ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE PAR RÉGIONS

ATLAS LINGUISTIQUE ET ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

† Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME I



ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, QUAI ANATOLE-FRANCE
PARIS VIIe

1971

INTRODUCTION

La réalisation de l'*Atlas linguistique de l'Ouest* avait été primitivement confiée par Albert Dauzat à Jacques Pignon qui, en 1947, publia dans le *Français Moderne* un article préliminaire. Pris par d'autres travaux, et notamment par la préparation de ses thèses de doctorat, il abandonna bientôt le soin des enquêtes à Geneviève Massignon, qui prit bien vite toute la responsabilité de l'atlas puisqu'elle rédigea elle-même le questionnaire et accomplit toutes les enquêtes.

Geneviève Massignon devait mourir subitement le 9 juin 1966 au retour d'une tournée d'enquêtes. En janvier 1967 la Commission des Atlas linguistiques me confia le soin de publier son œuvre, qui apparaissait comme à peu près terminée. La décision fut prise de publier les enquêtes sans les compléter, pour éviter le risque d'introduire une disparate dans cette œuvre qui apparut dès le premier abord comme très remarquable. La transcription des enquêtes du premier volume et d'une partie du second volume m'a occupée pendant trois années. Au cours de cette transcription beaucoup de questions se posaient à moi, que je ne pouvais résoudre sans connaître le domaine de l'atlas. Je fis donc plusieurs séjours en Poitou, en Aunis, en Saintonge et en Angoumois pour préciser la valeur de certains signes, de certaines notations et pour connaître les particularités de la vie paysanne dans ces régions en vue de la rédaction des légendes. J'ai essayé de présenter le mieux possible les riches documents qui m'ont été confiés.

Au moment où j'achève la rédaction du premier volume, je tiens à remercier les membres de la Société d'Études Folkloriques du Centre-Ouest et spécialement son président M. Lécuiller, sans oublier M. Duguet qui, après m'avoir introduite auprès des membres de cette société, m'a beaucoup aidée dans mes recherches et M. Bellivier à qui je dois les dessins publiés à la fin de ce volume.

Je tiens à remercier plus particulièrement encore l'Institut de Linguistique Romane des Facultés Catholiques de Lyon où j'ai pu mener à bien la préparation de cet atlas et son directeur, Mgr Gardette, qui a été mon professeur, qui m'a appris à aimer la dialectologie et qui m'a aidée de ses conseils.

Brigitte Horiot.

AVERTISSEMENT

Enquêteurs et enquêtes

Comme il est indiqué ci-dessus, toutes les enquêtes ont été accomplies par G. Massignon. Cependant M. Duguet, à la demande de J. Pignon, a été l'enquêteur du point 44, Chauvigny, dans le département de la Vienne.

Primitivement, G. Massignon comptait enquêter dans 140 localités. A sa mort, les documents qui m'ont été remis comportaient 123 carnets d'enquête complets et un carnet très incomplet, celui de Sepvret dans le canton de Lezay, département des Deux-Sèvres. Ce dernier carnet étant par trop incomplet et le parler de Sepvret se rapprochant beaucoup de celui de Vitré, il fut décidé de ne pas compléter ce carnet et de laisser cette localité hors de l'atlas.

Dans le département des Deux-Sèvres, à Courlay, G. Massignon avait remarqué quelques différences entre le patois des catholiques et celui des protestants. On ne s'étonnera donc pas de trouver dans les légendes de certaines cartes des indications sur ce point.

Publication

Les documents contenus dans les carnets de G. Massignon étant extrêmement abondants, il n'était pas possible de cartographier les réponses faites aux 3500 questions. Je décidai de ne retenir pour les cartes que les questions qui avaient donné les réponses les plus diversifiées et de présenter les autres sous forme de listes, comme l'ont fait autrefois K. Jaberg et J. Jud dans l'*AIS*.

Le domaine géographique de l'atlas a à peu près les mêmes dimensions du nord au sud et de l'est à l'ouest. Etablir les cartes sans modifier quelque peu ces dimensions aurait donné un format carré, trop différent de celui des atlas linguistiques de la France. Pour nous conformer au format habituel et pour donner plus de facilités au calligraphe, tout en conservant une place pour les légendes et les listes, j'ai décidé de modifier quelque peu le format de la carte en augmentant la dimension d'est en ouest et en ramenant à l'intérieur de la carte les points 1,2,3 et 9 trop septentrionaux. Pour permettre la comparaison entre le format adopté et la carte réelle, la carte n° 1 reproduit les dimensions exactes du domaine à l'échelle 1.000.000^{me}.

Les autres détails concernant l'élaboration de l'atlas seront réunis plus tard, dans un volume qui contiendra aussi les tables.

NOTATION PHONÉTIQUE

L'alphabet phonétique utilisé est celui de l'*Atlas linguistique de la France* avec quelques compléments.

1) Voyelles

à a antérieur de *patte*
á a postérieur de *pâte*
à̇ a entre à et è
á̇ a entre á et ò
a a moyen, entre á et à
á a entre a et é

œ́ eu fermé de *feu*
œ̀ eu ouvert de *bœuf*
œ eu moyen
œ̣ e dit muet de *le* (voyelle labialisée)

ò o ouvert de *botte*
ó o fermé de *peau*
ǘ o très fermé, intermédiaire entre u et ó
ò̇ voyelle intermédiaire entre ò et œ
ó̇ voyelle intermédiaire entre ó et œ́
o o moyen, intermédiaire entre ó et ò

è è ouvert de *paix*
é é fermé de *fée*
é̇ é très fermé, intermédiaire entre é et *i*
e e moyen, intermédiaire entre é et è
ė e dit muet de Grenoble (voyelle centrale, non labialisée)

i i fermé de *fils*
í i plus fermé que l'i français
ì i plus ouvert que l'i français

u u fermé de *mur*
ú u plus fermé que l'u français
ù u plus ouvert que l'u français
ǘ voyelle intermédiaire entre *u* et œ́ fermé
u ou fermé de *lourd*
ú ou plus fermé que l'ou français
ù ou plus ouvert que l'ou français

~ suscrit indique que la voyelle est nasalisée.

ã̇, õ̇ ... Cette notation indique une hésitation entre la voyelle nasalisée et la voyelle orale.

L'accent grave double (̏) et l'accent aigu double (̋) indiquent des voyelles très ouvertes ou très fermées.

Selon le principe établi par l'abbé Rousselot, les notations œ́, œ̀, *i*... indiquent une voyelle intermédiaire entre œ et è, œ et é, *i* et u...

Les voyelles moins nettement prononcées sont écrites au-dessous de la ligne.

Lorsque les deux éléments d'une diphtongue sont d'égale importance, ils ont la même grosseur et on inscrit au-dessus le signe ⌒ pour indiquer qu'il s'agit d'une diphtongue et non d'un hiatus.

La longueur et la brévité sont indiquées par les signes usuels – et ⌣ suscrits.

, souscrit indique la voyelle qui porte l'accent d'intensité. Pour l'emploi de ce signe, j'ai toujours respecté la notation de G. Massignon, notamment dans la région frontière avec l'occitan ; dans cette région, G. Massignon n'a pas toujours indiqué la place de l'accent d'intensité, j'ai publié ses notations sans les modifier.

2) Consonnes

p, t, k, b, g, d, f, v, l, m, n, s, z, j ont la même valeur qu'en français.

w bilabio-vélaire, se prononce comme ou dans le français *oui*.
ẅ bilabio-palatale, se prononce comme u dans le français *nuit*.
c est le son écrit ch dans *chat*.
ĉ fricative sourde prévélaire, son voisin de ch dans l'allemand *ach*.
ç̂ fricative sourde palatale, son voisin de ch dans l'allemand *ich*.
ʃ est la sonore de ĉ.
y =y du français *yole*.
h =h aspiré.

⌣ souscrit indique que la consonne est palatalisée : *t̯, k̯, d̯, g̯*.
n̯ est l'n palatalisé de *agneau*.
k̇, ġ sont les médiopalatales articulées entre *k, g* et *t̯, d̯*.
. souscrit indique un point d'articulation interdental.
ṅ =n vélaire.
r̥ =r en fonction vocalique.

Selon le principe établi par l'abbé Rousselot, la superposition de deux consonnes indique une consonne intermédiaire entre les deux.

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

Outre ces signes usuels, nous avons utilisé des sigles de formes diverses, ces sigles sont toujours expliqués dans la légende de chaque carte. Lorsqu'un des sigles est placé après deux mots réunis par une virgule, il ne s'applique qu'au mot à côté duquel il est placé, à moins d'indication contraire dans la légende.

Abréviations

Quest. = Questionnaire d'enquête. Cette abréviation est suivie de deux numéros : le premier est celui du chapitre du questionnaire, le second, celui de la question. G. Massignon a parfois obtenu des réponses à des questions qui ne figuraient pas dans son questionnaire. Cela explique pourquoi quelques listes sont données sans référence.

Les références aux atlas sont faites d'après les sigles usuels, le numéro qui suit est celui de la carte ; lorsque le numéro est suivi d'un astérisque il renvoie à une liste contenue dans la légende de cette carte.

Svenson = *Atlas linguistique*, deuxième tome de l'étude de M. Svenson sur *Les parlers du Marais Vendéen* (Göteborg, 1959).

L'emploi de l'article

Le genre du mot n'est indiqué (par un sigle ou par un article) que lorsqu'il est différent du genre du titre ou lorsqu'il nous a paru nécessaire à la clarté.

Dans les listes, la forme de l'article est celle du premier numéro qui suit le mot dialectal (ex. : carte 29* *in* vèy 19, 46, 47, 50, 51..., la forme *in* ne vaut que pour le point 19).

Pour permettre une meilleure compréhension des cartes, on trouvera à la fin des Compléments la liste des principaux articles.

Signes de ponctuation

, la virgule sépare plusieurs réponses faites à la même question.

; le point-virgule sépare soit des réponses à des questions différentes, soit des réponses morphologiquement différentes.

Sigles

m.,f.,s.,p. = masculin, féminin, singulier, pluriel.
v. = mot vieilli.
r. = mot rarement employé.
? placé sous le numéro d'une localité sans autre réponse, indique que le témoin n'a pu répondre à la question.
? placé après un mot, indique un doute du témoin ou de l'enquêteur.
+ placé sous le numéro d'une localité, indique que la chose ou l'usage demandé dans la question n'existe pas dans cette localité.
× placé sous le numéro d'une localité, indique qu'à cette question G. Massignon n'a rien enregistré dans son carnet.
( ) les parenthèses entourant une réponse indiquent que cette réponse ne correspond pas littéralement au titre de la carte, ceci pour les formes morphologiques seulement.
' ' les guillemets simples encadrent les mots de français local ou qui ont un sens particulier dans le français local, les types de mots.
" " les guillemets doubles encadrent la signification d'un mot ou une citation.
~ indique un mot ou un groupe de mots phonétiquement identique au mot ou au groupe de mots précédent.

TABLE DES CARTES

III LE JOUG ET L'ATTELAGE

IV CHARRETTES ET VÉHICULES

V CHARRUES ET LABOURS

VI LA VIGNE ET LE VIN

187 la serpe à vigne
le bec (de la serpe)
le talon (de la serpe)

188 le bois taillé court
tailler (la vigne)

189 le bois long

190 le sarment (coupé)
un sarment sec
un sarment noueux

191 ramasser les sarments

192 un fagot (de sarments); une poignée (de sarments)

193 ébourgeonner
les gourmands

194 épamprer
un échalas

195 des bourgeons tardifs
(la vigne pousse en) ...

196 les vrilles
la treille

197 (la vigne est) fleurie
les 'formes'
la fleur de vigne

198 le raisin
une grappe (de raisin)
les peaux de raisins
un fouloir à main

199 (le raisin) mûrit
la pressée

200 un grain (de raisin); un grain (de blé)
les pépins (de raisin)

201 la cabane (dans les vignes)
lier la vigne

202 vendanger
les vendanges
le repas de vendanges

203 la serpette à vendanger
presser (la vendange)

204 les récipients individuels
(pour la cueillette du raisin)
le pressoir moderne
la planche (qui appuie sur le tas de raisins)

205 les récipients pour le transport de la vendange

206 des grappes non vendangées
des raisins flétris

207 grappiller
les grappillons
une grappe (dépouillée de ses grains)

208 fouler (le raisin)
l'égrappoir

209 l'ancien pressoir
le cadre de bois (de l'ancien pressoir)
le sol (de l'ancien pressoir)
le coffre (de l'ancien pressoir)

210 le récipient (placé sous le pressoir)
le trou (du pressoir)
le tas de raisins (qui vient d'être pressé)

211 le broc à vin
une amphore à vin
la tasse (pour goûter le vin)

212 le jable
un tonneau de moins de 100 litres
un tonneau de 100 à 200 litres

213 (un tonneau) défoncé à la rainure
un tonneau de 200 à 300 litres
le chantier

214 (un tonneau) fissuré par la sécheresse
un tonneau de 500 à 1 200 litres

215 combuger
un cercle (de tonneau)

216 un entonnoir à vin
le premier vin

217 emplir (le tonneau)
le dernier vin

218 ouiller (un tonneau)
transvaser (le vin)

219 le robinet (du tonneau)
la lie (du vin)
la piquette

220 le fausset (du tonneau)
le fausset (pour tirer le vin)
le trou (du fausset)

221 la vrille
les traverses (de l'ancien pressoir)

222 les fleurs du vin
le vin nouveau

223 cela déborde
le filtre (du pressoir)

224 (il est) ivre
(c'est un) ivrogne

VII LE BOIS

225 le buisson
la forêt
un bois

226 des copeaux (de hache)
une entaille
une cognée

227 la scie passe-partout
le bûcheron

228 ébrancher (l'arbre)
enlever les petites branches

229 élaguer

230 les petites branches
les grosses branches
la maîtresse branche

231 l'écorce
un fragment d'écorce
écorcer (l'arbre)

232 arracher (une branche); (une branche) arrachée par le vent
arracher les broussailles

233 un moignon (de branche cassée)
l'aubier

234 arracher (des feuilles)
les feuilles arrachées
le croissant

235 la fourche (de l'arbre)
les broussailles

236 un nœud (du bois); du bois noueux
la serpe (à élaguer)
la serpe à couper les épines

237 débiter (du bois)
arracher les souches

238 une bille (de bois)
une bûche

239 des rejetons
la souche

240 une touffe de rejetons
un arbre étêté
étêter

241 scier (en planches)
les dosses

242 la sciure de bois
des copeaux (de menuisier)

243 un éclat de bois
la hache
la hachette

244 travailler (un morceau de bois)
la scie à main

245 un clou; clouer

246 un fagot à un lien; un fagot à deux liens
un fagot d'épines
fagoter

247 un tas de fagots
un tas de bûches

248 une masse
un coin (à fendre le bois)

249 le chevalet (pour scier le bois)
un billot

250 le chevalet (des scieurs de long)
un scieur de long

251 (du bois) fendillé
(du bois) mouillé, puis séché

252 la vrillette (du bois)
(du bois) vermoulu

VIII PLANTES ET ARBRES CULTIVÉS

253 le jardin
l'ouche

254 un petit tas
un verger

255 planter des pommes de terre
un 'taillon'
planter (des arbres fruitiers)

256 les 'yeux' (des pommes de terre)
arracher (des arbres fruitiers)

257 butter (les pommes de terre)

258 couvrir (les pommes de terre)

259 dégermer (les pommes de terre)
les germes (des pommes de terre)
(des pommes de terre) germées
germer

260 (des pommes de terre) ratatinées

261 la bette
la betterave fourragère

262 les raves
le rutabaga
la betterave potagère

263 (les raves sont) creuses et molles

264 le trognon de chou
les feuilles de choux
les fanes de choux
la côte de chou

265 couper les feuilles de choux
un ail; des ails

266 une brassée de choux
une tête (d'ail)

267 les haricots secs

268 les fanes de pois desséchés

269 la cosse (du pois, du haricot)

270 écosser (des pois, des fèves)

271 (il n'y a que) des fils
enlever les fils (des haricots)

272 les fanes (de carottes)
les carottes
couper les fanes (de carottes)

273 un navet

274 une citrouille
la gourde
la courge

275 un poireau
l'échalote

276 l'étai (d'un arbre chargé de fruits)
étayer

277 un fruit; des fruits
(un fruit) véreux

278 (un fruit) précoce
(un fruit) tardif

279 la fleur; des fleurs

280 (un fruit) flétri

281 mûrir

282 (un fruit) blet

283 (un fruit) tallé
(un fruit) mal développé

284 (un fruit) séché (par la chaleur de l'été)

285 (un fruit) mis à sécher (dans un tas de foin)

286 tâter (un fruit)
(des poires) tapées

287 une poire dure
des grains durs (dans un fruit)

288 faire tomber (des pommes de l'arbre)

289 peler (une pomme)
peler (les pommes de terre)

290 les pelures (de pommes)
les pelures (de pommes de terre)

291 un pépin (de pomme)
un trognon de pomme

292 (un morceau de pomme) entamée

293 une fraise

294 la groseille à grappes

295 la groseille à maquereau

296 le brugnon

297 un coing; un cognassier

COMPLÉMENTS

I les cris employés pour les chevaux :
cris pour les faire démarrer
cris pour les faire arrêter
cris pour les exciter
cris pour les faire ralentir
cris pour les faire aller à droite
cris pour les faire aller à gauche

II une pièce en pointe
un angle de champ

III la largeur d'une pièce de terre
la longueur d'une pièce de terre
remarques

IV l'extrémité d'un champ
la lisière d'un champ

V (le vin est) piqué
(le vin est) acide
(le vin est) rance

VI il titube
tituber
il aime boire
aimer boire
(il est) éméché
il boit avec excès
il a bu avec excès
boire avec excès

VII l'article

ILLUSTRATIONS

LISTE DES LOCALITÉS

(ORDRE NUMÉRIQUE)

1 La Chapelle-des-Marais (c. d'Herbignac, arr. de Saint-Nazaire, Loire-Atlantique)
2 Mazé (c. de Beaufort-en-Vallée, arr. d'Angers, Maine-et-Loire)
3 La Croix-de-Bléré (c. de Bléré, arr. de Tours, Indre-et-Loire)
4 Nouans (c. de Montrésor, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
5 Ciran (c. de Ligueil, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
6 Marcé-sur-Esves (c. de La Haye-Descartes, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
7 Saint-Benoît-la-Forêt (c. d'Azay-le-Rideau, arr. de Chinon, Indre-et-Loire)
8 Beuxes (c. de Loudun, arr. de Châtellerault, Vienne)
9 Saint-Nicolas-de-Bourgueil (c. de Bourgueil, arr. de Chinon, Indre-et-Loire)
10 Argenton-l'Eglise (c. d'Argenton-Château, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
11 Etusson (c. d'Argenton-Château, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
12 La Verrie (c. de Mortagne-sur-Sèvre, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
13 Roussay (c. de Montfaucon, arr. de Cholet, Maine-et-Loire)
14 Vieillevigne (c. d'Aigrefeuille-sur-Maine, arr. de Nantes, Loire-Atlantique)
15 Mâchecoul (c. de Mâchecoul, arr. de Nantes, Loire-Atlantique)
16 Sainte-Pazanne (c. de Le Pellerin, arr. de Saint-Nazaire, Loire-Atlantique)
17 Barbâtre (c. de Noirmoutier, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
18 Port-Joinville (c. de l'Ile-d'Yeu, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
19 Le Perrier (c. de Saint-Jean-de-Monts, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
20 Givrand (c. de Saint-Gilles-sur-Vie, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
21 La Garnache (c. de Challans, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
22 Saligny (c. de Le Poiré-sur-Vie, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
23 Chavagnes-en-Paillers (c. de Saint-Fulgent, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
24 Puybelliard (c. de Chantonnay, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
25 Pouzauges (c. de Pouzauges, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
26 Rorthais (c. de Châtillon-sur-Sèvre, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
27 Saint-Paul-en-Gâtinois (c. de Moncoutant, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
28 Courlay (c. de Cerizay, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
29 Boismé (c. de Bressuire, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
30 Gourgé (c. de Saint-Loup-sur-Thouet, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
31 Saint-Jouin-de-Marnes (c. d'Airvault, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
32 Le Verger-sur-Dive (c. de Moncontour, arr. de Châtellerault, Vienne)
33 Guesnes (c. de Monts-sur-Guesnes, arr. de Châtellerault, Vienne)
34 Lencloître (c. de Lencloître, arr. de Châtellerault, Vienne)
35 Leigné-les-Bois (c. de Pleumartin, arr. de Châtellerault, Vienne)
36 Leugny (c. de Dangé, arr. de Châtellerault, Vienne)
37 Bossay (c. de Preuilly-sur-Claise, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
38 Liglet (c. de La Trimouille, arr. de Montmorillon, Vienne)
39 Coulonges (c. de La Trimouille, arr. de Montmorillon, Vienne)
40 Bourg-Archambault (c. de Montmorillon, arr. de Montmorillon, Vienne)
41 Saint-Savin-sur-Gartempe (c. de Saint-Savin, arr. de Montmorillon, Vienne)
42 Adriers (c. de L'Isle-Jourdain, arr. de Montmorillon, Vienne)
43 Bouresse (c. de Lussac-les-Châteaux, arr. de Montmorillon, Vienne)
44 Chauvigny (c. de Chauvigny, arr. de Montmorillon, Vienne)
45 Marçay (c. de Vivonne, arr. de Poitiers, Vienne)
46 Couhé-Vérac (c. de Couhé-Vérac, arr. de Montmorillon, Vienne)
47 Sainte-Soline (c. de Lezay, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
48 Sanxay (c. de Lusignan, arr. de Poitiers, Vienne)
49 Saint-Martin-du-Fouilloux (c. de Ménigoute, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
50 Exoudun (c. de La Mothe-Saint-Héray, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
51 Vitré (c. de Celles-sur-Belle, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
52 Saint-Georges-de-Noisné (c. de Mazières-en-Gâtine, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
53 Saint-Pardoux (c. de Mazières-en-Gâtine, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
54 Cherveux (c. de Saint-Maixent-l'Ecole, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
55 Ardin (c. de Coulonges-sur-l'Autize, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
56 Le Mazeau (c. de Maillezais, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
57 Foussais (c. de Saint-Hilaire-des-Loges, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
58 Courçon-d'Aunis (c. de Courçon-d'Aunis, arr. de La Rochelle, Charente-Maritime)
59 L'Ile-d'Elle (c. de Chaillé-les-Marais, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
60 Le Langon (c. de Fontenay-le-Comte, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
61 Les Moûtiers-sur-le-Lay (c. de Mareuil-sur-Lay, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
62 Triaize (c. de Luçon, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
63 La Boissière-des-Landes (c. de Les Moûtiers-les-Mauxfaits, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
64 Longeville (c. de Talmont, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
65 Saint-Hilaire-de-Talmont (c. de Talmont, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
66 L'Ile-d'Olonne (c. des Sables-d'Olonne, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
67 Les Portes-en-Ré (c. d'Ars-en-Ré, arr. de La Rochelle, Charente-Maritime)
68 Sainte-Marie-de-Ré (c. de Saint-Martin-de-Ré, arr. de La Rochelle, Charente-Maritime)
69 Saint-Georges-d'Oléron (c. de Saint-Pierre-d'Oléron, arr. de Rochefort, Charente-Maritime)
70 Dolus (c. du Château-d'Oléron, arr. de Rochefort, Charente-Maritime)
71 Tonnay-Charente (c. de Tonnay-Charente, arr. de Rochefort, Charente-Maritime)
72 Péré (c. de Surgères, arr. de Rochefort, Charente-Maritime)
73 Archingeay (c. de Saint-Savinien, arr. de Saint-Jean-d'Angély, Charente-Maritime)
74 Varaize (c. de Saint-Jean-d'Angély, arr. de Saint-Jean-d'Angély, Charente-Maritime)
75 Brûlain (c. de Prahecq, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
76 Saint-Romans-lès-Melle (c. de Melle, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
77 Tillou (c. de Chef-Boutonne, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
78 Aubigné (c. de Chef-Boutonne, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
79 Saint-Fraigne (c. d'Aigre, arr. d'Angoulême, Charente)
80 La Chèvrerie (c. de Villefagnan, arr. d'Angoulême, Charente)
81 Mairé-Lévescault (c. de Sauzé-Vaussais, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
82 Blanzay (c. de Civray, arr. de Montmorillon, Vienne)
83 Charroux (c. de Charroux, arr. de Montmorillon, Vienne)
84 Saint-Claud (c. de Saint-Claud, arr. de Confolens, Charente)
85 Alloue (c. de Champagne-Mouton, arr. de Confolens, Charente)
86 Pressac (c. d'Availles-Limouzine-Ouest, arr. de Montmorillon, Vienne)
87 Manot (c. de Confolens-Nord, arr. de Confolens, Charente)
88 Esse (c. de Confolens-Sud, arr. de Confolens, Charente)
89 Asnières (c. de L'Isle-Jourdain, arr. de Montmorillon, Vienne)
90 Saint-Christophe-de-Lesterps (c. de Confolens-Sud, arr. de Confolens, Charente)
91 Darnac (c. du Dorat, arr. de Bellac, Haute-Vienne)
92 Chassenon (c. de Chabanais, arr. de Confolens, Charente)
93 Eymouthiers (c. de Montbron, arr. d'Angoulême, Charente)
94 Mainzac (c. de Montbron, arr. d'Angoulême, Charente)
95 Vitrac-Saint-Vincent (c. de Montembœuf, arr. de Confolens, Charente)
96 Chazelles (c. de La Rochefoucauld, arr. d'Angoulême, Charente)
97 Agris (c. de La Rochefoucauld, arr. d'Angoulême, Charente)
98 Villognon (c. de Mansle, arr. d'Angoulême, Charente)
99 Saint-Cybardeaux (c. de Rouillac, arr. d'Angoulême, Charente)
100 Eraville (c. de Châteauneuf-sur-Charente, arr. de Cognac, Charente)
101 Gensac-la-Pallue (c. de Segonzac, arr. de Cognac, Charente)
102 Bréville (c. de Cognac, arr. de Cognac, Charente)
103 Saint-Hilaire-de-Villefranche (c. de Saint-Hilaire, arr. de Saint-Jean-d'Angély, Charente-Maritime)
104 Chérac (c. de Burie, arr. de Saintes, Charente-Maritime)
105 Saint-Germain-du-Seudre (c. de Saint-Genis-de-Saintonge, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
106 La Clisse (c. de Saujon, arr. de Saintes, Charente-Maritime)
107 Semussac (c. de Cozes, arr. de Saintes, Charente-Maritime)
108 Saint-Sornin (c. de Marennes, arr. de Rochefort, Charente-Maritime)
109 Arvert (c. de La Tremblade, arr. de Rochefort, Charente-Maritime)
110 Saint-Georges-des-Agouts (c. de Mirambeau, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
111 Chartuzac (c. de Montendre, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
112 Arthenac (c. d'Archiac, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
113 Montlieu (c. de Montlieu, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
114 Montchaude (c. de Barbezieux, arr. de Cognac, Charente)
115 Saint-Vallier (c. de Brossac, arr. de Cognac, Charente)
116 Champagne-de-Blanzac (c. de Blanzac, arr. d'Angoulême, Charente)
117 Saint-Martial (c. de Montmoreau, arr. d'Angoulême, Charente)
118 Bonnes (c. d'Aubeterre-sur-Dronne, arr. d'Angoulême, Charente)
119 Nabinaud (c. d'Aubeterre-sur-Dronne, arr. d'Angoulême, Charente)
120 Fouquebrune (c. de Villebois-Lavalette, arr. d'Angoulême, Charente)
121 Magnac-Lavalette (c. de Villebois-Lavalette, arr. d'Angoulême, Charente)
122 Fontaines (c. de Verteillac, arr. de Périgueux, Dordogne)
123 Les Peintures (c. de Coutras, arr. de Libourne, Gironde)
124 Saint-Savin-de-Blaye (c. de Saint-Savin, arr. de Blaye-et-Sainte-Luce, Gironde)

DOMAINE DE L'ENQUÊTE

Cette carte reproduit les dimensions réelles du domaine à l'échelle 1 000 000e, on pourra la comparer avec la carte no II dont les dimensions sont un peu modifiées.

On trouvera sur cette carte :

— les numéros des localités de l'*Atlas linguistique de l'Ouest* (numéros en orangé).

— les numéros des localités visitées par Edmont pour l'*Atlas linguistique de la France* (numéros en noir). Toutefois, pour les départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde, départements qui n'appartiennent au domaine de l'ALO que par un ou deux points, nous n'avons pas reporté les localités de l'ALF.

— le nom des départements.

— le chef-lieu des départements, à l'exception des départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde.

— le nom des deux plus importants cours d'eau.



C. I

DOMAINE DE L'ENQUÊTE

Cette carte reproduit les dimensions réelles du domaine à l'échelle 1 000 000e, on pourra la comparer avec la carte no II dont les dimensions sont un peu modifiées.

On trouvera sur cette carte :

— les numéros des localités de l'*Atlas linguistique de l'Ouest* (numéros en orangé).

— les numéros des localités visitées par Edmont pour l'*Atlas linguistique de la France* (numéros en noir). Toutefois, pour les départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde, départements qui n'appartiennent au domaine de l'ALO que par un ou deux points, nous n'avons pas reporté les localités de l'ALF.

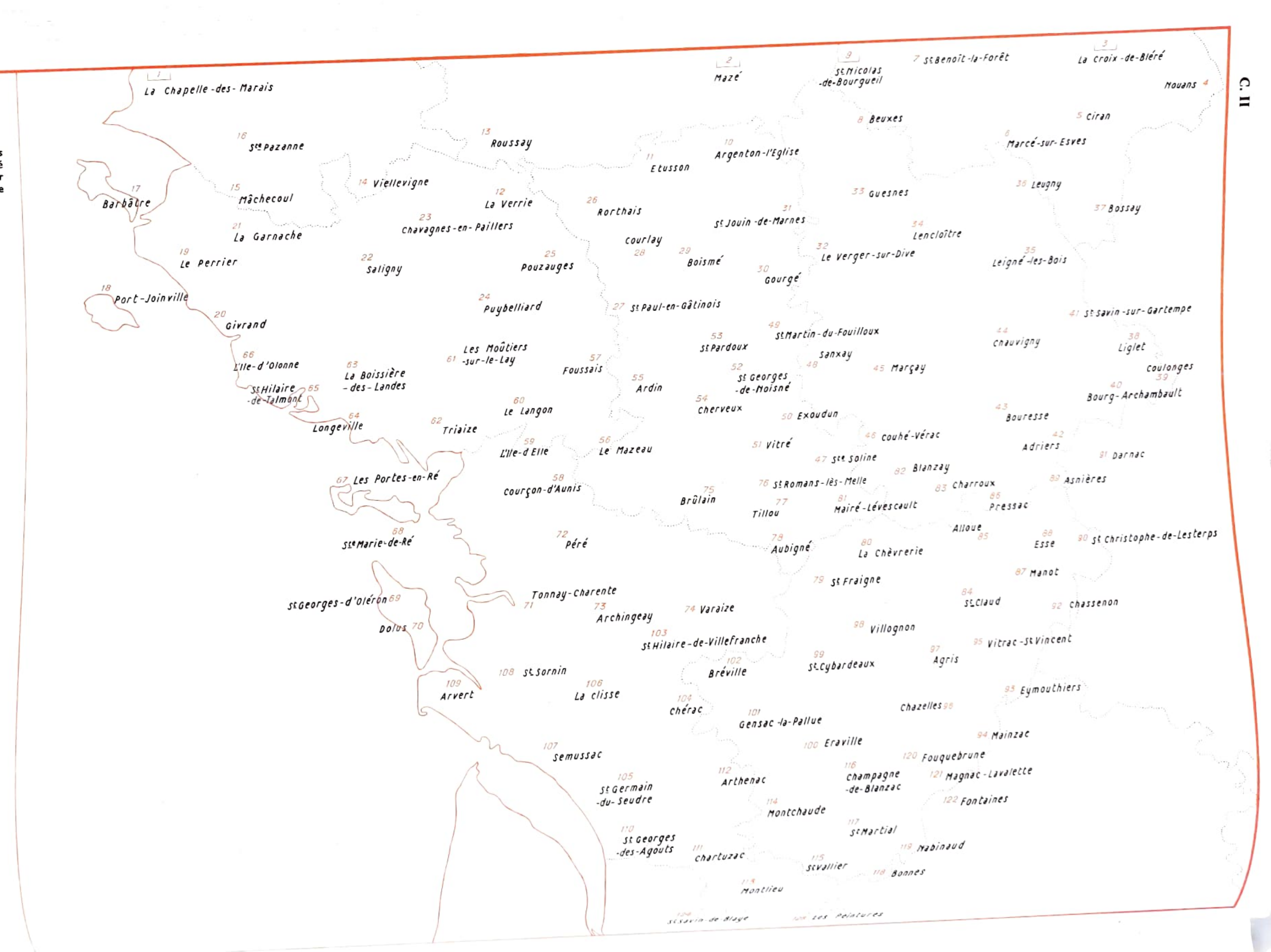
— le nom des départements.

— le chef-lieu des départements, à l'exception des départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde.

— le nom des deux plus importants cours d'eau.

NOMS OFFICIELS DES LOCALITÉS

On trouvera ici les noms officiels des localités de l'enquête de G. Massignon. Ces localités ont été visitées entre 1947 et 1966. L'enquête effectuée par M. Duguet (Chauvigny, point 44) a été réalisée en 1953.



...E NATUREL ; PRÉ ARTIFICIEL

. VIII, 1
1087 (dans le pré), ALLy 2 (un pré; deux prés), C 912, ALG 505 (pré), 334* (prairie artificielle), son 326 (un pré, des prés).

Quand il n'y a qu'un seul mot sous une localité, mot désigne à la fois le pré naturel et le pré iciel. En dehors de quelques rares localités, y a pas de mot spécial pour " pré artificiel " : emploie soit les mots ' champ, pré, pâture, age, prairie ', seuls ou suivis du nom de la nte fourragère dont est constitué le pré (ex. : pré de luzerne '), soit un collectif (ex. : ' la erne ').

y àlõ kòpå d la pãsyẽ, "... du fourrage".

ẽ pré = un pré naturel, clos ; in prèy, in práy = un pré naturel, pas clos, plus ou moins grand.

ẽ pré d grésẽ = un pré qui se fauche en vert pour la crèche.

Diverses sortes et différents noms de prés :

gàgri désigne l'ensemble des champs d'un meau 1

pti karibó = un petit morceau de terre 21

pré sèeyõ est un pré où le foin est bon 46

pyòn est un grand champ de plaine, pas ltivé 49

máràw désigne un pré communal très vaste, r opposition au pré, possession d'un seul 60

bwéj est un pâturage en friche où l'on met s moutons 85

pátura est une grande pâture qui ne se fauche as, ẽ kòmunó est un pré communal 89

pâysi, " les pâturages " 90

pradœ, la rivyèrœ désignent un ensemble de rés 119

rivyèrœ désigne un pré de rivière 118.

Le trèfle (espèces)

Quest. VIII, 1
ALF 1326, ALLy 275, Svenson 398, ALMC 157 cultivé; sauvage), 158 (incarnat).

Un certain nombre de témoins ont indiqué des termes servant à désigner les différentes espèces de trèfles :

8 lœ trœf vyòlè; lœ trèf kàrnà
18 l trãk, trèfle à fleurs blanches
33 lœ trœfy
44 lœ trèf; lœ kàrlẽ, trèfle incarnat
45 la kárlin, trèfle incarnat; l trèf, trèfle rouge; la trãs, trèfle sauvage
47 lœ trõs
49 la trãs, petit trèfle blanc non cultivé; lœ trœf, trèfle rose; la karlén, trèfle incarnat
50 lœ trãs, trèfle violet; la kárlin, trèfle incarnat
51 la trãsœ
53 la trõs, trèfle violet; la kárlin, trèfle incarnat; la trõs rũj
54 la trõs
55 et 82 lœ trœfy
62 lœ màròl, grand trèfle à graines
64 lœ trãfy
67 l tréf; l tróf, trèfle sauvage
69 la fàrvœ, trèfle incarnat; l trãf, trèfle sauvage
70 la fárvœ, trèfle incarnat; lœ trãf, trèfle jaune, sauvage; l trèf, trèfle rose ou violet
75 la fárvẽ, trèfle incarnat; la trãs; lœ jõnè, petit trèfle jaune, sauvage
76 la trãs
78 ẽ trãfy
83 dó trœfy
88 lœ karlẽ, trèfle incarnat; la fárvtœ
99 l trèfy
103 la fárvẽ, trèfle incarnat; lœ trèf; lœ trãf, petit trèfle blanc
115 la fárvœ, trèfle incarnat.

C 1

UN PRÉ NATUREL ;
UN PRÉ ARTIFICIEL

Quest. VIII, 1
ALF 1087 (dans le pré), ALLy 2 (un pré ; deux prés), ALMC 912, ALG 505 (pré), 334* (prairie artificielle), Svenson 326 (un pré, des prés).

Quand il n'y a qu'un seul mot sous une localité, ce mot désigne à la fois le pré naturel et le pré artificiel. En dehors de quelques rares localités, il n'y a pas de mot spécial pour "pré artificiel" : on emploie soit les mots 'champ, pré, pâture, pacage, prairie', seuls ou suivis du nom de la plante fourragère dont est constitué le pré (ex. : 'le pré de luzerne'), soit un collectif (ex. : 'la luzerne').

28 *y àlõ kòpá d la pãsyẽ*, "... du fourrage".

56 *ẽ pré* = un pré naturel, clos ; *in prèy*, *in práy* = un pré naturel, pas clos, plus ou moins grand.

63 *ẽ pré d grésẽ* = un pré qui se fauche en vert pour la crèche.

Diverses sortes et différents noms de prés :

la gáŋri désigne l'ensemble des champs d'un hameau 1

ẽ pti karibó = un petit morceau de terre 21

ẽ pré sècyõ est un pré où le foin est bon 46

la pyòn est un grand champ de plaine, pas cultivé 49

l máráw désigne un pré communal très vaste, par opposition au *pré*, possession d'un seul 60

la bwéj est un pâturage en friche où l'on met les moutons 85

ẽ pátura est une grande pâture qui ne se fauche pas, *ẽ kòmunó* est un pré communal 89

lu páysi, " les pâturages " 90

la pradœ, *la rivyèrœ* désignent un ensemble de prés 119

la rivyèrœ désigne un pré de rivière 118.

Le trèfle (espèces)

Quest. VIII, 1
ALF 1326, ALLy 275, Svenson 398, ALMC 157 (cultivé ; sauvage), 158 (incarnat).

Un certain nombre de témoins ont indiqué des termes servant à désigner les différentes espèces de trèfles :

8 *lœ trœ̀f vyòlè ; lœ trèf kàrná*

18 *l trãk*, trèfle à fleurs blanches

33 *lœ trœfy*

44 *lœ trèf ; lœ kàrlẽ*, trèfle incarnat

45 *la kárlin*, trèfle incarnat ; *l trèf*, trèfle rouge ; *la trãs*, trèfle sauvage

47 *lœ trõs*

49 *la trã̄s*, petit trèfle blanc non cultivé ; *lœ trœf*, trèfle rose ; *la karlén*, trèfle incarnat

50 *lœ trã̄s*, trèfle violet ; *la kárlin*, trèfle incarnat

51 *la trã̄sœ*

53 *la trõs*, trèfle violet ; la *kárlin*, trèfle incarnat ; *la trõs rúʃ*

54 *la trõs*

55 et 82 *lœ trœfy*

62 *lœ máròļ*, grand trèfle à graines

64 *lœ trã̄fy*

67 *l tréf ; l trṓf*, trèfle sauvage

69 *la fàrue*, trèfle incarnat ; *l trã̄f*, trèfle sauvage

70 *la fárue*, trèfle incarnat ; *lœ trã̄f*, trèfle jaune, sauvage ; *l trèf*, trèfle rose ou violet

75 *la fárue̋*, trèfle incarnat ; *la trã̄s ; lœ ʃõnè*, petit trèfle jaune, sauvage

76 *la trã̄s*

78 *ẽ trã̄fy*

83 *dó trœfy*

88 *lœ karlẽ*, trèfle incarnat ; *la fárutœ*

99 *l trèfy*

103 *la fárũɛ̂*, trèfle incarnat ; *lœ trẽ̀f ; lœ trã̄f*, petit trèfle blanc

115 *la fárueœ*, trèfle incarnat.

METTRE UNE TERRE EN PRÉ

Quest. VIII, 2
ALLy 3, ALMC 911.

Pour mettre une terre en pré, il y a deux procédés :

a) laisser la terre en repos, ne pas la labourer; le gazon s'y développe peu à peu,

b) semer des graines; le gazon sort mieux, il est de meilleure qualité.

Un point-virgule sépare les deux réponses a et b. L'absence de point-virgule indique que la même expression sert d'appellation aux deux procédés.

Aux points 38, 39, 40 *la bwij* désigne une terre laissée en jachère. Au point 91 le témoin a fait remarquer que *la bwij* désigne plutôt un vieux pacage.

30 *o s āprèy mal*, " ça prend mal ".

69 *āfyé*, " cultiver, faire pousser, acquérir ".

79 *ol ē āpradé* se dit par exemple d'un champ de luzerne envahi par des mauvaises herbes.

99 *ol é bẽn apràdé, y a pa d màró*, " le pré est bien ensemencé, il n'y a pas d'endroit non semé ".

101 *ē pré āpràdé*, " un pré fourni en foin ".

Différence entre ' la prée ' et ' le pré '

Quest. VIII, 1

Tandis que ' le pré ' désigne une étendue d'herbe sans considération de destination pratique quelconque,

la pré 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 16, 29, 31, 33, 48, 61, 71, 73, 74, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 112
la prè 12, 49
la prá 12
la práy 19, 20, 27, 53, 54, 55, 57, 63
la préy 26, 108, 115
la prèy 21, 24, 25, 52, 58
la prẹ̀jœ 77
la pri 27, 30, 31
œn prad 39, 89, 91, 120, 121 *(prạ́dœ)*

désignent soit un ensemble de prés, soit un grand pré divisé en plusieurs petits, soit une grande prairie. ' La prée ' appartient à la commune ou à des particuliers.

Quelques témoins ont ajouté les remarques suivantes :

nò prádo, nò prẹ̀do désigne un tout petit pré 87
la prạ́do est un pré communal près de la maison 88
no prẹ̀do est un tout petit pré 92
la prẹ̀do est un pré situé près des maisons, assez grand pour être fauché 95
un prádéû est un petit pré éloigné, qui ne se cultive pas 96
un pré 36, 70, 111, *la práy* 51 désignent des prés de rivière.



L'HERBE POUSSE
(LA PALÈNE)

Quest. VIII, 3

ALLy 12, ALMC 915, ALF 362 (croître, en parlant des plantes), 686 (herbe).

G. Massignon a posé la question "l'herbe pousse" en suggérant pour l'herbe le nom d'une graminée sauvage. C'est pourquoi seuls quelques témoins ont répondu "l'herbe pousse, l'herbe profite", "ça pousse, ça profite".

La plupart des témoins ont indiqué le terme 'palène'. Il s'agit d'une grande herbe, longue et dure, qui pousse dans les bois ou dans les marais. Elle ne donne pas du bon foin, aussi sert-elle pour les litières, les paillassons. Le verbe étant toujours "pousse, profite", G. Massignon ne l'a pas noté.

26 *la gèèr*, "la paillasse".

62 *la pivèt* est une herbe qui repousse, aux premières pluies d'automne, dans les prés du Marais.

là sænu est une herbe des prés, bonne à couper pour les bêtes.

90 *I a frudjo*, "elle a grandi".

Pousser

Quest. VIII, 3

pròfité 2, 44, 65, 70
pròfitè 20, 22
pròfitá 56
pròfitáw 120
pusá 113, 121

Différents sens du terme 'la pradelle'

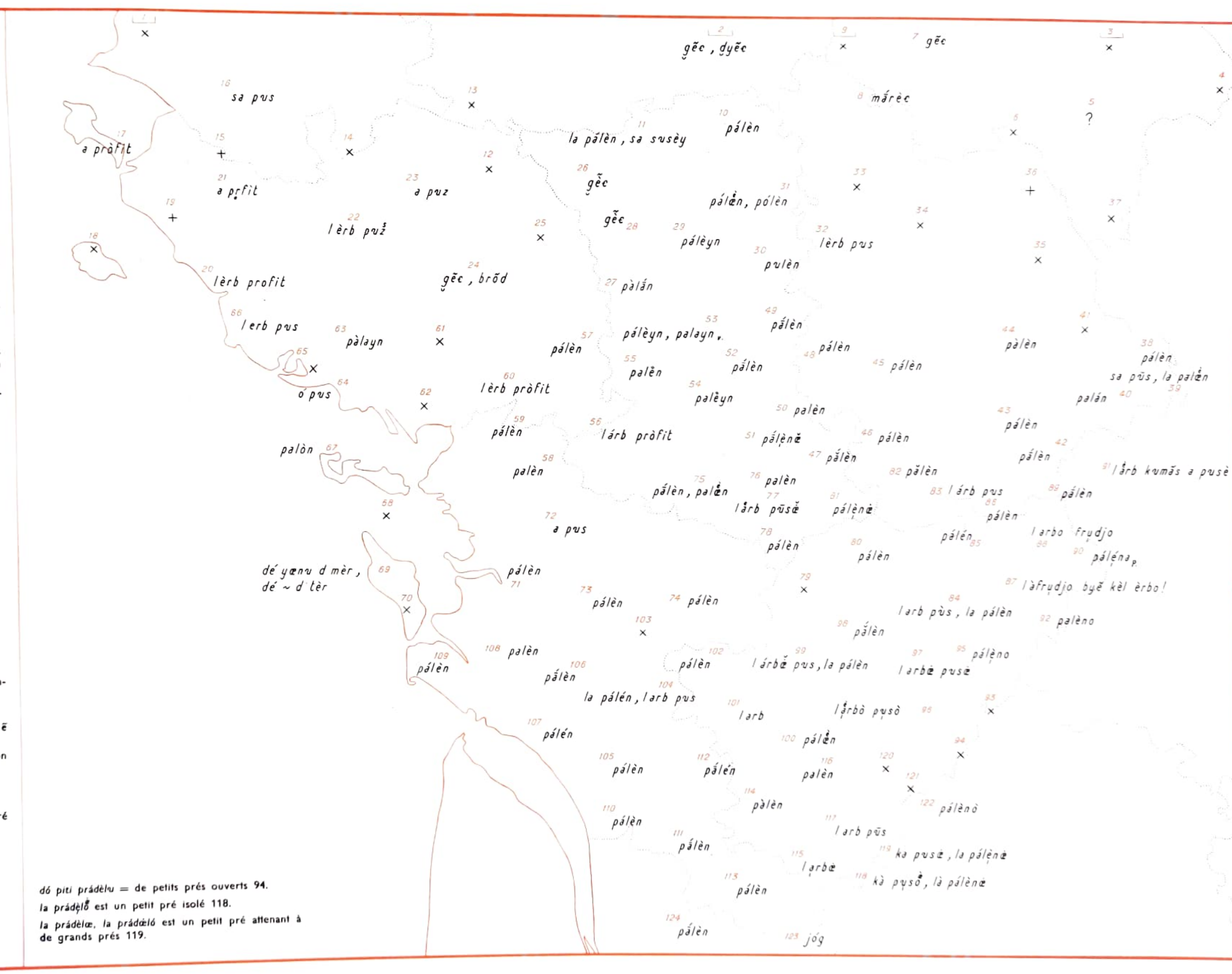
Quest. VIII, 1

'la pradelle' est :

un nom de champ labourable, de petites dimensions 38
un tout petit pré 39, 91
un petit pré en retrait, un pré qui é *rãfwiné dã ẽ kwẽ* 79
un endroit qui n'est pas forcément un pré, où l'on entrepose des outils 100
un carré de pré entre des fossés 101
un mauvais pré qui rapporte mal 114, 120
un pré à côté d'un bois, un chaume mis en pré loin de la ferme 115
un petit pré éloigné 116
un petit pré élevé, non clos 117.

la prádèlo désigne :

un petit pré éloigné ou non de la ferme 93
un pré en friche qui rapporte peu 94
un tout petit pré 122.



C. 3

LA VESCE

Quest. VIII, 3

ALF 1379, ALG 506, ALMC 166 • (vesces sauvages).

La comparaison des cartes 1379 (vesce) et 1578 (gesse) de l'ALF permet de penser que les témoins de G. Massignon n'ont pas toujours fait la distinction entre la vesce et la gesse. Tandis que les témoins des points 10, 28, 32, 63, 77, 87, 118 précisaient que les termes *jaros, jarus, garobœ, djárụso, jā́rą́wsǒ* désignaient la gesse et non la vesce, les témoins des points 3, 8, 14, 23, 41, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 62, 76, 82 précisaient qu'ils parlaient bien de la vesce en donnant le terme *jarus, jaros*. Voir chapitre IX, carte la gesse sauvage.

On remarquera que le type *jis, ĵis*, féminin aux points 24, 64, 104, 112, 114, est masculin au point 35.

3 *la jā́rus*, " la vesce cultivée ", *du vésœ̀ryò*, " de la vesce sauvage ".

7 *vèsró*, " vesce sauvage ", *jā́ròs*, " vesce cultivée ".

62 *gáròcé*, " lancer quelque chose ", *káyòcé*, " envoyer des pierres ".

69 *lœ̇ ĵárdrá*, " la vesce sauvage ", *la gáròb*, " la vesce cultivée ".

84 *dœ̀ kábòsa* désigne une espèce plus petite que *la jā́rus*.

89 *lœ̇ brẽdó* est une petite jarousse.

Qu'appelle-t-on ' matte ' ?

Quest. VIII, 7

là mòt désigne :

un endroit surélevé, en jardin ou en verger, près d'une rivière à 56

un lopin de terre irrégulier, entre des fossés à 59

un jardin à 62

un jardin situé au bord d'une rivière à 62, 103, 107 (*mạ̊t, mat*), 108

le bord, en tourbe, de la rivière à 106.

Un pré salé

Quest. VIII, 7

ẽ pré sálèy 17

lé pré máré 18

L'herbe des prés salés

Quest. VIII, 7

la mizòt 62, 68

dó pársyá 66

dé sártyèr 69, *dé sártyér* 70, herbe qui pousse le long des fossés

l sar gárgưyé 70, plante qui ressemble à de la bruyère

lœ sár vèr 109

UN PÂTURAGE

Quest. VIII, 4

ALLy 4, ALMC 455 (il a de bons pâturages).

Il s'agit du pâturage situé près de la ferme, qu'on ne fauche pas, mais où on laisse pâturer les bêtes. Toutefois quelques témoins ont signalé le terme *ẽ páti* pour parler d'un pâturage en général. Ce sont les témoins des localités 10, 28, 30, 55. Au point 30 il s'agit surtout d'un pâturage de mauvaise qualité.

20 *là fyáj* désigne la bordure de pré, près de la maison, avec des arbres fruitiers.

107 *in pœ̀tit ũré*, "une petite bande étroite" ; *a l ũré*, "au côté".

Un pré à regain

Quest. VIII, 5

Aucun terme particulier, servant à désigner un pré à regain, n'a été obtenu, les témoins ont répondu par une périphrase :

ẽ pré d kup 13, 29
ẽ pré ki rgán̥ 21
ẽ pré à yẽ 48
ẽ pré à d̥yẽ 77
ẽ pátura u fé dó rgẽ 86
ẽ pré à rgẽ u õ pákàj pá 98
dé pré à rgẽ 99
ẽ pré rœginu 101
ẽ pré gènyu 102
ẽ prá à rgẽy 119
un pra ka do bwẽ́yri 121
ẽ pré à rgẽ 123
ẽ pré gẽ́nyu 124
ẽ pré grá 13, 16, 22, 23
ẽ pré frè 100, 110, 115, 117
ẽ pré frœ̀ 114
ẽ pré mů̃yé 54
lœ bů̃n prá ké byẽ fònda, "... mouillé" 88
ẽ prá muydi 89
un prá mul̥éru 96
ẽ pré d rivyér 83
ẽ pré à limõ 62
ẽ pré bá 47, 49, 55, 111, 112
ẽ bõ pré 31.

Aux points 11, 12, 24, 26, 28 les témoins ont indiqué le terme *un nu*. Ce terme s'applique en général à un pré humide, à une partie de pré humide (voir cartes 9 et 10).



C. 5

LE REGAIN

Quest. VIII, 5

ALF 1139, ALLy 42, ALG 331, ALMC 962.

---

17 se dit seulement pour la luzerne.

51 ne se dit que pour l'herbe.

86 sa rkòs, " ça repousse du pied " (en parlant des plantes).

Le second regain

Quest. VIII, 5

ALLy 42*.

Trois genres de réponses ont été obtenus :

1) les termes 'la deuxième coupe, la seconde coupe, le deuxième regain, la recoupe'

la duzyèm kup 68

la dœzyèm kup 6, 7, 11, 29, 32, 36, 42, 43, 70, 71, 74, 83, 104, 112, 120, 123

la dœzyèmœ kupœ 118

la dœzyém kup 84

la dœzyèm kůp 31, 49, 52

la dézyèm kòp 28, 56

la dœzyém kòp 107

la ségundò kupò 96

lo sgõndo kupo 87

la sœgõdœ kupœ 119

la sgõd kup 34, 46, 48, 85

lá sgõdé kup 97

la sgõd kůp 45, 50, 81, 82

la sgõd kòp 47

la sgãd kòp 75, 76

l dœzyèm rgẽ, la rkup 58

la rkup 37, 59, 63

la rkòp 57, 64

la rkòpœ 77

du kòp 67;

2) des expressions signifiant " ça repousse "

o rgèn 27, 114

o rkås 41

sa rpikòt 39

o komãs à rginé 73

o rgiŋ 106

kó régimœ 121;

3) deux termes, l'un désignant le second regain sur pied, où les bêtes pâturent, l'autre le second regain coupé

8 *lœ rpè*, " le regain sur pied ", *lœ rgẽ*, " le regain coupé "

15 *lœ rtár*, " le regain sur pied ", *là rkup*, " le regain coupé "

16, 21 *lœ rtár*, " le regain sur pied "

17, 19, 20 *lœ rtár*, " le regain sur pied ", *la rkòp*, " le regain coupé "

95 *lœ buyirœ*, " le regain sur pied ", *la sgõndó kupo*, " le regain coupé ".

UNE RIGOLE D'IRRIGATION

Quest. VIII, 6

ALLy 5, ALG 332, 1113, ALMC 925.

L'eau destinée à irriguer un pré et provenant d'une mare, d'un ruisseau ou d'un fossé, est amenée par une rigole qui traverse la partie du pré qui est à irriguer. De chaque rigole partent des dérivations qui dispersent l'eau dans le pré (cf. ALLy 6 : une dérivation ; des dérivations).

23 *in èsigwèr, in èsœgwèr* : termes usités pour désigner le point d'aboutissement de la rigole.

29 *in rwèr* désigne aussi la rigole à purin.

31 *ẽ fusló*, " un petit fossé ".

86 *la règàn*, terme pour désigner le petit cours d'eau qui sort d'un étang.

87 *èn èygyéru, èn régẹ́ru* : une dérivation de la rigole.

88 *no lévạdo per èsụrdja lœ prá avèk dœ gẹ́ru*, " ... avec des dérivations ".

92 *dó ingéru*, 95 *do èngẹ́ru*, " des dérivations ".

107 *ẽ fusyé*, " un fossé ".

122 *un rigáyu*, " une dérivation de ruisseau ".

Un pré surélevé

Quest. VIII, 7

Les prés surélevés témoignent du gigantesque travail accompli par les hommes dans les régions très humides, les marais en particulier. De grandes étendues quelque peu surélevées ont été asséchées et entourées d'un réseau complexe de rivières, de canaux et de fossés.

Voici le nom de ce pré surélevé là où G. Massignon l'a enregistré :

ẽ pré hó 20, 101

ẽ pré sœ́crẽ 37

la nu 4

in bòs 58, 70, 108, 109

ẽ bòsi 15, 17, 60, 66

lé bòsé 67.

Quelques témoins ont signalé un terme servant à désigner une partie de pré surélevée dans un pré, ' une butte ', ' une bosse ' :

dé butáⱼ 15

dó mutⱼõ 19

dé mutõ 21

lé mòtiráô 64.

Le témoin du point 67 a signalé que l'endroit surélevé où l'on dépose les tas de sel dans un marais salant s'appelle *in bòs*.

2 rwèr
10 la rwér, ẽ gulè
5 ẽ rœyõ, un rè dó
6 ẽ fusé, un réz
16 ruyèr
15 ruyèr
21 rwèr
23 rwèr
26 rwér
22 rwérõ m.
28 kurã m.
24 rwér
63 rwér
65 rwér
57 rigòl
62 cèyt, réz
39 ègyér
40 rigòl
42 rigòl, ègyér
75 ézyèr
83 rigol
86 rigòl, rigan
78 égyèr
88 lévado
90 tcavado
87 lèvado, lævèdo
92 tcavédo
69 rigòl
70 rigòl
73 rigòl
74 rgàn
108 fusyé m.
99 rig
97 lævad
95 lævèdo
96 trèntsádò
100 rigòl
94 rigólò
116 un rigòl, ẽ rigòlõ
114 rigòl
119 rigólœ
118 égubyé m.
113 in rigòl, ẽ fusé
124 rigòl, rœgán
123 rigòl

UN CANAL DE DRAINAGE

Quest. VIII, 6

ALLy 7, ALMC 893 (une saignée), 894 (un drain).

A cause de la grande majorité de mots féminins c'est, contrairement à la règle, le genre masculin que nous avons indiqué.

Les canaux de drainage sont destinés à assainir les endroits trop humides dans une terre ou dans un pré.

77 *ẽ pti kwró, ẽ égyèrõ*, " un petit canal de drainage ".

82 *un évyèr* désigne l'endroit où l'eau reste après la pluie.

89 *la lœvàd* est une rigole faite à la charrue.

91 *la rigòl pèr ésœrjir* (écouler) *l èg, ẽ pti rigòlw* : une dérivation du canal.

93 *dó ãngèyrw* (" des dérivations ") de *la lœvèdò*.

116 *kœ pré è bẽ rwé* signifie qu'il y a de l'eau dormante dedans.

Un pré sujet à l'inondation

Quest. VIII, 7

ẽ pré bá 15, 20, 21, 48, 58, 59, 60, 104

ẽ prœ bá 2

ẽ pré d máré 73, 109

ẽ pré d márèy 17, 106, 108, 110

ẽ pré d màrè 101

l pré d máráw 19

ẽ pré d màrá 64

ẽ pré márè, ol i vẽ dé rũc, dé jõ, dé márèc (petites rouches qui servaient à couvrir les tas de foin) 31

ẽ pré márá 56

l márá 66

ẽ pré d fõ 39

ẽ pré nìjé 69

ẽ márè ba 59

lœ já 108

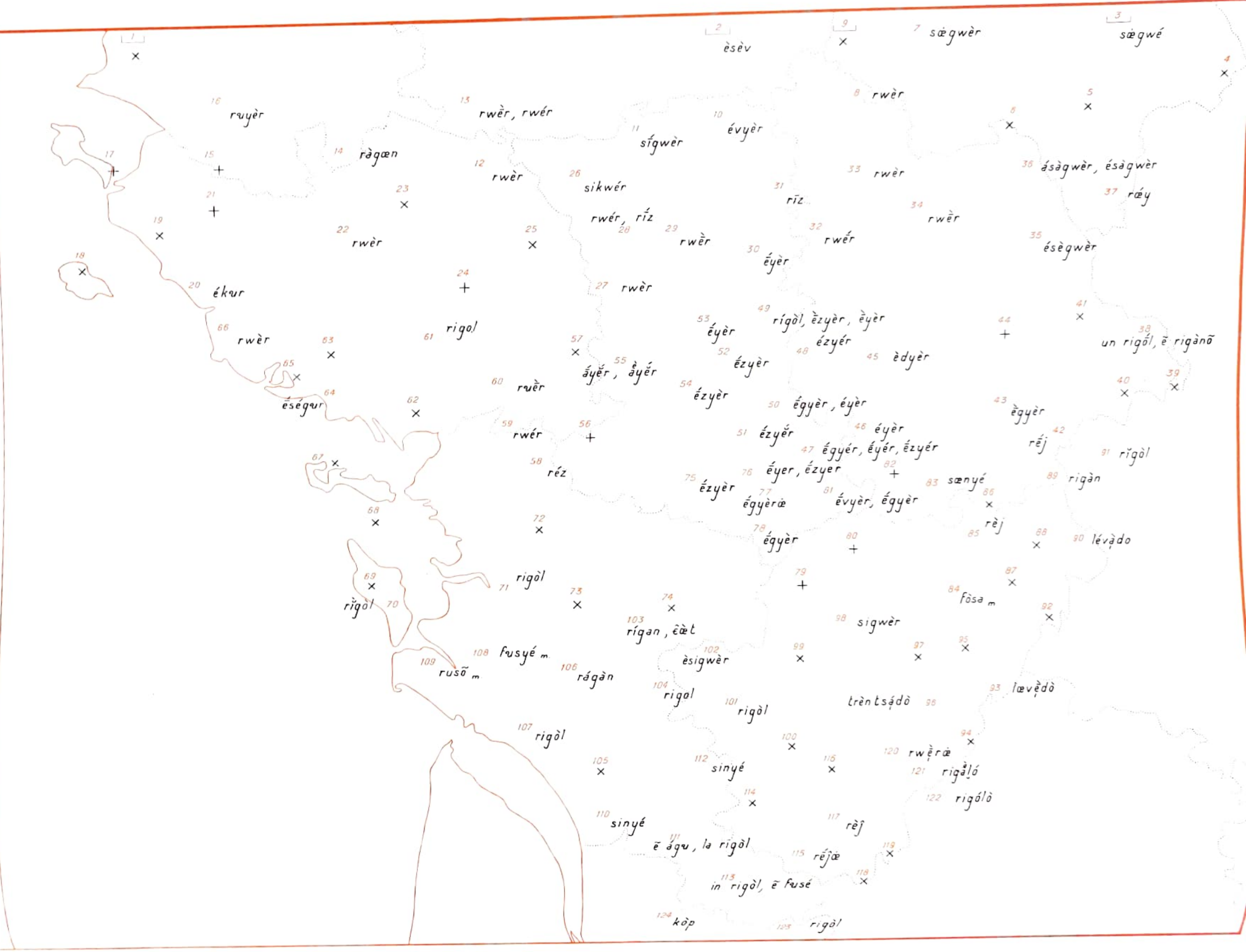
la nw 2

A côté de ces réponses à la question posée, G. Massignon a relevé quelques mots ou expressions ayant trait au pré sujet à l'inondation :

55 *lé pré sõ tw ràbwar*, " les prés sont tout couverts d'eau " ; *lœ rábwa*, " l'eau trouble de la crue ".

2 *maré*, " être recouvert par l'eau ".

59 *in évày*, " une inondation ".



UN PRÉ HUMIDE

Quest. VIII, 8
ALG 334 (pré mouillé).
ALMC 920 (pré marécageux).

---

6 *ẽ séerẽ*, " un pré sur terrain sec ".
32 *s ãtœ́yé*, " s'embourber ".
36, 41 *s ãtèyé*, " s'embourber ".
42 on peut dire également *ẽ pré bá*, *ẽ pré muydi*.
62 *l dusẽ* est un pré entouré d'eau douce.
104 *in nṓl* désigne un fossé bouché où l'on *ãkas*, " enfonce ".
115 *ẽ sòrdi*, *ẽ sůrdi*, " un pré où l'on enfonce toujours ".
117 *ãkàsé*, " enfoncer ".

1 nó f
2 ×
3 marguyá
4 ×
5 (sè jirõdǽ !)
6 prǽ bá
7 nǜ f
8 pré bá
9 ×
10 pré frè
11 ẽ pré muyé, un nu
12 pré du, ~ grá
13 rmu
14 pré muyé
15 pré bá
16 pré bá
17 pré bá
18 pré d kǜlin
19 pré bá
20 pré frè
21 dusẽ
22 nu f
23 nu f
24 pré bá
25 nu f
26 pré bá
27 pré muyé
28 nǖ f
29 nu f
30 ẽ pré bá, la nédǽ
31 pré frè, (ul é évu)
32 pré mǚyé
33 nu f
34 pré frè
35 prǽ bá
36 ẽ pré plẽ d yó
37 pré muyé
38 pré muyé
39 pré frè, ~ bá
41 prǽ muyé
42 ẽ éfaj, in èf
43 mulyér f
44 +
45 pré bá
46 pré bá
47 pré bá
48 nèd f
49 la pus vèy, ẽ pré muyé
50 pré bá
51 pré bá
52 pré bá
53 pré ba, ~ muyé, ~ nédu
54 pré bá
55 pré mǚyẽ
56 pré bá
58 pré frè
59 ×
60 nu f
62 ×
63 prǽ bá, ~ muyè
64 pré bá, ~ mãkru
65 pré mãkru
66 pré surs
67 dusẽy
68 ×
69 ×
70 dusẽ
71 surdóryu
72 la nu, ẽ sǚrdæryu
73 pré frè
74 pré surdi, surdayõ
75 pré bá, ~ muyé
76 pré ba
77 pré bá
78 pré bá
79 pré évu
80 prǽ bá
81 pré bá
82 pré bá
83 pré évǽ
84 prá mulérǜ
85 prá mulá, ~ mulḙru
86 prá muya
87 prá mulyḙru
88 pré muyḙru
89 prá muydi
90 prá frèy, ~ mulḙru
91 ẽ fõ d prà
92 prá mulḙru
93 prá mulḙru
94 ×
95 prá mulḙru
96 prá mulyéru, ~ frètžé
97 muyèr f
99 pré mòrœu
100 nóv f
101 nóv f
102 rsùrdi
103 rsurdi, sudriyu
104 ×
105 surdi, pré frè
106 pré bá
107 la nuv v.
108 pré bá
109 pré bá
110 pré bá
111 pré bá
112 ×
113 ẽ pré bá, in muyér
114 nóv f
115 pré muyu
116 ×
117 un rœmuyèr, ẽ pré frè
118 prá márékàju, ~ mulyéru
119 prá frè, ~ muya
120 pré frè
121 prá mǚlyérǜ
122 prá mulá
123 ẽ pré mu, in nóv
124 ×

UNE PARTIE DE PRÉ HUMIDE

Quest. *VIII, 8*

ALLy 842 (un bourbier). ALG 783 (flaque boueuse). ALMC 921 (un marécage).

---

7 *un gàs*, " une grande mare " et aussi " une flaque ".

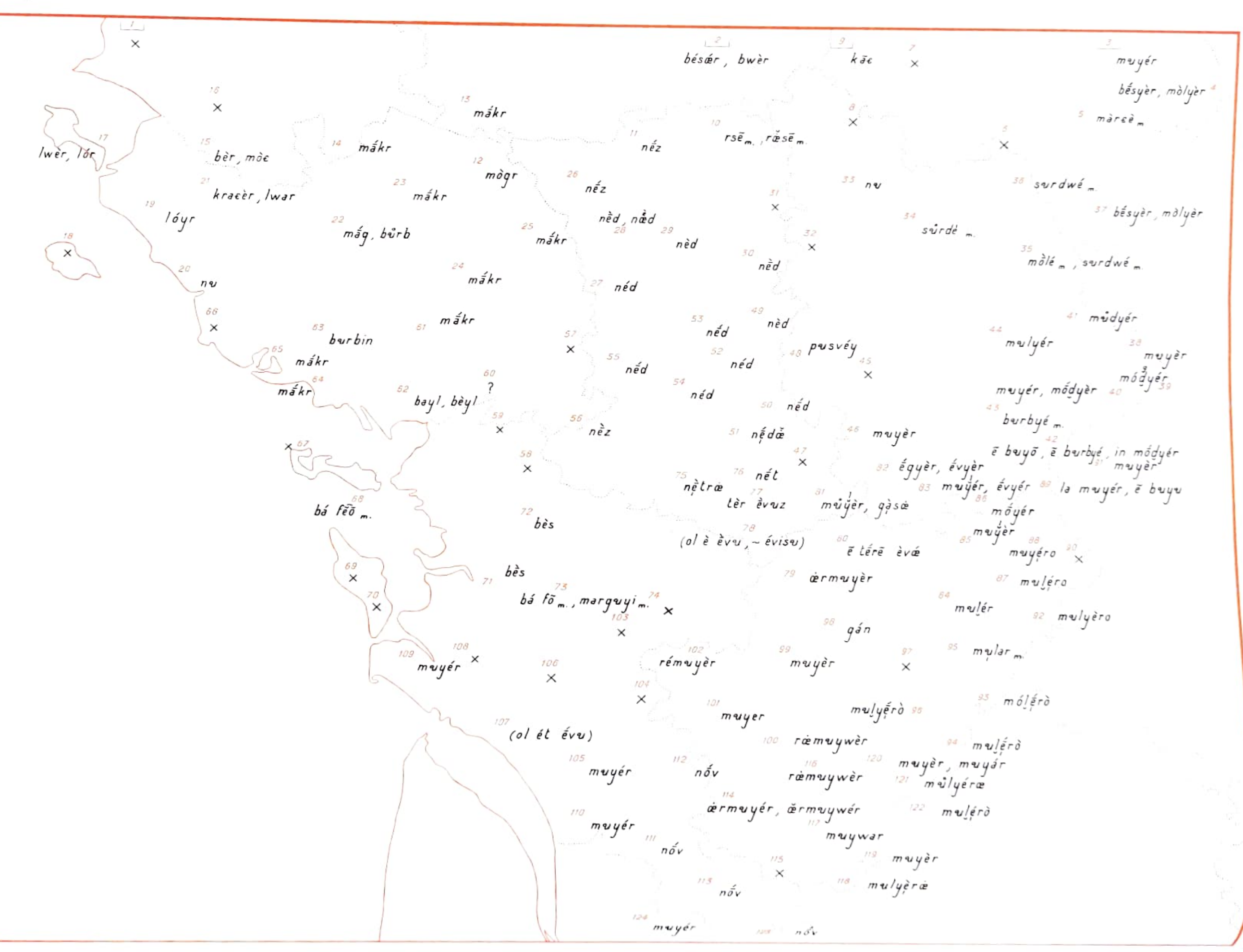
6 *ol é nẽtɷ* se dit en parlant d'un pré où l'eau stagne.

7 *un bulɷ*, 90 *ẽ bulɷ*, " un bourbier ".

2 *un bulɷ*, " une source ".

05 *in nõb*, " un trou d'eau ", *la sɷy*, " le bourbier ".

06 *in kyõn, in ẽyõn*, " une mare ".



L'ÉPOQUE DES FOINS

Quest. VIII, 9
ALMC 927 (la fauchaison).

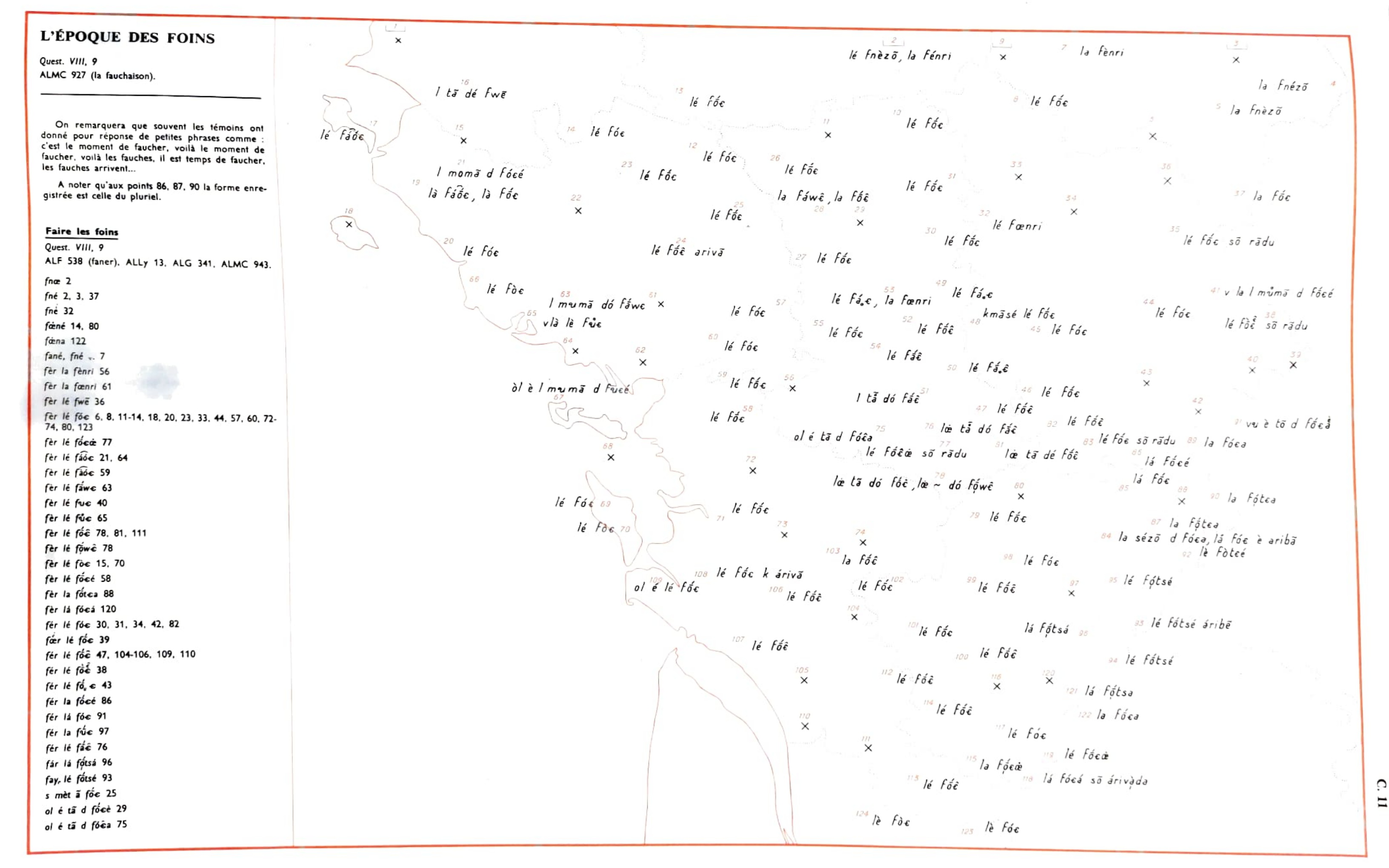
On remarquera que souvent les témoins ont donné pour réponse de petites phrases comme : c'est le moment de faucher, voilà le moment de faucher, voilà les fauches, il est temps de faucher, les fauches arrivent...

A noter qu'aux points 86, 87, 90 la forme enregistrée est celle du pluriel.

Faire les foins

Quest. VIII, 9
ALF 538 (faner). ALLy 13. ALG 341. ALMC 943.

fnœ 2
fné 2, 3, 37
fnė 32
fœ̀né 14, 80
fœ̀na 122
fané, fné ... 7
fèr la fènri 56
fèr la fœnri 61
fèr lé fwɛ̃ 36
fèr lé fóɛ 6, 8, 11-14, 18, 20, 23, 33, 44, 57, 60, 72-74, 80, 123
fèr lé fóɛœ̀ 77
fèr lé fáóɛ 21, 64
fèr lé fàóɛ 59
fèr lé fáwɛ 63
fèr lé fuɛ 40
fèr lé fůɛ 65
fèr lé fóɛ̂ 78, 81, 111
fèr lé fọ́wɛ̂ 78
fèr lé fòɛ 15, 70
fèr lé fóɛé 58
fèr la fótɛa 88
fèr lá fóɛá 120
fér lé fóɛ 30, 31, 34, 42, 82
fœ́r lé fóɛ 39
fér lé fóɛ̂ 47, 104-106, 109, 110
fér lé fòɛ̂ 38
fér lé fó̦ɛ 43
fér la fóɛé 86
fér lá fóɛ 91
fér la fúɛ 97
fér lé fáɛ̂ 76
fár lá fọ́tsá 96
fay, lé fótsé 93
s mèt ã fóɛ 25
ol é tã d fóɛè 29
ol é tã d fóɛ̂a 75



C. II

LE FOIN

Quest. VIII, 9

ALF 586, ALG 330, Svenson 179, ALMC 943, 942 (du mauvais foin).

---

2 *fwẽ màré*, " foin sali par la crue ".

99 *d la fœnáꞓ*, 103, 112 *d la fœ̀nàs*, " du mauvais foin ".

Etre en retard pour faucher

Quest. VIII, 9

2 *truvé la burik*

7 *tu va kupé lé pàt ó yèv*

8 *tu vá pèꞓé lœ rál*

12 *pèꞓé là káy*

13 *ꞓœrꞓé là káy*

33 *tu va ètr d la sẽ jã*

40 *t è ẽ tárdi*

59, 72 *ètr ẽ trénu*

60 *ètr ẽ burásu ;buràsé*, " mal travailler "

74 *t è ẽ rábà lu*

83 *t è ãn avã kan lé ꞓẽ ki portã la ku*

89 *fèr sòrti lœ yèbr dœ ꞓẽ*

90 *far minja la yèbra, lœ sõtro* (la sauterelle) à quelqu'un, c'est passer devant quelqu'un qui faucille avec lenteur

91 *t é d la báruyér*, " tu es la châtaigne tardive "

96 *tu váy truvá unò kálò, unò pèrdridzò*

101 *il è ãn avã kum la ku dó ꞓœn*

FAUCHER

Quest. VIII, 10

ALF 541, ALLy 14, ALG 507, ALMC 928, Svenson 167.

La plupart du temps le même verbe est utilisé pour dire "faucher à la faux" et "faucher à la faucheuse mécanique". Quand un point-virgule sépare deux réponses, le premier verbe signifie "faucher à la faux", le deuxième "faucher à la faucheuse mécanique".

Achever "la fauchaison"

Quest. VIII, 9

7 tu va pèeé là káy

40 t è ẽ tárdi

44 fèr lœ brló

60 la burik sõr dó fwẽ

UNE FAUX

Quest. VIII, 11

ALF 546, ALLy 16, ALG 336, ALMC 929, Svenson 170.

'dail' et 'faux' étant plus souvent du masculin que du féminin, nous n'avons noté le genre que lorsque le mot était du féminin.

8 ẽ *fócar*, " une petite faux ".

87 *læ fótœu* est une petite faux pour couper les ajoncs.

1 fá F.
2 la fó, la fàw, l dàr
3 fó F
4 æn fó, ẽ dár
5 fó
6 fó, dày
7 fó F
8 dár, fó
9 fó F
10 dár
11 dár
12 dár, dály, fèrmã
13 dár
14 fá F
15 dár
16 dár
17 læ dár, la fáô
18 læ dár, la fú
19 dár
20 dár
21 dár
22 ×
23 dàly
24 dáy
25 dáy
26 là dáy, læ fermã
27 dáy
28 dáy
29 dáy
30 dáy
31 dár, dáy
32 dáy, fó
33 dáy
34 dáy, fó
35 dáy, fó
36 fó, dàg
37 fó
38 dál, fó
39 40 dáy, fó
41 dáy, fó
42 dày
43 dáy
44 dày
45 dáy
46 dáy
47 dáy
48 day
49 dáy
50 dáy
51 dày
52 dáy
53 dáy
54 dáy
55 dáy
56 dáy
57 dáy
58 dáy
59 dàl
60 dál
61 dál
62 dàl
63 dál
64 day
65 dáy
66 dál
67 fạw F
68 fó, fów
69 dày
70 dày, fó
71 dày
72 dáy
73 dáy
74 dày
75 dày
76 dáy
77 dáy
78 dày
79 dáy
80 dál
81 dàl
82 dáy
83 dáy
84 dál F
85 dár
86 day
87 lũ dèr, lò dálé
88 dar
89 dáy
90 dár
91 dáy
92 dar
93 dár
94 dál
95 dár
96 dár, dál
97 dáy
98 dáy
99 dáy
100 day
101 dáy
102 dày
103 dày
104 day
105 dày
106 dáy
107 dày
108 dáy
109 dày
110 dày F
111 dáy F
112 dáy
113 dáy F
114 dày
115 day F
116 dáy
117 dáy
118 dày
119 dáy
120 dál
121 dálə
122 dày
123 dáy
124 dáy F

LE MANCHE DE LA FAUX

Quest. VIII, 11
ALF 1617, ALLy 17, ALG 337, ALMC 929, Svenson 245.

G. Massignon a transcrit *fomãɛ* ou *fo mãɛ* selon qu'elle a eu ou non l'impression d'une coupure.

Le terme *ãp* est soit masculin soit féminin.

32 *ẽ fó mãɛ*, " un mauvais faucheur ".

La lame de la faux

Quest. VIII, 12
ALMC 930*.

là fó 1
ẽ dár 5
lœ dáy 37
lœ trãɛã 22
la làm 17, 23, 44
lò lạmò 122
lo lèmo 92

1 fómãɛ
2 fómãɛ, ãpyé
9 mãɛ, ãp
7 œ mãɛ, un ãp
3 ãp f., ãb f.
4 ãp f.
16 fómãɛ
13 fómãɛ
8 ãp
5 fómãɛ, ãp
17 fómãɛ
15 fómãɛ
14 fó mãɛ
11 fómãɛ
10 fó mãɛ
6 ãp
21 fómãɛ
12 fómõɛ
26 fómõɛ
33 fómãɛ
36 ãp f.
23 fóɛè
19 fõmẽɛ
31 fómãɛ
37 fómãɛ
22 fó mãɛ
25 fómãɛ
28 fó mõɛ̂
29 fómãɛ
32 mãɛ, fómãɛ
34 mãɛ
18 fumãɛ
30 fó mãɛ
35 mãɛ
20 fómãɛ
24 fómãɛ̂
27 fómõɛ
66 fumãɛ
63 fó mó$_w$ɛ
61 fómãɛ
57 fómãɛ
53 fò mãɛ̂
49 fó mãɛ
48 fómãɛ
41 mãɛ, fómãɛ
44 fómãɛ
38 fómãɛ
65 fumãɛ
55 fómãɛ
52 fómõɛ̂
45 fómãɛ
39 fómãɛ
40 fumãɛ
64 fómãɛ
60 fómãɛ
62 fómãɛ
54 fó mõɛ̂
50 fó mãɛ̂
43 fumãɛ̂
59 fómõɛ
56 fómãɛ
51 fómãɛ̂
46 fómãɛ̂
67 mãɛ
47 fó mãɛ̂
42 fómãɛ
58 fómãɛ
75 fómãɛ̂
76 fómãɛ̂
82 fómãɛ̂
83 fómãɛ
91 fómãɛ
93 fómãɛ
77 fumãɛ̂œ
81 fómãɛ̂œ
86 fómãɛ
68 mãɛ
72 fómãɛ
78 fómãɛ̂
80 fómãɛ̂
85 fómãɛ
88 fómãntɕé
90 fómãntɕé
69 fómãɛ
71 fómãɛ
79 fómãɛ
87 fómãntɕé
70 fómãɛ
73 fumãɛ
74 fómãɛ
84 fómãɛ̂
92 fàomãntɕé
103 fómãɛ̂
98 fómãɛ
108 fómãɛ̂
102 fómãɛ
99 fómãɛ̂
97 fómãɛ
95 fómãntsœ̂
109 fó mãɛ
106 fómãɛ̂
104 fómãɛ̂
101 fómãɛ̂
96 fómãntsé
93 fąwmãntsé
107 fómãɛ̂
100 fómãɛ̂
94 fàomãntsé
105 fómãɛ̂
112 fómãɛ̂
116 fómãɛ̂
120 fómãɛ
121 fómãntsé
122 fąwmãntɕé
114 fómãɛ̂
110 fómãɛ̂
117 fómãɛ
111 fómãɛ̂
119 fómãɛ
115 fómãɛ̂
118 fàomãnɕœ
113 fómãɛ̂
124 fómãɛ
123 fómãɛ

LA POIGNÉE MÉDIANE ; LA POIGNÉE TERMINALE

(DE LA FAUX)

Quest. VIII, 11
ALG 337*, ALMC 931.

Le manche de la faux comporte deux poignées dont la forme varie avec les localités. A signaler qu'aux points 16 et 21 les deux poignées sont placées au milieu du manche, qu'au point 3 il n'y a qu'une seule poignée, la poignée médiane.

Quand il n'y a qu'un seul mot sous une localité, ce mot désigne à la fois la poignée médiane et la poignée terminale.

La pointe terminale

Quest. VIII, 11

Il existe deux types de manche. Le plus courant a deux poignées, l'une médiane, l'autre terminale. L'autre type a également deux poignées mais la seconde n'est pas tout à fait terminale, le manche se terminant par une pointe de bois ou de fer destinée à ficher le manche en terre.

là pwẽt 1, 8, 29, 39, 43, 55, 56, 60, 70, 72, 74, 83, 86, 91, 108, 109, 121
la pik 21, 45, 59
lœ pik 17, 20, 57
lœ pikár 19, 22
ẽ pikè 85
in pikèt 18
lœ pikwé 1,66
in piyól 63
n pigòly 65
ãpyé 2
n ákòtmã 20
n ptit fòrɛ 64

manche est *apwẽtuzé* (4), *apwẽté* (82) pour s'en-
oncer en terre.

L'ANNEAU
(FIXANT LA LAME AU MANCHE)

Quest. VIII, 12
ALLy 16•. ALG 337•. ALMC 932.

Seuls sont du genre masculin les noms suivants :

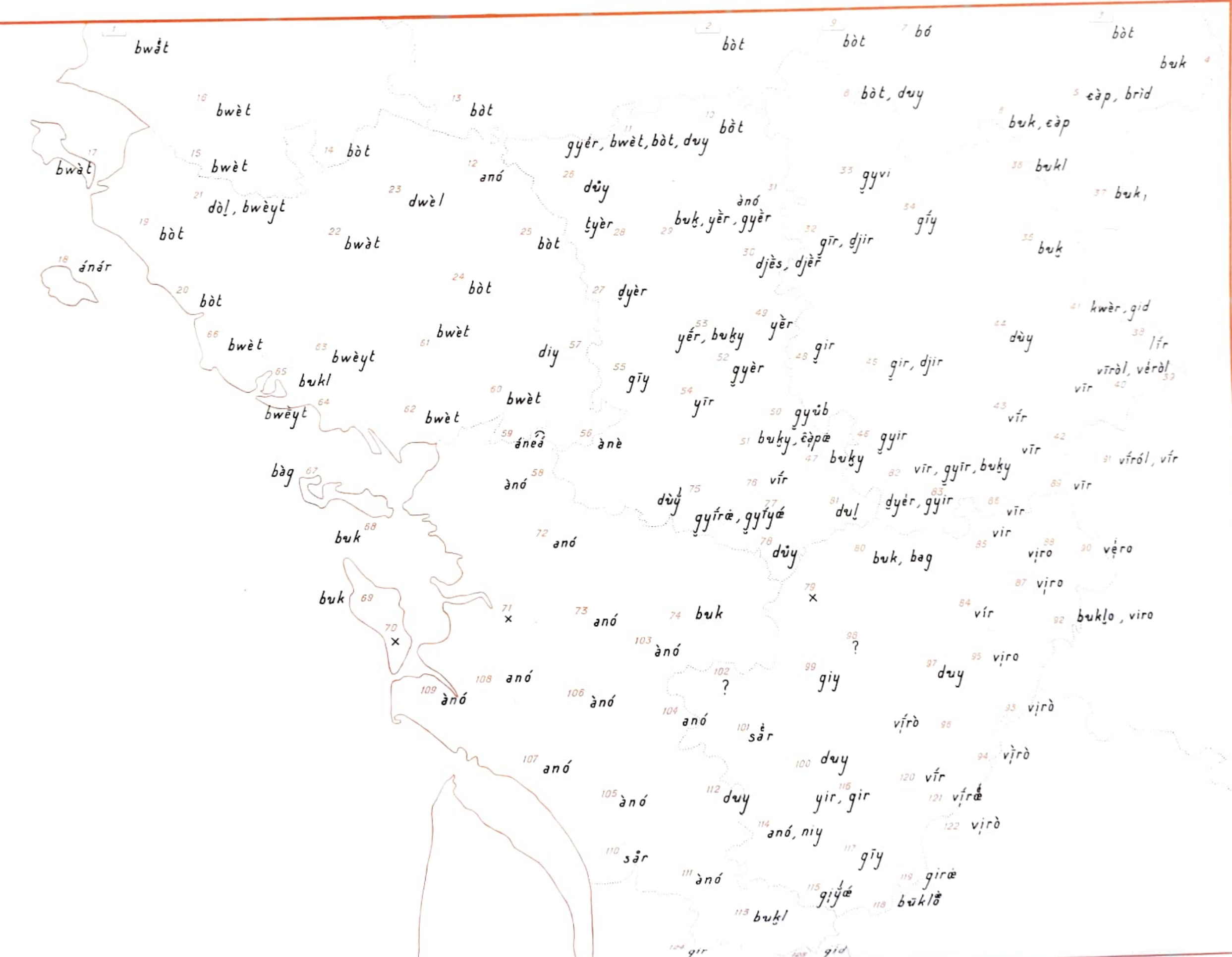
ano
ànè 56
ánẽã 59
ánár 18
gid 123. Au point 41 gid est du genre féminin.

La cale de l'anneau

Quest. VIII, 12
ALLy 16• (le coin). ALMC 932.

la sèr 2-22. 24-27. 30-33. 35. 36. 39. 41-49. 57-68. 70-74, 78. 80. 82. 86. 98 *(l et la sèr)*, 102-108. 111. 113. 114. 116. 117. 120. A noter qu'aux points 70 et 71 *la sèr* désigne l'ensemble constitué par l'anneau et la cale de l'anneau.

la sèrœ 81. 118
lo sèro 87. 92-96
la sér 34, 40. 69. 89. 109
la sår 79, 83. 99
la sár 29, 47. 51. 53-56. 75. 76. 84. 85. 91. 114. 123. 124
la sárœ 77. 115. 119
la sạro 90
la sår 97
la kal 23. 37. 41. 52
la kạ́lœ 121
ò kạlò 122
a kwér 28
kwẽ 37. 38. 39
e kyu 99. 101. 110
kyavèt 1. 11
gůpiy 50
sèyt 66
rạgó 88
rạgó v. 95
niy 100. 112
aniy 112



AIGUISE
(TA FAUX)

Quest. VIII, 14

ALF 16 (aiguiser). ALLy 22. ALMC 933. Svenson 24. ALG 338 (aiguise). ALMC 934*.

Quelques témoins semblent avoir répondu par une deuxième personne du pluriel ou par un infinitif. Seules les formes sûrement infinitives, parce que précisées comme telles par le témoin lui-même, sont mises entre parenthèses.

28 infinitif : agyœ̀vzá.

50 infinitif : ắyūzé, ắgyūzé.

Manières d'aiguiser

Quest. *VIII, 14*

ALLy 20, ALMC 936* et planche XXVII.

Il existe trois manières d'aiguiser une faux :

a) debout, la lame à l'épaule,

b) le manche fiché en terre et la lame en l'air,

c) en se courbant, la lame en bas.

La manière a) est de beaucoup la plus courante et aussi la plus récente, elle se rencontre aux points 1, 3-13, 16, 17, 23-27, 29-32, 34-43, 46-55, 58, 61, 63-65, 67, 69-78, 80-83, 85-108, 110-113, 115-120, 122-124.

La manière b) est assez courante, elle se rencontre aux points 1, 2, 7, 8, 11, 15, 17-22, 25, 29, 37, 42-45, 52, 55-57, 59, 60, 63-66, 68, 70, 74, 75, 82, 84, 85, 86, 88-91, 95, 102, 109, 121.

La manière c) est le plus souvent considérée comme une vieille manière d'aiguiser, elle est de plus en plus remplacée par la manière a). Elle est encore un peu employée aux points 4, 10-15, 22-28, 30, 31, 33, 35, 40, 44, 46, 47, 53, 56, 61, 62, 76, 78, 83, 85, 87, 89, 99, 101, 104, 109, 114-117, 120.

LA PIERRE A AIGUISER

Quest. VIII, 15
ALF 1121, ALLy 23, ALG 508, ALMC 934.

La queux, ou pierre à aiguiser, est réservée à l'aiguisage de la faux.

Battre la faux

Quest. VIII, 16
ALLy 19, ALMC 937.

bát 2, 4, 6, 10, 11, 23, 24, 26, 37, 39, 41, 43, 46, 47, 49, 53, 60, 63, 64, 68, 76-78, 82, 85, 86, 89, 91, 104, 106, 116, 120
bátr 55, 75, 81
bậtrœ 95, 97, 121
bàtré 88, 90, 96
bấtré 122
kunyé 105, 116
bũćé 106, 116
kõréyé 2

Redresser le morfil de la faux

Quest. VIII, 13

Cette question semble avoir été comprise par les témoins comme équivalente à la question « battre la faux », mais nous avons préféré respecter la distinction établie par G. Massignon, nous n'avons pas regroupé les réponses.

fő rfèr lœ bá 12
fő y rfér sõ bá 31
rfèr l bá 62
rœfèr lœ tàyã 102
fő là (l) bàt 14, 15, 21, 22, 28, 29, 32, 41, 64, 69, 72, 77, 100, 106, 108, 109
fő l bàt, lœ rbât 50
fő là bát 58
fő là rbát 13
fő là rbàt 60, 73
fo ki la baj 21
atré 87
ętré 87, 93
filé 16
œ dáy é parœœminé, « la faux est mal battue » 35.

grę̄.., grœ̄..
tyœ́, pyèr
pyèr
pyèr à afùté, ~à ègwizé
pyer à fő
láguzwé.., la pyer à àgũzé
pyèr à ègwizé
kó
kó
pyèr à afùté
pèr a èguzè
pyèr a agyùzé
pyèr à fő
kó, àluz
ágũz
kó
kó
pyèr a afuté
pyèr
pyår a fő
kó, gó
kó
pyér, pèr
pyèr à ègwizàr
kő
kó
kó
pyèr
pyèr à ègœzè
ágũz
pyèr à fő
pyèr a áfùté
pyèr, pèr à adjyùsé
pyèr à fu
kó
kő
áyũz
pyèr a áyùzé
pyèr, kur
kó
kó
pyèr a ayũza, ayũzèt
pyèr à águzé
pyèr
pyèr à àgũzé
kő
kó
áyuz
ấyũz
pyer, ayũzèt
pyèr d ádǰũz
pyér d àgũzé
kő
kó
pâr a ayùza
pyèr
pyèr d àgũzé
kó
pyèr àdjùzèt
pèr, ádjyűz
pę̂r, kųœ̄
pyèr à águzé
pyèr à àgũzé
kųœ
pyèr à aguzé
águzét, pyér afutà
pyèr à fąw
pyèr à ègùzé, ègwizèt
pyèr
pyèr
pyár à aguzé
pyér, ágũzèt
pâr a ấyùza
pyår d ágùzœ
pyèr
pyér
pyèr à afutè
àyùzèt
pyér ấguz
pèr aguzo
pyèr d ágùz
pyèr àguz
pèro guzo
àyùz
pyèr à áfuté
pyår d aguz
pèro guzo
àyùz
pyèr à áfuté
pyèr d ayuz
pyér
pèro djyuzo
pyár
pèr ágũz
pèro guzo
pyér
pyér
kur, pyár d ágyùz
pyar d agũz
pyér ágũz
pyèr à ayùzé
pyår
pyår d águz
pèrò guzò
pèrò gũzò
pyár, kũ
pyar
pèro guzò
pyár d àgyùz
pyár, kũ
pyár dágũz
pyår d ágũz
pèyr à dal
pyâr d ágũz, kủ, kũœ̄
pèyrò águza
pyár, kũœ
pyèr a aguzé
ku, pyár
pér ấguzœ
pyárœ
pèyr a gũza
ku

LE COFFIN
(DE LA PIERRE A AIGUISER)

Quest. VIII, 15

ALF 307, ALLy 24, ALG 340, ALMC 934, Svenson 105.

Le coffin est un étui suspendu à la ceinture et dans lequel le faucheur place la queux. Cet étui est fait d'un morceau de bois creusé ou d'une corne de vache. C'est souvent le sabotier qui fait ce travail. Il est à remarquer que les étuis fabriqués actuellement sont le plus souvent en fer. Le fond du coffin est rempli d'eau additionnée parfois de vinaigre, il est en effet nécessaire que la pierre soit mouillée pour bien aiguiser.

71 lœ kòfinȁ est un cône en paille cousue avec de l'écorce de ronce.



C. 21

L'ENCLUMETTE

Quest. VIII, 17

ALF 457, ALLy 21, ALG 335, ALMC 938.

Seuls les témoins des points 54 et 76 ont précisé qu'il existait deux sortes d'enclumette :

la fòrj pyàt et la fòrj ãgyéz (54)

la fòrj pyàt et la fòrj ãgyèz (76).

Le petit banc

Quest. VIII, 16

ALMC 937.

Pour battre la faux on s'assied. Dans la plus grande partie du domaine, le faucheur s'assied par terre, d'où les expressions suivantes :

s'asseoir à ku pyà 24, 27, 35, 99, 101, 103
à ku pyà 44
a kù pyá 100, 102, 108, 109, 112, 114
a ću pyá 107, 108, 109
à ku pyàt 110, 111
a ku plá 124
a ku plà 98
à ku plà 64
à plá ku 38.

Dans quelques localités seulement le faucheur s'assied sur un petit banc spécial, à trois pieds, où l'enclumette reste fixée. Ce banc s'appelle en général *un sèl* (11, 12, 13, 54, 56, 59), *ẽ pci byó* (14), *ẽ pci bã* (25, 73, 76), *ẽ pci bã* (26, 51).

Dans quatre localités le faucheur s'assied sur une souche, l'enclumette fichée en terre. Cette souche s'appelle *in kès* (63), *un svẽ* (78, 80), *un sueu* (118).

(IL FAUCHE)

UN ANDAIN

Quest. VIII, 18

ALF 40, ALLy 23, ALG 344, ALMC 941, Svenson 27.

La question 18 était ainsi rédigée : « il fauche un andain : rangée d'herbe coupée ; que signifie mettre à la rande, à la roue, enroller » ? La question 23 demandait à nouveau l'équivalent de « mettre à la rande, à la roue, enroller ». Nous avons regroupé les réponses à ces deux questions dans les deux cartes 24 et 29. La première carte s'intitule : (il fauche) un andain, la deuxième carte a pour titre : amasser le foin en rouleaux. On retrouvera certaines expressions de la carte 24 dans la carte 29.

Il arrive que le même mot désigne à la fois un andain et un rouleau, c'est le cas aux points 57, 58, 59, 61, 67, 71, 73, 80, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 108, 109.

1 selon le témoin *lā páré* désignerait la première rangée d'herbe coupée tandis que *l ōdē* servirait d'appellation à la deuxième rangée.

2 *un rüt* désigne la rangée d'herbe constituée par plusieurs coups de faux.

8 *un rād* désigne un *ādē* dub.

30 *budiné, budin* : il s'agit d'un procédé de lutte contre le brouillard nocturne, le foin est remis en andain.

75 *la rüt*, « l'endroit fauché entre les andains », de même à 77 (*rutæ*) et à 78.

88 le témoin fait une distinction entre *l ānday*, « le rang de fourrage » et *no rāmbo*, « un rang de foin sec ».

<u>**Etendre le foin**</u>

Quest. VIII, 19

ALLy 27 (défaire les andains), ALG 344*, ALMC 941.

Pour la plupart des témoins il n'y a pas de terme particulier pour désigner cette opération. Ils utilisent le terme général qui signifie « faner ».

…né 18, 38, 39, 41, 42, 46

…né 106

…né 68, 95

…nā 91

…na 39, 86, 96

…na 87, 92

…né 94

…na 122

…né 93

…na 32-36, 75, 84-86, 88-90, 97, 118, 122

…nā 27, 51, 115

…nā 28

…né 20, 22, 23, 29, 66, 77, 103, 110

fǣnē 103

fǣnē 110

fæné 1, 2, 6, 9, 11-16, 25, 26, 38, 39, 40, 42, 45, 47, 49, 58, 61, 67, 69, 72-74, 79-83, 98-102, 104, 105, 108, 109, 111, 114-117, 123, 124

fǣnē 50, 102, 107, 112

fæ̀né 10, 106

fæné 30, 31, 34

fæni 30

fni 32

fné 32, 34

fné 2-5, 7, 8, 24, 33, 36, 37, 43, 44, 48, 64, 65, 70, 71, 74, 82, 113

fnè 60, 63

fwè 62

fnā 57, 76

fænér 17

fnér 19

fænāy 28

fænèy 21

fænyé 78

fnèy 59

fānjw 120

ékarté 35

dédāya 119, 121

ārādiʃuna 84

mèt ā pti rādiʃu 84

lā páré, l ōdē
un ādē
ēn ādē
ēn ādē, ēn ēdē
æn ādē
ē lādē
in ādē
in ōdē
un ādē
l ādē
ēn ōdē
ēn ōdē
ē rōdē
un ōdē
un ādē
un ādē
in ādēy
in páræ, in rād
in ōdē
un ōdē
ēn ādē
un ādē
in ādán
in ādē
in ōdē
in ōdē
in ādē
ē lādē
in brasé, in pásé
in ādē
in ōdē
un ōdē
un ādē
in ādēy, in rājé
in ōdē, in párèy
in ōdē
in ōdē
un ādē
in ōdē
ē lādē, ē ādán
in párāy, in ōdē, in rōd
un ōdē
un ādē
ē lādāy
in ōdē, in ōdán
in ādē, in rād, in rōd
l ādwē, la pwēt, un kutlé
ē lādē
un pwēt
in ādē
un kutlāy, un ādwē
in kutlāy, in ōdē
l ādwē
un pwēt
æn pwēt
l ādē, la rād
læ lādē, la pàrè
in ōdē, in rād
un kutlāy, un ōdē
le lādē
in kutlāy, in ādō
in ōdē, in rōd
in ādē, in rād, in rōd
un kutlāy, un ādā
un ōdē, un ādō
ē lādē
ē ròlō
in ādwē, la rād
un ādā
un ādā
in ādē
un ānday
un ānday
ē lādē
un rüt
in lājé, la rā
ē lōdā
un ādā
un ōdā
la rādel
la rādel
in ōdē
un ādē
un ādē, la rébé
l ānday, no rāmbo, la kyèro
un ādē
un ādē, un rād
lē lādēy, in rād
in ādē, in rād
un ādā
lē ānday, no kyèro
ē yādèn, ē yādé
in ādē, la rād
in ādē
un ādā
un ānday, la kyèro
in ādā
un ādē
in ādē, dé rād
lé nādē, in rād, in rād
in ādán, la rād
in ādē, la rād
un ādēy
un āday
un ānda
in ādēy
un ānday
in ādā
in ādēy, ē lōdēy
un ānday, un èndāy, lé rèndzé
in ādē
un āday, un ānday, dé lè rèndzé
in ādē
in ādē
un ādēy
un ādēy
un ānday
in ādē
in ādán
un ènday
un ādē
in ādē
un ādā
un āday
in ādē
un ānday
in ādē
in ādē

LA TRAPPE

Quest. VIII, 32
ALF 676, ALLy 295, ALG 1116, ALMC 461.

La trappe fait communiquer le fenil avec l'écurie, on y fait passer le foin destiné aux repas des animaux. Dans un certain nombre de localités les témoins ont répondu qu'il n'existait pas de trappe ; c'est que le fenil est un bâtiment à part et le foin n'a pas à être descendu puisqu'il est posé sur un sol de plein pied avec l'extérieur.

Aux points 90, 92 et 95 les témoins ont signalé que l'auge en pierre dans laquelle tombait le foin s'appelait *ẽ ba*.

Le foin mouillé qui fait de la poussière en séchant

Quest. VIII, 31

Peu de témoins ont pu donner un nom spécial pour ce genre de foin. Ils ont dit que c'était du foin :

qui faisait de la *pusyèr* 22, 77, 116 ; de la *pusyér* 80
pyẽ d pusyér 34
pusyérœ 2, 7, 13, 15, 37, 41, 65
pusyéru 23, 44, 45, 48, 62, 64, 73, 81, 85, 98, 104, 106, 107, 108, 111, 120, 123, 124
pûsyéru 100
puśyéru 115
puœéru 92
pudréyœ 5
pudrœ 3, 4, 7
puvru 56, 57, 60, 61, 66, 76, 77
puvré 58
qui *puvr* 28, 58, 71, 74 ; *puvrœ* 77 ; *puv* 72
puri 8, 36, 47, 49, 50, 53, 54, 95, 101
puré 99
pûri 34
pûré 110
pőré 114
puré 96
pûri 93
pœri 94
mwàzi 48
mwázi 51, 63, 75, 78
mwèzi 11, 24, 40
mwèzé 91
mûyé 55
mal sèk 51
gáta 84
cĕré, " mouillé au pied par l'inondation " 4
movè 14
céti 10, 30
vwari 20
véri 21
véré 31
tcópmœné 87
kòti 59
pusé 16
pyẽ d puc 17
sutráy 19
écófẽ 16, 25, 42, 43
éĉőfẽ 109
écófa 89
qui *fum* 31
ki fẽ d la fumáy 27
ki ét ã fumé 26.

Le témoin du point 121 a signalé que *dó fẽ árœ* était du foin trop sec.

LE TALON DE LA LAME

Quest. VIII, 12
ALMC 930.

Le talon est la partie de la lame qui est fixée au manche au moyen d'un anneau.

Un certain nombre de témoins ont répondu par deux mots : *tàlõ* et *kœ, kwar*, en précisant que ' la queue ' désigne plus particulièrement la partie du talon qui s'engage dans l'anneau.

A l'exception de *kœ́, k̬œ́, k̬yœ́, ku, k̬u, kuy, kʋ, kwo, kwèt, bwèt, bwèyt, p̬wẽt, dol̬*, tous les noms sont du genre masculin.

18 *lœ̇ dár* n'a pas de talon, *la fʋ* en a un.

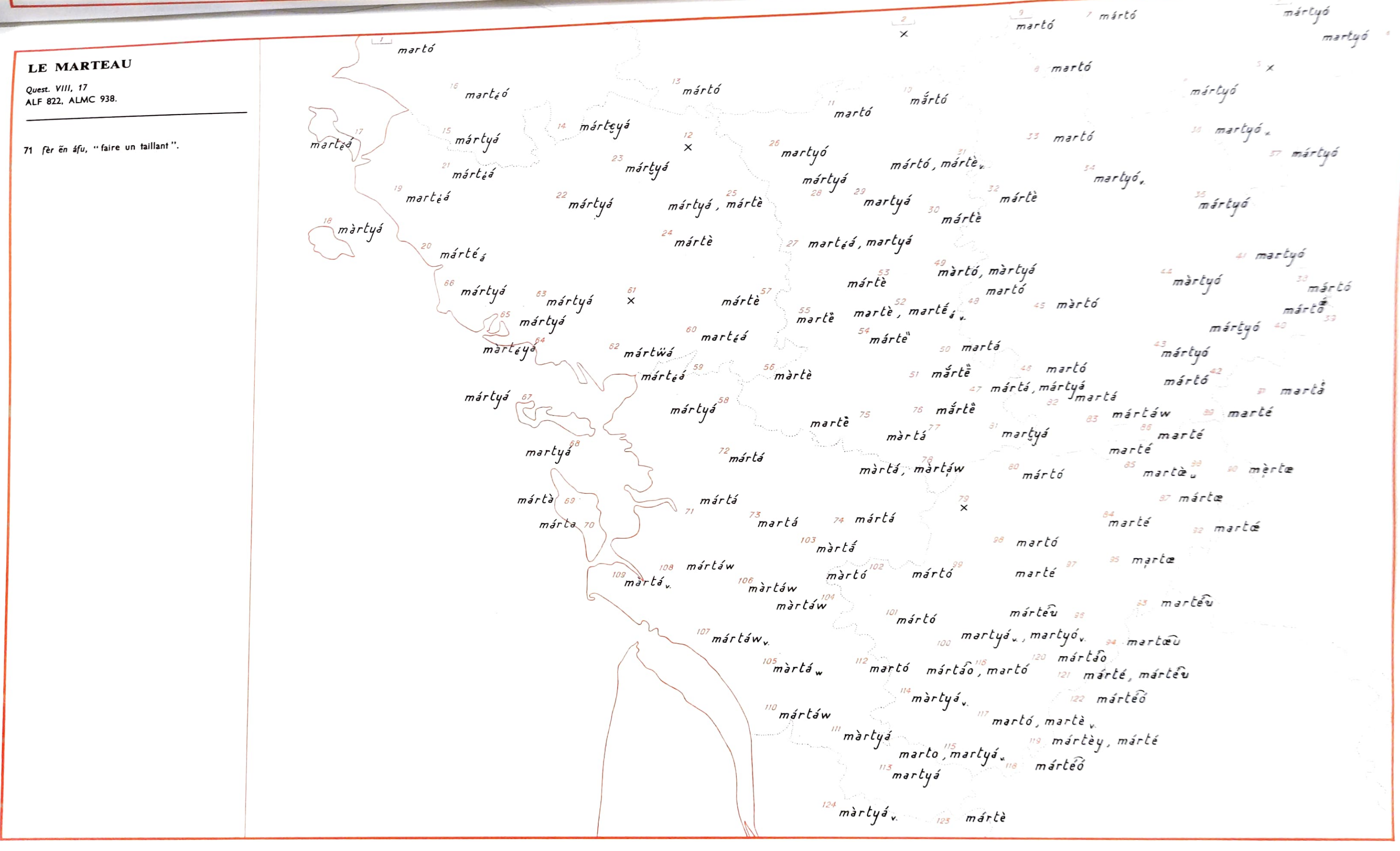
(Cette faux) n'a plus de fil

Quest. VIII, 13
ALLy 18, ALMC 936 (fil).

a pu mé d bati 1
a pu d bàti 40, 49, 56, 70
a plu d bàté 19
n ò pu dé bạté 96
a pu d bàtụœ̇ 51
a pu d bàtu 54
a pu d bắtùr 47
a plu d bá 8, 62
a pu d bá 12, 24, 26, 27, 30, 32, 55, 66, 100, 114, 123, 124
a pu d bá, l é mãȷ̂é 75, 76
a pu d bà 73, 103, 106
a pu d bàt 13, 78, 99, 110
lœ̇ bàt è ūzè 77
lœ̇ bắ, lœ̇ tầyã, lœ̇ tàl̬ã è mãȷ̂é 81
a pu d tàyã 7, 38, 39, 75, 82, 83, 105, 111, 113, 115, 116, 120
a pu d tầyã 86
a pu d tayã̈ 91
lœ tấy dœ̇ tʋn dar è gro 93
a pu dœ̇ tày 118
a pu dé féõ 118, 122
a pu d fil 10, 16, 34, 101
a pu d fi 79, 85, 87, 88, 92, 107
a pu d filé 29
a pu d fyʋ 50, 51
a pu d àfu 52
a pu d mòrdã 23
al é grós, grʋs 14
l dár è ébœ̇rɕé 11
l dár è èbr̥ɕáy 15
l dár è ébr̥ɕèy 17
l dár è ébr̥ɕáy 20
l dár è ébèýé 42
l dár è ébœ̇rɕay 57
l dár è ébr̥ɕé 60
l dár è ébarɕa 89
l dár è ébẹrtɕ́a 90
l dár è ébẹrtsa 95
l dár è ébœrsá 121
a pu d trãɕã 60
a kòp pu 21, 53, 63, 69, 84, 104, 108, 109
sa kůp pu 36

Le témoin du point 38 a signalé que pour lui *lœ̇ bàti* désignait l'opération qui consiste à battre *lœ̇ tayã*, " le fil ".

C. 17



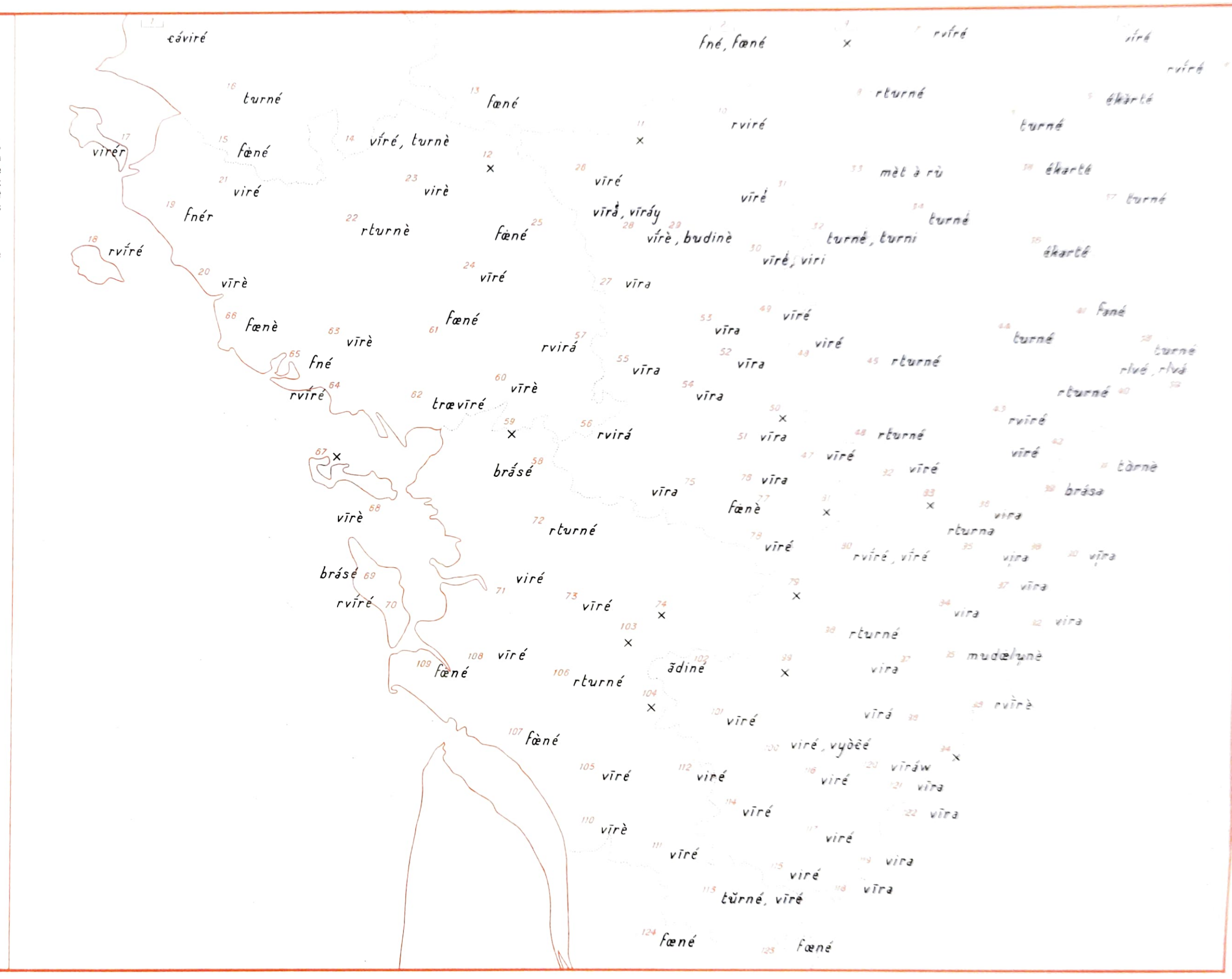
LE MARTEAU
Quest. VIII, 17
ALF 822, ALMC 938.
71 fèr ẽn áfu, " faire un taillant ".
C. 23

RETOURNER LE FOIN

Quest. VIII, 19
ALLy 28, ALMC 944*.

Dans quelques localités (13, 15, 25, 41, 61, 65, 66, 107, 109, 123, 124), G. Massignon a obtenu un verbe de sens général qui signifie "étendre le foin", "le retourner" et "le faire sécher". Aux points 2, 19, 77, ce même verbe signifie seulement "étendre le foin" et "le retourner" (voir cartes 24* et 25).

51 ẽ fœnu, "un faneur"; un fœnuz, "une faneuse".



FAIRE SÉCHER LE FOIN

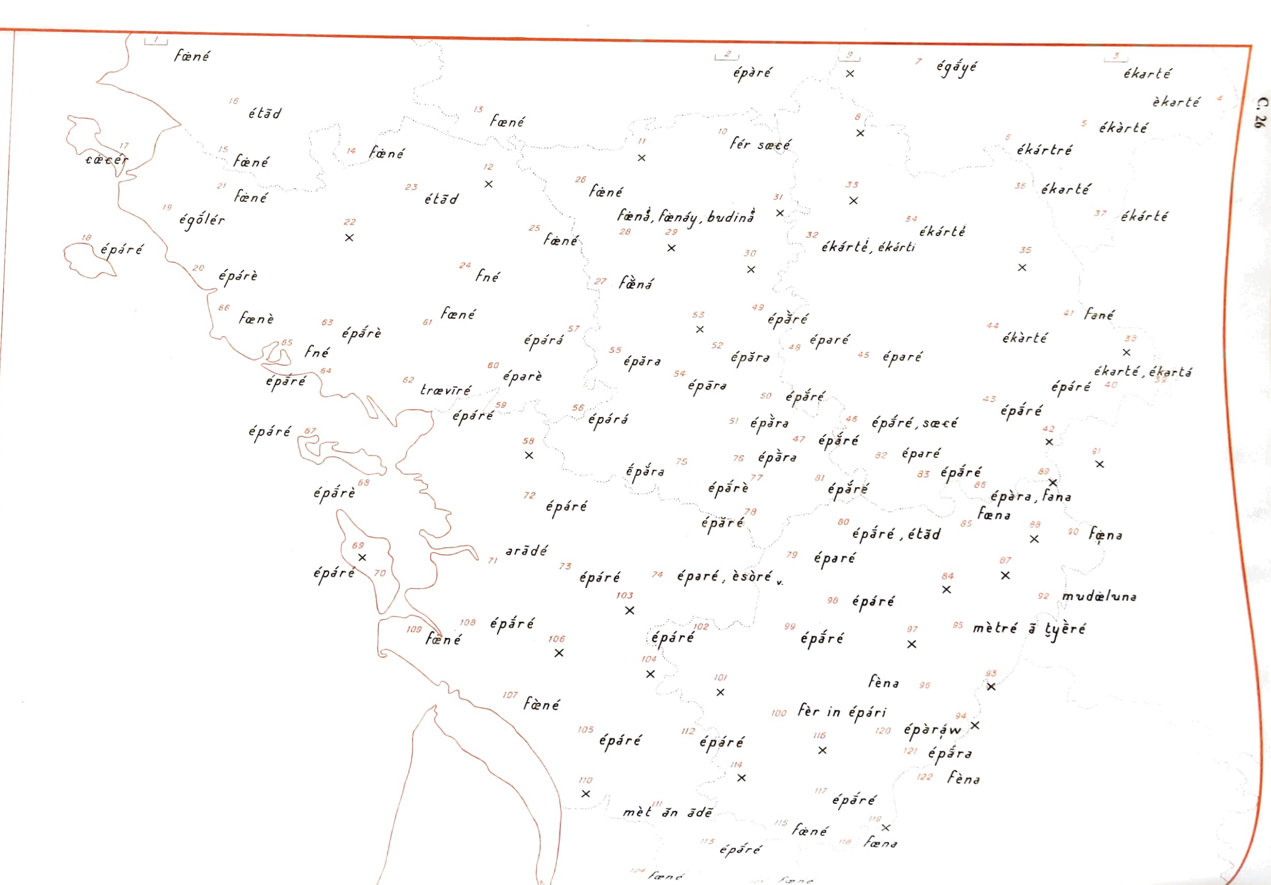
Quest. VIII, 19

ALF 1210 (sécher), ALG 717, ALMC 947, ALLy 29 (faire sécher).

A cette question très générale, G. Massignon a obtenu comme réponses : des verbes ou des expressions qui signifient « étendre » ; le verbe 'faner' qui signifie « étendre le foin » (carte 24 *) ; des verbes qui signifient « sécher », « faire sécher »...

89 *ãpara*, « laisser tomber ».

95 *mètré ã tyȅré*, « mettre en séchage ».



UN PETIT TAS PROVISOIRE

Quest. VIII, 20

ALFs p. 131-143 (meules diverses), ALLy 30 (tas de foin), ALG 342, ALMC 944.

G. Massignon avait ainsi posé la question 20 : "tas provisoire a) de la valeur d'une fourchée ; b) mulon ou meule de séchage la plus grosse". Les réponses obtenues peuvent être réparties en trois groupes : petits tas allant de une fourchée à 80 kg ; gros tas allant de 100 kg à 1500 kg ; tas de grosseur variée. La carte désigne un petit tas provisoire, deux listes désignent les autres tas (cartes 27* et 29*).

On remarquera que le terme patok, féminin aux points 113 et 124, est masculin au point 111.

Un tas de grosseur variée

Quest. VIII, 20

la barj 84, 85

la berj 85

la bèrdzo ; lé bèrdzè 95

l piló 84, 107, 119

la váyòe 36

un vèy 11, 83

un mulòe 5, 36, 37, 41

ē mùlã 78

ē mulã 68, 78, 80

lœ mulõ 14, 33, 64, 99

lœ mulē 28, 53

lœ mœlã 81

l mùsó 6, 11

Au point 88 èn *musè* désigne un tas de n'importe quoi.

METTRE EN TAS PROVISOIRES

Quest. VIII, 21
ALFs p. 131-143, ALLy 31, ALG 343, ALMC 944.

---

71 ăvèyòcœr, " celui qui tasse le foin en meule ".

Des piquets dans les tas provisoires

Quest. VIII, 21

in bròc 12, 25, 58, 59

Existe-t-il de véritables tréteaux de séchage ?

Quest. VIII, 21

Seul le témoin du point 5 a indiqué un terme ĕ pèròkèt, en faisant remarquer que l'emploi de tréteaux de séchage est récent.

Défaire le tas provisoire

Quest. VIII, 23
ALLy 31, ALMC 945.

10 dœ̃mãcé
60 démãcè l mulõ
23 démulònè
92 débardjya
14 ămné

1 fèr lœ mulõ
2 aburoné, avœyòcé
9 ×
7 ăvèyòcé
3 ămulòcé
4 amùlòcé
16 avèyòté
13 amœluné, àvœyé
8 ×
10 fér dé mùlõ
11 mèt ă musó, ~ă vèy
5 ămùlòcé
6 mèt ă váyòc
17 ămulunér
15 mèt ă mulẽ
14 mèt ă mulõ
12 còzlé, mèt ă mulă
26 cœzlé
23 ămulònè
33 mèt à mùlõ
36 fèr dé váyòc
37 ămùlòcé
21 ×
19 mèt ă mulõ, far lœ ~
22 mèt ă mulõ
25 amuluné
28 mèt ă vèy
31 vĭyòcé
29 mèt ăn àvyẽ, ~ă vœy
30 mèt ăn mŭlõ
32 mèt à vèyòc, ~à máyòc, ~à mulă
34 mèt à mulă
35 fér dé mùlòc, ~ dé váyòc
18 mèt ă jàvèl
20 amulunè
24 ×
27 ×
66 àmulònè
63 ×
61 ×
57 ×
53 mèt a mùlẽ
49 ×
48 mèt à vèy, ~à mœlõ
44 mèt à vèy, ~à mulòc
41 ×
38 ×
45 mèt à vèyòc, ~à mulõ
65 àpiloté
55 ×
52 ×
64 amuluné
60 ămulunè
54 avèya, mèt à mœlă
40 ámulòcé
39 ×
62 ×
59 fèr dó mulẽ
56 amœluná
50 ×
43 mèt à mulòc, ~à vèy
46 mèt à mœlõ, fèr dé vyuc
42 mèt ă mulõ
67 amuluné
51 ×
47 fér dó mœlă
58 àmulòné
76 amœloná
82 mèt à vèy
91 amuslă, abarjă
75 amœluna
83 mèt à vèy
89 amuluna
77 mèt à vèyœ
81 ×
86 amusla, mèt ă vèyé, ábarja
68 àmulònè, àpilòtè
72 àmulòné
78 mèt à mùlă
80 mèt à mulă
85 abarja
88 abarja
90 abèrdza
69 ×
71 ăvèyòcé
79 ăvyòcĕ
87 abèrdja
70 ămáyòcé
73 ×
74 amuluné
84 ×
103 ×
98 mèt à vyòc, ~à vyòcõ
92 abardjya
99 mèt à mulă
108 fér la váyòc, ~lœ bárgœnáw
102 fér dé bárgœná
97 mètr à mudlu
95 abèrdzè
109 fér dé váyòĉ
106 fér dé váyòĉ
104 ×
101 apiloté
96 èmbardzá
93 débardzè, mudœlè
107 apiloté, mèt à piló
100 ×
120 àpilá
94 mŭdœlè
105 ×
112 mèt à váyòĉ
116 ×
121 amudœluna, atrápéla
114 ×
122 amudèluna, átrápèla
110 ×
117 fèr dé bárgœnó
111 ×
115 fér lœ piló, ~lœ bargœnó
119 ápilòta
113 mèt a piló, ~ a patok
118 ămbarjuna
124 ápàtòké
125 ×

AMASSER LE FOIN EN ROULEAUX

Quest. VIII, 23

ALLy 32 (amasser le foin), 33 (un rouleau de foin), ALG 1115, 344*, ALMC 946 (mettre en rangée ; une rangée).

Avant de charger le foin sur la charrette, on le rassemble en rouleaux très longs et atteignant environ un mètre de hauteur. Dans quelques localités cette mise en rouleaux n'existe pas, dans d'autres le foin est d'abord mis en rouleaux, puis en meules, et enfin chargé.

Dans quelques localités (52, 62, 65, 77, 88, 93, 95, 100, 102, 115, 117, 118), G. Massignon n'ayant obtenu que le substantif, les verbes « mettre », « faire » sont à sous-entendre.

120 un vyòœ, « une petite rande ».

Un gros tas provisoire

Quest. VIII, 20

lœ mulõ 1, 5-7, 10, 19, 21, 22, 31, 42, 58, 65-67, 71, 73, 74, 98
ẽ mulə̃õ 60
ẽ mulã 13, 26, 32, 79, 89, 103
ẽ mulã 12, 20, 49, 63
ẽ mulẽ 15, 19, 24, 25, 27, 59, 62
ẽ mũlõ 30, 45
ẽ mœlõ 37, 48, 52, 58, 82
ẽ mœlã 67
lœ mœlã 52, 54
lœ mœlã 55
ẽ mulu 89
un mul 39, 99
œn mœl 39
la mulòœ 4, 39, 40
la màyòœ 70
un véyòœ 2, 72
un vœyòœ 2
un vœyòœ 7
un vàyòœ 6
in vèyòt 19
in vœy 29
in vèy 19, 46, 47, 50, 51, 72, 75, 76
la vèl 81
in vèy 114
in véy 110
ẽ bargœna 69, 73, 101-105, 109, 112
lœ bárgœnáw 72, 106-108, 110
lœ bárgœnə̃õ 106, 120
lœ bargœnyá 111, 113, 114
lœ bargœnó 100, 111, 116, 120, 124
lœ bargœnyó 113
lé bárgœnè 123
in bèrœ 69
in bàrœ 69
la bèrdja 87
la bèrdzo 94
là bardzò 96
no bardjyœ 92
lá bárjé 86, 91
in jàvèl 18
in pólèy 21
ẽ piló 96, 101, 110
ẽ tamusõ 39

1 ràmàsè l fẽ
2 fèr déz aru, arwé
9 mèt ãn ãrœlé
7 fèr déz aru
mèt à la ròd
mèt à ròd
mèt ã ru
10 arwé, fèr in aru
13 mèt ã rõd
8 mèt à la ru, ~ã ru
11 fèr déz áru, mèt ãn áru
10 fér déz aru
mèt à la rù
17 mèt ã kòrd
15 mèt à la ru, árué, árwé
14 arãdlé
12 mèt ã rõd
26 mèt ãn aru, arué
36 mèt ã rũ
21 árãdé
23 +
31 mèt ã ru
33 ×
37 mèt ã ru
19 àrãdé
22 ×
25 arwé
28 mèt ã rũ
29 mèt ã ru
34 mèt à ru
18 brásé lé jávèl
32 mèt à rũ
30 mèt ã ru, ~ã rõd
35 mèt ã ru
20 mèt ã rãd
24 mèt ã rõd
27 arõda, mèt ã rõd, budina
66 mèt ã rõd, ~ã rõd
mèt ã rõd
49 arãdé
41 mèt ã ru
63 mèt ã kòrd
61 mèt à rõd, árõdá
53 abudina, arõda
mèt à ru
44 mèt à ru
65 ã kòrd
57
55 mèt ã rõd, arãda
52 ã rõd
48
45 mèt à ru
38 mèt à ru
64 +
60 mèt ã rõd
54 budina, arõda
mèt à ròd, aròdé
62 la trus
50 fér dó ptitœ rãd, arãdé
mèt à la rõd
59 mèt à rõd
56 +
ãsara, fér dó rõd, arõda
43 mèt ã ru
mèt à ròlõ, ròlé
51
46 ×
42 mèt à ròd
67
47 fér dó rãt
82 arãté
91 fér lá ròdœ
58 àrãdé
75 mèt ã rãd
76 mèt à rãd
83 mèt à rãt
84 árãdlá, arãbla
77 dó rãdœ
81 fèr dó ròd
86 áràba
68 ×
amœdluna
ã ràmba
72 fèr dé ròd, ~ dé rãd
78 mèt à rãd
85
88
90 akyèra
80 árãdé
69 ×
arãdé
79 mèt ã rãd, arãdé
87 fáyré dé kyéra
71
73 arãdé
74 fèr dé rãd
mèt à la ru 70
84 fèr un rãd
92 akyéra
103 fèr in rãd, ~in rãd, ~ dé nàj
98 árãdé, mèt à rãd
108 árãdé, fèr dé rãd
102 la vàyòœ
99 fèr dé rãd
97 arẽda
95 la tyèro
109 mèt à rãd
106 +
104 fér dé rãd, arãdé
93 dèllé tiré
101 mèt ã rãd, arãdé
96 mudélá
107 fér dé rãd
100 la rãd
94 ×
105 mèt ã rãd
112 mèt à rãt
116 árãdé
120 fèr la rãd, àrãdá
121 mèt à rãndá
114 mèt à rãd
122 mètré èn rèndja
110 mèt à rãd
117 la rãd
111 mèt à rãd
119 mètrœ à rãjœ, ~ à rãdœ
115 à la rãdœ
113 mèt à rãd
118 à rèndja
124 mèt ã rãd
123 árãdé

C. 29

PEIGNER LE CHARGEMENT

Quest. VIII, 25 et 29

ALF 1873, ALLy 37, ALMC 954.

Une fois le foin chargé sur la charrette, il reste encore à peigner le char. Cette dernière opération consiste à faire tomber, avec une fourche ou un râteau, les touffes de foin qui ne sont pas retenues dans le corps du chargement et qui, par conséquent, tomberaient en route.

Dans son questionnaire, G. Massignon a distingué " niveler une charrette " (quest. VIII, 25) et " peigner le chargement " (quest. VIII, 29). Il semble que la première de ces questions n'ait pas toujours été bien comprise. Ce n'est guère que dans la région provençale que les témoins ont répondu aux deux questions par des verbes différents.

Au cours d'une réunion groupant quelques membres de la Société folklorique du Centre-Ouest, on m'a expliqué que niveler signifiait répartir la charge par couches successives, de manière à bien équilibrer le chargement avant de le câbler. M. Grenon m'a indiqué un verbe ' torcher ' pour dire " niveler " dans la région de Saintes. D'autres membres de différentes régions ont dit ' faire la charretée '.

Nous avons respecté la distinction établie par G. Massignon en séparant par un point-virgule la première de la deuxième réponse. L'absence de point-virgule indique que la réponse vaut pour la première comme pour la deuxième question.

Charger le foin dans la charrette

Quest. VIII, 24

ALF 239 (charger), ALG 377, ALLy 34* (charger le foin), ALMC 954.

D'après les réponses obtenues, il semble y avoir eu confusion entre " charger le foin dans la charrette " et " serrer fortement la charretée ". Cette confusion est née de la façon dont fut posée la question ainsi libellée : " charger le foin dans la charrette (parcher le foin à l'aide d'une parche prise d'un bout dans l'échelette, et de l'autre dans le câble enroulé sur le tour) ". Nous avons donc distingué diverses notions :

1) faire la charrette

fèr la ꞓárté 26
fér in ꞓártī 31

2) charger

tsárdza 96
tsèrdzè 93
ꞓàrjé 44
ꞓarjé 30, 34
ꞓarji 30
ꞓárjá 120
ꞓarʃé 69, 73
ꞓårʃé 49
ĉarʃé 108
ĉarʃé 79, 81, 82, 100, 106, 107, 111, 113
ĉárʃa 51, 75
ĉårʃa 76
ĉarjå 28
ĉarjé 116
ĉarjáy 28
ĉaréya 53
ꞓárèyé 70

3) serrer

parꞓa 84, 85, 89
parꞓō 119
pàrꞓé 23, 48, 56, 74
pårꞓa 118
pèrꞓè 60
apèrtꞓa 87
pèrꞓá 57
truyé 50

4) préparer, égaliser

pára 121
èga 27
ègá 28.

SERRER LE CHARGEMENT

Quest. VIII, 25
ALG 1436, ALMC 958 (biller).

A la question intitulée : « treuil sur lequel s'enroule le câble » (chapitre IV, charrettes et véhicules, cartes 130 et 131), les témoins des points 40, 48 et 67 qui n'avaient pas répondu à la question « serrer le chargement » ont alors indiqué un verbe pour dire « serrer le chargement » :

truyé 40, 48
suké 67.

Les témoins des points 54, 55, 78 et 83 ont indiqué un verbe différent de celui qu'ils avaient donné à la question « serrer le chargement » :

truya 54, 55
truyé 83
kâbyé 78
muliné 78
mulina 55.

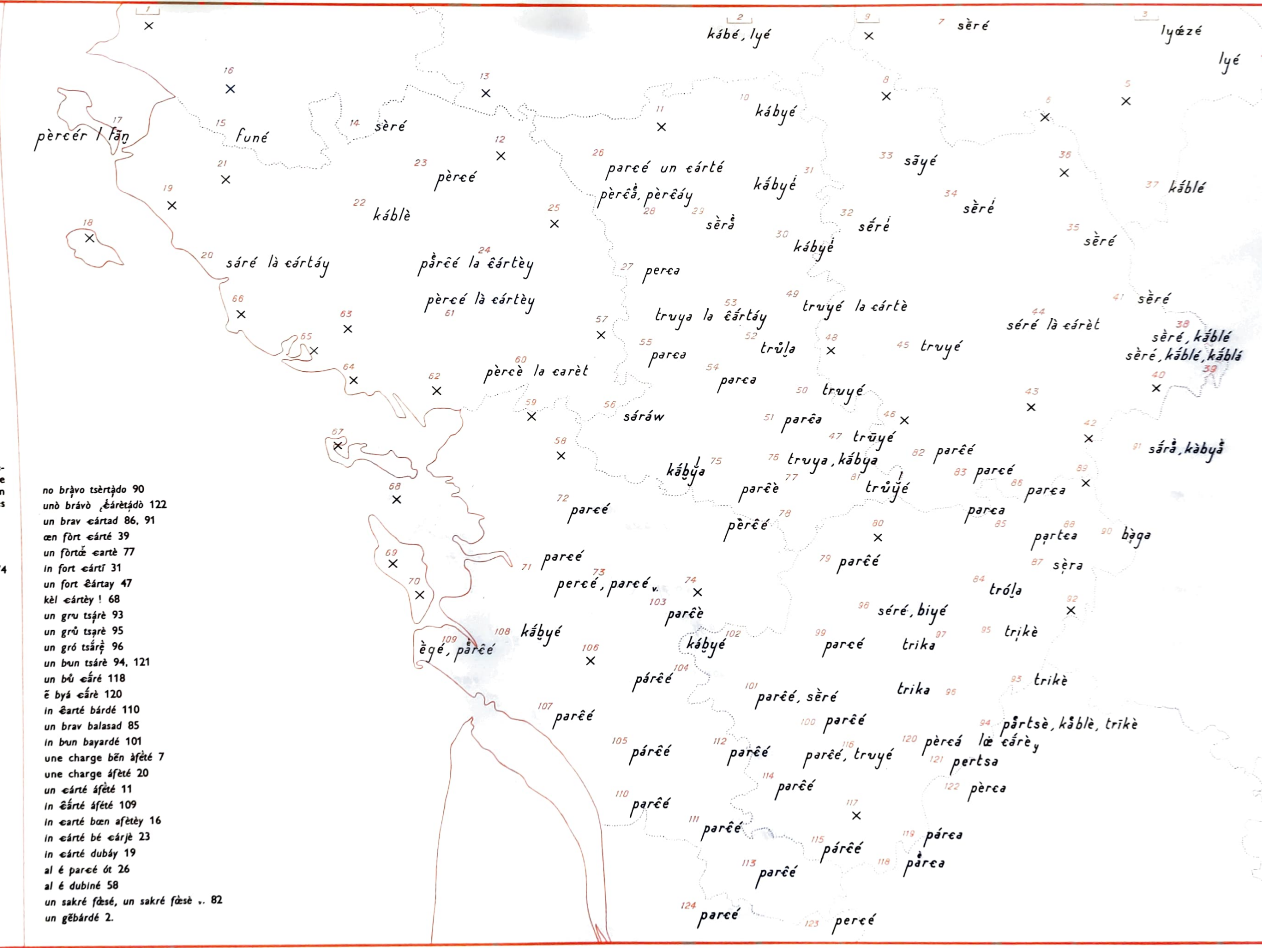
Une charge haute

Quest. VIII, 25
ALLy 34 (une bonne charretée), ALMC 850.

Avoir une charge haute, c'est-à-dire un chargement de foin sous lequel la voiture disparaisse complètement, n'est pas chose facile, aussi a-t-on l'habitude de louer ceux qui y arrivent par des phrases admiratives telles que :

un grós ȼárté 42, 102, 117
in gròs ȼárté 123, 124
un grus ȼárté 4, 5, 8, 16, 18, 38, 45, 46, 48, 71, 72, 74
un grus ȼârté 10
un grusœ ȼarté 77
in grůs ȼârté 108
in grus ȼârté 78, 103, 106, 111, 113
un grus ȼârtè 81
un grus ȼárti 32
in grus ȼârti 28
un grus ȼartád 84
in grus ȼártáy 17, 21, 55, 64, 66
un grus ȼârtay 47, 50, 53, 54, 75, 76
in grus ȼártèy 43, 56, 62, 80
in grus ȼârtèy 24
un grus ȼartèy 76
un bun ȼárté 3, 12, 29, 37, 40, 44
in bòn ȼártè 22
in bun ȼártáy 65, 66
in bun ȼartáy 52
in bun ȼártèy 56
un bůn ȼártéy 41
uno buno ȼartado 88
un bèl ȼarté 99, 114
in bèl ȼártáy 57

no bravo tsèrtado 90
unò brávò ȼárètádò 122
un brav ȼártad 86, 91
œn fòrt ȼárté 39
un fòrtœ ȼartè 77
in fort ȼártī 31
un fort ȼârtay 47
kèl ȼártèy ! 68
un gru tsárè 93
un grů tsarè 95
un gró tsárè 96
un bun tsárè 94, 121
un bů ȼârè 118
ẽ byá ȼárè 120
in ȼarté bárdé 110
un brav balasad 85
in bun bayardé 101
une charge bẽn áfèté 7
une charge áfèté 20
un ȼárté áfèté 11
in ȼârté áfèté 109
in ȼarté bœn afètèy 16
in ȼárté bé ȼárjè 23
in ȼárté dubáy 19
al é parcé ót 26
al é dubiné 58
un sakré fœsé, un sakré fœsè v. 82
un gẽbárdé 2.



LES FOURCHONS

Quest. VIII, 26

ALLy 36, ALG 307 (dents de fourche), ALMC 951 (une dent de fourche).

Une fourche

Quest. VIII, 26

ALF 603, ALG 495, ALMC 949, Svenson 183.

unœ̇ furtsœ 121

unò fụrtsò 93, 94, 95

ụnò furtšò 96

la fụrtɛ́o 90, 122

la fụrtɛo 87, 88, 92

la furɛ 1-8, 10-16, 20, 22, 23, 27, 29, 30, 33-37, 40, 43, 45, 46, 48, 56, 57, 58, 60, 61, 65-68, 70-73, 84, 85, 97, 98, 102, 108, 117, 120, 123, 124

la furɛœ̇ 119

la furɛö̇ 118

la furɛ̂́ 38, 39, 83

la fùrɛ̂ 28, 47, 51, 53, 69, 75, 77, 78, 80, 82, 103-111, 113, 114

la fụrɛ̂œ̇ 115

la fůrɛ 26, 31, 32, 41, 49, 55

la fůrɛ̂ 50, 52, 54, 76, 99, 100, 112, 116

la fụ̊rɛ̂œ̇ 81

la fórɛ 91

la fòrɛ 17, 18, 21, 42, 44, 49, 59, 62, 63, 64, 74, 86, 89, 98, 102

la fòrɛ̂́ 19

la fòrɛ̂ 24, 54, 79, 99, 101, 104, 114

ẽ bròk 2, 9, 15 v.

LES PERCHES DE TRANSPORT

Quest. VIII, 27

Il s'agit de deux perches aux bouts pointus et dont la longueur est d'environ cinq mètres. Portées par deux hommes, elles servent au transport du foin. En général les témoins ont signalé que ce mode de transport était en voie de disparition.

Dans un certain nombre de localités cet usage n'a pas cours, le foin est transporté dans une brouette ou dans une charrette.

Dans quelques localités (6, 11, 28, 70, 84, 90, 91, 93, 96, 98, 100, 115, 117, 123), on se sert d'une civière comme pour le transport du fumier (voir carte 140).

56 *in bragnèy*, " une charge ".

Porter du foin (avec les perches)

Quest. VIII, 27

pòrté ã sivyèr 1
pòrté à gàl 66
pòrté à gálè 12, 25
porté dé gálèy 61
pòrté dó pőláy 19
porté su lé trik 31
pòrté à furɛá 43
ãfòrɛa 89
pòrté à grēgá 15
pòrtè à là gēbárj 124
gēbàrjé 58
pòrté à la gyēbarj 72
gēbarʃé 73
pòrté à la yēbarj 71
yēbárʃè 103
yēbèrʃé 106, 107
yēbèrjé 109
bragnè 60
báyàrdé 101

1 dé pèrɛ
2 dé pèrɛ
3 dé pèrɛ
4 +
5 +
6 un sævyèr
7 dé pèrɛ
8 +
9 ×
10 +
11 un sævyèr
12 dó gálè
13 dé gálè
14 +
15 dé grēgá
16 dé pèrɛ
17 du gálrēá
18 ×
19 dó pâû
20 dó pèrɛ
21 dé pèrɛ
22 +
23 +
24 +
25 dó gálè
26 +
27 +
28 in sivèr
29 +
30 dæ bắtō
31 lé trik, lé gól
32 +
33 +
34 +
35 +
36 +
37 +
38 +
39 +
40 +
41 +
42 dó furɛá, dó forɛá
43 dó furɛá
44 +
45 +
46 +
47 lé gàl
48 +
49 +
50 +
51 +
52 +
53 ×
54 +
55 dó párɛ
56 dó brãgnè
57 +
58 dé gēbárj
59 dó djēbarj, dó bràgnɛá
60 dó bragnɛá
61 dó gálá
62 dó brágœnwá
63 +
64 dé brágnyá
65 +
66 dò gàl
67 lé pèrɛ
68 dé brágnyá
69 +
70 dé gēbárj, ē bòyár
71 dé yēbarj
72 dé gēbárj
73 lé gēbarj
74 dé gēbárj
75 +
76 +
77 +
78 +
79 ×
80 +
81 +
82 +
83 +
84 un sivyèr
85 +
86 +
87 +
88 +
89 lœ fòrɛa
90 la bàlèro
91 la sævyér
92 +
93 là sivyéro
94 +
95 +
96 ynò bàyárdò
97 ×
98 ē báyàr
99 la gēbard
100 ē bàyár
101 dé gēbarj
102 dé gēbárj
103 dé yēbárj, dé yēbèrj
104 dé gēbárj
105 dé gēbárj
106 lé yēbèrj
107 lé yēbèrj, lé gēbèrj
108 lé yēbèrj, lé yēbarj
109 dé yēbèrj
110 lé gēbárj
111 +
112 lé gēbárj
113 +
114 +
115 ē bàyár
116 +
117 ē báyàr
118 +
119 +
120 +
121 +
122 +
123 in sivyèr
124 lé gēbárj

LE RÂTEAU A FOIN

Quest. VIII, 30

ALF 1132, ALLy 38, ALMC 952.

Il s'agit d'un râteau entièrement en bois, dont la traverse armée de une ou deux rangées de dents est fixée obliquement ou non à l'extrémité du manche.

Dans certaines localités on distingue deux sortes de râteaux : l'un qui sert à " andiner ", l'autre, plus grand, et réservé au ramassage du foin. Pour le jardinage on se sert d'une troisième sorte de râteau, sans nom spécial, et dont la traverse et les dents sont en fer.

Un point-virgule sépare le nom du râteau à " andiner " du râteau réservé au ramassage du foin.

67 ẽ rátá, " un râteau mécanique ".

Une fourchée

Quest. VIII, 26

uno furtsẹdo 94, 95
unò furtsẹdò 93
la furtœdo 92
unœ furtsádœ 121
unò furtsádò 96
unò furẹádò 122
la furtẹádo 88
la furtẹádó 90
la furẹádõ 118, 119
la furẹád 39, 84, 85, 97, 120
la fòrẹàd 89, 91
la fòrẹáy 24, 63
la fòrẹèy 24
la fûrẹéy 41
la fûrêáy 52
la fûrêáy 50, 76
la fûrêáy 47, 51, 53, 54, 75
la furẹáy 20, 27
la furẹèy 67, 68
un furẹéy 5, 30, 35, 43, 115
un furẹé 4, 6, 7, 8, 10, 11, 33, 34, 36, 39, 40, 45, 46, 48, 73, 117
un furẽé 38
la furẽé 78, 82, 99, 104, 105, 106, 107, 110, 111, 113
la furẹè 49, 60
la furêè 77, 82
la furẹi 27, 29, 30
la furẽĩ 28
la fûrẹĩ 31, 32
la fûrẹé 26
la fûrêé 100, 112
un fûrêè 80, 81
un fòrêè 79
la fòrẹé 17, 42, 44, 62, 74
un fòrẹé 99, 101, 104
la fòrẹté 98
la furêté 103, 109
la furẹtèy 56
la furẹtáy 55
un furẹré 2
un bròkté 2

1 rátẹ́ó, rátœ́
2 l rátyáw, l rátyó; la trèn, la trén
3 rátyó
4 rátyó
5 rátyó
6 l rátyó, la rátèl
7 rátèl f.
8 l rátó, la trèn
9 rátèl f.
10 rátó; trénar
11 rátó, rátyó
12 rátyá, rátè
13 rátó
14 rátẹyá
15 rátyá
16 rátẹ́ó, ratyó
17 rátẹ́á
18 rátyá
19 rátẹ́á
20 rátẹ
21 rátẹ́á
22 ràtyá
23 rátyá
24 ẽ rátè; la rátlèt
25 rátyá, rátè
26 lœ rátyó; la trèn
27 rátẹ́á, rátyá
28 rátyá, rátyá
29 rátyá
30 ẽ rátè, ẽ ràtè; la rátœl
31 lœ rátó, lœ rátè v.; la rátèl, la trèn
32 ẽ rátè; un rátœl
33 trèn f.
34 ẽ rátyó; la rátœl, la trén
35 ẽ rátyó, la rátèl
36 ẽ rátyó, la rátœl
37 rátyó
38 rátó, rátyó v.; rátö, rátyó v.
39
40 rátyu
41 rátyó
42 ràtó, ràtyó
43 rátyó
44 l rátyó, là rátèl
45 rátó
46 rátá
47 rátyá
48 rátyá
49 rátó, rátya v.
50 ráta
51 rátè
52 rátè, rátẹ́á v.
53 rátè, rátè
54 rátè
55 rátyá
55 rátè
56 ratè
57 rátè
58 rátya
59 ratẹ́á
60 rátẹ́á
61 ẽ rátè; in rátlèt
62 lœ rátwá, la rátlèt
63 rátyá
64 rátèl f.
66 rátyá
67 fucèt
68 rátyá
69 rátá
70 rátá
71 l ráta, la gàlèr
72 rátá
73 ẽ rátá, la gàlèr
74 l rátá, la rátlèt
75 rátè
76 rátè
77 ẽ ràtá, la rátèlœ
78 rátá, rátáw
79 ẽ rátó, la rátœl, la rábàl
80 l rátá v.; la rábál
81 rátyá
82 rátá
83 rátáw
84 ráté
85 ráté
86 ráté
87 rátœ, rétœ
88 rátœ, rátœ v.
89 ẽ rátèy, la rátèl
90 rátœ
91 rátœy
92 rèytœ, rètœ
93 rèteu
94 rétœ
95 rétœ
96 rátéu
97 ráté
98 ẽ rátó, un rátœl
99 l rátó, la ràtèl
100 lœ rátó, lœ rátyá; la rátèl
101 lœ rátó, la rátèl
102 lœ rátyá, la rátèl
103 rátá
104 rátáw
105 rátá
106 ràtáw, ràtáo
107 lœ rátáw; la rátœl
108 ẽ rátaw; la gàlèr
109 rátá
110 rátáw
111 rátyá
112 rátó, rátyá v.
113 rátó, rátyá v.
114 ẽ rátyá v.; là rátœl
115 ratő, ratyá v.
116 lœ rátó, la rátèl
117 rátó
118 rátéo
119 rátèy
120 rátó, rátáo
121 ráté
122 rátéo
123 l rátè, la rátèl
124 lœ rátyá, la rátèl

L'ÉTANÇON

Quest. VIII, 30

L'étançon est la partie du râteau qui va du manche à la traverse. Tous les témoins n'ont pu donner un nom, quelques-uns ont signalé que c'était un bois fourchu qui tenait lieu de manche et d'étançon (sigle Y).

La traverse (du râteau)

Quest. VIII, 30

ALMC 952.

lœ̀ fu 4, 7, 13, 38, 39, 70-74, 79, 80, 86, 91, 94, 98-100, 103-108, 110-114, 116, 120, 121, 123, 124

là pyãє 1

l mõtã 6, 37, 81, 83

l kòr 42, 89

la bãr 101

lœ̀ ĉãsi 107

l bwè 5, 31

lœ̀ bwá 109

l jo 85

lœ tạlǘ 87

l tálœ́ 63

l tálœ̀y 63

l tálé 46

l tàlé 62

lœ̀ tàyé 26

l tayè 15, 16

l tályè 11

l tálè 12, 14, 20, 22, 23, 58, 61, 65

lœ̀ tàlè 19, 24, 25, 28, 30, 48-50, 57, 60, 66, 77, 78, 82

l tálèy 21, 59, 64

ẽ tàlèr 18, 47

lœ̀ tœ̀lè 17

lœ̀ tàlȁ 28, 29

lœ̀ tàlá 27, 51-55, 75, 76

ẽ tálá 56

Les dents (du râteau)

Quest. VIII, 30

ALLy 39, ALMC 951.

Les dents du râteau à foin sont en bois, disposées des deux côtés de la traverse.

lé dã 1, 4-11, 16, 31, 33, 35, 36

lé pu 11, 12, 14, 15, 18-20, 22-27, 30, 32, 34, 35, 37-40, 43-49, 52, 54-68, 71-74, 76, 78-80, 82-86, 89, 103, 105-108, 111, 113, 115-117, 119, 123, 124

lé pūœ̆ 50, 51, 75, 81, 114

lé puʃœ 77

lé pu, 42

la pua 122

lá pẅá 121, 122

lé pẅè 87

lé pů 41

la pův 120

lé pův 53

lé pœv 28, 29

lé pœ́y v. 35

lé pœ́ 44

lé plu 21

lé bu 69, 70, 97-101, 104, 109, 112

lé būœ̆ 114

lé dwé 2, 3, 13

lé dwè 5

lé dóy 17

lé pé 17

lá pi 91

lé pyé 92, 95

lé pyè 94

la pya 88, 90, 96, 118

lé pyū 110

lé rátẹlé 93

C. 35

LE FENIL

Quest. VIII, 32
ALF 550, ALG 347, ALMC 960.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " Où rentre-t-on le foin ? dans un fenil ? Le fenil est-il au-dessus des étables, ou est-ce un bâtiment à part ? "

L'examen des réponses permet de dire que le fenil est le plus souvent situé au-dessus d'une étable, d'une écurie, dans un grenier. Plus rarement le fenil constitue un bâtiment à part qui s'appelle ' grange ', ' hangar '.

47 *dépòlé la ĉártáy*, " décharger le foin ".

63 *la grãĵ a in tráváy*, " la grange a une travée " pour le foin.

84, 85 *l balé* désigne un fenil situé au-dessus de l'étable, *la barj a pi* un fenil situé dans la grange divisée alors en deux parties : le côté des bêtes et le côté du foin.

Rentrer les foins

Quest. VIII, 31
ALG 345.

rámàsé 1
rãtrér 17
rãtré 3, 10, 15, 16, 19, 25, 26, 38, 41, 44, 56, 57, 59, 62, 64, 69, 70, 74, 82, 83, 101, 102, 106, 108, 109, 113, 117, 123, 124
rãtrė 24, 34
rãtrè 20, 23, 29, 63, 66, 77, 123
rãtra 27, 55, 77, 85
rã̊tra 39, 53, 54
y àlō lé kri, " ... les chercher " (les foins), *pi yàlō lé rã̊trå* 28
rã̊trè 49
rã̊tré 39, 49
rãd 31
rèntré 87
rẽtra 86
rẽtrå 91
ãmné 12, 14
mẹna 88
mœna 89, 92
mœnè 93
amna 76
amné 81, 82
ramné 47
tsā́rya 121
ɕáryá 89
ɕáryé 18, 42, 58, 105
ɕáryè 60
ĉā́ryè 103

ɕarḗyè 29, 72
ɕárèyé 6, 35, 36, 43
ɕā́rèyė 32, 34
ɕáróyé 18
ɕáròyé 72
ĉáreyė 24
ĉárēyé 50
ĉárḗyé 112
ĉárèyé 78, 111
ĉárœ̊yé 78
ĉā́réya 53, 75
ɕarʃé 115
ĉǻrʃa 51
rulé 13, 22, 65, 71
rula 52, 84
kyèr 87
sạra 90
sā́ré 99
sǻré 100

fér ẽ ɕā́rè (116), fèr lu ɕā́rè (118), fa lu ĉā́rè (122), fèr ẽ ĉā́rè (100), " faire un charroi ".
lœ ĉáréyu, " le conducteur de charretée " 75.

LA TRAPPE

Quest. VIII, 32
ALF 676, ALLy 295, ALG 1116, ALMC 461.

La trappe fait communiquer le fenil avec l'écurie, on y fait passer le foin destiné aux repas des animaux. Dans un certain nombre de localités les témoins ont répondu qu'il n'existait pas de trappe ; c'est que le fenil est un bâtiment à part et le foin n'a pas à être descendu puisqu'il est posé sur un sol de plein pied avec l'extérieur.

Aux points 90, 92 et 95 les témoins ont signalé que l'auge en pierre dans laquelle tombait le foin s'appelait *ẽ ba*.

Le foin mouillé qui fait de la poussière en séchant

Quest. VIII, 31

Peu de témoins ont pu donner un nom spécial pour ce genre de foin. Ils ont dit que c'était du foin :

qui faisait de la *pusyèr* 22, 77, 116 ; de la *pusyér* 80
pyẽ d pusyér 34
pusyérœ 2, 7, 13, 15, 37, 41, 65
pusyéru 23, 44, 45, 48, 62, 64, 73, 81, 85, 98, 104, 106, 107, 108, 111, 120, 123, 124
pűsyéru 100
pušyéru 115
puœ́ru 92
pudrẽ́yœ́ 5
pudrœ́ 3, 4, 7
puvru 56, 57, 60, 61, 66, 76, 77
puvré 58
qui *puvr* 28, 58, 71, 74 ; *puvrœ* 77 ; *puv* 72
puri 8, 36, 47, 49, 50, 53, 54, 95, 101
purẽ́ 99
pűri 34
pűrẽ́ 110
pṍrẽ́ 114
purẽ́ 96
pũri 93
pœri 94
mwàzi 48
mwázi 51, 63, 75, 78
mwèzi 11, 24, 40
mwèzé 91
mũyé 55
mal sèk 51
gáta 84
ẽ́ẽ́ré, " mouillé au pied par l'inondation " 4
movè 14
ẽéti 10, 30

vwari 20
véri 21
vẽ́ré 31
tœ̨ómœné 87
kòti 59
pusé 16
pyẽ d puœ 17
sutráy 19
ẽœ́fẽ 16, 25, 42, 43
ẽẽ̃fẽ 109
ẽœ́fa 89
qui *fum* 31
ki fẽ d la fumáy 27
ki ét ã fumé 26.

Le témoin du point 121 a signalé que *dó fẽ árœ* était du foin trop sec.

1 tràp
2 bwèt
3 tràp
4 àbáfwẽ m.
5 àbáfwẽ m.
6 àbàfwẽ m.
7 ×
8 àbáfwẽ m.
9 ×
10 ábafwẽ m.
11 +
12 +
13 ×
14 ?
15 ×
16 +
17 +
18 +
19 +
20 bwèt
21 trap
22 +
23 +
24 bulit
25 ×
26 bulit
27 bulít
28 bulit
29 trap
30 ábafwẽ m.
31 ábàfwẽ m.
32 ábafwẽ m.
33 ábàfwẽ m.
34 ábàfwẽ m.
35 ábàfwẽ m.
36 ábàfwẽ m., trap f.
37 àbáfwẽ m.
38 trap
39 trap
40 tràp
41 trap f., abafwẽ m.
42 tràp
43 ábàfwẽ m.
44 ?
45 ábàfwẽ m.
46 bulit
47 bulit
48 la bulit dœ déćárj
49 bulit
50 lukárn, bulit
51 bulitœ
52 bulit
53 bulít
54 lukárn, bulit
55 bwèt, mãjwér
56 bwèt
57 bwèt
58 ×
59 bwèt
60 +
61 tráp, bwèt, bulit
62 bwèt
63 +
64 +
65 +
66 +
67 tràp
68 ×
69 tràp
70 abàbwèt m.
71 tràp
72 ×
73 la tràp, ẽ krœ
74 tràp
75 ×
76 déćárj, bulit v.
77 ×
78 déćarj, bulít v.
79 ×
80 tràp
81 tràp
82 +
83 +
84 +
85 ×
86 +
87 trapo
88 ×
89 tràp
90 ×
91 +
92 +
93 trèpò
94 trèpo
95 +
96 tràpò
97 ×
98 bulit
99 krœ m.
100 tràp
101 tràp
102 la pòrtyèr, l krœ
103 tràp
104 la tràp, ẽ krœ
105 tràp
106 krœy m.
107 tràp
108 tràp
109 lukarn, lukan, tràp
110 +
111 tràp, bwèyt
112 tràp
113 tràp
114 áréér
115 trap
116 áréèr
117 +
118 +
119 +
120 tràp
121 +
122 trapò
123 tràp
124 tràp, krwèzé v.

TASSER
(LE FOIN)

Quest. VIII, 33
ALLy 41, ALG 1350, ALMC 961.

Le tas de foin définitif

Quest. VIII, 34
ALLy 40*, ALG 346.

Les meules définitives sont dressées près de la maison ou dans le fenil, jamais dans les champs.

no bạrdjyé 87
la bạ́rdjé 88
la bárj 2, 6-8, 10-15, 17, 20-32, 34, 42, 45, 46, 48, 56-65, 67, 68, 74, 84-86, 89, 91, 115, 119, 120, 123
un bàrj 33
la bạrdzò 93, 96
lo bardjyo 92
la bạrjò 122
la barĵ 117
la bárĵ 19, 47, 49-55, 78-83, 98-102, 104, 107, 111, 113, 116
la bạ́rĵœ 115
in bårĵ 114
in bårɛ̂ 114
la bárɛ̂ 75, 103, 108-110
in barɛ 66, 69, 70-72, 112
là bárĵ 124
ẽ bárɛó, meule plus petite que *la bárɛ* 72
un bårĵœ 77
la bårĵ 76
la berĵ 73, 74
la bẹ̀rdzo 90, 95
la bèrdz 94, 121
la bèrj 16, 40, 43
in bérj 44
la bèrĵ 108
la bèrɛ̂ 106
la bèrɛ 69, 73, 74
la bṍj 3, 4, 5, 7, 37
la bòɛ 37
lœ mulõ 1, 2, 16, 71
ẽ mulã 71
un mœ̃́l 36, 39, 41
la mũ̈l 38
in mul 65
ẽ tá 35, 41
la pil a pyé 105
ẽ piló 68
ẽ pilòt 67
lœ pálér dœ fãŋ 17
ẽ páyé d fwẽ 18, 69

Au point 83 *ẽ pàs pyé* désigne un passage entre deux *bårĵ*.

METTRE EN TAS DÉFINITIF

Quest. VIII, 35

Râteler les restants de foin

Quest. VIII, 28
ALMC 953 (râteler les râtelures).

rámásé 15
rámàsé 37
ràmạsa 90
ráklé 1, 9, 67
ráklá 57
rèkla 92
rèklé 95
rátœlé 99
rátœlé 112
ràtœlé 107
rátœ̀lè 77
rátœla 77
rátœlá 119
rátœla 118, 121
rátœlá 88
rátœla 87
ràtẹ́lá 96
rátéla 122
rátẹla 90
rátlé 2-11, 14, 16, 21, 24, 25, 33, 35, 36, 38-50, 58, 62, 64, 69-71, 78-82, 100, 102, 104, 105, 108, 109, 111, 113, 115-117, 123, 124
ràtlé 18, 65, 72, 73, 83
ràtlẽ́ 83
rátlé 10, 101, 114
rátlé 31, 32, 34
rátlé 30
rátli 30
rátlér 17, 19
rátḷè lé pàt dó mulã 20
rátlè 22, 23, 26, 49, 60, 63, 66, 68, 103, 123
ràtlè 110
rátlèy 59
rátlã́ 29, 91
rátlã́ 28
rátla 27, 39, 52-56, 75, 76, 85, 86, 89
ràtla 84
rátlàw 120
rátláy 28
rètœlè 94
rètàlè 93

Quelques témoins ont signalé le terme dont ils se servent pour désigner les restants de foin :

lé rátlur 2, 24-26, 33, 35, 43, 46, 48, 58
lé ràtlur 65
lá ràtluré 86
lu ràtẹlu 90
lé ràtlœz 7
lé ráklur 37
lé ráklürœ 115
lé rákyur 45
lé rákyur 2
lé rèklụ̈ré 95
lé ratyur 2
lé ràtti 15.

C. 39

LE 'LIT' DU TAS DE FOIN

Quest. VIII, 34

Pour éviter que l'humidité du sol n'abîme la partie inférieure du tas de foin, il est habituel de faire reposer le tas sur un lit de paille, de roseaux ou de fagots.

L'absence de toute notation sous un point indique que le témoin s'est contenté de signaler, en français, la matière : paille, fagots, sarments..., qu'il place sous sa meule définitive.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins ont répondu : faire le 'lit'. Nous avons transcrit ces réponses telles qu'elles furent données à G. Massignon.

31 on fait *la sòl* avec de la paille, *lœ lé dœ barj* avec des fagots.

Les perches servant à étayer la meule définitive

Quest. VIII, 35

G. Massignon avait posé la question suivante : "Met-on parfois une perche debout au milieu pour soutenir la meule définitive ?". En fait ce procédé est rare, le plus souvent ce n'est pas une perche mise au milieu qui sert de soutien, mais plusieurs perches qui entourent la meule et l'étayent.

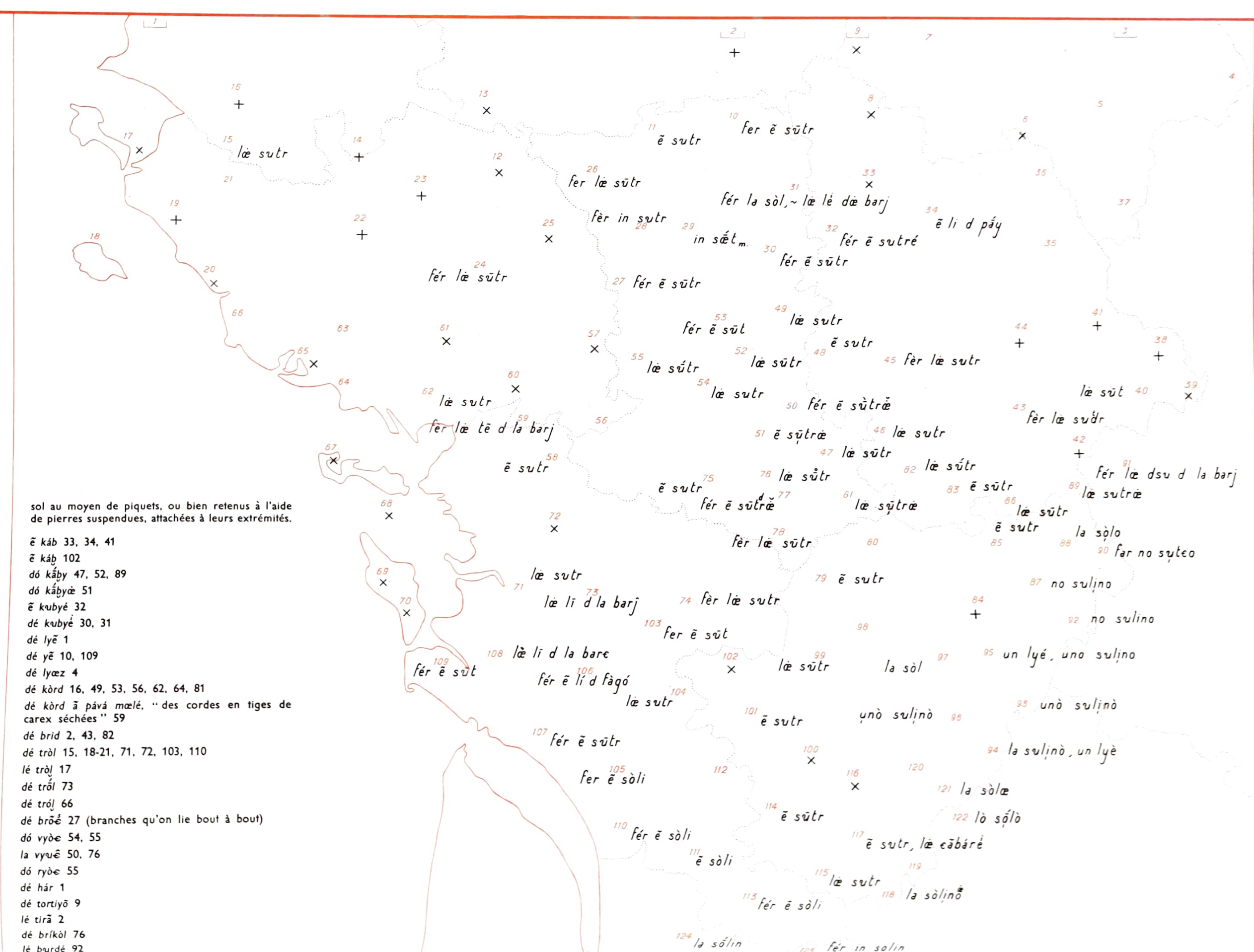
dé pèrœ 7, 10
dé parœ 4
in turèt 22
déz àbut 29, 30
un âbůt 120
un ábut 49, 52, 55, 99, 112, 114
in ábůt 100
un âbut 53
un ábùrd 47, 54, 82, 103, 104
dóz âburd 75, 76
in ábùrdœ̆ 50, 77
un ábůrdœ 51, 81
un àbòrd 79, 86, 89
in burd 106-109
la burda 90
la bòrdo 95
in ákòt 28
déz àkòt 30, 62
dóz àkótwèr 26
un ètèp 43, 101

Les câbles fixant la meule au sol

Quest. VIII, 36

La meule est retenue au sol au moyen de câbles en fer, de liens faits de paille tressée, ou même de branchages. Ces câbles sont eux-mêmes fixés au sol au moyen de piquets, ou bien retenus à l'aide de pierres suspendues, attachées à leurs extrémités.

ẽ káb 33, 34, 41
ẽ káb 102
dó kâby 47, 52, 89
dó kâbyœ 51
ẽ kubyé 32
dé kubyé 30, 31
dé lyẽ 1
dé yẽ 10, 109
dé lyœz 4
dé kòrd 16, 49, 53, 56, 62, 64, 81
dé kòrd ã pává mœlé, "des cordes en tiges de carex séchées" 59
dé brid 2, 43, 82
dé tròl 15, 18-21, 71, 72, 103, 110
lé tròl 17
dé tròl 73
dé tròl 66
dé brõẽ 27 (branches qu'on lie bout à bout)
dó vyòœ 54, 55
la vyuẽ 50, 76
dó ryòœ 55
dé hár 1
dé tortiyõ 9
lé tirã 2
dé bríkòl 76
lé burdé 92



FORMER LE FAÎTE DE LA MEULE

Quest. VIII, 35

Quelques témoins n'ont pas pu répondre à cette question, soit parce qu'ils construisent une meule longitudinale, soit parce qu'ils engrangent le foin. Nombreux sont les témoins qui ont signalé, tout en indiquant un terme patois, que ce terme convenait plus aux meules de paille, auxquelles on donne une forme conique, qu'aux meules de foin souvent édifiées en longueur.

71 *àcûmé*, " couvrir de rouches ".

La poignée de foin indiquant qu'il y a du foin à vendre

Quest. VIII, 38

Il était courant, autrefois, de voir à la porte des fermes une perche surmontée d'une poignée de foin. Par ce moyen le fermier indiquait qu'il avait du foin à vendre.

ẽ bu d fwẽ 4
un punyè 77
in punyé 107, 110
un punyé 34
un punyi 32
in punáy 50
in punyáy 57, 59
in éɛãtiyõ 124
in éɛ̂ãtiyã 105
in éɛ̂ãtiyã 50
ẽ paçè 54
in ãsèn dœ fwẽ 58, 75
in mõtr 9, 60, 111
ẽ pálu 85
ẽ pti bœrlòtõ 98
ẽ brãdó 85
ẽ brãdõ 73, 99, 113
ẽ brãdã 79
ẽ brãdã 103
ẽ brõdõ 83
ẽ burõ 72
un butsů 96
ẽ bwɛů 97
ẽ bwɛõ 2, 7, 8, 10, 30, 31, 37, 46, 66, 71, 74, 102
ẽ bwɛã 35
ẽ bwɛ̂õ 101, 109
ẽ bwɛ̂ã 51, 81, 100, 106, 114
ẽ bwɛã 55
ẽ bwɛãn 30
ẽ bwɛ̂ã 49, 76, 78, 104
ẽ bwɛ̂ã 52, 54
ẽ bwɛẽ 29, 56, 62
ẽ bwɛ̂ẽ 24, 28, 52, 53

La poignée de foin servant à interdire un chemin

Quest. VIII, 38

Il était habituel, autrefois, d'interdire un chemin, un passage dans un champ, au moyen d'une poignée de foin déposée à l'entrée. Bien qu'assez abandonnée de nos jours, cette coutume n'est pas oubliée et la plupart des témoins ont pu indiquer le terme qui servait à désigner cette poignée symbolique.

ẽ sèrjã 8, 33, 34
ẽ gàrd 44
ẽ gárd 43
ẽ gárd 35
un gard 86
ẽ témwẽ 31, 115
ẽ jálõ 91
un mark 99
unò markò 96
ẽ sark d wazi su ẽ pikyè 55
ẽ mòtirunè 60
ẽ bwɛõ 10, 30, 58, 71, 74, 116
ẽ bwɛã 115
ẽ bwɛãn 30
ẽ bwɛẽ 56
ẽ bwɛu d pál 84, 85
ẽ brãdõ 45, 46, 73, 82, 101, 108, 109, 110, 113, 114
ẽ brãdã 50, 78, 79, 81, 105-108, 112
ẽ brãdõ 31
ẽ brãdã 47
ẽ brãdã 78, 104, 111
ẽ brãdõ 117
ẽ brãdã 103
ẽ brõdõ 77, 83
ẽ brõdã 32, 64
ẽ brõdão 27
in brõdyá 28

C. 41

UNE TRANCHE DE FOIN

Quest. VIII, 37
ALMC 960* (une tranche de la ' fenière ').

Une fois la meule définitive faite, soit dehors près de la maison, soit dans le fenil, le fermier commence à l'entamer pour la nourriture des bêtes. En général il coupe des tranches de foin à l'aide d'un coupe-foin. Quelquefois, surtout si le foin est dans le fenil, il tire la quantité de foin désirée à l'aide d'un râteau ou d'un crochet.

A la question posée " tranche de foin coupée à même la meule ", certains témoins ont substitué " entamer la meule ", " faire une coupe dans le foin ". Ces dernières réponses sont mises entre parenthèses.

Quelques témoins ont indiqué un terme désignant l'endroit entamé :

la táy 31, 73, 83, 91
lœ̇ táy 101
l éɕàmlé 46
l éɕumè 55
l éɕ̂àmlẽ 76.

Un coupe-foin

Quest. VIII, 37

ẽ kup fwẽ 4, 7, 10, 13, 23, 29, 34-36, 40, 42, 44-46, 48, 74, 75, 89, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 111, 115-117, 123
ẽ kup fwã̃ 41, 83
ẽ kup fwẽy 67, 104
un kup fẽy 119
lœ̇ kup fẽ 1, 116
ẽ kup fán 110
un kupò fé 96
lœ kypo fè 94
un kupò fè 118
ẽ kupœ̇ fè 121
lœ̇ kůp fwẽ 26, 30, 31, 78, 81, 113
ẽ kůp fwã̃ 32
ẽ kůp fwẽn 108
ẽ kůp fẽ 47, 50
ẽ kòp fwẽ 15, 49, 53, 80, 82
ẽ kòp fwẽ, 73
ẽ kòp fẽ 24, 28, 51, 54, 76, 114
ẽ kòp fwã̃ 103
lœ̇ kòp fwãn 106
ẽ kòp fãy 21
ẽ kòp fwé 20
ẽ kòp fé 84-86, 91, 97
ẽ kup páy 2, 3, 5, 6, 11, 33, 63, 100, 112
un kupò pèlò 93
ẽ kůp barj 31
lœ̇ kòp bárj 27
ẽ kòp bárj 55
ẽ kutó à fwẽ 2, 16, 22, 71, 72, 80
ẽ kutó d bárj 58, 60, 65, 124
ẽ kutyó 37, 43
ẽ kutá 108, 109
ẽ kutyá 12, 25, 63
ẽ kuţyá 14
ẽ kutźá 59, 64
ẽ kutẅá 62
ẽ kutáw 107
ẽ kutè d bárj 56, 57, 61
in si d bárj 56, 61
in si à fwẽ 62
ẽ dȁy ȁ punyáy 75
lœ̇ dáy à fẽ 76
ẽ dáy à fẽ 77
ẽ dȁy 114
un dáy 122
ẽ dáy 52
ẽ dály 61
un dár 96
un trãɕ 45, 46, 65
un trã̃ɕœ̇ 77
la trãɕ̂ 76
la trã̃ɕ̂ 50
la trõɕ 17
in èspyòt v. 69
in fré à kòpé l fwẽ 18
lœ̇ fóɕé 19
lœ̇ fòɕèt 19

Quelques témoins ont signalé qu'au lieu d'utiliser un coupe-foin, ils tiraient la quantité de foin désirée à l'aide d'un râteau (voir carte 34) ou d'un crochet appelé :

ẽ kròɕé 34, 55, 73, 91
ẽ kròɕ̂é 24, 99, 109, 114
ẽ kròɕ̂è 28, 101, 106
lœ̇ kròɕ̂èt à fwẽ 105, 110
ẽ kroɕtœ̇ fwẽ 111
ẽ kró 41
ẽ trẅã 112
ẽ piktõ 10
la pik à fwẽ 36
ẽ bigó 38, 41
ẽ tir fwẽ 36.



LE BLÉ

Quest. IX, 1

ALF 136, ALMC 963, Svenson 51, ALLy 43 (du froment), ALG 58 (blé charançonné).

---

69 *d la gwéz*, " du froment barbu ".

70 *la gwèz* désigne une variété de blé médiocre.

Le blé de printemps

Quest. IX, 1

ALLy 46, ALG 284, ALMC 964.

Il s'agit d'une variété de blé qui, semée en février ou mars, arrive à maturité en quelques mois seulement.

du byé d prẽtã 2, 50, 67, 70, 75, 78, 80, 82
lœ byé dœ prẽtã 49, 51, 55
du byè d prẽtã 11, 15, 110
dó byi d prẽtã 29
dó blá dœ printẽn 93
dó blà dœ printẽ 118
dó bla dœ printem 94
dó blá dé printã 121
dœ blá dé prìntã 87
lœ blá dé printèm 92, 122
dœ bl̮á d prẽtã 85
du blé d mars 3
l blé d mar, 6
dó bl̮é d már 59
lœ blè d már 123
lœ byé d márs 34, 37, 98
dó byé d mår, 114
du byé d már 8, 12, 41, 42, 43, 57, 72, 74, 99, 102, 104, 124
dó bl̮yé d már 124
dó bÿé d mâr 81
dó byí d mâr 25
dó byè d mår 77
dó frumã dœ mar 83
l byé d été 46, 47
dœ bl̮á d été 84
dó byâ d ètè 86
dó bl̮è tárdi 63
d la tárdiváy 56

C. 43

L'AVOINE N'EST PAS ENCORE MÛRE

Quest. IX, 2

ALF 81 (l'avoine), ALLy 73, ALG 275, ALMC 965, Svenson 39 ; ALF 891 (mûr ; mûre), ALMC 300, Svenson 269, ALLy 493 * (mûr), ALG 276 * (mûre).

La balle de l'avoine

Quest. IX, 54

ALLy 103, ALMC 1018, ALG 286 (balle des céréales).

En dehors du mot français ' balle ', G. Massignon a relevé les termes suivants :

lá balé 86, 91
la bạla ₚ. 96, 121, 122
lé báli 124
la bạ́lȍ 118
lo bạlo 87, 88, 90
la bạ̀lo 94
lo bèlo 87, 92
l balé 63, 67
lœ bàlèt 67
lœ̇ bàlȁy 91
lœ̇ bàlẽ 32
la bálụfò 93
lʋ bʋ̣rʋ 95.

Les témoins des points 45 et 48 ont signalé l'expression *fèr lœ̇ bàlé,* " faire le tas de balles ".

lé bòrd, " les balles de l'orge " 72.

LE SEIGLE

Quest. IX, 3
ALF 1211, ALLy 44, ALG 278, ALMC 963,
Svenson 358.

L'ergot du seigle

Quest. IX, 3
ALMC 982 * (des céréales).

Trois témoins seulement ont indiqué un terme servant à désigner l'ergot du seigle :

14 d la sèly argòté
23 l árgó d sèly
20 òl è murinéy, c'est-à-dire : il a l'ergot.

Le sarrasin

Quest. IX, 4
ALF 1192, ALG 279, ALMC 968.

du blé nwàr 6, 7, 13, 44
lœ blé nwèr 35, 36, 37
du blé nwér 38
dó blé noár 20, 21
dó blé nór 17
dó blé nèr 27, 62-64
dó blyé nèr 61, 66
dó blyè nèr 22
dó blyé nègr 124
dó byé nègr 81
dó byé nœg 83
du byé nwàr 33
du byé nwèr 10, 14, 35, 39, 41
du byé nwèr 11
du byé nwér 41, 42, 43
du byé nèr 12, 16, 23-27, 29, 60, 65
du byé né 1
dó byé nœg 54
dó byé nèg 40, 56, 58, 69-72, 79, 99, 109, 115
dó byé nègr 46-49, 51-53, 55, 57, 75, 76, 82, 116, 117
dó byé nœgr 77, 116
dó byé négr 47
dó byé nór 19
du byè nwèr 15
lœ byè nèg 123
du byé nèr 31
dó byi nè, 28
dó blá nègrá 93
dœ blá nègré 87, 90, 95, 96
dó blá nègrœ 121
lœ blá négré 92, 122
dó blà nègrœ 118

dœ blá nègr 88
dó blá nœgr 120
dó bla nœgrœ 119
dœ byá négr 85
dó byá nègr 86, 89, 91
dœ byá nègr 91
dó sárazẽ 78
du karabẽ 2-5, 37

1 du sèly, du byé
2 du sèy, du sèg, d la sèg
9 la sèy
7 là sèy, là sèy
3 du sèg
4 la sèy
15 la sœy
13 du byé
8 la sèy
5 la sèy
17 la sál
16 la sèy
14 la sèly, la sèy
11 la séy
10 la séy
6 là sèy
12 là sèl
26 la sœy, la sèy
33 la sèy
36 la séy, la sœy
21 la sòl
23 là sèly
31 la sèy
37 là sèy
19 là sòl
22 là sèly
25 là sèy
28 la sey
29 la sèy
32 la sèy
34 la sèy
35 la sèy, la sœy
18 la sáy
30 là sèy
20 là sèl
24 la séy, la sél
27 la sey
49 la sèy
41 la sèy
66 là sèl
61 là sèly
53 la sèy
44 là sèy
38 la sáy
63 la sél
57 la sèy
48 la sèy
45 la sèy
39 la sœy
65 là sèy
55 la sèy
52 la sèy
40 la séy
64 du sègy
60 la sèl
54 la sèy
62 la sègl
50 la sœy, la sèy
43 la sèy
59 la sèl
56 la sèy
51 la sèyœ
46 la sèy
42 la sèy
67 la sáy, la sáy
47 la séy, la sœy
82 la sèy
91 la sèy
58 du sèy
75 la sèy
76 la sèy
83 la sèy
89 la séy
68 la sáy
77 la sèyœ
81 la sèy
86 la sèy
72 la sèy
78 la sèy
85 la sèy
80 la séy, la sœy
88 la sèlé
90 la sèlé, la sèglé
69 la sèy
71 la sèy
79
87 la sèglé
70 la sèy
73 la sœy, la sèy
74 là sèy
84 la sél
92 lo sèglé
103 la sèy, la sáy
98 la sœy
95 la sœgla
108 la sèy
102 la sèy
99 la sèy, la séy
97 la sèy
109 la séy
106 la sèy
104 la sèy
93 lò sèglyœ
101 la sèl, la sèy
96 la sèglé
107 la sèy
100 la sèy
94 la sèlé
120 la sèl
105 la séy
112 la séy
116 la sœy
121 la sèlœ
114 la sèy
122 lò sèlò
110 la sèy
117 la sèy
111 la sèy
119 la sœyœ
115 la sèyœ
118 la sèlö
113 la sèy
124 là sèly, la sèy
123 là sèly

C. 45

L'ORGE DE PRINTEMPS

Quest. IX, 4

Aux points 34, 35, 56, 57, les témoins ont signalé que la ' baillarge ' désignait l'orge distique.

L'orge

Quest. IX, 4

ALF 947, ALLy 73 *, ALG 274, ALMC 965, Svenson 289.

Le mot français ' orge ' a pénétré un peu partout dans l'Ouest, il est masculin dans les formes suivantes :

òrj 36, 117, 120

òrĵ 46, 47, 50-52, 54, 75-77, 81, 83, 98, 112

ọrdjé 87, 88, 90

ordjyé 92

órjé 122

órdzá 93

òrdzé 94, 95, 96

ọrdzœ 121

ọrzé 122 ;

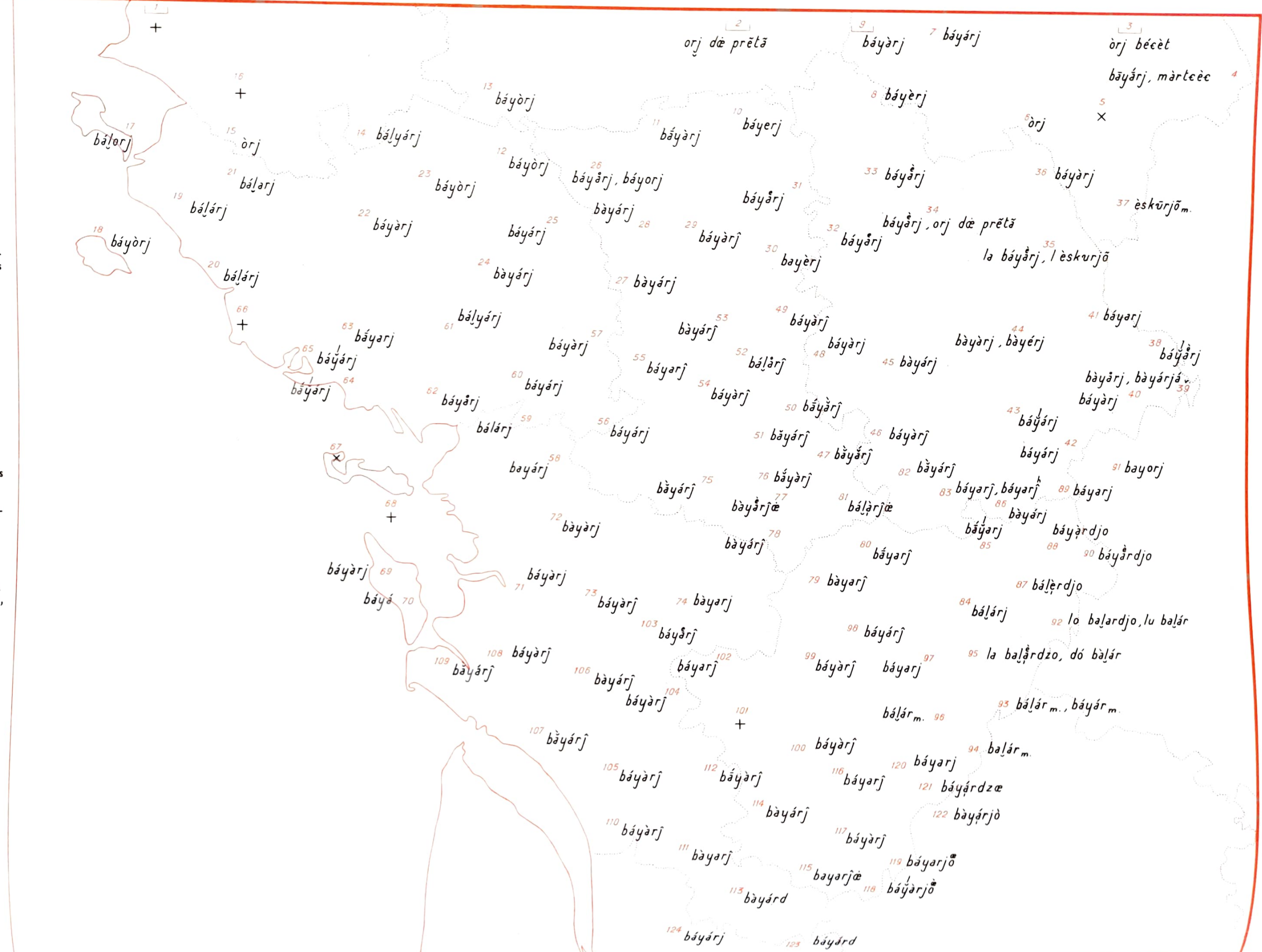
Partout ailleurs il est féminin. Voici les formes qui diffèrent du français :

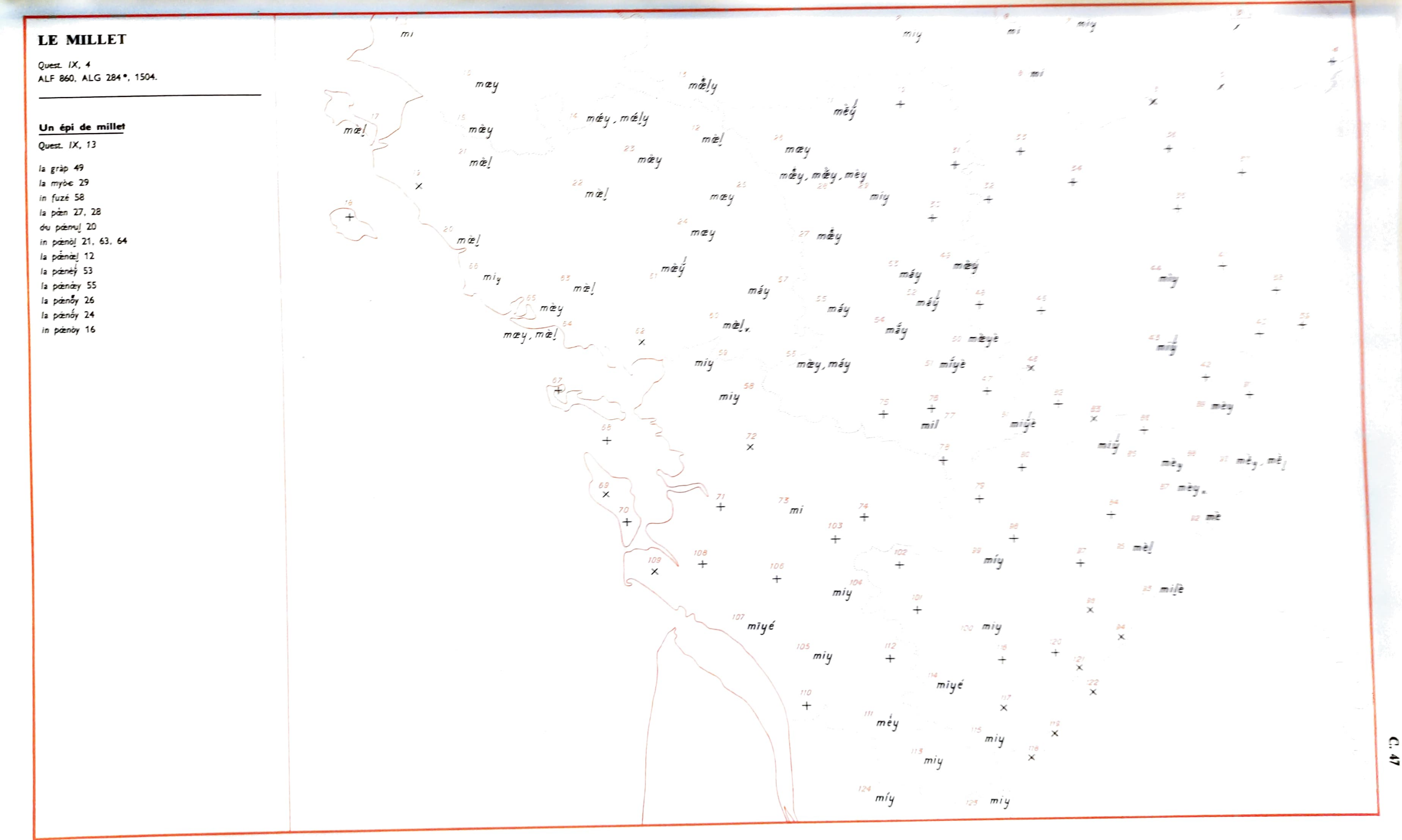
òrĵ 49, 50, 53, 55, 70, 73, 78-80, 82, 99-101, 103-111, 113-116

orĵ kåré 2

òrĵ 100.

En dehors du type ' orge ', G. Massignon a obtenu 2 mots masculins : èskurjõ (8, 48), èskurjõ (48), et un mot féminin bàyárj (6, 37).





LE MILLET
Quest. IX, 4
ALF 860, ALG 284*, 1504.
Un épi de millet
Quest. IX, 13
la gràp 49
la mybœ 29
in fuzé 58
la pœn 27, 28
du pœnuį 20
in pœnòį 21, 63, 64
la pœnœį 12
la pœnéy 53
la pœnœy 55
la pœnöy 26
la pœnöy 24
in pœnòy 16
C. 47

LE MÉTEIL

Quest. IX, 5

ALF 1626, ALLy 46*, ALMC 967, Svenson 254, ALG 280 (mélange).

Le méteil est un mélange de blé et de seigle, mais en fait ce nom sert souvent d'appellation à un mélange de céréales diverses. Les sigles suivants précisent alors de quel mélange il s'agit :

A = avoine B = blé O = orge S = seigle

Le méteil est de moins en moins employé comme farine pour le pain, ses graines sont données aux poules, aux porcs.

1 *du gǻboràj* : grains de blé et d'avoine moulus ensemble et donnés en nourriture aux cochons.

72 *dó gǻbòràj* : blé mêlé de parasites, blé abîmé par la pluie.

Un mélange de céréales à couper vert

Quest. IX, 5

Il s'agit surtout d'un mélange d'avoine et de vesce, de seigle et de vesce, de luzerne et de vesce, de seigle et de trèfle, d'avoine et d'orge qui, fauché vert, est donné aux bestiaux.

dœ kupadjé 87, 88
dó kupajé 122
dó kupájœ́ 119
dó kupądzœ 121
dó kupàjœ 118
du kupàj 15, 26, 33, 38, 40, 45, 59, 66, 72, 85
du kupáj 7, 8, 10, 11, 16
dó kupaĵ 46, 51, 52, 79, 80, 104, 116
du kůpàj 34
dó kůpàĵ 47, 78, 81, 100, 113
lœ kòpaj 12, 13, 14, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 27, 29, 30, 57, 58, 63, 64, 74, 84, 86, 91
dó kópàj 120, 124
lœ kòpàh 102
dó kupãndzé 94, 96
dó kòpàĵ 49, 50, 53-55, 75-78, 82, 99, 100, 101, 104, 107, 112, 114-117
dó kupãj 71
dó kupãĵ 109
do kòpãĵ 73, 103, 106, 108
lœ kupę̀djyé 92
dœ kupèdjé 87
dó kupǫ̀dji 90
du mélãj 6, 41, 43, 65, 68, 98
dó mélãĵ 83, 105, 110
du mœlãj 37
lœ molẽj 31

dó mwéli 28
dó mèlé 56
dó mḗló 83
d la mãjáy 69
d la mãĵáy 111
dó gábòràj 68
dó gábòrè 60
dó gàbo̊rè 62
là jis 22
du vèr 35, 36
dó bzil̯õ 123
d la pèturo 95
dó furę̀dzœ 95

LE MAÏS

Quest. IX, 6

ALF 800, ALLy 74, ALG 281, ALMC 968.

Le maïs est cultivé soit pour la farine que donnent ses grains, soit comme plante fourragère. Un certain nombre de témoins distinguent, dans leur appellation, le maïs en grains du maïs à couper vert. La liste suivante énumère simplement les termes particuliers usités pour le maïs à couper vert.

Le maïs à couper vert

Quest. IX, 6

dó máyis 12
lœ máyis furàjé 114
dó mayi furàj 19
dó máyi fòràj 21
lœ garuy 69, 106, 107, 124
dœ pti gáruy 85
lœ gárůy 49
lœ garůý 53
dó pti gárul 120
lœ pti gárůý 43
dó garuýé 80, 116
dó gáruýè 77, 81
lœ gáruyé 54, 55, 58, 59, 71, 73, 76, 79, 99, 101, 103, 104, 112
dó gáruyè 47, 50, 51, 56, 57, 70, 72, 74, 82, 100, 102
du gáruyõ 98
lœ pti bigáró 84
dó bigárulẹ̀ 94
dó gárůýè 75
dó bigárwè dœ furàj 93
dó piti bigárwèy 96
dó migárwèy 119
dó migárwèy dœ furạ́dyé 121
dó mélásó 122
dó pti byé 105, 108
dó pti blá 118
lœ blèspáŋ 123
dó blèspàŋ épèy 119
dó pti bèspàŋ 109, 115
lœ bèspàŋ vèr 111
dó bèspèŋyó 113
dó furàĵ 83
lœ kabòsá 102

Le sorgho

ALG 284.

Le sorgho est surtout cultivé pour la confection des balais.

105, 123 lœ gáruy
110 lœ gárůý
69 lœ gáruyè à dã dœ jvàl, sorte de sorgho dont les pailles servent à faire des balais, les feuilles étant pour le bétail.

UN SEMOIR

Quest. IX, 8
ALLy 50, ALMC 972.

Pour semer, le semeur porte la semence dans un semoir, qui est :

— un tablier, réponse obtenue aux points 2, 6 *(táblyé)*, 7 *(táblyé)*, 10, 30, 31, 32, 34 *(sœ́mwèr)*, 51, 52, 55, 74 *(dvãtó)*, 75 *(sœ́nwar)*, 76, 82, 102 *(táblyé)* ;

— un sac porté en bandoulière, ou même une simple toile nouée autour du cou aux points 3, 8 *(sœ́mwé)*, 29 *(bázán)*, 33 *(sœ́mwé)*, 37 *(sœ́mwé)*, 45 *(sœ́nwèr)*, 46, 47, 48 *(sœmwèr)*, 49, 50, 53, 54, 56 *(snu, sàk)*, 59 *(sak, bèrn)*, 62 *(smu)*, 77, 79 *(sœmur, baduyur)*, 80 *(nàp)*, 81 *(sœ́nwár)*, 83 *(nap)*, 98 *(sœ́mwèr)* ;

— un panier tressé en osier ou un ' baquet ', petit panier de bois muni d'une anse. Ce troisième type de semoir est le plus fréquent.

Outre ces trois types de semoir, M. Grenon m'a signalé un semoir violon qui fut utilisé jusqu'à la fin du XIXᵉ siècle et encore au début du XXᵉ pour les petits grains.

La semence

Quest. IX, 8
ALG 478, ALMC 970 •.

En dehors du mot français *smãs*, G. Massignon a relevé les termes suivants :

là sémãnso 96
lò sémènso 87
lé sœmnãs 39
la smãẽs 60
la smãs 21
la smẽs 19
la smãs 53, 82
la smãs 47
la smõsœ 51, 77
la sumãs 12, 23
la sòmãs 21
lœ sœmè 93
lu sèmè 92
lœ sàmè 93
léz ãsmãs 26, 32, 34, 38, 41, 42
l ãsmãsé p. 89.

La poignée de semence

Quest. IX, 8

là sémãnso 96
la sœmènsò 93
la sœmènsœ 118
ẽ smãsó 58, 83, 99
ẽ smãsã 72
un jwẽté 123

1 sœmwé
2 táblyé
3 smœ̃y
4
5 páyõ
6 páyõ, táblyé
7 páyõ, táblyé
8 ẽ sœmwé, un kásèt
9 ×
10 sœmwé
11 ẽ baké à smé
12 bàkè
13 páyõ, bakè
14 bakè
15 sœmu
16 ẽ bakè à smé
17 bàkè
18 básyòt, bàkè
19 bàkèt
20 bákèt
21 bákèt, pœné sœmrèt
22 bákè, pœnè sœmré
23 pœnè
24 bàké
25 bàkè
26 bàkè
27 bàkè
28 pœnè sœmrè
29 lœ páyisẽ, la bázán
30 snu
31 snur
32 sœnrè
33 in kásèt, ẽ sœmwé
34 un kásèt, ẽ sœmwèr
35 ẽ páyõ, la kásèt
36
37 páyõ, sœmwé
38 panyœ, panyé, sãnwé
39
40 pœné
41 bàké
42 pènyé sãndu
43 bàkè
44 ?
45 sœnwèr, bàkè
46 sãnwar
47 sœnwér
48
49 lœ sœnu, la sœnwèr, sœmwèr, kásèt
50 sœnwèr
51 sœnwár, sœnwãr
52 sœnér, sœnèr
53 nàp
54 sœnér
55 sœnũr
56 snu, bakè, sàk
57 bakè
58 snu, bakè
59 ẽ snu, ẽ sak, in bèrn
60 pœnè sœmré, ~ sœmwé
60 bakè
61 bákè
62 smu, bàkè
63 pœné sœmré
64 bàkè, pœné sœmré
65 ×
67 bàkèt
68 bàkè
69 dubyé
70 bàkèt
71 bàkè
72 bàkè, snu
73 bàsyó
74 bàkè, dvãtó
75 lœ bàkè, la sœnwar
76 sœnwar
77 sœnwèr
78 bàkè
79 sœmur, baduyur, panyé ã bwè
80 ẽ panyé, in nàp
81 ẽ bàkè, un sœnwár
82 dòru
83 ẽ panyé sãnur, un nap
84 pàni sénadur
85 páni sanur
86 páni sãnur
87 sénadu
88 ×
89 pani a sãna
90 +
91 bàké, páni a sãnã
92 bladasu, panyè sénadu
93 pani sènnadur
94 panyé sœnnadur
95 sènadu
96 sœnnadur
97 sœnadur
98 panyé fermé, sœmwèr
99 pànyé d bwã
100 panyé d bwa
101 panyé, bakè
102 bàkè, táblyé
103 bàsyó
104 bakèt
105 bàsyòt
106 bàsyó
107 bàsyó
108 bàsyò
109 bàsyòt, bàsyó
110 pànyè, bàkèt
111 básyòt
112 panyé, bàsyo
113 panyé d bwè
114 pànyé d bwá
115 ×
116 ×
117 panyé à smé
118 pànyé dœ pó
119 pànyé
120 panyé
121 panyé
122 panyé
123 panyé d bwèy
124 bástyó, panyé

SEMER

Quest. IX, 8
ALF 1216, ALLy 49, ALG 476.

G. Massignon a obtenu partout le verbe de sens général semer. L'intérêt de cette carte est purement phonétique.

Les semailles

Quest. IX, 8
ALF 1899.

En dehors du mot français semailles, G. Massignon a relevé les termes suivants :

la sœmnáy 39
léz ãsmõs 28
lé sénązu 87
lé sènązu 95
la bládàzu 94
la blàdázu 96, 118
l abyèy 56, 60
l àbyáy 54, 55, 57, 75
la kubèrsu 85, 88
la kùvráy 24
lé ḳūvráy 62
la tɕuvráy 63
la kuvœ̇ráyœ̇ 77
la kuvrą̃yœ̇ 81, 115
la kuvráyₐ 77
lé kuvráy 3-5, 7, 16, 26, 27, 30, 32-36, 40, 42-46, 48, 50, 53, 70, 73, 76, 78, 79, 82, 83, 85, 86, 105-109, 111, 113, 116, 117, 119, 120, 123
lé kuvrą́y 10, 11, 31, 41, 47, 49, 51, 52, 98-100, 104
la kuvrą̃y 80, 110
la kuvráḷ 84, 101
la kuvrą̃yá 121
la kuvrą̊y 112
lá kuvrę̀la 122
lé kuvrą̊y 114
lé kuvràу 6, 7.

Souvent la fin des semailles se marque par un repas :

lœ burló 31, 45, 47, 48, 75, 76, 82
ẽ burlòt 80
ẽ bœrló 89
ẽ pẽpayé 80
l pãpàyé 98
la ʃœrbód 98.

Aux points 30, 43, 46, 78, 81, *lœ burló* désigne à la fois le repas de fin de semailles et les crêpes qu'on y mange traditionnellement.

1 smé
2 smé
9 smé
7 smé
3 smé
4 smé
16 smé
13 smé
8 smé
5 smé, ãsmãsé
17 sumér
15 smé
14 smé
11 smé, smè
10 smé
6 smé
12 sumé
21 sòmé
23 smè
26 smé
31 sné
33 smé
36 smé
19 smé, smér
22 smè
25 smé
28 smą̊
29 smè
32 sné
34 smé
37 smé
18 smé
30 sné, sni
35 smé
20 smè
24 smé, smé, sumé
27 sná
66 smé, smè
63 smè
61 smé
57 sná
53 sna
49 sné
41 sné, sœ̃né
65 smé
55 sna
52 sna
48 sné
44 sné
38 smé
64 smé
60 smè, snè
54 sna
45 smé, sné
39 sãné
62 smé
40 sœ̃né
59 smé, sné
56 sná
50 sné
43 sné
67 sumé
58 smé
51 sna
46 sané
47 sné, sané
42 smé, sãné
75 sna
76 sna
82 sané
91 sãné
68 sumé
77 sœ̃ną̊
81 sané
83 sané, sãné
89 sãna
72 smé
86 sãná, sãná
85 sãna
69 smé
78 sné
80 smé
88 sœ̃na
90 sę̃nna
71 smé
79 sœmé
70 smé
73 smé
74 smé
84 sãna
87 ×
92 sèna
103 sœ̆mé, smè
98 smé
108 smé
109 ×
102 smé
99 sœmé
97 sœna
95 są̊nè
106 sœ̆mé
104 sœ̆mé
101 sœmé
96 sę̀nná
93 sę̀nnè
107 smé
100 smé, sœ̆mé
94 sœnnè
105 smé
112 sœmé
116 sœ̆mé
120 sœmá, smá
121 sœ̃nna
114 sœ̆mé
122 sę̀nna
110 sœ̆mè
117 smé
111 sœmé
119 sœ̆ma
115 smé
113 smé
118 sœ̃na
124 smé
123 smé, smè

ENSEMENCER EN BLÉ

Quest. IX, 9
ALG 477 (semer le blé).

G. Massignon n'a pas toujours obtenu un verbe ayant le sens particulier d' « ensemencer en blé ». Un certain nombre de témoins ont simplement indiqué le verbe de sens général semer, en précisant parfois : semer en blé.

Les témoins des points 63 et 121 ont fait remarquer que pour eux ãbyàvè (63), sœ̀nna, bláda (121) avaient le sens général d' «ensemencer en céréales».

Un champ semé en blé

Quest. IX, 9

ẽ ɛã d bl̮èy 21
ẽ ɛ̂õ d byẽ 51
l é bœ̀n ãbyavé 16
in ãbyavur 13, 58, 60, 72
in ãblavur 17, 49
l ãbl̮ézẽ 61
ẽn ãbyézẽ 57
ẽ ãbyézõ 25
al é ãblavad 120
èn emblavū̊ro 92
in èmbladạdo 90, 95
la blạ́daju 122

La largeur de champ ensemencée

Quest. IX, 10
ALLy 47 (un ' sillon '), ALMC 973.

La largeur de champ ensemencée d'une volée varie, suivant les témoins, de 2 à 6 mètres, mais il s'agit toujours de la largeur que peut ensemencer un semeur dans un trajet aller-retour.

ẽ siyõ 8, 34, 40, 44-46
lœ̀ syõ 33, 68
ẽ syã̄ 32
ẽ séyõ 35
l sèyõ 4-6, 37
lu sèl̮ů 122
èn sẹ̀l̮u 87
in pyès dœ̀ byay 16
la plãɛ 36, 38, 39, 120
la pýõɛ 52
in pyõɛ 27
la pyõɛ̂ 50
la pyã̄ɛ̂ 51, 53, 54
un pyã̄ɛ 49
la pyãɛ 10, 41-43, 73
la pyãɛ̂ 24, 110, 111, 114
la pắré 71
in rṓd 63
in ráwd 63
la trávœ̆lé 115
la værsèn 48
in līs 27-29
un lḗz 84, 109
no lẹ́zo 95
ụnò lẹ̀zò 96
un lèz 85
ẽ sœmá 119
lœ̀ smãsá 56, 75
un sœ̀mã̄nsạ́ 121
la smãsáy 55
lœ̀ smãsõ 58
lœ smãsã̄ 72
lœ̀ smãsó 78-82, 85, 98-100, 102, 104
ẽ smõsó 77

1 smé
2 smé du byé
9 ãblavé
7 ãfyé, smé
3 ãblavé
4 ãblavé
16 fèr la kuvráy
13 ãbyàvé
8 smé
10 smé du byé
5 fèr la kuvráy
17 ãblyavér
15 smé
14 ãbyàvé
11 smé
12 sumé, ãbyèyé
21 ãbyavé
23 ãbyèvè, ãblèyè
26 smé dó byé
33 smé, ãsmãsé
36 ãsmãsé lœ blé, smé ~
19 ×
31 snè du byé
22 ãbl̮èvè, ãblyèvè
25 ãblèvé, fèr d l ãbyè
28 smã dó byi
29 smè dó byi
32 ãsmãsé, fér du byé
34 fér lé kuvráy, smé l byé
37 smé
18 ãbyèsé
30 sné, sni
35 fér un ãsmãs
20 ãbyàvè
24 smè dó byé
27 sná dó byé
66 ãbyèvéy
63 ãbyàvè
61 ×
57 fèr l àbyáy
53 sna
49 fér l ãbyav
41 sné l byé
65 ãbyàvé
55 fwér l ãbyay
52 sna dó byé
48 sné
44 sné sõ byé
38 ãsmãsé lé blé
45 fér lé kuvráy, kuvráyé
39 fér lé sœmnãs, ~ lé sœmãs
64 ãblàvé
62 smœ́
60 ãbyavé
54 fér l àbyáy
40 ×
59 ãbyavé, fèr léz ãbyavur
56 fèr l abyèy
50 sné dó byé
43 sné
51 sna dó byé
46 sané
47 sné dó byé, sané
42 fér lé kuvráy
67 fèr la byèri, ~ la blèri
58 ãbyavé
75 ãbyavé
76 sna dó byé
82 ãbyàvé
91 fér l ãsmãs, ~ la sãnri
83 ãsmãsé
89 ×
68 sumé dó grẽ
77 ãbyavè
81 ãbyavé
86 sãná, sãná
72 smé dó byé
78 ãbyavé
80 smé
85 sãna
88 blạda
90 èmblada
69 smé dó byé
71 ãbyévé
79 ×
87 blạda, blạdé
70 fèr lé kuvráy
73 smé dó byé
74 ãbyàvé
84 ãsmãsa
92 blada
103 ãbyavè
98 smé du byé
109 ×
108 sœ̆mé
102 ãbyàvé
99 ×
97 blada
95 blạdè
106 sœ̆mé dó byé
104 ãbyavé
101 sœmé dó byé
96 blạ́dá
93 blạ́dè
107 smé dó byé
100 sœ̆mé dó byé
105 smé dó byé
112 ×
116 ãsmãsé
120 sma
94 ×
121 sœ̀nna, bláda
114 sœ̆mé dó byé
122 blạ́da
110 sœ̆mè ã byè
117 ãsmãsé
111 ãbyavé
119 bláda
115 smé dó byé
118 blàda
113 smé dó byé
124 ãbyévé
123 smé ã byé, smè ~

ENFOUIR LA SEMENCE

Quest. IX, 11
ALF 1594 (herser), ALG 272*, ALMC 899, ALLy 52 (enfouir à la herse), 52* (enfouir à l'araire).

Après avoir semé, il reste à enfouir le grain. Pour cela on emploie soit une charrue spéciale, soit une herse. Certains témoins ont expliqué qu'ils couvraient le grain d'abord avec la charrue, qu'ils achevaient de recouvrir avec la herse. D'autres témoins se servent uniquement de la herse, la charrue ne servant plus depuis longtemps.

Une charrue spéciale

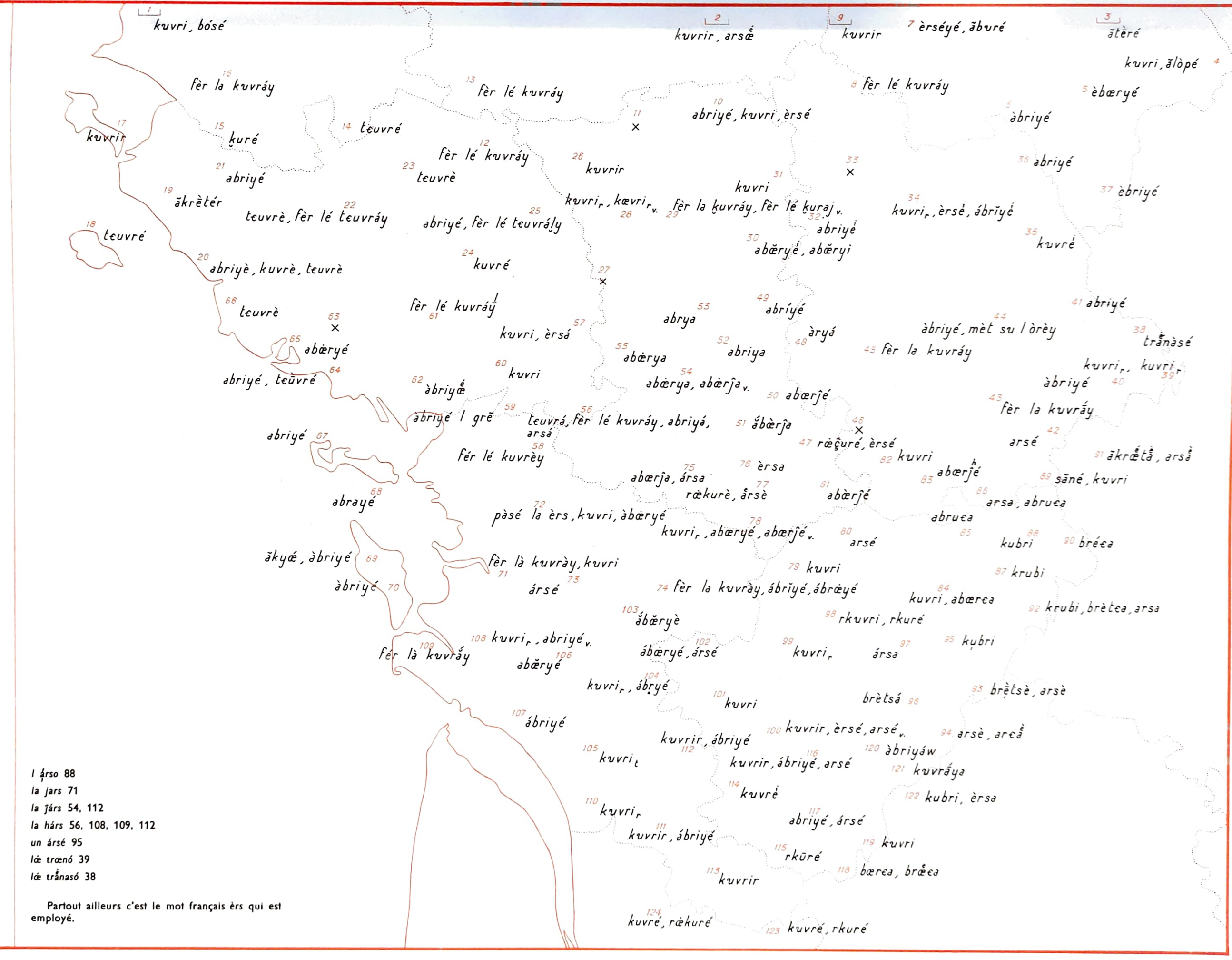
Quest. IX, 11

la cáru à kuré 15
la cáru à teūvrè 63, 66
la cárú a duz oráy 64
in caru léjèr 57
lœ kuló 101
la rábàl 13, 21, 84, 85, 87, 89, 93
la raballo 90
lo rabàlo 92
la rabèlo 95
la rébalo 88
lœ kuvru 11, 26
lœ vœrsur 20, 21, 45, 65, 112
lœ vœrsu d fèr 50
lœ vrsur 98
ē vrsu 25
lœ vrsyu 18
lœ vyó 12, 14, 23
lœ vyá 22
l árér 39
l áryó 40, 43
l aró 123
l àrá 46, 48, 50, 77
l ārá 47
l éryó 4
l èryó 5, 6, 41

Une herse

Quest. IX, 11
ALF 689, ALLy 53, ALG 272, ALMC 899, Svenson 213.

la fèrs 107
l èrso 87, 90, 92
la ărs 52, 82
un ars 2, 42, 53, 55, 56, 58, 72-75, 79, 80, 83, 86, 89, 91, 97, 99-104, 110, 111, 113, 114, 116, 117, 120
un ársœ 51, 115



l ársо 88
la jars 71
la járs 54, 112
la hárs 56, 108, 109, 112
un ársé 95
lœ trœnó 39
lœ trănasó 38

Partout ailleurs c'est le mot français èrs qui est employé.

C. 53

LE BLÉ A TALLÉ

Quest. *IX*, 12
ALLy 54, ALG 1107*, ALMC 977.

A la question : « le blé a tallé », un certain nombre de témoins ont répondu « le blé talle ». Nous n'avons donné sur la carte que le participe passé 'tallé' ou le présent de l'indicatif 'talle', sans répéter le blé a, le blé. A l'exception des points 54, 55 et 114, le verbe 'taller' a pour auxiliaire le verbe avoir.

A 57, 58, 84, 116, 120, G. Massignon a enregistré un infinitif 'taller'.

Quelques témoins ont signalé un terme patois pour le substantif la talle :

dé gràjõ 3
lœ djyẽs 82
lœ gyẽs 55
lœ gèf 57
lœ yẽs 80
lœ yès 98.

Peu après les semailles, quand le blé sort de terre, quelques témoins ont signalé une expression pour dire 'le blé est bien sorti' (cf. ALLy 54*) :

lu blá náy 96
u kumèns a náytré 122
lũ blá è nèyku 93
lœ byé è bẽ néçu 47
çyó byé é néçu 50
lœ byé é néçu 54
lœ byé é bè néœu 51.

Epier

Quest. *IX*, 13
ALMC 979.

En dehors de la forme française *épyé*, les témoins ont signalé les formes suivantes :

épyé 30, 31, 32, 34
épyè 11, 29, 63
épyå 28
épya 53, 55
épijé 35, 38, 39, 41-45, 72, 117
épiĵé 40, 46-50, 69, 71, 73, 78-82, 98-102, 104-116
épiĵé 83
épidzè 93, 94
épidjè 95
épidjè 87
épiĵè 77, 103
épídzá 96, 121
épidjya 92
épidja 87, 88, 90
épijå 91
épīja 84-86, 97, 118, 119, 120, 122
épiĵa 51, 52, 54, 75, 76
épïjá 89
épujé 43.

1 lœvé
2 yèsé
3 gràjòn
4 gå̃c
5 gå̃c
6 gå̃c
7 gyès, yès
8 gyès
9 ×
10 gyèf
11 gyèsè
12 djyèsé
13 djẽsé
14 gyèsé
15 tàl
16 tàl
17 tàl
18 talé
19 gáys
20 gèsé
21 gays, a étalé
22 gyèsè
23 djyèsé
24 gyèfé
25 djèfé
26 gyẽs
27 gyèfé
28 ryèfé
29 rgyèfi
30 djẽs, gyẽs
31 gyès, djyès
32 gèys, djèys
33 gyèsé, yèsé
34 gyẽs
35 tàl
35 tal, gyès
37 a gå̃cé, a fè dé gå̃cõ
38 gå̃c
39 gès
40 gẽs
41 géys, gå̃c
42 gès
43 gẽs, gyẽs
44 pusé dé ɛtõ
45 djèsé
46 gyèsé, yésé
47 gyèsé
48 gyésé
49 yẽs
50 gyẽs
51 yẽsœ
52 tràl
53 gyẽs
54 é tàlé, a yésé
55 é tàlé
56 gyèsé
57 (géfá)
58 (gyèsé)
59 rgayjé, djayfé
60 djès
61 djèté
62 djéfé
63 gays, a gèysé
64 gáys
65 lœv
66 gésè
67 ?
68 ?
69 tàl
70 tàlé
71 talé
72 tàl, rgyès, ryès
73 s étal
74 gẽs, tàl
75 yẽs
76 gyẽs, yẽs
77 tàl, gès
78 yẽs, s ásèp, s ásœp, s étal
79 yœs, tal
80 yésé
81 gyẽs, sétal
82 ×
83 gès
84 (gẽysa)
85 gèys
85 gẽs
87 gáyso
88 gèyso
89 gèsá
90 djèso
91 gèys, gès
92 gàyso
93 gáysò
94 gèyso
95 gẽs
96 gáysõ
97 gẽs
98 yèsé
99 gẽs
100 gåĵ, gåĵ
101 gåĵ
102 yès
103 étal
104 tal
105 ×
106 s étàl
107 tal
108 a tàlé, a fé in buyé
109 rálune
110 sœ rálun
111 gyèsé
112 yẽs
113 gyẽs
114 è gyèsé
115 gẽsœ
116 (gésé)
117 gésé
118 gåysò
119 gèsœ
120 (gèysáw)
121 gèysœ
122 gåysò
124 gèsé, pàté
125 gèsé, gèsè

UN ÉPI DE MAÏS

Quest. IX, 13

ALLy 75, ALG 282, ALMC 979 (l'épi), 980 (un épi vide).

Sauf indication contraire, ' un épi de maïs ' est du genre féminin. Quand un point-virgule sépare deux mots, le premier désigne un épi de maïs plein, le second un épi de maïs vide. L'absence de point-virgule indique que la réponse convient aux deux épis pleins ou vides.

11 *bòbé*, " monter en épi ".

62 désigne l'épi d'avoine.

71 *lœ gràbó*, " la tête de blé noir ".

80 *la kábòs*, " la graine de luzerne ".

91 *épanᵾyə̃*, " cueillir ".

Quelques témoins ont indiqué un terme pour désigner les feuilles qui enveloppent l'épi de maïs (cf. ALG 1108) :

la pápòt, la plᵾn 102

la pànœy 104

lœ páyàsə̃ 107

lé kálòfrə̃ 111.

Un épi de blé

Quest. IX, 13

ALF 474, ALG 283, ALLy 55 (un épi; des épis), ALMC 979 (l'épi).

Dans un certain nombre de localités, l'épi de blé n'a pas de dénomination patoise particulière, dans d'autres il est désigné sous le nom de :

un épè 114

in épit 67, 69

un épik 47, 49-55, 75-78, 81-83

in épigó 101

un épịdzœ 121

un épịdzò 93, 94, 96

un épịdʒo 95

l épidjyo 92

un épịjò 122

l épidjo 87, 88, 90

un épịjə̀ 118, 119.

DE PETITS ÉPIS DE BLÉ PLUS COURTS QUE LES AUTRES

Quest. IX, 14

G. Massignon a obtenu un mot spécial pour désigner l'épi de blé mal formé, le mauvais épi.

67 léz épigòt, " les épis cassés " ou " les tiges brisées ".

73 épigòté, " ramasser les brins laissés sur le sillon ".

110 dóz épigó, " des épis séparés de la tige ".

115 épijó, " épis coupés sans tige, épis sans paille ".

(Le blé est) riche en grains

Quest. IX, 13

Les témoins ont répondu :

le blé est bien

grœ̃né 8, 38, 39, 43, 49, 100, 106, 109
grné 41, 47, 53, 70, 76
grœ̃né 34
grœna 86-89, 95, 97
grœnȧ 91
grèné 36, 80
grènœ́ 3
grȧné 77
grané 51, 54
grana 92, 93, 118
gœrnáy 16
gœrna 84, 85, 119, 120
gœrnè 22, 63, 110
gœrné 2, 5, 7, 11, 18, 19, 21, 24, 26, 33, 37, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 50, 52, 55, 60, 64, 69, 71, 74, 78, 81, 83, 98, 99, 102, 105, 108, 111, 115, 116, 117, 123
gœrnė 31, 32
gœrni 28
gœ̇rné 10, 35
gòrné 114
gurmé 4
épè 6
furé 20
fòr 15
bó 14
suséyã 101 ;

le blé

susèy 64, 66
susœy 73
susyo 94

susyò 121, 122
susėy 124
susèy 29, 44, 46, 113
gœrn bẽ 82
fè la kudjar 59
a d byáz épi 23 ;
délá rydá épidzá ! 96.

(LE BLÉ EST)
COUCHÉ PAR LA PLUIE

Quest. IX, 16

Nous n'avons donné sur la carte que le participe passé. A l'exception du point 33, l'auxiliaire est toujours le verbe être.

Aux points 54 et 75 il s'agit non pas du blé, mais de l'avoine. Aux points 55 et 123 les témoins distinguent le blé couché par la pluie et l'avoine. Quand on parle de l'avoine on dit : l'avoine est *cœt* (55), l'avoine est *truyé* (123).

Le blé se déchausse

Quest. IX, 16

Le blé

bárbòt 12, 20, 21, 66
rwi 101, 102 ;

Le blé est

dérasiné 13, 37, 65
dérasinè 22, 23
dérasinèy 16
dérasịna 88
dèœósé 14
ékrulé 4
èeọdja 90
éeódé 6
éèődé 115
éeődwi 7
éjáryé 64
ẽteőfa 87
bárbòtèy v. 66 ;

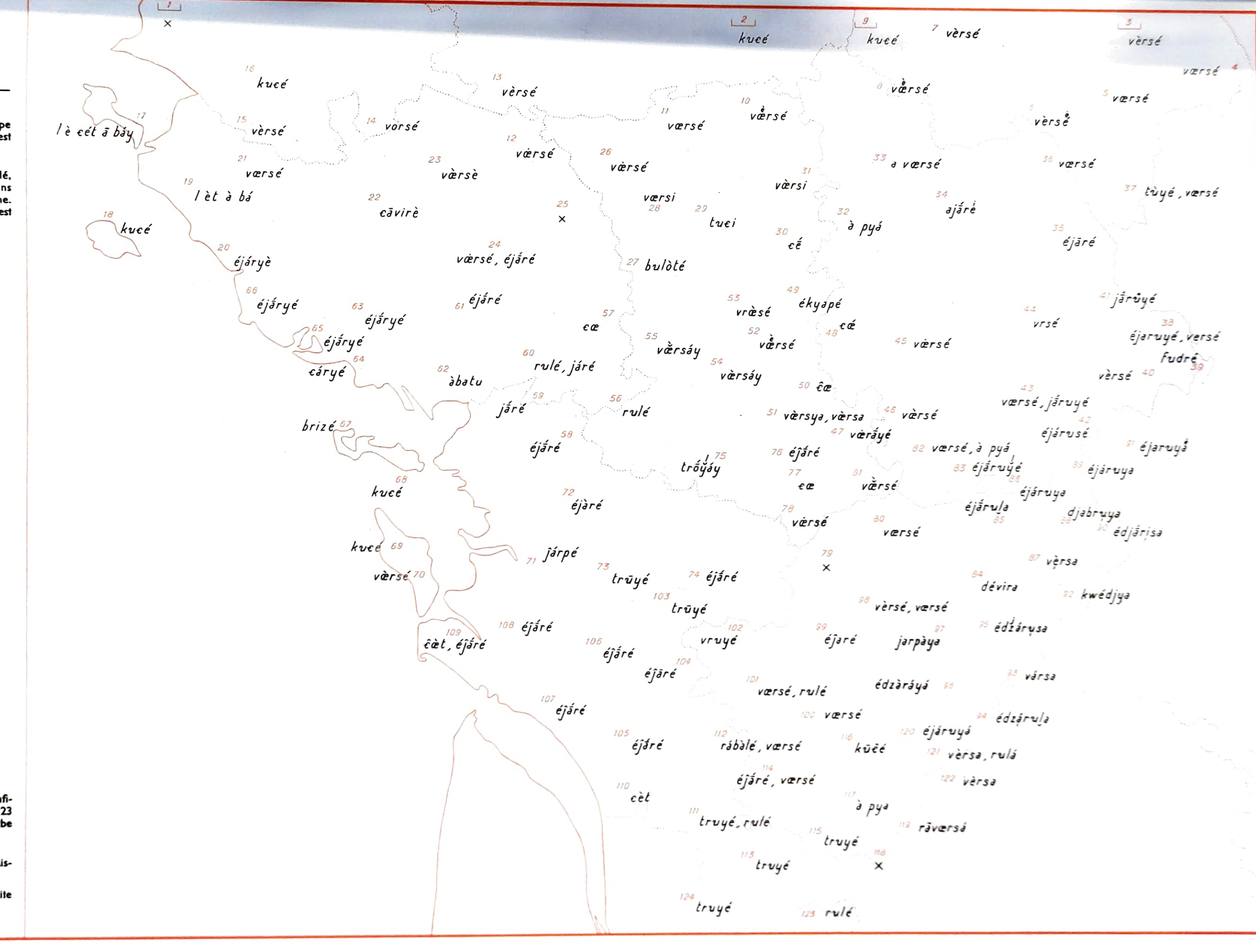
Le blé a le

pyétẽ 29, 40, 42, 43, 46, 105, 109, 115
pyètẽ 63
pyœtã 103
pyœtẽ 42
pyòtẽ 89
pyétrẽ 74.

Le témoin du point 57 a signalé la forme infinitive *s déœósá*. Les témoins des points 115 et 123 ont signalé des sens un peu différents pour le verbe ' barbotter ' :

115 *lœ byé bárbòt*, " le blé est chétif à la naissance " ;

123 *lœ byè á bárbòté*, " le blé sort mal " par suite d'une terre trop humide.



C. 57

L'ÉPOQUE DE LA MOISSON; LA MOISSON

Quest. IX, 17

ALF 870 (moisson), ALG 288, Svenson 264,
ALLy 59* (moissons);
ALMC 984 (l'époque de la moisson).

Dans son questionnaire, G. Massignon a distingué l'époque de la moisson et le résultat de la moisson. Nous avons respecté cette distinction en séparant, au moyen d'un point-virgule, la première réponse de la seconde. L'absence de point-virgule indique que le témoin ne fait pas de distinction entre la première question et la seconde.

Lorsque la forme de pluriel est différente de la forme du singulier, et seulement dans ce cas, le terme ' métive ' est suivi d'un petit p. Sans indication aux points 2, 3, 5, 7, 9-11, 14, 17, 18, 21-25, 31, 33, 34, 38, 41, 43, 54, 55, 57-59, 61, 64-67, 70, 72, 74, 76, 80, 82, 98-100, 102, 104-107, 109, 113, 116, 117, 119, il s'agit également d'une forme plurielle.

(Le vent a fait) égrener (le blé)

Quest. IX, 16
ALLy 58, ALMC 983 (l'a égrené).

- èg̨né 1
- égrœné 8, 38, 67
- ég̨né 41, 47, 79, 108
- égrèné 36
- ég̨na 53, 55, 75
- égrœna 86-88, 122
- égrǫnè 95
- égrånè 77
- égràna 121
- èngruná 96
- dégréné 44
- égèrné 12, 64, 82, 106, 124
- égœrné 14, 22, 39, 42, 45, 46, 58, 61, 65, 70, 71, 73, 74, 80, 83, 99, 102, 105, 111, 113, 115, 117
- égœrné 31, 32, 34
- égœ̊rné 35
- éguřné 18
- égœrnè 11, 20, 23, 29, 60, 63, 66, 103, 110
- égœrna 27, 51, 56, 57, 85, 119
- égòrné 114
- égorné 20
- ãgœrna 84
- le blé ègœ̊rn 16

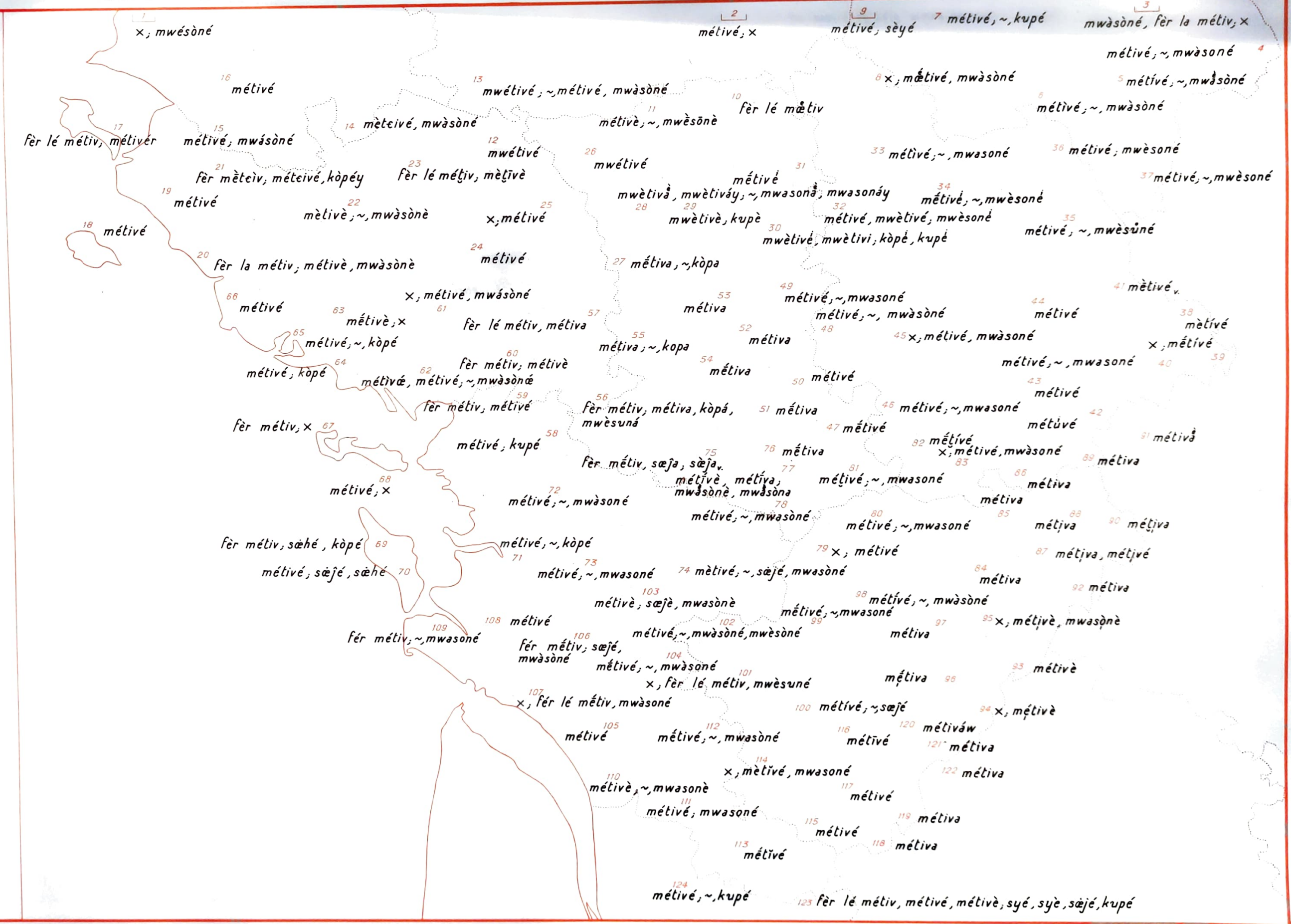
1 mwèsõ; x
2 métiv
3 métiv; rékòlt
7 métiv; rékòlt
mwèsõ, métiv, x
4 métiv, rékòlt, mwèsõ
16 métiv, rékòlt
13 mwétiv; x
6 mætiv
5 métiv
17 métiv; rékòlt
15 métiv; mwàsõ
14 méteiv; rékòlt
11 métiv; rékòlt
10 mætiv; rékòlt
9 métiv, mætiv; rékòlt
12 mwétiv; rékòlt
21 mèteiv; rékòlt
23 méteiv; rékòlt
26 mwétiv; rékòlt
19 métiv; x
33 métiv, mætiv; x
36 mætiv; mwèsõ
31 métiv; rékòlt
22 métivéy; rékòlt
25 métiv; rkòlt
28 mwètiv; rkòlt
37 métiv; rékòlt
18 métiv; x
34 métiv; mwèsõ
29 mwètiv, rékòlt
32 mwètiv, métiv, mwètiv
35 métiv, mætiv, mwésõ
20 métiv; mwásõ, rékòlt
30 mwètiv; x
24 métiv; x
27 métiv; x
66 métiv; rékòlt
63 métiv; rékòlt
61 métiv; x
57 métiv; mwésõ
53 métiv; rékòlt
43 lé métiv; la rékòlté
métiv, rékòlt, mwasõ
41 métiv; mwèsõ
44 métiv; rékòlt
39 mètüv
65 métiv; x
55 métiv; rékòlt
52 métiv; x
45 métiv; rékòlt
64 métiv; x
60 métiv; mwésõ
62 métiv; mwésẽ
54 métiv; rékòlt
38 métiv; mwèsõ
40 métiv; rékòlt
50 métiv; rékòltæ
59 métiv; x
56 métiv; x
43 métiv
67 métiv; rékòlt
51 métiv; rékòltæ
46 métiv; rékòlt
58 métiv; rékòlt
47 métiv; rékòlt
42 métüv; rékòlt
76 métiv; rékòlt
32 métiv; x
91 métivép, mætivép; x
75 lé sœfrtæ; la rékòlt
68 métiv; mwàsõ
77 métivæ; mwásõ
81 læ tã dó métiv; la rékòltæ
83 métüv; x
89 métiv; rékòlt
86 métivép; mwèsõ
72 métiv; x
78 métiv; rékòlt
85 métivép; rékòlt
88 métivap; x
69 métiv; mwésõ
71 métiv; x
80 métiv; rékòlt
90 métivap; rékòlto
70 métiv; rékòlt
73 métiv; x
74 métiv; rékòlt
79 métiv; x
87 métivo; rékòlto
84 métivàp; rékòlt
103 métiv; x
98 métiv; rékòlt
92 métivo; x
108 métiv; rékòlt
109 métiv; rékòlt
106 métiv
102 métiv; mwèsõ
99 métüv; x
97 métivép
95 métivép; rékòltép
104 métiv, mwasõ
101 métiv; x
96 métivép
93 métivép; rékòltép
107 métiv
100 métiv; métiv; rœkòlt
94 métivò; x
105 métiv; rékòlt
112 métiv
116 métiv
120 métivàwp; x
121 métivàp; x
114 mètiv; mwèsõ
122 métivap; x
110 mètiv; mwasõ
117 métiv
111 métiv; rékòlt
115 lé métiv; un bèl métivæ
119 métivæ; x
113 mètiv; rékòlt
118 métivàp; x
124 métiv
123 métiv; x

FAIRE LA MOISSON ; MOISSONNER

Quest. IX, 17, 18

ALF 871, ALLy 59, ALG 288, ALMC 985, Svenson 265.

G. Massignon a posé trois questions : « faire la moisson », « moissonner à la main », « moissonner à la machine ». Tandis que les atlas auxquels nous nous référons ne donnent que le terme général ' moissonner ', nous avons maintenu la distinction entre ' faire la moisson ' et ' moissonner ', séparant les réponses à ces deux questions au moyen d'un point-virgule. Nous n'avons pas tenu compte de la différenciation établie entre ' moissonner à la main ' et ' moissonner à la machine ', les témoins ne semblant pas, dans leur parler, faire de différence entre ces deux méthodes.



LE RANG

(COUPÉ PAR CHAQUE MOISSONNEUR)

Quest. IX, 18

ALLy 61 (chaque moissonneur mène sa ' passée '), ALMC 988 (' l'ourdre ').

Le rang désigne la bande du champ que moissonnait chaque moissonneur lorsque la moisson était faite à la faux ou à la faucille. Ce mot a été donné dans des expressions du type ' faire son rang ', ' mener son rang '...

LES MOISSONNEURS

Quest. IX, 19

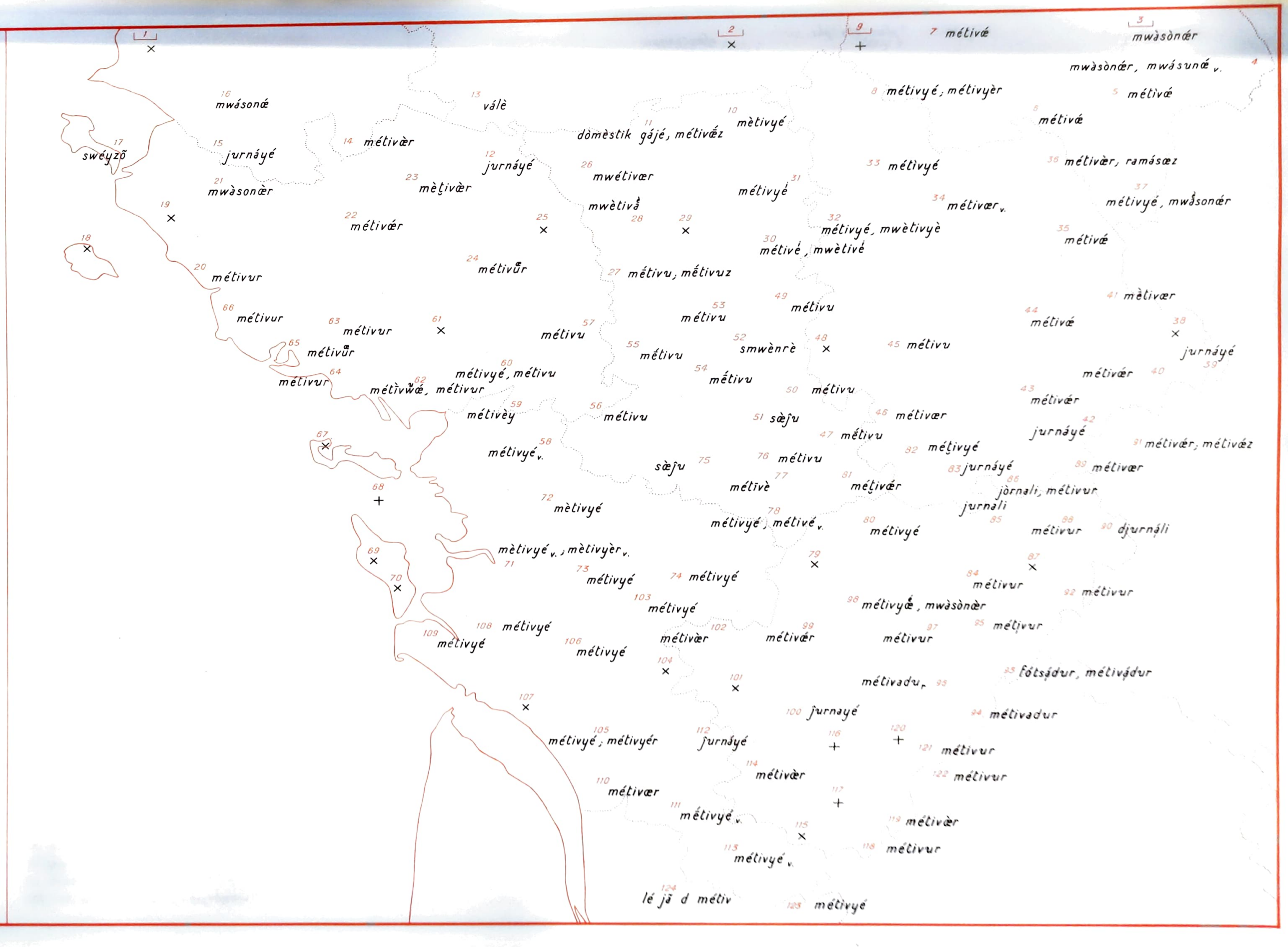
ALF 1854, ALLy 59, ALG 289, ALMC 985, Svenson 266.

Moissonner à la faucille ou à la faux entraînait l'engagement d'ouvriers saisonniers. Cette coutume tend à disparaître de nos jours par suite de l'introduction de la machine.

Le point-virgule sépare les deux termes ' moissonneurs ', ' moissonneuses '.

26 arné, " embaucher ".

59 dé rãfòr, " des moissonneurs supplémentaires ".



C. 61

COUPER A LA FAUCILLE

Quest. IX, 20

En posant la question : " couper à la faucille ", G. Massignon semble avoir essayé d'obtenir le vieux mot ' séyer ', ' seger '. Ce mot a été assez souvent donné, mais le terme général ' métiver ' est venu plus souvent aux lèvres des témoins, ce qui se comprend, depuis la mécanisation des moissons, on ne coupe plus, ou presque plus, à la faucille.

25 *métivé*, " couper bas " ; *bwèyé*, " couper en laissant un chaume haut ".

37 *fèr du yœ́*, " faire du chaume ".

1 syé, du grẽ
2 rṓdé, sèyœ́
3 métivé
4 métivé, kupé à cóm
5 mètívé
6 métivé
7 sèyé
8 métivé
9 sèyé
10 mœ̆tivé
11 métivè
12 mwétivé
13 mwétcivé
14 mètcivé
15 métivé
16 ×
17 swézér, sóyér, sór
18 kòpé du byé
19 mètivé
20 métcivè
21 kòpé a la punyé
22 mètivè
23 mètivè
24 métivé
25 métivé, bwèyé
26 mwétivé
27 métiva
28 mwètivå, mwètiváy
29 mwètivè
30 mwètivé
31 ×
32 mwétivé
33 métivé
34 ×
35 métivé
36 métivé
37 sèyé
38 ×
39 métivé
40 ×
41 mètivé
42 métůvé
43 métivé
44 métivé
45 métivé
46 métivé
47 métivé
48 métivé
49 métivé
50 métivé, sœjé
51 sœja
52 mĕtiva
53 métiva
54 mĕtiva
55 métiva
56 sèjá
57 sèrpá
58 sœjé
59 métivé
60 kupè
61 ×
62 métivé
63 sarpé
64 sarpé
65 kòpé
66 métivè
67 kòpé, kupé
68 métivé
69 sœhé
70 sœjé
71 sœjé
72 sœjé
73 sœjé
74 sœjé
75 sœja
76 métiva
77 métívå, sœjå
78 métivé
79 ×
80 métivé
81 métivé
82 mĕtivé
83 métůvé
84 métiva
85 métiva
86 ×
87 métiva, métivè
88 métiva
89 métiva
90 métiva
91 métivå
92 métiva
93 métivè
94 métivè
95 métivè
96 métiva
97 ×
98 métivé
99 sœjé
100 sœjé
101 sœ̆jé
102 sœjé, sœhé
103 sœjè
104 sœ̆jé
105 sœjé
106 sœ̆jé
107 sœjé
108 sœjé
109 sœjé
110 sœ̆jé
111 sœjé
112 sœjé
113 sœjé
114 sœjé
115 sœjé
116 ×
117 métivé
118 ×
119 métiva
120 métiváw
121 métiva
122 métiva
123 syé, syè, sœjé
124 métivé, sœjé

LA FAUCILLE

Quest. IX, 20

ALF 543, ALLy 60, ALG 339, ALMC 987.

Il existe deux sortes de faucille, l'une à lame dentée (sigle D), l'autre à lame lisse (sigle L). L'absence de sigle indique que la faucille, dentée autrefois, a été remplacée assez récemment par la faucille à lame lisse.

Aux deux points marqués d'une croix (31, 32) on se sert non pas d'une faucille, mais d'une faux à râteau. Au point 31 on se sert d'une petite faucille, le *fósyõ*, seulement pour couper l'orge.

4, 7 *læ fósiyõ*, " la petite faucille ".

Une javelle

Quest. IX, 23

ALFs p. 110, ALG 290*, ALMC 990.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " tas de deux javelles posées sur le sol avant qu'on ne les lie ". Les réponses montrent que les témoins ont indiqué le terme javelle, en précisant, suivant les localités, qu'il fallait de deux à quatre javelles pour former une gerbe.

la javèl 4, 5, 15, 30, 32, 34, 38, 39, 43, 45, 48
la ǰávèl 80
la javél 4, 32, 67
in ǰávlé 1
lé ǰávli 123
ẽ ǰàvlẽ 23
no dzavǽ 95
lò djavǽ 87, 92
la djavœ 88
unò dzavẽu 96
la javé 85, 89, 97
ẽ javão 120
ẽ javó 115, 117-119, 122
lé ǰávó 98
dó dyàbǽ 90
in brasé 23, 40, 58, 72, 100, 109, 110
in brásèy 67
in brásay 27
la jerbèt 35
dó bòtè 24
dó bòtyó 26
ẽ pirõ 10, 22, 64, 73
ẽ pirã 109
ẽ pirã 11, 12, 20, 21, 63
ẽ pirẽ 29

Trois témoins ont indiqué un terme se rapportant au tablier qui sert à porter les javelles :

ẽ pǫ́rtu 77
læ portu 78
ẽ portur 79.

48 *lèsé javlé*, " attendre en séchant ".
53 *lèsa su l ékó*, " laisser sur place ".
93 *dzavèlè*, " assembler les javets ".
101, 114 *javlé*, " faire des petites brassées ".

1 fósi L
2 rǫ́d L, fósiy D
9 fósiy D
7 fósiy D
3 fósiy
4 fósiy D
16 fósæy D
13 fósèy D
8 fósiy L
5 fósiy D
17 fosiy
15 fósèy
14 fósæ̀ly L
11 gòdár m.
10 fúsiy L
6 fósiy
12 fósèl L
26 fósæy L
23 fósæ̀ly L
33 fósiy D
36 fósiy D
21 fúsæ̀l D
19 fósèl, fósæy
28 fusæy, fósæ̀y L, fósèy
29 fósèy
31 +
37 fósiy D
34 fósyõ m.
22 fósæ̀l D
25 fusæ̀ly D
32 +
30 læ dáy, la fósæy v.
18 La fusiy L, ẽ dáy v. D
35 fósiy D
20 fusæ̀l L
24 fósæy L
27 fósèy L, fósæy L
49 fósæy L
41 fósèy L
66 fósæ̀l D, L
63 fósæ̀y D, sarp L
61 fósæ̀y D
57 fósiy L
53 fósæ̀y L
48 fósiy, fósèy v. L
44 fósiy
38 fósil
65 fusæ̀y
55 fósæy L
52 fósèy L
45 fósiy
39 fósiy
64 fusæ̀l D, sarp L
60 fósèl D
62 fósæy D
54 fósèy v. L, D
50 fósæy L
40 fósiy L, D
43 fúsiy L
59 fósæ̀l D
56 læ dál, in fósæy v. L, D
51 fósèy L, fósæ̀y L
46 fósiy, fósèy v. L
42 fósiy L
67 fusèy D
58 fósèy D
47 fósæ̀y L
82 fósèy, fósæ̀y
91 fósiy D
75 fúsèy L
76 fósæ̀y
89 fósiy
68 fusæy
77 fúsèy L
81 fósæ̀l L
83 fúsiy
86 fósiy
72 fósæy
78 fósèy, fósæ̀y
85 fósil
80 fósil
88 fósiy L
90 la fósila, lo dèrno L
69 fõsæ̀l
71 fõsæy
79 fósiy L
87 fósilo D
70 fõsæy D
73 fõsæy D, L
74 fósiy L
84 fósil L
92 fósilo L
103 fãsæy
98 fósiy
108 fósæy D
102 fósæy D
99 fósiy L
97 fúsiy L
95 fósilo
109 fósiy D
106 fósiy L
104 fósiy, fãsæy v.
101 fósiy L
96 fósilò
93 fósilò
107 fõsiy D
100 fúsèy
94 fósilo
105 fãsiy D, L
112 fósiy
116 fósiy L, D
120 fósil
121 fósilæ
114 fósèy L
122 fósilò
110 fõsiy
117 fósiy
111 fõsiy D
119 la fósiy D, læ vòlã L
115 fósiy L
118 la fósiyõ D, lú vòlã L
113 fósèy L
124 fõsiy
123 vòlã m.

LA FAUX A RÂTEAU

Quest. IX, 22
ALLy 60* (le râteau de la faux à moissonner).
ALMC 989 (la ramassette de la faux).

La faux à râteau se compose d'une faux ordinaire pourvue d'un dispositif formé par des baguettes ou dents de bois ou de fer. Le rôle de cette sorte de râteau est de retenir en javelle les épis coupés d'un coup de faux.

On peut moissonner tout un champ avec cette faux à râteau, mais le plus souvent son utilisation se limite au tracé de la moissonneuse tout autour du champ de blé.

On remarquera que souvent cette faux à râteau n'a pas de nom spécial, on use alors pour la désigner d'une périphrase donnant une description de cet objet.

Les dents (du râteau de la faux)

Quest. IX, 22
Voir cartes 32 et 35*.

lé dã 4-6, 55
lé dè 56
lé dwè 56
lé pyé 95
lé pyè 92
lo pyo 92
lé pyu 110
la pya 88, 90, 96
la pi 91
dó pũy 120
lé pũẽ 50, 51
lé pũ 54, 75, 80, 85
dó pu 22, 32, 34, 37, 39, 40, 46-49, 52, 53, 55-57, 59-62, 72, 74, 78, 81, 82, 84, 86, 89, 107, 114, 116, 117, 123, 124
lé pũ 41
lé pœ 44
dé bu 97-100, 102, 104, 109, 112
lé pyónèt 26
lé pikã 76
lé pwé 87
la pwa 87

L'étançon (des dents)

Quest. IX, 22
Voir carte 35.

la tèndilo 90
unò tèndilò 96
là tãdìy 44
la tãdèy 30
lé tãdœr 5, 6, 74
lé tãdœr 51
lé tãdõ 37
ẽ mõtã 8
lé jãb 56
déz èlrõ 60
lé brẽ d fer 50
la pyèdjèt 13
dé vis 4, 6, 57

1 +
2 fó
3 fó
4 un fó à ràtyó
5 lœ fó à rátyó
6 lœ fó à rátyó
7 un fó à rátyó
8 dárm, fóm, ãpm
9 un fo à ápàrèy
10 ẽ dár à rátó, ẽ fómãe à rátó
11 tràknárm
12 ẽ dály à ràtyá
13 ápàrèym
14 +
15 +
16 +
17 +
18 ×
19 ×
20 +
21 +
22 ẽ dály à furẽèt
23 +
24 fóẽẽz, bríkòl
25 lœ day à ràtè
26 ápàrèym, tràknárm
27 in ápàrèy, ẽ dáy a rátè, la fóeœz
28 ápàrèym
29 la mékanik, lœ day, la fósèy
30 lœ fómãe à rátè, lœ dáy à ~
31 ápàrèym
32 ẽ dáy a rátè
33 ẽ fó à mékànik, ẽ dáy à ~
34 ẽ dáy à rátyó
35 ẽ dáy a rátyó
36 lœ day a rátyó, lœ fó a ~
37 lœ fó à rátó
38 ×
39 lœ day a kròeè
40 l dáy à rátó
41 ẽ day a rátyó
42 l dáy à rátyó, l fó à ~
43 l dáy à byé, l dáy à rátyó
44 l dáy à rátyó
45 dáym
46 bósrõm
47 djyãbárd
48 dyẽbardf, ápàrèym
49 lœ dáy a byé, la yẽbárd
50 ẽ dáy a byé
51 lœ dáy a byé, lœ ~a rátè
52 lœ dáy a rátè
53 dáym
54 ẽ dáy a métiva, ẽ ~a rátè
55 lœ dáy à rátè
56 dáy à rátèm, arsẽm
57 ẽ dáy à rátè
58 ẽ dáy à ràtyá
59 ẽ brik à bràk
60 dálm
61 ẽ dáy avèk in ápàrèy
62 l dáy mékanik
63 in fó avèk ápàrèy
64 ẽ dál, la sap
65 ẽ dáy avèk in furè ã bwè
66 +
67 fąw
68 fóm
69 dáym
70 dáym, fóm
71 ẽ dáy à ráta
72 ẽ dáy à rátó
73 ápàrèym
74 l dáy à rátó
75 lœ dáy à rátè
76 lœ dáy à rátè
77 ẽ dáy à métivè, ẽ~à ràtáw
78 lœ dáy a rátáw
79 dáy à rátóm, apàrèym
80 ẽ dál a rátá
81 bósœrãm, bósœrãm
82 lœ dáy bósrõ
83 ẽ dáy à rátó
84 la dál á ráté
85 ẽ dáy à byá, ẽ ráté à byá, l dár à byá
86 lœ dar à blá
87 lœ fómãnte à bla, lœ dèr a rètév
89 ẽ dáy a byá
90 trébųeèm
91 lœ dáy a byá, la fóeœz
92 darm, rètém
93 un dar a ràtẽu
94 un dál a rètẽu
95 lu ràtœ, lu dar à métivè
96 un dár à rátẽu
97 lœ day a ráté
98 lœ dáy à rátó
99 lœ dáy a rátó
100 ẽ dáy à ráto
101 ẽ day à ràtó
102 l dáy à rátó
103 ẽ day à rátá, ẽ fómãẽ à ~
104 ẽ dáy à rátó
105 dáy à rátóm, arkèm
106 lœ dáy à rátáw
107 ẽ dáy à rátáw
108 ẽ dáy à ráta
109 ẽ dáy à ràtá
110 la dál à ràtáw
111 la dáy à rátó
112 lœ dáy à rátó
113 la dáy a rátó
114 ẽ dáy à rátó
115 la day a ratyá, lœ rátó
116 dáym
117 lœ dáy à rátó
118 un dáy munta
119 un dáy avèk un rátè
120 ẽ dal à rátão
121 lœ dál a ráté
122 un dál avèk un ápàrèy
123 ẽ dáy métivœr
124 la dál à rátó

FAIRE LES PASSAGES

Quest. IX, 21

Avant d'introduire la moissonneuse dans un champ, on fait le passage à l'aide de la faux à râteau (voir carte 64).

1 +
2 fèr un ròl, débuté l byé
3 dérivé
4 fér déz äré
5 fèr lœ tur
6 fèr lé tré
7 fèr là pàsé
8 fér dé rut
9 fér léz äré
10 fér lé rut
11 fer lé pàsé
12 fèr lé pàsé
13 ×
14 fèr lé pàsé
15 fèr lé pàsé
16 ×
17 fèr lœ tur
18 +
19 +
20 fèr léz äfráy
21 fèr la pàsáy
22 fèr là pàsè
23 fèr lé pàsè
24 fèr lé tur
25 fèr lé pàsáy
26 fer la pàsé
27 fèr lé tur
28 fèr la pasi, ~ lé tur
29 fèr lé pási
30 fèr lé pàsi, ~ lé emé
31 fèr lé tur
32 fer lé emẽ, ~ lé emẽ
33 fèr lœ tur
34 fèr lé tur
35 fèr lé tur
36 fèr la pàsé
37 fèr lé pàsàj, ~ lé emẽ
38 ×
39 fér lé emẽ, ~ lé pàsé
40 fèr lé emé
41 fèr lé emẽy
42 fèr lé emẽ
43 fèr lé emẽ
44 fèr là pàsé
45 fèr lœ tur, déturé
46 fèr lœ tur
47 fèr lœ pàsàj
48 fèr lœ tur
49 fèr lé pàsé
50 fèr lé pàsàj
51 fèr lé pàsàj
52 ×
53 fèr lœ tur
54 fèr lœ pàsàj
55 fwér lé pàsàj
56 fwèr lœ tur
57 fèr lé tur
58 fèr lé tur
59 fèr lé emẽ
60 fèr in pàré
61 fèr lé paspyé
62 fèr la pàsèy
63 fèr in pàsèy
64 far léz äfráy
65 fèr léz äfráy, ~ lé pàsáy
66 fèr lé pàsé, ~ léz äfráy
67 fèr ẽ pàsàj
68 fèr lé pàs
69 fèr là pàsé
70 fèr lé pàsàj
71 fèr lé pàsé
72 fèr la pàsé
73 fèr in pàsé
74 fèr lé tur
75 fèr lé pàsàj
76 fèr lé pàsàj
77 fèr lé pàsàj, ~ léz älätur
78 fèr lé tur
79 fér lé èmẽy, ~ lé pàsàj
80 fèr lé táy
81 fèr lé pàsé
82 fèr l àtáy
83 fèr lé emẽ
84 fér lu emi
85 fér lu emi
86 fér lu emé
87 fayré lu teami
88 fèr lu teami
89 fèr lu emi
90 far lu teami
91 fér lu emi
92 fayré lu teami
93 fay, lu tsàmé
94 fàyr lu tsàmi
95 fàyré lu teamé
96 far lu tsémi
97 fèr lu emi
98 fèr lé emẽ
99 fér lé èmẽ
100 fèr lé èmẽ
101 fèr lœ pàsàj, uvrir lœ táy
102 fèr lé táy
103 fer lé tur, ~ lé rût
104 fèr lé pàsàj
105 fer la pàsé
106 fèr lœ pàsàj
107 fèr lé pàsàj
108 fèr in pàsé
109 fèr lé pàsé
110 fer lé pàsàj
111 fèr lé pàsé
112 ×
113 fèr lé pàsàj
114 fèr lè èmẽ
115 fèr lé èmẽ
116 fèr lœ èmẽy
117 fèr lé emẽ
118 far lù eàmi
119 fèr lé emi
120 fèr lu eœmi, ~ lu eœmẽy
121 fèr lu tsámi
122 fà lu eàmi, ~ lu sami
123 fèr léz uvèrtur
124 fèr l uvertur

C. 65

LA GERBE

Quest. IX, 24

ALF 641, ALG 290 •, ALMC 992, Svenson 196.

Le témoin du point 19 a signalé qu'autrefois on distinguait ĵèrb et brásáy. Cette distinction a disparu aujourd'hui.

33 dé jàvèl, " des gerbes faites à la moissonneuse ".

67 ẽ jerbõ, ẽ jerbaw désignent de petites gerbes.

112 ĵárbé, " mettre en gerbes ".

La cheville de bois (pour lier)

Quest. IX, 23

ALLy 63 •, ALMC 990.

La question n'était pas ainsi libellée. G. Massignon avait demandé le nom du bâton pointu qui servait à mettre les poignées coupées à la faucille en rang. La plupart des témoins, tout en signalant que c'était à la main, et en s'aidant de la faucille, qu'ils mettaient en rang les poignées coupées, ont indiqué que le bâton pointu, ou cheville de bois, servait pour tordre le lien avant de le serrer pour lier les gerbes. Voici les noms de cette cheville de bois :

ynò tsávilò 96

la cvly 40, 91, 95

un bly 3, 4, 11, 14, 58, 100, 101, 103-106, 108, 109, 112, 113, 115, 117, 120, 123, 124

la bly 115, 118, 119

la béy 116

la bèy 29

là bœy 13, 26

in bly 110

unœ bilœ 121

là bœl 21, 22, 28

in bœly 23

in bèly 12

unò bilò 122

un bilů 87

èn bilyu 90

èn bilyadu 92

lœ biyó 53, 82

un biyèt 2, 6, 8, 34, 35, 42, 43, 83, 86, 89, 114

la biyœt 107

uno biyèto 88

la bilètò 93

la byèt 65

la byèt 10, 15, 30-33, 66

la ròkèt 89

l agùy 111, 113.

Aux points 2, 58, 66, 88, 90, la cheville de bois sert à la fois à tordre le lien et à mettre en rang les poignées coupées. Aux points 17, 20, 37 et 63, on ne se sert pas de la cheville pour lier les gerbes, on l'utilise pour mettre en rang les poignées coupées, on l'appelle :

l áblèt 17

là blèt 20, 63

œn pikèt 37.

1 jærb, jèrb
2 jarb
3 jèrb, járb
4 jàrb
5 jàrb
6 jèrb, jàrb
7 jårb
8 jerb
9 jèrb
10 jerb
11 jerb
12 járb
13 jerb
14 jerb
15 jèrb
16 jarb
17 jèrb
18 jœ̀rb
19 ĵèrb, hèrb, brásáy
20 jårb
21 jarb
22 jèrb
23 jerb
24 jerb
25 jerb, jarb
26 jerb, jarb
27 jarb
28 jerb
29 jèrb
30 jerb
31 jerb
32 jerb
33 jèrb
34 jèrb
35 jerb, jarb
36 járb
37 jàrb
38 ĵårb
39 ĵèrb
40 jarb
41 jerb, jårb
42 jårb
43 jerb
44 jérb
45 jerb
46 ĵårb
47 ĵèrb
48 ĵarb
49 ĵårb
50 ĵerb
51 ĵárb
52 ĵèrb
53 ĵarb
54 ĵárb
55 ĵárb
56 jarb
57 jarb
58 jèrb, járb
59 járb
60 ĵårb
61 ×
62 ĵèrb
63 jàrb
64 jarb
65 jèrb
66 jèrb
67 jerb
68 ĵårb
69 hèrb
70 ĵèrb
71 ĵarb
72 járb
73 ĵerb, ĵarb
74 ĵèrb, ĵarb
75 járb
76 ĵèrb
77 ĵårb, ĵárb
78 ĵèrb
79 ĵarb
80 ĵèrb, ĵárb
81 ĵårb
82 ĵårb, ĵarb
83 ĵårb
84 jarb
85 jarb
86 jarb
87 djèrbo
88 djårbu
89 jerb
90 dyárba
91 jårb
92 djyarbo
93 dzárbo
94 dzèrbò
95 dzèrbo
96 dzèrbò
97 jèrb
98 ĵèrb
99 ĵárb
100 ĵarb
101 ĵarb
102 hárb, čárb
103 ĵèrb, ĵárb
104 ĵarb
105 ĵèrb, ĵárb
106 ĵárb
107 ĵarb
108 ĵárb
109 ĵárb
110 ĵarb
111 ĵarb
112 ĵárb
113 ĵarb
114 ĵarb
115 ĵárbœ
116 ĵárb
117 ĵarb
118 ĵèrbœ
119 jarbœ
120 ĵárb
121 dzèrbœ
122 djèrbò, dzèrbò
123 jarb
124 ĵèrb

LE LIEN

Quest. IX, 24
ALF 1609, ALLy 62, ALG 292, ALMC 991.

Le lien avec lequel on lie les gerbes est fait le plus souvent de paille tressée ou nouée, quelquefois de rouches ou d'une baguette de bois.

Trois témoins ont distingué la matière du lien suivant son appellation :

7 *ẽ ròtẽ*, lien en paille, *un ròt*, lien en bois

67 *ẽ lyãy*, lien en paille, *ẽ sós*, *ẽ wœzi*, lien en saule

119 *lœ l̯ẽ*, lien en paille, *la ryóstṏ*, lien en bois.

4 *l máyõ*, " la paille tordue "; *máyɒné*, " tordre le lien ".

Lier

Quest. IX, 24
ALF 767, ALLy 62*, ALMC 992.

lyé 1-7, 12, 14, 15, 18, 19, 35, 37, 39, 41, 44-50, 58, 62, 65, 70, 76, 78, 87, 98, 102, 105, 111, 113, 123, 124

lyér 17

lya 27, 51-57, 75, 84-89, 118

l̯yé 61, 79, 82, 107, 112

l̯é 63, 64, 100

l̯á 96, 119-121

y̌é 2, 7, 11, 24, 38, 43, 81, 83, 114

yé 10, 16, 26, 34, 39, 41, 47, 49, 70, 73, 78, 99, 100, 104-110, 115-117

yé 30, 31

yå 91

lyè 29, 77, 94, 95, 123

l̯yè 22

l̯è 93-95

yè 63, 103

bl̯yé 23

byẽ̀té 32

biyèté 33

Le nœud (du lien)

Quest. IX, 24
ALLy 63, ALMC 991, ALF 915 (faire un nœud).

lœ nœ 39

ẽ nœ̀ 108

lœ nœ́ 10, 34, 36

ẽ nố 41

ẽ nů 31, 86, 103, 105, 120, 121

ẽ nɒ 15, 34, 36, 50, 73, 88-90, 92, 95, 117, 123

lœ nɒk 17, 20, 21, 23, 24, 26, 28-30, 32, 35, 44, 47-54, 56, 57, 59, 60, 63, 64, 77, 81-83, 100, 107, 110-113, 124

ẽ nůk 27, 55, 75, 76, 78

31 *fér ẽ k̯ù d mulé*, " faire un nœud mal fait ".

UN TAS DE GERBES

Quest. IX, 25

ALG 290, 291, ALMC 995, ALLy 64 (un tas de gerbes en croix), 65 (un tas de gerbes droites).

Pour permettre aux gerbes d'achever de sécher, on en fait des petits tas provisoires en attendant de dresser la grande meule d'attente ou, ce qui est plus fréquent, de transporter directement les gerbes près de la ferme ou dans la grange.

Il y a plusieurs façons de faire un tas de gerbes. Se rencontrent des tas couchés, en forme de croix (sigle +) ou autres formes (sigle —), et des tas aux gerbes dressées, épis en l'air (sigle ∧). Suivant que les gerbes ont été faites à la main ou à la machine, que le temps est au beau ou à la pluie, la forme de ces tas peut varier dans une même localité, aussi n'avons-nous pas toujours pu préciser la forme du tas.

Nous avons presque toujours indiqué le nombre de gerbes constituant un tas, mais les gerbes faites à la machine sont plus petites que celles faites à la main, ce qui explique que ces tas peuvent varier de trois à vingt-cinq. Lorsque, dans une même localité, G. Massignon a obtenu deux chiffres, l'un correspondant à un tas constitué par des gerbes faites à la main et l'autre constitué par des gerbes faites à la machine, le sigle v. suit le chiffre obtenu pour le tas formé de gerbes faites à la main.

Au point 51 le témoin a distingué le tas de gerbes de blé, *ẽ sitẽ*, et le tas de gerbes d'avoine, *ẽ mwẽsẽ*.

Mettre en tas

Quelques témoins ont indiqué un verbe signifiant " mettre en tas " :

mèt à ǩẽtèr 59
ákẽtlé 98
akẽtlaᵥ 120
akẽtœla 119
ákintœlá 121
akintœlè 93
akintèla 92
akintẹlè 95
akintéunè 94
mèt ã trèzlèr 61
mèt ã trézlèr 60
fèr in sitlèr 74.

Le chapeau du tas de gerbes

Un certain nombre de témoins achèvent de former le tas de gerbes provisoire en le surmontant d'une dernière gerbe qui fait office de chapeau.

Voici les noms de cette gerbe :

lu tsàpœᵥ 95
lœ sàpé 121
lœ tɕapœ́ 87, 92
lœ̇ ɕapé 84
lœ̇ ɕàpè 56, 57
ẽ ɕ̂àpè 24
lœ̇ ɕàpá 91
lœ̇ ɕápyá₆ 25
lœ̇ ɕ̂àpyáw 104
lœ̇ ɕàpyá 22, 23, 64, 71, 77, 83, 100
lœ̇ ɕ̂àpyá 47
lœ̇ ɕàpyó 4-6, 35, 37, 43
lœ̇ ɕàpó 3, 7, 8, 19, 41, 46, 63, 65, 72, 74, 80, 98, 99, 101, 102
lœ̇ ɕ̂apó 116
lœ̇ fétaǰ 79
l áfètàǰ 20
lœ̇ fètó 102
lœ̇ kòk 22.

1 mõɛ f.
2 kinyõ 12
9 kinyõ 10, 12
7 burdó, mùsó 3 à 10 ∧ +
3 mùsyó 12
4 musyá 9 à 18
5 musyó 8 à 10 ∧
6 mùsó 17, 21 +
8 kẽtó 17, 21, musóᵥ 8, 10
16 kẽtɛ́ó 3 —
13 tɕẽtó, kẽtó 13, 4ᵥ, 6ᵥ ∧ +
11 kẽtó 4, 6 ∧ —
10 kẽtó 7
17 +
15 kyẽtó ∧
14 kẽto 10
12 tɕẽtyá 9, 13
21 tɾzɛ́á, tɕẽtẽá 5, 6
23 la máyèn 13
26 kẽtyó, ɕẽtyó 8 à 10
33 kẽtó 15, 10ᵥ
36 gènó 4
37 musyó
19 tá 6
22 trézẽ 13 —
25 kyẽtè, tɕẽtè 17, 21
31 kẽtó, kyẽtó 13, 17, 3ᵥ, 5ᵥ +
28 kẽtyá 13 à 15
29 tèntyà 16 à 24 +
32 mwèsè, mùsè
34 un másyér 8 à 10 ∧
35 la barj 6
30 sitè, tɕẽtè 8, 10
18 +
20 in pil 6 +
24 kẽtè 13, 17 +
27 sĩtɛ́á 25, 16ᵥ
66 in pil 3, 5 —
63 la trézèn 12 à 13, la sẽkèn 5 à 6
61 ×
57 ɕátlè 17
53 sitè, sitẽ 16 —
49 sityá 12 à 16 +
44 sityó 6 à 10
41 triyó, tèryo 13
65 là sẽkyèm, lœ piló 7, 9
48 sityá +
52 sitè, sitɛ́á, ɕàtlè
55 ɕátlè 12 à 16 +
45 sikyó 13, 17 —
38 +
64 trèzɛ́á, kẽtó
60 trézɛ́á 13 +
62 ẽ trézá 13, in sẽkèn 5
54 sitẽ 15 à 20
39 tá 17, 21
50 mwẽsa 8, sitá 4 +
43 tœryó 7, 3ᵥ
40
59 kẽtɛ́á 21, 7ᵥ
56 ? +
51 mwẽsè 8 ∧, sitè 4 +
46 mayó, ɕátlé 17
43 sĩkyó, ɕátlé 13, 17 —
67 pilòt 8, 10, 5 à 6ᵥ
47 (mèt a dĩs sèt) +
42 sukyó 17, 13ᵥ —
58 kẽtó 5, piló, kẽtlyá 13, 15, 17
82 ɕ̂ãtlè 17, 21
76 ɕ̂átlè 17 —
91 tá 17, 21
75 lœ krwázi 10 +, la ptit máyòt 13, 17 ∧
83 piló 17
89 la másyér 17
68 tá 4, 5
77 piló 7, krwãziyõ 17, 21 +
81 mwẽsyá 7, 8 ∧, piló, (mèt à dis sèt) +
86 ẽ kẽtè 13, 17, 21 +, la krwèzèt —
72 ɕ̂ẽtá 17, 19, 23
78 ẽ piló +, la trézèn 13 +
85 kẽtè
80 kẽtõ ∧, krwaziyõ 13, 17 +
88 uno pilo + ∧
90 la bèrdza 8 à 10 —
69 sĩtá 20, 3 à 12ᵥ
71 kẽtá 5
79 piló
87 kintœ 17 —
70 sĩtá 6 —
73 kẽtá 17, 7ᵥ
74 kẽtá 13, 17 +
84 kẽté 17 +
92 kintœ 13, 17
103 sitá 16, 8ᵥ ∧
98 kẽtó, la mòyèt 13, 15, 17
108 kẽtó, 13, 17, 21, 6ᵥ
109 kẽtó 25, 5 +
102 kẽtó 15, 17
99 kẽtó 13 +
97 ×
95 kintœ 13, 17
106 ɕ̂ẽtáw 21, 6ᵥ +
104 kẽtáw, kẽtó 18, 6ᵥ
101 kẽtó 21, 5 +
96 kintẽu, piló 13
93 kintẽu 13
107 ɕ̂ẽtáw 17, 21, 25, 6ᵥ
100 kẽtó 10 +
94 kintœᵥ 8, 9
105 kẽtó, ɕ̂ẽtá 21, 6ᵥ
112 kẽtõ 5, 13, 17 —
116 kẽtó 13, 15 —
120 kẽtão 9, 10, 12
121 kinté, kintẽu 17
114 kẽtó 21, 5ᵥ
122 kintẽó
110 kẽtó 15, 6ᵥ
117 ẽ kẽtó 5 —, la kẽtœlyèr 17, 21 +
111 kẽtó, kẽtyáᵥ 5, 9
119 kẽtó 4, 5
115 kẽtó 5
118 kintẽó 5 —
113 kẽtó 13
124 kẽtó
123 kẽtó, kẽtèᵥ 5, 10

LE GERBIER

Quest. IX, 28

ALG 293, ALLy 68 (le tas de gerbes dans la grange), 69 (la grosse meule ronde), 70 (la grosse meule longue), ALMC 998 (la ' gerbière ').

Une fois les gerbes bien sèches, des charrettes les amènent près de la ferme et on procède alors à la construction du gerbier. Toutefois les témoins des points 7, 39, 68, 84, 95, 101 et 124 ont indiqué qu'ils préféraient rentrer les gerbes dans la grange.

Les termes *turèt* et *tunèl* désignent des meules rondes, les autres termes désignent des meules longues. Au point 47 le témoin a donné deux termes, le premier désignant une meule ronde (*la máyáy, la mâyèy*), le second désignant une meule longue (*la fagòtyèr, la fagòtér*).

71 *ãĵarbé*, " former le gerbier ".

La meule d'attente

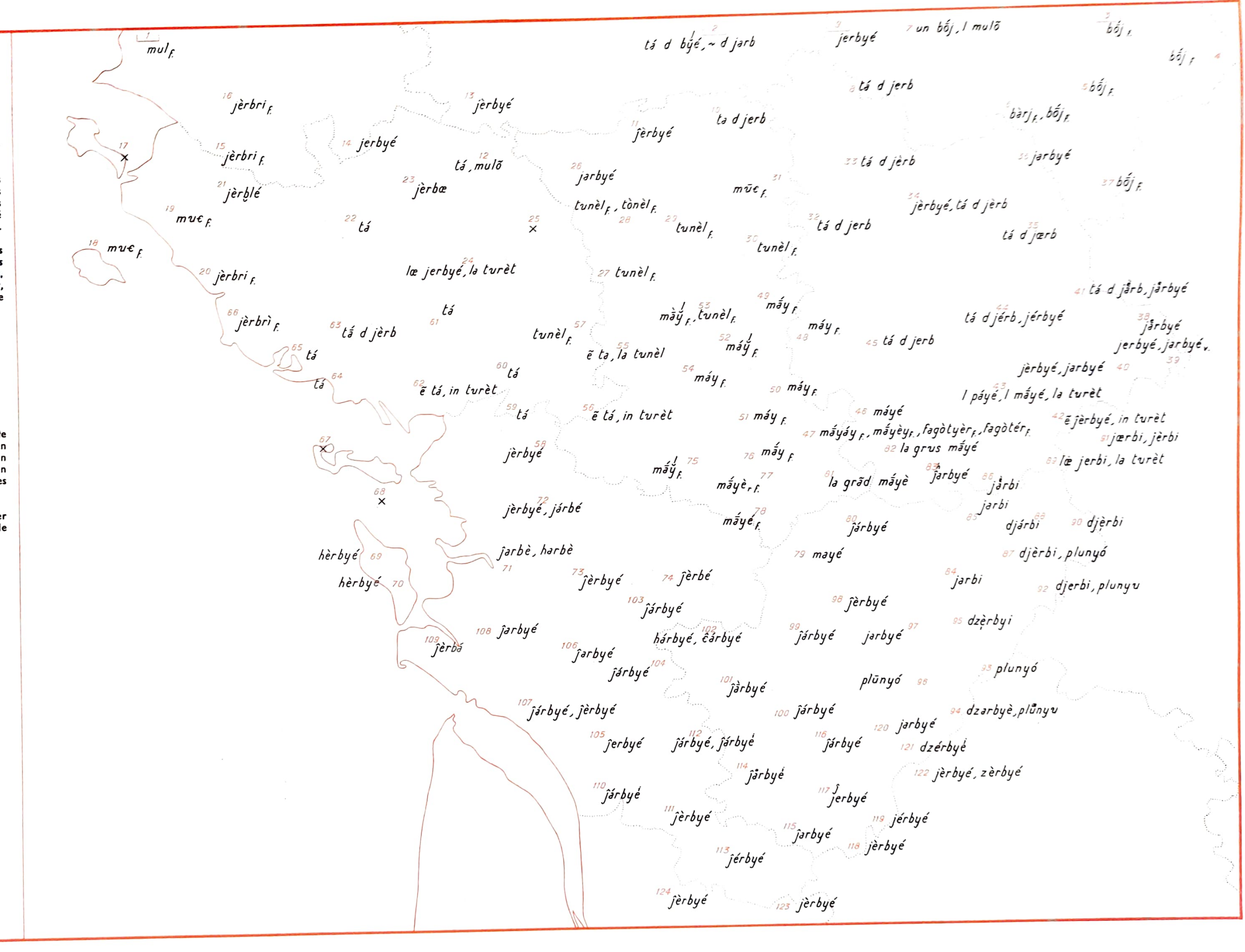
Quest. IX, 26

ALLy 67, ALMC 996.

En général on n'édifie pas de meule d'attente dans les champs. Lorsque les gerbes, disposées en tas (voir carte 68*), sont suffisamment sèches, on les charge dans des charrettes, soit pour aller en faire un gerbier près de la ferme, soit pour les rentrer dans la grange.

Quelques témoins seulement ont pu indiquer le nom de la meule d'attente, meule composée de quarante à cent gerbes :

la máyòt 47, 50, 51, 54, 71, 76
la máỳòt 52, 75
la málòt 81
dé mwàyèt 71
la ptit mâyè 81
dé mâyé 82
la máyòê 78
la myòê 77
in mòyèt 62, 74
dé pàkè 70
lœ pàlè 19.



GLANER

Quest. IX, 29
ALF 649, ALMC 993, 992 •.

---

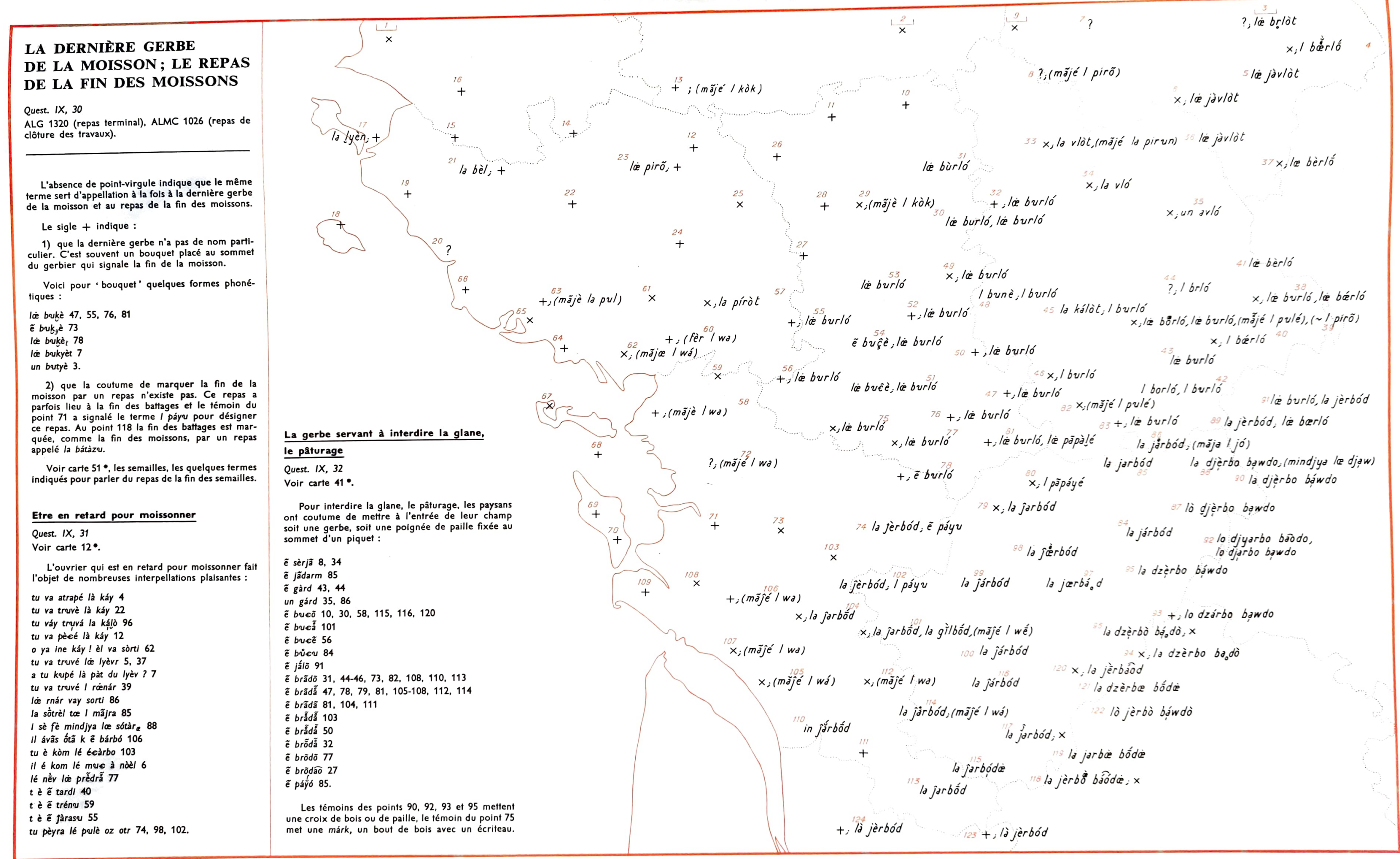
11 la yèndéz, " la glaneuse ".

La glane

Quest. IX, 29
ALMC 993, 992 •.

la glán 124
lò glánò 122
la gl̮àn 120
no gl̮ạno 87
lé gyàn 51
la yå̀n ᵥ. 38
la yèn 6, 10, 12, 13, 26-29, 31, 34, 40, 54, 58, 70-72, 74, 76, 103, 104, 107, 108, 112, 117
la yẹ̀nœ̇ 115
la yœ̀n 106
lé yœ̀n 109
la yén 10
la y̌è̀n 11, 48
là l̮èn 84, 85
la lyèn 8, 30, 32, 44, 46, 49, 56, 85, 102
la l̮yèn 15, 17, 25, 33, 59, 82
la lœ̀n̮ 60
in lœn̮y 57
là gl̮yèn 22, 52, 61
la gl̮èn 19-21, 63, 64, 81
la gl̮ẹ̀no 90, 92, 95
la glèn 2, 4, 5, 7, 9
la gyèn 6, 14, 16, 23, 37, 39, 42, 43, 47, 53, 55, 62, 65, 83, 86, 89, 110
la gyẹ̀no 88, 93
in gyèn̮ 66
la g̃yèn 24
la gyœ̀n 91
déz épijó 45
léz ẽpik 75
dó byé ékurtè 77

1 glàné
2 glèné
9 glèné
7 glèné
3 glèné
4 glèné
16 gyèné
13 yèné
8 lyèné, lyæné
5 glèné
17 l̮yènér
15 l̮yèné
14 gyèné
11 yè̀nè, y̌è̀nè
10 yèné
6 glèné, gyènæ, yènæ
12 yè̀né
21 gl̮èǹèy
23 gyènœ
26 yèné
33 glèné, l̮yèné
36 gyèné, yèné
19 gl̮ènér
22 gl̮yènè, gy̌énè
25 y̌ènè
28 yè̀nå̀, yè̀náy
31 yèné
29 gyè̀nå̀
34 yèné
37 glèné
18 rámásé
32 lyèné
30 lyèné, lyè̀ni
35 gyè̀né
20 gl̮ènè
24 g̃yèné
27 yèna
66 gyèǹèy
63 gl̮ènè
61 gl̮yèné
57 lœn̮yá
53 gyèna
49 lyèné
41 lyèné
44 lyéné
65 gyèné
52 gy̌è̀na
48 y̌è̀né
45 lyèné
38 yå̀né, gyèné
55 gyèna
64 gl̮ènèy
62 gyèné
60 lœn̮yè
54 gyèna
50 gyèné, gyèné
40 yå̀né
39
59 l̮yènèy
56 lyèna
51 gyàna
46 lyèné
43 gyè̀né
47 gyèné, gyèné
42 gyané, gyèné, yèné
82 l̮yèné
91 gyœ̀nå̀
67 rámàsé
58 yèné
75 gyèna, lyèna
76 yèna
77 rámàsa, rámàsè
81 gl̮èné
83 gyœ̀né
89 gyèna, yèna
86 gyœna
68 rámàsè
72 yèné
85 l̮èna
78 gyèné
80 rápày̌é
88 gyẹ̀na
90 gyẹ̀na
69 yèné, yœné
71 yèné
70 yœ̀né
73 yèné
74 yœ̀né
79 gyè̀né, yè̀né
87 gl̮ạ̀na, gl̮àné
84 l̮éná
92 gl̮ẹ̀na
103 yè̀nè
98 rápáyé
108 yè̀né
109 yœ̀nè
106 yœ̀né
102 lyèné
99 glèné
97 gláná
95 gl̮ẹ̀nè
104 yèné
101 gyiné
96 mắsá
93 gyẹ̀nè
107 yèné
100 gyèné
94 ramàsé
105 yèné
112 yèné
116 rámàsé, gyèné
120 gl̮ànáw
121 gl̮ána
114 yèné
122 glána
110 gyœ̀nè
117 yèné
111 gyèné
119 glàna
115 yèné
113 rámàsé, gyèné
118 rámàsa, glàna
124 gláné
123 rámàsé



LA DERNIÈRE GERBE DE LA MOISSON ; LE REPAS DE LA FIN DES MOISSONS

Quest. IX, 30

ALG 1320 (repas terminal), ALMC 1026 (repas de clôture des travaux).

L'absence de point-virgule indique que le même terme sert d'appellation à la fois à la dernière gerbe de la moisson et au repas de la fin des moissons.

Le sigle + indique :

1) que la dernière gerbe n'a pas de nom particulier. C'est souvent un bouquet placé au sommet du gerbier qui signale la fin de la moisson.

Voici pour ' bouquet ' quelques formes phonétiques :

lœ bukè 47, 55, 76, 81
ẽ bukyè 73
lœ bukè 78
lœ bukyèt 7
un butyè 3.

2) que la coutume de marquer la fin de la moisson par un repas n'existe pas. Ce repas a parfois lieu à la fin des battages et le témoin du point 71 a signalé le terme *l páyu* pour désigner ce repas. Au point 118 la fin des battages est marquée, comme la fin des moissons, par un repas appelé *la bátàzu*.

Voir carte 51 •, les semailles, les quelques termes indiqués pour parler du repas de la fin des semailles.

Etre en retard pour moissonner

Quest. IX, 31
Voir carte 12 •.

L'ouvrier qui est en retard pour moissonner fait l'objet de nombreuses interpellations plaisantes :

tu va atrapé là káy 4
tu va truvè là káy 22
tu váy truvá la kálò 96
tu va pèćé là káy 12
o ya ine káy ! èl va sòrti 62
tu va truvé lœ lyèvr 5, 37
a tu kupé là pàt du lyèv ? 7
tu va truvé l rœnár 39
lœ rnár vay sorti 86
la sòtrèl tœ l mãjra 85
l sè fè mindjya lœ sótàr 88
il ávãs õtã k ẽ bárbó 106
tu è kòm lé ćeàrbo 103
il é kom lé mue à nòèl 6
lé nèv lœ prẽdrã 77
t è ẽ tardi 40
t è ẽ trénu 59
t è ẽ jàrasu 55
tu pèyra lé pulè oz otr 74, 98, 102.

La gerbe servant à interdire la glane, le pâturage

Quest. IX, 32
Voir carte 41 •.

Pour interdire la glane, le pâturage, les paysans ont coutume de mettre à l'entrée de leur champ soit une gerbe, soit une poignée de paille fixée au sommet d'un piquet :

ẽ sèrjã 8, 34
ẽ jãdarm 85
ẽ gàrd 43, 44
un gàrd 35, 86
ẽ bueõ 10, 30, 58, 115, 116, 120
ẽ bueã 101
ẽ bueẽ 56
ẽ bũeu 84
ẽ jãlõ 91
ẽ brãdõ 31, 44-46, 73, 82, 108, 110, 113
ẽ brãdã 47, 78, 79, 81, 105-108, 112, 114
ẽ brãdã 81, 104, 111
ẽ brãdã 103
ẽ brãdã 50
ẽ brõdã 32
ẽ brõdõ 77
ẽ brõdão 27
ẽ páyó 85.

Les témoins des points 90, 92, 93 et 95 mettent une croix de bois ou de paille, le témoin du point 75 met une *márk*, un bout de bois avec un écriteau.

LE CHAUME

Quest. IX, 33
ALG 245, ALMC 994, ALLy 71 (les chaumes).
ALF 652 (glui).

On remarquera que les termes *bẅay*, *bẅèy*, sont soit du genre masculin, soit du genre féminin.

Couper le chaume

Quest. IX, 33

ȼómé 2-4, 6
ȼómè 11
fṓȼé du ȼóm 8
déȼṓmé 36
fèr du gḽi 1
pàn̯yèté v. 2
yɥé 71-74
yɥé 34
éȼṓdé 102
rétɥbyé 41
rétɥbya 97
rétɥbyá 85
rétɥbḽa 84
bœ̀ya 53
bẅáyé 24, 64, 65
bẅáyé 62
byáyé 64, 65
bẅáyè 60
bẅáḽyé 61
bẅáḽyè 22
bẅéyé 25
bẅèyè 23
bḽuyé 18
gèywé 15
gœywé 16
gœ̀lwé 66
glwè 20
glwayér 17
gyɥwèy 21

La faux à couper le chaume

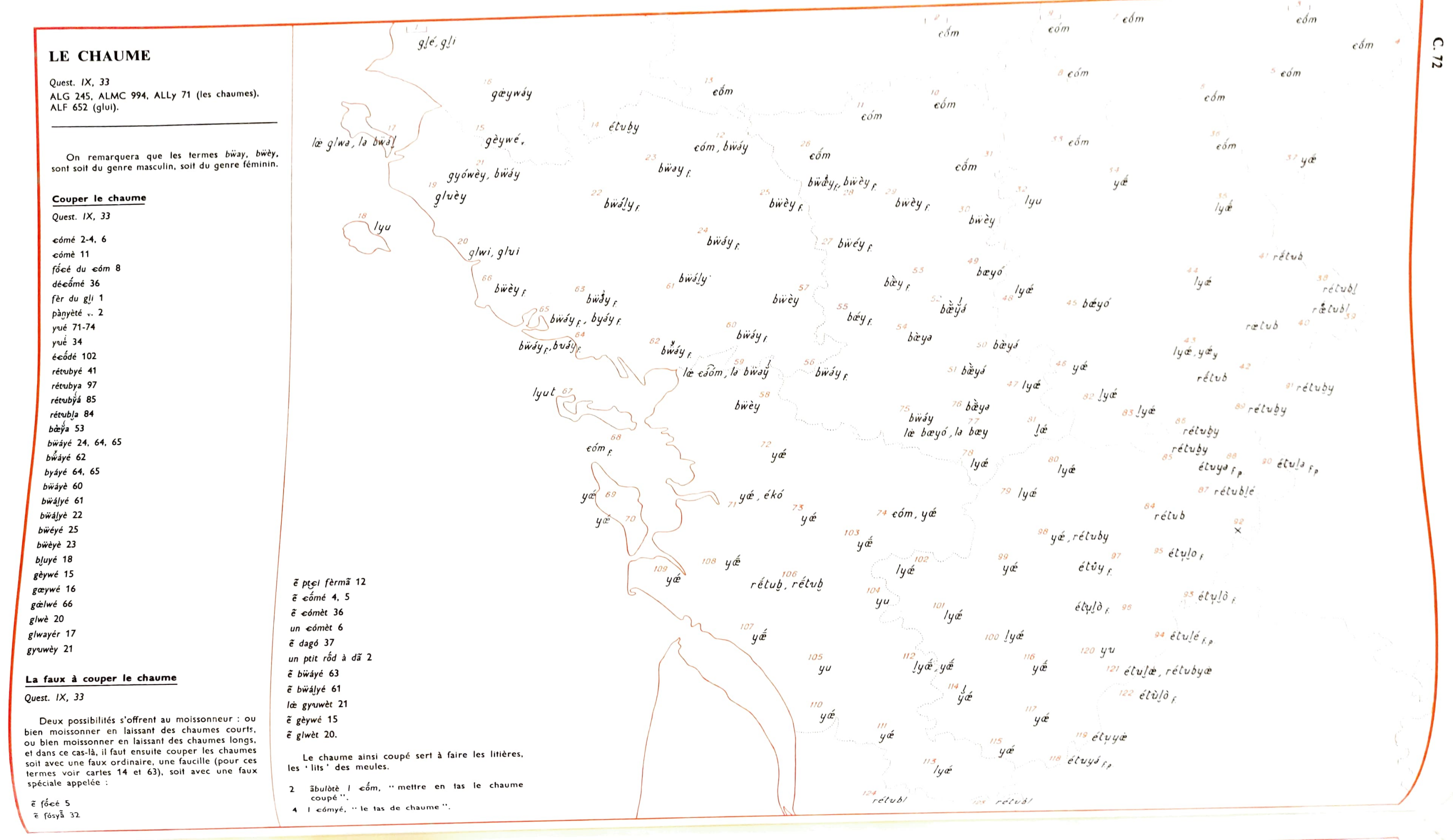
Quest. IX, 33

Deux possibilités s'offrent au moissonneur : ou bien moissonner en laissant des chaumes courts, ou bien moissonner en laissant des chaumes longs, et dans ce cas-là, il faut ensuite couper les chaumes soit avec une faux ordinaire, une faucille (pour ces termes voir cartes 14 et 63), soit avec une faux spéciale appelée :

ẽ fṓȼé 5
ẽ fósyã̄ 32
ẽ ptȼl fèrmã 12
ẽ ȼṓmé 4, 5
ẽ ȼómèt 36
un ȼómèt 6
ẽ dagó 37
un ptit rṓd à dã 2
ẽ bẅáyé 63
ẽ bẅáḽyé 61
lœ̀ gyɥwèt 21
ẽ gèywé 15
ẽ glwèt 20.

Le chaume ainsi coupé sert à faire les litières, les ' lits ' des meules.

2 ãbulòtè l ȼṓm, " mettre en tas le chaume coupé ".
4 l ȼómyé, " le tas de chaume ".



L'ÉTEULE

Quest. IX, 34

ALF 1557, ALLy 72, ALMC 994, Svenson 156, ALG 245 (chaume).

Le terme éteule désigne la terre moissonnée, encore couverte de ses chaumes. On remarquera en comparant les cartes 72 et 73 qu'il y a assez souvent indistinction entre le chaume et l'éteule. Aux points 19, 44, 45, 47, 51, 81-83, 94, 108, 110, 115, c'est le nom pluriel 'les chaumes' qui sert à désigner l'éteule.

Au point 71 on distingue *l rétub*, terre couverte de pailles de blé, et *l'ávwènó*, terre couverte de pailles d'avoine.

Cueillir le maïs à la main

Quest. IX, 61

kœyi 31, 46, 56, 57, 68, 75-78, 102, 108
kœyit 70
kũyi 81, 82
kũyir 99
kuyir 104, 109
kuyi 8, 68, 79, 86
kuyi 4
kuli 92
kulir 20
kòpér 17
kásé 48, 80, 98, 100, 115
kásè 63
klé 64
masé 87
másè 94, 95
masa 87, 88
épapoté 116
ékábősá 96
ékábòsa 120
ékàbòsé 116
épiguya 97

1 ×
2 ×
3 ×
4 cóm
5 étœl, cóm
6 un tèr ã cóm
7 cómi m
8 cõm m
9 cómri
10 cóm m
11 ẽ cã d cóm
12 cóm m
13 étubl m
14 étubl
15 cóm m
16 étuby m
17 in tèr ã cómàl
18 la tèr é ãkòr ã lyu
19 dé trwi m
20 glwi m
21 étubly m, étuby m
22 ẽ cã dœ bwáy
23 ẽ cã d cóm
24 rétuby m
25 réduby m
26 cóm m
27 bwéyão m
28 bwœy, bwèy
29 in cã d bwèy
30 bwéyó m
31 étuby m
32 lyu m
33 ×
34 yœ m
35 yœy m, yœ m
36 cóm
37 cóm
38 rétubl m
39 rœtubl m
40 ×
41 rétub m
42 rétub m
43 rœtub m
44 lé lyœ
45 lé lyœ, lé bœyó
46 cóm
47 lé lyœ
48 un tèr ã cóm
49 bœyó m
50 bœyá m
51 lé bœya
52 +
53 bœy
54 bœya m
55 bœy
56 cómi m
57 comé m
58 cómi m
59 cómi m
60 bwayão m
61 étubly m
62 bwáy m
63 ×
64 étubl m
65 étuby m
66 là bwèy, dó bur v
67 ×
68 ×
69 ×
70 yœ m
71 rétub m, ávwènó m
72 yœri
73 yœ m
74 rétub
75 sœji m, bœya m
76 bœya m
77 un tèr ã bœy
78 étuby m, étiváyó m
79 rétuby m
80 cóm
81 lé lvé
82 lé lyœ
83 lé lyœ
84 étul
85 étul, étuy
86 rétuby m, étuy f
87 étulo
88 étuya
89 rétuby m
90 tcómo
91 rétuby m
92 étulo
93 tsawmò
94 étulé f
95 étulo
96 étulò
97 ×
98 (òl è pá dècómé)
99 rétuby m
100 rétuby m
101 rétuby m, rétuby m
102 yœ m, rétubyœ m
103 rétuby m
104 rétuv m
105 yu m
106 ×
107 yœ m
108 dé yœy
109 cómi m
110 dé yœ
111 yœ m
112 ×
113 lyœ m
114 (ol é ã yœ)
115 lé yœ
116 étuy
117 cóm
118 étuyœ
119 étuyœ
120 étubl m
121 étulœ
122 étùlò
123 rétub m
124 ẽ cã d rétubl

C. 73

UN CHAMP SEMÉ EN BLÉ DEUX ANS DE SUITE

Quest. IX, 35

En réponse à cette question les témoins ont assez souvent donné un verbe. Pour éviter toute confusion entre le substantif et l'infinitif du verbe correspondant, nous avons mis entre parenthèses les verbes.

Aux points 22 et 124 *ẽ rétub* désigne un champ semé une année en blé et l'année suivante en avoine.

12 *dó rétubyé*, terme servant à désigner la seconde récolte de blé.

32 *ẽ rétùb*, " un champ semé en blé sur une ancienne prairie ".

(Semer) à la volée

Quest. IX, 10

à la vǒlé 124
à la vòlé 9-11, 34, 44, 46, 58, 59, 71, 73, 78, 79, 103, 105, 108, 109, 111, 113, 123
à vòlé 107
dæ vòlé 26, 110
à là vólèy 17
à la vòlèy 33, 76
à la vòlèy 106
à la vòláy 19, 21, 53-55, 57, 63, 64, 75
à là vóláy 66
à la volàd 86, 91
à la vuládæ 118, 119
à la vuládò 96
à la vulàdo 90
à lò vulado 87
à lò vulèdo 87, 92
à la vòltij 61
à la pwènyé 4
à la pònyé 11, 36, 38-40, 42, 98, 116, 117
à là pònyé 1
à pònyé 60
a la ponyéy 41
à la pònyé 43
à la ponyad 120
à la punyé 3, 5, 6, 18, 69, 70, 74, 80, 83, 101, 102
à la pǔnyé 78
à la punyé 2, 7
cà punyé, " par poignée " 48
à punyéy 30
à la punyé 35, 37
à la punyi 27-29
à punyi 30
à la punyè 23
à la punyè 77
a punyèy 67, 68
a la punyèy 24
a la punyè 49
à la punyèy 56
à lò punyèdo 87, 92
à la punyáy 24, 27, 47
à la pǔnyáy 50
à là punyáy 65
à punyáy 20
à la punyày 21
a la punyad 84, 85, 89, 97
a la punyádæ 118, 119, 121
à lò punyado 87
à la punyádo 88
à lò punyádò 122
à la mẽ 8, 22, 82
à la mã 81
a la mwẽ 51, 54
à la mo 93, 95
à pti fè 115
à l ésẽ 62
à la rãd 14
à rãd 20
a pyẽ vã 31

31 rõdé, " envoyer la volée trop loin ".

LAISSER EN JACHÈRE

Quest. IX, 36

ALLy 78, ALMC 898 (mettre en jachère).

Pour éviter l'appauvrissement d'un sol continuellement occupé, on avait autrefois recours au procédé de la jachère. Il y avait deux sortes de jachère :

— le champ était labouré mais non semé, c'était la jachère-labour ;

— le champ était utilisé comme pâturage, l'herbe s'y étant développée librement, c'était la jachère-pâturage.

Plutôt que de laisser une terre en jachère, on l'amende aujourd'hui avec des engrais et le terme jachère tend à devenir synonyme de terrain inculte.

Une jachère

Quest. IX, 36

ALF 1600, ALLy 79, ALG 254•, ALMC 898.

du jaɕèr 33
un ɕṓm 36, 117, 120
un ɕọ́mₑ 115
un tsâomò 96
ẽ ɕómi 56, 60
un tèr ã ɕóm 45
un tèr ã fru 46
in tèr œrpušáy 16
in bwij 89
la bwéj 41
ẽ dézèr 67
ẽ dzèrt 70
ẽ páturo 15
ẽ páti 66
ẽ nurẽ 57
lœ nṓrẽ 24, 29
ẽ gàré 44
ẽ garè 15
ẽ gárè frȃ 102
dé gárè frã, " des jachères-labours ", *dé gárè sóvàʃ*, " des jachères-pâturages " 98.

L'AIRE A BATTRE ; L'AIRÉE

Quest. *IX*, *37*, *38*

aire : ALF 20, ALLy 88, ALG 300, ALMC 1007, Svenson 26.

airée : ALF 1427, ALLy 89, ALMC 1008.

Il existe deux types d'aire à battre :

— l'aire en plein air (sigle D), dans la cour de la ferme. Quelques mots désignent d'une façon générale la cour de ferme où le blé est battu ;

— l'aire couverte, soit dans une grange (sigle G), soit sous un hangar (sigle H).

En plusieurs localités on rencontre les deux types, mais un seul mot pour désigner l'un et l'autre.

L'aire était en général aplanie avec de la bouse séchée, ceci évitait le mélange des grains de blé avec la terre. Voici quelques formes phonétiques pour *buzé*, verbe qui désigne cette opération :

buza 55-57, 84
èmbuzé 93
èmbuza 121
ãbuziyá 91
buzuzé p.p. 1.

On appelle airée l'ensemble des gerbes étendues sur l'aire pour y être battues. La première opération consiste à délier les gerbes :

déyè 103
déyé 106, 108, 109, 117
déyé 31
déyé, déjé 81.

Les gerbes déliées sont ensuite étendues sur l'aire.

Etendre les gerbes (sur l'aire)

Quest. *IX*, *48*

fér in èré 113
mèt l èré 44
mèt ã l èr 60
mètré o sú 90
met la sòléy 123
égáyé 7
ékarté 3, 35, 39
ékárté 34
épáré 2, 49, 59, 62, 68-70, 72, 106, 115
épàre 66

fréna 52
fréd 19
frẽdr 55, 56, 80, 81
fràynd 17
fràd 58
fràdr 56

lœ rœfrẽ, " les gerbes étendues " 46.

1 èr; ×
2 ×; èré
3 G èr; ×
4 G èr; èré
5 G èr; èré
6 G èr; œré
7 G èr; ×
8 D la kur bàtres; ×
9 un kur ã capẽ; ×
10 kur; kurté
11 D èr; ×
12 D èr; ×
13 D èr; ×
14 ×
15 D èr; ×
16 D èr; ×
17 èr; ×
18 ér; ×
19 ár; áráy
20 D èr; èré, èráy
21 D áyr; ×
22 D ×
23 D èr; ×
24 ér; éré, érèy, éráy
25 èr, áyr; ×
26 œr; œré
27 ér; éráy
28 ér; œrī, érī
29 D èr; ×
30 kur; kurtī, kurtéy
31 D kur; kurtī
32 D èr; akurti
33 D un èr, un kur bàtrès; ×
34 D ér; ×
35 G èr; èréy
36 G èr; ×
37 G èr; èré
38 G ×
39 G la plás d la grãj; ×
40 G la kur dœ grãj; ×
41 G èr; èréy, œréy
42 D kur; ×
43 D la kur à bat; ×
44 G D kur; èré
45 la kur à bàt; ×
46 la kur bàtrès; ×
47 D ér; éráy
48 la kur bàtrès; ×
49 D la kur bàtrès; ×
50 D H ér; ×
51 D H ér; ×
52 G D ér; ×
53 D èr; èráy
54 H ér; ×
55 D ér; éray
56 D èr; ×
57 D èr; ×
58 D èr; èrèy
59 èr, èyr; èráy
60 D èr; ×
61 èr; ×
62 D èr; èrèy
63 D èr, áyr; ×
64 èr, áyr; ×
65 ×
66 D èr; ×
67 D èr; ×
68 D èr; ×
69 D èr; ×
70 D èr; ×
71 èr; èré
72 èr; ×
73 D èr; œré
74 D èr; èré
75 D ér; éráy
76 èr; èrèy
77 D ér; ×
78 D ér; éré
79 D kur; ×
80 D kur; ×
81 D ér, èr; èrè
82 ér; frēti
83 D la kur batrès; ×
84 ×
85 kur; ×
86 D kèrœ, kòrtyó, kòrtilaj
87 G D só; ×
88 D lœ só, la sòládo
89 D kur; ×
90 D G sów, su; ×
91 D só; ×
92 G so; ×
93 G só; èrẹdo
94 G ×; èrẹdò
95 G lœ sòl, la sulino
96 D èr; ×
97 ×
98 G lu só, la sólò; un érádò
99 èr; èré
100 D èr, sòl; èré
101 D èr; èré
102 èr; ×
103 D èr; èré
104 D ēr; éréy
105 D ×; èré
106 D èr; ×
107 D èr; èré
108 D ér; éréy
109 ér; ×
110 D èr; œré
111 èr; èré
112 ér; éré
113 D in èr, in èré, ẽ soli
114 èr; èré
115 D èr; ×
116 D èr; ×
117 èr; ×
118 D sól; sulàdò
119 D lœ só, la sòléy, la sòladœ
120 D sòl; ×
121 D G sów; ×
122 G sólò; ×
123 ×; sòléy
124 èyr; ×

LE FLÉAU

Quest. IX, 41
ALF 580, ALLy 80, ALG 296, ALMC 999.

Partout remplacé par la machine à battre, le fléau sert encore pour le battage des ' mogettes ' (haricots) et, dans quelques localités, de certaines céréales, blé noir et seigle surtout.

ékudré, " battre au fléau " 88, 92.

âtràpé ẽ gòrét, " recevoir un coup de fléau " 110.

Dans quelques localités, le fléau articulé est inconnu, on se servait du fléau-bâton, sorte de longue gaule comme l'indique son nom :

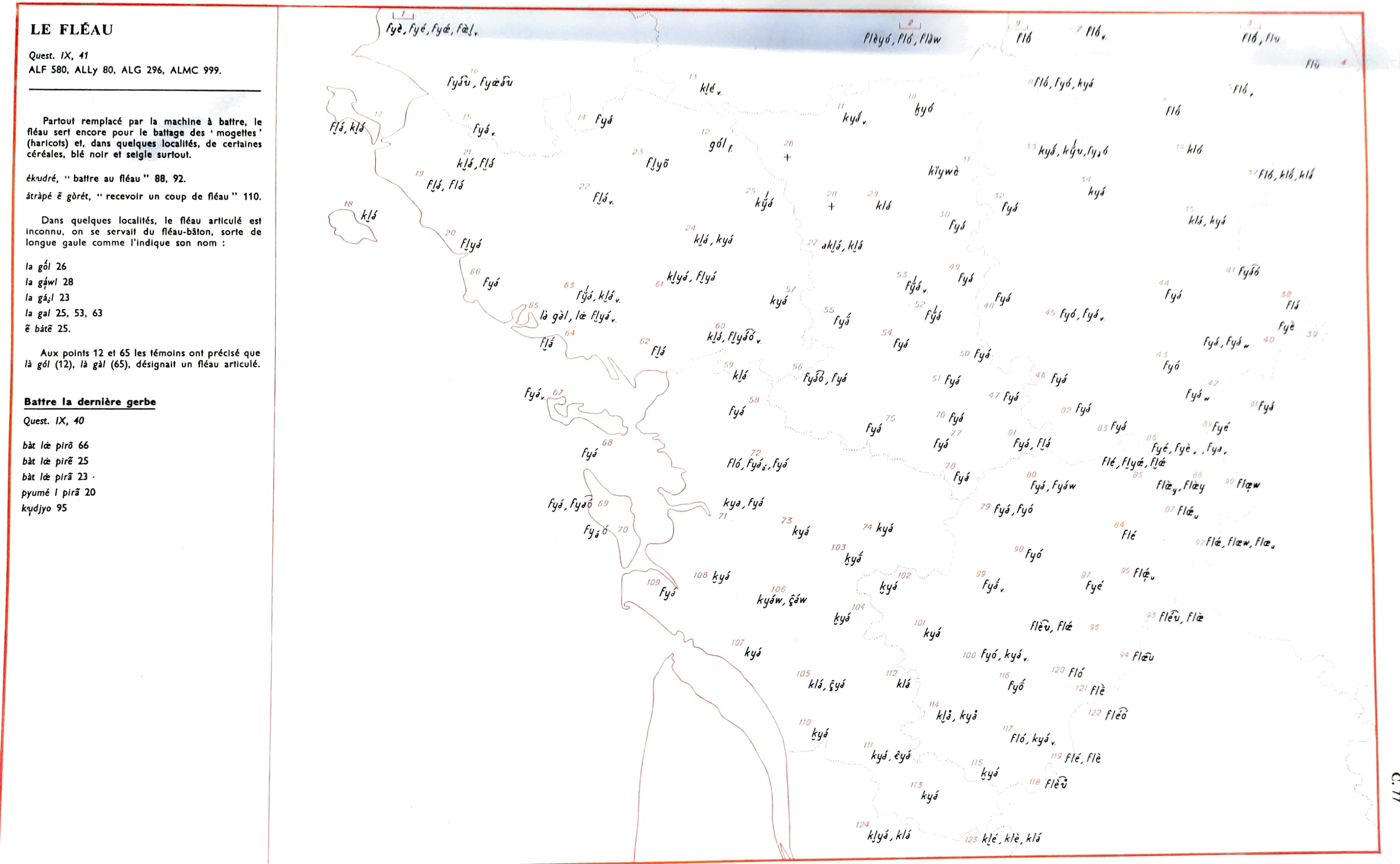
la gól 26
la gáwl 28
la gáel 23
la gal 25, 53, 63
ẽ bátẽ 25.

Aux points 12 et 65 les témoins ont précisé que *là gól* (12), *là gàl* (65), désignait un fléau articulé.

Battre la dernière gerbe

Quest. IX, 40

bàt lœ pirõ 66
bàt lœ pirẽ 25
bàt lœ pirã 23
pyumé l pirã 20
kudjyo 95



LE MANCHE

(DU FLÉAU)

Quest. IX, 41

ALLy 81, ALG 298, ALMC 1003.

L'usage du fléau s'étant perdu, on ne sera pas étonné de trouver un certain flottement dans les dénominations de ses parties et de voir, par exemple, que le manche porte quelquefois le nom du battoir.

1 tudu
2 mãɛ
9 mãɛ
7 mãɛ
3 mãɛ
4 værj f, vèrj f
16 ×
13 tur
8 mãɛ
5 pèrɛ f
10 mãɛ
11 mãɛ
6 bátõ
17 mãɛ
15 ×
14 ×
12 ×
26 +
33 lœ brẽ d bwa
36 mãɛ
21 mẽɛ
23 mãɛ
31 mãɛ
37 lœ bátõ, la pèrɛ
19 tur
22 ×
25 ×
28 +
29 mãɛ
32 mãɛ, mãɛ
34 mãɛ
18 mãɛ
30 turiyõ, turiyã
35 mãɛ
20 mẽɛ
24 mãɛ
27 mõɛ
66 mãɛ
63 ×
61 tur
57 mãɛ
53 mõɛ
49 mãɛ
44 tlu
41 mãɛ
38 mãɛ mãɛ
48 tur
45 ?
65 ×
55 mãɛ
52 mõɛ
64 ×
62 mãɛ
60 mãɛ
54 ×
40 tur
39
50 mõɛ
43 mãɛ
59 ×
56 mãɛ
51 mõɛœ
46 mãɛ
67 mãɛ
47 mãɛ
42 mãɛ
91 tœdu
58 mãɛ
75 mãɛ
76 mãɛ
82 ×
83 tuló
89 mãɛ
68 mãɛ
72 ×
77 mõɛ
81 mãɛ
86 ×
85 mãɛ
78 mãɛ
80 mãɛ, tuló
88 mãnteé
90 mãnteé
69 tulòt
79 tulá, tuló
87 mãnteé
71 mãɛ
73 mãɛ
74 tulœt
70 tùlòt
84 mãɛ
92 mãnteé
103 mãɛ
98 tœló
108 tur
109 tur
102 tùló, tùrló
99 mãɛ
97 mãɛ
95 mãntsé
106 mãɛ
104 mãɛ
101 ×
96 mãntsé
93 mãntsè
100 tùló
107 mãɛ
120 mãɛ
94 mãntsé
105 mãɛ
112 tuló
116 mãɛ
121 mãntsœ
114 ×
122 ×
110 turèt
117 mãɛ
111 mãɛ
119 mãɛœ
115 mãɛœ
118 mãnɛœ
113 mãɛ
124 mãɛ
123 mãɛ

LA TÊTE
(DU MANCHE)

Quest. IX, 41

ALLy 85 (le ' tourniquet '), 84 *, ALG 299 (articulation du fléau), ALMC 1003 (la douille), 1004 (le clou ; la boucle).

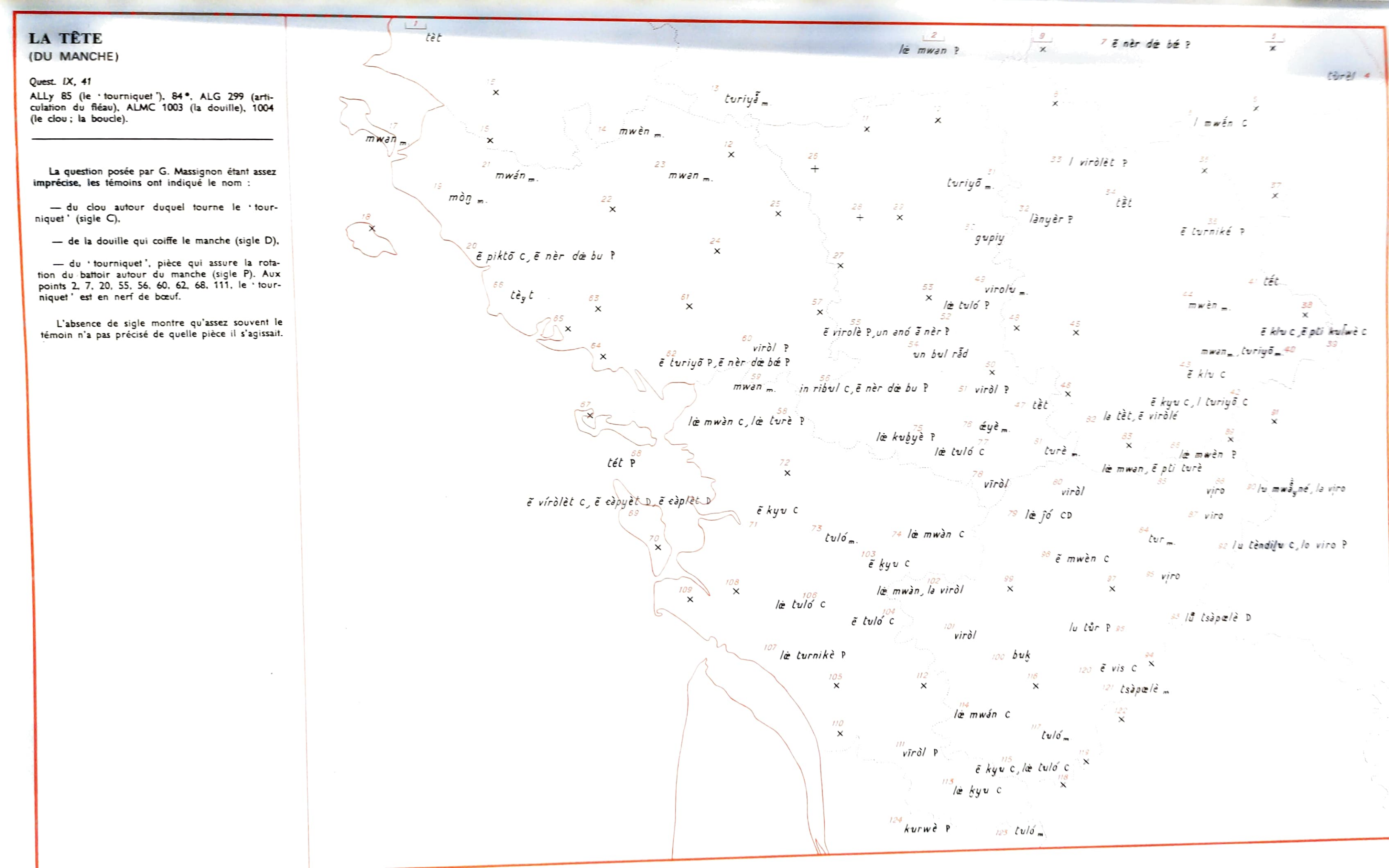
La question posée par G. Massignon étant assez imprécise, les témoins ont indiqué le nom :

— du clou autour duquel tourne le ' tourniquet ' (sigle C),

— de la douille qui coiffe le manche (sigle D),

— du ' tourniquet ', pièce qui assure la rotation du battoir autour du manche (sigle P). Aux points 2, 7, 20, 55, 56, 60, 62, 68, 111, le ' tourniquet ' est en nerf de bœuf.

L'absence de sigle montre qu'assez souvent le témoin n'a pas précisé de quelle pièce il s'agissait.



LA LANIÈRE D'ATTACHE

Quest. IX, 41

ALLy 84, ALG 299 (articulation du fléau), ALMC 1005 (la courroie).

La lanière d'attache permet de relier le battoir au manche en passant d'une part dans la boucle de la chape (voir carte 81 *) et, d'autre part, dans la tête du manche (voir carte 79). La plupart du temps cette lanière est en cuir, surtout en peau d'anguille (1, 2, 4, 7, 10, 46, 73, 80 *(kubyé)*, 87, 93, 98, 99, 108, 113, 115-117, 120), quelquefois en nerf de bœuf (8, 13, 30-32, 34 *(viròlè)*, 60, 61, 66, 111). Aux points 6, 101, 104, 105, 107 et 118 la lanière est indifféremment en peau d'anguille ou en nerf de bœuf.

87 *lœ kudi, " le lacet "* cousant *lò myèno.*

92 *myèna,* " joindre ".

1 kutiz
2 kurjõ m.
3 lãnyér
4 æn àkũblwẽr, ẽ kublu
5 là lànyèr, lœ kwir
6 lãnyér, vìròn
7 kurjõ m.
8 víròlè m.
9 kurjèt
10 virvòl
11 kurjõ m.
12 kurjõ m.
13 l nèr dœ bé
14 ×
15 ×
16 ×
17 akubl
18 ×
19 kurá
20 gujæn m.
21 guby
22 ×
23 ×
24 kurwè
25 kura
26 +
27 lanyér, kurwa
28 +
29 ×
30 ẽ nèr dœ bu
31 in ànó, ẽ nèr dœ bu
32 vīròlè m.
33 un viròl, l kurjõ
34 kuby m., viròlè m.
35 viròlè m.
36 lányèr
37 ×
38 lanyèr
39 lànyér, lànyœr
40 lanyèr
41 un lanyèr, ẽ kwir
42 lànyér
43 lanyèr
44 là brid, ẽ viròlé
45 ?
46 virulè m.
47 lanyér
48 viròl
49 lanyèr
50 lanyer
51 átàčœ
52 lanyér
53 lànyẽr
54 lànyér
55 kuráy
56 àkubl
57 lànyèr
58 àkublwar
59 kurwa
60 gubyé m.
61 tuló m.
62 lárnyèr
63 ×
64 kurwè
65 ×
66 ẽ nèr dœ bu
67 kurwá m.
68 lányèr
69 ākub
70 cáplet m.
71 ãbyè m.
72 lanyèr
73 in pyá d ãgiy
74 kubyè m.
75 ×
76 lanyèr
77 ẽ kwir, un lànyér
78 akubyè m.
79 lànyér
80 un lányér, ẽ kubyé
81 lànyèr
82 lányer
83 lànyèr
84 lányér
85 lanyér
86 lanyér
87 myèno
88 kudi m.
89 ×
90 lányéro
91 lànyér
92 myèno
93 myènò
94 myẽnò
95 lanyéro
96 érundèllò
97 lányér
98 un pyá d ãgiy
99 viròlé m.
100 ×
101 ẽ nèr dœ bé, in pyá d ãgiy
102 kubyè m.
103 átàčwèr m.
104 ẽ nèr dœ bé, in pyá d ãgœy
105 ẽ nèr dœ bœ, in pó d ãgil, ẽ kurjõ
106 lànyér
107 lányér
108 in pyá d ãgœy
109 ×
110 ẽ bu d pyá
111 viròl
112 lányér, lányér
113 la kurwè, la pyá d ãgil
114 tuló m.
115 la pò d ãgiy
116 la pó d ãgèy
117 la pò d ãgiy
118 ×
119 ×
120 la pyá d ãgil
121 lanyẽrœ
122 viròlò
123 kurwè
124 kurwè

LE BATTOIR
(DU FLÉAU)

Quest. *IX, 41*
ALLy 82, ALG 297, ALMC 1006.

Le battoir, en bois dur et lourd, est en général d'une longueur inférieure à celle du manche.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Aux points 8, 49, 81, les témoins considèrent que c'est le fléau même qui est constitué par le battoir, d'où l'absence de nom spécial pour cette pièce.

La ' chape '

Quest. *IX, 41*
ALLy 83, ALMC 1005.

Le terme ' chape ' désigne le morceau de cuir ou de bois qui coiffe le sommet du battoir. Cette chape forme une boucle dans laquelle passe la lanière qui attache le battoir au manche.

la tœàpœ 90
la œàp 1, 2, 4, 6-8, 13, 17, 19, 20, 31-35, 40-44, 56, 58, 60, 62, 71, 72, 74, 79, 80, 85, 89, 98, 102, 123, 124
la œ̂àp 51, 75, 78, 106, 111
la œ̂àpĕ 77
lò tœèpo, *lò* tœèpo 92
ẽ kẅir 117
lœ kœr 91
in kura 25
in ànó 104
l àné 84
lœ bunè 83
lœ gujãŋ 21
l ãkub 70
l àkublwèr 37

1 vèrj
2 bàtwé m.
3 bàt
4 bàt
5 bàt
6 bàt, tàp
7 tàpèt, tàp
8 ?
9 bàt
10 bàtã m.
11 bátã m.
12 vàrj
13 plãè
14 màs
15 vèrj
16 ×
17 vèrj
18 vèrj
19 vèrĵ
20 vèrj
21 vèrj
22 ×
23 palèt
24 verj, pyãè
25 ×
26 +
27 ròlĕ m.
28 +
29 pyãèèt
30 bàt
31 pálèt
32 bàt
33 tàp
34 tàp
35 la bàt, lœ batwé
36 ×
37 bàt
38 bwè m.
39 vèrj
40 vèrj
41 verj
42 bwa m.
43 vèrj
44 vérj
45 làt
46 vèrj
47 vèrj, pyãèèt
48 bàt
49 ?
50 pyõè
51 bàtœ
52 pyõè
53 pyãè
54 pyãè
55 bàtu m.
56 várj
57 ×
58 várj
59 vèrj
60 vèrj
61 bàt
62 vèrj
63 ×
64 ×
65 ×
66 vèrj
67 vèrj
68 vèrj
69 vèrj
70 vèrĵ
71 bàt
72 vàrj
73 vèrj
74 vèrj
75 bàt, vèrj
76 pyãè, vèrj
77 várj, vœrj
78 vèrj
79 varj
80 varĵ
81 ?
82 pyãè, pálèt
83 várĵ
84 varj
85 varj
86 varj
87 vèrdjyo
88 várdjo
89 varj
90 vèrdjyo
91 varj
92 vardjo, vardjyo
93 vardzò
94 vardzò
95 vardzo
96 vèrdzò
97 vèrj
98 varĵ
99 varĵ
100 varĵ
101 varĵ
102 vèrĵ, várh
103 bàtã m.
104 várĵ
105 várĵ, verĵ
106 vèrĵ
107 várĵ, vèrĵ
108 várĵ
109 várĵ
110 várĵ
111 ẽ bàtã, in várĵ
112 várĵ
113 varĵ
114 várĵ
115 várĵœ
116 várĵ
117 varj, varĵ
118 vèrjò
119 várjœ
120 várj
121 vèrdzœ
122 várjò, várzò
124 varj, varĵ
125 várj, flèc

C. 81

AUTRES PROCÉDÉS DE BATTAGE

Quest. IX, 43, 44
ALLy 87, ALMC 1000, ALG 295 (battre).

G. Massignon avait posé deux questions : " rouleau de pierre " et " manège à bœufs, à cheval ". Les témoins ayant indiqué différents procédés de battage, nous avons groupé toutes ces réponses sous un titre général. Un point-virgule permet de séparer les différents procédés.

Voici comment se présentent les différents procédés de battage :

rouleau ; manège
rouleau ; machine mue par des hommes
rouleau ; machine à vapeur (points 33, 109)
rouleau ; manège ; machine à vaches (point 85)
rouleau ; manège ; machine mue par des hommes
rouleau ; manège ; machine à vapeur.

Le rouleau est le procédé qui a été le plus souvent, et aussi le plus longtemps, employé. M. Grenon m'a indiqué que ce rouleau pouvait avoir une forme tronconique, ce qui permettait de tourner en rond sur l'aire à battre. Au point 123 *lœ tràkè* est un rouleau formé de deux rouleaux.

19 *bàt ó báyt* : battre à l'aide du piétinement des bœufs.

Le tas de grains (sur l'aire)

Quest. IX, 48

ẽ tá 1, 14-16, 19, 39, 44, 58, 60, 71, 72, 81
ẽ pilòt 17, 67, 69, 70, 109, 111, 123
ẽ piló 20, 24, 31, 46, 56, 57, 59, 62-66, 68, 73-77, 79, 90, 92, 95, 99, 101-110, 112, 115, 116, 120, 124
no pįlo 87, 88
ẽ mulõ 10, 31
ẽ mŭlõ 30
ẽ mùlẽ 22, 27
ẽ mulã 49
ẽ musó 11, 42, 89
ẽ musyó 35, 36, 41, 45
ẽ můsyó 34, 43
ẽ můsè 32
ẽ mõsyó 26
ẽ mõsyá 23
l mwẽ́sá 48, 50
ẽ mwẽ́syá 47, 49
ẽ mwésyą a 49
ẽ mwẽ́sẽ̀ 51, 53, 54, 75, 76
ẽ mwẽ̃sè 55
ẽ mwẽ́sé, 53
la rũ 78

La pelle concave (pour manier le grain)

Quest. IX, 49

un pèl 7, 8, 13, 18, 34, 36, 58, 67, 74
no pę̀lo 87, 92, 93, 95
un pœ̀l 6, 35, 38, 39
un pål 41
in pal 1, 3, 10, 15, 17, 20, 21, 26, 28, 30-32, 41, 44, 45, 47-53, 55, 56, 59, 60, 62, 64, 65, 70, 71, 73, 75-78, 80-82, 84, 85, 89, 91, 97, 99, 100-115, 117, 120, 123
in pál vãtrès 57
un pal vãtœ̀rs 98
la palę 118, 119, 121
la pą̀lo 90, 96, 122
lœ̀ bògé 89
in avĩrẽ 24
la lòs 19

1 +
2 l rulǒ ; l manèj
3 + ; lè manéj
4 + ; l mánéj ; la maein à vapèr
5 +
6 + ; l mánèj, la màein pinèt
7 l rulǒ ; l mánèj
8 l rulo ; l mànèj
9 ×
10 ẽ rulǒ d pyèr ; lè manèj à jvǒ
11 lè rulǒ ; lè manèj
12 lè rulǒ à bàt ; lè manèj
13 l rulǒ ; l mánèj
14 +
15 + ; lè manèj
16 + ; + ; la pǫp a fé
17 + ; ẽ manèj
18 + ; ẽ manèj
19 +
20 lè rulǒ ; lè manèj
21 lè rulǒ ; lè mánèj ; la maein ã bu
22 lè rulǒ ; l mánèj
23 lè rulǒ ; +
24 lè rulǒ ; + ; la maèin ã bu
25 lè rulǒ ; ẽ manèj
26 lè rulǒ ; lè manèj ; la maein ã bur
27 lè rulǒ ; ẽ mánej
28 l rulǒ ; l manèj ; la macin ã bu
29 lè rulǒ ; lè manèj ; la maein ã bu
30 lè rulǒ ; lè manèj ; la macin ã bu
31 lè rulǒ ; lè manèj
32 lè rulǒ ; + ; la macin ã bu
33 lè rulǒ ; la bàtœz ã bu
34 + ; ẽ manèj
35 + ; la bàtri à bǽ ; la bàtri à eódyèr
36 + ; la bátœz pinèt
37 +
38 + ; la maein à evǒ
39 +
40 + ; l manèj
41 + ; la maein à bàt, la bátriy
42 + ; + ; là bàtri
43 + ; lè mànèj à evǒ
44 + ; là rẽbérd
45 + ; l mánèj à bǽ
46 + ; lè manèj
47 + ; lè manèj ; la maein
48 l rulǒ ; l manèj
49 + ; lè manèj
50 + ; la dépikœz
51 + ; lè mánèj ; l égrènèz
52 + ; l mánèj
53 × ; lè mánèj
54 lè rulǒ ; lè manèj
55 lè rulǒ ; lè manèj
56 + ; lè manèj
57 lè rulǒ ; lè manèj
58 lè rulǒ ; lè manèj
59 lè rulǒ ; ×
60 lè rulǒ ; lè manèj
61 +
62 ẽ rulǒ ; ×
63 lè rulǒ ; lè manèj ; la maein ã bu
64 l rulǒ ; +
65 l rulǒ ; +
66 lè rulǒ ; lè manèj
67 l rulòt ; ×
68 lè rulǒ ; ×
69 ẽ rulǒ d ròe ; ×
70 lè rulǒ ; ×
71 lè rulǒ ; + ; la ptit bàtœz, la macin à krèv sǒ
72 l rulǒ ; ×
73 lè rulǒ ; l égrènèz
74 lè rulǒ ; ×
75 lè rulǒ ; lè manèj
76 lè rulǒ ; la ṭṛpœnyœz
77 + ; lè mànèj
78 lè rulǒ ; lè mànèj
79 + ; lè manèj
80 + ; la màein à jvǒ
81 + ; la maèin à éfǒ
82 + ; la mèin à éfǒ
83 + ; lè manèj
84 + ; l mánèj
85 + ; la bàtri à evo ; la màein à vàe
86 × ; la bàtri à bæ
87 + ; la màein à vàe
88 + ; la maein à vàe
89 + ; la bátri
90 + ; la mékàniko a vǫtœ
91 +
92 +
93 + ; lè mànèj
94 × ; lũ manèj
95 + ; la màtsino
96 + ; la mátsino
97 ×
98 lè rulǒ ; l égrènèz
99 + ; lè mánèj à jvǒ
100 + ; lè mánèj
101 + ; la màèin à kœrvœ sǒ
102 l rulǒ ; l mánèj
103 lè rũlǒ ; la maein a kèrvẽ sǒ ; l égèrnœz
104 lè rulǒ ; la mâèin à kèrvẽ sǒ
105 lè rulǒ ; la maèin à krœv sǒ
106 + ; la màèin krèv sǒ ; la ripœz
107 + ; la maèin a krœv sǒ
108 + ; la maein a krœv sǒ
109 × ; la ripœz
110 + ; la krœv sòt
111 + ; la maèin à bra ; la bàtœz
112 lè rulǒ ; lè mánèj
113 lè rulǒ ; la maein à krœv sǒ
114 lè rulǒ ; la màein à kœrv sǒ
115 lè rulǒ ; la maein à kœrv sǒ
116 ẽ rulǒ ; lè krèv sǒ
117 ẽ rulǒ ; ×
118 lè rulǒ ; ×
119 lè rulǒ ; ×
120 ẽ rulǒ ; lè mànèj
121 lè rulœ̃u ; ×
122 lu rulǒ ; ×
123 lè rulǒ, lè tṛàkè ; ×
124 + ; lè manèj

DES DÉBRIS DE PAILLE

Quest. *IX*, 46
ALLy 93 •.

Les débris de paille qui n'ont pas pu être liés en bottes après le battage sont en général soigneusement ramassés, car ils serviront de nourriture d'hiver aux vaches, brebis...

G. Massignon a transcrit *la kurtæ páy* ou *la kurtæpáy* selon qu'elle a eu ou non l'impression d'une coupure.

Ramasser les pailles

Quest. *IX*, 47

ràmásé lé rápày 44
rápàyé 48
rapāya 52
mása luz ábàyé 118
dépáya 119
épáyé 11, 69
ékurpayé 100, 101, 114-117

Remuer le tas de blé

Quest. *IX*, 52
ALG 959 (remuer).

ræmwè 60
ræmwà 57
muvé 36
brásé 10
cávirér 17
èskwé 41
trèèctè 20
tærctè 66
tærctéy 21

1 là pa̰ly
2 du gápyé
3 dé gápyé
4 lé bòtyó, lé gápyó, léz ètrè
5 dé gápyé
6 lé gāpyé
7 lé gápyé
8 lé bàl, lé mnu páy
9 la mnu páy
10 dé mnu páy
11 lé mnu páy
12 dó bàblue, dóz épyo
13 la mnu páy
14 la mnu páy
15 dé mænu páy
16 d la mnu páy
17 læ bálèr, la bàl, lé bályé
18 la mnu pay
19 lé mnu páy
20 là kurtæ pál
21 la mnu pál
22 ×
23 là kurtæ páy
24 lé kurtæ páy
25 dó bàblùe
26 léz épyó
27 la mnu páy, dóz épyó
28 léz épyó, la kurtæ páy
29 léz épyó
30 lé kurtæ páy, lé mnù páy
31 lé kurtæ páy, léz àváyō d páy, læ gāpay, læ vri
32 lé grā bal
33 la grus bal
34 lé kůrtæ páy
35 lé kurtæ pay
36 lé gāpyé
37 lé bærjē, lé gápyó
38 lé bàrjē
39 lé páy mænu
40 lé barjē, lé gápay
41 lé kůrtæ páy
42 dó gápáy
43 dé kurtæ páy, lé gāpáy
44 lé kùrtæ pày
45 lé kurtæ pay
46 lé kurtæ páy
47 lé kùrtæ páy
48 lé kurtæpay
49 lé kůrtæ páy
50 lé kůrtæ páy
51 lé páyàji
52 lé kurtæ páy
53 lé kůrtæ páy
54 la kůrtæ páy
55 lé kurtæ páy
56 lé kurtæ páy
57 lé kurtæ páy
58 ×
59 la kurtæ páy
60 d la kurtæpáy
61 lé kurtæ pály, lé bálè
62 la kurtæ páy
63 lé kurt páy
64 lé kurtæ páy
65 lé mnu páy
66 dó páy
67 lé kurtæ páy
68 la kurtæ páy
69 lé kurtæ páy
70 lé kurtæ pày
71 lé kurtæ páy, la bàblue
72 lé bàblùe
73 lé kurtæ pay
74 la páyòt, la kurtæ páy, lé páyàji
75 lé kùrtæ páy
76 lé kůrtæ páy
77 dó kurtæ páy
78 lé mnu páy
79 lé kurtæ pay
80 lé kurtæ páy
81 lé kůrtæ páyé
82 lé kurtæ pay, dó bůr, dó bōr
83 lé kurtæ páy
84 lá kurté pálå
85 lá kòrté payé
86 lá kurté pálé
87 lu pálàsu
88 la kurta páya, lu páyu
89 la ptit páy
90 lu pályu
91 lá kòrté páyé
92 lu buré
93 dó pálàsu
94 dó pálasu
95 lé kurté pèlé
96 là kurtá pálá
97 lá kurtæ páy
98 lá kurtæ páy
99 déz āpàyā
100 la kurtæpay
101 lé kůrtæpay
102 lé kurtæ páy
103 lé kurtæ páy
104 lé kùrtæ pày
105 lé kurtæ páy
106 lé kůrtæ páy
107 lé kùrtæpáy
108 lé kurtæ páy
109 lé kurtæ páy
110 lé kurt páy
111 lé kurtæ páy
112 lé kùrtæ páy
113 d la kurtæ páy
114 lé kurtæ pay
115 lé kurtæ páy
116 lé kurpayō
117 la kurtæ páy
118 duz ábàyé
119 léz ábayé
120 lá kůrta pàyá
121 lu épidzó, la kurtá pála
122 lu ábálé
123 lé kurtæ páy
124 lé kurtæ páy

LE RÂBLE A GRAINS

Quest. *IX*, 48

ALLy 95, ALMC 1012.

Pour ramasser le grain battu au fléau, on se servait en général d'une sorte de raclette composée d'un long manche et d'une planchette rectangulaire. Le grain était poussé à l'aide de cette raclette.

Aux points 4, 36, 41, 71, 84, 85, 87, 92, 94-98, 100, 113, 117, on se servait d'une pelle, aux points 86, 89, 119, d'un râteau, au point 122 d'un balai.

Sauf indication contraire, tous les mots sont du genre féminin.

Ramasser le grain (avec le râble)

Quest. *IX*, 48

ráklé 1
rákyé 67
rák̯yé 104
rã́k̯la 121
rã́tla 89
ramásáw 120
ràmásé l ár 19
mása 88
rãmuslé l grẽ 3
asẹ̀mbla lo ba 90
pálèyé l byé 100
rwablé 7
rwábyé 14
rwáb̯yé lœ grẽ 81
rabòté 2
ráјé 16
rábàli 30
rábàlé 30, 31
rábàlé 12, 21, 24, 26, 43, 45, 47-50, 58, 59, 62, 64, 68-70, 72, 78, 80, 99, 101, 115
rábálér 17
rábàlè 11, 20, 23, 51, 60, 63, 66, 110, 123
rábàlá 28, 77
rábàlá 27, 52-57, 75
rábàláy 28
ribàlé 8, 33, 44
jãsa 84

LES DÉCHETS DE VANNAGE

Quest. IX, 51

G. Massignon avait essayé d'obtenir une distinction entre les déchets bons pour les poules et les déchets plus grossiers, mais les réponses ne permettent pas de maintenir cette distinction.

62 *lé εàkáyẽ*, " les déchets de fèves ".
84 *lœ sumaεdi*, " le meilleur grain ".
94 *la bálufò*, " la balle de trèfle ".

Vanner

Quest. IX, 50
ALF 1734, ALLy 99, ALMC 1015.

vàné 3, 4
vãté 1, 2, 4-10, 12-16, 18, 33, 35-38, 40-45, 48, 49, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 69-74, 78-83, 97-102, 104-109, 111-117, 123, 124
vãtér 17, 19
vãtéy 21
vãté 30-32, 34
vãti 30
vãta 27, 55-57, 77, 84-86, 89, 97, 119
vãnta 118
vãtáy 28
vãtáw 120
vãtá 28, 29, 91
vãtè 11, 20, 22, 23, 60, 66, 68, 77, 103, 110, 123
vãté 24, 26, 39, 46, 47, 49, 50, 53
vãtè 63
vãntè 94
vãta 52-54, 75, 76
võta 51
võtè 63
vènté 87, 95
vèntè 93
vènta 87, 88, 90, 92, 96, 121, 122

1 du gàpwèy, dé pti grẽ
2 dé pikéryé
3 lé bàl, lœ pti grẽ
4 léz égrẽ, lœ pti blé
5 lœ pti grẽ
6 lé bàl, lé dégrẽ
7 dé gusó, dé móvè grẽ, dé grènáy
8 dé fó grẽ
9 lé gœpyé
10 léz ákœryãs, lœ pti byé
11 dé kriyãs, dé bàl
12 lé grátèy
13 dé gràtœy, dé dεœ
14 lœ bàlyé, dó pti byé, dó ~ grẽ
15 léz álnèy
16 lé pti byáy, lé grusri
17 dóz ékòklyõ, dóz ágœrnáy
18 léz ékógyõ
19 là grusál
20 léz ágœrnál
21 lé grusáy
22 dó grèt, dó grètáy
23 lœ bàlè
24 lé dròs
25 lœ rtály, lœ pti grẽ
26 lœ vãtẽ
27 lé dròs
28 lé dròs, léz ágœrnáy
29 lé dròs, dó pti byé
30 léz agœrnáy, lœ pti byé
31 léz ágœrnwèz, lœ pti byé
32 léz ágœrnáy
33 lé rvã
34 léz égrnáy, lé fó grẽ
35 lé dégrẽ, lœ pti byé
36 lé dẽgrẽ
37 léz égrẽ
38 lé su grẽ, lé εu grẽ, lœ pti blé
39 lé šu grẽ, lé mnu grẽ, lé agrœnó
40 léz ágœrnó
41 lœ pti grẽy, léz ágrẽy, lé dégrẽy
42 dó pti byé
43 déz átõ, lé dègrẽ
44 ×
45 lé bàl, lé vãtẽ
46 dó vãtẽ, lé bàl, lé triyõ
47 dó pti byé, lé dròs, lé bal
48 lé fós grèn, dó vãtẽ, lé dròs
49 lœ pti byẽ, lé dros
50 lé dròs, dó pti byé
51 lé pti grã
52 lé dròs
53 lœ pti grẽ, lé fó grẽ, lœ vãtẽ
54 dó pti grẽ, la dròs
55 lé dròs
56 dó dròs
57 lé dròs
58 dé dròs, déz àgœrnáy
59 lé dròs, léz ágrẽ
60 léz àgœrnáy
61 là dròs
62 lé dròs, l pti byé
63 lé dárér, lé dròs, dóz álnáy
64 lé dárèr, lé bãlyé, lé dròs
65 là bàluẽ, lœ grãtyá
66 duz ánnáy
67 dóz ékòlèy
68 lé dròs
69 léz àgrẽ
70 déz àgrẽ
71 léz àgrẽ
72 lé bàl, léz àgrẽ
73 déz ágrẽ
74 léz agrẽ, lé bàbluε
75 léz ágrẽ
76 léz ágrẽ
77 léz ágrẽ
78 léz ágrẽ
79 léz ágrẽ
80 léz ágrẽy
81 lé dròs, léz àgrẽ, lœ pti byé
82 lé dròs, lé bàl
83 lé dròs, lé bal
84 la bálé, l épijáy
85 lu buru, lu épijáy
86 dó épijó, dó pti byá
87 lu épidjaw, lu gru
88 la bórda, lu épidjay
89 léz ágœrnáy
90 lu épidjáy
91 la bûré, la gœrnœlé, la gœrnuε
92 lu épidjay
93 lu buri, lu ágránay
94 dó agrànáy
95 lu ágrànáy
96 dó ágrãnáy, lá bálufá
97 ×
98 lé bal, léz ágrẽy, lé grósáy
99 léz ágrẽ, lé bal
100 léz ágrẽ, lœ pti byé
101 léz àgrẽ, lœ pti byé
102 léz àgrẽ, léz àgœrnáy, lé bàbluε
103 léz ágrnáy
104 léz ágrẽy, lœ pti byé
105 léz ágrẽ
106 léz ágrãn
107 léz ágrẽ
108 léz ágrẽy
109 la bàl, léz ágrẽ
110 léz ágrẽ
111 léz àgrẽ
112 léz ágrẽ, lœ pœti byé
113 léz agrẽ, la bál
114 léz ágrẽ
115 léz àgrẽ, lé dsu d mulẽ
116 léz àgrẽ, dó pti byé
117 léz ágrẽ, lé dsu d mulẽ
118 la bálufa, léz ágrœnáy
119 léz ágœrnáy, léz agrunáy
120 lu ágrẽy, la bálufr
121 lu ágrœnáy, lu ágœrnáy, lá bálufá
122 lá bálufa, lu ágrànay
123 lœ buryé, léz àgrẽ
124 léz ágrẽ

C. 85

LE DRAP
(DE VANNAGE)

Quest. IX, 53
ALMC 1014, ALG 301 (toile pour battage).

Le drap de vannage peut être soit un simple drap très usagé, soit un drap de toile grossière, soit un assemblage de plusieurs sacs ouverts et cousus ensemble.

Le drap de vannage est étendu sur le sol et sert à recueillir le grain passé au crible.

Au point 55 *bárn* est du genre masculin.

Le van

Quest. IX, 50
ALF 1353, ALLy 98 (anciens instruments à vanner).

Le van est une sorte de grand panier en osier, muni de deux anses latérales, dans lequel on secoue les grains pour en chasser les impuretés.

lœ vã 3-6, 36, 47
in buriœ 16, 19, 21
ẽ bàsyó 103, 108
ẽ payu 1
ẽ páyõ 26, 30, 35, 37
ẽ pắyãn 30
ẽ pásu 56
la palis 82, 85, 90, 91
la pális vãtrés 86
ẽ pálisu 91
ẽ pálisõ 71, 93
lœ palisẫ 81
ẽ pắlisẫ 47, 54
lœ pálisẽ 53
in jèd 1
lœ gœrlá v. 105
la grèl 44, 68-70

La pelle à vanner

Quest. IX, 50
ALLy 98 (anciens instruments à vanner).

On peut aussi vanner les céréales en jetant les grains contre le vent, avec une pelle, dans une direction demi-circulaire, ou contre un mur. La balle vole tandis que le grain tombe.

Dans la plupart des localités la pelle à vanner n'a pas de nom particulier, on dit la pelle. Quelques témoins ont cependant indiqué les termes suivants :

la pal vẫtrés 114
la pal vãtrès 117, 123
la pắl vãtrès 115
la pal vãtœ̆rès 101
la pal dó pyãœ̂é 78
la pàl dœ gr̥nèy 59
ẽ navirẽõ v. 61.

1 trẽkèt f.
2 ăcéryœ̂
3 ×
4 cèryé
5 cáryé
6 +
7 céryé
8 ×
9 ×
10 ×
11 bárn f.
12 bèrn f.
13 bèrn f.
14 bèrn f.
15 bèrn f.
16 barn f.
17 bèrn f.
18 in vyèy vwal
19 bårn f.
20 bèrn f.
21 bèrn f.
22 bèrn f.
23 bèrn f.
24 bèrn f.
25 bàlèr f.
26 barn f.
27 bèrn f.
28 bèrn f.
29 bèrn f.
30 la bèrn, la barn v.
31 ×
32 bèrn f.
33 ×
34 ×
35 bàlyér f.
36 ×
37 céryé
38 ×
39 +
40 ẽ drá bàlẽ
41 serpœyér f.
42 bálẽ
43 bálẽy
44 bàlẽ
45 bálẽ
46 bàlẽ
47 bắlẽ
48 bálẽ
49 bálẽ
50 bàlẽ, bàlẫ
51 bálẫ, bálẽ
52 bàlẫ, bàlẫ
53 bálẽ
54 bálẫ
55 bárn
56 bárn f.
57 bèrn f.
58 là bárn, lœ bárnu
59 bàlèr f., bàlèr f., bàlyèr f.
60 bèrn f.
61 bèrn f.
62 bàlẽ
63 bèrn f.
64 bèrn f.
65 bèrn f.
66 bèrn f.
67 in kuvèrt dœ rfilur
68 in kuvèrt d òrfilur
69 bálẽ
70 ×
71 bàlẽ
72 bálẽ
73 báyèr f.
74 bálẽ
75 balẽ
76 bàlẽ
77 balẽ
78 bálẽ
79 bắlẫ
80 bálẽ
81 balẽ
82 bálẽ
83 bálẽ
84 ẽ vyœ lẽso
85 bàlẽ
86 ×
87 ×
88 lintsąw
89 báléy
90 sèrpélyéró f.
91 drå
92 buru, buré
93 lintsáw
94 sarpélyéro f.
95 sèrpœléro f.
96 sèrpélyéró f.
97 sarpiyér f.
98 bálẽ
99 bálẽ
100 bálẽ
101 bálẽ
102 bàlyèr f.
103 balẽ
104 ×
105 bálẽ
106 bálãn
107 ×
108 bálẽ
109 bálẽ
110 bálán
111 bálẽ
112 bálẽ
113 bálẽ
114 bålán
115 bálẽ
116 sárpiyèr f.
117 sarpiyèr f.
118 sèrpiyèr f.
119 ×
120 sèrpœyèr f.
121 sèrpœlér œ f.
122 sárpéléro f.
123 bálẽ
124 bálẽ

LES GRAINS DE BLÉ RESTÉS ADHÉRENTS A LA BALLE

Quest. *IX*, *54*

Ces grains de blé sont en général donnés en nourriture aux poules.

75 o ȩaprun, " ça colle à l'épi ".

Le tarare

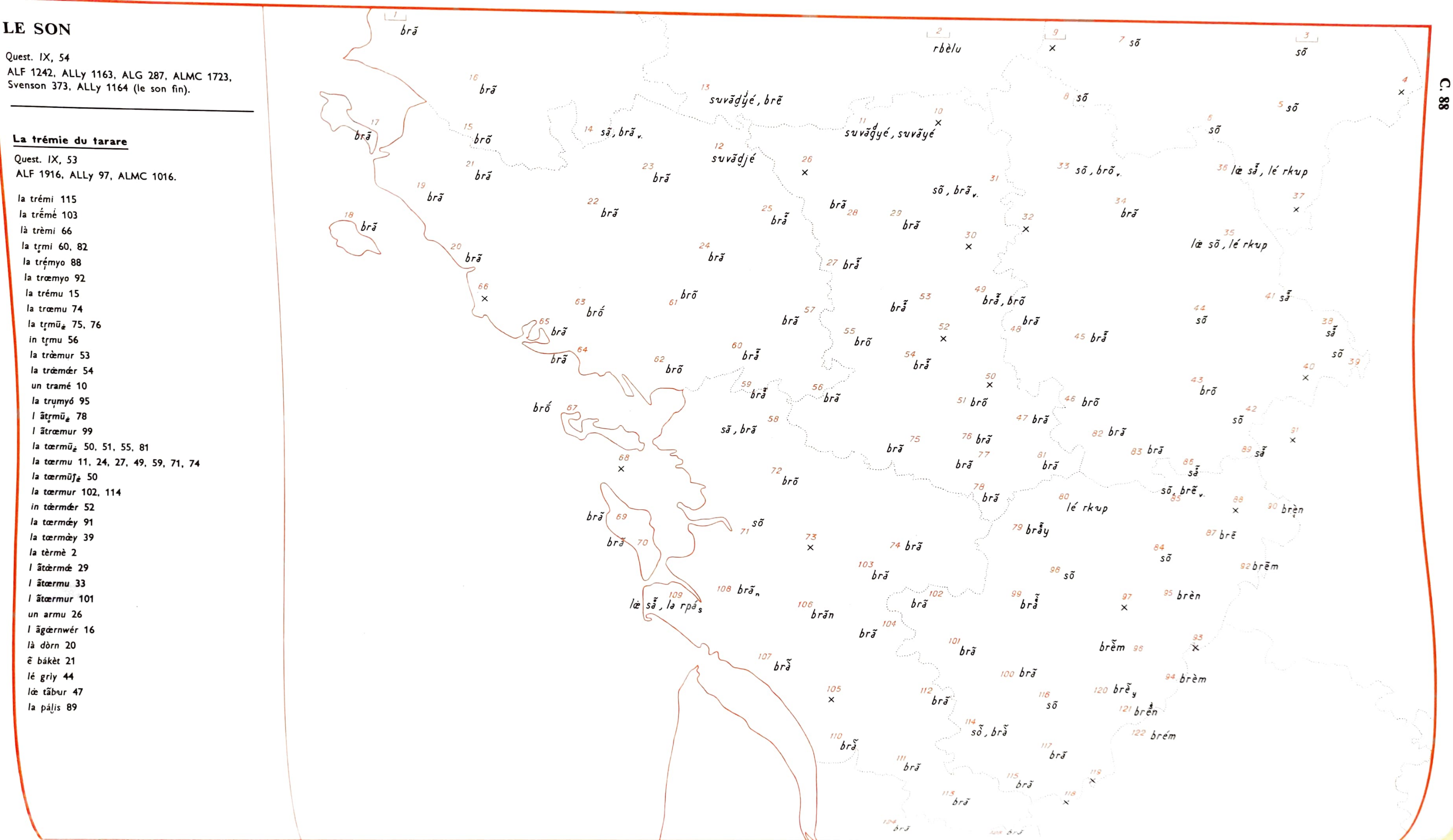
Quest. *IX*, *53*

ALLy 96, ALG 302*, ALMC 1015, ALF 1353 (van).

Le tarare est l'appareil qui sert à nettoyer les grains après le battage.

ẽ tàrár 3, 5, 6, 62
lœ tàrá 109
la tàrár 4, 37
la tártàr 105
lũ vèntádur 93
là vándœz 1
ẽ mulẽ à vã 11, 75, 79, 82
ẽ mulẽ à vãy 102
lu mulé à vẽn 96
ẽ mulẽ à vãté 5-10, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21, 24, 25, 33, 35, 36, 38, 40, 42-46, 48, 58, 59, 61, 64, 65, 67, 69-74, 78, 80, 81, 98-102, 104, 105, 107, 111, 112, 114-117, 123, 124
lœ mulẽ à vãtœ 2
ẽ mulẽ à vãtér 17
lœ mulẽ à vãté 30-32, 34
ẽ mulẽ à vãté 26, 39, 49, 50
ẽ mulã̈ à vãté 41, 83
ẽ mulã̈ à vãté 47
ẽ mulẽ à vãtè 20, 23, 60, 66, 68, 103
ẽ mulẽ à vãtã̈ 77
ẽ mulẽ à vãtè 63
ẽ mulẽ à vãta 27, 55-57, 89
ẽ mulẽ à vãtáw 120
ẽ mulẽ à vãta 52-54, 75
ẽ mulẽ à võta 51
l mulèn à vãtã̈ 29
lœ mulœn à vãtã̈ 28
lœ mulœn à vãtáy 28
ẽ mulãn à vãté 106
ẽ mulán à vãtè 110
ẽ mulã̈ à vãta 76
lœ mulé à vẹnta 121, 122
lũ mulé à vãntè 94
lũ mulé à vãnta 118
lœ mûlé a vãta 86
ẽ muli a vãta 84, 85, 97, 119
lũ muli a vẹnta 87, 88, 90
lu muli a vẹntè 95
lu muli à vinta 92
lu muli à vin 92
lu muli vintadu 92
lœ mûli à vãtã̈ 91
ẽ mulã̈ d bu 41
l mulẽ$_y$ 67, 108

1 ×
2 du pti byé
3 ×
4 òtõ m.
5 lœ déȩœt
6 àltõ m.
7 du blé dépèri
8 ékòsõ m.
9 ×
10 déz otõ
11 du pti byè, du ȩápè
12 ×
13 dé ȩàpé
14 ?
15 du byè ȩóðé
16 du byáy ȩàpròṇay
17 du ȩàprẽ
18 lé ȩàprã̈
19 ×
20 do ȩáprã̈, do ȩáplõ
21 dó ȩáprã̈
22 dó bḷyè ȩáprõ, dó ~ ȩàpròṇè
23 ?
24 dó byé ȩàplé
25 ×
26 dó ȩapé
27 dó ȩàpé
28 dó ȩàpi
29 dó ȩàprẽ
30 déz utõ, déz utãn$_v$
31 déz õtõ
32 du byé kwẽfè
33 du byé kwáfé
34 l byé kwẽfè
35 l àltõ, l àntõ
36 ×
37 lé àntõ
38 ×
39 dó byé ȩàpé
40 dó byé ȩàpé
41 déz átã̈
42 dó byé ȩàpé, dó ~ ȩȩàpé
43 dó byé vétu
44 dó fòrmã pá ébàlé
45 dó byé vétu, dó ~ ȩàkyé
46 dó byé vétu
47 dó byé vétu
48 dó byé ȩàpé
49 dó ȩapé
50 dó ȩàpyé
51 dó ȩàprã, dó ȩàprã̈
52 dó byé ȩàpé
53 dó byé ȩàpé
54 dó ȩàprã̈
55 dó ȩaprã̈
56 du ȩàprẽ
57 ×
58 dé ȩàprõ
59 dó ȩàprẽ
60 dó ȩapr$_e$õ
61 ×
62 lœ ȩàprã̈
63 dó ȩàpé
64 du ȩàpè, du ȩàpèy
65 ×
66 duz ȩȩàpè$_y$
67 du ȩéti byé
68 ×
69 dó byé vétur
70 dó byé vītut
71 dé ȩàpõ
72 dé ȩàprã̈
73 dé ȩàprõ
74 dé ȩàprõ
76 dó ȩàprã̈
77 dó ȩápœrõ
78 dó ȩàprã̈, dó ȩaprã
79 lœ byé vẽtu
80 dó byé vẽti
81 dó byé vẽti, la dròs
82 dó byé vẽtu
83 dó frumã vītu
84 l vẽti
85 dœ blá vẽti
86 dó bya vẽtyi
87 dé bla vitẽ
88 ×
89 dé byá ȩȩapa, dœ ~ ȩȩófá
90 lu bla tȩàpèla
91 dœ byã̈ ȩàpã̈
92 lu bla viti
93 dó vitẽ
94 dó blá vitẽ
95 dó bla vẹtẽ
96 dó blá tsàpá
97 du bya bálufr, du vẽti
98 du byé vītu
99 du byé ȩàpyé
100 dó byé ȩȩõdé
101 du byé ȩȩòdé
102 dó byé ȩàpu
103 ?
104 ?
105 lœ ȩàpròṇé
106 dó ȩàprã̈
107 dó vẽtu
108 ?
109 dó byé vẽtu
110 dó byè vitut, dó ~ pa ébalé
111 ?
112 dó byé pa ébàlé
113 dó ȩarpé
114 dó byé mœlé
115 dó byé ȩàpé, dó ~ pa ébalé
116 dó byé bàlu, dó ~ ȩàpu
117 dó byé ȩàpu, dó ~ pa débàlé
118 dó blá vitẽ
119 dó blá vẹtẽ
120 dó blá ȩàpá
121 dó blá vẽti, dó ~ vẽ$_y$ti
122 dó bla vitu
123 do blẹ̀ vẽtu
124 ?



LE SON
Quest. IX, 54
ALF 1242, ALLy 1163, ALG 287, ALMC 1723, Svenson 373, ALLy 1164 (le son fin).
La trémie du tarare
Quest. IX, 53
ALF 1916, ALLy 97, ALMC 1016.
la trémi 115
la trẽmė 103
là trèmi 66
la tṛmi 60, 82
la trémyo 88
la trœmyo 92
la trému 15
la trœmu 74
la tṛmūė 75, 76
in tṛmu 56
la trœmur 53
la trœmœr 54
un tramé 10
la trụmyó 95
l ãtṛmūė 78
l ãtrœmur 99
la tœrmūė 50, 51, 55, 81
la tœrmu 11, 24, 27, 49, 59, 71, 74
la tœrmūʃė 50
la tœrmur 102, 114
in tœrmœr 52
la tœrmœy 91
la tœrmœy 39
la tèrmè 2
l ãtœrmœ 29
l ãtœrmu 33
l ãtœrmur 101
un armu 26
l ãgœrnwér 16
là dòrn 20
ê bákèt 21
lé griy 44
lœ tãbur 47
la pális 89
C. 88

UN BOISSEAU

Quest. IX, 55

ALLy 104, ALG 240 (20 litres; 25 litres), 241 (" quartus "), ALMC 1790 (le décalitre; le double décalitre).

Le grain se mesurait autrefois au boisseau. La contenance du boisseau variant suivant les localités, cette contenance a été précisée, en litres ou en kilos, chaque fois qu'elle a été indiquée à G. Massignon.

Aux points 4, 5, 8, 15, 16, 22, 23, 28, 37, 62, 64, 65, 103, 113, *lœ dub*, au point 6 *l du*, désignent une mesure dont la contenance est le double de celle du boisseau.

Les feuilles de maïs

Quest. IX, 62

ALG 1108.

la fœy 26, 31, 40, 51, 54-56, 77
lé fœỷ 52, 53, 65
là fœly 61
dó fǫl 63
là fèỷ 23
lé fųl 20
la pœlun 73, 103
lé plun 58, 102
la pœnœy 109
dé pœndœly 13
la pànuy 89, 99, 109, 117
la pánuyœ 119
la pánůy 116
là pándœy 100, 101, 123
la pandœyₑ 115
la pánųl 84, 120, 121
lo panųlò 93, 94, 96, 122
la pánųla ᵥ. 88, 121
lé pánųlé 95
dé pœniyõ 114
la pœlũœ̃ 118
la pluœ 98
lœ páyã 106
lœ páyàsã 105, 107
la pápòt 101, 102, 112-114
la pápotœ 115
dó plẽ 75
la œ̀òkas 28
lœ kokiyõ 105
la kálófr 84
lé kalòfrã 111
lé kòrlàsã 110

1 bwéśó 17 k., rnóᵥ 10 l.
2 bòsyá 20 l.
3 bòsyő, bwésyő
4 bósyő 18 l., kártrõ 25 l.
5 bwàső 10 l., bòsyóᵥ 10 l.
6 bwèső 10 l.
7 bwéśő 8 k., 10 l.
8 bwèsó 10 l.
9 bwèso 12 l.
10 bwéso 12 l.
11 bwéśó 20 l.
12 bwésyó 20 l., kár 25 l.
13 bwéśó 20 l., dub 20 l.
14 dub 20 l.
15 bwéśₑá
16 nãtè 10 l.
17 dub 20 l., kártáᵹ 20 l., tunₑá 25 l., bwèsₑá 80 l.
18 kártu 16 l.
19 dub 20 l., bwéśₑá 40 l.
20 bwésyá 12 l., kartáᵹ 12 l., ròeè 25 l.
21 kártŏ 10 l., áté 10 l., bwásₑá 20 l.
22 kártáᵹ 5 l., bwésyáᵥ 10 l.
23 kár, bwésyóᵥ
24 dub 20 l., bwésè 25 l.
25 kártáᵹ, bwésyá, bwésè
26 bwésyó, dub
27 bwésₑá
28 bwésyáᵥ
29 dub, bwésyáᵥ
30 bwésè
31 bòsó 10 l., 20 l.
32 bosè 13 l., bwésè 13 l.
33 bwéśó 5 l., 10 l.
34 bosyó 20 l.
35 bosyó 10 l.
36 bòsyó 10 l.
37 bwèsó 10 l., bòsyóᵥ 10 l.
38 bwèsó, bòsó 20 l.
39 bòsyó 20 l.
40
41 bwèsó, bwèsyóᵥ, bósyóᵥ
42 dub 16 k., bwéśó 16 k.
43 bòsyó 10 l.
44 bòsyó 20 l.
45 dub 20 l., bòsyá 20 l., kártrõ 25 l.
46 dub, bwéśó, bwéśáᵥ
47 bwéśyá 10 l., duby 20 l.
48 bwéśá 20 l., dub 20 l.
49 bwéśya
50 duby 20 l.
51 bwésè
52 bwéśè, dub
53 bwèséᵹ 20 l., bwèsè 20 l.
54 duby, bwésèᵥ
55 bwésè 33 l.
56 dub 20 l., bwésè 25 k.
57 dub 20 l., bwésè 33 l.
58 dub 20 l., bwéśyá 60 l.
59 bòsₑáᵥ 60 l.
60 dub 20 l., bwèséᵹ 25 l.
61 bwèsyá 30 l.
62 bwéswá
63 dub 20 l., bwásó 25 l., ròeá 25 l.
64 bwéśₑá, ròeá 19 l.
65 bwésyá, ròeẽ
66 bwèsₑá, roeè 20 k.
67 kartŏ 20 l., bwésyá, dub
68 bwésyáᵥ 10 l.
69 ẽ kártó 10 l., in pòeé 320 l.
70 kartó 10 l.
71 bwàsa 20 l.
72 bwésá 20 l., dub 20 l., duby 20 l.
73 dub, bwéśáᵥ
74 bwasó 25 l.
75 bwèsè
76 bwésè 25 k.
77 bwéśá
78 bwéśá, duby
79 bwèsá
80 bwéśáᵹ 50 l.
81 bwèsyá 30 l.
82 dub, bwéśá 10 l.
83 bwésaᵥ 20 l., 25 l.
84 bwésè
85 bwésè 20 l., 25 l., kár 5 l.
86 bwésèᵧ
87 bwésœ
88 bwèsœ
89 bwéśló 10 l.
90 bwéśœ 25 l., sinkyèmé 20 l.
91 bwésè
92 bwésœ
93 bwéseu, sèkyèm
94 bwèᵧsœu
95 bwèᵧsœ, sẽtyèm
96 sinkyémò, bwéséu
97 bwésé
98 bwéśó
99 bwéśó
100 bwèsó 10 l.
101 bwéśó, bwésyá
102 bwéśá, kártó, kártèyœr
103 bwáśá 10 l.
104 bwéśáw
105 dub, bwéśá, pikòtẽ
106 bwéśáw, dub
107 bwésa, dub, kár
108 dub, bwésaᵥ
109 bwèsá, dub
110 bwéśáw
111 bwésyá, dub
112 bwéśó
113 vẽtyèm, sẽkyèm, bwésyáᵥ, bwésyoᵥ
114 bwéśó, bwèsyáᵥ
115 bwéśó 33 l.
116 bwéśó
117 bwasó
118 bwèseõ
119 bwésè
120 bwàsáₔ
121 bwéśé, bwéséu
122 bwéseõ
123 bwéśó, kár 20 k., kẽtó 50 k.
124 bwesó 20 l., kártŏ 3 l.
ẽ bwása 40 l.
bwéśá 40 l., bòsá 40 l.

C. 89

RADER ; LA RADOIRE

Quest. IX, 56

ALG 1227, ALMC 1022, ALLy 106 (égaliser), 105 (la raclette).

Quand on veut obtenir une mesure rase, on égalise le boisseau plein de grains à l'aide d'une raclette généralement constituée d'une simple petite planchette, parfois d'un rouleau en bois. Quelques témoins ont indiqué qu'ils se servaient tout simplement du manche d'une pelle. Cette réponse est indiquée à l'aide du sigle M, le mot manche ayant toujours été donné en français. Aux points 46 et 79 les témoins se servent d'un bâton.

(Un boisseau) ras

Quest. IX, 56

En dehors de la forme française *ra*, G. Massignon a obtenu :

— un adjectif

răz 40, 86
ràk 18, 26, 28, 48, 63-65, 124
rá 23, 44 ;

— le participe passé du verbe ' rader '

rạdza 90
răza 85, 88, 89, 93, 96, 120-122
răzè 110
răzé 41
rázé 4, 24, 27, 35, 38, 41, 42, 45-47, 49-51, 53, 54, 56-58, 73, 75, 100, 103, 105, 106, 108, 109, 111-113, 115-117
răzé 30-32
răzi 30
rẽza 87
rẹ̀za 94, 95
rádé 17
ràblé 14 ;

— une expression

a la rázàd 79.

1 × ; plăĉèt
2 nivlé, ràdé ; plăĉèt, ràklèt, răk
3 rázé ; bwá m
4 rázé ; ruló m
5 rázé ; ×
6 răzé ; răzèt
7 ràdé ; ×
8 rázé ; răzèt
9 ărázé ; ×
10 rázé ; răzèt
11 răzé ; răzèt
12 răzé ; ráz
13 × ; ráz , răzèt
14 ràblé ; ràbl
15 rázé ; ráz
16 rájé ; in ptit ráj
17 ràdér ; ràd
18 rájé ; ráj
19 × ; ràjèt
20 rázè ; ráz
21 rájé ; ráj
22 rázè ; ráz
23 rázè ; in pteit rábàl
24 răzé ; pyăĉ
25 × ; răz
26 rázé ; ráz
27 răza , in ptit rábal
28 răză , răză , rábàl
29 răză , răzèt
30 rázé , răzi , răz
31 răzè ; răz
32 rázé ; răzèt
33 rázé ; răz
34 răzé ; răz
35 răzé ; làt
35 rázé ; M
37 rázé ; ruló m
38 rázé ; un ptit plăĉ ; rálé ; rálèt
39
40 răzé ; răz
41 rázé, răzé, răzèt, rákyèt
42 rázé ; răz
43 rázé ; ráz
44 rázé ; ráz
45 rázé ; rázèt
46 răzé ; bàtõ m
47 răzé ; un pœtit pyăĉ
48 rázé ; ×
49 răzé ; răzèt
50 răzé ; M
51 răza ; pyõĉ
52 ráza , răzèt, răzèt
53 ráza , răzèt
54 ráza ; răzèt , M
55 ráza ; răzèt
56 răzá ; ráz
57 răzá ; ráz
58 rázé ; M
59 rázé ; răz
60 rázè ; ráz
61 rájé ; plăĉ
62 răzé ; răz
63 răzè ; rábàl
64 ráklé ; rábàl
65 × ; ráz , rábàl
66 ràcè ; ràc
67 răzé ; ráz
68 rázé ; ráz , rázàd
69 rázé ; rábàl
70 rázé ; rábàl , M
71 rázé ; M
72 ràzé ; plăĉ
73 rázé ; ráz , M
74 răzé ; M
75 ráza ; M
76 ráza ; ×
77 răza , răzè , răzètœ
78 rázé ; M
79 răzé ; bàtõ m
80 rázé ; M
81 rázé ; ×
82 răzé ; plăĉ
83 răzé ; rákyèt
84 ráza ; răz
85 ráza ; răz
86 răza ; pyăĉ
87 rẽza , rẽzé , rẹ̀zo
88 rąza ; rázo , M
89 rázá ; pálèt , M
90 rạdza ; pàlẹto
91 răză ; M
92 rèza ; rézèto
93 razè ; rèzo
94 rẹ̀zè ; rẹ̀zo
95 rązè , rẹ̀zè ; M
96 rązá ; M
97 rąza ; ×
98 răblé ; răbl
99 răzé ; M
100 rázé ; M
101 rázé ; M
102 răzé ; ×
103 răzè ; M
104 rázé ; pyăĵ
105 rázé ; M
106 rázé ; răz
107 rázé ; M
108 răzé ; M
109 rázé ; răz
110 răzè ; pyăĉ
111 răzé ; rákyèt
112 rázé ; M
113 rázé ; bwa m
114 × ; pyăĉèt , răz
115 răzé ; rązœ
116 răzé ; răzèt
117 rázé ; M
118 răza ; rązô
119 răza ; rázœ
120 rázáw ; răzèt
121 răza ; rązœ
122 ráza , rázò
123 rázè ; rábàl
124 rázé ; bàgèt

UN BOISSEAU) BOMBÉ ;
UN BOISSEAU) DÉBORDANT

uest. IX, 56

A la mesure rase, obtenue en passant une raclette ur un boisseau de façon à en faire tomber les rains qui dépassent les bords de ce boisseau, 'oppose la mesure comble du Moyen Age, c'est-à-dire le boisseau rempli de grains au-dessus du ord. Les témoins ont donné deux réponses de ens voisin pour le boisseau bombé (mesure comble) et le boisseau encore plus rempli et débordant.

Les mots obtenus en réponse aux deux questions de cette carte s'appliquent non seulement aux grains mais encore, et surtout, aux pommes de terre, pommes, noix, châtaignes, qui autrefois se vendaient au boisseau.

L'absence de point-virgule indique que le même mot sert d'appellation aux deux adjectifs.

Les feuilles de maïs liées ensemble

Quest. IX, 62

Afin de faire sécher les feuilles de maïs et leurs épis, on les lie ensemble et on les suspend.

dé bòtyó 35
ẽ bukè 105
ẽ bukè 36, 55
dó kubyè 47
ín kœnè 59
un tróe 77
un tòre 46, 74, 98, 102
un tòrẽ 99, 100, 104, 106
un tròe 46, 79
lé tròe 80
dé tròẽ 50, 78, 82
dó trẹẽœ 81
la troẽáy 75
un tròẽé 46
lé tròs 79
la troẽláy 75, 76
dé triẽòlè 103
dé très 58
ẽ yòeõ 31
dó pàkè 48, 71, 72, 93
dé punyéy 35

1 ×
2 ×
3 ãmulòcé; ×
4
5 ãfèté; ×
6 ãfèté; ×
7 ãfèté; ×
8 ãfèté, ómuré
9 ãfèté; ×
10 ómuré
11 afèté; (sa débord)
12 ãfèté, kõbly
13 ãfèté, kõby
14 afèté; ×
15 ãfèté; ×
16 ãfètáy, ?
17 ãfètey; +
18 ×; pyẽ
19 ãfèté; ×
20 ãfètey; akumèy
21 ãfèté
22 ×
23 ãteumè
24 akyùmé; ×
25 ×; ãjómuré
26 ×; õmuré
27 õmùré
28 ómuri
29 bẽ rãzi; õmũri
30 ómuré; ómuri
31 ómuré
32 afèté; omũré
33 ómuré, ómucé
34 afèté
35 bõbé; ãfèté
36 kõb; ×
37 ãfèté; ×
38 kõb; ×
39 kõblé
40 kõb, ãfèté; ×
41 kãb; ×
42 kõb; ×
43 kõbyé; ×
44 kõb; ?
45 jómuré, kõby
46 kõb; ×
47 pyẽ; kãby
48 kõb, afèté; jómuré
49 kõby, hómuré, jomuré
50 pwẽtu; afèté
51 afèté
52 kõby, ajómuré
53 kõby; ×
54 hómuré
55 afèté; ×
56 afèté; ómuré
57 ãfètáy; ómuré
58 akyumé; ?
59 akumé
60 akyumé; ajomuré
61 akyumé; kõby
62 akumé; ×
63 kõb; ×
64 pyán; borká
65 ×
66 ãfèté; ×
67 kõb
68 pyẽ, pyẽy; ×
69 +
70 ãfèté, pyẽn à bõdé; ×
71 ×
72 akyumé
73 kõb; akumé
74 kõb; ×
75 afèté; ×
76 kõby
77 pwẽtu
78 kõby
79 kõby; ×
80 +; trópyẽ
81 kõby, kãby
82 kõby
83 pyẽ; bõbé
84 kõbla
85 bõba
86 kõby
87 punteu; kumblé
88 pwẽteu; ×
89 kõb; bé pyé
90 kumblé; ×
91 ×; fétã, kõby
92 punteu
93 kõmb
94 kumblé
95 kõmb; ×
96 byẽn plè; kumblé
97 kõby; ×
98 +
99 kõby
100 kãb
101 kõby
102 kõb
103 ×; ãgũmé
104 kãby
105 kõb
106 kõb
107 kõb
108 kõb
109 kõb
110 kõby
111 asímé
112 ×, kõb
113 jomũré
114 kõby; ×
115 hómũré, jómũré
116 ãfèté, kõbyé
117 afèté, pyẽ
118 plé
119 kõblœ, plẽy
120 ãfètá; kõblá
121 kõmblœ
122 kõmblé
123 ajómuré
124 kãb

UNE POIGNÉE (DE GRAIN) ; UNE JOINTÉE

Quest. *IX*, *57*
poignée : ALLy 107, ALMC 1021.
jointée : ALLy 108, ALG 483, ALMC 1021.

Tandis que la poignée (de grain) est la quantité de grain qu'on peut tenir dans une main, la jointée est la quantité de grain contenue dans les deux mains rapprochées.

84 un jǫ̃fad ; dwé jǫ̃fadé, " une jointée ; deux jointées ".

Décortiquer le grain (de maïs)

Quest. *IX*, *63*

Le décorticage des grains de maïs se fait le plus souvent à l'aide d'une queue de poêle.

égrœné 49, 107, 112, 116
égrné 41, 109
égr̨né 34
égrœ̃né 36
égrèné 3, 8
égrœnè 95
ègrœnè 68
égrœna 54, 86, 88
égr̨na 51, 76
égrũna 90
égrũ̦na 118, 122
égruné 24
engrœna 92
èngrœnè 93
èngrũ̦na 96, 118
èngrunè 94
dégrœna 53
égœrné 4, 8, 10, 15, 19, 24, 26, 37, 40, 42, 43, 46, 58, 59, 61, 64, 69-74, 79-81, 98-102, 104-106, 108, 111, 113, 115, 117, 123, 124
égœrnér 17
égœrné 30-32
égœ̃rné 35
égœrnè 20, 23, 29, 60, 63, 77, 103, 110
égœrnȧ 28, 91
égœrná 27, 55-57, 75, 84, 85, 89, 119
égœrná 120
ègœrna 121
égœ̃rnáy 28
égõrné 114
égorné 114
égrusé 8, 43, 47, 82

démõẽa 52
épluné 70, 98
éplucé 80
pœlé 80
ékábosé 117
épanuy 83
épiguya 85
égaruya 88
dégáruya 89

LE CRIBLE A GRAIN

Quest. IX, 58
ALF 354, ALLy 100, ALG 302, ALMC 1013.

Le crible à grain est constitué par un cercle de bois dont le fond est fait soit de vannerie largement ajourée, soit d'une peau de cochon, soit tendu d'une grille métallique.

Il existe deux grosseurs de trous. Les cribles qui sont employés pour cribler le blé ont des petits trous (sigle F), au contraire les cribles qui servent pour le criblage des pois ont des trous d'environ deux centimètres de diamètre (sigle G). L'absence de sigle signifie que le même mot sert d'appellation aux cribles pourvus de trous fins comme aux cribles constitués de gros trous.

On remarquera que *grèl* et *kribl* sont soit du genre masculin, soit du genre féminin. Au point 90 *grèllo* est masculin, aux points 94 et 95 il est féminin.

La balle du blé

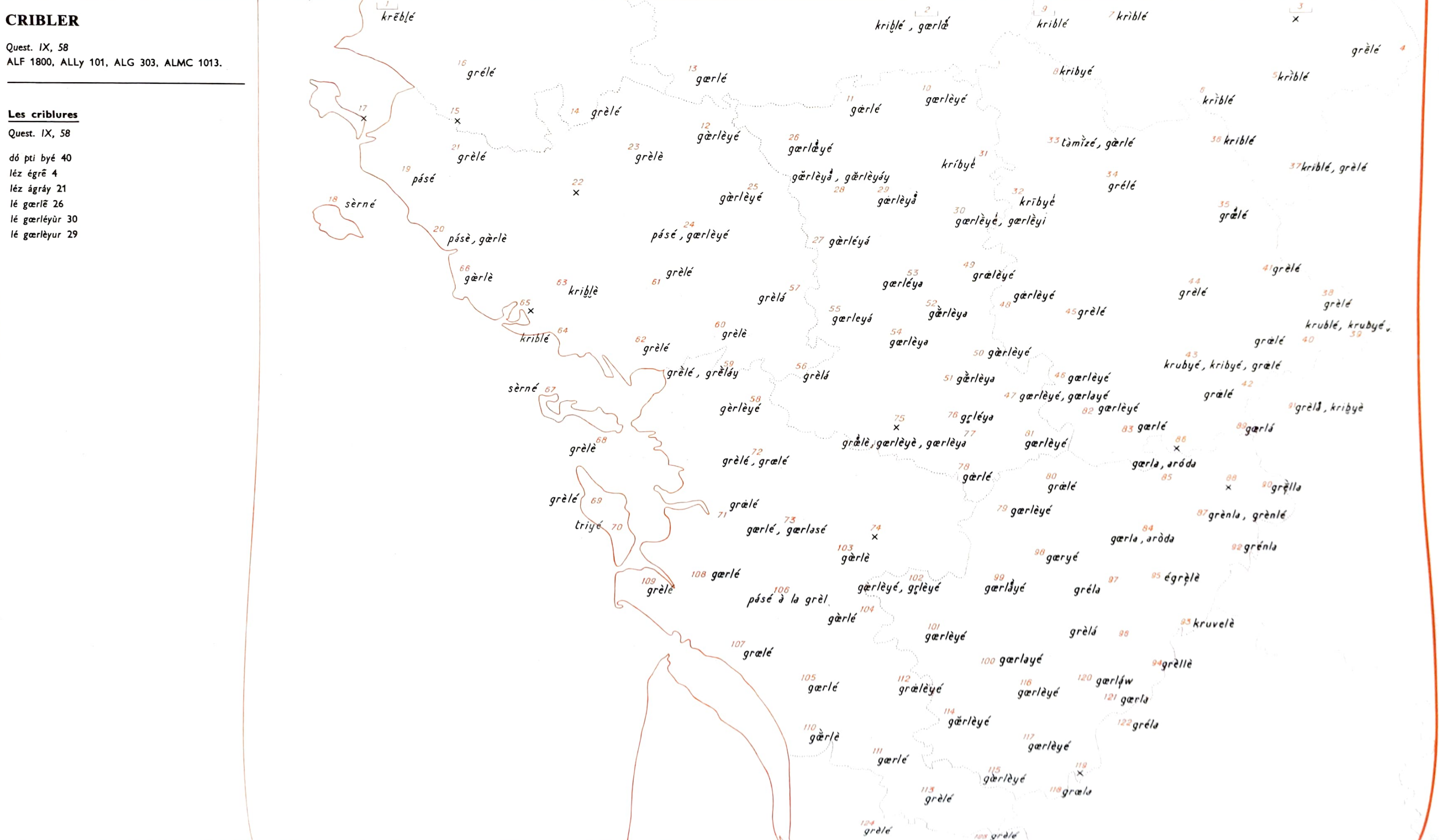
Quest. IX, 54
ALF 1452, ALLy 102, ALG 286 (balle des céréales).

En dehors du mot français ' balle ', G. Massignon a relevé les termes suivants :

lá bàlé 86
là bâla p. 96, 120-122
lò bâlo 87, 88
la bâlo 94
lò bèlo 87
là bàlèy 20
lœ bálèy 21, 66
lœ balây 91
lœ balè 22, 23, 61, 62, 64, 89
lœ bàlè 19
l báyè 15
dè bàyé 2, 16
lœ bàlyé 14, 21
l bálé 18, 63, 67
ẽ bàlẽ 27, 30-33
lé balüœ 31
là bàlus 65
la bálufò 93
lé vãtẽ 30
dè kòèè 2
la kòrs 59
là bòrd 20
lé gœpyé 9
du gàpwèy 1
la bur 84

la byro 90
lé buré r.p. 92
lu byru 85, 92, 95
lu buró 86.

C. 93


CRIBLER
Quest. IX, 58
ALF 1800, ALLy 101, ALG 303, ALMC 1013.
Les criblures
Quest. IX, 58
dó pti byé 40
léz égrẽ 4
léz ágráy 21
lé gœrlẽ 26
lé gœrléyùr 30
lé gœrlèyur 29
C. 94
1 krẽblé
2 kriblé, gœrlœ́
9 kriblé
7 krìblé
3 ×
4 grèlé
16 grélé
13 gœrlé
8 kribyé
5 krìblé
6 krìblé
10 gœrlèyé
11 gèrlé
17 ×
15 ×
14 grèlé
12 gœrlèyé
26 gœrlèyé
21 grèlé
23 grèlè
33 tàmìzé, gèrlé
36 kriblé
37 kriblé, grèlé
19 pásé
22 ×
28 gœrlèyà, gœrlèyáy
31 kríbyé
34 grélé
18 sèrné
25 gèrlèyé
29 gœrlèyà
32 krībyé
30 gœrlèyé, gœrlèyi
35 grœlé
20 pásè, gèrlè
24 pásé, gœrlèyé
27 gèrléyá
49 grœlèyé
41 grèlé
66 gèrlè
63 kriblè
61 grèlé
53 gœrléya
44 grèlé
38 grèlé
57 grèlá
48 gœrlèyé
45 grèlé
65 ×
52 gœrlèya
55 gœrleyá
39 krublé, krubyé
60 grèlè
64 kriblé
62 grèlé
54 gœrlèya
40 grœlé
50 gœrlèyé
43 krubyé, kribyé, grœlé
59 grèlé, grèláy
56 grèlá
51 gèrlèya
46 gœrlèyé
67 sèrné
47 gœrlèyé, gœrlayé
42 grœlé
58 gèrlèyé
82 gœrlèyé
91 grèlà, kribyè
75 ×
76 grléya
83 gœrlé
89 gœrlá
86 ×
68 grèlè
77 grèlè, gœrlèyè, gœrlèya
81 gœrlèyé
72 grèlé, grœlé
85 gœrla, aróda
78 gèrlé
80 grœlé
88 ×
90 grèlla
69 grèlé
71 grœlé
79 gœrlèyé
87 grènla, grènlé
70 triyé
73 gœrlé, gœrlasé
74 ×
84 gœrla, aròda
103 gèrlè
98 gœryé
92 grénla
108 gœrlé
109 grèlè
102 gèrlèyé, grlèyé
99 gœrlàyé
97 gréla
95 égrèlè
106 pásé à la grèl
104 gèrlé
101 gœrlèyé
96 grèlá
93 kruvelè
107 grœlé
100 gœrlayé
94 grèllè
105 gœrlé
112 grœlèyé
116 gœrlèyé
120 gœrlów
121 gœrla
114 gèrlèyé
122 gréla
110 gèrlè
117 gœrlèyé
111 gœrlé
115 gèrlèyé
119 ×
113 grèlé
118 grœla
124 grèlé
123 grèlé

LE SAC A GRAIN

Quest. IX, 59
ALF 1178, ALMC 1023.

Il existe plusieurs manières de conserver le grain. Souvent, il est simplement déposé en tas sur le plancher du grenier ou de la grange. Il peut également être mis dans des sacs dont la contenance varie de 70 à 100 litres. Plus rarement il est conservé dans des corbeilles pouvant contenir jusqu'à 100 litres ou dans des coffres de grande capacité, 100 à 400 litres.

En dehors des formes *sàk*, *sa* et *så*, tous les mots sont du genre féminin.

Le meunier ramasseur :

lœ ĉàsrå̃ 54
l ĉásœ̌rõ 98.

La corbeille à grain

Quest. IX, 59

La corbeille utilisée pour conserver le grain a la forme d'une amphore, elle est faite de paille tressée et de ronces.

in burlɛ 61
dó grã jéd 65
in gòrbœy 44
ẽ páyå̃ 32
ẽ pályàsẽ 61
la bàl 19
la buròl 101, 102
la bũsa 118
un burn 33, 58
la burŋ 11, 24, 25, 58, 59, 71, 72, 74, 83, 84, 103, 104, 112, 115
la bůrŋ 52, 53, 100
lò burŋo 92
la burŋ$_y$ 12
dé burŋ 13

Le coffre à grain

Quest. IX, 59
ALLy 109, ALG 305*.

Ce sont surtout les grains d'avoine qui sont conservés dans un grand coffre de bois placé quelquefois au grenier, le plus souvent dans l'écurie, les grains d'avoine étant destinés aux chevaux.

ẽ kòfr 1, 11, 47, 48, 50-54, 75, 76, 78, 81-83, 93, 99-101, 104, 107, 112, 117
ẽ kůfr 32, 77
ẽ kòf 44, 109
un kǒfré 94, 96, 121
ẽ kǒfrè 84
ẽ kòfrè 92
ẽ kòfiná 103
in árɛ 21, 64-66
in àrɛ 19, 20
un bwèt 38

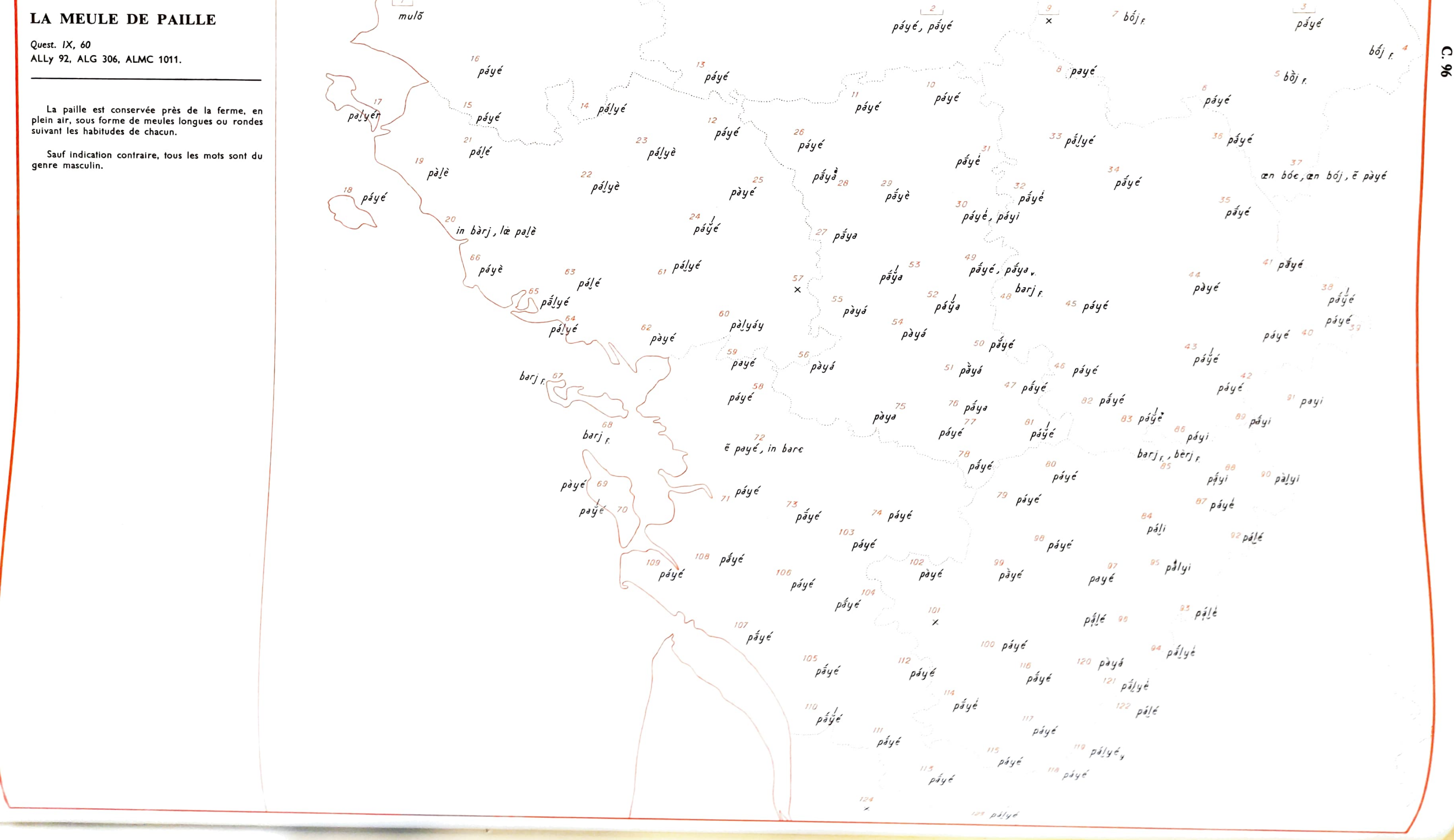
C. 95

LA MEULE DE PAILLE

Quest. *IX*, *60*
ALLy 92, ALG 306, ALMC 1011.

La paille est conservée près de la ferme, en plein air, sous forme de meules longues ou rondes suivant les habitudes de chacun.

Sauf indication contraire, tous les mots sont du genre masculin.



DÉPOUILLER LA TIGE DE MAÏS DE SES FEUILLES

Quest. IX, 62
ALG 1109.

Le dépouillement se faisait l'hiver, au cours de veillées spéciales qui rassemblaient un grand nombre de voisins et donnaient lieu à certains divertissements. De nos jours, c'est dans les champs que l'on dépouille le plus souvent le maïs de ses feuilles.

101 kopé la piȷ̃, " couper la cime de la fleur mâle ".

La tige de maïs dépouillée

Quest. IX, 62

lœ pyé 42, 43, 105, 108, 109, 111
lœ pyẽ 31, 90
lœ pi 88
lu pyè 96
lœ pè 20
ẽ trónyõ 63
ẽ truŋõ 70
l trunyõ 46
ẽ trunyã 34, 45, 80, 103, 106, 113, 114
lœ trunyã 52, 54
lœ trunyẽ 56
lœ tró 88, 90
lé trwá 47, 51, 53, 71-73, 75, 78, 81
lœ trwè 49, 92
ẽ trwé 68, 69
ẽ trué 68
lé cãra 55
lœ bãtẽ 28
la brẽe 8
lœ trĩkó 27, 53
lœ tàkó 6, 37, 91
lœ kòtã 36, 41
lu kòtũ 97
lœ kutã 79
lœ kutõ 101, 115, 116, 120
lœ kutu 120, 122
lœ kũtu 94
lœ plõ 71, 74, 102
lé plun 58
lu pànuyáõ 118
la páĺ 85
la páy 86, 89, 100
la tij 117
la tiȷ̃ 117

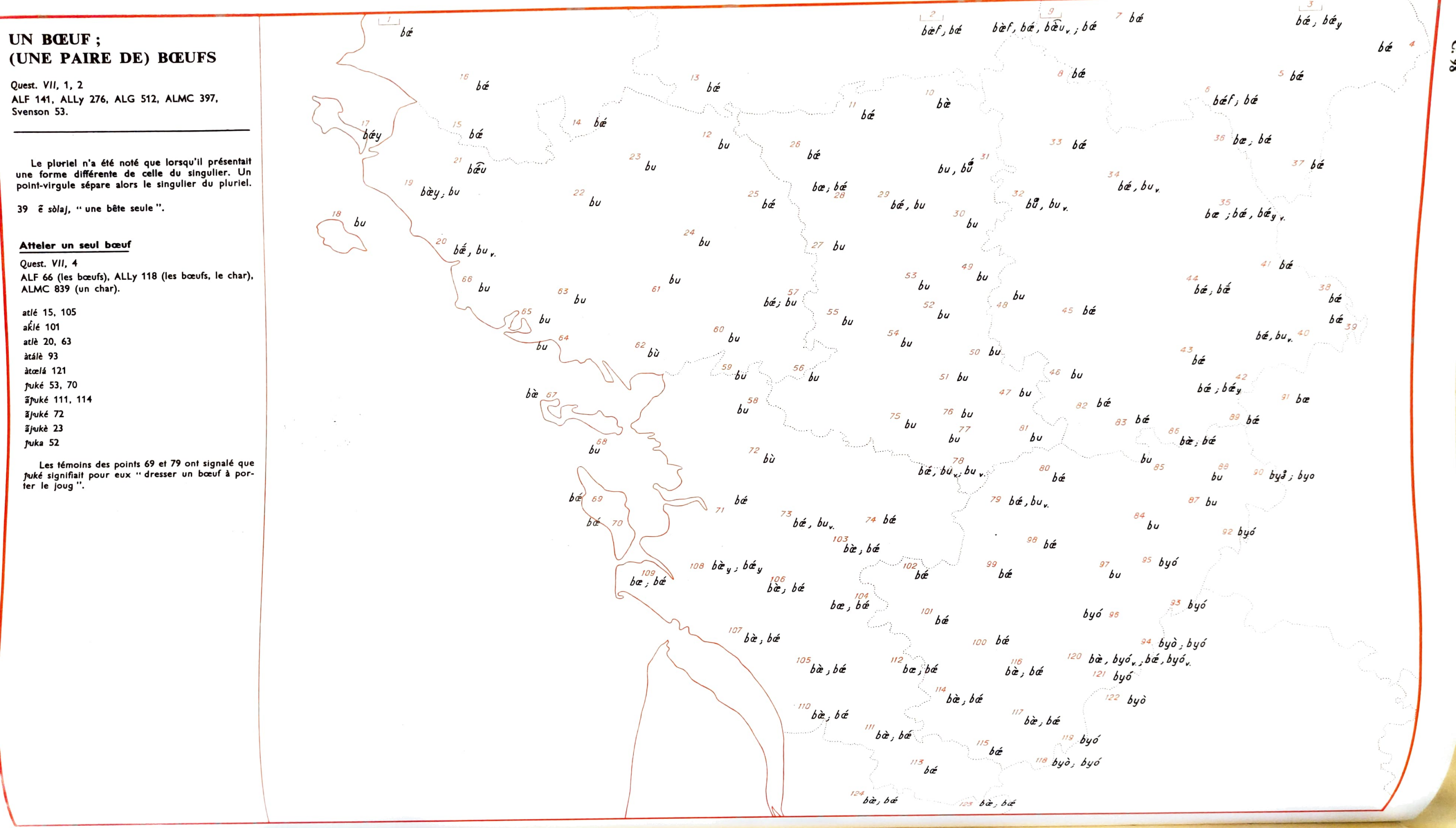
L'assemblée de dépiquage

Quest. IX, 63

in asãbyé 74, 98
la sœrèy 98
un vèyé 43
un vœyé 102
la vèyè 81
la vẽyáy 50
la vyàd 89
la vœy 89
la pœlri d gáruy 80

7 éfœyé lé bòbin
9 épapluçé
4 éplucé
8 éplucé
10 défèr lé bòb
15 éplucé
21 pœ̀nòlé
28 éçòkasè
29 décòkàsè
31 dépuyé
34 éfœyé, dégarni, kásé
35 éfœyé
30 éfèyé
20 éplucè
24 rámàsé lé pápòt
27 rámàsa lé fùzáy, ~ lé fùzí
41 ramasé lé fuzé
49 démõeé
53 défœya, démõèa, dézãbya
44 épluné
66 éplucè
57 éplucá
55 éfœya
52 pluma
54 débœya
40 ramasé lé fuzé
60 éplucè
50 pyumé
43 démãeé, dépœnuyé
46 pœlé, éplucé
59 éfũlé
56 éfœyá
51 défœya
42 rámàsé lé pœnuy
47 pœlé
épanuyà
82 pyumé
58 épluné
76 pyuma
75 dépluna
39 déruba
86 dépanuya
77 pyumè
81 pœlé
85 épanuya
88 dépànuya
72 épluné
78 épluné
79 épluné
87 égàrula, égàrulé
71 épluné
73 épluné
70 épyumé
84 épigula
74 épluné
92 égarula
103 éplunè
98 éplucé
95 égàrulè
108 ékòkiyé
102 épluné
99 épapòté
97 épanula
109 épànuyé
106 épayũné, épluné, démãcé
104 épœnœyé
93 másè
101 épanœyé
96 épànulá
100 épanœyé, épapòté
94 épànulè
107 épivárdé
105 épivardé
112 épápòté
116 épánuyé
121 épigula, épánula
122 épigula
114 épàpòté, épàputé, épanuyé
110 épanœ̀yè
117 épanuyé
111 ékalòfré
115 ékábòsé
119 ékábòsa, épànula
118 ékàbòsa, épigula
113 épapòté
124 dépánœyé
123 ékábòsé, ékábòsé

C. 97



UN BŒUF ; (UNE PAIRE DE) BŒUFS

Quest. VII, 1, 2
ALF 141, ALLy 276, ALG 512, ALMC 397, Svenson 53.

Le pluriel n'a été noté que lorsqu'il présentait une forme différente de celle du singulier. Un point-virgule sépare alors le singulier du pluriel.

39 ẽ sòlaj, " une bête seule ".

Atteler un seul bœuf

Quest. VII, 4
ALF 66 (les bœufs), ALLy 118 (les bœufs, le char), ALMC 839 (un char).

atlé 15, 105
akĺé 101
atlè 20, 63
àtálè 93
àtœlá 121
ɉuké 53, 70
ãɉuké 111, 114
ãɉuké 72
ãɉukè 23
ɉuka 52

Les témoins des points 69 et 79 ont signalé que ɉuké signifiait pour eux " dresser un bœuf à porter le joug ".

LIER (LES BŒUFS)

Quest. VII, 2
ALF 767, ALLy 117, ALG 510, ALMC 827.

Le terme français ‘ lier ’ désigne l'opération qui consiste à assujettir les bêtes au joug.

kublé au point 63, *akubyé* au point 83, *ákublá* au point 96, désignent l'opération qui consiste à attacher une seconde paire de bœufs.

19 *kòrjèr*, “ unir deux bœufs pour un travail commun ”.

107 *akubyé*, “ mettre le joug ”.

Un joug simple

Quest. VII, 4

Il s'agit d'un joug fait pour une seule bête. Ce joug sert surtout pour conduire une bête à la foire ou pour dresser un jeune bœuf.

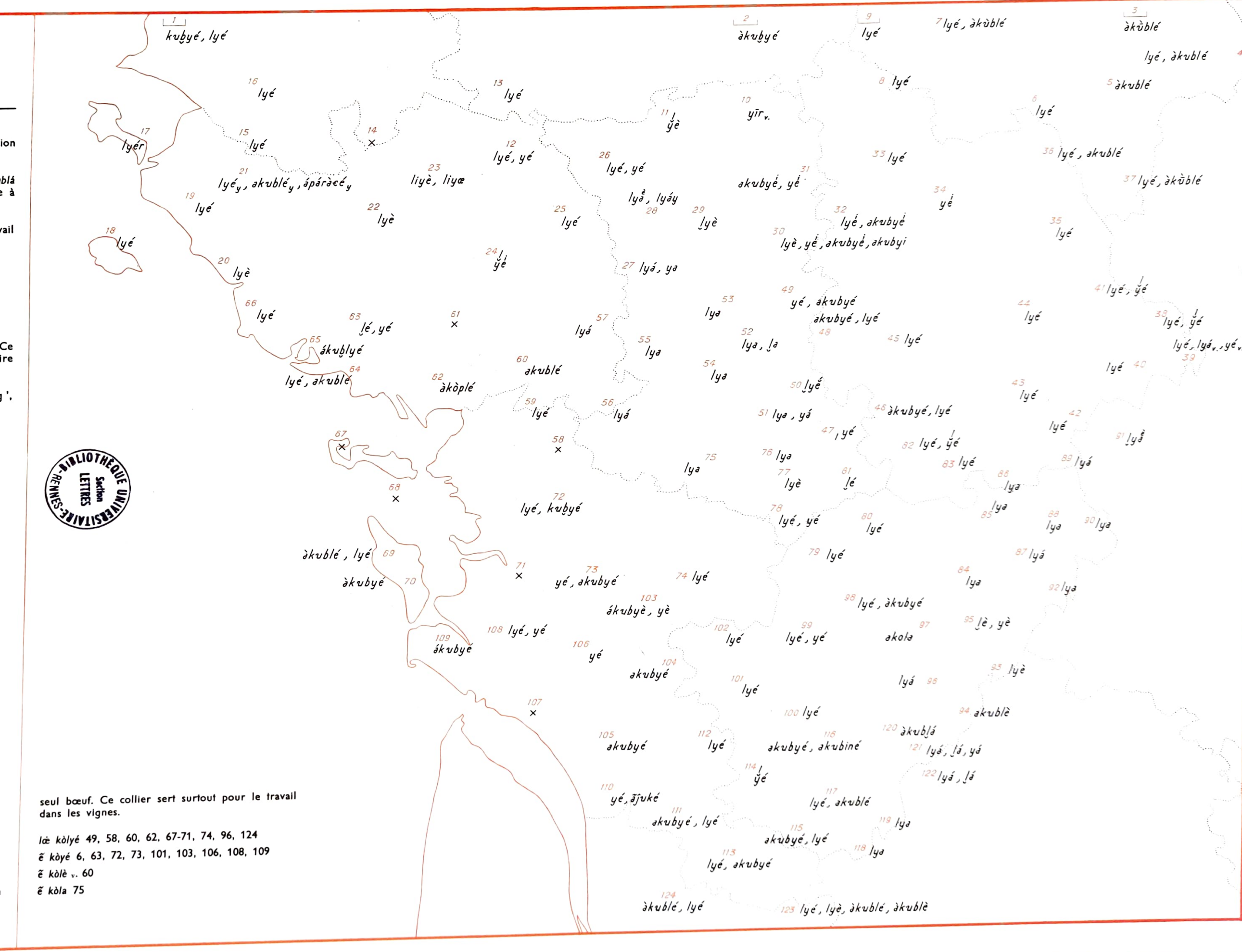
Voici, en dehors du terme ‘ un petit joug ’, quelques termes intéressants :

ẽ juké 58
ẽ jukè 82
ẽ pti jukè 81
un jukèt 77
un jukwar 54
la jumèl 33
œn mœnwé 4
un mœnwér 2, 106
la mœnwèr 71, 72, 103
la mœnwár 74
no tékyèro 92
la tèkyéro 90
la tékyiro 88
no tétyéro 95
un tétyér 121
un tẽtyér 6, 42, 84, 85
un tétyér 83
la tétẽr 55
in tétèr 20, 28, 53, 61, 63
in tétyèr 15, 69, 98
un tẽtyèr 10, 11, 86
un tẽtyér 10, 43, 66
un tètyér 2.

Le collier

Quest. VII, 5

Il s'agit d'un collier spécial, destiné à atteler un



seul bœuf. Ce collier sert surtout pour le travail dans les vignes.

lœ kòlyé 49, 58, 60, 62, 67-71, 74, 96, 124
ẽ kòyé 6, 63, 72, 73, 101, 103, 106, 108, 109
ẽ kòlè 60
ẽ kòla 75

(UNE PAIRE DE BŒUFS) APPARIÉS

Quest. VII, 3
ALMC 826.

Quelques témoins ont donné un substantif que nous avons transcrit précédé de l'article ou de l'adjectif numéral deux, pour éviter toute confusion avec les participes passés généralement obtenus.

On remarquera que cinq témoins, dans la zone provençale, ont répondu par un féminin : " (une paire de vaches) appariées ".

7 I àkublàj, " l'attelage des bœufs ".

Un joug

Quest. VII, 6
ALF 726, ALLy 110, ALG 383, ALMC 817, Svenson 226.

un dzu 96
lé dʃu 87
lu ɖʃu 92
lȍ dʃyu 90
ẽ ʃu 1, 2, 4-7, 9, 36-42, 56, 68, 70, 72, 74, 84, 86, 89, 91, 92, 97, 117, 120, 123
lǽ ʃu 47, 69, 75, 76, 78, 81, 98, 103, 106, 108, 115-117
lǽ hu 102
lǽ ȇu 102
un dzó 121
lœ dʃó 88
un ʃó 122
lǽ ʃů 85, 118, 119
lǽ dzù 94
lǽ dzȕ 95
un dzǽ 93
lǽ ʃuk 22, 63-66
ẽ ʃuk 2, 6-8, 10-21, 23-25, 27-36, 43-45, 48, 56-62, 72, 74, 124
ẽ ʃuk 46, 47, 49-55, 69, 71, 73, 75-80, 82, 83, 98-101, 104-107, 109, 110-114
lǽ huk 102
lǽ ʃuķ 26

1 àbitwé
2 pàrsòné, àparèyé
3 ×
4 àpárèyé
5 ×
6 àpárèyé
7 ×
8 àpárèyé
9 ×
10 ápárèyé
11 àpárèyé
12 lé pèrsòné
13 dǽ parsuɲyé
14 apàrèyé
15 ×
16 dǽ kõsòr
17 dǽ persunè, kòrjé
18 pársòné, parsuɲyé
19 ×
20 dǽ pársunè
21 dǽ parsunè, dǽ parsunèt
22 du pàrsonè
23 dǽ pársunèr
24 apàrèyé, ápáràjé
25 lé pársuné
26 aparajé
27 àparajé
28 áparaji
29 dǽ persunè
30 ápariyé, ápariyi, akubyé, akubyi
31 akubyé
32 ápáréyé
33 ?
34 akubyé
35 akubyé
36 àpárèyé
37 àpárèyé
38 ákublé, àparèyé, ápáréyé, ápáréyá
39
40 àparèyé
41 akubyé
42 ×
43 ápárèyé
44 ?
45 àpárèyé
46 àpárèyé
47 àpárèyé
48 ápáréyé
49 ápárèyé
50 ápàrèyé
51 àpárèyé
52 aparajé
53 ápárájé, ápárèyé
54 akubyé, aparajé
55 arolé, aparajé
56 du parsuná
57 dǽ parsunè
58 àpàrèyé
59 kubyé
60 dǽ ápàrèyé, dǽ parsunè
61 ?
62 lǽ parsunè, apèrsuné, apàrsuné
63 ápàrèyé
64 ×
65 pársuné
66 dé pèrsòné
67 +
68 +
69 ápàrèyé
70 dubyé
71 apàrèyé
72 ákubyé
73 ápàréyé
74 ápàrèyé
75 àpàrèyé
76 ápàrèyé
77 ápàrèyè
78 ápàrèyé
79 ×
80 ×
81 àpàrèyé
82 ápàrèyé
83 àparèyé
84 àpárla
85 aparèya
86 aparèya
87 apárèlada f.
88 apárèyada f.
89 àparáyé
90 àparèla
91 ápàrèya m., ápàrèyadé f.
92 ×
93 ápárya
94 áparya
95 páryère f., aparyadé f.
96 ápárya
97 aparèya
98 àpàrèyé
99 àkubyé
100 ákubyé
101 apàrœyé, akubyé
102 ápàrèyé
103 ápárèye
104 ×
105 akubyé
106 ápàràyé
107 àparèyé
108 ápàréyé
109 ápàreyé
110 ápàrœyè
111 apàrèyé
112 ákubyé
113 aparèyé
114 ákubyé
115 aparèyé
116 àpàrèyé
117 ápàrèyé
118 ákubla
119 áparyè
120 ápàrèyad f.
121 ápàryá
122 ápàrèya
123 ápàrèyé
124 ápàrèyé

LES COURROIES DU JOUG

Quest. VII, 6

ALLy 111, ALG 509, ALMC 817.

Le joug est la pièce de bois que l'on attache sur la tête des bœufs pour les atteler. Il est fixé à la tête par deux longues courroies en cuir.

M. Bellivier m'a raconté que dans la région de Saint-Maixent (Deux-Sèvres) il était de tradition que les courroies du joug servent à descendre dans la tombe le cercueil de celui qui toute sa vie avait utilisé ces mêmes courroies.

Trois témoins ont répondu : " la courroie, les courroies ". Un point-virgule sépare les deux réponses.

Les têtières

Quest. VII, 6

C'est la partie du joug reposant sur la nuque des bêtes.

lé tétyèr 2, 5, 22, 37, 49, 72-74, 77
lé tétyèr 14, 103
la tétyèrœ 119
la tétyèrö 118
lò tétyèrò 122
lé tétèr 17, 20, 21, 24, 29, 46, 48, 51, 54, 56, 57, 59, 60, 62, 63
lé tétœèr 12
lé tétyér 6, 26, 34, 36, 84, 85, 105, 108, 112, 116
la tétyér 42, 101
là tétyérò 96
la tétyéra 87, 121
la tétér 27, 55
la tétlér 63
la tétyér 89
la tétyér 109
la tétyérò 94
no tétyéro 95
lé tétœyéré 93
la tètyér 11, 43, 83, 104, 107
la tètyér 40, 106
la tètyér 31
lé tètyé 4
la tètœér 91
la tèytyéro 90
lé tètyèr 58, 86, 100, 102, 117, 120
la tètyèrœ 115
la tèkyèro 88, 92
lé tètœyèr 23

là tétò 96
l ãkòlur 110
l ékwèl 8

C. 101

LA CHEVILLE (DU JOUG)

Quest. VII, 6
ALMC 828 *.

L'extrémité des courroies du joug s'enroule autour de chevilles plantées verticalement sur le joug. Ces chevilles sont, en général, au nombre de deux. Seul le témoin du point 14 a signalé des chevilles en fer, partout ailleurs elles sont en bois.

A signaler que le joug simple n'a qu'une seule cheville, située au milieu du joug.

Le coussinet

Quest. VII, 7
ALF 340, ALLy 112, ALG 386 *, 1377, 1378, ALMC 818 (les frontaux), Svenson 116.

En interposant, entre le front des bêtes et les courroies du joug, un coussinet en peau de mouton ou en toile grossière, on évite que les bêtes ne soient blessées par les courroies.

dé kuz 1
ẽ frõtõ 4
ẽ frõtó 5, 7, 8, 10, 30, 31, 33, 34, 36-38, 42-46, 56, 63, 72-74, 77, 80, 82, 86, 98, 99, 103, 105, 109-117, 119, 123, 124
l frõtő 39
ẽ frõtówœ̌ 77
ẽ frõtu 40, 89
ẽ frõtáô 27, 30, 53, 91, 106, 116
ẽ frõtáw 83, 106
lœ̇ frõtá 50, 51, 54
un frõntá₀ 96
lœ frõntâo 88
lo frọntáw 90
ẽ frãtó 32, 41, 81, 108
lœ̇ frãtó 107
ẽ frãtá₀ 120
lœ̇ frãtá 75
ẽ frãtǻ 76
ẽ frãtó 78, 79, 85, 104
ẽ frãtów 78
ẽ flãtó 38
ẽ frẽtáô 62
lu frụntáô 92, 94, 118
un fruntá₀ 122
un fruntạw 87, 121
lo frõₙkịro 90
la frõtyẻr 18
un frõtyér 84
in frõtyèr 15-17, 22, 23
in frõtèr 19-21
in frãtẻr 24
ẽ frõtyó 5, 6, 35, 37
lœ̇ fɾentyá 28
un gœ̇niy 7, 11
là gœ̇nœ̇́y 52
in gœ̇nœ̇y 71
in gœ̇nœ̇l̮ 60
no gœ̇nịl̮o 95
in gœn 101
ẽ càpyó 43
un tsàpéu 93
in pl̮ès 64
dé tétyèr 66
là tétwếr 65
ẽn ắbéryù 5
ẽ payàsã 36


LES MUSELIÈRES
Quest. VII, 7
ALF 1862, ALLy 116, ALG 385*, ALMC 824.
Pour empêcher les bœufs de brouter tandis qu'ils travaillent, on leur met une muselière qui était faite autrefois en osier ou en corde, et qui est maintenant, le plus souvent, en fil de fer.
C. 103

LES CHASSE-MOUCHES

Quest. VII, 7
ALLy 115, ALG 385*, 1166 (émouchette), ALMC 823 (les émouchettes).

Pour protéger les bêtes des mouches, on leur attache sur la tête des chasse-mouches. Ils ont la forme d'un filet à franges ou à cordelettes, mais on se contente parfois d'un simple rameau feuillu. Les termes ' feuillard ' et ' fougère ' désignent cette deuxième sorte de chasse-mouches, de même que ' émouchail ' aux points 35, 41, 43, 55, 79, 85, 92, 94 et *flãnkẽõ* au point 118.

Dans quelques localités le chasse-mouches est inconnu, on se contente d'agiter des branches devant les bêtes lorsque celles-ci sont à l'arrêt. Aux points 23 et 64 il n'y a pas non plus de chasse-mouches car le coussinet se termine par des franges qui en tiennent lieu.

Dans quelques localités les témoins ont distingué le chasse-mouches utilisé pour les chevaux (sigle C) et le chasse-mouches utilisé pour les bœufs (sigle B).

Emoucher

Huit témoins ont signalé un verbe signifiant émoucher :

émutea 88
émuea 86, 97
émueá 28
émuẽé 105
émueté 36
émueáya 55
émuẽayá 53.

1 in évãtáy
2 +
3 lé barbòtyó
4 lé bárbòtyó
5 lé barbòtyó C, ẽ fœyár B
6 dé bárbòtyó
7 dé bárbòtó
8 l émuewår
9 ×
10 léz émueáy
11 +
12 lé fujèr
13 lé fujèr
14 déz émueèt, dó frõtyèr
15 in émueèt
16 déz émueèt
17 ×
18 léz émueèt
19 in émueèt
20 dó muenèr, dó fœs mue
21 dóz émueèt
22 l émuewar
23 +
24 +
25 ×
26 +
27 déz émueèt
28 +
29 +
30 lez émueèt
31 déz émuewé
32 dé bárbotè
33 léz émueáy
34 léz émũeèt, lé bárbòtyó
35 un émueay, ẽ fœyár
36 ũn émueay
37 ẽ fœyár
38 léz óriyèt C, ẽ fœyá B
39 ẽ fœyár
40 +
41 ũn émueáy, ẽ fœyá
42 dó fuyarj
43 in émueáy
44 +
45 dé barbòtyó C, dé fujèr B
46 dóz émũewar
47 dó frẽj
48 lé barbòtyé
49 ẽ fuyár
50 la barbotin
51 la barbòtinæ
52 d la fujèr
53 ẽ fuyár
54 dó barbòtè
55 un émueáy
56 lé barbótè
57 l émueèt
58 lé filé, lé bàrbòtyá
59 +
60 dé bárbòtεá
61 déz èmueèt
62 dó kànusẽ
63 d la fujèr
64 +
65 +
66 ×
67 lœ barbòtó
68 léz órèyèt C
69 ẽ bàrbòtó
70 lé bárbòtó
71 lé bárbòtó C
72 lé bàrbòtó
73 lé barbòtó
74 lé bárbòtó
75 lé bárbòtè
76 lé barbòtó
77 dó bárbòtó, dó bárbòtówæ
78 léz émuẽu
79 un émueay
80 déz órèyèt C
81 lé bárbòtõ, lé frẽj
82 un émuẽay
83 dóz órèyèt C
84 un fuyarj
85 un émueèy, ẽ fuyar
86 un émueay, ẽ fulaj
87 un émutewar
88 +
89 l émuein, ẽ fuyár
90 la fulyàrdjo
91 un fuyarj
92 un émuteál
93 un frõntáw
94 un émutsáy
95 un émutsál
96 un émutsáy
97 léz órèyèt C, un émuewèr
98 dé bàrbòtó B, C, léz émueáy B
99 lœ barbòtó C
100 léz émuẽáy
101 léz émuẽèt
102 lé bárbòtó
103 léz émuẽèt, dé muẽáy
104 déz émuẽèt
105 léz émuẽèt, ẽ fœyár
106 déz émuẽèt
107 léz émuẽèt
108 léz émuẽèt
109 déz émuẽèt
110 déz émũẽèt
111 in muẽèt
112 in émuẽèt
113 déz émũẽèt, ẽ fœyár
114 in émuẽèt
115 un émueáy
116 la pèn
117 la pèn, un émueay
118 lũ virõ muœõ, un fuyár, un flãnkẽõ
119 un virœ muœœ
120 la pèn
121 dó virmuεsá
122 dó muréõ
124 in émuewar
125 ẽ vir mue

LES ANNEAUX DU JOUG

Quest. VII, 8

ALLy 113, ALG 384, ALMC 819.

A un crochet fixé au centre du joug (carte 106) sont suspendus, l'un devant le joug, l'autre derrière, deux anneaux dans lesquels se place le timon lorsqu'on attelle. A noter toutefois qu'il peut n'y avoir qu'un seul anneau, c'est le cas aux points 39, 42, 43, 48, 51, 54, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 89, 90.

Autrefois les anneaux étaient en bois (sigle B), maintenant ils sont le plus souvent en cuir (sigle C) ou en fer (sigle F), quelquefois en nerf de bœuf (sigle N) ou en corde (sigle K). Les deux anneaux ne sont pas toujours faits dans la même matière, un tiret sépare alors les sigles : 1er sigle, anneau de devant ; 2e sigle, anneau de derrière.

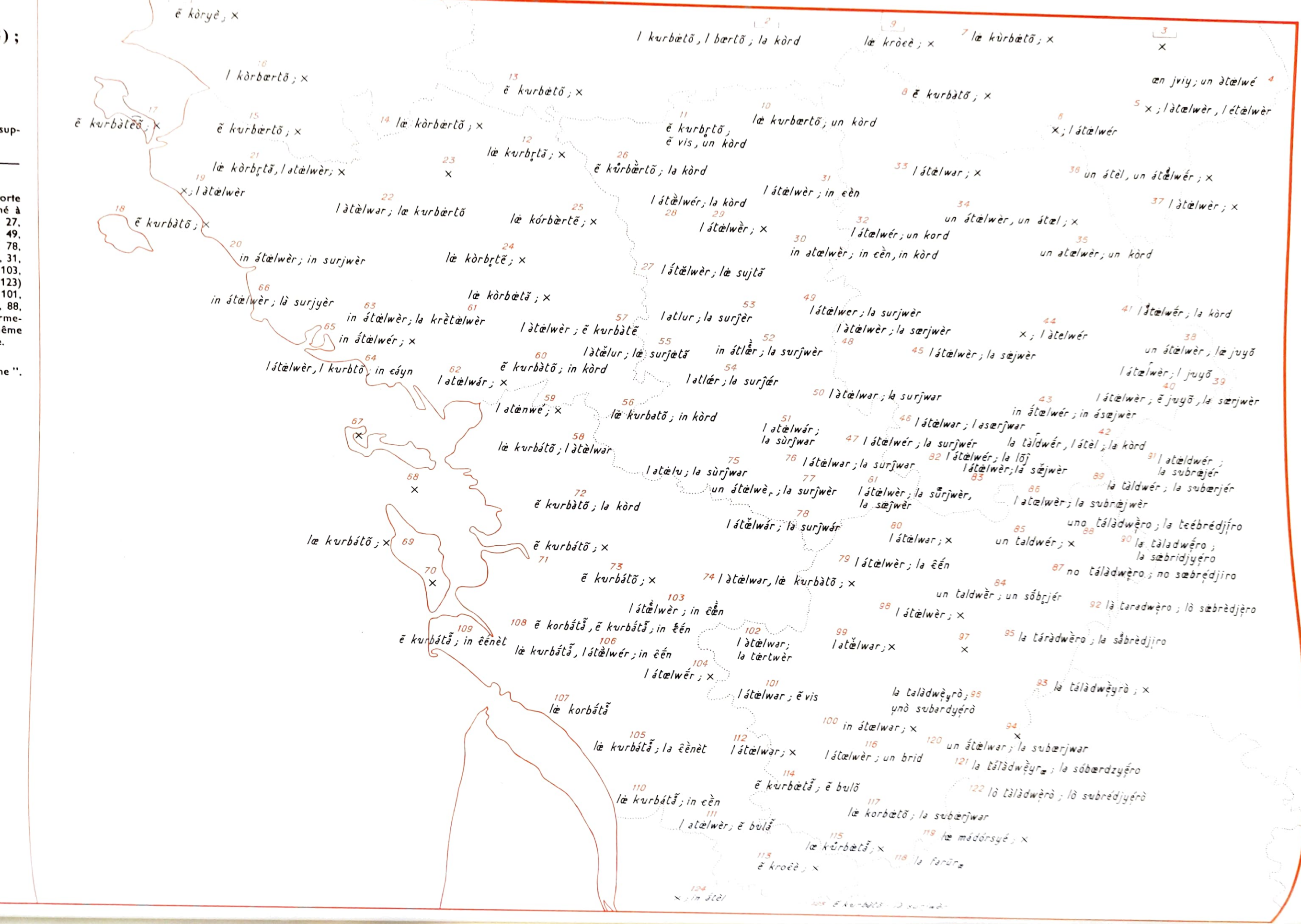
L'ATTACHE (DES ANNEAUX AU JOUG); LA FERMETURE (DE L'ATTACHE)

Quest. VII, 8

ALLy 114 (l'attache), ALG 385, ALMC 820 (le support des anneaux).

Les anneaux sont fixés au joug par une sorte de crochet en fer. Ce crochet peut être fermé à l'aide d'une corde (points 2, 4, 6, 10, 11, 26, 27, 28, 30, 32, 35, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 60, 63, 72, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 86, 116), d'une chaîne (points 20, 30, 31, 55, 64, 79, 84, 87, 89, 90, 91, 92, 95, 96, 102, 103, 105, 106, 108, 109, 110, 117, 120, 121, 122, 123) ou d'une vis, d'une cheville (points 11, 21, 22, 101, 111, 114). Aux points 5, 19, 38, 39, 40, 58, 66, 88, 124, le mot obtenu a le sens général de " fermeture du crochet ". Aux points 107 et 118 le même mot sert à désigner le crochet et sa fermeture.

40 ẽ juyõ, " une corde " ; la sœrjwèr, " la chaîne ".



LA CHEVILLE D'ATTELAGE ; LE 'RECULEMENT'

Quest. VII, 9

ALLy 119 ; 120, ALG 378*, ALMC 821 ; 822.

La cheville d'attelage sert à atteler la charrette au joug. Elle est enfoncée dans le timon à l'avant de l'anneau antérieur, lequel bute sur elle quand l'attelage avance. Cette cheville était autrefois en bois, elle est maintenant le plus souvent en fer.

Le ' reculement ' permet de faire reculer le char ou de le freiner dans les descentes. C'est soit une cheville semblable à la cheville d'attelage et placée dans le timon immédiatement à l'arrière des anneaux du joug (type 1), soit un renflement du timon (type 2), soit une béquille fixe, située sous le timon, à l'arrière des anneaux (type 3). Tandis que les types 1 et 2 sont très employés, seul le témoin du point 41 a signalé le troisième type, la béquille.

Les termes ' menton ', ' mentonnière ', ' coche ' désignent le renflement du timon. Une seule exception, au point 41, où *mãtõ* désigne la béquille.

LE TIMON D'ATTELAGE (DES CHARRETTES)

Quest. V, 5

ALG 374, ALLy 121 (de l'araire ou de la charrue), ALMC 882 (de l'araire), 836* (du char).

Le timon est une pièce de bois qui sert à atteler la charrette au joug. G. Massignon avait placé cette question dans le chapitre consacré aux " charrettes et véhicules ".

A l'exception du terme ' timon ', tous les mots sont du genre féminin.

Le crochet pour le reculement

Quest. V, 5

Dans le contexte de la carte 107, les informateurs n'ont pas toujours pu répondre à la question " le ' reculement ' ". A la question V, 5 ils ont, au contraire, donné un plus grand nombre de dénominations pour le crochet de reculement. En voici la liste :

lœ̇ rkulmã 57, 74
lœ̇ rkũ̊lmã 111
lœ̇ rkulmẽ 70
l rk̆ulmã̊ 80
lœ̇ rk̆ulmã 7, 10, 60, 63, 69
lœ̇ rç̂ulmã 49
lœ̇ rç̂ulmã̊ 76
ẽ rkulwar 88, 95
là rtrèt 22
lœ̇ kròɛè 26, 29, 30, 41, 42
ẽ kròɛ̂è 52
lœ̇ kròɛèt 17
ẽ kròɛé 14, 27, 73, 91, 115
un kòɛ̂ₑ 51
lœ̇ ràgó 3, 4, 33, 44, 45, 62, 99, 102
lœ̇ rágó 5, 6, 8, 20, 31, 32, 35, 36, 37, 41, 46, 47, 50, 53, 54, 55, 56, 71, 75, 76, 81, 82, 98, 100, 104, 112
lœ̇ rẽgó 18
lœ̇ mãtõ 117, 123, 124
lœ̇ mãtã̊ 110, 113
l mãtã 111
lœ̇ mãtů 86, 119
lɯ mã̊ntů 118
la mãtɯnyér 105
lɯ tạlɯ 90, 92, 95.

1 timõ, ágiy
2 timõ
3 ×
4 parɛ
5 timõ
6 parɛ
7 timõ
8 ègŵiy, pèrɛ
9 ×
10 ègyùy, agyùy v.
11 timã, èguy
12 tcimõ
13 tcimõ
14 tcimõ, ágœ̀ly
15 ágœ̀y
16 ègŵiy
17 ágœ̀l
18 ágèl
19 ágœ̀l
20 ágœ̀l
21 ágœ̀l
22 ágœ̀l
23 ágœ̀y
24 ágœ́y, ágœ́y
25 ágūy
26 ègŵiy, èguy v.
27 ágœ̀y
28 adyul, ágyul, áyul
29 águy
30 ádjùy
31 ágyùy, ádyùy
32 ágùy, ádjuy
33 ègŵiy
34 èdjiy, ègŵiy, èguy
35 èguy, aguy v.
36 agŵiy, èguy
37 mœnwèr
38 èguy, ègŵiy
39 ègŵiy, èguy, aguy v.
40 águy, èguy
41 èguy
42 águy
43 águy
44 egŵiy
45 aguy
46 águy
47 áyuy
48 aguy
49 ayūy
50 áyuy
51 áyùyœ̀
52 áyuy
53 áyūy
54 áyùy
55 ágœy
56 ádjiy
57 ágœ̀y
58 ágœ̀y
59 ágœ̀l
60 ágœ̀l
61 ágœ̀y
62 ágœ̀y
63 ágœ̀y
64 ágœ̀l
65 ágœ̀y
66 ágœ̀y
67 +
68 +
69 ègŵiy
70 águy
71 timõ, águy
72 ègŵiy
73 áyuy
74 agŵiy, aguy
75 áyuy
76 áyùy
77 áyuy, águy
78 ágūy, ágūy
79 águy
80 águy
81 áyuy
82 adjuy, aguy
83 aguy, ayuy
84 águl
85 agul
86 aguy
87 gulo
88 gulo
89 águy
90 agulo
91 agūy
92 gulo
93 gulò
94 gulò
95 gulo
96 gulò
97 águy
98 águy
99 ágœy, ágūy
100 agūy
101 águy
102 aguy
103 èguy, aduy v.
104 ágùy, ágūy
105 ágùy, ágūy
106 èguy, áyuy v.
107 áyūy
108 ègŵiy, èguy, ágœ̀y v.
109 éguy
110 áyuy
111 ágùy
112 aguy
113 ágūy
114 águy
115 águyœ̀
116 águy, ègŵiy
117 aguy
118 aguyò
119 águyò
120 águy, ègŵiy
121 águl
122 gùlò
123 águl, ágœ̀l
124 ágiy, aguy

LE TIMON DE RENFORT ; LA CHAÎNE DU TIMON

Quest. VII, 10

ALLy 121 *, ALMC 836 ; 882.

Quand il s'agit de tirer un lourd charroi, on attelle parfois deux paires de bœufs ou de vaches. Un premier timon, court et amovible, est alors attelé par une chaîne au timon de la charrette. De la même façon, si on veut faire un labour profond, on peut atteler un premier timon au timon de la charrue et utiliser ainsi la force de deux paires de bœufs.

Aux points 50, 76, 81, 118 et 123 le timon de renfort peut être remplacé par une très longue chaîne appelée :

lœ prá d cèn 50
ẽ prè d cén 76
ẽ prá d cén 81
lœ tir à kátr$_œ$ 118
ẽ tir à kàt 123.

Aux points 92 et 95 tcadèno désigne soit le timon de renfort, soit la chaîne.

90, 92 akwa, " attacher une seconde paire de bœufs ".

La cheville (de la chaîne)

Quest. VII, 10

Pour assujettir la chaîne du timon de renfort au timon d'attelage, deux dispositifs sont possibles : soit une cheville, soit une boucle d'attelage.

la cvìy 5
la cfœy 72
la cœvìy 82
la cœvœy 16
in cœvœl 21
la cvœl 17
un cœvœy 47, 50, 51
la cœvõl 81
la cwèy 54
la jvéy 10
un tsavìlì 93
lœ tsavìlé 95
un tcàvìlyì 87
lu tcavìlyé 92
un cávìlé 122
ẽ cviyé 38
ẽ cfiyé 44
ẽ cwìyì 89
lœ tapõ 2, 13, 14, 22, 33, 35, 64, 77
l tàpã 11, 26, 32, 78, 79
lœ tapã 12, 55, 61, 63, 76, 78
lœ tàpãn 20
l tapã 51
lœ tapẽ 24, 25, 28, 29, 53, 57
l tãpõ 37
l tàpõ 64
ẽ tàkó 42, 86, 87
lœ kàpã 57
ẽ krãpõ 23
in brõœ 1
la tálunèt 31
ẽ piktõ 85
la trtwar 58
in tœrtwèr v. 110
lœ tœnã 111
la tir 104, 106, 110

La boucle d'attelage

Quest. VII, 10

la kwèr 27, 37, 43
la kwér 41
la kuyèr 42
la kudyér 42
ẽ máy 56
lœ mál 20
un máy 85
un mal 60
la màla 90
lœ krusè 121
l œyár 58

1 + ; lœ timonè
2 la pruyér ; la cénèt
9 ×
7 ×
3 ×
4 ẽ tiré ; œn cèn
16 ẽ pœrwèy ; ×
13 ẽ kròk ; la pruyèr
8 ẽ praey ; ×
5 ×
17 ẽ pròvòl ; ×
15 in kròcèr ; ẽ gulár
14 lœ pròvòly ; ×
11 ẽ pœrwèy , ẽ pruèy ; la pruyèr
10 lœ pœrwèy ; la pruyér
6 ẽ fó timõ ; ẽ pyé dœ tœnu
12 là pruyér ; lœ prwèy
21 in kròcèr ; in cayn
23 lœ kròk ; lœ cènyá
26 ẽ pruèy ; la pruyér
33 ẽ préy ; ×
36 × ; dé pyé d tœnu
19 lœ prá ; ×
22 lœ cènó ; ×
25 lœ pròvuly , lœ prvòly ; in cayn
31 lœ praey , lœ pruy , lœ pœrway ; la máy
28 in pœrwèy ; la prũyèr
29 lœ pœrwỹ ; la pruyèr
34 ẽ pœrũ , ẽ pru ; lœ pyé d tœnu
37 ẽ pœrwé ; l pyé dœ tœnu
18 ẽ prõy ; ×
32 ẽ prõy ; la cén
30 ẽ pœrwèy , ẽ pœrwáy ; la kwér , la kwèr
35 ẽ préy ; la cén
20 in àplèt , in àplyèt ; ×
24 lœ cènè , lœ pruyẽ , lœ pròvóy ; la cén
27 ẽ prulèá ; la cèn
66 ẽ cènyá ; là cèyn
61 ẽ pruyá ; ẽ cénè
63 ẽ cénya ; in cáyn , in cèyn
53 lœ kròk ; un kwèr
49 lœ kròk ; la cèn
41 ẽ pru , ẽ pryó , ẽ pryu ; ×
44 ẽ pru ; là cèn
57 ẽ pruyá ; ×
48 l pròlyá ; ×
38 ẽ prũ , ẽ pœryu ; la kwér
65 lœ pruyõ ; l cènyá
55 lœ pruyár ; la cēn
52 lœ prolè , lœ kròk ; la cèn
45 l kròk , l prólyá ; la cèn
39 ẽ pœryu , ẽ pruyu , ẽ purdé ; la kwér , la kwèr
64 lœ pruyõ , l cènyá ; in cáyn
62 l pruyá ; ×
60 ẽ pruyõ , ẽ proyõ ; ×
54 ẽ pròlè ; la cēn
50 lœ prá d bwa ; ×
40 ẽ pœryœ , ẽ pœryu , ẽ pœrdé ; la kwèr
43 ẽ pœryu ; la cén
59 ẽ pròlè ; ×
56 lœ prá , lœ prè ; ×
51 ẽ prē ; un cén
46 ẽ pœryulá , ẽ kròk ; ×
42 ẽ pœrdõy , ẽ prdóy ; ×
47 ẽ prá ; un cén
67 ×
58 lœ prá ; la cèn
76 ẽ prē ; un cén
82 lœ pœryulá ; la cèn
91 ẽ purdœ , ẽ pœrdé ; la kuyér
75 lœ prè ; la cén
83 ẽ purdáw , ẽ burdáw ; la cén
89 lœ pérdé ; la kuyér
77 ẽ prá ; un cén
81 ẽ prá ; la cén
86 lœ pérdé , la kuyér ; la cèn
68 ×
72 lœ prá , lœ prá$_w$; in cèn
78 ẽ prá ; un cén
88 la tcàdèno , la kuyéro ; ×
80 +
85 lœ purdè ; ×
90 la kulèro , la kuyéro ; lànè
69 lœ pruyõ ; ×
71 ẽ pruyõ ; ×
79 ẽ prá ; la cén
87 no tcàdèno ; no tcayno
73 lœ prá , lœ pruyõ ; in cèn
74 lœ prá ; ×
84 ẽ pœrdé ; ×
92 lò tcàdèno
70 +
103 lœ prá ; la cèn
98 +
108 lœ pruyõ , lœ pruyã ; la cén , la cén
102 lœ prá ; in cèn
99 ẽ pràdó ; ×
97 ×
95 no tcàdèno
109 ẽ pruyõ ; la cén
106 lœ prũyã ; la cèn
104 lœ prdá ; la cèn
96 un pràdéũ ; unò tsàynò
93 un ákublò , un purdéu ; ×
101 ẽ prá ; ×
107 lœ prũyã ; la cèn
100 ẽ pró ; la cèn , la cayn
94 un pràdé ; uno tsaynò
105 lœ prũyã ; la cèn
112 lœ pró ; la cèn
116 lœ pró ; un cèn
120 ẽ pràdó ; la cèn
121 lœ pradé , lœ pradéu ; la sèynè
114 ẽ pró ; ×
122 un pràdéò ; un cáynò
110 ẽ prũyã ; in cèn
117 ẽ pró ; un cèn
111 ẽ prdyá ; in cén
115 ẽ pró ; un cén
119 un pràdó ; la cénè
113 +
118 ×
124 +
123 ẽ prè ; là cèn

L'AIGUILLON

Quest. VII, 11

ALF 1426, ALG 387, ALLy 124 (le grand aiguillon), ALMC 833, ALLy 126 (le petit aiguillon), ALMC 831.

Pour stimuler les bœufs ou les vaches au labour, on se sert d'un aiguillon, long bâton de plus de deux mètres, et qui atteint cinq mètres si on laboure avec six bœufs.

L'un des bouts de ce bâton est muni d'une pointe de fer. Quelquefois, surtout si on laboure en terrain argileux, l'autre bout peut être taillé en biseau ou pourvu d'une palette attachée au bas de l'aiguillon et servir de curette (voir carte 111).

1 ẽn àglẽ à ķœ̀rè est un aiguillon curoir.

38 l éguyõ, « la pointe en fer ».

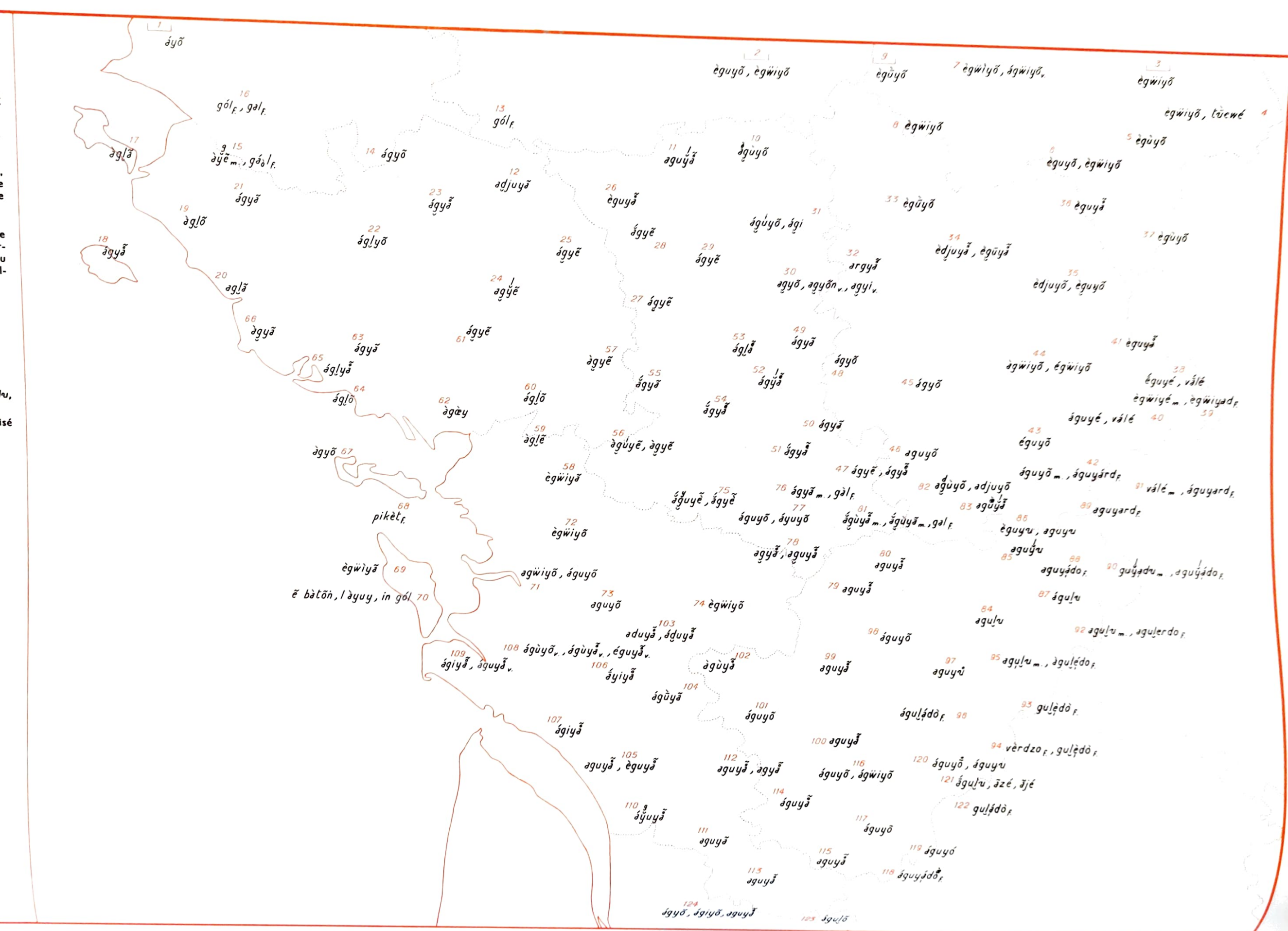
91 l águyu, « la pointe en fer ».

76 la gàl est un long aiguillon.

81 la grãt gal, « le grand aiguillon ».

90 l aguyádo, « le grand aiguillon », lo guyadu, « le petit aiguillon ».

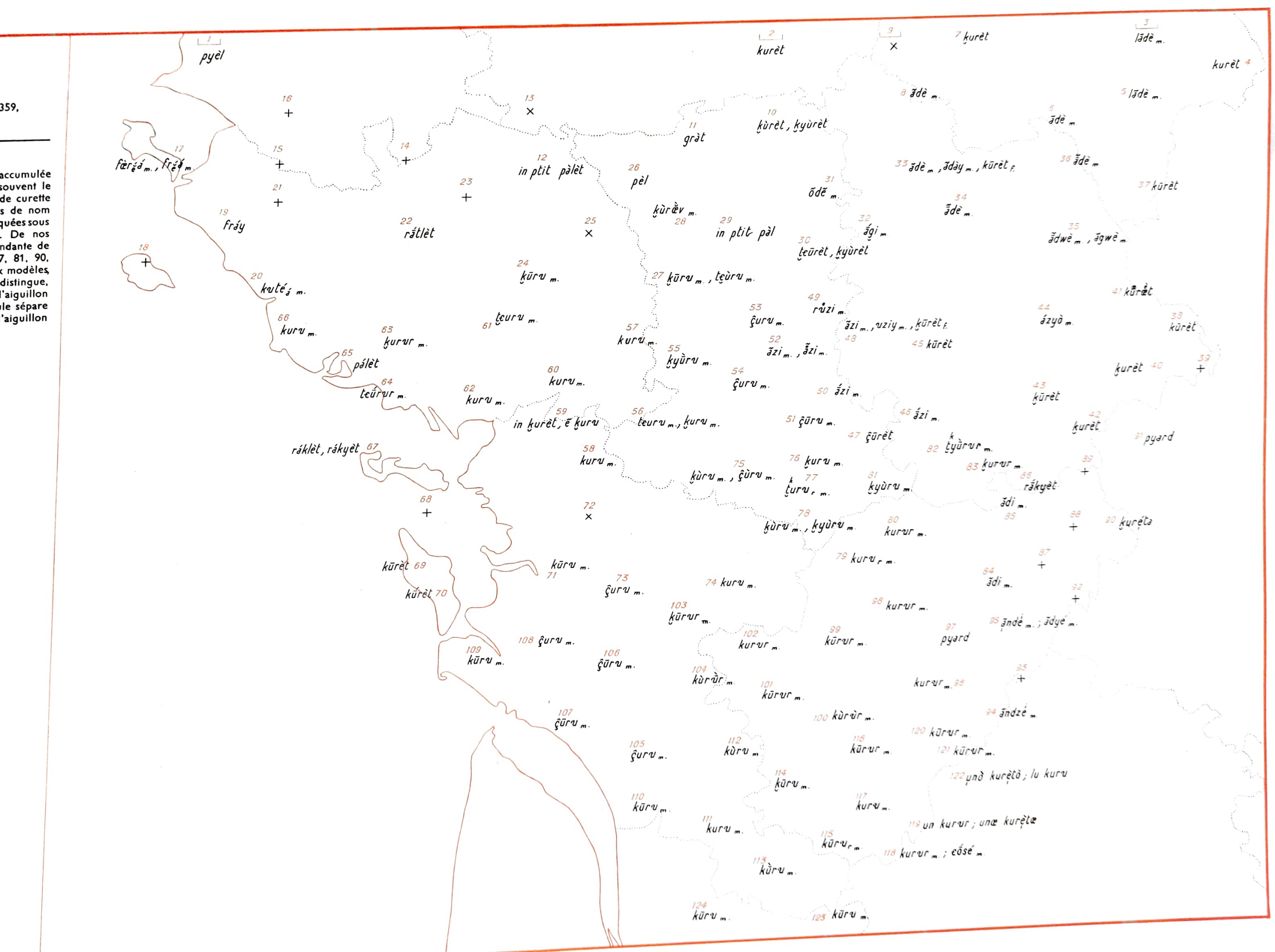
92 l agulerdo est un long aiguillon fourchu, utilisé pour dégager les herbes devant les vaches.



LA CURETTE

Quest. VI, 15
ALLy 125 (de l'aiguillon), ALG 387*, 1359, ALMC 833.

La curette sert pour racler la boue accumulée sur la charrue. Autrefois c'était le plus souvent le gros bout de l'aiguillon qui faisait office de curette (voir carte 110) et il n'avait pas toujours de nom particulier, ce qui explique les croix marquées sous quelques localités de la carte ci-contre. De nos jours, la curette est généralement indépendante de l'aiguillon. Aux points 32, 35, 38, 40, 47, 81, 90, 95, 118, 119, 122, 123, on se sert des deux modèles, mais aux points 95, 118, 119 et 122 on distingue, à l'aide de noms différents, la curette de l'aiguillon et la curette indépendante. Un point-virgule sépare les deux réponses, le nom de la curette de l'aiguillon suit le point-virgule.



C. 111

LE MENEUR DE BŒUFS

Quest. VII, 12

Par meneur de bœufs il faut entendre soit l'homme qui conduit les bœufs à la foire, soit celui qui guide les bœufs tandis que le laboureur tient le manche de la charrue. Dans ce dernier cas le meneur est souvent un enfant. Dans quelques localités, c'est le laboureur lui-même qui mène à la fois les bœufs et la charrue.

Le point-virgule sépare les deux termes ' meneur ', ' meneuse '.

Mener les bœufs

Quest. VII, 12

Voici, en dehors du terme ' mener ', quelques formes intéressantes :

tutεé 87

tuεé 1-8, 10, 12-15, 19, 21, 25, 26, 31, 33, 35-46, 48, 49, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 69, 71-74, 80, 83, 98, 102, 115, 117, 123, 124

tuεér 17

tuε̂é 24, 47, 50, 78, 79, 81, 82, 99, 103-106, 108-111, 113, 116

tuç̂é 107

tuεė 30, 32, 34, 63

tuεi 30

tutsè 93, 94, 95

tuεè 11, 20, 22, 23, 29, 60, 66, 123

tuε̂è 28

tuka 118

tutεa 87, 88

tuεá 27, 55-57, 84-86, 89, 119, 120

tů̂εa 122

tuε̂a 52, 53, 54, 75, 76

tuṭẹa 92

tutsa 96

tusa 121

tuεả 91

tụεa 90

tụεya 90.

‘CHANTER AUX BŒUFS’

Quest. VII, 13

Quand le laboureur menait sa charrue, il avait l'habitude de chanter pour calmer ou au contraire exciter ses bêtes. Avec la mécanisation des travaux agricoles cette coutume, comme beaucoup d'autres, a disparu, mais le souvenir en est resté bien vivant. Quelques témoins seulement ont signalé que cette habitude n'existait pas chez eux, d'autres ont précisé qu'ils chantaient ou sifflaient. Un point-virgule sépare les verbes signifiant “ chanter ” des verbes signifiant “ siffler ”.

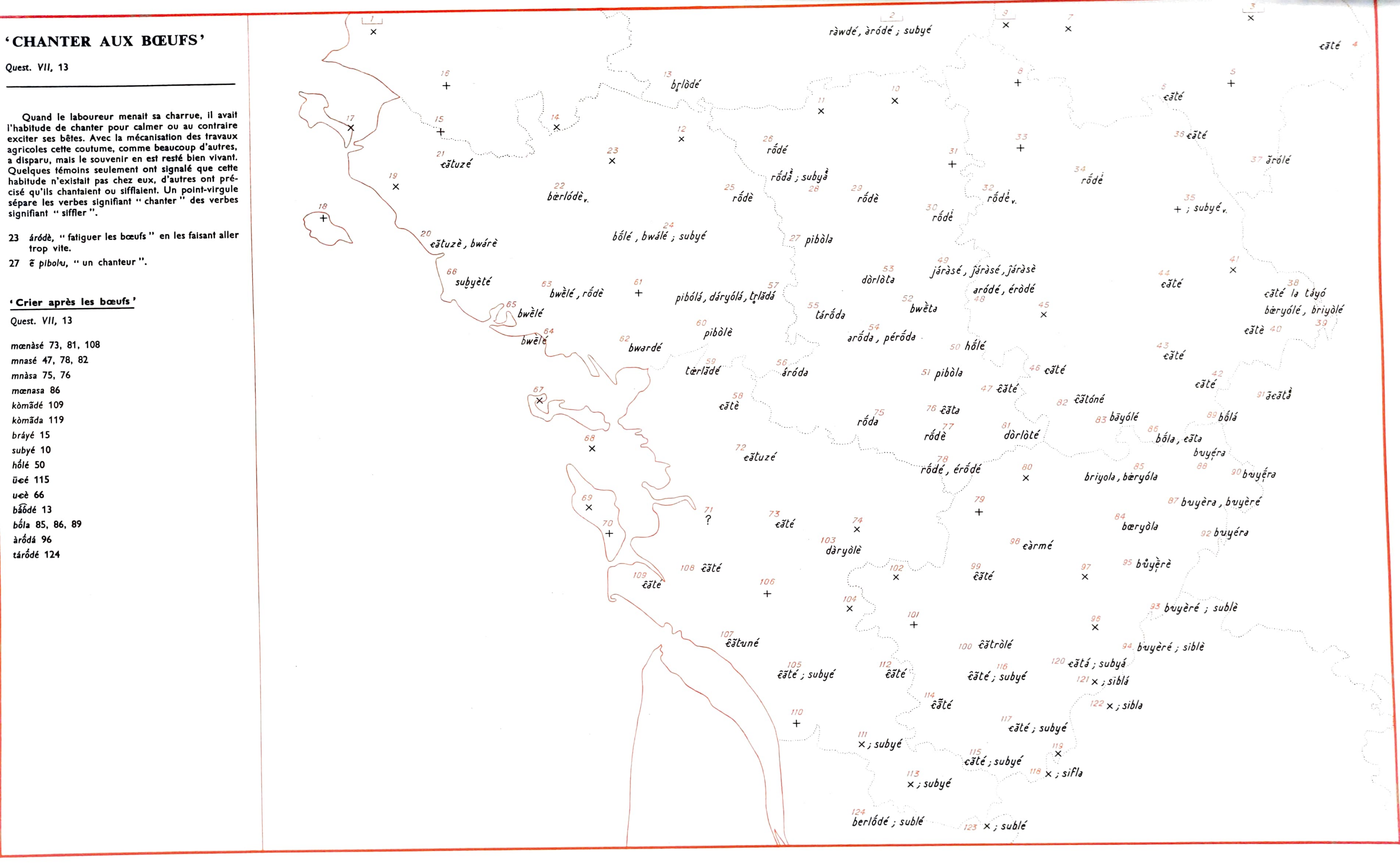
23 *áródè*, “ fatiguer les bœufs ” en les faisant aller trop vite.

27 *ẽ pibolu*, “ un chanteur ”.

‘Crier après les bœufs’

Quest. VII, 13

mœnàsé 73, 81, 108
mnasé 47, 78, 82
mnàsa 75, 76
mœnasa 86
kòmãdé 109
kòmãda 119
bráyé 15
subyé 10
hólé 50
ũcé 115
ucè 66
bãodé 13
bóla 85, 86, 89
àrődá 96
tárődé 124



CRIS POUR FAIRE AVANCER ; RECULER ; ARRÊTER LES BŒUFS

Quest. *VII, 14*

ALLy 128 ; 129 ; 130, ALG 465 (en avant !), ALMC 841, ALG 468 (halte !), ALMC 842 (en arrière ! ; halte !).

Le cri que pousse le conducteur d'un attelage pour le faire démarrer, reculer ou arrêter, est souvent suivi du nom des bêtes. Quelques bouviers se contentent de crier ces noms (sigle N), d'autres donnent simplement une tape sur le nez de l'attelage (sigle T).

Aux points 3, 9, 10, 17, 31, 60, 62, 69, 80, 97, 102, le sigle unique vaut pour les trois réponses.

Cris pour faire aller les bœufs à droite, à gauche

Quest. *VII, 15*

ALG 466.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " Pour les faire aller à droite et à gauche (les bœufs), emploie-t-on des cris ou des gestes " ? Voici le résultat des réponses :

— deux témoins ont indiqué les cris dont ils se servaient :

áy, " à droite ", *tuuu*, " à gauche " (point 1), *uyó*, " à droite ", *a dyà*, " à gauche " (point 70) ;

— tous les autres ont répondu qu'ils appelaient les bœufs par leur nom, leur tapaient sur le nez, tiraient sur les guides ou les dirigeaient avec l'aiguillon.

Pour les cris employés pour les chevaux voir compléments n° I.

LES ŒILLÈRES

Quest. VII, 19
ALMC 476* (parties du harnais).

Les œillères étant constituées par une plaque de cuir attachée au montant de la bride, quelques témoins (points 80, 84, 85, 86, 88, 90, 96) n'ont pas pu indiquer de terme propre à cette partie de la bride.

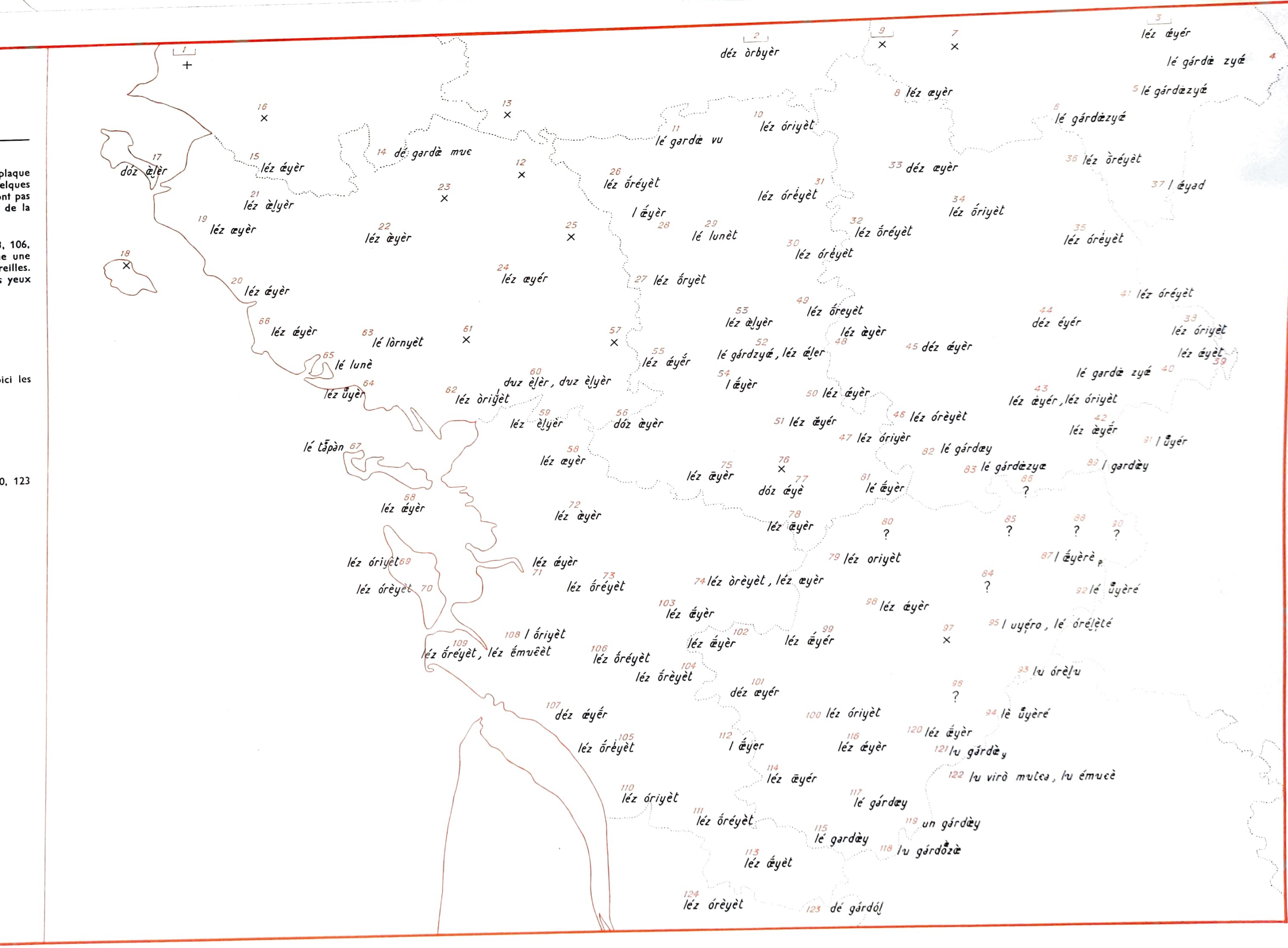
Aux points 34, 35, 38, 41, 43, 46, 49, 73, 106, 108, 109, 110, le terme 'oreillettes' désigne une pièce qui couvre à la fois les yeux et les oreilles. Au point 109, *léz émuêèt* couvrent aussi les yeux et les oreilles.

Atteler (un cheval)

Quest. VII, 16

En dehors de la forme française *atlé*, voici les termes relevés par G. Massignon :

atli 30
atlé 30, 31, 32, 34
àtlér 17
àtléy 59
atlè 11, 20, 22, 23, 29, 60, 66, 68, 103, 110, 123
atœ̆lè 77
àtlá 28
atœ̆lá 91
àtlá 27, 51-57, 76, 84-87, 89, 119
atœ̆la 77
àtláw 120
àtélá 88, 92
àtèlá 96
àtḙla 90
atèlè 95
àtàlè 93, 94
atala 118, 121, 122
étlé 3, 5
ètlé 4, 7, 41
aklé 101
kòlé 102
ékipé 21
ékyipér 19.



C. 115

LA SOUS-VENTRIÈRE

Quest. VII, 19

Le limonier, le cheval du milieu, le cheval de devant

Quest. VII, 17

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " Trois chevaux, dont l'un est en flèche (leurs noms : limonier, cheval du milieu, cheval de devant) ".

Les réponses obtenues permettent de constater que le limonier est toujours désigné par le nom français, tandis que le cheval du milieu et le cheval de devant ont quelquefois un terme patois.

Le cheval du milieu peut s'appeler :

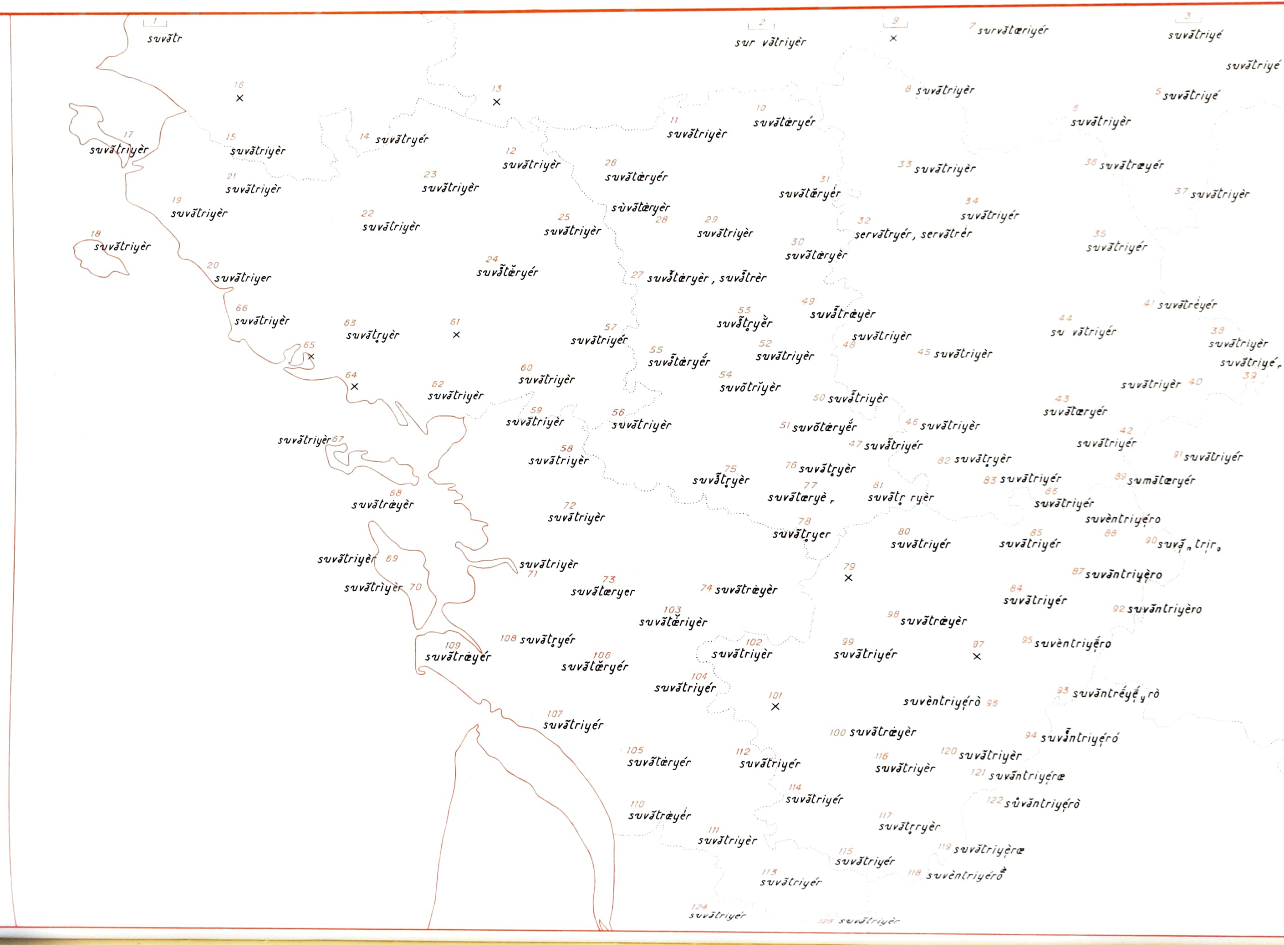
l ɕval dœ ɕvíy 8
dœ ɕfiy 44
dœ ɕviy 40, 72
dœ ɕvèy 46
dœ ɕ̂œvœy 76
dœ ɕ̂vœy 75
dœ ɕ̂ẅèy 54
ã ɕfiy 58
ã ɕviy 102
ã ɕvéy 32, 101
ã ɕvèy 48
ã ɕ̂véy 100
ã ɕ̂viy 99
ã ɕ̂œviy 112
lœ ɕ̂viyar 79
lœ su vèrj 74
lœ su vèrʃ 82
lœ su vårʃ 77.

Le cheval de devant s'appelle parfois :

l ɕval dœ tré 55, 107
ã trè 3
ã pwẽt 32
dœ vòlé 8
ã flèɕ 102
lœ flèɕ 35, 98
lœ flèɕ́ 108
lœ flèɕ̂ 106, 109
la flèɕ̂ 105
lœ va dœvã 101.

Trois témoins ont indiqué un terme signifiant " mettre en flèche " :

mèt ã vòlé 9
mèt ã frã 20
kublé 16.



LA CROUPIÈRE

Quest. VII, 19
ALMC 476• (parties du harnais).

La barre d'attelage

Quest. VII, 18

La barre d'attelage est utilisée pour mettre un cheval en flèche.

ẽ palonyé 2, 5, 7, 11, 15, 16, 29, 33, 34, 36, 38, 39, 44, 49, 71, 78, 81, 109, 123, 124
ẽ pàlònyé d tir 42
ẽ palònyé 12, 14, 17, 20, 25, 61, 65
ẽ páloṇé 36, 69, 78, 81
ẽ pálụnyé 41
ẽ palụnyé 31
ẽ palụni 86
ẽ páluni 89
lu paluṇi 92
lõ palyṇi 90
lũ páluṇyi 93
lœ palunyi 87, 88, 95
lu pálunyé 94, 121
ẽ palunyé 44, 82, 98, 119, 122
là bákul 1
ẽ baku 33
ẽ báḳu 15
lœ trèt 18
la ĵwèl 50, 51, 52, 54, 55, 75, 76
ẽ bwè d trè 32
ẽ trávṛsè 64
in kurj 56, 57, 58, 59, 74
la kurĵ 79
in kòrj 62
in kurb 60

Le palonnier

Quest. VII, 20

Le palonnier sert pour attacher les traits quand il n'y a pas de brancards. En dehors du mot français ' palonnier ' déjà rencontré carte 117•, G. Massignon a relevé les termes suivants :

la ĵwèl 50, 54, 55, 75
la ĵwœ̀l 53
ẽ báḳul 7
ẽ báḳu 8
in kurj 56, 58, 59, 72
la kurĵ 83, 101
in kurb 60.

L'AVALOIRE

Quest. VII, 19

L'avaloire est une des pièces du harnais. Elle descend derrière les cuisses du cheval, celui-ci s'appuie sur elle lorsqu'il veut freiner ou faire reculer le véhicule qu'il traîne.

A l'exception du mot ' avaloire ', féminin comme en français, tous les autres mots sont du genre masculin.

Le harnais

Quest. VII, 19
ALF 684, ALMC 476.

En dehors du mot français ' harnais ', voici les quelques réponses obtenues par G. Massignon :

lèz àrnèl 102
l arnéȅmã 82
l ékipàj 33
lèz ékipàj 11, 29.

Harnacher

ALMC 476.

Quelques témoins ont indiqué un mot patois pour le verbe ' harnacher ' :

arnèɛé 69
abiyé 58
gàrnìr 4, 71, 74
kòlé 72.

La dossière

Quest. VII, 19

En dehors du mot français *dosyèr*, G. Massignon a relevé les termes suivants :

la dǒœyę́ro 88, 96
la dǒsyér 10, 14, 101, 107, 109, 112, 113, 115, 124
la dǒsyéro 94, 122
la dǒsyérǒ 118
la dǒsyérœ̃ 121
la dósyér 110
la dǒsyé, 39
la dǒsér 24
la dǔsyér 26, 80
la dusyér 7, 32, 34-36, 41-44, 47, 51, 55, 57, 83-86, 91, 99, 104-106, 108, 114
la dusyér 31
la dusyéro 95
la dusér 32
la dusyé 5
la dusyèr 6, 13, 20, 27, 30, 33, 40, 45, 46, 48, 49, 52, 54, 56, 60, 64, 67-70, 73, 74, 76, 78, 79, 81, 82, 98, 100, 103, 111
lò dusyèro 87
la dusyȅrò 93
la dusyè, 77
la dusèr 27, 50, 53, 60, 63
la dǔsyèr 119
la dǔsyèr 38, 75
la dǔsèr 75
la dòsè, 28
l dusyé 3
ẽ sùrdǒ 4
lœ portœ limõ 1
la dœvsè, 28
la surfày 17.

rkulmã (16, 15, 21, 19, 14, 13, 12, 22, 20, 66, 63, 65, 64, ...) · avalwér · rkulwar · àvàlwar · baku

LES GUIDES

Quest. VII, 19
ALG 1379 (guides en corde), 1380 (rênes).

Les réponses obtenues par G. Massignon sont de deux types :

a) ‹ les guides ', terme qui désigne en général des guides en cuir pour les chevaux,

b) ‹ les cordeaux ', terme qui désigne le plus souvent des guides en corde pour les bœufs.

Cette répartition n'est pourtant pas aussi rigoureuse qu'on pourrait le croire et, suivant les localités, *lé kòrdó* peuvent aussi désigner des guides en corde, et même en cuir, pour les chevaux.

La bride

Quest. VII, 19
ALF 175.

la brùd 91, 100
là brụdò 96
lœ bridå̃ 26, 79, 80
l bridõ 8, 98
lœ brídẽ 24

Le collier

Quest. *VII*, 19

ẽ koy̆é 41, 116
lœ koyi 30, 88
lœ koyė 30, 31, 115
lœ koyé 10, 11, 14, 16, 26, 34, 36, 39, 40, 42, 43, 63, 66, 69-74, 78, 79, 99-106, 108, 109, 111, 113, 114, 119, 122, 123
ẽ kòyœ 23, 83
lœ kòyè 77, 110
ẽ kòla 27, 51, 54-57, 75, 76
lœ kòlå̀ 28
lœ kolè 19, 24, 28, 29, 60, 77
lœ kòlé 81, 82
lœ kòli 84-86, 89-91, 93
ẽ pàrõ 2
là páròn v. 1

Les témoins des points 52 et 53 ont indiqué le nom du licol : *lœ kòlá*.

LE FOUET

Quest. VII, 21

ALF 599, ALLy 131, ALG 528*, ALMC 843.

Les témoins des points 2 et 7 ont signalé qu'ils se servaient indifféremment d'un fouet ou d'une verge appelée *ẽ pti syõ* (2), *l pèrpinyã* (7).

Trois témoins ont indiqué un nom pour le manche du fouet :

59 *lœ mõœ*
5 *la vœrj*
6 *la vèrj.*

La sellette

Quest. VII, 19

En dehors de la forme française *sélèt*, voici les termes relevés par G. Massignon :

la sèl 3, 4, 63
la slèt 26, 32, 42, 51, 75, 76, 83, 84, 99
la slœ̀t 91
la sœlèt 10, 13, 31, 41, 49, 52, 54, 67, 85, 101, 109
la sœlẹ̦to 95
la sœ̀lèt 34-36, 39, 48, 73, 124
la sœ̀lẹ̦tò 96
la sèlèt 2, 5, 7, 8, 11, 12, 15-25, 29, 30, 37, 40, 45, 46, 50, 53, 55, 56, 58-62, 64, 68-71, 74, 102, 105, 106, 110, 113, 115-117, 120
la sèlètœ 119, 121
la sèlètǒ 118
lò sèlèto 87, 92, 122
la sélẹ̦to 88, 90, 93
la sȁlèt 38, 107
la salèt 6, 27, 67
la sálẹ̦tò 94
la básèl 60
la bá̃sœ̀l 104
l bá d sœ̀l 103
ẽ bá d sèl 72
lœ bá sèl 77-79, 82, 86,* 98, 99, 101
l básèl 74, 83, 100, 102, 112
lœ bá̃sœ̀l 114
lœ bá̃ sè 47
l pànó 80.

1 fwǝ́t
2 fwèt
3 fwèt
4 ẽ fwè, la vèrj
5 fwèt
6 fwèt
7 fwèt
8 fwèt
9 fwèt
10 fwèt, fwẻt
11 fwè
12 fwè
13 fwè
14 fwé
15 fwèt
16 fwèt
17 fwèt
18 ×
19 fwèt
20 fwèt
21 fwèt
22 fwè
23 +
24 fwé
25 fwè
26 fwé
27 fwè
28 fwé
29 fwè
30 fwé
31 fwé
32 fwè
33 fwèt
34 fwè
35 fwè
36 fwè
37 fwè
38 fwè
39 fwẻ
40 fwé
41 fœ̀, fwèy
42 fwé
43 fwé
44 fwé
45 fwè
45 fwè
47 fwè
48 fwè
49 fwè
50 fwè
51 fwè
52 fwe
53 fwè
54 fwè
55 fwè
56 fwè
57 fwèt
58 fwèt
59 fwè
60 fwé
61 fwè
62 fwè, fwé
63 fwé
64 fwè
65 fwé
66 ×
67 fwèt
68 +
69 fwèt
70 fwèt
71 fwǝ
72 fwè
73 fwè
74 fwè
75 fwè
76 fwè
77 fœ̀
78 fwè
79 fwè
80 fwè
81 fwè
82 fwè
83 fwé, fœ́
84 fwé
85 fwé
86 fwé
87 fwè
88 fwè
89 fwé
90 fwè
91 fwé
92 fwè
93 fwǝ́
94 fwǝ̀
95 fwǝ̀
96 fwè
97 ×
98 fwè
99 fwè
100 fwè
101 ×
102 fwè
103 fwè
104 fwèt
105 fwèt
106 fwè
107 fwè
108 fwé
109 fwèt
110 fwèt
111 fwèt
112 fwè
113 fwè
114 fwè
115 fwè
116 fwè
117 fwè
118 fwǝ
119 fwǝ̀
120 fwè
121 fwǝ́
122 fwǝ́
123 fwèt
124 fwèt

LA MÈCHE (DU FOUET)

Quest. *VII*, 21
ALF 1624, ALG 528, ALMC 843.

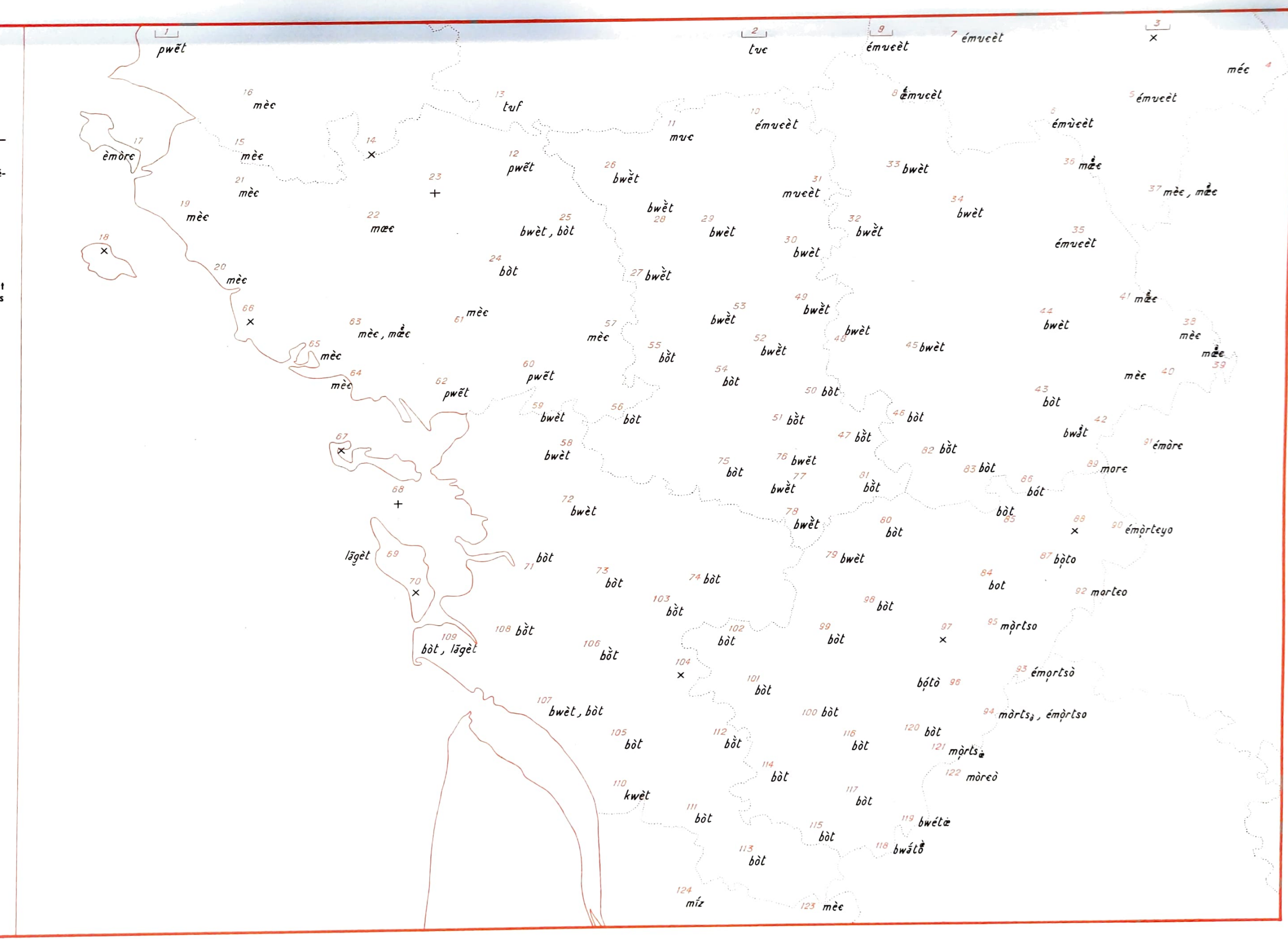
La mèche est le bout de ficelle attaché à l'extrémité du fouet et qui sert à le faire claquer.

La lanière (du fouet)

Quest. *VII*, 21
ALMC 844.

La lanière du fouet peut être constituée soit d'une simple courroie en cuir, soit de plusieurs courroies de cuir ou de plusieurs cordelettes.

lœ filfwè 13
la kòrd 83
là três 65
l kwïr 64
la lányér 4, 40, 42, 80, 84, 85, 89, 103, 106
la lányéro 90
la lányèr 5, 37, 43, 46, 48, 69, 71, 74, 98, 102
in lànyèr 14
la lårnyèr 62
lœ līnyu 107
l dœ 8
lœ vèrdõ 3
la klèsádò 96
la bwátò 118
la bwèt 44, 56
là bòt 57
la bòtœ 121
lo bóto 92
la bòtò 93, 95, 122



C. 121

LE HANGAR

Quest. *V*, 1

ALLy 757, ALMC 632.

Le hangar qui sert à ranger les charrettes est assez souvent couvert en paille ou en brande. Quelquefois même les murs sont faits de paille ou de roseaux et le quatrième côté est entièrement ouvert.

13 *là gròt*, " le hangar " ou " la cabane dans les vignes ".

17 *lœ bàlèt*, " le porche avançant d'une église ".

Le char à quatre roues

Quest. V, 2

ALF 235, ALLy 162, ALG 367, ALMC 851.

Le char à quatre roues ne semble pas être en usage dans le domaine enquêté par G. Massignon. Les témoins des points 2, 4, 6, 8, 11, 12, 14, 16, 20-23, 29, 42, 44, 47, 48, 50, 53, 54, 56, 57, 60, 61, 64, 66, 68, 73, 80, 82, 85, 91, 92, 102, 124 ont précisé qu'ils n'employaient pas de char tandis qu'ailleurs aucune réponse n'était enregistrée.

Six témoins ont indiqué que, pour le transport des porcs, ils se servaient d'une voiture pourvue de côtés à claire-voie et appelée :

la mu à kàtœ ru 46, 47

la mũ à dœ ru 76

la mœ̃ 82

la fyòl a dœ ru 81, 82

la kòĉonyèr 82.

La charrette (à deux roues)

Quest. V, 3

ALLy 161, ALF 1496 (charrette), ALG 352.

là tsàrèt 121

unò tsárẹtò 93-96

la tšàrẹto 90

lo tçarẹto 92

là ϵárèt 1, 3, 6, 7, 12, 14-23, 25, 27, 29, 30, 34, 35, 37, 39, 41-46, 48, 49, 56-74, 79, 80, 83, 85, 86, 89, 91, 98-100, 102, 108, 117, 120, 123, 124

la ϵårèt 38

la ϵárèt 115, 118

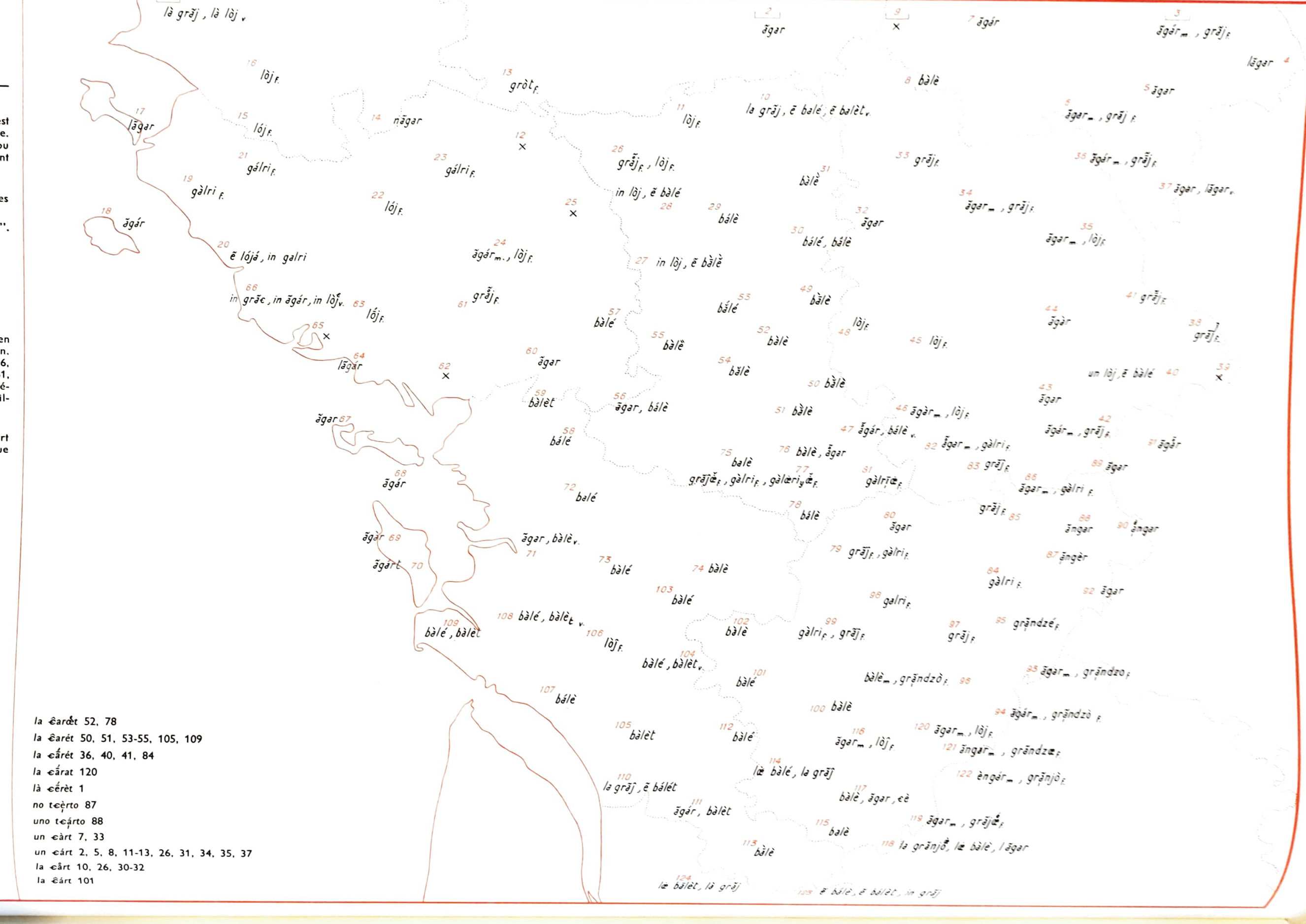
la ϵárœ̀tœ̆ 77

la ϵárètö 119

la ϵắrèt 118, 122

un ϵàrèt 4, 5

la ϵ̂árèt 24, 28, 47, 75, 76, 78, 81, 82, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 110-114, 116



la ϵ̂arœ̀t 52, 78

la ϵ̂arét 50, 51, 53-55, 105, 109

la ϵắrét 36, 40, 41, 84

la ϵắrat 120

là ϵḗrèt 1

no tϵẹ̀rto 87

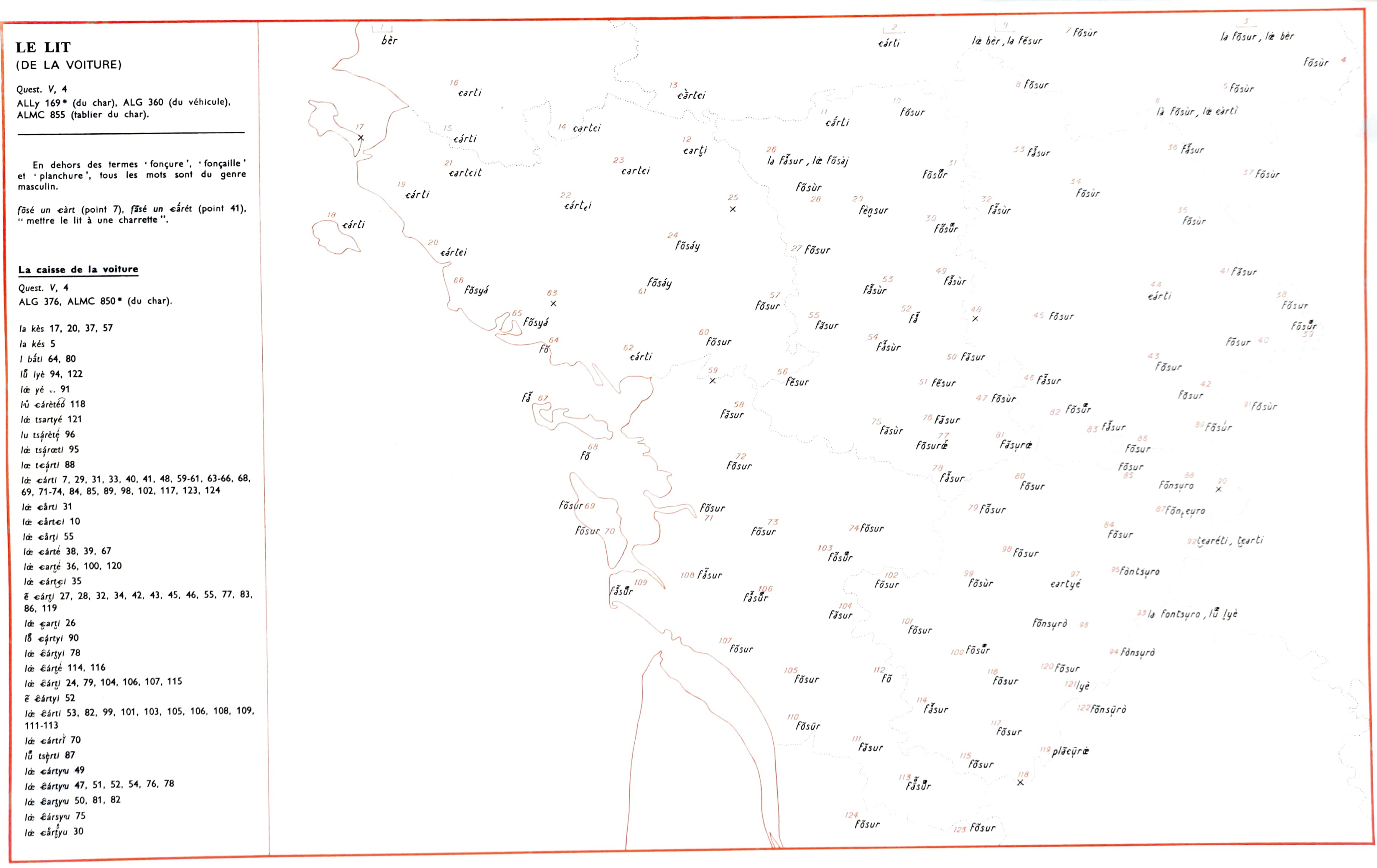
uno tϵạ́rto 88

un ϵàrt 7, 33

un ϵárt 2, 5, 8, 11-13, 26, 31, 34, 35, 37

la ϵårt 10, 26, 30-32

la ϵ̂árt 101



LE LIT
(DE LA VOITURE)

Quest. *V*, 4
ALLy 169* (du char), ALG 360 (du véhicule), ALMC 855 (tablier du char).

En dehors des termes 'fonçure', 'fonçaille' et 'planchure', tous les mots sont du genre masculin.

fõsé un ȼàrt (point 7), *fãsé un ȼắrét* (point 41), "mettre le lit à une charrette".

La caisse de la voiture

Quest. *V*, 4
ALG 376, ALMC 850* (du char).

la kès 17, 20, 37, 57
la kés 5
l bâti 64, 80
lŭ lyè 94, 122
lœ yé 91
lŭ ȼárètéŏ 118
lœ tsartyé 121
lu tsárètẹ́ 96
lœ tsárœti 95
lœ tȼárti 88
lœ ȼárti 7, 29, 31, 33, 40, 41, 48, 59-61, 63-66, 68, 69, 71-74, 84, 85, 89, 98, 102, 117, 123, 124
lœ ȼàrti 31
lœ ȼàrtȼi 10
lœ ȼàrtị 55
lœ ȼárté 38, 39, 67
lœ ȼartẹ́ 36, 100, 120
lœ ȼártȼi 35
ẽ ȼártị 27, 28, 32, 34, 42, 43, 45, 46, 55, 77, 83, 86, 119
lœ ȼartị 26
lŏ ȼártyi 90
lœ ĉártyi 78
lœ ĉártẹ́ 114, 116
lœ ĉártị 24, 79, 104, 106, 107, 115
ẽ ĉártyi 52
lœ ĉárti 53, 82, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 109, 111-113
lœ ȼártri 70
lŭ tsẹ̀rti 87
lœ ȼártyu 49
lœ ĉártyu 47, 51, 52, 54, 76, 78
lœ ĉartyu 50, 81, 82
lœ ĉársyu 75
lœ ȼártyu 30

C. 123

LES LONGERONS

Quest. V, 4
ALMC 856.

Les longerons sont les deux poutrelles latérales du lit de la voiture. Aux points 32, 35, 36, 68, 70, 73, les témoins ont répondu que leurs voitures n'avaient pas de longerons. Ces témoins avaient probablement des charrettes légères sur lesquelles les brancards se prolongent en une seule pièce.

Les boucles de fer (de la caisse)

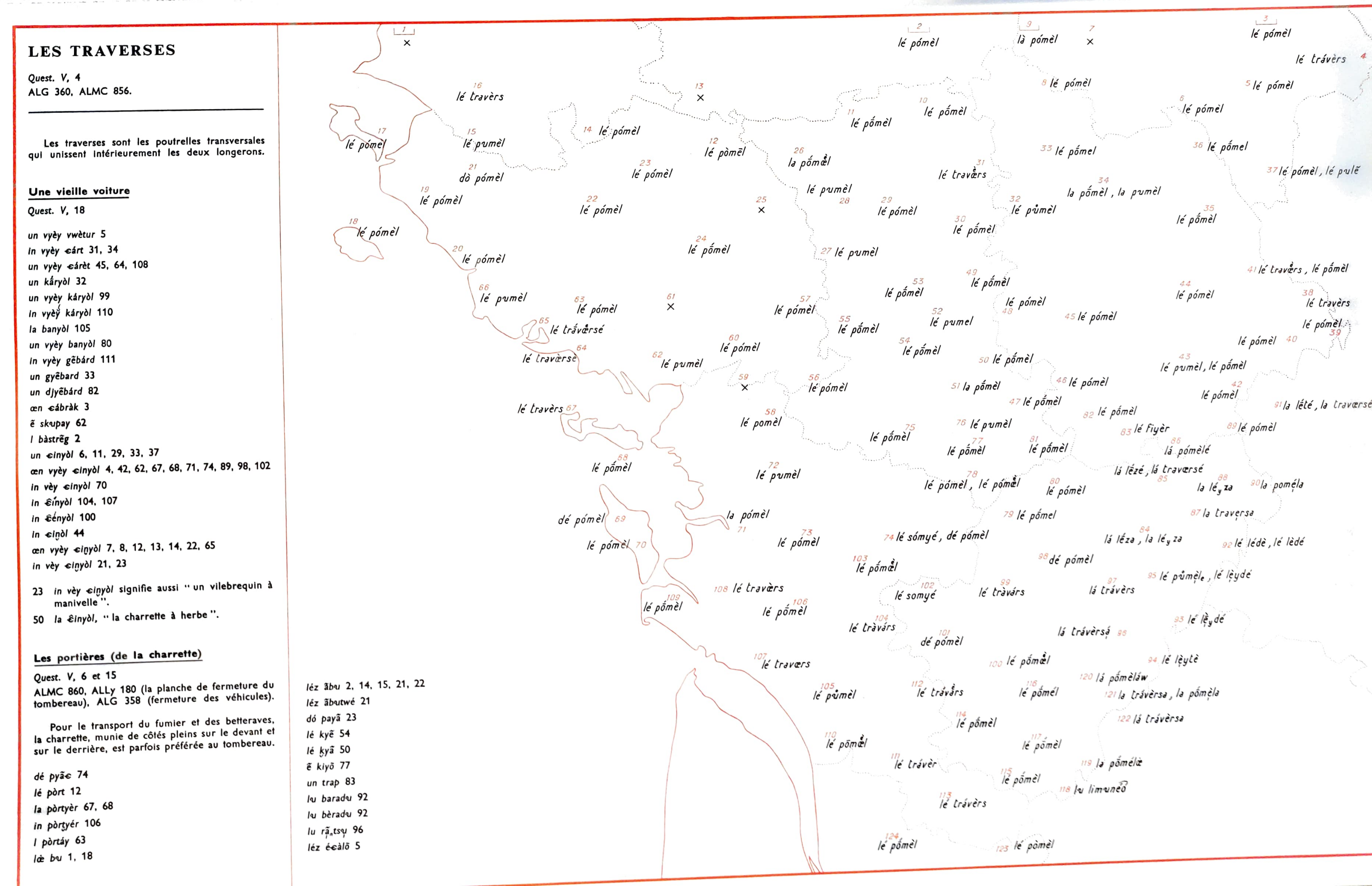
Quest. V, 6
ALLy 166* (colliers de fer), ALG 357 (anneaux).

Les piquets verticaux qui soutiennent les ridelles sont enfoncés dans des boucles de fer de la caisse.

lé bukl 14, 17, 36, 43, 56, 74
dé bukḷ 15, 20
lé bukḷ 77
dé buk 8, 25, 29, 37, 38, 41, 44, 64
lé buķ 11, 24, 32, 34, 35, 45, 103
lé buķ, 10
lé buķy 26-28, 47, 49, 52, 76, 81, 82
dóz ànó 60, 61
lé brid 58
lé krãp 18
lé pólur 80, 105
lé pàt 50, 51, 54, 55, 75
dé gòdè 111
lé pómèl 16, 69, 82, 83, 99, 104, 107-109, 112, 113, 124
la pómœlé 91
lé pûmèl 64
lé pumèl 72, 107
lá pumẹ́la 118
lé rãcé 42, 85, 98, 102, 114, 115, 117, 120, 123
lé rãĉé 100, 101, 106, 110, 116
dó rã̄cé 48
lé rõĉa 53
lœ rãcl 84
lu rãntcl 90, 122
lu rą̄ntcl 88
lu rãntĉl 93
lu rą̃ntsl 95
lu rãₙteyẹ́ 96
lé rãntsyé 121
lu rą̃ₙtcé 87, 92
lu rãntyé 94

Le témoin du point 82 a précisé que le terme qu'il indiquait, *pómèl*, avait deux sens :

1) celui de traverse du lit de la charrette,
2) celui de boucle dans laquelle s'enfoncent les piquets verticaux.



LES TRAVERSES

Quest. V, 4
ALG 360, ALMC 856.

Les traverses sont les poutrelles transversales qui unissent intérieurement les deux longerons.

Une vieille voiture

Quest. V, 18

un vyèy vwètur 5
in vyèy cárt 31, 34
un vyèy cárèt 45, 64, 108
un kâryòl 32
un vyèy káryòl 99
in vyèy káryòl 110
la banyòl 105
un vyèy banyòl 80
in vyèy gèbárd 111
un gyēbard 33
un djyēbárd 82
œn cábràk 3
ē skupay 62
l bàstrēg 2
un cinyòl 6, 11, 29, 33, 37
œn vyèy cinyòl 4, 42, 62, 67, 68, 71, 74, 89, 98, 102
in vèy cinyòl 70
in cínyòl 104, 107
in cényòl 100
in cinòl 44
œn vyèy cinyòl 7, 8, 12, 13, 14, 22, 65
in vèy cinyòl 21, 23

23 in vèy cinyòl signifie aussi " un vilebrequin à manivelle ".

50 la cinyòl, " la charrette à herbe ".

Les portières (de la charrette)

Quest. V, 6 et 15
ALMC 860, ALLy 180 (la planche de fermeture du tombereau), ALG 358 (fermeture des véhicules).

Pour le transport du fumier et des betteraves, la charrette, munie de côtés pleins sur le devant et sur le derrière, est parfois préférée au tombereau.

dé pyãc 74
lé pòrt 12
la pòrtyèr 67, 68
in pòrtyér 106
l pòrtáy 63
lœ bu 1, 18
léz ãbu 2, 14, 15, 21, 22
léz ãbutwé 21
dó payã 23
lé kyẽ 54
lé kyã 50
ē kiyõ 77
un trap 83
lu baradu 92
lu bèradu 92
lu rã.tsu 96
léz écàlõ 5

LES BRANCARDS

Quest. V, 5

ALF 1772, ALG 354 (limons, brancards).

On remarquera qu'au point 107 le témoin a répondu : lœ limɔ̃, "les deux brancards", lé brɑ̃kár, "les brancards".

Les boucles des brancards

Pour attacher les traits à la charrette, les brancards sont terminés par des crochets ou des boucles dont quelques témoins ont indiqué le terme patois :

la buk 6, 37
la buk̮ 11, 63
in mál̮ 19
l krœè 29, 40, 43, 60, 74
ɛ̃ krœè 85
un ɑ̃mbu 95
l ɑ̃bu 5, 8
lé ábu 3
ɛ̃ gódè 80
lé mɑ̃cèt 2, 16, 44
la mɑ̃cèt 46
lé mɔ̃cèt 62, 72
la mucèt 102
lœ ragó 58.

Le siège (de la charrette)

Quest. V, 7

Les charrettes des meuniers et des rouliers sont équipées d'un siège mobile placé près des brancards. Le plus souvent c'est un simple sac tendu entre les deux brancards.

ɛ̃ syèj 15
ɛ̃ bálɛ̃ 24, 56-58, 72, 74, 102
lœ balɔ̃ 60
là kès ó fényɛ̃ 20
l fényɛ̃ 2
lœ fényɛ̃ 7, 10, 28, 30, 31
l port fényɛ̃ 32, 42, 46, 47, 54, 55, 73, 75, 76, 79, 89, 108, 111, 113, 114, 124
lœ pòrtœ fényɛ̃ 82, 99, 115, 121
lœ pòrto fényɛ̃ 95, 96, 122
lɔ̃ pòrto fényɛ̃ 90
lœ pòrt fényɛ̃ 106
lœ pòrtœ féɲɛ̃ 99, 110
l pòrt féɲɛ̃ 44
lœ port fœnyɛ̃ 8, 43, 51, 52
lœ port fényɛ̃ 6, 11, 37, 53, 74, 81, 102, 109, 117
lœ pòrtœ fényɛ̃ 4, 40, 78, 83, 119, 123
lœ port fœnyɛ̃ 36, 41, 49, 50, 100, 101, 103
un pòrtɔ̃ fényɛ̃ 118
lɔ̃ pòrtœ fényɛ̃ 93
ɛ̃ port fényɛ̃ 58, 64, 72
lœ port fányɛ̃ 38
ɛ̃ port fanyɛ̃ 29

LES RIDELLES (DE LA CHARRETTE)

Quest. *V, 6*

ALLy 163, ALG 355, ALLy 165 (du char), ALMC 857.

Les ridelles sont placées sur les côtés de la charrette et servent à maintenir la charge. Trois types ont été indiqués à G. Massignon :

1) des ridelles pleines (sigle ⌣),
2) des ridelles à claire-voie (sigle ⌣),
3) des ridelles pleines à la base, à claire-voie ensuite (sigle ⌣).

L'absence de sigle indique que les ridelles appartiennent indifféremment à l'un des trois types.

Les ridelles pleines sont utilisées pour le transport du fumier, des pommes..., les ridelles à claire-voie pour le foin surtout.

8 un terme général, *lé palis*, désigne l'ensemble constitué par les ridelles et les grosses barres.

94 *lè àpǒ à fumyi*, « les planches à fumier ».

104 *lé ridèl* sont des morceaux de fer qui servent à tenir les planches mises pour équiper la charrette en tombereau.

123 *lé ridèl* s'ajoutent en hauteur aux *rãe*.

Pour prolonger la contenance de la charrette, on peut poser sur le fond du véhicule des claies qui s'appellent :

lé klè 5, 6
lé klé 3
lé báryǒ 4
léz áràs 10, 11, 28, 30, 31
léz ãbulãs 27
lé garni 38
léz éèàlèt 37.

Certaines charrettes ont des pieux effilés, qui prolongent les ridelles et qui servent à piquer les gerbes. Ces pieux s'appellent :

lé pǒ 42, 82, 84, 86, 104, 119
lé pǒw 78
lu pǎõ 118, 122
lu páw 87, 88, 90, 93, 95.

Aux points 92 et 100 on remplace parfois les ridelles par de simples pieux :

lu pǎo 92
dé pǒ 100.

Aux points 56, 59 et 71 les ridelles sont en forme de demi-cercle et recouvrent la moitié supérieure des roues.

Le dessus de la ridelle peut avancer en forme de barre sur la roue et un terme sert d'appellation à cette barre ou partie horizontale de la ridelle :

la rãèèt 82
lé rãèé 103
lé rãèiyã 106, 107, 109.

Les grosses barres des ridelles

Quest. *V, 6*

ALLy 166, ALG 356, ALMC 858.

Ce sont les piquets verticaux qui soutiennent les ridelles.

lé pó 44, 58, 85
lé mãtʌã 17
lé tràværsé 59
lé kurb 1
lé rãe 14, 18, 20, 23
lé rõe 25
lé rẽe 19
lé rãeé 3, 4, 5, 7, 37, 68
lé rãeé 48, 77
lé rãeè 16
lé rõeè 17
léz èl 15
léz àlgrẽ 31
lé talyé 60
lé tàlè 62

C. 127

LES ÉCHELETTES

Quest. V, 8

ALLy 167 (l'échelette de devant), 168 (l'échelette de derrière), ALG 358 (fermeture des véhicules), ALMC 859 (les échelettes et les pieux).

Pour retenir la charge de foin ou de bois, on fixe à l'avant et à l'arrière du char ou de la charrette des sortes d'échelles. En général l'échelette de devant et l'échelette de derrière portent le même nom, seuls les témoins des points 64 et 66 ont pu distinguer les deux échelettes, un point-virgule sépare les deux réponses.

On remarquera qu'aux points 24, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 73, 75, 76, 78, 84, 85, 95, 105, 106, 107, 108, 117 et 118 il n'y a pas d'échelette de derrière, des pieux ou la perche en tiennent lieu.

Aux points 77, 83, 103, 119, 120 et 122 l'emploi de l'échelette de derrière est assez récent et les témoins ont indiqué deux termes, le terme général ' fourragère ' adopté avec l'introduction de l'échelette de derrière et le terme employé quand il n'y avait qu'une seule échelette.

Autrefois les charrettes n'avaient pas toutes des échelettes, beaucoup avaient simplement deux pieux à l'avant et deux pieux à l'arrière. Actuellement les charrettes sont quelquefois munies à l'avant et à l'arrière d'échelettes et de pieux. Voici le nom de ces pieux dans lesquels on pique les gerbes, on enfonce le foin ou on enfile les anses des paniers :

lé pá 50, 51, 54, 55, 75, 76
lu pąw 121
lé pâô 52, 53, 94, 96
dé pó 8, 32, 34, 40, 45-48, 71, 73, 74, 77, 81, 83, 85, 89, 91, 98-102, 105, 107-115, 117, 123, 124
lé pów 79
lu pyô 121
lé pwẽsẽ 24
lé ròlõ 35
lé bár 39, 41.

5 *léz éeàlèt* sont des échelettes pour le foin tandis que *léz éeàlõ* sont des échelettes pour le bois.

61 *ẽ pwésẽ*, " un piquet ", s'appuye sur le timon pourvu d'une cavité pour le recevoir et soutient l'échelette de devant.

Le cadre de bois pour la ' cuve charretière '

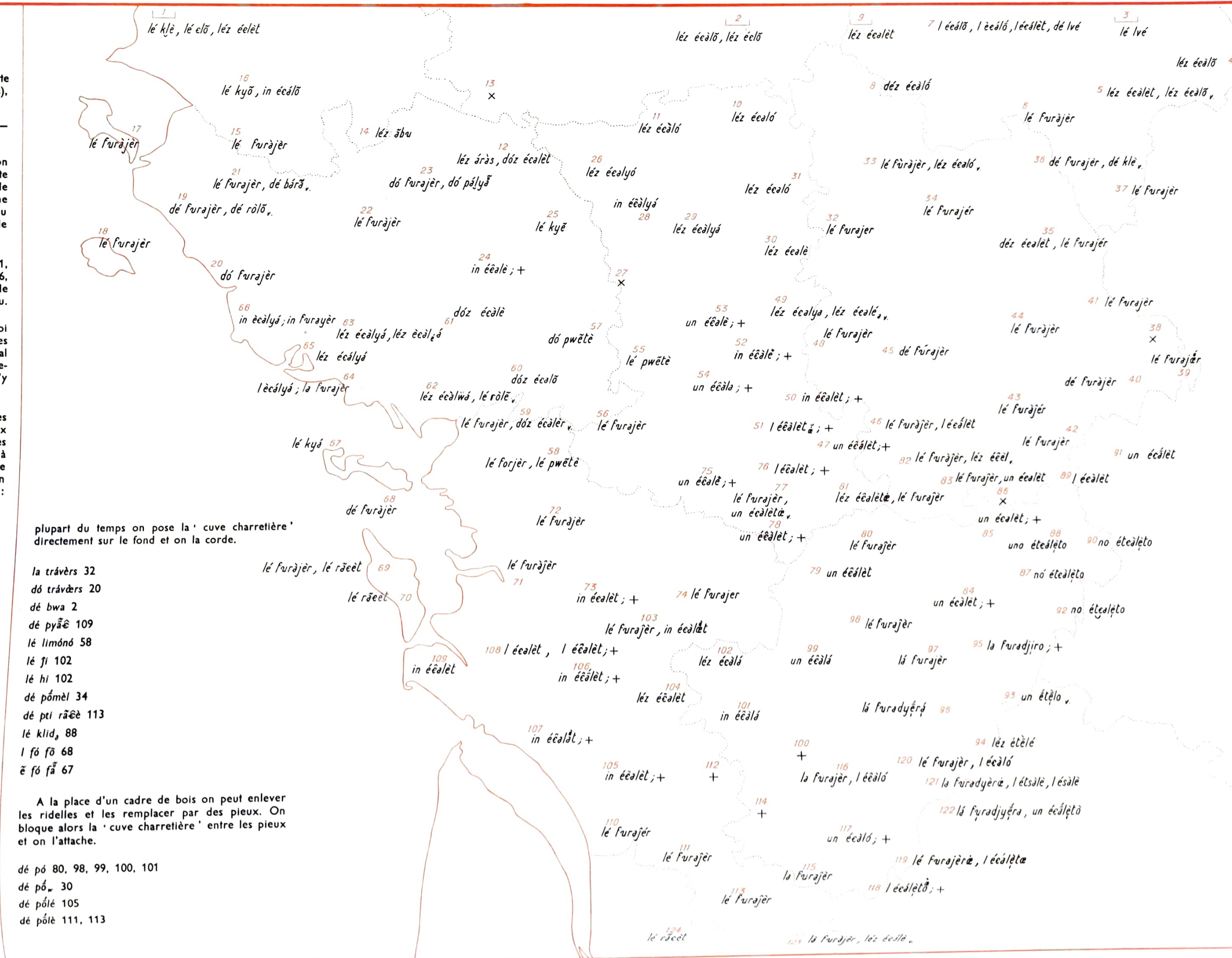
Quest. V, 14

G. Massignon a demandé le nom du cadre de bois posé sur le fond de la charrette pour préserver la ' cuve charretière ' lors des vendanges. Cette question n'a donné que très peu de réponses, la plupart du temps on pose la ' cuve charretière ' directement sur le fond et on la corde.

la trávèrs 32
dó trávèrs 20
dé bwa 2
dé pyẫè 109
lé limónó 58
lé ʃi 102
lé hi 102
dé pómèl 34
dé pti rãèè 113
lé klid, 88
l fó fõ 68
ẽ fó fã 67

A la place d'un cadre de bois on peut enlever les ridelles et les remplacer par des pieux. On bloque alors la ' cuve charretière ' entre les pieux et on l'attache.

dé pó 80, 98, 99, 100, 101
dé pó, 30
dé pólé 105
dé pólè 111, 113



LA CHAMBRIÈRE

Quest. *V*, 9
ALG 378*.

La chambrière est une tige de bois mobile qui, placée sous la charrette, la soutient lorsqu'elle n'est pas attelée. Il peut n'y avoir qu'une chambrière par charrette, il peut aussi y en avoir deux (c'est le cas aux points 7, 16, 23, 38, 69, 108, 110), trois (points 63, 64, 101) et même quatre (points 32 et 71).

Au point 38 on distingue la chambrière placée sous le timon, *un cœb*, et la chambrière placée à l'arrière de la charrette, *la cābriyèr*.

Au point 101 la chambrière se dit *la cābaryer*, tandis que l'ensemble constitué par les trois chambrières se dit *la burd*.

Quelques témoins ont indiqué que lorsqu'ils voulaient graisser ou enlever une roue ils se servaient non pas de la chambrière mais d'une tige appelée :

la cèvr 67, 68
la cèv 5
lò tcèbro 92
la cévr 3
un cébr 32
la céb 91
la cœb 39
in bik 30
lœ buk 109
lœ bu 90, 92.

Le frein (de la charrette)

Quest. *V*, 17
ALG 365, ALMC 861.

Dans les régions plates, très souvent les charrettes n'ont pas de frein.

dé rfrẽ 16
la mékanik 2-9, 11-13, 15, 17, 20, 21, 23-25, 27-34, 37, 38, 40, 42-51, 53-60, 63, 71, 72, 74-76, 78, 80-82, 84-86, 89, 98-100, 105, 109, 110, 112, 114, 116, 117, 120
la mékanŭk 83
la mékanikₑ 115, 119, 121
la mékánikœ̆ 77
la mékanikₔ 118
lo mékānikₒ 87, 88, 93-96
lò mékànikò 122
la mœkanik 39, 103, 124
la mœ̆kanik 10, 26, 35, 36, 41, 52, 73, 101, 104, 106, 108, 113
la mèkanik 14, 61, 65, 102, 111, 123
la mèrkanik 42

LE TREUIL

Quest. V, 10

ALF 1731, ALLy 173 *, ALG 378 *, ALMC 957.

Transporter sur une charrette

Quest. V, 23

ȼároyé 18, 59, 64, 72
ȼarőyé 31
ȼarwòyé 72
ȼáróyér 17
ȼárór 19
ȼáruyè 20
ȼắréyé 40, 43, 44, 70, 83, 117, 123
ȼaréyé 31
ȼareyé 30
ȼareyi 30
ȼárœyé 32, 34
ȼ̂ắréyé 24, 82, 107, 112
ȼ̂áréyé 104
ȼárœyé 26, 41, 62, 63, 73
ȼ̂árœyé 78, 79, 101
ȼ̂árœyắ 28
ȼárȧyé 102
ȼ̂árȧyé 47
ȼ̂árèyé 50, 78, 81, 100, 111, 112, 115
ȼárèyé 2, 3, 5-8, 11, 15, 16, 20, 33, 35-39, 45, 46, 48, 49, 66-68, 72, 80, 114
ȼárœyé 26
ȼárœyè 41
ȼárèyè 23, 29, 49
ȼårèyè 77
ȼårèya 77
ȼáreya 27, 39, 55-57
ȼárḗyá 120
ȼ̂áréya 51, 54, 75, 76
ȼ̂ắréya 53
ȼáréya 86
tȼáriya 90
ȼárĭya 86
ȼáriyắ 91
ȼåriyé 10
ȼáréyè 123
ȼáràyœ̀ 68
ȼáráyé 59
ȼárwé 69
ȼárwáyé 58, 65, 71
ȼárwèyé 4, 5, 74
ȼárwáyè 22
ȼárwár 21
tsèryè 93
tsáryá 96, 121
tȼarya 88
ȼắrya 84, 86, 118, 119, 122
ȼ̂arya 52
ȼắryé 42, 65, 83, 89, 99, 124
ȼ̂ắryé 108
ȼ̂ắryé 103, 105-107, 113
ȼáryè 60
ȼáryèy 64
ȼ̂áryè 110
ȼáré 69
ȼắrér 61
tsárèt 94
tȼarèta 92
tȼèrdj 87
ȼèrȼé 14
ména 88
rulá 57, 84
fér ẽ ȼárwè 39
fér un tsáré 121
fèr un ȼắré 118
fer ẽ ȼ̂ắré 103, 106
fayr un tsắr 93, 94
fèr ẽ ȼắrè 98
fèr ẽ ȼ̂ắrè 116
fér ẽ ȼ̂ắrè 109
fèr ẽ ȼắrè 120
fèr ẽ ȼ̂ắrè 116

LE CÂBLE

Quest. V, 10

ALLy 172 (la corde du char), ALMC 956, ALF 325 (corde), Svenson 112.

On lie le chargement avec un ou deux câbles ou cordes qui s'enroulent sur le treuil.

La perche

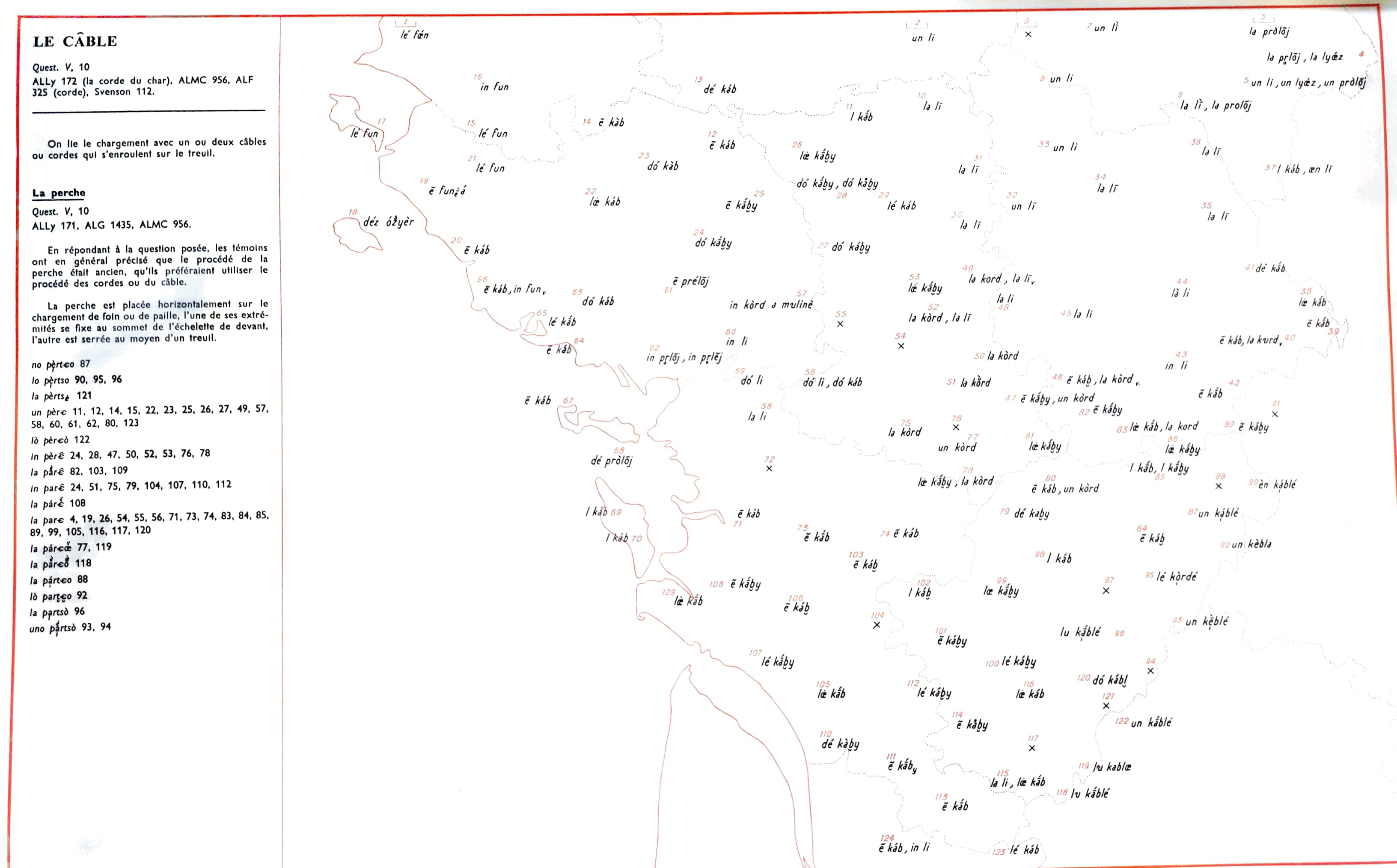
Quest. V, 10

ALLy 171, ALG 1435, ALMC 956.

En répondant à la question posée, les témoins ont en général précisé que le procédé de la perche était ancien, qu'ils préféraient utiliser le procédé des cordes ou du câble.

La perche est placée horizontalement sur le chargement de foin ou de paille, l'une de ses extrémités se fixe au sommet de l'échelette de devant, l'autre est serrée au moyen d'un treuil.

no pęrtœ 87
lo pęrtso 90, 95, 96
la pèrtsą 121
un pèrœ 11, 12, 14, 15, 22, 23, 25, 26, 27, 49, 57, 58, 60, 61, 62, 80, 123
lò pèreò 122
in pèrẽ 24, 28, 47, 50, 52, 53, 76, 78
la pãrẽ 82, 103, 109
in parẽ 24, 51, 75, 79, 104, 107, 110, 112
la pãrẽ 108
la parœ 4, 19, 26, 54, 55, 56, 71, 73, 74, 83, 84, 85, 89, 99, 105, 116, 117, 120
la pàrœ̃ 77, 119
la pàreõ 118
la pàrteo 88
lò partẹo 92
la pąrtsò 96
uno pąrtsò 93, 94



LES BILLES
(DU TREUIL)

Quest. V, 10
ALLy 173, ALMC 958 (la bille).

Les billes, ou chevilles, qui servent à actionner le treuil sont aujourd'hui en fer, celles d'autrefois étaient en bois. Lorsque les billes de bois et les billes de fer portent un nom différent, nous avons séparé les deux réponses à l'aide d'un point-virgule et le mot qui suit le point-virgule se rapporte aux billes de bois.

On remarquera que les témoins des points 52, 53, 54, 55, 85, 89, 97, 102, 105, 110, 115, ont répondu par des singuliers.

Une charge (de foin, de bois)

Quest. V, 24

un tsárè 94, 95
ụnò tsárètạdò 96
no tsárétèd₀ 95
ẽ ȼ̂ā́ré 104, 111
ẽ ȼ̂árè 100, 109, 112
un ȼárè 122
èn ȼárè$_y$ 90, 120
unó ȼárétád$_\partial$ 122
un ȼárté 2-6, 8, 11, 13, 18, 26, 29, 37-40, 42, 44, 46, 68, 71, 73, 74, 83, 98, 99, 102, 117, 123, 124
un ȼårté 10
un ȼárté 32, 34
in ȼártī 31
in ȼ̂arté 108, 116
un ȼ̂árté 78, 101, 104, 105, 107, 109, 110, 113-115
un ȼā́rtè 49, 60, 77
in ȼártá 12
un ȼ̂ártè 81
un ȼ̂årtè 79
in ȼ̂ártèy 24, 47
in ȼ̂artè̀y 52, 76
in ȼ̂artầy 52
in ȼ̂ártáy 24, 47, 50, 75
in ȼártáy 19-21, 53-55, 57, 61, 62, 64-66
in ȼártèy 14, 16, 56, 80
in ȼártéy 17, 35
no tȼèrtạdo 87
no tȼartéda 92
uno tȼartạ́do 88
unœ ȼártádȣ 119
un ȼártád 39, 84-86, 91, 120
ẽ ȼā́rwè$_y$ 41
un tōbròté 2
unò bṓz$_\partial$ 93
unò budz$_\partial$ 93
ẽ tur 42, 68, 69, 89, 105
ẽ vòyàj 15, 22, 25, 38, 58, 59, 63, 72
ẽ vòyàj 69, 70

1 ?
2 dé tàvèl, dé parcœwèr
3 dé tavèl
4 ×
5 dé távèl
6 dé távèl
7 lé távèl
8 lé távèl ; lé tōriyō
9 ×
10 lé távèl
11 lé távèl
12 lé tàvèl
13 ×
14 lé tàvèl
15 dé távèl
16 lé tàvèl
17 lé távèl, lé rnar
18 +
19 dé tavèl
20 lé rōlā
21 lé tavèl
22 lé tavèl
23 lé tavèl
24 lé tāvèl
25 lé tável
26 lé tavèl
27 lé tável
28 lé távèl
29 lé távèl
30 lé tavèl
31 lé távèl
32 lé távèl
33 lé távèl ; lé turiyō
34 lé távèl
35 lé távèl
36 lé tavèl
37 lé tavèl
38 lé távèl
39 lé távèl
40 lé tàvèl
41 lé távèl
42 lé távèl
43 lé távèl
44 lé tàvèl
45 dé tavèl
46 lé távèl ; lé truyō
47 lé tavèl
48 lé távèl ; lé truyā
49 lé tavèl
50 lé tavèl
51 lé távèl ; lé truyā
52 la tāvèl ; lœ truyā
53 la távèl ; lœ truyu
54 la távèl ; lœ truyā
55 la tavèl, lœ bātā d mulinė
56 lé tavèl
57 lé távèl
58 lé tavèl
59 lé tàvèl
60 dé tavèl
61 lé távèl
62 lé tavèl
63 lé tàvèl
64 lé távèl
65 dé tavèl
66 lé távèl
67 du bulā
68 dé bu d fèr
69 dé bár dœ fèr
70 lé távèl
71 lé távèl
72 dé tavèl
73 lé távèl
74 lé távèl
75 lé távèl
76 lé távèl
77 lé távèlœ
78 lé távèl, lé távèl
79 lé tavèl
80 lé távèl
81 lé távèl
82 lé távèl
83 lé távèl
84 la távèlā
85 la tavèl, l trōlō
86 ×
87 ×
88 la ȼaviya
89 la tavèl
90 la tavèla
91 ×
92 lé tavèlé ; lé tȼavilé
93 là tàvèlà
94 lé tavèlé
95 lé tàvèlé ; lé tsavilé
96 lé tsavilé
97 là távèl ; là ȼœviy
98 lé távèl, dé tárwèl
99 lé tàvèl
100 lé tavèl
101 lé tavèl
102 in távèl ; ē pó d bwa
103 dé távèl
104 lé bár, lé tavèl
105 la bár
106 dé távèl
107 lé tavel, lé bár
108 lé tavèl
109 lé tavèl
110 la távèl ; in pōlé
111 dé távèl
112 lé távèl
113 lé tavèl
114 lé tavèl
115 la tavèl ; lœ gàlibó
116 lé tavèl ; lé galbó
117 lé tavèl ; lé galbó
118 lé biyó, lu biyu
119 lu galbó
120 la tavèlàw ; lé galbó
121 la tsavilà ; lu gàlœbó
122 là tavela ; là cœvila
123 lé tavèl
124 lé tavèl, lé pōlé

RESSERRER LE BANDAGE

Quest. V, 12
ALMC 864.

La jante

Quest. V, 12
ALF 1602, ALMC 862, ALLy 175 (les jantes), ALG 363.

Le terme obtenu est soit un singulier, soit un pluriel, dans les deux cas il désigne l'ensemble constitué par les six segments.

1) singulier

lo djyą̃ndo 92
lò jãntò 122
là jãntǒ 118
là jãt 1, 3-10, 14, 15, 22, 23, 29, 32, 33, 36-38, 40, 41, 44, 56, 58, 59, 61, 62, 67, 68, 71, 72, 89, 91, 97, 115, 120, 123, 124
la jãtœ 119
la jãt' 16, 20, 35, 42, 99
la jãd 2, 18, 25, 57, 65, 66, 89
la ȷ̃ãt 48
la œ̃ãt 41
la ễãt 102
la ȷ̃ãt 11, 70, 73, 74, 78, 79, 82, 98, 101, 104-108, 111-114, 116
la ȷ̃ãt 81
la hãt 69, 102
la ȷ̃ãd 76, 100
la ȷ̃ãd 80, 82, 103, 110
là jãtr 13, 45, 117
la œ̃ãtr 84
la jãt 26, 31, 39
la jãt' 24
la ȷ̃ãt 49, 53-55, 75, 83, 109
la jõt 12, 17, 27, 28, 30, 60
la ȷ̃õt 46, 50, 52, 77
la ȷ̃õt 51
la jõt 64
la ȷ̃ãt 47
la jót 63, 64
la jówt 63
la jãd 43
la dzèntò 93-95
lò djènt 87
la jẽt 21, 34
la ȷ̃ẽt 19
la hẽt 19
ẽ sarky 88
l sarky 85

2) pluriel

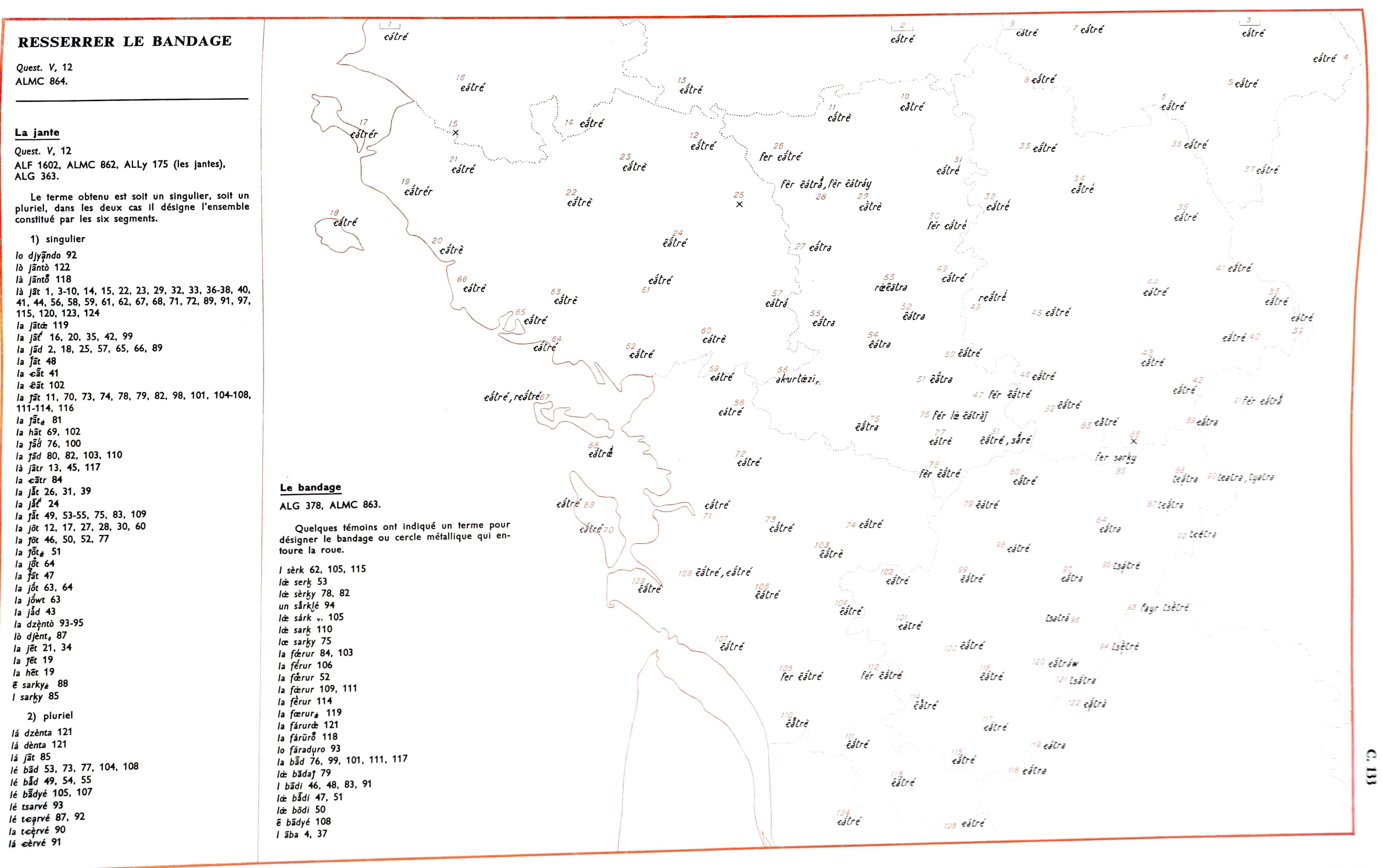
lá dzènta 121
lá dènta 121
lá jãt 85
lé bãd 53, 73, 77, 104, 108
lé bãd 49, 54, 55
lé bãdyé 105, 107
lé tsarvé 93
lé tœrvé 87, 92
la tœ̀rvé 90
lá œ̀rvé 91

Le bandage

ALG 378, ALMC 863.

Quelques témoins ont indiqué un terme pour désigner le bandage ou cercle métallique qui entoure la roue.

l sèrk 62, 105, 115
lœ serk 53
lœ sèrky 78, 82
un sárklé 94
lœ sárk 105
lœ sark 110
lœ sarky 75
la fœrur 84, 103
la férur 106
la fœ̃rur 52
la fœrur 109, 111
la fẽrur 114
la fœrur 119
la fárurœ 121
la fárũrǒ 118
lo fáraduro 93
la bãd 76, 99, 101, 111, 117
lœ bãdaȷ 79
l bãdi 46, 48, 83, 91
lœ bãdi 47, 51
lœ bõdi 50
ẽ bãdyé 108
l ãba 4, 37



L'ESSIEU

Quest. V, 13

ALF 484, ALLy 177, ALG 375, ALMC 865, Svenson 150.

Une roue

Quest. V, 12

ALF 1170, ALLy 174 (une roue ; deux roues), ALMC 862.

la ru 3-13, 15-18, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32-36, 38, 41-43, 45-50, 52-55, 58, 59, 62, 64, 66, 68-74, 76-79, 82, 83, 85, 89, 101-111, 113, 115-117, 120, 123

la ru 19, 21, 63

in rut 67

la rūœ 51, 75

la rů 28, 31, 39, 81, 99, 100, 114

là ró 1

la rǒd 84, 118, 121

lò rǒd 87, 88, 90, 93-96, 122

la ròd 89, 91, 97, 120

la ròdœ 119

lò rǫdo 92

lò ráwd 122

là rœ́ 1

la rœv 28, 29

C. 134

1 èsœ́
2 èsyœ́
3 lèsyœ́
4 ésyœ́ᵧ
5 èsyœ́
6 èsyœ́
7 ésyœ́
8 èsyœ́
9 ×
10 ȅsyœ́
11 èsyœ́
12 èsyǖ
13 ȅsyœ́
14 èsi, lèsi
15 èsyœ́
16 èsyœ́
17 ȅsi
18 èsyu
19 èsi
20 èsi
21 èsi
22 èsyǖ
23 èsyǖ
24 ési
25 èsyœ́
26 ésyœ́
27 ési
28 ésiᵥ
29 ésyœ́
30 ésyu
31 ésyu
32 ésyœ
33 lésyœ́
34 ésyœ
35 ésyœ
36 èsyœ́
37 èsyœ́
38 ésyœ́
39 ésyœ́
40 ésyœ́, lésyœ́
41 ésyœ́ᵧ
42 ésyœ́
43 ésyœ́ᵧ
44 ésyœ́
45 ésyœ́
46 ésyu
47 ésyu
48 ésyu
49 ésyœ, ésyuᵥ
50 ésyu
51 ésyu
52 ésyu
53 ésyœ́
54 ésyu
55 ési
56 ésyœ́
57 ési
58 èsyœ́
59 èsyǜ
60 èsi
61 ési
62 èsyù
63 èsi
64 ési
65 èsyu, èsi
66 èsi
67 èsyǖ, ésyu
68 èsyu
69 ésyœ́
70 èsyœ̀
71 èsyœ́
72 èsyœ́
73 ésyœ́
74 èsyœ́
75 ésyu
76 ésyu
77 ésyu
78 ésyu
79 ésœ́
80 lésyœ́
81 ésyu
82 ésyu
83 ésyu
84 ési
85 ési
86 ×
87 ési
88 lési
89 ésyu
90 ési
91 ésyu
92 ési
93 ésœ̂u
94 ésœᵤ
95 ési
96 ésyǜ
97 ésyœ̀
98 ésyœ́
99 ésyœ
100 èsyœ́
101 ésyœ
102 ×
103 ésyœ
104 ésyœ
105 ésyœ́
106 ésyœ́
107 ésyœ
108 ésyœ
109 ésyœ́
110 ésyǖ
111 ésyœ
112 ésyœ
113 ésyœ
114 ésyœ
115 ésyœ
116 ésyœ́
117 ésyœ́
118 èssœ̂
119 ési
120 ési
121 èsi
122 lésés
124 èsi, ési
[illegible]

LE MOYEU

Quest. V, 13
ALF 887, ALLy 176, ALG 361, ALMC 866*.

Les rayons

Quest. V, 12
ALLy 175*, ALG 362, ALMC 864 (un rayon - les rayons), ALF 1689 (rais), Svenson 341.

lé rèyõ 59
lé rè 1-9, 11, 12, 14-17, 20-25, 28, 29, 31, 33, 34, 36-40, 44, 46, 48, 56, 57, 59, 60-62, 64, 65, 68-72, 74, 79, 80, 97, 98, 100-105, 111-114, 117, 123, 124
lé rœ̀ 26
lé rǻ 100
lé rè$_y$ 30, 41-43, 49, 58, 66, 85, 106, 107, 119
lé rǻy 52, 90, 91, 99, 122
lé ráy 19, 63, 87, 89, 92-96, 116, 118, 120, 121
lé rœ́y 83
lé ré 10, 13, 18, 20, 32, 35, 45, 47, 49-55, 62, 73, 75-78, 81, 82, 108-110, 115
lé rré 51
lé bàtɑ̃̄ 67
lé jóbèt 67
la léz, 88
lé lèydzé 95

LA CLAVETTE (DE L'ESSIEU)

Quest. V, 13
ALLy 178, ALG 364, ALMC 866.

Deux dispositifs peuvent arrêter les extrémités de l'essieu dans chacun des deux moyeux : la clavette et le boulon. La clavette est le dispositif le plus ancien.

23 *ẽ fœrtyá*, " une rondelle ". La rondelle est un anneau en fer placé entre le moyeu et la clavette.

77 *dó bàtrèsœ*, " des rondelles ".

La boîte (de l'essieu)

Quest. V, 13
ALMC 865, ALF 146 (boîte), ALG 361 (moyeu).

la bwat 8, 14, 27, 28, 31, 32, 34, 42, 44-47, 49, 50, 52, 54-56, 58, 59, 67, 69, 71-76, 78-80, 82, 83, 100-104, 106, 108, 112-117, 120, 124

la bwåt 51, 81

la bwåt 6, 10, 15, 38, 98

la bwèt 2-5, 11, 13, 17, 20-23, 26, 27, 29, 35-38, 40, 41, 48, 60, 62, 65, 66, 70, 84, 85, 89, 91, 99, 111, 123

la bwètcyò 93

lò bwèty 122

la bwèyt 27, 28, 53, 63, 64

lò bwèyt 87

lò bwèytco 92

la bwèyty 88, 95, 96

la bwèytyò 94

la bwèytyœ 118

la bwét 6, 18, 19, 28, 30, 39, 43, 107

la bwét 119

la bwéyt 30

la bwéyty 90

la bwétyœ 121

la bwåt 24, 77, 110

la bòt 60

lœ bwátyé 82

Trois témoins ont indiqué un terme pour désigner la fusée de l'essieu :

lò fuzèd 92
la fuzàd 90
lò fozèd 87.

LA FRETTE

Quest. V, 13
ALG 378, ALMC 863.

La frette est le cercle métallique qui entoure le moyeu.

Le témoin du point 76 a fait remarquer que le cercle de fer et le trou par où passe l'essieu avaient le même nom, qu'ils s'appelaient *la bwå̄t*.

Le témoin du point 121 a tenu à préciser que pour lui *klåvètœ* désignait non pas la clavette mais la frette.

Le bât et ses parties

Quest. V, 25
le bât : ALMC 484.
les paniers : ALLy 160 (une corbeille, point 47), ALF 1792 (la baste), ALMC 874.

G. Massignon a demandé le nom du bât et de ses parties : croux, paniers, tige courbe et coussin. Peu de témoins ont pu répondre, les ânes sont généralement attelés à une charrette légère, de sorte que le bât est inutile.

Voici les quelques réponses obtenues et les précisions qui les accompagnaient :

Les paniers

dœ pani 89. Les paniers étaient utilisés pour le transport des pierres.

dé páyèr 43. Ils servaient à contenir la marne utilisée pour marner les champs.

in pòrtwèr 31. Ces *pòrtwèr* ont servi au transport du fumier jusqu'en 1900.

dé bácō 7.

du bœzèn, du bàzèn 67. Ils servaient au transport du fumier.

lé bṛswå̄ô 62. Les *bṛswå̄ô* servaient à transporter des gerbes.

La tige courbe

in kurj 68.

Le coussin

lũ pánœ̃u 93
un bálàsó 118
un bálàsu 119.

La charrette à ânes

la čarét à bardu 50, 51
ẽ čártó 115. Cette charrette sert surtout pour le transport de l'herbe.
in mũ 49, 50, 52, 54
la kabyolèt 52

ẽ gabyå̄ 54
ẽ tábanyå̄ 52

La charrette à bras

ẽ kaburé 101
ẽ čartō 116

BASCULER
(LE TOMBEREAU)

Quest. V, 16
ALMC 854, ALLy 181 (faire basculer), ALG 1230.

Le tombereau

Quest. V, 15
ALF 1723, ALLy 179, ALG 353, ALMC 853.

En dehors de tōbró, on relève les formes suivantes :

ẽ tōbœ̄ró 106
lœ tãbœró 81
ẽ tōbœryó 3
lœ tōbōryó 4
ẽ tãbœrẽã 63
ẽ tōbrō 39
ẽ tōbrão 91
lœ tōbrẽ 1
ẽ tōbrẽã 21, 64, 66
ẽ tōbrówœ 77
ẽ tōbru 40, 46
ẽ tōbrū 82
ẽ tōbrō 83
ẽ tōbrīyá 28
lœ tãbró 32, 41, 47, 49-51, 53, 54, 63, 75, 76, 100, 103, 107, 109, 110, 119
ẽ tãbró 55, 59, 78, 104
ẽ tōbáré 84
lō tòmbàrœw 90
lū tumbáréō 118, 122
lū tumbarēu 93, 96
un tumbarœu 94
un tumbré 121
lœ tumbar 87, 92, 95
lœ tumbàrà 88, 93
ẽ timbœryá 28
l tèŋbœryá 29.

in tanbré 74
un tōbré 35, 108, 120
in tōbrèy 62
la tãbray 63
un tōbròlé 10, 11, 26, 48
un tōbròlè 77, 81
in tōbròlèy 24, 47, 52
in tōbròláy 24, 47, 53, 76
in tãbròlé 107
un tãbròlè 49
la tãbroláy 50, 51, 54
un tãbroláy 55, 75
un tãbrolèy 75
un tãbròlé 78
in tōbruné 112
in tèybròlé 29.

Le contenu (du tombereau)

ALMC 853.

Un certain nombre de témoins ont signalé un terme pour désigner le contenu du tombereau :

un tōbrè 79
un tōbœ̄ré 99
la tōbré 33, 45, 69, 71, 73, 82, 83, 85, 98, 101, 102, 109, 113
la tōbrī 30, 31, 32
la tãbré 63, 100, 114
in tãbré 104

LA BROUETTE

Quest. V, 19
ALF 177, ALLy 182, ALG 379, ALMC 867.

Il existe deux sortes de brouettes, l'une à côtés pleins, qui sert au transport du fumier, du bois, de la terre, l'autre, à claire-voie, pour le transport du linge. Un point-virgule sépare les réponses aux deux genres de brouettes. On remarquera que la distinction n'est pas toujours faite et que, lorsqu'elle existe, c'est souvent à l'aide d'une périphrase. Lorsqu'il n'y a pas de point-virgule, le ou les mots indiqués valent pour les deux sortes de brouettes.

Trois témoins ont indiqué le terme 'brouettée' :

la sivèráy 55
in bœrwétáy 64
in bérwèté 69.

56 *la butsul*, " la roue de la brouette ".
39 pour le linge on se servait aussi d'une hotte appelée *la bœnãtr*.

Quelques témoins ont signalé qu'on pouvait aussi porter le linge à *la kurj* (points 29, 45, 84), à *la kũrjœ* (point 77), à *la kòrj* (point 63). La 'courge' est un bâton utilisé pour porter deux seaux, du linge.

Un cabrouet

Quest. V, 19

Le cabrouet est le véhicule dont se servent les meuniers pour transporter les sacs de grains.

I kábrué 62
ẽ kábruè 57, 72, 74, 75, 106
ẽ kàbrwè 55, 76
ẽ kabœrwè 56, 60, 73
ẽ kàbœrwèt 58
la bruèt dœ mũna 54
œn bœrwèt 37, 64
la bœrwèt à grẽ 4, 6, 46
œn bèrwèt à sàk 3
la brwèt à sàk 102
la brwèt dœ muna 52
ẽn dyabl 93, 107
un dyáblé 122
ẽ dyab 7, 15, 48, 76, 78, 82, 109
ẽ dyàb 55
ẽ djyáb 11

1 bœrwèt ; cérigó
2 un bœrwèt, un bœrwèt tõbró ; un sævyèr
3 bèrwèt
4 bœrwèt
5 bérwèt
6 bœrwèt
7 bèrwèt
8 la bœrwèt ; la ~ à lavé
9 ×
10 un bœrwèt à fumyé ; un ~ a lavé
11 la bœrwèt à fumyé ; la ~ à lavé
12 bœrwèt
13 bruèt, brwèt
14 in bœrwèt plèn ; in ~ a lẽj
15 là bœrwèt fòsé ; là ~ à sivyèr
16 la bœrwèt à fõ ; la ~ plàt à sivyèr
17 borwèt ; +
18 bœrwèt ; +
19 in bœrwèt ; ẽ brãkar
20 in bœrwèt ; ẽ brẽkar
21 in brwèt ; ẽ brãkár
22 bœrwèt
23 bœrwèt
24 la bœrwèt a fumé, la ~ a fumé ; la ~ à lẽj
25 bœrwèt
26 la bœrwèt a fumé ; la ~ a lavé
27 la bœrwèt a fuma ; la ~ a dwé
28 in bœrwèt à fumè, in bœrwèt à ~ ; in ~ ó árd
29 bœrwèt ; +
30 la bœrwèt ; la ~ à lẽj
31 la bœrwèt à buj ; la ~ à lávé
32 bœrwèt
33 bœrwèt
34 bœrwèt
35 la bœrwèt a fumyé ; la ~ a lẽj
36 bœrwèt, bèrwèt
37 bœrwèt
38 bœrwèt
39 bœrwèt
40 bœrvwèt
41 bèrwèt
42 bœrwèt
43 bœrwèt
44 bérwèt
45 bœrwèt
46 bœrwèt
47 la brwèt a fumé ; la ~ a lẽj
48 bœrwèt
49 la bœrwèt a fumè ; la ~ a lavé
50 la bœrwèt à fumé ; la ~ à lẽj
51 la bœrwèt a fuma ; la ~ a làva
52 la brwèt fòsèy ; la ~ a lẽj, la ~ ó jàrd
53 la bœrwèt a fuma ; la ~ a láva
54 la bœrwèt à fuma ; la ~ à láva
55 la bœrwèt a fuma ; la ~ a lẽj
56 burwèt
57 bųrwèt
58 bœrwèt ; sivyèr
59 brwèt ; sivèr
60 bœrwèt ; ×
61 bœrwèt
62 bœrwèt ; sivèr
63 bœrwèt
64 bœrwèt
65 bœrwèt
66 bœrwèt
67 bœrwèt
68 bœrwèt
69 bérwèt
70 bérwèt
71 in bœrwèt ; in ~ à lẽj
72 bœrwèt
73 bœrwèt
74 bérwèt ; sivyèr
75 la sivèr a fumorja ; la ~ jardinyèr
76 la brwèt a fuma ; la ~ a lẽj
77 bœruètœ, sívèr
78 la brwèt à fumé ; la ~ à lẽj
79 bœrwèt
80 bruèt ; +
81 bœrwètœ
82 la bœrwèt a dé rãè ; la ~ a lẽj
83 bœrwèt, sævyèr
84 bœrwèt
85 bœrwèt, burwèt
86 bœrwèt ; sævyér
87 no bruèyto a fumyé ; no ~ a lèndjé
88 burèyto
89 bœrwèt
90 burèyto
91 bœrwét
92 bruèto
93 brwèyto
94 bruèytò
95 bürèyto
96 ųnò bruèytò ; ųnò ~ a lindzé
97 bruaytœ
98 brwèt ; sivyèr
99 la bœrwèt à fumyé ; la ~ à lẽj
100 bœrwèt, sívyèr
101 sivyèr ; bœrwèt
102 la bœrwèt fòsé, la brwèt ~ ; la brwèt boyàrd, la boyàrd
103 bœrwèt
104 brwèt, sivyér
105 brwèt, sivyér
106 bœrwèt, sivyér
107 brwat, sivyér ; ×
108 bœrwèt ; +
109 la bœrwèt à fumyé ; ẽ mũlé
110 brwèt, sivyér
111 sivyèr
112 brwèt, sivyér
113 brwèt ; sivyér
114 la bœrwèt à pã, in sivyér ; la bœrwèt à lẽj, in sivyér
115 la bœrwètœ à fumyé ; la ~ à lẽj
116 sivyèr
117 sivyèr
118 bruátœ
119 sivyèrœ
120 sivyèr
121 sivyérœ, rudilœ
122 sivyérò
123 brwèt
124 bœrwèt

LA CIVIÈRE

Quest. V, 20
ALF 297, ALLy 183, ALG 380, ALMC 868.

La civière est utilisée pour sortir le fumier des étables, pour le porter dans les vignes. Quelques témoins ont indiqué un verbe " ôter le fumier " :

fœrmojé 50
fœrmòjé 108, 113, 116
fōrmojé 49
furmojé 83
éfœrmòjé 99, 105.

La civière peut également servir au transport des pierres, du cochon que l'on vient d'égorger, des bottes de paille, des cuveaux pour la vendange, du goémon pour les localités situées au bord de l'océan.

55 *la sivèráy*, " la charge d'une civière ".
88, 92, 95 *no lézèro*, " un traîneau " à fumier tiré par des vaches.

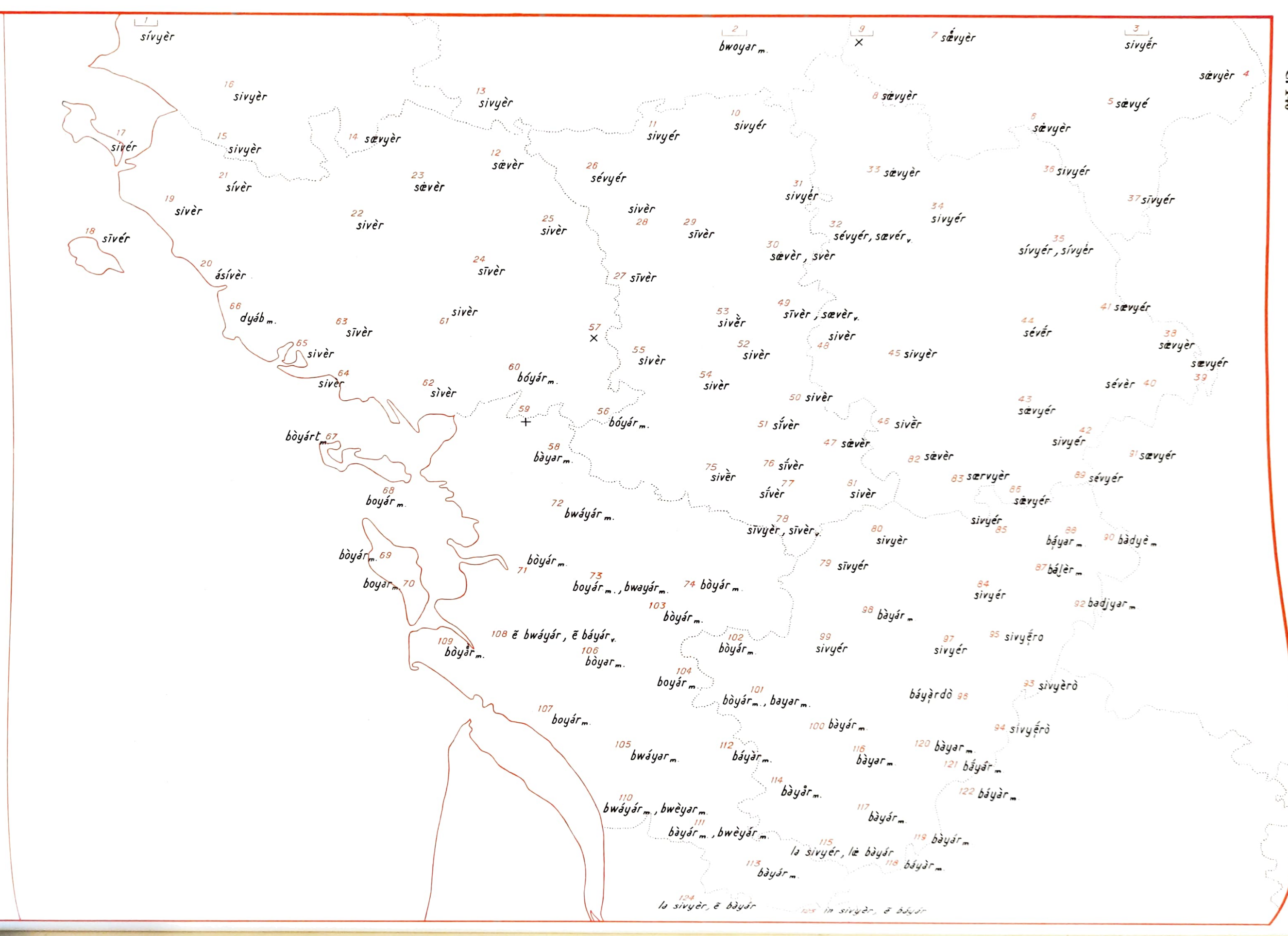
La hotte à fumier

Quest. V, 21
ALLy 184, ALF 1598 (la hotte, les hottes), ALMC 870 (pour le transport de l'eau).

La hotte a presque complètement disparu de nos jours et bien peu de témoins ont pu répondre à la question. La hotte servait surtout au transport du fumier dans les vignes.

œn òt 4, 20, 31, 34, 74, 102
in hòt 14
la banā̊t 91
ẽ buté 4
ẽ butè v. 3
ẽ butèt 7

7 *lé bœrtèl*, " les bretelles " en osier.
91 *la bridé*, " les bretelles ". *La banā̊t* servait également au transport du linge, de l'herbe.



DE VIEUX OUTILS

Quest. VI, 1
ALF 961 (outil ; outils), ALLy 159* (les outils (en général)).

Quelques témoins ont indiqué des termes signifiant :

des petits outils :

déz ápyé 11, 29
léz akri 72
lu gadjè 88 ;

des outils mal rangés :

déz ártifáy 124 ;

de vieilles affaires :

dőz ártifáy 47
dóz àstifáy 76
dó drwin 75 ;

de vieux vêtements :

léz àtifyó 45
déz ártifáy, dé pœniy 115
léz ákrú qui désignent au point 100 de vieux outils peuvent même servir à désigner de vieux vêtements dans cette localité.

Les outils agricoles

Quest. VI, 1
ALMC 845 (l'outillage : véhicules ; instruments aratoires).

En dehors des termes généraux 'outils', 'outillage', G. Massignon a obtenu les mots suivants :

dóz ut,l 14, 22
léz ûté 110
léz ûti 49, 50, 52, 53, 103, 113, 124
léz ûti 81
dó őti 86
dóz uti,. 118
léz artifay 99
léz ápyé 23
dóz àpyé 60, 115
lu arná 84
lé àrnè 46, 85
dœ fermã 89
lu gádjé 87
lu gádzé 96
dó gádzé 94
dó gèdzé 93
dó gèdz, 95.

Quelques témoins ont signalé des termes signifiant " ustensiles de cuisine, outils, ustensiles "... :

dé gáj, " des ustensiles de vaisselle " 39
lu gàj, " les ustensiles de cuisine " 91
dœ gèdjáy : des outils, des ustensiles en général 92
lé gájœ, " les ustensiles de ménage " 119
lu gádzé, " les outils, les récipients " 121
dó gájé, dó gádzé : toutes sortes d'outils 122.

L'ARAIRE

Quest. VI, 2

ALLy 133, ALG 260, ALMC 875, ALF 246 (charrue).

L'araire est un instrument aratoire aux éléments et dispositifs symétriques qui effectue un travail en surface, rejetant sur les deux côtés de la raie la terre déplacée et émiettée par le soc (A.G. Haudricourt et M.J. Brunhes Delamarre, *L'homme et la charrue à travers le monde*, p. 15).

L'araire n'était pas utilisé dans tout le domaine de G. Massignon. Dans quelques localités (67, 68, 69, 70) c'est à *la bwèl*, " la pioche ", que l'on travaillait, dans d'autres (108, 109) à la houe à main (voir carte 170 pour le terme employé), au point 64 on employait *la fré pyàt*, " la bêche ", aux points 16, 23, 24, 65, 66, 73, 99 le buttoir.

Aux points 101 et 102, les termes employés pour l'araire valent aussi pour le buttoir, au point 48 *l árá* signifie uniquement " le buttoir ".

72 *in árá* se dit d'un instrument agricole qui ne marche plus.

12 le témoin de cette localité a expliqué à G. Massignon que *l áryá* ressemblait beaucoup au *fujá*, vieux buttoir en usage autrefois.

Le régulateur de profondeur (de l'araire)

Quest. VI, 3

ALLy 140, ALMC 885, ALG 267a (étançon).

D'après les réponses obtenues par G. Massignon, deux types de régulateur de profondeur existent sur les araires. Le plus souvent c'est une tige, simple ou double, qui relie l'age au sep. Aujourd'hui en fer, cette tige était autrefois en bois et réglée par des coins en bois. Dans cinq localités G. Massignon a relevé un type de régulateur constitué par une pièce de bois terminée en forme de sabot.

1) — tige de bois ou de fer

la tãdiy 2, 4-6, 10, 11, 33, 35-37, 42-44, 74, 79, 80, 85, 89, 91, 99, 101, 106, 110, 112, 117
la tãdiyœ 119
la tãdiý 83, 116
la tãdil 120
la tãndilœ 121
la tãtly 6-8
la tãdéy 31, 32, 41, 100, 114
la tãdéyœ 77
in tãdœy 28, 32
la tãdœý 75
la tãdœyœ 77
la tãdèy 48, 76
la tãdéy 30
la tõdiy 46
la tãdœy 49
la tõdœy 26
la tõdèy 54
la tèndiyœ 118
no tèndilo 87, 88, 93-96, 122
lò tèndilyo 92
la tãdrì 3
ẽ tãdilu 84
la ǰvéý 113
la ĉœvœl 81
in klé 104
ẽ lœvyé 103
la kàl 115
lœ pivố 4
la brid 37

— tiges de bois ou de fer

lé tãdiyõ 39
lé tãdiy 40
la tãdiyé 86
lé tãdéy 34
lé tãdiý 38
la tẽndila 90
lé tãdœy 50
lé tõdœy 51

2) pièce de bois
ẽ pyé d ɛa 59
lœ pé d ɛá 56, 59, 62
la tèt dœ ɛ̂á 111

Aux points 84, 85, 88 et 92 la tige est coupante et fait office de coutre.

2 *l bréyõ*, " le trou " par où passe la tige.
4 *la tãdiy*, " la tige en fer ", *lœ pivố*, " la tige en bois ".
37 *la tãdiy*, " la tige en fer ", *la brid*, " la tige en bois ".

L'AGE
(DE L'ARAIRE)

Quest. VI, 3
ALLy 137, ALG 261, ALMC 881.

L'age est une pièce de bois qui porte à une de ses extrémités la boucle d'attelage. L'autre extrémité, plus ou moins recourbée, s'articule dans le sep ou dans le manche.

Sauf indication contraire, tous les mots sont du genre féminin.

Aux points 6, 26 (*parɛ*), 35, 39, 86 (*ɛãbij*), 94, 116 (*parɛ̂*), le témoin a précisé que le terme indiqué s'appliquait à l'age-timon, très longue pièce de bois atteignant souvent 5 mètres, qui tient lieu à la fois d'age et de timon. Je pense que les réponses négatives (l'age n'existe pas) ou l'absence de réponse notées dans les carnets de G. Massignon s'expliquent par le fait que les témoins devaient posséder, ou avaient possédé, des araires age-timon et que, pour ces témoins, l'age n'était que le timon d'attelage.

92 *lo tɛãmbidjo*, partie recourbée de l'age ; *lo tiro*, partie droite de la même pièce.

96 *là tsãmbjdzò*, partie recourbée ; *la pårtsò*, partie droite de l'age.

L'age (de la charrue)

Quest. VI, 5
ALLy 137*, ALMC 882*.

L'age de la charrue ne porte pas toujours le même nom que l'age de l'araire. Dans la liste qui suit je n'ai donné que les noms différant de ceux obtenus à la question : l'age de l'araire.

l ègẅiy 16
l àgœ̀l 19, 20
là pèrɛ 15, 17-21, 25, 57, 60, 61, 64, 66-68
là pèrɛ́ 65
la perɛ̂ 108
la pèrɛ̂ 24, 69, 70, 109
la párɛ̂ 24, 110
la parɛ̂ v. 108
la parɛ 23, 59, 71-73, 80, 86, 116
la flèɛ 73
lœ̀ fu 40, 42, 89, 91, 94, 116
no gulo 87, 92, 95
lo tsãmbiju 90

LE MANCHE
(DE L'ARAIRE)

Quest. VI, 3
ALLy 135, ALG 266, ALMC 877.

Plus de la moitié des témoins (points 2-8, 11, 14, 22, 26-29, 35-41, 43, 45-47, 49, 51-55, 61, 63, 74-79, 81, 83, 84, 87, 88, 90-92, 96, 99-102, 104, 106, 107, 111-114, 116, 117, 119, 120) ont fait remarquer que leur araire comportait deux mancherons. Nous n'avons indiqué que le mot était au pluriel seulement lorsque la forme de pluriel était différente de la forme du singulier. Au point 121 le témoin a indiqué deux mots, l'un *(lu mãntsé)* pour désigner les deux mancherons, l'autre *(l èytẹ̀vœ)* pour désigner le manche.

Les mancherons (de la charrue)

Quest. VI, 5
ALF 1848, ALLy 136, ALMC 886.

Les mancherons de la charrue et le manche de l'araire portent assez souvent le même nom. Dans la liste qui suit, je n'ai relevé que les noms qui différaient. On remarquera que dans quelques localités l'ancienne charrue n'avait qu'un manche.

ẽ brá 1
lé brá 14, 65, 67
lé brẽ̄ 39, 89
lé mãɛ 16
lé mẽ̄ɛ 19
lé mã̄ɛ̂ 109
lé mãʃ 89
la mãʃœ̀ 91
la mãʃé 91
lé mãndjé 92
lé mãɛ̂ə̃ 52
lé mãɛrẽ 17
lè mãɛrᵢá 15
lé mẽ̄ɛrᵢá 21
là kwèt 64
lé kwètõ 98
lé k̬yœ 43
lé t̬yœ́ 44
lé t̬ɛœ́ 32
là kœ́ 25
lé kœ́ 13, 18, 60, 71, 80
in k̬œ́ 1
lé k̬œ́ 14, 30, 73, 74, 108
la ku 24, 59, 60, 85
lé ku 57, 73, 80, 108-110
là ku 66
lã kwã p. 118
l étèvo 87
l étẹ̀vé 95
lé puṇé 70
lé punyé 17, 71
la puṇèy 62, 69
lé punyèy 68

1 brá
2 mãɛ, mãɛõ
3 mãsẽ
4 bãsẽ
5 mãɛ, mãsẽ
6 k̬œ́ f.
7 mãsẽ
8 k̬yœ́ f., kœ́ f.
9 mãsẽ
10 k̬yœ f.
11 brá
12 kœ́ f.
13 ×
14 brá
15 ×
16 +
17 ×
18 ×
19 ×
20 ẽ brá, in kœ́
21 ×
22 brá
23 ku f.
24 +
25 ×
26 bra
27 ẽ bra, in ku
28 brá
29 l mãɛẽ, la kwèt
30 la ku v.
31 k̬œ́ f.
32 k̬œ̀ f.
33 k̬yœ́ f.
34 k̬œ́ f., k̬yœ́ f.
35 k̬yœ́ f.
36 la pònyé, ẽ brẽ̄
37 k̬yœ́ f.
38 k̬yœ́ f.
39 kwə̊ f.
40 brẽ
41 la ponyéy, lœ brə̊y
42 k̬œ́ f.
43 kyœ́ f.
44 kœ́ f.
45 k̬œ́ f.
46 k̬œ́ f., ék̬œ́ f.
47 kwə̊t f.
48 k̬œ́ f.
49 kwə̊t f.
50 kwə̊t f.
51 kṵ̄œ̇ f.
52 la ku, ẽ mãɛ̂ə̃
53 brá
54 kwə̊t f.
55 kwə̊t f.
56 ku f.
57 ×
58 ku f.
59 kœ́ f.
60 ×
61 kœ́ f.
62 mãɛə̃
63 kwèt f.
64 ×
65 +
66 +
67 +
68 +
69 +
70 +
71 ×
72 ku f.
73 +
74 kœ́ f., ku f.
75 ẽ brá, un kṵ̄œ̇
76 lœ̇ mã̄ɛ̂ə̃, la ku
77 kwə̊tœ̇ f.
78 kū f.
79 ku f.
80 ×
81 ku f.
82 éku f.
83 ku f.
84 étéva f. p.
85 éku f.
86 éku f.
87 mãntɛé p.
88 mãndjə f. p.
89 mãj f.
90 màndya f. p.
91 mãjœ́ f. p.
92 mandjyè f. p.
93 étẹ̀vò f.
94 étẹ̀vo f.
95 étẹ̀bo f.
96 étẹ̀vá f. p.
97 étèvᵇ f.
98 ×
99 la k̬œ́, la kṵ̀ v.
100 ku f.
101 kū f.
102 ku f.
103 ku f.
104 la kœ́, la ku v.
105 kœ́ f.
106 kū f.
107 kū f.
108 +
109 ×
110 ×
111 ku f.
112 la kœ, la ku v.
113 kœ́ f., ku f.
114 kū f.
115 ku f.
116 ku f.
117 ku f.
118 ku f.
119 ku f.
120 ku f.
121 lu mãntsé, l èytẹ̀vœ v.
122 étẹ̀vò f.
123 kœ́y f.
124 kœ́ f.

LE SEP
(DE L'ARAIRE)

Quest. VI, 3
ALLy 138, ALG 262, ALMC 878.

Le sep de l'araire est une pièce en bois dur qui glisse au fond de la raie pendant le labour. A son extrémité antérieure est fixé le soc.

Quelques témoins ont donné le terme ' barre ' qui semble plutôt désigner le sep de l'ancienne charrue, et quelquefois même de la charrue moderne.

59 *l sòk* est un terme général pour désigner l'ensemble constitué par le sep et le soc.

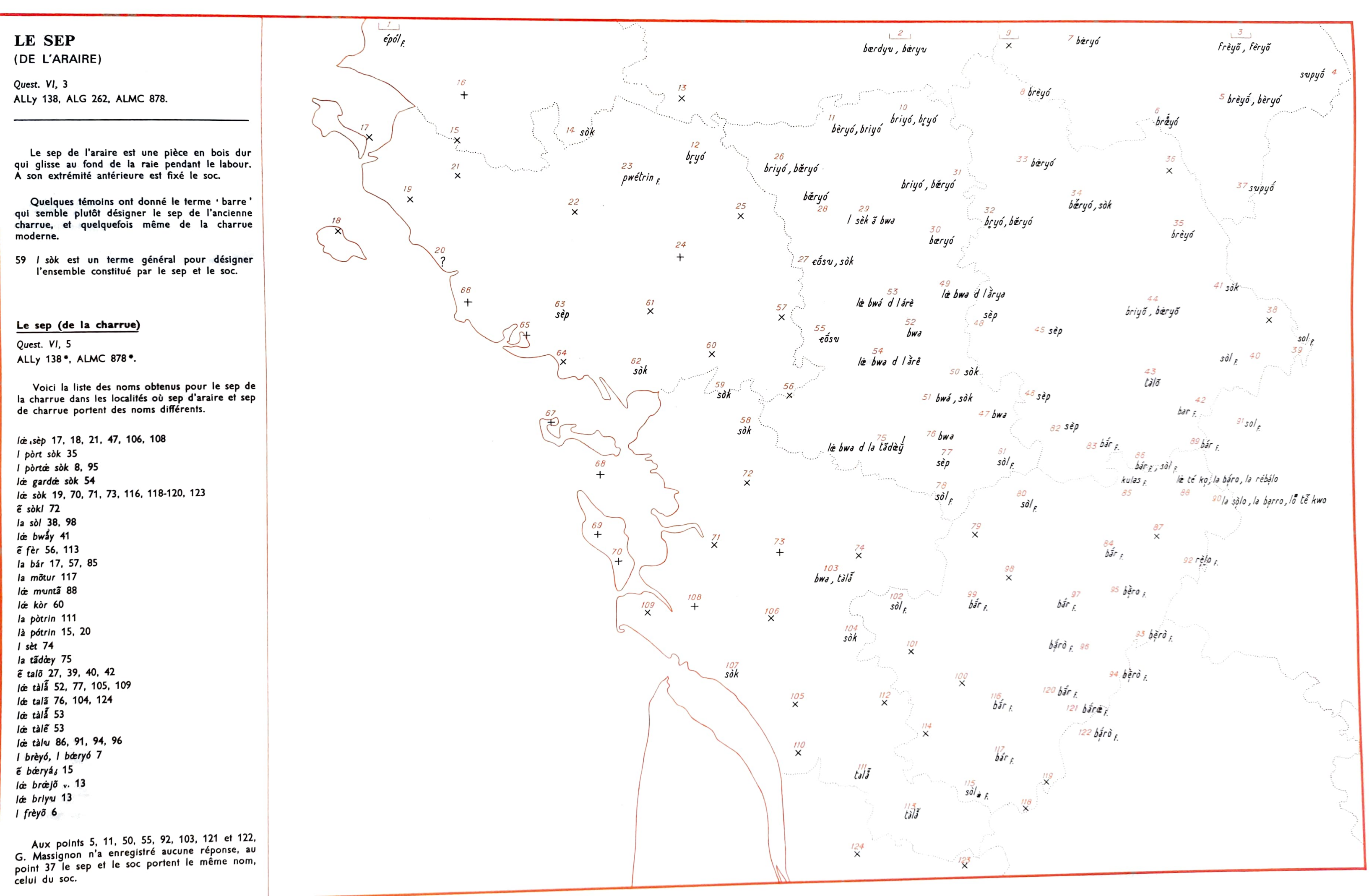
Le sep (de la charrue)

Quest. VI, 5
ALLy 138*, ALMC 878*.

Voici la liste des noms obtenus pour le sep de la charrue dans les localités où sep d'araire et sep de charrue portent des noms différents.

lœ sèp 17, 18, 21, 47, 106, 108
l pòrt sòk 35
l pòrtœ sòk 8, 95
lœ gardœ sòk 54
lœ sòk 19, 70, 71, 73, 116, 118-120, 123
ẽ sòkl 72
la sòl 38, 98
lœ bwáy 41
ẽ fèr 56, 113
la bár 17, 57, 85
la mõtur 117
lœ muntã 88
lœ kòr 60
la pòtrin 111
là pótrin 15, 20
l sèt 74
la tãdœy 75
ẽ talõ 27, 39, 40, 42
lœ tàlã 52, 77, 105, 109
lœ talã 76, 104, 124
lœ tàlã 53
lœ tàlẽ 53
lœ tàlu 86, 91, 94, 96
l brèyó, l bœryó 7
ẽ bœryá 15
lœ brœjõ v. 13
lœ briyu 13
l frèyõ 6

Aux points 5, 11, 50, 55, 92, 103, 121 et 122, G. Massignon n'a enregistré aucune réponse, au point 37 le sep et le soc portent le même nom, celui du soc.



LE SOC
(DE L'ARAIRE)

Quest. VI, 3
ALLy 141, ALG 264, ALMC 879.

Aux points 16, 64, 66, 71, 84, 88, 89 et 108 les témoins ont répondu, sans donner de précision, qu'il n'y avait pas de soc. Aux points 38, 39, 40, 42, 82, 83, 85, 86, 90, 91, 93, 115, 116, 120 on a le type soc-règle, c'est en effet une barre de fer qui sert de soc.

59 *l sòk* est un terme général pour désigner l'ensemble constitué par le sep et le soc.

Le soc (de la charrue)

Quest. VI, 5
ALF 1901, ALLy 141*, ALMC 880*.

Seules ont été notées les réponses qui différaient de celles obtenues à la question " le soc de l'araire ".

l sòk 11, 14-18, 24, 25, 27, 28, 42, 60, 63-65, 67-69, 75, 76, 78, 80, 82, 88, 89, 91, 93, 109, 110, 112, 124
lœ sèk 52
ẽ swà 5
lœ swắ 39
lœ sṷắ 39
l swè 37, 38, 41
lœ swèy 41
lœ swáy 41
lœ fèr 52, 53, 56, 59, 62, 66, 70-74, 77, 100, 101, 108, 115, 116, 120
lœ fàr 19
la pwẽt 98
là bár 21, 87

Aux points 90, 92, 103, 114, 121 et 122, G. Massignon n'a noté aucune réponse. Au point 37, *lœ swè* désigne l'ensemble sep et soc attaché par la *kùdriyèr*, boucle tenant le coutre.

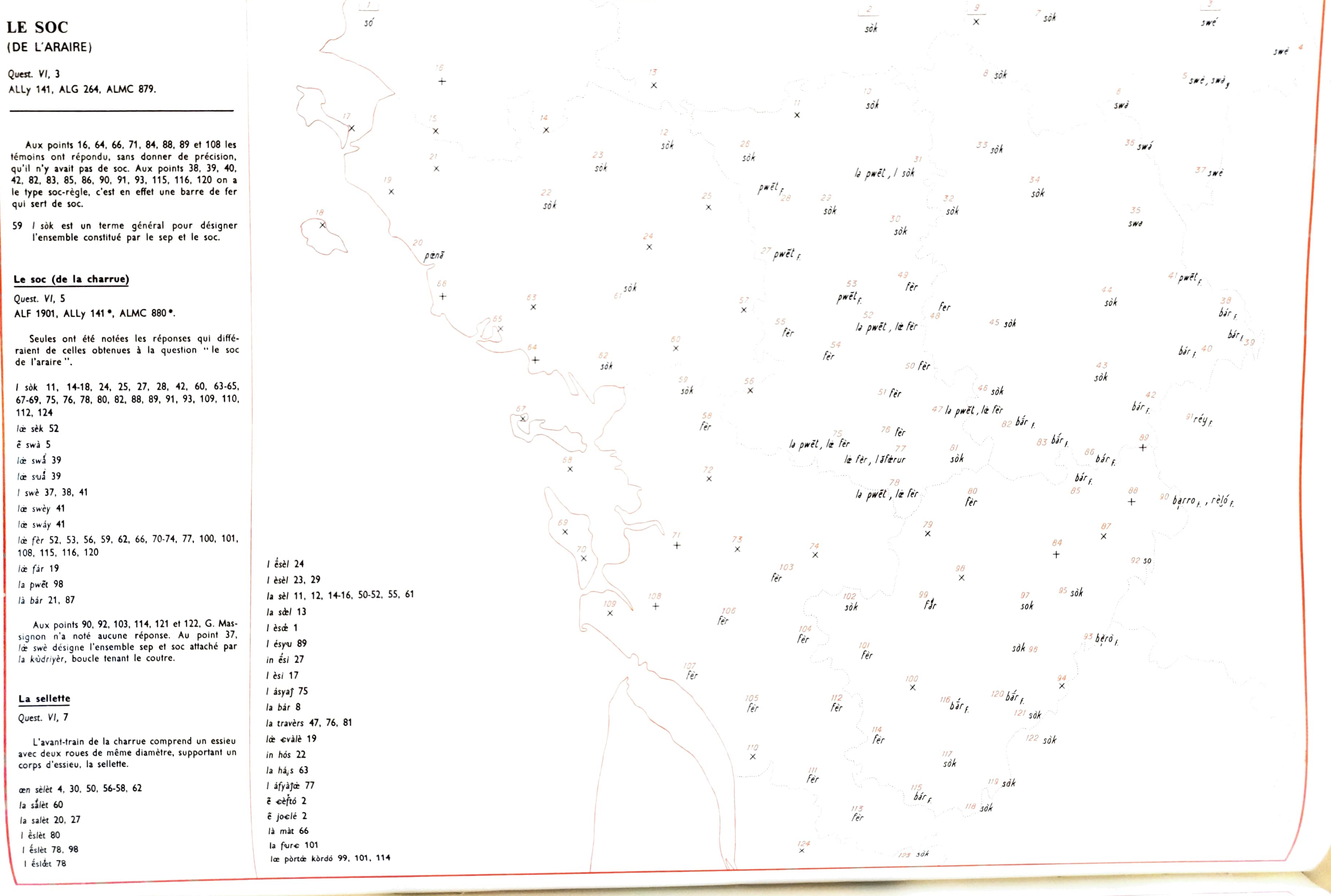
La sellette

Quest. VI, 7

L'avant-train de la charrue comprend un essieu avec deux roues de même diamètre, supportant un corps d'essieu, la sellette.

œn sèlèt 4, 30, 50, 56-58, 62
la sắlèt 60
la salèt 20, 27
l èslèt 80
l éslèt 78, 98
l éslœt 78

l èsèl 24
l èsèl 23, 29
la sèl 11, 12, 14-16, 50-52, 55, 61
la sœl 13
l èsœ 1
l ésyu 89
in ési 27
l èsi 17
l ásyaƒ 75
la bár 8
la travèrs 47, 76, 81
lœ œvàlè 19
in hós 22
la háₛs 63
l áfyàƒœ 77
ẽ œèƒtó 2
ẽ joœlé 2
là màt 66
la fure 101
lœ pòrtœ kòrdó 99, 101, 114



L'ANCIENNE CHARRUE

Quest. *VI*, 5

ALLy 134, ALF 246 (la charrue), ALMC 876, ALG 257 (araire métallique).

La charrue était autrefois entièrement faite de bois. Les témoins des points 52 et 86 ont distingué la charrue en bois de la charrue en fer, le nom ou les noms qui suivent le point-virgule s'appliquent à la charrue en fer.

A l'exception du type ' versoir ', et sauf indication contraire, tous les mots sont du genre féminin.

L'avant-train (de la charrue)

Quest. VI, 6

ALLy 143, ALMC 878 *.

L'avant-train de la charrue est composé de deux roues réunies par une pièce de bois. L'extrémité de l'age de la charrue se fixe sur cette pièce de bois.

Aux points 59, 67, 68 et 69, G. Massignon a rencontré un type d'avant-train différent, constitué uniquement par une petite roue fixée sous l'extrémité antérieure de l'age.

l avã trẽ 8, 30, 43, 45, 46, 56, 58, 72, 78, 80, 102, 113
l àvã trẽ$_v$ 70
lœ trẽ dé rwèl 15
lœ trẽ 36, 46, 48, 50
lœ trẫ 41, 50
ẽ pá 11, 12, 20, 26, 49, 52, 53, 63, 65, 66
lœ pẫ 64
l grã pá 13
la rulèt 67, 68, 69
lé rwèl 1, 2, 7, 82
lé rẁèl 4, 10, 14, 19, 55, 60, 72, 73, 105, 111
la rwèl 59
lé rwǽl 107
lé rwǽl 101
la dwé ròdé 84
lœ ɛáryó 84
la ɛáru 27, 85
un ɛ̂ấrur 116
lœ ɛvẫlèt 18
lœ ɛmẽ d lábụraj 48
ẽ ɛ̂mẽ 52
lœ ɛáryàj 57
lœ ɛ̂ấrẁàʃ 75
léz arnè 82
la mõtáy 21
l afikàʃ 47
l afyaʃ 54, 55, 76
un áfyàʃœ 77
l èsœlèt 61
l ɛ̂sœlèt$_ė$ 81
l èsilèt 102
léz ɛ̂silèt 74
l ɛ̂sìlèt 99
léz ɛ̂slèt 79
l ésèl 22, 28, 71, 98
léz ɛ̂sèl 82
l èsèl 23, 25, 28, 29
l ɛ̀syœ́ 33, 103
in ɛ̂syœ́ 106
l ɛ̂syàʃ 51
l ásyàʃ 51
la sèlèt 62
là sèl 16
lœ pyœmáy 83

1 ɛéru
2 la ɛáru à rwɛ̀l
3 ×
7 ɛàrù
3 ɛấrù
4 ×
16 ɛáru
13 vœrsu
17 vœrsu$_r$
15 ɛáru
14 vèrsu
12 vérsu
ɛấru
vœrswẽ
6 ɛàru
5 ɛàrù
5 ɛárù
21 vṛsur
23 vèrsur
26 la ɛáru à bra
33 vèrswé$_v$
36 la ɛáru, lè berswè$_v$
19 vṛsur
31 la ɛáru, lè vèrswé
37 ɛaru
22 vérsur
25 vṛsu
vérsɛ̀v 28
29 vèrsèv
32 vœrswé
34 la ɛáru a bàskul
18 vœrsyu
30 in ɛáru, ẽ vœrswẽ$_v$
35 la ɛáru a grã pere
20 vœrsur
24 vèrsur
27 vœrsu$_r$
66 vèrsur
61 là ɛáru à mẽ, lè vṛsur$_v$
63 vœrsur, vorsur
53 ×
49 vœrsu
41 la ɛ̂áru a grã pèrе
57 vérsu
44 ɛáru
65 vœrsur
55 vèrsu
52 la ɛ̂aru ; lè arné, lè ʃarné
48 vœrsu
45 vœrsur$_v$
33 la ptit ɛáru
60 vṛsu
54 vœrsu
ɛáru 39
64 la ɛấri, l vṛsur, l vèrsur
62 in ɛấrì, ẽ vèrsu
ɛáru 40
50 lè vœrsu, lè furé$_v$
43 ɛàru
59 la ɛáru, lè vṛsu$_v$
56 vœrsu
67 ×
51 ẽ vœrsu d bwa
46 vœrsu
42 ɛaru
58 vèrsu
47 vœrsu
91 ɓdi
75 vèrsu
76 vèrsu
82 vœrsur
89 ɛ̂áru
77 vœrsu$_r$, vœrsu
81 vèrsur, vèrsu
83 vœrsu
86 dõbál ; ɛấrur
68 bwèl
72 vèrsyu, vṛsu
78 vèrsur
rudéla 85
80 vœrsur
88 tɛấru
90 ×
ɛ̂áru 69
vérsur 71
79 ɛ̂aru
la ɛárù, la ɛ̂árù, la hárù, l vœrsur 70
73 vœrsur
74 vṛsur
87 ×
84 rấbal
103 vœrsur
98 la ɛaru, l vœrsur
92 ×
108 ɛ̂ấru, ɛ̂ấruy$_v$
109 võrsur
106 dõbál
102 la ɛáru, lè vṛsur$_v$, lè vérsur$_v$
99 vèrsur
ɛáru, dõbal 97
95 ×
104 la ɛ̂āru, ẽ vèrsur
101 vœrsur
tsấru, dòmbấlò 96
93 rấbẹ̀lò
107 vœrsur$_v$
100 la ɛ̂aru, ẽ vœrsur$_v$
94 tsaru
105 ɛ̂áru
112 vœrsur
116 dõbál
120 dõbál
121 dòmbálœ
114 vèrsur
122 ×
110 ɛ̂aru
111 ×
117 dõbál
119 ɛàru
115 la dõbal, lœ vœrsur$_v$
113 ɛ̂āru
118 ×
124 ɛáru
123 ɛáru

LE COUTRE
(DE LA CHARRUE)

Quest. VI, 5
ALF 1523, ALLy 143 •, ALG 265, ALMC 886 •.

Il n'existe pas de coutre sur l'araire. Seuls les témoins des points 84, 85, 94 ont dit ne pas connaître de coutre sur la charrue. Toutefois, les témoins des points 84 et 85 ont précisé que c'était le régulateur de profondeur, un étançon mobile appelé *tãdiy* (point 85), *tãdiḻu* (point 84), qui jouait le rôle de coutre.

Le régulateur de profondeur (de la charrue)

Quest. VI, 6
ALLy 140 •, ALG 268 •, ALMC 886 •.

Il existe deux types de régulateur de profondeur sur les charrues. Le premier type se compose d'une cheville qui fixe l'anneau de la chaîne dans les trous de l'age. Le deuxième type, plus récent, est constitué par une crémaillère fixée à l'age.

1) la cheville

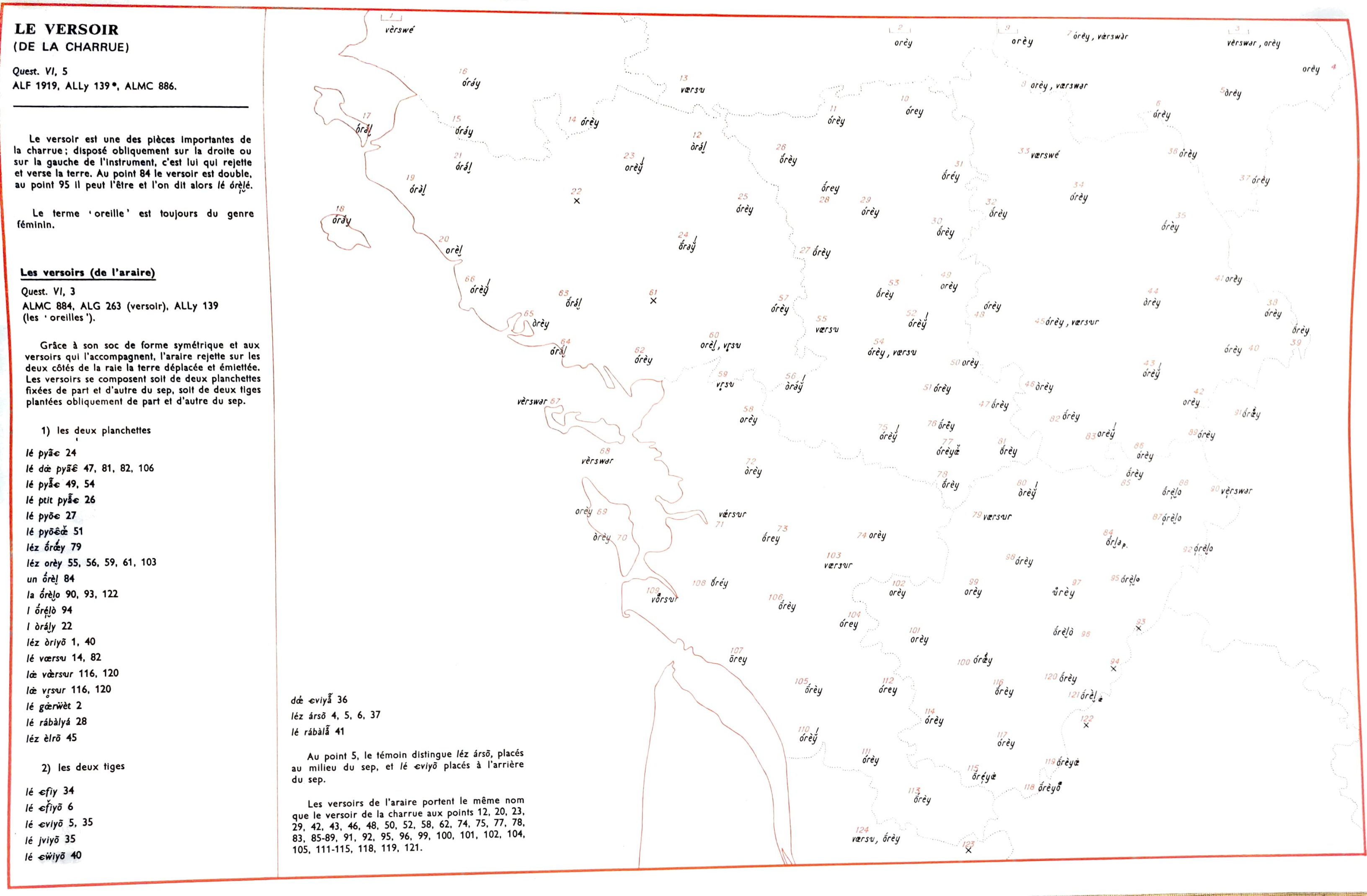
la ɛviy 102
la ɛvœ̀y 26, 49
in ɛœ̀vœ̀ḽ 19, 64
la ɛ̂œ̀vœ̀ḽ 81
ẽ ɛviyi 85
un vis 8
ẽ vis 10, 31
la tãdiy 35, 106
dé tãdiy 34, 44
la tãdèy 46
la tãdœ̀y 58
lé tã̄dœ̀y 32
la gupiy 45
là bròɛ 1
un jój 2, 13
un ĵṓĵ 99
lœ̀ ju 98
la mẅèt 23, 29, 46, 48, 64, 66, 74, 76, 82, 98
in mèt 66
la mū 76
là krètœ̀lwèr 66
in tétwèr 61
lé sótrè 55, 57
la bœɛtœ̀y 62
ẽ bœrtó 22
ẽ bœrtá̧ 14
ẽ bṛtá̧ 15
lœ̀ bṛtáó 17, 21
l bèrtó 16
lœ̀ bȯrtu 18

2) la crémaillère

la krémayèr 102
la krémáy̆èr 80
la krémáḽèr 21
la krémaḽéro 90
œn krémayé 4
la krœmayér 86
la kramayér 91, 101, 104, 105, 109
la krámayèr 3, 55, 56, 72, 73, 79, 100, 103, 108, 112, 116, 117, 120
la kármàyèr 3
la krámayẹ̀rœ̀ 115
la krámiyịro 88
la krumayér 89
la tramayér 51, 53
in trámayèr 30, 49, 50, 54, 76, 78
la trámàyè, 77
la trámày̆èr 75
la trámaḽer 52

---

16 *bèrtódé, bèrtáudé,* " régler la profondeur ".
48, 74, 102 *mẅé,* " régler la profondeur ".
79 *mu dã̄ ḳyèl ɛaru,* " règle donc cette charrue ".
23 *l árdè* est la chaîne qui va de la sellette à l'age.
23 *lé bròɛ,* " les trous " dans lesquels on enfonce les chevilles.
48 *ẽ sòmyé, ẽ frõtó,* "un trou " où on enfonce la cheville.



LE VERSOIR
(DE LA CHARRUE)

Quest. VI, 5
ALF 1919, ALLy 139*, ALMC 886.

Le versoir est une des pièces importantes de la charrue; disposé obliquement sur la droite ou sur la gauche de l'instrument, c'est lui qui rejette et verse la terre. Au point 84 le versoir est double, au point 95 il peut l'être et l'on dit alors *lé ǫ̀rę̀lé*.

Le terme 'oreille' est toujours du genre féminin.

Les versoirs (de l'araire)

Quest. VI, 3
ALMC 884, ALG 263 (versoir), ALLy 139 (les 'oreilles').

Grâce à son soc de forme symétrique et aux versoirs qui l'accompagnent, l'araire rejette sur les deux côtés de la raie la terre déplacée et émiettée. Les versoirs se composent soit de deux planchettes fixées de part et d'autre du sep, soit de deux tiges plantées obliquement de part et d'autre du sep.

1) les deux planchettes

lé pyãœ 24
lé dœ pyãɛ̃ 47, 81, 82, 106
lé pyã̆œ 49, 54
lé ptit pyã̆œ 26
lé pyõœ 27
lé pyõɛ̃œ̆ 51
léz órœy 79
léz orèy 55, 56, 59, 61, 103
un órę̀l 84
la órę̀lo 90, 93, 122
l órę̀lò 94
l òrály 22
léz òriyõ 1, 40
lé værsu 14, 82
lœ vèrsur 116, 120
lœ vṛsur 116, 120
lé gœrw̃èt 2
lé rábàlyá 28
léz èlrõ 45

2) les deux tiges

lé œfiy 34
lé œfĭyõ 6
lé œviyõ 5, 35
lé jviyõ 35
lé œw̃iyõ 40
dœ œviyã̆ 36
léz ársõ 4, 5, 6, 37
lé rábàlã̆ 41

Au point 5, le témoin distingue *léz ársõ*, placés au milieu du sep, et *lé œviyõ* placés à l'arrière du sep.

Les versoirs de l'araire portent le même nom que le versoir de la charrue aux points 12, 20, 23, 29, 42, 43, 46, 48, 50, 52, 58, 62, 74, 75, 77, 78, 83, 85-89, 91, 92, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 111-115, 118, 119, 121.

ALLER AU LABOUR

Quest. *VI*, 11
ALLy 122 (une ' liée '). ALMC 827.

G. Massignon a obtenu deux sortes de réponses principales : ' aller à l'arée ' et ' faire une liée '. La ' liée ' est le temps pendant lequel les bêtes restent attelées et aussi le travail qu'elles font pendant ce temps. ' Faire une liée ' a donc le sens de " travailler ", de " labourer ", pendant une demi-journée ont précisé les témoins, tandis que ' aller à l'arée ' signifie " aller au labour ". En donnant les deux expressions, les témoins des points 54, 56, 58, 59, 60, 71, 74, 103, 107 et 122 ont fait remarquer leur différence sémantique, aussi un point-virgule sépare-t-il les deux réponses.

10 *un bun rabiné*, " une bonne matinée de travail ".

62 *in árèy*, " un tour de charrue ".

100 *in bun lyé*, " une bonne demi-journée de travail ".

102 *fèr in bun àré, fèr in bun lyé d cáru*, " labourer un bon bout de terrain ".

104 *in bun yé*, " une bonne matinée de labour ".

123 *trètiné*, " labourer ", " terrasser ", " herser ".

1 alé cèrwé
2 alé gòrjé
3 fèr œn bòrdé
4 làbœré
5 ãrèyé nẽ ẽã
6 alé làburé
7 ×
8 fèr un burdé
9 ×
10 ×
11 fèr un lyé
12 (l è parti a l àrè)
13 alé làburé
14 alé cárwé
15 fèr in lyé
16 fèr in bòn lyáy
17 alé à la cáru
18 fèr in rèpu à làburé
19 alé à l áráy
20 alè à là lyáy, fèr in lyáy
21 ×
22 fèr in lyèy, ~ in rabinèy
23 alè teuvré
24 fer in lyèy, ~ in lyáy
25 làburé
26 fèr un yé
27 fèr in érabináy, ~ in érabinĩ
28 fèr in érābinĩ
29 fèr in érabini
30 fèr in lyé, ~ in atlé, ~ in érabiné
31 fèr in yĩ, laburé
32 fèr in lyé
33 fèr un lyé, carutè
34 fèr un yé, ~ un lyé
35 fer un bòrdé
36 fèr un bòrdéy
37 alé làburé
38 fèr unœ lyé
39 fèr œn lyé, ~ œn lyád
40 fèr unœ lyé
41 fèr un lyèy
42 fèr unœ lyé
43 fèr un bònœ lyé
44 fèr in lyé
45 fèr un lyé
46 fèr unœ lyé
47 fèr un yèy, ~ un lyèy, ~ un lyáy
48 ×
49 fèr un lyè, ~ un lyèy
50 fèr in lyáy
51 fèr un lyáy
52 fèr in yèy, ~ in yáy
53 fèr un lyáy, ~ un rábináy
54 ala labura ; fer un lyáy
55 fwèr un lyáy
56 alá à l áráy ; fèr in lyáy
57 fèr in lyáy
58 alé a l àré ; fèr in lyé
59 alé à l àray ; fèr in lyáy
60 alé à l àré ; fèr in lyé
61 alè à l árèy
62 ×
63 (i mã va dã l áràỳ)
64 alè à l áráy
65 alè à l àray
66 fèr ĩn lyáy
67 làburé
68 ×
69 làburé
70 alé làburé
71 alé à l àré ; fèr in lyé
72 alé à l àré
73 fèr in yé
74 alé à l àré ; fèr in lyé
75 fèr un lyáy
76 ala fèr un délyẽy
77 fèr un bun lyé, ~ un bun yé
78 fèr un lyé, ~ un yé
79 fèr un lyé
80 fèr un lyé
81 nã laburã, fèr un lyad
82 fèr un lyé, ~ un lé, ~ un è
83 fèr un lyé
84 fèr un lyád
85 ana labura
86 fèr in lyád
87 fayré no lyàdo, ~ no lyèdo
88 fèr uno lyàdo
89 far no lyédo
90 far no lyédo
91 alé fèr un lè
92 far no lèdo
93 fay, unò lyèdò
94 fay uno lyèdo
95 áná làbura
96 fèr un lyé d cáru
97 na labura
98 fayré no lèdo
99 fèr un lyé
100 alé à l àré
101 alé dã l àré
102 alé a l àré
103 alé à l àré ; fèr in lyé
104 alé dã l aré, ~ à l àré
105 fer in lyé, ~ in yé
106 fèr in yé
107 alé à l àré ; fèr in lyé, ~ in yé
108 fèr in yéy, ~ in lyéy
109 fér in bun yé
110 alé laburé, fèr in yé
111 fèr in lyé
112 fèr un yé, alé dã l àré, ~ à l àré
113 fèr in lyé
114 alé à l àré
115 alé à l árèy
116 alé à l árèy
117 alé à l àré
118 far unò lyádò
119 fèr unœ lyádœ
120 ina à l árèy
121 ana à l árèu
122 ná làbura ; fá uno lyádò
123 fèr in lye
124 fèr in lyé

TRACER LE PREMIER SILLON

Quest. VI, 13

ALLy 146 (commencer à labourer), ALMC 888 (enrayer).

Les témoins des points 5, 24, 28, 30, 45 et 46 ont fait remarquer à G. Massignon que le verbe qu'ils lui indiquaient avait aussi le sens plus général de « commencer un travail ».

124 ãfœré, « s'enfoncer ».

Tracer le dernier sillon

Quest. VI, 13

finīr l mòrsɛó 1
finir 11
fini (d labυra) 51, 52, 54
rtiré (la ɛaru) 16, 72
rtira 85
sòrtir dœ vay, « ... de la voie » 17
fèr ẽ dé̜ɛó 8
tiré la réz 33
fèr la drnyèr rèyé 102
dérèyé 15, 71, 74, 82
dérèyœ́ 23
dérèyá 57
dèzãriyá 89
dézãréyé 44
dézãrèyé 42, 43
défèré 58
défœ̀ré 99
dézãfœré 73, 101, 104-109, 112, 114
dézãfœ̀rè 103, 110
dézãfœra 55
dézãfrè 20, 60
dézõfrè 63
dézãfré 14, 18, 19, 62, 64-66, 100
dézãfrèy 61
dézãfráy 59
tsàbè 93, 95
tɛaba 87, 88

Au point 117 le témoin a fait remarquer que, pour lui, dérèyé signifiait « enlever les raies de chaque côté ».

1 kòmãsé / mòrsɛó
2 ãrèyé l ɛã
3 ãréyé un pyes
4 fèr æn ãré, ãréyé
5 ãrèyé
6 ãrèyé
7 ãrèyé
8 ãrèyé
9 /
10 ãrœyé
11 ãrèyé
12 ãfèré
13 ×
14 uvrir dó réz, ãfré
15 ãrèyé
16 ãrèyé
17 alumér
18 ãfré, fèr in ãfrè
19 ãfré
20 ãfrè
21 aslυné
22 ãfráy, ãfréy
23 ãrèyœ́
24 ãrèyé
25 ×
26 ãrœyé
27 ãréya
28 ãrœyá, ãrœyáy
29 ×
30 ãréyé
31 ãrœyé
32 ãrœyé, ãrœyé
33 ãrèyé
34 ãrœyé
35 ãrœyé
36 ãrèyé
37 ãrœyé
38 ãrèyé
39 ãrœyé, ãrœyá
40 ãréyé
41 ãrœyé
42 ãrèyé
43 ãrèyé
44 ãréyé
45 ãrèyé
46 ãrèyé
47 ?
48 ãrèyé
49 komãsé
50 kmwẽsé à labυré
51 kmwẽsa
52 kmwẽsa a labυra
53 pika
54 kmwẽsa
55 ãfœra
56 kmãsá
57 ãrèyá
58 ãfèré
59 ãfráy
60 ãfrè
61 ãfrèy
62 ãfré
63 õfrè
64 ãfré
65 ãfré
66 ãfré
67 fèr ẽ dé̜ɛáw
68 ?
69 ãkrété, ãrèyé à kyœ́
70 órèyé
71 ãfèré sà èàru
72 ãfèré
73 ãfœré
74 ãfèré, ãfré
75 kmãsa, ãréya
76 ?
77 kmãsè
78 ãbóẽè
79 ãfœré
80 ãbóẽé
81 kmãsé à labυré
82 ãrèyé
83 kòmãsé ẽ táy
84 ãréya
85 ãpyãɛa, ãréya
86 ãrèya
87 ènrédja
88 kmãsa
89 ãriyá
90 far la rèdjo
91 ãréjã
92 implãntɛa, èrédja
93 arèdzè
94 ×
95 arèdzè
96 ènrédzá
97 èréja
98 kòmãsé
99 ãfœré
100 ãfœ̀ré
101 ãfœré
102 ãfère
103 ãfœ̀ré
104 ãfœré
105 ãfœré
106 ãfœ̀ré la èàru
107 ãfœré
108 ãfœ̀re
109 ãfœre
110 ãfœ̀ré
111 ãrèyé, ãfère
112 ãfœré
113 fér la præmyér rèj
114 ãfœré
115 réjé
116 ?
117 fèr un ãtãè
118 éréja, èrœja
119 ãrœja
120 ?
121 ãntãèã, ãnrézá
122 èréja, èréza, ènréja, ènréza
123 ãfœrré, ãfœrrè
124 fèr l uvèrtur

(LA CHARRUE)

ACCUMULE DE LA BOUE

Quest. VI, 14

On remarquera qu'un certain nombre de témoins ont préféré répondre par un impersonnel, qu'au point 38 c'est un infinitif qui a été donné.

62 l'expression à pàt est employée ici pour dire que la boue se décolle.

69 ãpàté, " s'embourber ".

115 ãkàsé, " enfoncer ".

73 quand le fer de la charrue ne peut rentrer en terre, on dit a bůl.

99 ol a bulé, " (la charrue) a amassé des herbes ".

110 o ǰis, " (la charrue) traîne " se dit quand la charrue ayant amassé des herbes, des racines, ne peut plus fendre la terre.

3, 53 sa bul, " ça colle ".

8 sa bur, " ça colle ", sa kur, " ça glisse bien ".

86 a kul byẽ, " elle glisse bien ".

84 al é róļuz, " (la charrue) est rouillée ".

Trois témoins ont indiqué un verbe qui signifie " accumuler de la terre devant la charrue " : bulé (points 106 et 109), bula (point 119).

1 à pát, al è ãbuyòné
2 ×
3 el è pàté
4 sà pàt
5 sà bur, sà pàt, sà buziy
6 sa pàt
7 èl è pàté, èl è ãburbé
8 èl pàt
9 sa pàt
10 sa prã, sa kòl, sa pàt
11 sa kòl, sa pàt
12 a pàt
13 a pàt
14 ó pàt
15 à pát, à bòt
16 a bòt
17 a pàt
18 à pàt
19 ál è pàtáy
20 ó pàt
21 a pat, a trèn
22 á pàt
23 ó pàt
24 al é pàtèy, o lèc
25 à pàt
26 sa pàt
27 o pàt, al é pàtáy, al é pàtī
28 al é pàtī
29 al è pàti
30 sa pàt, o pàt, al é pàtī
31 sa pàt
32 al é pàté
33 a kur pá
34 al é pàté, al é bwé
35 a pat, al é pàtéy
36 al é pàté
37 al è pàté
38 pàt
39 sa pàt
40 al è pàté
41 al é pàtéy
42 a pàtin
43 al è burèy
44 sà pàt, sà kòl
45 ó pàt
46 à pàt
47 o grès
48 a pàt, al è pàté
49 l orèy è pàté
50 al è pàtáy
51 al é pàtáy
52 o pàt
53 o pàt
54 a pàt, al é pàtáy
55 al é pàtay
56 a pàt
57 a pàt
58 al é ãpàté
59 o bul
60 a pàt
61 à bòt
62 a grés
63 al é pàtay, al ãgul
64 àl é pàtáy
65 à pàt
66 à pàt
67 al ét ãburbé
68 òl è grá
69 ×
70 al ãpàt
71 al è buré
72 ×
73 al é pàté
74 a pàt
75 o grés
76 o gres, o līc
77 o pàt
78 o grés
79 o pàt
80 òl è ãgòrjé
81 o pàt, o grès
82 o grés, o kòl
83 o pàt
84 al é gòluz
85 u sa ãtaya, u sa buyas
86 a kòl
87 k èmbòto
88 ka bòto
89 ãburàd
90 k èmbòto
91 u pat
92 ké èmpètèdo
93 ké èngurdza
94 ×
95 l è ãmpètèdo
96 k ò bòtò
97 ko bòt
98 ó pàt
99 ×
100 o bòt
101 a bòt
102 a pàt, al è pàté
103 á pàt
104 o kòl
105 a pàt
106 al é pàté
107 a pàt
108 o pàt
109 o pàt
110 à pàt
111 a bòt
112 o bòt
113 a bòt
114 al é bòté
115 o kòl
116 al é bòtéy
117 ó bòt
118 ka bòtò
119 ka bòtè
120 al é bòtad
121 k ãmpàtè, kó bòtè
122 kó èmpàtò
123 ó kòl
124 à kòl, al é bòté, al é bàrdé

DES SILLONS PLUS COURTS

Quest. VI, 16

brjuné (24), bœrjuné (29), bœrjòné (43), " faire des sillons plus courts ".

(La charrue) glisse

Quest. VI, 14

D'après les réponses obtenues à la question : " elle glisse sur des racines ", il faut distinguer trois groupes de verbes :

1) les verbes qui signifient
" la charrue glisse sur des racines "

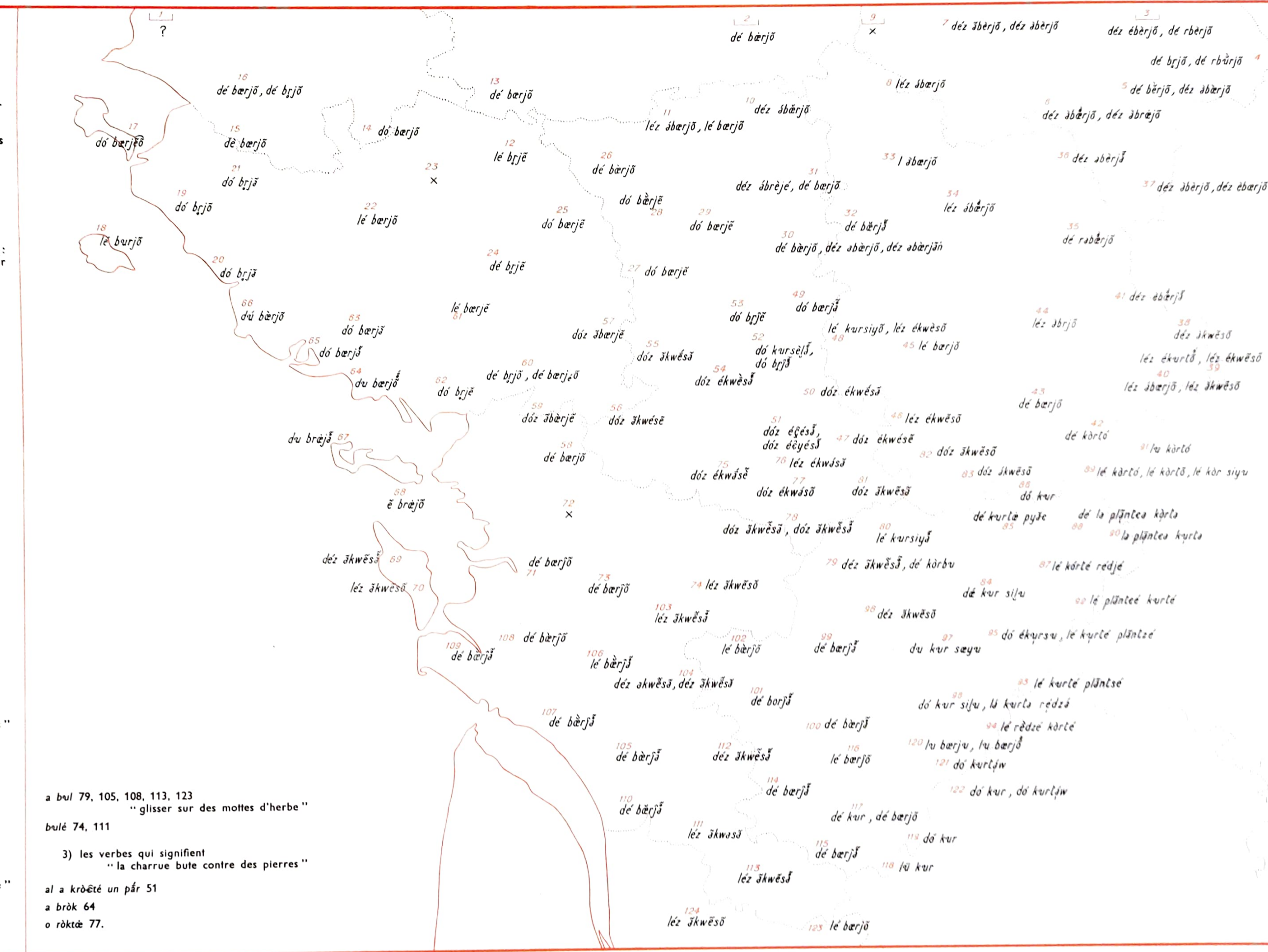
a glis 23
á déràp 18
o déràp 82
al á dérapé 5
al a fè un écàpé 33
a sè dépòrté 6
al akròe 16
à sàkròet 13
à kròst 22
a cäbárd 13
sa bul 8
a bul 35, 56, 60, 110, 114, 123, 124
o bul 100, 103, 104
sa kul 37, 39, 44, 49, 52, 54, 55, 86
o kul mã 76
o ríp 78, 106, 117
a rip 66, 75, 85
ko ripo 88, 96
al a rípé 42, 45, 50, 51, 71, 81, 102, 115
al a rœjté 43
òl ãgul 65
àl èt ãguláy 65
ó fè duz ãgœl 17

" glisser sur des racines "

bulé 58, 72
kulé 40
kulè 95
kula 89, 90, 92
ripé 74
déripé 2
akròcé 91

2) les verbes qui signifient
" la charrue glisse sur des mottes d'herbe "

sa kul 4
sa bul 79

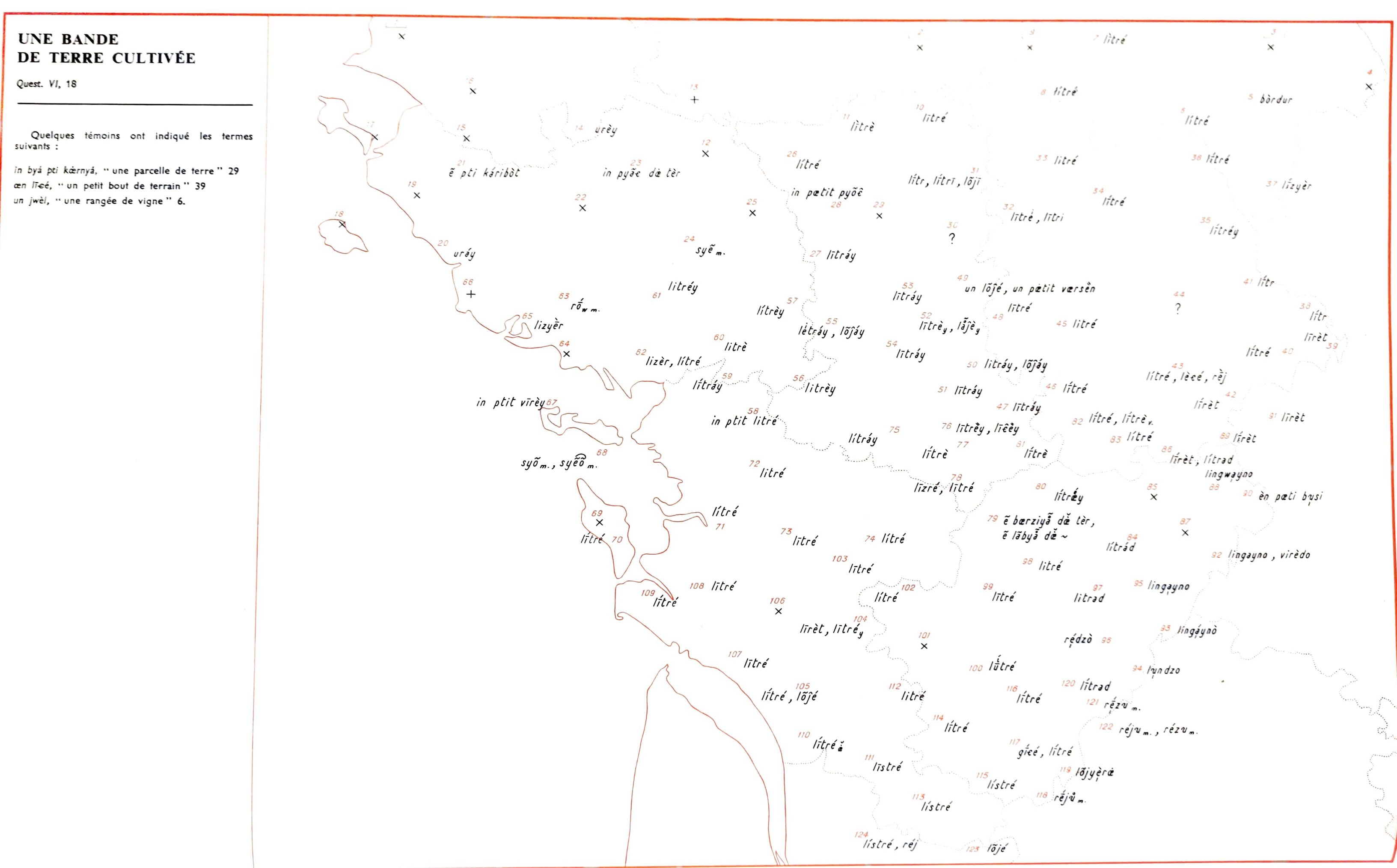


a bul 79, 105, 108, 113, 123
" glisser sur des mottes d'herbe "

bulé 74, 111

3) les verbes qui signifient
" la charrue bute contre des pierres "

al a kròété un pár 51
a bròk 64
o ròktœ 77.


UNE BANDE
DE TERRE CULTIVÉE
Quest. VI, 18
Quelques témoins ont indiqué les termes suivants :
in byá pti kœrnyá, " une parcelle de terre " 29
œn lī-eé, " un petit bout de terrain " 39
un jwèl, " une rangée de vigne " 6.

LA CHAINTRE

Quest. VI, 18

ALLy 147, ALG 222, ALMC 890.

G. Massignon a posé trois questions : " extrémité d'un champ ", " lisière ", " chaintre où tourne la charrue ". Il semble que par " extrémité " G. Massignon entendait le bout d'un champ et par " lisière " le bord longitudinal de ce champ avec un autre champ. La chaintre étant l'extrémité du champ sur laquelle tourne la charrue à chaque raie de labour, la distinction entre les trois notions est souvent très floue et l'on retrouve parfois les mêmes mots dans la carte " chaintre " et les deux listes " extrémité d'un champ " et " lisière d'un champ " (voir compléments n° IV).

Le champ étant constitué par deux chaintres labourées transversalement ou laissées incultes, quelques témoins ont répondu par la forme de pluriel.

LE BILLON ; LA RAIE

Quest. VI, 19
ALLy 145*, ALG 249 ; ALLy 145, ALMC 889, Svenson 340, ALF 1234 (sillon), ALG 248.

Le billon est la crête de terre levée par la charrue, ou par l'araire, et qui sépare deux raies. La raie est la ligne creusée par l'araire ou la charrue d'un bout à l'autre du champ.

Cinq témoins ont indiqué un terme pour désigner l'ensemble constitué par un billon et deux raies (point 8), un billon et une raie (points 26, 30, 36, 117) :

ẽ rnó 8, 26, 30
ẽ rnyó 36
ẽ rnè 30
lœ séyõ 117.

Au point 37 *l'òrn* est un billon constitué par deux tours de charrue.

D'autres témoins ont indiqué le nom de la planche, certains*précisant même le nombre de billons ou le nombre de mètres qui la constituait :

un lèœ 10
la lèz 42, 89 (planche de 3 mètres pour le blé)
la léz 91
la alẹ́dza 90 (planche de 3 à 4 mètres)
la līs 27 (planche de 10 billons), 28 (planche de 8 billons)
un rœ 38 .

1 lœ syõ ; là ré, lé rã
2 l fè ; la réz
3 ẽ sèyõ ; la rè
4 l òrn ; la rèy
5 ẽ sèyõ ã décõ ; la rè
6 ẽ sèyõ ; un réz
7 ẽ sèyõ ; ×
8 ẽ fè ; la rèz
9 l adó ; la rè
10 lœ rœnó ; la réz
11 un pyãc, ẽ siyã ; un réz
12 lœ sèyã ; la rèz
13 lœ sœyõ ; la rèz
14 lœ sœyõ ; la rèz
15 ẽ syõ ; in réz
16 dé sœyõ ; dé réz
17 lœ slẽõ, lœ silõ ; la vay
18 lœ syõ ; la rá, la réz
19 lœ slẽ ; la rèz
20 lœ slõ ; la ráyz, là réz
21 lœ slã ; là ráyz
22 lœ slõ ; là rèz
23 lœ sèyõ ; là rèz
24 lœ syẽ ; la rã, la réz
25 ẽ syẽ ; in rèz, in ráyz
26 ẽ siyõ ; la réz
27 ẽ syẽ ; la rīz
28 +
29 in plãc, in lis ; dó ríz
30 lœ syõ, lœ syãn ; la rīz
31 lœ rœnó ; la ríz
32 lœ rnó, lœ rnè ; la ríz, la réz
33 lœ rnó ; un réz
34 lœ rnyó ; la rwèr
35 lœ rnyó ; la réz
36 ×
37 l fè, l òrn ; ẽ sèyõ
38 lœ hó d la rœ ; lœ fõ d la ré
39 × ; la rè, la rœ
40 × ; la rée
41 lœ hó d la rèj ; la rœj, la rèj
42 × ; la rèj
43 lœ syã ; la rèj
44 ẽ réyõ ; un réj
45 ẽ syõ ; un ré, un rèj
46 ẽ siyõ, ẽ sèyõ ; un rè, un rèj
47 lœ syẽ, lœ sèyẽ ; la ráy, la rãy
48 lœ siyõ, lœ sèyõ ; la rè
49 lœ syã ; la rīz
50 lœ syã, lœ séyã ; là ráy
51 lœ syã ; la ráy
52 lœ slẽ ; la rãy
53 lœ syẽ ; la rèy
54 lœ syã ; la ráy
55 dó syã ; la ráz
56 ẽ syẽ ; la rèz
57 lœ syẽ ; là réz
58 lœ sèyã ; la réz
59 ẽ slẽ ; la ráyz
60 lœ slõ ; la rè
61 lœ slẽ ; là rèz
62 lœ slã ; la rèz
63 ẽ slã ; la ráyz
64 lœ slõ ; là ráyz
65 ẽ slyã, ẽ syã ; là rèyz
66 lœ syõ ; là rèyz
67 lœ syã ; la réz, la ríz
68 ẽ syõ ; la rè
69 lœ syã ; la rèy
70 lœ syõn ; la ré
71 lœ syõ ; la rèj
72 lœ syõ, lœ syẽ ; la réz
73 ẽ syõ ; la ré
74 l syõ ; la rèj
75 lœ syẽ ; la ráy
76 ẽ syã ; la rèy, la ráy
77 ẽ syõ ; un rútœ
78 lœ siyã, lœ syã ; la rèj
79 ẽ syã ; la rèj
80 ẽ siyã ; la rè
81 lœ syã ; la rútœ
82 lœ syõ ; la réj
83 ẽ syã ; un rèj
84 lœ rãdé ; la réj
85 la pyãe ; la réj
86 la pyãe ; la rej
87 lo plãnteo ; lo rèdjo
88 la plãnteo ; la rédjo
89 la pyãe ; la rèj
90 la plãnteo ; la rédjo
91 l ãkré ; la rèj
92 lo plãnteo ; no rèdjyo
93 unò plãntsò ; unò rèdzò
94 lu sèlu ; la rèdzò
95 no plãntso ; no rèdzo
96 un sèlu ; la rèdzò
97 × ; la réj
98 l syõ ; la réj, la rèj
99 lœ siyã ; la rèj, la réj
100 lœ siyã ; la rèj
101 ẽ siyõ ; ĩn rèj
102 lœ siyã ; la rèh
103 lœ syã, lœ siyã ; la réj, la rèj
104 ẽ syã ; la rèjœ
105 lœ sèyã ; la réj, la réc
106 lœ syã ; la rèj
107 lœ sèyã, lœ sàyã ; la réj, la rùt
108 ẽ siyã, ẽ séyã ; la rùt
109 lœ siyã, lœ séyã ; la rèj
110 ẽ sèyã ; la réj
111 lœ siyã, lœ sèyã ; la rèj
112 ẽ séyã ; la réj
113 ẽ sèyã ; la rèj
114 ẽ siyã ; la réj
115 lœ séyã ; la rèjœ
116 lœ bálãjé ; la rèj
117 lœ gabiyõ ; la rèj
118 un sèyu ; la rœja, la réja
119 lœ sœyù ; la réjœ
120 lœ sèyã ; la réj
121 lœ sèlu ; la rèzœ, la rœdzœ
122 lu sèlù ; lò réjò, lò rézò
123 ẽ sèlõ ; là rèj
124 ẽ sèlõ ; là rèj

UNE RIGOLE D'ÉCOULEMENT

Quest. *VI*, 21
ALLy 145* (la raie d'écoulement), ALMC 893 (une saignée).

Pour canaliser l'écoulement des eaux de surface, on trace, en travers du champ, une longue rigole.

Quelques témoins ont indiqué le nom des raies d'égouttement qui, dans le labour en planches, séparent les billons entre eux :

la rigòl 47, 48, 69
in rágòl 50
la rèz 21
la réz 17
la rę̄za 88
la riz 28
la fósæ rěj 85
la lèz 86
lò lę̀zo 87, 93
l alézo 92
in sẽnyé 104.

57 ẽ kõvrsẽ, « un confluent de rigoles ».
64 ésẽgé, « couper la rigole d'écoulement » pour que la raie de labour passe.
4 æn rwér, « un ravin » entre des champs.
68 l yó s àkal, « l'eau s'enfonce dans la terre ».

1 rwè
2 rigòl, ésèv
3 sægwé
4 ×
5 réz
6 un ré dő, un réz, un sènyé
7 rigòl, rwèr, sènyé, sægwèr
8 rwèr
9 ×
10 un grăd réz, un rwér, un évyèr
11 tráværsèn
12 +
13 réz, rwér
14 rwèr, ragæn
15 kup
16 evàl, ewàl
17 in réz kræz
18 rázu m
19 trăe
20 èsáy
21 ésèy
22 rwèr
23 rwèr
24 sikwér
25 rwér
26 sikwér
27 kõværsẽ m
28 kĕværsẽ m
29 ăre
30 éyèr
31 ríz
32 rwér
33 rwèr
34 un grăd rwèr
35 èsègwér
36 ésagwér
37 sènyé, èvyér
38 un fős ræ
39 æn fős ræ
40 un fus ræ
41 rěj
42 in rěj bâtàrd, in ègyér
43 ègyér
44 ègyér
45 èdyèr
46 èzyèr
47 ègyér
48 ézyèr
49 éyèr
50 éyèr, ézyèr
51 ézyé
52 ézyèr
53 éyèr
54 ézyèr
55 ăyèr, èyèr
56 èdyèr
57 rwér
58 réz
59 rwèr
60 ×
61 rèz
62 rwèr
63 rigòl f, égu m
64 eségur
65 rwér
66 ékurdó m, rwér f
67 ékur
68 ×
69 ẽ fusèt, in sènè, in træè
70 rigòl
71 rigòl
72 rgan
73 rigòl, ré
74 sènyé
75 ézyèr
76 ézyer, éyer
77 égyèræ
78 égyèr, éyèr
79 ×
80 +
81 éyèr, égyèr
82 évyèr
83 sænyé
84 ærgan
85 argan
86 un fős rej
87 travèrso
88 lævádo
89 kòpàd, lævad, rěj, ègyér
90 lévado, tràvérso
91 la fős rèj
92 travarso, lævèdo
93 lævèdò
94 rigòlo, rèdzo
95 rèdzo, tràvèrso
96 lévàdò
97 rigòl
98 sigwér
99 rig
100 sènyé, sinyé
101 sænyé, sinyé
102 èsigwèr
103 rigòl
104 ×
105 rigòl
106 răgàn
107 rágàn
108 ẽ kur dó, in águ, in ékur
109 in fős rěj, in ragàn
110 sinyé
111 in fős rèj, in rigòl
112 sinyé
113 in fős rèj
114 rěj
115 rèjæ
116 rwèr
117 rèj
118 égubyé m
119 égubyé m
120 rwèr
121 rigéyu m
122 rigòlò
123 ẽ fusé, in kòp
124 kòp

C. 157

LA TRANCHE DE TERRE

Quest. VI, 22
ALMC 892.

Il s'agit de la tranche de terre coupée et renversée par l'araire ou la charrue.

70 le témoin a fait remarquer à G. Massignon que *òrèyé* était pour lui du genre féminin.

102 *siyǘné*, " faire des tranches de terre irrégulières ".

Un traînoir

Quest. VI, 12
ALG 269 (un traînoir d'araire).

*Pour emmener l'araire ou la charrue aux champs, le laboureur se sert d'un petit chariot sans roues, de forme rectangulaire, triangulaire pour les plus anciens traînoirs.

Aux points 100, 104 et 112, le traînoir est un simple chariot à deux roues et celles-ci ont donné leur nom à l'instrument. Aux points 39, 68, 87 et 119 le traînoir n'est pas utilisé, on transporte l'araire ou la charrue dans la charrette.

ẽ trénó 30, 32, 35, 47, 49, 53, 61, 80, 82-84, 91, 97, 99, 108, 109, 112, 117, 118
un trénéó 122
ẽ trẽnyó 4
ẽ trœ̃nó 31, 34, 36, 100
ẽ trœnó 79
l trènó 1, 5, 6, 8, 9, 13, 33, 69, 71, 72
un trènéu 96
un trẽnu 121
ẽ trènyó 3, 6, 37, 43
ẽ trèn,á 63
ẽ trẽnya 46
lœ trẽná 78, 105
lœ trẽnáw 78
ẽ trẽnáw 107
ẽ trènwä́ 62
ẽ trẹ̃né 97
ẽ triṇò 44
ẽ trènár 21, 63
un trénad 91
un trẽnas 101
la trènwèr 102, 103
un trèn 2, 7, 10, 15, 20, 23, 28, 40, 42, 54-60, 64, 70, 73, 74, 76, 89, 111, 116, 120
la trœ̃n 26, 110
un trèyn 41
un trãyn 51
la trãn 75
la trẽn 18, 27, 50, 113, 114
in trin 16, 17
lœ bwé d céru v. 1
ẽ dmi grã pá 65
in sròj 20
in srój 66
lé rwèl 104, 112
lé rwœ̀l 100
in rábál 123
la rábàlwar 102
ẽ rábaló 115, 123
ẽ rábalu 77, 81
la rudẹ́la 90
lœ jizwár 124
là ĵizwá 124
l ẽ́slèt 98
in kãyfurê 106
un càryo 95
ẽ cáryó 9, 70, 85
ẽ cáryòt 67
la lẽzẹ́ro 88
un dyãbl 95

FAIRE UN SILLON SINUEUX

Quest. VI, 23

ALLy 149 (une partie de raie mal labourée), ALMC 891 (une raie mal tracée).

Les sillons sinueux sont l'œuvre des mauvais laboureurs qui laissent leur charrue s'écarter de la ligne droite ou sortir de terre.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins n'ont pas donné un calque patois de la question posée. A l'infinitif demandé, ils ont souvent préféré une deuxième ou une troisième personne de l'indicatif, un substantif.

Les roues de l'avant-train

Quest. VI, 7

lé ru 36, 41, 43, 44, 95
lé rœv 28, 29
la ròdé 84
délá ròdá 96
lé rudé 93
lá rudèlé 86, 89
la rudèla 90
lé rudèl 83
la rwèl 59
lé rwèl 4, 10-26, 37, 46-51, 53-58, 60-66, 71-76, 78-81, 98, 99, 102, 104-106, 109, 111
dó rwèlœ 77
lé rwœl 52, 75, 100, 101, 103, 107
lé rwèl 1, 2, 7, 71, 82, 114
la rulèt 3, 68, 69

1 ×
2 fèr dé vãt d kulœv
3 fèr dé jigó, ~ dé kulœv
4 tu fè dé sèt, ~ dé tòrtu, tu va fèr kásé lé pàt ó lyèv
5 fèr dé jigó
6 fèr dé jigó
7 vèrsé dœ travèr
8 fèr ẽ jigó, ~ un ãtors
9 ×
10 tu labur pa drét
11 fér dé jigó
12 lœ fè dó vèsé
13 lé lyèv võ s kásé la gol ddã
14 ta fè in vès
15 fèr dé vès
16 lœ fõ dé vès
17 ul è drèt kòm mõ brá kãt i mœ muc
18 lœ fè duz ánès
19 ×
20 ×
21 lœ fè dó vès
22 ?
23 lœ fè dó vipèr
24 ta bé laburé mal dré
25 lœ fè dó vès
26 fer un vès
27 la vœrsan é tortuz
28 tu rábur pa dré
29 tœ fè dé vès
30 fér dé jàbó, o serpãt
31 fér déz écapĩ
32 tu fé dé bòs
33 la rèz è bódard
34 tu fé dé bòs
35 tu fé dé bòs
36 tu prã mal té rnyó, tu labur pa drèt
37 lé pèrdri võ s tàpé l jabó là ddã
38 tu zu tortiyòn kòm ẽ gilã ver, ta fè tortiyòn dé vẽyàs
39 la bàrbòt vá t mãjé lé jàb
40 tu làbur tòrtu
41 fér dé tortiyã, ~ déz éeápèy
42 fèr dé pãté
43 ta fè déz ãǧiy, ta fè déz ãtœreá, tè ẽ làburãyõ
44 ?
45 fèr dé tòrs, té siyõ sõ vèryé
46 tu fè dé tòrs
47 fér dó tòrs, ~ dó tròs
48 tu vèryoc, té siyõ sõ mal dré
49 fèr dó vès
50 fér dó tòrs, ~ dó burik
51 fér dó tòrsœ
52 fér dó tòrs
53 fer dó tòrs
54 fér dó tòrs
55 fwér dó tòrs
56 lœ fè dó burik
57 ×
58 lœ fè dé vès
59 lœ fè dó burik
60 lœ fè dó burik
61 lœ fè dó vipèr, ~ dó sèrpã, ~ dó kòd
62 fèr dé bás..., góré va mãjé dœdã
63 ta élè tò d tràver, o fé la fòrmòz ó zigzag
64 fèr du kòd, fèr du vès
65 lœ fè dé vès
66 lœ lèvr va s twè
67 ×
68 ×
69 ol é drèt kòm mõ brá kòm œj muc
70 l èt ẽ gódrut
71 ta pri mòdèl sur in sarpã
72 lœ fè dé tòrs
73 fér dé vès
74 tu fè déz ãtòrsàd
75 fèr dó tòrs
76 fér dó burik
77 fér dó tòrsœ, ~ un burik
78 fér dó tòrs
79 tœ fé dé syẽ torsu
80 ta fè dé tòrtiyã
81 fér dó tòrsœ
82 tu labur pa dré, tu fè dó tòrs
83 fér dé tòrsiy
84 tu fè d la burikè
85 tu fé dé burik
86 fér dó serpã, ~ dó tœrsiyu, ~ dó torsiyu, fér uno tòrsado
87 kó vay dé tràvèr
88
89 fér dœ ku d sarpã
90 tœ fá dẽ la burika
91 tu dun d la pẽn a l èy per abutã
92 ×
93 tu fay dó tsé
94 tu fay un ènè, ~ un tsé, ~ uno buriko
95 fáyré dó ãné
96 tu fày dó rœnár
97 tu fé d lá burik
98 l è tœrsu
99 fér déz ãn
100 tu labur pa drè
101 tu fè dé vès
102 siyũné
103 tu fé dé vès, ~ dé rèskwé
104 fér dé burik, ~ dé vès
105 fer dé tòrs
106 tu fé dé burié
107 fér dé vès, ~ dé tòrs
108 ta fé dé tòrs
109 fér dé tòrs, ~ dé vès
110 fér dé burik
111 fèr dé zig zag, ~ dé sèrpã
112 tu fé dé vès, tu fé pa té siyã dré
113 tu fé dé burik
114 tu fè in ãn
115 tu léz a pa fè dré
116 fèr un burik
117 fèr déz ãn
118 tu fè dóz ãné
119 sèrpãta
120 fèr un burik
121 k é tũrsu
122 ?
124 i fé déz ãn
125 fèr déz ãn

LABOURER

Quest. VI, 25
ALF 742, ALLy 144, ALG 485, ALMC 887.

---

2 *fèr œ̃ dyérèt, dyérété*, " labourer sans ensemencer ".

4 *lvé lé gérè, lvé lé frœe*, " labourer à plat ".

109 *prézé*, " labourer à plat ".

5 *ẽ frèyõ*, " une planche de terre labourée par un trait de charrue ".

96 *ékásuná*, " briser, avec la houe ou le râteau, la crête du sillon ".

Un champ

Quest. VI, 16
ALF 225, 226, ALG 473, ALMC 904, Svenson 75.

Le mot champ s'entend ici au sens de " terrain qu'on laboure ".

un tsã 95
un tsãn 95, 96
un sã 121
un tcã 122
ẽn tcãₙ 88
un tcãm 92
ẽ cã 2, 5, 6, 8, 10, 13, 15, 16, 20, 22, 23, 33, 35-37, 41, 42, 44, 55-57, 59-61, 65-69, 71-73, 86, 98, 108, 116-119
ẽ ĉã 24, 78, 81, 99, 100, 103, 105, 107, 110, 111, 115
ẽ cã 1
ẽ cãõ 17, 69
èn tsã 93
ẽ cã 18, 26, 29, 39, 40, 45, 46, 49, 58, 62, 83, 102
ẽ ĉã 24, 47, 51-53, 75-78, 82, 109
ẽ cõ 1, 12, 25, 27, 30, 31, 32, 58
in ĉõ 28, 50, 52, 54
ẽ cő 63
ẽ càŋ 70
ẽ cã 21, 80
ẽ cẽ 89, 91
in pyès 14, 15, 61, 123, 124
in pès 66
no pèso 87
la pèsso 90
in pyés 114
unò pyésò 93
in pés 19
in tèr 61
ẽ kyó 16

1 cèrwé
2 raburœ
3 labũré
4 làbũré
5 làbũré, ràbũré
6 làbũré
7 làbũré, ràbũré
8 laburé, værsé
9 laburé
10 laburé
11 làburè
12 laburé
13 ráburé
14 cárwé
15 làburé
16 cárwé
17 laburér
18 laburé
19 làburé
20 láburè
21 laburèy
22 laburè
23 làbũrè
24 ×
25 ràburé
26 laburé
27 labura, rabura
28 ráburå, ráburáy
29 làburå, raburå
30 laburé, laburi
31 laburé
32 laburé, laburi
33 làbũré, cáruté
34 laburé
35 laburé, raburé
36 laburé, raburé
37 laburé
38 labũré, rabũré
39 laburé, laburá
40 ×
41 labũré, rabũré
42 laburé, ràburé
43 laburé, ràburé
44 ràburé
45 làburé
46 labũré
47 laburé
48 làburé
49 laburé
50 laburé
51 labura
52 labura
53 labura
54 labura
55 labura
56 labura
57 làburá
58 laburé
59 laburé
60 laburè
61 làburé
62 làbũré
63 làburè, ràburè
64 laburé
65 laburé
66 làburèy
67 viré
68 laburè
69 laburé
70 laburé
71 laburé
72 laburé
73 laburé
74 laburé
75 labura
76 labura
77 lábùrè
78 laburé
79 laburé
80 laburé
81 laburé
82 laburé
83 laburé
84 labura
85 labura
86 labura
87 labura, laburé
88 laburá
89 làbura
90 làbura
91 laburå
92 labura
93 lábőrè
94 labũrè
95 labőrè
96 làburá
97 labura
98 laburé
99 labũré
100 laburé
101 laburé
102 laburé
103 laburé
104 laburé
105 laburé
106 láburé
107 labũré
108 laburé
109 laburé
110 laburé
111 laburé
112 láburé
113 laburé
114 laburé
115 laburé
116 ×
117 laburé
118 làbura
119 labura
120 laburá
121 làbura
122 làbura
123 laburé
124 làburé

LABOURER UNE TERRE POUR LA PREMIÈRE FOIS

Quest. VI, 24
ALG 250 (1er labour).

---

25 dégâté, " défoncer un terrain inculte ".
72 désòlé, " mettre en culture ".

Une terre labourée pour la première fois

Quest. VI, 24

lœ gérè 13, 45, 98, 116, 120
ẽ gérè, 35
ẽ gérè 37
ẽ gyérè, 35
ẽ yérèt 7
ẽ gárè 20, 57, 71, 72, 100, 110, 114, 115, 123
ẽ gáré 43
(une terre mise en) gárè 68
(une terre mise en) gárèt 67
ẽ défró 3
ẽ dœfru 10
la défritsœ 121
ẽ défrjcœ 115
ẽ dégáti 19
ẽ dégáti 21
ẽ défõsá 124
ẽ désòlàj 124
ẽ lvi 75, 78
ẽ lvàj 85
ẽ lœvaf 111
la lváy 14, 16, 22, 23, 58, 64
un cóm 80, 84
ẽ cómi 58, 59
ẽ décómi 109
un bwij 40
la bwéj 41
un ésár 45
un èsarti 83
ẽ rõpi 51, 72
ẽ rápi 54, 58
ẽ rápi 55
ẽ répi 56
ẽ tréti 124
ẽ nòvlẽ 17
ẽ rnuvèldi 42
un pâtùr 36
no tèro èm pòrto 87
(une terre qui est) dzèrté 70

Certains termes obtenus avec le sens de " terre labourée pour la première fois " ont, dans quelques localités, un sens différent :

ẽ rõpi est un terrain clos de haies à 71, une surface inégale dans un bas-fond à 73,

ẽ rẽpi est un endroit abandonné vers la mer, la digue ayant rompu à 62,

ẽ cómi est une terre avant le premier labour à 60.

LABOURER POUR LA DEUXIÈME FOIS ; POUR LA TROISIÈME FOIS

Quest. VI, 26 et 27
ALG 251 (2e labour) ; 252 (3e labour).

Quand il n'y a qu'un seul mot ou un seul sigle sous une localité, ce mot ou ce sigle vaut à la fois pour les réponses aux deux questions.

Aux points 11, 27, 28, 29, 30, 40, 50, 75, 76, 77 et 95 le deuxième labour et le labour en travers se confondent car le deuxième labour se fait en travers.

95 *lœ travarsé*, « le deuxième labour », « le labour en travers ».

16 on faisait quelquefois un quatrième labour : *afurœé*, « faire le quatrième labour ».

58 *gárèté*, « labourer pour la deuxième et la troisième fois ».

Labourer en travers

Quest. VI, 26

làburé ã travèr 3
labura ã travèr 54
laburé d travèr 5
làbũré ó travèr 6
ràburè ó travèr 63
laburé à travèr 26
ræpàsé ã travèr 112
rpasé ã travèr 3, 4, 102, 106, 109, 111
rpàsa ã travèr 51
rpásé su l travèr 37
rpãsé dæ travèr 80
rprãd ã traver 41
kupé ã travèr 62
kupé dæ travèr 71
kũpé dæ travèr 73
rkupé ã travèr 113
ræpásé 15, 36
rpásé 81
kupé 35
kupé 34
kupè 94
kupa 90
rkupé lé gérè 45
rkupé 46, 48, 82
rkupã 39
rékupa 96
rkopa 86
ræfãdr 116
rfãdr 81
rfãd 82
ræfãdr 55
trãcé 24
rtrãcé 39
rtrãcá 39
travœrsé 35, 49
travœrsé 114, 117
trávœrsa 53
trávèrsa 118, 119, 121, 122
trávarsè 94
rétravœrsá 120
ràfiné 7
abuté 70
krwèzé 31

1 *bĩnyé ; pyèlé*
2 ×
3 *làburé ; ×*
4 ×
5 *rpásé ; ×*
6 *rpásé ; ×*
7 *rpásé ; ×*
8 *biné ; rtravərsé, travə̂rsé*
9 ×
10 *rpásé ; rætáyé*
11 *rtayè ; rfèr*
12 *biné, rprãd ; ×*
13 *travərsé ; plãcé*
14 *délvé*
15 *pásé là gròbòt ; +*
16 *× ; kuré*
17 *frètér ; +*
18 ×
19 +
20 *tiré dæ lvè ; délvè*
21 *ræfòrcé ; kuré, fèr la teuráy*
22 ×
23 ×
24 *ræprãd ; ×*
25 *trãcé ; ×*
26 ×
27 *rtrãea ; ×*
28 *rætáyã ; ×*
29 *rtrãeã ; ×*
30 *trãeé, rtrãei ; ×*
31 *ræfãd ; ×*
32 *tâyé ; ræfãd, krétlé*
33 ×
34 *fér ẽ sgõ laburaj ; ×*
35 *rtrãeé ; ×*
36 *tiré ; ×*
37 *rpásé ; ×*
38 *trãeé ; kuré*
39 ×
40 *trãeé ; +*
41 *rprãd ; ræfãd*
42 *trãeé ; kuré*
43 ×
44 *trãeé ; ?*
45 *biné ; rkuré*
46 *rkupé ; rkuré, cõsé*
47 *ræfãdr ; rçũré*
48 *biné ; rkuré*
49 *biné ; ×*
50 *rfãd ; rçũré*
51 *bina ; çũra*
52 *travərsa ; çura*
53 *× ; çura*
54 *labura ã lẽ ; ×*
55 *× ; kyũra*
56 *ræfõdá ; ×*
57 *trãcé ; bina*
58 *biné ; rpásé*
59 *rpásé ; ×*
60 *ræfãd ; ×*
61 *ræfãdr ; ×*
62 *biné ; ×*
63 *ràburè ; ×*
64 *laburé ; ×*
65 *làburé ; ×*
66 *àsyunè ; bæcèy, prèzéy*
67 *rpásé ; ×*
68 *rælaburè, rpásè ; ×*
69 *rturné ; rpasé*
70 *biné ; ×*
71 *rætòrné ; ×*
72 *rpásé ; ×*
73 *ræturné ; çyuré*
74 *rpásé ; +*
75 *ræfãdr ; ræçura,*
76 *rfãdr ; rçura, rkura*
77 *ãrkòpè ; rækũrè, rækũrè*
78 *ræprãd ; rpasé, rækuré*
79 *× ; rækuré*
80 *rpásé ; ×*
81 *× ; rkyũré*
82 *rpásé ; rkyũré*
83 *rækupé ; ×*
84 *trávèrsa ; kura*
85 *kópa ; rækura*
86 *× ; kura*
87 *kupa ; kura*
88 *kupa ; kũra*
89 *trãea ; kura*
90 *rævira ; ×*
91 *trãeã ; kurã*
92 *travarsa ; ×*
93 *biné ; kupè*
94 *levè ; ×*
95 *travə̂rsé ; ×*
96 *répásé ; rkuré*
97 ×
98 *bina ; ×*
99 +
100 *ræfãdi ; ?*
101 +
102 *laburé ; ×*
103 ×
104 *fér in ãkré ; víré in rẽj*
105 *rpásé, rpása ; ×*
106 ×
107 *ræfãd ; ×*
108 *ræpásé, ræturné ; ×*
109 ×
110 *rturnè laburè ; ×*
111 *fér lé gárèt ; ×*
112 *ãeãtlé ; ×*
113 *biné ; kuré*
114 *× ; kuré*
115 *rpàsè ; rkũré*
116 *travərsé ; ×*
117 *rpasé ; ×*
118 *bina ; kura*
119 *ræpasa ; ×*
120 *× ; ræfãdr*
121 ×
122 *bina ; ×*
123 *× ; rpásé, rpásé*
124 *biné ; ×*

DÉFRICHER

Quest. VI, 30
ALG 255, ALMC 896.

---

3 ẽ gwè, " une serpe à bois ".
19 dézãnòrdé lé tèr, " débarrasser les terres des mauvaises herbes ".
25 tœrvīré là tèr, " retourner la terre ".
27 déœ̃óma, " labourer un vieux pacage ".
30 bwâyé l bwè, bwâyi l bwè, " nettoyer les épines d'un sous-bois ".
31 dé kos, " des mauvaises terres ".
55 détœrœ̃nya, " nettoyer une terre en ronces ".
90 la vèrudja, " le chiendent ".

Mettre un pré en labour

Quest. VI, 29

Dans un certain nombre de localités (points 3, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 15, 20, 23, 27, 28, 31-33, 35-39, 41-43, 45-51, 54, 66, 69-76, 78-80, 84-90, 92-96, 98-100, 102-108, 111, 113-118, 120-124), G. Massignon a obtenu une réponse identique à celle donnée à la question " labourer une terre pour la première fois ". Pour ces réponses, on voudra bien se reporter à la carte 161 car, pour éviter de surcharger la liste, nous avons consigné uniquement les réponses différentes.

mèt ã œ̃ã 1
mèt ã gãré 101
labùré ẽ pré 2
kàsér ẽ pré 17
démãœ̃é in pâtũr 30
démãœ̃i in pâtũr 30
sàbè ẽ pré 77
déœ̃óma ẽ pâti 52
fér ẽ dégâti 55
dégâté 12, 14, 16, 18, 19, 24, 26, 58, 64, 65
dégâtè 22, 29, 63, 68
dégâtá 56, 57
lvé 21, 58, 61
lœvé 25, 40, 59, 62, 112
lvè 60
rœlvé 18
èsarté 44, 81-83
èsártè 110
épluœ̃é 4
dézèrté 34
défriœ̃a 119
défriœ̃y 59
dégòbé 58
kàvé 67
vìré 67

19 ẽ dégâti, " une prairie nouvellement labourée ".
60 dégâtè, " mettre un champ en pré pour sept ou huit ans ".
53 ẽ plõ, un pœ̃y, " une terre en mauvaise herbe ".
75, 76 y àlõ lvá un pœ̃y, " nous allons labourer un vieux pré ".
75 ol ètè apœ̃yé, " il (le pré) était en herbe ".

1 défrèœ̃é
2 défrœ̃é
3 défrœ̃é, défõsé
4 défrœ̃é, défrœjé
5 défrœ̃é, èsarté
6 défrìœ̃é, déœ̃ómé
7 défrìœ̃é
8 défrœ̃é
9 défròké
10 défrīœ̃é
11 dégâtè
12 défriœ̃é
13 défréœ̃ir, dégâté
14 dégâté
15 dégâté
16 dégâté
17 kàsér
18 dégâté, défruœ̃é
19 garèté
20 àròœ̃è
21 défrœ̃é
22 défriœ̃è, dégâtè
23 défriœ̃è
24 défrùœ̃ir, dégâté in fruê
25 défruœ̃é
26 dégâté, défrüœ̃é
27 défruœ̃a, dégâta
28 défrœ̃è, défrœ̃éy, dégâtè
29 dégâtè
30 défriœ̃é, défrìœ̃i
31 défrùœ̃é, dékosé
32 déœ̃ómé
33 défriœ̃é
34 déœ̃ómé, défriœ̃é
35 déœ̃ómé
36 èsárté
37 défrìœ̃é, défrùœ̃é
38 défrūœ̃é
39 défruœ̃é, défruœ̃á
40 défrüœ̃é
41 débwéjé
42 défruœ̃é
43 défrūœ̃é
44 défriœ̃é
45 défruœ̃é, èsarté
46 défruœ̃é
47 défrūœ̃é
48 défriœ̃é
49 défréœ̃i
50 défrūœ̃é
51 défriœ̃â
52 déœ̃óma
53 défrūœ̃a, défréœ̃i
54 défréœ̃i, défrūœ̃a
55 dégâta
56 dégâtá
57 détœreinya
58 èsarté, dégâté
59 défriœ̃y
60 défrèœ̃i
61 dégâté
62 défriœ̃é
63 défruœ̃è, dégâté
64 dégâté, trœœ̃té
65 défruœ̃té
66 dégâté
67 ×
68 dégâtè, dégâtiné
69 défréœ̃it
70 dzèrté
71 défrœ̃é
72 dégòbé
73 défrœ̃é
74 lvé
75 défrūœ̃a
76 défrūœ̃a
77 défrūœ̃é, déœ̃ómè, déœ̃óma
78 défruœ̃é
79 déœ̃ómé, défrūœ̃é
80 èsàrté, lvé
81 défrūœ̃é
82 défrūœ̃é
83 déœ̃ómé
84 défrūœ̃a
85 défruœ̃a
86 défrūœ̃a
87 défrètœ̃a, nékya, nékyé, dévérudja, dévérudjé
88 défrütœ̃a
89 défruœ̃a, débwija
90 défrètœ̃a, débwèdjá, dévèrudja
91 défruœ̃à
92 défrètœ̃a, débula, débwèdjya
93 débuli
94 défrètzè
95 débuli, ébwèdzè
96 défrūtsá
97 défriœ̃a
98 déœ̃ómé
99 déœ̃ómé
100 défriœ̃é
101 déœ̃ómé
102 défriœ̃é, déœ̃ómé
103 défrœ̃è, défrūœ̃è
104 défrūœ̃é
105 ×
106 défrœ̃é
107 défrœ̃é
108 défrœ̃é
109 défrūœ̃é
110 èœ̃ómé
111 déœ̃ómé, désòlé
112 défrīœ̃é
113 défriœ̃é, déœ̃ómé
114 défriœ̃é
115 déœ̃ómé
116 défrīœ̃é
117 lœvé, défriœ̃é, èspé
118 défriœ̃a, déœ̃óma, débwèyja
119 défriœ̃a
120 défriœ̃a
121 débwèdzè
122 défriœ̃a
123 défriœ̃é, défriœ̃è, débwèjé, débwèjè
124 ×

UNE FRICHE

Quest. *VI*, 31
ALLy 79 *, ALG 254, ALMC 895, ALF 1600 (jachère).

On remarquera que les termes ' friche ', ' chaume ' et ' gat ' sont soit masculins soit féminins.

38 dé *ȇirõ*, " des tas de pierres avec épines et ronces dessus ".

42 *ol é ã vàk*, " c'est tombé en friche ".

73 *in ȼóm*, " un terrain en friche récupérable " ; *in ȼómras*, " un terrain en friche irrécupérable ".

75 *ol été apœyé*, " c'était en herbe ".

81 *ẽ ȼómyá* est une terre en friche plus petite que *la ȼóm*, elle-même terre en friche.

85 *un bwéj*, " une pâture à moutons ".

Quelques témoins ont indiqué le sens qu'avait pour eux le terme ' chaume ' :

un ȼóm, " un pacage " (34),
la ȼóm, " le coteau inculte " (46),
un ȼóm, " une place plantée d'arbres " (47),
la cắm, " le mauvais pré " (50),
un ȼắm, " un terrain vague planté de châtaigniers " (51).

Enlever les racines

Quest. *VI*, 33
ALG 486 (racines, " arracher les racines ").

En dehors des termes français *araȼé* et *dérasiné*, G. Massignon a relevé les verbes suivants :

dérasinè 110
èraȼé 37
défréȼir 13
kyèrsé 12
œskwé lé rákòs 4
ékòsé 69
dégáté, fèr ẽ dégáti 60
tœryé 71
èspé 111, 113, 115, 117, 124
ébwèjé 123
ébwèjè 123
détr̥eè 60
détr̥einé 60
détr̥eiņé 59
détœreinœ 62.



UNE MOTTE DE TERRE

Quest. VI, 34
ALLy 148, ALG 1106, ALMC 892.

En labourant, la charrue forme quelquefois des mottes de terre que le laboureur écrase sous son talon ou brise à l'aide d'un instrument si ces mottes sont devenues trop dures.

On remarquera qu'au point 70 gòb est masculin.

31 *in mòtiy*, " une petite motte ".

111 *in gòb, in mòtràs*, " une motte de gazon ".

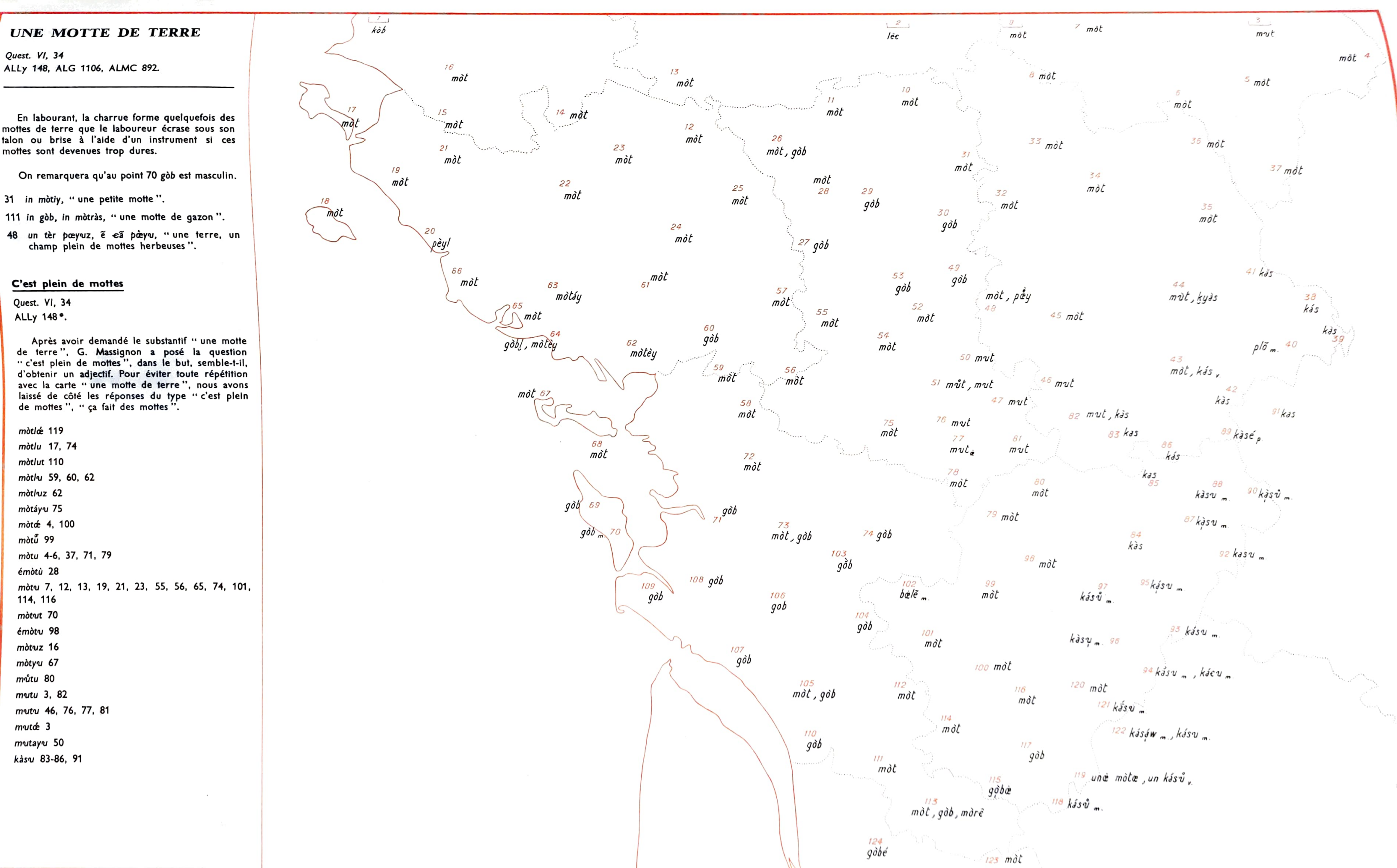
48 *un tèr pœyʋz, ẽ œ̃ pœ̀yʋ*, " une terre, un champ plein de mottes herbeuses ".

C'est plein de mottes

Quest. VI, 34
ALLy 148*.

Après avoir demandé le substantif " une motte de terre ", G. Massignon a posé la question " c'est plein de mottes ", dans le but, semble-t-il, d'obtenir un adjectif. Pour éviter toute répétition avec la carte " une motte de terre ", nous avons laissé de côté les réponses du type " c'est plein de mottes ", " ça fait des mottes ".

mòtlœ 119
mòtlu 17, 74
mòtlut 110
mòtlʋ 59, 60, 62
mòtlʋz 62
mòtáyʋ 75
mòtœ 4, 100
mòtʋ̃ 99
mòtu 4-6, 37, 71, 79
émòtù 28
mòtʋ 7, 12, 13, 19, 21, 23, 55, 56, 65, 74, 101, 114, 116
mòtʋt 70
émòtʋ 98
mòtʋz 16
mòtyʋ 67
mʋ̀tu 80
mʋtu 3, 82
mʋtʋ 46, 76, 77, 81
mutœ 3
mʋtayʋ 50
kàsʋ 83-86, 91



BRISER LES MOTTES

Quest. VI, 34
ALG 253.

---

12 émòtlé, « éparpiller le fumier ».

62 ãpyẽjǽ, 71 apyãjér, 25 apyãjir, « aplanir » les mottes après les avoir brisées.

Déchaumer

Quest. VI, 35
ALLy 152, ALMC 994.

Après la moisson on laboure l'éteule (voir chapitre II, cartes 72 et 73 pour les termes chaume, éteule, couper le chaume).

láburé 1
làburé lé ɛóm 4
ãlvè là ɛóm, ãlvè là bwãy 23
défèr lé lyǽ 100
défèr lǽ rétuby 101
ṷté lǽ yǽ 99
pàsé la déɛõmǽz 77
déteómé 87
déɛómé 2, 3, 6, 10, 37, 64, 98
déɛ̃õmé 79
dèɛòmé 14, 15, 109
détsõmè 94
déɛómè 20, 22, 60, 66
déteóma 87, 88
déɛómá 56, 57, 119
déteaõma 92
déteawma 122
mṷvé la tèr 7
lvé 79
gérètér 17
gyárètér 17
éɛõdé 102
débṷla 92
égrumèlè 93
égrumilè 95

1 ×
2 ×
3 kà̃sé
4 kásé
5 kà̃sé
6 kásé
7 émòté
8 émòté
9 ×
10 émòté
11 ×
12 ×
13 éfrizé
14 kásé
15 kàsé
16 kásé
17 kàsé
18 kàsé
19 kásé
20 kásé
21 tṛviréy
22 kásè
23 kà̃sè
24 émòté
25 ×
26 kásé
27 émòta
28 kásȁ
29 kásè
30 émòté, émòti
31 kásé
32 kásé
33 kásé
34 émòté
35 émòté
35 émòté
37 kásé
38 ekàsé
ekàsé, ekàsá
39
40 kàsé
41 ekàsé
42 ékàsṷné
43 kásé
44 émṷté
45 ébṛné
46 kásé
47 émṷté
48 ×
49 kasé
50 émṷté
51 ébṷya
52 ébṛnàẽa
53 émòta
54 émòta
55 kása, émòta
56 émòtá
57 émòtá
58 rṷlé
59 émòtláy
60 émòtlè
61 ×
62 émòtlǽ
63 tréné
64 émòtlé
65 kásé
66 rṷlé, èrsé
67 kàsé
68 kásé
69 kásé
70 gàcé
71 ɛásé
72 ɛásé, ébṛné
73 ɛ̃ásé
74 émòtlé
75 émòta
76 ébṷya, émṷta
77 émṷtè
78 émòtlé
79 émòté
80 ébṷyé
81 émṷté, ébṛné
82 émṷté
83 ékàsṷné
84 égàla
85 ékàsṷna
86 ékàsṷna
87 ékàsṷné, ékàsṷna
88 ékàsṷna
89 ékàsṷna
90 ékàsóna
91 ékàsṷnȁ
92 ékàsṷna
93 ékàsṷnè
94 ékà̃sṷnè, ékàɛṷnè
95 ékàsṷnè
96 ékàsṷna
97 ×
98 ébṷyé
99 kà̃sé
100 émòtlé
101 émòtlé
102 ɛasé, émòtlé, ébæliné
103 ɛ̃àsè
104 ɛ̃àɛ̃é
105 ɛ̃àɛ̃é
106 ɛ̃àɛ̃é
107 ɛ̃àɛ̃é
108 kásé
109 ɛ̃àsé
110 ɛ̃àɛ̃é
111 émòtlé
112 ɛ̃àɛ̃é
113 émòté
114 émòtlé, ɛ̃àɛ̃é
115 émòtlé
116 kásé
117 émòtlé
118 ékásṷna
119 ékásṷna
120 kàsá
121 ékà̃sṷna
122 ékásṷna
123 kàsé, kàsè, émòtlé
124 ×

SARCLER

Quest. VI, 36
ALF 1191, ALG 311, ALMC 202.

Les verbes mis entre parenthèses signifient « arracher à la main ».

3 sårklé le blé, dézarbé les légumes.

1 sèrklé
2 sèrklé
3 sårklé, dézarbé
4 sarklé
5 sarklé
6 sàrklé, sèrklé, ésèrbé
7 sàrklé, sèrklé
8 sèrklé, ézèrbé
9 sarklé
10 (serkyé)
11 kyèrsè
12 trœbœcé, trbécé
13 kyèrsé
14 bœcé
15 sèrkyé
16 sarkyé, ésårbé
17 ésèrbér
18 sèrklé
19 sèrklyé
20 sèrklè, bœcè
21 sèrklèy
22 sèrkyè
23 sèrkyé
24 tœrbœcé, kyèrsé
25 kèrsé, kèrsé
26 kyèrsé
27 sèrkya
28 sèrklå, klèrså
29 (kyèrså)
30 sarkyé, (ézèrbé)
31 (ézèrbé)
32 (serkyé)
33 sårklé, èsàrbé
34 sarkyé
35 sèrklé
36 (sarklé, serklé)
37 sèrklé
38 sèrklé, (ésèrbé)
39 særklé, serklé, (ésèrbé)
40 ésarbé
41 biné, esèrbé
42 sárkyé, ésèrbé
43 sårkyé, ésèrbé, pyardé
44 biné, ésàrbé
45 sèrklé, biné
46 sèrklé, ésèrbé, (ésarbulé)
47 ésårbulé, èrbulé
48 sárkyé, biné
49 (sårkyé)
50 biné, (erbulé)
51 sárkya
52 (sèrkya)
53 (sårkya)
54 serkya, èrbya
55 (årba)
56 sèrkyå
57 kyèrså
58 sèrklé
59 sårklèy, tèrgålé
60 sèrklyè, klèrsè
61 bœcé
62 sàrklé, sèrkyé
63 (sèrkyè)
64 sèrklé
65 sèrkyé, tœrfwé, ésèrbulé
66 sèrkyè
67 sèrkyé
68 sèrklé
69 sàrkyé
70 ésèrmé
71 tœryé
72 ×
73 serkyé
74 sèrklé, bœcé, bècé
75 sårkya, bina
76 èrbula
77 sårkyè
78 pyèrdé, èrbulé
79 bœcé
80 ésárbé
81 bècé, (ésèrbé)
82 ésèrbé, biné, pyárdé
83 biné, sèrklé, (ésårbé)
84 (ésarba)
85 ésœrba
86 sarkya, (éserba)
87 sèrkla, sèrkyé
88 sarkla
89 sarkyå
90 sèrkla, (ésèrba)
91 sarkyå, ésarbå, éserbå
92 sarkla, èsarba, bètœuta
93 sarklè, ésèrbè
94 ésarbè
95 sèrklè, (ésèrbè)
96 sèrklå
97 sarkya
98 sårkyé
99 sarklé, ésarbé
100 sarkyé, (ézárbé)
101 sarkyé, (ésárbé)
102 bœcé
103 sårkyè, ésarbulè, (ébœryè)
104 sarkyé
105 sarkyé, çyarsé, kyarsé
106 sårkyé
107 ×
108 sarkyé
109 sårkyé, sèrkyé
110 sårkyé
111 serkyé, (dézarbé)
112 sarkyé, (ézèrbé)
113 sarkyé, (ézárbé)
114 sårkyé, (ézarbé)
115 sèrklé
116 sèrklé
117 sarklé, râtlé
118 sárkya, (ésèrba)
119 sérkla, (ésèrba)
120 sèrklá
121 sárklá
122 sarkla, (ésèrba)
123 sárklé, sárklé
124 sèrklé

LA SERFOUETTE

Quest. VI, 36

ALLy 157 (la petite pioche de jardinage), ALG 313 (sarclette), ALMC 909 (la binette).

G. Massignon a posé plusieurs questions sur les instruments à manche oblique. De l'ensemble des réponses obtenues aux questions " instrument à sarcler ", " pioche ", " houe ", se dégage une impression de confusion et il a paru nécessaire de répartir les réponses en trois groupes ; tandis que la carte serfouette groupe les outils légers tels que serfouette, binette, sarcloir, piochon, la carte pioche (carte 169) groupe les outils lourds et la carte houe (carte 170) les outils moyens. Cette classification reste assez arbitraire par suite bien souvent du manque de précision des témoins ou de la notation de l'enquêteur.

La houe à cheval

Quest. VI, 40

En dehors des formes françaises *u*, *u a ɕval*, voici les termes relevés par G. Massignon :

- la *u a ɕwó* 30
- la *u a ɕvãu* 64
- la *u a jvó* 10
- un *hù* 33
- la *uwœ* 77
- un *ahu* 83
- la *ů* 78, 99, 100, 106, 114
- l *èrs vinròn* 3
- la *binœz* 6, 11, 13, 25-27, 29, 32, 35-37, 41-43, 46-48, 52, 55, 81-83, 89, 101, 109, 111, 113, 115
- la *binœz* 77
- la *bĩnœz* 10, 28, 30, 34, 49, 53, 79
- la *binœz* 5, 12, 45
- là *bèɕœz* 20, 22, 23, 65
- la *bœɕœz* 14
- in *bèɕœz* 66
- la *bœ́ɕuz* 63
- in *rátisœz* 21
- la *gărètœ*, 39
- la *pikœzò* 93
- la *pitsœzo* 95
- la *piteœzo* 92
- la *sarklœz* 2, 15, 111, 120, 123
- la *sárklœzǒ* 118
- la *sarklœzo* 88, 92, 94
- la *sarklœz* 84
- la *sárklœz* 121
- lò *sarklœz* 122
- la *sarklůzò* 95
- la *sárkyœz* 116
- la *sarkyůz* 85
- la *sarkyœz* 42, 86, 89, 91
- la *sårklèzœ* 119
- la *sårklœzo* 87
- la *sårklœzò* 96
- la *sårklœzo* 90
- la *sèrklœz* 38.

1 ×
2 ×
3 ×
4 la sarklèt
5 lœ tréfã
6 lœ binòeõ
7 la bœèt
8 la ráklèt
9 ×
10 ẽ pyòeõ
11 ẽ binòeã
12 ×
13 ẽ sèrsó
14 ẽ sersó, ẽ bœdòeõ
15 in grábòt, ẽ párwar
16 la ráklèt, la bœòèt
17 ×
18 la binèt
19 ×
20 ×
21 ×
22 ×
23 lœ bœdòeõ
24 ẽ máròeẽ
25 ẽ tœrbœeẽ, ẽ trbœeẽ
26 ẽ tœrbœeõ
27 la rátis
28 in binòeẽ
29 la rátis, la rákyèt, l binòeẽ
30 ẽ binòeõ, ẽ binòeãn
31 ẽ bœeõ
32 ẽ binòeã, la rákyèt
33 un pyard, un pyárg
34 la rákyèt
35 ẽ binòeõ, la serklèt
36 ẽ binòeã
37 œn sèrklèt
38 la serklèt, la binòe, œn ésèrbèt
40 ẽ binòeõ
41 la rákyèt
42 ẽ binòeõ, la rákyèt
43 ẽ binòeõ
44 ẽ binòeã
45 la binèt, la rákyèt
46 ẽ binòeõ, la pyárd
47 ẽ binòeẽ
48 ẽ binòeõ, la rátis
49 lœ pti binoeã, la binòe
50 lœ binòeã
51 la bwèl
52 la binòe, lœ binòeẽ
53 la binòe
54 la djinèt, la gyinèt, la binòe, lœ pyardã
55 la binwér, lœ pti binòeã
56 ẽ gázẽ
57 ẽ trwã, ẽ kyèrsu
58 lœ bigòeõ, lœ fyask
59 ẽ sàrklyu
60 ẽ rátisu, ẽ pti teuru
61
62 la pyèl
63 la pyèl, l bœzòeã, l máròeã
64 ×
65 ×
66 ×
67 in ptit bèe
68 la ráklèt
69 lœ bigòeõ
70 l bigòeõ
71 l bœzòeõ
72 lœ sárkyá
73 lœ bœdòeõ, lœ bœdòeã
74 ẽ sèrsá
75 la binòe
76 lœ binòeã, lœ pyèrdã
77 ẽ kròk, ẽ bigó, ẽ tròeõ
78 lœ binwar, la pyárd, la pyèrd
79 ẽ bœdòeã
80 ẽ bigó
81 ×
82 lœ binòeõ, la binòe
83 ×
84 l pyardu
85 l pyárdu
86 un binèt
87 lœ bètœu
88 la ráklèto, lœ trẽ
89 lœ pyardu
90 lo pti bètœu, lo pyardu, la ráklèto
91 l ésarbèt
92 lo trènteo
93 lœ trèntsu
94 lœ sarsé
95 lœ pti bètsu, lœ pyárdu
96 un piti trèntsu
97 lœ sarkyu, lœ pyardu
98 ẽ pyárdõ
99 ẽ bœeõ
100 la trẽe à kòrn
101 la rákyèt
102 in ptit bèe
103 ẽ bœdòeã
104 la rákyèt
105 lœ bœdòeã, lœ maròeã
106 la bœdòe
107 in rákyèt
108 la bœdòe
109 lœ bœdòeã
110 ẽ máròeã
111 ẽ serkyá, ẽ maròeã
112 ×
113 ẽ sársyá
114 ×
115 ẽ sarsó
116 lœ sársó, lœ sársõ
117 lœ sársó
118 una trèeœ, un sèrseó
119 un sèrsèy
120 lœ sársáw
121 lœ sársé
122 un sarseó
123 ẽ sèrsó
124 lœ bigó, lœ máròeõ, ẽ sœrsó

LA PIOCHE

Quest. VI, 37

ALG 310, ALMC 907, 910 (la houe fourchue), ALLy 154 (le pic-pioche), 155 (la pioche plate), 156 (la pioche à dents).

Voir note générale à la carte 168 : la serfouette.

30 la pyòœ à bīzè, " la pioche-hache ".

Piocher

Quest. VI, 37

ALG 311 *, ALMC 906.

En dehors du verbe pyoœé, voici les termes relevés par G. Massignon :

pyòɛ̂é 81, 115
épyǒjé 115
byòœé 44
bètsè 95
bœœé 7
tœrbœœé 26
binòœé 10, 40
binòœá 56
làbuṙé 67
làbuṙa 88
pika 88
pyárda 55, 75
trèntœa 90
trétiné 124
èspé 111
pyèlé 20
déœósé 7
maré 5
tœrfẅé 64
fèr lé tœrfẅáy 64.

Au point 115 èspé signifie " déraciner ", " débroussailler ".

LA HOUE

Quest. *VI*, 38
ALG 312, ALMC 909, ALLy 155 (la pioche plate).

Voir note générale à la carte 168 : la serfouette.

12 *la trãɛ* est une houe plus forte que *la bèɛ*, elle sert pour arracher le genêt.

54 *la bwèl* est une houe courte et large utilisée pour le travail de la vigne.

111 *lœ bigó* a un taillant plus étroit que *la trãɛ̂*.

120 *lœ bigó* est utilisé pour le travail de la vigne.

Travailler à la houe

Quest. *VI*, 38

pyardᵘna 86
pyardé 41, 42, 44, 45, 82, 83
pyárdé 32
pyárdå 91
pyárda 51-55, 88, 89
pyǻrdè 95
pyèrdé 50, 87
pyèrda 87
pyèlé 1
pyèlè 66
bèɛé 15, 16, 25, 58, 74, 80, 102, 123
bɛé 18
pɛé 18
bèɛ̂é 81
bœ̀ɛé 36
bœ̀ɛ̂é 100, 111-113
bœ̀ɛé 31, 32
bœɛé 8, 13-15, 17, 35, 56, 64, 71-73, 109, 115
bœɛ̂é 108
bœɛ̂é 24, 78, 79, 101, 104-107, 109, 116
bœɛè 20, 60, 63
bœ̀ɛ̂è 103, 110
bœ̀ɛèy 21
bèɛè 22, 23, 60
bẹtsá 96
bœsa 85
bẹtɛa 87
bœ̀ɛa 27
bœɛa 84, 119, 120
bécạ́w 120
bètɛuta 92
maré 5, 37
biné 10, 36, 41
sarklè 94
ráklé 123

sarkya 86
sárkya 75
sèrklé 38
pása la bwèl 76
pluɛé 4
pitsè 94
pịkè 95

LA BÊCHE ; BÊCHER

Quest. VI, 39

bêche : ALF 1763, ALG 308, ALMC 905, ALLy 158 (la bêche pleine), 159 (la bêche à dents).

bêcher : ALF 1764, ALG 309, ALMC 906.

Il n'a pas été possible de préciser si les termes relevés par G. Massignon s'appliquaient à la bêche pleine ou à la bêche à dents. Il est bien évident que le terme ' pelle bêche ' désigne une bêche pleine et le terme ' fourche à bêcher ' une bêche à dents.

Pour éviter de surcharger encore la carte, le verbe n'a été noté que lorsqu'il n'était pas employé dans la périphrase utilisée pour parler de la bêche.

19 viré, " retourner la terre avec la bêche ", fráyé, " biner avec la bêche ".

62 frá, " nettoyer le bord du fossé ".

1 ×
2 la bikòrn ; ×
9 ×
7 là bèe ; bèeé
3 la grīf, la fure à bèeé ; máré, mòré
4 la pèl bèe ; bèeé
16 la binèt ; ×
13 ẽ párwár ; ×
8 la pàl bèe, la fure à bèeé
5 la pèl bèe, la fure à bèeé ; máré
10 la fure à bèeé, la pàl à ~
6 la pèl bèe, la fure à bèeé ; máré
17 la fréy, frór, frètèr
15 la frè ; ×
14 ×
11 la pàl à bèeé, la fure à ~
12 +
26 la pal à bèeé
33 la pèl bèe ; bèeé
36 la bèe ; bèeé
21 là fráy ; fráyé
23 in pal ; ×
31 la pèl bèe ; bèeé
37 la pèl bèe, la fure à bèeé
19 la fré, la fráy ; viré, fráyé
28 la pal bèe ; bèeé, bèeáy
34 la pel bèe, la fure à bèeé
22 là pal ; ×
25 +
29 la pal a bèeè
32 la fure à bèeé, la fré
35 la pèl bèe ; bèeé
18 in frè ; vīré à la frè
30 la pal à bèeé
20 là fráy ; víré à là ~
24 la fré, la frèy, la fráy ; fréyé
27 la pal à bèea, la fure à ~
là pál, là frèy ; ×
49 la pal a bèeé
41 la pèl bèe, la fure a bèeé
66 ẽ párwar ; ×
53 la pal a bèèa
63 la pal ; làburé a la ~
61
57 in fráy, in pal à bèeá
44 la pàl bèe ; bèeé
48 la pèl bèe ; ×
52 la pàl bèe ; bèeé
65 la pèl à bèeé
55 la pal a bèea, la fure a ~
52 la pal bàyè, la pal à bèèa
45 la pèl bèe ; ×
la pàl bès ; bèsé, bèsá
60 in frè ; bèeè
54 la pal a bèsa
40 la bès ; bèeé, bèsé
64 la fráy ; laburé
62 la frèy ; laburé
50 la pal bès, la pal báys ; pal bésé
43 la fure bèe, la pal ~ ; bèeé
59 la fráy ; bèeé
56 la fray, le gázē ; fráyá
46 la pèl bèe, la fure à bèeé
51 la pàl bàs ; pàlbésa
47 la fure à palbèsé, la pel bèè, la pal bès, la palbàys
42 la pèl bèe, la fure ~ ; bèeé
la frèy ; × 67
58 là fèréy ; piké la ~
52 la pel bèè, la fure bèe ; bèeé
31 la pal bèe ; bèsa
76 la pàlbèys ; pàlbèsa
33 la pal ; lèvé
36 la bès, la fòre à bèsa
75 la pàlbàs ; pàlbésa
77 la pál bésa ; bèeé
81 la pel bèè, la fure à bèeé
35 la pal bès ; bèsa
68 la fure dè jardẽ, in frèy ; ×
72 la fèré, la frè ; làburé
la pál à bèsa
la pèlo ; bèsa
78 la pèl bèè, la fure à bèeé
80 un pèl bèe ; ×
la palo bètso ; bètsa, bèsa
la furè, la fèré ; bèeé 69
71 in fèré, in fèré ; bèeé
79 +
87 no pèlo ; ×
la fèré, la fré ; bèeé 70
73 la fèré ; bèeé
74 la trãe, in fèré ; piké
84 la fure à lèva
103 la fèré ; ×
98 la pèl bèe, la fure à lvé
92 ×
108 la fèré ; lèvé
95 la pèlo ; ×
109 la fèré ; piké
102 la fèré ; piké
99 la fure à bèeé
97 la pál bèe, la pál fure ; lèva
106 la fèrèy, la fure à bèeé
104 +
93 ×
101 la pal fèré, la fure à bèeé ; piké
96 là pàlò bètsò, là furts à bètsa
107 la fèré ; ēuré
100 la fure à bèeé, la ~ à bèsé
94 la furtsa à bètsè
120 la fure à bèeáw, la pál bèe ; pikáw
105 la fèré ; bèeé
112 ×
116 la pál bèè, la fure à bèeé ; piké
121 la pále ; ×
114 la fure à bèeé, la pal bèe ; piké
122 unò pàlò à bèea, unò ~ à bèsa
110 la fèré ; ×
117 la pal bèe ; bèeé
111 la pèl bèè, la pèl fèré ; bèeé
119 la furee bèee, la pàle beee ; bea
115 la pal bèe ; bèeé
118 la pàlò bèeò ; bèea, bèea
113 in pel bèè, la fure à bèeé
124 la pèl bèe, la pèl fèré, la pèl fure ; ×
123 in pèl bèe ; bèeé

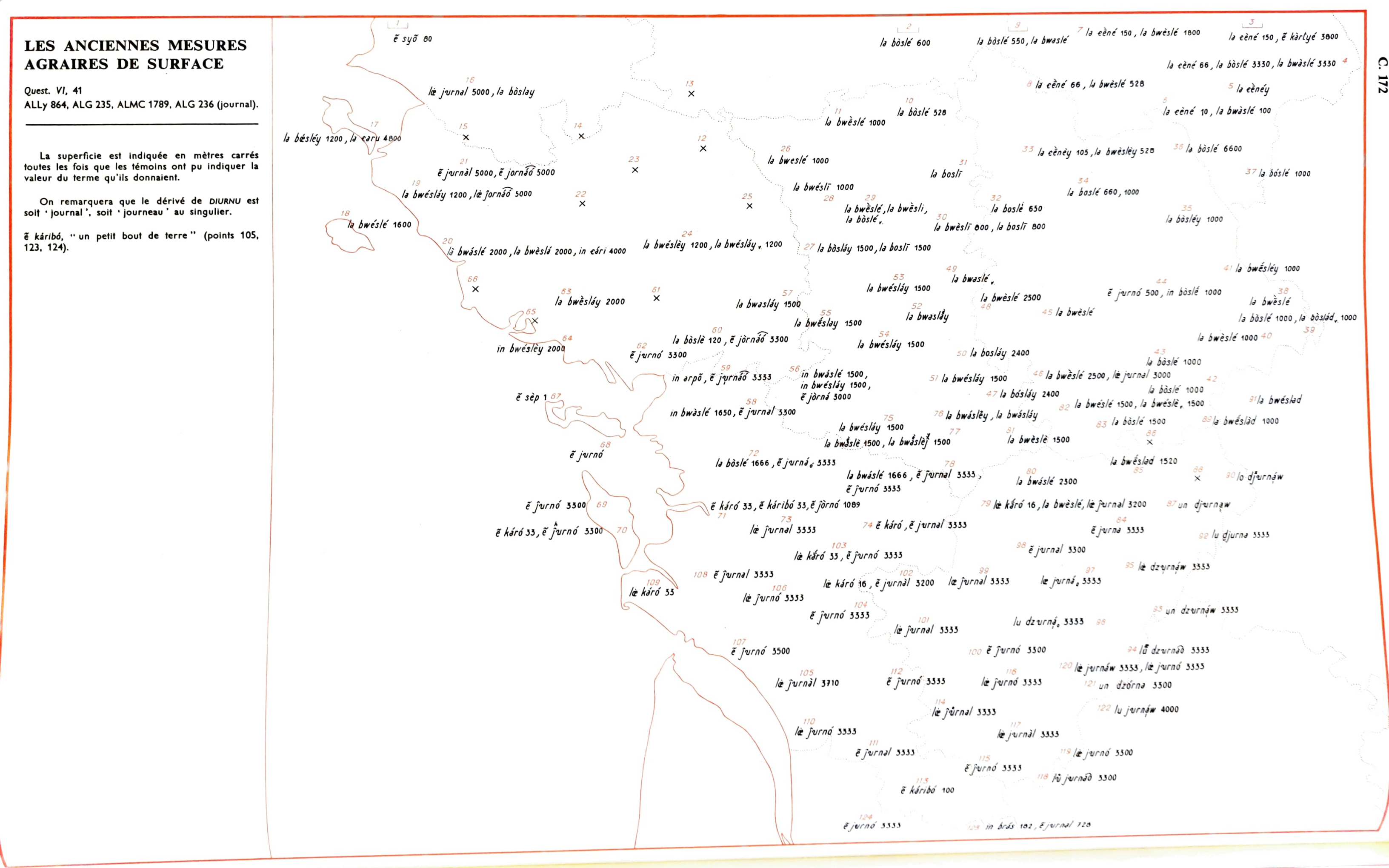
LES ANCIENNES MESURES AGRAIRES DE SURFACE

Quest. VI, 41
ALLy 864, ALG 235, ALMC 1789, ALG 236 (journal).

La superficie est indiquée en mètres carrés toutes les fois que les témoins ont pu indiquer la valeur du terme qu'ils donnaient.

On remarquera que le dérivé de *DIURNU* est soit ' journal ', soit ' journeau ' au singulier.

ẽ káribó, " un petit bout de terre " (points 105, 123, 124).



DÉFONCER
(LE TERRAIN)

Quest. X, 1
ALLy 186, ALMC 1237.

Avant de planter une vigne on défonce le terrain en faisant des fossés profonds de 40 à 50 cm. Autrefois ce travail était fait à la pelle, à la bêche, au pic ou à la pioche. Maintenant on se sert de charrues, ce qui explique que G. Massignon a parfois obtenu le verbe ' labourer '. Dans les endroits humides, on dépose des ajoncs et des bruyères au fond des fossés.

Aux points 26, 27, 28, 52, 53, 79, il n'y a que quelques pieds, la vigne mûrissant mal par suite du froid, et les témoins n'ont pas toujours pu répondre au questionnaire portant sur le chapitre de la vigne.

111 *trẽtiné*, " préparer une terre pour une vigne ".

124 *désòlé*, " défoncer à la charrue ", *trétiné*, " défoncer à la pioche ".

Un tas de pierres

Quest. X, 1
ALLy 836, ALMC 86.

En défonçant le terrain, dans les régions pierreuses, le vigneron ou le laboureur ramène à la surface des pierres qui constituent ensuite des tas au bord des vignobles et des champs.

ẽ ɕirõ 2, 13, 30, 35, 44, 64, 83
ẽ ɕīrã̂ 32, 34, 41
ẽ ɕírã 58, 62
ẽ ɕīrẽ 57
ẽ ɕirẽõ 60
ẽ ɕiráyé 46
ẽ piló 20, 63, 68, 81, 96, 99-101, 103-112, 114, 116, 117, 120, 121
ẽ pti piló 76
ẽ pilòt 67, 69
ẽ piráyé 82
ẽ mulõ 10, 30, 31
ẽ mùlẽ 27
ẽ mõsyó 26
ẽ musyó 36
ẽ musyá 29
ẽ mwẽ́syá 47, 49
ẽ mwẽ́sa 50
ẽ mwẽ́sè 51, 54
ẽ musé 89
ẽ musá 83
ẽ musó 42
ẽ murzè 24
dé fwáyé 13
ẽ tœryé d pyèr 98
in kulé 74

Quelques témoins ont indiqué des sens différents pour le terme ' chiron ' :

12 *ẽ ɕírã*, " une grosse pierre ",

56 *ẽ ɕírõ, ẽ ɕírẽ*, " une butte de terre ", " une butte rocheuse ",

77 *ẽ ɕírõ*, "un amoncellement de vieilles pierres",

101 *ẽ ɕ̂írõ*, " un tas de pierres écroulées ".

D'autres témoins ont donné des termes pour dire " enlever les pierres " :

42 *épyẽ̀ré*
121 *épéráya*
75 *épéráya*
78 *épiráyé*.

PLANTER UN VIGNOBLE

Quest. *X*, 2

Sept témoins ont fait remarquer que chez eux le type ' afier ' signifiait " planter des arbres fruitiers ". Ce sont les témoins des points 46, 50, 62 (*afyé*), 11 (*áfyè*), 52, 54, 55 (*afya*).

75 *afya* signifie non pas planter tout un vignoble, mais quelques cépages seulement.

Arracher un vignoble

Quest. *X*, 2

aràєé 5, 8, 13, 14, 16, 21, 38, 41, 43, 44, 49, 59, 65, 71, 72, 117

áràєér 17

áràє̂é 108

áràє̂é 24, 78, 79, 82, 111

aràєé 34

áràєè 60, 66

araєá 56, 57, 89

áròєè 20

éràtsè 95

dézàfyé 7

23 *al è dézafyè*, " elle (la vigne) est bonne à arracher ".

Planter la vigne

Quest. *X*, 6

pýãté 46

pyãté 42, 104

pyãtér 17

pyã́té 24

pyõta 27

pyõté 30

pyõti 30

pyṍté 67

piké 11, 12, 13, 16, 18, 25, 48, 56

pik̯é 46

pik̯é 30

pikè 23

pik̯è 22

báré 71, 72, 74, 78, 79, 80

bára 75, 76

péslé 2

ãtœrkupé 43

ãtœ̀rkrwázè 103

DONNER UNE PREMIÈRE FAÇON A LA VIGNE

Quest. X, 3

C'est en mars que le vigneron donne la première façon à ses vignes. Autrefois ce premier labour était fait avec le 'pic' (voir carte 169 : la pioche).

48 *l débòtàj*, " le premier labour donné à la vigne ".

7 *lèsé grálé*, " laisser sécher ".

C. 175

DONNER UNE DEUXIÈME FAÇON A LA VIGNE

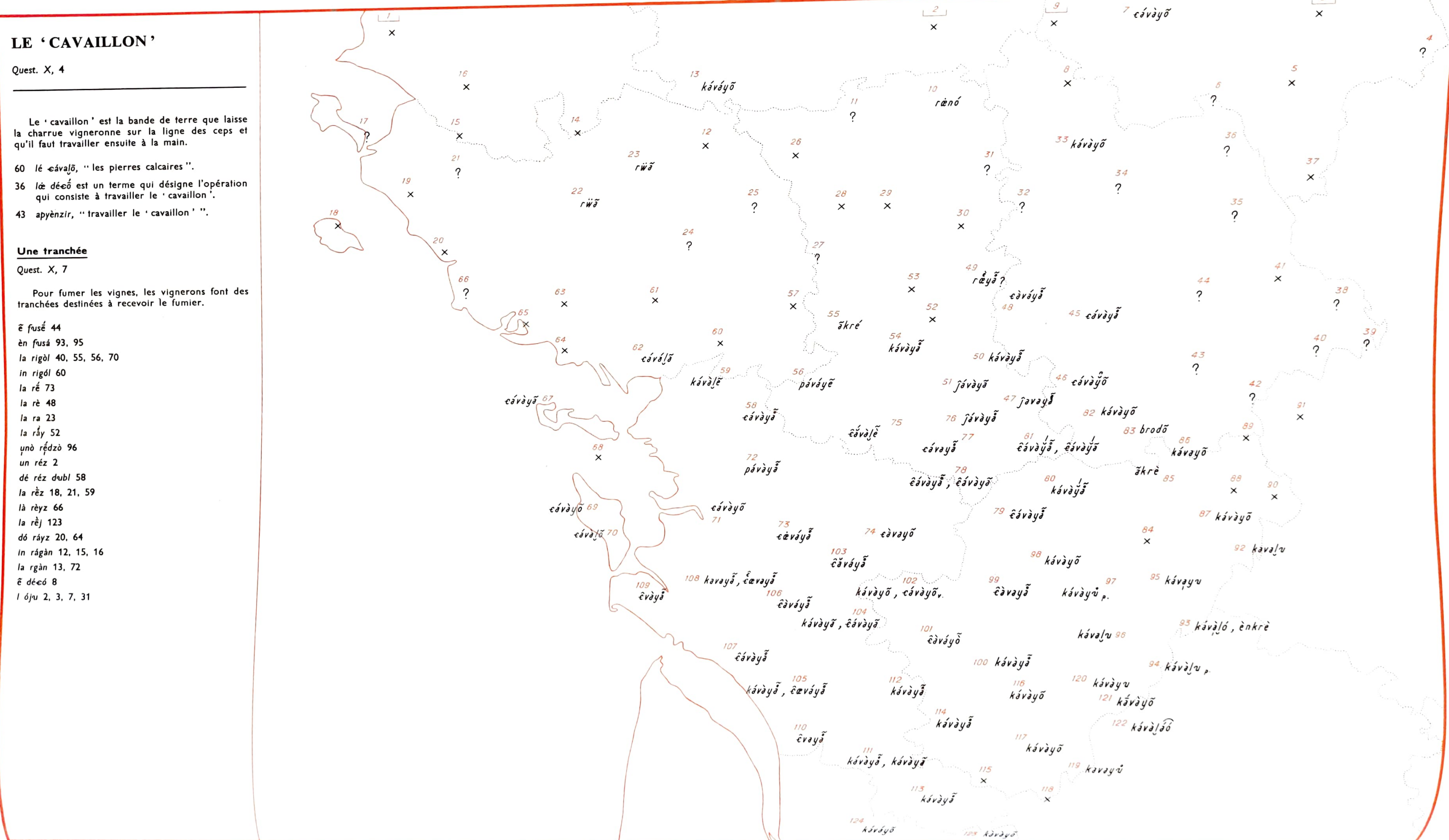
Quest. X, 3

La deuxième façon est donnée le plus souvent au mois de mai.

D'après les réponses obtenues aux points 2, 58, 71, 73, 75, 76, 78, 81, 82, 97, 100, 104, 106, 110, 113, 114, la deuxième façon, dans ces localités, consiste à travailler le ' cavaillon ' (pour ce mot, voir carte n° 178).



DONNER UNE TROISIÈME FAÇON A LA VIGNE
uest. X, 3
La troisième façon est donnée en juin ou juillet. s témoins des points 5 et 44 ont indiqué qu'aujourd'hui on ne donnait plus que deux façons à la vigne.
2 pásé là v
7 sèrklé, bæcé
3 rpásé
4 sarklé
16 bècé, mèt à pyá
13 biné
11 binè
6 rpasé la binæz
15 pasé la v
17 pasé la v
12 rbiné
26 ræcósé
33 pásé la v
36 pásé la bīnæz
37 Fóeé la vin
23 pasè là bècæz
28 cōsā, cōsáy
19 pasé la v
22 bècè
25 pasé la èrs
32 pásé la v à cval
34 pasé la binæz
30 pásé l binòcō kòrnu
35 rábàt
18 nétyé
27 èrsa
20 rèzè
49 serkyé
41 fér lé rā, biné
66 biné
61 rãcósé
48 pásé là binæz
45 rturné la vin
38 sèrklé
63 rātisè
57 rpásá
55 pása la binæz
39 sèrklé
65 cōsé, áfrvé
60 pasé la v
64 rāklé
62 rpásé la v
43 pasé la binæz
56 sárkyá
46 biné
51 tira læ ĵávàyā
47 tīré læ ĵavayā
42 pásé la binæz
82 pasé la ārs, ~ la v
91 cōsā
58 cósé
75 pasa la binæz, sàrkya
76 pasa la v
83 tiré à la pyard
89 sárkya
77 bina, binè
81 pasé la binæz
86 décósa
68 fèr lé sèrklàj
72 cōsé
78 biné
80 bæcé l kávàyā
88 bęsa
90 bina
69 biné
71 pásé la v
87 pyèrda
73 biné
74 biné
84 pása la sarklæzó
70 pásé la binæz
92 bina
103 bīnè
98 pásé la v
95 tcoʷsè
108 tiré lé kavayā, tiré lé cævayā, arsé
102 tire lé cávàyō
99 pásé la v
97 rlæva là vin
109 sarkyé
104 arsé, pasé la v
101 ræcōsé, pásé la v
96 tsōsá
107 tiré lé cávàyā
100 pásé la v
94 tirè lé kávàlu
105 dékávàyoné, tiré lé kávàyā, ábàt
112 tire læ kávàyā
116 tiré l kávàyō
120 rcósąw
121 sárkla
114 ræcósé
117 rcósé
110 arsè
111 pasé la v
119 sarkla
118 bina
113 èrsé



LE ‘CAVAILLON’

Quest. *X*, 4

Le ‘cavaillon’ est la bande de terre que laisse la charrue vigneronne sur la ligne des ceps et qu'il faut travailler ensuite à la main.

60 *lé ɕávalõ*, “les pierres calcaires”.

36 *lœ déɕṍ* est un terme qui désigne l'opération qui consiste à travailler le ‘cavaillon’.

43 *apyènzir*, “travailler le ‘cavaillon’”.

Une tranchée

Quest. *X*, 7

Pour fumer les vignes, les vignerons font des tranchées destinées à recevoir le fumier.

ẽ fusẽ́ 44
èn fusá 93, 95
la rigòl 40, 55, 56, 70
in rigól 60
la rẽ́ 73
la rè 48
la ra 23
la ráy 52
unò rẹ́dzò 96
un réz 2
dé réz dubl 58
la rèz 18, 21, 59
là rèyz 66
la rèj 123
dó ráyz 20, 64
in rágàn 12, 15, 16
la rgàn 13, 72
ẽ déɕó 8
l óju 2, 3, 7, 31

RECHAUSSER
(LA VIGNE)

Quest. X, 5
ALLy 200 (' hiverner ' la vigne).

D'après le questionnaire, G. Massignon comprenait le rechaussement de la vigne comme une opération effectuée en automne et distincte des trois façons données successivement aux mois de mars, mai et juin. Si dans une assez grande partie du domaine le rechaussement a lieu effectivement en automne, pour que le pied des ceps soit protégé de la gelée, la distinction entre le rechaussement et les trois façons à donner à la vigne ne se retrouve pas chez tous les témoins, la comparaison des cartes 175, 176, 177 et 179 le montre. La confusion est née du fait que tous les témoins ne rechaussent pas leur vigne en automne, certains le font au printemps, pour que le pied des ceps soit au frais durant l'été. Tandis que les témoins des points 10, 11, 30, 40, 42, 45, 49, 63, 81-83, 87-89, 100, 104, 106-108, 110-114, 117, 118, 122 répondaient en précisant que pour eux le rechaussement avait lieu au printemps, quelques témoins ne pouvaient pas répondre car pour eux " rechausser la vigne " était la première façon à donner à la vigne (points 86, 109), la deuxième façon (points 13, 38, 39, 43), la troisième façon (points 26, 65, 72, 91, 96, 101, 120).

79 *émòté*, " rechausser la bouture ".

123 *gòté*, *gòtè*, " rechausser la bouture ".

11 *dékòtè*, " déchausser un pied de vigne ".

Tasser (la terre au pied du cep)

Quest. X, 5
ALLy 191, ALMC 1237.

tásé 2, 33
tásè 60
pilé 3
àpòreè la tèr 20
àsolidé 69
kõtrœfieé 69
kõtrœfiẽé 107
guJé 79

C. 179

UN TERRAIN PLANTÉ EN VIGNE

Quest. X, 6

On remarquera que G. Massignon a obtenu assez souvent le terme ‘fief’. Aux points 12, 24, 54, 55, 58, 75, 101, 102, 105, 106, 108, 109, 111 ce mot désigne un grand espace constitué par plusieurs vignes appartenant à des propriétaires différents, au point 73 il désigne la partie de ce terrain possédée par un propriétaire, au point 114 il s'applique à un terrain possédé par un seul propriétaire. Aux points 30 et 104 ‘fief’ ne s'applique pas forcément à un terrain planté de vigne.

Aux points 111 et 124 *bàráy* désigne un petit clos planté en vigne.

67 *ẽ sèp* : mesure de vignoble qui vaut un mètre carré.

Une raie

Quest. X, 2

Avant de planter un vignoble, on trace des raies qui, à espaces réguliers, comporteront des trous destinés à recevoir les plants.

œn rigòl 4
ẽ fósé 85, 117
dœ́ pti fósa 84
dó fusa 93
ẽ fusé 30
in fus 30
uno rèdzò 94
dé rèz 25, 61
dé réz 8
un réj 120
la rèjœ 119
la rèjõ 118
dó rèj 83
la rèjœ 115
dé rœ́j 116
dó rèy 43
ẽ rèyõ 2
dé rèyã 70
dó rèyã 57
dó rã 12-14, 20, 33, 38, 42, 44, 86, 98, 105, 111
léz óju 5, 6

60 *ràyònè*, “tracer des raies”.

Un trou

Quest. X, 2

Pour planter la vigne, on fait des trous au moyen d'une barre de fer renflée en forme de fuseau.

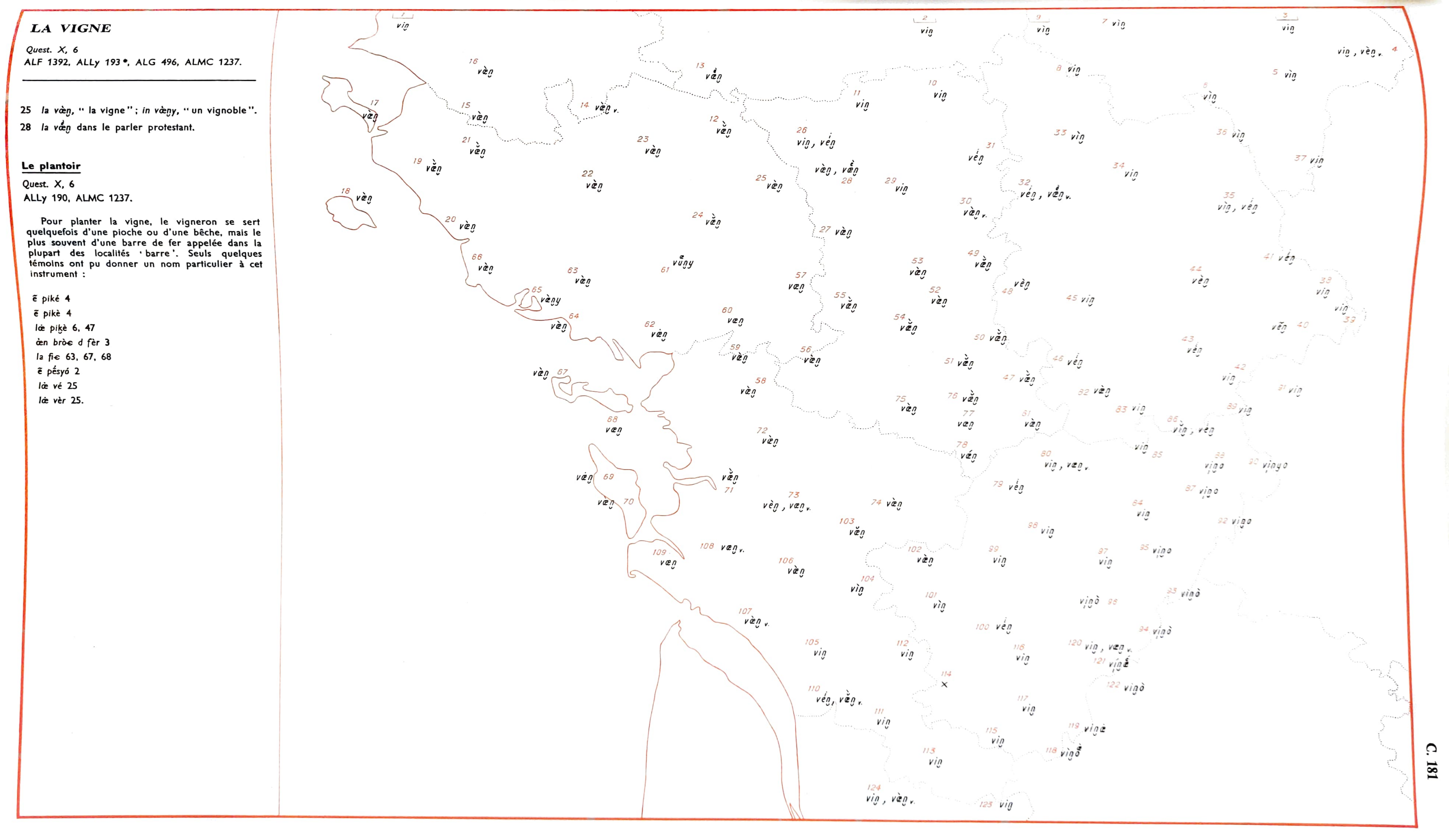
Voici, en dehors du terme ‘trou’, les mots obtenus par G. Massignon :

ẽ krœ 99, 105, 113
ẽ krœ́ 27, 28, 38, 39, 41, 43, 45, 55, 69, 71, 74, 82, 100, 107, 111, 112, 114, 117
ẽ krœ́y 106
ẽ krœ̀ 83, 104, 108
ẽ krœ̀t 21
ẽ krũ 110
ẽ kru 50, 51, 59, 60, 64, 66, 75, 77, 123
un krů 87, 94
ẽ kró 84-86, 88, 90-93, 95, 96, 121, 122
ẽ gó 103, 109, 123
œn kásét 4
un kásèt 6, 7
du kló 17
ẽ klòk 62
ẽ klòt 17
la táyœ 115
ẽ bulẽy 67
in fũs 44
un fusa 118, 119.

Le témoin du point 101 a fait remarquer que pour lui *ẽ gó* signifiait “un paquet de graines de haricot”.

8 *fèr dé jit dœ lyèv*, “faire des trous”.

98 *báryé*, “faire des trous au moyen d'une barre de fer”.


LA VIGNE
Quest. X, 6
ALF 1392, ALLy 193*, ALG 496, ALMC 1237.
25 la vœ̀ŋ, « la vigne » ; in vœ̀ny, « un vignoble ».
28 la vœ̆ŋ dans le parler protestant.
Le plantoir
Quest. X, 6
ALLy 190, ALMC 1237.
Pour planter la vigne, le vigneron se sert quelquefois d'une pioche ou d'une bêche, mais le plus souvent d'une barre de fer appelée dans la plupart des localités 'barre'. Seuls quelques témoins ont pu donner un nom particulier à cet instrument :
ẽ piké 4
ẽ pikè 4
lœ pikè 6, 47
œn bròœ d fèr 3
la fiœ 63, 67, 68
ẽ pésyó 2
lœ vé 25
lœ vèr 25.
C. 181

UNE RANGÉE DE CEPS

Quest. X, 7
ALLy 194, ALMC 1237.

---

7 dé trèy sont des rangées de ceps très espacées, entre lesquelles on sème des haricots.

Un passage (entre les ceps)

Quest. X, 7

La largeur du passage entre les ceps varie suivant les localités et les témoins de 1 à 3 mètres pour atteindre même 10 mètres au point 123.

ẽ pásàj 1, 12, 23, 60, 67, 68, 74
lœ pásaĵ 54, 82
lé pásè 81
la pásé 36, 123
in pāsi 31
la pāséy 41
l álé 17, 39, 79, 84, 101, 112, 114, 117
un àlé 38, 98, 99, 100, 102, 116
un ȃlé 97
léz àlé$_y$ 35, 106, 120
un ȃléyo 96
lœ ɕmẽ 56
la rut 105, 108
la ɕárãõ 21
lé plãɕ 4
lé pyõɕ̃ 50
lů fusa 118
l ãtœrdœ 30
un ãtœr dœ 83
léz ãtrœrã 2
léz ãtrœ rã 109
In ãtœr rã 31
léz ãtœr rãt 69
l ãtœr rã 10, 104
léz ãtœr lé rã 6, 80
léz ȃtœr lé rõ 51
léz ãtrœ lé rã 13, 22, 34
léz ãtœr lé vĩré 32
léz ãtœr lé vĩray 55
dé ãtṛpyé 15
lé fó rã 58
in vĩré v. 72
in vĩrèy 62
la rẽ 73, 103
la rèz 16
ẽ sḷã 20
la ɕãbré 10
in kuréĵ 111

la kurèĵ 105, 110
dé lītr 107
lœ platẽ 115, 117
ẽ platãn 117
in jwal 123, 124
la ĵwal 111, 113
la ĵwalœ 115
la máyàd 89

UNE BOUTURE (DE VIGNE) ; UN PLANT RACINÉ

Quest. X, 8
une bouture : ALLy 188, ALG 319, ALMC 1237.
un plant raciné : ALLy 189, ALMC 1237.

Pour obtenir un nouveau cep, on fait une bouture en coupant un sarment qui ait plusieurs bourgeons. Le plus souvent on ne plante pas directement cette bouture, on lui fait prendre racine pendant une année. Les plants racinés ainsi obtenus sont plus vigoureux et poussent plus vite que les boutures plantées directement.

Au point 101 la réponse enregistrée vaut pour les deux questions.

Trois témoins ont signalé un terme pour la crossette :

lœ cœvlu 3
l rásiné 37
lœ plyã 111.

Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le verbe ' faire raciner une bouture ' :

fèr rijé 45
fèr rèyé 78
fèr rényé 98
mèt ã rasin 17
mèt ã nuris 17, 30, 38, 63
met à nurisé 82.

8, 11 plãté ã riblã, opération qui consiste à enfouir le plant raciné le pied en l'air et à le planter quand les racines sortent de terre, environ un mois après avoir été planté.

16 pyãté ã brœdi, " planter la bouture " ; pyãté ã cœvli, " planter le plant raciné ".

100, 112 sœvré, " débarrasser la bouture des gourmands ".

104, 115 sœvré, " séparer le provin du pied mère ".

5 ébyõné, " couper les faux bois de la vigne ".

31 sa dwèr, " ça se propage sans soin ".

43 ẽ rījé, " un brin de bois enté sur un mauvais pied ".
ẽ ripáryõ, " un plant sauvage ".

103, 108, 109, 111, 124 lœ vīzã, " le cépage ".

104 ẽ vīzã, " un cépage de marque ".

101 ẽ vīzã est un jeune plant (moins de trois ans).

1 dé bròc ; dé ~ ã nuris
2 la butur ; lœ rasiné
3 œn butur ; lœ rasiné
4 la butur ; œn écœvlé, œn écœvlur, du rasiné
5 × ; lœ cœvlu, lœ rásiné
6 la butur ; lœ ràsiné, la rijé
7 un vutur, dé rátin ; du rátiné
8 × ; l krocé
9 la butur ; ×
10 ẽ vīdá ; ×
11 la bròc ; du plã rasiné
12 la bròc ; lœ plã rásiné
13 la butur ; l rásiné
14 là bròc ; lœ plã ràsiné
15 ẽ brẽ d sèrmõ ; du plã ràsiné
16 ×
17 èn butur ; ×
18 la butur ; l ràsiné
19 ẽ pyã ; ẽ pyã ràsiné
20 in bròc ; là bròc ràsiné, lœ plã rásiné
21 in bròc ; lœ rásiné
22 in bròc ; in bròc rásiné
23 in bròc ; la bròc ã rásinœ
24 la brȍc ; lœ plã rásiné
25 là butur ; ×
26 la bròc ; lœ pyã rasiné
27 in bròc ; ẽ pyã d vèn
28 la bròc ; dó pyã d vén ã rasini
29 la bròc ; l plã rásini
30 ×
31 la butùr, lœ brẽ ; lœ rasiné
32 dé vīzák ; ẽ pyã, la evolür
33 la bròc ; du ràsiné
34 × ; un rijé
35 lœ bizyó ; la rijé
36 × ; un rijé
37 lœ byõ ; lœ cœvlu
38 un butur ; du plã rasiné
39 œn broc ; dó plã
40 la broc ; la cœvlur
41 la butũr ; ẽ plã rasiné, ẽ pyã, ~
42 la broc ; la cœvlur, la covlur
43 dó brẽ ; dó plã
44 l bueá ; la rijé
45 × ; la rijé, lœ rásiné
46 lœ bũeá ; lœ rásiné
47 la bròc ; lœ rijáy
48 ẽ bueá ; dó ràsiné
49 la bròc ; lœ pyã grefé
50 la brȍc ; la rijáy, la rijéy
51 la brȍc ; ẽ rijáy
52 × ; ẽ pyõ d vèn
53 ×
54 la brȍc ; ẽ pyã
55 la bròc ; ẽ pyã rásiné
56 in bròc ; lœ rásiné
57 in bròc ; la bròc rásináy
58 in bròc ; +
59 dé bròc ; dé rásiné
60 la bròc ; la bròc rásiné
61 dó bròc ; dó plã rasiné
62 in bròc ; dó bròc ã rasiné
63 dó brẽ ; dó rásiné
64 in butur ; la ròc
65 in bròc ; lœ rásiné
66 dé bròc ; du sèp
67 la butũr, in tròl ; l ãràsiné
68 in butur ; dóz árasinǽ
69 in butur ; dé ràsiné
70 la bròc ; lœ plã ràsiné
71 dé bròc ; l rásiné, lœ cœvlu
72 in bròc ; ẽ ràsiné
73 la bròc ; ẽ cœvlu
74 in bròc ; lœ rásiné
75 la bròc ; lœ plã rasiné
76 la brȍc ; dó pyã rásiné
77 la bròc ; lœ rasiné
78 la bròc ; ẽ rasiné
79 la bròc ; lœ pyã rasiné
80 la bròc ; la cœvlur
81 la brȍcœ ; lœ pyã rasiné
82 la butur, la brȍc, la biy ; lœ pyã rásiné
83 la broc ; lœ rijé
84 un ésarmã ; la cœvlur
85 lu ésarmẽ ; la teaplụda
86 la broc ; lœ pyã rasina, la cœvlur
87 lu éşarmẽ ; lo teavaluro
88 × ; la cœvlur
90 lu sermẽ ; la teaspelluda
91 la broc ; lœ plã ã rasina
92 lu sarmẽ, lu ésermẽ ; lo teavaluro
93 la broc ; la cœvlur
94 dó écármẽ ; dó plãn rásèna
95 la bròteo, la brãntso ; la tsœvèluro
96 lá brõtsá ; dó plã dé vīno
97 la butur ; ×
98 la broc ; la cœvlur
99 la brȍc ; la ~ rásiné
100 la brȍc ; lœ plã ràsiné
101 la brȍc
102 la broc ã cœvlur ; la ~ rasiné
103 la brȍc ; lœ pyã
104 la brȍc ; lœ plã
105 la brȍc ; la butur
106 la brȍc ; lœ rásiné, lœ cœvlu
107 la brȍc ; lœ rásiné
108 la brȍc ; la brȍc rasiné
109 la brȍc ; lœ cœvlu
110 la brȍc ; lœ rásiné
111 la brȍc ; lœ rásiné
112 la broc ; lœ rásiné
113 la brȍc ; dó rásiné
114 la brȍc ; ×
115 la brȍcœ ; dó pyã rásiné
116 la brȍc ; lœ plã rasiné
117 la broc ; do plã grefé
118 la brȍcȍ ; lụ plã rásina
119 un sármã, unœ brocœ ; un plã rásina, lœ cœvelu
120 un broc ; dó plã ràsiná
121 la brãnsœ ; lœ rásiná
122 unò brǫsò ; dó plã rácina
123 dé butur ; ẽ rásiné, ẽ rásiné
124 là bròc ; lœ rasiné
33 dellé brutsé ; dó plã rásiná

C. 183

UN PROVIN

Quest. X, 9
ALF 1096, ALG 318, Svenson 331, ALMC 1237 (provignage).

Le provin est une branche de vigne qu'on recourbe et qu'on fixe en terre pour la séparer du pied mère dès qu'elle a pris racine.

44 *la kuœur* est un sarment couché en terre définitivement, tandis que *la rijé d àlõj* est un sarment couché en terre pour être ensuite replanté dès qu'il aura pris racine.

Provigner

Quest. X, 9
ALF 1682, ALMC 1237 (provignage).

En dehors de ' faire un provin ', G. Massignon a relevé les verbes suivants :

provinè 60
prœviné 111
pœrwiné 13, 37, 64
prébiné 80
prbiné 74, 104
pœrbiné 71, 78, 98, 102, 105, 109, 115, 117, 123
pœrbinè 123
pœrbináw 120
pèrbina 118, 121, 122
parbína 84, 119
porbiné 112, 116
perbènyé 46
prébànyé 82
palbwiné 48
prónyé 4
prunyé 4
pruyé 4
markòté 36
márkòtè 29
márgòté 6
pyéjã la brãe ã tèr 91
pẽjé 16
plẽdzé 95
plèyé un kurj 35
kwédjya 92
pikér 17
gálè là vœŋ 20
fér un nuris 10
fér ẽ pruẽ 10
fér in kue 89
kutea 90
kutea 87

kuẽè ẽ bwè 110
kuœé un brãe 35, 108
kuea un lát 86
kutea là láto 88
kuœé un gól 10, 83
kueã in gáwl 28
kuœè in gáwl 30
kuei in gáwl 30
kuœé un kuœur 34
ãtèrœ l bwa 68
àbriyé l brẽ 70.

67 *la vœŋ è fuyœz* se dit quand les ceps sont bas, qu'il n'y a pas d'air sous les rameaux.

107 *fó éẽãpisé lœ gréfã*, " il faut ôter les racines supplémentaires ".

UN CEP DE VIGNE

Quest. X, 10
ALF 1780, ALLy 193, ALMC 1237.

---

37 *lœ sè* se dit d'une tige de vigne qui monte le long d'un mur.

Les branches du cep

Quest. X, 10
ALLy 193*.

la tét 42, 58
la tèt 16, 18, 23, 59
no tẹ̀to 87
in táyt 20
la kòs 17, 67
ẽ kòsé 62
l kòsyã̄ 67
la ʃótáy 51

35 ẽ vyœ́ tàkó, ẽ vyœ́ sikó, « une branche morte ».
21 dó vyœ́ bœ̀kó, « des vieilles branches noueuses ».

La fosse du provin

Quest. X, 9

ẽn ójé 60
ẽn óju 2
ẽ grã tru 102
ẽ tru 3, 23, 35, 37, 42
ẽ krœ́ 34, 41, 71, 74, 111, 114, 115, 117
ẽ krœ̀ 83
ẽ krœ̀t 21
l krũ 29
ẽ kru 20, 68, 77
un krů 87
ẽ́n kró 88, 93, 96, 118, 119, 121, 122
in fós 70
in fus 67
in fusáy 68
in fósé 57
œn kásèt 4, 6, 7
ẽ gó 109
in sèŋyáy 62
in sŋyáy 62

67 kàvé, « faire la fosse du provin ».

1 ẽ pyé d viŋ
2 ẽ pyé d viŋ
3 ẽ pyé d viŋ
4 ẽ pyé d sè, ẽ sè
5 ẽ pyé d sè
6 ẽ pyé d viŋ
7 ẽ sè, un sèp
8 ẽ sèp, ẽ pyé d viŋ
9 ×
10 ẽ pyé d viŋ
11 ẽ pyé d viŋ
12 ẽ pyé d vèŋy
13 ẽ pyé d væŋ
14 ẽ pyé d viŋy
15 ẽ pyè d vèŋ
16 sè
17 ẽ pè d vèŋ
18 ẽ pyé d vèŋ
19 sèp
20 páy
21 l sèp, l pyé d vèŋ
22 ẽ sèp, ẽ pyé d vèŋ
23 ẽ pyé d vèŋ
24 ẽ pyé d vèŋ
25 ẽ pyé d vèŋy
26 ẽ pyé d viŋ
27 ẽ pé d vèŋ
28 in pyé d véŋ
29 in pyi d viŋ
30 in sṿe, ẽ pī d væŋ
31 in sṿe, ẽ pyé d véŋ
32 sèk
33 sèp
34 sṿe f.
35 ẽ sè, un kòs
36 sèp, sẽ, pyé
37 kòs f.
38 ẽ pyé d viŋ
39 kòs f.
40 ẽ pyé d vẽŋ
41 ẽ pyé d véŋ
42 ẽ pyé d viŋ
43 sèk
44 kòs f.
45 ẽ sèp, ẽ pé d viŋ
46 ẽ pé d vèŋ
47 ẽ pyé d vèŋ
48 ẽ pé d vèŋ
49 ẽ pé d vèŋ
50 ẽ sep, ẽ pé d vèŋ
51 pé
52 ẽ pé d vèŋ
53 ×
54 ẽ pé d vèŋ
55 ẽ pé d vèŋ
56 ẽ pé d vèŋ
57 pé
58 kòs f.
59 sé
60 sé
61 ẽ pyé d veŋy
62 ẽ pé d véŋ, ẽ sáy
63 ẽ pé d vèŋ
64 sè, sáy
65 ẽ pé d vèŋy
66 sèp
67 ẽ sèp, ẽ pé d veŋ
68 ẽ sèp, in kos v.
69 sè
70 sé, sèt
71 sè
72 sèy
73 pyé, sé
74 sé
75 sé
ẽ pé d veŋ, ẽ sé
76 ẽ pé d vèŋ, ẽ sé
77
78 sèk
79 sé
80 ẽ pyé d viŋ, ẽ sèp
81 ẽ pé d vèŋ
82 ẽ pyé d vèŋ
83 ẽ pyé d viŋ
84 ẽ pi d viŋ
85 pi, sé
ẽ pi d viŋ
86 sè
87 pyè
88
89 ẽ pi d viŋ, ẽ sé
90 èn pyé dǿ viŋyo
91 ẽ pī d viŋ
92 pyè
93 un pyè dœ viŋyo
94 kǿco f.
95 kásụdzò f.
96 ẓụtsò f., sụtsò f.
97 sṿe f.
98 ẽ pyé d viŋ, ẽ sèp, ẽ sèk
99 sè
100 sèk
101 sèk
102 sé
103 sè
104 sé, sét v.
105 ẽ pyé d viŋ
106 sè
107 sè
108 ẽ pyé d væŋ
109 sèk
110 sèt
111 ẽ pyé d viŋ
112 sé
113 ẽ pyé d viŋ
114 sè
115 ẽ pyé d viŋ
116 pyé
117 læ pyé d viŋ
118 pyè
119 pyè
120 sèp
121 pyè
122 un pyé dé viŋò
123 ẽ pyé d viŋ
124 ẽ sèp, ẽ pyé d viŋ

UNE VIEILLE SOUCHE
(DE VIGNE)

Quest. X, 10

ALF 1903 (souche d'arbre), ALLy 234, 742 •, ALMC 233 (mettre la souche en morceaux).

Aux points 40, 59 et 99 *un kòs* désigne une souche quelconque, aussi bien d'arbre que de vigne.

Le témoin du point 73 a distingué la souche arrachée, *ẽ sueó*, de la souche encore en terre, *la kòs*. Le témoin du point 124 réserve le terme *kos* pour désigner la souche arrachée, le terme *sikáy* pour la souche encore en terre.

38 *la kòs* désigne un pied de vigne assez gros, en pleine force.

6 *ẽ vyǽ rákó*, " une vieille souche d'arbre ".

124 *ésikáyé*, " arracher une vieille souche ".

Les nœuds (des vieux ceps)

Quest. X, 10

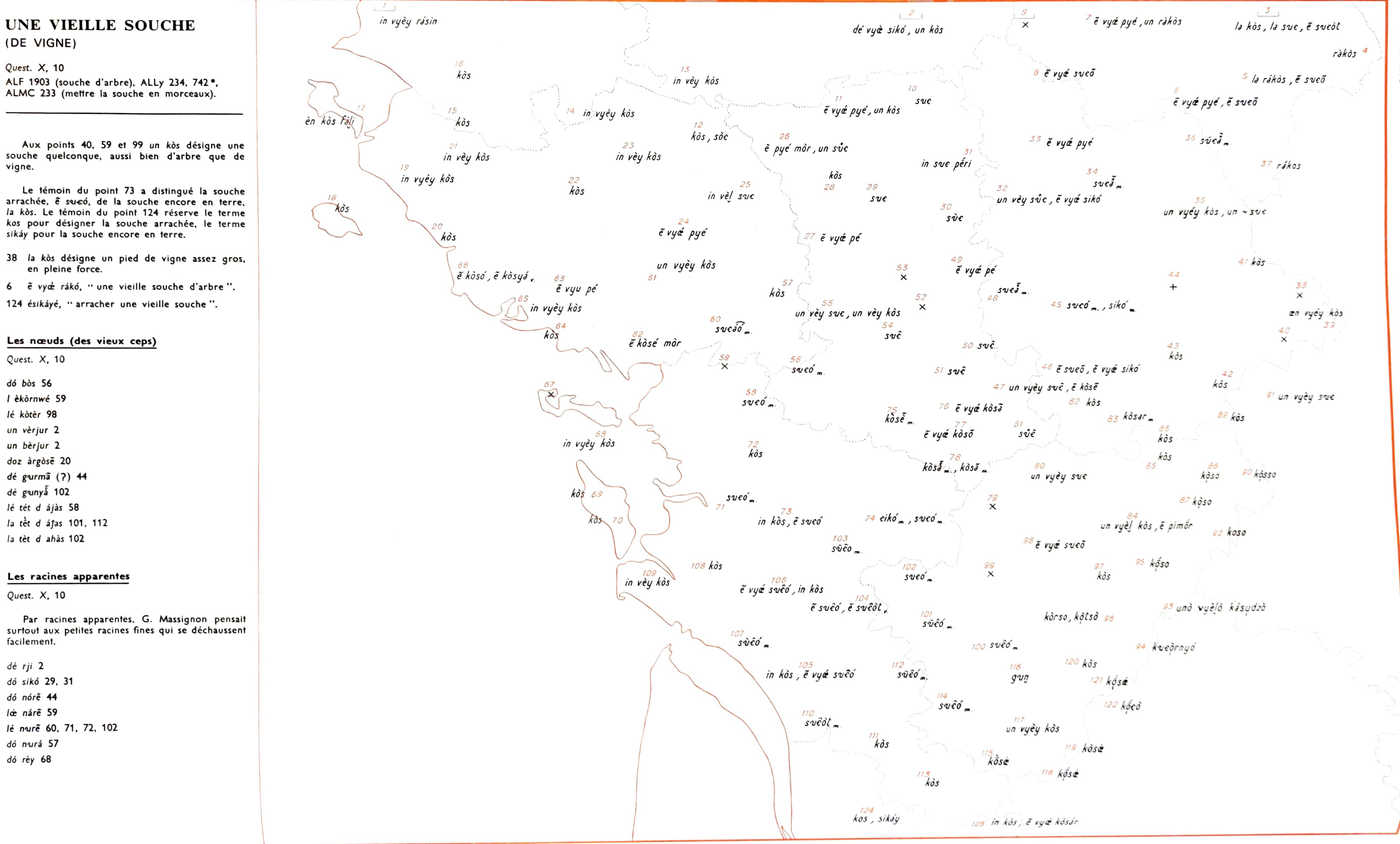
dó bòs 56
l èkòrnwé 59
lé kòtèr 98
un vèrjur 2
un bèrjur 2
doz àrgòsẽ 20
dé gurmã (?) 44
dé gunyã 102
lé tét d ájàs 58
la tèt d áfas 101, 112
la tèt d ahàs 102

Les racines apparentes

Quest. X, 10

Par racines apparentes, G. Massignon pensait surtout aux petites racines fines qui se déchaussent facilement.

dé rji 2
dó sikó 29, 31
dó nórẽ 44
lœ nárẽ 59
lé nurẽ 60, 71, 72, 102
dó nurá 57
dó rèy 68



LA SERPE A VIGNE

Quest. X, 11
ALG 315 (petite serpe), ALLy 196 (serpette à tailler la vigne), ALMC 1237.

La serpe la plus courante est munie d'une lame recourbée en forme de bec et d'un talon. M. Bellivier m'a expliqué qu'avec le talon on donne un coup dans la partie morte du cep, le plus près possible de la partie vivante. Quand la serpe a pénétré, on la tourne de manière à séparer la branche morte, on finit le travail avec le taillant de la serpe. Le talon sert également à ébourgeonner.

Quelques témoins ont indiqué les termes 'couteau', 'ciseaux', 'sécateur', mis entre parenthèses sur la carte. Ces témoins n'ont jamais utilisé la serpe à vigne. Actuellement le sécateur tend de plus en plus à remplacer la serpe.

La serpe munie d'un talon comprend trois parties : le taillant, le bec et le talon. Quelques témoins ont indiqué des termes particuliers pour le bec et surtout pour le talon.

Le bec (de la serpe)

ẽ bè 73, 105
ẽ bé 102

Le talon (de la serpe)

ẽ tàlã 18, 41, 58, 70, 78, 79, 83, 99, 103, 105-107, 109, 110, 112
ẽ tàlã 56, 67, 68, 102
ẽ talãn 30
ẽ tàlã 47
ẽ tàlẽ 24
un tạlũ 94
un tàlũ 118
un tàlụ 96
ẽ tálũ 84, 121
ẽ nãrõ 3-6, 37
ẽ lãrõ 46
ẽ sérõ 31
ẽ sèrõ 8, 33, 35
ẽ sèrã 34
ẽ sœrã 32
lœ táyrã 21
in tèyt 63
la àœ 55
in aêèt 50
lœ pudu 93

1 (kuté m.)
2 ×
3 la sèrp à nãrõ, ẽ lãrõ
4 la sárp, la sèrpèt à nãrõ, ẽ lãrõ
5 la sàrp à nãrõ, la sàrpèt
6 un sèrp à tàyé, un sèrp à nãrõ, un fósèt
7 un sèrp à táyé
8 sèrp
9 ×
10 la serp à talõ, la sœrpèt
11 (sékatœr m.)
12 (sèkatœr m.)
13 (sékatœr m.)
14 sœrpèt
15 in sèrp táyrèt
16 in sèrp à tàlõ
17 dinèt
18 in sèrp à tàlã
19 in sèrp à bèk
20 in serp táyrèt
21 la sèrp táyrèt
22 in ptit sèrpèt
23 (sékatœr m.)
24 sèrp
25 (kutyá m.)
26 (sékatœr m.)
27 (sikatœr m.)
28 (sékatœr m.)
29 (sékatœr m.)
30 in sarp táyras
31 in serp à táyé
32 sárp
33 la sèrp, ẽ pti sèrpõ
34 un sarp à táyé
35 un sarp à táyé
36 sarpèt
37 sœrpèt
38 sárpèt
39 sèrpó m.
40 un sarpèt, ẽ sèrpó
41 sárpèt
42 ginyèt
43 un sarpèt, un sarp táyrèž
44 la sérp tàyrès
45 sèrpèt
46 la sèrp à lãrõ
47 sœrpèt
48 un sèrp à táyé
49 sœrpèt
50 sœrp, sárp
51 (sékatœr m.)
52 (sékatœr m.)
53 ×
54 la sarp à táya
55 sárp
56 sárp
57 serpèt
58 la sèrp tàyrès
59 (sékatœr m.)
60 sèrp
61 sarpèt
62 sèrp
63 sarpèt
64 (sékatœr m.)
65 (sékatœr m.)
66 la sèrp, lè sèrpyõ
67 sèrp
68 in sèrp à tayé
69 in sèrp à tàlõ
70 in sèrp à tàlã, in ~ à bèk
71 in sàrp tàyrès
72 in sárp táyrès
73 la sarp tayœrès
74 in sèrp tayrès
75 sarpèt
76 sœrpèt
77 sarp
78 la sœrp à tàlã
79 la sárp a tàlã
80 (sékatœr m.)
81 (sikatœr m.)
82 sárpèt
83 un sarp à tàlã
84 un sarp à tálũ
85 la sarp à táyã
86 sarpèt
87 sárpo
88 sarpo
89 sarpèt
90 sèrpo
91 sarpét
92 sarpo
93 pudò
94 pudó
95 (sékatœr m.)
96 sèrpètò
97 ×
98 la sarp à bèk
99 (sikatœr m.)
100 (sékatœr m.)
101 sarpèt
102 la sárp tàyrès
103 in sárp táyès
104 in sarpè à tàlá
105 in sarp táyrès
106 in sárp à táyé
107 in sàrp à tàlã
108 la sárp táyès
109 in sárp à tàlã
110 sárpèt
111 la sarp à tayé
112 in sarp à tàlã
113 (sékatœr m.)
114 sarpèt
115 sèrpètə
116 sarpèt
117 sèrpèt
118 ginyètõ
119 sárpə
120 (sékatœr m.)
121 gìgə
122 pudò
123 (sizè m. p.)
124 in sèrp, ẽ sèrpòt

LE BOIS TAILLÉ COURT

Quest. X, 12
ALLy 197 (le 'petit porteur'), ALMC 1237 (le courson).

La taille de la vigne s'exécute à la serpe (voir carte 187) ou au sécateur. Trois systèmes se rencontrent :

1) celui de la taille courte qui laisse, en plus de l'œil de la base du sarment, deux ou trois bourgeons seulement aux sarments conservés et appelés alors, suivant les régions de France, 'bois court', 'courson', 'petit porteur'... ;

2) celui de la taille longue qui maintient six à dix bourgeons par rameau ;

3) celui enfin de la taille mixte qui laisse sur les ceps à la fois des bois taillés courts et des bois longs.

On remarquera que, suivant leur étymologie, *pus* et *puz* sont soit masculin, soit féminin. Aux points 26, 27, 40 et 42, G. Massignon a noté l'article pluriel *lé*, commun aux deux genres, sans préciser davantage. Il ne m'a pas été possible de vérifier sur place l'étymologie de ces mots.

17 *dóz àmè*, "des petites pousses de bois nouveau".

55 *ékòlta*, "supprimer les 'bois taillés courts' trop nombreux".

Tailler (la vigne)

Quest. X, 11
ALF 1907, ALLy 195, ALMC 1237, ALG 91 (tailler).

En dehors du type français *tayé*, G. Massignon a relevé les formes suivantes :

tåyé 2
tấyé 30, 31, 32, 34
tấyi 30
táyè 11, 22, 29, 77, 103
tấyå̀ 28, 91
táyá 39, 51, 54, 57, 76, 77, 85, 86, 118, 119
tàya 27, 55, 88, 89
tấyáy 28
táyáw 120
táya 52, 56, 75
tála 84, 85, 87, 94, 96, 121, 122
tàla 90, 92
tàlè 66
tálè 95
tálèr 17
tálye 23, 123
táyè 60, 110
táyé 18, 24, 38, 80, 81, 83
tàyé 65
tálé 64, 87
tálér 19
tấlyé 25, 123
tèlè 93
kuré l kòr d la sèp 7

ésigòté, "tailler les petits brins"; *táyé*, "tailler les gros brins" 16.

brikòtè, "tailler les petits brins"; *tàlè*, "tailler les gros brins" 20.

éfisuné, "tailler les petits brins"; *tayé*, "tailler les gros brins" 72.

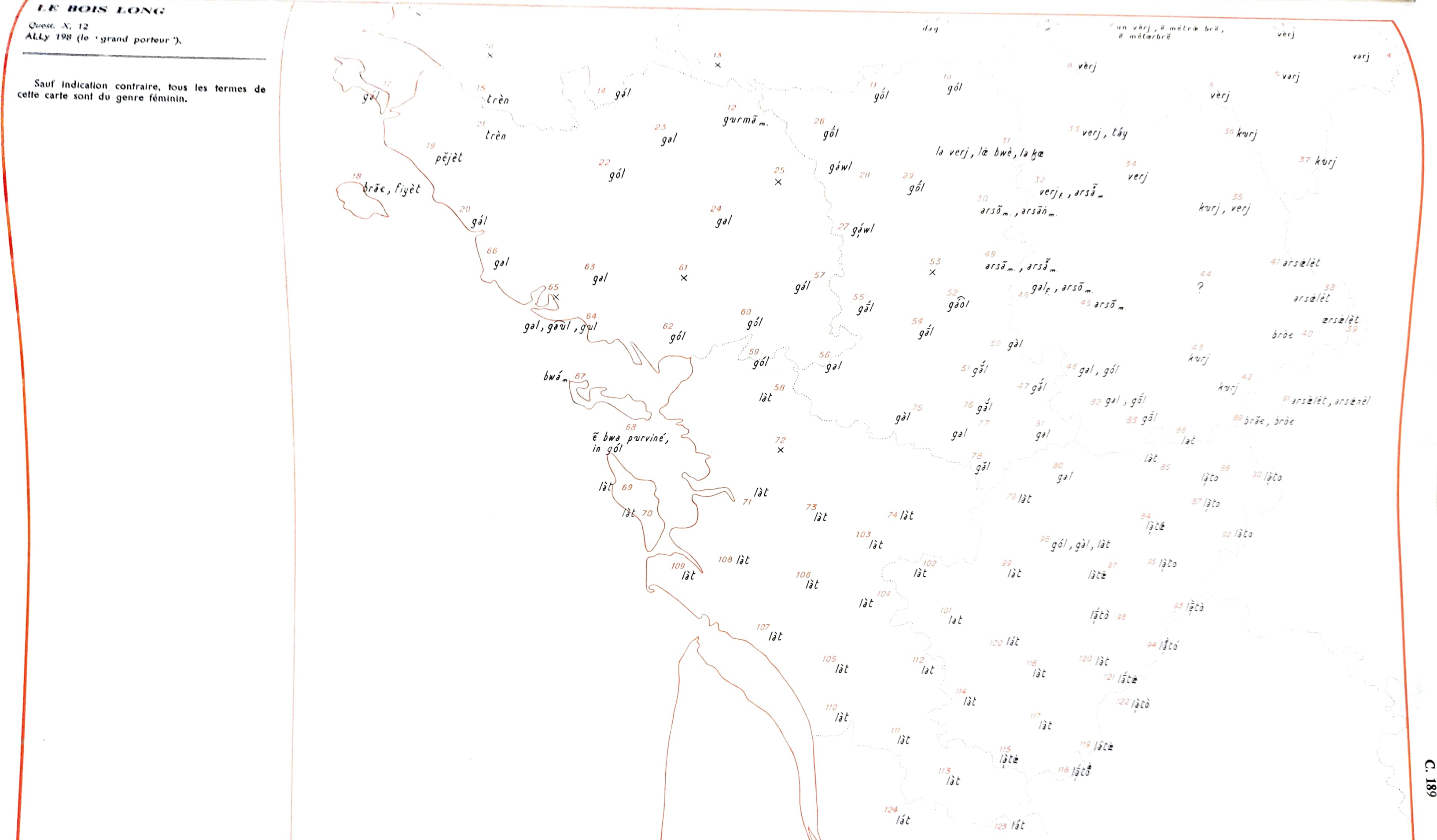
31 *kal viŋ é sikòtī*, "cette vigne est mal taillée".

LE BOIS LONG

Queste, X, 12

ALLy 198 (le 'grand porteur').

Sauf indication contraire, tous les termes de cette carte sont du genre féminin.



LE SARMENT
(COUPÉ)

Quest. X, 13
ALLy 199, ALMC 1237.

G. Massignon avait demandé le nom du sarment noueux et celui du sarment sec. A ces deux questions il a été répondu par le terme général ' sarment '. Seuls quelques témoins ont pu indiquer des termes pour ' sarment noueux ' et ' sarment sec '.

Un sarment sec

dó bwá mór 60
dó bwè mòr 44
ẽ vyœ́ brẽ 2
ẽ vyœ́ rátó 8
in vèy gal 23
ẽ ɕikó 3
ẽ sikó 3
la kòrn 16, 17, 19, 21, 56, 58, 102
la kòrn̯èr 69
léz èrgó 31
déz éko 106

Un sarment noueux

lœ̀ kᵘrnwé 17, 32
lœ̀ kᵘrnwè 23
ẽ brẽɕu 20
là ràk 44
la ɕavèɕ 102
la ɕaɕœn̯ 102
un sarment *nwásœ́* 15, 123
nwèsœ́ 7
nᵘkœ́ 66
kᵘrnwé 4, 71
tòrtiyé 7

1 sermõ
2 sarmã, sèrmã
3 sèrmã
4 ×
5 sèrmã
6 sœ̀rmã
7 sèrmã
8 sèrmã
9 ×
10 sermã
11 sèrmã
12 sèrmã
13 sarmã
14 ×
15 ×
16 sèrmã
17 ×
18 sèrmã
19 sèrmã
20 sèrmã
21 sèrmã
22 ×
23 ×
24 sèrmã
25 sermã
26 sermõ
27 sermã
28 ×
29 sèrmã
30 sèrmã, sèrmã
31 sèrmã
32 ×
33 sèrmã
34 ×
35 ×
36 sarmã
37 l sèrmã, la jàvèl
38 sèrmã
39 sårmẽ
40 ×
41 sœ̀rmã
42 sèrmã
43 sèrmã
44 jàvèl F
45 sèrmã
46 ×
47 sèrmã
48 sèrmã
49 sermã
50 ×
51 sèrmõ
52 sermõ
53 sermã
54 ×
55 ×
56 sèrmã
57 sèrmã
58 sèrmã
59 sèrmẽ
60 ×
61 sèrmã
62 sèrmã
63 ×
64 sèrmõw
65 ×
66 sèrmã
67 sèrmõ
68 sèrmã
69 sèrmã
70 sèrmẽn
71 sèrmã
72 sèrmã
73 ×
74 ×
75 sårmã, sermã
76 sèrmõ
77 ×
78 sèrmã
79 sårmã
80 sèrmã
81 sermã
82 sèrmã, sèrmã
83 sèrmã, šèrmã
84 ésèrmã
85 ×
86 ésårmã
87 éṣèrmẽ
88 éṣèrmẽ
89 ×
90 éṣèrmẽ
91 sèrmẽ
92 ésèrmẽ
93 ésarmẽ
94 éšármẽₙ
95 ṣarmẽ, ésermẽ
96 ésarmẽₙ
97 sarmẽ
98 sármã
99 sèrmã
100 sèrmã
101 sårmã
102 sèrmã
103 sarmã
104 sèrmã
105 ×
106 sèrmã
107 sèrmã
108 sermã, ésèrmã
109 sèrmã
110 ẽ sårmã, dó bwè d jàvèl
111 ×
112 sèrmã
113 ésarmã, ésermã
114 sarmã
115 ésármã
116 ésarmã
117 ésármã
118 ésirmẽ
119 ×
120 ×
121 sèrmẽ
122 éɕèrmẽ
123 sèrmã
124 sèrmã, ésèrmã

RAMASSER LES SARMENTS

Quest. X, 13
ALLy 199*, ALMC 1237.

4 runyé, étèté, " couper les sarments ".
25 ésèrmãté, " couper les sarments ".
57 ésèrmãtá, " couper les sarments ".
93 ésarmãntè, " couper les sarments ".
105, 107, 111 ésèrmãté, " faire des petits tas de sarments ".
30 In ésèrmãtu est une blouse en toile de chanvre pour ramasser les sarments.
31 In ésermãtwé est une robe ou un drap pour ramasser les sarments.
107 In ésèrmãtœz est une vieille chemise où l'on mettait les fagots de sarments.
124 In ésèrmãtœz est une femme qui fait les fagots de sarments.

1 ×
2 ésarmãté
3 sèrmãté
4 sarmãté
5 sèrmãté
6 sèrmãté
7 ésarmãté
8 ésèrmãté
9 ×
10 ésermãté
11 rámàsé lé sèrmã
12 ×
13 ×
14 ×
15 ×
16 ésèrmãté
17 ésèrmãtér
18 ésèrmãté
19 ésèrmãté
20 èsèrmãtè
21 èsèrmãté
22 ×
23 ×
24 ésermãté
25 ×
26 sermõté
27 rámasa lé sermã
28 rámàsà lé bwa
29 rámàsè lé sèrmã
30 sèrmãté
31 ésermãté
32 ésermãté
33 ésarmãté
34 ésarmãté
35 ×
36 sarmãté
37 sarmãté, tiré lé bwè
38 ésèrmãté
39 ésèrmãté, ésermãtá
40 ésermãté
41 rámásé lé sèrmã
42 rámàsé lé bwè, ésermãté
43 ésèrmãté
44 jàvélé
45 rámàsé lé sèrmã
46 ésèrmãté
47 ×
48 sèrmãté
49 ×
50 ésermõté
51 rámàsa lé sèrmõ
52 ramasa lé sermõ
53 ×
54 ràmasa lé bwa
55 ésermãta
56 ×
57 ×
58 ×
59 ×
60 ×
61 èsèrmãté
62 ésermãté
63 èsèrmõté
64 ésèrmãté
65 èsèrmãté
66 ràmásé lè sèrmã
67 ésèrmõté
68 ésèrmãtè
69 ésèrmãté
70 ésèrmãté
71 ×
72 ×
73 ésermãté, tiré lé bwa
74 tiré l bwa
75 rámàsa lé bwa
76 ramasa lé sèrmõ
77 ×
78 ×
79 tiré l bwa
80 tiré lé sèrmã
81 ésèrmãté
82 ésèrmãté
83 ésarmãté
84 ésermãta
85 ésèrmãta
86 ésarmãta
87 ésèrmẹnta, ésèrmẹnté
88 màsa lu ésèrmẽ
89 ésèrmãtá
90 ×
91 ésèrmãtá
92 ×
93 ×
94 ×
95 màsè do sarmé
96 ×
97 ×
98 tiré lé jàvèl
99 tiré lé bwè
100 tiré lé bwa
101 tiré lé bwá
102 sèrmãté, tiré lé bwá
103 ésarmãtè
104 ésèrmãté
105 tiré lé bwa
106 ésèrmãté
107 tiré lé bwa
108 ésermãté
109 ésermãtè
110 ésàrmãtè
111 rámàsé lé bwa
112 ésèrmãté, tiré lé bwa
113 ésermãté, tiré lé bwa
114 tiré lé bwa
115 tiré lé bwa
116 tiré lé bwa
117 tiré lé bwa, ésármãté
118 mása luz ésirmẽ
119 ésermãta
120 ésèrmãtáw
121 ésèmãnta
122 mása lu éèèrmẽ
123 ésèrmãté, ésèrmãtè
124 ésèrmãtè

UN FAGOT (DE SARMENTS) ; UNE POIGNÉE (DE SARMENTS)

Quest. X, 13

ALLy 199* (fagot de sarments). ALMC 1237.

Aux points 36, 51 et 101 la réponse enregistrée vaut pour les deux questions.

La plupart du temps les fagots sont liés à l'aide d'un sarment, cependant quelques témoins ont précisé qu'ils n'attachaient pas leurs fagots avec un sarment mais avec :

ẽ plèyõ 2

la ryòrt 10, 113

la ryòt 10

ẽ ryòtá 69

la yòrt 104

ẽn wézi 37.

Certains témoins ont donné des précisions sur l'importance des fagots qu'ils confectionnent. Aux points 3, 6, 11, 14, 45, 98 et 109 la ' javelle ' est plus petite que le ' fagot '. Au point 4 la *jàvèl* formée de 4 à 5 *pwènyi* est plus petite que la *buré* formée de 10 à 15 *pwènyi*. Au point 34 la *buré* vaut 3 *javèl*, au point 67 *in sum* vaut 4 à 5 *puzrã*, aux points 69 et 70 il y a 4 *ĵavèl* dans une *trus*. Au point 54 le *ĵavlã̆* est plus petit que la *ĵavèl*.

16 *dé jágòt*, " des petits fagots ".

1 ẽ fágó ; ×
2 un buré ; un pònyé
3 æn jàvèl, ẽ fàgó ; la punyé
4 æn jàvèl, æn buré ; æn pwènyi
5 la brásé ; la punyé
6 un jàvèl, ẽ fàgó ; un bubin
7 læ gàru ; la jàvèl
8 un buré ; un javèl
9 ×
10 un jávèl ; ×
11 un javèl, ẽ fagó ; ×
12 ẽ fàgó ; ×
13 in jàvel ; ×
14 in jàvèl, ẽ fàgó ; ×
15 ẽ fàgó ; in pònyé
16 dé jágòt ; ×
17 ẽ fàgòt ; ×
18 ẽ fàgó ; ×
19 ẽ fàgó ; ×
20 ẽ fàgó ; ×
21 ẽ fágó ; in punyè
22 ẽ fágó ; ×
23 ẽ fàgó ; in brásè
24 ẽ fagó ; in mænóy
25 ẽ fágó ; ×
26 ẽ fagó ; ×
27 ẽ fagó ; ×
28 in fágó ; ×
29 la jàvèl ; l fàgó
30 la javèl ; ×
31 × ; la javèl
32 ẽ fàgó ; la javèl
33 ẽ fàgó ; la jàvèl
34 la javèl, la buré ; ×
35 læ fagó ; la javĕl
36 la javèl
37 æn jávèl ; æn punyé
38 un jávèl ; ×
39 la jávèl ; ×
40 l fàgó ; la jávèl
41 la javèl ; ×
42 ẽ fàgó ; la javèl
43 ẽ fàgó ; la jávèl
44 ẽ fàgó ; ?
45 un jàvèl, ẽ fàgó ; ×
46 ẽ fágó ; la ĵávèl
47 læ fàgó ; la punyáy
48 ẽ fàgó ; un jàvèl
49 ×
50 la ĵavèl ; la punyáy
51 la ĵăvèl
52 ẽ fagó ; ×
53 ×
54 ẽ ĵavlã̆, la ĵavèl ; ×
55 la ĵàvèl ; ×
56 in jávèl ; ×
57 in jávèl ; ×
58 là javèl ; ×
59 ×
60 ẽ fagó ; ×
61 ẽ fàgó ; ×
62 in jàvèl ; in punyé
63 ẽ fàgó ; in pònyáy
64 ẽ fàgó ; in punyáy
65 ×
66 ẽ fágó ; ×
67 ẽ puzrã, in sum ; in punyèy
68 in sum ; ẽ puzõ
69 la ĵávèl, in trus ; la punyé
70 in ĵavèl, in trus ; in puné
71 in javèl ; ×
72 in javèl ; in punyé
73 in ĵavèl ; in bædin
74 in ĵávèl ; in punyé
75 la ĵăvèl ; la punyáy
76 ẽ fàgó ; ×
77 la ĵavèlæ̆ ; ×
78 la ĵăvèl ; la půnyé
79 la ĵavèl ; ×
80 la ĵavèl ; ×
81 la ĵavèl ; la punyè
82 un bràsé, un bràsè, un ĵavel ; un punyé, un punyè
83 un javèl ; un punyé
84 ×
85 la jávèl ; ×
86 un jávèl ; ×
87 no djavèlo ; no brasèdo
88 la djàvéla ; ×
89 la jàvel ; la punyàd
90 lu fàgo ; la punyàdo, la brássàdo
91 ×
92 lu fàgo ; lo brasèdo
93 la dzavèlo ; la béginò
94 × ; la bágènè
95 lé dzàvèlé ; lé béginé
96 la dzávélá ; un bégi
97 ×
98 un ĵávèl, ẽ fàgó ; ×
99 la ĵavèl ; un brásé
100 in ĵávèl ; la bégin
101 la ĵávèl
102 la javèl ; un punyé
103 la ĵavèl ; la punyé
104 la ĵavèl ; ×
105 in ĵavèl ; in punyé
106 la ĵàvel ; in punyéy
107 ẽ fagó ; in bæyīn
108 la ĵávèl ; ×
109 la ĵavèl, ẽ fàgó ; ×
110 × ; in bégin, in gõfré
111 in ĵávèl ; la brásé
112 la ĵável ; la bégin
113 in ĵavèl ; la ponyé
114 la ĵavèl ; ×
115 un ĵavèl ; ẽ ĵavli
116 la ĵavèl ; ×
117 la javèl, la ĵavèl ; læ javli, læ ĵavli
118 ×
119 la jávèlæ ; ×
120 un jávèl ; ×
121 la dzávèlá ; ×
122 lò jávèlò, lò závèlò ; unò punyádò
123 in javèl ; la ponyé
124 la jável ; ×

Quest. X, 14
ALMC 1237, ALLy 201
(enlever les mauvaises pousses).

110 ééãpisè, " ébourgeonner ", mais aussi " enlever les tiges qui poussent autour du pied ".

37 ébyòné, " ôter les petites tiges ".

56 kòpa lé gurmã, " couper les longues tiges ".

Les gourmands

ALLy 201 (les mauvaises pousses), ALMC 1237 (les mauvais bourgeons).

En dehors de gurmã, voici les termes relevés par G. Massignon :

lé gurmã̊ 18, 32, 62
lé gũrmã 28
lé gũrmõ 50, 51
lé gũrmã 103, 113
lé gũrmã̊ 52
lé gurmõ 64
lu gòrmã 91, 100, 104
lé górmã 90
lé gòrmẽã 17
lé gœrmã 51
lé bru 124
lé ji 21, 62, 63, 66
lu djitu 94
lé jit 67
lé jĩt 73
lé jik 67
lé ẽãpi 105, 106, 107, 109, 110
lé ẽ̊ãpi 108
lé brutã 114
lé brutẽ 100
lé gyẽsõ 101
dó gẽ̊ysu 96
lu ávàlu 84
lu régàlu 87
lu régàyaw 88
lu drudju 92
lé byõ 6, 37, 41
lé byã̊ 36
lé burjã̊ 54
lé burjã 55
léz éburjẽ 75
lé jarnã̊ 26
léz èy 30
in épi 31

léz épisã̊ 49
lé pusã̊ 34
lé ẹyàs 34.

2 lé butõ, " les bons bourgeons ".

EPAMPRER

Quest. X, 14

ALF 1816, ALG 92*, ALMC 1237, ALLy 201 (enlever les mauvaises pousses).

Il n'a pas toujours été facile de faire préciser par les témoins le sens des divers termes recueillis. Il semble qu'assez souvent les verbes obtenus aient le sens général d'ôter les feuilles et les branches inutiles.

60 étèyè, " couper les têtes des sarments ".

123 élègé, " couper les têtes des sarments ".

Un échalas

Quest. X, 19

ALF 434, ALG 317, ALLy 192 (un échalas; des échalas), ALMC 1237 (un échalas; échalasser).

Il y a deux procédés pour soutenir les longues tiges produites par la vigne au printemps :

— planter un échalas à côté de chaque cep et y attacher les longues tiges ou pampres ;

— tendre des fils de fer le long des rangées de ceps et y attacher les pampres en les déployant en forme de treille.

Le deuxième procédé est presque le seul employé aujourd'hui et les échalas servent à soutenir les fils de fer sur lesquels les vignes sont actuellement montées.

dé pikè 1, 12, 14, 19, 20, 23, 34, 37, 43, 56, 59, 64, 68, 72, 74, 83, 93-95, 97, 106, 111, 115, 116, 119, 121

ẽ pikèt 69

ẽ pikè 6, 11, 24, 33, 36, 46, 47, 55, 73, 75, 76, 81, 82, 100, 104, 110, 113

ẽ pikèt 105

ẽ pikyè 7, 50, 82

dó pigè 49, 51, 52, 54

ẽ pigyè 75

ẽ piké 42, 63, 71, 84, 85, 87-89, 92, 97, 107, 112

ẽ piké 31, 33, 108, 114

ẽ pikyé 35

lé pyœ́ 60

dó pâo 62

dó páw 62

ẽ pó 42, 48, 58, 102, 124

lé pàlèt 70

ẽ péső 2, 7, 8

ẽ pèsó 33

ẽ pèsyó 3

ẽ pésyá 9

ẽ kárásõ 123, 124

ẽ cáràsõ 40

ẽ cárnyé 3, 6, 7

ẽ càrnyé 4, 5

ẽ markã 120

dó márkãn 96

Aux points 100, 110 et 114 le terme *márkã* désigne des piquets employés pour soutenir les jeunes plants.

Quelques témoins ont indiqué les expressions ' mettre la vigne sur piquets ', ' la vigne est mise sur piquets ' :

pólé la vœn 58

pőlé sur dé pó 102

la vœn è pálé 69

la vœn è pàlé 70

la vin è piké 80

la vin è pèslé 33

la vin é péslé 32.

Cinq témoins ont donné le nom des perches horizontales remplacées maintenant par des fils de fer :

la jwèl 4, 5, 6, 37

ẽ pèsyó 44.

1 ×
2 éfuyé, éjavuyé
3 éfèyé
4 éfœ́yé
5 ×
6 épãpé
7 épãpé, éfœyé
8 épãpé
9 épãpré
10 ×
11 éfuyé
12 +
13 èsœvé
14 +
15 èsœvré
16 ésèvré
17 +
18 ×
19 +
20 étètè
21 ésèvé
22 kursè
23 ékurtœ
24 ékurtiné
25 ×
26 ékurtiné
27 +
28 ékurtinẽ
29 éctònè
30 uté la põpr
31 +
32 ×
33 +
34 sizáyé
35 +
36 épãpré
37 sizáyé
38 ébrãeé
39 +
40 +
41 uté lé fœy dœ pãpr
42 éfœyé
43 +
44 ×
45 ãlvé lé pãpr, épãpé
46 éfœyé
47 rakursi, lé tèt
48 ×
49 éfœyé
50 +
51 kòpa lé põpr, rõnya
52 ×
53 ×
54 runya
55 runya
56 ×
57 rónyá
58 épwẽté
59 élãgé
60 éfœyè
61 ×
62 ébuté
63 ×
64 ?
65 ×
66 +
67 rázé lé bu dœ bwá
68 +
69 épãpré
70 épãpré
71 rònyé
72 kupé lé tèt
73 rũnyé
74 éfœyé, kòpé lè pãp
75 rũnya
76 runya
77 ×
78 rõnyé, rũnyé
79 ×
80 +
81 rõnyé
82 kopé lé tèt
83 ×
84 ×
85 +
86 épwẽta
87 ×
88 éfuya
89 épwẽta
90 +
91 rõnyẽ
92 ×
93 ×
94 épãmpè
95 ×
96 ébrãntsá
97 ébrãea
98 bárũné
99 +
100 ×
101 +
102 épwẽté, fósœyé
103 épãprè
104 épãpré
105 épãpré, rũnyé, ékurté
106 +
107 +
108 runyé
109 épãpre
110 +
111 éfœyé
112 +
113 épãpré, rũnyé, páré
114 +
115 éfœyé
116 épãpré
117 épãpré
118 éfœya
119 éfœya
120 épãpáw
121 épãmpa
122 ×
123 éfœyé
124 éfœyé

Quest. X, 15

G. Massignon a demandé le nom des bourgeons ardifs qui repoussent après une gelée. Dans quel-ues localités, les gelées étant extrêmement rares, s témoins n'ont pas pu répondre.

14 *lé kõtœr butɑ̃*, bourgeons qui poussent à côté des premiers bourgeons; *lé rœʃé*, bourgeons qui poussent au bas des sarments.

La vigne pousse en)...

Quest. X, 15

G. Massignon a demandé l'expression employée pour dire comment pousse la vigne si on ne coupe pas les bourgeons gelés. On lui a répondu :

la vigne pousse

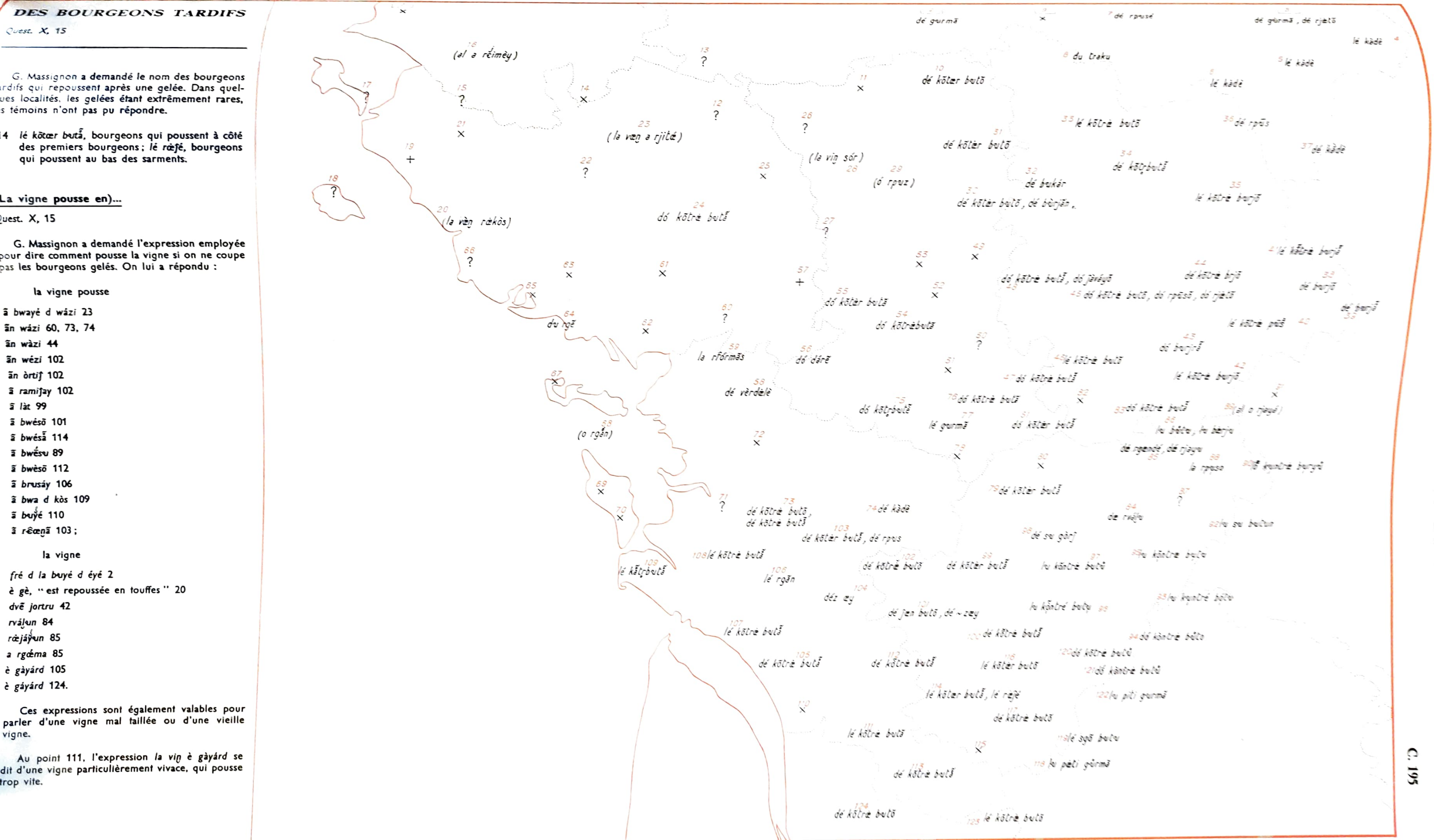
ɑ̃ bwayé d wázi 23
ɑ̃n wázi 60, 73, 74
ɑ̃n wàzi 44
ɑ̃n wézi 102
ɑ̃n òrtiʃ 102
ɑ̃ ramiʃay 102
ɑ̃ làt 99
ɑ̃ bwésõ 101
ɑ̃ bwésɑ̃ 114
ɑ̃ bwẽsu 89
ɑ̃ bwèsõ 112
ɑ̃ brusáy 106
ɑ̃ bwa d kòs 109
ɑ̃ buyé 110
ɑ̃ rẽœŋɑ̃ 103 ;

la vigne

fré d la buyé d éyé 2
è gè, " est repoussée en touffes " 20
dvẽ jortru 42
rvàlun 84
rœjáyun 85
a rgœ́ma 85
è gàyárd 105
è gáyárd 124.

Ces expressions sont également valables pour parler d'une vigne mal taillée ou d'une vieille vigne.

Au point 111, l'expression *la viŋ è gàyárd* se dit d'une vigne particulièrement vivace, qui pousse trop vite.



LES VRILLES

Quest. X, 15

---

68 égurmãdé, « ôter les vrilles ».

35 lé tœrs bèk, nom donné aux bêtes qui font tordre les feuilles.

Quatre témoins ont indiqué le nom des vrilles des haricots :

55 dé kurã (ce terme s'emploie également pour les vrilles de la vigne)

98 lé filãȷ

101 dé filãdr

108 la filãtr.

Quelques témoins ont donné, à différents temps, le verbe vriller :

2 s ãvriyòné

7 a sãvriyòn

13 sè vruyé

34 la viŋ è vriyuné

35 la viŋ è vriyéy

115 la viŋ è vriyé

63 ol è ãvirólè

86 la víŋ sãtortiyun

106 la vœŋ s ágrap.

La treille

Quest. X, 19

ALF 1327, ALG 497.

En dehors de trèy, voici les termes relevés par G. Massignon :

la trè 5

un trèy 83, 113

la trèl 62, 63, 81, 85

lò trèlo 87, 90, 92, 93, 95, 96

in trèly 23

la trœy 35, 37, 41, 77, 101, 105, 106, 111

la trœy 26

un trœy 75, 78

in trœy 113

la trœy 51, 69, 70, 74, 75

la trœy 76

la tréy 10, 24, 89, 98, 99, 104

un tréy 38

la trélœ 121

la tréy 91

la triy 89

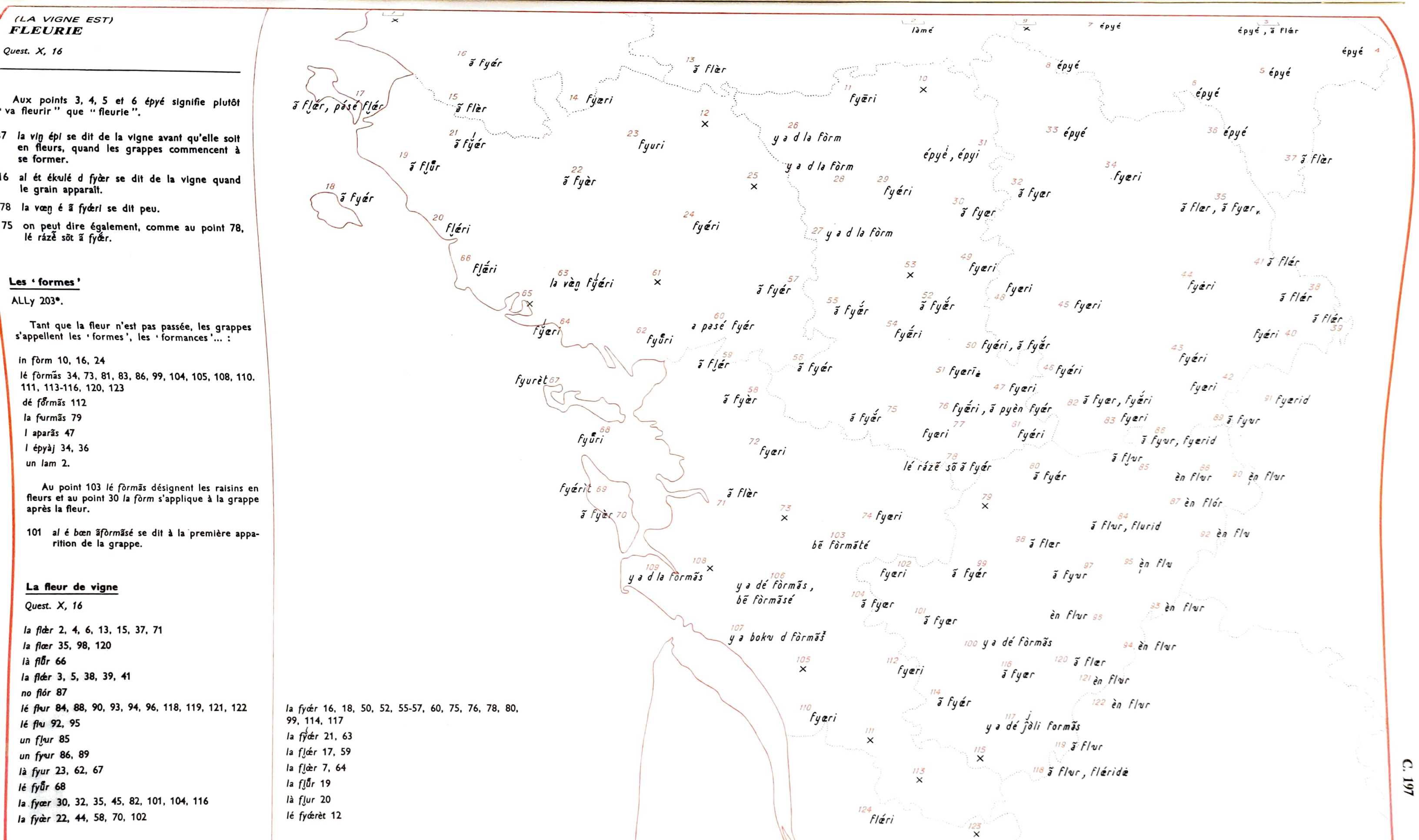
ẽ balèt 19

ẽ vòlyé 45, 46, 47

ẽ vòyé 81

ẽ vwayé 82

ẽ vòlé v. 45.



(LA VIGNE EST)
FLEURIE

Quest. X, 16

Aux points 3, 4, 5 et 6 *épyé* signifie plutôt "va fleurir" que "fleurie".

7 *la viŋ épi* se dit de la vigne avant qu'elle soit en fleurs, quand les grappes commencent à se former.

16 *al ét ékulé d fyœr* se dit de la vigne quand le grain apparait.

78 *la vœŋ é ã fyœri* se dit peu.

75 on peut dire également, comme au point 78, *lé rázẽ sõt ã fyœr.*

Les 'formes'

ALLy 203*.

Tant que la fleur n'est pas passée, les grappes s'appellent les 'formes', les 'formances'... :

in fòrm 10, 16, 24

lé fòrmãs 34, 73, 81, 83, 86, 99, 104, 105, 108, 110, 111, 113-116, 120, 123

dé fõrmãs 112

la furmãs 79

l aparãs 47

l épyàj 34, 36

un lam 2.

Au point 103 *lé fòrmãs* désignent les raisins en fleurs et au point 30 *la fòrm* s'applique à la grappe après la fleur.

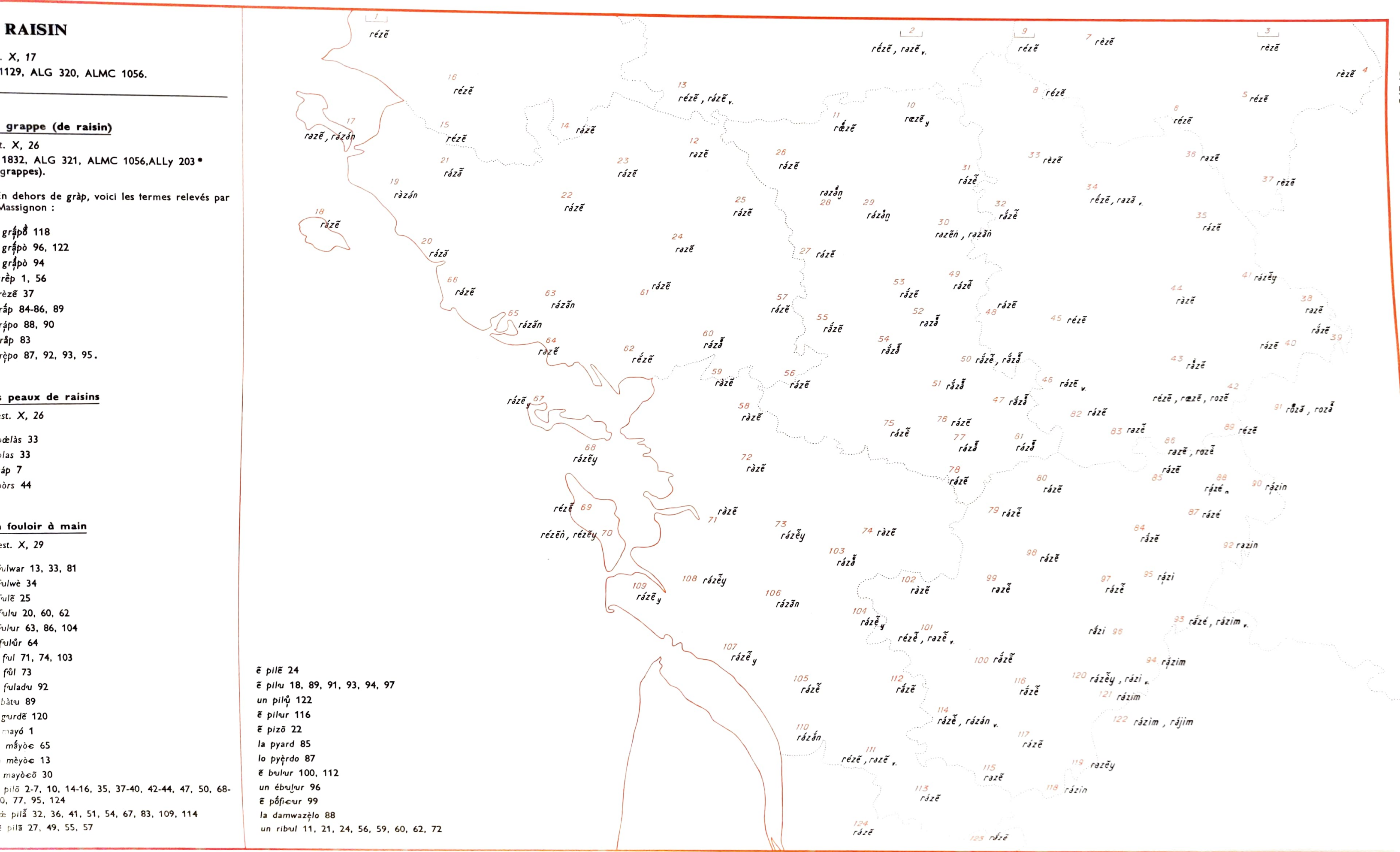
101 *al é bœn ãfòrmãsé* se dit à la première apparition de la grappe.

La fleur de vigne

Quest. X, 16

la flœr 2, 4, 6, 13, 15, 37, 71
la flœr 35, 98, 120
là flũr 66
la flœr 3, 5, 38, 39, 41
no flór 87
lé flœr 84, 88, 90, 93, 94, 96, 118, 119, 121, 122
lé flœ 92, 95
un flur 85
un fyœr 86, 89
là fyur 23, 62, 67
lé fyũr 68
la fyœr 30, 32, 35, 45, 82, 101, 104, 116
la fyœr 22, 44, 58, 70, 102

la fyœr 16, 18, 50, 52, 55-57, 60, 75, 76, 78, 80, 99, 114, 117
la fyœr 21, 63
la flœr 17, 59
la flœr 7, 64
la flũr 19
là flur 20
lé fyœrèt 12


RAISIN
. X, 17
1129, ALG 320, ALMC 1056.
grappe (de raisin)
t. X, 26
1832, ALG 321, ALMC 1056,ALLy 203*
grappes).
n dehors de gràp, voici les termes relevés par
Massignon :
gråpô 118
gråpò 96, 122
gråpò 94
rèp 1, 56
rèzẽ 37
ráp 84-86, 89
rápo 88, 90
ráp 83
rèpo 87, 92, 93, 95.
s peaux de raisins
st. X, 26
œlàs 33
las 33
áp 7
òrs 44
fouloir à main
est. X, 29
ulwar 13, 33, 81
ulwè 34
ulẽ 25
ulu 20, 60, 62
ulur 63, 86, 104
fulur 64
ful 71, 74, 103
fùl 73
fuladu 92
bàtu 89
gurdẽ 120
nayó 1
máyòe 65
mèyòe 13
mayòeõ 30
pilõ 2-7, 10, 14-16, 35, 37-40, 42-44, 47, 50, 68-
0, 77, 95, 124
pilã 32, 36, 41, 51, 54, 67, 83, 109, 114
pilã 27, 49, 55, 57
ẽ pilẽ 24
ẽ pilu 18, 89, 91, 93, 94, 97
un pilů 122
ẽ pilur 116
ẽ pizõ 22
la pyard 85
lo pyèrdo 87
ẽ bulur 100, 112
un ébulur 96
ẽ pôfiœur 99
la damwazèlo 88
un ribul 11, 21, 24, 56, 59, 60, 62, 72

(LE RAISIN)

MÛRIT

Quest. X, 17

ALMC 1237 (la véraison).

On remarquera qu'un certain nombre de témoins ont répondu : le raisin commence à mûrir. Quelques-uns, au lieu de la forme de présent de l'indicatif demandée, ont répondu par un infinitif que nous avons mis entre parenthèses pour éviter toute confusion avec le participe passé.

51 forme d'infinitif : véra.

27 l é ãtumœr, « il (le raisin) est mûr ».

39 il è vèrdó, « il est encore vert ».

85 rèsta vèrdiyu, « rester vert ».

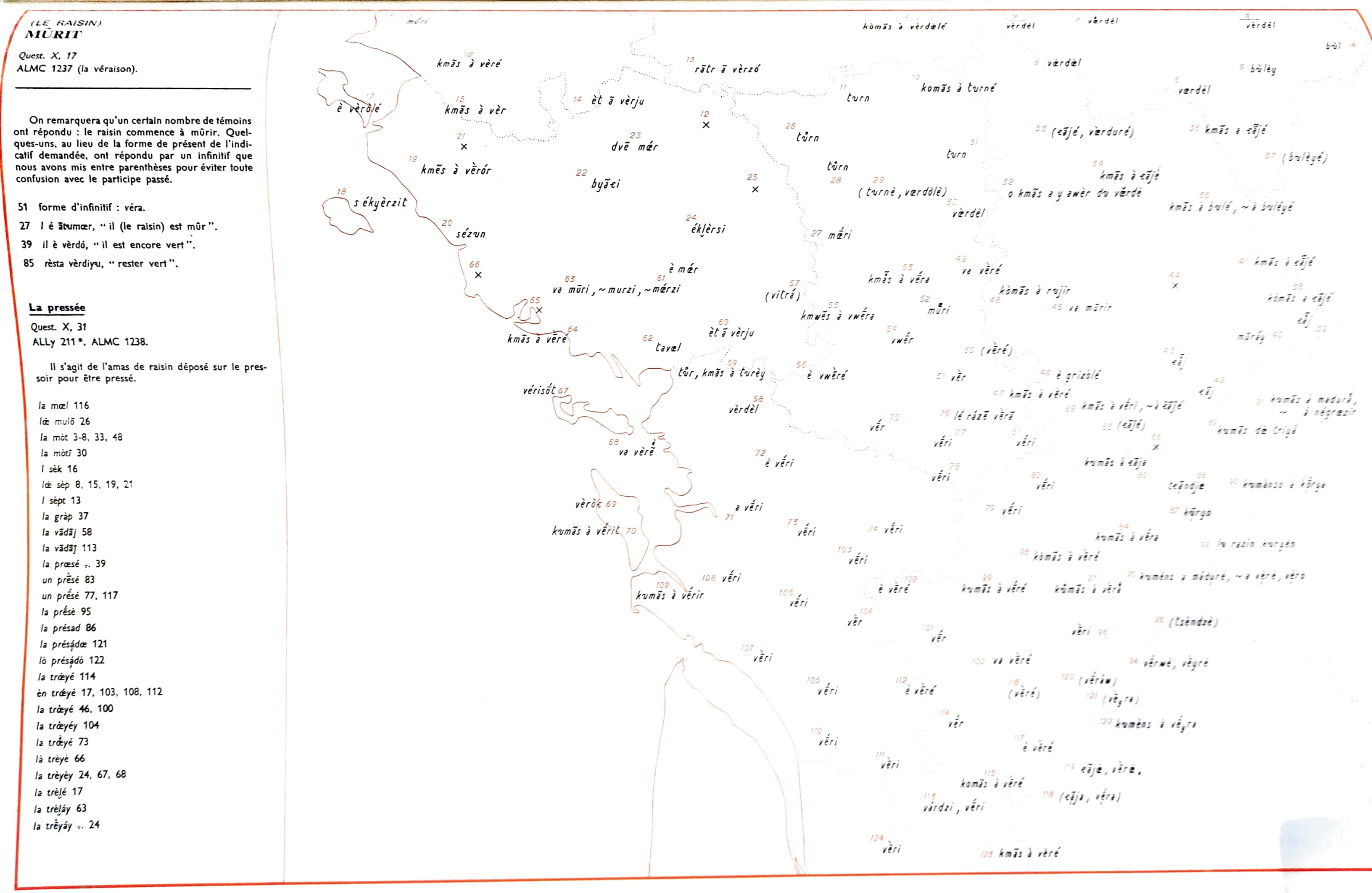
La pressée

Quest. X, 31

ALLy 211 *, ALMC 1238.

Il s'agit de l'amas de raisin déposé sur le pressoir pour être pressé.

la mœl 116
lœ mulõ 26
la mòt 3-8, 33, 48
la mòtī 30
l sèk 16
lœ sèp 8, 15, 19, 21
l sèpt 13
la gràp 37
la vãdãj 58
la vãdãj 113
la prœsé r. 39
un prèsé 83
un présé 77, 117
la présè 95
la présad 86
la présádœ 121
lò présádò 122
la trœyé 114
èn trœyé 17, 103, 108, 112
la trœyé 46, 100
la trœyéy 104
la trœyé 73
là trèyè 66
la trèyèy 24, 67, 68
la trèlé 17
la trèláy 63
la trèyáy r. 24



UN GRAIN (DE RAISIN) ; UN GRAIN (DE BLÉ)

Quest. X, 17

grain de raisin : ALLy 203, ALG 322.
grain de blé : ALF 661, ALG 322, ALMC 1020.

L'absence de point-virgule signifie que la réponse enregistrée vaut pour les deux questions.

Les pépins (de raisin)

Quest. X, 27

ẽ pépẽ 81, 102, 112
dó pépẽy 68
ẽ pœpẽ 38, 45, 80, 113
l pœpẽ 3, 7, 8, 33, 34, 74, 117
lé pœpã 103
ẽ pœpẽ 4, 82, 83, 100, 101, 111, 114
lé pœpẽy 73, 99, 107, 119
lé pœpẽ$_y$ 104
lé pœpán 110
lœ papãn 106
lu pápèm 122
lé papẽ 34, 44, 109
lœ papãy 41
lu pápim 118
lœ pupẽy 67
lœ pupẽ 31
lœ pupèn v. 31
lu pœrpẽn 121
ẽ pinõ 35
ẽ pinã 36
dó grẽ 54
lá gráné 85-87, 91
la grànè 89
lè gránè 94
lá gráná 84
lá grána 96
lé nẽ 76
lé bœrjòt 29
dó kœrnwá 62

1 × ; lœ grẽ
2 l grẽ
3 la grèn ; ẽ grẽ
4 un grèn ; ẽ grẽ
5 un grèn ; ẽ grẽ
6 un grèn ; ẽ grẽ
7 la grèn, ẽ grẽ ; ẽ grẽ
8 la grèn ; ẽ grẽ
9 ẽ grẽ
10 lœ grẽ
11 ẽ grẽ
12 ẽ grẽ
13 ×
14 × ; ẽ grẽ
15 lœ grẽ
16 ẽ grẽ
17 ẽ grãn
18 ẽ grẽ
19 ẽ grã
20 ẽ gruy ; ẽ ~, ẽ grẽ
21 ẽ grã
22 ẽ grẽ
23 ẽ grẽ
24 la grun ; lœ grẽ
25 ẽ grẽ
26 la grun ; lœ grẽ
27 in grèn ; ẽ grẽ
28 lœ grẽ
29 lœ grẽ
30 in gren ; ẽ grẽ
31 in grèn ; ẽ grẽ
32 un grèn ; ẽ grã, ẽ grẽ
33 la grèn ; ẽ grẽ
34 un grèn ; ẽ grẽ
35 la grèn ; ẽ grẽ
36 la grèn ; ẽ grẽ
37 un grèn ; ẽ grẽ
38 un grèn ; ẽ grẽ
39 la grèn, la grán ; ẽ grẽ
40 la grèn ; ẽ grẽ
41 un grèn ; ẽ grã
42 in grœn ; ẽ grẽ
43 in grén ; ẽ grẽ
44 in grèn ; ẽ grẽ
45 un grèn ; ẽ grẽ
46 la grèn ; ẽ grẽ
47 un grén ; ẽ grã
48 un grèn ; ẽ grẽ
49 la grèn ; lœ grẽ
50 in grèn ; ẽ grẽ
51 la grun ; lœ grã
52 in gœrn ; ẽ grã
53 un grèn ; ẽ grẽ
54 un gran, un grun ; ẽ grã
55 un gœrn ; ẽ grẽ
56 in gœrn ; ẽ grẽ
57 in gœrn ; ẽ grẽ
58 la grùn ; lœ grẽ
59 dó grẽn ; ẽ grẽõ
60 in gœrn ; ẽ grẽ
61 ×
62 in grèn ; l grẽ
63 ẽ grẽ
64 ẽ grẽ
65 ẽ grãn ; ×
66 ẽ gràn
67 in grén ; lœ grẽ
68 in grèn ; ẽ grẽ
69 in gœrn ; ẽ grẽ
70 in gœrn ; ẽ grẽn
71 la grèn ; lœ grẽ
72 in grèn ; ẽ grẽ
73 in grœn ; ẽ grẽ$_y$
74 in grèn ; ẽ grẽ
75 la grun ; lœ grẽ
76 un grun ; ẽ grẽ
77 la grũn ; lœ grẽ, lœ grã
78 un grèn ; ẽ grẽ
79 un grœn ; ẽ grã
80 un grèn ; ẽ grẽ
81 la grén ; lœ grẽ
82 la grèn ; lœ grã
83 un grèn ; ẽ grẽ
84 ẽ gru
85 ẽ gru
86 la gran ; lœ grẽ
87 un gru
88 èn gru
89 in grã ; ẽ grẽ
90 lõ gru
91 un gran ; ẽ grã
92 lu gru
93 lã gru
94 un gru
95 lu grẽ
96 un gru
97 ẽ gru, ẽ grẽ
98 un grèn ; ẽ grẽ
99 un grèn ; ẽ grẽ
100 in grèn ; ẽ grẽ
101 un grœn ; ẽ grẽ
102 in grèn ; ẽ grẽ
103 in grèn ; ẽ grã
104 la grén ; lœ grẽ$_y$
105 in grèn ; ẽ grẽ
106 in grèn ; ẽ grãn
107 in grén ; ẽ grẽ$_y$
108 in grén ; ẽ grẽy
109 in grén ; ẽ grẽ
110 in grœn ; ẽ grán
111 in grèn ; ẽ grẽ
112 in grén ; lœ grẽ
113 in grèn ; ẽ grẽ, ẽ grán$_y$
114 in grèn ; ẽ grẽ
115 un grènè ; ẽ grẽ
116 un grèn ; ẽ grẽ
117 lœ grẽ
118 un gru
119 un gru
120 ẽ grẽ ; ẽ gru
121 lœ gru
122 un gru
123 là grèn ; ẽ grẽ
124 là grèn ; ẽ grẽ

LA CABANE (DANS LES VIGNES)

Quest. X, 18
ALF 190 (cabane), ALLy 756, ALMC 622 *.

C'est un petit bâtiment fait de roseaux et de pierres, dans lequel on laisse des outils et où l'on se réfugie en cas de pluie.

Lier la vigne

Quest. X, 21
ALMC 1237, ALLy 201 * (attacher la vigne).

Il faut distinguer deux opérations, l'une effectuée au mois de mars et qui consiste à lier la vigne à l'échalas, l'autre faite au mois de juin dans le but de lier les bonnes pousses qui ont grandi.

1) lier la vigne à l'échalas

átàcé 1, 2, 11, 12, 26, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 59, 64, 69, 71-74, 80, 83, 98, 102, 117
àtàcé 13, 14, 16, 44, 67
àtàcé 2, 62
àtácé 40, 70
àtàcé 108
átàcé 47, 76, 78, 81, 82, 99-101, 104, 106, 107, 109, 112-116
átàcér 17
atacé 30, 32
àtàcœ 23
àtacé 68
àtàcè 22, 66
átàcè 20, 63
átàcè 103, 110
átàcå 77, 91
àtacå 28
átàtsá 96
átạtca 90
atàtca 88
átàca 27, 55, 56, 84, 85, 86, 118, 119
átácá 57
atacáw 120
átàca 51, 54, 75
atáca 52
étátsè 94
étàtsè 93, 95
étàsè 93
étàsa 121
étása 122
étatca 92
étàca 89
nwé 82
lyé 59
ỹé v. 41
lyè 60, 66
ámáré 1, 18
ãtrlasé 41
rœlœvé 104
rlœvé 7
rœlvé 50, 71, 74
rlœva 84, 85
rábàt lé varj 4
pliyé 8, 105, 108, 123, 124
pliyè 123
plèyé 3-6, 24, 36, 37
plèjé 123, 124
pyœjé 108
pyòjé 115
ákòlé 39, 58
àkòlé 7, 10, 33, 35, 38
åkòlé 6;

2) lier les bonnes pousses

rœlvé 101, 112
rlvé 4
rlœvé 46, 48, 59, 70, 98
rlœva 88, 118, 121
ràkòlé 7
àkòlé 3, 4, 8, 36, 37, 69
ékòlé 3, 5
élũsé 30.

VENDANGER

Quest. X, 22

ALF 1357, ALLy 204, ALG 498, ALMC 1055.

Les vendanges

ALLy 204*, ALMC 1055 (la vendange).

En dehors de *vãdãȷ*, voici les formes relevées par G. Massignon :

lá vãdãȷé 84, 85, 86, 91
la vãdãȷ 55, 83, 110, 117
la vãdã̃ȷ 24, 26, 32, 39, 43
la vãdõȷ 27, 28, 30
la vãdő̃ȷ 67
lé vã̃dő̃ȷ 63
la vã̃dõȷ 51
la vã̃dã̃ȷ 49
la vãdẽȷ 75
la võdẽȷ 50, 54
lá vẽdẽȷ 97
lò vèndènyo 87, 94
lá vèndœ̍nyá 96
la vènd̩inya 88, 90, 118, 121
lá vèndẹnya 122
lé vèndœnyé 93
lé vèndẹnyé 95.

Le repas de vendanges

Quest. X, 50

ALG 1320 (repas terminal).

lœ payu 58, 71, 73, 74, 102, 103, 123
lœ pãpayú 79
lœ jàvlòt 36
la vló 34
la vlòt 33
lœ burló 32, 34, 42, 43, 45, 46, 48
ẽ pti burló 75, 83
l borló 42
lœ burló 30, 31
l bœrló 4, 37
ẽ pti bœrló 43
l berló 34
l br̥ló 44
lœ br̥lòt 3
lœ budòr 10
ẽ rìgòlèt v. 6
l àjvày 69, 70
la dzèrbœ bó‿dœ 121
lo djèrbo bẹwdo 87
la jèrbód 124
lo dzárbo bẹwdo 93
la járbœ bódœ 119
la ȷ̂arbód 117
la ȷárbód 99, 100, 101, 110-114
la ȷarbọ́dœ 115
lœ rwa d vãdãȷ 68
l rwa d vãdőȷ 67
la pírun 33
l wá̃ dé vãdãȷ 104

Quelques témoins ont répondu par un verbe :

fèr l wá̃ 61
mãȷé l wá 72
mãȷé l wá 73, 105-109
mãja lœ jó 86.

LA SERPETTE A VENDANGER

Quest. X, 22

ALLy 205*, ALMC 1237.

La cueillette du raisin se faisait autrefois avec une serpette. Selon les plants, et surtout selon les personnes, il est maintenant cueilli à la main, au couteau, au sécateur ou aux ciseaux. A l'exception des points 4 et 76, les termes 'vendangeur', 'vendangeuse', 'vendangette' s'appliquent à un sécateur de vendange, aux points 4 et 76 ils désignent de petits ciseaux à vendange. Le terme 'guignette' s'applique à la serpette, les autres termes relevés permettent de reconnaître aisément de quel instrument il s'agit.

Quelques témoins ayant répondu par les noms français, nous avons transcrit leurs réponses au moyen des abréviations suivantes :

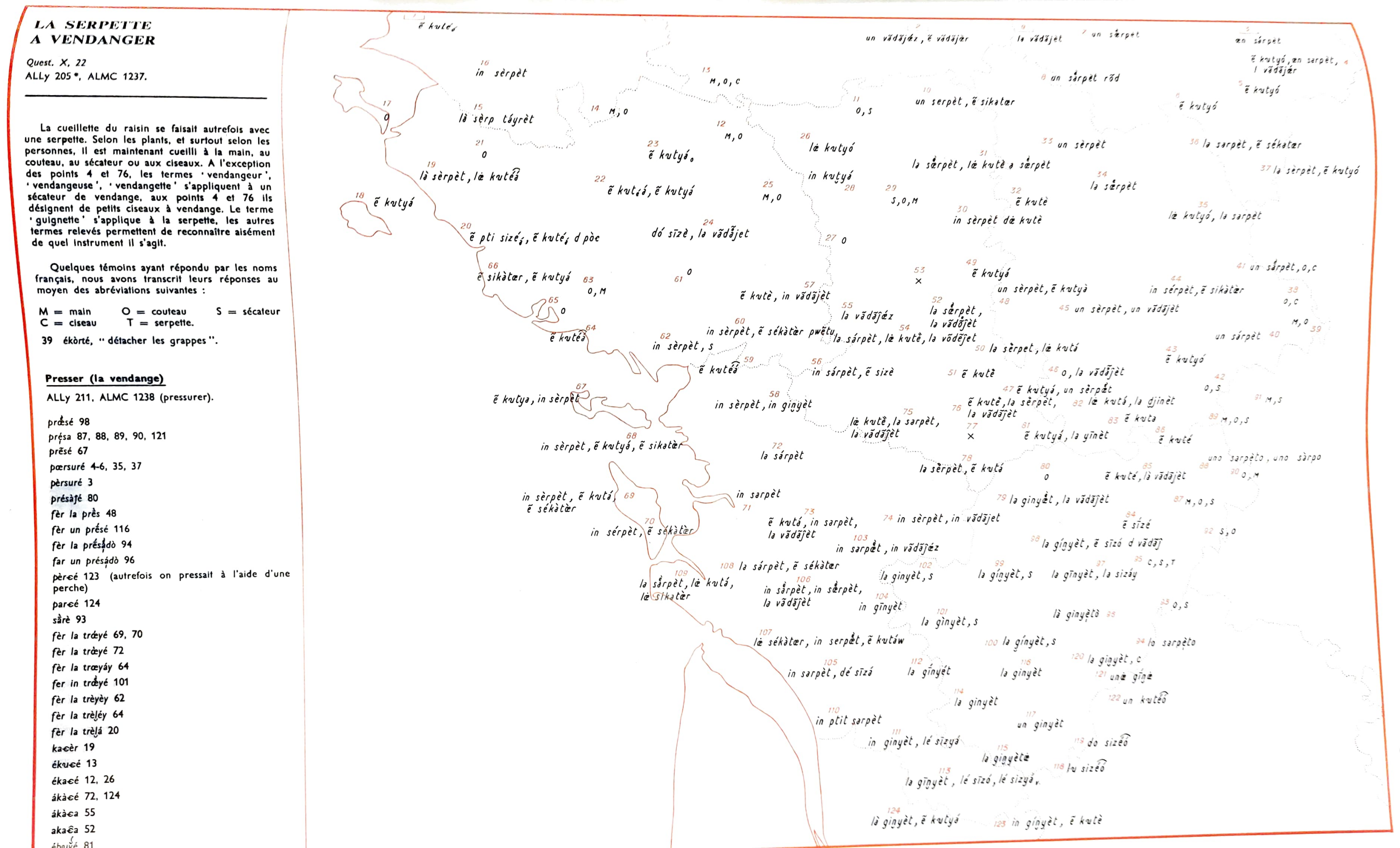
M = main O = couteau S = sécateur
C = ciseau T = serpette.

39 ékòrté, "détacher les grappes".

Presser (la vendange)

ALLy 211, ALMC 1238 (pressurer).

prœsé 98
présa 87, 88, 89, 90, 121
prẽsé 67
pœrsuré 4-6, 35, 37
pèrsuré 3
présàyé 80
fèr la près 48
fèr un présé 116
fèr la préśadò 94
far un préśadò 96
pèrœé 123 (autrefois on pressait à l'aide d'une perche)
parœé 124
såré 93
fèr la trœyé 69, 70
fèr la trœyé 72
fèr la trœyáy 64
fer in trœyé 101
fèr la trèyèy 62
fèr la trèļéy 64
fèr la trèļá 20
kaœèr 19
ékuœé 13
ékaœé 12, 26
ákàœé 72, 124
ákàœa 55
akaœa 52
ébuyé 81



LES RÉCIPIENTS INDIVIDUELS
(POUR LA CUEILLETTE DU RAISIN)

Quest. X, 23
ALLy 206* (le petit baquet de vendange),
ALG 325 (panier à vendange).

Pour la cueillette du raisin, G. Massignon a relevé trois types de récipients :

— le panier, généralement fait d'osier tressé (' panier ', *páyõ*, *bastyo*) ;

— le baquet en bois (' baquet ', ' basse ', ' basslot ', ' baillot ', *bàl̦*, ' barrique ', ' cassette ') ;

— le seau en bois ou en fer (' seau ').

48 on peut aussi, mais c'est rare, utiliser une *kásèt*.

82 *un pànrè*, " un plein panier ".

Le pressoir moderne

Quest. X, 36

lœ prẽswar 78, 79, 108
lœ prẽswar a vis 10
ẽ prèswar à vis 6, 71, 76
lœ prèswar à vérẽ 14
l prẽswar 16
la près 33
l trèy 68
lœ trœy 112
lœ trœy a fisèl 104
lu tró (avec vis en fer) 96
lœ vis 4, 8, 15, 18-21, 30, 31, 33, 34, 36, 42-44, 48, 50, 58-60, 66, 70, 72, 75, 80, 85, 86, 87, 89, 98-102, 105, 106, 111, 114, 115, 117, 119, 121, 123
la vis 5, 45, 82

La planche (qui appuie sur le tas de raisins)

Quest. X, 32

la pòrt 18, 19, 20, 57, 58, 61, 62, 64-66, 98, 108
la tràp 44, 59, 108, 113, 115, 117, 123
la grãmèr 14

1 pani
2 pœnyé
3 ẽ pènyé, un sèy, ẽ syó
4 ẽ pœnyé, œn sèy
5 ẽ syó, la sèy, la bā̀s, la bārik
6 ẽ páyõ, un kásèt
7 ẽ bàkè, un sèy
8 kásèt f.
9 panyé
10 bakèt
11 syó
12 pœné
13 bàkè
14 bàkè
15 bàkè
16 pœnyé, bàkè
17 pnér, pœnèr, bàkè
18 bàsyòt, syá
19 bàkèt
20 bàkè, slá
21 pœné, bàkèt
22 pœnè, bàkè, bályó v.
23 pœnè, bàkè
24 bàkè
25 bàkè
26 pœnyé, bàké, sœyó
27 bàkè
28 bàké, syá
29 pœná
30 ẽ pœné, la bàkèt
31 ẽ pènyé, in kásèt
32 un kásèt
33 ẽ syó, ẽ bàkè, un kásèt
34 kásèt f.
35 ẽ pènyé, la kásèt
36 pènyé, bakèt
37 pœnyé, bakyè
38 panyé
39 panyé
40 pœné
41 pœnyé
42 pènyé, bàké
43 bàkè, pœné
44 bàké
45 pœné
46 pànè, bàsyó
47 pàné
48 pané
49 pàné
50 pané, baké
51 bàkè
52 baké
53 ×
54 bàkè
55 bàkè
56 bàkè
57 bàkè
58 bàkè
59 báké
60 bás f.
61 bàkè
62 lœ bàkè, la bàl̦, la báyòt
63 pœné, bàké
64 bàkè
65 bàkè, pœné
66 bàkè
67 bàkèt
68 bàkè
69 bàsyòt
70 pènyé, bàsyòt
71 bàkè, básyó v.
72 bàkè
73 bakè, basyó v.
74 bàkè
75 bàkè
76 pàna
77 bàkè
78 bàkè t
79 ×
80 panyé
81 pàné, bàkè
82 pané
83 panyé
84 páni
85 pani
86 pani
87 pányi
88 pànyi
89 pani, bàké
90 pànyi
91 pani
92 panyi
93 páni
94 pànyé
95 báyo
96 pànyé
97 pànyé
98 bàkè
99 panyé
100 pànyé
101 panyé
102 bàkè
103 bàsyó
104 bàkè, bàkèt v.
105 bàsyó, bàsyòt
106 bàsyó
107 bàsyó, bàsyòt v.
108 bàsyó
109 bàsyó
110 pànyè
111 panyé, basyòt
112 basyó
113 bàstyó
114 panyé
115 panyé
116 pànyé
117 panyé
118 pànyé
119 panyé
120 ×
121 pànyé
122 pànyé
123 bastyó
124 pànyé, bàkè, bàstyó

LES RÉCIPIENTS POUR LE TRANSPORT DE LA VENDANGE

Quest. X, 24 et 25
ALLy 207, ALG 326, ALMC 1238 (la comporte).

Suivant les localités, les vendangeurs versent leurs récipients dans la hotte du hotteur (G. Massignon a relevé *òt* partout, sauf au point 3 *ut* et au point 56 *ẽ pàná à vãdãj*) lorsque celui-ci passe dans les rangs, ou bien ils vont les vider dans un cuveau. Au point 91 c'est dans un grand panier appelé *bánãtr* que les récipients individuels sont vidés. Les hottes et les cuveaux sont ensuite déchargés dans la cuve charretière, les cuveaux peuvent aussi être chargés sur la charrette qui a été arrêtée à l'extrémité de la vigne. Les cuveaux sont portés jusqu'à la charrette à l'aide d'une civière (pour ce mot, voir carte 140, seul le témoin du point 44 a indiqué un mot différent, *la pòrtwér*, de celui qu'il avait donné au chapitre IV) ou d'un bâton passé dans les anses des cuveaux (points 37, 39, 91). Au point 28 on vide directement le contenu des récipients individuels dans un tombereau.

Parmi les réponses obtenues, certaines s'appliquent à la cuve charretière, nous avons alors fait suivre le mot du sigle C.

24 *la ĉãr* est l'extrémité de la vigne où attend la charrette.

30 *la ċárabin* est la charrette utilisée pour le transport de la vendange, tandis que *lœ ċáràbã* servait pour les promenades.

4, 37, 46, 51, 85, 91, 118 *un bás* est une barrique coupée en deux.

16 *ẽ kutrè* représente la charge d'une ' basse ', *in·sòm* la charge de deux ' basses '.

58 *la básé* est le contenu d'une ' basse '.

123 à remarquer que *duy* est ici du genre masculin.

69 *in ċœrn* est un anneau de fer de la ' basse ' qui permet d'assujettir ce cuveau sur la charrette.

87 *sέla*, " assujettir les cuveaux sur la charrette ".

La contenance de la cuve charretière est généralement de 900 à 1 000 litres, de 1 500 litres au point 102. Pour maintenir la cuve sur la charrette, on met de chaque côté de celle-ci des crochets en fer appelés *ès* aux points 31, 32, 48, 51, 54, 74, 105, 106, 108, 109, et dans lesquels on passe des cordes.

111 *la balõj* se décharge sans sortir de la charrette car ce type de cuve charretière est muni d'un canal d'écoulement appelé *in dal* qui va dans le pressoir.

22, 74 la cuve charretière est également munie d'un canal d'écoulement appelé *in dal*.

1 la barik, in kuv c
16 in bás, in kuv c
13 la pærtwèr
ẽ subut, un bus, un kwèt
9 la gœlbé, la kuv ċartyèr c
7 ẽ yœlàr, ẽ yalar
3 œn ãsé, la gœl bé c
un bás, l fú, l pwẽsõ, ẽ gœl bé 4
8 la kwèt
5 la kyùv, la bás
17 èn bás
15 là bàs, lœ rãdẽ, la tòn c
14 la kuv c
11 ẽ su bu
10 ẽ rõdó, ẽ su bu
6 la kwèt
12 la báy, la bás, la báyòt, lœ jár c
21 la bás, ẽ rãdẽ c
23 ẽ jarl
26 la kùv c
33 un kwèt, ẽ ċáró c
36 un bás, ẽ ċáró c
19 in báyèt, dó mãsùz
31 ẽ báy
22 la bàs, là kũv c
25 in bás, ẽ ċártá c
28 +
29 la tòn c
34 la kwèt, ẽ ċáró c, la pón c
37 la bás
18 ẽ básõ, la bás
32 lœ ċáró c
30 ẽ báy, la bás
35 un bás, ẽ ċáró c
20 in bás, in suc
24 la bás, ẽ ċártáó c
27 lœ ċártáó c
66 in bás
53 ×
49 la barik
41 la bás, lœ tònó c
63 la bás, in bálòt
61 la bás, ẽ ċártó c
57 in bás, ẽ báyó, lœ ċártá c
52 la báyòt
48 la bárik, la tòn, ẽ ċáró c
44 la bás
38 un bas
65 la bás, ẽ báyó, la báyòt c
55 la barik, ẽ báy, la kùv c
45 la tòn c, l ċáró c
la bás 39
64 la bás, lœ bàló
62 la bás
60 la bás, la pòn
54 la bárik, la ĉuv c
un bás 40
50 la ĉùbœ c
59 in bás, ẽ bàsyó
56 ẽ bukáó c
43 in rés, in báy, la kub c, la kub c
46 la bás, la kub c
67 in bás
51 la básœ, la ĉùbœ c
47 la bás, la ĉyùbœ c
42 in báy
58 la bás, un kuv a vãdãj c
92 la kùb c
91 la bás
75 la ĉyùbœ c
76 la ĉùbœ c
83 la kũ c
89 la bàs, la kũv c, la kub c
68 la bás
77 un bárik
81 la kùv c, la kyùbœ c
86 la bás
72 la bás, la kuv ċartyèr c
78 la kyùbœ c, la ĉùbœ c
85 la bás
80 la kũv c
88 la bàso
90 la bàriko, lo bàto, no kubo c
69 la bás
71 in bás, la kyœv c, la kyœb c
79 la kubœ c
87 lò bariko
70 in bás
73 la bás, la kuv c
74 la bàs, in kyub c, in ãcèr c
84 là bárik c
103 la bás, la kũv c
96 la kuv dœ ċãrè c
92 la bariko
108 la bàlõj, la ĉũ c
102 la kyuv c
99 la kũ d ċãrè c
97 ×
95 la bàriko, lu bàyo, la kubo c
109 la bás, ẽ báy, la kũ ċártyèr c
106 la bálõj, l oval, la ku c, la ĉu c
104 la ku c, la ĉu c
101 la kuv c, la tyũ c
98 la bárikò, la kubàsò c
93 lũ tèné
107 in ĉu c, in óval c
100 la kũ c
94 un báy, un tèné
105 lœ duyá, l òval c
112 la ku ċãrè c
116 la kũv c
120 la kuvas
121 la tinè, la kuvásœ
114 la ku d ċãrèt c
122 lu bálè, lò bàrikò
110 la bálõj c, la kũ c
117 lœ duyá
111 la balõj c, lœ duyá c
119 la barikœ
115 lœ duyá c, la duy c
118 la básœ, lũ tunéó c
113 ẽ duyá c
124 la bás, là duy c, lœ duyá c, óval c
123 ẽ duly c, lœ duy c

LES RÉCIPIENTS POUR LE TRANSPORT DE LA VENDANGE

Quest. X, 24 et 25
ALLy 207, ALG 326, ALMC 1238 (la comporte).

Suivant les localités, les vendangeurs versent leurs récipients dans la hotte du hotteur (G. Massignon a relevé *òt* partout, sauf au point 3 *ʊt* et au point 56 *ẽ pànà à vãdãj*) lorsque celui-ci passe dans les rangs, ou bien ils vont les vider dans un cuveau. Au point 91 c'est dans un grand panier appelé *bánãtr* que les récipients individuels sont vidés. Les hottes et les cuveaux sont ensuite déchargés dans la cuve charretière, les cuveaux peuvent aussi être chargés sur la charrette qui a été arrêtée à l'extrémité de la vigne. Les cuveaux sont portés jusqu'à la charrette à l'aide d'une civière (pour ce mot, voir carte 140, seul le témoin du point 44 a indiqué un mot différent, *la pòrtwér*, de celui qu'il avait donné au chapitre IV) ou d'un bâton passé dans les anses des cuveaux (points 37, 39, 91). Au point 28 on vide directement le contenu des récipients individuels dans un tombereau.

Parmi les réponses obtenues, certaines s'appliquent à la cuve charretière, nous avons alors fait suivre le mot du sigle C.

24 *la ĉãr* est l'extrémité de la vigne où attend la charrette.

30 *la ĉárabin* est la charrette utilisée pour le transport de la vendange, tandis que *lǣ ĉáràbã* servait pour les promenades.

4, 37, 46, 51, 85, 91, 118 *un bã́s* est une barrique coupée en deux.

16 *ẽ kutrè* représente la charge d'une 'basse', *in sòm* la charge de deux 'basses'.

58 *la básé* est le contenu d'une 'basse'.

123 à remarquer que *duy* est ici du genre masculin.

69 *in ǽrn* est un anneau de fer de la 'basse' qui permet d'assujettir ce cuveau sur la charrette.

87 *séla*, "assujettir les cuveaux sur la charrette".

La contenance de la cuve charretière est généralement de 900 à 1 000 litres, de 1 500 litres au point 102. Pour maintenir la cuve sur la charrette, on met de chaque côté de celle-ci des crochets en fer appelés *ès* aux points 31, 32, 48, 51, 54, 74, 105, 106, 108, 109, et dans lesquels on passe des cordes.

111 *la balõĵ* se décharge sans sortir de la charrette car ce type de cuve charretière est muni d'un canal d'écoulement appelé *in dal* qui va dans le pressoir.

22, 74 la cuve charretière est également munie d'un canal d'écoulement appelé *in dal*.



C. 205

LES RÉCIPIENTS INDIVIDUELS

(POUR LA CUEILLETTE DU RAISIN)

Quest. X, 23
ALLy 206* (le petit baquet de vendange),
ALG 325 (panier à vendange).

Pour la cueillette du raisin, G. Massignon a relevé trois types de récipients :

— le panier, généralement fait d'osier tressé (' panier ', *páyō*, *bastyo*) ;

— le baquet en bois (' baquet ', ' basse ', ' bassiot ', ' baillot ', *bàl*, ' barrique ', ' cassette ') ;

— le seau en bois ou en fer (' seau ').

48 on peut aussi, mais c'est rare, utiliser une *kásèt*.

82 un *pànrè*, " un plein panier ".

Le pressoir moderne

Quest. X, 36

lœ préswar 78, 79, 108
lœ préswar a vis 10
ẽ prèswar à vis 6, 71, 76
lœ prèswar à vérẽ 14
l prẽswar 16
la près 33
l trèy 68
lœ trœy 112
lœ trœy a fisèl 104
lu tró (avec vis en fer) 96
lœ vis 4, 8, 15, 18-21, 30, 31, 33, 34, 36, 42-44, 48, 50, 58-60, 66, 70, 72, 75, 80, 85, 86, 87, 89, 98-102, 105, 106, 111, 114, 115, 117, 119, 121, 123
la vis 5, 45, 82

La planche (qui appuie sur le tas de raisins)

Quest. X, 32

la pòrt 18, 19, 20, 57, 58, 61, 62, 64-66, 98, 108
la tràp 44, 59, 108, 113, 115, 117, 123
la grãmèr 14

DES GRAPPES NON VENDANGÉES

Quest. X, 26
ALG 1126, ALLy 208 (les ' conscrits '), ALMC 1238 (les grappillons).

Il s'agit des grappes encore vertes au moment de la vendange et qui seront récoltées en novembre.

22 la bœrlòk, " la grappe oubliée ".
115 lé grapiyã, " les raisins oubliés ".

Des raisins flétris

Quest. X, 27

des raisins *fné* 37
flåtr 39
fyåtr .. 39
éɛódé 73, 80, 83, 98, 102
éɛ̂ődé 51, 54, 78, 81, 82, 99-101, 103
éɛ̂ůdẽ 75
éɛ̂ůdi 75
ɛòp 70
màt 42
måt 113, 117, 120
måté 94, 96, 118
måtr 11, 26, 29, 35, 43, 46-48, 62, 78, 89, 100, 110, 112, 114, 116, 123, 124
måtrœ 119
måtr 83
mœlè 22
mœ̀lé 21, 105, 111
mlé 8, 27, 45, 50, 55, 64, 67, 72, 76, 113
mlé 34
mœ̀li 31
sèk 16, 50, 109
séɛ 37
brūlé 22, 38, 77, 104, 105, 108
brúlé 24, 74
brùlé 59
bruḷa 88, 118
griyé 8, 10
gœryé 32
grálé 74, 106
brima 84, 87, 90
bèrwi 36
mwézi 40

dó grœ̀ló 68, 69

des raisins mœ̀lé (point 87), des raisins mœla (point 88), " des raisins bien mûrs ".
des raisins ɛóbuyi, " à moitié cuits " 31.

1 ×
2 dé vèrdiyõ
3 lé vèrdiyõ
4 lé vèrju, lé vèrdiyõ
5 lé vèrju, lé vàrdœlé
6 lé vèrju
7 dé grápiy
8 dé vèrdiyõ
9 lé gràp
10 lé vèrdiyõ
11 là grápiy
12 lé vèrju
13 lé vèrju
14 là vèrju
15 lé vèrju
16 lé pti vèrju
17 dó vèrju
18 lé vèrju
19 l vèrju
20 dó grábòlã, dó verju
21 dó grábòlã, dó vèrju
22 lœ vèrju
23 lé mádlènyá
24 lé vèrju
25 ×
26 ?
27 ?
28 ?
29 dó rázãŋ
30 lé vèrdyõ, lé vœrdèyõ
31 lé vèrdèyõ
32 lé vœrdèyã
33 lé vèrju, lé vœrdiyõ
34 lé rkòkè, lé vèrju
35 dé réziné, dé rézinyõ, dé vèrju
36 lé varju
37 lé grápiy, lé vèrju
38 lœ vèrju
39 lé grapiyõ, lé gœrlèt
40 lé gœrlèt
41 lé rèzinèt, lœ vèrju
42 dé verju, (lœ sõ vèrdœlé)
43 lé grápiyõ
44 déz ègré
45 lé grápyòe
46 lé rápyèt
47 lé grápiyõ
48 lé mádlèn
49 ?
50 lé mádlènu
51 lé vèrdèyã, lé madlèná
52 ?
53 ×
54 dó vœrdáyã
55 la pus dœ la màdlèn
56 lé mádlènè
57 ×
58 ×
59 lé vèrdœlyẽ
60 lœ vèrju
61 ×
62 l vèrju
63 dó kálèt
64 lé rgõ, lé vèrju
65 dé vèrju
66 l verju
67 du rgẽy, du rápũr
68 lé rgẽ
69 lé gràpiy
70 lé vèrju
71 lé vèrju
72 lé várju
73 lé vèrju
74 lé rézinèt, lé vèrju
75 lé vèrdœlé
76 lé mádlèná
77 lé nãbrũčœ
78 lé vèrju, lé vèrdiyã, lé vèrdiyõ
79 lé vèrju
80 ?
81 lé grápiyã
82 lé vèrju, lé grápiyõ
83 dó rézinèt
84 lu rápilyndé
85 lu rápilu, lu grápilu
86 lu rapiyu
87 dé l ágrá, dœ rápilu
88 dé grápilu
89 dé grápiyu
90 lu grápilu
91 dé grapiyu
92 lu rápisu
93 dó grápilu, dó vàrdzu
94 lu vàrdzu
95 lu grápilu, lu rápilu, lu répisu
96 dó vèrdzu
97 du vèrju
98 dé vèrju
99 lé vèrju
100 lé vèrju
101 lé vèrju
102 lé vèrju
103 lé vèrju
104 lé vèrju
105 dé vèrju, dé rázinó
106 lé vèrju
107 lé vèrju
108 lé gràpiyã, lé vèrju
109 lé vèrju
110 dé vèrju
111 lé vèrju
112 lé vèrju
113 lé vèrju
114 lé vèrju
115 lé vèrju
116 lé vèrju, lé gràpiyõ
117 lé vèrju, lé vèrju
118 dó vèrjũ, dó grápiyu
119 lé verju, lé grápiyu
120 lœ vèrju
121 lu vèrdzu
122 dó vèrjé
123 lé vèrju
124 lé vèrju

GRAPPILLER

Quest. X, 28
ALF 1583, ALLy 208*. ALG 327, ALMC 1238, Svenson 203.

Grappiller, c'est ramasser les grappillons laissés par les vendangeurs ainsi que les raisins encore verts au moment des vendanges.

Au point 48 *rāpàyé* se dit aussi pour les haricots, aux points 49 et 54 les verbes obtenus ont le sens de grappiller n'importe quel fruit.

113 *rāpé*, " faire tomber quelques grains de la grappe " afin d'obtenir un vin plus fin.

29 *rāpàyè*, " glaner ce qui reste après une récolte quelconque ".

78 *rāpayé*, " rapiner ", " voler ".

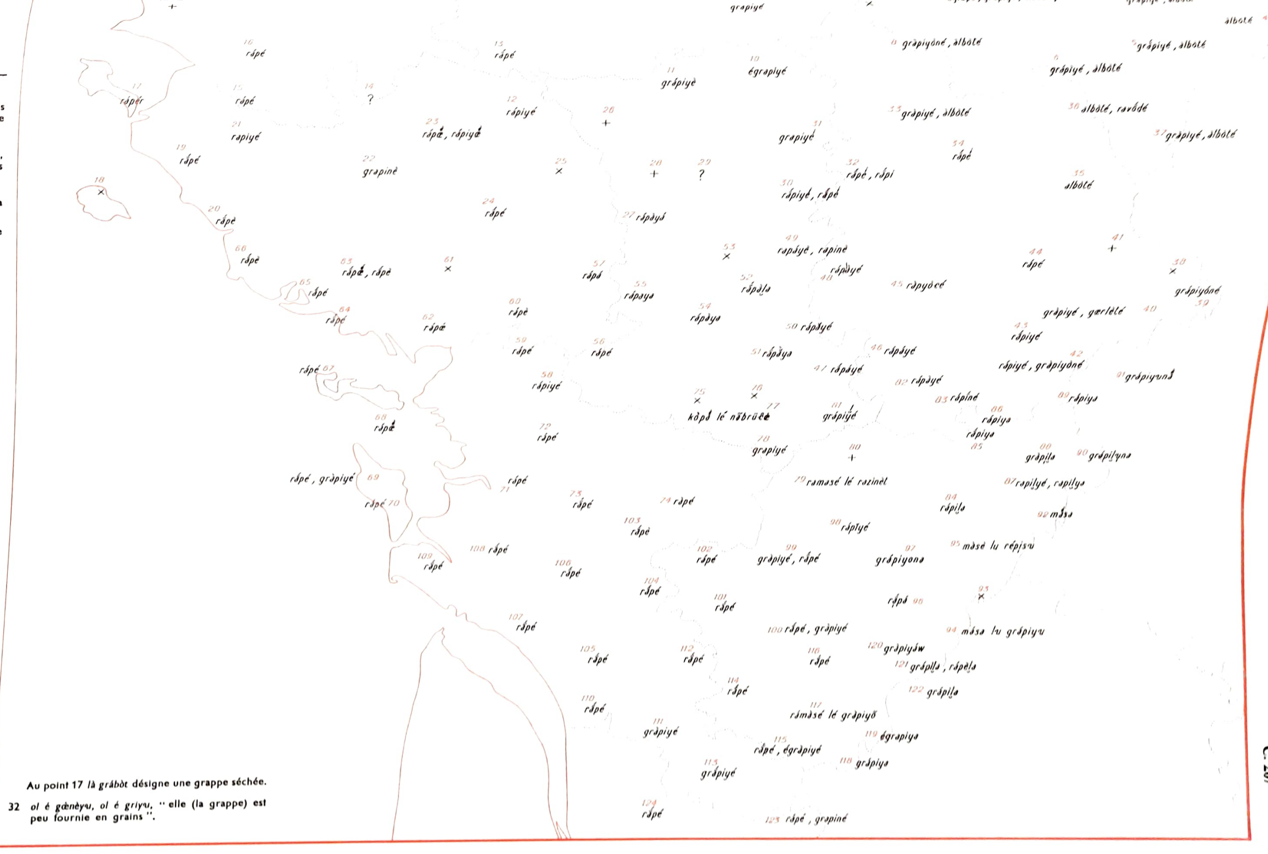
Les grappillons

lé gràply 2, 42
lu gràplyu 94
lé gràplyō 117
du gràplyō 18
lé rāpœr 16
lu rēpjsu 95
lé rāplyu 42
lé razinèt 79
lé nābrüœ 77
léz àlbòt 3, 4, 6, 8, 33, 37
déz albut 32

Une grappe (dépouillée de ses grains)

Quest. X, 26
ALG 321 (grappe).

la rāp 2, 5, 12, 13, 16-18, 20-23, 37, 44-46, 56-60, 67-71, 74, 98, 123, 124
là rāp 1, 3, 4, 8, 14, 33, 34, 36, 38, 40-43, 48, 50, 62, 66, 72, 73, 80, 82, 84-86, 99, 100, 102-107, 109-111, 113, 114, 116, 117, 124
la rāwp 120
un rāp 83
unœ rāpœ 115, 119, 121
unō rāpō 118
ynò rāpò 96
un ràp 6, 15
uno rātœ 94
lū rētœu dœ la rèpò 93
ē gràplyō 7, 64
l ékurāw 87
lœ trwa, " le trognon " 76
là gràbòt 19



FOULER (LE RAISIN)

Quest. X, 31

ALLy 210, ALG 328, ALMC 1238.

Le foulage du raisin se fait le plus souvent soit dans des cuveaux, soit dans la cuve charretière, à la vigne même ou à la maison. Seuls quelques témoins foulent dans une cuve spécialement réservée à cet effet et appelée :

la kub 86
lò kùbo 122
lũ kubá 93
ẽ pilõ 56
ẽ bàyó 25
unœ bḁ̃cœ 119.

Au point 12 on foulait dans ẽ tẽb, " une auge ", et au point 17 dans un abreuvoir en pierre. Dans cette dernière localité on pouvait également fouler directement sur le sol du pressoir, comme cela se pratiquait aux points 18, 94, 98, 108, 117.

On foulait le raisin soit avec les pieds (pieds nus, en sabots ou en bottes), soit avec un fouloir à main. Au point 12 les grappes étaient placées dans ẽ tẽb, " une auge ", et recouvertes de planches sur lesquelles appuyaient les pieds des fouleurs. Un deuxième foulage avait lieu sur le sol du pressoir. Maintenant le raisin est foulé à la machine.

84 cõca, " fouler avec la fourche ".

104 ãkasé lœ razẽ, " enfoncer le raisin " (dans la cuve).

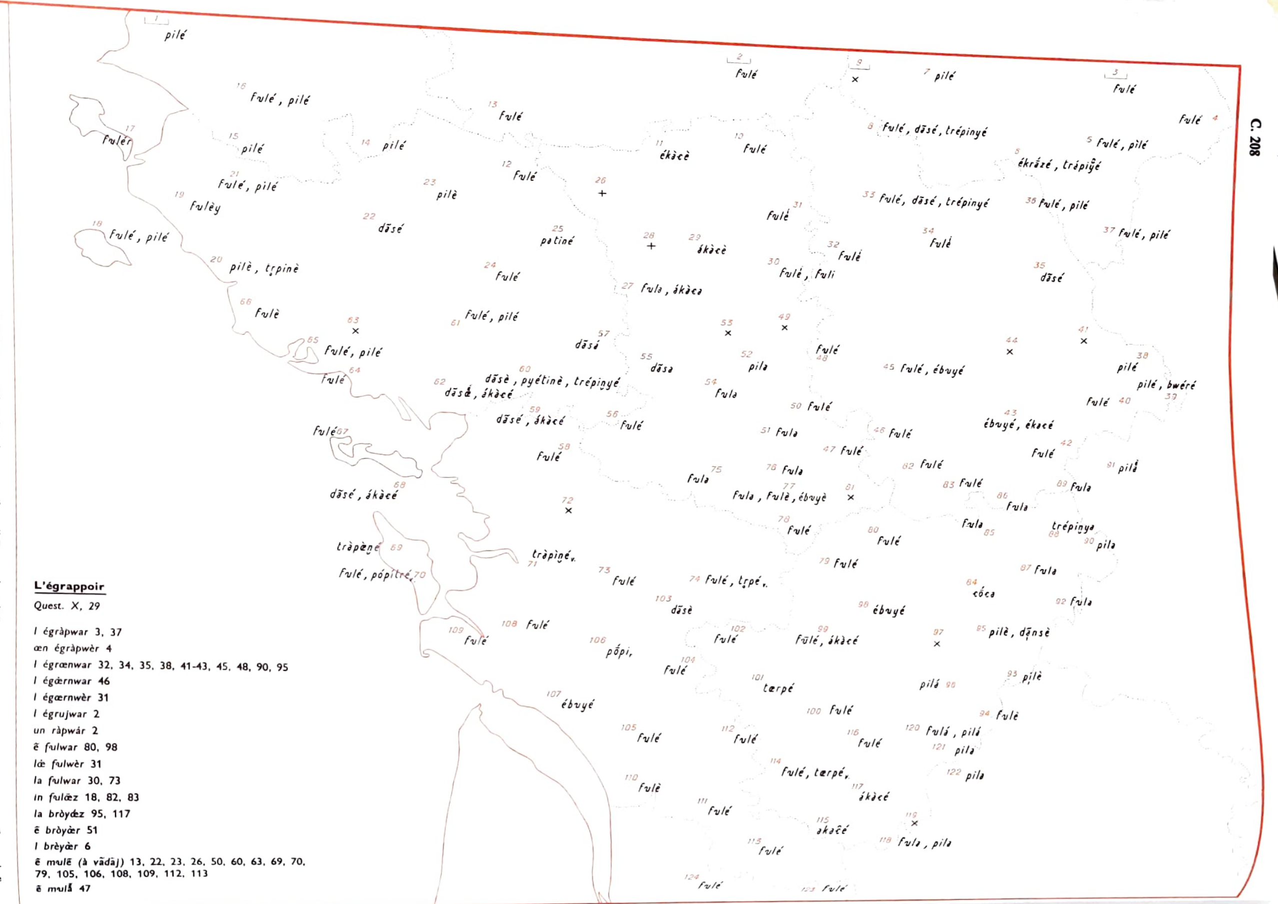
55, 56 Autrefois, on foulait sur un sol en bois encadré de planches. Au point 55 on disait dãsa dã dé tœrmi.

Après avoir foulé le raisin, on le laisse fermenter quelques jours, généralement de dix à quinze jours. Quelques témoins ont fait remarquer qu'ils ne laissent pas le raisin dans la cuve où il a été foulé mais le mettent dans une cuve appelée :

la kuv 7
la kũv 4
la kubœ 119
no kubo 87
lo kùbò 94
lũ kubá 93
un tòn 36
ẽ tonó 35
èn tunœ 88
no tuno 88.

7 dépòté, 119 dépòta, " verser le raisin dans la cuve ".

Aux points 26 et 28 on se contente de laisser fermenter le raisin, on ne le foule pas, on ne le presse pas non plus.



L'égrappoir

Quest. X, 29

l égràpwar 3, 37
œn égràpwèr 4
l égrœnwar 32, 34, 35, 38, 41-43, 45, 48, 90, 95
l égœrnwar 46
l égœrnwèr 31
l égrujwar 2
un ràpwár 2
ẽ fulwar 80, 98
lœ fulwèr 31
la fulwar 30, 73
in fulœz 18, 82, 83
la bròyœz 95, 117
ẽ bròyœr 51
l brèyœr 6
ẽ mulẽ (à vãdaj) 13, 22, 23, 26, 50, 60, 63, 69, 70, 79, 105, 106, 108, 109, 112, 113
ẽ mulã 47

L'ANCIEN PRESSOIR

Quest. X, 32
ALLy 211 (le pressoir), ALMC 1238, Svenson 329.

L'ancien pressoir était entièrement en bois, y compris la vis centrale. Dans les plus anciens pressoirs le tas de raisin était placé sur le pressoir, mais dans une sorte de coffre.

Aux points 11, 28, 38, 39, 40, 41, 42 et 84 un pressoir ambulant passait dans chaque ferme au moment des vendanges.

46 *lœ trèy* a deux sens, celui d'ancien pressoir et celui de coffre où l'on déposait la vendange.

106, 107 *lœ trœy* a deux sens, celui d'ancien pressoir et celui de construction destinée à abriter le pressoir.

47 le pressoir servait surtout pour les pommes, ce qui explique son nom. Il était mû par une jument.

115 *lœ trœy*, " le pressoir à noix " ; *la trœyé*, " la pressée de noix ".

118 *lů trœ*, 117 *lœ trèy*, " le pressoir à huile ".

71 *fèr la trœ́yé*, " remplir le pressoir ".

59 *fèr in mètè, fèr in trèyày*, " faire une cuvée ".

Le cadre de bois (de l'ancien pressoir)

Quest. X, 32

lé kḽẽ 52
lé mã̄ɛó 20
lé mã̄ɛ̂ó 79
lé bã̄ɛó 99
lé bã̄ɛó 57-60, 73, 74, 102
lé bã̄ɛá 23
lé bã̄ɛ̂ó 78, 100, 101, 104, 112, 114
lé bã̄ɛ̂œró 106, 107
lé bã̄ɛ̂ró 114

Le sol (de l'ancien pressoir)

la sòl 60
la fõsáy 24
lœ trèy 46
la mã̉ 91
la mẽ̀ 10, 31, 32, 34
la mè 23, 59
la mèt 21, 69
la mé 30
la hẽ̀r 35

Le coffre (de l'ancien pressoir)

Quest. X, 32

la kàj 4, 5, 17, 18, 21, 63, 80, 88, 90, 95, 120, 123
la kàʃ 110, 111
la kaj 23, 35, 36, 37, 59, 115
la káj 62, 124
la káʃ 113
la kés 18
la fĩsèl 50, 82, 100, 103, 105, 106, 109, 112, 114, 117
in óJ v. 59
la mòt 8
la mã́ 93, 95
la mẽ̀ 121
la mè 12, 14, 16, 19, 20, 22, 57
la mèt v. 70
la mẽ́ 27
la mé 82
la mœ 13

LE RÉCIPIENT
(PLACÉ SOUS LE PRESSOIR)

Quest. X, 33

Un récipient placé au-dessous du trou du pressoir recueille le jus. Il ne m'a pas été possible de préciser à quelle sorte de récipient correspondait chacun des termes recueillis par G. Massignon. Suivant les localités c'est un cuvier, un cuveau, un baquet, un seau et même un chaudron qui recueille le jus.

Aux points 33, 108 et 113 le jus tombe dans une sorte d'auge en ciment appelée :

l ãc 33
ẽ tẽb 108
ẽ tir vẽ 113.

Le trou (du pressoir)

Quest. X, 33
ALLy 212, ALMC 1238.

ẽ tru 5, 10, 20, 22, 23, 35, 37, 44, 56, 64, 74
lœ tró 67
ẽ krœ 25, 82, 99-101, 103, 104, 115-117, 120
ẽ krõ 55, 110
ẽ kru 50, 63, 66, 123
lu kró 96, 97, 121, 122
la trut 45, 71, 79
la trwit 117
lœ pisòt 2
ẽ klòt 17
l tẽb 18
l arc 21
l ãc 8, 14, 15, 31
in ãcér 69, 70

69 vœrfuté, " couler " en parlant du jus de raisin qui coule du pressoir dans le récipient disposé en dessous.

Le tas de raisins (qui vient d'être pressé)

Quest. X, 34

l már 2, 3, 5, 6, 55, 85, 115, 123, 124
lœ már 4, 37
la ráp 10, 13, 15, 21, 22, 44, 100
là ráp 12, 14, 17, 24, 26, 27, 29-31, 33-43, 45-50, 52, 55, 59, 62, 63, 66, 67, 71, 73, 76, 77, 80, 82, 84-86, 89, 91, 99, 101-105, 108, 110-114, 123, 124
la rápœ 51, 81, 119
la rápo 88, 90, 96
la ráp 28, 83
la rápò 94
lo rèpo 87, 92, 93
la répo 95
la rèpyèro 95
lò présádò 122
la trœyé 17, 78, 80, 98
la trœyé 105, 109, 116
la trœyé 106
la trœyé 69, 70, 72, 102, 107
la trœyé 74
là trèyé 20, 58
la trèlé 60
la trèyèy 19
la tráyé 18
la tréyáy 57
la tréyèy 68
in sèpè 23
la sèpèy 19
ẽ sèk 16
la li 4
la fisléy 106
la grèpò 93

LE BROC A VIN

Quest. X, 35
ALLy 212*.

Après avoir été recueilli dans un récipient disposé sous le bec du pressoir, le vin est soutiré à l'aide de différents instruments :

— un seau, appelé *la kanèt* aux points 73, 105, 109, *un jáléy* au point 3 ;

— une bassine de cuivre, appelée *un kunsu* au point 96, *lů kuneu* au point 118 ;

— un broc à vin.

25 *in piœtáy dœ vẽ* = le contenu d'un broc.

78 *un pĩẽ* est un très grand broc à vin.

98 *ẽ pòtè, ẽ piœè*, " un broc à eau ".

124 *ẽ kwá*, " une gourde ".

Une amphore à vin

Quest. X, 35

la kruœ (en bois) 4
un kruœ ã tèr 6
la kruœœ 119
ųnò krųdzò 96
un kruʃ 98
la dzèrlo 95
lo djerlo 92
la kãtin 113, 123
in bõbòn 22, 57
ẽ sèy 31
ẽ syó 31
la bẫœ 21
ẽ báriká 39
l bárèy (pour emmener aux champs) 45
ẽ pœi bárèy 46
la mari ján 56
la pẫno (pour emmener aux champs) 88
là tuk 15, 17, 20, 23, 59, 62, 64, 68-74, 78, 100, 102, 105, 106, 108-110, 112
in tuœ 18, 33

La tasse (pour goûter le vin)

Quest. X, 35

Un certain nombre de témoins n'ont pas pu répondre à cette question, le vin nouveau étant chez eux simplement goûté dans un verre. La tasse qui sert à goûter le vin peut être en argent ou en bois.

la tás 6, 83
ẽ gòblẽ 50
in ẹ̀kwẽl 44
un tópèt 117
un tópẹ̀tœ 115
ẽ gut vẽ 31
in mòk 56, 103
ẽ mád 69
ẽ màd 58, 70, 72
lè madr 74, 102, 104, 105
in jèd 58
un jẫdèl 34
un judèl 32
œn sibél 4
œn sibil 3
ẽ vyé pòté 60
ẽ bàkèt 67
ẽ lãrõ 73
lè kòfiná 78, 102, 104, 109, 112
ẽ kòfinyá 68, 101
ẽ kofinyå 114
ẽ kùfinyá 100

LE JABLE

Quest. X, 38

Il s'agit de la rainure pratiquée aux extrémités des douves d'un tonneau pour fixer les fonds.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

30 ẽ jabyœr, " un jabloir ".

Un tonneau de moins de 100 litres

Quest. X, 37

ALLy 217, ALF 113 (baril), ALG 482 (" barricot "), ALMC 1059 (tonnelet).

lœ tœnẽ 93

ẽ fu 13, 101

la dmi bárik 42

ẽ pti bárikó 32

l barikó 23, 24, 26, 27, 30, 34, 35, 38, 41-44, 47, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 62, 76, 81-83, 85, 86, 88, 89, 91, 103, 115-117

lœ bárikṷ 87, 96, 120, 121

ẽn bariku 90, 92, 93, 122

ẽ bàrìy (2 à 3 litres) 44

un bárœ 94

ẽ kàr 69, 109

ẽ kár 13, 21, 22, 24, 34, 36, 40, 46, 67, 91, 108, 115, 118, 123, 124

lœ kártáw 106

lœ kartó 10, 31, 54, 55, 73, 78, 94, 98, 101, 105, 110-114, 118, 119

lœ kártá 75

ẽ pwẽsõ 37

in vèlt (7 à 8 litres) 74, 102

Un tonneau de 100 à 200 litres

Quest. X, 37

ALLy 216 (tonneau de 100 litres), ALMC 1060.

là dmi bárìk 10, 13, 17, 24, 26, 29, 31, 35, 36, 38, 40, 41, 46, 47, 49-55, 57, 60, 67, 69, 73, 75, 76, 78, 81, 82, 85, 89, 91, 98, 99, 103, 105, 106, 108, 109, 115, 117, 120, 124

la dœ̆mi bárik 112

la dmi barịkœ 119, 121

la dœmi bárikȯ 118

unò dmi barịkò 93, 95

uno dœ̇myo barịko 94

là démyò bárịkò 96

la bárik 31

lœ démyo bariko 87

la dmi bòrdœlèz 123

ẽ sã (100 litres) 83

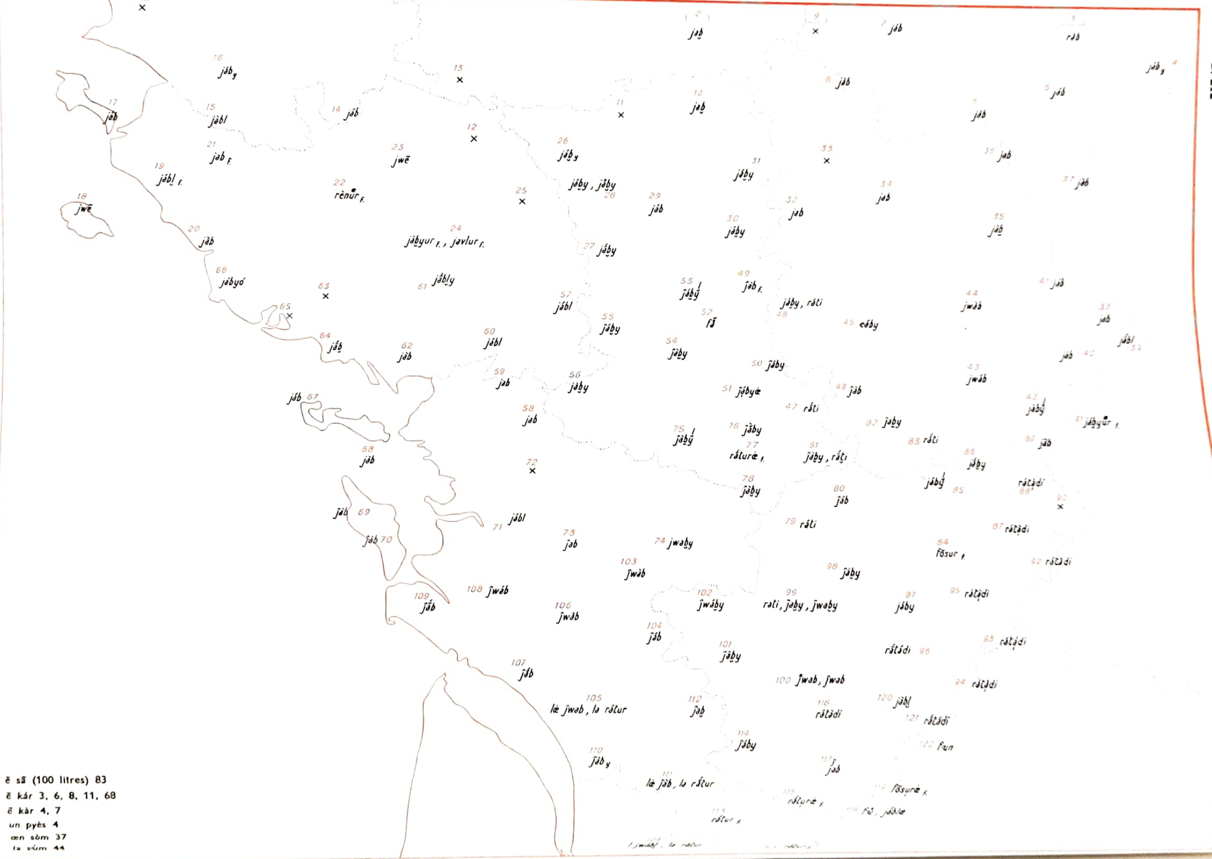
ẽ kár 3, 6, 8, 11, 68

ẽ kàr 4, 7

un pyès 4

œn sòm 37

la sùm 44



(UN TONNEAU)
DÉFONCÉ À LA RAINURE

Quest. X, 38

Trois témoins ont indiqué un terme désignant l'opération qui consiste à jabler, à jabler à nouveau un tonneau :

32 *fér jabé*
40 *jabyé*
24 *fér rœjàbyé.*

Un tonneau de 200 à 300 litres

Quest. X, 37
ALLy 215 (tonneau de 200 litres), ALMC 1060, ALLy 215* (tonneaux de plus de 200 litres), ALG 480 (tonneau de 220-228 litres), 481 (tonneau de 300 litres).

là barik 1, 3-28, 30, 32-78, 80-86, 89, 91, 98-100, 102-110, 112-117, 120, 124
la barįkœ 119, 121
la báriko̊ 118
la bariko 88, 90, 92-96, 122
ẽ barįko 87
ẽ bòrdó 4
la bòrdœlèz 35, 105, 114, 123
la carãtèz 71
lœ tònó 41
la tun 31
la tũn 54
la tųno 95
œn pyès 3
ẽ fu 4
ẽ pwẽsõ 3-5
lœ bòkó 55, 60
lœ dmi mwi 70, 103, 106
ẽ dmi mu 79, 99
lœ dœmi mu 105
la dmi nwi 62
la tyèrs 67
lœ tyèrsõ 74, 98
lœ tyèrsã̊ 112
lœ tyèrsã 76
lœ tyèrsã 107

Le chantier

ALLy 220, ALG 1123, ALMC 1061.

Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le nom du dispositif sur lequel ils couchaient leurs fûts. Le pluriel obtenu le plus souvent s'explique par le fait que le chantier se compose de plusieurs poutres.

ẽ šãtyé 31
ẽ sãtr 47
lœ tẽ 20, 57, 59, 80, 85, 102, 124
dé tẽ 13, 31, 60, 65, 72, 74, 101, 123
dó tẽn 121
dé tán 17

(UN TONNEAU) FISSURÉ PAR LA SÉCHERESSE

Quest. X, 39
ALMC 1065 (s'est disjoint).

---

32 littéralement : « il ne retient pas ».
10 *i sèlra pa*, « il ne contiendra pas ».

Un tonneau de 500 à 1 200 litres

Quest. X, 37
ALLy 215* (tonneaux de plus de 200 litres), ALG 237 (muid), ALMC 1061 (demi-muid).

ẽ tònó 17, 68
lœ gru tònó 70
ẽ tuna 69
l tunŵá 62
œn tòn 4-8, 10, 13, 16, 19, 21-24, 26, 29, 33, 36, 37, 40, 42-46, 64, 74, 89, 114
la tũn 35, 112
ln tun 20, 32, 47, 51, 84, 85, 100, 101, 104, 107
la tyno 88, 90, 92, 122
ln tunèy 67
ẽ fu 70, 124
ẽ dmi mŵi 17, 18, 56, 57, 59, 67, 69, 85, 98, 119, 123
ẽ mŵi 4, 103, 106, 109
lœ mŵé 121
lœ dmi mu 32, 111
lœ mu 99, 113, 118
la nŵi 62
là pyès 66, 73, 108, 111, 113
lœ bokó 52, 54, 57, 58
lœ bòkão 60
l bukão 59
ẽ bœkó 72
ẽ kyèrsã 79
lœ kyèrsã 114
ẽ ḱyèrsã 80
lœ tyèrsã 109
lœ tyèrsã 108, 110
ẽ tyèrsã 51
lœ tyèrsõ 108
lœ tyœrsõ 101
lũ tyársu 93
ẽ tèrsã 105
la pip 30

Quelques témoins ont indiqué des termes désignant des tonneaux d'une capacité supérieure à 1 200 litres :

lo mi (un peu plus de 1 200 litres) 40

i mŵi (1 500 litres) 46
ẽ fu (de 1 800 à 2 400 litres) 69
lœ tyèrsã (4 500 litres) 50.

D'autres témoins n'ont donné aucune précision sur les termes indiqués :

ẽ fu 36, 100
ẽ tsugó 44
ẽ tònà 102
ẽ bári 39
lœ tyèrsã 100
lœ tyersã 104.

COMBUGER

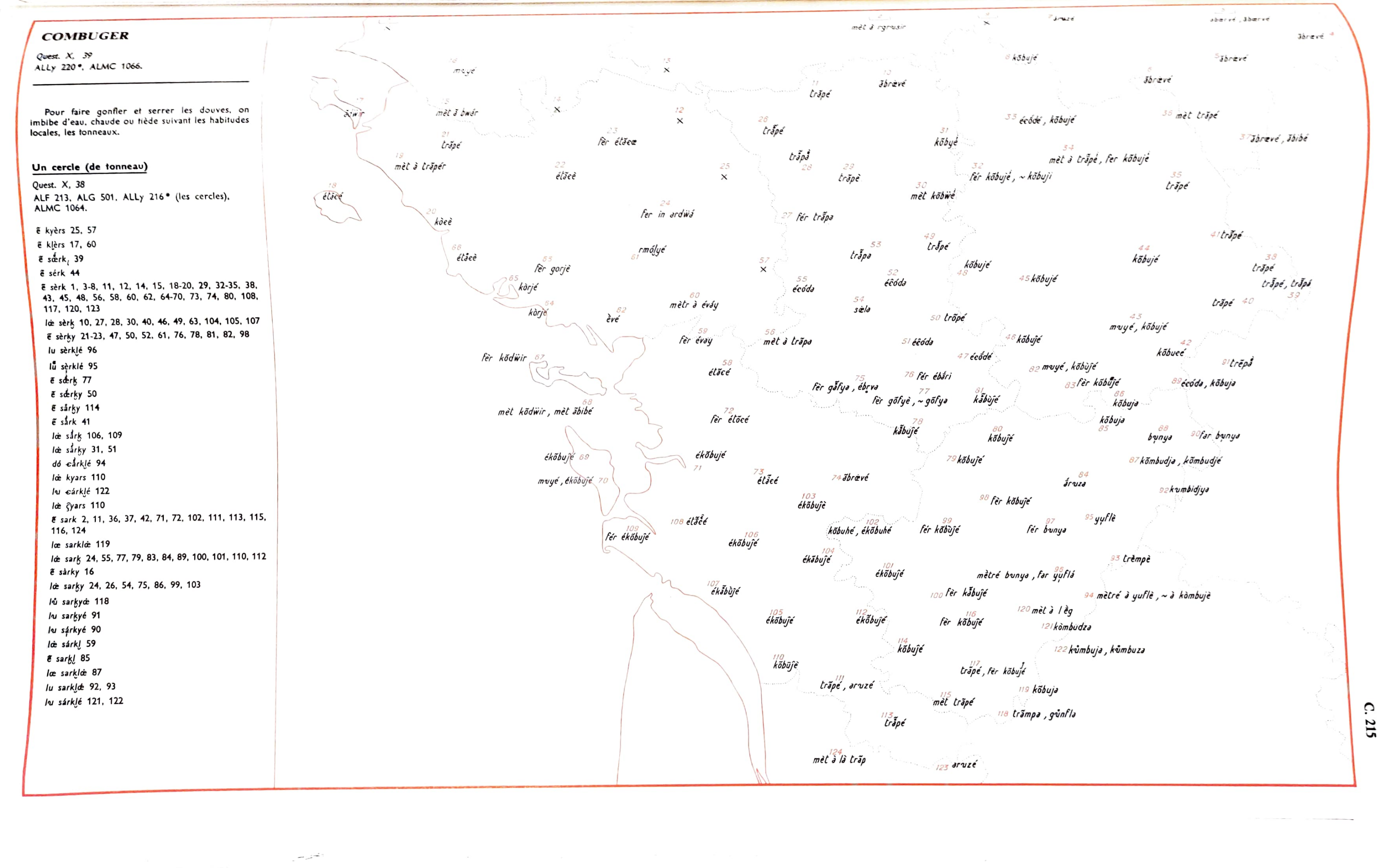
Quest. X, 39
ALLy 220*, ALMC 1066.

Pour faire gonfler et serrer les douves, on imbibe d'eau, chaude ou tiède suivant les habitudes locales, les tonneaux.

Un cercle (de tonneau)

Quest. X, 38
ALF 213, ALG 501, ALLy 216* (les cercles), ALMC 1064.

ẽ kyèrs 25, 57
ẽ kl̥èrs 17, 60
ẽ sœ́rk̯ 39
ẽ sérk 44
ẽ sèrk 1, 3-8, 11, 12, 14, 15, 18-20, 29, 32-35, 38, 43, 45, 48, 56, 58, 60, 62, 64-70, 73, 74, 80, 108, 117, 120, 123
lœ̇ sèrk̯ 10, 27, 28, 30, 40, 46, 49, 63, 104, 105, 107
ẽ sèrk̯y 21-23, 47, 50, 52, 61, 76, 78, 81, 82, 98
lu sèrkl̯é 96
lů sẹrklé 95
ẽ sœ́rk̯ 77
ẽ sœ́rk̯y 50
ẽ sårk̯y 114
ẽ sårk 41
lœ̇ sårk̯ 106, 109
lœ̇ sårk̯y 31, 51
dó ɕårkl̯é 94
lœ̇ kyars 110
lu ɕárkl̯é 122
lœ̇ ç̑yars 110
ẽ sark 2, 11, 36, 37, 42, 71, 72, 102, 111, 113, 115, 116, 124
lœ sarklœ̇ 119
lœ̇ sark̯ 24, 55, 77, 79, 83, 84, 89, 100, 101, 110, 112
ẽ sàrky 16
lœ̇ sark̯y 24, 26, 54, 75, 86, 99, 103
lů sark̯yœ̇ 118
lu sark̯yé 91
lu sạrkyé 90
lœ̇ sárkl̯ 59
ẽ sark̯l̯ 85
lœ sark̯lœ̇ 87
lu sarkl̯œ̇ 92, 93
lu sárkl̯é 121, 122



C. 215

UN ENTONNOIR A VIN

Quest. X, 40

ALF 1549 (entonnoir), ALLy 713, ALG 1302, ALMC 812, Svenson 146.

---

45 un ɥyèt, " un petit entonnoir ".

79 un ɥyå̃r, " un petit entonnoir ".

Le premier vin

Quest. X, 34

ALLy 211 * (le ' paradis ').

Il s'agit du premier vin qui coule du pressoir.

l prœmyé ju 16, 36

lœ prœmyé ʃu 100

la prœmyèr gʊt 8

dœ vé nʊvœ 87, 90, 95

dœ vi nʊvœ 88

dó vẽ́ nʊvé 54

du vẽ nʊ̃vè 32

dœ vẽ nóvé 84

lu vi nʊvœ́ 92

lũ vé nʊvœ̃ʊ 93

l vẽ nʊvyó 40

dó vẽ nʊvyá 12, 48, 83

lœ vrè vẽ 38

l vẽ tʊ bõ 43

l vẽ dʊ 18, 31, 44, 55, 65

l vẽ d gʊt 71, 74, 98, 105, 106, 109, 110

lœ vẽ dœ gʊtœ 121

dó vẽ d gʊtœ 119

lu vé dé gʊtò 96

dœ vẽ bʊrʊ 85

dó vẽ mʊ 65

du ju d pilõ 15

lœ ʃu 47, 76, 81, 82

la gʊt 4, 7, 58, 72, 102, 103

lœ mʊ 14, 20-23, 25, 30, 51, 57, 60, 61, 75, 78, 89, 104, 113, 121, 123, 124

lœ mʊ̃ 10, 31, 99, 108, 111, 112, 115

lœ mõ 73, 122

lœ mʊk 59, 66

d l ègʊ 101

dó présı 56, 62

l prẽsı 64, 67

lœ pœrsuràȷ 37

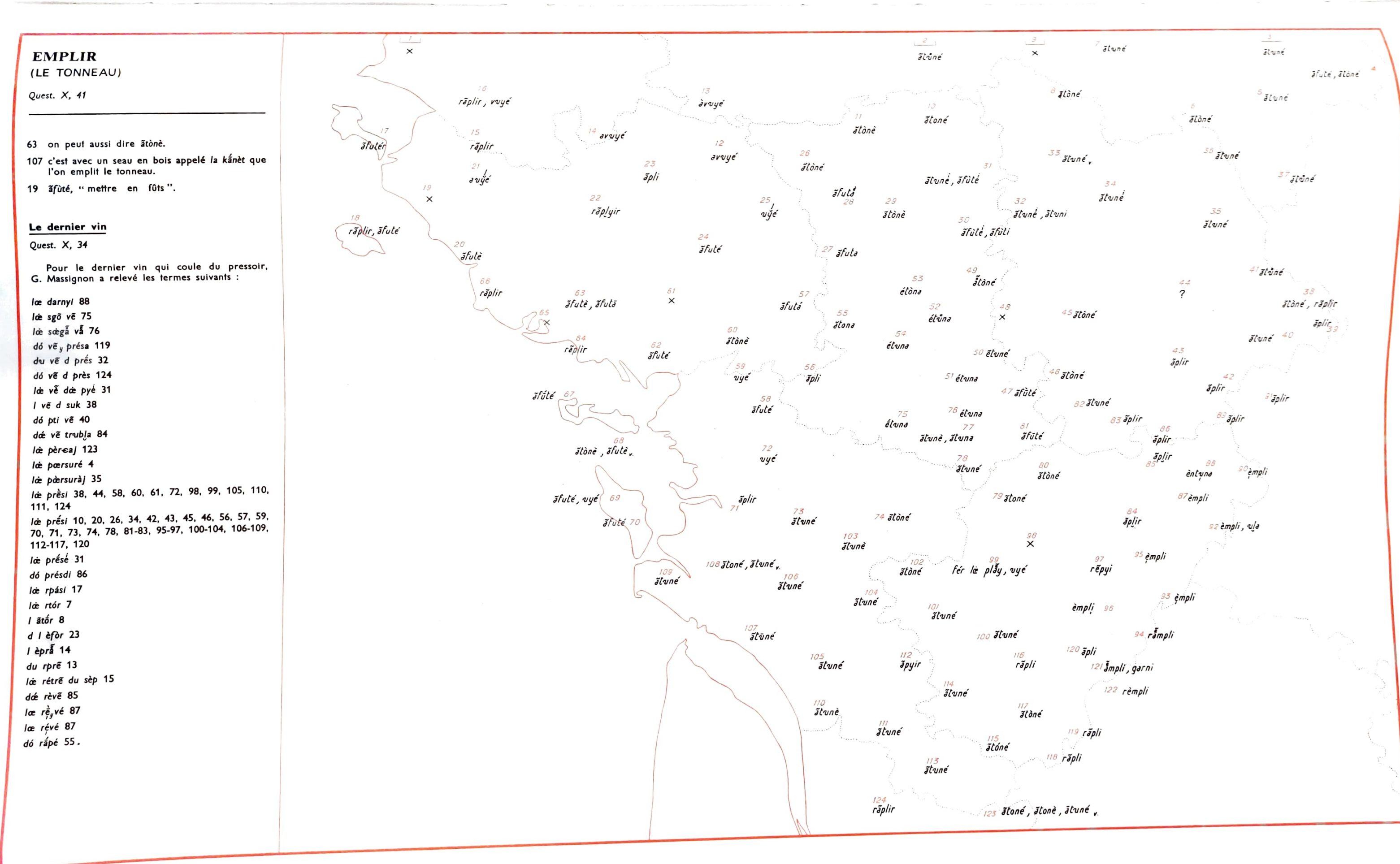
la bèrnáœ 3, 32

la bœ́rnấœ 34

la bœ́rnáœ́ 35

la bœ́rnáœ 2, 6

67 la gʊt, " le premier vin de la cuve ".



EMPLIR
(LE TONNEAU)

Quest. X, 41

63 on peut aussi dire ãtònè.

107 c'est avec un seau en bois appelé *la kãnèt* que l'on emplit le tonneau.

19 ãfûté, " mettre en fûts ".

Le dernier vin

Quest. X, 34

Pour le dernier vin qui coule du pressoir, G. Massignon a relevé les termes suivants :

lœ darnyl 88
lœ sgõ vẽ 75
lœ sœgã vẽ 76
dó vẽ y présa 119
du vẽ d prés 32
dó vẽ d près 124
lœ vẽ dœ pyé 31
l vẽ d suk 38
dó pti vẽ 40
dœ vẽ trubla 84
lœ pèrœaj 123
lœ pœrsuré 4
lœ pœrsuràj 35
lœ prèsi 38, 44, 58, 60, 61, 72, 98, 99, 105, 110, 111, 124
lœ prési 10, 20, 26, 34, 42, 43, 45, 46, 56, 57, 59, 70, 71, 73, 74, 78, 81-83, 95-97, 100-104, 106-109, 112-117, 120
lœ présé 31
dó présdi 86
lœ rpási 17
lœ rtór 7
l ãtór 8
d l èfòr 23
l èprã 14
du rprẽ 13
lœ rétrẽ du sèp 15
dœ rèvẽ 85
lœ rèyvé 87
lœ révé 87
dó rápé 55.

C. 217

OUILLER
(UN TONNEAU)

Quest. X, 41
ALLy 215•, ALG 1361, ALMC 1066•.

---

30 *ẽ vẽ raguyé* est un vin auquel on a ajouté de l'eau.

Transvaser (le vin)

Quest. X, 42
ALMC 1066•.

sutiré 1, 3-8, 15, 16, 19, 25, 26, 33, 35-37, 39-49, 58, 59, 61, 62, 64-66, 69-74, 78, 80, 82, 83, 87, 99-101, 102, 105-109, 111-117, 123, 124
suteiré 12-14
sutiré, 21
sutirér 17
sutīré 30, 32, 34
sutīré 24
sutīri 30
sutúré 38
sûtiré 50
sûtiré 81
sutirœ 23
sutirè 11, 20, 22, 29, 60, 63, 93, 95, 103, 110, 123
šutirè 94
sudirè 77
sutirá 91
sûtirá 28
sûtiráy 28
sûtira 90
sutira 39, 51-57, 75, 76, 84-89, 92, 96, 118, 119, 121, 122
sudira 77
sutiráw 120
sū,tīré 104
surtiré 2, 10, 43
sûrtiré 18, 67
sûrtīré 31
surtīré 30
surtīri 30
surtirœ́ 68
surtira 27

LE ROBINET
(DU TONNEAU)

Quest. X, 43
ALF 1160, ALG 504, ALMC 1062.

---

45 le terme *jǒ* sert à désigner toute espèce de robinets.

67 *l vœrtòk*, 123, 124 *l èskiv* F., " le trou du robinet ".

94 un *dzálè*, 96 un *dzàlè*, " une cannelle ".

106 *lœ bœrdòkè*, " le bouchon " servant à boucher le trou du fausset.

La lie (du vin)

Quest. X, 42
ALG 323 *, ALMC 1057.

la lyò 118, 122
lo lyó 87, 90, 92-94, 96
la ḻo 90
la yó 88
la bu 30, 98
la putráyzu 94
la rǟœ 89
la puœ 12-15, 17-23, 25, 26, 29, 54-67
la puɛ̃ 70
la puɛ̃ 24, 28, 52, 53, 110
la pũɛ̃œ 51, 75, 77
la pṹœ 28
la pũœ 49
la pũɛ̃ə̆ 50
la pǽœ v. 28
la pũj 27
la gravèl 79

30 *la pũœ*, " l'huile ".

78 en parlant de la lie, on dit : *ol é puɛ̃u.*

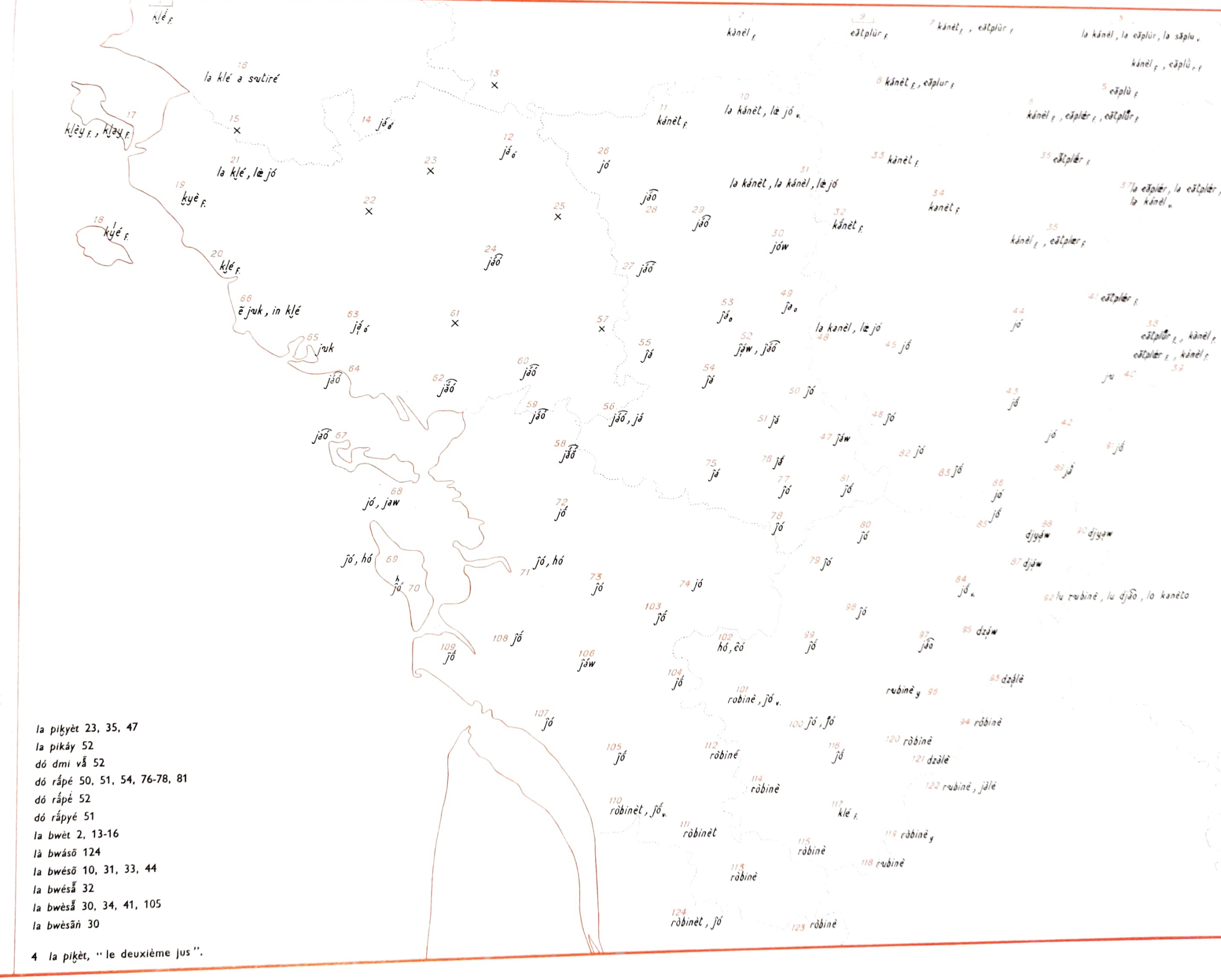
98 *la li* est le terme employé pour parler de la lie du vin rouge et *la bu* est le terme pour parler de la lie du vin blanc.

La piquette

Quest. X, 44
ALLy 213 *, ALG 499.

La piquette s'obtient en arrosant d'eau le marc de raisin ou d'autres fruits tels que les pommes. En dehors de la forme *pikèt*, voici les termes relevés par G. Massignon :

la pik̬àto 94
la pik̬èt 3, 5-7, 10, 17, 20-22, 24-28, 36, 37, 39, 41, 42, 46, 55, 59, 66, 72-75, 79, 81-84, 86, 99, 101, 103, 105, 109, 110, 111, 113, 120, 123
la pik̬œ̀t 106, 107



la pik̬yèt 23, 35, 47
la pik̬áy 52
dó dmi vǟ 52
dó rǟpé 50, 51, 54, 76-78, 81
dó rǟpé 52
dó rǟpyé 51
la bwèt 2, 13-16
la bwásõ 124
la bwésõ 10, 31, 33, 44
la bwésǟ 32
la bwèsǟ 30, 34, 41, 105
la bwèsãn 30

4 *la pik̬èt*, " le deuxième jus ".

LE FAUSSET
(DU TONNEAU)

Quest. X, 43
ALF 1564, ALLy 219, ALG 503, ALMC 1063.

Le fausset (pour tirer le vin)

Quest. X, 43
ALLy 219.

G. Massignon n'a obtenu que quelques réponses :

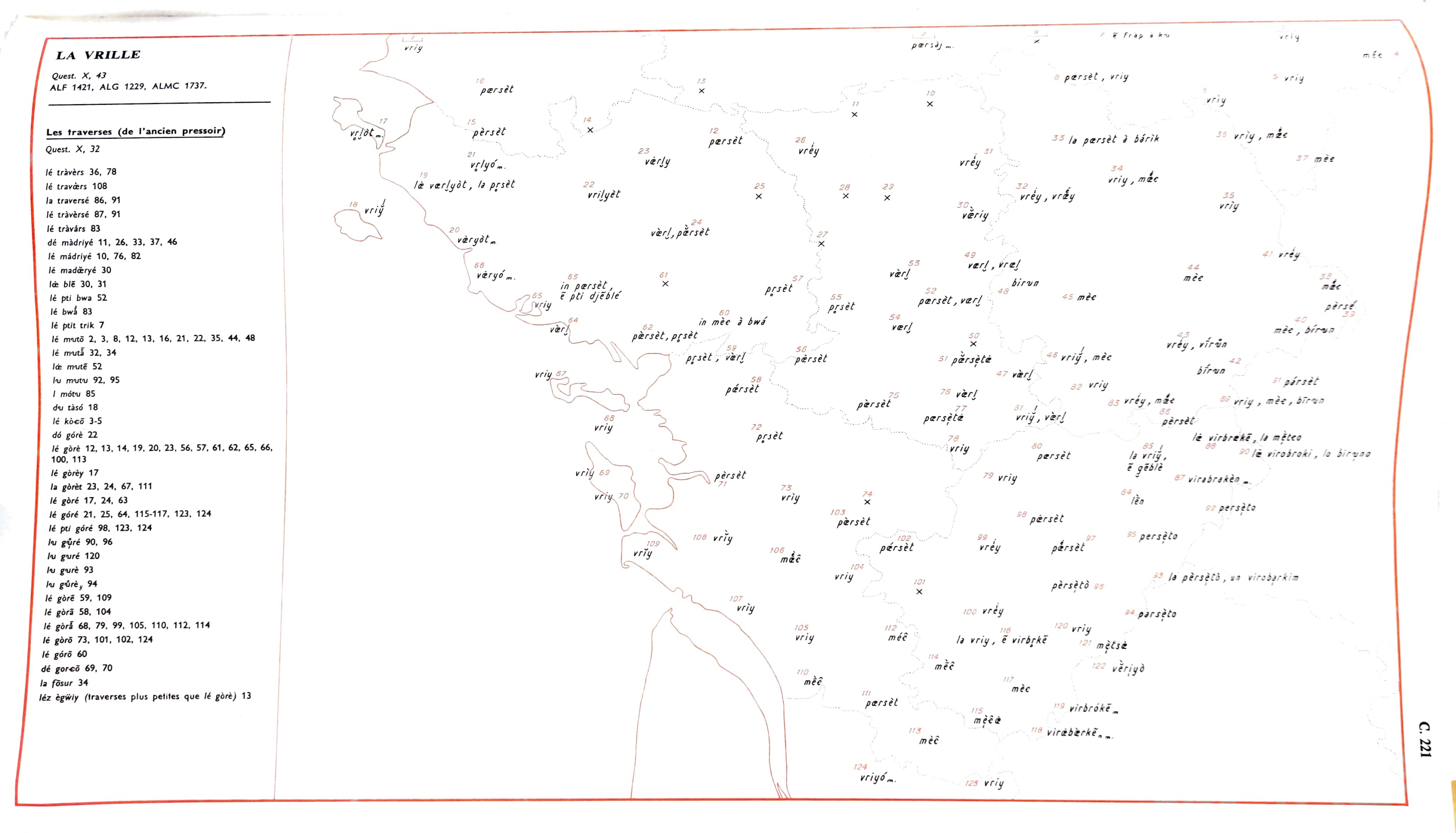
lœ̀ fōsè 101
ẽ fōsé 114
la klé 13
ẽ bwá 15
là pōpèt 20
la ɛ̀àn 75
in œ̀vœ̀ly 12
là trùt 44, 58, 74, 102
ụnò trw̃ịtò 96.

Le trou (du fausset)

Quest. X, 43
ALLy 219 *, ALG 503 *.

A cette question, G. Massignon n'a obtenu que quelques termes particuliers :

lœ̀ fusé 54
lœ̀ fœ̀rtòk 102
lœ̀ fṛtòk 102
là vœ̀rdòk 72
lœ̀ vrœ̀tòk 68
lœ̀ bœ̀rdòt 69.



LA VRILLE
Quest. X, 43
ALF 1421, ALG 1229, ALMC 1737.
Les traverses (de l'ancien pressoir)
Quest. X, 32
lé tràvèrs 36, 78
lé travœrs 108
la traversé 86, 91
lé tràvèrsé 87, 91
lé tràvárs 83
dé màdriyé 11, 26, 33, 37, 46
lé mádriyé 10, 76, 82
lé madœryé 30
lœ blẽ 30, 31
lé pti bwa 52
lé bwå 83
lé ptit trik 7
lé mutõ 2, 3, 8, 12, 13, 16, 21, 22, 35, 44, 48
lé mutå̃ 32, 34
lœ mutẽ 52
lu mutu 92, 95
l mótu 85
du tàsó 18
lé kòœõ 3-5
dó górè 22
lé gòrè 12, 13, 14, 19, 20, 23, 56, 57, 61, 62, 65, 66, 100, 113
lé gòrèy 17
la gòrèt 23, 24, 67, 111
lé gòré 17, 24, 63
lé góré 21, 25, 64, 115-117, 123, 124
lé pti góré 98, 123, 124
lu gůré 90, 96
lu guré 120
lu gurè 93
lu gůrèy 94
lé gòrẽ 59, 109
lé gòrã 58, 104
lé gòrå̃ 68, 79, 99, 105, 110, 112, 114
lé gòrõ 73, 101, 102, 124
lé górõ 60
dé gorœõ 69, 70
la fõsur 34
léz ègw̃iy (traverses plus petites que lé gòrè) 13
C. 221

LES FLEURS DU VIN

Quest. X, 46
ALLy 221, ALG 323, ALMC 1057.

Trois expressions ont été indiquées pour dire qu'un tonneau est presque vidé :

38 lé jādarm, i sō rādu,
91 lu jādarm sánōsā,
39 lé jādarm sō pa lwē.

Le vin nouveau

Quest. X, 44
ALF 923, ALG 316.

le vin nœvó 10, 11, 38, 41, 42, 71, 99, 100, 108, 115-117, 123
nœvṓ 36, 39
nœvœ 87
nœvǽ 92
nœvǽ 88
nœvœ̄u 94
nœvyó 3, 5, 6, 26, 31, 34, 37, 39, 41, 43, 44
nœvḗô 16, 122
nœvé̜ 1
nœvé 119
nœvḗu 94
nœvḗô 118
nœvè 24, 56, 57, 86, 91
nœvḕ 54, 55, 75, 76
nœvèy 119
nœvḗā 59, 60
nœváw 120
nœvyáw 110, 120
nœvyá 12, 15, 18, 28, 29, 31, 47, 48, 50, 58, 62, 67-70, 72-74, 77, 78, 81, 83, 102, 104, 105, 107-109, 111-115, 124
nœ̂vyá 103
nœ̂vè 32, 121
nœ̂vé 85
nœ̂vḗu 121
nòvyá 14, 22, 65, 66, 79
nòvé̜ 20, 64
novḗā 17, 21
nòvè 56
nòvèr 19
jœ̂n 63
mu 23
l mu 98, 109
la bœrnǣ 4, 28, 45
la bœrnǣ 82
la bœrnǣ 7
la bœrnǣ 8, 30, 33
la bœrnaǣ 54
la bœ̄rnǣ 35
la bèrnǣ 32
la bṛnǣ 34
la bṛnǣ 47, 75, 78
la bṛnas 76
la gœrnǣ 31

Au point 28, le terme *bœrnǣ* n'est employé que dans le parler des protestants.

CELA DÉBORDE

Quest. X, 47

On remarquera qu'aux points 101 et 113 les témoins ont répondu par un infinitif.

o bůy̆ (point 75), *o buy* (points 76, 98, 105, 111, 113), « cela fermente ».

Le filtre (du pressoir)

Quest. X, 33

D'après les réponses obtenues par G. Massignon, il faut distinguer deux types de filtres. Certains termes désignent l'appareil employé comme filtre dans un pressoir, d'autres termes se rapportent à un filtre constitué à l'aide d'objets divers.

1) l'appareil employé comme filtre

ē tàmi 19, 21, 58, 116
ē triyàj 10
là griy 20, 33, 50, 66, 68, 70, 91, 102, 106
no grilo 87
la kulèt 51
l pásu 60
un grèl 116
in kyis 110
in émutwèr 114
un émutwar 99, 100
in émutur 101, 104

2) le filtre constitué à l'aide d'objets divers

Une poignée de paille (points 3, 6, 34, 37, 55, 62, 73, 75, 77, 78, 83, 86, 94, 96, 98, 104, 106, 108, 117, 118, 120) ou de sarments (points 7, 24, 97, 107, 109, 121), un fagot de bois (point 103), une branche de genêt (points 63, 105, 121), un panier (points 2, 17, 18, 22, 23, 30, 32, 36, 90, 111, 113, 123, 124), une toile (point 92) ou un torchon (point 95) peuvent jouer le rôle de filtre. Seuls quelques témoins ont indiqué un terme précis pour désigner ces sortes de filtres :

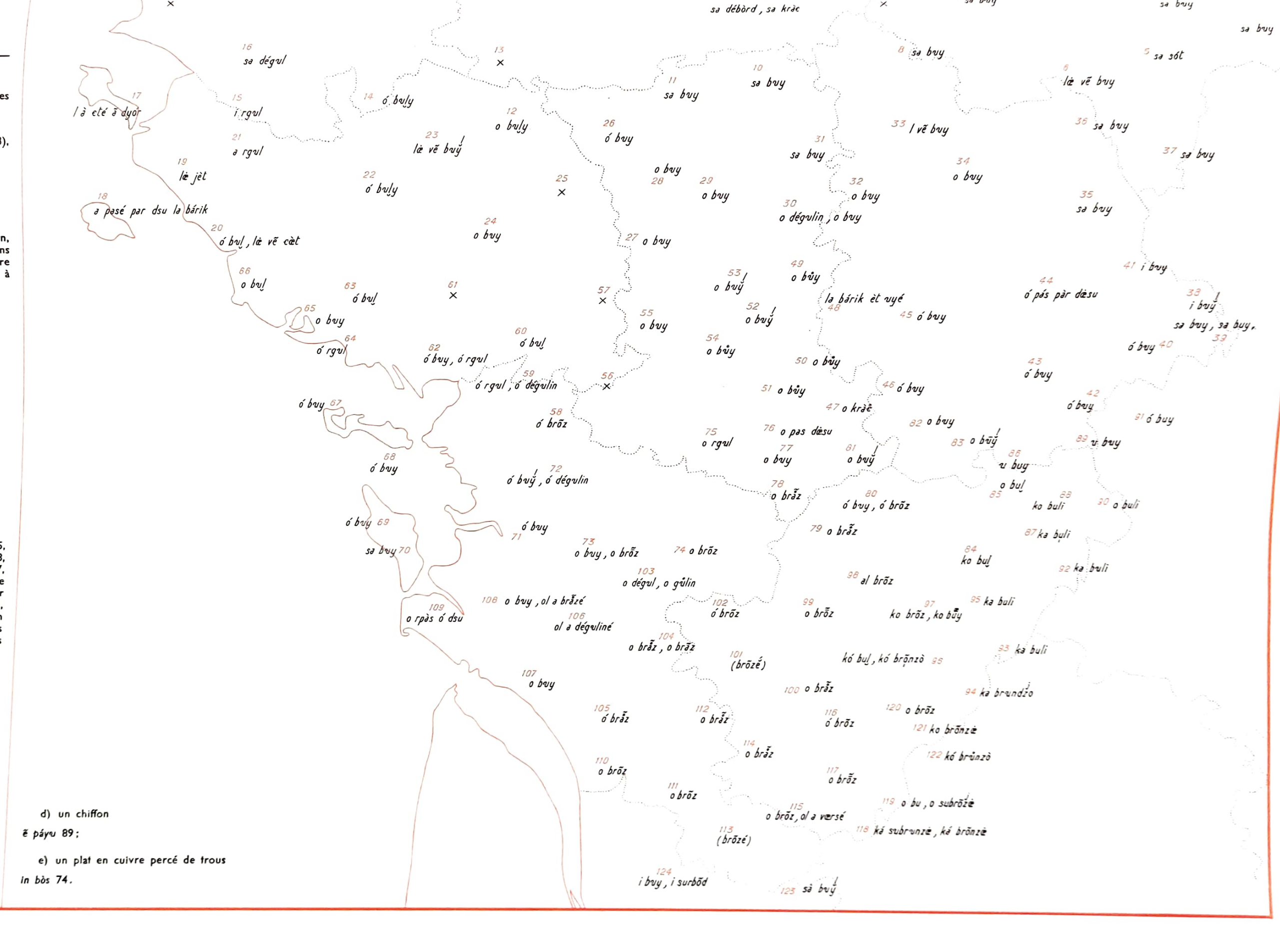
a) une poignée de paille
ē páyasu 85
œn féslin 39
la fésin 76, 81
un fèsin 82
la frèsin 44, 46
un frésin 38, 45, 47, 48 ;

b) un balai de brande
ē bàlày 43 ;

c) un panier
ē gét grènœ 115 ;

d) un chiffon
ē páyu 89 ;

e) un plat en cuivre percé de trous
in bòs 74.



(IL EST)

IVRE

Quest. X, 48
ALG 1118, 1119, ALMC 1354, ALF 1251 (soûl).

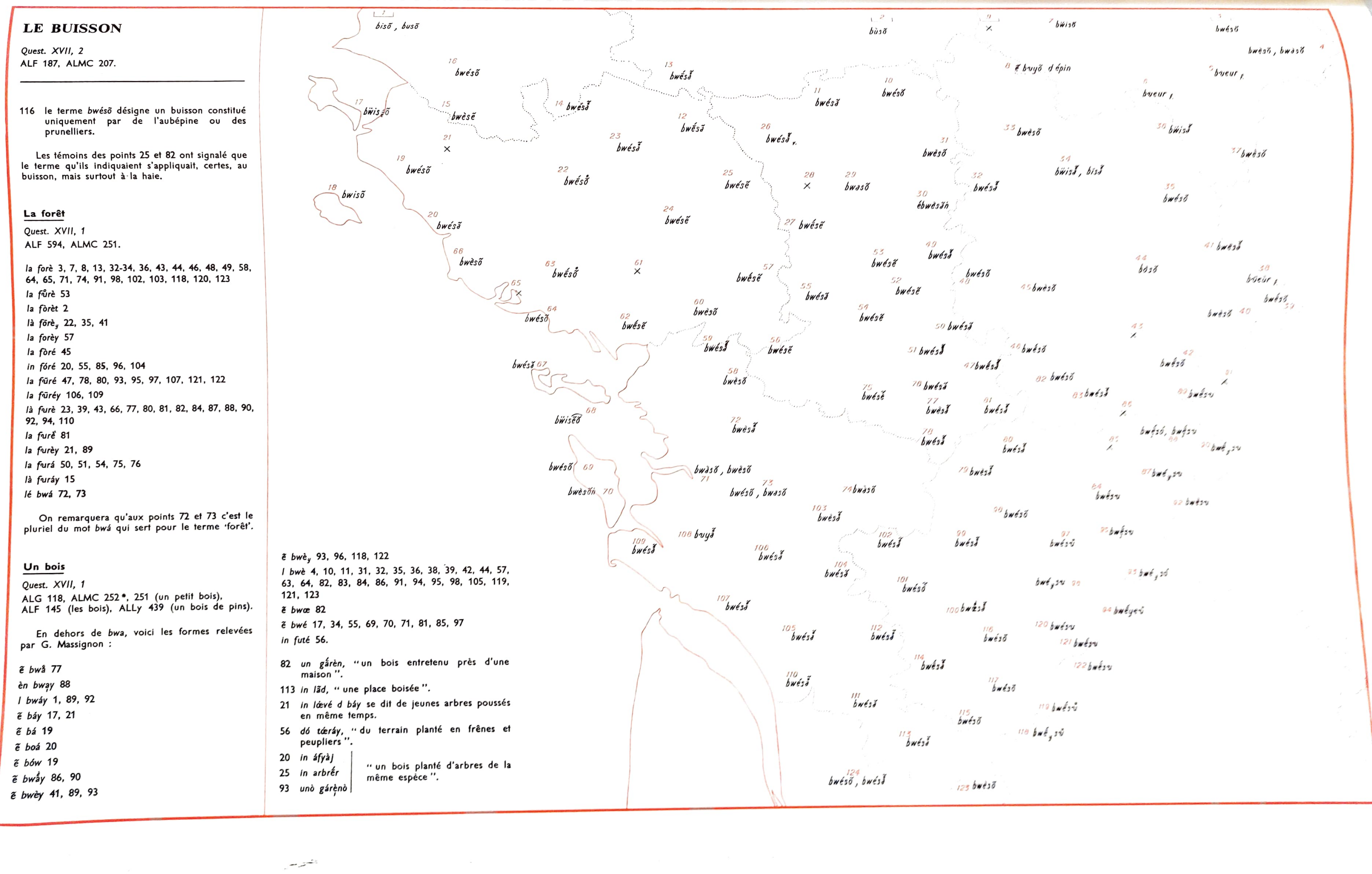
---

89 brœvàcá, « être ivre ».
118 ribòta, « se soûler ».
33 on peut dire aussi : *il ãn a ẽ ku dã l œy.*
29 *l è su kom in dòg,* « il est soûl comme une bête avachie ».
100, 116 *bœnèz* se dit d'une personne qui a bien bu ou bien mangé.
114 *bœnèz,* « gai ».

(C'est un) ivrogne

Quest. X, 48
ALF 707, ALLy 223 *, ALG 1118, 1119, ALMC 1359.

in ivròn 16
ẽ rìbòtœr 19
ẽ suló 2, 4-10, 26, 27, 28, 31, 34-38, 40-47, 49, 51, 54, 55, 58, 64, 70, 71, 74-76, 78, 80-83, 85, 91, 98, 105, 108, 111, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 123, 124
ẽ sů̃ló 50
ẽ sulõ 100
ẽ sulå 89
ẽ sulåõ 18, 19, 21, 62
ẽ sulá 23, 52
ẽ sulõ 103
ẽ sulã 3, 106
ẽ sulàn 17
ẽ sulẽ 24, 59, 63, 64, 69
ẽ sulẽy 67, 68, 107
ẽ sulár 7, 8, 30, 31, 32, 35, 73, 78, 86
ẽ sadulár 84, 86, 93-97, 121, 122
un sádulèr 87
ẽn sàdulaw 88, 90
un sadulo 92
in ársuy 69
ẽ pwavró 54, 80
ẽ sàk à vẽ 53
ol é un sulwér ! 55



LE BUISSON

Quest. XVII, 2
ALF 187, ALMC 207.

116 le terme *bwésõ* désigne un buisson constitué uniquement par de l'aubépine ou des prunelliers.

Les témoins des points 25 et 82 ont signalé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait, certes, au buisson, mais surtout à la haie.

La forêt

Quest. XVII, 1
ALF 594, ALMC 251.

la forè 3, 7, 8, 13, 32-34, 36, 43, 44, 46, 48, 49, 58, 64, 65, 71, 74, 91, 98, 102, 103, 118, 120, 123
la fûrè 53
la fòrèt 2
là fòrè 22, 35, 41
la forèy 57
la fòré 45
in fòré 20, 55, 85, 96, 104
la fūré 47, 78, 80, 93, 95, 97, 107, 121, 122
la fūréy 106, 109
là furè 23, 39, 43, 66, 77, 80, 81, 82, 84, 87, 88, 90, 92, 94, 110
la furẽ 81
la furèy 21, 89
la furá 50, 51, 54, 75, 76
là furáy 15
lé bwá 72, 73

On remarquera qu'aux points 72 et 73 c'est le pluriel du mot *bwá* qui sert pour le terme 'forêt'.

Un bois

Quest. XVII, 1
ALG 118, ALMC 252*, 251 (un petit bois), ALF 145 (les bois), ALLy 439 (un bois de pins).

En dehors de *bwa*, voici les formes relevées par G. Massignon :

ẽ bwã 77
èn bway 88
l bwáy 1, 89, 92
ẽ báy 17, 21
ẽ bá 19
ẽ boá 20
ẽ bów 19
ẽ bwẫy 86, 90
ẽ bwèy 41, 89, 93
ẽ bwèy 93, 96, 118, 122
l bwè 4, 10, 11, 31, 32, 35, 36, 38, 39, 42, 44, 57, 63, 64, 82, 83, 84, 86, 91, 94, 95, 98, 105, 119, 121, 123
ẽ bwœ 82
ẽ bwé 17, 34, 55, 69, 70, 71, 81, 85, 97
in futé 56.

82 *un gãrèn*, « un bois entretenu près d'une maison ».
113 *in lãd*, « une place boisée ».
21 *in lœvé d báy* se dit de jeunes arbres poussés en même temps.
56 *dó tœráy*, « du terrain planté en frênes et peupliers ».
20 *in áfyàj*
25 *in arbrẽr*
93 *unò gárènò*
(20, 25, 93) « un bois planté d'arbres de la même espèce ».

DES COPEAUX
(DE HACHE)

Quest. *XVII, 4*
ALF 319, ALLy 227, ALG 1133, ALMC 1046, Svenson 110.

Pour abattre un arbre, le bûcheron commence par faire une entaille, soit avec une cognée, soit avec une hache (voir carte 243), ce qui fait sauter des copeaux.

Une entaille

Quest. XVII, 3
ALMC 1028 *.

in ãtay 13, 15, 26, 30, 31, 34, 35, 47, 48, 55, 76, 78, 79, 82, 100, 101, 106-109, 116, 120
un ãtáy 91, 104
un ãtáy 49, 53
un ãtáy 75, 83, 110, 114
in ãtal 20, 60, 81
in ãtály 22
l ãntèlo 95
un èntálò 94
un ẽntálò 96
no kòtɛo 92
la kòtɛ́o 90
unò kòtsò 93
unœ kòsœ̀ 121
lò kősò 122
un kòɛ 2, 10, 23, 27, 32, 36, 38, 41, 45, 56, 62, 74, 84, 85, 86
unő kőɛœ̀ 118
lò kőɛò 122
in kòɛ̂ 24, 28, 50, 52, 54, 99, 105, 107, 112, 113
un kòɛ̂œ̀ 51
œn ãkòɛ 39, 46, 61, 71, 123, 124
un ãkòɛ̂ 77, 103, 111
uno kupo 88
là sẽtur 44

Une cognée

Quest. *XVII, 3*
ALMC 1039, ALLy 226 (la grande hache).

En dehors des variantes phonétiques de 'cognée', voici les termes relevés par G. Massignon :

lœ̀ détró 24
lœ̀ détrâô 24, 92
un détráw 93
ẽ tétró 62
ẽ tétrâô 60
uno détro 87
uno détrów 88
la détráw 90
lœ̀ hálè 60.

LA SCIE PASSE-PARTOUT

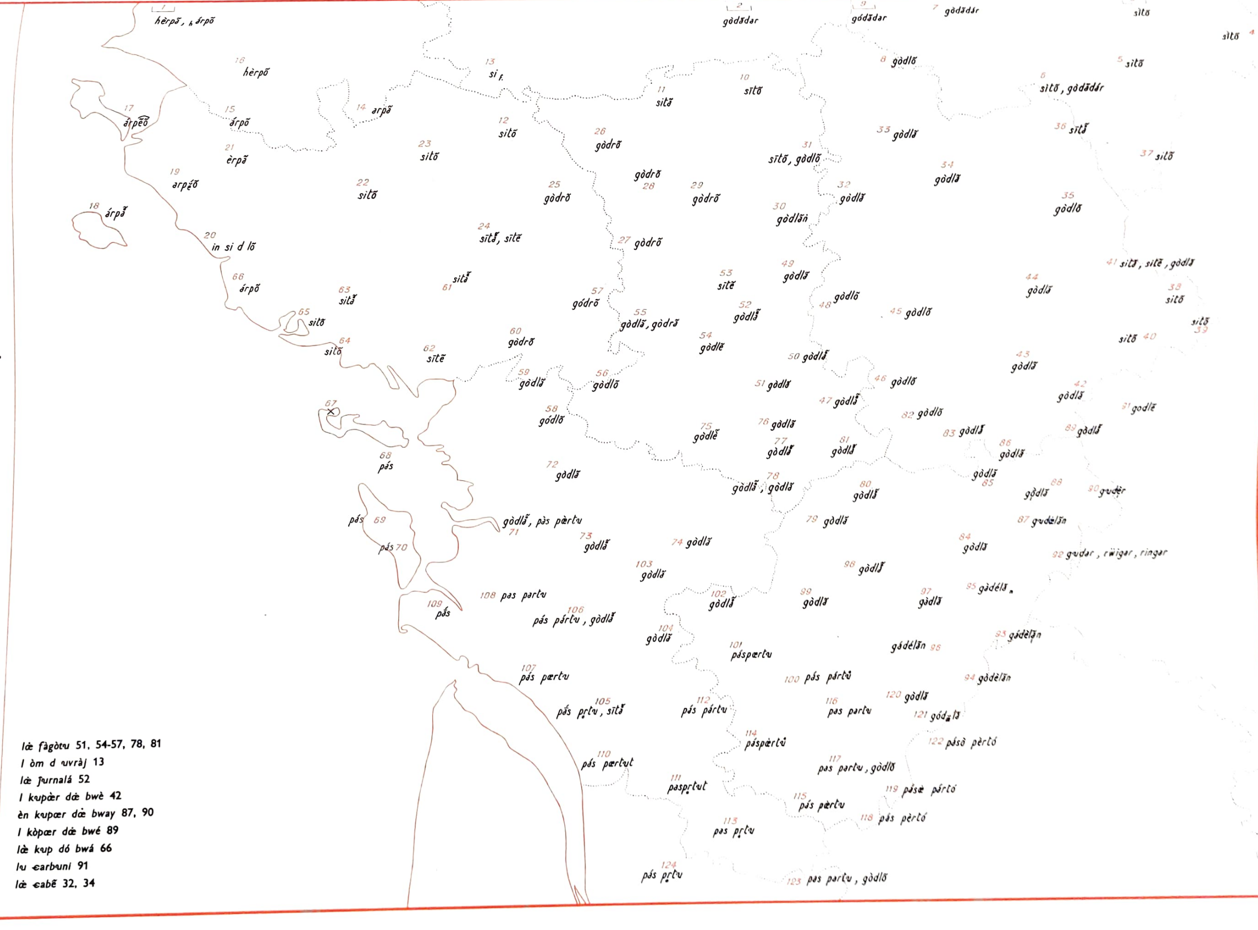
Quest. XVII, 5
ALLy 229, ALMC 1032, ALF 1205 (scie), ALG 134 (types de scies).

C'est une grande scie composée d'une longue lame et d'une poignée verticale à chaque extrémité, elle est maniée par deux hommes et sert à couper l'arbre sur pied.

Le b0cheron

Quest. XVII, 3
ALF 185, ALG 127.

ẽ bu͡cœrõ 73, 92
lu bu͡cœrő 96
lœ bu͡cœró 119
lů bu͡céró 118
ẽ bu͡crő 120
l bū͡crõ 1, 3, 5, 7, 10, 16, 22, 37, 38, 39, 44, 56, 60, 64, 69, 74, 98, 117, 123, 124
ẽ bù͡crõṅ 70
l bu͡crẽ͡õ 61
l bů̃jrõ 6
l bű͡crõ 13
ẽ bu͡crã̊ 14, 35, 45, 59, 63, 65, 77, 80, 115
ẽ bù̃͡crã̊ 34
ẽ bù͡cœrã̊ 26, 83, 85
ẽ bū͡ĉœrã̊ 78, 113, 114
lœ bù͡ĉœrã 51
lœ bu͡cœrã 86
l bu͡crã 21, 23, 49, 58, 71
ẽ bu͡crãṅ 30
ẽ bu͡ĉrã 76
lœ bu͡ĉrã̊ 52
ẽ bu͡ĉœrã̊ 47
ẽ bu͡ĉœ̆rẽ 53, 75
lœ bu͡ĉrẽ 24, 28, 54, 75
ẽ bù͡crẽ 27, 29
l bu͡cœ́ 2
l bu͡cœ̀r 43
èn bụ̀tœur 88
ẽ bű͡cœur 84
lu butœ́ẹ̃ru 122
ẽ bu͡cru 120
un butsẹ́ru 93
lœ busœrụ 121
lu butsẹ̀lyé 95
ẽ bwånyé 36
ẽ bwåtyé 11
ẽ fàgòtœ́ 3, 4, 8, 12, 20, 31, 33, 34
ẽ fàgòtœr 40, 45, 46, 73, 103, 111



lœ fàgòtu 51, 54-57, 78, 81
l òm d uvràj 13
lœ ĵurnalá 52
l kupœ̀r dœ bwè 42
èn kupœr dœ bway 87, 90
l kòpœr dœ bwé 89
lœ̀ kup dó bwá 66
lu carbuni 91
lœ cabẽ 32, 34

EBRANCHER
(L'ARBRE)

Quest. XVII, 8
ALLy 230, ALMC 1028.

En général, l'opération qui consiste à ébrancher un arbre se fait une fois l'arbre abattu ou arraché. Cependant, les témoins des points 10, 27, 38, 39, 49, 52, 55, 73, 100 et 110 ont signalé que leur réponse s'appliquait à un arbre vivant quelconque, les témoins des points 77, 78 (*étósé*), 82 et 108 à un têtard.

D'autres témoins ont indiqué deux verbes, le premier désigne l'opération effectuée sur un arbre vivant, le deuxième sur un arbre mort. Un point-virgule sépare ces deux verbes.

Les témoins des points 24, 26, 30, 41, 54 et 86 emploient le même verbe pour dire " ébrancher un arbre mort " et " ébrancher un arbre vivant ".

53 *râkya*, " nettoyer autour de l'arbre ébranché ".
37 *la trǽs*, " l'arbre ébranché ".

Enlever les petites branches

Quest. XVII, 8

ébrãcé 21, 72
ébrãntea 118
ébrãnteya 92
kúpé la fũmiy 26
rónya 86
táyé 36, 50
táya 52
sábré 34
kurá 91
ékura 121
élègyé 72
élèya 89
alèga 76
démõté 2
brustiyé 3
ràmisé 46
égólé 41, 72, 73
agólé 48, 83
agóla 53, 75
éróla 88
éràbyè 94
épyáyè 94
éfartiya 88
évòlãdé 73
sigòlé 80
asigòlé 78
ésigòlé 81
ésigòté 68, 98, 113, 123
émòrǽé 79
époerjé 108
éoèrmiya 118
ésèrmiyá 120
ésèrmiya 119
ésèrmiyé 69, 70, 111, 112, 124
ésèrmœyé 65
ésèrmœlé 62
ésármiyé 110
ésármiyé 109, 116
ésarmiyé 99, 101, 108, 113, 115, 117
ésárméyé 100
ésárméyé 104
ésarmœyé 106
ésárméyé 58
ésarméyá 56
éðarmila 122
ésárméyé 22

ELAGUER

Quest. XVII, 8
ALLy 250, ALG 92, ALMC 243.

L'élagage consiste à couper des branches sur un arbre vivant.

7 élàgyé s'emploie pour désigner l'élagage des syõ, " jeunes brins de l'année ".

115 ésigòté, " faire tomber les hautes branches mortes d'un arbre ".

117 en dehors des termes généraux élègé, étósé, " élaguer ", le témoin a indiqué deux verbes. Le premier verbe, ésigòté, se rapporte à l'élagage des hautes branches, le second, ésarmiyé, à l'élagage des basses branches.

Quelques témoins ont indiqué un verbe signifiant " couper les basses branches " :

kurá 91
épœrjé 108
ésarmiyé 101, 108
ésármiyé 116
ésèrmiyé 111
ésèrmiyá 120.

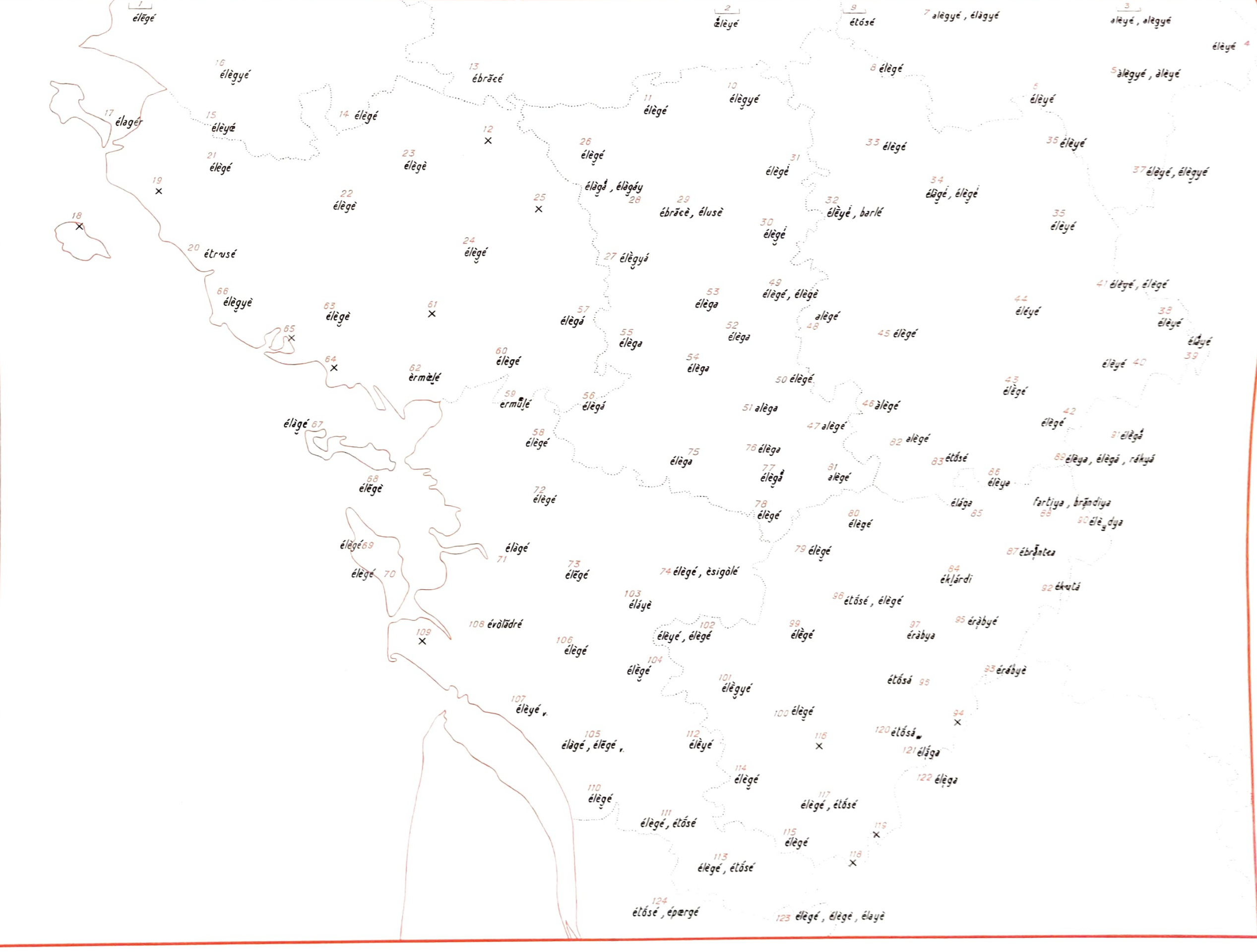
Un certain nombre de témoins ont fait des remarques qui se rapportent à deux sortes de travaux : la taille et le nettoyage des bois, des prés...

— la taille

10 *fér la páré*, " tailler la haie ",
49 *égáyé, égáyè*, " tailler la haie ",
55 *agola*, " tailler une haie ",
79 *arázé la pális*, " tailler la haie ",
47 *agòlé*, " couper les bouts des branches ",
102 *ésigòlé*, " couper les bouts des branches ",
71 *ésigòté*, " couper les bouts des branches de la vigne pour faciliter la taille ",
31 *sikòté*, " mal tailler ".

— le nettoyage

28 *pálucá, pálucáy*, " nettoyer une haie ",
51 *agóla*, " nettoyer au volant une haie ",
30 *fwáyé*, " nettoyer un sous-bois ",
31 *éfurniyé*, " nettoyer un sous-bois ",
107 *ésármiyé*, " nettoyer les taillis ",
114 *ésármiyé*, " nettoyer les épines et les broussailles dans un bois ",
1 *ésiné*, " couper les ronces ",
122 *érábya*, " nettoyer des broussailles ",
105 *ékásòté*, " nettoyer le tour du pied d'un arbre à abattre ",
49 *bucayé*, " enlever les bois morts dans les prés avant les foins ",
55 *ébucta, ébucaya*, " ramasser le bois mort dans les prés ".



LES PETITES BRANCHES

Quest. XVII, 10
ALMC 238, ALG 1369* (les brindilles).

Il n'a pas été possible de préciser si les mots obtenus par G. Massignon s'appliquaient aux branchettes ou aux brindilles.

48 *ẽ rõdẽ*, " une branche ".
93 *lũ mấr*, " la branche ".
71 *lé brãeày*, " les branches basses ".
90 *la brịllè*, " les bouts des branches ".
55 *dó syèt*, " du petit bois ".
5 *dé ràm dœ brãe*, " des rangées de branches prêtes à lier ".
46 *ẽ sikó*, " une branche morte ".

Les grosses branches

lé kutõ 3
in ràm 106
ẽ már 39, 43, 86, 92, 96, 118, 119, 121, 122
ẽ gró már 91
un ràl 55, 71, 74, 99, 112, 116, 117
un rấl 82, 100
un trấl 75

La maîtresse branche

Quest. XVII, 10
ALMC 237.

lœ mètrœ brẽ 49
ẽ mèt brẽ 59
lœ mếtr̥ brẽ 50
un grós rál 29
un grus rál 11, 27
in grus ràl 101, 113
la rầl 26, 30, 46, 111, 114
la rál 48, 63, 102, 104, 123
un rấlẹ 115
lœ rál 28
lœ ráy 15
ẽ mấ 35, 44, 79, 99
ẽ gru mấ 36
lœ mấr 38, 41, 42, 82-85, 88, 89, 95, 99
ẽ gró mấr 40, 94
ẽ gru már 97
lœ mèr 87, 90
in ram 107, 124
la tròl 58

1 lèz émõd
2 du mnu bwa
3 lé brẽdiy
4 lé brustiy
5 lé brustiy
6 dé brustiy, lé brãeày
7 lé brustiy
8 dé brustiy, dé brẽdiy
9 ×
10 du mènu
11 lé brusiy
12 ×
13 ×
14 lœ mnu bwá
15 là brãdiy
16 ?
17 dó mnu báy
18 du brãc
19 ×
20 dó brusáy
21 ×
22 ×
23 lé brẽdjiy
24 dó brõdiy
25 ×
26 dó mnu bwa
27 lé brõc
28 lœ bwa mnu
29 dó brẽdèy
30 dé bucèy, dé bucèy
31 lœ furniyàj
32 d la brẽdiy
33 dé bustrìy
34 la brãeiy
35 dé brãeiy
36 dé brãetáy, dé brãeiy
37 du pti bwè
38 ×
39 lé bròeiy
40 la bròeiy
41 la brãe
42 lé brãeàj
43 ×
44 lé brẽdiy
45 la kròetèl, dé brutiy
46 lé brãeàj
47 dó mnu bwá
48 lé brutiy, lé brutèy
49 d la bucáy
50 dó mnu bwa
51 dó bruyàj, dó rõdẽ
52 dó pti bwa
53 dó brutèy
54 d la brutáy
55 lé brõc
56 lé brẽgáy
57 dé brẽdèy
58 lé brẽgáy
59 lé rmèy
60 lé brẽgáy
61 ×
62 dó brẽgál
63 lé mnu bwè
64 ×
65 ×
66 ×
67 ×
68 dó burèy
69 dé brègày
70 dé brẽ d bwé, dó mnu bwé
71 lé brẽgày
72 dó mnu, dó brẽgáy
73 la brẽgáy
74 dé brãeáy
75 dó bwá mènu
76 dó bwá mènu
77 ×
78 dó bwá mènu
79 la brãeiy, lœ bròeiyã
80 dé bròẽiy
81 dó bròẽtiy, dó bwa mènu
82 lé brẽdiy, lé bròẽiy
83 lé bròeiy
84 lu pti broeiyu, lá ptitã bròeã
85 lœ bwé à fagó
86 d la ptité bròeé
87 lé bròteé
88 la bròtea
89 d la bròeè
90 la pta bròtea
91 lá bròeè, lá bròeiyé
92 lu brãnteiyu
93 dèllè brõtsé
94 dé lá brõtsé, dó brutilu
95 ×
96 dé là brõtsa
97 d lá bròe
98 lé brãeáyu
99 lé brẽdiy
100 dé brẽdiy
101 dé brẽdiy
102 lé brãeày
103 ×
104 ×
105 lé brẽdiy
106 lé brẽgáy
107 ×
108 dé ramiy
109 lé brẽgáy
110 dó mnut, dé brẽgiy
111 dó mènu, dé brẽdiy
112 ?
113 déz ésarmiyur
114 dé brẽdèy
115 lœ mènu
116 ×
117 lœ mènu
118 lá bròeiyá, lá brãndiyá
119 la bròea
120 ×
121 dé la bròtsa, dé la brãntsa
122 lá brotsã, lá bruteija
123 do mènu
124 dé brẽg

L'ÉCORCE

Quest. XVII, 11
ALF 442, ALLy 436, ALG 144, ALMC 1030.

115 *la kòrlàs*, « l'écorce du pin ».

123 *òl è égurlàsé*, « elle (l'écorce) est en lambeaux ».

Un fragment d'écorce

Quest. XVII, 11
ALG 144*.

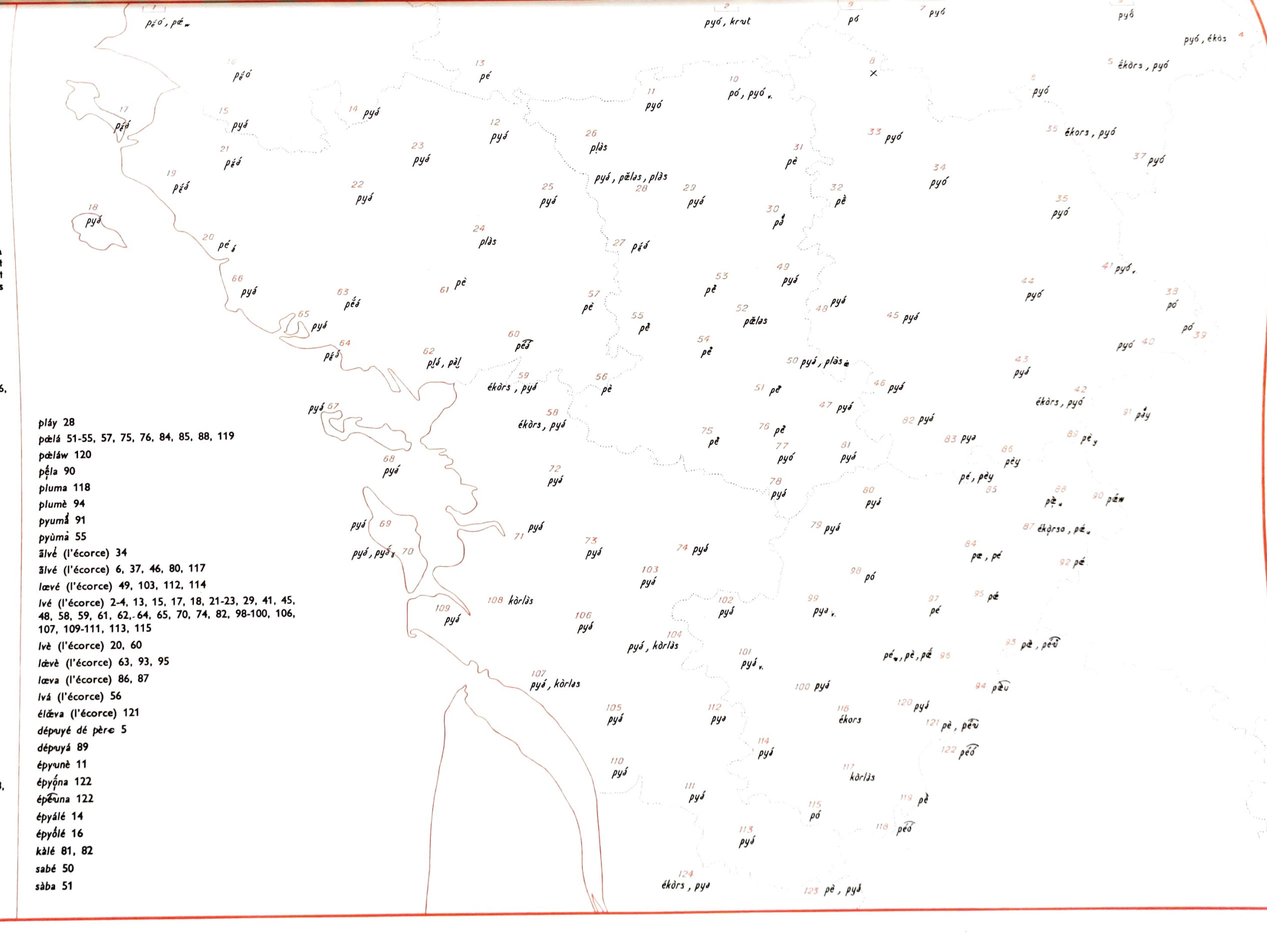
Les témoins n'ont pas toujours pu répondre à cette question, soit parce qu'ils ne connaissaient pas de terme, soit parce qu'ils employaient le mot 'copeau' et faisaient remarquer que ce n'était pas le terme exact.

ẽ mòrsyó tpyó 44
ẽ mursá d pyá 72
la krut 16, 45, 64, 65, 109
déz ékòrs 8, 69, 70
in ékòrlàs 21, 26, 60, 62, 72-74, 86, 99, 103, 106, 113, 124
la kòrlas 55, 71, 102, 105, 108, 111
in gòrlas 101
la kurlàs 54, 56, 57, 59
dó kuyas 27
dó kòryàs 27
la plàs 51, 52, 75
la pœlas 53, 80
dó brutèy 46
in bròe 42
dé kòkly 7
dé kròpyó 1
dó kyàpisu 90
déz ékyá 40
in ékupó 42

Ecorcer (l'arbre)

Quest. XVII, 11
ALLy 237, ALMC 1030.

ékòrsé 7, 8, 33, 39-44
ékòreá 91
fèr (de l'écorce) 4
pœlé 24, 26, 35, 36, 38, 39, 47, 73, 78, 105, 108, 111, 116
plé 10
plé 30
pœlé 31, 32
plá 28
plá 27, 53, 75
pláy 28
pœlá 51-55, 57, 75, 76, 84, 85, 88, 119
pœláw 120
péla 90
pluma 118
plumè 94
pyumá 91
pyùmà 55
ãlvé (l'écorce) 34
ãlvé (l'écorce) 6, 37, 46, 80, 117
lœvé (l'écorce) 49, 103, 112, 114
lvé (l'écorce) 2-4, 13, 15, 17, 18, 21-23, 29, 41, 45, 48, 58, 59, 61, 62,-64, 65, 70, 74, 82, 98-100, 106, 107, 109-111, 113, 115
lvè (l'écorce) 20, 60
lœvè (l'écorce) 63, 93, 95
lœva (l'écorce) 86, 87
lvá (l'écorce) 56
élœva (l'écorce) 121
dépuyé dé pèrœ 5
dépuyá 89
épyunè 11
épyóna 122
épéuna 122
épyálé 14
épyólé 16
kàlé 81, 82
sabé 50
sàba 51



ARRACHER (UNE BRANCHE) ; (UNE BRANCHE) ARRACHÉE PAR LE VENT

Quest. XVII, 12

ALLy 434 (la branche est éclatée).

L'absence de point-virgule indique que le même mot désigne l'infinitif " arracher " et le participe passé " arrachée par le vent ".

Aux points 3, 4, 6, 8 *(éyòbé)*, 26, 27 *(élòsáy)*, 28, 30, 32, 34, 35, 42 *(ésulé)*, 43, 45, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 55, 63, 68, 71 *(ésòlé)*, 73, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 94, 100, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 112, 114, 118, 119, le verbe obtenu à la deuxième question désigne une branche pas totalement arrachée par le vent.

32 *in ràl*, 103 *in rál*, " une branche arrachée ".

101 *élyǟdé*, " arracher partiellement ".

106 *éyǟdéy*, branche " fendue ".

109, 112 *éyǟdé*, branche " fendue ".

76 *al é ésòlěy, tu va la fér étola*, " elle est arrachée par le vent, tu vas la casser ".

79 *a s a étralé*, " elle s'est cassée en deux ".

7 *lœ glòb ki s éklis*, " la branche entamée qui s'affaisse ".

Arracher les broussailles

Quest. XVII, 2

débrusáyé 74, 102, 124
débrusàlè 63
débrusaya 53
débruyé 5
ébrusaya 54
ébrusáya 119
défrūĉá 77
défrúĉa 52
défruĉir 24
dégåtå 28
dégåtáy 28
éfœrtòcé 71
élègé la pális 99
èrmœlè l bwá 60
ésèrmila 119
nétyá 57
furnœya 55
bruyé 50
bruyá 51
fukàrdé 46
ulé 21

1 áràcé ; ×
2 ×
3 ×, élòsé
4 × ; églǎdé
5 éklàté, élòsé
6 × ; éyòbé
7 àracé ; ~, dévíré
8 àràcé ; éràlé, éyòbé
9 ×
10 aràcé ; élùsé
11 érǻlè, éluse ; érǻlè
12 élòsé ; ×
13 ǻlòsé ; ×
14 × ; èsòlé
15 àràcé
16 èsòlé ; èsòláy
17 áràcér ; ésòlé
18 × ; èsǻlé, èsǻlé
19 × ; èsòláy
20 ébrǎcè ; kásáy
21 × ; èsèbráy
22 × ; èsàlèy
23 èslè
24 éràlé, èsòlé ; èsòlèy
25 × ; élòsáy
26 éràlé ; élasé
27 × ; ésòlay, élòsáy
28 éràlè ; élǖsī
29 éluse ; étroli
30 × ; élusī
31 élūsé ; ésòli
32 érǎlé ; élūsé
33 kásé ; éràlé
34 aràcé, ésœbré ; ésòlé
35 élòsé ; ésòlé
36 aràcé ; kásé
37 × ; kásé
38 ékǣlé ; èsólé
39 áràcé ; ékǣlé
40 èsòlé ; ékǣlé
41 égèyé ; ésoléy
42 ékòrté ; sābré, ésulé
43 ékòrté ; èsòlé
44 ésòlé
45 èsòlé
46 éràlé ; étòlé
47 × ; étòláy, éràláy
48 éralé ; èsòlé
49 aracé ; ésòlé
50 araĉé ; ésòlay, étòlay
51 áràĉa ; ésòláy
52 × ; ésòlǻy
53 áràĉa ; ésòlay
54 aràĉa ; ésòláy
55 × ; ésòlay
56 élosá ; ésœvray
57 élòsá ; élòsay
58 × ; ésòlé
59 × ; ésòlé
60 sœvrè ; sœvré
61 × ; èsœvré
62 ésòlé, esœvré ; ésòlèy
63 aràcè ; èsòláy
64 èsòlé ; èsòlé
65 × ; èsàlé
66 × ; kásáy
67 × ; èsolèy
68 èsòlé
69 élòsé ; èsòlé
70 élòsé ; ésòlé
71 kásé ; ésòlé, éràlé
72 ésòlé ; (a sébrèc)
73 araeé ; ésòlé, éràlé
74 érálé ; èsòlé
75 áràĉa ; étòláy
76 áràĉa ; ésòlěy
77 éralǻ ; ×
78 araĉé ; ésòlé
79 ésòlé ; ×
80 étàlé, éralé ; sœbré
81 áràĉé ; éràlè
82 érǻlé
83 aràcé ; éràlé
84 ésólǎ ; ésólǎd
85 ésula ; ésulad
86 ésula, ésóla ; ésólad
87 ékartœla ; éswèlèdo, ésolado, ésolèdo
88 × ; ésóta
89 ésábrá ; asòlàd
90 ésóta ; ébrálàdo
91 ékoltǻ ; ésǽlad
92 èkartœla ; kasèdo
93 kàsá, édzára ; édzarèdò
94 ? ; édzárǻdò
95 ékartœlè ; èdjárèdo
96 éysikòtá, édzará ; éróIá
97 × ; ébrǎlad
98 éràlé ; ×
99 × ; ésòlé, éralé
100 éràlé ; ésòlé
101 éralé ; èsòlé
102 éràlé, ésolé ; ésœbré
103 éyǟdé ; éràlé, ésòlé
104 éyǟdé ; érale
105 àràĉé ; éràlé
106 × ; élòsé
107 × ; élòsé, éralé
108 × ; éràlé
109 aràĉé ; èsòlé
110 × ; éralé, éyǎdé
111 aràĉé ; éràlé
112 × ; éralé
113 aràĉé ; éràlé
114 × ; éralé, éyǎdé
115 ésàrté ; éràlé
116 × ; éràlé
117 éràlé
118 kàsa ; éjǎrádǒ
119 kása ; éràladœ
120 × ; éràlàd, ésartád
121 kǎsa, ébrǎntsa ; ézǎrádœ
122 × ; ézǎra
123 aracé, aracè ; érǎlé, éràlè
124 áràcé ; éràlé

UN MOIGNON
(DE BRANCHE CASSÉE)

Quest. XVII, 12

---

28 s'applique plutôt à un morceau de souche qu'à un moignon.

31 se dit aussi d'une vigne mal taillée.

115 désigne aussi la branche morte restée au tronc.

48 *ɛ̃ ku d pʋl*, " un départ de branche sciée formant bosse ".

Quelques témoins ont indiqué un verbe signifiant " enlever les moignons " :

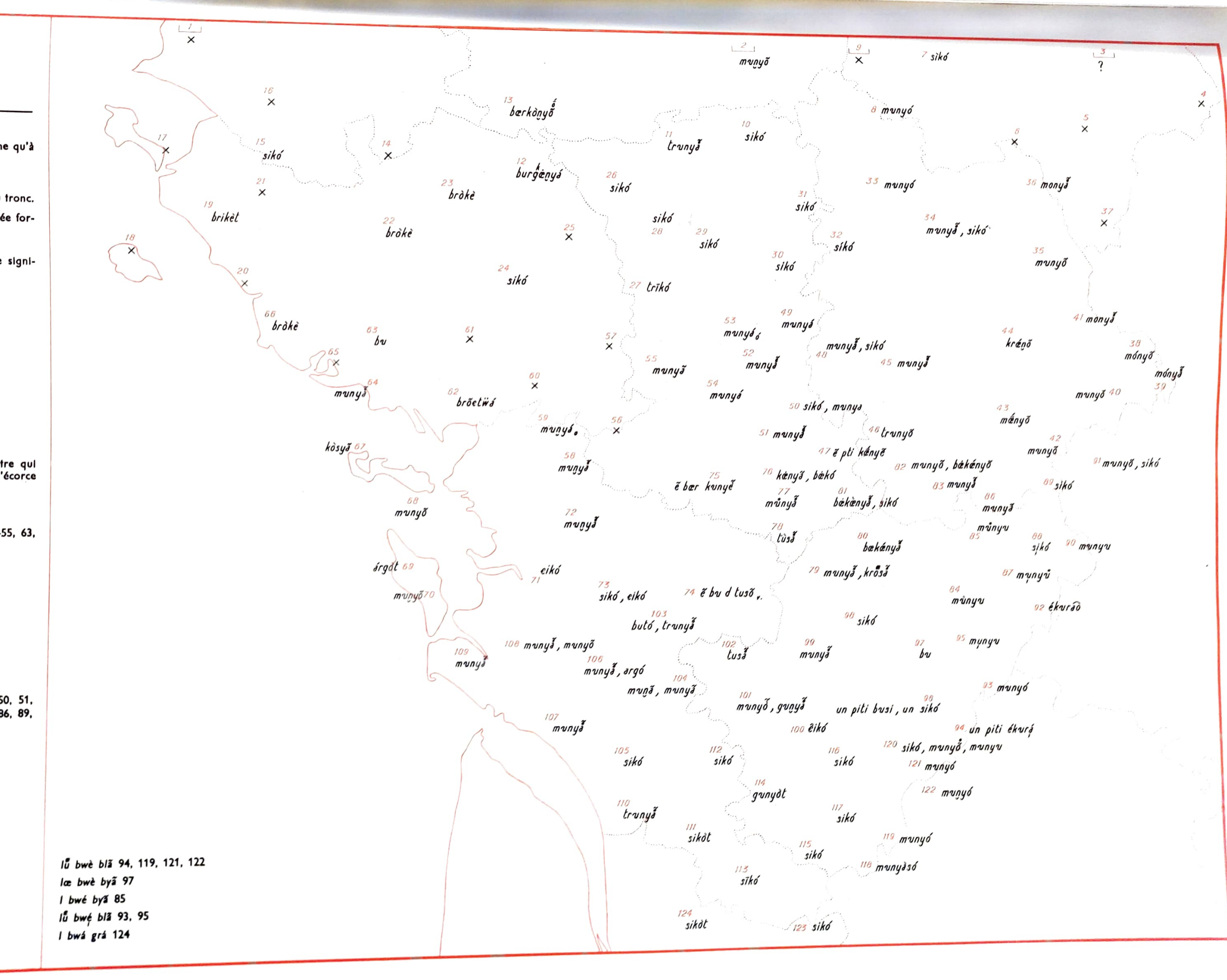
ésigòté 98
ésikòté 24, 116
ésikòtè 91
*ésikòtá*ꞌ 120.

L'aubier

Quest. XVII, 18
ALF 1446, ALMC 1038*.

L'aubier est la partie tendre et blanchâtre qui se forme chaque année entre le bois dur et l'écorce d'un arbre.

l òbyé 1
l óbyé 10, 12, 13, 23, 24, 28-30, 36, 49, 52-55, 63, 82, 111
l ʋbyé 46
l'óbyé 31
l óbyè 11, 17
l óbè 52
l óbá 57
l óbay 59
l óbòr 5
l obʋ́r 73, 81, 100, 110
l óbʋr 2-4, 7, 8, 15, 21, 22, 32-35, 37-48, 50, 51, 56, 58, 59-61, 64, 67, 70-72, 74-80, 82, 83, 86, 89, 91, 98, 99, 101-109, 112, 115, 117
l ãóbʋr 91
l óbʋ 6, 56
l ékòrs 26
là sœgõd p.á 20
l bwá blã 123
l bwá byã 113
lœ bwa byɔ̃ 27
lœ bwa blãn 90
lœ bway blãn 87
lu bwáy blã 92
lœ bwɛ̀y blã 88, 118
*lu bwɛ̀y blã*ꞌ 96



C. 233

ARRACHER
(DES FEUILLES)

Quest. XVII, 13

Ce sont généralement des feuilles d'ormeau ou de frêne que l'on arrache pour les donner en nourriture au bétail.

13 " couper des branches feuillues ".

38 d la fœyé, " des branches d'ormeau ".

49 d la fuyé, " des branches de frêne ".

Les feuilles arrachées

Quest. XVII, 13

En dehors de ' feuilles ', voici les termes relevés par G. Massignon :

d là bru 23

du bru 10-12, 16, 25, 26, 36, 50-56, 58, 60, 61, 71-80, 82, 83, 85-95, 102, 104-108, 110, 115-121, 123

dó bruk 24, 57

dó bœru 60

du brû 41, 96, 103, 114

dœ brǒ 84

lò brytò 122

la brutiy 29.

Aux points 13 et 47 le bru désigne la branche, et non la feuille, que l'on fait brouter aux chèvres.

Le croissant

Quest. XVII, 9

ALLy 252, ALG 314 (serpe).
ALMC 244 (instruments d'élagage).

Le croissant est un instrument composé d'un fer recourbé et d'un long manche. Il sert à élaguer les arbres, à tailler les haies, à débroussailler.

En dehors de ' croissant ', voici les termes relevés par G. Massignon :

lœ vòlã 5, 10, 31, 32, 34-38, 41-44, 46-49, 60, 65, 70-76, 80-86, 88-90, 93-95, 97, 120-122

un vòlã 96

ẽ vòlã 40, 50, 51

l vòlã 91

lu vulãn 92

un sárp à vòlã 6

un sèrp 29

in sèrp fósœly 23

ẽ sèrpyó 24, 26

lœ fósiyé 1

la fósil 20

in fósyẽ 28

ẽ fóslẽ 56

ẽ grã dáy 18

ẽ piy vwèzẽ 11

ẽ pèny vwézẽ 13

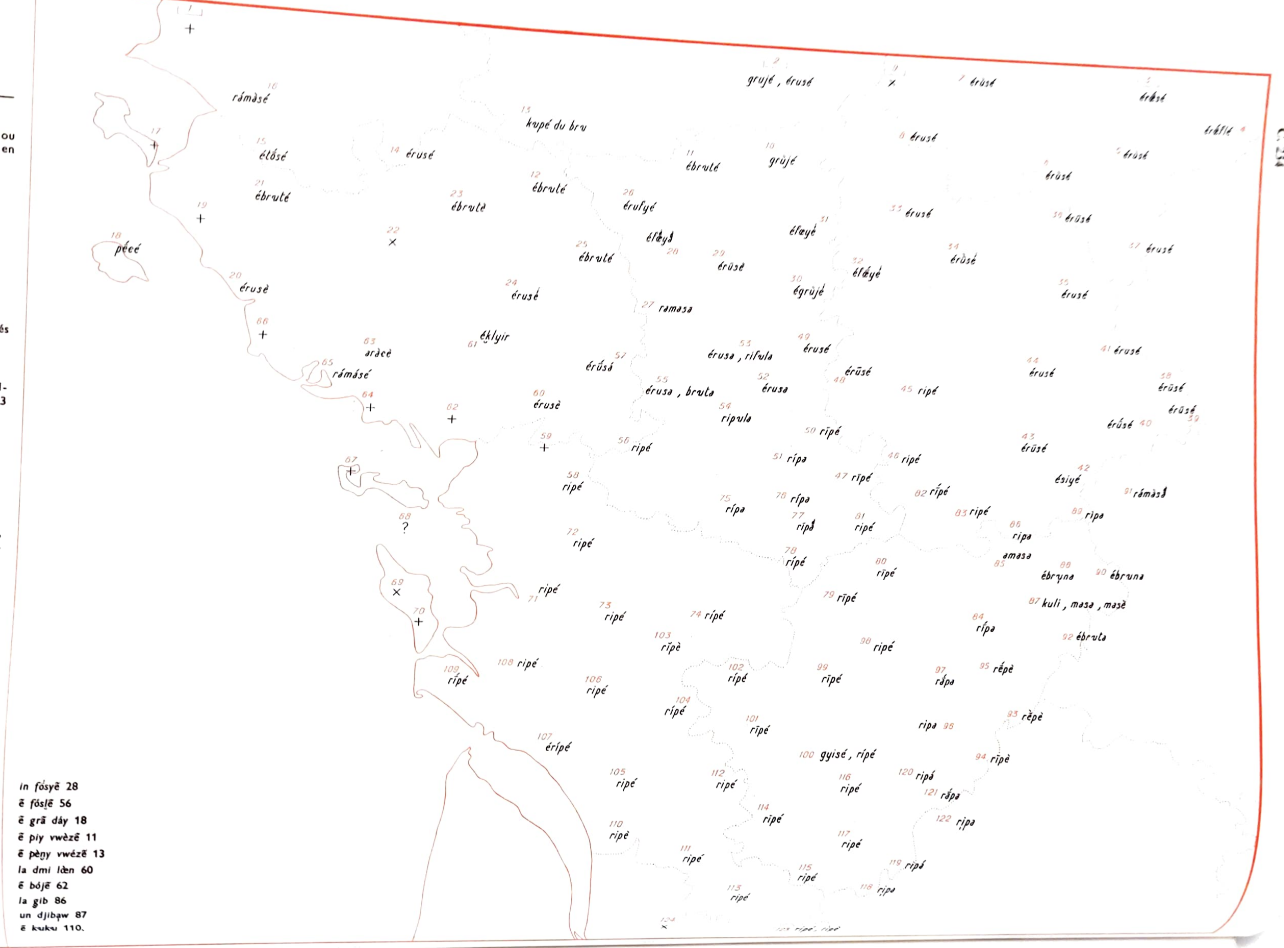
la dmi lœn 60

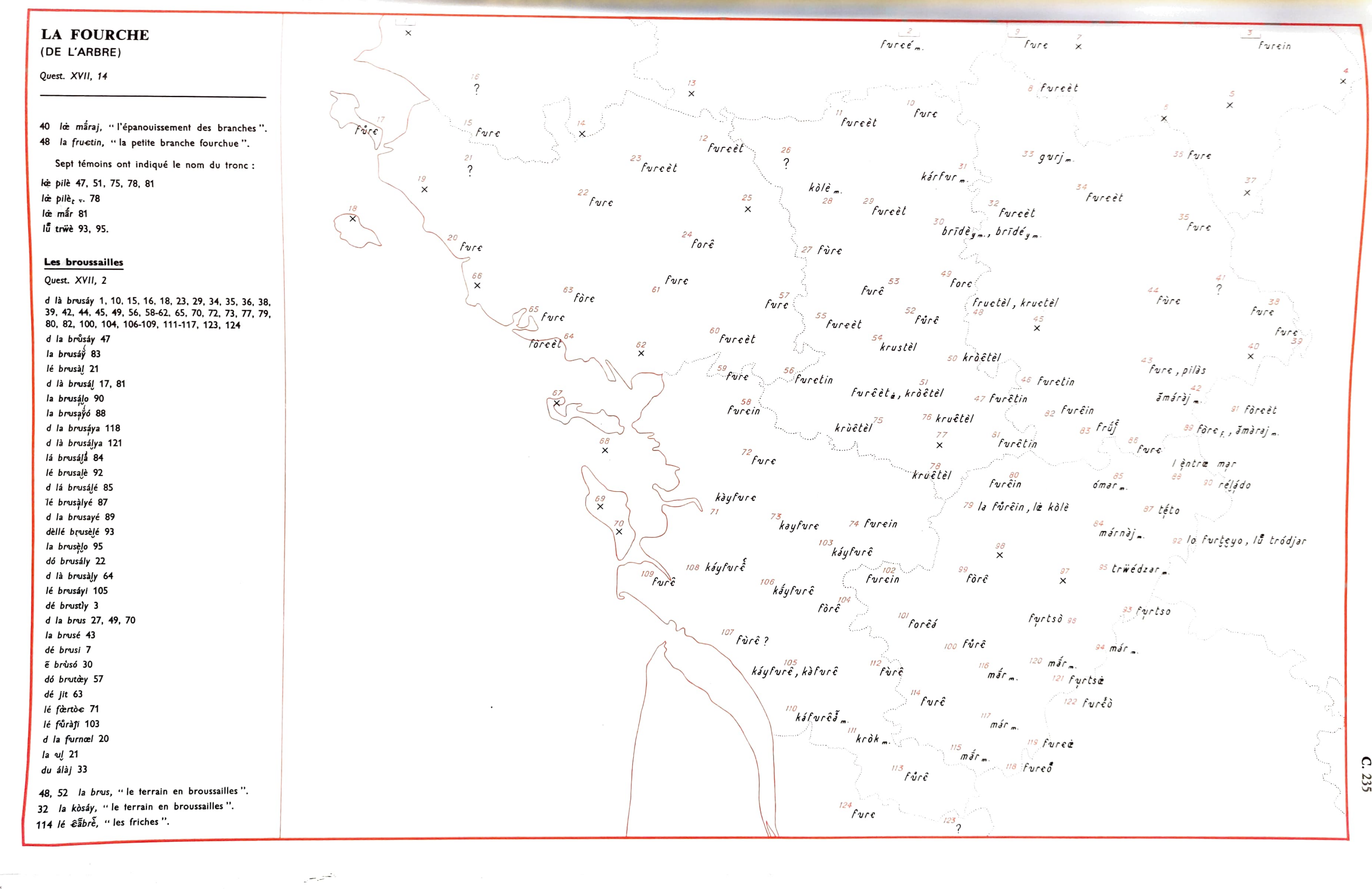
ẽ bójẽ 62

la gib 86

un djibaw 87

ẽ kuku 110.




LA FOURCHE
(DE L'ARBRE)
Quest. XVII, 14
40 lœ mâraj, " l'épanouissement des branches ".
48 la fruetin, " la petite branche fourchue ".
Sept témoins ont indiqué le nom du tronc :
lœ pilè 47, 51, 75, 78, 81
lœ pilè v. 78
lœ mâr 81
lũ trwè 93, 95.
Les broussailles
Quest. XVII, 2
d là brusáy 1, 10, 15, 16, 18, 23, 29, 34, 35, 36, 38, 39, 42, 44, 45, 49, 56, 58-62, 65, 70, 72, 73, 77, 79, 80, 82, 100, 104, 106-109, 111-117, 123, 124
d la brûsáy 47
la brusáy 83
lé brusàl 21
d là brusál 17, 81
la brusálo 90
la brusayó 88
d la brusáya 118
d là brusálya 121
lá brusálá 84
lé brusalè 92
d lá brusálé 85
lé brusàlyé 87
d la brusayé 89
dèllé brusèlé 93
la brusèlo 95
dó brusály 22
d là brusàly 64
lé brusáyi 105
dé brustly 3
d la brus 27, 49, 70
la brusé 43
dé brusi 7
ẽ brùsó 30
dó brutœy 57
dé jit 63
lé fœrtòœ 71
lé fûràji 103
d la furnœl 20
la ul 21
du álàj 33
48, 52 la brus, " le terrain en broussailles ".
32 la kòsáy, " le terrain en broussailles ".
114 lé ẽãbrẽ, " les friches ".
C. 235

(DU BOIS) ; DU BOIS NOUEUX

Quest. XVII, 15
ALG 141 (nœud du bois).

A la question : « du bois noueux », les témoins ont répondu soit par un adjectif, soit par un substantif. Pour éviter toute confusion, le substantif est toujours précédé de l'article.

4, 60 un lup, « une bosse de l'arbre ».

La serpe (à élaguer)

Quest. XVII, 9
ALLy 251, ALG 314, ALMC 244 (instruments d'élagage).

ẽ vòlã 8, 10, 24, 27-29, 31, 34, 36, 39, 44-46, 48, 53-55, 58, 62, 69, 73, 78, 79, 82, 99, 100, 102, 103, 106, 108-117, 123, 124
lœ vòlãn 87
ẽ vòlã 26, 30, 33, 52
ẽ vòlõ 59
la vòlãdin 104
in vòlãdrin 105, 107
ẽ vyõlẽ v. 39
in sèrp 64, 68, 70
œn grã sèrp 7
in sèrp à duy 15
la sárp à grã mãœ 41
un sárp à grã mãœ 5, 6, 35, 37, 85
in sarp à duy 101
la sarp 16, 71, 86
in sèrpèt 23
ẽ sèrpó 1, 12
ẽ krwásã 98
ẽ gwè 3, 4
œ̃ vuj 2
ẽ syõ 21
ẽ piy vwázẽ 14, 22
ẽ fóslẽ 56
un dzibáw 93, 95
un dzibáw 121
un dzibão 94
un dzibǫ 96
èn djibaw 88
èn djibaw 90
lũ dgibão 92
un jibáw 122
lũ jibão 118, 119
ẽ jibá 84
la jib 91
in zigyèt 74

72 évòlãdé, « couper avec la serpe emmanchée ».
108 évòlãdré, « tailler les branches qui dépassent des palisses ».

La serpe à couper les épines

Quest. XVII, 9

la dzibo 93, 95
lo djibàso 90

DÉBITER
(DU BOIS)

Quest. XVII, 16
ALG 120.

Le verbe 'bûcher' ne signifie pas toujours "débiter", il a parfois le sens d' "abattre" :

buɛé 41, 72, 73, 108,
buɛa 55,
buɛ̂a 53,
bũɛ̂ɛ̂ 77,
bũɛ̂é 47 ;

" ramasser du bois mort " :

buɛ̂ļa 52, 53,
buɛ̂ya 52,
buɛïyé, buɛyé 30,
buɛ̂ayé 50, 99, 100, 101, 104, 107,
buɛ̂ayè 110 ;

" casser du bois " :

bụtɛa 88,
ébụtɛa, ébụtɛyé 87.

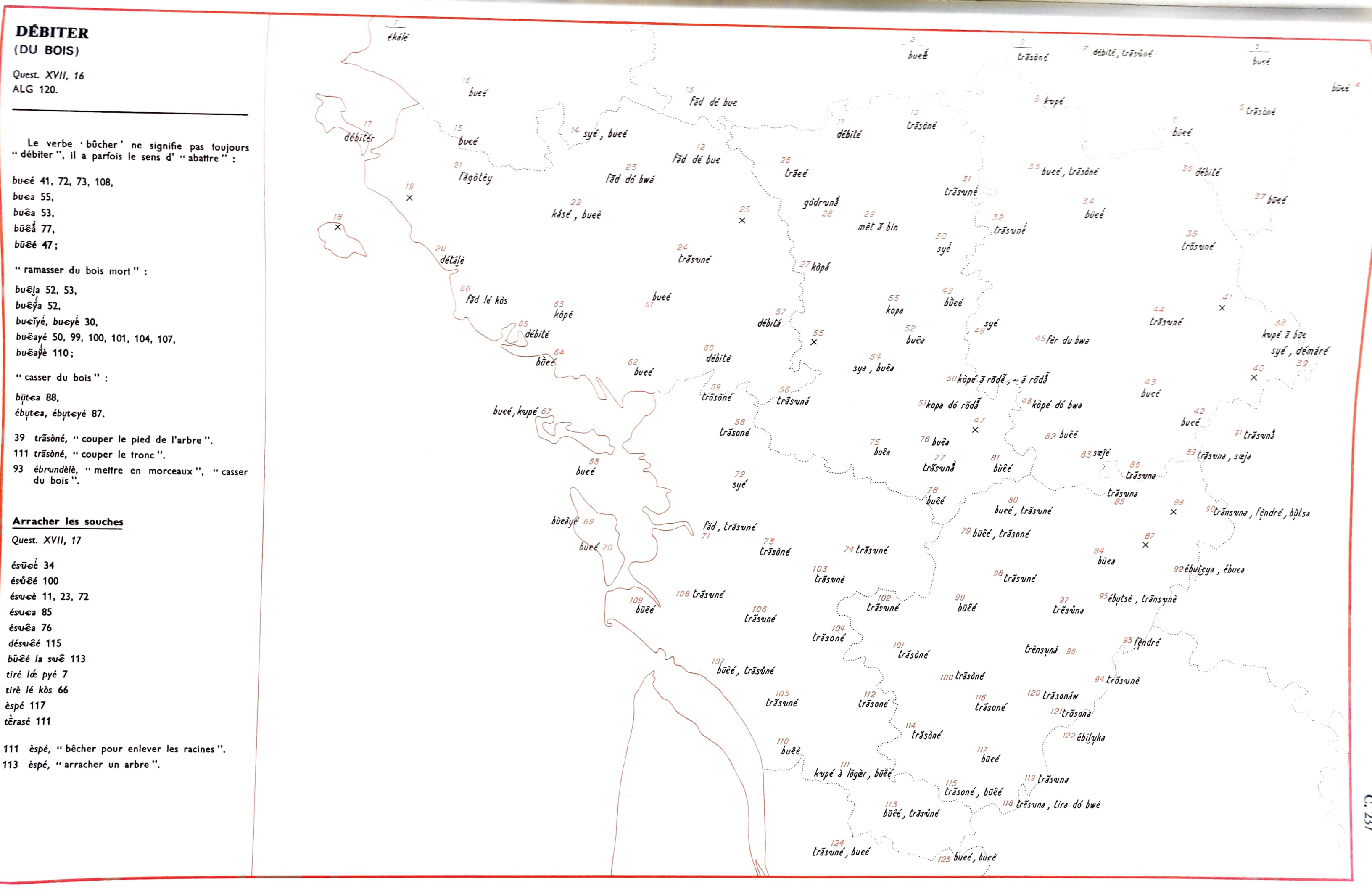
39 trãsòné, " couper le pied de l'arbre ".
111 trãsòné, " couper le tronc ".
93 ébrundèlè, " mettre en morceaux ", " casser du bois ".

Arracher les souches

Quest. XVII, 17

ésũɛé 34
ésũ̊ɛ̂é 100
ésuɛè 11, 23, 72
ésuɛa 85
ésuɛ̂a 76
désuɛ̂é 115
bũɛ̂é la suɛ̂ 113
tiré lœ pyé 7
tirè lé kòs 66
èspé 117
tẽrasé 111

111 èspé, " bêcher pour enlever les racines ".
113 èspé, " arracher un arbre ".



UNE BILLE
(DE BOIS)

Quest. XVII, 16
ALLy 236*, ALMC 1029.

Une bille de bois est une portion du tronc, sectionnée pour être débitée en planches. La dimension des billes varie suivant leur utilisation éventuelle.

110 *ébiyàrdè*, " couper en billes ".
120 *dó trã̃sonáw*, " de gros tronçons ".
89 *ẽ trikó*, " un gros bâton ".
48 *dé pyãtẽ*, " des rondins " faits avec de jeunes troncs.
35 *lé biyõ*, " le bois de chauffage ".
40 *l biyõ d kòrd*, " le bois de chauffage ".
63 *dó trik*, " du bois non débité ".
3 *ẽ vyœ sikó*, " un arbre mort, pas abattu ".
79 *ẽ krósã̊*, " un arbre mort, pas abattu ".
11 *ẽ sikó*, " une racine apparente ".
71 *lé rasináy*, " les petites racines ".
71 *in áràɕi d bwé*, " un tas d'arbres abattus ".

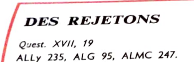
Une bûche

Quest. XVII, 32
ALFs p. 31, ALLy 741, ALMC 1045, ALG 128 (fendre la bûche).

En dehors de ' bûche ', voici les termes relevés par G. Massignon :

in kòs 14, 21, 24, 25, 27-29, 44, 58, 59, 62, 63, 71, 102
in ɕòɕ 1
ẽ kòsã̊ 51
ẽ rõdẽ 89
ẽ rã̊dẽ 103
lé trãsõ 71
dó trikó 19
ẽ kárti 89
un gʊrŋ̥ 98
un grʊŋ 98.

31 *in kòs*, " un terrain pauvre ".
37 *dé kòs*, " des racines bonnes à brûler ".
89 *ẽ tĩzʊ*, " une bûche enflammée ".
120 *ẽ mʊɕõ̊*, " un tison ".
120 *ẽ mʊɕʊ*, " un tison ".
116 *ẽ mʊ̃ɕõ*, " un tison éteint ".



DES REJETONS

Quest. XVII, 19
ALLy 235, ALG 95, ALMC 247.

Il s'agit des rejetons qui poussent soit au pied d'un arbre, soit au pied d'une souche.

7 dé rpiɛõ, " des secondes pousses ".
21 in jit, " un taillis " ; ẽ futé, " une futaie ".
6 sà ɛyàs, " (l'arbre) a des rejetons ".
85 u fé un kosad, " (l'arbre) a des rejetons ".

La souche

Quest. XVII, 17
ALF 1903, ALLy 234.

Voir carte 186* : une vieille souche (de vigne).

la suɛ 7, 11, 23, 29, 35, 36, 38, 39, 42-44, 49, 55, 61, 65, 67, 72, 79, 80, 86, 91, 102, 123, 124
la ɛuɛ 4
la sũɛ̃ 47, 54, 75, 76, 99, 101, 104-106, 110, 112
la suɛ̃œ̃ 51, 114
la sųɛ̃œ̃ 81
la sũɛ̃ 53, 78, 103, 107, 111, 113
la sũɛ̃ 83
la sũɛ 34, 117
la sũɛœ 119
in soɛ 12
la sɸ̃ɛ̃œ̃ 115
uno sụtso 93,96
ẽ suɛòt 3
ẽ suɛõ 5, 46
ẽ suɛã 36
là rasIn 1
l pyé (de l'arbre) 7, 8, 10, 16, 18, 28, 37, 73, 83, 98, 104, 105, 107, 108, 113, 124
lœ pyé d l ấbr 26, 82
ẽ pyé d èrb 6
ẽ pyé d ấb 41
lœ pé (de l'arbre) 49-51, 53-56, 62
ẽ pé d àrb 20
lœ pé d l ấbr 24, 52, 57, 60
lœ pẽ 27
lœ pé 30
lœ pĩ 28, 84, 86
l pẽ 68
œn pyè d arb 3
la truŋœ 118
la pàt 22
ẽ ku d arb 8
lœ ku 33, 48, 71, 103
lœ kyu d l ấb 32
lœ tɛu d l ấb 32
ẽ ɕu d ấb 71
la kyùlĩ 30, 31
un kulé 2
la kulé 13
la tɛulé 13
là kulàs 15
ẽ ɛikó 74
ẽ sikó 45
lœ tru d l ấb 21
in kòs 12, 17, 19, 23, 40, 42, 55, 58, 59, 64, 66, 69, 70, 72, 76, 85, 89, 99, 106, 109
in vyèy kòs 14, 65, 74
in vèy kòs 25
la kós 39, 84
la kọ̀sœ 121
la kọ̀wsœ 121
uno kạ̀wso 93
la kọ̀ɛò 94
no kọ̀so 92, 122
la kọ̀so 88
nò kọ̀sso 87, 90, 95
lœ kòsã 76
la gʊrŋ 98
in gʊŋ 100, 101, 112, 116, 120
la gʊ̃nyʒ 114

31 in brʊs, " une souche avec beaucoup de rejetons ".
71, 78, 91 in kòs, " une petite souche ".
7 œn kòs, " une vieille souche ".
39 ẽ kosõ, " une partie de souche morte, pourrie et véreuse ".
83 ẽ kòsar, " une vieille souche ".
98 ẽ kòsar = un vieil arbre dont la souche seule est vivace.
101 in asyal, " une souche pour s'asseoir ".
48 dékulàsé, " découper la souche du tronc ".
4 lœ kàlõ, " le pied de l'arbre ".

1 ẽ ʃityõ
2 dé rji
3 dé jĩ
4 dé pétrólyo
5 dé ɛyàs
6 dé buyé
7 dé ɛyàs
8 dé ɛyàs
9 ×
10 lé jĩ
11 dé ji
12 in jit
13 dé ji
14 dó ji
15 dé ji
16 dé jit
17 dó jit
18 du jitã
19 dó jí, dó jit
20 dó jí
21 ×
22 dó jitõ
23 lé jit
24 dó jĩ
25 dó jí, dó ɛtẽ
26 dó jtõ
27 dó jĩ
28 dó jæt, dó jĩ
29 dé jí
30 dé jĩ, dé jtõ
31 dé ɛyàs
32 dé ɛyas
33 dé ɛyàs
34 dé ɛyàs
35 dé jtõ
36 dé ɛyas
37 dé rjitõ
38 dé pũs, dé jít, dé jít
40 la rkòs
41 dé jtã
42 dó jit
43 dé surjõ, dé ji
44 dé ɛtõ
45 dé jit
46 dó ʃitròl
47 dó rpusã
48 dé ji
49 dó jit
50 dó ɛ̃élã
51 dó ʃitã, dó ɛ̃élã
52 dó jit
53 dó jit
54 dó ɛ̃élã
55 dó rpusi, dó rjætã
56 dó jitẽ
57 dó jitẽ
58 dé jitõ
59 dó jitẽ
60 dó jit
61 dó ji
62 dó jĩ
63 dó ji
64 du ji
65 dé jitã
66 dé jitã
67 du jit, du jitã
68 dó jit
69 dé rgẽ, dé ʃitõ
70 dé jit
71 dé jitõ
72 dé jit
73 dé ʃitõ
74 in jit
75 dó rpusi, dó rɛ̃élẽ
76 dó rɛ̃élã
77 ×
78 dó ʃit
79 dé ʃit
80 dé jit
81 d la ʃit
82 d la ʃit
83 dó ʃi
84 dæ àvàlu
85 dæ rjé
86 dó rjayu
87 dæ jitu
88 la djita
89 dé jitu
90 la djita
91 dæ jitu
92 dæ djitu
93 dó dzitu
94 dé la djitòlè
95 lé djèté, dellé dzité, dellé dzitòlé
96 lá dzitòla
97 du jitu
98 lé ʃit
99 la ʃit
100 lé ʃit, dé ʃésã, dé gésã
101 dé jitã
102 dé jitã
103 dé jit
104 la ʃit
105 dó ʃitã
106 la ʃit
107 dé pisã
108 dé ʃit
109 dé ʃitã
110 dé ʃitã
111 dé ʃit
112 lé ʃit
113 dé gyésã
114 dé ʃitã
115 dé ʃit
116 dé ʃit
117 dé ʃit
118 dó jitu, dé la jita
119 lu jitu
120 dó jit
121 dó dzitu, dó rèzétu
122 dó ráquyu
123 dé jit
124 lé jætõ, lé gyésõ

UNE TOUFFE DE REJETONS

Quest. XVII, 20
ALMC 248.

On parle de touffe quand les rejetons sont nombreux à pousser au pied d'un arbre ou autour d'une souche.

Le témoin du point 55 a distingué un sœpay, "une touffe de rejetons issus d'un arbre quelconque" d'un buyay, " une touffe de rejetons issus d'un noisetier ".

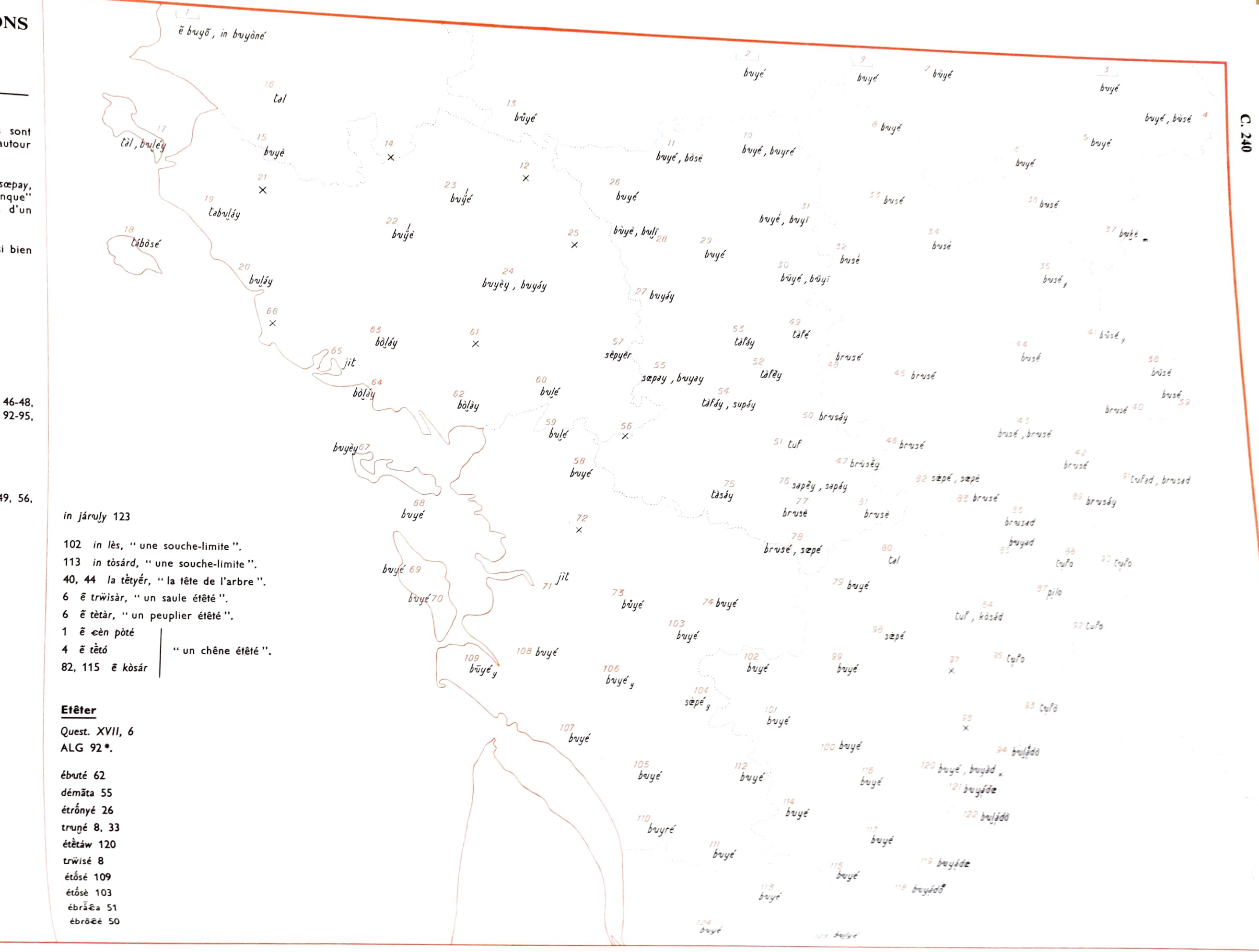
Aux points 15, 29 et 74 il s'agit tout aussi bien de touffe de rejetons que de touffe d'herbe.

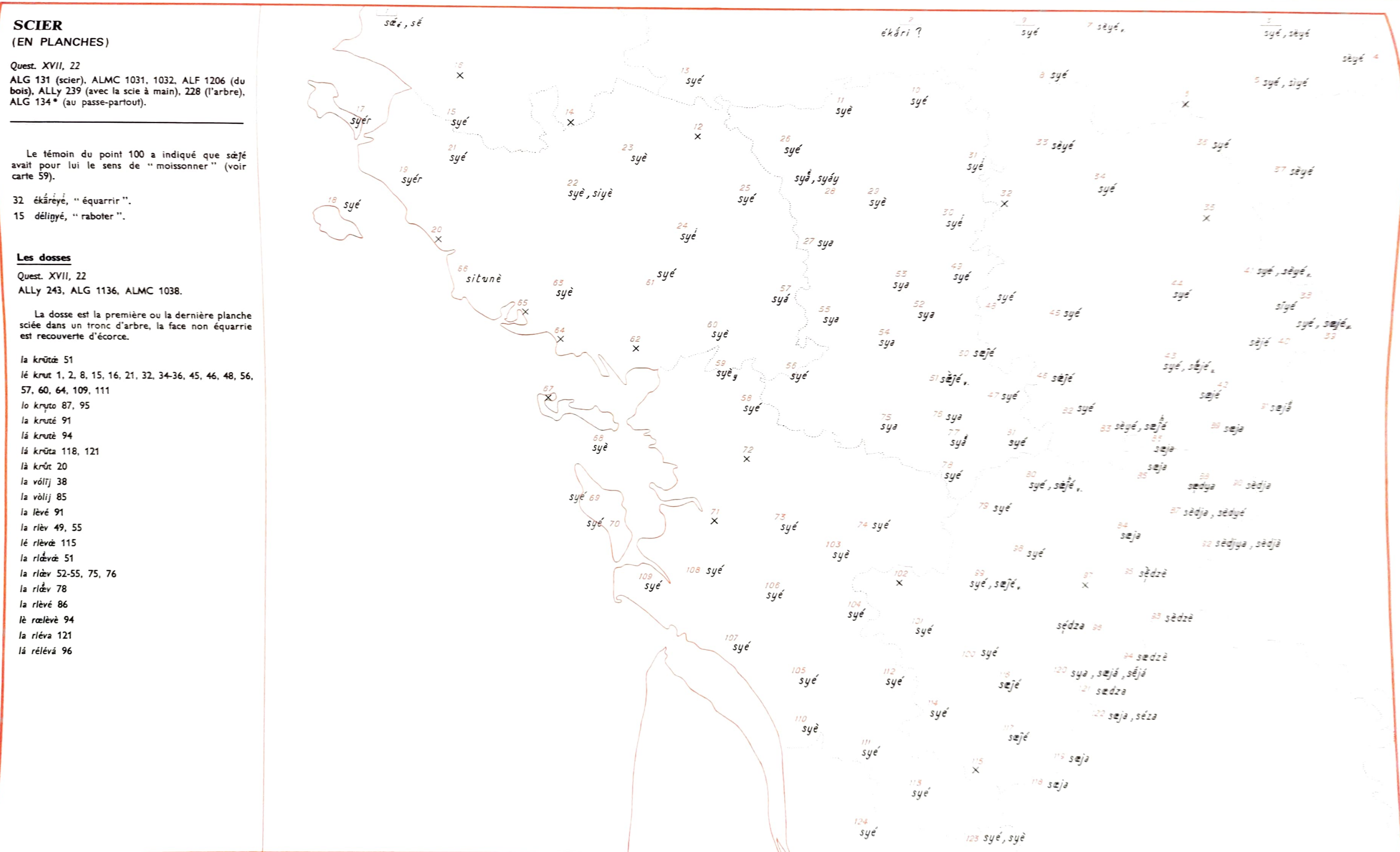
7 sa sābuyàs, " ça fait des touffes ".

Un arbre étêté

Quest. XVII, 7
ALLy 427 • (têtard).

ẽ tétár 1, 15, 16, 18, 20, 24, 26, 30-32, 34, 46-48, 50, 51, 53-55, 57-59, 62-66, 72, 73, 75-79, 81, 92-95, 102, 104, 106, 107, 109, 113, 119, 121
èn tétaro 88
ẽ tœtar 38
ẽ tétår 52
ẽ tètar 8, 10-13, 21, 23, 27-29, 33, 36, 40, 49, 56, 99, 100, 103, 108, 115, 117, 118, 120
ẽ tetår 101
un tètá 96
ẽ tètá 39, 87
un tètá 122
ẽ tètó 41-43, 80, 82, 83, 85, 91, 110, 116
ẽ tètó 37, 40, 44, 86, 89, 114
ẽ tètró 35
in tòs 111, 113
ẽ tòsár 111-113
in kòs 59, 60
ẽ kòsár 98
œn trés 3, 4
un trōs 34
un twès 2
un trwis 5
ẽ trwisár 7
un trōŋ 26
in truŋ 31
ẽ lè 8
dé baliz 71
ẽ kápu 105
la sèp 45
in étó 74
ẽ muzár 13





SCIER
(EN PLANCHES)

Quest. XVII, 22

ALG 131 (scier), ALMC 1031, 1032, ALF 1206 (du bois), ALLy 239 (avec la scie à main), 228 (l'arbre), ALG 134* (au passe-partout).

Le témoin du point 100 a indiqué que *sœʒé* avait pour lui le sens de " moissonner " (voir carte 59).

32 *ékåreyé*, " équarrir ".

15 *délinyé*, " raboter ".

Les dosses

Quest. XVII, 22

ALLy 243, ALG 1136, ALMC 1038.

La dosse est la première ou la dernière planche sciée dans un tronc d'arbre, la face non équarrie est recouverte d'écorce.

la krūtœ 51
lé krut 1, 2, 8, 15, 16, 21, 32, 34-36, 45, 46, 48, 56, 57, 60, 64, 109, 111
lo kruto 87, 95
la kruté 91
lá krutè 94
lá krūta 118, 121
là krūt 20
la vólīj 38
la vòlij 85
la lèvé 91
la rlèv 49, 55
lé rlèvœ 115
la rlœ̄vœ 51
la rlœv 52-55, 75, 76
la rlœ̄v 78
la rlèvé 86
lè rœlèvè 94
la rléva 121
lá rélévá 96

A SCIURE DE BOIS

est. XVII, 22

F 1207, ALLy 241, ALG 135, ALMC 1033,
enson 356.

es copeaux (de menuisier)

est. XVII, 23 et 24

LG 1132, ALMC 1733, ALF 319 (de rabot),
LLy 244.

Les réponses obtenues s'appliquent aussi bien
x copeaux de rabot qu'aux copeaux de varlope.

kupₑó 16
kupₑá 19
kòkiy 7
værlyã 14
vriyã 14
vriyõ 1, 13, 15, 16, 25
vrilyõ 13
friyõ 6
friyõ 3-6, 35, 37, 48
frĩyã 36
freyõ 39
freyã 41
frizõ 2, 13, 43
féryõ 4
frizèt 23
færlùe 34, 35, 38-40, 42, 44
riflur 20
rifl 12, 20, 66
rify 11
rify 24
rify 26, 28, 29
rif 8, 10, 17, 19, 21, 22, 61, 62, 63, 65
un ripæ 47, 50, 77, 114, 115
rip 18, 22, 25, 27, 30-33, 43, 45, 46, 48, 49, 51-58, 60, 62-64, 67-76, 78-85, 98-113, 116, 120, 123, 124
rip 59
rep 117
ripé 86, 87, 89, 91, 93, 95
ripè 94
d la ripa 88, 96, 118, 119, 121, 122
dó ripayu 90
lu ribã 91
lu ribãn 92
dó ribãnteu 90
dé buklé 87
in up 56

UN ECLAT DE BOIS

Quest. XVII, 24
ALG 1245 (écharde), ALMC 1054, Svenson 140.

---

3 un *káló* est un plus gros éclat qu'un *ékli*.
40 un *ēcárdiy*, « une tache sur l'ongle ».

La hache

Quest. XVII, 3
ALF 680, ALG 129, ALMC 1039, Svenson 208, ALLy 226 (la grande hache), ALG 130 (types de haches).

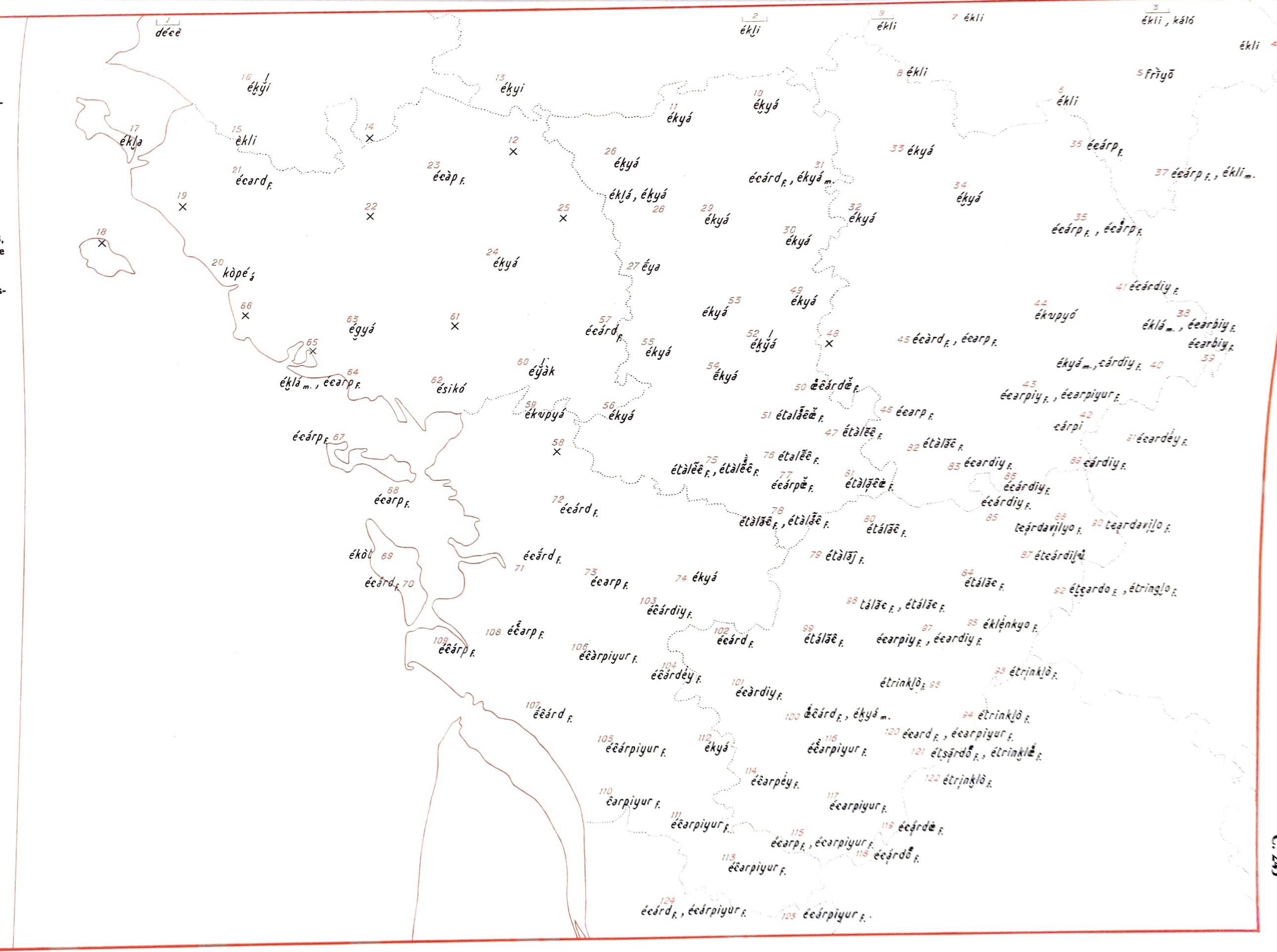
En dehors du mot féminin ' hache ', G. Massignon a enregistré quelques mots masculins :

un ą̃tsu 93, 94
èn àtẽyu 90
ẽ gró àcu 84
un ą̃sǫ́ 122
lů áċó 118, 122
in àcró 14, 37, 65, 101
un détrą́w 93
ẽ hálé 62.

La hachette

ALF 1591, ALMC 1039, Svenson 209.

un àtcu m. 87, 88
in àcrá m. 72
un àcró m. 33
in àcròt 69
in àcòt 70



TRAVAILLER
(UN MORCEAU DE BOIS)

Quest. XVII, 24
ALMC 1730 (menuiser), 1051 (chapuiser).

Aux points 67, 69 et 120, le verbe obtenu signifie " travailler mal (un morceau de bois) ".

117 *ɛarpātayé*, " menuiser ".
58, 60 *ɛàkòté*, " menuiser ".
63 *apwẽtè*, " tailler en pointe ".
20 *àpwẽtuɛè*, " tailler en pointe ".
78 *la gòsri*, " l'atelier du menuisier ".

Dans quelques localités, ' chacoter ' a un sens très différent :

29 *ɛàkòté*, " agacer par des questions ", " faire de la réclame ".
56 *ɛàkòtá*, " frapper sur quelque chose ".
72 *ɛàkòté*, " faire du bruit ", " fouiller ".

La scie à main

Quest. XVII, 27
ALF 1205, ALLy 238, ALG 133, ALMC 1031, 1032 * (l'égoïne).

En dehors de ' scie ', ' scie à main ', voici les termes relevés par G. Massignon :

un fœy dœ si 79
un si à rázé 8
in sī à fœyè 105
unœ sẹ́dzœ 121
unò sẹ́dzò 93
no pịto sẹ́dǰo 95
no sẹ́djo 88, 90
un sœ́j 120
la sẹ́j 42, 84
no sẹ̀ydjo 87
no sèdjo 92
la sẹ̀j 43, 85, 86, 89
un sẹ́dzu 121
ẽ sœ̀yó 2
ẽ zàg 1, 8, 99
l égòin 35, 44, 58
in ègòyèn 19
ẽ pti fœyèt 6
ẽ fœḷèt 17
ẽ fœḷè 66
ẽ fœḷè 64
ẽ fœyè 13-15, 20, 22, 33, 46, 56, 65, 73
ẽ fèyè 24
ẽ fœyè 10, 32, 48, 49, 50, 52, 98, 99, 111, 114, 124
ẽ fœ́yè 47, 74-78, 103
ẽ fuyè 11,28
ẽ fuyé 29
ẽ fœ́yé 26, 31, 54, 83
ẽ fœyé 51, 53, 55, 62
ẽ féyé 25
l fœ́yé 63.

1 fèr dé gál
2 apwẽti
3 táyé
4 ɛàpoté
5 ɛipòté
6 ɛàpòté
7 ɛàkòté, àpwẽtuɛé, àptisé
8 gòsé
9 ×
10 gòsé
11 gòsè, ɛàpũzè
12 ɛápuzé
13 ɛarpuzé
14 ɛàpuzé
15 ɛápuzé
16 kòpayé
17 kuplér
18 ×
19 ×
20 ɛákruyé
21 ɛàpuzé
22 ɛápuzè, ɛàkòtè
23 ɛàkòtɛ
24 gòsé, ɛapuzé
25 ɛàpuzè
26 gòsé
27 gòsa
28 gòsȧ, gòsáy
29 gòsè, ɛàpuzé
30 gòsé, gòsi
31 gòsé
32 gòsé
33 gòsé
34 gòsé
35 ɛàpòté
36 bũɛé
37 ɛàpòté
38 ɛápũzé
39 ?
40 bùɛé
41 ɛàpòté
42 gòsé
43 gòsé
44 gòsé
45 gòsé
46 gòsé
47 gòsé
48 gòsé
49 gòsé, gòsè
50 gòsé
51 gòsa
52 gũsa
53 gòsa
54 gòsa
55 gòsa
56 gòsá
57 ×
58 gòsé
59 gòsé
60 gòsé
61 gòsé
62 gòsé
63 ɛàkòtè
64 ɛàkòté
65 ɛàkòté
66 ɛàkòté
67 gòsizé
68 gòsizé
69 gòsyé
70 apwẽté
71 gòsé
72 gòsé
73 gòsé
74 gòsé
75 gòsa
76 gòsá
77 gòsȧ
78 gòsé
79 gòsé
80 gòsé, gusé
81 gòsé
82 gòsé
83 gòsé
84 gòsa, ɛàpuza
85 ɛàpuza, ɛápoza
86 ɛápuza
87 tɛapũza, tɛapũzé
88 tɛàpuza
89 gòsa, ɛàpuzá
90 tɛapũza
91 ×
92 tɛapuza, tɛapuza
93 tȧlé, tsarpenté
94 krutsè
95 tsapũzé
96 gòsa
97 ɛapuza
98 gòsé
99 gòsé
100 gòsé
101 gòsé
102 gòsé
103 gòsè
104 gòsé
105 gòsé
106 gòsé
107 gòsé
108 gòsé
109 gòsé
110 ×
111 gòsé
112 gòsé
113 gòsé
114 gòsé
115 gòsé
116 gòsé
117 gòsé
118 ɛèrpãnta, gòsa
119 ɛárpãta
120 gòsáw
121 ×
122 ɛèrpẹntá
123 gòsé
124 gòsé

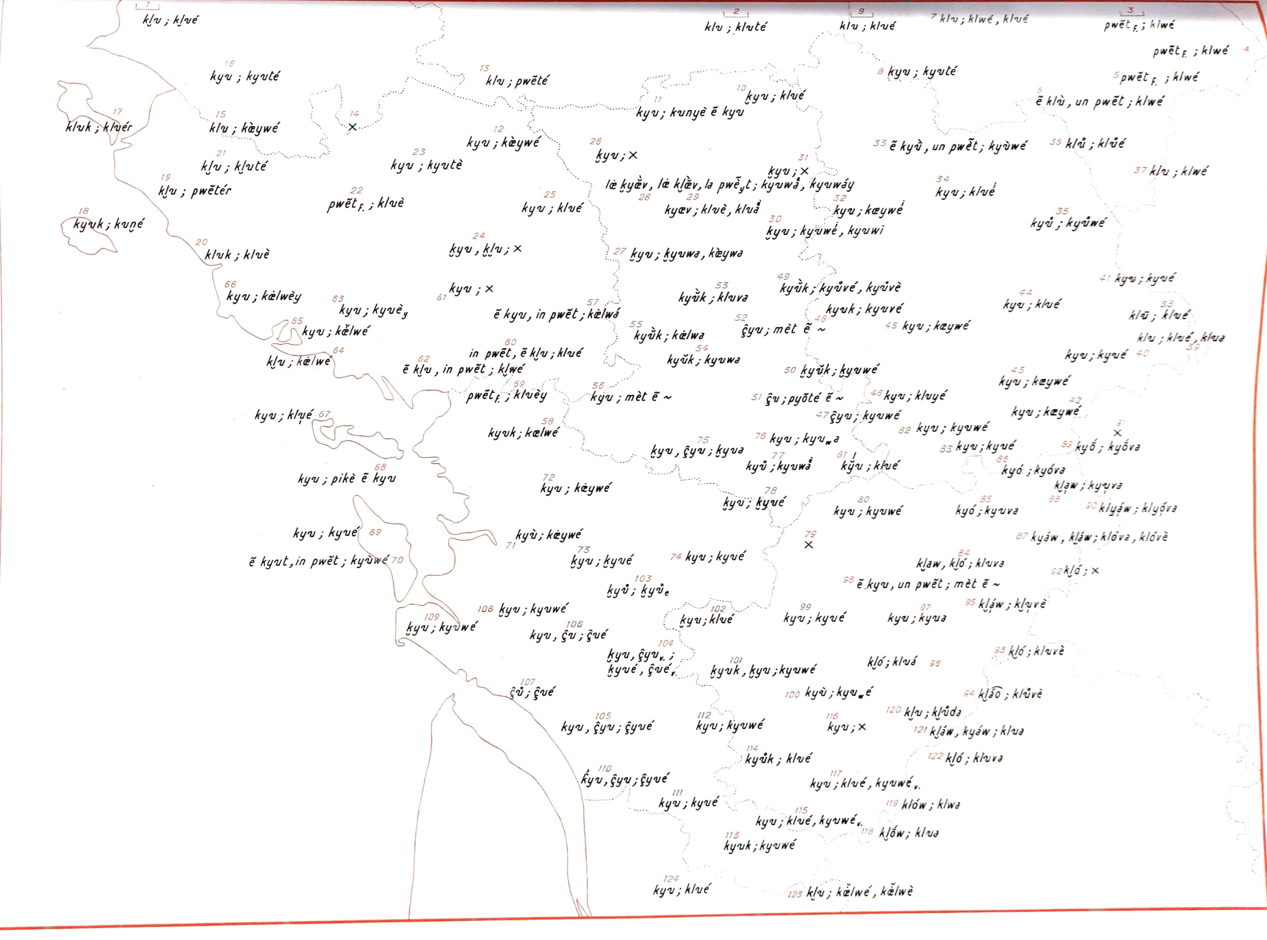
UN CLOU ; CLOUER

Quest. XVII, 26

un clou : ALF 304, ALG 910, Svenson 103, ALLy 246 (un clou ; des clous), ALG 663 (clou à sabot), 689 (gros clou), ALMC 1410 (clou à ferrer, clou forgé), 1409 (clous).

clouer : ALF 305, ALLy 245, ALG 688, ALMC 1412* (vous clouez).

Seuls les témoins des points 28 et 33 ont précisé que ' clou ' désignait un gros clou et ' pointe ' un petit clou.



UN FAGOT A UN LIEN ; UN FAGOT A DEUX LIENS

Quest. XVII, 28

ALF 526 (fagots), ALLy 232* (fagot), ALG 121, ALMC 1049, ALG 123 (types de fagots).

L'absence de point-virgule indique que les témoins ne font pas de différence entre la première et la deuxième question.

7 *ẽ bùrèyõ*, " un petit fagot ".

43 *ẽ fàgó d åkurõ*, " un fagot de petites branches ".

20 *in bòtáy d ájã*, " un fagot d'ajoncs ".

Un fagot d'épines

Quest. XVII, 28

ẽ fàgó d fůràʒi 103
la furndœy 28
la fůrndœy 24
la furniy 13
la fůrniy 26
la fòrniy 24
ẽ ròtyá 15
la buré 43, 45, 113
dó buryé 57
la bœgin 104
la bágjnò 94

89 *ẽ mősèy d épin*, " un petit tas d'épines ".

26 *kůpé d la fòrniy*, " couper les branches basses d'un arbre ".

Fagoter

Quest. XVII, 28

ALLy 233*, ALMC 1049, ALG 121* (mettre en fagots).

En dehors des formes *fagoté* et *fagotè*, relevées un peu partout dans le domaine, G. Massignon a encore enregistré les verbes :

fàgutè 93, 95
faguta 92
bucè 22
bucé 14.

1 ẽ fàgó
2 un buré
3 œn bùré ; ẽ kòtrè
4 un buré ; lœ kòtrè
5 la bùré ; lœ kòtrè
6 un bùré ; ẽ kòtrè
7 un bùré ; œn bargìnyòl
8 ẽ fàgó ; ẽ kòtrè
9 un buré ; ẽ kòtrè
10 ẽ fagó
11 l fàgó
12 lœ bwá
13 ẽ fàgó
14 ẽ fàgó
15 ẽ fàgó ; ẽ kòtrè
16 ẽ fàgó
17 ẽ fàgòt ; +
18 ẽ fàgòt
19 ẽ fàgó ; ×
20 ẽ fàgó
21 ẽ fàgó
22 ×
23 ẽ fàgó ; ×
24 ẽ fàgó
25 in bràsé , ẽ fàgó ; ẽ fàgó
26 ẽ bwa , la fásin
27 ẽ fàgó
28 lœ fàgó
29 ẽ fàgó ; ×
30 ẽ fàgó
31 lœ fàgó
32 la buré ; l fàgó d kòtrè
33 un buré ; un bàgìnyòl
34 ẽ fagotyó , ẽ fàgó ; ẽ fàgó
35 la burẹy ; ẽ fàgó d butõ
36 la buré ; lœ kòtrè
37 œn buré ; ẽ kòtrè
38 ẽ fágó
39 ẽ fàgó
40 ẽ fàgó
41 ẽ fàgó
42 ẽ fàgó
43 ẽ fàgó
44 ẽ fàgó
45 ẽ fàgó
46 × ; ẽ fàgó
47 × ; ẽ fàgó
48 × ; l fàgó
49 ẽ fagó
50 × ; ẽ fagó
51 ẽ fàgó
52 ẽ fàgó
53 lœ fàgó
54 ẽ fàgó
55 ẽ fagó
56 ẽ fàgó
57 ẽ fágó
58 ẽ kàdè ; ẽ sót ã bark
59 ẽ brutʃẽ ; ẽ fàgó
60 ẽ fagó
61 ẽ fàgó ; ×
62 in brásày , ẽ fàgó ; ẽ fàgó
63 ẽ fàgó
64 ẽ fàgó ; ×
65 l fàgó
66 ẽ fágó
67 ẽ fàgòt ; ẽ fẹy , ẽ fè
68 l fàgó ; la sum
69 ẽ fàgòt , ẽ fè
70 ẽ fàgòt , ẽ fè
71 l fàgó
72 ẽ fagó
73 ×
74 ẽ fàgó ; ẽ sót ã bark
75 × ; ẽ fàgó
76 × ; ẽ fàgó
77 + ; ẽ fàgó
78 × ; ẽ fàgó , ẽ fàgòt
79 lœ fàgó
80 ẽ fàgó
81 × ; ẽ fàgó
82 × ; ẽ fàgó
83 ẽ fàgó
84 ẽ fágó
85 lœ fàgó
86 ẽ fàgó
87 ẽ fàgòtu ; ẽ fàgó
88 ×
89 ẽ fàgó
90 ẽ fàgo ; ×
91 lœ fàgó
92 lũ fagó
93 lũ fàgó
94 lũ fágó
95 un fàgó
96 un fàgó
97 lœ fàgó
98 ẽ fàgó
99 ẽ fagó
100 ẽ fàgó
101 ẽ fagó
102 ẽ fàgó ; ~, l sót ã bark
103 ẽ fàgó ; ẽ sót ã bàrk
104 ẽ fàgòt ; lœ sót ã bàrk
105 ẽ fágó
106 ẽ fàgó ; ẽ sót ã bark
107 lœ fàgó
108 ×
109 ẽ fàgó
110 ẽ fágot
111 ẽ fagòt
112 ẽ fàgó
113 ẽ fagó
114 ẽ fàgó
115 lœ fàgó ; lœ fésònạ
116 ×
117 lœ fàgó
118 × ; un fàgó bura
119 lœ fàgó ; lœ fésinè
120 ×
121 un fàgò
122 un fàgó
124 in buré ; ẽ fàgòt
125 in buré ; ẽ fàgò mareõ

UN TAS DE FAGOTS

Quest. XVII, 30

ALLy 232, ALG 123 *, ALMC 1050, ALLy 233 * (petit tas de cinq fagots), ALG 1134 (bûcher).

Aux points 7, 36 et 108 la réponse obtenue s'applique à un tas de 10 fagots, au point 111 à un tas de 5 fagots.

37 *œn barĵ* = un tas de 10 fagots ; *ẽ fàgòtyé* = un tas de 200 fagots.

86 *lè bũei* = le petit tas près de la cheminée.

63 *l piló*, " l'amas de bois ".

21 *in buœé d bày*, " une brassée de bois ".

3 *dé bèrj*, " des tas de morceaux d'écorce ".

93 *la fagotyèrò*, " l'emplacement du tas de fagots ".

60 *buœè*
61 *àsitwé*
116 *apilòté*
120 *apilòtâw*
— " mettre en tas ".

Un tas de bûches

Quest. XVII, 30

ALG 1134 (bûcher), ALMC 1048.

En dehors de ' bûcher ' et de ' tas de bûches ', G. Massignon a relevé les termes suivants :

ẽ buœ̂áyé 47
lœ̀ buœ̂ayè 77
la pil 100, 104
lu pilo 95, 98
ẽ pilòt 69
un kord 2, 16, 48, 55, 89
lo kòrdo 92
œn bèrj 4
ẽ mùlõ 30
ẽ mulã̂ 11
ẽ musyó 5, 45
ẽ mwésyá 27
lœ̀ mwésa 50
lo mwèœo 92.

UNE MASSE

Quest. XVII, 31
ALG 137, ALMC 1041, ALF 795 (maillet), ALLy 242*, Svenson 240.

C'est à coups de masse que l'on enfonce les coins dans les billes que l'on débite en bûches.

Les termes 'merlin', *mās* au point 11, *màœ* au point 40, *tètu* aux points 44 et 86, *bumbo* aux points 93 et 96 s'appliquent à des masses en fer.

7 *ẽ mœ̀rlẽ*, " un marteau en fer ".
115 *ẽ mèrlẽ*, " un gros marteau ".
85 *ẽ tétu*, " un gros marteau en bois ".
41 *lœ mèrlẽ*, " la grosse cognée ".

Un coin (à fendre le bois)

Quest. XVII, 32
ALF 308, ALG 136, Svenson 108, ALLy 242* (coins), ALMC 1042.

En dehors de la forme *kwẽ*, voici les termes relevés par G. Massignon :

un kwẽn 96, 118
lũ kwẽm 94
in kwèŋ 28
ẽ kwẽy 18, 30, 70, 73, 89, 104, 107, 108
ẽ kwãy 41, 67
ẽ kwã 47, 50-52, 54, 76, 77, 81, 83, 86, 91, 103
dó kwã 59
ẽ kwãn 63, 106
ẽ kwán 110, 113, 114
in kwaŋ 29
ẽ kũŋ 17, 19
lœ sè 117
lœ sèt 24
lœ sètr 24, 61
in sèt 20, 60
lo sèto 92
la séta 90
in sèyt 20, 66
la sèyto 88
no sàyto 87
in sayt 65
la górèt 39.

LE CHEVALET
(POUR SCIER LE BOIS)

Quest. XVII, 33
ALF 1499, ALLy 240, ALG 1371, ALMC 1035.

Ce chevalet est utilisé pour couper le bois de chauffage.

En dehors de ' chevalet ' et de ' bouc ', tous les mots sont du genre féminin.

105 *ẽ jvalé* est un chevalet à quatre pattes, tandis que *lœ buk* est un chevalet à trois pattes.
48 *ẽ lup*, " un chevalet à varlope ".
57 *la maròt*, " le chevalet à varlope ".

Un billot

Quest. XVII, 32
ALLy 242, ALG 138, ALMC 1047.

ẽ biyṓ 3, 4, 7, 10-12, 18, 22, 23, 26, 32, 37-41, 43, 44, 49, 51, 58, 62, 68, 71, 73, 74, 77, 78, 80, 85, 98, 99, 102, 104, 105, 109
ẽ biyó 114
ẽ biyòt 2, 3, 5, 7, 8, 36, 69, 70, 78, 110, 124
ẽ bęyó 106
ẽ bùyó 34
ẽ biyṹ 33, 35
ẽ bæyó 16
ẽ biḽó 84
un bilyó 121
ẽ bilyòt 123
ẽ byó 12-15, 24, 27-31, 39, 48, 51-55, 57, 61, 63, 65, 66, 72, 104
ẽ byṹ 31
ẽ bŷó 56
ẽ bḽó 60, 64
ẽ bḽòt 17, 20, 21
ẽ bḽòk 19
ẽ byõk 50
ẽ biyõ 7, 46
un biy 6
un sue 45, 48
la suẽ 75, 76, 82
un suẽœ 81
un sûẽ 47
ẽ sueó 115
ẽ suẽó 83, 116
ẽ suẽó 79, 101, 113
ẽ suẽã 76
lœ suẽẽ 75
un sutsu 93, 95, 96, 121
un suẽu 122
un sũeu 118, 119, 120
in sèl 24, 108
in sål 107
ẽ sèló 111
ẽ tàbyá 77
un kálò 87, 88, 92
èn kǫlo 90
un káludzy 94
ẽ rũló 103
ẽ eàbu 1
ẽ eapu 42, 86, 89, 91

C. 249

LE CHEVALET
(DES SCIEURS DE LONG)

Quest. XVII, 35
ALLy 247*, ALMC 1035.

On remarquera qu'au point 2 *cœvr* est du genre masculin.

36 *ẽ căṭyé*, c'est un endroit où l'on travaille.

45 *ẽ căṭyé d bwa* est un emplacement réservé à un bûcheron, pour faire des coupes.

Un scieur de long

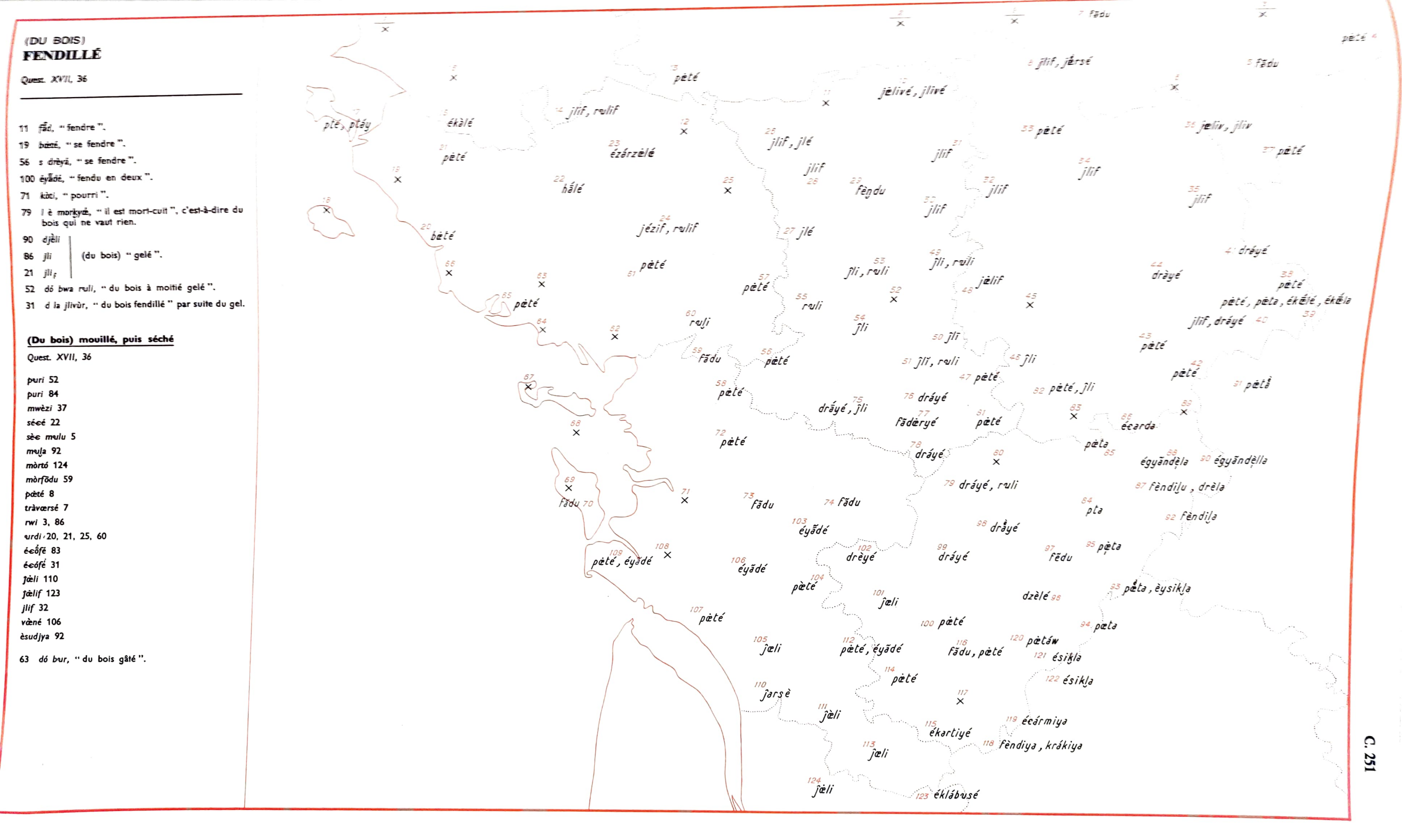
Quest. XVII, 35
ALF 1897, ALLy 247, ALMC 1034.

En dehors de 'scieur de long', voici les mots relevés par G. Massignon :

lœ sédjyór dé lun 87
ẽ séjœr dœ lẵ 91
ẽ sœjœr dœ lõ 91
ẽ sœʃœr dœ lõ 83
un sœjẹ̀r 119
un sœdzạ́yré 93
un sœjáyré 118
un sédzáyré 94, 96
lœ sézạ́yrœ 121
do sédzur dœ lun 95
lũ sèdjur 92
ẽ sũjur 84
ẽ sœjur 84, 85
lu sœ̌jur dœ lẵ 86
lu brétu 122.

122 *lu séjáyré*, " les scieurs ".

1 +
2 cœvr
3 ×
4 cyœvr
5 +
6 ẽ căṭyé, un cyév
7 ×
8 trwapyé
9 ×
10 căṭyé
11 bikr, cèvrr
12 ×
13 ×
14 ×
15 +
16 +
17 ×
18 ×
19 ×
20 +
21 +
22 ×
23 +
24 ĉfàlè
25 ×
26 jvalè
27 jvalé
28 cvàlè
29 cœvàlé
30 căṭyé
31 căṭyé
32 căṭyé
33 un grus cèvr
34 jvalè
35 trẽgr
36 cvalèt
37 cèvr
38 ×
39 ×
40 cèbr
41 căṭyé
42 căṭyé
43 cvó
44 ?
45 ×
46 bidè, cvó
47 ĉăṭyé
48 căṭyé
49 cva₀
50 ĉwạ, ĉwá
51 mută
52 ĉwó
53 ĉva₀
54 ĉăṭyé
55 cẅa, cvá
56 căṭyé
57 cvàlè
58 căṭyé
59 ×
60 cvàlè
61 ×
62 ×
63 ×
64 ×
65 ×
66 ×
67 +
68 ×
69 ×
70 +
71 ×
72 ×
73 căṭyé
74 ×
75 ĉăṭyé
76 ĉăṭyé
77 ĉŏṭyé
78 ĉăṭyé
79 căṭyé
80 +
81 la grăt ĉèbr, lœ căṭyé
82 la gră ĉèbr
83 ĉăṭyé
84 căti
85 căḳyé
86 căteyé, căṭyé
87 teăntyé
88 ×
89 căṭyé
90 +
91 căti
92 ĉeafăo
93 tsăntyi
94 tsăntyé
95 tšăntyé
96 tsăntyé
97 căṭyé
98 trwapyé, ĵvàlè
99 ĉăṭyé
100 ĉăṭyé
101 ĉăṭyé
102 +
103 ĉăṭyé
104 ĉăṭyé
105 la bik, l ĉăṭyé
106 ĉăṭyé
107 ĉăṭyé
108 la grăt bik
109 la gră bik
110 ĉăṭyé
111 ĉăṭyé
112 ĉăṭyé
113 ĉăṭyé
114 ĉăṭyé
115 bă
116 +
117 bă
118 un căntyé, unœ grăndœ căbrŏ
119 bă
120 +
121 tsăntyé
122 bă
123 cèvr
124 căṭyé


(DU BOIS)
FENDILLÉ
Quest. XVII, 36
11 f̃ād, « fendre ».
19 bœté, « se fendre ».
56 s drèyā, « se fendre ».
100 éyā̃dé, « fendu en deux ».
71 kòti, « pourri ».
79 l è morkyœ, « il est mort-cuit », c'est-à-dire du bois qui ne vaut rien.
90 djèli
86 jli
21 jli
(du bois) « gelé ».
52 dó bwa ruli, « du bois à moitié gelé ».
31 d la jlivùr, « du bois fendillé » par suite du gel.
(Du bois) mouillé, puis séché
Quest. XVII, 36
puri 52
puri 84
mwèzi 37
séœé 22
sèœ mulu 5
mula 92
mòrtó 124
mòrfōdu 59
pœté 8
tràvœrsé 7
rwi 3, 86
urdi 20, 21, 25, 60
éœőfé 83
éœófé 31
ĵœli 110
ĵœlif 123
jlif 32
vœné 106
èsudjya 92
63 dó bur, « du bois gâté ».
pœté
jlif, jœrsé
fādu
jœlivé, jlivé
jlif, rulif
pté, ptáy
ékàlé
pœté
ézárzœlé
jlif, jlé
jlif
pœté
jœliv, jliv
fèndu
hālé
jézif, rulif
jlé
bœté
pœté
jli, ruli
jli, ruli
jœlif
dráyé
pœté
pœté, pœta, ékḗté, ékḗla
pœté
ruli
jlif, dráyé
ruli
jli
jli
fādu
pœté
jli, ruli
jli
pœté
pœté
pœté, jli
pœtā
dráyé, jli
dráyé
fādœryé
pœté
écarda
pœta
pœté
dráyé
égyāndèla
égyāndèla
dráyé, ruli
fèndilu, drèla
fādu
fādu
fādu
pta
éyā̃dé
drāyé
fèndila
dréyé
dráyé
fēdu
pœta
pœté, éyā̃dé
éyā̃dé
pœté
ĵœli
dzèlé
pœta, èysikla
pœté
pœté
pœta
ĵœli
pœté, éyā̃dé
fādu, pœté
pœtáw
ésikla
pœté
ésikla
ĵarsè
ĵœli
écármiya
ékartiyé
fèndiya, krákiya
ĵœli
ĵœli
éklábusé
C. 251

(DU BOIS)

Quest. XVII, 37
ALLy 248, ALMC 356, ALG 1137* (ver du bois).

Tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

1 I bwè è gónœ, " le bois est piqué des vers ".
38 dé pu, " des vers du blé "; déz ékusõ, " des vers des pois ".
67 lé kòsã, " les vers des fèves ".
74 le ver des pois porte le même nom.

(Du bois) vermoulu

Quest. XVII, 37
ALFs p. 245-246, ALLy 248*, ALG 1137, ALMC 356 (planche vermoulue).

vèrmulu 4, 5, 7, 45, 68, 118
vœrmulu 43
vœrmœlu v. 45
vérœ 10
vèrœ 41
vèré 41
vèré 31
véri 6, 34, 36
piké 23, 36, 43, 44, 51, 69
piké 5, 32
mie 33
puyuné 48
tœrœ 108
tœrké 103
turké 115-117
dékàlòté 64
brlódé 50
kòsoné 4, 72, 112
kòsũné 11, 62, 80, 104
kòsuné 24, 26, 27, 51, 63, 71, 77, 79, 98-102, 105, 107, 108, 110, 111, 114, 115
kòsuné 30
kosuni 28-30
kusuné 42
kusunã 91
kusuna 84-87, 89, 90, 93, 95, 96, 118-121
kušuna 122
kuœuną 94
kusuna 88
kisuna 89
kusòné 40
kusũné 47, 59
kusuné 46, 50, 56, 75, 76, 81-83

kusuné 52
kusuni 75
kusiné 53
kusuna 92

C. 252

LE JARDIN

Quest. XV, 1
ALF 712, ALLy 253, ALMC 171.
Voir aussi carte 4* : qu'appelle-t-on ' matte ' ?

---

22 le terme vœ̀rjè désigne à la fois un jardin et un verger.
62 ẽ vœrjé, ẽ vrœjé, " un jardin à légumes ".
63 l káribó, " le petit jardin ".
48 ẽ pti ĵardiné, " un jardinet devant la maison ".
19 lé fusáy, " le petit potager entre les fossés ".
2 lé jardinàj, " les légumes ".

L'ouche

Quest. XV, 2
ALMC 105, ALLy 254 (la ' verchère ').

Il s'agit d'une pièce de terre de très bonne qualité, située à proximité de la maison. G. Massignon a assez souvent obtenu le terme ' ouche ' ; on remarquera que ce terme peut également avoir le sens de " pâturage situé près de la ferme, où on laisse pâturer les bêtes " (voir carte 5).

un ytsò 94
in ũẽ 100
l uœ 2, 5, 10, 13, 19, 25, 26, 28, 30, 38, 43, 46, 56, 57, 62, 72, 85, 97, 102, 117, 120, 123
un ũeœ̃ 77
un ũẽœ 81
l uẽ 24, 54, 75, 78, 82, 99, 100, 101, 103, 104, 116
un ũĵ 83
in œ̃œ 29
ẽ kurt̯i 1, 90
l jardẽ 16
ẽ jắrdrẽ 84
ẽ járdán 17
lœ járdãy 20
ẽ vèrjé 39
ẽ vœrjè 66
ẽ vœrĵé v. 48
lœ vœrĵé 69
l pòtàjé 45
là pyès 15
la kur 42
l kló 37
lœ kyó 67
ẽ kyů 68
ẽ klù 6
ẽ rãfœrmé 6

1 kurt̯i
2 jardẽ
9 ue f.
7 ue f., jardẽ m.
3 járdrẽ v.
4 jardrẽ v.
16 jardẽ
13 járdẽ
8 ue f., jardẽ m.
5 kló
17 járdán
15 jàrdãy
14 jardẽ
11 járdã, jardrã v.
10 jardrẽ v.
6 járdẽ, járdrẽ v.
21 járdẽ
23 járdẽ, vœrjè
12 jardẽ
26 jardrẽ
33 klu
36 járdẽ, járdrẽ v.
37 járdẽ
19 ĵardrẽ
22 járdẽ
25 járdẽ
28 jèrdrẽ, jèrdrèn, vœrjå
31 jardrẽ
34 járdẽ
29 jàrdrèn, vœ̀rjè v.
32 ĵárdrẽ
30 jardẽ
35 jardẽ, jardrẽ v.
18 vœrjé
20 vrjè
24 vœ̀rjé
27 vœ̀rjá
66 járdán
63 vœ̀rjè v.
61 jardẽ, vèrjé
53 vœrjá
49 ĵardẽ, ĵardrẽ v., vœrĵè v.
41 jardrãy
44 járdrẽ
57 jardẽ, vœrjá v.
48 ĵardẽ
38 ĵárdẽ, ĵárdẽ
ĵárdẽ 39
65 vœrjé
55 vœ̀rja
52 vœ́rjá
45 jardẽ, járdrẽ v.
64 jardẽ, járdán, vèrjé v.
60 vœ̀rjè
54 vœ̀rjá
50 ĵardẽ, ĵardã, vœ̀rjé v.
jardrẽ 40
62 ĵárdrẽ
43 jardrẽ
59 járdẽ, járdã
56 ĵardẽ, vœrjá
51 ĵárdã, vœ̀rja v.
46 ĵárdẽ, ĵárdrẽ
42 járdrẽ
47 ĵárdã, vœ̀rjé v.
vrœjé 67
58 járdẽ
91 varji
82 ĵárdẽ, ĵárdrẽ v.
76 vrjá
75 vœ̀rjá
77 vœrjå
83 vårjé
89 varji
81 ĵárdã, vœ̀rjé
86 varji
68 brœjè, vrœjè
72 járdẽ
78 ĵardẽ, vrjé v.
80 jardẽ
85 jardrẽ, varjì, vœrji
88 vardji
90 várdji
69 hárdẽ
71 jardrẽ
79 ĵardã
87 vårdji
70 ĵárdrẽ, járdrẽn
73 ĵárdẽ, ĵárdrẽ v.
74 kló
84 vårji
92 vardjyé, vardjé
103 ĵárdrẽ
98 ĵardẽ
95 vårdzi
108 ĵardrẽ y v.
106 ĵárdrãn
102 ĵárdẽ
99 ĵárdãy
97 vœrjyé
109 ĵárdrẽy
104 ĵárdrẽy
93 vardji
101 ĵardẽ
96 vardjyé, vardyé
107 ĵárdãy
100 ĵárdrẽ
120 jardrẽ y
94 vardji, vardgyi
105 ĵárdẽ
112 ĵardẽ, ĵardrẽ v.
116 ĵardẽ
121 várdzyé
114 ĵárdẽ, ĵárdrẽ, ĵárdrán
122 várdzyé, bårzyé
110 ĵárdán
117 ĵardrẽ
111 ĵárdrẽ v.
119 ĵárdẽ
115 ĵardẽ
118 varjyé
113 ĵardẽ, ĵardrẽ
124 jardrẽ
123 jårdrãn

Le terme 'ouche' peut encore avoir les sens de :

verger entouré de haies ou de fossés à 32 et 72,

mauvaise terre près d'un pré ou d'une vigne à 115,

terrain humide à 71,

cour où l'on met les meules à 58,

terrain situé près de la maison, où l'on met les tas de fagots à 79 (ũĵ),

terrain fertile, pas forcément situé près de la ferme à 121 (uœœ),

terrain où l'on met les porcs à 76 (ũẽ).

UN PETIT TAS

Quest. XV, 5

Les réponses de cette carte ont été obtenues grâce à la question " semer par petits tas ".

102, 124 *smé à gó*, " semer par trous ".

124 *smé à gòt*, " semer par trous ".

123 *gòté*, " semer par trous ".

104 *fér dé gó*, " faire des trous ".

26, 49 *la pòk*, " le petit trou ".

Un verger

Quest. XV, 3

ALMC 288 *.

l vèrjé 3, 5-8, 13, 16, 31, 34, 36-38, 72, 118, 123
ẽ vèrjér 17
ẽ vèrʃé 74, 80, 105, 110, 124
ẽ vœ̀rjé 4, 35
ẽ vœ̀rʃé 114
ẽ vœrjé 7, 18, 26
ẽ vœrʃé 82, 100, 112
ẽ vœ̀rjé 15
ẽ vœ̀rʃ̂é 70
lœ̀ vœrjå 28
lœ̀ vœrʃè 49
ẽ vœ̀rjè 58
lu vardyé 96
un várzyé a frųsò 122
lœ várjyé 119
ẽ vàrjé 44
lœ̀ vrœjé 67
ẽ vŗjé 41
ẽ jardẽ 10
ẽ ʃárdrẽ frutyé 104
ẽ ɛã frutyé 7
ẽ ɛ̂ã frutyé 106
ẽ frw̃ityé 107
ẽ frūtyé 76, 122
ẽ frutyé 110
èn frutyi 88
èn frukyi 88
un frw̃ityèr 45, 46, 72, 75
in frutyèr 31, 40, 46, 48, 53, 54, 56, 76, 78, 102, 103
la frūtyœ̀r 79
la frœtyer 86
la frutyér 43, 50, 84, 85, 99, 103
la frūtyér 42, 47, 52, 55, 83, 89
la frutyẹ̀rœ̀ 121
un frūti 33, 39, 40, 42
un frūtáy 51
un frutɛér 91
la frutɛyẹ̀ro 95
no frūtɛįro 87
in áfyàj 14, 20, 22, 24, 57, 64-66
un àfyàj 11, 12, 21, 23, 25, 60-62
in èfyàj 20
ẽ kló 109
l ue 32, 72

1 ×
2 pòtyè, pòtó
3 pòkyèt
4 pòkyè
5 busé F
6 buyé F
7 pòtyèt
8 buyé F
9 ×
10 buyé F, buyré F
11 pòkè
12 l pòkè, la buyé
13 ẽ pòkè, la buyé
14 buyé F
15 buyé y F
16 ×
17 pukrey F
18 buyé F
19 in tábulày, ẽ pòkè
20 pujé
21 ×
22 bulyè F
23 pẽsœ F
24 buyèy F, buyáy F
25 bulyèy F
26 ×
27 pòkè
28 pòkè y
29 ×
30 pokè
31 buyé F
32 paké
33 pàké
34 busé F
35 pòt F, busé F
36 būsé F
37 pòkyèt F
38 pòkèt F
39 pàkè
40 ×
41 pàkè
42 pàkè
43 pòké
44 pòk F
45 pòk F
46 pòké
47 pòké
48 pòké
49 ×
50 pòkè
51 pòké
52 poké
53 buké
54 pòkè
55 buyáy F
56 buyá F
57 ×
58 kyòk F
59 ×
60 bulèy F
61 buyé F
62 ×
63 bòyáy F
64 bòlyáy F
65 bòyáy F, pujé F
66 buyáy F
67 buyèy F
68 pòkèt
69 buyé F
70 pòkèt
71 kyòk F
72 kyòk F
73 ẽ pakè, in kyòk
74 pòkè
75 ×
76 pòkè
77 póké
78 pàkè, pokè
79 póké
80 pòkè
81 pòkè
82 pòk F
83 pòk F
84 ×
85 ×
86 pòkè
87 mòto F
88 bò
89 pàkè
90 pòko
91 pàké
92 pàkè, bo v
93 tàpu P
94 pàkè, piló
95 pàkè, pilo
96 pòkè
97 póké
98 pàkè
99 gó
100 gó
101 gó
102 pòtè
103 gó
104 ×
105 buyé F
106 ×
107 ×
108 pòkè
109 ×
110 buyé F
111 ẽ pòkèt, la pòk
112 pòk F
113 buyé
114 gó
115 ×
116 buyé F
117 pòkè
118 ×
119 ×
120 pàkè
121 ×
122 ×
124 ×

PLANTER DES POMMES DE TERRE

Quest. XV, 6
ALMC 198.
pomme de terre : ALLy 265, ALMC 197.
pommes de terre : ALF 1057, ALLy 265, ALG 81.

G. Massignon n'a pas obtenu partout la phrase complète.

25 *lé patàc* aussi.

33, 41 *dé pum dœ tèr* aussi.

79, 108 *pyãté* quand on plante les pommes de terre dans un champ,

piké quand on les plante dans un jardin.

un ' taillon '

Quest. XV, 6
ALLy 268 •, ALMC 200 •.

En dehors de ' morceau ', voici les quelques termes relevés par G. Massignon :

ẽ kartiyõ 98
dó kårtœ 95
la karkyèl 80
ẽ kupè 7
èn busi 90, 92.

Planter (des arbres fruitiers)

Quest. XV, 4

En dehors de ' planter ', voici les verbes relevés par G. Massignon :

afyé 2, 7, 8, 14, 23-26, 33, 43, 45, 46, 48, 50, 59-62, 64, 65, 71, 73, 78, 81
àfyè 11, 13, 22, 49, 66
àfyå 29, 49, 77
afya 53-55, 57, 75
afrué 21
afrwè 20
àfĭjé 40
àfijé 39
àfijá 89
àflija 86, 89
aflůjå 91.

Quelques témoins ont indiqué des sens différents pour le terme ' affier ' :

grandir, en parlant d'un enfant, à 37,
élever un enfant à 38,
faire pousser, en parlant des plantes, à 68,

greffer à 51 et 76 (*afya*),
acquérir un terrain à 58,
planter un vignoble (voir carte 174).

86 *àflija*, 91 *aflůjå*, " planter des arbres fruitiers ", " faire pousser une plante ", " élever une bête, un enfant ".

C. 255

LES 'YEUX'
(DES POMMES DE TERRE)

Quest. *XV, 6*
ALLy 268 *, ALMC 202 *.

On appelle 'yeux' les germes qui ne font encore qu'apparaître à la surface de la pomme de terre.

Aux points 11 et 116 on dit que les pommes de terre sont *mul* quand elles n'ont pas d'yeux.

Arracher (des arbres fruitiers)

Quest. XV, 4
Voir carte 174* : arracher un vignoble.

En dehors de 'arracher', voici les verbes relevés par G. Massignon :

dérà<s>c</s>é 98
dézàfyé 2, 7, 23, 60
dézáfyá 57.

BUTTER
(LES POMMES DE TERRE)

Quest. XV, 7
ALFs p. 32, ALMC 203.

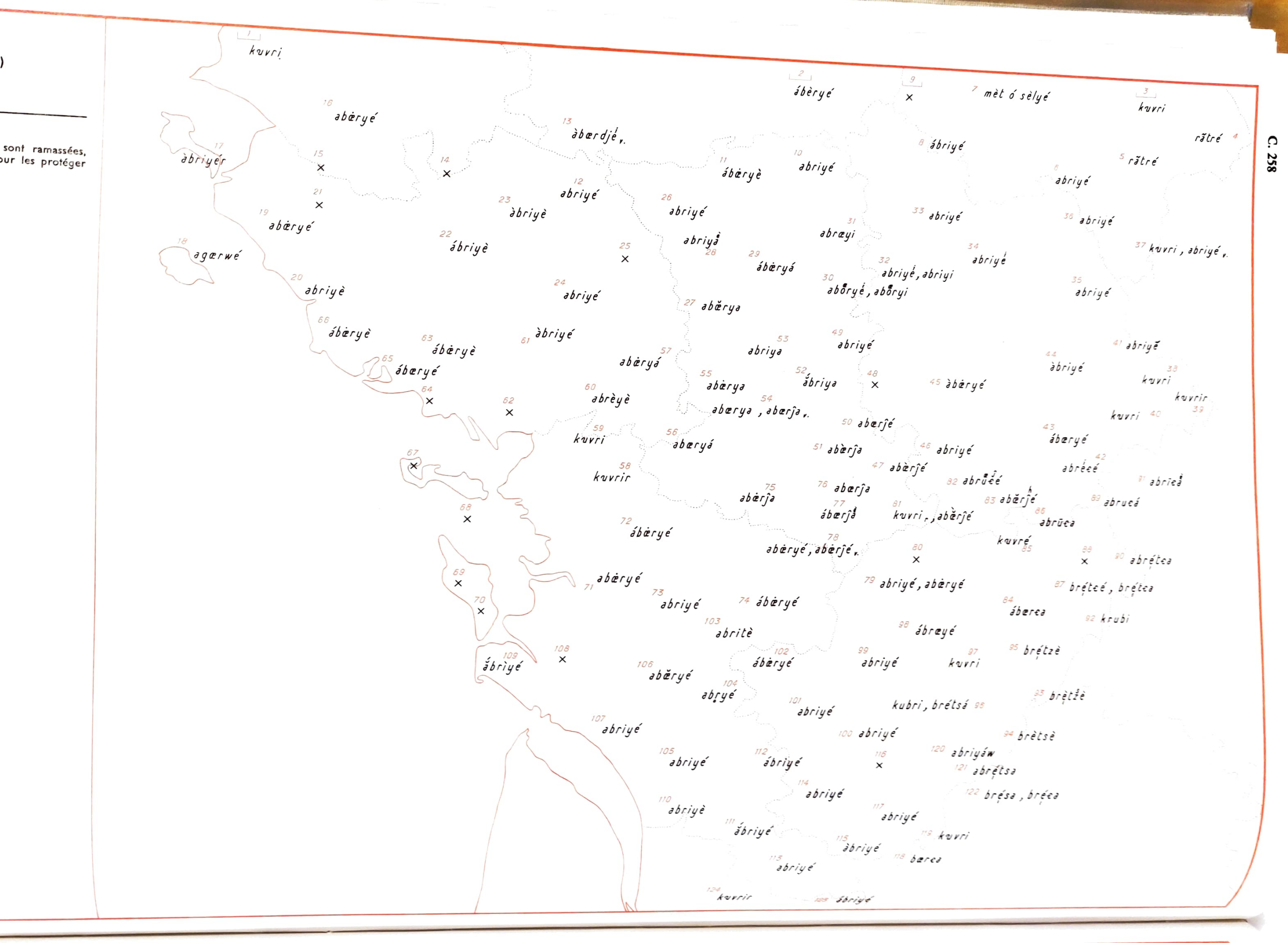
1 pyèlé
2 gorjé
3 rmòté, bυré
4 mòté
5 rmòté
6 móté
7 răbυré, ϵósé
8 mòté
9 ×
10 əfrυé, əfœrwé
11 ϵṓsè
12 ϵṓsé
13 ϵṓsé
14 ×
15 ϵósé
16 ϵósé
17 ϵυsér
18 ×
19 ráyzér
20 átυpè
21 kυré
22 ϵósè
23 ϵósè
24 ϵ̂ṓsé, áfrυé
25 ×
26 ϵṓsé
27 ϵṓsa
28 ϵṓsə̀
29 ×
30 ϵósé
31 ϵṓsé
32 ϵósi, bòti, bòté
33 ×
34 ×
35 ϵósé
36 ϵṓsé
37 ϵósé
38 ×
39 ϵṓsé
40 abrijé
41 ϵṓsé, ϵṓsè
42 ăpyăϵé
43 ϵṓsé
44 ϵósé, bυté
45 rékυré
46 rbυté, rkυré
47 ϵ̂ṓsé, rœçυré
48 rkυré
49 ϵósè, bυtè
50 ϵ̂ṓsé
51 ϵ̂ṓsa
52 ϵ̂ṓsa
53 ϵ̂ósa
54 ϵ̂ṓsa
55 ϵ̂ósa
56 ϵósá, binoϵá
57 ϵósá
58 ϵósé
59 ϵósé
60 aslυné, afrυè
61 ϵósé
62 áfrυé
63 ásyυnè
64 ϵυsé
65 afœrwé
66 átυpè, áfœrwè
67 bòté
68 bòtè
69 ϵṓsé, ăkyé
70 ăkυré, àbrìyé
71 ϵósé
72 ϵósé
73 ϵósé
74 ϵṓsé
75 ϵósa
76 ϵ̂ṓsá
77 ϵ̂ṓsə̀
78 ϵ̂ṓsé, rœkυré
79 ϵ̂ṓsé
80 ϵósé
81 ϵ̂υ̂sé
82 ϵ̂ṓsé, rkyὺré
83 pyárdé, ϵ̂ṓsé
84 ϵósa
85 ϵósa
86 ϵósa
87 ×
88 tϵósa
89 ϵósa
90 tϵ̂ósa
91 ϵṓsə̀
92 tϵosa
93 tsótsè
94 sṓϵè
95 tsṓsé
96 sòtsá
97 ϵυsa
98 ×
99 ϵ̂ṓsé
100 ϵ̂ṓsé
101 ϵ̂ṓsé
102 ϵósé
103 ϵ̂ṓsè
104 ϵ̂ṓsé
105 ϵ̂ṓsé
106 ϵ̂ṓsé
107 ϵ̂ṓsé
108 ϵ̂ṓsé
109 ϵ̂ṓsé
110 ϵ̂ṓsé
111 ϵ̂ṓsé
112 ϵ̂ṓsé
113 ×
114 ϵ̂ṓsé
115 ϵ̂ṓsé
116 ϵósé
117 ϵósé
118 àbina, bina
119 ϵṓsa
120 ϵṓsaw, bináw
121 sṓsa, bina
122 sṓsa, bina
123 ϵósé, biné
124 ϵósé

C. 257

COUVRIR
(LES POMMES DE TERRE)

Quest. *XV, 9*

Quand les pommes de terre sont ramassées, on les couvre avec de la paille pour les protéger du gel.



DÉGERMER
(LES POMMES DE TERRE)

Quest. XV, 9
ALLy 269, ALMC 200.

Les germes (des pommes de terre)

ALLy 268, ALMC 200.

lé pusèt m. 17
lu dzitu 93
lu djitu 92
lu gyidu 118

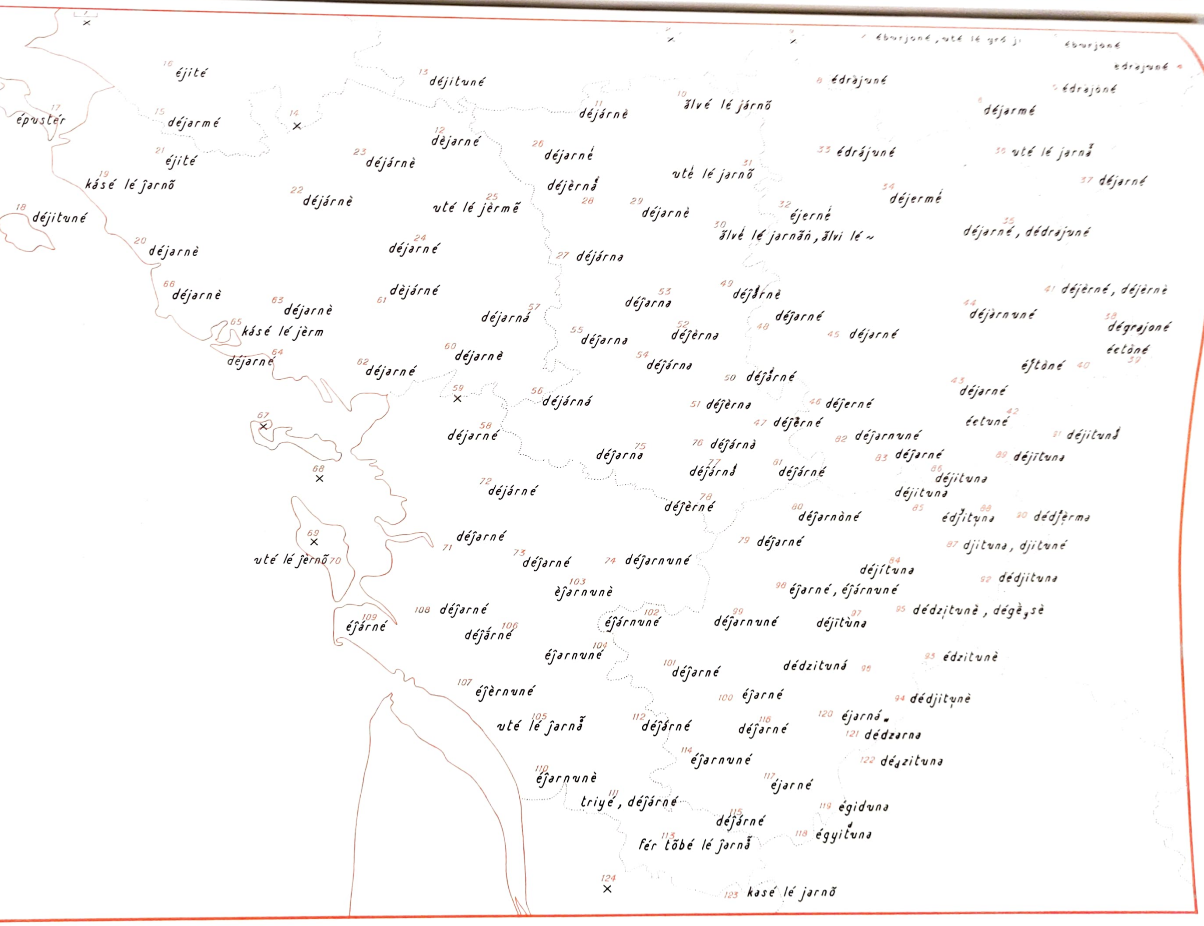
(Des pommes de terre) germées

jarné 108
járnèy 63
jèrné 70
hèrnèy 69

Germer

ALF 643.

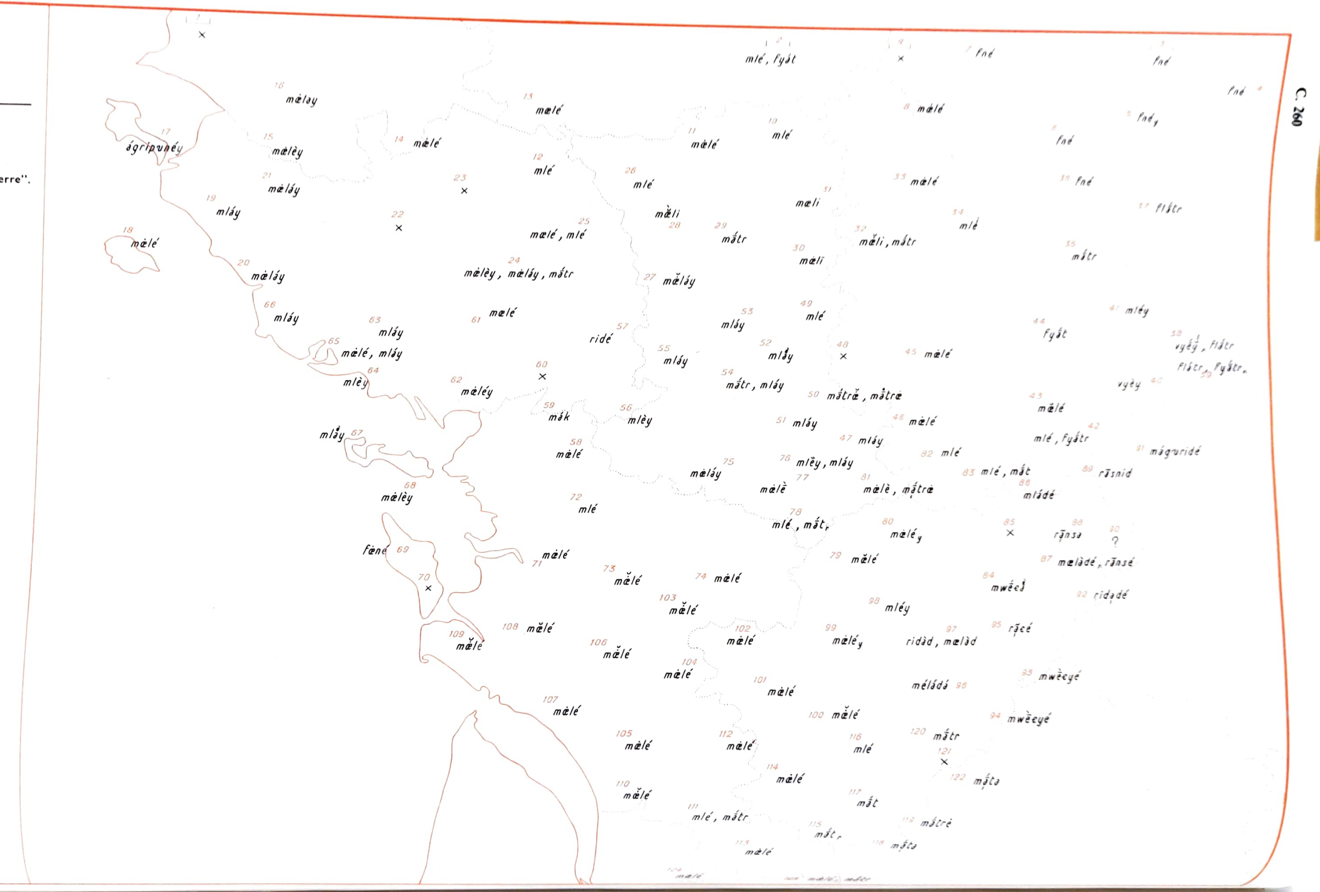
jarné 45, 71, 72
járnè 21
jarná 56
grajòné 38



(DES POMMES DE TERRE) RATATINÉES

Quest. XV, 10

76 mắtr, " molles ".
89 a sõ mis, " elles sont laineuses ",
48 lé jǡ d pátàk, " les fanes de pommes de terre".



LA BETTE

Quest. XV, 13
ALMC 182.

G. Massignon avait posé trois questions : « la bette », « la betterave à vaches », « la betterave comestible ». Ces trois notions sont désignées par le même mot dans quelques localités (points 6, 9, 16, 32, 36, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 64, 81, 82, 83, 92, 94, 103, 104, 107, 110, 118, 119, 121, 122).

On remarquera que quelques réponses ont été mises entre parenthèses, elles ne s'appliquent qu'à une partie de la bette, la carde.

91 lá byèté a aussi le sens de « cardons ».

62 la jut, « le cardon ».

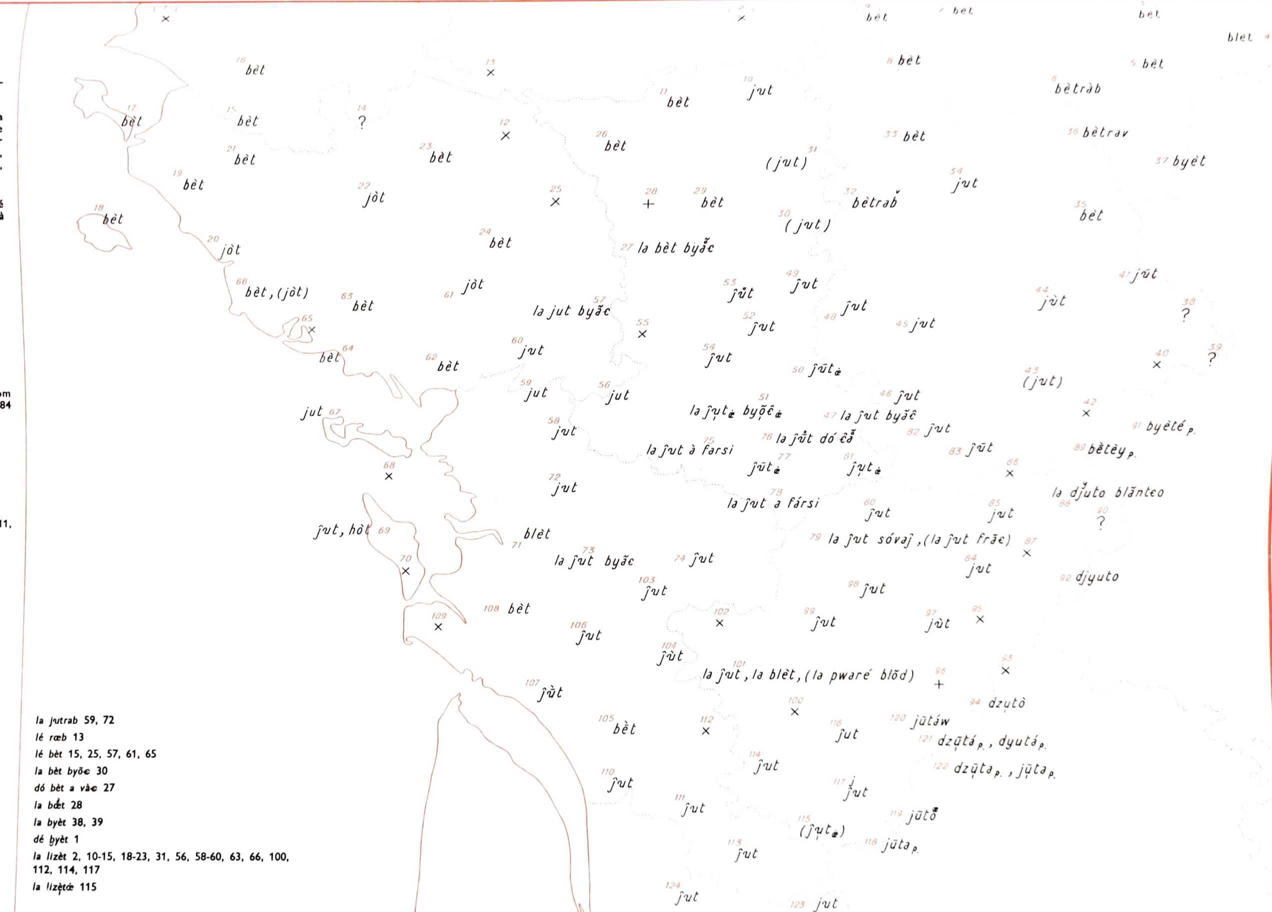
86 la byèt, « le cardon ».

La betterave fourragère

Quest. XV, 13
ALF 1461 (betterave), ALG 83, ALMC 182.

La betterave fourragère porte le même nom que la bette aux points 17, 24, 26, 37, 76, 77, 84 et 120. Pour ce mot voir la carte 261.

la bètràv 62
la bœtràv 34
la bètraḇ 116
la bœtràḇ 8
la bœ̀tràb 98
la bètrab 3-5, 7, 33, 35, 40, 41, 45, 80, 85, 99, 111, 113, 123, 124
la bètràb furàjér 44
lá ḇètrabé 91
la bètràbèy 89
là bètœrab 123
la bœtràb 43, 79, 101
la pœtrab 42
la dzu̯to 93, 95, 96
la dju̯to 90
lò dju̯to furadjjro 87
la dʃuto 88
la jut 55
la jutèy 89
la ʃut 70, 73, 102, 105, 108, 109
la juté 86
la ʃu̯tæ 51
la ʃu̯tœ 75
la ʃut furàʃér 106
la ʃut à vàœ 46
la ʃut róz 47
la ʃutràb 69, 71, 74, 78-80, 102
la hotràb 69



la jutrab 59, 72
lé rœb 13
lé bèt 15, 25, 57, 61, 65
la bèt byõœ 30
dó bèt a vàœ 27
la bœ̀t 28
la byèt 38, 39
dé ḇyèt 1
la lizèt 2, 10-15, 18-23, 31, 56, 58-60, 63, 66, 100, 112, 114, 117
la lizèṭœ 115

C. 261

LES RAVES

Quest. XV, 14
ALF 1133, ALLy 272, ALMC 191.

---

104 *la rábyól*, « la petite rave ».

Le rutabaga

ALFs p. 199.

Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le nom du rutabaga :

lu rátàbàga 97
la ràb 83
lé œu ràb 46
l œu ràb 6, 7, 48
lu tsó ràbò 94
lœ êu ràb 104.

Aux points 27 et 63 les termes obtenus pour la rave s'appliquent aussi au rutabaga.

La betterave potagère

Quest. XV, 13
ALF 1461 (betterave), ALG 83, ALMC 182.

La betterave potagère porte le même nom que la bette aux points 15, 58, 60 et 116. Pour ce mot voir la carte 261.

La betterave potagère porte le même nom que la betterave fourragère aux points 3, 4, 5, 7, 8, 21, 30, 34, 35, 38, 40, 41, 42, 43, 51, 52, 55, 62, 69, 71, 72, 73, 75, 79, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 98, 99, 101, 102, 105, 108, 111, 113, 123. Pour ce mot voir la carte 261* : la betterave fourragère.

là bètràv (rouge) 13, 14, 17, 18, 20, 22, 24, 26, 29, 46, 61, 65, 68
la bœtrav (rouge) 28
la bœtrav (rouge) 10, 31
là bètràv (rouge) 66
là bètrab (rouge) 23, 25, 37, 100, 117
la bètrabœ (rouge) 115
lé bèt (rouges) 12, 27, 30, 57
là bèt à mòd 19
lé bœt 2
lò djuto rudjo 87
la jut 60
la jut byãœ 57
la jutràv (rouge) 56, 67
la ɟut ruɟ 47, 70, 106
la ɟût (rouge) 76
la ɟutœ (rouge) 78
la ɟutœràbœ 77
la ɟutráv 70
la ɟut pòtaɟèr 109
la lîzèt (rouge) 112, 114
lé kràpódin 7
la grapódin 29

dé rut
2 lé ràb
3 lé rǎb
4 lé ráb
5 lé návyó, lé ràb
6 lé ràb
7 lé ráb
8 lé ràb
9 ×
10 lé ràv
11 lé ráv
12 lé rèb, lé œu rèb
13 ×
14 lé rèb
15 lé rèb
16 lé œu rèb
17 lé réb
18 du rèb
19 lé œu rèb
20 dó rèb
21 lé œu rèb
22 dó rèb
23 dó rèb
24 la rèb
25 lé œu réb
26 lé œu nàvyó
27 lé rábyòl
28 la rábyòl, lœ œu nàvyá
29 l œu nàvyá
30 lœ œu rav, la rabyól
31 lé ráv
32 lœ œu rav, la ravyòl
33 lé ràv
34 lé ràb
35 lé ráb
36 lé nàvyó ?
37 lé ràb
38 lé ráb
39 lé ràb
40 dé rab
41 lé ràb
42 lé ràb
43 lé ràb
44 lé ràb
45 lé ràb, lé œu ràb
46 lé ràb
47 lé ràb
48 lé rab
49 ×
50 lé ràbœ, lé nàvyá furàjé
51 lé êu ràv
52 lé êu rav
53 ×
54 la ràbyòl
55 dó rœb, la ràbyòl
56 dó œu rav
57 lé rèb
58 lé œu ràv
59 lé rèb
60 lé rèb
61 dé rèb
62 l œu rab
63 lœ œu réb
64 lé rèb
65 lé rèb
66 lé rèb, lé rép
67 lé œu ràv
68 lé œu rav
69 dé ràv, dé ràb
70 lé ràb
71 lé œu ràv
72 lé rav
73 lé rab
74 lé ràb, lé ràv
75 lœ êu rèb
76 lé rab
77 lé ràbœ
78 lé ràb
79 lé ràb
80 lé œu ràv
81 la rabœ
82 ×
83 ×
84 ×
85 la rabé
86 la rábé
87 un teo rèbo
88 la rába
89 la ràb
90 la ràva
91 lá rabé
92 lò rèbo
93 ×
94 lá rabé
95 lé ràbé
96 lá rábá
97 ×
98 lé œu ràb
99 lé ràb
100 lé ráb
101 lé rab
102 lé œu rav
103 lé rab, lé rav
104 lé ràb
105 lé ràb
106 lé ráb
107 lé rab
108 lé rab
109 lé ràb
110 lé rab
111 lé ràb
112 lé ràb, lé rabyòl
113 lé rab
114 lé ràb
115 lé rabœ
116 lé rab
117 la ráb
118 la rába
119 la rábò
120 la rabáw
121 la rába
122 lá rába
123 la ráb
124 lé ráb

(LES RAVES SONT)

CREUSES ET MOLLES

Quest. XV, 14
ALLy 273, ALMC 193 (caverneuses),
194 (molles et sèches).

Aux points 55 et 75, G. Massignon a obtenu deux formes, l'une de masculin, l'autre de féminin, un point-virgule sépare les deux réponses.

2 mieé, " se faner ", " se creuser ".

1 ×
2 mieǽ
4 kréz
5 lènǽ, cǎvrǽ
6 vēri
7 mieé
8 mic
9 ×
10 mīeé
11 mīeé
12 bub
13 bub
14 lènǽz
15 bòrn
16 ?
17 born
18 káburn
19 bòrnáy
20 bòrn, léjuz
21 burnáy
22 kábòrn, bòrn
23 born
24 còp
25 bub
26 mīeé
27 còp, kràkó
28 bub
29 kábèrnòt, émiei
30 lyèj
31 fūr
32 fūr
33 káburn
34 kábòrn
35 mīeuz
36 kré
37 mīelé
38 mīeé
39 mīeé, kòrdé
40 mīeuz
41 mīeuz
42 gorl
43 gòrl
44 kàbòrn, kàbòrn
45 émieé
46 lvé, káburn
47 lvé, lváy
48 kòrdé
49 épõjé, mèeé
50 mīēé
51 kábyrnǽ
52 kaburnó
53 mīēé
54 miēáy
55 mieé ; mieáy
56 káburn
57 káburn
58 kaburn
59 káburn
60 kábòrn
61 kábòrn
62 kábòrn
63 kábòrn
64 kábòrn
65 kábòrn
66 bòrnáy
67 ×
68 ×
69 mǽlé
70 káburn
71 káburn
72 káburn
73 lǽvé, lvé
74 káburn
75 kòrdé ; kòrdáy
76 káburn
77 kábùrnǽ
78 káburn
79 born, évuz, fwan
80 brèeu
81 lǽvè
82 lvé, bréēu
83 káburn, bréēuz
84 káburnadǽ
85 gorl
86 bréeuz
87 kabòrnadə
88 gòrláda
89 gòrládé, mis
90 gurláda, lànyza
91 gærladé
92 kabornadé
93 élóvédé
94 káburnádé
95 mǽlèdé
96 kàbòrná
97 lævàd, káburn
98 bòrn
99 bòrn, kàbòrn
100 lvé
101 lǽvé, kaborn, kaburn
102 bòrn, kábòrn
103 kaburn, karbun
104 lvé
105 lvé, káburn
106 lvé, évuz
107 lǽvéy, būròt
108 lvé
109 lvé, évuz
110 lvé
111 lvé, kábòrn
112 lǽvé
113 lvé
114 lvé, vèruz, kabùrn
115 kaburnǽ
116 káburn
117 káburn
118 lǽváda
119 lævádǽ
120 kaborn
121 lèváda
122 kábòrnáda
123 lyèjé
124 káburn

C. 263

LE TROGNON DE CHOU

Quest. XV, 15

ALFs p. 226.

trognon : ALLy 264, ALG 76, ALMC 190.

chou : ALF 283, ALG 75, ALMC 189,
ALLy 263 (un chou ; des choux).

---

28 *cœ̀v* dans le parler protestant.

29 les jeunes disent plus volontiers " *l trikó d ɐu* ".

24 *lœ̇ kutẽ d ɐ̂u*, " le vieux trognon desséché ".

111 *ẽ tru d ɐ̂u* se dit en parlant d'un enfant malingre.

Les feuilles de choux

Quest. XV, 15

lé fḷòm 19
dó tàl 55
lé ɐ̂òray 24

Les fanes de choux

Quest. XV, 15

Il semble que cette question n'ait pas été comprise et que les témoins aient donné en réponse ' les feuilles de choux '.

lé fyṓm 114
là ɐólè 20
dé tal 26, 30, 63
l ékuḷyàj 22
déz ékuyàj 66

La côte de chou

Quest. XV, 15

En dehors de *kot*, voici les termes relevés par G. Massignon :

la kọto 95, 96
la kŭ́t 32, 41, 83, 104, 107, 114
lé kut 16, 26, 28, 31, 34, 47, 51, 55, 73, 75, 100, 106, 111, 113, 115
la kūtœ̇ 77, 81
lo kutu 90, 92, 95
lœ̇ kutŭ̊ 119
lœ kụtó 93
l kutõ 4, 7, 10, 13, 19, 30, 38, 46, 71, 74, 82
ẽ kutẽõ 17
ẽ kutā̃ 23, 33, 45, 48, 109, 111, 112
ẽ kutā 20, 78
ẽ kutẽ 25, 54, 62
lœ̇ kŭ́tā̃ 78
l kòtā̃ 63
l kotõ 8, 22, 44, 58, 60
l kòtá̜ 22
l kṓtó 84
l kṓtu 85, 87, 89, 91
dé truyó 8
la fã̄d 21
la mwèl 42.

COUPER LES FEUILLES DE CHOUX

Quest. XV, 15

---

28 *étalè* dans le parler protestant.

115 *ẽ pyé d ɛ̂u ékurṓdé*, " un pied de chou poussé en hauteur ".

Un ail ; des ails

Quest. XV, 27

ALF 17, ALG 73 (tête d'ail),
ALMC 180 (gousse d'ail).

Les réponses obtenues par G. Massignon se répartissent ainsi :

— noms masculins, indifféremment singuliers ou pluriels

ay 1-6, 8-11, 13-16, 18, 19, 21, 23, 24, 26-32, 34-37, 39-43, 45-49, 51-58, 61, 65-76, 78-80, 82, 85, 86, 89, 91, 98-109, 112-117, 119-121, 124

áy̆ 22, 38, 49, 62, 83, 110

ál̯ 12, 17, 19, 20, 60, 64, 101, 118, 123

al̯y 14, 25, 33

ȅy 39

œ́y 50 ;

— noms masculins singuliers (pas de pluriel)

ay 44, 77

ál̯ 81, 84 ;

— noms féminins, indifféremment singuliers ou pluriels

ày 7, 111

ál̯ 59 ;

— noms féminins singuliers (pas de pluriel)

lis 97

ạlis v. 84

ā́lisœ 121

àl̹iso 88, 92, 95 ;

— noms féminins pluriels

ál̯ 63

liɛa 122 ;

— noms féminins, de formes différentes au singulier et au pluriel

liso ; lisé 92, 93

al̹iso ; alisè 87

al̹iso ; alisa 87, 90, 96

álẹsò ; ẹ̀lisé 93

alẹ́ɛo ; aléɛẹ́ 94.

C. 265

UNE BRASSÉE DE CHOUX

Quest. XV, 15

Quelques témoins ont fait remarquer que la ' brassée ' était la quantité de choux portée dans les bras ; l' ' aisselée ', la quantité de choux portée sous les bras ; la *durné*, la *dòrné*, la *dòrnáy*..., la quantité de choux contenue dans un tablier.

29 ẽ *fàgó* = 5 *èsli*.

63 ẽ *fàgó* = 5 *brásál̯*.

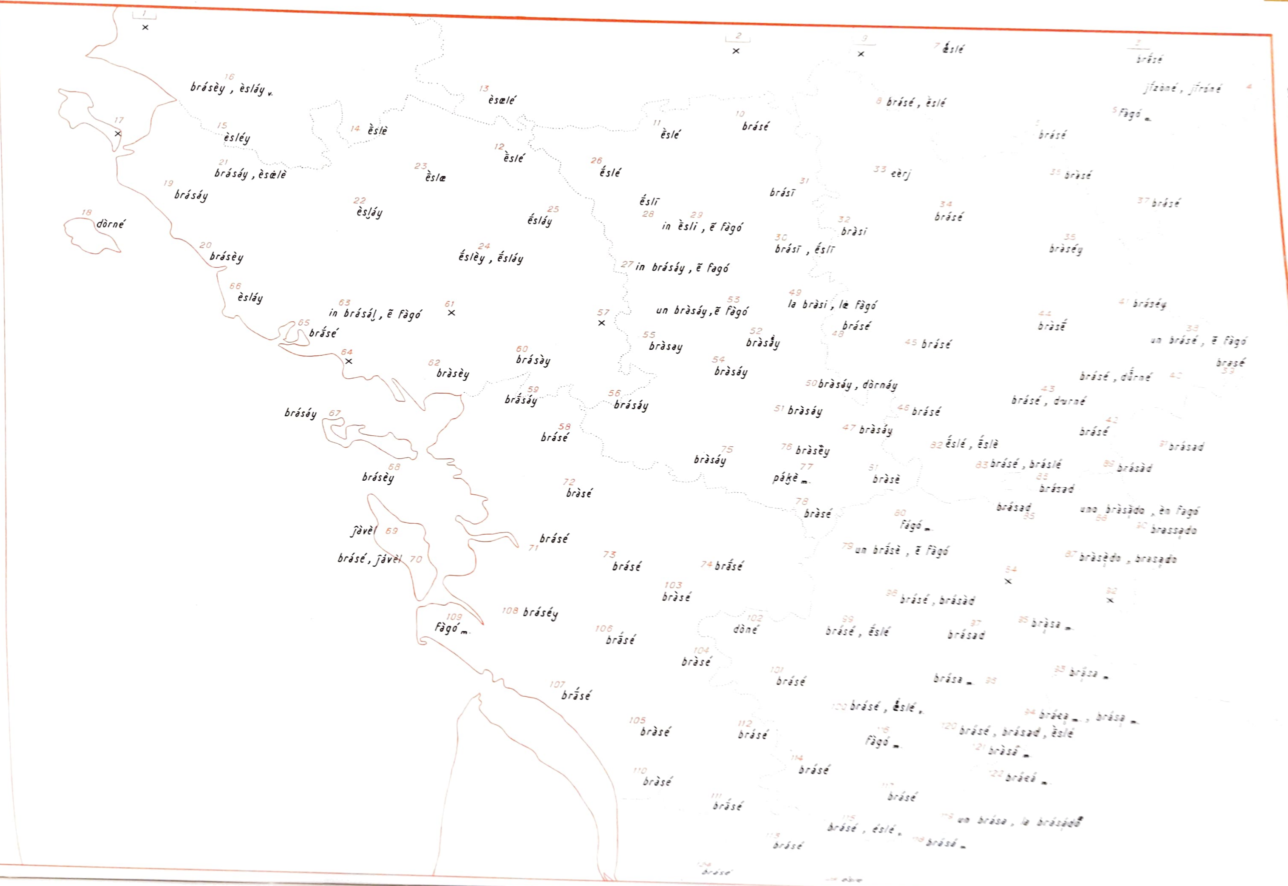
Une tête (d'ail)

Quest. XV, 27

ALG 73, ALMC 182*, ALF 1775 (bulbe).

ẽ *ꞓè d ày* 3, 6, 7, 35, 36, 58
ẽ *ꞓ̂è* 114
ẽ *ꞓœ̀* 33, 34
ẽ *ꞓ̂œ̀v* 24
ẽ *ꞓ̂œ́* 100, 106
ẽ *ꞓ̂œ* 24
ẽ *ꞓ̂é* 99, 101, 104, 109
ẽ *ꞓé* 25, 57, 60, 67, 98, 102
ẽ *ꞓœ* 8, 41, 69, 70, 74
ẽ *brẽ* 40
la bòs 11, 13, 29, 63
in tál 15
ẽ *kàbó* 12, 59, 61, 62

12, 25 *in bòs*, " une gousse ".
48 *un lyàs d ày*, " une tresse d'ail ".
77 *un ákubyè d áy*, " un paquet d'ail tressé " (= une vingtaine de têtes d'ail).
73, 108 *l áyé*, " la feuille d'ail ".



LES HARICOTS SECS

Quest. XV, 16
ALMC 178 (haricots écossés), ALF 1593 (haricot), ALG 77.

1 dè pwè sèk
2 dé kòsar
3 ×
3 dé pwà
4 dé pwà sèk
5 dé pwá, dé pwé
6 dé pwá d mè
7 dé pwá, dé fàyó
8 dé pwa
10 léz àrikó, lé pwa
11 lé pwá
12 lé mujèt
13 lé pwè byã
14 dé mòjèt
15 lé mòjèt
16 lé pwa sèk
17 lé mòjèt, lé favròl
18 la mòjèt
19 dó pwézéá
20 dó pwázé, dó mòjèt
21 lé pwèzéá, lé mujèt
22 dó pwèzyá, la mujèt, la mòjèt
23 lé pwa, lé mujèt
24 la mujèt
25 dó mujèt
26 lè pwa byã, la mujèt
27 la mujèt
28 la mujèt
29 d la mujèt, d la pwèzèy
30 lé pwa
31 lé pwè byã
32 ×
33 dé pwá
34 dé pwè
35 lé pwè byã
36 lé pwè sèe
37 dé pwá
38 dé pwà blã
39 ×
40 lé pwè
41 lé pwè byã
42 dó pwè byã
43 lé pwà byã
44 lé pwà byã
45 lé pwa
46 la mõjèt
47 dó mãjèt
48 la mujèt
49 la mujèt
50 la mòjèt sèe
51 la mojètə, la mujètə
52 la mujèt
53 la mujèt sèe
54 la mujèt
55 la mujèt
56 dé mojèt
57 dó mujèt sæc
58 dé mòjèt
59 dó mójèt
60 la mujèt, dó pèzéá
61 là mujèt
62 la mójèt blãc
63 la mujèt
64 la mujèt
65 lé mujèt sèk
66 du pwèzéá
67 du mòjèt
68 la mòjèt
69 dé móhèt, dé ~ pyàt
70 la móhèt pyàt
71 lé mòjèt
72 lé mòjèt, lé mõjèt
73 la mojèt
74 dé mòjèt pyàt
75 la mòjèt
76 la mòjèt
77 dó mõjètə sèeə
78 la mojèt
79 lé mõjèt
80 lé mõjèt
81 la mãjètə ã sèk
82 d la mõjèt
83 la mãjèt
84 d la mọetá, d la mọetè
85 ×
86 la mõjètè
87 ×
88 ×
89 la fávé
90 la mụndjèta
91 lá favé
92 ×
93 dèllé mundzèttè èn lẹmò
94 ×
95 lé mụndjèté sèlyé
96 lá mundzètá
97 ×
98 lé mõjèt pyàt
99 la mõjèt
100 la mõjèt
101 la mõjèt ã sèk
102 lé mõjèt
103 la mojèt
104 lé mãjèt
105 la mãjèt
106 la mõjèt
107 la mojèt
108 lé mòjèt
109 la mõjèt
110 la mõjèt ã sèk
111 ×
112 la mãjèt
113 lé kàlòfõ d mõjèt
114 la mõjèt sæê
115 lé mõjètə
116 la mõjèt
117 la mójèt
118 la mundjèta, lù mũnju
119 la mùjèta
120 lá mõjètáw, lá munjètáw
121 dé la munzéta
122 la mụndzèta, la mụndjèta
123 lé mãjèt
124 lé mãjèt

C. 267

LES FANES DE POIS DESSÉCHÉS

Quest. XV, 18

83 ce terme s'applique plutôt à des fanes de pommes de terre ou de fèves.

17, 19 dó fává
64 dó fàvri — " des fanes de fèves ".
70 dó ċárá

17 dó járòsán, " des fanes de vesces ".

1 ?
2 ×
3 dé páy
4 dé gus
5 ×
6 ×
7 lé kòk, lé pyé
8 dé fœy
9 ×
10 lé páy
11 dé fœn
12 ?
13 d là ċávoly
14 ?
15 dé pyé
16 lé fun
17 ×
18 du tutá
19 ×
20 dó fává
21 ?
22 d là pály
23 là ċárèy
24 lé páy
25 lé ċấráy
26 dé ċòláy
27 lé trikó
28 d la páy
29 d la páy
30 la páy
31 d la páy
32 la páy
33 la páy
34 d la páy
35 la páy
36 lé fœy, lé kòtã
37 dé fávràs
38 la páy
39 d la páy
40 d la páy
41 lé kòtã é lé fœy
42 d la páy
43 dé páy
44 lé pwèzrà
45 lé ċàrá
46 dó ċàrá
47 lé ĵàrá
48 d la páy, dó ĵárá
49 dó rūċa
50 dó ĵára
51 dó ĵára
52 dó ĵára
53 lé ruċa, lé ĵára
54 dó fàn, dó ĵàrá
55 dó ċàra
56 dó ċárá
57 dó ruċá
58 l ĵárá
59 dó ĵárá
60 dó ĵárá
61 ?
62 ×
63 la pál
64 dó ċárá
65 ×
66 du parc
67 ×
68 ×
69 lé ċáràt
70 ×
71 lé ċárá
72 lé ċárá
73 dó ċára
74 dé ċáràỳ
75 lœ ĵára
76 lœ ĵára
77 dó ċàrá
78 dó ċára
79 lé ċàràỳ
80 d la ċáràỳ
81 dó ĵárá
82 dó ċára
83 lœ ċárá
84 d la pálà
85 la páy
86 la páy
87 lo pélo
88 d la pál
89 d la páy
90 d la pálo
91 la páy
92 là pèlo
93 lò pèlò
94 dè la pálò
95 lé pèlé
96 dó tsàráy
97 lœ ċáràỳ
98 lá ċáráy
99 dé ċàráy
100 dó ċàráy
101 dó ċàráy
102 dó ċáràỳ
103 dó ċấràỳ
104 lé ċàráy
105 d la páy
106 dé páy
107 dé páy
108 d la páy
109 dó ċàráy
110 dé páy
111 d la páy
112 dó ċấray
113 lé fœy
114 lœ ċáràỳ
115 lœ ċáráy
116 dó ċàráy
117 lœ ċáràỳ
118 ?
119 lœ kutù
120 lè ċàráy
121 lœ tsáráy
122 lá pálá
123 dé fœy
124 dó pzá

LA COSSE
(DU POIS, DU HARICOT)

Quest. XV, 20
ALF 1518, ALLy 258, ALG 79, ALMC 177.

77 *bœrlṓdè*, " (une cosse) véreuse ".

120 *là kàlèt*, " la cosse du pois ", *lœ gusu*, " la cosse du haricot ".

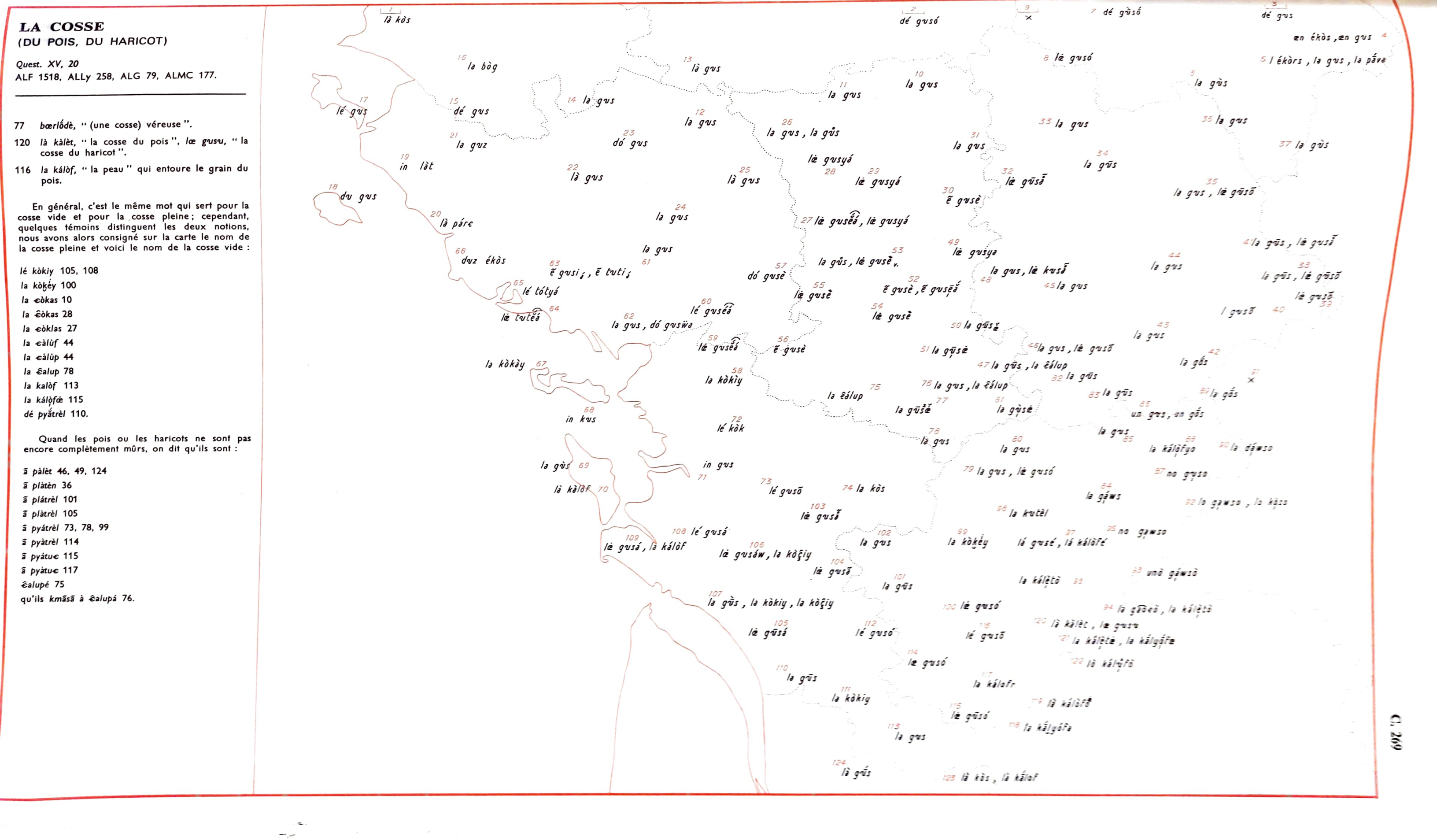
116 *la kálòf*, " la peau " qui entoure le grain du pois.

En général, c'est le même mot qui sert pour la cosse vide et pour la cosse pleine; cependant, quelques témoins distinguent les deux notions, nous avons alors consigné sur la carte le nom de la cosse pleine et voici le nom de la cosse vide :

lé kòkiy 105, 108
la kòk̑éy 100
la ȼòkas 10
la ȼòkas 28
la ȼòklas 27
la ȼàlùf 44
la ȼàlùp 44
la ȼalup 78
la kalòf 113
la kálòfœ 115
dé pyătrèl 110.

Quand les pois ou les haricots ne sont pas encore complètement mûrs, on dit qu'ils sont :

ã pàlèt 46, 49, 124
ã plàtèn 36
ã plátrèl 101
ã plàtrèl 105
ã pyátrèl 73, 78, 99
ã pyàtrèl 114
ã pyátuœ 115
ã pyàtuœ 117
ȼalupé 75
qu'ils kmāsā à ȼalupá 76.



C. 269

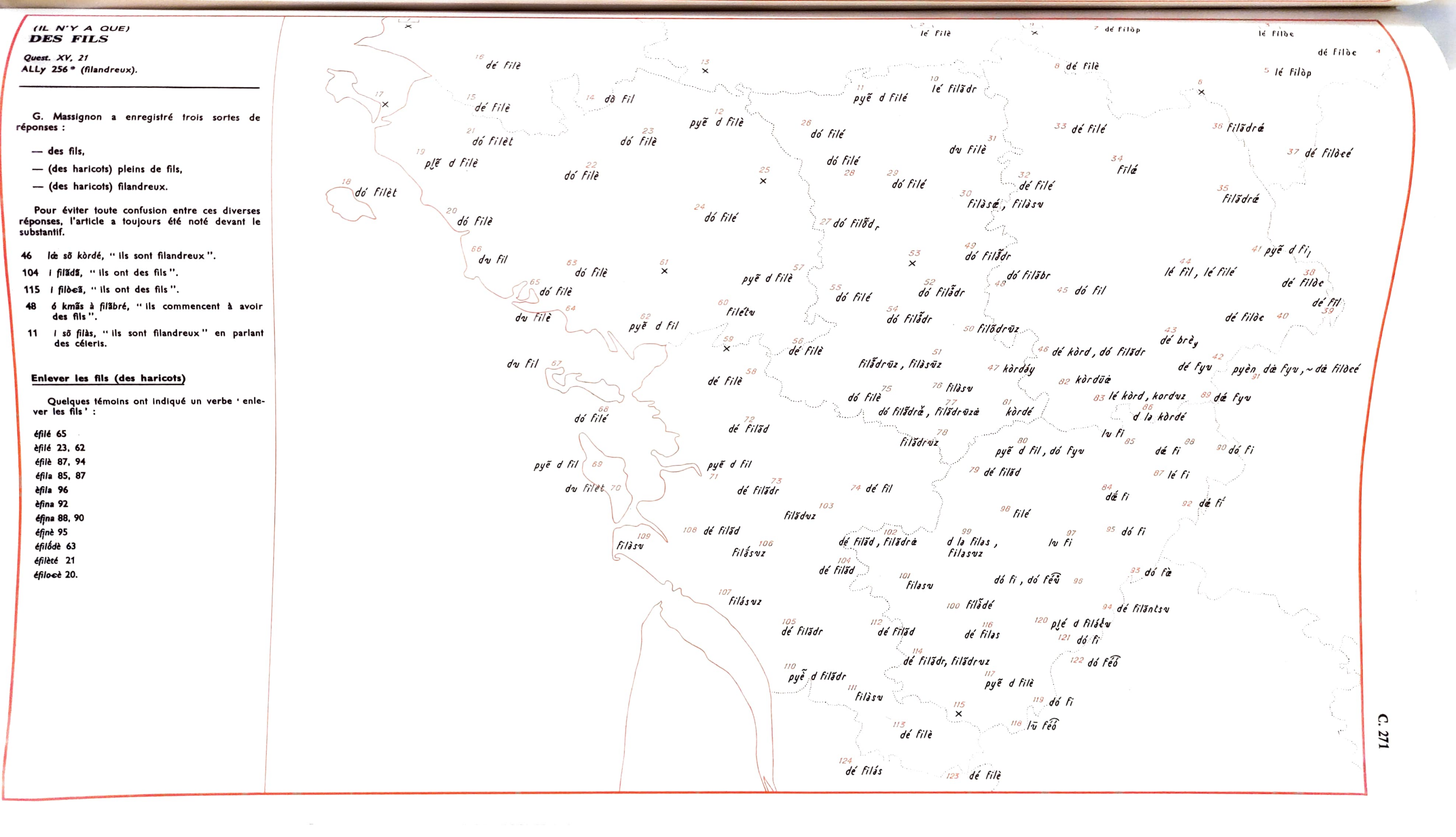
ECOSSER

(DES POIS, DES FÈVES)

Quest. XV, 21

ALMC 177, ALG 80 (égrener).

1 égrné
2 ×
9 ×
7 ékòké, égùsé
3 égùsé
4 égùsé
16 égèrné
13 égusé
8 égusé
5 égùsé
17 égustér
15 égusé
14 égusé
11 égrunè, égusè
10 égusé
6 égùsé, ékòklùee
12 égusé
21 égusé
23 égœrnè, égusè
26 égruné, égusé
33 égùsé
35 égusé
19 égusé
31 égusé
37 égùsé
22 égœrnè
25 égruné
égrunå, égusâ
34 égusé
18 ékruzyé
28 29 égèrnå, égrunå
32 égūsi
36 égusé
20 égœrnè
30 égèrné, égèrni, égusé, égusi
24 égœrné, égusé
27 égusa, égœrna
66 égœrnè
63 égœrnè
61 égusé
57 ékòkluca
53 égusa
49 dégusè
48 dégusé
44 dégusé
41 égusé
65 égœrné
55 dégusa
52 dégusa
45 dégusé
38 égūsé
écalé 39
64 égœrné
60 égèrné
62 égœrné, ékòsé
54 dégusa
50 égusé
dégusé 40
43 dégusé
59 égusåy
56 dégusá
51 dégusa
46 égusé
trèyé 67
58 ékòsé
47 égūsé
dégusé, dégōsé 42
91 dédusé
75 égūsa
76 dégusa
92 égusé
93 égūsé
89 dégósa
77 égūsâ, égœrnå
81 égùsé
68 pyumé, ékusé
86 égósa
72 dégusé
égusa, éfila 85
78 égūsé
80 égusé
88 égūsa
90 ébri, éfina
égùsé 69
égusé, égœrné 71
79 égusé
87 égusa, égusè
égusé 70
73 égœrné, égusé
74 ékòsé, égusé
84 égōsa
92 égaoso
103 égusè, égœrnè
83 égœrné, égusé
108 égœrné
95 égósè
109 dékálòfé, égusé, égœrné
102 égusé
99 égūsé, égrœné
97 égrœna, égusa
106 égèrné
104 égūsé
93 èngrunè
101 égūsé
èngruna 98
107 égùsé, ékòkiyé, ékòĝiyé
100 égusé
94 èngrunè
105 égœrné
112 égūsé
116 égusé, égœrné
120 ékòsa, égœrna
121 èngruna
114 égūsé
122 èngruna
110 dégūsè
117 égōrné
111 égœrné
119 égusa
115 égèrné
118 égrūna
113 égœrné
124 dégusé
125 égœrné



(IL N'Y A QUE)
DES FILS

Quest. XV, 21
ALLy 256 (filandreux).*

G. Massignon a enregistré trois sortes de réponses :

— des fils,

— (des haricots) pleins de fils,

— (des haricots) filandreux.

Pour éviter toute confusion entre ces diverses réponses, l'article a toujours été noté devant le substantif.

46 lœ sõ kòrdé, " ils sont filandreux ".

104 i filãdã, " ils ont des fils ".

115 i filòeã, " ils ont des fils ".

48 ó kmãs à filãbré, " ils commencent à avoir des fils ".

11 i sõ filàs, " ils sont filandreux " en parlant des céleris.

Enlever les fils (des haricots)

Quelques témoins ont indiqué un verbe ' enlever les fils ' :

éfilé 65
èfilé 23, 62
éfilè 87, 94
éfila 85, 87
èfila 96
èfina 92
éfina 88, 90
éfinè 95
éfilõdè 63
éfilèté 21
éfiloeè 20.

LES FANES
(DE CAROTTES)

Quest. XV, 22
la fane de pomme de terre : ALLy 267, ALMC 201.
la fane de rave : ALLy 274, ALMC 192.

---

49 *vrœyè*, " tordre les fanes pour les séparer de la racine ".

Les carottes

Quest. XV, 22
ALF 1779, ALLy 261 *, ALG 83 *, ALMC 181.

G. Massignon n'a relevé qu'une seule fois une forme différente de la forme française *karot* :

d lá gå̀ròtå̀, " des carottes " 84.

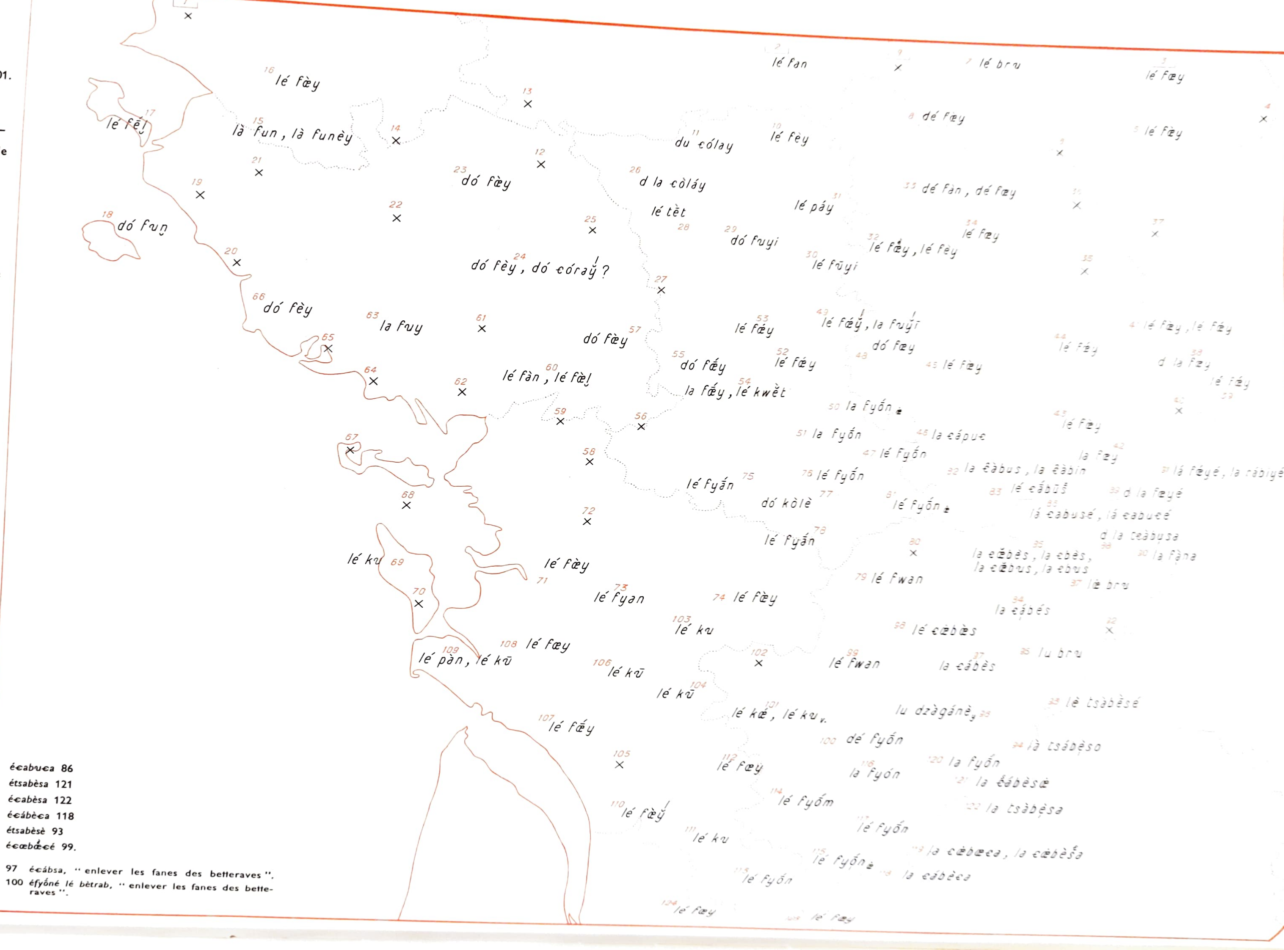
Couper les fanes (de carottes)

ALLy 274 * (des raves), ALMC 192.

Un certain nombre de témoins ont indiqué un verbe " couper les fanes de carottes " :

éfyṓné 47
éfyṓna 51, 76
éfwané 102
démãɕé 41
rõp 10
étḕté 24
étḕtå̀ 28
ékʋrté 73, 106, 110
ékʋrtéⁱ 34
ékʋrtè 110
ékʋrtiné 31
ék̯œ̀té 31
ék̯œ́té 34
ék̯œ́té 36, 108
ék̯yœ́té 35
ékòltå̀ 77
ékwé 107
ékwèté 73, 79, 100, 101, 104, 109, 112-114
ékwḕtè 103
ékwèta 53-55
dékwèta 52
étɕœté 32
råbiyé 39
dérabiyå̀ 91
éɕabiné 82
éɕabusé 82, 83
éɕa̦bsa 84
éɕabʋsa 86
éɕabʋɕa 86
étsabèsa 121
éɕabèsa 122
éɕábèɕa 118
étsabèsè 93
éɕœbœ̀ɕé 99.

97 *éɕábsa*, " enlever les fanes des betteraves ".
100 *éfyṓné lé bètrab*, " enlever les fanes des betteraves ".



UN NAVET

Quest. XV, 22
ALF 1643, ALG 1367, ALMC 188.

On remarquera qu'en plusieurs points le navet porte le même nom que la rave (voir carte 262).

39 lœ râbiyõ a deux sens, celui de navet et celui de rave chétive.

râbiyé, " ramasser des navets ".

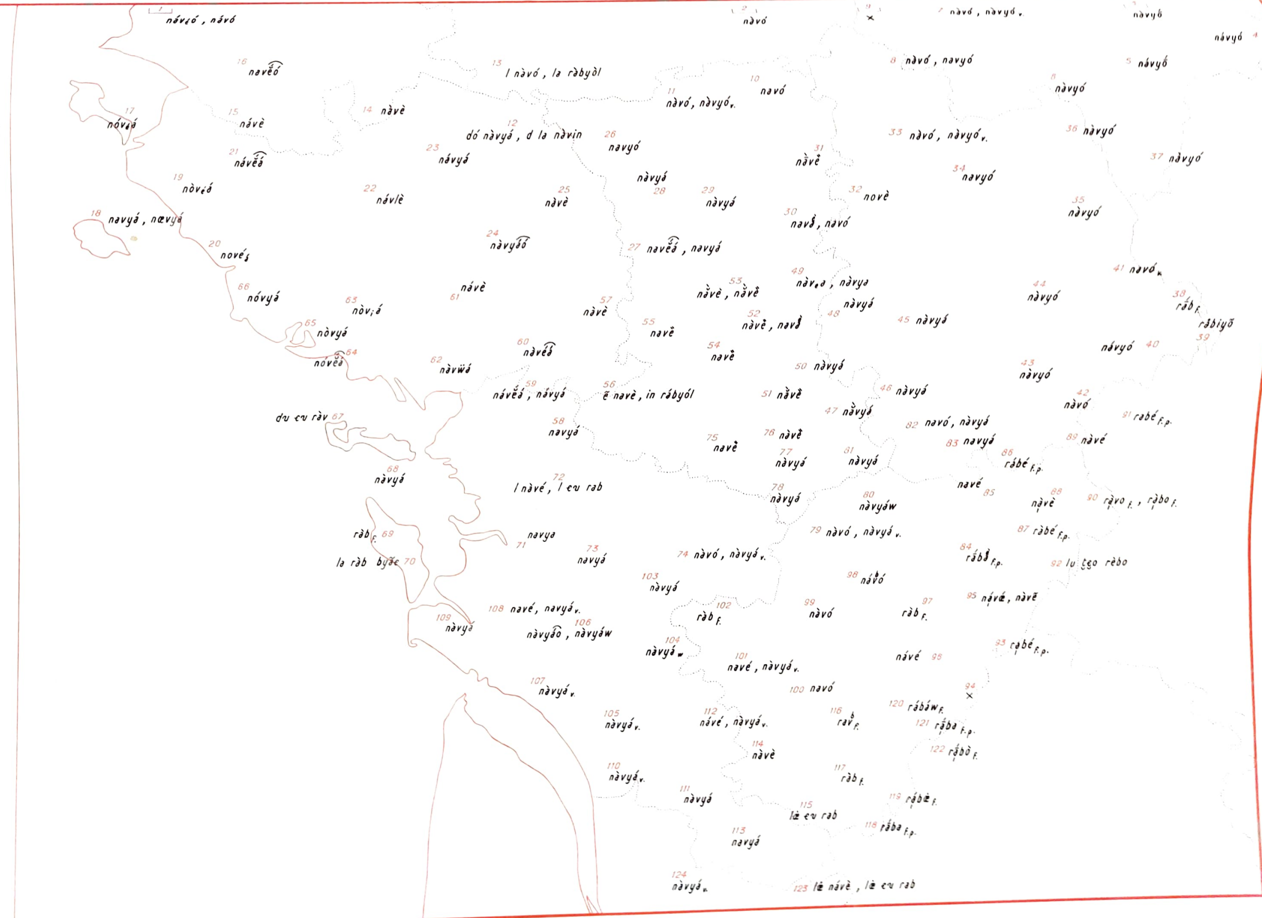
5 la rábèt, " le colza ".

95 lu tsó rébo, " le colza ".

49 la ràbyòl, " le chou-navet ".

12 lé ràbyòl, " les navets-raves ".

47, 76, 82 lé ɛu ràb, " les gros navets ".



C. 273

UNE CITROUILLE

Quest. XV, 24
ALF 296, ALG 88.

Quelques témoins ont indiqué deux variétés de citrouilles, l'une pour les bêtes, l'autre pour les personnes. Un point-virgule sépare ces réponses, le premier terme qui précède le point-virgule s'applique à une citrouille réservée aux bêtes, le terme qui suit le point-virgule à une citrouille réservée aux personnes.

55 *la sitrůyé*, " la soupe à la citrouille ".

29 *la sitróyi*, " la soupe à la citrouille et au lait ".

66 *lœ kwa*, " la courgette ".

29 *lœ jéròmõ*, " le potiron ".

La gourde

ALG 88*.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la gourde :

lœ kwa 23
ẽ kwa 43, 46, 67, 104, 113
ẽ kwã 77
ẽ kwèy 63
in kwa 68, 73, 100, 101, 108
ụnò kụyò 122
la kŏy 39, 98, 100
in káy 21.

La courge

Quest. XV, 24
ALF 296, ALLy 261, ALMC 187.

En dehors de ' courge ', voici les termes relevés par G. Massignon :

la gùrj 33
ẽ goá 20
ẽ gwá 20
lœ kwá 60.

UN POIREAU

Quest. XV, 29
ALF 1048, ALLy 262 *, ALMC 179.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

96 *là pụrą́dò*, " la touffe de poireaux ".

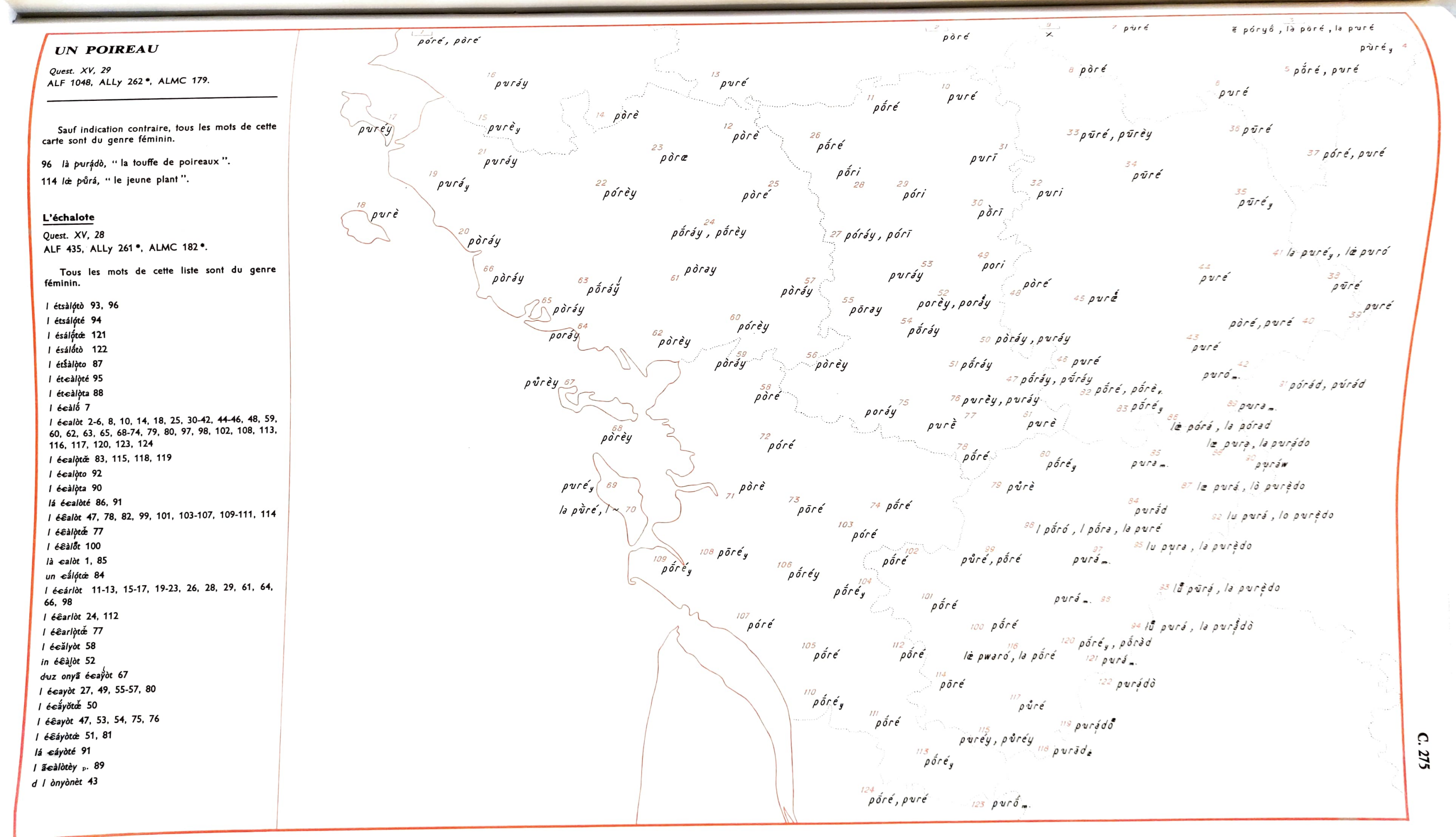
114 *lœ̀ pů̃rá*, " le jeune plant ".

L'échalote

Quest. XV, 28
ALF 435, ALLy 261 *, ALMC 182 *.

Tous les mots de cette liste sont du genre féminin.

l étsàlọ́tò 93, 96
l étsálọ́té 94
l ésálọ̃tœ̀ 121
l ésálṍtò 122
l étš̃àlọto 87
l étєàlọté 95
l étєàlọta 88
l éєàlṍ 7
l éєalòt 2-6, 8, 10, 14, 18, 25, 30-42, 44-46, 48, 59, 60, 62, 63, 65, 68-74, 79, 80, 97, 98, 102, 108, 113, 116, 117, 120, 123, 124
l éєalọtœ̆ 83, 115, 118, 119
l éєalọto 92
l éєàlọta 90
lá éєalòté 86, 91
l éє̂alòt 47, 78, 82, 99, 101, 103-107, 109-111, 114
l éє̂àlọtœ̆ 77
l éє̂àlṍt 100
là єalòt 1, 85
un єá̃lọtœ̀ 84
l éєárlòt 11-13, 15-17, 19-23, 26, 28, 29, 61, 64, 66, 98
l éє̂arlòt 24, 112
l éє̂arlọtœ̆ 77
l éєăĺyòt 58
in éє̂ạlòt 52
dụz onyã́ éєaỷòt 67
l éєayòt 27, 49, 55-57, 80
l éєá̆yŏtœ̆ 50
l éє̂ayòt 47, 53, 54, 75, 76
l éє̂áyòtœ̀ 51, 81
lá єáyòté 91
l ãєàlòtèy p. 89
d l ònyònèt 43



L'ÉTAI
(D'UN ARBRE CHARGÉ DE FRUITS)

Quest. *XV, 50*
ALG 1289 (d'un mur), ALMC 651.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Etayer

ALG 1289* (un mur), ALMC 651.

Un certain nombre de témoins ont indiqué à G. Massignon un verbe ' étayer ' :

étèyé 3, 4, 37, 39, 70
étåyé 38
étǽyé 38
étèpé 36, 74, 104
ǽtèpé 35
étœpé 8
étrȅpè 94
étòpé 33
étǫpé 32
ákòté 10, 22, 42, 111, 123, 124
akòté 30
akòti 30
ákòtœ 23
àkota 90, 119
akuta 92, 93, 118, 122
abuté 24, 26, 79, 99, 101, 111, 112, 115, 117
ábůté 116
abutè 13, 29
ábuta 27, 54, 119, 121
abutáw 120
ábòrdå 91
aborda 86, 89
bòrda 87
bòrdé 87
burdé 105-109
áburdé 47, 71, 72, 78, 81, 83, 104, 113, 124
áburdå 77
ăbůrda 75
áburda 76, 85
ãmburdá 96
burda 84, 88, 97
supòrté 34.

UN FRUIT ; DES FRUITS

Quest. XV, 33
fruit : ALG 87.
fruits : ALF 615, ALLy 488, ALG 960, ALMC 302.

Assez souvent le concept " un fruit " n'est pas exprimé ; les témoins ont fait remarquer qu'ils disaient non pas " je cueille un fruit ", mais " je cueille une pomme, une poire... ". Quelquefois même le concept " des fruits " n'est pas exprimé non plus.

Les témoins des points 73 et 108 ont fait remarquer que les réponses qu'ils donnaient étaient peu employées.

35 du *frẅitàj* ne se dit guère.

92 un *fru* ne se dit guère.

(Un fruit) véreux

ALFs p. 245, ALLy 497, ALMC 292 (véreuse).

Quelques témoins ont indiqué un mot patois pour l'adjectif véreux :

véru 109
vẹru 106
véròlu 43
vàrmœlu 84
kòtí 10, 46-48, 50, 51, 55, 78, 79, 81, 101, 103, 104, 107, 110
kòté 30, 124
bul 98
buró 103
kœrni 76.

1 Frut ; Frẅi
2 Fru
9 ×
7 Frẅi , Fru ; Fru ,
ẽ Frẅi , du ~
4 Frutaj ; ×
16 Fru
13 Frẅi ; Frẅitaj
8 Frẅi
5 Frẅi ; Frẅitàj
10 ?
11 × ; du Frutaj
6 ẽ Frẅi ; la Frẅitáy
17 Frut
15 Fru
14 ẽ Frẅi ; dó Frẅitaj
12 ẽ Frẅi ; dó Frẅitaj
26 ẽ Frẅitaj , ẽ Frutaj ; dó ~
33 ẽ Frẅi ; du Frẅitaj
36 ẽ Frẅi ; du ~
21 ẽ Frutàj ; dó ~
23 ? ; dó Frutaj , dó Fritàj
31 × ; du Fru , du Frutaj
37 ×
19 Fritàj ; ×
28 ẽ Frũtàj ; dó ~
34 ? ; du Frẅitaj
22 ? ; dó Frẅitàj
25 Frẅi ; ×
29 ? ; Frutaj
32 ? ; du Frutaj
35 Frũ
18 ? ; Frìt
30 ? ; du Frutàj
24 ẽ Frĩtàj ; dó ~
20 ẽ Fritaj ; dó ~
27 ẽ Frùtàj ; dó ~
41 ? ; lẹ Frẅitaj , lẹ Frutaj
53 ?
49 ? ; dó Fru
66 ẽ Frẅi ; dò Fritàj
61 ẽ Frẅi ; dó Frẅitàj
44 Fru
48 ẽ Fru ; dó Frutaj
38 ẽ Frẅi ; d la Frutáy
63 ? ; dó Fritàj
57 ẽ Frẅi ; dó Frutàj
52 ? ; dó Frùtàj
45 Frẅitaj
39 × ; la Frútáy
65 ? ; du Fritàj
55 ? ; dó Frutàj
40 ẽ Fru ; la Frutáy
60 ẽ Frutaj ; dó Fritàj
54 ? ; dó Frutàj
64 ? ; du Frutàj
62 ẽ Frwi ; dó Fritàj
50 ? ; dó Frù
43 ẽ Fru ; dó Fru , dó Frutaj
59 ? ; dó Frẅitàj
56 ẽ Frẅi ; dó Frutàj
51 ? ; dó Frutàj
46 ẽ Fru ; dó Frutàj
42 ẽ Fru ; dó Frutàj
91 ? ; dó Fru
67 × ; du Fræt
47 ? ; dó Frutàj
82 ẽ Fru ; dó Fru
58 ẽ Frẅi ; dó Frẅitàj
76 ẽ Frùtàj ; dó ~
83 ? ; dó Frũtàj
89 ẽ Fru ; dé Frutaj
75 lẹ Frẅitàj , lẹ Frutàj ; dó ~
77 ? ; dó Frũtàj
81 ẽ Fru ; dó Fru
86 ? ; dó Frutaj
68 ẽ Fru ; dó ~
72 Frú ; ×
78 × ; dó Frẅitàj , dó Frutàj
85 × ; dæ Frutaj
88 × ; dǽ Frẅi , dǽ Frutàdjé
80 Fru
90 ? ; la Fruteo
69 Frẅit ; ×
71 Frù
79 × ; dó Frẅi
87 ? ; dé lò Fruteo
73 ẽ Fru ; dó ~
74 Frẅi
70 Frut
84 ? ; dé Frújẹ , d la Frué
92 un Fru ; dé lo Fruteo
103 Frẅi
98 Frẅi , Fru ; ×
95 uno Frutso ; ×
108 Frẅi
102 Fru
99 ? ; du Frũ
97 Fræ ; ×
109 ?
106 ?
93 un Fré ; dæ la Frutsò
104 ẽ Fru ; dó ~
101 × ; dẽ Frutàj
96 ? ; dó Fru , dé Fru , dé là Frutsò
107 ? ; Frẅi
100 ? ; dó Frũ
94 × ; dé la Frùtsò
105 × ; dó Frẅi , dó Frũ
112 × ; dó Frẅi , dó Fru
116 ?
120 ?
121 × ; dó Fru , d la Frũjæ
114 ẽ Frù ; dó Frù
122 lò Frusò ; dé la Frusa
117 ×
110 ? ; dó Fru
111 Frùt
119 × ; dó Frũ
115 ? ; dó Frutàj
118 × ; dó Frẅé
113 ẽ Fru ; dó Fru
124 Frẅi
125 ẽ Fru ; dó Fru

(UN FRUIT) PRÉCOCE

Quest. XV, 34

ALLy 493, ALG 89, ALMC 299,
ALFs p. 104 (hâtif).

Quelques témoins ont indiqué deux formes, celle du masculin et celle du féminin, un point-virgule sépare alors les deux réponses.

(Un fruit) tardif

Quest. XV, 34

ALG 89*, ALMC 299.

tardif 3, 10, 11, 16, 18, 26, 27, 29-31, 53, 71, 73, 76, 78, 80, 100, 101, 107, 108, 116, 117

tárdįfœ̀ 121

tardjif 13

tàrtif 69

tárdif̌ 98, 112, 120

tardiv 26, 27, 31, 38, 39, 53, 67, 76, 91, 97, 105, 107, 114, 117, 123

tardi 1, 2, 4, 7, 8, 12, 14, 15, 17, 19-22, 24, 25, 28, 32, 34-37, 40, 42-52, 54-68, 72, 73, 75, 77, 83, 85, 86, 88-92, 95, 96, 97, 101, 105, 108-111, 113, 115, 124

tardji 23

tą̀rdi 87

tárdė 81, 82

tàrdé 33

tardœ́ 94

tárdœ̀ 93

tárdivál̯ 17

rtàrdì 6

dœ̀ rtár 106

rtardàtèr 99

ã rtā́r 5, 84, 89

tár 41, 74

dœ̀ tár 70, 79, 80, 102-105

détą́r 122

dā́réró 118

dā́rḗrṓw 119

ẽ tárdé 106

90, 94, 96 *tardivo*, " (une poire) tardive ".



LA FLEUR ; DES FLEURS

Quest. XV, 37
ALG 183 (la fleur), Svenson 178,
ALF 582 (les fleurs).

L'absence de point-virgule indique que la réponse obtenue vaut pour les deux formes.

(UN FRUIT) **FLÉTRI**

Quest. XV, 37

Quelques témoins ont donné une forme féminine qui s'applique à la fleur.

28 dans le parler protestant.

29 " flétrit ".

93 des feuilles *brimadé*, " flétries ".

96 des feuilles *méla*, " flétries ".

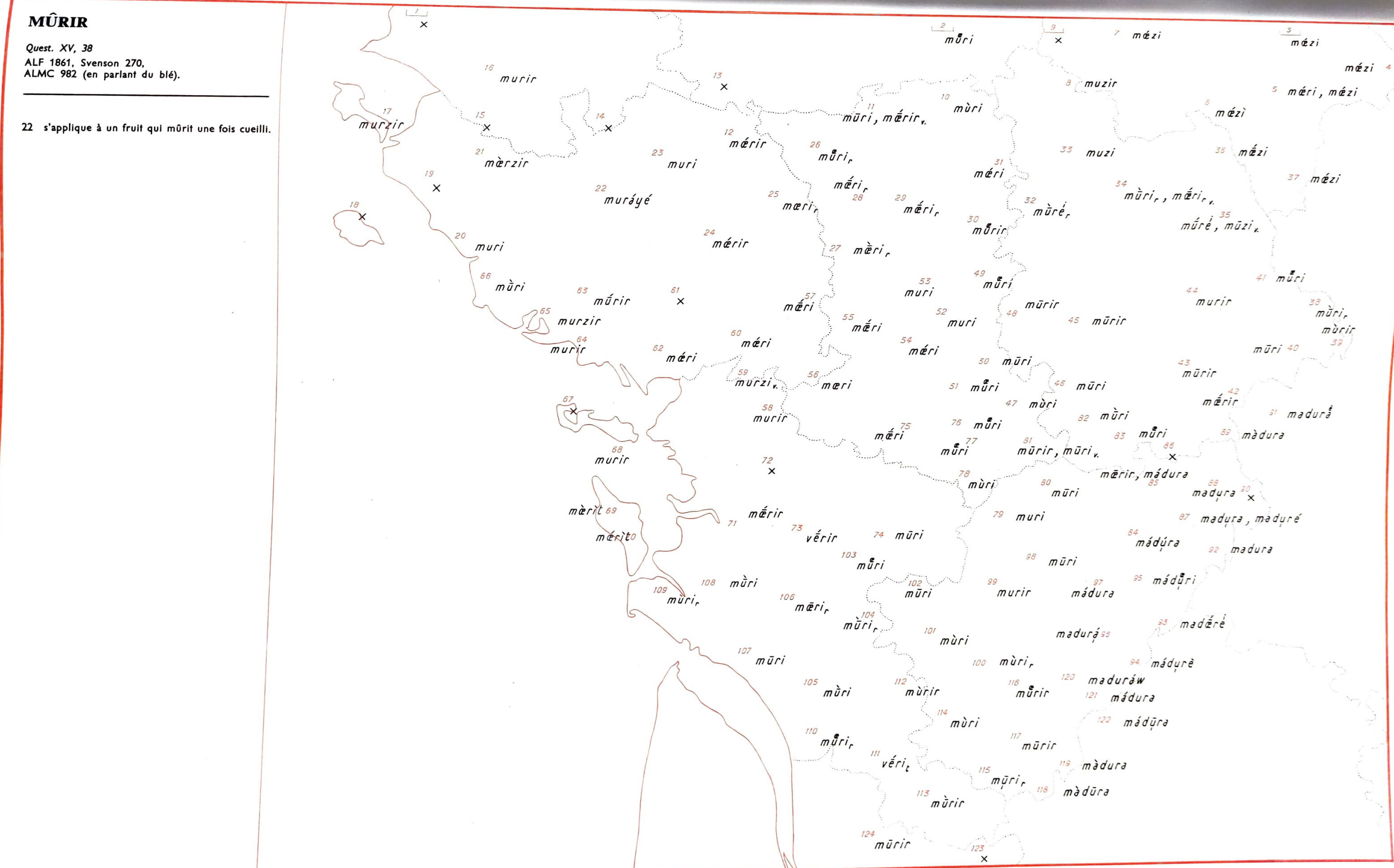
13 d'une robe froissée, on dit qu'elle est *fupi*.

MÛRIR

Quest. XV, 38

ALF 1861, Svenson 270,
ALMC 982 (en parlant du blé).

22 s'applique à un fruit qui mûrit une fois cueilli.



C. 281

(UN FRUIT) BLET

Quest. XV, 39
ALG 90.

Quelques témoins ont indiqué deux formes, celle du masculin et celle du féminin, un point-virgule sépare alors les deux réponses.

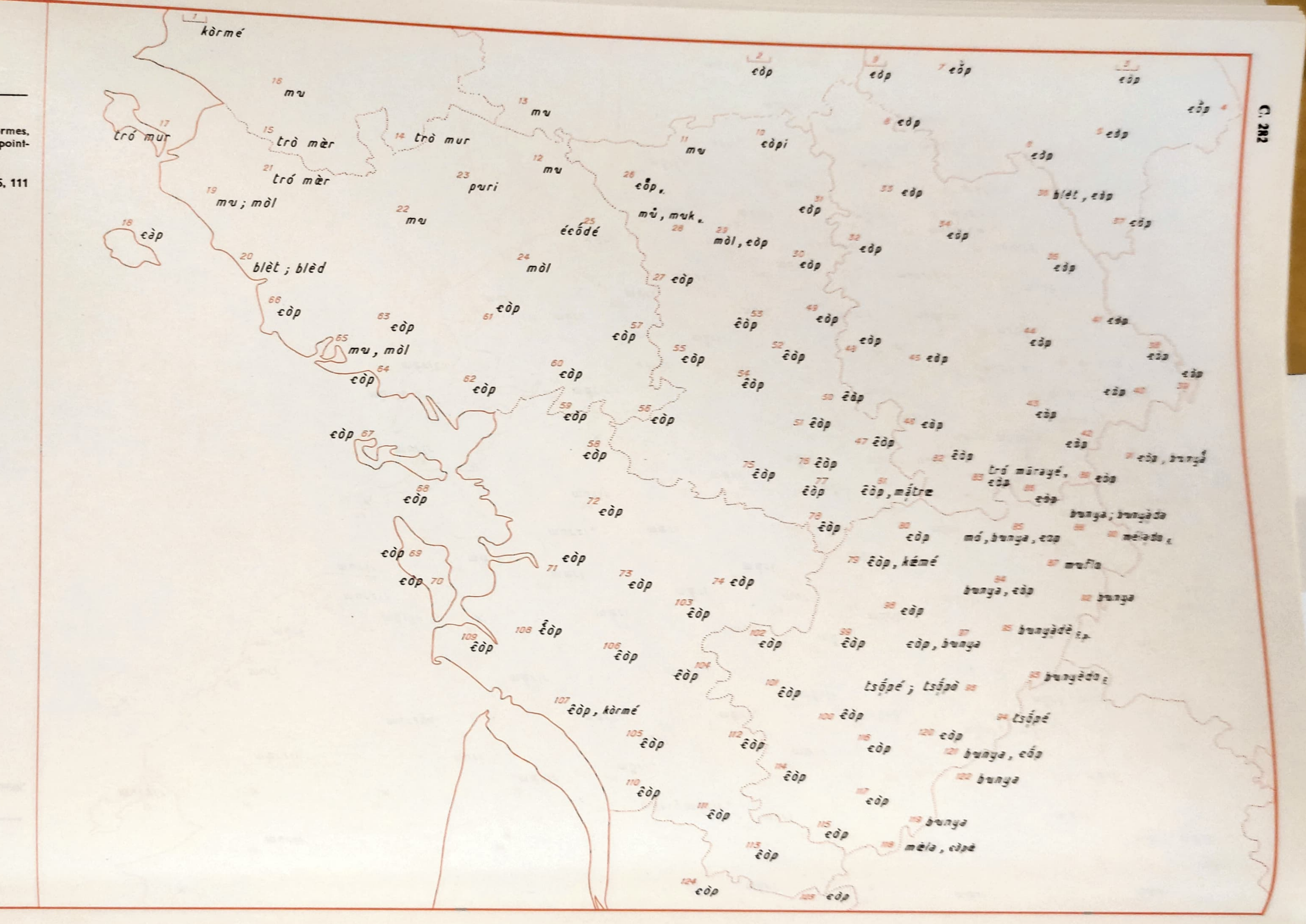
Les réponses obtenues aux points 7, 63, 95, 111 et 112 s'appliquent surtout aux poires.

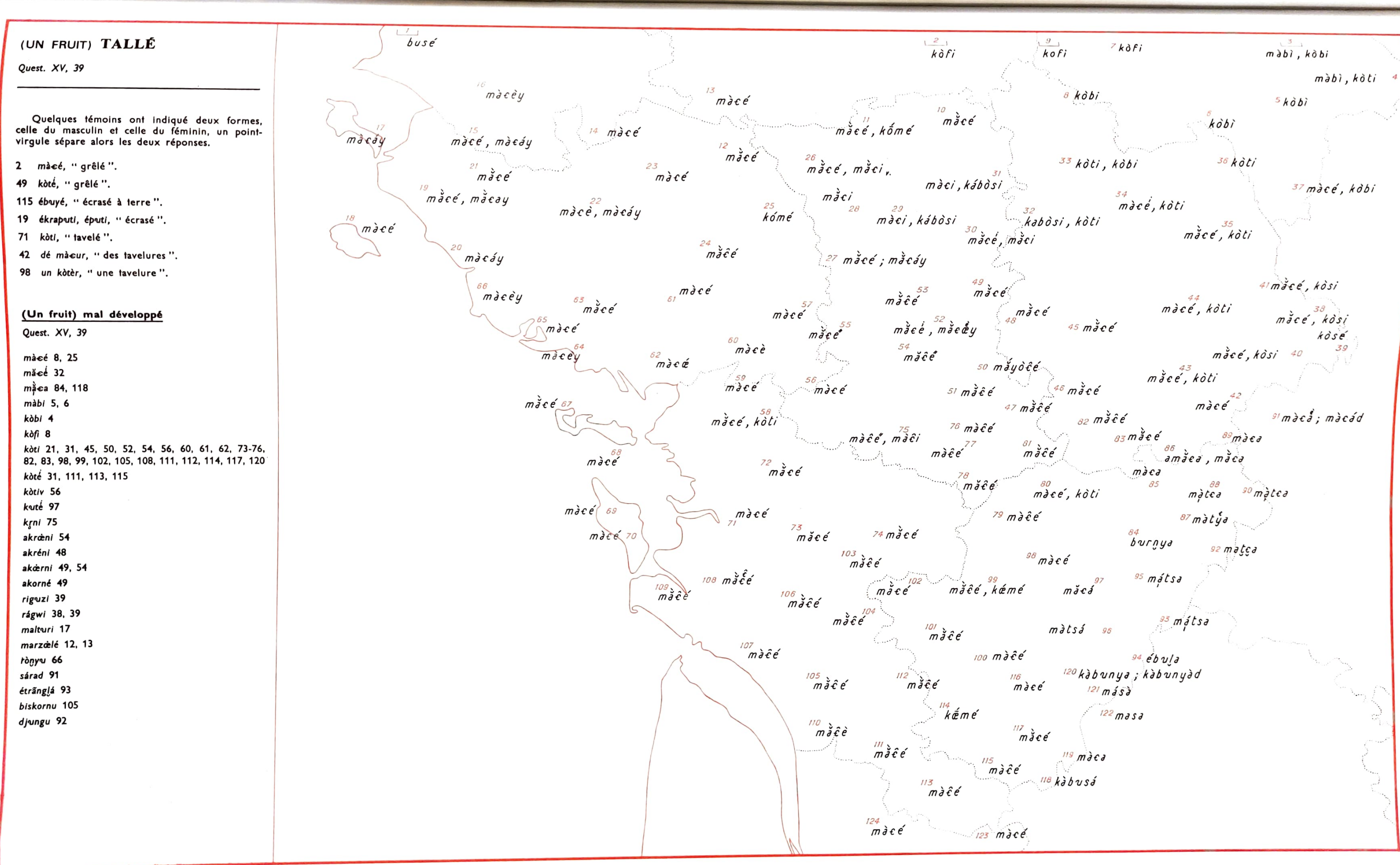
28 ꞓòp en milieu protestant.

48 ꞓòpzir, " être blet ".

108 " blet et véreux ".

33 kòfi, " un peu mou ".




(UN FRUIT) TALLÉ
Quest. XV, 39
Quelques témoins ont indiqué deux formes, celle du masculin et celle du féminin, un point-virgule sépare alors les deux réponses.
2 màcé, " grêlé ".
49 kòté, " grêlé ".
115 ébuyé, " écrasé à terre ".
19 ékraputi, éputi, " écrasé ".
71 kòti, " tavelé ".
42 dé màcur, " des tavelures ".
98 un kòtèr, " une tavelure ".
(Un fruit) mal développé
Quest. XV, 39
màcé 8, 25
măcé 32
măca 84, 118
màbi 5, 6
kòbi 4
kòfi 8
kòti 21, 31, 45, 50, 52, 54, 56, 60, 61, 62, 73-76, 82, 83, 98, 99, 102, 105, 108, 111, 112, 114, 117, 120
kòté 31, 111, 113, 115
kòtiv 56
kuté 97
krni 75
akrœni 54
akréni 48
akœrni 49, 54
akorné 49
riguzi 39
rágwi 38, 39
malturi 17
marzœlé 12, 13
ròɲyu 66
sárad 91
étrãŋlá 93
biskornu 105
djungu 92

(UN FRUIT) SÉCHÉ (PAR LA CHALEUR DE L'ÉTÉ)

Quest. XV, 40

Aux points 88, 95, 96 et 120 les témoins ont indiqué le masculin et le féminin, un point-virgule sépare les deux formes.

Au point 9, G. Massignon a obtenu un infinitif.

22 dó mlàj, " des fruits séchés au four ".
40 mœlé, marmœlé, " cuit au four ".
43 mấtr quand on parle d'un raisin.
69 mœlé, " ridé " ; grấlé, " grillé ".
93 mạna, " durci par la chaleur ".
4 bœzi, " moisi ".

1 écódé
2 mlé, brûlé
9 (mati)
7 rséèé, flấtr
3 grấlé
4 fnœ̃
16 mœláy
13 mœlé
8 mlé
5 fné
6 fné
17 mláy
15 mœlé
14 mœlé
11 mœ̃lé, mấtr
10 mœlé
12 mœlé
26 brimé, brimi
33 mœlé, mấtr
36 mlé
37 flấtr, fné
21 mœláy
23 mlé
31 mœlé, mœli
19 mœlé
22 mlé
28 mœ̃lé
34 mlė
25 mlé
29 mấtr
32 mœli
35 ţwi
18 mlé
30 mœ̃lé, mœ̃li
24 mấtr, mlé, brimé
20 mláy
27 ècốdé
41 mœlé
66 mláy
63 mlèy
61 ×
57 mœláy
53 mlé
49 mlé
48 mœlé
44 mlé
38 mlé
39 mœ̃lé
65 kòdèyé
55 mlé
52 mlé, mlåy
45 mœlé
40 griyé
64 mlé
60 mlé
54 mlé
62 mœlé
50 mlé
43 mœ̃lé
59 mláy
56 mœlé
51 mlé
46 mlé, griyé
42 mlé
67 mlé
47 mlé, mláy
82 mlé, mœlé
91 mœlấ
58 mœlé
76 ècốdé
75 écốdé, griyé
83 mlé
89 mœla, sé
77 brūlé, mœ̃lé
81 écốdé
86 mla
68 mœ̃lé
72 mœlé
78 mlé
85 mlas
88 rãs ; rãnso
90 sé
80 mœlé
71 mœlé
79 mœlé
87 sẹţẹ̃a
69 ×
73 mœ̃lé, écódé
74 mœlé, grấlé
84 mœla
70 mœlé
92 mèla
103 écódé
98 écốdé
108 écốdé
102 écốdé
99 écốdé
97 mœlấ, mấtv
95 mœla ; mœlẹdo
109 mœlé
106 mœlé
104 mœ̃lé, ècốdé, ècáwdé
101 grấlé
96 kœ ; kœtzò
93 ×
107 écốdé
100 écốdé
94 brūla
120 mœlá, mlàsa ; mœlàd, mlàsàd
105 écốdé
112 écốdé
116 mlé
121 mœla
114 mœ̃lé
122 mœla
110 écốdè
117 mœlé
111 mœ̃lé, mấtr
119 mœla
115 mœlé
118 mấtœ, brūla
113 mœ̃lé
124 mœlé
125 mœlé, mấtr

(UN FRUIT) MIS A SÉCHER (DANS UN TAS DE FOIN)

Quest. XV, 40

On remarquera que très peu de réponses correspondent au titre de la carte. La plupart des témoins ont répondu ' mettre à sécher ', ' faire sécher ', ' laisser sécher ', ' sécher '.

2 **kòmé**, " attendre ".

116 **rápilòté**, " mettre en tas ".

5 **dé mũzyó**, " des réserves de fruits ".

42 **fèr ẽ bwẽ**, **fèr ẽ muró** = faire un tas de pommes pour l'hiver.

15 **lœ kumáy**, 20 **ẽ kumráy** = l'espèce de niche faite dans le foin et destinée à recevoir les fruits.

Quelques témoins ont indiqué un substantif servant à désigner le tas de fruits fait pour l'hiver :

ẽ mũró 35, 36, 40
ẽ muray 48, 49, 77, 78
ẽ bwẽ 89.

TÂTER (UN FRUIT)

Quest. XV, 41

---

22 *là pum frẽj*, " la pomme mollit sous le doigt ".

86 *détãsa*, " cueillir avant maturité ".

11 *ékàœé*, " écraser ".

En faisant remarquer que si l'on tâte un fruit on risque de le meurtrir, quelques témoins ont indiqué le verbe ' meurtrir ' :

mátsè 94
màœé 24, 45, 102, 115
mắœé 46
mằœ̂é 50
màœ̂a 51, 53
bœ̃ņé 115
kòfi 7
kòbi 8.

(Des poires) tapées

Quest. XV, 45

tàpé 44, 45
tápéy 21, 41
tàpè 14, 23
tàpèy 64
tàpẩy 16
tàpáy 15, 19
tàvlè 22
mòl 24
mœlé 12
mœlè 14
mláy 51
mœladœ 119
màœé 18, 102
màœi 28
màœàdé 89
mátsa 121
màtsada 96
mạ̃tr 81
puri 20
œòp 2-6, 8, 11, 30-32, 34-36, 38, 39, 43, 49, 55, 56, 58-60, 66, 72, 74, 83, 116, 117, 123
œ̂òp 50, 53, 75, 77, 99-101, 106, 107, 111, 112, 114
máyòœ̂áy 47
kàbunyadáw 120
bunyé 115
bœ̃ņyé 116
bunyá 93, 96
bunyadé 85-87, 91, 92, 95
bunyạdẩ 84
bunyạda 122

110 *in pwèr ẩvuz*, " une poire qui a le goût d'eau ".

UNE POIRE DURE

Quest. XV, 42
poire : ALF 1047, ALLy 470, ALMC 291, 292*.

40 œn pwèr avèk dó duráyõ.

Des grains durs (dans un fruit)

Quest. XV, 42

dœ pti grànu 89
dé duráyõ 38-40
dé dùriyõ 35, 46
dé duriyã 41
dó duriyẽ 29
dó durmáyõ 63
dé fayõ 21
do gurjlõ 20
dó ɛáy 49, 102
dó pti ɛay 50, 51, 54
dó ɛáyu 42
dó ɛáyẽ 57, 59
dó ginuɛ 55
dé pti káyó 73, 119
dó kaljòɛ 60
dó kàljãõ 122
dó mágòtu 86
dó grumǽ 93
dó grúmè 121
dó grumjlu 95
dǽ pti grumilu 87, 92
dé grũmiyu 91
dé grèmiyu 88
dé gœrmiyu 115, 120
dé gèrmiyõ 2, 33, 98
dó gœrmiyã 83, 99, 102, 112
dó gœrmiyã 80
dé grémiyã 34, 36, 41, 105, 111
dé grémiyã 111
dé grémiyõ 35
dó grœmèlyõ 66
dó grèmèljã 52
dó grœmœlyõ 22
dó grœmèly 12
do grmœyã 20
dó grmèljẽ 56
dó grèmyẽ 28
dó gœrmèyẽ 27
dé gœrmèlyẽ 61
dó gèrmèyẽ 24
dé gèrmèyã 11
lé gœrmœyã 14, 26, 32

dé gœrmœyõ 13, 30, 58
du gœrmèlõ 64
dœ gœrmáyã 65
dé gœrmáyõ 74

104 lé gœrmiyã,
"les grumeaux (dans une bouillie)".

C. 287

FAIRE TOMBER
(DES POMMES DE L'ARBRE)

Quest. XV, 47

6 bèrdèzi, bœrvi, " (des pommes) pourries ".
89 amusè, " (des pommes) en tas ".

1
2
9
7
3 tàpé
4 ábàt
5
6
8
10
16 gólé
13
15 skwé
14 égólé
17
12 sækwé / pumé
11 ábàt
21
23 ábàt
26
19
22 gólè, rágalè v.
25
28
29
31
33
36
37 bàt lé pum
34
32
30
35
18
20 dégrēgòlè
24
27 ábàt
66 sækwè
63
61 égòblyé
57
53 ãbàt
49 gálèyè
48 débàt
44 àbàt
41
38 ábàt, flábé
39 eabyé
55 dægàla
52 dgàla
45 ?
65
64
62
60
54 dægàla
50 dĕgalé
40
43 ábàt
59
56
51 dgàla
46
47 dábàtr, galáyé
42 gròlé
91 gólá
67
58
75 dégala, gàla
76 ábàt
77 gáléyå
82
83 débàt
89 ágólá
86 agòla
85 abàt, gola, kwea
81
68
72
78
80 ábàt
88 sækudré
90 gõla
79 ágàlé
87 sẽkudré
84 skudr
92 alàta
71
73
74
103 ábàt
98
69
70
108
109
106 gõlé
102
99 ágàlé
97 gõla
95 alàtè
93 dzèblè, lètè
104 làté
101
96 dzàblá
107
100 abàt, làté
94 dzáblè
120 làtáw
121 làta
122 láta
105
112
116
114
110
117 làté
119 láta
111
115 sækwé
113
118
124
125

PELER *(UNE POMME)*

Quest. XV, 48
ALF 991 (les pommes de terre),
ALLy 270, ALG 81 *, ALMC 205.

---

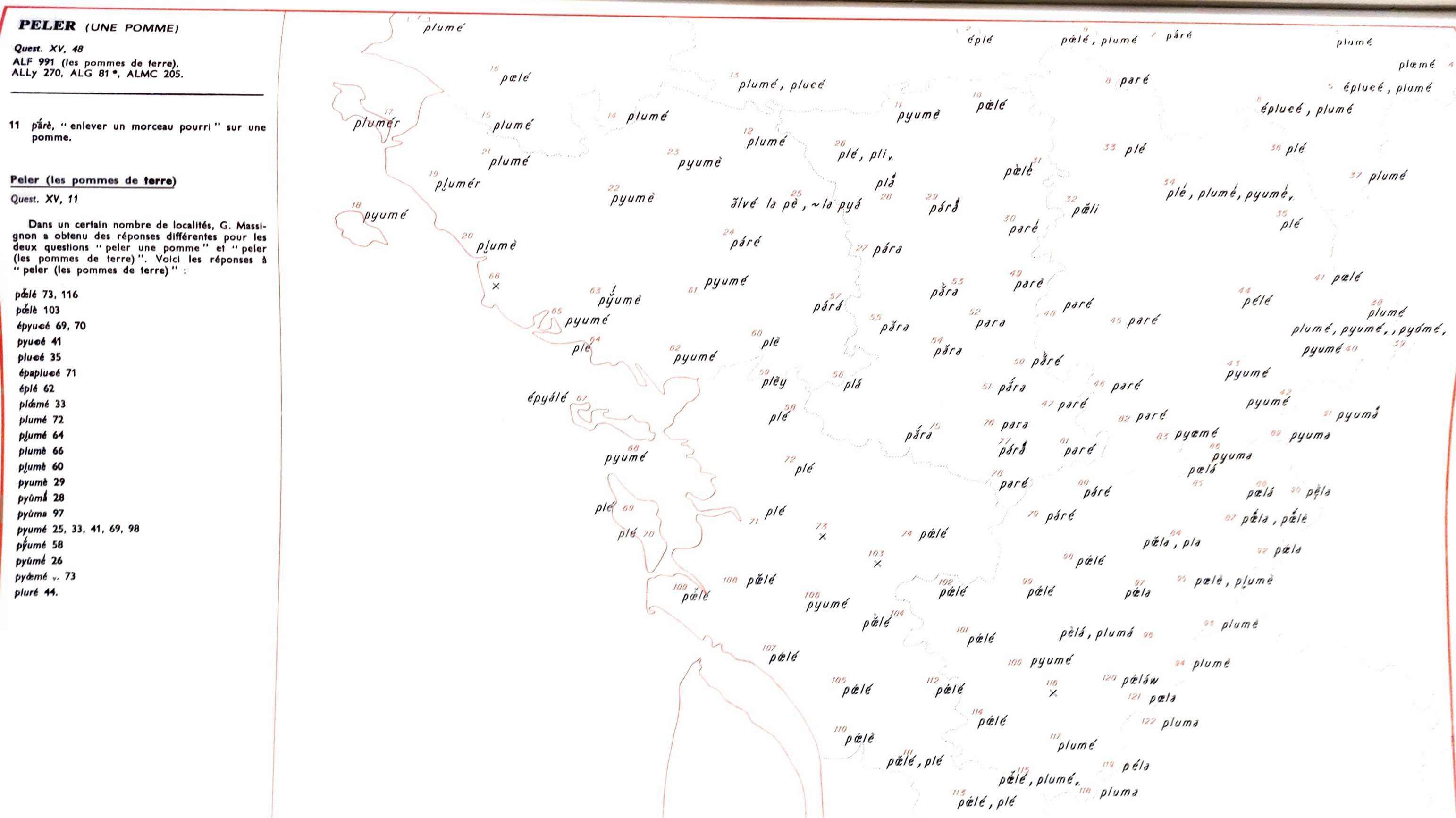
11 *pắrè*, " enlever un morceau pourri " sur une pomme.

Peler (les pommes de terre)

Quest. *XV, 11*

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu des réponses différentes pour les deux questions " peler une pomme " et " peler (les pommes de terre) ". Voici les réponses à " peler (les pommes de terre) " :

pœ̌lé 73, 116
pœ̌lè 103
épyuœ́ 69, 70
pyuœ́ 41
pluœ́ 35
épapluœ́ 71
éplé 62
plœ́mé 33
plumé 72
pḽumé 64
plumè 66
pḽumè 60
pyumè 29
pyûmẩ 28
pyûma 97
pyumé 25, 33, 41, 69, 98
pýumé 58
pyûmé 26
pyœ́mé ᵥ. 73
pluré 44.



C. 289

C. 290

LES PELURES (DE POMMES)

Quest. XV, 48

ALF 993, ALLy 271 (de pomme de terre), ALG 82, ALMC 205.

Les pelures (de pommes de terre)

Quest. XV, 11

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu des réponses différentes pour les deux questions « pelures (de pommes) » et « pelures (de pommes de terre) ». Voici les réponses à « pelures (de pommes de terre) » :

la plur 40, 42, 58
lá plurá̮w 120
lá pèlurą́ 96
lo pèladųro 92
léz éplu-œur 3, 4, 6, 7, 10, 37, 38
léz épyu-œur 25
déz éplu-œ 12
dé plu-œ 15, 116
la plu-œé 85
lé pyu-œ 116
lé pó 115, 117
la pœ 94, 95
lé pœ́w 87
lé pₑó 16
lé pyó 11, 41, 43
la pyá 29, 63, 68, 71, 73, 101-103, 105, 106, 108, 123
lé på 31
lé pȅ 30, 31, 91, 123
lé pay 123
la pèy 89, 119
la pé 119
là pl̯á 62
lá pœlàs 97
lé parur 78
lé triyur 43
dó pl̯um 19
dɯ pl̯umàj 64
lé pyumàs 61.

UN PÉPIN (DE POMME)

Quest. XV, 48
ALG 104.

Quelques témoins ont indiqué la forme plurielle, au point 94 les deux formes ayant été données, un point-virgule sépare le singulier du pluriel.

Un trognon (de pomme)

Quest. XV, 48
ALLy 473, ALG 104*, ALMC 294.

lé grèn 48, 98
lé grané 92
lœ mitã 97
lœ mitã 52
lu mitãn 96
lœ kũr 58
l kuró 37
lœ kurõ 43, 85
l kyœr 74
lœ tœœr 45
lœ œœrt 69
ẽ kurayõ 44
lœ kurãyó 119
lœ kurãlu 121
l kũraj 84
lu ékuraw 87
lœ krœŋãn 19
lœ rudzu 93
lœ rujè 50
la pinèl 57
lé pinõ 16
lœ pœtá 14
lœ pœtrõ 13
là pèpiŋyèr 14, 15
la pépiŋyèr 18, 19, 21, 66, 123
la pépiŋèr 62, 71
la pœpiŋyèr 70
la pœpinyèr 111
la pœpinyèrœ 115
la pœpinyér 83
la pépiŋyér 61
la pépinér 17
là pèpiŋyér 25
là pàpinèr 22, 29, 63, 64, 65
là pópinèr 23
la popiŋyèr 20
la pupiŋyèr 12

Aux points 1, 4, 27, 30, 32, 35, 39, 41, 49, 51, 54, 55, 56, 60, 67, 68, 73, 75, 80, 82, 99, 100, 101,

104, 107, 110, 112, 114, 116, le trognon porte le même nom que le pépin (voir pour ce terme la carte 291).

Aux points 5, 59, 88, 89, 94 et 95 le trognon porte le même nom que le morceau de pomme entamée (voir pour ce terme la carte 292).

1 pœpẽ
2 pœ́pẽ
3 pépẽ, pœpẽ
4 pépẽ
5 pàpẽ
6 pépẽ, pœpẽ
7 pépẽ, pàpẽ
8 pœ́pẽ
9 pépẽ
10 pœpẽy
11 bœjã, bœjẽ
12 pupẽ
13 papẽ
14 kœrnyá
15 pinã
16 pinõ
17 pépán
18 pépẽy, pinã
19 pépẽ
20 pœpẽ
21 pœpãy
22 pàpẽ
23 papẽ
24 pœpẽ, pœpẽy
25 pépẽ, pinyá
26 bœjã
27 pinè
28 papẽy
29 pàpẽn
30 papẽy
31 pœpẽy, pupẽy
32 papẽ
33 pœpẽ
34 papẽ
35 pinõ
36 pĩnã
37 pépẽ, pinyõ
38 pœ́pẽ grán, grœn
39
40 ẽ pépẽ, lé grèn
41 papẽy
42 grèn
43 grèn
44 pépẽ, pàpẽ
45 pœpẽ
46 pœ́pẽ, pinã
47 nyá
48 pœ́pẽ
49 pœpẽ, pinyá
50 pépẽ, nyá
51 pépã, nè
52 pinè
53 pắpẽ
54 pinè
55 pinè
56 pépẽ, pinè
57 pinè
58 pinyá
59 pépã
60 pinã, pinẽã
61 pépẽ
62 pœpẽ, pinwá
63 pàpẽ, pàpãn
64 pàpõ
65 papãn
66 pàpán
67 pupãy
68 pœpẽ
69 pœpẽ, pàpẽn
70 pàpẽn
71 pépẽ
72 pépẽ, ná
73 pœpẽ
74 pépẽ
75 nè
76 nè
77 nã
78 pœpẽ
79 pépã
80 pépẽ, grẽy
81 pépã
82 pœ́pẽ
83 la grèn, lœ pœpã
84 la grãnã
85 pœpẽ
86 lá granép
87 la grana, lé granép
88 grœno
89 la grànép
90 grano
91 lá granép
92 gru
93 lé granép
94 la grènò ; la grané
95 lé grànép
96 lá granáp
97 lá grán
98 pépẽy
99 pœpẽy
100 pœpẽ
101 pœpẽ
102 pépẽ
103 pœpã
104 pœpẽy
105 pœpẽ
106 pœpãn
107 pœrpẽy
108 pépẽy
109 papẽ, pinã
110 pœpán
111 pœpẽ
112 pœpẽ
113 pœpẽ
114 pœpẽ
115 pœpã
116 pœpẽ, papẽ
117 pœpẽ
118 pépèm
119 pépẽy, pœpẽy
120 papẽy
121 pépẽm
122 lá grána
123 pœpãn
124 pœpẽ

C. 291

(UN MORCEAU DE POMME)

ENTAMÉE

Quest. *XV, 48*

G. Massignon a enregistré trois sortes de réponses : des participes passés, des substantifs et des infinitifs. Pour éviter toute confusion, nous avons mis l'infinitif entre parenthèses, nous avons fait précéder le substantif de l'article.

4, 6 *dé kuró*, 3, 7, 33, 36 *dé ḳuró*, " des pommes coupées en quartiers et cuites au four ".

32 *dé róyã*, " des pommes coupées en quartiers".

23 *ẽ pukáḍ* = dans une pomme pourrie, le morceau qui est resté intact.

90 *kũra la pumo*, " enlever ce qui ne se mange pas ".

29 *la pum è drõsi pàr dé mlẽ kòku*, " la pomme est entamée par des frelons jaunes ".

42 *fèr ẽ bwẽ, fèr ẽ muró*, " faire un tas de pommes " en général dans le grenier, pour les conserver durant l'hiver.

97 *épikòsad pœr luz uzé*, " (pomme) becquetée par les oiseaux ".

120 *rujáw*, " manger une pomme ".

34	*rònyé, róyé*	" ronger " (une pomme).
39	*érujé, érõjé, érõja*	
63	*rujè*	

92	*rudjèdo*	" (une pomme) rongée ".
97	*rõjád*	

113	*ẽ kartèl*	" un quartier de pomme ".
70	*in kártrẽe*	
83	*ẽ karkiyã*	
79, 99	*ẽ kártiyã*	
50, 51	*ẽ kartèyã*	

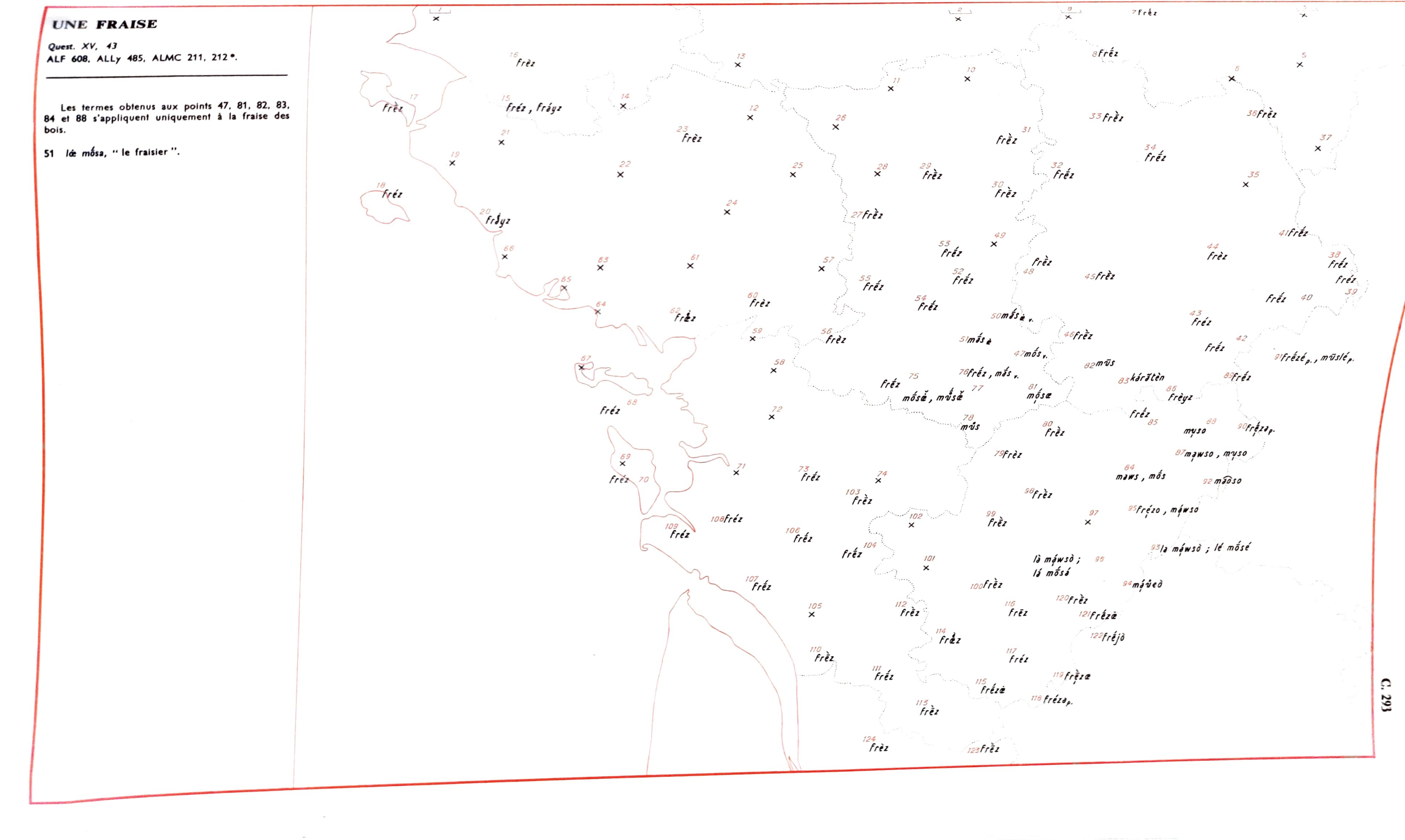
1 × · 2 rucé · 9 × · 7 krœzé · 3 × · 16 ẽ rujèy, ẽ ruji · 13 pikùcé · 4 rujé · 8 ruyé · 17 ẽ mursẹá · 15 ? · 14 rujé · 11 ãtòmé · 10 mãjé, rujé · 5 ruyé, un kyuró · 6 × · 21 rujé, l trunyã · 23 rujœ · 12 ẽ guló · 26 × · 19 × · 33 × · 36 rũyé · 31 rujé · 22 rujè · 25 ẽ rujè · 28 mãji · 29 dròsi · 32 róyi · 34 trué · 37 ruyé · 18 ẽ rujáy · 30 ruji · 35 ruyé · 20 ? · 24 rujèy, rujay · 27 × · 66 rujáy · 63 × · 61 ẽ rujè · 53 rujáy · 49 rujé · 41 rujé, rojé · 44 ? · 65 ? · 57 ẽ rujè · 48 rujé · 52 rujáy · 38 rujé · 45 ẽ ruji · 55 mãjay, rujay · 64 ãtumèy · 60 ẽ ruji · 62 rujèy · 54 rujáy · 40 rõjé · 39 × · 50 rujáy · 43 × · 59 ẽ trunyé · 56 ẽ ruji · 51 rujáy · 46 rujé · 42 × · 67 rujé · 47 rujáy, étànáy · 58 ẽ trunyã · 76 rujê, rujáy · 92 rujé · 91 rójad · 75 rujay · 77 ẽ rũji · 81 rũjé · 83 pikòsé, ẽ rujé · 89 ẽ kéró · 68 rujé · 72 l trunyã, l ruji · 85 arójad · 90 l ékũrạ · 78 rujé · 80 l trunyã, l rujé · 86 ẽ kuráy · 88 · 30 × · 69 (gròsé) · 71 lœ rujé · 79 rujé · 87 rõnjèdo, bœzilèdo, bœzilado · 73 rujé · 74 rujé · 70 × · 103 rujé · 98 rujé · 84 rójád · 82 étanèdo · 109 rujé · 108 rujé · 106 rujayé · 102 rujé · 99 ẽ rujé · 97 × · 95 l ékũrạ · 104 × · 101 rujé · 96 runya · 93 × · 107 ròsé · 100 rujé · 94 lu rudzá · 105 rujé · 112 rũjé · 116 rujé, rujáyé · 120 rujàd · 121 un rundza · 114 rũjé · 122 rundze · 110 rũjè · 117 rujé · 111 rujé · 119 (ruja) · 115 rujé, lœ rujè · 118 rujádè · 113 rujé · 124 rujé · 123 rujé

UNE FRAISE

Quest. XV, 43
ALF 608, ALLy 485, ALMC 211, 212*.

Les termes obtenus aux points 47, 81, 82, 83, 84 et 88 s'appliquent uniquement à la fraise des bois.

51 *lœ mósa*, " le fraisier ".



C. 293

LA GROSEILLE A GRAPPES

Quest. XV, 46

ALF 670 (groseille), ALG 114, ALMC 213, ALLy 486 (groseilles).

Un point-virgule sépare le nom du fruit du nom de l'arbuste.

Les termes indiqués aux points 64, 98, 111, sont les termes génériques qui englobent toutes les variétés.

121 *la gruzèla*, " les groseilles blanches " ; *lu gruzèlu*, " les groseilles rouges ".

1 kàstiy
2 kàstiy
3 la grùzèy à gràp
4 grùzèy
5 la grùzèy à gràp
6 grózèy
7 grózèy, gœrzèy
8 kástiy
9 ×
10 kǎstiy
11 kástiy
12 kástiy
13 kàstiy
14 kástiy
15 kástil
16 gœrwazèl
17 la kàstil; l kàstiler
18 kàstiy
19 kàstíl
20 kástil
21 kàstil
22 kàstiy
23 kàstiy
24 kástiy
25 la kàstiy ; lœ kàstiyé
26 kástiy
27 kàstiy
28 kàstéy
29 kástéy
30 kástiy
31 kástiy
32 kástiy
33 kàstiy
34 grùzèl, grwizèl
35 grūzèl
36 grūzèl
37 grózèy
38 grózèy
39 la gœrzèl ; l grœzèyé
40 grózèy
41 gruzèl
42 gœrzèy, gœrzèl
43 gruzèl
44 gruzèl
45 gruzèl
46 la gèrzòl ; l gèrzòlé
47 gœrzòl
48 la gruzèt, la gruzèl ; l gruzèlyó
49 grūzèl
50 gèrzòlœ
51 grīzòlœ
52 grūzèl
53 gruzèl
54 grúzèl
55 kàstiy
56 kástiy
57 kàstiy
58 là kàsty ; lœ kàstiyé
59 kástiy
60 kàstil
61 kàstily
62 kàstil
63 kástil
64 gruzèl
65 kàctiy
66 kástiy
67 kàstiy
68 gruzèl
69 grùzèy
70 gruzèy
71 grósèy
72 kàstiy
73 grozèy
74 grózèy
75 grzòl
76 gèrzòl
77 gœrzòlœ
78 gèrzòl
79 grózey
80 grèzòl
81 gœrzòlœ
82 la grzòl ; lœ grzòlé
83 la grùzèy, la grizòl ; lœ grizolyé
84 grūzòl
85 la grózèy, la grùzòl ; lœ gruzèli
86 grèzòl
87 gruzèlo
88 la gruzèlo ; lœ gruzéyi
89 grèzòl
90 gruzèlo
91 la grézèl, la grœzèy ; ē grœziyi
92 dœ vinatu
93 gruzèlò
94 là gruzèlò ; lu grujayi
95 rázinèto
96 gruzèlò
97 grùzol
98 gœrzòl
99 gœrzòl
100 grózèy
101 gœrzol, gœrzœl
102 grózèy
103 gèrzòl
104 grózèy
105 grózèy
106 grózèy
107 gruzéy
108 grózey
109 grèzòl
110 grózèy
111 la gèrzòl ; lœ gèrzòlyé
112 grózey
113 grózèy
114 grózèy
115 grózèy
116 grózèyó
117 grózèy
118 grózèyó
119 grózèyœ
120 grózèy
121 la gruzèla, lu gruzèlu
122 grūzélò
123 grózèy
124 grózèy

LA GROSEILLE A MAQUEREAU

Quest. XV, 46

Svenson 204, ALF 670 (groseille), ALG 114, ALMC 213, ALLy 486 (groseilles).

Un point-virgule sépare le nom du fruit du nom de l'arbuste.

Les termes indiqués aux points 64, 98, 111, sont les termes génériques qui englobent toutes les variétés.

gœrnézèl

un grózèy, ē mȧkró

kȧstig

7 mȧkró

mȧkró

mȧkró 4

8 la gœrzèl, l mȧkró

5 mȧkró

6 mȧkró

16 +

13 grózèy

11 gœrzèl

10 grózèy

17 la grézèl ; l grézlèr

15 grózèy

14 grózèy

12 grœzèy

26 grózèy

31 la grus grózèy

33 grüzèy

36 mȧkró

21 grézèl

23 gruzèy

28 grózèy

37 mȧkró

19 grózèl

22 pètāgèl

25 gruzèy

29 grózèy

34 mȧkró ; gruzèlyé

32 la gruzel, l mȧkró

35 mȧkró

18 gruzèl

30 grózèy

20 gruzèl

24 grózèy

27 gruzèy

43 la grus grūzèl, lè mȧkró

66 grózèly

61 gruzèly

53 la grus gruzèl, la gruzèl a pikȧs

44 mȧkró

41 mȧkró

63 grūzèl

57 gruzèl

52 +

48 mȧkró

45 la gruzèy, ē mȧkró

38 mȧkró

65 gruzèl

55 la grus grüzèl, la grüzèl à pikȧs

39 mȧkró

64 gruzèl

60 gruzèl

54 la grúzèl à pikȧs

40 mȧkró

62 gruzèl

50 +

43 mȧkró

59 grüzèl

56 gruzèl

46 mȧkró

42 mȧkró

51 la grus grizòl

47 la grus gœrzòl, la ~

67 grüzèl

58 la grœzèl ; lè grœzèlyé

76 lè mȧkró, la gœrzòl pikāt

82 lè mȧkró, la grus grzòl

91 mȧkró

75 mȧkró

83 mȧkró

89 mȧkró

77 la gœrzòl pikāt

81 la grus gœrzòlè

86 mȧkró

68 gruzel

72 grüzèl

mȧkró

78 la grus gœrzòl

80 in gœrzòl pikāt

85

88 mȧkerō

90 mȧkrō

69 grœzòl

71 grózèy

79 gruzòl, gœrzòl

87 gruzèla

70 gruzèy

73 gœrzòl

74 gœrzòl

84 mȧkra

92 gruzèla

103 gruzèy

98 gœrzòl

95 gruzèla

102 gœrzòl, grzel

99 mȧkró

97 mȧkró

108 grœzòl

109 gèrzáw

106 gœrzòl

104 grœzòl

93 mȧkro

101 gœrzòl, gœrzel

mȧkró 96

107 gœrzòl

100 la grœzòl, lè mȧkró

94 mȧkró

120 gœrzòl

105 gœrzòl

112 la gœrzòl, ē mȧkró

116 l makró, la gizòl

121 mȧkró

114 gòrzòl

122 gróeò

110 la gœrzòl ; lè grizolyé

117 gœrzòl

111 la gœrzòl ; lè gœrzòlyé

119 ×

115 gœrzòl

118 grózèyò

113 gœrzòl

124 grœzòl

123 gœrzòl

Cl. 295

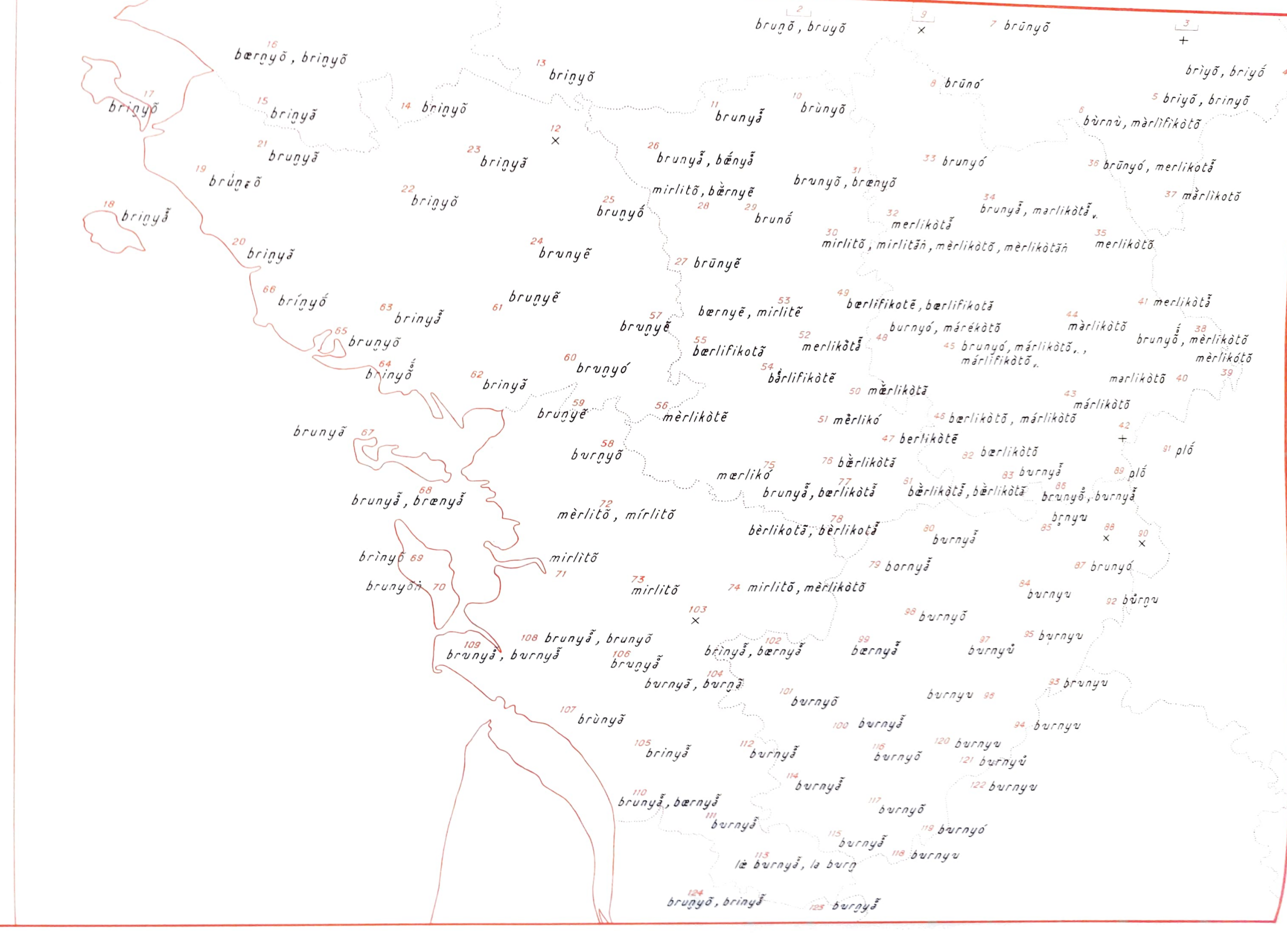
LE BRUGNON

Quest. XV, 60

Au point 113 le témoin a établi une différence entre *lœ burnyȧ̃*, brugnon dont le noyau ne se décolle pas, et *la burn̥*, brugnon dont le noyau se décolle facilement.

Quelques témoins ont indiqué le nom du brugnonier :

lœ burnyònyé 114
lu burnyunyé 96, 97
lu burnyòsi 94
l bœrnyunyé 102
l brinyuné 63
lœ brinyònè 20.



UN COING ; UN COGNASSIER

Quest. XV, 61
ALF 1510, ALG 1363 ; 1364,
ALMC 290, Svenson 106 (un cognassier).

---

50 la kunyàsy, " le coing sauvage ".

C. 297

COMPLÉMENTS

I COMPLÉMENTS A LA CARTE 114

Les cris employés pour les chevaux :
Quest. *VII*, 22

Cris pour les faire démarrer
ALLy 128, ALG 470, ALMC 841.

i 92
hi 124
ai 2-6, 8-12, 18, 20, 24, 26-42, 45-61, 63, 64, 67, 68, 70, 72-76, 78-81, 83, 84, 86-90, 95, 96, 98-108, 110-117, 119, 120, 123
aît 98
ahi 1, 21, 67, 69, 71, 82, 94, 109
áyi 15, 93
àli àli 25
ày 19, 62, 102
àu 44
u 7, 12-14, 16, 17, 91, 118, 121, 122
ùyó 19
éyu yu 93
yuk 77
yur hi 77
alé 18, 23, 29, 43, 51, 55, 65, 76

Cris pour les faire arrêter
ALLy 130, ALG 468, ALMC 842.

wó 1, 2, 8-20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 35, 36, 40, 42, 45-48, 50, 51, 57, 58, 60-68, 70-77, 79-81, 86, 88-90, 92, 93, 98, 99, 103-111, 113, 114, 116, 117, 120, 124
wōō 87, 121
wő u 33
wœ́ 74
wœ̀u 58
wá 59, 105
wāō 3, 84
wẽ 78
wế 78
wó ó 3, 11, 37, 39, 43
wő ólœ 31
wő o là 95
wó la 82
wő ri 27, 55
wó riy 56
wő u 87
ő 2, 4-7, 12, 38, 53, 54, 83, 94, 100, 101, 112, 122
hő 102
ő ő 41
ő là 44, 82, 96
ó lá 123
ő ő la 119
olá ő 49
rr 21
r r r 25, 113
riwó 23, 48
rīy wő 52
rœ̀ 115
rū 51
drr wè 29
vő 111
uhő 118
aryèr ? 69

Cris pour les exciter

hi 124
ai 3-5, 7-9, 12, 14, 16, 23, 33, 37, 45, 48, 56-58, 61, 70, 74, 80, 83, 85, 98, 102, 108, 115, 123

ai dō màre 72
ayi 87
ait 2
ahi 1, 15, 21, 71
ahi ahi 109
åli 25
ày 62, 64, 102
àu 44
u 13
àlō 17
alé 19, 20, 22, 40, 43, 65
tyuk 29
ryœ 91

Cris pour les faire ralentir
ALG 469.

dusmā 2, 3, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 37, 40, 56, 61, 64, 72, 98
ő 5, 9, 11, 12, 44, 83
hő ó 102
ó lá 64, 123
hőlá 65
ó pa 7, 19
wó 1, 4, 8, 13, 21, 22, 45, 48, 57, 58, 60, 68-71, 74, 80, 85, 109, 124
wōō 87
lá lá 43
tœwāō 92
œ́ápti 98
r r r 25
rr r ryé 102

Cris pour les faire aller à droite
ALG 466.

a drèt 67
ū 28, 33, 53, 57, 65
u dē 25
hu 22, 62
uá 74
uœ́ 102
uó 74
uo 38, 51, 56, 72, 83, 101, 102
uhó 16, 41, 58, 77, 79, 80, 93-95, 98
u hó 56
ūuó 21
uyó 1-10, 12, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 27-29, 31-37, 39, 40, 42, 44-50, 52, 54, 55, 61, 64, 70, 71, 73, 75, 76, 78, 81-83, 85, 89-91, 96, 100, 103-105, 107-111, 113-115, 121, 123, 124
huyó 8, 80
yő 121
dyó 116, 120
duó 18, 60
dwö 18
dyu 47
dyá 11, 84, 99
djya 30
yá 63
uya 106
huyà 69
a u 43, 59, 86
ayu hó 92
djuk 14
dyuk 14
tùk 19

Cris pour les faire aller à gauche
ALG 466.

a gœ́ 67
ūhó 99

uyó 11, 30, 63, 84, 106
yuk 8, 21, 69, 113
yukó 15
dyuk 14, 23, 33
djuk 12-14
kyuk 16
tyuk 21, 34, 35, 124
è tyùk 6
tyòk 5
tyá kyá 3
tya 27, 37, 55, 60
à dyó 17
dyō 40
dyá 1, 7, 10, 20, 22, 24, 28, 31, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 47-52, 54, 56, 58, 59, 61, 62, 65, 72, 74-76, 79, 82, 83, 89, 94, 96, 98, 100, 101, 104, 107, 111, 116, 120, 121, 123
adya 2, 70, 86, 114
adyá 43
à dyá 17
adya 92
djyá 93, 95
dyá 46, 53, 77, 81, 85
djá 32
dya 90
djā 64
djœ́ 64
adjè 91
gya 8
àgyà 4, 115
gyá 80
gà 44
àyá 109
yá 5, 9, 29, 33, 57, 71, 73, 78, 102, 103, 105, 110
yu 108

II COMPLÉMENTS A LA CARTE 153

Une pièce en pointe
Quest. *VI*, 16

Par suite de ses sillons d'inégale longueur, on remarquera que la pièce de terre en forme de pointe a reçu parfois le nom du sillon plus court.

la pwẽt 3, 4, 7, 8, 10, 27, 31, 45, 52, 59, 83, 104, 105, 117
un pwẽtœ̀ 77, 81
no puntœo 87
In pwẽté 44
ẽ pwẽtó 70
ẽ pwẽtu 107
in pwẽtùj 69
unò pwẽnturò 96
l œā pwẽtuzu 1
in pyès ā pwẽt 110
al è ā pwẽt 6
ol é tut ā pwẽt 42
al é tòt ā pwẽt 62
a fini ā pwẽt 30
(une pièce) èn puntsò 93
no pyèso ẽn puntso 95
al é pwẽtu 30
in kòrnyèr 14
œn kornu 39, 89
un kornud 86, 91
un kornūd 85
la kòrnudo 90
la kòrnudèlœ 119, 121
unò kòrnudèlò 122
unò kurnudèllò 96
un kornuèl 120

un kornwèl 116
al é kornud 84
uno pęso kòrnudo 88
ẽ trwákwẽ 22
ẽ rãkwẽ 115
ẽ rãkwẽsõ 115
ẽ rãkwẽsã 106
un àkwẽsõ 38
l ãkwẽsõ 58, 73, 74, 102, 123, 124
l ãkwẽsã 72, 80
l ãkwãsõ 72
un ãnkwẽsur 94
unò ãnkwènsurò 96
in ãkwẽsmã 107
in pyès àvèk déz ãkwẽsã 113
al é tut ãn ãkwẽsã 112
ol é ãn ãkwẽsã 99
ol é pyẽ d ékwásã 76
ẽ krwèsõ 37
in mwèt 56, 57, 82
ẽ pèŋ 67
unœ kurdànèlõ 118
un pyès ka du fèy 11
à fèt ẽ fòk 18
là bṛjònèr 12
la bœrjunáy 16, 19, 21, 63-66
un rabœ́rjuné 35
là bœrjuné 61
in bœ̀rjuné 109
la bœrjun 71
ẽ bṛjõ 60
lœ bœrjõ 23
al è tut ã bœrjã 13
ol a rẽ k dó bœrjẽ 29
ol é tut ã bœ̀rjã 100
al é à bœrjã 114

Un angle de champ

Quest. VI, 16

là kòrŋyèr 22
la biskòrŋér 44
s è biskòrnu 3, 5
ẽ kwẽ 1
la bœrjũné 2, 15
in bœrjunèr 60
la mwèt 58

III COMPLÉMENTS A LA CARTE 154

La largeur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

la travèrs 2
la tràvèr 5
lœ tràvèr 3, 4, 6, 7, 37, 60, 68, 71, 80, 115-117, 120
lœ trávèr 20, 56, 74, 102
la vœrsèn 16, 24, 58, 63, 101, 104, 124
la ptit vœrsèn 29
la pœtit vœrsèn 48
in vœ̀rsãn 28
là vœ̀rsán 66
in vœ̀rsãn 28
in vœrsáyn 24
in vœrsèyn 24

La longueur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

l lõ 37
la vṛsèn 12, 59, 60, 72
la vœ̀rsèn 10, 13, 26, 30, 64, 74, 100, 109
la vœ̀rsèn 14, 23, 53, 56, 57, 71-73, 79, 80, 98, 99, 102, 107, 108, 110, 114
la vœrsèn 49, 54, 55, 78

la grã vœrsèn 29
la grãd vœrsèn 48
la vœ̀rsœ̀n 103
la vœ̀rsèn 105
la vœrsãn 25, 27, 100, 106
in vœrsan 27, 46, 47, 50, 75, 81, 82
un vœ̀rsànœ̀ 77
la vœ́rsãŋ 20
la vœrsayn 53, 54, 64
la vœrsèyn 53

Remarques

On notera que le terme ' veursenne ' signifie suivant les localités " longueur d'une pièce de terre ", " largeur d'une pièce de terre ", " extrémité d'un champ " (point 112), " bande de terre cultivée " (point 49). Quelques témoins ont indiqué d'autres sens à ce terme :

" la surface d'un champ " là vœrsèn 15, 22, 70
la vṛsèn 21
la vœrsan 45
" une pièce longue et large " un bèl vœrsàn 83
" une pièce longue " un bèl vœ̀rsán 51, 76
in bèl vœ̀rsáyn 52
" une pièce en long " un pyès ã vœrsèn 8
" une belle pièce longue " in grãd vœrsèn 108
" une partie de terre d'une certaine qualité " un bel vœrsèn 123
" une pièce de terre assez grande " in bèl vœ̀rsèn 113
" un beau champ " un bèl vœrson 40
" une grande longueur de terrain appartenant à plusieurs voisins " la vœ̀rsèn 111
" une étendue de terrain limitée par deux chemins " in vœ̀rsèn 62, 69
" deux parties de champ séparées par une bande de terre " là vœrsèn 65
" faire une planche " fer in vœrsèn 31.

A l'occasion des questions : " largeur d'une pièce de terre ", " longueur d'une pièce de terre ", G. Massignon a encore noté les termes suivants :

un tràvœrsèn, " une rigole pour égoutter l'eau " 11
ẽ lõjyá, " un champ en longueur" ; ẽ káré, " un champ carré " 67
un pyès élõjád, " une pièce longue " 85
unœ lònjyérõ, " une pièce en long " 118
uno kurnadèlo, " une pièce assez grande, en triangle " 94.

IV COMPLÉMENTS A LA CARTE 155

L'extrémité d'un champ

Quest. VI, 17

lœ bu 1, 32, 40, 43, 52, 57, 63, 80
lœ bũ 86
lœ but 16, 18
léz abutur 113, 116, 117, 120
léz ábuturœ 115
lœ ɛvè 17
lœ ɛ̃œvè 24
lœ ɛvèt 19, 70
lœ tœrbœɛá 56
là páráy 66
la tét 69
lœ tétão 60
lœ dóz 20
uno brèvo pyèsò 94
la vœrsen 112
la ɛẽt 38, 44, 99
là ɛètr 23
la ɛèt d uráy 21
l œ̃rè 81
léz œ̃rèy 50
l talu 13
lœ tálœ 85

la tẽrèr 45
lœ travèr 58, 98
lé fõryér 114
là sịmò 93
ẽ ɟbè 77
la sẹmo, " l'extrémité d'en haut ", lo fun, " l'extrémité d'en bas " dans un champ en pente 90.

Le témoin du point 90 a indiqué deux termes pour les extrémités d'un champ en pente, les réponses obtenues aux points 77 et 93 concernent " l'extrémité d'en haut ".

Tandis que les témoins des points 13, 45 et 85 donnaient le nom du talus pour désigner l'extrémité d'un champ, d'autres témoins ont signalé que le talus, chez eux, ne donnait jamais son nom à l'extrémité d'un champ. Au point 61 c'est, au contraire, le nom de la lisière qui sert à désigner le talus.

Voici les noms donnés pour le talus ainsi que quelques autres termes relevés par G. Massignon :

61 l urèy, " le talus au pied d'une haie ".
95 un tẹryé, " un talus planté de buissons ".
102 l tœryé, " le talus ".
87 lu tẽryé, " le talus ".
122 lu tãryé, " le talus ".
59 ẽ tèryé, " un terrain planté d'arbres ".
74 l tœryé, " le bord de la route ".
12, 29, 62 là ɛárèr, " l'entrée du champ ".
46 la ɛáryèr, " l'entrée du champ ".
96 abuta, " toucher la limite d'une pièce ".
124 in uré, " une moitié de sillon ".

La lisière d'un champ

Quest. VI, 18
ALFs p. 118, ALG 223.

la lizyér 3, 7, 89, 91
l ézyér 41
l bór 72, 123
lé bòr 49, 102
la bòrdùr 6, 37, 69
lœ bu 52
léz ábutur 116, 117
l õré 10, 73
l œ̃ré 78
in érĩ 31
l uré 15, 63, 105, 107, 111, 113
in urè 22, 60
là lũrœ 23
in uréy 17, 104
in urèy 14, 24
in uráy 20, 21, 54, 63, 64, 65, 66
l ũráy 55
l œráy 47, 56, 75, 76
l œ̃rèy 47, 76
léz œ̃rèy 50
un lĩtré 36, 48, 71, 74, 101, 108, 109
un lĩtré ã ɛõm 102
unò lịtrò 93
in lĩtrœ 80
un litrad 85
in lĩtré 106
là lĩtrè 57
no lingayno 87, 96
no lingwayno 87
no pito lẹzo 95
unò lụndzò 96
ẽ tàlu 8, 58
ẽ syã 106
ẽ sœyu 119
la ɛẽt 4, 25, 44, 99
la ɛ̃ẽtr 115
la ɛáryèr 11
lé ɛãrõ 12
lœ trèr 19
là pãré 18
la dviz 32, 33, 35
ẽ dzèrt 70
in mwèt 62
un kurad 85

V COMPLÉMENTS À LA CARTE 222

(Le vin est) piqué

Quest. X, 45

Le vin est *piké* 12, 18, 25, 37, 40, 48, 49, 51, 56-59, 64, 67, 71, 103, 106, 108, 109, 112, 123, 124
pikéy 17
piké 1, 15, 24, 26, 27, 29, 36, 46, 50, 52, 54, 55, 70, 73, 74, 82, 99, 100, 101, 110, 111, 113, 114
pikyé 23
piki 28
pikè 77
pikè 22
péká 91
pika 83, 87, 88, 89, 93-96, 118-122
pika 86
pikã 116
ègr 31, 74
ègré 92
èygré 94
ágré 90
èg 2, 3, 23, 27, 30, 67, 72, 80, 102, 105, 111
hèg 6
hèyg 43
égr 54
ég 108
hég 109
bizèg 6
ápr 79
ákr 79
mwázi 109
mwázé 117
tòrné 71
tòrnéy 17
vinèg 13, 20, 21, 24, 59, 63, 65, 66, 105, 110
vinèg 41
bulé 35, 45, 58, 69
bulè 20
buté 35, 38, 39, 41, 44
pusé 32
sótèy 16
sóté 60, 82, 98
sóté 32
pwẽté 102, 104
pœté 107, 115
bis 19
kàsé 4, 124
kásé 10
futé 10, 34
fòrsé 6

Le vin *pik* 3, 14, 30, 31, 63, 68
s gát 5
sót 5
a forsé 7
prã l gu du fu 8
a l gu d fu 33, 36
a l gu d fẽ 11

(Le vin est) acide

Quest. X, 45

Le vin est *àsid* 6, 56
ásid 11, 51
vèr 3, 17
ègl 7
hègr 98
hègré 95
hèg 22, 40, 42, 45, 46, 48, 89
èg 23, 32, 34, 44, 66, 68, 69
ãgr 91, 99, 100, 107
ãg 112
ãyg 112
ágr 84
aygr 120
ágré 88
hágrœ 118, 121
ágré 96
hágré 122
hég 18, 86
égr 70
égré 87
ègri 4, 7, 103
hègri 7
bizègr 77
bizèg 45
ègriná 78
èglé 85
hègœrlé 42
vèrdœlé 42
piké 79
évènta 93
turné 114
tórné 103
pwẽté 99
pœté 71, 81, 102
kòrœa 94
kása 119
vinègr 61, 82, 98
vinèg 8, 19, 29, 35, 40, 57, 62, 64, 83, 110
vinẽg 38
vinégr 55
vinég 39
vináygr 106
dur 16, 32, 48
bisk 12, 16, 17, 21, 62
biks 20
rébulé 90
rébuli 92
bulé 46
fòksé 10, 13-15, 17, 24, 26, 47, 57-60, 65, 68, 72, 73, 76, 78, 80, 105, 108, 111, 113, 115, 117, 123, 124

Le vin *ègrì* 5
a fòrsé 37
a l gu d vèr 69
a l gu d fòksé 31, 54, 68
a l gu d fòksé 30
a l gu d fu 50
a l gu d báriko 88
a l gu d mèteo 88
dvẽ vìnèg 33

Remarque : Le terme *fòksé* s'applique surtout au Noah.

(Le vin est) rance

Quest. X, 45

Le vin est *rãs* 14
rãsé 2
mwézi 3
mwẽzé 93
puri 124
pikéy 21
piké 42, 123
sũr 78
tuné 80
turné 101, 114
turnẽ 75
tũrné 50
turnèy 66
turna 94
tòrna 121
krupi 117
fũté 79
futé 19, 77
fũta 119
pœté 82
sóta 84
tàké 69
fòrsé 5
hègr 12
hèg 25
pusé 43, 44
pusl 33
bisk 25, 57, 58, 59, 64, 68
bis 22, 60, 61, 67
vinèg 22
grá 8, 10, 11, 16, 17, 20, 26-28, 30-32, 35, 49-51, 54, 55, 62, 63, 70-74, 81-83, 85, 98, 99, 103-114
grã 91
ãgrèsé 24

Le vin *fil* 27, 30, 55, 85, 86, 118, 119
fil 103-105, 113
filœ 121
filo 87, 88, 90
s kás 34
a ẽ gu d rãs 23, 29
a ẽ gu d bwè 38
a ẽ gu d fu 6, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 52, 89, 95, 96, 100, 101, 120
prã ẽ dégu 34
a pœté 115

72, 102, 112 *pœté*, « (vin) abîmé ».

VI COMPLÉMENTS À LA CARTE 224

En dehors des réponses aux questions « il est ivre » et « c'est un ivrogne », un certain nombre de termes relatifs à l'ivresse ont encore été indiqués à G. Massignon, nous les avons regroupés sous plusieurs titres :

Il titube

ALLy 224, ALG 1125, ALMC 1350.

I brikòl 10, 31
lœ brikòl 28, 30, 78
I trikol 35, 41, 108
lœ trikòl 46, 49, 54, 55, 75
ó trébutsò 96
I vĩrun 73
lœ fœs lé pœró 76

Tituber

tibuté 47
brikòlé 26, 81, 105
trikòlé 111, 124
trikòlé 32
trikòté 32

Il aime boire

o èmo lè tsè 94
u éma bẽré 95
il èm brœvaœ 10
I bœrvàœ 36
I bœvròœœ 115
I bœvroœ 117
lœ bœrvòẽ 54
lœ bœrvòẽ 28
I bœrvaœ bẽ 41
I èm bẽ bœrvàœé 42
I èm bẽ barvòœé 42
vu èmo tòrtœa 88

Aimer boire

pikòlé 24, 105, 111, 115, 123
pikolé 30
pikòlá 91
pikòté 38
bwaraẽé 113
buvròœáw 120
brœvaœé 39, 123
brœváẽé 113
brœvoœé 49

bærvbœé 73
bærvbẽé 47, 50, 78, 82, 100, 101, 103-106, 114
bærvoœé 30
bærvbœa 55
bærvbẽa 51, 76
bőrbbœé 83
bærvaẽé 111
bærwẽœé 34
bærvẽœé 31

(Il est) éméché

ALMC 1353.

émèẽé 78
œó 4, 5, 6
œódiyõ 3
vèrdœ̀lé 2

Il boit avec excès

i pikòt 117

Il a bu avec excès

I a bærvoœi 28 (uniquement dans le parler protestant)
I a bærwàœi 29

Boire avec excès

pikòté 39
bṛváœé 40
bṛvòœé 46, 48
bærvòœé 99, 108
bærvòẽé 109, 112
bærbòẽé 107
bærvőẽé 79
bærvòẽè 77
bærvòẽa 77

VII L'ARTICLE

Nous donnons ici les formes de l'article pour permettre une meilleure compréhension des cartes de l'atlas.

le (chien)

l, lœ ou *lœ̀* 1-84, 86-89, 91, 97-117, 119-121, 123, 124
lő 90
lů 93
lu 92, 94-96, 121, 122
lʋ 119
lů 85, 118

la (chienne)

la 1-86, 88-121, 123, 124
lo 92
lò 87, 122

les (chiens)

lé 1-83, 98-117, 119, 120, 123, 124
lu 84-97, 118-122

les (chiennes)

lé 1-83, 87, 92-95, 98-117, 119, 120, 123, 124
la 87-90, 96
lá 84-86, 91, 94, 97 118-122

du

du 1-7, 9-11, 34-37, 41, 97-99, 108, 109
dó 8, 11-15, 17, 19-29, 38-64, 66, 68-83, 86, 90, 93-95, 98-124
dòw 96
dœ 85
dœ́ 83, 84, 87-89, 91, 92
du 15, 16, 18, 19, 30-35, 65-67, 123

des (chiens)

dé 1-13, 15, 16, 19, 21, 26, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 69-74, 79, 80, 98-115, 117, 123, 124
dœ́ 84, 85, 87, 88, 91, 92
dœ 32, 89
dó 8, 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62-66, 68, 75-79, 81-83, 86, 90, 93-96, 99, 116, 118-122
du 18, 67, 120
du 97

des (chiennes)

dé 1-13, 15, 16, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 63, 69-74, 79, 80, 98-117, 123, 124
dellé 92
dé lé 94
dè lé 87
dèllé 93, 95
d la 84-86, 88, 89, 91, 97, 119
dœ́ 'la 118, 120
dé lá 90, 94, 121, 122
dè lá 87, 96
dœ 32
dó 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62, 64-66, 68, 75-79, 81-83, 120
dů 19
du 18, 67

un

ẽ ou *œ̃* 1-27, 30-86, 89, 91, 97-117, 120, 123, 124
ẽn 88, 90
un 87, 92-96, 118, 119, 121, 122
In 28, 29

une

un, œn ou *œ́n* 1-11, 13, 26, 33-42, 45-49, 51, 53-55, 75-79, 81-86, 89, 91, 97-99, 115-117, 120
unœ́ 119, 121
unő 118
(u)no 87, 88, 90, 92-96, 122
In 8, 12-16, 18-25, 27-33, 35, 36, 40, 42-44, 50, 52, 53, 55-74, 80, 89, 100-114, 123, 124
èn 17

ILLUSTRATIONS

I Le foin



CHAVAGNÉ : fourche en fer utilisée pour le chargement du foin

CHAVAGNÉ : faux

CHAVAGNÉ : coffin et pierre à aiguiser

CHAVAGNÉ : petite faux à main

CHAVAGNÉ : fourche en bois

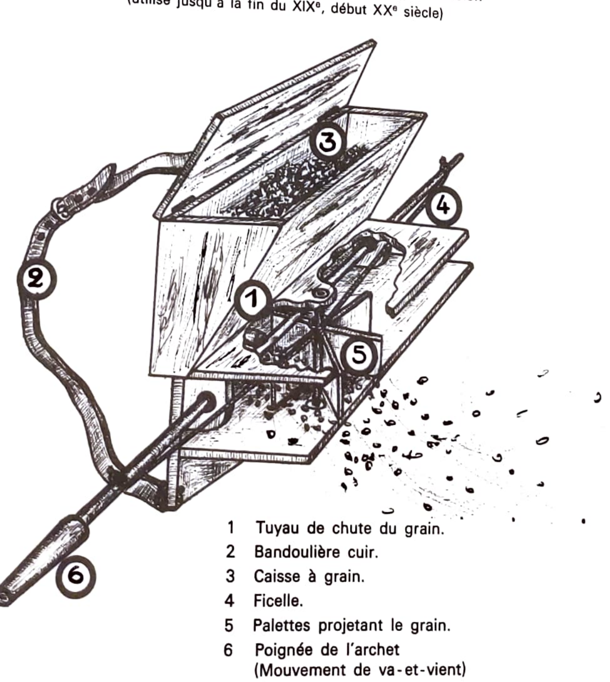
CHAVAGNÉ : râteau à foin

CHAVAGNÉ : coupe-foin à pied

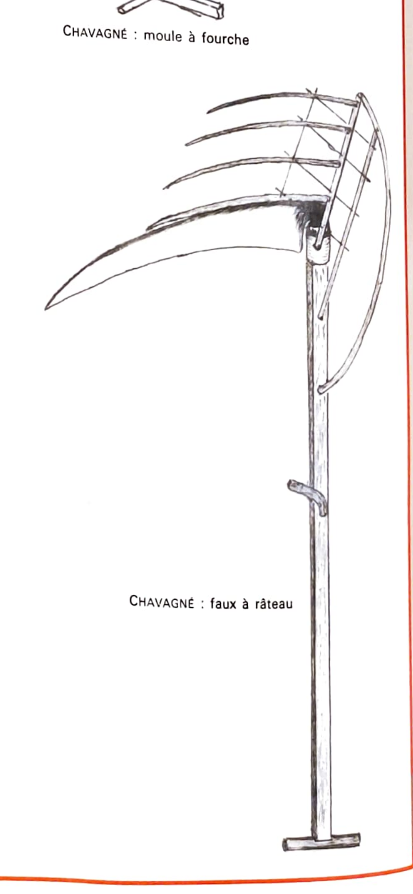
CHAVAGNÉ : moule à fourche

II Le blé et les autres céréales

Canton de SAINT-PORCHAIRE (Charente-Maritime) : semoir violon
(utilisé jusqu'à la fin du XIXe, début XXe siècle)



1 Tuyau de chute du grain.
2 Bandoulière cuir.
3 Caisse à grain.
4 Ficelle.
5 Palettes projetant le grain.
6 Poignée de l'archet
(Mouvement de va-et-vient)



CHAVAGNÉ : faux à râteau

un kornwèl 116

al é kornud 84

uno pę̂so kòrnydo 88

ẽ trwákwẽ 22

ẽ rãkwẽ 115

ẽ rãkwẽsõ 115

ẽ rãkwẽsã 106

un àkwẽsõ 38

l ãkwẽsõ 58, 73, 74, 102, 123, 124

l ãkwẽsã 72, 80

l ãkwã̂sõ 72

un ã̂nkwẽsur 94

ynò ãnkwènsurò 96

in ãkwẽsmã 107

in pyès àvèk déz ãkwẽsã 113

al é tut ãn ãkwẽ̂sã 112

ol é ãn ãkwẽ̂sã 99

ol é pyẽ d ékwásã 76

õ krwèsõ 37

in mẅèt 56, 57, 82

ẽ pèŋ 67

unœ kurdànộlõ̂ 118

un pyès ka du ʃèy 11

à ʃèt ẽ ʃòk 18

là bɽʃònèr 12

la bœrʃunáy 16, 19, 21, 63-66

un rabœ̂rʃunéy 35

là bœrʃuné 61

in bœ̂rʃuné 109

la bœrʃun 71

ẽ bɽʃõ 60

lœ bœrʃõ 23

al è tut ã bœrʃã̂ 13

ol a rẽ k dó bœrʃẽ 29

ol é tut ã bœrʃã̂ 100

al é à bœrʃã̂ 114

Un angle de champ

Quest. VI, 16

là kòrŋyèr 22

la biskòrŋér 44

s è biskòrnu 3, 5

ẽ kwẽ 1

la bœrʃũ̂né 2, 15

in bœrʃunèr 60

la mẅèt 58

III COMPLÉMENTS A LA CARTE 154

La largeur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

la travèrs 2

la travèr 5

lœ travèr 3, 4, 6, 7, 37, 60, 68, 71, 80, 115-117, 120

lœ trávèr 20, 56, 74, 102

la vœrsèn 16, 24, 58, 63, 101, 104, 124

la ptit vœrsèn 29

la pœtit vœrsèn 48

in vœrsã̂n 28

là vœrsán 66

in vœrsãn 28

in vœrsáyn 24

in vœrsèyn 24

La longueur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

l lõ 37

la vɽsèn 12, 59, 60, 72

la vœrsèn 10, 13, 26, 30, 64, 74, 100, 109

la vœrsèn 14, 23, 53, 56, 57, 71-73, 79, 80, 98, 99, 102, 107, 108, 110, 114

la vœrsẽn 49, 54, 55, 78

la grã vœrsèn 29

la grãd vœrsèn 48

la vœrsœ̂n 103

la vœ̂rsèn 105

la vœrsã̂n 25, 27, 100, 106

in vœrsan 27, 46, 47, 50, 75, 81, 82

un vœrsànœ̌ 77

la vœrsãŋ 20

la vœrsayn 53, 54, 64

la vœrsèyn 53

Remarques

On notera que le terme 'veursenne' signifie suivant les localités "longueur d'une pièce de terre", "largeur d'une pièce de terre", "extrémité d'un champ" (point 112), "bande de terre cultivée" (point 49). Quelques témoins ont indiqué d'autres sens à ce terme :

"la surface d'un champ" *là vœrsèn* 15, 22, 70
la vɽsèn 21
la vœrsan 45

"une pièce longue et large" *un bèl vœrsàn* 83

"une pièce longue" *un bèl vœrsán* 51, 76
in bèl vœrsàyn 52

"une pièce en long" *un pyès ã vœrsèn* 8

"une belle pièce longue" *in grãd vœrsèn* 108

"une partie de terre d'une certaine qualité" *un bel vœrsèn* 123

"une pièce de terre assez grande" *in bèl vœrsèn* 113

"un beau champ" *un bèl vœrson* 40

"une grande longueur de terrain appartenant à plusieurs voisins" *la vœrsèn* 111

"une étendue de terrain limitée par deux chemins" *in vœrsèn* 62, 69

"deux parties de champ séparées par une bande de terre" *là vœrsèn* 65

"faire une planche" *fer in vœrsèn* 31.

A l'occasion des questions : "largeur d'une pièce de terre", "longueur d'une pièce de terre", G. Massignon a encore noté les termes suivants :

un trãvœrsèn, "une rigole pour égoutter l'eau" 11

ẽ lõʃyá, "un champ en longueur" ; *ẽ káré*, "un champ carré" 67

un pyès élõʃád, "une pièce longue" 85

unœ lònʃyérõ̂, "une pièce en long" 118

uno kurnadèlo, "une pièce assez grande, en triangle" 94.

IV COMPLÉMENTS A LA CARTE 155

L'extrémité d'un champ

Quest. VI, 17

lœ bu 1, 32, 40, 43, 52, 57, 63, 80

lœ bũ 86

lœ but 16, 18

léz abutur 113, 116, 117, 120

léz àbuturœ 115

lœ evè 17

lœ ẽœvè 24

lœ evèt 19, 70

lœ tœrbœeá 56

là páráy 66

la tét 69

lœ tétáõ 60

lœ dóz 20

uno brèvo pyèsò 94

la vœrsen 112

la eẽt 38, 44, 99

là eẽtr 23

la eèt d uráy 21

l œ̃rè 81

léz œ̃rèy 50

l talu 13

lœ tálœ 85

la térèr 45

lœ travèr 58, 98

lé ʃóryér 114

là sʃmò 93

ẽ ʃbè 77

la sémo, "l'extrémité d'en haut", *lo fun*, "l'extrémité d'en bas" dans un champ en pente 90.

Le témoin du point 90 a indiqué deux termes pour les extrémités d'un champ en pente, les réponses obtenues aux points 77 et 93 concernent "l'extrémité d'en haut".

Tandis que les témoins des points 13, 45 et 85 donnaient le nom du talus pour désigner l'extrémité d'un champ, d'autres témoins ont signalé que le talus, chez eux, ne donnait jamais son nom à l'extrémité d'un champ. Au point 61 c'est, au contraire, le nom de la lisière qui sert à désigner le talus.

Voici les noms donnés pour le talus ainsi que quelques autres termes relevés par G. Massignon :

61 *l urèy*, "le talus au pied d'une haie".

95 *un tẽ̂ryé*, "un talus planté de buissons".

102 *l tœryé*, "le talus".

87 *lu tẽ̂ryé*, "le talus".

122 *lu tãryé*, "le talus".

59 *ẽ tèryé*, "un terrain planté d'arbres".

74 *l tœryé*, "le bord de la route".

12, 29, 62 *là eárèr*, "l'entrée du champ".

46 *la eáryèr*, "l'entrée du champ".

96 *abuta*, "toucher la limite d'une pièce".

124 *in uré*, "une moitié de sillon".

La lisière d'un champ

Quest. VI, 18

ALFs p. 118, ALG 223.

la lizyér 3, 7, 89, 91

l ézyér 41

l bór 72, 123

lé bòr 49, 102

la bòrdùr 6, 37, 69

lœ bu 52

léz ábutur 116, 117

l õ̂ré 10, 73

l œ̃ré 78

in ẽ̂rí 31

l uré 15, 63, 105, 107, 111, 113

in urè 22, 60

là lũrœ 23

in uréy 17, 104

in urèy 14, 24

in uráy 20, 21, 54, 63, 64, 65, 66

l ũ̂ráy 55

l œráy 47, 56, 75, 76

l œ̃rèy 47, 76

léz œ̃rèy 50

un lĩtré 36, 48, 71, 74, 101, 108, 109

un lĩtré ã eõm 102

unò lĩtrò 93

in lĩtrœ̂y 80

un litrad 85

in lĩtréy 106

là lĩtrèy 57

no lingayno 87, 96

no lingwayno 87

no pito lẽ̂zo 95

ynò lyndzò 96

ẽ tàlu 8, 58

ẽ syã̂ 106

ẽ sœyu 119

la eẽt 4, 25, 44, 99

la ẽ̂ètr 115

la eáryèr 11

lé eárõ 12

lœ trèr 19

là páré 18

la dviz 32, 33, 35

ẽ dzèrt 70

in mẅèt 62

un kurad 85

V COMPLÉMENTS A LA CARTE 222

(Le vin est) piqué

Quest. *X, 45*

Le vin est *piké* 12, 18, 25, 37, 40, 48, 49, 51, 56-59, 64, 67, 71, 103, 106, 108, 109, 112, 123, 124
pikéy 17
pịké 1, 15, 24, 26, 27, 29, 36, 46, 50, 52, 54, 55, 70, 73, 74, 82, 99, 100, 101, 110, 111, 113, 114
pịkyé 23
pịkị 28
pikè 77
pịkè 22
pékå̃ 91
pika 83, 87, 88, 89, 93-96, 118-122
pịka 86
pikã 116
ègr 31, 74
ègré 92
ẹygré 94
ågré 90
èg 2, 3, 23, 27, 30, 67, 72, 80, 102, 105, 111
hèg 6
hèyg 43
égr 54
ég 108
hẹ́g 109
bizèg 6
ápr 79
ákr 79
mwázi 109
mwázé 117
tòrné 71
tòrnéy 17
vinèg 13, 20, 21, 24, 59, 63, 65, 66, 105, 110
vinèyg 41
bulé 35, 45, 58, 69
bulè 20
buté 35, 38, 39, 41, 44
pusé 32
sótèy 16
sóté 60, 82, 98
sọ́té 32
pwẽté 102, 104
pœté 107, 115
bìs 19
kàsé 4, 124
kásé 10
futé 10, 34
fòrsé 6

Le vin *pik* 3, 14, 30, 31, 63, 68
s gát 5
sót 5
a forsé 7
prã l gu du fu 8
a l gu d fu 33, 36
a l gu d fœ́ 11

(Le vin est) acide

Quest. *X, 45*

Le vin est *àsid* 6, 56
ásid 11, 51
vèr 3, 17
ègl 7
hègr 98
hẹ̀gré 95
hèg 22, 40, 42, 45, 46, 48, 89
èg 23, 32, 34, 44, 66, 68, 69
ågr 91, 99, 100, 107
åg 112
åyg 112
ågr 84
aygr 120
ågré 88
hågrœ 118, 121
ågré 96
hågré 122
hég 18, 86
égr 70
égré 87
ègri 4, 7, 103
hègri 7
bizègr 77
bizèg 45
ègriná 78
ègrlé 85
hègœrlé 42
vèrdœlé 42
pịké 79
évènta 93
turné 114
tórné 103
pwẽté 99
pœté 71, 81, 102
kòrœa 94
kása 119
vinègr 61, 82, 98
vinèg 8, 19, 29, 35, 40, 57, 62, 64, 83, 110
vinœ́g 38
vinégr 55
vinég 39
vináygr 106
dur 16, 32, 48
bìsk 12, 16, 17, 21, 62
biks 20
rébulé 90
rébuli 92
bulé 46
fòksé 10, 13-15, 17, 24, 26, 47, 57-60, 65, 68, 72, 73, 76, 78, 80, 105, 108, 111, 113, 115, 117, 123, 124

Le vin *ègri* 5
a fòrsé 37
a l gu d vèr 69
a l gu d fòksé 31, 54, 68
a l gu d fòksé 30
a l gu d fu 50
a l gu d bárịko 88
a l gu d mẹ̀tœo 88
dvẽ vìnèg 33

Remarque : Le terme *fòksé* s'applique surtout au Noah.

(Le vin est) rance

Quest. *X, 45*

Le vin est *rãs* 14
rãsé 2
mwézi 3
mwẽzé 93
puri 124
pikéy 21
pịké 42, 123
sũr 78
tuné 80
turné 101, 114
turnẽ 75
tũrné 50
turnèy 66
turna 94
tòrna 121
krupi 117
fũté 79
futé 19, 77
fũta 119
pœté 82
sóta 84
tàké 69
fòrsé 5
hègr 12
hèg 25
pũsé 43, 44
pũsi 33
bisk 25, 57, 58, 59, 64, 68
bis 22, 60, 61, 67
vinèg 22
grá 8, 10, 11, 16, 17, 20, 26-28, 30-32, 35, 49-51, 54, 55, 62, 63, 70-74, 81-83, 85, 98, 99, 103-114
grå̃ 91
ågrèsé 24

Le vin *fil* 27, 30, 55, 85, 86, 118, 119
fịl 103-105, 113
filœ 121
fịlo 87, 88, 90
s kås 34
a ẽ gu d rãs 23, 29
a ẽ gu d bwè 38
a ẽ gu d fu 6, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 52, 89, 95, 96, 100, 101, 120
prã ẽ dégu 34
a pœté 115

72, 102, 112 *pœté*, " (vin) abîmé ".

VI COMPLÉMENTS A LA CARTE 224

En dehors des réponses aux questions " il est ivre " et " c'est un ivrogne ", un certain nombre de termes relatifs à l'ivresse ont encore été indiqués à G. Massignon, nous les regroupés sous plusieurs titres :

Il titube

ALLy 224, ALG 1125, ALMC 1350.

i brikòl 10, 31
lœ brikòl 28, 30, 78
i trikol 35, 41, 108
lœ trikòl 46, 49, 54, 55, 75
ó trébụtsò 96
i vìrun 73
lœ fœs lé pœró 76

Tituber

tibuté 47
brikòlé 26, 81, 105
trikòlé 111, 124
trikòlè 32
trikòté 32

Il aime boire

o ẹ̀mo lè tsè 94
u éma bœ̀ré 95
il èm brœvaœ́ 10
i bœrvàœ 36
i bœvròœœ 115
i bœvroœ 117
lœ bœrvòẽ 54
lœ bœrvòẽ 28
i bœrvaœ bẽ 41
i èm bẽ bœrvàœ́ 42
i èm bẽ barvòœ́ 42
vu èmo tọrtœa 88

Aimer boire

pikòlé 24, 105, 111, 115, 123
pikolé 30
pikòlå̃ 91
pikòté 38
bwaraẽ́ 113
buvròœáw 120
brœvaœ́ 39, 123
brœvå̃ẽ 113
brœvoœ́ 49

bærvòeé 73
bærvòɛ̂é 47, 50, 78, 82, 100, 101, 103-106, 114
bærvoeé 30
bærvòea 55
bèrvòɛ̂a 51, 76
bǿrbòeé 83
bærvaɛ̂é 111
bærwáeé 34
bærváeé 31

(Il est) éméché

ALMC 1353.

éméɛ̂é 78
eó 4, 5, 6
eódiyō 3
vèrdœlé 2

Il boit avec excès

i pikòt 117

Il a bu avec excès

I a bærvoei 28 (uniquement dans le parler protestant)
I a bærwàei 29

Boire avec excès

pikòté 39
bṛváeé 40
bṛvòeé 46, 48
bærvòeé 99, 108
bærvòɛ̂é 109, 112
bærbòɛ̂é 107
bærvǿɛ̂é 79
bærvòɛ̂è 77
bærvòɛ̂a 77

VII L'ARTICLE

Nous donnons ici les formes de l'article pour permettre une meilleure compréhension des cartes de l'atlas.

le (chien)

l, lœ ou lœ̀ 1-84, 86-89, 91, 97-117, 119-121, 123, 124
lǒ 90
lǚ 93
lu 92, 94-96, 121, 122
lᵊu 119
lᵊů 85, 118

la (chienne)

la 1-86, 88-121, 123, 124
lo 92
lò 87, 122

les (chiens)

lé 1-83, 98-117, 119, 120, 123, 124
lᵊu 84-97, 118-122

les (chiennes)

lé 1-83, 87, 92-95, 98-117, 119, 120, 123, 124
la 87-90, 96
lá 84-86, 91, 94, 97 118-122

du

du 1-7, 9-11, 34-37, 41, 97-99, 108, 109
dó 8, 11-15, 17, 19-29, 38-64, 66, 68-83, 86, 90, 93-95, 98-124
dòw 96

dœ 85
dœ́ 83, 84, 87-89, 91, 92
dᵊu 15, 16, 18, 19, 30-35, 65-67, 123

des (chiens)

dé 1-13, 15, 16, 19, 21, 26, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 69-74, 79, 80, 98-115, 117, 123, 124
dœ́ 84, 85, 87, 88, 91, 92
dœ 32, 89
dó 8, 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62-66, 68, 75-79, 81-83, 86, 90, 93-96, 99, 116, 118-122
dᵊu 18, 67, 120
du 97

des (chiennes)

dé 1-13, 15, 16, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 63, 69-74, 79, 80, 98-117, 123, 124
dellé 92
dé lé 94
dè lé 87
dèllé 93, 95
d la 84-86, 88, 89, 91, 97, 119
dœ́ 'la 118, 120
dé lá 90, 94, 121, 122
dè lá 87, 96
dœ 32
dó 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62, 64-66, 68, 75-79, 81-83, 120
dᵊů 19
dᵊu 18, 67

un

ẽ ou œ̃ 1-27, 30-86, 89, 91, 97-117, 120, 123, 124
ẽ̊n 88, 90
un 87, 92-96, 118, 119, 121, 122
in 28, 29

une

un, œn ou œ̀n 1-11, 13, 26, 33-42, 45-49, 51, 53-55, 75-79, 81-86, 89, 91, 97-99, 115-117, 120
unœ̀ 119, 121
unǒ 118
(u)no 87, 88, 90, 92-96, 122
in 8, 12-16, 18-25, 27-33, 35, 36, 40, 42-44, 50, 52, 53, 55-74, 80, 89, 100-114, 123, 124
èn 17

40 - BOURG-ARCHAMBAULT : râteau à paille

CHAVAGNÉ : faucille

CHAVAGNÉ : raclette tire-grain

CHAVAGNÉ : pelle à vanner

CHAVAGNÉ : crible

CHAVAGNÉ : fléau

CHAVAGNÉ : van

CHAVAGNÉ : boisseau et radoire

MACHINE à "CRÈVE SOT"

1 Bouche engrenage sur tablier.
2 Réglage contre batteur.
3 Regard sur batteur ajouré.
4 Roue dentée 24 dents - Diam. 10 cm.
5 Roue dentée 104 dents - Diam. 40 cm.
6 Roue dentée 29 dents - Diam. 15 cm.
7 Roue dentée 158 dents - Diam. 76 cm.
8 Rangées de 7 dents.
9 Rangées de 8 dents.
10 Tablier, bois.

COTÉ DROIT

(Ray. Texier La Rochelle)

COTÉ Engrenage

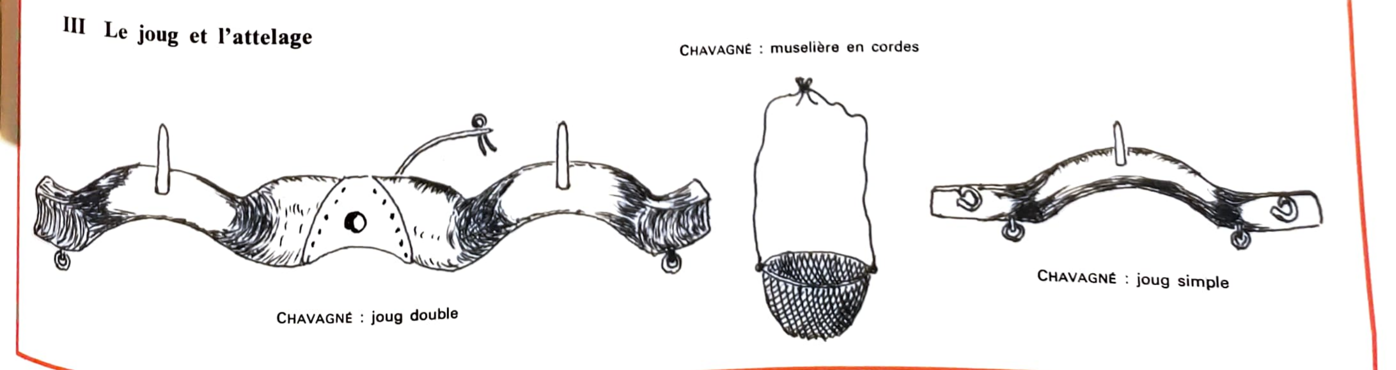
10 Cylindre Batteur.
11 Rangée de 4 dents (8)
12 Manivelles à 2 hommes.
13 Roue dentée à 158 dents.
14 Volant d'uniformité du mouvement.

COTÉ sortie de la Paille.

Ray. Texier La Rochelle

Arrondissement de LA ROCHELLE (Charente-Maritime) : machine à "crève sot"

III Le joug et l'attelage

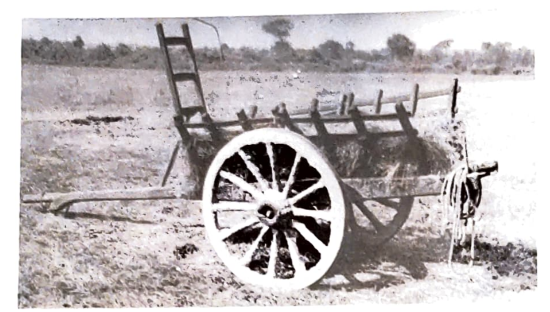


CHAVAGNÉ : muselière en cordes

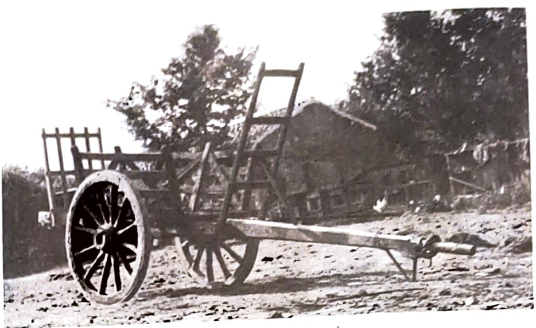
CHAVAGNÉ : joug double

CHAVAGNÉ : joug simple

IV Charrettes et véhicules



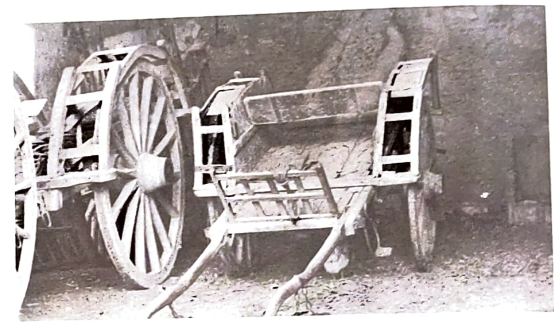
20 - GIVRAND : charrette équipée en fourragère



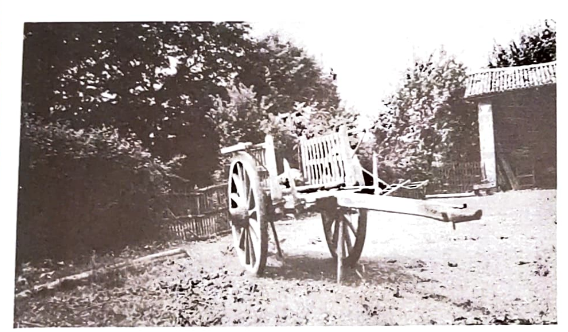
66 - L'ILE-D'OLONNE : charrette équipée en fourragère



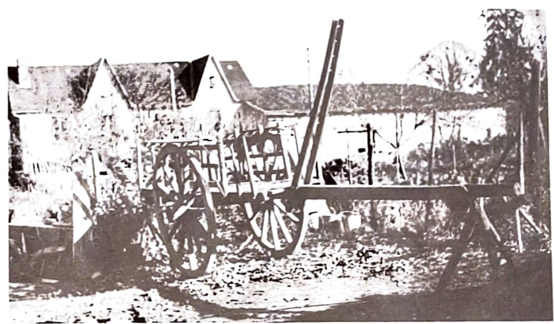
14 - VIEILLEVIGNE : charrette équipée en tombereau



58 - COURÇON-D'AUNIS : charrette munie de ridelles couvre-roues

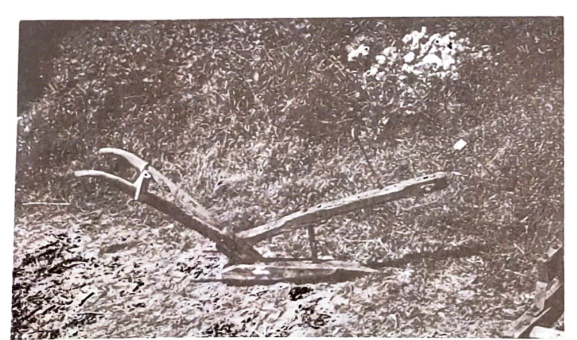


48 - SANXAY : charrette munie de pieux

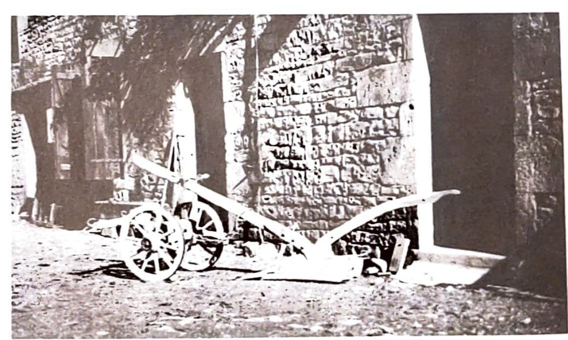


90 - SAINT-CHRISTOPHE-DE-LESTERPS : charrette munie de pieux

V Charrues et labours



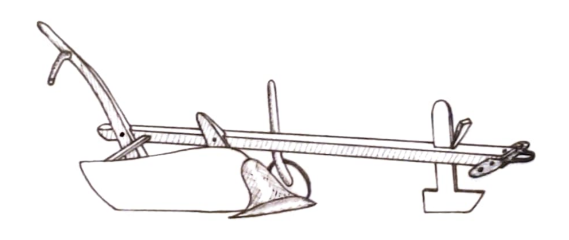
3 - LA-CROIX-DE-BLÉRÉ : araire avec porte-fouet sur la poignée droite du manche



98 - VILLOGNON : araire muni d'un avant-train



37 - BOSSAY : vieille charrue en bois



59 - L'ILE-D'ELLE : charrue de marais avec régulateur en forme de sabot

CHAVAGNÉ : charrue ancienne avec son avant-train

CHAVAGNÉ : araire

CHAVAGNÉ : charrue vigneronne

CHÉRAY-D'OLÉRON (Charente-Maritime) : herse à sillons

LUCHAPT (Vienne) : vieille herse courbe photographiée à l'envers, posée sur une pierre

CHAVAGNÉ : herse à sillons

CHAVAGNÉ : herse pour labour à plat

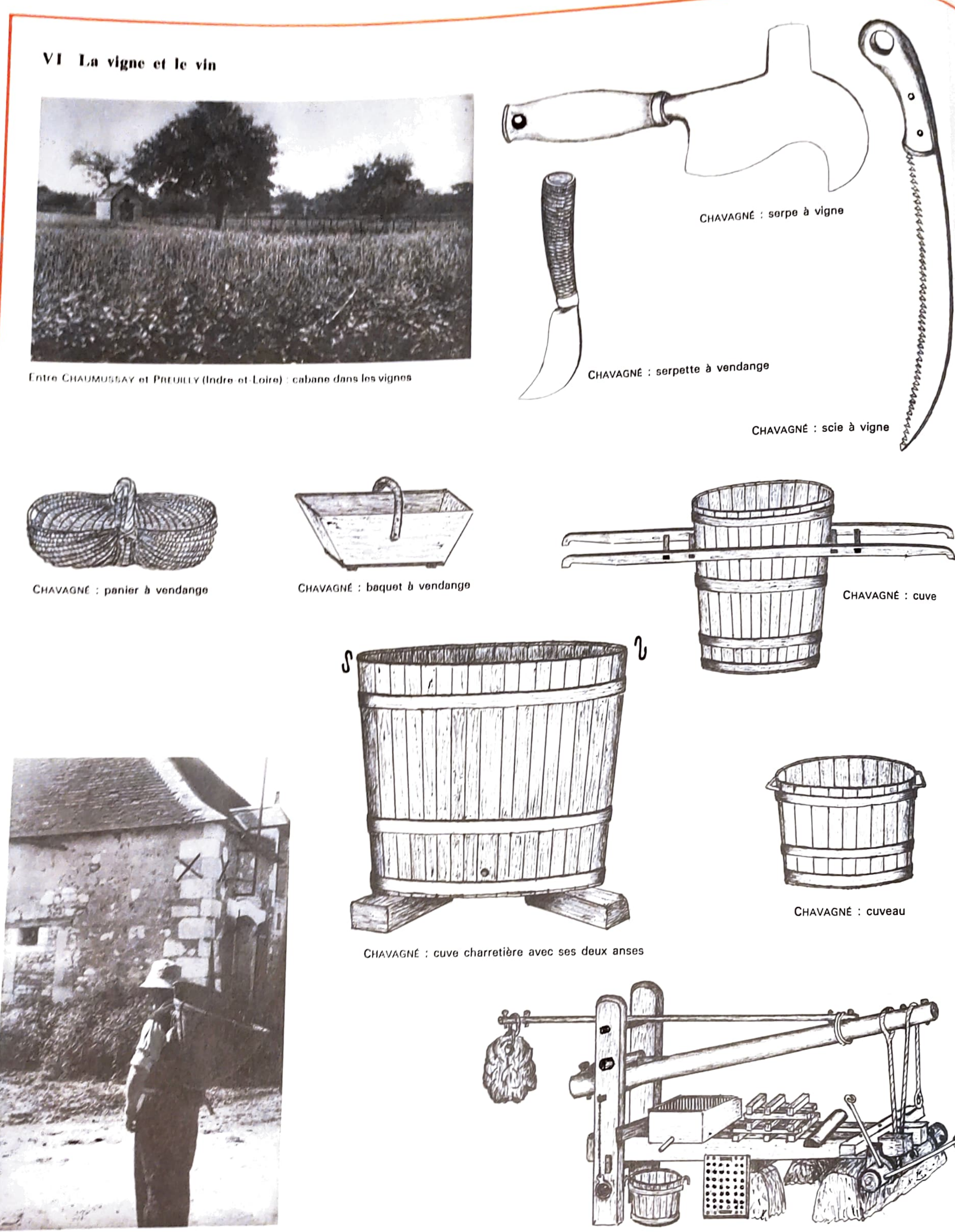
CHAVAGNÉ : vieux rouleau en bois

56 - LE MAZEAU : ancien rouleau double, en bois, renforcé avec des ferrures circulaires



CHÉRAY-D'OLÉRON (Charente-Maritime) : rouleau à sillons (longueur 1 mètre, grand diamètre 45 cm)

VI La vigne et le vin



Entre Chaumussay et Preuilly (Indre-et-Loire) : cabane dans les vignes

Chavagné : serpe à vigne

Chavagné : serpette à vendange

Chavagné : scie à vigne

Chavagné : panier à vendange

Chavagné : baquet à vendange

Chavagné : cuve

Chavagné : cuve charretière avec ses deux anses

Chavagné : cuveau

5 - Ciran : hotte de vendange

Chavagné : ancien pressoir (dessin très réduit)

Les photographies des pages précédentes ont été prises par Geneviève Massignon. Dans les légendes qui sont placées sous ces photographies, les numéros qui précèdent les noms des localités sont ceux de ces localités. Deux localités toutefois, Chéray-d'Oléron et Luchapt (c. de l'Isle-Jourdain, arr. de Montmorillon, Vienne) ne sont précédées d'aucun numéro, G. Massignon n'ayant pas fait d'enquête dans ces villages.

Les dessins proviennent de différents collaborateurs :

— Monsieur Bellivier a fait tous les dessins de Chavagné (c. de Saint-Maixent, arr. de Niort, Deux-Sèvres).

— Monsieur Charles-Abel Grenon a réalisé le dessin du semoir violon.

— Monsieur Raymond Texier a dessiné la machine " crève sot ".

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges Nicolau, qu'il en soit ici remercié.

IMP. CBC



ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE PAR RÉGIONS

ATLAS LINGUISTIQUE ET ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

† Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME II

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, QUAI ANATOLE-FRANCE
75700 PARIS

1974


EXCLU
DU
FRÊT

A la mémoire de
Monseigneur Pierre GARDETTE
en témoignage de profonde
reconnaissance.

TABLE DES CARTES

VIII PLANTES ET ARBRES CULTIVÉS (suite)

IX PLANTES ET ARBRES SAUVAGES

366 le chèvrefeuille
le troène

367 le chiendent
compléments

368 l'agrostide

369 la cardère
le chardon
un piquant (de chardon)

370 le panicaut
le chardon-aux-ânes

371 un bleuet
le séneçon

372 un coquelicot
un pavot
la ravenelle

373 la renoncule; le bouton d'or

374 la gesse sauvage

375 la primevère à grandes fleurs
la primevère officinale (le coucou)

376 l'orchis
une jonquille sauvage
un nénuphar

377 la ciguë
la mercuriale

378 une ortie
le laiteron

379 le pissenlit
la chicorée sauvage

380 la menthe sauvage
la camomille sauvage

381 l'oseille cultivée; l'oseille sauvage

382 une patience
l'iris

383 la bruyère

384 un champignon
un champignon vénéneux
différents sens du terme 'potiron'
un cèpe

385 un clouneau
un agaric
la chanterelle

386 une coulemelle
une morille

387 le lierre
un mousseron
une vesse-de-loup

388 le liseron

X LES ANIMAUX SAUVAGES

389 la souris
chasser les souris
(le chat) chasse les souris
attraper une souris
(le chat) a attrapé (une souris)
(les chats) attrapent (des souris)

390 un piège à souris
un mulot
un campagnol
la musaraigne

391 un piège à rat
le rat
la femelle du rat

392 un loir
la taupinière

393 la taupe fait du dégât
compléments
un chasseur de taupes
un piège à taupes

394 le terrier (du lapin de garenne)

395 un blaireau
un lapin de garenne

396 un sanglier
la laie
un marcassin

397 une fouine

398 un putois

399 un lièvre
débusquer (un lièvre)
un collet

400 une hase
le gîte (du lièvre)

401 un levraut
(le lièvre est) gîté
se gîter

402 un écureuil

403 un loup; une louve
un louveteau

404 un piège à oiseaux

405 un vol (d'oiseaux)
une bande de loups
une bande d'enfants
une bande de personnes
une bande de personnes ou d'animaux
une bande d'animaux sauvages quelconques

406 les oiseaux font leur nid
compléments

407 dénicher (un oiseau); une nichée

408 (l'oiseau) prend sa volée
un oiseau récemment sorti du nid

409 (l'oiseau) est tombé (du nid)

410 (l'oiseau) délaisse (son nid)

411 une pie
les petits de la pie
le surnom de la pie

412 un geai
le surnom du geai

413 le corbeau est noir
la corneille

414 un hibou, un chat-huant
la chouette

415 un épouvantail à oiseaux
la chevêche

416 une chauve-souris
(la chouette) hurle
hurler (en parlant de la chouette)
le cri de la chouette (onomatopée)
les présages liés au cri de la chouette

417 une alouette; une alouette huppée
la huppe (la touffe de plumes)
la grive

418 une mésange
l'étourneau
la tourterelle

419 une bergeronnette
le pivert

420 un moineau
les petits moineaux
le passereau (sens général)
le chardonneret

421 la huppe
le coucou (oiseau)

422 le héron

423 un merle
les merleaux

424 un roitelet
le troglodyte
un bouvreuil
la fauvette

425 un rouge-gorge
le rossignol
le rossignol de muraille

426 une effraie

427 l'oiseau de proie
le hobereau

428 l'épervier
la bondrée
le faucon

429 un têtard

430 un lézard vert; un lézard gris

431 le crapaud; le petit crapaud

432 la grenouille verte; la grenouille grise

433 la rainette (petite grenouille arboricole)

434 une salamandre
un triton

435 une couleuvre
la vipère

436 un orvet
dictons sur l'orvet

437 la langue (du serpent)
un serpent

438 le venin; venimeux

439 un taon
la mouche 'bovine'

440 (la mouche) bourdonne

441 un moucheron

442 le moustique
un guêpier

443 une guêpe
le dard
piquer

444 un frelon
un nid de frelons
un bourdon

445 la coccinelle

446 la sauterelle

447 la cigale; le criquet
la mante religieuse
le lucane

448 la courtilière

449 le scarabée bousier
la cétoine dorée

450 un hanneton
le ver blanc du hanneton

451 un papillon

452 le charançon du blé; (du blé) charançonné

453 le charançon du pois; (des pois) charançonnés

454 une araignée
les fils de la Vierge

455 une toile d'araignée; ôter les toiles d'araignée
le balai à toiles d'araignée

456 le grillon
formulettes relatives au grillon

457 une fourmi; une fourmi ailée

458 une fourmilière

459 un escargot
formulettes relatives à l'escargot

460 une coquille (d'escargot)

461 une limace

462 une puce; épucer
une punaise

463 un pou
un puceron

464 la tique (du chien)
des lentes

465 un ver de terre
un asticot

466 le ver (de la cerise)

467 (une cerise) véreuse

468 un ver luisant
une jeune anguille
l'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles
une petite anguille

469 l'anguille mâle; l'anguille femelle
une grosse anguille
l'appât (pour l'anguille)

470 une nasse (à prendre les anguilles)
le goulet (de la nasse)
une fourche (à piquer les anguilles dans la vase)

XI LES ANIMAUX DOMESTIQUES

471 le bétail
trois têtes de bétail

472 (la vache a) de belles cornes

473 un moignon de corne
(la vache s'est) écornée

474 le fanon (de la vache)
la panse

475 ruminer

476 le sabot fourchu (des vaches, des porcs)
le sabot (des chevaux)

477 l'ergot (des vaches)
(la vache est) 'désergotée'

478 (l'extrémité cornée du pied des bovins) est usée

479 le jeune bétail

480 un veau (avant le sevrage); un veau (après le sevrage)

481 une génisse (avant le sevrage); une génisse (après le sevrage)

482 un jeune taureau; une jeune génisse (portant pour la première fois)
un jeune bœuf
un jeune mâle (de 18 à 24 mois)

483 châtrer (un veau)
châtrer (un porc)
un veau châtré
le châtreur

484 les mouchettes

485 mener paître (les vaches)
garder (les vaches)

486 promener (sa vache) le long des chemins

COMPLÉMENTS

ILLUSTRATIONS

IL Y A EU BEAUCOUP DE CERISES

Quest. XV, 52
il y a eu : ALF 103, ALG 97.
eu : ALMC 1898.
beaucoup : ALF 120, ALG 98, 1338*, ALMC 302.
cerise : ALF 217, ALLy 466*, ALMC 283, ALG 98 (cerises).

19 l'absence de cerisiers dans cette localité explique la réponse plus générale du témoin.

59 *épibosé lé sriz*, " picorer les cerises " (se dit des poules).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

8 *y a tró bẽ dæ sriz*
16 *on n y a u tó pyẽ dæ sriz*
30 *ol a yu tu pyẽ dæ srīz*
40 *on n a yu jolimã dó sriz*
96 *bækó dé sérjdzá, bèkó dé séridzá*
104 *ol a tóyu jolimã dæ srīz*
105 *ol a óyu tu pyẽ dæ sriz*
109 *o y a tóyu jolimã dæ srīz*
115 *ol a yu tu pyẽ dæ særéz*
115 *ol a yu jolimã dæ særéz*
122 *n y o tu plé dé cériza.*

Une prune

Quest. XV, 42
ALF 1097, ALLy 475, ALMC 287.

un prùn 4, 10, 27, 28, 29, 40, 44, 45, 46, 48, 52, 63, 67, 71, 80, 82, 84, 103, 117, 120
uno pruno 88, 90, 92, 95
in prũn 62, 85
œn prœn 3, 31
uno prœno 87
lu pœrnó v. 85
œn pœrn 3, 63 (v.), 70, 100, 102, 106, 107, 108, 115, 117
in pèrn 21, 104, 105 (v.), 111
dé pœrn v. 33
in porn v. 112

68 *dó prunyá*, " des petites prunes précoces ".

Un prunier

ALF 1099, ALLy 475*, ALMC 287.

En répondant à la question " une prune ", quelques témoins ont indiqué également le nom du prunier :

in prunè 28, 49
in pruná 29
ẽ pruná 58
ẽ pruné 45, 46, 48, 67, 81, 82
ẽ pruni 86, 91
ẽ prunyi 93
ẽ prœni 86
ẽ prni 84
ẽ pœrni v. 86
ẽ pœrnyé 33, 107, 112.

1 y a u pru dæ slèz
2 y a bẽ dé sriz
9 y a u bóku dæ gin
7 y a ù bóku d gin
3 y àvè bókùt dæ srīz
4 sriz
16 y a u tó pyẽ dæ sriz
13 bærèuz d sriz
8 y a pru bẽ dæ sriz
5 y à ù bókù d srīz
17 òl a tózu tu pyẽ dæ gœ̀
15 y a tó pyẽ dæ srīz
14 ol a tó pyẽ dæ sriz
11 y ãna yu tu pyẽ
10 y a yu tu pyẽ dæ sriz
6 y à ù bóku d srīz
12 òl a ut tó pyẽ d srīz
21 òl a u byákó dæ sriz
23 ol a u bérèd dæ sriz
26 ol a yu bérèd dæ srīz
33 ul a yu tu pyẽ d sriz
36 y a u tu plẽ d srīz
31 ol a óyu bèkó dæ sriz
37 y a u byóku d sriz
19 ò la yu bé dó Fritāj
22 ol a u bérèd dæ sriz
25 òl à yu dó srīz bérèd
28 ol a oyu bérèd dæ srīz
29 on na yu bérèd dæ srīz
34 u ya yu tu pyẽ d sríz
32 o ya yu bèkó dæ srīz
30 ol a yu bèkó dæ srīz
35 ol a yu byóku d srīz
18 ul a tò pyẽ dæ sriz
20 òl át ódju bérèd dæ sriz
24 ol a tóyu bérèd dæ sriz
27 o ya yu bérèd dæ srīz
66 ol a oyu béréd dæ srīz
ol a u bérèd dæ sriz
63 o n àvè bérèd dæ srīz
61
53 ol a áyu tu pyẽ dæ srīz
49 ol a yu tu pyẽ dæ sriz
44 byáokò d sriz, tu pyẽ ~
41 ol a u tu pyẽ d sríz
57 òl a óyu bérèd dæ sriz
48 on na u bérèd dæ srìz
38 y a tu plẽ dæ sriz
65 òl a u bérèd dæ sriz
55 ol a oyu bèrèd dæ srīz
52 srèz
45 ol a yu tu pyẽ dæ sriz
39 y a bẽ dé sriz
64 ol a bérèd dæ sriz
60 on n a yu bérèd dæ srīz
54 ol a oyu tu pyẽ dæ srāz
40 ol a yu jolimã dó sriz
62 ol à ù bérèd dæ srīz
50 ol a oyu tu pyẽ dæ sērīz
43 y ãn a óyu tu pyẽ dé sriz
59 òl à yu byákó d sriz
56 on na u bérèd dæ sriz
51 ol a ayu tu pyẽ dæ srāz
46 ol a yu tu pyẽ dæ srèz
42 u y ãna tu pyẽ dæ sriz
67 ol adyæ byákòt dæ sriz
47 ol a u tu pyẽ dæ sráyz
58 òl à u tu pyẽ d sriz
76 o ya u tu pyẽ dæ srèyz
82 ol a u tu pyẽ dæ sréz
91 y o agu bóko d særyéré
75 on na tu pyẽ dæ srāz
77 ol a ayu tu pyẽ d sèrèzè
81 o y a u tu pyẽ dæ srèzé
83 y a u tu pyẽ dæ sèriz
89 y ógu béko d la særyèré
86 y o agu békó dæ særyèré
68 y a byákó dæ sriz
72 òl a u jolimã dæ srìz
78 ol a u jolimã dæ sriz
80 y a tu pyẽ dæ srīz
85 y o agu béko dæ særiz
88 yo byẽ n yu d la séridja
90 y ógu békó dæ sirédja
69 y à bèrêuz dæ srīz
71 y a u tu pyẽ dæ sriz
79 ol a u jolimã dæ sréz
87 y a byẽ dé la sérèdjé
70 òl ãn a bèrêuz dé srīz
73 ol a tu pyẽ dæ srīz
74 òl a u dé sriz ã mās
84 béku d lá særyèzā
92 bækó dæ sérédjé
103 ol a u jolimã dæ sriz
98 ol a u tu pyẽ dæ sriz
95 y ógu bękó dæ sèrèdzé
108 ol at oyu tu pyẽ dæ srīz
109 o ya tóyu byákó dæ srīz
106 o y a u tu pyã d srīz
102 y à u tu pyẽ dæ sriz
99 y à ayu tu pyẽ dæ srīz
97 y águ béko dæ særyéz
104 ol a tóyu bèrêuz dæ srīz
96 kà yógu bêukó dé sérjdzá
101 o y a oyu jolimã dæ sríz
93 y ógu tu plé dæ sérèydzé
107 ol a t oyu jolimã dæ srīz
100 o ya u jolimã d sríz
94 y ogu tu plé dæ cérèdzé
105 ol a óyu jolimã dæ sriz
112 o y a u bèlêuz dæ srīz
116 ol a u tu pyẽ dæ sriz
120 ol a tu pyẽ dæ sriz
121 y a ogu béko dæ syédza
114 ol at oyu jolimã dæ sriz
122 n y o bêukò dé cériza
110 o y a oyu bèlêuz dæ srīz
117 ol a u tu pyẽ d sriz
111 o ya t oyut berêuz dæ srīz
115 ol a yu un turné dæ sērēz
119 y óyu béko dæ særiza
113 ol a toyu jolimã dæ sriz
118 y óy dé la sériza
124 òl at u pru dæ sriz
123 òl a u jolmã dæ srèz

LA CERISE NOIRE ET DOUCE

Quest. XV, 53

ALG 101 (espèces de cerises), ALMC 286* (la guigne).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On remarquera le genre masculin du terme cerise aux points 66 et 91.

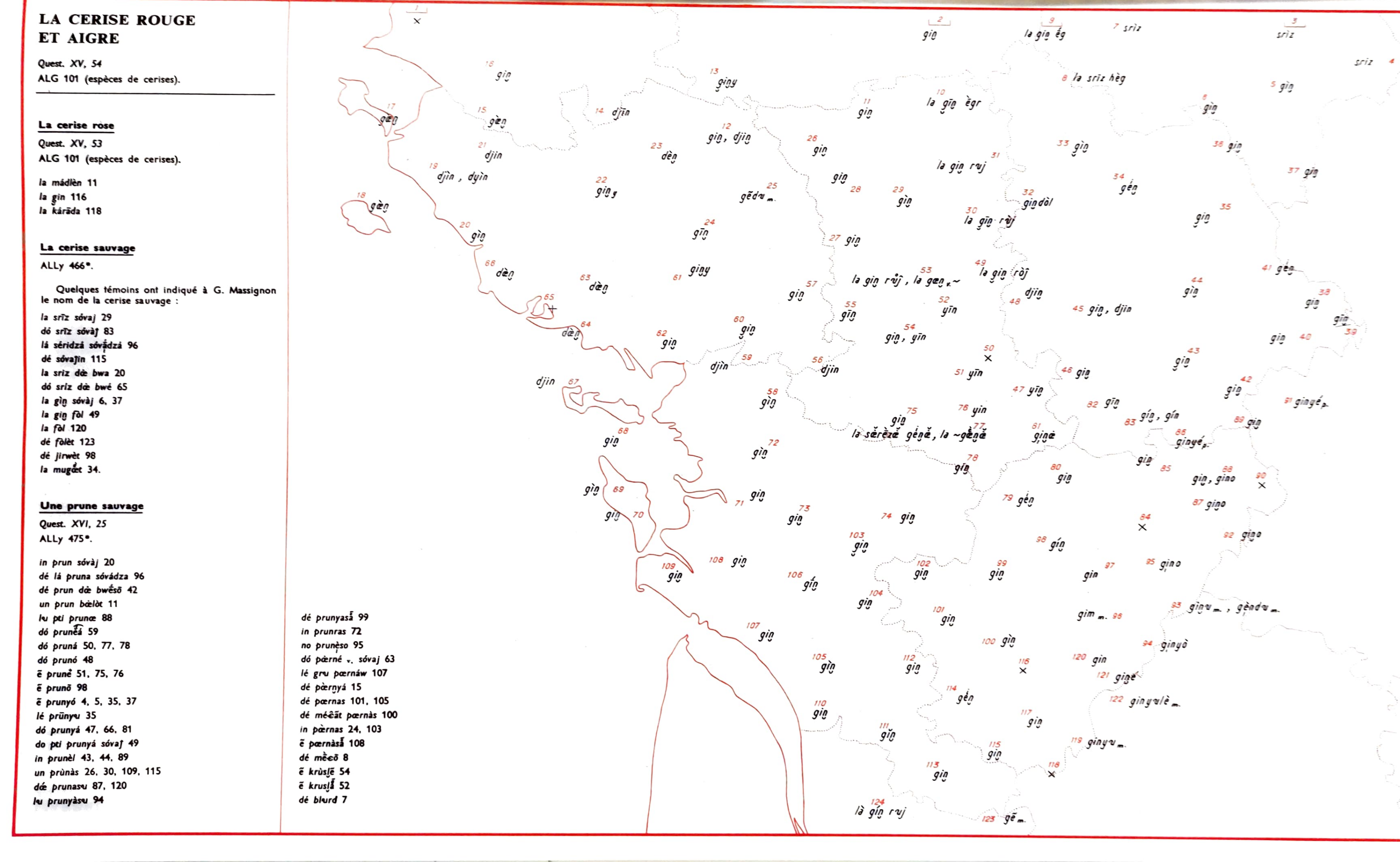
L'arbre qui porte des cerises noires et douces

Quest. XV, 53

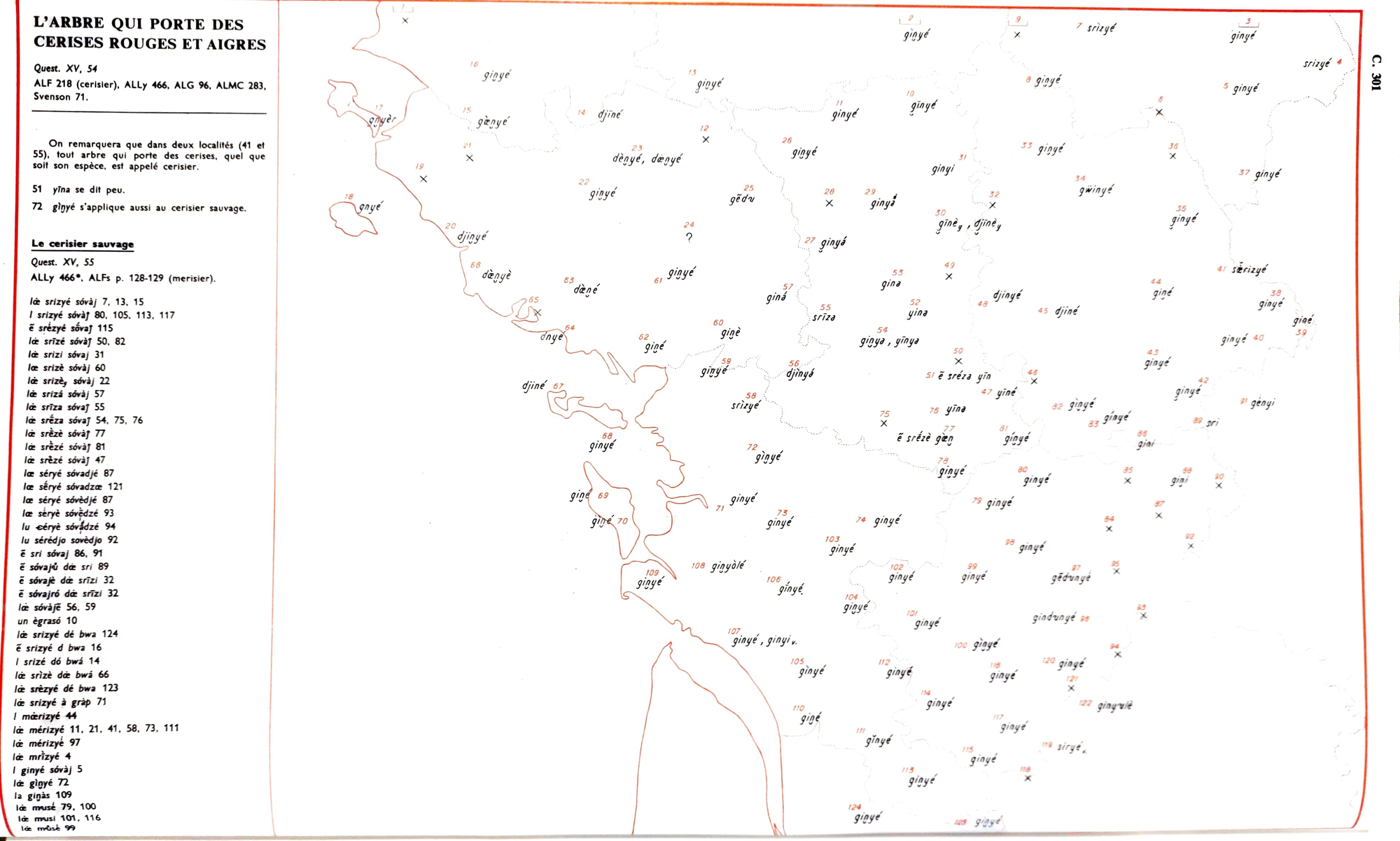
ALF 218 (cerisier), ALLy 466, ALG 96, ALMC 283, Svenson 71, 207 (guignier).

ẽ srizyé 35, 36, 37, 38
ẽ srizé 39, 46, 61, 72, 81, 82
ẽ sœrizé 39
ẽ sœrizyé 41
ẽ srízè 20
ẽ srẽzé 47
un sẽryé 121
ẽ srīzé gīn 50
ẽ srīza 55
ẽ srizá d gẽdu 56
ẽ ginyé 4, 7
ẽ ginyi 31
ẽ djini 32
ẽ ginè 49
ẽ gẽdu 44, 57
ẽ gẽdu 73, 77
ẽ djẽdu 45, 59
ẽ gẽdunyé 79, 99, 101, 102, 116
ẽ gẽdunyé 100
ẽ gẽdunyé 97
ẽ gẽdunyé 42, 83
ẽ yẽduné 106
ẽ gẽduni 84, 86
ẽn gindunyi 88
ẽn gindunyi 90
un gindunyi 94
ẽ gẽdònyé 98, 120
ẽ gẽdoyé 104, 105, 111, 113, 114, 117
ẽ gẽdòyé 108, 112
ẽ gẽdœyé 115
ẽ gẽdòlyé 74
ẽ gẽdòlyé 109
ẽ yẽdòlé 106
ẽ gẽdóné 71

1 ×
2 ×
3 gin f.
4 la gin nwàr
5 ×
6 ×
7 gin f., gyin f., djin f.
8 +
9 la gin dœ mè
10 la gin nwér
11 kér dœ pijõ
12 ×
13 ×
14 ×
15 sriz f.
16 +
17 +
18 +
19 +
20 la sriz noar
21 gẽdu
22 là sriz nèr
23 gẽdu
24 yẽdu
25 in sriz nér
26 la sriz nèr
27 la gin nèr, do gyẽdu
28 la gin nè,
29 kœrpijõ
30 la gin nèr, la djin ~
31 la gin nwèr, la ~ nèr v.
32 djin f.
33 la sriz nwèr
34 gindòl f.
35 gẽdòl f.
36 gẽdòl f.
37 sriz f.
38 gẽdòl f.
39 gẽdòl f.
40 +
41 yẽdu m., gindòl f.
42 gẽdu
43 gẽdu
44 gẽdu
45 djẽdu
46 gẽdu
47 gyẽdu
48 la sriz nèg
49 la grus gin
50 gin f.
51 +
52 dó srèz nèg
53 la gin nèg, la gœndòl
54 la gin dus, la yin ~
55 la sriz nègr
56 djẽdu, gẽdu
57 la sriz nèg, l gẽdu
58 gẽdu
59 gẽdu ; djẽdu
60 djẽdu
61 ×
62 gẽdu
63 gẽdu
64 +
65 +
66 sriz
67 gẽdu
68 ×
69 ×
70 ×
71 gẽdu
72 la sriz nèg
73 gẽy
74 gẽdu
75 gẽdu
76 +
77 gẽdu
78 gẽdu
79 gẽdẽ
80 la sriz gẽdõ, la ~ dẽdõ
81 gyẽdu
82 gyẽdu
83 gyẽdu, gẽdu
84 gẽdè p.
85 la grus nègr
86 gẽdu
87 gindu
88 gindu
89 gẽdu
90 gindu
91 sœri, sri
92 gèndu
93 lé sérèydzé nègré
94 gèm
95 gindu
96 ×
97 gẽdu
98 gẽdõ
99 gẽdẽ
100 gẽ, gẽdu
101 gẽdu
102 gẽ, gẽdu
103 ×
104 gẽy
105 gẽ
106 gẽn, gẽ, yẽdu
107 gẽ
108 gẽ
109 gẽ
110 gẽ, gẽdu
111 gẽ
112 gẽdu, gẽv.
113 gẽ
114 gẽn
115 gẽ
116 gẽy
117 gẽy
118 ×
119 ×
120 gẽy
121 sérizè f.
122 gindu
124 la gin nwar



LA CERISE ROUGE
ET AIGRE
Quest. XV, 54
ALG 101 (espèces de cerises).
La cerise rose
Quest. XV, 53
ALG 101 (espèces de cerises).
la mádlèn 11
la gin 116
la kárāda 118
La cerise sauvage
ALLy 466*.
Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le nom de la cerise sauvage :
la srīz sóvaj 29
dó srīz sóvàj 83
lá séridzá sóvàdzá 96
dé sóvajin 115
la sriz dœ bwa 20
dó sriz dœ bwé 65
la gin sóvàj 6, 37
la gin fòl 49
la fòl 120
dé fòlèt 123
dé jirwèt 98
la mugèt 34.
Une prune sauvage
Quest. XVI, 25
ALLy 475*.
in prun sóvàj 20
dé lá pruna sówádza 96
dé prun dœ bwēsõ 42
un prun bœlòt 11
lu pti prunœ 88
dó prunēā 59
dó pruná 50, 77, 78
dó prunó 48
ē prunē 51, 75, 76
ē prunõ 98
ē prunyó 4, 5, 35, 37
lé prūnyu 35
dó prunyá 47, 66, 81
do pti prunyá sóvaj 49
in prunèl 43, 44, 89
un prùnàs 26, 30, 109, 115
dœ prunasu 87, 120
lu prunyàsu 94
dé prunyasā 99
in prunras 72
no prunèso 95
dó pœrné ᵥ. sóvaj 63
lé gru pœrnáw 107
dé pœrnyá 15
dé pœrnas 101, 105
dé méēāt pœrnàs 100
in pœrnas 24, 103
ē pœrnàsā 108
dé mèēõ 8
ē krùslē 54
ē kruslā 52
dé blurd 7



L'ARBRE QUI PORTE DES CERISES ROUGES ET AIGRES

Quest. XV, 54

ALF 218 (cerisier), ALLy 466, ALG 96, ALMC 283, Svenson 71.

On remarquera que dans deux localités (41 et 55), tout arbre qui porte des cerises, quel que soit son espèce, est appelé cerisier.

51 *yĩna* se dit peu.

72 *gìŋyé* s'applique aussi au cerisier sauvage.

Le cerisier sauvage

Quest. XV, 55

ALLy 466*, ALFs p. 128-129 (merisier).

lœ̇ srizyé sóvàj 7, 13, 15
l srizyé sóvàʃ 80, 105, 113, 117
ẽ sṛẻzyé sṍvaʃ 115
lœ̇ srĩzé sóvàʃ 50, 82
lœ̇ srizi sóvaj 31
lœ srizè sóvàj 60
lœ̇ srizèᵧ sóvàj 22
lœ̇ srizá sóvàj 57
lœ̇ srĩza sóvaʃ 55
lœ̇ srẽ́za sóvaʃ 54, 75, 76
lœ̇ srẽzè sóvàʃ 77
lœ̇ srẽ̀zé sóvàʃ 81
lœ̇ srẽ̀zé sóvàʃ 47
lœ séryé sóvadjé 87
lœ sẽ́ryé sóvadzœ 121
lœ séryé sóvèdjé 87
lœ sėryè sóvẹ̀dzé 93
lu cérye sóvạ̊dzé 94
lu sérédjo sovèdjo 92
ẽ sri sóvaj 86, 91
ẽ sóvajů dœ sri 89
ẽ sóvajè dœ srĩzi 32
ẽ sóvajró dœ srĩzi 32
lœ̇ sóvàjẽ 56, 59
un ègrasó 10
lœ̇ srizyé dé bwa 124
ẽ srizyé d bwa 16
l srizé dó bwá 14
lœ̇ srìzè dœ bwá 66
lœ̇ srèzyé dé bwa 123
lœ̇ srizyé à gràp 71
l mœ̇rizyé 44
lœ̇ mérizyé 11, 21, 41, 58, 73, 111
lœ̇ mérizyẻ 97
lœ̇ mrĩ̀zyé 4
l ginyé sóvàj 5
lœ̇ gìŋyé 72
la giŋàs 109
lœ̇ mɯsẻ 79, 100
lœ̇ mɯsi 101, 116
lœ̇ mɯ̂sè 99

LA GOMME (du cerisier)

Quest. XV, 56

ALFs p. 98, ALLy 442*, ALG 102, ALMC 286*.

70 òl è bõ à supé, " elle est bonne à sucer ".

Une boule de gomme (de cerisier)

Quest. XV, 56

in bursòl 68

no bufyòlo 92

En dehors de ces deux réponses, G. Massignon a obtenu les mêmes termes qu'à la question relative à la gomme du cerisier.

Un prunier sauvage

Quest. XVI, 25

ALLy 475*.

ẽ prunyé 14

ẽ pruné sóvàj 47, 50

ẽ prunè sóvàj 77

ẽ pruná 82

ẽ pruná sóvàj 51

ẽ pœrnyé sóvàj 104

ẽ sóvajè d pruna 53

ẽ sovajró d prũni 32

ẽ sóvàjó 33, 42

ẽ sovajè ᵥ. d pruni 32

ẽ pœrni 89

la pœrnas 111

ẽ pœrnàsã 108

la prùnàs 55, 76

ẽ pruneatáy 59

ẽ prunyàsyé 37

ẽ blurdyé 7

71 dé prunàs, " des rejets de prunier ".

1 là báv dė kuku
2 la kòl
3 la glu
4 la gum
5 la gum
6 la jèm
7 la gòm
8 la gòm
9 la glu, la ruzin
10 la gũm
11 la mèrd dė kuku
12 la mèrd dė kòku
13 la mèrd dė kòku
14 la mèrd à kuku
15 la mèrd dė kuku, la kòl ~
16 la mèrd dė kuku
17 la mèrd dė kuku
18 ?
19 la mèrd dė kuku
20 la merd dė kóku
21 la mèrd dė kuku
22 là gòm dė kuku
23 là mèrd dė koku
24 la merd dė kùku
25 là márd dė kuku
26 la mèrd dė kuku
27 la mèrd dė kuku
28 la mèrd dė kùku
29 la mèrd dė kuku
30 la márd d ájas, la ~ dė kùku
31 la gũm
32 la kòl dė srīzi
33 la gum
34 la gum
35 la gòm
36 la kòl dė srīzyé
37 la gùm
38 la gòm
39 la kòl
40 la gòm
41 la kòl
42 la kòl, la gòm
43 la gòm
44 ?
45 la gòm
46 la kòl, la gòm
47 la kòl
48 la kòl, la gòm
49 la merd dė kùku
50 la kòl
51 la kòl dė sréza
52 la kòl
53 la kòl dė sréza
54 la kòl dė sréza
55 la mard dė kùku
56 la mèrd dė kòku
57 la mèrd dė kuku
58 la mèrd dė kuku
59 la mèrd dė kuku
60 la mèrd dė kòku
61 la mik dė kuku
62 la mèrd dė kòku
63 la mèrd dė kòku
64 la mèrd dė kuku
65 la mèrd dė kòku
66 ×
67 ×
68 la gòm
69 la mèrd dė kuku
70 la mèrd dė kuku
71 la mèrd dė kuku
72 la márd dė kuku
73 la merd dė kuku
74 là sir
75 la kòl
76 la kòl
77 la kòl dė srèzè
78 la kòl
79 la mard dė sigal
80 la kòl, la mard dė sigal
81 la kòl
82 la kòl
83 la kòl d ózá
84 là jyém
85 la mèrd dė kuku
86 la kòl dė kuku
87 là mèrdo dė kuku
88 ×
89 la kùklue
90 la kòlè dė kóku
91 la kòl dė sri
92 lo kòlo
93 d l étrãnglo dzáw
94 la kòlò dė sigálò
95 la gòmo
96 la mèrdò dé sigálò
97 la mèrdė dė sigal
98 la mèrd dė sigal
99 la mard dė sigal
100 la mèrd dė sigal
101 la mard dė kùku
102 la márd dė sigàl
103 la kòl dė kòçu
104 la mèrd dė kòçu
105 la mèrd dė kùku
106 la mèrd dė kòçu
107 la mèrd dė kùku
108 la merd dė kùku
109 la mèrd dė kuku
110 la mard dė kóçu
111 la mèrd dė kùku
112 la mèrd dė kùku
113 la mèrd dė kuku
114 là márd dė kùku
115 la kòl dė srèzyé
116 la mèrd dė sigál
117 la kòl
118 la mèrdò dė sigálò
119 la mèrdė dė šigále
120 la kòl dė sigal
121 la kròt dé sigál
122 lò mèrdò dé sigálò
123 là kòl
124 là gòm

UN NOYAU (de cerise)

Quest. XV, 57

ALMC 282, ALLy 469 (noyau), ALG 103, ALF 926 (noyau de pêche).

---

45 *lœ bòrbõ*, " l'amande d'un noyau ".

49 *ẽ pinya*, " un pépin ".

Un noyau (de pêche)

Quest. XV, 57

ALF 926, ALLy 469 (noyau), ALG 103.

21 *ẽ pinã̄*

67 *ẽ pupãy, ẽ pupẽy*

93 *un ó, un ʋ*

En dehors de ces trois réponses, dans la plupart des autres localités (points 1, 2, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 25-32, 35-44, 46, 47, 49-57, 61, 63, 65, 66, 71-86, 89, 91, 92, 94, 97-99, 101, 104, 105, 107, 109-114, 116, 119, 120, 122-124) le noyau de la pêche porte le même nom que le noyau de la cerise.

25 le noyau de la pêche a deux *bœ̀rjẽ*, " coquilles ".

UNE PÊCHE (à noyau adhérent)

Quest. XV, 58

ALG 105, ALF 987 (pêche), ALLy 478, ALMC 285.

---

10 *décarné*, " détacher le noyau ".

60 *rákàsé*, " grignoter le noyau de pêche adhérent ".

Mou (un fruit)

Quest. XV, 42

ALF 1858, ALMC 1152.

mu 5, 7, 8, 12, 15, 17, 19, 20, 23, 25, 33, 42, 43, 44, 51, 58, 66, 69-72, 74, 78, 107, 124

muk 18, 28, 30, 52, 53, 57, 64

mů̊k 32, 49, 54, 55

mů 24, 26, 34, 36, 39, 41, 75, 77, 86, 97, 106, 109-114, 116

mó 47, 87-90, 94, 121

mő̋w 91

mő̋w 118, 119, 122

m̦ó 84

mão 94, 96

máw 88, 93, 95

moliju 41

mòliju 79, 99

mòlišu 101

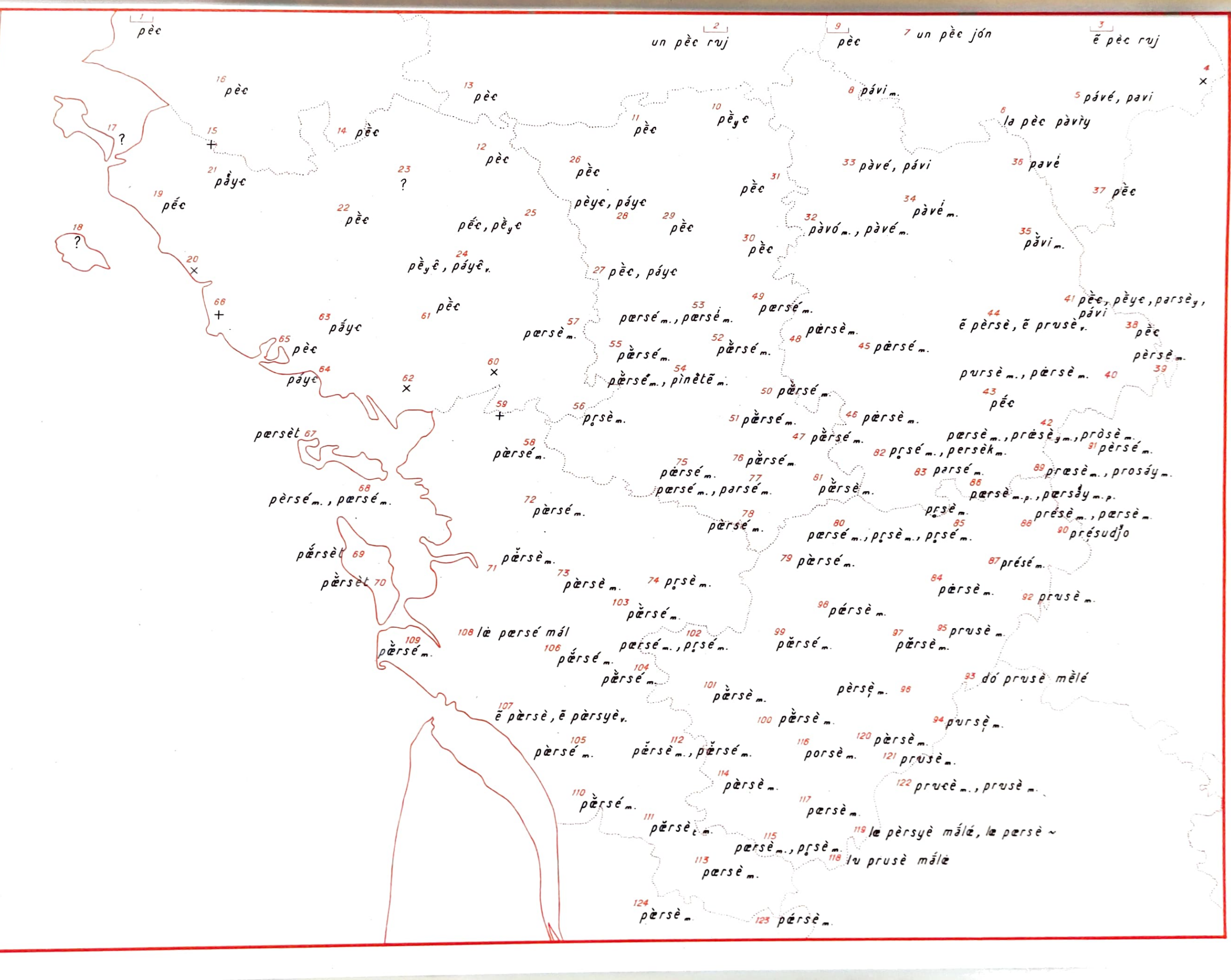
mòl 1

mur 16

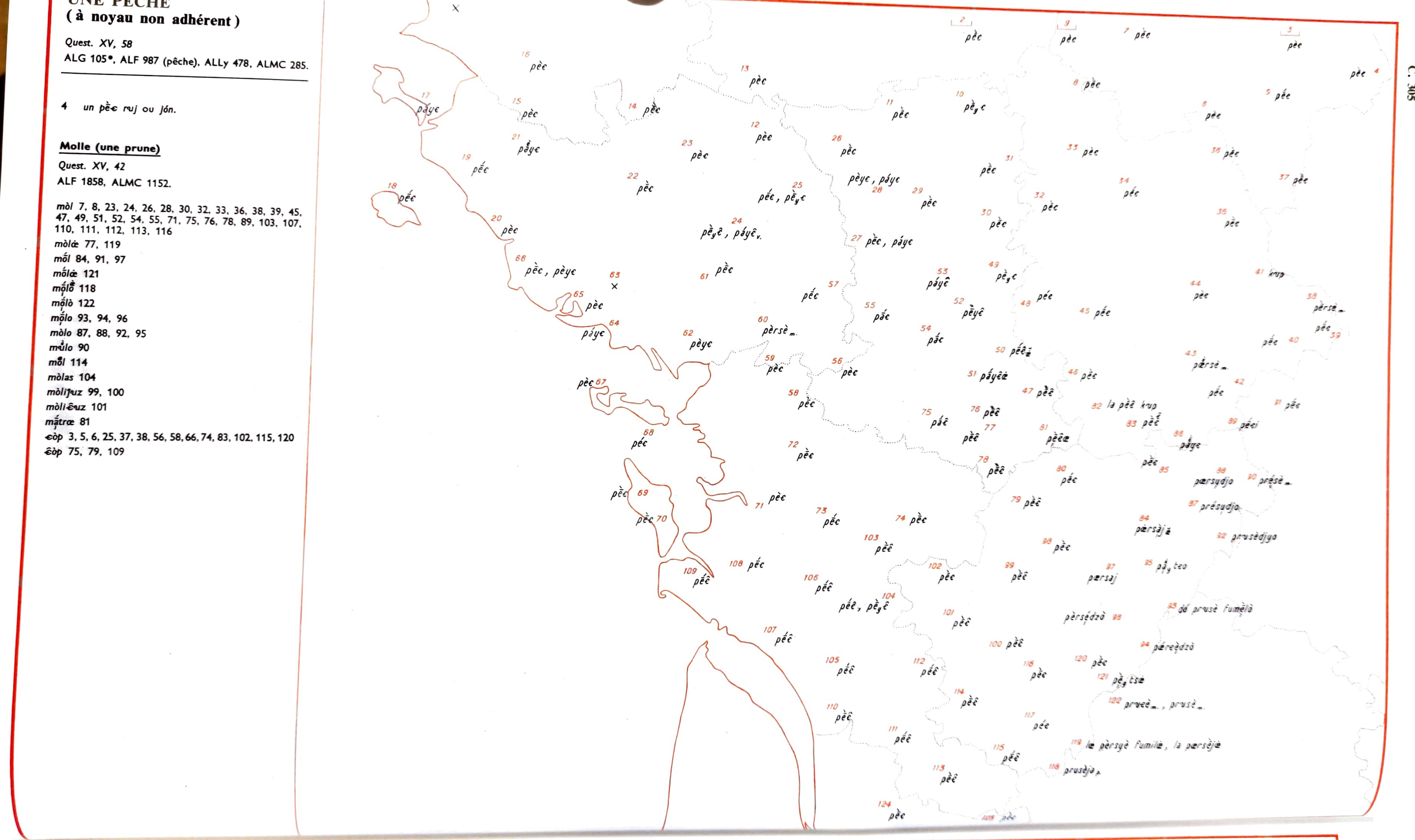
còp 3, 5, 6, 25, 35, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120

ĉòp 75, 79, 109

35 *copé*, " devenir mou ".



C. 304



UNE PÊCHE
(à noyau non adhérent)

Quest. XV, 58

ALG 105*, ALF 987 (pêche), ALLy 478, ALMC 285.

---

4 *un pèe ruj ou jón.*

Molle (une prune)

Quest. XV, 42

ALF 1858, ALMC 1152.

mòl 7, 8, 23, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 36, 38, 39, 45, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 71, 75, 76, 78, 89, 103, 107, 110, 111, 112, 113, 116

mòlœ 77, 119

mől 84, 91, 97

mőlœ 121

mőlő 118

mőlò 122

mőlo 93, 94, 96

mòlo 87, 88, 92, 95

mùlo 90

mől 114

mòlas 104

mòlijuz 99, 100

mòliêuz 101

mắtrœ 81

eòp 3, 5, 6, 25, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120

êòp 75, 79, 109

UN PÊCHER

Quest. XV, 59

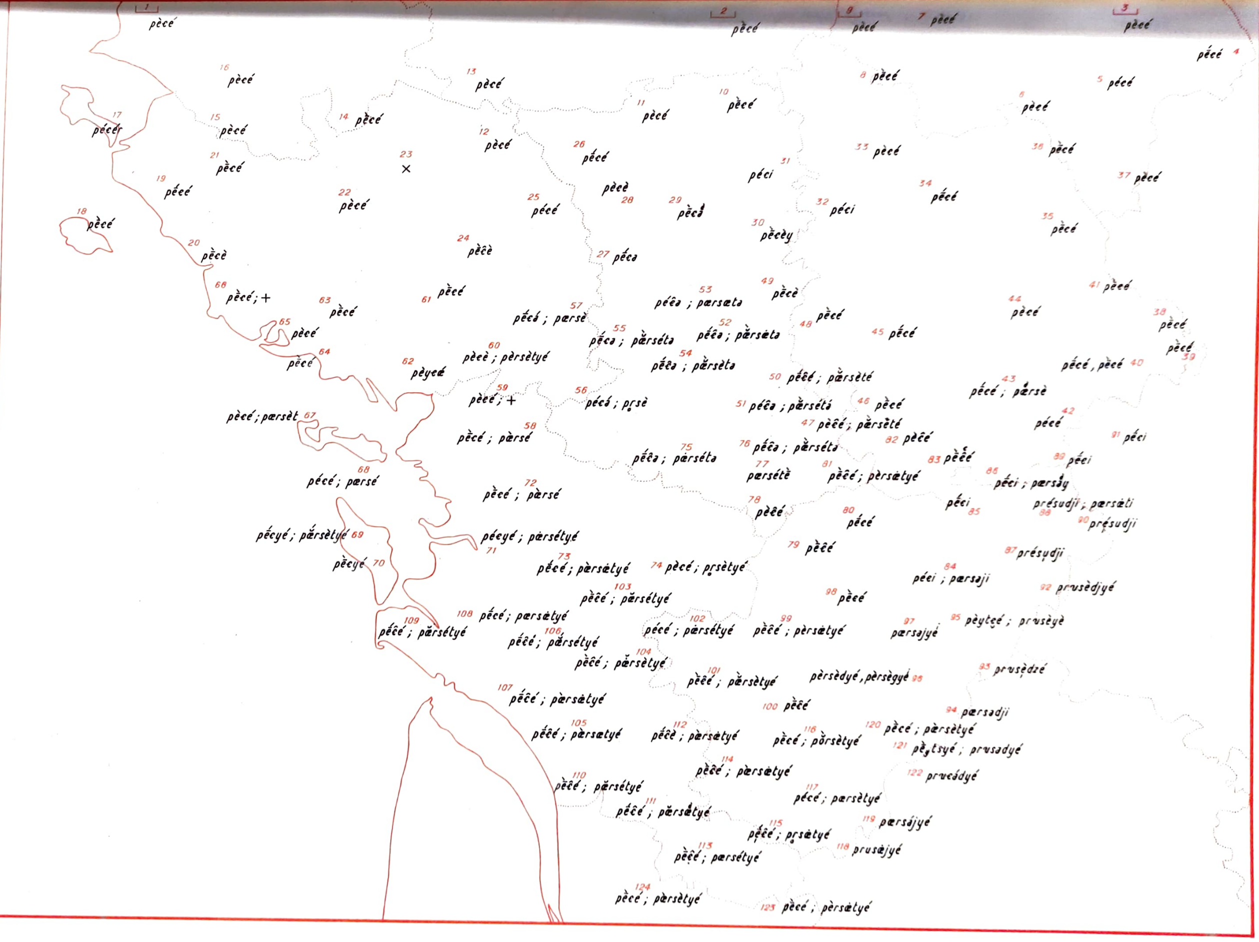
ALF 1659, ALLy 478, ALG 106, ALMC 285.

Le point-virgule sépare deux réponses, la première réponse s'applique au pêcher qui produit des pêches à noyau adhérent, la deuxième réponse au pêcher qui produit des pêches à noyau non adhérent. L'absence de point-virgule indique que le terme ou les termes obtenus s'appliquent aux deux espèces de pêchers.

Broyer (des pommes)

Quest. XV, 49

broyé 8
bréyé 37, 44
brèyé 2, 3, 4, 6, 7
bœryè 95
prèsé 83
présé 39
présa 77
présa 75, 85
pœrsé 33
èkrázé 13
ékrázé 33
ékaœé 26
kásé 5
kása 27, 51
dèkalé 115
pila 54
ébuyé 42, 83
ébuya 86
pásé ó mulẽ 58
fulé 102
muliné 1, 24, 60
mulinè 20
mulina 77
muliná 56, 57
mudr 23
mud 14, 22
mọ́ré 88, 92
mọ́ᵤr 84
mọwrœ 121
mạwré 87



C. 306

GREFFER

Quest. XV, 35

ALF 666, ALG 93, ALMC 286.

Aux points 101, 104 et 112 le verbe 'greffer' s'applique uniquement au greffage de la vigne.

grèfé au point 13 et *ékusoné* au point 123 signifient " greffer en écusson ".

Aux points 105 et 110 le verbe *ãpœté* a le sens de " greffer ", dans d'autres localités il a des sens différents :

108 *ãpœté*, " enfoncer une chose dans une autre chose ", par exemple une cale dans un manche.

124 *ãpœté*, " joindre deux bouts de bois " pour faire un manche plus long par exemple.

85 *ãpœta*, " enlever un bois mort ", " enlever un brancard ".

86 *ãpœta*, " enfoncer la greffe ", " enfoncer un outil dans son manche ".

39 *ãputé*, " couper un arbre au-dessous de la greffe " si la greffe n'a pas pris.

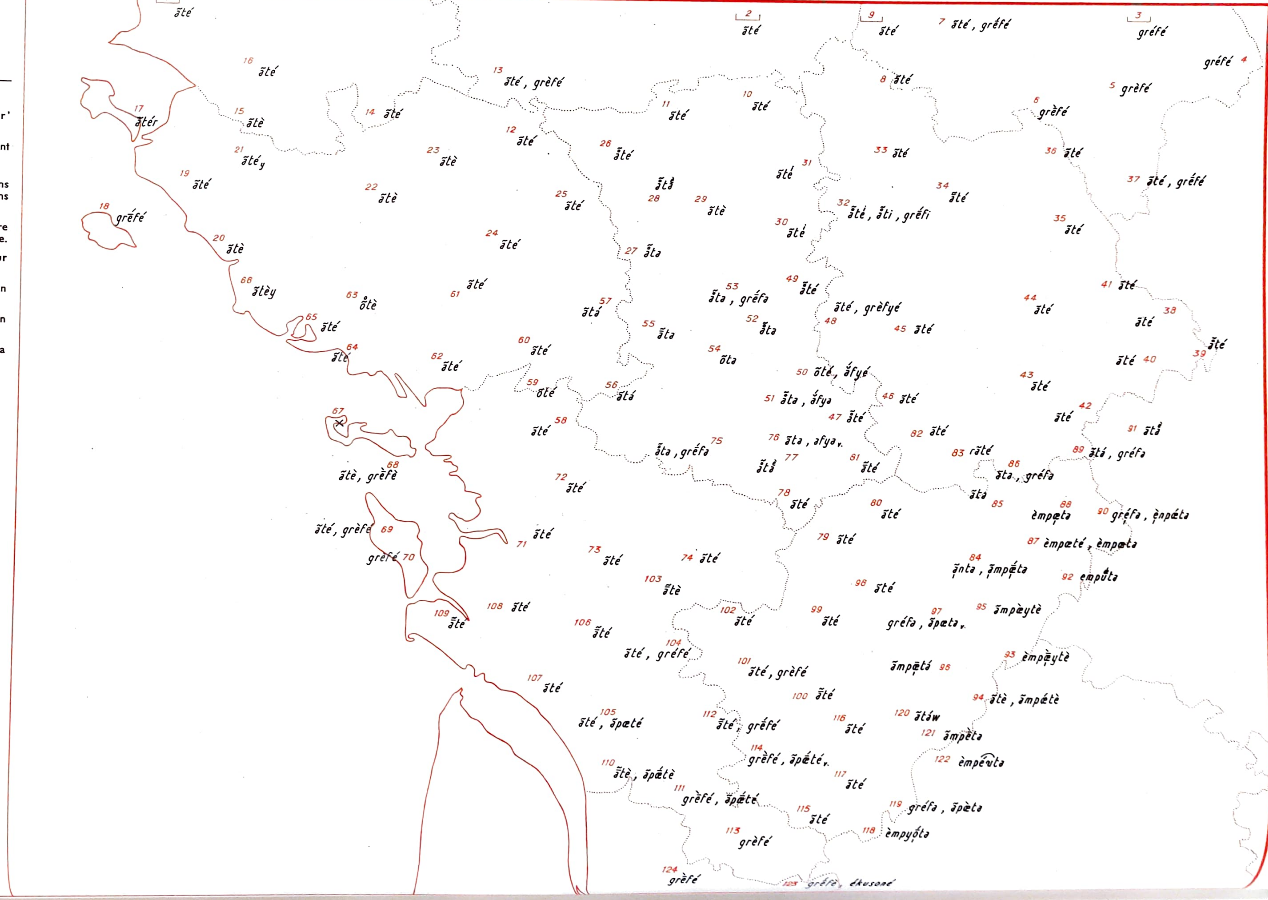
La greffe

Quest. XV, 35

ALG 93*.

la *grèf* 6, 12, 62, 68-71, 113, 114, 124
la *gréf* 5, 7, 18, 32, 53, 56, 86, 104
la *gréfœ* 119
la *ãt* 1-4, 8-11, 13-17, 19-23, 25, 29-31, 33-38, 40-46, 48, 55-58, 60, 61, 64-68, 72-74, 76, 78-80, 82, 83, 85, 86, 89, 91, 98-110, 112, 116, 117, 120
la *ãtœ̆* 84
la *ãt* 24, 26, 27, 28, 32, 39, 47, 49, 52, 53, 59
la *ãtœ̌* 77
la *ãtₑ* 51, 81
la *õt* 50, 54
la *ȍt* 63
le *ãpœ́* 110
le *ãpé* 121
le *ãpó* 115, 116
le *ãmpœ̀* 84
le *ãmpœ́* 94-96
le *ãmpé* 121
le *ãmpéₒ* 96
le *ãmpéu* 96, 121
le *àmpéó* 122
le *èmpéó* 118
le *ẹmpœ* 87, 90
le *èmpœ́* 92
le *èmpœ̀* 88
le *èmpœ̀ᵧ* 93

85 un *ãpœ́*, " un renfort à un brancard ".



UN SAUVAGEON

Quest. XV, 44

---

79 *la sóvaȷin*, " le fruit sauvage ".

94, 122 sous-entendu un arbre.

Un pommier sauvage

Quest. XV, 44

ALFs p. 178-180, ALLy 472*, ALMC 296*.

ẽ sóvajẽ d pumyé 11
ẽ sóvajyá d pumyé 45
ẽ sóvajró d pumi 32
in égràsyá d pumȁ 29
un pòmràs 98
in pumras 15, 21, 22, 24, 26, 27, 46, 47, 54, 65, 71, 74, 75, 78, 79, 100, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 114
in pumràsœ̆ 50
un pumœras 55, 76, 99, 101, 106
la půmœ̆ràs 104
un pumœrasœ 51, 119, 121
la půmœ̆ràsœ̆ 77
uno pumœráso 122

Un pommier

ALF 1058, ALLy 472*, ALMC 293.

ẽ pœmyé 70
ẽ pumyé 3, 4, 6, 10, 11, 26, 30, 31, 33, 34, 35, 45, 87, 92, 107, 111, 113, 115, 118
ẽ půmyé 110
ẽ pumyé 97
ẽ pumi 32, 85, 88, 91
ẽ pumé 47, 50, 63, 78, 81, 82 (v.), 86
ẽ po̊mé 39
ẽ pumè 24, 28 (parler protestant), 49
ẽ půmè 77
ẽ pumèy 22
lœ pumȁ 28, 29
ẽ pumȁy 30
ẽ pumay 30
ẽ puma 27, 51-55, 75, 76

C. 308

UN POIRIER SAUVAGE

Quest. XV, 45

ALFs p. 175-176, ALLy 471*, ALMC 291*.

Une poire sauvage

Quest. XV, 45

ALFs p. 175-176, ALLy 471*.

un pwèr d égrasyó 2
un pwèr d ègrȁsó 7
in ágàsyá d pwèr 23
lé pwèr dœ kʋdègr 11
un pwardèg 9
un pwèr d èg 7
lé pwèr d ȅgrá 11
ẽ pwariyõ 21, 59, 71, 73, 85, 108
ẽ pwaryõ 45, 59, 82
ẽ pwaryã̄ 78
ẽ pwèriyõ 6, 37, 40, 101
ẽ pwȅryõ 40
ẽ pwèril̯õ 64
ẽ pwèrl̯õ 64
ẽ pwèriyã̄ 83, 103
lé pwȅryã̄ 36
ẽ pwériyõ 38, 102
dé pwériyõ sóvàj 44
dé pwériyã̄ 72
dó pwéryã 50
lé pwéras 26
dé pwáràs 123
ẽ pwérá 58
ẽ pœrȅyõ 46
dó pœryẽ 29, 53, 54, 57, 75
dó pti pœ̀ryẽ 27
dó pti pœ̆ryã̄ 47
dó pœryã 55
dó pœ́ryã 51
dó pœ́rĭyã 51
ẽ pèriyã̄ v. 83
ẽ pœrĭyẽ 53
dó pœrl̯ã̄ 52
lʋ pœriyʋ 85
lʋ périyʋ 85, 91
lʋ pẽ́ril̯ʋ 121
lʋ pèril̯ʋ 92
dó pȅrʋ 120
lʋ pérʋ 86, 92, 119, 122
dó pœrʋ 119
lœ pœ̆rʋ rʋslè 97
dó pẽ́rʋ kòrmó 94
dó perȅso 95
dó pwèrl̯ẽ 24
dó bwẽ́z l̯yã 21
ẽ prèyõ sóvàʃ 48
dó préyã̄ 49

in prás 20
lé blãkyèt 36
in bézi 63

Aux points 10, 12, 14, 15, 16, 17, 28, 30, 31, 33, 34, 41, 42, 43, 61, 74, 87, 89, 96, 98, le même terme sert d'appellation au poirier sauvage et à la poire sauvage (pour ces termes, voir la carte poirier sauvage).

UN POIRIER

Quest. XV, 45

ALF 1049, ALLy 471, ALMC 291.

---

28 *pwerè* dans le parler protestant.

59 *in sãgin*, " une poire sanguine ".

Une petite poire précoce

ALMC 292* (petite poire).

Un certain nombre de témoins ont indiqué le nom porté par une espèce de poires petites et précoces :

lœ pœ̆ru 97
du pti pœ́ru sẽjã 84
du pti pœ́ru dáburyu 84
dó péru 118
lé pḕré 93
lé pœ́ryõ 81
la périyã̄ 77
dé poryã̄ 32
dé porĭyõ 35
ẽ pwáriyõ 8
ẽ pwáriyã̄ 105, 106, 115
ẽ pwèriyã̄ 99, 100, 109, 110, 111, 113
la pwèriyã̄ 77
la pwèryã̄ 77
ẽ pwèriyã 111
ẽ pwèrĭyõ 35
ẽ pwériyõ 39, 117
ẽ pwériyã̄ 80, 112
ẽ pwéryã 104
ẽ pwèri-ɛã̄ 79.

UN NOYER

Quest. XV, 62
ALF 927, ALLy 482*, ALG 108, ALMC 277.

102 *in* ɲuhàs, " un vieux noyer ".

Un lieu planté de noyers

Quest. XV, 62
ALMC 277*.

un nwayèr 46
la nwaráy 54
un ɲuɟœráy 47, 50, 51
la ɲuɟœrèy 50
un ɲuɟœràd 83
la ɲuɟœràd 43
la ɲuɟrad 42
un ɲuɟràd 46
un ɲuɟœ̆rè 46, 77
un ɲuɟrè 48, 82
un ɲuɟœ̆ré 83
un ɲuɟri 98
la ɲudjíro 88
no ɲudjœryo 95
la ɲudjyoryo 92

nwèyé
1 nwèyé
9 nœyé,
7 nwàyé, kókà, nòyé,
3 nòyé, nwèyé
4 nwàyé, nwèyé
16 nwéyé
13 nwéyjé
8 nòyé
5 nwèyé
17 nòyér
15 nwáyé
14 nœyé
11 nwèyé
10 nòyé
6 nèyé
12 nwézé
21 nwáyé, nwé
23 nwayœ
26 noyé, nwé,
33 nòyé
36 nwèyé
19 nòlyér
31 nœyé, noyé
37 nwèyé, nòyé
22 nwáyé
28 nwè
34 nwé
18 nwayé
25 nwéyé, gòyasé,
29 nwé, nwè
32 nwi
35 nwèyé, nwé
20 nóyé
24 nwèy
30 nwèy
27 kaluna
66 nòyè
63 nwé
61 nwé
53 nwa
49 nwȁ, nwȅ, kalunè
41 nwèyé, ɲujé,
57 nwá, kálunȧ,
44 ɲujé
65 nwé
55 nwá
52 nwá
48 ɲujé
45 ɲujé
38 nwȁyé, nwèyé, ɲujé,
nwèyé, ɲujé, , kòkàlyé,
64 nwé
60 nwè, kálònè,
54 nwa
ɲujé 40
39
62 nwé, nwè
50 ɲujé
43 nwèyé, ɲujé,
59 nwáy
56 nwá, kálunȧ
51 ɲuja
46 ɲujé
67 nwayé
58 ɲujá
47 ɲȗjé
42 ɲujé
32 ɲujé
31 ɲuji, kakódi
75 ɲȗja
76 ɲujá
33 ɲȗjé
89 ɲuji
77 ɲùjè
81 ɲȗjé
68 nwèyé
86 ɲuji
72 nwé
ɲuji
78 ɲȗjé
80 ɲujé
85
98 ɲudji
90 ɲudji
69 nwáyé
71 ɲujé
79 ɲujé
87 ɲudji
70 nwèyé
73 ɲujé
74 ɲùjé, ɲujé
94 ɲȗji
103 ɲujé
38 ɲujlyé, ɲujyé
92 ɲudjyé
109 ɲȗ̌jé
108 ɲujé
102 ɲȗ̌jé
39 ɲùjé
37 ɲujyé, ɲujyé
35 ɲudyé
106 ɲȗ̌jé
104 ɲȗ̌jé
25 ɲudzi, ɲudji, ɲugyi
101 ẽ ɲȗ̌jé, la ɲȗ̌jȁs,
96 ɲudjyé, ɲudyé
107 ɲȗ̌jé
100 ɲȗ̌jé,
34 ɲugyi
105 ɲujé
112 ɲȗjé
116 ɲujé
120 ɲȗ̌jé,
121 ɲudyé
114 ɲujé
122 ɲudzyé, ɲudyé
110 ɲȗ̌jé
117 ɲujé
111 ɲujé
119 ɲujyé
115 ɲujé
118 ɲujyé
113 ɲȗjé
124 ɲujé

GAULER (les noix)

Quest. XV, 63

ALF 1576, ALLy 482*, ALG 112, ALMC 278.

---

27 *ẽ mwɛ́sè*, " un tas de noix ".

6 *àlbòtè*, " ramasser les dernières noix ".

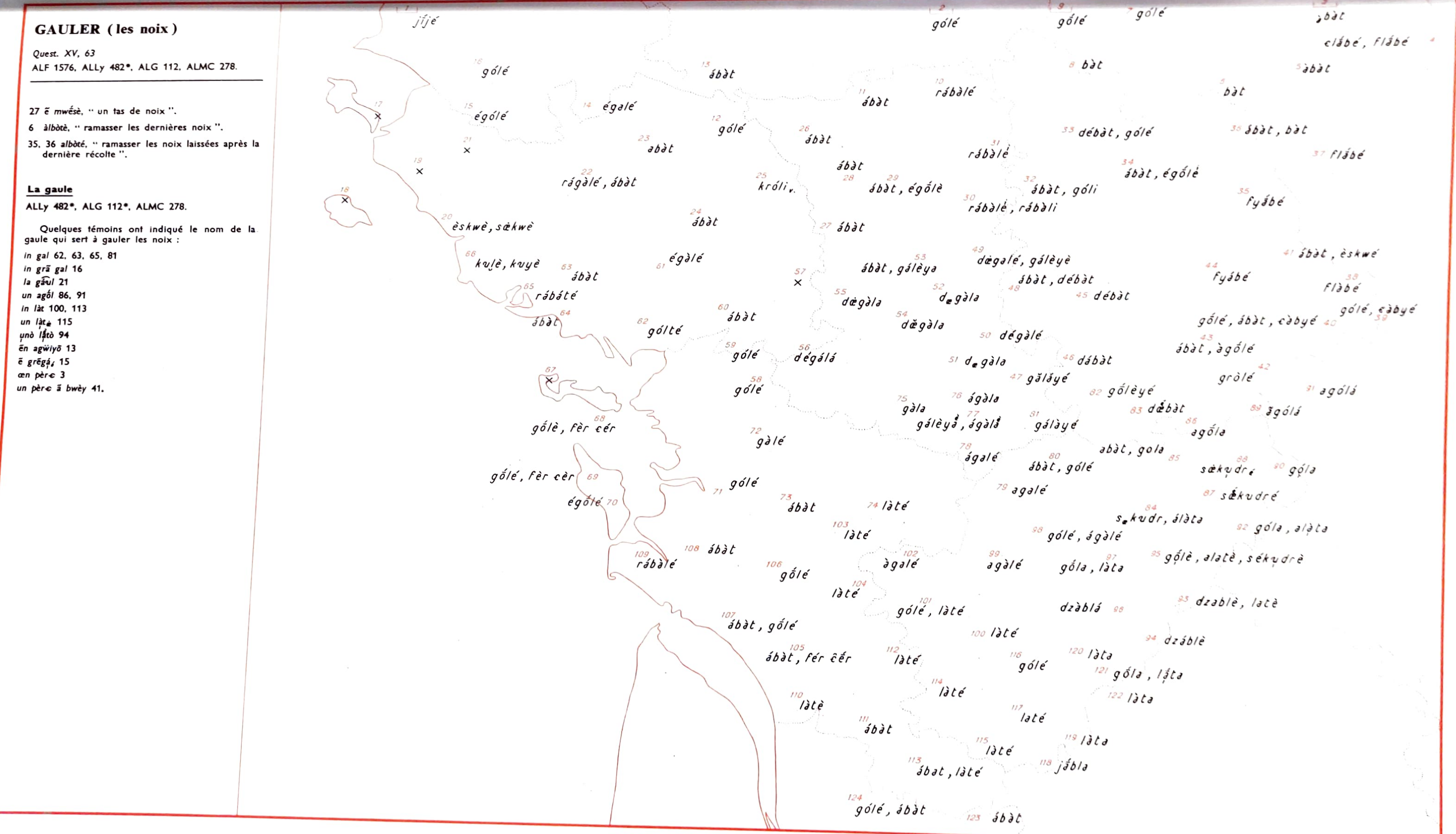
35, 36 *albòté*, " ramasser les noix laissées après la dernière récolte ".

La gaule

ALLy 482*, ALG 112*, ALMC 278.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la gaule qui sert à gauler les noix :

in gal 62, 63, 65, 81
in grã gal 16
la gâul 21
un agől 86, 91
in làt 100, 113
un lạtₑ 115
ụnò lạ̊tò 94
ẽn agŵiyõ 13
ẽ grẽgạ́ₑ 15
œn pèrₑ 3
un pèrₑ ã bwèy 41.



UNE NOIX VERTE

Quest. XV, 64
ALG 107, ALF 920 (noix), ALLy 482, ALMC 277, Svenson 281.

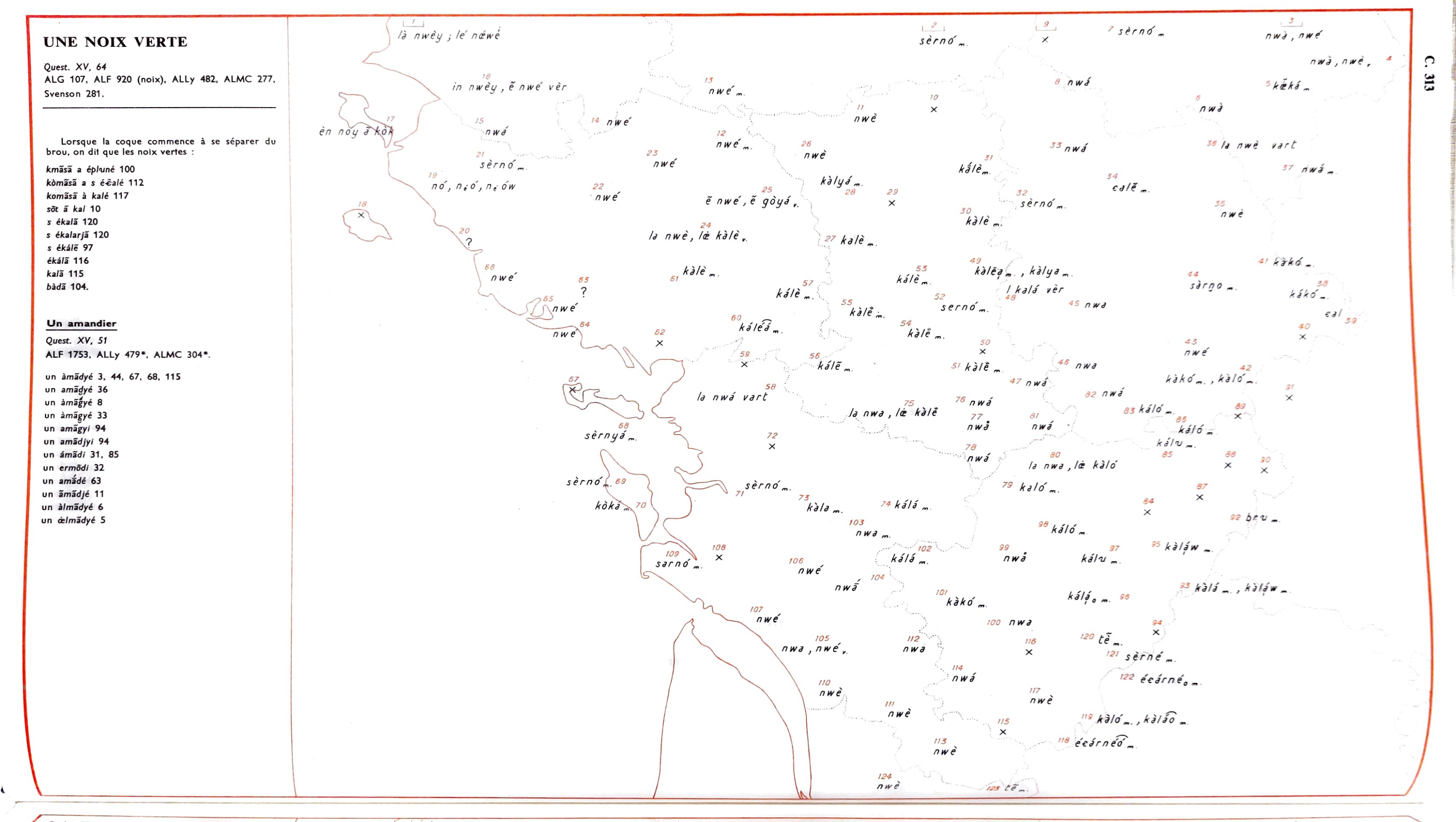
Lorsque la coque commence à se séparer du brou, on dit que les noix vertes :

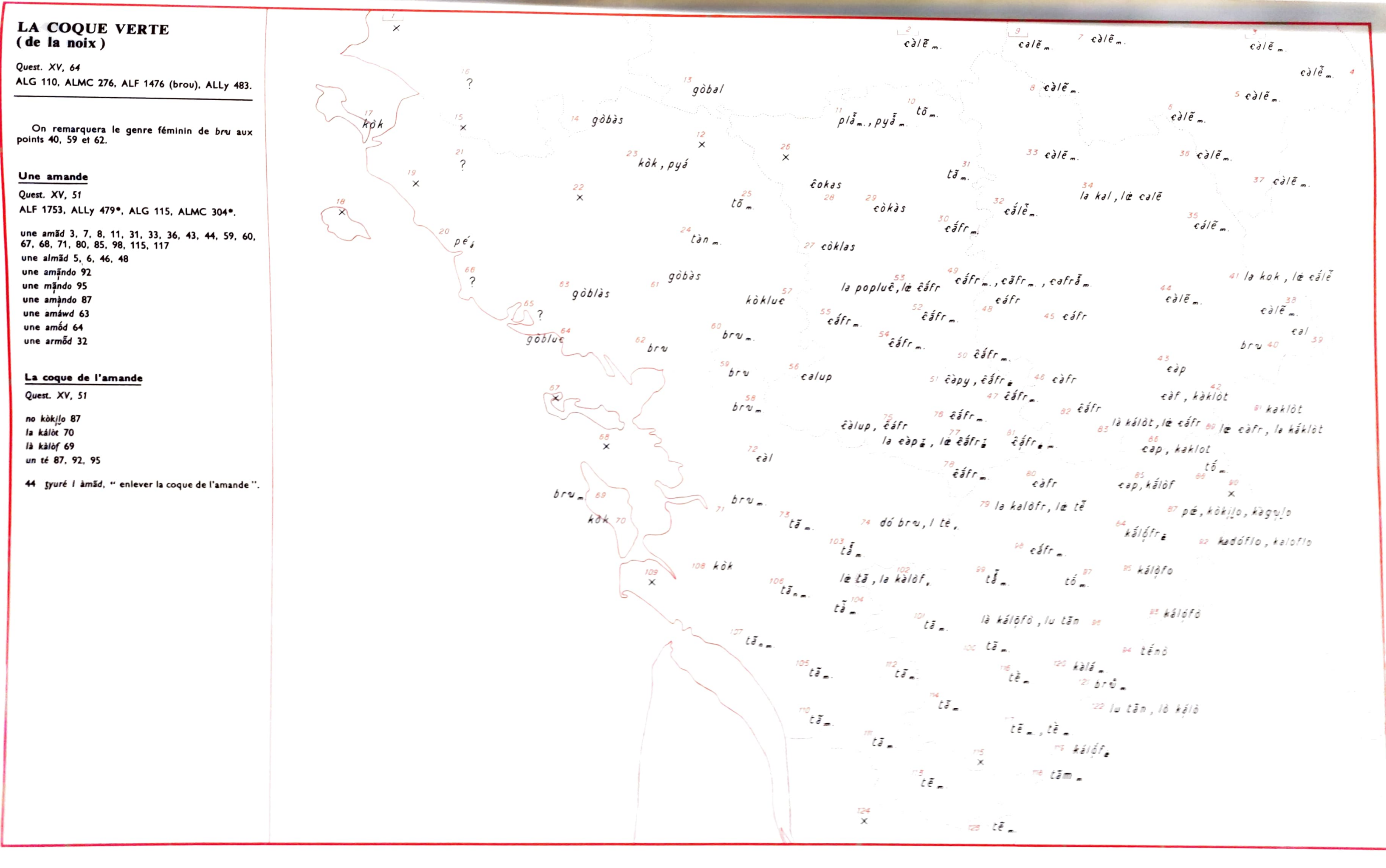
kmãsã a épluné 100
kòmãsã a s éĉalé 112
komãsã à kalé 117
sõt ã kal 10
s ékalã 120
s ékalarjã 120
s ékálẽ 97
ékálã 116
kalã 115
bàdã 104.

Un amandier

Quest. XV, 51
ALF 1753, ALLy 479*, ALMC 304*.

un *àmãdyé* 3, 44, 67, 68, 115
un *amãdyé* 36
un *àmãgyé* 8
un *àmãgyé* 33
un *amãgyi* 94
un *amãdjyi* 94
un *ámãdi* 31, 85
un *ermõdi* 32
un *amãdé* 63
un *ãmãdjé* 11
un *àlmãdyé* 6
un *œlmãdyé* 5





LA COQUE VERTE (de la noix)

Quest. XV, 64

ALG 110, ALMC 276, ALF 1476 (brou), ALLy 483.

On remarquera le genre féminin de *bru* aux points 40, 59 et 62.

Une amande

Quest. XV, 51

ALF 1753, ALLy 479*, ALG 115, ALMC 304*.

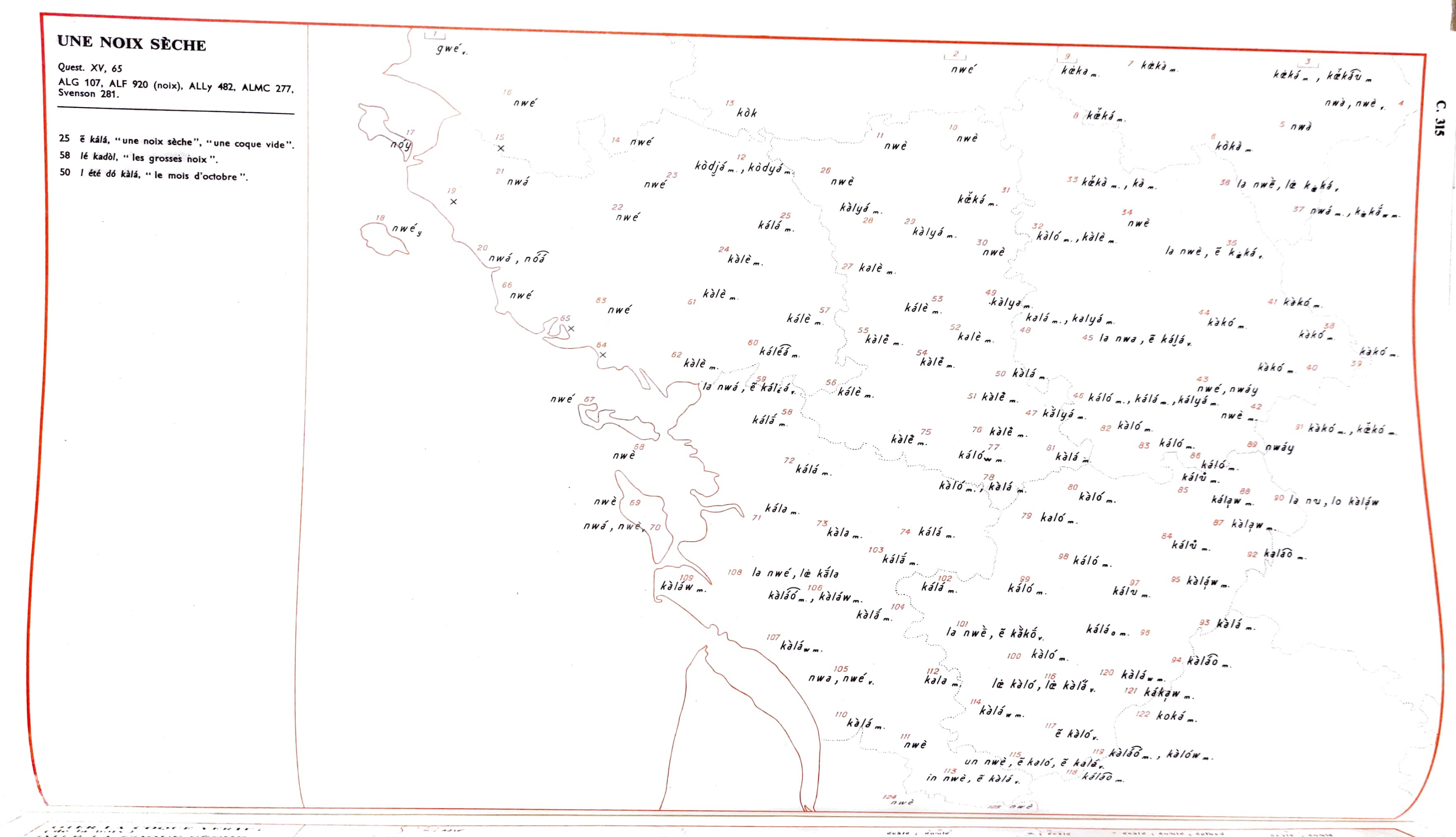
une amãd 3, 7, 8, 11, 31, 33, 36, 43, 44, 59, 60, 67, 68, 71, 80, 85, 98, 115, 117
une almãd 5, 6, 46, 48
une amãndo 92
une mãndo 95
une amãndo 87
une amáwd 63
une amõd 64
une armõd 32

La coque de l'amande

Quest. XV, 51

no kòkilo 87
la kálòt 70
là kàlòf 69
un té 87, 92, 95

44 *tyuré l àmãd*, " enlever la coque de l'amande ".



UNE NOIX SÈCHE

Quest. XV, 65

ALG 107, ALF 920 (noix), ALLy 482, ALMC 277, Svenson 281.

25 ẽ kálá, « une noix sèche », « une coque vide ».

58 lé kadòl, « les grosses noix ».

50 l été dó kàlá, « le mois d'octobre ».

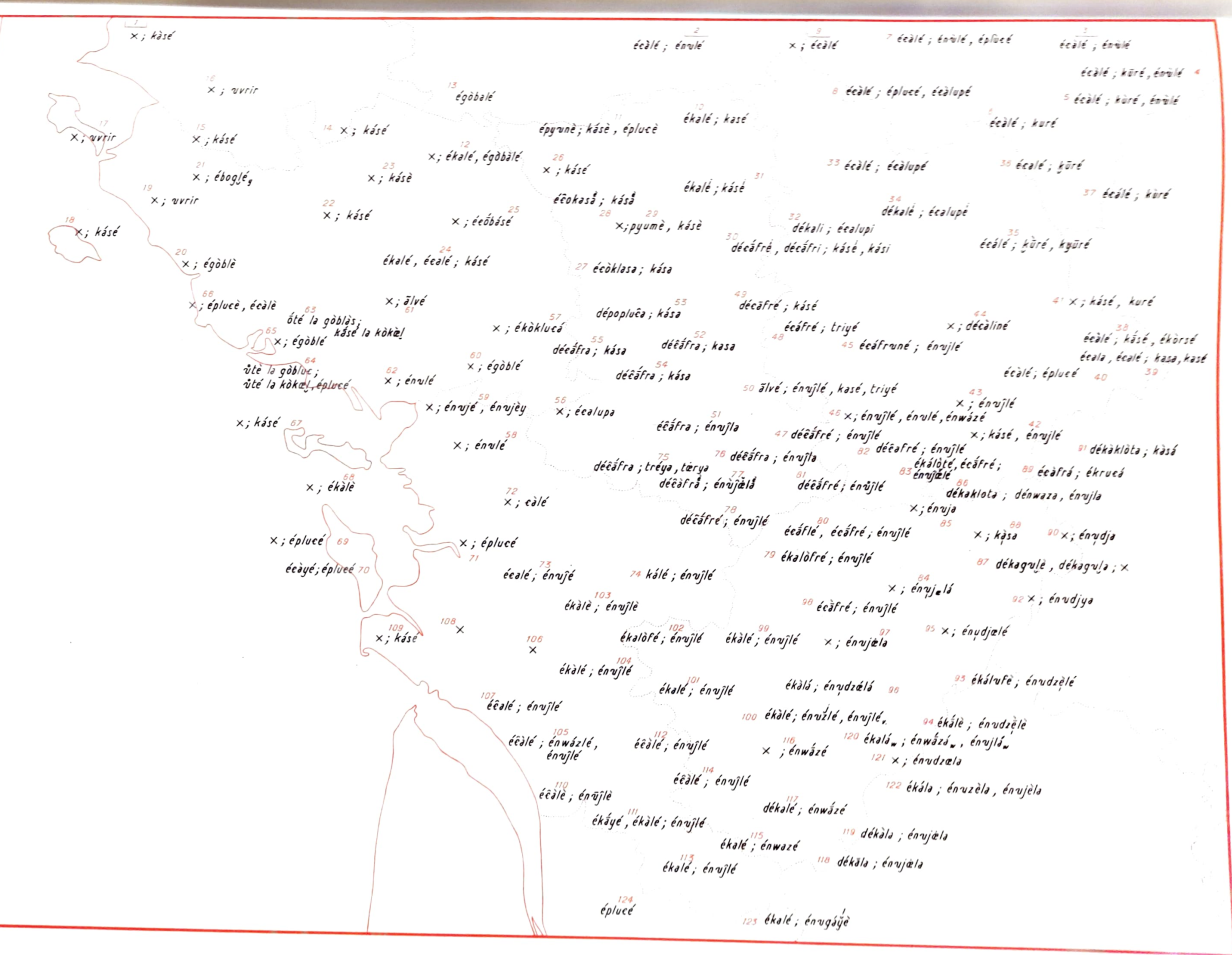
ÔTER LA COQUE VERTE ; (de la noix)

ÔTER LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. XV, 65

ôter la coque verte : ALG 110*, ALMC 276*.
ôter la coque sèche : ALMC 281 (extraire l'amande).

Un certain nombre de témoins ayant donné spontanément le verbe ôter la coque verte, nous avons groupé leurs réponses avec celles relatives au verbe ôter la coque sèche. Un point-virgule sépare les deux réponses, l'absence de point-virgule indique que la réponse obtenue s'applique aux deux opérations.



C. 317

L'AMANDE DE LA NOIX

Quest. XV, 66

ALLy 484, ALMC 281, ALG 111 (quartier de noix).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'amande de la noix étant composée de quatre quartiers (voir carte 318, " un quartier de l'amande d'une noix "), certains mots ont été donnés au pluriel (points 26, 30, 49, 50-55, 59, 60, 81, 82, 84, 112, 114, 115) tandis que d'autres mots s'appliquent aussi bien à un quartier de l'amande (points 10, 27, 31, 47, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 76, 80, 81, 84, 89, 90, 107, 109, 111, 112, 115, 120).

28 *ébœjòtá*, " dégager l'amande ".

2 *fèr l énulé*, "monder les noix".

5 *la kurœri*, " la veillée " pendant laquelle on monde les noix est suivie d *ẽ jigótyé*, " d'un réveillon ".

35, 36 *la kurri*, " la veillée ".

32 *in écalupri*, " une veillée ".

31 *l éplu-cri*, " la veillée ".

54 *fwer lœ burló, burlòta*, " finir le travail ".

87 *lé nudjá*, " les noix pressées ".

Un tourteau de noix

ALMC 282*.

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu qui reste dans le pressoir :

lu turtœ̃u 96
la tòrtèlo 87
lœ nujá 85, 120
lœ nujá 102, 106
lœ nũjá 103, 104
lœ nujó 105
lœ nujé 54
lœ nujé 52.

1 ×
2 nwé f.
3 ×
4 nwayó, bõ
5 nwáyó, bõ
6 nóyòt
7 ×
8 nòyó, bõ
9 ×
10 bœjõ
11 bœjã
12 bõ
13 bõ
14 ×
15 bã, bẽ
16 bõ
17 bẽõ
18 bã
19 bõ
20 bõ
21 bã
22 bõ
23 bõ
24 bœlin, blin, bœjẽ, bjẽ, bjõ
25 ×
26 lé bœjõ
27 bœjẽ
28 bœjòt f.
29 bœjòt f.
30 lé bœjõ
31 la bœjun, lœ bœjõ
32 nòyó, bã
33 nòyó, bõ
34 nwéyó, bã
35 bõ
36 nwẽyó, bã
37 nwéyó, bõ
38 ×
39 ×
40 nwá, nwè, bõ
41 nujá
42 nwè, jár
43 pikó
44 nujá
45 nòyó, bõ
46 nòyó, nujá
47 nujẽrá
48 bõ, bõbõ
49 lé pijã
50 lé nujẽrá, lé nujrá
51 lé nujẽrẽ
52 lé pijã
53 lé pijòt f.
54 léz al f.
55 lé bœjã
56 nujá
57 bœjẽ
58 bã
59 lé fès f.
60 lé blin
61 bẽõ
62 bã
63 bã
64 bã
65 bã
66 bõ
67 bã
68 bã
69 bõ
70 bõ
71 bã
72 nujé
73 nujẽrá, bõ
74 nujró, nujá
75 nujẽrẽ
76 nujrã
77 nujẽrá
78 bã, bã
79 nujó
80 lœ nujá, la jár
81 lé nujẽrá
82 lé nujá
83 ×
84 lá jãrã
85 nujas f.
86 ×
87 ×
88 ×
89 járẽy f.
90 djárru f.
91 nujá
92 nudjá
93 nudzè
94 nudzœ̃u
95 nudje
96 nudzá
97 nujo
98 jár f.
99 nujó
100 bã
101 jar f.
102 nujó
103 bã
104 bã
105 nujá, bã
106 ×
107 nujá
108 bõ
109 bã
110 nujáw, bã
111 nujá
112 lé nujó
113 nujó
114 lé nujó
115 lé nujó
116 nujó
117 nujó
118 nujẽó
119 nujè
120 nujó
121 nudzé
122 nuzẽó
123 nugá, bõ
124 nwè f.

UN QUARTIER DE L'AMANDE D'UNE NOIX

Quest. XV, 66
ALG 111, ALMC 277*, ALLy 484
(amande de la noix).

Voir note générale à la carte 317 : l'amande de la noix.

85 l piku, " le cœur de l'amande ".
71 ẽ kartèl, " un quartier de melon ".
105 la kártèl, " le quartier de pomme ".

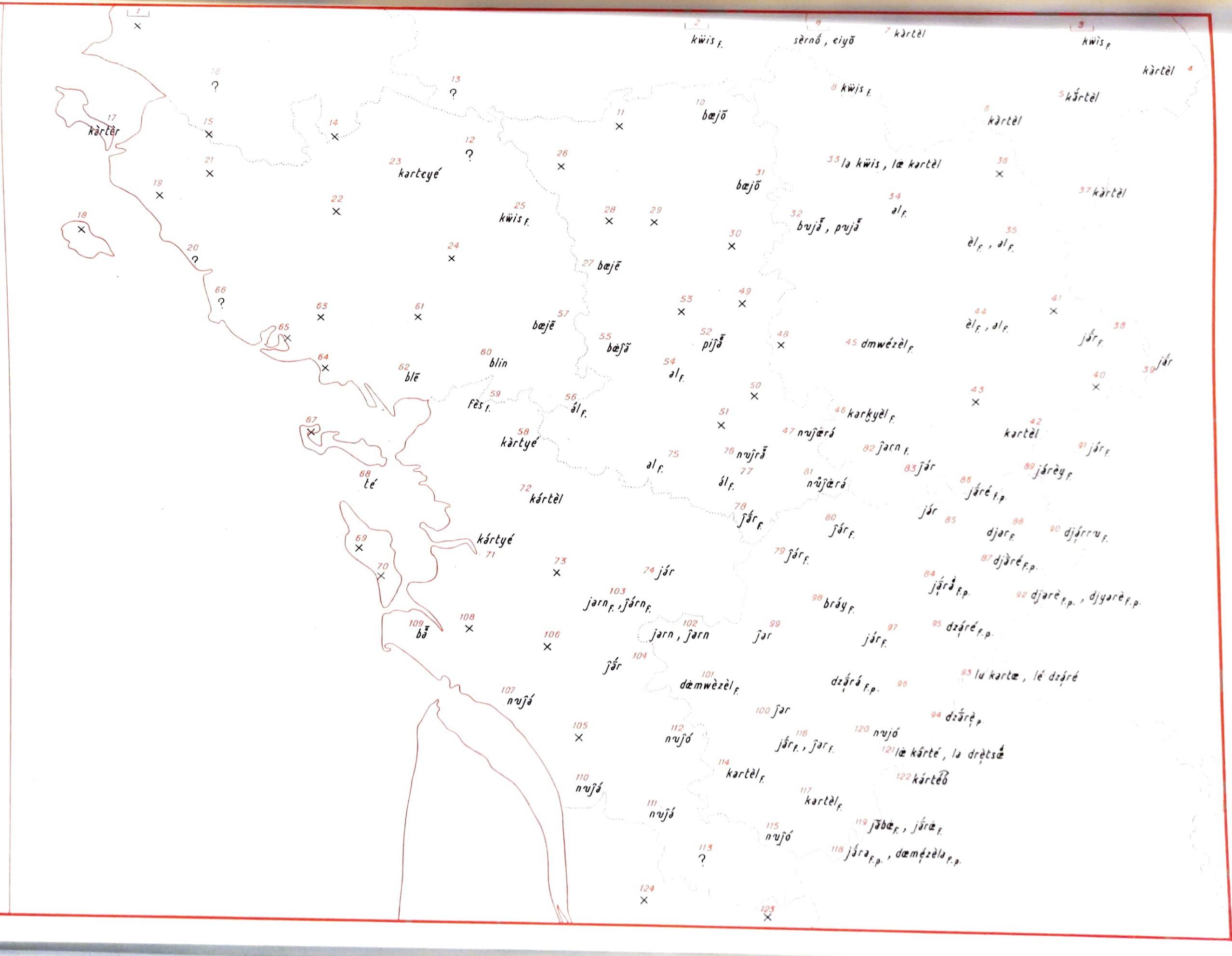
Le zeste de la noix

ALLy 484*, ALMC 280*.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la cloison ligneuse qui divise en quatre l'intérieur de la noix :

lœ jắr 40
lé pèrsèl 42
lé brèɕ 6, 8, 36
la brè 42
lœ brè 81, 82
lé bráy 80, 85
la drắj 84
lœ ɕàfr 86
lœ tã 93
la jáy 97
lœ ruʃè 113
lé ɕiɕró 33
léz éɕàlõ 35
la myắnò 94
la myana 122
la myãntò 96
lœ zig zizi 107.

51 tɕó kàlẽ é ávár, " cette noix est avare " se dit lorsque dans une noix il y a plus de bois que de partie comestible.



LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. *XV, 67*

ALLy 483* (coquille de la noix). ALG 109. ALMC 280. ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

38 *l tè*, " la coquille d'œuf ".

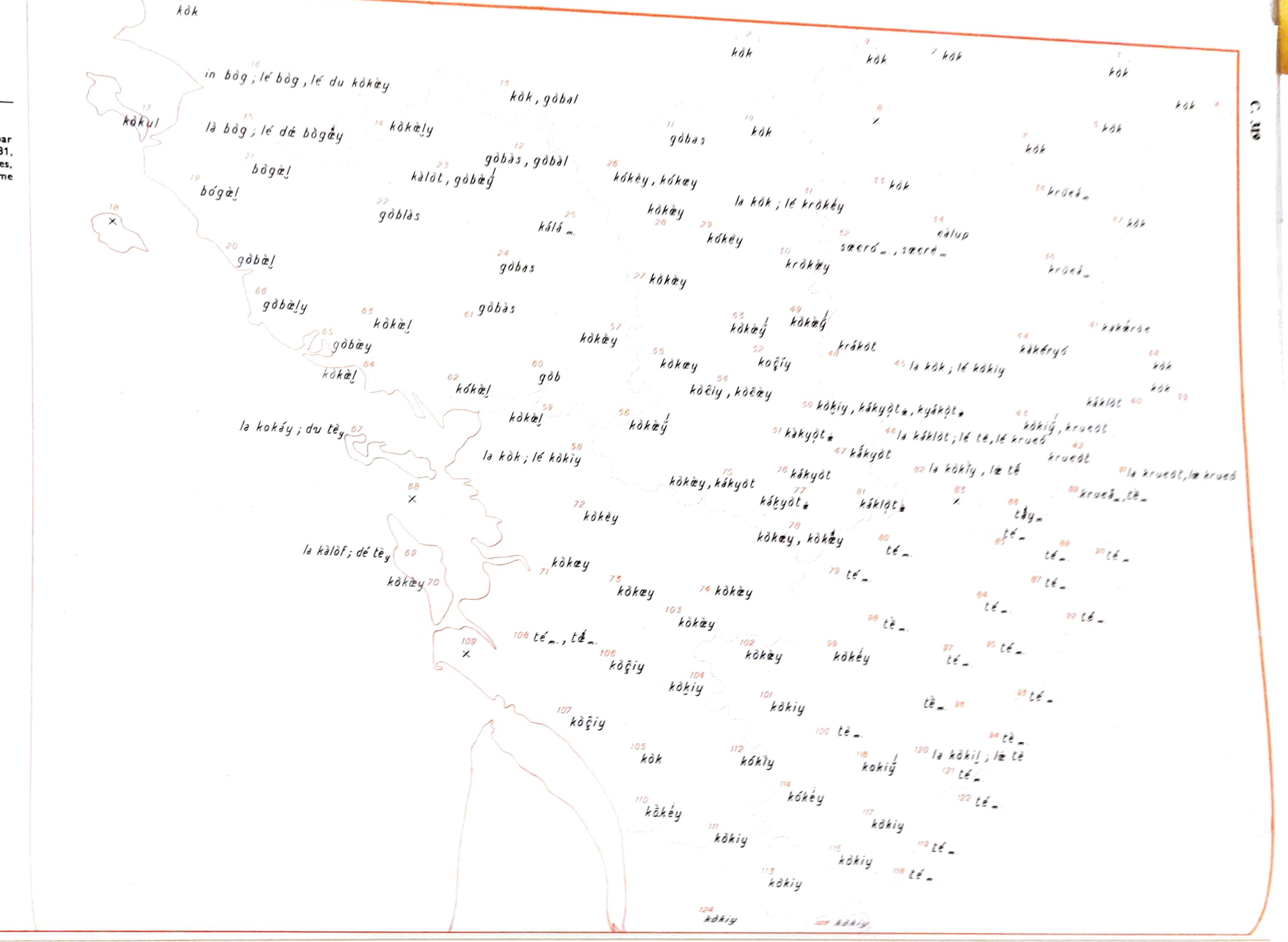
68 *l té*, " la coquille de noix brisée ".

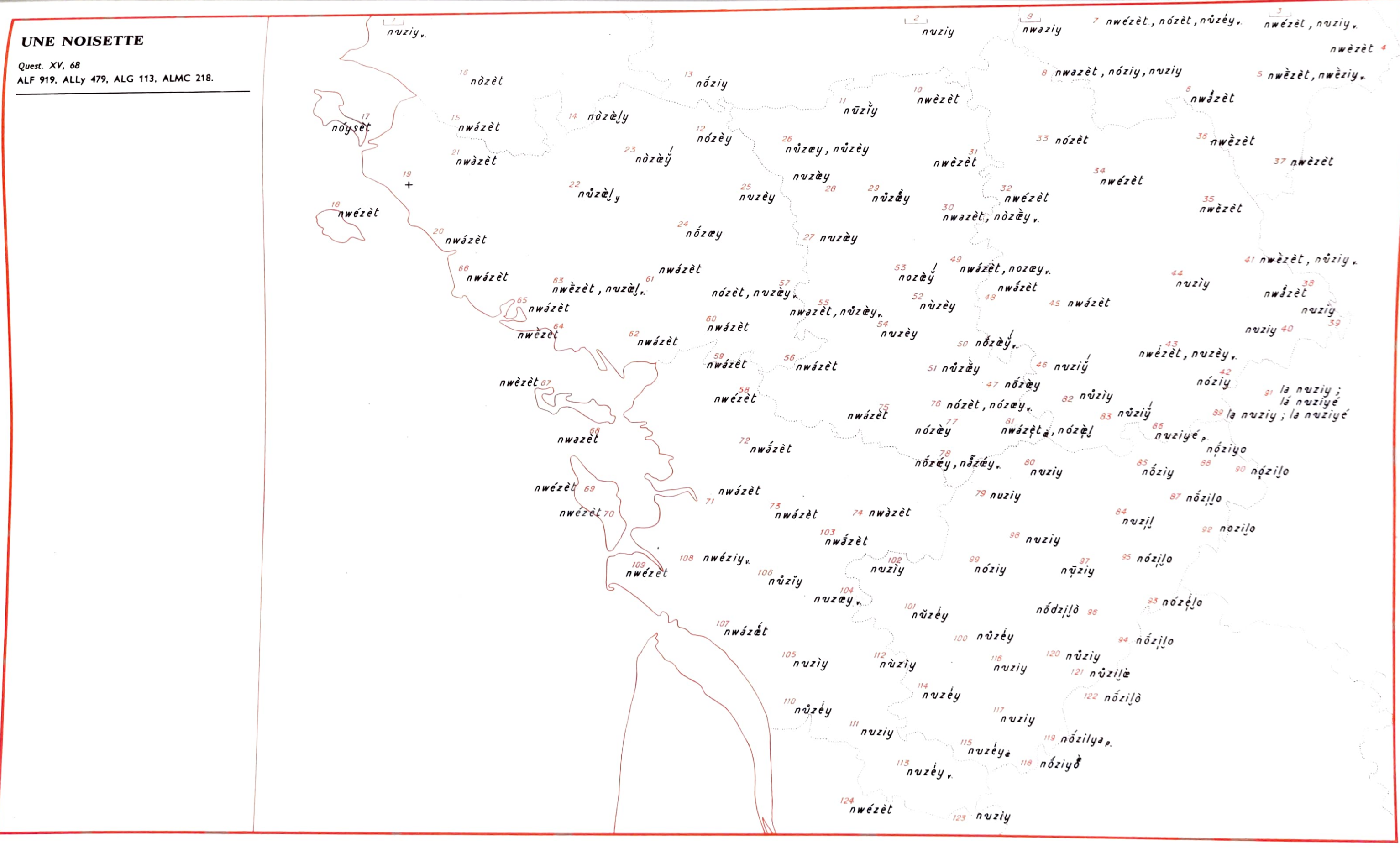
7 *dé té*, " des débris de coquilles ".

8 *lé cicró*, " les débris de coquilles ".

83 *lœ tè*, *lœ té*, " les déchets de la noix ".

98 *lé bur*, " les déchets de la noix ".




UNE NOISETTE
Quest. XV, 68
ALF 919, ALLy 479, ALG 113, ALMC 218.
C. 320

UN NOISETIER

Quest. XV, 68

ALF 918, ALLy 480, ALG 113, ALMC 217.

On remarquera que le nom du noisetier est quelquefois du genre féminin.

Un lieu planté de noisetiers

Quest. XV, 68

la nwázètyér 38
in nwáztyér 104
la nwàstyér 40
un nwaztyèr 45, 58, 80, 116, 120
œn nwèztyèr 4
unò nudzilyérò 96
œn nuzilyér 7
la nuzilér 84
un nuziyér 86
in nuzyér 57
in nuzyèr 60
in nòzyèr 30
in nózyé, 23
la nõziyér 85
la nóziyéro 88
la nõzilérò 94
la nõzilyér 121
la nózilèro 93
la nõzilèr 85
un suéé dœ nuziyé 97
un suead dœ nuziyé 97

1 nuziyé v.
2 nuziyé
3 nwèztyér f.
4 nwèstyé
5 nwèstyé
6 nwaztyé
7 nwézètyé, nuziyé v.
8 nwázètyé, nózètyé
9 nwèstyé
10 nwèzètyé
11 nwázètyèr f., nuziyèr f.
12 ànózyèr f.
13 nóziyé
14 nwaztyé
15 nwázètyé
16 nózètyé
17 nózètyé
18 ×
19 +
20 nwázètyé
21 nwàztyé
22 nuzlyé
23 nwàztyè
24 nwaztyé
25 nuzyér f.
26 nwèzètyé, nwaziyé
27 nwazètyé, nuzyá v.
28 nuzyè
29 nuzyér f.
30 nwázéyé
31 nwèzètyé, nwèzèti
32 nwézèti
33 nózètyé, nòstyé
34 nuztyé
35 nwèztyé
36 nwèztyé
37 nwèzètyé
38 nwázètyé, nuzuyér f.
39
40 nwèziyé, nuziyé
41 nwèztyé
42 nóziyér f.
43 la nwázètyér, la nwéztyér, la nuziyér v.
44 nwàztyé
45 ×
46 nwástyèr f., nuzyèr f.
47 nuzyér f.
48 nwasyèr f., nwáztyèr f.
49 la nwaztyèr, la nózyèr v.
50 nwázté
51 nwáztyé, nuzyatá
52 nuzyá
53 nwáztyèr f., nòzyèr f.
54 nuzya
55 nwazéta, nuzya v.
56 nwázètá
57 nuzyá
58 nwàztyé
59 nóztèy
60 nwáztyé
61 nwáztyé
62 nwaztyé
63 nuzlé
64 nóztyé
65 nwázètyé
66 nwázètyè
67 ×
68 nwàztyé
69 nwèzètyé
70 nwéztyé
71 kudriyé
72 nwàztyé
73 nwáztyér f.
74 nwàzètyé
75 nwázèta
76 la nóziyèr, lè nózéta v.
77 nwàzètè, nózètè
78 nózyèr f.
79 nuziyèr f.
80 nuziyèr f.
81 ẽ nwázètyé, la nwàztyèr
82 nuziyé
83 nuziyèr f.
84 nuzili
85 nóziyi
86 nuziyi
87 lu nózili, lò nózilèro
88 kawré f.
89 ẽ nuziyi, la kõr
90 nwázètyèr f., nozilyéró f.
91 nuziyi
92 lu nozilé, lo nozilèro
93 nózili
94 nózilyi
95 nózilèro f.
96 nudzilyé, nózilyé
97 nuziyé
98 nuziyèr f.
99 noziyér f.
100 nuziyé
101 nwaztyé
102 nwazètyé
103 nwáztyèr f.
104 nwáztyé
105 nuziyé
106 nwáztyér f.
107 nwáztyé
108 nwaztyé
109 nwaztye
110 nuziyé
111 nuziyé
112 nuziyé
113 nuziyé
114 nuziyé
115 nuziyéy
116 nwáztyé
117 nuziyé
118 nóziyé
119 nuzilyé
120 nwáztyé, nuziyé v.
121 nózilyé
122 nózilé
124 nwéztyé
125 nuzilyé

(une noisette) CREUSE

Quest. XV, 68

ALG 1131, ALMC 279 (vide).

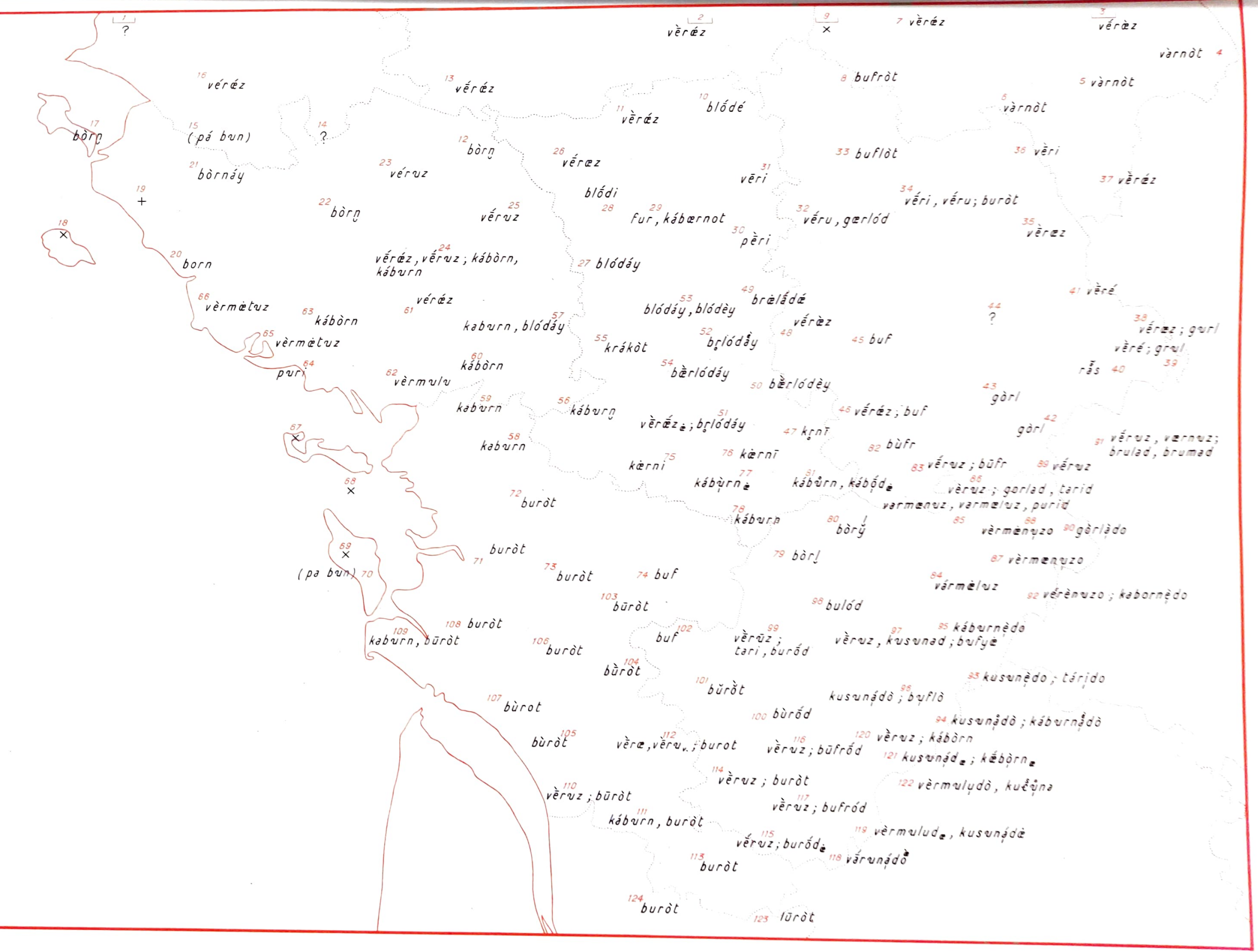
On dit qu'une noisette est creuse lorsqu'en l'ouvrant on la trouve soit desséchée, soit réduite au péricarpe, soit en grande partie mangée par les vers. Les témoins des points 24, 34, 38, 39, 46, 51, 83, 86, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 120 et 121 ont distingué la noisette creuse parce que véreuse de la noisette desséchée ou réduite au péricarpe. Un point-virgule sépare les deux réponses, le terme, ou les termes, qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la noisette véreuse.

78 al é bor*l̯* } " elle est percée par un ver "
79 al é krœǰé } (en parlant de la coquille).

(Les cosses sont) creuses

Quest. XV, 20

pyàt 26, 82
kábʊrn 46, 47, 57, 58, 74, 112, 114, 116, 124
kábʊrnadẹ́ 94
kábʊrŋ̯ 56, 83
kábʊ̊rn 110
kabòrn 22, 24, 34, 120
kàbòrnạdé 87
kàbòrnạda 87
kabòrŋ̯ 44, 60, 64
kábòrŋ̯y 65
bòrŋ̯y 61
bòrŋ̯ 17
bòrn 20, 22, 23
bòrnáy 21, 66
kusʊnạ́dœ 119
kusʊnada 121, 122
varʊnạ́da 118
brimạdå 84
bʊ̣flé 96
bʊfè 81
buf 102
būròt 107
bʊb 12
bòb 14
tari 97
tḗri 71
tåridé 86
kòsard 101
bọr*l̯*a 90
gòrl 42
gòr*l̯* 43
gʊrl 38
grʊl 39, 40
éɛṓdé 18
gàtad 85



C. 322

UN CHÂTAIGNIER SAUVAGE; UN CHÂTAIGNIER CULTIVÉ

Quest. *XV*, 69

ALF 1497 (châtaignier), ALLy 481*, ALG 160, ALMC 271.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 7, 8, 13, 16, 32, 35, 39, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 65, 66, 76, 80, 82, 85, 88, 89, 91, 92, 96, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler du châtaignier sauvage et du châtaignier cultivé.

87 *no tcátaŋola*, « un bois de jeunes châtaigniers ».

88 *la tcàtaŋòla*, « le taillis de jeunes châtaigniers ».

106 *la frèt*, « le jeune châtaignier ». Ses tiges sont utilisées pour faire des piquets de vigne.

119 *la frètœ*, « les tiges de châtaignier sauvage ». Ces tiges sont utilisées pour faire des paniers ou des piquets de vigne.

105 *d la frèt*, « des tiges de châtaignier ».

118 *la jyéta*, « les tiges de châtaignier ».

La châtaigneraie

ALG 160*, ALMC 273.

In cátnyas 27
un cátènyèr 40
la tcàtanyiro 88
la tsétènyázu 93
la cátèŋràd 42
lu cátèm 122
la tàlráy 51

LA COQUE SÈCHE
(de la noix)

Quest. XV, 67

ALLy 483* (coquille de la noix), ALG 109, ALMC 280, ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

38 l tè, " la coquille d'œuf ".

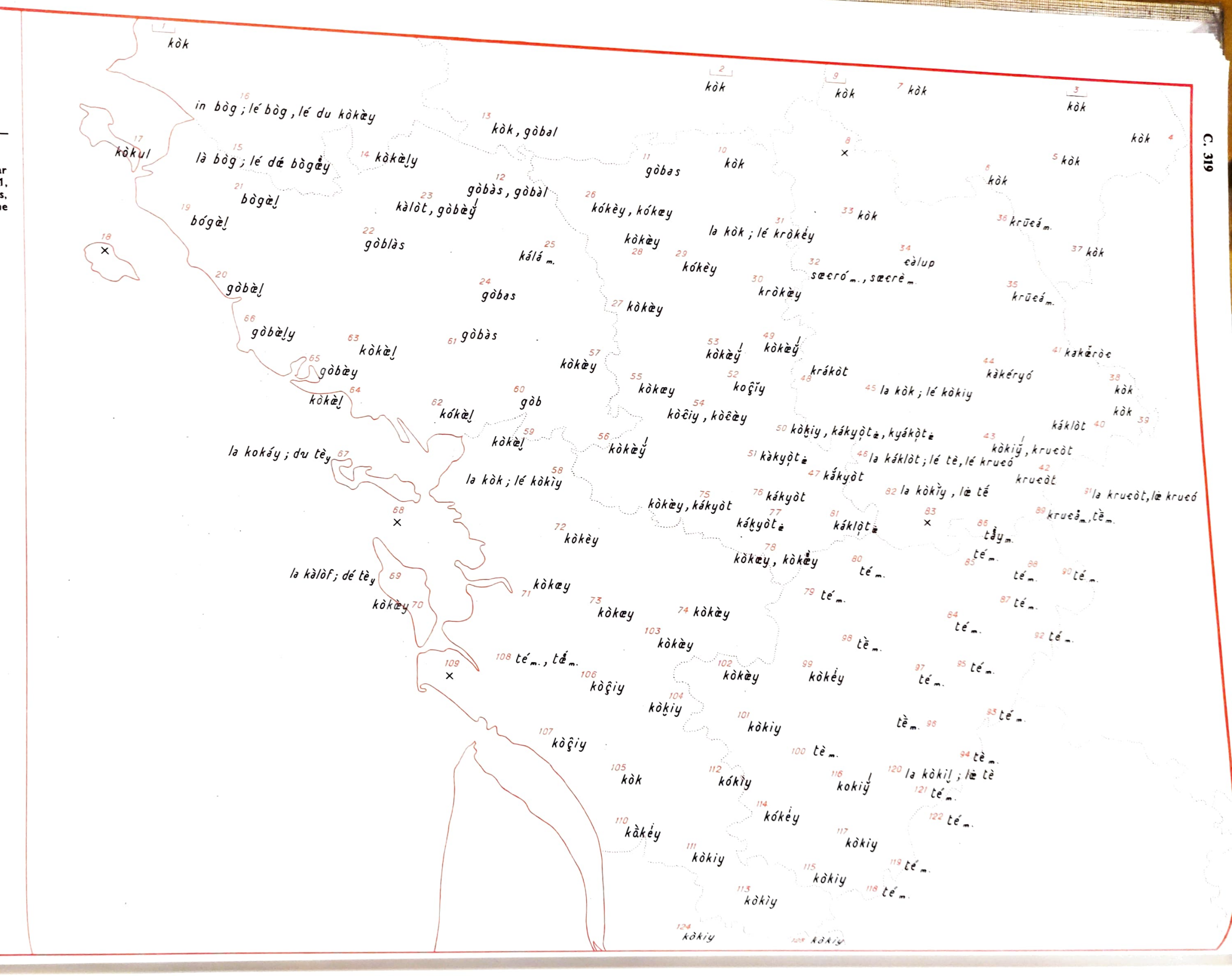
68 l té, " la coquille de noix brisée ".

7 dé té, " des débris de coquilles ".

8 lé ɛiɛró, " les débris de coquilles ".

83 lœ tè, lœ té, " les déchets de la noix ".

98 lé bur, " les déchets de la noix ".



UNE CHÂTAIGNE SAUVAGE ; UNE CHÂTAIGNE CULTIVÉE

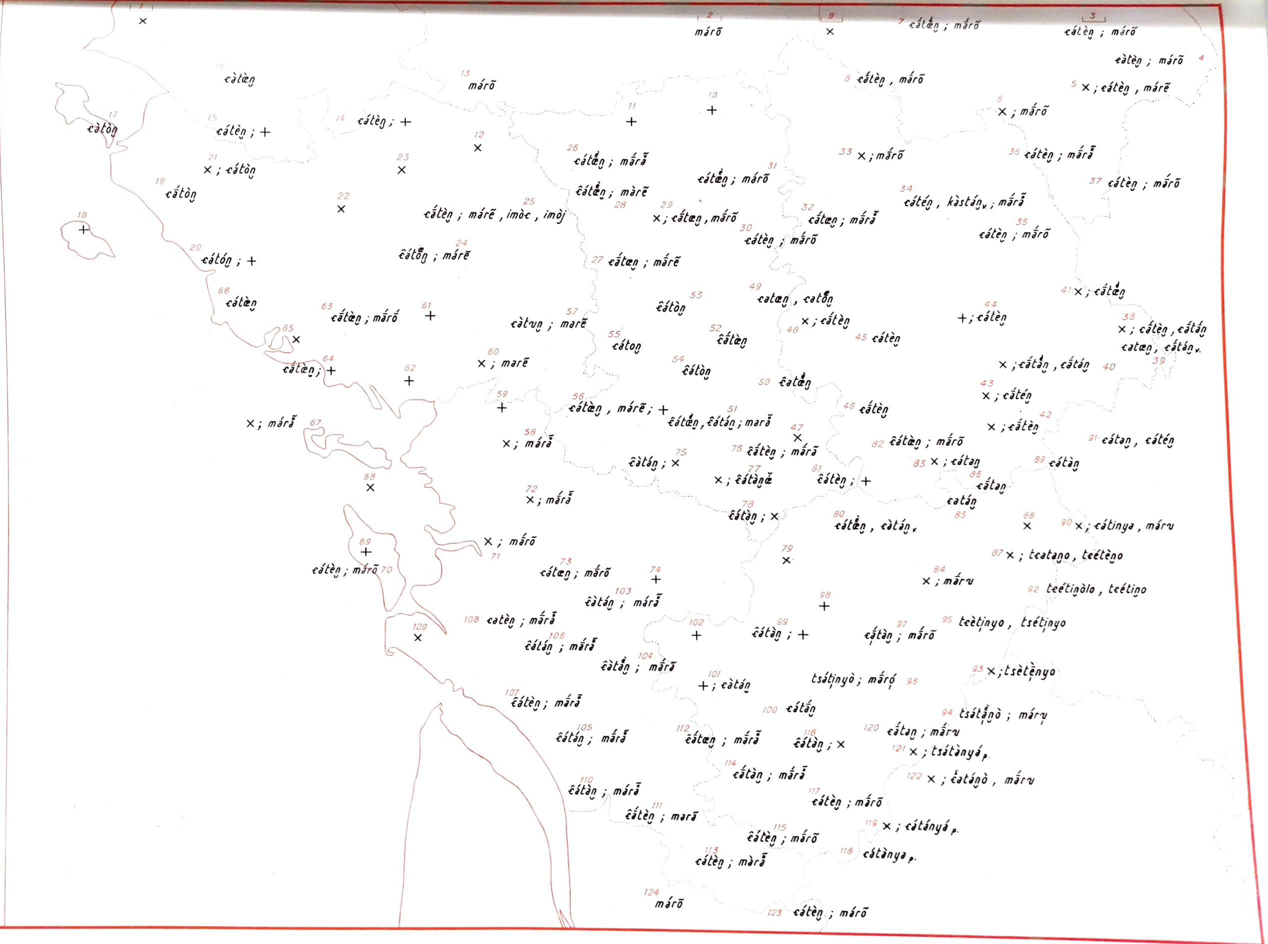
Quest. XV, 69

ALF 251 (châtaigne), ALFs p. 41-42, ALLy 481*, ALMC 271.

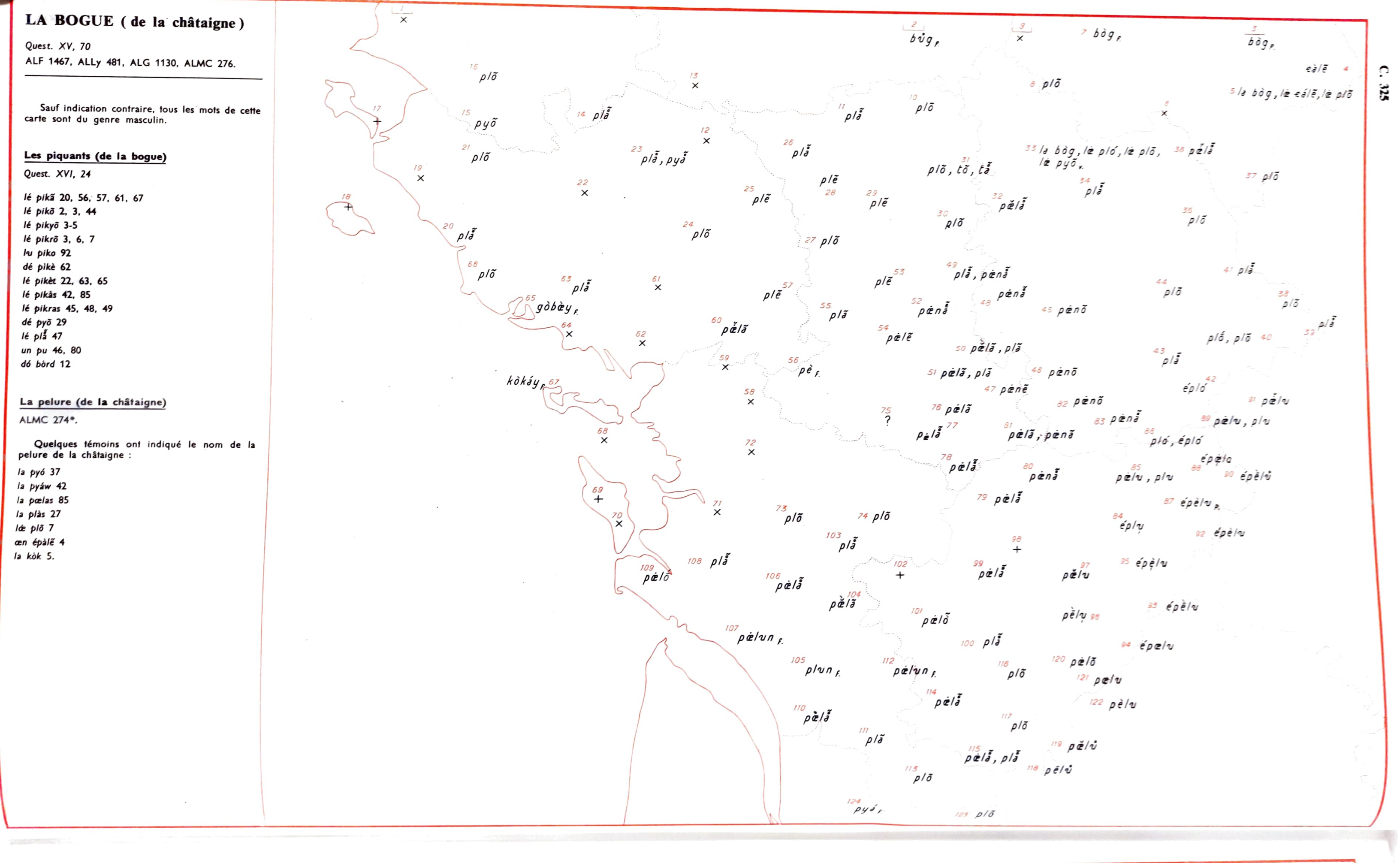
On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 8, 13, 16, 17, 19, 39, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 66, 80, 85, 86, 89, 91, 92, 95, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler de la châtaigne sauvage et de la châtaigne cultivée.

Partout ' châtaigne ' est féminin, ' marron ' masculin.

25 *dó márẽ*, " de petites châtaignes " ; *dóz imòe* r. , *dóz imòj* r. , " de gros marrons ".



C. 324



LA BOGUE (de la châtaigne)
Quest. XV, 70
ALF 1467, ALLy 481, ALG 1130, ALMC 276.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.
Les piquants (de la bogue)
Quest. XVI, 24
lé pikã 20, 56, 57, 61, 67
lé pikõ 2, 3, 44
lé pikyõ 3-5
lé pikrõ 3, 6, 7
lu piko 92
dé pikè 62
lé pikèt 22, 63, 65
lé pikàs 42, 85
lé pikras 45, 48, 49
dé pyõ 29
lé plã 47
un pu 46, 80
dó bòrd 12
La pelure (de la châtaigne)
ALMC 274*.
Quelques témoins ont indiqué le nom de la pelure de la châtaigne :
la pyó 37
la pyáw 42
la pœlas 85
la plàs 27
lœ plõ 7
œn épàlẽ 4
la kòk 5.
C. 325

OUVRIR LA BOGUE
(de la châtaigne)

Quest. XV, 70
ALMC 272*.

Pour ouvrir une bogue de châtaigne :

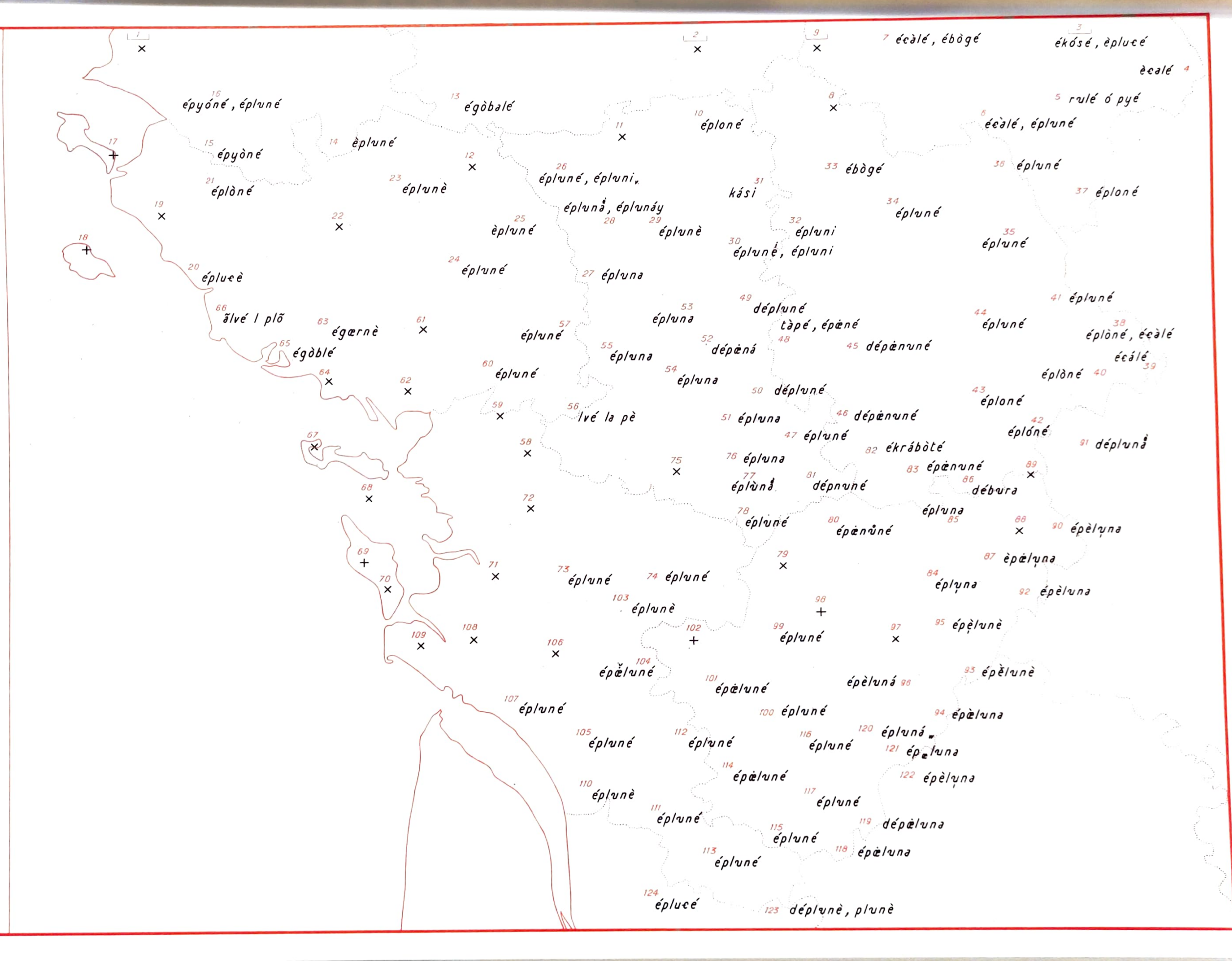
— on l'écrase avec le pied : 5, 8, 33, 38, 42, 43, 45, 46, 52, 63, 65, 71, 73, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 111, 120 ;

— on emploie un instrument : bâton 38, 40, 48, 111, 113 ; râteau 29, 88 ; faucille 50, 77, 80, 83 ; fourche 93, 94, 96, 122 ; pincette en bois 51.

40 *égœrné* quand une châtaigne s'ouvre d'elle-même.

(Les châtaignes) s'entrouvrent

bada 116
bádan 96
s bádèya 86
s éplune 97
kumasa a ébádè 94



C. 326

UN CHÊNE

Quest. XVI, 1

ALF 265, ALLy 427, ALG 145, ALMC 262, Svenson 91.

Au point 89 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

28 *in ꞓâŋ* dans le parler protestant.

25 *in ꞓôŋ krũz,* “ un chêne creux ”.

85 *o y a dœ ꞓèné,* “ il y a du chêne ”.

13 *dé kœndẻ, dé kœnòt,* “ des billes faites avec des galles de chêne ”.

Un jeune chêne

Quelques témoins ont indiqué le nom du jeune chêne :

ẽ ꞓènyó 3
ẽ ꞓẽŋyó 36
ẽ pti ȇ́ányõ 108
ẽ pti ȇ́ányẫ 108
ẽ ꞓấŋyã 111
ẽ ꞓãŋyõ 113
ẽ ꞓấnyàsõ 50
ẽ ꞓànyásõ 123.

Un chêne vert

Quest. XVI, 4

ALFs p. 44, ALMC 264* (yeuse).

En dehors des variantes phonétiques du français ‘chêne vert’, voici les termes obtenus par G. Massignon :

l yœ́z 109
l œ́z 107, 108, 109
in ṓz 70
in œ́zĩn 101
in uzin 101, 106.

(le chêne a) DES GLANDS

Quest. XVI, 2

ALF 648, ALLy 428, ALG 146 (gland), ALMC 263.

---

28 lé l̦ō, lé yō dans le parler protestant.

60 ẽ jadáô, " une cupule ".

La glandée

Quest. XVI, 2

ALG 146*.

la glādé 4, 5, 7, 9

la yādé 69

Ramasser des glands

ALG 146*.

ràmásé déz ấyā 58

rámàsé d l ágyā 42

rámásé dé gyā 15

ramasé dé gyā 16

rámàsé du glō 3

alé ó yā 8, 33

cèrcè du gl̦ādá 20

UN FRÊNE

Quest. XVI, 6
ALF 611, ALLy 429, ALG 157, ALMC 266*, Svenson 188.

Au point 91 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

84 *la tẽtarin*, “ la cantharide ” mange les feuilles du frêne.

Une frênaie

Quatre témoins ont indiqué le nom de la frênaie :

in fráŋé 71
in frã́ŋyé 56, 72
un frányas 98.

Un hêtre

Quest. XVI, 7
ALF 690, ALLy 431, ALG 152, ALMC 264*.

En dehors de *ètr*, voici les termes relevés par G. Massignon :

un ètré 92, 122
du èt 17, 44
dó hèt 59, 69
lœ hḗt 21
lœ ḗtr 47, 73, 104
l ḗtrœ 51
lœ fwáyã 51, 53
ẽ fwåyã̄ 77
ẽ fayã 71, 74, 75, 78, 83, 85, 93
lœ fåyã 99
ẽ fáyã̄ 78
ẽ fayã̄ 79, 80, 86
lœ fáyů 88
ẽ fáyó 38-40, 42, 87, 89-92, 94, 95
ẽ futó 7, 9
ẽ fùtyṓ 3, 4, 7.

63 *l ètr* est surnommé *l bwè d cáý*, “ le bois de chien ”.

Des faînes

Quest. XVI, 7
ALF 528, ALLy 432, ALG 154a, ALMC 264 (la faîne).

dé grèn 40, 42
dó grunœ̆ 77
dé gus 13
lé fèn 5, 7, 9, 71
dé fwìn 69, 74, 78
dó sárdin 56

UN ÉRABLE

Quest. XVI, 8

ALF 478, ALLy 429*, ALG 150, ALMC 267.

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu, en plus du nom générique de l'érable, celui d'une espèce particulière, l'érable de Montpellier. Un point-virgule sépare les différentes réponses.

97 *l rèbl* est une plante utilisée sous forme de tisanes par les personnes atteintes de tension artérielle.

Une chênaie

Quest. XVI, 3

ALG 145*.

Deux sortes de réponses ont été obtenues :

1) des termes généraux comme une brousse de chênes, un taillis de chênes,... (pour le mot chêne voir la carte 327)

in brus 1
ẽ tayi 16, 31, 32, 88, 97, 124
ẽ tåyi 91
ẽ tàḽyi 14
èn táḽȧdi 90, 122
la táy 16, 32, 35, 36
lé ŷădi 33
dó dzári 96, 122
dő jári 118, 122
un jắruy 120
unœ járuyœ 119
la ǰaruy 117
la ǰáruy 116
un gárèn 79, 123
unœ gárḕnœ 118, 121
unò gắrḕnò 93, 94, 122
in jit 12, 20
ẽ bwa 8, 23, 26, 29, 45, 46, 49, 74, 82, 102
ẽ bwè 10, 39, 40, 41, 42, 63, 83
ẽ bwé 34, 55, 85
ẽ bwé futé 84
œn futè 3, 7, 99, 100, 115
un fūtáy 54
œn futé 4, 5, 37, 47, 49, 50, 53, 58, 85
ẽ futé 6
ẽ fūtè 40
in furáy 15
un fòrè 115 ;

2) des dérivés de chêne

ẽ ċắnyé 86
in ċắnyé 56, 71, 72
in ĉắnyé 108
in ĉắnyé 103, 104, 106, 111
in ĉắnyèy 52
un ĉányèr 81
in ĉáŋyér 24
in ċắnyé, 114
la ċắŋàd 89
un ċắnyàs 27, 57, 61, 98, 107, 112
la ĉắnyas 28, 75, 76, 105, 107, 112
in ĉắnyàsœ̆ 50, 51, 77, 110
un ċánràs 33
in ċắŋràs 30, 38
m ċắŋrès 69
in ċáŋré 73.

22 *in jit,* " un petit bois ".

36 *d la-táyras,* " du mauvais taillis ".

113, 115 *la ǰaruy,* " le chêne rouvre ".

123 *la járuy,* " le mauvais chêne " qui pousse tout en rejets.

UN PIN

Quest. XVI, 9

ALF 1667, ALLy 438, ALMC 253.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), la réponse obtenue à la question " un pin " vaut également pour la question " un sapin ". En effet, dans ces localités, on ne fait pas de distinction entre le pin et le sapin.

7 *ẽ sàpẽ nwar*, " un pin maritime ".

36 *ẽ sapẽ*, " un pin maritime ", *la sapin*, " le pin sylvestre ".

Un bois de pins

Quest. XVI, 9

ALLy 439, ALG 154, ALMC 254 (forêt de pins).

ẽ bwa d pĩnyé 113
la pinyér 108
in pinyer 73
in piŋyèr 124
la pinér 2
in pinàs 107
in sàpiŋér 44
œn sàpinyèr 4, 8
in sàpiŋyèr 15, 20, 21

Un sapin

Quest. XVI, 9

ALF 1190, ALG 147a, ALMC 260.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), le sapin porte le même nom que le pin (voir carte 331). Dans les autres localités le sapin porte le nom français. Une seule variante phonétique à signaler, au point 52 : *ẽ sapẽ*.

71 *in sàpinèt*, " un lieu planté en petits sapins ".

1	+
2	pin
3	sàpẽ
4	sàpẽ
5	sàpẽ
6	sàpẽ
7	ẽ pẽ, ẽ sàpẽ nwar
8	sàpẽ
9	sàpẽ
10	sapẽ
11	sàpẽ
12	sàpẽ
13	sàpẽ
14	sàpẽ
15	sàpẽ
16	sàpẽ
17	sàpán
18	sàpẽ
19	sàpẽ, sàpẽy
20	piné, sapẽy
21	pẽy, sàpẽy
22	sàpẽ
23	pẽ
24	sàpẽy
25	×
26	sapẽ
27	sàpẽ
28	sàpẽ
29	sàpẽŋ
30	sàpẽ
31	sapẽy
32	sapẽ, sapẽ
33	sapẽ
34	×
35	sàpẽ
36	ẽ sapẽ, la sapin
37	sàpẽ
38	sàpẽ
39	sàpẽ
40	sàpẽ
41	sàpẽy
42	sàpẽ
43	sàpẽ
44	sàpẽ
45	sàpẽ
46	piné
47	sápẽ
48	sàpẽ
49	piné
50	pẽ
51	piná
52	pẽ
53	pina
54	pẽ
55	pina
56	+
57	sapẽ
58	sàpẽ
59	pẽ, sàpẽ
60	pẽ
61	sàpẽ
62	×
63	sàpõ
64	sàpẽõ, piné
65	sàpẽ
66	pinè, sàpẽ
67	pẽy, sàpẽy
68	pinyé
69	piné
70	pẽn, piné
71	×
72	+
73	sapẽ
74	+
75	pẽ
76	pẽ, sapẽ
77	sàpẽ
78	sapẽ
79	sàpẽ
80	+
81	sápẽ
82	sàpẽ
83	sàpẽ
84	sàpẽ
85	pẽ
86	sàpẽ, sàpẽy
87	pini
88	pinyi
89	sàpẽy
90	pinyé
91	sápẽ
92	piné
93	pinyi
94	pinyi
95	pinyé
96	pĩnyé
97	pinyé
98	+
99	pinyé
100	pinyé
101	pinyé
102	+
103	pinyé
104	pẽy
105	pinyé
106	pinyé
107	pinyé, pinada
108	pẽy
109	pẽy
110	pinyé
111	pinyé
112	pinyé
113	pĩnyé
114	pinyé
115	pinyé
116	pinyé
117	pinyé
118	pinyé
119	pinyé
120	pinyé
121	pinyé
122	pinyé
124	pinyé
125	pinye

UN CÔNE DE PIN
(ou de sapin)

Quest. XVI, 9

ALF 1515, ALLy 441 (cônes de pin), ALG 148 (pomme des conifères), ALMC 256 (pomme de pin).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le fruit du sapin (sauf au point 5 où le terme obtenu s'applique uniquement au cône de pin) porte le même nom que le fruit du pin.

91 *lá ékáyé*, " les enveloppes des graines ".

Des aiguilles de pin (ou de sapin)

Quest. *XVI, 9*

ALLy 441*, ALMC 255.

déz égw̃ly 44
déz ègw̃iy 4, 7, 16, 33, 45, 48, 71
dóz ègw̃iyèt 59
dóz ègw̃ilyèt 17
dóz ǽgœy 29
déz éguy 11, 43
déz èguy 38
dóz águy 29, 32, 42, 114
dóz ágœy 57
dóz ágœl 60, 63
dé la agula 90, 121
dllé gulè 92
dèlé gulé 87
dèllé guyé 93
dó fœy 39, 40, 82, 117
lá fœ́yé 86, 89
do fœ̀rti 64
do fœrtil 64
dé lunèt 65
láz épin 97
dé lá épina 122
dʊz épinèt 18
dó pinèt 46
dé pinèl 34
dé bárb 10, 67-70, 73, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 124
dé bárbụ̄ɛœ 115
dé bárberin 123
dé bárbinœ 115
dé bàluɛ 6, 8, 33, 37
dó bòrd 17, 20, 21
dé grènèt 19
déz ḗgrèt 103
dé sápinèt 5, 34

1 ×
2 sàpinèt
3 sàpìn, pinòɛ
4 sàpìn
5 pinùɛ
6 épìnòɛ, pinòɛ
7 pìnòɛ
8 pinòɛ
9 bʊl
10 pin
11 pin
12 pin
13 pin
14 ×
15 pìn
16 pin
17 pin
18 pʊm
19 la pin, l kòn
20 pin
21 pinõ m.
22 pin
23 pin
24 pin
25 pin
26 pin
27 pin
28 pìn
29 pin
30 pin
31 pin
32 pinòɛ
33 pìnòɛ, sàpin
34 pinòɛ
35 pin, pinòɛ
36 pin
37 pìn, pìnùɛèt
38 pìn
39 pin
40 pin
41 pin
42 pin
43 pin
44 pin
45 pin
46 pin
47 pin
48 pin
49 la pin, lè pẽ
50 pin
51 pin
52 pin
53 pin
54 pin
55 pin
56 +
57 pin
58 ×
59 pin
60 pin
61 pin
62 ×
63 ×
64 pin
65 sàpìn
66 pʊm
67 pʊm, pin
68 pin
69 pʊm, pin
70 pòm, pin
71 pʊm, pin
72 +
73 pin
74 +
75 pin
76 pin
77 pĩnɛ
78 pin
79 pin
80 +
81 pin
82 pin
83 pin
84 pinɛ
85 pín
86 piné p.
87 pino
88 pino
89 pin
90 pinə p.
91 pinɛ p., pinè p.
92 pino
93 piné p.
94 pinyò
95 pino
96 pinyé
97 pin
98 +
99 pin
100 pin
101 pin
102 +
103 pin
104 pin
105 pin
106 pin
107 pin
108 pin
109 pin
110 pin
111 pin
112 pin
113 pin
114 pin
115 pinɛ
116 pin
117 pin
118 pinyá p.
119 pinyœ
120 pin
121 pinõ
122 pinyé p.
123 pin
124 pin

LA RÉSINE

Quest. XVI, 9

ALF 1693, ALLy 442, ALG 149, ALMC 257, ALG 1372* (de sapin).

Le sigle + indique que la résine n'est pas exploitée dans la localité.

112 *la ruzin*, " la chandelle de résine ".

115 *éruziné dé pinyé*, " extraire la résine des pins ".

(Le bois) fait de la sève

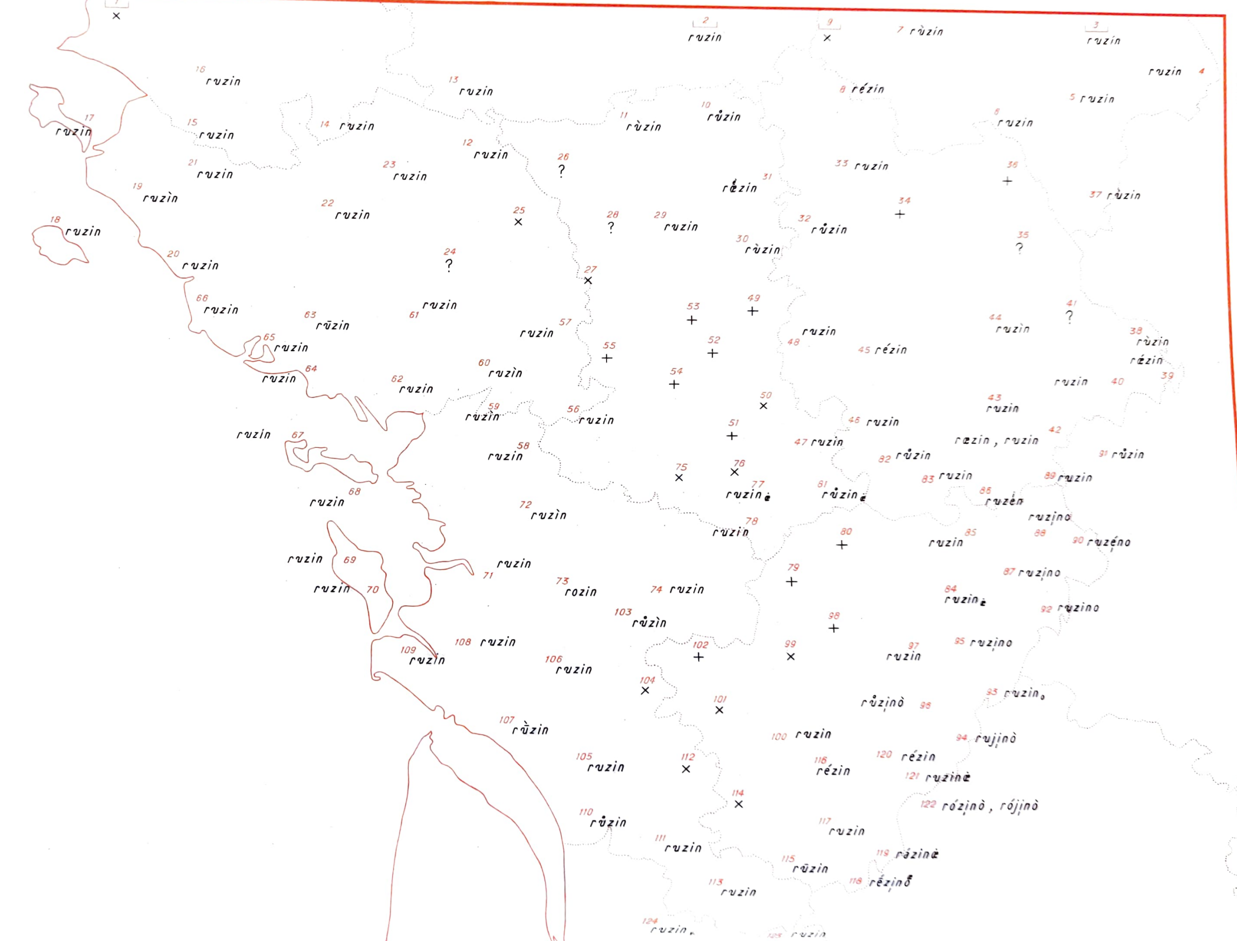
Quest. XVII, 38

ALMC 1520 (est en sève), ALG 1371* (être en sève).

Quand le bois est en sève, les enfants s'amusent à confectionner des sifflets tout en récitant des formulettes (voir compléments n° VIII : la formulette incantatoire au sifflet).

èt ā sèv 5, 8, 16, 21, 32, 33, 36, 37, 49, 64
èt ā sœ̀v 6, 24, 39
è ā sœv 2
èt ā sév 7
èt ā séb 38
èt ā sœ̀b 39
èt ā sèb̄ 91
èt ā sàb 42
èt ā sèvr 62
è ā pyèn sèv 11
fè d là sèv 20
sèv 105
sèb 41
sèbò 93, 95
sàb 45, 47, 48, 50, 75, 79, 80, 84-86, 89, 91, 97, 101, 102, 111, 114-117, 120
sábœ 119, 121
sábō 118
sàbo 87, 88, 90, 94, 96, 122
sèbl 38
tàn 53, 54, 103, 107
kal 56, 103
è káy 59
è sœvré 21
è ésœvré 34
è ésœbré 34
è vèrt 18
su 4
jut 23

74 *l bwa sàb se dit lorsque le morceau de bois à tailler casse dans les doigts.*



UN PEUPLIER

Quest. XVI, 10
ALF 1008, ALLy 430, ALG 153, ALMC 261, Svenson 301.

Il n'a pas été possible de préciser l'espèce de peuplier désignée par chaque terme.

28 *lœ bwa byõ* dans le parler protestant.
29 *l pòpyõ* est surnommé *l bwa byã*.
43 en menuiserie on désigne le peuplier sous le nom de *bwa byã*.
64 *lœ bwè byã*, " le peuplier de Norvège ".
72 *dé pupyõ*, " des petits peupliers ".
59 *in pibyér*, " un lieu planté de peupliers ".

Les champignons des arbres

ALG 195* (champignons nommés d'après les arbres sur lesquels ou auprès desquels ils poussent).

Tout en enquêtant sur les noms des arbres, G. Massignon a relevé un certain nombre de termes relatifs aux champignons qui poussent sur les troncs ou dans les racines des arbres.

peuplier
lœ põpiyã 105
ē suœè 98
la suœèt 32, 55
la sàpròl 100, 101, 102, 105
la rágòl dœ buyar 8
la rãgòl 31
la rõgòl 6
lœ pyé d mutõ 10
ē sè dwèy 113

chêne
la cãgròl 114
la cãgœròl 112
la suœèt dœ cán 120
la sutsętů 96
lœ sèp 105
la lãg dœ bœf 7

pin
lœ pinyé 109
lœ sèp 105

sapin
la sapròl 114
la sàpœròl 112
lé sẽ martẽ 41
léz órèy dœ càt 6

orme
l umròl 102
l umròl 103, 106, 107, 114
in umœròl 104, 112

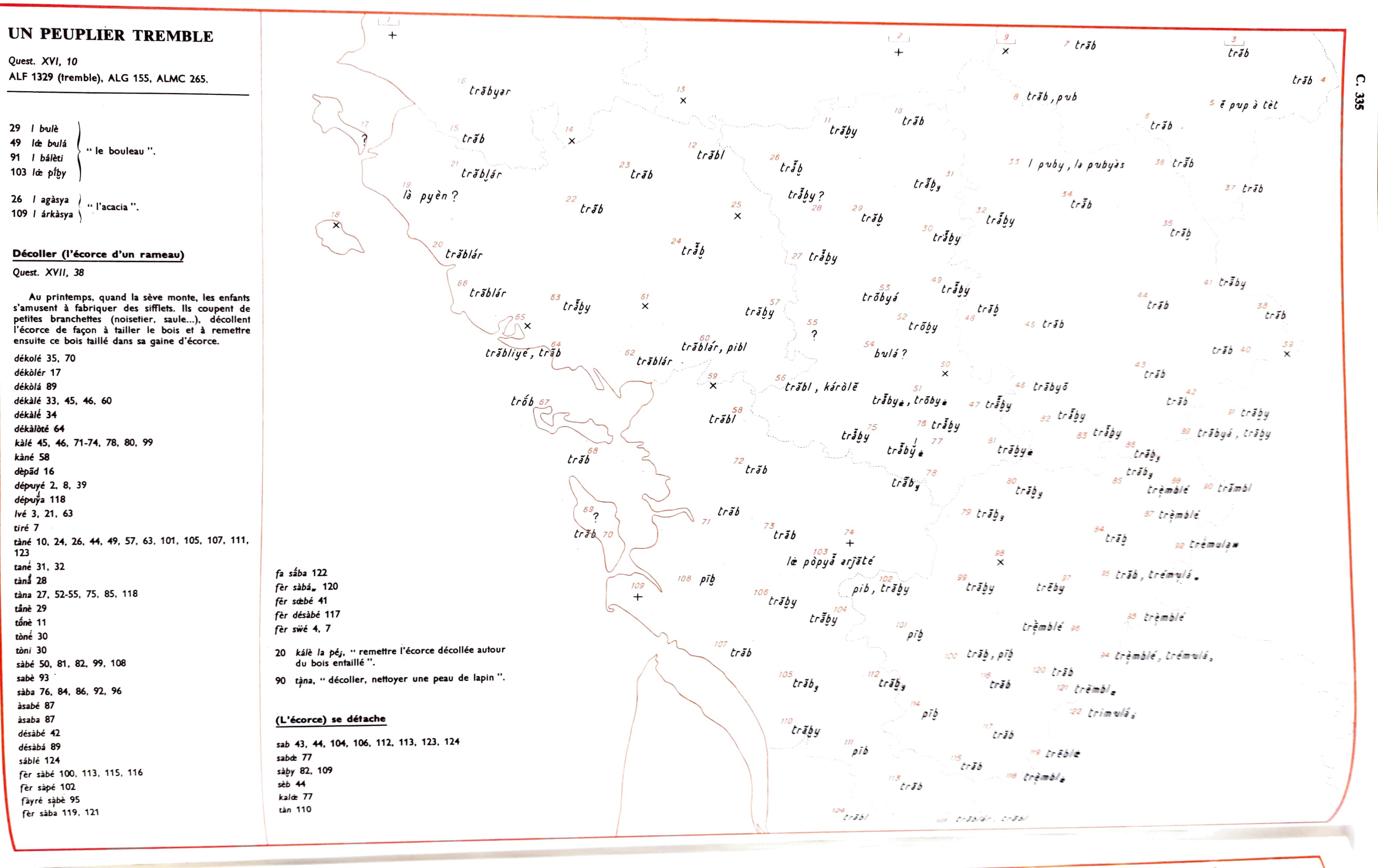
châtaignier
la kárda 122
lu kardiœu 122
lœ mutõ 46

noyer
la nuʃròl 114
la nuʃœròl 112
la suœèt 97
la suœètœ 119
la sutsętů 96
la rõgòl 6

arbre quelconque
lé suœé 102
la suœèt 38, 54, 99
la sũẽèt 79, 104, 116
lé suẽdèt 107
la sũẽdèt 100
lé suẽòt 109
ē suẽó 113
lũ sueu 118
la pòtrèl 2
lé lãg dœ bœ 39, 106

Voir carte 370* les noms donnés au champignon qui pousse sur la racine du chardon-aux-ânes.

1 *lyár, lwar*
2 *pvp, yàr, buyar*
3 *pœpœlyé, bṽyắr*
4 *pœpliyé, pvp, bṽyắr*
5 *pœpliyé, pvp, bṽyàr*
6 *pvb, bṽyar*
7 *káròlē, bṽyàr*
8 *pœpliyé, káròlē, bvyar*
9 *pœpléyé, bvyàr*
10 *bvyắr*
11 *pœpèyé, bvyár*
12 *pœpliyé*
13 *pòpliyé*
14 *pœpliyé*
15 *pœpliyé*
16 *pàpœyé*
17 *pœpliyé, pibœlyé*
18 ×
19 *pœplyé*
20 *pupliyé, publiyé*
21 *pipilyé*
22 *pœpliyèy*
23 *pœpliyé*
24 *lœ bwa byã*
25 *pœpliyé, pœpœlyé*
26 *lœ bwa byã*
27 *lœ bwa byã*
28 *lœ bwa byã*
29 *pòpyõ, pvpy̆, pvpr*
30 *lœ pvrpr, lèyár, lœ bwa byã*
31 *pœpliyi, káròlēy, pvby, pvrp, lœ bwè byã*
32 *pvby, káròlē, verjini*
33 *pœpliyé, káròlē, bṽyar*
34 *pvb*
35 *pṽp*
36 *pṽb*
37 *pṽp, bṽyár*
38 *pœplŭyé*
39 *pœplĭyé, pœpiyé, yub*
40 *pœpliyé, pòpliyé, kárlē*
41 *pṽp, pœp*
42 *pibl, pib*
43 *pvp, pvb, pib*
44 *pṽp*
45 *pœpliyé*
46 *pòpulõ*
47 *lœ põpiyã, lœ róbùstá, lœ byã dó pwàtv*
48 *pòpliyé, papliyé*
49 *dó bwa byã*
50 *ãlé*
51 *ãlá*
52 *ãla*
53 *lœ bwa byã*
54 *ãlá*
55 *àlè, àla, galè*
56 *pvp, bărăt*
57 *pvp*
58 *pœpliyé, pibl*
59 *pibl*
60 *káròlē*
61 *pœpliyé*
62 *pupliyé, káròlē*
63 *l bwè byõ, l pubœlyé*
64 *lœ pœpliyé, lœ bwè byã*
65 *pœpliyé*
66 *pupliyé*
67 *pœplyé, pòpulõ*
68 *pòpuló, pib*
69 *pœpliyé*
70 *pòpliyé*
71 *pòpyõ, pip*
72 *pvp, itàlyē*
73 *popyõ, pīb*
74 *ē pipl, ē pipy, ē pòpyõ frã*
75 *pòpiyē*
76 *popiyã, robusta*
77 *pópĭyã, itáyã*
78 *põpyã, pãpiyã*
79 *pãpiyã*
80 *pòpulã*
81 *pòpulã*
82 *pòpulõ*
83 *pópulã*
84 *pópulõ*
85 *populã*
86 *pópulã, piby, pipy*
87 *papulõ*
88 *pibl*
89 *pīby*
90 *pibl*
91 *piby*
92 *papulõ, papulvn*
93 *pàpulõ, pàpulvn*
94 *pàpulvn*
95 *pàpulõn, pàpulṽn*
96 *pòpulṽn*
97 *pòpulõ*
98 *populõ, káròlē*
99 *pópiyã*
100 *pòpiyã, sàp*
101 *pòpŭlõ, pópilõ, sằp*
102 *pòpiyã, pòpyõ, sàp*
103 *pòpyã*
104 *pòpyã, piby*
105 *pópiyã, piby*
106 *pŏpyã*
107 *popiyã*
108 *popyã*
109 *popyã*
110 *pœpliyõ, sàp*
111 *sàp, káròlē, pīb*
112 *popiyã, sàp*
113 *brūl, káròlē*
114 *sàpy*
115 *pòpuló, pvpyõ, sàp, tiy, brūl*
116 *popiyõ*
117 *populó*
118 *pàpuló*
119 *pòpuló*
120 *pòpiyõ*
121 *pàpulv*
122 *pòpūlọ*
123 *károlē, brūl*
124 *pœpliyé, brul, káròlē, pībl*



UN PEUPLIER TREMBLE

Quest. *XVI, 10*

ALF 1329 (tremble), ALG 155, ALMC 265.

29 *l bulè*
49 *lœ bulá*
91 *l bálèti*
103 *lœ pîby*
} " le bouleau ".

26 *l agàsya*
109 *l árkàsya*
} " l'acacia ".

Décoller (l'écorce d'un rameau)

Quest. *XVII, 38*

Au printemps, quand la sève monte, les enfants s'amusent à fabriquer des sifflets. Ils coupent de petites branchettes (noisetier, saule...), décollent l'écorce de façon à tailler le bois et à remettre ensuite ce bois taillé dans sa gaine d'écorce.

dékolé 35, 70
dékòlér 17
dékòlá 89
dékàlé 33, 45, 46, 60
dékàlé 34
dékàlòté 64
kàlé 45, 46, 71-74, 78, 80, 99
kàné 58
dèpãd 16
dépuyé 2, 8, 39
dépuya 118
lvé 3, 21, 63
tiré 7
tàné 10, 24, 26, 44, 49, 57, 63, 101, 105, 107, 111, 123
tané 31, 32
tàná 28
tàna 27, 52-55, 75, 85, 118
tânè 29
tõnè 11
tòné 30
tòni 30
sàbé 50, 81, 82, 99, 108
sabè 93
sàba 76, 84, 86, 92, 96
àsabé 87
àsaba 87
désàbé 42
désàbá 89
sáblé 124
fèr sàbé 100, 113, 115, 116
fèr sàpé 102
fayré sàbè 95
fèr sàba 119, 121

fa sába 122
fèr sàbá 120
fèr sœbé 41
fèr désàbé 117
fèr swé 4, 7

20 *kálè la péj*, " remettre l'écorce décollée autour du bois entaillé ".

90 *tàna*, " décoller, nettoyer une peau de lapin ".

(L'écorce) se détache

sab 43, 44, 104, 106, 112, 113, 123, 124
sabœ 77
sàby 82, 109
sèb 44
kalœ 77
tàn 110

UN SAULE

Quest. XVI, 11

ALF 1196, ALLy 447*, ALMC 268, Svenson 352.

Le point-virgule, utilisé pour quelques localités, sépare le terme général ' saule ' du terme particulier ' saule marsault '.

30 *la sṓlin*, " la pousse de saule ".

63 *dó sṓzyá, dó sṓzė́*, " des rejets de saule ".

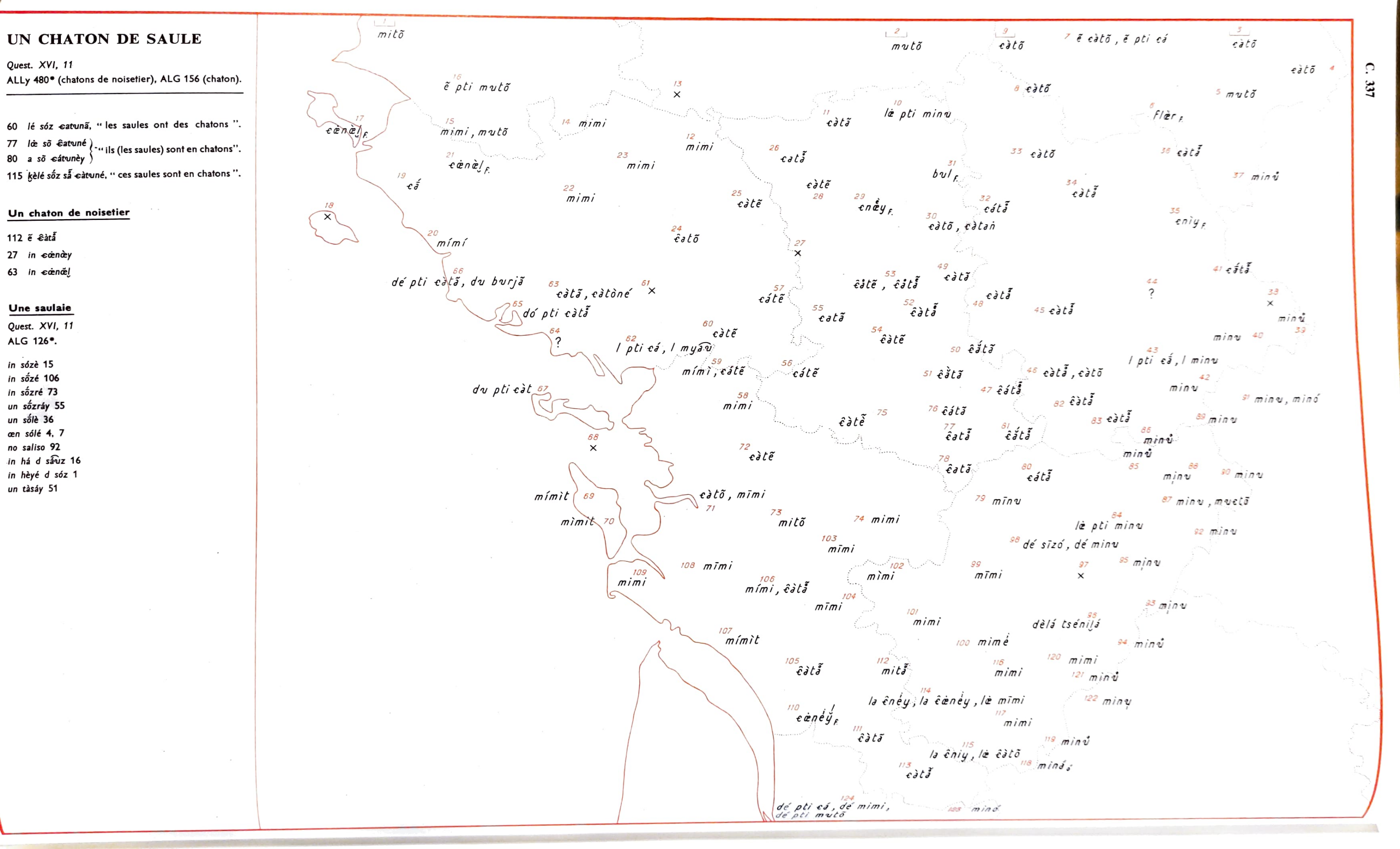
78 *l ṓbé, l ṓbè* }
86 *la sṓzrin* } " le petit saule ".
87 *la sózin* }

Un saule blanc

Quest. XVI, 11

l ṓbyé 1, 2, 4, 12, 15, 21, 34, 37, 39, 56, 58, 71-74, 77, 83, 98-106, 108-117, 120, 123, 124
l ubyé 107
l ṓbyè 79, 110
l ǫbè 77
l ṓba 76
l óbèr 19
l ṓbár 94, 118, 119, 122
l óbárẽ 42
l ṓbárin 89
l óbarino 90
l awbòváŋè 93
lœ sól 10, 48
lœ sṓz byã́ 24
la sąoz byã́ 53
la sáǫs byã́ɛ 28
lœ sâz byõ 54
lœ sâz byã 55
la suj byãɛ 18
lœ sṓs pœtár 64
lá sólin 42

1 sǫ́z f., suz f., sáǫz f.
2 màrsól
3 sól; mèrsól
4 mársól f.
5 sól; mársól
6 sól; mársól
7 sól; mársól
8 sól; mársól
9 ×
10 mèrsól
11 sṓl
12 sól
13 sól
14 sáǫz
15 sáǫz
16 sâuz
17 sáǫz, sáǫz
18 suj f.
19 sṓz, sǫ́z
20 sâz m., f.
21 sáǫz
22 sáǫs
23 sáuz
24 lœ sṓz nèr
25 sṓz f.
26 sṓl
27 sáǫs
28 sáǫs
29 sáǫs
30 sáwl, sáwl
31 sól; mèrsól
32 sól; mersól
33 sól; marsól
34 mársól
35 sṓl f., sṓlin f.
36 sṓlyó
37 sṓl f.
38 sól
39 sól
40 sṓz
41 sṓl f.
42 srṓz f., sṓz f.
43 l sól, la sólin
44 sólin f.
45 sólin f.
46 sólin f.
47 sṓz
48 sólin f.
49 sól, sáǫl v.
50 ǔblin, sáǫl, sál, sáǫzė v.
51 sə̄lė, sə̄zė, sə̄zė v.
52 sṓzrèl f., sṓz f.
53 sáǫl, sáǫz
54 sṓl, sâz
55 sâz
56 sṓz
57 sṓz f.
58 sṓz f.
59 sáǫz f.
60 lœ sóz, la sáǫz
61 sól
62 sṓz f., sáǫz f.
63 sáǫz
64 dó sâǫs frã
65 suž
66 suz
67 sól
68 swöz
69 sǫ́zá
70 sól, mimit
71 sṓz f.
72 sól
73 sṓz f.
74 sól
75 sól
76 sól
77 sólė, sṓzė
78 sól
79 sól
80 ×
81 ẽ sól, la sólin
82 sólin f.
83 sálin f.
84 sṓzin f.
85 sṓz f., sṓzin f.
86 lœ sól, la sṓzré, sąwzé
87 sàlé
88
89 sṓz
90 sáǫzé f.
91 sṓz, sáǫzė
92 salé
93 sàlé f., p.
94 āsàlè
95 asàlè m., asàlē m., asàlin f.
96 ásàlè
97 sól
98 du sṓdr, d la sṓj
99 sól
100 sól f.
101 lœ sṓdr, la sṓd
102 sól
103 sól
104 sṓdr, sáwdr v.
105 sṓj f.
106 sṓz f.
107 lœ sól, la sṓz v.
108 sṓz f.
109 sṓz f.
110 sṓz f., sṓj f.
111 sṓj, sṓz
112 sṓj f.
113 sṓz
114 sṓz f.
115 sṓzė f.
116 sól
117 sṓz f.
118 sṓlṓ f.
119 āsàlè
120 sólá
121 l āsàlè, la sàlè
122 āċèlè, ásèlè
123 sṓz
124 sṓz f.


UN CHATON DE SAULE
Quest. XVI, 11
ALLy 480* (chatons de noisetier), ALG 156 (chaton).
60 lé sóz ȼatʋnã, " les saules ont des chatons ".
77 lœ̇ sõ ȼ̂atʋné
80 a sõ ȼátʋnèy
" ils (les saules) sont en chatons ".
115 ķèlé sṍz sã̄ ȼàtʋné, " ces saules sont en chatons ".
Un chaton de noisetier
112 ẽ ȼ̂àtã̄
27 in ȼœ̇nœ̀y
63 in ȼœ̇nœ̆l̯
Une saulaie
Quest. XVI, 11
ALG 126*.
in sózè 15
in sṍzé 106
in sṍzré 73
un sṍzráy 55
un sṍlè 36
œn sólé 4, 7
no saliso 92
in há d sá͡ʋz 16
in hèyé d sóz 1
un tàsáy 51
C. 337

UN ORME

Quest. XVI, 15

ALLy 447, ALMC 267, ALF 948 (ormeau), ALG 1362.

Les termes mis entre parenthèses (points 9, 67, 72) s'appliquent à l'ormeau.

Le point-virgule employé aux points 84 et 92 sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

102 déz umràs, déz òrmàs, « des petits ormeaux ».

Des pousses d'ormeau

déz umlĩ 31
déz umràs 43
déz umròl 71, 72, 108, 109
l umœ̆rǫlœ 77

Une tumeur (sur les ormeaux)

Quest. XVI, 15

un klòk 7
in lup 60
in vrœ 16
déz ùmràs 30
déz umròl 74, 98

Une aulnaie

Quest. XVI, 12

in vèrnyé 106
in vœrŋyé 72
un vœrŋè 77
in vèrŋáy 21
in vèrŋyáy 21
in vèrnyèr 59
in várŋyé 58
in várŋyàs 42
lá várŋasá 84
no vèrŋàso 90
un busé dœ vèrŋ 38

93 *unò várnyèsò*, « un brin d'aulne ».

30 *in vèrŋas, in vœrŋas*, « une pousse d'aulne ».

85 *la verŋas* } « la touffe formée par des
10 *la buyré d vèrŋyòl* } pousses d'aulne ».

1 urmǽw
2 umyó
3 òrmyó, umyó
4 ùrmyǒ
5 ùrmǒ, umyó
6 ùmó, umyó
7 umyó
8 umó
9 (ùmǒ)
10 urmó
11 umó
12 ẽ umyá, in umèl
13 òrmó
14 omyá
15 òrmyá
16 òrmǝó
17 umǝá
18 umyá
19 òmé
20 òmé
21 òmǝá
22 ómyá
23 òrmyá
24 umè, omè
25 umyá, umè
26 umyó
27 umǝá, umyá
28 ǔmyá
29 umyá
30 umè
31 umó
32 umè
33 umó
34 umyó
35 ùmyó
36 ũmyó
37 ùmyó
38 òrmó, òrmó
39
40 um
41 umyǒ
42 òrmó, urmó
43 umyó
44 umyó, umràs
45 umyá
46 umyá
47 ǔmyá
48 umyá
49 umèą, umyá
50 umyá
51 umè
52 umè
53 ùmè
54 umè
55 umè
56 ómè, tòrtiyár
57 umè
58 umyá
59 umyá; umǝá
60 uméá
61 umè
62 ūmyá
63 umèá
64 umǝá
65 umyá
66 òrmǝá
67 (umyá)
68 umyá
69 umyá
70 umyá
71 umyá
72 (umyá)
73 umyá
74 umyá
75 umè
76 umè
77 ùmyá
78 ǔmyá
79 omyá
80 umyá, urmyá
81 umyá
82 umyá
83 ormyá
84 ũm ; umè
85 um
86 òrmó
87 órmé
88 umé
89 ǒm
90 umé
91 òrmó
92 umè ; umè
93 umè
94 urmè
95 umè
96 umé
97 ũm
98 òrmó, ormyá
99 ormó, umyá
100 urmó, ùmyá
101 umyá
102 òrmó, umyá
103 ǔmyá
104 ǔmyá
105 umyá
106 umyáw
107 umyá
108 umyá
109 umyá
110 umyáw
111 umyá
112 ùmyá
113 urmyá
114 umyá
115 órmó, ormyá
116 urmó
117 urmó, urmó
118 urméó
119 ómè, ũmè
120 ormyá
121 urmé
122 ũrmé
123 òrmó, umèy
124 òrmyá, ǔrmyá

UN SUREAU

Quest. *XVI, 16*

ALF 1270, ALLy 444, ALG 158, ALMC 219.

---

28 *dó sœk* dans le parler protestant.

29 *l suk* est surnommé *l èrb à sukr*, il est recommandé pour adoucir les meurtrissures.

Un aulne

Quest. *XVI, 12*

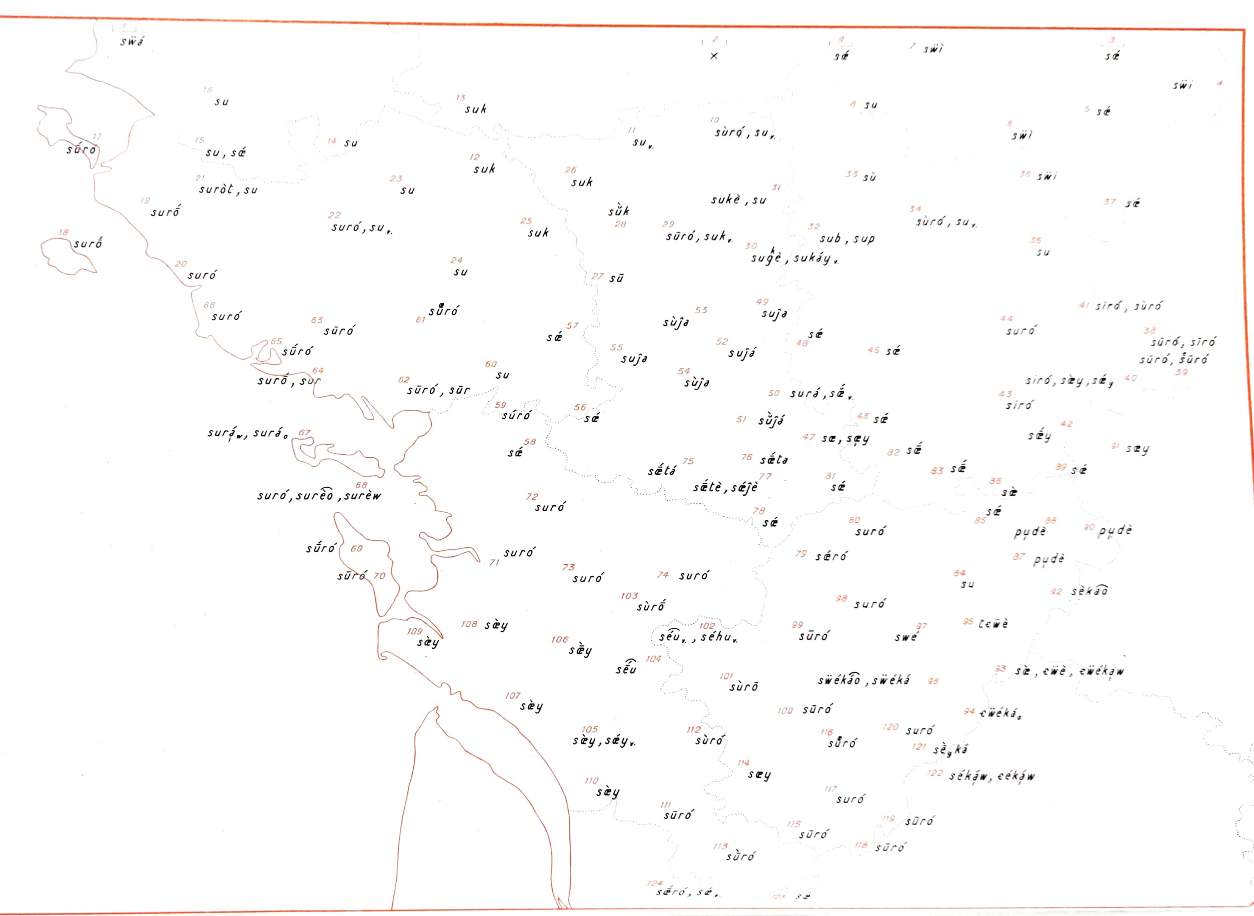
ALF 74, ALLy 448*, ALMC 266, Svenson 33.

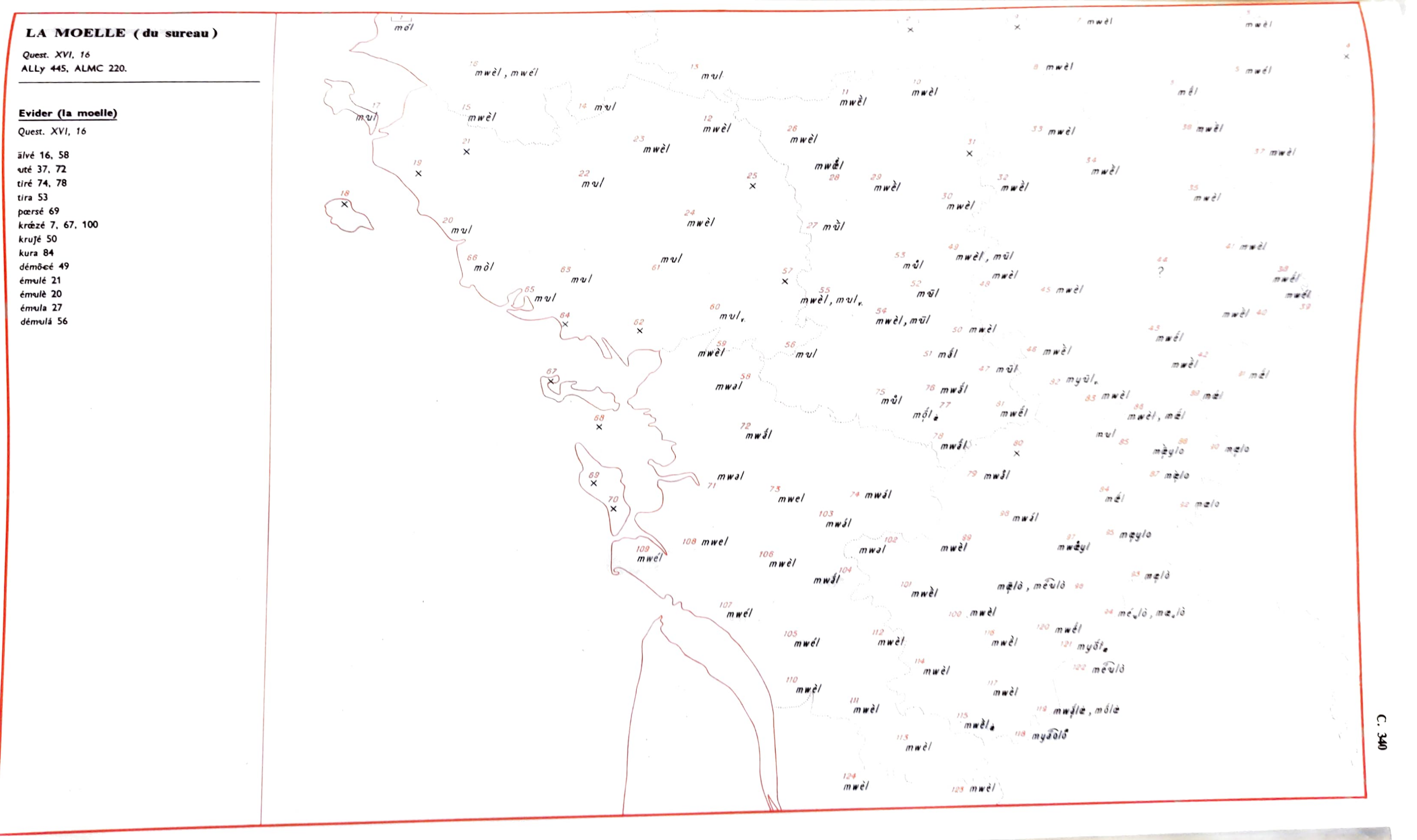
mots masculins :

l ón 3, 4, 6, 8, 68, 70
l yőn ᵥ. 8
l őn ; *léz yőn* 5
ẽ vern 20, 32
ẽ vèrn 23, 52, 53, 57, 73, 99, 105, 106, 123
ẽ varn 24, 105
ẽ vérŋ 44
ẽ verŋ 36, 48, 49, 97
ẽ vœrŋ 56, 72
ẽ vœ̀rŋ 26
ẽ vèrŋ 7, 8, 10, 15, 19, 22, 26-29, 32-35, 37-41, 43, 46, 47, 50, 54, 64, 66, 71, 74, 78, 81, 98, 100, 103, 106-109, 113, 124
ẽ vȅrŋ 76
ẽ vèrŋy 12-14, 61, 65
un vẹ̀rŋœ 118, 119, 121
un vèrŋyé 87, 122
ẽ vȁrŋ 31, 82
ẽ varŋ 11, 16, 30, 36, 42, 55, 56, 59, 75, 76, 83-86, 89, 91, 95, 98, 101-104, 111, 112, 115-117, 120
ẽ vắrŋœ̆ 77, 110
ẽ vạ̈rŋœ̆ 77
èn várŋé 88, 93, 94, 96
ẽ vårŋ 114 ;

mots féminins :

in vèrn 60, 63
in várn 58
in vœ̀rŋ 21
un vœ̏rŋ 45
in vèrŋ 21, 63
un vẹ̀rŋœ̆ 51
in vèrŋy 25
no vẹ̀rŋo 90
un várŋ 79
no varŋo 92.




LA MOELLE (du sureau)
Quest. XVI, 16
ALLy 445, ALMC 220.
Evider (la moelle)
Quest. XVI, 16
ālvé 16, 58
uté 37, 72
tiré 74, 78
tira 53
pœrsé 69
krœzé 7, 67, 100
krujé 50
kura 84
démōcé 49
émulé 21
émulè 20
émula 27
démulá 56
C. 340

UNE SARBACANE

Quest. XVI, 16

ALFs p. 34 (canonnière), ALMC 221, ALLy 446* (pistolet à air), ALG 215 (clifoire ; seringue).

Le corps de la sarbacane est constitué par une tige de sureau vidée de sa moelle. A l'aide d'un piston taillé, soit dans une branche de sureau, soit dans un bois plus dur, on lance de petits projectiles tels que morceaux de bouchons, de pommes de terre, de betteraves...

Un piston

Quest. XVI, 16

ẽ pusu 11, 12, 17, 24, 25, 56, 57, 60, 72
ẽ pũsó 115
ẽ pusũr 79
un pušur 94
ẽ puœwar 119
ẽ puswar 46, 117
ẽ puswér 13
in pusèt 111
ẽ tuœt 21
ẽ bwé 1

Une alise

Quest. XVI, 14

ALF 1429, ALLy 450 (alises), ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre féminin. En dehors de la forme française *aliz*, voici les termes relevés par G. Massignon :

l alidzé 94
unœ alijœ 119
un alij 38, 44, 97, 120
un alúj 86
in alúz 28
un aluž 34
œn alūj 39, 42
un álœj 45
un alèj 85
d lá áléjà p. 84
in aléz 104
in aléj 43
un alij 51, 75, 78-83, 98, 99, 101, 105, 107, 112, 114, 116, 117
in alijœ 50, 77, 115
in alij 110
in aléj 111
un aléj 46
un ålèj 47
in áluj 40, 48, 49
ũn alja 91
la làljé 89
lé lèdjé 87
nò ljdzò 93, 96
unò lizò 96
la liza 122
la lija 122
in ani 73.

C. 341

1 flgwér
2 tikwér
3 ẽ pétàr, œn pǽtwàr
4 pétár m.
5 pétar m.
6 l pétàr, la pǽtwé
7 mèrlitõ m., pétar m.
8 kànõ m.
9 pǽtwàr
10 pǽtwér
11 sikwèr
12 càkwèr
13 sikwér
14 pǽtwèr
15 pǽtwèr
16 pǽtwér
17 kļàkwèr
18 ×
19 pètwèr, fyàkwèr
20 pétról
21 pǽtròl
22 pǽtròl
23 pǽtwèr
24 pǽtwèr
25 pétwèr
26 pǽtwér
27 pǽtwèr
28 pǽtwér
29 pǽtwèr
30 ×
31 pǽtwèr
32 ẽ pǽtár, la pǽtwér
33 pétàr m.
34 pǽtwèr
35 pǽtwèr
36 pǽtwér
37 pétàr m.
38 pétár m.
39 pétàr m.
40 flütõ m., pétar m.
41 pǽtwèr
42 pìstòlè m.
43 pǽtwér
44 pétàr m.
45 fiskwèr
46 pǽtwèr, pǽtròl
47 pìskàn
48 ×
49 pistolè m.
50 pis kan
51 pistòlè m.
52 ẽ pistolè, in pǽtwér
53 pistòlè m.
54 ×
55 pǽtròl
56 ×
57 ×
58 ẽ mírlitõ, in pǽtwar
59 pǽtwèr
60 siswèr
61 pǽtwèr
62 pǽtwèr
63 pǽtwèr
64 pǽtròl
65 pétròlèt
66 ×
67 pǽtwèr
68 pétrá m.
69 pětwèr
70 pétwér
71 pǽtwár, pǽtwèr
72 pìskànet
73 pǽtwér
74 pǽtwèr
75 ẽebrig
76 pis kàn
77 mirlitõ m.
78 pǽtròl
79 pǽtwér
80 pǽtròl
81 pétròl
82 pǽtròl
83 pǽtwèr, pǽtròl
84 pètèràb m.
85 ẽ pistòlè, un pǽtwèr
86 pistòlè m.
87 pétárọ m.
88 pétarabo
89 pistòlé m.
90 pétàràvo
91 pistólé m.
92 pétorèlyó
93 pétaròlò
94 pétaròlò
95 lu tir bụtsu
96 pétárọ̀lò
97 pǽtròl
98 pǽtwèr
99 pǽtwèr
100 pětwèr
101 pǽtwèr
102 pétwár
103 pǽtwèr
104 pǽtwér
105 kàn pǽtwér
106 pǽtwér
107 pǽtwér
108 kàn pǽtwer
109 kànpǽtwèr
110 kàn pǽtwér
111 pǽtwar
112 pǽtwér
113 pǽtwér
114 pǽtwér
115 pétěròl
116 pǽtròl
117 pétròl
118 pétoròlò
119 pètèròle, pétròle
120 pétròl
121 pétròl
122 pétarádò
123 pétwèr, pétròl
124 pǽtròl

UNE SERINGUE

ALLy 446, ALFs p. 47 (clifoire), ALG 215, ALMC 222.

La plupart des témoins ont indiqué le nom d'un autre jouet fabriqué par les enfants : la seringue ou clifoire. Taillée également dans une tige de sureau évidée de sa moelle et pourvue comme la sarbacane d'un piston, la seringue sert à lancer de l'eau par un trou pratiqué au milieu du tampon qui bouche une des extrémités de la tige.

On remarquera qu'aux points 38, 39, 45, 50, 72, 76, 79, 93, 94, 109, 120 et 124 c'est le même terme qui sert à désigner la sarbacane et la seringue.

49 ẽ subyó, " un sifflet " (fabriqué également dans une tige de sureau).

L'alisier

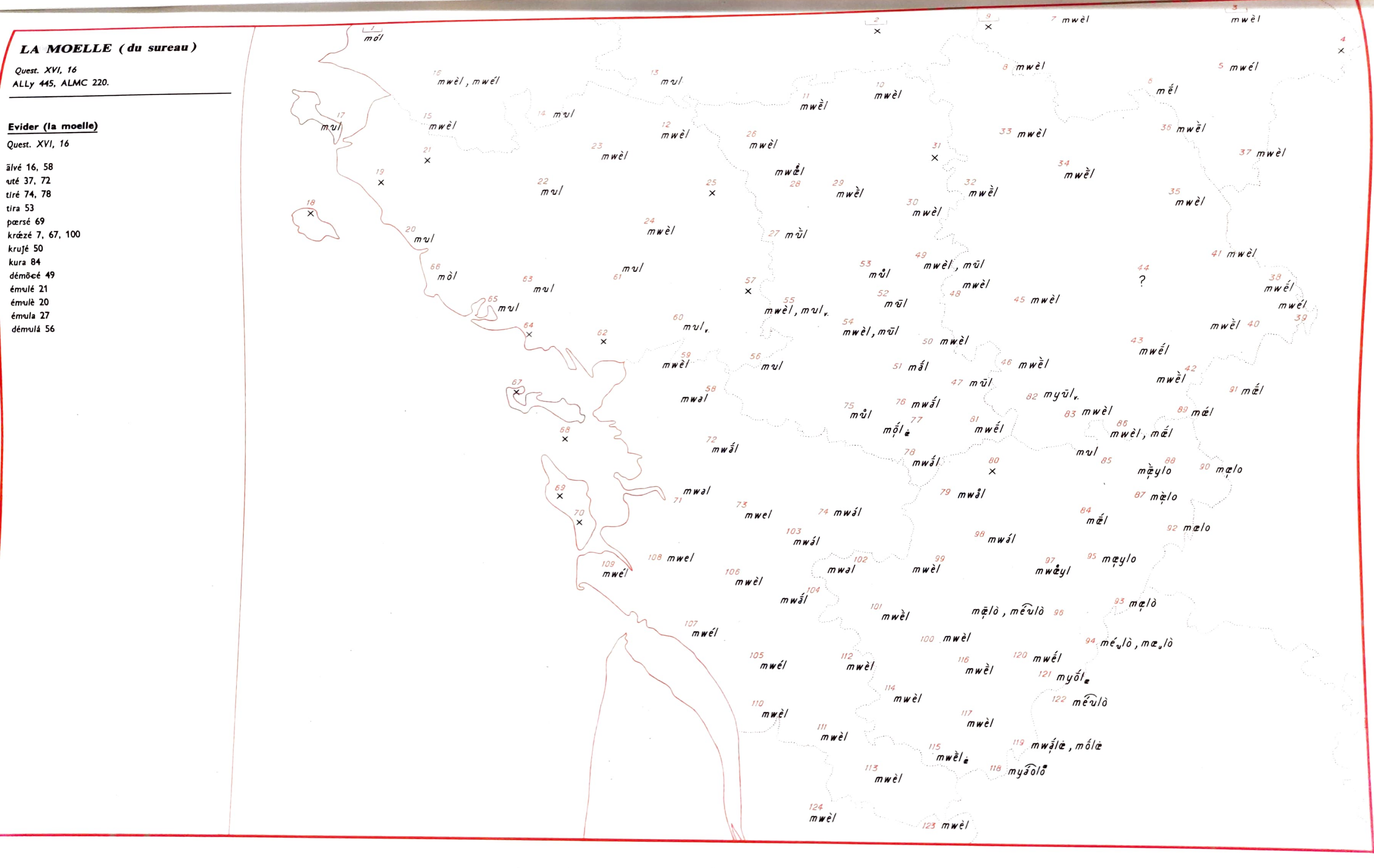
Quest. XVI, 14

ALF 1429, ALLy 450, ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre masculin. En dehors de la forme française alizyé, voici les termes relevés par G. Massignon :

l alizyé 121
l alizyi 95
l alīǰyé 119
l aliǰyé 38, 41, 43, 44, 97, 120
l aluǰyé 40, 42
l aluzyé 34
l alézyé 104
l aliǰ̃yé 110
l aliǰyé 79, 80, 83, 98, 99, 101, 112, 114-116
l alúǰyé 100
l alīǰi 86
l alǰi 85, 86, 89, 91
l álīzè 30
l alúzè 28
l alizáy 22
l áléǰi 84
l álèǰé 45
l aluǰé 39
l aluǰé 48
l aluǰè 49
l aliǰè 77
l aliǰá 51
l aliǰé 50, 75, 78, 81, 82, 105, 107, 117
l aléǰé 111
l ãléǰé 47
l ālèǰè 46
in alyé 20, 21
l ãlya 53
lu lidyé 96
lu lidzyé 96
lu lizyé 122
lu liǰyé 122
lũ lidyi 93
lu lidzi 96
lœ lédǰi 87
lu lidǰyi 94
l anizyé 73.

1 ×
2 jílwér
3 flíktwé
4 fietwé
5 flíktwár
6 flíctwér
7 kríkwèr
8 flíkwèr
9 ×
10 síkwér
11 ×
12 ×
13 ×
14 ×
15 ×
16 ×
17 ×
18 ×
19 ×
20 ×
21 ×
22 ×
23 ×
24 síkwèr
25 ×
26 sĩkwèr
27 pætròl
28 sikæ̃ywér
29 sigwèr
30 ×
31 sikwèr, fyákwèr
32 fyákwér
33 flikwèr
34 sigwèr
35 fyékwèr
36 fliktwér
37 sikfwèr
38 pætárm
39 pætárm
40 égístwèr
41 ×
42 égictwér
43 píswér
44 ×
45 fiskwèr
46 ×
47 ×
48 pistwér
49 pistwèr
50 pis kan
51 ×
52 særẽg
53 særẽg
54 pis kàn
55 pis kàn
56 pickánèt
57 ×
58 ×
59 piswèr
60 ×
61 ×
62 ×
63 ×
64 ×
65 ×
66 ×
67 ×
68 srẽg
69 ×
70 ×
71 ×
72 piskànet
73 gïcwér
74 ×
75 pĩs kan
76 pis kàn
77 ×
78 pĩs kàn
79 pætwér
80 kliswér
81 ×
82 ×
83 ×
84 ×
85 égisdwèr
86 ×
87 églisadwèro
88 égisadwèro
89 géctwér
90 égisàdwéro
91 égiedwèr
92 gisadwéro
93 pétaróló
94 pétaróló
95 égiswéro
96 ×
97 ×
98 ×
99 fliktwèr
100 fyiktwèr
101 ĉiktwèr
102 ×
103 gĩẽwèr
104 ĉiktwèr
105 ×
106 gĩẽwér
107 kàn pætwér
108 kàn piswer
109 kànpætwèr
110 kan gĩẽwér
111 ĉiktwar
112 ×
113 kanpætyér
114 ĉikwér
115 gïcòlæ
116 ×
117 ×
118 ×
119 ×
120 pétròl
121 ×
122 ×
123 ×
124 pætròl



LA MOELLE (du sureau)
Quest. XVI, 16
ALLy 445, ALMC 220.
Evider (la moelle)
Quest. XVI, 16
ãlvé 16, 58
ɥté 37, 72
tlré 74, 78
tira 53
pœrsé 69
krœ́zé 7, 67, 100
kruʃé 50
kura 84
démõœé 49
émɥlé 21
émɥlè 20
émɥla 27
démɥlá 56
C. 340

·L'HIÈBLE

Quest. XVI, 17

ALF 1595, ALG 159.

---

34 *l yèbl, ul é puné*, " l'hièble, ça sent mauvais ".

97 *ko pu békó, ko fyœri byã*, " qui sent très mauvais (l'hièble), qui a des fleurs blanches" .

112 on étendait des brassées de branches d'hièble dans les poulaillers pour tuer les poux des poules.

Un charme

Quest. XVI, 13

ALF 241, ALLy 448, ALG 1365, ALMC 270*.

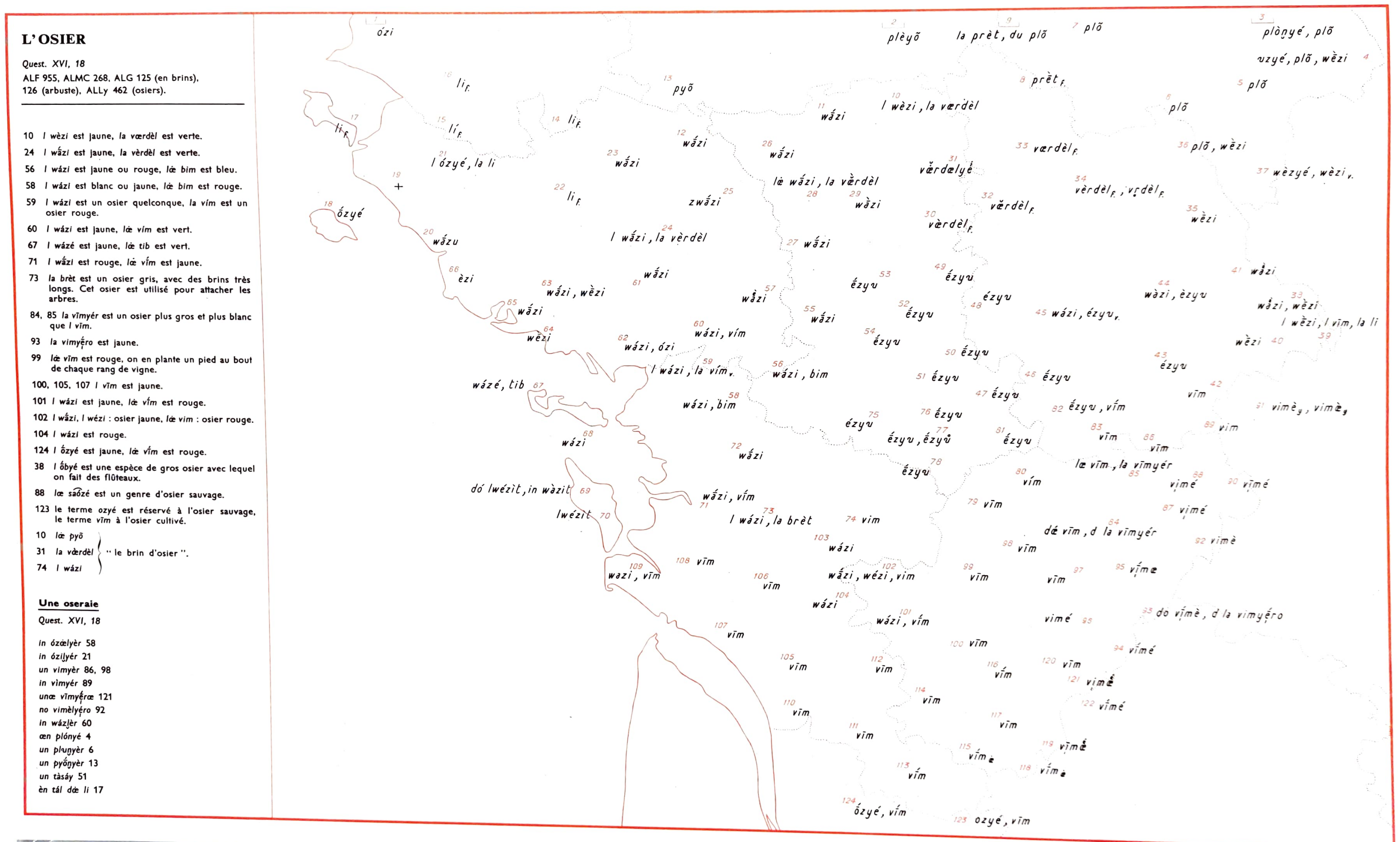
ẽ cárm 3, 23, 59, 63
ẽ carp 6, 13
ẽ carp 4, 5, 22, 35, 37, 42, 73, 85, 86, 89, 123
ẽ ĉarp 105
ẽ cårp 40, 83
ẽ cèrp 38, 39, 43
ẽ cérp 42
ẽ cœ́rp 39
un tcèrpré 87
èn tcárpré 88, 90
ẽ cárpr 91
ẽ ĉárprœ 51
un cáprœ́ 118
un cármiy 10, 11, 27, 29, 31, 32, 36, 41, 45, 46, 48, 55, 71, 73, 74, 80, 97, 98, 101, 117, 120
ẽ cármìy 7
unœ̌ cármiy̆œ 119
unœ cármįļœ 121
no carmiļo 92, 122
unò sarmiļo 122
uno ₜsarmįļò 94
unò tsármįļò 96
no tsårmiļo 95
un cårmiy 26, 34
in cårmey 30
un cárméy 49
in ĉ́ármiy 108
in ĉármiy 28, 50, 52, 54, 78, 99, 104, 111, 112, 115, 116
in ĉármėy 100, 103
un ĉárméyœ̌ 77
un ĉarmiļ 53, 79, 81
un ĉårmiy 76
un ĉårmīyœ̌ 51
un ĉèrmiy̆ 75
in ĉårmėy 114
in ĉármœy 24

26 *cårmiy* a deux sens, celui de " charme ", celui du mot français ' charmille '.

40 *d la cèrmiy*, " du taillis de charmes ".

84 *un cármiy̆*, " une allée de charmes ".

82 *un ĉármīy* }
110 *in sármiļ* } " un bois de charmes ".



L'OSIER

Quest. XVI, 18

ALF 955, ALMC 268, ALG 125 (en brins), 126 (arbuste), ALLy 462 (osiers).

10 *l wèzi* est jaune, *la vœrdèl* est verte.

24 *l wǎzi* est jaune, *la vèrdèl* est verte.

56 *l wázi* est jaune ou rouge, *lœ bim* est bleu.

58 *l wázi* est blanc ou jaune, *lœ bim* est rouge.

59 *l wázi* est un osier quelconque, *la vím* est un osier rouge.

60 *l wázi* est jaune, *lœ vím* est vert.

67 *l wázé* est jaune, *lœ tib* est vert.

71 *l wǎzi* est rouge, *lœ vĭm* est jaune.

73 *la brèt* est un osier gris, avec des brins très longs. Cet osier est utilisé pour attacher les arbres.

84, 85 *la vĭmyér* est un osier plus gros et plus blanc que *l vĭm*.

93 *la vimyéro* est jaune.

99 *lœ vĭm* est rouge, on en plante un pied au bout de chaque rang de vigne.

100, 105, 107 *l vĭm* est jaune.

101 *l wázi* est jaune, *lœ vím* est rouge.

102 *l wǎzi, l wézi* : osier jaune, *lœ vim* : osier rouge.

104 *l wázi* est rouge.

124 *l ózyé* est jaune, *lœ vím* est rouge.

38 *l óbyé* est une espèce de gros osier avec lequel on fait des flûteaux.

88 *lœ saózé* est un genre d'osier sauvage.

123 le terme *ozyé* est réservé à l'osier sauvage, le terme *vĭm* à l'osier cultivé.

10 *lœ pyõ*
31 *la vœrdèl* } "le brin d'osier".
74 *l wázi*

Une oseraie

Quest. XVI, 18

in ózœlyèr 58
in ózilyér 21
un vimyèr 86, 98
in vìmyér 89
unœ vĭmyérœ 121
no vimèlyéro 92
in wázlèr 60
œn plónyé 4
un pluŋyèr 6
un pyõŋyèr 13
un tàsáy 51
èn tál dœ li 17

C. 344

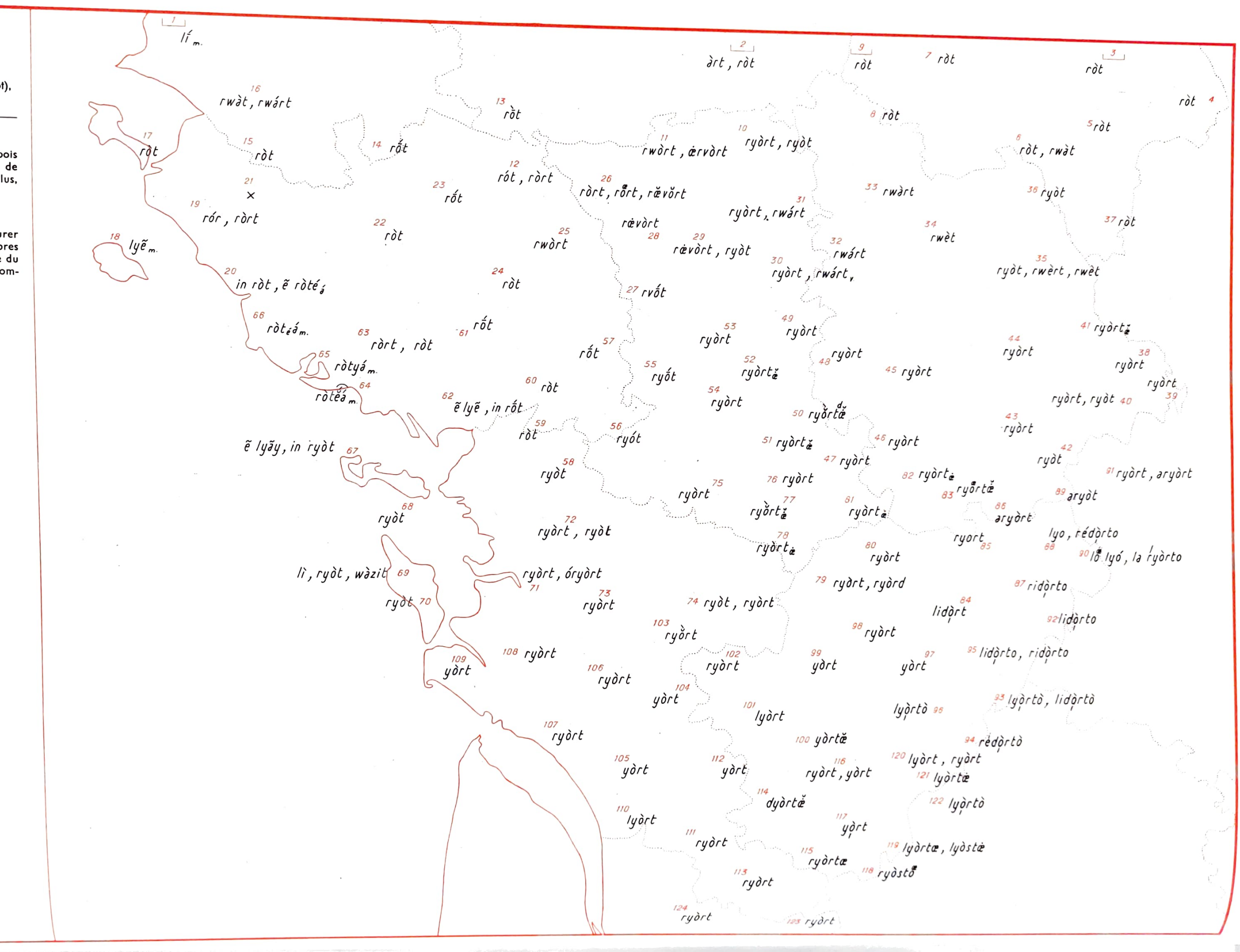
LA HART

Quest. XVII, 29

ALF 1609, ALMC 1050, ALLy 233 (lien de fagot), ALG 124.

Le lien du fagot est fait d'une baguette de bois flexible (osier, saule, noisetier, petites pousses de chêne...). Toutefois ce lien tend de plus en plus, aujourd'hui, à être remplacé par un fil de fer.

Note. — On ne s'étonnera pas de voir figurer cette carte dans le chapitre des plantes et arbres sauvages, au moment où je rédigeais le chapitre du bois il ne m'a pas été possible d'effectuer un complément d'enquête indispensable.



(un arbre) CREUX ;
UN CREUX (dans l'arbre)

Quest. XVI, 19

creux : ALLy 437, ALG 142, ALMC 250 (caverneux).

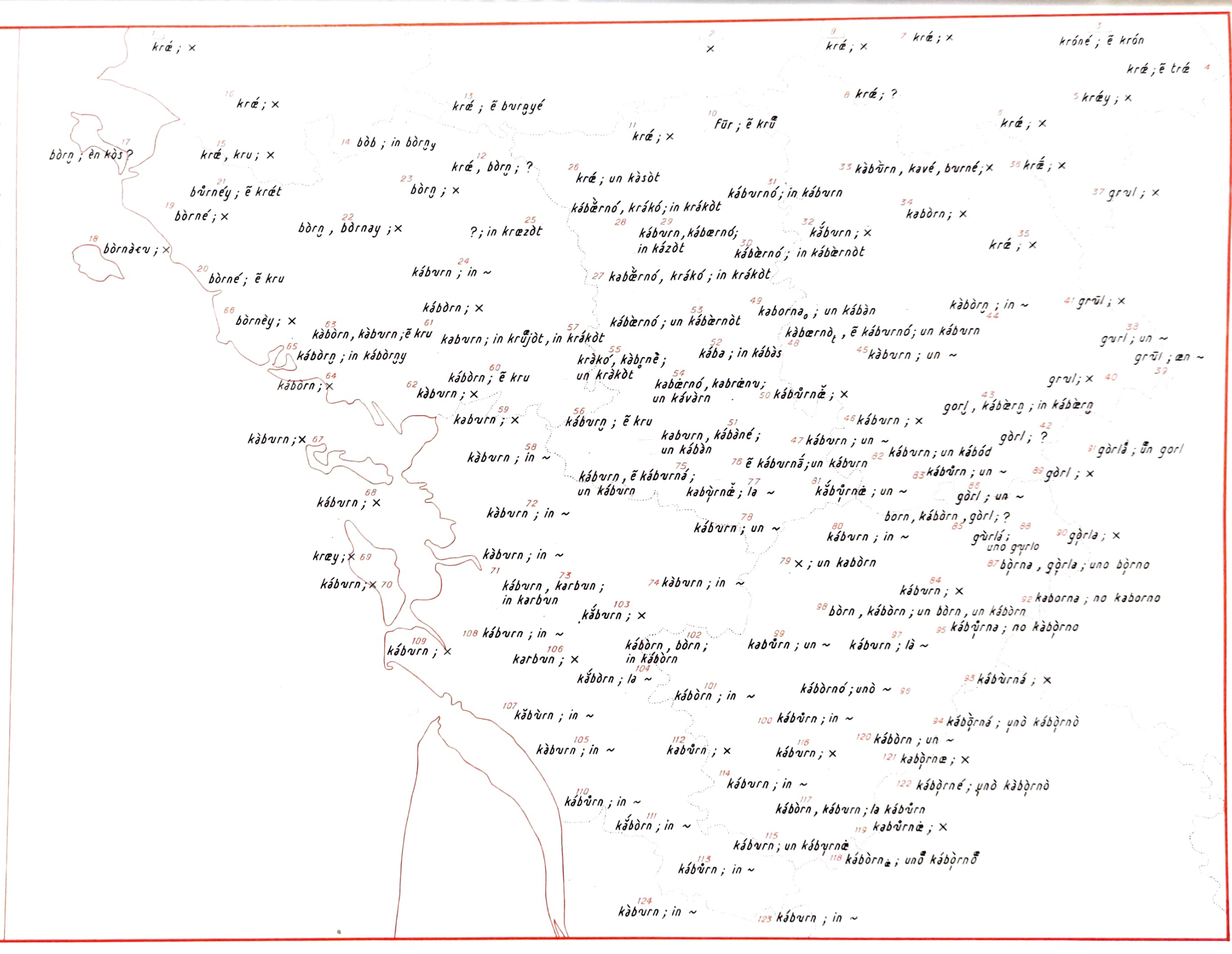
un creux : ALLy 437*, ALG 142*, ALF 352 (dans la terre), ALMC 250 (cavité).

Voir également ALO 322 (une noisette creuse) et 322* (les cosses sont creuses).

A la question "(un arbre) creux", on remarquera, dans la zone provençale, que quelques témoins ont répondu par un participe passé en -a (< ATU). A cette même question, les témoins des points 48 et 75 ont indiqué deux termes, l'un adjectif, l'autre substantif.

11 *il è fur* se dit d'un arbre qu'on veut débiter et dont le bois se révèle creux.

45 *ẽ sèp kabœrnòt.*



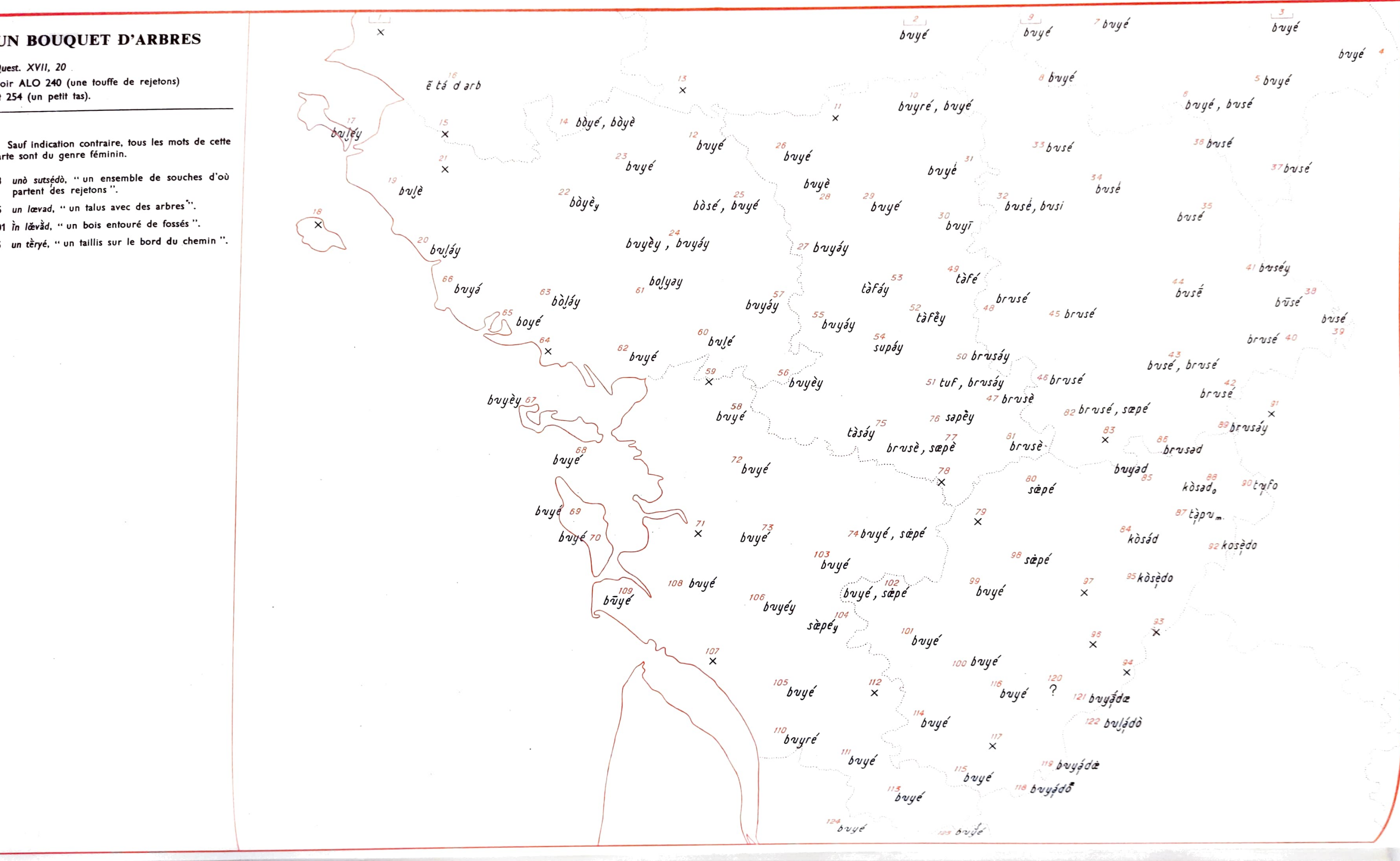
C. 346

UN BOUQUET D'ARBRES

Quest. XVII, 20
Voir ALO 240 (une touffe de rejetons) et 254 (un petit tas).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

93 *unò sutsédò*, " un ensemble de souches d'où partent des rejetons ".
85 *un lœvad*, " un talus avec des arbres ".
101 *in lœvad*, " un bois entouré de fossés ".
95 *un tèryé*, " un taillis sur le bord du chemin ".



L'AUBÉPINE

Quest. XVI, 20

ALF 68, ALG 171, ALMC 216, ALLy 455 (aubépines).

Les types ' épine ' et ' aubépine ' sont du genre féminin, les types ' aubépin ', ' buisson ' et ' mai ' du genre masculin.

3 *lè mè*, " le rameau d'aubépine ".

35 *du mè* }
71 *d l àbópẽ* } " de l'aubépine fleurie ".

G. Massignon a également demandé le nom de l'aubépine quand elle porte des fruits. Quelques témoins seulement ont répondu à cette question, voici leurs réponses :

ẽ snèlyé 3-5, 34, 37, 69, 102
ẽ snœ̀lyé 100, 104
ẽ snœlyé 107, 112
ẽ snélé 44.

100 *al amœn kòm ẽ snœ̀lyé* }
112 *al ámen kom ẽ snœlyé* } se dit d'une femme qui a beaucoup d'enfants.

La cenelle

Quest. XVI, 20

ALF 1490, ALG 172, ALMC 216, ALLy 455 (fruits de l'aubépine).

En dehors du type français ' cenelle ', relevé dans la plus grande partie du domaine, voici les termes notés par G. Massignon :

du sœ̀lné 18
dé bu̧la 87
dé bu̧lé 87
lá bulé ruj 97
dó bulòt ruj 22
du frœ́t ruj 67
lé pwér d ozyó 26
là pwèr óz ózyá, là pwèr óz óz̧á v. 12
lá pȅré d ózœy 91
lá pȅré d ájàs 91
dé pwéròœ 2
dé kœ̀nèt 66
lu gru 94.

25 *in snèl*, " une baie sauvage quelconque ".
122 *la œanéla*, " les baies sauvages quelconques ".

ẽn épẽ d byãε
2 épin dœ prupẽ
9 épin blãε, ébópẽ v.
7 épin blãε, ébópẽ
3 épin blãε
4 óbépẽ
16 ébópẽ
13 ébópẽ
8 épin, ébópẽ
5 épin blãε, ébópẽ v.
17 éprupãn
15 ébópẽ
14 ábópẽ
11 abópẽ
10 ébópẽy
6 óbépẽ, épin blãε
21 bwésã blã
12 àpópẽ
23 ábópẽ
26 apópẽ
31 óbépẽ, ébópẽ
33 épin byãε, mé
36 épin blãε, mè, ébópẽ v.
37 ébópẽ
19 ×
22 ábópẽ
25 àbupẽ
28 ébópèŋ
29 épin byãε, ábópẽ, ábópèŋ
30 ébópẽy
32 bwésã byõ, épin byõε, abópẽ
34 épin byãε, bwisã
35 épin byãε, ébópẽ v.
18 épin byãε
20 ábópẽ
24 ábópẽ d épin nèr
27 abópẽ
61 ábòpẽ
66 épin byãε, ábòpán v.
63 ábópẽ
57 ábópẽ
53 bwésẽ byã
49 épin byãε
48 épin byãε
45 épin byãε
44 épin byãε
41 épin byãε
38 épin blãε, ébópẽ v.
39 épin byãε, ébópẽ
65 áprupãn
55 épin byãε, ábopẽ
52 bwésã byõ
60 ábópẽ
54 épin byõε, bwésẽ byõ
50 épin byõε
40 ébópẽ, mè
43 épin byãε, ébópẽ
64 ábòpẽ
62 àbópẽ
59 ábópã
56 ébópẽ
46 bwésõ byã, mè
42 ébópẽ
51 épin byãεœ
47 bwésã byã
67 óbépẽy
58 épin byãε, ábópẽ
76 épin byãε
82 épin byãε, óbépẽ
91 épin byãε
75 épin byãε, ébópẽ v.
77 bwèsã, bwàsã
81 bwésã byã, épin byãεœ
83 épin byãε
89 épin byãε, ébópãŋ
86 ébópãy
68 ábòpẽy
72 ábópẽ
78 épin byãε
80 bwésã, épin byãε
85 épin byãε
88 épino blãnteo
90 épino blãnteó
69 épin byãε
71 épin byãε
79 œ́pin byãε
87 épino blãnteo
70 bózépin
73 épin byãε, ébópãy
74 ébópẽ
84 bwésu blã
92 bwèsu blãn
103 épin byãε, ébópã
98 épin byãε
108 bwésã byã
109 épin byãε, àbópẽy
106 épin byãε, bwésã byã
102 épin byãε
99 épin byãε
97 bwésu byã
95 épino blãntso, bwésu blãn
104 bwésã byã, épin byãε, ébópẽy v.
101 épin byãε
96 bwéysu blã
93 épinò blãntsò, bwésó blã
107 bwésã byã
100 œ́pin byãε, óbœpin
94 bwày su blãn
105 bwèsã byã
112 épin byãε, óbépẽ v.
116 bwésõ byã
120 épin blãε, bwésu blã
121 épinœ blãntsœ, bwésu
114 épin byãε
122 bwésu blã
110 épin byãε
117 épin byãε
111 épin byãε, bwèsã byã
119 bwèy su blã
115 épin byãε
113 bwésã byã
118 bwèy su blã
124 bwésã byã, ópébin
123 bwésõ blyã

UN PRUNELLIER

Quest. XVI, 21
ALF 1098, ALLy 477*, ALG 169, ALMC 215.

Les types 'prunellier', 'prunier', 'buisson' et 'aubépin' sont du genre masculin, les types 'épine' et 'épinette' du genre féminin.

Une prunelle

Quest. XVI, 21
ALF 1098, ALLy 477, ALG 170, ALMC 215.

En dehors de la forme française *prunèl*, voici les termes relevés par G. Massignon :

là prnèl 1, 21, 25, 102, 111
dó purnèl 20
un pœrnèl 2-4, 8, 14, 22, 31, 46, 58, 69, 100, 101, 103-106, 112, 114
un pœrnèl 6, 7
un pœrnèt 33
l pœrnó 84, 108
dé pœrnéó 16
ẽ pœrnáw d pális 107
ẽ prœnó d épin 85
ẽ prũnó 86
dó prũnu 121
un prunu 94, 97, 122
dó prunů 93, 96
ẽ prunó 13, 15, 73, 98, 108, 110, 115-117, 123, 124
ẽ prunó d pális 109
dó pruno dœ plé 90
dó prunéó 118
ẽ prunœ d bwèysů 88
un prunœ dœ pláy 92
un prunœ 87, 95
dó prunèy 119
ẽ prunè 123
dó pruná 83
dó prunéá 60, 64
dó ptit prun 67
la prun dœ bwésẽ 53
dé prunèt 32
dé prunyá 12, 18, 63, 66, 68
ẽ prunyó 5, 6, 34, 41, 42
lu prunyó d bwésu 89, 91
dó prunyů 40
dó prunyu 39, 43, 44
dó krusyó 24.

L'ÉGLANTIER

Quest. XVI, 22

ALF 452, ALLy 456, ALG 173, ALMC 214.

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit.

59 *l ékòretɑu* désigne une sorte de ronce répandue dans les bois.

(Le rosier a) des épines

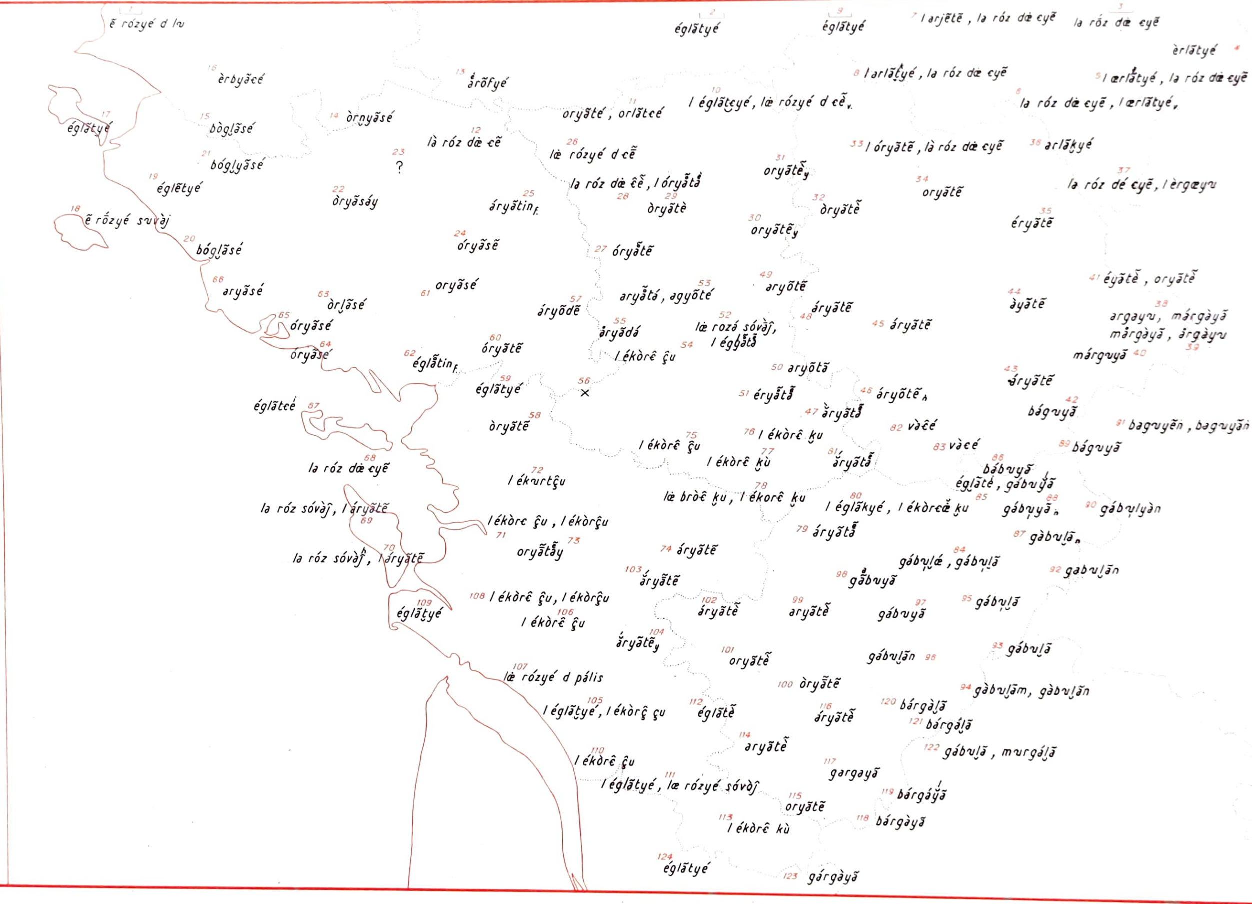
Quest. XVI, 23

ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210*.

En dehors de ' épine ' (et de ses variantes phonétiques), voici les termes relevés par G. Massignon :

- *déz épẽ* 1
- *déz épẽn* 1
- *dó pik* 55
- *du pikèt* 19, 21, 65
- *dó pikó* 60
- *dœ pikṻ* 88
- *dǽ piku* 89
- *dé pikã* 70-72
- *lé pikõ* 2
- *dé pikyõ* 4
- *dé pikrõ* 7, 8
- *dó pikàs* 42, 51
- *dó pikàsǽ* 50
- *d lá pikàsǽ* 91
- *dó pikràs* 40, 45, 48
- *dó pũĵǽ* 77.

7 *l rózyé a dé pikrõ ràkròɛã*, " le rosier a des piquants recourbés ".



C. 350

LE FRUIT DE L'ÉGLANTIER

Quest. *XVI*, 22
ALLy 457, ALG 173*, ALMC 214,
ALF 452 (gratte-cul).

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit.

116 y a dó pwal a graté ddã.

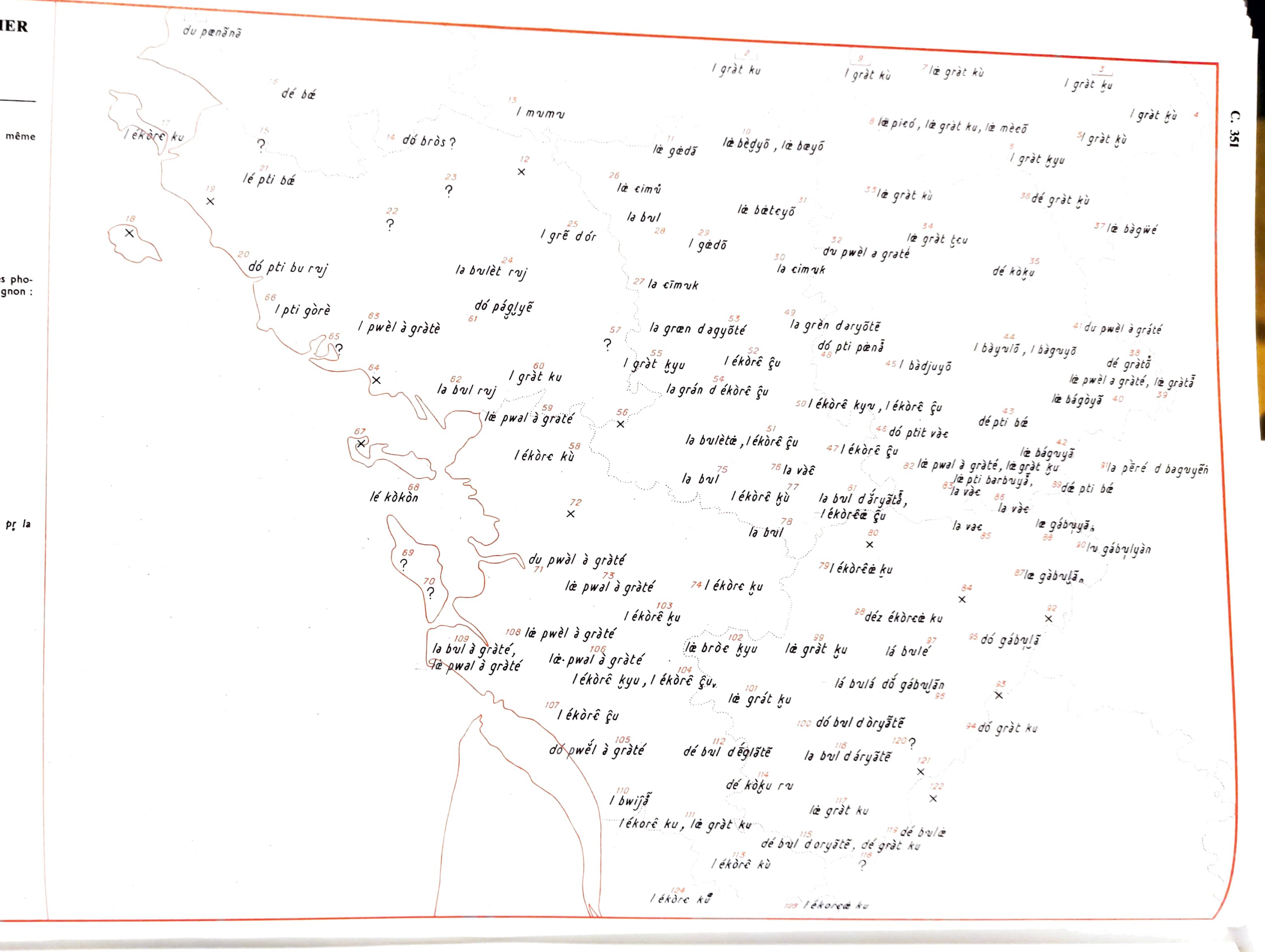
(Il a) une épine (dans le doigt)

Quest. *XVI*, 23
ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210*.

En dehors de ' épine ' (et de ses variantes phonétiques), voici les termes relevés par G. Massignon :

ẽn épẽn 1
èn piko 88
ẽ piku 89, 90
ẽ pikõ 2
ẽ pikyõ 4
ẽ pikrõ 7, 8
in pikàs 42, 91
in pikràs 40, 45, 48
un pu 46, 50, 86
un pũè 50, 51
un pũjæ 77
in pwẽt 67
ẽn éċàrdõ 3.

76 la un épin dã l dè, o fó dó fyèl dœ gorè pr̥ la tira.



LE CAREX

Quest. XVI, 26
ALFs p. 35.

Saûf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

60 *lœ ruzéá* désigne *la ruɛ* dépouillée de ses feuilles.

44 le carex est inconnu du sujet interrogé, le terme *ruɛ* désigne pour lui le roseau.

83 *la rúɛ̃*, " le roseau ".

71 le terme *ruɛ* désigne ici une sorte d'iris.

Le roseau

Quest. XVI, 26
ALF 1166, ALG 186.

lœ rózó 11, 24, 34, 42, 74, 80, 101, 115
l rozyó 2, 43
du *rozéó* 1
lœ ròzéá 19
l rózyá 63
lœ rőzé 84, 85, 121
l ròzu 48
lœ rőzyu 40
lœ rözó 79
lœ růzó 10
lů růzéó 118
lœ ruzó 31, 35, 124
l ruzyó 3, 5, 6, 8, 34, 37
l ruzéó 16, 122
lœ ruzé̜ 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66
l ruzá 46, 69, 70, 71, 72, 102, 103
l ruzya 18, 23, 45, 58
lœ ruzáw 104, 107
l ruzẅá 62
l ruzè 30, 32, 56, 57, 119, 123
lœ ruzœ̀ 93
la ruɛ 44
la rúɛ̃ 83
la rḁ́tsò 96
lé rǫ́tsé 95
la rǫ́tɛa 90
la rőɛ 89
l gan 67, 68
lœ gané 112

1 du *ró*, roseau plus solide et plus gros que le *rozéó*.

LA MASSETTE

Quest. XVI, 26

ALFs p. 125.

La massette est une plante aquatique, à longues feuilles alternes et à fleurs groupées en deux chatons cylindriques.

Les témoins des points 58, 62 et 64 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la tige, la seconde à la fleur.

UN JONC; UN AJONC

Quest. XVI, 26 et 27

jonc : ALFs p. 111, ALG 187, ALMC 146 (jonc commun).

ajonc : ALF 21, ALG 167.

Les témoins des points 18, 37, 39, 40, 65, 85, 86, 88, 91, 96 et 116 ont fourni deux réponses à la question " un ajonc ". La première réponse s'applique à une espèce de petit ajonc, la deuxième à une espèce d'ajonc arborescent.

49 *dó gávàèẽ, d l ajunya,* " des petits ajoncs ".

53 *lœ gávàèẽ* est une terre occupée par des genêts, des ajoncs.

82 *fó lésé mlé* (" faner ") *léz ajõ* avant de les utiliser.

45 *un pu d àjõ,* " une épine d'ajonc ".

Une lande d'ajoncs

Quest. XVI, 27

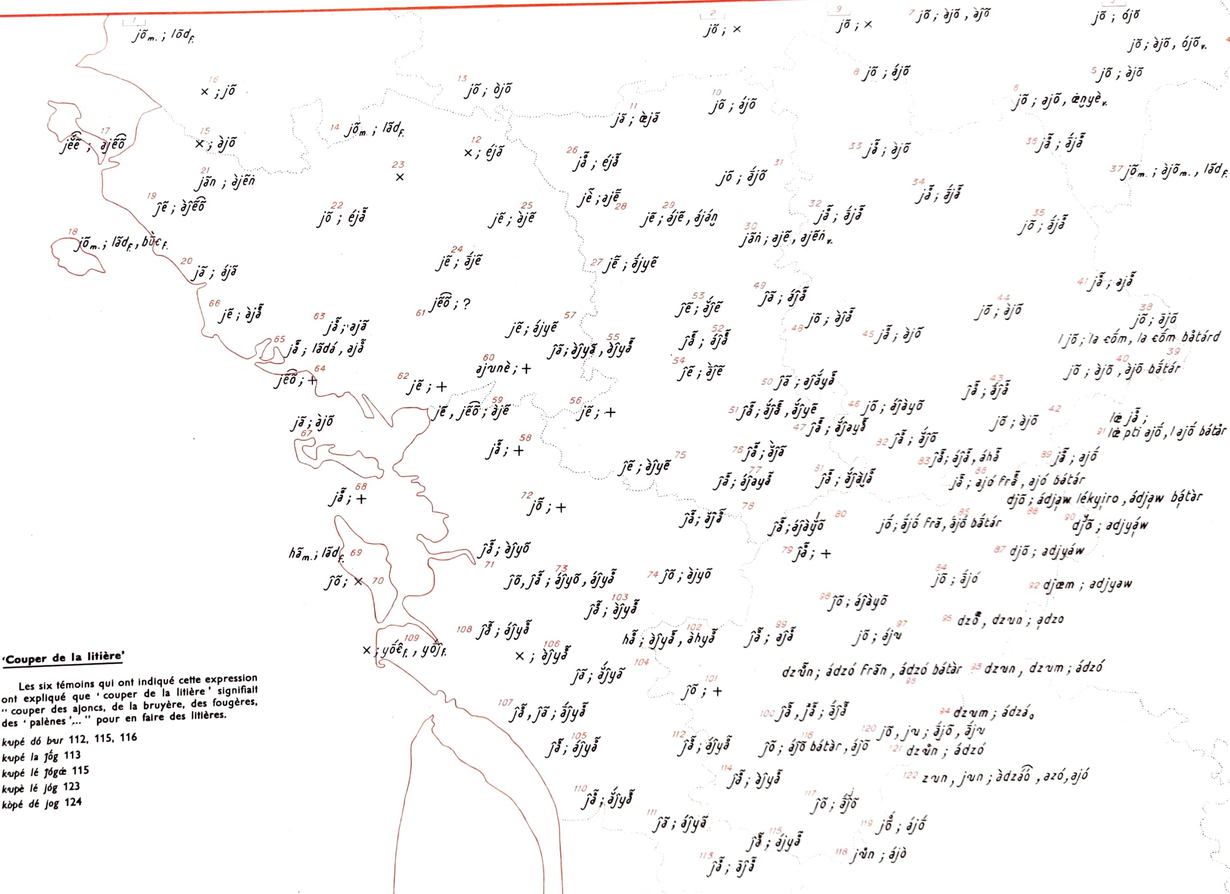
un àjònyèr 5
un àjónyér 4
un ójònyèr v. 4
œn ójõnyér 3
in pyès dœ jõ 16
ẽ táyi d àjẽ 66
ẽ tàll d àjẽn 21
in tálày d àjẽn 21
ẽ táyá d ájã 20
ẽ tœé d àjẽn 21
ẽ ɛirõ 18

40 *ẽ kẽru,* " un endroit inculte ".

Une brassée (d'ajoncs)

Quest. XVI, 27

no bràsàdo 90
in fòrœàd 89
unò furtsèdo 93
ẽ fàgó 11, 46, 87, 95, 105, 106, 109
ẽ fàgòt 109, 111
ẽ musó 85
In buré 40, 45, 46, 111, 124
un bűré 83
in burèy 42, 43
ẽ piló 84



'Couper de la litière'

Les six témoins qui ont indiqué cette expression ont expliqué que ' couper de la litière ' signifiait " couper des ajoncs, de la bruyère, des fougères, des ' palènes '... " pour en faire des litières.

kupé dó bur 112, 115, 116
kupé la jóg 113
kupé lé jógœ 115
kupè lé jóg 123
kòpé dé jog 124

LE HOUX

Quest. XVI, 28

ALF 701, ALLy 454, ALG 161, ALMC 223.

Les baies (du houx)

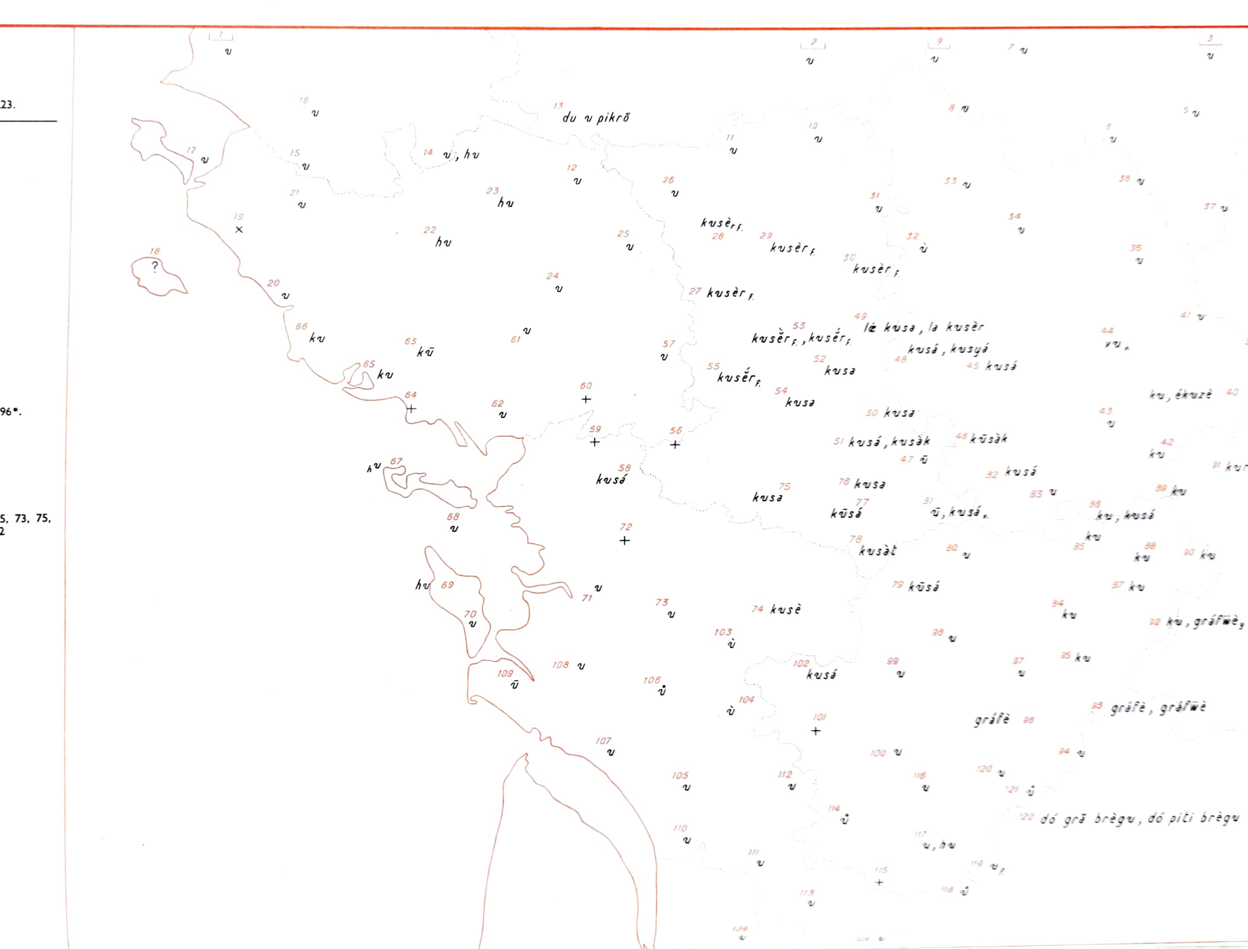
Quest. XVI, 28

lé bul 2, 44, 73
lé ptit bul 23
lé bul ruj 4, 5, 39
lé bulèt 51, 65, 111
dó bulòt ruj 22
lé grèn 45
lé gœrló 21
lé gœrlâó 16
lé prunó ruj 6
là snèl 124

Le gui

ALF 675, ALLy 474, ALG 163*, ALMC 296*.

lœ gú 28
l gé 97
lœ gé 119, 121
lœ gyé 5, 92, 118
lœ gyé 34, 38, 91, 94, 115
lœ gyi 3, 6, 7, 24, 31, 32, 33, 39, 41, 55, 73, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 99, 101, 104, 107, 112
lœ dji 51
lœ djyi 83
lœ dji 51
lœ ǰī 47
lœ yi 49-52, 75
lœ gijèy 4
lœ bigu 42
lœ vīgu 91
lœ vīgů 86
lœ vèy 93
lœ véy 86
lœ vé 85, 86
lœ bru 39



LE FRAGON

Quest. XVI, 28
ALFs p. 88, ALG 161*.

Aux points 11, 73, 74, 100, 101, 107, 110, 112 et 124 on se sert du fragon pour confectionner des balais d'écurie. Au point 34 le fragon servait autrefois pour ramoner les cheminées.

Le cornouiller sanguin

ALF 1517.

lœ bwè pudã 39
lœ bwè nwèr 39
lœ sãgyẽ 31, 100, 112
lœ sõgyẽ 30
lœ sõdjẽ 30
lœ sõyẽ 52
lœ sãyẽ 55, 75, 100, 101, 107, 110, 115, 117
lœ sãyẽ 104
du sãgi 97

Le cornouiller

ALFs p. 52-53.

lœ krinyòlyé 100, 101

La cornouille

ALFs p. 52-53.

la kòrniy 33
la krinyòl 100, 101

C, 356

LE GENÊT

Quest. XVI, 29

ALF 635, ALG 165, ALMC 227, Svenson 194, ALLy 461 (genêts).

Il n'a pas été possible de distinguer les diverses espèces de genêts.

Aux points 3, 5 et 6 les témoins ont fait remarquer que le terme qu'ils indiquaient s'employait surtout au pluriel.

87, 92 *lò djiṉèto* }
90 *la djinẹ̀to* } "le balai fait avec des genêts".

Le laurier

Quest. XVI, 30

ALF 1841, ALMC 225.

lœ lòryé 6, 7, 13, 14, 23, 44, 49, 65, 66, 79, 83, 98, 100, 106, 123

l lóryé 1, 3-5, 10, 15, 16, 18-21, 26, 34-39, 64, 67-74, 80, 82, 87, 92, 95, 97, 99, 101, 103-105, 107-109, 111-113, 116, 118, 119, 122, 124

lœ lóryė 31, 32, 94, 96, 110, 114, 121

l lòryè 61

l lòryèy 22

l lórèy 59

l lòrè 60

lœ lòra 51, 53-55, 76

l lòré 62, 81

lœ lốré 24, 85

lœ lóri 84, 86, 88, 91, 93

lœ lolé v. 78

ẽ lốlè 77

lœ lola v. 75, 76

là vấrè 45

l várè 48

lœ vȁrá 50

l rómyá 18

Quelques témoins ont indiqué le nom d'une variété de laurier à feuilles plus larges :

la lốryér 84, 85

la lốryẹ́rœ 121

la lốryérȍ 118

la lốryẹ́rò 94, 96, 122

la lóryịro 88

la loryèr 86, 97

la lốryẹ̀rœ 119

la lốryẹ̀ro 93.

UNE RONCE

Quest. XVI, 32

ALF 1163, ALG 174, ALLy 491* (ronces), ALMC 208.

84 le point-virgule sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

105 *s fér èrõdé*, " se faire égratigner par une ronce ".

90 *lo rundrèni*, " le pied de ronce ".

80 *in rõdiyèr* } " un roncier ".
98 *un rõdyèr* }

Le fusain d'Europe

ALFs p. 91-92.

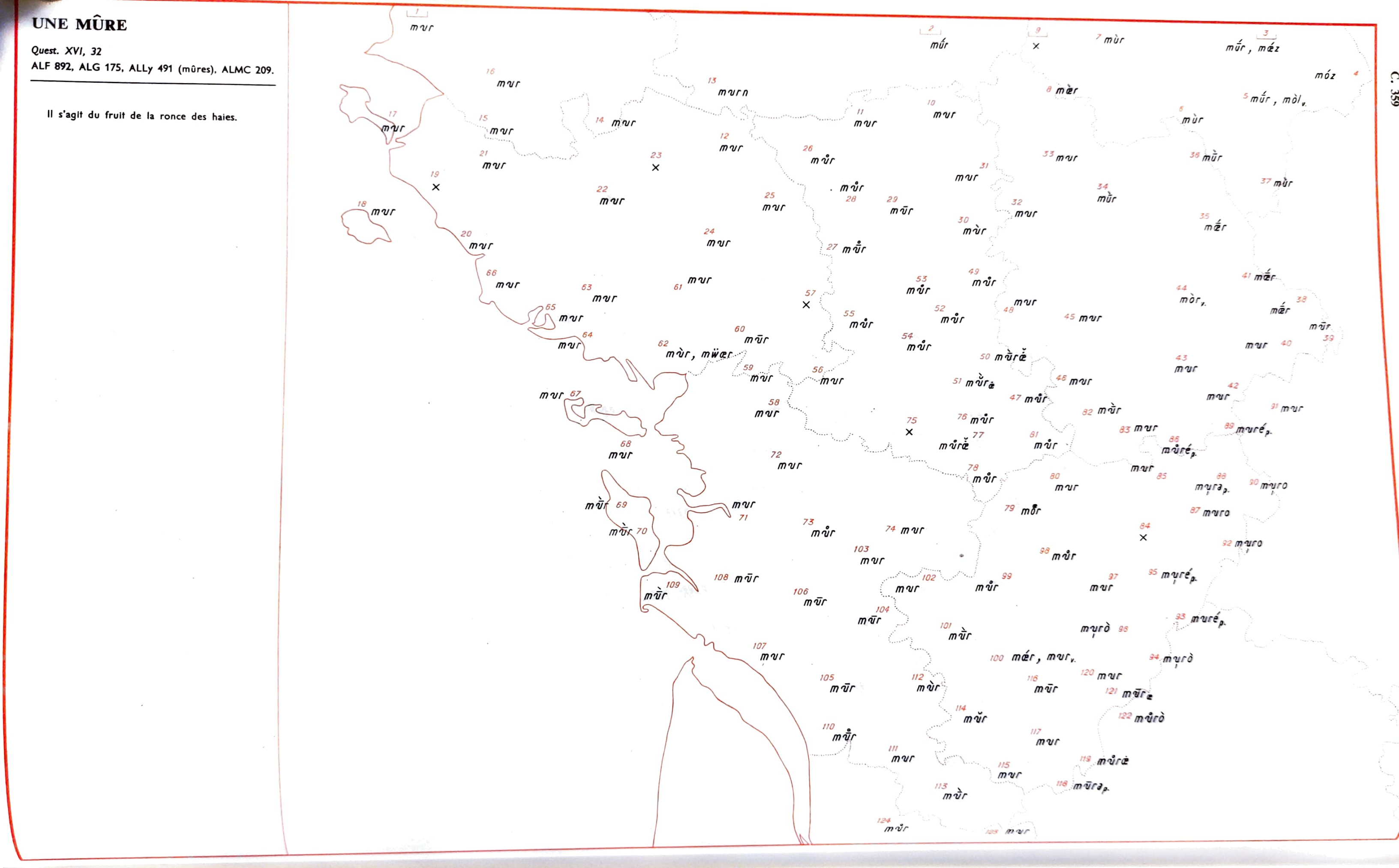
A la question posée pour obtenir le nom du laurier, quelques témoins ont également indiqué le nom du fusain d'Europe. On remarquera que le type ' varet ' signifie, selon les localités, " laurier " ou " fusain ".

lœ gárè 24
lœ gárå̃õ 24
lœ gàryá 26
lœ bwa karé 100, 101, 112
lœ bwè káré 39, 41
lœ bwè nègr 86
lõ bwè blã 93
l bwè d róz 38
lœ bwè pudẽ 91
lœ bwè pudẽn 91
lœ bòné d kuré 87
lœ bunè káré 105
lœ bunè kåré 31
lœ vœrè 51
la vœráy 51
lœ varè 30, 71, 73
l várè 98
lá varé 85
lœ vará 54, 75, 76
lœ vàráy 53, 55

26 le témoin de cette localité a indiqué qu'autrefois, pour soigner le nombril d'un jeune veau, on suspendait, pendant sept jours, à une poutre de l'étable, sept brins de *gàryá* entourés de genêt.

1 érõs
2 árõs, œrõs
9 érõs
7 érõs
3 érõs
4 érõs
16 érõd
13 érå̃d
8 árõd
5 érõs
10 érõs
6 érõs
17 árõd, érẽd
15 érãd
14 érå̃d
11 érå̃d
12 érãd
26 érõd
33 árõd
36 érõd
21 érãd
23 érõd
31 érõd
37 érõs
19 érẽd
22 érõd, érẽd
25 érẽd
28 érẽd
29 érẽd
32 érå̃d
34 érõd
35 érõd
18 rõd
30 érõd
20 èrõd
24 érẽd
27 erẽd
41 érãd
49 rå̃z
53 rå̃z
66 èrõd
61 érẽd
63 érõd
57 ×
48 rõz, rẽz
44 érõd
38 érõd
65 érå̃d
55 rå̃z
52 rẽz, rå̃d
45 érõd
39 érõd
60 érõd
54 rå̃z
62 érẽd
64 érãd
50 rå̃zė
40 érõd
59 érå̃d
56 érẽd
43 érå̃d
46 érå̃d
51 rẽzė
67 érãd
47 rẽz
42 érõd
58 érẽd
75 rå̃d, rẽz
76 rå̃zė
82 rõd
91 érå̃d
83 rå̃d
89 rõdép
77 rõzė
81 rõd
86 érõdép
68 érå̃d
72 érẽd
78 érõd
85 érõd
80 érõd
88 érundré
90 rundré
69 érõd
71 érõd
79 érå̃d
87 rõndré, rõndré
73 érõd
74 érõd
84 rõdrė ; rõdrå
70 érõd
103 érå̃d
96 érõd
92 rundré
108 érõd
109 érå̃z
102 érõd
99 érõd
97 érå̃d
95 rundrép
106 érå̃d
104 érå̃z
101 érõd
93 rundré
98 rundré
107 érå̃d, érãd
100 érå̃d
94 rundré
105 érõd
112 érå̃d
116 érõd
120 érõs, érõd
121 rundzœ
114 érå̃d
122 érundzép, érunjép
110 érå̃d
117 érõd
111 éråd
119 érõzap
115 érå̃dė
118 érõnzép
113 érå̃d
124 érõd
123 érõd

C. 358



UNE MÛRE

Quest. XVI, 32

ALF 892, ALG 175, ALLy 491 (mûres), ALMC 209.

Il s'agit du fruit de la ronce des haies.

LE GENÉVRIER

Quest. XVI, 33

ALLy 452, ALG 166, ALMC 224, ALF 636 (genièvre).

---

82 *lœ ĵnyèvr*
91 *la jœnyévr*
} " la liqueur de genévrier ".

<u>La baie (du genévrier)</u>

ALG 166*.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la baie du genévrier. En dehors de ' boule de genévrier ', ' graine de genévrier ', voici les termes relevés par G. Massignon :

la dzœnèbrœ 121
lo djénèbrẹto 92
la dzénèbrẹtò 93
la dzènabrẹto 95
la dzánèbrẹtto 96
la dzanåbrẹtò 94
lò ĵánèbrẹttò 122
la ĵnyèb̌ 34
la jœnvrèt 97
la ĵœnvrèt 99, 100, 101
la ĵœnœ̆vrèt 79
la jœ̀nœbrẹtœ̀ 118
la jœ̀nẹbrœ̀ 119
la jœnbœ̀rèt 120
la ĵœ̀nbœ̆rèt 115
la ĵènbœ̆rèt 116, 117
la ĵnèv 113
la jœnyèv 35
la jœ̆nyèvr 39.

On remarquera qu'aux points 34 et 35 l'arbre et le fruit portent le même nom, mais que ce nom est masculin pour désigner l'arbre et féminin pour désigner le fruit.

UN BUIS ; UN RAMEAU BÉNIT

Quest. XVI, 34

buis : ALF 186, ALLy 451, ALG 162, ALMC 225.
Rameaux (dimanche des) : ALLy 894, ALMC 1659.

Dans un certain nombre de localités le buis et le rameau bénit portent le même nom, le rameau bénit étant une branche de buis. Dans d'autres localités le rameau bénit est une branche de laurier (points 69, 84, 115, 122, 124), de mélèze (points 21, 63), de sapin (point 25), de romarin (points 1, 13, 14, 15, 16).

Le dimanche des Rameaux ne porte pas toujours le nom du rameau bénit, il s'appelle :

la mès à l ŏ́zan 82
l ŏ́zàn 78, 81
lu rãmpã$_m$ 122.

<u>Le buis (arbuste)</u>

l ózàné 48
l ózànyé 40, 92, 98
l ózạnyé 95
l uzànyé 92
l uzaná 55.

79 *l ŏ́zanyèr*, « le bois formé par des arbustes de buis ».

46 *lé pó*, « les graines de buis ».

91 *lu tupi*, « les graines de buis ».

(on va) CHERCHER DES VIOLETTES

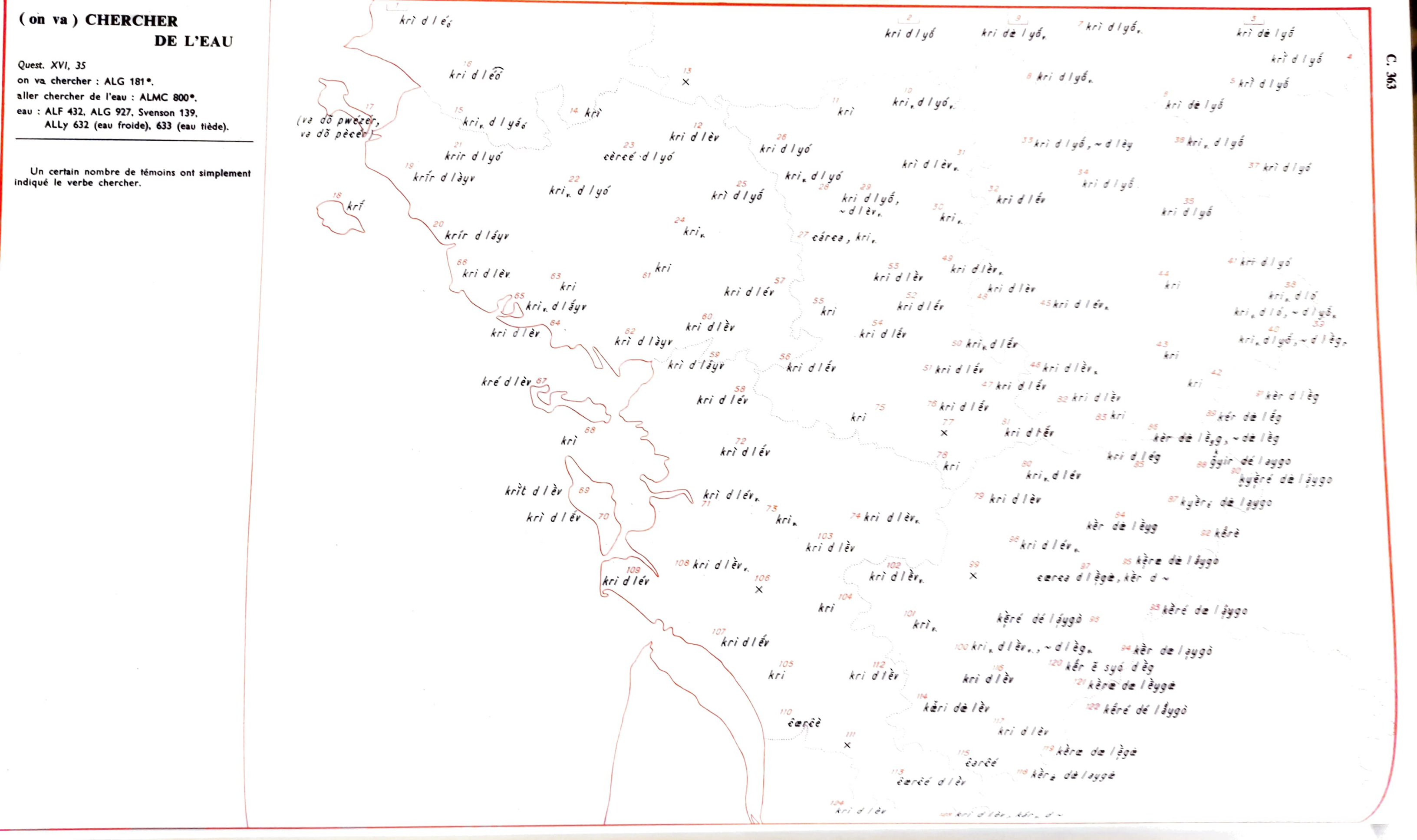
Quest. XVI, 35

on va chercher : ALG 181, ALF 22 (aller chercher).
violettes : ALF 1401, ALG 182, ALMC 167 (violette).

Quelques témoins ont simplement indiqué le nom de la violette.

1 pèèé dé vyòlèt
2 rámàsé dé vyòlèt
3 ramasé dé vyòlèt
4 rámàsé dé vyòlèt
5 cèrcé dé vyòlèt
6 ràmàsé dé vyòlèt
7 ràmàsé d la vyòlèt
8 cærcé dé vyòlèt
9 cèrcé dé vyòlèt
10 rámàsé dé févriyé
11 ràmàsè dé vyòlèt
12 krì dé vyòlèt
13 cercé dé vyòlèt
14 cèrcé dé vyòlèt
15 rámàsé dé vyòlèt
16 rámàsé dé vyòlet
17 pèçér dó vyòlèt
18 pèçé du vyòlèt
19 cèrcé dó févriyé, ~ dó fuvrér
20 cèrcé du vyòlèt
21 cèrcé dé vyòlèt
22 cèrcé d là vyòlèt
23 cèrcé dó vyòlèt
24 rámàsé dó fuvrè
25 cærcé dó févriyér
26 ramàsé dó vyòlèt
27 cárca dó féværyé
28 ramasà dó fuvrè
29 cèrcè dó févriyé, ~ dó fævrá
30 ramasé dé févriyé, ~ dé féværyé
31 ramasé dé fævriyé
32 (y alõ ó) févriyé
33 (õ va ó) vyòlèt
34 rámàsé dé vyòlèt
35 cærcé dé vyòlèt
36 carcé dé vyòlèt
37 rámàsé dé vyòlèt
38 rámàsé dé vyòlèt
d la vyòlèt
39
ramasé dé vyòlèt 40
41 cærcé dé vyolèt
42 rámàsé dó vyòlèt
43 rámàsé dó vyòlèt
44 cærcé dé vyòlèt
45 alé à la vyòlèt
46 rámàsé d la vyòlèt
47 rámàsé dó fèrvré
48 ramàsé dó vyòlèt
49 rámàsé dó fèvriyé, ~ dó fævrè
50 ramasé dó færvré
51 cærca dó færvrá
52 ramasa dó fèvra
53 rámàsa dó fævra
54 rámàsa dó frævrá
55 rámàsa dó fævriyé, ~ dó fèvra
56 cærcé dó fèværyé
57 cèrcá dó févriyé
58 cærcé dé févriyé
59 cèrcèy dó vyòlèt
60 cèrcé dó fuvrè
61 cèrcé dó févriyé, dó fùværyé
62 cèrcé dó vyòlèt
63 dó fèværyé
64 pèèé du févriyé
65 cærcé dó fævriyé
66 cèrcè dé vyòlèt
67 cèrcé du fævryé
68 cèrcè dó fèvriyé
69 ĉærcé dé févriỳer
70 ĉærcé dé févriỳer, ĉærĉé dé ~
71 cèrcé dé vyòlèt
72 cèrcé dé fævriyé
73 ramasé dé vyòlèt
74 cèrcé dé févriyèr
75 rámàsa dó fævrá
76 rámàsa dó færvrá
77 ĉèrĉè dó fævrè
78 rámàsé dó færvré, ~ dó færvrè
79 ĉærĉé dé fyærèt
80 cèrcé dé vyòlèt
81 rámàsé dó fèvré
82 rámàsé dó vyòlèt
83 rámàsé dó vyòlèt
84 rámàsa la vyòlətà
85 ramasa d la vyòlèté
86 cærca d la vyòlèté
87 teèrtca lé flór dé mèr
88 kyir d la vyòlęta
89 rámàsa d la vyòlet
90 kyèrè dæ la vyòlèta
91 ramasà d la vyòlètæ, ~ d la vyòlètà
92 tcarca lé vilèté
93 kèvé dèllé vyəlètté
94 la flur dæ már
95 tsartsé dèlé vyòlèté
96 màsa lá flur dé már
97 rámàsa d lá vyòlet
98 cærcé dé vyòlèt
99 ĉæreé dé fyérèt
100 rámàsé dé vyòlèt, ~ dé fyærèt
101 ramasé la févriyèr
102 cærcé dé fèværyèr, ~ dé fèvriyèr
103 ĉærĉè dé vyòlèt
104 rámàsé dé fævryér
105 ĉærĉé dé vyòlèt
106 rámasé dé vyòlèt
107 dé vyòlèt
108 rámàsé dé vyòlèt
109 rámàsé dé vyòlèt
110 rámàsé dé vyòlèt, ~ dé févriyér
111 rámàsé dé vyòlèt fòl
112 rámàsé dé fyérèt
113 rámasé dé vyòlèt
114 dé fyérèt
115 ĉarĉé dé vyòlèt
116 rámàsé dé vyòlèt
117 vyòlèt
118 mása d la flur dæ már
119 kèræ d la vyòlèta
120 rámàsá d la vyolètàw
121 kèræ dé la vyólèta
122 kéré dé la vyólètta
123 rámásé dé vyòlèt
124 rámàsé dé vyòlèt

C. 362



(on va) CHERCHER
DE L'EAU
Quest. XVI, 35
on va chercher : ALG 181*.
aller chercher de l'eau : ALMC 800*.
eau : ALF 432, ALG 927, Svenson 139,
ALLy 632 (eau froide), 633 (eau tiède).
Un certain nombre de témoins ont simplement indiqué le verbe chercher.
C. 363

LA BARDANE

Quest. XVI, 36

ALF 112, ALG 179, ALMC 165.

89 le point-virgule sépare deux formes morphologiques différentes : un singulier et un pluriel.

17 la blãœ̀t } « la molène ».
94 lu tsṍ d ẹ́né }

La folle avoine

ALF 1760, ALMC 164*.

l ávwãn fòl 74
l ávwèn fòl 11, 71, 98, 115
la fòl avwèn 36, 42
l avèn fòl 69, 70
l àvẹno fọlo 88
l aváyn fòl 63
l ávèn sóvaj 89
l awèn buf 8
l ávwèn buf 5
l avwèn buf 36
dé fòrsá 106
lœ fœrsá 73
lœ pœrsá 73, 75, 101, 103, 104, 112, 114
du pœrsàk 6, 8, 43, 45, 46, 49, 82
l pœrsàk 5
l pèrsàk 37
la rgœrné 3
la tamizáļ 17
lœ pik sàk 75
déz étrãy œvó 106
lu pálu 92

4 la sèyàs, « le seigle sauvage ».

85 la miyòk, « le mil sauvage ».

1 ×
2 gyifrõ m.
9 ×
7 bùyõ m., pu m.
3 bṛdàn
4 mòlèn
16 buyõ m.
13 ?
8 gifrõ m., buyõ m.
5 bùyõ m.
10 ?
11 nàprã m.
6 buyõ m.
17 grépẽẽ m.
15 pyã m., plã m.
14 ×
12 la pwár dœ cyó
26 la pwér dœ cyó
33 bùyõ m.
36 buyã m.
23 pèrãgwèz
21 ×
31 bẽnyõ m.
37 nàp
19 nàprõ m.
22 pèrãgwèz
25 ×
28 nàprẽ m.
34 buyã m.
29 nàprõ m., nàprẽ m.
32 bunyã m.
35 buyõ m.
18 pyã m.
30 nàprõ m., nàprãn m.
20 nàprõ m.
24 nàprẽ m.
27 nàprẽ m.
41 lát
66 ?
49 la fœy dœ nàp
53 la fœy dœ nàp, l éprẽ
63 nàprã m.
61 nàprõ m.
44 làp
38 ×
57 gràtè m.
48 dó fœy dœ nàp
65 nàprã m.
45 nàp
52 dó fœy dœ nàp
55 nàprã m.
39 lœ cu à lán
64 ×
60 grátéã m.
54 la fœy dœ nàp
40 lœ cu d án
62 nàprõ m., nàprẽ m.
50 la fœy dœ nàp
43 làp
59 grátyá m., grátéã m.
56 nàpràs
46 dé fœy dœ nàp
51 nàp
67 lápãs, lápàst
42 l cu d án
47 la fœy dœ nàp
58 lápas
91 dœ cú a lán
82 la fœy dœ làp
76 la fœy dœ nàp
75 lápàs
83 ẽ cu d án
89 làp ; làpèy
77 ×
81 la fœl dœ làp
86 lœ có d án, la barzan
68 bárdán, burdèn
72 lápàs
78 làpas
85 l cu dán
88 lœ tcó d ẹ́né
80 grátáw m.
90 lo tcọ d ẹ́né
69 lápas
71 làpas
79 lápas
87 lũ tcó d èné
70 lápàs
73 lápas, rápas
74 làpàs
84 lœ cộ d án
92 lu tco d èné
103 lápàs
98 lipàs
108 lápàs
109 lápàs
102 lápàs
99 lipas
97 lœ cu d án
95 lu tsọ́ d ẹ́no
106 lápàs, lápràs
104 lápàs
93 lũ tsó d ẹ̀né
101 lupas
lu tsó d ẹ̀né 96
107 lápàs
100 lúpras, lípras
94 ×
105 lápas
112 lápas
118 lápràs
120 ?
121 lœ tsó dáne
114 làprás
122 lu có d áné
110 lápas
117 lapràs
111 làpàs
119 lœ có d ánè
115 lápràsœ
116 lũ cộ d ánè
113 grãtyá m.
124 pẹnẹró m.
123 dé cu d án

C. 364

UN CAPITULE (de la bardane)

Quest. XVI, 36

ALG 180, ALMC 165, ALF 112 (capitules), ALLy 458.

On remarquera qu'aux points 8 (*gifrõ*), 12, 17, 19, 20, 22, 23, 27-31, 32 (*bunyã*), 43, 44, 57, 60, 65, 72, 80, 102, 113, 124, la bardane et son capitule sont désignés par le même mot.

39 *làpé* } " coller ", " adhérer ".
91 *lapȁ* }

L'orge des rats

Quest. XVI, 50

ALMC 144*.

l orʃ sóvàʃ 80, 116
dóz òrjâo 62
l òrjâu 59
l orjá 64
l òrʃá 98
dóz órjó 60
dóz órjé 63
dóz órji 63
l ordjè 92
l òrʃyu 69
l òrjiru 17
déz árjirâu 67
déz árjirâu 67
dó ʃòrʃit 70
duz arfœlèt 18
la bàyárʃèt 78
d la bayárjé 33
du bayarjá 6, 37
lœ fœrsá 107
ẽ pœrsaʃ 79
du pœrsàk 35
lœ voyajœr 10
lœ vòyaʃœr 100, 104, 112
lu voyadzur 95, 121
l èrb grẽpãt 40
l èrb ki mõt 43
l èrb ó pèŋ 46
lœ pik sàk 51, 52, 54
ẽ bœdẽ 45
la nyèrj 32

1 pœsár
2 bulf.
3 gràtõ, pu
4 gràtõ
5 kòlã
6 ×
7 pẽŋròlf., pèŋròlf.
8 gifrõ
9 gifrõ
10 nàprõ
11 bòsé f., buyé f.
12 la pwár dœ cyó
13 lé pwèr dœ cyòt
14 dó pwèr ãgwès
15 kòlã
16 plõ
17 grẽpẽẽ
18 bulf.
19 nàprõ
20 nàprõ
21 plãn
22 pèrãgwèz f.
23 pèrãgwèz f.
24 la pwèr dœ cyó
25 ×
26 ×
27 nàprẽ
28 nàprẽ
29 nàprõ, nàprẽ
30 nàprõ, nàprãn
31 bẽnyõ
32 bunyã, gràtó
33 l gràtó, l prã mẽ, ẽ ji ki mõt
34 bulf.
35 bulf.
36 gràtyó
37 gràtyó
38 làp f.
39 gratã
40 lap f., lapi f.
41 gràtyó
42 lap f.
43 làp f.
44 làp f.
45 grátyá
46 gràtõ
47 gràtyá
48 gràtõ, gràtẽ
49 gràtã, gràtya, gràpya
50 gràtá
51 gráté
52 gràtã
53 gráté
54 gràtã
55 gràtè
56 gràtè
57 gràtè
58 ?
59 bulf.
60 grátẽã
61 cáy f.
62 gràtyá, gràtwá
63 plõ
64 nàprõ
65 nàprã
66 ?
67 gràtrã
68 gràtã
69 pèŋrá
70 gràtá
71 dé pwèr dœ làpas
72 lápàs f.
73 bulf.
74 grátá
75 gráté
76 gráté
77 gràtá
78 bulf.
79 gràtá, pèŋẽrá
80 grátãw
81 gràtá
82 gràtá
83 gràtã, gràtáw
84 grátisu
85 pikas f.
86 la làp, lœ pikasu
87 bytu
88 ×
89 ×
90 gràto
91 lapẽn
92 ×
93 dzèpinyu
94 dzãpinyu
95 dzápisu
96 dzépisu
97 japisu
98 gràtró
99 gràtó, pèŋró
100 pikár, gràtyá
101 lœ gràtyá, la pèŋẽrol
102 lápàs f.
103 ×
104 gràtá
105 lœ pényár, la bul
106 pènyar
107 bulf.
108 bulf.
109 pèŋrá
110 pènyár
111 pènyár
112 grátó
113 grãtyá
114 grátyá
115 bulf.
116 gràtó
117 jàpisu
118 gràtáreõ
119 japisu, gràtrè
120 jápisu, tèŋ
121 zápisu
122 jápisu
123 gràtõ, gràtè
124 pèŋẽró

LE CHÈVREFEUILLE

Quest. XVI, 37

ALF 274, ALG 185, 1127*.

Le troène

Quest. XVI, 37

ALFs p. 225-226.

lœ trwèn 10, 85, 97
l trwan 84, 85, 104
lœ trwạyné 87, 88
lu trw̃ènœ 95
lœ truŋ 27, 28, 30, 31, 45, 48-50, 53, 72, 75, 76, 79, 82, 98, 101, 103-106, 108, 109, 111, 117
la truŋ 31, 52, 53, 55, 78
lœ trũŋœ̆ 51, 77
l truy 45-47, 79, 100, 101, 107, 110, 112, 114
lœ trůŋ 73
la trůŋ 54
lœ trṍŋ 81, 98
lœ trœ̃́ŋ 28
l bwè rèd 38, 39
lu bwè, blã 122
lõ bwáy négro 90
la vœrdèl 29
la vœrdèl 28
lœ durè 24, 26, 57
l durè 62

1 cèvṛfœl
2 cèvrœfœy
9 ×
7 cévœrfœy
3 cèvrœfœy
4 lœ turn à gǫ́e
16 cèrfœy
13 cèvrœfœy
8 cèvrœfœy, cèvœrfœy
5 cèvrœfœy
10 du cévœrfœy, du bru dœ cév
11 cœvrœfœy
6 cèvrœfœy
17 ×
15 du cèrfœy, du li bwá
14 bru
12 cèvṛfœy
21 dó li bǽy
23 cèvrœfœly
26 cévrœfœy
33 sèvœrfœy
36 cèvrœfœy
31 cèvrœfœy
37 du turn à gǫ́e
19 ×
22 do li bwa
25 cèvrœfœy
28 ×
29 cèvrœfuy
34 cébrœfœy
32 lœ cévœrfœy, l bru d cév,
18 du joli bwa
30 cévœrfuy
35 cévrœfœy
20 du bru, du mõt ósyé
24 cévœrfœy
27 cévœrfuy
66 bru
63 cèrfœl, sèrfœy
61 +
57 cèrfœy
53 cèvrœfœy, cèvrœfuy
49 cèvœrfœy
41 cèbrfœy
44 cèvrœfœy
38 cévrœfœy
65 dó li bwá
55 lœ bru dœ lé
52 dó bru dœ lé
48 cèvœrfœy
45 cèvrœfœy
la cévrœfœy, dó brut céb
64 ×
60 cèvrœfœl
62 cèvrœfœl
54 lœ bru dœ lé
cèbœrfœy 40
39
50 cœvṛfœy
43 cébṛfœy
59 cèvrœfœy
56 +
cèvrœfuy 67
51 la mié a la cœbr
46 cœbrœfœy
42 cèbrœfœy
47 cœbrœfœy
58 cèvrœfœy
82 cœbrœfœy
37 ʒpá,
75 la mié ó cœbr
76 la mié o cœbr
83 cœbrœfœy
39 cébrœfœy
77 cèbœrfœy
81 cèbrœfœy, bru
68 cèvrœfœy
86 cèvœrfœy, brutcébr
72 dó lí bwá
78 dó cèbrfœy, dó turn à gǫ́e
80 cèvrœfœy
85 cabrœfœl
88 dœ tcèbrœwœy, la brutotcèbr,
90 lo bruta tcèbro
cèvfœy 69
79 cœbrœfœy
87 lœ bru dé tcèbro
cèfrœ fœy 70
71 ×
73 cevrœfœy
74 dó làs bwa
84 dé bru dœ cébr
92 lo bruto tcèbro
103 lœ làs bwá
89 cèvrœfœy
108 cébrœfœy
109 ×
106 brutcèvr
102 dó làs bwá
99 cèbrœfœy
97 cévrœfœy
95 la bruto tsèbro
104 cévṛfœy
101 cèvœrfœy
lu brutò tsébrò 96
93 do bruto tsèbro
107 cévœrfœy
100 cœvrœfœy, cœvœrfœy
94 la bruto tsébro
105 cèvrœfœy
112 dó brut fœy, dó brutcév
116 cévrœfœy
120 +
121 lœ brutœ sabrœ
114 lœ bru dœ cœv
122 lu lésò sábrò
110 cévœrfœy
117 cévrœfœy
111 cévrœfœy
119 cábrœfœy
115 cèvœrfœy
118 cèvrœfœy, cábrœfœyõ
113 cèvrœfœy
124 cèvrœfœy
123 cèvrœfœy

LE CHIENDENT

Quest. XVI, 38

ALF 278, ALLy 151, ALG 190, ALMC 159.

G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces de chiendent : le chiendent rampant, à tiges souterraines horizontales très allongées, et le chiendent à longs épis. Lorsque cette distinction a été possible, un point-virgule sépare les réponses aux deux espèces, mais le plus souvent les témoins ont indiqué plusieurs noms, sans préciser à quelle espèce ils se rapportaient.

17 dó durẽã : sorte de chiendent des dunes.

24 lœ ĉẽdã a bulèt dit katolik ; lœ ĉẽdã kurã dit protèstã.

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

17 la ĉẽdẽã, la ĉẽdyã, la ĉaydã

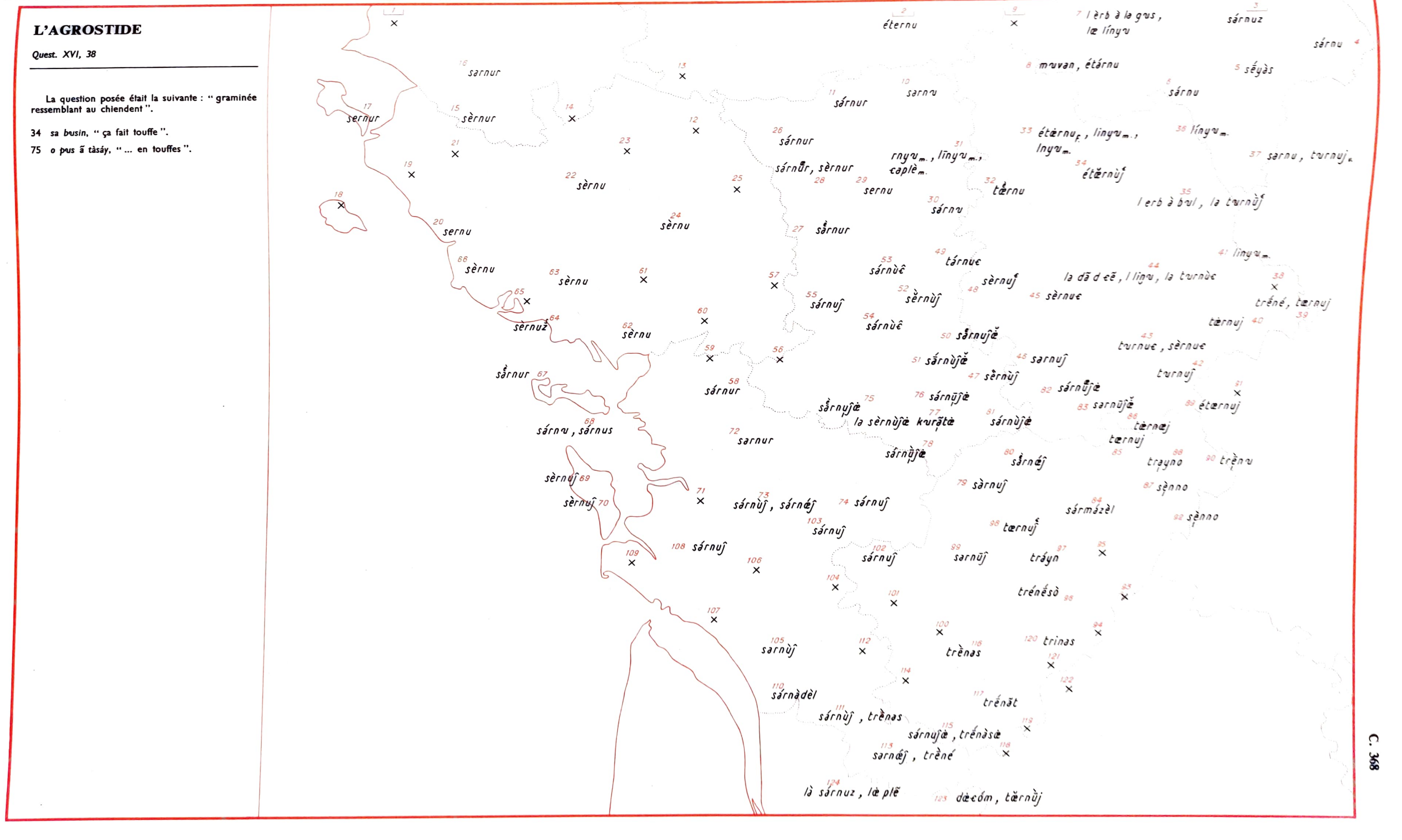
63 l ĉẽdó, l ĉẽdãow

81 lœ ĉẽdẽ à bul ; lœ ĉẽdẽ à grèn

85 lœ ĉyẽdã a ĉaplè ; lœ ĉyẽdã a rasin

86 lœ ĉẽdã frã ; lœ ĉẽdã à ĉaplè.

1 l ĉyẽdã à rásin, l ~ cérœ
2 l ĉyẽdã, la kòrdèl
9 l ĉyẽdã, la trèné, la kòrdèl
7 l ĉyẽdã
3 l ĉyãdã a bul, l ~ plà
4 l ĉyẽdã a bul, l ~ a trén
16 l ĉyẽdã à patinœt, l ~ kyulá
13 l ĉẽdã à bòs, l ~ filã
8 l ĉyẽdã
5 l ĉyẽdã à bul, l ~ à tizàn
17 la ĉẽdã a rasin, la ~ a bul
15 l ĉẽdã blã, l ~ nwèr, l ~ à pàtœnà;d
14 l ĉẽdã à pàtnód, l ~ filã
11 lœ ĉyẽdã bulèt, lœ ~ kurã
10 lœ ĉẽdã, la kòrdèl
6 lœ ĉyẽdã, lœ ĉaplè, la lãg dœ pivèr
12 l ĉẽdã à bòs
21 l ĉẽdã
23 l ĉẽdã
26 lœ ĉẽdã kurã ; lœ ~ à bulèt
31 lœ ĉẽdã
33 l ĉyẽdã
36 la ĉyẽdã, lœ ĉaplè
19 lœ ĉẽdã, lœ ĉáydã
22 lœ ĉẽdã
lœ ĉẽndã à bulèt ; lœ ~ kurã
37 l ĉyẽdã linyu
18 l ĉyãdã d ĉum, l ~ pàtè
25 lœ ĉẽdã kurã ; lœ ~ à bulèt
28
29 lœ ĉẽdã à bulèt ; lœ ~ filã, lœ ~ kurã
32 lœ yẽdã, lœ ĉẽdã
34 l ĉyẽdã, la séyras
30 lœ ĉẽdã kurã ; lœ ~ à bulèt
35 la ĉyẽdã
20 là pèg, là kágœnèt
24 lœ ĉẽdã a bulèt ; lœ ~ kurã
27 lœ ĉẽdẽ kurã ; lœ ~ a bulèt
66 l ĉẽdã
lœ ĉẽdã
49 lœ ĉẽdã kurã ; lœ ~ a bulèt
41 la ĉyẽdã
53 lœ ĉẽdã a bulèt ; lœ ~ kurã.
63 l ĉẽdã byã, l ~ pèrlu
61
57 l ĉẽdã kurã, l ~ à bulèt
lœ ĉẽdã a fisèl ; lœ ~ a bulèt
44 ×
38 l ĉyẽdã
65 l ĉẽdã nèr ; l ~ a bul, l ~ à pèrl
55 lœ ĉẽdã a bulèt, lœ ~ à fisèl, lœ ~ kurã
52 lœ ĉẽdã a làsè ; lœ ~ a bulèt
48
45 l ĉẽdã à bulèt, l ~ à fisèl
lœ ĉyẽdã
64 l ĉẽdã a pèrl ; l ~ kurã, la trétèn
62 l ĉẽdã ĉaplé ; l ~ kurã
60 l ĉẽdã a fil ; l ~ bulèt
54 lœ ĉẽdã à bulèt ; lœ ~ kurã
50 l ĉẽdõ a fisèl, l ~ a bulèt
la ĉyẽdã 40
39
43 lœ ĉẽdã à ĉaplé
59 l ĉẽdõ ; l ~ ĉaplè
56 lœ ĉẽdã
46 l ĉẽgõ à bulèt, l ~ à kòrd
67 l ĉẽdã, la ĉẽdõ
51 l ĉẽdã à fisèl, l ~ à bulètè
47 lœ ĉẽgã à bulèt
l ĉẽdã, l èrb à ĉaplè
42
58 l ĉyẽdã lõ ; l ~ à bulèt
76 lœ ĉẽdã a rul, lœ ~ a kòrd
82 lœ ĉẽgã a bulèt ; lœ ~ a kòrd
91 la tœrnuj a ĉaplè, la párnuj
75 lœ ĉẽdã, lœ rulè, la fisèl
68 l ĉẽdã
77 lœ ĉẽdã à bulètè, lœ ~ à kòrdè
81 lœ ĉẽgã à bul, lœ ~ à kòrd
83 la ĉẽgã à bulèt ; la ~ à kòrd
86 lœ ĉẽgã frã ; lœ ~ à ĉaplè
89 la ĉẽdã à ĉaplè
72 lœ ĉẽdã, la pátnòt
78 lœ ĉẽdã à rulèt, lœ ~ à fisèl
80 l ĉẽdã, la kòrd
85 lœ ĉẽdã à ĉaplè ; lœ ~ ã rasin
88 la trœnudjo ; lœ tĉyẽndã
90 la trénudjo a ĉapœlè
la sèrmázèl 69
71 l ĉyẽdã, la sárnu, la sèrmòzèl, l sagòr
79 lœ ĉẽdã ; lœ ĉaplé
87 lò trénudjo à tĉapœlè, lò ~ kurènto
70 l ĉẽdẽn ; la sèrmázèl
73 lœ lnyu, lœ rnyu, la sármàzèl, lœ ságor, lœ ĉaplè
74 l ĉẽdã, la bulèt, la ságòr
84 l ĉẽgã filã, l ĉaplè
103 lœ ĉẽdã, lœ ĉaplé
98 l ĉẽdã
92 lò trénudjo, lu tinlãn
108 la sármàzèl, lœ lĩnyu
lœ ĉaplè, lœ pátrœnã
99
102 la sármàzèl ; l lĩnyu
97 la tœrnuj, lœ ĉaplé
95 la tráyno, la trénudzo, lu tsapœlè
109 lœ ĉaplé, lœ lĩnyu, la sármàzèl
106 lœ ĉyẽdã, lœ ĉaplè, la sármàzèl
104 lœ ĉaplè, lœ lĩnyu, la sármazèl
la trœnudzò 96
93 la trãnudzò, ẽ tsapœlè
101 lœ ĉaplé, la sarmazèl
107 lœ ĉaplèt, lœ lĩnyu, la sármázél
100 lœ ĉaplè ; la sàrmàzèl
94 lu ĉyẽndã, la trãnudzò, l ávé màrye
112 lœ ĉaplè, la sármazel, la sármadel
105 la sármàdèl, lœ ĉaplè
116 lœ ĉẽdã kurã, lœ ĉaplè
120 lœ ĉẽdã, lœ ĉaplè, la sarmazèl
121 la trémudœ, lœ tsapœlè, la sármazélœ
114 lœ ĉaplè, la sármazèl
122 lu ĉapœlè, lò sèrmàzèlò, lò sãmájèlò
110 lœ ĉaplé
117 lœ ĉẽdã, lœ ĉaplè
111 la sèrmádèl, lœ ĉaplèt
119 la tœrnujœ, lœ ĉaplè
115 lœ ĉẽdã, lœ ĉaplè, la sármazèlè
113 lœ ĉẽdã, la sarmadèl ; lœ ĉaplè
118 la trœnujõ, lò ĉapœlè, la trènõ dœ dublõ
124 lœ ĉẽdã, la sármàdèl
125 lœ ĉẽdã d pális, lœ ĉaplèt


L'AGROSTIDE
Quest. XVI, 38
La question posée était la suivante : " graminée ressemblant au chiendent ".
34 sa busin, " ça fait touffe ".
75 o pus ã tàsáy, " ... en touffes ".
C. 368

LA CARDÈRE

Quest. XVI, 39
ALF 1487, ALMC 154*, ALG 178*
(chardon à foulon).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'eau de pluie contenue entre les feuilles de la cardère est appréciée des oiseaux, aux points 45 et 99 les termes indiqués rappellent ce rôle de réservoir d'eau.

Les fleurs de la cardère servent de peignes aux enfants et servaient aussi à peigner, à carder la laine.

28 le témoin hésite en disant *lœ pœ̃ŋ* et précise qu'il emploie surtout le terme général *lœ ĉardẽ*.

68 *dó jlin* : chardon qui pousse dans le sable des dunes.

78 *l épinèt* est une autre variété de chardon, elle tient de la cardère et du panicaut.

Le chardon

Quest. XVI, 39
ALF 238, ALG 178, ALMC 154* (chardons).

l cardõ 16, 46, 58, 71, 124
l cárdẽõ 19
lœ cárdẽ 25, 29, 61, 67
l cárdẽy 72
lœ cardõ 120
l cárdã 13, 14, 23, 80, 112, 114
l cårdã 63
l cårdã 12
l cárdáŋ 29
lu tsárdu 96, 121
lœ cárdu 84, 89, 91, 97, 120, 122
lu sardu 122
lœ ĉardõ 101
lœ ĉardã 100, 103, 113
lœ ĉárdã 51, 76
lœ ĉárdã 52
lœ ĉárdẽ 75
l écardõ 8, 31, 37, 38, 44
l écardã 69, 80, 108
l éĉárdã 99, 105, 106, 109, 110
l écèrdõ 37
l écèrdõ 70
lœ ĉárdrã 78
l cårdrã 63
l cèrdrõ 1
l écárdrõ 73
la tsósidœ 121
unò tsõsįdo 93-95
lò tcósįdo 87, 88, 93

Un piquant (de chardon)

Quest. XVI, 24

ẽ pikã 71, 72, 74, 102, 112, 115, 120
ẽ pikẽ 98
ẽ pikõ 2, 3, 39, 44
ẽ pikyõ 3, 5, 37
ẽ pikrõ 2, 3, 7, 8, 35
ẽ pikrã 34, 36
ẽ píkár 100
ẽ pikáõ 60
in pik 30, 55
un pįko 87, 88
un pikèt 1, 21, 64, 83, 85, 111
in pikèt 32
in pikas 29, 51-54, 86, 91
in pikràs 40
un pu 46, 47, 76, 81, 82
in pūœ̌ 50, 75, 78
un pūǰœ̌ 77
l épin 18, 69, 70, 108, 109
un épinœ́ 121
unœ épįnõ 118
un épįno 93, 94, 122

LE PANICAUT

Quest. XVI, 39

ALFs p. 163-164, ALG 178 (chardon), ALMC 154* (chardons).

Pour le type ' pain chaud ', voir carte 375, " la primevère à grandes fleurs ".

Le chardon-aux-ânes

Quest. XVI, 39

lœ ċárdõ à l án 7
l éċardõ à l án 3
l éċárdõ óz ấn 43
lœ ċárdẽ déz án 15
l ċardẽ d án 17
l ċárdõ dányé 98
l ċárdõ lányé 74
l ċárdõ ányé 102
lœ ĉardõ ányé 116
l ċárdẽ burik 57
lœ ċardõ bátàr 117
lœ ċárdầ bấtar 115
lœ ĉárdõ bấtár 82
l éċárdõ bátàr 35, 42, 43
l éċardầ bátár 41, 83
l ċárdẽ buru 57, 62
lœ ĉárdã buru 107
lœ ĉárdầ buru 107
lœ ċárdõ lœvró 30
lœ ċárdầ artiċó 34
lœ ĉárdầ artiĉó 81
l ċárdẽ ċàplé 59
l ċardẽ d rut 56
lœ gru ĉárdã 50
l gró ċardẽ nèg 56
l pti ċardõ d ċõ 60
lu tsárdunè 96
la ċárdõnèt 74
la ċárdůnèr 21
la ċốsidấ 84
l ċố d ấn 89
la tét d ấn 6
lœ lányé 4, 80
léz ấnyé 5
la fwàs a l án 2, 9
la fwas d án 8, 32, 33, 44
la fwẩs d án 7
la ċós fwas 2
lœ lètrõ 19
la sèrinèt 46
la básinézœ 77

8 *la rágòl dœ ċardõ*
31 *la rãgòl, l ốrèy dœ ċárdõ*
champignon qui pousse sur la racine du chardon-aux-ânes.

C. 370

UN BLEUET

Quest. XVI, 40

ALF 139, ALLy 57, ALG 191*, ALMC 149.

---

11 avec le *kás lunèt* on faisait une tisane employée pour les bains d'yeux.

33 dans cette localité *la kòrniy* désigne la cornouille (voir carte 356*).

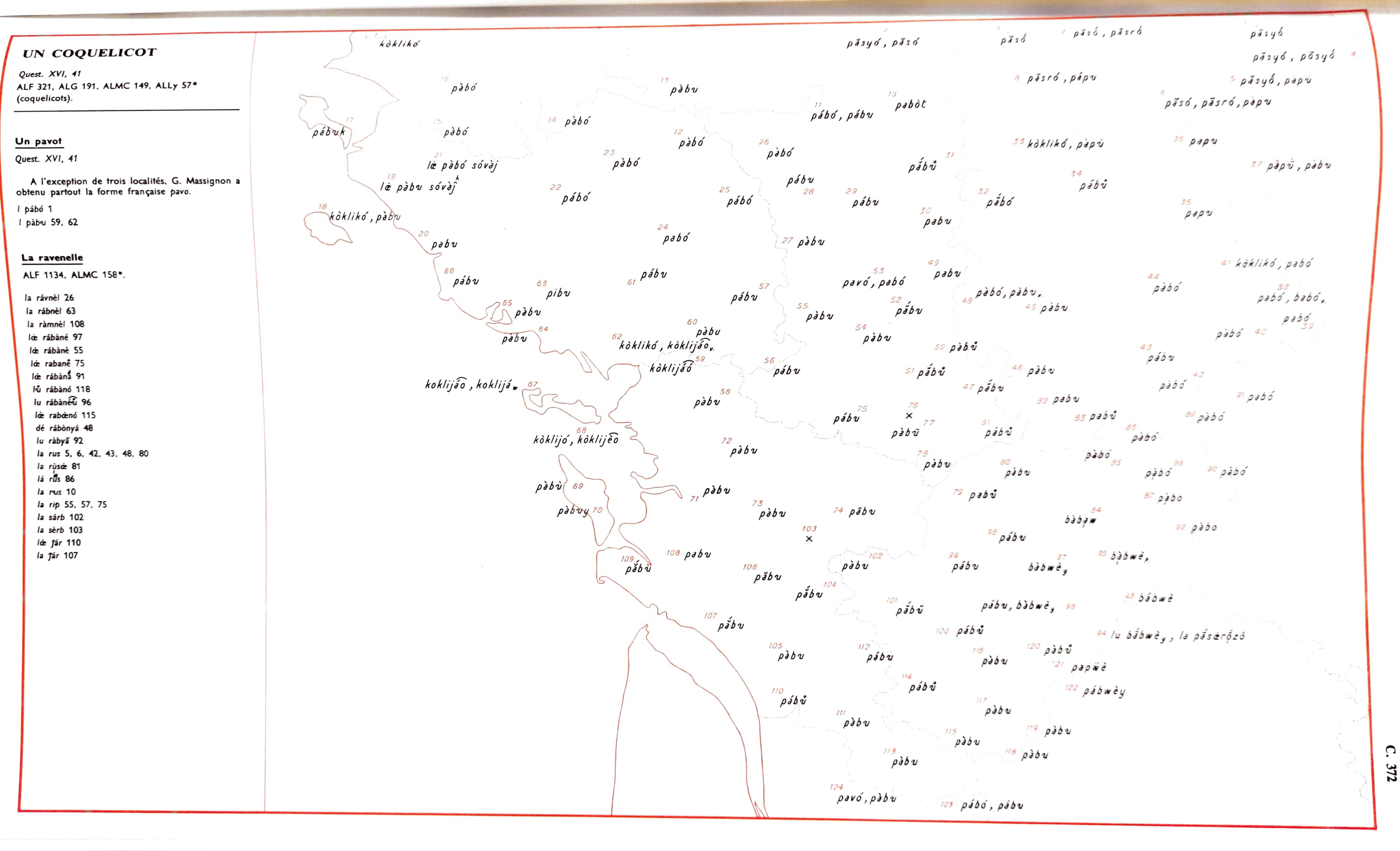
59 *la gʋt dœ̇ sã*, " la nielle ".

85 *lœ duro* } " la centaurée ".
123 *la lãg dwá* }
123 *la pœ̀tròs* }

Le séneçon

ALF 1217, ALMC 148.

lœ̇ sœ̀nusõ 117
l snusõ 68, 101
lœ̇ snusẽõ 17
l snusẽõ 68
lœ̇ snusẽ 53
du snusã 11, 53
lœ̇ cœ̆nucã 55
lœ̇ snisõ 42
lœ̇ sœnisṍ 119
lů sénisó 118
lœ̇ sœnisʋ 84, 97
lœ̇ snisʋ 85
lo mòriso 90


UN COQUELICOT
Quest. XVI, 41
ALF 321, ALG 191, ALMC 149, ALLy 57* (coquelicots).
Un pavot
Quest. XVI, 41
A l'exception de trois localités, G. Massignon a obtenu partout la forme française pavo.
l pábó 1
l pàbʉ 59, 62
La ravenelle
ALF 1134, ALMC 158*.
la rávnèl 26
la rábnèl 63
laràmnèl 108
lœ rábàné 97
lœ rábànè 55
lœ rabanẽ 75
lœ rábànã 91
lů rábànó 118
lu rábànẽũ 96
lœ rabœnó 115
dé rábònyá 48
lu ràbyã 92
la rus 5, 6, 42, 43, 48, 80
la rùsœ 81
lá rũs 86
la rus 10
la rip 55, 57, 75
la sárb 102
la sèrb 103
lœ ɟár 110
la ɟár 107
kòklikó
pàbó
pàbʉ
pábó, pábʉ
pabòt
pábʉk
lœ pàbó sóvàj
lœ pàbʉ sóvàj
kòklikó, pàbʉ
koklijão, koklijá
kòklijó, kòklijẽo
kòklikó, kòklijão
kòklijão
pavó, pabó
pavó, pàbʉ
pábó, pábʉ
pábó, bàbó
bàbwè
pábʉ, bàbwè
lu bàbwè, la pásœrózò
papwè
pábwèy
C. 372

LA RENONCULE ; LE BOUTON D'OR

Quest. XVI, 42

renoncule : ALF 1692, ALMC 145 (renoncules).

Dans un certain nombre de localités, la renoncule et le bouton d'or portent le même nom, les témoins ne distinguant pas ces deux plantes.

38 l klèrbàsẽ
39 l klèrbàsẽ, l èrbàsẽ
} plante qui ressemble au bouton d'or, mais dont le témoin n'a pu préciser le nom.

1 ×
2 ×
3 × ; lœ pikó
4 × ; lœ pikó
5 × ; lœ pikòt
6 × ; lœ pikó
7 × ; lœ pikó
8 ? ; l pikur
9 ×
10 lœ butõ d or
11 la pókrœdœlu ; lœ pikó
12 ×
13 ×
14 ×
15 là pàt dœ lu ; ×
16 × ; l pikó
17 × ; l pikór
18 ×
19 ×
20 là pàt dœ lup ; ×
21 la pàt dœ lu ; lœ pikó
22 là pàt dœ lu ; ×
23 ?
24 la pàt dœ luk, lœ pyé kuvr, lœ pé kur
25 ×
26 la pókrœ dœ luk
27 la pàt dœ luk, lœ pikó
28 la pókrœ dœ luk ; lœ butẽ dòri
29 l pikró
30 lœ pti pikró ; lœ gró ~
31 la pàt dœ lu ; lœ butõ d ór
32 lœ çakurè ; lœ pikró
33 la pàt dœ lu
34 la pàt dœ lu ; l butã d or
35 la plãt lub ; lœ butã d or
36 la pàt lu ; la bul d or
37 × ; l pikó
38 l butõ d ór ; lœ butã d ór
40 × ; la plãt lub
41 × ; lœ tir básẽ
42 la pyãdlub
43 × ; lœ pyá d lub, la pyãtlub
44 l pyã d lùb ; ×
45 la pàt dœ lu
46 × ; la pàt dœ lu, la pòtlub
47 la pòtlũbœ
48 la pàt dœ lup
49 la pàt dœ lùk
50 la pyõtlubœ
51 la pótlubœ
52 la pàt dœ lu, lœ butã d ór
53 la pàt dœ lùk
54 la pàt dœ lùk
55 la pàt dœ gròl
56 ×
57 ×
58 là pàt dœ lu ; ×
59 l butõ d ór
60 la pàt dœ lu, la pèd luk ; l pikó, l pikwa
61 ?
62 × ; lœ pékòr
63 × ; lœ pékur, lœ bukè jõn
64 ? ; lœ pikòri
65 ×
66 × ; l pikur
67 × ; l krápá, l krápá, l bukè d krápá
68 × ; lœy dœ kràpá
69 ×
70 × ; déz áyõ
71 ×
72 ?
73 la pàt dœ lu
74 l butõ dòr
75 la pòtlubœ
76 la pòtlubœ
77 la pótlũbœ
78 la pòtlubœ
79 × ; la lĩpòt, la potlup
80 la pòtlub, la lipòt
81 la pòtlubœ
82 la potlubœ
83 la potlũbœ ; ×
84 la lupáwd
85 la lipód, la lupód
86 la pótlup, lœ buyõ d ór
87 × ; lò lipóto
88 la lupowto
89 la pótlub
90 la lupawto, la pawto lubo
91 la pyõtlub
92 lu grinyu ; lo pawtolubo
93 la pawto lubò ; ×
94 lo páoto lubò
95 la pawto lubo
96 là páwtò lubò ; lu butõ d ór
97 la pàtlu ; lœ butu d ór
98 la lipòt
99 la lipòt
100 lœ butã dór
101 lœ butõ d ór
102 la lipòt
103 la pàt dœ lu ; lœ butã d ór
104 la lipòt ; lœ bũtã d ór
105 lœ butã d ór
106 lœ butõ d ór ; la pàt dœ lu
107 lœ butã dór
108 lœ butã d or
109 lœ butã d ór
110 × ; lœ butã dór
111 lœ butã d ór, la pótlub
112 lœ butã d or
113 la pòtlub, l butã d ór
114 lœ pyé dãn ; lœ butã d òr
115 la pòtlubœ ; lœ butã d ór
116 la pòtlub ; lœ butõ d or
117 la pòtlub ; lœ butõ d or
118 × ; lu butu dór
119 × ; lœ butó d ór
120 ?
121 la pawtœ dé lubœ
122 lò páwtò lubò
123 × ; là pòtlub
124 la pótlub ; ×

LA GESSE SAUVAGE

Quest. XVI, 43

ALF 1578 (tubéreuse), ALMC 166* (gesses).
Voir aussi ALO 4 (la vesce).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

C. 374

LA PRIMEVÈRE A GRANDES FLEURS

Quest. XVI, 44

ALF 1092 (primevère), ALMC 138.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à la primevère cultivée dans les jardins. Aux localités marquées d'une croix (+), les témoins ont répondu qu'il n'y avait pas de primevères sauvages chez eux.

Aux points 28, 86, 91 et 103 la primevère à grandes fleurs porte le même nom que la primevère officinale ou coucou. Pour le type ‘ pain chaud ’, voir carte 370, “ le panicaut ”.

La primevère officinale (le coucou)

Quest. XVI, 44

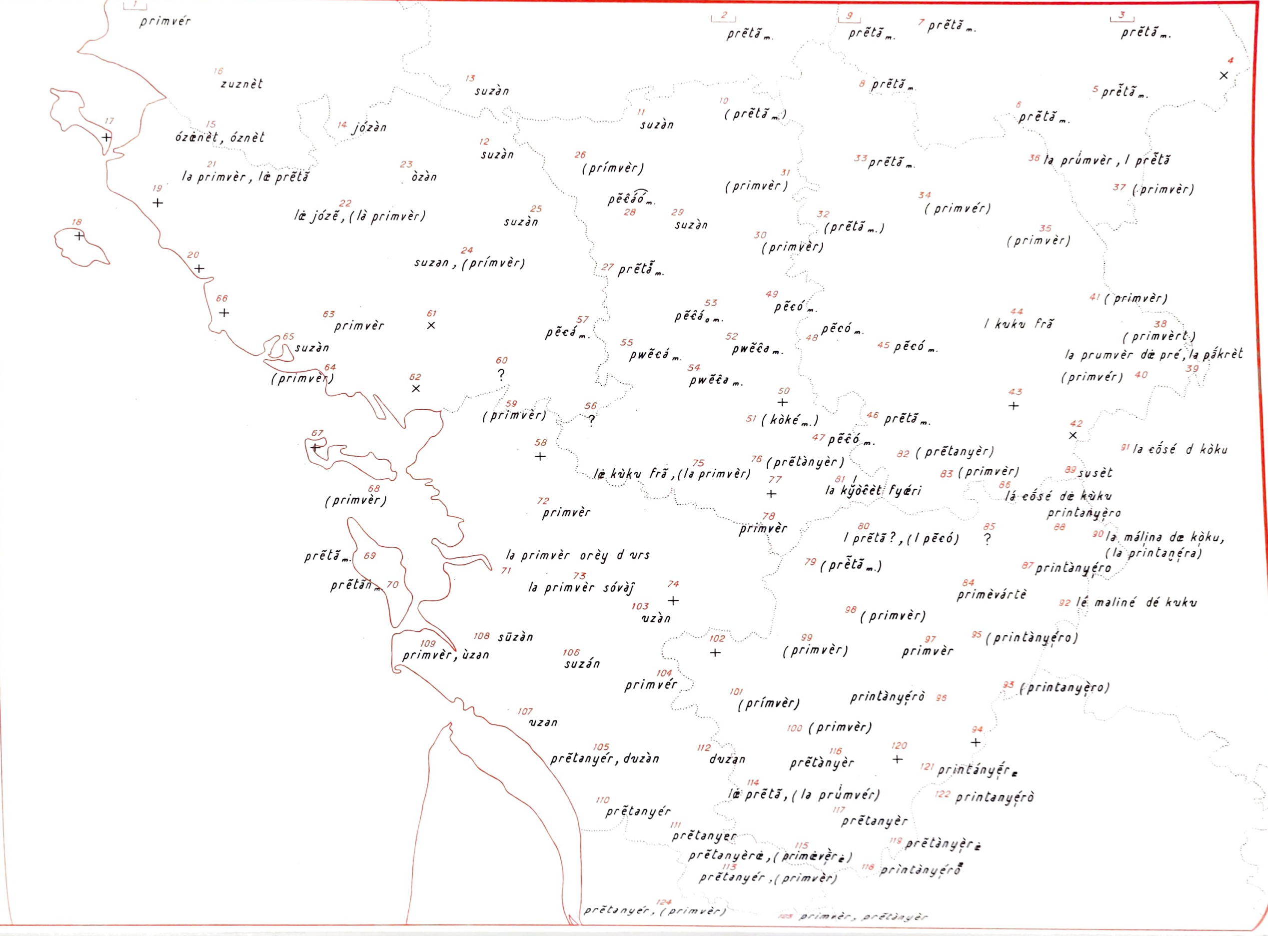
Dans trois localités, les témoins ont indiqué que le coucou avait une propriété maléfique sur les poules :

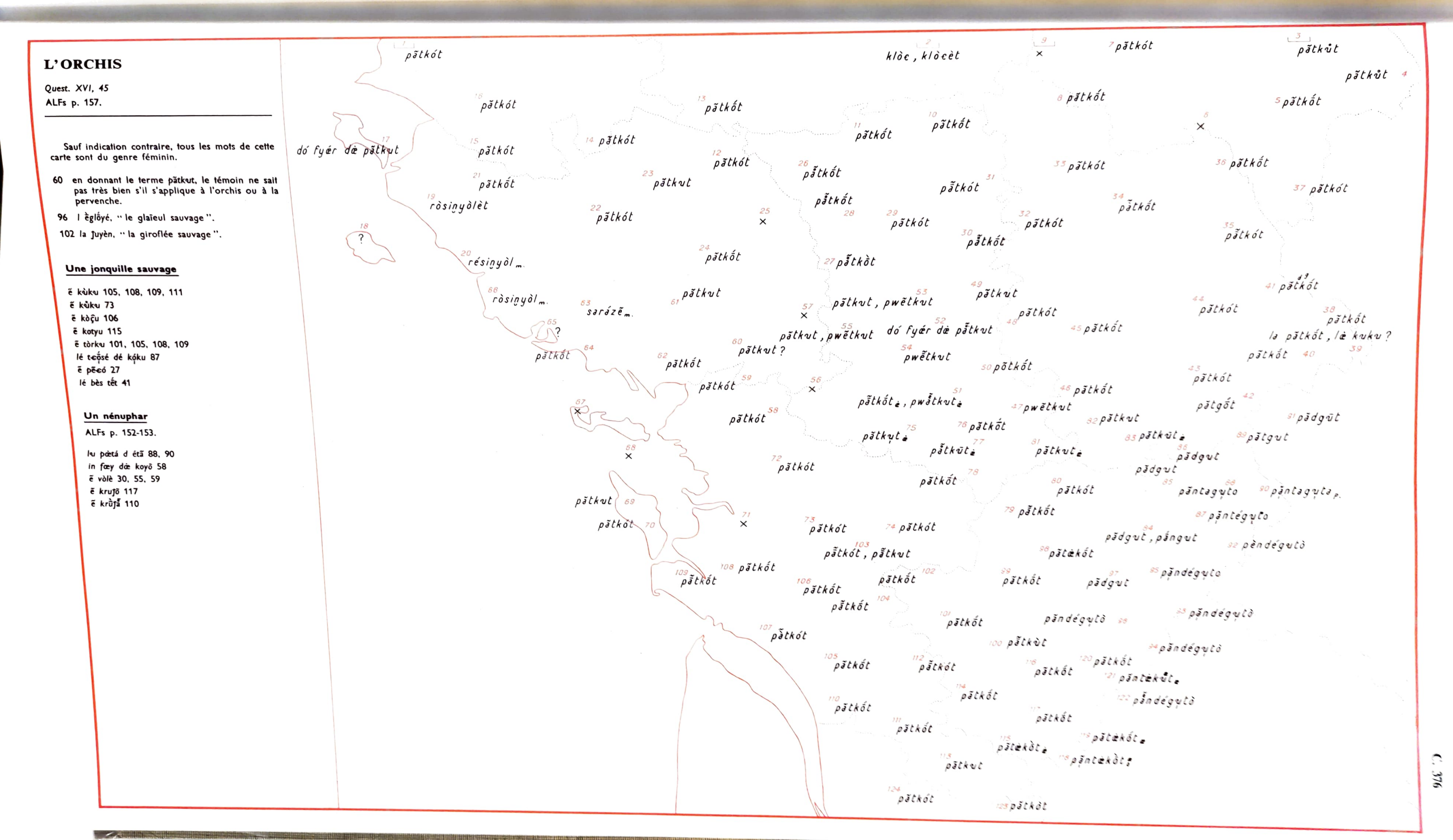
79 si on laisse pousser des coucous dans une cour de ferme, les poules ne peuvent plus pondre ;

85 et 98 si on ramasse des coucous, les poules ne peuvent plus pondre.

l kʋkʋ 2-12, 15, 16, 20, 21, 25, 26, 29-33, 35-38, 40-46, 48-51, 53-55, 58-60, 62-64, 66, 68, 70-72, 74-76, 78, 82, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 113, 115, 120, 124
l kʋtɕʋ 1
lu kʋkʋ̊ 122
l kʋ̊kʋ̊ 81
lœ kʋ̊kʋ 34, 47, 52, 77, 100, 110, 121
l kókʋ 89, 96
lu kʋkū 92
lū kʋku 93, 118
l koku 79, 80, 84, 85, 87, 96, 98, 119, 123
l kòk̬u 12, 117
lœ kʋ̊k̬ʋ 114
l kʋk̬ʋ 1
l kòkurʋ 98
l arb dœ kok̓yu 83
lé màlịné dœ kóku 95
la tɕǫ́sa dé kʋku 88
lá ɕǫ́sé dœ kʋ̀kʋ 86
la ɕǫ́sé d kòku 91
lé kulòté dó kʋkū 94
lé ʃābyèr dœ kulòt 116
l martó 13
lœ ɕatẽ 24
la kòklijet 27
là kyòɕèt 57
l ʋzàn 103
lœ pẽɕâô 28

11 *la lāg dœ bœ́*, “ le coucou bleu ”.




L'ORCHIS
Quest. XVI, 45
ALFs p. 157.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.
60 en donnant le terme pãtkut, le témoin ne sait pas très bien s'il s'applique à l'orchis ou à la pervenche.
96 l èglõyé, " le glaïeul sauvage ".
102 la ɉuyèn, " la giroflée sauvage ".
Une jonquille sauvage
ẽ kùku 105, 108, 109, 111
ẽ kůku 73
ẽ kòçu 106
ẽ kotyu 115
ẽ tòrku 101, 105, 108, 109
lé tœ̧sé dé kǫku 87
ẽ pẽœ́ 27
lé bès têt 41
Un nénuphar
ALFs p. 152-153.
lu pœtá d ẽtã 88, 90
in fœy dœ koyõ 58
ẽ vòlè 30, 55, 59
ẽ kruɉõ 117
ẽ krũɉã 110
C. 376

LA CIGUË

Quest. XVI, 46
ALF 1503, Svenson 98.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à une espèce de ciguë comestible.

5 *léz ègw̃iy*, herbe qui ressemble à la ciguë, mais le témoin n'a pas pu en préciser le nom.

La mercuriale

ALF 840, ALMC 152•.

la rõbèrtò 96
la robèrd 26, 28, 57, 105, 108
la robard 42, 100, 101, 104
la rõbárd 100
la ròbard 79, 91
la robart 54, 84, 112
la róbarto 90
la rubártò 94
la rubarto 93
la rubard 89
la rubèrtœ 118
lò rubèrto 87
lò rubèrtò 122
la rubart 85
la rãberj 10
la jõvård 39
la góbèrj 38
lœ márkwa 10, 30, 31

34 *lœ márkwa*, " la belladone ".

1 sigu
2 ×
3 ×
4 sigu
5 ×
6 sigu
7 zgu
8 sigu
9 ×
10 kòkù
11 sigu, (kòku)
12 sigu
13 kòtcu
14 kòtcu
15 sigu
16 sigu
17 kòĉu
18 kòtcu
19 kòtcu
20 kòkyù
21 kòtcu
22 kòtyu
23 kòkyu
24 kòkyus
25 kòtcus
26 kòkyùs
27 kòkyu
28 kòkyœv
29 kòkyu
30 kòkyu, kòtcu
31 kòkyu
32 kokù
33 kòteyu
34 kòteyu
35 sīgu, pœrsiyé
36 sīgu
37 kòkyu
38 sigu
39 sigu
40 sègu
41 sigu
42 sigu
43 pœrsiyé
44 sigu
45 kòtcu
46 sigu, (kòtyu)
47 kóĉu, pèrsiyàd
48 sigu, (kòku)
49 sigu, koĉu
50 sigūœ, (koĉyūœ)
51 sigūœ, persiyàdœ, (kòtcūœ), (kòĉūœ)
52 kòĉu
53 sigu, (kòĉù)
54 sigu, (koĉu)
55 la kòtcu byãc
56 kòkyu
57 kòkyu
58 kòku
59 kòtcu
60 ×
61 kòkyu
62 kòtcu
63 kòtcu
64 sigu, kòtyu
65 kòtyu, kòtcu
66 kòtcu
67 ×
68 kòkcu
69 kòĉu
70 kòĉut, kòtyùt
71 ×
72 kòĉu
73 sīgù, kòkyu
74 kòku
75 kòĉuœ
76 kokyū
77 (kòkyujœ)
78 la kòkyu pwãt, (la ~ frãc)
79 sègu, kòkyu
80 sigu
81 kòĉuœ
82 kòtyu, persiyàd
83 sègu
84 parswé, (pársiḷad)
85 sigu
86 pœrsiyad
87 ségu
88 kukulo, pèrsiyo
89 sigu
90 sigu
91 ségu
92 sigu, aségu
93 parsilèto
94 pèrsilèto
95 parsilèto
96 pèrsiláto
97 persilad
98 sigu
99 kokyu, (parsiyé)
100 sígu, (pœrsiyé)
101 sigu, kòtyu
102 kòkyu
103 kòĉu
104 kòkyu, kòcu
105 sigu
106 sigu, kòĉu
107 kōĉu
108 kóĉu
109 kòĉu
110 koĉu
111 pœrsiyé
112 sīgu, pèrsiyé
113 pœrsiyé
114 sigu, (pœrsiyé)
115 ×
116 pœrsiyé
117 ×
118 pèrsiyádò
119 pèrsiyàdœ
120 pèrsiyàd
121 pèrsilàdœ
122 (pèrsiládò)
124 sigu

UNE ORTIE

Quest. *XVI*, 47

ALF 951, ALLy 463, ALG 177, ALMC 162.

---

45 *òrtijé*, " frotter avec une ortie ".

105 *s ortùʃé*, " se piquer avec une ortie ".

109 *s ŏrtùʃé*, " se piquer avec une ortie ".

124 *tœ vá t òrtijé, tórá dé bœfyòl*, " tu vas te piquer, tu auras des cloques ".

Le laiteron

ALF 747, ALMC 148, ALG 178* (sonchus oleraceus).

l lètrẽõ 68
lœ lètrā̃ 83
lœ lètrã 55
lœ lètrẽ 62
lõ létru 85
l lyètrā̃ 32, 115
lœ lyœtrā̃ 100
l lyètrãn 30
lœ gyètrõ 101
lœ yètrõ 10, 30, 31, 101
l yètrõ 38
lů yètrő 118
lœ yètrā̃ 49, 53
l yètrãn 30
lœ yètrẽ 53
lœ yétrẽ 54
l yœtrẽ 29
l yatrẽ 28
l yátrẽ 28
lœ yátrã 11
lœ yatrā̃ 26
lœ cardõ lètré 17
du cárdā̃ àlèt 18
lœ lètuʃā̃ 108
l ètuʃā̃ 107
l étuʃā̃ 105
lũ ládzu 94
lœ láju 97

1 òrti · 2 × · 3 òrti · 4 òrtiy · 5 ùrti · 6 ùrti · 7 òrti · 8 òrti · 9 òrti · 10 òrti · 11 òrti · 12 òrtei · 13 òrtei · 14 òrtei · 15 òrti · 16 òrti · 17 orti · 18 × · 19 òrti · 20 òrti, òrtei · 21 òrti · 22 orti · 23 òrtei · 24 orti · 25 òrti · 26 òrtī · 27 òrtī · 28 òrti · 29 òrti · 30 òrti · 31 òrti · 32 órti, órtú · 33 òrtéy · 34 orti · 35 orti · 36 orti · 37 ùrtiy · 38 órtrij · 39 órtrūj · 40 òrtruj, artruj · 41 ortij · 42 artruj · 43 ortruj, ortrœj · 44 òrti · 45 òrtij · 46 òrtij · 47 òrtij · 48 òrtij · 49 orti, ortiy · 50 ortij · 51 òrtij · 52 ortij · 53 òrti · 54 òrtij · 55 orti · 56 orti · 57 orti · 58 òrtij · 59 òrti · 60 ortú · 61 òrti · 62 òrti · 63 òrti · 64 òrti · 65 òrti · 66 òrti · 67 òrti · 68 òrti · 69 òrtùj · 70 òrtùj · 71 òrtìj · 72 ortij · 73 ortij · 74 ortij · 75 ortij · 76 òrtij · 77 ortijè · 78 òrtij · 79 òrtuj · 80 órtrij · 81 ortijè · 82 ortrijè · 83 ortrūj, ortrūj · 84 órtrijè · 85 artruj · 86 ortruj, ortrœj · 87 artrudjé · 88 èrtrudjo · 89 artrujèy · 90 èrtrudjo · 91 ortruj · 92 otrudjyo, otrudjò · 93 ortrudzé, ótrudzé · 94 ótrudzò · 95 ó trijdjé, ótrijdjé · 96 ótrudzò · 97 ortruj · 98 òrtrij · 99 ortij · 100 ortij · 101 òrtrūj, ortúj · 102 òrtih · 103 ortij · 104 ortij · 105 ortùj · 106 òrtijè · 107 òrtùj · 108 òrtūj · 109 òrtùj · 110 òrtùj · 111 òrtrij · 112 ortij · 113 ortūj · 114 ortij · 115 ortrujè · 116 ortij · 117 ortuj · 118 étrūjè · 119 ortrūjè · 120 òrtrūj · 121 ótrūdzè · 122 étrujè, étruzè · 123 òrtùj · 124 òrtij

LE PISSENLIT

Quest. *XVI, 48*

ALF 1022, ALG 189*, ALMC 147, ALLy 459 (pissenlits).

Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de pissenlits, l'une bonne à manger en salade, l'autre ramassée pour les animaux et spécialement pour les lapins. Avant le point-virgule les termes se rapportent au pissenlit utilisé en salade, après le point-virgule au pissenlit donné aux animaux.

13 le terme *kòɛè* désigne ici des fleurs en grappes.

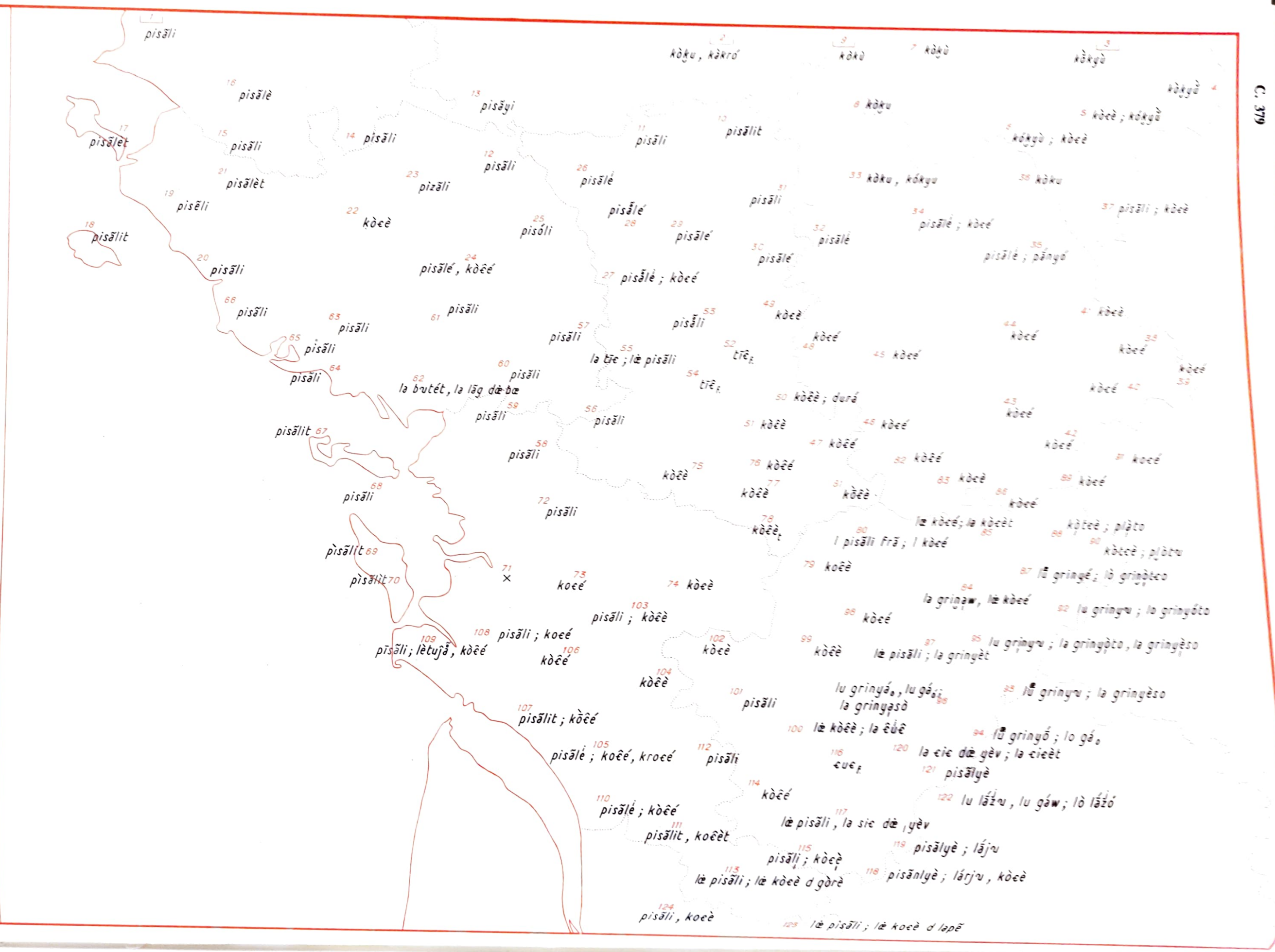
34 *un ègubèt*, " un pissenlit des vignes " selon l'un des témoins, " un laiteron " suivant un autre témoin.

7, 31 *la bursèt*, " la mâche sauvage ".

La chicorée sauvage

ALFs p. 45 (chicorée), ALMC 184.

lœ koɛé 101
la ɛiɛ 97
la ɛ̃iɛ 106
la ɛ̃ɪɛ̃ 105, 109
la miɛ̃ ó lyèvr 81
la miɛ̃ ó lœvr 76



C. 379

LA MENTHE SAUVAGE

Quest. XVI, 49
ALG 177*, ALF 837 (menthe), ALMC 131.

La menthe cultivée porte partout le nom français.

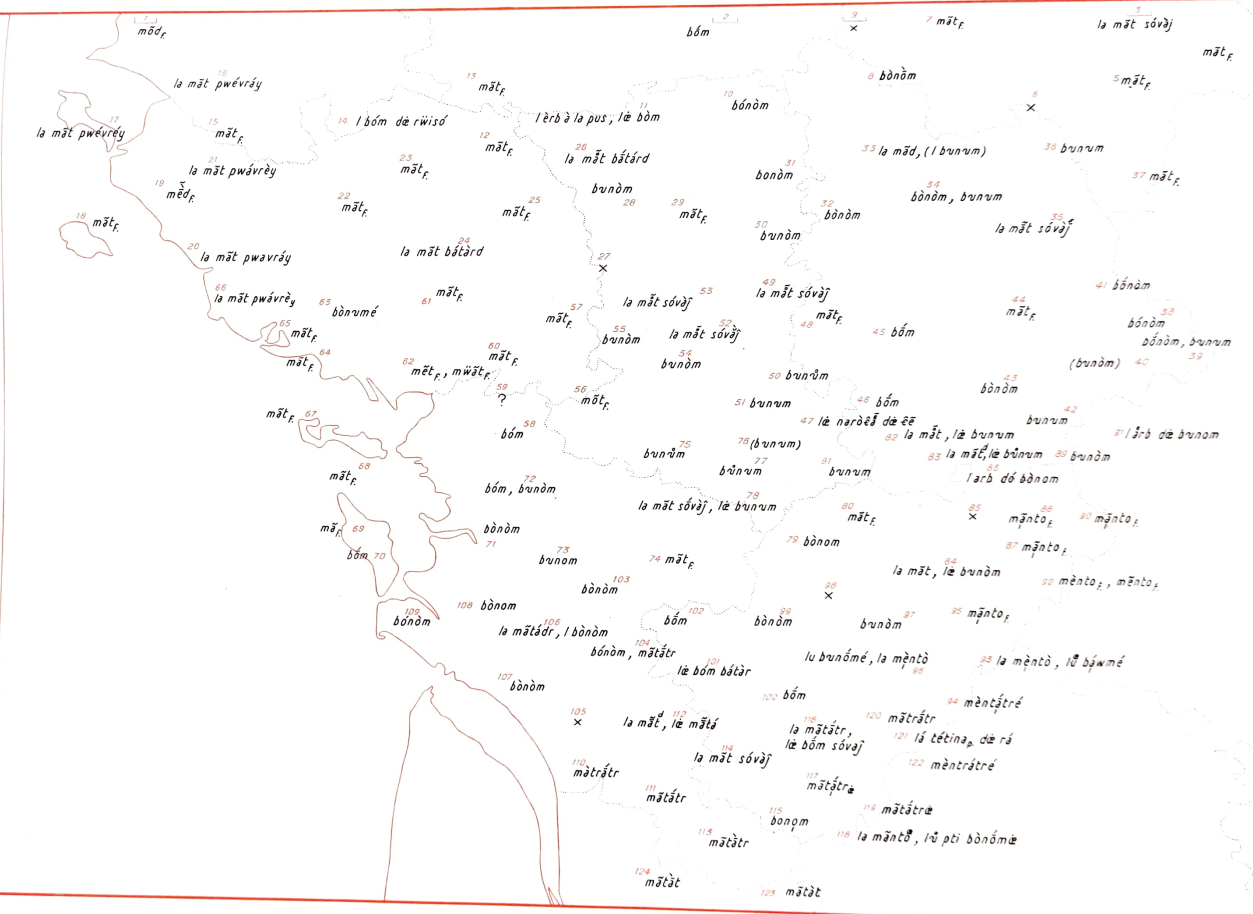
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On remarquera que le terme *mãtatr* est, suivant les localités, soit du genre masculin, soit du genre féminin.

Les termes figurant entre parenthèses s'appliquent à une espèce de menthe à senteur plutôt désagréable.

La camomille sauvage

ALF 1484 (camomille), ALFs p. 33 (camomille puante), ALMC 134* (matricaria).

l ámắrư 5
l ámàrư 39
l amarư̆t 10
l ámắròt 63, 67
la márót 107
la maròtœ 115
l armàrot 26



C. 380

L'OSEILLE CULTIVÉE ; L'OSEILLE SAUVAGE

Quest. XVI, 50

ALF 954 (oseille), ALLy 262, ALG 84, ALMC 183.

Dans un certain nombre de localités l'oseille cultivée et l'oseille sauvage portent le même nom.

1 vinyèt
2 vinèt
3 ózè, vinèt ; vinèt
4 ózèy ; vinèt
5 ózèy ; vinèt
6 ózèy ; ~ sóvaj
7 ózèy ; vinèt
8 ózèy ; ~ sóvaj
9 vinèt
10 vīnèt ; ~ sóvaj
11 vīnèt ; ~ sóvaj
12 vinèt
13 ózèy ; vinèt
14 ózèy ; vinèt
15 ózèy ; vinèt
16 vinèt
17 vinèt ; ~ sóvàj
18 vinèt
19 vinèt
20 vinèt
21 vinèt
22 vinèt ; ×
23 vinèt ; ?
24 vinèt
25 vinèt
26 vinèt, vinèt ; ×
27 vīnèt ; ~ bâtàrd
28 vīnèt ; ~ sóvàj
29 vinèt
30 vīnèt ; ~ sóvàj
31 vīnèt ; ~ sóvaj
32 vinèt, bīnèt ; vinèt sóvaj, bīnèt sóvaj
33 vinèt
34 ózèy ; ~ sóvaj
35 ózèy ; ~ sóvaj
36 ózèy ; ~ sóvaj
37 ózèy ; ~ sóvaj
38 ózèy ; ~ sóvaj
39 ózèy, ózœy ; ózèy sóvaj
40 ózèy ; ~ sóvaj
41 ózèy ; ~ sóvaj
42 ózèy ; ~ sóvaj
43 uzèy frãɛ ; ~ sóvaj
44 ózèy ; vinèt
45 vinèt ; ~ sóvàj
46 ózœy ; vīnèt
47 óziy ; ~ sóvàj
48 vinèt ; ~ sóvaj
49 vīnèt ; ~ sóvaj
50 ózœy ; vinètœ
51 ózīyœ ; vīnètœ
52 vīnèt ; ~ sóvàj
53 vinèt ; ~ sóvàj
54 vīnèt ; ~ sóvàj
55 vinèt ; ~ sóvàj
56 vinèt ; ~ sóvàj
57 vinèt ; ~ bâtàrd
58 vinèt ? ; ózèy
59 vinèt
60 vinèt ; ~ sóvàj
61 ózèy ; vinèt
62 vinèt ; ~ sóvàj
63 vīnèt ; ~ fòl
64 vinèt
65 vinèt ; ~ sóvàj
66 vinèt
67 vinèt ; ×
68 vinèt frãɛ ; ~ sóvaj
69 ózèy frãɛ ; ~ sóvàj
70 ózèy frãn ; ~ sóvàj
71 ózèy ; vinèt
72 uzèy ; ×
73 ózèy ; vinèt
74 ózèy ; ~ sóvàj, vīnèt
75 ózèy, vinèt
76 óziy ; vīnèt
77 ózœy ; vinètœ
78 uzèy ; ~ sóvàj
79 ózœy ; ~ sóvàj
80 vinèt ; ~ sóvàj
81 ózīyœ ; ~ sóvàj, vinètœ
82 óziy ; vīnèt
83 vinètœ ; ~ sóvàj
84 vinyètœ ; ~ sóvaj
85 ózèy ; ~ sóvaj ; vinyèt ; ~ sóvaj
86 ójèy, vinyèt frãɛ ; vinyèt sòvaj
87 vinyèto ; ~ sóvadjé
88 vinyèto ; ~ sovadjé, sarsiyo
89 ózèy ; ?
90 la vinyèto ; lõ vinyètu
92 vinèto ; ~ sovadjé
93 vinyètò frãntsò ; ~ sóvèdzò
94 vinyèto ; sársilò
95 vinyèto ; ~ sóvadjé
96 vinyètò ; ~ sóvadzé
97 ózèy ; ~ sóvaj
98 ózèy ; ~ sóvàj
99 ózèy ; vinètœ
100 l ózœy ; lœ ɛ̃u paryó
101 lœ ɛ̃u paryó ; ×
102 ózèy
103 ózèy ; vinèt
104 ózéy ; óziyèt
105 ózèy ; ~ sóvàj
106 ózèy ; vīnèt
107 ózéy frãɛ ; ?
108 ózèy ; vīnèt
109 ózèy ; ×
110 ózèy ; ?
111 l ózèy, lœ ɛ̃u páryó ; ×
112 l ózey, lœ ɛ̃u páryó ; ×
113 ózèy ; ~ sóvàj
114 l ózœy, lœ ɛ̃u pàryó ; ×
115 ózèyœ ; vinètœ
116 l ózèy ; lœ ɛ̃u paryó
117 ózèy ; ×
118 vinyàtõ
119 vinyètœ
120 l ózèy, lœ ɛ̃u pàryó ; ×
121 vinyètœ
122 vinyètò
123 ózèy ; vinèt
124 ózèy ; vinèt

UNE PATIENCE

Quest. XVI, 50
ALF 1657, ALMC 163.

Il s'agit du Rumex patientia.

84 le point-virgule sépare deux formes morphologiques différentes : un singulier et un pluriel.

L'iris

ALF 1599, ALMC 146*, Svenson 218.

L'iris jaune

dóz éris dœ fusé 62
d la glaya 90
la gÿàya 90
la pásœràj 102
la pásœràʃœ 100
la pásœràʃœ 100
lœ jãyu 37
la flàm 10
la flãb 10, 36
la fyãb 46, 49
la fyõb 32

L'iris bleu

la pásœràj 102
la pásœraʃ 101

L'iris sauvage

du suœt 67

1 ×
2 parén
3 pálen
4 pále
5 pálèr
6 pálèr m.
7 épárel, gwet
8 párèl
9 ×
10 párèl
11 la párèl, l rwãbr
12 ×
13 ×
14 ×
15 ×
16 ×
17 rwəv, rwárb
18 rwèb m.
19 rwèrv
20 ×
21 ×
22 ×
23 ×
24 rwãbr m., rwóv m., róv m.
25 ×
26 rwãbr m.
27 ×
28 rwəv
29 rwav m.
30 párèl
31 párèl
32 párèl, rwárb
33 párèl
34 párèl
35 párèl
36 párèl
37 pálèr
38 páryel dóz ózéy sóvaj
40 párèl
41 párèl
42 párèl
43 párèl
44 páryèl
45 párèl
46 páryèl
47 páryèl
48 párèl
49 rwəb
50 paryèl
51 páryèlœ
52 páryèl
53 rwə̃b m.
54 páryèl
55 paryèl
56 ×
57 ×
58 páryèl
59 páryèl
60 páryèl
61 ×
62 páryèl, rwav, rwárb
63 rwárb
64 ×
65 ×
66 ×
67 rwèb
68 ×
69 páryèl
70 ×
71 páryèl
72 páryèl
73 páryəl
74 páryèl
75 páryèl
76 páryèl
77 páryèl
78 la lãg dwá, la páryèl, la paryèl
79 paryèl, pardèl
80 páryèl
81 páryèl
82 párwèl
83 párwèl
84 parzèl ; parzèla
85 páryèl
86 páryèl
87 páradèlo
88 paradèlo
89 ×
90 páradèllo
91 rãbœy, rãbè
92 paradèllo
93 paradèllo
94 páradèlo
95 paradèllo
96 pradèllò, páryòlò
97 párzèl
98 párzèl
99 párzyèl
100 páryèl
101 páryèl
102 páryèl
103 páryèl
104 páryèl
105 páryèl
106 rwáb
107 rwáb m.
108 rwáb m.
109 rwœb, páryèl
110 páryèl
111 páryèl
112 páryel
113 paryèl
114 páryèl
115 páryèl
116 páryèl
117 paryèl
118 prádèlò
119 prádèlœ
120 paryèl
121 prádèl
122 páradèlò
123 paryèl
124 paryèl

C. 382

LA BRUYÈRE

Quest. XVI, 51

ALF 183, ALLy 461*, ALG 164, 986*, ALMC 226, Svenson 67.

En demandant le nom de la bruyère, G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces : la grande bruyère, employée pour couvrir les loges, faire des clôtures et des balais ; la petite bruyère, utilisée pour les litières. Avant le point-virgule, les termes s'appliquent à la grande bruyère, après le point-virgule, ils s'appliquent à la petite bruyère.

93 un bruzáw, " un terrain inculte, occupé par de la bruyère ".

1 ×
2 brõd, brõz ; bærwèr
3 la bærvé mãl ; la ~ fũmèl
4 la brãd à gærlõ ; la bærvyèr
5 brãd ; bærvé, bærvér
6 brãd ; bærvèr
7 la bærvèr à grèlõ ; la bærvèr
8 bærvèr ; brus
9 ×
10 brãd ; bærnikèt
11 brãd ; brũvèr, bærvèr
12 ×
13 brãd ; bruyèr
14 bruyèr, brãd
15 brãd ; bærvèr
16 brãd
17 ×
18 brũyér
19 ×
20 brẽd
21 bruèr, bæruèr
22 bruyèr
23 ×
24 brõd ; bruèr
25 bruyèr
26 ×
27 brõd ; bærwèr
28 brãd
29 bærvér, brãd
30 brãd ; bærwèr
31 brãd ; bærwèr
32 brãd ; bruyér, bæryér
33 brãd ; bærvèr
34 brãd ; bruyér, brũmál
35 brãd ; bærwèr
36 la brãd, la grãd bervér ; la bervèr
37 brãd ; bruyèr, bruèr
38 la brãd ; læ bèrjéró
39 la brãd ; læ bærjéró, læ bèrjæró
40 la brãd ; la brũèr, l bèrjæró
41 la brãd ; la bruyér, læ berjæró
42 la brãd ; l bærjó
43 brãd, brẽd ; brjòt
44 brãd ; brjòt
45 brãd ; bærjòt
46 brãd ; brjòt
47 brãd ; bruyér
48 brãd ; bærjòt
49 brãd ; brævèr, bærvèr
50 ×
51 brõdæ ; bruyér
52 brõd ; brùyér
53 brãd ; bærvèr
54 brãd ; bruyèr
55 brãd ; bærvér
56 ×
57 brõd ; bruèr
58 brãd ; ?
59 ×
60 ×
61 ×
62 ×
63 bruyér
64 bæryèr
65 brãd ; bruyèr
66 brãd ; bruyèr
67 brúyèr
68 ×
69 ×
70 ×
71 brãd ; bruyèr
72 brãd ; ×
73 brãd ; brũyér
74 brãd ; bruyér
75 ×
76 brãd ; bruyèr
77 brãdæ ; ×
78 ×
79 ×
80 brãd ; bruyèr
81 brãdæ ; brùvèr
82 brãd ; bærjàs
83 brãd ; bruyér
84 brãd ; bærjás
85 brãd ; brjàs
86 brãd ; bærjàs
87 brãndo ; brédjiro, brédyéro
88 brãndo ; bridjàso
89 brãd ; bærjàs
90 brèndo, brèdjo ; brèdjo
91 la brãd ; læ bræjéró
92 × ; brudjyo, brèdjo
93 brãndo ; brudzò
94 brãndò ; brudzò
95 brãndo ; brèdzo
96 brãndò ; brèdzò
97 brãd ; bruyéræ
98 ×
99 brãd ; bruyèr
100 brãd ; brúyèr
101 ×
102 brãd ; brwèl
103 brãd ; bruèr
104 brãd ; bruyér
105 brãd ; brüèl
106 brãd ; brüèl
107 brãd ; brùyér
108 brãd ; bruèl
109 brãd ; bruèl
110 brãd ; brúyer, bruèl
111 brãd ; brwèl
112 brãd ; bruyér
113 brãd ; brwèl
114 bræl ; bruyér
115 brãdæ ; bræl
116 brãd ; bræl
117 brãd ; bræl
118 brãndò ; brüjò
119 brãdæ ; brwèlæ, brüjé
120 brãd ; bræl
121 brãndæ ; briyádé, brudzé
122 brãndò ; brèzò, brèjò
123 brãd ; brüèl
124 brãd ; bruèl

UN CHAMPIGNON

Quest. XVI, 52
ALF 227, ALG 193, ALMC 127.

Note. — On constatera parfois une certaine confusion dans les dénominations des différentes variétés de champignons. Les réponses obtenues manquent souvent de précision et il ne m'a pas été toujours possible d'effectuer des compléments d'enquête.

Dans un certain nombre de localités (points 4, 5, 14, 19-22, 28, 56, 63, 77, 90, 105, 108, 114 et 122) les témoins ne connaissent pas de terme général qui englobe à la fois les champignons comestibles et les champignons vénéneux. Les réponses obtenues dans ces localités s'appliquent donc uniquement au terme général champignon comestible.

Un champignon vénéneux

ALG 201* (mauvais champignons).

un šãmpányó d ãnfèr 122
la pis dœ lu 105, 108
la pis dœ ‹ẽ 56
la pis dœ ‹é 20, 21
la pis dœ ‹œn 105
du pis dœ ‹ày 19
dó pi d ‹è 22

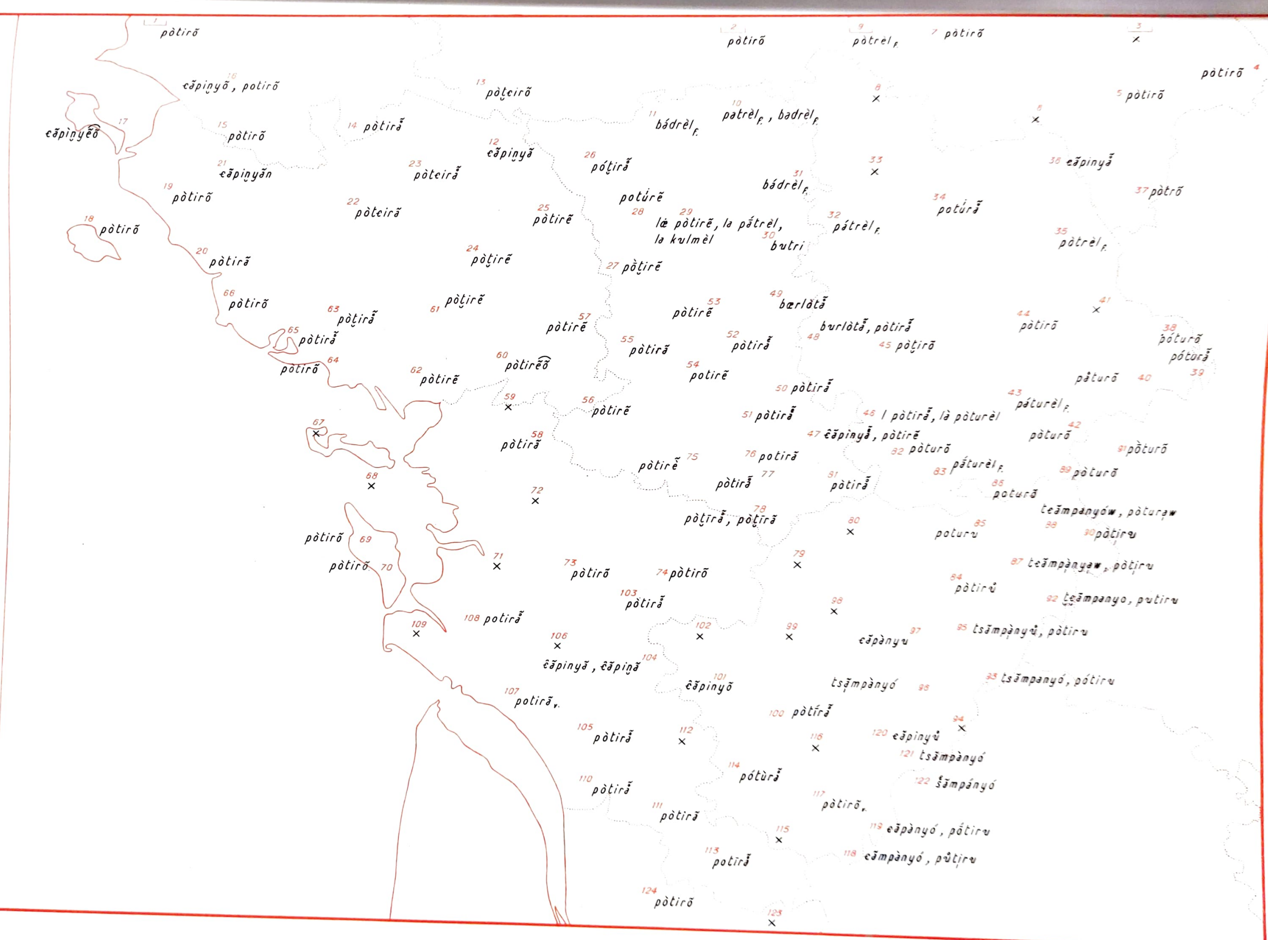
Différents sens du terme 'potiron'

Le terme ' potiron ' n'a pas toujours le sens général de champignon. Aux points 2, 12, 21, 22 et 64, il a celui de coulemelle (voir carte 386), au point 112 (*pótirã*) il signifie " cèpe ", au point 32 (*potirã*) il désigne un champignon qui se développe sur le bois blanc. Le terme ' potiron ' a enfin le sens du mot français potiron dans un assez grand nombre de localités, que ce terme soit déjà employé ou non avec le sens de champignon : points 3, 4, 5, 17 (*pòtirẽ*), 21 (*pòteirẽ*), 24, 30 (*pòteirõ*), 31, 36 (*pòtirã*), 68 (*pòtirã*), 71, 77 (*pòtirã*), 86, 92 (*putiru*), 99 (*pòtirã*), 101, 102 (*pòtirã*), 103 (*pòtirã*), 104 (*pòtirã*), 106 (*pòtirã*), 114 (*pòtirã*), 124.

Un cèpe

ALG 194.

ẽ sè 40, 113
ẽ sèy 107
in sèp 74, 124
in sèb 25
in siv 25
ẽ pótirã 112
uno buzèr 87
ẽ pyé dùr 37
in tèt dœ nègr 23



UN CLOUNEAU

Quest. XVI, 52

Voir note à la carte 384.

Un agaric

Quest. XVI, 52
ALFs p. 3, ALG 198.

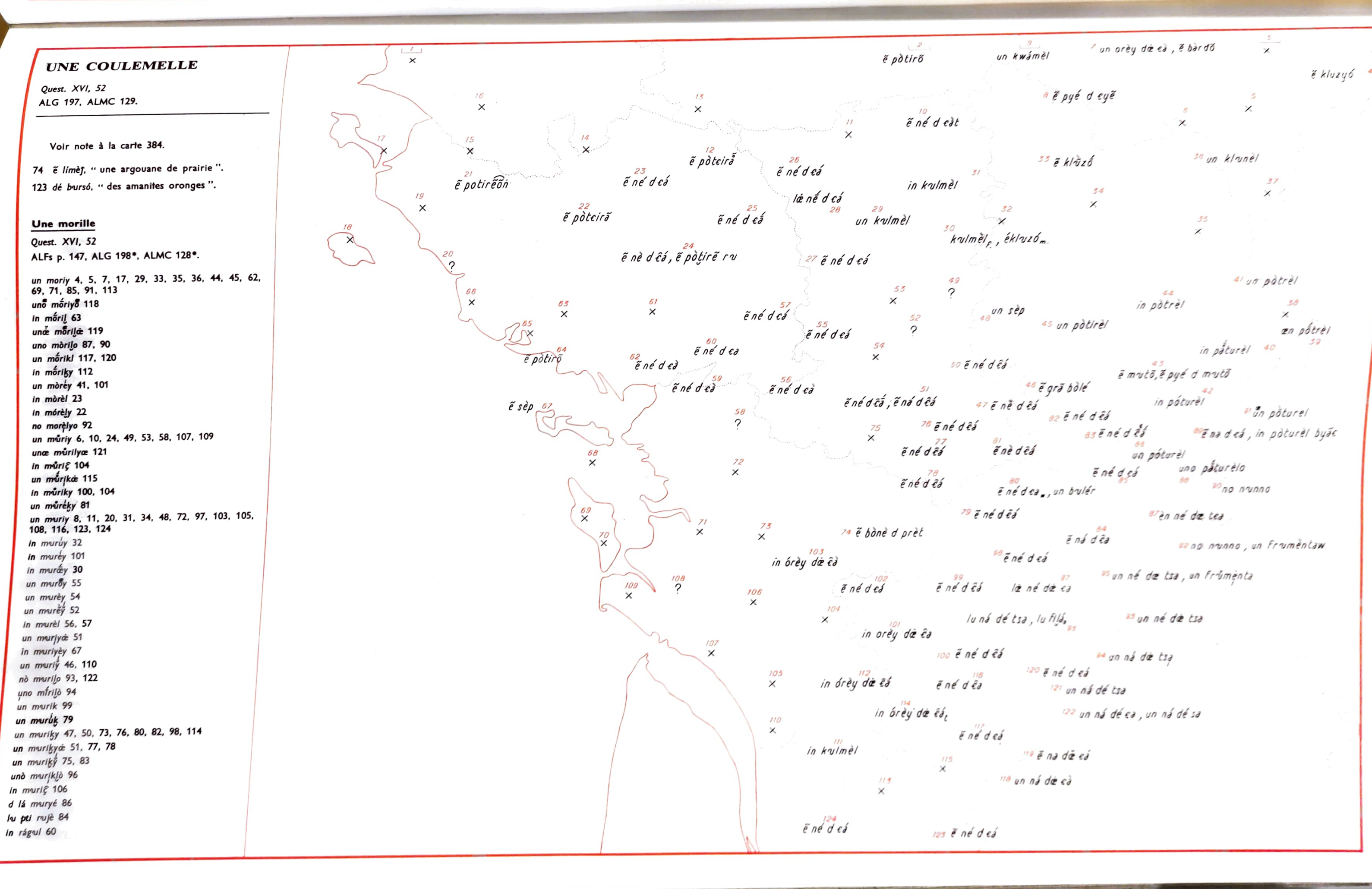
in argwàn 44, 62, 68, 71
in argwán 57-59, 67
in argwán dœ̇ pẽєó 108
in argwáŋ 60, 73
in argwàŋ 56, 72
in gòriy 23
un orèy dœ̇ prét 79
in órèy dœ̇ єa 32-35
in órèy dœ̇ єàt 8
in órèy dœ єárdō 31
un ṓrèyẹ̀tœ̇ 115
un óriyœ̇́t 100
ẽ kòrnèt 18
unœ̌ margœritœ 119
unō̇ margœ̇ritō̇ 118
un bů̇zu 95

La chanterelle

ALG 199, ALMC 130*.

la ĵirō̇l 100, 114, 116
la ĵirèl 79, 99
la jírèl 33, 34, 36, 97, 98
la jirẹ̀lœ̇ 119
là zirẹ̀lœ 121
la zirẹ̀lō̇ 118
là zirundẹ̀lœ 121
lò ži̇rundẹ̀lò 122
la dzirodẹ̀lo 94-96
la dziròdẹ́llo 93
la jirõₙdèllo 90
la jirō̇dèl 91
la jíril̯ 84, 85
la djérịyo 88
lò djèrẹ̀lo 87
l orèyèt 7, 117
l óriyèt 116
l ṓriyètœ̇ 119
l uyèt 105
la fṓnèt 73, 106
la pạwto d ọ́zœ 95
la pâoto d ozœ̇́ 94
l orèy dœ̇ єá 3, 4, 30, 36, 41, 72, 74
lœ̇ né d єá 9
l érisā̃ 36

la єœ̇vrèt 33
la єœ̇bràt 46, 86
la ȇœbràtœ̌ 77
la ȇœ̇vrọ̀tœ̇ 81
la lwiz 7
la pṓtrèl 38
la єèrmèg 120
lœ̇ pyé dur 54
la kárnyòl 106


UNE COULEMELLE
Quest. XVI, 52
ALG 197, ALMC 129.
Voir note à la carte 384.
74 ẽ límèʃ, " une argouane de prairie ".
123 dé bursó, " des amanites oronges ".
Une morille
Quest. XVI, 52
ALFs p. 147, ALG 198*, ALMC 128*.
un moriy 4, 5, 7, 17, 29, 33, 35, 36, 44, 45, 62, 69, 71, 85, 91, 113
unō mōriyō 118
in mőril 63
unœ̆ mōrilœ 119
uno mòrilo 87, 90
un mőrikl 117, 120
in mőriky 112
un mòrey 41, 101
in mòrèl 23
in mórèly 22
no morèlyo 92
un mûriy 6, 10, 24, 49, 53, 58, 107, 109
unœ mûrilyœ 121
in mûriç 104
un mű̂rikœ 115
in mûriky 100, 104
un mûréky 81
un muriy 8, 11, 20, 31, 34, 48, 72, 97, 103, 105, 108, 116, 123, 124
in murúy 32
in murey 101
in murǽy 30
un murōy 55
un murèy 54
un murẽy 52
in murèl 56, 57
un muryœ 51
in muriyèy 67
un muriy 46, 110
nò murilo 93, 122
uno mírilò 94
un murik 99
un murúk 79
un muriky 47, 50, 73, 76, 80, 82, 98, 114
un murikyœ 51, 77, 78
un muriky 75, 83
unò muriklò 96
in muriç 106
d lá muryé 86
lu pti rujè 84
in rágul 60
C. 386

LE LIERRE

Quest. XVI, 53

ALF 768, ALLy 464, ALG 163, ALMC 169.

---

45 ẽ cán liru, " un chêne couvert de lierre ".

99 un abr lyéru, " un arbre couvert de lierre ".

Un mousseron

Quest. XVI, 52

ALG 195, ALMC 127.

ẽ musrõ 3, 5-8, 10, 13, 15, 16, 18, 19, 31, 33, 35, 37, 40, 42, 44, 57, 59, 69, 70, 74, 82

ẽ mušrõ 2

ẽ musrã 12, 14, 22, 26, 32, 36, 38, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 67, 68, 72, 86, 113

ẽ musrã 11, 20, 23, 55, 56, 85, 109

ẽ musrãn 30

ẽ musrã 47, 52

ẽ musrẽ 24, 27, 29, 53, 62

ẽ musœrẽ 54

ẽ musœrã 51, 111

ẽ musœrã 83, 124

ẽ musœryã 48

ẽ musœrõ 60, 73, 97

ẽ musirõ 71, 101, 102, 123

ẽ musirã 77, 78, 80, 81, 99, 103, 108, 110, 112, 114

ẽ musirã 50, 51, 76, 78, 104, 106

un muséru 93

un musœru 118

un muœéru 94

ẽ musœrù 84

un musé,rù 96

ẽ musri 34

un mónséru 122

ẽ mósrõ 4

ẽ mwésœrõ 83

lu muska 89

ẽ mûriê 104

ẽ mûrik 100

ẽ mûriky 104

ẽ potirã d ávriy 113

ẽ pótirã d ávréy 106

un márgœrit 117

un margœritœ 115

ẽ bàyárjó 98

lu pi d mutu 89

Une vesse-de-loup

ALFs p. 247, ALG 201, ALMC 130.

in vœs dœ lu 19

un vési d lu 34

œn vèsi d lù 3, 5, 33

ẽ pyé d lu 2

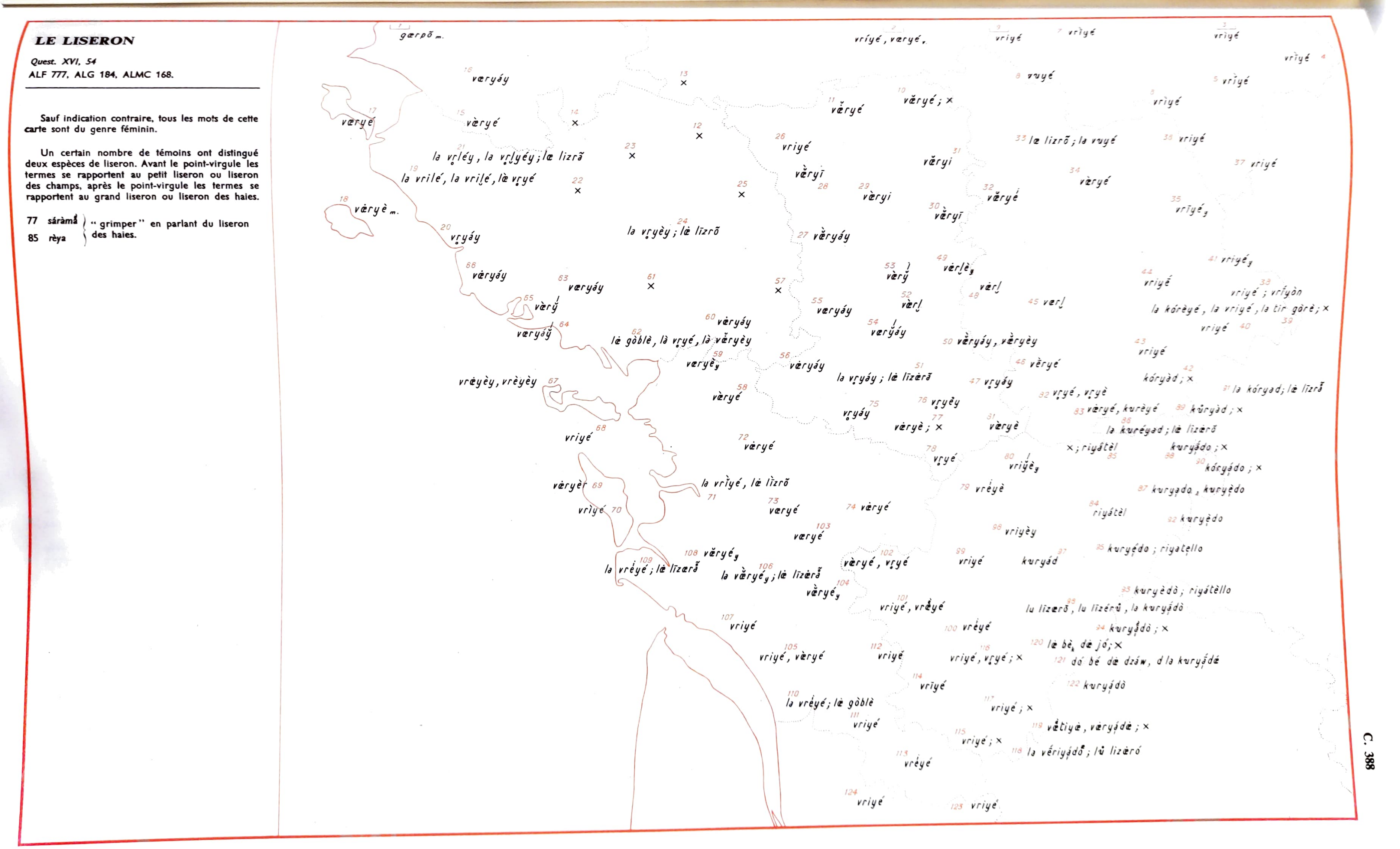
ẽ pé d lu 85

ẽ pè d lu 40

in burs dœ lu 123

1 bru · 2 lyœr · 3 lyér, yér · 4 lyèr · 5 lyèr, lyè · 6 yèr · 7 glèrù · 8 yèr · 9 gyaru · 10 lyèr, lèru · 11 éras · 12 éras · 13 èràs · 14 lèr · 15 lyèr · 16 lyér, yér · 17 lyér · 18 lèr · 19 lyèr · 20 láyr · 21 lèr, lẽar · 22 lér, layr · 23 lèr · 24 lèr · 25 éràs · 26 éras · 27 lèr · 28 bru, brœv · 29 bru, brœv · 30 bru · 31 lír · 32 lir · 33 yèr · 34 × · 35 lyèr · 36 lyèr · 37 yèr · 38 lyér · 39 líl · 40 la yèr, dœ l íl · 41 lyèr, yèj, lyèj · 42 áyér, alyér, lir · 43 bru · 44 lyèr · 45 lir · 46 lèr · 47 lèyr · 48 lèr · 49 lèr, bru · 50 láyr · 51 lár · 52 lèr · 53 lèr, lẽr · 54 lár · 55 lár, lãr · 56 lèr · 57 lér · 58 lyèr · 59 lèr · 60 lèr · 61 lèr · 62 lèr · 63 láyr · 64 lèyr · 65 lyèr · 66 lyèr · 67 lyèr, lèr · 68 lèr · 69 yèd · 70 yèd · 71 yèr · 72 yèr · 73 yèr · 74 yér · 75 lár · 76 lèyr · 77 lèr · 78 lér · 79 lár, lir · 80 lír · 81 lèr · 82 léru · 83 gyèr · 84 áyér · 85 lyèr · 86 áyér, áyér · 87 alyèro · 88 ayéro · 89 lyér, yér · 90 léro, lyéro · 91 yér · 92 lyéro · 93 alèrò · 94 lyé,rò · 95 aglè,ro · 96 lir · 97 lyér · 98 lyè,rò · 99 lyéras · 100 lyèdr, yèdr · 101 lyèr, yèdr · 102 yètr · 103 yèr · 104 yèdr · 105 yèd · 106 yér · 107 yér · 108 lyèr · 109 lyér, yèdr · 110 lèdr · 111 lyèdr · 112 lyèr, lyèdr · 113 lyèd · 114 lyèdr, yèdr · 115 yèd, yèd · 116 yèd · 117 yètr · 118 lyèdrœ, lyèdè · 119 lyèrœ · 120 lyètr · 121 lyédrœ · 122 lyédré · 123 lyèdr · 124 yèdr

C. 387



LE LISERON
Quest. XVI, 54
ALF 777, ALG 184, ALMC 168.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.
Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de liseron. Avant le point-virgule les termes se rapportent au petit liseron ou liseron des champs, après le point-virgule les termes se rapportent au grand liseron ou liseron des haies.
77 sáràmẫ
85 rèya
« grimper » en parlant du liseron des haies.
1 gærpõ m.
2 vríyé,væryé,
3 vriyé
4 vrīyé
5 vriyé
8 vriyé
10 věryé ; ×
11 věryé
12 ×
13 ×
14 ×
15 vèryé
16 væryáy
17 væryé
18 vèryè m.
19 la vrilé, la vrilé, lè vryé
20 vryáy
21 la vrléy, la vrlyéy ; læ lizrõ
22 ×
23 ×
24 la vryèy ; lè līzrõ
25 ×
26 vriyé
27 vèryáy
28 vèryī
29 vèryi
30 vèryī
31 věryi
32 věryé
33 læ lizrõ ; la vuyé
34 vèryé
35 vrīyé
36 vriyé
37 vriyé
41 vriyé
43 vriyé
44 vriyé
45 verl
46 věryé
47 vryáy
49 vèrlè
50 vèryáy, věryèy
51 la vryáy ; lè līzèrõ
52 vèrl
53 vèry
54 věryáy
55 vèryáy
56 vèryáy
57 ×
58 vèryé
59 væryè
60 vèryáy
61 ×
62 lè gòblè, là vryé, là věryèy
63 væryáy
64 væryáy
65 vèry
66 vèryáy
67 vrèyèy, vrèyèy
68 vriyé
69 vèryèr
70 vriyé
71 la vrīyé, lè līzrõ
72 vèryé
73 væryé
74 věryé
75 vryáy
76 vryèy
77 vèryè ; ×
78 vryé
79 vrèyè
80 vriyè
81 vèryè
82 vryé, vryè
83 věryé, kurèyé
84 riyátèl
85 × ; riyâtèl
87 kuryado, kuryèdo
89 kúryàd ; ×
90 kóryádo ; ×
91 la kóryad ; lè līzrõ
92 kuryèdo
93 kuryèdò ; riyátèllo
94 kuryádò ; ×
95 kuryédo ; riyatello
96 vriyèy
97 kuryád
98 vriyé
99 lu lizèrõ, lu līzèrũ, la kuryádò
100 vrèyé
101 vriyé, vrèyé
102 vèryé, vryé
103 væryé
104 věryé
105 vriyé, vèryé
106 la věryé ; lè līzèrõ
107 vriyé
108 věryé
109 la vrèyé ; lè līzèrõ
110 la vrèyé ; lè gòblè
111 vriyé
112 vriyé
113 vrèyé
114 vrīyé
115 vriyé ; ×
116 vriyé, vryé ; ×
117 vriyé ; ×
118 la vèriyádõ ; lù lizèró
119 vètiyè, vèryádè ; ×
120 lè bè dè jó ; ×
121 dó bé dè dzáw, d la kuryádè
122 kuryádò
123 vriyé
124 vriyé
C. 388

LA SOURIS

Quest. XIV, 1

ALF 1260, ALG 4, ALMC 364*, Svenson 377.

110 dé pti surifá, " des petites souris ".

Chasser les souris

ALMC 574* (chasser les rats).

suritè 49
surité 79, 102
surisé 79
surifé 107

(Le chat) chasse les souris

ALMC 574* (il chasse les rats).

surit 51, 53, 55, 100
surút 114
surjtœ 81
surif 106

a surif bœn, " il chasse bien les souris " 103, 105, 108.

ẽ bõ suritu, " un chat qui chasse bien " 76.

Attraper une souris

ALMC 574* (attraper des rats).

pèсé in suri 59, 70

(Le chat) a attrapé (une souris)

ALMC 574* (il attrape des rats).

a surifé 73

(Les chats) attrapent (des souris)

pèсã 62

UN PIÈGE A SOURIS

Quest. XIV, 2

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

64 *in arpèt*, " un petit piège ".

67 *l tràknár*, " le piège à moineaux ".

111 *lœ tràknár*, " le piège à putois ".

Un mulot

Quest. XIV, 3

ALF 1641, ALG 7.

En dehors de la forme française *mulo*, voici les formes obtenues par G. Massignon :

lœ mŭló 26, 28, 31, 76, 82, 91, 103, 116, 120
ẽ *mulů* 40, 88, 121
ẽ *mulu* 58
ẽ *mulò* 78, 104, 111
ẽ *mulòt* 2, 10, 17-19, 21, 67, 69, 70, 109, 110, 124
ẽ *miló* 25
ẽ *ramŭlo* 100, 101
ẽ *rá mulā̆* 41, 83
ẽ *mulõ* 59
ẽ *grā̆ sótu* 51.

Un campagnol

Quest. XIV, 3

ALG 7.

En dehors de la forme française, G. Massignon a relevé les formes suivantes :

ẽ *kā̆pànyòl* 46, 53
ẽ *kõpànyòl* 40, 63.

A noter qu'au point 8 *kāpànyòl* est du genre féminin.

La musaraigne

ALF 1642, ALMC 364*.

la mŭzròn 54
lŭ rátópů 93

1 suriswér, tàpèt
2 surityér, suritwér
3 sùrityé, suritwér
4 suritwér
5 suritwér
6 suritwé, tàpèt
7 surityèr, tàpèt
8 suriswèr
9 tapèt
10 trapèt
11 suriswèr
12 surisèr
13 suritwér
14 surisyèr
15 ẽ pyèj à suri, in surisyèr
16 surisyèr
17 suritwér
18 surityér
19 mártwèr
20 suritwèr
21 suritœr, suritwár
22 surisèr
23 suriswér
24 surisyér, tàpèt
25 tàpèt
26 tápèt
27 tápèt
28 surisyér, trápèt
29 surisyèr, tápèt
30 surisyér, tápèt, trápèt
31 ×
32 suritwér, tápèt
33 surityèr
34 tápèt, suritwér
35 surisyér, tápèt
36 suriswér, tápèt
37 suriswèr
38 tápèt
39 tápèt, suriswér
40 suritwèr
41 surisyér, tápèt
42 tápèt
43 tàpèt
44 tàpèt
45 surisyèr
46 tàpèt
47 trapèt
48 suritwèr
49 tàpèt
50 rátwér
51 surijètœ
52 tàpèt
53 tàpwér
54 tàpèt
55 tàpèt
56 ẽ pyèj a suri
57 ×
58 tapèt
59 tàpèt
60 suritèr
61 suritwèr
62 tàpèt
63 suritwér
64 surisyér
65 surityèr
66 tàpèt
67 tàpèt
68 in tàpèt, ẽ tràknár
69 tàpèt
70 surityér
71 tàpèt, surisyèr
72 tàpèt
73 la tápèt, lœ kát fic
74 in tapèt, ẽ kàt cifr
75 surijèt
76 surijèt
77 surisè, surijètœ
78 trápèt
79 surityœr, trapèt
80 atràpèt
81 tàpètœ
82 trápèt
83 surityèr, trapèt
84 tapèt
85 trapèt
86 tápèt
87 tàpèto
88 tápèto
89 tràpèt
90 àtràpo
91 átràpèt
92 trèpo
93 trèpò
94 tàpèto
95 tàpèto
96 tápètò
97 tàpèt
98 surisyér, trápèt
99 tápèt
100 tápœt
101 ěskripě m
102 ẽ kàt fic
103 la tápèt, lœ gripé
104 surijér, tapèt
105 in tàpèt, lœ gripè
106 l étrāy suri
107 surisyér, tápœt
108 la surisyér, la tápèt, lœ kàt fic
109 surisyer, tapèt
110 tápèt
111 tàpèt f, éskripèt m
112 surityér, tápèt
113 tapèt f, eskripè m
114 tápèt
115 tàpètœ
116 tàpèt
117 tàpèt
118 tápètö
119 tàpètœ
120 tápèt
121 surisyérœ
122 tàpètò
123 surisyér
124 tàpèt f, éskripèt m

UN PIÈGE A RAT

Quest. XIV, 2
ALG 32.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le rat

Quest. XIV, 1
ALF 1690, ALG 3, ALMC 362.

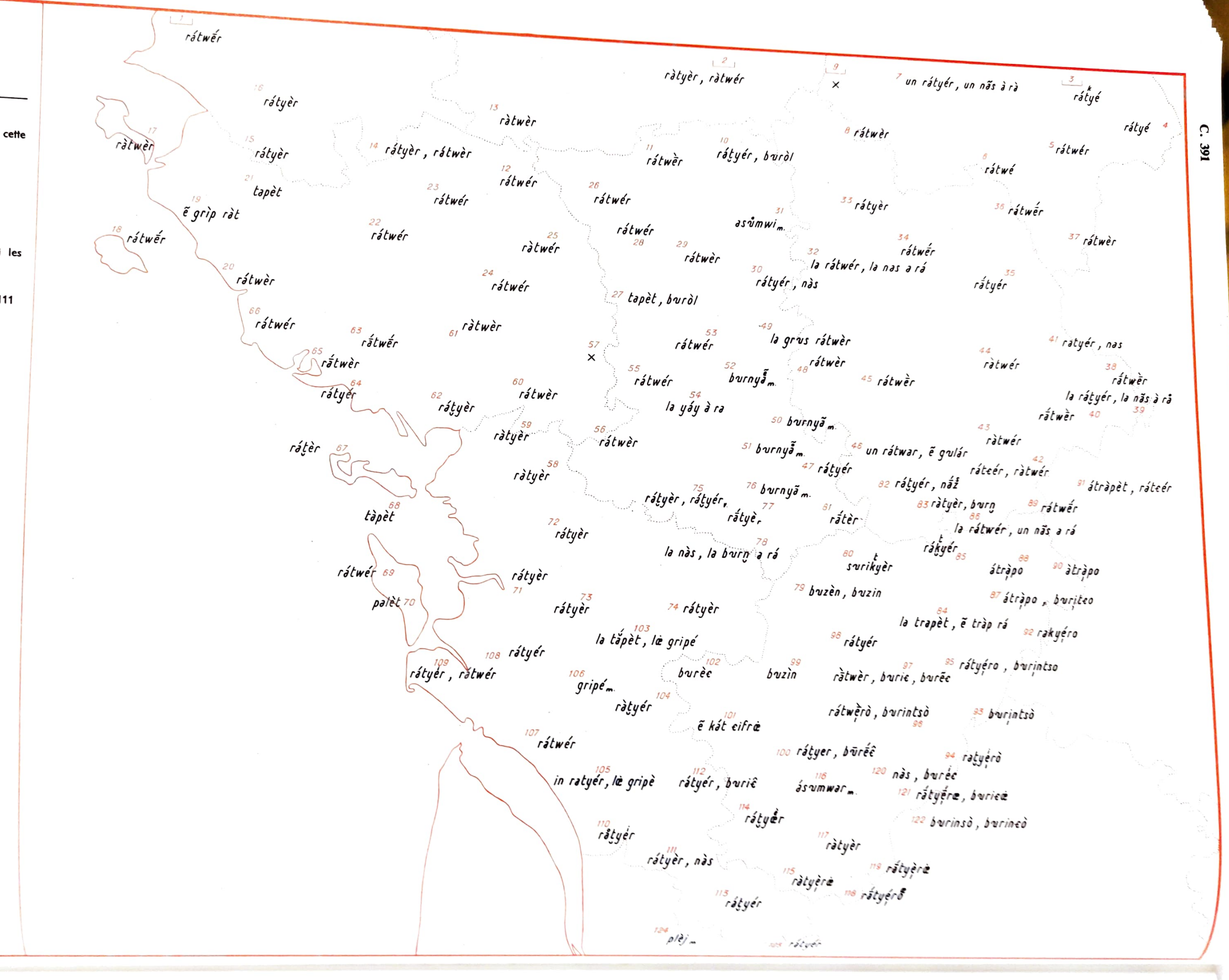
En dehors de la forme française *ra*, voici les formes relevées par G. Massignon :

lœ ràₜ 104
lœ ràt 8-10, 17-21, 33, 67, 69, 105, 107, 109-111
lœ rå 39
lœ rå 91.

La femelle du rat

ALMC 362*.

unœ ràtœ 119
un ràtœ 115, 121
là ràtò 96, 122
uno ràtò 94
unò rètò 93



UN LOIR

Quest. XIV, 3

ALF 1611, ALG 7*, 1419, ALMC 362.

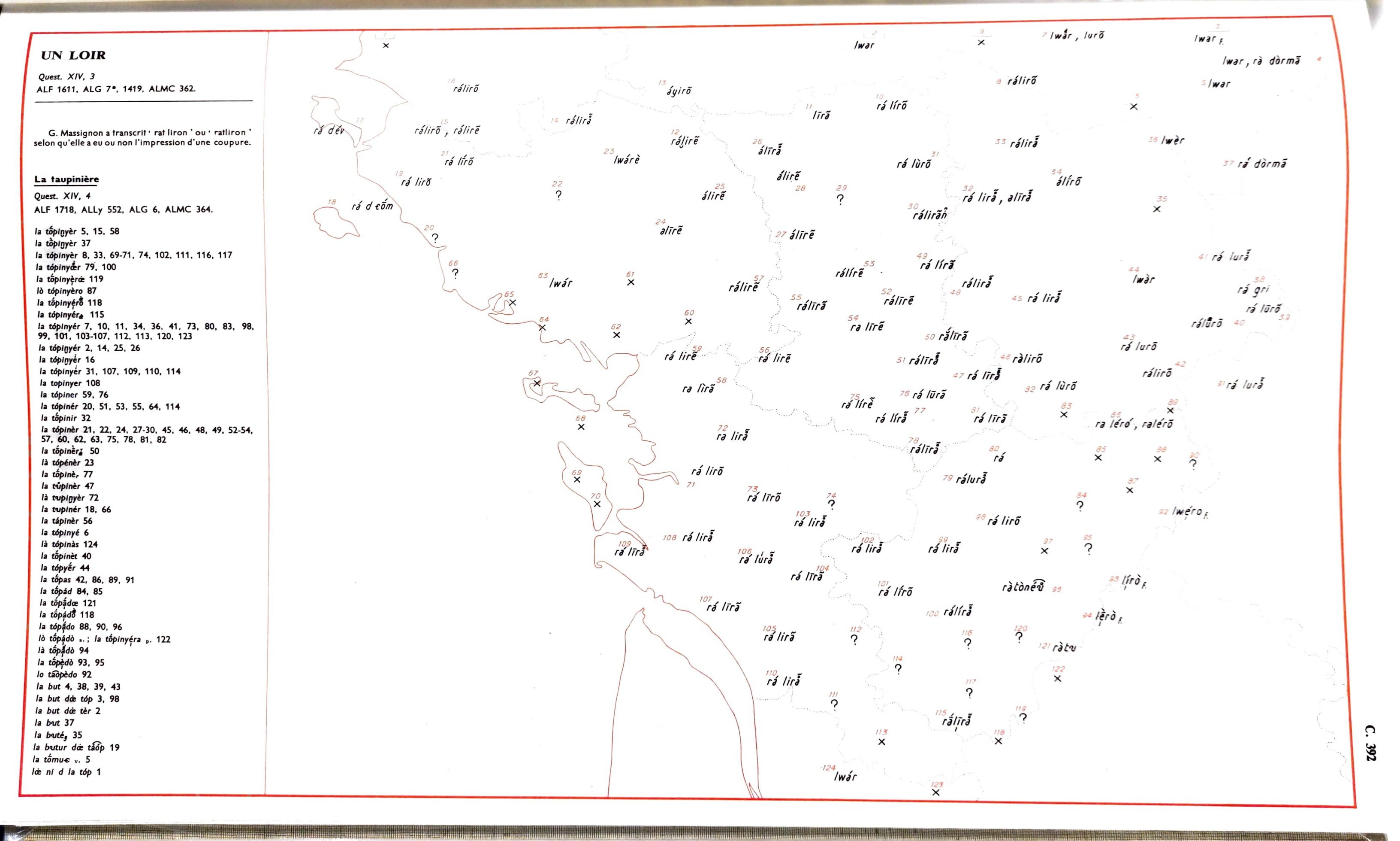
G. Massignon a transcrit ' rat liron ' ou ' ratliron ' selon qu'elle a eu ou non l'impression d'une coupure.

La taupinière

Quest. XIV, 4

ALF 1718, ALLy 552, ALG 6, ALMC 364.

la tőpiŋyèr 5, 15, 58
la tȍpiŋyèr 37
la tópinyèr 8, 33, 69-71, 74, 102, 111, 116, 117
la tópinyœ̀r 79, 100
la tőpinyẹ̀rœ 119
lò tópinyèro 87
la tőpinyẹ́rȍ 118
la tópinyéra 115
la tópinyér 7, 10, 11, 34, 36, 41, 73, 80, 83, 98, 99, 101, 103-107, 112, 113, 120, 123
la tópiŋyér 2, 14, 25, 26
la tópiŋyér 16
la tópinyér 31, 107, 109, 110, 114
la topinyer 108
la tópiner 59, 76
la tópinér 20, 51, 53, 55, 64, 114
la tőpinir 32
la tópinèr 21, 22, 24, 27-30, 45, 46, 48, 49, 52-54, 57, 60, 62, 63, 75, 78, 81, 82
la tőpinȅr 50
là tópénèr 23
la tőpinè 77
la tůpinèr 47
là tupiŋyèr 72
la tupinér 18, 66
la tápinèr 56
la tópinyé 6
là tópinàs 124
la tőpinèt 40
la tópyér 44
la tőpas 42, 86, 89, 91
la tőpád 84, 85
la tőpẹ́dœ 121
la tőpádȍ 118
la tópẹ́do 88, 90, 96
lò tőpádò s.; *la tőpinyẹ́ra* p. 122
là tőpẹ́dò 94
la tőpẹ̀dò 93, 95
lo tâopèdo 92
la but 4, 38, 39, 43
la but dœ tóp 3, 98
la but dœ tèr 2
la but 37
la butéy 35
la butur dœ tâóp 19
la tőmue v. 5
lœ ní d la tóp 1



LA TAUPE FAIT DU DÉGAT

Quest. XIV, 4

ALF 1286 (taupe), ALLy 551, ALG 5, ALMC 363.

Les réponses obtenues sont très diverses et outre l'expression ' fait du dégât ' (' a fait du dégât '), G. Massignon a enregistré les verbes *fuyé*, *buté*, *laburé*, *cavé*..., les expressions ' la taupe fait un courant ', ' la taupe fait un chemin ', ' la taupe, elle... '. On remarquera surtout la réponse notée au point 79 : le substantif, au singulier, est accompagné d'un verbe à la troisième personne du pluriel.

72 *ẽ tópá*, " une taupe mâle ".

115 *lœ tópẽ*, " la taupe mâle ".

32 *a bŭt*, " elle fait une bosse " ; *a labŭr*, " elle fait un chemin sous terre ".

75 *a fè ẽ kurã*, " elle fait un passage " ; *a but*, " elle fait un tas ".

7 *fujé* = *fèr dé musó d tèr* (signe de pluie).

23 *là pẽs*, " le piège à taupes ".

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

48 *al a fuyé*

85 *la tóp,a fæj*

54, 79 *al a buté*

118 *lá tópa àvyõ buta*

79 *al a fé ẽ kurã.*

Un chasseur de taupes

Quest. XIV, 4

ẽ tópyé 7, 11, 15-17, 20, 23, 27, 28, 34-36, 40, 43-45, 55-58, 60, 63, 72, 79, 82, 123
l étópyé 78
ẽ tópyé 30, 95, 96
ẽ tópi 85
ẽ tópinyé 42
ẽ tópini 89
ẽ tópisyé 50, 76, 77, 81
ẽ tópàsé v. 24
ẽ tópasi 32, 86, 91
ẽ tópàsa 52, 54, 75
ẽ tópàsu 48, 49, 53
ẽ tópu 75
ẽ tùpàsyé 47
ẽ tùpàsa 51

Un piège à taupes

ALMC 380.

ẽ tópyé 115
ẽ tópé 46
un tópi 94
ẽ tópinyi 85
dó pẽs 23

1 là tǫ́p
2 la tóp à fujé
3 ×
7 la tóp fuj
3 la tóp fuj
4 la tóp, a fuj
5 la tóp, a fuj
6 la tóp fè ẽ kurã
9 la tóp a fujé
13 là tóp
16 la tǭp
12 la tóp a buté
11 la tóp a fè dé rutẽ
17 la tóp fè d l àvéri
15 là tǫ́p fè dó dégá
14 là tóp
12 la tóp
21 la tǭp
23 là tǫ́p fè dó dégá
26 la tóp but
35 la tóp a fuyé
36 la tóp a buté
37 la tóp, al a buté
19 in tǭp
22 là tǫ́p
25 la tǫ́p
28 la tǭp a buti
29 la tǫ́p a làburi
31 la tóp fé in gàlri
34 la tóp a fé ẽ gàlinè, la ~ a fé ẽ fuyé
32 la tóp, a bŭt, la ~, a labŭr
18 la tup
20 la tóp fè d l ágá
24 la tǭp but
30 la tóp but
35 la tóp a buté
27 la tǫ́wp, a but
66 là tup
63 la tǫ́p
61 la tǫ́p
57 là tóp fè d lágá
53 la tǫ́p a laburé é buté
49 la tóp but, la ~ labur
41 la tóp a fuyé, la ~ a buté
44 là tóp fé d lágá
38 la tóp a buté
39 la tóp but
48 la tóp fè d lágá
52 la tǭp, a but
45 la tóp fè ẽ kurã
55 la tóp but
65 là tóp
64 in tǭp
60 la tǭp fè d lágá
54 la tóp fwè d lágá
62 la tǭp, al a tràsé
40 la tóp a buté
50 la tóp a buté
43 la tóp a buté
59 la tǭp fè d lágá
56 la tóp fè d lágá
51 la tóp a buté
46 la tóp but
67 la tóp a fuyé, la tóp ~
47 la tup a buté
42 la tóp a pasé là
82 la tóp a buté
91 la tóp vẽy
58 la tóp fè d lágá
75 la tóp, a but, a fè ẽ kurã
76 la tóp but
83 la tóp but
89 la tóp fæj
77 la tóp butẽ
81 la tóp a buté
86 a fæj
68 la tóp
72 là tóp
78 la tówp, al a buté
la tóp fé ẽ kurã
80 la tóp, a fè dé kurã, a but
88 la tąopo, là puso, la ~, là fyèdjo
69 la tóp, a fuy
71 la tòp but, la ~, a fuy
85
90 la tąwpo a fyódja, la ~ a buti
79 la tóp, lœ fezã d lágá
87 lò tąwpo, lo fédjé
70 la tóp, a fuy
73 la tóp a buté
74 la tóp fè d lágá
84 la tąwp, lá fæj byẽ
92 lo tąopo, lò puso !
98 la tóp a fæjé
103 la tóp a buté
109 la tóp a buté
108 la tóp, a but
102 ẽ tópá, ó fè dé kurã
99 la tóp a buté
97 la tǫ́p, o pàsa, la ~ cava
95 la tąwpo fày un tsamè
106 la tóp a buté
104 la tóp but
101 la tóp a buté, la tób ~
96 la tąpò, o buta
93 la tąwpo, lo tsàva
107 la tóp a buté
100 la tóp but
94 la tąpò pṟèò
105 la tóp but
112 la tóp bŭt
116 la tóp a fè un pàsé
120 la tup a buta
121 la tópẽ, o tsáva
114 la tóp but
122 lò tąwpò, o fá dé la gàlarya
110 la tóp a butè
117 la tóp a buté
111 la tóp a buté, la ~ a laburé
115 la tóp a buté
119 la tówpæ fè un cæmi, la ~, al a càva
113 la tóp a buté
118 la tǭpa a tópéya
124 là tóp
123 là tóp

LE TERRIER
(du lapin de garenne)

Quest. XIV, 5
ALG 8.

Un certain nombre de témoins ont indiqué, en plus du nom du terrier, le nom de la partie du terrier habituellement occupée par la lapine. Un point-virgule sépare alors les termes 'terrier' et 'nid'. Quelques témoins ont signalé que la partie occupée par les petits portait elle aussi un nom. C'est :

lœ né 86
l nik 11, 53
l krœ́ 29
la rábulèr 76
la rábujèr 46
la mòk 99.

109 *la rábuyér*) " la partie du terrier dans laquelle
78 *la rábulèr*) la lapine met bas ".

106 *in rábuyé dœ pti lápẽ*, " une bande de petits lapins ".

39 *lé lapẽ sõ éfurnyé*, " les lapins sortent du terrier ".

66 *l èt àtèré lá*, " il est terré là ".

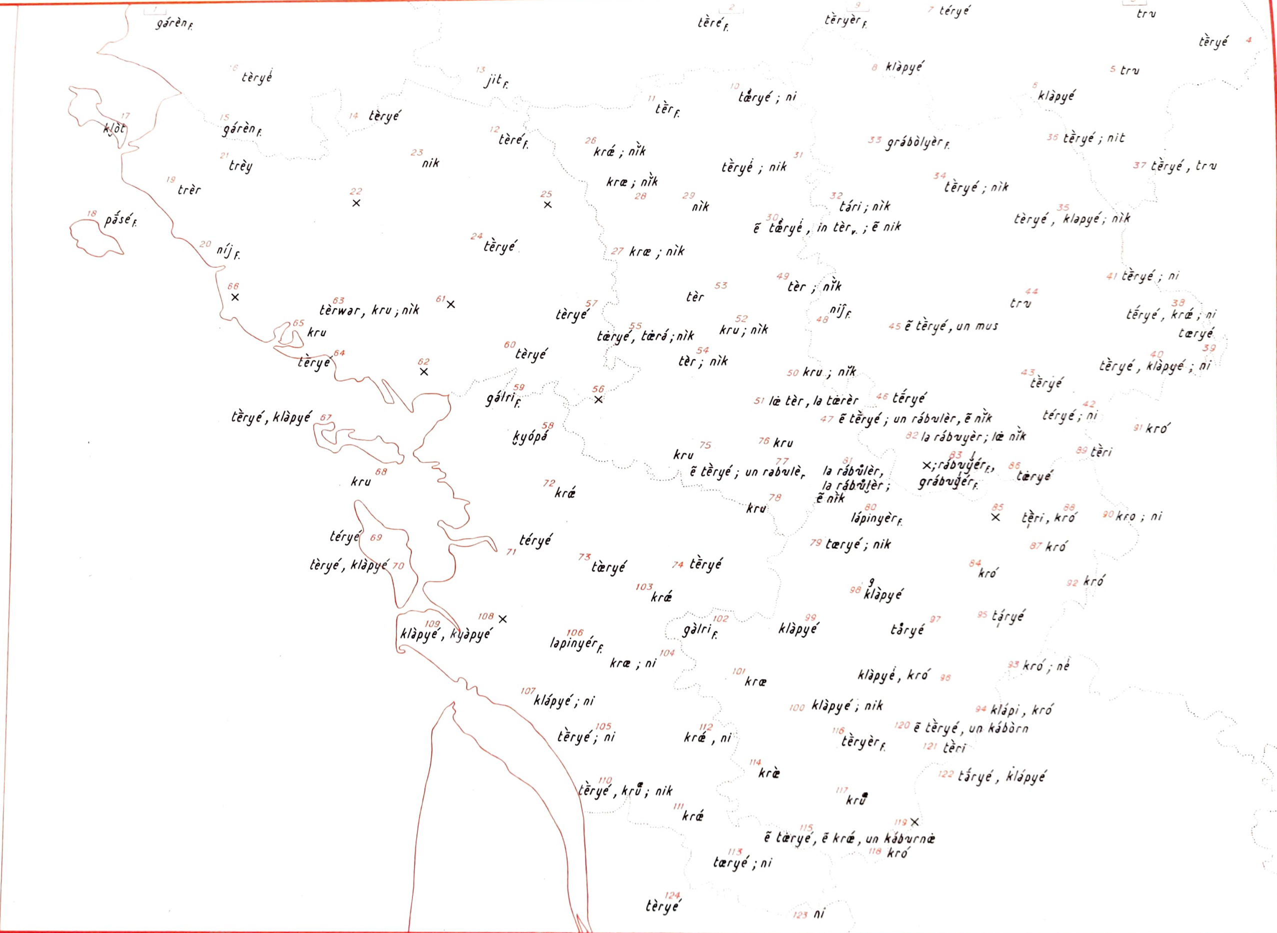
8 *l tèryé* s'emploie pour parler du terrier du renard.

73 *fér in lapinyér* consiste à dresser un tas de pierres dans lequel on ménage des entrées pour attirer les lapins et ensuite les prendre.

114 *ẽ klapyé* est un monticule pourvu d'entrées destinées à attirer et à permettre de capturer les lapins.

118 *un klàpyé* est un endroit pierreux où il y a des lapins.

119 *un klápyé* est un endroit pierreux où les lapins se réfugient.



UN BLAIREAU

Quest. XIV, 6

ALF 134, ALLy 542, ALG 14, ALMC 368.

Un lapin de garenne

Quest. XIV, 5

ALG 8*, ALF 752 (lapin), ALG 1081, ALMC 608*.

ẽ lápẽ d gárèn 26
ẽ lapã̂ d gárèn 47
ẽ làpẽ d gàrẽn 44
un lapẽ dè garẹno 92
ẽ lapi d gárèn 91
un lápė dé gárẹnè 94
èn làpịn̈ dœ gárẹno 90
ẽ lapẽ̂ sóvaj 10, 20, 37, 58, 60, 62, 89
ẽ lapẽ̂ sóvàʃ 76
ẽ làpẽ sóvàʃ 19
èn lằpi sóvẽ̀dzé 93
ẽ lápẽ dé ɛã̂ 26
ẽ garèn 3, 8
ẽ gàrèn̮yő 7
ẽ gárényó 6
ẽ lapẽ 1, 2, 4-6, 12-14, 16, 22-25, 27, 30-36, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48-50, 52-57, 59, 61, 65, 69, 71-75, 78, 79, 81-84, 97-102, 105, 108, 111-116, 123, 124
ẽ làpẽᵧ 18, 80, 104, 117
ẽ làpẽy 67, 68, 107, 109, 119
ẽ làpẽn̮ 70
lœ lapèn̮ 28, 70
ẽ lạpèn 88
un lapè 87
ẽ lapė 85, 96, 120
ẽ lapi 86, 121
un làpịn 95
un làpim 118, 122
ẽ lapã̂ 11, 38, 51, 77, 91, 103
ẽ làpã 21
ẽ làpãn 63, 66, 106
ẽ làpán 17, 110
ẽ làpãy 15
ẽ lapã̂y 41
ẽ làpõ̂ 64

UN SANGLIER

Quest. XIV, 7
ALF 1188, ALG 15, ALMC 371.

---

77 *la ribusœ̃* est un petit arbre qui a été recourbé au passage d'un sanglier ou d'un chevreuil.

La laie

Quest. XIV, 7
ALFs p. 114.

la lè 21, 98
la lé 34
la mèr sãgliyèr 7
la sãgliyèr 124
la mèr sèngyi 88
la singyérò 96
la singlèrò 93
la singliyérò 94
la sãyèr 11, 56, 57
la tru sãgyér 66
la trŵo 90
lá gorèt sãglyé 20
ln gòrèt 58, 115

Un marcassin

Quest. XIV, 7

ẽ mårkàsẽ, 109
lé márgàsẽ 34
dó pti sãgŵiyé 20
lé pti sãglé 21
lé pti sãyé 115
dó pti sãyá 57
lé pti sãyi 85
dó piti singyé 96

1 sãgliyé
2 sãgliyé
3 sãgliyé
4 sãgliyé
5 ẽ kòeõ sóvàj
6 sãgliyé
7 sãgliyé, sãgyé
8 ẽ gòrẽ sóvàj
9 sãgliyé
10 ẽ goré sãyé
11 ẽ gòrè sãyé
12 ẽ gòrè sãgliyé
13 sãgliyé
14 sãgliyé
15 sãgliyé
16 sãgœyé
17 ×
18 ×
19 sãgliyé
20 ẽ gòrè sãglyé
21 ẽ gòrè sãglé
22 ẽ gòrè sãglyé
23 sãgliyé
24 sãyé
25 sãgliyé
26 sãyé
27 ẽ gòrè sãya
28 lœ goré sãyè, lœ ~ sãyè
29 l goré sãyè
30 sãyé, sãyáy
31 ×
32 ×
33 ?
34 sãgliyé
35 ×
36 sãgèyé
37 sãgliyé
38 sãgliyé, sãliyé
39 sãgliyé
40 sãyé
41 ×
42 ẽ goré sóvàj
43 ẽ goré sóvàj, ẽ sagœlyé
44 sãgliyé
45 ẽ gòrè sãgyé, ẽ sãyé
46 ẽ sãgliyé, ẽ gòrè sãyé
47 ẽ goré sóvàj
48 ẽ gòrè sãgliyé
49 sãyá
50 ×
51 sẽgyá
52 sẽgla
53 ẽ goré sãya
54 sègya, ségya
55 sãyá
56 sãyá
57 sãyá
58 ẽ márkàsẽ sãgliyé
59 ×
60 l góré sãyé
61 l gòrè sãgliyé
62 ×
63 sõgliyé
64 sãgliyé
65 sãgliyé
66 ẽ goré sãgliyé
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 ×
72 ?
73 ẽ goré sãyé
74 ×
75 sãyá
76 sãgliyé
77 ẽ gòrè sãyè
78 ẽ gòrè sãyé
79 lœ sãgiyé, lœ goré sóvàj
80 ×
81 ẽ gòrè sãgyé
82 sãgliyé, sãgyé
83 sãglœyé
84 ẽ goré sãgli, ẽ sãgli
85 ẽ goré sãgyi, ẽ sãyi
86 ẽ gòrè sãgli
87 lœ pòr sèngyé
88 lœ pòr sèngyi
89 ẽ goré sãgyi, ẽ sãgyi
90 èn pòr sãngyé
91 sãgliyé
92 un pòr singlé
93 singli
94 singli
95 singli
96 singyé
97 sẽgliyé
98 sãgliyé
99 sãgyé
100 ×
101 ×
102 ×
103 sãgliyé
104 lœ gòrè nègr
105 ẽ goré sãgyé
106 ẽ sãgiyé, ẽ góré sóvàj
107 ẽ góré sóvàj
108 ẽ goré sóvàj
109 sãgiyé
110 ẽ gòre sóvàj, ẽ sãgiyé
111 ẽ gòrè sãyé
112 ẽ goré sóvàj
113 ẽ gòrè. sãyé
114 sãgiyé
115 lœ goré sãyé
116 sãglyé
117 sãgyé
118 pòrsinya
119 sãglyé
120 ẽ gurè sãgyé
121 sènglé
122 sèngliyé, sènglyé
123 sãglyé
124 ẽ gòrè sãgliyé

UNE FOUINE

Quest. XIV, 8

ALF 601, ALLy 539, ALG 11, ALMC 367.

Un certain nombre de témoins ont répondu d'abord *un fwin* puis ont ajouté : *ẽ fwẽ*, précisant que ce second terme était plus patois. Quelques témoins réservent le mot *fwẽ* pour parler du mâle, un point-virgule sépare alors les termes qui s'appliquent à la femelle des termes qui s'appliquent au mâle.

67 l *ċàfwẽ*, est un chat devenu sauvage.

UN LIÈVRE

Quest. *XIV, 9*

ALF 769, ALLy 544, ALG 10, ALMC 372, Svenson 234.

On remarquera les formes féminines relevées dans la zone provençale (points 86, 90, 93, 94, 97 et 119).

79 le *yœ̀v* est surnommé le *mulè*.

95 le mot *lœbra* peut désigner soit le mâle, soit le petit.

Débusquer (un lièvre)

Quest. *XIV, 9*

lœvé 115
lvé 43, 51, 105
lva 54
lœva 55, 84, 88
lęva 90
débulé 107
débula 53
déburé 11
déburnijè 63

Un collet

Quest. *XIV, 9*
ALMC 379.

Il s'agit du collet auquel on prend les lièvres et les lapins.

ẽ kòlè 1, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 18, 20-24, 28, 33, 36, 37, 41, 49, 50, 52, 55-57, 60, 62, 68, 71, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 92, 95, 96, 98, 101, 104, 113, 116, 120, 123, 124
ẽ kòlœ̀ 100
ẽ kŭlè 40
ẽ kòlè$_t$ 105
ẽ kòlèt 3, 6, 10, 17, 69, 70, 111
ẽ kòlè$_y$ 26
un kòlèy 94
lœ̆ kòlé 29, 31, 34, 35, 39, 42-48, 51, 53, 54, 58, 63, 64, 73, 76, 79, 82, 83, 85, 86, 88-91, 103, 106-109, 112
ẽ kólé 27
ẽ kòlœ́ 38
ẽ kolė́ 32
ẽ kòlét 110
ẽ làsé 63
ẽ lắ 30, 64, 72
ẽ pyèj 8, 40
ẽ pyèĵ à pálèt 111
ẽ ripus 32, 117
un ripusæ 115
un sœ̆du 118, 119
un sèdu 122
un sédŭ 121
ų̀nò sédąsò 96
uno sœdąœó 94

UNE HASE

Quest. XIV, 9

ALG 10* (*lièvre femelle*).

Aux points 70 et 94 c'est le même mot qui sert à désigner le lièvre mâle et le lièvre femelle.

29 le témoin a indiqué que pour lui *lœvrèe* était un terme plus patois que *lœvrèt*.

59 *la lœvrèt*, « le surmulot ».

90 *lo lœbri*, « le lévrier ».

Le gîte (du lièvre)

Quest. XIV, 9

ALLy 545, ALG 1416, ALMC 373.

C'est le mot français ' gîte ' que G. Massignon a enregistré le plus souvent. Il est masculin dans les formes et les localités suivantes :

lœ jīt 2, 6-8, 24, 36, 42, 45, 72, 89
lœ jīt 28, 49, 75, 76, 79, 82, 98, 99, 105, 106, 108, 110, 111
lœ jītœ 115
l jītr 84-86, 91, 97, 120
lů jītrœ 118, 119
lœ jītr 46, 47, 78, 83, 100, 101, 104, 109, 117
lœ jītrœ 81
lœ dzjtrœ 121
lu dzītré 94, 96
lœ djītré 88, 90
lu jitré 122 ;

Il est féminin dans les formes et les localités suivantes :

la jīt 5, 10, 26, 31, 32, 35, 62
la jīt 11, 48, 51-55, 71, 73, 74, 103, 107, 108
la jīt, 39
la jītr 27, 30
lò djitro 87
la jītr 112.

En dehors du mot ' gîte ', G. Massignon a relevé les termes suivants :

l nit 2
l nik 62
lœ kru 56
l lœji 63
la bój 20
la mus 26, 29, 43.

42 *la gàdiy*, « le passage d'un lièvre dans une haie ».

10 *la mùs*, « le passage d'un lièvre dans une haie ».

11 *la mus*, « la cachette provisoire d'un lièvre dans une haie ».

1 ×
2 lyévrèt
9 un mèr yèv
7 lœvrèt, lyévrèt, lévrès
3 lœvrèe
4 lèvrìyèr, lœvrès
16 lœvrèt
13 lœvrès
8 lœvrèt
5 lœvrèt, lyévrès
6 lœvrèt, lévrèe
10 lœvrèt
11 lœvrèt
17 ×
15 lœvrèt
14 lœvrèt
12 lœvrèt
26 lœvrèt
33 lœvrèt
36 lœvrès
21 lœvrès
23 lœvrès
31 lœvròt
37 yévrèe, yévrès
19 ×
22 lèvrès
25 lèvrèt
28 lœvrèt
29 lœvrèe, lœvrèt
32 lœvròe
34 lœvràe
18 Fumèl
35 yœvrèe
30 lœvràe
20 lœvrès
24 lœvrès
27 lœvràye
66 lévrès
61 lœvrèt
53 lœvrâe, lœvrâe
49 lœvràe
41 lœvrèe, lœvrèye
63 lœvrèye
57 lœvrée
48 lœvràe
44 lévrèe
38 lœvrèe
65 lèvrès
55 lœvràe
52 lœvrâe
45 lœvrèt, lœvràe
64 lœvrèys, Fumèl
60 lœvrèt
54 lœvrâe
39 lœvrèe
62 lœvrèt, lœvrâwd
50 lœvrâèœ
40 yèb, lœvrèe
59 Fumèl
56 lœvrès
43 lœvràe
51 lœvrâèe
46 lœvrãe, lœvràe
67 ?
58 lœvràe
47 lœvrâe
82 lœvrâe, yœvrâe
42 lœvràe
91 yèb
76 lœvrès
75 lœvrâe
83 lyévrèè, yœvrâe
89 yèb,
68 ?
77 lœvrâèe
81 lœvrâèœ
86 lyévràt
72 lœvràe
78 lœvrâe
85 lévràe
80 lyévràe
88 yébr
90 lèbré
69 yévrès
71 lœvràe
79 lœvrâe
87 lébràteo, lyèbro
70 yèv
73 lœvràe
74 lévrae
84 lèbrâsœ
103 lœvrâe
98 lyévràe, yévràe
92 lébré, lèbré
108 lœvràe, lœvràs
102 lœvràe
99 lœvrâe
97 lœvràe
95 lèbré
109 lœvrèt, lœvrés
106 lœvrâe
104 lœvrâe
101 lœvrâe
96 lèbré
93 lœbraw
107 lœvrâe
100 lœvrâe
94 lèbré
105 lœvrâe
112 lœvrâe
116 lœvràe, lœvrâe
120 lœvràe, lèbro
121 lèbré
114 lœvrâe
122 lèbré
110 lœvrâe
117 lœvràe
111 lœvrâe
119 lœvrâsœ
115 lœvrâèœ
113 lœvrâe
118 lèbré
124 lœvràe
123 lyévràe, lyévrès, lœvrèe

UN LEVRAUT

Quest. XIV, 9

ALMC 372.

95 le mot *lœbra* peut désigner soit le mâle, soit le petit.

(Le lièvre est) gîté

ALLy 546, ALMC 373 (était au gîte).

jìté 4-6, 27, 37, 41, 45, 58, 60, 64
jìté 34
jìtéy 59
ĵìté 11
ĵìté 49, 51, 73-75, 80, 82, 98, 107
ĵìtẽ 54, 55
dzìtré 94
jìtré 2, 3, 8, 40
ĵìtré 50, 51, 78, 79, 99, 101, 104, 112, 114
ĵìtrè 77
dzìtra 121
adzìtrá 96
djìtrá 88
ĵìtra 85, 122
musé 43

il è musé, « il est tapi » 3, 8, 11.

lœ stapã su la tèr, « ils se dissimulent sous terre » 60.

il gîte dans des *burèy*, « herbes sèches » 68.

Se gîter

sœ ĵìté 102, 113, 115
sœ ĵìta 52, 53
sœ ĵìtré 100, 110
sœ jìtra 119
sœ kàpa 119
sœ tapé 110

UN ÉCUREUIL

Quest. XIV, 10

ALF 450, ALLy 547, ALG 9, ALMC 366, Svenson 143.

2 ékurœy
3 ékurœy
4 ékurœy
5 ékurœy
6 ékurœy
7 ékurœy
8 ékurœy
10 ékurœy, étçurœy
11 ékūrœy, cà ékurœy
12 étçúru
13 ékurœy
14 ékurœy
15 ékurœy
16 ékurœy
17 ékurœ!
18 ×
19 ×
20 ékūrœy
21 ékurè!
22 ékurè!y
23 ékurœy
24 ékūrœy
25 ékurv
26 ékyurœy
27 ékyūrv
28 ékyurœv
29 ékurá
30 étçūrœy, ékyūrœy
31 ékùrœy
32 étçūrœy
33 ékùrœy
34 étūrœy
35 éturœy
36 ékūrœy
37 ékurœy
38 ékūrœ, cà kuró
39
40 ékūrv
41 ékùrœy
42 ékūrœy
43 ékurœy
44 étyurœy
45 ékurœy
46 ékurœy
47 éçūrœy
48 ékurœy
49 éçuró
50 éçyurœy
51 éçurœy, éçūrá
52 éçurâô, éçurá
53 éçura
54 éçurá
55 étyurá
56 ékurœy
57 ékurè, ékurv
58 ékurèy
59 ×
60 ékurœ!
61 ékurœy
62 ×
63 ×
64 ékurè!
65 ékurœy
66 ékurèy
67 ?
68 ×
69 ékurœy
70 ékurœy
71 ékurœy
72 ékurœy
73 ékurèy
74 ×
75 ékùra, éçura
76 éçūrœy
77 étūró
78 ékùrœy
79 ékùrœy
80 ékurœy
81 éçurœ!
82 ékùrœy
83 ékūrœy
84 ékurœ!
85 ékurœ!
86 ékurœy
87 ékurya
88 ékuryaw
89 ékuró
90 ékuryaw, tcàt ékuryaw
91 ékūró, cà ékuró
92 ékuryó, ékuryaw
93 ékuryáw
94 ékuryâô
95 ékuryáw
96 ékuryó
97 ékūrœy
98 ékurœy
99 ékurœy
100 ékurœy
101 ×
102 ékurœy
103 cà ékurœy
104 ékurœy
105 ékùrœy
106 éçurœy
107 éçurœy
108 ékurœy, éçurœy
109 ékurœy
110 ékurœy
111 ékurœy
112 ékurœy
113 ékurœy
114 ékurœy
115 ékurœy
116 ékurœy
117 ékūrœy
118 ékuryó
119 ékuryó, ékuryœy
120 ékūrœy
121 ékuryáw
122 ékuryâô
123 ékurœ!
124 ékurœy

C. 402

UN LOUP ; UNE LOUVE

Quest. XIV, 12

ALLy 543, ALMC 370, ALF 783 (loup), Svenson 238.

On remarquera que la louve n'a pas toujours de terme propre et même qu'assez souvent on emploie également pour elle l'article masculin.

77 *lʋk*, " gourmand " ; *lʋbě*, " gourmande ".

112 on dit d'une personne gourmande qu'elle est *gormã kom ẽ lʋk*.

Un louveteau

Quest. XIV, 12

ALMC 370.

un lʋvœtó 121
ẽ lʋvtó 44, 47, 52, 60, 79, 98
ẽ lʋvó 21, 89
ẽ lʋtó 73
ẽ lʋvyé 40
ẽ lʋpyó 21
ẽ pti lʋké 62
ẽ lʋlʋ 13
ẽ lʋbàté 84
un lʋbatǽ 87, 92
èn lʋbạtœ̀ 88
ẽ lʋbàtȅ 51
ẽ lʋbatá 78
ẽ lʋbàtyá 46
*ẽ lʋbàtá*ᵥ 83
ẽ pti lʋbàtáw 80
ẽ lʋbạtů 93
ẽ lʋbàtó ᵥ. 81
un lʋbátsʋ 94
un lʋbạrœ 95

UN PIÈGE A OISEAUX

Quest. XIV, 14
ALG 31, ALMC 382 (piège à grives).

Cette question très générale a valu à G. Massignon des réponses qui s'appliquent aux divers engins utilisés pour prendre les oiseaux. Il ne nous a pas été possible de préciser les caractéristiques de ces engins, nous avons seulement pu indiquer, à l'aide de sigles et chaque fois que G. Massignon l'avait noté, à quel oiseau s'appliquait la réponse.

A = alouette L = merle
M = moineau P = caille, perdrix

48 smãeé, « se mettre dans le filet ».

64 utilisé par exemple pour pèeé léz énèp, « prendre les petites bécassines ».

ẽ grip ru
œn baratin P
dè fìnyèt
ẽ pyéj
œn kòrdé A
un kòrdé A, M
8 dé lin
9 un kòrdé
10 ×
11 ẽ kárlè
12 ẽ pyèj
13 ẽ pyœj, in tràp
14 ẽ pyèj
15 in tràp
16 dé pti pyèj
17 ẽ pyéj
18 dé ptit pásé
19 ẽ pti pyèj
20 ẽ pyèj
21 ẽ pyèj, dé trẽy M
22 ×
23 ẽ pyèj
24 ẽ kárlé
25 ẽ pyèj
26 un jól, ẽ filé
27 dé pòrt
28 in tràp, in jólèt
29 in trap, in arni
30 in tràp, in jáwl, ẽ lã A
31 ẽ lã, ẽ ré, in buròl M
32 in báswèr, ẽ rè, dé lin à kolé A
33 dé lin A
34 ẽ lásè, un lin
35 un sãdiywèr, ẽ kolé A, dé lin A
36 un kòrdé A
37 œn kòrdé A
38 un tràp, œn tápèt, ẽ rè A, lé lasõ A
39
40 un tràp, dé làsõ
41 dé làsã, dé rẽy A
42 ẽ rẽy
43 dé syõ, dé ré
44 ẽ pyèj
45 dé tãd A
46 dó pti kòlé, dé rè
47 dó pti làsè A, un árènyẽy
48 dó lá, dó sẽyèt
49 un tápèt, ẽ làsè, ẽ karlè M
50 ẽ tœrbœẽ, in éráŋẽ M
51 un jìtwár, un irãn M, un árényẽy M, ẽ trãn A
52 in tràp, in prastyér
53 ×
54 un prástèr, ẽ brus ẽu, un tiràs A
55 ẽ làsè, ẽ gàbrè, ẽ trénó A
56 ẽ pyèj
57 ẽ pyèj
58 ẽ pyèj
59 ẽ pyèj M
60 ẽ pyèj rõ
61 ẽ pyèj
62 ẽ rè
63 ẽ karlè, in átrap
64 ẽ kòlé
65 ẽ pyèj
66 ẽ pyèj
67 ẽ tràknár
68 ẽ tràknár M, ẽ filé A, ẽ rèt A
69 ẽ pyèj
70 dé lin, dé kòlet
71 ẽ pyèj, in lasèt
72 ẽ pyèj
73 dé lásèt, in èrbálèt, in eskrípèt
74 dé lá
75 ×
76 un tràp, un árèngẽy, ẽ bat ẽu L
77 dó kòrdó, ẽ rè A
78 un tràpèt, lé tãdé, ẽ prástá M
79 dé syás, un trapèt, un ársã, dé lásèt L, dé lá L
80 un syás
81 ẽ kárlè, dó sáyèt
82 ẽ trébuẽe, ẽ kárlè, ẽ rè A, un syèt L P
83 ẽ ré A, ẽ rè A
84 ẽ pti gœrlu, ẽ pti pàlã
85 ẽ rè
86 un trapèt, ẽ rè A, ẽ rẽy A
87 uno tràpo, un grèn lu
88 uno bàrso P
89 un kòrdè, ẽ rè
90 no grèn lo
91 lé traknar, lu rẽ, lu trapteu L
92 un pyèdjyè
93 un pyèdz, un sédrõ
94 uno trápèlo
95 no trèpo
96 uno tápètò M
97 ẽ pyéj
98 dé sèdin, dé ẽdin
99 ×
100 in trápèl, ẽ filè, ẽ sèdã
101 in byít, in jyòl
102 in jyól, in tràpèl, ẽ eskripé, in arkàsin
103 ẽ gripé, ẽ làsè, dé yèb, ẽ filé A, in jyól M
104 in eskripé, in kòrdèl A, P, in sidal L
105 in tràp, in arkè, ẽ grípé, ẽ kòlèt
106 ẽ gripè
107 in nát, in tràpèt, dé syàs, dé ẽyàs
108 ẽ grīpé, in tràp, in frõd, ẽ kòlè
109 ẽ gripé, ẽ gripèt, ẽ lá, in syàs
110 in syas, ẽ grípèt, ẽ rèt A, ẽ ré A
111 in éskripèt, ẽ rè
112 ẽ syõ, ẽ rè, in pãt
113 in eskripè, dé sé
114 in trap, ẽ rẽ, in èskripèl, dé syõ
115 un trapèlœ, un pipé, un kãj à bis, un musètœ, un èskripètœ
116 un tràp ã jèrvi
117 un arkèt, un tràp
118 unõ tràpõ
119 unœ tràpèlœ
120 un jyòl
121 unœ trápèlœ
122 unò tràpò
123 dé sœdõ, dé sdõ, in eskripè L, P
124 déz èsklipèt, déz èskripèt, dé sdõ, dé sé

C. 414

UN VOL (d'oiseaux)

Quest. *XIV, 15*

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Une bande de loups

Quest. *XIV, 12*

un lubœrri 91
in lubri 44, 60, 62, 99, 117
in lupri 20
un lubatri 46, 83
in gœrwi 28, 29
un càs gáyèn 38
un casgalœri 97
un càs gálri 99
un ĉàs gàlri 53
in căsgàlrit 124
no tcaso gàlèro 87

46 *lubatri* a un second sens, celui de " bon repas ".

77 *un lubátri*, " une polissonnerie ", " une gourmandise ".

Les termes ' louberie ' et ' chasse gallerie ' n'ont pas toujours le sens de " bande de loups ", ils peuvent s'appliquer à une bande d'enfants, à une bande de personnes, à une bande de personnes ou d'animaux, à une bande d'animaux sauvages.

Une bande d'enfants

in lubœrri 42
in lubri 27, 38, 55, 71, 73, 100, 101, 104-108, 110-113, 116, 120, 123
un luvri 35, 111
ynò lubéryò 96
yno lubátsòryò 94
un ĵàrásri 48
in càs gálri 32

Une bande de personnes

œn lubœri 39
in lubri 21, 24, 33, 40, 43, 56, 59, 109, 114
œn luvri 37
in lubri 58
un ĉàs gálœri 79

Une bande de personnes ou d'animaux

in lubœrri 65
in lubri 103, 115, 119
unŏ lubriŏ 118
un luvri 7

Une bande d'animaux sauvages quelconques

in lubri 64

1 bãd
2 bãd
3 ×
9 ×
7 vòlé
4 vòlé
16 vòlé
13 ×
17 vòley
15 vòl m
14 ×
12 ×
11 bãd
10 vòlé
8 volé
6 volé
5 vòlé
21 ×
23 gœrwé
26 bãd
33 bãd
36 volé
37 volé
19 vòláy
22 gœrwé
25 ×
31 bãd, nwĩ
34 vòlé
18 bãd, vòlé
28 vòlĩ
29 grui
32 vòli
30 bãd, vòlĩ
35 vòlé, bãd
20 vóláy
24 bãd
27 voláy
66 vòláy
63 vòláy
61 ×
57 vòley
53 bãd, vòláy
49 vòlé, vole
48 vòlé
44 mwé
41 voléy
38 bãd
65 ×
55 volay, mway
52 vòláy
45 volé
39 vòlé, bãd
64 ×
62 ẽ byá sulé
60 volé
54 vòláy
50 voláy
40 bãd, volé
59 ãvòléy
56 voléy
51 vòláy
46 vòlé
43 bãd
67 vòlèy
47 vòlé, vòláy
42 bãd
58 volé
75 vòláy, mwáy
76 vòlèy
82 mwé
83 bãd
89 bãd
90 bãd
68 ×
72 ×
77 vòlé
81 vòlé, mwé
86 bãd
78 muvé
85 trup
88 trupo
91 trupo
80 vòlèy
69 bãd
71 bulijé, muvé
79 vòlé, mwé, muvé
87 vòlado
70 bãd
73 muvé
74 vòlé
84 trup
92 vulédo
103 vòlé, trup
98 mwé
108 frólé
102 vòlé
99 mwé
97 volad
95 trupo
109 ẽ vòl, in vòléy
106 vòlé
104 mwé
93 trupo, vulédo
101 pásàĵ m
96 vuládò
107 mũt
100 mwé
94 trupo
105 vòlé, bœrdasé
112 mwé, mué
116 vòlé
120 vòlăd
121 trupœ
114 mwé
122 vuládò
110 muvé
117 mwé
111 trup
119 vòládœ
115 rãdé
118 vuládŏ
113 vòlé
124 mwé
123 vòl

LES OISEAUX FONT LEUR NID

Quest. XIV, 16

oiseaux : ALF 939, ALLy 498, ALG 17, ALMC 305.
font leur nid : ALG 20, ALMC 306 (a fait son nid), ALF 910 (nids).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

38 léz wèzó fœzõ yœ́r ni
79 léz ózyá fazã lœr nik
97 lʋz ʋzé bátisẽ
112 léz òzyá ᵥ. fézã lœ nik
121 lʋ ő́zé bátisèn.

1 léz ézẽ̂ő fõ lʋ ní
2 lé wazyó fõ lœ nìt , lé wèzyó ~
3 léz wèzyő fõ yœ nìt
4 léz wèzyő fõ yǽ nìt
5 léz wèzyő fõ lœ nìt
6 léz wézó fõ yǽ nìt
7 léz wézó fõ yœ nìt
8 léz wézó fõ lœ nìt
9 léz wazó , léz wézó
10 léz wèzó fõ lǽ nitᵥ
11 léz wèzo fœzẽ̃ᵥ lǽ nik
12 léz òzyá fœzõ yut nik
13 léz wazo õ fè yœ ni
14 léz òzyáᵥ
15 léz ózyà fœzõ lǽ ni
16 lé wèzẽ̂ő fõ dé ni
17 léz ozẽ̂ã fèzõ lu nik
18 léz òzyá à fœzã lu nik
19 léz ózẽ̂ã fœzã lu nìk
20 léz ózé͵ fœzã lœ nìk
21 léz ózẽ̂ã fèzẽt ẽ nik
22 léz ózyá fœzã lœ nik
23 léz òzyó fœzẽ̃ lu nik
24 léz ozè fœzã lu nìk
25 léz òzyá fèzẽ lœ nìk
26 léz ő́zyó
27 léz ózyá fœzã lǽ nik
28 léz ózyá fœzã lẽ́ nik
29 léz ozyá fœzã lœ nìk
30 léz òzè fœzẽ̃ lu nik
31 léz ózyó fœzã lu nik
32 léz ózè fẽ̃ yu nìk
33 léz ózyő fõ lœ nìk
34 léz òzyo fœzãᵥ yǽ nik
35 léz ő́zyó fẽ̃ yœ nìk
36 léz wèzyó fõ yœ nìt
37 léz wèzyő fõ yǽ ni
38 léz ózyó fõ lœ́r ni
39 léz ózyó fazã yœ́r ni
40 léz ózyʋ̃ fazã yœ ni
41 léz ozyóᵥ fézẽ̃ yǽ ni
42 léz òzyó fázõ yœ ni
43 léz òzyó fœzã yœ nik
44 léz òzyő fõ yǽ nik
45 léz ózyá fœzẽ̃ yœ̀ nik
46 léz ózyá fazõ yœ nik
47 léz ő́zya fazã lʋ nìk
48 léz ózya fazõ l nik
49 léz ozya fœzõ lʋ nìk
50 léz ozá fázõ lœ nìk
51 léz ozè fœzẽ̃ lo nik
52 léz òzè fazõ lo nik
53 léz ő́zè fazẽ̃ lo nìk
54 léz ő́zè fazẽ̃ lo nìk
55 léz ozè fazõ lǽ nìk
56 léz ozè fázõ lʋ nìk
57 léz òzè fèzõ lœ nìk
58 léz ózyá fœzã zyǽ nìk
59 léz ő́zẽ̂ã fzõ zu nìk
60 l ózẽ̂ã
61 léz òzè fẽ̃ lu nìk
62 léz òzwá fèzã lù nìk
63 léz ózi͵ fœzã lœ nik
64 léz ózya fœzẽ̂õ lu nìk
65 nik
66 léz ozé͵ fèzõ lu nik
67 léz ózyá fõ lu nik
68 léz òzyá fœzã lu nìk
69 léz ózá fœzõ zǽ nit
70 léz òzá fœzẽ̃ zǽ nit
71 léz ózá fázã lǽ nì
72 léz òzyá fèzõ lœ ni
73 léz ozá fœzã lœ ni
74 léz ózá fazã lœ ni
75 léz ozè fazã lʋ nik
76 léz ő́zè fazã lʋ nik
77 léz óza fazẽ̃ lʋ nik
78 léz òzya fázã lǽ nìk
79 léz ózá fazã lœr nik
80 léz ozá fœzã lǽ nik
81 léz ozyá fazã lʋ nìk
82 léz òzá fõ lʋt nìk
83 léz ózá fazã lœr nìk
84 lʋ ő́zé fázã lʋr ni
85 lʋ ő́zé fazã lʋ̀r ni
86 lʋ ő́zé bátisẽ
87 lʋ ózǽ fã lœ́r né
88 lʋ ő́zœ fœzẽ lœr ni
89 lʋ ózè fazã lʋr ni
90 lʋ ő́zé bátisèn lœ́r ni
91 lʋ ő́zè bátisã lœr ni
92 ni
93 lʋ ózǽ bètisèn , lʋ ~ bètisẽ
94 lʋ ő́zœ bátisèm
95 lʋ ózœ bétisẽ lʋ̃r ni
96 lʋ ózẽ̂ʋ̃ bátisèn
97 lʋz ʋzé fã yœr né
98 léz ózó fœzã lœr ni
99 léz ozyaᵥ fœzã lœr nik
100 léz ózo fœzã lǽ nik
101 léz òzyẽ́ fazã zǽ nik
102 léz ózyá fœzã zǽ nì
103 léz ozá fazã zœ ni
104 léz óza bátisã zǽ ni
105 léz ózá fœzã zœ ni
106 léz óza fœzã zǽ ni
107 léz ő́za bátisã zǽ ni
108 léz ozyá fœzã zǽ ni
109 léz óza fœzã zœ niₖ
110 léz òzá fázã lǽ nik
111 léz ozyá fœzã zœ nik , léz ~ batisã ~
112 léz òzó fézã lœ nik
113 léz òzyá fœzã lœ nik
114 léz ő́zyá fazã zœ nik
115 léz ózó fázã lœ ni
116 léz ozó fœzã lœr ni
117 léz ő́zo fazã lœ ni
118 lʋ ő́zẽ̂ő õn báti
119 léz ő́zè͵ bátisã
120 lʋ ő́zyá fázã lœ ni , lʋ ~ bátisã
121 lʋ ő́zé fẽ̃ lor né , lʋ ~ bátisèm
122 lʋ ő́zẽ̂ő bátisèm
123 léz ózǒy fœzã lʋ ni
124 léz ő́zyá fõ lǽ nik

C. 406

DÉNICHER (un oiseau) ; UNE NICHÉE

Quest. XIV, 16

dénicher : ALF 389, ALLy 521, ALMC 309.
nichée : ALF 1795, ALMC 309.

---

5 déguɶé : faire quitter leur place aux oiseaux en allant se promener la nuit avec des lumières.

21 le verbe débòrnijé s'applique également aux animaux.



(l'oiseau) PREND SA VOLÉE

Quest. XIV, 17

ALMC 310 (les oisillons ont quitté le nid).

G. Massignon a enregistré différentes réponses, nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses.

Les réponses obtenues aux points 32, 36, 38, 50, 51, 100, 103, 104, 107, 108, 110, 112, 114 s'appliquent également aux jeunes lapins.

99 *éfûrnijé* se dit pour un lapin, pas pour un oiseau.

31 *il é kœnè*, " il est à peine né ".

69 *i s éfurnuf*, " il se secoue les ailes ".

119 *u komãs à s éfurniya*, " il commence à prendre sa volée ".

70 *s éfurnuhé*, " être d'âge à sortir du nid ".

74 *lè pti éfurnijã*, " les petits quittent le nid ".

48 *défurnèyé* a également le sens d'" expulser quelqu'un ".

Un oiseau récemment sorti du nid

un éfurnyá 51, 57
ẽn éfûrnyá 3
ẽn éfurniyá 124
in éfûrnijá 109
in èfòrnihá 102
ẽ fùrnyòlé 7

1 a lésé l ni
2 s évòltij
9 ×
7 è éfurnyòlé
3 (éfurnyé)
4 èt èfurnyè
16 è prè à éfurniyé
13 kmãs à volé
8 è éfurnyèlé
5 è éfurnyé, è drù
6 lœ vlà ki s éfurn
17 prã sà volèy
15 è parti
14 èt éfurnyé
12 ×
11 kmãs à fœrnèyé
10 sor du nit.
33 (éfœrnyèlé)
36 (s éfùrnyé)
21 va s éfòrnœljé
23 sàvol
26 i sor dó nik
31 ×
37 èt éfurnyé, èt éfurnyé
19 i è just sòrti dó nik
22 èt éfornèlyé
25 ×
28 (éfurnœyè)
29 s è ãvòli
34 è éfurniyé
32 è éfurmœyé
35 (s éfurnyé)
18 vé prãd sa volé
24 (s éfûrniyé, s éfùrnyé)
27 (s éfurnœya)
30 (s éfornuyé, s éfornuyi)
20 sàvòl
66 sè ãvòlè
63 lœ sõ éfòrnyè
61 ×
57 s éfurnœy
53 défûrnèy
49 défurnèy
48 (s défurnèyé)
44 (éfurgé, éfòrgé)
41 (s éfurnyé)
38 è éfurnyé
39 sé éfurnyé
65 èt èfòrnyé
55 (s éfurnœya)
52 s dénij
45 sèt éfurniyé, sèt éfurnyé
60 s at éfurnè
54 (sœ défurnèya)
40 è dru
64 ?
62 la pri snã vòlày
50 sé éfurnèyé
43 èt éfurnyé
59 (s éfurné)
56 (s èfurnyá)
46 sè éfurnyé
51 (s éfurnya)
42 (s éfurnyé)
47 lè kmãs à s éfûrnyé
67 sèt écapé
58 ×
76 èt éfòrnyé
82 è éfurnyé
91 œ kumãs a volã
75 (s éfurniya)
77 s éfurn, è éfòrnijé
81 (s éfûrnyé)
83 (s éfurnyé)
89 i kòmãs à sãvòlá
86 (s éfurnya)
68 sèt ãvòlé
72 òl èt ẽn éfurnyé
78 (s éfurnijé)
80 èt éfurniyé
85 prã sa volad
88 è prèt à bujá
90 o vulèto
71 èt éfornijé
79 kumãs à volé
87 ?
69 sãvòl
73 (s éfurnijé)
84 prã sa vòlád
70 ×
74 ×
92 o s ènvulo
103 s éfûrnij
86 lœ sãvòl, lœ kmãs à sãvòlé, lœ sét éfòrnijé.
102 i sèt éfornihé
99 ×
97 ×
95 komãns a vòlè
108 (s éfurnijé)
109 (s éfûrnijé)
106 va s éfòrnijé
104 va s éfurnijé
93 o pré sa vulèdo
101 (éfornijé)
98 ó è dru !
107 èt éfurniẽé
100 è éfurniyé
94 o kumẽns à vulètè
120 s èvòlaj
105 (s éfurniyé, s éfurnijé)
112 è prèt à s éfurniyé
116 sãvòl
121 ×
114 s éfûrnèy
122 è dru
110 s éfurniỹ
117 (s éfòrniyé)
111 s éfurniy, èt éfurniyé
119 è dru
115 (s éforniyé, s éfurniyé)
118 (s éfurniya)
113 (s éfurniyé)
124 (éfurniyé)
123 s è éfurnilyé

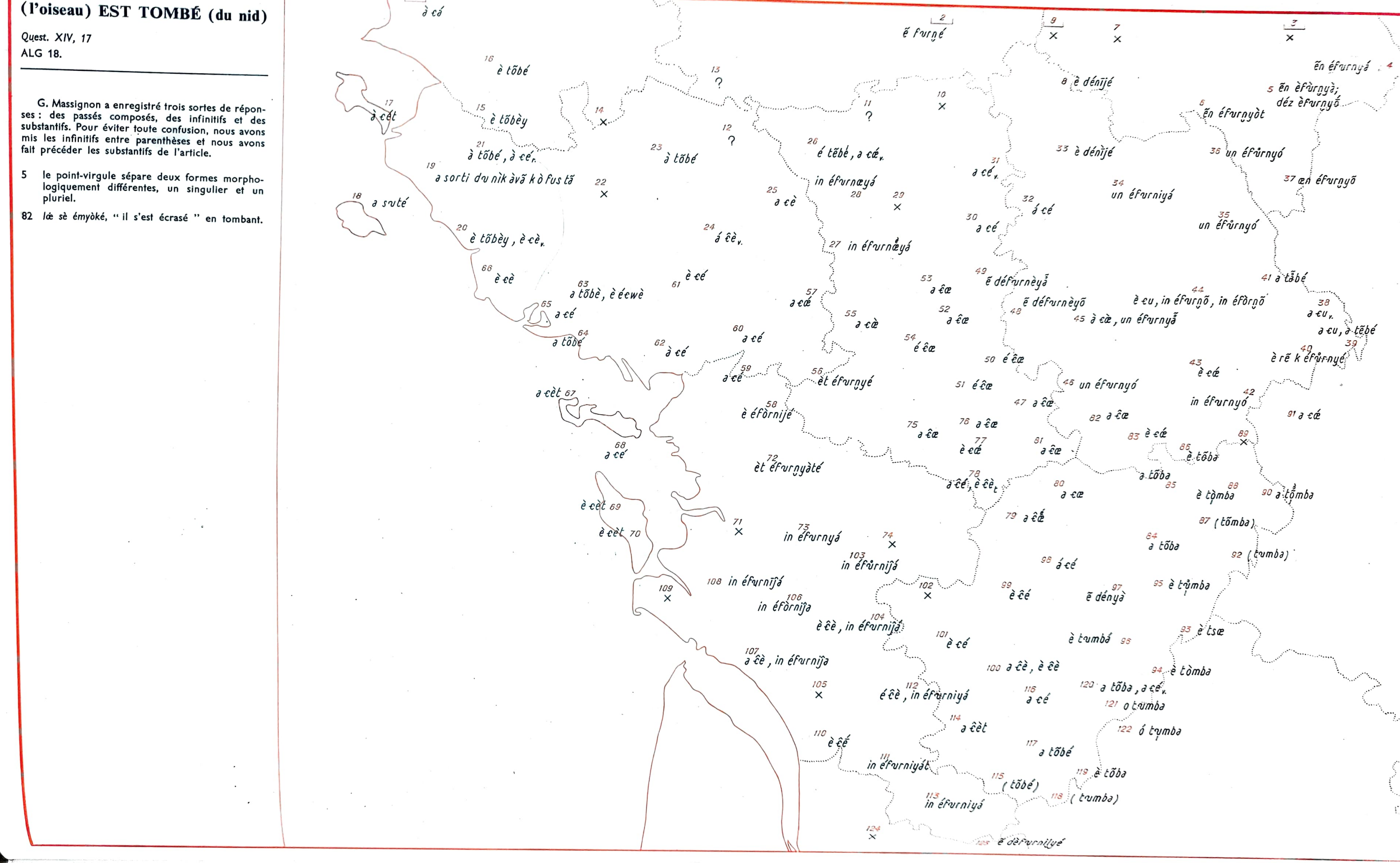
(l'oiseau) EST TOMBÉ (du nid)

Quest. XIV, 17
ALG 18.

G. Massignon a enregistré trois sortes de réponses : des passés composés, des infinitifs et des substantifs. Pour éviter toute confusion, nous avons mis les infinitifs entre parenthèses et nous avons fait précéder les substantifs de l'article.

5 le point-virgule sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

82 *lœ sè émyòké*, " il s'est écrasé " en tombant.



(l'oiseau) DÉLAISSE (son nid)

Quest. XIV, 18
ALMC 308 (abandonner),
ALLy 522 (elle a abandonné sa couvée).

Il est habituel de voir une femelle délaisser son nid lorsqu'en son absence ce dernier a été visité.

G. Massignon a enregistré différentes réponses, pour éviter des confusions nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses. On remarquera qu'aux points 73, 106 et 110 les témoins ont répondu " a délaissé ses œufs ". Au point 83 il s'agit d'une troisième personne du pluriel.

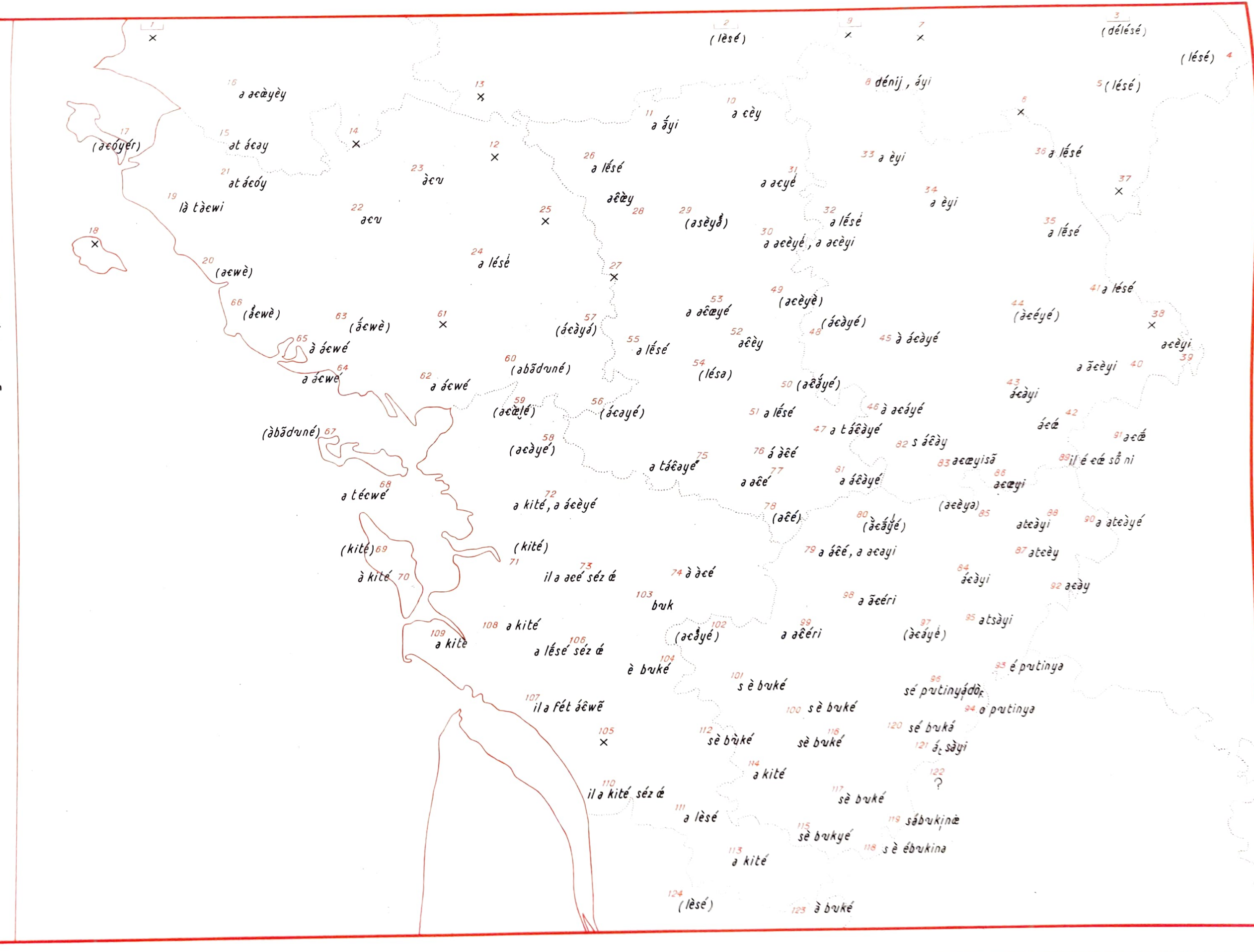
105 *o la fè àɛ̂wɛ̃*, " ça l'a fait partir ".

75 *áɛ̂ayẽ* peut également avoir le sens figuré de " travail abandonné ".

38 *aɛœyir* (verbe transitif), " se dégoûter de quelque chose ", " prendre quelque chose en dégoût ".

6 *bufé*, " contrarié " en parlant d'un oiseau.

37 *burasé*, " blotti " (d'un oiseau blotti dans son nid).



C. 410

UNE PIE

Quest. XIV, 19
ALF 1010, ALLy 517, ALG 23, ALMC 325,
Svenson 305.

---

59 *in ájàs bàráy,* " une pie rayée ".

7 dicton : *œn pi tã pi*
dœ pi tã myœ́
pi ã bãd
grãd œ̃s.

Les petits de la pie

léz àjàsõ 72
léz áɟàsõ 46
léz áɟàsɑ̃ 112
léz àhàsɑ̃ 102
léz œjàsõ 37
lé margòtyṍ 5, 6
lé pyàs 9
lé ptl djyàsu 87

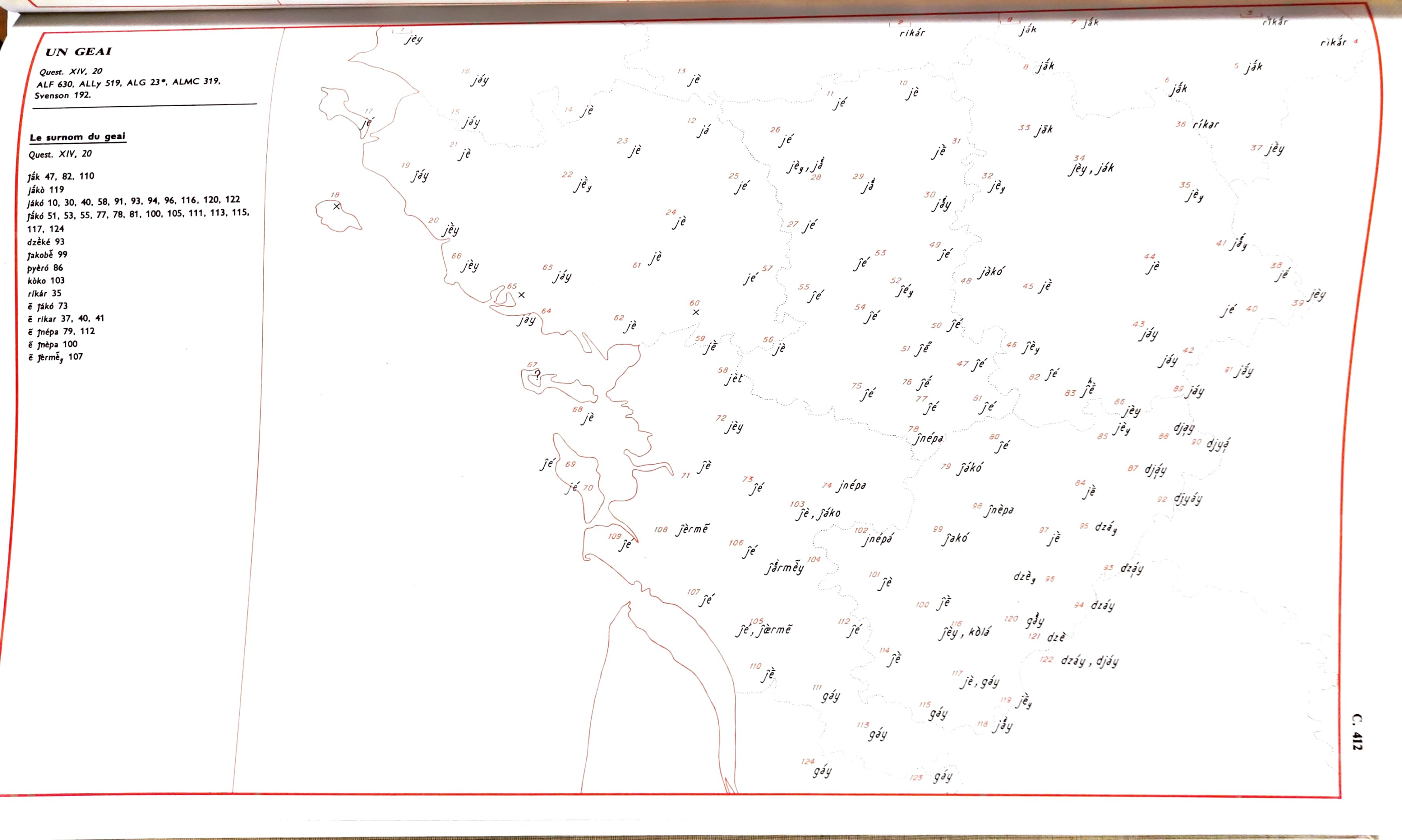
Le surnom de la pie

Quest. XIV, 19
ALG 23*.

margó 1, 2, 15, 16, 18, 19, 21, 24, 26-29, 31, 35, 38, 44, 46, 47, 49-57, 73-77, 79, 81, 82, 84, 86, 91, 94, 96-109, 111-113, 115-124
margú 40
mårgó 83
márgo$_t$ 78, 110, 114
margòt 113
margó la pi 13, 17
margó l ájàs 58
márgó la ŋyàs 64
la margó 20, 23, 32, 63, 80, 85, 93
la margòt 37
la jákàs 12, 30, 61
là jàkas 14

N. B. Aux points 91, 98 et 124 le surnom *margo* s'applique uniquement à une pie apprivoisée.

30 *margó margó* : cri employé pour appeler une pie.


UN GEAI
Quest. XIV, 20
ALF 630, ALLy 519, ALG 23*, ALMC 319, Svenson 192.
Le surnom du geai
Quest. XIV, 20
ɟák 47, 82, 110
ɟákò 119
jákó 10, 30, 40, 58, 91, 93, 94, 96, 116, 120, 122
ɟákó 51, 53, 55, 77, 78, 81, 100, 105, 111, 113, 115, 117, 124
dzèké 93
ɟakobẽ 99
pyèró 86
kòko 103
ríkár 35
ẽ ɟákó 73
ẽ rikar 37, 40, 41
ẽ ɲépa 79, 112
ẽ ɲèpa 100
ẽ ɟèrmẽy 107
C. 412

LE CORBEAU EST NOIR

Quest. *XIV, 21*

corbeau : ALF 324, ALLy 507, ALG 19, ALMC 326.
noir : ALF 916, ALG 633, Svenson 280.

Le point-virgule sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

7 le terme *gròl* n'est employé que par les jeunes.

4 pluriel : *lé gròlē*.

lé gròlyṓ, " les jeunes corbeaux ".

72 *lœ grólá*, " le jeune corbeau ".

formulette : *gròlœ gròl*
vol ti vol
ṷ éra tu

41 *márgó* est le surnom porté par le corbeau (voir carte 411* : le surnom de la pie).

La corneille

Quest. *XIV, 21*

ALFs p. 52, ALG 21, ALMC 326.

Aux points 1, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 33, 39, 41, 42, 45, 58-60, 64-66, 68, 69, 71, 72, 74, 80, 84, 85, 87-92, 94, 96-98, 101, 106, 111, 113, 114, 116, 117, 120 et 123 la corneille porte le même nom que le corbeau (pour ce terme, voir carte " le corbeau est noir ").

Aux points 28, 75, 83, 93, 109, 118, 119, 121, 122 et 124 les témoins n'ont pas pu répondre à la question.

la kòrnèy 8, 9, 24, 34, 36, 38, 43, 46-48, 50-54, 57, 62, 76-79, 82, 86, 100, 103-105, 107, 115
la kórnœ̀y 99
la kòrnœ̀y 110
la kornèy 49
la kòrnèḷ 81
la kòrnèḷo 95
la kornéy 32, 47, 112
la kòrniy 2-4, 7, 40
la kòrnèt 73
la gròl 5, 6, 11, 14, 18, 37, 56, 61, 67, 70, 102
la gròl d églīz 10, 31
là gròl dœ kyòœé 15
in pti gròl 29
la ptit gròl 30, 35, 63, 81
la ptit gról 108
la gròlèt 21, 26, 55
la gròluœ 49
l œukà 44

1 là gròl è nèr
2 la gròl
3 lœ kòrbē, la gròl
4 la gròl
5 la kòrbàs è nwèr
6 la kòrbàs, la gròl
7 la gròl,
8 la gròl
9 la gròl è nwàr
10 la gròl é nwèr
11 lœ kòrbó
12 là gròl è nèr
13 la gròl
14 l kòrbó
15 là gròl
16 la gròl è nèr
17 la gròl
18 l kòrbó
19 la gròl è nőr
20 là gròl
21 la gròl è nőar
22 là gròl
23 là gròl è nèr
24 la gròl é nèr
25 là gròl
26 la gròl é nwèr, la ~ é nèr.
27 la gròl é nèr
28 la gròl é nè.
29 la gròl è nèr
30 la gròl é nèr.
31 la gròl é nwèr, la ~ é nèr.
32 la gròl é ner
33 la gròl
34 la gròl è nwér
35 la gròl é nwèr
36 la gròl
37 la kòrbàs è nwèr, la gròl è ~
38 l agròl è nwèr
39 l agròl è nwèr
40 la grol ; léz àgròl
41 la gròl è nwér
42 l ágròl
43 la gròl é nwér
44 là gròl é nér.
45 la gròl è nègr
46 la gròl ; lé gròlyá
47 la gròl é négr
48 la gròl è nèg
49 la gròl é nègr
50 la gròl é nègr
51 la gròl è nègr
52 la gròl é nèg
53 la gròl é nègr
54 la gròl é nègr
55 la gròl é nègr
56 lœ kòrbó
57 la gròl
58 la gròl
59 la gròl è nèg
60 la gròl
61 l kòrbo
62 la gròl è nœr, la ~ è nèr
63 la gròl è nèr
64 la gròl
65 là gròl
66 là gról
67 l kòrbó è nègr
68 la gròl è nèg
69 la gról è nèg
70 lœ kòrbè è nèg
71 là gròl è nègr
72 la gròl
73 la gròl é nèg
74 la gròl è nèg
75 la gròl è nègr
76 la gròl é nègr
77 la gròl è nèg
78 la gròl è nègr
79 la gròl è nègr
80 la gròl è nèg
81 la gròl è nègrœ
82 la gròl é nègr
83 la gròl è nègr
84 la gráwl è négr
85 l ágròl é nègr
86 un agról, un agròl
87 lò grólo è nègro
88 la gráwlo è nègro
89 in ágròl, in ágról
90 la gróllo, la gráwlo
91 un agról ; lá agrólé
92 lo gráolo é négro
93 la grawlo
94 la gráulò è nègrò
95 la grawlo
96 là grá(ó)lo è nègré
97 un gráol
98 la gròl è nègr
99 la gròl è nèg
100 la gròl è nègr
101 la gròl ét in wězó nègr
102 la gròl è nègr, lœ frœ, è ~
103 la gròl è nèg
104 la gròl é nègr
105 la gròl é nèg
106 la gròl ét in óza nèg
107 la gròl é neg
108 la gról é nég
109 la gròl é nèg
110 la gròl è neg
111 la gròl
112 la gròl é nég
113 la gròl è nèg
114 la gròl
115 la gròl è nèg
116 la gròl
117 la gròl è nègr
118 la gràólœ è nègrœ
119 la gròlœ è nègrœ
120 la gròl é nègr
121 la gràwlœ è nègrœ
122 lò gràulò
123 là gròl è nèg
124 là gról

UN HIBOU, UN CHAT-HUANT

Quest. XIV, 22

ALF 694 (hibou), ALG 24, ALMC 329, Svenson 216, ALLy 505 (chat-huant).

Les réponses obtenues aux points 2, 62 (*yibu*), 81, 118 (*ibó*), 119, 124 s'appliquent uniquement au hibou, celles obtenues aux points 3, 6, 20, 62 (*ɕáå̃*), 115, 118 (*ɕàbã*ₙ) uniquement au chat-huant. Partout ailleurs, il n'y a pas de distinction entre hibou et chat-huant.

Aux points 5, 7, 40 et 115 le cri du hibou est considéré comme un présage de mort.

17 G. Massignon a obtenu *ɕáfèt*, « hibou » en 1951 mais *ɕàfèt*, « épervier » en 1958.

La chouette

Quest. XIV, 23

ALF 1502, ALLy 501, ALG 22, ALMC 330.

la ɕwèt 2-4, 6-13, 16-23, 25, 27, 29-35, 37, 40, 44-46, 48, 49, 55-62, 64-68, 70-72, 74, 80, 83-85, 97, 98, 102, 116, 117, 123, 124
la ɕwœ̀t 36, 41
la ɕwåt 15, 38, 73
lo tɕwẹ̀to 87, 90
la tywẹ̀to 90
la ɕwèyt v. 30
la ɕwẹ̀ytœ 119, 121
la ɕwèytö 118
la tɕwẹ̀ytò 94, 96
lò swèytò 122
la ɕwåyp 64
la ɕwáyp 63
la ɕ̂wèt 108
la ɕ̂wèt 24, 28, 47, 52, 53, 78, 82, 99, 101, 103-106, 110, 111, 113
la ɕ̂wët 75
la ɕ̂wœ̀t 76, 100, 109
la ʃwœ̀t 79
la ɕ̂wètœ̆ 50, 51, 81
la ɕ̂wåt 100
la ɕ̂wetr 107
la ɕ̂wèyt 24
la ɕwét 1, 26, 108
la ɕ̂wét 112
la ɕwép 14
la ɕóhèt 1
la ɕ̂ʋœ̀tœ̆ 77
la tɕọ̃́tò 93
la tɕyȍtò 94
la ɕẽ́ytœ 118
la ɕẅèt 5
la tɕẅèto 88
la tɕ̂ẅẹ̀to 95
la tɕẅèytò 93
la ɕẅɛ́ɕ 4
la ɕavèɕ 43, 89
la ɕàbèɕ 43
la ɕáwéɕ 39
la ɕ̂àvœɕ 54
la kl̯ʋk 120
ẽ ɕwèt 69

C. 414

UN ÉPOUVANTAIL A OISEAUX

Quest. XIV, 24

ALF 1817, ALLy 255*, ALG 1112, ALMC 172.

La chevêche

Quest. XIV, 23

la ꞓœvèœ 6, 31, 36
la ĉœvèĉ 76, 78
la ꞓavèœ 29, 38, 41, 42, 44, 48, 56, 57, 72, 80, 86
la ꞓavœ̀œ 45, 46
la ꞓavœ̃œ 91
la ꞓávéœ 40
la ꞓavœ́œ 55, 56
la ꞓavœ̃ĉ 83
la ĉávœ̃ĉ 110, 113
la ĉavèĉ 53, 82, 111
la ĉavœ̀ĉœ 50, 51, 77
la ĉavœĉ 52, 75, 81, 114
la ꞓáwèœ 102
la ꞓawèœ 41
la ꞓáwèt 34, 38
la ꞓavòœ 4, 5, 15, 18, 19, 21, 33, 37, 58
la ĉàvòĉœ 115
la ꞓávõœ 124
là ꞓáòœ 20
lo tœwèto 92
la kĺiókò 96
la kyṍdin 99
la klódin 98
la kyũk 32, 116
la kyũ̈k 117
la tyuk 103, 109
la kluk 123
la kĺukœ 118, 119
la ĉyuk 105
la ĉuk 106
lœ kyuk 32
lœ kwé 32

1 épõtá
2 bàbwẽ
3 épuvãtáy, bònòm
4 bàbwẽ
5 bunum
6 bunum
7 ẽ bònum, œn bòn fam, ẽ kàrnával bàbwẽ
8 bònòm, mènkẽ
9 épuvãtyó
10 bábwẽ
11 babwẽ
12 bàbwẽ
13 ×
14 épuráy
15 bònòm
16 babwẽ
17 épuréẽ
18 parpurit
19 épuréẽ
20 épuréẽ, épuráy
21 épuréẽ
22 ×
23 ×
24 épuráy
25 épurály
26 bábwẽy
27 bábwẽ
28 babwẽ
29 bàbwãn
30 bábwẽ, bábwẽy
31 fãtóm
32 apõtáy
33 bunum
34 ẽ bunòm ãpáyé, ẽ bunum ~
35 bunum
36 bõnòm, bõnum
37 bònòm
38 épõráy
39 œn épõtèy, un ôrip
40 épuráy
41 bõnòm
42 épuráy
43 épuráy
44 bunum
45 bunòm
46 bunum
47 bunum, épãtáy
48 bunòm
49 bábwẽ
50 épãtáy
51 épõtáy
52 bunòm, épãtáy
53 bàbwẽ
54 épãtáy
55 épãtay
56 épuvãtáy
57 épuvãtáy
58 bábwẽ
59 épuráy
60 épuràl
61 épuráy
62 bònòm, épurál
63 épurál
64 épuràl
65 épuráy
66 épuráy
67 bàbwẽy
68 bàbwẽ
69 bàbwẽ
70 bàbwẽn
71 bábwẽ
72 pãtẽ, bàbwẽ
73 babwẽ
74 bàbwẽ
75 épãtáy
76 épõtáy
77 épõtáy
78 bábwẽ
79 bábwẽ, épõtáy
80 épõtáy
81 épãtàl
82 épõtáy
83 épuráy
84 épõrál
85 épõráy
86 épõray
87 èpõráy
88 épõray
89 épõráy
90 épõrày, épõràl
91 épõráy
92 épõráy, épõrãy
93 épõrè
94 épõoráy
95 épurál
96 fãntõmò, épõráy
97 épurãy
98 épuray
99 bábwẽ
100 bábwẽ
101 babwẽ
102 bàbwẽ
103 bàbwẽ
104 bàbwẽy
105 bàbwẽ
106 babwãn
107 bábwẽy
108 bábwẽy
109 bábwẽ
110 bàbwán
111 bábwẽ
112 bábwẽ
113 bábwán, bábwẽ
114 bábwán
115 bábwẽ
116 babwẽ
117 bàbwẽ
118 bábwẽ, bàbwẽm
119 bàbwẽy
120 bàbwẽy
121 bábwẽ
122 bábwèm
123 bábwẽ
124 bábwẽ

UNE CHAUVE-SOURIS

Quest. XIV, 25

ALF 260, ALLy 506, ALG 25, ALMC 330, Svenson 89.

Suivant l'impression auditive ressentie par G. Massignon, le nom de la chauve-souris a été noté en un ou deux mots.

(La chouette) hurle

Quest. XIV, 23

ALMC 330*.

url 2
ĕăt 23
brè 15
bré 1, 64
fè kurè kurè 53
fè kura kura 49
fè wing 78
fé kyuk 108
fè ḵyuk 10
fé tyuk 73
fè kłuk 111
fé çyuk 105
fè myau 21

Hurler (en parlant de la chouette)

ĕăté 58, 98
ĕătè 66
myàlé 98, 104
çuké 106
bœklé 60

Le cri de la chouette (onomatopée)

u u u 75
tut tut 115
tyuk tyuk 101
iyu iyu 54
wit wi 16

Les présages liés au cri de la chouette

Quest. XIV, 23

Les chouettes sont généralement considérées comme des oiseaux porteurs de présages. Leur cri peut être :

signe de temps doux 2, 70 ;

signe de beau temps 56 ;

signe de brouillard 46 (si la chouette hurle la nuit) ;

signe de prochaine naissance 10, 27, 28, 30, 32, 40, 41, 45, 46 (si la chouette hurle à midi), 48-55, 63, 71, 73, 74, 83, 99-101, 103, 104, 106, 108, 110, 112-118, 123, 124 ;

signe de naissance ou de mort 38, 39 (naissance quand la chouette fait *hi hi*, mort quand elle fait *hou hou*), 43 (naissance d'un enfant de mère célibataire ou mort), 44, 47, 76, 82, 84-87, 81 (naissance si la chouette hurle près de la maison, mort si la chouette hurle sur la maison), 89-91, 93-96, 98, 107, 120 (naissance quand la chouette fait *kyu*, mort quand elle fait *hii*), 121, 122 ; aux points 77 et 109 la chevêche annonce une naissance, la chouette annonce une mort ;

signe de mort 5-7, 16, 17, 20, 21, 23-26, 29, 34-36, 42, 56, 60, 64, 69, 70, 78 ;

signe de mort ou de guerre 75 ;

signe de malheur 3, 4, 8, 12, 14, 21, 22, 37, 58, 61, 66, 92, 100.

UNE ALOUETTE ; UNE ALOUETTE HUPPÉE

Quest. XIV, 26

alouette : ALF 36, ALLy 499*, ALG 26, ALMC 318.

Dans quelques localités, c'est le même terme qui sert à désigner l'alouette et l'alouette huppée.

La huppe (la touffe de plumes)

la tufœ 119
la hup 10
la dup 38, 39, 89, 123
la dup̃ 18
la dub 23, 103
la djup 62
la jup 31, 34, 40
la ʒup 11

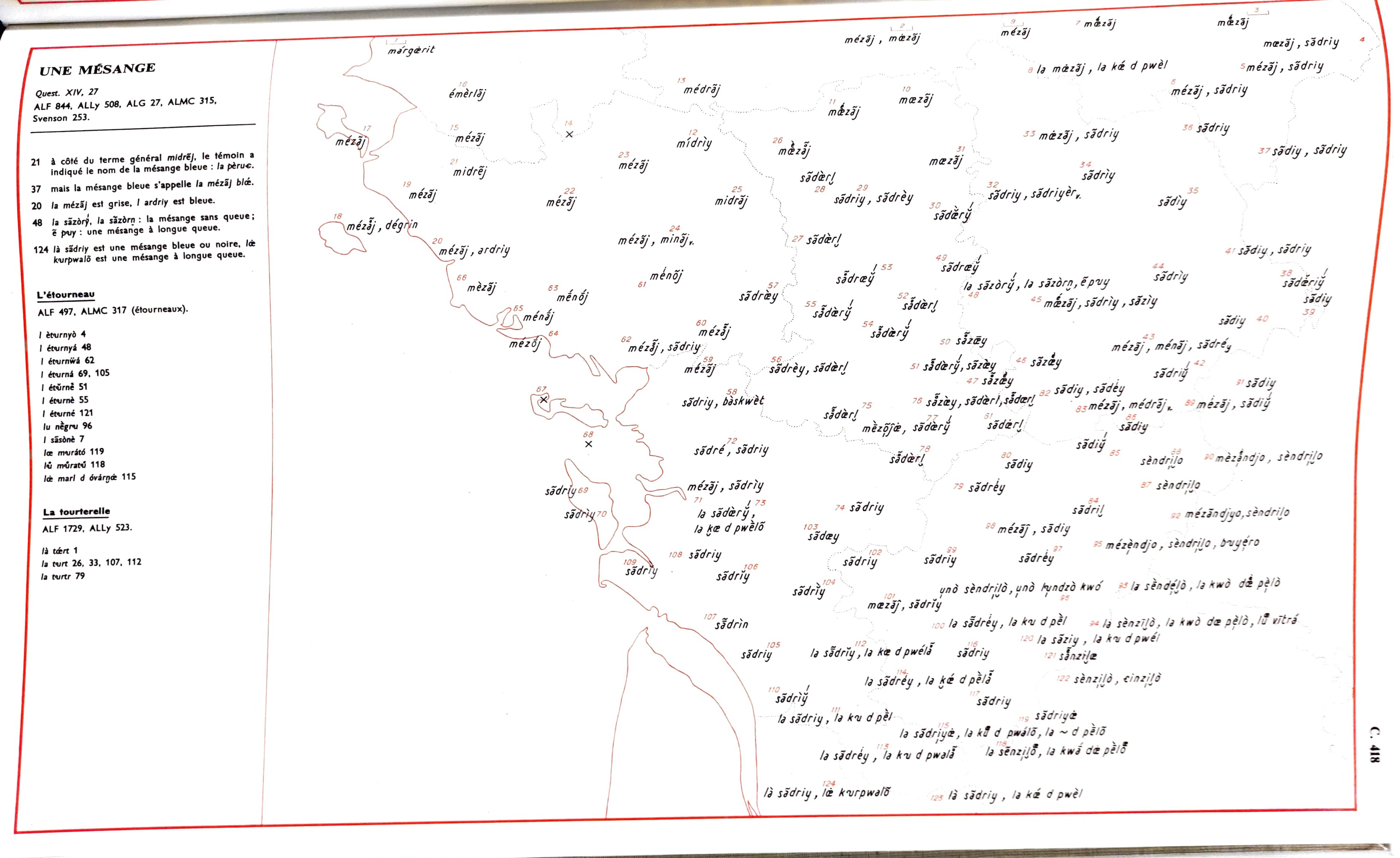
La grive

ALFs p. 101, ALG 1421, 1422, ALMC 324 (grives).

Cette liste rassemble les noms des diverses grives sans qu'il ait été possible de donner une identification précise.

la tri 39, 42, 112
la trẹ̃ 78
la trȩ̃ 108
la trẽ 73
la trè 107
la trȩ̃ 49, 100
la trèy 53, 75
la trǎ 30
la tráy 53
la trẽʃ févriyér 112
la tcá tcá 42
lœ ŷya ŷya 53, 73
lœ tyá tyá 75, 78

1 in alwèt, in árgwèt
2 æn alwèt
3 æn àlwèt ; æn ~ dubé
4 un alwèt ; un Flubòt, un clubòt
5 un àlwèt ; un ~ dubé
6 un àlwèt ; un ~ dubé
7 un alwèt ; un ~ upé
8 un àlwèt ; un bõbrèl
9 un alwèt ; ×
10 un alwèt ; un bõbrèl
11 un álwèt ; un ~ jupé
12 in àlwèt
13 in àlwèt
14 ×
15 in ǎlwǎt ; in ~ jupé
16 in alwèt ; ?
17 èn álwèt ; èn ~ dubé
18 in álwèt ; in ~ dubé
19 in álwèt ; in ~ dubáy
20 in álwèt ; in ~ dubáy
21 in àlwèt ; in ~ dubáy
22 in álwèt ; ?
23 in àlwèt, in bagòl ; ×
24 in alwèt ; in ~ dubèy, in ~ dubáy
25 ×
26 un alwèt ; un ~ dùpé, un dup
27 in alwèt ; in ~ dùpáy
28 in álwèt ; in ~ dubi
29 in álwèt ; ×
30 in alwèt ; in ~ dupī, in dùp, in bõbrèl
31 in álwèt ; in bõbrèl
32 in alwǎt ; in ~ jupi, in ~ bõbr
33 un alwèt ; un bóbrèl
34 un alwèt ; un bõbrèl
35 un alwèt ; un ~ dupé, un bód
36 un alwèt ; un ~ dũpé
37 æn álwèt ; æn ~ dūbé
38 un alwǎt ; × / æn álwǎt ; æn ~ dupé
39 un álwèt ; ×
41 un alwèt ; un ~ dupé
42 in álwèt ; in ~ dupé, in rátiy
43 in àlwèt ; in ~ dupé
44 in àlwèt ; in bód
45 un alwèt ; un ~ jupé
46 un álwèt ; un ~ yupé, un yup
47 un álwèt ; +
48 un àlwèt ; un ~ jupé
49 un alwèt ; un ~ dupè
50 in alwètæ ; in dùpæ
51 un alwètæ ; un dùpáy
52 in alwèt ; in ~ dupáy
53 un alwèt ; un dup
54 un ǎlwèt ; un ~ dupáy
55 un alwèt ; un ~ dùpay
56 in álwèt ; in ~ dupáy
57 in alwèt
58 in àlwèt ; in ~ dubin
59 in àlwèt ; in ~ dubé
60 in álwèt ; +
61 in alwèt
62 in àlwèt ; in ~ djupé
63 in álwèt ; in ~ dubáy
64 in àlwèt ; ×
65 in àlwèt ; ?
66 in álwèt ; ?
67 in alwèt ; in ~ tupèy
68 in álwǎt ; in ~ tupè
69 in àlwèt ; ẽ góglùt
70 in àlwèt ; ẽ góglùt
71 in àlwèt ; in ~ dūbé
72 in alwèt
73 in alwǎt ; in ~ dùpé
74 in alwèt ; in ~ dupé
75 un álwèt ; un ~ dupáy
76 un alwèt ; un ~ dupèy
77 un alvètæ ; un ~ dupè
78 un álwèt ; un ~ dùpé
79 un alwǎt ; un ~ dùpè, la lu lu
80 un álwèt ; un ~ dupé
81 un alwètæ ; la lu lu
82 un alwèt ; +
83 un álwèt ; ×
84 un álwèt ; ×
85 un alwèt ; ×
86 un alwèt ; un gœrlup
87 l àlwèto ; l ~ tufado
88 l àlwèto, uno lwèto ; uno tufo
89 in álwèt ; in ~ dupád
90 no lòvèto ; no ~ tufèdo
91 un alwèt ; un ~ upad
92 no lóvèto ; no ~ tufèdo
93 unò lóvètò ; unò tœrlé
94 uno lóvètò ; uno ~ tufádò
95 no lóvèto ; no ~ tufèdo
96 unò lóvètò ; unò ~ tufádò
97 un álwèt ; un ~ tufad
98 un álwèt ; un ~ upé
99 un álwèt ; un ~ dupé
100 in alwǎt ; in ~ dũpé
101 in àlwèt ; in dup
102 in àlwèt ; in ~ dupé
103 in alwèt ; in dubin
104 in alwǎt ; in ~ dupé, in dup
105 in alwèt ; in ~ dubé
106 in álwèt ; in dùbé
107 in alwǎt ; in ~ dūbé, in dubin
108 in alwèt ; in ~ dùbé
109 in alwǎt ; in ~ dubé
110 in alwǎt ; in ~ dubé
111 in alwǎt ; in ~ dubé
112 in álvét ; in ~ dubé, in dup
113 in alwèt ; in ~ dupé
114 in álwèt ; in ~ dupé
115 un álwètæ ; un ~ dupé, ẽ kutriyu
116 un alwèt ; un ~ dupé
117 un álwèt ; un ~ dupé, ẽ kutriyu
118 unæ lóvètæ ; unæ ~ tufádæ
119 unæ álwètæ ; unæ ~ tufádæ
120 un alwèt ; un ~ upad, un ~ upè
121 unæ lwètæ ; ×
122 nò lóvètò ; nò ~ tufádò
123 in álwèt ; ×
124 in tyár ; un álwèt



UNE MÉSANGE
Quest. XIV, 27
ALF 844, ALLy 508, ALG 27, ALMC 315, Svenson 253.
21 à côté du terme général midrẽj, le témoin a indiqué le nom de la mésange bleue : la pèrue.
37 mais la mésange bleue s'appelle la mézãj blœ.
20 la mézãj est grise, l ardriy est bleue.
48 la sãzòrý, la sãzòrn : la mésange sans queue ; ẽ puy : une mésange à longue queue.
124 là sãdriy est une mésange bleue ou noire, lœ kurpwalõ est une mésange à longue queue.
L'étourneau
ALF 497, ALMC 317 (étourneaux).
l èturnyò 4
l éturnyá 48
l éturnwä 62
l éturná 69, 105
l étürnè 51
l éturnè 55
l éturné 121
lu nègru 96
l säsònè 7
lœ murátó 119
lü müratü 118
lœ marl d óvàrnœ 115
La tourterelle
ALF 1729, ALLy 523.
là tœrt 1
la turt 26, 33, 107, 112
la turtr 79
C. 418

UNE BERGERONNETTE

Quest. XIV, 28

ALF 1460, ALLy 514, ALG 28, ALMC 314.

Le pivert

ALF 1669, ALLy 509, ALMC 320.

lœ pikòtó 39
lœ pikòtœ 91
lœ pikòtè 91
lœ pikatè 86
lu pikàtá, 96
lů pikàtâo 118
lu pikataw 92, 93
lœ pikató 100, 116, 121
lœ pikòsyó 41
lœ pigròlè 78
lu pigadaw 95
lœ pi 103
lœ pi gròla 53
lœ pik 36, 48, 114, 115
lœ bœrlã 39

2 bèrjœrònèt, jirɤnèt
9 ðeká
7 bèrjér, bœrjèr
3 bèrjèr
4 ébɤrjòné, bèrjèr
16 márγònèt
13 bèrjèr
8 bœ̆rjèr
5 bèrjèr
17 bèrjrɤnèt
15 bèrjèr
14 bœrjèr
11 berjèr
10 bœ̆rjér
6 bèrjèr, bœrjèr
21 brjòt
12 bèrjèr
23 bœrjèr
26 bœrjér
33 bœrjér
36 bœ̆rjèr
19 bœrʃɤnèt
31 bœ̆rjœrɤ̆nèt
37 bèrjèr
22 bèrjèr
25 bèrjèr
28 bœrjèr
29 bœrjèr
34 brjér
18 bɤ̆rjèr
32 brjir
30 bœrjer, berjer
35 bœrjèr
20 ábœrjòt
24 bœrjér
27 bœrjér
66 bœrjèr
63 bœrjér
61 bèrjèr
57 bákwèt
53 bǎkwèt
49 báskwèt
41 brjèr
44 biskwèt
38 bákwǎt
65 bèrjèr
55 bakwèt
52 baskwat
48 báskwèt
45 biskwèt
39 bákwèt
60 baskwèt
54 bàskwèt
40 bàkwèt
64 bœrjèr
62 bœrjèr
50 berjœrɤnèt, bákwètœ̆
43 biskwèt
59 bàskwèt
56 bàskwǎt
51 bàskwètœ
46 biskwèt
42 bákwèt
67
58 bèrjònèt, bàskwèt
47 bàskwǎt
92 bœ̆rjèr
91 bǎskwét, báskwét
83 biskwèt
89 biskwèt
75 báskwèt
76 báskwèt
86 bískwèt
68 bàkwèt
77 báskwètœ̆
81 bǎskwètœ, biskwètœ, brjèr
85 biskwèt, bœrjèr
72 brjèr, bàskwèt
78 biskwèt
80 bœrʃèr
88 mɤnyiro
90 bèrdziro, bèrdyéro
69 bèrʃèr
71 bàskwèt
79 bœrʃèr
87 bèrdjéro
70 bèrjèr
73 bàskwèt, bœrʃér
74 berjer, brʃèr
84 barjyér, barjér
92 brayéro
103 bàskwèt, bœrjer
98 bœrʃèr, bèrʃèr
95 bárdzyéro
108 báskwèt
102 bœrhèr, brhèr
99 bœ́rʃér
97 barjyér, berjer
109 bœrjœ̆rɤ̆nèt, bœ̆rʃèr
106 bèrʃér
104 bœ̆rʃér
101 barʃœronèt, bœrʃèr
96 bardjyéro
93 bardjyérò, bardjirò
100 bœ̆rjèr, báskwèt
94 bárdjyéro
107 bǎkwǎt
105 bàkwèt
112 bœrʃér
116 la bœrʃèr, la kɤ d pwèl
120 bœrjèr
121 bèrdzyérœ
114 bœrʃér
122 barzyérò, barjyérò
110 bœ̆rʃèr
117 la bœrʃèr, la ké d pwèlõ
111 bœrʃèr
119 bœrjyèrœ
115 bœrʃèrœ
118 barjyérõ
113 bœ̆rʃèr
124 bèrjèr, bœrʃiy
123 bœrjér

UN MOINEAU

Quest. XIV, 29

ALF 866, ALLy 520, ALG 29, ALMC 308.*

Quelques témoins ayant distingué le moineau femelle du moineau mâle, un point-virgule sépare le nom du mâle du nom de la femelle.

52 ala *prásta*, " chasser les moineaux ".

Les petits moineaux

116 *lé mṍniy, lé mṍniyõ*

11 *lé pȅsyó*

77 *dó prástá*

80 *dé pti prā́stáw*

112 *lé pásyér*

Le passereau (sens général)

Les termes suivants s'appliquent à des espèces indéterminées de passereaux :

lœ pasœrāõ 119

la pœ̆rás 55

la prā́s 49, 55, 71, 72, 76, 83

la prā́sœ 51, 81

la prā́ś 40

la prā́z 43, 46, 72

la pās 63

l pás bwésõ 48.

Expressions :

chaud comme une *prā́ś* (point 40).

chaud comme une *prā́z* (points 43 et 46).

chaud comme une *prā́s* (point 83).

Le chardonneret

ALF 1493, ALLy 500*, ALG 1424, ALMC 313.

l čárdònè 16

la čárdònèt 67

l čardunrèt 17

lœ̇ čardunrè 30

lü tčardrunè 87

l čátœryu 19

l čàtriyu 19

l éčárdri 102

l éĉárdri 75

l éĉárdriy 103

C. 420

LA HUPPE

Quest. XIV, 30

ALFs p. 107, ALLy 516, ALG 1209, ALMC 319.

Quand on entend la huppe, les gelées sont finies (point 112), le beau temps n'est pas loin (point 68).

La huppe fait *pŭt* (point 3), fait *i pó pó* (point 24). La huppe a *œn dup* (" une touffe de plumes ") *sur la tét* (point 4).

Les trois termes féminins suivants : *pupu* (indiqué aux points 62 et 69), *pṓpwèt* et *pṓpòt* (indiqués au point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

Le coucou (oiseau)

Quest. XIV, 31

ALF 1520, ALLy 514*, ALMC 320*.

lœ̀ kʋkʋ 1, 3-11, 13-16, 18, 21, 23, 24, 26-33, 35-46, 48-50, 52-55, 57, 58, 64, 67-72, 74, 75, 77-80, 82, 98, 99, 101-103, 105, 107-109, 111, 112, 116

lœ̀ kʋkʋ̊ 97, 110

lṻ kʋkœ 87

lœ kʋkṻ 88

l kʋku 84-86, 91, 92, 118, 119, 122

lœ̀ kʋ̊kʋ 34, 47, 51, 73, 96, 100, 113, 114, 120

l kokʋ 17, 20, 22, 59, 61-63, 65, 66, 89, 121

l kōku 2, 56, 60, 76, 87, 90, 91, 93-95, 123, 124

l kòḵu 4, 12, 79

lœ̀ kòkyu 117

lœ̀ kòḵyu 23, 80, 82, 104

lœ̀ kòḱyu 25, 115

l kòḱyu 83

l kòtyu 83

lœ̀ kòçu 103, 104, 106

lœ̀ kòçyu 81

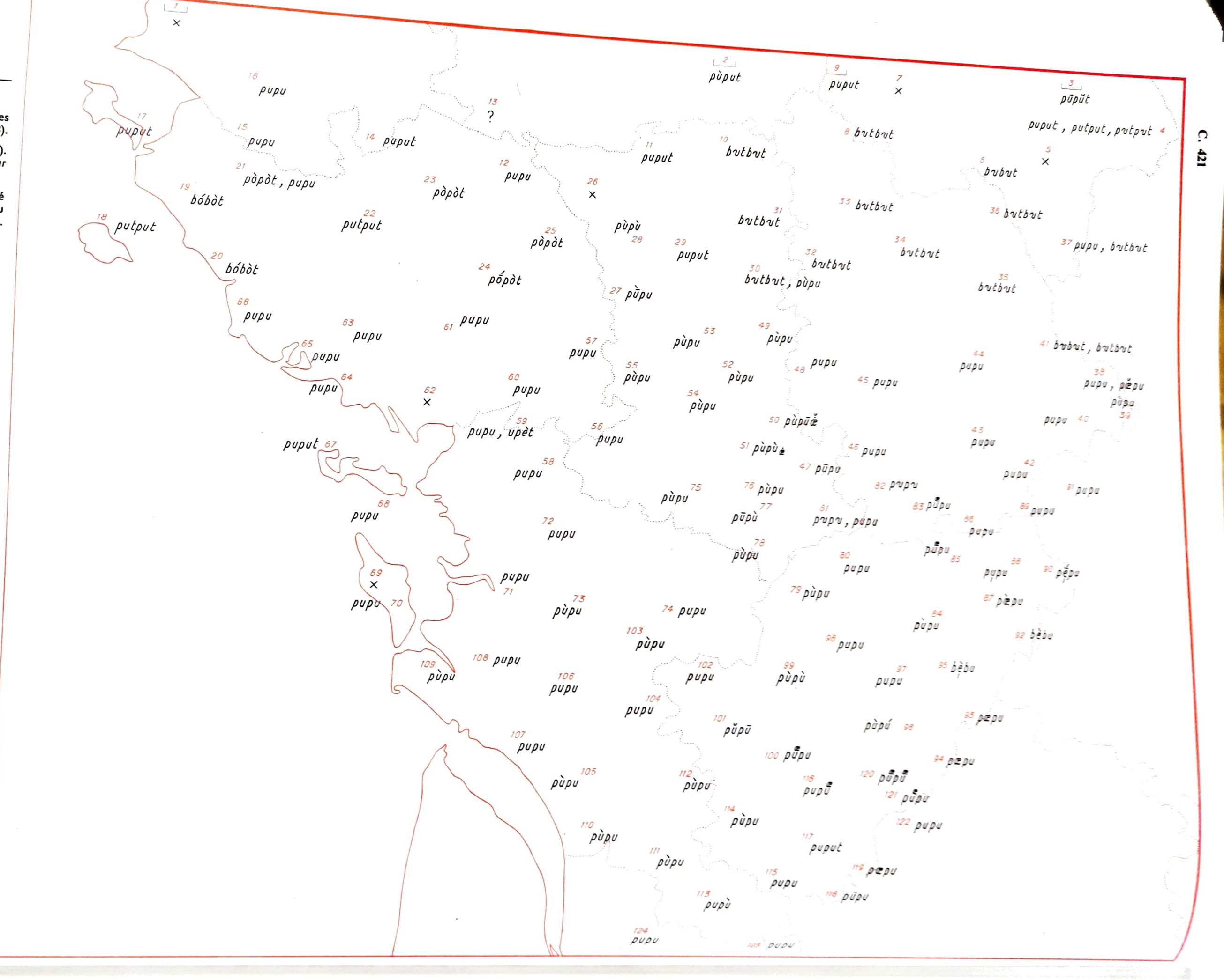
Les trois termes féminins suivants : *pupu* (points 62 et 69), *pṓpwèt* et *pṓpòt* (point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

55 *sèk kom ẽ kʋkʋ.*

31 *fényã kʋm ẽ kʋkʋ.*

7 si on n'a pas encore déjeuné quand on entend chanter le coucou pour la première fois de l'année, on sera paresseux toute l'année.

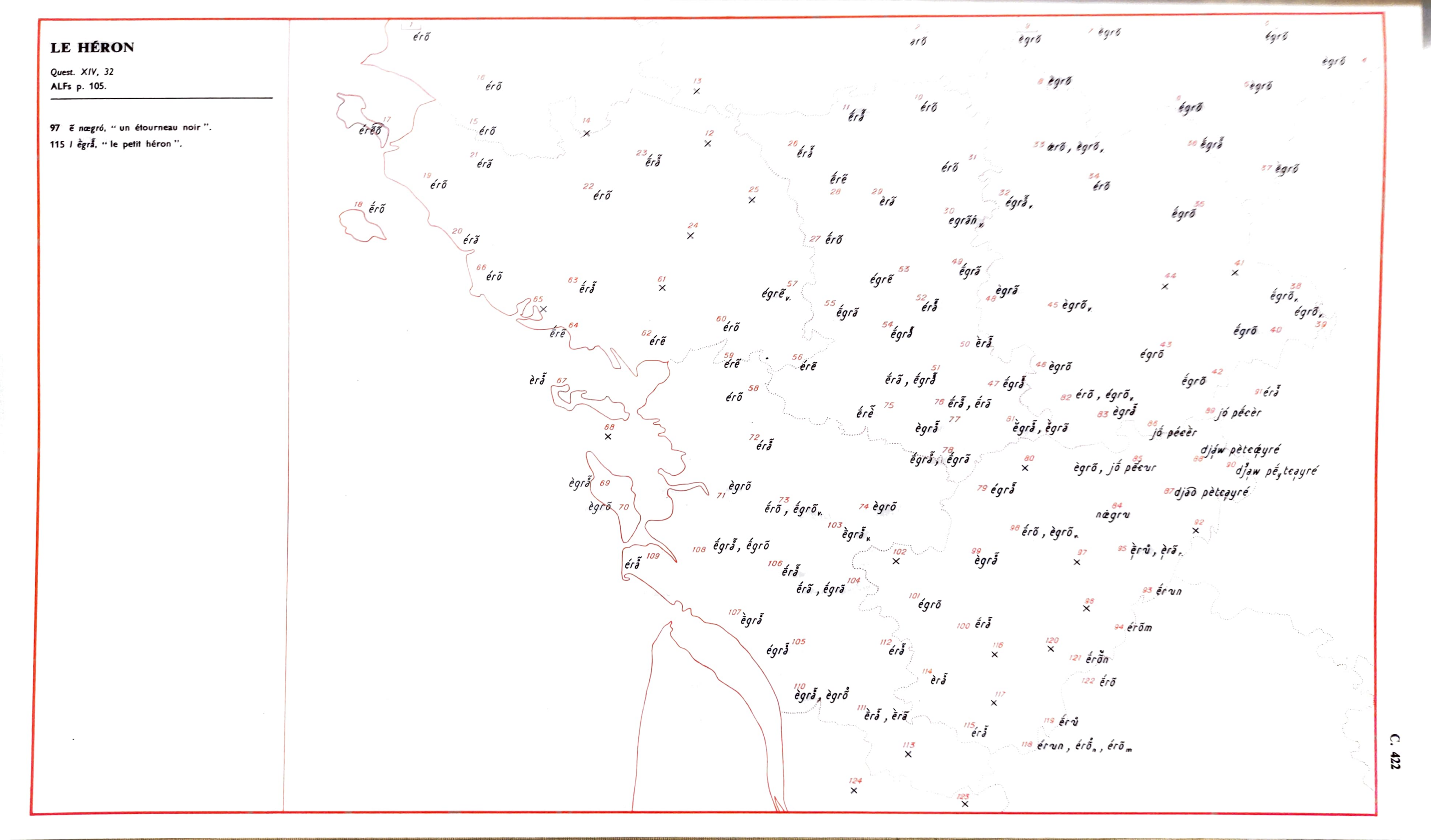
77 *ãkòkulè*, " porter malheur ".



LE HÉRON

Quest. XIV, 32
ALFs p. 105.

97 ẽ nœgró, " un étourneau noir ".
115 l ègrã̊, " le petit héron ".



LE HÉRON
Quest. XIV, 32
ALFs p. 105.
97 ẽ nœgró, " un étourneau noir ".
115 l ègrã̊, " le petit héron ".
C. 422

UN MERLE

Quest. XIV, 33

ALF 843, ALLy 518*, ALG 1423, ALMC 326*.

G. Massignon avait simplement demandé le nom du merle, mais un grand nombre de témoins lui ont fait remarquer que la femelle de cet oiseau portait un nom distinct de celui du mâle. Un point-virgule sépare le nom du mâle de celui de la femelle chaque fois que la distinction a été faite.

9 *alé à la myā́lé*, " aller à la chasse aux merles ".

71 *ẽ béǰón*, surnom donné au merle dans cette localité.

Les merleaux

Quelques témoins ont également indiqué le nom des merleaux :

lé mèrló 40, 99
lé mèrlàtā̄ 106
lu merlàtœ 90
lu pti mèrlạtœ̀ 88
lu mèrlạtéw 87
lé mèrlatyá 81
lé mèrlódyá 24
lé pti mèrlódyá 23, 25, 26
lé merlódyáw 30
lé mèrlódéa 21
lé mèrlutyó 109
lé mèrluzyó 109
lé pti mœrlàsu 116
lu piti mā̊rlatu 94
lu marlátu 93, 96
lu piti marlạtœ 95
lu pti marlàtœ́ 92
lé márlataw 80
lé márlàtá 78
lé pti márlàtá 79
lé pti márlàtā̄ 79
lu marlàtó 97
lé marlòtõ 73, 98
lé marlòtá 77
lé marló 83, 104, 118
lé pti márló 16, 55
lé pti marlå 89
lu pti marlé 86, 91
lé márlyó 11
lé marluœ̃ 42
léz éfurnyá d mèrl 51.

UN ROITELET

Quest. XIV, 34
ALF 1697, ALLy 512, ALG 28*, ALMC 316, Svenson 347, ALG 1207 (troglodyte).

---

118 *un rītiti* dans le langage des enfants.

13 il ne faut pas toucher au nid des roitelets, cela porte malheur, les vaches de celui qui a touché à un nid se mettent à boiter.

23 dans cette localité c'est le bétail tout entier qui est estropié si son propriétaire touche à un nid de roitelets.

Les témoins des points 98 et 112 ont raconté à G. Massignon que dans les temps très anciens le roitelet s'était caché un jour sous l'aile de l'aigle. L'aigle était arrivé plus haut que tous les autres oiseaux mais à ce moment-là le roitelet avait quitté l'aile de l'aigle et s'était élevé plus haut que l'aigle fatigué. On avait alors nommé le roitelet le ' roi bertaud '.

Ce thème du roitelet qui, par fourberie, l'emporte sur l'aigle est assez répandu dans les littératures populaires. Voir sur ce thème Elisée Legros, " Le conte du roitelet ", *Enquêtes du musée de la vie wallonne*, tome XI, 1968, p. 257-275.

Le troglodyte

Quest. XIV, 34
ALG 1207.

lœ mariœa 55
lœ mariœá 51
lœ mariœa̧ 53
la bœji 63
la bīs 70
lu rélyātœ 95
lœ bœ́ 104
l œy dœ bœ 73
l œy dœ bœf 73
l œ̀y dœ bœ̀f 71

Un bouvreuil

ALF 1474.

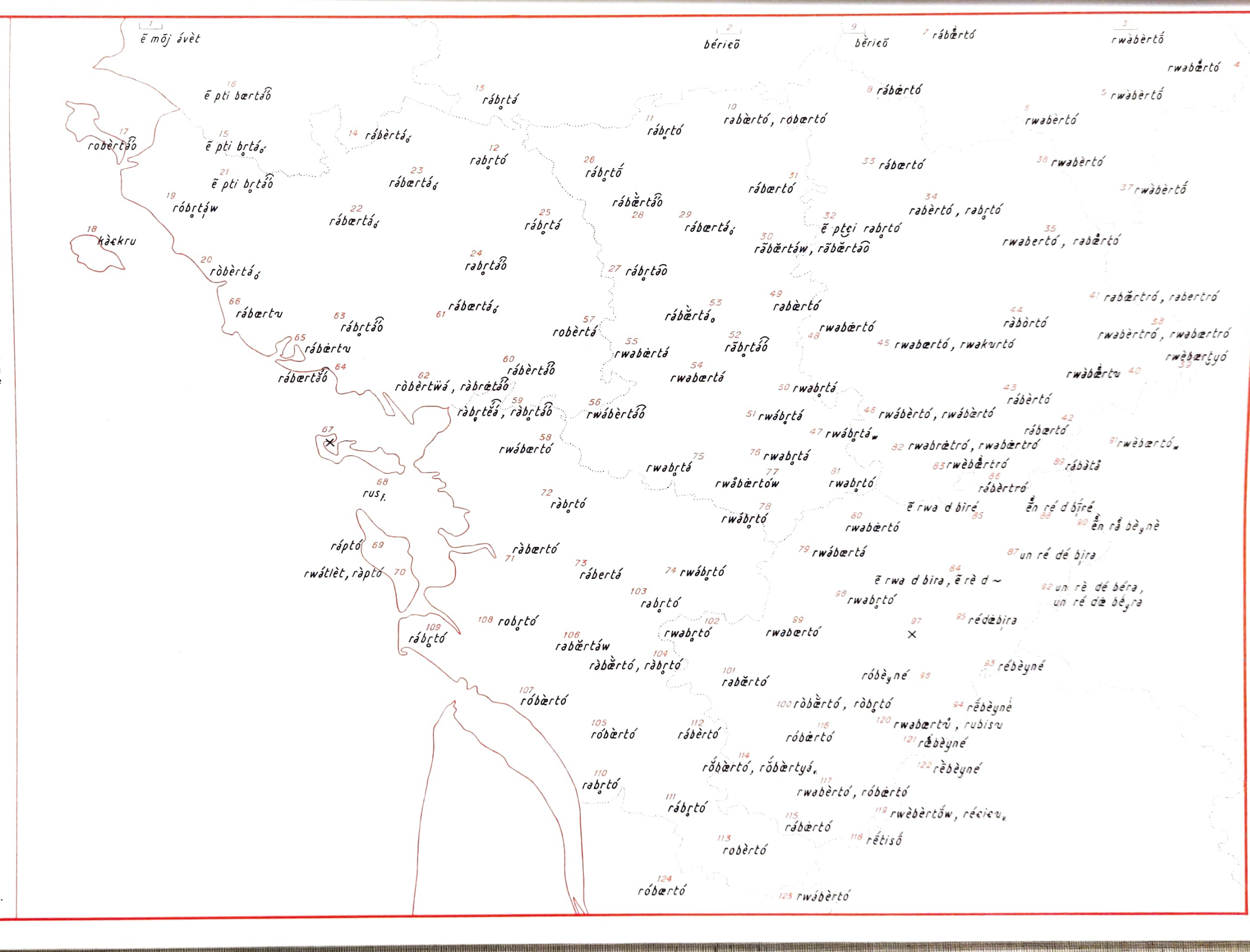
ẽ pẽsā ruʃ 51
un pinsu d ōvárnyo 93
ẽ bœ́yā̃ 107
œn éburjònœ́ 4

La fauvette

ALF 545, ALLy 513, ALMC 310*.

la bùriœ 5
là buriœ 37
là bùrò 94
la gòrʃit 107
la rālèt 82
la tœrjàs 33

33 *tœrjàsé*, " chanter " (en parlant de la fauvette).



C. 424

UN ROUGE-GORGE

Quest. *XIV, 35*

ALFs p. 198, ALLy 524*, ALMC 314*.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

24 selon la légende, la Sainte Vierge n'arrivait pas, au soir de la Crucifixion, à retirer une épine de la tête de son fils. Le rouge-gorge réussit, mais il lui en est resté une goutte de sang sur la poitrine.

Le rossignol

Quest. *XIV, 35*

ALF 1168, ALLy 498*, ALMC 315.

Voici les formes qui diffèrent de la forme française :

lœ̀ rŭsinyòl 89
lœ rásinyòl 43, 63
l ròsingŭl 17
lœ rẽsinyòl 21
l rwèsinyòl 16
lœ̀ rosinyó 84, 87, 90, 119, 120
lœ̀ rósnyu v. 28
lœ̀ rásinyó 91
lu rusinyó 92-96, 118
lu rusinyáw 121
lu rusinyaô 122.

107 átràpé ẽ ròsinyòl, " attraper un rhume ".

89 selon la légende, le rossignol s'est endormi un jour dans une vigne, celle-ci a poussé et, devenu captif, le rossignol chante toutes les nuits.

Le rossignol de muraille

la rẽg 48
la rus 83
lœ̀ mariẽó 78
l mòràkẽ 102
l ku brulé 33

107 lœ̀ tir áràẽ, " le rossignol des marais ".

UNE EFFRAIE

Quest. XIV, 36
ALFs p. 70.

Les effraies sont considérées généralement comme des oiseaux de malheur dont le cri est présage de mort. Toutefois, au point 79, le cri de l'effraie est interprété comme annonce d'une naissance et aux points 47, 98 et 102 comme présage d'une mort ou d'une naissance.

82 *la færjé*, " l'orfraie ".
112 *la fòrzè*, " l'orfraie ".
115 *la færzè*, " l'engoulevent ".

1 ×
2 færzè
3 ×
4 ?
5 ×
6 ×
7 ×
8 færzè
9 ×
10 færzè
11 frézè
12 færzá
13 frizè, færzè
14 ×
15 færzwá
16 færzwa
17 ×
18 prézá
19 ×
20 ×
21 færzá
22 ×
23 ×
24 frézá
25 frézá
26 frézè
27 frézá
28 òrfrè
29 frilè
30 fræzwa, frézwa
31 færzwè
32 éfrèy, frézèy
33 færzè
34 færzè
35 fräy
36 òrfrè
37 æfrèy, frèlè
38 ×
39 l ózyó d la mór
40 ×
41 éfrèy
42 l ózyó d la mór
43 færjáy
44 fòrjè
45 færzwá
46 færzwá
47 frzwá
48 frjwá
49 færzwa
50 færzwa
51 færzwá
52 fræzwa
53 færzwa m.
54 fræzwa
55 frázáy
56 ×
57 éfrázá
58 færzè
59 frzè
60 frézá
61 ×
62 frézár m.
63 frézá
64 frézá
65 ×
66 frèzè
67 ×
68 frèzè
69 ×
70 ?
71 færzè
72 frzèy
73 færzré
74 færzrè
75 frzáy
76 færzwá
77 færjwá m.
78 færjè, færjwa
79 færjé
80 færjáy
81 frzwa, frjwa
82 ×
83 ×
84 l ózé d la mór
85 éfrè
86 færdè
87 frèyo
88 fráyo
89 éfrè
90 frayo
91 l ózè d la mór, læ skòp
92 l ózæ dæ la mór
93 ×
94 ×
95 l ózæ d la mór
96 fréja
97 fræzè
98 færjè
99 færjè
100 forzè
101 fòrzè
102 færhè
103 fæzrè
104 fèrzè, frzè
105 færzè
106 færzè, òrfrè
107 færzè
108 frzéy, éfréy
109 fòrzé
110 færzè
111 frzè
112 ×
113 færzèy
114 færzè
115 ×
116 forzè
117 færzè
118 færzé
119 ×
120 færjáy
121 l ózé d la mór
122 ×
123 færzèy
124 færzè

L'OISEAU DE PROIE

Quest. XIV, 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34* (émouchet), ALMC 328.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

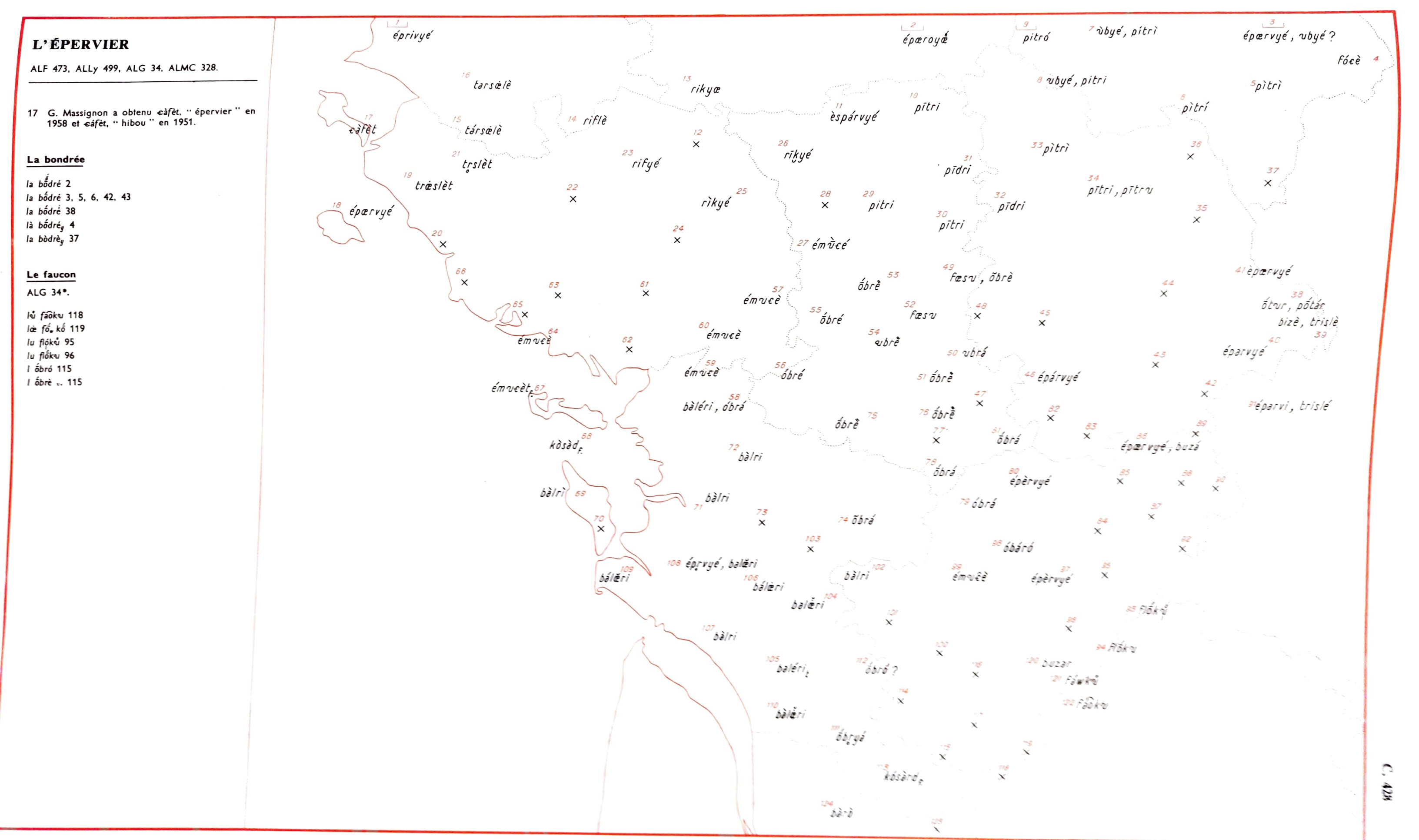
lœ mœriyõ, " l'émerillon " 3, 5.

l ótur, " le vautour " 29, 34.

Le hobereau

- *l óbró* 102
- *l óbrá* 102
- *l obàrè* 97
- *l óbarêu* 96
- *l óbaréy* 96
- *l õbrá* 69
- *l ãbrá* 69
- *l ãbré* 20
- *l ãbró* 20

1 là buz B
2 l émvcèt c
3 l vbyé B, l émvcèt c
5 la kòsàrd, l vbyé, la bùsàrd B, l émvcèt c
6 la bùs B, lœ vbyé c
7 la kòsard, la bódré B
8 la bődré B, la kòsard B
9 la bòdré, la buz B
10 la kósárd
11 la kósárd B
12 là kòsard
13 là kősárd
14 là kòsárd
15 là kòsárd B
16 la kòsard
17 ×
18 l kòsárt, l earjirv
19 la kòsárd
20 lœ kòsár, lœ trslè, lœ trœslè
21 la kòsárd B
22 là kòsárd
23 là kòsárd B
24 la kòsárd, l émvêè c, lœ ríkyé c
25 là kòsárd
26 la kòsárd
27 la kòsárd
28 la kosárd
29 la kósard B, la bõdré B
30 la kòs B
31 la kòsárd B
32 la kósård, l őbrè
33 la kòsàrd B
34 la kòsárd B, l émvcé c
35 la bōdrèy B, l œmvcè c
36 lœ bīzè, la bùz B, l émvcèt c
37 la bùsàrd B, l émvcè c
38 lœ būzè, lœ trislè, lœ pótăr B
39, 40 l buzé, l bizé, la grvs pókras
41 lœ bīzè B
42 la kòsárd B, l émvcé c
43 lœ buzár, l émvcé c
44 l bizé
45 lœ fœsar, l bizé, la kòs B, l émvcè c
46 la kòs, l őbrá c
47 l őbrá, la kòs B
48 l óbra, la kós B, lœ fœsv c
49 la kòs B
50 la kòs B
51 la kọsœ
52 la kos B
53 la kòs B, l émvêè c
54 la kòs B
55 la kòsárd
56 là kòsard B, l émvcè c
57 là kòsàrd B
58 là kòsárd
59 l bálri, là kòsárd B
60 la kòsàrd B
61 là kòsard, l émvcè c
62 lœ bàlrì, l émvcè, la kòsárd B
63 l émvcé, la kósárd B
64 lœ búzar, là kòsárd, lœ bàlri
65 l émvcè, là kòsard B
66 là kòsárt, l orbrêa
67 la kòsard B
68 l émvcè
69 la kòsàrd B
70 la kòsárd, lœ bàlrìt, l őbrá
71 la kősàrd B, l émvcè c
72 la kòsárd B, l óbra c
73 la kosárd B, lœ balĕri c
74 la kòsárd B, l balri c
75 la kòsård B
76 la kòs B
77 la kòsárdĕ B, la kòsœ B, l émvêè c
78 la kòsárd B
79 la kōs B., l émvêé c
80 la kòs, l őbráw
81 la kờsœ B, l émvêĕ c
82 la kòs B, l émvêé c, l őbrá c
83 la kòs, l émvêè c
84 la kòsárd, l émvcé c
85 la kósard, l émvcè c
86 la bűz B, l émvcé c
87 lò kòsẹrdo, lò bụzo B, l émọteè c
88 la buzẹrno, l émvteè
89 la buzard B, la buzarn B, l émvêé c
90 la kòsẹrdo, la bűzẹrno, l émvtẹè c
91 lœ buzó, la buzarn B
92 lò bụzo, lò kòsardo, lu mvtẹè
93 la kvsạrdo, la bụzo
94 la kvœạrdò B
95 la kvsèrdo B, lu mvtsœ c
96 là kvsạrdò, là kvsạrdà
97 la kòsárdœ
98 la kásĕrèl, la kòsárd B
99 lĕ buzar, l őbró, la kòsárd B
100 la kòsardĕ, l émvĉẻ, l őbœró
101 la kósárdœ, l émvĉè, l őbrő
102 la kòsárd B
103 la kòsárd B, lœ báléri c, l őbrá c
104 la kòsárd B
105 la kòsárd B, la kòsárt B
106 l őbráw, la kòsárd B
107 la kŏsárd
108 la kòsard
109 là kòsàrd B
110 la kòsárd
111 la kósård B, l émvêèt c
112 la kosárd
113 l őbró, la bùz B
114 la kòsárdĕ, l őbró, l émvêè
115 l émvêè, la kàsárdœ B, lœ kòsár c
116 la kòsard B, l őbró c
117 l óbró, la kósárd B, l émvcè c
118 la kòsárdœ B
119 la kòcardœ B
120 un őbrá, la kòsård B, l émvcè c
121 la kvsẻ
122 lò kvsò B


L'ÉPERVIER
ALF 473, ALLy 499, ALG 34, ALMC 328.
17 G. Massignon a obtenu cafèt, " épervier " en 1958 et cáfèt, " hibou " en 1951.
La bondrée
la bődré 2
la bődré 3, 5, 6, 42, 43
la bődrė 38
là bődrėy 4
la bòdrèy 37
Le faucon
ALG 34*.
lu fáoku 118
lœ fő kó 119
lu flóků 95
lu flőku 96
l őbró 115
l őbrè 115
C. 428

UN TÊTARD

Quest. XIV, 38
ALF 1719, ALLy 565, ALG 43, ALMC 337, Svenson 384.

31 lœ mõné n'a pas encore de pattes, lœ tètar en a.
91 lá rèné, " les paquets d'œufs de grenouille ".

1 in rnèt
2 un kœ́ d pwèl
3 ẽ mœrtõ
4 ẽ tètár, ẽ gòdè
5 ẽ tètàr, ẽ gòdè
6 ẽ gòdè
7 ẽ pwèlõ, œn tét dán
8 ẽ tètar, un kœ́ d pwèl
9 ẽ tètàr
10 ẽ tètar
11 ẽ tètár
12 in grʊs tét
13 ẽ tétar, in grós tét
14 ẽ pwèlã
15 in gœrnʊvèl
16 ẽ martinè
17 èn gœrnòj à kœ́
18 ẽ pwásõ dávri, in ku d pwèlõ
19 ẽ tétár
20 ẽ kʊrpwèlã
21 ẽ pwèlã
22 ×
23 ẽ tétár
24 ẽ tétar
25 in grʊs tèyt
26 ẽ tétár
27 in grʊs táyt
28 lœ tètár, lœ tètár
29 ẽ tétár, in tèt
30 in tèt dán
31 ẽ mõné, ẽ tètar
32 la tét dán
33 un tèt dán
34 ẽ tétár, un tèt dán
35 un tèt dán
36 ẽ tètar
37 ẽ gódè
38 ẽ tètár, un tèt dán
39 ẽ tétár, ẽ tètár
40 œn tèt dán
41 un tét dán
42 ẽ tètar, un tét dán
43 in tét dán
44 in tét dán
45 un tèt dán
46 un tèt dán
47 un tét dán
48 un tèt dán
49 un tét dán
50 in tét dánœ
51 un tát dánœ
52 in tèyt dán
53 un tàyt dán
54 un tát dán
55 un pwèlʊn
56 in gœrnœvèl, in gœrnivèl
57 in gœrnivèl
58 ẽ tétár
59 ẽ tétár
60 ẽ tétár, in gœrnœvèl
61 ẽ tétár
62 ẽ tétár
63 in kʊ d pwèlã
64 ẽ kòrpãlõ
65 in pwálʊn
66 ẽ pwálõ
67 in kʊ d pwèlã
68 in kʊ d pwèlã
69 ẽ kʊrpwèlã
70 ẽ kʊrpwèlõ
71 ẽ tétár
72 ẽ tétár
73 ẽ tétar
74 ẽ tétar, in grʊs tét, in tét dán
75 ẽ tétar
76 un tèt dán
77 un tèt dánœ
78 un kʊ d pélã
79 ẽ tétár
80 un tét dán
81 un tèt dánœ
82 un tèt dán
83 un grʊs tét
84 ẽ tétar
85 un tèt dán
86 un tét dán
87 no této dèné
88 uno tèto dáné
89 un tét dán
90 ẽ tétaro
91 ẽ tètar
92 un tétar
93 un tétár, nò této dèné
94 no této dèné
95 un tètèr, no grʊsso tèto
96 unò tètò dáné
97 la tèt dán
98 un tét dán
99 un grʊs tét
100 in grós tèt
101 in tét dánœ
102 in grós tèt
103 in tèt dán
104 ẽ tétár, in tét dán
105 in tét dán
106 in kàsòt
107 in kœ́ d pwèlõ, in kʊ d pèlã
108 ẽ tétar
109 ẽ tétár
110 ẽ tétár, in tét dán
111 in tét dán
112 ẽ tètár, ẽ tétár
113 in tèt dán
114 in tét dánœ
115 ẽ tètár, un tètœ dánœ
116 un tèt dán
117 un tèt dán
118 unò tétò dáné
119 ẽ tétár
120 ẽ tètar, un tèt dán
121 unœ tétœ dánœ
122 unò tétò dáné
123 in tèt dán
124 in tèt dán

UN LÉZARD VERT ; UN LÉZARD GRIS

Quest. XIV, 39

lézard vert : ALLy 559, ALG 36, ALMC 333.
lézard gris : ALLy 560, ALG 38, ALMC 333.
lézard : ALF 766, Svenson 233.

79 on surnomme le lézard gris un èlwaz.

115 lœ grimwą̃nœ, " le lézard d'eau ".

1 in lézard vèrt ; in ~ griz
2 ẽ lizar vèr ; ẽ ~ gri
9 ẽ lizar vèr ; ẽ ~ gri
7 ẽ lizavèr, ẽ lizavàr ; œn lizard
3 ẽ lizar vèr, ẽ vèr krẽ, un lizèt
4 ẽ lizavèr ; œn lizèt
16 ẽ lézár vèr ; ẽ ~ gri
13 ẽ yávár ; in lézard, in lizard
8 ẽ lizávár ; un lézárd, un rápyèt
5 ẽ lizaver, ẽ lezavèr ; un lizárd, ẽ lizár
10 ẽ lyávar, ẽ yávar ; un lizárd
6 ẽ lizàvèr ; un lizárd
11 ẽ yávár ; ẽ lézár, un lizárd
17 èn lévèrt ; ẽ lézár
15 ẽ lézár vèr ; ẽ ~ gri
14 ×
12 ẽ lávár ; in lizard
26 ẽ yavár ; un lézárd
33 ẽ lizàvèr, ẽ lavèr ; ẽ lazár, in rápyèt
36 ẽ lizár, ẽ lizavèr ; un lœvrèt, un lœrèt, un rapyèt
23 ẽ lézar ; in lézàrd
21 in àvèrt ; ẽ lézar
31 ẽ lézar vèr, ẽ lavár ; in lizárd
29 lœ lyávàr ; la lizárd
37 ẽ lizar ; œn lizèt, œn rápyèt
34 ẽ lizár ; un rápyèt
19 in lávèrt ; ẽ loyzar
22 ẽ lávar ; in lézard
25 ẽ yávár ; in ptit lizárd
28 lœ yávár ; in lézard, in rápyèt
32 ẽ luzár ; in rápyèt
35 ẽ lẽzár, ẽ lizár ; un rapyèt
18 × ; druz álèr
30 ẽ lavèr ; in lavrue
20 in lávèrt ; ẽ lézár
24 ẽ làver ; in lizárd
27 ẽ làvèr ; in lizárd
41 un alvèr ; un rapyèt
49 ẽ lávèr ; un lavrue
66 lávèrt ; in lizárt
53 ẽ làvèr ; un lávruẽ
44 in àlvèr ; in ràpyèt
61 ẽ lávèr ; in lizárd
63 in lávèrt, ẽ lávèr ; ẽ lizár, in lizard
57 ẽ làvèr ; ẽ lézar
48 ẽ làvèr ; un làvrue
38 ẽ gilàvèr ; un rápyèt
ẽ gilàvèr ; œn rápyèt
65 in lávèrt ; ẽ lizár
55 un lavrue vart ; un lavrue, un rápyèt
52 ẽ làver ; in lábruẽ
45 ẽ lœzar, ẽ làvèr ; un gràpyèt, un ràpyèt
39
40 ẽ gilàvèr ; œn rápyèt
64 ẽ lávèr ; ẽ lézár
60 × ; ẽ lézar
54 ẽ lézár ; un lábruẽ
62 ẽ lávèr ; in lizárd
50 ẽ lávèr ; in ãgrwázẽ
43 in àlvèr ; in rápyèt
59 ẽ làvèr ; ẽ lézár
56 ẽ lávèr ; ?
46 un àlvèr ; un rápyèt
67 ẽ novyàt, ẽ nóvyart ; in ãglòt
51 ẽ lávèr ; un ãgrwázẽ
47 ẽ lávèr ; un ãgrwáz
42 in àlvèr ; in rápyèt
58 ẽ lézár ; in lézard
91 ẽ luzèr ; un gràpyèt
76 × ; un ãgrwáz
82 un alvèr ; un ãgrwáz, un rápyèt
75 ẽ lávèr ; ẽ lézár
89 un luzèr ; un rápyòt
77 ẽ lávàr ; un lũzardẽ, un ãgrwázẽ
81 ẽ lávèr ; un ãgrwázẽ
83 un àlvár ; un rápyètẽ
86 un aluzèr ; un rapyòt
68 ẽ lávèr ; in lizárd
72 ẽ lávèr ; ẽ lézár
88 ẽn lẽzèr, ẽn luzèr ; una rápyòta
78 ẽ lávèr ; un ãgrwáz
80 ẽ lézar ; l ãgrwáz
85 ẽ lázèr ; un rapyòt
90 ẽn lũzèr ; na rápyòta
69 ẽ lòzèrt ; in lãgròt
71 ẽ laver ; in lãgròt
79 ẽ lávàr ; un ãgrwáz
87 un lázèr ; un ẽngrẽdjé, una ràpyòta
70 ẽ lózért ; in ãgròt, in lãgròt
73 ẽ lávèr ; in lãgròt
74 ẽ lávèr ; in ãgròt, in ãgrwáz
84 ẽ luzar ; un ãgẽrwázẽ
92 un lẽzar ; na gridjòla
103 ẽ lavèr ; in ãgròt
98 un rábyòt ; un ãgrwáz, un ãgrwèz
108 ẽ lázár ; in lãgròt
102 ẽ yávèr, ẽ yávár, ẽ lwázar ; in ãgròt, in lãgròt
99 ẽ lũzár ; un ãgrwázẽ
97 ẽ lézár ; lãgẽrwèz
95 un luzar, un lũzèr ; no gridzòla, l ẽngrẽdzo
109 ẽ lœzár ; in lãgròt
106 ẽ lávèr ; in lãgròt
104 ẽ lézár ; in ãgròt
un luzèr ; l ẽngredzòlò 96
93 l aluzár ; nò pità égridzòlo
101 ẽ lézar, in ázar ; in ãgrwèt, in ãgròt
100 ẽ lázár, in ázár ; in ãgrwáz
94 un luzar ; un égrinzòlò
107 ẽ lézár ; in ãgròt
120 ẽ lũzèr ; un ãgrwázẽ
105 ẽ lázár ; in lãgròt
112 ẽ lézár ; in ãgrot
116 lœ lũzèr ; lãgrwáz
121 un lẽzárẽ ; un ãgẽrzòlẽ
114 ẽ lẽzár ; in ãgròt
122 un suflè ; unò égrinzòlò
110 ẽ lázár ; in lãgròt
117 ẽ lũzèr ; un ãgrwáz
111 in ázár ; in ãgròt
119 ẽ lẽzar, ẽ suflè ; un égrinyòlẽ
115 ẽ luzèr ; un ãgrwázẽ
113 in àzár ; in ẽgròt
118 un luzèr ; unò ẽngrizòlò
124 ẽ lázár ; in ãgròt
123 ẽ luzèr ; léz ãgròt

LE CRAPAUD ; LE PETIT CRAPAUD

Quest. XIV, 40

ALF 346 (crapaud), ALG 40, ALMC 336, ALLy 563 (les 'bo'), 564 (gros crapaud).

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de crapauds le terme générique.

1 lœ kràpá ; là kràpèt
2 l kràpó ; la pisuz
3 lœ krapó, lœ krapyó ; la krápue
4 l kràpó ; la krápue, la twèt
5 lœ kràpyó ; ×
6 lœ kràpyó ; ×
7 lœ kràpó, lœ kràpyó ; la pisrèt
8 l kràpó, l kràpyó ; l pti kràpó
9 l kràpó
10 lœ krapó
11 l kràpó ; ×
12 l krápyá ; ×
13 l kràpó ; ×
14 lœ krápá ; ×
15 lœ krápá ; là gœrnovèl
16 l krápâô ; l pti ~
17 l krápâô savatér ; ×
18 lœ krápâô ; ×
19 lœ krápá ; la pìsrèt
20 l krápáw
21 lœ krápâô ; la krápòn
22 lœ krápá ; ?
23 lœ krapá ; +
24 lœ gràpâô ; ?
25 lœ krápá ; ×
26 lœ krápó ; ×
27 lœ grapâô ; la krápèt
28 lœ grapâô ; ×
29 l gràpá ; la grápèt
30 lœ gràpáw ; ×
31 lœ grapó ; ?
32 lœ grápó, lœ grápow
33 lœ kràpó
34 lœ gràpó
35 lœ grápó
36 lœ grápó
37 lœ gràpyó ; lœ gràpueõ, lœ gràpuyó
38 lœ gràpó ; lœ pti ~ ; lœ grapó ; lœ pti ~
39 l grápú ; ×
40 l grápú ; ×
41 lœ grapó
42 l gràpó ; la gràpue
43 l gràpó ; ×
44 l gràpó
45 l kràpó, l gràpó
46 lœ gràpyá ; ×
47 lœ gràpyá, lœ gràpyá, lœ gràpó ; lœ kyòk
48 lœ gràpáw ; ×
49 lœ gràpyá ; lœ kyòkè
50 lœ grapá ; ×
51 lœ gràpá ; lœ kyòk
52 lœ grápâô
53 lœ grápá ; lœ kyuk, lœ krak
54 lœ gràpá ; lœ kràk
55 lœ gràpa ; lœ kràk
56 lœ grápâô ; la grnèt
57 l grápá ; là gràpèt
58 lœ kràpyá ; ?
59 l gràpâô ; ×
60 lœ gràpâô ; lœ gràpòlá
61 l krápá ; ×
62 l grápâô ; ×
63 lœ kràpá ; lœ klòk
64 l krápâô
65 l kràpu ; l kyòk
66 lœ kràpu ; là kràpèt
67 l kràpaw
68 l kràpáw
69 lœ gràpyâô
70 l gràpó, l gràpyá
71 lœ kràpyá
72 lœ grápyá ; ?
73 lœ krápyá
74 l kràpyá
75 lœ gràpá ; lœ kyuk
76 lœ grápá ; lœ kyòk
77 lœ gràpá, lœ gràpów ; lœ kyuk
78 lœ gràpó ; lœ kyuk
79 lœ gràpó ; lœ gràpyá
80 l gràpó, l gràpyaw
81 lœ gràpó ; lœ kyòk
82 lœ gràpó, lœ gràpyá ; lœ kyòk
83 l krapyá ; l rãl
84 l grápá ; ×
85 lœ grapó ; × ; lò grápo
86 lœ gràpaw ; lœ grapisu, lœ simu
87 lu gràpaw ; lu rèlé
88 lœ gràpaw ; lœ grapisu, lœ simu
89 l gràpó ; ×
90 lò gràpáw ; ×
91 lœ grápów ; lœ pti ~
92 lu grapâô ; lu simu
93 lœ grápáw ; lœ sẽmu
94 lò gràpâô ; lù simu
95 lu gràpáw ; lu simu
96 lu gràpá ; lu rãlé
97 lœ grápâô ; lœ rãl
98 l gràpó ; l rágòyõ
99 lœ kràpyá ; lœ kyòk
100 lœ gràpo, lœ grapya ; ×
101 lœ grápyá ; lœ sur
102 l grápyá ; ×
103 lœ krapyá ; ?
104 lœ kràpyá ; lœ pisur, lœ sur, lœ kyuk
105 lœ kràpó, lœ kràpyá ; lœ rábàdégáy
106 lœ kràpyá ; lœ sur
107 lœ kràpyá, lœ krapè ; lœ kràpyá d égáy, lœ krapè d ~
108 lœ kràpyá
109 lœ kràpyá ; lœ pti ~ d tér
110 lœ kràpó ; lœ sur
111 lœ kràpó, lœ kràpyá ; lœ sur
112 lœ kràpya ; lœ sur, lœ kyuk
113 lœ krapyá ; ×
114 lœ kràpyáw ; la krapètœ
115 lœ kràpó, lœ kràpyá ; lœ sur
116 lœ krapó, lœ krapyá ; lœ sur
117 lœ grápó ; lœ rãl
118 lù gràpâô ; lù rãlœ, lù ryàlœ
119 lœ gràpâô ; ?
120 lœ kràpyâô ; ?
121 lœ gràpáw ; ×
122 lu grápâô ; lu simu
123 lœ krapó, lœ krápèy ; ?
124 lœ krápyá ; ?

LA GRENOUILLE VERTE ; LA GRENOUILLE GRISE

Quest. XIV, 41

ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

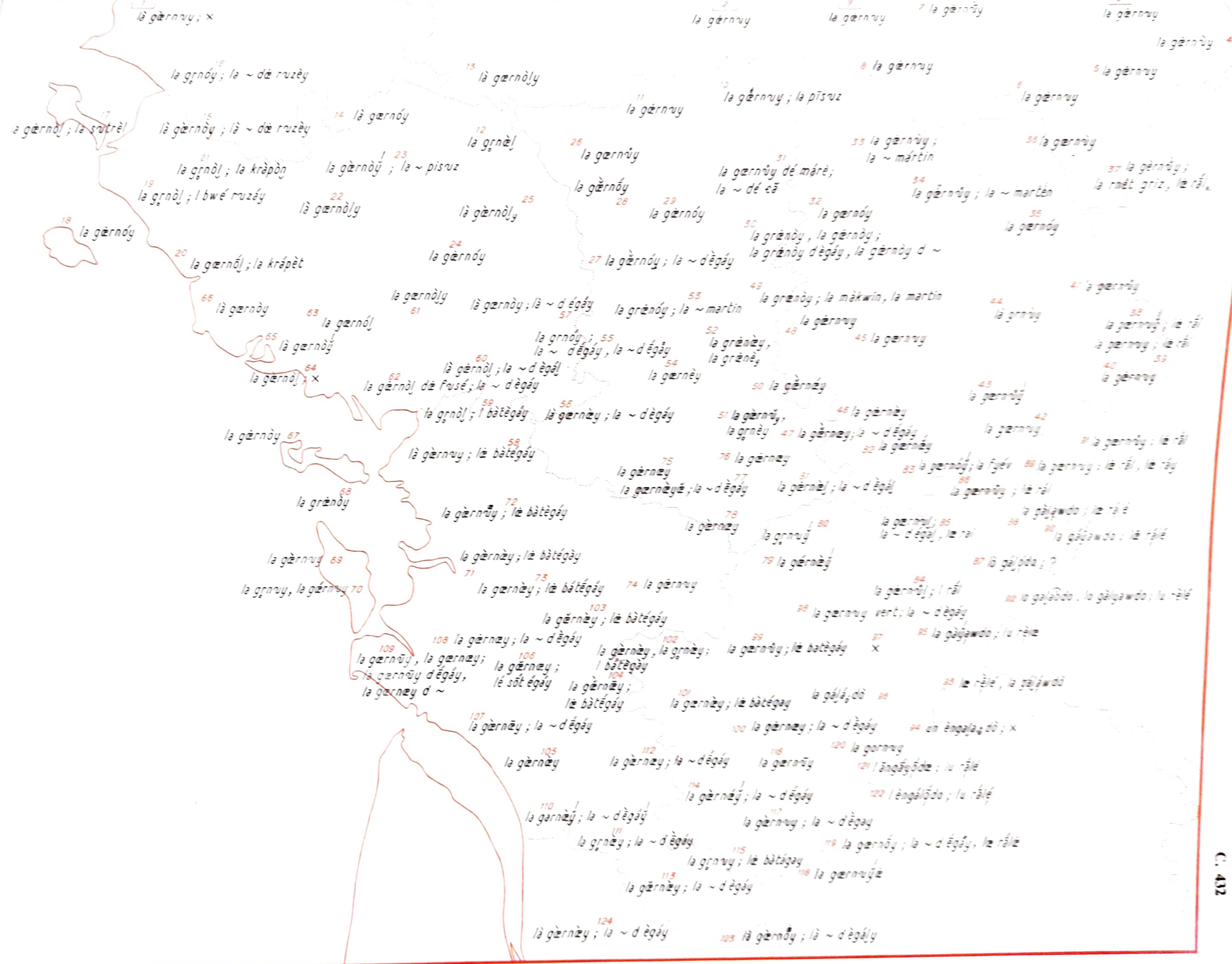
11 *lé rwénár*, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.

25 *la gœrnivèl*, « la petite grenouille ».

38 *un rắn* ; 39 *œn rắn* — « un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés » (signe de beau temps).

96 *là rắno, l èngálá-dò*, « le chapelet de petites grenouilles ».

19 *ẽ gœrnòlur*, « un pêcheur de grenouilles ».



C. 432

LA RAINETTE
(petite grenouille arboricole)

Quest. XIV, 41
ALF 1688, ALG 42, ALMC 336*.

---

79 la rœ̃nèt est surnommée la sīrèn.

1 là grnṷy d sẽ jã
2 gœrnèzèl
3 gœrnázèl
4 mártinèt
5 rénèt, mártinèt
6 rènèt, mártinèt
7 rènèt, rnèt
8 rnèt, rœnèt
9 gœrnávèl
10 rènèt, rœ̃nèt
11 rnèt
12 rnèt
13 rnòt
14 ×
15 rènèt
16 gœrnòvèl
17 gœrnòvèl
18 lœ pti gœrnòyõ
19 gœrnòvèl, grœnòvèl
20 gœrnovèl
21 grnòvèl
22 gœrnœvèl
23 gœrnœvèl
24 rĕnèt, grnivèl
25 rnèt
26 rœnèt
27 rnèt
28 rnèt, rœn
29 rnèt
30 rénèt, rnèt
31 rènèt
32 rnèt, rákèt
33 rnèt, rákèt
34 rénèt, rákèt
35 rnèt, rákèt
36 rœnèt
37 la rnèt vèrt
38 rénèt
rènèt
39
40 œn rènèt, ẽ ràké
41 rènèt, rán
42 gœrlăd, girlăd
43 fyèv
44 rènèt
45 rènèt, rákèt
46 lœ pti ròké
47 rĕn, rĕn
48 la ròkèt, l ròké
49 la rénèt, lœ ròkè
50 rénètœ
51 rĕnœ
52 rĕnèt
53 lœ kràk vèr
54 lœ kràk vèr
55 rĕnèt
56 la gœrnœy vart
57 rnèt
58 gœrnuvèl
59 grnœvèl
60 ?
61 gœrnœvèl
62 grĕnœvèl, gœrnœvèl
63 rènèt, gœrnòvèl
64 gœrnovèl
65 gœrnòvèl
66 gœrnœvèl
67 +
68 +
69 gœrnèt
70 gœrnœvèl
71 gœrnivèl, gœrnivèt
72 rènèt
73 rœnèt
74 rènèt, rnèt
75 rĕn
76 rénèt
77 rĕnètœ
78 rnèt
79 rœnèt
80 rénèt
81 rĕn
82 rǎn
83 ràm, ràn
84 mǎn
85 rán
86 ran
87 rèno
88 rąno
89 ran
90 rènéto
91 rœnèt
92 rènéto, rèno
93 rèno
94 rélém
95 rénèto, rąno
95 rènò
97 rènèt
98 rán
99 rènèt, rœnèt
100 rnœ̃t
101 rnœ̃t
102 rnèt, rœnèt
103 rénèt, gœrnozèl
104 rĕnœ̃t
105 rénèt
106 gœrnázèt
107 rénèt
108 gœrnivèt
109 gœrnwèl
110 rnèt
111 la rĕnèt, la grnœy dœ palis
112 rœnèt, Rornéy
113 rènèt
114 rènœ̃t
115 rălm
116 rnèt
117 rènèt
118 rénètœ, rànõ
119 rénètœ
120 la rènèt, lœ rál
121 ráné
122 ràno
123 la rnèt, lœ rál
124 rènèt, rœnèt

UNE SALAMANDRE

Quest. XIV, 42
ALF 1706, ALLy 561, ALG 44, ALMC 334.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

On ne semble pas prêter à la salamandre de propriétés maléfiques comme celle de sucer les vaches...

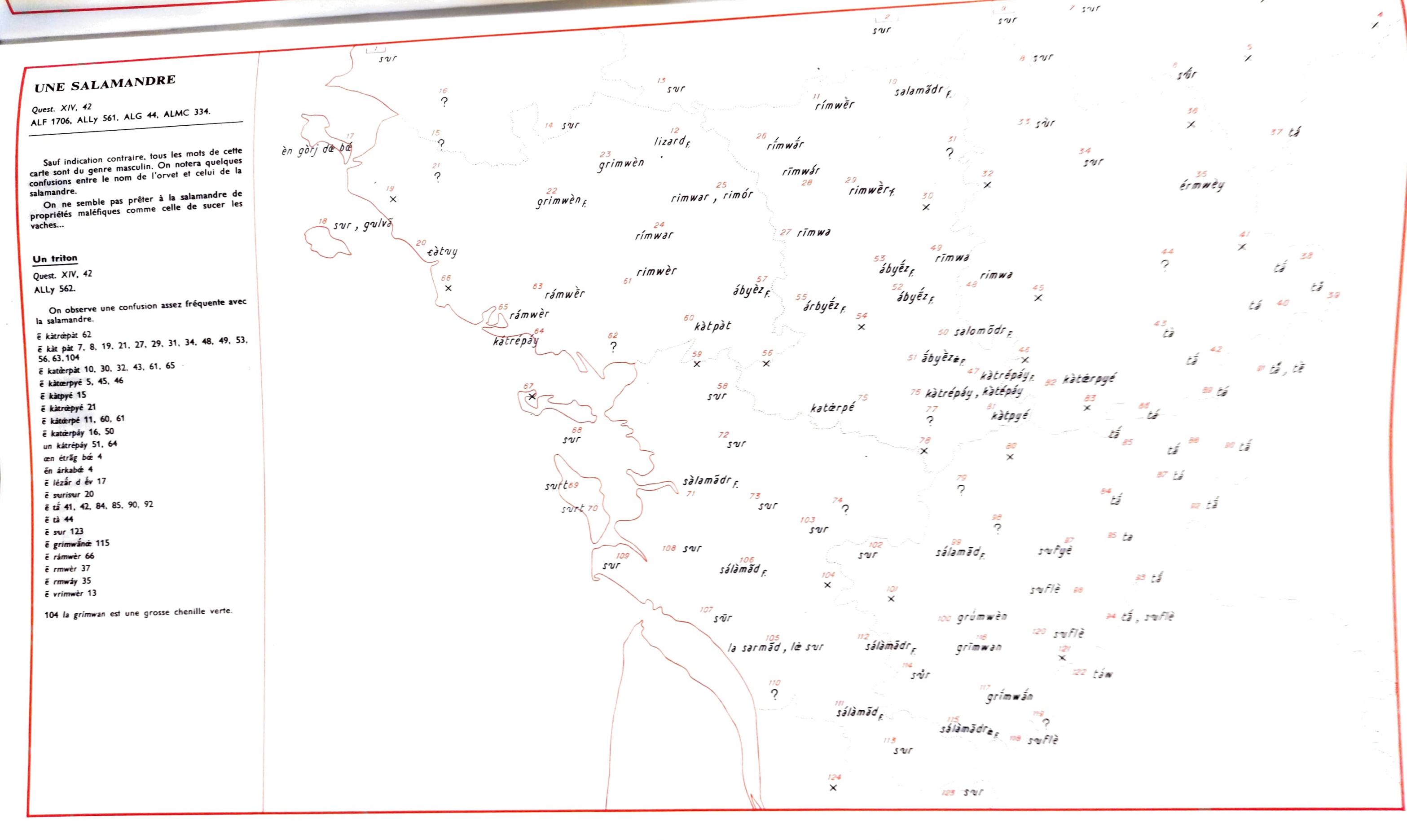
Un triton

Quest. XIV, 42
ALLy 562.

On observe une confusion assez fréquente avec la salamandre.

ẽ *kàtrœpàt* 62
ẽ *kàt pàt* 7, 8, 19, 21, 27, 29, 31, 34, 48, 49, 53, 56, 63, 104
ẽ *katœrpàt* 10, 30, 32, 43, 61, 65
ẽ *kàtœrpyé* 5, 45, 46
ẽ *kàtpyé* 15
ẽ *kàtrœpyé* 21
ẽ *kátœrpé* 11, 60, 61
ẽ *katœrpáy* 16, 50
un kátrépáy 51, 64
œn étrãg bœ́ 4
ẽn árkabœ́ 4
ẽ *lézắr d ἕv* 17
ẽ *surisur* 20
ẽ *tắ* 41, 42, 84, 85, 90, 92
ẽ *tà* 44
ẽ *sur* 123
ẽ *grimwắnœ* 115
ẽ *rámwèr* 66
ẽ *rmwèr* 37
ẽ *rmwáy* 35
ẽ *vrimwèr* 13

104 *la grimwan* est une grosse chenille verte.



UNE COULEUVRE

Quest. XIV, 43

ALF 334, ALLy 553, ALG 37, ALMC 332.

Les termes qui suivent un point-virgule s'appliquent à une espèce de couleuvre très longue. Les termes *grãt serpã* (point 10), *sãyá* (point 30) et *sĩlã* (point 102) s'appliquent à la couleuvre d'Esculape.

21 *in àspi dó*, " une couleuvre à collier ".

41 *la klèrèt*, " la couleuvre à collier ".

La vipère

Quest. XIV, 43

ALF 1402, ALLy 555, ALG 37*, ALMC 331.

Mots féminins :

là vipèr 1, 3, 7, 9, 11, 17, 23, 29, 31, 37, 55-57, 60, 72, 75, 85, 97, 106, 116

la vipèræ 119, 121

lò vipèro 87, 94

la vipẽrõ 118

la vipéro 88, 92, 93, 96, 122

la vipér 3, 4, 41, 53, 103, 104, 107 ;

Mots masculins :

l vipèr 2, 8, 14, 15, 20, 21, 24, 28, 33, 35, 40, 43, 45, 46, 48-50, 52, 54, 58, 59, 61-65, 69, 73, 74, 78, 80-82, 84, 89, 98-102, 105, 111, 113, 117, 120, 123, 124

læ vipèr rùj 10

læ vipèr v. 115

læ vipè 77

l vipè 5

læ vipær 79

læ vípær 91

l vipér 12, 13, 16, 19, 22, 25-27, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 44, 47, 51, 66, 70, 76, 83, 86, 109, 110, 112, 114

læ vipé v. 26, 105

lõ vipéro 90, 95

læ vîper 108

l aspi 5, 7

l aspi ruj 6

l àspidõ 6

ẽn èspi v. 4

l áfilẽ 20

l ãfilã 66.

1 in kulæv
2 un kuyæv
9 un kuyæv
7 æn kùlæv
3 æn kùlæv
4 æn kulæv
16 in kulæv
13 in kulæv
8 un kulæv
5 un sárpã
17 ẽ kulæv
15 in kulæv
14 ẽ sèrpã
11 ẽ sèrpã
10 ẽ serpã, un grãt serpã
6 un kùlæv
21 in sèrpã
12 in kulæv
23 in kulæv
26 un serpã, un særpã
33 un kùlæv
36 un sárpã ; ẽ sãyar
19 ẽ sèrpẽn
22 in kulæv
25 in sèrpã
28 læ serpã
31 in serpã
29 ẽ serpã
32 in sèrpã ; ẽ sãyá
34 un serpã ; ẽ sãyár
37 æn kulæv, æn ãgiy dæ bwisõ
18 ẽ serpã
20 in gulæv
24 ẽ serpã, in serpã
27 in serpã
30 in serpã, ẽ sãyá
35 un serpã, un sarpã ; ẽ sãyar
66 in sèrpãt
63 in kuluv
61 in kulæv
57 in kulæv
53 serpõ ; àlã
49 kulæv, sèrpã ; àlã
48 kulæv ; àlã
44 ẽ sãyàr
41 ẽ sarpã ; ẽ sãgyar
38 × ; ẽ sãyár
æn bárbòt ; ẽ sãyár
65 in sèrpã
64 in serpõ
55 kulæv ; àlã
52 serpõ ; àlõ
45 ẽ sãyá
60 in kulæv
62 in sèrpã
54 sèrpã ; àlã
50 × ; in lĩ
43 ẽ sãyár
40 ẽ serpã ; ẽ sãyár
39
59 in kulæv
56 in kulæv
51 un serpõ ; un lĩ
46 un kulæv
42 in bárbòt ; ẽ sãyár
91 ün bárbòt ; ẽ sãyar
67 ×
58 in kulæv ; ẽ silã
75 un sèrpã
47 un sèrpã ; un lĩ
76 un sèrpã ; un lĩ
82 un sèrpã ; ẽ sãyár
83 un kulævr
89 un barbòt
86 un barbòt ; ẽ sãyar
77 un sàrpõ
81 un sèrpã ; un lĩ
85 un sarpã ; ẽ sãyar
68 in kulæv
72 in kulæv, ẽ dár
78 un sèrpã
80 un sèrpã, un sarpã
88 èn sèngyi
90 no kóblo ; èn singya
69 in kulæv
71 in sarpã
79 un sarpã
87 no sèr ; un singlã
70 in kulæv
73 in sárpã
74 in sèrpã
84 ẽ sĩlár
92 no sar ; un singlãn
103 in kulæv ; ẽ sĩlã
98 un sèrpã
95 no sàr, un singlã
108 in sárpã
109 in sàrpã
106 in sèrpã ; ẽ dár, ẽ sĩlã
102 in sárpã, ẽ sĩlã
99 un sarpã
97 un sárpẽ
104 × ; ẽ sĩlã
101 × ; ẽ sĩlã
93 × ; un singlã
96 unò sár, unò sèrpẽ ; un singlã
107 × ; ẽ dár
100 ẽ sĩlã
94 un singlã
105 in sèrpã ; ẽ dár
112 × ; ẽ sĩlã
116 un sèrpã ; ẽ sĩlã
120 un sèrpã
121 unæ sèr, unæ ãngèl dé tèræ
114 in sarpã
110 in sarpã
122 unò sèr
117 un serpã ; ẽ sãyẽ
111 in sèrpã ; ẽ dár
115 × ; ẽ sãyẽ
119 × ; un sẽyã
118 × ; un sĩyã
113 in særpã ; ẽ sẽyã, ẽ sãyẽ
124 in kulæv, in krapódyer ; ẽ sẽglã
123 in kurlævr, ẽ sẽgl, ẽ sãyár

UN ORVET

Quest. XIV, 44
ALF 952, ALLy 556, ALG 39, ALMC 332, Svenson 291.

On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

Conformément à une tradition erronée, l'orvet est considéré comme étant aveugle par les témoins des points 1, 3, 9, 14, 23, 37, 41, 53, 59, 95, 103, 105, 109, 112. Aux points 10 et 108 ce reptile passe pour sourd.

Dictons sur l'orvet

3 tu vois clair comme un *lăvyu* !

14 si le *nœy* voyait, si le sourd entendait, y aurait personne qu'y en échapperait.

23 si la *lœŋ* voyait, personne vivrait.

41 il voit clair comme un *ănyœ́*.

53 si le *nyȅl* y voyait, si le sourd entendait...

59 si le *nyœ̀l* voyait, nul homme existerait.

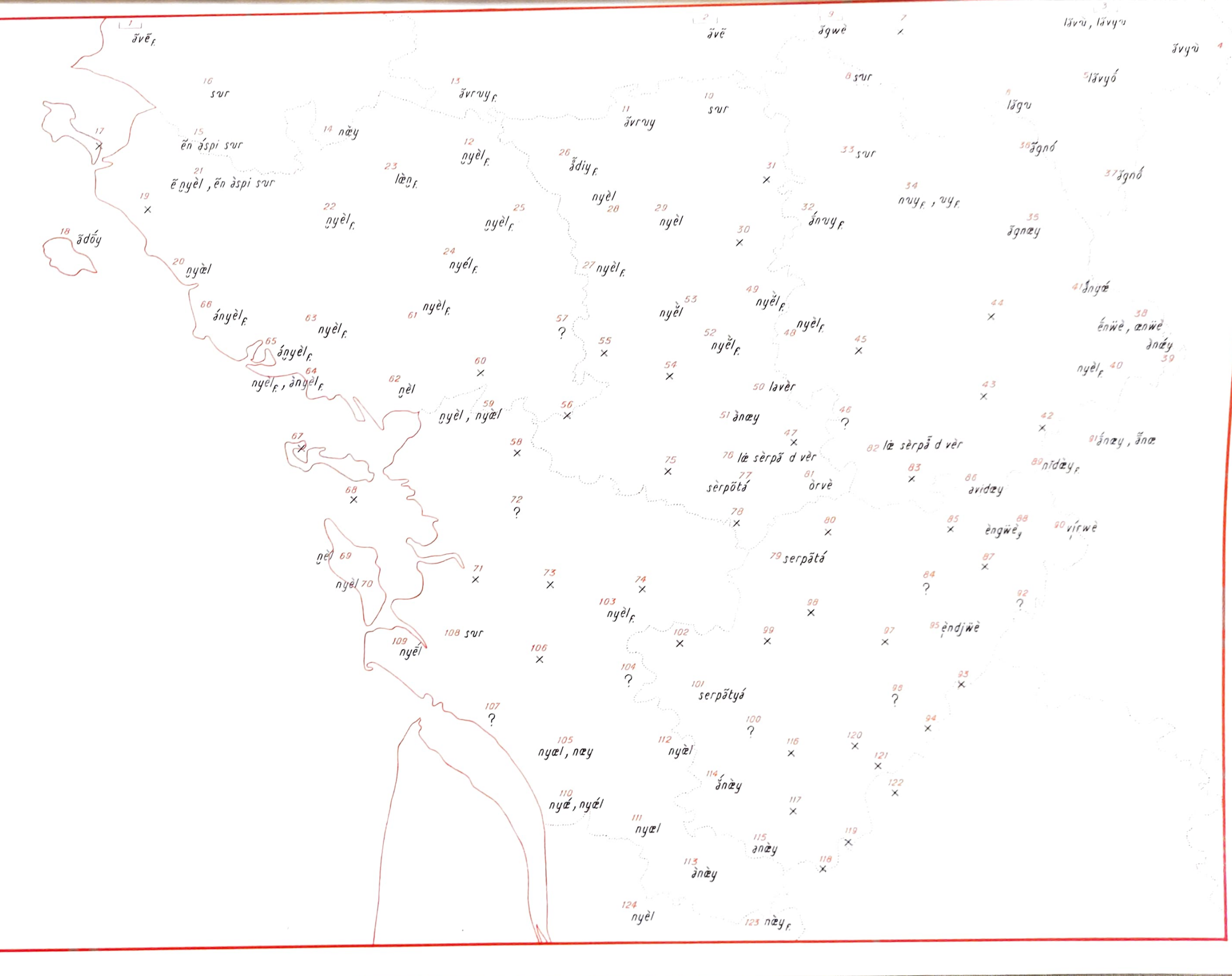
105 aveugle comme un *nœy*.

109 si le sourd entendait, si le *nyél* y voyait, personne existerait.

112 si le sourd entendait, si le *nyœ̀l* y voyait, y resterait personne sur la terre.

10 si le *sur* entendait, tout le monde périrait.

108 si le *sur* entendait, si l'aveugle voyait, personne existerait.



C. 436

LA LANGUE (du serpent)

Quest. XIV, 45
ALG 1222.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

31 *la busyòl*, " la réserve de poison ".

Un serpent

Quest. XIV, 43
ALF 1221, ALLy 554*, ALMC 331, Svenson 362.

Mots masculins :

ẽ sèrpã 1, 3, 12, 14-17, 57, 60, 68
ẽ sèrpẽ͡ã 17
ẽ sarpã 8, 72
ẽ sèrpó 67
ẽ sustõ 2
ẽ sẽtõ 2
ẽ dár 71
ẽ sèr 88, 90
un sár 93 ;

Mots féminins :

œn sèrpã 4, 6, 7, 20, 23, 24, 38, 56, 83, 103, 107, 123, 124
un serpã krapuyœ́z 115
ìn sèrpãn 70
in serpãt 22, 61
un sœ̀rpã 48
un sœrpã 33
in sérpã 44
in sr̥pã 59
in serpõ 50
in sèrpố 63
in sèrpốw 64
œn sárpã 37, 58, 69, 72, 84, 99, 100, 101, 104, 112, 119
un sarpã̄ 79
uno cár 94
no sèr 90, 118, 119
un vèrmin 13
in vœ̀rmin 30, 102, 124
un vœrmin 33, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 54, 55, 76
in vœrminœ̌ 50, 81
un vr̥min 41, 52, 53, 75, 78, 82, 102
un vrœ̀min 89
in aspi 21
l ãgil̯ dœ bwésõ 19
un grãd juyãt 85.

75 *un lī*, " un grand serpent ".
94 *un piti carpil̯u*, " un serpenteau ".

LE VENIN ; VENIMEUX

Quest. XIV, 46

venin : ALF 1737, ALLy 557, ALG 1431, ALMC 335, Svenson 412.

venimeux : ALF 1738, ALLy 558, ALMC 335.

---

30 o s vrĩm, " ça s'envenime ".

C. 418

LA GRENOUILLE VERTE ; LA GRENOUILLE GRISE

Quest. XIV, 41

ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

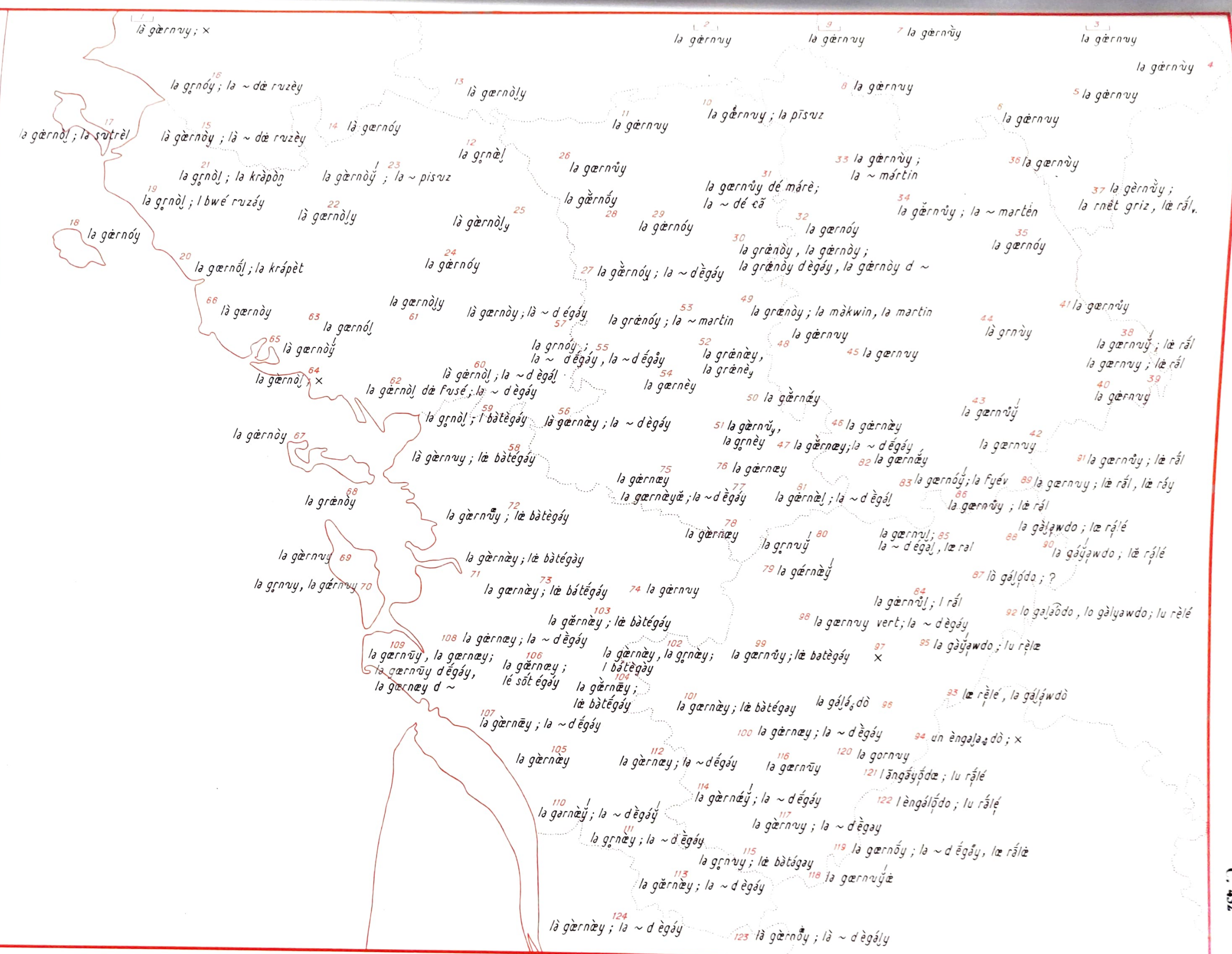
11 lé rwẽnár, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.

25 la gærnivèl, « la petite grenouille ».

38 un rãn } « un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés »
39 æn rãn } (signe de beau temps).

96 là rãno, l èngálá dò, « le chapelet de petites grenouilles ».

19 ẽ gærnòlur, « un pêcheur de grenouilles ».



C. 432

L'OISEAU DE PROIE

Quest. XIV, 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34* (émouchet), ALMC 328.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

lœ mœriyõ, " l'émerillon " 3, 5.

l ótœr, " le vautour " 29, 34.

Le hobereau

l óbró 102
l óbrá 102
l obàrè 97
l óbarěu 96
l óbaréy 96
l õbrá 69
l ãbrá 69
l ãbré, 20
l ãbró 20

là buz B
9 l émvcèt C
9 la bódré, la buz B
7 la kòsard, la bódré B
3 l ubyé B, l émvcèt C
16 la kòsard
13 là kòsárd
15 là kòsárd B
14 là kòsárd
11 la kósárd B
10 la kósárd
8 la bódré B, la kòsard B
5 la kòsard, l ubyé, la búsard B, l émvcèt C
6 la bùs B, lœ ubyé C
21 la kòsárd B
12 là kòsard
23 là kòsárd B
26 la kòsárd
19 la kòsárd
33 la kòsard B
36 lœ bìzè, la bùz B, l émvcèt C
31 la kòsard B
22 là kòsárd
28 la kòsárd
18 l kòsárt, l ćarjirv
25 là kòsárd
29 la kósard B, la bõdré B
32 la kósárd, l ôbre
34 la kòsárd B, l émvcé C
37 la bùsard B, l émvcè C
20 lœ kòsár, lœ trslè, lœ trœslè
24 la kòsárd, l émvcè C, lœ ríkyé C
30 la kòs B
35 la bõdrey B, l œmvcè C
27 la kòsárd
66 là kòsárt, l orbrêâ
là kòsard, l émvcè C
53 la kòs B, l émvcè C
49 la kòs B
41 lœ bìzè B
63 l émvcé, 61 la kósárd B
57 là kòsárd B
48 l óbra, la kós B, lœ fœsv C
44 l bìzé
38 lœ bûzé, lœ trislé, lœ pótãr B
65 l émvcè, là kòsard B
55 la kòsárd
52 la kos B
45 lœ fœsar, l bìzé, la kòs B, l émvcè C
lœ búzar, là kòsárd, 64 lœ bàlri
62 lœ bàlrì, l émvcè, 60 la kòsàrd B, la kòsárd B
54 la kòs B
50 la kòs B
40 l buzé, l bìzé, 39 la grus pókras
43 lœ buzár, l émvcé C
59 l bálri, là kòsárd B
56 là kòsard B, l émvcè C
51 la kòsœ
46 la kòs, l óbrá C
la kòsard B 67
58 là kòsárd
47 l óbrá, la kòs B
42 la kòsárd B, l émvcé C
82 la kòs B, l émvcé C, l óbrá C
91 lœ buzó, la buzarn B
75 la kòsárd B
76 la kòs B
83 la kòs, l émvcè C
89 la buzard B, la buzarn B, l émvcé C
77 la kòsárdœ B, la kòsœ B, l émvcè C
81 la kòsœ B, l émvcè C
86 la bùz B, l émvcé C
l émvcè 68
72 la kòsárd B, l óbra C
78 la kòsárd B
la buzèrno, l émvtcè
88
80 la kòs, l óbráw
85 la kósard, l émvcè C
90 la kòsèrdo, la bûzèrno, l émvtcè C
la kòsàrd B 69
la kòsárd B, l émvcè C 71
79 la kōs B, l émvcè C
87 lò kòsèrdo, lò buzo B, l émõtcè C
la kòsárd, lœ bàlrít, 70 l óbrá
73 la kosárd B, lœ balěri C
74 la kòsárd B, l balri C
84 la kòsárd, l émvcé C
92 lò buzo, lò kòsardo, lu mvtçè
103 la kòsárd B, lœ báléri C, l óbrá C
98 la kásěrèl, la kòsárd B
95 la kvsèrdo B, lu mvtsœ C
108 la kòsard
109 là kòsárd B
102 la kòsárd B
99 lœ buzar, l óbró, la kòsárd B
97 la kòsárdœ
106 l óbráw, la kòsárd B
104 la kòsárd B
93 la kusãrdo, la bûzo
96 là kvsãrdò, là kvsardò
101 la kósárdœ, l émvcè, l óbró
100 la kòsardœ, l émvcè, l óbœró
94 la kvèardò B
107 la kòsárd
120 un óbrá, la kòsárd B, l émvcè C
105 la kòsárd B, la kòsárt B
112 la kosárd
116 la kòsard B, l óbró C
121 la kvsœ
114 la kòsárdœ, l óbró, l émvcè
122 lò kvsò B
110 la kòsárd
117 l óbró, la kòsárd B, l émvcè C
111 la kósárd B, l émvcèt C
119 la kòcardœ B
115 l émvcè, la kòsárdœ B, lœ kòsár C
113 l óbró, la bùz B
118 la kòsárdœ B
124 là kòsárd B, l émvcè C
123 là kósárd, l ubréy, l óbréy

UN TAON

Quest. XIV, 47

ALF 1281, ALLy 527, ALG 46, ALMC 351 (taons).

La mouche 'bovine'

ALLy 528 (mouche 'cantarine').

Ce nom local est donné à la mouche plate qui harcèle les bovidés et les chevaux.

la mue bwin 30, 43, 45, 46

la muê bwin 50, 52, 53, 54, 112

la mue buzin 48

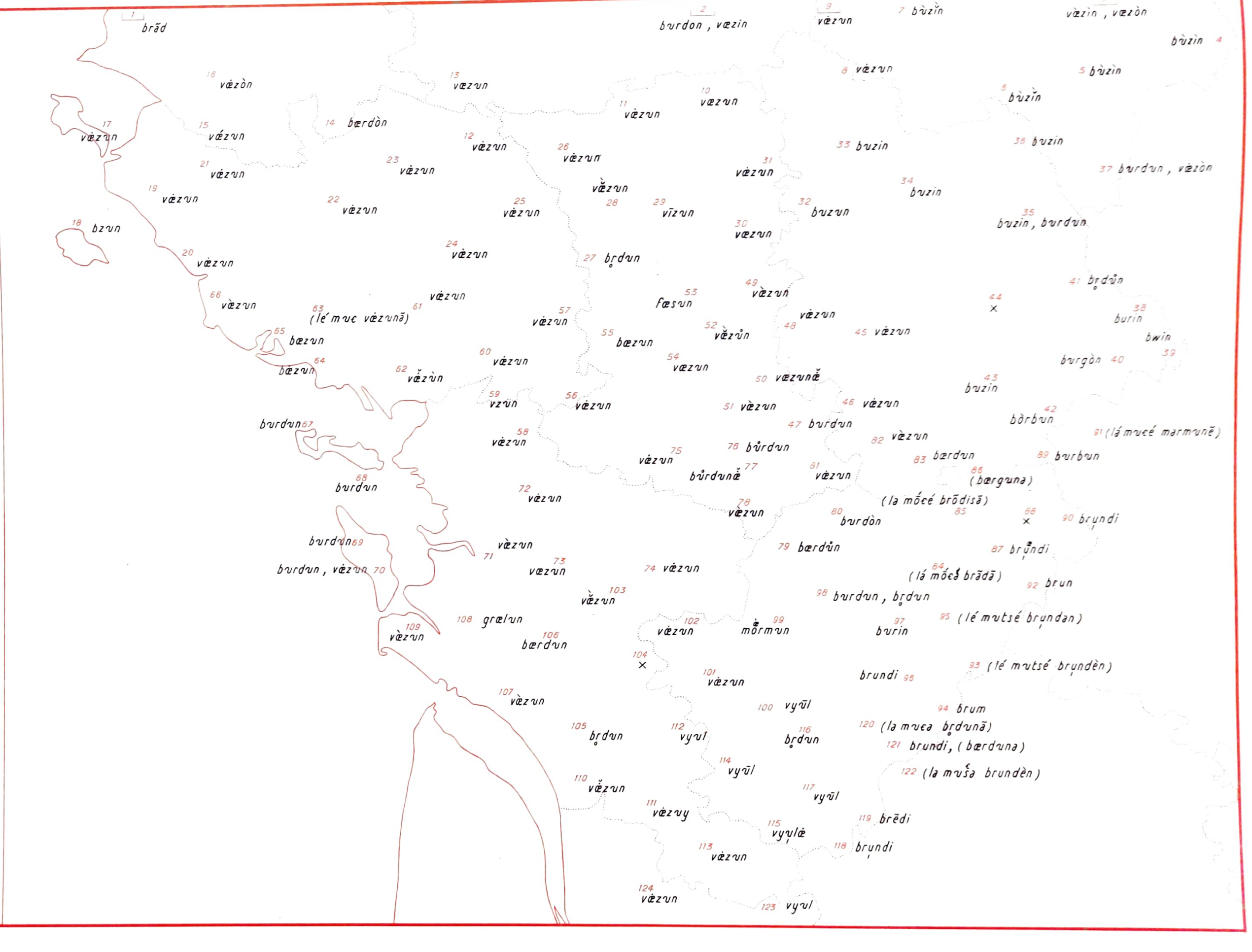
in ânyér 105

(la mouche) BOURDONNE

Quest. XIV, 48
ALG 45, ALMC 610*, 610 (elles bourdonnent), ALF 1769 (bourdonner).

Quelques réponses ont été mises entre parenthèses car elles ne correspondent pas exactement à la question posée. Quelques témoins ont donné une forme d'infinitif, d'autres une troisième personne du pluriel de l'indicatif présent.

82 *lœ vèzō*, " le bourdonnement ".
45 *la tálin*, " la grosse mouche ".



C. 440

UN MOUCHERON

Quest. XIV, 49

ALF 877, ALG 47, ALMC 353.

Aux points 103 (*sulẽ*), 109 et 124 il s'agit du moucheron qui vole au-dessus des cuves à vendange.

LE MOUSTIQUE

Quest. XIV, 50
ALG 48.

La plupart des témoins ont distingué deux espèces de moustiques. Un point-virgule sépare alors les réponses, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à une espèce de moustique à longues pattes et les termes qui suivent le point-virgule s'appliquent à une espèce plus petite, à la piqûre plus douloureuse.

Dans quelques localités le même nom désigne le moustique et le moucheron (voir carte 441, " un moucheron ").

73 *in tan*, " une cloque ".

95 *kuzịnè*, " piquer ".

98 *lé mustik sõ ǰãbu*, " les moustiques ont de longues pattes ".

103 *lœ kuzã̄* est surnommé *lœ bàtégay*.

1 mwán ; mustik
2 × ; gíbó
3 kẽknó ; mustik
4 kòkéryó, kàkézyõ ; mustik
5 kuzẽ, gíbréy ; mùsti
6 la cuc ; lœ musri
7 gibó ; mustik
8 kuzẽ ; mustik
9 × ; gibó
10 kuzẽ ; mustik
11 la mustik ; l pti sucẽ
12 ×
13 ×
14 mustik
15 mustik
16 mustik
17 césã ; mustik
18 mustik
19 ǰébrõ ; césõ
20 mustik ; cùsõ
21 mustik ; césán
22 mustik
23 mustik
24 mustik ; ĉnùsẽ
25 mustik ; cnusẽ
26 lé grã̄d pàt, lé cùsã ; lœ mustik
27 mustik ; kuzẽ
28 mustuk
29 mustik ; ×
30 kuzẽñ ; mustik
31 lœ kuzẽ ; lœ mustik dœ máre
32 lœ mustik à grã pàt, lœ sùsã ; lœ kuzẽ
33 musri
34 lœ mustik, la sũj ; ×
35 lé grã pyé ; lé mùstik
36 la cuc ; lœ mustik
37 big ; mustik
38 lœ grã bèk ; lœ mustik
39 lœ grã bè ; lœ mustik
40 l grã bèk ; l mustik
41 lé grã pyé ; lœ mustik
42 l grã bé, l bœdán ; l mustik
43 ẽ grã bèk
44 grãpyé ; mùstik
45 lé grã pàt, lé grã bèk ; l mustik
46 l grã bèk ; l musyõ, l mùstik
47 lœ grã bèk ; lœ mustik, lœ musyé
48 l kuzẽ ; l mustik
49 léz ãmuré ; lé kuzẽ
50 mustik
51 mustik ; kuzã
52 mwèstik ; kuzã
53 mustik ; musé
54 ǰãbẽ ; mustik
55 kuzẽ ; mustik
56 cusã ; mustik
57 mustik ; musé
58 × ; mùsè, musyé
59 pisu ; musé
60 lœ grã ǰãbar ; lœ cusõ
61 mustik
62 mustik ; mùsé
63 l grã pàt ; l cnusõ
64 mustik
65 mustik
66 mustik ; bibè
67 × ; musèt, susèt
68 × ; musé
69 bigáy ; mùsèt
70 mùstik ; musé
71 bigày ; musé
72 mustik ; musè
73 kuzẽ ; bigáy
74 lé grã̄d pàt ; lé césõ
75 lœ musè pàtu, lœ pàtu
76 mustik
77 lœ gró mustik ; ×
78 lœ mustik a grã̄d pàt ; lœ musé
79 lœ grã mũsè ; lœ mũsè
80 × ; mustik
81 lé grã bèk ; lœ pti mustik
82 lé musyõ a grã bèk ; lé mustik
83 lœ grã bèk ; lœ mustik
84 l grã musé ; l mustik
85 kuzẽ, musè ; mustik
86 lé grã bé ; lœ mùstik
87 mustik
88 mustik
89 l bé lã ; l mustik
90 lõ grãn bé, lõ mutcu ; lõ mustiko
91 cánu ; mùstik
92 lu grãn bé ; lu mustik
93 tsãmbár ; mustik
94 pawtar ; mustik
95 mustik ; kuzé
96 mustiké ; kuzi
97 mustèk
98 mustik ; mùsè
99 kũzẽ ; mustik
100 mustuk
101 kuzẽ ; mustik
102 l musè à grã̄d hãb ; l musé
103 kuzã ; mustik
104 mustik ; kuzẽ
105 kuzẽ ; mùstik, musè
106 mustik
107 mustik ; ×
108 kuzẽ ; bigáy
109 kuzẽ ; ×
110 kuzán ; mustik
111 kuzẽ ; mustik
112 kuzẽ ; mustik
113 kuzẽ ; mustik
114 mustèk ; mùsèt
115 kuzẽ ; mustik
116 mustik
117 msyé ; kuzẽ
118 kuzé ; mũsè
119 kuzé ; mũsé
120 mustik
121 mutsérũ
122 mustiké
123 kuzã̄ ; mustik
124 kuzẽ ; mustik

Un guêpier

Quest. XIV, 51
ALMC 350.

Mots masculins :

ẽ *ni* (de guêpes) 3, 13, 15, 35, 37, 39, 70, 71, 73, 75, 85, 86, 101, 102, 104, 105, 107, 108
ẽ *nit* (de guêpes) 5, 36
ẽ *nik* (de guêpes) 17, 20, 22-24, 28-32, 43, 45, 49, 51-55, 64, 66, 78, 81, 110-113, 124
ẽ *nėk dœ gyép* 34
ẽ *krœ́ d yẽ́p* 109
ẽ *gẽ́pyé* 103
ẽ *gèpyé* 33, 77, 79, 95, 116, 120
ẽ *gèpyé* 4
ẽ *gèpyė* 63
ẽ *gèpi* 89
un bẹ̀kyé 87, 90, 92, 119
un bẽ́kyé 118, 121, 122
un bẽ́kyė 96
un bẹ̃́kyi 94
un bẽ́ki 93 ;

Mots féminins :

un rucc dœ gyẽ́p 16
un brẽ̀c dœ gyèp 6, 10
in gépyèr 80, 98
un djyẽ́pyèr 11
un yẽ́pyẹ̀rœ 115
in gépyèr 18
un gyẽ́pyèr 11, 117
in gẽ̀pyèr 100
un gèpyèr 8
un gẽ̀pyér 40, 42
in gyèpyẽ́r 44
in gẽ́pyér 26, 83, 91, 97, 99, 106
œn gẽ́pyér 7, 114
in gépèr 57, 58
in djépèr 12, 60
in djipèr 19
un gyẽ́pèr 76
in gèpèr 60
in djẹ̀pèr 56
in gẹ̀pèr 14
in djépunèr 65
un djẽ́pinèr 46
un gyẽ̀pinèr 82.

C. 442

UNE GUÊPE

Quest. *XIV, 51*

ALF 672, ALLy 502, ALG 49, ALMC 350, Svenson 205.

Le dard

Quest. *XIV, 51*

ALG 1222, ALMC 617, ALF 15 (aiguillon), ALLy 366, Svenson 23.

l dár 15, 16, 18, 67
l èguyā̂ 26
l aguyu 91
l árdiyā̂ 11
l ardœlyõ 12
la pòynt 19
la pikèt 21, 63
la pikwèr 31
lœ pikõ 4, 39
l pikã 3
l pikrõ 2, 6-8
lœ piku 89
lœ fisu 87
l fisè 70
lœ fisẽ 24, 61
lœ fisā̂ .. 26
lœ fisẽõ 60
lœ brẽ 33
l sàbr 70

Dans un grand nombre de localités (points 1, 5, 9, 10, 13, 17, 20, 22, 23, 25, 27-30, 32, 34-38, 40-57, 59, 62, 65, 66, 68, 69, 71-86, 88, 90, 92-124) le dard porte le même nom que la langue du serpent (voir carte 437).

Piquer

Quest. *XIV, 51*

ALG 1222*, ALMC 617 (elle m'a piqué).

piké 18, 36, 38, 39, 44, 56, 57, 61, 65, 67, 74, 76, 79, 83, 98-102, 107, 110, 113, 115-117
piké 1, 3, 4, 6-8, 10, 12, 14, 15, 24, 26, 35, 37, 39-43, 46-48, 50, 60, 62, 64, 73, 78, 81, 104, 112, 113
pikér 17
pikyé 5, 82
piké 30, 31, 34
piki 30, 32
pikè 22, 23, 49, 68, 93, 95, 110
pikā̂ 77
pika 51, 53, 55, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 118, 119, 121, 122
pikáy 19
pikè 11, 20, 29, 63, 66, 103
pikā̂ 28
pika 27, 52, 75

físé 70, 72, 100, 105, 107-109, 111, 123, 124
fisa 119
fésa .. 93
fœsuna .. 76
fisuna 53-55, 88, 90
fisunáw 120
fisuné 25, 45, 69, 71
fisuni .. 32
mòrd .. 30

UN FRELON

Quest. XIV, 52

ALF 1572, ALG 50, ALMC 352 (frelons).

99 le témoin a précisé que le terme *mormun* s'appliquait bien à un frelon noir.

42 la bòrbun, " le petit frelon noir ".

66 ẽ vœzã, " un petit frelon gris ".

Un nid de frelons

Quest. XIV, 52

un ruɛ dœ frélõ 16
un frlònyèr 98
œn frélònyér 7
un bœrgódyèr 40, 98, 100
un bœrgódèr 46
in bœrgóyér 80, 83
un bœrgõnyèr 82
un burgõder 76
un burgódè, 77
ẽ mlunè 59

Un bourdon

ALF 1471, ALMC 352 (bourdons).

ẽ burdã 35, 49
ẽ bùrdã 81
ẽ brdã 36
ẽ burdã 51, 54
ẽ burdãn 30
ẽ burdã 52
ẽ burdẽ 53, 57
un burdù 118
in burbun 89
un marmun 84, 85, 86, 91
uno marmuno 87, 88, 94, 96
no mãrmuno 95
uno mèrmuno 87, 88
ẽ grœlã 109
ẽ bœrgó 79
ẽ buzã 32, 34
ẽ fœrlẽ 27

1 frélõ
2 frœ̃lõ, mlõ
3 frèlõ
4 frélõ
5 frélõ
6 frèlõ
7 frélõ
8 frélõ
9 frœlõ
10 frélõ
11 frœlã, burgó
12 burgó, mlõ
13 burgó, mœlõ
14 frèlã
15 frélẽ, mœlã
16 frélõ
17 frœlẽõ
18 frélã
19 frélõ, mlõ
20 frélã, mlẽ, vœzã
21 frélẽ, frélã, vœzã
22 frèlõ, mlã
23 frèlõ
24 frélẽ, fœrlẽ, mlẽ
25 brgá, burgá
26 burgó, mlã
27 ẽ mlẽ kòɛ
28 mlẽ, burgão
29 burgó, mlẽ
30 frœlãn
31 frèlõ
32 frīlã
33 frèlõ
34 frélã
35 frœlõ, frèlõ
36 frèlã
37 frélõ, bœrgó
38 bœrgó, bœrgó, brigó
40 bœrgó
41 frélã, burgó, bœrgó
42 bœrgó, brigó
43 bœrgó
44 brgó
45 frélã, bœrgó
46 bœrgó
47 bœrgó
48 frélã
49 frélã
50 bœrgá, ròlã
51 bœrgá
52 burgão, ròlã
53 frélẽ
54 burgá
55 ẽ mlẽ à kòɛ
56 frèlõ, mlẽ
57 ẽ mlẽ à kòɛ
58 burgó
59 ẽ gépar, ẽ mœlã à tɛu rɥj
60 frlẽ, mlõ
61 frálẽ
62 frlẽ, mlã
63 frálõ
64 frèlõ, frálõ
65 frèlõ, bèzõ
66 frélõ
67 ×
68 frœlã
69 frœlã
70 frœlãn
71 frœlõ, burgó
72 burgó
73 bœrgó
74 frélõ, brgó
75 frīlẽ, burgá
76 burgá
77 burgó, ròlõ
78 frīlõ, burgó
79 frélã
80 frélõ, bœrgó, brgó
81 frélã, bœrgó
82 bœrgó
83 bœrgó
84 bœrgá
85 bœrgó
86 burgáw, bœrgó
87 bœrgaw
88 burgáw
89 brœgó, bœrgó
90 bœrgaw
91 brīgó
92 burgaw, bœrgão
93 burgáw
94 burgão
95 burgaw
96 burgá
97 fœrlú, bœrgá
98 frlõ, bœrgó
99 ẽ bœrgó, un mormun
100 bœrgo, mlã
101 bœrgó
102 brgó, mœlõ
103 bœrgó, mœlã
104 bœrgo, rusyẽ
105 gœrlã, gœrnulè
106 grólã
107 grœlã, mœlã
108 grœlã
109 frœlã
110 bœrgó, mœlã
111 brgó, mlã
112 bœrgo, mœlã
113 bœrgó, mœlã
114 bœrgó, mœlã
115 bœrgo, mlã
116 frélõ, burgó
117 bœrgó, mlõ
118 burgão, mœlu
119 burgó
120 bœrgó, fœrlã
121 burgáw
122 burgão
123 bœrgó, mlõ
124 bœrgó

C. 444

LA COCCINELLE

Quest. XIV, 53

ALF 1508, ALLy 503, ALG 1223, ALMC 349.

G. Massignon a recueilli un assez grand nombre de formulettes utilisées par les enfants pour faire envoler la coccinelle qu'ils se sont amusés à placer sur leur doigt. Voir ces formulettes aux compléments n° IX.

2 la bèt ó bõ dyü
9 ×
7 márivòl
3 márivòl
4 marivòl
5 márivòl
6 márivòl
8 marivòl
10 márivòl
11 la bèt à bõ djœ
12 là bèt ó bõ djœ
13 la ptit bèt à bõ dyœ
14 la bèt à bõ dyœ
15 là bèt à bõ dyœ
16 in ptit bèt dv bõ dyœ
17 la bèt à bõ dyœ
18 la bèt à bõ dyu
19 pibòl
20 pibòl
21 pibòl, pivòl
22 la bèt ó bõ dyœ
23 là bèt ó bõ dyœ
24 pīrvol
25 pivòl
26 la marivòl, la bét ó bõ dyœ
27 márivòl
28 marivòl
29 márivol
30 márivol
31 la márivòl, lœ bu mõrẽ
32 frivòl
33 marivol
34 márivol
35 márivòl
36 marivol
37 marivol
38 la márivòl, la bèt ó bõ dyœ
39 márùvol
40 ẽ pẽpẽ, ẽ pti pẽsõ
41 marivol
42 pálivòl, párivòl
43 marivòl
44 márivòl
45 la marivòl, la bèt à bõ dyœ
46 ẽ caprõ ruj, ẽ prõ prõ ruj
47 ẽ pti prẽ, ẽ prẽ prẽ
48 márivòl
50 ẽ prãprã, in pibòlẽ
51 pibòl
52 marivol
53 marivòl
54 pibòl
55 márivol
56 in bèt ó bõ dyu
57 mlunèr, nikòl
58 in bèt à bõ dyœ, in ptit murin
59 pivòl
60 pirvòl
61 la pti bét ó bõ dyœ
62 ×
63 la bèt à bõ dyu
64 la ptit bèyt dv bõ dyu
65 in ptit bèt ó bõ dyu
66 piból
67 la bèt dv bõ dyu
68 pivol
69 pivol
70 pivòl
71 pirvòl
72 pibòl
73 pibòl
74 pibòl
75 pibòl
76 pibòl
77 pibòlẽ
78 píbòl
79 pibòl
80 pibòl
81 pibòlœ
82 lœ pti ẽaprõ ruj
83 pivol
84 pinẽvól
85 pinvòl
86 parivol
87 pinagòlo
88 pinagolo
89 párivòl, pánivòl
90 pinabolo
91 marivól
92 pinòvalo
93 pivólo
94 la pipa vòlò, la pàmparòlò
95 no pino vòlo
96 pivòlò
97 pinvòl
98 pibòl
99 pibol
100 píból
101 pivol
102 pibòl
103 lœ pti bœ
104 pibol
105 pivòl
106 pivòl
107 pīrvòl
108 pivòl
109 pivòl
110 pibòl
111 pibòl
112 píbòl
113 pibòl
114 pibòlẽ
115 pibòlœ
116 pibòl
117 pibòl
118 unõ pivòlœ, unõ pijõ volœ
119 pivòlœ
120 pibòl
121 pivòlœ
122 pipòvòlò
123 pibòl
124 pibòl

LA SAUTERELLE

Quest. XIV, 54

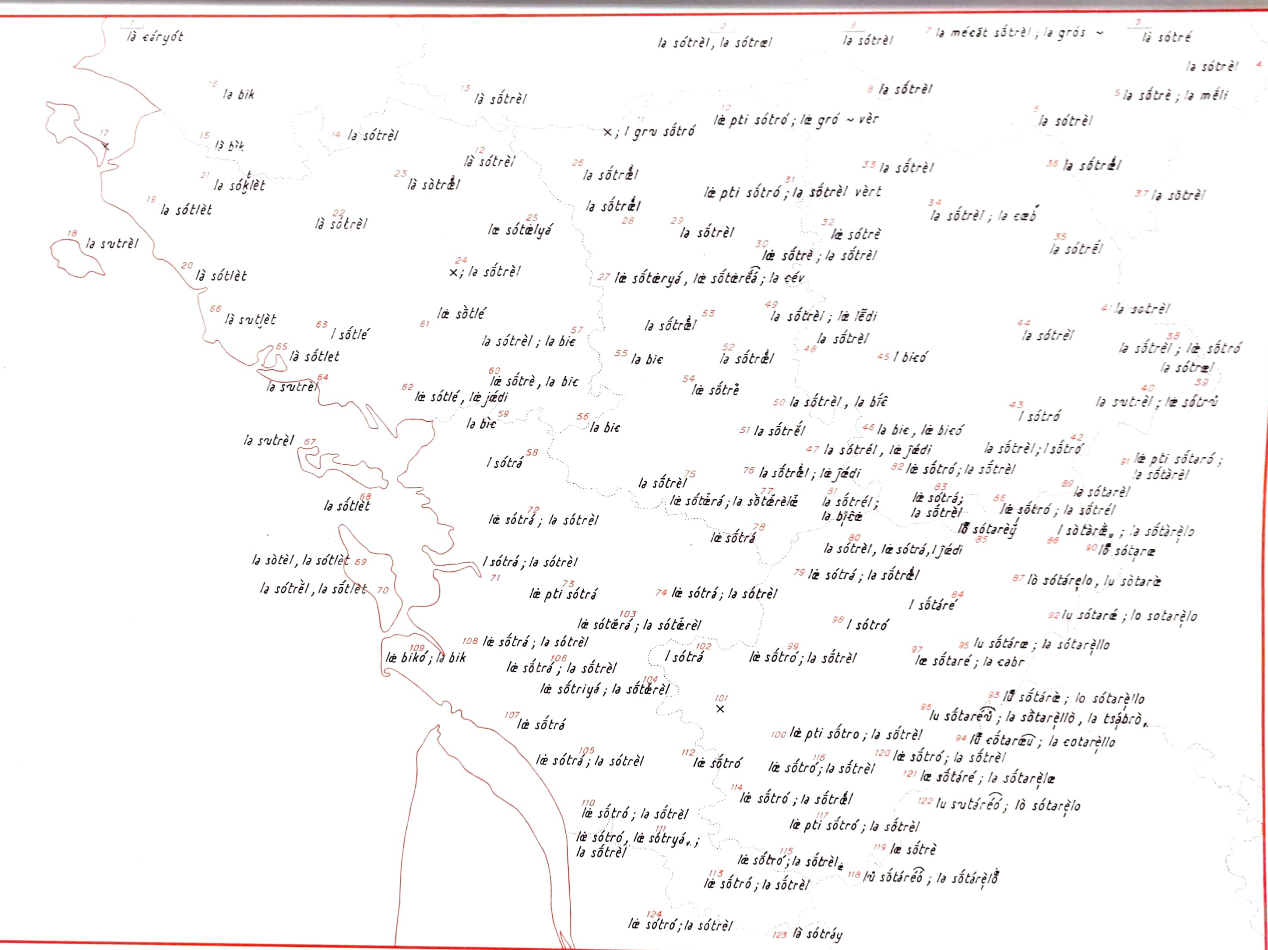
ALF 1198, ALG 51, ALMC 342, Svenson 353, ALLy 504 (la sauterelle verte, la sauterelle grise).

La carte concerne le terme générique sauterelle. Là où les témoins ont distingué deux espèces, un point-virgule sépare les réponses et les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la petite sauterelle verte ou grise, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la grosse sauterelle verte.

47 le terme *sótrél* est le terme générique, le terme *jœdi* s'applique à une grosse sauterelle verte.

62 le terme *sótlé* est le terme générique, le terme *jœdi* s'applique à une grosse sauterelle.

50 *la bíẽ* est une grosse sauterelle verte.



LA CIGALE ; LE CRIQUET

Quest. XIV, 55 et 54

La cigale est un insecte très connu par son chant, mais assez souvent confondu avec la sauterelle, particulièrement avec la sauterelle stridulente. Il est permis de penser qu'il y a eu hésitation et quelquefois confusion chez les témoins de G. Massignon et que les formes recueillies pour la cigale ne s'appliquent pas toujours à cet insecte.

21 *ȼàlé*, " se reproduire beaucoup et vite " (en parlant des insectes).

38 *tu éklèr déz yœ kòm ẽ midi*, " tu ouvres de grands yeux comme un criquet ".

La mante religieuse

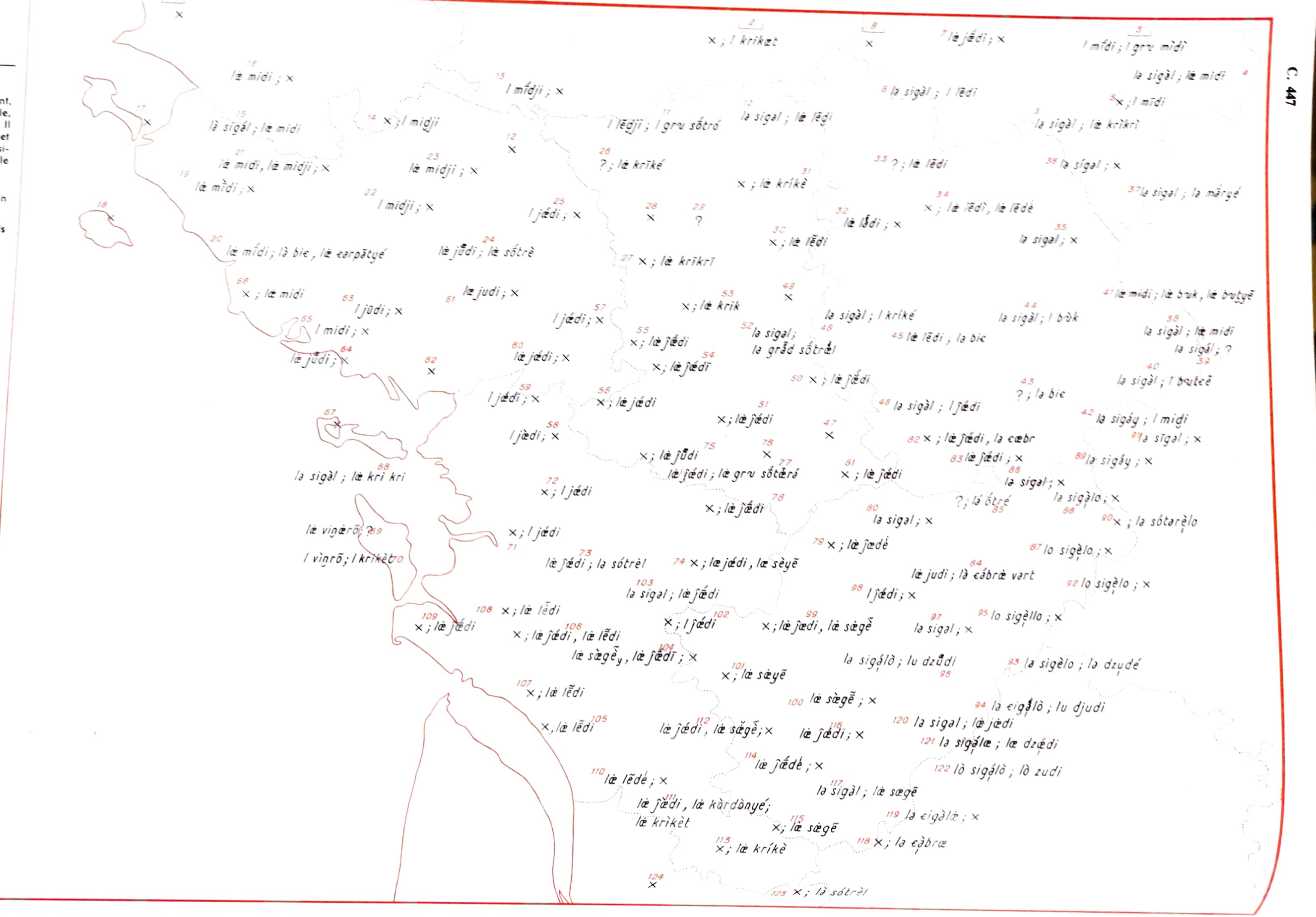
ALFs p. 122-123.

lé ȼvó dó dyab 115
lu tsàvâô do dyåblé 94
kyœ ȼœvó dó dyab 101
lœ ȼvó dó dyàb 78
lœ ĵvó dó dyab 73
lœ ĵvó dó dyab 108, 111, 116
la ȼœbr vart 51
la dmwézèl 17

Le lucane

ALMC 348*.

lœ sèrf 53
lé bèt du djyåb 13
lu tsavâô dó dyāblé 96
lũ tsavąw dó dyèblé 93
lœ kornar 7, 38, 86, 91
la kòp rus 27
dé pti bœ 42
dé bœ 43



LA COURTILIÈRE

Quest. XIV, 56

ALFs p. 55, ALG 53, ALMC 342*.

Au point 23 la courtilière porte le même nom que le scarabée.

C. 448

LE SCARABÉE BOUSIER

Quest. XIV, 57

ALLy 573, ALFs p. 28 (bousier), ALMC 348.

Aux points 16, 43, 89 et 96 G. Massignon a relevé une formulette. Cette formulette est identique aux points 16, 43 et 89. On remarquera que le témoin du point 43 connaissait la formulette mais ne se souvenait plus du nom du scarabée bousier.

16, 43, 89 donne-moi du vin rouge, je te donnerai du vin blanc. Cette formulette est récitée après que l'on ait craché sur une pierre et mis le bousier dessus.

96 *duno mé dé tun sã rudzé, i té dunerè dó mœ blã !*

Aux points 29, 59, 62 et 65 le scarabée et le hanneton portent le même nom, au point 23 le scarabée porte le même nom que la courtilière.

100 *lœ bárbó*, " le ver luisant ".

103 *lœ bárbó* est un insecte quelconque.

104 *lœ bárbòt* est un insecte quelconque.

71 *lé mue bwin* sont de grosses mouches qui affectionnent les excréments.

60 *l barbòt*, " le cafard ".

118 *lů bárbó*, " le cafard ".

La cétoine dorée

Quest. XIV, 57

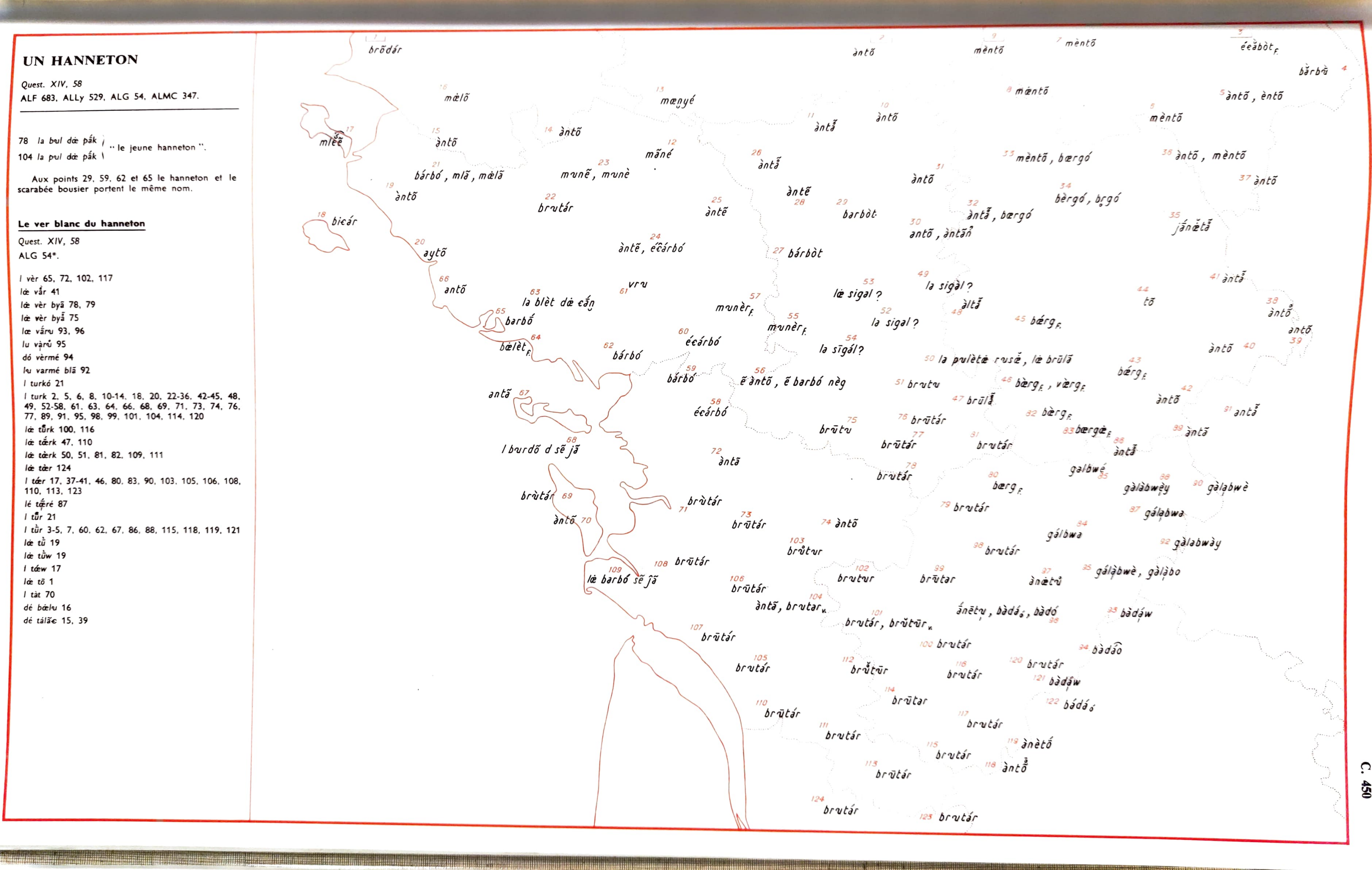
ALFs p. 37.

là mue d ór 1

lœ barbó vèr 20

la kàtlinèt 44

1 ×
2 bàrbòt
9 ×
7 lœ fruj mèrd
3 ×
16 barbó
17 bárbó
15 barbó
14 éèarbó
13 ×
11 barbó
10 bárbó
8 barbó
4 lœ fry mœ̀rd
5 ?
6 ×
21 ×
12 ?
23 bárbòt
26 éèárbó
33 bárbó
36 bárbó
19 bárbó
22 ×
25 bárbòt
28 bárbòt f.
31 barbó
34 lœ bárbó nwḗr
37 barbó
18 du mẽj mèrd
29 barbòt
32 bárbó
35 bárbó
20 barbó
24 bárbòt f.
30 bruzyé
27 bárbó
66 bárbó
63 éèárbó
61 bárbòt
57 bàrbó
53 barbó
49 barbó
41 barbó
65 barbó
48 bárbó
44 ×
55 barbó
52 barbó
45 barbó
38 barbó
64 éèarbó
60 bárbòtã
62 bárbó
54 bárbó
39 kòrnar
40 bárbrů
50 barbó, bruzyé
59 bárbó
56 ×
43 ×
51 bárbó
46 bárbó
67 ×
58 bárbó
47 lœ bárbó, lœ fruy mèrd
42 la bḗt à bõ dyœ
91 bárbó
75 bárbó
76 bárbó
82 lœ fruy mèrd
77 lœ früy mœ̀rdœ
81 ẽ bárbó, ẽ fruy mèrdœ
83 barbó
89 la bét dœ paradi, la ~ à bõ dyœ
68 ×
86 ?
72 bárbó
78 lœ prus mèrd, lœ rūl kròt
85 barbó
88 la margarito dé sèndjã
80 ×
90 ?
69 bárbòt
70 bàrbó, bárbòt
71 ×
79 éèarbó
87 lo margarito dé sèn djãn
73 bárbó
74 bárbó
84 ×
92 lu karabo d sẽ jã
103 éèárbó
98 ?
108 barbó
109 lœ barbó sẽ jã
102 bárbó
99 éèárbó
97 ×
95 ×
106 bárbó
104 ×
101 barbó
93 prueètrů
96 la margarito dé sèn dzãn
107 lœ prus mèrd
94 un pueo márdo
100 ×
105 bárbó
112 bárbó
116 bárbó
120 éèárbó
121 ×
114 bárbó, bárbó t
122 margarito f.
110 ?
117 barbó
111 barbòt
119 bruzyé
115 ẽ prusœ márdœ
113 bárbó
118 ×
124 bárbó
123 ?



UN HANNETON
Quest. XIV, 58
ALF 683, ALLy 529, ALG 54, ALMC 347.
78 la bul dœ pák
104 la pul dœ pák
" le jeune hanneton ".
Aux points 29, 59, 62 et 65 le hanneton et le scarabée bousier portent le même nom.
Le ver blanc du hanneton
Quest. XIV, 58
ALG 54*.
l vèr 65, 72, 102, 117
lœ vår 41
lœ vèr byã 78, 79
lœ vèr byã 75
lœ váru 93, 96
lu varů 95
dó vèrmé 94
lu varmé blã 92
l turkó 21
l turk 2, 5, 6, 8, 10-14, 18, 20, 22-36, 42-45, 48, 49, 52-58, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 71, 73, 74, 76, 77, 89, 91, 95, 98, 99, 101, 104, 114, 120
lœ tůrk 100, 116
lœ tœ́rk 47, 110
lœ tœ̀rk 50, 51, 81, 82, 109, 111
lœ tœ̀r 124
l tœ́r 17, 37-41, 46, 80, 83, 90, 103, 105, 106, 108, 110, 113, 123
lé tœ́ré 87
l tůr 21
l tůr 3-5, 7, 60, 62, 67, 86, 88, 115, 118, 119, 121
lœ tů 19
lœ tůw 19
l tœ́w 17
lœ tõ 1
l tàt 70
dé bœlu 16
dé tálãœ 15, 39
C. 450

UN PAPILLON

Quest. XIV, 60

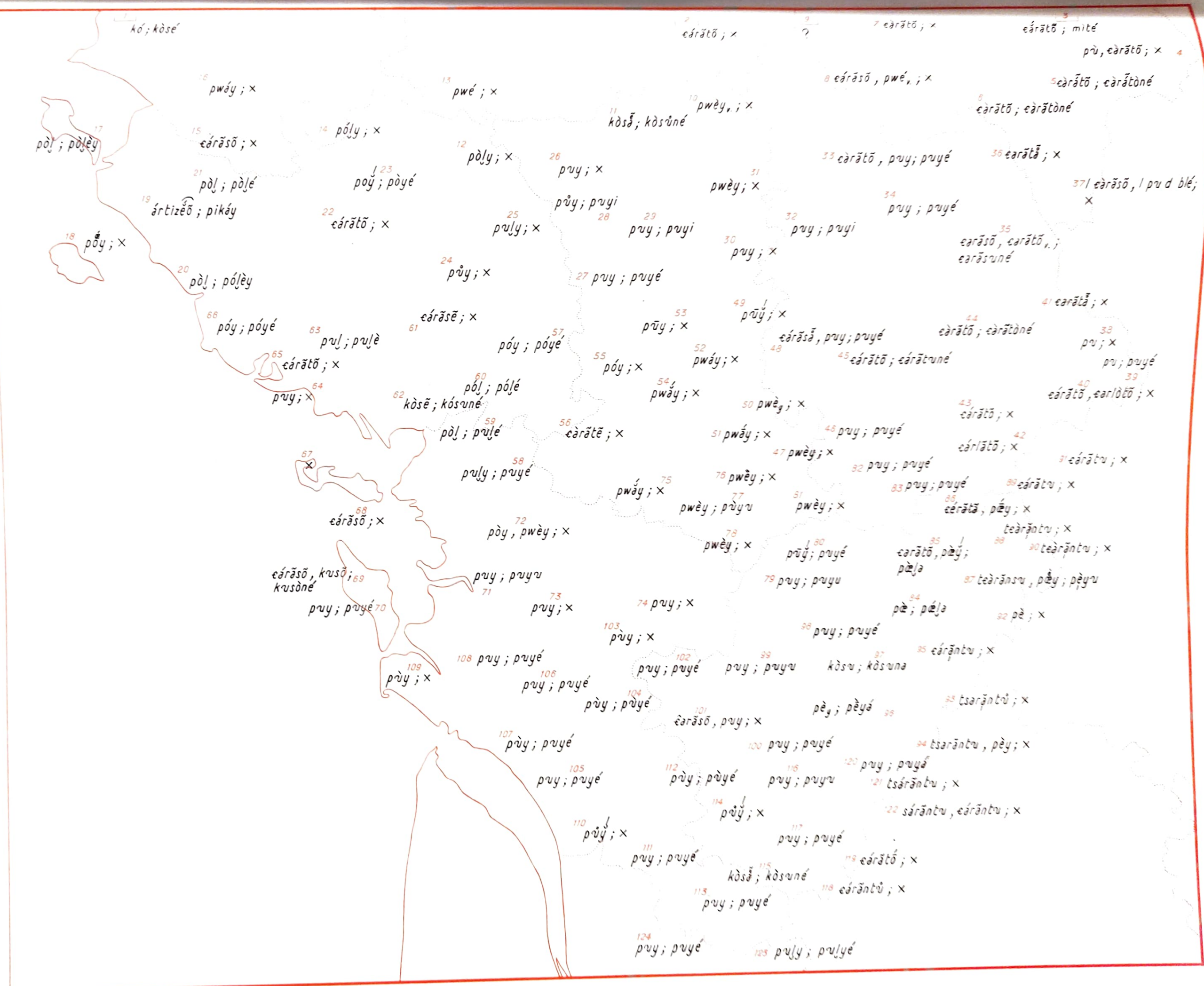
ALF 968, ALLy 530, ALMC 345.

LE CHARANÇON DU BLÉ ; (du blé) CHARANÇONNÉ

Quest. XIV, 61

Charançon du blé : ALLy 260*, ALF 1492 (charançon), ALG 57, ALMC 355 (charançons).

Blé charançonné : ALG 58.



LE CHARANÇON DU POIS ; (des pois) CHARANÇONNÉS

Quest. XIV, 62

charançon : ALF 1492, ALG 57, ALMC 355 (charançons), ALLy 260 (du haricot).

Voir carte 252, "la vrillette" et carte 252*, "(du bois) vermoulu".



UNE ARAIGNÉE

Quest. XIV, 63

ALF 50, ALLy 577, ALG 69, ALMC 343, Svenson 29.

67 *in érèn,* " une araignée de mer ".

Les fils de la Vierge

Quest. XIV, 63

lé fil dœ la vyèrj 5, 10, 11, 16, 32, 34, 36, 37, 41, 117
lé fil dœ la vyèrʃ 47, 69, 70, 74-76, 80, 82, 99, 101, 102, 104, 106, 109, 112, 114, 124
lé fil dœ la vyèrʃœ 115
lé fil dœ la vyarʃ 111
lœ fil dœ la vyerʃ 55
lé fil dœ la sẽt vyèrj 2, 24
lé fil dœ la bun vyèrj 4
lé fil dœ vyèrj 3
lœ fil dœ vyèrʃ 51
lé fil à la sẽt vyèrj 43
lé fil à la vyèrj 13, 45
lé fil à la vyèrʃ 46
lé fil à la vyèrʃœ 77
lé filé d la bun vyèrʃ 53
lé filé d la vyèrʃ 54
lu fi d la vyèrzǽ 121
dó fǽ d la vyàrdzò 93
lu fǽu dé la vyèrzò 122
lu fǽu dé la vyèrjo 122
dé fil d ōtòn 31
dó fi d éránœ 119
dé fil 27, 39, 100
dó fi 95
dé filè 113
dé filòe 7
dů filẽd 19, 21
du filãd 18, 107
lò filãndro 87
dó filrãd 29
dó filãntsu 93
dó kòrdõ 59
in árènyé 12
la tœlé d àràn 91

Quelques témoins n'ont pas répondu directement à la question mais ont indiqué des expressions liées à la présence de fils de la Vierge :

la vyarʃ fil sa tèl 111
la vyèrj fil 64
la vyèrʃœ fil 78
la sẽt vyèrj fil 8, 63, 89
la sẽt vyèrj ki fil 26, 38, 65
la sẽt vyèrʃ ki fil 52, 73
la vyèrj ki fil 40
la vyerʃ ki fil 108
l érèno filò 94
la ràna filèn 90
lé rànyé filèn 92
o fé bõ sne lœ byẽ pusk la vyerʃ tã sé filé 49
la sẽt vyèrʃ ki fé sa buʃé 105
la sẽt vyèrj épar sa buʃé, " la Sainte Vierge étend sa lessive " 110
la sẽt vyerʃ a éparé sa buʃay 55
la bun vyèrʃ a éparé sa buʃé, o va fèr byá 81.

Les fils de la Vierge sont signe :

- de pluie pour les témoins des points 16, 19, 21, 29, 37, 110,
- de beau temps pour les témoins des points 11, 32, 52, 81, 121,
- de chaleur pour les témoins des points 73 et 111.

Map forms (by point):

érènyi
2 irèn
3 ìràn
7 ărinyé
àrènyé, ărinyé, irèn
4 àrèn
5 àrèn, írèn
6 ìrèn
8 arinyé
10 arǽnyé
11 árènyé
12 èrnyá
13 arènyé
14 árònyè
15 árènyáy
16 àrænyáy
17 érǽn
18 érényé, érǽn
19 érón
20 érṓn
21 érṓn
22 arènyèy
23 arnyǽ
24 arènyèy, arènyáy
25 èrnyè
26 arǽnyé
27 árnyáy
28 árni
29 èrni
30 árén
31 arǽnyi
32 arèn
33 arèn
34 arǽnyé, arḗn
35 arǽnyéy, árèn
36 arḗn
37 iràn
38 arænyé, áràn
39 árèn
40 árãny
41 arènyéy, árèn
42 áràn
43 árèn
44 àréné
45 árèn
46 árànyé, árèn
47 ìrán
48 àrèn
49 īròn
50 arènyáy, érán
51 īrán
52 iron
53 īrèn
54 irōn
55 iron, uron
56 iròn
57 árènyáy
58 árènyé
59 arènyé
60 árnyèy
61 árnyáy
62 érèn
63 árnyáy, érǽn
64 érǽn
65 érány
66 érán
67 érényáy
68 érán
69 érán
70 éràn, irán
71 irèn
72 érèn
73 īrèn
74 irèn
75 irán
76 érán
77 éránye
78 ìrèn, ìrán
79 īrèn
80 érán
81 írãnǽ
82 érán, irán
83 árènyé
84 árán
85 arány
86 árén
87 ráno
88 ráno
89 áran
90 ráno
91 áràn
92 rèno
93 érèno
94 érãnò
95 rèno
96 érãno
97 érán
98 īrán
99 árèn
100 érèn
101 érèny
102 érèn
103 érèn, īrèn
104 érèn
105 érèn
106 árǽn
107 éren
108 arèn
109 árṓn
110 érḗn
111 arènyé, érèn
112 érén
113 arènyé, érèn
114 érǽn
115 érènǽ
116 érǽn
117 érèn
118 érãnyǿ
119 éránǽ
120 árèn
121 éránye
122 érãnò
123 īrèn
124 érèn, érán, īrán

UNE TOILE D'ARAIGNÉE ; ÔTER LES TOILES D'ARAIGNÉE

Quest. XIV, 63

toile d'araignée : ALF 1722, ALLy 578, ALG 70, ALMC 343.

ôter les toiles d'araignée : ALMC 1174 (enlever les ...).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la toile d'araignée.

Aux points 10, 18 et 49 la toile d'araignée porte le surnom de *ɕas gàlã*.

Le balai à toiles d'araignée

Quelques témoins ont indiqué le nom du balai utilisé pour enlever les toiles d'araignée. Ce balai est fait de branches de genêt ou de fragon.

ẽ dézárãtlʊr 64
in érãtlʊrt 69
in àrãtlʊr 71
in éfilãdwèr 16
ẽ pik ɕa 85

1 twèl d'érènyi ; ×
2 irãsèl ; irãslé
9 twèl d'irãn ; ãbàt lé ~
7 ãrãtél, îrãtél ; uté léz ~
3 twèl d'érènyé, twèl d'érènyé ; × ; irãtél ; ×
16 Filãdr ; éFilãdré
13 dé Fil à la vyèrj ; ×
8 érãsèl ; érãslé
5 ãrãtèl, îrãtél ; bàt léz ~
6 irãtél ; ×
17 Filãdér ; éFilãdér
15 Filãd ; èFilãdré
14 twal d'ãrònyè ; ×
11 ãrãslé ; rábàt léz ~
10 arõslé, arãslé ; ×
12 èrnyé ; ×
21 Filẽd ; éFilẽdré
23 ãrãtlé ; ãbàt léz ~
26 ãrãtèl, arãtél ; ábàt léz ~
31 arãsèl, érãsèl ; arãslé
33 ãrãsèl, ãrãtòl ; ãrãslé, ãrãtòlé
36 arãtél ; ×
37 arãtél ; bàt léz ~
19 Filẽd ; éFilẽdrér
22 ãrãtlèy ; ×
25 ãrãtèl ; ×
28 arãtél ; ramãsã léz ~
29 ãrãtèl ; ×
34 ãrãtèl ; ×
32 arãtél ; arãtli
18 Filãdr ; éFilãdé
30 irõtèl ; ábàt léz ~
35 érãtel ; ábàt léz ~
20 Filãdr ; éFyãdé
24 arãtèl ; arãtlé
27 arõtèl ; ×
66 ãrãtláy ; uté lèz ~
63 ãrõtlé ; dézãrõtlé
61 ãrãtél ; ×
57 ãrãtèl ; ãrãtla
53 arõtèl ; arõtla
49 arõtèl ; arõtlé
44 ãrãtél ; ?
41 arãtél ; ×
48 ãrãtel ; érãtlé
45 ãrãtél ; ãrãtlé
38 arãtél ; ábàt léz ~ ; arãtèl ; ábàt léz ~
65 ãrãtlày ; ×
55 arãtèl ; arãtla
52 ãrãtél ; arõtla
64 ãrènyáy, ãrãtèl ; ×
60 arãtél, Filẽd ; ×
54 arãtèl ; arãtla
50 ãrõtèlæ ; arõtlé
39 40 arãtèl ; arãtlé
62 ãrãtél ; dézarãtlé
43 ãrãtèl ; ábàt léz ~
59 ãrãtèl ; ãrãtlé
56 Filãd ; arãtlá
51 arõtèlæ ; arõtla
46 ãrãtél ; ãrãtlé
47 ãrãtél ; ãrãtlé
42 arãtél ; ábàt léz ~
82 arãtél ; arãtlé
91 arãtél ; dérãtlã
67 ãrãtèl, érãtèl ; érãtlé
58 ãrãtél ; arãtlé
75 ãrãtèl ; ãrãtla
76 ãrãtél ; ãrãtla
89 ãrãtel ; arãtælá
77 ãrãtèlæ ; ×
81 ãrãtèlæ ; ãrãtlé
83 ãrãtèl ; ãbàt léz ~
86 ãrãtèlép ; ãbàt lá ~
68 érãtèl ; érãtlé
72 arãtèl ; dézàrãtlé
78 arãtèl ; arãtlé
80 ãrãtél ; ãrãtlé
85 érãtèlé ; érãtla
88 rãntèlo ; érãntéla
90 rãntèlo ; ãrãntéla
69 ãrãtèl ; ãrãtlé
71 ãrãdèl, ãrãtèl ; ãrãtlé
79 irãtél ; ×
87 tèlo ; éFilãndra
70 ãrãtél ; ãrãtlé
73 ãrãtél ; arãtlé
74 ãrãtél ; ãrãtlé
84 ãrãtél ; érãtla
92 rãntèlo, tèlo dè rèno ; ×
103 irãtél ; ábàt léz ~
96 ãranyèy, ãrãtèl, irãdel ; ×
95 érãntèlo ; érãntælé
108 arãtél, érãtél ; arãtlé
109 ãrãtél ; ãrãtlé
102 érãtél ; ×
99 arãtèl ; arãtlé
97 érãtèl ; érãtla
106 ãrãtél ; ãlvé léz ~
104 ãrãtél ; ×
98 éranyadi ; ×
93 tèlo, éranyadi ; ×
101 ãrãtèl ; arãtlé
107 érãtél ; ábàt léz ~
100 twèl dérẽn, irãtælv ; érãtlé
94 érènyádi ; ×
120 irãtèl ; irãtláw
105 érãtél ; ábàt léz ~
112 érãtel ; ×
116 irãtèl ; irãtlé
121 érãnayadi ; érãntæla
114 érãtél ; ×
122 érènyádi ; érãntéla
110 arãtél ; uté léz ~
117 irãtél ; irãtlé
111 irãtél ; ábàt léz ~
119 tèlæ d'érãnæ ; érãtéla
115 twal d'irãtèlæ, érãtèlæ ; ábàt léz ~
113 irãtél ; ábàt léz ~
118 tél d'éranyõ, érãntèlõ ; érãntæla
124 irãtél ; ×
123 irãtél ; ×

LE GRILLON

Quest. XIV, 64

ALF 669, ALLy 575, ALG 52, ALMC 341.

Là où il y a un grillon, c'est signe qu'il y a de l'argent dans la maison, dit-on aux points 5, 7 et 121.

112 en parlant d'un peureux, on dit volontiers :
i sœ srè fʋré dã ẽ krœ́ d grœ̇lé.

Formulettes relatives au grillon

Quest. XIV, 64

gœ̇rlè gœ̇rlé, sòr d tõ trʋ 16
gr̥lè gr̥lè, sòr dœ̇ tã̄ krʋ 78
grœ̇lé grœ̇lé, sòr dœ̇ tõ kró 89
gœ́rlé gœ́rlé, sòr d tõ krœ̇ 45
gœ̇rlè gœ̇rlè, sòr dœ̇ tõ krœ́ 115
gœ̇rlè gœ̇rlè, sor d tõ kru, la sarpã èt à la pòrt 72
gr̥lé gr̥lé, sòr dœ̇ tõ kru, la sr̥pã èt à tõ tɕu 59
la sarpõ ẹ́t à tõ ɕu 54
gr̥lèt gr̥lèt, sòr dœ̇ tõ krœ́, la sèrpã va mãʃé téz œ́ 70
gœ̆rlé gœ̆rlé, sòr dœ̇ tõ krœ́, la sarpã va mãʃé téz œ́ 104
gœ̇rlè gœ̇rlè, sòr dœ tõ krœ́ ʋ la serpã mãjra téz œ́ 74
gœrlè gœrlè, sòr dœ̇ tõ krœ́, otr̥mã lé sarpã alã mãʃé téz œ́ 101
gœrlé gœrlé, si tu sor pa d tõ krœ, la sarpã̄ mãʃira tʋ téz œ́ 73
la vrmin vẽdrã mã̊ʃé téz u 47
gœ̇rlè, sòr dœ̇ tõ kru, lœ̇ dyáb tœ̇ tẽ ó ku 77
gœ́rlé gœ́rlé, sòr dœ̇ tõ krœ́, vẽ dã ma mẽ, tu sra bẽ myœ 43

1 gr̥ziyõ
2 gœrziyõ
3 lœ̇ gœ̇rlèt, lœ̇ ɛfàl ó bõ dyœ́
gœ̆́rlè
5 gœrlè, grœlè
6 gòrlèt
7 gœ̇rziyõ
8 gœrziyõ
9 gẹrziyõ
10 gœ̇rlèt
11 gœ́rlé
12 gœ̇rlè
13 gœrlœ
14 grœ̇lè
15 lœ̇ gœ̇rlè, lœ̇ gri gri
16 gœ̇rlè
17 gœrlèt
18 rẽglèt
19 gœ̇rlèt
20 gœrlè
21 gœ̇rlè
22 gœrlè
23 gœ̇rlè
24 gœ̇rlè
25 gr̥lé
26 gœ̇rlé
27 gœ̆rlé
28 gœrlé
29 gœ́rlé
30 gœ̆rlé
31 gœrlé
32 grœ̇lé
33 gœ̇rlè, kríkri
34 gœ̆rlé
35 grœlè, gœrlè
36 gœrlèt, gèrlèt
37 gœ̇rlè, gèrlè
38 grœ̇lè
39 gœrlè, gœ́ryʋ
40 gœ́rlé
41 gœ̆rlè, gœ̆rlé
42 gœrlé
43 gœ́rlé
44 grlé
45 gœ́rlé
46 gœrlé
47 gœ̆rlé, kríkri
48 grœ̇lé
49 grœ̇lé
50 gœrlé
51 gœ̇rlé
52 grœ̇lé
53 grœ̇lé
54 grœ̇lè
55 grœ̇lè, gœrlé
56 gœrlé
57 gœ̇rlè
58 gœ̇rlè
59 gr̥lé
60 gœ́rlè
61 gœ̇rlé
62 gœ̇rlé
63 gœrlé
64 gœ̇rlé
65 gœrlé
66 gœ̇rlè
67 gœ́rlèt
68 grœ̇lè
69 gœ́rlèt
70 gr̥lèt
71 gœ̆rlè
72 gœ̇rlè
73 gœrlé
74 gœ̇rlèt, gœ̇rlè
75 grœ̇lè, gœ́rlè
76 gœ̆rlé
77 gœ̇rlè
78 gr̥lè$_t$, gr̥lè
79 gœrlé
80 grœ̇lè
81 gœ̇rlé
82 gr̥lé
83 gœ̇rlé
84 gœ̇rlé
85 gœrlé
86 gœ̇rlé, gérlè, gèrlé
87 grœ̀, grœ̀lè
88 grœ̀
89 grœ̇lé, grœ̊lè
90 grœ
91 gœrlé
92 grœ́$_y$
93 grœ̀
94 grœ̀
95 grœ̀$_y$
96 grœ$_u$, grẽ́ʋ, grélè
97 grœlé
98 grœ̇lè
99 gœ́rlé
100 gœ̆rlè
101 gœrlè
102 gœ̇rlè, gr̥lè
103 gœ̆rlé
104 gœ̆rlé
105 ẽ pti grœ̇lè
106 gœ̆rlé
107 gœrlè, gœ̇rlèt$_v$.
108 grœ̇lè
109 grœ̇lé, gœ̇rlé
110 gœ̆rlèt
111 gœ̇rlè$_t$
112 grœ̇lé
113 gœrlè
114 gœ̆rlèt
115 gœ̇rlè
116 gœrlè
117 gœrlè
118 gœ̇rlè
119 grœ̇lè, gœrlè
120 gœ̇rlé
121 gœrlè, grèy
122 grẽ́o
123 gœ̇rlè
124 gœ̇rlè

UNE FOURMI ;
UNE FOURMI AILÉE

Quest. XIV, 65

fourmi : ALF 605, ALLy 571, ALG 56, ALMC 344, Svenson 185.

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la fourmi.

101 o bœluſ, " ça grouille " (en parlant des fourmis).

53 lé dé m frœmiſã, " les doigts me démangent ".

108 ó fœrmiſ, " ça donne des démangeaisons ".

1 ẽ frómi ; ẽ ~ vòlã
2 ẽ furmi, ẽ frœmi ; ẽ fœrmi vòlã
9 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
7 ẽ fòrmi ; ẽ ~ vòlã
3 ẽ frùmi ; ẽ ~ volã
4 ẽ frùmi ; ×
16 ẽ fœrmi, ẽ frmi ; ẽ ~ volã
13 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
8 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
5 ẽ fùrmi, ẽ frómi ; ẽ ~ volã
17 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
15 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
14 la furmi ; la ~ volãt
11 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
10 ẽ fœrmi, ẽ fœrmit ; ẽ ~ vòlã
6 ẽ fùrmi, ẽ frómi ; ×
12 ẽ frmi ; ẽ ~ volã
26 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
33 un fœrmi ; un ~ vólãt
36 ẽ frùmi, ẽ fromi, ẽ formi ; ẽ ~ volã
21 ẽ frœmi ; ẽ ~ vólã
23 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
19 ẽ frmi, ẽ frmit ; ẽ ~ vòlã
31 in fœrmi ; in ~ volãt
37 ẽ frómi ; ẽ ~ vòlã
22 ẽ fœrmi ; ×
25 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
28 l frmi ; l ~ vòlã
29 l frœmi, l frmi ; l ~ vòlã
34 ẽ frmé ; ẽ ~ vòlã
32 ẽ fœrmé ; ẽ ~ volã
18 ẽ furmi, ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
30 ẽ fœrmé ; ẽ ~ vòlãn
35 ẽ frumi ; ẽ ~ volã
20 ẽ fròmi, ẽ fròmit ; ẽ ~ vòlẽ
24 ẽ fòrmi ; ẽ ~ vòlã
27 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volõ
66 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
63 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vœlõ
61 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
57 in fœrmi ; in ~ vòlãt
53 ẽ frœmi ; ẽ ~ vòlã
49 ẽ frœmi ; ẽ ~ vòlã
41 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
44 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
48 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
38 ẽ furmi ; ẽ ~ volã
65 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
55 la frmi ; la ~ volãt
52 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
45 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
39 ẽ furmi, ẽ formi ; ×
64 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
60 ẽ frmi ; ẽ ~ volã
62 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
54 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
40 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
50 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
43 ẽ fœrmi ; in fùrmiy vòlãt
59 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
56 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
46 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
67 in furmit ; in ~ vòlót
51 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
47 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
42 un frumiy ; ×
58 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
76 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
82 ẽ furmiy ; ẽ ~ vòlã
91 ẽ frùmi ; ẽ ~ vòlã
75 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
89 ẽ frœmi, in frœmiy ; in ~ volãt
68 ẽ frœmi ; ẽ ~ vòlã
77 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
81 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
83 ẽ frumiy, ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
86 un frumi ; un ~ volãt
72 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
78 un frmi ; un ~ vòlãt
80 ẽ frumi ; ẽ ~ vòlã
85 un fœrmiy ; un ~ volãt
88 uno furmi ; uno ~ vòlãnt
90 no furmi ; no ~ vòlãnto
69 ẽ furmit ; ẽ furmi volã
71 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
79 un fœrmi ; un ~ volãt
87 no fœrmi ; no ~ vulãnto
73 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
74 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
70 ẽ fùrmit ; ẽ fùrmi vòlẽ
84 un fœrmi ; un ~ vòlãt
103 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
98 un furmi ; un ~ volãt
92 no furmi, no fœrmi ; no ~ vulãnto
108 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
109 ẽ fòrmi ; ẽ ~ vòlã
102 ẽ fœrmi, ẽ frmi ; ẽ ~ volã
99 un fòrmiſ ; un ~ vòlãt
97 un fœrmi ; ×
95 uno fùrmi ; uno ~ vòlãnté
106 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
104 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
96 unò fèrmi ; unò ~ vòlènté
93 unò farmi ; unò ~ vulãntò
101 ẽ fœrmi ; ×
107 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
100 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
94 unò fármé ; unò ~ vulãntò
120 un fœrmi ; ×
105 ẽ frmi, in frmiy ; ẽ frmi vòlã
112 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
116 ẽ furmi ; ẽ ~ vòlã
121 unœ fèrmi ; unœ ~ vòlãntœ
114 ẽ fœrmi ; ẽ ~ vòlã
122 no fèrmi ; no ~ vulãntò
110 ẽ frmi ; ẽ ~ vòlã
117 ẽ fœrmi ; ẽ ~ volã
111 ẽ furmit, ẽ frmit ; ẽ furmi vòlã
119 unœ fùrmi ; unœ ~ vòlãntœ
115 un fœrmi ; un ~ volãtœ
118 unò fèrmi ; unò ~ vòlãntò
113 ẽ fèrmi ; ẽ ~ vòlã
124 ẽ fœrmit ; ẽ fœrmi vòlã
123 ẽ fèrmi ; ẽ ~ vòlã

C. 457

UNE FOURMILIÈRE

Quest. XIV, 65
ALF 1570, ALLy 572, ALG 56, ALMC 344.

1 frůmiyèr
2 fœrmiyèr
3 fœrmiyèr
7 fòrmiyèr
3 frœmiyé
4 frœmiyé,
5 fœrmiyér
6 fœrmiyér, fœrmiyèr, fòrmiyèr
8 fœrmiyèr
10 fœrmyér
11 fœrmèyèr
12 frmiyèr
13 ×
14 fœrmiyèr
15 fœrmiyèr
16 fœrmityér, frmityér
17 fœrmijér
18 fœrmyèr
19 frmiyér
20 fœrmyèr
21 frémyèr
22 ×
23 fœrmiyèr
24 fòrmyér
25 fœrmiyér
26 frmyér
27 fœrmyèr
28 fœrmyèr
29 frœmiyèr
30 fœrmyèr, fœrmèr
31 fœrméyèr
32 fœrmiyér
33 fœrmiyèr
34 frmiyér
35 frœmiyér
36 frœmiyér, formiyér
37 fœrmiyèr, fòrmiyèr
38 fœrmijér
39 fœrmijér, fœrmijér, formæjér
40 fœrmijér
41 frœmijér
42 frœmijér
43 fœrmijér
44 frmijér
45 fœrmijèr
46 fœrmijèr
47 fœrmijér
48 fœrmijèr
49 frœmijér
50 fœrmijèr
51 fœrmijér
52 fòrmijèr
53 un furmilèr, un frœmiyèr, ẽ frœmyá
54 fœrmijèr
55 frmijér, frmyér
56 fœrmijèr
57 fœrmœyèr
58 fœrmijèr
59 frmilyèr
60 frmyèr
61 fœrmiyèr
62 frœmilèr
63 fœrmyèr
64 ×
65 fœrmyèr
66 frmiyér
67 fůrmiyèr
68 fœrmiyèr
69 fœrmilyèr
70 fůrmiyér
71 fœrmijé
72 fœrmijèr
73 fœrmijer, fœrmijer
74 frmijèr
75 frmijèr
76 fœrmijer
77 fœrmijè
78 frmijèr
79 fœrmijér, fœrmijér
80 frœmiyèr
81 fœrmijèr
82 fœrmiyèr
83 frœmijér
84 fœrmiji
85 fœrmijér
86 frœmijyér
87 fœrmidji
88 fœrmidji
89 frœmijér
90 fœrmidji
91 frůmijér
92 fœrmidjyé, fœrmèdjé
93 farmigyi
94 farmigyi, farmidjyi
95 fůrmidyé, fůrmidjé
96 fœrmidjyé, fèrmidjyi
97 frœmijyér
98 fœrmijér
99 fòrmijér
100 fœrmijèr
101 fœrmijèr
102 fœrmihèr
103 frmijér
104 fœrmijèr
105 fœrmijér
106 fœrmijér
107 fœrmijér
108 fœrmijer
109 fòrmijé
110 frmijér
111 fœrmijèr
112 fœrmiyér
113 fœrmijwèr
114 fœrmijér
115 fœrmijèr
116 fœrmijèr
117 fœrmijèr
118 fèrmiyèr
119 fœrmiyèr
120 fœrmījèr
121 fèrmilérœ
122 fèrmizyé, fèrmidyé
123 fœrmijér
124 fœrmiyèr

UN ESCARGOT

Quest. *XIV*, 66

ALF 481, ALLy 579, ALG 67, ALMC 339, Svenson 149.

G. Massignon a essayé d'obtenir deux termes, l'un se rapportant à une espèce d'escargot à coquille rayée, l'autre à une espèce d'escargot plus petit, à coquille grise. Nous n'avons pas pu maintenir cette distinction car il ne nous a pas été possible de distinguer parmi les réponses obtenues celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille rayée et celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille grise.

60 *dó tràsé d luma*, « des traces d'escargot ».

79 *lé kágvyó* sont de minuscules escargots, les canards s'en nourrissent.

104 *la yũyut*, surnom de *la kágvy*.

Formulettes relatives à l'escargot

16 *luma, luma*, ouvre tes cornes, ton père et ta mère sont à l'école.

29 *luma,luma*, tire tes cornes et puis tes petits bras.

43 *lumá, lumá*, tire tes cornes, ta mère est à Limoges, elle t'apportera une jolie robe rouge, si tu les tires pas, tu l'auras pas.

1 ẽ limá kòk
2 luma
3 lùmá̃
4 lùmà
5 lùmá̃
6 lùmà
7 ẽ lùmá, un kágvy
8 ẽ lumá, ẽ ~ d èspi
9 lùmà
10 ẽ lúma, ẽ ~ d èspi
11 lumá
12 limá
13 yimá
14 limá
15 lumá
16 luma, limá
17 lumà
18 èskargó, lumá
19 lumá
20 ẽ luma, ẽ ~ d èspi
21 ẽ lumá, ẽ ~ d serpã
22 lumá
23 lumá
24 ẽ lùmá, in lùmèt
25 lumàsã, lumá
26 lùmá
27 lumá, lumasẽ
28 lùmá
29 luma
30 ẽ lumá, ẽ ~ d serpã, in dmwèzèl
31 ẽ lumá, ẽ ~ d vœrmin
32 ẽ lumá, ẽ ~ d sœrpã
33 ẽ lùmá, ẽ ~ d vœrmin
34 ẽ lúmá, ẽ ~ à la vrmén
35 ẽ lumá, ẽ pti ~ à la serpã
36 ẽ lumá, ẽ pti ~ a la sarpã
37 lùmá
38 lūmá
39 lumá
40 ẽ luma, ẽ ~ à la særpã, ẽ lumàsõ
41 ẽ lumá, ẽ ~ d sărpã
42 ẽ lumá, ẽ ~ à la vèrmin
43 ẽ lumá, ẽ ~ à la vœrmin, in kágvy
44 ẽ lumá, in lumàè
45 luma
46 ẽ lumá, ẽ ~ vœrmin, un kágvy
47 ẽ lùmá, ẽ ~ à sèrpã
48 ẽ lumá, ẽ ~ à la vœrmin
49 lùmá
50 lumá
51 ẽ lumá, ẽ ~ d serpõ
52 lúma
53 luma
54 ẽ lùma, ẽ ~ à la sarpã
55 ẽ luma, ẽ ~ à la vœrmin
56 lumá
57 yumá
58 kágvy F, giyèt F
59 luma
60 lumá
61 ẽ lumá, in lumèt
62 lùmá
63 lumá
64 lumá
65 lumá
66 lumá
67 lumàt
68 lumá
69 in kăgvy, ẽ lumá
70 in kàgvy, ẽ luma
71 ẽ kágvyá, in kágvy
72 ìn kágvy, ẽ lumá
73 in kágvy, in ~ dœ serpã
74 in kàgvy, ẽ kòlimasõ
75 ẽ lumá, ẽ ~ d sèrpã
76 ẽ lűmá, ẽ ~ à la serpã
77 ẽ lumá, ẽ ~ sărpã
78 ẽ lumá, ẽ ~ d sèrpã, un kágvy
79 un kágvy, un ~ dœ sarpẽ
80 ẽ luma, in kágvy, ẽ kàgvyár
81 ẽ lűmá, ẽ ~ d særpã
82 ẽ lumá, ẽ ~ à sèrpã
83 ẽ lumá, ẽ ~ a serpã, un kágvy, un ~ dœ sèrpã
84 un kágvl, un ~ dœ sarpã, ẽ kágvlv
85
86 ẽ lumáw, ẽ lumá d sèrpã
87 no kágvlo
88 èn limą, uno kagvlo
89 lumá
90 èn luma, no kàgvla
91 lumã, lumè
92 kàgvlo F
93 unò kágvlo, unò ~ dé singlã
94 uno kágvlò, uno ~ dœ eár, un kágvlv
95 kágvlo F
96 unò kágvlò, unò ~ dé sár, unò ~ sèrpẽ
97 un kágvy, un ~ dœ sèrpẽ
98 un kágvy, ẽ kágvyó
99 un kágvy, ẽ sèrjã
100 in kágvy, in ~ dœ sarpã
101 in kagvy, ẽ sarjã
102 in kàgvy, ẽ kágvyó, ẽ sèrhã
103 kăgvy F, kăgvyèt F
104 in kàgvy, ẽ sèrjã
105 in kágvy, ẽ kágvyó
106 in kágvy, in ~ dœ mèrl, in ~ dœ serpã
107 in kágvy, in ~ dœ serpã
108 in kágvy, ẽ pti kagvyá
109 kăgvy F
110 in kágvy, in ~ dœ sarpã
111 in kágvy, ẽ kágvyó
112 in kágvy, in ~ dœ sarpã
113 in kágvy, ẽ kágvlyó, ẽ mwán
114 in kágvy, in ~ dœ sarpã
115 un kágvyœ, un ~ dœ sèrpã
116 un kágvy, un ~ dœ sœrpã
117 un kágvy, un ~ dœ sèrpã
118 unœ̃ kágvyœ̃, unœ̃ ~ dœ sèr
119 unœ̃ kágvlœ, ẽ kágvlv
120 un kágvl, un ~ dœ sèrpã
121 unœ kăgvlœ, unœ ~ dœ̃ sèr
122 unò kágvlò, unò ~ dé sèr
124 in kágvy, ẽ mwán
125 kágvy F

UNE COQUILLE (d'escargot)

Quest. XIV, 66

ALF 322, ALLy 580.

Aux points 2 et 4 la coquille de l'escargot et l'escargot portent le même nom.

ėbṛné (points 45 et 60), ėbuḷa (point 87), " écraser " un escargot.

C. 460

UNE LIMACE

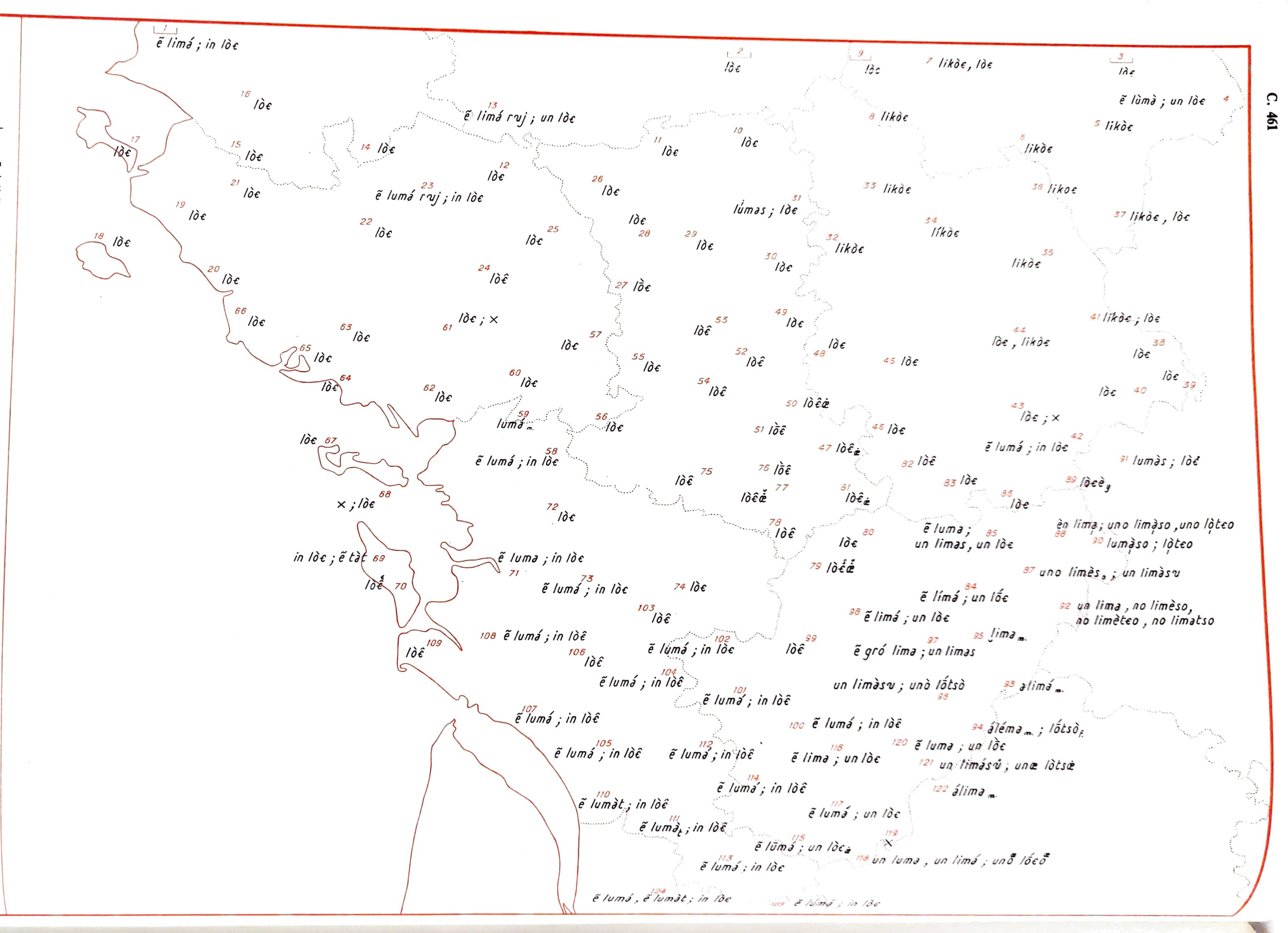
Quest. XIV, 67

ALLy 574, ALG 68, ALMC 339, ALF 770 (limaçon).

Lorsque les noms diffèrent suivant la couleur du gastropode, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la grosse limace rouge, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la petite limace grise.

80 o fè d l agá, " ...du dégât ".

98 pour aider les dents à percer, on mettait autrefois un collier fait de limaces autour du cou des petits enfants.



UNE PUCE ; ÉPUCER

Quest. XIV, 68

puce : ALF 1100, ALLy 532, ALG 60, ALMC 359.
épucer : ALMC 359.

---

87 un pyœzu, " une très petite puce ", " une puce mâle ".

Une punaise

Quest. XIV, 68

ALF 1105, ALLy 533, ALG 59, ALMC 358.

un punèz 2, 4, 5, 8, 11, 16, 21, 23, 28, 29, 32, 33, 36, 37, 40, 44, 45, 48, 56, 58, 59, 62, 71, 72, 74, 76, 78-80, 98, 102, 111, 117, 123, 124
un punèzœ 115
un punèz 120
in punèyz 25, 57, 66, 99
unœ punèyzœ 119
unœ punèyzœ 121
no punèydzo 90
unò punèyzò 96
in punàyz 52
uno punàyzo 88
uno punàydzé 94
in punàyz 20
in punáyz 15, 19, 60, 64
unò punáyzò 122
no punaydjyo 92
no punaèdjyo 92
no punèdzo 95
œn punéz 3, 7, 17, 18, 25, 30, 34, 41, 42, 46, 47, 49, 53-55, 63, 69, 70, 75, 82, 83, 89, 104, 105, 107, 108, 112
in punéz 50, 51, 77, 118
un punéyz 84, 86
unò punèydzo 93
un pūnéz 81
in pūnèz 114
in pœnèz 1
no pœrnèyzo 87
ē punè .. 115

sà sā l punè 5, 6, 8, 37
o sā l punè 24, 32, 40, 45, 77, 80, 99, 114, 117, 120
o sā l punè 112
o punè 82
} " ça sent mauvais ".

1 in pùs ; ×
2 un pus ; ×
3 œn pùs ; épùsé
4 un pùs ; ×
5 un pùs ; épùsé
6 un pus ; ×
7 un pùs ; ×
8 un pus ; gràté sé pus
9 ×
10 un pùs, un pūš ; ×
11 un pūz ; ×
12 in pus ; ×
13 un puz ; ×
14 in pus ; ×
15 in puz ; épuzé
16 in puz ; épuzé
17 èn puz ; ×
18 in pūz ; épūzé
19 in pūz ; ×
20 in pyóz ; épyòzé
21 in puz ; épuzé
22 in puž ; ×
23 in pūz ; épuzé
24 in pùz ; épùzé
25 in pūz ; ×
26 un pūz ; épūzé
27 in pyòz ; épyòza
28 in pyòz ; épyòzè
29 in pyóz ; épyózè
30 in pùz, in pyòz ; épyozé
31 in pùs ; épusé
32 in pūs ; épūsé
33 un pus ; ×
34 un pūs ; épūsé
35 un pùs ; épùsé
36 un pūs ; épūsé
37 œn pùs ; épusé
38 un pùs ; épùsé
39 œn pus, œn pyuz ; épusé, épyuzé
40 œn pūs ; ×
41 un pūs ; épūsé
42 un pūs, un pyuz ; ×
43 in pus ; épusé
44 in pus ; épusé
45 un pūs ; épusé
46 un pyuz ; épusé
47 un pyūz ; épyūzé
48 in pyoz, in pyūz ; épyōza
49 un pus, un pyūz ; épusè
50 in pyūzœ ; épyūsé
51 un pyūzœ ; épyuza
52 in pyoz, in pyōz ; épyōza
53 un pyōz ; épyoza
54 un pyœz ; épyœza
55 un pyóz ; épusa, épyóza
56 in pyœz ; ×
57 in pyòz ; ×
58 in pùs, in pyóz ; ×
59 in pyœz, in pyuz ; in pyóz ; ×
60 in pyóz ; ×
61 in pus ; ×
62 in pyóz ; ×
63 in pyóz ; épyózé
64 in pyóz ; épyózé
65 in pus, in pyóz ; ×
66 in pyóz ; épyózè
67 in pyòz ; épyòzé
68 in pyóz ; épyózé
69 in pyuz ; épyūzé
70 in pyuz ; épyucé
71 in pùs ; épusé
72 in pùs ; ×
73 in pūz, in pyūz ; épūšé
74 in pyuz ; épyuzé
75 un pyuz ; épyuza
76 un pyuz ; épyuza
77 un pyūzœ ; épyūzè
78 un pyuz ; épyuzé
79 un pyuz ; épyuzé
80 in pyuz ; épyuzé
81 un pyūzœ ; épyūzé
82 un pyuz ; épyuzé, épœdòké
83 un pūs ; ×
84 un pyóz ; épyóza
85 lò pyózé ; èpyóza
86 un pyuz ; épyuza
87 no pyœzé ; ×
88 uno pyœzé ; épyœza
89 un pyuz ; ×
90 no pyózé ; épyóza
91 un pyuz ; épyuzè
92 no pisè, no pizè ; épisa
93 unò pœ̄zé, unò pœzè ; ×
94 uno pœuzé ; épœujè
95 no pizo ; ×
96 unò pœ̄uzé ; épœza
97 un pyuz ; épyuza
98 un pyuz ; épyuzé
99 un pyuz ; épyuzé, épuzé
100 in pūz ; épūzé
101 in pūz ; épuzé
102 in pūz ; épūzé
103 in pyūz ; épyuzè
104 in pyuz ; épyuzé
105 in puž, in pyóz ; épusé
106 in pyùz ; épyuzé
107 in pūz ; épūzé
108 in pūz ; épuzé
109 in pyóz ; épyózé
110 in pūz ; épūzé
111 in pus, in pūz ; épusé
112 in pūz ; épūzé
113 in pūs ; épusé
114 in pūzœ ; épūzé
115 un pūzœ ; épūzé
116 un pūž ; épūzé
117 un pūz ; épuzé
118 lò pyózè ; épyóza
119 unœ pyózœ ; épyóza
120 un pūz ; épuzów
121 unœ pyawzœ, unœ pyózœ ; épyóza
122 unò piuzé, unò pœuzé ; épœuza
123 in pyuz ; épyuzé, épyuzè
124 in pūs, in pūz ; ×

C. 462

UN POU

Quest. XIV, 69

ALF 1067, ALLy 532* (un pou ; des poux),
ALG 61, ALMC 360.

La question libellée par G. Massignon était : " pou, des poux ". Le témoin du point 58 a été le seul à indiquer une forme de pluriel différente de la forme du singulier.

3 *pwèyé*, " épouiller quelqu'un ".

67 *s épyòzé*, " s'épouiller ".

2 *il è pʋyʋ*
39 *il è pwèyʋ* } " il est pouilleux ".

Un puceron

Quest. XIV, 68

ẽ pusœrõ 124
ẽ pusœ̆rɑ̃ 99, 115
un pusœ̀rʋ 118, 119
un pusérʋ 121
ẽ pùsrõ 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 29, 31, 35, 37-40, 42, 44, 71, 73, 74, 98, 102, 116, 117
ẽ pusrõ̆ 120
ẽ pusrɑ̃̆ 26, 32-34, 36, 41, 45, 46, 48, 49, 52, 58, 69, 70, 72, 80, 83, 103, 105, 106, 108, 109, 113, 114
ẽ pusrɑ̃ 62, 111
ẽ pusrɑ̃n 30
ẽ pusrẽɑ̃ 17
ẽ pùsrẽ 27
ẽ pušrõ 6
ẽ puzrõ 16, 19, 22
ẽ pūžrɑ̃̆ 107
ẽ puzrɑ̃̆ 18
ẽ pūzrɑ̃ 104
ẽ puzrɑ̃̆ 21
ẽ puzrõ̆ 15
ẽ pyózrɑ̃̆ 65
ẽ pyòzrɑ̃ 20
ẽ pyózrẽ 56
ẽ pusõ 43
ẽ pusɑ̃̆ 41, 100, 112
ẽ puzɑ̃̆ 23
ẽ pùzẽ 24
un pizʋ 92, 95
un pœ̆zʋ 94, 96
un pœyzʋ 93, 94
ẽ pyõ̆zẽ 53, 54
ẽ pyózẽ 59
ẽ pyózẽõ 64
ẽ pyõ̆zõ 64
ẽ pyózɑ̃̆ 49, 65
ẽ pyózɑ̃ 55, 66
ẽ pyózõ̆ 63
ẹn pyózọ 88
ẽ pyózʋ 84, 85, 118
ẽ pyūzʋ 97, 122
ẽ pyūzɑ̃̆ 81
ẽ pyūzɑ̃ 81
ẽ pyuzɑ̃ 78
dó pti pyuzɑ̃ 76
ẽ pyuzɑ̃̆ 50, 51
ẽ pyūzẽ 47, 75
ẽ pyuzɑ̃ 78, 79
ẽ pyūzõ 77, 82
ẽ pyuzʋ 86, 89, 91
un pyáwzʋ .. 121
dé pʋy 70
ẽ pʋy .. 115
dé pʋy dœ fèv 101
dó pʋ̃y 28
ẽ pʋly 123

LA TIQUE (du chien)

Quest. XIV, 71

ALLy 536, ALG 63.

On remarquera que malgré la forme de la question (la tique), environ la moitié des témoins ont répondu par un pluriel.

99 lé rèn, " les petites tiques ".

83 la pœdǻc, " la larve de la tique ".

116, 117 lœ rányǒ, " la larve de la tique ".

120 lœ rányǒ, lœ rányu, " le pou du chien ".

Des lentes

Quest. XIV, 70

ALLy 531, ALMC 360, ALF 757 (lente), ALG 62.

du lãt 66
dé lãd 70
dé lãd 1-17, 20-23, 25, 29, 34-38, 41-44, 48, 49, 53, 56-58, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71-74, 78-80, 98, 99, 101, 102, 104-114, 116, 117, 123, 124
dó lądœ 81, 115, 119
lá lãdé 85, 86, 89, 91
dé lé ląndé 87
dellé ląndè 92
lá lãdǎ 84
lá lãda 120
dé la lãnda 87, 96
lá ląnda 121
lá lãndè 94
d la lãndé 90
d lá lèndé 88
lé lèndé 95
lè lèndè 93
lá lẽd 97
lé lẽt 19
la lẽnzé 118
dé lá lènzé 122
du lãg 67
dé lãd 2, 18, 24, 26, 27, 30, 31, 33, 39, 40, 45, 46, 52, 55, 68, 75, 76, 78, 82, 83, 100, 103
dó lądœ 51, 119
dó lõd 28, 30, 32, 54, 59, 61
dó lǫdœ 47, 50, 77
dó lód 63
dó lówd 63

1 là tàrac
2 dé tik
3 lé ràkǒ, lé rèn
7 dé pás
4 dé pás, dé lwǻc, dé ràtyǒ
dé lwǻc
5 dé pás
6 la pǻš
8 dé pás
10 la rábǻc
11 la rabǻc
13 dé pàg
16 ?
14 dé pànik
17 èn pás
15 dé dálìp
12 dó pàg
21 dó ráyn
23 ?
26 la rábǻc
31 la ràbǻc
33 lé pás, lé pãs
36 la karsèl
28 la rabǻc
37 la pás, la rábwèc, la bwèc
34 lé pás
19 ×
22 in palik
25 dó pákr
29 la rábǻc
32 la pás
35 la pás
18 ×
30 la rábǻc
20 dó pól
24 dó pákr, dó brláõ
27 la rabąwc
66 ×
61 dó palik
49 la rábǻc
41 la pœdas
53 la ràbǻc
63 la pálik
57 dó báràc
44 là pigàs
38 la pœdàs
65 dó pálig
48 un làbǻc
45 lé pœdǻc
la pœdas, lœ pœdó
55 dó rábǻc
52 lé rabǻc
39
64 du pálik
60 dó pák, dó pálik
54 la gabǻc
40 dé pœdó, dé pœdas
62 la pálik, la pálègr
50 dó lábǻcœ
43 dé pœdó, dé pœdèn
59 dó lápàs
56 dó báràc
51 léz àbǻcœ
46 dó pœdǻc
42 la pœdàs
67 ×
58 la rábǻc
47 la pœdǻcœ
82 la tǻn
91 la pœdas, lœ pœdó
75 léz ábǻc, lœ turk
76 l ábǻc
83 dó tǻn
89 la pœdin
77 un ábǻcœ
81 la tąnœ
86 la pœdąwe
68 ×
72 là lapas, lœ tur, lœ turk
78 lœ turk, la págàs
88 la pœdino
80 la tàn
85 la pœdin, la pœdǻc
90 d la pèdéna
69 ẽ rǰǻ, ẽ rœhǻ
71 dé pœ̆lig
79 dó tan, dó lijǻt, dó lijak
87 lé lébràtcé, lé pœdiné
70 lé rǰǻ
73 la pœ̆lig
74 dé tèr, dé pàgàs
84 d la lœbrǻcǒ
103 lœ rẽn
98 la tàn
92 lé lœmbàtcé
108 lœ plĩg
109 la pèlgrin
102 dé tœrk
99 la lœbǻc, la bœlǻc
97 la tǻno
95 lé lœbàtsé
106 lœ rẽn
104 la lœbóǰ
101 dé rẽn, dé bœlǻc
la lébàtsò 96
93 la lèbẹtsò
107 dé pœlig
100 la rẽn
94 lu lœbǻtsu, là lœbátsò
105 la pœlgrin
112 la bœlóǰ, la labóǰ
116 la lubǻc
120 la bœlǻc
121 la bœlǻcœ
114 in lœbǻc
122 dé lá bélóza
110 lœ rẽn
117 la lubǻc
111 la pœligr
115 la lágąnœ
119 la lubǻcœ
118 la lùbǻcǒ, lǻ bœloza
113 dé plĩ
124 dé plik
123 là gánǻc

UN VER DE TERRE

Quest. XIV, 72

ALF 1371, ALG 65, ALMC 340, Svenson 413.

---

3 œn lèɛ dœ fùmyé, " un gros ver ".

Un asticot

Quest. XIV, 72

un àstikó 4, 6-8, 12, 15, 16, 21, 23, 37, 44, 45, 72, 74, 83, 85, 92, 98-100, 102, 104, 107, 115, 117, 120, 123

ẽ vèr 20, 34, 42, 43, 56, 66, 91, 113, 124

ẽ pti vèr 17, 71, 89

ẽ vèr d ó 11, 13

ẽ vœ̀r 41

ẽ vè 67, 68, 91

ẽ ver 36

ẽ vér 1

un vèrmœ́ 121

un ptìt lèɛ 5

un kusu 96, 118, 122

un àpsõ 33

ẽ trẽ d bwè 40

ẽ kàmé 57, 60, 62, 63

ẽ bœrló 77, 81, 83, 84

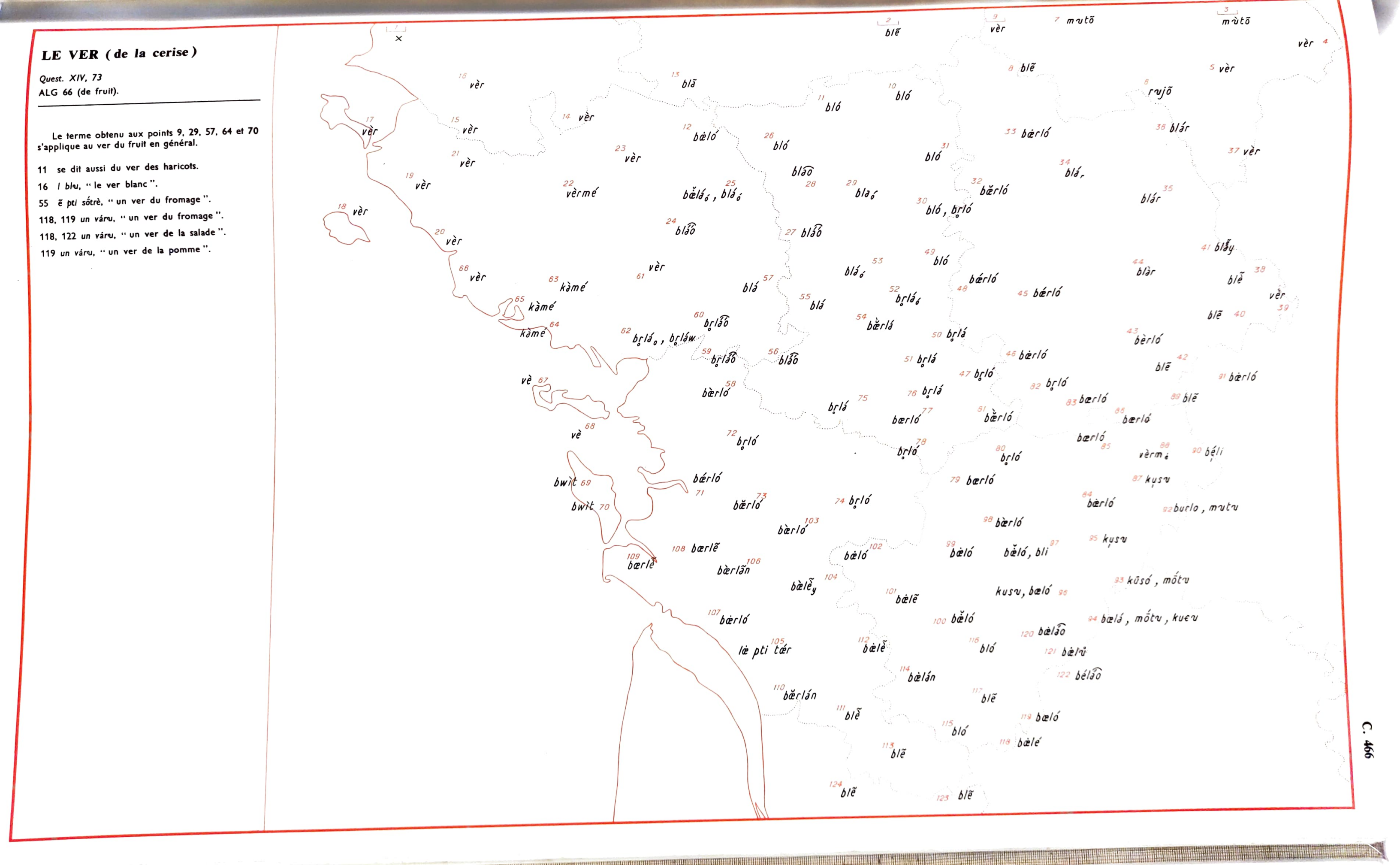
ẽ brló 47, 78, 82

ẽ bœ̀rla 54

ẽ brlá 75, 76

ẽ blá 53

ẽ bló 49, 116


LE VER (de la cerise)
Quest. XIV, 73
ALG 66 (de fruit).
Le terme obtenu aux points 9, 29, 57, 64 et 70 s'applique au ver du fruit en général.
11 se dit aussi du ver des haricots.
16 I blu, " le ver blanc ".
55 ẽ pti sótrè, " un ver du fromage ".
118, 119 un váru, " un ver du fromage ".
118, 122 un váru, " un ver de la salade ".
119 un váru, " un ver de la pomme ".
C. 466

(une cerise) VÉREUSE

Quest. XIV, 73

ALLy 497 (pêche), ALMC 292 (poire).

Voir ALO 277* (un fruit) véreux et 322 (une noisette) creuse.

31 *dé mèlró*, " des cerises séchées ".

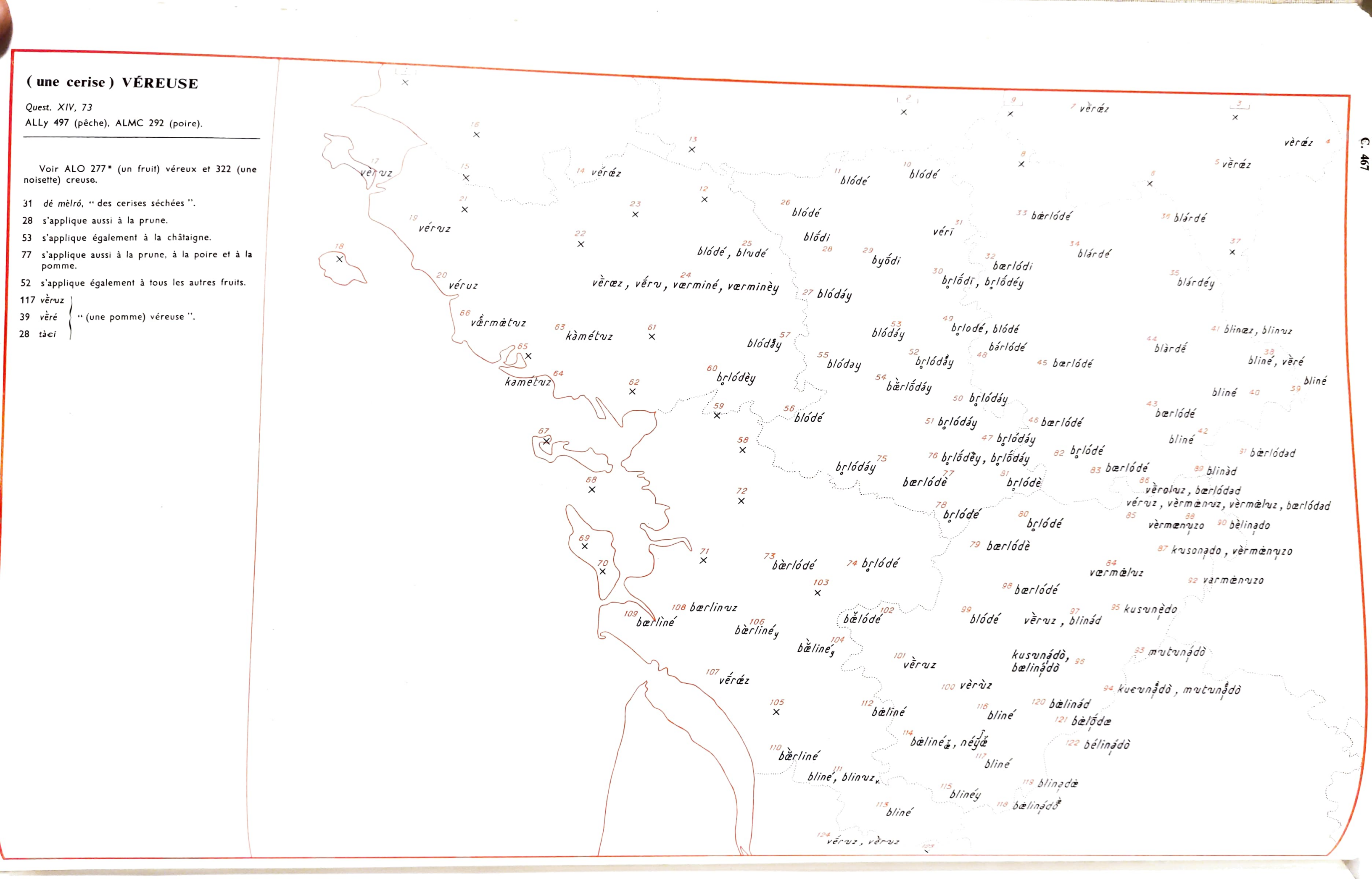
28 s'applique aussi à la prune.

53 s'applique également à la châtaigne.

77 s'applique aussi à la prune, à la poire et à la pomme.

52 s'applique également à tous les autres fruits.

117 *vèrʋz*, 39 *vèré*, 28 *tàɛi* — " (une pomme) véreuse ".



UN VER LUISANT

Quest. XIV, 74

ALF 1372, ALLy 580*, ALG 64, ALMC 340, Svenson 414.

---

5 *lœ vèr lwizã tœrlùt* ⎫
37 *l vèr lwizã tèrluz* ⎬ " le ver luisant brille ".
62 *l vèr lwizã tr̥luz* ⎭

84 *al alum sa cãdèl*

85 *l vèr alum sa lumyèr*

105 les témoins ont raconté que dans leur jeunesse, lorsqu'ils allaient au bal, ils se mettaient des vers luisants dans les cheveux.

Une jeune anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 6
döz ãdjil̥à 66
ẽ pibá 54, 75
èn pibàl 17, 18, 20, 47, 55, 58, 64, 68, 71, 73, 74, 104, 106-109, 111, 113, 123, 124
un pibal̥œ 115
in pibàlœ̆ 50
in sibàl 56, 59, 62
in sivèl 1, 10, 15, 16, 18

L'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles

Cinq témoins ont indiqué le nom d'un engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles. Il s'agit d'une poche à long manche (4 à 5 mètres).

ẽ sibàlu 59
ẽ sibàlû 62
ẽ pibalur 107, 108
ẽ pibalwé 109

Une petite anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 10
un ãyiyèt 76
in ãgiyèt 32
in õgiyèt 27
in õdjiyèt 30
ẽ pibá 55
ẽ pibá̦ 56
ẽ pibâo 62
ẽ pẽpnẽö 16
èn frãcér 17
in frãcèr 19
ẽ kórcàyó 19

1 ẽ værmọ
16 in ékyèr ku
13 un e͜klèr teu
17 ẽ vèr brilẽã
15 l ékyèr ku
14 in éklyèr teu
12 ẽ vèr lwizã
21 in éklèr teu
23 ẽ vèr lwizã
19 in ékyèr cù
22 ẽ klèr teu
25 ẽ vèr à cõdèl
18 ẽ vèr à fœ
20 ẽ klèrtœteu
24 in cẽdèl
11 ẽ vèr lwizã
10 ẽ vèr lwizã
26 ẽ vèr briyã
28 lœ vèr lwizã
31 ẽ ver lwizã
29 in cõdèl
27 in cõdél
9 ẽ vèr lwizã
7 ẽ vèr lwizã
8 ẽ vèr lwizã
6 ẽ vèr lwizã
4 ẽ vèr lwizã
5 ẽ vèr lwizã
33 ẽ vèr à swa
36 ẽ ver lwizã
37 ẽ vèr lwizã
34 ẽ vèr lùzã, ẽ vèr dékyèr
32 ẽ vèr à swá
30 ẽ vèrlùzã
35 ẽ ver lwizã
66 ẽ kèrteu
63 ẽ vèr lwizõ
61 ẽ vèr luzõ
65 ẽ kyèrteu
64 ×
53 un cœnèy lwizẽt
49 ẽ ver à swa, un cẽdèl
48 ẽ vèr à swa
57 ẽ vèr lwizã
55 ẽ verluzã
52 ẽ verluzã
46 ẽ vèr lwizã, ẽ vèr klèrã
44 ẽ vèr d ékyér
60 ẽ vèr lwizã
62 ẽ vèr lwizã
54 un cõdèl
50 ẽ vèr lwizã
59 ẽ vèr luzõ
56 ẽ vèr d ékyèr
45 ẽ vèr lwizã
43 ẽ ver luzã
42 ẽ vèr luzã
67 ẽ vèr à swa
51 ẽ vèr lwizõ, ẽ vèr luzõ
47 ẽ vèr lwizã
58 ẽ vèr d ékyèr
76 ẽ vèr lwizã
75 ẽ vèr d ékyèr
77 ẽ vèr luzõ
81 ẽ vèr luzã, un cẽdèl dœ palis
68 ẽ vèr à swa
72 ẽ vèr ékyèr
79 ẽ vèr d ékyèr
80 ẽ fœ fòlè
69 ẽ vèr luzã
71 ẽ vèr dékyèr
78 ẽ vèr lœzã, ẽ vèr d ékyèr
70 ẽ vèr luzẽ, ẽ bwit luzẽ
73 ẽ ver d ékyèr
74 ẽ vèr d ékyèr
103 ẽ vèr d ékyèr
96 ẽ vèr d ékyèr
108 ẽ vèr lwizã
109 ẽ vèr luzã, ẽ barbó éklèrœr
102 ẽ vèr lœzã
99 ẽ vèr lwizã, ẽ vèr d ékyèr
97 ẽ vèr luzã
106 ẽ vèr luzã
104 ẽ ver d ékyer
101 ẽ bárbó d ékyèr
107 ẽ barbó d ékyér
100 ẽ vèrluzã, ẽ barbó
105 in ékyèr
112 ẽ ver luzã
116 ẽ vèr luzã
114 ẽ vèr d ékyèr
110 ẽ barbó d ékyèr
117 ẽ vèr lwizã, ẽ kyèrku
111 ẽ bárbó d ékyèr
115 l ékyèr ku
113 ẽ barbó d ékyèr
124 ẽ vèr lwizã, ẽ barbó d ékyèr
125 ẽ vèr lwizã

C. 409

L'ANGUILLE MÂLE ; L'ANGUILLE FEMELLE

Quest. *XIV, 76*

ALFs p. 8-9 (anguille). ALMC 387.

Dans le questionnaire préparé pour l'*Atlas linguistique de l'Ouest*, G. Massignon s'est contentée de réserver quelques questions au vocabulaire relatif à l'anguille (chapitre XIV, 75-83). Trois chapitres, ceux de la pêche en eau salée et en eau douce, celui du marais salant, ont fait l'objet d'un questionnaire supplémentaire et d'enquêtes particulières. Ces enquêtes seront publiées ultérieurement.

L'absence de point-virgule indique que le témoin ne distingue pas l'anguille mâle et l'anguille femelle et leur donne le même nom.

62 *al è ābwé* } " elle (l'anguille) est envasée ".
67 *al èt āburbèy* }

Une grosse anguille

Quest. *XIV, 76*

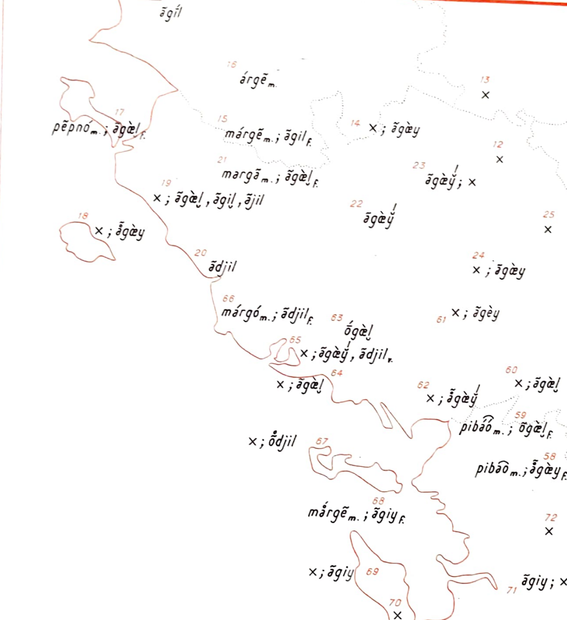
ē gàlāō 59
ē morgē 67
ē mòrgē 106
ē mòrgē 109
ē mòrgān 106
ē kökr 20
l òrtalyá 19
ē pàpœnó 1

L'appât (pour l'anguille)

Quest. *XIV, 75*

L'appât préparé pour la pêche à l'anguille est constitué par un paquet de vers enfilés sur un fil et tenu au bout d'une gaule.

la vèrmé 109, 112
la vèrmé 69
la vèrmī 30
la vœrmé 10
la vœrmé 73, 105
la vœrmé 106, 115
la vœrmáy 55, 65
la vèrmé 71, 110
la vèrméy 109
la vèrmáy 19, 64, 66
la vṛmáy 21, 56, 59
la vṛmèy 60
la vèrmèy 62, 68
la vèrmè 68
la vṛmè 20, 81
la vṛmé 58, 78, 103
la vṛméy 17
la vṛné 18



la mœrvé 108
la mœrvéy 106
la mœrzé 73
l lāpriyō 44
lœ tó 123
lœ tòk 124
dé bignáy 16
dé bigē 15

UN VER LUISANT

Quest. XIV, 74
ALF 1372, ALLy 580*, ALG 64, ALMC 340, Svenson 414.

5 lœ vèr lwizã tœrlùt
37 l vèr lwizã tèrluz } " le ver luisant brille ".
62 l vèr lwizã trluz

84 al alum sa ɕãdèl
85 l vèr alum sa lumyèr
105 les témoins ont raconté que dans leur jeunesse, lorsqu'ils allaient au bal, ils se mettaient des vers luisants dans les cheveux.

Une jeune anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 6
dóz ãdjįlá 66
ẽ pibá 54, 75
èn pibàl 17, 18, 20, 47, 55, 58, 64, 68, 71, 73, 74, 104, 106-109, 111, 113, 123, 124
un pibalœ 115
in pibàlœ 50
in sibàl 56, 59, 62
in sivèl 1, 10, 15, 16, 18

L'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles

Cinq témoins ont indiqué le nom d'un engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles. Il s'agit d'une poche à long manche (4 à 5 mètres).

ẽ sibàlu 59
ẽ sibàlů 62
ẽ pibalur 107, 108
ẽ pibalwé 109

Une petite anguille

Quest. XIV, 76

un ãgiyèt 10
un ãyiyèt 76
in ãgiyèt 32
in õgiyèt 27
in õdjiyèt 30
ẽ pibá 55
ẽ pibą́ 56
ẽ pibão 62
ẽ pẽpnẽo 16
èn frãɕér 17
in frãɕèr 19
ẽ kórɕáyó 19

1 ẽ værmó
2 ×
9 ẽ vèr lwizã
7 ẽ vèr lwizã
ẽ vèr lwizã
ẽ vèr lwizã 4
16 in ékyèr ku
13 un eįklèr tɕu
17 ẽ vèr briləã
15 l ékyèr ku
14 in ékĺyèr tɕu
12 ẽ vèr lwizã
11 ẽ vèr lwizã
10 ẽ vèr lwizã
8 ẽ vèr lwizã
6 ẽ vèr lwizã
5 ẽ vèr lwizã
21 in éklèr tɕu
23 ẽ vèr lwizã
26 ẽ vèr briyã
31 ẽ ver lwizã
33 ẽ vèr à swà
36 ẽ ver lwizã
37 ẽ vèr lwizã
19 in ékyèr cù
22 ẽ klèr tɕu
28 lœ vèr lwizã
25 ẽ vèr à ɕõdèl
29 in ɕõdèl
32 ẽ vèr à swá
34 ẽ vèr lùzã, ẽ vèr dékyèr
35 ẽ ver lwízã
18 ẽ vèr à fœ
30 ẽ vèrlùzãn
20 ẽ klèrtœtɕu
24 in ɕãdèl
27 in ɕõdél
41 ẽ vèr luzã, ẽ vèr à ékyèr
66 ẽ kèrtɕu
63 ẽ vèr lwizõ
61 ẽ vèr luzõ
57 ẽ vèr lwizã
53 un ɕœnœỳ lwizãt
49 ẽ ver à swa, un ɕãdèl
48 ẽ vèr à swa
44 ẽ vèr dékyér
45 ẽ vèr lwizã, ẽ vèr klèrã
38 ẽ vèr briyã
39 ẽ vèr lwizã
65 ẽ kyèrtɕu
55 ẽ verluzã
52 ẽ verluzã
54 un ɕõdèl
60 ẽ vèr lwizã
62 ẽ vèr lwizã
40 ẽ vèr briyã
50 ẽ vèr lwizã
43 ẽ ver luzã
64 ×
59 ẽ vèr luzõ
56 ẽ vèr dékyèr
46 ẽ vèr lwizõ
42 ẽ vèr luzã
67 ẽ vèr à swa
51 ẽ vèr lwizõ, ẽ vèr luzõ
47 ẽ vèr lwizã
82 un ɕãdèl dœ pális
91 ẽ vèr lwizẽ
58 ẽ vèr dékyèr
75 ẽ vèr dékyèr
76 ẽ vèr lwizã
83 ẽ vèr briyã
89 ẽ vèr lwizã
77 ẽ vèr luzõ
81 ẽ vèr luzã, un ɕãdèl dœ palis
86 ẽ vèr lwizẽ
68 ẽ vèr à swa
72 ẽ vèr ékyèr
85 ẽ vèr
88 èn vèr dœ nwé
78 ẽ vèr dékyèr
80 ẽ fœ fòlè
90 èn vèr lųzã
69 ẽ vèr luzã
71 ẽ vèr dékyèr
79 ẽ vèr lœzã, ẽ vèr dékyèr
87 un vèr à swa
73 ẽ ver dékyèr
74 ẽ vèr dékyèr
84 un ɕnil d nu
70 ẽ vèr luzẽ, ẽ bwit luzẽ
92 un varmè luzẽ
103 ẽ vèr dékyèr
98 ẽ vèr dékyèr
108 ẽ vèr lwizã
109 ẽ vèr luzã, ẽ barbó éklèrœr
106 ẽ vèr luzã
102 ẽ vèr lœzã
99 ẽ vèr lwizã, ẽ vèr dékyœr
97 ẽ vèr luzã
95 un vèr lwizã, un var luzẽ
104 ẽ vèr dékyer
96 un vèr lúzã
93 un vár lüzẽ
101 ẽ bàrbó dékyèr
107 ẽ barbó dékyér
100 ẽ vèrluzã, ẽ barbó
94 un vèr luzãm, uno lútsãmbrò
105 in ékyèr
112 ẽ ver luzã
116 ẽ vèr luzã
120 ẽ vèr lwizã
121 un vèr éklèr
114 ẽ vèr dékyèr
122 un vèr luzã, unò lusãmbrò
110 ẽ bàrbó dékyèr
117 ẽ vèr lwizã, ẽ kyèrku
111 ẽ bàrbó dékyèr
119 ẽ vèr lwizã
115 l ékyèr ku
118 un vèr lwizẽ
113 ẽ barbó dékyèr
124 ẽ vèr lwizã, ẽ barbó dékyèr
123 ẽ vèr lwizã

UNE NASSE
(à prendre les anguilles)

Quest. XIV, 78
ALG 1211 (nasse).

Les illustrations relatives aux nasses et aux fourches à prendre les anguilles seront données dans le volume qui sera consacré aux trois chapitres de la pêche en eau salée, de la pêche en eau douce et du marais salant.

Autrefois en osier tressé, les nasses sont actuellement souvent en grillage, en fil de fer. Aux points 55, 78, 101 et 105 on distingue plusieurs sortes de nasses.

55 *la bꭒrŋ* et *la bòt* ont des formes plus allongées que *lœ bꭒrnyã*.

78 *la bòt* est en osier, *la bꭒ̀rŋ* et *lœ bꭒrnyã̄* en fil de fer. Une quatrième espèce de nasse, *l ãgiyèr*, est une grande nasse en grillage fort, elle est utilisée *ó rábwa* (" à la crue ") quand les anguilles se laissent dériver au fil de l'eau.

101 *lœ vœ̆rʒã́* a une ouverture plus grande que *lœ bòrnyõ*.

105 *l bꭒrnyã̄* est en osier, il est plus petit que *la bꭒrŋ* qui est en grillage.

59 *la bꭒròl è lusté*, " la nasse est pleine d'anguilles ".

Le goulet (de la nasse)

Quest. XIV, 78

lœ gꭒlè 1, 87, 105, 118, 119, 123
lœ gꭒlé 73, 85, 102
lœ gꭒlꭒ́ 55
lœ gꭒló 15
lœ gꭒlœrè 30
lœ gꭒlré 6
lœ gꭒlœri 55
la gœ́l 4
là gꭒl 20, 47, 49, 50, 53, 54, 66, 67, 76, 81, 100, 102, 107
la bꭒɛ 8
l èntrạdo 90
lœ ʒó 69
l lusè 62
là lusèt 17, 21, 62
la luzèt 56, 59, 60, 62
lœ tãbꭒr 34, 83
in ãpēɛ 73
in ãpéɛ 58
in ãpɛ̄́ 105, 107
in ãpɛ̄̀ 103, 106, 108, 109
l ãpēɛ 10, 71

Une fourche (à piquer les anguilles dans la vase)

Quest. XIV, 77

unò fꭒrtsẹ̀tò 93, 94
ụnò fꭒrsẹ́tò 122
in fꭒrɛèt 102
in fꭒrɛ̂èt 113
in fꭒ̊rɛèt 32
un fwin 8, 15, 16, 18, 21, 33, 63, 74
un fwèn 2, 19, 50, 78, 111, 124
unœ̆ fwɛ̃̀nœ 119
in fwán 109
in fwáŋ 1
in fꭒŋ 64
ẽ fꭒlꭒr 20
ẽ salẽ 56
ẽ sàlé 58, 67, 71, 72, 105-107, 109
ẽ salè 66, 69
ẽ sálà 62
ẽ salá 56, 60, 66
ẽ sáląw 19
ẽ sálṍy 17, 21
unœ̆ sálṻ 119
ẽ salu 72, 73, 118
ẽ salèr 59, 68
in arpã d ãgiy 111

LE BÉTAIL

Quest. XII, 1

ALLy 283* (gros bétail), ALMC 396 (gros bovins), 395 (cheptel), ALG 1195*.

---

121 *unœ bẹ́kyœ* } " une bête ".
38 *ẽ békyó*
39 *ẽ bǽtyó*
122 *lá békya*, " les bêtes ".
116 *lé bétyó*, " les bestiaux ".
86 *lá bȅté*, " les bovins ".
48 *d l ómáy*, " des bovins ".
48 *lé pyès dœ bȅt* } " les vaches ".
10, 28, 31 *la vàєri*
31 *l ő̃may*

Trois têtes de bétail

Quest. XII, 1

trwa tȅt 71, 112, 115, 124
trwa tét 7
trwè tét 116
trwé tèt 4
tré tȅté 94
tré tét 120
trwa pyès (de bêtes) 11, 13, 16-18, 23, 25, 29, 45, 57, 58, 60, 61, 65
trwa pès dœ bèyt 20
trwa mòrsá 102
tré mursé d bèté 85
trwa bȅt 81, 103, 111, 117
trwa báyt 52
trwa báyt 47, 50
trwa bát 51, 75
trwa bét 2, 104-108
trwå bét 109
trwè bét 38, 110
trwè bétyó 100
trwè bétyó 114
trwè bȅt 30, 35, 36
trwè bȅyt 30, 43
tré bȅté 86
tré békyé 93
trẹ́ bẹ́kyá 96
tré békya 121
trwa bétyèr 112
trwa vàє 3
trwè vàє 5, 37
tré vàєé 91
tré vọtєé 87
ẽ trwazyá 21
ẽ trwazé 20

ẽ trózéá 17
ẽ trózá 19
ẽ trézéá 59, 60
ẽ trézyá 64, 65
ẽ trézè 56, 57

(la vache a) DE BELLES CORNES

Quest. XII, 2

ALLy 279, ALF 1793 (corne), ALG 514, ALMC 421.

Cette question a amené différentes réponses : ' la corne ', ' de belles cornes ', ' est bien cornée ', pour ne citer que les réponses les plus fréquentes.

39 al é kálód / 113, 123 al è kòrbèt — " elle a les cornes recourbées sur les yeux ".

1 là kòrn
2 é bẽn ã kòrn
3 la kòrn
4 la kòrn
5 la kòrn
6 la kòrn
7 la kòrn
8 la kòrn
9 la kòrn
10 dé bèl korn, é bẽ kòrné
11 un bèl kòrnur
12 l kòr, l kór
13 ẽ kòr
14 ẽ kòr
15 d byá kòr
16 in kòrn
17 ẽ kór
18 la kòrn
19 lœ kór
20 lœ kòr
21 in kòr
22 dó byá kor
23 kè byá kór!
24 dœ bè kòr
25 ẽ kòr
26 la kòrn
27 dó bwèl kòrn, é bé kòrnáy
28 è bé kòrni
29 la kòrn
30 é bẽ kòrnĩ
31 la kòrn
32 é bé kòrni
33 la kòrn
34 la kòrn
35 la korn
36 la kòrn
37 la kòrn
38 é bẽ korné
39 dœ joli kòrn, é bẽ kòrné, é bẽ kòrnád
40 la kòrn
41 la kòrn
42 d bèl kòrn
43 é bẽ kòrnè
44 la kòrn
45 la kòrn
46 la kòrn
47 é bẽ kòrnáy
48 la kòrn
49 d bèl korn
50 è bẽ kòrnáy
51 é bẽ kòrnáy
52 é bẽ kòrnáy
53 é bẽ kòrnáy, é bẽ kòrnèy
54 é bẽ kòrnáy
55 é bẽ kòrnay
56 là kòrn
57 ×
58 in kòrn
59 la kòrn, é bé kòrnáy
60 ẽ kó
61 ẽ kòr
62 la kòrn
63 dv blá kòr
64 dv byá kòr
65 d byá kòr
66 lœ kòr
67 la kòrn
68 la kòrn
69 la kòrn
70 in kòrn
71 la kòrn
72 la kòrn, è bẽ kòrné
73 é bẽ kòrné
74 la kòr
75 è bẽ kòrnáy
76 é bé kòrnèy
77 la kòrn, é bẽ kòrnè
78 é bẽ kòrné
79 la kòrn
80 la kòrn
81 è bẽ kòrnè
82 la kòrn, é bẽ kòrné, é bẽ kòrnè
83 ×
84 d bravå bånå
85 d bèl kòrn
86 d bravé kòrné
87 dé bravé bàné
88 dé la brava bàna
89 ×
90 dẽ brava bàna
91 d la jolivé korné
92 lé banè
93 dèlé brávé báné
94 dœ bravé kòrné, dœ ~ bànè
95 dèllé bràvé bàné
96 délá brává bàná
97 é byẽ kòrnad, é byẽ bànad
98 un kòrn, é bẽ kòrnèy
99 é bẽ ãkòrné
100 dœ joli kòrn
101 d bèl kòrn
102 la kòrn
103 ×
104 al a bẽ kòrné
105 é bẽ kòrné
106 d bèl kòrn
107 d bèl kòrn
108 d bèl kòrn
109 d bèl kòrn
110 dœ bèl kòrn, é bẽ kòrnèœ
111 è bœn ãkòrné
112 dœ joli kòrn
113 é bẽ kòrné
114 é bẽ kòrné
115 è ẽarjé d bwa
116 dé bèl korn
117 d bèl kòrn
118 dœ bèla kòrna, dœ bèla bána
119 d grãndœ bánœ
120 d bèl korn
121 é byẽ kòrnádœ, é byẽ bánádœ
122 délá brava bána, è byẽ bánádò
123 là kòrn
124 là kòrn

UN MOIGNON DE CORNE

Quest. *XII, 3*

ALLy 280 (cornillon). ALMC 423.

Le moignon de corne représente la partie qui reste lorsqu'une vache s'est écornée.

6 *lé kòrniyõ*, " les bois d'un cerf ".

34 *ẽ kòrniyõ*, " une jeune corne de veau ".

3 *ẽ kòrniϵõ*, " une petite corne qui commence à pousser ".

(La vache s'est) écornée

Quest. *XII, 3*

ALFs p. 69, ALLy 280*, ALMC 422.

ékòrné 2, 4-13, 16, 25, 26, 34, 36-40, 42, 45, 58, 69, 70, 72-74, 78, 79, 82, 98-103, 105, 109, 111-113, 116, 117, 123, 124

ékornéẹ̆ 110, 114

ékòrnéy 3, 35, 41, 104, 107, 108, 115

ékòrnéy 106

ékòrn̥yé 1

ékọrnī 29-32

èkorni 28

ékòrnè 18, 23, 63, 82

ékòrnèy 17, 24, 33, 43, 56, 62, 67, 68, 80

ékòrnåy 52

ékòrnáy 15, 19, 21, 25, 27, 55, 59, 61, 63-66

ékòrnád 39, 85, 86, 91

ékornàd 89, 120

ékòrnạdœ 119, 121

ékòrnạdȭ 118

ékʋrnạdò 122

dékòrnay 20, 47, 50, 51, 53, 54, 57, 75

dékòrnèy 53, 76

dékòrnè 77, 81

dékòrné 44, 46, 48, 60, 71, 78

dékòrníy 35

ébạna 95

ébánạd 84

ébànắdœ 119, 121

ébánạdȭ 118

ébànạdo 87, 88, 90, 96, 122

ébánắdò 94

ébànẹdo 87, 92, 93

ébʋtèy 62

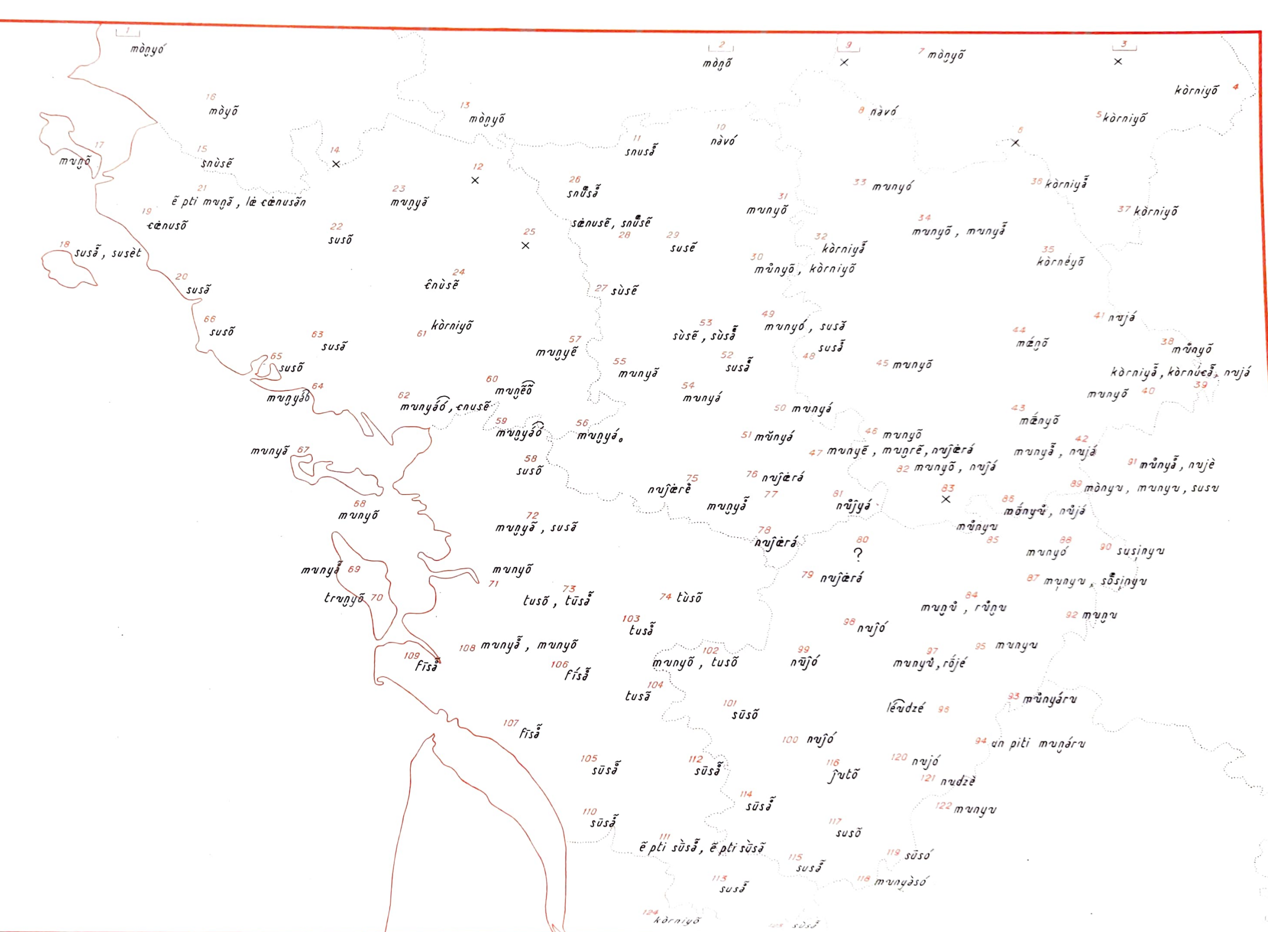
déflutèy 43

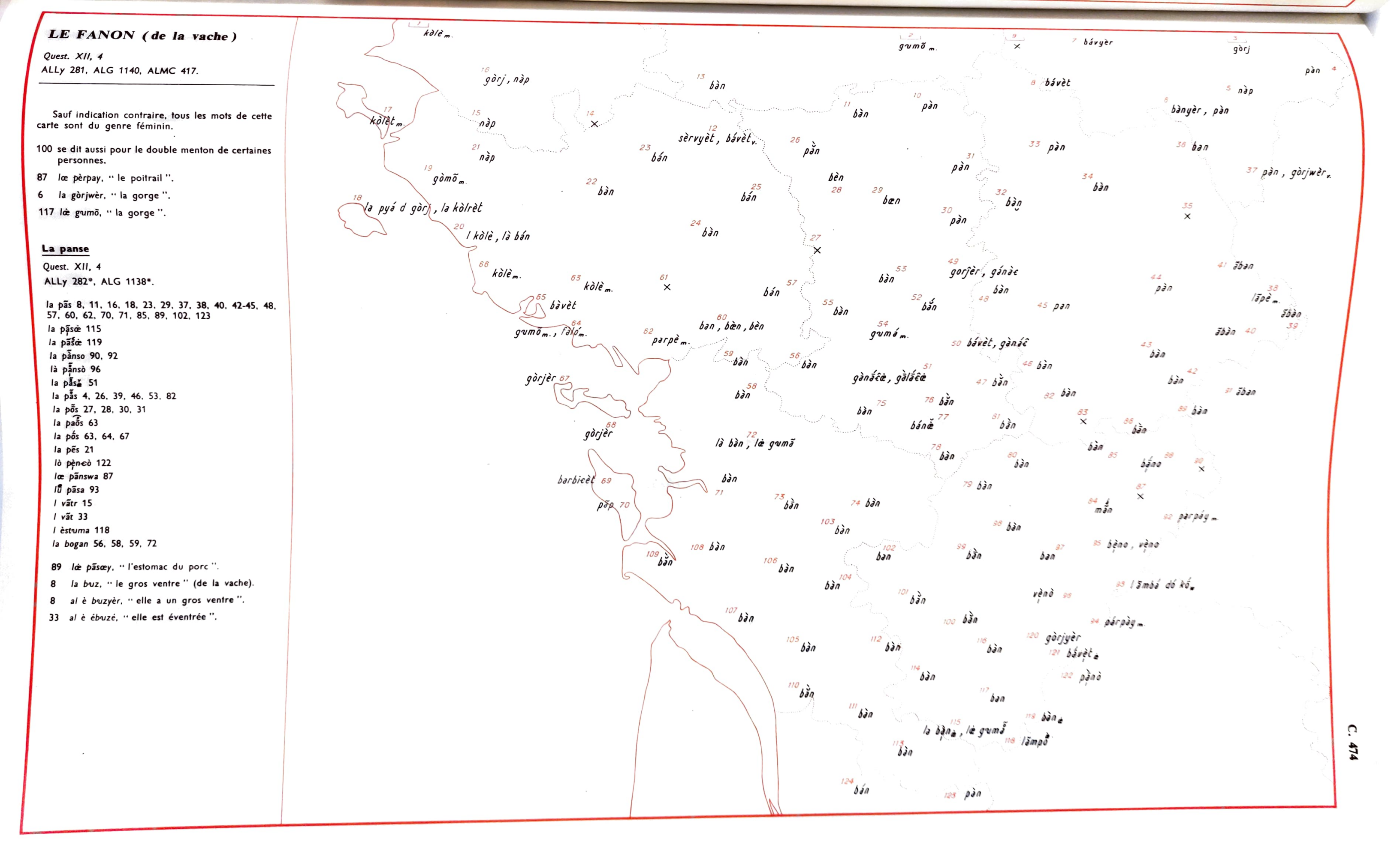
déflūté 38

la kòrn é désusʋnàd 89

al a la kòrn kásé 49

32 on parle d'une corne *ékòrniyi* quand cette corne cassée a néanmoins conservé son moignon.




LE FANON (de la vache)
Quest. XII, 4
ALLy 281, ALG 1140, ALMC 417.
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.
100 se dit aussi pour le double menton de certaines personnes.
87 lœ pèrpay, " le poitrail ".
6 la gòrjwèr, " la gorge ".
117 lœ̀ gumõ, " la gorge ".
La panse
Quest. XII, 4
ALLy 282*, ALG 1138*.
la pãs 8, 11, 16, 18, 23, 29, 37, 38, 40, 42-45, 48, 57, 60, 62, 70, 71, 85, 89, 102, 123
la pãsœ̀ 115
la pãšœ̀ 119
la pãnso 90, 92
là pãnsò 96
la pãsĕ 51
la pãs 4, 26, 39, 46, 53, 82
la põs 27, 28, 30, 31
la paõs 63
la pós 63, 64, 67
la pẽs 21
lò pènœò 122
lœ pãnswa 87
lũ pãsa 93
l vãtr 15
l vãt 33
l èstuma 118
la bogan 56, 58, 59, 72
89 lœ̀ pãsœy, " l'estomac du porc ".
8 la buz, " le gros ventre " (de la vache).
8 al è buzyèr, " elle a un gros ventre ".
33 al è ébuzé, " elle est éventrée ".
C. 474

RUMINER

Quest. XII, 4

ALF 1703, ALG 1139, ALMC 433, Svenson 350, ALLy 297 (elle rumine).

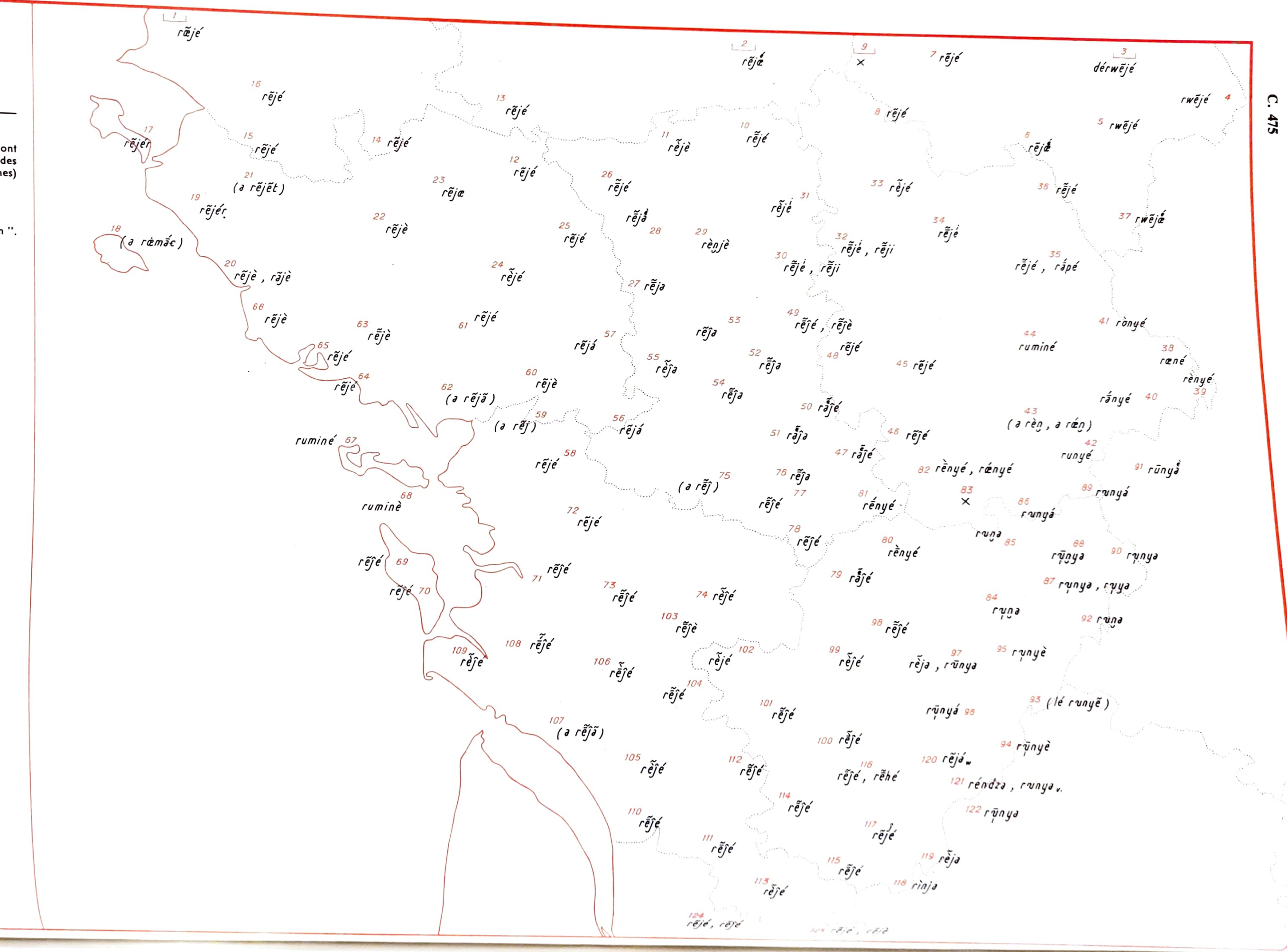
Les témoins des points 18, 21, 43, 59 et 75 ont répondu : elle (la vache) rumine ; les témoins des points 62, 93 et 107 ont répondu : elles (les vaches) ruminent.

45 lœ rẽjã̄, " le ruminement ".

31 al a pœrdu sõ rẽj, " elle a perdu la rumination ".

8 al èt ãpilé, " elle ne rumine pas ".

105 bàdé, " attendre sans manger ".



LE SABOT FOURCHU
(des vaches, des porcs)

Quest. XII, 5

ALMC 427 (sabot de bovin), 550 (sabots de porc), 550 (onglons).

La forme fourchue du sabot des vaches et des porcs a entraîné assez souvent une réponse au pluriel (points 6, 14, 15, 28, 35, 40, 46, 47, 48, 72, 77, 78, 81, 84, 87, 90, 92, 107, 115, 119, 121, 122). Les témoins des points 95 et 98 ont indiqué deux termes, l'un au singulier et relatif au sabot, le second au pluriel et relatif aux deux parties qui constituent le sabot.

Aux points 18 et 82 le sabot fourchu du porc ne porte pas le même nom que celui de la vache :

18 *la fureèt*

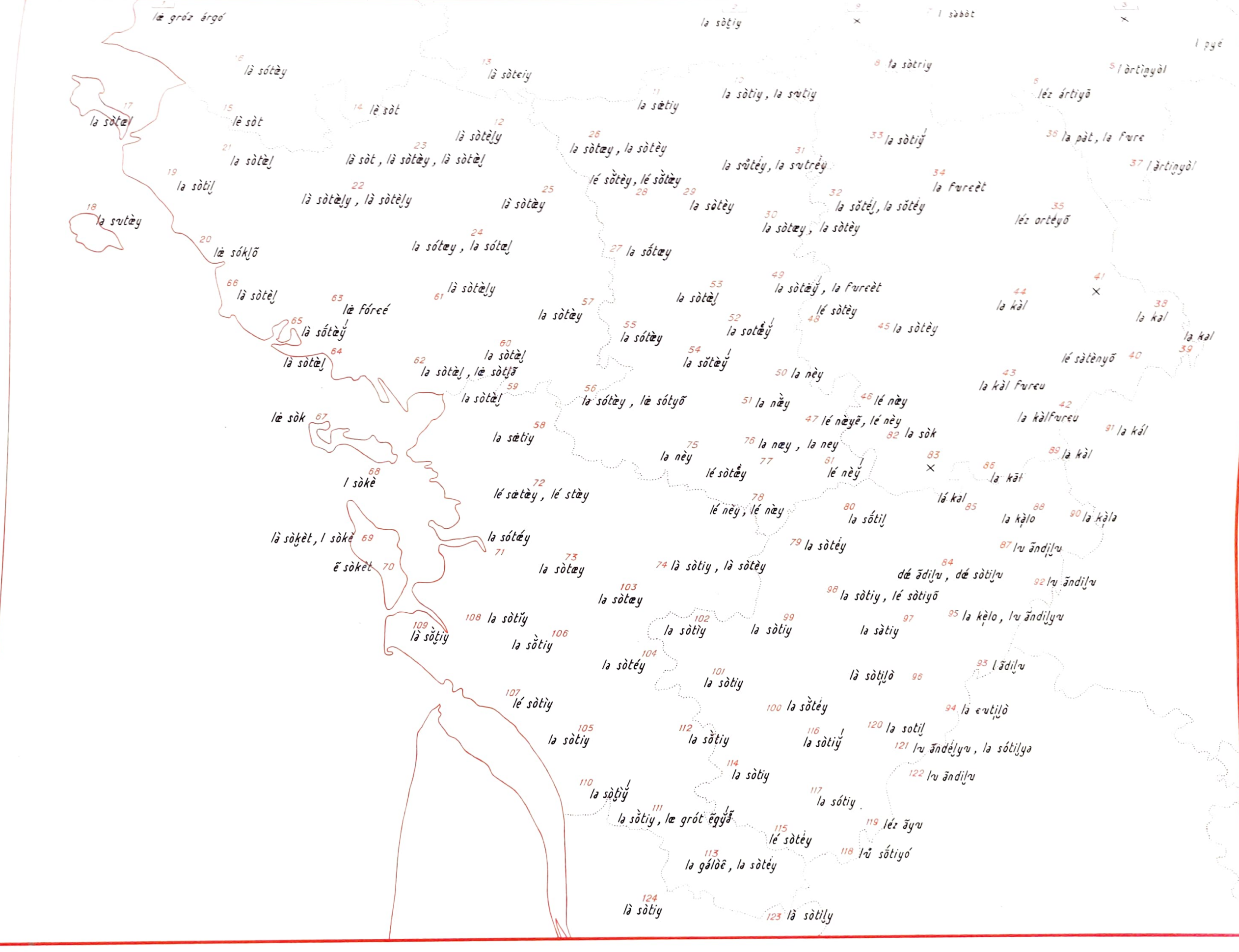
82 *léz õdiy.*

113, 124 *la sòl dó pyé*, " la plante du pied ".

Le sabot (des chevaux)

Quest. XII, 5

lœ sãbó 34, 81
lœ tsàbó 93
l sàbó 4, 6, 8, 11-17, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 32, 35-37, 40, 41, 44-46, 48, 53, 55-61, 64-66, 68, 71, 74, 75, 78, 80, 82, 91, 92, 98-100, 102, 123, 124
l sábòt 21
l sàbòt 3, 5, 7, 8, 33, 70, 78
l sàbyòt 2
là gálòe 124
la kàl rõd 43
la kạlo 88
la pàt 18, 63, 120
lœ pyé 10, 26, 28, 30, 38, 39, 42, 71, 73, 87, 90, 98, 103, 104, 108, 111, 113, 116, 117
lœ pyé 31, 88, 106, 109
lœ pyi 95
lœ pi 84-86, 89, 91
lœ pé 30
lœ pé 24, 27, 39, 47, 50-52, 55, 67, 76, 77
lœ pẽ 54
l pẽ 62
lũ pyè 94, 96, 118, 122
lœ páturã 115



C. 476

L'ERGOT (des vaches)

Quest. XII, 6

Au point 89 le témoin a précisé que *artinyòl* était du genre masculin.

51 *lœ pti pé*, " l'ergot des chevaux ".

64 *lé sòtḽyõ*, " les ergots du porc ".

115 *lœ sòtiyã̄*, " l'ergot des porcs ".

(La vache est) 'désergotée'

Quest. XII, 6

Dans certaines maladies, la fièvre aphteuse en particulier, il arrive que les vaches perdent leurs onglons.

dézèrgòtẽ́ 44
dézargòté 3-7, 13, 23, 33, 34, 36-40
dézargòtī 31
dzargòti 32
dézargòtéy 35
dézárgòtay 20
èrgòtáy 21
dékàlé 42
dékalad 85, 86, 89
dékàlạdo 87, 90
désòtriyé 8
désòṯliyé 21
désòtiyé 2, 71, 98-100, 102, 108, 109, 111-113
désòtyé 15, 49, 58, 74
désoḵyé 82
désòtyéy 106
dèsòṯyi 28
désòtiyè 79
désòtiḽádœ 121
désòtiḽádò 96
désòtœyè 77
désòtèyé 48
désòtyèy 56
désòṯyay 54
désótyay 55
désòtlyáy 53, 63
désòtḽã̄y 52
désàtiyad 97
désʋtiyé 10
èsòtḽèy 59
ésòtláy 19
ésòṯyáy 27
désòlé 11, 110
dénèyẽy 76
dénœyáy 47
dœnœỹè 81
dénẽ̀yáy 51
al a dénèyé 50
a s désòtèy 45
al õ désòtiya 118
ó dékòl 64
a s déɛ̃ós 120

s dékála inf. 84
a sé kásé un árgó 115
l sàbó s dékaklòt 91
la sṍtiḽ èt ã̄lvéy 80
la sòtèy y a tõbé 26
l ártinyòl è tõbé 43
al a ɛṭé sé sòtḽã 62
al a pṛdu sõn argó 78
al a pœrdu la sòtiy 105
al a perdu in sòtœ̀y 29
al a pœrdu lʋ sòtœy 30
al a pṛdu sé sótœy 24
al a pardu l sòtyõ 16
al a perdu ẽ sòtiyõ 124
al a perdu ẽ sòtiyã̄ 123, 124
al a pèrdu sõ sòtyã̄ 103
al a pardu sã sótyã 55
al a pœrdu lé sòtyõ 73
àl a perdu sõ sʋtḽõ 60
al a pœrdu sé nèy 75
al a pṛdu sé nœyẽ 47

88 *lá dékàlẽ*, " elles perdent la corne du pied ".

114 *al é fṍbu*, " elle ne peut plus marcher ".

(l'extrémité cornée du pied des bovins) EST USÉE

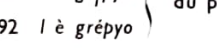
Quest. XII, 6

ALMC 437 (elle a pris l'aggravée).

Nous n'avons donné sur la carte que le participe passé. A l'exception des points 6, 46, 62, 63, 101, 110, 117, 120, l'auxiliaire est toujours le verbe être.

67 lœ va défré, " il (le bœuf) va perdre son fer ".

80 ol (le gravier) ágràv lé vàɛ, sa màɛ la kòrn.



87 I é grépyo
88 I è grèpyó } " elle (la vache) est fatiguée du pied ".
92 I è grépyo

1 ×
2 ×
3 ×
4 gràvé
5 égràvé
6 a gràvé
7 sè égràvé
8 égràvé
9 ×
10 agravé
11 al a d la grávur
12 ×
13 ×
14 ×
15 ×
16 ×
17 ×
18 ×
19 ×
20 ×
21 ×
22 ×
23 ×
24 əgrávèy
25 ×
26 əgràvé
27 əgrávày
28 ×
29 əgravi
30 əgràvī
31 agravī
32 égravi
33 égravé
34 grávé
35 al a la grávèl
36 agravé
37 ×
38 əgravé
39 əgràvé
40 əgràvé
41 agravéy
42 əgravé
43 əgràvé
44 əgràvé
45 əgràvé
46 a əgràvé
47 əgràvày
48 əgràvé
49 əgràvé
50 əgravày
51 əgràvày
52 agràvày
53 əgràvày
54 əgràvay
55 əgràvày
56 ×
57 ×
58 ×
59 ×
60 ×
61 ×
62 al à gràvé, a va eté sa kòrn
63 á gràvé
64 ×
65 ×
66 ×
67 əgràvlé
68 əgràvæ
69 əgràvé
70 əgràvé
71 əgravé
72 ×
73 əgràvé
74 əgràvé
75 əgràvày
76 əgràvèy
77 agràvè
78 əgràvé
79 əgravè
80 ×
81 əgrávè
82 əgràvé, əgràvè
83 ×
84 gràvádò
85 agravad
86 ×
87 ×
88 əgràvad
89 əgràvàd
90 rödjado
91 əgravad
92 ×
93 ×
94 agràvèdó
95 grèvo
96 égràvàdò
97 əgràvàd
98 ×
99 əgràvé
100 əgràvé
101 a agravé
102 əgràvé
103 əgràvé
104 əgràvé
105 əgràvé
106 əgràvé
107 əgravé
108 əgràvé
109 əgràvé
110 a əgravé
111 əgràvé
112 əgràvé
113 əgravé
114 əgravé
115 əgràvé
116 əgravé
117 a gravé
118 əgràvàda
119 agràvàdò
120 a agravé
121 agràvadæ
122 égràvàdò
123 agravé
124 əgràvé

C. 478

LE JEUNE BÉTAIL

Quest. XII, 7

82 léz élæ̀v, terme réservé aux petits veaux, sans précision d'âge.

59 on distingue toujours les jeunes mâles (lé nòj) et les jeunes femelles (lé jènès, lé jænès).

61 lé jænès, " les génisses ".

1 léz élèv, lé bòd
2 léz élæv
3 léz élèv
4 léz élœv, lé pti jnisõ
5 dé bòdó
6 léz élèv, lé jénisõ
7 lé tòráy, léz élèv
8 ×
9 léz élèv
10 lé jénis ?
11 lé jænès
12 lé turiyã
13 lé jænès
14 lè jænès
15 lé bòdè
16 léz élæv
17 lé nòj, lé nòjrès
18 léz élèv
19 léz élèv
20 lèz élèv
21 ×
22 ×
23 lé nòj
24 lé jènès
25 lé bòdè, lé nòjèt
26 ×
27 ×
28 ×
29 lé jænès
30 léz élèv
31 léz élæ̀v
32 lé vè, d la tòráy
33 ×
34 ×
35 d la tòráy
36 léz élèv, lé vyó
37 léz élèv, lé jénisõ
38 ×
39 léz élæv
40 lé vyó
41 léz élèv
42 dé vó
43 lé vyó
44 lé jèn bèt
45 léz élèv, lé vyó
46 lé vyá
47 léz élæ̀v
48 léz élæ̀v
49 ×
50 ×
51 léz élæ̀v
52 lé budè
53 ×
54 ×
55 ×
56 léz élèv
57 lé nòj
58 léz élèv
59 lé nòj ; lé jènès, lé jænès
60 léz élèv, lé nójẽõ
61 ×
62 ×
63 dóz élæ̀v
64 duz élèv, duz ãfyõ
65 lé nój
66 lè bòdè
67 ×
68 ×
69 léz élèv
70 lé bòdè
71 déz élèv
72 lé bædày, lé bædáyã
73 léz élèv
74 dé bædó
75 léz élæv
76 léz élèv
77 dóz élæ̀væ̆
78 dóz élæ̀v
79 dé pti bædá, déz élèv
80 déz élæ̀v
81 léz élèv
82 lé jæn bèt
83 ×
84 lá élavá, lu pti nurijù
85 déz élèv
86 lu vædè
87 lu vædèlu, lu sègèlu
88 lu pti bèstyu
89 d la bété
90 lu vædæ
91 lá èlèvé
92 lé ségælu
93 dó nuritzu
94 dó brutár
95 ×
96 dó næridzu
97 lu nurisù
98 léz élèv, lé jnisõ
99 lé lètã
100 léz élèv
101 léz élèv
102 lé jnisõ
103 léz élèv
104 léz élèv
105 lé bædè
106 léz élèv
107 lé bædèt
108 léz élèv, léz élæ̀v
109 déz élæ̀v
110 léz élæ̀v
111 ×
112 ×
113 lé bædè
114 déz élèv
115 léz élèvæ
116 ×
117 léz élèv
118 lã élæva, lũ nurisó
119 ×
120 lu jnisõ, lu jnisu é lá jénisá
121 ×
122 ×
123 léz élèv
124 lé bædè

UN VEAU (avant le sevrage); UN VEAU (après le sevrage)

Quest. XII, 8

ALF 1354 (veau). ALG 392. ALLy 278 (veau ; veaux). ALMC 407. ALG 393 (veau d'un an).

Aux points 8, 34, 35, 42 et 90 le veau porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 le veau et la génisse portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 le veau et la génisse portent le même nom, avant et après le sevrage.

37 *ẽ bòdi*, " un veau d'un mois ", *ẽ vyṍ*, " un veau de deux mois ".

1 bòdè ; vẽ́
2 bòdè, vyó ; brūtar
3 bòdó ; vyó, jnisõ
4 bòdõ, bòdè ; vyṍ
5 bòdõ, jnisõ ; vyṍ
6 bódi ; vyó
7 budi ; jnisõ
8 bòdè
9 jnisõ ; tóriyõ, brutyé
10 budè ; vó, vyó
11 bòdè, budè ; vyó
12 bòdè ; vyá
13 ẽ ptci bòdè, ẽ ~ bèdœ ; ẽ vyó
14 bòdè ; ×
15 bòdè ; vyá
16 ẽ bòdè ; la jènès
17 bòdèt ; ~, vẽ́
18 bèdu ; tóryá
19 bòdè, bòdèt ; vẽ́
20 bòdèt ; vé
21 bòdè ; nòjè
22 ẽ pti bòdè ; ẽ nòj
23 bòdè ; nòjè, nòjœ
24 bòdé ; nòjè
25 budè ; vyá, vè
26 nòj ; bòdé
27 budè ; nõj
28 budè ; nòj, nòjè
29 budé ; vyá
30 ẽ pti budè ; ẽ vyó
31 budè ; võ, vyó
32 budé ; vè
33 ẽ pti vyó ; ẽ vyó
34 vyó
35 vyó
36 vyó ; ×
37 bòdi, vyṍ ; brūtár
38 ẽ pti vó, ẽ ~ vyó ; ẽ vó, ẽ vyó
39 bedè ; vó, vyó
40
41 × ; vyó
42 ẽ nœrijʋ, ẽ pti vedè ; ×
43 vyó, vyáw ; dubyõ
44 vyò ; tòrẽ
45 budé ; vyó, vyá
46 budè ; vyá
47 bèdʋ ; vyá
48 budé ; vyó, vyá
49 budè ; vyá
50 lè budè, lè vyá d lè ; lè vyá
51 × ; bèdó ; bèdu
52 ẽ vè d lé ; ẽ budè
53 budè ; vè, vẽ
54 budè, budu ; ǰwẽky
55 budè ; vè
56 nòj ; budè, vè
57 budè ; tòrè
58 bèdè ; vyá
59 budé ; vè, vẽa, vyá
60 budè ; vẽ
61 bèdé ; vó
62 bòdè ; vyá
63 bòdè ; vẽ
64 bòdè ; noj, nòjè
65 bòdè ; nõj, vyá
66 bòdè ; vyá
67 bòdèt ; vyá
68 bòdè ; vyá
69 bòdèt, bèdèt ; vyá
70 bòdèt ; ×
71 bèdè ; vyá
72 bèdè ; vyá
73 bedè ; vyá
74 bèdè ; vó, vyá
75 bèdó ; vè
76 bèdó ; vè
77 bèdó ; vyá, brutár
78 × ; bèdõ
79 ẽ pti bódé ; ẽ vyá
80 vyá ; tóriyõ
81 bèdè ; vyá
82 lè vó d lè ; lè vó, lè vyá
83 ×
84 × ; vedé
85 vèdé, vèdœ ; dubyõ
86 vèdè ; tòrã
87 vèdèlʋ ; vèdè
88 lè vèdè dé lá ; lè vèdè
89 vedé, vedè ; tòrẽ
90 vèdœ
91
92 vèdé ; sègélʋ
93 vèdè ; ×
94 vèdœ ; tórilʋ
95 vèdè ; vèdèlʋ, sègèlʋ
96 vèdèʋ, vèdélʋ ; tórilo
97 ẽ pœti vèdé ; le brūtár
98 vedó ; dubyõ
99 ẽ pti bòdè, ẽ nurijã ; ẽ dubyã
100 bõdè ; vó, vyá
101 jénisõ ; vó, vya
102 vèdè ; vyá
103 bèdè ; ×
104 bòdè ; vyá
105 × ; bèdè
106 bèdé ; vyá, brutár
107 bèdèt ; vó, vyá
108 × ; bèdè, bòdè
109 bèdé ; brutár
110 bèdèt ; vyá
111 bèdèt ; vyá
112 bodè, bèdè ; vyá
113 × ; bèdè
114 vèdè, bèdè ; jénisõ
115 vó, bèdè ; vó
116 vó ; turiyõ
117 nurisõ ; vó
118 vèdèʋ ; tórèlʋ
119 vèdèy ; buváyõ, dublõ
120 vyão ; tórieʋ
121 vèdèlʋ ; vedè, tórilʋ
122 vedèo, vèdèo ; tórèo
123 bòdè ; vó
124 bèdè ; vó

UNE GÉNISSE (avant le sevrage) ; UNE GÉNISSE (après le sevrage)

Quest. XII, 8

ALF 637 (génisse), ALLy 277, ALG 395, 1153*, ALMC 399, ALLy 278* (petite génisse).

Aux points 10, 33, 35, 38, 42, 45, 88, 90 et 119 la génisse porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 la génisse et le veau portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 la génisse et le veau portent le même nom, avant et après le sevrage.

UN JEUNE TAUREAU ; UNE JEUNE GÉNISSE (portant pour la première fois)

Quest. XII, 9

taureau : ALF 1287, ALLy 276, ALG 511, ALMC 398.
génisse : ALF 637, ALLy 277, ALG 395, 1153*, ALMC 399.

42 dès sa naissance le mâle s'appelle tòrẽ.
69 in tòr est une génisse qui a déjà vêlé.

Un jeune bœuf

Voir ALO 98 : un bœuf.

ẽ ɕátrõ 42
ẽ ɕátrõ 24, 82
ẽ ɕátrã 81
ẽ ɕátrã 91
ẽ dubyõ 30, 31, 101, 102
ẽ dubyã 100, 112, 114, 115
ẽ dubyã 79
ẽ dublã 77
un dublu 96

Un jeune mâle (de 18 à 24 mois)

ẽ ʒwẽk 52
ẽ ʒwẽkl 53
ẽ ɕãtrõ 53
ẽ ɕátrã 52
ẽ ɕátrã 55
ẽ dubyõ 84
un dubló 121

1 ẽ tórẽ ; in tór
2 ẽ tòryó, ẽ buvar, ẽ bukó ; un tor
9 ẽ tòró ; un tòr amuyãt
7 ẽ tóró ; un tór
ẽ tóró ; œn tór
4 ẽ tóró, ẽ tòrẽ ; un jénis, un tór
5 ẽ tóró ; œn tór
8 ẽ tòriyõ, ẽ vyó ; un tòr
16 ẽ tóréõ ; in tór
13 ẽ tóró ; in tòr
10 ẽ tòró ; un tór
11 ẽ buvár ; un tór
6 ẽ tóró ; un tór
17 ẽ tóréá ; èn tór
15 ẽ tórya ; in tór
14 ẽ tóró ; in tòr
12 ẽ tòryá ; in tòr
26 ẽ tòryó ; un tòr
31 ẽ vó, ẽ vyó ; in tór
33 ẽ vyó ; un tòr
36 ẽ tòró ; un tór
37 ẽ tòró ; œn tòr
21 ẽ tóréá ; in tór
23 ẽ buvar ; in tór
19 ẽ tòréá ; in tòr
22 ẽ tòryá, ẽ tòrèá ; in tòruc, in tòr
25 ẽ tòryá ; in jœnès
28 lœ tòryá ; la tór
29 lœ tóryá ; la tór
32 ẽ tùrè ; in tór
34 ẽ tòró ; un tòr
18 ẽ tóryá ; in tór
30 ẽ vyó ; in tòr
35 ẽ tòryó ; un tòr
20 ẽ tòrè ; in tór
24 ẽ tòrè, ẽ vaewẽ ; in tor
27 ẽ vẽá, ẽ vyá ; in tór, in tùr
66 ẽ tóréá ; in tór
63 ẽ tòrẽ ; in tór
61 ẽ tòró, ẽ tòrè ; in tór
53 ẽ tòró, ẽ vè ; ×
49 ẽ vyá ; un tor
41 ẽ tóriyõ ; un tór
57 ẽ vè ; in tòr
44 ẽ tòró ; in tòr
65 ẽ tòryá ; in tòr
55 ẽ vè ; in tòr
52 ẽ tòró ; in tòr
48 ẽ vyá ; un tor
45 ẽ tòró, ẽ dubyõ ; un tòr
38 ẽ tòrẽ ; un tór
ẽ tòrẽ ; un tor
64 ẽ tòryá ; in tór
60 ẽ tórè ; in tór
54 ẽ vè ; ×
39
62 ẽ tòrwá ; in tór, in jnès
50 ẽ tòriyã, ẽ tòró ; in tòr
40 ẽ tòrẽ ; œn tór
43 ẽ tòró ; un tór
59 ẽ tórù ; in tór
56 ẽ tórù ; in tór
51 ẽ vè ; un tór, un tòrœ
46 ẽ dubyõ ; un tòruc
42 ẽ tòrẽ ; un tór
67 ẽ vyá ; in tòr
58 ẽ tóró ; in tòr
47 ẽ tòró ; un tor
82 ẽ tòró ; un tòr
91 ẽ tòrẽ ; un tor
75 ẽ vè ; un tor
76 ẽ tòró ; un tòr
89 ẽ tòrẽ ; in tór
77 ẽ tóriyã ; un tor
81 ẽ tòró ; un tòr
83 ×
86 ẽ tòró, ẽ eátrõ ; un tòr
68 ẽ vyá ; in tór
72 ẽ tórá ; in tœr
78 ẽ toró ; un tór
85 ẽ tóró ; un vèdœla
88 ẽn tórœ ; uno táwlo
90 ẽn tórœ ; no táwlo
80 ẽ tóró ; un tór, un jénis
69 ẽ mùró ; in bòd
ẽ tóró, ẽ vyá ; in tór
79 ẽ vyá ; un tòr
87 un tó.rœ, un tó.ro ; uno djœndjo
70 ẽ muró ; in bòd, in tór
71
73 ẽ tòró ; in tòr
74 ẽ tóró ; in jénis, in tòr
84 ẽ vó ; un tòr
92 un tórẽ ; no táolo
103 ẽ vyá ; in tór
98 ẽ tòró ; un tór
108 ẽ vyá ; in tòr
95 un tórœ ; no tólo
109 ẽ vó, ẽ vyá ; in tòr
106 ẽ vyá, ẽ brutár ; in tór
102 ẽ tóró ; in tòr
99 ẽ tóró ; un tór
97 ẽ tóriyù ; un tór, un tòl
104 ẽ tòró, ẽ dubyã ; in tór
93 ẽ tórœ, ẽ tóréù, ẽ dublu ; unò tòlò
101 ẽ toru, ẽ toryá ; in tòr
96 un tóréù ; unò tóro
107 ẽ tòráw ; in tor
100 ẽ torya ; in tòr
94 un táorœu ; unò tórò
105 ẽ vyá ; in tór
112 ẽ tóró ; in tor
116 ẽ tòró ; un tor
120 ẽ tóró ; un tór
121 un tórè ; unœ tórœ
114 ẽ tòryá ; in tòr
122 × ; unò tórò
110 ẽ toriyã ; in tor
117 ẽ tóró, ẽ tóriyõ ; un tór
111 ẽ vyá ; in tór
119 ẽ tórè ; unẽ tórœ
115 ẽ tòriyã ; un tórœ
118 un tóréõ ; unõ jénisõ, unõ jœnisõ
113 ẽ vyá ; in tór
124 ẽ tóró ; in tór
123 ẽ turiyõ, ẽ bró ; in tór

C. 482

CHÂTRER (un veau)

Quest. *XII, 10*

ALLy 323*, ALFs p. 42 (châtrer), ALG 1383, ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets).

41 le verbe *kastré* s'applique aussi au porc.

32 les verbes *cåtré* et *afrå̃cei*, s'appliquent également au porc.

79, 100, 114 le verbe *turné* s'applique aussi au mouton.

78 le verbe *tòrdr* s'applique surtout au mouton.

112 le verbe *kàstré* s'applique également au cheval.

99 *afrå̃cir* } " châtrer " (un mouton).
41, 101, 112 *turné* }
106 *kòpé* }

Châtrer (un porc)

ALLy 323.

åfrå̃cir 115, 117
kupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116
kůpé 78
kůpè 94
kupå 91
kupa 96
kupá 120
kopa 52
kòpå 28
kopè 77, 103
kopé 26, 47, 50, 79, 81, 82, 106, 109
turné 112
turnè 110
sàna 97
såné 93
sœnè 100

Un veau châtré

(voir carte 482* : un jeune bœuf).

ẽ cåtrõ 11, 28, 31, 43, 48
ẽ cåtrẽ 29
ẽ ĉåtrẽ 75

Le châtreur

Quest. *XII, 10*

ALFs p. 42, ALLy 323*, ALMC 436 (hongreur).

Alors que le verbe châtrer n'est pas le même pour tous les animaux d'élevage, le substantif châtreur s'applique à tous ces animaux, à une exception près, la localité 95.

lõ djåtrœ́r 90
lœ̀ cåtrœ́r 39
lœ̀ cåtrœr 91
lœ̀ cåtrér 89
lœ̀ tcåtrèr 88
lœ̀ cåtrèr 40, 42, 86
l cåtru 46, 48, 49
lœ̀ ĉåtru 53
lœ tcẹ̀trur 87
lu tcètradur 92
l afrå̃cisœr 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48, 73, 79, 84, 102, 115, 117, 124
l àfrancisœ̀r 119
l afrå̃cisœr 108
l afrå̃ĉisœr 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111, 113, 114, 116
l afrå̃cisœr 32
l åfrå̃ĉisœr 51, 76
l afrõcisur 27
l åfrå̃ĉīsu 47, 76
l afrå̃cisu 54
l afrå̃cisu 55
l afrå̃ĉisu 75
l ãfrå̃ĉisu 52
l afrå̃cisœ́ 35
l vétèrinèr 11
l ãpirik 24, 26, 28, 29
l ãpérik 27
l õgrœ̀r 44, 101
l å̃grœ́r 36, 39, 111
l turnœr 98, 123
lœ̀ turnœ́r 71
lœ̀ turnœ̀r 74, 102, 104, 119
lœ turnur 121
lů turnur 118
lœ̀ tòrsœ̀r 84
l bisturnœr 98
lœ̀ byarnè 120
lœ̀ biarnè 120
lœ̀ sanạyré 93
lõ canạyré 94, 122

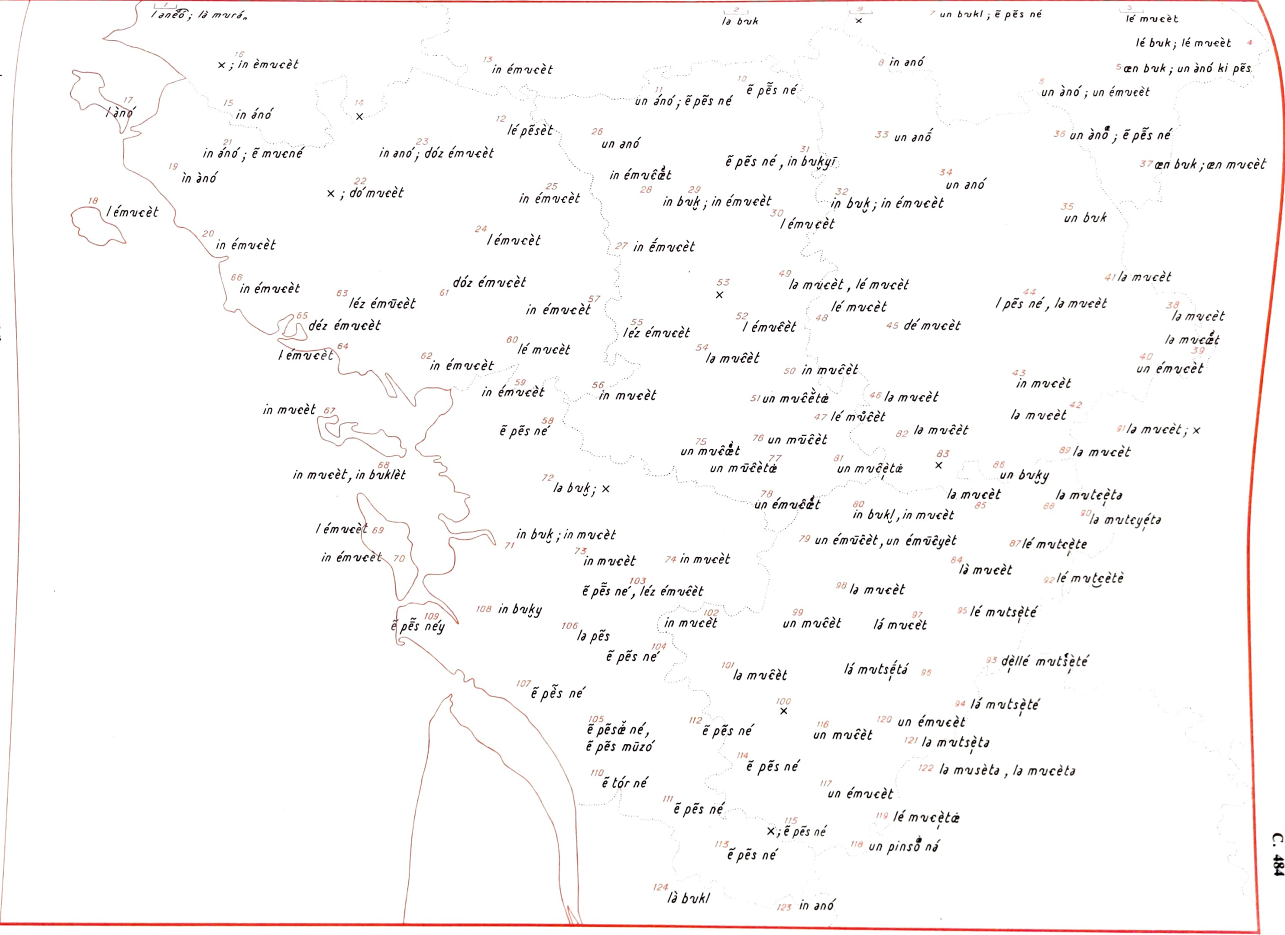
95 lœ sànur, " le châtreur de porcs ".

LES MOUCHETTES

Quest. XII, 10
ALFs p. 148.

Pour maîtriser les taureaux et les conduire, on leur passe une boucle dans la cloison nasale. Cette boucle peut être soit un anneau qui traverse la cloison nasale, soit des pinces ou mouchettes qui ne font que la pincer.

G. Massignon avait posé deux questions : " mettre un anneau au taureau " et " nom de l'anneau ou des pinces ". A la première question, G. Massignon a obtenu le verbe français 'boucler' et les expressions 'mettre l'anneau', 'passer l'anneau'..La pauvreté des réponses ne nous permet même pas de donner une liste. A la deuxième question, il semble que les réponses obtenues s'appliquent le plus souvent aux pinces ou mouchettes, d'où le titre que nous avons choisi pour cette carte. Toutefois, lorsque les témoins ont précisé à quel système (anneau ou pinces) se rapportait le terme qu'ils indiquaient, nous avons séparé à l'aide d'un point-virgule les termes relatifs à l'anneau (avant le point-virgule) de ceux relatifs aux pinces (après le point-virgule).



MENER PAÎTRE (les vaches)

Quest. *XII, 11*

ALLy 299.

Voir ALO 112* : mener les bœufs.

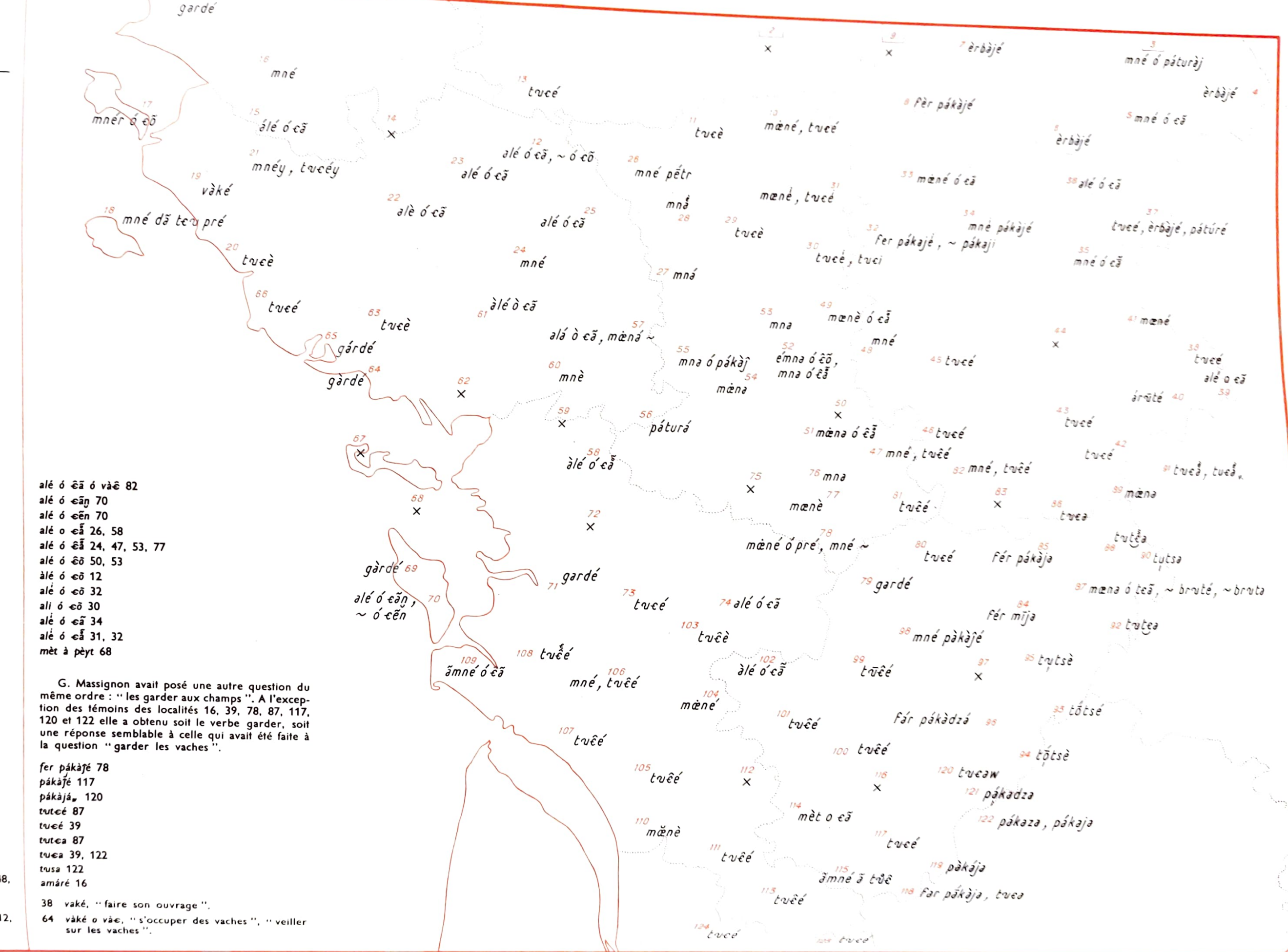
35 *fèr sũlé*
75 *fèr ɕãpàya* } " faire paître ".
116 *pãkàɟé*

94 *påkạdzè*, " paître ".
26 a *pẽsã*, " elles paissent ".
101 *ḳèlé vàɕ avã pèsu*, " ces vaches ont pâturé ".
114, 115, 117 *al avã pẽ́su*, " elles ont pâturé ".

Garder (les vaches)

Quest. *XII, 11*
ALF 626, ALLy 300, ALMC 452*, ALG 389 (elle garde).

gardé *lé vàɕ* 1, 9, 16, 18, 21, 33, 65, 71, 116
gardé *lé vàɕ̂* 79, 99
gardé *lé vòtɕé* 87
gardér 17
gardè 60
gárdè *kèlé våtsẹ́* 94
garda *lé vòtɕé* 87
gạrďa *la vọ́tɕa* 88
garda *lé vatɕè* 92
gárdá *lá vạ́tsá* 96
gárdá *lé vàɕ* 57, 97, 119
gárda *la vàɕé* 89
gárda *la vấɕå* 84
gárda *lá vàɕa* 118, 120
gẹ̀rda *la bẹ́tya* 90
váké *ó vàɕ* 15
vàké *lé vàɕ* 19, 21
ãmné *ó ɕã* 56
mné *lé bẽ̀t ó ɕ̂ã* 111
mné *dã la pré* 2
mœna *ó tsã* 121
ména *ó sã* 122
ména *ó ɕã* 122
nǻ *ó ɕẽ* 91
nè *ʊ tsã* 95
anè *ó sã* 93
ạna *ó tɕã* 88
ána *o ɕã* 85, 86
ala *ó ɕã* 55
ala *ó ɕ̂ã̊* 51, 76
ala *ó ɕ̂ã̊ ó vàɕ̂* 75
àlá *ó ɕ̂õ* 54
alǻ *ó ɕõ* 28
alè *ó ɕȭ* 27
àlè *ó ɕő*w 63
alè *ó ɕã* 11, 20, 22, 29
àlé *o ɕã* 3-10, 12-14, 16, 23, 25, 35-38, 40-46, 48, 61, 66, 69, 72-74, 80, 98, 102, 117, 123, 124
alé *o ɕ̂ã* 108
alé *ó ɕ̂ã* 78, 81, 100, 101, 104-107, 109, 110, 112, 113-115



alé *ó ɕ̂ã ó vàɕ̂* 82
alé *ó ɕãŋ* 70
alé *ó ɕẽn* 70
alé *o ɕã̄* 26, 58
alé *ó ɕ̂ã̄* 24, 47, 53, 77
alé *ó ɕ̂õ* 50, 53
àlé *ó ɕõ* 12
alẹ́ *ó ɕõ* 32
ali *ó ɕõ* 30
alẹ́ *ó ɕã* 34
alẹ́ *ó ɕã̄* 31, 32
mèt à pèyt 68

G. Massignon avait posé une autre question du même ordre : " les garder aux champs ". A l'exception des témoins des localités 16, 39, 78, 87, 117, 120 et 122 elle a obtenu soit le verbe garder, soit une réponse semblable à celle qui avait été faite à la question " garder les vaches ".

fer pákàɟé 78
pákàɟé 117
*pákàjá*w 120
tʊtɕé 87
tʊɕé 39
tʊtɕa 87
tʊɕa 39, 122
tʊsa 122
amáré 16

38 *vaké*, " faire son ouvrage ".
64 *vàké o vàɕ*, " s'occuper des vaches ", " veiller sur les vaches ".

PROMENER (sa vache)
LE LONG DES CHEMINS

Quest. XII, 11

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

78 ẽẽtré signifie non pas " promener sa vache le long des chemins " mais " empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien ".

77 ẽẽtrè, " mener sur la chaintre ".

45 áẽẽtré lé vaẽ, " laisser aller les vaches sur les bords du champ ".

72 áẽẽtré, " faire manger tout doucement le long des champs ".

48 mné lé vaẽ á màryèn, " ramener les vaches à l'étable ".

1 mné
2 mné su lé cẽt, ~ su lé tónáy
3 mné ó lõ dé ẽmẽ
4 aẽẽtré
5 fèr cẽtrèyé
6 trẽné
7 alé la fèr sulé!
8 ×
9 prònmé l lõ dé cẽt
10 pásé dã lé cẽtr, ~ dã lé tẽté
11 fèr cẽtrè
12 mné à la cẽtr
13 mné à la cẽtr
14 ×
15 cètré
16 cẽtré, kyẽd par la kòrd
17 alé su léz ãcẽytr
18 mné su in lèváy
19 cètrér
20 cètrè
21 cẽtré
22 àcètrè
23 àcètrè
24 mné su lé ẽmẽ
25 +
26 mnè pét su lé ẽmẽ
27 mna dã lé cẽtr
28 mnẫ su lé ẽmèn, ~ su lé ẽmèn
29 pàkájẫ dã lé cẽtr, fèr cèntrẫ
30 mné su lé cẽt, mni su ~
31 cẽtré
32 ãcẽtré lé rut
33 ×
34 mné o lõ dé ẽmẽ
35 ×
36 mné o lõ dé ẽmẽ
37 mné sur lé barm dé rut, ~ ó cã
38 tucé
39 ×
40 mné su lé bucur
41 mné par lé ẽmẽy
42 mné su l bwẽsõ
43 mné su lé ẽmẽ
44 ×
45 ×
46 trẽné
47 mné su lé ẽmẫ
48 fèr cẽtré
49 gardè su lé ẽmẽ
50 alé ó cõ dã lé ẽmẽ
51 ẫla o cẫ dã ẽyé ẽmã
52 ẽẽtra
53 promna su lé ẽmẽ, mna su lé palis
54 mæna su lé ẽmẽ
55 cẽtra
56 acẽtrá
57 ?
58 àcẽtré
59 cẽtré
60 ácẽtré
61 ×
62 acẽtré
63 cètrè
64 acẽtré
65 àcẽtré
66 ácètrè
67 acẽtré
68 +
69 àcẽtré, mné su léz àcẽt
70 mné dã lé ẽmẽ
71 +
72 ×
73 acẽtré
74 ×
75 mna su lé ẽmẽ
76 mna su lé ẽmẫ, ~ su lé pális
77 ×
78 ×
79 aẽtré
80 ×
81 mné dã lé cẽtré
82 mné dã lé cẽtr
83 ×
84 promna dã lu emi
85 mna su la cẽtr, ~ su la tovèr
86 mæna dã lá cẽtré
87 pékadyé, pékadya
88 fèr pàkádja
89 mæna dã la cètré
90 fayré pàkàdja, ~ páytré
91 ?
92 pékadza
93 fáyr mindzé
94 mèna pår la kòrdò
95 fayré pékàdzé
96 mèná pèr là kòrdò
97 mæna pær lu emi
98 alé ãpàlisé
99 cẽtré
100 alé ó cã dã lé cẽt
101 cẽtré
102 mné pr la kòrd
103 aẽtrè
104 mæné su kyé pælẽ
105 aẽtré
106 áẽtré
107 cẽtré
108 aẽtré
109 ácẽtré
110 aẽtrè
111 áẽtré
112 cẽtré
113 rapiné
114 cẽtré
115 ×
116 ?
117 ×
118 mæna ó cã
119 mæna ó cã
120 ×
121 mæna
122 ména
123 rapiné
124 fér mẫjé lé cẽt

(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII, 12

ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ".

85 forme d'infinitif.

104 *ẽ mœrlè*, " un bœuf " ; *in mœrlèt*, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

èl rtyẽ 7
a rtyẽ 3, 6, 37
a rtyẽ 10
a rtẽ 30, 51, 54, 55
al é àvar 51, 105
al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112
al é ẽ pœ avèr 81
al ét ávèr 106, 110
al è ávèr 114
al é ávér 101
al è dur 5
al é dùr 100, 105, 111, 113
al é dűr 27, 52, 75
al é dœr 31
al a é dūr 53
al afil pá 24, 27, 28
a vœ pa áfilé 26
al arut pa 49

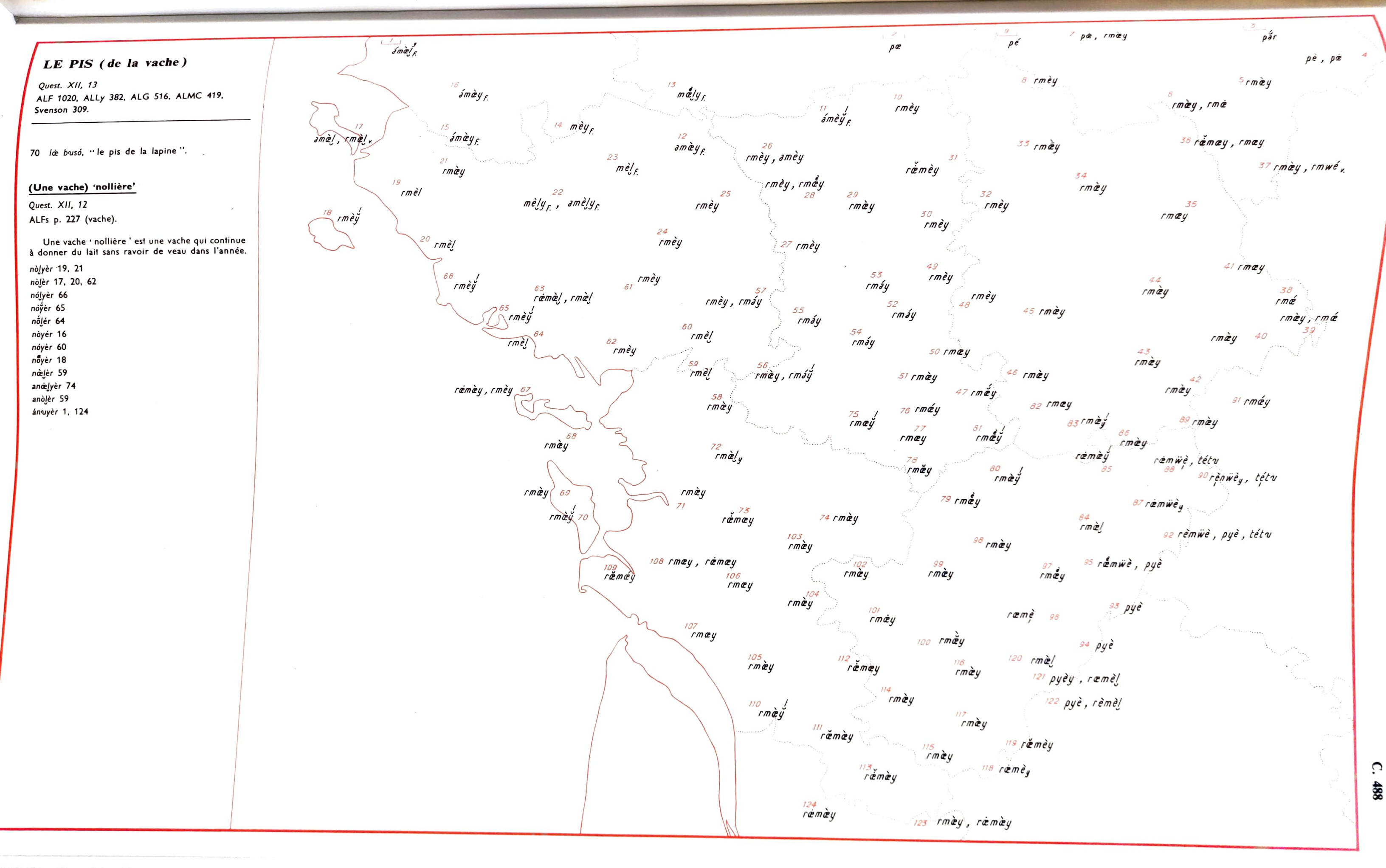
Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu' :

al a rẽ k dö êàrnày 53.
al a k dö cárnay 55.
al a dö cárnay mé pa d lè 27.
al a du cárnay 30.
al a dö cárnur 28.

La vache laitière

la brẽt 91
la brèto 90
la brœt 39
la brœt 38, 100, 101
la brèt 89, 97
lo brèto 87, 88
la brèttò 93
la bœrtun 91

1 al è bòn
2 un bòn lètyèr, al è álèyāt
9 ×
7 èl è bun
3 ×
4 al álèt bẽ
16 in bòn létyér
13 ×
8 un bun lètyèr
5 al a lœ lè tād
17 a dun bœn, èn bun lètèr
15 àl a tó pyẽ d lè
14 ×
10 al afil bẽ
11 èl áfil bẽ
6 ězé à tiré
12 al è lètyèr
21 àl è bun létèr
23 a dun bérèd dœ lè
26 al áfil bé
31 al afil bẽ
33 ?
36 a dun bẽ du lèt
37 a dun bẽ, al é vit élèté
19 ×
22 ×
25 ×
al áfil bé 28
29 a fil bẽ
32 a dun bé sã lé
34 a dun bẽ
18 ×
35 ×
30 al arut
20 al avut bœn
24 al a bé afilé
27 al áfil bé
66 àl è bun à lè
63 al é pá dur
61 ×
57 àl arut
53 al arut
49 al arut bẽ
44 bun létyér
41 al é fasil, al é bün létyér
38 al é bun
39 al é bón ã lé
65 ×
55 al arut bẽ
52 al arut bé
48 ×
45 un bòn brèt
64 èl è bèl lètyèr
62 ×
60 al arut
54 al arut
40 ×
50 al arut bẽ, a dun bẽ sõ lé
43 al é bun ó lé
59 ×
56 al arut bé
51 a dun bẽ sõ lé
47 al dun bẽ sõ lé
42 a dòn bẽ sõ lé
67 ×
58 èl arut
76 al é bun lètèr
82 al é bun, al dun bẽ sõ lé, al dun ~ lé
90 al dun byẽ sõ lé
75 o sor bẽ
77 al arutẽ bẽ
81 a dun bẽ sõ lé
83 a dun bẽ sõ lé
86 al é bun ã lé
89 al é bun à tira
68 ×
72 ×
78 ×
al èta 85
88 la bay byẽ sõn lá
80 al é bun létyèr
69 al ét árdi d lèt
93 a lãtœ byẽ
87 lo vatœ alègo, lo ~ alègo
73 a dun bœn, al é frẽc
71 ×
74 ×
79 ×
a s lès byẽ tira
70 a dun bœ sõ lèt, a lœ rtẽ pá
103 ×
98 ×
92 lo vètœ alègo byẽ in lá
109 ×
108 a dun bẽ sõ lè
106 ×
102 ×
99 a fil bẽ
97 al é ézid à tira
95 i alègo byẽ
104 ×
101 ×
96 la sõ bun ãn lá
l è bun ãn lá
107 ×
120 ×
94 al a èzèdo a tarutẽ
105 al é bun
112 ×
116 al é bòn ã lé
120 al é bun ã lá
121 bun ó lá
110 ×
114 al è ězé à tiré
122 bun èn lá
117 a dun bẽ sõ lè
118 al é bun, al é dus
115 al é bun ã lè, al ~ ã lá.
113 al é bun létyér, a dun bẽ sõ lè
119 al é bun èn lè, al ~ èn lá.
111 al é bun
124 al è bun
123 ×



LE PIS (de la vache)

Quest. XII, 13
ALF 1020, ALLy 382, ALG 516, ALMC 419,
Svenson 309.

70 læ busó, " le pis de la lapine ".

(Une vache) 'nollière'

Quest. XII, 12
ALFs p. 227 (vache).

Une vache ' nollière ' est une vache qui continue à donner du lait sans ravoir de veau dans l'année.

nòlyèr 19, 21
nòlèr 17, 20, 62
nólyèr 66
nóyèr 65
nòlér 64
nòyér 16
nóyèr 60
nòyèr 18
nælèr 59
anælyèr 74
anòlèr 59
ánuyèr 1, 124

LES TRAYONS

Quest. XII, 13

ALLy 383, ALF 1730 (trayon), ALG 517, ALMC 419.

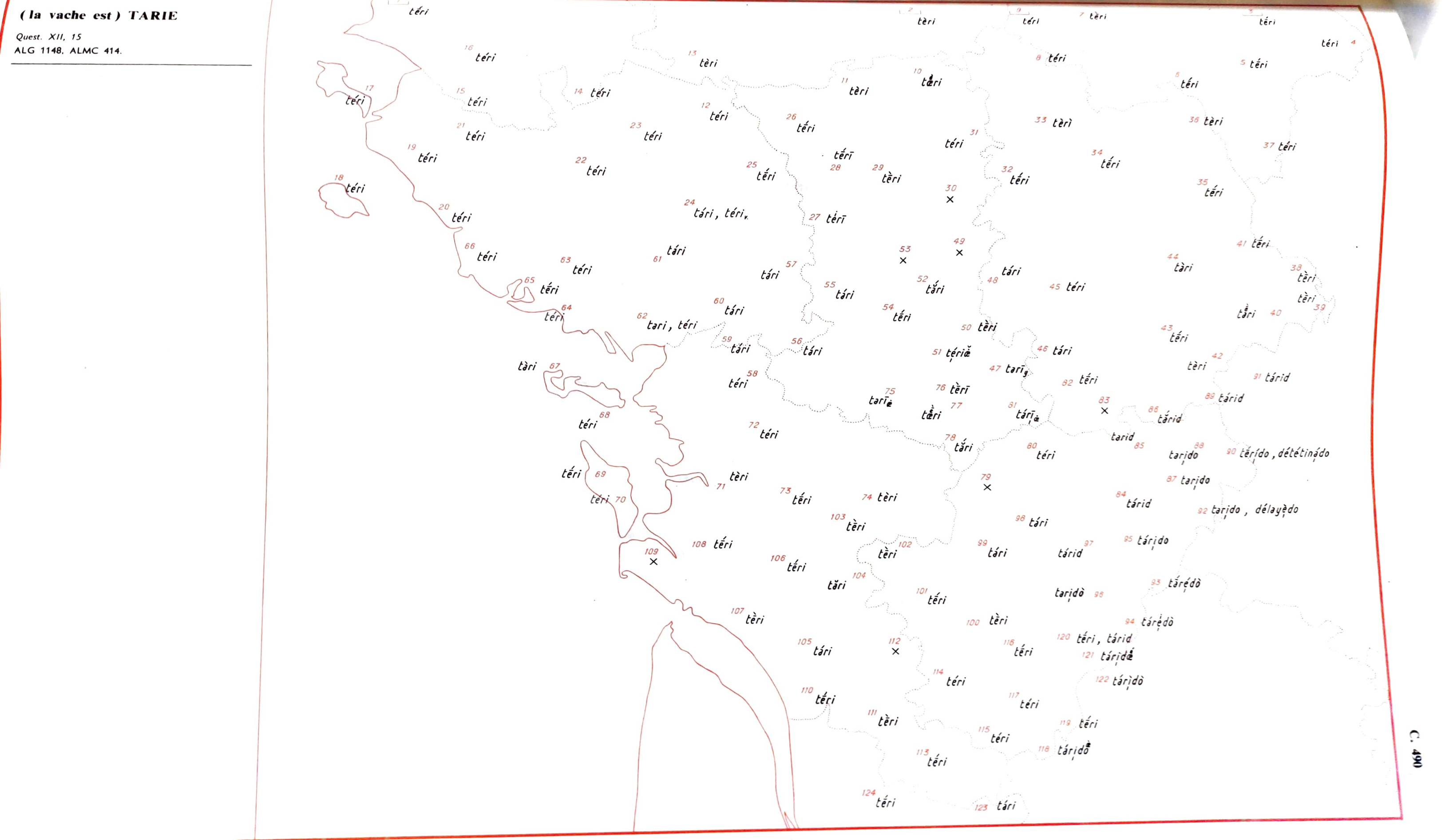
C. 489

1 lé tætin, lé tæt
2 lé trèyõ
3 lé tétin
4 lé tétin
5 lé tétin
6 lé tétin
7 lé trèyõ, lé tétin, lé bu
8 lé bu
9 lé tètin, lé tèryõ, lé triyõ
10 lé tétin, lé bu
11 lé tætin
12 lé tætin
13 lé tétein
14 lé tètein
15 lé tètin
16 lé tétin
17 lé tætin
18 lé tétin, lé briyõ
19 lé tétin
20 lé tétein
21 lé tétein
22 lé tétein
23 lé tètein
24 lé tětin
25 lé tétin
26 lé tætin
27 lé tætin
28 lé tætin
29 lé tætin
30 lé cè, lé cè
31 lé tétin
32 lé ei, lé eik
33 lé bu
34 lé bu
35 lé tætin
36 lé tétin
37 lé tétin
38 lé tétin
39 lé tætin
40 lé tétin
41 lé tætin
42 lé tætin, lé tætẽ
43 lé bu d tætin
44 lé tétin
45 lé bu
46 lé cæp
47 lé ĉæ, lé ĉæp
48 lé cèp
49 lé cèp
50 lé ĉæ
51 lé ĉæ
52 lé ĉwè
53 lé ĉèk
54 lé ĉæ
55 lé cæ
56 lé cæ
57 lé tétin
58 lé tétin
59 lé cé
60 lé tétin
61 lé tètin
62 lé tætin
63 lé tétin
64 lé tétin
65 lé tétin
66 lé tétin
67 lé tètin, lé cèt
68 lé cé
69 lé buşõ
70 lé tětin
71 lé tétin
72 lé cè, lé cæ
73 lé tætin
74 lé tétin, lé cè
75 lé tětin, lé ĉæ
76 lé ĉu, lé ĉè
77 lé ĉũ
78 lé ĉù
79 lé tætin, lé ĉæ
80 lé tétin
81 lé ĉæ, lé ĉæp
82 lé tétin, lé bu
83 lé tætin
84 lá tètinạ
85 lá tætiné
86 lá tètiné
87 lu tétu, lé tètiné
88 la tètina
89 la tætiné
90 la tétina
91 la tætiné
92 lé tétinè
93 lu tétu
94 la tètinè, la tètiné
95 lu tétu
96 lu tétu
97 lá tætin
98 lé tætin
99 lé tétinĕ
100 lé tætin
101 lé tætin
102 lé tétin
103 lé tătin
104 lé tætin
105 lé tétin
106 lé tætin
107 lé tætin
108 lé tætin
109 lé tætin, lé bu
110 lé tætin
111 lé tètin
112 lé tètin
113 lé tætin
114 lé tætin
115 lé tétin
116 lé tétin
117 lé tætin
118 lu tétu
119 lé tétin
120 lé tætin
121 lá tétina
122 lu tétu
123 lé tétin
124 lé tétin

(la vache est) TARIE

Quest. XII, 15

ALG 1148, ALMC 414.



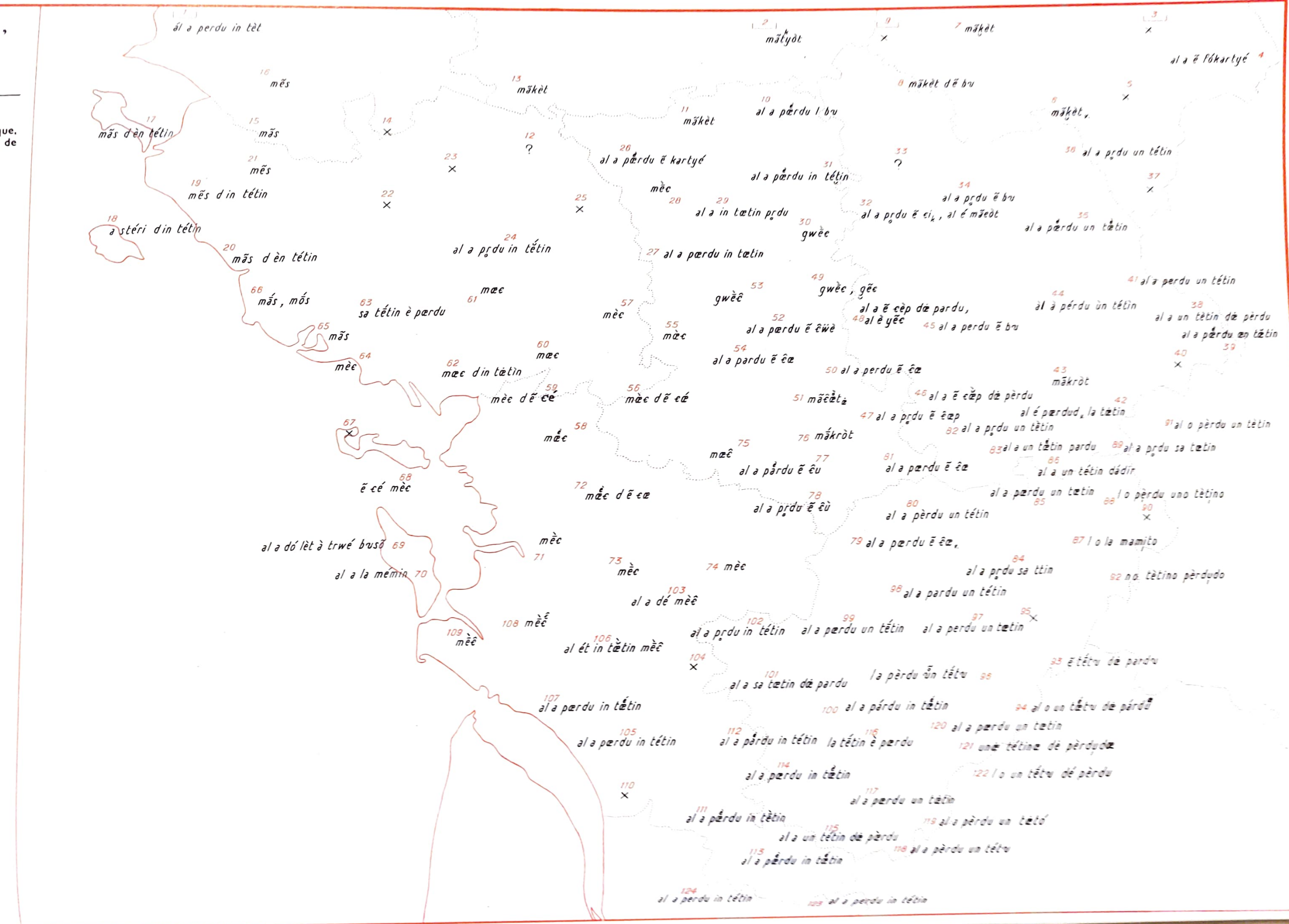
(la vache est) ' MANCHOTE '

Quest. XII, 15

ALLy 383*, ALMC 420.

On dit qu'une vache est ' manchote ' lorsque, soit par malformation congénitale, soit par suite de mammite, un des trayons est tari.

86 dádir, " en moins ".



TRAIRE

Quest. XII, 16

ALF 1323, ALLy 378, ALG 758, ALMC 1073.

---

92 *I o traygu,* " elle a trait ".

Attacher (une vache)

Quest. XII, 17

ALF 65.

Aux questions posées par G. Massignon : " attacher la vache pour la traire, pour paître ; piquet d'attache ", quelques témoins seulement ont répondu et d'une manière souvent imprécise.

átàcé 15, 62

àtàcé 70

àtàcè 23, 59

átàcè 11, 20, 60

átåcè 63

átàcá 57

àtàcá 56

étaca 89

étàcé 3, 7 (avèk ẽ kòrdó d cãv à ẽ cèn)

ãblèté avèk œn ãblèt, " ...un lien " que l'on tord 4

ãpètrér avèk déz ãpaytr, " ...des cordes en lin " 17

amaré 12, 16, 18, 70

póté à ẽ pó, " ...à un pieu " 1

5, 6 *un étrèt* } " un anneau d'osier ".
37 *œn étrè* }

C. 492

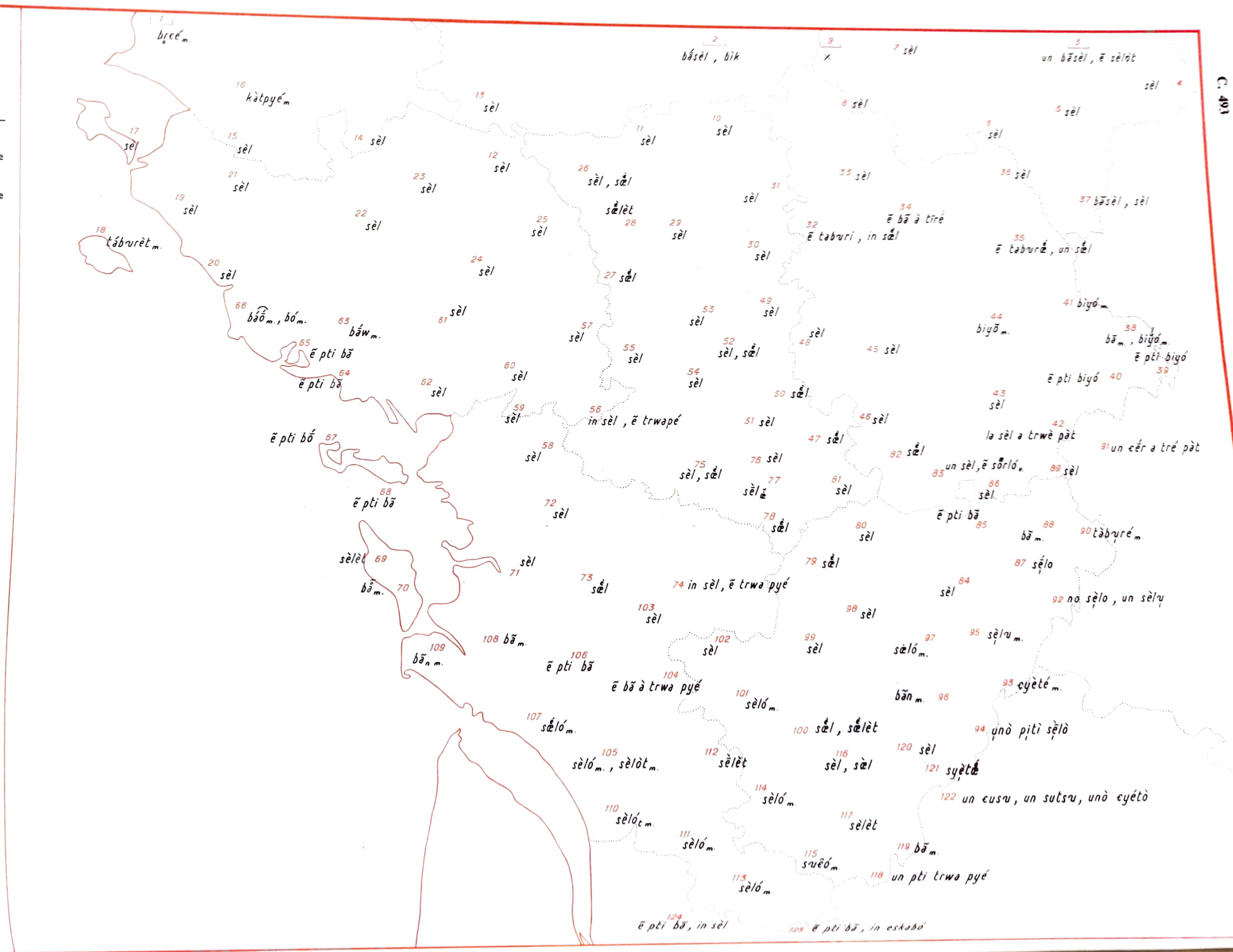
LE TABOURET A TRAIRE

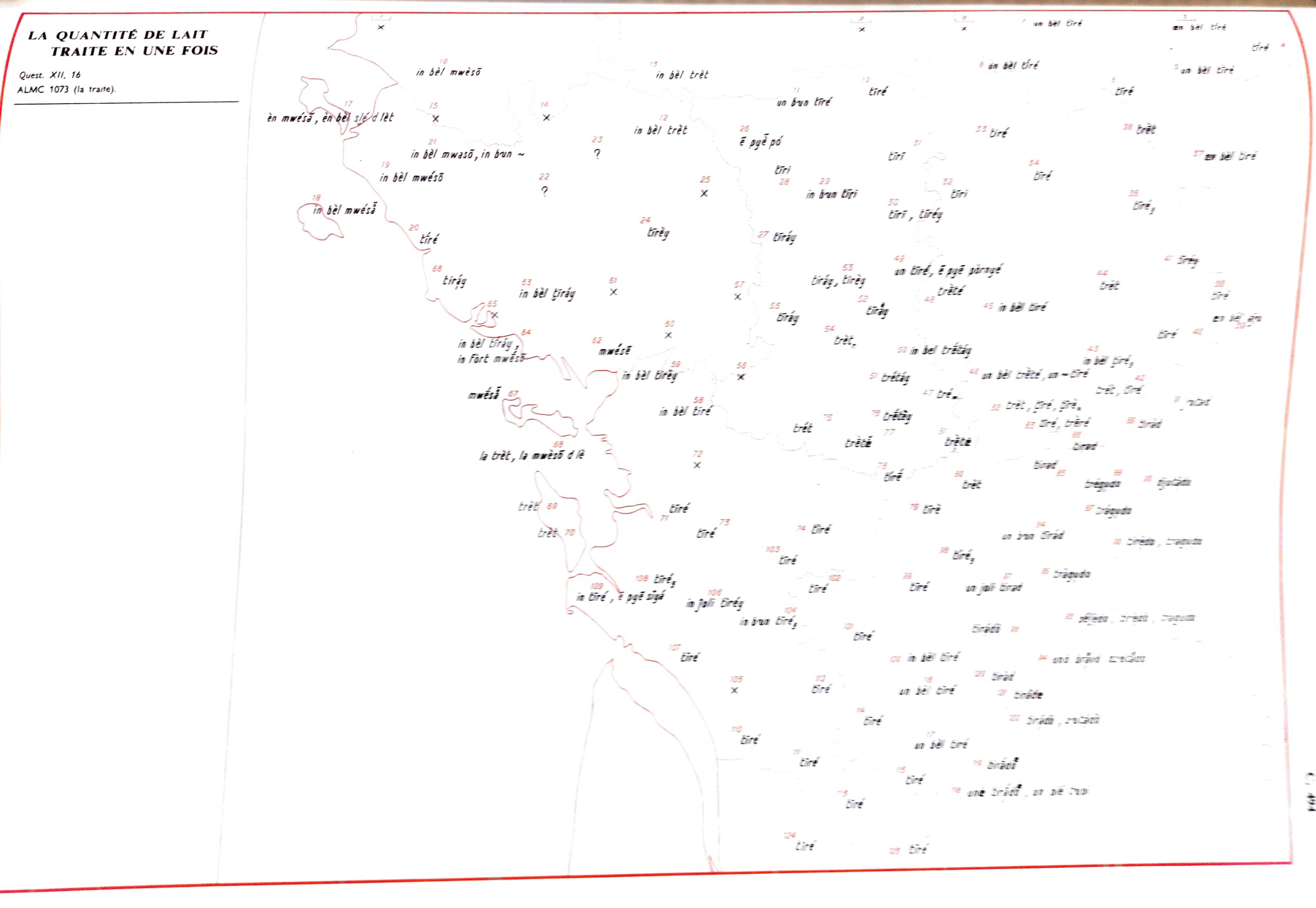
Quest. XII, 16

ALLy 381*, ALG 759 (chaise sans dossier), ALMC 1078 (la 'selle').

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

97 on se sert aussi d'une chaise basse appelée ẽ cẽru.




LA QUANTITÉ DE LAIT
TRAITE EN UNE FOIS
Quest. XII, 16
ALMC 1073 (la traite).

(la vache) DONNE DES COUPS DE PIED

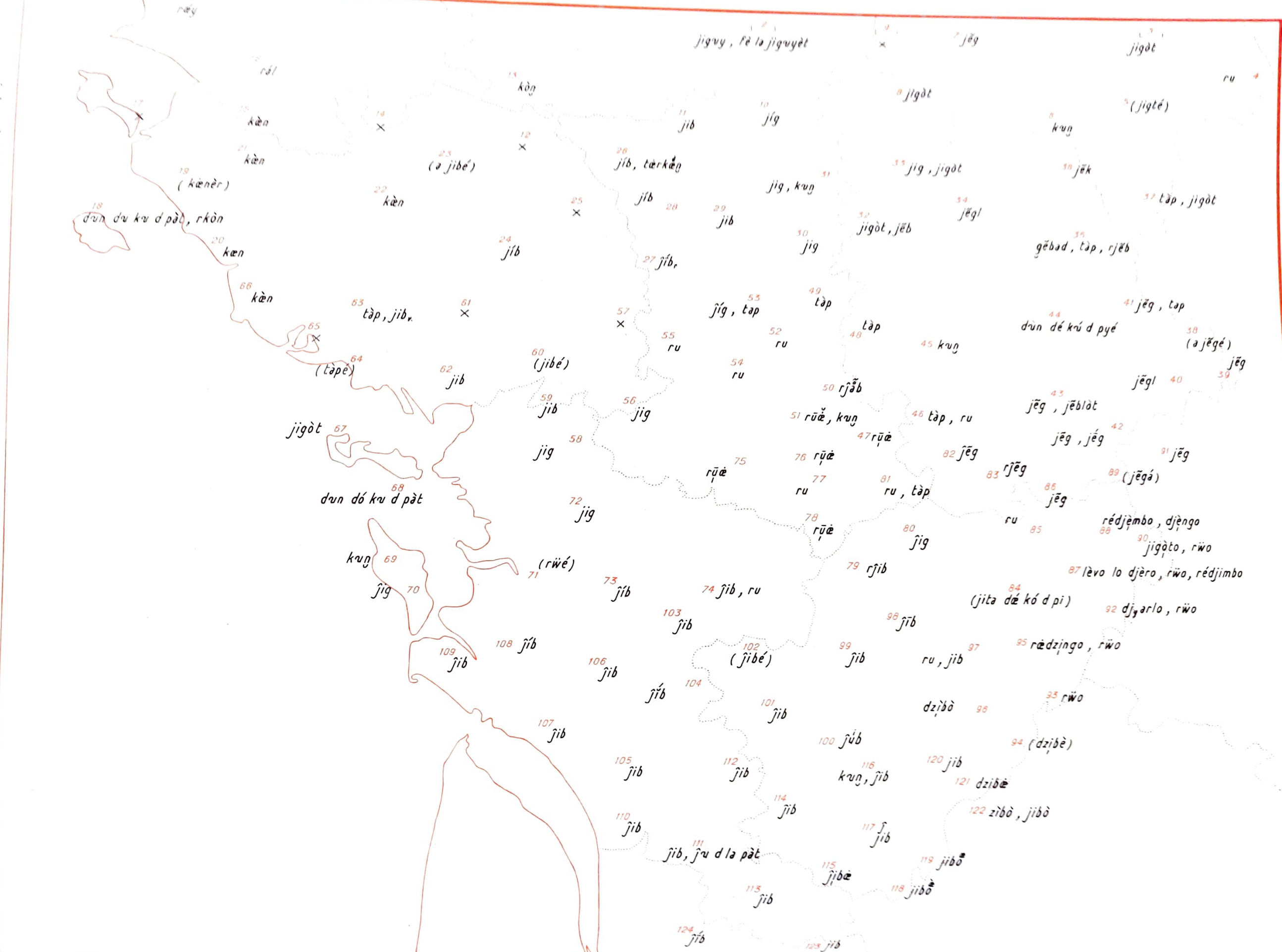
Quest. XII, 17

ALLy 306, ALMC 426 (donner des coups de pied).

Quelques témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 19, 60, 64, 71, 84, 89, 94, 102) ou par un passé indéfini (points 23, 38), leurs réponses sont mises entre parenthèses.

77 rĵib, " recommence à donner des coups de pied ".

85 jẽga, " s'amuser ".



LE SEAU A TRAIRE

Quest. XII, 17
ALLy 379, ALG 751 (vase à lait), ALMC 1079 (seille), ALF 1208 (seau).

Les réponses obtenues à cette question s'appliquent au récipient qui reçoit le lait lors de la traite. Dans la plupart des localités, on trait dans un grand seau, dans 16 localités on préfère traire dans un récipient plus petit et verser ensuite dans un seau appelé :

lœ sèyó a lé 26
ẽ syó 30, 32, 34, 36, 38, 41
in syá 28, 54, 55
ẽ sḷa 27
ẽ sèy 30, 88
ẽ pòt à lèt 36
un grā̆d ṵl 35
ẽ ɟalõ 73, 98
ẽ ɟálã̆ 110.

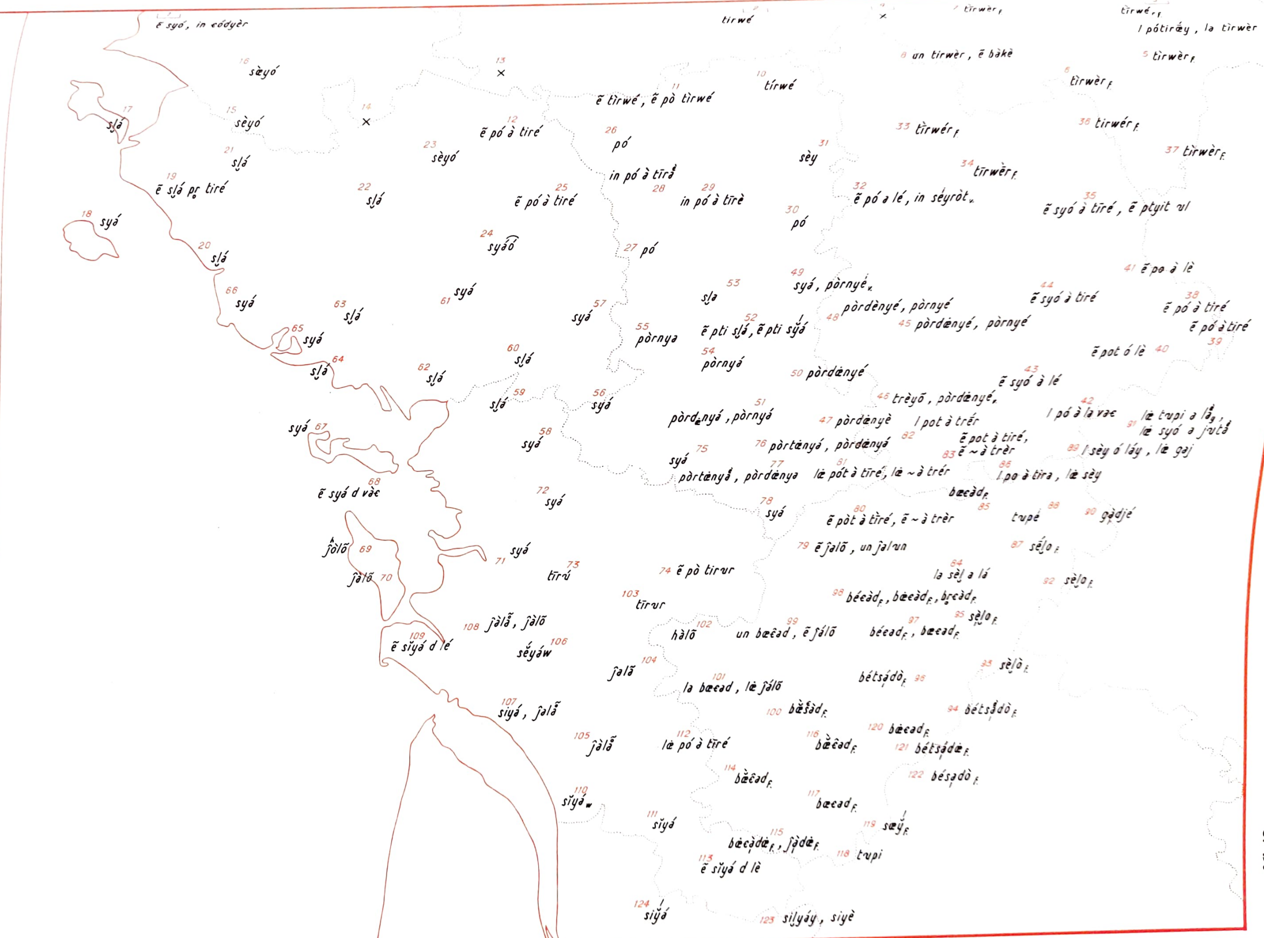
5, 6 la tirwèr a ẽ trutõ, "...un bec".
69 lœ vṛdòt, "le bec du seau".
99 un bœ̃ad a un bec, ẽ ɟalõ n'en a pas.
8 la tirwèr est plus petite (moins de 15 litres) que l bàkè (plus de 15 litres).
49 lœ ɟalã est un grand panier pour porter le lait.
62 l tirwé, "l'emplacement où on effectue la traite".
78 lœ pòrdœnyé, ol é pṛ porté la sup ó métivé.

Le bidon du laitier

Quest. XII, 17

Le lait de chaque ferme est mis dans des bidons déposés au bord de la route et ramassés par le laitier.

l bidõ 4-8, 29, 31, 33, 38-40, 44, 45, 48, 62, 68, 73, 82, 86, 89, 101, 117
l bidã̆ 11, 26, 77, 78, 80, 81, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 114
lœ bidã 49-51, 55, 63, 76, 111
lœ bidẽ 24, 27, 28, 47, 52, 53
lu bidũ̆ 91
lœ bidu 121
lœ bœdũ̆ 95
l jalõ 67, 71, 72, 74
lœ ɟalã̆ 100, 103, 106, 111
l yalã̆ 111
l jòlõ 68



(le veau) DONNE DES COUPS DE TÊTE

Quest. XII, 18

ALLy 291, ALMC 410.

En tétant, le veau a l'habitude de donner des coups de museau dans le pis de la vache.

Les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

Téter (en parlant d'un veau)

Quest. XII, 18

ALMC 412*.

tété 1, 42, 44, 112
tœ̃té 87, 107
tœ̃té 6, 105
tœté 4, 5, 10, 16, 24, 26, 37, 39, 42, 43, 47, 50, 59, 62, 69, 74, 80, 83, 98, 99, 102, 104, 108, 110, 115, 116, 117, 124
tæté 18
tœté 30
tœti 30, 32
tœ̃té 31
tèté 34
tœ̃té 3, 7, 35, 45, 46, 73, 78, 81, 100, 111, 113, 114, 123
tèté 4, 19, 36, 38, 64, 71
tœ̀té 15, 49, 72, 82, 106, 109
tœ̀tér 17
tœ̀tè 29, 49
tœtè 23, 60, 77, 95, 103
tœ̃tè 63
tœ̃tè 11, 94
tètè 20, 66
tœtà 28
tœta 27, 52-55, 75, 76, 84-86, 89, 91, 96, 97, 119
tœtáw 120
tœ̃ta 87
tẽta 88, 121, 122
tèta 92, 118
tãté 93
sukja 90
supa 121
bròné 2
tiné 2

69 i supòt, " il ne tète pas comme il faut ".

92. susiya, " téter mal ".

58 læ sàp, " il bave en tétant ".

1 sɯbwá
2 sàbr
3 ×
4 ×
5 kɯŋ
6 ×
7 ×
8 dɯn dé kɯ d tèt
9 ×
10 bɯt
11 ×
12 ×
13 ×
14 ×
15 dòn dé kɯ d tèyt
16 dòn dé kɯ d tèt, abɯ
17 ×
18 tàp
19 ×
20 bɯt
21 kɯn
22 ?
23 bɯt
24 bɯ̀t
25 ×
26 bɯ̀t, bɯ̀t
27 bɯt
28 bɯt
29 bɯt
30 bɯt
31 bɯt
32 bɯt, tap
33 pik
34 bɯt
35 tàp
36 tap
37 ×
38 kòŋ
39 kòs
40 bɯt
41 kòŋ
42 bɯt
43 bɯd
44 ×
45 bɯt
46 kɯŋ, bɯt
47 dɯ̀n dó kɯ d táyt
48 bɯt
49 bɯt
50 kòt
51 kort
52 bɯt
53 bɯ̌t
54 bɯ̀t
55 bɯt
56 ×
57 ×
58 ×
59 ×
60 ×
61 sàp
62 bɯt
63 ×
64 bɯt
65 ×
66 kɯŋ
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 ×
72 ×
73 kɯŋ
74 ×
75 kɯŋ
76 dɯn dó kó d tèyt
77 bɯtæ
78 kɯŋ
79 bɯt
80 ×
81 kɯ̀ŋ dǣ læ rmɛ̃y
82 bòt
83 bɯt
84 but
85 ×
86 bɯt
87 bɯto
88 bɯto
89 (bɯtá)
90 bɯto
91 ãvwèy dæ kó d tèt
92 sèkwo
93 (dona læ tètɯ)
94 bɯtò
95 bɯt
96 bɯtò
97 bɯt
98 ×
99 bɯt
100 bɯt
101 tɯk
102 ×
103 tɯk, kòt
104 tɯk
105 kòt
106 bɯrn
107 kòt
108 bũc
109 fɯ dé kò d tét
110 kàt
111 kòt
112 kòt
113 kòt
114 kot
115 kòt
116 bɯt
117 bɯt
118 kɯŋgò
119 (bũca)
120 (bɯtáw)
121 (kɯŋga)
122 bɯtà, (kɯŋga)
123 kòt
124 fɯl, kòt

SEVRER (le veau)

Quest. XII, 18
ALLy 278*, ALG 1153, ALMC 414, ALF 1708 (un nourrisson), ALLy 986.

Sucer

ALF 1904.

Un certain nombre de témoins ont indiqué un verbe ' sucer ' en parlant du veau qui suce le pis de sa mère.

susa 86, 87
susilè 95
sàpilè 95
sàpa 55, 56, 88-90, 96, 97
sápa 84
sàpè 29 (avec avidité), 60, 63, 103
sàpé 4, 38, 39, 42, 59 (en faisant du bruit), 72 (en faisant du bruit), 73, 104 (avec avidité), 106 (avec avidité), 109
sàpér 17 (avec avidité)
supé 43, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 82 (avec avidité), 98-102, 112, 114-117, 123, 124
supè 11, 110
supaw 120
supròlé 117 (avec avidité)

94 o cèpò, " il suce ".
92 sapila, " suçoter ".
77 *lœ s anūʃœ̆*, " il suce et avale de travers ".

Nourrir (un veau) au biberon

Quest. XII, 18

doné l bibrõ 16
dóna l bibrõ 39
duné lœ bibrõ 73
duné lœ bibrã 81, 111
duné lœ bibrã 47
dunè l bibrã 11
fér bibruné 47
fèr bībrūnè 77
fèr bibruna 56
fér bibruna 75
bibròné 58
bibruné 43, 62, 78, 81, 99
bibrunè 60
bibruna 55, 76, 89
fèr tœté ó bibrõ 37, 82, 98
fá préni lů bibœró 118
doné l tœtu 16
dona lœ tétu 93
duna l bu 91
duna la butèy 51, 85
baya la butèyo 88
duna la fyòl 86
baya la fyòlo 88
dóná là fyólò 96
fayré tœtè a la fyòlo 95
duna lò tétinò 122
dunè la tœtròl 29
fèr byòtè 63
fèr byòté 64
byòtér 19
ábyòté 21

46 *ãruté*, " nourrir au seau " quand la mère n'a pas assez de lait.

Le biberon (du veau)

lœ bibrẽ 24
l tœtu 21, 83, 116
la fyólœ 121
la fyòlo 90, 92
la tœtròl 29, 56, 58
la tètròl 59
lœ byòt 64

48 *l tœtu*, " la tétine employée pour les agneaux ".

1 ibærvé
2 sævré
3 ×
4 sævré
5 détriyé
6 détriyé
7 sèvré
8 détriyé
9 sævré
10 dætriyé
11 détriyè
12 étriyé
13 ætriyé
14 étriyé
15 étriyé, étæryé
16 étæryé
17 étriyér
18 détriyé, étriyé
19 étriyèr
20 étrilè, détriyè
21 ×
22 étriyè
23 étriyè
24 détriyé
25 détrèyé, détæryé
26 détriyé, détæryé
27 détærya
28 détæryé
29 détriyè
30 détæryé, détæryi
31 détriyé
32 détriyé, détriyi
33 détæryé
34 détriyé
35 sæbré, détriyé
36 détréyé
37 détriyé
38 détriyé
39 détriyé, détriyá, épunir, ésævré
40 ×
41 détriyé
42 détriyé
43 détriyé
44 détriyé
45 détriyé
46 détriyé
47 détriyé
48 détriyé
49 détriyé, détriyè
50 détriyé
51 détriya
52 détriya
53 détriya
54 détærya
55 détærya
56 détriyá
57 détriyá
58 détriyé
59 détæryé
60 détriyè
61 détriyé
62 détæryé
63 étæryè
64 étriyé
65 étréyé
66 étriyè
67 sævré
68 sævré
69 étriyé
70 vté d la mér
71 détæryé
72 détryé
73 sævré, détriyé
74 détæryé, détriyé
75 détærya
76 détriya
77 détæryè
78 détriyé
79 dætriyé
80 détriyé
81 détæryé
82 détréyé
83 détriyé
84 détriya
85 détriya
86 détriya
87 dététiné, dététina
88 dététina
89 ésævra, épànir, détriya
90 dététina
91 épani
92 dététina
93 détètinè
94 dèytriyè
95 détætinè
96 détriyá, détryá
97 détréya
98 détæryé, détriyé
99 détréyé
100 détæryé
101 détæryé, détriyé
102 détriyé
103 détæryè
104 détæryé
105 sævré, étriyé
106 étæryé
107 étæryé
108 sævré, étriyé
109 étriyé
110 étriyè
111 sævré
112 détriyé
113 détriyé
114 détriyé
115 détriyé
116 détriyé, détriyé
117 détriyé
118 détrya
119 détriya
120 détriyá
121 détriya
122 déytrya
123 détriyè, détriyé
124 détriyé, étriyé

(la vache est) STÉRILE

Quest. XII, 19
ALLy 287, ALG 391, 1147, ALMC 403.

Question posée et sigles adoptés : la vache est stérile a) par conformation (sigle C), b) par refus du taureau (sigle R), c) parce qu'elle est toujours en chaleur (sigle T), d) parce qu'elle est trop vieille (sigle V). Les termes qui ne sont pas suivis d'un sigle sont des termes de sens général.

7 *a s krœz*, " elle (la vache) s'amaigrit ".

34, 104 *ril* s'emploie pour parler d'une truie stérile.

99 *rīy* se dit d'une truie stérile.

97 *al é rīl* s'emploie surtout pour une chèvre stérile.

112 *mul* s'emploie surtout pour parler d'une jument stérile.

90 *la rékurgo*, " elle retourne au taureau sans cesse ".

21 *bœsun* } " jumelle ".
88 *bœsuna* }

(la vache) EST EN RUT

Quest. XII, 20

ALG 1144, ALMC 401, ALLy 285 (en chaleur).

(La brebis est) en rut

Quest. XII, 20

ã *ru* 4
ã *luk* 5, 8, 33, 36, 48
ã *bœ̇kló* 29
ã *bœkyó* 29
ã *fūri* 116
a *vá ó mʋtõ* 42, 74, 101
a *va ó mʋtã̄* 77, 100, 110, 112
a *va ó mʋtã* 49-51, 55, 78
a *va ó mʋtã̄* 47, 52
a *va o mʋtẽ* 53, 54, 75
léz wèy võ ó mʋtẽ 27
la va o mʋtʋ 95
a *va ó̜ mʋ̣̊tʋ* 90
a *vé ó mʋ̊tʋ* 85
a *vá o mótʋ* 84
a *vay ó mố̃tʋ* 86, 89
lá vấy ó mố̃tʋ 93
al vè ó mố̃tʋ 91
a *va ó bœ̀rló* 73, 103, 104
a *va ó bṛló* 71, 79
a *va ó bœ̀rlẽₙ* 105
a *va ó bœ̇ló* 114
a *vẽ̄ ó mʋtõ* 31
a *vu àlé ó mʋtõ* 43
a *vœ alé ó mʋtã̄* 99
a *kʋr o bœ̀rlãn* 106
a *vœ l mʋtõ* 30, 38, 40
a *vœ l mʋtã̄* 34
a *vů l mʋtã̄* 35
a *vlã l mʋtã̄* 32
è vó l mʋtã 76
la vó l mʋtů 121
a *vǿ l béyé* 39
a *vʋl l bégyé* 6
a *vǿ lœ̇ blâo* 41
a *vœ lœ̇ bló* 30, 117
a *vǿ l bœ̀̇rlẽᵧ* 109
l é ó mʋtʋ 122
l è ó mʋ̣̊tʋ 94
a *vȭ prãd lœ̇ nyá* 83
a *vát à sòn èspès* 111
al é a sòn èspès 116
a *mʋtʋnœ̇* 77

C. 500

CHÂTRER (un veau)

Quest. XII, 10

ALLy 323*, ALFs p. 42 (châtrer), ALG 1383, ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets).

41 le verbe kastré s'applique aussi au porc.

32 les verbes ćâtré et afrãći, s'appliquent également au porc.

79, 100, 114 le verbe turné s'applique aussi au mouton.

78 le verbe tòrdr s'applique surtout au mouton.

112 le verbe kàstré s'applique également au cheval.

99 afrãćir
41, 101, 112 turné
106 kòpé
} " châtrer " (un mouton).

Châtrer (un porc)

ALLy 323.

áfrãćir 115, 117
kupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116
kûpé 78
kûpè 94
kupå 91
kupa 96
kupá 120
kopa 52
kòpå 28
kopè 77, 103
kopé 26, 47, 50, 79, 81, 82, 106, 109
turné 112
turnè 110
sàna 97
sáné 93
sœné 100

Un veau châtré

(voir carte 482* : un jeune bœuf).

ẽ ćâtrõ 11, 28, 31, 43, 48
ẽ ćâtrẽ 29
ẽ ĉâtrẽ 75

Le châtreur

Quest. XII, 10
ALFs p. 42, ALLy 323*, ALMC 436 (hongreur).

Alors que le verbe châtrer n'est pas le même pour tous les animaux d'élevage, le substantif châtreur s'applique à tous ces animaux, à une exception près, la localité 95.

lõ djâtrœr 90
lœ ćâtrœr 39
lœ ćâtrœr 91
lœ ćâtrér 89
lœ tćâtrèr 88
lœ ćâtrèr 40, 42, 86
l ćâtru 46, 48, 49
lœ ĉâtru 53
lœ tćẽ̂trur 87
lu tćètradur 92
l afrãćisœr 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48, 73, 79, 84, 102, 115, 117, 124
l àfranćisèr 119
l afrãćisœr 108
l afrãĉisœr 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111, 113, 114, 116
l afrãćisœr 32
l áfrãĉisœr 51, 76
l afrõćisur 27
l áfrãĉîsu 47, 76
l afrãćisu 54
l afrãćisu 55
l afrãĉisu 75
l ãfrãĉisu 52
l afrãćisœ́ 35
l vétèrinèr 11
l ãpirik 24, 26, 28, 29
l ãpérik 27
l õgrœr 44, 101
l ãgrœr 36, 39, 111
l turnœr 98, 123
lœ turnœr 71
lœ turnèr 74, 102, 104, 119
lœ tûrnur 121
lû turnur 118
lœ tòrsœr 84
l bisturnœr 98
lœ byarnè 120
lœ biarnè 120
lœ sanáyré 93
lõ ćanáyré 94, 122

95 lœ sànur, " le châtreur de porcs ".

PROMENER (sa vache) LE LONG DES CHEMINS

Quest. XII, 11

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

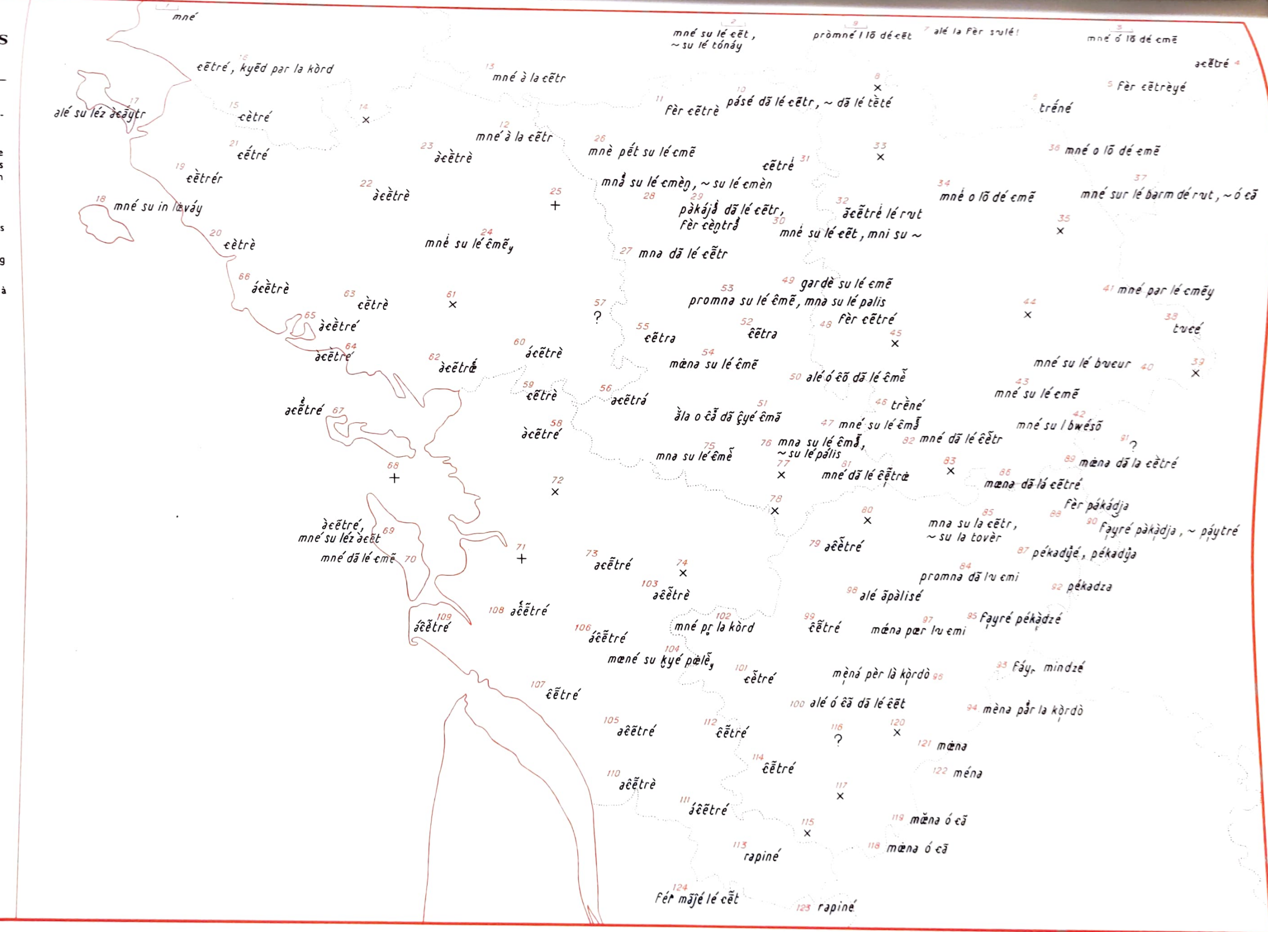
78 ɛ̃ĕtré signifie non pas " promener sa vache le long des chemins " mais " empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien ".

77 ɛ̃ĕtrè, " mener sur la chaintre ".

45 áɛɛ̃tré lé vaɛ, " laisser aller les vaches sur les bords du champ ".

72 áɛɛ̃tré, " faire manger tout doucement le long des champs ".

48 mné lé vàɛ á máryèn, " ramener les vaches à l'étable ".



(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII, 12

ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ".

85 forme d'infinitif.

104 *ẽ mœrlè*, " un bœuf " ; *in mœrlèt*, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

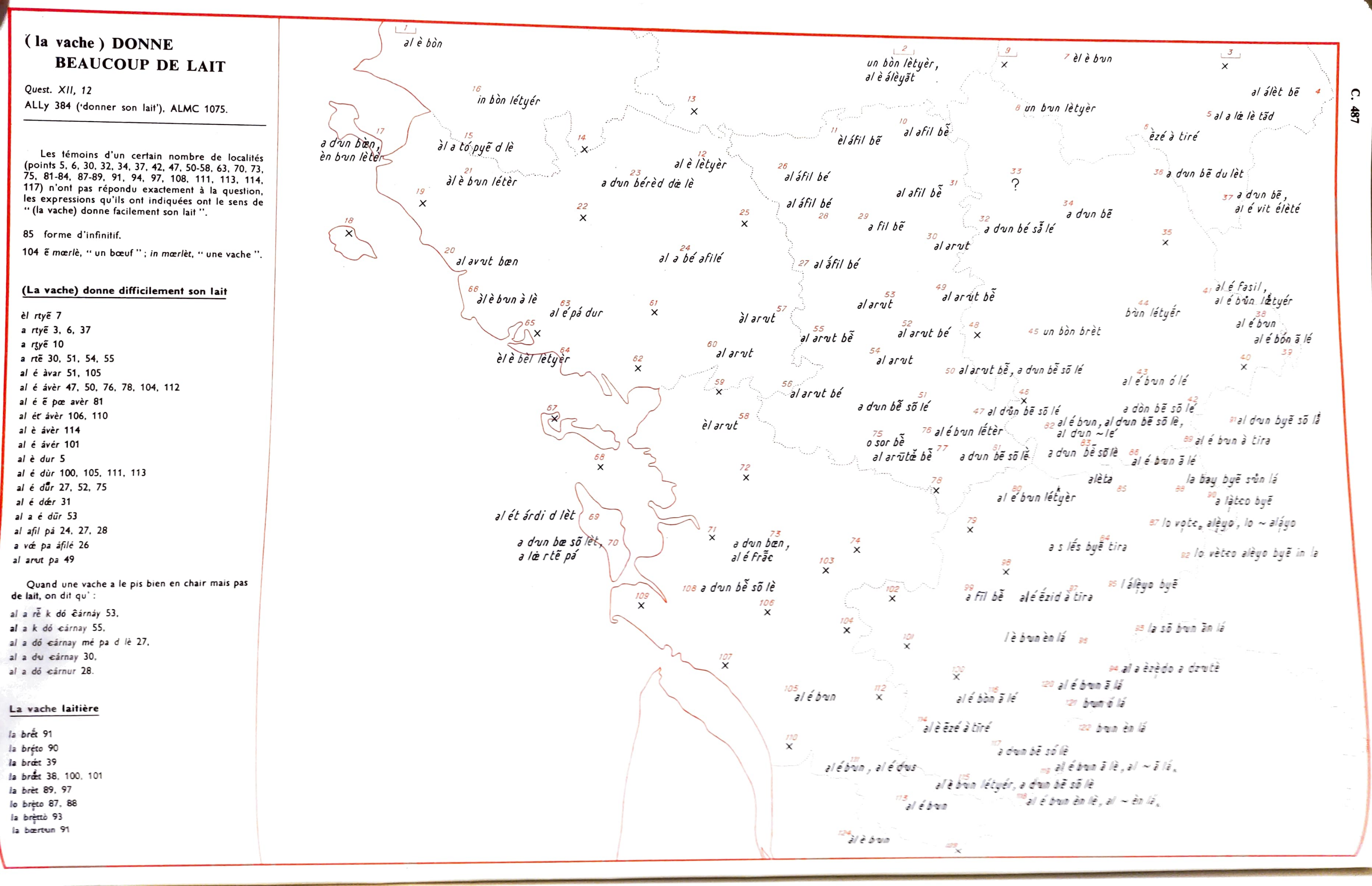
èl rtyẽ 7
a rtyẽ 3, 6, 37
a rtyẽ 10
a rtẽ 30, 51, 54, 55
al é àvar 51, 105
al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112
al é ẽ pœ avèr 81
al ét ávèr 106, 110
al è ávèr 114
al é ávér 101
al è dur 5
al é dùr 100, 105, 111, 113
al é dūr 27, 52, 75
al é dœ́r 31
al a é dūr 53
al afil pá 24, 27, 28
a vœ́ pa áfilé 26
al arut pa 49

Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu' :

al a rẽ k dó ĉárnáy 53,
al a k dó ćárnay 55,
al a dó ćárnay mé pa d lè 27,
al a du ćárnay 30,
al a dó ćárnur 28.

La vache laitière

la brẽt 91
la brẹto 90
la brœ́t 39
la brœ̂t 38, 100, 101
la brèt 89, 97
lo brẹto 87, 88
la brẹttò 93
la bœrtun 91

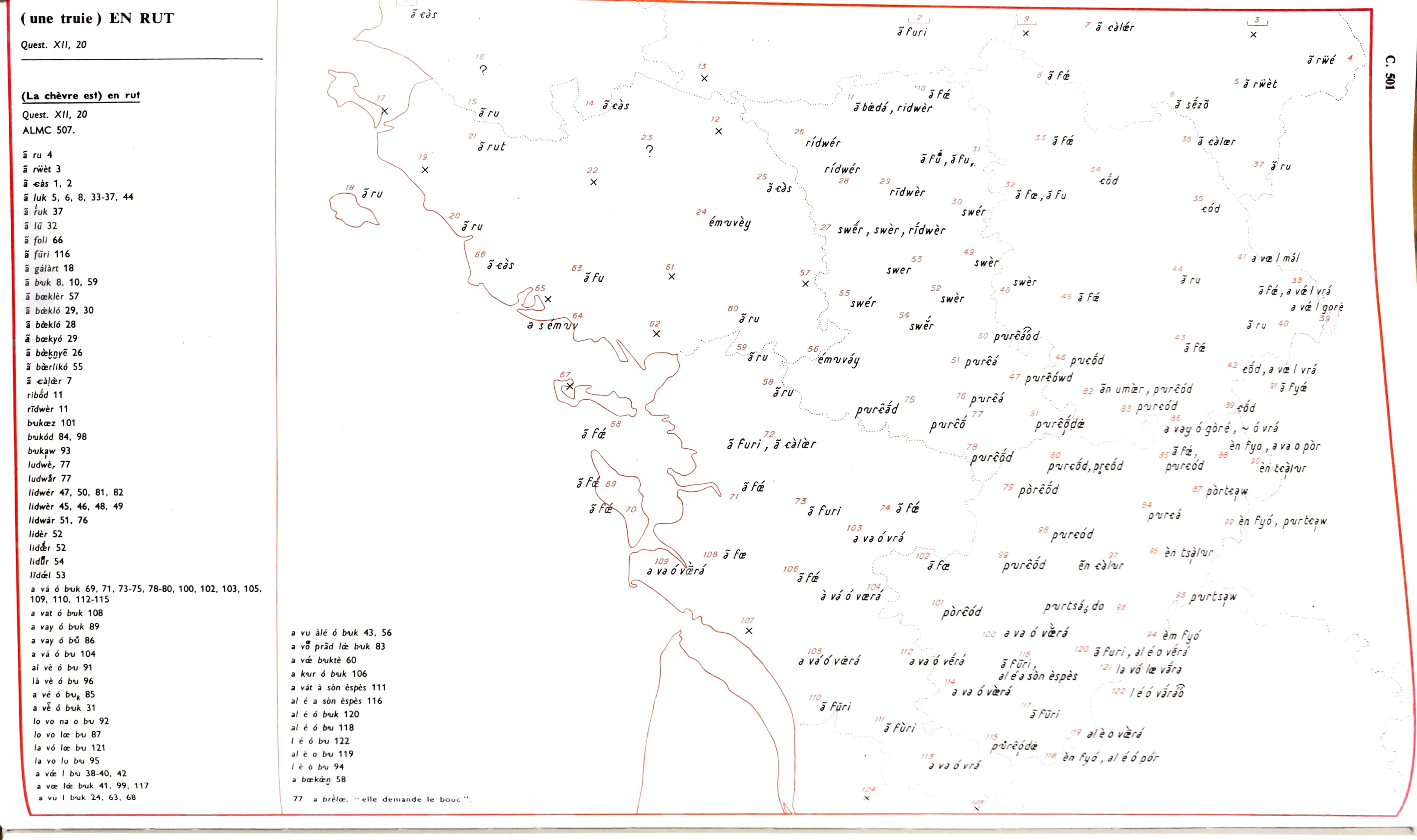


LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS

Quest. XII, 16
ALMC 1073 (la traite).

7 ×
2 ×
×
un bèl tiré
en bèl tiré
tiré 4
16 in bèl mwèsõ
13 in bèl trèt
6 un bèl tiré
5 un bèl tiré
17 èn mwésõ, èn bèl sié d lèt
15 ×
14 ×
12 in bèl trèt
11 un bun tiré
10 tiré
8 tiré
21 in bèl mwasõ, in bun ~
23 ?
26 ẽ pyẽ pó
31 tiri
33 tiré
36 trèt
37 en bèl tiré
19 in bèl mwésõ
22 ?
25 ×
28 tiri
29 in bun tiri
32 tiri
34 tiré
30 tiri, tirèy
35 tiré
18 in bèl mwésõ
20 tiré
24 tirèy
27 tiráy
66 tiráy
63 in bèl tiráy
61 ×
57 ×
53 tiráy, tirèy
49 un tiré, ẽ pyẽ pòrnyé
48 trèté
45 in bèl tiré
44 trèt
41 tirèy
38 tiré
65 ×
55 tiráy
52 tiráy
39 en bèl aju
40 tiré
64 in bèl tiráy, in fòrt mwésõ
60 ×
62 mwésẽ
54 trèt
50 in bel trétáy
43 in bèl tiré
59 in bèl tirèy
56 ×
51 trétáy
46 un bèl trèté, un ~ tiré
42 trét, tiré
91 jutad
67 mwésõ
58 in bèl tiré
47 tré
82 trèt, tiré, tirè
83 tiré, trèré
89 tirad
75 trét
76 trétèy
77 trèté
81 trèté
86 tirad
68 la trèt, la mwèsõ d lè
72 ×
78 tiré
80 trèt
85 tirad
88 trégudo
90 djutàdo
69 trèt
79 tiré
87 trágudo
71 tiré
70 trèt
73 tiré
74 tiré
84 un bun tirád
92 tirèdo, tragudo
103 tiré
96 tiré
108 tiréy
102 tiré
99 tiré
97 un joli tirad
95 tràgudo
109 in tiré, ẽ pyẽ siyá
106 in joli tiréy
104 in bun tiré
101 tiré
98 tirádò
93 sélèdo, tirèdò, tragudo
107 tiré
100 in bèl tiré
94 unò bràvò dzutádò
120 tirád
105 ×
112 tiré
116 un bèl tiré
121 tirádè
114 tiré
122 tirádò, zutádò
110 tiré
117 un bèl tiré
111 tiré
119 tirádò
115 tiré
113 tiré
118 unè tirádò, un plé tupi
124 tiré
123 tiré

C. 494



(une truie) EN RUT
Quest. XII, 20
C. 501
(La chèvre est) en rut
Quest. XII, 20
ALMC 507.
ã ru 4
ã rwèt 3
ã ɛàs 1, 2
ã luk 5, 6, 8, 33-37, 44
ã ṛuk 37
ã lũ 32
ã foli 66
ã fũri 116
ã gálàrt 18
ã buk 8, 10, 59
ã bœklèr 57
ã bœkló 29, 30
ã bèkló 28
ã bœkyó 29
ã bèkṇyẽ 26
ã bèrlikó 55
ã ɛàḷèr 7
ribő̃d 11
rĩdwèr 11
bukœz 101
bukód 84, 98
bukạw 93
ludwè, 77
ludwår 77
lidwér 47, 50, 81, 82
lidwèr 45, 46, 48, 49
lidwár 51, 76
lidèr 52
lidẽr 52
lidũr 54
lĩdél 53
a vá ó buk 69, 71, 73-75, 78-80, 100, 102, 103, 105, 109, 110, 112-115
a vat ó buk 108
a vay ó buk 89
a vay ó bũ 86
a vá ó bu 104
al vè ó bu 91
là vè ó bu 96
a vé ó bu 85
a vẽ ó buk 31
lo vo na o bu 92
lo vo lœ bu 87
la vó lœ bu 121
la vo lu bu 95
a vœ l bu 38-40, 42
a vœ lœ buk 41, 99, 117
a vu l buk 24, 63, 68
a vu àlé ó buk 43, 56
a võ prãd lœ buk 83
a vœ buktè 60
a kur ó buk 106
a vát à sòn èspès 111
al é a sòn èspès 116
al é ó buk 120
al é ó bu 118
l é ó bu 122
al è o bu 119
l è ò bu 94
a bœkœn 58
77 a brèlœ, "elle demande le bouc".

(la chatte est) EN RUT

Quest. XII, 20
ALMC 570*.

115 on dit alors que *l sàbá è kòmãsé.*
120 *kèlé ȼa s émãrónã,* " ces chats font le sabbat ".
109 " voilà le mardi gras, les chattes à vont au miaro ".
106 *al àlã fér dé krép à mardi grá.*
91 *kèl margòt* se dit d'une chatte qui miaule sans cesse.

(La chienne est) en rut

Quest. XII, 20
ALMC 556.

ãn tsálʊr 121
ã ȼalœr 124
ã sâo 17
al é ȼőd 89
ã fœ́ 3, 4, 15, 27, 40, 41, 70-72, 78, 79, 82, 83, 98, 101-103, 106, 109, 112, 115, 117, 120
ã fœ́ 51, 54
ã fœt 77, 114
ã fũ 30
ã fu 27
ã fyœ́ 91
ã fyo 90
èm fyó 94
èn tȼàso 88
ã ȼàs 5-8, 12-14, 16-21, 23, 25, 28, 29, 33-37, 39, 41, 43, 45-49, 56, 58-69, 85
ã ȼ̂às 24, 52, 81, 82, 100, 103, 105
ã ȼ̂as 53
al é ȼ̂as 53
ã ȼènri 1
ã ȼnas 10, 26, 30, 31, 48
ã ȼœnas 49
ã ȼ̂œnas 78
ã lis 2, 10
ã līg 11, 55
ã lẽys 76
ã ĵi 55
ã furi 99, 104, 105, 110, 115, 116, 123
al é vrʊy 32
a vœ́ l ȼẽ 38, 39, 124
la vo lũ tsi 95
al é o ȼi 118, 119
lé ó sé 122
a kʊr lœ ȼẽ 98
a kʊr lé ȼẽ 83
a va ó ȼẽ 42, 80
a va ó ȼ̂ẽ 47, 50, 51, 75, 81
a va ó ȼã 77
a va o ȼœn 73, 74, 123
a vat ó ȼ̂œn 108
a vát ó ȼ̂œn 107
a va ó ȼ̂œn 113, 115
a va o tši 90
lá vấy ó tsé 93
a vay ó ȼé 86
a va ó ȼi 84
a vay ó ȼi 89
lo vay o tȼi 87, 92
là vè ó tsi 96
a vẽ ó ȼẽ 31
a vát à sòn èspès 111
al é a sòn èspès 116

30 *a vœ alé à la vrʊy,* " elle veut courir les chiens ".
50 *lœ ȼ̂ẽ è parti a la ȼ̂œnàsœ,* " le chien court la chienne ".

(Une femelle) en rut

Quest. XII, 20

A cette question de sens très général, voici les réponses obtenues par G. Massignon :

ã ru 15
ã ȼalœr 36
ã ȼ̂alœ́r 52, 76
ã ȼàlur 67
èn tsalʊr 93, 95, 96, 122
ãn tsálʊr 121
èn tȼalʊr 92
ã ȼàlʊr 119
ã fœ 49, 51, 53, 54, 79, 83, 103, 112, 114
ã fœ́ 33, 50, 55, 64, 67, 73, 80, 84-86, 89, 98, 101, 102, 106-108, 111
ã fyœ́ 91
ã fœₜ 109
ã fœt 77
ã fu 27
èn fyó 87, 88, 93, 94, 118
ã furi 99, 104, 110, 115, 116, 120, 123
ȼód 5, 32, 34, 35, 42
ã sâo 17
ȼ̂águd 50
ȼ̂ád 50
ã ȼàs 1, 8, 12, 14, 16, 18, 20, 21, 23, 27, 29, 37, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 48, 56, 60-63, 65, 68, 70, 120
ã ȼ̂as 24, 47, 81, 82, 100, 103, 105
ã ràvu 38
a va ó mẩl 75
a vá à sõn éspès 113
a va à son èspès 124
al é à sòn èspès 116.

C. 502

(la vache) MONTE SUR LES AUTRES

Quest. XII, 21
ALMC 401 (elle 'chevauche').

La vache monte sur les autres quand elle est en rut.

Quelques témoins ont répondu par un verbe à la troisième personne du pluriel (points 1, 2 à sõ bʋvardin, 12, 19 lé vàɛ sæ̀ tòrinẽt, 30, 43, 86, 93, 102, 119), trois témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 37, 89).

5 se dit aussi pour les chèvres.

56 a sõ tórá, " elles sont excitées ".

(les vaches)

SE HEURTENT DE LA TÊTE

Quest. XII, 21

ALG 454 (se heurter de la tête), ALF 1834 (heurter de la tête), ALMC 425 (se prendre aux cornes).

Les vaches s'affrontent parfois en se prenant aux cornes.

Pour éviter toute confusion, les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

1 a s buk, " elle (la vache) se rebiffe contre quelqu'un ".

58 s kòrnáyé, " se prendre aux cornes ".

118 s ébànayā, " (les vaches) se décornent ".

87 djiblé, djibla, " se taquiner ".

95 dziblè, " folâtrer ".

s kòrnáy ā̈tr œl
(s kosé)
s kòrniy, s kornáy
s kornáy
s kornāy 4
6 s kòrnayō̃
13 s kòrnáy
8 s kòrniy
5 (s kornáyé)
10 s kornō̃
9 s korn
11 (s kòrnā̈yè)
17 s kòrnálō̃, (s kòtér)
15 s kòrnáyō̃
14 s kòrnáy
12 s kòrnáyō̃
26 s kòrnáyā̃
33 (s kùrniyé)
36 s kornáy
21 kòtáyḗt, s kòrnayḗt
23 s kòrnál̦yō̃
31 s kornā̃
37 s kornáy
19 (s kòté)
28 s kòrnáyā̃
34 s kòrnáyā̃
22 sō̃ mècā̃t
25 (s kòrnā̈yé)
29 s kòrnáyā̃
32 s kòrnáyā̃
18 s kròctā̃t, s kòtā̃t
30 s butā̃
35 (s buté)
24 sœ kòrnayā̃
27 s kornā̃
20 kòtā̃
61 s kòrnáy
53 s kòrnā́yā̃
49 s kòrnáyā̃, s burgódā̃
41 (s kòrniyé)
60 s àkòtō̃
63 ×
57 s kòrnáyā̃
48 s kornayā̃
44 (s kòrnàyé)
38 s kòrniyā̃
65 s kòtā̃
55 sœ kornáyā̃
52 s kòrnáyō̃
45 s kòrnayā̃
39 s kòrniyā̃, s kòrnieā̃
64 (s bugœné), s prœnō̃ pr lé kòr
60 s kòrnayā̃
54 sœ kòrnáyā̃
50 s kòrnáyō̃
40 s kornayā̃
62 (s kòrnàl̦œ́)
59 s kòrnàl̦ō̃
56 s kòrnayō̃
51 s kornā̃
46 sœ kornā̃
43 s kòrniyā̃
47 s kòrnáyā̃
42 s kòrniyā̃
(s ékòrné) 67
58 (s kòté)
82 s kornā̃
91 s kornyásā̃
75 s kòrnáyā̃
76 sœ kòrnā̃, sœ kòrnā̈yā̃
83 s kòrniyā̃
90 s kòrniyā̃
77 s kòrnáyā̃
81 s kòrnā́yā̃
86 s kòrniyā̃
68 s kòrnáyā̃
72 (s kornayé)
78 (s kòrnáyé)
sœ kòrnyasē̃n
80 ×
85 s kòrnayā̃
88
89 (s ékòrnàsa)
69 s kòrnáy
71 (s kòrnàyé)
79 (s kòrnàyé)
87 s ébanā̃n
73 s kornáyā̃
74 s kòrnáyō̃
84 s kòrnieā̃
92 (èmbana)
70 (s kòrnàyé, s kòté)
103 s kòrnáyā̃
98 (s kòrniyé)
108 s kòrnáyā̃
109 s kòrnàyā̃t
106 s kòrnàyā̃
102 s kornàyā̃
99 sœ kòrnáyā̃
97 s kòrnā̈yē̃
95 ×
104 s kòrnáyā̃
93 s ébànē̃, s ébànèn
101 s kòrnayā̃
s ébànáyā̃n 96
107 s kòrnayā̃
100 s kòrnàyā̃
94 sé bánā̃lyèm, sé vèrlutèm
105 s kòrnayā̃
112 s kòrnayā̃
116 s kòrnáyā̃
120 s kòrnáyā̃
121 kòrnilyē̃, kòrnilyèm
114 sœ̆ kornayā̃
110 s kòrnā́yā̃
122 (s ébánàl̦a)
117 s kòrnayā̃
111 s kòrnáyā̃
119 fœnwyā̃
115 s kòrnàyā̃
113 s kòrnā̈yā̃
118 sœ tànàyā̃
124 s kòrnáyā̃
123 s kòrnáyā̃

(les vaches) SE BATTENT

Quest. XII, 21

A la suite de la question " les vaches se heurtent de la tête ", G. Massignon a posé une autre question : " les vaches se battent " et elle a suggéré le verbe ' se toquer '. Les réponses obtenues aux points 11, 19, 66 et 102 sont semblables à celles obtenues à la question précédente.

Les réponses obtenues aux points 98 et 109 s'appliquent surtout aux moutons, la réponse obtenue au point 43 s'applique surtout aux chèvres.

78 s kòtã, " (les chèvres, les moutons) se battent ".

99 sæ bʋtã, " (les brebis, les moutons) se battent ".

102 s tʋké, " se battre " (s'applique aux moutons).

1 s pœs, " (les vaches) se bousculent ".

49 a s gʋrmã, " elles (les vaches, les chèvres) se fâchent ".

118 a sæ fã l òrpõ, " elles (les vaches) se défient ".

72 sæ fʋlasé, " se disputer ".

2 s fripé, " se lécher ".

1 ×
2 ×
3 kòs
4 s kós
5 (s kòsé)
6 s kòs
7 (s kòsé)
8 s kòs
9 ×
10 s bàtõ
11 (s kòrnâyè)
12 ×
13 s bàt
14 s bàt
15 (s tòké)
16 (s kròcté)
17 ×
18 ×
19 (s kòté)
20 s bàtã
21 ×
22 ×
23 s bàtõ
24 sæ bàtã
25 ×
26 s bàtã
27 s bàtã
28 s bàtã
29 s bʋtã
30 s batã
31 sæ kòtã
32 s bàtã
33 (s kòsé)
34 s bàtã
35 s bàt
36 s bàt
37 s bàt
38 s bàtã, s kònyã
39 s kòsã
40 s bʋtã
41 (s lūté)
42 s bʋtã, s vʋtã
43 s bʋtã
44 s bàt
45 s bʋtã
46 ×
47 s bàtã
48 s bàtã
49 s bàtã
50 s bàtõ
51 s bàtã
52 s bàtõ
53 s bàtã, s kòrnã
54 sæ bàtã
55 sæ bàtã
56 s batõ
57 s bàtã
58 ×
59 s kòrnã
60 s batã
61 ×
62 bʋt
63 s bàtã, sõ malin
64 s kòtõ
65 s kòtã
66 s àkòtõ
67 s bàt
68 s kòtã
69 (s kòté)
70 ×
71 s bàt
72 ×
73 s bàtã
74 (s tœrké, s tòrké)
75 s bàtã
76 sæ bàtã
77 s bàtã
78 s bàtã
79 s bàtã
80 s bʋtã
81 s burinã
82 s bòtõ
83 s bàtã
84 s lutã
85 s batã
86 s bàtã
87 (fayré la pingo)
88 sæ bàtèn
89 savã bʋta
90 (s bʋta)
91 s batã
92 (bʋra)
93 s lutẽ
94 sé kʋrèm
95 sé bʋrãn
96 s ébʋtãn
97 s bàtẽ
98 (s buté)
99 sæ kòtã
100 s bàtã
101 s bàtã
102 s kornàyã
103 s tʋkã
104 s bàtã
105 s kòtã
106 s kòtõ
107 s bàtã
108 s bàtã
109 s kòtãt
110 s èàmayã
111 s kòtõ
112 s bàtã
113 s bàtã
114 sæ kòtã
115 s bàtã
116 s bàtã
117 s bàtã
118 sæ lūtã
119 s bàtã
120 s bàtã
121 sæ bàtẽ, sæ bàtèm
122 (sé bàtré)
123 sæ bʋrã
124 s bàtã

(la vache) EST AGACÉE PAR LES MOUCHES ; (vache) SENSIBLE AUX MOUCHES

Quest. XII, 22

ALLy 301 (elles 'prennent la mouche'), ALMC 434.

G. Massignon avait posé deux questions (" la vache est agacée par les mouches " et " vache sensible aux mouches ") dans le but d'obtenir les verbes elle ' s'émouche ', elle ' mouchaille ' et l'adjectif ' mouchaillouse '. Les témoins de 36 localités (points 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 12, 14, 16, 23, 25, 37, 39, 40, 42, 45, 48, 49, 57, 62, 64, 67, 68, 69, 86, 89, 90, 93, 95, 97, 106, 107, 119, 122, 123) n'ont pas fait de distinction entre les deux questions posées et ont fourni des réponses valables pour ces deux questions.

Cinq témoins (points 48, 49, 55, 106, 114) ont distingué deux réactions de la vache agacée par les mouches : la vache chasse les mouches avec sa queue (verbe ' s'émoucher '), la vache part au galop (verbe ' moucher '). Aux points 28, 35, 76, 78 et 103 le verbe indiqué en réponse à la première question a le sens de " part au galop ". Quant aux expressions 'elle prend la mouche' (points 17 et 53), ' la mouche la prend ' (point 27), ' elle a la mouche ' (points 59 et 69), ' elle est prise par la mouche ' (point 75), elles semblent être l'équivalent de " partir au galop ".

49 *al é muewin*, " elle est sournoise ".

40 *ézīlé*, " chasser les mouches ".

70 *avwèr lœ burdõ*, " gambader " (quand une vache est piquée par des bourdons).

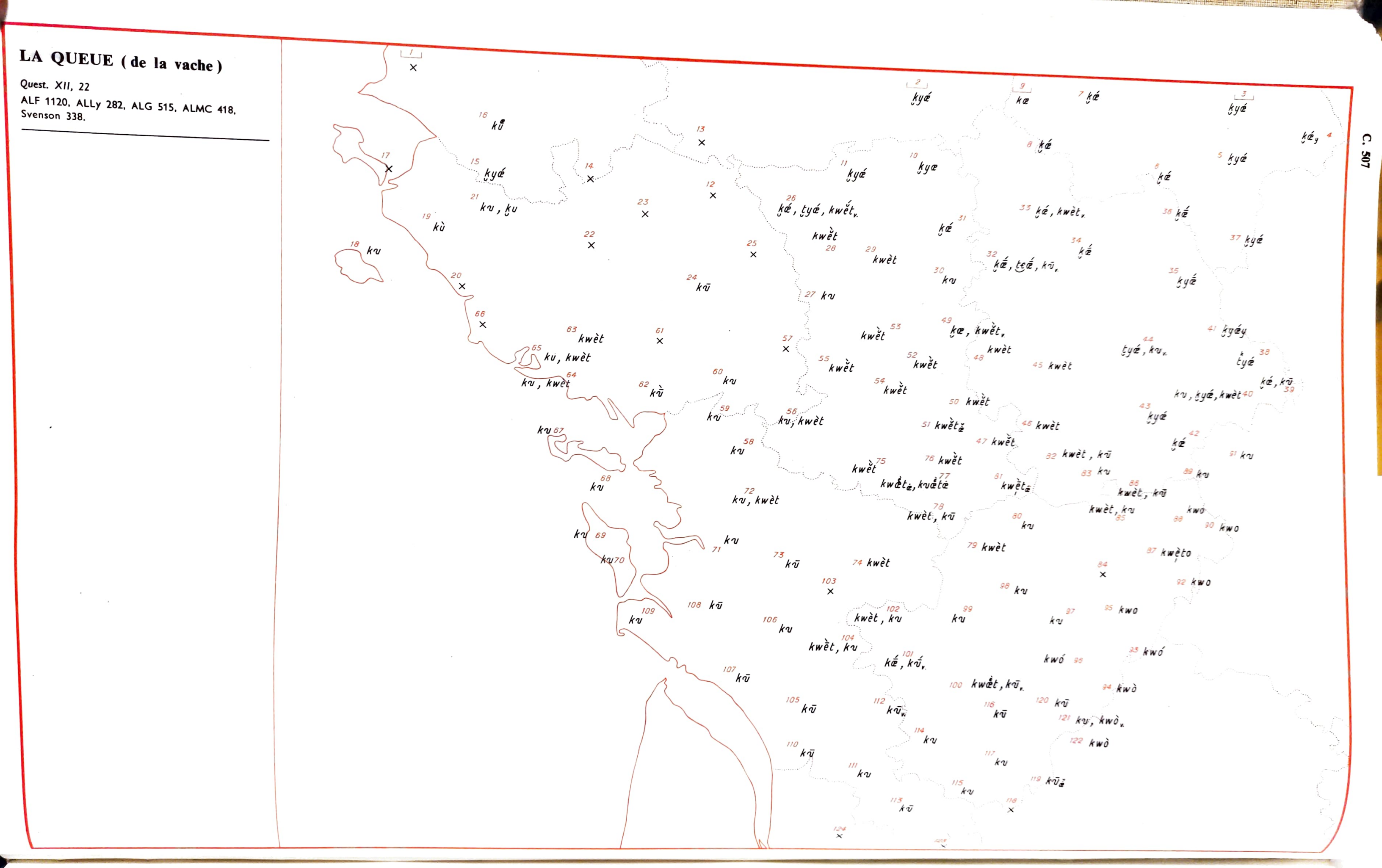
Emoucher

(supplément à la carte 104*)

émyeé 87
émyea 87
émueya 92

1 à sõ mueard
2 a sémuet
9 a mue
7 a sémūe ; ?
3 a mue
4 a sémue ; mueéyèr
16 al è à s mueé, al ~ mueayé
13 a mue ; eódjif, mueáyuz
8 a sémue
5 a sémue
10 a sémūe ; a krẽ la mue
11 a mue ; mueárd
6 a sémue
17 a mueárd ; a prã la mue
15 à mue ; mueárd
14 a mue
12 a mue
26 a mue ; a krẽ la mue
33 a sémue ; a krẽ la mue
36 a mūe ; a krẽ la mue
21 a mueẽt ; mueœz
23 à mue
al é muẽwin ; a krẽ la muẽ
31 a mue ; a krẽ la mue
37 a sémue, al a l vœzõ
34 a sémue ; a krẽ la mue
19 à mueèt ; mueárd
22 à mue ; mueáyuz
25 a mue
28
29 a sémue ; mœewin
32 a mūeay ; a krẽ la mūe
35 a mueáy ; a krẽ lé mue
30 a mue ; a krẽ la mue
18 a mue ; mueáyuz
20 à mue ; a fzẽ k mueè
24 a muê ; ?
27 la mue la prã ; ×
41 a sémue ; mueiyuz
49 a sémūe, a mūe
66 à mue ; mueẽz
53 a prã la muê ; muêwin
44 à sémue ; ?
a sémue ; a krẽ la mūe
61 à mue ; ?
63 a sémuet ; ?
57 a mue
48 a sémue, a mue
45 à sémueayẽ, a mueẽ
39 al ézīl
65 a mue ; ?
55 a sémueáy, a mue ; a krẽ la mue
52 a sémueẽáy ; a krẽ la muẽ
40 a sémue
60 a mueal ; mueayuz
54 a sémuêáy ; muêáyuz
64 a sémuetályõ
62 a sémuet, a mue
50 a syun ; muêáyuz
43 a sémue ; a krẽ lé mue
59 al a la mue ; muewin
56 à sémue ; mueáyuz
51 × ; muêáyuz
46 à sémue ; ?
a sémūe ; muêáyuz
67 a vœ sémueté
58 a muewin ; muewin
él muêáy ; él krẽ la mūe
a sémūẽ ; a krẽ la mūe
75 al é priz par la muê, a sémūê ;
a krẽ la mūẽ
68 a jig, a sémue
72 a mue, al è mueé ; muei
a muê ; muêáyuz
69 àl à la mue
a mueáy ; mueàyuz
73 a mūe ; a krẽ lé mūe
74 a sémue ; muein
70 ×
103 a muê ; muêáyuz
108 a muẽ ; a va muẽé
106 a sémuê, a mūê
109 a sémuê ; muêáyuz
107 a sémuê

C. 506


LA QUEUE (de la vache)
Quest. XII, 22
ALF 1120, ALLy 282, ALG 515, ALMC 418, Svenson 338.
C. 507

ELLE EST PRÊTE A VÊLER

Quest. XII, 23
ALLy 289, ALMC 406 (elle amouille).

Différents signes, notamment le gonflement du pis, indiquent au paysan qu'une vache va bientôt vêler. La question posée par G. Massignon était la suivante : "elle va vêler, son pis s'enfle".

Les témoins des points 79 et 88 ont répondu par une forme infinitive.

(La vache est) pleine

Quest. XII, 23
ALLy 286*.

plèn 6, 36, 38, 41
plènœ 118, 119, 121
plèno 88, 90, 92, 93, 95, 122
plènò 94, 96
plèn 39
plèno 87
plèn 7, 17, 19, 21, 60-64, 120
pyèn 18, 52, 84
pyèn 2, 10, 11, 16, 23, 24, 26-32, 34, 35, 39, 42-47, 49-51, 53-59, 67-76, 78, 80-83, 85, 86, 89, 91, 98-108, 110-113, 115-117, 123
pyènœ 77
pyèn 109, 114
gárni 20, 66
bòdun 5
al è prèt à vèlé 14
al è ã vó 13

1 al é ámèyãt
2 al è àmèyãt
9 al è amuyãt, al è amæyãt
7 un vàc àmæyãt
3 al a l pár ãflé
4 a fè du rãf
16 al amèy
13 à kòmãs àmèyé
8 al è àmèyãt, al è àmèyãt
5 èl è àmæyãt
10 al amæy
11 al è ámèyãt
6 èl è rmæyãt
17 a rmèl, èn vàc àmèlãt
15 in vàc àmèyãt
14 al èt àmèyãt
12 là vàc amæy
26 al ámèy
33 a fè du rmæy
35 a fè du rmæy
21 a rmèl
23 al èt à mæyœ
31 a rmèy
37 a fè sõ rmæy
19 à rmèly
28 a rmèy
34 a fé sõ rmæy
22 àl èt ámèyãt
25 al èt armèyãt, a rmèl
29 al è rmèyãt
32 a fé sã rmèy
35 a fè sõ rmæy
18 a rmèy
30 a rmèy
20 à rmèl
24 a rmèy, a rmèl
27 a rmèy
41 a fè du rmæy
66 al è èrmèyãt
63 a rmèl
61 sõ rmèy grósi
49 a rmèy
53 a rmèy
57 a rmèy
44 in vàc àmuyãt
48 a rmèy, al è rmèyãt
38 a fè du rmé
a fè sõ rmé
65 al œrmèy
55 a rmèy
52 a rmèy bé
45 a rmèy
64 a sármèl
60 a rmèl
62 al è rmèyãt
54 a rmèy
50 a rmèy
39
40 a fè dó rmèy
43 a fè dó rmæy
59 a rmèl
56 a rmæy
51 a rmæy
46 a rmæy
42 a fè sõ rmæy
67 a rmèy
58 al è rmæyãt
47 a rmæy
82 a rmæy
91 al fé sõ rmæy
75 a fè sã rmæy
76 è rmæy
83 a fè do rmæy
89 al é ãfrdid
77 a rmæy bẽ
81 a rmæy
85 a fé dó rmæy
68 la vla ki rmèl
72 à rmæy
78 a rmæy
86 a fè dé rmèy
88 fèr rœmwèy
90 a fè rènwè
80 a fè sõ rmæy
69 a rmèy
71 la vàc è rmæyãt
79 rmæyé
87 lo fay sõn rœmwè
70 a rmæy
73 a rœmæy
74 la vàc è rmæyãt
84 a fè sõ rmèl
103 a rmèy
98 a fè rmèy
92 lo fay pyé
108 a kòmãs à rmæyé
109 a kòmãs à rmæyé
102 a kumãs a rmæyé, al è rmèyãt
99 al é rmæy, al é rmæy
97 a fè du rœmæy
95 la fay pyé
106 a fé sõ rmæy
104 a rœmæy
93 lá mè so pyè
101 a rmæy
96 lá fay lu rœmè
107 a rmæy
100 a fè dó rmèy
94 la kumèns a mãsè, la ~ a fèr pyè
105 a komãs à rmæyé
112 a rœmæy
116 a fè dó rmèy
120 a rmèl
121 la fè sun pyè
114 a rmèy
122 la mãsò dó rèmèl, la ~ dó pyè
110 a rmèy
117 a fè sõ rmæy
111 a rmæy
119 a rámas rœmèy
115 a fè rmèy
113 a rmæy
118 so rœmèy désẽ
124 al è rmæyãt
123 lœ rmèy dèsã

VÊLER

Quest. XII, 23

ALMC 407, ALG 520 (mettre bas).

71, 72 àmné, " mettre bas " (terme général).

LE NOMBRIL (du veau)

Quest. XII, 23
ALF 921 (nombril), ALLy 1117, ALG 1241, ALMC 1306, Svenson 282.

Voir tome III, carte nombril (de l'homme).

G. Massignon avait également demandé le nom du cordon ombilical. Les quelques réponses obtenues sont suivies du sigle C.



(la vache) MUE

Quest. XII, 24

ALLy 283 (elles muent), ALMC 602.

La vache mue, c'est-à-dire qu'elle change de poil.

87 le témoin a répondu par deux formes d'infinitif.

99 le terme s'applique également au cheval.

107 le terme s'applique aussi au chien et au chat.

31, 118 pour le chien, le chat et le lapin, on dit : *sœ déburõ*.

91 *mud* quand il s'agit d'une chienne.



DES PLAQUES DE BOUE

Quest. XII, 24
ALG 1141 (crotte), ALMC 468 (crottes).

Il s'agit des plaques de boue collées aux flancs des vaches.

G. Massignon a obtenu deux sortes de réponses :
1) un substantif signifiant " crotte ", " plaque de boue ", " morceau de boue "...,
2) une périphrase : elles sont..., elle est...

Les réponses obtenues aux points 50, 54, 55, 84, 97 et 101 s'appliquent également aux plaques de boue collées à la queue des vaches.

dé gœrló 31, 105
dé gèrló 73
dé gœrnã 103
dé gœrmœyã 103
dé grẽgœnód 100, 104
dʋ grẽgnòt 18
d lá kẽkœrnód 85

" des plaques de boue collées à la queue ".

39, 86 a sõ kwáyʋz, " elles (les brebis) sont crottées ".
39 lé kwáyõ, " les bouts de laine crottés ".
49 la pàtrʋy, " la grosse boue ".
81 dó gʋló, " des plaques de boue aux flancs des chèvres ".

1 à sõ bʋzʋz
2 dé kròt
3 dé kròt
4 dé krɔt
5 dé kròt
6 dé kròt
7 dé kròt
8 al è kròtʋz
9 ×
10 dé kròt
11 al è kròtʋz
12 dé màkèly
13 d là kròt
14 dé màkœy
15 dé mákœl
16 dé kœnòt
17 dó mákul
18 ?
19 ×
20 dó mòkœl, al è mòklʋz
21 dé mákœl, a sõ máklʋz
22 dó mákèl
23 dó màkœy, à sõ krʋtʋz
24 dó mákœy
25 dé mòkèly
26 a sõ kròté
27 a sõ kròtáy
28 a sõ kròtī
29 al è kròtœz
30 a sõ kròtʋz
31 a sõ krõtī, a sõ krotʋz
32 dé márlir
33 al é kròté
34 a sõ kròté
35 al sõ kròtéy
36 a sõ kròté
37 a sõ kròté
38 al é kròtʋz
39 a sõ bʋzʋz
40 dé kròt
41 a sõ krotʋz, a sõ bʋzœz
42 al é tʋt kròtʋz
43 a sõ kròtʋz, a sõ kròtèy
44 ?
45 al è kròté kòm ẽ bé grá
46 al è kròté, al è pàté
47 dó mʋ̃rẽn
48 a sõ kròté
49 a sõ kròtʋz
50 lé mʋrèn
51 dó mʋrèn
52 a sõ pyẽn dœ bʋz
53 a sõ kròtáy, a sõ kròtèy
54 lé màkyèt
55 dó mákyèt
56 dó màkyèt
57 dó mòkœy
58 dé mòkiy
59 dó màkœl
60 dó mákœl
61 dé màkœy
62 dó màkœl
63 dó mákèl
64 dʋ mákœl
65 dó màkœly
66 dó màkœl
67 dʋ mòkœy
68 dó mókœy
69 dé kròt
70 dé kròt
71 dé mókœy, dé mókèy
72 dé mòkœy
73 dé rʋmòl
74 dé mòkœy
75 dó mʋrèn
76 dó mʋrèn
77 al è kròtʋ̃zœ
78 a sõ kròté, a sõ bʋzœz
79 dé mórèl
80 al é kròtʋz
81 dó mʋrẽnœ
82 dó grẽgœnód
83 a sõ bʋzʋz
84 dœ kẽkœrnilʋ
85 al é fányʋz, al é kwáyʋz
86 a sõ bʋzʋ̃z
87 lé sõ byẽ kwalyʋzé, la ~ kwalyʋza
88 l è pœrʋzo, l è kwayʋzo
89 al é kwáyʋz
90 la sʋn kwályʋza
91 al sõ bʋzʋz
92 lo vètœ o è kwayʋzo
93 dèllé kwálé, lá sõ kwáyʋzé
94 do krœnilʋ
95 lé vàtsé sʋ̃n kwèlʋzé
96 dó krœnilʋ, lá sʋ̃n kwalʋzá
97 la kœrniy, á sõ kwéyʋz
98 a sõ bʋzʋz
99 un mõrèl
100 a sõ bʋzʋ̃z
101 in mʋrèl
102 dé mòrèl
103 a sõ bʋ̃zʋz
104 a sõ kròtʋz
105 a sõ kròtʋz
106 dé mõrèl
107 dé mʋ̃rèn
108 a sõ kròtʋz
109 dé mʋrẽn
110 al é bʋzʋz
111 dé kẽkœrniy, dé kròkinyòl, a sõ kròtʋz
112 a sõ kròtʋz
113 a sõ bʋ̃zʋz
114 al é bʋzʋz
115 dé kòrniy
116 al é pyèn dœ bʋz
117 dé klòp, a sõ kròtʋz
118 a sõ bʋzʋza, a sõ kwáyʋza
119 a sã bʋzʋzœ
120 dó kròtiyõ, al è kròtad
121 la sʋn kwályʋza
122 lá sʋn bʋzʋza
123 dé kẽkœrnil
124 à sõ ãbʋzé

DES VACHES MAIGRES

Quest. XII, 25

67 se dit aussi pour un cheval maigre.

71 se dirait plutôt pour des personnes âgées et maigres.

11 al a rẽ ó bœrɛè, " elle n'a rien au derrière ".

(Une vache) maigre comme...

mèg kòm ẽ sèp 8
mèg kòm ẽ klu 8
mégr kœm ẽ kyu 75
mégr kœm ẽ çyu 75
mẽg kòm dœ kyő 89
mèg kòm ẽ pik 60
mãgr kũm in trik 104

Une vieille vache engraissée pour la boucherie

Quest. XII, 25
ALG 391*, ALLy 277* (vieille vache), ALMC 400.

in vàɛ ãgrésáy pr là kás 56
un vyèy vàɛ ãgrésé 26
in vyèy vàɛ 12, 23, 35, 41, 45, 55, 58, 79, 80
in vyèy vaɛ 27, 31, 123
un vyèy vàɛ̃ 81, 111
un vyèy vàɛ̃ɛ 115
un vyèyœ vàɛ̃ 118
un vyèy vàɛ 34
in vèy vàɛ 16, 74
in vèy vaɛ 32
in vèy vàɛ̃ 108
in vèy vàɛ̃ 108
in vèy vàɛ̃ 109
in vey vàɛ̃ 107
in vèy vàɛ 15
in vèl vàɛ 19, 60
in vèly vàɛ 22
unò vyèlò vàtsò 96
uno vyèlo vàtsò 94
in vèy mér 106
in vèy bèt 29
ẽ vyu ɛárnè 20
dé vyœ káső 112
in vyèy bœrkœ̃ 101
in vèy nóris 102
un vyèy sósis 53
un vyèy sősis 78
in vèy sósis 102
in bèt à sósis 102
in bèt à sősis 73
un sősis 121

in vàɛ téri 19, 21
in vàɛ ka téri 70
un põpin 48
in méràŏd 59
in kárnòl 71
in kárn 72
déz áridèl 105
in vàɛ dœ fűrnitur 28
un vàɛ gràs 3, 4, 6, 7, 33, 37, 43
un vàɛ grás 8, 38, 40, 46, 48, 49, 63, 117
no vèteyo graso 92
no vàtɛo grasso 90
no vòtɛo gràso 87, 88

Engraisser (une vieille vache)

ãgrésé 83, 104
ãgrèsé 100, 114
ãgrèsè 110
ãgrésa .. 83
égrésa 52
dődé 101

1 ×
2 dé vyèy karn, un mégród
3 dé karn
4 dé vyèy karn
5 dé vyèy karn
6 un karn
7 dé vyèy karn
8 ×
9 ×
10 dé kárn
11 ×
12 dó kárn
13 dé vèy karn
14 ×
15 dé vàɛ máygr
16 dé mègriyèr
17 dó vàɛ még
18 dɥ vèy kárn
19 ×
20 dé vàɛ maygr
21 dé vèy kòrnyăőd
22 ×
23 ×
24 dó vyèy kárn
25 dé vèy kárn
26 dó vyèy kárn
27 dó karn
28 dó bœkèy
29 ×
30 dé karn
31 dé karn
32 dé ràg, dé vàɛ mẽgr, dé bẽt dœ kás
33 dé vyèy vàɛ, dé mègriyèr
34 dé vàɛ még
35 dé vàɛ mẽg
35 a sõ még
37 dé vyèy karn
38 a sõ mégr
39 ×
40 dé vyèy karn
41 a sõ mégr
42 un vyèy kárn
43 dó vyèy sősis
44 dé vàɛ mèg
45 ×
46 dé kárn
47 dó vyèy sősis
48 dé karn, un sősis
49 dó vaɛ étik
50 a sõ mégr
51 a sõ mégr
52 dé vyèy karn
53 dé vàɛ mégr
54 dó vyèy kàrn, dó vaɛ étik
55 dó vàɛ mégr
56 dó vèl kárn
57 ×
58 dé vyèy kárn
59 dó karn
60 ×
61 dé vyèy karn
62 la karn
63 dó bœkœ̃
64 in vyèy karn
65 dó vyèy kárn
66 ?
67 in vyèy karn
68 dó vyèy karn
69 in vèy kárn
70 in vèy karm
71 dé vyèy bèrgòs ?
72 in kárn
73 dé kárn
74 dé kàrn, dé kárkàs, dé ɛárkwa
75 un vèy sősis
76 dó vyèy kárn
77 al é mégr
78 a sõ mẽgr
79 ×
80 déz áridèl, dé kàrn
81 dó vyèy sősis
82 déz aridèl
83 a sõ maygr
84 ×
85 un vyèy karn
86 d la vàɛé mágré
87 lé sõ étiké, la sõ étika
88 l è mágro
89 ×
90 no vàteo mágro
91 d lá vàɛé mégré
92 no vèteyo mègro, no ~ étrwiklo
93 lá sõ mègré
94 dè la vàtsé mágré
95 lé vàtsé mágré
96 lá sũn mágré
97 al é mágr
98 un vyèy karn
99 al é mẽgr
100 ×
101 ×
102 lé bœrkœ̃
103 dé vèy kárn
104 ×
105 dé kárn, dé kòrnyó
106 dé karn
107 ×
108 dé kárn
109 à sõt étik
110 ×
111 dé vàɛ̃ még
112 a sõ mẽgr
113 ×
114 in vyèy karn
115 al é étik
116 un vàɛ̃ még
117 a sõ étèk
118 a sõ mágra
119 ×
120 dó vyè káró
121 dé lá vàtsa mágra
122 dé lá vása mágra, dé lá vàɛa ~
123 dé karn
124 dé kárn

(une vache) RAYÉE ; (une vache) PIE

Quest. XII, 26 et 27
ALF 1905 (tachetée), ALG 390, ALMC 445 (à robe pie).

Le terme ' pie ' s'applique généralement aux vaches dont la robe est noire et blanche ou fauve et blanche. Quelques témoins ont donné des précisions que nous avons consignées sur la carte à l'aide des sigles suivants :

GB = poil gris et blanc
BN = poil blanc et noir
BR = poil blanc et rouge
BrB = poil brun et blanc

18 dicton : tut pwèl bun bèt
mè l ruj è tujur l mèt.

81 brẽje, báré .. se dit d'une vache dont le poil est fauve tacheté de noir.

Le nom de la vache rayée

Quest. XII, 26

la grā̃d báré 2
la báré 5, 105, 111
bárèt 15, 20, 23, 44, 124
la báráy 64

Le nom de la vache pie

Quest. XII, 27

la pijód 45, 85, 86
la gárèl 16
la káy 5
káyèt 2, 15, 40
màrkèt 44
markad 40
lunó 23
rujèt 40

(Une vache) qui a plusieurs couleurs

bāryòlé 25
baryòlay 55
bigāré 36
bigāré 32
bigāréy 35
báré 61
bárèy 59
báráy 64
bāròté 26
báròtáy 27
markéy 35
pijalé 34
pigàsay 55
jabsáy 56
pœtāsadœ 119

1 báré ; gár
2 báré ; káy
3 báré ; Flœri
4 x ; báré, kày …
5 báré ; bigāré
6 x ; bigāré, Flœri, kày
7 báré ; pivéré, mucté, Flœri, Flœret
8 ? ; biglòté
9 x
10 báré ; báryòlé
11 báré ; káy
12 baré, bárœlé ; káy BR
13 bárlé ; káy
14 báré ; káy
15 bárèy ; káy
16 x
17 báréy ; grivèl
18 x ; grivèl
19 x ; grivèl BN, BR, pìvlé BR
20 bárèy ; fyœri, pécárd
21 rulāy ; cāfrináy BR, BN
22 bārè ; tapinè
23 bāryòlœ ; távlœ, pinœ
24 bárèy, baray ; pigárèy
25 x ; piné
26 x
27 x
28 x ; barōti
29 báryòli ; pījāsi
30 bárī ; pijāsī
31 bārī ; pigrœlī
32 x ; pijali, Fyœri
33 báryòlé ; Flœri, pijòlé
34 x
35 x
36 x
37 báré ; x
38 + ; markad, markasé, pikasé
39 báré ; pijaslé
41 x ; market
42 báré ; pijód
43 báréy ; pijasé
44 báré ; ?
45 báré ; pijasé
46 báré ; pijasé
47 + ; pijāsáy
48 báryòlé ; pijasé
49 káy ; pijasé, pijasd
50 x ; pigàsáy
51 x ; pikàsáy
52 x ; pijāwd, jónet
53 barláy, báryòláy, báryòlèy ; pijāsáy BN, káy B,B
54 báráy ; pigàsáy, pijád BN
55 báray ; x
56 baráy ; x
57 x ; báráy
58 báré ; pijód BR
59 sèrpātin, lizárdé ; x
60 bárè, tigré ; taetè BR
61 báráy ; x
62 x ; báréy
63 bàráy ; pikàsáy
64 x ; mucté
65 báráy ; x
66 báráy ; tàpináy
67 báryòlé, báryòlèy ; pivlé, pivlèy
68 báré ; picté
69 báré ; pivlé
70 báré ; bigāré
71 báré ; lizardé
72 báré ; pigàsé
73 báré ; mucté
74 x ; báré, pigàsé
75 báráy ; pijád
76 báréy ; pijád
77 bárè ; pijódœ, pijasè
78 x ; pijód, pijé, trijasé
79 ? ; pikasé
80 x ; bigáré, bījaré
81 x ; pijasè
82 + ; pijód
83 x ; marka, markatré, pijódé
84 x ; ptásád, pijód
85 báré ; pijód, pijasé
86 ? ; pijód, trijasad
87 x ; pidjawdo
88 ? ; pœtásado, pidjáwdo, pidjasádo
89 bárad ; pijód
90 x ; bigárado, piyáwdo
91 x ; pijód, márkad
92 x ; pidjawdo
93 dzasèdo ; piyèdo, pidzawdo
94 ? ; pidzàodo, pigásádo
95 + ; tritzasèdo, pigàsèdo
96 bigàrádo ; pigàsádo
97 x ; tàcad, pijód, pigàsad
98 x ; bigāré, piplé
99 x ; pigàsé BR, BN
100 báré ; mœrlèt BR
101 x ; pijód, pigàsé
102 truté ; pijód
103 báré ; pigàsé
104 báréy ; pijód
105 báré ; pigàsé BN
106 báréy ; pigàsé
107 x ; pijóné
108 báré ; x
109 báre ; pigàsé BR
110 báré ; pigàsé
111 báré ; pigàsé
112 x ; pigàsé BR, BN
113 báré ; pigasé
114 báré ; pigayé, pijód
115 báréy ; pijódœ
116 báré ; pigàsé
117 báré ; pigasé
118 x ; pœtàsádò, pigádò
119 báràdò ; pijœ BN, pijòdœ BR
120 ? ; pigàsád
121 báràdœ ; pigàsádœ
122 + ; pigāsādo, bigārèlo, pétàcádo
123 ? ; brœtáy, pigásé, pigáyé
124 báré ; x

C. 514

(la vache) APPELLE SON VEAU

Quest. XII, 28

ALLy 298 (beugle), ALMC 429, ALF 1462 (beugler), ALG 554.

(Le veau) appelle sa mère

Quest. XII, 28

Les réponses obtenues aux points 1, 5, 6, 10, 11, 13, 21, 26, 27, 30-42, 44, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 59, 66-68, 70, 73, 75-79, 85-88, 90, 91, 93-95, 99, 100, 103-109, 111-113, 117, 119-121 sont identiques à celles obtenues à la question " la vache appelle son veau ". Pour ces réponses voir carte 515.

àpœ̀l sa mér 18
bram 80, 89
brœ̀m 49
bœl 17, 114
bœ́l 46, 58, 81
bœ̀l 72
bœ́l 101
bȅl 24
bȇlœ́ 115
bœ́y 52
bœg 110
brèy 23
bré 63
brœ́ 63
còn 22
mun 84
mūnò 118
mun̥ 60
mœ̀n̥ 15, 29, 124
mœn̥ 16
mœ́n̥ 55, 123
mun̥y 65
y a bréyi sa mér 28
y a bœ̀kli sa mér 28
bœdlè 20
bœ̀dlèr 19

(La vache) meugle

Quest. XII, 29

Les réponses obtenues aux points 1-6, 8, 10, 11, 15, 18, 24, 27, 29-38, 40, 41, 43, 44, 47, 48, 51-53, 55, 58, 60, 66-68, 70, 75, 76, 78-80, 84, 85, 88, 90-93, 95, 99-101, 103-108, 110, 112, 114, 115, 117, 120 sont identiques à celles obtenues à la question " la vache appelle son veau ". Pour ces réponses voir carte 515.

bœ́gl 14
bráy 7
brœ̀y 28
brœy̌ 63
brè 25
bruy̌ 39
bœ̀lò 118
bṓl 19, 81
mœ́n̥ 26
mœ̀n̥ 12
mœ̀n̥y 61
murnœ̌ 77
mul 46
bram 54, 89, 119
brámœ̀ 121
brámò 96, 122
bràm 45, 83, 98
brèm 57
bròm 16, 17, 23, 56, 64, 65, 69, 71, 73, 82, 123
bróm 111, 113, 124
brum 21, 59
brœ́m 102
brœm 42, 72
brœ̀m 20, 22, 49, 56, 74
rœ̀y 13

(le taureau) GROGNE

Quest. XII, 29

D'après les réponses obtenues, il semble que les témoins aient interprété différemment la question posée par G. Massignon. Seize personnes seulement ont précisé le sens qu'elles donnaient au verbe qu'elles indiquaient : " souffle dans les narines " au point 82, " renifle " aux points 11 (*pufr*), 46, 56, 63, 75 (*mufy*), 78, 81, 94, 100, 108, 122, 123, " gronde en fonçant " aux points 28, 48, 49.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

31 *lœ mufy*, " le mufle ".

97 *la naziy*, " la narine ".

117, 120 *lœ nifl*, " la narine ".

(Le bœuf) mugit

Quest. XII, 29

ALMC 430.

bœgl 98, 101
bǽgl 34, 89
bugl 59
bǽg 112
brǽy 4-8, 36
brǽy 28
brǣy 33, 37
brǒy 91
bruy 40, 80
bruy 38, 39
brœl 21
brè 25
bǒl 17, 19, 21, 42, 61
bǎǒl 60
bǽl 48, 58
bœl 59
url 32
ǽrl 56
hòrn 66
ròn 53
ròy 12
rǽy 12, 13
nòt 14
ẽǒn 24
mòrn 51
myrnœ 81
murn 50, 75, 76, 78
murnœ 77
mœg 26, 27
bram 46, 54, 79, 120
bramo 87, 90, 94, 96
bràm 45, 47, 78, 83, 84, 98
brǎm 52
bròm 10, 15, 16, 18, 29-32, 55, 64, 65, 69-71, 73, 74, 82, 99, 100, 103, 107, 109, 112, 117, 123
brǒm 104
brǒm 105, 110, 111, 113, 115, 124
brǒm 116
brœm 43, 46, 72
brǽm 44
brǽm 102
brǣm 22, 23, 49, 74, 108, 120
brǣm 106, 114
brǔm 35
brum 20, 67, 68
brum 62
brèm 41
brèmo 92
brœmœlœ 119
sébram 85
sébrámœlœ 121
sébramèlò 93, 94
sébrámèlò 122
sébrǒlò 118

Mugir

ALMC 430.

bǽgé 2
bwèyè 63
mœnyè 11
sébràmœla 88
bramè 95
brèmè 95

72 *ẽ brmi*, " un mugissement ".

(le taureau) FONCE

Quest. XII, 29

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

49 *ẽ burgó* v.., " un taureau ".

28, 48, 49 *burgód*, " (le taureau) fonce en grondant ".

29 *lœ va t burgè*, " il va te foncer dessus ".

51 *kòrnya, burka*, " buter avec les cornes ".

51 *lœ tòró s éfurâê*, " le taureau devient furieux ".

72 *buké*, " entêté ", " buté ".

41 *kòs* se dit surtout pour le bélier.

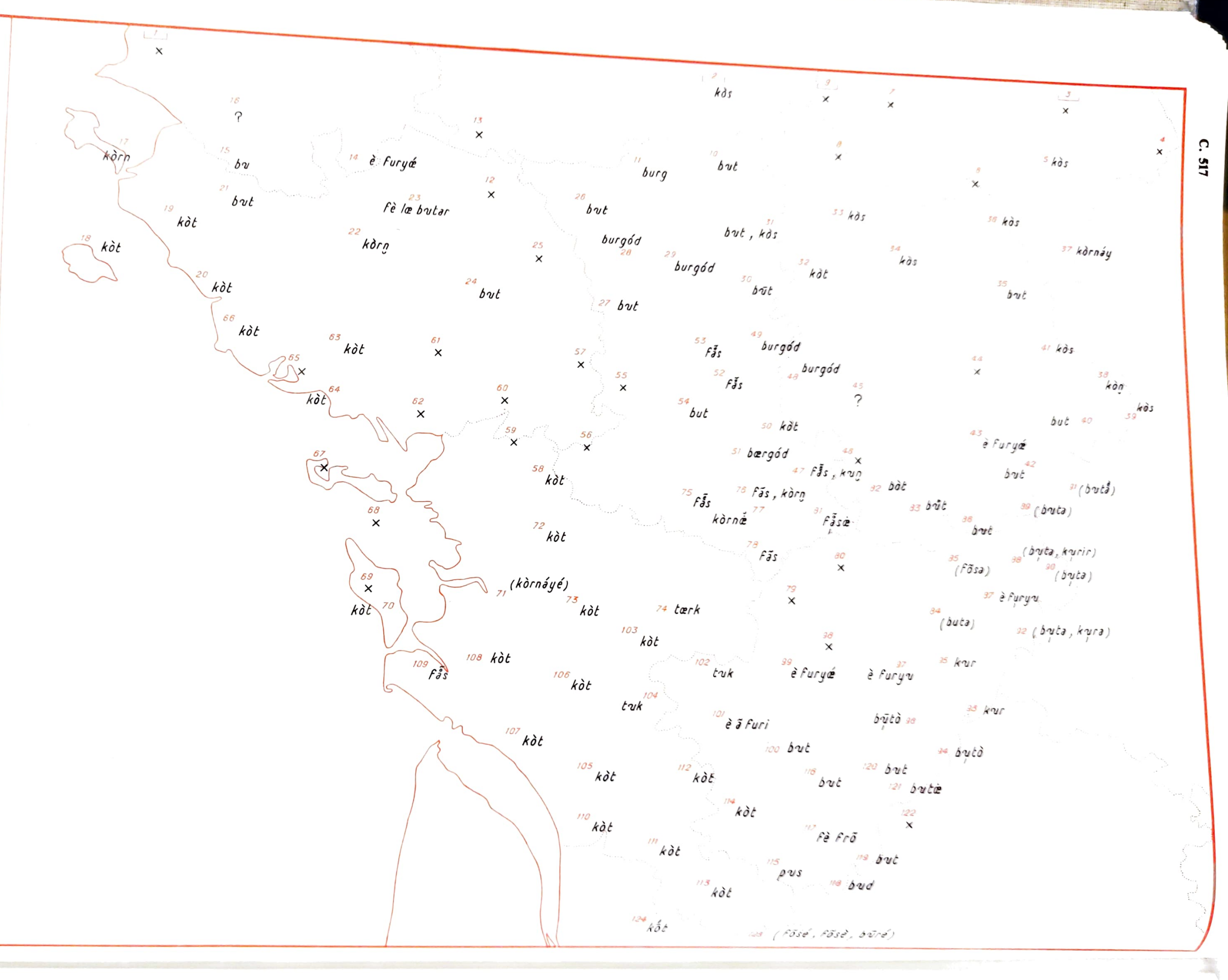
104 *tuk* s'applique surtout au mouton.

31 *but* s'applique aussi à la chèvre.

77 *lœ kòtœ* }
94 *o potuno* } " il (le bélier) fonce ".
109 *i kòt* }

85 *buta*, " foncer " (bouc ou bélier).

122 *o butò*, " il (le mouton) fonce ".



LE MARCHAND DE BESTIAUX

Quest. XII, 30

Les réponses obtenues aux points 10, 26, 27, 30, 46, 47, 49, 53, 54, 76, 78, 81, 82, 108 s'appliquent à un petit marchand de bestiaux. Les réponses obtenues aux points 71 et 72 ont un sens péjoratif.

Le terme ' maquignon ' a le sens français de " marchand de chevaux " aux points 33, 36, 118.

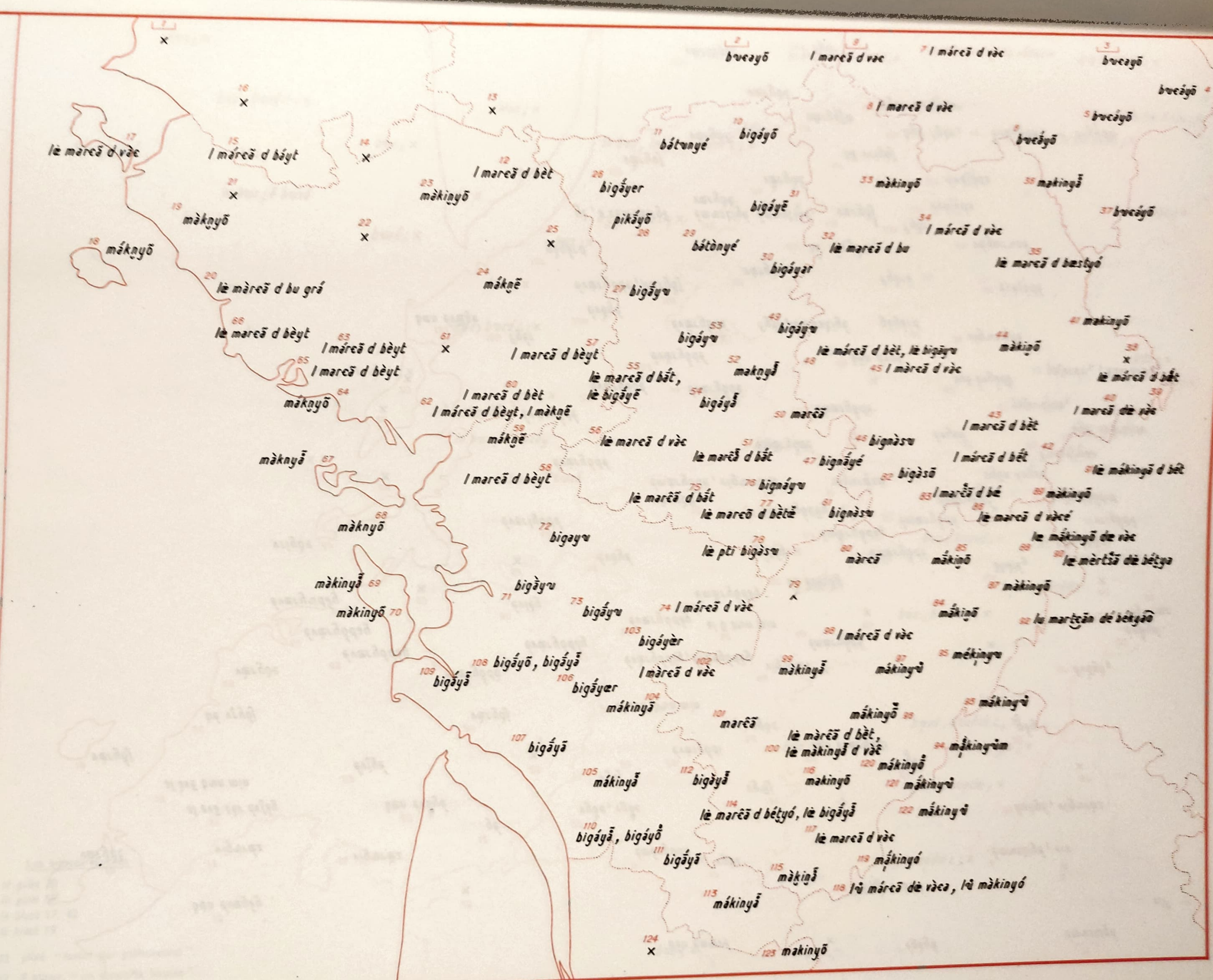
Les témoins des points 64, 73, 87 et 104 ont précisé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait uniquement au marchand de vaches. Au point 103 *bigáyèr* signifie " marchand de bœufs ".

16 *d la bigáy*, " des bêtes qui ne valent rien ".

45, 48 *l bigáyu*, " l'homme changeant ", " l'homme qui manque de sérieux ", " le marchandeur ".

103 *bigáyè*, " acheter des bœufs ".

105 *lè bigáyã*, " l'homme qui conduit les bêtes ".



C. 518

(les bêtes) ONT L'AIR ÉVEILLÉ

Quest. XII, 30

Les témoins, exception faite des points 8, 19, 21, 27, 52, 105 (a *sémʋstiyã*) ont répondu " les bêtes sont..." et ils ont indiqué soit un adjectif (points 4, 6 *viv*, 10, 12, 14, 15, 17, 18, 20, 24, 26, 28, 30, 31, 34, 35, 36 *vigʋrœ̀z*, 39, 49, 66, 67, 75, 77 *vigʋrʋ̄zœ̇*, 81, 88, 92 *gaļardo*, 94, 95, 96, 97, 99 *fyér*, 100, 101, 104 *vœ̀ryǒʃ*, 105 *gè*, 107, 108, 110, 111, 112 *vœryòɛ̂*, 113, 114, 115, 116, 117, 119 *fyèr*, 120, 123, 124), soit un participe passé (points 2, 3, 6 *émʋstiyé*, 7, 11, 16, 21, 22, 23, 29, 32, 36 *évèyé*, 38, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 71, 72, 73, 74, 76, 77 *émœ̇ryṓdè*, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92 *ébarbido*, 93, 98, 99 *émʋstiyé*, 102, 103, 104 *évœ̀ryṓdé*, 106, 109, 112 *émʋstiyé*, *émʋstiké*, 118, 119 *évœ̀yạ̍dœ̇*, *évyạ̍dœ̇*, 121, 122).

Les réponses obtenues aux points 47, 54, 55, 78, 82 s'appliquent aussi aux enfants, la réponse obtenue au point 71 s'applique aussi aux personnes.

116 *i sõ bẽn aprofité*, " ils (les enfants) ont bien poussé ".

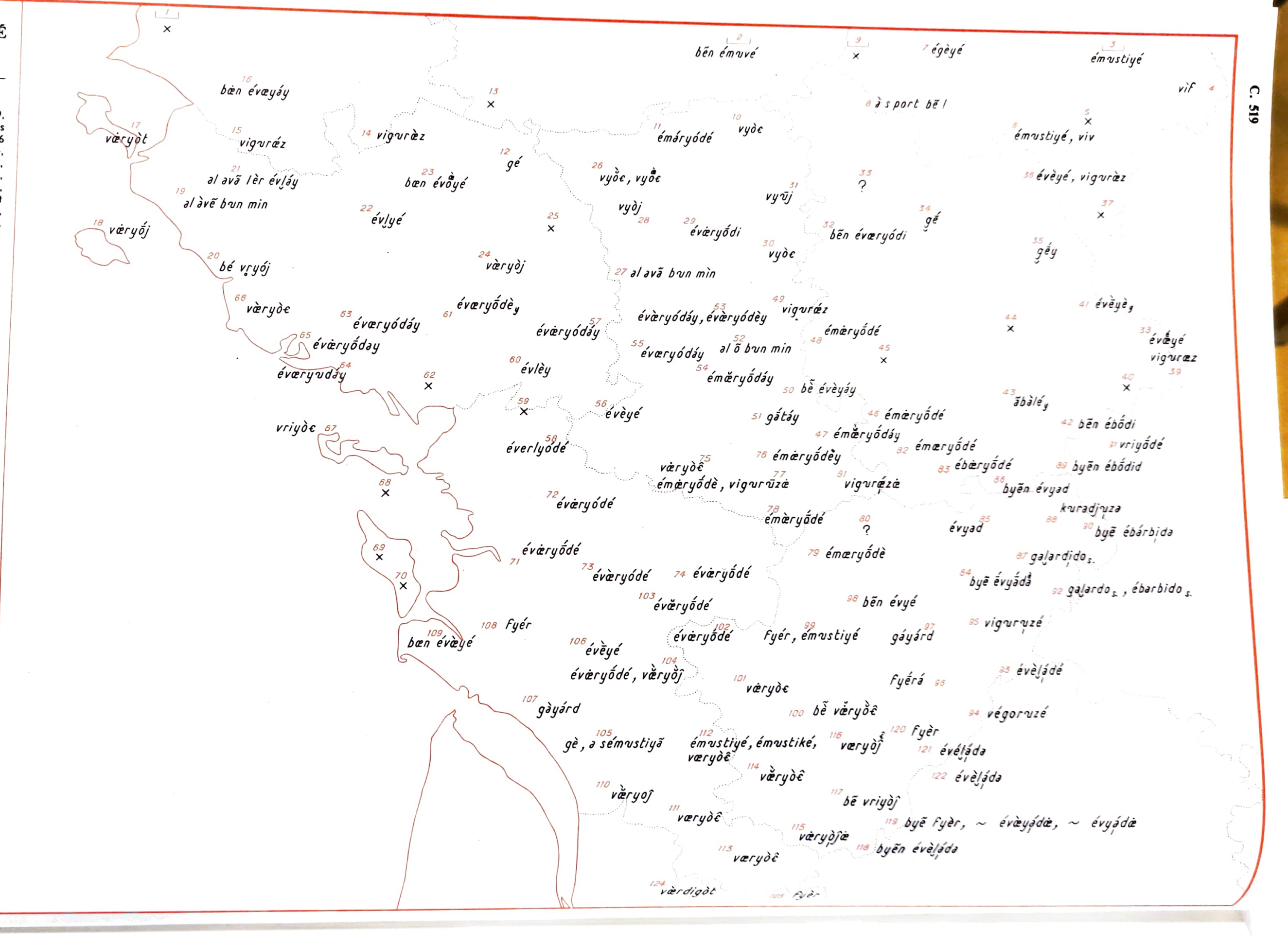
59 *évœ̀ryṓdé*, " déluré " en parlant d'un enfant.

95 *ébọ̍́dé*, " éveillé " en parlant d'un enfant.

24 *a sõ dévarigõdé*, " elles (les vaches) sont folles ".

75 *a sɑ̃ émœ̇ryódáy*, " elles (les vaches) sont agacées ".

72 *a prèn lœz évṛdõ*, " elles (les vaches) prennent leurs ébats ".



UNE BOUSE ; UN TAS DE BOUSES

Quest. *XII, 31*

ALF 161, ALLy 284, ALG 418, ALMC 467.

Seuls quelques témoins ont répondu à la question " tas de bouses ".

Sigle L = une bouse liquide.

7 *un grós vắzé* est plus grosse qu'une *bùz*.

85 *un buzad* est plus grosse qu'une *buz*.

121 *unœ buzadœ* est plus grosse qu'une *byzœ*.

25 *dó buzáy*, " des bouses desséchées ".

17 *ẽ kòpó, ẽ kupó*, " une bouse desséchée ".

13 *il è buzu*, " il est couvert de bouse ".

91 *ébuzẚ*, " étendre les bouses dans le pré pour les émietter ".

21 *dó grésipyé*, " des touffes d'herbe autour d'une bouse ".

La fabrication des bouses à brûler

Quest. *XII, 32*

Dans les régions côtières et marécageuses de la Vendée la bouse de vache était utilisée comme combustible destiné au chauffage et à la préparation de la cuisine. La fabrication des bouses à brûler (' galettes ') se déroulait en trois temps :

1) On étalait, sur une épaisseur d'environ 40 centimètres, du fumier ou des bouses de vaches dans un pré.

2) Des hommes, ou un cheval, piétinaient le tas tandis que d'autres l'arrosaient.

3) Une fois bien détrempé et bien malaxé, le tas était transformé en petites galettes de 25 à 30 centimètres de diamètre. Ces galettes étaient mises à sécher au soleil et ensuite empilées.

Les galettes pouvaient être faites soit à la main soit à l'aide d'un moule.

17 *dã lé pré à gáláy õ pœ lvé dó buz*, " dans les prés à pâturage on peut ramasser des bouses ".

Le tas de bouses détrempées

lœ buzá 15, 18-20
lœ buzáy 59
la buzè 60
la buzèy 60

L'arrosoir

un bògè 17
in bògèt 19
in bàyèt 20
ẽ bògèt 18
ẽ botaruzu 60
ẽ bòtáruzu 59
ẽ bòtàruzu, 62

Les bouses séchées

lé galèt 20
lé gálèt 59
lé buzá 17, 62
lé kròtá 19

21 *plòté*, " tasser par piétinement ".

62 *ẽ plátur*, " un moule à bouses ".

1 buz ; ×
2 buzé ; ×
9 la buz, la bu d vac ; ×
7 un bùz, un grós vắzé ; ×
3 d la bu d vàc ; ×
4 ×
16 buz, buzé L ; ×
13 buz ; ×
8 buz, kwèn ; ×
5 la buz, la bu d vàc ; ×
10 bŭz ; ×
11 in buz, in grus buzé L ; ×
6 la buz, la bu d vàc ; ×
17 buz ; buzé
15 buz ; ×
14 buz ; ×
12 buz ; ×
26 buz ; ×
33 buz ; ×
36 ×
21 in buz ; ẽ buzá
23 buzé ; ×
31 buz ; ×
19 bŭz ; ×
28 bŭz, bœvz L ; ×
34 ×
37 la bu d vàc ; ×
22 buzé ; ×
25 buz ; ×
29 buz ; ×
32 bŭz, vắz L ; ×
18 ×
35 ×
30 buz ; ×
20 buz ; ×
24 buz ; ×
27 bŭz ; ×
49 bŭz ; ×
41 buz ; ×
66 buz ; ×
61 buz, buzé L ; ×
53 bŭz ; ×
63 buz ; ×
57 buz ; ×
48 buz ; ×
44 bŭz ; ×
38 bŭz ; ×
65 buz, buzáy L ; ×
55 buz ; ×
52 buz ; ×
45 ×
39 bŭz ; ×
60 buz ; ×
64 buz ; ×
62 bùz, buzèt ; ×
54 bŭz ; ×
50 buz ; ×
40 buz ; ×
43 ×
59 in buz ; ẽ buzáy
56 buz ; ×
51 bŭz ; ×
46 buz ; ×
67 buz ; ×
47 bŭz ; ×
42 buz ; ×
58 in buz ; ẽ buzá
82 bŭz ; ×
91 bŭz ; buzad
75 bŭz ; ×
76 bŭz ; ×
83 buz, buzé L ; ×
89 buz ; ×
77 bŭzœ ; ×
81 bŭz ; ×
86 bŭz ; ×
68 buz ; ×
72 buz ; ×
85 buz, buzad ; ×
88 byzo ; buzádo
78 bŭz ; ×
80 buz ; ×
90 byzo ; buzádo
69 bŭz ; ×
71 buz ; ×
79 bŭz ; ×
87 byzo ; buzędo
70 bùz ; ×
73 buz ; ×
74 buz ; ×
84 buz, buzád L ; ×
92 byzo, buzão, buzàdo
103 buz ; ×
98 buz ; ×
108 bŭz ; ×
102 ×
99 bŭz ; ×
97 buz ; ×
95 byzo ; ×
109 buz ; ×
106 bŭz ; ×
104 bŭz ; ×
93 buzò ; ×
96 byzò, buzádò L ; ×
101 bŭz ; ×
107 bŭz ; ×
100 bŭz ; ×
94 byzo, byjo ; ×
105 buz ; ×
112 bŭz ; ×
116 buz ; ×
120 bŭz ; ×
121 byzœ, buzadœ ; ×
114 buz ; ×
122 buzò ; ×
110 buz ; ×
117 buz ; ×
111 buz ; ×
119 buz, buzádœ L ; ×
115 buzœ ; ×
113 bŭz ; ×
118 byzò ; ×
124 buz ; ×
123 buz ; ×

DONNER A MANGER
(aux bêtes)

Quest. XII, 33

ALLy 296, ALG 410, ALMC 460 (affourrager).

A l'exception des trois périphrases ' donner à manger ', ' porter à manger ', ' faire le pansage ' qui sont suivies, les deux premières de l'article contracté ' aux ' (aux bêtes), la troisième de l'article contracté ' des ' (des bêtes), tous les verbes de cette carte sont transitifs directs. Les points de suspension remplacent le mot ' ration ' et renvoient à la carte 522.

10 *pãsé*, " panser ".

50 *afœ̃né*, " faire descendre le foin dans le râtelier ".



LA RATION

Quest. XII, 33
ALMC 462.

La ration est la quantité de fourrage donnée plusieurs fois par jour à chaque bête. Lorsque les témoins ont précisé la composition de cette ration nous l'avons indiquée à l'aide des sigles suivants :

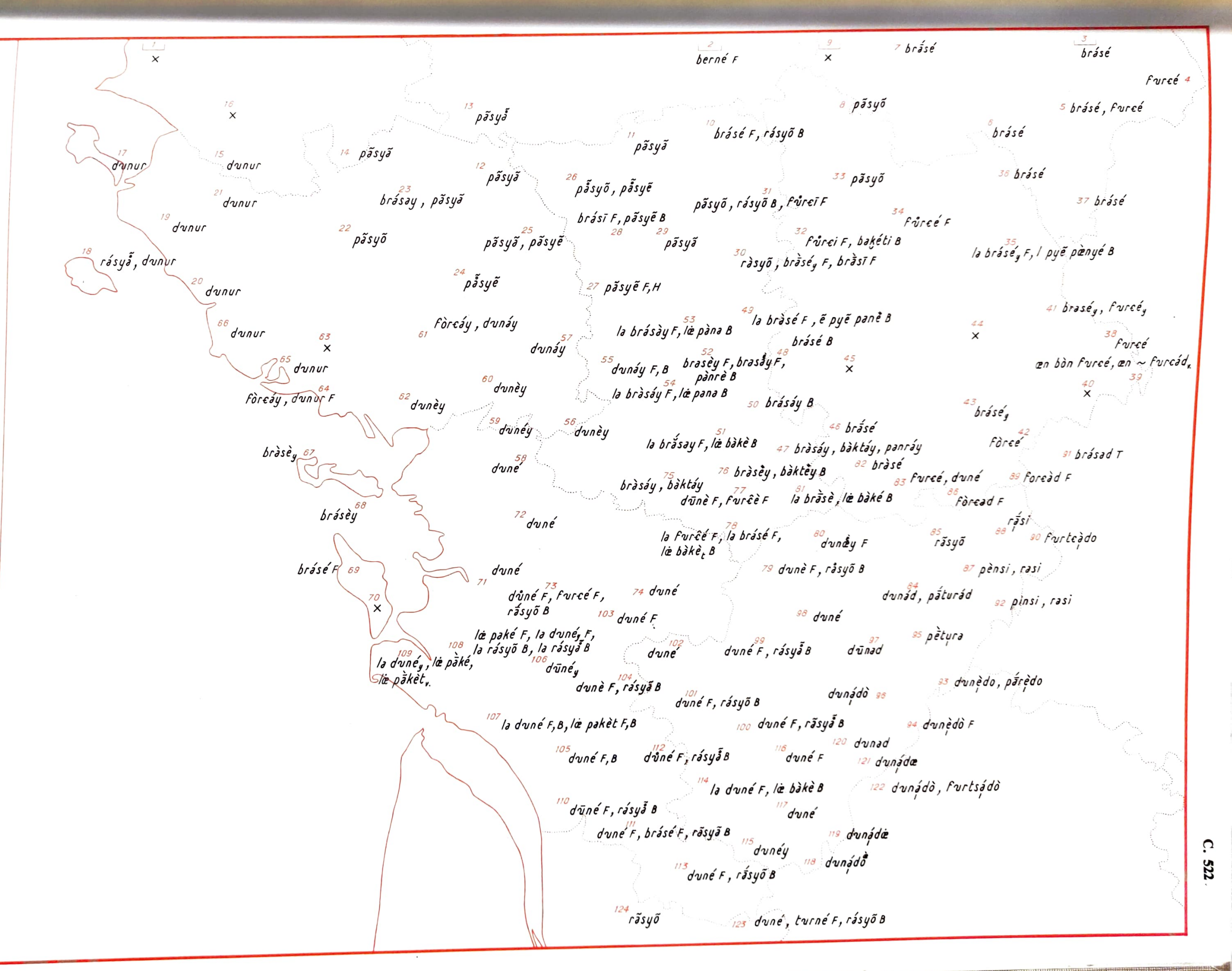
F =	foin	B =	betterave
H =	herbe	T =	trèfle

77 on peut donner en plus *la pãsyã̄*, ration qui se compose de farine ou de grains.

72 *in nœté*, " une ration de nuit ".

2 *alé à la pãsyõ*, " aller chercher du fourrage ".

10 *la pãsyõ*, " la nourriture ".



LES RESTES DE NOURRITURE

Quest. *XII, 33*

ALLy 294 (débris de foin), ALMC 462 (déchets).

Il s'agit des débris de ration que les bêtes laissent au fond de leur crêche.

47 *ésiy* s'emploie plutôt au négatif : *al a pa fé d ésiy*, " elle n'a pas fait de restes ".

81 se dit pour les chèvres surtout.

124 *rumiǰri* a également le sens de " restes à la cuisine ".

97 *al avẽ sůbra dsu lœr dunad*, " elles ont fait les dégoûtées ".

119 *a subrã*, " elles font un choix dans leur nourriture ".

6 *ruyé*, " ronger ".

39 *a sõ sul*
91 *a sõ subradé* } " elles sont repues ".
114 *a sõ subré*

Laisser de la nourriture

lèsé 41
ésèyé 23
èsòlé 21
ésáļa 121
sòbra 88
subra 87, 92, 95, 96, 121, 122
gasiyé 101, 112
gasiya 120

1 lé rèst
2 lé rkru
3 lé ruyó
4 lé rujõ
5 lé ruyó
6 lé ruyó
7 ×
8 lé rẽji
9 ×
10 déz ésiy
11 du rẽji, déz èsiy
12 lez èsé
13 léz ésiy
14 ×
15 léz èsèy
16 déz èsè
17 lé sutr
18 léz èsòy
19 duz èsòl
20 dóz ésòl
21 déz èsòl
22 dóz èsèly
23 d l ésèy
24 dó dẽé
25 ×
26 dóz éséy
27 dó rèst
28 dó rèst
29 dó rẽji, dó rmujé
30 dé rmujáy
31 déz ésè
32 déz éséy
33 dé rẽjó
34 déz èksé
35 lé rógãtõ
36 (al õ lèsé)
37 dé ruyó
38 du lés
39 (al avã lèsé)
40 ×
41 ×
42 (al ãn avã lésé)
43 dó lès
44 ×
45 ×
46 léz ésiy, léz résiy
47 dóz ésiy
48 ẽ nyó
49 dó ramujáy
50 dó rẽji
51 (an nàvã lésyé)
52 (al a lésé)
53 dó rmujáy
54 dó rmujáy
55 dó rogãtã
56 léz ésé
57 dó désáyi
58 léz èsé
59 dóz èsé
60 léz èsáli
61 dóz èsàlyi
62 dóz ésáyi
63 dó réct
64 du rèst
65 dóz ésáy
66 lèz èsòl
67 (al a pa mõjé tut)
68 (al à pa mãjé tu)
69 (al a pá tu mãjé)
70 dé mígó
71 léz ésœy
72 léz ésé
73 déz ésœy
74 déz ésèy
75 dóz ésẽ
76 dóz ésiy
77 dõz ésiyœ
78 dóz ésiy
79 déz ésiy
80 déz ésil
81 dóz ésèy
82 dóz ésiy
83 dóz ésiy
84 lá sòbrã
85 d lá lés
86 d lá lèsé
87 ×
88 ×
89 (al avã lèsa d la mẽjri)
90 (al õ pa teaba dé nékya)
91 ×
92 ×
93 dèllé sõbré
94 dé lá cõbrè
95 ×
96 ×
97 d lá gásiy, d lá lésiy
98 léz ésiy
99 dé gàsiy
100 déz ésiy
101 dé gasiy, déz ésiy
102 léz ésiy
103 déz ésèy
104 déz ésiy
105 léz ésiy
106 déz ésiy
107 dé ruminyã
108 déz ésiy
109 déz ésiy
110 déz ésiy
111 léz ésiy
112 ×
113 léz ésiy
114 déz ésiy
115 déz ésiy
116 léz ésiy
117 déz ésiy
118 lá lésiyá
119 ×
120 dó gásiy
121 ×
122 dó triyadi
123 ×
124 dé rumifri
125 léz èsiy

L'ÉTABLE A VACHES

Quest. XII, 34
ALF 451 (étable), ALLy 292, ALG 402, ALMC 634, Svenson 155.

Aux points 87 et 122 *ètèblé* est du genre masculin.

100 *ẽ tœ̀*, " une étable à moutons ".

105 *lœ pár*, " l'écurie des porcs ", " l'étable des brebis ".

La crèche

Quest. XII, 35
ALF 348, ALLy 293, ALG 1174, ALMC 638.

la krèe 4, 6, 11, 12, 36, 71, 85, 120
là krèe 14, 16, 19, 20, 22, 23, 40, 44, 46, 60, 70, 117
lo krèteo 87
lò krèeò 122
la krèeò 118
lò krèso 122
la krèsœ 121
la krèeé 86
la krèe 38
la krátèo 93
la krèê 106, 113
la krèĵ 81
la krèêœ 115
la krèê 103, 111, 116
la krèêœ 77
la krœê 82, 109
la krèê 78
la krèe 53
la krœê 47, 50-52, 54, 75
la kreê 107, 114
la kréê 54, 76, 105
la kréê 79, 99, 104, 110, 112
la kréê 83, 108
là krée 1, 5, 8, 18, 30, 32-34, 37, 41, 42, 48, 58, 62, 72, 84, 89, 101
œn ækrée 3
la krétso 95, 96
lò krètso 94
la krée 7, 31, 43, 55, 98, 124
la krèe 39
la krèe 10
la krœe 21, 29, 49, 55, 57, 74
la krœé 100
là krèe 15, 56, 73
la krèe 35, 80
la kre 59
la kœre 17, 61, 63, 64, 66, 102
la kœrê 52
la kœre 20, 27, 59
la kœreœ 119
la kœrê 24, 28
la kère 2, 11
la kòre 18

83 *a sõ akréeé*, " elles (les vaches) sont à leur place à l'étable ".

94 *a sákrètsò a ea plèsò*, " elle (la vache) est dans l'étable, bien à sa place ".

120 *sákrééa*, " passer la tête par la ' collière ' pour prendre la nourriture ".

39, 40 *la grãjèt*, " le passage entre les crèches ".

UN BOX

Quest. XII, 34
ALMC 635.

Des petites loges, fermées par des claies ou par des panneaux, sont aménagées dans l'étable pour y placer soit les animaux que l'on veut soigner séparément, soit les veaux nouveau-nés.

Dans quelques localités (points 2, 18, 34, 36, 39, 62, 66, 87, 91, 97, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 121, 123) il n'existe pas de box dans l'étable, on attache le petit veau près de sa mère.

Le nom du box porte quelquefois le nom des cloisons qui le constituent (points 5, 16, 17, 21, 23, 57, 60, 64).

46, 48, 52 *l ãtrœdœ* : l'une des cloisons du box.

72 *pársòné*, " séparer ".

31, 73, 88 *ẽ bá flã*
101 *ẽ bá fyã*
95 *un bé flã*
} " un box pour chevaux ".

Le râtelier

Quest. XII, 35
ALLy 293*, ALMC 637.

l ràtœlyé 2, 112
lu rȁtœlyé 96
l rátœlyé 3, 5, 7, 18, 37, 42, 62, 66-68, 79, 80, 90, 102, 103, 106, 109, 113, 124
lŭ rátœlyi 95
lœ rátlyé 14, 15, 98, 100, 104, 105, 107, 110, 111, 117, 118, 123
lœ rȁtlyé 99
lœ ràtlyé 114
lœ rátlẽ 115
l rátlá 60
l rátyá 12, 27-29, 47-49, 58
lœ rátyé 73, 116
lœ rátœyé 38, 82, 106, 108, 112, 118
l ràtœyé 39, 40
l rátéyé 5 (..)
l rátyé 71
l rátyó 4, 6, 11, 35, 41 (..), 43
lœ rátó 8, 10, 30, 31, 33, 34, 41
lœ rátŏ 36
lœ rátè 24, 30 (..), 32, 53, 56
lœ rátẽ 51-55, 75, 76
l rátá 46, 50, 74, 77, 78, 81
lœ rátáw 78
lœ rátẽá 27
lœ rátlè 20, 22, 64
lœ rȁtlèt 19
l rátlé 21, 61, 63, 72
lœ rátlœ́ 23
l rȁtlẻ 86
l ràtli 89
l rátœli 85

1 báray
2 +
3 ×
4 pársõ, pœrsõ
5 léz ãtrœdœ
6 ãtrœdœ
7 káz_f
8 bá flã
9 ×
10 ẽ pti rãfœrmi
11 páli, kœrnã, kornõ
12 ×
13 ×
14 ×
15 bœrtrèc_f
16 lé bœrtrèc
17 lé bá flã
18 +
19 ×
20 ẽ pti krnã
21 léz apáraj
22 ?
23 dé bá fyã
24 kœrnẽ
25 ×
26 kœrnã
27 kœrnẽ
28 kœrnyá
29 in ãtrdœ, in épóli, ẽ pti krœnyá
30 larj, lèrj
31 ×
32 trikè, trakè
33 ẽ pti kàstu,
34 +
35 báflã
36 +
37 stàl_f
38 pèrsã
39 +
40 ẽ pti parsõ
41 pársã
42 ẽ pti parsõ
43 ẽ pti parsõ
44 ?
45 ×
46 pársrõ
47 pársã
48 parsõ
49 krœnã
50 larj
51 lárj
52 ẽ pti krœnẽ
53 krœnẽ
54 krœnẽ
55 kœrnã
56 ãtrdu
57 dóz ãtœrdœ
58 parsõ
59 ẽ pti park
60 déz ãtrdu
61 ×
62 +
63 épóli
64 dó plãc
65 ×
66 +
67 bá flã
68 bà flã
69 bá flã
70 èstàl_f
71 bárdi
72 pársõ
73 ẽ pti parsõ
74 pársõ
75 pársẽ
76 ẽ pti karnã, ẽ pársã
77 parsã
78 ẽ pti pársã, ẽ ~ pársã
79 ×
80 ×
81 pársã, pársã
82 parsœrõ
83 parsã, pœrsã
84 ?
85 parsõ
86 parsõ
87 +
88 ×
89 parsã
90 pársu
91 +
92 ×
93 unò pito kèzo
94 uno lộdzò, un piti krétsu
95 ×
96 ×
97 +
98 parsõ
99 ẽ pti parsã
100 bárdi, pársã
101 pársõ
102 pársã, pœrsã
103 pársã
104 pársã
105 pársã
106 +
107 bárdi
108 +
109 +
110 +
111 ẽ pti pàrk
112 +
113 +
114 káz_f
115 pár
116 ×
117 pár
118 lòj_f
119 +
120 ?
121 +
122 un sèpáràmèn, un piti kwẽm
123 +
124 lòj_f

LA FENÊTRE DE L'ÉTABLE

Quest. XII, 36
ALMC 713.

ẽ lubyé, " un vasistas " 99, 100, 104, 111, 115.
l lubyé, " l'œil de bœuf " (dans un grenier) 74.
in ubyé, " un vasistas ", " une tabatière " 29.
ẽ lubyé, " une lucarne de grenier " 102.
lœ galubyé, " la lucarne de grenier " 91.

La 'collière'

ALG 1381 (guichet à bœufs).

Dans quelques localités les crèches présentent une certaine particularité. Pour prendre sa nourriture dans la crèche, la vache doit passer la tête par une ouverture de forme rectangulaire. Cette ouverture s'appelle, le plus souvent, une ' collière ' d'où le titre donné à cette liste. Voir illustration à la fin du volume.

la kòlyèr 43
la kòlyèr 77
la kòlyèrœ 120, 121
la kòlyèrō 118
la kòlyérò 96
la kòléro 90
lò kòléro 87
la kólyéré 86
là kólèrœ 84
la kóyéro 88
la kòyér 85
la kòyér 89, 99
la kòyèr 83, 98
la kuyér 42
lò kulyéro 122
lé kòlár 42
l ékòlar 91
l étèlu 93
l étœlu 94
la gulyèr 123
la gulwèr 113

Les planches de la 'collière'

lu pòté 86
la limãnda 88
la limmana 90
lu tsãndéli 93
lu tsãndéli 94
lu tsàndéli 96
lu palã 86, 89
lá kulõb 120
lá kulõmba 118
la kulumba 121
la kůlumba 122

91 *la vàœ è ãkoyérad*, " la vache passe la tête par la collière ".

C. 526

LA LITIÈRE

Quest. XII, 37

ALF 779, ALG 535, ALMC 466.

On remarquera qu'aux points 14, 15, 16, 23 et 43 les témoins ont répondu par un pluriel.

69 la bʋré, " la paille gâchée ".

Faire (la litière)

Quest. XII, 37

ALLy 1154, ALMC 466 (faire litière).

fȩr (la litière) 2-6, 11, 12, 38, 41, 44, 48, 57, 59, 69, 70, 72, 77, 81, 89, 94, 102, 105, 116, 119, 123

fȩr (les litières) 14, 23

fȩr (litière) 88

fár (la litière) 120

fayré (la litière) 87, 92, 95

fer (la litière) 35, 36, 52, 78, 106

fȩr (la litière) 10, 26-28, 30, 39, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 73, 75, 76, 82, 83, 85, 86, 91, 99, 103, 104, 107-109, 112, 115

fȩr (les litières) 43

fwȩr (la litière) 55

fwèr (la litière) 54

mèt (la litière) 1, 17, 29, 33, 37, 46, 61, 62, 71, 79

mèt (de la litière) 32, 56, 66, 68

met (de la litière) 60

mètrè (la litière) 96

ẽãjẽ (la litière) 98

ẽãjé (la litière) 24

kura (les vaches) 121, 122

àburé 19, 65

áburé 15, 16, 18, 64

áburé 20

ábʋ̃ré 63

àburé 22

áburay 21

asutré 58, 74, 100, 101, 104, 111

sutré 115 (..), 117, 124

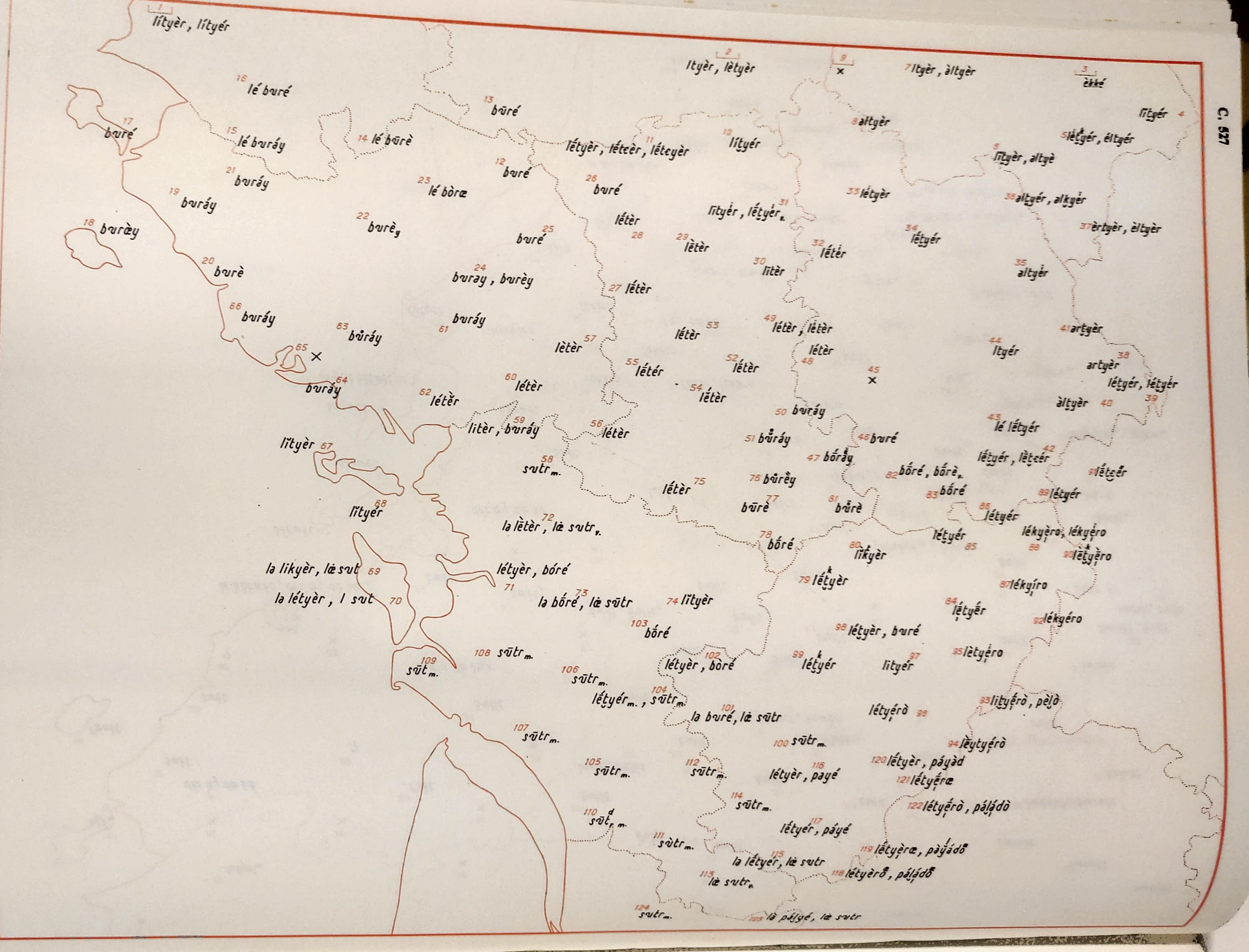
sʋ̃tré 114

sʋ̃tré 110

lèkyéra 90

8 ékwèné, " ôter les crottes de la litière ".

31 ébuzẽ, " ôter les bouses ".



SORTIR LE FUMIER DE L'ÉTABLE

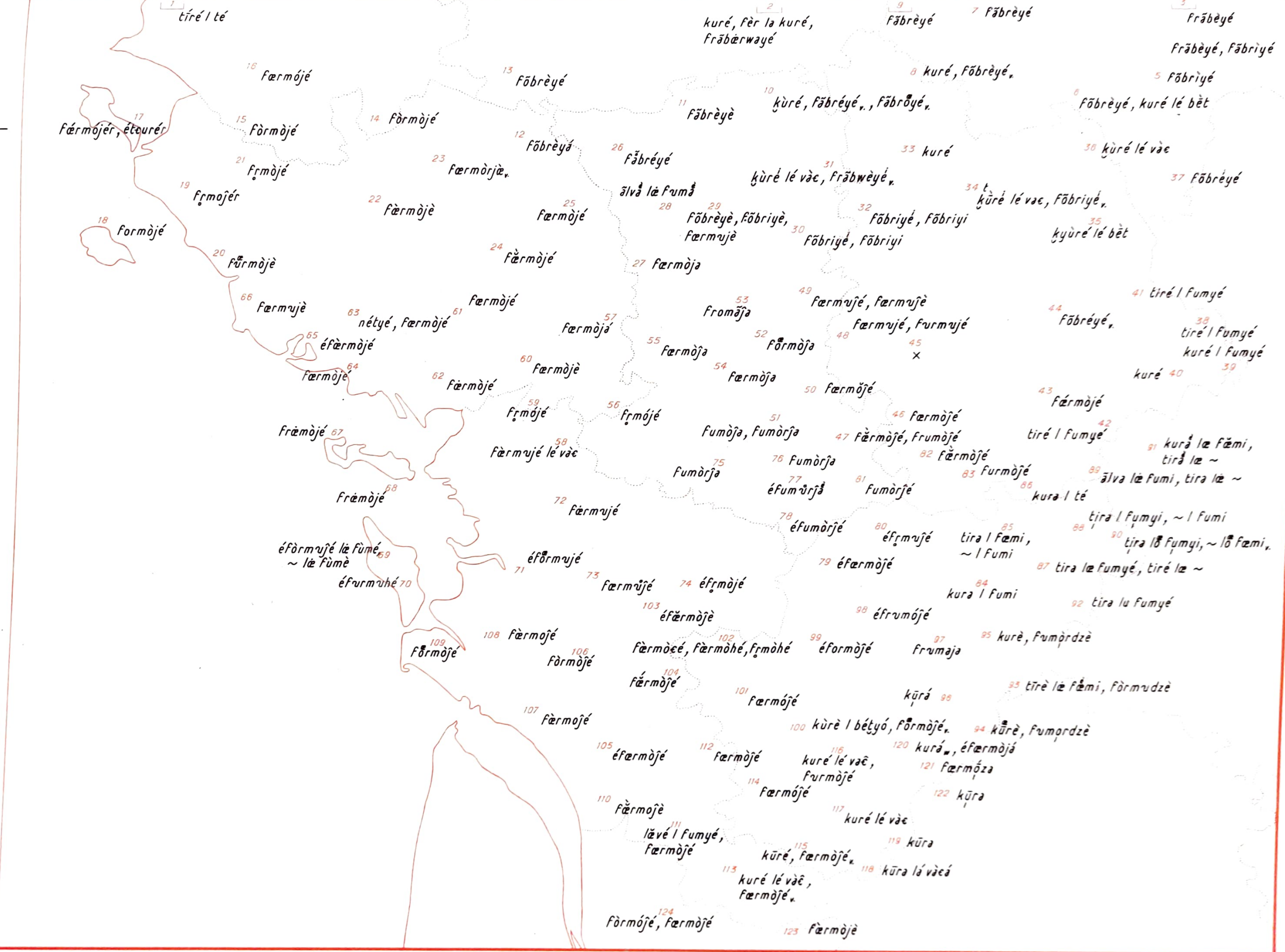
Quest. XII, 38

ALLy 1153, Svenson 191 (enlever ~), ALMC 643 (curer l'étable).

---

59 la frmójé, « le curage ».

69 éfűrmujé lé bèt, « sortir les bêtes ».



C. 528

LE FUMIER CHAUD

Quest. XII, 38
ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646, Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier chaud et le fumier pourri portent le même nom.

12 ó fõbrèy !, " il (le fumier) fume " !

102 l fumyé páyu est un fumier plein de paille.

1 frãbráy
2 ju
3 fumyé
4 fumyé
5 fõbrèj
6 fõbrèj
7 l fumyé vèr
8 l fumyé có
9 ×
10 læ fumyé có
11 l fumyé frè
12 fumé
13 fumyé
14 fumé
15 fòrmòji, fumé
16 fumyé
17 mani
18 l fumé frè
19 læ fumé vèr
20 furmòji
21 l fumé fré
22 fumé
23 fumè
24 fumé, fumé
25 fumé
26 fumé, fumé
27 fuma
28 fumã
29 fumè
30 fùmé, fũmé
31 læ fumyé swẽtu
32 fùmi
33 læ fumé frè
34 fumyé
35 fũmyé
36 fũmyé
37 l fumyé vèr
38 fumyé
39 l fumyé có
40 fumé
41 l fumyé có
42 fumyé
43 fumyé
44 fumé
45 ×
46 fumé
47 l fumé drù
48 læ fumé vèr, la furmujur
49 læ fumè ki fùm
50 læ fumé dru
51 læ fuma dru
52 læ fuma ver
53 læ fuma pàyàsu
54 læ fuma pàyásu
55 læ fuma pàyásu
56 frmòji
57 fumá
58 fœrmuji
59 læ fumé vèr
60 l fumé ver
61 fumé
62 fumé
63 fumœy
64 fumey
65 fumé
66 fumè
67 fumé
68 fumẽ
69 fumé
70 l fumé récófé
71 fumé
72 fœrmuji
73 fumyé
74 l fumé vèr, la frmòjé
75 læ fuma dru
76 læ fumá dru
77 fumã
78 læ fùmé dru
79 l fumyé vãr, l fumyè ~
80 fumyé
81 læ fumé páyu, læ ~ dru
82 læ fumé dru
83 læ fumyé có, læ ~ dru
84 l fumi pàlárju
85 l fœmi druyã
86 fumi
87 fumyè
88 fumi
89 fumi
90 fœmi
91 læ fœmi jòn
92 fumyi
93 dó fœmi pè puri
94 lũ fumyè tsão
95 fumyi
96 fumyè
97 fumyé
98 l fumyé páyu
99 læ fumyé pàyœ́
100 fumyé
101 fumyé
102 fumyé
103 fumyé
104 fùmyé
105 fœrmòji
106 læ fumyé vèr
107 fumyé
108 fumyé
109 fumyè
110 fumyé
111 fumyé
112 fumyé
113 l fumyé gàyár
114 læ fumyi có
115 læ fumyé gáyàr
116 læ fumyé vèr
117 læ fumyé páyu
118 fumyé
119 fumyè
120 fumyé
121 fumyi
122 fumyé
123 læ fumyé, læ fumyé gayár
124 læ fumyé gàyár

LE GROS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 39
ALF 1285 (tas de fumier), ALLy 1152, ALMC 644, ALG 246 (fumier).

Il s'agit du tas de fumier proche de la ferme.

Quelques témoins ont indiqué le nom de l'emplacement du tas de fumier :

la fulãy 21
lœ fumœryu 31, 76
l fumœryu 40, 48, 54, 81
l frumòʃó 98.

Aux points 55, 75, 90, l'emplacement porte le même nom que le tas.

Prendre du fumier dans le gros tas

kupé 39, 73, 113
kòpè 49
trãŝé 111
sàvè 93

Faire le gros tas de fumier

Quest. XII, 40

fèr la ru 1
fèr la fòrm 2, 7
fèr l mãŝẽã 17
fér la pil 114
mèt ã pil 100, 101
mèt ã barʃ 100
àpilòté 72
àmẽsé 25
étãd 23
ŝàrèyé 21
rlœvé 12
rlœvè 60
rulé 14, 18, 59



LE FUMIER POURRI

Quest. XII, 39

ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646, Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier pourri et le fumier chaud portent le même nom.

19 *la fuláy* est du fumier pourri, déposé par petits tas dans les prés et arrosé. Le cheval foule ces petits tas pour les aplatir.

20 *in kàs dœ fumèy*, " une mare de fumier pourri ".

67 *la kàs à fumé*, " la mare de purin ".

110 *la kàs à puran*, " la mare de purin ".

68 *in fus, in kás*, " une fosse à purin ".

ÉTENDRE (le fumier)

Quest. XII, 40
ALLy 1157, ALG 247* (remuer), ALMC 646 (épandre).

Pour étendre le fumier, il faut à la fois l'éparpiller régulièrement et l'émietter. Quelques témoins distinguent les deux opérations, le verbe qui désigne spécialement l'émiettage est suivi du sigle △.

40 *èkarté*, " mettre par petits tas ".

Transporter (le fumier aux champs)

càrèyé 21, 73
rulé 6, 16, 18, 58, 69, 70, 102
rulè 20
rulá 57, 84

9 *rulé*, " enlever le tas de fumier pour le transporter aux champs ".

La fourche à fumier

Quest. XII, 40
ALMC 647.

Cette fourche sert à charger et à étendre le fumier. A l'exception des points 10, 30, 32, 56 et 57 elle porte le même nom que la fourche à foin (voir carte 32*).

læ tribèr 10, 30, 32
l épãdwèr 56, 57



C. 532

LE CROC A FUMIER

Quest. XII, 41
ALLy 1155, ALMC 648.

Le croc à fumier est utilisé pour tirer le fumier du tombereau. C'est une sorte de fourche dont les dents sont recourbées comme les becs d'une pioche. Le chiffre qui suit le nom du croc indique le nombre de dents de cet outil chaque fois que le témoin l'a précisé.

25 *lè truã à dæ pu* sert à tirer la luzerne de la charrette.

123 *ẽ triyɔ̃*, " une pioche ".

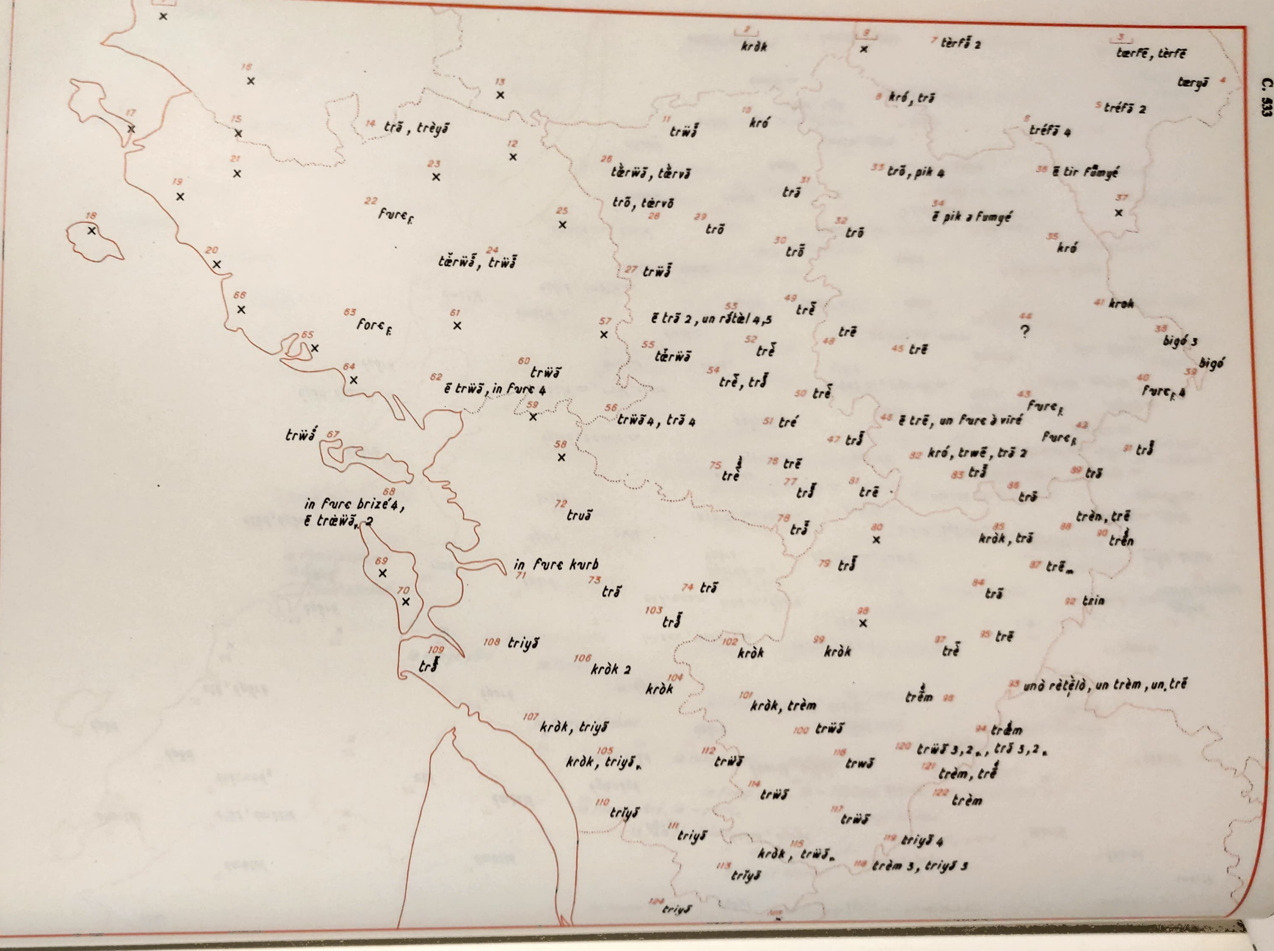
La pelle à curer les étables

Quest. XII, 42
ALMC 647 (râble).

Dans un certain nombre de localités (points 2-5, 7, 8, 11, 15-19, 25, 29, 36, 37, 45, 46, 48, 59, 61, 64, 66, 69, 80, 113) on se sert de la fourche (voir carte 532*).

la pèl 13
lo pèl a klaw 92
lo grãndo pèlo kurbo 87
la pàl 12, 14, 22, 85
la pál 1, 21
la pâl 109
la palo kurbo 88
la paló 55
la pâl 110
la grãt pal 108
la ràklèt 38
la rákyèt, 88
lè rékladur 93
la ráklur 96
lè bògè 57, 60, 65, 72
lè bògé 56, 89, 92
lɔ̃ bógé 90
l avirɔ̃ 23
lè lòsrè 20

62 *l bògé* est une pelle utilisée pour le curage des fossés.



DES PETITS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 42
ALLy 1156 (tas de fumier dans les champs), ALMC 644, ALG 247 (tas de fumier).

Il s'agit des petits tas mis dans les champs au moment où l'on décharge le fumier.

30 mèt à *œápti tá*, " mettre le fumier en petits tas ".

1 dé mɑ̃sẽ d frɑ̃bráy
2 dé bùló
3 dé fumèryó, dé mùsyó̃
4 dé mùsyó̃ d fùmyé
5 dé méryó̃
6 dé mᴧsyó d fumyé
7 dé mᴧsó, dé mᴧsyó
8 dé butró
9 ×
10 dé pti mᴧsó
11 dé mulɑ̃, dé mᴧsó
12 dé mõsyá
13 dé mõsó
14 dó mulɑ̃
15 dé mulẽ
16 dé pti tá
17 dó pti piló
18 dᴧ pti tá
19 ×
20 dᴧ rɑ̃d
21 dé pákè
22 ×
23 dé mõsyá
24 dó pti mɑ̃sè
25 dó mẽsè, dó mẽsyá
26 dé pti mõsyó
27 dó mwẽsyá, dó mwẽsẽa
28 dó pti mìnsyá
29 dó pti mènsyá
30 dé pti mùlõ
31 dé pti mulõ
32 dé mulɑ̃ d fumé, dé mwèsè d ~
33 dé pti mulõ
34 dé mᴧsyó, dé mulɑ̃
35 dé mᴧsyó d fũmyé
36 dé mᴧsyó
37 dé pti mᴧsyó
38 dé pti ta
39 dé pti tá
40 dó pti tá
41 dé pti táw, dé mᴧsyó
42 dó mᴧsó
43 dé pti mòsyó
44 dé mulòe
45 dé pti mwẽsyá
46 la fumras
47 dó pti mwẽsyá
48 dé mwésa d fumé
49 dó pti mùlɑ̃, dó mwésya
50 dó mwẽsa d fumé
51 dó pti mwẽsè
52 dó pti mwẽsè
53 ×
54 dó pti mwẽsè
55 dó pti mwẽsè
56 dó mwèsè
57 ×
58 dó pti piló
59 dó pti tá
60 dó mulẽõ, dó mulẽa
61 dó piló
62 dó brègnèy
63 dó pilᴧ̃
64 dᴧ pti piló
65 dó pti piló
66 dᴧ piló
67 dé pti pílòt
68 dó pti piló
69 dé pti pilòt
70 dé pti pilòt, dé pti vòyàʃ
71 dé fumærõ
72 dé pti piló
73 ×
74 dé piló
75 dé pti piló dœ fuma
76 lé pti mwẽsè
77 dó piló
78 dó pti piló
79 dé pti piló
80 dé pti piló
81 dó pti mwẽsá, dó ~ mwẽsyá
82 dó pti tá
83 dó tá
84 dǽ pti piló
85 dǽ pti piló
86 dó pti mᴧsé
87 dœ mᴧsæ
88 dœ kiyᴧ, dœ mᴧsæ
89 dœ kiyᴧ
90 dó kilᴧ
91 dǽ mᴧsɑ̃ d fmi
92 dǽ pilo, dǽ mᴧdèlᴧ
93 dó tápᴧ, dó pilò, dó mᴧdẽᴧ
94 dó piti piló
95 dó mᴧdœ
96 lᴧ piló
97 du pti piló
98 dé pti piló
99 dó pti pĩló
100 dé piló
101 ×
102 dé piló d fumyé
103 lé pti pilo
104 dé piló, dé pilòt
105 dé piló, dé pilòt
106 dé piló
107 lé piló
108 lé pti piló
109 dé pilòt
110 ×
111 lé pilòt, lé piló d fumyé
112 lé pilo d fumyé
113 lé piló
114 dé piló
115 dé pti piló
116 dé piló
117 dé pti pĩló
118 dó pti piló
119 dé pti piló
120 dó pti piló
121 dó piló
122 dó fumádi
123 lé piló
124 dé pilòt

LE PURIN

Quest. XII, 42

ALF 1684, ALLy 1158, ALG 1376, ALMC 642.

1 ju d rũ
2 ju
3 ju
4 purẽ
5 ju d fumyé
6 ju
7 ju d fumyé
8 swẽ
9 ×
10 swẽ
11 swẽ
12 swẽ
13 swẽ
14 putrè
15 pūtè
16 putè
17 putèt
18 putèt
19 putèt
20 putèt
21 putèt
22 putrè
23 swẽ
24 putè
25 swẽ
26 swẽ
27 pūtè, swẽ
28 swèn
29 swẽ
30 swẽ
31 swẽ
32 purẽ, swẽ
33 ju d fumyé
34 ju d fumyé
35 pūrẽ
36 pūrẽ, ju d fumyé
37 ju
38 ju du fumyé
39 ju d fumyé
40 ju dó fumé
41 pūrẽ
42 ju dó fumyé
43 ju d fumyé
44 purẽ
45 swẽ
46 ju d fumé
47 ju d fumé
48 swẽ
49 swẽ
50 swẽ
51 swẽ d fuma
52 swẽ dó fuma
53 swẽ
54 swẽ
55 swẽ
56 swẽ
57 putè
58 putè
59 putè
60 putè
61 putè
62 putè
63 pūté
64 pūtè
65 putè
66 putè
67 purẽy
68 pūté
69 bwy
70 bwy
71 purẽ
72 ×
73 ju du fumyé
74 ju d fumé
75 swẽ d fuma
76 ju dè fumá, swẽ
77 ju d fumẽ
78 ju d fùmé
79 ju d fumyé, ju d fumyè
80 ju d fumyé
81 ju d fumé
82 ju d fumé
83 pūrẽ
84 ju d fumi
85 ju d fūmi
86 ju dó fumi
87 swãn
88 dju d fumi
89 égru d fumi
90 dju d fumi, pœrèn
91 égru
92 cwãn
93 ègru do fœmi
94 dzu, purèm
95 dzu
96 dzu dó fumyé, pūrèm
97 purẽ, ju
98 ju d fumyé
99 ju dè fumyé
100 ju d fumyé
101 ju d fumyé
102 ju d fumyé
103 ju d fumyé
104 ju
105 ju dó fumyé
106 purãn
107 bwy
108 purẽy, bwi
109 būy
110 purán
111 purẽ, ju d fumyé
112 purẽ, ju dè fumyé
113 ju d fumyé
114 ju
115 ju d fumyé
116 ju d fumyé
117 ju d fumyé
118 ju d fumyé, pūrèm
119 pūrẽy
120 ju d fumyé
121 purẽ, purim
122 purèm
124 ju d fumyé
ju d fumyé

LA RIGOLE A PURIN

Quest. XII, 42
ALMC 636.

Située dans l'étable, derrière les bêtes, la rigole recueille le purin et les différents déchets.

1 rwé m.
2 +
3 [illegible]
4 rígòl
5 rigòl
6 rigòl
7 rigan
8 riganó m.
9 ×
10 rágàn
11 rwẽr
12 rigòl
13 la rwèr ó swẽ
14 rigòl
15 rwyèr
16 +
17 kwér
18 rígwán
19 +
20 la kás dœ fumè
21 rwèr
22 rigol
23 rigòl
24 rigòl
25 là rwèr dó swẽ
26 la rígòl dœ swẽ
27 rwér
28 rwér
29 rwẽr
30 rígòl
31 rágan
32 rigan
33 riganó m.
34 riganè m.
35 ríkan
36 rígol
37 rigòl
38 rigól, rigán
39 rigól, rigán
40 rīgòl
41 +
42 rigàn
43 rigánō m.
44 ?
45 rigòl
46 rágàn
47 +
48 rigòl
49 la rígòl, lœ kré
50 rigòl
51 rigòl
52 la rigol dó swẽ
53 rígòl
54 +
55 +
56 rágànè m.
57 rwèr
58 rœgàn
59 rigòl
60 rigòl
61 rigòl
62 rigòl
63 ágőyá m.
64 rwéyr, rwér, rwắr
65 kánivó m.
66 rigòl
67 rigòl
68 +
69 rigòl
70 rigáná m., kurã m.
71 rgàn
72 rigòl
73 rágàn
74 +
75 la rigòl dó fuma
76 +
77 argánœ
78 œrgàn
79 riganyá m.
80 rigòl
81 rágàn
82 rágàn
83 kanivó m.
84 œrgan
85 árgàn
86 rígan
87 rœganœ
88 lœvado
89 rigan
90 lévàdo
91 rigòlu m.
92 lévèdo
93 rígólo, lœvèdò
94 la rigőlœ, l ẽygy dó fumyi
95 levèdo
96 rigólò
97 rigol
98 rigòl
99 rígòl
100 ×
101 rīgòl
102 rágàn
103 rigàná m.
104 rigòl
105 rigòl
106 rágàn
107 rigol
108 +
109 rágàn
110 rigòl
111 la rgàn dó fumyé
112 rigòl
113 rigòl
114 rigan
115 rigòlœ
116 la rigòl, lœ rigòlō
117 rigòl
118 rigòló m.
119 rigōlœ
120 rigòl
121 rīgắgu m.
122 rigőlò
123 rigól
124 rigól

UN BÂTON-ENTRAVE

Quest. XII, 44

ALLy 302, ALF 1550 (bâton), ALG 388 (entrave), ALMC 428 (entraves).

Pour empêcher les bovins de courir, on leur suspend, à l'aide d'une chaîne, une pièce de bois qui traîne entre leurs membres antérieurs et leur frappe les pattes s'ils se mettent à courir.

67 **sãpȅtré**, " s'entortiller dans la chaîne du bâton-entrave ".

87 *lo vòtœo è nạ̀tré*, " la vache est entravée ".

Entraver (avec un bâton-entrave)

káybòté 98
tàlbòté 44, 72
tàlbòtèy 59, 80
ãtàlbòté 62
ãtàlbàsé 82

Un carcan

Il s'agit d'une sorte de collier triangulaire que l'on place autour du cou des chèvres pour les empêcher de passer au travers des haies.

in tàlbó 28
in bẫtẽ 28
ẽ byó 50
ẽ baryá 49
ẽ bárè 53, 54
ẽ bárȅ 55

1 pá̧ó
2 lădŏ, tribar, trènyó
3 trénŏ, trényŏ
4 trényŏ
5 trènyŏ
6 tàlbár, tàlbá
7 tàrìbàr, tribar
8 tàlibár
9 tribàr
10 trénó, tribèr
11 trèn f.
12 máyòe f.
13 máyòe f.
14 tribár
15 byó
16 byó, bœyó
17 ẽ tàlbòt, en trin
18 ãbyèt f.
19 ãtràv f.
20 tálbòt
21 ẽ tàlbòt, in trèn
22 in trèn, ẽ talbó
23 in trèn, ẽ tribær, ẽ tribèr
24 ẽ tàlbó, in trén
25 tàlbó
26 trén f.
27 trayn f.
28 trèn f., trȅn f.
29 ẽ bâtẽ, in trèn, in tàlbó
30 talbó
31 tálbó
32 tàlbó
33 tàlbó, tàybó
34 tálbó
35 tàlbár
36 tàlbár
37 tàlbàr
38 tábày
39 tàbay
40 tàlbó
41 tàlbó, tàlbár
42 tàlbó
43 tàlbó, tàlibó
44 tàlbó
45 tàlbòt, tàlbó
46 tàlbó
47 tàlbó
48 tàlbó
49 tàlbó
50 talbó
51 byó, biyó
52 trȁyn f.
53 trèyn f.
54 trán f.
55 tàlbó
56 tàlbó
57 tálbó
58 tàlbó
59 tàlbó
60 tálbó
61 tàlbó
62 tàlbó
63 ×
64 tráyn f.
65 tàlbó
66 tàlbó
67 bátã
68 bàtẽõ
69 tàlbòt, tàybòt
70 tàlbòt
71 tàlbó
72 tàlbó
73 tálbó
74 tàlbó
75 byó
76 byó
77 byó, talbo
78 byó
79 tàlbó
80 tàlbó
81 tàlbó
82 tàlbó
83 tàlbó
84 tàlbó
85 tálbó
86 tálbó
87 tàlo
88 tálàbó
89 trén f.
90 tòlo
91 tálbó
92 talo, tolo
93 prudœ y.
94 tàló
95 tàlo
96 rábàly
97 tàlbó
98 tálbó, táybó, káybó
99 táybó
100 gàlbó
101 tàlbó
102 tàlbó
103 tȁlbó
104 tȁlbó, tȁlbòt v.
105 ẽ tàlbó, in trén
106 tȁlbó
107 trén f.
108 tálbo
109 tàlbò
110 tàlbot, trènó v.
111 ẽ tálbó, in trénas
112 tàlbó, trénó
113 trènyó
114 trénó
115 trénó
116 ẽ gàlbó, un trénwèr
117 un rábàl, ẽ rábàló
118 rábàló f.
119 rábàlœ f.
120 rábàl f.
121 rábàlœ f.
122 rábàló f.
123 trénó, tàlbó
124 tálbó, trénó

L'ENTRAVE ; ENTRAVER

Quest. XII, 44

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 428 (entraves), ALLy 303* (corde-entrave).

entraver : ALF 1551, ALMC 428, ALLy 303 (avec une corde).

En plus du bâton-entrave, G. Massignon a relevé trois autres types d'entraves :

1) la corde-entrave qui relie une corne ou le cou à une patte ;

2) la corde-entrave qui relie soit les deux pattes de devant, soit une patte de devant à une patte de derrière ;

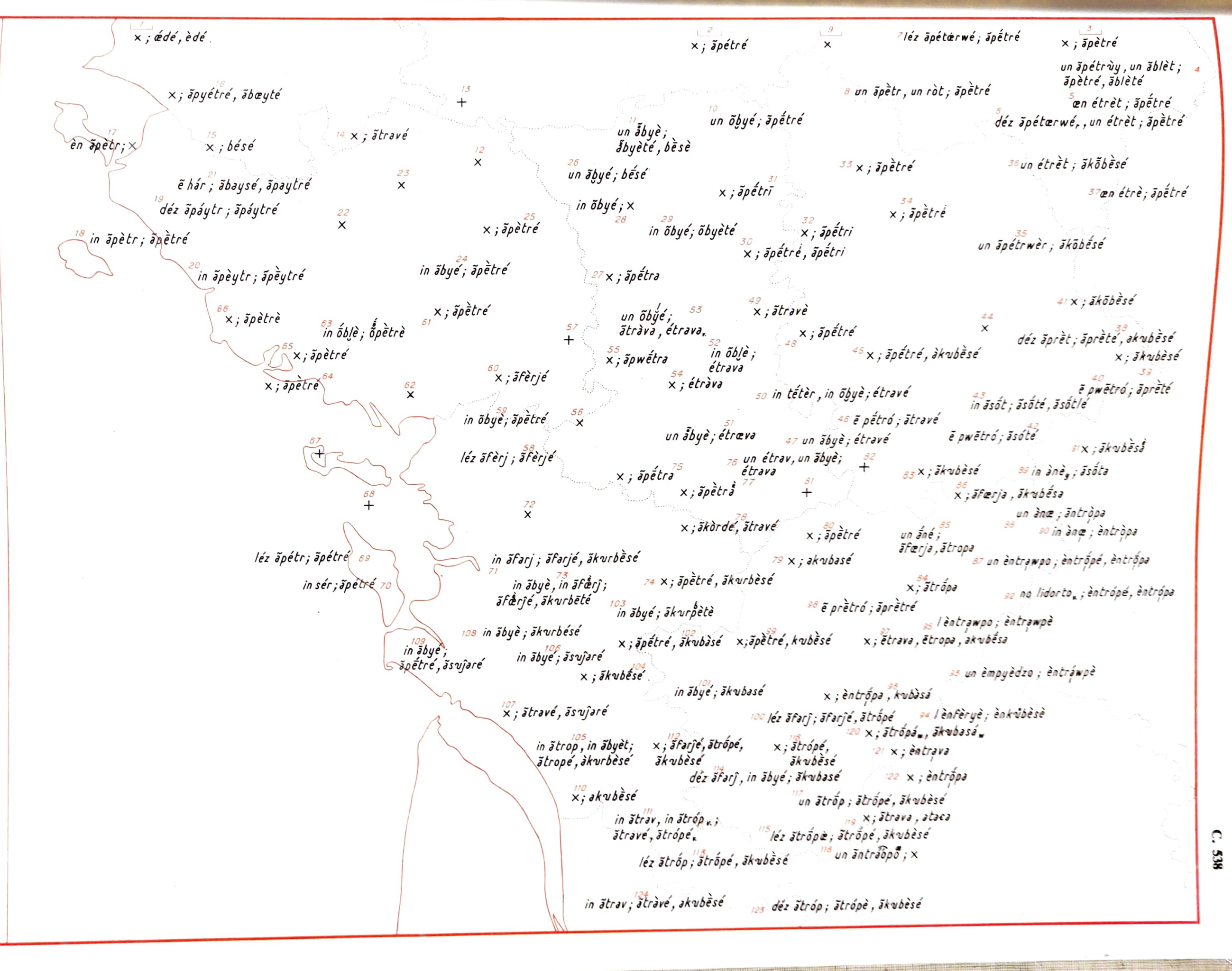
3) l'anneau-entrave qui maintient un genou ployé.

La carte très chargée ne nous permet pas d'indiquer à l'aide de sigles les types d'entraves auxquels se rapportent les termes relevés.

Les termes ' anneau ', ' ambiet ', ' étraite ', ' pointreau ', pėtró (point 46), prėtró (point 98) et ėmpyėdzo (point 93) désignent l'anneau-entrave, tous les autres substantifs s'appliquent indifféremment à l'un ou l'autre type de corde-entrave.

Les verbes ' ambiéter ', ãprėtė (point 40) et ėntrava (point 121) signifient " entraver à l'aide d'un anneau ". Les verbes ' acoubaisser ', ' encoubaisser ', ' coubaisser ', ' baisser ', ' enbaisser ', ' asoujarer ', ainsi que les verbes obtenus aux points 18, 19, 20, 32, 48, 75, 77, 84, signifient " entraver à l'aide d'une corde reliant la corne ou le cou à une patte ". Tous les autres verbes ont le sens d' " entraver en reliant deux pattes à l'aide d'une corde ".

Le substantif et le verbe obtenus dans une même localité ne s'appliquent pas toujours au même type d'entrave. Ainsi, au point 26, *l ãbyé* est un anneau-entrave et *bésé* signifie " relier une corne à une patte à l'aide d'une corde ".



C. 538

UN TROUPEAU (de vaches) ; UN TROUPEAU (de moutons)

Quest. *XII, 45*

de vaches : ALG 408.

de moutons : ALF 1338, ALMC 486*.

L'absence de point-virgule indique que G. Massignon a obtenu la même réponse aux deux questions : " troupeau de vaches " et " troupeau de moutons ".

115 *un tūeœ* (*d vàēœ*) dans le langage des marchands.

61 *ẽ sulá*, " un grand troupeau de moutons ".

DES MOUTONS

Quest. XII, 46

ALF 886, ALLy 313*, ALG 414* (mouton), ALMC 492*, 492 (mouton châtré).

A l'exception de ' mouton ', tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

Une brebis

Quest. XII, 47

ALF 173, ALLy 313, ALG 412, ALMC 488.

Dans la plus grande partie du domaine (points 1, 2, 4, 7-13, 15, 17 *wál̯*, 18-20, 22, 24-37 *wèy*, 38-61 *wā́l̯y*, 63, 64 *wḗl̯*, 65 *wèý*, 66, 69 *wáy*, 71-102 *wèy*, 103-124) la brebis porte le même nom que le mouton. Voici simplement les réponses qui diffèrent :

in brœbi 62, 68

un bœrbi 5-7

in bœ́rbi 1

un bàrbi 1, 3

un mùtòn 3

in mutun 70

in wèy 62

in wåy 23

in wáy 14, 16, 67

in wál̯ 21.

80 *un bœyèt*, " une petite brebis ".

111 *la brœfin*, " la jeune brebis qui va être mère ".

Une brebis qui vient de mettre bas

Quest. XII, 47

èn mutun 17, 64

là mèr ŋyèl 23

un mèr wèy 35

un wèýœ mèrœ 119

C. 540

UN BÉLIER

Quest. XII, 46

ALF 124, ALLy 314, ALG 537, ALMC 487.

---

93 *lœ sœmœnąw*, " le bélier étalon ".

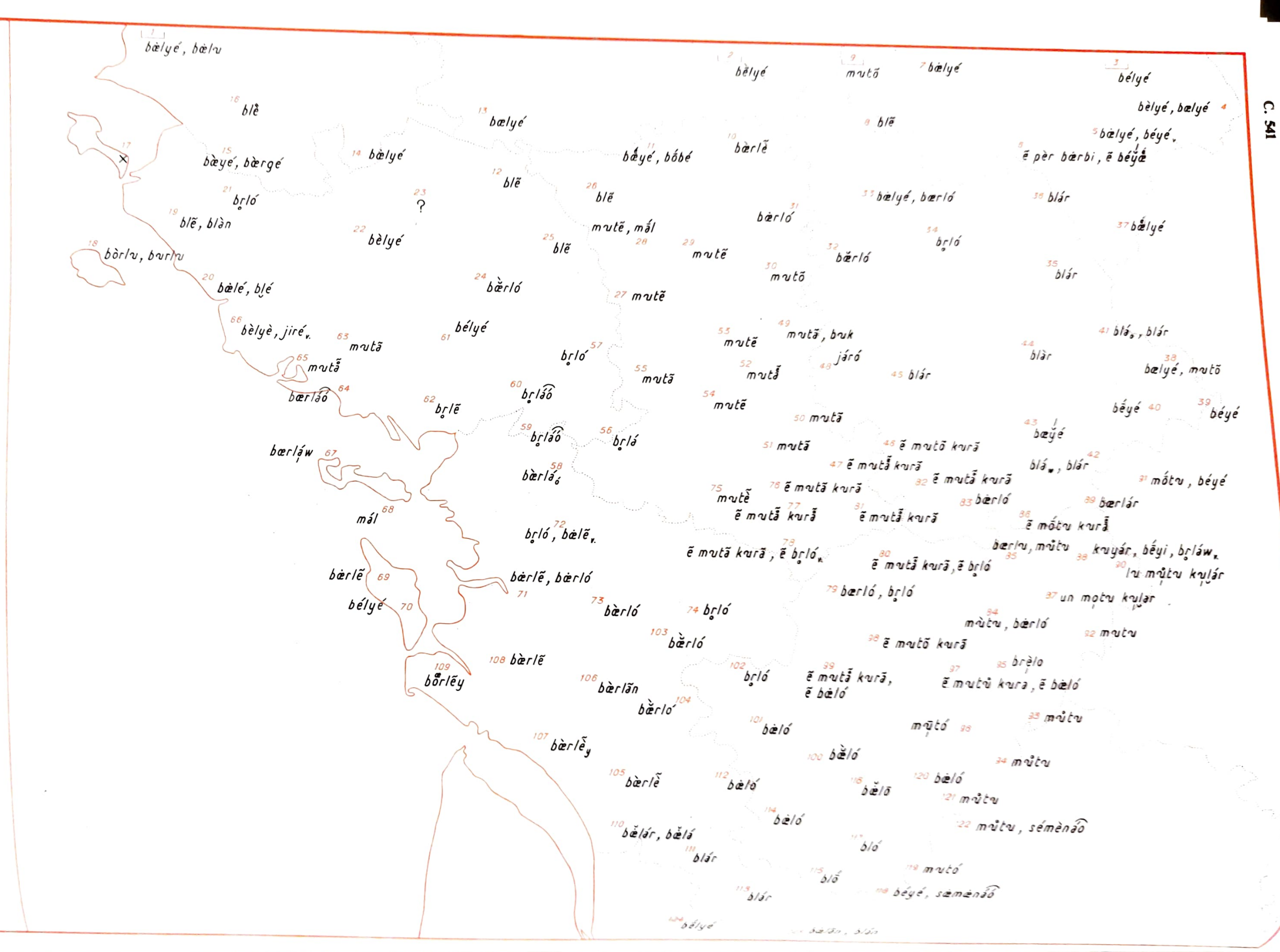
13 *l bœlyé sàp*, " le bélier donne des coups de tête ".

39 *l béyé kòs*, " le bélier tape ".

Un jeune bélier

Quest. XII, 46

ẽ mutõ 40, 58
un mutu 95
ẽ pti mutu 40
ẽ pti mòtu 89
ẽ mutã kurẽ 79
ẽ jœn mál 4
ẽ jiré 64



UN AGNEAU ; UNE AGNELLE

Quest. XII, 48
agneau : ALF 11, ALLy 314*, ALG 538, 414, 1153*, ALMC 489, Svenson 21.
agnelle : ALF 11, ALLy 314*, ALG 538.

Aux points 1, 9, 21 et 70 l'agneau et l'agnelle portent le même nom.

88 lœ kukulaw, " l'agneau chétif " né après le retour du coucou.

72 la ŋyèl est plus âgée que la nit.

Des agneaux

Quest. XII, 48
ALF 11, ALLy 314*, ALMC 489, Svenson 21.

A l'exception des points 72, 73 et 74 G. Massignon a obtenu partout les mêmes formes qu'au singulier.

dé zŋyá 72
dé znyá 73, 74

74 dé znyèl, " des agnelles ".

Le mors pour empêcher de téter

Quest. XII, 49

la mœyé 3
l murõ 44

1 àŋyá
2 iŋyó ; iŋyèl
3 èŋyố ; èŋyèl ; àŋyố, iŋyó ; àŋyèl, iŋyèl
4
5 iŋyó ; îŋyèl
6 iŋyó ; iŋyèl
7 iŋó ; iŋèl
8 iŋyó ; iŋyèl
9 aŋyó
10 aŋyó, èŋyó ; aŋyèl
11 èŋyó ; èŋyèl
12 znyá ; znyèl
13 aŋyó ; aŋyœl
14 ŋya ; ŋyèl
15 ŋyá ; bœlòt
16 ŋyếô ; ŋyèl
17 ŋyấô ; ŋyèl
18 ŋyá, ŋá ; mutòn
19 ŋyáw ; ŋyèl
20 ŋyá ; ŋyèl
21 znyá
22 ŋyà ; ŋyèl
23 ẽ pti ŋyá ; in ptit ŋyèl
24 ŋyá ; ŋyèl
25 ŋyá ; ŋyèl
26 àŋyó ; àŋyœ̀l
27 ŋyá ; ŋyèl
28 ŋyá ; ŋyèl
29 ŋyá ; ŋyèl
30 ẽ pti ŋyá ; in ptit ŋyèl
31 ŋyá ; ŋyèl
32 ŋyá ; ŋyœ̀l, ŋyèt
33 éŋyó ; éŋyèl
34 iŋyó ; iŋyèt, æŋyèt
35 iŋyó ; iŋyèt
36 iŋyó ; iŋyèt
37 iŋó, iŋyó ; iŋèl, iŋyèl
38 áŋyó ; áŋyit ; áŋyó, iŋyó ; áŋyèl, áŋyit, iŋyèt
39
40 èŋyó, iŋyó ; èŋyèl, iŋyit
41 èŋyó ; èŋyèt
42 iŋyó ; iŋyèl
43 æŋyá, iŋyó ; æŋyèl, iŋyèl
44 éŋá ; éŋèl
45 æ̃ŋyá ; æ̃ŋyèl
46 æ̃ŋyá ; æ̃ŋyèl
47 èŋyá ; èŋyitæ
48 oŋyá ; oŋyèl
49 aŋyá ; aŋyèl
50 dóz éŋya ; dóz ~, in pœtit wèy
51 èŋya ; ŋyèl
52 oŋya ; oŋyèl
53 oŋya ; oŋyèl
54 oŋya ; oŋyèl
55 oŋyá ; oŋyèl
56 àŋyá ; ŋyèl
57 znyá ; ŋyèl
58 ŋyá ; ŋyèl
59 ŋá ; nit
60 ŋyá ; ŋyèl
61 ŋyá ; ŋyèl
62 ŋáô ; àŋèl
63 ŋá ; ŋèl
64 ŋá ; ŋèt
65 ẽ pti ŋyá ; in ptit ŋyèl
66 ŋyá ; ŋyèl
67 ẽ pti mutõ ; ×
68 ẽ pti mutẽõ ; ×
69 àŋyó ; ×
70 àŋyó, ŋóŋó
71 zŋá ; zŋèl
72 ŋyá ; nit, ŋyèl
73 iŋyá ; ŋyèl
74 iŋyá ; iŋyèl
75 ẽ pti bœló ; un pœtit èŋyit
76 èŋyá ; èŋyít
77 èŋyá ; èŋyitæ
78 éŋyá ; éŋyít
79 èŋyá ; aŋyit
80 æŋyá, aŋyá ; æŋyèl, aŋyèl
81 èŋyá ; èŋyitæ
82 èŋyá ; èŋyit
83 æŋyá ; æŋyit
84 áŋyé ; áŋyit
85 áŋyé ; áŋyit
86 áŋgé ; aŋyit
87 aŋyæ ; aŋyélo
88 aŋyæ ; aŋíto
89 ẽ aŋyé ; in ptit vwèy
90 aŋyæ ; àŋito
91 aŋyæ ; aŋyít
92 aŋyæ ; ŋyélo
93 áŋyæ ; ŋyèlo
94 àŋyèlu ; àŋyèlo
95 àŋyé, ŋyélu, ŋitu ; ŋyèlo
96 áŋyé, áŋyéũ ; ŋyèlò
97 aŋyé ; aŋyèl
98 àŋyó ; àŋyèl
99 èŋyó ; áŋyít
100 iŋyá ; iŋyœ̀l
101 iŋyá ; iŋyœ̀l
102 iŋyá ; iŋyèl
103 ŋyá ; iŋyèl
104 ĭŋyá ; ĭŋyel
105 iŋyá ; iŋyèl
106 àŋyáw ; àŋyœ̀l
107 íŋyá ; íŋyèl
108 éŋyó, iŋyáw ; iŋyèl
109 ĭŋyá ; ĭŋyèl
110 iŋyáw, iŋá ; iŋèl
111 ĭŋyá ; ĭŋyèl
112 iŋyó, iŋyá ; iŋyèl
113 iŋyá ; iŋyèl
114 íŋyá ; íŋyèl
115 àŋyó, iŋyó ; iŋyèlæ
116 àŋyó ; iŋyèl
117 iŋyó ; iŋyèl
118 àŋyéô ; àŋyèlô
119 áŋyé ; áŋyèlæ
120 aŋyè, iŋyáô ; iŋyèl
121 áŋé, áŋéu ; áŋélæ
122 àŋè ; ŋèlò
123 iŋyáy ; íŋyèl
124 iŋyá ; iŋyél

AGNELER

Quest. XII, 48

ALFs p. 4, ALMC 488 (a agnelé), ALG 539 (mettre bas).

Une vieille brebis

Quest. XII, 47

in vyèy bœrbi 58
in vèy bœrbi 13
in vyèy mutun 56
In vyèy wèy 31, 33-35, 40, 41, 48, 50, 52, 62, 71, 80, 82, 86, 113, 114
un vyèy wẽy 47
in vèy wèy 29, 32, 106
un vyèy wẹḽ 81
in vyèy wẹḽy 123
un vyèy (vèy ..) wáy 75
in vèḽ wóḽ 20
un vèy wéy 43
in vèy wéy 109
in vyèy wéy 110
in vey wey 108
in vyèy vwéy 89
un vyèy vuèy 85
no vyèḽ uḽyo 95
no vyèḽo ůḽo 90
no vèḽo ůḽo 92
unò vèḽò óvèḽò 93
ụnœ vyèḽ óvèḽœ 121
un vyèy óvèyŏ 118
in vèy ŋyèl 23
un vyèy rág 11
in vèy ràg 32
un vyèy mòrg 43
un vyèy mœrgan 79
œn vyèy mòrgàs 4
œn vyèy mòrgwas 37
un vyèy mòrvuz 6
in vyèy bársikòt 42
un vyèy bœrgòs 8, 73
in vèy bœrgòs 16
in vèy bœ̀rgòs 107
in vyèy bœ̀rgòs 105
un vyèy burgàs 5
un bœrgòs 77
in bœ̀rgòs 102, 103
in bèrgòs 15, 36
in bṛgòs 60, 72, 104
un bœrgoŋ 79
un vyèy bœ́rgœ̀ŋ 98
un vyèy bœ̀rkœ́ŋ 99

87 *I è átcabèdo*, " elle (la brebis) est usée ".

99 *un vyèy bœ̀rkœ́ŋ* peut se dire aussi d'une vieille vache.

100 *in bœrkœ́ŋ*, " une vieille vache ".

74 *in vyèy bœrgòs*, " une vieille bête ".

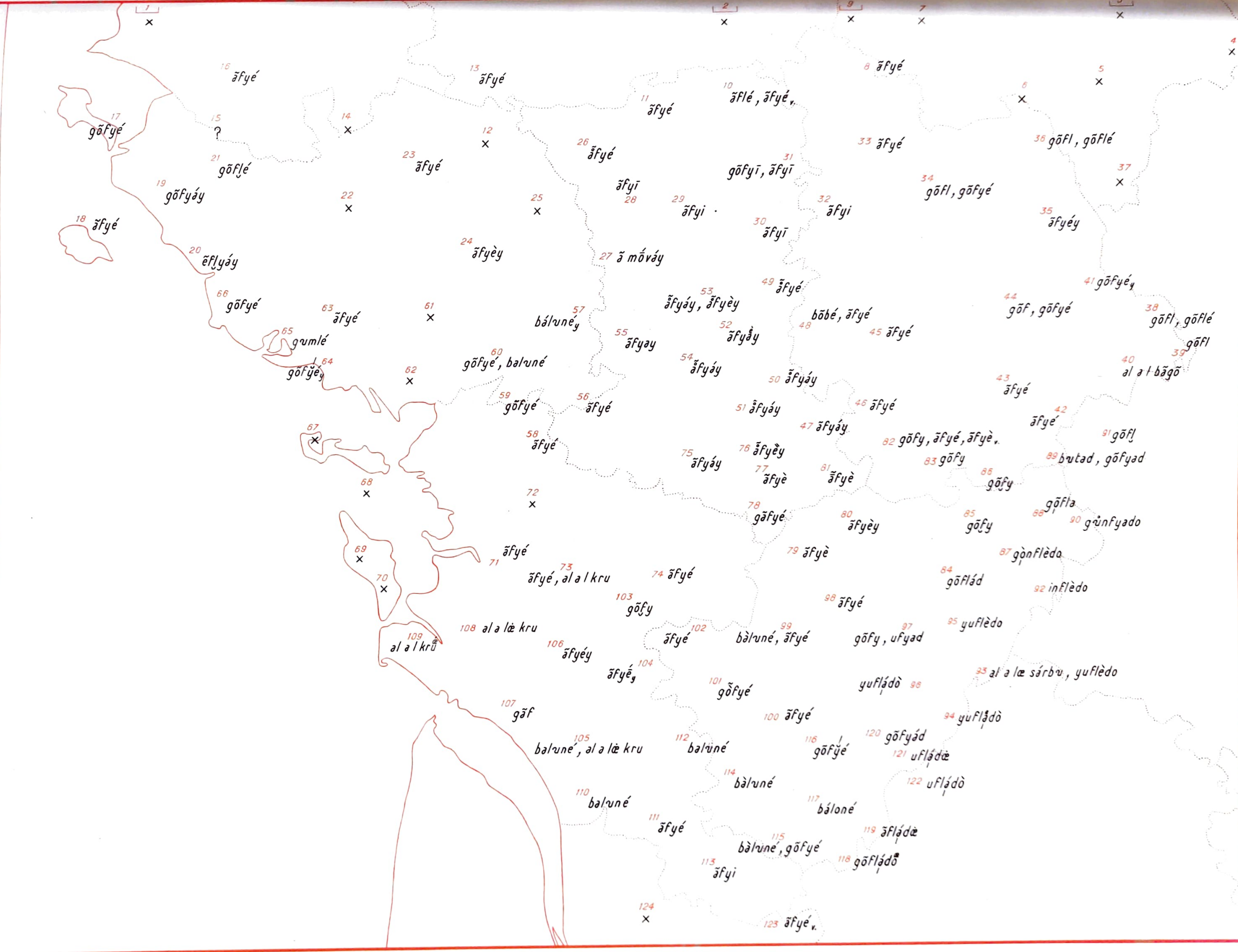
78 *un vyèy bṛgòs*, " une vieille bête ", " une vieille personne ".

(l' 'ouaille' est) MÉTÉORISÉE

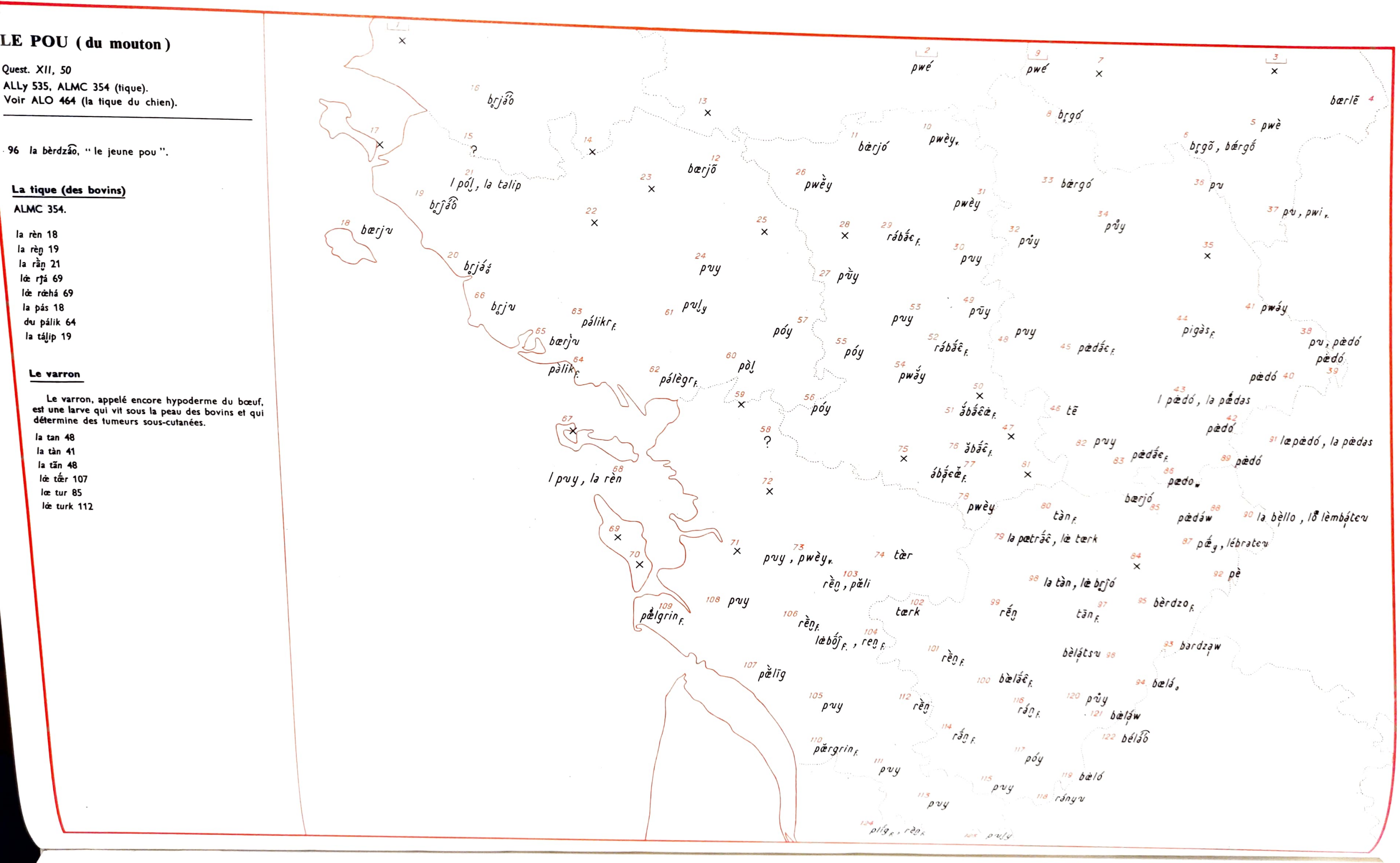
Quest. XII, 50
ALLy 305, ALMC 438.

La question posée par G. Massignon était : " mouton météorisé ". Les témoins ont tous répondu " l' 'ouaille' (" mouton " ou " brebis ") est météorisée ", d'où le titre donné à cette carte.

4 lœ pyétẽ, " la clavelée ", lœ blàkrṍ, " la douve ".



C. 544



LE POU (du mouton)
Quest. XII, 50
ALLy 535, ALMC 354 (tique).
Voir ALO 464 (la tique du chien).
96 la bèrdzâô, " le jeune pou ".
La tique (des bovins)
ALMC 354.
la rèn 18
la rèn 19
la ràn 21
lœ rjá 69
lœ rœhá 69
la pás 18
du pálik 64
la tálip 19
Le varron
Le varron, appelé encore hypoderme du bœuf, est une larve qui vit sous la peau des bovins et qui détermine des tumeurs sous-cutanées.
la tan 48
la tàn 41
la tãn 48
lœ tœr 107
lœ tur 85
lœ turk 112
1 ×
2 pwé
9 pwé
7 ×
3 ×
4 bœrlẽ
16 brjâô
13 ×
17 ×
15 ?
14 ×
12 bœrjõ
11 bœrjó
10 pwèy
8 brgó
5 pwè
6 brgõ, bœrgõ
21 l pól, la talip
19 brjâô
23 ×
26 pwèy
31 pwèy
33 bœrgó
36 pu
37 pu, pwi
22 ×
25 ×
28 ×
29 rábâê
32 pũy
34 pũy
18 bœrju
20 brjáé
24 puy
27 pũy
30 puy
35 ×
66 brju
63 pálikr
61 puly
57 póy
53 puy
49 pũy
44 pigàs
41 pwáy
65 bœrju
55 póy
52 rábâê
48 puy
45 pœdâê
38 pu, pœdó
39 pœdó
64 pàlik
62 pálègr
60 pòl
54 pwǎy
40 pœdó
59 ×
56 póy
50 ×
51 ǎbâêœ
46 tẽ
43 l pœdó, la pœdas
42 pœdó
67 ×
58 ?
75 ×
76 ǎbâê
47 ×
82 puy
83 pœdâê
91 lœ pœdó, la pœdas
89 pœdó
77 ábâêœ
81 ×
86 pœdo
68 l puy, la rèn
72 ×
78 pwèy
80 tàn
85 bœrjó
88 pœdáw
90 la bèllo, lõ lèmbátœu
79 la pœtrâê, lœ tœrk
87 pœ̃y, lébratœu
69 ×
70 ×
71 ×
73 puy, pwèy
74 tœr
84 ×
92 pè
103 rèn, pœli
98 la tàn, lœ brjó
99 rén
97 tãn
95 bèrdzo
109 pœlgrin
108 puy
102 tœrk
106 rèn
104 lœbõ, ren
101 rèn
96 bèlátsu
93 bardzaw
100 bœlâê
94 bœlá
107 pœlĩg
105 puy
112 rèn
116 rán
120 pũy
121 bœláw
122 bélâô
114 rán
110 pœrgrin
111 puy
117 póy
119 bœló
115 puy
118 rányu
113 puy
124 pliĝ, rèn
123 puly

LA BERGERIE

Quest. XII, 51

ALFs p. 22, ALLy 315*, ALMC 502, ALG 534 (étable des brebis).

---

71 *lœ par déz wèy*, " le parc à moutons "

Le guichet de la bergerie

Quest. XII, 51

Dans la plupart des localités (points 1, 4-12, 14-16, 18-22, 24-29, 31-44, 47, 48, 50-55, 58, 60-62, 64, 66-74, 76-79, 81, 83, 85-87, 89-108, 110-115, 117-119, 121-123) le guichet de la bergerie porte le même nom que la fenêtre de l'étable. Voici simplement la liste des termes propres au guichet de la bergerie, pour les termes communs au guichet et à la fenêtre de l'étable, voir carte 526.

la fœrnétr 84
la lùkarn 109
la lukárn 13, 124
dóz èl dœ buk 59
l bulita 49
l bulityá 49
la bulit 2, 30, 45, 46, 75, 80
dé ptit trápuz 23
la bwèt 17, 56, 57
la bwét 3
l gàdjtœo 88
la kálwèt 65
dó ptit kálwèt 63
la kárunyèr 116, 120

La cabane du berger

Quest. XII, 51

ALG 1172*, ALMC 503.

Dans les quelques localités où G. Massignon a obtenu une réponse, les témoins ont fait remarquer qu'actuellement la cabane n'était plus utilisée car les brebis étaient rentrées chaque soir à la bergerie.

La cabane était en bois et montée sur roulettes.

lœ návári 56, 59
lœ návàri 58, 61, 62
lœ nàvári 60
lœ lávári 64
lœ lávári 65, 66

(les moutons) SE DONNENT DES COUPS DE TÊTE

Quest. XII, 52

Les réponses obtenues à la forme infinitive ont été mises entre parenthèses.

Bêler

Quest. XII, 52

ALLy 316*, ALG 555, ALMC 494.

bélé 7, 106, 117
bẹ̄lé 34
bẹ̄la 90, 118, 119
bẹ́lla 121
bǣlé 39, 107
bǣlé 31
bæ̀lé 32
bælé 10, 13-16, 25, 41, 59, 61, 67, 69, 79, 82, 99, 101, 105, 107, 108, 110, 112
bæléy 64
bǣlǽ 62
bælǣ 68
bælè 60, 103
bæla 52, 55, 75, 97
bælá 57
bæ̀la 53, 54
bælā̃ 28
bǣlè 22, 63
bèlè 11, 66, 123
bèlā̃ 91
bèla 84-87, 89
bèláw 120
bǣlé 8, 35, 45, 48, 65, 73, 78, 100, 113
bæ̀lé 12, 26, 72, 104, 109
bèlé 1, 23, 24, 33, 36, 42, 44, 70, 74, 87, 98, 115, 116, 123
bèlér 17
bèlé 30
bèli 30
bǟlé 38
blé 18
blè 20, 29
blá 27, 56
bẽnla 88
bènla 96, 121, 122
benla 92
binla 92
bẽlè 93, 95
vǣlé 19
bædlé 21
bèylé 37, 43
brẽlè 40, 111
brẽlé 47, 50, 81, 124
brélā̃ 77
bréla 51, 76
brèyé 46
brāyé 4, 5
bèglé 6
bēgèlé 5
bǣklé 3
bækælé 102
bækælè 49
bærbælé 71
bràmá 96

94 i bèllèm, " il bêle ".

PASSER A TRAVERS LES HAIES

Quest. XII, 52

82 *musé*, " flairer ".

19 *al a gálwé*, " elle s'est échappée ".

Un passage fait par les moutons à travers les haies

un gulè 93, 96
un gulę 94
un ·águlè 122
ẽ djilé 35
ẽ gilé 35
un mus 45
ẽ pá 45 (passage plus grand que la mus)

7 Fèr un mus
Fèr un brèc, ~ un mus
4 mũẽ
10 (i brusõ)
11 (i sè musé)
10 mùsé
26 mùsé
21 musé
31 mùsé, fèr in mùs
36 Fèr un pãsé
37 musé
28 mùsẽ
29 Fèr in mus
32 mũsé, mũsi
30 mùsé
24 mùsé
27 (a sõ muság)
49 mùsè
53 mùsa
63 musè
48 musé, fèr ẽ pá
38 Fräcé
39 gilé
52 musa
55 mùsa
54 mùsa
40 Fèr un pásé
43 fèr in pãsé
64 mũsé
59 musé
50 musé
51 musa
42 Fér ẽ partu
58 Fèr in mus
47 mùsé
82 Fér ẽ kré
91 Fér ẽ partur
89 Fér in gádiy
76 mùsa
75 mùsa
77 mùsè
81 mùsé
86 Fér ẽ pártur
Fèr uno gàdiyo
78 mùsé
80 Fèr ẽ pá
85 Fér un gádiy, ~ ẽ gulé
90 Far èn pàrtu
79 Fèr ẽ pá
87 grudèlyuo
73 musé
74 fèr ẽ pá
84 sóta dã l gulé
92 tranka, fayré un gulè
98 Fèr ẽ pásàj
95 trawkè le plę
108 Fér ẽ pá
102 Fèr ẽ pá
97 Fèr ẽ gulè
106 musé
104 Fér ẽ pa
101 fèr ẽ krœ, ~ ẽ pá
100 Fèr ẽ krœ
107 mùsé, fèr in mùs
105 pasé dã là pális, Fèr ẽ krœ
112 musé
116 mũsé
121 Fèr un águlè
117 musé
111 mùsé
119 pása
115 travérsé
118 trávèrsa

C. 548

(les moutons) SE PRESSENT LES UNS CONTRE LES AUTRES POUR AVOIR MOINS CHAUD

Quest. *XII, 53*

ALMC 495 (les moutons ·chôment').

C'est à la fin de la matinée et au début de l'après-midi, aux heures les plus chaudes de la journée, que les moutons cessent de brouter et se rassemblent à l'ombre, serrés les uns contre les autres, pour avoir moins chaud.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses. Quelques formes de participes passés ont été données au féminin, ces participes passés se rapportent au mot brebis.

49 *áɕàlé*
116 *áɕ̂àlé*
109 *ắɕ̂àlé*
90 *étɕǫ́ra*
82 *aɕ̂ṓdré*
} " accablés par la chaleur ".

63 *l àvã tœr ɕó*, " ils ont trop chaud ".

104' *al é ɕ̂ṓdrit*, " elle craint la chaleur ".

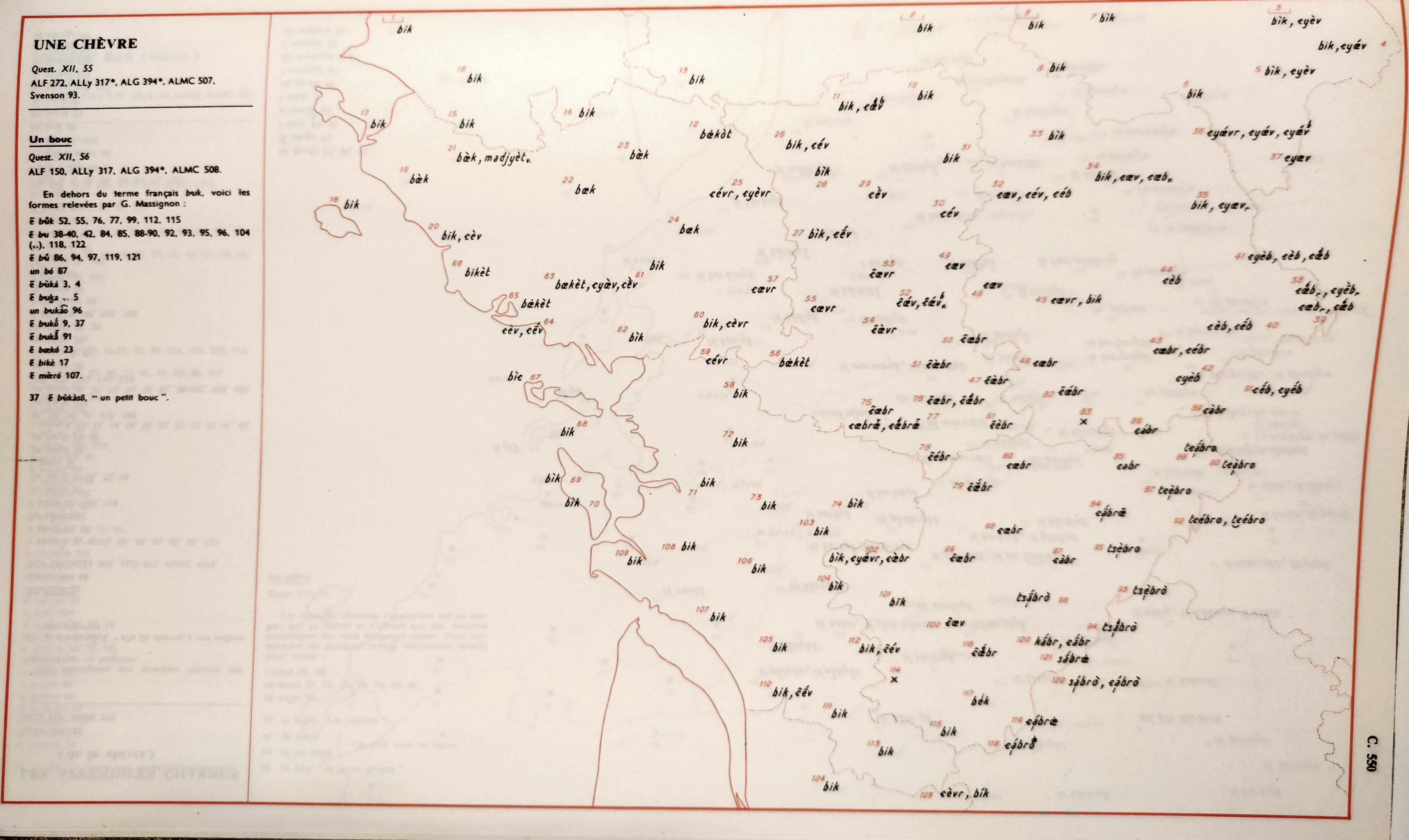
89 *sàlõbrã*, " se mettent la tête à l'ombre " ; *sàbarjã*, " s'abritent ".

21 *lœ̀ sœ̀ fụrã dã léz áháy*, " ils se mettent dans les haies ".

30, 36 *la maryèn*, " la sieste ".

103 *la mœ̀ryèn*, " l'après-midi ".




UNE CHÈVRE
Quest. XII, 55
ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507, Svenson 93.
Un bouc
Quest. XII, 56
ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.
En dehors du terme français buk, voici les formes relevées par G. Massignon :
ẽ bůk 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115
ẽ bu 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 (..), 118, 122
ẽ bů 86, 94, 97, 119, 121
un bó 87
ẽ bùká 3, 4
ẽ buka .. 5
un bukâo 96
ẽ bukó 9, 37
ẽ bukā 91
ẽ bækó 23
ẽ bikè 17
ẽ mèró 107.
37 ẽ bùkàsõ, " un petit bouc ".
1 bik
2 bik
9 bik
7 bik
3 bìk, eyèv
4 bik, eyæv
16 bik
13 bik
8 bik
5 bìk, eyèv
10 bik
11 bik, cæv
6 bik
17 bik
15 bik
14 bik
12 bækòt
26 bik, cév
33 bìk
36 eyævr, eyæv, eyæv
21 bæk, madjyèt
23 bæk
31 bik
37 eyæv
19 bæk
22 bæk
25 cévr, eyèvr
bik 28
29 cèv
34 bik, cæv, cæb
32 cæv, cév, céb
35 bik, eyæv
18 bik
30 cév
20 bik, cèv
24 bæk
27 bìk, cév
41 eyèb, cèb, cæb
49 cæv
66 bikèt
bik
53 cævr
44 cèb
63 bækèt, cyæv, cèv
61
57 cævr
48 cæv
45 cævr, bik
38 cæb, eyèb, cæb, cæb
65 bækèt
55 cævr
52 cév, cév
60 bik, cèvr
54 cèvr
cèb, céb 40
39
cèv, cèv 64
62 bìk
50 cæbr
43 cæbr, cébr
59 cévr
56 bækèt
51 cæbr
46 cæbr
eyèb 42
bìc 67
58 bìk
47 cæbr
32 cæbr
31 céb, eyéb
75 cæbr
76 cæbr, cæbr
cæbrè, cæbrè
77
81 cèbr
83 ×
89 cæbr
86 cæbr
68 bik
72 bìk
78 cébr
80 cæbr
85 cæbr
teábro
88
90 teàbro
bik 69
bik
71
79 cæbr
87 teèbro
bìk 70
73 bìk
74 bìk
84 cábrè
92 teébro, teébro
103 bìk
98 cæbr
108 bik
102 bìk, cyévr, cæbr
99 cæbr
97 cæbr
95 tsèbro
109 bìk
106 bik
104 bìk
101 bīk
tsábrò 96
93 tsèbrò
107 bik
100 cæv
94 tsábrò
105 bik
112 bìk, cév
116 cábr
120 kábr, cábr
121 sábrè
114 ×
122 sábrò, cábrò
110 bik, cèv
117 bèk
111 bik
119 cábrè
115 bik
113 bik
118 cábrò
124 bik
123 cèvr, bik
C. 550

UNE CHÈVRE

Quest. XII, 55

ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507, Svenson 93.

Un bouc

Quest. XII, 56

ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

En dehors du terme français *bʊk*, voici les formes relevées par G. Massignon :

ẽ bʊ̊k 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115
ẽ bʊ 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 (..), 118, 122
ẽ bʊ̊ 86, 94, 97, 119, 121
un bó 87
ẽ bʊ̀ká 3, 4
ẽ bʊka .. 5
un bʊkâo 96
ẽ bʊkő 9, 37
ẽ bʊkȁ 91
ẽ bækó 23
ẽ bikè 17
ẽ mæ̀ró 107.

37 *ẽ bʊ̀kàsõ*, " un petit bouc ".

4 bik, cyǽv
5 bik, cyæv
6 bik
8 bik
9 bik
10 bik
11 bik, cæ̋v
12 bækòt
13 bik
14 bik
15 bik
16 bik
17 bik
18 bik
19 bæk
20 bik, cèv
21 bæk, madjyèt
22 bæk
23 bæk
24 bæk
25 cévr, cyèvr
26 bik, cév
27 bìk, cěv
28 bìk
29 cèv
30 cév
31 bik
32 cæv, cév, céb
33 bik
34 bik, cæv, cæb
35 bik, cyæv
36 cyǽvr, cyǽv, cyǽv
37 cyæv
38 cǽb, cyěb, cæb, cǽb
39
40 cèb, céb
41 cyèb, cèb, cǽb
42 cyèb
43 cæbr, cébr
44 cèb
45 cævr, bik
46 cæbr
47 ĉæbr
48 cæv
49 cæv
50 ĉæbr
51 ĉæbr
52 ĉév, ĉǽv
53 ĉævr
54 ĉævr
55 cævr
56 bækèt
57 cævr
58 bik
59 cévr
60 bik, cèvr
61 bik
62 bik
63 bækèt, cyæv, cèv
64 cèv, cěv
65 bækèt
66 bikèt
67 bìc
68 bik
69 bìk
70 bìk
71 bik
72 bik
73 bik
74 bìk
75 ĉæbr, cæbrě, cæ̋brě
76 cæbr, cæ̋br
77
78 ĉébr
79 ĉæ̋br
80 cæbr
81 ĉèbr
82 ĉǽbr
83 ×
84 cǽbrě
85 cabr
86 cábr
87 teèbro
88 teábro
89 càbr
90 teábro
91 céb, cyéb
92 tcébro, tcébro
93 tsèbrò
94 tsábrò
95 tsèbro
96 tsábrò
97 càbr
98 cæbr
99 ĉæbr
100 ĉæv
101 bīk
102 bìk, cyævr, cæbr
103 bik
104 bìk
105 bik
106 bik
107 bik
108 bik
109 bik
110 bik, ĉév
111 bik
112 bik, ĉév
113 bik
114 ×
115 bik
116 ĉǽbr
117 bék
118 cábrȍ
119 cábræ̀
120 kábr, cábr
121 sábræ̀
122 sábrò, cábrò
123 cèvr, bík
124 bik

C. 550

UNE CHÈVRE

Quest. XII, 55
ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507, Svenson 93.

Un bouc

Quest. XII, 56
ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

En dehors du terme français *buk*, voici les formes relevées par G. Massignon :

ẽ bůk 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115
ẽ bu 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 (..), 118, 122
ẽ bů 86, 94, 97, 119, 121
un bó 87
ẽ bùká 3, 4
ẽ buka .. 5
un bukâo 96
ẽ bukṍ 9, 37
ẽ bukã̄ 91
ẽ bækó 23
ẽ bikè 17
ẽ mèró 107.

37 *ẽ bùkàsõ*, " un petit bouc ".

LES APPENDICES CHARNUS (de la chèvre)

Quest. XII, 55
ALLy 319, ALMC 513.

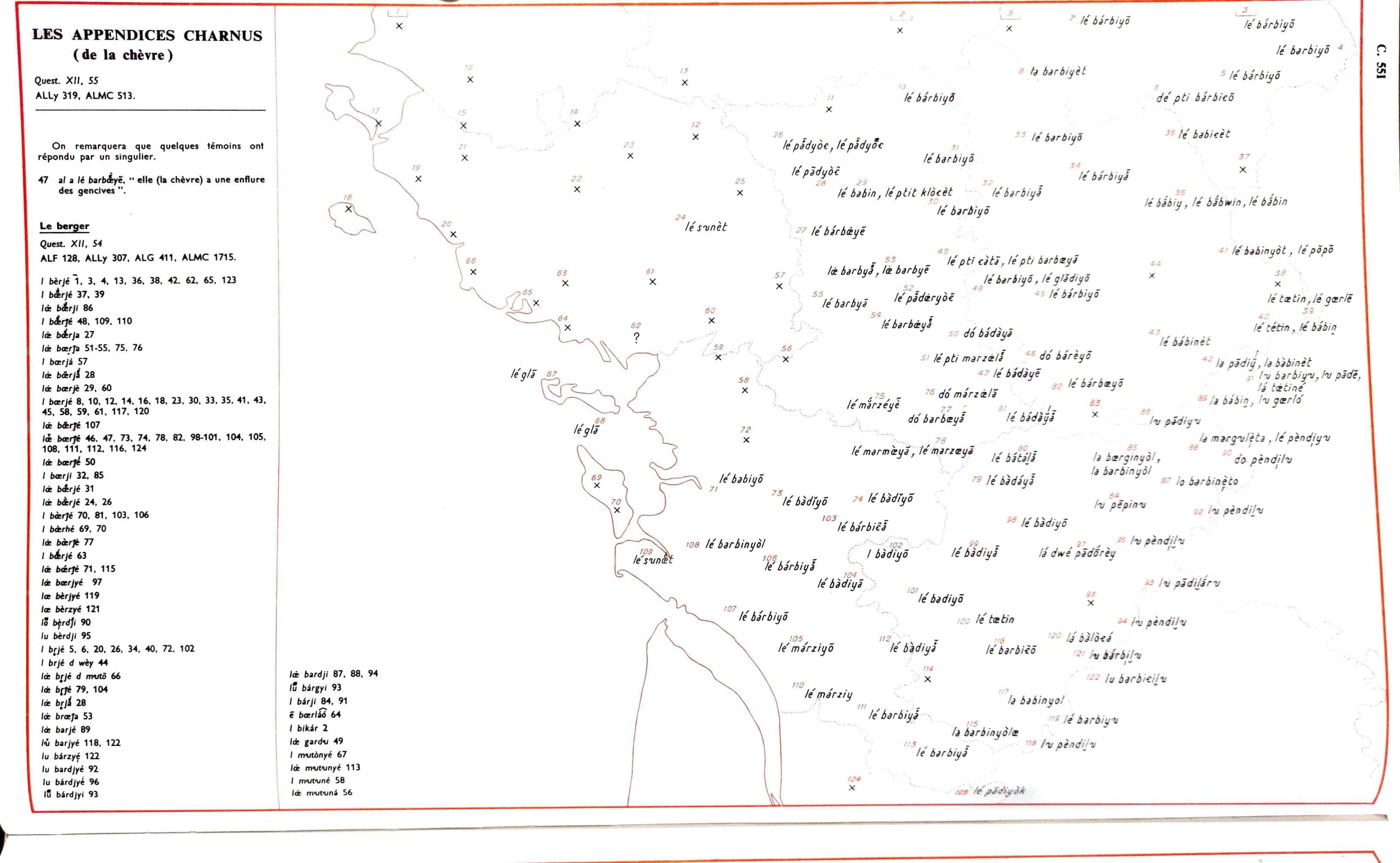
On remarquera que quelques témoins ont répondu par un singulier.

47 al a lé barbœ̀yẽ, " elle (la chèvre) a une enflure des gencives ".

Le berger

Quest. XII, 54
ALF 128, ALLy 307, ALG 411, ALMC 1715.

l bèrjé 1, 3, 4, 13, 36, 38, 42, 62, 65, 123
l bœ̀rjé 37, 39
lœ bœ̀rji 86
l bœ̀rjé 48, 109, 110
lœ bœ̀rja 27
lœ bœrja 51-55, 75, 76
l bœrjá 57
lœ bœ̀rjå 28
lœ bœrjè 29, 60
l bœrjé 8, 10, 12, 14, 16, 18, 23, 30, 33, 35, 41, 43, 45, 58, 59, 61, 117, 120
lœ bœ̀rjé 107
lœ bœrjé 46, 47, 73, 74, 78, 82, 98-101, 104, 105, 108, 111, 112, 116, 124
lœ bœrjé 50
l bœrji 32, 85
lœ bœ̀rjé 31
lœ bœ̀rjé 24, 26
l bèrjé 70, 81, 103, 106
l bœrhé 69, 70
lœ bœ̀rjè 77
l bœ̀rjé 63
lœ bœ́rjé 71, 115
lœ bœrjyé 97
lœ bèrjyé 119
lœ bèrzyé 121
lũ bèrdji 90
lu bèrdji 95
l brjé 5, 6, 20, 26, 34, 40, 72, 102
l brjé d wèy 44
lœ brjé d mutõ 66
lœ brjé 79, 104
lœ brjå 28
lœ brœja 53
lœ barjé 89
lũ barjyé 118, 122
lu bárzyé 122
lu bardjyé 92
lu bárdjyé 96
lũ bárdjyi 93
lœ bardji 87, 88, 94
lũ bárgyi 93
l bárji 84, 91
ẽ bœrlåõ 64
l bikár 2
lœ gardu 49
l mutònyé 67
lœ mutunyé 113
l mutuné 58
lœ mutuná 56



METTRE BAS (chèvre)

Quest. XII, 55

ALG 522*, ALLy 318* (faire ses petits), ALMC 509 (chevroter).

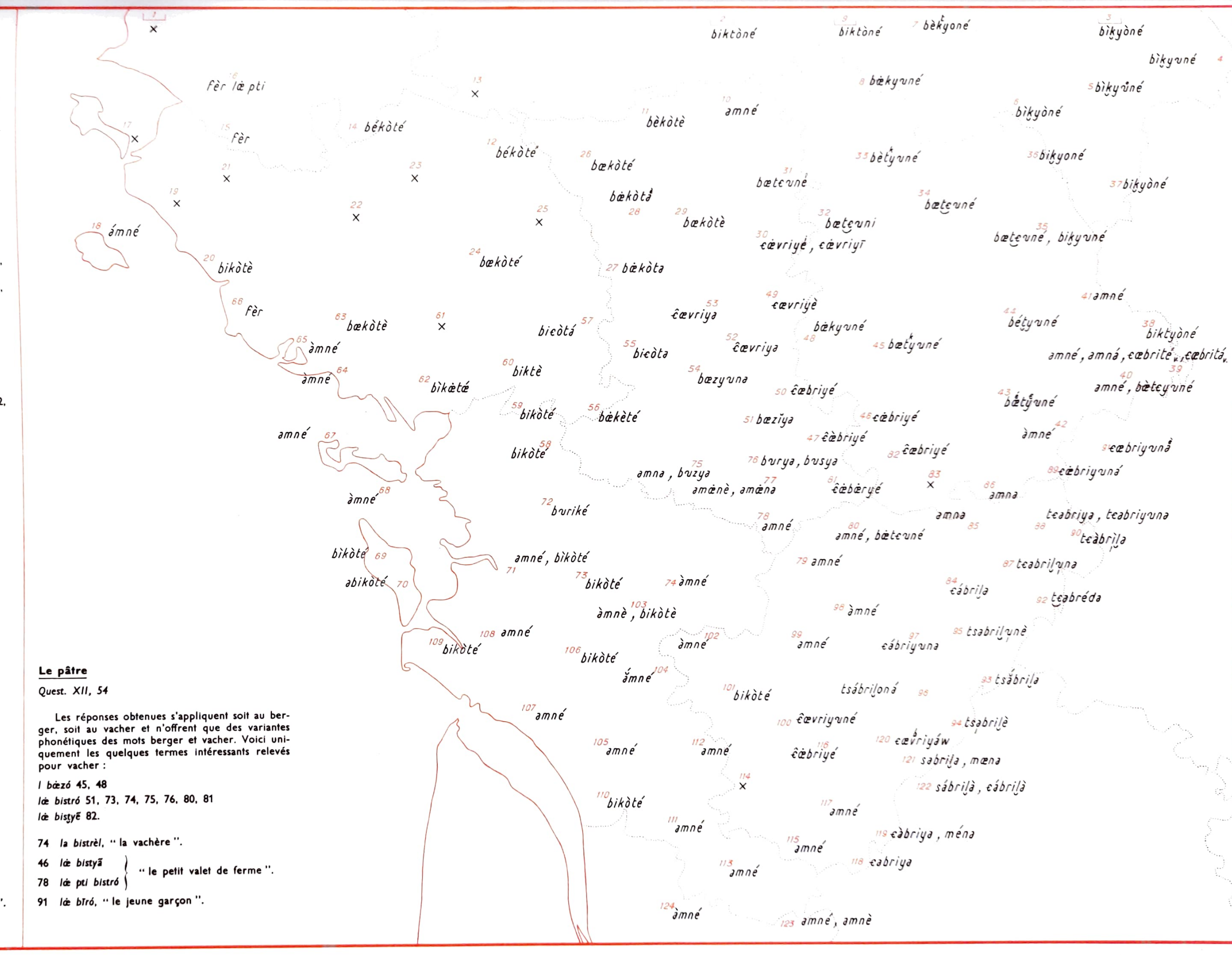
La bergère

Quest. XII, 54

ALF 128, ALLy 308, ALG 411, ALMC 1715.

la bèrjèr 4, 13, 36, 38, 123
la bœrjèr 48
la bœrjèr 50, 52, 74, 75, 77, 78, 82, 98, 100, 101, 111, 124
la bœrjèr 8, 12, 14, 16, 25, 29, 33, 45, 57, 59, 60, 120
la bœrjèr 81, 103
la bœrhèr 69
la bœrjèr 71
la bœrjèrœ 115
la bœrjer 76
la bœrjér 107
la bœrjér 47, 51, 53-55, 73, 99, 104, 105, 108, 112, 116
la bœrjér 10, 27, 30, 35, 41, 43, 85, 86, 117
la bœrjir 32
la bœrjér 24, 26
la bœrjér 106
la bœrjér 31
la bœrjér 37, 39
la bœrjér 109, 110
la barjér 89, 91
la bárjyér 84
la barjyérœ 118
lò bárjyérò 122
lò bárzyérò 122
la bargyéro 93
lo bardjyéro 92, 94, 96
lò bardjīro 87, 88
la bèrjyèrœ 119
la bèrzyérœ 121
la bèrdzyéro 90
la bèrdjiro 95
la bœrjyér 97
la brjér 104
la brjér 5, 26, 28, 34
la brjér d wèy 44
la brjèr 6, 20, 72, 102
la brjèr 79
la brœjér 53
la brœjér 86
la gárdwz 49
la mutònyèr 67
la mutunyér 113
la mutunèr 58
la mutunèl 56

72 s jwké, " se réunir pour garder les troupeaux ".



Le pâtre

Quest. XII, 54

Les réponses obtenues s'appliquent soit au berger, soit au vacher et n'offrent que des variantes phonétiques des mots berger et vacher. Voici uniquement les quelques termes intéressants relevés pour vacher :

l bœzó 45, 48
lœ bistró 51, 73, 74, 75, 76, 80, 81
lœ bistyē 82.

74 *la bistrèl*, " la vachère ".

46 *lœ bistyā* } " le petit valet de ferme ".
78 *lœ pti bistró* }

91 *lœ bīró*, " le jeune garçon ".

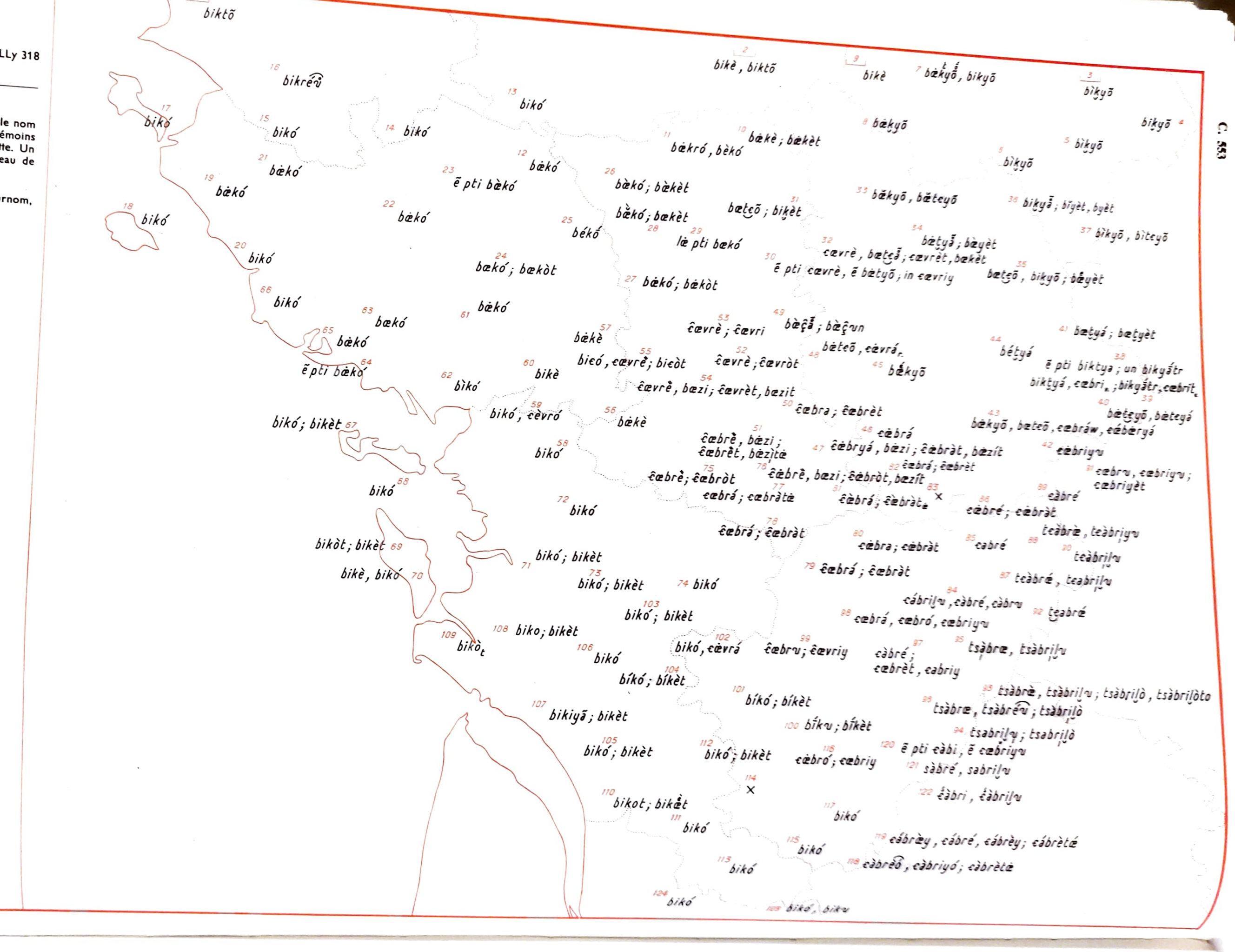
UN CHEVREAU

Quest. XII, 56

ALF 273, ALLy 318, ALG 522, ALMC 510, ALLy 318 (chevrette).

G. Massignon avait simplement demandé le nom du chevreau mais un certain nombre de témoins ont également indiqué le nom de la chevrette. Un point-virgule sépare alors le nom du chevreau de celui de la chevrette.

53 **dans cette localité le chevreau porte un surnom, lœ bœzi.**



(une chèvre) SANS CORNES

Quest. XII, 57

ALLy 317*, ALG 521, ALMC 512.

G. Massignon a obtenu trois sortes de réponses : des périphrases, des adjectifs, un substantif au point 88.

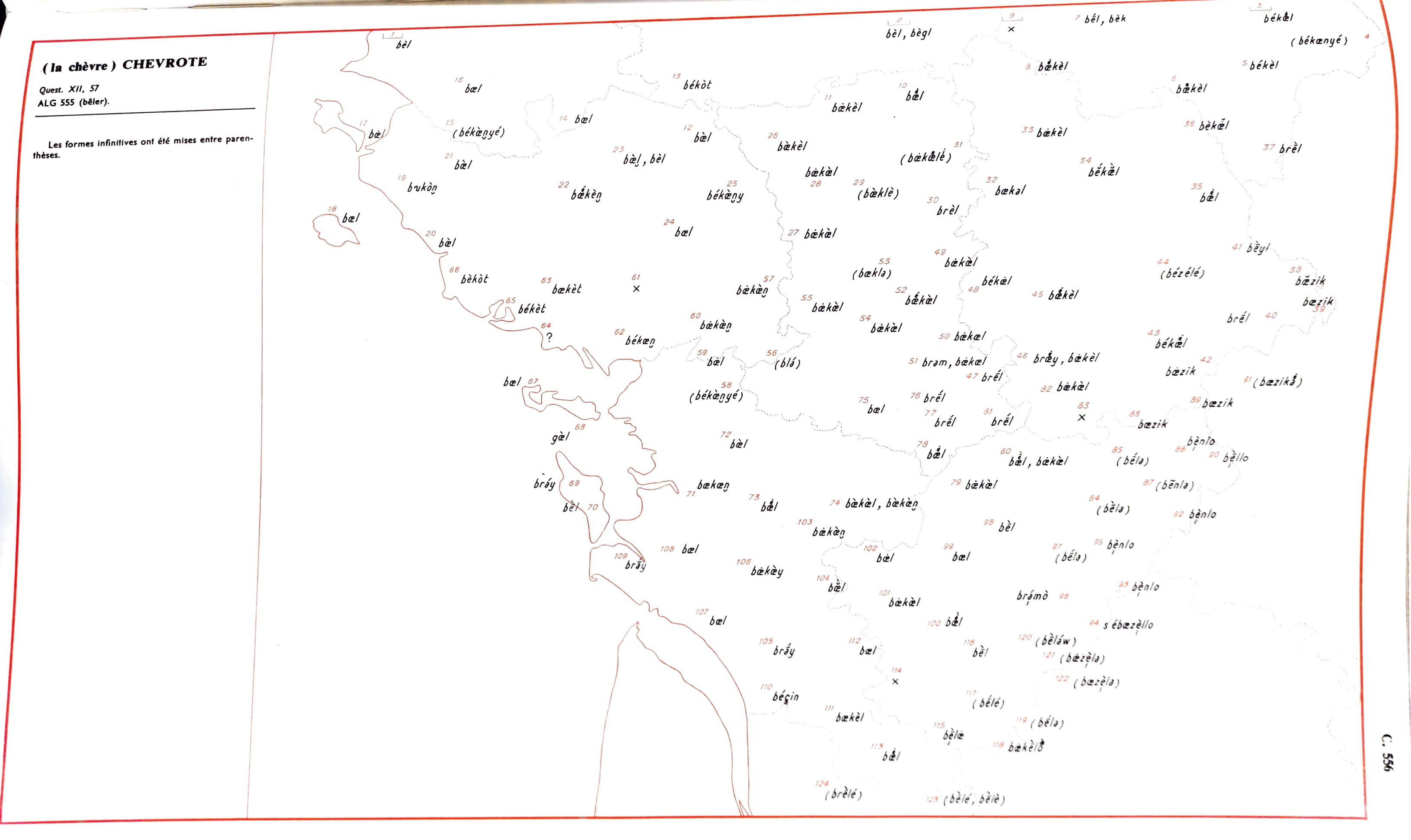
1 ×
2 mʊs
3 mòs
4 mòs, mǒs
5 mòs
6 mòs
7 mòs
8 mòs
9 ×
10 mʊŋ
11 ?
12 ×
13 al õ lé kòrnœ mòs
14 vyèrj
15 ×
16 ?
17 ?
18 al à pa d kòrn
19 ×
20 al è pá kornay
21 ×
22 ×
23 al a pa d kòr
24 al é pa kòrnèy, al é pa kòrnáy
25 ×
26 al é pa kòrné
27 al é pa kòrnáy
28 al é pa kornī
29 ?
30 mʊŋ
31 mʊ̃ŋ
32 mʊŋ
33 mœŋ
34 mòŋ
35 mʊŋ
36 mos
37 mòs
38 mõŋ
39 mʊŋ
40 mʊŋ
41 moŋ
42 mʊŋ
43 mʊŋ
44 mʊŋ
45 al è pà kòrnu
46 al è pa kòrnu
47 al é pa kòrnū
48 al è pa kòrnu
49 mʊŋ
50 al é pa kòrnu
51 ?
52 mʊ̃ŋ, al é pa kòrnu
53 mʊŋ, móŋ
54 mʊ̃ŋ, mʊ̃ŋ
55 mʊ̃ŋ
56 mʊŋ
57 mʊn, mʊŋ
58 ×
59 ?
60 ?
61 ?
62 ?
63 ?
64 ×
65 ×
66 ×
67 ×
68 ?
69 ?
70 ?
71 ?
72 ×
73 ?
74 ?
75 al é pa kòrnū
76 al é pa kòrnū
77 al é pa kòrnu
78 al é pa kornū
79 ?
80 al a pa d kòrn
81 mòtə
82 ?
83 ×
84 ?
85 mʊŋ
86 mʊŋ
87 ×
88 uno mʊŋo
89 mʊŋ
90 ?
91 mõŋ, mʊ̃ŋ
92 ×
93 là õ pè dœ bàné
94 ×
95 ×
96 ×
97 ×
98 ×
99 ?
100 al é pa kòrnu
101 al é pa kòrnu
102 ×
103 al a pa d kòrn
104 al a pa d kòrn
105 ?
106 mʊ̃ŋ
107 ?
108 mʊŋ
109 ?
110 al a in tẽt d wẽy
111 ?
112 al é pa kòrnu
113 ?
114 ×
115 al é pa ākòrné
116 ?
117 ×
118 ×
119 ?
120 ?
121 ?
122 ?
123 ?
124 mʊŋ
125 ?

(une chèvre)
HERMAPHRODITE

Quest. XII, 57
ALLy 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.

112 *ríl*
92 *rilo* " (chèvre) stérile ".
116 *mul*




(la chèvre) CHEVROTE
Quest. XII, 57
ALG 555 (bêler).
Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.
C. 556

NOTRE COCHON ; VOTRE TRUIE

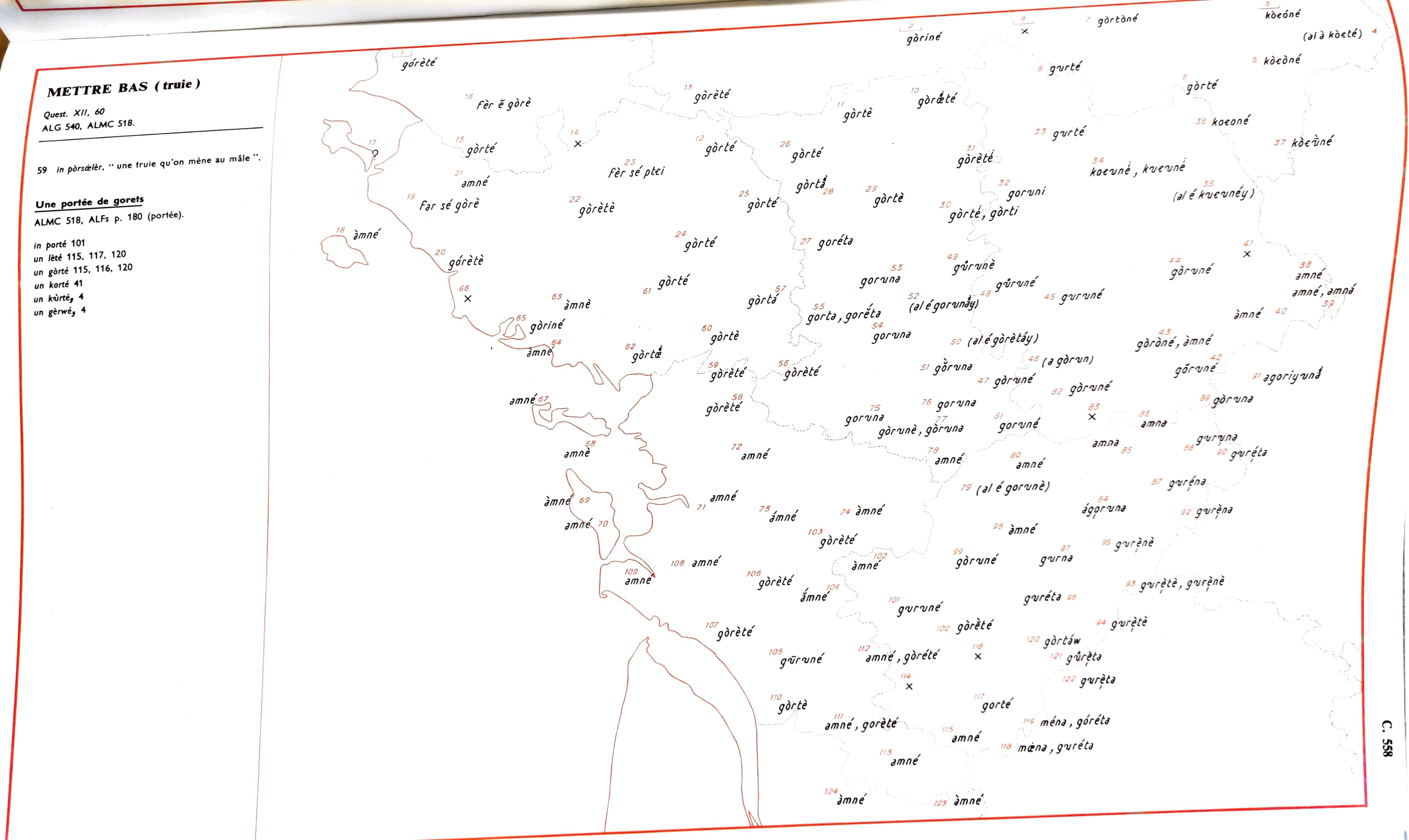
Quest. XII, 59

cochon : ALG 420, ALF 1061 (porc), ALLy 321, ALMC 515, Svenson 322.

truie : ALF 1342, ALLy 321, ALG 421, ALMC 516, Svenson 401.

2 lé gòrináy = l'ensemble des cochons, adultes et petits.

1 nót pɔrsé ; vòt gór
2 nʊt gòrẽ ; vʊt tré
9 nòt gòrẽ ; vòt kòe
7 nòt gòrẽ ; vòt gòrin
3 nòt gòrè ; vòt træ
4 nʊt gòrè ; ×
16 nʊt gòrè ; vʊt górèt, vʊt trèy
13 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
8 nòt gòrẽ ; vòt gòrin, vòt træ
5 nòt gòrẽ ; vòt gòrʊn, vòt træ
10 nʊt goré ; vʊt gorèt
6 nʊt kòeõ ; vʊt trèy
17 nòt gòrèt ; vʊt trèy
15 nòt gòrè ; vòt trèy
14 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
11 nʊt gòrẽ, nʊt gʊrẽ ; vʊt gʊrèt
12 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
26 nʊ̃t gòré ; vʊ̃t gòrèt
33 nʊt gòrè ; vʊt tré
38 nʊt gore ; vʊt træ
37 nòt gòrè ; vòt trèy
21 nòt gòrè ; vòt tru
23 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
31 nʊt goré ; vʊt gorèt
34 nʊt gòré ; vʊt gòrèt, vʊt træ
19 nʊt gòrèt ; vʊt tru
22 næt gòrè ; væt gòe
25 nʊt góré ; vʊt górèt
28 nʊ̃t gòré ; vʊ̃t gorèt
29 nʊt gòré ; vʊt gorèt
32 nʊt goré ; vʊt tru
35 nʊt goré ; vʊt træ
30 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
18 nʊt pòrk ; vʊt tru
20 nʊt gorèt ; vʊt goe
24 nòt goré ; vòt gòrèt
27 nʊ̃t gòré ; vʊ̃t gòrèt
41 nòt kòeõ, nòt gorè ; vot træ
66 læ gòrè ; là træ
63 nót gore ; vót gòrèt
61 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
57 nʊt gòrè ; vʊt træ
53 nöt góré ; nöt gòrèt
49 nʊt goré ; vʊt gorèt
48 nʊt gòré ; vʊt gòrèt
44 nʊt kòeõ ; vʊt træ
38 nʊt goré ; vʊt træ
39 nót gòrè ; vòt træ
65 nʊt gòrè ; vʊt gòrèt
55 næt gòré ; væt træ, væt tèræ
52 nʊt gòré ; vʊt gòrèt
45 nʊt gore ; vʊt træ
54 næt goré ; væt gorèt, væt trüjæ
40 nʊt gòrè ; vʊt træ
64 nʊt gòre ; vʊt gòrèt
62 nòt gòrè ; vòt trù, vòt gòrèt
60 nòt gòrè ; vòt træ
50 nʊt goré ; vʊt træ
43 nʊt goré ; vʊt træ
59 nʊt goré ; vʊt gòrèt
56 nòt gòrè ; vòt tru
46 nʊt gòrè ; vʊt træ
51 nʊt gòré ; vʊt trüe
42 nʊt gòré ; vʊt træ
67 nʊt górèt ; vʊt górèt
58 nʊt gòrè ; vʊt tru
47 nʊt gòré ; vʊt træ
76 nʊtr gòre ; vʊtr træ
82 nʊt goré ; vʊt træ
91 nòt gòre ; vot træ
75 nʊt gòrè ; vʊt trü
89 nʊt goré ; vʊt træ, vʊt tru
77 nʊt gòrè ; vʊt træ
81 nʊt gòrè ; vʊt træ
83 ×
86 nòt gòrè ; vòt træ
68 nʊt gòrè ; vʊt tru
72 nʊt gòrè ; vʊt trù
85 nòt góré ; vòt tru
88 nòtré pòr ; vòtro truo
78 nʊt gòrè, nʊt gòrè ; vʊt trü
80 nʊt góré ; vʊt træ
90 nòtro gòré ; vòtro truo
69 nʊt gòrèt ; vʊt træ, vʊt træu
71 nʊt goré ; vʊt tré
79 nʊt goré ; vʊt træ
87 nòtræ pòr ; vòtro trwo, vòtro trio
73 nʊt goré ; vʊt træ, vʊt gorèt
74 nòt gòrè ; vòt træ
84 nòt goré ; vot tru
70 nʊt gòrèt ; vʊt gòrèt
103 nʊt gòré ; vʊt træ
98 nʊt gòré ; vʊt træ
92 nòtré pòr ; nòtro trio, nòtro trwo
108 nʊt goré ; vʊt træ
102 nʊt gòrè ; vʊt træ
99 nʊt gòré ; vʊt træ
97 nòt gʊré ; vòt tru
95 nʊtræ gʊrè ; vʊtrò gʊrèto, vʊtrò truyó
109 nʊt gore ; vʊt træy
106 nʊt goré ; vʊt træ
104 nʊt gòrè ; vʊt træ
101 nʊt goré ; vʊt træ
96 nòtré gʊré ; vòtrò tròlò
93 nòtré pòr ; nòtro tròlò
107 nʊt gòrè ; vʊt træ
100 nʊt gòrè ; vʊt trü
94 nòtré pòr ; vòtro tròlò
120 nʊt gʊré ; vʊt gòrèt, vʊt træ
105 nʊt gòrè ; vʊt træ
112 nʊt gòré ; vʊt træ
116 nòt goré ; vòt træ
121 nòtræ gʊrè ; vòtræ tròyæ
114 ×
122 nòtré gʊrè ; vòtrò gʊrò, vòtrò tròlò
110 nʊt goré ; vʊt trü
117 nʊt goré ; vʊt træ
111 nʊt gòrèt ; vʊt træ
119 nòt goré ; vòt tròyæ
115 not goré ; vot træy
113 nʊt gòrè ; vʊt træ
118 nòtræ gʊrè ; vòtræ tròyæ
124 læ gòrè ; là træ
123 læ gòrè ; là træy


METTRE BAS (truie)
Quest. XII, 60
ALG 540, ALMC 518.
59 in pòrsœlèr, " une truie qu'on mène au mâle ".
Une portée de gorets
ALMC 518, ALFs p. 180 (portée).
in porté 101
un lèté 115, 117, 120
un gòrté 115, 116, 120
un korté 41
un kùrtéy 4
un gèrwéy 4
1 góreté
2 gòriné
3 koeóné
4 (al à koeté)
5 koeòné
6 gòrté
7 gòrtòné
8 gurté
9 ×
10 gòrœté
11 gòrtè
12 gòrté
13 gòrèté
14 ×
15 gòrté
16 fèr ẽ gòrè
17 ?
18 àmné
19 far sé gòrè
20 górètè
21 amné
22 gòrètè
23 fèr sé ptei
24 gòrté
25 gòrté
26 gòrté
27 goréta
28 gòrtá
29 gòrtè
30 gòrté, gòrti
31 gòrèté
32 goruni
33 gurté
34 koeuné, kueuné
35 (al é kueunéy)
36 koeoné
37 koeuné
38 amné
39 amné, amná
40 àmné
41 ×
42 gŏruné
43 gòròné, àmné
44 gòruné
45 guruné
46 (a gòrun)
47 gòruné
48 guruné
49 guruné
50 (al é gòrètáy)
51 gŏruna
52 (al é goruná y)
53 goruna
54 goruna
55 gorta, goréta
56 gòrèté
57 gòrtá
58 gòrèté
59 gòrèté
60 gòrtè
61 gòrté
62 gòrtè
63 àmnè
64 àmné
65 gòriné
66 ×
67 amné
68 amnè
69 àmné
70 amné
71 amné
72 amné
73 ámné
74 àmné
75 goruna
76 goruna
77 gòrunè, gòruna
78 amné
79 (al é gorunè)
80 amné
81 goruné
82 gòruné
83 ×
84 ágoruna
85 amna
86 amna
87 guréna
88 guruna
89 gòruna
90 guréta
91 agoriyuná
92 gurèna
93 gurètè, gurènè
94 gurètè
95 gurènè
96 guréta
97 gurna
98 àmné
99 gòruné
100 gòrèté
101 guruné
102 àmné
103 gòrèté
104 ámné
105 gūruné
106 gòrèté
107 gòrèté
108 amné
109 amné
110 gòrtè
111 amné, gorèté
112 amné, gòrèté
113 amné
114 ×
115 amné
116 ×
117 gorté
118 mœna, guréta
119 ména, góréta
120 gòrtáw
121 guréta
122 guréta
123 àmné
124 àmné
C. 558

UN VERRAT

Quest. XII, 61

ALF 1742, ALLy 321*, ALG 419, ALMC 516, Svenson 415.

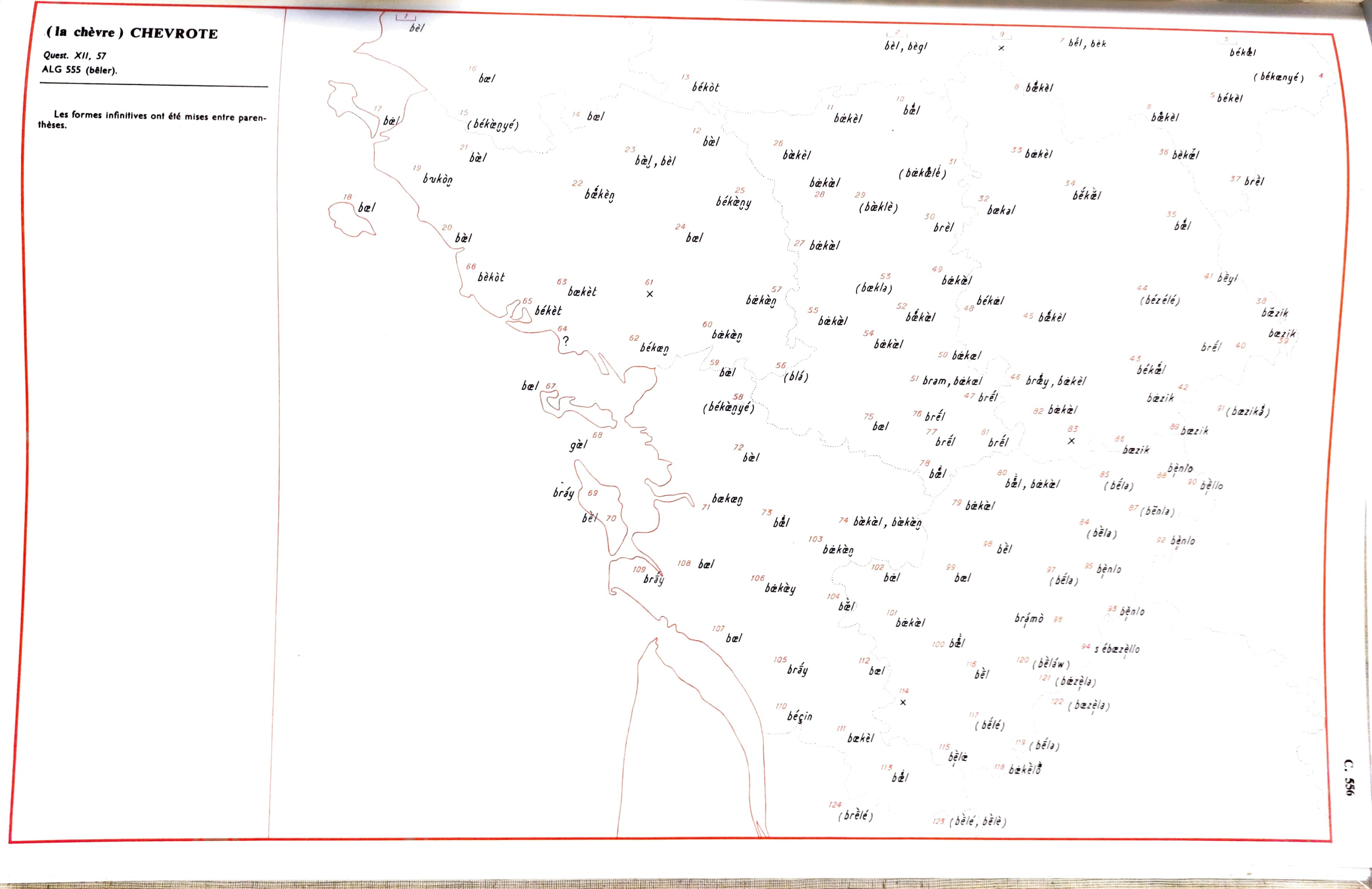
---

50 *lœ vèra sœ vras,* " le verrat se vautre ".

10, 26, 30 *lœ bœdasyé* " le propriétaire de verrat ".
30 *lœ bœdasyi*
28 *lœ bœdàsè*



(une chèvre)
HERMAPHRODITE
Quest. XII, 57
ALLy 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.
112 ríl
92 rilo
116 mul
" (chèvre) stérile ".
7 mul
8 bubik, rumal
10 ẽ kyõ
11 tcáy
ni buk ni cyǽv
5 ni buk ni cyèv, būbi
6 un bubik
26 ẽ tyè
in kyè, in tcyè
28
29 kyè, tcèy
31 ẽ bukcǽvr
33 ẽ rumál
36 ni buk ni byèt
34 ríl
32 cævbùk
30 bukcév
35 rimál
27 mḗti
53 ẽ bukćæv
49 ẽ bukcæv, ẽ rīmál
48 bukcæv
41 ni cyèb ni buk
52 ẽ bucævr
45 rimál, ẽ bukcæv
55 ẽ rimál
38 ribu
54 ẽ bukćævr
brãn
mul
60 jlin
62 jælin
50 ẽ bucæbr
43 rimál
51 ẽ bucævr
46 ẽ bukcæbr
47 ẽ rūmál
42 rimál
32 ẽ rímál
91 ni cēb ni bu
75 ẽ bùkcæbr
76 ẽ bucæbr
77 ẽ bucæbr
81 ẽ bucæbr
89 rimál
68 ni mál ni fumèl
rimál
78 ẽ bucébr, ẽ rimál
80 ẽ bukcæbr
85 rimál
ni cèv ni buk
71
73 ni buk ni bik
74 ẽ bucævr
84 rimál
98 ẽ rimál
108 mul
109 ni bik ni buk
106 ẽ bucèv
99 rimál
97 ríl
95 rilo
101 ríl
mulò 96
93 rilo
107 rīl
100 mul, ríl
94 né tsābro né bu
120 mul
121 rilæ
122 rílò
110 rīl
117 mul
119 mulæ
115 mul
118 rilò



(la chèvre) CHEVROTE

Quest. XII, 57
ALG 555 (bêler).

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

C. 556

UNE TRUIE-MÈRE ; UNE VIEILLE TRUIE

Quest. XII, 60 et 61
vieille truie : ALLy 321*, ALMC 517.

124 *la koe mèr arõd sé pti,* " la truie-mère rassemble ses petits ".

Différents sens du mot ' coche '

Outre les sens de " truie-mère " (points 16, 21, 31, 52, 73, 109, 124) et de " vieille truie " (points 3, 6, 8, 11, 15, 17, 21, 22, 29, 44, 47, 56, 58, 60, 62, 63, 66, 72, 86, 92, 102, 103, 108, 123) le vieux mot coche a encore les sens de :

1) jeune truie qui n'a pas encore porté

uno kọtsò 94
æn kòe 4, 5, 10, 32, 34-37, 39-43, 45, 46, 48, 49, 71, 80, 85, 91, 98, 117, 120, 122, 124
unõ kòeæ 118
in gòe 32
un kòẽ 51, 78, 79, 81, 82, 99-101, 103-105, 107, 110-113, 116
un kòẽæ 115
un kóe 38 ;

2) truie qui porte pour la première fois

no kọtco 93
in kòẽ 106 ;

3) jeune femelle

uno kọtco 87
in kòe 24, 26, 27, 30, 55, 70, 74
in kòẽ 28, 50, 75 ;

4) jeune bête

unò kọtsò 96
un jæn kòe 33
un kòẽ 76.

1 in gór ; in tru
2 un gòrin ; ×
3 æn træy ; æn vyèy kòe
4 æn træ ; ×
5 un træy ; ×
6 un træ ; un kòe
7 un træ ; ×
8 un gòrin ; un kòe
9 ×
10 un mér gorèt ; ×
11 un gùrèt ; un kòe
12 in mèr gòrèt ; ×
13 un mèr gòrèt ; ×
14 in mèr gòrèt ; ×
15 in træy gòrtyèr ; in gòe
16 in gue ; ×
17 èn kurtyèr ; èn gòe
18 ×
19 in gòrèt mèr, in tru jólèr ; ×
20 in tru vlèr ; in tru
21 in tru, in gòe ; in gòe
22 in mèr gòrèt ; in vèl gòrèt, in gòe
23 in mèr gòrèt ; ×
24 in mer gòrèt ; ×
25 in górèt mér ; ×
26 un mér gòrèt ; ×
27 in mèr gòrèt ; ×
28 in mèr gòrèt ; ×
29 in mèr gòrèt ; in kòe
30 in mér gòrèt ; ×
31 in mér góret, in kòe, in gòe ; ×
32 in tru gorvnãt ; ×
33 un træ gurtyèr ; ×
34 un mér træ ; un vyèy træ
35 un træ mér ; ×
36 un mèr træ ; ×
37 × ; in kòeùn
38 un mér træ ; ×
39 æn mèr træ ; ×
40 un træ kòrtyèr ; ×
41 un træ kortyér, un ~ gortyér ; ×
42 in træ mèr ; ×
43 in træ, in gòrèt ; ×
44 in træ gòrvnér ; in kòe
45 un træ gurvnãt ; ×
46 un træ gòrvnèr ; ×
47 un træ méròl, un ~ gòrvnãt ; un kòe
48 un mèr gòrèt, un træ gòrvnèr, un ~ gòrvnãt ; ×
49 la mer gòrèt ; ×
50 in træ mèr ; ×
51 un mirol ; ×
52 in vràs, in kòẽ ; ×
53 un mer gòrèt ; ×
54 un mér trùyæ ; ×
55 un mér træ ; ×
56 in tru gòrtyèr ; in kòe
57 in mèr træ ; in méród
58 in tru mèr, in ~ gòrètãt ; in vyèy kòe
59 in mèr gòrèt ; ×
60 in træ gòrtyèr ; in kòe
61 in mèr gòrèt ; ×
62 in trù gòrtãt ; in vyèy gòrèt, in ~ kòe
63 in gòrèt ; in gòe
64 in mèr gòrèt ; ×
65 in mèr gòrèt ; ?
66 là vlyèr ; là gòe
67 in mèr, in fumèl ; ×
68 in tru ; ×
69 in træu gòrtyèr ; ×
70 in trùy ; ×
71 in træ mèr ; ×
72 in trù gorunèr ; in kòe
73 in træ mèr, in kòe ; ×
74 in træ mèr ; ×
75 un mìròl ; ×
76 un træ mìròl ; ×
77 un træy, un træ gòrvnãt ; ×
78 un trùyæ gorvnãt ; ×
79 in træ gorvnyèr ; ×
80 un træ mér ; ×
81 un trù mèr, un ~ gorvnãt ; ×
82 un træ mer, un ~ mèròl ; ×
83 ×
84 un tru gòrnyér ; ×
85 un tru ; ×
86 un mèr træy ; un kòe
87 uno trio gurényíro ; ×
88 uno truo mèr ; ×
89 un træ mér ; ×
90 ino truo gurétyéro ; ×
91 un mèr træ ; ×
92 no trio gurènyéro ; no kotco
93 no trólò gurétyérò ; ×
94 uno trólo guréto, uno gurèto ; ×
95 no truyo, no trwo ; ×
96 uno trólò ; ×
97 un gòrvnyér ; ×
98 un træ mér ; ×
99 un træ mér ; ×
100 in trù mèr ; ×
101 in træ mér ; ×
102 in træ mèr ; in kòe
103 in træ mèr ; in kòẽ
104 in træ mér ; ×
105 in træ ; ×
106 in træ gòrtyér ; ×
107 in træ gòrtyér ; ×
108 in træ gortyér ; in kòe
109 in træ mér, in kòẽ ; ×
110 in trù gòrtyér, in trù mér ; ×
111 in træ gòrtyèr ; ×
112 in træ mér, in træ gòrtyér ; ×
113 in træ ; ×
114 ×
115 un trùy, un træy, un górtyéræ ; ×
116 un træ ; ×
117 un træ mér ; ×
118 unõ trõyæ máy ; ×
119 unæ trõyæ mèræ ; ×
120 un træ mèr ; ×
121 unæ trõyæ ; ×
122 unò gurètyérò ; ×
123 in træ mèr ; in kòe
124 in træ mèr, in koe mèr ; ×

LE JEUNE COCHON AVANT LE SEVRAGE

Quest. XII, 62
ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

LE JEUNE COCHON DU SEVRAGE A 4 MOIS

Quest. XII, 62

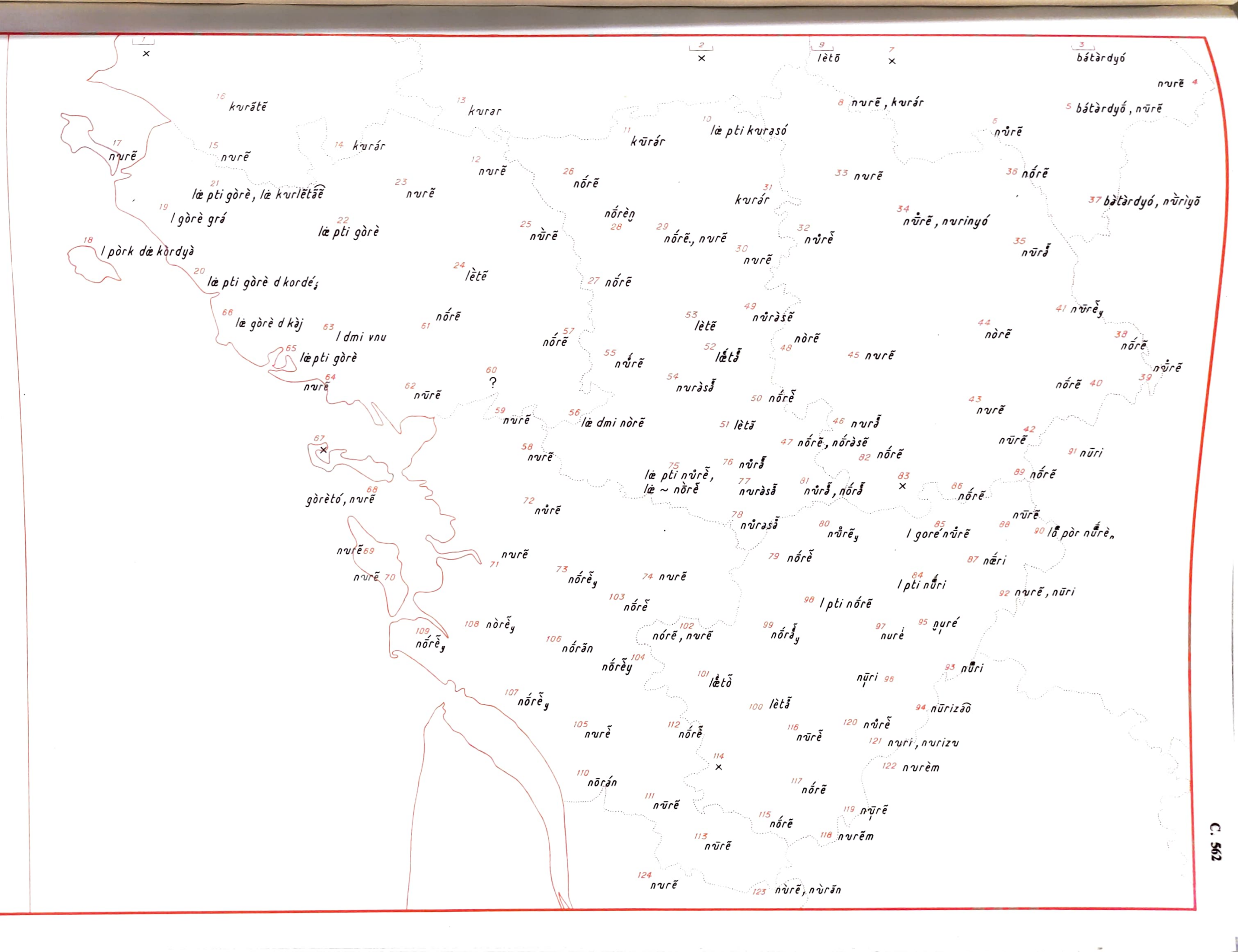
ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

Il s'agit du petit cochon qui ne tète plus mais qu'on nourrit encore un peu de lait.

La jeune truie qui n'a pas encore porté

la 'coche' (voir carte 560*)
la nǒrin 49, 52, 79
la gųrò 94
lò pitò gųrò 122
la gųrèt 97
la gųrèto 95, 122
là gòrètœ 121

96 ųnò gųrètò } " une jeune bête ".
119 unœ gòrètœ }



C. 562

LE COCHON APRÈS 4 MOIS

Quest. XII, 62

ALLy 322 (jeune porc), ALG 422 (petit du porc), ALMC 521 ('l'hivernant').

Il faut distinguer deux sortes de réponses, celles qui s'appliquent à un cochon qui n'est plus un cochon de lait mais pas encore un cochon gras, et celles qui s'appliquent au cochon prêt à être tué. Les réponses du type 'cochon gras', 'goret charcutier', 'lard'... s'appliquent au cochon prêt à être tué.

40 læ gòrē, " le jeune cochon ".

1 durá
2 kurar
3 kùràr
4 bâtàrdyó, kùrǽr
5 ẽ kùrār, ẽ kùrær, ẽ kòɛõ grá
6 kùràr, kuré
7 kurár
8 l kòɛõ grá
9 kurar
10 kurár
11 l nurẽ, l kòɛõ grá
12 gorè
13 gòrè
14 gorè
15 kurár
16 ×
17 kurǽr
18 ×
19 ×
20 kurár
21 gòrè
22 læ pti gòrè
23 l kurár, l kòɛõ grá
24 læ nórẽ, læ goré grá
25 gòrè
26 kurár
27 læ gòré gra
28 læ gòrè grá
29 goré
30 læ goré gra
31 nůrẽ
32 l goré grá
33 kùràr
34 læ kurár, læ gòré grá
35 gòré
36 læ kòɛã grá
37 l nůrẽ, l kòɛõ grá
38 l kòɛõ grá, læ kòɛõ grá
39
40 læ gòrè grá
41 læ kòɛõ grá
42 læ grã gòré
43 læ kòɛõ grá
44 l kòɛõ à l ãgrè
45 l gòrè grá
46 l gòrè grá
47 læ gòré grá
48 l kòɛõ grá, l gòrè grá
49 læ nórẽ, læ goré grá
50 læ gòré grá
51 læ pti nórã
52 nůrã
53 læ nůrẽ, læ gòré grá
54 nórẽ
55 læ goré grá
56 nórẽ
57 kurár
58 ×
59 gòrè
60 nórẽ
61 kulyár
62 l gòrè grá
63 nurẽ
64 kurár
65 kurár
66 ×
67 ×
68 ×
69 gòrèt
70 ×
71 ×
72 ×
73 læ goré grá
74 ×
75 læ gru nůrẽ, læ ~ nòrẽ, læ gòrè grá
76 læ gòre gra
77 nůrẽ
78 læ nůrẽ, læ gòrè grá
79 læ kurár, læ goré grá
80 læ fòr nůrẽ
81 læ goré gra
82 ×
83 ×
84 l gro nǣri, l goré grá
85 l goré kurar
86 læ kòɛõ grá
87 le pòr grè
88 læ gró pòr
89 læ gòré grá
90 lõ pòr grá
91 læ gòrè grè
92 lu pòr grè
93 lũ pór grè
94 nuré
95 dó gré
96 lu guré grá
97 læ guré grá
98 nórẽ
99 læ goré grá
100 læ nórẽ, læ gòrè grá
101 læ nórẽ, læ nurẽ, læ goré grá
102 ×
103 læ gòré grá
104 læ gòrè grá
105 gòrè
106 læ góré grá, læ ~ ĉárkutyé
107 læ gòré grá
108 læ goré grá
109 læ goré grá
110 læ goré grá
111 kurær
112 læ góré grá
113 læ gòrè grá
114 ×
115 lãr
116 læ góré grá
117 læ górè grá
118 lů guré grá
119 læ gòrè gra
120 læ guré grá
121 læ guré grá
122 lu guré gra
123 læ gòrè grá
124 ×

BOUCLER (le groin) ;
LA BOUCLE (du groin)

Quest. XII, 63
boucler : ALMC 527, ALLy 325* (ferrer).
boucle : ALLy 325* (fer). ALG 423.

Pour empêcher le cochon de fouir on lui passe dans le groin un morceau de fer : anneau, clou ou tige de fer.

Pour ne pas surcharger la carte, le substantif n'a pas été indiqué à la question « boucle » lorsqu'il apparaissait déjà dans la réponse à la question « boucler ».



C. 564

FOUIR

Quest. XII, 63

ALLy 325, ALG 423*, 1177, ALMC 527 (vermiller).

76 lœ fuyu, « le nez ».

77 la trœ́ s vèrèyœ́, « la truie se roule ».

1 Fœjé
2 Fujœ, déviré avèk sõ né
3 Fuyé
4 Fuyé
5 Fũjé
6 Fujé
7 Fũjé
8 Fuyé
9 ×
10 Fuyé, Fujé
11 Fũjè
12 Fujé
13 Fujé
14 Fujé
15 Frœjé
16 Fuyé
17 Fujér
18 Fuyé
19 Fuyé
20 Fujè
21 Fujé, Fucé
22 Fujè
23 Fujè, Fujœ
24 Fujé
25 Fujé
26 Fũjé
27 Fuja
28 Fœjè
29 Fujè
30 Fuyé, Fuyi
31 Fuyé
32 Fuyi
33 Fuyé
34 Fũyé
35 Fũyé
36 Fuyé, Fũjé
37 Fuyé
38 vœ́yé, vœ́yé, vœ́yá
39
40 Fũyé
41 Fuyé, vœ́yé
42 vœ́yé, bœ́yé
43 Fuyé, ésártè
44 Fuyé
45 Fuyé
46 Fũyé
47 Fuyé
48 Fũyé
49 Fũyè
50 Fuyé
51 Fuya
52 Fuya, détœrvira
53 Fũya
54 Fuya
55 Fũya
56 Fuyá
57 Fujá
58 Fujé
59 Fũjé
60 Fujè
61 Fujé
62 Fujœ́
63 Fũjè
64 Fũjé
65 Fujé
66 ×
67 gràté
68 gràté
69 Fuyé
70 Fuyé
71 Fũyé
72 Fuyé
73 Fujé
74 Fujé
75 Fuya
76 Fuya
77 Fũyé
78 Fùyé
79 Fõjé
80 Fũyé
81 Fuyé
82 Fuyé, Fœjé
83 ×
84 Fœja
85 Fœja
86 Fœja
87 vèlyé, vèlya
88 Fyœ́dja, vœ́ya
89 Fœjá
90 Fyǫ́dja, Fyǫ́dya
91 vœyá
92 vœla
93 tsàvè
94 tsàvè
95 tsèvè, tsavè
96 tsàvá
97 Fruja
98 Fœjé
99 Fũjé
100 Fũjé
101 Fujé
102 Fujé
103 Fujé
104 Fũjé
105 Fũyé
106 Fùyé
107 Fũyé
108 Fuyé
109 Fũyé
110 Fũjè
111 Fũjé
112 Fũjé
113 Fujé
114 ×
115 Fujé
116 Fũjé
117 Fujé
118 càva
119 Fũja, càva
120 Fũjá
121 tsáva
122 çàva, sàva
124 Fujé
125 Fujé, Fujé

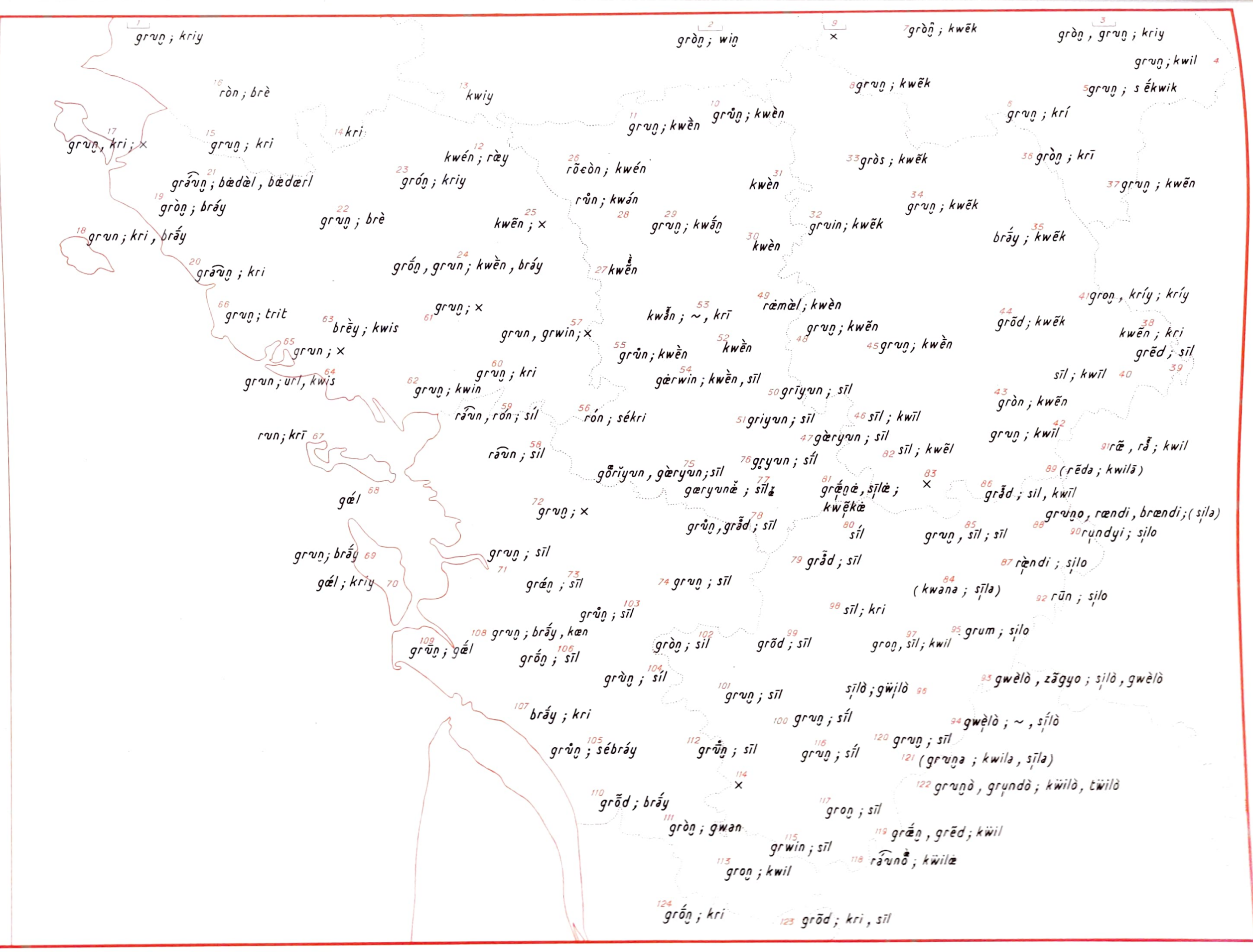
(le cochon) GROGNE ;
(le cochon) CRIE

Quest. XII, 64
grogne : ALLy 324*, ALMC 522, ALG 558 (grogner).
crie : ALMC 522, ALG 558* (crier).

Quelques réponses s'appliquent aussi bien, aux dires des témoins, aux grognements naturels du cochon qu'à ses cris lorsqu'on l'égorge.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

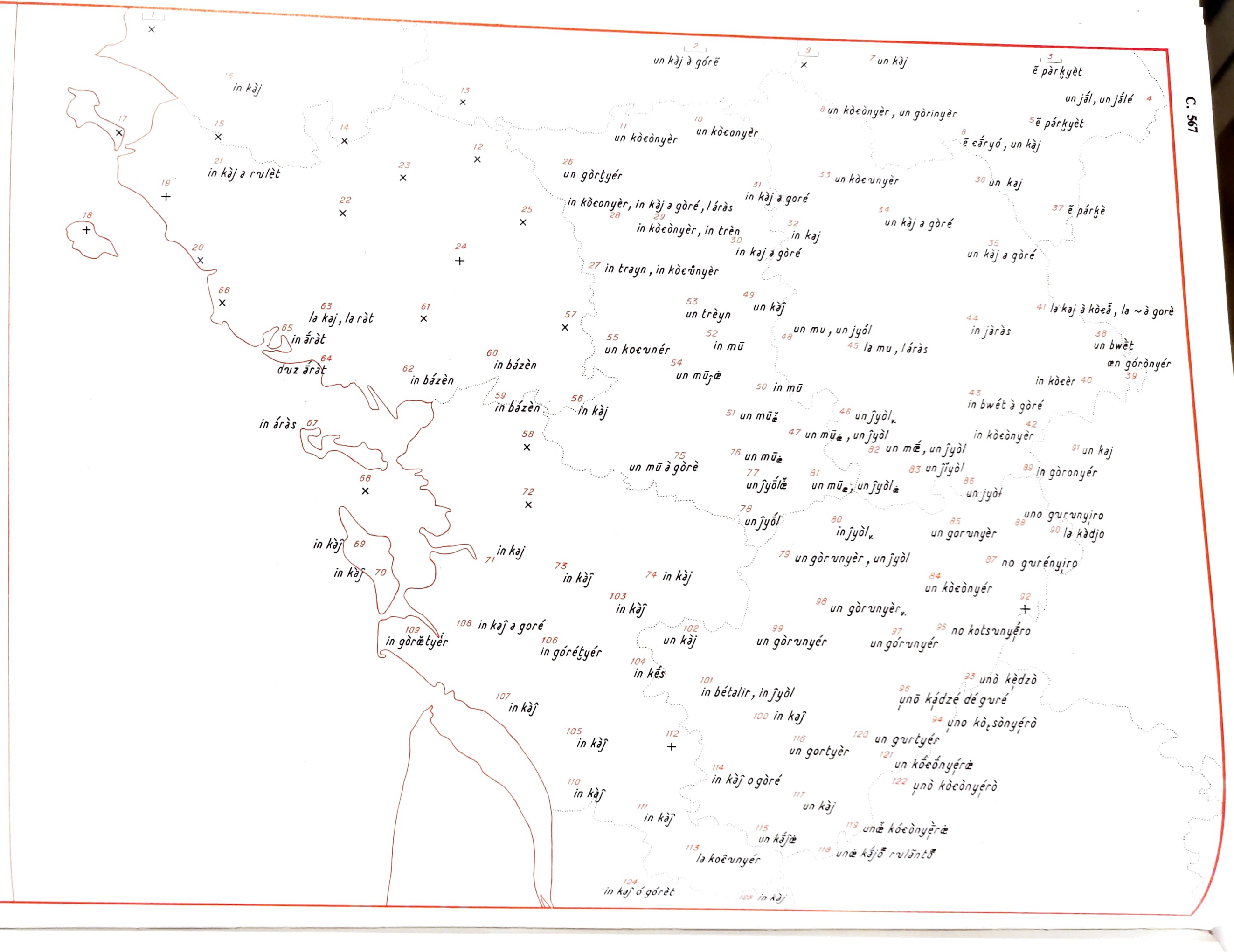
72 sīl, " (le cochon) gémit ".



UNE CAGE A ROUES

Quest. XII, 65
ALG 352*.

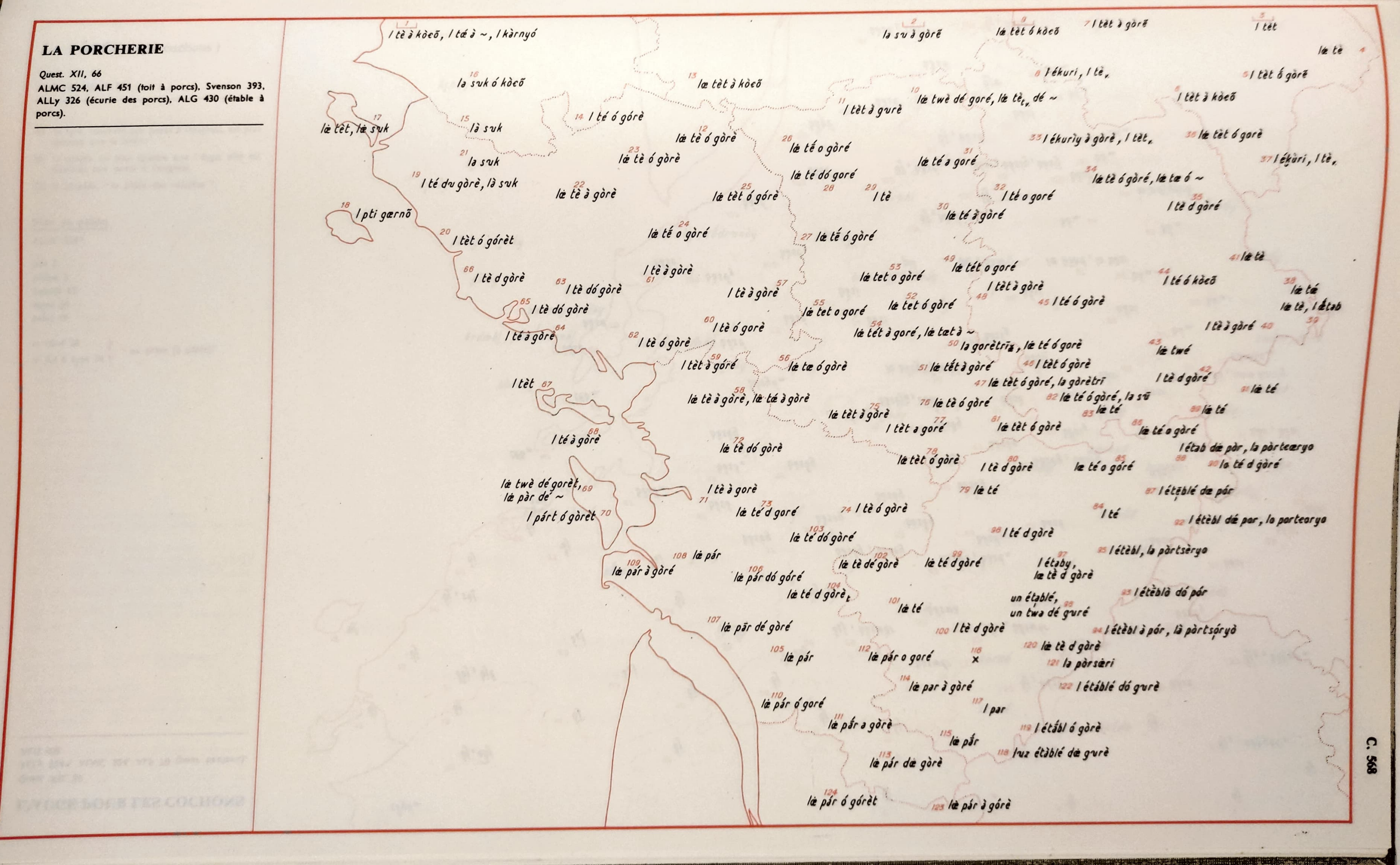
Il s'agit d'une cage en bois, munie de roues, et utilisée pour le transport des cochons. Toutefois les réponses obtenues aux points 2, 3, 4, 5, 6 (kàj), 7, 16, 28 (áràs), 64, 67, 69, 73, 74, 79 (ʒyòl), 91, 93, 100, 101 (ʒyòl), 102, 104, 105, 106, 107, 109, 111, s'appliquent non à une cage à roues, mais à une cage placée elle-même soit dans une charrette, soit dans une voiture.



LA PORCHERIE

Quest. XII, 66

ALMC 524, ALF 451 (toit à porcs). Svenson 393, ALLy 326 (écurie des porcs), ALG 430 (étable à porcs).



C. 568

L'AUGE POUR LES COCHONS

Quest. XII, 66

ALLy 324*, ALMC 524, ALF 70 (pour bestiaux), ALG 406.

LA PÂTÉE (des cochons)

Quest. XII, 66
ALG 424, ALMC 526.

40 *la brné*, réservée aux porcs à l'engrais, est plus épaisse que *la bwéri*.

90 *la brnàdo* est plus épaisse que *l èyga*, elle est destinée aux porcs à l'engrais.

122 *lò bèrnádò*, " la pâtée des volailles ".

Piler (la pâtée)

ALMC 524*.

pilé 3
pilùné 3
émnùté 69
ébrné 59
brâsé 19

in ribul 58 ⎫ " un pilon (à pâtée)".
in ful à brné 74 ⎭

1 pálé, bàsiné
2 ŏjé
3 ŏjé
4 ŏjé
5 ŏjé
6 ŏjé, bòrné
7 ŏjé
8 ŏjé
9 ×
10 ŏjé
11 cŏdrvné
12 brná
13 bærné, marmité
14 ×
15 ójé
16 brnáy, bærnáy
17 brnéy
18 pálé
19 brnáy
20 páláy, brnáy
21 brnay
22 bærnè
23 bèrnè
24 bærnèy, cŏdrvnèy
25 brné
26 cŏdrvné
27 bærnáy
28 ĉŏdrvnī
29 cŏdrvni
30 cŏdrvnī
31 bèrnī
32 bærni
33 ŏjéy, bærnéy
34 brné
35 bèrnéy
36 bèrné
37 bærnéy
38 bærné
39 bwéri
40 bwéri, brné
41 bŏrnéy
42 bèrné
43 brnéy
44 brné
45 brné
46 brné
47 brnáy
48 brné
49 bŏrné, bŏrnī
50 brnáy
51 brnáy
52 brænáy
53 brænèy, brænáy
54 bærnáy
55 bærnay
56 brnèy
57 brnáy
58 bòrné
59 brnáy
60 brnè
61 bærnáy
62 bærnẽy, brnèy
63 bærnáy
64 krémál, pálay, brnál
65 bærnáy, pálay
66 pàláy
67 bòrnáy
68 brœné
69 bærnèy
70 bærné, bòrné
71 bœrné
72 brnéy
73 bærné
74 brné
75 brnáy
76 brnẽy
77 bærnè
78 brné
79 brnè
80 bærnẽy
81 brnè
82 brné
83 bærné
84 bærnăd
85 bèrnad
86 bèrnad
87 bærnèdo, bærnado
88 brnado
89 bærnàd
90 brnàdo, èyga
91 bærnad
92 ègè, ègé, èygé
93 brænádò, bákèdò
94 bàkádò, brænádò
95 bærnèdo
96 bærnádò
97 bærnad
98 bærnéy
99 brnéy
100 bŏrné
101 bèrné
102 brné
103 bèrné
104 brnéy
105 brné
106 bærnéy
107 brnéy
108 goray
109 bŏrné
110 bærné
111 brné
112 bŏrné
113 bèrné
114 bærné
115 brnéy
116 borné
117 bærné
118 bærnádŏ
119 bærnádœ, bàkádœ
120 brnéy, brnàd
121 bærnádœ
122 bàkádò
123 bærné
124 bèrné

C. 570

TUER LE COCHON

Quest. XII, 67
ALG 427.

G. Massignon a demandé l'expression générale " tuer le cochon ", entendant par là la mise à mort et les diverses opérations qui aboutissent à mettre en conserve le cochon.

105 *ẽ gòráyœr* } " un tueur de cochons ".
123 *ẽ sènyœr* }

112 *mãʃé lé budẽ* } repas que l'on fait après avoir tué le cochon.
55 *mãʃa lé budẽ* }
104 *mãʃé la gòráy* }

77 *fèr ẽ rẽgal* } repas que l'on offre le dimanche qui suit la mise à mort du cochon.
112 *mãʃé lé budẽ* }

87 *fay lœ sã dœ pòr* : petite fête qui a lieu deux jours après avoir tué un cochon.

Saigner le cochon

ALLy 327*, ALMC 530.

sényé 42, 50, 78, 99
sényé 100
sinyé 59, 101
sĩnyè 110
sĩnya 27
sényi 32
sénya 51, 75, 85, 119
senyá 76
senya 55
sœnyé 10, 108
sœnyé 24, 80, 82, 111
sœŋé 30
sœŋi 30
sœnyè 49
sœ̆nya 54
sœnyé 47, 73, 105
sèŋé 2
sènyé 37, 107, 113
sèŋyé 74
sèŋyè 81
sènyá 77
sányá 91
sànya 88, 90, 121
sanya 92
sánya 87
sànyè 95
cányè 94
sányé 87
snyé 26, 104
snyé 31
snyè 29
snyá 28
snyá 53

1 tẅé / pursẽ
2 fèr lé riyó
9 tẅé / kòcõ
7 tẅé / gorè
3 tẅé / gòrè, fèr lé riyõ
4 fèr lé budẽ
16 twé / gurè
13 tẅé / kòcõ
8 fèr lé budẽ
5 fèr bùeri, ~ lé budẽ
17 twé / gorèt
15 tẅé / gòrè
14 fèr la frésur, ~ la frigus
12 tẅé / gòrè
11 fèr la frésur
10 fér bueri
6 tẅé / kòcõ
21 fèr la budinri
23 fèr la tcüzin dó gòrè
26 fér la frésur
31 fér buœri
33 fèr un bùeri, tẅé / gòrè
36 fèr buœri
37 sènyé / kòcõ, fèr lé budẽ
19 tẅé / gòrèt
22 tẅé / gorè, fèr la frèsur
25 tẅé / gòrè, fèr la frézur, fèr la frisur
28 fèr bueri, ~ la frésur
29 fèr la frésur
34 tẅé ẽ goré
32 tẅé / goré
30 tẅé lœ gòré, fér bueri
35 fér bùeri, tẅé ẽ goré
18 fèr du budẽ
20 tẅè / gorèt
24 tẅé / goré
27 tẅá / gòré
66 tẅè / gòrè
63 fèr la frèsur
61 fèr là bueri
57 fèr bueri
53 fér bvêri
49 fer bueri
48 fèr bueri
44 fèr bueri, ~ là gòdáy
41 fèr bueri
38 tẅé / kòcõ, ~ / gòrè
39 tẅé / gòrè
65 fèr la kẅizin dó gòrè
55 tẅa lœ goré, fwér bueri
52 fér bvêri
45 fèr bueri
64 fèr la mòr
60 fèr bueri
62 fèr lé budẽ
54 fwer bvêri
50 fer bueri
40 fèr lé budẽ
43 fèr bueri
59 fèr dó budẽ, ~ dó budán
56 fèr bueri
51 tẅa / gòrè
46 tẅé / gòrè, fèr lé budẽ
42 fér bueri, fér lé budẽ
67 tẅé / gòrèt
47 fér buêri
58 fèr bueri, fèr la kẅizin dó góré
75 tẅa lœ gòre
76 fér buêri
82 tẅé / gòré
91 ×
89 fér dé budẽ
77 fèr buĕriya
81 fèr buœria
83 tẅé ẽ gòré, fér dó budẽ
86 mãja lu budẽ
68 tẅé / gòré
72 fèr la góráy
88 fèr lu budẽn, ~ lu sã dœ pór
78 tẅé lœ gòrè
80 tẅé / góré
85 fér lu bũdẽ
90 tẅa lo gòré
69 tẅé / gòrèt
71 tẅé / gorè, fèr la gòrày
73 fér lé budin, ~ la goráy
79 fèr lé budẽ, ~ buœri, mãjé la pir
87 ×
70 tẅé / gòrèt, fèr lé budẽ
74 fèr là gòray
84 tẅa / góré
92 kẅa lu por
103 fér lé budin
98 fèr bueri
109 fér la gòráy
108 fer la goray
106 fér là gòráy
102 fèr lé budẽ
99 tẅé lœ gòré
97 tẅa lœ gurè, sãnya ~
95 tewè / pòr
104 tẅé lœ gòrè
101 fér la frikasé
96 tẅa lu gurè
93 fè lu bũdi
107 mãjé lé budẽy
100 fèr la frikàsé
94 fèr lu budim
105 gòráyé
112 ×
116 tẅé / goré
120 tẅá / guré
121 fèr lu budim
114 tẅé lœ gòré
122 fá lu budim
110 mãjé la pir
117 tẅé / goré
111 fèr la gòrayri
119 fèr lé budẽy
115 tẅé / gòrè
113 fér gòrayri
118 far lũ budim
124 gòráyé, fèr là gòráy
123 gòráyé, gòráyè

RECUEILLIR LE SANG

Quest. XII, 68

Pour tuer le cochon, on le saigne en lui introduisant un long couteau dans le cou. Le sang est recueilli dans une poêle à long manche et ensuite versé dans un seau.

Le couteau

ALMC 529.

lœ kutẹ́ 86
lœ kutẽ̀ 75
lœ kutá 77, 109
lœ kutyá 101, 113, 114
lœ grã kutya 100
lœ grã kutáw 106
lœ grã kutó 115
lœ kutè d buєyé 121
lœ kutè d buȇa 52
lœ kutá d gòré 103
lœ kutá sœnyur 83
lœ kutè sȁnyur 97
lœ kutó sényur 99
l sányur 84
lœ kutȍ sœ̀ŋ gòrè 39
lœ kutyó a sèŋ goré 43
lœ kutyá sœŋ gòré 49
lœ kutœ sánya pòr 87
lu kutœ єányœ pór 94
lü kutœ sènyœ pór 93
lȍ sànyœ pòr 90
lu sanyœ por 92
lu sàŋ pòr 95

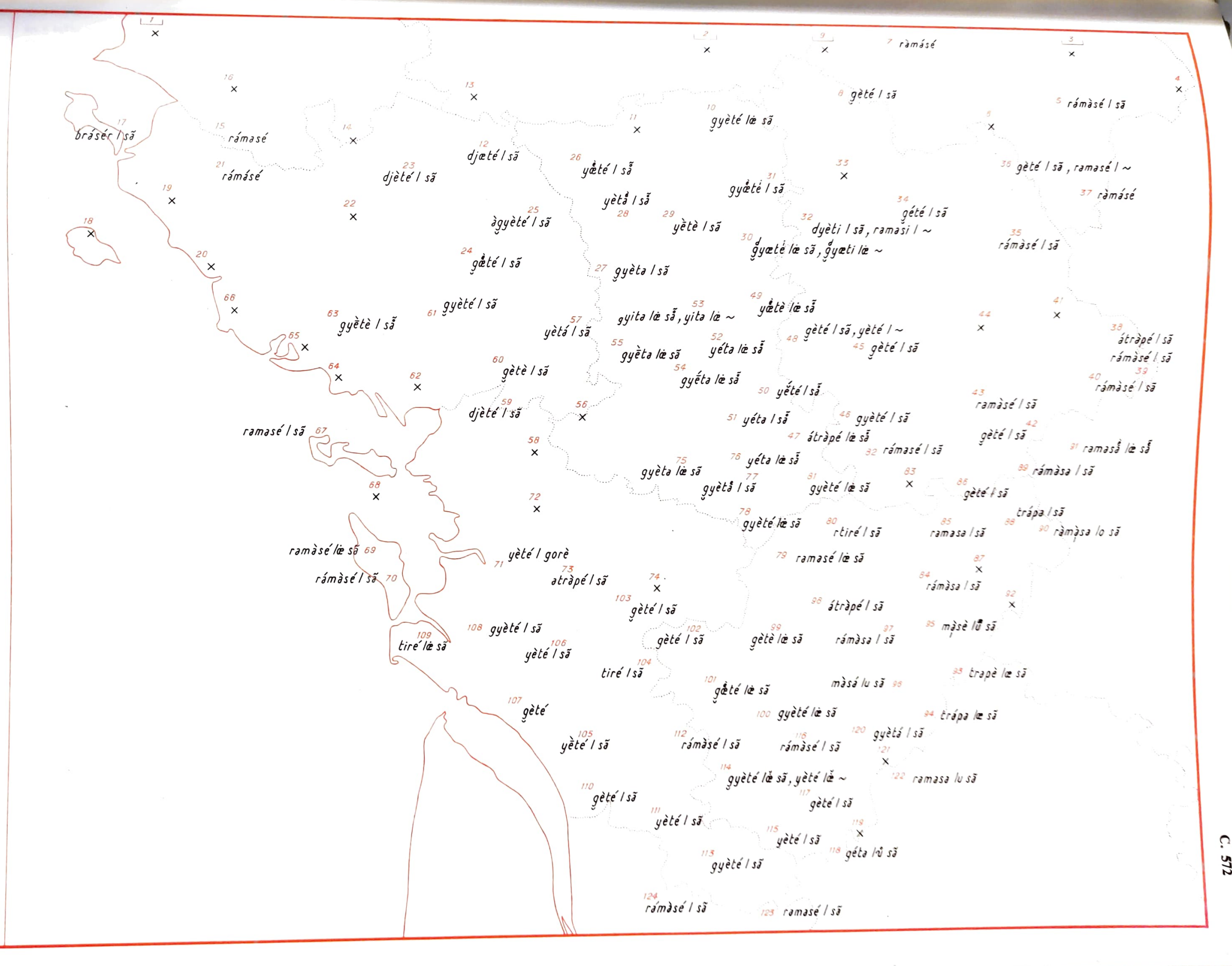
Remuer (le sang)

Une fois versé dans un seau, le sang est remué constamment pour éviter la formation de caillots.

brásé 23, 24, 26, 48, 50, 65, 73, 78, 81, 83, 109, 112, 114
brásé̍ 30, 31, 34
brási 30
brásè 20, 27, 29, 49, 63
brásȁ 28, 77
brása 51, 52, 53, 55, 56, 76, 119, 121, 122
bràsa 54, 75
bwéra 88, 90
bwèrȁ 91
bwȅré 42
muvé 35

31 *brásé̍ l sã pœr pa ki fas dé mátõ,* " remuer le sang pour qu'il ne fasse pas de caillots ".

77 *fó brásȁ l sã pœ̀r pa kœl sœ mèt à màgló,* " il faut remuer le sang pour qu'il ne se mette pas en caillots ".



C. 572

L'APPAREIL DE SUSPENSION

Quest. *XII, 68*
ALG 428* (barre de suspension).

Quand on a tué le cochon, le plus souvent par terre, sur de la paille, et que l'on a recueilli son sang, on lui enlève ses soies. Pour cette opération il y a deux procédés : ou bien ébouillanter l'animal avec de l'eau (méthode indiquée par les témoins des points 1, 2, 6, 14, 16, 19, 34, 35, 113, 123, 124) ou bien brûler les soies (méthode employée dans toutes les localités où l'on n'ébouillante pas) soit en enveloppant le cochon de paille et en y mettant le feu, soit en promenant sur le corps de l'animal des torches de paille enflammées. Les soies une fois tombées, on racle encore le corps à l'aide d'un couteau ou d'une tuile cassée.

Racler (les soies)

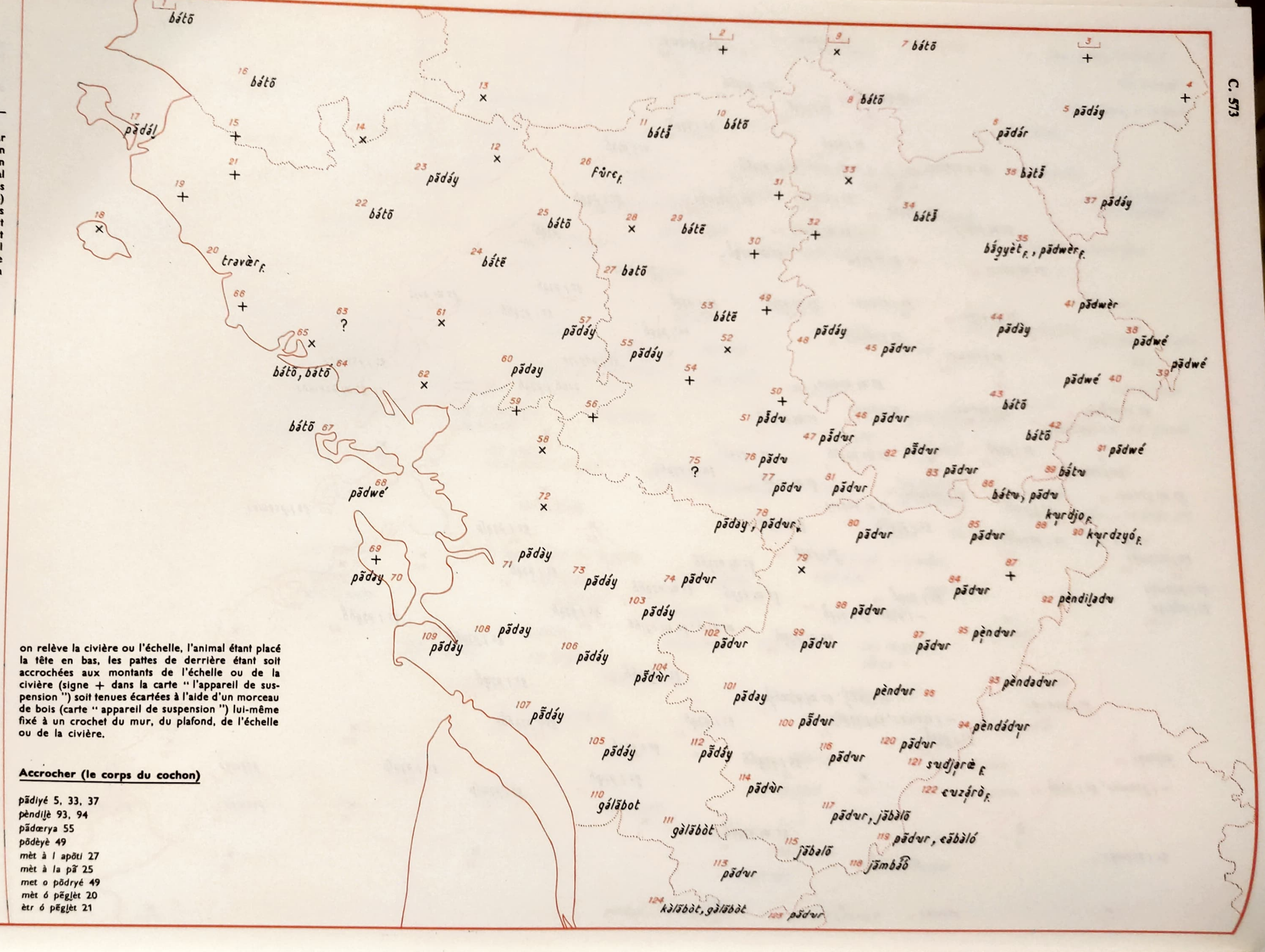
ALMC 532*.

rákœlé 5
rákḷyé 111
rákle 39
raklè 20
ráklá 88
ráklá 96
rákya 52
rákya 53
rákya 75
rákya 51, 55, 76
rákyá 57, 86
rákya 54
rákyè 110
rákyà 28
rákyè 49, 103
rákyé 10, 12, 21, 40, 42, 46, 47, 48, 61, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 82, 100, 114
ràkyé 14
rákyé 24, 35, 50, 81
rákyé 30, 31
rákyi 30
rákyi 32
rákyé 34
rèklè 94
rèklè 95
ríklè 63
riklé 25
rikya 27
ráçé 104, 107
rápé 4
rápè 29
rájè 11, 18
rázé 1, 16

Le corps du cochon est ensuite placé sur une civière (points 17, 20, 48, 50, 56-60, 64, 65, 67-73, 92, 93, 101, 103, 104, 106-108, 110, 114, 116. Pour le terme, voir carte 140 : la civière) ou sur une échelle (dans toutes les localités autres que celles où l'on emploie la civière). Pour fendre le cochon on relève la civière ou l'échelle, l'animal étant placé la tête en bas, les pattes de derrière étant soit accrochées aux montants de l'échelle ou de la civière (signe + dans la carte " l'appareil de suspension ") soit tenues écartées à l'aide d'un morceau de bois (carte " appareil de suspension ") lui-même fixé à un crochet du mur, du plafond, de l'échelle ou de la civière.

Accrocher (le corps du cochon)

pādiyé 5, 33, 37
pèndilè 93, 94
pādœrya 55
pōdèyè 49
mèt à l apōti 27
mèt à la pā 25
met o pōdryé 49
mèt ó pēglèt 20
ètr ó pēglèt 21



LES RILLETTES

Quest. XII, 69
ALG 1181 (rillons). ALMC 544.

Quelques témoins ont distingué deux sortes de rillettes : des rillettes chaudes, constituées par de la viande de porc cuite dans la graisse, des rillettes froides, constituées également par de la viande de porc cuite dans la graisse, mais cette viande a été ensuite hachée et pilée en menus morceaux pour être mise en conserve. Les termes qui se rapportent aux rillettes chaudes précèdent le point-virgule, les termes qui se rapportent aux rillettes de conserve suivent le point-virgule utilisé pour distinguer les deux sortes de rillettes.

33 dé gràtõ, " des restes de graisse fondue ".

72 lé gràyõ, " les résidus de la graisse de porc ".

Les mets faits avec le sang

Quest. XII, 69

Les témoins ont indiqué trois sortes de mets :

1) le boudin

lé budẽ 16, 34, 38, 44, 68, 80, 113
lé budã 82 ;

2) une sorte de civet composé de farine délayée dans le sang, de morceaux de couenne ou de lard et parfois d'oignons

la karbònad 3
la kárbunàd 4
la cárbòné 5, 7
la cárbuné 6
la frikàsé 5, 116
la frikásàd 120
la fristur 60
la frisur 7, 30, 58
la frésur 27
la frésur 19, 59
la frézur 21
la frésur 10, 29, 102
la frésũr 28
la frésœr 24
la frèsũr 63
la frèsur. 16
la fèrsur 7
la jijuy 59
lœ figuri 102
la gárgòļ 60
l étuvi 32
là gòg 64 ;

3) un mets fait avec le foie, le cœur et les poumons du cochon

la sós dœ pīr 111.

83 lœ figuri, " le pâté de couennes ".



C. 574

LE SALOIR

Quest. XII, 69

ALLy 333, ALG 429, ALMC 554.

Les morceaux de porc sont enfermés dans un grand récipient qui était autrefois en bois, qui est aujourd'hui en grès.

39 *la bwèt* est en bois et elle est réservée au jambon, *la tin* est en grès et elle est utilisée pour la conservation de tous les autres morceaux.

76 *la pinèt* et *la pinòt* sont plus petites et moins évasées que *lœ sàlu*.

77 *lœ salu* est en grosse terre et sert pour la conservation de la belle viande, *la pinàtẹ*, plus petite, sert à la conservation des pieds du porc.

79 *lœ sàlur* est en bois, *l ūl (l uỹ)* est en grès.

91 *la tin* est plus petite que *lœ saldu*.

97 *lœ ĉárnyé* est en bois et, placé près du feu, il renferme les jambons tandis que *l'ūl*, en grès, est placée dans un lieu frais et contient tous les autres morceaux.

102 *lœ sálur* contient le jambon.

106 *lœ sàlur* est en bois, *lœ ĉárnyé* est en grès.

110 *lœ ĉarnyè* est en bois, *la pòn* est en terre.

Les entrailles (de cochon)

Quest. XII, 69

ALF 167 (boyau), ALLy 328, ALMC 534, ALLy 328 (boyaux), 1115, ALG 1390, ALMC 534, ALG 1392 (tripes).

lé trip 3, 5-12, 22, 23, 25, 29, 31-37, 39, 43, 47, 53, 55-58, 62-64, 67-72, 74-76, 78, 79, 82, 98, 103, 104, 109, 115, 117, 123
lé trép 116, 120
lé tripœ 119
lé tripœ̃ 51
lé tripé 95
la trépé 94
lè tripè 93
la trépè 94
la tripa 90, 96
lá tripa 118, 121
la trip 42, 54, 89
la tripày 71
la tripáy 19, 72
lé tripáy 1, 15
lé bòyó 44
lé bóyó 124
lé boyaũ 16
lé buyó 66
lé bwayó 55
lé bwèyó 3, 38
lé bwéyó 82
lé ddã 4
la vãtrẽĉ 110
la vãtrèc 17, 60, 71, 102
la vãtràc 45
la vatràc 45
la vãtráyc 59
la vãtráy 21
la vãtráỹ 64
là vãtrèỹ 20
la défarg 80

98 *la pir*, "le foie".
114 *la kwèf*, "le péritoine".
96 *là kwèfò*, "la viande du ventre (du cochon)".
117 *la frèz*, "l'enveloppe des entrailles (du cochon)".
55 *évãtœrya*, "éventrer".
55 *pœla*, "enlever la graisse entre les boyaux".

Différents sens du mot 'ventrèche'

1) "entrailles"
voir liste 575*: les entrailles (de cochon);

2) "intestins"
la vãtrẽĉ 100;

3) "peau du ventre"
la vãtrèc 98
la vãtrẹc 85
la vãtrẽĉ 114
la vãtrẽĉ 115
la vãtrèc 48;

4) "enveloppe des entrailles"
la vãtrèc 120
la vãtrèc 31
la vãntrẹcœ 121
la vèntrẹtso 95
la vãtrec 108
la vãtrèc 83
la vãtréc 74;

5) "viande du ventre"
la vãtrèc 28
la vãtrẽĉ 104
la vãntrẹtco 90
la vèntrẹtzò 96.

1 cárnyé
2 cárnœ
3 lœ sàlwé, la tinèt
4 sàlwé
5 sàlwé
6 l sàlwé, la tinèt, la jal
7 sàlwé, sarwé
8 cárnyé
10 carnyé
11 cárnyé
12 cárnyé, sálu
13 cárnyé
14 cárnyé
15 cárnyé
16 cœrné, cèrné
17 carnèr
18 cárné
19 cárnér
20 carnè
21 carnèl
22 cárnè
23 cárnè
24 ĉárné
25 cárné
26 ×
27 sàlu
28 ĉárnå, ĉárnáy
29 cárnè
30 salu
31 carnyé
32 l carné, la tinèt
33 sèlyèr
34 cárnyé, sàlwé
35 jal
36 tinèt
37 sálwé
38 tin, bwèt, tin
39
40 tin
41 lœ salwèr, la krüš
42 tin
43 bujó
44 la krüe à sàlé
45 sálur
46 la pinàt, lœ sàlu
47 la pinàt, lœ sàlu
48 sàlu
49 salu
50 la pinàt, lœ salu
51 la pinètẹ, lœ salu
52 salu
53 ĉárnyé, sàlu
54 salu
55 salu
56 carnè
57 ×
58 cárnyé, salu
59 cárnáy
60 carnè
61 cárné
62 càrnœ
63 cárnyé
64 carné
65 cárnè
66 cárnè
67 cárné
68 cárnyé
69 càrné
70 carné, ĉarné
71 cárnyé
72 cárnyé
73 carnyé
74 carnyé
75 sàlu
76 lœ sàlu, la pinèt, la pinòt
77 lœ salu, la pinàtẹ
78 salu
79 un ūl, un uỹ, ẽ sàlur
80 sàlur
81 lœ sàlur, la pinàtẹ
82 la pinàt, lœ sàlur
83 pinát
84 carni
85 cárni, sálur
86 pinàt
87 tcèrni
88 tcarnyi
89 tin
90 sáldur
91 lœ saldu, la tin
92 tcarnyé, saladu
93 sàladur
94 sáladur
95 tsèrni, tsèrnyi
96 sáládur
97 lœ cárnyé, un ūl
98 l cárnyé, l sálur, l ul
99 ūl
100 ẽ ĉárnyé, in ūl
101 ĉàrnyé
102 cárnyé, sálur
103 ĉárnyé, salur
104 ẽ ĉárnyé, in ul
105 pòn
106 sàlur, ĉárnyé
107 la pòn, lœ ĉárnyé
108 carnyé
109 lœ ĉárnyé, la pón
110 lœ ĉarnyè, la pòn
111 lœ cárnyé, la pòn
112 cárnyé
113 ĉarnyé, sàlur
114 cárnyé
115 cárnyé
116 sàlur
117 cárnyé
118 sàlur
119 sàlur
120 cárnyé, sáldur
121 sálur
122 sàlur, sáládur
123 cárnyéy
124 cárnyé

C. 575

UN CHEVAL : DES CHEVAUX

Quest. XII, 70

cheval : ALF 269, ALLy 311, ALG 524, ALMC 469.

chevaux : ALF 269, ALLy 311, ALMC 469.

Le signe ~ s'applique à tous les termes qui précèdent le point-virgule.

28 *lœ çwá₆* dans le parler des protestants.

L'ensemble des chevaux

Quest. XII, 70

la kàbáy 56

la kàvàlri 29, 71, 74, 98

la çvàlri 80

la çfàlri 44

la çvóláy 56, 57, 59, 60

UN MAUVAIS CHEVAL

Quest. XII, 70

L'écurie des chevaux

Quest. XII, 71

ALF 451, ALG 403, Svenson 144.

En dehors du mot français écurie, voici les termes relevés par G. Massignon :

l ãgár 60
lœ̀ pàrt 69
lœ̀ larʃ o ɛwáʒ **50**
la grãj ó ɛvó 2
la grãj ó ɛœ̀vão **62**
la grãj u ɛfau 17
la grãʃ dé ʃvó 107
la grõj 18
lœ̀ tè dò ɛvão 21
lœ̀ té d lu ɛvó **91**
lœ̀ té ó jmã **27**
l tœ́ 56.

93 *ékũryè*, " rentrer à l'abri ".



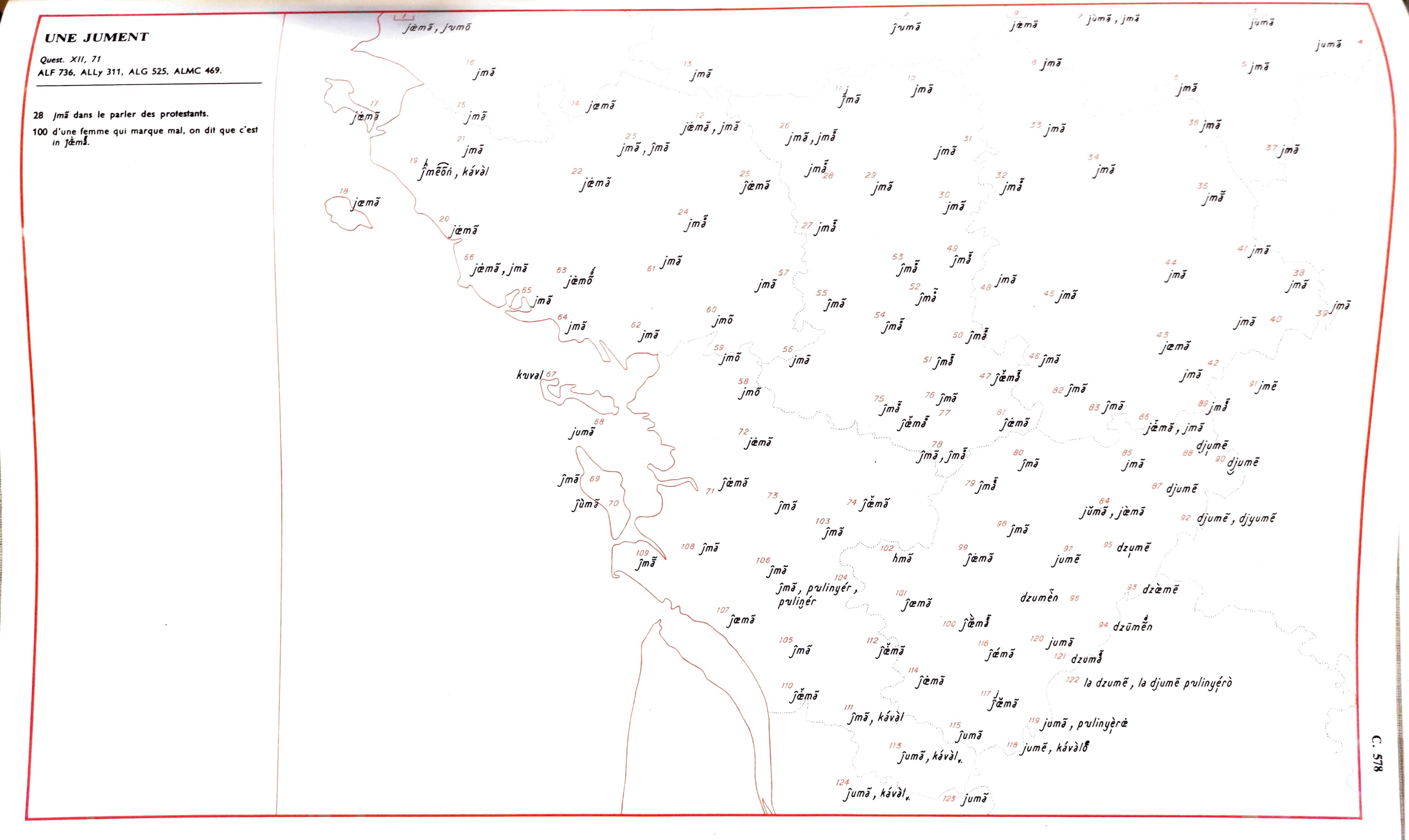
UNE JUMENT

Quest. XII, 71

ALF 736, ALLy 311, ALG 525, ALMC 469.

28 jmã dans le parler des protestants.

100 d'une femme qui marque mal, on dit que c'est in ĵœmã.



C. 578

UN POULAIN ; UNE POULICHE

Quest. XII, 71

poulain : ALF 1070, ALFs p. 181, ALLy 311*, ALG 526, ALMC 471, Svenson 324.

pouliche : ALLy 311*, ALG 527, ALMC 472*.

Dans trois localités (points 42, 43 et 77) le poulain et la pouliche portent le même nom.

72 *l puliko*, " le poulain nouveau-né " ; *la pulic*, " la pouliche nouvellement née ". *l pulẽ, l frwi d la mér*, " le poulain de deux ans " ; *la pulin*, " la pouliche de deux ans ".

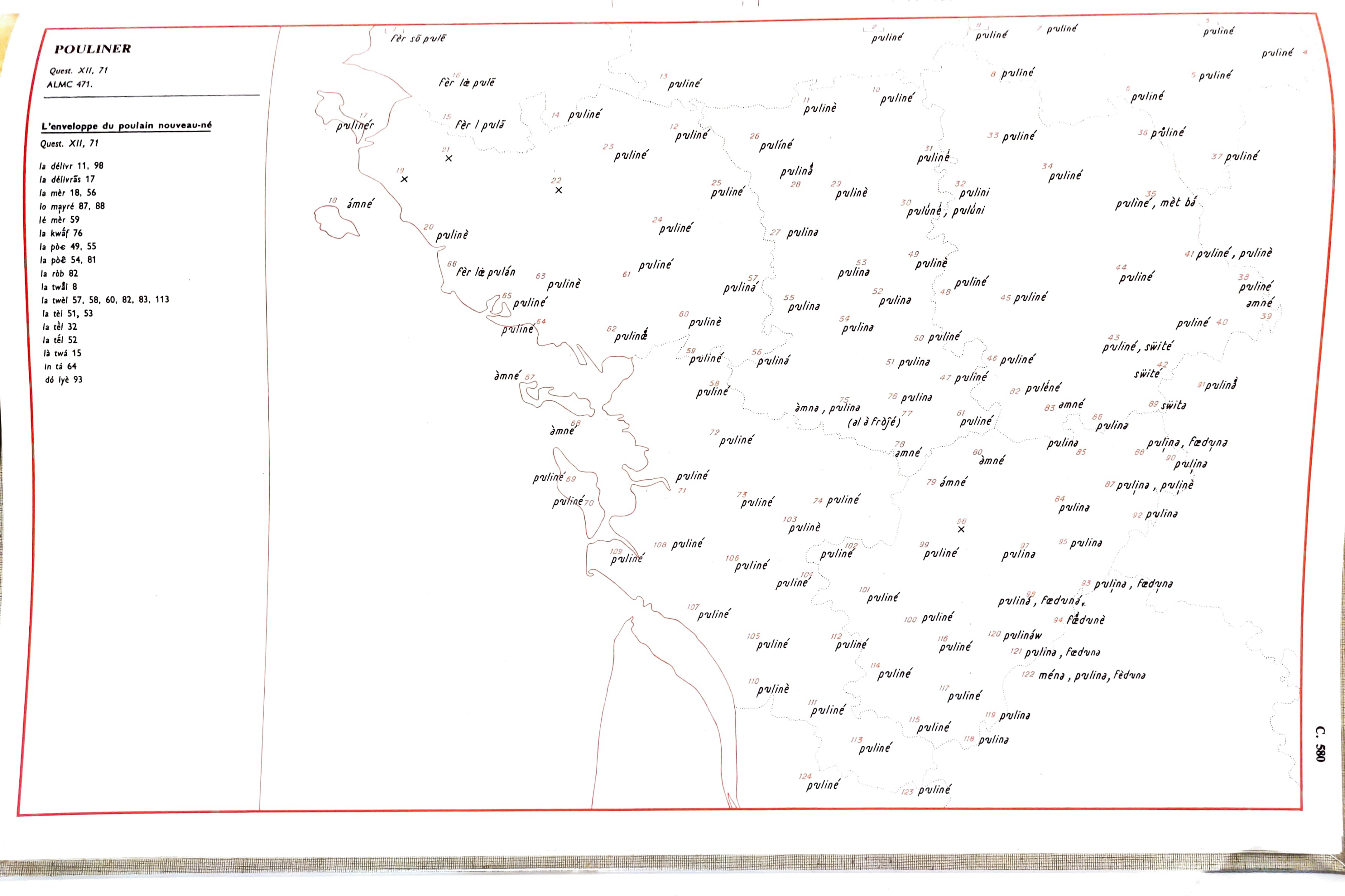
102 *ẽ lètã*, " un poulain d'un an ", *ẽ dubyõ*, " un poulain de deux ans ".

Le produit d'une jument

Quelques témoins ont indiqué un terme ayant le sens général de " produit d'une jument " :

la swit 32, 89
in bèl swit 30, 38
l frwi 98, 103, 107
ẽ bó frwi 99, 114
ẽ byá frwi 109
ẽ fru ᵥ. 100
ẽ bó fru ᵥ. 114
ẽ bẽ fru 54
ẽ bẽ fròj 76
ẽ bó fròj 81.

1 ẽ pulẽ ; in pulic
2 ẽ pulẽ, ẽ pulicõ ; un pulic
3 ẽ pùlẽ ; un pùlin
4 ẽ pùlẽ ; un pùlin
5 ẽ pùlẽ, ẽ pulicõ ; un pùlin
6 ẽ pulicõ ; un pulin
7 ẽ pùlẽ, ẽ pulicõ ; un pùlin
8 ẽ pulẽ ; un pulin
9 ẽ pulẽ ; un pulin
10 ẽ pulẽ ; un pulif
11 ẽ pulẽ ; un pulin
12 ẽ pulẽ ; in pulin
13 ẽ pulẽ ; in pulin
14 ẽ pulẽ ; in pulin
15 ẽ pulã ; in pulic
16 ẽ pulẽ ; in pulic
17 ẽ pulán ; èn pulin
18 ẽ pti pulẽ, ẽ knòt ; in pulin
19 ẽ pulẽ ; in pulin
20 ẽ pulãy ; in pulin
21 ẽ pulãy ; in pulin
22 ẽ pulẽ ; in pulic
23 ẽ pulẽ ; in pulin
24 ẽ pulẽ ; in pulin
25 ẽ pulẽ ; in pulin
26 ẽ pulẽ, ẽ pulẽ ; un pulín
27 ẽ pulẽ ; in pulin
28 lœ pulœŋ ; la pulin
29 ẽ pulèŋ ; in pulin
30 ẽ pulẽ ; in pulin
31 ẽ pulẽ ; in pulin
32 ẽ pulã ; in pulin
33 ẽ pulẽ ; un pulin
34 ẽ pulẽ ; un pulin
35 ẽ pulã ; un pulin
36 ẽ pùlẽ ; un pùlic
37 ẽ pùlẽ ; œn pùlic, œn pùlin
38 ẽ pulẽ ; un pulic
ẽ pulẽ ; œn pulic
39 40 ẽ pulicõ, ẽ pulicu ; œn pulic
41 ẽ pulãy ; un pulin
42 in swit, ẽ fœdõ, ẽ jtõ
43 in swit, ẽ jtõ
44 ẽ pulẽ ; in pulin
45 ẽ jtõ ; un pulèn, un pulin
46 ẽ jtõ, ẽ frwi ; un pulic
47 ẽ frõj, ẽ ẽtã ; un ẽtun
48 ẽ jtõ, ẽ frwi, ẽ fru ; un pulèn, un pulic
49 ẽ pulẽ ; un pulin, un pulèn
50 ẽ pulẽ ; in pulic
51 ẽ pulã ; un pulèn
52 ẽ pulẽ ; in pulin
53 ẽ pulã ; un pulin
54 ẽ pulẽ ; un pulin
55 ẽ pulẽ ; un pulin
56 ẽ pulẽ ; in pulic
57 ẽ pulẽ ; in pulin
58 ẽ pti pulẽ ; in ptit pulin
59 ẽ mòtẽa ; in pulin
60 ẽ pulẽ ; in pulin
61 ẽ pulẽ ; in pulin
62 ẽ pulẽ ; in pulin
63 ẽ pulẽ ; in pulin
64 ẽ pti pulã, in elœv, ẽ jtõ ; in pulin
65 ẽ pulẽ ; in pulin
66 ẽ pulán ; ×
67 ẽ pulãy ; in pulin
68 ẽ pulẽ ; in pulin
69 ẽ pulẽ ; in pulèn
70 ẽ pulẽ ; in pulin
71
72 ẽ pulikó, ẽ pulẽ, l frwi d la mér ; in pulic, in pulin
73 ẽ pulãy ; in pulic
74 ẽ pulẽ, ẽ pulinó ; in pulin
75 ẽ ẽtẽ, un bèl swit, ẽ bẽ frõj ; un pulèn
76 ẽ ẽtã ; un ẽtun, un pulèn
77 ẽ byá frõj, ẽ ~ fœrõj
78 ẽ ẽtã, ẽ frõj, ẽ fœrõj ; un pulèn
79 ẽ pti frõj ; un pulèn
80 ẽ pulẽ ; in pulic, in pulèn
81 ẽ fœrõjœ, ẽ frõjœ ; un pulènœ
82 ẽ frõj, ẽ fœrõj ; un pulèn
83 ẽ pulãy, ẽ fœdã ; un pulüe
84 ẽ bé fœdu, ẽ pulicu, ẽ puli ; un pulin
85 ẽ fœdũ, ẽ fdũ ; un pulin
86 ẽ pulẽ, un bèl swit ; un pulic
87 èn puli, èn fœdũ ; no pulino
88 ẽn puli, ẽn fœdu ; uno puliteo
89 ẽ pulãy ; in pulic
90 ẽn puli ; no puliteo
91 ẽ pulã, ẽ pulicu ; un pulin
92 un puli ; no puliteo, no pulino
93 un pũlẽ, un fãdu ; nò pulinò, nò fèdulò
94 un pulé, un fœdu ; uno puléno
95 un pũlé ; no pulitso, no pulino
96 un pulé, un fœdũ ; unò pulinò
97 ẽ pulé, ẽ pulicũ ; un pulic
98 ẽ pulẽ ; un pulin
99 ẽ pulãy ; un pulic, un pulin
100 ẽ pulẽ ; ×
101 ẽ pũlẽ, ẽ frwi ; in pulin
102 ẽ lètã, ẽ dubyõ, ẽ pulẽ ; in pulin
103 ẽ pulã ; in pulic
104 ẽ pulẽ ; in pulin
105 ẽ pulẽ ; in pulicé
106 ẽ pulãn ; in pulic
107 ẽ pulẽ ; in pulic
108 ẽ pulẽ ; in pulin
109 ẽ pulẽ ; ×
110 ẽ pulẽ, ẽ pulán, ẽ fru ; in pulüe
111 ẽ pulẽ ; in pulüe
112 ẽ pũlẽ ; in pũlin
113 ẽ pulẽ ; in pulin
114 ẽ pulẽ ; in pulin
115 ẽ pulẽ, ẽ pulinó ; un pulicœ, un pulinœ
116 ẽ pulẽ, ẽ pti pulicu ; un pulin
117 ẽ pulẽ ; un pulèn
118 un pulé ; unõ pulinõ
119 ẽ pulé ; unœ pulicœ
120 ẽ pulẽ, ẽ fœdu ; un pulèn
121 un pulé ; unœ pulitœ
122 un pulé ; unò pulinò
124 ẽ pulẽ ; in pulic
125 ẽ pulé ; ?



POULINER
Quest. XII, 71
ALMC 471.
L'enveloppe du poulain nouveau-né
Quest. XII, 71
la délivr 11, 98
la délivrãs 17
la mèr 18, 56
lo mayré 87, 88
lé mèr 59
la kwấf 76
la pòͼ 49, 55
la pòȅ 54, 81
la ròb 82
la twấl 8
la twèl 57, 58, 60, 82, 83, 113
la tèl 51, 53
la tȅl 32
la tél 52
là twá 15
in tá 64
dó lyè 93
1 fèr sõ pulẽ
2 puliné
11 puliné
7 puliné
3 puliné
puliné 4
16 fèr lœ pulẽ
13 puliné
8 puliné
5 puliné
10 puliné
11 pulinè
6 puliné
17 pulinér
15 fèr l pulã
14 puliné
12 puliné
26 puliné
33 puliné
36 puliné
37 puliné
21 ×
23 puliné
31 pulinè
19 ×
22 ×
28 pulinã
34 puliné
25 puliné
29 pulinè
32 pulini
35 pulinè, mèt bá
18 ámné
30 pulúnè, pulúni
24 puliné
20 pulinè
27 pulina
41 puliné, pulinè
49 pulinè
66 fèr lœ pulán
61 puliné
53 pulina
44 puliné
63 pulinè
57 pulinã
48 puliné
45 puliné
38 puliné
65 puliné
55 pulina
52 pulina
amné
39
puliné 40
60 pulinè
54 pulina
64 puliné
62 pulinã
50 puliné
43 puliné, swité
59 puliné
56 pulinã
51 pulina
46 puliné
ámné 67
42 swité
47 puliné
91 pulinã
58 puliné
82 puléné
75 àmna, pulina
76 pulina
83 amné
89 swita
77 (al à fròjé)
81 puliné
86 pulina
68 àmné
72 puliné
78 amné
80 àmné
pulina 85
88 pulina, fœdyna
90 pulina
puliné 69
puliné
71
79 ámné
87 pulina, pulinè
73 puliné
74 puliné
84 pulina
puliné 70
92 pulina
103 pulinè
98 ×
108 puliné
102 puliné
99 puliné
97 pulina
95 pulina
109 puliné
106 puliné
104 puliné
93 pulina, fœdyna
101 puliné
96 pulinã, fœdunã
107 puliné
100 puliné
94 fœ̃dunè
120 pulináw
105 puliné
112 puliné
116 puliné
121 pulina, fœduna
114 puliné
122 ména, pulina, fèduna
110 pulinè
117 puliné
111 puliné
119 pulina
115 puliné
118 pulina
113 puliné
124 puliné
123 puliné
C. 580

(le poulain n'est pas) DRESSÉ

Quest. XII, 72

ALLy 123 (vaches dressées). ALMC 829 (bovins dressés).

La réponse obtenue au point 91 s'applique aussi à la vache, les réponses obtenues aux points 111 et 113 s'appliquent à n'importe quel jeune animal.

42, 86 *dōd* / 88 *dundé* } " fatigué ".

1 dōt
2 dōté, drèsœ
3 drèsé
4 dōté
5 ×
6 dōté
7 àtrèté
8 dāt
9 dāt
10 dœrsé
11 dœrsé
12 dœrsé
13 dōté
14 dōté, dāt
15 dōt
16 ?
17 dāt
18 dœrsé, àbitwé
19 dōdé
20 dāté
21 dāt
22 ×
23 dāst, dœrsè
24 dœrsé
25 drsé
26 dœrsé
27 dœrsé
28 ×
29 dœrsi
30 drésé, drési, dœrsé, dœrsi
31 dœrsé, dōt
32 dœrsi, dōdé
33 dōté
34 dōdé
35 dœrsé
36 dōté
37 dōté, atrèté
38 dœrsé
39 dōd
40 drésé, dōdé
41 drsé
42 dœrsé
43 dōzé
44 drésé
45 dāz
46 dōzé
47 dōzé
48 dōzé, dāzé
49 drésé
50 dōzé
51 drèsé, dāzé
52 drœsé
53 drésé
54 drésé, dōzé
55 drésé, aròlé
56 l'è ōgr
57 ×
58 drsé
59 drsé
60 drsé
61 drsé
62 ×
63 dœrsé
64 drsáy
65 dœrsé
66 ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 drèsé
72 ×
73 drèsé, dœrsé
74 drèsé
75 drésé
76 drésé
77 dōpyè
78 drèsé
79 dōrsé
80 dōté
81 dāzé
82 dōzé
83 l'è pa drœsé, l'é málézi
84 dōd
85 dōda
86 drésa
87 dunta
88 drœsa
89 dōda
90 dunda
91 dād
92 dundè
93 drèsa, dunda
94 dunda
95 dundè
96 dunda
97 dōda
98 drésé
99 dōt
100 dœrsé
101 dorsé
102 drèsé
103 dœrsé
104 dœrsé, dorsé
105 dœrsé
106 dœrsé
107 dœrsé
108 dœrsé
109 dorsé
110 dāt
111 dāt
112 dōrsé
113 dōt
114 dòrsé, dāt
115 dōt
116 ×
117 dōt
118 dunda
119 dōdœ
120 dōdá
121 dunda
122 dundé
123 dōt
124 dōt

(le poulain) PREND SES ÉBATS

Quest. XII, 72

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

23 3e personne du pluriel : les poulains...

77 *lœ jẽgl*, " il (le poulain) met ses pattes sur sa mère pour jouer ".

101 *rgard lœ sótè kom il è nâtr*, " regarde le sauter, comme il est gambadeur ".

RUER

Quest. XII, 72
ALMC 474.

Quelques témoins ont répondu par une troisième personne du singulier de l'indicatif présent.

25 se dit aussi, et de préférence, de la vache.
50 a rĵãb, " elle rue " (la vache).
61 jibé, " ruer " (en parlant des vaches).
65 la vàc jib, " la vache rue ".
72 un jig, " une ruade ".

(le cheval) HENNIT

Quest. XII, 73

ALFs p. 104 (hennir), ALG 456, ALMC 475.

Les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

23 hẽdji, " (le cheval) hennit pour appeler ", rεèŋyé, " hennir de mécontentement ".

8 *i* rεéŋ, " il pleure " (se dit d'un enfant).

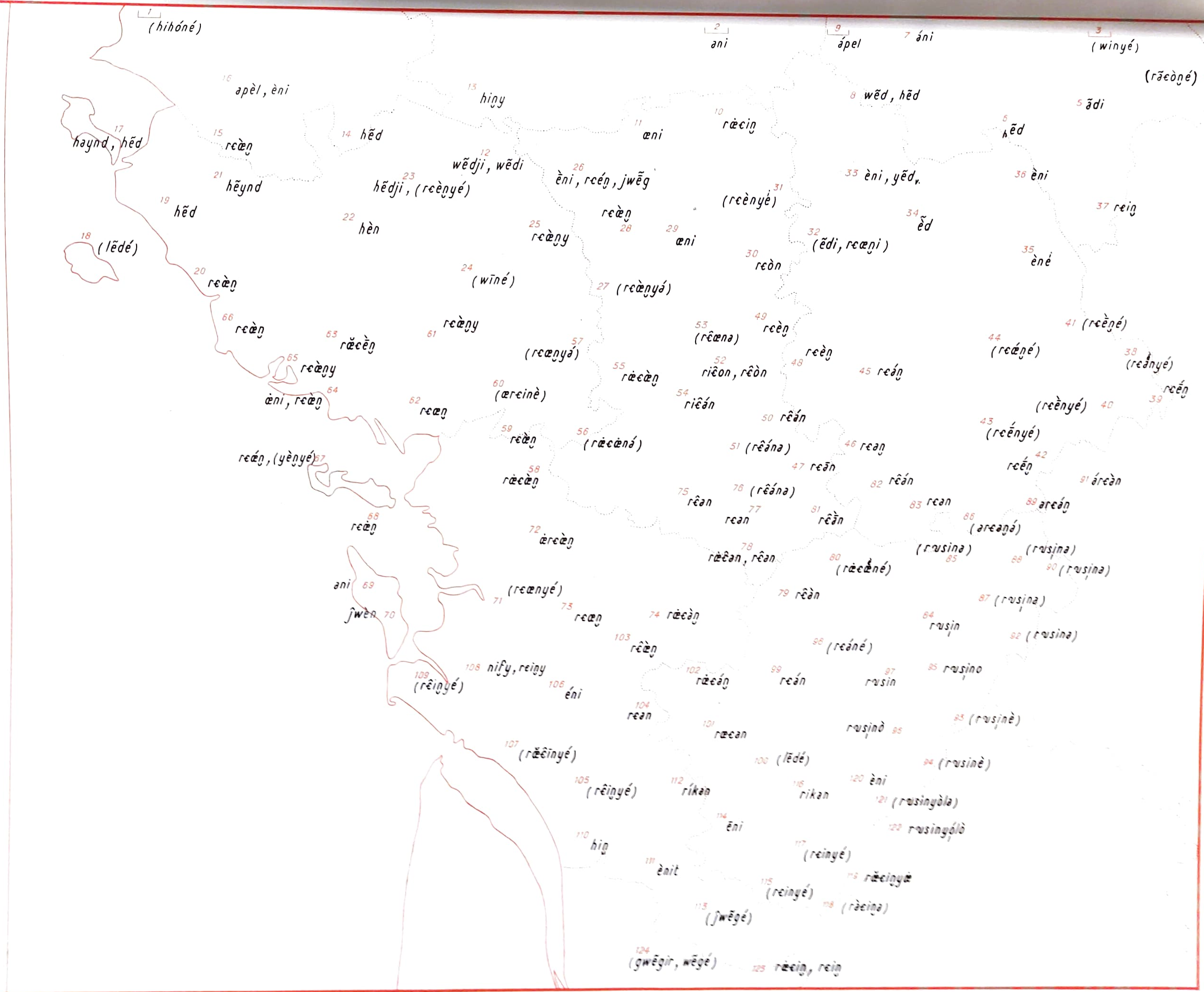
(La jument) appelle son petit

Quest. XII, 73

Voici les quelques réponses qui diffèrent des réponses obtenues à la question " le cheval hennit ". Pour ces dernières réponses, voir carte 584.

éni 44
èni 72
àni 3, 4, 37, 70
ãdi 65
hãdi 68
ɟãdi 105
hõdi 25
hõd 60
wòn 15
wẽdji 13
rεœŋ 29
rẽén 106
ɟik 111
rũl 116, 120
rusin 89
is 16

Les témoins des points 19, 22, 61, 66, 67, 88, 100, 103 et 124 n'ont pas fourni de réponses.



(le cheval)

MONTRE LES DENTS

Quest. *XII, 73*

Les formes d'infinitif ont été mises entre parenthèses.

17 lœ tœrpaŋ, " il piaffe ".

1 ×
2 rtrus la bàbin
3 grin lé dã
4 grin lé dã
5 grin lé dã
6 grís dé dã
7 grís lé dã
8 (grẽcé)
9 ×
10 (grẽcé lé dã)
11 (grẽcè dé dã)
12 (grẽcé)
13 grẽc
14 vœ̀ mòrd
15 ?
16 rigòl
17 ×
18 grìs sé dã
19 ×
20 rẽj
21 rcœŋ
22 ×
23 griz dó dã
24 (grẽcé lé dã)
25 grẽc dó dã
26 grẽc dé dã
27 (grẽca dó dã)
28 é grœnẽœ
29 (grẽcè)
30 (grẽcé, grẽci)
31 (grẽcé lé dã)
32 grīs dé dã, grẽs ~, è bẽgr
33 (grẽcé dé dã)
34 (grísé dé dã)
35 (grīsé lé dã)
36 (grisé lé dã)
37 (grinyé dé dã)
38 rcœŋ dé dã, è malẽ
39 rcẽŋ lé dã
40 (grinyé lé dã)
41 (grisé)
42 (grisé)
43 (grísé)
44 (grimàsé)
45 gris lé dã
46 (grisé)
47 grīs lé dã
48 (grisé, rigòlé)
49 (grẽcè lé dã)
50 grīs lé dã
51 (grisa)
52 (grisa)
53 (grésa dó dã)
54 (grísa lé dã)
55 rīky, fwe rikya sé dã
56 ri
57 ×
58 grẽs dé dã
59 grẽs dó dã
60 grẽs dó dã
61 grẽc
62 vu mòrd
63 vu mòrd
64 gris du dãw
65 rẽc
66 ×
67 vu mòrd
68 grẽs dó dã
69 fé vwar sé dã
70 (grìsé)
71 mòr
72 grẽs lé dã
73 (grẽgé lé dã)
74 ×
75 gris lé dã
76 (grisa lé dã)
77 (grisà lé dã)
78 (grisé lé dã)
79 gris dé dã
80 grís lé dã
81 grīs lé dã
82 gris lé dã
83 bad la gœl
84 gris lá dã
85 (grisa lá dã)
86 grīs lá dã
87 (grìnsa lé dèn)
88 (grisa)
89 gris
90 (grísa la dẽn)
91 mòrdri
92 (grisa)
93 nyèkò
94 kráko dé lá dèn
95 grúso, kréko dé dẽ
96 fè vẽr lá dẽn
97 fè vèr sá dẽ, mordri
98 gris lé dã
99 grís lé dã
100 grīs lé dã
101 grīs lé dã
102 (grísé lé dã)
103 (grìsè sé dã)
104 grẽg lé dã
105 (grẽgé)
106 (grẽgé lé dã)
107 vœ mòrd
108 (grẽgé)
109 (grẽgé)
110 (grísè)
111 (grẽgé lé dã)
112 (grẽgé lé dã)
113 (grīsé)
114 (grisé lé dã)
115 grīs lé dã
116 karkas lé dã
117 grís lé dã
118 (grīsa lá dẽn)
119 ×
120 kárkàs dó dã
121 ×
122 ri
124 (grẽsé)
125 gris lé dã

(le cheval) REFUSE DE TIRER

Quest. XII, 74

43 *tiré ó rnar*, " refuser de travailler " (en parlant d'un cheval).

45 *tiré ó rnar*, " refuser de travailler " (se dit aussi bien d'un cheval que d'un homme).

108 se dit aussi d'un écolier qui refuse de travailler à l'école.

68 *I è pàló*, " il (le cheval) est lent au travail ".

(Le cheval) se cabre

Quest. XII, 74

s kàbr 19, 43, 59, 64
sé kàbro 87
s kabr 89, 112
s kábr 10, 20, 23, 24, 26-32, 34-36, 39, 41, 42, 46-50, 52, 53, 55, 63, 71, 73-76, 78, 79, 82-86, 91, 99, 100, 103-107, 111, 113, 114, 116, 117, 120, 123, 124
sœ̀ kábr 101
s kā̀br 38
s káb 44
s kâbr 54, 110
s kàbrœ 51, 81, 115
sé kábro 88, 90, 96
sœ̀ kàbrò 94
sé kèbro 92
sœ kèbrò 93
s kèbro 95
è kàblé 6
s mõt 8
s dœrs 56
s pik 16
s pik dœ̀bu 98
s pik tu dbu 80
s pèrœ 40
s lœ̀v dré dbʋt 17
sãlèv tu dbʋt 37
s ãlœ̀v 60
s ãlœv 55
s bràk 45
ãpàt 11
s mãt 4, 7, 21, 62, 67-69, 102, 108, 109
s mát dœbʋt 18
s mãt tu dbʋ̀t 105
s à màté 70
sœ̀ rmát 72
è frò d kòlyé 58
è rœbuté 93

1 è malèzé
2 tir ó rnár, è butœ
9 ×
7 tir ó rnar
3 è parèsœ́
4 è rétif
16 ×
13 rètœiv
8 tir ó rnar, è rǣtif
5 tir ó rnar, rein
10 é réti
11 rétiv, tir ó rnar
6 tir ó rnár
17 ×
15 vœ́ pá tiré
14 ×
12 ×
26 é rḗtiv, tir ó rnár
33 è rœtif, tir ó rnar
36 tir ó rnár
21 tir ó rnár
23 è futè, s bʋk
31 tīr ó rnár
37 tir ó rnár
19 tir ó rnart
22 ×
25 ×
34 tir ó rnár
28 é rḗtiv, tir ó rnár
29 s bʋk, tīr ó rnár
32 é pa frã, tir ó rnár
35 tir ãn éryér, tir ó rnár
18 èt ẽsèrvyab
30 é réti, tīr ó rnár
20 s bʋk
24 tir ó rnár
27 é rḗtiv, tir ó rnár
49 è rœtiv, tir ó rnár
41 tir ó rnar
66 ×
53 è fré d kòlyé
44 tir ó rnàr
63 rètiv, tīr ó rnar
61 ×
57 s bʋk
48 tir ó ŝu, tir ó rnár
38 bʋd, è rḗtif
52 é réti, é rœti, é fré d épal
55 é réti, è fré d kòla
45 fè tœu
65 ×
60 è futé
54 é réti, tir ó rnár
39
40 tir ó rnar
64 rétiv
62 è buké
50 é rḗtif, tir ó rnár
43 fè tœu
59 tir ó rnár
56 fwè lœ rnár
51 è réti
46 è réti, tir ó rnár
42 rkul
91 é rétif
67 tir ó rnar
47 é frè d kòlyé
58 tir ó rnár
82 tir ó rnár, ét réti
76 é frè d kolyé
75 è frè d kola, tir ó rnár
83 è cœ̀ké
89 è buta
77 è réti, è bʋké, tir ó rnár
81 è frè d kòlé
86 è rbuta
68 tir ó rnár
72 è bʋké, è buté
78 é frè d kòyé, tir ó rnár
80 tir ó rnar
85 tir dé rnar
88 sœ byto
90 é butàdo, é nãtro
69 tir ó rnar
71 tir ó rnár
79 rjẽb, tir ó rœ̃nar
87 fáy ku
70 tir ò rnár
73 tir ó ŝu, ~ ó ku
74 tir ó rnár
84 è rbuti
92 faẽ ku
103 tir ó rnár
98 è réti, tir ó rnár
95 rœbut
108 tir ó rnár
102 bʋd, tir ó rnár
99 ×
97 è rété
109 è rétif
106 tir o rnár
104 è buté, tir ò rnár
101 tir o rnár, fé ku
96 è rébuté
93 ×
107 è réti, tir ó rnár
100 è buké
94 è rœbuté
105 è réti, ŝyul
112 ×
116 è rèti
120 s but
121 sœ bukinœ
114 è bùké, tir ó rœ̃nár
122 se buto
110 è bukã, è rẽinyu
117 è rétif
111 é pá frã d kòyé, è rḗtit
115 è frè d kòyé
119 é rétif
113 é réti
118 é réti
124 ×
123 é pa frã d kòlyé

(un cheval) CAGNEUX ;
(un cheval) PANARD

Quest. XII, 75
ALG 615 (cagneux).

102 un cheval pànár quand les pattes de devant sont écartées, un cheval ǰartyé quand ce sont les pattes arrière qui sont écartées.

98 un cheval ǰártyé est un cheval qui a les jarrets de derrière qui se touchent. Voici ce que l'on dit du cheval ǰártyé : un cheval jarretier ne laisse jamais son maître dans le bourbier.

73 *la vàc é ǰartyér,* " la vache est panarde ".

77 *éǰárè,* " déhanché ".

111 *furbù,* " fatigué ".

18 *léz éparvẽ,* " les grosseurs au bas des genoux des chevaux ".

49 *un épèrvẽ,* " une grosseur dans le jarret du cheval ".

31 *Il é krápó, il a lé krápó,* " il a une tumeur aux sabots ".



LA TACHE BLANCHE
(au front du cheval et de la vache)

Quest. XII, 76

115 *un lun*, " une tache blanche au front du cheval ", *un tàcœ*, " une tache blanche au front de la vache ".

Le cheval a une tache blanche au front

Quest. XII, 76

Quand un cheval a une tache blanche au front on dit :

il a
lun ã tèt 13 (tache en longueur), 71
list ã tèt 13 (tache ronde)
in list ã tèt 101, 102
in list 74 (tache en longueur)
in óbèr ã tèt 19
ẽ cãfrẽ 45
l cãfrẽ 11
plòt ã tèt 16
un plòt 85, 102
in pœlòt 74 ;

il est
luné 4-6, 8, 10, 24-27, 33, 35-37, 39-41, 44, 47, 49, 51, 53, 54, 61, 63, 65, 67, 73, 75, 76, 78, 81-83, 100, 103-105, 109-112
luné 55
lunéy 17
luné 30, 31, 34
luni 28, 29, 32
lunè 20, 23, 38, 77
lunȧ 91
luna 86, 89
lùnâw 106
lunó 24, 48
márka 39
káló 56, 62, 64
kàló 58
càpruné 59 ;

on l'appelle
lunó 77.

17 *la list ã tèt*, " la raie blanche au milieu du front d'un cheval ".

57 *ẽ cãfrẽ*, " une raie blanche au front d'un cheval ".

8 si sa lune boit, il est tout bon ou tout mauvais.

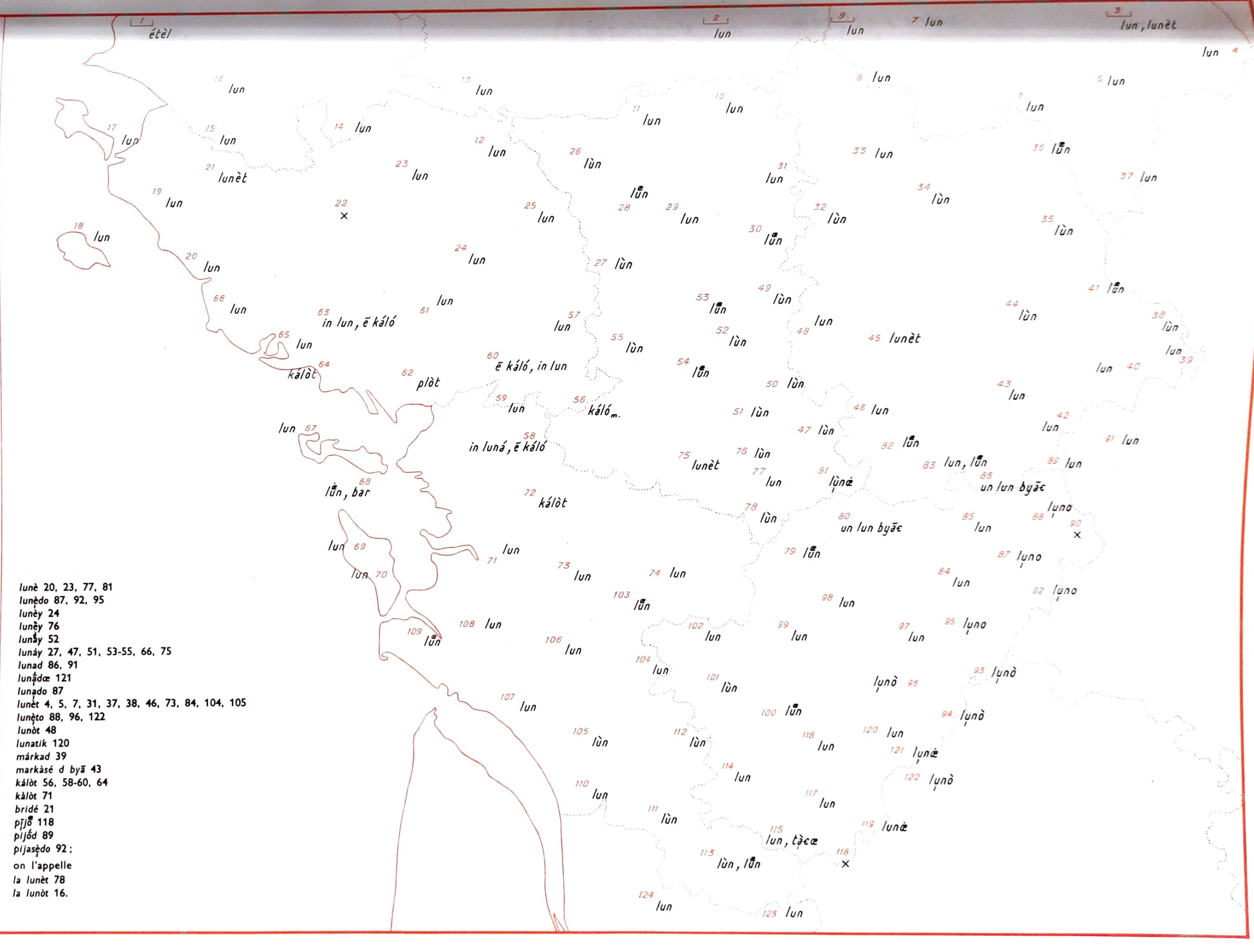
La vache a une tache blanche au front

Quest. XII, 76

Quand une vache a une tache blanche au front, on dit :

elle a
un līs ã tèt 82 ;

elle est
luné 10, 14, 25, 26, 33, 36, 39, 40, 45, 49, 52, 61, 63, 65, 78, 82, 83, 99-101, 103, 109, 111, 112, 114
lùnéy 35, 41, 106, 108
lunéȧ 110
luné 34
luni 28-32



lunè 20, 23, 77, 81
lunèdo 87, 92, 95
lunèy 24
lunèy 76
lunȧy 52
lunáy 27, 47, 51, 53-55, 66, 75
lunad 86, 91
lunȧdœ 121
lunado 87
lunèt 4, 5, 7, 31, 37, 38, 46, 73, 84, 104, 105
lunèto 88, 96, 122
lunòt 48
lunatik 120
márkad 39
markàsé d byã 43
kálòt 56, 58-60, 64
kàlòt 71
bridé 21
pijó 118
pijód 89
pijasèdo 92 ;

on l'appelle
la lunèt 78
la lunòt 16.

LES ENTRAVES (du cheval); ENTRAVER (un cheval)

Quest. XII, 78

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 478 (abot).
entraver : ALF 1551.

Les réponses obtenues s'appliquent toutes au même type d'entrave : l'abot, chaîne ou corde qui relie deux anneaux dans lesquels on emprisonne les pattes de devant ou celles de derrière au-dessus du sabot.

(Le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs

Quest. XII, 77

i bwa dã sõ byã 99, 112
lœ bwá dã sõ byã 82
i bwè dã sõ byã 10, 101
lœ bwè dã sõ byã 77
lœ bwè dã lœ byã 49
lœ bwa l byã dã l év 56
lœ bwè dã sa lũn 79
lœ bwá dã l œãfrẽ 47
lœ bwa dã sõ œãfrẽ 51
lœ bwè dã sõ œãfrã 76, 81
lœ bwè dã sõ œáfrã 50
lœ bwè dã l œãfrẽ 32
i bwè su l œãfrẽ 31
lœ bwé dã sã œãfrã 55
l a lœ œãfrẽ 30
l a lœ œáfrẽ 53
l a lœ œãfrẽ 26
l a l œãfrẽ 52
l a lœ œãfrẽ 54
l a l œãfrœŋ 28
l a lœ œãfrẽ byã 78
il a list ã tètœ 121
il a list ã tèt 99
l è làdr 77
l è ladr a la buœ 17
il è làdr ã tèt 98

13 c'est du làdr.
21 l buvã dã lœ blã : ils ont les naseaux et les lèvres blancs.

1 dé hèd ; hèdé
2 déz ãpètœrwèr, déz ãforj ; ãpètrœ
9 léz ãfàrj ; ãfàrjé
7 léz ãfàrj, léz ãpétœrwé ; ãpétré, ãpètœré
3 × ; ãpètré
léz ãpétœrwé ; ãpétré
4
5 déz ãfàrj ; ãfàrjé
16 × ; ãtravé
13 léz ãfèrj ; ãfèrjé
8 léz ãfarj ; ãfarjé
10 léz ãferj ; ãferjé
6 léz ãtràv ; ãtràvé
17 léz ãtrav ; ãtravér
15 léz ãsèrj ; ãsèrjé
14 déz ãfèrj ; ãfèrjé
11 léz ãfarj ; ãfarjé
12 léz ãfèrj ; ãfèrjé
26 léz ãfarj ; ãfarjé
33 léz ãfàrj ; ãfàrjé
36 léz ãferj ; ãfèrjé
21 léz ãsyèrj ; ãsyèrjé
23 dóz ãfèrj ; ãfèrjé
31 léz ãferj ; ãferjé
37 léz ãfarj ; ãfarjé
19 dóz ãtrav ; ×
22 léz ãfarj ; ãfarjè
28 léz ãferj ; ãferjẽ
34 déz ãfarj ; ãfarjé
25 dóz ãfèrj ; ×
29 léz ãfarj ; ãfarjè
32 léz ãfárj ; ãferjé, ãferji
18 × ; ãpètré
30 léz õferj ; õferjé, õferji
35 déz ãpètœrwèr ; ãpètré
20 dóz ãfurj ; ãfurjè
24 +
27 léz ãferj ; ãferja
66 × ; ãpètrè
63 léz ãfèrj ; ãfèrjè
61 +
57 léz ãfarj ; ãfarjé
53 léz ãfèrj ; ãferja
49 léz ãfèrj ; ãfèrjé
41 léz ãfàrj, léz ãferj ; ãfàrjé, ãferjé
65 léz ãfurj ; ãfurjé
48 léz ãfarj ; ãfarjé
44 léz ãfàrj, léz ãpètrwér ; ãfàrjé, ãpètré
38 léz ãfèrj ; ãfèrjé
55 léz ãfárj ; ãfárja
52 léz étrav ; étrava, met la pat lõj
45 léz ãferj, léz ãforj ; ãfèrjé
léz ãfàrj, léz ãfœrj ; ãfèrjé
64 ×
60 léz ãfèrj ; ãfèrjè
62 in ãfèrj ; ãpètré
54 léz ãfarj ; ãfarja
40 léz ãferj ; ãferjé
39
50 léz éfèrj ; éfèrjé
43 léz ãfèrj ; ãfèrjé
59 léz ãfarj ; ãfarjé
56 léz ãfárj ; ãfarjé
51 léz étràvœ ; étràva
46 léz ãfárj ; ãfárjé, ãfœrjé
42 léz ãfárj ; ãfárjé
67 ×
58 léz ãfèrj ; ãfèrjé
47 léz ãfèrj, léz étrav ; ãfèrjé, étravé
91 lá ãfarjé ; ãfarjẽ
76 léz ãfárj ; ãfárja
32 dóz ãfárj ; ãfárjé
75 léz ãfárj ; ãfárja
89 léz ãferj ; ãfarja
68 ×
77 léz ãfàrjœ ; ãfàrjé
81 léz ãfèrjé ; ãfèrjé
83 un ãfàrj ; ãfàrjé
86 lá ãfœrjé ; ãfœrja, ãsóta
72 léz ãfarj ; ãfárjé
88 la ènfardja ; ènfardja
78 léz ãfèrj ; ãfèrjé
80 déz ãfarj ; ãfarjé
85 un ãfarj ; ãfarja, ãfœrja
90 no ènfèrdzo ; ènfèrdza
déz ãpétr ; ãpétré
69
71 léz ãfarj ; ãfarjé
79 léz ãfarj ; ãfarjé
87 lé ènfardjé ; ×
dèz ãpét ; ãpètré 70
73 léz ãfèrj ; ãfèrjé
74 léz ãfàrj ; ãfàrjé
84 d là forjã ; ãforja
103 léz ãfèrj ; ãfèrjé
98 déz ãfárj ; ãfárjé
92 léz ènfardjé, léz infardjyé ; infardjya
108 léz ãferj ; ãferje
109 léz ãtràv ; ãtràvé
102 léz ãfárj, léz ãfarh ; ãfárjé
99 léz ãfárj ; ãfárjé
97 láz ãfarj ; ãfarja
95 léz èfèrdzé ; èfèrdzé
106 léz ãfèrj ; ãfèrjé
104 léz ãfárj ; ãfárjé
93 léz ãntravé, léz ãntrópé ; ãntròpé
101 déz ãfárj ; ãfárjé
96 lá ènfárdzá ; ènfárdzá
107 léz ãfèrj ; ãfèrjé
100 léz ãfarj ; ãfarjé
94 délá ènfèrdzé, délá ènfèryé ; ènfèrdzè
120 lá ãfarja, léz ãfarj ; ãfarja
105 léz ãfarj ; ãfarjé
112 léz ãfarj ; ãfarjé
116 un ãfarj ; ãfarjé
121 lá ènfèrdza ; ènfèrdza
114 léz ãfarj ; ãfarjé
122 lá ènfárza, lá ènfárja ; ènfárza, ènfárja
110 léz ãfárj ; ãfárjé
117 léz ãtróp ; ãtrópé
111 in ãfarj, in ãtràv ; ãfarjé, ãtràvé
119 léz ãtrópœ ; ãtrópa
115 un ãfarjœ, un ãtrópœ ; ãtrópé
113 léz ãfarj ; ãfarjé
118 lá èntrãópa ; èntrãópa
124 léz ãfárj ; ãfárjé
123 léz ãfárj ; ãfarjé, ãfarjé



UN ÂNE

Quest. XII, 79

ALF 41, ALLy 312, ALG 396, ALMC 481.

---

42 et aussi *lœ̇ nа̃́n.*

53 *ẽ bardu*, " un âne castré ".

72 *buriké*, " mettre bas " (pour une ânesse), " engendrer " (pour un âne).

Le surnom de l'âne

Quest. XII, 79

ẽ ministr 32, 45
ẽ minustr 39
ẽ ministr 4, 8, 11, 12, 15, 17, 20, 21, 24, 26, 28, 30, 33, 34, 41, 43, 46-49, 55, 56, 58, 61, 64, 65, 70, 72, 74-76, 78-80, 82, 85, 88, 89, 101, 102, 104, 105, 107, 111-114, 116, 117, 120, 124
lœ̇ ministrœ̇ 81, 119
lœ mīnistrœ̇ 121
ẽ ministré 87, 92, 95, 96
l ministr 7, 18, 100
ẽ minist 35, 59, 60, 62, 67-69, 77, 99, 106, 108, 115
lœ̇ minist 6, 37, 109
l minis 40
l minis 44
l minis 5
ẽ bó ministr 73, 91
ẽ byó ministr 36
ẽ bya ministr 27, 50
ẽ blá ministr 63
ẽ bẽ̀ ministr 54
ẽ bẽ̀ ministrœ̇ 51
ẽ bè ministr 52, 53
ẽ bé ministr 84
ẽ bó minist 10
ẽ byá minist 103
ẽ joli minĭstr 86
lů gró ministrœ̇ 118
un brẹvé mīnistrẹ 94
un ministré dé la gyẹ̀ro 93
l ministr dé finа̃s 38, 123
ẽ ministr dé finа̃s 31
lœ̇ minist dé finа̃s 110

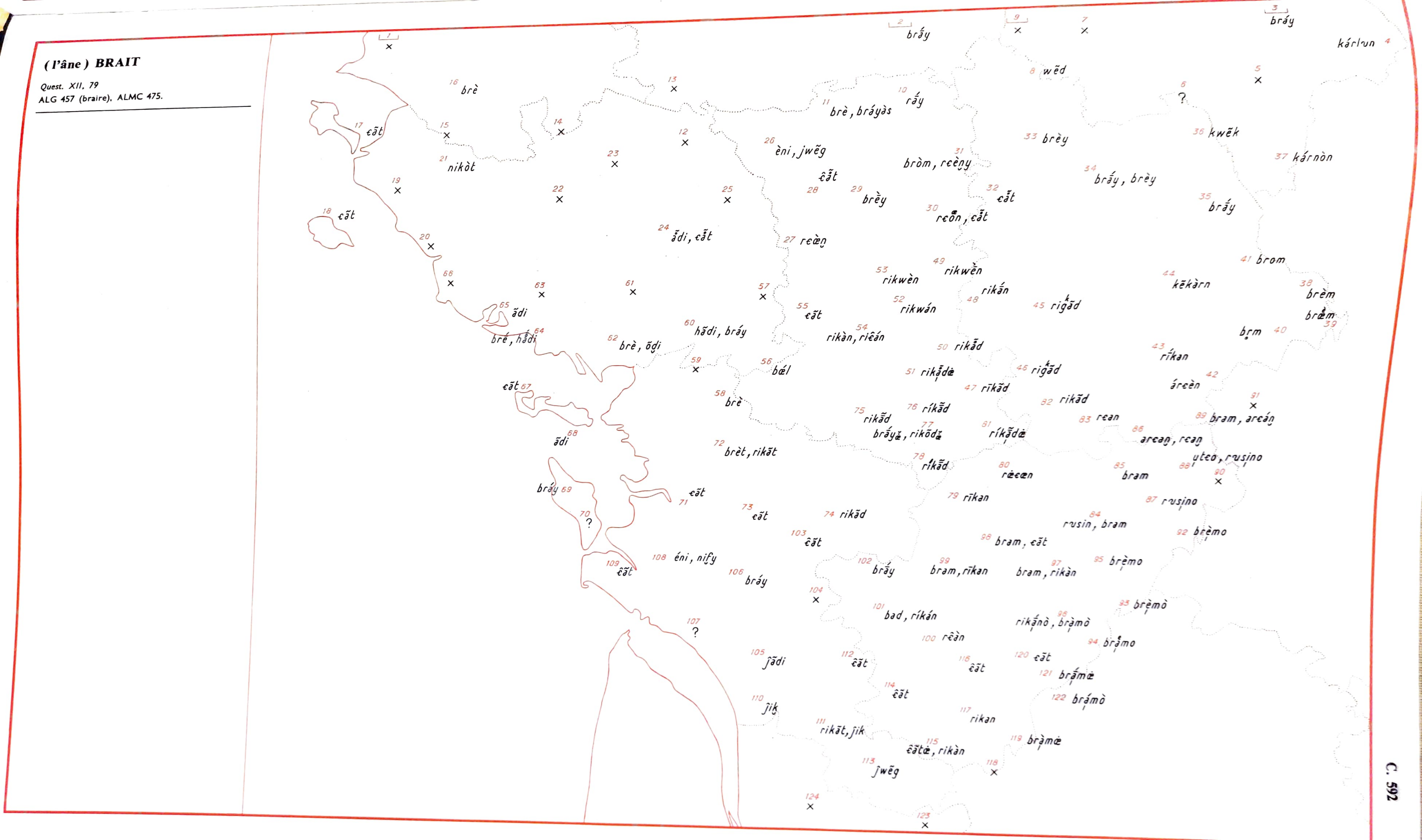
81 le surnom de l'ânesse est *la mĭsœ.*

UNE ÂNESSE ; UN ÂNON

Quest. XII, 79

ânesse : ALF 41, ALLy 312, ALG 399, ALMC 481.
ânon : ALG 397, ALMC 482*.

1 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
2 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
9 un bʋrik ; ×
7 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
3 un bʋ̀rik ; ẽ bʋrikó
4 un bʋ̀rik ; ẽ bʋrikó
16 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
13 × ; in pteit bʋrik
8 un bʋrik ; ẽ bʋrikè
5 un bʋ̀rdin ; ẽ bʋ̀rikó
10 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikè
11 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
6 un bʋ̀rik ; ẽ bʋ̀rikó
17 èn bʋrik ; ẽ kàn̮òt , ẽ kan̮òt
15 in bʋrik ; ?
14 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
12 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
26 un bʋ̊rík ; ẽ bʋrikè
33 un bʋ̀rdin ; ẽ bʋ̀rikó
36 in bʋ̊rik ; ẽ pti bʋ̊rikó
21 in bʋrdjin ; ẽ bʋrikè , ẽ bʋrdẽ
23 ×
31 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
37 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
19 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
34 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
22 in bʋrik ; ×
25 ×
28 in bʋrik ; lè bʋrikè
29 in bʋrik ; l bʋrikó
32 in bʋrik ; ẽ pti bʋrikó , ẽ ~ bʋriké
18 in bʋrik ; ẽ pti knòt , ẽ pti kányòt
30 in bʋrik ; ẽ bʋriké
35 un bʋrik ; ẽ pti bʋriké
20 in bʋrik , in ánèz ; ẽ kænó
24 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
27 in bʋrik ; ẽ pti bʋrikè
41 un bʋrik ; ẽ bárdʋ
66 in bʋrik ; ẽ kænó
61 in ánèš ; in ánõ , in ánẽ
53 un bʋrik ; ẽ pti bʋriko
49 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
44 in bʋrik ; ẽ pti bárdʋ
63 in bʋrik ; ×
57 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
48 un bʋrik ; ẽ bʋrikè , ẽ pti bárdʋ
38 un bʋrěk ; ẽ pti bʋrikó
65 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
55 un bʋrik ; ẽ pti bʋriké
52 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
45 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
un bʋrik ; ẽ pti brikó
64 in bʋrik , in ãnès ; ×
60 in bʋrik ; ẽ pti bʋrikè
54 un bʋ̊rik ; ẽ bʋrikè
40 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
39
62 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
50 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
43 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
59 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
56 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
46 un bʋrik ; ẽ bʋriké , ẽ fèdõ
42 in bʋ̊rik , in bárdin ; ẽ bʋrikó , ẽ fèdõ
51 un bʋ̊rik ; ẽ bʋrikẽ
47 un bʋrik , un bʋ̊rik ; ẽ pti bʋrikó
91 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
in bʋrik ; ẽ pti bʋrikè 67
58 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
82 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
76 un bárdin ; ẽ bʋrikó
83 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
75 un bʋ̊rik ; ẽ bʋ̊rikè
89 in bʋrik ; ẽ pti bʋrikʋ
77 un bʋrik ; ẽ fèdã
81 la bʋrikæ , la bárdin ; ẽ pti bárdʋ
86 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikʋ
68 in bʋrik ; ẽ pti bʋrʋ
72 in bʋrik ; ×
una bʋrika ; èn bʋrikʋ , èn bʋrikû
78 un bʋ̊rik ; ẽ bʋrikè
80 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
85 un bʋrik ; ẽ fèdʋ , ẽ fèdʋ
88
90 na bʋrika ; èn bʋrikʋ
69 in bʋrik ; ẽ bʋrikèt , ẽ pti bʋrẽ
71 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
79 un bʋrik ; ẽ fèdã
87 una bʋrika ; un ènisû
70 in bʋrik ; ẽ bʋrikèt
73 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
74 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
84 un bʋrik ; ẽ fèdʋ
92 na bʋrika ; ×
103 in bʋrik ; ẽ bʋriko
96 un bʋrik ; ẽ fèdõ
108 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
95 na bʋrika ; un bʋrikʋ
109 in bʋ̊rik ; ẽ bʋrikò
106 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
102 in bʋrik , in bórik ; ×
99 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
97 un bʋrik ; ẽ joli fèdó
104 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
93 unò bʋrikò , unò tcawmò ; ẽ fádû , ẽ fádo
101 in bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
98 un ánisò , un bʋrikò ; un fèdû
107 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
100 un bʋrik ; ẽ bʋrikó
94 un anèsò , una bʋrèkò ; lû fèdʋ
120 un bʋrik ; ẽ fèdʋ
105 in bʋrik ; ẽ bʋrièã
112 in bʋrik ; ẽ bʋrikó
116 un bʋrik ; ẽ fèdʋ
121 unæ bʋrik , unæ mònturẽ ; un fèdû
114 in bʋrik ; ẽ bʋrikû
122 unò bʋriko , unò cawmò , unò sawmò , unò mònturò ; un fèdû
110 un bʋrik ; ẽ bʋrikot
117 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
111 in bʋrik ; ẽ bʋrikèt
119 unæ bʋrikæ ; ẽ fèdó , ẽ fdó
115 un bʋrik ; ẽ pti bʋrikó
113 in bʋrik ; ẽ bʋrikè
118 unõ bʋrikæ ; un fèdó
124 in bʋrik ; ẽ bʋrikèt
123 in bʋrik ; ẽ pti bʋrikó


(l'âne) BRAIT
Quest. XII, 79
ALG 457 (braire), ALMC 475.
C. 592

UN CHIEN ; UNE CHIENNE

Quest. XII, 80 et 81
chien : ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94.
chienne : ALF 279, ALLy 372, ALG 531, ALMC 555.

Pour obtenir le nom du chien, G. Massignon avait posé deux questions : " un chien blanc " et " vous avez un beau chien ". Dans la plus grande partie du domaine les témoins ont indiqué les mêmes termes aux deux questions. Dans les autres localités (points 17, 19, 20, 21, 24, 25, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 70, 74, 79, 80, 100, 101, 113, 123) les témoins n'ont pas donné les mêmes réponses aux deux questions, le dernier terme noté avant le point-virgule s'applique à la question " un chien blanc ".

11 *un ċnàsri*, " une bande de chiens qui se battent ".
26 *la ċnasri*, " la chienne en rut ".
68 *la ċœ̀nàs*, " la chienne en rut ".
31 *al à ċèntė́*, " elle (la chienne) a fait ses petits ".
5 *glùté*
5 *klṷté*
55 *ċikòté*
(5, 5, 55 :) " faire ses petits " (en parlant d'une chienne).

Une chienne (sens péjoratif)

un tċő́n 34
un sal tċő́n 34
ẽ tċónár 34
in ċœ̀nàs 62, 67, 74, 102
un vyèy ċœ̀nas 46, 48, 98
in ĉœnas 114
in ĉœnàs 107
in ĉœ̀nas 112
in sal ĉœnas 101
in vilén ĉœnàs 109
in ves 108
in vès 73

Termes d'injures

sal ċœ̀nàs ! 45
sal ĉœ̀nas ! 104
fi d vès ! 16
espès dœ vès ! 73

1 ẽ cyẽ, ẽ cẽ̌ ; in cẽ̌n
16 ẽ cyẽ, ẽ cay ; in cyèn, in vès
13 ẽ cẽ ; in cyèn
2 ẽ cyẽ ; un cyœn
9 ẽ cyẽ ; un cyèn
7 ẽ cyẽ ; un cyèn
3 ẽ cyẽ ; un cyèn
4 ẽ cyẽ ; un cyèn
8 ẽ cẽ ; un cyèn
5 ẽ cyẽ ; un cyèn
6 ẽ cyẽ ; un cyèn
10 ẽ cẽ ; un cèn
11 ẽ cyẽ ; un cyèn
17 ẽ cáy, ẽ cál ; èn cœ̀n, èn vès
15 ẽ cáy ; in cyèn, in vès
14 ẽ cè ; in cyèn
12 ẽ cẽ ; in cèn
21 ẽ cáy, ẽ cè ; in vès
23 ẽ cè, ẽ cœ ; in cyèn
26 ẽ cẽ ; un cyèn
lœ ĉẽ ; la ĉyèn
28
31 ẽ cẽ ; in cyèn, in cèn
33 ẽ cẽ ; un cyèn, un cèn
36 ẽ cyẽ ; un cyèn
37 ẽ cyẽ ; œn cyèn
19 ẽ cáy, ẽ cál ; in cyèn
22 ẽ cè ; in cyèn
25 ẽ cáy, ẽ cẽ ; in cyèn
29 l cẽ ; la cyèn
34 ẽ cẽ ; un cyèn, un cèn
32 ẽ cè ; in cèn
18 ẽ cẽ ; in cèn
30 ẽ cẽ ; in cœ̀n
35 ẽ cẽ ; un cèn
20 ẽ cè, ẽ cáy, ẽ cé ; in vœs, in vès
24 ẽ ĉáy, ẽ ĉè ; in ĉèn
27 ẽ cẽ ; in cèn
41 ẽ cẽ ; un cin
66 ẽ cáy, ẽ cè ; in cyèn
ẽ cǎy, ẽ cè ; in cyèn
53 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
49 ẽ cẽ ; un cèn
44 ẽ cẽ ; in cœ̀n
63 ẽ cé, ẽ cèy, ẽ cáy ;
61 in cèn
57 ẽ cẽ ; in cèn
ẽ cẽ ; un cèn
48
45 ẽ cẽ ; un cèn
38 ẽ cẽ ; un cin
ẽ cẽ, ẽ ci ; œn cin
65 ẽ cay, ẽ cé ; in cyèn
55 ẽ cẽ ; un cèn
52 ẽ ĉẽ, ẽ ĉẽy ; in ĉyèn, in ĉèn
60 ẽ cèy, ẽ cè ; in cen
54 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
64 ẽ cáy, ẽ cé ; in cyèn, in cèn
62 ẽ cáy, ẽ cè ; ×
50 ẽ ĉẽ ; in ĉèn
40 ẽ cẽ ; un cin
39
43 ẽ cẽ ; in cin
59 ẽ cẽ, ẽ cé, ẽ cál ; in cyèn
56 ẽ cẽ ; in cèn
51 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
46 ẽ cẽ ; un cèn
42 ẽ cẽ, ẽ ci ; in cin
ẽ cǎy ; ×
67
47 ẽ ĉẽ ; un ĉin
58 ẽ cœ̀n ; in cœ̀n
82 ẽ ĉẽ ; un ĉèn, un ĉin
91 ẽ ci ; un cin
75 ẽ ĉẽ ; un ĉèn, un lǒs
76 ẽ ĉẽ ; un ĉen
83 ẽ ĉẽ ; un ĉin
89 ẽ ci ; in cin
77 ẽ ĉẽ ; un ĉèn
81 ẽ ĉẽ ; un ĉèn, un ĉin
86 ẽ cé ; un cin
68 ẽ cèy, ẽ cè ; in cyèn
72 ẽ cẽ ; in cœ̀n
ẽ ci ; un cin
85
èn tci ; uno tcino
88
90 èn tċé ; no tcino
78 ẽ ĉẽ ; un ĉœ̀n
80 ẽ cẽy, ẽ cẽ ; un cin
ẽ cœ̀n ; in ~, in cœ̀nàs
69
79 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽy, ẽ cẽ ; un ĉèn, un ĉin
87 èn tċi ; uno tċino
ẽ cœ̀n ; in cœ̀nàs
71
73 ẽ cœ̀n ; in ~
74 ẽ cœ̀n, ẽ cẽ ; in cœ̀n
ẽ ĉœ̀n, ẽ cẽ ; in cnàs
70
84 ẽ ci ; un cin
98 ẽ cẽ, ẽ cǎy ; un cén, un cin
92 un tci ; no tcino
103 ẽ ĉœ̀n ; in ~, in ĉœnàs
108 ẽ ĉœ̀n ; in ~
109 ẽ ĉœ̀n ; in ~
102 ẽ cœ̀n ; in ~
99 ẽ ĉẽ ; un ĉœn, un ĉnas
97 ẽ cé ; un cin
95 un tsi ; no tsino
106 ẽ ĉœ̀n ; in ~, in ĉnàs
104 ẽ ĉœ̀n ; in ~
93 un tsé ; unò tsinò
101 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽ ; in ĉœn
96 un tsé ; unò tsinò
107 ẽ ĉœ̀n ; in ~
100 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽ ; in ĉœn
94 un tsé ; uno tsinò
120 ẽ cœ̀n, ẽ ci ; un cœnàs, un cin
105 ẽ ĉœn ; in vès
112 ẽ ĉœ̀n ; in ~
116 ẽ ĉœ̀n ; un ĉœ̀nas
121 un tsé, un sé ; unœ tsẹ́nœ
114 ẽ ĉœ̀n ; in ~
122 un si, un ci ; unò sinò
110 ẽ ĉœ̀n ; un ~
117 ẽ cœn ; un cœ̀nas
111 ẽ ĉœn ; in ĉœ̀nas, in vès
119 un ci, un cé ; unœ cẹ́nœ, unœ cinœ
115 ẽ ĉœ̀n ; un ĉẹ̀nœ, un cœ̀nàsœ, un vèsœ
118 un cĩ ; unǒ cinœ
113 ẽ ĉœn, ẽ ĉẽ ; in ĉœnas
124 ẽ cœ̀n, ẽ cẽ ; in kǒ̃
123 ẽ cœ̀n, ẽ cẽ ; in cyèn

LES CHIOTS

Quest. XII, 81

ALF 1789 (jeune chien). ALG 529 (petit du chien). ALMC 558 (petits chiens). Svenson 95 (petit chien).

1 lé pti cẽẽ
2 lé cànyó
3 lé cyó
4 lé cù, lé cyu
5 lé cyòt
6 lé cyòt
7 lé cyènó
8 lé cyó, lé cnó
9 lé cnó
10 lé pti cnó
11 lé pti cyènó
12 lé pti cnè
13 lé cnó
14 lé ptci cènyá
15 lé cnàsõ
16 lé cnẽõ
17 lé pti cnàsõ
18 lé pti cẽ
19 lé cikó
20 lé cnẽã, lé cnyá
21 lé cnẽã, lé cikó, lé ckót
22 lé pti cẽ
23 lé pti cœnyá
24 lé ĉœnó
25 lé pti cnó
26 lé pti cœnó
27 lé pti cẽ, lé cikó
28 lé ĉnyá
29 lé pti cẽ
30 lé cnè
31 lé cnó
32 lé cnè
33 lé cœnó
34 lé pti cẽ
35 lé pti cẽ
36 lé cyù
37 lé pti cikó
38 lé pti cẽ
39 lé pti cinù
40 lé pti cina
41 lé pti cẽ
42 lé cinu
43 lé pti cẽ, lé cintya
44 lé céṇá
45 lé cœnyá
46 lé pti cnó
47 lé pti ĉœná
48 lé cœnyá
49 lé cœnyá, lé cnyá, lé cœnrẓá
50 lé ĉyó, lé ĉná
51 lé ĉná, lé ĉnè
52 lé ĉikó
53 lé pti ĉẽ
54 lé pti ĉnè, lé ~ ĉnó
55 lé pti cẽ, lé cikó
56 lé cikó
57 lé pti cnè
58 lé cnu
59 lé cnẽãw
60 lé cnẽẽ
61 lé pti cáy
62 lé pti cáy
63 lé pti cẽy
64 lé pti cáy
65 lé cœnyá
66 lé pti cè
67 lé pti càn, lé pti cày
68 lé pti cèy
69 lé pti ĉœn
70 lé pti ĉœn
71 lé cnasá
72 lé cnàsáw
73 lé cyù
74 lé cikó
75 lé pti ĉnè
76 lé pti ĉẽ, lé ĉnè
77 lé ĉná
78 lé ĉœna
79 lé pti cœnó
80 lé pti cẽ
81 lé pti ĉœnó, lé ĉná
82 lé pti ĉẽ, lé ĉnó
83 lé pti ĉinóy
84 lu pti cinòtu
85 lé pti cnisu
86 lu pti cè, lu cinu
87 lu tcàdœ
88 lu tcàdœ
89 lé cinó
90 lu pti tci
91 lu cinù
92 lu tcàdé
93 lu piti tsi, lu tsinasu
94 lu tsináću
95 lu tsàdœ
96 lu piti tsinu
97 lu pœti cé
98 lé pti cẽ, lé cnàsõ
99 lé pti cnàsõ
100 lé ĉœnó
101 lé ĉœnó
102 lé pti cnó
103 lé ĉno, lé ĉiko
104 lé kànyó
105 lé kànyó
106 lé ĉikó
107 lé kànyòt
108 lé ĉœnasã
109 lé pti ĉikó
110 lé pti kányot
111 lé pti ĉœn
112 lé kànyó, lé ĉœnó
113 lé ĉyó, lé pti ĉœn
114 lé pti ĉœnó
115 lé pti ĉœn
116 lé pti ĉœn
117 lé pti cœn
118 lu kãnyó
119 lu pti ci, lu kànyá
120 lu pti ci, lé cnàsõ
121 lu piti tsé
122 lu piti si, lu sīsu, lu kãnyu
123 lé pti cœn
124 lé pti cẽ

C. 594

(le chien) HURLE A LA MORT

Quest. *XII, 82*

ALFs p. 107 (hurler), ALG 556*, 1197, ALMC 562.

(Le chien) baisse l'oreille

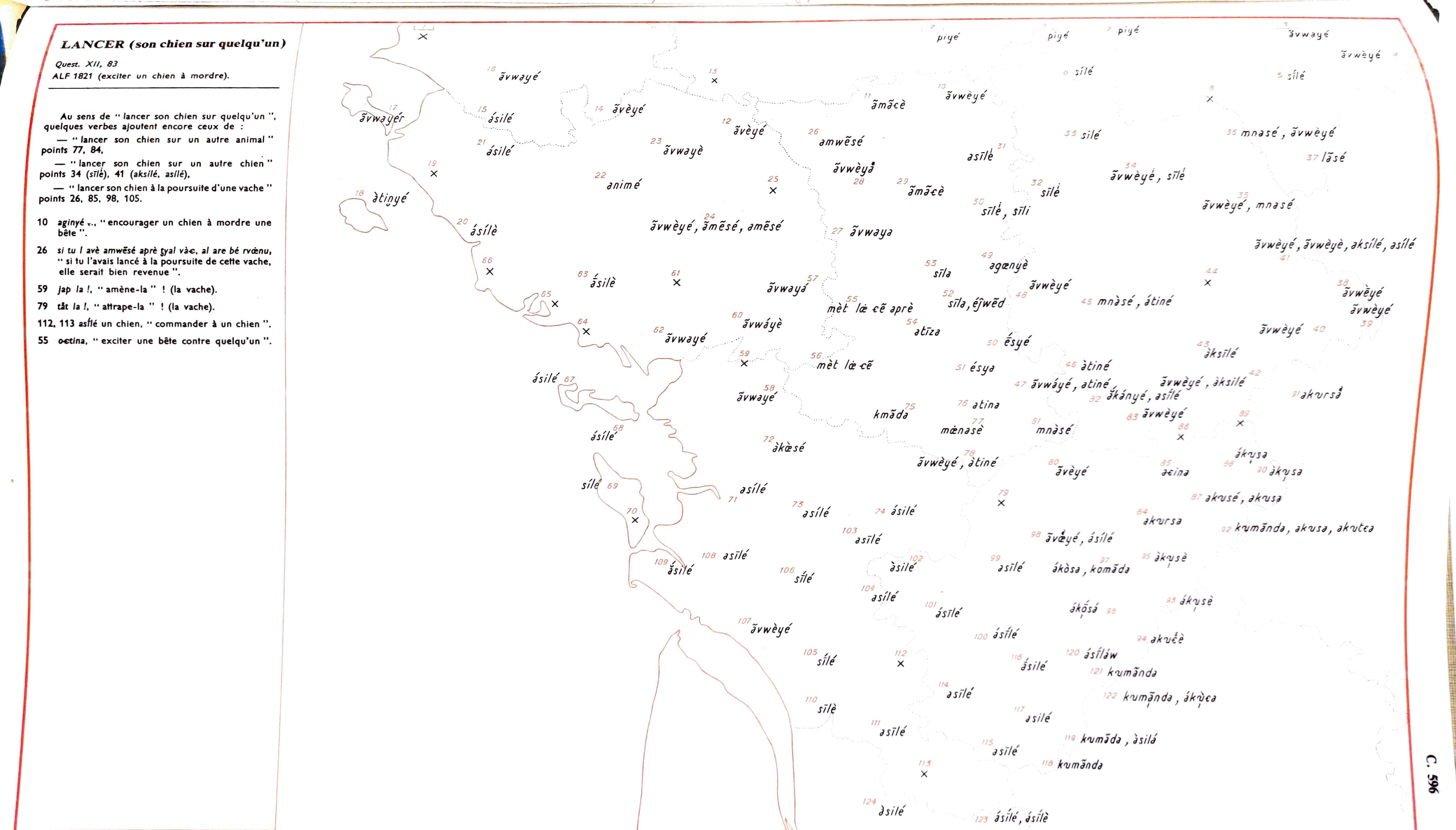
Quest. *XII, 82*

ɷ bèso l órèḻé 93
lœ bwés l óráy 56
lœ sóráy 60
o ésòriḻœ 121
i s mè léz órèy su l kɷ 8
il a l órèy kásé d ẽ kɷté 7
i fè móvèz tèt 3

Se plaindre (en parlant d'un chien)

ALMC 562 (il se plaint), ALG 556* (cris plaintifs du chien).

piṉé 2
pĩmé 19
sĩlé 59, 113
kànyulé 111, 113, 124



LANCER (son chien sur quelqu'un)
Quest. XII, 83
ALF 1821 (exciter un chien à mordre).
Au sens de " lancer son chien sur quelqu'un ", quelques verbes ajoutent encore ceux de :
— " lancer son chien sur un autre animal " points 77, 84,
— " lancer son chien sur un autre chien " points 34 (sīlé), 41 (aksílé, asílé),
— " lancer son chien à la poursuite d'une vache " points 26, 85, 98, 105.
10 aginyé v., " encourager un chien à mordre une bête ".
26 si tu l avè amwẽsé aprè ţyal vàœ, al are bé rvœnu, " si tu l'avais lancé à la poursuite de cette vache, elle serait bien revenue ".
59 jap la !, " amène-la " ! (la vache).
79 tåt la !, " attrape-la " ! (la vache).
112, 113 asílé un chien, " commander à un chien ".
55 œtina, " exciter une bête contre quelqu'un ".
2 piyé
7 piyé
3 ãvwayé
4 ãvwèyé
16 ãvwayé
8 sílé
5 sílé
10 ãvwèyé
11 ãmãcè
17 ãvwayér
15 ásílé
14 ãvèyé
12 ãvèyé
26 amwẽsé
33 silé
36 mnasé, ãvwèyé
37 lãsé
21 ásílé
23 ãvwayè
31 asīlé
34 ãvwèyé, sīlé
28 ãvwèyå
22 animé
29 ãmãcè
32 sīlé
35 ãvwèyé, mnasé
18 àtinyé
30 sīlé, sīli
20 ásílè
24 ãvwèyé, ãmẽsé, amẽsé
27 ãvwaya
41 ãvwèyé, ãvwèyè, aksílé, asílé
53 sīla
49 agœnyè
63 ásílè
57 ãvwayá
48 ãvwèyé
45 mnàsé, àtiné
38 ãvwèyé
55 mèt lœ cẽ aprè
52 sīla, éjwẽd
39 ãvwèyé
54 atīza
60 ãvwáyè
40 ãvwèyé
62 ãvwayé
50 ésyé
43 àksīlé
56 mèt lœ cẽ
51 ésya
46 àtiné
67 ásílé
58 ãvwayé
47 ãvwáyé, atiné
42 ãvwèyé, àksilé
82 ákányé, asílé
91 akursá
76 atina
75 kmãda
83 ãvwèyé
68 ásílé
77 mœnasè
81 mnàsé
72 àkœsé
78 ãvwèyé, àtiné
80 ãvèyé
85 œina
86 àkrusa
90 àkrusa
69 sílé
71 asílé
87 akrusé, akrusa
73 asílé
74 asílé
84 akursa
92 krumãnda, akrusa, akrutea
103 asílé
98 ãvẽyé, ásílé
108 asīlé
109 ásílé
106 sīlé
102 àsilé
99 asīlé
97 ákòsa, komãda
95 àkrusè
104 asílé
101 ásīlé
96 ákõsá
93 ákrusè
107 ãvwèyé
100 ásílé
94 akrucẽ
105 sílé
116 ásílé
120 ásíláw
121 krumãnda
114 asīlé
122 krumãnda, ákrucea
110 sīlè
117 asílé
111 asīlé
119 krumãda, àsilá
115 asīlé
118 krumãnda
124 àsilé
123 ásílé, ásílè
C. 596

UN CHIEN ENRAGÉ

Quest. XII, 83

chien : ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94.

enragé : ALF 1814, ALG 1198, ALMC 565.

---

101 *i mòrdas*, " il mordille ".

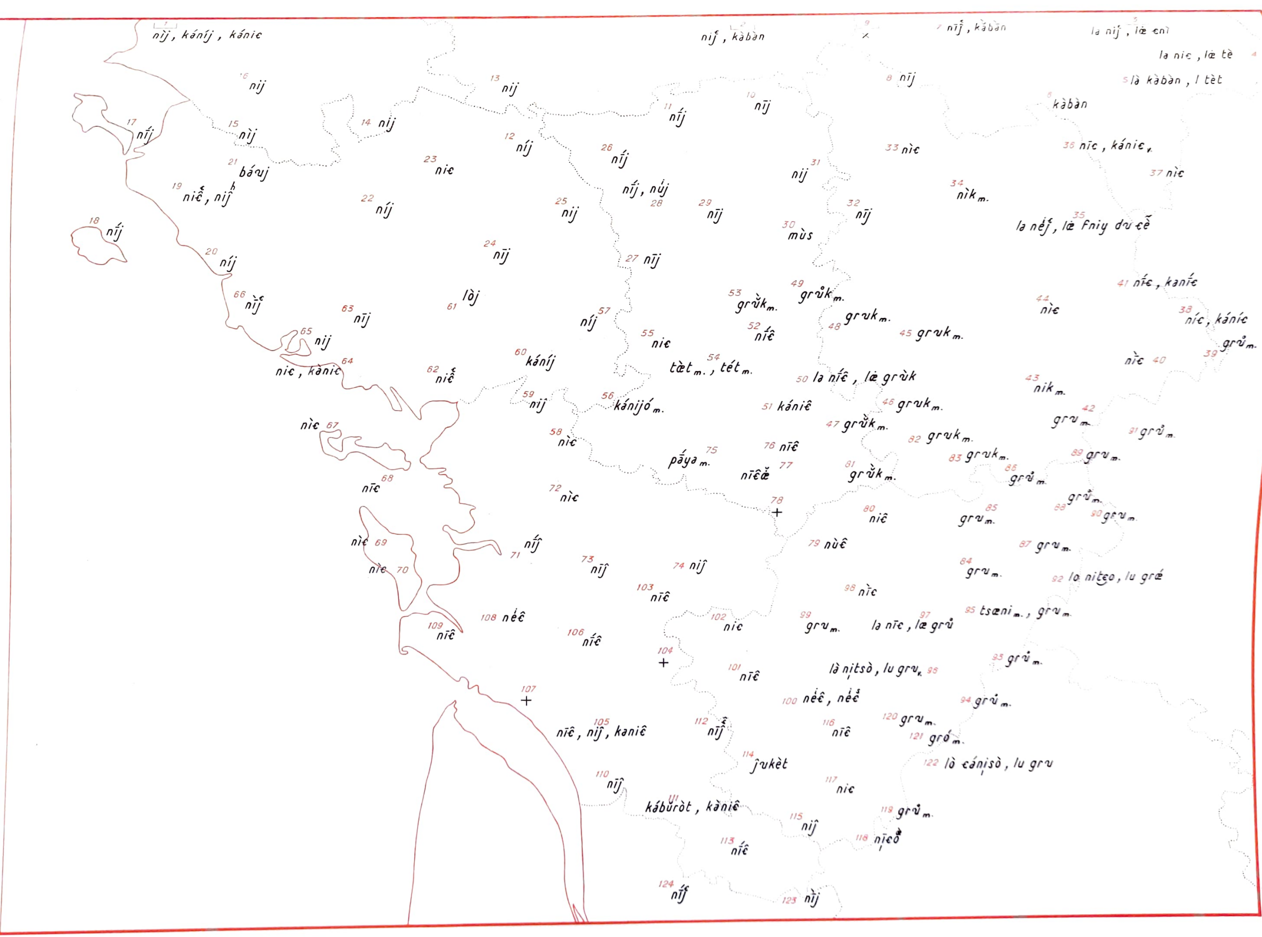
2 *ẽ cyẽ d tuc*, " un chien qui mène les bêtes ".

1 ×
2 ×
3 ×
4 ×
5 ×
6 ×
7 ẽ cyẽ ãrajé
8 ẽ cyẽ fu
9 ẽ cyẽ ãrajé
10 ẽ cẽ gâté
11 ẽ cyẽ gâté
12 ẽ cẽ ãràjé
13 ?
14 ẽ cyẽ fu
15 ẽ cày ãràjé
16 ẽ cay, ãrajèy
17 ẽ cày ãrajé
18 ẽ cẽ ãràjé
19 ?
20 ẽ cè gâtay
21 ẽ cé ãràjé
22 ẽ cè gâtè
23 ãràjé, ràjé
24 ẽ cè ãrajé
25 ×
26 ẽ cẽ ãrajé
27 ẽ cẽ ãrajé
28 in cẽ ãraji
29 in cẽ ãraji, in ~ gâti
30 gâté, gâti
31 ẽ cẽ gâté
32 ẽ cẽ ãraji, ẽ ~ gâti
33 ×
34 ẽ cẽ gâté
35 ẽ cẽ ãràjé
36 ãràjé
37 ×
38 ẽ cẽ
39 ẽ cẽ gâté
40 ẽ cẽ ãrajé
41 ẽ cẽ ãràjé
42 ẽ cẽ ãràjé
43 ẽ cẽ ãràjé
44 ãràjé, gâté
45 ẽ cẽ ãràjé
46 ẽ cẽ gâté
47 ẽ cẽ gâté
48 ẽ cẽ gâté
49 ẽ cẽ gâté
50 ẽ cẽ gâté
51 ẽ cẽ gâté
52 ẽ cẽ gâté, ẽ ~ gâté
53 ẽ cẽ gâté
54 ẽ cẽ gâté
55 ẽ cẽ ãraji, ẽ ~ gâté
56 ẽ cẽ gâté
57 gâté
58 gâté
59 ẽ cẽ gâté
60 ẽ cè gâté
61 ×
62 ẽ cè gâté
63 ẽ cày kè gâté
64 ẽ cé gâté
65 ×
66 ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 ãràjé
71 ẽ cœn gâté
72 ẽ cẽ gâté
73 ẽ cœn gâté
74 ẽ cẽ gâté
75 ẽ cẽ gâté, ẽ ~ gâti
76 ẽ cẽ gâté
77 ẽ cẽ gâtè
78 ẽ cẽ gâté
79 ẽ cẽ gâté
80 ẽ cẽ gâté
81 ẽ cẽ gâté
82 ẽ cẽ gâté
83 ẽ cẽ ãràjé
84 ẽ ci ãràja
85 ẽ ci ãràja
86 ẽ cé ãràja
87 un tci ãràdja
88 èn tci ãràdja
89 ẽ ci ãraja
90 èn tci ènràdzya
91 ẽ ci ãrajá
92 un tci enradja
93 ẽ tsi ãradza
94 un tsé ènràdza
95 un tsi gâta
96 un tsé kò là ràdzò
97 ẽ cé ẽràja
98 ẽ cẽ ãràjé
99 ẽ cẽ gâté
100 ẽ cẽ gâté
101 ẽ cẽ gâté
102 ẽ cœn ãràjé
103 ẽ cœn gâté
104 ẽ cœn gâté
105 ẽ cœn gâté
106 ẽ cœn gâté
107 ẽ cœn gâté
108 ẽ cœn gâté
109 ẽ cœn gâté
110 ẽ cœn gâtè
111 ẽ cœn gâté, ẽ ~ ãràjé
112 ẽ cœn gâté
113 ẽ cẽ gâté
114 ẽ cœn gâté
115 ẽ cœn gâté
116 ẽ cœn gâté
117 ?
118 un ci ẽràja
119 un ci ãràja, un ~ gâta
120 ẽ ci gâta, ẽ cœn ~
121 un tsé gâta
122 un si ènràza, un ~ ènràja, un ci ènràza, un ~ ènràja
123 ẽ cẽ gâté
124 ẽ cẽ gâté

LA NICHE (du chien)

Quest. XII, 83
ALF 909, ALG 533.

La niche placée à l'extérieur de la maison n'existe pas aux points 78, 104 et 107. Le chien couche auprès des bêtes, dans l'écurie ou dans la bergerie (point 78), dans la grange (points 104 et 107).



LE MATOU

Quest. XII, 84

ALF 825, ALLy 374, ALMC 568, Svenson 252.

---

42 máródé, " se battre " (ce verbe s'emploie uniquement pour les chats).

43 mǎ̀ródé, " courir l'hiver par clair de lune " (se dit pour les chats).

107 máródé, " faire le tapage printanier ".

48, 68, 98, 99, 111 marődé, " courir après les chattes ".

75 marőda, " courir après les chattes ".

103 s mèt ā máród, " se mettre à courir après les chattes ".

78 lœ máró máród, " le matou crie et chasse ".

11 ẽ márku ki mářőd, " un matou qui crie après la chatte ".

94 l sémárawnē, " (les matous) crient ".

35 il é ā rávó, " il (le matou) est en rut ".

115 máródé, " aller à l'aventure " (sens général).

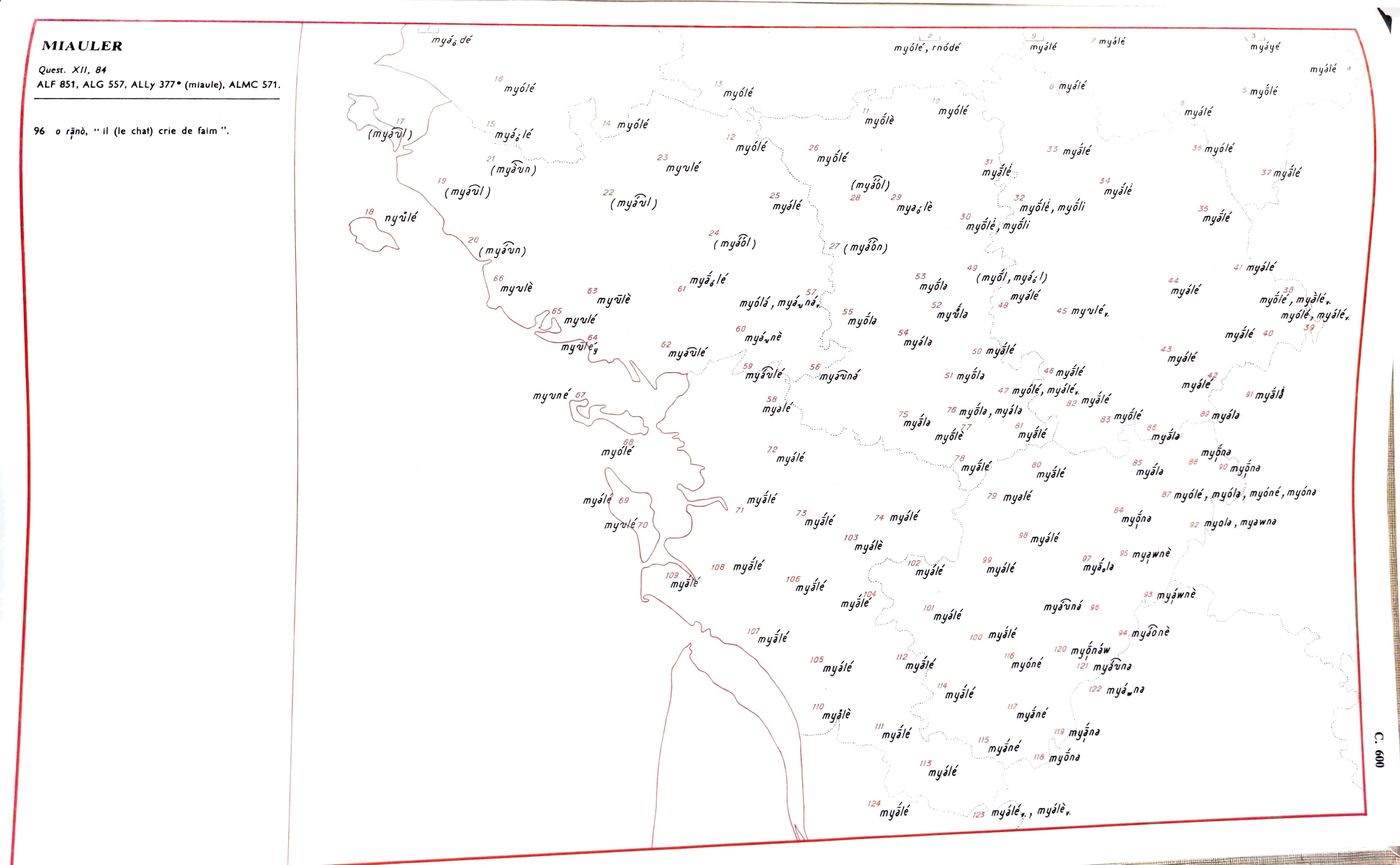
85 máróda, " rôder " (sens général).

MIAULER

Quest. XII, 84

ALF 851, ALG 557, ALLy 377* (miaule), ALMC 571.

96 o rãnò, " il (le chat) crie de faim ".



RONRONNER

Quest. XII, 84

ALF 1700, ALLy 377 (ronronne), ALG 1201, ALMC 571.

---

43 fèr sõ pẽ, " étirer ses griffes ".

71 l cá mòrdàs, " le chat mordille ".

101 grifuné
70 gràfé
69 grafœ̀ņé
112 gráfinyé
100 égráfinyé

} " griffer ".

1 ?
2 fèr sõ rõrõ, rwèté
3 filé sõ rwèt
4 ×
5 filé læ rwèt
6 filé læ rwèt, rõruné
7 filé ó rwè
8 filé sõ rwè
9 filé sõ rwèt
10 filé læ rwèt
11 filè du rwè
12 fèr sõ rwè
13 fèr marcé sõ rwè
14 filé sõ rwè
15 fèr marcé sõ rwè
16 filé sõ rwè
17 filé ó rwèt
18 filé læ rwèt
19 fèr færmær
20 filè sõ rwèt, fèr sõ ~
21 filé sõ rwèt, fèr sõ krédo
22 fèr márcé sõ rwè
23 fèr sõ rõrõ, rulè sõ rwé
24 rõruné, filé ó rwé
25 filé sõ rwé
26 rõrûné, filé læ rwé
27 fila ó rwé
28 filå o rwé, ~ o rué
29 filé ó rwè
30 fér sõ rõrõ
31 filé sõ rwé
32 fer sõ rwé
33 filé sõ rwé
34 fèr sõ rõrõ, filé sõ rwé
35 fér sõ rõrõ
36 filé
37 fèr du rõrõ, fèr rulé l mulẽ
38 fèr sõ rõrõ
39 fér sõ rõrõ
40 fèr sõ rwé
41 fér sõ rõrõ
42 fér sõ rõrõ
43 filé sõ rwé
44 rõròné
45 fèr sõ rwé
46 fèr sõ rõrõ
47 fér rõrõ, ~ rõrõ
48 filé sõ rwé
49 filè sõ rwè, fèr sõ rõrõ
50 rõruné, filé ó rwè
51 fila sõ rwé
52 fila dó rwè
53 fila læ rwé
54 fila læ rwé
55 fila sõ rwé
56 filá sõ rwè
57 filá sõ rwè
58 fér sõ rõrõ
59 rõruné, rwèté
60 fèr marcè sõ rõrõ
61 filé sõ rwé
62 fèr sõ rwé
63 filè sõ rwè, fèr sõ rõrõ
64 filé sõ rwè
65 filé sõ rwé
66 fèr màrcè sõ rwè
67 filé sõ rwèt
68 filé sõ rwè
69 filé sõ rwèt
70 fér sõ rõrõ
71 filé sõ rwè
72 filé sõ rwé
73 rõròné, filé læ rwé
74 filé læ rwè
75 fila sõ rwè
76 fila ó rwé
77 filå sõ rwé
78 fer sõ rõrõ, filé sõ rwè
79 filé sõ rwè
80 fèr sõ rõrõ, filé
81 rõruné
82 rõruné
83 fèr sõ rwé
84 fér sõ rodè
85 fér sõ rodè
86 fér sõ rodè, ~ sõ rõdè
87 rõruné, rõruna
88 rõruna
89 (læ fáy sõ rõrõ)
90 faré sun rõrõ, runruna
91 fér sõ rõrõ
92 rõnruna
93 rõruné
94 rõruné
95 rõruné
96 far rûnrûn
97 rõruna
98 rõfyé
99 fér sõ rwé
100 filé ó rwé
101 filé sõ rwé
102 filé sõ rwè
103 filè sõ rwè
104 fér sõ rwé, filé sõ ~
105 filé læ rwè
106 filé ó rwé
107 filé læ rwèt
108 fér læ rõ
109 filé sõ rwé
110 filé læ rwèt
111 filé sõ rwèt
112 filé sõ rwé
113 filé sõ rwè
114 fèr læ rwè
115 filé sõ rwé
116 fèr sõ rõrõ
117 filé sõ rwè
118 rõruna
119 rõruna
120 far sõ rõrõ
121 rõ,runa
122 fa grigru
123 filè sõ rwè
124 filé sõ rwèt

EXCITER (une bête)

Quest. XII, 85
ALF 1821 (un chien à mordre).

Les réponses mises entre parenthèses s'appliquent à des formes de participes passés féminins.

Les verbes obtenus aux points 4, 5, 6, 37 (sîlé), 45, 50 (atiné), 70, signifient " exciter un chien ".

74 et aussi " taquiner quelqu'un ".

105 mœryèné, " se précipiter tête baissée ".

111 in bèt grinyuz, " une bête pas caressante ".

32 al é amaliné, al é-amalini, " elle est excitée ".

34- amalisé, " (une bête) rendue méchante ".

93 émàlisò, " (une bête) rendue méchante ".

101 al é mófœzãt, " elle est méchante ".

53, 55 al é málin, " elle est méchante ", " elle est en colère ".

40 émalisé, " rendre méchant ".

41 amalisé, " (bête) rendue furieuse ".

75 émalisáy, " (bête) rendue nerveuse ".

1 ×
2 ×
3 ãnwiyé
4 lusé
5 sîlé
6 sîlé
7 égàsé
8 agàsé
9 àginé
10 árginé
11 ãgænyè
12 ×
13 ×
14 ×
15 tàtiyé, ãgænyé
16 àgàsé
17 àtizér
18 àtinyé
19 ãgænyé
20 ãgænyè
21 tàkiné
22 ágènyè
23 ?
24 agænyé
25 ágænyé
26 akænyé
27 agænya
28 agænyá
29 ãgænyè
30 agænyé, agænyi
31 aginyé
32 aginyé, atizé, agàsi
33 égàsé
34 sîlé
35 (amalisé)
36 amálisé
37 agasé, sîlé
38 émálisé
39 émalisé
40 ágàsé
41 aksilé
42 ágàsé
43 àtiné
44 àtiné
45 àtiné
46 agàsé
47 émälisé
48 asilé
49 agænyè, aginè, émàlisé
50 agàsé, rudáyé, émàlisé, atiné
51 ámàlisa, atina
52 aèàla
53 agina
54 atīza
55 atina, jola
56 aginyá
57 ágina, ãgænyá
58 àginé
59 aginè, ayinè
60 ágnèy
61 ágænyé
62 ágnyé, àgænyé
63 orgænyè
64 orgænyé
65 ×
66 ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 sîlé
71 agínyé
72 ãginyé
73 aginyé
74 aginyé
75 avàsa
76 (émalisèy)
77 émalisè
78 atiné, émalisé
79 (émali)
80 àtīzé
81 émálisé
82 émalisé
83 émalisé
84 (émálid)
85 (malinad)
86 (émálisad)
87 érufi, émalisé, émalisa
88 émalisa, érufir, èngérir
89 agàsa
90 ágàsa
91 émálisǝ, æmálisǝ
92 érufa, (émalido)
93 akusé
94 émàli
95 èmbètyé, (émalido)
96 (émálidò)
97 (émálid)
98 ãnòyé
99 émalir
100 émalir
101 (émali)
102 ×
103 ágìnyé
104 émalir
105 agúnyé
106 àginyé
107 émalir
108 aginyé
109 ãnæyé
110 afòlè
111 ãgrinyé, (émali)
112 émàlir
113 (émali)
114 (émăli)
115 agàsé, émalir
116 (émàli)
117 émalir
118 émàli
119 émali
120 animá, agàsáw, (émálid)
121 émali
122 émali
123 àsîlé, ásîlé
124 àsīlé, (émali)

UN PARC A BÉTAIL ; PARQUER LE BÉTAIL

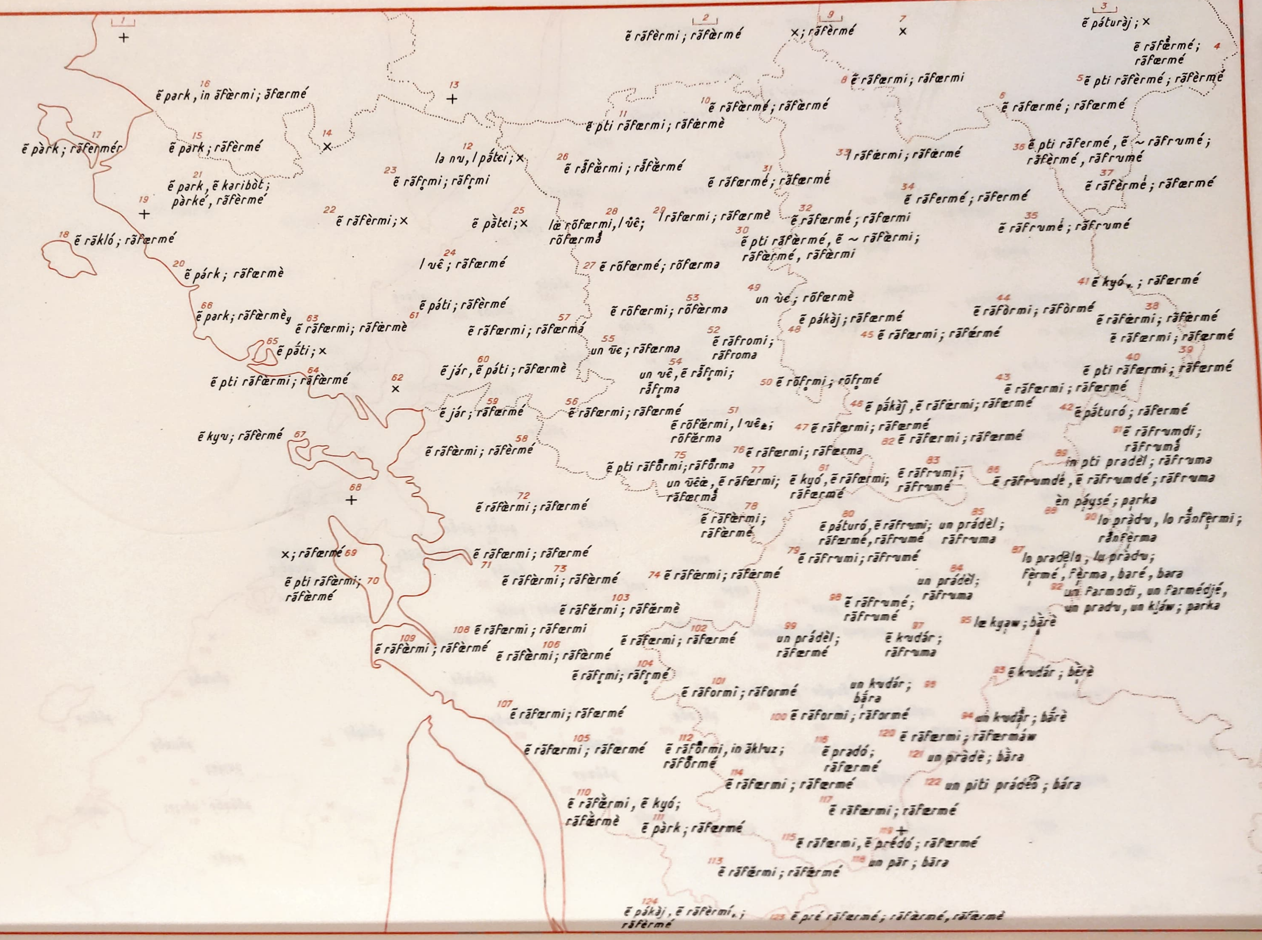
Quest. XII, 86

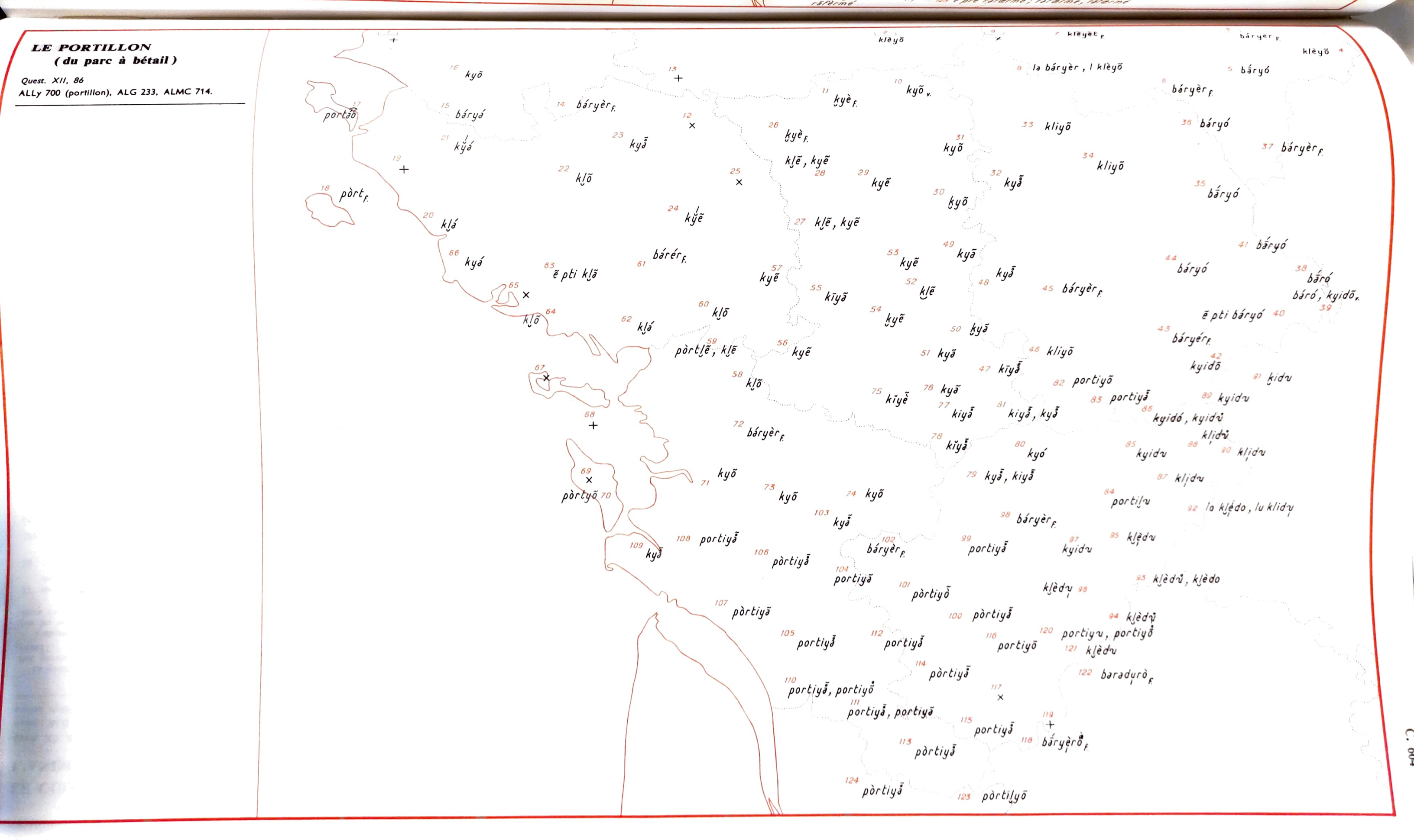
parc : ALFs p. 165, ALG 1172, ALMC 504.
parquer : ALMC 504.
voir ALO 5 (un pâturage).

A la belle saison, les bêtes sont mises dans des parcs fermés soit par des claies, soit par des haies vives, et situés près de la ferme. Quelques témoins ne connaissent pas ce mode de pacage et mettent leurs bêtes dans des prés non fermés.

7 *rãfèrmé, ratüré*, " clore un terrain ".

115 *ẽ rãfœrmi*, " un parc à moutons ", *ẽ prédó*, " un parc à vaches ".




LE PORTILLON
(du parc à bétail)
Quest. XII, 86
ALLy 700 (portillon), ALG 233, ALMC 714.
kyõ
báryá
bárá
báryèr
kyã
klõ
kyẽ
kyè
klẽ, kyẽ
kyõ
kliyõ
báryó
báryèr
la báryèr, l klèyõ
klèyõ
pòrt
portão
klá
kyá
ẽ pti klã
bárér
kīyã
ẽ pti báryó
báró, kyidõ
portiyõ
portiyã
kyidõ, kyidũ
kyidu
klidu
pòrtlẽ, klẽ
báryèr
pòrtyõ
kyã, kiyã
portilu
la klẽdo, lu klidu
klèdu
pòrtiyã
klèdũ, klèdo
portiyu, portiyõ
baraduro
portiyã, portiyõ
báryèrõ
pòrtilyõ
C. 604

LE CULOT ; L'ANIMAL CHÉTIF

Quest. XII, 87

culot : ALG 1154, ALMC 519.

animal chétif : ALG 1154 (chétif).

La question 87 était ainsi libellée : " le dernier-né des gorets, des agneaux. Un avorton, un animal chétif ".

L'absence de point-virgule indique que le terme (ou les termes) est commun (sont communs) aux deux notions.

27 *lœ kwik* est également employé pour parler du dernier-né d'une famille.

36 *l pti bœrwi* s'applique également au dernier-né d'une famille, et à l'enfant chétif.

100 *l ávàyɑ̃* désigne aussi l'enfant chétif.

61 *lœ pti kwẽ* ne s'applique qu'aux cochons.

44 *l ŋàgó* ne s'applique qu'au cochon chétif.

88 *la pòto*, " le dernier-né d'une portée de cochons ", *lœ tɕàkro*, " le dernier-né d'une portée d'agneaux ".

48 suivant l'animal dont on parle c'est le *méɕɑ̃ pti vó*, le *méɕɑ̃ pti*....

112 *lœ ràgnáy* est également employé pour parler d'une plante qui est chétive.

84 *málãdru*, " malingre ".

83 *ẽ pti ŋòkè*, " un petit poulet ", " un petit canard ".

31 *il é nībyé*, " il est bon à rien ".

59 *ẽ nijásõ*, " un poulet rabougri ", " un homme qui ne fait rien ".

82, 102 *ẽ nijàsõ*, " un lambin ".

81, 100, 106 *ẽ nijàsɑ̃*, " un lambin ".

Il est chétif

Il s'agit toujours d'un animal.

l è ráɕèti 63
l è rábugri 77
l è brimè 29
il é brimé 27
l é brimé 30
l è brīmi 28
il è bœrwi 5
il è bœrwi 3
l é bœ̃rwi 32
l é bœ̃rwé 30
il èt ɑ̃ bwin 69
l è rnárdè 66
il èt à rnárdè 23
il é aniklé 35
l é ákrœni 49
l é ákœ̃rni 54
l è ékœrni 46
l é ròŋ 55
l è ògrɑ̃õ 59
il è ávàyoné 114
il è ávàyuné 100

81 *al é ákœnèyè*, " elle est chétive ".

83 *l é ɕœ ɑ̃n abwi*, " il est tombé en chétiveté ".

76 *l a kœrnáyé*, " il ne s'est pas développé ".

CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante : " sac pour ramasser l'herbe aux lapins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).
D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).
K = sac
P = panier
S = grosse toile à sac
T = tablier

50 on peut aussi utiliser *in pœtit ẽinyól*, " une petite charrette ".
121 on utilise aussi un *sárẹtu*, " une charrette à bras ".
122 on utilise aussi un *sárẹtu*, " une charrette à bras ".
15 *in pòcé*, " un plein sac d'herbe ".
22 *in pènrèy*, " un plein panier d'herbe ".
89 *la dòrnad*, " le plein tablier d'herbe ".
115 *un bãdiné* } " une pleine toile à sac d'herbe ".
117 *un bãliné* }

C. 606

LA LAPINIÈRE

Quest. *XII, 88*

ALG 541, ALMC 608 (cage à lapins).

24 *lœ tẽ ó lapẽ* est un bâtiment à part, *lœ kœrnẽ* est une cage placée dans la grange.

105 *la klapinòk* est un mot récent.

3 *un kùrté*

5, 6 *un kùrté d lapẽ* — " une portée de lapins ".

37 *œn gœrwé*

1 *in káj, in níj*
2 *la grãj ó lapẽ*
3 *ẽ tèt*
4 *l tèt ó lapẽ*
5 ×
6 *ẽ tèt*
7 *ẽ tèt*
8 *ẽ tè d lapẽ*
9 ×
10 *lœ twè, lœ tèt*
11 *la làpinyèr, l tè ó làpẽ, l kœrnã*
12 *l tè ó lapẽ*
13 *l tè ó lapẽ*
14 *lœ té à lapẽ*
15 *là kábàn*
16 *la kabàn ó lapẽ*
17 *ẽ tèt à lapẽ*
18 *ẽ gòrnõ*
19 *l tè dó lápán*
20 *lœ tèt à làpẽy*
21 *lœ kábṛnòt*
22 *lœ tè ó lapẽ*
23 *l tè ó lapẽ*
24 *lœ tẽ ó lapẽ, lœ kœrnẽ*
25 *ẽ kèrnẽ*
26 *l té ó lápẽ*
27 *lœ tẽ ó lapẽ*
28 *lœ té ó lapèn, lœ ~ ó lapèn*
29 *l té, in pti kœrnyá*
30 *lœ té ó lapẽy, la lapinyér*
31 *lœ té*
32 *ẽ trakè d lapẽ, ẽ trikè d ~*
33 *ẽ tràkè, ẽ tèt à lapẽ*
34 *l tràkè, l tè ó lapẽ, l tœ ó ~*
35 *lœ tè ó làpã*
36 *l tèt ó lapẽ*
37 *ẽ tè*
38 *lœ tẽ à lapẽ*
39 *l ẽtab, lœ tè*
40 *l tè ò làpẽ*
41 *lœ tè*
42 *l tè dó lapẽ*
43 *ẽ twè d lapẽ*
44 *la làpinri*
45 *l té ó làpẽ, la lapinri*
46 *l tèt à lapẽ*
47 *lœ tèt ó lápã*
48 *lœ tèt ó lapẽ, lœ kṛnã*
49 *lœ tet ó lapẽ, la lápinèr*
50 *ẽ kœrnã*
51 *ẽ kœrnẽ à lapã*
52 *lœ tet à lapã*
53 *lœ tet à lapẽ*
54 *lœ tœt ó lápẽ, lœ tét ó ~*
55 *lœ tèt ó lápẽ*
56 *lœ tœ ó lapẽ*
57 *l tè ó lapẽ*
58 *lœ tè ó lapẽ, lœ tè ó ~*
59 *ẽ té d lapẽõ*
60 *lœ tè ó lapẽ*
61 *l tè ó lapã*
62 *l tè ó lapẽ*
63 *l tè, l té*
64 *lœ tè à lapẽ*
65 *l tè dé lapẽ*
66 *lœ té ó lapẽ*
67 *lœ tèt à làpẽy*
68 *ẽ té*
69 *lœ pàrt ò lapẽ*
70 *ẽ párt ó làpẽn, ẽ ~ ó làpèn*
71 *l tè d lapẽ*
72 *l té à lapẽ*
73 *ẽ té d lapẽy*
74 *l tè d làpẽ*
75 *lœ tèt ó lápã, la lápinèr*
76 *lœ tè dó lapẽ, la lápinèr*
77 *lœ tèt à lapẽ*
78 *lœ tèt ó lápẽ*
79 *lœ té*
80 *l tè d lapẽ, un làpinyœr*
81 *lœ tèt ó lapẽ, la lapinèr*
82 *l té ó lapẽ, la lapinyèr*
83 *lœ té ó làpẽ*
84 *ẽ làpini*
85 *l té ó lapẽ, la làpinyér*
86 *lœ té dó làpi*
87 *lœ làpinyé*
88 *lœ làpinyi*
89 *l té d làpẽ*
90 *èn làpinyé, èn kòtco*
91 *lœ té d lápã*
92 *lu lapinyé*
93 *lœ lápinyi*
94 *la làpinyèrò*
95 *lœ làpinyi*
96 *ẽ tẽ d làpẽ, un làpinyèr*
97 *la làpinyér*
98 *un twá à làpẽ, un làpinyé*
99 *un làpinyér, ẽ lapinyé*
100 *ẽ tè d làpẽ*
101 *ẽ té*
102 *in kaj à lapẽ*
103 *lœ té d làpã*
104 *lœ té d làpẽy*
105 *l pár, l kaburnó à lapẽ, la klapinòk*
106 *lœ pár dé làpãn*
107 *lœ pár ó lapẽy*
108 *lœ pár*
109 *lœ pár ó làpẽy*
110 *ẽ pár à làpan*
111 *ẽ pár a lapẽ*
112 *lœ pár ó lapẽ*
113 *ẽ pár à lapẽ*
114 *lœ tè à lapẽ*
115 *lœ pár*
116 *lœ tè*
117 *lœ pár*
118 *là làpinyèrœ*
119 *l ètábl à làpẽ, la làpinyèrœ*
120 *lœ tè*
121 *la làpinyèrœ*
122 *lò làpinyèrò*
124 *lœ pár ò làpẽ*
125 *lœ pár à làpán*

CRIS POUR APPELER LE CHIEN : CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

Quest. XII, 89

cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566.
cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N tŭ tŭ au point 55).

C. 608

CRIS POUR APPELER LE CHAT ; CRIS POUR CHASSER LE CHAT

Quest. *XII, 90*

cris pour appeler : ALG 463, ALMC 576*.

cris pour chasser : ALG 559.

N = nom propre du chat.

Le chat

Quest. *XII, 84*

ALF 250, ALLy 374*, ALMC 567, Svenson 86.

lœ̇ ɕá 1, 4, 10, 13-16, 20, 22, 23, 26, 27, 31, 32, 34, 38, 40-43, 49, 57-60, 64, 66, 68, 72, 73, 80, 84, 98, 102, 117, 119, 120, 123, 124

lœ̇ ɕ̂á 83

lœ̇ ɕ̂á 24, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 112, 113, 116

lœ̇ ɕa 55, 86, 97, 122

lœ̇ ɕả 91

l ɕà 11, 29, 37, 39, 44-46, 48, 56, 62, 63, 71, 74, 85, 89, 118

lœ̇ ɕ̂à 108

lœ̇ ɕ̂à 28, 99-101, 103-106, 109, 115

l ɕàt 2, 3, 5-10, 17-19, 21, 33, 67-70, 111

l ɕ̂àt 100 (v.), 107, 110

lu tɕa 92

lö tɕya 90

lœ tɕà 87, 88

lœ tsà 93-96

lœ tsa 121

lu sa 122

La chatte

Quest. *XII, 84*

ALF 1498, ALLy 374*, ALMC 567.

la ɕàt 1, 3-11, 13-23, 27, 29, 31, 32-36, 38-44, 46, 48, 49, 55-60, 62-64, 66-69, 71-74, 80, 84-86, 89, 91, 97, 98, 102, 111, 117, 119, 120

la ɕàtö 118

lo ɕàtò 122

la ɕ̂àt 83, 108

la ɕ̂àt 24, 28, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 99, 100, 103-107, 109, 112, 113, 115, 116, 123, 124

lo tɕato 92

la tɕyàto 90

lò tɕàto 87, 88

la tsètò 93

la tsàtò 94

la tsàtò 96

la tsàtœ 121

la tsàt 95

lo sàtò 122

1 mimi ; ɕá
2 mimi ; à ɕá
3 mimì ; ó ɕà
4 mimì ; ó ɕá
5 mimì ; ó ɕà
6 mimì ; ɕà
7 mi mi ; ɕà
8 N mimi ; à ɕá
9 mimi mimi ; ×
10 mimi ; á ɕàt
11 minu ; à ɕá
12 mímìt ; á ɕá
13 mi mi tɕi mi ; à ɕá
14 mi mi mi ; à ɕá
15 mimi , myáo myáo ; à ɕá
16 N , mimi ; à ɕá , va tã
17 mimít ; à ɕàt
18 mímít ; ɕàt
19 mimi ; à ɕá
20 mimi, min ut ; à ɕàt
21 minu ; à ɕàt
22 × ; à ɕá
23 mi mi mi ; à ɕá
24 mĩ mĩ mĩ ; à ɕ̂á
25 mimi ; à ɕá
26 mĩnó ; à ɕá
27 min min ; à ɕa
28 mímìt ; à ɕ̂á
29 minó minó ; à ɕá
30 mi mi ; á ɕá
31 min mĩn ; à ɕá
32 N ; a ɕa
33 mi mi ; ɕà
34 mi mi ; á ɕá
35 N ; a ɕá
36 mimi ; ó ɕá
37 mimi vẽ dõ ; à ɕá
38 mimi ; a ɕá
minu ; a ɕà
39
40 minu minu ; à ɕá
41 mi mi ; a ɕa
42 miné miné ; á ɕa
43 miné miné ; à ɕá
44 mi mi mi ; à ɕà
45 mimi minè ; à ɕá bzz
46 mimi ; à ɕá
47 N , minè minè ; a ɕ̂á
48 mimi ; à ɕà
49 minu minu ; à ɕá
50 minè minè ; à ɕ̂á
51 mĩ mĩ mĩ ; a ɕ̂á
52 minè ; à ɕ̂a
53 myau myau ; à ɕ̂á
54 mi mi mi ; à ɕ̂á
55 mimi ; à ɕa
56 minè minè ; a ɕá
57 minu minu ; á ɕá
58 minu ; ɕá
59 min min ; à ɕá
60 min min ; á ɕá
61 N , mimi ; à ɕá
62 mænó ; và tã , à ɕá
63 mæmi , mimi ; va tõ , á ɕá
64 mine mine ; uɕ , à ɕá
65 mi mi ; à ɕá
66 mimi , minè minè ; à ɕá
67 vẽ mõ pti minè ; ɕàt
68 N ; ɕà
69 mitu mitu ; u ɕá
70 mimi ; u ɕá
71 mimi ; à ɕá
72 mimi ; à ɕá
73 mænu mænu ; a ɕá
74 N ; à ɕá
75 N , minè minè ; à ɕ̂á va t kuɕa dã l pyãɕe
76 N , mimi ; à ɕ̂á
77 minó , mi mi minó ; à ɕ̂á à ɕ̂á
78 minè minè ; a ɕ̂a
79 mĩnè ; à ɕ̂á
80 míné ; à ɕa
81 minó minó ; à ɕ̂á
82 minu minu ; à ɕ̂á
83 N , mimi , nini ; à ɕ̂á
84 minu , min vék ; à ɕá
85 mimi ; o ɕà
86 minè minè ; olé , a ɕa arèɕ tu d ké
87 mi mi ; a tɕá
88 minè ; à tɕa fot
89 minu minu ; a ɕa ɕa
90 minu minu ; à tɕyà
91 minè minè ; a ɕ̂à
92 minu ; a tɕa
93 minu minu ; à tsá
94 minu minu ; a tsá
95 minu ; à tsá
96 minu minu ; à tsá
97 minè minu ; à ɕa
98 mimi mimi ; à ɕa
99 mimi ; á ɕ̂à
100 mimi ; a ɕ̂à
101 minè ; a ɕ̂a
102 mi mi mi ; à ɕá
103 mimi ; á ɕ̂à
104 N mimi ; à ɕ̂à
105 N , mĩt mĩt ; à ɕ̂á
106 mimi ; ɕ̂à
107 mimit ; à ɕ̂àt
108 N ; o ɕ̂á
109 N ; à ɕ̂à
110 mimi ; à ɕ̂àt
111 minu minè ; à ɕ̂àt
112 minu minu ; va tã
113 minu minu ; a ɕá fit
114 N ; à ɕ̂a
115 minè minu mõ mi ; a ɕà , usé , fæt
116 N ; à ɕ̂á
117 mimi ; à ɕá
118 minu minu ; à ɕà fit
119 mi mimi ; a ɕà fit
120 N ; à ɕá
121 minu minu ; a tsa
122 mi mi mi ; a sa , a ɕa
123 mimi ; vá tã , fæt
124 minu , min min ; fæt

CRIS POUR APPELER LES COCHONS ; CRIS POUR APPELER LES JEUNES COCHONS

Quest. XII, 91
ALLy 324 (cri pour appeler les porcs). ALG 461.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des cochons et des jeunes cochons.

+ : on n'appelle pas les cochons car ils sont toujours parqués ou bien on tape sur un objet.

8, 37, 46, 88 l'appel est adressé à la truie.

Cris pour chasser les cochons

Quest. XII, 91
ALG 560.

prr prr 42, 45, 79
pr pr pr 44
pr pr 48
prrr 52, 95
pr v 4
prr u á pá 94
pru pr 1
prru 8, 47
pru pru 46
tru 54
trru vá tã 84
trrru 3
trœ trr trr 49
ũ 39, 40
u u 65
hu hu 62
u ru 61
tt rũ 34
wu wu 20
uc 29
c 38, 121
ctt tá 99
cœ cœ cœ 117
têu têu 104
brrr 100
brru 101
krr 107
su su 72
rœbu rœbu 53
váy tẽ 122
sóv tœ d lá 11
tĩr tœ d la 75
fwi fwi de lá 106
rkyùlé vu fœsé mœzu 82
à gòr à gòr 89
a goré 85
a gòré prrr u 77
à pòr 87, 88, 90, 92, 96

kǫli kœli ; kœc kœc
pyu pyu pyu ; gòrẽ gòrẽ
pœti pœti
kůru kůru, gòrẽ gòrẽ
br br ; ×
su ; gùri gùri 4
5 +
6 vẽ dõ vẽ dõ
8 vẽ dõ gòrin minyun ; pyu pyu pyu
10 +
11 tẽ tẽ ; ×
12 tu twé twé ; tẽ tẽ vlá mõ ptci
13 pœtci pœtci
14 +
15 +
16 ×
17 pyǽ pyǽ
18 vèy vèy tá tá
19 tyuc tyuc ; ×
20 tcu pœtcu pœtcu ; pœti pœti tá
21 pœtci pœtci
22 ptci ptci
23 ×
24 +
25 + ; pœti pœti
26 ru ru ru
27 ru ru ; pœti pti
28 rut rut rut, tẽ tẽ tẽ
29 + ; pœti pœti
30 ru ru ru ; +
31 +
32 +
33 pti pti ; +
34 pti pti
35 vœné mé ptyi gòré
36 +
37 va ma bèl va ; tày tày
38 tĩ tĩ ti vẽ vẽ vẽ tĩ tĩ tĩ
39
40 tãg tãg ; ti ti
41 tĩ ti
42 ti ti
43 tẽ tẽ
44 tẽ tẽ tẽ ; ×
45 ti ti ; pti pti
46 ma joli ; ptyé ptyé ptyé
47 tyé tyé tyé
48 ti ti
49 ti ti
50 tyé tyé tyé mõ gòré ; +
51 tyi tyi
52 tu tu tu ; +
53 ×
54 × ; buri buri, tá tá, ribu ribu ribu
55 rutœ rut rut
56 cu cu ; ×
57 su su ; ?
58 su su
59 su su, surit surit ; à gòr à gòr
60 suri suri ; ×
61 pœti pœti ; ×
62 hẽ hẽ ; tá tá tá
63 pœti pœti
64 × ; pœti pœti
65 pti pti pti
66 glu glu ; tcup tcup
67 ×
68 +
69 +
70 × ; burit burit
71 brr
72 byuc byuc ; ×
73 × ; tu tu
74 +
75 + ; pœti pœti
76 pœti pœti, pti pti
77 tá tá ; +
78 pœtĩ pœti
79 bœló bœló
80 +
81 tyœ tyœ ; +
82 tyá tyá tóra d lày ã
83 tyá vẽ dõ vẽ dõ
84 mœnu vèk ; ×
85 mnun mnun, mnu mnu
86 tĩ tĩ tĩ
87 bĩyu bĩyu ó ba
88 bìyo ; bìyu bìyu
89 ti ti mœnu
90 bĩyũ ta bĩyu
91 tĩ tĩ tĩ
92 su su ; ó bá ó bá
93 vir tá tá tá, vèkẽ tá ; piti piti piti pitcyu pitcu
94 bĩr tá ; ménu ménu
95 u ba u ba bi bi
96 ménu ménu
97 mnu mnu
98 mnũ mnũ
99 mœnu mœnu tá
100 mœnũ mœnũ
101 buró buró
102 kyá kyá kyá ; blu blu blu
103 + ; tyá tyá
104 +
105 tru tru tru
106 +
107 +
108 buru buru
109 té té
110 nu nu nu
111 a yu yu
112 mœnu mœnu
113 +
114 +
115 mœnu mœnu mœnu
116 mnu mnu té té
117 bœzu bœzu
118 pti pti pti
119 pœti pœti
120 mœnũ mœnũ
121 tẽ tẽ ámèn
122 ó bá ó bá
123 + ; ptyu ptyu
124 +

CRIS POUR APPELER LES VACHES

Quest. XII, 92

N = nom propre des vaches.

1 àmèn
2 vẽ dõ N
3 vẽ ma grus
4 N, vẽ ma bèl
5 vẽ sà vẽ N
6 ha ha i, hola ai
7 vé dõ vé dõ vẽ dõ
8 ã rut, vẽ sà vẽ
9 ×
10 vẽ dõ ma bèl
11 tã ma bèl tã
12 tẽ ma bèl tẽ
13 tẽ tœ̃ ma bèl tœ̃
14 tẽ tẽ ma bèl tẽ
15 tẽy tẽy
16 kyẽ ma bèl kyẽ
17 N
18 tẽy tẽy vé mãjé
19 ×
20 tẽ tẽ tẽy
21 tãẽ tãẽ
22 tẽ tẽ
23 tẽ tẽ tẽ
24 tẽ tẽ ma bèl tẽ
25 tẽ tẽ tẽ
26 tã tã tã
27 tã tã
28 tã tã tá
29 tẽ ma bèl tẽ
30 tów tów tó
31 ã rut
32 vé ma bèl vé lá
33 vẽ sa vẽ
34 N
35 vœné vœné
36 N
37 vẽ vẽ
38 vẽ ó vẽ ó vẽ par lá
39 tẽ tẽ vèn vèn
40 tõ tó
41 N
42
43 vẽ vẽ N
44 ×
45 tõ tõ à máryèn, tãẽ tãẽ
46 à mœryèn
47 a mœryèn
48 tõ tó
49 tõ tó
50 tõ tó
51 tõ tõ a mœryèn
52 tœ́ tœ́, ooé ooé
53 tœ tœ
54
55 tœ́ tœ́ ò tœ́
56 tœ́ tœ́ vœné mé bèl
57 tẽ tẽ
58 N
59 tẽ tẽ
60 tãẽ tãẽ
61 tẽ tẽ ma ptit
62 tẽ ma bèl tẽ
63 tœn tãn
64 tẽ ma bèl tẽ, vày vày
65 tãn tãn
66 tãn mè bèl
67
68 +
69 vẽ N
70 N, tè tè tè
71 taè taè
72 vœné vœné N
73 tè tè tè
74 vẽ ma bèl vẽ
75 vœné vœné N
76 a mœryèn
77
78 vœné vœné
79 N
80 vẽ dã
81 a mœryèn
82 vœné vœné
83 N
84 vèk ma bèl vèk
85 tẽ pti tẽ pti
86 vèk vèk
87 vák tó vák tó
88 tõ tõ vœné tõ
89 vèn vèn N
90 tõ tó
91 vèn vèn vèn
92 tœy tœ́ vèkœ tœ́
93 a lo a lo
94 vèké mũ
95 à lyo à lyo
96
97 vèk dõ ma bèl
98 vẽ dõ
99 vẽ ma minyun
100 ×
101 vẽ tœ́
102 N
103 vẽ ma vẽy vẽ
104 N
105 tœ́ vẽ tœ́ vẽ
106 tœ́ tœ́ tœ́
107 vẽ ma bèl vẽ
108 tẽ tẽ tẽ
109 vẽ bwér
110 N
111 N
112 ×
113 N
114 N
115 vẽ ma joli
116 tœ́ tœ́ tœ́
117 vẽ
118 válœ̃ válœ̃
119 válœ válœ
120 àlõ
121 tè tè
122 tá tá tá
123 vyẽ ma bèl
124 ti ti ti, tœ́ tœ́ tœ́

CRIS POUR APPELER LA CHÈVRE :

CRIS POUR CHASSER LA CHÈVRE

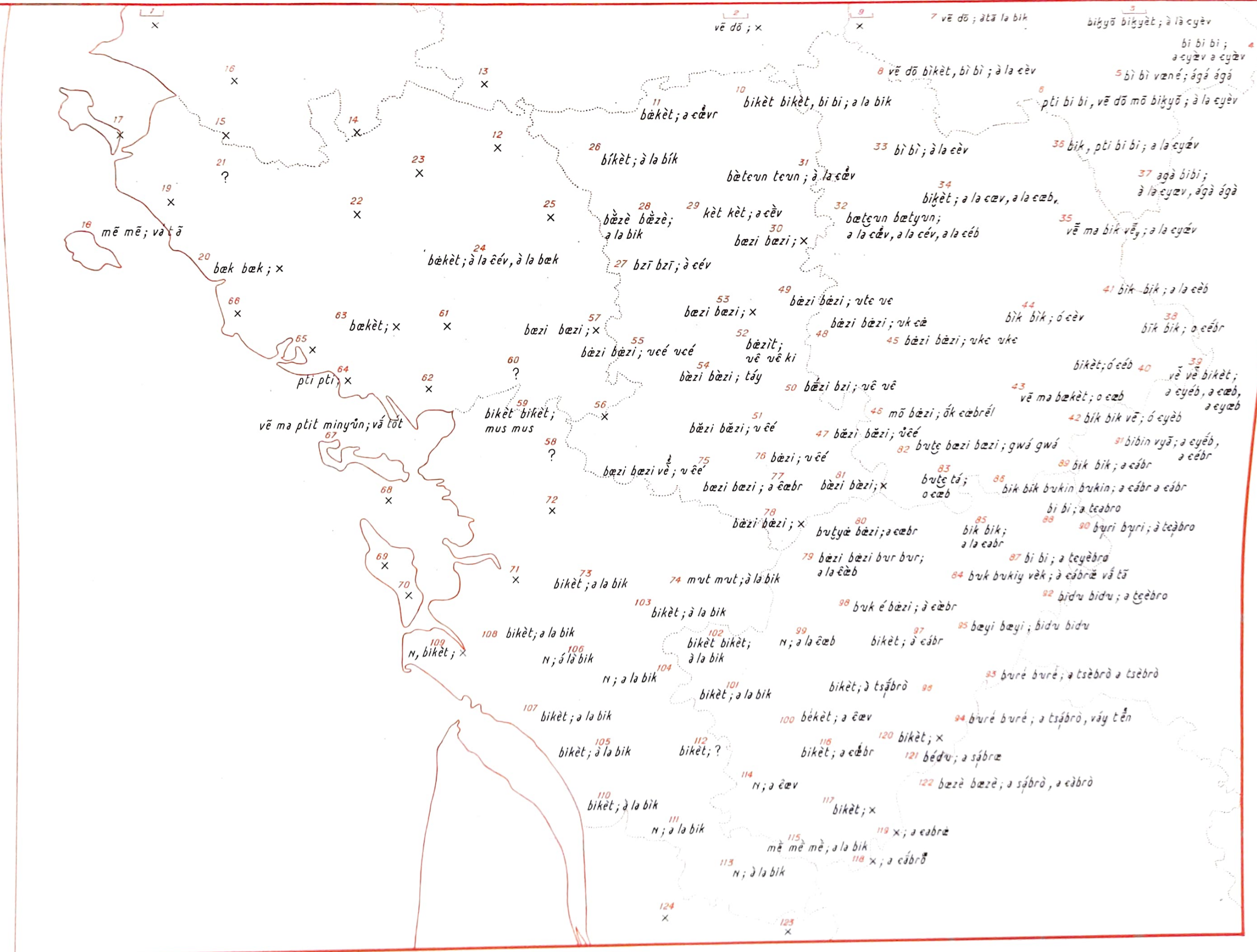
Quest. XII, 93

ALMC 514 (cri d'appel de la chèvre).

N = nom propre de la chèvre.

5 à la cyèv : cri de menace.

30 a va dã l ágá, " elle va où elle ne doit pas aller ".



C. 612

CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante : " sac pour ramasser l'herbe aux lapins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).
D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).
K = sac
P = panier
S = grosse toile à sac
T = tablier

50 on peut aussi utiliser *in pœtit ĉinyòl*, " une petite charrette ".
121 on utilise aussi un *sárẹtụ*, " une charrette à bras ".
122 on utilise aussi un *sárẹtụ*, " une charrette à bras ".
15 *in pòcé*, " un plein sac d'herbe ".
22 *in pènrèy*, " un plein panier d'herbe ".
89 *la dòrnad*, " le plein tablier d'herbe ".
115 un *bădiné* | " une pleine toile à sac d'herbe ".
117 un *băliné* |

1 ×
2 B
3 ×
4 ẽ sàk K, ẽ tàbliyé T
5 B
6 la dvătyèr T
7 la dvătyér T
8 la dvăkyèr T, la pòc K
9 ×
10 la dvătyér T, la dòrn T
11 ẽ pœnyé P
12 ×
13 ×
14 ×
15 in pòc K
16 lœ panyé P, lœ sàk K
17 ×
18 ẽ sàk K
19 ẽ bàkè P
20 ẽ sàk K
21 ẽ pœnè P, la dòrn T
22 ×
23 ?
24 lœ pœné P
25 ×
26 un bárn D
27 la jyól P
28 in pœnè d kutẽ P
29 in pòcè K
30 la dòrn T, la bern D
31 ẽ sak K
32 ×
33 ẽ grã dvã T
34 un vyǽ dvătó T
35 un dœvăkyér T
36 ẽ vyǽ sak K
37 B
38 un dœvăkyér T
39 ×
40 ẽ vyǽ bálẽ D
41 ẽ sak K
42 ẽ bálẽ D
43 ẽ bálẽ D
44 ×
45 ẽ pœné P, B
46 la dòrn T, ẽ bálẽ D, B
47 ẽ bálẽ D
48 ×
49 ẽ panè P
50 ẽ vyœ bálẽ D
51 ẽ pàná P, ẽ bálẽ D
52 ẽ pti bálẽ S
53 la dòrnáy T
54 ×
55 ẽ pàna P
56 un paná P
57 ẽ pœná P
58 ẽ sàk K
59 ×
60 ẽ vyœ sàk K
61 ×
62 ẽ sàk K, ẽ panyé P
63 ẽ bàntẽ P
64 ẽ vyǽ sàk K
65 ×
66 ×
67 ẽ tàbliyé T
68 ẽ gàdròb T
69 ẽ gàdròb T
70 la dòrn T
71 ×
72 ×
73 la dòrn T
74 ẽ bàlẽ T, K
75 ẽ sàk K
76 ẽ bălẽ D, un pana P
77 ẽ pti bálẽ D, la dórnœ T
78 ẽ bálẽ D
79 ×
80 la dvăkyèr T, l gádròb T
81 ẽ bàlẽ D
82 ẽ bálẽ D
83 ẽ bálẽ D
84 ẽ vyǽ kuzīni T
85 ẽ bálẽ K
86 lœ sá K
87 èn sá K
88 èn pànyi P
89 ẽ vyœ pàni P, la dòrn T
90 ×
91 la bănàt P
92 un sá K
93 ẽ pàni P
94 un cá K
95 no vyèlo sèrpœlyéro S
96 unò sèrpálérọ S
97 un sèrpœyér S, ẽ gardœròbœ T
98 ẽ dvătó T
99 un sarpiyér S
100 ẽ bălẽ D, in sarpiyèr S
101 ẽ bălẽ D, in sarpiyèr S
102 ẽ bálẽ D
103 la dòrn T
104 in sarpiyér S
105 ẽ sàk K, ẽ dvătó T, ẽ dvătá T
106 ẽ sá K
107 un sèrpiyér S
108 in sarpiyer S
109 ẽ bálẽ D
110 in sarpiyér S
111 ẽ sàk K
112 la dœvătyér T
113 in sàĉ K
114 in sarpiyèr S
115 ẽ bădẽ S
116 un sarpiyér S
117 ẽ bălẽ S
118 un pànyé P
119 B
120 un sérpœyér S
121 un sá K
122 ×
123 ẽ sàk S
124 ẽ bálẽ D

CRIS POUR APPELER LE CHIEN ;

CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

Quest. XII, 89

cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566.
cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N tū tū au point 55).

1 tä tä tä ; và t kvcé
2 tu tu ; vá t kvcé
3 tu tu tu ; c c
7 tu tu ; và t kvcé, ùy
tu tu ; uy
4 tù tù ; èvit
8 N ; va t kvcé
5 N ; vœ tu kùri
6 N ; và t kùcé
10 N ; vá t kvcé
11 N ; sóv tœ d lá
13 té té ; va t kvcé
16 N ; fic mé l kã, va t kvcé
14 S ; va t kvcé
15 N ; vá t kvcé
17 N ; àlé kcé
12 N, vá cèrcé ; va t kvcé
23 lá lá ; sóv tœ dõ, vá t kvcé
26 tu tu tu ; vá tã
31 N ; vá t kvcé
33 N ; và t kùcé
36 N ; va t kvcé
37 tu tu, bi bi ; và t kvcé
21 N ; à t kvcé
19 N ; và tẽ ò kcé
22 N ; à cáy
25 × ; àlé kvcé
N ; vá t kvcẻ
28
29 N ; va t kvcè
32 N ; va t kvci
30 N ; vá t kvcé, vá t kvci
34 N, vẽ dõ ; va t kvcé, alé kvcé
35 N ; vá tã t kvcé
18 N ; va tã t kvcé, èvit
20 N ; à kvcé
24 N ; á t kvcê
27 N ; va t kvca
41 N ; vá t kvcé
49 N, tá là la ; a la kvcé
53 N té la la la ; àlé kvcé
44 ptu ptu ; tósu
38 N ; vá t kūcé
N ; va tã
39
40 N ; vœ tu tsóvé
66 N ; và t kvcè
63 vẽ é tõ ; árèt, àsé
61 N ; và tẽõ
57 N ; vá t kvcé, alé kvcé
52 té la la la ; àlé kvcê
48 N ; va t kvcé
45 N ; àlé kvcé
65 N ; à cé
55 N tū tū ; vá t kvca
64 N, sæ ko sæ ko ; vst
60 N ; àlé kvcè
54 N ; àlé kvcé
62 N ; và tã, à kvcé
50 N vẽ lá ; vœ tu tsõvé, trõsti
43 N ; va t kvcé
59 N ; va tã ó fõ, akvri
56 N ; à t kvcá, alé kvcá
51 N ; vá t kvcâ
46 N ; àlé kvcé
42 N ; tó su
67 cœn ; và tã t kvcé
58 vẽ ísi, lá ; vá tã
47 N ; và t kvcé, và tã, fœs
82 S ; àlé kvcê, fœsé
91 ta ta, vèn ké, vèn tcé ; vá tã ditci, vá tã d ki
76 N ; fœsé d lá
75 N vẽ lá ; fwi dẽ d lá
77 N ; vá tã
81 N vẽ lá ; vá t kvcê
83 N ; va t kvcé, fu l kã
86 N ó pẽ ó pẽ ; và y tœ kvca
89 N ; váy tœ kvcé
88 N tè tè tè, va t vit, ó pó ; tèn va tu, rákó
68 N ; và t kvcé
72 vẽ ítçi ; àlé kvcè, usi
78 N ; fœs dœ d lé
80 N ; và t kvcé
85 N ; vé t kvca
90 puteyu ; vay tèn dœkyé
69 té ; vá t kvcé
71 N ; vá t kvcé
79 N ; tūsi, tõsi d lá
87 puteu ; váy tèn
70 N ; và tẫn, déboé
73 N ; alé kvcé, tõsi dõ
74 N ; và t kvcé
84 N ; tó su, vá tã
103 N ; tusi, tósi
98 N ; àlé kvcé
92 puteu ; èsi
108 N ; a la néé
95 N ; váy tẽ, àlé kutsé
109 N ; àlé kvcé
106 N ; tó si
102 tẽ, vẽ lá ; tusi
99 N ; và t kūcé
97 N ; ù su, vẽ tẽ
104 N ; tūsi
101 N ; tu si, o su
96 N ; váy té kutsá
93 N, puteu ; váy tẽ, uèci
107 N ; tõsi, kvcé
100 N ; tõsi
94 tè tè tè ; váy tèn váy tèn
105 N ; và t kvcé
112 N ; tósi
116 N ; tõsi
120 N ; tũ si
121 tè tè tè ; o é tsi
114 N ; tõsi
122 N váké ké ; àlé kvcé, váy té kvca
110 N ; ó si, và t kvcê
117 N ; tósi
111 N ; alé kvcê
119 váló ki ; váy tã
115 N ; usé
118 vitœ vitœ ; u èsi, vuèsi
113 N ; vá t kvcé
124 N ; ó su, alé kvcé
125 N ; u su u su

COMPLÉMENTS

VIII COMPLÉMENTS A LA CARTE 333

La formulette incantatoire au sifflet

Quest. XVII, 38
ALLy 1004*, ALG 202*.

Les formulettes incantatoires au sifflet n'ont pas toujours été notées en orthographe phonétique, nous avons respecté la transcription de G. Massignon.

8 *su su su mōn arikòt*
jè du pẽ dã mō sábòt
pi a bwèr dã mō bári

24 *su su mō pti bòsu*

27 *tanœ̇ tàn su tan*
tanœ̇ tàn mō subyè

29 *ton ton*
tu m fra ẽ bya subyé

30 *tòn tòn ma pibol*
pʊr mesyœ é pʊr madam

33 *dékal dékal mō pti óbwa*

35 sève, sève, mon bon bois,
si tu veux pas siffler,
je te casse en morceaux.

36 sue, sue, mon sifflet (ou) cale, cale, mon sifflet,
tu auras du bon pain.

37 *su su mō pti bwè*

38 *sèbl sèbl mō flūtó*

40 *sab sab bwè d árab*

41 sèbe, sèbe, mon bon bois,
tu auras la fille du roi.

42 sabe, sabe, le bois d'érable.

43 sabe, sabe, mon bois d'érable,
le balai au pied de la table
le genêt au pied du lit
pour fesser monsieur Pissenlit.

44 *sèbœ̇ sèbœ̇ (sàbœ̇ sàbœ̇) mō bō bwà*
sèbœ̇ sèbœ̇ (sàbœ̇ sàbœ̇)...
ki tœ̇ frà sébé (sàbé) là pyó

46 sabe, sabe, ma pibole,
tu boiras dau jus de grolle ;
si tu veux pas saber,
tu boiras dau jus de fumé.

48 *sábœ̇ sábœ̇ ma pibòl*
tu bwara du vẽ dœ̇ gròl
é dœ̇ l ó du rwisó
pʊr tœ̇ fèr sàbé la pó

49 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame ;
si tu marches pas,
tu subeulras (" siffleras ") pas.

52 tanne, tanne, bois d'uzanne,
et pour madame.

54 tanne, tanne, bois d'ouzanne,
pour monsieur et madame.

55 tanne, tanne, roi Bretagne,
pour monsieur et pour madame.

58 canne, canne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame.

59 *ta peti peti peta*

60 tanne, tanne, mon bois (ou) décale, décale,
mon bois !

72 *kàlœ̇ kàlœ̇ bwa déz àl*
pʊr mesyœ é pʊr madam

73 cale, cale, mon subiet.

74 *sʊnœ̇ sʊnœ̇ mō sʊná*

75 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame,
pour monsieur Rigoulet
qui a battu sa femme à coups de bonnet.

76 tanne, tanne, bois d'hosanne,
pour monsieur et pour madame ;
tanneras-tu, tanneras-tu pas ?

78 cale, cale, bois d'ozanne.

79 sabe, sabe (ou) cale, cale,
bois mesdames,
bois messieurs,
pour monsieur Biroulet,
qui a chié dans son bonnet.

80 *sabœ̇ sabœ̇ bwa d érab*
pr̥ mesyœ pr̥ madam

81 sabe, sabe, bois d'hosanne.

82 sabe, sabe, mon bon bois.

83 sabe, sabe, sabe,
va-t'en dire à madame...

84 *sabœ̃ sabœ̃ bwè dœ̇ kàl̥*
sábra tu bwè dœ̇ kůku

85 *sabœ̇ sabœ̇ bwé d kan*
virœ̇ virœ̇ bwé d viŋ

86 sabe, sabe, bois de rabe,
pour monsieur et pour madame.

88 *sạbo sạbo mòn bʊn bway*
pœ dé lyẹbro pœ dœ̇ djáy

89 *sàbœ̇ sàbœ̇ bwȅ d árab*
kã l kʊkʊ ora ɕãtá
dã lœ̇ bwȅ dœ̇ mársiyá

90 *sabo sabo mů̃n bʊn bwèy*
lo kòku sã váy tɕãnta
dèn lʊ pra dœ̇ bómártɕa

90 *pu pu pu i tànœ̀rè pu*
máy máy máy i tànœ̀rè mœ́

91 *tap tap sab sab*
bwè d œ̋rab
lœ kůkʊ và ɕãtå

94 *ɕabo ɕabo mʊn bʊn bwé*
si tu n vwè pa ɕàbè
i n pʊrè pè fȅr un siflọ́

95 *sẹbó sẹbó pyé dœ̇ pòr*

96 *sábo mů̃n siblọ́*

98 danse, danse, ma pibole.

101 sabe, sabe, bois d'huzanne.

102 *tànœ̇ tànœ̇ ma pibòl*

103 cale, cale, ma pibole,
cale, cale, mon subiet,
tu mangeras du pain doré ;
si tu ne veux pas caler,
tu n'en mangeras pas.

104 sabe, sabe, ma pibale.

105 tanne, tanne, bois d'ouzanne.

106, 117, 120 sabe, sabe, mon subiet.

110 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame.

111 sabe, sabe, pomme d'ouzanne.

112 sabe, sabe, bois d'ouzanne.

116 sabe, sabe, mon subiet,
tu mangeras d la rôtie.

118 *sab sab mō siflo*
si tu sàbé i t dʊnœráy un zyo
si tu sabé pa i t kʊpœrè le ko

122 *sạ́bò sạ́bò mo ɕábrèttò* (" flûte ")

124 suble, suble, mon sublet.

IX COMPLÉMENTS A LA CARTE 445

Les formulettes relatives à la coccinelle

Quest. XIV, 53

ALLy 503*.

G. Massignon a recueilli un certain nombre de formulettes relatives à la coccinelle. Elle n'a pas toujours noté ces formulettes en orthographe phonétique, nous avons respecté sa transcription.

5 *márivòl vol vòl*
tõ frè, èt à l ékòl
si tu vol pa byẽ
j tœ̀ kup ta bèl ròb

11 *vol ma ptit marivòl*
vòl sur la mézõ d ékòl

12 *vol vol ma ptit bèt ó bõ dyœ́*
sur la mézõ d l ékòl

16 *vol vol vol ma ptit bèt du bõ dyœ́*
vol vol vol sur la mézõ d l ékòl

20 *pibol pibol vol*
su la mézõ dœ nikol

21 *pibòl vol volœ̀ dõ*
su la mézõ d nikòl

23 *vol vol ptit bèt ó bõ dyœ́*

24 *ptit pĩrvol vol*
sur la mézõ d l ékòl

29 *márivol vol vol*
sur la mézõ d l ékol

32 *vol vol ma frivòl*
du kuté ki m maríré

37 *márivol vol vol*
tõ pèr è parti œ̀rœé ẽ kutyó
pur tœ̀ kupé l ku

42 *párivòl párivòl*
dòn mwá d tõ sã

44 marivole vole, vole,
où tu voleras je me marierai.

45 *marivol vol vol*
d kèl kóté ki mœ̀ márirè

46 mon petit pronpron rouge,
de quel côté me marierai-je ?
pon pon pon maroton,
de quel côté me marierai-je ?

47 *prẽ prẽ dœ̀ kyœ́ kuté mœ̀ mãríré zi*

48 *márivòl vòl vòl*
kã dõ ki m márirè

50 *vòlœ̀ vòlœ̀ prãprã*
kyé kuté m marirè zi
dó kutè d la roẽèl u d pari

55 *márivol vol vol*
kœ́ kuté mœ̀ marirè zi

57 *vol vol ma nikòl*
kœ kuté ki mœ̀ marirè zè

58 vole, vole, ma petite mourine,
du côté où tu t'en iras,
de ce côté je me marierai.

59 pivole, envole-toi vers le ciel,
tu me diras s'il fera beau dimanche.

59 vole, vole, ma pivole,
dau côté de ma maison.

60 *vol vol la pirvòl*
vol vol dã lé bwa

64 vole, vole, sur la maison de l'école.

65 *vol vol ma ptit pibòl*
su la mézõ à nikòl

66 *piból piból vol*
su la mèzõ d l èkòl

69 pivole, pivole, fais voir ta belle robe.

70 pivole, pivole, fais voir ta robe rouge
sur le clocher de Marennes.

72 vole, vole, ma pibole,
du côté qu'i me marierai.

74 *vol vol ma pibòl*
dœ̀ kèl kóté sra t ó mé nòs

75 *vol vol ma pibòl*
d kœ kuté m marirè zi

76 vole, vole, pibole, pibole,
dau côté me marierai-zi ?

77 *pĩbòl pĩbòl dœ̀ kœ́ kuté mœ̀ márirè zi*

78 *vol vol píbòl*
dœ̀ kèl kuté irè zi nòr

79 *vòl vòl ma pĩbòl*
dó kóté ki m mariré

82 *vol ẽaprõ ẽaprõ*
d kèl kuté mœ̀ márirè zi

84 *pin pinœ̀ vòl*
ka kuta éray o nór

85 *pin pin vòlœ̀ vòlœ̀*
dœ́ kótè ky iré nór

86 marivole, vole, vole,
dau côté qu'i me marierai.

marivole, vole,
prends ton manteau
et va à l'école
avec ta mère.

marivole, vole,
envole-toi sur ma main
et monte jusqu'au ciel.

87 *pina pinagólo*
va t èn à l èkólo

88 *pin pinagólo vul vul*
du kuta ky érè nór,

89 vole, vole, parivole,
prends ton pani,
va-t'en à l'école.

90 *pinabolo prèn tu mántœ*
va t èn à l ékòlo
si say du bun di volo
si n say pa n vòlo pa

92 *volo volo pinovolo*
vay tã a l ékòlo
kãt o saray turna

95 *pino pino vòlo*
di mè entè kyérè nõro

95 *pina pina volo*
váy t ẽn a l ékœlo
tun papa e ta mama
sun a pari
per t ètsàté un bràv, jabé

98 *vol vol ma pibòl*
juskó bwa dœ̀ jákœ̀dòl

100 vole, vole, ma pibole,
tu auras mes jolies robes,
si tu ne veux pas voler,
tu n'auras ni pain ni lait.

108 *pivòl pivòl*
fè vwar ta bèl ròb

109 *vol vol ma pivòl*
va tã za l ékol
fè vwar ta bèlœ̀ ròbœ̀

113 *vol vol ma pibòl*
tõ mari è t à l ékòl

115 *vòlœ̀ vòlœ̀ ma pibòlœ̀*
si tu vol byẽ fœ̀ m mariré dmẽ

120 vole, vole, ma pibole,
du côté où je me marierai.

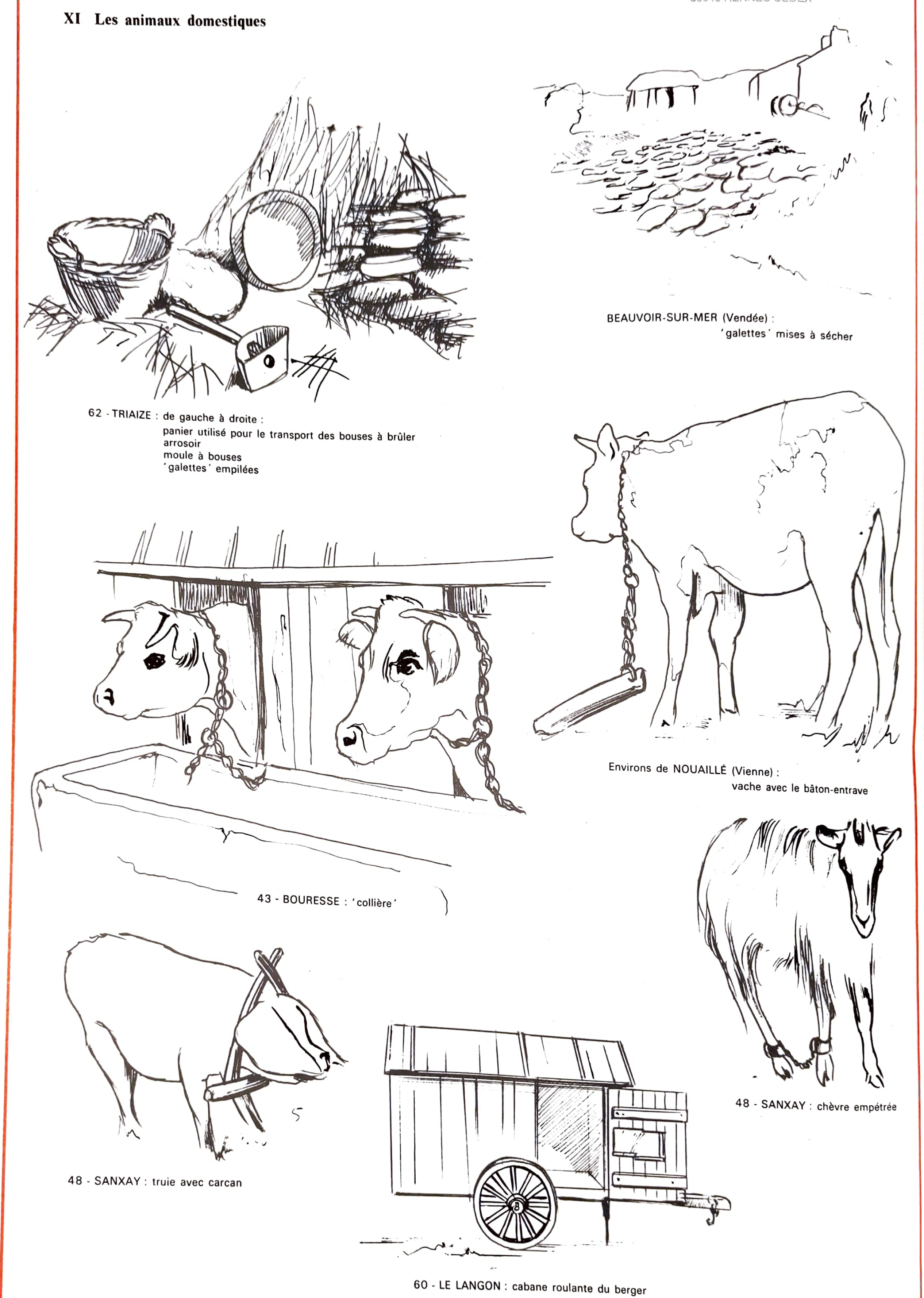
122 *võlò võlò ma pipovolo*
tu me fera vẽre
du kuté ké mun gálã

124 vole, vole, ma pibole,
ton mari est à l'école.



ILLUSTRATIONS

XI Les animaux domestiques



62 - TRIAIZE : de gauche à droite :
panier utilisé pour le transport des bouses à brûler
arrosoir
moule à bouses
'galettes' empilées

BEAUVOIR-SUR-MER (Vendée) :
'galettes' mises à sécher

Environs de NOUAILLÉ (Vienne) :
vache avec le bâton-entrave

43 - BOURESSE : 'collière'

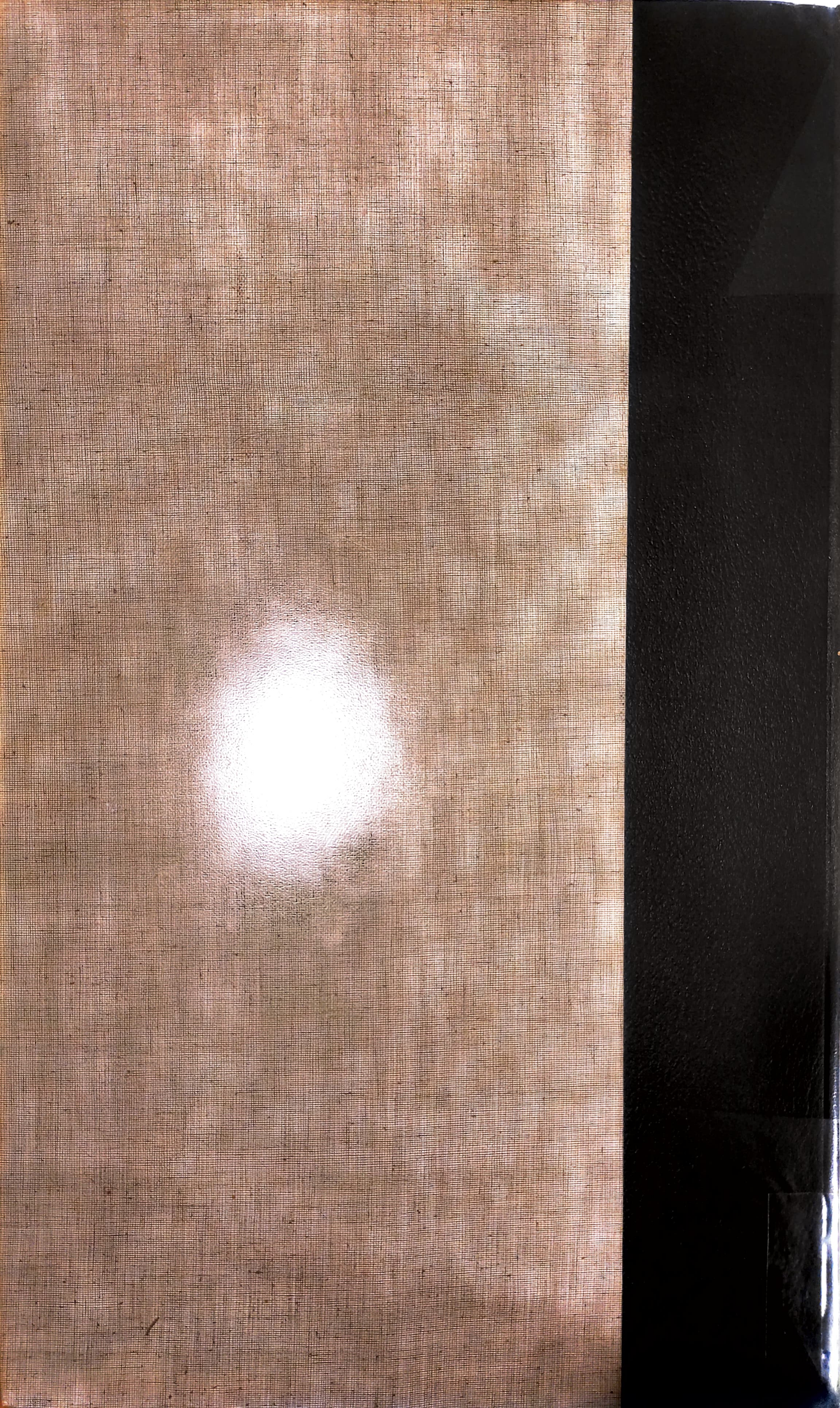
48 - SANXAY : chèvre empêtrée

48 - SANXAY : truie avec carcan

60 - LE LANGON : cabane roulante du berger

Les illustrations sont dues à Monsieur Georges NICOLAU ; elles ont été faites d'après photographies prises par Geneviève MASSIGNON.

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges NICOLAU ; qu'il en soit ici remercié.



ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE PAR RÉGIONS

ATLAS LINGUISTIQUE ET ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

† Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME III



ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, QUAI ANATOLE-FRANCE
75700 PARIS

1983

Pour la notation phonétique, les signes et abréviations, on voudra bien se reporter à la page consacrée à ces questions au début du premier volume publié en 1971.

ISBN 2-222-03397-7

TABLE DES CARTES

675 la tuile faîtière; la poutre faîtière
l'entrait
la panne
les pannes

676 un tuileau

677 frapper (à la porte)
secouer (la porte)
(la porte) bat

678 (la porte est) ouverte
(tu peux) entrer

679 le seuil (de la porte)

680 le linteau (de la porte)

681 le portillon à claire-voie
la porte coupée
le battant supérieur (de la porte coupée)
le battant inférieur (de la porte coupée)

682 la chatière

683 ouvrir (la porte); fermez (la porte)

684 fermer à clé

685 ouvrir (une porte) fermée à clé; la clé

686 un verrou

687 fermer au verrou

688 la serrure
le loquet

689 une échelle

690 les barreaux d'une échelle; les montants d'une échelle

691 le grenier
un débarras

692 la poutre; les solives

693 le plafond

694 l'évier; le conduit d'écoulement (de l'évier)
la 'souillarde'

695 la cheminée
la niche pour la réserve de chandelles

696 les jambages de cheminée; les bancs-coffres (encadrant la cheminée)
le manteau de la cheminée
la boîte à sel

697 le foyer (de la cheminée)
la pierre (du foyer)
le contre-cœur

698 les chenets
l'espace sous la pierre du foyer
la pelle (du foyer)

699 le soufflet
le tisonnier

700 souffler
tisonner (le feu)

701 le feu flambe
rallumer (le feu)

702 la flamme
(le feu) couve

703 une flambée
faire prendre (le feu)
(le feu) va prendre
(le feu) prend
(le feu) a pris

704 couvrir (le feu)

705 éteindre (le feu); (le feu) s'est éteint

706 des braises
éparpiller (les braises) en les écrasant

707 un petit morceau de braise
un tison

708 la braise de boulanger

709 des cendres

710 un chauffe-pieds

711 l'écuelle du chauffe-pieds

712 le chauffe-pieds pour emporter aux champs

713 le 'potager'
un réchaud à braise

714 le trépied

715 la crémaillère

716 le crochet de la crémaillère

717 l'étrier porte-poêle

718 des étincelles
des étincelles éteintes

719 faire jaillir des étincelles

720 elle est noire comme de la suie
la poussière de charbon
le fraisil

721 la chaudière; la petite pièce où elle se trouve
la marmite

722 l'anse (du chaudron, de la marmite)
l'anse (du panier du type baquet, du panier tressé, du seau)

723 l'anse (du pot)

724 la poêle

725 une poêle à châtaignes; un gril (à escargots, à poissons)
un gril à châtaignes
griller (les châtaignes)
un 'diable'

726 la braisière, la cocotte

727 l'entonnoir (de cuisine)

728 une écumoire; écumer (le pot au feu)

729 un pot (à eau, à vin)

730 une écuelle

731 une tasse en terre allant au feu

732 une casserole

733 le couvercle (de la casserole); le couvercle (de la marmite)

734 (une casserole) bosselée

735 une terrine

736 l'assiette creuse
qu'appelle-t-on 'mazarines' ?

737 une cuiller; une louche
le 'porte-cuillers'

738 un couteau; un vieux couteau

739 une lame (de couteau); une lame ébréchée

740 couper sa viande avec un vieux couteau

741 ranger (des bouteilles) tête-bêche
coucher (des enfants) tête-bêche

742 une dame-jeanne

743 récipients pour porter à boire aux champs

744 la chandelle de résine

745 le support de la chandelle de résine
le chandelier

746 la lampe à huile
la mèche (de la chandelle, de la lampe à huile)

747 le récipient pour mettre l'huile
le récipient pour mettre le vinaigre

748 l'huile (de la lampe à huile)

749 une corbeille
un brin d'osier flexible
un fagot (d'osier)

750 un panier

751 un plein panier
un panier (terme général)
un panier à coquillages

752 racler (l'osier)
le racloir
l'osier fendu
un fendoir (de vannier)

XIV OUTILLAGE ET TRAVAUX DOMESTIQUES

753 le lit; la ruelle (du lit)
un rideau (de lit)

754 le bois de lit

755 le chevet du lit
le traversin

756 une petite paillasse

757 le lit de plumes

758 un drap de lit

759 plier (les draps); la lisière (de drap, de tissu)

760 la taie d'oreiller

761 une couverture

762 border un lit

763 (coucher dans) un lit mal fait
se blottir (dans le lit)

764 le sol
la poussière
(c'est) poussiéreux

765 balayer
un balai

766 les balayures
ramasser (les balayures)
les ordures

767 un plumeau
la matière des balais d'autrefois

768 essuyer (la table)
le torchon pour essuyer la table

769 la serpillière
la pelle à poussière

770 passer la serpillière
un réduit (sous l'escalier)

771 l'essuie-mains; le torchon à vaisselle
le chiffon

772 la lavette

773 (tout est) pêle-mêle
une chaise sans dossier
le tabouret sous les pieds
un tabouret tressé

774 (il faut) ranger

775 un tiroir
les barreaux de chaise

776 une chaise
une chaise basse

777 le dressoir à vaisselle
un placard

778 une armoire
la penderie

779 pendre (les vêtements)
le portemanteau

780 atteindre
un gros clou (pour accrocher un objet)

781 un berceau; bercer
l'ancien berceau en bois

782 la buire

783 le versoir (de la buire)
le bec (du pot)

784 (le versoir, le bec est) ébréché

785 un seau; un plein seau d'eau

786 la 'cassotte'

787 le puits est profond
différents types de puits

788 le crochet (pour suspendre le seau)
différents types de puits (suite)

789 une araignée (crochet)
la manivelle (du puits à treuil)

790 plein; pleine
la margelle (du puits)

791 tirer de l'eau
la fontaine
la source

792 dispositifs pour porter les seaux d'eau

793 faire la lessive

794 laver sans faire bouillir

795 le lavoir

796 la caisse à laver
la planche à laver

797 un battoir; battre (le linge)
rincer (le linge)

798 un baquet (à lessive)

799 l'eau de lessive
le savon
savonner

800 tordre (le linge)
(du linge bien) tordu

801 le chaudron (pour chauffer l'eau de la lessive)
le chaudron (pour chauffer l'eau de la vaisselle)

802 le cuvier (à lessive)
la selle (du cuvier)

803 le conduit qui va du cuvier au chaudron
le trou (du cuvier)

804 le 'charrier'
cribler (les cendres)
la cendre lessivée

805 mettre le linge dans le cuvier
qu'ajoutait-on pour parfumer la lessive ?
l'iris (complément à ALO 382*)

806 le pot à lessive

807 couler (la lessive)

808 retirer le linge du cuvier
porter le linge mouillé à la rivière, au lavoir
les sacs pour mettre le linge mouillé

809 étendre (le linge)
le fil à faire sécher le linge

810 sécher; (du linge) sec

811 repasser (le linge)

812 le vieux fer à repasser

813 (il a) déchiré (sa culotte)

814 mettre une pièce; une pièce

815 raccommoder
repriser

816 (une chaussette) mal raccommodée

817 une aiguille

818 une épingle
l'épingle à linge

819 le dé à coudre
le dé du tailleur

820 les ciseaux

821 avez-vous du fil noir ?

822 j'en ai besoin

823 coudre; (c'est bien) cousu
(elle) cousait

824 de vieux vêtements

825 (il est) en loques
des loques

826 tricoter; les aiguilles à tricoter

827 le tricot

828 refaire le pied d'un bas

829 le fuseau
un fuseau qui ne tourne pas bien
une fusée (de laine)

830 l'embout métallique du fuseau
une grosseur dans la laine filée

831 la quenouille; une quenouillée

832 le rouet
les parties du rouet

833 tondre (les moutons)
la toison

834 la toison de qualité inférieure

835 la laine en suint
la belle laine
des déchets dans la laine

836 un flocon de laine

837 écharper (la laine)

838 carder; une cardée
des cardes

839 un travouil
travouiller

840 la centaine (de l'écheveau)
les parties du travouil

841 un dévidoir

842 dévider (un écheveau)
un petit bâton foré

843 un écheveau
blanchir (les écheveaux)

844 mettre en peloton; le peloton
le noyau (du peloton)

845 répartition des cultures de lin et de chanvre
arracher (le lin, le chanvre) à la main
arracher les pieds mâles de chanvre pour laisser mieux mûrir les pieds à grains

846 détacher la graine (de lin, de chanvre)
le lin
la capsule de la graine du lin

847 mettre à rouir
la botte (de lin, de chanvre)

848 le routoir

849 broyer (le lin, le chanvre)

850 une broie
faire sécher (le lin, le chanvre) dans les prés

851 les déchets ligneux (du lin, du chanvre)
les chènevottes
blanchir (la filasse)

852 peigner (la filasse)
le peigne (à chanvre, à lin)
le peigneur (de filasse)
le filassier

853 la filasse de première qualité
enrouler de la filasse autour de la quenouille
(un fil d'une belle égalité, c'est un fil qui est)...

854 la filasse de seconde qualité; la filasse de 3e qualité
la poupée (de filasse)

855 le chanvre
faire tourner le fuseau
(pour) tordre la filasse en fil
enrouler le fil
une grosseur dans un fil de lin ou de chanvre

856 une chènevière
compléments à la question : qu'appelle-t-on 'matte' ? (carte 4*)
le chènevis

COMPLÉMENTS

XI rentrer (les bêtes) à midi
'acrêcher'

XII techniques pour cueillir un essaim
le masque (de l'apiculteur)
l'eau miellée
la première cire extraite des rayons
(la cire) se durcit

XIV le bouchon (du trou du cuvier)
le robinet (du cuvier)

ILLUSTRATIONS

CRIS POUR APPELER LES BREBIS

Quest. XII, 93

ALMC 501, ALLy 316 (cri pour appeler les moutons), ALCe 520.

+ : on n'appelle pas les brebis, on envoie le chien.

43 on envoie le chien en lui disant : *amœ̃n lé dõ.*

80 on dit au chien : *a téz wẽy.*

La crotte (de chèvre, de brebis)

Quest. XII, 96

ALMC 496, ALLy 319 * (crottes de chèvre), ALG 417 (crotte de mouton).

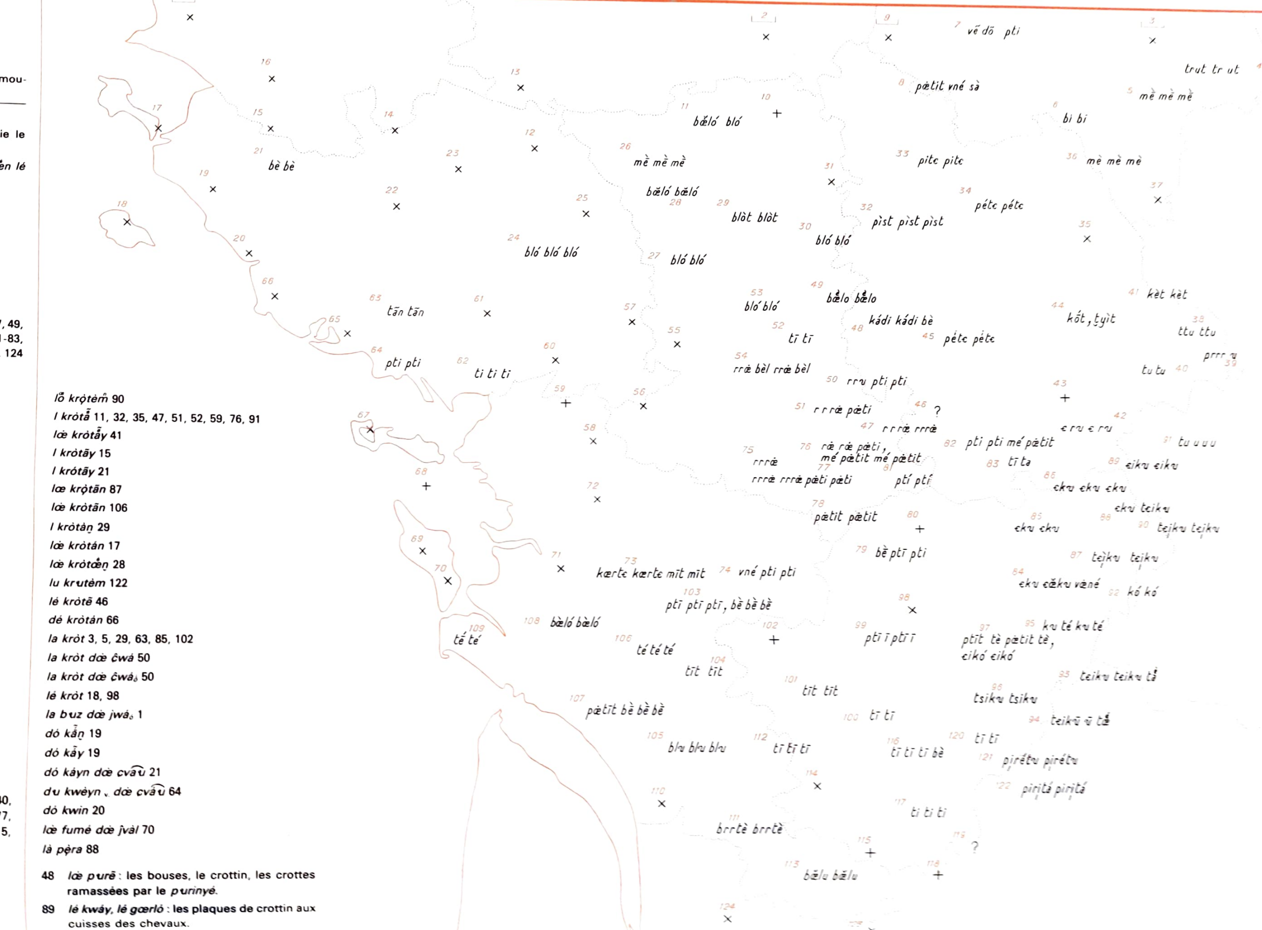
la krǫ́t 3-6, 8-13, 15, 19, 20, 24, 26-36, 38-45, 47, 49, 50, 52-60, 62, 63, 66, 67, 69, 70, 73-76, 78, 79, 81-83, 85, 89, 94, 99, 102-109, 111, 113, 115-117, 123, 124
la krǫtœ 51, 121
la krǫ́tœ 77, 97, 119
lo krǫto 87
là krǫ́tò 96
lò krǫ̀tò 122
lo kròto 92
lé krǫ̀t 14, 16-18, 21, 46, 48, 64, 72, 80, 98
dèlé krǫ̀té 95
lá krǫ̀té 91
dẹllé krǫ̀té 93
d lá krǫ̀tå 84
la krǫta 88, 90
lá krǫ̀tá 120
lá krǫ̀tá 118
dò fumyé d bik 71

Le crottin (de cheval)

Quest. XII, 96

ALG 416, ALMC 474 *, ALIFO 493 * (du crottin sur la route).

lœ krǫ́tẽ 97
lœ krotẽ 10, 27, 34, 39, 53, 117
l krǫ́tẽ 4, 6, 8, 9, 12-14, 16, 22, 26, 33, 35, 36, 38, 40, 42-45, 49, 54-58, 60, 62, 64, 69, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 82, 84, 89, 92, 93, 95, 99, 103, 105, 111, 113, 115, 116, 118-121, 123, 124
lœ krǫ́tẽ, 24, 31, 67, 73, 79, 80, 107, 108
lœ krǫ́tẽy 30, 104, 109
lu krǫ́tẽn 96
lũ krǫ́tèm 94



lõ krǫtèm 90
l krǫtã 11, 32, 35, 47, 51, 52, 59, 76, 91
lœ krǫ́tãy 41
l krǫ́tãy 15
l krǫ́tãy 21
lœ krǫtãn 87
lœ krǫ̀tãn 106
l krǫ̀tãn 29
lœ krǫ̀tán 17
lœ krǫ̀tœ̃n 28
lu krutèm 122
lé krǫ̀tẽ 46
dé krǫ̀tán 66
la krǫ̀t 3, 5, 29, 63, 85, 102
la krǫ̀t dœ ĉwá 50
la krǫ̀t dœ ĉwå 50
lé krǫ̀t 18, 98
la buz dœ jwá 1
dò kã̀n 19
dò kãy 19
dò kãyn dœ cvãu 21
du kwẽyn dœ cvãu 64
dò kwin 20
lœ fumé dœ ĵvál 70
là pęra 88

48 *lœ purẽ* : les bouses, le crottin, les crottes ramassées par le *purinyé*.

89 *lé kwáy, lé gœrló* : les plaques de crottin aux cuisses des chevaux.

L'AUGE-ABREUVOIR

Quest. XII, 94

ALF 3 (abreuvoir), ALLy 310, ALG 407, ALMC 465, ALCe 377.

Voir ALO 569 (l'auge pour les cochons).

Il s'agit d'une grande cuve rectangulaire, creusée dans un tronc d'arbre ou dans la pierre pour les plus anciennes, car les plus modernes sont en ciment.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

Dans certaines localités (sigle +) il n'y a pas d'auge-abreuvoir, on fait boire les bêtes à l'abreuvoir (carte 615).

110 *lœ tẽb* est en pierre, *lœ báý* est en bois.

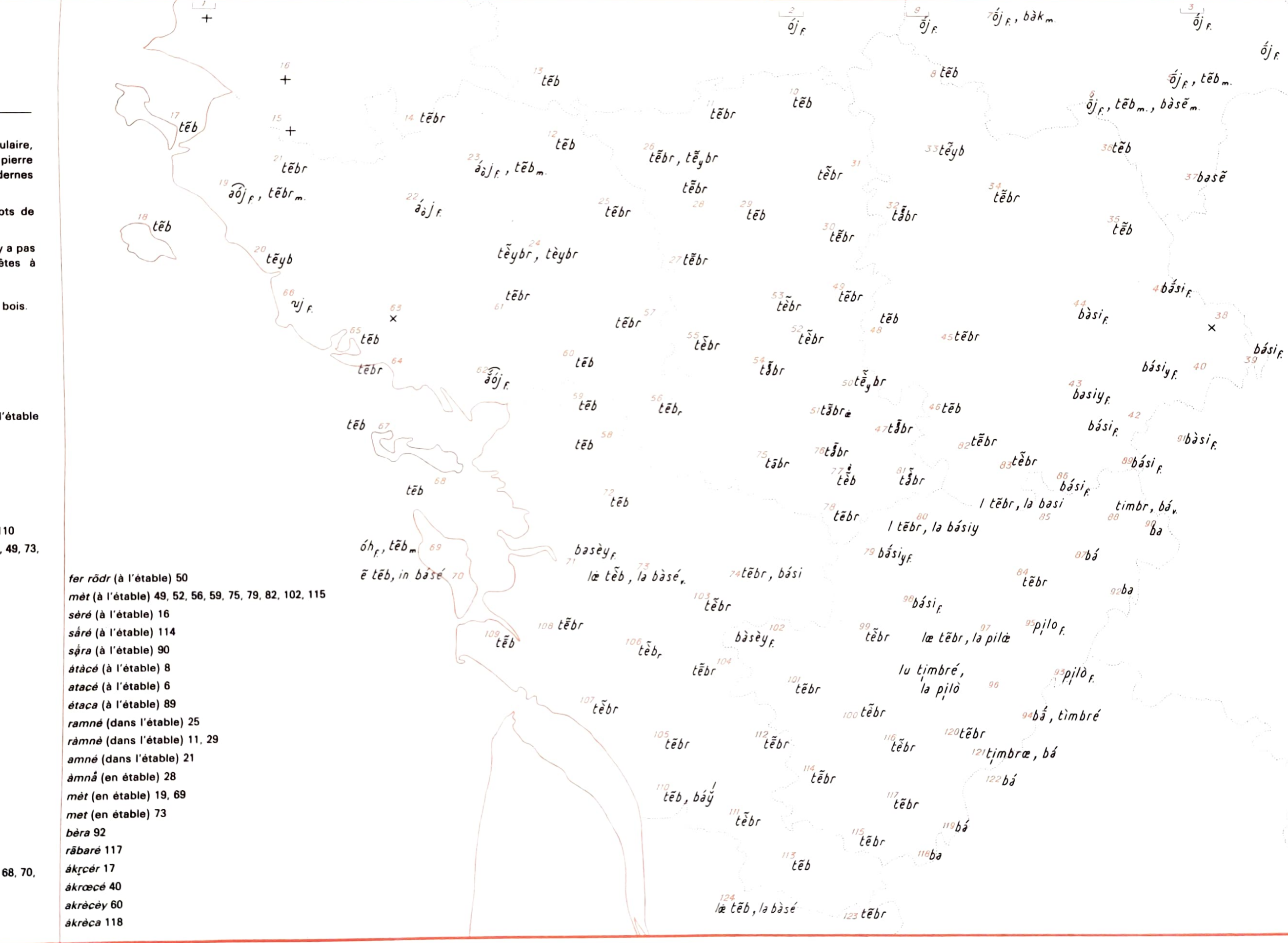
Ramener (les bêtes) à l'étable

Quest. XII, 95

ALLy 304 (rentrer), ALG 536, ALMC 459.

Pour le terme étable, voir carte 524, « l'étable à vaches ».

cœrcé 98
tsàrtsé 93
kéré 93
alé kri 13, 57
ràmné (à l'étable) 4, 5, 7, 42, 61, 80, 98, 110
ramné (à l'étable) 10, 12, 24, 35-39, 41, 43, 49, 73, 77, 78, 81, 82, 100, 105, 108, 111, 113
râmné (à l'étable) 26
ramnè (à l'étable) 30-32, 34
ramni (à l'étable) 30
ramné (à l'étable) 20
râmnè (à l'étable) 22, 123
ramnå (à l'étable) 91
ramna (à l'étable) 27, 53
ramná (à l'étable) 120
ramœna (à l'étable) 97
àmné (à l'étable) 66
amné (à l'étable) 83
amna (à l'étable) 55
mné (à l'étable) 15, 33, 47, 58, 63, 72, 74
mnè (à l'étable) 95
mna (à l'étable) 75, 76, 84, 85
mœna (à l'étable) 86-88, 121
râtré (à l'étable) 2, 3, 14, 18, 39, 43, 44, 64, 68, 70, 71, 99, 101, 105, 109, 112, 116, 124
râtrè (à l'étable) 23
rẹntré (à l'étable) 94
fer rôdr (à l'étable) 50
mèt (à l'étable) 49, 52, 56, 59, 75, 79, 82, 102, 115
sèré (à l'étable) 16
sàré (à l'étable) 114
sạra (à l'étable) 90
âtàcé (à l'étable) 8
atacé (à l'étable) 6
étaca (à l'étable) 89
ramné (dans l'étable) 25
ràmnè (dans l'étable) 11, 29
amné (dans l'étable) 21
àmnå (en étable) 28
mèt (en étable) 19, 69
met (en étable) 73
bèra 92
râbaré 117
âkṛcér 17
âkrœcé 40
akrècèy 60
âkrèca 118



L'ABREUVOIR

Quest. XII, 94

ALF 3, ALLy 310, ALG 407, ALMC 465, Svenson 17.

Il s'agit de l'abreuvoir placé dans un champ ou à proximité de la ferme. Cet abreuvoir est soit naturel, constitué par un étang, une mare ou un trou d'eau, soit artificiel, le plus souvent aux bords cimentés ou en pierre. A l'exception des points 27, 67, 68, 74 et 118, les mares-abreuvoirs se rencontrent dans tout le domaine mais il n'a pas été possible de préciser si elles étaient naturelles ou artificielles.

Du fait de l'utilisation de la mare en abreuvoir, l'abreuvoir porte assez souvent le même nom que la mare. Voir tome IV, carte une mare.

18 *l ábrœvá* est situé à proximité de la ferme, *la fus* se trouve dans un pré.

49 *l abrœvu* est un trou d'eau claire dans un pré.

51 *l ăbœrvu* est situé près des bâtiments.

54 *l ábrvu* est l'abreuvoir communal.

96 *lu lá* est un étang qui sert d'abreuvoir, *la mȩ̀rò* est une mare cimentée.

Mener (les bêtes) à l'abreuvoir

Quest. XII, 94

ALG 536*, ALFs p. 1 (abreuver), ALLy 309, ALMC 465.

mné à (l'abreuvoir) 1, 7, 8, 11, 18, 24, 56-58, 70, 71
mné ó (+ nom de l'abreuvoir) 11, 12, 16
mœné ó kyốn 106
mné bwár 3
mné bóar 21
mnér à bór 17
mné bwèr 4, 10, 15, 22, 29, 33-38, 45, 46, 48, 60, 62, 64, 74, 81, 82, 98, 103, 111, 123
mné bwḕr 63
mœné bwèr 112
mœné bwḗr 114
mœné bwér 104
mné bwér 2, 23, 31, 32, 40, 41, 43, 47, 50, 72, 73, 105, 108
mné bwḗr 42, 44, 109
mné bwḗr 78
mné bwér 30
mni bwér 30
mné bœr 83
mœné bȩ́ré 87
mné boar 20
mné bór 20
mné bwèr 49, 123
mné bwè, 77
mœné bwḕr 110
mné bœ́ré 93
mné bȩ́ré 95
mœné bœ́ré 94
mœnå bœr 91
mœna bȩ́re 90
mœná bœ̀r 89
mœna bœ̀r 88
mna bœ̀r 84
mœna bœ̀r 86
mèna bœ́ré 92
mna bœ̀r 85
mœna bwḗr 54
mna bwḗr 75
mna bwér 27, 51-53, 55, 76
ména bwǻrœ 119
fèr bwár 102
fèr bwèr 117
fár bœr 120
duné à bwèr 100, 101
ȧbrœvé 25
ȧbœrvé 69
abœrvé 115
abœ̀rvé 26

(une vache) EXCITÉE AU SORTIR DE L'ÉTABLE

Quest. XII, 95

A l'automne les bêtes sont ramenées à l'étable et elles y restent pendant tout l'hiver. Lorsque le printemps arrive, c'est quelque peu excitées qu'elles sortent de leur étable pour retourner dans les champs.

G. Massignon a obtenu des réponses très diverses, les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

33 *sà vá èt lœ dyáb* se dit d'une vache que l'on s'apprête à faire sortir.

81 *éfuràĉé* } « effrayée », « apeurée ».
82 *éfurẽĉé* }

Faire passer l'hiver à l'étable

Quest. XII, 95

Pour le terme étable, voir carte 524, « l'étable à vaches ».

gárdé (à l'étable) 98
gardé (à l'étable) 2
gardá (à l'étable) 57
lésé (à l'étable) 15, 21
mèt (à l'étable) 4, 58, 62
rātré (à l'étable) 58
rātré (dans l'étable) 22
rātré 48
rātrè 11
rāfœrmé 11
ivęrna 90
ivèrnè 22
agrājér 17
àgrõjé 64
āgrājéy 59
sónyé 16
a fõ lœz ivèr à l ékuri 5

LE COQ; LE JEUNE COQ

Quest. XII, 98

coq : ALF 320, ALLy 335, ALG 542, ALMC 577, ALCe 467, ALIFO 605*, Svenson 111.

jeune coq : ALMC 578*, ALIFO 605, ALCe 467*(petit coq).

Aux points 67, 92 et 95 le coq et le jeune coq portent le même nom.

100 *læ pti jòlè* peut également avoir le sens de « jeune homme coquet ».

114 *læ jòlè* a aussi le sens de « coq nain ».

73 *ẽ pti jòlé,* « un petit coq nain ».

115 *ẽ jòlè,* « un coq nain ».

49 *læ jò car, læ jò cyar,* « le petit coq chétif ».

97 *kòca*
97 *jala*
89 *jàlà*
48, 72 *jólé*
124 *jòlé*
} « couvrir (les poules) ».

48 *càpuné ẽ jó,* « chaponner un coq ».

Les volailles

Quest. XII, 97

ALG 1411 (volaille), ALMC 580*.

lé vòlày 11, 44, 56, 57, 66, 98
la vulålyá 118
la vòlay 82
là vòlayœ 119
la vòlày 24, 38, 49, 52
la vòlåý 64
la vòlàļ 81
la vulåįò 94
lo vulèļo 92
lo vulèyo 92
la vulèy₀ 87
lé pulåy 7, 105
lé pulåy 35
la pulåy 31, 111, 113
la pulay 100
lé pulåyri 60
lé pul 2-6, 8, 12-18, 22, 23, 25, 27, 29, 31-43, 45, 47, 48, 50, 51, 53-55, 58, 61-63, 68-71, 73, 74, 76-80, 83, 97, 99, 101, 102, 104, 108, 109, 124
lé pũl 112, 116
lé pùl 107
lá pulå 84
là pyla 88, 90

lá pula 122
lá pulá 120
lé pylé 95
lá pulé 85, 86, 89, 93
la pul 28
lé pulè 1, 59
léz ágru 19-21
la bás kur 10, 26
la bás kur 30

la pulayri 49
lá pulàsri 91
lá pulàyé 91
} par plaisanterie uniquement.

121 *d lá pulètà,* « des jeunes volailles ».
122 *lá pulèta,* « les jeunes volailles ».
117 *dé pulas,* « des poules chétives ».
106 *d la čéti pulày,* « de vilaines poules ».
115 *la pulåyœ* : de vilaines volailles, mal nourries ou mal tenues.
96 *la pulèyá,* « les poules malades ».
103 *dé méčã pulàtrã,* « des poules en mauvaise santé ».

LA CARONCULE (du coq)

Quest. XII, 99

ALG 1140 (barbe de coq), ALMC 595 (les barbillons).

Voir ALO 551 (les appendices charnus de la chèvre).

Il s'agit des appendices rouges qui pendent sous le bec du coq. Aux points 68 et 98 les témoins ont précisé que la crête et la caroncule portaient le même nom.

La caroncule du bec du dindon

Quest. XII, 99

ALCe 493, ALG 1406 (caroncules du dindon), ALMC 608 *, ALIFO 602 *.

Aux points 3, 20 (*l épalèt*), 41, 47, 49, 50, 55, 56, 59, 62, 69, 82 (*lœ̀ barbiyō̃*), 93, 98, 101, 112, 123, la caroncule du dindon porte le même nom que la caroncule du coq.

la dụḅyœ̀ krẹ̀tœ̀ 81
la mètço 88
la mèç 89
la mèç̂ 111
la nẽç 21
lœ̀ ròĵ 53
lœ̀ rʉjè 39
la trip 109
lu p̊igʉdi 94
la barbʉl 42
lá pẽdiyòç 97
lʉ pèndiyʉ 118
lʉ pẽndiḹʉ 96
lé pā̃dœ̀ryòç̂ 52
l grʉ bárbiyā̃ 11
lé barbiyō̃ 46
lé barbèyō̃ 31
lʉ barbiḹʉ 96
dó barbœnyā̃ 77
lé barbinyòl 83
lé bàbinyọ̀lœ̀ 115
lé bàdàyō̃ 45
lé bádigō̃ 115

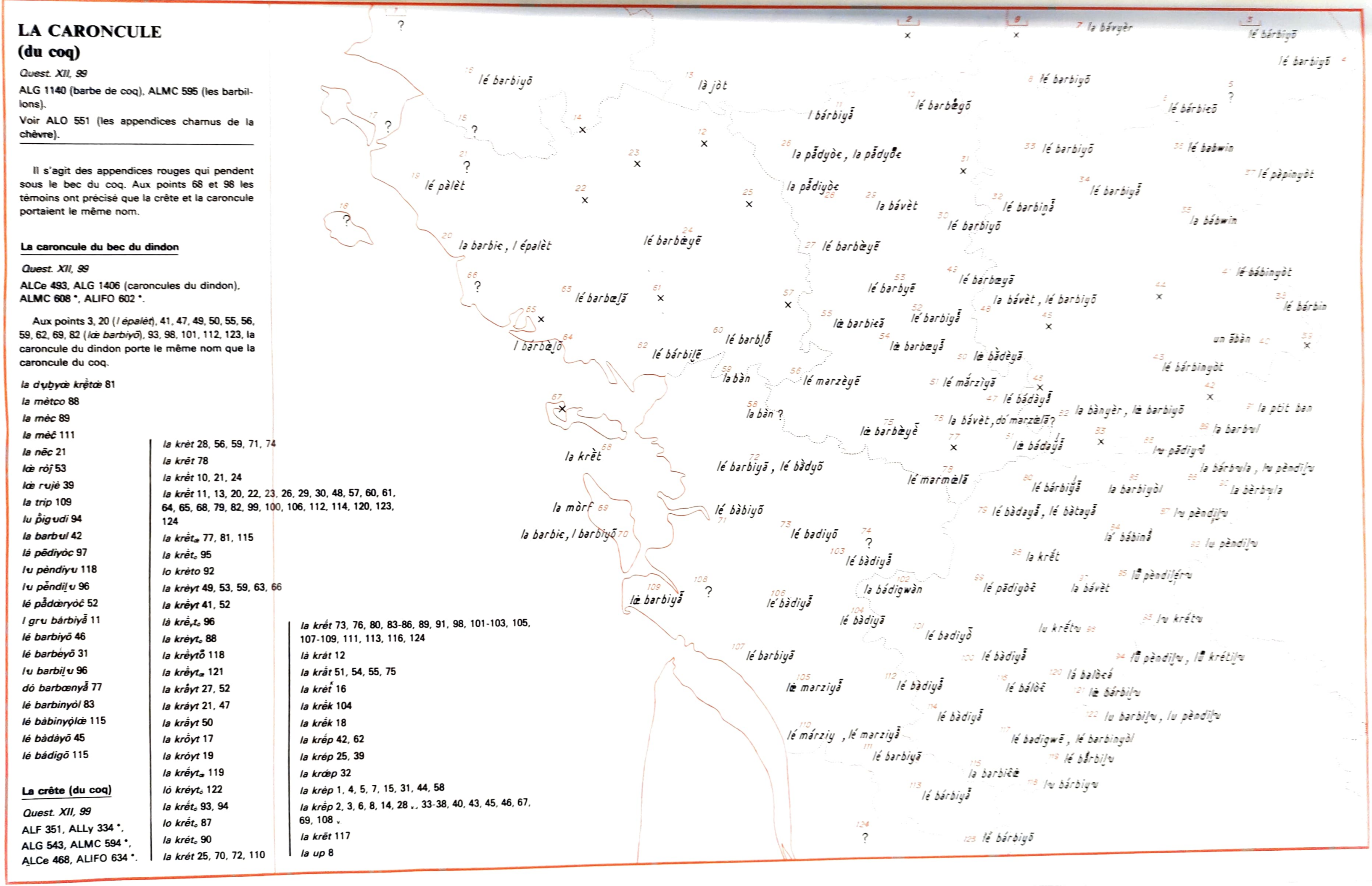
La crête (du coq)

Quest. XII, 99

ALF 351, ALLy 334 *, ALG 543, ALMC 594 *, ALCe 468, ALIFO 634 *.

la krèt 28, 56, 59, 71, 74
la krẽt 78
la krẽ̀t 10, 21, 24
la krẽ̇t 11, 13, 20, 22, 23, 26, 29, 30, 48, 57, 60, 61, 64, 65, 68, 79, 82, 99, 100, 106, 112, 114, 120, 123, 124
la krẽ̇tₐ 77, 81, 115
la krẽ̇tₒ 95
lo krèto 92
la krèyt 49, 53, 59, 63, 66
la krẽ̀yt 41, 52
là krẽ̇ᵧtₒ 96
la krèytₒ 88
la krẽ̀ytō̃ 118
la krẽ̇ytₐ 121
la kråyt 27, 52
la kráyt 21, 47
la krǻyt 50
la krő́yt 17
la króyt 19
la krẽ́ytₐ 119
lò kréytₒ 122
la krẽ́tₒ 93, 94
lo krẽ́tₒ 87
la krétₒ 90
la krét 25, 70, 72, 110

la krẽ́t 73, 76, 80, 83-86, 89, 91, 98, 101-103, 105, 107-109, 111, 113, 116, 124
là krát 12
la krắt 51, 54, 55, 75
la krèt̊ 16
la krẽ̇k 104
la krẽ́k 18
la krẽ́p 42, 62
la krép 25, 39
la krœ́p 32
la krèp 1, 4, 5, 7, 15, 31, 44, 58
la krẽ̇p 2, 3, 6, 8, 14, 28 ᵥ, 33-38, 40, 43, 45, 46, 67, 69, 108 ᵥ
la krẽt 117
la up 8



L'ERGOT (du coq)

Quest. XII, 99

ALF 1555, ALLy 338 *, ALG 436 *, ALMC 596 *, Svenson 148 (les ergots du coq).

Voir ALO 477 (l'ergot des vaches).

89 *ártinyól* est du genre masculin alors qu'il est féminin au point 42.

43 on ne parle que des griffes.

44 l'ergot porte le même nom que les griffes.

105 *mõ jò èt éprònė i sra bõ*, « mon coq a des ergots, il sera bon ».

106 *čœ jò è bœn éprunė*, « ce coq a de bons ergots ».

La poule

Quest. XII, 100

ALF 1071, ALLy 334, ALMC 578 *, ALG 434 (nos poules).

la pul 1, 4, 6-11, 15-21, 23, 24, 26-37, 39-61, 63, 65-76, 78-86, 89, 91, 93, 97, 98, 101-109, 111, 113, 115, 116, 120, 123, 124

la pylœ 118, 121

lo pylo 87, 88, 90, 92, 95

la pylò 94, 96, 122

Le poussin

Quest. XII, 100

ALF 1079, ALLy 336, ALMC 587, ALG 437 (poussins).

lœ pti pulė 124

lœ piti pulė 93

do piti pylė 95

lœ pulė 1, 4, 7, 8, 12-17, 19, 22, 23, 36, 38, 39, 41, 45, 46, 49, 56-58, 60, 61, 64-66, 68, 69, 71, 74, 75, 80, 81, 84, 86, 88, 94, 97, 102, 104, 113-115, 117, 120, 123

l pulœ̇ 2, 91

lœ pulė, 6, 78, 105

l pulèt 18, 20, 111

lœ pulèt 10

l pti pulèt 67

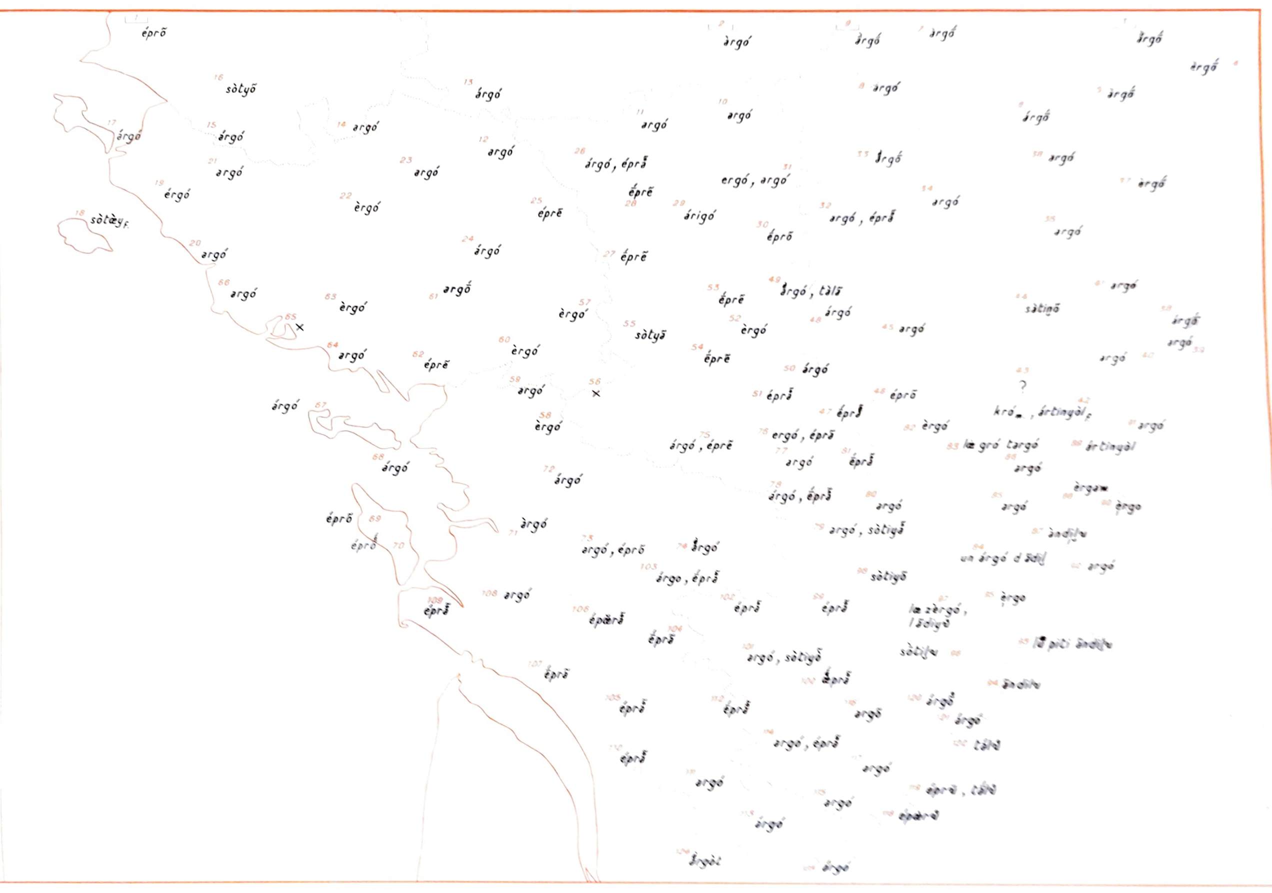
ė pulet 110

ė pti pulė 106

lœ pylė 87, 90

lœ pulé 10, 11, 21, 24, 26-32, 34, 35, 40, 42-44, 47, 48, 50, 52-55, 59, 63, 73, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 89, 96, 98, 99, 103, 108, 109, 112, 116, 118, 122

lœ pulė 51



LE GÉSIER; LE CROUPION

Quest. XII, 99

gésier : ALLy 341, ALG 1190, ALMC 594, ALIFO 634 *.

croupion : ALG 1240, ALMC 596 *, ALCe 469.

Le bec (de la poule)

Quest. XII, 101

ALLy 337 *, ALMC 594 *.

l bèk 6-10, 12, 14-21, 23, 24, 26-32, 34-37, 41, 43, 45-58, 60, 62-64, 66, 68, 69, 71, 75-83, 97, 99-101, 110-114, 120, 124

l bœk 2

lœ bé 73, 87, 90, 93, 94, 96-98, 105, 107, 116, 119, 121-123

lœ bèt 107

l bé 42, 44, 73, 74, 84-86, 88, 98, 103, 104, 106, 108, 109, 115, 117, 118

là bèko 88, 95

lo bètço 92

l pikó 4, 38, 39, 86, 91, 99

l pikòt 3

lœ piká 89

l pikyõ 5

lœ pigó 1

l pibòt 2

Picorer

ALCe 561 (picoter), ALIFO 619 *.

pikòté 5, 38, 39

pikòté 2, 6, 23, 37, 50

pikòtè 49, 66

pikòtå 91

pikòta 51, 55

pikota 53

pikòsé 79, 81, 114

pigòsé 72, 98

pigòcé 71, 74, 102

pigòĉé 104, 107

bèké 7

5 *èl pyàrd*, « elle (la poule) mange des pierres »; *èl gråvùy*, « elle gratte le fumier avec ses pattes ».

98 *a rujáy*, « elle (la poule) gratte le sol pour trouver des vers ».

1 ×
2 ×
9 ×
7 ×
3 jézyé ; ×
4 jézyé ; ×
8 jézyé ; krupinyõ
5 l jijyé ; la punwèr
16 ×
13 ×
10 jézyé ; kurpinyõ, trufinyõ
11 jèzyé ; kurpænyã
6 jijyé ; ×
17 jézèr ; ×
15 ×
14 ×
12 ×
21 ×
23 ×
26 jézyé ; kærpænyõ
33 ×
36 józyé ; krupyã
19 ×
22 ×
31 jézyé ; trufinyõ
28 jézè ; kùrpænyẽ
29 jézè ; kurpænyã
32 jézi ; kurpænyã
34 jézyé ; kurpìnyã
37 ×
18 ×
25 ×
30 jézyé ; trufyõ
35 jizyé ; krópinyõ
20 ×
24 jézé ; kærpænyẽ
27 jézá ; kurpænyẽ
66 ×
63 jézé ; krupnõ
61 ×
57 ×
53 jéza ; kurpænyẽ
49 jézyé ; krupænyõ
41 jæzyé , jerjyé ; krupinyã
44 jéjyé ; krupinõ
65 ×
55 jézáy ; kurpænyã
52 záha ; tartajuk
48 jé. ; trufinyõ
45 jéjyé ; krufyõ
38 jæzyé ; trufinyõ
jézyé ; krupinyõ , trufinyõ
64 ×
60 ×
62 l jàbó ; la tripteulèr
54 jéza ; kurpænyẽ, trufinyẽ
50 jijé ; trufinyã
40 39 járjyé ; krupinyõ
59 ×
56 ×
51 lœ jizá ; lœ kurpænyã, la krákåsœ
43 jézyé ; krupinyõ
jézyé ; × 67
46 jézyé ; trufinyõ
47 jézé ; kurpænyã
42 jarjyé ; krupinyõ
58 ×
76 jizá ; kurpænyã
82 jéjyé ; krupinyõ
91 ×
75 jizá ; kurpænyẽ
77 jizå ; kurpænyã
81 ×
83 jézyé ; krupinyã
89 jarji ; krupinyã
86 járji ; krópinyó , krópinyu
68 ×
72 ×
78 jizé ; kurpænyã , kurpænyã
88 djardji ; krupinyu
80 jézyé ; krupinyã
85 jézi ; kropyu
90 dzèrdzyé ; kròpènyu
jijé , jijé ; × 69
79 jizyéy ; krupinyã , cucinyã , cufinyã
87 djèrdji ; kræpinu
71 ×
73 jizyé ; kurpænyõ
74 jizé ; kòrpænyõ
84 jarji ; kræpinyu
92 djardyé ; kræpinu
70 ×
103 jizyé ; kurpænyã
98 ×
108 jézyé ; krópinyã
109 jézyé ; kurpinyã
106 ×
102 ×
99 jijyé ; krupyã
97 jarjyé ; krupinyu
95 dzèrdzi ; krupinyu
104 jizyé ; ĉõfnyã
101 jijyé ; krupinyõ
93 dzárdzi ; krupinyu
96 dzardzyé , dzárdzi ; krupinyó
107 jézyé ; kurpinyã
100 jizyé ; krupinyã
94 dzárdji ; krupinyu
105 jézyé ; kurpinyã
112 jijyé ; trufinyã
116 jijyé ; krupinyõ
120 jijyé ; krópinyõ , krópinyu
121 dzarzyé , járzyé ; krupinu
114 jizyé ; krupinyã
122 zarjyé , jarjyé ; krupinyu
110 jézyé ; ĉõfinyã
117 jézyé ; kurpinyõ
111 jézyé ; kurpinyã , ĉucinyã
119 jizyé ; krupinyò
115 jézyé ; kurpinyã
113 jézyé ; kurpinyã
118 járjyé ; krupinyó
124 jézyé ; kurpinyã
123 jizyé ; kurpinyã

LES GRIFFES (du coq)

Quest. XII, 100

ALLy 338 *, ALMC 596, ALG 436 (doigts).

En dehors du terme griffe, toujours féminin, G. Massignon n'a indiqué le genre des réponses obtenues, genre féminin, qu'aux points 57 et 87. Il n'est par conséquent pas possible de préciser le genre de termes comme *ōdriy, ōg, ōy, ōgy*... La carte de beaux ongles (tome IV), montre que le genre du mot ongle est assez imprécis chez certains témoins.

44 les griffes portent le même nom que l'ergot.

25 *léz árigó,* « les doigts de la patte ».

La patte (du coq)

Quest. XII, 100

ALF 979, ALG 532, ALLy 338 (pattes), ALMC 596.

la pàt 1, 3-13, 15-21, 23-27, 29-36, 39-45, 47-60, 62-65, 68-74, 79, 82, 91, 97, 102-109, 111, 113, 116, 120, 123, 124

la pątœ̇ 81, 115, 121

la pą̇tœ̇ 119

la pątœ̌ 77

la pąto 95

la pat 46, 83, 85, 86, 98

la pąůtò 94

lò pąwto 87, 90

la pą́wto 88

lò pą́wtò 122

là pą́wt 84

la pá͡òtȍ; lá pṓtá 118

la pá͡òtò 96

lo pa͡oto 92

la pǫ́to 95

la pòt ᵥ 70

la sótœ̇y 16

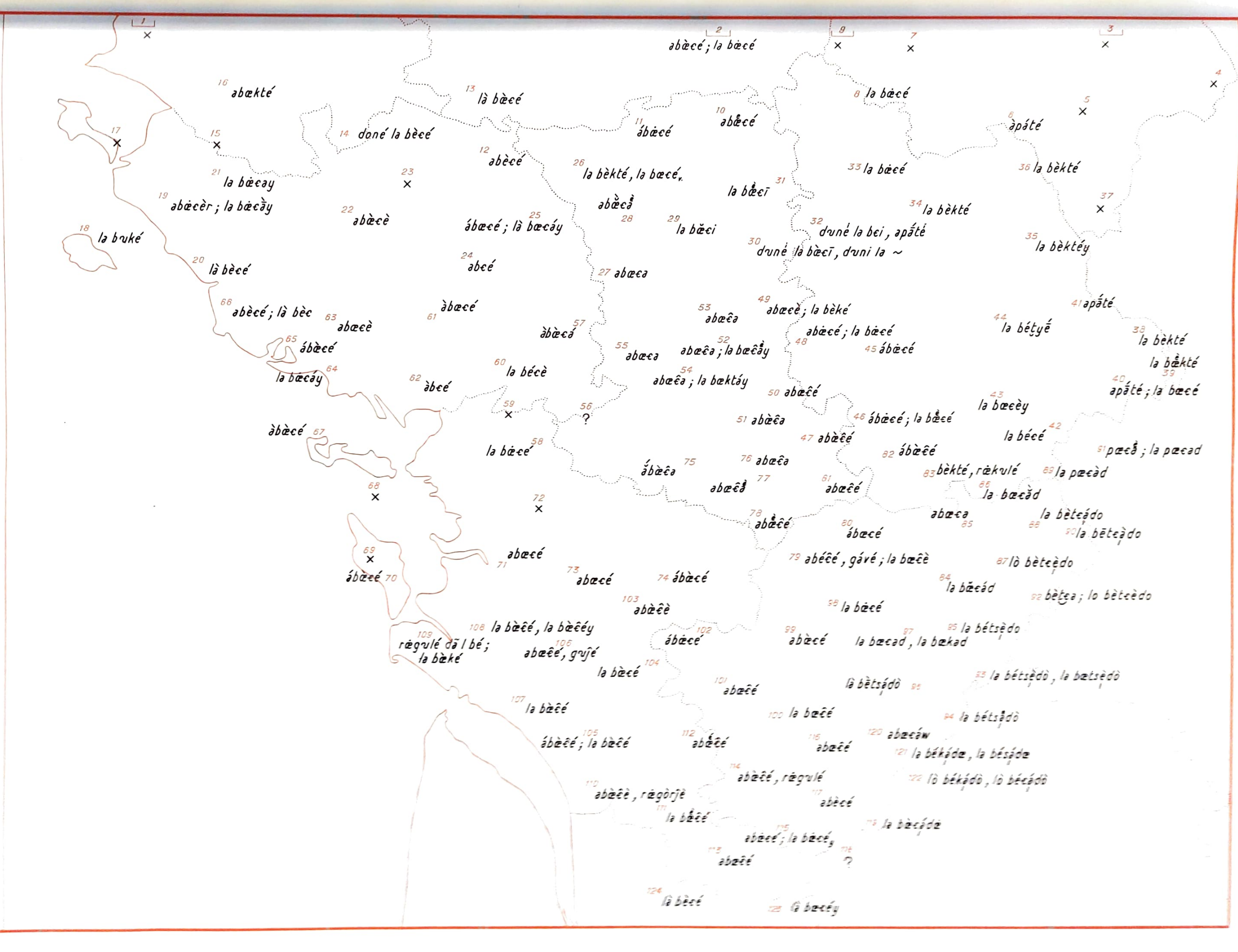
lé sṓtiy 80

DONNER LA BECQUÉE

Quest. XII, 101

Il s'agit de la becquée donnée par la poule à ses petits mais les réponses obtenues aux points 33, 35, 36, 40 *(apâté)*, 42, 43, 45, 48 *(abœcé)*, 50, 73, 78, 85, 87, 88, 92, 98, 102, 113, 120, 123 s'appliquent surtout aux pigeons et, au point 74, à toute espèce d'oiseaux.

Lorsque le témoin a indiqué à la fois un verbe et un substantif, un point-virgule sépare les deux réponses.



(nos poules) ONT PONDU

Quest. XII, 102

ALF 1678, ALG 435, ALCe 481, ALIFO 623, ALMC 578 (elle a pondu).

28 nos poules *avã pèṇdu* dans le parler des protestants.

(nos poules) pondent

ALF 1677, ALLy 346 (ne pondent plus).

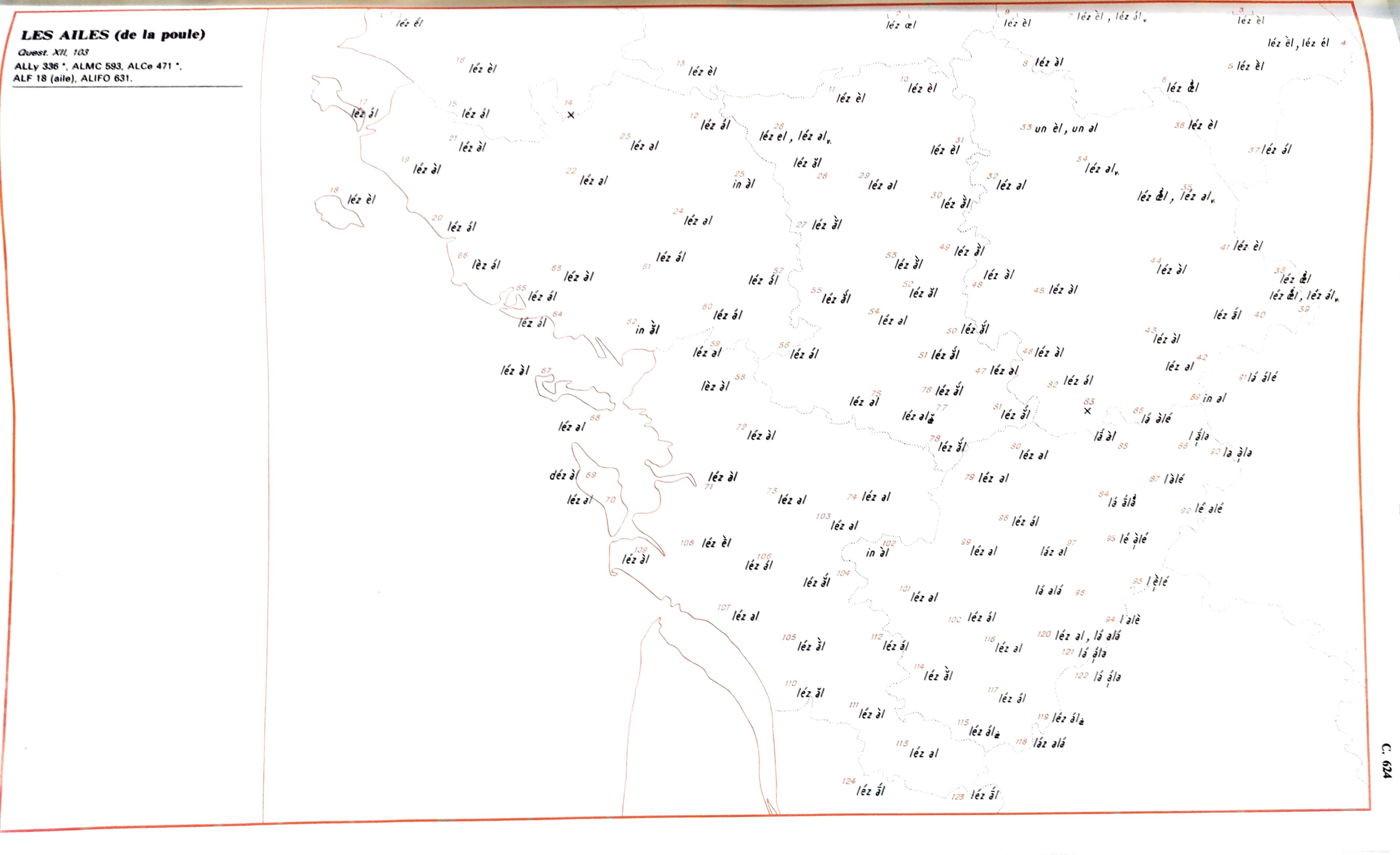
pãdã 55

pòn 5,6,9

pun 8, 37

punõ 35

punã 19, 24, 70, 80, 103, 123, 124


LES AILES (de la poule)
Quest. XII, 103
ALLy 336 *, ALMC 593, ALCe 471 *,
ALF 18 (aile), ALIFO 631.
C. 624

(la poule) PERD SES PLUMES; LES PLUMES

Quest. XII, 103

(les poules) muent : ALLy 339, ALG 1194, ALMC 602, ALF 1639 (muer), Svenson 268.

plumes : ALLy 339 *, ALMC 593, ALF 1040 (plume), ALIFO 630.

---

48 on dit aussi *al è ã gràpó.*

63 *la pʋl râplaj,* « la poule reprend ses plumes ».

76 *è va s rpʋyé,* « elle va se replumer ».

72 *la pʋl è tʋt érãcé,* « la poule boîte ».

101 *pĩjód,* } « bigarré » (en parlant

104 *trĩjasé,* } du plumage d'une poule).

Les poux (de la poule)

Quest. XII, 104

ALLy 342 *, ALMC 602 *.

Les réponses ont été en général les mêmes que celles obtenues à la question générale « un pou » (carte 463). Voici les réponses qui diffèrent :

9 *lé pwé*

10 *lé pʋy, lé pwéy*

11 *dé pwéy*

13 *dé pwèy*

25 *lé póḷy, lé pʋḷy*

42 *lé pʋy*

63 *lé pʋḷ*

66 *lé póy*

72 *lé pòy*

73 *lé pʋy*

87 *dœ pê*

88 *lʋ pây*

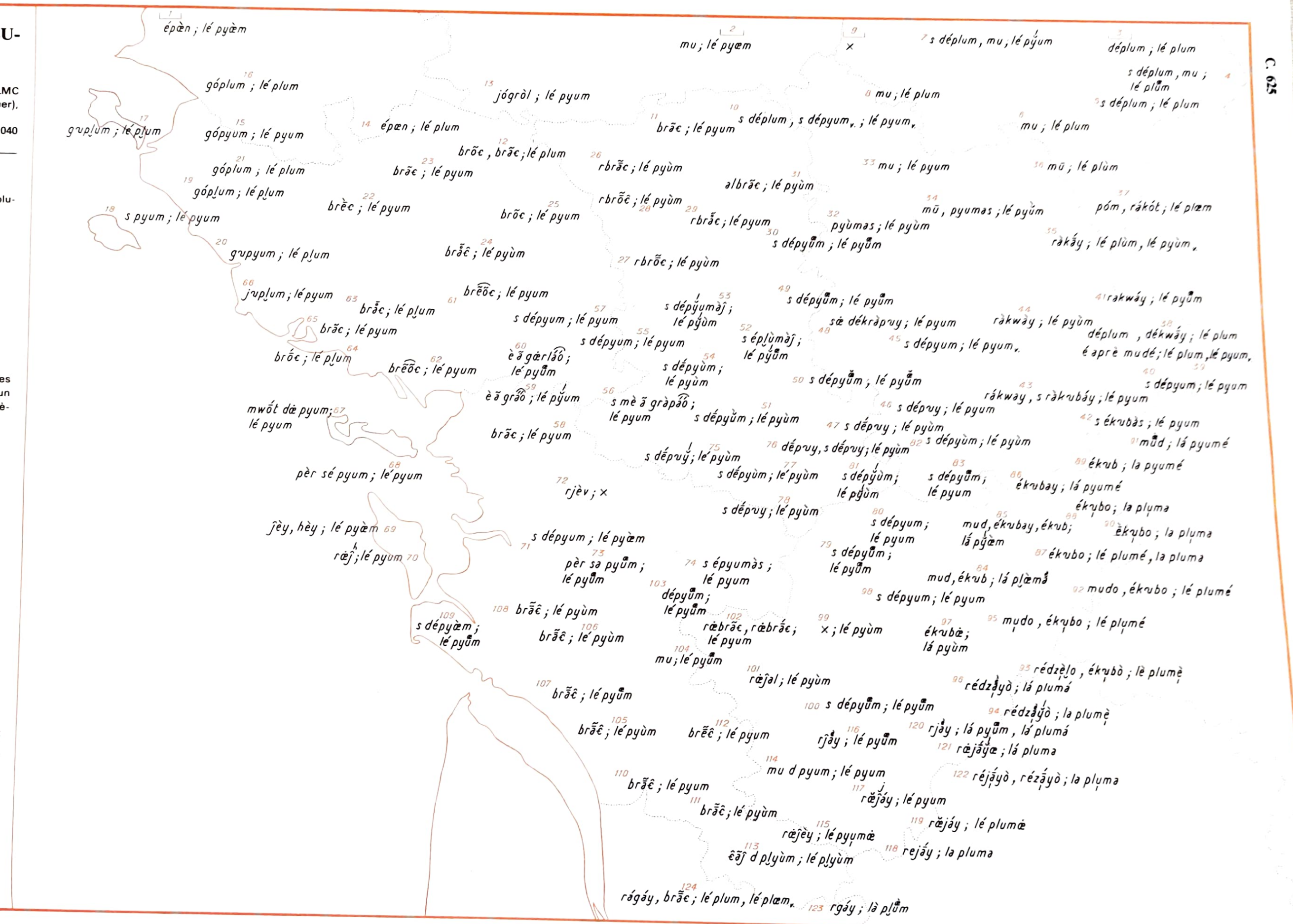
91 *lʋ pœ̂y*

99 *lé pʋ̂y*

101 *dé pʋy*

114 *lé pʋy.*

39 *al é pwèyʋz, al é pʋyʋz,* « elle (la poule) est pouilleuse »; *al é kwayʋz,* « elle (la poule) est sale », « elle (la poule) est crottée ».



LE POULAILLER

Quest. XII, 105

ALF 1680, ALLy 352, ALG 432, ALMC 598 *, ALIFO 635 *.

Aux points 8, 15, 28, 33, 39, 52, 54, 94, 95, le poulailler et le perchoir portent le même nom.

71	*la kur ó pul*	la cour réservée
102	*la kur dé pul*	à l'élevage
70	*l pàrt*	des volailles.

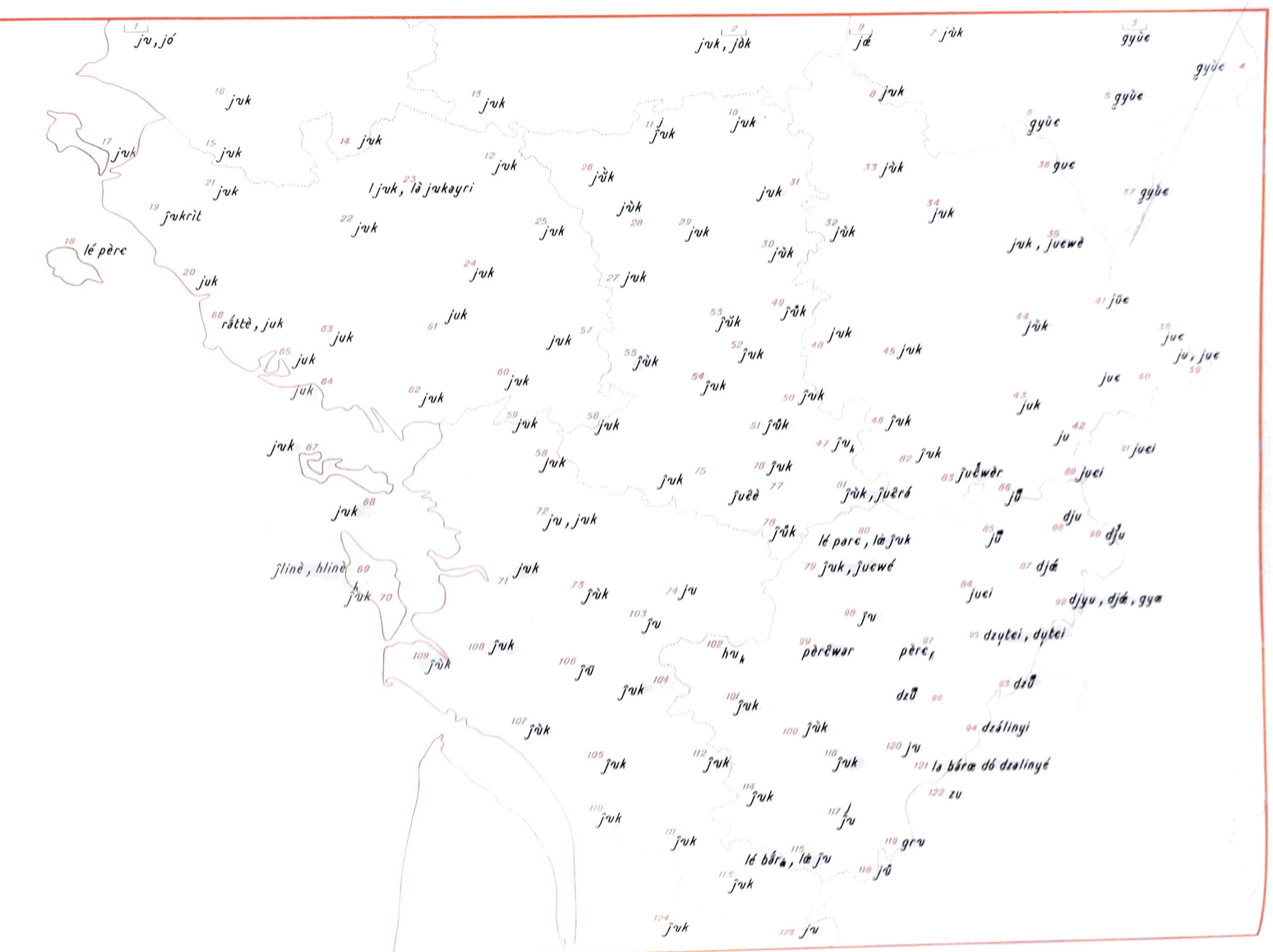
lœ pulàyé
2 la grāj ó pul
9 lœ rāfèrmé ó pul
7 l tèt ó pùl
3 l pulàyé
4 lœ tè ó pulè
16 l jukayé, la jukayèr
13 l tèt à pul
8 l jùk
5 lœ tèt ó pul
10 lœ tèt ó pul
11 l té ó pul
6 l ékuri ó pul
17 lœ tèt à pul, lœ erit
15 lœ juk à pul
14 lœ té ó pul
12 lœ tèt ó pul
26 lœ té ó pul
33 lœ jùk
36 lœ tèt ó pul, lœ tè dé ~
21 l vòlàyé
23 l tè ó pul
31 lœ té dé pul
37 l tè
19 l tè dó pul
28 lœ jùk
34 lœ tè d pul, lœ té d ~
22 lœ tè ó pul
25 lœ tèt ó pul
29 l té ó pul
32 lœ té ó pul
35 lœ tè ó pul
18 lœ gœrnō
30 lœ té ó pul
20 lœ tè dó pul
24 lœ té ó pul
27 lœ tét ó pul
41 lœ tè ó pul
66 lœ tè du pul
63 l tè dó pul
61 lœ tè ó pul, là pulàyri
53 l lœ pulàya
49 lœ tet ó pul
44 l té ó pùl
38 l tœ dé pul, lœ ja, lœ juc
39
57 lœ tè ó pul
48 l tèt ó pul
65 l tè dó pul
55 lœ tèt ó pul
52 lœ juk
45 l twè à pul
64 l té u pul
62 l tè à pul
60 l tè ó pul
54 lœ juk o pul
50 lœ pulàyé, lœ tét ó pul
lœ tè ó pul 40
43 l twé dó pul
59 l tèt ó pul
56 l tè ó pul
51 lœ tét ó pul
46 l tèt ó pul
42 l tè dó pul
lœ tèt du pul 67
47 lœ tèt ó pul
58 lœ tè ó pul, lœ té ó ~
82 lœ té ó pul
81 lœ pulagi, l té d lá pulé
75 lœ tèt ó pul
76 lœ tèt ó pul
83 lœ té ó pul
89 lœ té d pul
77 lœ tèt, lœ juk
81 lœ tèt à pul
86 lœ té d lá pulé
l té dó pul 68
72 lœ tè dé pul
78 lœ tèt ó pul
80 l tè d pul
85 l té à lá pulé
88 l pulagi, l djutei
90 lo kàteo
lœ twè dé pul, lœ pár dé ~ 69
lœ flinè
71 l tè d pul
79 lœ té d pul, lœ tœ d ~
87 lœ pulági
70
73 lœ té d pul
74 l tèt ó pul
84 l té
92 lu djalingé
103 lœ té dé pul
98 lœ té d pul, lœ páryé
95 lü dzutei, lü dutei
108 lœ pár dé pul
109 lœ pár dé pul
102 lœ tè dé pul
99 lœ tè d pul, lœ juk
97 lœ pulayé, la volayér
106 lœ pár ó pul
104 lœ té d pul
93 lœ pulayi, lœ dzalingi, la dzalingyèro
101 lœ té
96 lu vulayé, lu dzálingé
107 lœ pár dé pul
100 lœ tè d pul
94 lu dzálingi
120 lœ tè d là pulá, lœ pulagi
105 lœ pár dé pul
112 lœ té o pul
116 lœ tœ dé pul
121 lœ dzálingé
114 lœ tè
122 lò vulàlérò
110 lœ par dé pul
117 lœ vòlayé, la vòlayér
111 la voláyèr
119 la vòlayérò
115 lœ pár ó pul
118 la vulalyérò, la jukáyérò
113 la vòlayér
124 là volyér, là vòlàyér
123 là vòlyèr

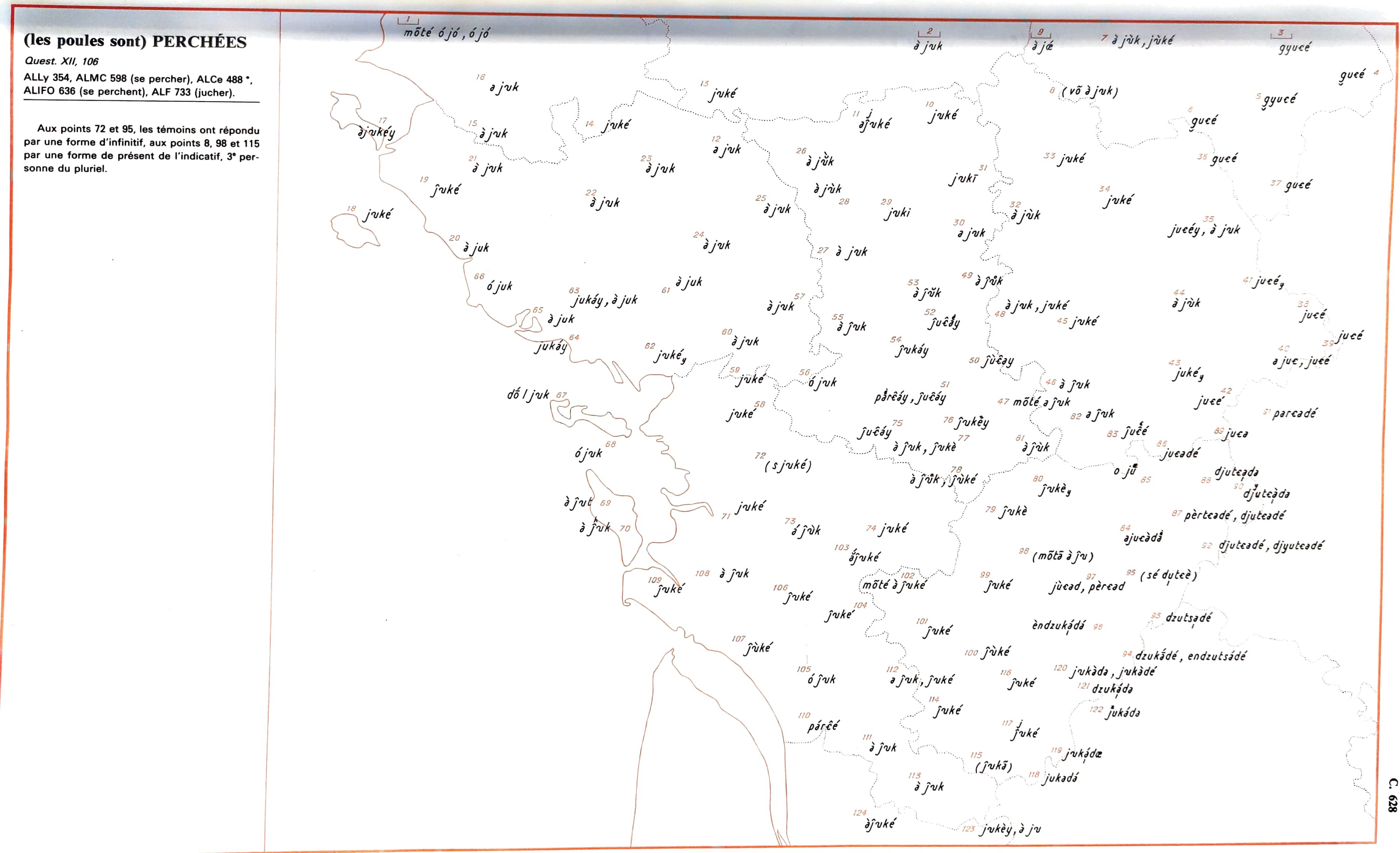
LE PERCHOIR

Quest. XII, 106

ALF 998, ALLy 353, ALG 433, ALMC 598, ALCe 488, ALIFO 635.

Le perchoir est constitué par des barreaux horizontaux, disposés dans le poulailler, et sur lesquels les poules se placent pour dormir. Aux points 8, 15, 28, 33, 39, 52, 54, 94 et 95 il y a confusion des deux notions perchoir et poulailler.




(les poules sont) PERCHÉES
Quest. XII, 106
ALLy 354, ALMC 598 (se percher), ALCe 488 *, ALIFO 636 (se perchent), ALF 733 (jucher).
Aux points 72 et 95, les témoins ont répondu par une forme d'infinitif, aux points 8, 98 et 115 par une forme de présent de l'indicatif, 3e personne du pluriel.
C. 628

UN ŒUF; DES ŒUFS

Quest. XII, 107

ALF 935, ALLy 343, ALG 439, 513, ALIFO 626, ALMC 581 (œuf), ALCe 483 *, Svenson 286.

28 *in u, in œ̂u*, dans le parler protestant.

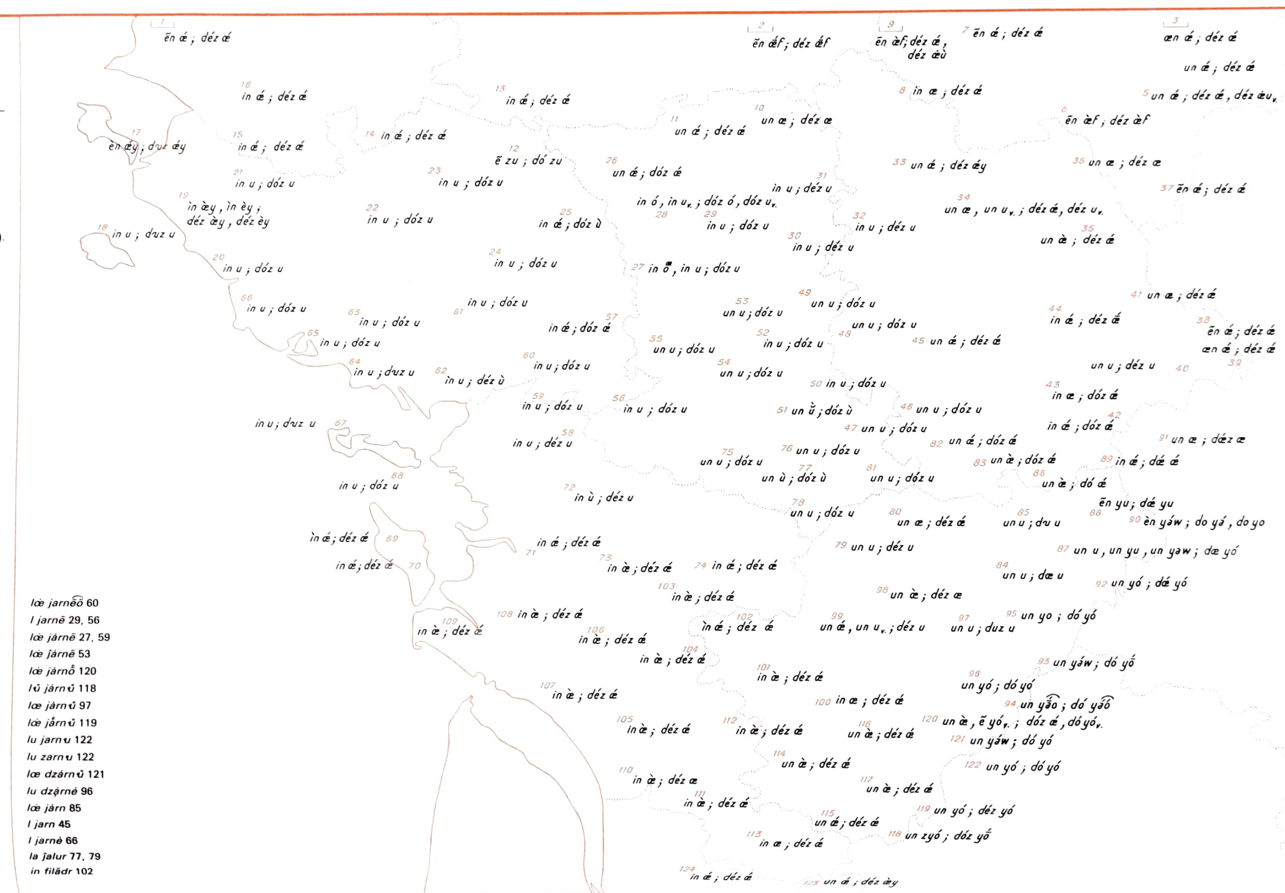
Le germe (de l'œuf)

Quest. XII, 108

ALG 1192 *, ALMC 582 *.

Voir ALO 256 (les 'yeux' des pommes de terre).

l jèrm 3-5, 7, 48, 57, 62, 64
lœ ǰèrm 47, 51, 53, 82, 83, 99, 104, 111, 113
l jœ̀rm 39
lœ jerm 1, 17, 18, 21, 24, 30, 31, 38, 41, 42, 80
lœ ǰerm 50, 52
l ǰèrm 44
l jårm 33, 34
l jarm 15, 37, 89
lœ ǰarm 124
lœ djạrmė 88
lu djyarmė 92
lũ dzårmė 93
lũ dzårmé 94
lœ djårmė 87
la djẹrma 90
lũ dzẹrmœ 95
l jarmõ 6, 8
l jårmõ 13
l jèrmõ 16
lœ jernõ 10
lœ ǰernõ 73
lœ ǰèrnõ 70
lœ hèrnõ 69
l jèrnã 32
lœ jernã 36
lœ ǰårnã 109
lœ ǰårnã 107
lœ ǰarnã 105, 108, 110
lœ ǰårnã 81, 100, 103, 112, 114, 115
lœ ǰårnã 81, 106
l jarnã 11, 20
l ǰårnõ 46, 71, 98, 116
lœ ǰarnõ 101, 108
lœ ǰarnõ 117
lœ jarnõ 35, 58, 68, 72
l jårnõ 43
l ǰårnõ 123



lœ jarnẽõ 60
l jarnẽ 29, 56
lœ ǰárnẽ 27, 59
lœ ǰarnẽ 53
lœ ǰárnõ 120
lú ǰárnú 118
lœ ǰarnú 97
lœ ǰårnú 119
lu jarnu 122
lu zarnu 122
lœ dzárnú 121
lu dzạrnė 96
lœ ǰárn 85
l jarn 45
l jarnė 66
la ǰalur 77, 79
in filādr 102

LE BLANC (d'œuf); LE JAUNE (d'œuf)

Quest. XII, 108

blanc d'œuf : ALF 1464, ALG 440, ALMC 582.

jaune d'œuf : ALF 1835, ALLy 344 *, ALG 441, ALMC 582, ALCe 483 *, ALIFO 626 *.

G. Massignon a posé deux questions sur le blanc d'œuf. Les réponses consignées sur cette carte correspondent au blanc d'œuf cuit tandis qu'une liste « la glaire » présente les réponses obtenues pour le nom du blanc d'œuf cru.

51 *dóz u mòlé*, « des œufs sur le plat ».

52 *la mòlèt*, « le jaune fricassé ».

85 *la mòlèt*, « l'omelette ».

La glaire

Quest. XII, 108

ALLy 344 *.

Dans un grand nombre de localités (points 1, 3, 5, 10, 16, 18, 21, 23-28, 30-32, 34-36, 38, 41, 45, 47, 49-55, 58, 70, 73, 75-78, 80, 81, 83, 86, 90, 94-96, 99-101, 104, 105, 107-109, 111, 113-116, 120, 123, 124), la glaire porte le même nom que le blanc d'œuf cuit. Voir carte « le blanc (d'œuf) ».

Aux points 7, 8, 11, 19, 29, 33, 39, 44, 56, 57, 63, 71, 72, 85, 98, 112, 119, les témoins n'ont pas pu donner de réponse.

Voici les termes qui s'appliquent uniquement à la glaire :

la glèr 20, 60
la glèrœ 121
lo gléro 92
lo glyéro 92
lò glèyrò 122
la glèyrô 118
la kyár 89, 91
la kyáro 88
la klèrò 93
lò kléro 87
la kyèr 79
la lyèr 84
l ékyèyrò 122
la dékalur 102
lœ kyér 82
lœ klyèr 22
l blã mu 17.

25 *lœ byã èt ã mòrv*, « le blanc n'est pas cuit ».

1 lœ blã ; lœ jáon
2 l byã ; l jón
3 lœ blã ; la mòlèt
4 l blã ; la mòlèt
5 l blã ; là mòlèt
6 l blã ; la mòlèt
7 l blã ; l jón
8 l byã ; l jón
9 l blã ; l jón
10 lœ byã ; la mòlèt
11 l byã ; la mòlèt
12 lœ byã ; lœ jáon
13 l byã ; l jón
14 ×
15 l byã ; l jáon
16 l blã, l byã ; l jón, l jãun
17 l blã ; l jáon
18 lœ byã ; lœ jun
19 lœ byã ; lœ jón
20 l blã ; l jón
21 l blã ; l jáon
22 l blã ; l jáon
23 lœ blã ; lœ jáon
24 lœ byã ; lœ jáon
25 lœ byã ; lœ jáon
26 lœ byã ; la mòlèt
27 lœ byã ; lœ jáon
28 lœ byã ; la mòlèt
29 l byã ; la mólèt
30 lœ byã ; lœ jón
31 lœ byã ; lœ jón
32 l byã ; l jón, la molèt
33 l byã ; l jón
34 lœ byã ; lœ jón
35 lœ byã ; lœ jón, la mòlèt
36 lœ blã ; lœ jón
37 l blã ; la mòlèt
38 l blã ; l jón
39 l blã, l byã ; l jón
40 l byã ; l jón
41 lœ blã, lœ byã ; lœ jón
42 l byã ; l jón
43 l byã ; l jón
44 l byã ; la mòlèt
45 l byã ; l jón
46 l byã ; l jón
47 lœ byã ; lœ jón
48 l byã ; l jón
49 lœ byã ; lœ jón, lœ jáon
50 lœ byõ ; lœ jáon
51 lœ byã ; lœ jón
52 lœ byõ ; lœ jáon
53 lœ byã ; lœ jáon
54 lœ byã ; lœ ján
55 lœ byã ; lœ ján
56 lœ byã ; lœ jón
57 lœ byã ; lœ jón
58 l byã ; l jón
59 l byã ; l jón
60 l blã ; l jáon
61 lœ byã ; lœ jáon
62 lœ blã ; lœ jáon
63 lœ bló ; lœ jón, lœ jáon
64 lœ bláõ ; lœ jáon
65 lœ byã ; lœ jón
66 l byã, l byá ; l jun
67 l byã ; l ján
68 l byã ; l jón
69 lœ byã ; lœ jón
70 l byã ; l jón
71 l byã ; l jòn
72 l byã ; l jón
73 lœ byã ; lœ jón
74 lœ byã ; lœ jón
75 lœ byã ; lœ jón, lœ ján
76 lœ byã ; lœ jón
77 lœ byã ; lœ jónœ
78 lœ byã ; lœ jón
79 lœ byã ; lœ jón
80 l byã ; l jón
81 lœ byã ; lœ jón
82 lœ byã ; lœ jón
83 lœ byã ; lœ jón
84 lœ blã ; lœ jáwn
85 lœ byã ; lœ jón
86 lœ byã ; lœ jón
87 × ; lœ djœné
88 lœ blã ; lœ djáwné, lœ rusœu
89 l byã ; l jón
90 la kyáro ; lo buyaw
91 lœ byã ; lœ jón
92 lu blãn, lò kyèro ; lu rusé, lu bulaw
93 lü blã ; lü dzœné, lü rusé
94 la kláyrò ; lü rusœu
95 la klèro ; lü dzœunè
96 là klèrò ; lu dzœuné, lu rusœu
97 lœ byã ; lœ jáon
98 l byã ; l jón
99 lœ byã ; lœ jón
100 lœ byã ; lœ jón
101 lœ byã ; lœ jón
102 lœ byã ; lœ hón
103 lœ byã ; lœ jón
104 lœ byã ; lœ jón
105 lœ byã ; lœ jón
106 lœ byã ; lœ jón
107 lœ byã ; lœ jón
108 lœ byã ; lœ jón
109 lœ byã ; lœ jón
110 lœ byã ; lœ jón
111 lœ byã ; lœ jón
112 lœ byã ; lœ jón
113 lœ byã ; lœ jón
114 lœ byã ; lœ jón
115 lœ byã ; lœ jónœ
116 lœ byã ; lœ jón
117 lœ byã ; lœ jón
118 lü blã ; lü jáonœ, lü ruséõ
119 lœ blã ; lœ jówné, lœ rusè
120 lœ blã, lœ blã ; lœ jón
121 lœ blã ; lœ rusé
122 lu blã ; lu ruséõ, lu ruséõ
123 lœ blã ; lœ jón
124 lœ byã ; lœ jón

LE NICHET

Quest. XII, 109

ALLy 345, ALG 547, ALMC 579, ALCe 486, ALIFO 628.

Le nichet est un œuf en plâtre qu'on place dans des nids pour inciter les poules à pondre.

Au point 19 le nichet est inconnu, le témoin utilise des coloquintes (*kárlócyãn*), au point 20 le nichet et les coloquintes (*kálòtcyã*) sont également utilisés.

Au point 93 le nichet est soit *un yó pű́ri*, soit *no pę́yro*.

Le nid (où pondent les poules)

Quest. XII, 109

ALLy 343 *.

Voir ALO 406 (les oiseaux font leur nid).

lœ ni 1-4, 6, 10, 15, 16, 33, 37, 39-42, 71-75, 80, 84, 85, 87-90, 92, 95, 102, 103, 105-109, 115-117, 120-122

l ni̯ 13

lœ nĩ 38, 104

lœ ní 123

lǘ né 85, 86, 91, 93, 94, 96, 97, 118, 119

l nék 28 (parler protestant), 30, 45, 100

lœ nik 10ᵥ, 19, 21-25, 29, 31, 43, 46, 48, 52, 54, 57-60, 63-65, 67, 68, 77, 78, 83, 101, 113, 114

lœ nĩk 112

l nik 7, 8, 11, 12, 14, 18, 20, 27, 30, 32, 34, 35, 44, 55, 56, 61, 62, 66, 75, 79, 99, 110, 111, 124

lœ nǐk 26, 28, 47, 49, 50, 53, 81, 82

l ník 17, 76

lœ nit 36, 70

l nit 3, 5, 69

l nik, l ni d pul 98

lœ ník a la pul 51

(la poule) VEUT COUVER; (c'est) UNE POULE QUI VEUT COUVER

Quest. XII, 111

ALIFO 614 (poule qui veut couver).

Les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

71 d'une poule qui veut toujours couver, on dit qu'elle a *la kubàs*.

90 *uno rudo kwàs*, « une rude couveuse ».

49 *dó kurẽs*, « des poules occupées à couver ».

la kurẫs 54
la pul kurẫs 75
la pul kurès 53, 76
la pul kurés 78
} « la poule occupée à couver ».

Cris de la poule quand elle veut couver

ALIFO 617 (glousse).

La poule

glus 25, 74
klus 112
klòs 15
kyus 29, 40, 42, 43, 71, 74, 89
kyòs 14-16, 66
kyòs 21
klyòs 66
klyòs 61
klòko 88, 90
klòk 124
kyòk 115
kyŭk 115
kyòc 69, 70, 85
kròk 8
kros 41
kròs 18, 37
gròs 59
kòkas 68, 111
s ékarkas 112
kwęno 87
kwaniso 92
kwádisò 122
kwadjsò 96
kwadjso 95.

klóca } (formes infinitives) 84
krókér } 17

1 à kwàs ; in kwàs
2 èl kwàs ; un kwàs
9 ×
7 a vǽ kwé ; un kwàs
3 a kwas ; un pul kwàs
4 a væ kwé ; un kwàs
6 èl vǽ kwé ; un kwàs
16 al væ kwé ; ×
13 × ; in kwás
8 × ; un pul kwas
10 a kwẫs ; un pul kwẫs
11 al è à kwásòdé ; un vrè kwàs
5 a vǽ kwé ; un kwas
17 à kwás ; ×
15 × ; in kurès
14 al è kwas ; in kwas
12 al è kwàs ; in kwàs
26 a kwas ; un pul kwas
33 a vǽ kwé ; un kwàs
35 a kwas , a væ kwé ; un pul kwas
21 ×
23 a kwás ; in kwás
31 a kwas ; in pul kwas
37 a kwas , a vǽ kwé ; æn pul kwas
19 × ; in kwas
28 a kwás ; in pul kwás
22 à kwás ; in kwás
25 × ; in vrè kwàs
29 a kwas ; in kwàs
34 a kwas ; un pul kwas
32 a kwas ; in pul kwas
18 a vu kwé ; ×
30 a kvás ; in pul kwás
36 a kwas , a vǽ kwé ; un kwas
20 al èt àkwàsáy ; in pul kwás
24 a vu kwé , a kwas ; in pul kwas
27 a kwas ; in vrè kwas
66 a vu kwè ; ×
61 a vũ kwé ; ×
49 a kwas ; un pul kwas
53 a kwẫs ; un pul kwas
41 × ; in kwas
63 a vu kwè ; ×
57 a kwás ; in pul kwás
48 a kwàs ; un pul kwas
44 à kwàs ; in pùl kwàs
39 a kwás ; un kwás
65 a vu kwé ; àl è kwas
55 a kwáy ; un pul kwàs
52 a kwas ; in pul kurès , in ~ kurèys
45 a kwas ; un pul kwas
60 (kwásè) ; in pul kwás
54 a kwás , al é ékwàsáy ; ×
64 a kwás ; in kwás
62 a vǽ kwé ; in kwas
50 a kwas ; in pul kurẽs
40 a kwas ; un kwas
38 a væ kwé , a kwás ; æn vrè kwás
43 a ku tu l tã ; in kwas
59 ×
56 (s à kwàsé) ; in pul kwas
51 a kwas ; un pul kurãs , un ~ kurẽz
46 a kwàs ; un kwàs
42 a kwas ; in vrè pul kwas , in vrè ~ kwæz
67 × ; in pul kurès
47 a kwás ; un pul kwás
58 a kwás ; al è kwás
82 a kwas ; un pul kwas
81 al kwas ; un kwasæz
75 a kwás ; ×
76 a kwás ; ×
83 a kwas ; un kwas
80 (kwàsa) ; in kwæz
77 a kwàsẽ ; un pul kwàsẽ
71 a kwas ; un pul kwas
85 a kwas ; un kwas
68 a kwàs , a vu kwè ; ×
72 a kwas ; in pul kuvrès , in ~ kurès
78 a kwẫs ; ×
90 a vo kwo ; uno kwardo
86 a kwas ; un kwas
84 a vo kwa , a kwas ; un kward
91 × ; no kwéri
69 a vǽ kwé ; ×
a kwas ; ×
79 a kwas ; un pul kwas
87 a vo kwè ; nò kwéγri , nò kwæzo
70 a vũ kwé ; ×
73 a kwas , a væ kwé ; in pul kurès
74 a kwas ; in kwas
89 × ; un kwás
92 × ; uno kwéri , uno kwèγri
103 a kwás ; in pul kwàs
88 a kwas , a væ kwé ; un pul kwas
93 a vo kwè ; ×
108 a kwas ; in pul kwas
102 a kwàs ; in pul kwàs
99 a kwás ; un kwás
98 a kwas ; un pul kwás
109 a kwas ; in pul kwas
106 a fé kæ kwas ; in kwàsæz
104 a kwàs , a væ kwé ; in pul kwas
95 la váy kwadisè ; uno kwardò
101 a kwas ; in pul kwas
96 la kwadjsò ; unò kwàsò , unò kwardò
107 a kwás ; in pul kwis
100 a kwás ; in pul kwàs
94 l è èkwẫdò ; ×
105 a kwàs ; in pul kwas
112 a kwás ; in pul kwás
116 a kwás ; un kwás
120 a kwas , a kwàsáy ; ×
121 lá kwẫsæ ; la è kwẫsæ
114 a kwas ; in kwas
122 lò kwádò ; unò kwácò , unò kwásò
110 a kwas ; in kwas
117 al é kwas ; un pul kwas
111 a kwàs ; in pul kwàs
119 a vè kwa ; unæ pulæ kwẫsæ
115 × ; un pul kwas
113 a kwás ; in kwás
118 (kwàsa) ; unẫ kwàsẫ
124 al èt à kwàsé ; in kwàs
123 × ; in kwàs

'DÉCOUVER' (la poule); (un œuf) COUVÉ

Quest. XII, 111

'découver' : ALLy 348 *, ALMC 586 *,
ALCe 474, ALIFO 615.

couvé : ALCe 485.

Il y a plusieurs manières d'empêcher une poule de couver : la tremper dans l'eau, la mettre sous un baquet...

Un œuf couvé est un œuf qui n'a pas été trouvé tout de suite et qui a eu un début de couvaison. Les réponses obtenues sont diverses car l'œuf couvé peut être encore bon mais il peut aussi être couvi, et même punais, surtout si c'est un œuf clair.

kwé 1, 12, 25, 59, 67, 72)
kwér 19 } « couver ».
kwa 55, 56, 89, 92)

96 *mẽtré o kwadur*, « mettre à couver ».

(un œuf) punais

ALLy 343 *, ALMC 584, ALIFO 625,
ALG 546 (pourri).

puné 65
puné, 63
pùnáy 19
kwi 73
kyàbó 42
kyàbo 85
kyàbó 50
kyàbá 89
klàbó 114
klàbó 119
gyàbàw 88

(un œuf) clair

ALLy 345 *, ALG 442 (stérile).

C'est un œuf qui n'a pas été fécondé et qui, lorsqu'il aura été couvé, deviendra punais.

klér 36, 38, 41
kyèr 114, 120
kyèr 11, 34, 42, 79, 86, 103, 106, 107, 109, 110, 117
kyẽr 53
kyér 32, 70
kyer 50
kyér 112
kyár 121
kyår 118
kyar 52
kyàbó 86
kyàbó 97
klàbó 94
klàbó 96

(un œuf) fécondé

jårmé 40
jalé 50, 76, 82, 99-101
jálé 51, 79
jàlé 47, 75, 78, 104
jalè 77
jala 84
jólé 54, 55
jòlé 49
jartri 91

CLAPOTER (en parlant d'un œuf pourri)

Quest. XII, 111

ALCe 484 (il clapote), ALIFO 629.

Lorsqu'on agite un œuf pourri, celui-ci fait entendre un battement.

G. Massignon a obtenu des réponses très diverses : çà clapote, il clapote, l'œuf clapote, les œufs clapotent... et l'infinitif clapoter aux points 17, 38, 44, 48, 52, 92, 102, 111, 119.

104 *sàgụyé*, « jouer dans l'eau ».

(la poule) abandonne (ses œufs)

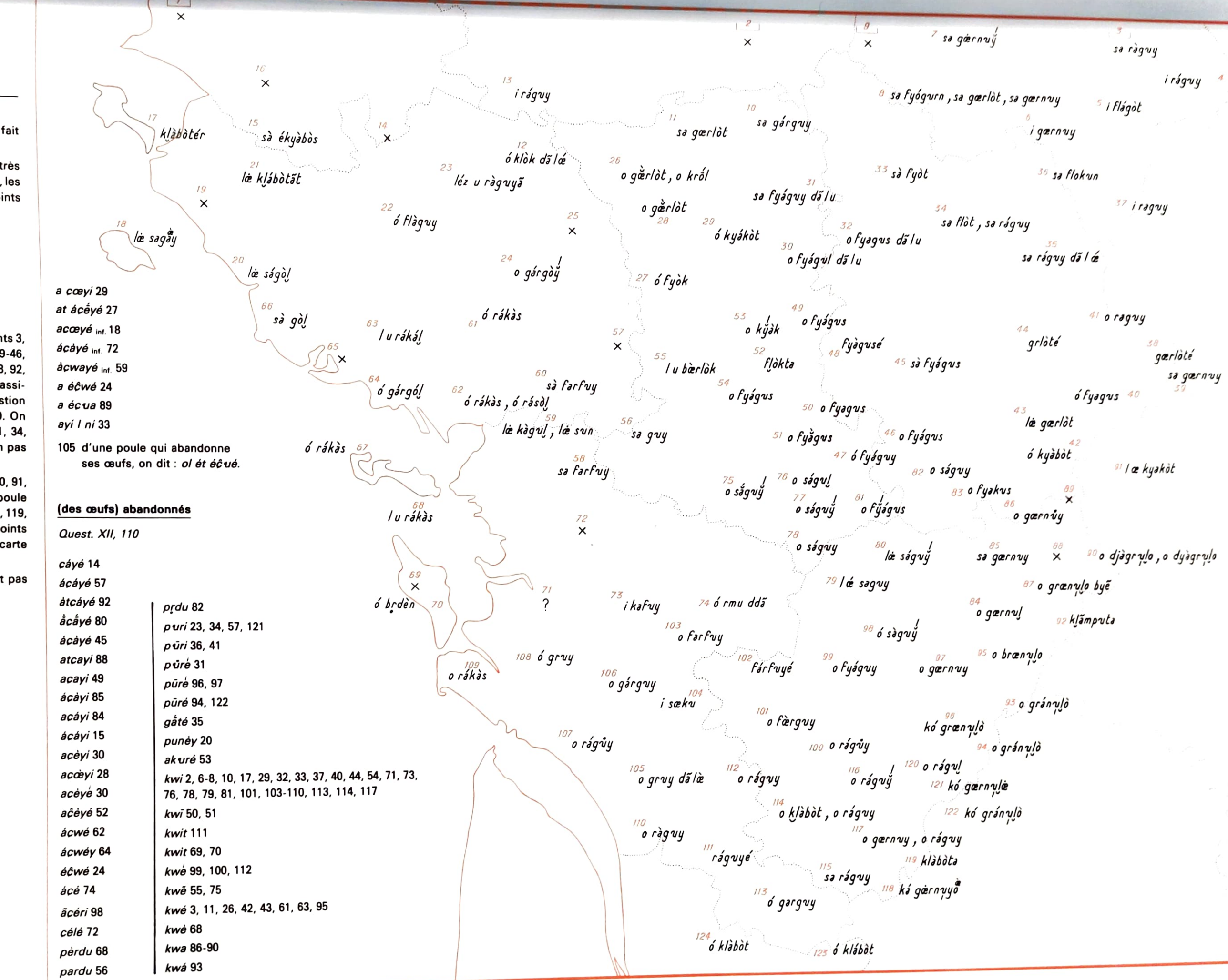
Quest. XII, 110

Dans un certain nombre de localités : points 3, 4, 8 (*áyi*), 10, 15-17, 19-21, 26, 28, 30-34, 36, 39-46, 48-52, 56-58, 62-64, 66-71, 74, 75, 78-80, 83-88, 92, 95-99, 102, 104, 106-110, 114, 121, 124, G. Massignon a obtenu le même verbe qu'à la question « l'oiseau délaisse son nid ». Voir carte 410. On notera simplement qu'aux points 10, 28, 31, 34, 39, 42, 68, 109 et 121 le complément est non pas « ses œufs » mais « le nid ».

Aux points 2, 6, 35, 47, 54, 55, 76, 77, 81, 90, 91, 115, 117, 118, les témoins ont répondu « la poule est découverte »; aux points 11, 46, 73, 88, 116, 119, 120, 122, « la poule s'est découverte »; aux points 50, 55 et 82 « la poule se découve ». Voir carte 633, 'découver'.

Aux points 22, 60 et 94 les témoins n'ont pas pu donner de réponse.

kit 7, 103
a kité 100, 101, 112
a kité l ni 107
a kité sõ nik 111
lès 38
lés 123
lès sõ nik 27
a lèsé d kwé 65
a lésé 37
a lèsé 13, 105
a lèsé d kwé 12
a lœsé 100
a lèsé 25, 113
délès 5
vœ pu kwé 1
dézàku 61
a dézàkwé 23, 53
a tsayé sõ ni 93
a càyé su 14



a cœyi 29
at àcéyé 27
acœyé inf. 18
ácàyé inf. 72
àcwayé inf. 59
a éĉwé 24
a écua 89
ayi l ni 33

105 d'une poule qui abandonne ses œufs, on dit : *ol ét éĉué*.

(des œufs) abandonnés

Quest. XII, 110

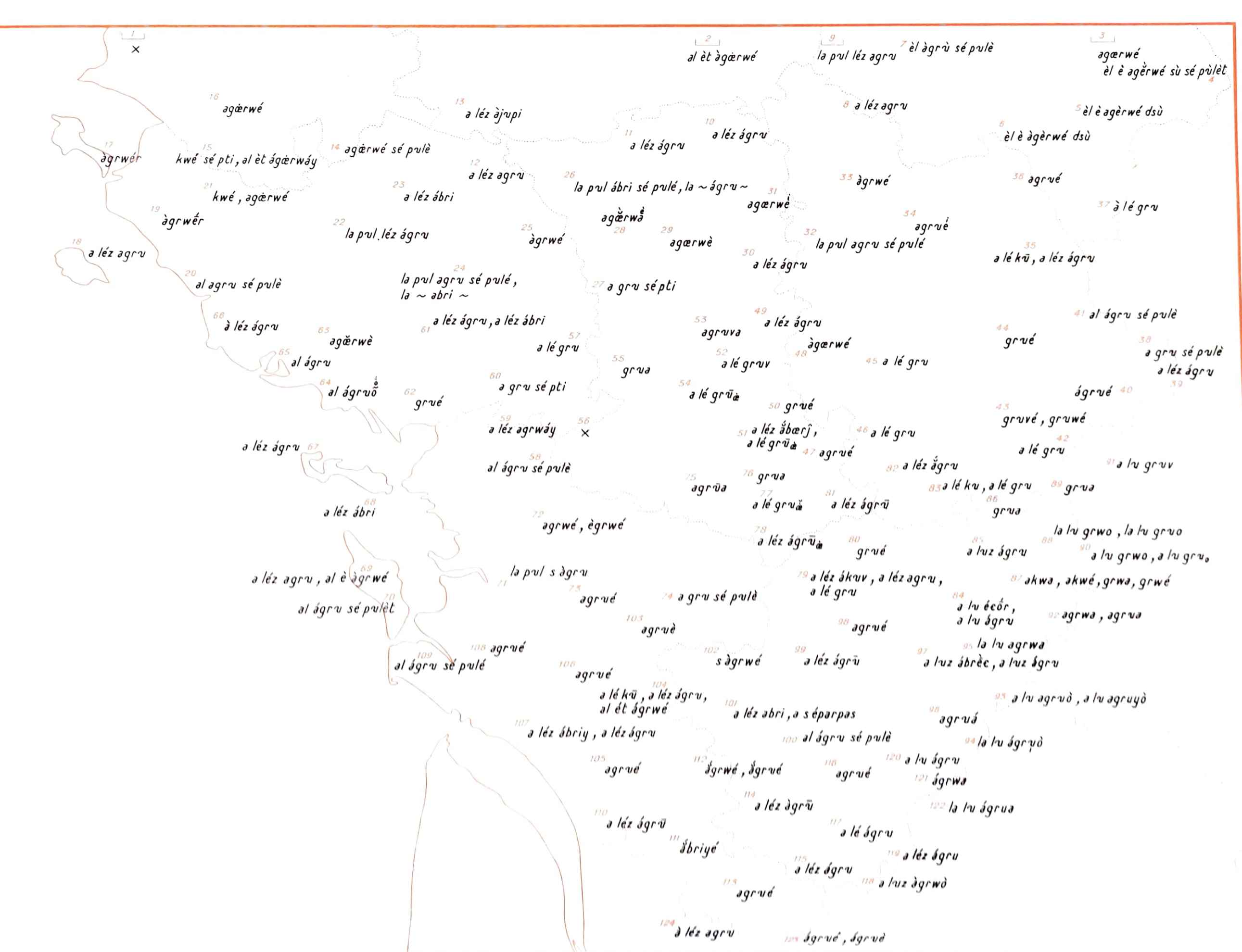
cáyé 14
áçáyé 57
àtçáyé 92
ắçáyé 80
áçàyé 45
atçayi 88
açayi 49
áçàyi 85
açáyi 84
áçáyi 15
acèyi 30
açœyi 28
acèyé 30
aĉèyé 52
áçwé 62
áçwéy 64
éĉwé 24
áçé 74
ãçéri 98
célé 72
pèrdu 68
pardu 56

pṛdu 82
puri 23, 34, 57, 121
pūri 36, 41
pūré 31
pūré 96, 97
pūré 94, 122
gắté 35
punèy 20
akuré 53
kwi 2, 6-8, 10, 17, 29, 32, 33, 37, 40, 44, 54, 71, 73, 76, 78, 79, 81, 101, 103-110, 113, 114, 117
kwī 50, 51
kwit 111
kwit 69, 70
kwé 99, 100, 112
kwẽ 55, 75
kwé 3, 11, 26, 42, 43, 61, 63, 95
kwè 68
kwa 86-90
kwá 93

ABRITER SES PETITS SOUS SES AILES

Quest. XII, 113

Cette question a amené différentes réponses avec les sens de : « couver (ses petits) », « elle couve (ses petits) », « abriter (ses petits) », « elle abrite (ses petits) », « elle est accroupie (sur ses petits) », « elle s'accroupit (sur ses petits) », « elle s'étend » (*a s éparpas*, point 101).



UNE COUVÉE (de poussins); UNE COUVÉE (d'œufs)

Quest. XII, 113

ALF 1795 (couvée), ALG 545, ALMC 587, ALCe 478, ALIFO 615 *.

Aux points 1,59 et 103 la couvée de poussins et la couvée d'œufs portent le même nom.

Une poule stérile

Quest. XII, 112

ẽ kòkàr 72
ẽ kòkár 56,, 105, 106, 109
in pʋl kòk 15, 20
al é méta dzãō 94
al é mwatyé jó mwatyé pʋl 49
ni pʋl ni kòk 45, 56, 103
èn pʋl mál 17
ni mál ni fumèl 105
ẽ tcé 11, 29
ẽ tcáy 11
al é rimắl 35
al é mul 115
la é mulæ 121
œn vyèy pʋl 37
in vèy pʋl 18

(les poussins sont) ÉCLOS

Quest. XII, 114

ALLy 350 (éclosent), ALFs p. 68 (éclore), ALG 1193, ALCe 476, ALIFO 620, ALMC 586 (vont éclore).

Quand les poussins encore enfermés dans l'œuf frappent du bec contre la coquille au moment d'éclore, on dit, dans l'ensemble du domaine, qu'ils 'bèchent' la coquille. A la question « ils sont éclos », G. Massignon a obtenu deux types de réponses : les unes ont le sens de « les poussins sont éclos », les autres celui de « les œufs sont 'béchés' ». Ces deux types de réponses ont toujours été distingués à l'aide d'un point-virgule. Les réponses qui précèdent le point-virgule se rapportent aux poussins, celles qui suivent le point-virgule aux œufs.

Les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

(les poussins) 'bèchent' (la coquille)

Quest. XII, 114

ALLy 350 *, ALMC 586 * (becquer la coquille), ALCe 477 (qui commence à casser la coquille), ALIFO 619.

bèc 4-6, 58
bècõ 66, 124
bècã̄ 48
bècã 11, 42, 68
bèčã 100
bètcã 88
bètcẽ 92
bẹtsẽ 95
bètsẽ̄n 96
bètsèm 94
bœ̊cẽ 97
bœ̊cã 31, 113
bœ̊ĉã 79, 111
bœ̊cã̄ 41
bœ̊cõ 10
bœ̇ĉõ 52
bœ̇ĉã̄ 53
bœ̇cã̄ 55
bœ̇ĉã 76, 78, 104, 106, 107, 109, 114
bœ̇ĉã 24, 103
bœ̇cã 27, 28
bœcã 20, 26, 32, 43, 73, 74, 82
bœcã̄ 49
bœĉã̄ 51
bœĉã 108, 116
bœĉã 77, 99, 105
bœ̇ĉã 47, 101
bœ̇cã 29, 59, 63, 80, 89, 102, 119, 123
bẽ́tcèn 87
bécèm 122
bésèm 122
bétsèm 121
bétsẽ 121
*pyòcẽ*ₙ 118
pœ̊cã 91
pœ̊ĉã 79
sõ aprè bècé 39
sõ aprè béca 86
sõ ãtrẽ d bœ̊cé 35

'Bécher' (la coquille)

ALLy 350 *.

bécé 7, 44
bœcé 25, 61, 71, 117
bœĉé 83
bœĉé 50
bœ̇cé 64, 65, 98
bœ̇cè 60
bœ̇ca 85
bœca 84
bœcá 57
bœcáw 120
bœ̇ĉa 75
bœ̇ĉè 110
bèĉé 81
bècé 8, 33, 38
bẹtsè 93
bètca 90
bètya 90
abœ̇cèr 19
pœrsé 12
kuṇyé 81

1 × ; léz œ sõ bicé
2 × ; léz œ̄ sõ ébècé
3 éklu ; léz œ sõ bècé
4 éklu ; léz œ sõ bécé
5 éklu ; léz œ sõ bécé
6 × ; léz œ sõ bécé
7 × ; léz œ sõ bècé
8 éklu ; ×
9 ×
10 vnù ; ×
11 × ; léz œ sõ bœcé
12 × ; léz œ sõ pœrsé
13 × ; léz œ sõ piké
14 × ; léz œ sõ pijé
15 × ; léz œ sõ bœcéy
16 ékyu ; léz œ sõ pijé
17 × ; léz œ sõ bcé
18 × ; léz u sõ pcé
19 ékyèt ; ×
20 ×
21 (éklwir) ; léz œ sõ bœcé
22 × ; léz u sõ bœcè
23 × ; léz u sõ pijé, léz ~ bécé
24 vnu ; ×
25 ×
26 vnù ; ×
27 vnù ; ×
28 vnù ; ×
29 × ; léz u sõ bœci
30 vnū ; léz u sõ bœcé, léz ~ bœci
31 vnù ; ya déz u d bœcé
32 ékœywi ; ×
33 ×
34 mnu ; léz œ sõ bécé
35 mnu ; ×
36 × ; léz œ sõ bècé
37 vnu, bèc ; léz œ sõ bécé
38 vnū, mnu ; ×
39 éplé, bèc ; ×
40 × ; léz u sõ bœcé
41 mnu, néɡ, bèc ; ×
42 × ; léz œ sõ bècé
43 × ; léz œ sõ bœcé
44 ékyu, vnu ; ×
45 × ; léz œ sõ bœcé
46 × ; léz u sõ bœcé
47 néɡu ; ×
48 ×
49 vnu, né ; ×
50 néɡu, nétyu ; ×
51 × ; léz u sõ bœcé
52 nécu ; ×
53 vnu ; léz u sõ bœcé
54 nécu ; léz u sõ bœcé
55 nékyu ; ×
56 × ; léz u sõ bœcé
57 × ; léz œ sõ bœcé
58 × ; léz u sõ bœcé
59 × ; léz u sõ bcé
60 × ; l u è bœcè
61 × ; léz u sõ bœcé
62 éklwé ; léz u sã àpré bécé
63 × ; léz u sõ bœcé
64 × ; léz u sõ bœcèy
65 × ; léz u sõ bœcé
66 × ; léz œ sõ bècé
67 ékyu ; léz u sõ bécé
68 × ; léz u sõ bècé
69 (éplòtit) ; léz œ sõ bœcé
70 × ; léz œ sõ trtu bécé
71 × ; sõ bœcé, ~ àbœcé
72 (épli) ; léz u sõ bœcé
73 épli, épyòké ; ×
74 ékló ; léz œ sõ bœcé
75 nésu ; ×
76 nésu ; ×
77 bœcè ; ×
78 nèsu ; ×
79 nésu ; ×
80 × ; léz œ sõ bœcé
81 nékyu, néɡu ; ×
82 né, épli ; ×
83 épli ; ×
84 ×
85 × ; lu u sõ bœca
86 épli ; ×
87 éyzé ; ×
88 ézi ; ×
89 × ; lu œ sõ kàsé, lu ~ bœca
90 èzé ; ×
91 éplè ; ×
92 ési ; ×
93 èzé ; lu yo sõ bétsa
94 éyzé, épèlé ; ×
95 èyzé, épèlé ; ×
96 èyzé, épèlé ; ×
97 ési, épli ; ×
98 nèzu ; ×
99 épli ; ×
100 éplé, éplé ; ×
101 épyi, épli ; ×
102 épli ; ×
103 épli ; ×
104 épli ; ×
105 épli ; ×
106 épli, éplòké ; ×
107 épli ; ×
108 éplé ; ×
109 épli ; ×
110 épli ; ×
111 éplit, épyit ; ×
112 épli ; léz œ sõ bœcé
113 éplé ; ×
114 épli, épœli, épyi ; ×
115 épyé ; léz œ sõ bœcé
116 épli ; ×
117 épli ; ×
118 épèlé ; ×
119 éplé, ézé ; ×
120 épœli, épli ; ×
121 èyzé ; ×
122 épèlé, éyzé ; ×
123 épli ; léz œ sõ bœcé
124 épli ; léz œ sõ bœcé

L'ÉPINETTE; LA MUE

Quest. XII, 116

ALF 194 (cage), ALIFO 621 *, ALLy 351 (mue), ALG 431, ALMC 592 *.

L'épinette et la mue sont des cages en osier, en bois ou en fil de fer, de formes variées. L'épinette est utilisée pour isoler une poule que l'on veut engraisser tandis que la mue sert à abriter la poule et ses poussins. Ces deux cages spéciales, qui dans certaines localités (points 7, 24, 27, 47, 51, 53, 54, 61, 76, 77, 81, 82, 100) portent le même nom, ne sont pas en usage partout. Un coin aménagé dans le poulailler ou dans l'étable, un panier, un vieux chauffe-pieds même (point 22) peuvent remplir les mêmes offices que la cage spéciale.

51 on utilise *la mũ* mais aussi *lœ kœrnẽ* qui est un coin aménagé dans le poulailler ou dans l'étable.

75 *ẽ pti karnẽ* } un coin aménagé
112 *ẽ pársónè* } pour isoler une poule.

Mettre (une poule) à l'engrais

mèt à l ãgré 69
mèt óz épinèt 38, 40
mèt a la mud 91
mèt à mũʃæ 77
mèt ã mu 45
mèt ã mũ 105
met ã mu 113
mudè 95
mudè 93
muda 89
amuda 88

la pul èt ã mæʃ, « la poule est à l'engrais » 80.

1 la kàj à mu ; +
2 + ; mu , barakin
3 épinet ; ×
4 épinet ; mu
5 épinet ; mũ
6 épinèt ; mũ
7 mu
8 épinèt ; mu
10 kaj ; mũ
11 mu ; jól
12 mu , jáól ; ×
13 ẽ mu ; in pusinyèr
14 × ; ẽ payisã
15 mu ; ?
16 in mu ; in kaj a pulè
17 mu ; +
18 mu ; +
19 in kàj ; ẽ buricõ
20 mu ; +
21 mu ; kés
22 mu ; +
23 la mu ; la bwét à pulè
24 mũ
25 mu ; jáól
26 mũ ; jól
27 mũ
28 mũ ; jólèt
29 mu ; jáól
30 mũ ; jól
31 épinèt ; mũ
32 ẽ trakè , ẽ trikè ; in jól
33 épinèt ; mu
34 ẽ trákè ; un mũ
35 bwét ; mũ
36 épinèt ; mũ
37 épinèt ; ×
38 épinèt ; mù
39 æn épinèt ; la mu à pulé
40 épinèt ; jyól
41 kaj ; mũ , jyòl
42 mu ; jyòl
43 mu ; jyòl
44 in épinèt ; ẽ pàyõ , in jyól , in mu
45 mu ; jyól
46 ʃyòl , épinèt ; ʃyòl
47 mũ
48 mu , jyól ; jyól
49 læ krænã ; la ʃól
50 ẽ kærnã ; la mũ a pulé
51 mũ
52 kàʃ ; ʃyól
53 mũ
54 mũ
55 læ kærnã ; la mũ , la mæ̃
56 mu ; jyól
57 mu ; jól
58 mu ; jól
59 mu ; jól
60 mu ; jáól
61 mu
62 mu ; jáól
63 mu ; jáól
64 mu ; jáól
65 mu ; kàj , pusinyèr
66 in kàj à pulè ; là mwèy
67 × ; jól
68 + ; jól
69 + ; jyòl
70 bwèt ; yòl
71 mu ; ʃyòl
72 mu ; jyól
73 mũ ; ʃyól
74 mu , jyól ; ×
75 + ; la mũ à pulè
76 mũ
77 mũʃæ̃
78 kàʃ , épinèt ; mũ
79 mũ ; ʃyòl
80 mæ̃ʃ ; ʃyòl
81 mũ
82 mæ̃
83 vòyèr ; ʃyòl
84 mũd ; jyól
85 mu ; jyòl
86 kaj ; jyòl
87 mud ; djól
88 mud ; djáyòl
89 mud ; jól , jyòl
90 mud ; djyawl
91 mud ; jyól
92 djyalér , mudo ; ?
93 mudo ; blit , kédzò , bárèdz
94 mud ; blit
95 mud ; blit , dzàlin
96 unò mudò ; unò blitò , un révádzò
97 mu ; kyid
98 ʃyòl , mũ ; ʃyòl
99 mũ ; bælit
100 blit , bælit
101 mũ ; byit
102 mu ; blit , bælitr
103 mũ , ʃyól ; ʃyól
104 mũ ; blit
105 mũ ; ʃyòl
106 mũ ; ʃyòl
107 mũ ; ʃyol
108 mũ ; yòl
109 mũ , ʃyòl ; ʃyòl
110 mũ ; ʃyòl
111 mũ ; ʃyòl
112 + ; ʃyol , blit
113 mu ; ʃyòl
114 épinèt ; ʃyòl , blut
115 mũ ; jyòlæ
116 mu ; blit
117 mu ; blit
118 + ; kàʃò
119 ? ; kajæ
120 mu ; blit
121 kadzæ ; bælit
122 kázé , kàjé ; blit
124 in mu , ẽ pár ; in mu , in jyól , in ʃyól
125 ẽ pár ; in kàj

LE CULOT (de la couvée)

Quest. XII, 117

ALMC 589, ALCe 479 (poussin le plus chétif de la couvée), ALIFO 621 (~ ; dernier de la couvée).

Question posée : nom du dernier-né ou du plus faible des poulets. A l'exception des points 30, 31, 32 et 38 où les réponses obtenues s'appliquent uniquement au culot, G. Massignon a obtenu partout des mots communs aux deux notions de dernier-né et de plus faible.

bœ̀rwé	30	« (un poulet) plus faible ».
bœ̀rwi	32	
brimé	30	
nībyé	31	
kordé	38	

82 *la bʊz* désigne aussi le dernier-né d'une portée de lapins.

110 *lœ nòké*, s'applique également au dernier-né d'une portée de gorets.

24 *lœ kwik* : le dernier-né d'une portée de gorets.

45 *l kœrvàsõ*, « l'arbre mal venu ».

19 *lœ kòsõ, lœ kwàsõ*, « l'œuf qui reste le dernier à éclore ».

23 *l èt akœni*, « il ne pousse pas bien ».

29 *l è brimé*, « il est avorté », « il est raté ».

88 *lœ pti nãmbo*, « le nain », « l'avorton ».

1 læ rákwè
2 l rpičõ, l pti èskòpi, l ~ kærvar
9 la glàb
7 l nyábòt
3 l pũsè, l kònyòt, l krányòt
4 la kày, læ kàyù, l káyu
5 læ káyòt
8 un áyàb, la bædròl
6 læ klòkù
16 læ pti kyak
13 ?
17 ẽ kwáséõ
15 l ràgænyẽ
14 l èklaku
12 læ káyirõ
11 l pyólár
10 læ pti nẽ
26 læ rábwi
21 læ pti kwásãn
23 ×
19 læ róytrõ
33 l nàbòt
36 læ bærwi
31 læ pirõ
37 la káy
22 l pti kwásõ
25 l pti rábwi
28 læ rábátyá
29 ×
34 la kyáp
32 læ pti
18 l ékògyõ
30 læ rágànè
35 l pti dærné, la fyàk
20 l pti pyòtõ
24 ×
27 læ kwik
66 læ kwásõ
63 læ pti kwasã
61 læ kwásõ
53 læ pti rigrunyã
49 læ ptit érisã, læ ~ érisrúné
41 læ pti ragærwi
57 læ kwik
44 l kòklu
48 ẽ ptit akræni
38 læ rákàsõ
65 ?
55 læ pti ròn
52 læ ptitakærni
45 læ pti kòti
l nátéó, l nákyó 39
60 læ kwã
64 læ kwásõ
62 læ pti kwẽ
54 læ pti akræni
l nàteyó 40
50 læ ptit avòrtã
43 l pti nágó
59 læ pti kwẽ
56 læ pti runó
51 læ pti kærni
46 ẽ pti ékærni
67 ?
47 læ pti dæré, læ ~ màsó
42 l pti nágó
58 læ ròku
82 læ pti rkòkè, la bruz
91 ẽ nyátó
75 ẽ pti kærni
76 ẽ pti kærni
83 ẽ nòkè
89 ẽ ptit àyõ, ẽ pti cakró
68 læ kòsõ, læ pti nãy
77 la másæ
81 læ nyòk
86 læ rákàsru
72 ẽ ritçu, ẽ ròçu
88 èn pti tcakró
90 lo tcakrwe
78 læ pti kærni
80 ?
85 læ kũkuló
læ rgẽ 69
79 læ nòké
87 læ tcàkæné
71 læ ròçu
læ pti rgé, læ ~ rgẽn 70
73 læ ròk kyu
74 ẽ ròk ku
84 læ pti cákni
92 lu tcakró, lu tcakruné
103 læ ròk ku
98 l pulàsõ
108 læ pti ràkwé
95 lũ piti tsàkruné
109 læ nòkè
106 læ pti rákòçu
102 in ávàyõ
99 ẽ pti régni
97 læ cagné
104 læ ròçu, læ ròkyu
93 èn tsakró, ẽ rágruli
101 ẽ copku
lu rágæni, lu tsákru 96
107 læ nòkè
100 ẽ pti rigæni
94 un prulitsru, un grwáõ
105 læ nòkèt
112 ẽ pti nokù
116 ẽ pti ràgó
120 ẽ pti ragó
121 læ piti rágó, læ ~ ráku, læ ~ rágæni
114 læ nòku
122 lu piti ráku
110 læ nòkét
117 læ ràgnó
111 læ nokèt
119 læ ráku
115 læ ràgnó
118 lũ rákàsũ
113 læ nógè
124 læ cikòy, læ kunit
123 læ pti kókuró

UNE COQUILLE (d'œuf)

Quest. XII, 118

ALLy 344, ALMC 581, ALCe 483, ALIFO 626 *, ALF 322 (coquille).

Comparer les formes « coquille (d'œuf) » avec « coque sèche (de la noix) », carte 319 et « coquille (d'escargot) », carte 460.

On remarquera qu'au point 43, *tè*, est du genre féminin.

46 une coquille d'œuf : *un kòkœy*, mais dans le sens particulier d'« œuf sans coquille », le témoin emploie le terme *lœ tè : un u sã tè*.

(un œuf) hardé

Quest. XII, 118

ALMC 583, ALIFO 627, ALG 443 (sans coquille).

L'œuf hardé, c'est-à-dire l'œuf pondu sans coquille, est désigné soit par une expression :

(un œuf) sans *kòk* 12, 20, 22, 24, 25, 56, 59, 74,

(un œuf) sans *là kòk* 7,

(un œuf) sans coquille 3-6, 8, 9, 21, 23, 26, 28, 32-36, 43, 46 (*sã tè*), 47, 49-54, 62, 71-73, 75-84, 86-97, 99, 101-106, 109, 111-115, 118-124, (pour le terme « coquille », voir la carte « une coquille d'œuf »)

(un œuf) *à là táý* 17,

(un œuf) *à là tár* 19;

soit par un adjectif :

(un œuf) *mʉ* 15, 16, 42, 45, 69, 70, 81, 85, 98, 115,

(un œuf) *mʉk* 18, 27, 30, 31, 52, 55,

(un œuf) *mʉ́* 10, 36, 41, 100, 105, 108, 117,

(un œuf) *mʉ́k* 49,

(un œuf) *mó* 85,

(un œuf) *mố* 47,

(un œuf) *mòlè* 13, 37, 39, 57, 64, 66, 68, 116, 120,

(un œuf) *mòlè* 11, 29,

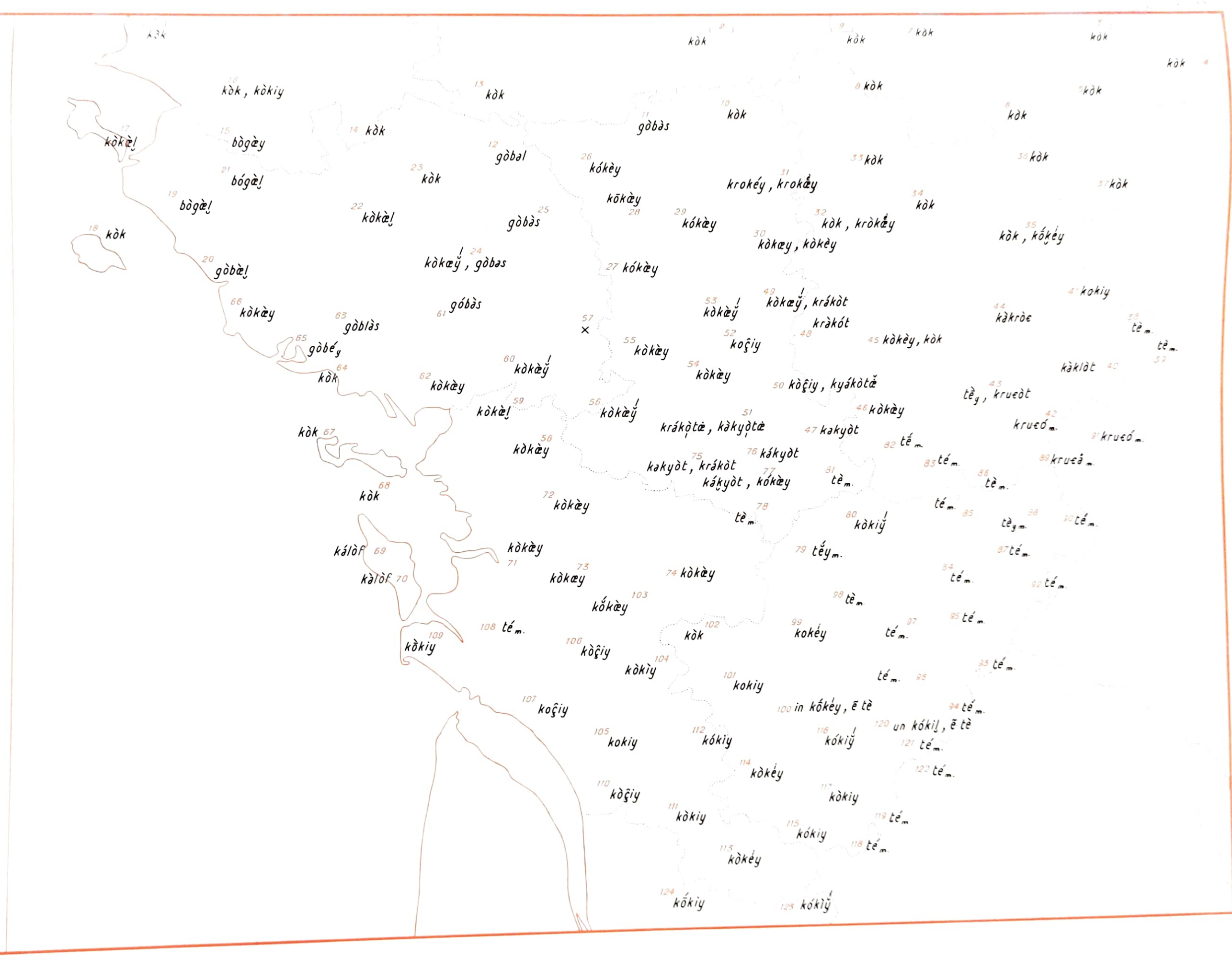
(un œuf) *mòlé* 38, 58, 63,

(un œuf) *mʉlá* 1,

(un œuf) *mőlté* 2,

(un œuf) *ubé* 60.

107 d'un œuf hardé, on dit qu'il *n è pa abʉté*.



'L'ŒUF DU COQ'

Quest. XII, 119

ALMC 584 *, ALG 442 (œuf stérile).

Questions posées : « œuf sans jaune » et « œuf stérile attribué à un coq, et dont on disait qu'il en sortirait un serpent ». A ces deux questions et exception faite des points 7, 9, 21, 67 et 68, G. Massignon a obtenu des réponses identiques.

'L'œuf du coq' est un œuf de poule, un œuf de fin de ponte, très petit et dépourvu de jaune, auquel bien souvent on attribue une origine mystérieuse : c'est un œuf fait par un coq (point 16), c'est le fruit de l'union d'une poule avec un serpent (points 19, 33, 49, 51, 83), d'une poule avec un serpent ou un crapaud (points 47, 124), d'une poule avec un crapaud, ce dernier ayant séduit la poule grâce à la complicité d'une couleuvre qui charmait la poule (point 106). Ces œufs sont porteurs non de poussins mais de vipères (points 11, 42, 64), de serpents (points 16, 33, 50, 57-59, 74, 79, 81, 87, 91, 93, 96, 102, 112, 113, 117, 121, 122), de serpents ou de crapauds (points 86, 109), de crapauds (point 82), de crapauds ou de vers (point 53), de petits lézards gris (point 70), de quelque chose d'indéterminé (point 52). Ces œufs sont bien souvent annonciateurs de malheurs, il faut les brûler immédiatement (point 42), prendre bien garde à ne pas les rentrer à la maison (points 116, 120).

16 *ẽ kòkátri* : un petit serpent sorti d'un 'œuf de coq'.

sã jón 68 *sõ jón* 67 *sã jòn* 9 *à là táy* 21 *d pùl nin* 7	« (un œuf) sans jaune ».

(la poule) 'chante le coq'

Quest. XII, 120

ALG 455 ('chanter le coq'), ALCe 1095.

Dans l'ensemble du domaine, quand une poule se met à chanter à la façon d'un coq, il faut immédiatement tuer cette poule car son chant est un mauvais présage (points 18, 20-22, 25, 57, 67, 68, 78, 80, 102, 111, 123, 124), il porte malheur (points 2, 9, 10, 15, 16, 26-30, 35, 44, 49, 52, 65, 74, 81, 83, 87, 104, 114, 119), il annonce un décès dans la maison (points 1, 17, 60, 62, 101, 107, 110), il annonce le décès du maître de la maison (points 3, 4, 6, 37, 38, 93), il ensorcelle ceux qui l'entendent (point 8), il indique que la poule ne pondra plus (points 13, 23).

Pour le terme coq, voir la carte 617, « le coq ».

çãt (le coq) 1, 2, 4-13, 15, 16, 22, 23 (*lœ kök*), 25, 33, 34 (*lœ kök*), 35-42, 44-46, 55, 56, 58, 59, 69, 70, 71 (*lœ kök*), 72-74, 80, 85, 86, 89, 91, 97, 102, 117, 120, 123

cãtœ (le coq) 98, 124

cãtœ (le coq) 84, 119

cãntõ (le coq) 118

c̆ãtœ (le coq) 83

çãtœ (le coq) 81

ĉãt (le coq) 75, 76, 78, 79, 82 (*lœ kök*), 99-101, 103-105, 106 (*lœ kök*), 108 (*lœ kök*), 109, 110, 111 (*lœ kök*), 112-115, 116 (*lœ kök*)

ĉắt (le coq) 47 (*lœ kök*), 51, 53, 77

ĉõt (le coq) 50, 54

cắt (le coq) 26, 29

cắt (le coq) 67

tsãntœ (le coq) 121

tsãntò (le coq) 94-96

tcãnto (le coq) 87, 90

tcãnto (le coq) 92

cãnta int. (le coq) 122

sãnta int. (le coq) 122

tsãnta int. (le coq) 93

cãt jó 43

tcãnta int. *djąw* 88

cãt l jólèt 20

ĉãt lœ jõlé 107

ĉãt l jólẽ 57

cãt lœ jõlẽ 62

cắt lœ jõlẽ 28

cắt lœ jõlẽ 24

cõt lœ jõlẽ 63

cắt lœ jõlẽ 19

ĉắt jõlẽ 52

cãt jõlẽ 32

cõt jõlẽ, 30

cãt lœ jolã 60

cãt lœ jólãy 21

cãt l jólõ 68

cãt l júlã 64

cãt lœ julãn 65

cãt lœ julán 17, 66

cãt lœ jujlẽ 18

cắt jõlar 49

cãt jõdé 3, 5

a l jó 14

a l jolá 61

a l jõlẽ 27, 31

1 déz œ́ d kó
2 déz œ́ d kòk, déz ~ d serpã, dé kòkatré
3 déz œ́ d kòk, déz ~ d sàrpã
4 ẽ kòkàr
5 ẽ kőkár
6 l œf dœ kòk, ẽ kòkàtré
7 déz œ́ d kòk
8 ẽ kókắtri
9 ×
10 dé kókásé
11 déz œ́ kokắtré
12 déz œ́ d kòk
13 dé pti kòkatus
14 ×
15 déz œ́ d jáó
16 déz œ́ d kòk
17 déz œ́ d kòk
18 ẽ kòkắtri
19 léz èy kòkátri
20 dóz u d kòk
21 déz u d jáó
22 dóz u d kòk
23 ?
24 dóz u d serpã
25 dé kòkắtrì
26 lé kókắtri
27 in õ à serpã
28 lœ kokātri
29 in kókắtri
30 ẽ kókắtru
31 in u kokắtré
32 in u kokắtri
33 dé kòkắtri
34 ẽ kókắtré
35 déz œ́ d sắrpã, dé kőkắtr
36 dé kòkắtr
37 dé kòkắtr
38 lé kókàtr
39 lé kokár
40 dé kòká
41 déz œ d sắrpã, dé kókắtr
42 ẽ kòkắti
43 dó kòkắtri
44 ẽ kòkát
45 dé kòkắtri
46 ẽ kókắtri
47 dó kókắtru
48 ẽ kókắtri
49 léz u à la vœrmin, lé pti kòkắtru
50 ẽ kókắtru
51 ẽ kòkắtru
52 dó kòkắtré
53 dó pti zu kòkắtré
54 dó kokắtru
55 dó kòkắtru
56 ẽ kòkatru
57 dó kòkắtri
58 ẽ kòkắtri
59 lé kòkắtri
60 ẽ kókắtri
61 dé kòkắtri
62 ẽ kókắtri
63 in u kòkắtr
64 duz u kòkắtri
65 in u d kòk
66 in u d kòk
67 ?
68 ?
69 dé kòkắtrìt
70 dé kókắtri
71 déz œ́ d kòk, déz ~ kòkàtri
72 dé kòkắtru
73 déz œ́ kòkátri
74 ẽ kòkátri
75 dó kòkắtru
76 ẽ kòkắtri
77 ẽ kókắtru, ẽ kókắtri
78 ẽ kokắtri
79 un u kòkátri
80 ẽ ptit œ́ kòkắtri
81 dó kokắtru
82 dé kòkắtri
83 un æ̀ d sarpã, ẽ kókatri
84 dæ u d já, dæ ~ d sarpã
85 du u d sarpã, du kòkắtu
86 dó kòkódi
87 dæ yu dé djaw
88 dæ yu d sèr
89 ẽ kòkár
90 èn yó dæ djaw, èn ~ dæ sèr
91 ẽ kőkar
92 un yó dé djão
93 dó yó dæ dzáw
94 dó yó dæ dzắ
95 yun yo dæ dzáw
96 dó yó dé dzắõ
97 du u d kòk
98 déz œ sã jón
99 ẽ kókàtri
100 dé kòkắtré
101 in œ kókãdri, in ~ kókắtri
102 ẽ kòkắtri
103 dé kòkátri
104 dé kòkắtri
105 dé kòkắtré
106 in œ kókắtri
107 dé kòkắtri
108 ẽ kokắtri
109 ẽ kòkắtré
110 dé kókắtrìt
111 déz œ kòkádri
112 déz œ́ d kòk
113 déz œ́ kắdré
114 in æ̀ d sarpã, ẽ kókadri
115 un œ́ kókắdré
116 ẽ kòkádré
117 ẽ kòkádri
118 l ū kőkắtré, l ū kukắtré
119 dé kòkắtré
120 dó kòkắdré
121 l yó dæ dzáw
122 du piti kukắtré
123 in œ́ kắtri
124 déz œ́ d kòk

LA POULE EN FACE D'UN OISEAU DE PROIE

Quest. XII, 121

ALF 1818 (épouvanter les oiseaux), ALLy 356 * (la mère-poule en face d'un danger), ALG 449 (mouvements de la poule effrayée), ALMC 591 (elle s'épouvante), 592 (le rapace a effarouché les poules), 600 (agiter les ailes), ALCe 480 (l'oiseau de proie a effarouché les poules), 480 * (la mère-poule se hérisse quand il y a du danger), ALIFO 609 (le rapace a effarouché les poules), 610 (les poules sont effarouchées).

Questions posées : la poule s'effraie devant l'oiseau de proie. Elle bat des ailes.

Comme l'attitude d'une poule face au danger, les réponses obtenues sont diverses et nous avons utilisé des sigles pour préciser le sens à donner à chaque verbe.

Sigle C « pousser des cris ».

Sigle A « battre des ailes ».

Sigle H « se cacher ».

Sigle T « se tapir ».

Absence de sigle : sens général d'« être effrayée ».

Voir également la carte 643 « (la poule) s'égosille ».

64 } 66 } autre sens : « la poule se roule dans la terre ». Voir carte 644.

72 *s épivardé*, « voleter ».

82 *a s ékuráy*, « elle tourne autour de ses poulets pour les défendre ».

118 *s éflàkása*
119 *s éflàkása*
121 *s éflákasa*
} « battre des ailes dans l'eau » (en parlant d'un canard).

1 a s ébrèy C
2 a s évòlay
3 èl kòkàs C, èl kàkàs C, a vòltij A
4 à karkàs C, à kráy C, à voltij A
5 èl kókàs C, a s avòltij A
6 a s ékráy C, a s évòl A
7 a sœ kòkàs C, a s ébráy C, a s évoltij A
8 al è évolajé
9 ×
10 al é évòlajé
11 a s éfʋràɛ
12 a s ékarkàs C
13 a pʋs dé kákàsé C
14 ×
15 à kwàk C
16 a s kàɛ H, a s ébá A
17 a kòtisãt
18 al è prujãté, a tap dʋz èl A
19 ×
20 á s étrázál
21 al a pʋr
22 à kàkás C
23 à s ãvlã A
24 al é éfʋraɛ̂èy, al é éfʋraɛ̂áy
25 à s épʋròɛ, àl a pʋr
26 al é éfʋraɛé, al é éfʋrajé, a dràp déz al A
27 al é éfʋrayáy, al a pʋr
28 a s éfʋraj
29 a s éfʋrạ́j, a kákàs C
30 a s évòlaj A, a kákàs C
31 al é évòlàjī
32 al é éfʋraɛi, al é évolaji A
33 a s ébráy C, a s évòlaj A, a s évòlày A
34 a s fè pʋ
35 a s è éfʋ̊ráyé
36 a s éfʋrạ́ɛ
37 à s vòlátr
38 a s ébarvátr
39 a bàd A
40 a s è évṑdé
41 a s éfʋràɛ
42 al é tʋt éfʋrèɛé
43 a s éfʋràĵ, a s épʋráy, a karkàs C
44 a s ékàrkàs C, a s évòlát A
45 a s éjèfr, a s ébœryṓd, a s épyumas A
46 a s éfʋrạ́ɛ, a s mòt H
47 al ét éfʋrẽɛ̂ay, a bá dóz ál A
48 a s épijàs, al è éfʋrèɛé
49 al a pʋ, a s évòlaĵ, a ba dóz àl A
50 ol é tʋt éfʋrẽɛ̂áy
51 al a pʋ, a s dœba A
52 al ét évòlaĵày
53 al a pʋ, a s évòlaĵ A
54 al a pʋ, al é éfʋréɛ̂áy
55 al a pʋ, a s éfʋràɛ
56 ?
57 al a pʋ, a s ékákàs C
58 a s épʋvãt
59 al a páʋ, a s éfʋrŋ A
60 al è éfarʋɛè, a kákas C
61 à s épʋráy
62 a s ékʋras A
63 al a pʋr, a s éfʋràj, a s kal dã l bwésõ H, a s évoltij A
64 a s épʋvèrt
65 a kárkàs C
66 à s épʋvært
67 a s éfʋràɛ
68 a s épʋvãt, al a pʋr, a vu sãvòlè A
69 a s éfʋrạ́ɛ̂
70 a s éfʋràɛ
71 à s éjábrày, à s ébrèt C
72 a s éjàbráy
73 al a pʋr, al ét éfʋrạ́ĵé
74 a s ékàrkàs C
75 al é éfʋrạ́ɛ̂áy
76 al é éfʋrẽɛ̂èy
77 al èt éfʋrẽɛ̂è, a s èsbrʋfǽ A
78 al èt éfʋrạ́ɛ̂é
79 a s éfʋràĵ, a s ébràvaĵ, a s ébœrvaĵ
80 a sõ éfʋriɛé
81 al èt éfʋraɛ̂è
82 al ét éfʋrèɛ̂é, al ~ éfʋrèɛ̂è.., a krákàs C
83 al é éfʋriɛ̂é
84 al a pṍr, la s éfʋrạ́ɛ
85 a s ékárkas C
86 al a pṍr, a s éfʋrạ́ɛ
87 lo s ébrẹ̀yo C, lo s évoltịdjo A
88 la s éfʋrạ́tɛo
89 al s éfʋraɛ, a s ékrakas C, al sœ débá A
90 la s éfʋrạ̀tɛo, la flàkẹ̀to dèl a la A
91 al s éfʋdráy
92 lo s èkarạwdo C
93 lá sékàrạwnò C
94 la s éfárụtsò
95 la s ékàrạwdo C, la s éflàkẹso A
96 la s éflàkạ́sò A
97 a s akʋbès T
98 a s éfʋràɛ, a s ébrávàĵ
99 a s éfʋrạ́ĵ
100 a s éfʋrạ́ɛ̂, a bà déz ál A
101 al é éfʋrạ̀ɛ̂é, a ba séz al A
102 al é éfʋráɛé
103 a s éfʋrạ́ɛ̂, a bà séz al A
104 a s éfʋràɛ̂, a bà déz al A
105 al ét éfʋráɛ̂é, a sézàl A
106 al é tʋt éfʋrạ́ɛ̂é, a s ékárkas C, a bá déz al A
107 a s éfʋrèn, a ba déz al A
108 al ét éfʋrạ́ɛ̂é, a bá léz èl A
109 a s ɛ̃́fʋrạ́ɛ̂, a bá déz ăl A
110 a s éfʋrạ́ĵ
111 a s éfʋráɛ̂, a s évòlàĵ A
112 a s éfʋrạ́ɛ̂
113 a s éfʋrạ́ɛ̂
114 al é éfʋrạ́ĵé, a s ézal A
115 al é fʋrdạ́ɛé, a sé ézalé A
116 a s ékòdas C, a s éjal A
117 a s éfʋráɛ, a s ézal A
118 a s éflakœtṍ A
119 a s èflàkásœ A, a sœ kàpœ T
120 a s éfʋ̄rạ́ɛ, a s ejal A
121 la s éfʋrátrœ
122 lò s éflókạsò A
123 àl á pʋr, à s évòlãdr A
124 a s évolátr A

(la poule) S'ÉGOSILLE

Quest. XII, 121

Voir ALO 642 (la poule en face d'un oiseau de proie).

72 *a s épiray*, « elle s'égosille », s'applique uniquement à une personne.

1 ×
2 a sékráy
9 ×
7 a kòdas
3 a sébráy
4 a sébráy
16 a sébrèy
13 a sépruvãt
6 a sébráy
5 èl kráy, a sékráy
10 a kékàs, a kokas
11 ×
èl jàkàs
17 (a sèt ébrájé)
15 a sèbrè
14 a sépiráy
12 a sékákás
26 a kãkàs, a kárkas
35 ×
36 a bráy
21 a sébædæl
23 ×
31 a kákàs
37 a kráy
19 a sébráy
22 ×
25 a sékákàs
a sékákas
29 a sébráy
32 a kákàs
34 a séjáy
18 a bráy
24 a sépiráy
30 ×
a sébráy, a karkas
20 ×
27 a sébráy
41 a sébráy
66 a sébráy
63 a brèy
61 a sépiráy
53 a kri
49 ×
a kràkas, a karkas
44 ×
57 ×
38 a sébrãy
65 a sébráy
55 a krákas
52 a kri
45 ×
a kwáy, a karkàs, a sébráy
64 a sébráy
60 a sépiray
54 a krákàs
50 a krákàs
40 a sékárkàs
62 a kwak, a sépiray
43 a sébráy
59 a sépiráy
56 a sékrákàs
51 a krákas
46 a ségruzíy, a sékárkàs
67 a sébráy
47 a krákas
42 a sébráy, a sékràkàs
58 a sébráy
82 a sépiráy
al sébráy, al karkas
75 a kwẽn
76 a krákas
83 a sèjabray
85 al sébráy
68 ×
a krákàsæ
a kædákæ
a sébray
72 a sébráy
a sébráy
la ségwãno, la sékwano
77 a krákàs
90 a kràkas
la sékárkàso, la sèkwráwdo
69 a bráy
78 a sékárkas
87 la sékàrawdo
70 a sébráy
71 ×
73 a sékarkàs
74 a sékàrkàs
94 lá sékwãn
92 la brèlyo
103 a sékãrkas
98 a sébræy
108 a sékárkas
102 a sébráy, a sékràkàs
99 a sékràkas
97 a sékàrkàs
95 la karkẽso
109 a sébráy
106 a sébráy
104 a sékàrkàs
93 lá sékàrawnò
101 a sékárkàs
la sékárkasò
107 a kãkàs
100 a sékárkàs
94 la sékárkãsò, la sékárkãcò
120 a sékàrkàs
105 a sébráy
112 a sékárkàs
116 a sékòdas
121 (sébrála)
114 a sékárkas
122 lò sékwãlò
110 a sékárkàs, a sébráy
117 a sékarkas
111 a sébráy
119 a kwãnæ
115 a sékárkàsæ
118 a sékwãgæ
113 a sékarkas
124 a ségráy
a sékárkàs

(la poule)
SE ROULE DANS LA TERRE

Quest. XII, 122

ALF 1894 (se rouler), ALG 453, ALIFO 634 (se roulent), ALLy 342 * (se vautrent), ALMC 601.

Les poules se roulent dans la terre pour se débarrasser de leurs parasites ; les témoins des points 23 et 28 voient dans ce geste un signe de pluie. Les témoins des points 8, 36 (*s pif*), 65, 101 et 114 ont donné des réponses semblables aux deux questions : la poule se roule dans la terre et la poule becquète ses parasites.

7 la poule *s éplùc* quand il fait grand chaud.

64 *s épʋvœrt* / 66 *s épʋvœrt* — également « s'effraie devant l'oiseau de proie ». Voir carte 642.

79 *a sœ rjāyi*, « elle se vautre ».

s bʋl
s tʋy
s tèrʋy
s éplùc
s frʋy, frʋy
4 s épódrùc
16 s pʋdr, s pʋdráy, s bœtèl
13 s pʋdr
8 s éplumàs
5 s épivàrd
17 s blòt
15 s pʋdr
14 s épœnij
11 s pʋdr
10 s rʋl, s épʋy
6 s tùy
12 s tèr
26 sœ vrā́s, sœ vœrā́s
33 s tùf, s tif
36 s pif
21 s fárd
23 s pʋdr, s fról
31 sœ vrùy
37 s frùy
19 s fárd
25 s brā́s
28 sœ vràs
29 s épʋy, sœ vĕras, sœ vras
34 sœ pīf
22 s pʋdr
32 s tīf
35 s trū̀y
18 (s èskwé, s bulòté)
30 sœ vrás
24 sœ vras, s vœras
27 sœ rʋl
20 s fárd
41 s trʋy
66 s épʋvœrt
63 s épʋvœrt
61 s nétiy
57 s bʋlit
53 sœ vras
49 sœ vràs
44 s frʋl, s frʋy
38 sœ rʋl, s fujṓd
s étrʋs
48 sœ vœras
45 s vœrl
65 s épʋvœrd
55 s épóy, s vœràs
52 sœ vras
60 s rʋl
54 sœ vœràs
40 sœ nīj
39
64 s rʋl, s épʋvœrt
62 s épyùmàs
50 sœ rʋl
43 s frʋy
59 s égól, sœ gòl
56 s bʋlit
51 sœ vráy
46 s épʋy
42 s éturas
91 s épyūz
67 s rʋl, s āsʋy
58 s pʋdr
47 s gœrláy
82 s ròl
83 sœ rœĵay
89 s éturas
75 sœ ròl
76 sœ vyūtr
77 s véréyœ
81 s éfœnœl
86 s épyuz, s dépœy
68 fè la pʋvrèt
72 s nìc
88 s éturadj
78 sœ ròl, sœ pʋdr, sœ sādr
80 sœ rjáy
85 s étrūj
90 s édòrdo
69 s éfòrmuj
79 s ròl, s rábàl
87 ×
71 s épʋy
73 sœ sʋy
74 s sʋy
84 s ról
70 s bràs
92 s épœlyó
103 sœ sʋ̄y
98 sœ rœĵáy
108 s dérʋy
102 sœ rœhày
99 sœ rœĵay
97 s fœrlàs
95 s épœlo
109 s épʋ̄y
106 s épʋ̄y
104 sœ sʋy
93 s étárisò
101 s épuvard, s épivard
96 s étartisò
100 sœ rœĵáy
94 s égrátisò
107 s éfʋ̀j
105 s épʋy
112 sœ rʋl
116 s épʋy
120 s ékánuc
121 (s étártisa)
114 s épivård
122 s éturisò
110 sœ sʋ̄y
117 s épʋy
111 s ébrʋ
119 s éturisœ
115 s nījàsœ
118 s éturisò, s étarisò, s éparpisò
113 sœ hárp
124 ×
123 s étā́ris

(la poule)
BECQUÈTE SES PARASITES

Quest. XII, 122

ALLy 342 (elles s'épouillent), ALMC 601, ALG 451 (s'épouiller).

Quelques témoins voient dans cet exercice un signe de changement de temps (point 7), de pluie (points 55, 82, 122).

Les témoins des points 8, 36 (*s pif*), 65, 101 et 114 ont donné des réponses semblables aux deux questions : la poule se roule dans la terre et la poule becquète ses parasites.

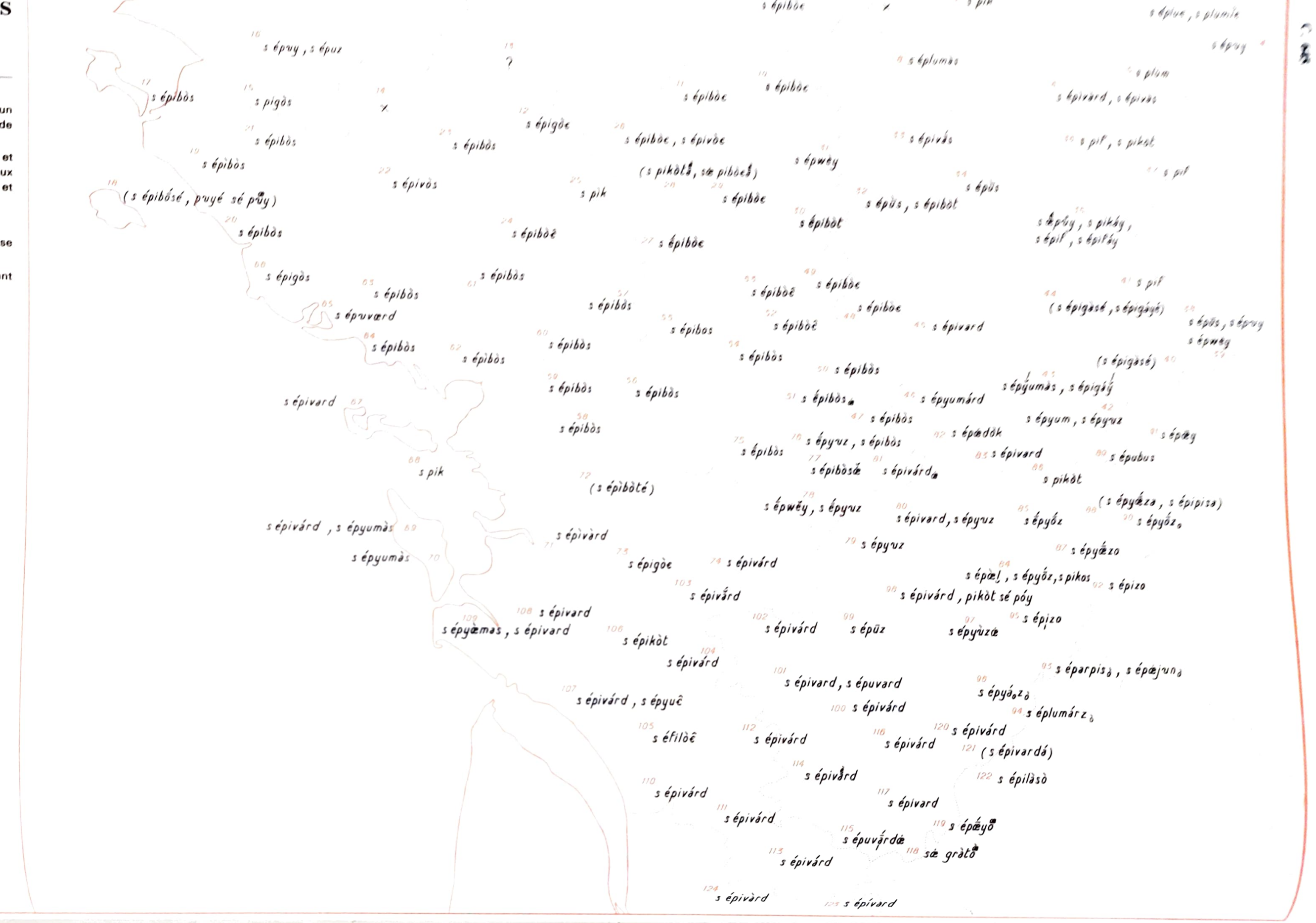
79 *épivardé*, « mettre en fuite une poule ».

99 *a s épivard*, « elle (la poule) crie et se sauve ».

87 *sœ dévérydja*, « se nettoyer » (en parlant d'une poule).

121 *s épœla*, « s'épouiller ».

122 *s épeuló*, « elle (la poule) s'épouille ».



(la poule) EST MALADE

Quest. XII, 123

A certaines attitudes : tête rentrée dans le corps, ailes pendantes, on comprend qu'une poule est malade. Les réponses obtenues sont assez diverses, celles données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

79 *a rábàl*, « elle traîne ».

5 *èl fè l gádru, èl àtã la krèv à vni.*

48 *a fè l òrn* se dit aussi pour un lapin malade.

79 se dit aussi pour les lapins malades.

98
103 } se dit aussi d'une personne malade.

109 se dit aussi d'un enfant malade.

La pépie

ALF 1663, ALLy 357 *.

la pépjdò 96

la pẽpjdò 94

la pèpjdo 88

la pœpi 16

la pupi 6, 18

1 ×
2 a vu kœrvé
9 ×
7 a va kœrvé
3 (tréné lé plum)
4 ×
16 a kmẽs a porté la òt
13 ×
8 a fè l kágu
5 èl fè l gádru
10 a fé l urbi
11 al è tut pãdyõd
6 al é pa dru
17 al èt ábátu
15 àl è màlàd
14 ×
12 ×
21 al avã léz al pu lõj kœ l ku
23 a vu dormi
26 al a lœ krævèzyɑ̃, al a ~ kœrvèzyɑ̃
33 (fèr lœ kàgu)
36 a fé la lèd, a ~ l kagu
31 al é kœrvàsuz
19 a va kœrvé
22 ×
25 ×
28 a va kœ̀rvɑ̃
29 a fè l kádru
32 a fé l kágu
34 a fé l kágu
37 ×
18 ×
30 a fé l kágu
35 a va kœ̀rvé
20 ?
24 al é kàbɑ̃õd
27 al a l kádu
66 àl è málàd
63 à fè sõ mãtéz
61 ×
57 a fè l kádru
53 a fé l urs
49 a fé l òrs
41 a fé la málàd, al a la krèv, a fé la kádu
44 ?
65 ×
55 al é kàdru
52 a sõ la kœrvasyɑ̃, a fé l urn
48 a fè sõ kágu, a ~ lòrn
45 a fè sõ kágu
38 a fè l gró dó, a ~ sa kadu
60 à bá la jénéral
54 a fé l érn
64 ×
62 a fè la krèv
40 à fè l krédó
39 al a la krɛ̀v, a fé l krédó
50 a fé l érn
43 à fè sõ kàgu
59 a fè l kádru
56 al é kadru
51 èl é kádrutœ
46 al a l kágu
42 a fè la kòtidjàn
67 ×
47 a fé la kõgròl, a ~ la kœdẽẽ
58 a fè l kádru
82 a fé l kãgu
81 al fé la kótidyan
75 al é kádu
76 a fé sõ gurá
83 a fè la kágyy
89 al fày la kòtidyan, al ~ sa ròb dæ cãb
77 à fè sõ gũrá
81 a fè la kãgròl
86 al a la krævasyó, al ~ la kræyasyu, a fè la kotidyèn
68 ×
72 a fè l mãtá, a sàpilòt
78 a fè lœ guró
80 a fè l gurguró
85 a fè l kátru
88 la bà la dubo, (fèr la kàtodyáno)
90 ×
69 ×
71 a fè l gó
79 a fè l gurguró, a ~ l gurguráw
87 lò bubo
70 a fézã zœ manu
73 a fé la kubàs
74 a fè l kádru
84 a fé l kágó
92 lo bubo
103 à fè lœ kàdru
98 a fè l gurguru
95 l è bubo
108 a fé la kwábin
109 (fèr lœ kàdu)
106 a fé la kwábin
102 a fè l kádru
99 a fè lœ càgru
97 (fér lœ kógò)
104 a fé la kubis
93 lá trénò la kwò
101 a fé l kádu
96 (fár l étsinò d órsó)
107 a fé la kwábin
100 a fè l kádró, a ~ l kádrũ
94 la fay la mémènto
120 al a la krævas, a fè lœ kádru
105 al é kádu
112 a fé lœ kádu
116 a fè l kàdru
121 l o la krævàsæ
114 a fè lœ kádrũ
122 lò fáy lu kágu, lò ~ lu mémèntò
110 a fé la kœ̀rvas, a ~ la kwábin
117 a fé l kádru
111 a fè la kœrvèzɑ̃, a ~ la kœrvèzɑ̃
119 (fèr lœ kádru)
115 a fé l kàdru
118 a fè lu kágru
113 al é kàdru
124 a fè lœ kágru
123 a fè lœ kágru

(la poule)
APPELLE SES PETITS

Quest. XII, 124

ALLy 356 (glousse), ALCe 475, ALIFO 618, ALFs p. 98 (glousser), ALMC 599, ALG 553 (cri de la mère poule).

Aux points 90, 115, 124, le verbe obtenu signifie également « (la poule) veut couver » (voir carte 632 *).

7 *kók kók klók*
33 *ko ko ko*
70 *kó kó*
} cris de la poule pour appeler ses petits.

Glousser

Quest. XII, 126

ALFs p. 98, ALMC 599, ALLy 356 (glousse), ALCe 475, ALIFO 618, ALG 553 (cri de la mère poule).

G. Massignon a demandé le verbe glousser, avec le sens très général de « faire glou, glou, glou ». Voici les quelques réponses obtenues :

glusa 121
glusá 56
gyusé 48
kyuté 115
kyuka 92
kluké 123
kyòcé 18
klòsé 7
kròsé 7
kœdaké 83
kòkœdàsé 1
kàkàsé 11
glugluna (en parlant des dindons) 119, 122.

(la poule) CAQUETTE ; (la poule) CRÉTELLE

Quest. XII, 125

caquette : ALCe 482 *, ALLy 347 (caquettent), ALF 1777 (caqueter), ALG 458 * (cris de la poule quand elle pond), ALMC 599 * (chanter l'œuf), ALIFO 616 (chante l'œuf).

crételle : ALFs p. 35 (caqueter après avoir pondu), ALCe 482 * (chante), ALG 458 * (cris de la poule quand elle pond), ALMC 599 * (chanter l'œuf), ALIFO 616 (chante l'œuf).

Au moment de pondre et, plus particulièrement quand elles se remettent à pondre, à la fin de l'hiver, les poules émettent un petit cri : « kat, kat, kat », elles caquettent. Lorsqu'elles viennent de pondre, elles émettent un autre cri, elles crételllent.

L'absence de point-virgule indique que les réponses s'appliquent aux deux questions.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

+ : le témoin a répondu que la poule ne disait rien, qu'elle n'avait pas de cri spécial.

27 *a tœrlàs, a fè tr tr tr.*

49 *a s éparpas,* « elle cherche à se faire un nid et elle s'éloigne du poulailler ».

Caqueter

Quest. XII, 126

ALF 1777, ALMC 599.

G. Massignon a également demandé le verbe « caqueter » sans indiquer de contexte à ce cri. Les réponses obtenues sont le plus souvent de sens très général, comme la question elle-même, quelques-unes sont accompagnées d'une précision : c'est signe de...

kàkèté 95 (signe de joie)
kàkèta 92
kàkàsé 46 (signe de contentement)
kàkā̀sé 24
kàkàsè 11 (signe de demande)
kàkàsé 13
kàkàsé 15, 16, 21, 36 (signe d'agacement), 59, 62, 64 (signe de contentement)
kàkàsér 19
kàkàsé 63 (signe de contentement)
kàkasé 49
kàkàsa 27 (signe de faim)
kàkàsá 56
kā̀kàsa 53 (signe de vent)
kákàsé 57
kāgàsé 14
kàgàsé 18
kòkàsé 124
kòkàsé 25
kṑkàsé 40 (signe de faim)
kœkasé 58
kòdèké 45
kòkœdàsé 1
karkàsa 119 (signe de joie devant le grain)
krákàsé 124 (signe de contentement)
krakasa 52
jākàsé 70
jazé 16
tàràné 44
à táráy 23 (signe de mécontentement)

CRIS POUR APPELER LES POULES; CRIS POUR APPELER LES POUSSINS

Quest. XII, 127

ALMC 604, ALCe 522, 522 *, ALLy 357 (cri pour appeler les poules), ALG 460.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des poules et des poussins.

+ : on n'appelle pas les poussins. Au point 19, on fait simplement claquer la langue.

19 *akœtér*, « appeler les volailles à la pâtée ».
45 *pc pc* pour chasser poules ou poussins.

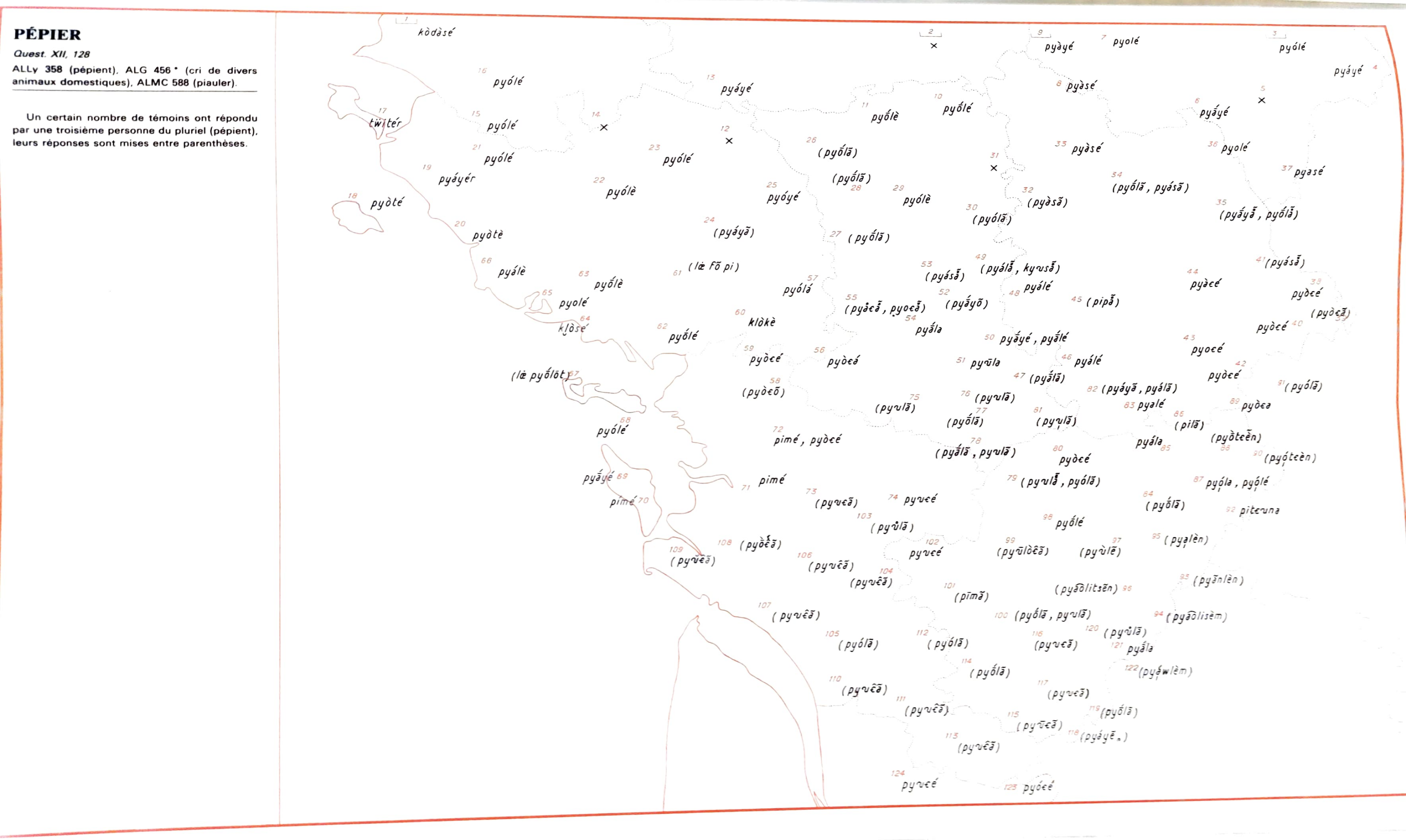
pœti pœti
kò kò kò, tyi tyi
pœti pœti ; ×
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pi pi pi, ketu kœtu ; pi pi pi
pi pi
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pti pti
pi pi ; pœti pœti
pœti pœti ; pi pi pi
kit kœt kœt ; pí pí pí
pœti pœti, pti pti
pœti pœti
ptit ptit ; pœti pœti
kœt kœt kœt, kòkòt
pi pi pi ; +
pœti pœti
pœti pœti
kœt kœt ; +
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
ptit ptit
kœt kœt ; pi pi
kòt kòt ; pœti pœti
pœti pœti
pœtei pœtei
pœti pœti
ptit ptit
pœti pœti
pti pti ; pī pī
ptit ptit ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti ; kó kó kó
pti pti
vœri vœri ; pœti pœti
pœti pœti
pœtit pœtit ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti ; pœtyó ptyó ptyó
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
tān tān ; pœti pœti
kœ kœ ; pti pti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti ; pœtyó pœtyó
pœti pœti ; kòk kòt kòt
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœtit pœtit ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pti kòkó
pœti pœti ; pœtyó pœtyó
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
ptitǎ ptitǎ ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti ; pti pti
pœti pœti
tit tit ; pœti pœti
pœtita ptita ; pti pti
pœti pœti
ptit ptit ; pœti pœti
ptit ptit ; pti pti
piti piti
kòt kòt ; pœti pœti
pœti ti ti
pœti pœti ; ti ti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
pti pti gyeto pulo ; ti ti ti
pœti pœti
ptit ptit ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
tit tit ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti
piti piti ; djeto djeto
pœti pœti
pœti pœti
ti ti ; bili bili, vili vili
tit tit ; ti ti
piti piti piti
ptit ptit ; pœti pœti
pœti pœti
ti ti ti ; piti piti
pœti pœti
pœti pœti
kòkót ; pœti pœti
tī ti ti ; pœti pœti
kò kò kò, ti ti ; pœti pœti
pœti pœti ; pti pti
pœti pœti
tit tit ; pti pti
ti ti ti ; piti piti
pœti pœti
ti ti ti ; pœti pœti
ti ti ti ; pœti pœti
pœti pœti
tí tí tí ; pœti pœti
pœti pœti
pœti pœti

PÉPIER

Quest. XII, 128

ALLy **358** (pépient), ALG **456*** (cri de divers animaux domestiques), ALMC **588** (piauler).

Un certain nombre de témoins ont répondu par une troisième personne du pluriel (pépient), leurs réponses sont mises entre parenthèses.



CRIS POUR APPELER LES POULES; CRIS POUR APPELER LES POUSSINS

Quest. XII, 127

ALMC 604, ALCe 522, 522 *, ALLy 357 (cri pour appeler les poules), ALG 460.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des poules et des poussins.

+ : on n'appelle pas les poussins. Au point 19, on fait simplement claquer la langue.

19 *akœtèr*, « appeler les volailles à la pâtée ».
45 *pc pc* pour chasser poules ou poussins.

1 pœti pœti
2 kò kò kò ; tyi tyi
3 pœti pœti
4 pœti pœti
5 pœti pœti
6 pœti pœti
7 pœti pœti
8 pœti pœti
9 pœti pœti ; ×
10 pœti pœti
11 pœti pœti
12 kit kœt kœt ; pí pí pí
13 pi pi
14 pœti pœti ; pi pi pi
15 pi pi ; pœti pœti
16 pi pi pi, kœtu kœtu ; pi pi pi
17 pœti pti pti
18 ptit ptit
19 kœt kœt ; +
20 ptit ptit
21 kœt kœt kœt, kòkòt
22 pœti pœti
23 pi pi pi ; +
24 pœti pœti
25 kœt kœt ; pi pi
26 pœti pœti
27 pti pti ; pī pī
28 pœti pœti
29 kòt kòt ; pœti pœti
30 pœti pœti
31 pœti pœti
32 pœti pœti
33 pœti pœti, pti pti
34 pœti pœti
35 pœtei pœtei
36 pœti pœti
37 ptit ptit ; pœti pœti
38 pœti pœti ; pœtyó ptyó ptyó
39 pœti pœti ; pœtyó pœtyó
40 pœti pœti
41 pti pti
42 pœti pœti
43 pœtit pœtit ; pœti pœti
44 pœtit pœtit ; pœti pœti
45 pœti pœti
46 pœti pœti
47 pœti pœti
48 pœti pœti
49 pœti pœti ; kó kó kó
50 pœti pœti
51 pœti pœti
52 pœti pœti
53 pœti pœti
54 pœti pœti
55 pœti pœti
56 pœti pœti
57 pœti pœti
58 pœti pœti
59 pœti pœti ; kòk kòt kòt
60 pœti pœti
61 pœti pœti
62 kœ kœ ; pti pti
63 vœri vœri ; pœti pœti
64 tàn tàn ; pœti pœti
65 pœti pœti
66 ptit ptit ; pœti pœti
67 pœti pœti
68 pœti pœti
69 kòt kòt ; pœti pœti
70 pœti pœti
71 pœti ti ti
72 tit tit ; pœti pœti
73 pœti pœti
74 pœti pœti
75 pœti pœti
76 pœti pœti
77 ptitĕ ptitĕ ; pœti pœti
78 pœti pœti
79 pœti pœti
80 ptit ptit ; pœti pœti
81 pœti pœti
82 pti kòkó
83 pœti pœti
84 pœti pœti
85 ptit ptit ; pti pti
86 pœti pœti ; pti pti
87 pœti pœti ; ti ti
88 pœtita ptita ; pti pti
89 pœti pœti
90 pīti pīti
91 pœti pœti ; pœtyó pœtyó
92 pti pti ǵyèto pulo ; ti ti ti
93 ti ti ; bili bili, vili vili
94 ti ti ti ; piti piti
95 piti piti ; djèto djèto
96 piti piti piti
97 pœti pœti
98 ptit ptit ; pœti pœti
99 pœti pœti
100 pœti pœti
101 tĭt tit ; tī tī
102 tit tit ; pœti pœti
103 pĕti pĕti
104 pœti pœti
105 pœti pœti
106 pœti pœti
107 ptit ptit ; pœti pœti
108 pœti pœti
109 pœti pœti
110 pœti pœti
111 pœti pœti
112 pœti pœti
113 pœti pœti
114 pœti pœti ; pti pti
115 ti ti ti ; pœti pœti
116 kòkòt ; pœti pœti
117 tit tit ; pti pti
118 tí tí tí ; pœti pœti
119 ti ti ti ; pœti pœti
120 tī ti ti ; pœti pœti
121 kò kò kò, ti ti ; pœti pœti
122 ti ti ti ; piti piti
123 pœti pœti
124 pœti pœti

UN DINDON; UNE DINDE

Quest. XII, 129

dindon : ALF 1805, ALLy 359, ALG 438, ALMC 607, ALIFO 602, Svenson 136, ALCe 490 (père dinde).

dinde : ALF 1805, ALLy 359 *, ALG 438, ALMC 607, ALIFO 602 *, Svenson 135, ALCe 491 (mère dinde).

Aux points 19, 68, 70, 124, le dindon et la dinde portent le même nom.

72 *in brigàd dœ pró*, « une troupe de dindons ».

Un dindonneau

Quest. XII, 129

ALMC 607, ALCe 492 (les dindonneaux).

- *ẽ dẽdònó* 13, 71, 97
- *ẽ dẽdònyṓ* 3
- *dé pti dẽdunyé* 6
- *ẽ ptci dẽdõ* 23
- *ẽ pti dẽdã̆* 11, 84
- *ẽ pti dẽdẽâ* 21
- *ẽ pti dẽd* 37, 111, 116
- *ẽ dẽdã* 63
- *lu dindu* 92, 96
- *l djndu* 87
- *ẽ pti pró* 8, 20, 32, 34, 36, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 49, 52, 53, 57-62, 65, 72, 75
- *ẽ pti pró* 33
- *ẽ pti pro* 86
- *ẽ pti pròt* 69, 70
- *ẽ pròtu* 89
- *ẽ pti pròtẽ* 40
- *ẽ pœròtã̆* 83
- *ẽ pti pŏro* 48
- *ẽ pti pœró* 55, 56, 82, 102, 120
- *ẽ̆n pti pœró* 88
- *lu piti pœró* 121
- *ẽ pti pœ̆ró* 43, 51, 54, 85, 113
- *ẽ pti pœ̆ró* 39, 46, 77, 79, 103
- *ẽ pœti pœró* 91
- *dó ĵèn pœró* 77
- *ẽ pti pœ̆ró* 73, 108
- *ẽ pti pœrò* 111
- *ẽ pti pœrõ* 98
- *lu pœrŭ* 94
- *ẽ̆n pti pẹ̆ro* 90
- *lu piti pặro* 95
- *lé pti paró* 81
- *lé pti pyó* 115-117, 123
- *lu piti pyó* 93, 122
- *dó pti pyó* 118
- *lé pti pyótu* 119
- *lu pyótu* 96

52 *prẽd lœ roĵ*, « devenir adulte ».

La gardeuse de dindons

Quest. XII, 129

- *la gardœz dœ pró* 31
- *la bœrjér dœ pró* 42
- *la pròtyèr* 25 ᵥ, 40
- *la pœrotyér* 73 ᵥ
- *la cõbrér* 46

CRIS POUR APPELER LES DINDONS

Quest. XII, 130

ALLy 359 •, ALG 460 •, ALMC 608 •, ALCe 523.

+ : on n'appelle pas les dindons.

? : il n'y a pas d'élevage de dindons.

45 ***tu tu*** : cri d'appel aux jeunes dindons.

49 ***glu glu*** : ce cri met en colère les dindons.

Cris pour faire faire la roue aux dindons

Quest. XII, 130

ALCe 523 •.

fè la ru 40, 62

fè la ru t óra dœ su 57

fè la ru t árá dœ su 56

pró pró pró fè la ru 59, 60

pró pró fè la ru t ora dé fèv gralé 32

k il è bó 3

t è bó t è bó 11

c r r r 74

kló kló 115

klu klu klu 24

glu glu 10

gyu gyu 29, 90

bru bru 9

on siffle 4, 8, 20, 30, 33, 34, 36, 37, 39, 41-48, 50, 51, 54, 55, 75, 77-79, 81-83, 86, 88, 89, 94, 97-100, 102, 105, 107, 108, 112, 116, 117, 120, 121, 123

on siffle en disant *ru ru* 38

on siffle ou bien on tape sur un seau 73

on tape dans ses mains 23

51, 54 *fubya*, « siffler pour faire faire la roue aux dindons ».

UNE OIE; UN JARS

Quest. XII, 131

ALF 936, ALLy 360, 361, ALG 444 *, 444, ALMC 605, ALCe 494, 495, ALIFO 603, 604.

Sauf indication contraire, les noms se rapportant à l'oie sont du genre féminin et les noms se rapportant au jars du genre masculin.

19 *ṙ* = r vélaire.
84 une *ąwc*; des *ócą́*.
87 une *ąwtco*; des *ótca*, des *ótcé*.
109 une *waz*; des *wá*.
35 *la mér pīrõ* } « la mère oie ».
55 *la pīrót* }
107 *lœ pīró*, « le père jars ».
27 *la pīrót* }
63 *la pirót* }
81 *la pirǫtœ* } « la petite oie ».
30 *la pirun, la pīrèt* }
46 *la pirun* }

(l'oie) siffle (quand elle est en colère)

ALCe 497 (sifflent).

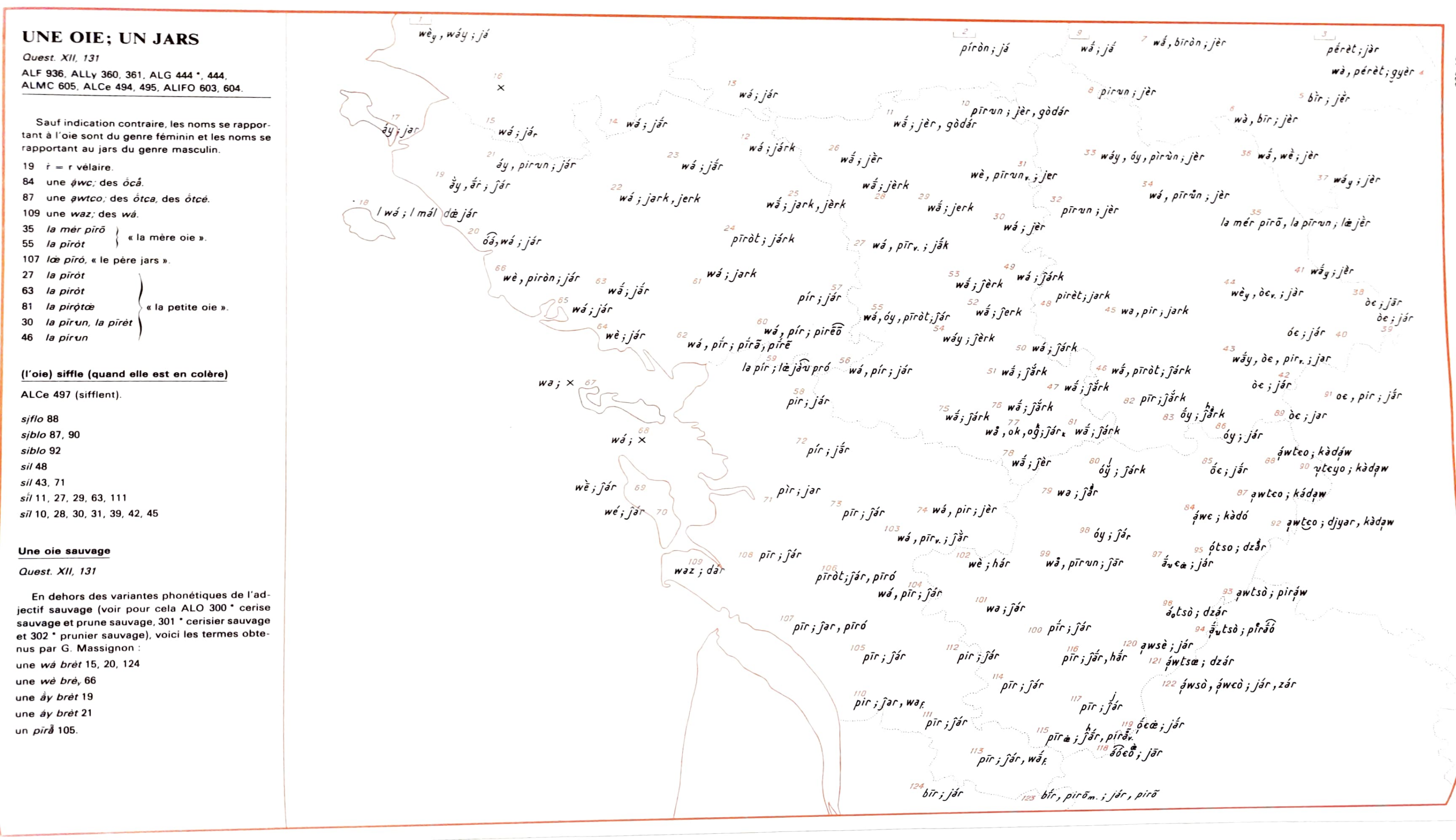
sjflo 88
sjblo 87, 90
siblo 92
sil 48
sil 43, 71
sīl 11, 27, 29, 63, 111
sīl 10, 28, 30, 31, 39, 42, 45

Une oie sauvage

Quest. XII, 131

En dehors des variantes phonétiques de l'adjectif sauvage (voir pour cela ALO 300 * cerise sauvage et prune sauvage, 301 * cerisier sauvage et 302 * prunier sauvage), voici les termes obtenus par G. Massignon :

une *wá brèt* 15, 20, 124
une *wè brè,* 66
une *ǻy brèt* 19
une *áy brèt* 21
un *pirą̃* 105.



UN OISON

Quest. XII, 131

ALF 1645, ALG 548, ALMC 605, ALIFO 603 *, Svenson 288, ALLy 360 * (oisons), ALCe 496.

Quelques témoins ont distingué l'oison mâle de l'oison femelle, un point-virgule sépare le nom du mâle du nom de la femelle.

Un canard

Quest. XII, 134

ALF 198, ALLy 361 *, ALG 549, ALMC 606, ALIFO 604 *.

ẽ kanar 52, 55, 72, 89, 91, 92, 102

ẽ kanár 36, 41, 45

ẽ kànár 2-6, 8, 9, 11, 13, 14, 16-18, 22, 24-26, 28, 31, 37, 40, 46-48, 50, 51, 56, 59, 61, 65, 67-69, 74, 75, 77, 80, 81, 88, 96-98, 100, 104, 105, 109, 111, 113, 115-117, 119, 120, 124

ẽ kànar 7, 12, 23, 30, 32, 34, 35, 42, 43, 49, 53, 54, 58, 63, 71, 73, 76, 78, 79, 82-86, 99, 101, 107, 108, 110, 112, 114, 118, 122

ẽ kánár 10, 15, 20, 27, 57, 60, 66, 94, 123

ẽ kánar 38, 121

ẽ kánár 19, 106

ẽ kánår 39

lũ kánår 93

lu kanår 95

l kənér 87, 90

ẽ kánár 33

ẽ kánárt 70

ẽ kœnárt; dé kœnár 19

l kœnár 29, 62, 64

ẽ kóná 1

ẽ kaná 1

ẽ kœné 62

ẽ kané 44

ẽ póté 21

un kənœ 81, 119, 121

no kəno 90

no kənó 94

no kəno 93

no kəno 87, 92, 95

unõ kánõ 118

un kán 38, 39, 60

uno kån 88

no kənó 122

in kœn 64

in kœn 82

un kån 1

in pót 21

Une cane

Quest. XII, 134

ALF 1486, ALLy 361 *, ALG 549 *, ALMC 606

un kan 12, 18, 29, 36, 40, 43, 45, 51, 52, 57, 63, 68, 79, 83, 89, 91, 97, 99, 110, 114, 117

no kəno 87

unó kənó 96

un kán 2-9, 11, 13-17, 19, 20, 22-28, 30-35, 37, 41, 42, 44, 48-50, 53-56, 58, 59, 61, 62, 65, 67, 69-78, 80, 82, 84-86, 98, 100, 102, 104-109, 111-113, 115, 116, 123, 124

GAVER (les oies)

Quest. XII, 132

ALG 445.

\+ : on ne gave pas les oies.

70 ce verbe est également employé quand il s'agit de gorets.

33 *békté*, « mettre du maïs bouilli dans le bec ».

67 *gujé*, « donner à manger à une bête à satiété ».

72 *gujé déz wá*, « nourrir abondamment des oies ».

L'appareil utilisé pour gaver

Quest. XII, 132

ALG 445 * (entonnoir pour gaver).

Ayant demandé le nom de l'entonnoir pour gaver les oies, G. Massignon a également recueilli le nom du bâillon utilisé pour tenir le bec ouvert. De l'ensemble des réponses obtenues 3 méthodes de gavage se dégagent : 1) le gavage se fait à la main, les grains de maïs sont introduits avec le doigt, une baguette est parfois utilisée pour pousser; 2) le gavage se fait également à la main, exactement comme dans la première méthode, mais le bec de l'oie est maintenu ouvert à l'aide d'un bâillon en bois; 3) les grains de maïs sont introduits au moyen d'un entonnoir spécial, le grain pouvant, comme dans les deux premières méthodes, être poussé à l'aide d'une baguette. Ce troisième procédé tend à remplacer partout les deux premiers.

Deux témoins ont indiqué une méthode un peu différente : le témoin du point 23 utilise une cuillère à gaver (*la kļèr*) et celui du point 76 un morceau de cuir (*un lẽgèt*) qui, posé sur la langue de l'oie, permet de guider le grain.

Le bâillon pour tenir le bec ouvert ALMC 528 *(bâillon, bâton pour langueyer)

ẽ *báyõ* 48
ẽ *báyõ* 43, 74
ẽ *báyȁ* 100
ẽ *báyȁ* 81
ẽ *báyã* 51, 76
ẽ *báyȁ* 54
ẽ *báyó* 49
ẽ *báyó* 40, 48
ẽ *báyó* 46, 47
ẽ *bàyó* 42
ẽ *bàdyõ* 74
ẽ *bàdiyõ* 73
ẽ *bàdáyȁ* 79
èn bádàļąw 87
la bádàļó 122
ẽ *badigulè* 78
lœ bàdigulẽ 75
ẽ *bá d bèk* 102
un bȁdèbè 118
ẽ *bá d bé* 102
un guj 48
in guj 50
in gujœz 89
un tsavèļo 95
ẽ *bàtu* 89

L'entonnoir pour gaver

in uyèt 29, 30, 32, 38, 39, 43, 44, 46, 47, 54, 69, 71, 73, 75, 76, 82, 86, 91, 97-101, 103-105, 108, 111-115, 117, 120, 123
un uyœt 79
un uyœtœ 77
no uyèto 88
in ùyèt 50
l oyètõ 118
in uyèt 52, 80, 83, 85, 110, 116
un uyètœ 81, 119
un ulèt 120
un ulètœ 84, 121
no ulètó 87, 94-96, 122
no ulyèto 90
no ulètto 93
no ulèto 92
in uywar 89
ẽ *gujwar* 45
ẽ *gujwar* 78
ẽ *mulẽ* (« un entonnoir à moulinet ») 83

La baguette pour pousser le grain

ẽ *pusur* 115
ẽ *guju* 54
ẽ *gujwar* 48

1 gòrjé
2 ãgrésé
9 ?
7 ãgrésé
3 +
4 ãgrésé
16 ×
17 ãgwér
15 +
14 +
13 +
11 +
10 +
8 +
5 +
6 ãgrésé
21 gujé
12 +
23 ãgrésè
26 gàvé
31 gávé
33 ãgrésé
36 +
19 +
22 gujé
18 ×
25 +
28 +
29 gujè
32 gavé
34 +
37 +
20 àgujè
24 +
30 gujé, guji
35 +
27 guja
66 +
63 gwè
61 gujé
53 guja
49 gùjè
57 gujé
65 gujé
55 gùja
52 guja
48 gujé
45 gujé
44 gujé
41 +
38 gávé
39 gávé
64 gavé ?
62 gùjé
60 gujè, grjè
54 guja
50 gùjé
40 gujé
59 gàgujé
56 gujá
51 gùja
46 uyé, gujé
43 gujé
67 +
58 gujé
47 gùjuné, gùjé
82 uyé
42 gujé, uyé
91 gujè
75 guja
76 guja
77 gujè
68 gujé
72 ×
81 gùjé
83 gavé, gujé
86 gùja
89 guja, guea
78 gùjé
85 guja
69 gujé
71 gujé
80 gujé
88 gudja
90 gudjya
79 gujé
87 gudjya, gudjyé
70 gujé
73 gùjé
74 gujé
103 gùjè
98 égujé
84 guja
92 gudja, gudjya
108 gujé
109 gùjé
106 gujé
102 guhé, gòrjé
99 gùjé
97 guja
95 gudzè
104 gùjé
101 gujé
96 gudzá
93 gòrdzè
107 gùjé
100 gùjé, gùjé
94 gudzè
105 gujé
112 gùjé
116 gujé
120 gujá
121 gudza, guza
114 gujé
122 èngurza, èngurja
110 gujé
117 gujé
111 gujé
119 gáva, gòrja, guja
115 gùjé
118 gòrja, bàgèta
113 gùjé
124 gayé
123 gujé, gujè

CRIS POUR APPELER LES OIES; CRIS POUR APPELER LES OISONS

Quest. XII, 133

ALCe 524, 524 *, ALLy 360 * (cri pour appeler les oies), ALG 464, ALMC 606 *.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des oies et des oisons.

+ : on ne les appelle pas.

63 « en fait », précise le témoin, « on ne les appelle pas, ça paît de l'herbe. On leur met parfois un *tàlbò pœr pa k lœ musā* ». Voir ALO 537 « un bâton-entrave ».

80 pour mener les oies aux champs, on crie *vri vri*.

40 *un vœrdèl*, « une badine pour toucher les bêtes de basse-cour ».

(une oie) engraissée

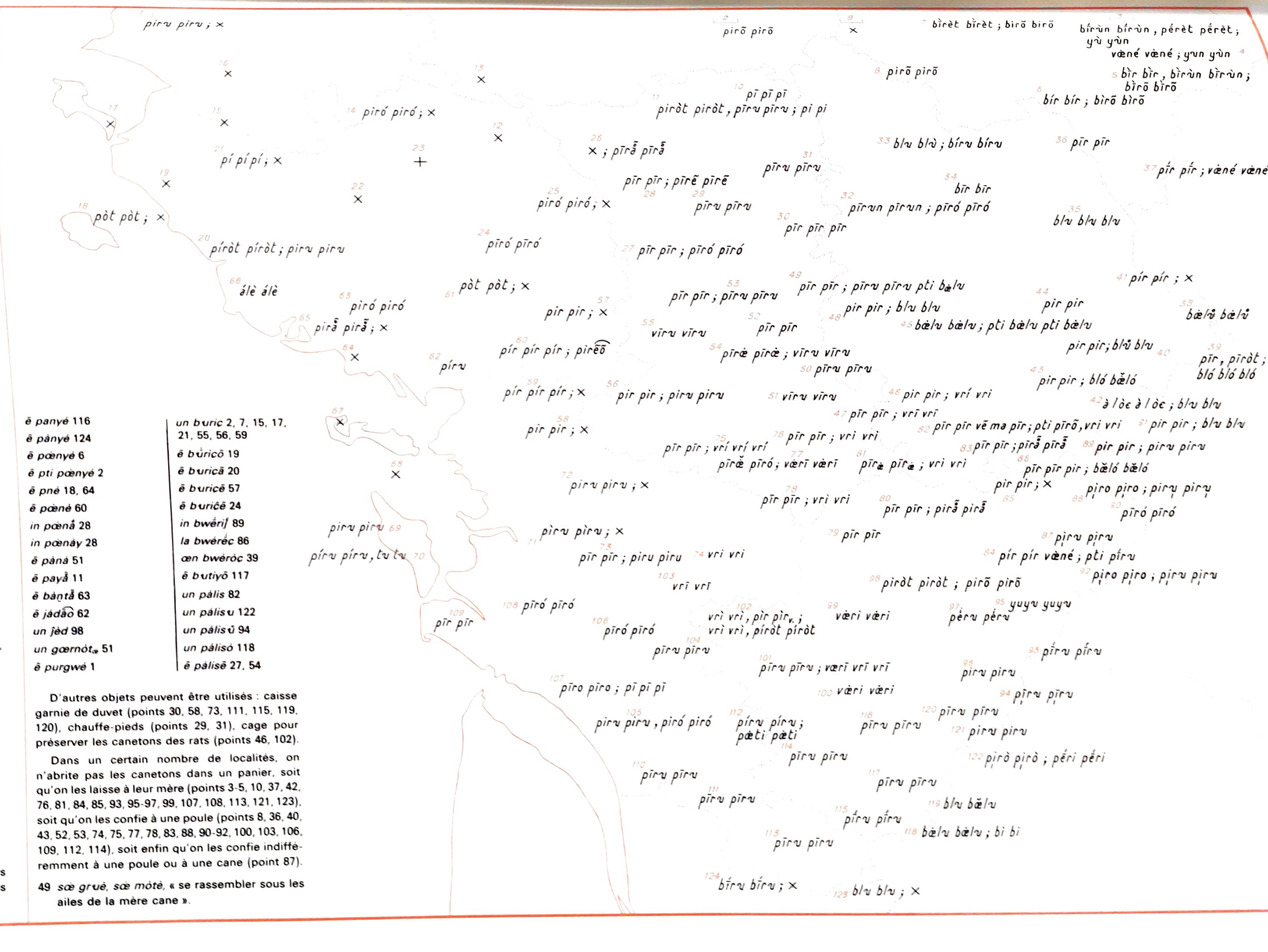
Quest. XII, 132

āgrésé 42
āgrèsé 98
āgrésèy 62
ègrésāy 52
èngurzę̄do 122
gudję̄do 87
gudzādò 96
guzādœ 121
gujāy 47
gujé 56, 58, 65
gòrjādœ 119
gràs 46, 49, 105
gràs 5, 44, 47, 50, 53-55, 80, 84-86, 89, 108, 116, 120, 123
gràs 73, 99
gràsœ 121
gràsœ 51
gràsõ 118
gràcò 94
gręsó 93
ècop 25

Un panier (pour abriter les canetons)

Quest. XII, 136

A leur naissance, les petits canetons sont mis à l'abri dans un panier placé de préférence près d'une source de chaleur.



ē panyé 116
ē pànyé 124
ē pœnyé 6
ē pti pœnyé 2
ē pné 18, 64
ē pœné 60
in pœnā 28
in pœnāy 28
ē pàná 51
ē payā 11
ē bàntā 63
ē jàdāo 62
un jèd 98
un gœrnòt 51
ē purgwé 1

un buric 2, 7, 15, 17, 21, 55, 56, 59
ē būricō 19
ē buricā 20
ē buricē 57
ē buričē 24
in bwērij 89
la bwērèc 86
œn bwèròc 39
ē butiyò 117
un pàlis 82
un pàlisu 122
un pàlisū 94
un pàlisò 118
ē pàlisē 27, 54

D'autres objets peuvent être utilisés : caisse garnie de duvet (points 30, 58, 73, 111, 115, 119, 120), chauffe-pieds (points 29, 31), cage pour préserver les canetons des rats (points 46, 102).

Dans un certain nombre de localités, on n'abrite pas les canetons dans un panier, soit qu'on les laisse à leur mère (points 3-5, 10, 37, 42, 76, 81, 84, 85, 93, 95-97, 99, 107, 108, 113, 121, 123), soit qu'on les confie à une poule (points 8, 36, 40, 43, 52, 53, 74, 75, 77, 78, 83, 88, 90-92, 100, 103, 106, 109, 112, 114), soit enfin qu'on les confie indifféremment à une poule ou à une cane (point 87).

49 *sœ grué, sœ mòtė*, « se rassembler sous les ailes de la mère cane ».

LES CANETONS

Quest. XII, 134

ALLy 361 *, ALCe 498, ALF 1486 (caneton), ALG 549 *, ALMC 606, ALIFO 604 *.

Tous ces mots sont masculins.

Les plumes de la queue commencent à se croiser

Quest. XII, 137

Quand les plumes de la queue commencent à se croiser, c'est le signe que le canard atteint l'âge adulte et qu'il est bon pour la vente.

l agœ̀l̥ dᴜ frèt pᴜs 19
la kœ́ è akòkl̮yé 17

Les ailes

sœ̀ krwazā̃ 49
lœ̀ krwazā̃ 55
sé krwèzẽₙ 87
krwèzā̃ 120
sõ krwazåy 52;

Le canard

krwåz 11
krwèz 44;

Les canards

komā̃sā̃ à krwèzé 115
kmẽsõ à krwézá 56
võ krwèzé bétó 64
vā̃n krwèza 94
vā̃ krwāza 119
krwåzā̃ 51
krwázā̃ 76, 102
krwázõ 48, 50
krwåzā̃ 77
krwazẽn 96
krwázèn 118
krwázèm 122
krwèzèm 121
krwèzœ̀n 93
krwèzẽ 121
krwèzẽ 97
krwèzā̃ 75, 78, 79, 114, 117
krwèzõ 58
krwézå̃ 82
krwézā̃ 108
krwézẽₙ 92
krwę́zẽn 95;

Les canards sont

krwazé 3, 27, 45
krwázé 44, 54, 57, 62, 71, 72, 74, 103, 106, 112
krwåzé 46, 53, 81, 104
krwą́za 88
krwąza 90
krwáza 84
krwázi 28
krwézé 31
krwézé 35, 39
krwèzé 7, 43, 47, 107
krwéza 85, 89
krwèzé 2, 4, 6, 10, 24, 26, 30, 34, 37, 38, 59, 69, 83, 98-101, 105, 109, 111, 113, 116, 123
krwèzé 5, 36, 40-42, 70, 73, 124
krwèzi 29, 32
krwèzè 63
krwèzè 110
krwèzå 91
krwèza 86
grwèzå 91
dmi vnu 63.

CRIS POUR APPELER LES CANARDS; CRIS POUR APPELER LES CANETONS

Quest. XII, 135

ALCe 525, 525 •, ALLy 361 • (cri pour appeler les canards), ALG 562, ALMC 606 •.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des canards et des canetons.

\+ on n'appelle pas les canards, ils viennent sans qu'on les appelle.
on n'appelle pas les canetons, ils suivent leurs parents.

? il n'y a pas d'élevage de canards.

3 *gùlu gùlu*, cri d'appel adressé aussi bien aux canards qu'aux canetons.

Différentes espèces de canards

Quest. XII, 134

G. Massignon a obtenu un certain nombre de réponses qui s'appliquent au canard de pays, au canard d'Inde, au canard de Barbarie et au canard hybride, produit du canard de pays avec le canard d'Inde ou le canard de Barbarie.

Le canard de pays

l kànár dœ pẽi 26
l kànar dœ pẽi 24
l kànár dó pẽi 76, 77
l kànar dó pẽ 49
l kànár du pẽi 10
l kànár dœ mézõ 31
l kànár komẽ 27
l kanár frã 41
l kànár frã 38, 50
l kanar frã 52
l kàné frã 44
l kànár dœ rwã 111
l bàbiyár 113, 123
l kànár barbó 81
l kànár barbòtẽ 47
l barbòtẽ 82

La cane de pays

la kàn dó pẽi 54, 78
la kàn doméstik 56
la kan frãc 43
la kàn frãĉ 51
la kàn barbòt 81
la kàn barbòtin 47
la kàn barbòtœz 77
la bàt pavé 99

Le canard d'Inde

l kánár dẽd 27, 123
l kanár dẽd 41, 124
l kànár dẽd 26, 38, 46, 48, 77, 111
l kànár dẫd 47
l kànár dẫdœ 51
l kànar dẽd 43, 49
l kànar dẽd 24
l kànar dẽ,d 53
l kàné dẽd 44
l dẽd 113
l kòlẽ 79, 98, 102
l kòla 71, 99, 114
l kòlá 69, 70, 72, 73, 99-101, 104, 107, 110, 112, 115, 117
*l kòlá*ᵥ 106
l kola 110

La cane d'Inde

la kan dẽd 52
la kan dẽynd 53
la kàn dẽd 10, 50, 54, 56, 76, 77, 83
la kàn dẫd 47
la kòlèt 71, 72, 79, 101, 103, 104
la koluc 102, 115
la kòluc 73, 97, 98, 117, 120
la kòlũĉ 100
la kòluĉ 99, 104, 110, 112
la kòlùĉ 100
la kòliĉ 106, 114
la kòliĉ 107
la kòlic 69, 70
la konuc 116

Les canetons d'Inde

lé pti kòla 71
lé pti kòlu 106
lé pti kòliĉã 107
lé pti kòlùĉã 100
lé koluĉã 112
lé kòluĉã 104
lé koluĉõ 101
lé kòlùĉã 102
lé kanuĉã 114
suite C. 659 •.

1 kwət kwət, pwət pwət; pwət pwət
2 kani kani
3 kàn kàn kàn; kàni kàni
4 gùlù gùlù
5 gùlù gùlù
6 gùlù gùlù; kàni kàni
7 bùrì bùrì; kàni kàni
8 buri buri
9 buri buri; ×
10 put put, buri buri; kané kané
11 pæti pæti
12 kànè kànè
13 kànè kànè
14 piró piró
15 + ; pænó pænó
16 ×
17 pòt pòt
18 pót pót; pötè pötè
19 pnó pnó; pti pænó pti pænó
20 kànè kànè
21 kánè kánè; pænó pænó
22 kànè kànè; pòtè pòtè
23 ?
24 pòt pòt
25 × ; póté póté
26 pòt pòt
27 pót pót; pōtè pōtè
28 pòt pòt; kané kané
29 gulu gulu; pòt pòt
30 mòt mòt
31 buri buri; kàné kàné
32 pòt pòt pòt; kané kané
33 bùrì bùrì
34 gulù gulù; kàné kàné
35 gulu gulu; mé pti kàné
36 gulu gulu
37 gùlù gùlù
38 gulù gulù
39 gulù gulù
40 gulu gulu
41 gulù gulù
42 gulu gulu
43 gulu gulu, pot pot
44 gulu gulu
45 pòtõ pòtõ
46 rítu rítu
47 rītœ rītœ; vrī vrī
48 rítu rítu
49 rītu rítu
50 kàn kàn kàn; kàné kàné
51 ritœ ritœ
52 pòtè pòtè; kànè kànè
53 sõ sõ sõ; pòt pòt
54 su su su; kàné kàné
55 su su su
56 su su
57 +; su su
58 ritu ritu
59 su su su; pòt pòt pòt
60 mək mək; knè knè
61 pòt pòt
62 kẽ kẽ; su su
63 + ; pòté pòté
64 pòt pót; +
65 pòtè pòtè
66 pòt pòt; pòtè pòtè
67 twic twic
68 twic twic
69 ritu ritu
70 tyu tyu; ritu ritu
71 ritu ritu; kànè kànè
72 rítu rítu; pòt pòt
73 pòt pòt; rītu rítu
74 pòt pòt, ritõ ritõ; ritõ ritõ
75 pòt pòt; ritu ritu
76 pót pót; rit rit
77 potœ potœ; kàni kàni
78 pòt pòt
79 pòtã pòtã
80 kàn kàn
81 kàn kàn; +
82 pòtœ pòtœ pòt; vri vri vri
83 gulu gulu
84 ritu ritu
85 pòt pòt
86 pòtó pòtó, pòtó pòtó
87 rítu rítu
88 ritu ritu ri ri ri
89 gulu gulu
90 ri ri ritu
91 gulu gulu
92 ritu ritu; ri ri ritu
93 rítu rítu
94 ritu ritu
95 ri ri; ritu ritu
96 ritu ritu; mu piti ri ri ri
97 pòtu pòtu
98 pòt pòt; pòtõ pòtõ
99 pòtã pòtã
100 pòtã pòtã
101 pòt pòt; pòtõ pòtõ
102 pòt pòt; pòtã pòtã
103 pòt pòt; ritã ritã
104 bædu bædu
105 pòtœ pòtœ; rítu rítu
106 pòt pòt
107 tò tò tò
108 +; kané kané
109 tī tī tī; kàné kàné
110 pòt pòt
111 pot pot pot; kànè kanè
112 pòtã pòtã
113 pòtè pòtè
114 +; pòtã pòtã
115 +; kànè kànè
116 pætu pætu
117 pòtu pòtu; kanè kanè, kanuɛ kanuɛ
118 ritu ritu; ri ri ri
119 ri ri; ritu ritu
120 pòtu pòtu
121 rètu rètu
122 ritu ritu
123 kànu kànu; pòtu pòtu
124 ritu ritu; pòtè pòtè

LA PÂTÉE (des canards); COUPER (des orties) EN PETITS MORCEAUX

Quest. XII, 138

ALG 425 (pâtée des canards).

Voir ALO 378 (une ortie) et 570 (la pâtée des cochons).

La pâtée des canards se compose essentiellement de son et d'orties coupées en petits morceaux. Aux points 94, 121 et 122 le son est remplacé par la farine de maïs. Dans quelques localités l'ortie n'entre pas dans la composition de la pâtée, elle est remplacée soit par la pomme de terre (points 13, 15, 38, 64), soit par du grain perdu (point 18), soit par de la farine (point 19). Au point 22, on se contente de donner du son aux canards.

19 le mélange de son, de farine et d'eau qui constitue la pâtée est appelé *la rkòp détrépày*.

105 la pâtée est parfois remplacée par *lœ mijò d pē ò lèt*, un mélange de pain et de lait.

115 *la pâté* est réservée aux jeunes canards tandis que *la bœrné* est destinée aux canards à l'engrais.

Différentes espèces de canards

(suite de la C. 658 *)

Le canard de Barbarie

l kànár dœ bàrbari 48
lœ kànar bàt pavé 79
lœ kànar bàt fàn 79
lœ kòlē 62, 74, 78
l kòla 67
l kòlá 105, 108, 109
l kòlu 102

La cane de Barbarie

la kàn barbari 49
la kan bàt pavé 79
la kàn bárbòtœz 46
la kàn barbòtē 83
la kòlèt 74, 102
la kòluc 102
la kòluĉ 108
la kòliĉ 105, 109
la kòlic 67
la kòlin 62

Les canetons de Barbarie

lé pti kòlé 62
lé pti kòla 67
lé pti kòlē 74
lé pti kòliĉā 109

Un canard hybride

ē bàtár 77
ē bâtàr 107
ē bâtar 76
ē bàtar 73
ē mular 70, 80, 114, 116
lœ mulár 28, 48, 69, 96, 97, 102, 113, 120, 123
lu mūlār 94
ē mulắr 104, 115
ē mulắtr 24, 38, 74, 79, 89, 100, 103, 108, 110, 111, 112
ē mulátr 27, 90, 98, 102, 124
ē mulātr 101
ē mulắtr 38, 86, 99
ē mulè 10, 32, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 50-53, 55, 62, 71, 76-78, 81, 106
ē mulé 44, 54, 82
ē kàné mùlè 31

1 ×
2 *du àci ; kupé mnu*
3 *l bàrbòtàj , l ójé ; mēsé*
4 *la pâté ; mēsé*
5 *la mēsi ; mēsé*
6 *du mēsi ; mēsé*
7 *l ójé , la pālé ; amēsé*
8 *lœ àci , lœ mési ; àcé*
9 ×
10 *du mīzi ; mīzé*
11 *du mīzi , du àci ; kupé , mīzè*
12 ×
13 *là bœrné ; +*
14 *dó káyé ; ×*
15 *là pàté ; +*
16 ×
17 *la brné ; ×*
18 *in pálé ; +*
19 *la brnáy ; +*
20 *in pàté ; trēcè*
21 ×
22 +
23 ×
24 *la bǣrnèy , la bǣrnáy ; kòpé*
25 *là pàté , là bœrné ; ×*
26 *la brné ; mīzé*
27 *la bǣrnáy ; kòpa*
28 *la bǣrnī ; kòpā*
29 *in pti mīji ; ×*
30 *du mizi ; kupé , kupi , mizé , mizi*
31 *du mīzé ; àcé*
32 *lœ mīzi ; mīzé*
33 *lœ mìzi , lœ mési ; ×*
34 *la mēsi ; kúpé*
35 *la mēzéy ; ×*
36 *du mēsi ; mēsé*
37 *du mēsi ; mēsir*
38 *la pàté ; +*
39 *la pàté ; ×*
40 *la pàté ; ×*
41 *la mèséy ; mèsé*
42 *la brné ; ×*
43 *la bœrnèy ; tâyé*
44 *la mizé ; kupé*
45 *la mizé ; kupé*
46 *la mīzèy , la ĵut óz òrtij ; ×*
47 *d la ĵut ; kòpé*
48 *la mīzáy ; mīzé*
49 *la mīzi ; ×*
50 *dó mēzi ; àcé*
51 *dó mēji ; kòpa*
52 *dó mēzi ; kopa*
53 *dó mizi ; mulina*
54 *lœ mīzi , lœ mēzi ; ×*
55 *dó mīzi ; dépèsa*
56 *la brnèy ; dépèsé*
57 *la brnáy ; kòpá*
58 *la mīzáy ; ×*
59 *la brnay ; mēsé*
60 *la brné ; táyè*
61 *la bœrnay ; ×*
62 *la bœrnǡy ; ×*
63 *la brnáy ; ×*
64 *la pātáy ; +*
65 ×
66 *là mīzay , lœ rwarb ; ×*
67 *la brœnáy ; ×*
68 *la bōrnèy ; ×*
69 *la bœrnèy ; táyé*
70 *la bœrné ; àcé*
71 *la brné ; ×*
72 *la brné ; ×*
73 *la mīzáy ; acé*
74 *la mizáy ; kòpé*
75 *lœ mēji ; ×*
76 *dó māji , dó mēji , dó mēji ; ×*
77 *la mēji ; kòpé*
78 *dó mēzi ; ×*
79 *la mìzáy ; mìzayé*
80 *la pàtéy , la ĵut ; ×*
81 *la ĵut ; kòpé*
82 *la ĵut ; táyé*
83 *la ĵut ; àcé*
84 ×
85 *la brnad ; ×*
86 *la brnad ; kòpa*
87 *lo bœrnèdo ; ×*
88 *la mindjáy ; ×*
89 *la brnàd ; kòpa*
90 *la brénado ; àteya*
91 *la pàté , la bœrnad ; tâyā*
92 *lo brénèdo ; kupa*
93 *la bàkèdò ; ×*
94 *la pātādo ; ×*
95 *la pétèdo , la brœnèdo ; kupè*
96 *× ; kupá*
97 *la bœrnad ; ×*
98 *la mīzáy ; mīzáyé*
99 *la mīzáy ; mīzayé*
100 *la mūzáy ; mūzé*
101 *la mīzay ; mīzé*
102 *la mizày ; ×*
103 *la mīzáy ; ×*
104 *la mízáy ; àcé*
105 *la brné ; ĵàcé*
106 *la bœrnéy ; àcé*
107 *la brnéy ; àcé*
108 *la brnéy ; àcé*
109 *la bōrnéy ; kòpé*
110 *la brné ; mǣcé*
111 *la pâté , la brné ; émizé*
112 *la pâté ; mīzé*
113 *la bœrné ; àcé*
114 *la pâté ; mizé*
115 *la pâté , la bœrnéy ; ×*
116 *la pâté ; ×*
117 *la bœrné ; ×*
118 *la pātādō ; ×*
119 *la bàkàdœ ; ×*
120 *la pâté ; ×*
121 *la bœrnàdœ ; ×*
122 *lò bèrnàdò , lò bàkàdò ; ×*
123 *la bœrnéy ; táyé*
124 *là pàté , là bœrné ; ×*

UNE ABEILLE

Quest. XIII, 1

ALF 1, ALLy 364, ALG 550, ALMC 609, ALCe 527, ALIFO 648 *.

Aux points 91, 94, 95, G. Massignon a enregistré les formes du singulier et du pluriel.

75 *l ábœyá, l ábœyu*, « l'éleveur d'abeilles ».

La reine (des abeilles)

Quest. XIII, 1

ALLy 364 *, ALG 1428, ALMC 609, ALCe 531, ALIFO 648 *.

la rèn 5, 15, 21, 29, 58, 64, 78, 83, 113
la rœ̃n 73, 103, 106
la rãn 79
la rènₐ 115
la rènœ 119
la rœ̀nœ 115
lo rẹno 92, 93, 95
la rẹ̀,nó 94
la rèyno d la abèya 88
la ren 77
la rœ̀n 11
la rén 4, 104, 105
la rẹno 90, 122
là mèr 13, 14, 16, 23, 27, 29, 50, 56, 57, 77, 81, 82, 98
la mèr ábœ̀l 60
la mèyr 20
la mayr 27
là mér 1, 2, 17, 25, 44, 47, 75, 76, 110, 111, 115, 123
l ábéy mér 26
la mer 52, 78

Le faux bourdon

Quest. XIII, 1

ALLy 364 *, ALMC 610 *.

lœ burdõ 31, 33, 40, 42, 64, 73
l burdẽ 72, 105, 113
l burdã 11, 111
lœ burdẽ 56, 57
l burdẽõ 17
lo bụrdu 90, 95
lèz ábœlá 60
l mál 44
lũ dá 93

Les jeunes abeilles encore blanches

Quest. XIII, 1

ALLy 368 * (couvain), ALMC 616, ALCe 534 *.

G. Massignon a obtenu deux sortes de réponses : des singuliers, qui semblent plutôt s'appliquer au couvain, et des pluriels dont quelques-uns s'appliquent aux larves.

1) des singuliers

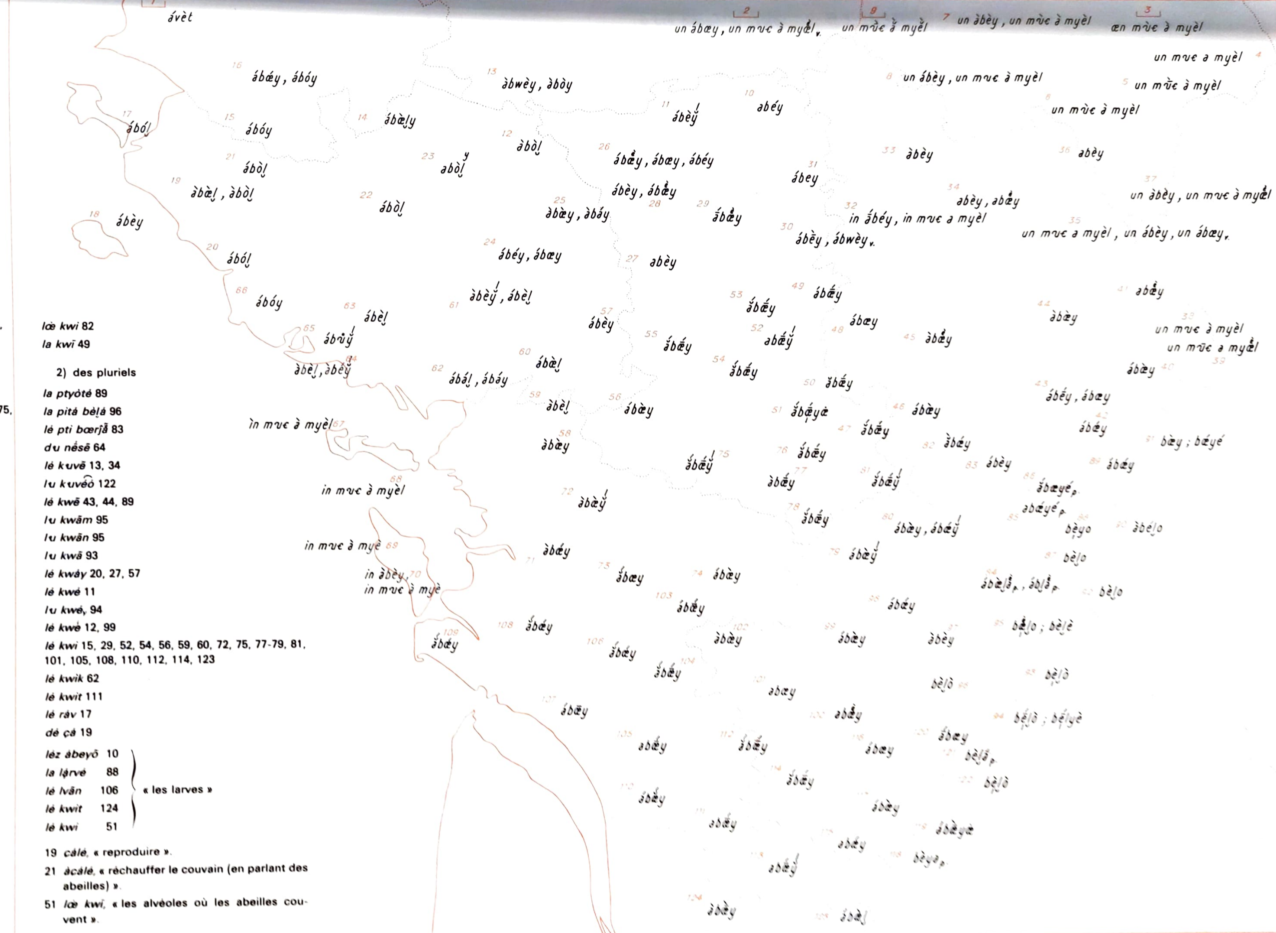
lœ kuvẽ 35, 74, 102
l kuvẽ 2, 55
lœ kwẽ 35, 36
lœ kwẽy 41
lœ kwi 82
la kwi 49

2) des pluriels

la ptyòté 89
la pità bèḷà 96
lé pti bœrjã 83
du nèsẽ 64
lé kuvẽ 13, 34
lu kuvẽò 122
lé kwẽ 43, 44, 89
lu kwãm 95
lu kwãn 95
lu kwã 93
lé kwẽy 20, 27, 57
lé kwé 11
lu kwé, 94
lé kwẽ 12, 99
lé kwi 15, 29, 52, 54, 56, 59, 60, 72, 75, 77-79, 81, 101, 105, 108, 110, 112, 114, 123
lé kwik 62
lé kwit 111
lé ràv 17
dé çá 19

lèz ábeyõ 10
la lárvé 88
lé lvãn 106
lé kwit 124
lé kwi 51
« les larves »

19 *çálé*, « reproduire ».
21 *àcálé*, « réchauffer le couvain (en parlant des abeilles) ».
51 *lœ kwi*, « les alvéoles où les abeilles couvent ».



UN ESSAIM

Quest. XIII, 2

ALF 482, ALG 447, ALMC 613, ALCe 530, ALIFO 651, ALLy 371 (sur le poirier), 371 * (dans ma ruche).

G. Massignon avait posé deux questions : 1) l'essaim au repos, 2) l'essaim en plein vol. Seuls les témoins des points 13, 16, 25, 65, 66, ont pu répondre à ces deux questions; le terme qui précède le point-virgule s'applique à l'essaim au repos, celui qui suit le point-virgule à l'essaim en plein vol. A l'exception de ces cinq localités, G. Massignon a obtenu partout un terme de sens général.

116 *ẽ mécā èsẽ*, « un petit essaim ».

44 quand un essaim est collé à l'extérieur de la ruche, avant de s'envoler, on dit que la ruche est *bàrbé*.

Un essaim sorti d'une ruche

Quest. XIII, 3

un ésā dœ̀ nuvèlå 84
ẽ rjœ̀tõ 16, 37, 56
ẽ jtõ 42
ẽ bùrnè 33
ẽ bùrná 33
ẽ pakè 91

32 *rèsté ! rāt çè twè* : cri pour rappeler un essaim qui s'échappe.

Un second essaim sorti d'une ruche

Quest. XIII, 3

ẽ rœjtõ 2
ẽ rpiçõ 2

Essaimer

Quest. XIII, 2

ALLy 370, ALMC 613, ALCe 529, ALIFO 651.

èsœmé 15, 21, 102
èsimé 37
èsimœ 2
èsumé 19, 57, 59
èsumè 60
èsàmé 74, 102
ésàmé 46, 47, 50, 58, 71, 73, 80-83, 87
ésàmè 77, 103

ésàma 51, 75, 76, 84, 85, 87, 92, 121
ésèma 122
ésœ̀ma 119
ésœmá 96
esœ̀mè 63
ésȩmè 95
ésœ̀mé 48, 100
éséme 44

ésimé 38-40
ésimè 30, 31
ésimi 30
ésumẽ 54
ésumé 52, 55, 62
ésuma 53, 56
ésòmé 48
ésòmé 32
é,sǫ̊ma 94
èséminé 111
ésma 85, 86, 120
ésmå 91
esmè 63
ésmé 39, 45, 62, 100, 106, 107, 109, 110, 113, 116, 120
ésmé 34

èsmé 3-8, 10, 11, 14, 24-26, 42, 61, 65, 98, 99, 101, 105, 108, 111, 114, 115, 117, 123, 124
èsmér 17
èsméy 16
èsmé 20, 22, 23, 29
èsmå 28
ésàné 80
ésné 109
èsné 43
èsṇé 19
s èsumé 12
fèr ẽ nèsẽy 17
lœ̀vé 1

(les abeilles) essaiment

èsȩmẽ 93
èsȩmèn 93
èsȩmœn 93
èsàmõ 72
ésàmå 79
ésàmẽ 88

ésœ̀mā 118
ésimā 41
ésẽmõ 52
ésmā 89
èsœ̀nó 64

(les abeilles ont) essaimé

ésœ̀mé 78, 112
ésumé 49

ésumáy 27
ésamé 104

(une ruche) essaime

èsim 3, 4, 37
èsœm 33

èsòm 33
ésim 35

CRIS POUR ATTIRER UN ESSAIM

Quest. XIII, 5

+ : on ne crie pas.

49 le témoin précise que c'est pour que les abeilles *s ágruyõ a dé brõc*.

88 *lòdjœ lòdjœ* } cris pour faire rentrer
91 *lòj lòj lòj* } les abeilles dans la ruche.

123 si les abeilles entendent jurer celui qui cherche à les attirer, en entrant dans la ruche elles le piqueront.

Usages pour arrêter un essaim en marche

Quest. XIII, 4

ALMC 614 * (pour cueillir un essaim), ALIFO 651 *, ALCe 536 (faire du bruit pour arrêter un essaim).

Pour arrêter un essaim en marche, il est partout d'usage de faire du bruit en tapant sur un arrosoir (3, 37, 41, 72, 73, 105), sur une bassine (122), sur des casseroles (12, 17, 20, 29, 35, 58, 87, 89, 109), sur un chaudron (2, 10, 23, 44, 46, 60, 71, 88, 91, 93, 94, 96, 108), sur une faux (1, 7, 13, 15, 16, 20, 21, 23, 24, 28, 30, 31, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 54, 59, 63, 65, 76, 87, 88, 91, 95, 98-101, 103, 104, 112, 117-120), sur une ferraille quelconque (34, 47), sur une poêle (8, 32, 44, 66, 90), sur une raclette (33), sur un seau (11, 37, 48-51, 53, 57, 59, 62, 72, 74, 75, 77, 78, 81, 82, 84, 97, 100, 107, 112,124), sur divers objets (26, 79, 110, 114, 115), en frappant ses sabots (48, 82, 88, 95), en tirant des coups de fusil (15), en lançant des pierres en l'air (120). En outre, on jette sur l'essaim : de l'eau (20, 46, 57, 60, 75, 76, 79, 106, 107, 115), de l'eau ou du sable (15), du sable (82, 124), de l'eau ou de la terre (32, 48, 115), de la terre (13, 21, 25, 30, 33, 41, 54, 62, 77, 101, 111, 113). Au point 4, on fait de la poussière.

10 *mné du brwi*, « faire du bruit ».

(cueillir l'essaim) posé (sur une branche)

Quest. XIII, 4

pőzé 35, 36, 41, 42, 47, 81-83, 116
pőzé 34
pǫza 93, 95
pǫza 84-86, 88, 91, 94, 96, 119-122
pũzé 40
puza 89, 97
apuyé 5
apuyé 10, 26, 35, 37, 46, 72, 73

apwé 8, 21, 24, 27, 33, 37, 45, 48, 50, 62, 73, 74, 78, 100-102, 104-109, 111-114, 124
apwẽ 55, 75
apwè 30, 31
apwi 28, 32
ápwè 63, 110
ási 29
kròcté 115 (*kròcté a un brãčœ*)

sœ pőza 76, 118 }
s àpwiyé 11 }
s ápwè 49, 77, 103 } « se poser ».
s apwa 51-54 }

43 *a s puzyã dãn ẽ bwésõ*, « elles (les abeilles) se posent dans un buisson ».

59 *l èsẽ s àpwi*, « l'essaim se pose ».

7 *pècé* }
23 *ràmàsè* } « cueillir (un essaim) ».
57 *àtràpá* }
60 *kalè* }

1 *là mèr àsi là mèr àsi*
2 *ási ási*
3 ×
4 *èsim èsim léz ábœy*
5 *ási mà bèl ási mà bèl*
6 *ási bèl ási bèl*
7 ×
8 *ási ási*
9 ×
10 *asi asi*
11 *lòj mé ptit zábèy lòj*
12 *lòj ma bèl lòj*
13 *lòj ma bèl lòj*
14 *là la bèl lá*
15 *asi asi ma bèl asi*
16 *asi asi ma bèl asi asi ma bèl*
17 ×
18 ×
19 *asi mèr àbòl asi*
20 *asi asi*
21 *asi asi asi*
22 *lá lá*
23 *lòj ma bèl lòj*
24 *ási ási ási*
25 *lòj ma bèl lòj*
26 *ási mér ási mér*
27 *ási ási*
28 *apu tu bèl apu tu bèl*
29 *ási mér ási mér ási*
30 +
31 *ásé ásé*
32 +
33 *ási ási bèl ási*
34 *ási bèl ási bèl*
35 *ási ma bèl ási*
36 ×
37 *ási bèl ási bèl*
38 ×
39 ?
40 *pũzé pũzé*
41 *ási ási minyòn*
42 *pőz mér pőz*
43 *asi asi, puz mér puz mér, blã blã*
44 ?
45 *ãrèt ãrèt*
46 *alé alé mé ptit, a bel a bel*
47 ×
48 *á bé mé ptit mœnyun*
49 *apu tu bèl*
50 ?
51 ×
52 *ási ási*
53 *bèl bèl bèl, apu bèl apu bèl*
54 *ási bèl ási bèl*
55 *ási ási ási mér ási*
56 *asi bèl asi bèl*
57 *asi mé zábèy asi*
58 ×
59 *tẽ tẽ ma bèl tẽ tẽ*
60 *asi asi mèr abèl*
61 *asi*
62 *ásum ásum, apu ma bèl apu*
63 *àpœl àpœl, asi mèr asi*
64 ×
65 *lòj lòj ma bèl lòj*
66 *agru ma bèl agru*
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 *asi ma bèl asi*
72 ×
73 *ási bèl ási bèl*
74 ?
75 ×
76 *ã bé ã bé ã bé*
77 ?
78 *tó tó tó*
79 +
80 ×
81 *amèn amèn bun ãmĩ amèn*
82 *pőz ma mĩœ*
83 *pózœ mèr pózœ pózœ*
84 *pőzé pőzé mõ pti*
85 *pőz mèr pőz mèr*
86 *pőz pőz pőz*
87 *pówzo pówzo*
88 *powzœ mèr bèyo powzœ*
89 *pũz mér bœy pũz*
90 *pőzo pőzo mér àbèlo pőzo*
91 ×
92 *pozo pozo*
93 *pawzo bèlo pawzo*
94 *pãozo bèlo pãozo bèlo*
95 *pawzœ bèlœ pozœ*
96 *pãozo bèlo*
97 *puzœ puzœ*
98 +
99 *apũ apũ ma mi apũ*
100 ×
101 +
102 *asi bèl asi bèl*
103 ?
104 ×
105 *asi asi asi*
106 *ási ási ási*
107 *ápu ápu ápu*
108 *ási ási*
109 ×
110 *bá bá bá*
111 *ási ási*
112 +
113 ?
114 +
115 *lá lá lá*
116 *pőz bèl*
117 *pőz bèl pőz bèl*
118 *pãozœ bèlœ pãozœ bèlœ*
119 *pőzœ pőzœ bèlœ*
120 *pőzœ bèl pőzœ bèl*
121 *páwzœ*
122 *páwzò bèlò páwzò*
123 *ma bèl*
124 *bèl bèl bèl bá bá bá, bá bá mé ptit bá*

UNE RUCHE

Quest. XIII, 7, 8, 10 et 11

ALF 1174, ALLy 365, ALG 446, ALMC 611, ALCe 532, ALIFO 650, Svenson 348.

G. Massignon a relevé 9 types de ruches :

— la ruche-tronc, que ce soit une vieille souche creuse qui après avoir été sciée parce qu'un essaim s'y était installé a été aménagée en ruche, ou que ce soit un tronc d'arbre évidé et transformé en ruche (sigle T);
— la ruche-caisse, le plus souvent en forme de huche à pain (sigle C);
— la ruche d'éclisses (sigle E);
— la ruche en bourdaine tressée (sigle B);
— la ruche en jonc tressé (sigle J);
— la ruche en osier tressé (sigle O);
— la ruche en paille cousue avec de l'écorce de ronce (sigle P);
— la ruche en terre glaise mêlée de paille hachée et enduite de bouse (sigle H);
— la ruche moderne, à cadres mobiles (sigle M).

Les sigles se rapportent toujours au mot (ou aux mots) qui précède.

Pour assurer l'étanchéité des ruches de types E, B, J, O, P, on cimente les interstices, et même parfois tout l'intérieur ou tout l'extérieur, avec de la terre (points 3, 7, 37, 86), de la chaux (point 19), de la bouse de vache (points 4, 21, 28, 30, 49, 54, 60, 88, 115, 121, 122), avec un mélange de chaux et de bouse (point 57), de terre et de bouse (points 37, 53, 124).

Quelque soit sa forme, la ruche est toujours isolée du sol par un support : pierre plate ou planche.

20 *l bòrnyé*, « les alvéoles de la ruche ».

44 *in àbœyé*
1 *in rœ̀cé* « une ruche pleine d'abeilles ».
49 *ẽ burnè*

Le couvercle (de la ruche)

Quest. XIII, 9

ALMC 612, ALCe 533 (capuchon de paille), ALIFO 650 *.

Le couvercle de la ruche est variable, de forme et de nature : pierre plate, planche inclinée, tôle, recouvertes ou non de tuiles, tuiles, capuchon de paille ou de roseaux, sac, casserole, chaudron,...

ẽ kuvèr 2
un kuvertur 78
ẽn kubèrklé 88
l âbrjur 76
ẽn ábriyá 1

ẽ kàpucõ 44	*ẽ capẽ* 55
ẽ kàpucõ 115	*ẽ capẽ* 54
ẽ kapucã 105	*ẽ càpẽ* 51
ẽ capó 31	*un tcàpœ* 87, 92
ẽ càpó 99	*un tsàpœ* 95
ẽ càpyó 26, 35, 43	*un tsàpẽù* 96
ẽ càpyá 79	*in càp* 29
ẽ capya 124	*unò tsàpò* 94
ẽ càpyà 101	*la kàp* 49
lœ càpyá 28, 47, 111	*la kálòt* 75, 81, 82, 98
ẽ capẽã 17, 27	*la bucur* 116
ẽ càpè 30, 57, 89, 123	*ẽ payàsã* 41
ẽ càpè 24, 51	*ẽ pàlisõ* 120
ẽ càpè 53	*ẽ pàlisu* 120

1 autrefois les chapeaux étaient en terre cuite et ils étaient fabriqués par un potier. Ces chapeaux en terre cuite s'appelaient *dé pádèl*.

2 les ruches en paille ont un capuchon également en paille et ce capuchon comporte une poignée en bois.

Le rucher

Quest. XIII, 7

ALF 1174, ALMC 610 *.

lœ rucé 15, 17, 21, 37, 44, 74, 102	*ẽ bœrnár* 101
lœ rùcé 36, 98	*lœ burnyé* 25
l rùcœ 2	*lé burnáy* 14
lœ rùcé 16	*l àcyé* 42
lœ rucé 31	*l frèstè* 20

1 in rœ̀c J
2 un rue P,C
3 la rùe
4 œn burdc P,B
5 un bùrdc O
6 un bùrdc B,P
7 ẽ pœnyé P, un rue M
8 ẽ burnè T,C
9 un bùrn, un bùrd, un bruy T,C
10 ẽ burnáy H
11 ẽ burnyé, ẽ rùcã P
12 ẽ burnè, ẽ burnyé T,P
13 ẽ burny, ẽ burnyé T,P
14 ẽ burnáy T,P
15 ẽ burnáy C,P
16 ẽ burnéy P
17 èn rue H, ẽ burnẽ T
18 ×
19 ẽ bòrnè, ẽ bórnáw T,C,J
20 ẽ bòrnè T
21 ẽ bòrnè, ẽ bórnáy T,P
22 ẽ bòrnè P,C
23 ẽ bòrnè T, in burn P
24 ẽ burnè, ẽ bornè T,C
25 ẽ burnè B,C
26 ẽ burnyé P,O
27 ẽ burná T,C,P
28 in bùrnè O,C
29 l burnã, l burnyé P
30 ẽ burnè O,P
31 in burn T,C, ẽ páyàsõ P
32 in burdèn P, in burnyòl P, ẽ burnè T,C
33 ẽ burnè T, un burie P
34 ẽ burnè T,P
35 in rùe T, in abéyé, in abœyé P
36 un rūf M, un abèyé, un abœyé P
37 un burdc, un brùnyòl, un burnyòl P,O,B
38 ẽ burná T,C,P
39 un grubœy P, un burnãc E, œn burlòt P, œn burnãc E, œn grubœy O, œn rue C,M
40 ẽ bòrnè C, un bòrnyòt P
41 ẽ bòrnyá T, un ábœyé P, un rüe M
42 ẽ bòrná T,C,P
43 ẽ burná, ẽ bòrná T,P
44 ẽ bòrná P
45 un burn P, ẽ burnõ C
46 ẽ burné T,C,P
47 ẽ burné T,C,P
48 un bœzèn C, un burn P
49 un bœzèn B
50 ẽ bùrné, ẽ bùrné P,C
51 ẽ burné, ẽ burné T,C
52 ẽ burná T,C,E
53 ẽ burná T,C,P,E
54 ẽ burnẽ T,C,P
55 un bùrn, un bœzèn P, ẽ burná C
56 ẽ burná T,C
57 ẽ burná T, in burn, in bœzèn O
58 ẽ burné C
59 ẽ burnè, ẽ burnáy C
60 ẽ bòrnè, ẽ burnè T,C,P
61 ẽ bornyáy T
62 ẽ bòrnè, ẽ bòrné C
63 ẽ bòrnyè, ẽ bòrnè C
64 ẽ burnyáy, ẽ bunyèy T,C
65 ẽ bòrnyé T,C
66 ẽ bòrnèy, ẽ burnè T
67 ẽ burnyã O
68 ×
69 in rue M, ẽ burnõ O
70 in rùe M
71 in rue T,C, in burn, ẽ burnõ P
72 ẽ burnèy C, in burn, in burn P
73 ẽ burnyé T,C
74 ẽ bòrnè T,C,P
75 ẽ burné T, un rùe C, ẽ páyàsè P
76 ẽ burné T,P
77 ẽ burnè T,C,P
78 ẽ burné T,C,P
79 ẽ bõrnè T,C, un buròl P
80 ẽ burnè, ẽ burné T,P
81 ẽ burné T,P
82 ẽ burnè T,C,P
83 ẽ burnè T,C,P,O
84 ẽ burná C, un burn P
85 ẽ bùrná T,C, un burlòt P
86 ẽ borná, ẽ bùrnè T,C, un bòrn P
87 no ruteo, un burna, un bòrna T,P,C
88 uno bòrn T,P, èn bòrna C
89 ẽ bòrná T,C
90 èn burna T,C, no buso P
92 no buso P, no burno C
93 un burná T,C, nò busò P
94 un burnã T,C, uno bùcò P
95 un bùrna T,C, no burnèto P
96 un burná T,C, unò bùsò P
97 ẽ burná C, un burn P
98 un buròl P, ẽ bùrnàt, ẽ burnàk C
99 ẽ bòrná T,C, un buròl P
100 ẽ bùrná, ẽ borna T,C
101 in buròl P
102 ẽ burná, ẽ bòrná, ẽ bòrnè T,C,P
103 ẽ burnyé T, in burn P
104 ẽ bòrná, ẽ bærná T,C, in burn J
105 ẽ burnè T,C,P
106 ẽ burnyé P,C
107 ẽ burnyé T,C
108 ẽ burnè
109 ẽ burnyè, ẽ burnyé C, in páyòt P
110 ẽ burnè T,P
111 ẽ burnár C, in burn O
112 ẽ burnár T,C
113 ẽ burnár T,C
114 ẽ bòrnar C
115 ẽ burná T,C,P, un burõcœ P
116 ẽ burná C
117 ẽ burná T,P
118 un burná C, unõ bùsa P
119 un burná P,C
120 ẽ burná C
121 un bùrná C, unè burnè P
122 un burná C, unò burnãcò P
123 ẽ burná C,P,O
124 ẽ burnát T,C,P,O

LES RAYONS DE MIEL

Quest. XIII, 12

ALIFO 652 *, ALF 1888 (rayon de miel), ALLy 370 *, ALG 448, ALMC 615, ALCe 534.

Un certain nombre de témoins ont répondu : le rayon de miel.

Quelques témoins (points 4, 35, 44, 60, 102, 110, 114, 122) ont distingué rayons vides et rayons pleins. Les réponses qui précèdent le point-virgule s'appliquent aux rayons vides, celles qui suivent le point-virgule aux rayons pleins.

95 *lu kró*, « l'alvéole ».

107 *lé kartœ̇l dœ̇ bréĉ*, « les alvéoles d'un rayon ».

108 *la rūĉ*, « l'ensemble des rayons ».

De vieux rayons desséchés

Quest. XIII, 12

dó brèc sèc 46
lé brèc sèc 45
dó ruc sèk 59
dó sécē 56, 60
la brèc sirœz 31
la grœlèt 98

Un nid d'abeilles sauvages

Quest. XVI, 19
ALCe 537 *.

ē ni 8, 10
ē nik 23, 27, 52, 56
œn èsē 4
ēn ésē 3, 28, 65, 111
un ésā̃ 46
in ésā̃ 52
un ésyē 5
ēn èsmó 11
ē burné 48, 80
ē burnė 49, 60
ē burná 57, 92, 119, 122
ē burn̥yá 12
ē burn̥yé 13
ē bòrn̥yé 60, 74
ē bõrn̥yė 61
ē bòrnáy 14
ē bọrna 88
un bòrna 118
un bũrna 121
ē bòrnė 20

(les abeilles ont) butiné

Quest. XIII, 13

rámàsé 4
cáréyé 44
cárèyé 59, 60
áporté 21
tcę̀rtca 88
a cariyyā̃, « elles butinent » 49

Le mélange de miel et de pollen dans le couvain

Quest. XIII, 17

la buyi 44
la buli 60
lé kwi 54
la kwī 49
lœ̇ kwē 36
lœ̇ bá 114

C. 664

RÉCOLTER LE MIEL; CELUI QUI RÉCOLTE LE MIEL

Quest. XIII, 12, 15

ALG 1202 (récolter le miel), ALMC 614, ALIFO 652 *, ALLy 369 (cueillir le miel), ALCe 535 (retirer le miel), ALG 552 (apiculteur), ALIFO 652.

Questions posées : tailler les abeilles, nom du tailleur d'abeilles.

Noté seul, le verbe a pour complément : ... « les abeilles ».

? : pas de nom particulier pour celui qui récolte le miel.

6 *l myélü*, « le déchet du miel ».

55 c'est une femme, *l ábœyád*, qui récolte le miel.

Enfumer (les abeilles)

Quest. XIII, 14 et 17

Pour cueillir le miel, on enfume les abeilles en faisant brûler toutes sortes de choses devant les ruches : de la paille (17, 37, 71, 90), de l'herbe (81), de la mousse (40, 41, 46), des sacs (41, 79), des guenilles (11, 31, 42, 43, 45, 47, 49, 55, 74-76, 79, 95, 103, 106, 107), des coquilles de noix (32, 35, 54, 84, 88, 98, 99, 104, 113, 115), des bouses (11, 19, 20, 25, 60, 65, 85, 88, 89, 111, 113). Quelques témoins (1, 4, 11, 15, 16, 20, 93, 107, 118) ont indiqué qu'autrefois, avant l'utilisation des ruches à cadres fixes, presque toutes les abeilles étaient tuées car on faisait brûler une mèche de soufre dans la ruche pour pouvoir retirer les rayons sans risquer d'être piqué.

fumé 38, 39, 80, 113, 116
fuma 75, 120
fèr fumé 11, 61, 81
fer fùmé 35
fàr fųmá 96
fayr fuma 87

107 *gávànyé déz ábœy*, « détruire des abeilles ».

1 ékrázé, kásé; ×
2 tiré, ~ l myèl; ×
3 brécé; ×
4 brècé; ×
5 brécé; ×
6 brècé; ×
7 ébrécé; l myélü
8 tiré l myèl; ×
9 ×
10 tīré, ~ l myèl; ?
11 tiré lé bréc; ×
12 ébrècé, ékrœzé; ×
13 ékrœzé lé burn; ×
14 krœzé; ×
15 tiré l myèl; ×
16 ×; ?
17 ébrècér; ×
18 ×
19 ròbé, démyèlé; ×
20 rucè l myèl, ròbè; lœ ròbœr
21 ròbé; l ròbœr
22 ébrècè; ×
23 ékrüjé; ×
24 prād; ×
25 ébrècé, ékrœzé; ×
26 prād; ×
27 tīra l myèl; ?
28 táyâ; in táyœr dábœy
29 táyâ; ×
30 ébrècé, ébrèci, tiré l myèl; l tīru dabwèy
31 tiré; ?
32 tiré; l tīrœ dabéy
33 tiré l myèl; ×
34 küré l burnè, tiré; lœ tīrœ dábœy
35 tiré l myèl, küré, kyüré; ē küré
36 brècé; lœ brècœr, lœ brècé
37 brècé, brécé; l brécœr, l myélé
38 küré; ×
39 küré; ×
40 brècé; l brécœr
41 brècé, kuré; ?
42 pécé; ×
43 brécé; l brécœr
44 kuré; ?
45 brècé; ×
46 pècé l myèl, brècé; ×
47 tiré lœ myèl, brècé; ?
48 tàyé, ébrcé; ×
49 táyé; l tàyœr dábœy
50 brécé; l brécu
51 tira lœ myá, bréca; lœ brécu
52 táya; in ábœyá
53 táya; ×
54 táyá; un ábœya
55 tàyá; l ábœyad
56 brècá; l brécu
57 táyá; ×
58 brècé; l myélu
59 bricày lé burnay; l brécu
60 brècè; lœ brécu
61 krœzé; ×
62 lvé la brèc, ébrècé; ×
63 prōd lœ myèl; ×
64 ãlvé lé brèye dœz ábél; ×
65 prād lœ myèl; ×
66 ébrècèy, róbèy; ×
67 ×
68 ×
69 tiré l myè; l ébrœcu
70 ×
71 brècé; l brécœr
72 brécé, brcé; ē brécu dábœy
73 brècé; ?
74 brècé; ×
75 bréca; ē brécu
76 bréca; ?
77 brècè; ×
78 brècé; ×
79 brécé; lœ brécœr
80 ébrécé; ×
81 brècé; ē brècé
82 brècé; ē brècœr
83 brècé; ?
84 bréca; l brécur
85 bréca; lū brécur
86 brécá, péca; lœ brécur dábœyé
87 pèytca, pèytcé; ×
88 péytca; lœ pètcur dœ bèya
89 péca; ×
90 pètca; lo pètcyu dábèla
91 pècâ; l bœyi
92 pèytca; lu pètcu
93 tirè, pètsè, páytsè; un pètsadur dœ bèlé
94 pètsè; ×
95 pètsè, pèctsè; ×
96 pèytsá; un brétsadur
97 berca; lœ brécur
98 brécé, ébrécé; ē brécœr dábœy
99 ébrécé; l ébrécœr
100 ébrécé; l ébrècœr
101 ébrècé; in ébrécur
102 ébrcé, brœcé; in ébrcœr dábœy
103 brècè; ?
104 brècé; ē brècœr
105 ébrècé; ?
106 ébrécé; l ébrècœr
107 ébrécé; in ébrécœr
108 ébrècé; in ébrecœr
109 ébrècé; ×
110 ébrècè; in ébrécur
111 ébrècé; l ébrècœr
112 ébrēcé; ?
113 ébœrcé; ?
114 ébrècé; in ébrècur
115 ébrécé; ē brècœr dábœy
116 ébrécé, ébrécé; ?
117 ébrècé; l ébrècœr
118 kūra, ~ lū burna; ?
119 kura, ~ lœ burna, tira lœ myáō; ×
120 ébrècá; ?
121 brétsa, pétsa; un brétsur
122 péysa lu burná, péyca ~, ébrésa, ébréca; ?
123 küré, küré; ×
124 runyé, runyè; ×

C. 665

LE MIEL; BRISER (les rayons de miel)

Quest. XIII, 13, 18

ALF 852 (miel), ALLy 368, ALG 551, ALMC 615.

Une fois retirés de la ruche, les rayons étaient brisés afin d'en dégager le miel. Pour cela, ils étaient pressés dans un linge, et le miel coulait à travers le linge, ou bien ils étaient mis à égoutter, une source de chaleur, le soleil principalement, en facilitant l'écoulement. Les deux opérations, celle de briser les rayons et celle de les presser, sont souvent liées dans l'esprit des témoins, ce qui explique les réponses 'presser' et même 'égoutter' (point 77). Voici les quelques verbes donnés uniquement au sens de « presser » :

prẹsa 88
présa 89
prèsa 76
brụsi 87
ékàcé 26.

Aujourd'hui on ne brise plus les rayons, le miel est extrait à l'aide d'un extracteur.

Le sigle ~ remplace le nom indiqué pour le miel.

91 *la prœmyèr kulad,* « le premier liquide extrait ».

29 *a sõ tòrsi,* « ils (les rayons) sont tordus ».

Les rayons tordus et brisés

Quest. XIII, 18

lé débri 1
lé tòrtèl (de cire) 19, 20
lé turtèl (de cire) 56
lé bulèt (de cire) 11

Filtrer (le miel)

Quest. XIII, 18

ALMC 616 (extraire le miel).

pasé 41, 50, 82, 87
pàsé 6, 10
pasè 30, 31
pàsè 34
pàsè 63
pàsa 55
pasa 27, 52, 87
kulé 1, 4, 13-16, 19, 21, 24-26, 35-40, 42-47, 57-59, 61, 62, 64, 73, 74, 79, 81-83, 100, 101, 104, 106-109, 111-117, 123, 124
kulér 17
kulé 32
kulè 11, 20, 23, 29, 49, 60, 66, 94, 110, 123
kụlè 93, 95
kulá 77, 91
kula 52-54, 75, 84-86, 89, 90, 92, 96, 97, 119, 121, 122
kụla 88
kulà 56, 120
guté 109
aguté 79, 98, 99, 114
aguta 51, 118
égụta 88
fèr guté 103
ésuri 84
tiré 78
tamiza 54
fèr 21

105 *lœ rmœy dœ bik,* « la poche à filtrer le miel ».

L'OUTIL QUI SERT À ÔTER LES RAYONS DE MIEL

Quest. XIII, 16

Pour détacher les rayons de la ruche et les briser pour en extraire ensuite le miel, on utilise un outil formé, généralement, d'une tige de fer terminée d'un côté par une lame arrondie et tranchante et de l'autre par un crochet. Dans quelques localités : 42, 43 (*kiyér*), 83, 84, 86, 88, 99, 107, 110, 112, 116, la lame est en forme de cuillère. Au point 12 l'outil utilisé est une petite hachette, au point 14 il est du genre fourchette et au point 22 c'est un simple crochet.

+ : les rayons de miel sont ôtés à la main (points 15 et 16) ou à l'aide d'un morceau de bois taillé de manière à pouvoir racler les parois de la ruche (point 118).

? : les témoins utilisent l'outil mais ne lui donnent pas de nom.

C : les témoins utilisent un couteau ordinaire.

17 « un couteau de boucherie ».

57 on peut aussi utiliser un *kutè d sábótyé*, couteau qui sert à raffiner l'intérieur du sabot.

101 l'outil porte le même nom que celui qui l'utilise.

11 *pur déprãd lé brèç*, « pour détacher les rayons ».

41 *rònyé lé brèç*, « ôter les rayons de miel ».

La cire

Quest. XIII, 18

ALF 293, ALLy 369 *, ALMC 616, ALCe 535 *.

la sir 1, 6, 10, 11, 16, 17, 21-23, 27, 39, 45, 49, 50, 58-60, 62, 63, 65, 71-74, 78, 84, 85, 102-104, 117

lò sjro 87

la sīr 30, 32, 36, 77, 81, 83, 101, 106, 108, 124

la sīrœ 119

la sī 107

la sír 4, 8, 19, 24, 26, 28, 40, 56, 112

la sīr 42, 64

la sir 35, 38, 47, 55, 75, 76, 80, 97, 110

la sir 20, 34, 113

la sér 31, 35 v., 38, 41, 43, 51-54, 75, 79, 80, 82, 86, 89, 98-100, 109, 111, 114-116, 120

la sẹrò 90, 96, 122

la sẹrõ 118

la sir 105

la sẹr 34

la sẹrò 93-95

lò sèro 92

la sér 41, 86

la sẹrœ 121

C. 667

UNE MAISON

Quest. I, 1

ALF 801, ALLy 678, ALG 665, 906, ALMC 649, ALCe 619 *, Svenson 242.

Question de sens très général, donnant lieu à l'établissement d'une carte d'intérêt purement phonétique.

9 *ãtré dõ ó lòji*, « entrez donc à la maison ».

110 d'une région non peuplée on dit : *o ya ni mézã ni burã*, « il n'y a ni maison ni abri ».

90 *no galęrno*, « une vieille maison ».

92 *no galęrno*, « une pièce trop grande et mal agencée ».

Une maison de torchis couverte en chaume ou en jonc

Quest. I, 2

La plupart des témoins n'ont pas pu répondre, ce genre de maison ayant souvent disparu depuis longtemps. Voici les quelques réponses obtenues :

un mězõ d cõm 115

in cómyèr 123

in burin 15, 19, 20 (la 'bourrine' est l'ancienne maison typique du Marais, construite en torchis blanchi à la chaux et couverte de chaume ou de roseaux).

la kábàn 56, 58, 63 (à 58 et 63 *la kábàn* est une ferme, à 56 c'est une petite maison habitée par des huttiers).

la hut 59

la ùt 60

1 *i fè d la bur*, « il est couvreur en chaume ».

Quelques témoins ont signalé qu'il existait encore des cabanes à outils, des remises couvertes en chaume :

un lòj 5, 10, 29-31, 37

in lòj 53, 77, 107, 109

ẽn ãbó 3;

en roseaux :

la lój 23

la loj 103

la lòj 71, 100, 109;

ou en bruyère :

la lòj 6, 34, 41, 43

la lòj 108

la gàlri 43

la gœrit 43.

Les hangars utilisés pour ranger les charrettes et les cabanes situées dans les vignes étaient autrefois toujours couverts en chaume, en roseaux ou en bruyère. Pour les termes, voir les cartes 122 et 201.

LA CUISINE-SALLE COMMUNE; LA CHAMBRE

Quest. I, 1, 23

cuisine : ALF 366, ALLy 703, ALG 942, Svenson 123.

chambre : ALF 224, ALG 907, ALMC 719.

+ : la chambre à coucher n'existe pas.

La cuisine-salle commune est la pièce principale de la maison : on y fait la cuisine, on y prend les repas, on y reçoit. Autrefois, cette pièce servait également de chambre à coucher et c'est encore le cas dans quelques localités.

Les témoins des points 94 et 108 ont indiqué qu'autrefois il n'y avait qu'une seule grande pièce : *la médzu* (point 94), *la mézã* (point 108). Cette pièce a été cloisonnée en cuisine-salle commune et en chambre.

67 *la tcüzin* est *in grót pyès*, « la cuisine est une grande pièce ».

la kœzin 116
la kuzin 40
la küzin 91
la küzin 81
la kyüzin 75
la kyœzin 83
la kyœzin 28
la kyœzin 103
la tyœzin 109
la çœzin 106
} « (faire) la cuisine ».

1 la kuzin ; là cãbr
2 læ lóji ; la cãb
3 la kwìzin ; la cãb
4 la kwìzìn ; la cãb
5 la kwìzìn, la mèzõ ; la cãb
6 la kwìzìn, la mèzõ ; la cãb
7 la kwìzin ; la cãb
8 la kwìzin ; la cãb
9 la kuzin ; la cãb
10 la kwìzin, la tcwìzin ; la cãb
11 la mézã ; la cãb
12 la kyœzin, la mézã ; la cãb
13 la kwìzin ; la cãbr
14 la mézã ; la cãb
15 la kwìzin ; la cãb
16 la cãbr ; +
17 la çœzin ; +
18 la tcüzin ; la cãbr
19 la cüzin ; la cẽb
20 là tçüzin ; la cãb
21 la tcœzin ; la cẽbr
22 là kuzin ; là cãb
23 la tüzin ; la cãbr
24 la küzin ; la cãb
25 la kyœzin ; +
26 la tcwìzin ; la cãbr
27 la mézẽ ; +
28 la mézẽ ; la cẽb
29 la mézẽ ; la cãbr
30 la tcüzin, la kyüzin ; la cãbr
31 la mézõ, la kyüzin, la tcüzin ; la cãb
32 la mézã, la mézã ; la cãb
33 la kwìzìn ; la cãb
34 la twìzin ; la cãb
35 la mèzõ ; la cãb
36 la mézã ; la cãb
37 la kwìzin, la mèzõ ; la cãb
38 la mézõ ; la cãb
39 la mézõ ; la cãb
40 la mézõ ; la cãb
41 la mézã ; la cãb
42 la mèzõ ; la cãbr
43 la mézõ ; la cãbr
44 la tywìzìn ; la cãb
45 la mézã ; la cãb
46 la tcwìzin, la tcüzin, la tcœzin ; la cãb
47 la mézãn ; la cãbr
48 la mézã ; la cãb
49 la çüzin ; la cãb
50 la mézã ; la cõb
51 la mézã ; la bèl cõb
52 la mézẽ, la mézã ; la cãb
53 la mézẽ ; la cãb
54 la çüzin ; la cõbr
55 la kyœzin, la tyœzin ; la cãbr
56 la küzin ; la cãb
57 la mézẽ, là kuzin ; là cãbr
58 la kyœzin ; la cãbr
59 la kyuzin ; la cãb
60 la kuzin, læ fornyur ; la cãbr, la cãb
61 la mézõ ; +
62 la kyœzin, la twìzin ; la cãb
63 la kyüzin ; la cõbr
64 la tcüzin ; la cãb
65 la tcyœzin, la tcuzin ; +
66 là kwìzin ; là cãb
67 la tcüzin ; la cãb
68 la tcuzin ; la cãb
69 la çœzin ; la cãb
70 la çœzin ; la cãb
71 la tyœzin, la çœzin ; la cãbr
72 la tçœzin ; la cãbr
73 la kyœzin ; la cãb
74 la kyœzin, là çœzin ; la cãb
75 la mézẽ ; la cãbr
76 la kyœzin ; la cẽbr
77 la mèzã ; la cãb
78 la kyœzin ; la cãbr
79 la küzin ; +
80 la kyüzin, la kyuzin ; la cãbr
81 la mézã ; la cãbrœ
82 la mézõ ; la cãbr
83 la mèzã ; la cãb
84 la mézũ ; la cãbr
85 la mézu ; la cãbr
86 la küzin ; la cãb
87 lò kuzino ; lò tcambro
88 la kuzino ; la tcambro
89 la mézu ; la cãb
90 la kuzino ; la tcambro
91 la mézu ; la cãb
92 lò kuzino ; lò tcambro
93 la mèydzu ; la tsãmbrò
94 la kuzino ; la tsãmbro
95 la médzu ; la tsãmbro
96 la kuzinò ; là tsãmbrò
97 la küzen ; la cãbr
98 la kuzin ; la cãb
99 la kœzin ; la cãb
100 la kyœzin ; la cãb
101 la kyœzin ; la cãbr
102 la kyœzin, la çyœzin ; la cãbr
103 la mèzã ; +
104 la kyœzin, la çœzin ; la cãbr
105 la kyœzin, la çyœzin ; la cãb
106 la mézã ; la cãb
107 la çœzin ; la cãb
108 la kyœzin, la çyœzin ; la cãb, la cãb
109 la mézã ; la cãb
110 la kyœzin ; la cãb
111 la kyœzin ; la cãb
112 la kœzin ; la cãb
113 la kyœzin ; la cãb
114 la kœzin ; la cãb
115 la kœzin ; la cãb
116 la mézõ ; la cãbr
117 la kœzin ; la cãb
118 la kuzinœ, la kuzinò ; la cãbrœ, la cãbrò
119 la kuzinõ ; la cãbrœ
120 la kœzin ; la cãbr
121 la kœzinœ ; la tsãmbrœ
122 lò mézó ; lò sãmbrò, lò cãmbrò
123 la kœzin, la küzin ; la cãb
124 la kwìzin, la kyœzin ; la cãb

UNE MASURE

Quest. I, 2

ALMC 649.

G. Massignon semble avoir posé cette question dans le but de délimiter l'aire d'un mot régional 'creux-de-maison', mot très employé et qui a même servi de titre à l'un des livres du romancier régionaliste Ernest Pérochon *(Les-Creux-de-Maisons*, Plon, 1922).

A la notion de maison pauvre et vieille s'ajoute souvent celle d'isolée.

51 *ẽ kru*, « un endroit perdu ».

71 *ẽ krœ d mẽzõ*, « un vieux village ».

80 être tombé dans un creux de maison, « être tombé dans la misère ».

82 *la pa truvé ẽ krœ d mẽzõ pr̥ s àbrité*, « il n'a pas trouvé un trou pour s'abriter ».

84 *al é mal tẽgud*, « elle (la maison) est mal entretenue ».

32 *ẽ fõdẽ*, « une maison écroulée ».

(une maison) écroulée

ékrulàd 89

ébuyé 111, 113, 117

ébulàdò 122

fõdu 33, 39, 42, 89

1 ×
2 ẽ tóñõ
3 ×
4 œn vyèy mázur
5 ×
6 ẽ vyæ tóñõ
7 ẽ vyæ tóñõ
8 un mẽzõ fõdu, un kábàn ~
9 ×
10 ×
11 ẽ tru d mẽzã
12 ẽ mãzuró
13 ẽ vyǽ tcõdi
14 ×
15 ×
16 in vèy bikòk
17 èn vèy mazur
18 in vèy mẽzã
19 ×
20 in mázur
21 ×
22 ×
23 ×
24 ẽ kru d mẽzẽ
25 ẽ krǽ d mèzẽ
26 ẽ krǽ d mẽzã
27 ẽ krũ d mẽzẽ
28 in krœ̃ d mẽzẽ, in kru d ~
29 in krũ d mẽzẽ
30 ẽ krũ d mẽzõ
31 ẽ krõ d mẽzõ
32 in vèy mázùr
33 ẽ vyǽ fõdi
34 un vèy mázũr
35 ẽ tru d mẽzõ
36 un mázùr
37 un mázur
38 un mẽzõ fõdu
39 ẽ krǽ d mẽzõ, ẽ tru d ~
40 ẽ krǽ d mèzõ
41 ẽ krǽ d mẽzã, ẽ tru d ~, ẽ vyǽ tódyã d ~
42 ẽ krǽ d mẽzõ, ẽ tru d ~
43 ẽ krǽ d mẽzõ, ẽ tru d ~
44 ẽ krǽ d mẽzõ, ẽ tru d ~
45 ẽ krǽ d mẽzã, ẽ tódyõ
46 ẽ krǽ d mẽzõ
47 ẽ krù d mẽzã, ẽ tru d ~
48 ẽ krũ d mẽzõ
49 ẽ krœ d mẽzã
50 ẽ krù d mẽzã
51 ×
52 ẽ krù d mẽzã
53 ẽ krœ d mẽzẽ
54 ẽ kru d mwẽzã
55 ẽ krũ d mwẽzã
56 ẽ tódyẽ
57 ×
58 ẽ kru d mèzõ
59 ẽ vrè kru
60 ẽ kru d mẽzã
61 ẽ krǽ d mẽzõ
62 ẽ krǽ d mẽzẽ
63 ẽ krǽ d mẽzã
64 in mázur
65 ẽ kru d mẽzã
66 ẽ krǽ d mèzõ
67 in bàràk
68 in mázur
69 ×
70 ẽ krǽ d mẽzã
71 ×
72 in bàràk
73 ẽ krǽ d mẽzõ
74 ẽ krǽ d mẽzõ
75 un krujas
76 ẽ krǽ d mẽzã
77 ẽ krù dœ mèzã, ẽ kruõ dœ ~
78 ẽ kru d mẽzã
79 ẽ krœ d mẽzã
80 ẽ krǽ d mẽzã
81 ẽ kru d mẽzã
82 ẽ krǽ d mẽzõ
83 ẽ krǽ d mẽzã
84 ẽ kró d mẽzũ
85 un vyèy mẽzũ, ẽ kró dœ mẽzu
86 ẽ kró d mẽzu
87 un kró dœ mẽdzũ
88 ẽ̃n kró d mèydzu
89 ẽ krǽ d mẽzu
90 l kró dœ mẽdjyó
91 ẽ kró d mẽzu
92 un kró dé mẽdju
93 èn vrè kró dœ mẽydzu
94 un kró dœ mẽyzũ
95 un kró dé mẽdzu, un tru dé ~
96 un kró dé mẽydzũ, un tru dé ~
97 ẽ kró dœ mẽyzu
98 ẽ tõñé, un mãzur dœ mẽzõ, ẽ krǽ d ~
99 ẽ krǽ d mẽzã, ẽ tru d ~
100 ẽ kàrnyã d mèzã
101 in vrè kàburòt
102 ẽ tódyõ, ẽ krǽ d mèzõ
103 ẽ mázuró
104 ẽ krœ d mẽzã
105 ẽ krœ
106 in vèy bàràk, ẽ mãzuró
107 in mázur, in vèy mẽzã
108 ×
109 ẽ krǽ d mẽzã, in mẽãt lòj
110 ×
111 ẽ krǽ d mẽzã
112 ẽ trũ d mẽzã
113 ẽ krǽ d mẽzã
114 in mãzur
115 ẽ krǽ d mẽzã
116 ẽ krǽ d mẽzõ, ẽ tru d ~, ẽ tóyõ
117 ẽ krǽ dœ mẽzõ
118 un busi dœ mẽyzó
119 un krœy dœ mẽyzó
120 ẽ kró d mèzõ, ẽ tódyõ
121 un kró dé mẽyzó
122 un kró dé mẽzó
123 in mázur, ẽ krǽ d mẽzõ
124 ẽ krǽ d mẽzõ

UNE PETITE FERME

Quest. I, 2 et XXII, 11

ALCe 612, ALG 494 (« borde »), 242 * (métairie), ALF 1851, ALMC 627 (ferme).

59 *in bòrdri*, c'est une petite ferme exploitée par un métayer tandis qu' *in kábàn*, c'est une petite ferme exploitée par son propriétaire.

60 *la kában* est une petite ferme entourée de prés.

63 *la kában* était jadis couverte en roseaux.

109 avoir *d la bœnas*, « avoir du bien ».

11 *ẽ viláj*, « une ferme isolée où vivent un ou plusieurs ménages ».

Le cultivateur d'une petite ferme

Il s'agit du cultivateur qui exploite une petite propriété rurale, soit comme propriétaire, soit comme fermier.

l bòrdyé 4-6, 11, 12, 23, 24, 44-46, 58, 59, 63, 65, 71, 102, 115-117, 120, 121, 123
l bòrdé ᵥ 24
l bórdyé 87
lu burdyé 92, 96
l piti burdyé 118
l bòrdáyȁ 11
l bórdayõ 48
l bòrdàjé 13
l bòrdája 54
l kluzyé 3
l árikòtyé 61

Une moyenne exploitation

un fèrm 26
la mètèri 42, 61
un météri 43
œn bòrdri 4
in bœnas 104

Une grosse exploitation

in fèrm 61, 68
in ferm 13, 15, 83
ẽ dómèn 42
unœ bœnàçȏ 118
in mètèri 3, 7, 13, 14, 20-22, 24, 27-29, 49, 52, 54, 56, 65, 66, 69, 78
un mètèri 2, 10, 23, 30, 47, 52, 53, 64, 70, 74, 115, 121

un mètéri 81
*un météri*ₐ 51
in mètèri 100
un mètèri 55
un mètèri 50
*unœ métadyérœ*ᵥ 121
no métadyèro 87
uno mètàdẹryò 93
la kábàn 58

24 ẽ mwétér
27 ẽ gru kábànà } « un gros fermier ».

1 ×
2 un klózri
3 un klózri
4 œn bòrdri, œn ptit lòkatur
5 un bòrdri
6 un bòrdri
7 un klózri, un bòrdri
8 in bòrdri
9 ×
10 un bòrdri
11 un bòrdri
12 in bòrdri
13 in ptcit bòrdri
14 in bòrdri
15 in bòrdri
16 in bòrdri
17 in bòrdri
18 in bòrdri
19 la bòrdri
20 in bòrdri
21 in bòrdri
22 in bòrdri
23 in bòrdri
24 la bordri
25 in burdri
26 un bòrdri
27 in bòrdri
28 in bòrdri
29 in bòrdri
30 in bòrdri
31 in bòrdri
32 in bòrdri
33 un bòrdri
34 un bòrdri
35 un bòrdri, un bœ̃nas
36 un bòrdri, un bœnas
37 œn bòrdri
38 un bòrdri, ẽ pti bœnasu
40 la bòrdri
41 un bœnas
42 ẽ pti bœnàsu
43 un bòrdri
44 in bòrdri
45 un bòrdri
46 un pœtit bòrdri
47 un pœtit bòrdri
48 un pœtit tœnu, un bòrdri
49 un bòrdri
50 un bòrdri
51 un bòrdriœ, un tœnũœ
52 in pœtit bòrdri
53 un bòrdri
54 un bòrdri, un tœnu
55 un pœtit bòrdri
56 in bòrdri
57 in bòrdri
58 in bòrdri
59 in bòrdri, in kábàn
60 in bòrdœri, in kában
61 in bòrdri
62 in kábàn
63 in bòrdri, in ptit kábàn
64 in bòrdri
65 in bòrdri, in bòrgàd
66 in bòrdri
67 in fèrm
68 ×
69 in fèrm
70 in fèrm
71 in pœtit fèrm
72 in bòrdri
73 in pœtit bœnas
74 in bòrdri
75 un bòrdri, un pœtit bœnas
76 la bòrdri
77 un bórdœri, un bœnàsœ
78 un bœnàs
79 un gulé dœ bœnas
80 un bòrdri
81 un bòrdrī, un bœnàsœ
82 ẽ bœnasõ, un bœnas
83 un ptit bordri
84 un ptit métàdri, un bœnás
85 un bœnas, ẽ pti bœnasu
86 un bòrdri
87 no pœtito fèrmo, no bòrdẹryo
88 uno bòrdœryó
89 ẽ pti bœnàsu
90 l bènásu
91 ẽ pti bœnasu, un bòrdri
92 no bordoryo
93 no pito burdaryò
94 uno bòrdaryò
95 èn pito bénàsu, no burdaryo
96 unò burdẹryò
97 un bórdœri
98 un pœtit bœnàs, un ~ fèrm
99 un bœnas
100 in pœtit bœnas
101 un gulé d bœnās
102 in fèrm, in fárm
103 in pœtit bœnas
104 in mécāt bœnas
105 in pœtit bœnas
106 la bœnàs
107 la bœnas
108 in pœtit bœnas
109 in bœnas
110 in pœtit bœnas
111 in bœnas
112 in pœtit bœnàs
113 in pœtit bœnàs
114 in pœtit bœnas
115 la bòrdœri
116 un bòrdri
117 un bòrdri
118 un bœnàcó
119 ×
120 un bòrdri
121 ×
122 ×
123 in météri
124 in pœtit bœnas

LE TOIT

Quest. I, 3

ALF 1310, ALLy 681, ALG 672, ALMC 663.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Aux points 90, 95 (*tœlàdó*), 101, 118, 122, les réponses s'appliquent à un toit couvert de tuiles.

Les chevrons (de la toiture)

Quest. I, 7

ALF 1500, ALLy 685, ALG 676, ALMC 678.

lé çœ̇vrõ 4-10, 13, 15, 21-23, 37, 40, 44, 46, 48, 58, 64, 71, 73, 74, 98, 117, 123
lé çœ̇vrã̄ 11, 12, 45, 65, 70, 72, 80, 108, 110, 115
lé çœ̇vrã 14, 20, 63, 66
lé çœ̇vrán 29
lé çœ̇vrã̄ 56
lé çœ̇vrẽ 25, 59, 62
lé çœ̇vrẽõ 60, 64, 68
lé çœvrõ 1, 2, 16, 30, 31, 34, 35, 39, 42, 101, 102, 124
lé çœvrã̄ 18, 26, 32, 34, 36, 105
lé çœvrã 55
lé çœvrãṅ 30
lé çœvrẽ 27
lé çœ́vrẽ 57
lé cévrõ 2
lé çœ̇vrã̄ 78
lé çœ̇vrã 78
lé ĉœvrã 50, 104, 107ᵥ., 111
lé ĉœvrã̄ 99, 100, 103, 106, 107, 109, 112-114
lé ĉœvrõ 82, 113
lé ĉœvrã̄ 52-54
lé ĉœvrẽ 52, 53
lé ĉœ̇vrẽ 24, 28
lé ĉœ̇vrã 49
lé ĉœ̇vrõ 116
lé çœbrõ 31ᵥ.
lé çœbrã̄ 41, 83
lé çœ̇brõ 38, 98 ᵥ.
lé çœ̇brã̄ 77
lʋ çœ̇brõ̊ 120
lʋ çœbró 86
lʋ çœbrʋ 85, 86, 91, 119
lʋ̦ çœ̇brʋ 89, 120
lé çabrʋ 39 ᵥ., 84, 97, 118
lʋ tçàbrʋ 90
lʋ tçabrʋ 92
lʋ tsábrʋ 93, 94, 96
lʋ tsábrʋ̂ 96
lʋ ˌsàbrʋ 95
lʋ sàbrʋ 121
lʋ sábrʋ 122
lé ĉœbrõ 82
lé ĉœbrã̄ 79, 99
lé ĉœbrã 51
lé ĉœ̇brã 76
lé ĉœbrẽ 75
lé ĉœ̇brẽṅ 47
lé ĉœ̇brã̄ 47
lé ĉœ̇brã 81
lé ĉœ̇brã̄ 81
lœ̇ çœvrònaj 43
la filatésa 87
lá filátèlá 88
lé bwé 69

1 kʋvèrtur
2 kʋvèrtur
9 kʋvartur
7 kʋvèrtùr
3 kʋvèrtur
4 twàtúr
16 twatur
13 twátur
8 kʋvèrtur
5 kʋ̀vàrtùr
17 kʋvèrtur, twatur
15 kʋvèrtur
14 kʋvèrtur
11 kʋvartur
10 kʋvertur
6 kʋ̀vèrtùr
12 kʋvèrtur, twétur
26 kʋvertur
33 kʋvårtur
36 kʋvartùr
21 tôatur
23 kʋvèrtur
31 kʋvertur
37 twàtùr
19 twétur
28 kʋvèrtur
22 kʋvèrtur
25 ×
29 kʋvertur
32 kʋvertur
34 kʋvertur
35 ×
18 twám.
30 kʋvèrtur
20 kʋvèrtur
24 kʋvertur
27 kʋvertur
66 kʋvèrtur
63 ×
61 twátur.
49 kʋvertur
53 kʋvertur
41 kʋvèrtur
44 kʋvèrtur
57 kʋvertur, twatur
38 kʋvårtur
65 twatur
55 kʋvartur
52 kʋvertur
48 ×
45 ×
39 kʋvèrtur
64 kʋvèrtur
60 kʋvertur
54 kʋvèrtur
62 kʋvèrtur
40 ×
50 ×
43 twatur
59 kʋvártur
56 kʋvertur
51 kʋvèrtùr
46 kʋvèrtur
42 twém., tèm.
47 twatur
91 kʋvårtur
67 ×
58 kʋvèrtur
76 twátur
82 kʋvårtùr
83 kʋvartur
89 kʋvartur
75 kʋvertur
77 kʋvårturě
81 kʋvèrtur
86 kʋvèrtur, kubœrturᵥ.
68 kʋvèrtur
72 ×
78 kʋvèrtur
85 kʋvartur
80 ×
88 kubèrturo
90 tœládo
69 kʋvèrtur
71 kʋvartur
79 kʋvartur
87 kubèrturo
70 kʋvèrtur
73 kʋvartur
74 kʋvèrtur
84 ×
92 kubarturo
103 ×
98 ×
108 kʋvertùr, kʋvartùrᵥ.
109 ×
102 kʋvèrtur
99 kʋvartur
97 ×
95 kubèrturo, tœlàdó
106 kʋvårtùr
104 kʋvartur
96 kubèrturò, kʋvèrturò
93 ×
101 lé tubý
107 kʋvèrtur
100 kʋvartur
94 kubèrturò
105 kʋvartùr
112 kʋvèrtur, kʋvarturᵥ.
116 ×
120 kubèrtur
121 ×
114 kʋvartur
122 tẽulàdò
110 kʋvartur
117 kʋvartur
111 kʋvartùr
115 kʋvartur
119 ×
118 tyóládó
113 kʋvèrtur, kʋvartur
124 kʋvèrtur
123 kʋvèrtur

COUVRIR (une maison)

Quest. I, 3

ALF **342**, ALG 670, ALLy 734 (la marmite), ALMC 789.

---

28 la forme vieillie *kœvri,* est inconnue du parler des protestants.

67 *rkuvré*
96 *rékubri* « refaire le toit ».
76 *rœpàsà*

LA TUILE (plate ou creuse)

Quest. I, 5

ALF 1343, ALLy 686, ALG 674, 679, ALMC 664, Svenson 402, ALCe 625 * (tuiles rondes).

∪ = tuile creuse (ou ronde)
— = tuile plate

Lorsque deux sigles se trouvent dans la même localité, le premier désigne le genre de couverture le plus employé. La tuile creuse est réservée aux toits à faible pente tandis que la tuile plate recouvre les toits à forte pente. L'usage des tuiles mécaniques, dites de Bourgogne, se répand de plus en plus.

G. Massignon n'a pas relevé le type de tuile aux points 14, 53, 59, 67, 68, 84, 86-88, 96, 97, 99.

+ = pas de tuile mais de l'ardoise.

Aux points 7, 8, 13, 15 et 29 quelques toits sont couverts en tuiles mais c'est de l'ardoise que l'on trouve sur les maisons bourgeoises.

Quelques témoins ont indiqué les deux formes de singulier et de pluriel, un point-virgule sépare ces réponses.

28 *la tèb* dans le parler des protestants.
51 *la tubyœri*, *la tubyrœ*, « la tuilerie ».
83 *un tœbyœri*, « une tuilerie ».

3 la twil —
4 la twil plat —
5 la twil —
6 la twil —
7 la twil —
8 la twil ∪
10 la ṭwil, la ṭcwil ∪
11 la tcwil ∪
12 la ṭcwil ∪
13 d là tcœl ∪
14 dó tèl
15 là tœl ∪
16 la kwil —
17 la tœl, la tèl ∪
18 la tèb ∪
19 la tèl rõd ∪
20 là tèbl ∪
21 dó tœl, dó tul ∪
22 la twil ∪
23 la twil ∪
24 la ṭwil ∪
25 dó tèbly ∪
26 la tcwil ∪
27 la ṭwil, la tèbyᵥ ∪
28 la tèby, la tœby ∪
29 la twil, la tèby ∪
30 la ṭwil, la ṭcwil ∪
31 la ṭwil, la tèbyᵥ ∪
32 la tèby ∪
33 la twil ∪ —
34 la twil, la ṭcwil ∪ —
35 la twil, la tœlᵥ ∪ —
36 la twil, la tūil —
37 la twil plàt —
38 la tūil —
39 la twil, la tūlᵥ —
40 la tœl pyàt —, la ~ kurb ∪
41 la twil, la tœlᵥ ∪ —
42 la teyœb, la tœb ∪ —
43 la tèby ∪ —
44 la tœbᵥ ∪ —
45 d la tèby ∪
46 la tèby ∪
47 la tuby ∪
48 la twil, la tœl, la tœb ∪
49 la twil ∪
50 la tèby ∪
51 la tùby ∪
52 la tœbl, la tœby ∪
53 la twil, la tœbyᵥ
54 la tœby ∪
55 la tœby ∪
56 la tœbl ∪
57 in tèby ∪
58 la tœbᵥ ∪
59 la twil, la tœbl, la tublᵥ
60 la tèbl ∪
61 la twil ∪
62 la twil, la tèblᵥ ∪
63 la tébl ∪
64 la twil, la téby ∪
65 la téb ∪
66 là téb ∪
67 la twil
68 léz étwil
69 la tub ∪
70 la tūb ∪
71 la twil, la tubᵥ ∪
72 lé tub ∪
73 la twil, la tubyᵥ ∪
74 la tuby ∪
75 la tùby, la tùby ∪
76 la tùby ∪
77 la tùby ∪
78 la tùby ∪
79 lé tiby ∪
80 la twil ∪
81 la tùby ∪
82 la tœby ∪
83 dó tœby ∪
84 ẽ tibl; lu tiblé
85 la téby, la tiby ∪
86 la tœl; lá tœlé
87 lu tœlè; lu tœlè
88 un tœylé
89 la tœl; la tulé ∪ —
90 lõ tœlé; lu tœlè ∪
91 un tœl; lá tœlé ∪
92 lu tœlè; lu tœlèy ∪
93 yun téulè ∪ —
94 un téulè, un téulè, un tœylè ∪
95 lœ tœlè; lu tœlèy ∪
96 lu téulè
97 la tiby
98 la tuby ∪
99 la twil, la tubyᵥ
100 la tùby ∪
101 la túby ∪
102 la tœb, la tuby ∪
103 la tùby ∪
104 la tuby ∪
105 la tùby ∪
106 la tœb ∪
107 la tœb, la tubᵥ ∪
108 la tœby ∪
109 la tœby ∪
110 la tūby ∪
111 la tùby ∪
112 la tùby ∪
113 la tùb ∪
114 la tūbyᵥ ∪
115 la tūb, la tūb ∪
116 la tubl ∪
117 la tœl, la tuby ∪ —
118 lu tyólœ ∪ —
119 lu tiblœ ∪
120 la tœlₒ, la tubl ∪
121 lu tèblœ, lu tiblœ ∪
122 lu tyulè, lu téulè ∪
123 la tœb, la tœl ∪
124 là tubl ∪

LA TUILE FAÎTIÈRE; LA POUTRE FAÎTIÈRE

Quest. I, 5, 7

tuile faîtière : ALCe 627 * (tuiles faîtières),
ALMC 667 (faîtières).

poutre faîtière : ALLy 684, ALG 673, 1288,
ALMC 679 (le faîtage).

Dans un certain nombre de localités la tuile faîtière n'a pas de nom particulier, elle s'appelle la tuile. Le sigle ~ renvoie à la carte 674, la tuile (plate ou creuse).

Aux points 74, 102 et 108 la tuile faîtière et la poutre faîtière portent le même nom.

Aux points 77 et 99 *lœ trè* a le sens de « poutre faîtière » et aussi d'« entrait ».

L'entrait

ALG 680, ALMC 675.

lœ tirã 17, 19, 45, 71, 73, 74, 86, 90-92, 98, 102, 116
la pyès portãt 34
la pyès 105
la pudr 33
la kádœn 110
la trén 36, 41, 83
la tré 83
la trèn 42, 48
la trè 41
lœ trè 31, 48, 75, 77, 99, 117, 119
lœ tré 31, 46, 82, 85
lœ trá 113, 114

Aux points 77 et 99 *lœ trè* désigne également la poutre faîtière.

La panne

ALG 675, ALMC 677 (les pannes intermédiaires).

la filyèr 45, 46, 48, 71, 74, 99, 102, 113, 116, 117
la filyèrœ 119
la filyér 31
la filèr 50, 51, 63, 64, 75
la fiyèr 42, 82, 111
la fiyèrœ 119
la filyér 64, 97
la filyérœ 121
la filyéro 90, 122
la fiyér 73, 107, 114
la feyér 110

Les pannes

la fiyèré 86
lá filyéré 91
lá filyérá 96, 118
lé filatèlé 87
lé filàtèllé 93
lá filatèlá 88
lé pyès 72

1 + ; la filãdyèr
2 ~ ; un pudr
3 l fètyó ; lá pàn
4 l fètyó ; lé filyé
5 lé fétyó ; la filyèr, l fétàj
6 ẽ fètyó ; la filyèr
7 × ; la filyèr
8 ẽ fètó ; la filyèr, l fè
9 ×
10 ~ ; lœ fétàj
11 ~ ; lœ tirã
12 × ; la pudr
13 × ; la filyèr
14 × ; lé pudr
15 × ; là pudr
16 la kwil du fètáj ; lé pudr, lé filyèr
17 × ; la filèr
18 × ; in filér
19 × ; lœ fáyt
20 ~ ; lé pyès
21 × ; lœ tcirã
22 × ; lé putr
23 × ; in filyér, in fiyér
24 lœ fètàj ; la pyès dœ fètàj
25 × ; là pyès
26 ~ ; lœ fétaj
27 × ; lœ fétaj
28 ~ ; lœ fétàj, la pyès dœ fétàj
29 ~ ; la pyès
30 ~ ; lœ fétàj
31 ~ ; lœ fétaj
32 ẽ fétyu ; la pyès, lœ fétaj
33 × ; la filyèr
34 lœ fétaj ; lœ frõtó, la pyès du fè
35 lé fètyó ; lœ fétàj
36 lœ fètyó ; lœ fè
37 lé fètyó ; la filyér
38 la fètyér ; la pyès, lé filyèr
39 ẽ fétũ, ẽ fétu ; ×
40 × ; l fètàj
41 ~ ; la pudr
42 lé fétyèr ; l fétaj
43 ~ ; ×
44 × ; la putr
45 l fétaj ; ×
46 la tœby dœ fétur ; l fètàj
47 lœ fétó ; lœ fétàj
48 lé fètyèr ; l fètàj
49 lœ fétó ; lœ fétaj
50 × ; lœ fétàj
51 ~ ; lœ fétàj
52 ~ ; lœ fétàj
53 la twil dœ fétàj ; lœ fétá
54 lœ fétàj ; la pyès dœ fétàj
55 lœ fétàj ; la filèr
56 l fétàj ; là pès, la filyèr
57 l fétàj ; la filèr
58 lœ fétó ; la putr
59 × ; la pyès, la filyèr
60 ẽ fétàj ; la pyès dó fétàj, la filyèr
61 × ; là pyès
62 × ; la pyès
63 ~ ; la pyès
64 × ; lœ fétàj
65 × ; la pyès
66 × ; in pès
67 × ; in pyès
68 × ; in pyès
69 × ; la fèrm
70 × ; la fèrm
71 l fètàj ; la pyès dœ fètàj
72 l fètàj, in tub dœ càpó ; la putr
73 ẽ fétó ; la pyès dó fétàj
74 lœ fétàj
75 la tuby dœ fétàj ; lœ fétàj
76 lœ fétàj ; la filèr, la fiyèr
77 dó fétó ; lœ trè
78 lœ fétó ; lœ fétàj
79 × ; la pyès
80 × ; l fètàj, la filyèr dœ fètàj
81 ẽ fètó ; lœ fètàjœ
82 lœ fétó, lœ fétyá ; lœ fétàj
83 lœ tétàj ; la fiyèr
84 ẽ fétàj ; la filèr
85 dé fétó ; la filyér
86 ~ ; un trén
87 lũ fètaw ; lo trunso
88 lœ fétadjé ; la trunso
89 ~ ; la trén
90 dó féta ; l fétadjyé
91 ~ ; lœ fétàj
92 lò fèkyéro ; lò filèto
93 dó frétáw ; un fré
94 un fètá ; lò frétyérò
95 lu fètédzé ; la filatèlo
96 lu fétádzé ; la frétyérò
97 du fétáo ; la fétyér
98 ẽ fétó ; l fétaj, la filyèr, la pyès
99 × ; ẽ trè
100 × ; la pudr
101 ~ ; lœ fétaj
102 lœ fétàj, lœ fètah
103 lœ fétá ; lœ fétàj
104 la fètyér ; lœ fétàj
105 ẽ fètó ; lœ fètàj
106 lœ fétáw ; la pyès dœ fétàj, la fétyér
107 ~ ; lœ fétaj
108 lœ fétàj
109 la fétyér ; ×
110 lœ fètó ; lœ fétàj
111 lœ fétó, lœ fétyá ; lœ tràt
112 lé tub fétyer ; ×
113 dé fétó ; la fétyér
114 dé fètó ; lœ fétaj
115 × ; la fètyèr
116 lœ fétàj ; la fétyèr
117 ~ ; lœ fétaj
118 ~ ; lu fétajœ
119 ~ ; lœ fétàjœ
120 × ; la fètyèr
121 la tiblœ dœ fétádzœ ; lœ fré
122 lu fétáw, lu fétáo ; la putrò
123 ~ ; la putr
124 ~ ; là fétyèr

UN TUILEAU

Quest. I, 5

28 *in tèbyar* dans le parler protestant.

48 *ẽ tœbyá*ᵥ, « un lot de tuiles cassées ».

89 *la tœl ó tut ékásádé*, « la tuile est toute cassée ».

120 *ẽ kásœró*, a le sens général de « morceau cassé » de tuile, d'assiette, ...

ẽ kásó d twil
ẽ twilàt
ẽ vyœ kásó d twil
in kwil kásáy
ẽ mòrsé d tcyèló
ẽ kásó d twil
ẽ kásó d twil
ẽ tcwiló
ẽ tébyá
ẽ kásó d twil
èn tœl kásé, ẽ tœlẽõ
ẽ mòrsẽ d tœl
ẽ káró
ẽ tólyá
ẽ tœbyár
ẽ tœbyá
ẽ twilá, ẽ twilat, ẽ tülat
in tœl kásáy
ẽ mòrsè d twil
ẽ tabyár, ẽ tèbyé
ẽ kásó
ẽ tœbya, ẽ tibyá, ẽ kübyá
in tébyár, in tèbyar
ẽ mòsẽá d tèl
ẽ tèbyár
in tèbyá
ẽ tabyá
ẽ twilá
ẽ tàbyár
ẽ tœbyá
ẽ tèblá
ẽ tèblár
ẽ tèbyá, ẽ tœbyá
ẽ twilá
ẽ mòrsya dœ twil
ẽ tébyá
ẽ tèbyá
ẽ vyœ tœbyá
ẽ tœbyá
ẽ tébyá
ẽ tèbya
ẽ kásró d tœb
ẽ twilá
ẽ tèbyá
ẽ tœbyá
ẽ tœbyá
ẽ twiló, ẽ tuló
ẽ tœbyá
ẽ tœbyá
ẽ kásyá d twil, ẽ tébyá
ẽ tèblá
ẽ tœbyá
ẽ mursá d tœby, ẽ tœbyá
ẽ twilá, ẽ tœlá
ẽ téblá
dó tœbyá
ẽ tublá
ẽ tœbyá
ẽ tübyá
ẽ tœbyá
ẽ tœbáy
ẽ tübyá
ẽ tœli
ẽ mòrsyá dœ tulòt
ẽ kásã, ẽ tubyá
ẽ tœbyá
ẽ tübyá
ẽ tœbyá
ẽ tœlé
ẽ tubyá, ẽ tùbyá
ẽ tubyàt
ẽ tùbyá
ẽ tœláy
ẽ mòrsyá
ẽ tubyá
un midju dœ tẽglé
ẽ tùbyá
ẽ kásã
ẽ tíbya
ẽ mrusé dé tẽlé
ẽ tùbyàt
ẽ tubyá
ẽ tubyá, ẽ tibyá
un brusi dœ tẽlè
ẽ tubyàt
ẽ tubyá
ẽ kásõ d tub, ẽ tubyá
ẽ mòrsé d tibl
un brusi dé tẽlè, un tœlẽõ
ẽ tùbyá
ẽ tubyá
ẽ tubyá
yun tẽlè kása
ẽ kásã, ẽ tœbyá
ẽ twiló, ẽ tœbyá
ẽ kásõ dœ tuby, ẽ tubyá
ẽ kásã dœ tuby, ẽ tubyá
ẽ tíbya
ẽ kásã d tùby, ẽ tùbyá
ẽ tübyá
un brusé
un brusi dœ téᵥlã
ẽ tœbya, ẽ tùbyá
ẽ tūbyá
un brusi dœ téulè
ẽ tübya
ẽ tùbyá
ẽ tubya
ẽ tublá
un brusé dé tẽblæ, un tiblu
ẽ tùbyá
dó kàsárẽõ
ẽ tubyát
ẽ tubyá
ẽ tùbyá
un kásœrèy
ẽ tubyá
dó kàsàrẽõ
ẽ tùbyá, ẽ tübyár
ẽ tubyá, ẽ tublá, ẽ tublàtᵥ
ẽ kásró, ẽ kasœró

FRAPPER (à la porte)

Quest. I, 9

ALLy 692 (on frappe), ALMC 703 (quelqu'un frappe).

---

70 *càkòté la pòrt.*
84 *bʋra la pòrt.*
94 *bɥrė*, « taper fort ».
17 *ktʋ kʋnyàt*, « qu'est-ce qu'il y a ? ».

ràbáté 72
rábắté 107
rábáté 42, 46
rábàtė 77
rábàta 77
bṛdàsé 74
fœ̀rlàsé 102

} « faire du bruit (à la porte) ».

fœrlasé 99, 107, 110
fœ̀rlasé 108

} « faire du bruit (comme des feuilles sèches) ».

fœrlàsé 99
fœ̀rlasé 78
fœrgʋnyé 71
rágòté 4
ràgòté 3

Secouer (la porte)

Quest. I, 9

ALLy 476 (secouer le prunier), ALG 1349, ALMC 288.

sœ̀kwa 86, 97
sœ̀kʋdr 97ᵥ., 120
sœ̀kɥdrœ̀ 118, 119
skʋdr 84, 85
sœkɥdrė 93
çœ̀kɥdré 94
sékɥdrė 88, 96
sœkʋda 121
skʋda 121
sœ̆kʋd 86
sœgʋd 91
tàpé 38
çàkòté 72
çàkòtå 29
krṓlė 11
rábáté 42, 43
rắbắté 100
ràbáté 6
brṓlé 63
talbáté 42
tàlbátá 89
tabɥta 90
taràbɥta 88
fœrlásé 37, 79
fṛlásé 72, 80

(la porte) bat

A la question « secouer la porte », beaucoup de témoins ont répondu : « la porte bat ».

tap 73, 115
tàp 52, 78, 107
tạpœ̀ 97
bálòt 111
brãl 117
kʋṇ 53
rábàt 54, 112
bɥrò 94, 96
bùç 124
bṹç 113
būç 105, 108
būç̂ 106, 109, 110
bœrdàk 112
bœrlas 82, 83
fœrlas 34, 35, 40, 45, 48, 100
fœrlàs 46, 55, 112
fœ̀rlas 76
fèrlas 32
fòrlẹ́so 95
fṛlàs 81, 98
rákàs 62
càkòt 62

(la porte est) OUVERTE

Quest. I, 9

ALF 1652, ALLy 694, ALG 687, ALMC 701.

8 *ki k a ʊvri la pórt*, « qui est-ce qui a ouvert la porte ? ».

23 *ta ʊvri la port*, « tu as ouvert la porte ».

56 *ta pa ʊvri la port*, « tu n'as pas ouvert la porte ».

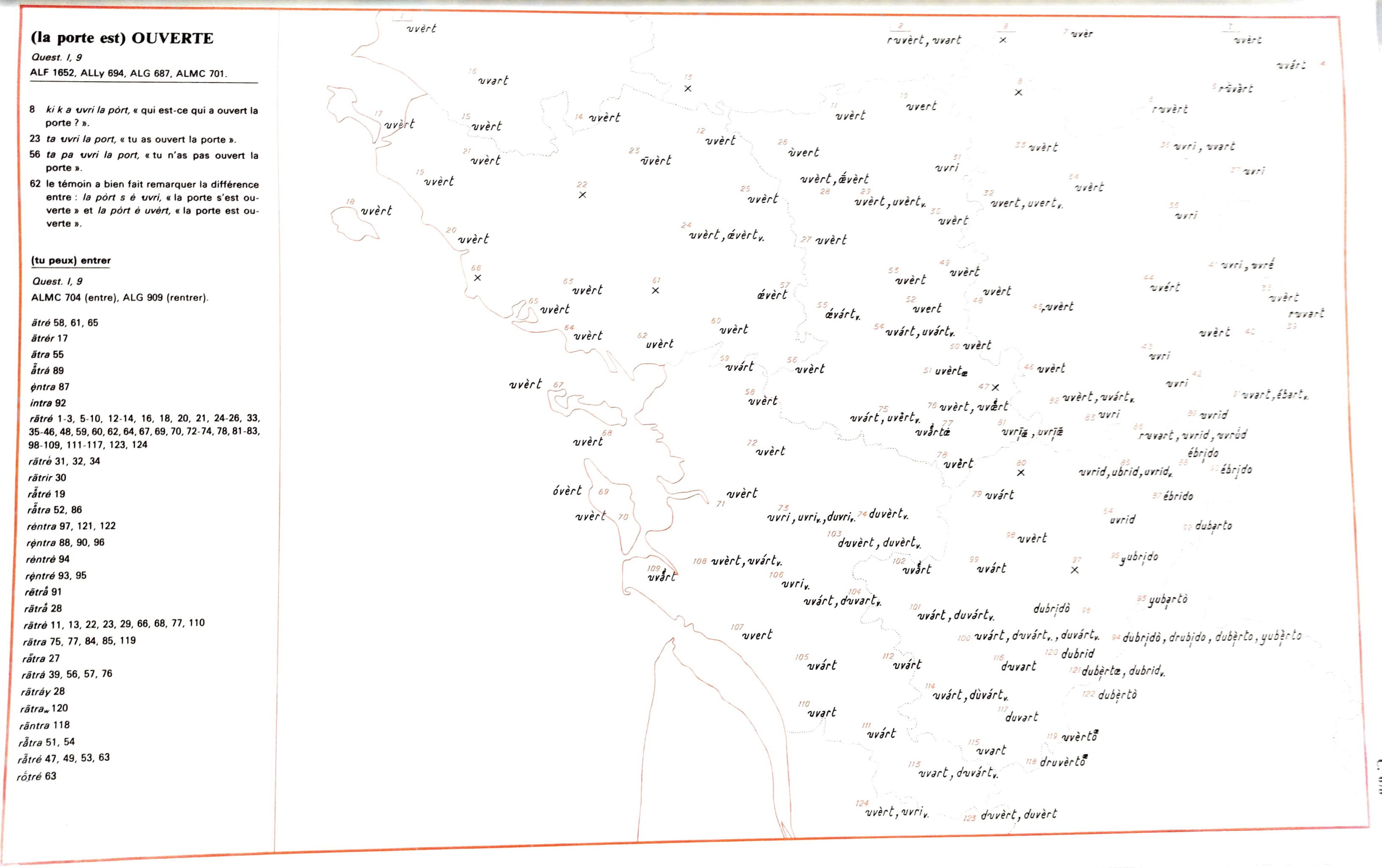
62 le témoin a bien fait remarquer la différence entre : *la pórt s é ʊvri*, « la porte s'est ouverte » et *la pórt é ʊvèrt*, « la porte est ouverte ».

(tu peux) entrer

Quest. I, 9

ALMC 704 (entre), ALG 909 (rentrer).

ātré 58, 61, 65
ātrér 17
ātra 55
ā̊tré 89
ęntra 87
intra 92
rātré 1-3, 5-10, 12-14, 16, 18, 20, 21, 24-26, 33, 35-46, 48, 59, 60, 62, 64, 67, 69, 70, 72-74, 78, 81-83, 98-109, 111-117, 123, 124
rātré 31, 32, 34
rātrir 30
rā̊tré 19
rā̊tra 52, 86
rèntra 97, 121, 122
ręntra 88, 90, 96
rèntré 94
ręntré 93, 95
rētrå 91
rātrå 28
rātrè 11, 13, 22, 23, 29, 66, 68, 77, 110
rātra 75, 77, 84, 85, 119
rā̊tra 27
rātrá 39, 56, 57, 76
rātráy 28
rātraw 120
rāntra 118
rā̊tra 51, 54
rā̊tré 47, 49, 53, 63
rǭtré 63



LE SEUIL (de la porte)

Quest. I, 10

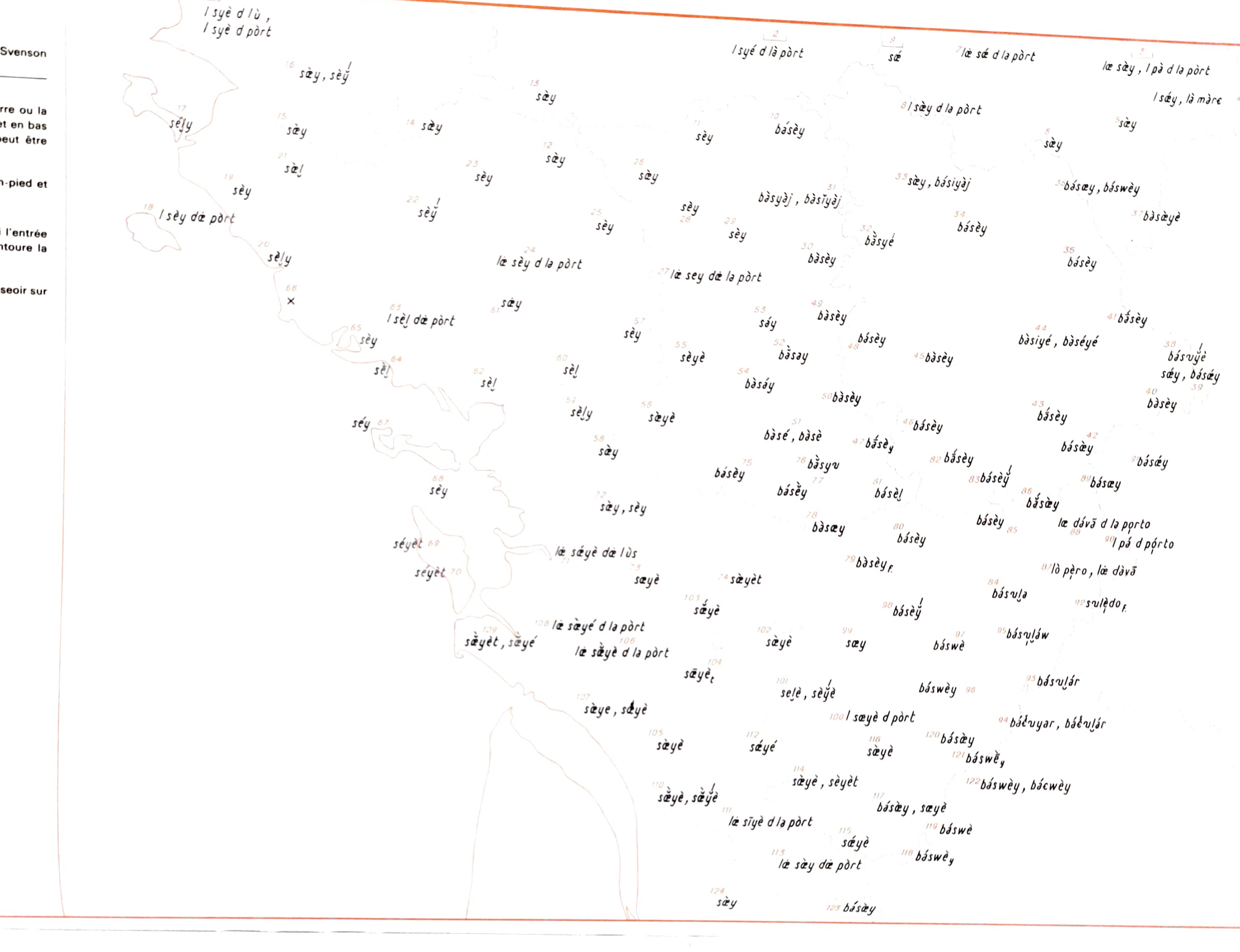
ALF 1227, ALLy 695, ALG 684, ALCe 637, Svenson 363, ALMC 690 (pierre de seuil).

Le mot seuil désigne la dalle de pierre ou la pièce de bois qui se trouve en travers et en bas de l'ouverture d'une porte. Le seuil peut être surélevé et former marche.

117 *lœ básœy* désigne le seuil de plain-pied et *lœ sœyé* le seuil surélevé.

Par extension, le seuil désigne aussi l'entrée de la maison et la partie du sol qui entoure la porte d'entrée.

16 *va dõ tasiété su l sœy*, « va donc t'asseoir sur le seuil ».



LE LINTEAU (de la porte)

Quest. I, 11

ALG 684 *, ALMC 689.

Le linteau est la pièce horizontale, en pierre ou en bois, qui ferme la partie supérieure d'une porte.

111 *lœ pálātrāj* désigne non seulement le linteau de la porte mais également tout l'encadrement de la porte.

13	*la kárin*	«l'encadrement d'une porte».
28	*la kári*	
93	*lũ pàlàtrẹ̀dzé*	
95	*lé palètrẹ̀dzé*	

115 *lœ pálàtrajœ*, « le crépissage d'un mur ».

117 *lœ pálàtraj*, « la cloison ».

LE PORTILLON À CLAIRE-VOIE

Quest. I, 13

ALLy 700, ALG 233, ALMC 714, ALCe 640.

Il s'agit de la petite barrière que l'on met devant le seuil de la maison pour empêcher les poules d'entrer et les petits enfants de sortir.

Aux points 33 et 71 le battant inférieur d'une porte coupée porte le même nom que le portillon à claire-voie.

48 *ẽ kyõ* désigne également le portillon du jardin.

86 *lœ̇ kyidõ, lœ̇ kyidu̐* } « la barrière de jardin ».
119 *la kljœ̇* }

17 *l pòrtẫó du tçéráy*, « le portillon de la cour d'une ferme ».

La porte coupée

Il s'agit d'une porte coupée horizontalement et dont les deux battants peuvent être mûs indépendamment l'un de l'autre.

la pòrt kupé 38
la port kupé 42
la port kupé, 35
là pòrt kòpé 44
la pòrt kòpė 23
la pòrt kòpáy 55
la pòrt kòpi 32
la pòrt brizé 4
la pòrtœ̆ duby 101
la pòrt a du bàtã 24

Le battant supérieur (de la porte coupée)

Quest. I, 12

ALCe 640 *.

lœ̇ bàtã dó ố 26
la pòrt âôt 28
la pòrtœ̇ hòt 2
la hốt pòrt 11
lœ̇ hố 33
la port du sù 37
l bàtã 3
lœ̇ lusė 1
la dècarj 68

Le battant inférieur (de la porte coupée)

Quest. I, 12

lœ̇ bàtã dó bá 26
la pòrt bas 9
la pòrt bás 2, 28
la bás pòrt 11
la bàs pòrt 2
la pòrt d ã ba 29
la port du dsu 37
là pòrt à lusè 1
l báryó 5
l báryố 3, 6
l pòrtiyõ 7, 33
lœ̇ pòrtiyẫ 72
l portyõ 71
lœ̇ kliyõ 33
l pànó 68

LA CHATIÈRE

Quest. I, 14

ALLy 720, ALG 685, ALMC 708, ALCe 634.

C'est la petite ouverture pratiquée au bas de certaines portes, le plus souvent les portes de grange et de grenier, pour laisser passer les chats.

42 *la càtyèr* est une chatière de toiture.

110 *in càtyér* est aussi un trou ménagé au bas de la porte de l'étable pour permettre aux poules d'entrer et de sortir librement.

OUVRIR (la porte); FERMEZ (la porte)

Quest. I, 16, 15

ouvrir : ALF 1651, ALG 686, ALMC 702 *, ALLy 693 (ouvre).

fermez : ALF 554, ALG 908, ALLy 696 (fermer), ALCe 1074, ALMC 702 (ferme).

Quelques témoins ont répondu : fermer (la porte), leurs réponses ont été mises entre parenthèses.

17 *fœrmér*, « fermer (la porte) ».

2, 30 *uvœr* }
69 *uv* }
74 *duv* } « ouvre (la porte) ».
93 *dybró* }
94 *drœbó* }

FERMER À CLÉ

Quest. I, 16

ALG 688, ALMC 695, ALCe 639 *.

Autrefois, quand venait la nuit, les habitants fermaient leurs portes au moyen d'une barre. Le verbe 'barrer' servait à désigner cette opération. Le mot s'est souvent conservé tandis que le mode de fermeture a évolué. Ceci explique pourquoi de nombreux témoins ont répondu à la question en donnant le vieux verbe 'barrer'.

Au point 11 *bárè* signifie indifféremment « fermer à clé » et « fermer au verrou » (voir carte 687); aux points 52 et 75 *bắra* a les sens de « fermer à clé » et « fermer au moyen d'une barre ».

báré 2, 8, 70, 72, 98, 102 } « fermer au moyen
bắré 78, 83, 113 } d'une barre ».

báré 74 « fermer avec un crochet ».

bắré 105 « mettre une targette ».

1 fròmé à klé
2 fœrmé à kyé
3 bàré
4 bắré
5 bắré
6 báré, bắré
7 báré
8 fœ̆rmé dœ kyé
9 ×
10 bắré
11 bárè
12 fòrmé à kyé, bắré
13 bắré
14 bắré
15 fòrmé à kyé
16 fœrmé à kyèy
17 fœ́rmér à klèy, bárér
18 fœrmé à kyé
19 frumé à kyé
20 formé à kyè
21 frmé à klèy
22 bárè
23 bắré, bắrè
24 bắré
25 furmé à kyé
26 bắré
27 bárá
28 bắrắ
29 bắré
30 bắré, bắri
31 fœrmi ã kyī, frumi, ã ~
32 báré, bắri
33 bắré
34 bắré
35 bắré
36 bắré
37 bắré
38 báré
39 báré, bárá
40 bắré
41 bắré
42 bắré
43 bắré
44 báré
45 fœrmé à kyé
46 bắré
47 bắré
48 formé à la kyé, báré
49 báré
50 bắré
51 fœrma à kyẽ
52 bắra
53 bắré
54 bára à kyẽ
55 bắra
56 bárá
57 bárá
58 fœrmé à kyé
59 báré
60 báré
61 báré
62 fœrmé à klœ
63 bárè
64 bắré
65 fœrmé à kyè
66 fœrmè à kyẽ
67 fœrmé à kyé, formé à ~
68 frœmè ã kyẽ
69 frumé ã kyé
70 fœrmé à kyé
71 fœrmé ã kyé
72 fœrmé à kyé
73 fœrmé ã kyé
74 frmé ã kyé
75 bắra
76 bắra
77 bắrè, bắra
78 fœrmé ã kyé
79 frumé
80 frumé ã kyé, bắré
81 bắré, vīré la kyé
82 bắré, fœrmé ã kyé, frumé ã ~
83 frumé à kyé
84 bắra ã klá
85 bára
86 bára a kyé
87 fèrma èn kyáw, bara
88 fèrma ẽn kya, bara
89 bàrá
90 bắra
91 bàrắ
92 bèra in kla
93 bắrè èn kláw
94 ×
95 bắra èn kláo
96 frumé ã kyé
97 fruma ēn kyáo
98 bèrè
99 formé à kyé
100 formé ã kyé, bắré
101 fœrmé a kyẽ
102 fœrmé à kyé
103 fœrmè ã kye, bắrè
104 fœrmé ã kyẽ, frmé ã ~
105 fœrmé ã ĉyé
106 fœrmé ã ĉé
107 fœrmé ã ĉé
108 fœrmé ã kyé, ~ ã ĉyé
109 fœrmé ã kyé
110 fœrmè ã kyè
111 fœrmé ã kyé
112 formé ã kyé, báré
113 fœrmé ã kyé
114 fòrmé ã kyẽ
115 fœrmé ã kyé
116 báré
117 fœrmé ã kyé, báré
118 bárá èn kyão
119 bắra à kló
120 frumá ã klão, bárá
121 bắra
122 bāra
123 fœrmé à kyé, fœrmè à ~
124 fœrmé à klyé

OUVRIR (une porte) FERMÉE À CLÉ; LA CLÉ

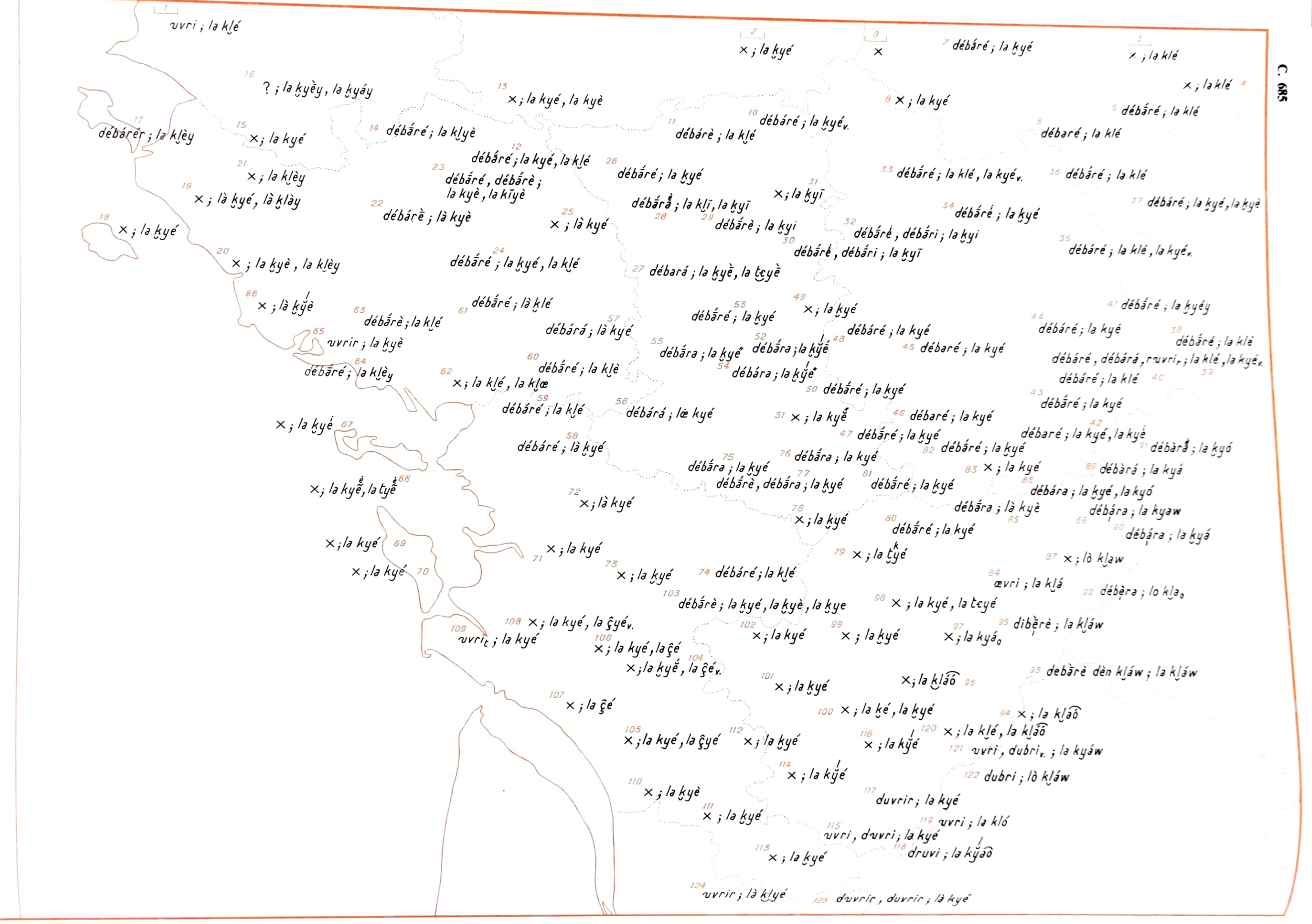
Quest. I, 16, 18

ALMC 697 (ouvrir avec la clé), ALF 301 (clé), ALLy 697, ALG 688 *, ALMC 695, ALCe 638 *.

Voir la notice de la carte 684 : fermer à clé.

Les verbes obtenus aux points 1, 39 (*ruvri*), 65, 84, 109, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123 et 124 ont également le sens général d'« ouvrir » (voir carte 683).

debaré 78
débáré 8, 102 } « enlever la barre ».
débåré 83



UN VERROU

Quest. I, 17

ALF 1374, ALLy 699, ALG 914, ALMC 696, 698 *, ALCe 638.

1 *in kuruy*, « un gros verrou », *in tarjèt*, « un verrou à main ».

kuruy, tarjèt
kruyèt
kùrù, kùriyu
kùrìy, kurè
kùrìy
turèy
tărvy
kurày
kùriy
bărwé
kuráy
kùrìy
14 turóy
15 turèy
17 vèrv
12 vèrv
26 vèrv
33 kùrèy
36 kuriy, koriyé
37 kurèy, kuriy
21 tròl
23 turèy, turòy
31 kuráy
34 kuriy
19 tròl
22 tròly
25 vérv
28 kuráy
29 kuráyu
32 kùrèy
18 turáy
30 kùrèy, kurèy, kwéráy
35 kuráy
20 tròl
24 turòyè
27 bárv
66 ×
61 trèy
53 kwéráy
49 kwèr
41 kurèy
63 trol
57 kuráy
48 kurèy, kwéráy
44 kuréy
38 kórèy
65 tróy
55 kwéráy
52 in kwér, ẽ kwéráy
45 kurèy
kórèy
39
64 tròl
60 tròl
54 kwéráy
kórèy 40
62 tròy
50 kùrèy
43 kurèy
59 turàl
56 turèy
46 kurèy
42 kórèy, kurèy
91 kòrey, kòréy
67 tróy
51 ẽ kurèy dœ port, ẽ bărè
47 kùréy
82 kurèy
58 turèy
76 kurey
83 kurèy
89 kuréy
75 bărè
77 kurèy
81 kórèl
86 kùrèy
68 tròy
72 turáy
kùráy
78 kurèy, kuræy
80 kòrèy
85 kurèy
88
90 kurè
69 tàruy
turày
79 karuy
87 kuráy, kurway
71
84 kárul
70 tărvy
73 tárèy, tárèy
74 táræy
92 karwè, gàrway
103 tăréy
98 vèrv, káruy
109 tàruy
108 táræy
102 tàræy
99 kárùy
97 kárwè, káruy
95 kárwè
106 táræy
104 táræy, táruy
101 kăruy
kărwèy, vărwèy 96
93 kárwè
107 táræy
100 kăruy
94 bărwèy
105 tœrèy, tœruy
112 kárùy
116 kàruy
120 kàruy
121 kărwèy
114 kăruy
122 bărwèy
110 tăruy
117 káruy
111 tăruy
115 káruy
119 karwéy
113 kăruy
118 kărwèy
124 táruy
123 kàrul

FERMER AU VERROU

Quest. I, 17

ALF 1743 (verrouiller), ALMC 696, 698 *, ALCe 639 (mettre le verrou).

Au point 11 *bárè* signifie « fermer au verrou » et « fermer à clé » (voir carte 684); au point 31 *bárè* a les deux sens de « fermer au verrou » et de « fermer avec une barre ».

2 *dékrʋyé* } « ouvrir une porte
46 *dékʋrèyé* } fermée au verrou ».

1 kʋrʋyé
2 krʋyé
3 kùrìyé
4 kùrìyé
5 kùrìyé
6 kùrìyé
7 kùrìyé
8 kʋráyé, vèrʋyé
9 vèrʋyé
10 kʋráyé
11 bárè
12 mèt lœ vérʋ
13 mèt lœ tárʋy
14 tʋròyé
15 tʋrèyé
16 tʋrèyéy
17 vèrʋyér
18 tʋráyé
19 tròlyér
20 tròlé
21 tròlyé
22 tròlyé
23 pʋsé l tʋròy
24 mèt lœ tʋròyé
25 bárè
26 pʋsé lœ vèrʋ
27 pʋsá lœ bárʋ
28 mèt lœ kʋráy
29 kwèrè
30 mèt lœ kʋ̃rèy
31 báré, kʋráyé
32 kʋryé, kʋryi
33 kʋrèyé
34 mèt ẽ kʋriy
35 kʋráyé
36 met lœ koriyé
37 kʋrèyé
38 kórèyé
39 kórèyé, kórèyá
40 kórèyé
41 mèt lœ kʋrèy
42 kórèyé
43 kʋrèyé
44 kʋréyé
45 kʋrèyé
46 kʋrèyé
47 pʋsé lœ kʋ̃rèy, met lœ ~
48 kwèré
49 kwèré
50 (mè lœ kʋ̃rèy)
51 bára, kʋrèyá
52 kwéra
53 kwéré, mèt lœ kwéráy
54 kwéra, mèt lœ kwéráy
55 kwéra, met lœ kwéráy
56 tʋrèyá
57 kʋráyá
58 mèt lœ tʋrèy
59 tʋrálé
60 tròlé
61 trèyé
62 tròyé
63 trolé
64 trolé
65 tròyé
66 ×
67 tróyé
68 tròyé
69 mèt lœ tàrʋy
70 tárʋyé
71 vèrʋyé
72 tʋráyé
73 met lœ tárèy
74 tàrʋyé, tàrèyé
75 mèt lœ bárè
76 kʋreya
77 kʋrèyè, kʋrèya
78 mèt lœ kʋrèy
79 kárʋyé
80 kòrèyé
81 kórèyé
82 kʋréyé
83 kʋrèyé
84 kárʋla
85 kʋréya
86 kʋrìya
87 kʋrála
88 kʋréya
89 kʋréya
90 kʋrèya
91 korèyá, frʋmá a korèy
92 karʋla, gárʋya
93 kárʋlè
94 bárè, bárwèyè
95 kárʋlè
96 kárʋya
97 kárʋya
98 trʋyé
99 karʋyé
100 kárʋyé
101 kárʋyé
102 tàrèyé
103 mèt ẽ tárèy
104 tárèyé
105 pʋsé l tœrèy, ~ l tœrʋy
106 mèt lœ tárœy
107 mèt lœ tœrœy
108 met lœ tárœy
109 fœrmé lœ tárʋy
110 tárʋyè, fœrmè ã tárʋy
111 mèt ẽ tárʋy
112 kárʋyé
113 kárʋyé
114 kárʋyé
115 kárʋyé
116 kàrʋyé
117 kárʋyé
118 kárʋyá
119 karʋya
120 kárʋyáw
121 karʋya
122 bárʋya, bárʋla
123 kàrʋlyé, kàrʋlyè
124 tárʋyé

LA SERRURE

Quest. I, 18

ALF 1224, ALLy 698, ALG 913, ALMC 698.

Au point 23 la serrure n'est pas employée, aux points 40 et 91 son emploi est récent.

Le loquet

Quest. I, 18

ALF 1844, ALLy 696 *, ALG 690, ALMC 699.

lœ lòkė 6, 21, 29, 39, 53, 62, 76, 77, 80, 85, 88, 91, 98, 117, 119
l lòḳė 4, 37, 52
lœ lòḳyėt 2, 5
l lòḳėt 3, 36
lœ loḳėt 10
l lòkėt 33
lœ lòkėt 8, 74
l loḳė 84
lœ lòḳė 7
lœ lokė 89
l lòkė 9, 28, 32, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 54, 55, 58, 63, 69, 82, 102, 116, 120
lœ lòḳė 34, 81
lœ loḳė 47
lœ lokė 115
lu lųkė 95, 122
lu lukė 94, 96
lú lükė 118
lu lùkė 121
lu dạlė 87
lœ dạyė 88
lu daḷė 92
l dålė 84

lòktė 37 }
tirė l lòkėt 33 } « fermer (la porte) au loquet ».
dàya 88 }

C. 688

UNE ÉCHELLE

Quest. I, 20

ALF 436, ALG 692 •, ALMC 284, 286 •.

19 ł = l vélaire.

l écályé	5	« la petite échelle ».
l écálét	7	
l écàlá	98	

1 écál
2 écal
3 écèl, écal
4 écàl
5 écèl, écàl
6 écæl
7 écàl
8 écæl
9 écæl
10 æcèl
11 écèl
12 écàl
13 écæl
14 écál
15 écál
16 écal
17 écal
18 écal
19 écál, écát
20 écal
21 écál
22 écal
23 écál
24 écal
25 écal
26 écal
27 écal
28 éĉal
29 écal
30 écal
31 écæl, écal
32 écæl, écal
33 écàlèt
34 écæl
35 écèl
36 æcel
37 écæl
38 écæl
39 écæl, écal
40 écal
41 écal
42 écèl, écal
43 écœl, écál
44 écàl
45 écàl
46 écal
47 éĉal
48 écal
49 écal
50 écál
51 éĉal
52 éĉāl
53 éĉal
54 éĉál
55 écal
56 écál
57 écál
58 écàl
59 écál
60 ècál
61 écal
62 écàl
63 écal
64 écàl
65 ècál
66 écál
67 écál
68 écal
69 écàl
70 écàl
71 écàl
72 écàl
73 écal
74 écàl
75 éĉal
76 éĉāl
77 écalæ
78 éĉal
79 éĉal
80 écal
81 éĉāl
82 éĉal
83 écal
84 écāl
85 écal
86 écal
87 étcallo
88 étcálo, écálo
89 écal
90 étcyàlo
91 écál
92 étcèlo
93 étsèlò
94 éçsèylò
95 étsèlo
96 étsàlò
97 écal
98 écal
99 écal
100 éĉal
101 éĉál
102 écal
103 éĉal
104 éĉal
105 éĉāl
106 écal
107 éĉal
108 éĉāl
109 écàl
110 éĉal
111 éĉal
112 éĉal
113 éĉal
114 éĉal
115 écal
116 éĉal
117 écal
118 écálæ, écálò
119 écálò
120 écal
121 étsálæ
122 ésálò, écálò
123 écál
124 écál

LES BARREAUX D'UNE ÉCHELLE; LES MONTANTS D'UNE ÉCHELLE

Quest. I, 20

barreaux : ALCe 632, ALF 1808 (échelon), ALG 693, ALMC 286 *.

montants : ALCe 633.

102 *ẽ ròlã̌*, « un barreau rond », *in pyãc*, « un barreau plat ».

108 *lé ròlã̌*, « les barreaux ronds », *lé báró pyá*, « les barreaux plats ».

24 *lé talè* } « les montants de la barrière ».
29 *lé tàlá* }

1 lé barẽ̌ó ; ×
2 lé bắryó ; lé pyǽ
9 lé ròlõ ; ×
7 lé ròlõ ; lé kóté
3 lé ròlõ̌ ; ×
4 lé ròlõ ; ×
16 lé bắrõ ; ×
13 lé ròlã̌ ; lé táyé
8 lé ròlõ ; lé mõtã
5 lé rólõ ; lé brẽ
10 lé ròlõ ; lé mõtã
11 lé ròlã̌ ; lé tàyè, lé tályé
6 lé ròlõ ; lé dǽ brẽ
17 dó bátẽõ ; ×
15 lé bárẽ̌ ; ×
14 lé bắrã ; ×
12 lé ròlã̌ ; ×
26 lé ròlã̌ ; lé tàlyé, lé tàyé, lé tàyi
33 lé rǒlõ ; ?
36 lé ròlã̌ ; ×
21 lé bàtõ ; lé tàlè
23 lé ròlõ, lé ròlã̌ ; ×
31 lé ròlõ ; ×
37 lé ròlõ ; ×
19 lé bátõ ; ×
28 lé ròlẽ ; lé tàlá, lé tàlã̌
34 lé báryó, lé ròlã̌ ; ×
22 lé rólõ ; ×
25 lé ròlẽ ; ×
29 lé báryá, lé ròlẽ ; ×
32 lé ròlã̌ ; lé mõtã, lé brẽ
18 lé báró ; ×
30 lé rolõ, lé rolẽ ; lé talè
35 lé ròlõ ; ×
20 lé bátẽ ; ×
24 lé ròlẽ ; lé mõtã
27 lé ròlẽ ; lé kuté
41 lé ròlã̌ ; lé mõtã
66 lé bàtõ ; ×
63 lé ròlã ; lé mõtã̌, lé tálǽ
61 lé vẽrẽ ; ×
53 lé ròlẽ, lé ròlã̌ ; lé tàlá
49 lé ròlã ; lé tàlè
48 lé ròlã̌ ; lé tàlé
44 lé ròlõ ; ×
38 lé ròlõ ; ×
57 lé ròlẽ ; ×
65 lé bátã̌ ; ×
55 lé ròlã ; lé tàlá
52 lé ròlã̌ ; lé tàlá
45 lé ròlã̌ ; lé dǽ tálé
39 lé ròlõ , lé ròlã̌ ; ×
64 lé bàtõ ; ×
62 lé vèrẽ ; lé mẽtẽ
60 lé vérẽõ ; ×
54 lé ròlã̌, lé ròlẽ ; lé tàlá
40 lé ròlõ ; lé tàlé
50 lé ròlõ ; lé tàlé
43 lé ròlõ ; lé mõtã
59 lé ròlẽõ ; ×
56 lé ròlẽ ; ×
51 lé ròlẽ ; lé tàla
46 lé ròlõ ; lé tàlé
42 lé ròlõ ; lé mõtã
67 lé bắtã ; ×
47 lé ròlẽ ; lé kuté
82 lé ròlõ ; lé mõtã
91 lu bắrów, lu bárèy, lu ròlu ; ×
58 lé ròlõ ; ×
76 lé ròlã̌ ; lé tàlá
83 dó báráw ; lé mõtã
89 lé ròlu ; lé kutá
75 lé ròlẽ ; lé tàlá
77 lé ròlã̌ ; lé tàlã̌
81 lé ròlã̌ ; lé mõtã
86 lu bắru ; ×
68 dó bátẽõ ; ×
88 lu báru ; lu muntã, lu mar.
72 lé ròlõ ; ×
78 lé ròlã̌ ; lé tàlè
80 lé ròlã̌ ; ×
85 lu báru, lu ròlu ; lu mõtã
90 lu báru ; lu muntã
69 lé bárá ; ×
79 lé ròlã̌ ; ×
87 lu báru ; lu mèr
71 lé ròlõ ; lé lõjrõ
84 lu báru ; lu mõtã
70 lé ròlõ ; ×
73 lé ròlõ ; ×
74 lé ròlõ ; lé brẽ
92 lu barǫlu ; lu már
103 lé ròlã̌ ; ×
98 lé ròlõ ; ×
108 lé báró pyá, lé ròlã̌ ; ×
102 ẽ ròlã̌, in pyãc ; lé brẽ
99 lé ròlã̌ ; ×
97 lu rólu ; lu mõntã
95 lu bárǫlu, lu rǫlu ; lu már
109 lé ròlã̌ ; lé mõtã
106 lé ròlã̌, lé ralõ ; ×
104 lé ròlã̌ ; ×
93 lu bárǫlu ; ?
101 lé ròlõ ; lé mõtã
96 lu rõwlu ; ×
107 lé bắráw ; ×
100 lé ròlã̌ ; lé kuté
94 lu bárǫlu, lu báré ; ×
120 lu ròlõ, lu ròlu ; lu mãtõ
105 lé bárá ; ×
112 lé ròlã ; ×
116 lé ròlõ ; lé mãtõ
121 lu bắré ; lu muntã
114 lé ròlã̌ ; ×
122 lu bárẽõ ; ×
110 lé bắrá ; ×
117 lé ròlõ ; lé mõtã
111 lé ròlã ; lé mõtã
119 lu baré, lu bárèy ; ×
115 lé ròlã̌ ; ?
118 lu bárènku ; ×
113 lé ròlã̌ ; lé mõtã
124 lé ròlõ ; ×
123 lé ròlõ ; ×

C. 690

LE GRENIER

Quest. I, 21

ALFs p. 100, ALG 305, ALMC 720 (galetas).

Un débarras

Quest. I, 21

ALCe 615 (petit débarras).

un débarė 95
in cāb à tu métr 43
in pœtit déviré 29
ē gàltá 8, 72
ē gáltá 7
un galtar 92
ē fó pyãcé 49
ē fó pyãcé 54

LA POUTRE; LES SOLIVES

Quest. I, 22

poutre : ALF 1080, ALLy 716, ALG 683 (sommier), ALMC 684 (poutre maîtresse).

solives : ALLy 715, ALMC 685, ALFs p. 208 (solive), ALG 682.

Il s'agit de la grosse poutre du plafond et des solives qui soutiennent le plafond.

28 *la pœvtr, la pœtr*, « la poutre » dans le parler des protestants.

1 la pudr ; lé sòlivó
2 la pud, ; lé sòlivó
3 la pŭdr ; lé sòlivyó
4 la pŭdr ; lé sólivyó
5 la pŭdr ; lé sòlivŏ
6 la sòliv, la suliv ; lé sòlivŏ, lé sòlivyó
7 la sòliv, la grus pyès ; lé sòlivó
8 la suliv ; lé sulivó
9 la sòliv ; lé sòlivó
10 la pyès ; lé solivó
11 la suliv ; lé cœvrã
12 læ cœvrõ ; lé sòlivó
13 la pudr ; lé sòlivó
14 l cœvrã ; lé sulivó
15 la pudr ; lé eviyèr
16 la pudr ; lé solivó, lé cœvrẽ
17 læ tirã ; lé sòliv
18 la filér ; ?
19 là filèr ; lé sòliv
20 là trõs ; lé sòliv, lé cœvrã
21 læ tirã ; lé filyèr
22 la putr ; lé cœvrõ
23 la pyés ; lé sulivó
24 la pyès ; lé cœvrẽ
25 læ cœvrẽ ; lé sulivyá
26 la pūtr, la pyès ; lé sulivyó
27 la pyès ; lé solivẽă, lé solivyá
28 la ĉèyn, la ĉáyn ; lé ĉœvrẽ, lé solivyá
29 la pyès ; lé sòlivyá
30 la pyès ; lé sulivè, lé cœvrõ
31 la pyès ; lé sulivó
32 la putr, la pyès ; lé sulivó, lé sulivè
33 la sŭliv ; lé sulivó
34 la pūd ; lé sulivó, lé sulivyó
35 la trén ; lé salivyó
36 la trè, la trèn, la trén ; lé solivyó
37 la putr, la sòliv ; lé sàlivó
38 la pŭdr ; lé sólivó, lé sálivó
39 la pudr ; lé soliv
40 la pudr, la trén, la trèy ; lé salivó, lé salivyó
41 la pudr, la pyès ; lu sólivè, lá pudrèlé
42 la trèn ; lé sàlivó
43 la pudr, la trèn ; lé sulivo
44 la putr ; lé sòlivyó
45 la pyès, la trèn ; lé cœvrõ
46 la pudr ; lé cœbrõ
47 la pūtr, la pulèn ; lé sòlivó
48 la trèn ; lé sòlivó
49 la pyès ; lé sòlivo
50 la putr, la pyès ; lé soliv, lé solivó
51 la grus pyès ; lé ĉœbrã
52 la pès ; lé sòlivó
53 la pyès ; lé sòlivó, lé sòlivè
54 la pès ; lé sòlivó
55 la pyès, la pès ; lé sòlivè
56 là pès ; lé sòlivó
57 la pès ; lé cœvrẽ
58 la putr ; lé sòlivó
59 la pudr ; lé solivẽă
60 la pyès ; lé sòlivẽá
61 lé cœvrõ ; lé sólivó
62 la pyès ; lé sòlivó
63 la pyès ; lé trávœrs
64 la trõs ; ×
65 là trãs ; lé cœvrã, lé filyèr
66 la pyès ; lé ptit pyès
67 la pyès ; ?
68 la pyès ; ×
69 la putr ; lé bwé
70 la fèrm ; lé sòlid
71 la putr ; lé solivó
72 la putr ; lé cœvrõ
73 la pyès ; lé solivó
74 la pyès ; lé solivó
75 la pès ; lé sòlivó
76 la pyès ; lé sàlivó
77 la pyèsæ ; lé sŭlivó, lé cœbrã
78 la pyès ; lé sòlivó
79 la pyès ; lé ĉœbrã
80 la putr ; lé soliv
81 la pŭdræ, la pyèsæ ; lé sòlivó
82 læ tré, l ãtré ; lé sòlivó, lé sàlivá
83 *
84 ẽ tirã ; lu cabru
85 la pŭdr, la pyès ; lu cœbru
86 la pudr, la trén ; l sálivã
87 no putro ; lu tsabru
88 la trunso ; lu teàbru
89 la trãs, la trõs, la trén ; lu cœbru, lu cœbró
90 la putro ; lõ teyàbru
91
92 lu gró teabru ; lu teabru
93 un tirã ; un trávàtéw
94 lò putrò, un tirãn ; lu tsàbrunæ
95 la trèyno ; lé sulivé
96 la putrò, lu tirãn ; lu tsabru
97 la putr ; lu cabru
98 la pyès ; lé sŭlivó, lé cœvrõ
99 la pyès ; lé ĉœvrã
100 in kádèn, in kádœn ; lé salivó, lé ĉœvrã
101 la kadèn ; lé ĉœvrõ
102 la pyès dæ pyãcé ; lé sòlivó
103 la pyås ; lé ĉœvrã
104 la pyès, la trèn ; lé ĉœvrã
105 la kadèn ; lé ĉœvrã
106 la pyès ; lé ĉœvrã
107 la kádèn ; lé ĉœvrã, lé ĉœvrãv
108 la pyès, la kádèn ; lé batẽ, lé bastrẽ
109 la fèrm ; lé ĉœvrã
110 la kádèn ; lé ĉœvrã
111 la kádèn ; lé ĉœvrã
112 in kádèn ; lé sòlivó
113 la kádèn ; lé cœvrã
114 la kádœn ; lé ĉœvrã
115 la kádènæ ; lé cœvrã
116 la pŭdr, læ tirã ; ×
117 læ trè, læ tirã ; lé cœvrõ
118 la pŭdræ, la pŭdrò ; lu cábru
119 la pŭdrò ; lu cœbru
120 la pudr, læ tirã ; lé cœbrõ, lu sœbru
121 la pŭdr, la trẽnæ ; lu sàbru
122 lò putrò ; lu sábru
123 là kádèn ; lé putrèl
124 là kádén ; lé pudrèl

83 * la pŭdr, la trén ; do cœbrã, do cubrã

LE PLAFOND

Quest. I, 22

ALMC 683.

66 *lœ tiyàj*, « le plafonnage de la voûte ».

1 pyãcé
2 plãcé, pyãcé
3 plãcé
4 plãcé
5 plãcé
6 plãcé
7 pyãcé, plãcé
8 plãcé, pyãcé
9 plãcé
10 plãcé, pyãcé
11 pyãcé
12 pyãcé
13 ×
14 pyãcé
15 pyãcé
16 pyãcèy
17 plàfẽõ
18 pyõcé
19 plãcáy
20 pyãcèy
21 pyãcé
22 pyãcé
23 pyãcé
24 pyãcé
25 plafõ
26 pyãcé
27 pyõcé
28 pyõci
29 pyãcé
30 pyãcé, pyõcé
31 pyãci
32 pyãcé
33 pyãcé
34 pyãcé
35 buziyi, pyãcé
36 buziyi, buziyaj
37 plãcé
38 plãcé
39 plãcé, pyãcé
40 pyãcé
41 plãcé, pyãcé
42 pyãcé
43 pyãcé
44 pyãcé
45 pyãcé
46 pyãcé
47 pyãcé
48 pyãcé
49 pyãcé
50 pyõcé
51 pyãcé
52 pyãcé
53 pyãcé
54 pyãcé
55 pyãcé
56 pyãcé
57 pyãcé
58 pyãcé
59 pyãcé
60 pyãcé
61 pyãcé
62 pyõcé
63 pyaõcé
64 plãcé
65 pyãcé
66 ×
67 pyõcé
68 pyãcé
69 pyãcé, pyãçé
70 pyãcé
71 pyãcé
72 pyãcé
73 pyãcé
74 pyãcé
75 pyãcé
76 pyãcé
77 pyãcè, pyãca
78 pyãcé
79 pyãcé
80 pyãcé
81 pyãcé
82 plafun
83 pyãcé
84 plãca
85 pyãcá
86 pyãca
87 plafu
88 plãntcá
89 pyãci
90 pyãtcya
91 pyãcá
92 pyãcé
93 plãntsá
94 plantsa
95 plãntza
96 plãntsa
97 lœ pyãcá dẽn ão
98 pyãcé
99 pyãcé
100 pyãcé
101 pyãcé
102 pyãcé
103 pyãcé
104 pyãcé
105 pyãcé
106 pyãcé
107 pyãcé
108 pyãcé, pyãcé
109 pyãcé
110 pyãcé
111 pyãcé
112 pyãcé
113 pyãcé
114 pyãcé
115 pyãcé
116 pyãcé
117 pyãcé
118 plãncá
119 plãca
120 pyãcá
121 plãntza
122 plãnca, plãnsa
124 plãcé, plyãcé
125 pyãcé

L'ÉVIER; LE CONDUIT D'ÉCOULEMENT (de l'évier)

Quest. I, 24

ALF 1562 (évier), ALLy 630, ALG 708, ALMC 717, ALCe 642.

Il s'agit de la table de pierre taillée en bassin et percée d'un trou par lequel s'écoulent les eaux usées.

Dans cinq localités (1, 9, 38, 68, 70) il n'existait pas d'évier autrefois, on lavait la vaisselle dans un bassin.

Les types 'évière', 'égyère', 'éyère', sont du genre féminin.

28 *l éyèy* dans le parler des protestants.

65 *là sòyard* est un vieil évier en pierre, posé sur le sol même de la pièce.

la pyèr dó bàk 81, *la pår* 51, 54, 55 — la pierre extérieure débordant servant de déversoir à l'évier.

la trút 30, *la tùby* 105 — la tuile extérieure débordant servant de déversoir à l'évier.

l áy dœ bu 53, 54; *l œ̈y dó bàk* 76; *l œ́y dó bàk* 50; *l œy dó bàk* 47; *l œl dó bàk* 81 — «la petite lucarne de l'évier».

La 'souillarde'

ALMC 717, ALFs p. 80-81 (pièce où est l'évier), ALLy 629.

Il s'agit d'une petite pièce attenante à la cuisine, où on lave la vaisselle :

la suyárd 55, 58, 62, 69, 72, 73, 100, 108, 109, 112
la sũyárd 114
la suyárdœ 121
la suyárdõ 119
la suyard 45, 46, 61, 63, 102, 113
la suyård 106, 116
la sulárd 64;

où on entrepose et lave les choses sales (vaisselle, linge), où on épluche les légumes :

la suyárd 23, 74, 80-82, 103, 104, 110, 117
la suyard 12, 18, 22, 43, 89, 124
la suyård 75
la sulard 17;

où est placé le chaudron pour cuire la pâtée des porcs. Pour les termes, voir ALO 721, points 12, 14, 18, 20, 22, 48 (*suyárd*), 54 (*suyárd*), 56, 67, 68, 70, 87, 88, 98.

107 *la suyard ? ol é ẽ tè* (« c'est une toiture ») pour faire la cuisine l'été.

LA CHEMINÉE

Quest. I, 25

ALF 263, ALLy 727, ALG 695, ALMC 776.

87 *lũ brą̃ntcé*
92 *lu brąntcyé*
93 *lũ brą̃ntci*
} « le coin à bois dans la cheminée ».

La niche pour la réserve de chandelles

Quest. I, 25

Sur un des côtés de la cheminée, il y avait autrefois une niche dans laquelle on mettait la réserve de chandelles, parfois même les allumettes de contrebande. Cinq témoins seulement, parmi ceux qui se souviennent de cette coutume, ont pu indiquer le nom de cette niche, pour les autres c'est 'le trou à chandelles'.

lœ tru 11, 14, 16, 18, 25, 48, 57, 61, 110
lœ kru 60, 63, 66
lú kró 118
lœ krœ 82
lœ furnė 1
lœ prõ 16
lœ pŏarã 20
lœ pwarẽõ, lœ pwarẽ 21
l bwão 19

Les chandelles étaient parfois conservées simplement entre deux tuiles (point 12), dans une tuile (points 29, 62, 64, 102, 123, 124).

LES JAMBAGES DE CHEMINÉE; LES BANCS-COFFRES (encadrant la cheminée)

Quest. I, 25

ALG 696 (jambages).

Dans un certain nombre de localités il n'existe pas de jambages à la cheminée, cette dernière est creusée dans l'épaisseur du mur.

lœ dvãtó 71 *lœ palãtrajœ* 77 *lu pydrœ* 92	« la tablette ».
l tur dœ cminèy 16 *lu mãntẽu* 96 *lu mãntœ* 96 *lu mãntè* 96 *lœ pudrœ* 95	l'ensemble constitué par la tablette et les jambages.

Le manteau de la cheminée

l mãtẽã 17	*lœ mõtẽã* 59
l mãtẽã 21, 27	*lœ mõtya* 28
lœ mãtè 91	*lœ mèntyá* 28
lœ mãtè, 91	*lœ mãtõ* 116
lũ mãntœw 93	*lœ kòrbéy* 119
lœ mãntœ 88	*lœ korbœlè* 85
lu mãntœ 87	*lœ kòrbœlè* 84
l mãtwa 62	*lœ dvã* 2
l mãtè 32	

Le banc-coffre est une banquette sous laquelle se trouve un coffre en bois dans lequel on conserve la provision de sel. C'est la banquette qui sert de couvercle. Dans de nombreuses localités il n'existe pas de bancs-coffres (sigle +), dans d'autres ce sont de simples bancs (sigle B).

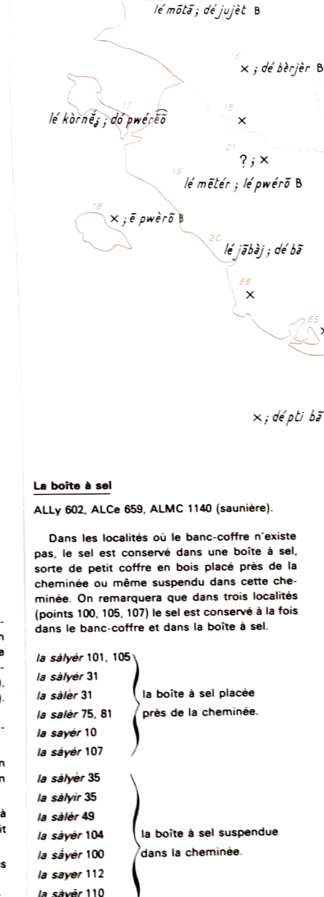
16 le terme *bèrjèr* désigne des bancs avec dossier.

19 *lé pwérõ* sont des bancs de cheminée, en torchis. Près du foyer, on place souvent un petit banc, *la sèl.*

42 il y avait d'un côté la *sáyèr*, « banc-coffre à sel » et de l'autre côté *un ptit sèl*, « un petit banc ».

63 il n'y a pas de bancs-coffres ni de bancs mais des tabourets tressés, *dé pàyisã.*

75 il y a *ẽ taburé* dans chaque coin de la cheminée.



La boîte à sel

ALLy 602, ALCe 659, ALMC 1140 (saunière).

Dans les localités où le banc-coffre n'existe pas, le sel est conservé dans une boîte à sel, sorte de petit coffre en bois placé près de la cheminée ou même suspendu dans cette cheminée. On remarquera que dans trois localités (points 100, 105, 107) le sel est conservé à la fois dans le banc-coffre et dans la boîte à sel.

la sálýèr 101, 105 *la sàlyèr* 31 *la sàlèr* 31 *la salèr* 75, 81 *la sayèr* 10 *la sáyèr* 107	la boîte à sel placée près de la cheminée.
la sàlyèr 35 *la sàlyir* 35 *la sàlèr* 49 *la sàyèr* 104 *la sàyèr* 100 *la sayer* 112 *la sàyèr* 110 *la sàyèr* 104	la boîte à sel suspendue dans la cheminée.

LE FOYER (de la cheminée)

Quest. I, 26

ALF 1571, ALLy 738, ALG 698, ALMC 780, Svenson 186.

121 *la kẽryo dó fyó* }
122 *ló kẽryó dó fyó* } « le coin du feu ».

La pierre (du foyer)

Quest. I, 26

La pierre du foyer est la grande pierre plate sur laquelle on faisait le feu dans les anciennes cheminées.

la pyèr 6, 11, 13, 17, 28, 29
ló pèro 92
lœ kǻró 102
lœ kǻró d brik 53
lœ fwé 62
lœ fwá 58

Cette pierre est actuellement remplacée par une grande plaque de métal :

la plák 15, 116, 123, 124
la pląkœ 121
la plákõ 119
la plákœ 118
la plákó 118
la pląkó 96
la pląk 64
la pyák 14, 22, 24, 26, 27, 31, 32, 47, 55, 78, 81, 82, 98, 115
la pyåk 76
la pyak 83
la pyák 12
la tól 1, 17, 20, 56, 57
la tǿl 25, 42, 49, 54, 59, 63, 65, 107
la tₐól 23
la taₒl 60
la tåᵤl 19, 25
la tåul 60
ló tąkó 122
la tåko 94
la tękó 93
l gård sådr 72
lœ gardœ sådr 91
lœ gårdœ sådr 55
lœ gårdœ fwa 55.

Le contre-cœur

Quest. I, 26

ALG 1296, ALMC 781, ALLy 728 ('bretagne').

Le contre-cœur est une plaque métallique, souvent décorée, dressée contre le mur de fond de la cheminée.

la plak dœ kõtrœfwèyé 39
l kõtrœ fœ 5
la plák 20, 61, 85, 116, 117, 120, 123
la pląkœ 121
ló pląko 87
ló plèko 92
ló pląkó 122
la plak 38
la pyák 52
la pyák 49-51, 54, 73, 77, 81, 82, 100, 101, 104-109, 111, 117
la ptit pyåk 98
la pyåk 76
la pyak 83, 86, 99, 114
la pyák 56
la tǿl 46
la taul 59
ẽ jupitèr 7
l pwérõ 13
lœ pwérã 12
lu tråfudyé 96
lœ tráfudji 94
lu tréfudji 95
lũ tréfudjé 93
lœ tréfudyé 94

LES CHENETS

Quest. I, 28

ALLy 737, ALG 924, ALMC 780, ALCe 668 *, ALF 1787 (chenet).

Les chenets sont des pièces métalliques que l'on place de chaque côté de l'âtre, perpendiculairement au fond, pour soutenir le bois à brûler, le retenir et permettre le passage de l'air. Les landiers sont de grands chenets munis de crochets latéraux pour soutenir la broche à rôtir.

G. Massignon a demandé le nom des chenets et celui des landiers mais, à l'exception des points 25, 40, 71, 89 et 109, elle n'a pas eu de nom différent. Dans les localités où la distinction existe, avant le point-virgule figure le nom des chenets et après le point-virgule le nom des landiers.

L'espace sous la pierre du foyer

Quest. I, 27

Cet espace est utilisé pour garder les plats au chaud, pour faire prendre les fromages, pour réchauffer les petits poussins, ...

l furnó 4, 14-16, 18, 19, 21, 37, 57, 59-61, 64, 74
l furné 20
lu furnœ 92
l fur 43, 62
l fur a lė 17, 56
l fur à lėt 69
l furt à là krėm 70
l fur dœ fuyér 17
l fuyé 42
lœ fwa surósé 52
lœ fūja surósé 76
lœ fujė surósé 47
la plákœ 118
la plákò 118
lœ dsu d la pyàk 12
in tól 27
la tāol 28
là tcīrėt 13
lœ tīrwér dó fwė, 24

La pelle (du foyer)

Quest. I, 29

ALF 1874 (pelle à feu), ALG 699, ALMC 774.

Pour le terme foyer, voir carte 697.

la pėl (du foyer) 3, 5, 7, 34, 36, 37, 40
la pėl du fœ 4
la pėl à fyò 93
la pęlò (du foyer) 93
la pęlo (du foyer) 95
lò pėlò (du foyer) 94
lo pėlo (du foyer) 92
la pė (du foyer) 5
la pėl (du foyer) 13, 33
la pœl (du foyer) 34
la pœl (du foyer) 8, 35, 39
la pål (du foyer) 6, 38, 41, 68
la pal (du foyer) 2, 10, 11, 16, 17, 24, 26-28, 31, 32, 37ᵥ, 39-41ᵥ, 42, 45, 46, 48, 49, 52, 55, 57, 63, 80, 82, 83, 85, 86, 89, 98, 101, 105, 106, 110-117
la pal dœ fœ 3
la pal dó fœ 43, 74
la pal dó fœ 54
la paɫ (du foyer) 19 (ɫ = l vélaire)
la pąlœ (du foyer) 97
la pāl (du foyer) 73
la pål (du foyer) 65, 67, 84, 91
la pålœ (du foyer) 118
la pąlœ (du foyer) 121
la pąlō dœ fœ 119
la pąlò (du foyer) 96, 122
la pålò (du foyer) 118
la pąlo (du foyer) 88
la pál (du foyer) 12, 14, 15, 18, 20, 22, 23, 29, 30, 56, 59-61, 64, 66, 79, 99, 100, 104, 107, 120, 123, 124
la pål (du foyer) 103
la pàl (du foyer) 1, 5ᵥ, 7, 19, 21, 25, 44, 53, 62, 69-72, 78, 102, 108
la pàl dó fœ 58
la pàw (du foyer) 19
lò pąlo (du foyer) 87
lo pąlo (du foyer) 90
la pàl (du foyer) 109
la palėt 81, 84, 101
la palėt 50
la pálėt 47, 75, 76
la pálętœ 77
la pålėt 51

LE SOUFFLET

Quest. I, 30

ALLy 744, ALG 925, ALMC 767.

Pour attiser le feu on se sert d'un petit soufflet qui a la forme d'un accordéon et que l'on manœuvre à deux mains. Quatre témoins ont également indiqué le nom d'un soufflet plus ancien, à bouche : *ē bufu* (points 51, 77), *ē bufur* (points 52, 102). Aux points 51, 52 et 102 il s'agit d'un soufflet en forme de tube, au point 77 d'une sorte de fourche à manche creux, la fourche servant à tisonner le feu.

28 *ē sufyé* dans le parler des protestants.
69 *in bùfé*, « un coup de soufflet ».

ē suflé 62
ē sufyè 70, 71 } « un soufflet de forge ».
ē sufyèr 69

Le tisonnier

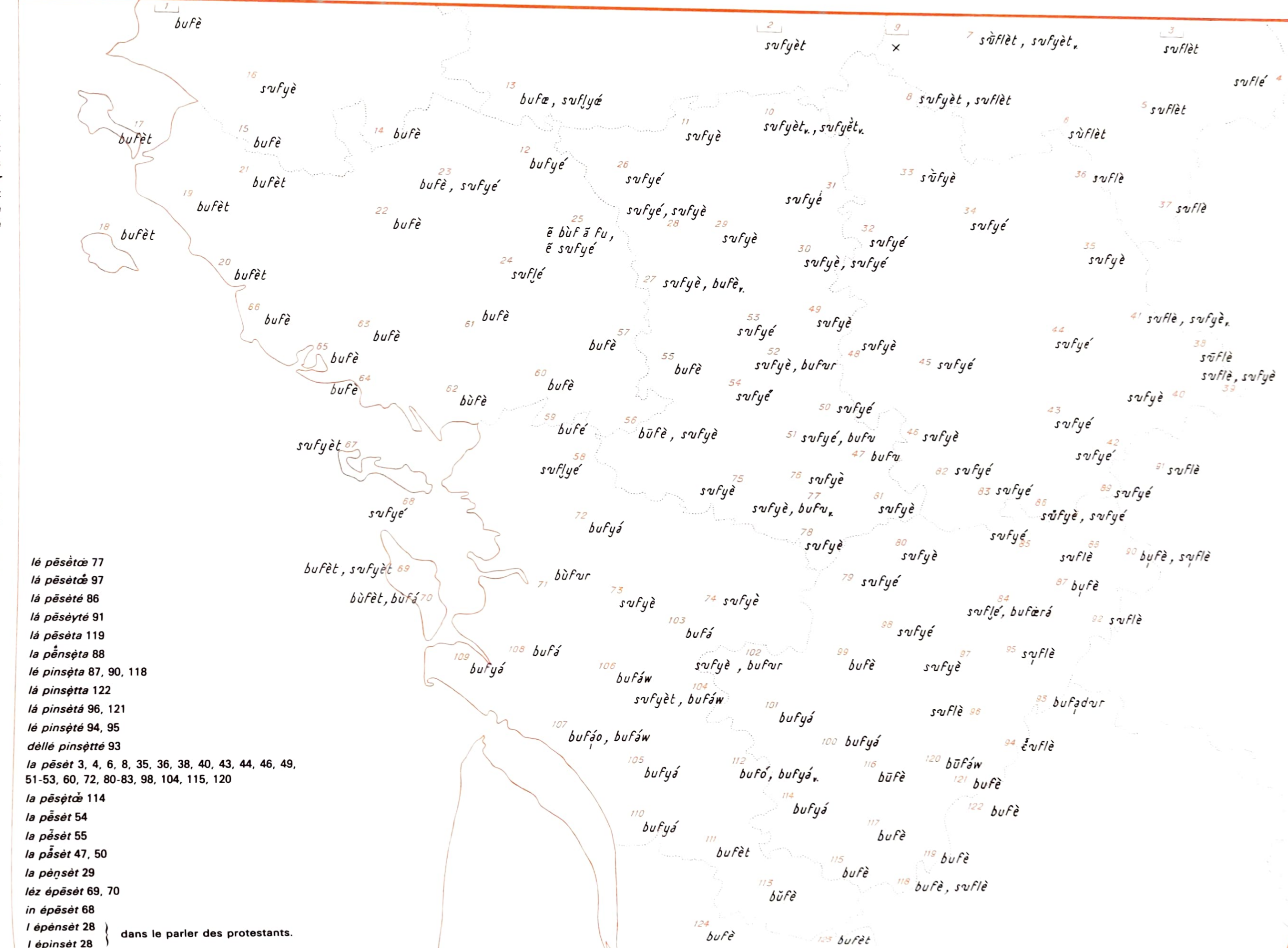
Quest. I, 29

ALG 1297, ALMC 773, ALF 1877 (pincettes).

Alors que le tisonnier est un objet très différent des pinces, des pincettes, la plupart des témoins ont répondu : pince(s), pincette(s). Seuls les témoins des points 64 et 123 ont fait remarquer qu'ils ne se servaient que de pinces (point 64), que de pincettes (point 123).

Le *bufu* (points 75 et 76) est constitué par un tube creux terminé en fourchette. La fourchette permet de manier les fagots d'épines.

l tizónyé 16
l tizòné 18
l tizónyé 33
lœ tizunyé 34, 92
lœ tizuni 85
lœ furgē pr atizé 24
la furc dò dyab 62
la furcèt 28
ē kròcè 56
lœ bufu 75 v., 76
un pèr dœ pēs 2
lé pēs 7, 11-13, 19-21, 25, 61, 63
lé pē 107
la pēs 27
la pēs 14, 15, 22, 23, 58, 66
lé pēsèt 5, 26, 32, 37, 42, 45, 48, 57, 59, 62, 67, 71, 73, 74, 85, 89, 99, 101, 102, 105, 111-113, 116, 117
lé pēsèt 10, 30, 103, 106, 108
lé pēsèt 31, 41, 78, 109



lé pēsètœ 77
lá pēsètœ 97
lá pēsèté 86
lá pēsèyté 91
lá pēsèta 119
la pēnsèta 88
lé pinsèta 87, 90, 118
lá pinsètta 122
lá pinsètá 96, 121
lé pinsèté 94, 95
dèllé pinsètté 93
la pēsèt 3, 4, 6, 8, 35, 36, 38, 40, 43, 44, 46, 49, 51-53, 60, 72, 80-83, 98, 104, 115, 120
la pēsètœ 114
la pēsèt 54
la pēsèt 55
la pāsèt 47, 50
la pènsèt 29
léz épēsèt 69, 70
in épēsèt 68
l épēnsèt 28 }
l épinsèt 28 } dans le parler des protestants.

LE FEU FLAMBE

Quest. I, 31

ALF 558 (feu), ALLy 726, ALG 918, ALMC 762, Svenson 172.

28 *lœ fu kyom* dans le parler des protestants.

57 *kyuma* se dit d'un feu qui prend et qui pétille.

82 *fèr bôlé lœ fœ*, « faire flamber le feu ».

60 *fèr lèrdr lœ fu*, « faire flamber le feu ».

56 *l fu fyam, y arõ d la kõpaṇyé*, « le feu flambe, nous aurons de la compagnie ».

2 *l fœ rõfy, õ va avwar d la kõpaṇi*, « le feu ronfle, on va avoir de la compagnie ».

91 *kœ fyœ plœtun, o va tõbå d la néj*, « ce feu ronfle, il va tomber de la neige ».

120 *lœ fyó kuduf*, « le feu ronfle ».

Rallumer (le feu)

Quest. I, 31

ALLy 753.

ralumé 3, 62
ralümé 23
rálumé 1
rålumé 4, 46
ralœmé 37
ralümé 23
raluma 76
aluma 75
áluma 88
áyuma 89
alumé 60, 66, 68
alumér 17
alumé 15, 33, 124
ålumé 70
ålümé 5
lumé 95
áluça 88
lutca 92
lytca 87
ranimé 24
rávigòté 45, 48
rávigòtė 29
ravyœ 2
fèr rávyé 22
ávyé 22
åvyé 47
åvya 76
ramisé 37

muvé 37
furgayé 24
gœrnijé 24
ébråzèya 118
débråza 121
atizé 21, 35, 41, 79, 117
atizé 36, 42, 78
atizė 30, 32
atizi 30
åtizé 8, 64, 114
átízé 43
åtizé 74
åtizèr 19
atizé 93
atizé 77, 103
åtizé 94
atizå 28
atizå 91
atiza 86, 121
atiza 76, 77
atizá 27, 89, 96
átiza 122

23 *fèr kyómé, fèr kyómé* } « allumer (le feu) ».
81 *ávyé* }
112 *fèr éprâd* }

SOUFFLER

Quest. I, 30

ALF 1249, ALLy 743, ALMC 768 (souffle).

Les verbes obtenus sont partout transitifs et ils ont pour complément « le feu ».

88 *bufa* } « souffler avec la bouche ».
102 *bufé* }

Tisonner (le feu)

Quest. I, 29

ALF 1721, ALG 1297, ALMC 763 (attise).

tizòné 1, 98
tizuné 21, 35, 36
tizunér 17
tizunèr 19
tizuna 92
átizyna 90
atizuné 64
atizé 24, 49, 100, 107, 109, 110
atízé 39
atīzé 10, 26, 45, 47, 50, 73, 80-82, 99, 104, 105, 108, 111, 113, 115, 123, 124
atīzè 31
atīzá 52
atiza 55, 75, 85, 119
atjza 87
atizé 60
átīzé 63
átízé 11
átīzå 29
átjza 84
átiza 54
åtīza 51
átīzé 53, 62, 83
átízé 46
átizé 101
átizé 38, 68, 102
áṭīzé 14
átizé 5, 6, 16, 18, 23, 37, 58, 59, 71
átīzé 116
àtizá 56
àtizá 120
rátizé 40
āmuvé 7
rámuné 4
furgàsé 45
furgoné 40
fœrgòné 2, 48
fœrguné 48
fœrgòté 7
fògé 123
frèté 74
brásé 44, 72
digonå 91
bœrčé 101
émurija 84
aguyoné 40

bufé
2 sufyé
9 bufé
7 bufé
3 (sufœl)
4 suflé, bufé
5 suflé, bufé
6 (buf), (sufœl)
8 bufé
10 bufé
11 bufè
12 bufé
13 bufé
14 bufé
15 bufé
16 bufé
17 bufér
18 bufé
19 bufér
20 bufè
21 bufé
22 bufè
23 bufé
24 bufé
25 sufyé, bufé
26 bùfé
27 bufá, sufyá
28 bùfå, sufyå, sufyáy
29 bufå
30 bùfé, bùfi, sufyé, sufyi
31 bufè
32 bufé
33 bufé
34 bufé
35 bufé
36 bufé
37 suflé, bufé
38 bufé, bufé, bufa
39
40 bufé
41 bufé
42 bufé
43 bufé
44 bufé
45 bufé
46 bufé
47 bufé
48 bufé
49 bufé
50 bufé
51 bufa
52 bufa
53 bufá
54 bufa, sufya
55 bufa
56 būfá
57 bufá
58 suflyé
59 bufé
60 bufé
61 bufé
62 bùfé
63 bufè
64 bufé
65 bufé
66 bufè
67 būfé
68 bufé
69 bùfé
70 bùfé
71 bufé
72 bufé
73 bufé
74 bufé
75 bufa
76 bufa
77 bufa, bufè
78 bufé
79 sufyé, bufé
80 bufé
81 bufé, sufyé
82 bufé
83 bufé
84 bufa
85 bufa
86 bufa, sufya
87 bufa
88 bufa, sufla
89 bufá
90 bufa, sufla
91 bufå, suflå
92 bufa
93 bufè
94 bufè
95 bufè
96 bufá
97 bufa, sufya
98 bufé
99 bufé
100 bufé
101 bufé
102 bufé
103 bufè
104 sufyé, bufé
105 bufé
106 bufé
107 bufé
108 bufé
109 bùfé
110 bufè
111 bufé
112 bufé
113 bufé
114 bufé
115 bufé
116 bufé
117 bufé
118 bufa
119 bufa
120 būfá
121 bufa
122 bufa
123 bufè
124 bufé

LA FLAMME

Quest. I, 31

ALF 579, ALG 700, Svenson 177.

(le feu) couve

Quest. I, 31

ALMC 761.

kubo 92
ku 59
kwo 90
và kœrvé 20
vay krœvè 93
krœ̊v 32
mur 15, 60, 66
s mur 64
è mór 1
è mòrt 18
è pa mór 22
dór 39, 111, 119, 120
dòr 56
dor 105
é pa fór 77
fyam pa 83
tir pá 11
n é pa byẽn rẽdé 122
ol a ẽ pti d fu su la briz 23

51 *gratisa*, « ranimer en grattant ».

1 Flàm
2 Flãm, Fyãb
3 Flãb
4 Flàm, Flãb
5 Flãb
6 Flãb
7 Flàm, Fyam
8 Fyàm
9 Flam
10 Fyãb, Fyam
11 Fyãb
12 Fyàm
13 Fyàm, kyòm
14 Fyãb
15 Fyàm
16 Fyàm
17 Fyàm
18 Fyãb
19 Flẽb
20 Fyàm
21 Fyãb
22 Fyàm
23 Fyãb
24 Flãb, Fyãb
25 Fyãb
26 Fyãb
27 klòm
28 Fyõb, Fyåm, Fyóm
29 Fyãb
30 Fyãb
31 Fyãb
32 Fyåm, Fyom
33 Flàm, Fyàm
34 Fyam
35 Fyàm
36 Flam
37 Fyàm
38 Flãb
39 Fyãb
40 Fyam
41 Flam, Fyam
42 Fyàm
43 Fyàm
44 Fyàm
45 Fyàm
46 Fyàm
47 Fyǎm
48 Fyàm
49 Fyàm
50 Fyåm
51 Fyǎm
52 Fyàm
53 Fyàm
54 Fyàm
55 Fyam
56 ×
57 ×
58 Fyàm
59 Flàm
60 Fyàm
61 Fyãb
62 Flãb
63 Fyóm, Fyám
64 Flàm
65 Fyãb
66 Fyãb
67 Flàm
68 Fyàm
69 Fyãb
70 Fyãb
71 Fyàm
72 Fyàm
73 Fyàm
74 Fyam
75 Fyàm
76 Fyǎm
77 Fyam
78 Fyàm
79 Fyam
80 Fyàm
81 Fyǎm
82 Fyàm
83 Fyam
84 Flãb
85 Fyam
86 Fyãb
87 Flamo
88 Flámo
89 Fyàm
90 Flãmbo
91 Fyãb
92 Flèmo
93 Flãmbò
94 Flãmbò
95 Flémo
96 Flãmbò
97 ×
98 Fyam
99 Fyàm
100 Fyam
101 Fyãb
102 Fyàm
103 Fyàm
104 Fyãb
105 Fyàm, Fyãb
106 Fyãb
107 Fyãb
108 Fyàm
109 Fyãb
110 Fyǎm, Fyãb, çyãb
111 Fyàm
112 Fyãb
113 Fyàm
114 Fyam
115 Fyam, Fyãb
116 Fyam
117 Fyam
118 Flãmœ, Flãmò
119 Flámõ
120 Flàm
121 Flãmbœ
122 Flãmbò
123 Flàm, Fyám
124 Fyãb

UNE FLAMBÉE

Quest. I, 31

ALLy 745, ALG 701, ALMC 764, ALCe 1004 (qu'évoque le mot la « çaribód » ?).

Voir tome IV : le feu de la Saint-Jean.

28 *in fyõbī* dans le parler protestant.

8 *un jwané, sé bõ pur fèr càpèl*, « ..., c'est bon pour relever ses jupons auprès du feu ».

107 *õ va s grālé, ĵ éti grap*, « on va se rôtir, j'étais engourdi ».

41 *la càlibód* est une grosse flambée.

91 *un ébóyad* est une grosse flambée.

51 *un rigòlày, un rigòlàd*
52 *in volèy, in volāy*
53 *un vólày*
54 *un vòlày*
115 *un rèyé*
} une flambée courte et vive.

2 *un fwé* se fait avec du menu bois et de la paille.

10 *la régálàd* est une flambée de sarments.

18 *in grà fé* est une flambée d'ajoncs et de ronces.

63 *in jõnáy* est une flambée d'ajoncs, de genêts.

29 *in fumœryá*, « un feu d'herbes ».

63 *dœrsè ē pti d fu*, « faire un peu de feu ».

Faire prendre (le feu)

fèr éprād 24, 104
fèr éprād 107

(le feu) va prendre

vá s éprād 20

(le feu) prend

s éprā 10, 103, 106, 109
s éprā 81, 82
éprā 54

(le feu) a pris

s èt épri 26, 105, 108	*è épri* 31
s èt épri 73	*é épri* 30
s è dépri 113	*èt épri* 110
èt épri 55, 111	*èt épri* 104
èt épri 28, 75	

1 rèlé, règyé
2 fyãbé, fwé
9 jwanay
7 jwáné
3 flãbé, flãbard
4 flãbéy
16 in bɒn bóláy
13 bólé
8 jwané
5 flãbé, càlibód
17 bɒdéy
15 fyãbé
14 fyãbéy, bóléy
11 bólé
10 un fyãbé, un bɒn régálàd
6 flãbéy, càlibód, càribód
12 fyãbé
26 bólé
21 bódéy
23 kyómé
33 jwànéy, càlódé
36 flãbé, fyãbé, càlibód
31 fyãbī, jwánī
19 flēbé
28 in grãt fyõb, in ~ fyãm
29 càlibád
37 càlibód, càribód
22 fyãbé, bólè
25 fyãbé
34 un bɒn càlibód
32 bódri, càlibód
18 in grà fè
30 fyãbī, vòlī
35 fyãbéy, càlibód
20 bɒláy
24 in bɒn flãbèy, in ~ fyãbáy
27 klómáy
66 jónáy, jɒnáy
49 fyãbé, càlibód, càlibawd
41 flãbéy, fyãbéy, calumèy, càlibód
57 fyãbé, lèré, bóláy, bocáy, bócé, càribód
53 fyãbáy, vòláy
63 in bɒn flãbáy, in jõnáy
44 fyãbé, càlibód
61
48 fyãbé, càlibód
38 flãbé, fyãbé
65 jõnáy
55 fyãbáy
52 fyãbāy, volāy, volèy
45 fyãbé, càlibód
flãbé, fyãbé, fyãbàd
64 flõbé, jõláy
60 càlibãód, càribãód
54 fyãbáy, vòláy
39
62 flãbày, bódày
40 fyãbé, bódwèl
50 in bɒn fyãbèy, in ~ fyãbáy
43 càlibód, bódwèlé, bódwèláy
59 flãbèy, rigólàd
56 fyãbáy
51 fyãbáy, rigòláy, rigòlàd
46 fyãbé, càlibód, càribód
67 in bɒn fyãbèy
42 fyãbé, bódwèl
47 fyãbèy, frīyèy, frīyáy
58 fyãbé, fyàmé
76 fyàmèy, fyãbèy, fyãbinèl, frīyèy
82 fyãbé, càlibód
91 fyãbad, flãbad, ébóyad
75 fyãbáy, fyãbèy, fyãbàd
83 un bèl bódwèl
89 fyãbàd, bodwèl, ébodwèlàd
77 un bɒn fyãb, un fyãbèy
81 un bɒn fyãm
86 bódwèl, bódwèl, ébódwèl
68 fyãbèy
72 fyãbé
flãmbado
78 fyãbé
80 un bɒn fyàm, un ~ fyãb, un fyãbèy
85 fyãbàd
88
90 flãmbado
69 fyãbé
71 fyãbé
79 fyãbé
87 flambado
70 fyãbé
73 in fyàm, in bɒn ~
74 fyãbé
84 flãbád, bólád, vyólád
92 flambèdo
103 fyãbé
98 fyãbé
108 fyãbéy
95 flãmbédo
109 in bɒn fyãbé
106 fyãbé
102 fyàm, fyãbé
99 un bɒn fyãbé
97 un fyãbad, ē gró rɒdá dœ fu
104 fyãbéy
93 uno flãmbèdò, un rɒdáu dœ fyó
101 in bèl fyãb, in fyãbé, in cóf bód
96 flãmbádò, arɒdão
107 in bɒn fyãbé
100 in fyãbé, in côf bód
94 flãmbàdò, bódèdò, ébódàdò
105 fyãbé
112 fyãbé
120 un bòn flãbad
116 un bon bódéy
121 unœ flãmbádœ, un árɒda dœ fyó
114 in bɒn fyam, in fyãbé
122 uno flãmbádò, un árɒdão dé fyó, uno rɒdádò dé ~
110 fyãb, çyãbè
117 fyãbé
111 in bɒn fyàm
119 flãbádõ
115 un rèyé, un bon fyam
113 in bɒn fyàm, in fyãbé
118 flãmbádœ, flãmbàdò, ébòdádœ, ébòdádò
124 fyãbé
123 flãbé, fyãbé

COUVRIR (le feu)

Quest. I, 32

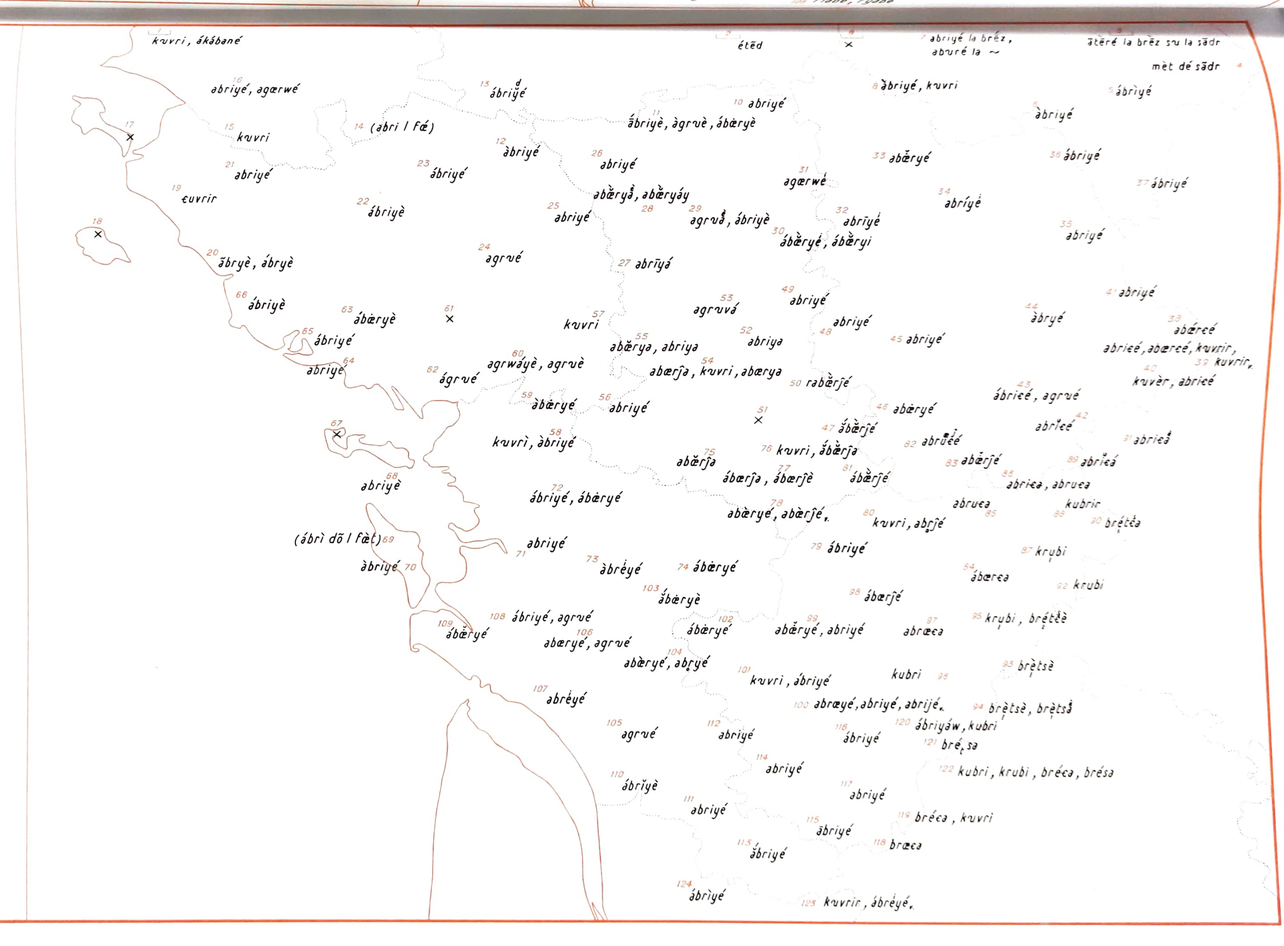
40 *abricé* signifie aussi « couvrir de terre les légumes ».

62 *ágrué* au moyen d'une bouse couverte de cendres.
dézàgrué, « enlever la bouse couverte de cendres ».

116 *ábriy kœ mūcō*
120 *ábriy kó muçu* } « couvre ce tison ».

6 *ràtisé l fœ*, « rassembler le bois sur le foyer ».

96 *ko fyó è byẽn brãndi*, « ce feu est bien garni ».



ÉTEINDRE (le feu); (le feu) S'EST ÉTEINT

Quest. I, 32

éteindre : ALFs p. 78, ALG 1293, ALCe 662 (une chandelle).

est éteint : ALLy 752, ALMC 761, 759 (la lampe).

1 twé ; é mur
2 twé ; è mòr
9 twé ; ×
7 twé ; è mór
3 twé ; è mòr
× ; è mòr , è krævé
16 twé ; ×
13 twé ; è krævé
8 twé ; è mòr
5 twé ; è mòr
17 twèr ; è mòr , è kærvéy
15 twé ; è mór
14 twé ; è kærvé
11 twè ; è mór
10 twé ; é mor
6 twé ; è mòr
12 twé ; è mòr
21 twé ; ×
23 twé ; è krævè
26 twé ; é mòr , é krævé
31 krævé ; é krævi
33 twé ; è mòr
36 twé ; ×
19 twèr ; é kærvé
22 twé ; è mor , è krævè
28 twé ; é mor
37 twé ; è mòr
34 twé ; é mór , é krvé
18 twé ; è mòrt
25 twé ; ×
29 twè ; è mór
32 twé ; è kærvé
35 twé ; è kærvé
30 twé , twi ; é krævi
20 twé ; è mór
24 twé ; é kærvé
27 twé ; è kærvé
66 twè ; è mór , è kærvé
63 twé ; è mòr , è kærvé
61 twé ; ×
57 twé ; è kærvé
53 twá ; è kærvé
49 twé ; é krævé
48 twé ; s è kōsòmé
44 twé ; é krvé
4 twé ; è mór
65 ×
55 twa ; é kærvé
52 twa ; è krævé
45 twé ; s è twé
38 twé ; è krævé
twé ; é mor 39
64 twé ; è kærvé
60 twé ; è krvé
54 twa ; ×
62 twé ; è krævé
50 twé ; é krævé
twé ; è kærvé 41
59 étufé , twé ; è kærvé
56 kærvé ; è kærvé
51 twa ; é kærvé
46 twé ; è kærvé
43 twé ; è kærvé
67 étufé ; è mòrt
47 twé ; è krvé
42 twé , tcwé ; é mór
58 twé ; è mòr
76 twa ; é kærvé
82 twé ; è kærvé
83 twé ; è kærvé
81 twá , tcwá ; é krævá
75 twa ; è kærvé
77 twa , twè ; è kærvé
81 twé ; è krvé
86 twa ; é kræva
twa ; è kærva
68 twé ; é krævé
72 × ; è kærvé
78 twé ; é kærvé
80 twé ; è mòr
85 twa ; è kræva
twa , kwa ; è kræva
89 twa ; é kræva
69 twé ; è krævé
71 twé ; è mòr
79 twé ; è kærvé
87 twa ; è kræva
70 twé ; è krævé
73 twé ; é kærvé
74 twé ; è mòr
94 twa ; kærva
92 kwa ; è kwa , è mor
103 twè ; é mór
98 twé ; è kærvé
95 tcwè ; sa tcwa
108 twé ; é krævé , é kærvé
102 twé ; è krævé
99 twé ; è mór
97 twa ; è kræva
109 twé ; è krvé
106 twé ; é kærvé
104 twé ; è kærvé
93 twé ; è kræva
101 twé ; è krævé
96 twá ; è krèba
100 twé ; ×
94 twé ; è krèba
107 twé ; é kærvé
105 twé ; è krævé
112 twé ; é kærvé
116 twé ; è krævé
120 twa ; è krèba
121 twa ; è kræva
114 twé ; é korvé
122 twa ; sé twa
110 twè ; è kærvè
117 twé ; è krævé
111 twé ; é krævé
119 twa ; è kræva
115 twé ; è krævé
118 twa , tua ; é kræva
113 twé ; é krævé
124 twé ; ×
123 twé ; é krævé

DES BRAISES

Quest. I, 34

ALF 169 (braise), ALLy 746 *, ALMC 770.

14 *égràbòlyé*, « rassembler les braises pour qu'elles chauffent ».

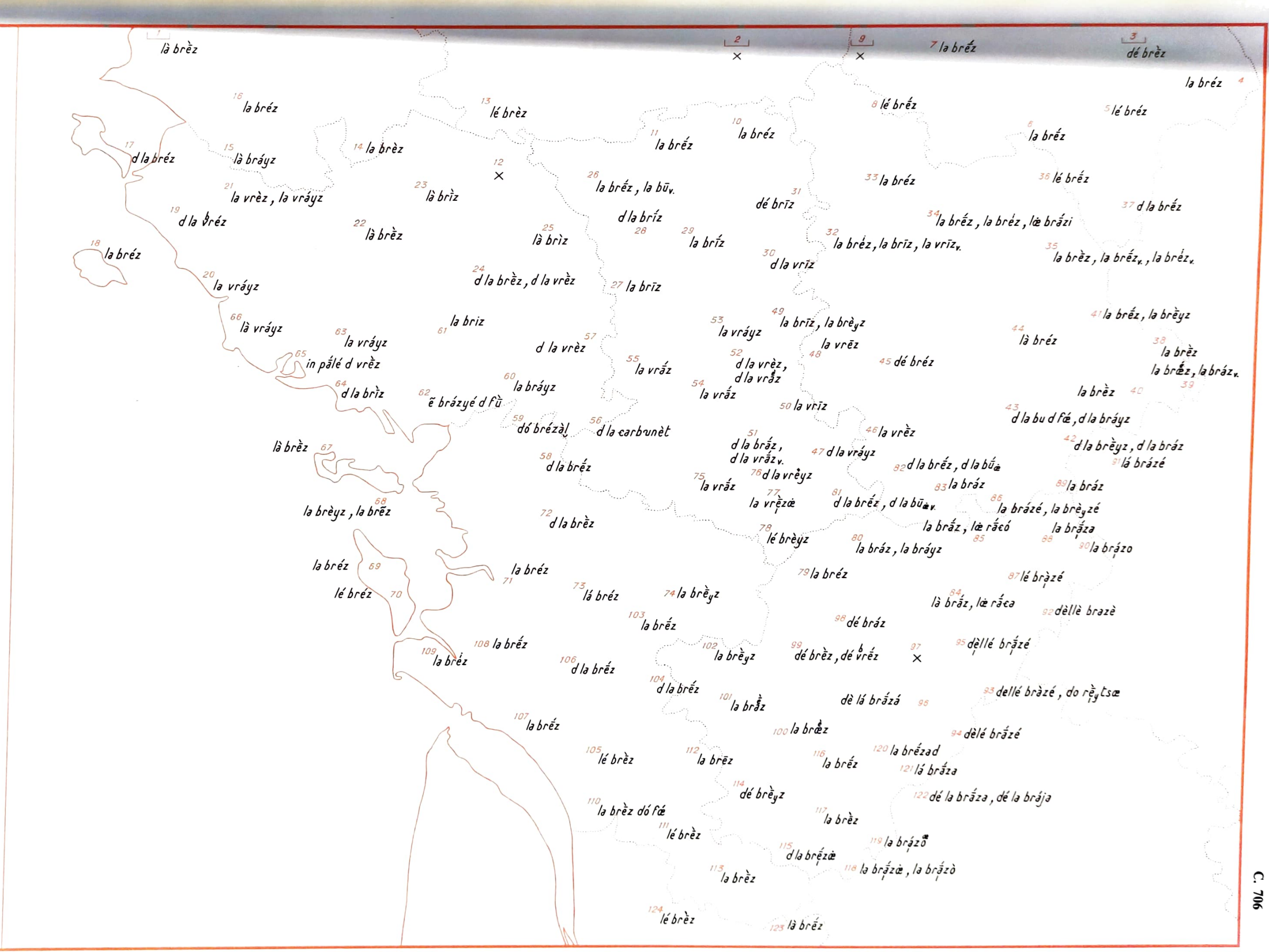
70 *àsàré lé bréz*, « rapprocher les braises en tas ».

108 *rapilòté l brázyé*, « ramener les braises pour en trouver le lendemain ».

Eparpiller (les braises) en les écrasant

Quest. I, 32

épárpiyé 124
ékrázé 15
ékárté 7, 37
ékártè 20
ékràpʋtir 19
éparé 24, 73
égargʋyé 105
ékábòcé 123
ékábòcé 123
ébʋyé 83
ébʋya 51
ébrèzé 113, 124
ébraza 92
ébṛné 46
éfrimé 48
gràta 54
grátisé 50
gratisá 53
rátisa 55
étʋfé 111



C. 706

UN PETIT MORCEAU DE BRAISE

Quest. I, 34

Un tison

- ẽ brãdõ 35
- ẽ mũcõ 116
- ẽ mũcã̄ 99, 100
- ẽ mucã̄ 79
- ẽ mucu 120
- un mutsu 96
- ẽ mucœrã̄ 41
- ẽ mucrã 104
- ẽ fumwé, « un tison qui fume » 2.

LA BRAISE DE BOULANGER

Quest. I, 34

Il s'agit d'une menue braise, obtenue à partir d'un bois formant un charbon léger, qui se rallume aisément. La braise de boulanger était utilisée surtout dans les chauffe-pieds.

27 *la cárbunèt, y ā né dmōdé o bulājá dó sē pu,* « la braise de boulanger, j'en ai demandé au boulanger de Saint-Paul ».

28 *d la brízèt, y ā né tuju acti,* « de la braise de boulanger, j'en ai toujours acheté ».

la brézèt 69, *lœ frázi* 71 } le résidu de la braise.

la sādrèt 73, 108, *la sādriy* 59, *lœ frázi* 12 } le résidu de la braise de boulanger.

100 *dó frázi,* « du charbon de bois très fin ».

1 ?
2 d la cárbunèt
3 la brézèt
4 la brézèt, l cárbõ
5 d la bréz
6 du cárbõ d bwa
7 la brézèt
8 la brézèt
9 ×
10 la brēzèt
11 la brézèt
12 la brézèt, la carbónèt
13 la brœzœt
14 ×
15 d là brézèt
16 la brézèt
17 d la brézèt
18 la brézèt
19 d là cèrbunèt
20 la carbunèt
21 la brézèt, lœ bréziy, lœ frázi
22 la brizèt
23 la brézèt
24 ×
25 là brézèt
26 d la brézèt
27 la cárbunèt
28 d la brizèt
29 la brézèt, dó frázi
30 d la carbunèt
31 la brizœt
32 ×
33 la brézèt
34 ×
35 la brézèt
36 ×
37 d la cárbònèt
38 la brézèt
39 d la carbónèt, d la brézin
40 la brézèt
41 ×
42 la brèzèt
43 d la brèyzèt, dó frázi
44 la fráziy
45 la brézèt
46 la brézèt, dó bráziy
47 la brézèt, dó pti cárbã dœ bulãjé
48 la brézèt
49 la cárbunèt
50 dó carbã d bulõjé
51 dó carbã, d la brézèt
52 d la carbunèt
53 la vrézèt, la carbunèt
54 la brézèt
55 d la brézèt
56 d la brèzèt
57 d la carbunèt
58 la brézèt
59 d la brézèt
60 la carbunèt
61 ×
62 la cárbunèt
63 la vrézèt
64 d la brézèt, d la cárbunèt
65 ×
66 la cárbunèt
67 la brézèt
68 la brézèt
69 ×
70 la brézèt
71 la brézèt
72 la brézèt, la cárbunèt
73 d la brézèt
74 d la brézèt
75 la brézèt, la vrēzèt
76 la brézèt
77 la vrēzètœ
78 la brézèt, lœ frázi
79 ×
80 ×
81 la brézèt
82 la brézèt
83 la brézèt
84 dœ cárbu
85 la carbunèt
86 la brézèt
87 lò brézèto
88 la tcarbunèto
89 ×
90 la brézèto, la tcèrbunèto
91 la brézèt
92 lu frèzi, lo brayzèto
93 la brazètò
94 ?
95 dèllé brázèté
96 la brézètò, dó frázé
97 la brézètœ
98 la brézèt, l frázi
99 la brèzèt
100 la brézèt
101 ×
102 la brézèt
103 ×
104 la brézèt
105 la brezèt
106 la brézèt
107 la brízèt
108 d la brézèt
109 d la brézèt
110 dó bréziy
111 la brèzèt
112 la brèzèt
113 la brèzèt, lœ cárbã d bulãjé
114 ?
115 la brèzèt, dó carbõ
116 lœ frázé
117 lœ frázi
118 ×
119 dó frázé
120 lœ frázi
121 d la brézètœ
122 dó rācão
123 du carbõ
124 là cárbònèt

DES CENDRES

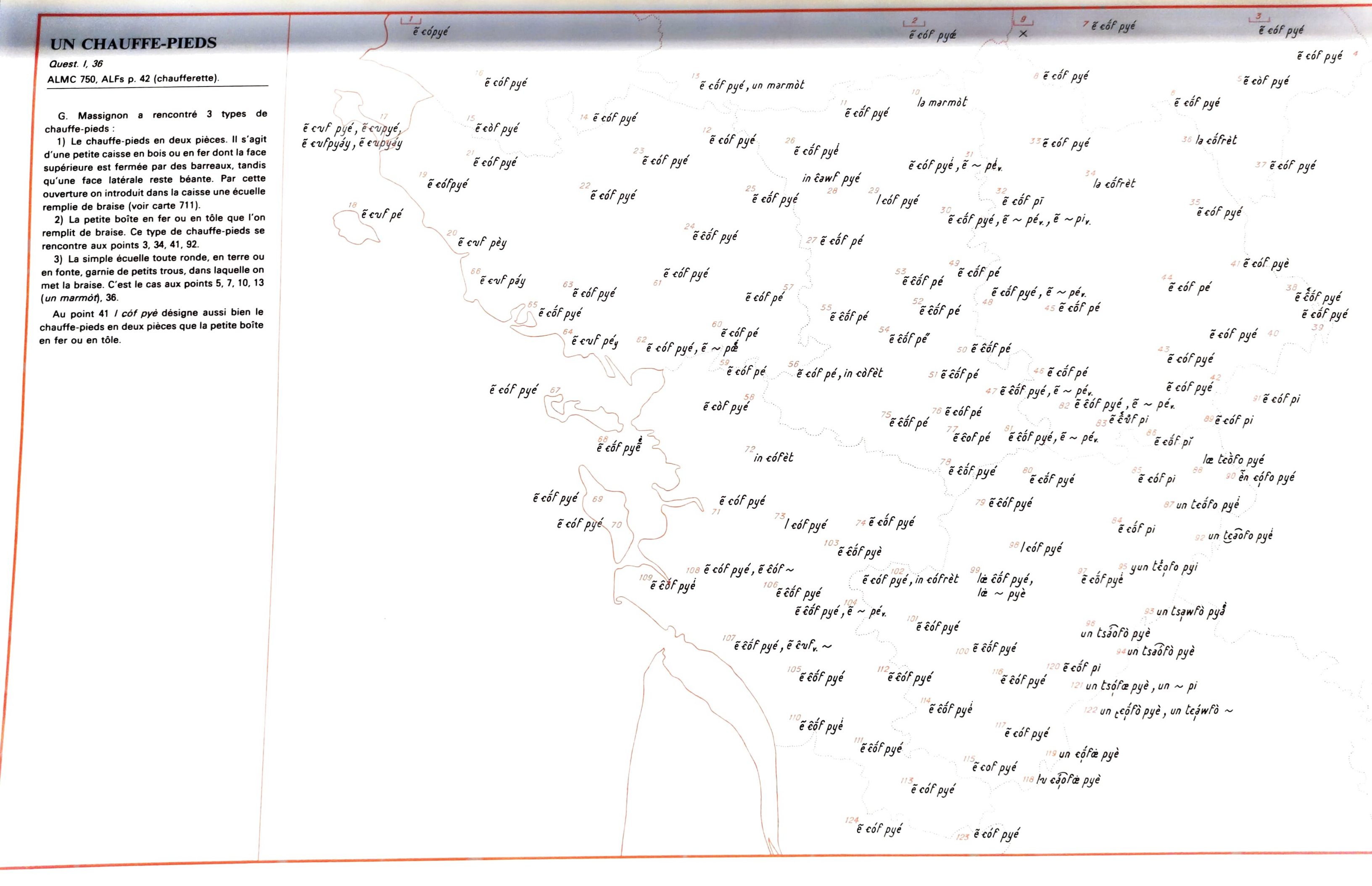
Quest. I, 35

ALLy 749, ALMC 1189, ALCe 778 *, ALF 210 (cendre), ALG 921.

69 *lœ ràcó*, « la cendre chaude ».

19 *égólè d la sẽdr*, « éparpiller la cendre ».

77 *lœvè lé sǟd*, « enlever les cendres ».



UN CHAUFFE-PIEDS

Quest. I, 36

ALMC 750, ALFs p. 42 (chaufferette).

G. Massignon a rencontré 3 types de chauffe-pieds :

1) Le chauffe-pieds en deux pièces. Il s'agit d'une petite caisse en bois ou en fer dont la face supérieure est fermée par des barreaux, tandis qu'une face latérale reste béante. Par cette ouverture on introduit dans la caisse une écuelle remplie de braise (voir carte 711).

2) La petite boîte en fer ou en tôle que l'on remplit de braise. Ce type de chauffe-pieds se rencontre aux points 3, 34, 41, 92.

3) La simple écuelle toute ronde, en terre ou en fonte, garnie de petits trous, dans laquelle on met la braise. C'est le cas aux points 5, 7, 10, 13 (*un marmòt*), 36.

Au point 41 *l cóf pyè* désigne aussi bien le chauffe-pieds en deux pièces que la petite boîte en fer ou en tôle.

L'ÉCUELLE DU CHAUFFE-PIEDS

Quest. I, 36

Voir ALO 730 (une écuelle).

Dans les chauffe-pieds du type 1 (voir notice de la carte 710) la braise est contenue dans une écuelle en terre ou, si elle est de fabrication plus récente, en fer. La variété des réponses montre que l'on peut également utiliser une casserole, un plat, une boîte,... et jusqu'à des débris de vaisselle.

La braise peut être remplacée par une brique ou par une tuile chauffée et introduite ensuite dans le chauffe-pieds (sigle T). C'est le cas aux points 41, 84, 85, 86, 94, 95, 118, 123 tandis qu'aux points 4, 82, 99, 109, 110, 122 on met indifféremment dans le chauffe-pieds une tuile ou une écuelle.

~ renvoie au nom du chauffe-pieds. Voir carte 710.

B chauffe-pieds du type 2 aux points 3, 34, 41, 92 (voir carte 710).

E chauffe-pieds du type 3 aux points 5, 7, 10, 13, 36 (voir carte 710).

1 lètwèl
2 un ékwœl
9 ×
7 E
3 B
4 lékwèl, T
16 ẽ tárasõ
13 lékwèl, E
8 un bwèt
5 E
17 ẽ tè d ~, ẽ táy d ~
15 ẽ tárásõ, ẽ térásẽ
14 lékwèl
10 E
11 létwèl, la król à ~
6 lékwèl
12 la król dó ~
26 la król
33 l pòt
36 E
21 ẽ térásõ
23 in król
31 in étwèl
37 la kásèt
19 ẽ tè d ~
22 in ékwel
25 in král
28 in král
29 in kròl dœ ~, in cófèt dœ tèr
34 B
32 la kásèt
18 ẽ tè d ~
30 la krówl du ~
35 un gámèl
20 ẽ tè d ~, ẽ táy à vrèz
24 la král
27 in król a ~
66 lékwèl
63 in ékwèl
61 in ékwèl, in král
53 la král
49 la kàsròl, la król
41 B, T
57 in król dœ ~
44 la gàmèl
38 un bwèt
65 lékwèl
55 un étwèl
52 in écyœl, in éçœl, in kröl dœ ~
48 lékwèl, lékyœl, létcœl, la król
45 l ètcwèl
39 ẽ gaj
64 lékwœl
62 létwèl, létcwèl
60 lékwèl, létwèl
54 léçœl, léçœl, la král
40 la ptit cófrèt
50 ẽ kárá d ~
51 un éçœl d ~, un éçœl d ~, ẽ kárá d ~
43 in ékwèl, in œkwèl, in bwét
59 lékwèl d ~
56 lékwèl
46 l étcœl, lékyœl
42 la bwèt
67 in ékwèl
47 légyœl dó ~
58 in ékwèl dœ ~
82 un ékwœl, T
91 la gamèl
75 ẽ pti káró
76 un éçyœl dœ ~
83 ẽ káráw
89 la bwèt, la kàsròl
77 ẽ káró d ~
81 ẽ pti gàj, un kásròl
86 T
68 lètwèl
72 lékwèl
78 un ékyèl
80 un ékwèl
85 T
88 lékwélo
90 no vyèlo kàsèròlo
69 in ékwèl
79 lékwœl
87 lò bwat
71 in ékwèl
73 in ékwèl, ẽ kásõ
74 ẽ káró
70 in ékwèl
84 T
103 lékwèl
98 lékwèl
92 B
108 in ékwèl, ẽ vyœ kásõ, ẽ vyœ kásõ
109 lœ kárò, T
106 ×
102 ẽ káró
99 un ékwœl, T
97 un kásètœ
95 T
104 ẽ kárò
101 ẽ kàrò
96 lékwélò
93 unò kásètò
107 ẽ té dœ ~, ẽ té dœ ~
100 ẽ káro d ~
94 T
105 ẽ káro
112 ẽ káró
116 un kròl
120 un ékwèl
121 unœ kásètœ
114 in ékwœl, ẽ kárót
122 un ékwèlò, T
110 ẽ káró, T
117 ẽ káró
111 lœ kárò
115 ẽ kárò d ~
119 un ékwèlò
118 T
113 ẽ kàro

LE CHAUFFE-PIEDS POUR EMPORTER AUX CHAMPS

Quest. I, 36

Pour emporter aux champs, il existe deux types de chauffe-pieds :

1) La 'marmotte' (appelée 'écuelle' au point 58) est un récipient cylindrique, en terre, à fond plein, avec de petits trous sur les côtés et un trou au milieu servant à introduire la braise.

2) Le 'chauffe-pieds' et la 'chaufferette' sont des boîtes, le plus souvent en fer, munies d'une anse pour faciliter le transport.

2 la 'chaufferette' servait également à l'école et à l'église.

64 on ne garde pas les bêtes, ni l'été, ni l'hiver, mais la 'marmotte' servait aux commissionnaires.

43 il existe un modèle plus récent, en fer, dont le trou du milieu est caché par un petit *kuvèr*.

55 la 'marmotte' peut également servir à faire griller les châtaignes.

72 la 'marmotte' est utilisée pour faire cailler le lait.

Dans le sud du domaine, aux points 90, 91, 93, 100, 101, 103, 106, 118, 122, on n'emporte pas de chauffe-pieds car pour se réchauffer on fait des feux dans les champs (sigle F). Ces feux ont reçu parfois des appelations :

ẽ fœ d bœrjèr 106

ẽ fœ d bœrjèr 100

ẽ bruló 103

in bèl fyāb 101.

LE ‘POTAGER’

Quest. I, 37

ALLy 705, ALMC 784.

C’est un petit fourneau, originairement en pierre, puis en briquetage ou en céramique. Construit en général dans la maçonnerie du mur, il est placé à côté de la cheminée ou bien dans l’embrasure de la fenêtre. Le ‘potager’ est alimenté avec des braises ou avec du charbon de bois.

Un réchaud à braise

Quelques témoins ont indiqué qu’il existait également un réchaud à braise appelé :

ẽ rèçá 89
uno rétsa͡o 94
ẽ ráço 80
ẽ furnó 74, 98
un çőfrèt 97
un ĉőfrèt 47
un ĉofrẹtœ 77
un çófrẹtœ 115
in çófèt 69-71
in ĉőfèt 103, 111
no tçófàrèto 92
no tçőfárẹto 88
no tçofàrẹto 90
no tçȍfàrẹto 95
no tsa͡ofarẹtò 96
ẽ kaṇár 2
ẽ kanyar 3
ẽ kànyár 5, 6, 8, 36, 37
ẽ kàṇyár 4.

LE TRÉPIED

Quest. I, 38

ALFs p. 224, ALLy 736, ALG 1294, ALMC 782.

Quelques témoins ont distingué dans leurs réponses entre le trépied posé au-dessus du feu dans la grande cheminée et le trépied plus petit posé sur le réchaud. Un point-virgule sépare les réponses, les termes qui se rapportent au trépied de la cheminée précèdent le point-virgule, ceux qui se rapportent au trépied du réchaud suivent le point-virgule.

LA CRÉMAILLÈRE

Quest. I, 38

ALF 349, ALLy 729, ALMC 783, ALCe 668 *, ALG 1295 (chambrière).

Aux points 3, 12, 23, 37, 67, 69, 70, la crémaillère et le crochet de la crémaillère sont désignés par les mêmes termes.

LE CROCHET DE LA CRÉMAILLÈRE

Quest. I, 38

ALMC 783 (tige crochue), ALFs p. 57 (crémaillère).

Aux points 3, 12, 23, 37, 67, 69, 70, le crochet de la crémaillère et la crémaillère sont désignés par les mêmes termes.

1 kròɛè
2 krámálõ
3 kármayé r f.
4 l pti kœrmáyõ
5 +
6 krámáyõ
7 ékrémáyõ
8 kràmáyõ
9 ×
10 krœmayõ
11 krámàyã
12 krémáyèr f.
13 krámáyõ
14 trámáyõ
15 ?
16 tramayõ
17 ?
18 kròk
19 mál f.
20 mál f.
21 l pti krámayõ
22 krámáyõ
23 krámáyér f.
24 kroɛè
25 krámayẽ
26 kròɛè
27 krámáyẽ
28 krámàlẽ
29 krámàyẽ
30 trámàyõ, trámàyãn
31 krámáyõ
32 tramayã
33 krémáyõ
34 tramayã
35 tramayõ
36 kramayã
37 krœmáyér f.
38 krœmáyõ
kœrmáyõ
39
40 kœrmáyõ
41 krémayã, trémayã
42 krámayõ, kœrmáyõ
43 kœrmáyõ
44 ?
45 trámayã
46 tràmáyõ
47 trámàyã, trámàyẽ
48 lœ pti trámàyõ
49 trámàyã
50 trámáyã
51 trámàyẽ, trámàyã
52 tramàyã, tramàyẽ
53 krámàyẽ, krámáyã
54 trámayã, trámàyẽ
55 kràmáyã
56 kroɛè
57 krámáyẽ
58 kròɛè
59 krámálẽ
60 krámálõ
61 krámáyõ
62 krámálõ
63 krámálã
64 ?
65 krámáyõ
66 kròɛè
67 kràmáyèr f.
68 kròɛèt
69 krámàyèr f.
70 krémayér f.
71 krámayõ
72 kròɛè
73 krámayõ
74 krámayõ
75 trámàyẽ
76 trámáyã
77 trámàyã
78 krámàyã, trámàyã
79 kramayã
80 krmáyã
81 trámàlã
82 trámàyõ
83 kroɛé
84 krãbálu
85 krœmáyu
86 krémáyõ, krémáyu
87 kramilu
88 krémáyu, krœmáyu
89 krumáyu
90 kràmilẽru
91 krámàyu
92 lu kràmalyéru,
lu krutcé dé kràmalyéro
93 krámàléru
94 krámàlu
95 kramilyéru
96 krámálu
97 krámáyu
98 kœrmáyõ
99 kramayã
100 krámàyã
101 kròɛè
102 krámáyõ
103 krámayã
104 kràmayã
105 krámàyã
106 krámàyã
107 kramayã
108 kroɛé
109 kròɛé
110 krámàyã
111 krámàyã
112 kramayã
113 krámàyã
114 krãmayã
115 kramayã
116 krámayõ
117 krámayõ
118 kármàyó
119 kramáyó
120 krámalõ, krámalu
121 krámálũ
122 krámàló, krusè
123 krámálõ
124 krámáyõ

L'ÉTRIER PORTE-POÊLE

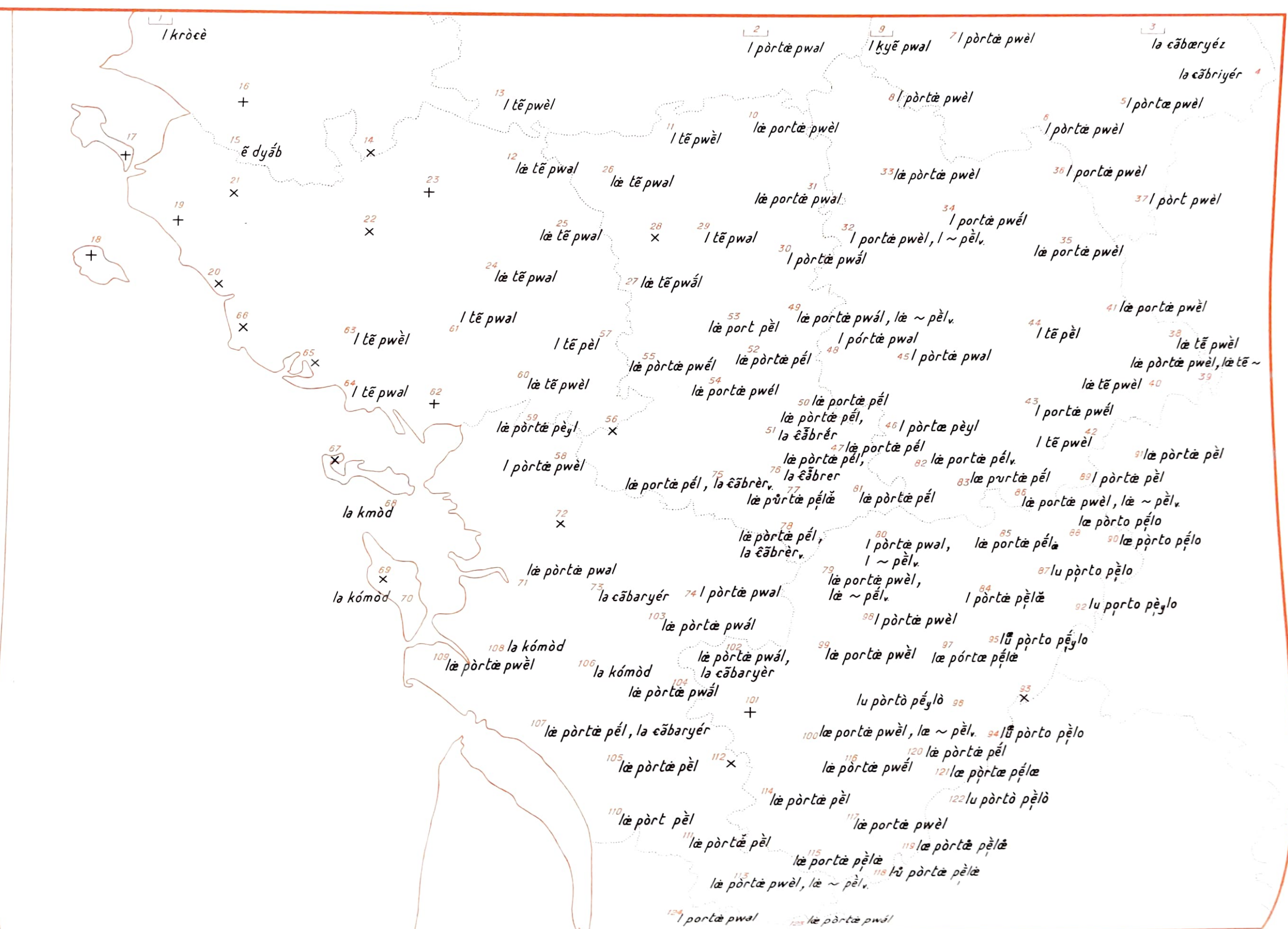
C. 717

Quest. I, 38

ALLy 735, ALCe 667 (le support de la poêle accroché à la crémaillère), ALG 1295 (chambrière), ALMC 782.

Autrefois, lorsqu'on faisait la cuisine dans la grande cheminée, on suspendait à la crémaillère une sorte d'étrier de fer et on posait la poêle sur cet étrier.

+ on pose la poêle sur le trépied (voir carte 714).



DES ÉTINCELLES

Quest. I, 39

ALLy 747, ALG 702, ALMC 769, ALF 493 (étincelle), ALCe 663, Svenson 157.

Aux points 7 et 8, *dé bṛtõ, dé bœ̀rtõ*, sont des étincelles plus grosses que *dé bœlw̃èt*.

55 *o fé dó bœ̀rtã, ol é siṇ dœ kõpanyáy*.

Des étincelles éteintes

Quest. I, 40

Il s'agit de la cendre légère qui, produite par une étincelle qui s'est éteinte en l'air, retombe blanche et légère.

dellé èskarbilyé 92
dé bœlw̃èt 33
dellé brẹzi 95
dó karbḁ́ 60
dó kyábẽ 75
dóz óvi 14, 23, 63
dóz ãõv 59
tyéz étõdẽ 29
déz étudẽ 62
dé pœtrá 109 « étincelles produites par un éclat de bois de pin ».

1 dé bw̃èt
2 dé bluœ, dé bèrlw̃èt, dé bœlw̃èt
3 dé bœrtõ d fǽ
4 dé bœrtõ
5 dé bœrtõ, dé bélw̃èt
6 dé bœrtõ, dé fœrtõ
7 dé bṛtõ, dé bœlw̃èt
8 dé bœ̀rtõ d fǽ, dé bœlw̃èt
9 dé bélw̃èt
10 dé bœ̀rtõ
11 dé bœrtã
12 déz óvi
13 dé bṛtã
14 dé bœrtã, dé bṛtã
15 dé bœrtã
16 dé bœ̀rtõ
17 dó bw̃èt
18 dụz ẽtẽsèl
19 dụ̃z ẽtẽysèl, dó butõ d fu
20 dó bœrtiklã
21 dó bṛtãn, dó bṛtẽõ
22 dó bœrtikyó
23 dó bœ̀rtã
24 dó bœ̀rtẽ
25 dó bṛtẽ
26 dó bœ̀rtã
27 dó bœ̀rtẽ
28 dó bœ̀rtẽ
29 dé bœrtẽ
30 dé bœ̀rtõ d fu, dé bœ̀rtãn
31 dé bœ̀rtõ
32 dé bœ̀rtã
33 dé bœ̀rtõ
34 dé bœrtã
35 dé bœrtõ d fǽ, dé bœrtiyõ
36 dé bèrtã
37 dé bœ̀rtõ
38 dé bœ̀rtõ
39 dé byòt, dé byòtõ
40 dé bœ̀rtõ, dé pti cyẽ
41 dé bṛtã
42 dó byòt
43 dé bœ̀rtõ
44 dó bṛtõ
45 dé bœ̀rtõ
46 dé pti pulè, dé bṛtã
47 dó bœ̀rtã, dó bœ̀rtẽ
48 dó brœtã
49 dó bṛtã
50 dó bṛtã
51 dó bṛtã
52 dó brœtã
53 dó bœrtã, dó bœ̀rtẽ
54 dó bṛtã
55 dó bœ̀rtã
56 dó bṛtã
57 dó bṛtẽ
58 dé bṛtã
59 dó bṛtẽ
60 dé bṛtõ, dé bœrtẹõ
61 dó bœ̀rtõ
62 dó bṛtẽ, dó bṛtẽõ
63 dó bœrtiklã
64 dó bṛtã
65 dé bœrtikyõ
66 dó bœrtikyá
67 dóz ẽtẽsèl
68 déz ẽtẽysèl
69 dé pòrtùzõ, dé pœrtùzõ
70 dé bœ̀rtõ, dé bœ̀rtusõ, dé pœrtùsãn
71 dé bœ̀rtõ
72 dé bṛtõ
73 dé bœ̀rtõ
74 dé bṛtõ
75 dó bṛtẽ
76 dó bṛtã, dó pti sòldá
77 dó bœrtã d fœt
78 dó bṛtã, dó bṛtã
79 dé bœ̀rtã
80 dó bṛtã
81 dó bœ̀rtã, dó pti pulè
82 dó bœ̀rtõ
83 dó bœrtiyã
84 d la mõvèta
85 la bálw̃èt
86 d lá byòté
87 no bèlụto
88 d la blụta
89 la byòt, la byut
90 la bèlụta
91 lá byòté
92 lo bèlụto
93 dèllé bélụté
94 dèlé bélụté
95 dèllé bèlụté
96 délá bèlụ̃tá
97 lá bœrlut
98 lé bœ̀rtõ, lé bṛtõ
99 dé bœrtã, dé bœrtã
100 dé bœ̀rtã
101 dé bœ̀rtõ, dé bœ̀rtiyõ
102 dé bṛtã
103 dé bœ̀rtã
104 dé bœ̀rtã, dé bṛtã
105 dé bœrtã
106 dé bœ̀rtã
107 dé bœrtã, dé bṛtã
108 dé bœ̀rtã, dé bœ̀rtõ
109 lé bṛtã
110 dé bœ̀rtã
111 dé bṛtã
112 dé bœrtã d fœ
113 dé bœrtã
114 dé bœ̀rtã d fœ
115 dé bœ̀rtã
116 dó bœrtiyõ
117 dé bœrtiyõ
118 dèlaz ètinsèla, la blũta
119 la blụ́tœ
120 la blw̃ètáw
121 d lá blw̃ètá
122 dé la étinsèla, dé la bluta
123 dé bœ̀rtõ
124 dé bṛtã

FAIRE JAILLIR DES ÉTINCELLES

Quest. I, 39

G. Massignon a obtenu des réponses très diverses : 'faire des étincelles', 'ça étincelle', 'faire sauter des étincelles', 'ça pétille', 'ça pète'...

11 *sa bærtikу́*, « ça scintille », « ça brille ».

1 fèr dé bwèt
2 sa bærlwèt
3 bærtòné
4 fèr dé bærtõ
5 sa fè dé bærtõ
6 sa fè dé bærtõ
7 sa fè dé brtõ
8 sa fè dé bærtõ, i sót dé ~
9 ×
10 fér dé bærtõ
11 fèr dé bærtã
12 fèr dé brætõ
13 fèr dé brtã
14 o fè dó bærtã
15 bærtuné
16 bærtòné
17 fèr bwètér
18 ×
19 I fu butòn
20 bærtiklè
21 fèr bærtóné
22 ó bærtikly
23 ×
24 tyó fu bærtun bé
25 ó bærtun, ó brtun
26 o bærtun
27 kyó fu bærtun
28 o bærtun
29 ó fè dé bærtẽ
30 ku fu bærtiy
31 ku fu bærtun
32 ku fu bærtun
33 o fè dé bærtõ
34 u bærtun
35 ku fæ bærtiy
36 sa fè dé bèrtã
37 fèr bærtòné
38 ku fæ bærtiy, ku ~ bærtiyón
39 bærtiyé
40 I fæ bærtiy, o fè dé bærtiyõ
41 o fé dé brtã
42 o pætiy
43 bærtiné I fæ
44 brtuné
45 læ fæ pætriy
46 o pætæy
47 o bærtiky
48 ×
49 o brtun
50 tyó fæ bærtun bè
51 o brtun bé
52 læ fu brætun
53 o bærtun
54 o brætun
55 o bærtun
56 o brtòn
57 brtuné
58 o brtun
59 ×
60 fèr sóté dó bærtẽõ
61 fèr dó bærtõ
62 ó brtun
63 ó fè dó bærtiklã
64 læ fu bærtikl
65 ×
66 fèr bærtikyé
67 I fæ pétiy
68 o pæt
69 læ fæ pæt
70 ó pæt
71 ó bærtun
72 ó brtun
73 o bærtun
74 ó fè brtuné
75 bærtuné
76 læ fæ bærtun, læ ~ bærtiky
77 o pæt, o pætiy
78 o brtun
79 bærtuné, bærtiyé
80 o pætiy
81 bærtikyé
82 o bærtiy
83 o bærtiy
84 ko pét, o fá un muvit
85 o pætil
86 ko byòt, læ fyæ bærtiy, læ ~ pætiy
87 lo fyo pèto
88 læ fyó brando
89 læ fyæ a byòtá, læ ~ a vyòta
90 lo fyo béluto
91 kæ fyæ byòt, kæ ~ biyót
92 fayré bèluta
93 ×
94 ×
95 læ fyo fáy dèllé bèluté
96 kó fyó pètilò
97 ko pæt
98 I fæ pætiy, o fè dé bærtõ
99 kæ fæ bærtiy
100 o fè dé bærtã, o bærtiy
101 bærtiyuné
102 ó pæt, ó pòt, ó bærtiy, òl ãvwày dé brtã
103 kyæ fæ bærtun
104 o pætiy
105 bærtuné
106 o bærtun
107 o fé dé brtã
108 fér dé bærtõ
109 pætiyé, bærtuné
110 kyæ fæ bærtiy
111 kyé fæ bærtiy
112 o bærtiy
113 i bærtél
114 kyæ fæ bærtiy
115 o bærtunæ
116 fèr dé bréziy, pætiyuné
117 o bærtiyun
118 ka pètæ, ka pètò
119 læ fæ pètæ
120 pætaw, pætiyunáw
121 kò pètæ
122 u pètò, u pètilò
123 læ fæ bærtil
124 fèr dé brtã, bærtiyé

ELLE EST NOIRE COMME DE LA SUIE

Quest. I, 41

ALMC 772 *.

noire : ALF 916, Svenson 280. Voir également ALO 413 et 821.

suie : ALF 1265, ALLy 748, ALG 923, ALMC 771, ALCe 665.

28 *al é ná, kœm la sœv* dans le parler protestant.

16 *dé bœrtõ d swi, dé bœrtõ d su*, « des particules de suie ».

24 *dó ṭudẽ*, « des particules de suie »; *o ṭudin*, « il tombe des particules de suie dans la cheminée ».

La poussière de charbon

Quest. I, 40

la pusyér 18
là sād 23, 66, 70
la sādrèt 59
l brázyé 7, 121
l fráziy 80
l frázi 40, 74, 82, 115
lũ frázé 118
lu frązé 122
l frázi 1, 36, 48, 106, 123
l frazi 87
l frèzi 40
lu frézi 92
lu frèzé 94

36 d'un charbon émietté, on dit : *ol é tut ã frázi*.

82 *dó frázi*, « menues poussières de charbon » ou « menues poussières de pierres ».

Le fraisil

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu de charbon incomplètement brûlé, que l'on retrouve dans une forge.

lœ fráziy 114
l frázi 42, 58, 72, 73, 91, 109, 124
lœ frązi 99, 101
lœ frązé 31, 108
l frązé 84, 88
lõ frązé 90
l frézi 64
l frèzi 77
lu frèzi 95
lœ vrázi 89

1 àl é nwér kòm d là si
2 al è nwèr kòm d la swi, al è amèr ~, al è fàd ~
9 al é nwèr kom dœ la swi
7 d la swi, d la su
3 la swi, la sœy, al è nwèr kòm d la swi
16 àl è nér kom dœ la suy
13 al è nwèr kòm d la swé
8 al è nwèr kòm dœ la swi
4 àl è nwèr kòm d là swi
10 al é nwèr kum la swi, al é ~ la su
11 al è nwèr kòm dœ la swé
6 al è nwèr kòm d là swi
17 d là su
15 àl è nwèr kom d la swi
14 al è nèr kòm d la sí
12 àl è nèr kòm la su
26 al é nèr kõm la sū
33 al è nwèr kòm d la swi
36 al é nwér kom la swi, al é ~ la su
37 la swi
21 àl é nöar kòm d là si
23 là si
31 al é nwèr kum la su, al é nèr ~
19 àl é nór kòm d là sí
22 al è nèr kom d la sí
25 al è nér kòm là sŭ
28 al é nèr kòm la sœv
34 al é nwér kum la swi, al é ~ swé
29 al è nwèr kòm la sœv
32 al é nèr kum la sūjœ
35 al é nwèr kum la swì, al é ~ la swé
18 al è nwár kòm d la su
30 al é nwér kum dœ la sùj, al é nèr ~
20 nöar kòm d là sí
24 al é nèr kum la sī
27 al é nèr kum la sū
66 àl è nèr kòm d là si
63 al é nèr kòm la si
61 al è nèr kòm d la si
53 al é nèg kòm dœ la sùĵ
49 al é nègr kom la swi, al é ~ la sùĵ
44 àl é nwér kùm dœ là sùj
41 al é nwér kòm la suj
38 al è nwèr kom dœ la sūĭ
57 al è nègr kòm d la si
52 al è nègr kòm la suj
48 al é nègr kom la sūĵ
45 al è nègr kòm la suj
al é nwér kòm d la suj, al é nèr ~
65 al è nèr kòm là si
55 al é nègr kom la sī, al é ~ la sùĵœ
60 al é nèr kom la si
54 al é nèg kom dœ la sùĵœ
40 al è nèg kòm la suĵ
39
64 al é nèr kòm d la si
62 àl è nèr kòm dœ la si, al è nèr ~
50 al é nègr kum dœ la sùĵœ
43 al è nègr kòm la suj
59 al é nègr kòm là si
56 al è nègr kòm dœ la suj
51 al é nèg kœm la sūĵ
46 al è nèg kòm dœ la sujœ
42 al é nwèr kòm d la suj
al è nègr kòm d la su
67
47 al é nègr kœm dœ la sùĵœ
58 al è nèg kum d là suj
82 al é nègr kum la sùĵœ
91 al é nèg kom dœ la suj
75 al é nègr kœm d la sùĵœ
76 al é nègr kòm dœ la sūĵœ
al é nègrœ kom d la sùĵœ
89 al è nèg kòm d la suj
77 al é nègrœ kùm dœ la sūĵœ
61 al é nègr kom la sūĵœ
86 al é nègr kòm dœ la suj
68 al è nèg kòm dœ la su
72 al è nèg kòm d là sùj
83 al é nèg kòm dœ la sœĵ
78 al é nègr kòm dœ la sūĵ
85 lé nègro kom dé la sujo, lé ~ sudjo
80
nègrœ kom dœ la suj
88 lè nègro kumé dœ la sudjyo
90
al è nèg kòm d la sùĵ, àl è ~ la sùhœ
69
71 al è nèg kum dœ là sœj
79 nègr kom la sùĵœ
87 nègré kòmœ dé la sudjé
àl è nèg kum d là sùĵ
70
73 al é nègr kom la sùĵœ
74 al è nèg kom dœ la suĵ
84 ál é négr kum dœ la sūjœ
92 nègro kumo dello sudjo, nègro ~ sudjyo
103 al è nèg kòm la suĵœ
98 al è nègr kòm dœ la suĵœ
108 al é neg kom la sùĵœ
109 al é nèg kùm dœ la sùĵœ
102 al è nèg kum dœ la sùhœ
99 al é nèg kum la sūĵœ
95 lèy nègro kumœ dé la sudzo
97 al é nègr kòm dœ la sūjœ
106 al é nèg kom la sùĵœ
104 al é nèg kom dœ la suĵœ
101 al é nègr kom dœ la sūĵœ
93 lè nègrò komœ dœ la sudzo
96 lèy nègrò komé dé la sudò, lèy ~ sudzò
107 al é nèg kum la sūĵœ
100 al é nègr kòm la sūĵœ
94 al é nègró kòmœ là sūdzò
105 al é nèg kum la sùĵœ
112 d la sùĵœ
116 al é nègr kom la suĵ
120 al é nègr kom la sūĵœ
121 al è nègr kum dœ la sūjœ
114 al é nèg kùm la sœĵ
122 lò è nègrò kumé dé lò sujò, lò ~ lò suzò
110 al é nèg kòm la sūĵœ
117 al è nèg kom la suĵ
111 al é nèg kum la sùĵœ
119 al è nègrõ kòm dé la sujõ
115 al é nègrœ kom dœ la suĵœ
113 al é nègr kum dœ la sūĵœ
118 al é nègrõ kòmœ dœ la sujõ
124 àl è nègr kòm d là suĵ
123 al è nègr kom d là sœĵ

LA CHAUDIÈRE; LA PETITE PIÈCE OÙ ELLE SE TROUVE

Quest. I, 43

ALF 255 (chaudière), ALG 739, ALMC 784, ALLy 732 (chaudron), ALG 738.

Voir ALO 801 et 801 * (chaudron).

Questions posées : « le chaudron pour cuire la pâtée des porcs; petite pièce où il se trouve ».

Le chaudron pour cuire la pâtée des porcs est placé soit dans la pièce où se trouve le four, soit à côté de la cuisine, dans une petite pièce servant un peu de débarras pour la cuisine ou pour la lessive. Dans quelques localités seulement (points 43, 46, 47, 50 *la bṛnériₔ*) il est dans une pièce spéciale, au point 107 il est dehors et au point 24 dans la cuisine.

Quelques témoins (points 9, 10, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 76, 77, 83, 84, 85, 86, 89, 99) ont indiqué qu'ils utilisaient actuellement un ustensile plus moderne, établi à poste fixe, généralement dans le 'fournil' ou dans la 'souillarde'. Cet ustensile se compose du récipient pour la pâtée et de l'appareil pour faire cuire cette pâtée; il est appelé :

lœ furno 83
lœ furnó 9, 10, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 76, 85
lœ furnó à bœrnĩ 32
l furnyó 34
lœ furnu 77
l furné 84
lœ fòrnó a goré 86
l fòrná 89
l fòrnaₔ 42
la ĉoyèr 99

La marmite

Quest. I, 42

ALF 818, ALLy 730, ALG 732, 733 (pot à soupe; pot à graisse), ALMC 787.

Il s'agit de la marmite en fonte, munie d'un couvercle, de trois pieds, et, le plus souvent, d'une anse pour qu'on puisse la suspendre à la crémaillère.

la marmit 1-8, 11, 13-28, 32, 33, 35-40, 42, 46, 48, 54, 56-59, 61, 62, 64-67, 71, 72, 78, 84-86, 89, 91, 97, 98, 100-102, 104-106, 111-114, 116, 117, 120, 123
la mármét 69
la marmitₔ 115, 118, 121
là mármitₔ 110
la marmitõ 119
lo marmjto 87, 88, 90, 92-96, 122
l pti marmitõ 40
l pó 11, 19, 28-32, 34, 38, 39, 45, 46, 52, 54, 55, 61, 63-65, 73, 74, 77, 78, 80, 91, 101, 103, 104, 106, 108, 113, 117, 123, 124
l pò 43
lœ pó d fèr 47
lœ pó d fèr 50, 51, 75, 76, 79, 114
lœ pó d sup 82, 83, 115
lœ pó d supₔ 99
lœ pó d sũp 110
l pó à la sup 48
lœ pot à la sup 49
lœ pót à la sup 53
lœ pót à sũpₔ 81
l pót ó fœ 36
l pót ó fu 60
lœ pót 10, 19, 111
lœ pó, 109
l pó 44
la poté 12
lœ pótán, 66
l pótan 65
lœ tupi 38, 39,, 41, 118
lœ tupé, 120
la kòkyèl 4
la kòkòt 4
l cȯdrãò 68
la ĉudyér 107
lœ kwév 69, 70

Aux points 32, 54 et 106 *l pó* est plus petit que *la marmit*. Au point 110 *lœ pó d sũp* est plus petit que *là mármitₔ*.

70 *l pót ó fœt*, « le faitout ».

1 l ćódrõ ; ×
2 l ćódrõ ; la bulãjri
9 ×
7 la ćódyèr ; la bwãdri
3 l ćódrõ, la ćódyèr, ; la bulãjri
4 l ćódrõ ; l pti sœlyé
16 l grã ćódrõ ó gurè ; ẽ dœryèr, la bulãjri
13 la grãd marmit ; l furniy
8 l ćódrõ ; la bulãjri
5 l ćódrõ ; la bulãjri
10 la marmit ; ×
11 la mármit ; ×
6 l ćódrõ ; la bulãjri
17 lœ ćudrẽõ ; la bulãjri
15 l ćódrẽ ; la bulãjri
14 la ćódyèr ; la suyárd
12 lœ màrmità ; la suyárd
21 la tẽbál, la trẽbál ; la bulãjri
23 la mármit, l ćódrã ; la bulãjri
26 lœ ćódrã ; lœ furniy
lœ ćódrẽ ; lœ furni
33 la ćódyèr ; lœ furnyu, la ćãb dœ fur
36 la grãd ćóyér ; ×
19 la tẽbàl, la trẽbàl ; ×
31 la ćódèr, la ćódyèr ; ×
37 la ćódyèr ; la bwãdri
22 l ćódrõ ; la suyárd
25 l ćódrẽ ; ×
34 la ćódyér ; ×
18 × ; in ptit suyard
28 29 la marmit, la ćódyèr ; l furnigàw
32 la grãd marmit ; ×
30 la mármit, l ćódrẽ, l ćódrãn ; ×
35 la ćódyér ; ×
20 l ćudrã ; là sulyárd
24 la grã mármit ; +
27 la ćódyèr, la grã marmit, ; lœ furni
41 la ćóyér ; ×
66 lœ pòtán ; la bulãjri
61 lœ ćódrõ ; ×
53 la marmit ; lœ furnyu
49 la marmit, lœ ćódrã ; ×
63 l ćódrã, la grót marmit ; l furni
57 la ćódyèr ; l furni
48 la ćódèr ; la suyárd, l furnyu
44 la ćódér ; la bujãdri
38 ? la ćódér ; ×
65 l ćódrã ; ×
55 la mármit ; lœ furni
52 lœ ćódrã ; lœ ćódrẽ, la pélun ; l furnyu
45 l ćódrã ; ×
64 l ćódrõ ; ×
60 l ćódrẽ ; ×
62 l ćódrõ ; l kányã
54 la pwélun ; la suyárd, lœ furnyu
50 la pélun ; lœ furnyu, la bṛnériₔ
40 la grãd marmit, la ćódyèr ; ×
39
43 l ćódrõ ; la ćãb à furnó
59 la pwálun ; l furni
56 lœ ćódrã ; là suyárd
51 la ćódèr ; lœ furnyu
46 la ćódèr ; la bœrnéri
42 la ćódyér ; ×
67 l ćódrã ; la suyárd
47 la ćódèr ; lœ bṛnéri
58 l ćódrã ; ×
76 la ćódèr ; lœ fùrnyu
82 la ćódyèr, la ćódèr, ; lœ furnyu
91 lœ ćódru ; l furnyu
75 la pélun ; lœ furnyu
77 la ćódè, ; ×
81 la ćódèr ; l furnyu
83 la ćóyér ; l furnyù
89 la mármit ; ×
86 lœ ćódru ; lœ fòrnyù
68 l ćódrẽõ ; la suyárd
72 l ćódrẽy, l ćódrã ; ×
88 la marmito ; la sulardo
78 la pélun ; lœ fùrnyu
80 la mármit ; ×
85 la marmit ; l furni
90 la grãndœ marmito ; un débãra
l ćódrõ, la mármét ; × 69
71 la pwàlón ; ×
79 la ćódyèr ; ×
87 lo ćódyèro ; lo sulérdo
la pwẽlun ; la suyard 70
73 lœ ćódrõ ; ×
74 la pwalun, la ćódyér ; ×
84 un ćódyér ; ×
92 lu tćódru ; ×
103 la pwãlun ; ×
98 la ćódyèr, la ćóyér ; la suyárd
108 lœ ćódrã, lœ ćódrõ ; la furnyér
95 la tćódyéro ; lœ furni
109 la ćódrun, la pwálun ; ×
106 lœ ćórdrã, la ćórdrun ; ×
102 la ćódrun ; ×
99 la ćódrun ; ×
97 la ćódyér ; ×
104 la ćódrun ; ×
93 unò marmitò, unò tsodyérò ; ×
101 la ćódrun ; ×
96 ×
107 lœ ćudrã ; ×
100 la ćódyèr ; ×
94 lũ tsódẹyru ; ×
120 la grãd marmit ; ×
105 la ćódyèr ; ×
112 lœ ćódrã ; ×
116 la grãd marmit, la ćódyèr ; l furni
121 lœ sódru, lœ saₔdru ; la furnyérœ
114 la ćódyèr ; ×
122 lò ćódyérò ; ×
110 la ćódyer ; la furnyér
117 lœ ćódrõ, la ćódyèr ; ×
111 la pòtin ; ×
119 la ćódyérõ ; ×
115 l pó d bornéₔ ; ×
118 la ćóyèrõ ; la furnyèrõ
113 la ćódyér, la ćódrun, la potin ; la furnyér
124 la ćódyèr à gòré, la ćódròn ; la furnyèr
125 la ćódyèr ; la furnyér

L' ANSE (du chaudron, de la marmite)

Quest. I, 43

ALMC 788, ALG 963 (anse), ALF 45 (du pot), ALLy 380 (du seau à traire).

G. Massignon a également demandé les noms de l'anse du panier du type baquet, de l'anse du panier tressé, du pot et du seau. Les termes obtenus aux questions « anse du panier du type baquet », « anse du panier tressé », « anse du seau » étant souvent les mêmes que ceux obtenus aux questions « anse du chaudron, de la marmite », nous présentons ces réponses sous forme de liste. Pour l'anse du pot, voir la carte 723.

L'anse (du panier du type baquet, du panier tressé, du seau)

Quest. I, 68

ALLy 380 (du seau à traire), ALMC 1079 (de la seille), ALG 963 (anse), ALF 45 (du pot).

Sigles utilisés :

B = anse du panier du type baquet
T = anse du panier tressé
S = anse du seau

Absence de tout sigle = réponse valable pour les trois types d'anses.

Aux points 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 16, 17, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 (*ā̆s*), 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 60, 62 (*bœrlér* T, S), 63, 67, 68, 69, 70, 71 (S), 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80 (S), 81, 82 (S), 84 (S), 86, 88, 89, 92 (B), 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 110 (S), 111, 112, 113 (B, T), 114, 116, 117, 120, 123, 124, G. Massignon a obtenu les mêmes réponses que celles consignées à la carte 722. Voici les réponses qui diffèrent de celles obtenues à la question « l'anse du chaudron, de la marmite » :

œn ā̆s 3 (B, T)
un ās 5 (B, S), 10, 42 (S), 45 (B, S), 62 (B), 65 (B, T), 71 (B, T), 113 (S)
la nās 2, 10 ᵥ
là lās 1
l ą̄sœ̇ 121
l ą̄sō̤ 119 (B, T)
l ą̄sȯ 93 (B, T)
un ą̄nsȯ 94, 118 (S), 122 (T)
l ą̄nçȯ 122 (T)
l ą̄nsé 96 (B, T)
l ą̄nsœ̇ 118 (S)
l ā̆s 46
in ōs 18 (S)
in ố s 64
in óᵥᵥs 64
l ēs 20 (S), 21, 74 (T)
la pʉnyé 5 (T), 37 (T)
là pʉṇyė 23 (B)
la rámėl 59, 110 (B, T)
la rā́mel 104
la rámœ̇l 109
la ramėl 74 (B)
la ràmėl 58 (B), 102 (T)
*lœ̇ rné*ₛ 20 (B, T)
là rȯrt 19 (B, T)
là rȯr 19 (B, T)
la rȯt 18 (B, T)
là tról 66
la çœnȯl 97
la çnȯl 42 (B, T), 83 (T), 84 (B, T), 85, 91
la çnọ̇lo 90
la çnœl 80 (B, T)
la ĉœ̇nȯl 82 (B, T)
lȯ tçanọ̇lo 87
lo t͜çanȯlo 92 (S)
la çănọ̇lo 90
la tçàn ɥlo 95 (B, T)
la bœ̇rlėr 22, 54, 58 (T, S)
la bœ̆rlėr 23 (T, S)
la bœrlėr 14, 43, 65 (S)
la bṛlėr 12, 25, 46, 56, 57 (B, T)
la bœ̇rḷėr 56
la bœ̆ryėr 83 (S)
la boryėr 115
la borḷyėr 115
la bœrýér 85 (B, T)
la bœrlér 25, 61
la barlyẹ́rȯ 93 (S)
la braḷẹ́ro 95 (S).

C. 722

L'ANSE (du pot)

Quest. I, 68

ALF 45, **ALMC 808**, **ALG 963** (anse),
ALLy 380 (du seau à traire).

Voir notice de la carte 722.

1 lãs
2 nãs
9 nãs
7 ãs
3 orèy
4 ãs
16 ?
13 pònyé
8 ãs
5 órèy
10 kœ
11 nãs
6 ãs
17 ròt
15 ãs
14 punyèy
12 ãs
26 punyé
33 kyœ́
36 ãs
21 ẽs
23 bærlèr
31 kœ́
37 ãs
19 rór, ròrt
22 bærlèr
25 õs
28 õs
29 brlèr, bærlèr
32 kœ́
34 kœ́
18 õs
30 ku
35 kyœ́
20 ẽs
24 kwèt
27 õs
66 tról
63 oràl
61 ãs
57 ãs
53 punyáy
49 punyé
48 brlèr
44 ãs
41 ãs
38 kyœ́
65 ãs
55 kwèt
52 kœ́, ku
45 ãs
39 kœ́, ku
40 ãs
64 brlér
62 ãs
60 brlèr
54 punyáy
50 kwèt, ku
43 kwèt
59 rámèl
56 ku
51 kwèt, kũ
46 ãs, brlèr
47 punyèy, punyáy, kwèt
42 órèy
91 ku
67 punyèy
58 bærlèr, ràmèl
75 kwèt
76 kũ
82 ku
83 ku
89 cœ̃nòl, cœ̃nul
77 kũœ, kũjœ
81 ku
86 ku
68 ãs
72 ramèl
78 kwèt, ku
80 ku
85 ku
88 kwo
90 kwo
69 ãs
70 ràmèl
71 rámèl
73 kũ
74 ẽs, bryèr
79 ku
87 ×
84 ku
92 ×
103 ku
98 kœ
108 ku
109 ku
106 ku, kwèt
102 bæryèr, bryèr
99 ku
97 ku
95 ×
104 kœ, ku
101 ku
96 kwò
93 kwò
107 kœ́, kũ
100 kwèt
94 kwò
105 kwèt
112 kœ, ku
116 kũ
120 kũ
121 ãsœ
114 ku
122 ãncò, ãnsò
110 kù
117 ku
111 ku
115 ku
119 kũõ
113 kœ́, ku
118 ãnsœ, ãnsò
124 bæryèr, bærlyér
123 bærlyèr, brlyèr

LA POÊLE

Quest. I, 45

ALF 1675, ALLy 731, ALG 967, ALMC 785.

55 *la pwél pœr fwér la frikásáy.*
68 *la pwèl pʊr fèr la frikàsèy.*
39 *lœ pti pèlã* } « la petite poêle ».
86 *lœ pèlʊ*
la kàs 30, 32, 44, 52, 89, 99, 100, 105, 110, 123 } « le lèchefrite ».
la kąso 90
la kàst 32
là kás 31, 86, 124
la kąsõ 119
la kąsò 122

1 pwál
2 pwálõm.
3 la pwèl à frikasé
4 pwèl
5 la pwèl à frìkàsé
6 la pwèl à frikàsé
7 l pwèlõ à frikàsé
8 la pwèl à frigàsé
9 la pwèl à frikasé
10 pwèl
11 pwèl
12 pwèl
13 pwèl
14 pwál
15 pwèlèt
16 in grã pwèl
17 põy
18 in pwal à frigàsé
19 la pwal à frikàsé
20 pwålèt
21 là pwálèt à frigásé
22 pwèl
23 pwèl
24 pwál
25 la pwal à frikàsé
26 pwal, pwèlv.
27 la pwal a frikasá, la pélv. a ~
28 la pwèl à frikaså, la ~ à frikasáy
29 pwál, pwèl
30 la pwál a frikasé, la pèlv. a ~
31 pwèl, pèlv.
32 pèl
33 la pwèl à frikàsé
34 pwél
35 pwèl
36 pwèl
37 un pwèl a frikàsé
38 pwèl
39 pwèl
40 pwèl
41 pwèl
42 la pwèl à frikàsé, la pèlv. à ~
43 pwél
44 pèl
45 un pwèl à frikàsé
46 un pwél à frikàsé, un pèylv. à ~
47 pél
48 la pèyl a frikasé
49 pwál, pèlv.
50 la pél a frikasé
51 ×
52 pél
53 la pèl a frikàsa
54 pwél
55 pwél
56 in pwèl à frikàsé
57 pélv.
58 in pwèl a frikásé
59 in páyl à frikàsáy
60 la pwál à frikasé
61 pwal
62 in pwál à frikàsé
63 pwèlèt
64 in grót pwèl à frikàséy
65 ×
66 pwálèt
67 pwál
68 pwèl
69 in pwèl à frìkàsé
70 pwèl
71 la pwal a frikasé
72 in pwál à frikàsé
73 la pwèl a frikasé
74 la pwàl à frikàsé
75 la pél a frikasa
76 pél
77 pélœ
78 pél
79 pwèl, pélv.
80 pél, péyl
81 pél
82 pélv.
83 la pél a frigasé
84 pèlœ̆
85 pélœ̆
86 pèl
87 pèlo
88 pélo
89 pél
90 pélo
91 pèl
92 pèylo
93 péylò
94 pèlo
95 péylo
96 péylò
97 pélœ
98 pèl
99 pwèl
100 la pèlv. a frikàsé
101 pèyl, pèl
102 in pwàl a frìkàsé
103 pwál
104 pwál, pèlv.
105 la pèl à frikasé
106 pwèl, pèlv.
107 pél
108 pwél
109 pwèl, pèlv.
110 pèl
111 pèl
112 pwél, pélv.
113 in pèlv. à frikasé
114 pèl
115 pwálœ, pèlœv.
116 pwél
117 pwèl, pèlv.
118 pèlœ, pádèlœv.
119 pèlœ̃, padèlœ̃v.
120 pwél, pél
121 pélœ, padélœ
122 pélò, pádèlòv.
123 pwél
124 pwél

UNE POÊLE À CHÂTAIGNES; UN GRIL (à escargots, à poissons)

Quest. I, 46

ALF 1587 (gril), ALG 966.

La poêle utilisée pour faire griller les châtaignes est une vieille poêle percée de trous. Dans quelques localités (1, 17, 19, 22, 26, 50) les châtaignes sont mises à cuire simplement sous la cendre.

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la poêle (voir carte 724).

118 *al é trókádœ*, « elle (la poêle) est percée ».

Un gril à châtaignes

Quest. I, 46

ALF 1587 (gril), ALG 966.

ē grālwár 20
ē grālwé 44
ē grālu 14, 60
ē grālu 12, 25
ē vrālu 53

Griller (les châtaignes)

ALCe 772 (griller du pain ou des châtaignes).

griyá 89
ruti 4
grālé 9, 23, 39, 40, 42, 45, 58, 63, 64, 70, 83
grālé 5-7, 11, 65, 69
grālér 17
grālè 30
grāli 30
grālé 20
grālā 28, 29
grālá 57
grāla 55, 76
grāláy 28
vrāla 53
vrālé 48
vrālé 46,49, 50
pœtrasé 79
bœrdàsé 83, 98
bœrdasé 99
brdasé 82

Un 'diable'

Un certain nombre de témoins ont indiqué un troisième ustensile, parfois d'introduction plus récente que la poêle ou le gril : le 'diable'. Il s'agit d'un récipient aux formes variées : double casserole en terre, pot de terre renflé avec ou sans trous, ustensile de tôle cylindrique dans lequel on introduit les châtaignes par une ouverture latérale munie d'une tirette, ... Le 'diable' sert également, dans quelques localités (points 14, 15, 21, 24, 64, 70, 76) à faire cuire les pommes de terre sans eau.

ē dyabl 86, 100, 107, 112
ē dyàb 33, 42, 45, 55, 70, 102, 106, 110
ē dyàb 10, 54, 76, 78
ē dyab 46
ē dyàby 51
ē dyàby 81
ē dyab 12, 27, 32, 35, 71, 73, 105, 108, 111
ē dyab 14
ē dyàb 9, 15, 24, 28, 43, 48, 59, 64, 74, 80, 98, 103, 113

ē dyàb 109
ē dyàb 8, 53, 115
ē dyàb 47
ē dyàb 13
ē djyàb 21
ē dyàb 50
ē dyàbl 26
ē yàby 75
ē yaby 81
un marmót 11
un tupé 96
un túpé 90

1 +
2 ×; la griy
3 la ~ à mārõ; la griy
4 æn ~ pærsé; l gri, la griy
5 ×; l gri, la griy
6 un vyèy ~ pærsé; un griy
7 ×; l gri, la griy
8 un ~ pèrsé; la griy
9 ×
10 la ~ pærsé; la griy
11 ×; un griy
12 in pwal pærsé; ×
13 ×
14 ×
15 ×
16 in vèy ~ prsáy; ×
17 +; ×
18 in ~ pærsè; in griy
19 +; ×
20 in ~ prsá; ×
21 in vèly ~; la gærl
22 +; ×
23 in ~ prsè; ×
24 in ~ pærsèy; la gril
25 ×
26 +; la griy
27 in ~ pærsáy; ×
28 in ~ pærsī; la griy
29 in ~ prsi; la griy
30 in ~ pærsī; ×
31 in ~ pærsī; la griy
32 la ~ a ćātæn; la grèy
33 un ~ à mārõ; ē griy
34 la ~ a grālé; la griy
35 un ~ pærséy; la griy
36 un ~ pèrsé, un ~ a grālé; la griy
37 ē grālwé; æn griy
38 la ~ à griyé; ×
39 la ~ pèrsád; ×
40 un ~ pærsé; ×
41 un grælòt; un griy
42 un ~ pærsé; ×
43 in ~ pærséy; in griy
44 ?; +
45 un ~ pærsé; un griy
46 un ~ pærsé; un griy
47 la ~ prsèy; ×
48 la ~ pærsé; un griy
49 la ~ prsé; ×
50 +; ×
51 ē vrālu; ×
52 ē vrālu; la griy
53 la ~ ó ćātān; ×
54 la ~ prsáy, lœ grālu; ×
55 la ~ pærsáy; la griy
56 ē grālu; ×
57 ×
58 ē grālu; ×
59 lœ grālu; in gril
60 ?; ×
61 in ~ pærsáy; ×
62 in ~ prsáy; lœ gri, la gril
63 in pwèl pærsáy; in gril
64 ×; in griy
65 ×; la griy
66 la ~ prsé; ×
67 in ~ avèk dó trõ; in griy
68 in ~ prsèy; in griy
69 in vèy ~; ×
70 in ~ avèk dé krœ, in vèy ~ prsé; ×
71 in ~ à krœ; in griy
72 la ~ avèk dé krœ; ×
73 la ~ pærsé; la griy
74 ×; in griy
75 la ~ a grāla; ×
76 un ~ prsèy; ×
77 ē grālu; ×
78 un ~ pærsé; ×
79 la pætras; ×
80 un pærdràs; un griy
81 un ~ prsè; la gril
82 un bærdàs; la griy
83 la bærdàs; ×
84 la pédars; la griy
85 la pédarsæ; la griy
86 no pédèrso; no grilo
87 no pédèrso; ×
89 la ~ pærsád; ×
90 la ~ pèrsado, la pédarso; ×
91 la ~ a brālā; la griy
92 lo pédarso; ×
93 unò pédarso; ×
94 la pèdársæ; la gril
95 no pédèrso; no grilo
96 unò pédàrsò; ×
97 la fœrzòl; ×
98 la ~ bærdàs; un griy
99 la ~ bærdas; ×
100 la ~ pærsé, la ~ bærdas; ×
101 la ~ pætrās; ×
102 in ~ pætràs; in griy
103 in vèy ~; la griy
104 la ~ pærséy; la griy
105 la ~ a grālé; la griy
106 la ~ à mārā; ×
107 in grālwér; la griy
108 in vèy ~; la griy
109 in vèy ~ pærsé; in griy
110 in ~ pærsé; in griy
111 in vyèy ~; la griy
112 ×
113 in ~ prsé; la griy
114 in pèlun, in pætras; ×
115 la ~ pærséy; un griyæ
116 un vyèy ~; la griy
117 la ~ a mārõ, la ~ pærsé; la griy
118 la ~ trókadæ; ×
119 la ~ dó mārõ; la griyæ
120 un vyèl ~ pærsad; la gril
121 ×; la grilæ
122 unò pàdèrsò; unò grilò
123 in ~ prsé; ×
124 ×

LA BRAISIÈRE, LA COCOTTE

Quest. I, 47

ALF 1509 (cocotte), ALMC 790, ALCe 747.

Question posée : « récipient en terre pour cuire à l'étouffée, braise dessus, braise dessous ».

Des réponses obtenues se dégagent deux types de récipients correspondant à deux manières de cuisiner, l'une ancienne, dans l'âtre et dans des récipients ('braisière', 'calin', 'étouffoir', 'tourtière', 'réchaud') munis de couvercles pouvant recevoir de la braise, l'autre moderne, sur un fourneau ou sur une cuisinière.

29 on utilisait une marmite.

102 *la kòkót ã fõt* a remplacé le vieux *kálẽ* en terre dont *la kuvèrtur* (le couvercle) creusée pouvait recevoir de la braise.

2 ×
3 la kókòt
4 æn étufwèr
5 æn kòkòt
6 la kòkòt
7 un kókòt
8 la kókòt
9 ×
10 la kṍkòt
11 ×
12 ẽ kā́lẽ
13 ẽ ræεó ã tèr
14 in kòkòt
15 là kókòt
16 la kókòt
17 in étufwèr
18 in kókòt
19 là kòkòt
20 ẽ pápròt
21 ẽ parpòt, ẽ pápròt
22 là kòkòt
23 ×
24 la kṍkòt
25 in étufé, in étufwar
26 la kókòt
27 ẽ pó ã tèr
28 la kōkòt
29 +
30 la kókòt
31 la kókòt
32 la kókòt, la brázyér
33 la kókòt
34 la kókòt
35 la kokòt, la brazyérᵥ, la brázyérᵥ
36 la kókòt
37 la kòkèt
38 la kṍkèt, la kókèt
39 la kòkèt, un ignòtᵥ,
40 la brázyérᵣ
41 la kokèt, la brazyérᵥ
42 la brázyèr
43 la brázyér
44 la brázyér, la brázér
45 la nigænòt
46 un kókòt, ẽ kálẽ, la brázyèrᵥ
47 la brázyér
48 là kókòt, la vrázyèr
49 la vrázyḕr
50 la brázyér
51 læ kálā̃, la brázyér
52 læ kálẽ, la brázyér
53 læ kálẽ
54 læ kálā̃, la brázyèr, la kókòt
55 la kókòt
56 læ kálẽ
57 ?
58 in kòkòt, ẽ kálẽᵥ
59 ẽ réεâô, in étufwar
60 ẽ pó à pàt, in ètufwèr
61 in kókòt
62 la kókòt
63 la kókòt
64 in káràmèl ?
65 l réεó
66 là kòkòt
67 in kòkòt
68 ?
69 l kálẽ
70 ẽ kálẽ
71 læ kálẽ
72 ẽ kálẽ
73 læ kálẽ, la kókòt
74 ẽ kálẽ
75 læ kálẽ, læ mul a turtyèr
76 læ kálẽ, la brázyèr
77 ẽ kálā̃
78 læ kálẽ
79 læ kálẽ, la brézyèr
80 la kókòt, l kálẽᵥ
81 læ kálẽ, la brázyèr
82 la kókòt, la nigænòtæ
83 la brázyèr
84 ẽ kálẽ, un brázyér
85 la brázyér
86 la brazyér, la brézyèr
87 no brázyéro
88 no bráεyéro, no brájyéro
89 la brádzyir, la brázyir
90 la bràjyéro
91 la brázyér
92 lo brajéro
93 unò brajyèrò
94 là brázyéro, là turtyéro
95 no brájīró
96 là brázyérò, là turtyérò
97 la brázyéræ, læ kálẽ
98 un kòkòt, ẽ kálẽ
99 la kókòt, ẽ kálẽ
100 læ kálẽ, la kókòt
101 la kókòt, l kálẽ
102 læ kálẽ, la kòkòt
103 læ kálā̃
104 læ kálẽy, la kókòt
105 ẽ kálẽ
106 ẽ kálẽ, ẽ kálãn
107 læ kálẽy
108 la kokòt, læ kálẽy
109 ẽ kálẽ
110 la kókòt, læ kálẽ
111 læ kálẽ, læ kálánᵥ
112 la kókòt, læ kálẽ
113 læ kálẽ
114 la kókòt, læ kálẽᵥ
115 læ kálẽ
116 la kókòt, læ kálẽ
117 la kókòt, læ kálẽ
118 la turtyèræ, la turtyèrò
119 la turtyèrœ̃, la miyòkyèrœ̃
120 læ kálẽ, la turtyèr
121 unæ turtyéræ
122 lò turtyérò
123 in étufwar, ẽ kálẽ
124 l kálẽ, la turtyèr

L'ENTONNOIR (de cuisine)

Quest. I, 48

ALF 1549 (entonnoir), ALLy 713, ALG 1302, ALMC 812, Svenson 146.

Voir également ALO 216 (un entonnoir à vin) et 655 * (l'entonnoir pour gaver).

---

95 *budzé*, « verser ».

UNE ÉCUMOIRE; ÉCUMER (le pot au feu)

Quest. I, 48

écumoire : ALF 449, ALG 972.

écumer : ALFs p. 69, ALG 971.

Les dérivés du germanique * SKŪM- sont masculin aux points 56, 76, 84, 85, 87 (*ékumạdu*), 92, 93, 99, 118, 121 (*ékumur*), ils semblent être du genre féminin dans les autres localités. Le terme 'friquet' est féminin au point 47, masculin partout ailleurs.

16 *éḳum ṭyèl sup, al cóm à éḳumé,* « écume cette soupe, il est grand temps de l'écumer ».

110 *l ékumwèr* sert pour écumer la soupe tandis que *lœ friḳé* est utilisé pour écumer le pot au feu.

102 *ẽ frikè* est une grande fourchette employée pour remuer dans la poêle.

108 *ẽ frīké ? ol été pœr brásé la grés dā la pwélun kāt ō fœzè la gòray,* « ... quand on faisait la cuisine du goret ».

105, 111, 115 *lœ frikè* est une grande cuiller en bois ou en fer.

1 × ; ékumé
2 ẽ frikœ ; ékumé
9 ẽ frìké ; ékumé
7 ẽ frìkyèt ; ékumé
3 ẽ frìkèt ; ékùmé
4 l ékumwèr, ẽ frìkét ; ékumé
16 ẽ frikè ; ékumé
13 ẽ frikœ ; ékumé, étcumé
8 ẽ fríkèt ; ékumé
6 ẽ frìkyèt ; ékyùmé
10 ẽ frìkèt ; ékūmé, étcūmé
11 ẽ frikè ; ékumè
5 ẽ frìkèt ; ékùmé
17 ẽ frìkèt ; éçumér
15 ẽ fríkè ; ékumé
14 ẽ friké ; ékumé
12 ẽ friké ; étcumé
33 ẽ friké, ẽ frikè, ẽ frikèt ; ékyùmé
36 l ékūmwér ; ékūmé
26 ẽ friké ; étcumé
21 ẽ fríkè ; étcumèy
23 ẽ frikè ; ékeumè
31 ẽ fríké ; ékumé
19 ẽ frìké ; ékmé, ékmèr
22 l ékumwar ; ékumè
25 ẽ fríké ; ékumé
28 lœ frīké ; étyùmé, étyùmáy
29 l friké ; ékumé
34 l étcumwèr, ẽ friké$_v$; étcumé
37 un ékùmwèr ; ékumé
32 in ékùmwèr ; ékumé
35 l ékùmwèr, l ékyùmwèr ; ékùmé, ékyùmé
18 ẽ fórtcèt ; èkumé
30 ẽ friké, ẽ frikè ; étcumé, étcumi
20 ẽ fríkèt ; ékumè, éçumè
24 ẽ friké ; ékùmé, ékyùmé
27 ẽ frīké ; ékūma, étcuma
66 ẽ fœrtcè ; ékūmè, éçumè
63 ẽ fríkè ; ékumè
61 ẽ friké ; ékumé
57 ẽ frkè ; ékumá
53 ẽ friké ; éçuma
49 ẽ frikè ; éçumé
41 l ékūmwar, l ékūmwèr$_v$; ékūmé
44 ẽ friké ; étyumé
38 l ékumwār ; ékumé
65 ẽ friké ; ×
55 ẽ fœrkyé ; étyuma
52 ẽ frìké, in pāsèt$_v$; éçuma
48 ẽ friké ; ékumé
45 ẽ friké ; ékumé
40 l ékumwèr ; ékumé, ékuma
60 in ékumwé ; ékumè
54 la pāsèt ; éçuma, éçuma
64 ẽ frìkè, ẽ fœrtcè ; ékūmé, ékcūmé
62 ẽ frkyè ; étcūmé
50 ẽ friké, ẽ friké ; étyumé, éçumé
43 in ékumwér ; ékumé
39 l ékumwèr, ẽ frikè$_v$; ékumé
59 in ékumwár, ẽ fœrkyé ; ékumé, ékumèy, étcumèy
56 l ékumu ; ékumá
51 un pāsètœ, ẽ friké ; éçuma
46 ẽ friké ; ékumé
42 un ékumwèr ; ékumé
67 ẽ frikèt ; étcumé
47 un frīkèt ; éçùmé
86 un ékumwar, un kūyèr a rágu ; ékyùmé
91 l ékumwar ; ékumé
58 ẽ frikyé ; ékyumé
76 l éçumu ; éçuma
89 l ékumwèr ; ékuma
75 ẽ frīkè ; ékyùma, éçuma
77 ẽ fríké ; ékuma, ékumé
81 ẽ frikè, ẽ frikyé ; ékùmé, pásé
83 un ékumwār ; ékumé
85 l ékumwé ; ékuma
68 ẽ fríké ; étcumé
72 ẽ friké ; étçumé
78 ẽ frīkè ; ékùmé
l ékumur ; ékuma
l ékumwar ; ékuma
80 l ékumwar ; ékūmé
92 l ékumwar ; ékyuma
69 lœ frikèt ; éçùmé
71 l ékumwér ; ékyùmé
79 l ékùmwar ; ékùmé
87 l ékumwar, l ékumadu$_v$; ékuma
70 ẽ frìkèt ; ékyumé
73 ẽ friké ; ékumé
74 in ékumwa ; ékumé
84 l ékūmur ; ékuma
l ékumadu ; ékuma
103 in ékumwèr, in éçumwèr ; ékumè
98 un ékumwar ; ékumé
108 l ékumwar ; ékumé, éçumé$_v$
102 l ékumwar ; ékumé
99 un ékumwar ; ékumé
97 l ékumwār ; ékuma
95 l ékumwar ; ékumé
109 ẽ frikèt ; ékumé
106 l ékumwar ; éçumé
104 l ékumwár ; ékumé, élvé l éçum
101 l ékumwèr ; ékumé
93 l ékumur ; ékumè
96 l ékumwar ; ékuma
107 l ékumwar ; éçumé
100 l ékūmwèr ; ékūmé
94 l ékumwar ; ékumè
120 l ékumwar, l ékumwér$_v$; ékumá
105 l ékumwar ; ×
112 ×
116 l ékumwar ; ékumé
121 un ékumwar, un ékumur$_v$; ékuma
114 in ékūmwér, ẽ friké$_v$; ékumé
122 l ékumwar ; ékūma
110 l ékumwèr, lœ friké ; ékūmé
117 l èkumwar ; èkūmé
111 l ékumwar ; ékùmé
119 l ékumwar ; ékuma
115 l ékumwar ; ékumé
118 l ékùmur ; ékùma
113 in ékùmwar ; ékùmé
124 ẽ frikè$_v$; ékumé
125 l ékumwar, ẽ friké$_v$; ékumé, ékumè

UN POT (à eau, à vin)

Quest. I, 49

ALMC 794 (pot à eau), Svenson 323, ALCe 741 (petit pichet), ALF 1065 (pot), ALG 735.

Voir ALO 211 (le broc à vin).

Il s'agit d'un pot en grès ou en bois, utilisé pour le service de l'eau ou du vin à table. C'est le même pot qui sert souvent à tirer l'eau ou le vin, ce qui explique les ressemblances présentées par cette carte avec la carte 211.

Aux points 47, 51, 66, 75, 76, 78, 80, les témoins ont donné des termes qui s'appliquent à des pots de capacité très différente. Un point-virgule sépare ces deux types de réponses, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à des pots de petite ou de moyenne capacité, ceux qui suivent le point-virgule à des pots de très grande capacité.

19 *ē pót; dó pó.*

40 *ē bicè, ē pòtè,* « un pot à vin »; *ē kórbē,* « un pot à eau ».

71 *la pic* est une cruche en terre.

72 *ē pòté,* « une petite cruche en métal ».

62 *in kri,* « une cruche en terre ».

91 *ē pti tupi* est un pot qui va au feu et qui est utilisé pour les tisanes, pour le café.

1 picè
2 picœ
3 pẽtF
4 un pẽt à lyó
5 ẽ pièèt, un pẽt
6 pòtèt, còpẽ
7 pòt, picèt
8 pieé, pòtẽ
9 picè
10 pòtè
11 pīcè
12 pó, picè
13 pœ̃, picœ
14 picé
15 pó
16 ×
17 pòt, picèr
18 ẽ pòt, ẽ pcẽ, ẽ pti pòtè, in arñá d gul
19 pòt, pierẽã
20 ẽ pòt, in kròl
21 pòt, picè
22 pó
23 picè
24 pīcé
25 ×
26 ẽ picé, in picòt
27 pīcòtF
28 pīcòtF
29 pucòtF
30 in pīcòt, in pœcòt
31 ẽ pīcé, in picòt
32 ẽ pòtè, in pīcòt
33 pòtẽ
34 picé, pòté
35 pòtè, pīcè
36 pīcè, copẽ
37 pœ̃, pòtè
38 picœ̀, pòtœ̀
39 picé, pòté
40 bicè, pòtè, kòrbẽ
41 picè, pòtè
42 picé, pòté
43 pīcé, pòté
44 pòtè
45 pòté
46 ẽ picè, ẽ pòtè, un pic
47 pòtè; pīcè
48 pòté
49 pòtè, picè
50 pòtè
51 lœ pòtè; la pīc
52 pòtè
53 pòtè
54 pòtè
55 pòté
56 pòtè
57 pòtè
58 pó, picè
59 pòtè, pòté
60 pó, pòtè
61 pó
62 ×
63 pīcé
64 pòt, picè
65 ×
66 pó; picè
67 ẽ pòt, in pīc
68 pīcè
69 potèt, picè
70 pòtèt, picèt
71 pòtè, picè
72 pó
73 pòtè
74 pó, pòtè
75 ẽ pòtè; un pīc
76 ẽ pòtè; un pīc
77 ẽ pòtè, un pucœ̃
78 ẽ picè, ẽ pòtè; un pic
79 pòté
80 ẽ pòtè, ẽ picè; in pic
81 pòtè
82 pòtè
83 pòté
84 picè, pòtè
85 pòté, picé
86 pòtè
87 pòtè
88 pòtè
89 pòtè
90 pòtè
91 pòté, picé
92 tupi
93 pòtè, pòtẽ
94 pòtè
95 pòtœ̀
96 pòtè
97 pòtè
98 pòtè, picè
99 pòtè
100 pòtè
101 pòtè
102 pòtè, piteyè
103 pòtè
104 pòtèt, pīcèt
105 pòtè
106 pīcé
107 pīcé
108 pòté, picé, picé
109 pòté, pīcé, pīcèt
110 pīcè
111 pòtèt, picèt
112 pòtè, picè
113 pīcé, pòté
114 pœ̀tèt, pīcèt
115 pòtè
116 pòtè, pīcè
117 pòtè
118 pòtè
119 pòtè
120 pòtè, picè
121 pòtè
122 picè
124 picè
125 picè

UNE ÉCUELLE

Quest. I, 50

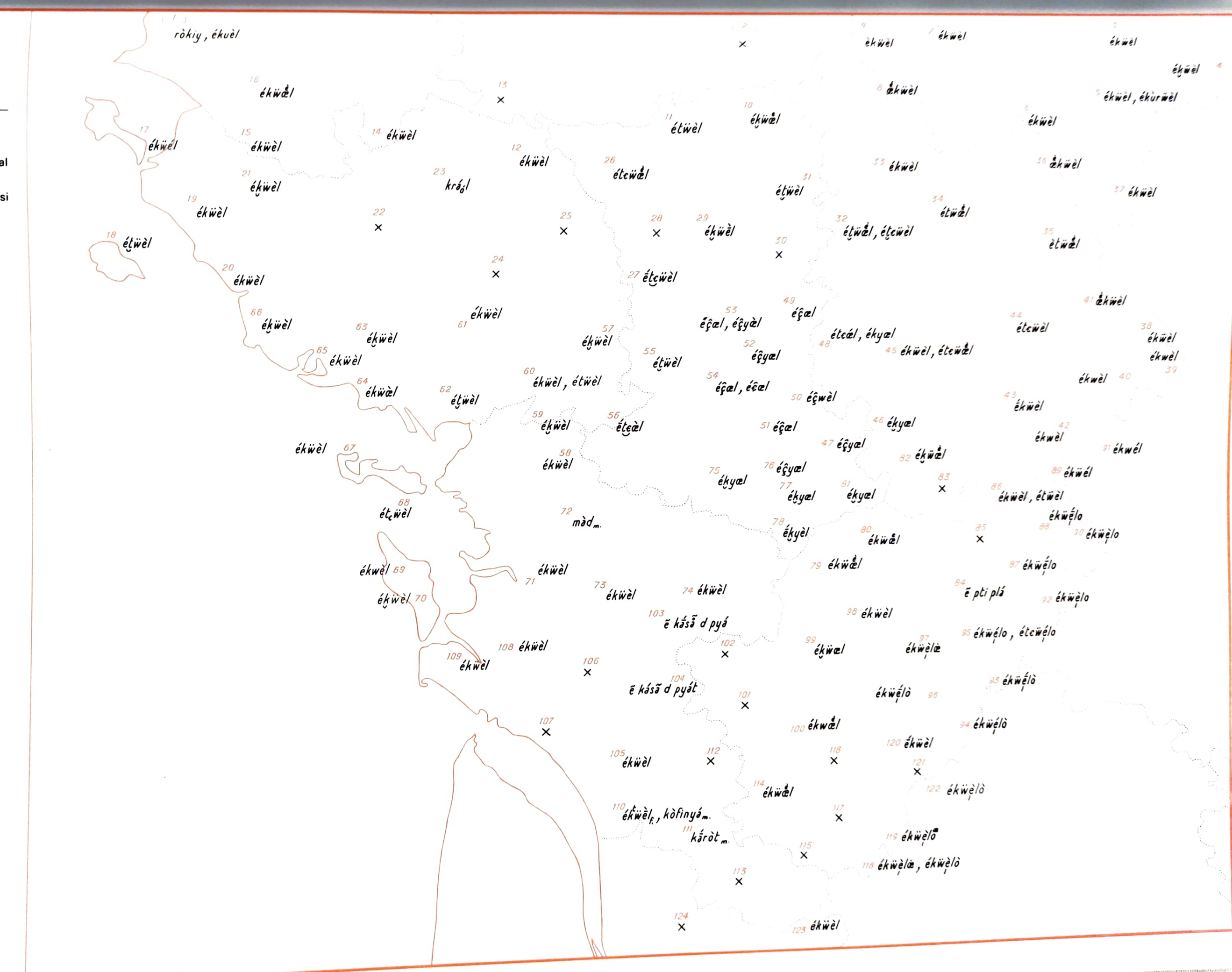
ALF 447, ALG 736, ALMC 805, Svenson 142.

Voir ALO 711 (l'écuelle du chauffe-pieds).

72 = écuelle pour le vin.

103, 104 = écuelle pour le chien. C'est en général un récipient abîmé qui sert d'écuelle.

110 *lœ kòfinyá* désigne une écuelle mais aussi une gamelle.



UNE TASSE EN TERRE ALLANT AU FEU

Quest. I, 50

ALFs p. 216 (tasse).

G. Massignon semble avoir posé cette question dans le but de délimiter l'aire d'un mot régional 'moque'.

La 'moque' est une tasse en *kayu*, c'est-à-dire en grès cérame, faïence épaisse, blanche à l'intérieur, noire à l'extérieur, faite pour aller au feu. La 'moque' est utilisée pour la 'roûtie' (voir ALO, tome IV) et pour boire du vin chaud mais on peut également s'en servir pour boire du café (points 100, 101, 104) ou du bouillon (point 63). Le témoin du point 70 a précisé que chacun allait *à la câbré* (« à la veillée ») avec sa *mók* et son *picé d vẽ*.

\+ il n'existe pas d'ustensile spécial pour la 'roûtie'.

6 *un jidèl*, « une tasse en bois ».

15 *lé krãul* sont de grandes tasses en grès qui ne vont pas au feu.

95 *no kẹzo* : une tasse qui ne va pas au feu.

93 *uno kẹsò* : un plat rectangulaire pour aller au four.

115 *ẽ mók* : une cafetière en *káyu*; *ẽ kókmar* : une cafetière en terre.

117 *ẽ kókmár* : une cafetière en terre.

l mazagrẽ 87
l mázàgrẽ 85, 89
l mázàgrã 29, 42
l mazagrã 82, 121
} c'est un verre à café, en porcelaine.

1 ×
2 tás
3 +
4 ×
5 +
6 ×
7 ?
8 mòk
9 ×
10 +
11 +
12 +
13 ×
14 in tas a bœrlèr
15 ×
16 +
17 ?
18 ×
19 +
20 tárásã m.
21 ×
22 ×
23 ẽ pó ã tèr
24 +
25 mòkr
26 +
27 +
28 ×
29 +
30 +
31 mòk r.
32 +
33 ×
34 étcwèt, tcwèt
35 +
36 un œ̃kwèl ã káyu
37 ×
38 ×
39 ×
40 ẽ pó d tèr
41 un tás ã káyu
42 tás
43 gòblé m.
44 gòblé m.
45 ẽ pó ã tèr
46 ?
47 mòg
48 ?
49 ×
50 +
51 ×
52 mòk r.
53 ×
54 ×
55 ×
56 mòk
57 ?
58 mòk
59 mòk
60 mòk r.
61 ×
62 mòk
63 mòk
64 +
65 ×
66 +
67 ×
68 ×
69 mòk
70 mòk
71 mòk
72 mòk
73 la mòk nèg
74 mòk
75 mog
76 mòg
77 ékyœl
78 mòk, mòg
79 mòk
80 un tás à la ruti
81 mòk
82 +
83 ?
84 ékwèl
85 tás
86 ?
87 ×
88 ×
89 ×
90 ×
91 ékwél f., jãbwé m.
92 tupinè m.
93 ×
94 ×
95 ×
96 ×
97 ×
98 mòk
99 mòk
100 mòk, mɔ̃k
101 mòk
102 mòk
103 mòk
104 mòk
105 mòk
106 la mòk nèg
107 mòk
108 la mòk nèg
109 mòk
110 mòk
111 mòk
112 mòk
113 +
114 +
115 +
116 ×
117 lœ pyá a ròti
118 tásœ, tásò
119 ×
120 ×
121 ×
122 ×
123 +
124 +

UNE CASSEROLE

Quest. I, 51

ALF 202, ALG 734, ALMC 804 *, ALCe 745.

L'ancienne casserole en terre tend de plus en plus aujourd'hui à être remplacée par une casserole en métal. En général le mot obtenu désigne la vieille casserole en terre; cependant quelques témoins ont fait une distinction entre casserole en métal et casserole en terre, les sigles M (métal) et T (terre) indiquent cette distinction.

40 *l pwèlõ* est une casserole plus petite que *la kasròl*.

111 *lœ pwalõ* est une plus petite casserole que *la kasròl*.

78 autrefois la casserole était un ustensile rare, on faisait la cuisine dans des *pyá ã tër*.

13 *là król* est une vieille *kástrul* et, d'une manière générale, ce terme sert à désigner n'importe quel vieux récipient.

32 *la król* est une casserole usagée.

77 *un krǫlœ*, « une vieille casserole abîmée »; *ẽ krǫ́lã*, « un vieux récipient usé ».

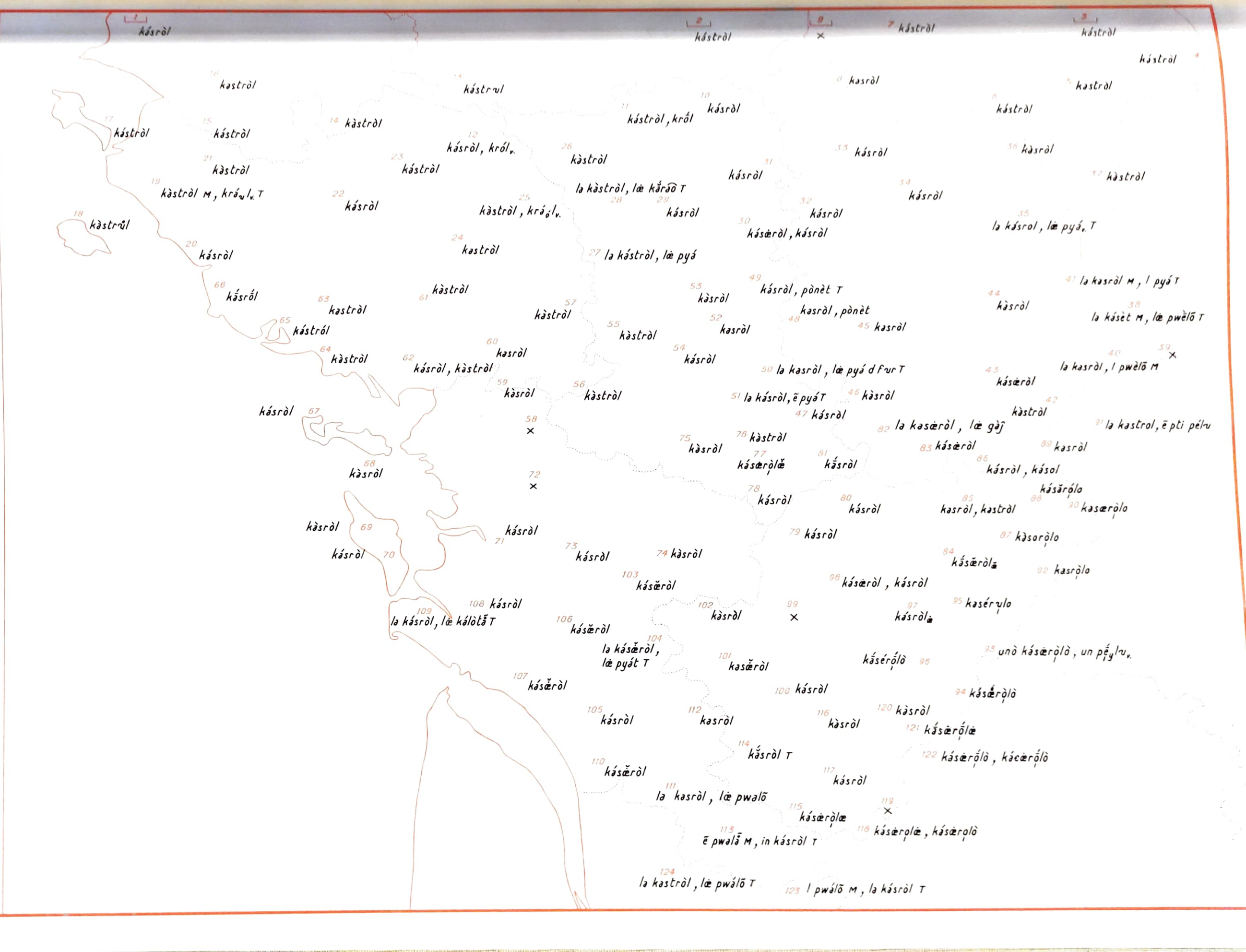
123 *ẽ káró*, « une vieille casserole ».

14 *mãjé a la krá‿l*, « manger au plat ».

39 *ẽ gáj*, « un ustensile quelconque ».

81 *lœ gàj* est un terme général qui s'applique à tout ustensile employé pour faire cuire.

86 *lu gaj*, « les récipients ».

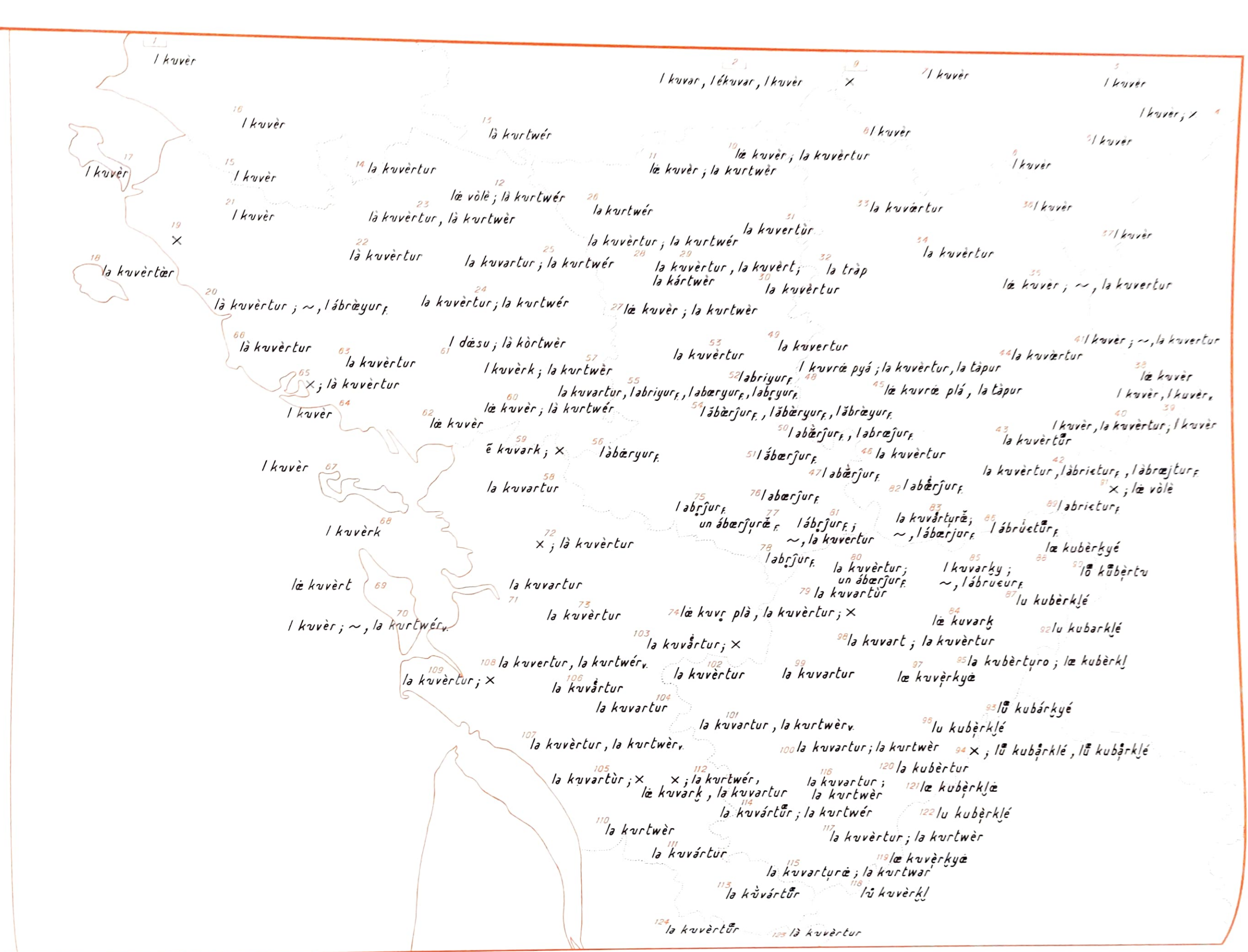


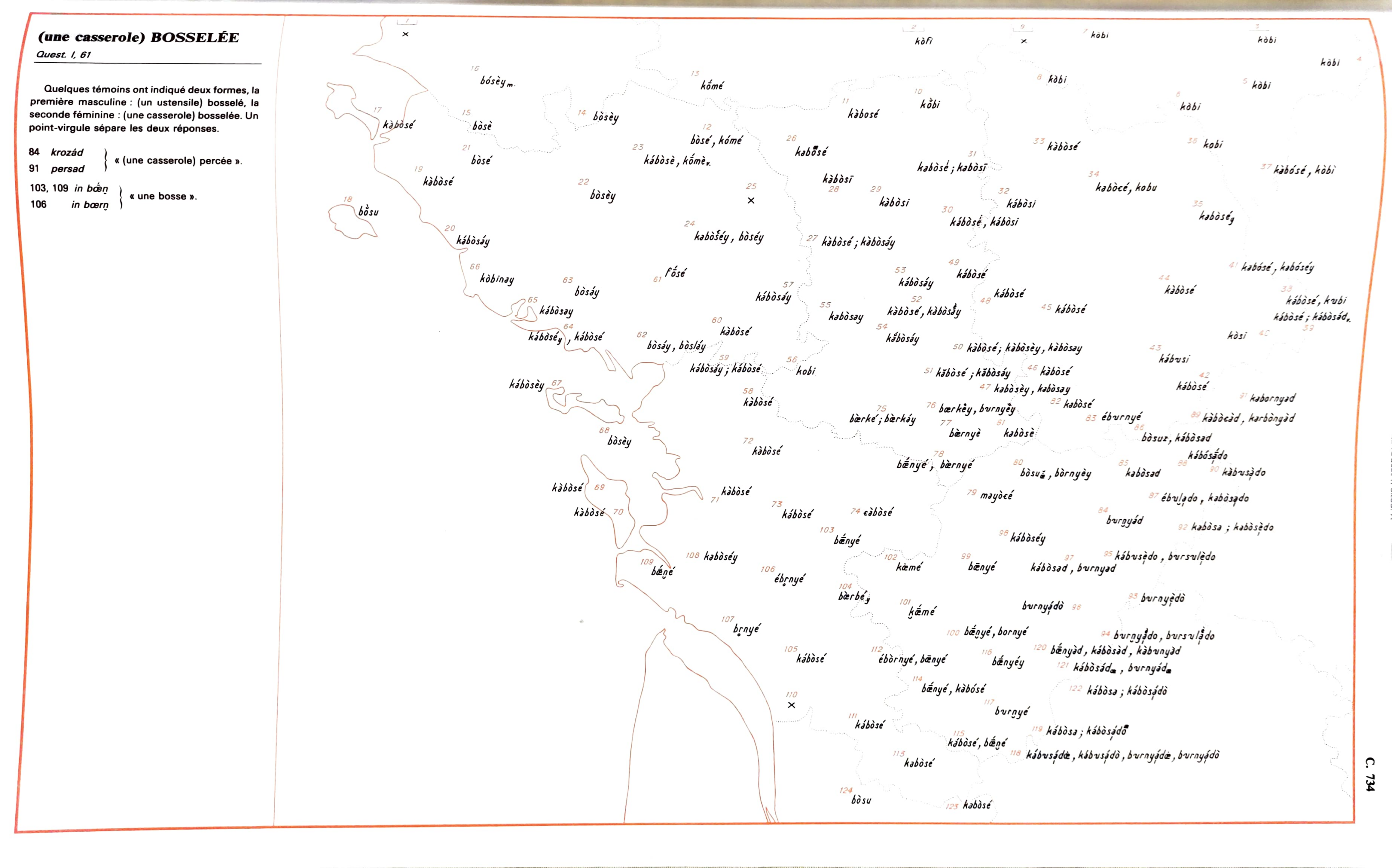
LE COUVERCLE (de la casserole); LE COUVERCLE (de la marmite)

Quest. I, 51 et 42

ALF 1797 (couvercle), ALLy 733, ALG 738 *, ALMC 789.

Le couvercle de la casserole et celui de la marmite portent souvent le même nom, ce qui explique l'absence de point-virgule dans un grand nombre de localités.





(une casserole) BOSSELÉE
Quest. I, 61
Quelques témoins ont indiqué deux formes, la première masculine : (un ustensile) bosselé, la seconde féminine : (une casserole) bosselée. Un point-virgule sépare les deux réponses.
84 *krozád* } « (une casserole) percée ».
91 *persad*
103, 109 *in bœ̃n* } « une bosse ».
106 *in bœrn*
2 kòfi
7 kobi
3 kòbi
8 kòbi
5 kòbi
6 kòbi
10 kòbi
11 kàbosé
13 kõmé
16 bósèy
14 bòsèy
15 bòsè
12 bòsé, kómé
23 kábòsè, kõmè
21 bòsé
17 kàbòsé
19 kàbòsé
26 kabòsé
31 kabòsé ; kabòsī
33 kàbòsé
36 kobi
37 kabósé, kòbi
34 kabòcé, kobu
28 kàbòsī
29 kàbòsi
32 kábòsi
30 kábòsé, kábòsi
35 kabòsé
22 bòsèy
18 bòsu
24 kabòsèy, bòséy
27 kàbòsé ; kàbòsáy
20 kábòsáy
66 kòbinay
63 bòsáy
61 fõsé
57 kábòsáy
53 kábòsáy
49 kábòsé
48 kàbòsé
41 kabósé, kabóséy
44 kàbòsé
38 kábòsé, kubi
kábòsé ; kábòsád
65 kábòsay
55 kabòsay
52 kabòsé, kàbòsáy
45 kábòsé
40 kòsi
64 kábòséy, kábòsé
60 kàbòsé
54 kãbòsáy
62 bòsáy, bòsláy
50 kabòsé ; kàbòsèy, kabòsay
43 kábusi
59 kábòsáy ; kábòsé
56 kobi
51 kàbòsé ; kàbòsáy
46 kàbòsé
42 kábòsé
67 kábòsèy
47 kabòsèy, kabòsay
91 kabornyad
58 kàbòsé
75 bœrké ; bœrkáy
76 bœrkèy, burnyèy
82 kabòsé
83 éburnyé
89 kábòcad, karbòngàd
77 bœrnyè
81 kabòsè
86 bòsuz, kábòsad
68 bòsèy
72 kàbòsé
78 bœ̃nyé, bœrnyé
80 bòsuz, bòrnyèy
85 kabòsad
88 kábósádo
90 kàbusàdo
69 kàbòsé
71 kàbòsé
79 mayòcé
87 ébulado, kabòsado
70 kàbòsé
73 kábòsé
74 càbòsé
84 burnyád
92 kabòsa ; kabòsèdo
103 bœ̃nyé
98 kàbòséy
108 kabòséy
102 kœmé
99 bœ̃nyé
97 kábòsad, burnyad
95 kábusèdo, bursulèdo
109 bœ̃né
106 ébrnyé
104 bœrbéy
101 kœ̃mé
burnyádò 96
93 burnyèdò
107 brnyé
100 bœ̃nyé, bornyé
94 burnyádo, bursuládo
105 kábòsé
112 ébòrnyé, bœnyé
116 bœ̃nyéy
120 bœ̃nyàd, kábòsàd, kàburnyad
121 kábòsád, burnyád
114 bœ̃nyé, kàbòsé
122 kábòsa ; kábòsádò
110
117 burnyé
111 kábòsé
119 kábòsa ; kábòsádò
115 kàbòsé, bœ̃né
118 kábusádœ, kábusádò, burnyádœ, burnyádò
113 kabòsé
124 bòsu
123 kabòsé
C. 734

UNE TERRINE

Quest. I, 52

ALFs p. 218, ALG 736.

C'est le terme général « terrine » qui a été demandé.

10 *un tœrin* s'appelle aussi *ẽ sáládyé*, même si cela ne sert pas pour la salade précise le témoin.

28 *ãtrnu i dizõ in sáládyé.*

17 *ẽ plát, ẽ pti trinã,* « une petite terrine ».

31 *la pắtivyér,* « la terrine pour le pâté ».

1 pó m.
2 tœrin
3 ×
4 tèrin
5 tèrin
6 tèrin
7 tèrin
8 térin
9 tinèt
10 un tœrin, ẽ sáládyé
11 tèras
12 trás
13 tèrin, tèràs
14 tràs
15 tèrin
16 tèrin
17 trin
18 táràs
19 trás, tèrás
20 tárás
21 tarin, trás
22 táràs
23 tràs
24 jed
25 tèràs, pòn
26 tœras
27 térin
28 sáládyé m.
29 ×
30 sáladyé m., saladyi m.
31 tœ́rin
32 térin
33 ×
34 térin
35 tèrin
36 tèrin
37 tèrin
38 tœ́rin
39 tœ́rin
40 tèras
41 tèrin
42 tèrin, tèràs
43 tárin
44 tèrin
45 térin
46 térin, tœraš v.
47 tœrás
48 tèrin
49 pònèt
50 tœ́rin
51 sáládam.
52 ×
53 pònèt
54 éçœl
55 pònèt, pòn
56 tèràs
57 ×
58 térin
59 térin
60 tèrin
61 térin
62 tèrin, tèràs
63 táràs
64 táràs
65 táràs
66 tàràs
67 ×
68 tœ́rin
69 tœrin
70 tràs
71 tèrin
72 térin
73 tœrin
74 tèrin
75 tœras
76 tœras
77 tœrasœ, tarasœ
78 tœràs
79 tèrin, tèras v.
80 tœràs
81 tœrin
82 tèrin, trin
83 tœrin
84 térin, tœrin
85 tœrin, térin
86 pyá m.
87 tèrino
88 térino
89 tèras
90 téràso
91 pyá m.
92 tèrino
93 ×
94 plá m.
95 tèrino
96 térinò
97 tupinœ
98 tœrin
99 pyá m.
100 tèrin
101 tœrin
102 tèràs
103 tèrin
104 tœrin
105 tœrin
106 jàt
107 tœrin
108 tœrin
109 tœrin
110 tèrin
111 jèd
112 ×
113 térin
114 ×
115 jèdœ
116 pya m.
117 jad, jèd
118 plá m.
119 tèrinœ
120 tèrin
121 térinœ
122 tèrinò
124 tèrin, gárdàl
125 tèrin

L'ASSIETTE CREUSE

Quest. I, 54

ALF 64 (assiette), ALMC 804, ALLy 620 * (assiettes).

Il s'agit de l'assiette creuse et sans rebord.

Qu'appelle-t-on 'mazarines' ?

Quest. I, 54

Suivant les localités, la 'mazarine' est soit :

un plat (sans autre précision)

la mazarin 64, 76
la mázàrin 43, 78, 89

un plat en terre cuite

la màzárin 105
la mazarin 59, 73, 82, 110
la mázàrin 36, 69, 109
la mázårin 106
la mázarin 37, 108
la mâzœrin 33
la mézárin 68, 70
la mèzárin 36

un plat en terre cuite ou en faïence

la mazårin 35

un plat en faïence

la mázarin 32
la mázàrin 41, 83
la mázàrén 100
la mázarén 34
la màzårin 86
la mázárin 112

un plat en terre ou en 'caillou' (voir notice de la carte 731)

la mázàrin 80

un plat en 'caillou' (voir notice de la carte 731)

la mazarin 44
la mázàrin 40, 58

une assiette qu'on expose sur le vaisselier

la mazarin 72 (assiette en terre cuite)
la mázàrin 103 (assiette en terre), 111
l ásyèt mázarin 102 (aux couleurs variées)

une assiette à ragoût

la mázárin 104

une sorte de jatte pour mettre la farine et préparer la pâte

la màzárin 71, 74

45 *un mázariné*, « une platée ».

1 l ásyèt pòt
2 l ásyèt à kálòt
3 l ásyèt à káyu
4 l ásyèt dœ káyu
5 l ásyèt kálòt
6 ×
7 l ásyèt à kálòt
8 l ásyèt à kálòt
9 ×
10 l asyèt krūz, l ~ à kálòt
11 l ásyèt à kálòt
12 l asyèt à kálòt
13 l ásyèt kálòt
14 l ásyèt à kalòt
15 l ásyèt à kálòt
16 l ásyèt à kálòt
17 l ásyèt à kálòt
18 l ásyèt à kálòt
19 l ásyèt à kálòt
20 l ásyèt à kálòt
21 l ásyèt à kálòt
22 l ásyèt kálòt
23 l ásyèt à kálòt
24 la kálòt
25 l ásyèt à kálòt
26 l asyèt a kálòt
27 ×
28 in ásyét krūz, in ~ à kălòt
29 l ásyèt à kálòt
30 l ásyèt à kálòt
31 l asyèt à kálòt
32 in asyèt krùz
33 ×
34 l ásyèt à kálòt
35 l asyèt a la kálòt
36 dé kálòt
37 dé kálòt
38 l asyèt à kálòt
39 l asyèt à kálòt
40 l asyèt à kálòt
41 l asyèt krœz, l ~ kálòt
42 l asyèt a kálòt
43 l ásyèt à kálòt
44 l ásyèt à kálòt
45 l ásyèt à kálòt
46 l ásyèt à kalòt
47 l asyèt à kălòt
48 l asyèt à kálòt
49 l asyet a kálòt
50 l asyèt a kálòt
51 l ásyèt à kálòt
52 in ásyèt à kálòt
53 l ásyèt à kálòt
54 l ásyèt à kálòt
55 l asyèt kálòt
56 l ásyèt hót, l ~ kálòt
57 l asyèt à kálòt
58 l ásyèt à kálòt
59 in asyèt kálòt
60 in asyèt à kálòt
61 l ásyèt à kálòt
62 l asyèt à kálòt
63 l asyèt kálòt
64 in ásyèt à kálòt
65 l ásyèt à kálòt
66 l ásyèt à kálòt
67 l ásyèt à kálòt
68 l asyèt à kálòt
69 in ásyèt à kálòt
70 l ásyèt à kálòt
71 l asyèt à kálòt
72 l asyèt à kálòt
73 l asyèt à kálòt
74 l ásyèt kálòt
75 l asyèt kálòt
76 l asyèt à kálòt
77 l asyètœ krūz, l ~ à kálòtœ
78 l asyèt à kálòt
79 ×
80 l asyèt à kálòt
81 l ásyǽt à kálòt
82 l ásyèt à kálòt
83 l asyèt à kálòt
84 l ásyèt à kálòtœ
85 l ásyèt a kálòt
86 l asyèt à kálòt
87 no syèto à kàloto
88 l acyèt a kálòto
89 l asyèt à kalòt
90 l acyéto kàloto
91 l asyèt à kálòt
92 no tcèto a kàloto
93 l acyètò prófundo
94 un syètò kálòto
95 dèllé cyèté a kálùto, dèllé cèté a ~
96 unò syḗtò krḗzò
97 l ásyét à kálòtœ
98 l ásyèt à kălòt
99 l asyèt à kálòt
100 l asyèt à kálòt
101 ×
102 l ásyèt kálòt
103 l asyèt à kálòt
104 l asyèt à kálòt
105 l asyèt à kálòt
106 la kálòt
107 l asyèt à kálòt
108 l asyèt à kalòt
109 l ăsyèt à kálòt
110 l asyèt à kálòt
111 la kálòt
112 l asyèt à kalòt
113 l asyèt krœz, l ~ kálòt
114 l asyèt à kálòt
115 l asyèt à kálòtœ
116 l asyèt à kálòt
117 l asyèt à kálòt
118 l ásyétò krǽzò
119 l ásyétò krǽzò
120 la syèt a kálòt
121 unœ syèt a supœ
122 lò cyétò krḗzò
123 l ásyèt à kálòt
124 l ásyèt à kálòt

UNE CUILLER ; UNE LOUCHE

Quest. I, 55

cuiller : ALF 367, ALG 737, ALMC 811, ALLy 623 (cuillers).

louche : ALF 1613, ALLy 624, ALG 1300, ALMC 811.

Il s'agit de la grande cuiller pour manger la soupe et de la louche pour servir la soupe. Aux points 40 et 61 cuiller et louche portent le même nom.

~ renvoie au nom (ou aux noms) donné pour la cuiller.

28 *la kyér* dans le parler protestant.

85 *ẽ kuyéru*
90 *ẽn kuléru*
120 *ẽ kuyé*
121 *un pœti kuyé*
« une petite cuiller ».

118 *lũ piti kuyé*
119 *lu piti kuyé*
122 *lu kuléru*
84 *lœ kulérũ*
« la petite cuiller à bouillie des enfants ».

Le 'porte-cuillers'

Quest. I, 55

Le plus souvent les cuillers et les fourchettes étaient rangées dans le tiroir de la table, mais dans un certain nombre de localités (points 11, 12, 13, 14, 16, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 40, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 61, 63, 64, 65, 66, 76, 81, 82, 85) les témoins se souviennent, qu'autrefois, chacun accrochait cuiller et fourchette à une sorte de petite étagère, généralement une simple planche, elle-même suspendue aux poutres du plafond. Au point 85 c'était une panière qui était accrochée au plafond.

lœ pòrtœ klèr 66
la kwiyri 11
l kyéri 30
lœ kléri 27
lœ kyèri 81
lœ tyèri 57
l kyœré 48
lœ kyèrẽ 47
lœ kyéra 51, 54, 55
lœ kyéra 53
l kyérá 29
lœ klérá 52
lœ kyèrá 76
lœ kuyrõ 82
la panyér 85

1 in kiyèr ; in lùs
2 un kuèr ; la ~ dœ pòt
3 œn kùyèr ; œn ~ à pòt
4 un kulyér ; la ~ dœ pó
5 un kùyé ; un kùyèr à pô
6 un kùyèr ; la ~ dœ pòt
7 un kùyèr, un kùlyèr ; un kùyèr d pòt
8 un kuyèr, un kœyèr ; la kuyèr dœ pó
9 un kuyèr ; un ~ dœ pòt
10 la kùyer, la tcùyer ; la ~ a pòt
11 un kuyèr ; la ~ à pó
12 in tcuyèr ; in ~ à pó
13 in tcuyér, in tuyér ; la tuyér à grã mœc
14 in kyér ; in lòs
15 in kyèr ; in lòs
16 in kyèr ; in lòc, in lòs
17 èn klèr ; èn ~ à pòt
18 in kyèr, in klèr ; in ~ à pòt, in ornyá d gul
19 in klyèr, in klèr ; la klyèr du pòt
20 in klèr ; là ~ à pòt
21 in klér ; la ~ dó pòt
22 in klèr ; in luc
23 in kyér, in klèr ; là grãd kyér
24 la klér ; la ~ dó pó
25 in kyèr, in kyir ; ×
26 la tcuyèr ; la ~ a sup
27 la klèr, la kyèr ; la klèr a pó, la ~ a trãpá la sup
28 la klér, la kyér ; la kyér à tirã la sup
29 in kyèr ; la ~ à tirã la sup
30 in kyér, in kyèr ; in ~ dœ pó
31 in tcuyér, in kùyér ; la ~ dœ pó, la ~ du pó
32 la tcuyèr ; la ~ à pó
33 un kùyèr ; un ~ à pòt
34 la tcuyèr ; la ~ à pó
35 la kùyér ; la ~ à pó
36 un kuyèr ; un ~ à po
37 un kuyèr ; un ~ à pò
38 un kiyèr ; un ~ a sup
39 la kíyér ; la ~ dœ pó, la ~ a sup
40 la kœyèr
41 la kiyér ; la ~ à pó, la lùc
42 la kiyér, la kœyèr ; la kiyér à pó
43 in kiyèr, in kyèr ; la kyèr à pó
44 la kwiyèr ; la ~ dœ pó
45 un tcuyèr, un kuyèr ; un kuyèr à pó
46 un tcuyèr ; un ~ à pó
47 la kyér ; la ~ à pó
48 la kyèr ; la ~ à pó
49 la kyér ; la ~ a pó
50 la kyèr ; la ~ a pó
51 la kyér ; la ~ a po
52 la klér, la kyér ; la klér dó pó
53 un kyèr ; un ~ a po
54 la kyèr ; la ~ dó pó
55 la kyér ; la ~ a sup
56 la kiyèr ; la ~ à pó
57 in kyèr ; là ~ à pó
58 in kœyèr ; in ~ à pó
59 in klyèr, in kœlèr ; la klèr dœ pó
60 in klèr ; in ~ à pó
61 in klèr, la klèr
62 in kyèr ; in ~ à pó
63 in kyér ; la ~ dó pó
64 in klèr ; la ~ a sup
65 in kyèr ; ×
66 in kyèr ; là grã kyèr
67 in kyèr ; in ~ à pòt
68 in kyèr ; la kyèr à pó
69 in kiyèr ; in ~ à pòt
70 in kiyér ; in ~ à pòt
71 in kœyèr ; in ~ à pó
72 in kuyèr ; in ~ à pó
73 in kuyer, in ĉuyer ; in kuyer a pó
74 in kùyer ; in ~ à pó
75 la kyèr ; la ~ à pòt, la ~ à pó
76 la kyèr ; la kyèr à la sup
77 la kyèr ; la ~ à supě
78 la kyèr, la kœyèr ; la kyèr à pòt, la kœyèr à pó
79 un kuyér ; un ~ à pó, in kásèt
80 in kœyèr, in kuyèr ; la kásèt
81 la kùyer, la kyer ; la kùyer a pó
82 la kùyer, la kùyer ; la kùyer a pó
83 un kœyér ; la kásèt
84 un kulér ; la kásèt
85 un kulyér ; la kasèt
86 un kuyér ; la ~ trãp sup, la grãt ~
87 no kuyèro ; no ~ dœ supo
88 no kuyiro ; no lutco
89 la kuyér ; la ~ par tirá la sup
90 la kuyéro ; la lùtšo, la kuyéro per tira la supo
91 un kiyér ; la kiyér a pó
92 no kulyéro ; no luteo
93 unò kulérò ; la kulér a supò
94 un kuli ; no kulérò
95 no kuléro ; no ~ dé supo
96 un kulé ; là kulérò
97 un kùyér ; la ~ a supa
98 un kuyèr ; la kásèt
99 la kùyèr ; la ~ à pó
100 in kœyèr, in kùyèr ; la kœyèr à po, la grã lùc
101 in kuyèr ; in ~ a pó
102 la kuyèr ; la ~ à pô
103 in kuyèr ; la ~ dó pó
104 in kuyér, in kœyér, in ĉœyér ; la ~ à sup
105 in ĉuyèr ; la ~ a pó
106 la ĉuyèr ; la ~ à po
107 in ĉiyér ; in ~ a pó, in ~ a pòt
108 la ĉuyer ; la ~ a pó
109 la kùyér ; la ~ à pot
110 la kuyèr, la ĉuyèr ; la ~ dó pot
111 in kuyèr ; in ~ à pòt
112 in kùyér ; in ~ à pó
113 in kùyér ; la ~ a pó, la lùc
114 in kœyér ; la ~ à pó
115 un kuyèr, ẽ kuyé ; la kuyèr a tiré la supa
116 un kuyèr, ẽ kuyé ; la kuyer dœ sup
117 la kuyèr ; la ~ à pó
118 unõ kuyèrœ, unõ kuyèrò ; la grãndœ ~
119 unõ kuyèrõ ; la kuyèr a marmitõ
120 un kùyèr ; la ~ a sup
121 unœ kuyér ; la ~ a supœ
122 lò kulérò ; lo ~ pèr trèmpa lò supò
123 ẽ kulyé ; là kulyèr
124 là kuyèr ; là ~ à pó

UN COUTEAU; UN VIEUX COUTEAU

Quest. I, 56, 57

ALF 341 (couteau), ALLy 634, ALMC 813, 1824, ALG 969 (couteaux).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour le couteau.

Aux points 17, 27, 28, le vieux couteau est désigné du nom de la lame ébréchée, aux points 83 et 86 il porte le nom de la vieille lame.

28 *lœ kuṭyá* dans le parler protestant.

44 *l kutyá*; *lé kutyó* }
87 *l kyṭœ; lu kuṭœ* }
90 *lõ kyṭœ; lu kuṭœ* } « le couteau; les couteaux ».
91 *l kuté, l kutèy, l kutœ; lu kutõ, lu kutão* }
118 *lũ kytẽô; lũ kutẽô* }

29 *ó gudœrl*, « ça branle au manche ».

88 *érœna* }
90 *erẹna* } « (un couteau) démanché ».
92 *éréna* }

118 en parlant d'un vieux couteau, on dira : *o sǫnœ lá vyèyá !*

24 *la gudœrl*, « le grand couteau ».

lœ ăcrẽ 55 }
la kutrèl 111, 113, 124 }
lœ serpó 49 }
lœ serpão 53 } « le couteau-hachoir ».
lœ sèrpá 50, 54 }
lœ sarpá 51 }
la gánivèt 105 }
lœ márásã 123 }

1 ẽ kutẽô, ẽ kutyó; ẽ vyǽ ~
2 ẽ kutyó; ẽ vyǽ snár
3 ẽ kutyó; æn ălumèl
4 ẽ kutyó; ẽ vyǽ ~
5 ẽ kutyó; ẽ vyǽ ~
6 ẽ kutyó; ẽ vyǽ ~
7 ẽ kutyó; un vyèy gudrèl
8 ẽ kutyó; ẽ gwis
9 ẽ kutó; ×
10 ẽ kutó; ẽ vyǽ ~
11 ẽ kutyó; un gudrèl, un gudriy
12 ẽ kutyá; in vyèy gurdèl
13 ẽ kuté; ẽ vyǽ ~
14 ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
15 ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
16 ẽ kutẽô; ?
17 ẽ kutẽá; èn gudrèl
18 ẽ kutyá; in gudrèl
19 ẽ kutẽ; ?
20 ẽ kutẽ; ẽ vyǽ ~
21 ẽ kutẽá; ×
22 ẽ kuteyá; ×
23 ẽ kutæ, ẽ kutè; ẽ surẽ
24 ẽ kutè; in vædèl
25 ẽ kutyá; ẽ fályi ~
26 ẽ kutyó; un kutrèl, un godèl, un godrèl
27 ẽ kutẽá; in vyèy godèl
28 lœ kutyá; in vyèy gòdèl
29 l kutyá; in gudrèl
30 ẽ kutè, ẽ kutẽ; ×
31 ẽ kutè, ẽ kutẽ; ẽ vyæ ~
32 ẽ kutè, ẽ kutyá, ẽ kutyó; ẽ tçũret
33 ẽ kutó, ẽ kutyó; un kutriy, ẽ gwistr
34 ẽ kutyó; ẽ vyǽ ~
35 ẽ kutyó, ẽ kutyão; ×
36 ẽ kutyó; ẽ ~ démãcé
37 ẽ kutyó; ẽ vyǽ guziyé
38 ẽ kutó, ẽ kutyó; ẽ vyæ ~
39 un gudriy, ẽ vyǽ guzi
40 ẽ kutyó
41 ẽ kutyó; ẽ vyæ ~, un kutrèl
42 ẽ kutyó, ẽ kuteyó; un gudrèl
43 ẽ kutyó; in kutrèl
44 ẽ kutyá; ẽ guziy
45 ẽ kutyá, ẽ kutyó; ẽ gudriy, ẽ djistr
46 ẽ kutá; un gudriy
47 ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
48 ẽ kutyá; ẽ ~ dékutrèyé
49 ẽ kutya; ẽ vyǽ ~
50 ẽ kutá; ×
51 ẽ kutè; ×
52 ẽ kutè, ẽ kutéa; ẽ vyæ ~
53 ẽ kutè; ×
54 ẽ kutè; ×
55 ẽ kutè, ẽ kutè; ×
56 ẽ kutè; ẽ vyǽ ~
57 ẽ kuté; ×
58 ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
59 ẽ kutẽá; ẽ ~ uzé
60 ẽ kutẽá; in gudrèl
61 ẽ kutè; in gudrèl
62 ẽ kutwá; ẽ vyu ~
63 ẽ kuteyá, ẽ kutẽ, ẽ kutĩ; in vèl gudrèl
64 ẽ kutyá; ×
65 ẽ kutyá; in gudrèl
66 ẽ kutyá, ẽ kutẽa; ẽ vyu ~
67 ẽ kuteyá; ẽ vyũ ~
68 ẽ kutyá; ẽ vyu ~
69 ẽ kutá; ×
70 ẽ kutá; ẽ vyǽ ~
71 ẽ kutá; ?
72 ẽ kutyá, ẽ kutáw; ×
73 ẽ kutá; in gurdèl
74 ẽ kutá; ẽ méẽã ~, in gudrèl, in gudriy
75 ẽ kutè; ẽ vyǽ ~
76 ẽ kutè; ẽ vyǽ ~
77 ẽ kutá; un kutrèlæ
78 ẽ kutá, ẽ kutáw; ẽ méẽã ~, un kutrèl, un kǽtrèl
79 ẽ kutó, ẽ kutyà; un vyèy kutrèl
80 ẽ kutá, ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
81 ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
82 ẽ kutá; ẽ vyǽ ~
83 ẽ kutáw; un vyèy gyumèl
84 ẽn kutæ; ×
85 ẽ kuté; ẽ vyæ ~, un vyèy gumèl
86 ẽ kuté; ẽ vyæ ~
87 un kutæ; ×
89 ẽ kutèy; in vyèy gudrèl
90 ẽn kytæ; ×
91 ẽ kuté, ẽ kutèy, ẽ kutè; un vyèy gudriy
92 un kuté; ×
93 un kutéw, un kutẽu, un kutæ; un vyǽ gãné
94 ẽ kuté; ẽ vyǽ ~
94 ẽ kutẽu, ẽ kuté; un vyè ~, uno vyèlo fároló
95 yun kutæ; un vyé ~
96 ẽ kutyá; un vrè gìnyèt
97 ẽ kuté; ẽ vyæ ~
98 un kutẽu, un kutè; un vyè ~
99 ẽ kutyá; ẽ vyǽ sægè
100 ẽ kuteyá; in vyey kùtrèy
101 ẽ kutyá; in kutriy
102 ẽ kutá; in gudrèl
103 ẽ kutá; in gurdrèl
104 ẽ kutáw; in gudriy
105 ẽ kutá; in gurdèl
106 ẽ kutáw, ẽ kutão; in vèy gurdrèl
107 ẽ kutáw, ẽ kutão; in gurdrèl
108 ẽ kutá; in vyèy gurdrèl
109 ẽ kutáw; in gudriy, in gudrèl
110 ẽ kutyá, ẽ kutáw; in kutriy
111 ẽ kutyá; ẽ vyǽ ~
112 ẽ kutyá; in kutrèl
113 ẽ kutyá, ẽ vyǽ ~
114 ẽ kutyáw; in kũrèt, in kutrèy
115 ẽ kutó, ẽ kutya; un vyèy kutèlæ
116 ẽ kutyó, ẽ kutya; ẽ vyǽ ~, un kutrèy
117 ẽ kutó, ẽ kutè; un kutriy
118 un kytẽô; ×
119 un kutèy; un vyè ~
120 ẽ kutyão, ẽ kuté; ẽ vyǽ ~
121 un kuté, un kutẽu; un vyè ~
122 un kutẽô; un vyè ~
123 ẽ kutèy, ẽ kutè; ẽ vyǽ ~
124 ẽ kutyá; ×

UNE LAME (de couteau); UNE LAME ÉBRÉCHÉE

Quest. I, 57

lame : ALF 749, ALG 970, ALMC 814.

ébréchée : ALMC 935, ALG 1224 (ébréché).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la lame.

13 *in gudriy*, « une petite lame ».

40 *la ginyèt*, « la petite lame courbe ».

1 in lãm ; ×
2 un làm ; un ~ ébœrcé
3 æn làm ; ×
4 un làm ; ×
5 un àlùmèl ; ×
6 un àlùmèl ; ×
7 un lùmèl ; un ~ ébèrcé
8 un làm ; un ~ ébrènyé
9 ×
10 un làm ; un ~ ébœrcé
11 un làm ; un ~ ébœrcé
12 in làm ; in vyèy lamèl
13 ×
14 in lumèl ; in bære
15 in lumél ; ×
16 in lumèl ; in ~ ébreay
17 èn làm ; èn gudrèl
18 in làm ; ×
19 in gódèl ; in ~ ébreèy
20 in gudèl ; in ~ ébreáy
21 in gudèl ; ×
22 in lumèl ; ×
23 in làm ; in ~ ébèrcè
24 in gudrèl ; ×
25 in gòdèl ; ×
26 un làm ; ×
27 in lam ; in vyèy godèl
28 in làm ; in vyèy gòdèl
29 in làm ; in ~ ébărèi
30 in lam ; in ~ bœrēī
31 in làm ; ×
32 in lam, in làm, in lèm ; in ~ ébœrēī
33 un làm ; ×
34 un lumèl ; un ~ bròcé , un ~ épwētē
35 un lumel ; un ~ ébèrcéy
36 un læmèl ; un ~ ébèrcé
37 un lùmèl ; un ~ ébèrcé
38 un lumèl , un limèl ; un ~ ébœrcé
39 æn lumèl ; ×
40 un lumèl ; un ~ ébœrcé
41 un lumèl , un limèl ; un ~ ébreéy
42 in làm ; in ~ ébèrcé , in ~ ébœrcé
43 in làm ; in ~ ékòrei
44 in lumrèl ; ×
45 un lam ; un ~ ébœrcé
46 un djumēl , un dyumēl ; ×
47 un lám ; un ~ ébrêèy
48 un làm ; un ~ ébrnyé
49 un lam ; un ~ èbrcé
50 in lam ; ×
51 un làm ; un ~ ébrêáy
52 in lam ; in ~ ébœrcêày
53 un làm ; un ~ ébrêay
54 un lam ; un ~ ékòrcé
55 un gòdèl ; un ~ ébœreày , un ~ kásày
56 in gòdèl ; in ~ ābrcé
57 in gòdèl ; in ~ ébreay
58 in gòdèl ; in ~ èbrœcé
59 in gudrèl ; in ~ ébreáy
60 in làm ; in ~ ébreay
61 in làm ; ×
62 in gudrèl ; in ~ ébœreáy
63 in làm ; in ~ ébœreáy
64 in gudrèl ; in ~ ébreáy
65 ×
66 in gudèl ; in ~ ébreáy
67 in làm ; ×
68 in gudrèl ; in ~ ébœreèy
69 in godèl ; in ~ ébœrcé
70 in gódèl ; in ~ ébœrcé
71 in gudrèl ; in ~ ébœrcé
72 in gudrèl ; in ~ ébrècé
73 in làm ; in ~ ébœrcé
74 ×
75 un làm ; un ~ ébarêay , un ~ ébarcèy
76 un lam ; un ~ èbrêé
77 un làm ; un gumèl
78 un làm ; un ~ ébrcé
79 un gumèl ; ×
80 un làm ; un ~ ébreèy
81 un gyimèl ; un ~ ébrêè
82 un gumèl ; un ~ ébœrcé
83 la gyumèl ; la ~ è bœrcu
84 un gázèl ; un ~ ébáread
85 un lám , un lām ; ×
86 un gumèl ; un ~ ébœread
87 no lamo ; no ~ ébœrteàdo
88 no lámo ; no ~ ébèrteado
89 in làm ; in ~ ébœreàd
90 no lámo ; no ~ ébreàdo
91 un lám ; un ~ ébœread
92 no lèmo ; no ~ ébarteèdo
93 uno gázyellò ; uno ~ ébársèdò
94 unò lèmò , unò gázèlo ; unò ~ ébèrtsèdo
95 no lémo ; no ~ ébèrlàdo , no ~ ébrètsádo , no ~ ébèrtsado
96 unò làmò ; unò ~ ébrœtsadò
97 un làmœ ; ×
98 un gàdèl ; un ~ ébreèy
99 un làm ; un ~ ébœrcê
100 in lam ; in ~ ébœrcé
101 in làm ; ×
102 in làm ; ×
103 in lam ; ×
104 in làm ; in ~ ébœrcê
105 in lam ; ×
106 in làm ; ×
107 in lam ; ×
108 in làm ; in ~ ébœreéy
109 in làm ; ×
110 in làm ; ×
111 in làm ; ×
112 in làm ; in ~ ébœrcê
113 in làm ; ×
114 in làm ; ×
115 un làmœ ; un ~ ébœrcéy
116 un làm ; un ~ bœrcéy
117 un lam ; un ~ ébœrcé
118 unō lámœ , unō lámò ; unō ~ ébèreádœ , unō ~ ébèreádò
119 unō lámō ; unō ~ ébereádō , unō ~ ébréádō
120 un làm ; un ~ ébœreàd
121 unœ làmœ ; unœ ~ ébrésádœ
122 unò lámò ; unò ~ ébèreadò , unò ~ ébèrsadò
124 in làm ; ×
125 in làm ; ×

COUPER SA VIANDE AVEC UN VIEUX COUTEAU

Quest. I, 57

10 s'applique surtout à un chien qui déchire une charogne.

39 *bœzilé, bœzila* } « gaspiller (la viande
107 *gasiyé* } dans son assiette) ».



RANGER (des bouteilles) tête-bêche

Quest. I, 60

Ranger des bouteilles tête-bêche signifie qu'on les range couchées, placées parallèlement, l'une dans un sens, l'autre dans l'autre sens et ainsi de suite.

G. Massignon a obtenu deux types de réponses : des verbes signifiant « ranger tête-bêche » et des expressions ayant le sens de « mettre tête-bêche » mais données souvent sans le verbe, avec la seule locution adverbiale.

Coucher (des enfants) tête-bêche

Coucher tête-bêche, c'est-à-dire dans la position de deux personnes placées parallèlement, la tête de l'une du côté où l'autre a les pieds.

Aux points 8, 55, 71, les réponses obtenues ont les deux sens de « ranger des bouteilles tête-bêche » et de « coucher des enfants tête-bêche ».

mèt tét à pyé 42
tèt a ĉvè 100
tèt bréc 73
mi pyé mi cbé 80
pyé t à ǰbè 83
but à cvè 102
mèt mi̯ bè 77
a bicwè 108
kucé bócvèt 33

1 ×
2 tèt bæc, bwèc bwèc
9 ×
7 cènvèté, bèyvèté
3 béewèté
4 bǣcwèté
16 mèt tèt à ku
13 ãtærbwéeé
8 mèt à bócvèt
5 béjòté
10 bacwèté
6 +
17 mèt a boréa
15 tèt à pyé
14 ãtærbècé
11 ãtærbwècè, bwècòtè
12 mètr tèt a bwés
26 tèt à bwèc
33 mèt bócvèt
36 ãtèrkrwèzé, krwèzé
21 tèt à bácævèt
23 cævæsè
31 krwèzé bu pær bu
37 ãtærbwècé
19 tèt à bàcwèt
22 ãtræbát
28 mèt bácwé
25 cáfæsé, ãtærtibucé
29 mèt bácwé
34 met bwa cævé
32 mèt bré ǰvè
18 tèt à bic
30 mèt bócævè
35 mèt à bwa cvè
20 ãbárdé
24 tét à pyé, ~ à bácwèt
27 mèt bīcwè
66 mèt tèt à jip
61 cavæsé, càfsé
53 mèt bīcwè
49 mèt bócwè
41 ãtrkrwèzé tèt bèc
63 ãtærféslè, mèt tèt à jib
57 ×
48 tèt bèc
44 +
38 ãtærbwècé
65 ãtræféslé
55 mèt à pé cævè
52 met tèyt à ké
45 tèt bèc
39 ãtræbwècé
64 tèt a jib, jiby
60 mèt tèt à ku
54 met dæ bīcwè
40 krwèzé
62 (ol é càfsæ)
50 ?
43 tét à pwēt
59 tèt mēc
56 mèt tét brāc
46 ?
67 tèt à kõtræpwēt
51 krwáza, ãtrækrwáza
47 tèt à ké
42 tét à cvè
58 mèt tét à mēc
82 tèt bēc
91 ãtærbærcā
75 a tát mēc, a ~ māc
76 tèt bèc
89 ãkrwézá
68 tèt à kõtræpwēt
77 mèt pal bēcæ
81 tèt à ké
83 +
86 ãtærbéca
72 tèt mēc
78 tèt bèc
80 mèt tèt à kæ
85 krwézá
88 kinta
90 tèto bètco
69 à bīcvèt, à bijvèt
71 tèt à bréc
79 tèt à ĉæbé
87 kinté, kinta
70 a bijvèt, tèt à bic
73 trózé, tèt à bīc
74 tèt à ké
84 tét a pi
103 a tét bæc
98 tèt à ké, tèt à pwēt
92 ?
108 tét à bīc
95 krwèzè
109 mèt à bīcvèt
106 tét à bēc, ~ à bīc
102 tèt à cvè
99 tét à cvè
97 tèt a pwēt
104 tét à bīc
101 tèt à pwēt
96 tèto ku
93 ?
107 tét à bíc
100 tèt a pwēt
94 tèt à pyntso
105 tét à bīc
112 tèt à ké, ~ à ku
116 tèt à bīc
120 tèt à bīc
121 rát à pwēntæ
114 tèt a pwē, mi ĉvè
122 krwája
110 a dmi ĉvè
117 tèt à ku, ~ à bīc
111 tèt à bīc, ~ à ku
119 rát a pwētæ
115 tèt à bicæ
118 dæ rát à pwēntæ
113 tèt à bīc
124 mèt à bīc kwē
123 tèt à bif

UNE DAME-JEANNE

Quest. I, 60

ALF 1530.

Question posée : « bouteille clissée ». Toutes les réponses données à cette question s'appliquent à la grosse bouteille protégée par une enveloppe d'osier ou de paille. La contenance de cette bouteille clissée est de 5 à 10 litres.

3 *œn butèy āpayé* est une toute petite bouteille clissée, elle fait 1/2 litre.

99 *la tuk* est de forme ronde, *la mári jan* est de forme allongée.

29 *kyal bõbòn a pṛdu sin páyàsàj,* « cette bonbonne a perdu son enveloppe de paille ».

76 *al é páyàsunéy,* « elle (la dame-jeanne) est entourée d'une enveloppe de paille ».

42 *l páyõ*
82 *lœ páyàsõ* } « l'enveloppe de paille ».

37 *ẽ páyisõ* est une enveloppe de paille pour une bouteille de vin de un litre.



C. 742

RÉCIPIENTS POUR PORTER À BOIRE AUX CHAMPS

Quest. I, 53

ALLy 218, ALCe 739, ALF 113 (baril), ALG 482 (« barricot »), ALF 1526 (cruche), ALG 709, ALMC 794, ALCe 739 *, ALIFO 597, ALFs p. 99 (gourde), ALG 86 *, 1303, ALMC 1072.

Suivant les localités, G. Massignon a relevé trois sortes de récipients servant à porter à boire :

1) un baril en bois aux points 3, 4, 5, 8, 11, 62, 66, 71, 82, 91, 96, 102, en grès partout ailleurs. Sa contenance varie de 2 à 5 litres. Sigle B.

2) une cruche dont la contenance est également de 2 à 5 litres. Sigle C.

3) une gourde constituée, le plus souvent (points 21, 23, 39, 43, 46, 63, 67, 68, 73, 74, 77, 79, 93, 98, 100, 101, 104, 106, 108, 111, 113, 116, 122), par le fruit de la gourde vidée et séchée. Voir ALO 274 *. Sigle G.

Aux points 59 et 64 c'est la dame-jeanne qui est emportée aux champs. Voir ALO 742.

47 *lé mėtivu avyã čåkẽ sa kwå*, « les moissonneurs avaient chacun leur gourde ».

90 on peut aussi emporter *l ɣlo*, une sorte de jarre en terre.

116 *un kuy dœ bu*, « une outre en peau de bouc ».

8, 45 *ẽ bårikó* } « un baril d'une contenance
114 *ẽ båriko* } de 15 à 25 litres ».

LA CHANDELLE DE RÉSINE

Quest. I, 62

ALFs p. 38, ALG 1495, ALCe 661, ALLy 724 (la 'taye'), ALMC 754 (la bûchette résineuse).

28 *y ã n è rólé*, « j'en ai roulé ».

là ruzin
2 èn òribus, la cãdèl dæ ruzin
3 ×
7 un òribu
l òribu
4 la pétrèt
16 la cãdèl dæ ruzin
13 là cãdèl dæ ruzin
8 la cãdèl dæ rézin
5 la ruzin
10 la ruzin
6 la ruzin
17 la ruzin
15 là ruzin
14 la cãdèl dæ ruzin
11 la rūzin
12 la cõdèl dæ ruzin
26 la cãdèl dæ rūzin
33 la ruzin
36 la cãdèl dæ rūzin
21 la cãdèl dæ ruzin
23 la cãdèl dæ ruzin
31 la ræzin, la rūzin
37 la cãdèl dæ ruzin
19 la cõdèl dæ ruzin, la cẽdèl dæ ~
22 la cãdèl dæ ruzin
25 la cõdèl dæ ruzin
28 la cõdèl dæ rūzin
29 la cõdèl dæ rūzin
34 la cãdèl
32 la ruzin, la rūzén
35 la cãdél, la rūzin
18 la cõdél dæ ruzin
30 la ruzin
20 la ruzin
24 la cãdèl dæ ruzin
27 in cõdèl dæ rūzin
66 là cãdèl dæ ruzin
63 la cãdèl dæ ruzin
61 la cãdèl dæ ruzin
57 la cãdèl dæ ruzin
53 la cãdèl dæ ruzin
49 la cãdèl dæ ruzin
41 la cãdél, la ruzin
44 in ruzin
38 la ruzin, la ræzin
65 la cãdèl dæ ruzin
55 la cãdèl, la ruzin
52 la rūzin
48 la ruzin
45 la ruzin
60 la ruzin
54 la cõdèl dæ ruzin
64 la cãdèl dæ ruzin, la cõdél dæ ~
62 la cõdèl dæ ruzin
50 la cõdèl
39 la ruzin
40 la ruzin
43 la ruzin
59 la cõdèl dæ ruzin
56 là cãdèl dæ ruzin
51 ×
46 la ruzin
47 la ruzin
42 la ruzin, la rézin
67 la rózin
58 la cãdèl dæ ruzin
75 la ruzin
76 la cãdèl dæ ruzin
82 la ruzin
81 la ræzin, la ruzin
83 la ruzin
89 la ruzin
77 la ruzinæ
91 la ruzin
86 la ruzin
68 la ruzin
72 là cãdèl dæ ruzin
78 la cãdèl dæ ruzin
80 la cãdèl dæ rézin
85 la ruzin
88 ?
90 lõ rūzi, la rūzino
69 la cãdèl dæ ruzin
71 la cãdèl dæ ruzin
79 ×
87 lò ruzino
70 la cãdèl dæ ruzin
73 la cãdèl dæ rozin
74 la cãdèl dæ ruzin
84 la ruzin
92 lo ruzino, lu ruzi
103 la cãdèl dæ ruzin
98 la ruzin
108 la cãdèl dæ ruzin
109 in tòrc dæ rūzin
106 la cãdel
102 la cãdèl dæ ruzin
99 la cãdèl dæ ruzin
97 ×
95 la rudzino
104 la cãdel dæ rūzin
101 ?
96 là rūzinò
93 la ruzínò
107 la rūzin
100 la ræzin, la rūzin
94 là tsãndèlò, là tsãndèllò
105 la cãdèl dæ ruzin
112 la ruzin
116 la rézin
120 la rézin
121 la ruzinæ
114 la cãdèl dæ ruzin
110 la tròc dæ rézin
122 ?
117 la cãdèl, la ruzin
111 la cãdèl dæ ruzin
119 la rézinò
115 la cãdèl dæ rézin
118 la rézinæ, la rézinò
113 la cãdèl dæ ruzin
124 là cãdèl dæ ruzin
123 là cãdèl dæ rūzin

LE SUPPORT DE LA CHANDELLE DE RÉSINE

Quest. I, 62

ALG 1496 (chandelier).

La chandelle de résine était maintenue dans une pince de bois ou de fer que l'on fixait dans la cheminée.

+ : la chandelle était fichée directement dans un creux de la cheminée, au point 76 elle était *kroċtė ó pyāĉė,* « fixée au plafond par un crochet ».

Aux points 8, 37, 46, le support n'avait pas de nom particulier, c'était un bois fendu aux points 8 et 37, une tige de fer au point 46.

17 } *l jánòt* est un vrai chandelier, mais pour
21 } chandelle de résine.

Le chandelier

ALFs p. 38.

l ċādœyė 10
l ċādyė 69, 70, 73
l ċādlė 62
l ċādlẽ̇ 68
l ċēdlė 19
l ċȭdlė 64
l ċõdlá 29
l ĉõdla 51
l ċā̃dlá 55
l ċādlėr 17
l ċàlœ̀y 71

LA LAMPE À HUILE

Quest. I, 63

ALLy 721, ALMC 753, ALCe 662 *, ALG 705 (éclairage ancien), ALFs p. 115 (lampe).

Il s'agit de la petite lampe à huile, à fond plat, munie d'un crochet qui sert à la suspendre. Quelques témoins n'ont jamais entendu parler de l'éclairage à la lampe à huile (sigle +), cet éclairage est très ancien, antérieur à l'éclairage à la lampe à pétrole.

49 *lœ carèy*, c'est un enfant ou un animal qui ne pousse pas.

71 *ẽ càlœy* : un chandelier en cuivre pour des bougies.

74 *ẽ cànœy* : *in vèy lãp* avec une bougie de résine.

La mèche (de la chandelle, de la lampe à huile)

Quest. I, 63

ALF 829, ALLy 722, ALG 1497, ALMC 758.

la méc 5, 14, 20, 44, 48, 57, 59, 97, 117
la méĉ 54, 75
la mẹtsó 93
lá mẹ̃tsó dœ́ kûtu 94
la mẹtco 95
lo mẹtco 92
la mẹ́tco 88, 90
la méc 27, 46
la mẹ́cõ dœ kutû 118
la mœ́c 1, 3, 8, 35, 37, 45, 83
la mœ́ĉ 47, 77, 78, 80, 82, 111
la mœ̀c 56
la mœc 91
la mec 55
la meĉ 52, 104
la méc 30 (fil de chanvre filé par les femmes), 42, 70
la méĉ 76
la mẽ́ĉ 28 (faite avec des guenilles), 51, 81
la mếc 85
ló mẹ́có 122
ló mẹ́só 122
la mẹ́tsó 96
la mẹ́tsœ 121
ló mẹ́tco 87
l kótu 89
la fisèl 35
la troĉ 110
lœ́ lumínyõ 123

l lupinyã̂ 105
lé ruvnyã̂ 17 (mèche en filasse)
dé prófilé 18 (brins de coton tressés pour faire la mèche)
l lèmã 72 (*õ sakè l lèmã dã la ruzin é õ la ròlè*, « on mettait la mèche dans la résine et on roulait cette résine »)
l lœmṇã 60
l lœ́mœ́ṇyã 60

LE RÉCIPIENT POUR METTRE L'HUILE

Quest. I, 65

ALCe 740

Suivant les localités, l'huile pour la lampe ou l'huile pour la cuisine était conservée soit dans une bouteille en terre (points 5, 6, 18, 20, 24, 36, 37, 58, 59, 62, 71, 75, 107, 108, 113, 124), soit dans une sorte de petite cruche en terre (partout ailleurs). A noter que G. Massignon n'a pas relevé partout cette coutume de conserver ainsi l'huile (sigle +).

La capacité de ces récipients, bouteilles ou cruches, variait entre 5 et 15 litres et dans un certain nombre de localités (points 28, 30, 32, 34, 42, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 95, 96, 97, 100, 101, 106, 111, 118, 119, 121, 123) les témoins ont indiqué deux types de récipients : les termes qui précèdent le point-virgule se rapportent à un récipient de 7 à 15 litres, les termes qui suivent le point-virgule à des récipients de 1 à 2 litres. Aux points 42, 83, 89, 97 et 119 les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent également au récipient pour mettre le vinaigre (voir c. 747 *).

45 *l kruçõ* a un bec, *l burõ* n'en a pas.

78 *lœ kruyå̃* est une petite cruche sans bec.

75 *la kruĉ* et *lœ kruĉẽ* étaient également connus, mais on leur préférait *la butèy à l œl*.

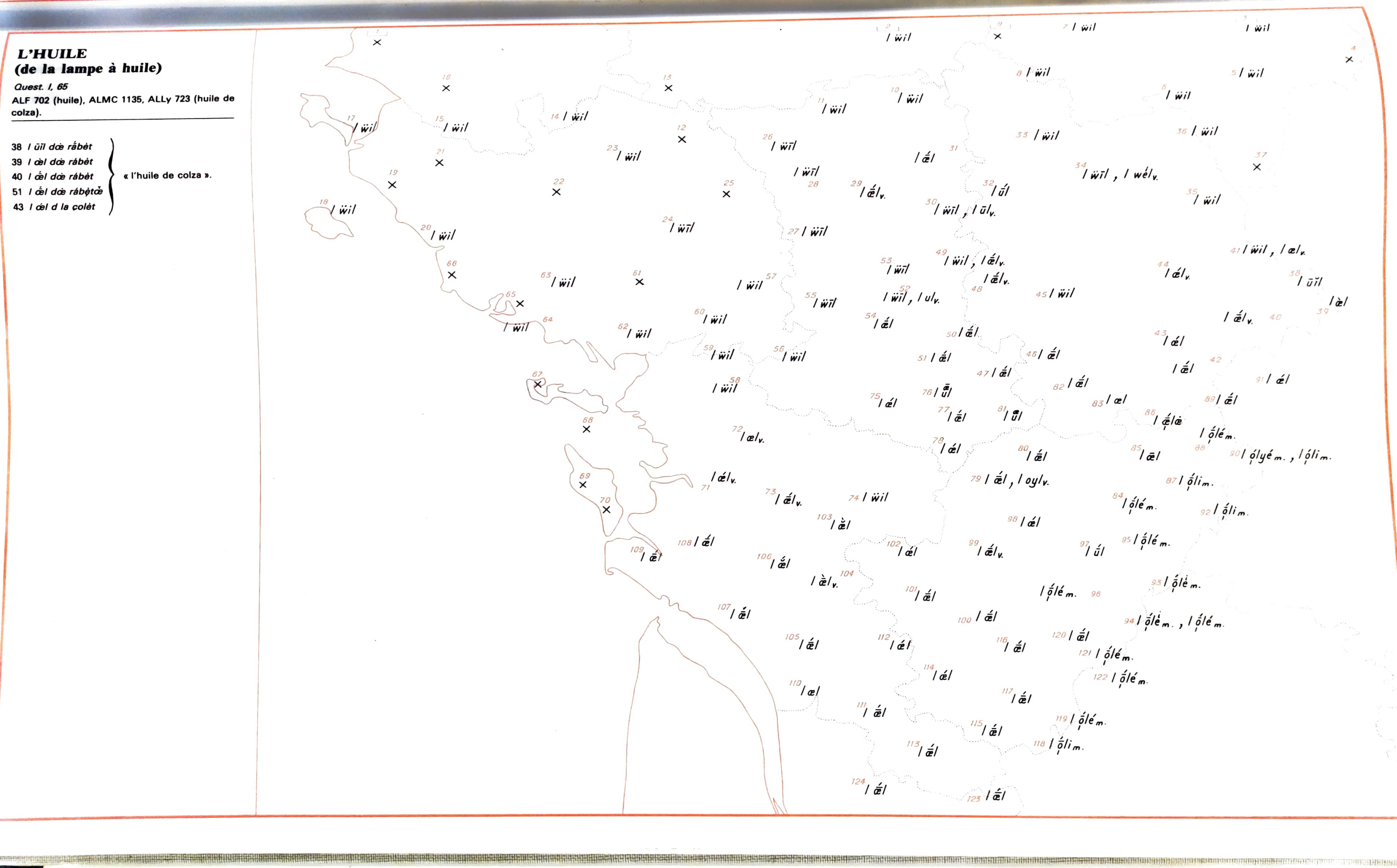
92 *lu putinœ* se dit surtout pour le récipient à vinaigre.

Le récipient pour mettre le vinaigre

Quest. I, 52

Le récipient pour mettre le vinaigre est plus grand que celui utilisé pour conserver l'huile, sa capacité est, au minimum, de 15 litres. En terre ou en grès, ce récipient est souvent muni d'un petit robinet.

lu vinågrjyé 95	*la krųĵœ̀* 77
la krůç 36	*la bųdzò* 93
la krůçṏ 119	*l bàrikó* 46
la krūj́ 42	*in ul* 72, 74
la kruj́ 80	*la tuk* 58, 62, 68, 112, 114
la kruj 42, 43, 89	*la tùk* 107
la kruјœ̀ 97	*la tŭk* 67
la kruĵ 48	*lu putinœ* 92
la krũ̈ĵ 83	


L'HUILE
(de la lampe à huile)
Quest. I, 65
ALF 702 (huile), ALMC 1135, ALLy 723 (huile de colza).
38 / ūĭl dœ răbèt
39 / œl dœ rábèt
40 / œ́l dœ rábèt
51 / œ́l dœ rábętœ
43 / œl d la colèt
« l'huile de colza ».

UNE CORBEILLE

Quest. I, 66

ALF 1792, ALLy 160, ALG 771, ALCe 720.

Voir ALO 95 * (la corbeille à grain) et tome IV (le paneton).

Cette carte regroupe les termes se rapportant à des récipients de vannerie faits de paille cousue avec de l'écorce de ronce et totalement dépourvus d'anse. Dans l'ensemble du domaine, on rencontre deux types de corbeille :

1) Les récipients du premier type (sigle J) se présentent sous forme de jarre pansue, à ouverture étroite, pour les plus grands, sous forme de boule pour les plus petits. Ils servent à conserver les grains, le son, les fruits séchés ou secs, les légumes secs.

2) Les récipients du deuxième type (sigle C) ont la forme d'une corbeille évasée, ronde ou ovale. On y met la nourriture des poules, grains et déchets de vannage, les œufs ramassés, des graines.

Les témoins n'ont pas toujours précisé à quel type de corbeille se rapportaient les termes qu'ils indiquaient.

39 *la burlòt* est une petite *burn̥*, mais sans couvercle.

116 *la burn̥, ol a ẽ kòlé* (« un col ») *é un bučur* (« un bouchon »).

88 *la dẹytco* est une petite panière sans anse, pour porter le linge à laver.

94 *unò pànyéro* est une corbeille plate, sans anse, pour ranger les coiffes.

123 *ẽ burná* est un berceau pour emmener le bébé aux champs.

110 *t è osi bœn asi kom lœ préfè sur in burn̥.* Cette expression se dit à quelqu'un qui est mal assis.

Un brin d'osier flexible

Quest. I, 70

ALCe 132 (les brins d'osier).

ẽ brẽ 3, 24, 26-28, 30, 32, 34, 36, 46, 67, 76, 82, 105, 111, 113, 115, 117, 119, 121, 123

un brẽₙ 96

un brèm 121, 122

ẽ brẽᵧ 80, 108

ẽ brẽy 68

in bran 29

ẽ syõ 6-8, 30, 31, 33, 35, 43-45, 74, 82

ẽ syə̃ 11, 48

ẽ syã 49, 55

ẽ syə̃ 51, 54

ẽ pti plõ 5

ẽ pyõ 10

dó frœt 53

dó fœsu 59, 60

dó fèsu 59

54 *syuna*, « faire claquer le *syə̃* ».

89 *in ágȫl*, « une gaule flexible ».

Un fagot (d'osier)

Quest. I, 70

Voir ALO 246.

ẽ fágó 46, 66

ẽ fágò 8, 14, 16, 37, 39, 43, 48, 58, 61, 64, 71, 80, 88, 89, 96, 116, 119

ẽ fàgò 44

ẽ fágòt 17, 20, 124

ẽ fagu 57

ẽ pákè 23

ẽ pátcè 1

ẽ pátcyé 56

œn bót 4, 6, 15, 59, 98

ẽ bótó 32

un pònyé 7

un buré 2, 123

ẽ fé 68, 70

ẽ fè 1, 69

ẽ féy 67

ẽ fáy 67

59 *la fès* est un fagot constitué de 12 brins de bois (saule, aubier). Ce genre de fagot est vendu aux boucholeurs pour entrelacer les pieux de leurs bouchots.

1 un buric
2 un burn
3 ×
4 œn butrun J
5 un budrun J
6 un budrun J
7 ×
8 ×
9 ×
10 ẽ páyõ C
11 un burn̥ J
12 in burn̥ J
13 in burn̥ J, ẽ payə̃ C
14 in buric J
15 là buric C, là gœnòt J, là burn̥
16 ×
17 ×
18 ×
19 in buric C
20 in buric
21 in buric J
22 in buròc
23 in burn J
24 in burn̥ J
25 in burn̥ J
26 in bůrn̥ J
27 in burn̥
28 in bùrn̥ J
29 in burn, in burn̥
30 in burn̥ J
31 in burn̥ J
32 ẽ pə́yə̃ C
33 in burn
34 ×
35 un gœ̃rbwèy J, un buròc J
36 un buròc J
37 œn butrun J, œn buric
38 un grubə́y J
39 œn gróbə̀y J, œn grubə̀yJ, œn burn J, œn burlòt J
40 in burn̥ J
41 un gurbə̀y J
43 ẽ páyisõ C, in bœrn̥ J
44 in gérbə́y J, in grbə́y J, in gòrbə̀y J
45 ẽ pàlisə̃ C, un burn J
46 un burn̥ J
47 un grnòt C, un burn J
48 la pálisun C
49 un burn J, un páyun C, un grœnòt C
50 in burn J, in palisun C, in gœrnœt C
51 un bůrn̥ J
52 in bůrn̥ J
53 un burn̥
54 un grœnòt C, un bůrn̥ J
55 un burn̥ J
56 in buric, in burn̥ J
57 in burn̥ C
58 in buric J, in burn̥ J, ẽ kòfinə̃ C, in burn C, in burn̥ C
60 in burn̥ J
61 ×
62 ×
63 ×
64 ×
65 ×
66 ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 ×
71 ẽ palisə̃ C, ẽ kòfiná C, in burn̥ J
72 in burn̥ J
73 in burn̥ J
74 ẽ kòfiná C, in burn J, in burn̥ J
75 un burn̥ J
76 un gœrnòt C, un burn̥ J
77 un burn̥l J
78 un grnòt C, un buròl J
79 un buròl J, un burn, un burn̥
80 in burn̥ J, un palis C
81 un grnòt C, ẽ grnòtə̃ C, un bůrnė J
82 un burn̥ J
83 un burn̥ J
84 un burn̥ J
85 la burn̥ J
86 un bůrn̥ J, un bòrn̥ J
87 no burno J
88 no bůrno J
89 in bórn̥
90 no bu̥rso
91 un bœrnyót J, un borl C
92 no burnó
93 unò bu̥sò
94 unò bu̥sò
95 no burnó
96 unò bu̥sò
97 la burnyė
98 un burn̥ J, ẽ pálisõ C
99 un burn̥ J, un buròl J
101 in buròl
102 in buròl J, in man C
103 in burn̥
104 in burn̥ J
105 ×
106 ẽ kòfiná
107 ×
108 ×
109 ẽ kòfiná C
110 in burn̥ J, ẽ pàyàsə̃
111 ×
112 in burn̥ J
113 ẽ pàyásə̃
114 in bùrn̥ J
115 unœ burnœ J
116 la burn̥ J
117 un burn̥ J
118 la bu̥sȫ
119 la bu̥rnyȫ, la pànyèrȫ C
120 un bůrn̥ J
121 unœ burnyė
122 unò bu̥rnò J, unò bu̥cò J, unò panyẽrò C
124 ×
125 ×

UN PANIER

Quest. I, 67 et XII, 116

ALF 965, ALLy 160 *, ALG 768, 769, Svenson 295, ALMC 871, 874, 872 (panière), ALCe 706 (grande corbeille pour mettre les légumes).

Cette carte regroupe les termes relatifs :

- au panier pour mettre les œufs, le beurre, le fromage (sigle O);
- au panier pour porter les volailles au marché (sigle V);
- au panier pour ramasser les légumes et les fruits (sigle L);
- au panier pour porter la nourriture aux bêtes (sigle N), ce panier pouvant également servir au transport des bouses séchées (points 17, 19, 60, 62).

L'absence de sigle après un terme indique que le témoin n'a pas donné de précision.

Voir ALO 751 * pour le terme général 'panier', ALO 50 pour le panier semoir, ALO 204 pour le panier de vendange, ALO 137 * pour les paniers du bât, ALO 656 * pour le panier utilisé pour abriter les canetons.

De formes diverses (une ou deux anses, avec ou sans couvercle), tous ces paniers sont en osier, en jonc, en paille ou en lattes de bois, baguettes de châtaignier principalement. Les 'baquets' et les 'mangeoires' sont en bois.

ẽ pœnyé a kut 11, 26
ẽ pœnâ a kutẽ 29
ẽ pœnâ a kœ,tẽ 29
ẽ pàna dœ kutâ 55
ẽ pœnâ ã kutẽ 28
ẽ kutẽ 27
ẽ pàṇyé dœ klis 123
un pányé dœ kyẹ́sœ 118
un pànyé en klẹcò 122

} un panier en baguettes de châtaignier.

lé kut 70
lé kœt 28 (parler protestant)
lu kụtu 90, 95
lu kǒtu 84
lé kutã 63
lé kutõ 48
lé kutâ 51
lé kòtlèt 16

} les tiges servant d'armature.

11 *ẽ pœnyé burò̧c* est un panier en jonc, à deux anses, que la ménagère utilise pour faire son marché.

23 *là burò̧c* est un petit panier de ménage que l'on achète.

34 *la burẹ́c* est aussi un engin à poissons.

39 *ẽ pǫcǫ d prun*, « un petit sac de prunes ».

42 *la rès* est aussi un berceau d'osier.

60 *la buric* est pour ramasser les escargots.

66 *ẽ pné d su*, « un panier à sel » (se porte sur la tête).

67 *la bàl* est un panier garni d'une paillasse et utilisé pour coucher les bébés.

80 *lœ gœrnòtâ* est un panier en paille, avec une anse en bois, dans lequel on mettait l'avoine destinée aux chevaux.

82 *un vrè buròl* se dit d'un homme petit, grassouillet, tout rond.

124 *ẽ payasâ*, « un petit panier ».

100, 104 *ẽ panyé d kyis*
101 *ẽ pànyé d kyis*
} « un panier à linge ».

*

39 *œn bwâròc o, œn rès N, ẽ pànyé a kuvèr V*

83 *un buròl o, un rẽs N, ẽ butiyâ V*

UN PLEIN PANIER

Quest. I, 69

plein : ALF 1031, 1032, ALG 1085, ALMC 1070 *, Svenson 311.

panier : ALF 965, ALLy 160 *, ALG 768, 769, ALMC 871, Svenson 295.

Voir ALO, tome IV (un plein paneton).

28 *ẽ pyẽ pœnė* dans le parler protestant.

Un panier (terme général)

Quest. I, 67

ALF 965, ALLy 160 *, ALG 768, 769, ALMC 871, Svenson 295.

Cette liste est un simple complément à la carte « un plein panier », elle ne donne le terme 'panier' que lorsque ce dernier n'apparaît pas à la carte « un plein panier ».

ẽ panyė 106
ẽ panyé 110
ẽ páni 1
ẽ pàné 48
ẽ pané 45
ẽ pànė 46, 50, 82
ẽ panė 81
ẽ panė 77
ẽ paná 51, 77
ẽ pàná 48 ᵥ, 56
ẽ pàná 75
ẽ pàna 54, 55, 76
ẽ pœná 27, 57
I pœná 29
ẽ pœnė 20-24, 60 ᵥ, 65
ẽ pœnėᵧ 21, 22, 24
ẽ pœnėr 19
ẽ pœnėr 17
ẽ pœné 12, 14, 25, 26 ᵥ
ẽ pœnœ̇ 45
ẽ pœnė 31
ẽ pœnyé 2, 7, 9, 11, 13, 15, 16, 26, 33
ẽ pényė 31
ẽ pényé 33
ẽ pėnyé 5
ẽ pné 18, 67
ẽ pnér 17
ẽ pnẽ̇ 68
ẽ pnė 18
ẽ pnėᵧ 18
ẽ pnèy 59
ẽ pnáy 59

45 *un pœnás*, « un vieux panier ».

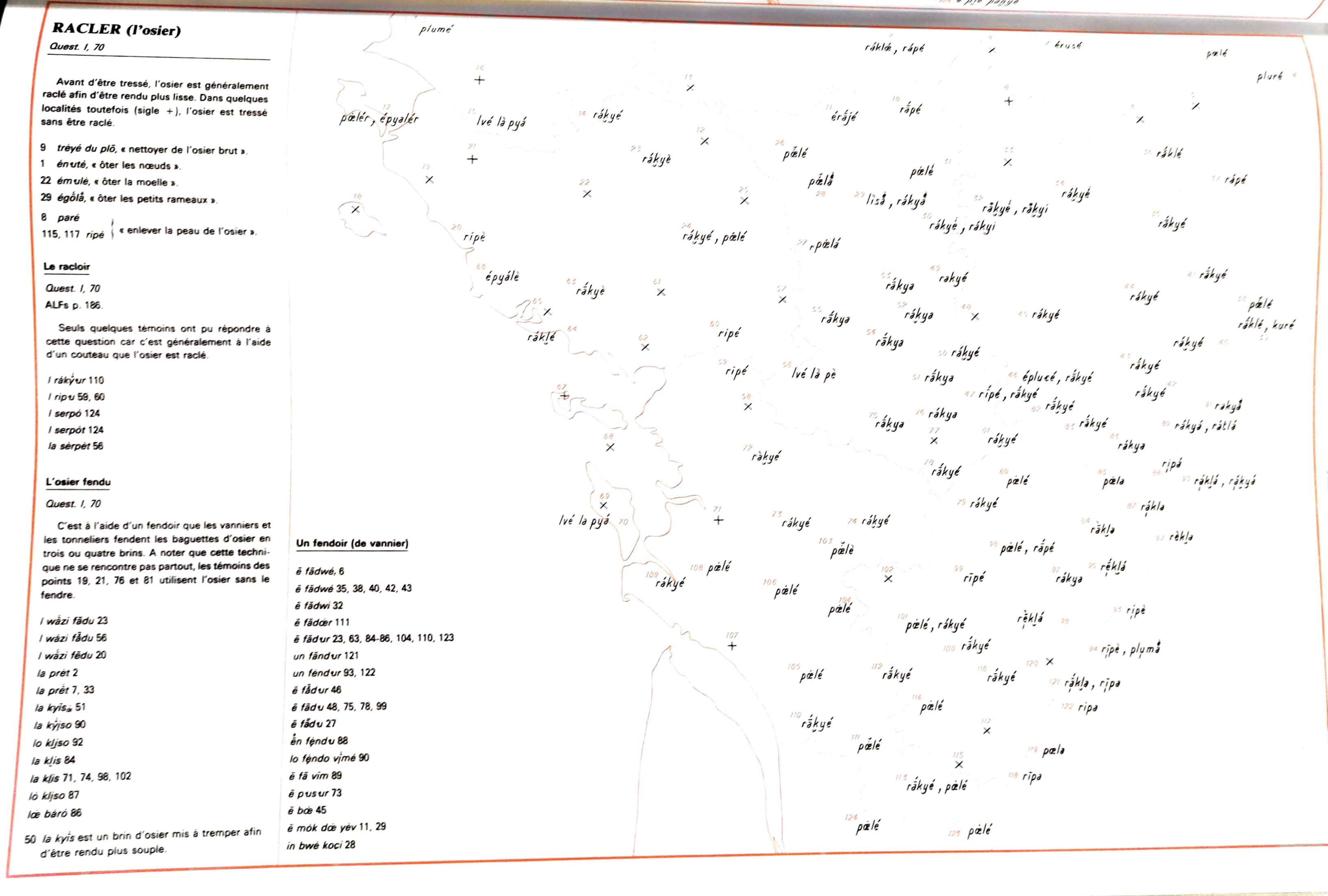
Un panier à coquillages

Quest. I, 67

Sigles utilisés lorsque les témoins ont précisé le type de coquillages transportés dans le panier :

B = berniques   H = huîtres   M = moules

in màn 106, 107 (H), 109
in mànèt 58 (H, M), 70
in manèt 69 (H)
in mánèt 68
in manòk 67
in mœnòk 67
ẽ marétcã 60 (M)
ẽ pàṇé d jãb 69 (B)
in gurbœy (se porte sur le dos) 67,68
in grubėy (se porte sur le dos) 69



RACLER (l'osier)

Quest. I, 70

Avant d'être tressé, l'osier est généralement raclé afin d'être rendu plus lisse. Dans quelques localités toutefois (sigle +), l'osier est tressé sans être raclé.

9 *trèyé du plõ*, « nettoyer de l'osier brut ».
1 *énuté*, « ôter les nœuds ».
22 *émulé*, « ôter la moelle ».
29 *égõlå*, « ôter les petits rameaux ».
8 *paré*
115, 117 *ripé* } « enlever la peau de l'osier ».

Le racloir

Quest. I, 70
ALFs p. 186.

Seuls quelques témoins ont pu répondre à cette question car c'est généralement à l'aide d'un couteau que l'osier est raclé.

l rákyur 110
l ripu 59, 60
l serpó 124
l serpót 124
la sèrpèt 56

L'osier fendu

Quest. I, 70

C'est à l'aide d'un fendoir que les vanniers et les tonneliers fendent les baguettes d'osier en trois ou quatre brins. A noter que cette technique ne se rencontre pas partout, les témoins des points 19, 21, 76 et 81 utilisent l'osier sans le fendre.

l wãzi fãdu 23
l wàzi fãdu 56
l wãzi fẽdu 20
la prẽt 2
la prẽt 7, 33
la kyis 51
la kyiso 90
lo kljso 92
la klis 84
la klis 71, 74, 98, 102
lo kljso 87
lœ báró 86

50 *la kyis* est un brin d'osier mis à tremper afin d'être rendu plus souple.

Un fendoir (de vannier)

ẽ fãdwé, 6
ẽ fãdwé 35, 38, 40, 42, 43
ẽ fãdwi 32
ẽ fãdœr 111
ẽ fãdur 23, 63, 84-86, 104, 110, 123
un fãndur 121
un fẽndur 93, 122
ẽ fãdur 46
ẽ fãdu 48, 75, 78, 99
ẽ fãdu 27
ẽn fẽndu 88
lo fẽndo vimé 90
ẽ fã vim 89
ẽ pusur 73
ẽ bœ 45
ẽ mók dœ yév 11, 29
in bwé koci 28

LE LIT;
LA RUELLE (du lit)

Quest. II, 1 et 4

lit : ALF 778, ALLy 582, ALG 983, 984,
ALMC 737, Svenson 236.

ruelle : ALCe 646.

La ruelle est l'espace libre entre un lit et le mur, ou entre deux lits.

1 *lœ lé à lusé, lœ lé à lusé*, « le lit-clos ».

Un rideau (de lit)

Quest. II, 3

ALF 1157, ALG 912.

l ridó 4, 7, 8, 11-13, 31, 40, 42, 46, 48, 67, 68, 70, 73-75, 78, 80, 98, 99, 102, 104, 105, 117, 120, 123
l rídó 26, 29, 47, 49, 51, 76, 101, 114, 124
l ríd́ó 10, 100, 110
l rīdó 43, 106, 108
l rȉdṓ 37
l ridṓ 6
l rúdó 38, 77
l rúdȍ 39
lu ridœ́ 92, 94
l rjdœ́ 87, 88, 95
l ridé 57, 85, 86, 91
l ridė 23, 24, 32, 52, 53, 56, 59, 61
l rīdė 89 v.
l ridë 54, 55
l ridá 50 v.
l rìdá 71
l rȉdá 69
l rīdá 89, 103
l ríd́á 82
l rudé 84, 97
lu rudė 96
lu rudé͡u 96
lu rúdé͡u 94
lȕ rídé͡u 93
l ridḗ͡ū 16
lū ridé͡ó 118, 122
l ridḗ͡ó 1
l ridḗ͡á 19, 21, 59
l ridḗ͡á 17
l ridé͡á 27
l ridé̥ 20, 52
l rid̥á 66 v.
l rid̥á 60

l ridẅá 62
l ridáw 83
l ridą́w 72
l ridėy 91, 119
lu arúdé 86 v.
l ridyó 2 v., 33 v., 36 v., 41 v.
l ridyṓ 5
l rīdyṓ 6
l rȉdyó 37 v.
l ridyó 3
l rídyó 4 v., 34 v., 35
l ridyá 12 v., 15, 18, 22, 25, 48 v., 64-66, 111 v., 113 v., 115 v.
l rídyá 14, 28, 58, 81
l rȉdyá 29 v.
la kȯrtin 44
la kurtjna 90
lá kurtina 118 (l'ensemble des rideaux du lit à la duchesse).

1 lœ lé, lœ lè ; ×
2 l lit ; l vnel
3 l lit ; la mnèl
4 l lī ; la rwèt
5 l lit ; la rwé, la rwèt, la rèz
6 lœ lit ; la rwèt, la rèz
7 lœ lit ; la mnèl, la mœnèl
8 lœ lit ; la rèz
9 lœ lit ; la vnèl
10 lœ lit ; la réz
11 lœ li ; la vnèl, la vœlèn
12 lœ li, lœ yi ; la rwèl
13 lœ yi ; la vnèl
14 lœ lé ; la vœnèl
15 lœ lé ; là vnèl
16 lœ lé ; la vnèl
17 l lèt ; la vnèl
18 l lit ; la vœnèl
19 lœ lī, lœ lit, lœ lèt. ; l ūrāy
20 l léy, l lèy ; la vnèl
21 lœ lèt ; la vnèl
22 lœ lī ; la vnèl
23 lœ lé, lœ lè ; là vnèl
24 lœ lé ; la vnèl
25 lœ lé ; là vnèl
26 lœ lé, lœ lé. ; la vnèl
27 lœ lī ; la vnèl
28 l lé ; la vnèl
29 lœ lé ; la ríz
30 lœ lé, lœ lé. ; la rīz
31 lœ lé ; la rīz
32 lœ lé, lœ lé. ; la rèz, la rīz
33 l lit ; la réz
34 lœ lé ; la réz
35 lœ lī, lœ lé. , lœ lé. ; la réz
36 lœ lit ; la réz
37 l lī ; la rwèt
38 lœ lé ; la rwèt
lœ lé ; lá ptit áryèt
39 lœ lī, lœ lī., lœ gi. ; la rwèt
40
41 lœ lī, lœ lé. ; la réz
42 lœ li ; la riyèt, la réz
43 lœ li, lœ lé. ; la réz
44 lœ li ; la réz
45 lœ li ; la rèz
46 lœ li ; la réz, la rwèt
47 lœ li, lœ lé. ; la rwèt
48 lœ li ; la rèz
49 lœ li ; la rwèt
50 lœ lī ; la rwètẽ
51 lœ lé ; la rwètẽ
52 lœ li ; la rwèt
53 lœ li ; la rwèt
54 lœ li ; la rwèt, la ruèt
55 lœ li ; la vœnèl
56 lœ li ; là vánèl
57 l li, l lé. ; là réz
58 lœ lī ; la vnèl
59 lœ li ; la vnèl
60 lœ lé ; la vnèl
61 l li ; la vnèl
62 l lī ; la vnèl
63 lœ li ; la vnèl
64 l lit ; la vnèl
65 lœ lé. ; la vnèl
66 lœ lé ; là vnèl
67 lœ lit ; la vnèl, la vnél
68 lœ lī ; la vnèl
69 l lit ; la válèn
70 lœ lit ; la válèn
71 lœ lī ; la vlèn
72 lœ lī ; la vnèl
73 lœ lé ; lá vlèn
74 lœ li ; la vlèn
75 lœ li ; la vœnèl
76 lœ lī ; la rwèt
77 lœ lī ; la rwètẽ
78 lœ li, lœ lé. ; la vnèl
79 lœ li ; la rwètẽ
80 lœ li, lœ lit. ; la rwèt
81 lœ lit, lœ lé ; la rwètẽ, la rwètẽ, la rágàn.
82 lœ lī, lœ yi, lœ lé. ; la rwèt, la rágàn.
83 lœ lé ; la rèz, la ráz
84 l li ; la vanèl
85 lœ lé, lœ lé. ; la ráz
86 lœ li, lœ lé ; la rèz, la ráz.
87 l lyé ; lò ráz.
88 lœ yi ; la rwèl, la rwèt, la vœnèl, bráz.
89 lœ li ; la réz
90 lȍ lyé ; la rwèt.
91 lœ lī, lœ yé. ; la ryèt, l áryèt
92 lu lyè ; lu règané, lo réganélo
93 lȍ lyȁ ; la rwèt
94 lȍ lyé ; la vanèl, la vyánèll, la rwèt.
95 lœ lyè ; la vyánèl, la rwèt.
96 lu lyè ; là vœnèllò, là vyánèllò
97 lœ yé ; la vœnèlẽ
98 l li ; la vnèl
99 lœ li ; la vœnèl, la rwèt
100 lœ lé ; la vœnèl, la vœlèn, la rwèt.
101 lœ lé ; la vlèn
102 lœ lī ; la vnèl, la vœlèn
103 lœ lī ; la vlèn, la vlȁn
104 lœ lī ; la vœlèn
105 lœ lé ; la vœlèn, la vlèn
106 lœ lī ; la vlèn, la vœlèn
107 lœ li, lœ lit. ; la vœlȁn, la vœlèn.
108 lœ lé ; la vœlèn
109 lœ lī ; la vnȁl
110 lœ lé ; la vlèn
111 lœ lit ; la vœnèl
112 lœ lī ; la vœnèl
113 lœ li, lœ lit. ; la vnèl
114 lœ lit ; la vnèl
115 lœ li ; la vnèlẽ, la vœnèlẽ
116 lœ lé ; la vnèl
117 lœ lī ; la vœnèl
118 lū lyè ; la vàlènȍ
119 lœ lé, lœ lyè. ; la rwètẽ, la válènẽ
120 lœ lé ; la vœnèl
121 lœ lyè ; la vœlènẽ, la válènẽ
122 lu lyè ; lò válènȍ
123 lœ lī ; la vnèl, la vœnèl
124 lœ li, lœ lé, lœ lé ; là vnèl, là vœnèl, là rwèl

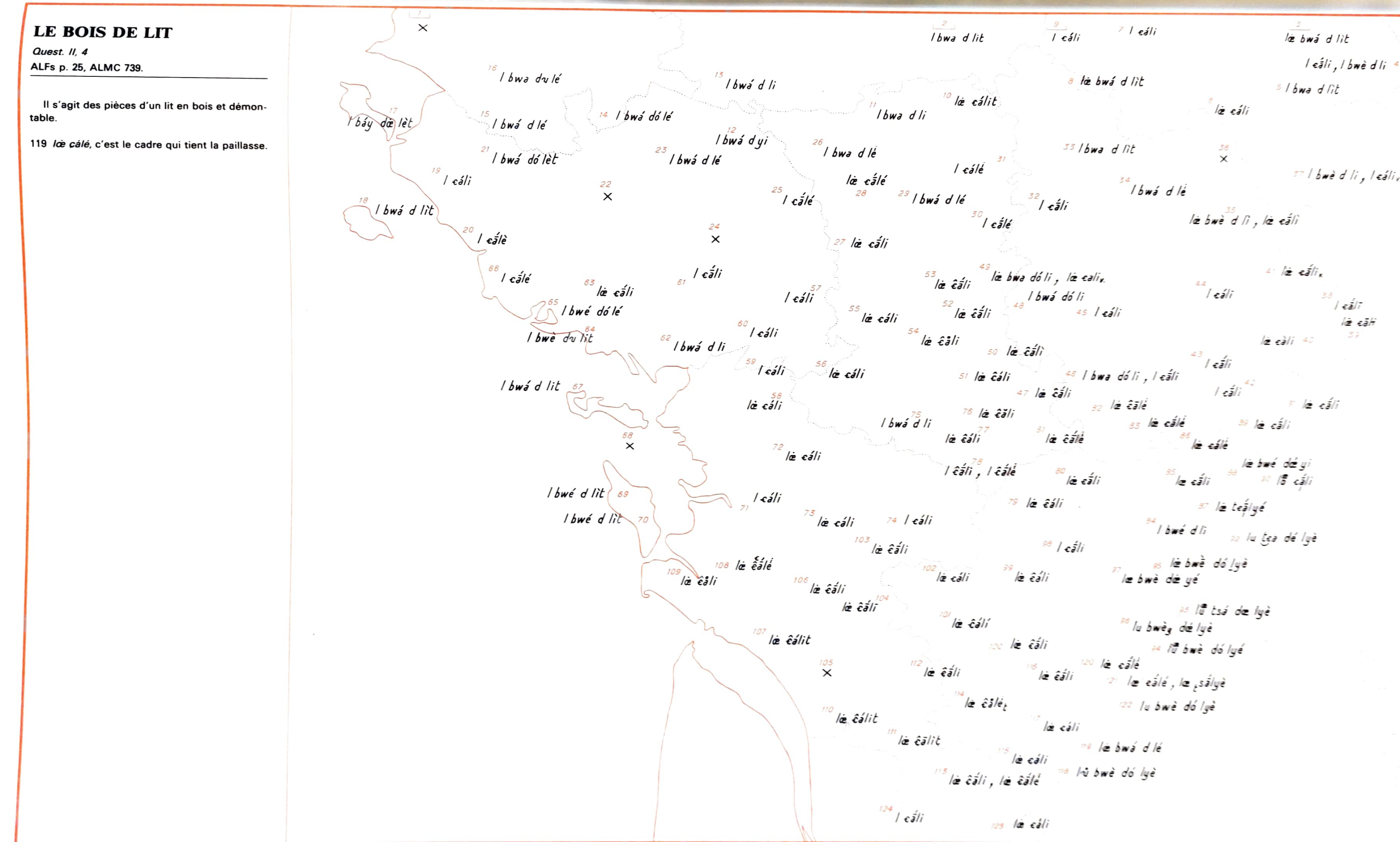
LE BOIS DE LIT

Quest. II, 4

ALFs p. 25, ALMC 739.

Il s'agit des pièces d'un lit en bois et démontable.

119 *lœ cálé*, c'est le cadre qui tient la paillasse.



LE CHEVET DU LIT

Quest. II, 4

ALMC 739.

Le chevet du lit étant la partie du lit où repose la tête quand on est couché, il arrive que le mot 'chevet' désigne à la fois le chevet et le traversin (points 41, 42, 47, 51, 79, 82, 87, 90, 95, 99, 114). Dans un grand nombre de localités (points 38, 39, 46, 48-50, 52-54, 59, 67-71, 73-78, 80, 81, 84-86, 89, 91, 93, 97, 100-103, 105, 106, 108, 110-113, 115, 116, 118, 119, 123, 124) 'chevet' a uniquement le sens de « traversin » (sigle T).

Les témoins des points 29 et 64 ont fait remarquer qu'ils disaient bien « être au chevet de quelqu'un » mais qu'ils ne parlaient jamais du chevet du lit.

83 *la çbétyèr*, c'est l'endroit où l'on met *lœ çbé*, « le traversin ».

Le traversin

ALFs p. 224, ALLy 586, ALG 1298, ALMC 741, ALCe 648.

lœ travœrsē 26
lœ traversē 30
l trávèrsā̃ 29
l trávèrsé 29
l traversá 55
lœ travœrsá 27
lœ travœ̀rså 28
là çœvtyèr 98
lœ çœvė 38, 73, 74, 115, 123
lœ çœ̆vė 41
lœ ĉœvė 100, 103, 105, 111-113, 116
l çvė 46, 59, 71, 102, 123, 124
lœ çvėt 67, 69, 70
lœ ĉ́vė 108
lœ ĉvė 50, 53, 54, 78, 99, 103, 114
lœ çf̌ė 68
lœ çw̃ė 39, 49
lœ ĉw̃ė 52
lœ çavė 39
lœ çabė 97
lœ çábė 119
lō̃ çȧbė 90, 118
lœ tçạbė 87
lœ tç̌ạbė 95
lū̃ tsȧbė 93
lœ çœ̆bė 80, 85
lœ çbė 42, 86
lœ ĉbė 47, 51, 75-77, 81
lœ jbė 89
lœ ĉ́œvé 108
lœ ĉœvé 101, 110
lœ ĉvé 106
l çvé 48
lœ çbé 80, 83, 86, 91
lœ ĉbé 82
lœ ĉœbé 79
l çạbé 84

UNE PETITE PAILLASSE

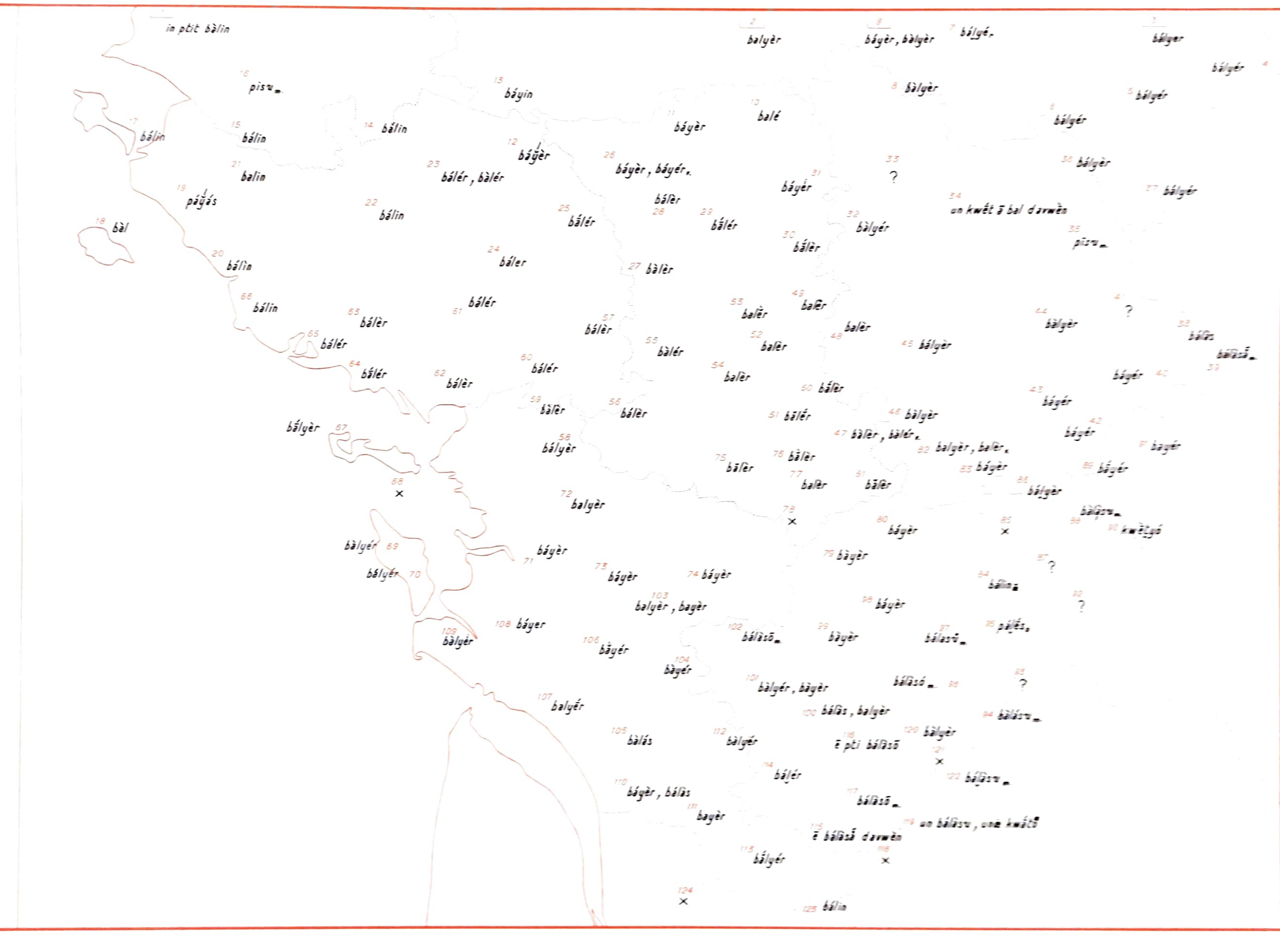
Quest. II, 5

ALCe 653 (matelas d'enfant).

G. Massignon avait demandé le nom du matelas d'enfant, elle a obtenu partout le nom de la petite paillasse qui tient lieu de matelas pour les lits d'enfants. Cette paillasse est remplie de balle d'avoine, exception faite du point 11 où elle peut également être garnie avec de *la gëc* (« la palène »), du point 19 où la paillasse est remplie de paille et du point 67 où c'est une espèce de varech, *la lén*, qui est utilisée.

10 le témoin a bien précisé : *la balé.*

91 *ẽ balasʊ,* « un petit oreiller ».



C. 756

LE LIT DE PLUMES

Quest. II, 7

ALLy 585 (la 'coutre'), ALG 763 (la couette), ALMC 743 (la paillasse), ALCe 647 (l'enveloppe du lit de plume).

C'était, autrefois, une paillasse bourrée de paille qui tenait lieu de sommier tandis qu'une seconde paillasse garnie de plumes, le lit de plumes, faisait office de matelas.

Au point 36, *la sų̃y* désigne à la fois le lit de plumes et l'enveloppe du lit de plumes. Au point 69 *la kwèt* et au point 86 *la tyéj* signifient aussi « enveloppe de l'oreiller » (voir carte 760).

la sųy 3, 4, 5 ; *la kwèt* 99 ; *la kwè,tcò* 93 ; *la kwàt* 102 ; *lœ kwéti* 54, 116 ; *lœ kwèti* 55 ; *l kwèté* 84 ; *la tcèj* 91	« l'enveloppe du lit de plumes ».

109 *la kwœ̀t* est un genre de couvrepied.

15 *l kwèyti* ; 22 *l kwètci*	« le duvet ».

C. 757

UN DRAP DE LIT

Quest. II, 8

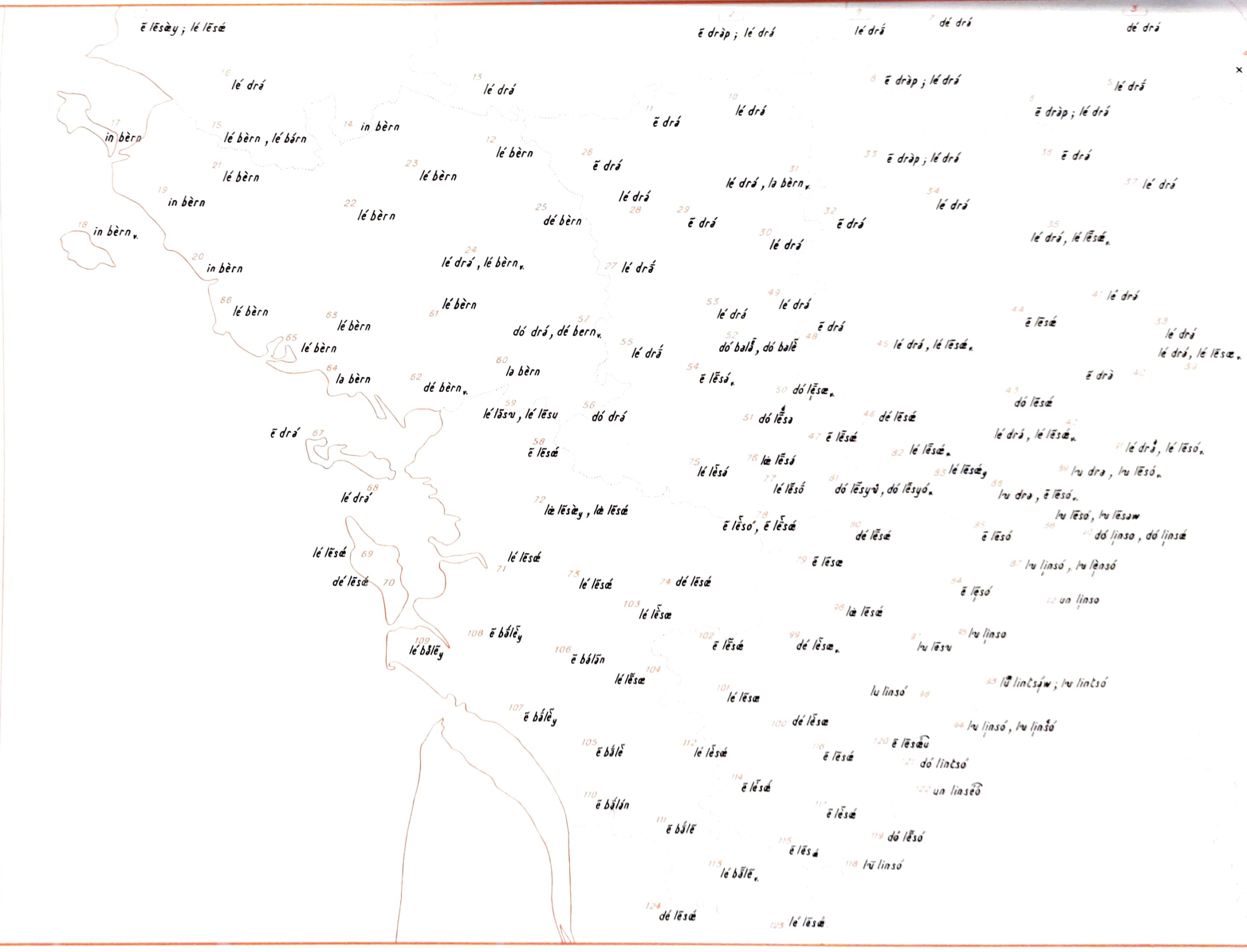
ALF 426, ALLy 584, ALMC 746, ALG 982 (draps).

Voir ALO 86 (le drap de vannage).

On remarquera que les témoins ont assez souvent répondu par un pluriel; quelques-uns ont indiqué les deux nombres.

Aux points 12, 24, 25 et 61 *la bèrn* est un drap plus petit que les draps actuels et le témoin du point 24 a donné les précisions suivantes : *la bèrn* est un petit drap tissé sur 120 centimètres, il est plus large et moins long que le *drá*. On le précisait quand on le commandait au tisserand.

63 *lé drá*, « le linge de maison ».



C. 758

PLIER (les draps); LA LISIÈRE (de drap, de tissu)

Quest. II, 8

plier : ALMC 1200, ALCe 782, Svenson 314, ALF 1037 (plie), ALG 937.

lisière : ALF 1843, ALG 896, ALMC 1211.

26 *viré ẽ drá*
32 *détůrné ẽ drá* } « retourner un drap ».

62 *la lèz* : tissu compris entre deux *lí*.

68 *kõtræpliyé lé drá*, « replier les draps ».

1 pyé ; ×
2 plèyé ; læ li
3 plèyé ; læ lì
4 plèyé ; la lìzyèr
5 plèyé ; læ lì
6 plèyé ; læ lì
7 pyèyé, plèyé, ; la léz
8 plèyé ; læ li
9 pliyé ; la lèz
10 ployé, pyīyé, ; læ lĭ
11 pyèyè, pyiyè ; læ li
12 pyiyé ; ×
13 pyèyé ; ×
14 plèyé ; ×
15 pyé, , pyè, ; ×
16 pliyé ; la li
17 plóļér, plór ; læ li
18 pliyé ; læ lé
19 plòyér ; læ li
20 pluyè ; ×
21 plówar ; la limãd
22 pliyè ; ×
23 pliyè ; ×
24 plèyé ; læ lí
25 pyèyé ; ×
26 pyèyé ; læ lí
27 pyèya ; læ lí
28 pyèyå, pyèyáy ; læ lì
29 pyiyå ; læ lí
30 pyèyé, pyèyi ; læ lí
31 pyiyé ; la lí
32 pyèyé, pyèyi ; læ lí
33 plèyé, pliyé ; la lizyèr
34 pyīyé, pīyé ; læ lí
35 pyèyé, ; la lizyér, læ lí
36 plèyé ; læ lí
37 plèyé ; la lìzyér
38 plåyé ; la lìzyér
39 pyæjé, ; la lizyér, la lézyér
40 pliyé ; la lìzyér
41 plèyé ; la lìzyér
42 pyèjé ; la lizyér
43 plèyé, ; læ li
44 pliyé ; læ li
45 pliyé, pliyé ; la li
46 pyèyé ; la lízèr
47 pyèyé, pyáyé ; la lizér, læ lí
48 pyiyé ; la liĵ, læ lì
49 plèyé ; læ lí
50 pyèyé ; læ lí
51 pyéya ; læ lí
52 pliya, pyéya ; læ lí
53 pyéya ; læ lí
54 pyèya ; læ lí
55 pyáya ; læ lí
56 plèya ; læ li
57 pyáyá ; ×
58 pyèyé ; læ li
59 plèyé ; læ li
60 plèyè ; læ li
61 pliyé ; ×
62 pliyé ; læ lí
63 pliyé ; læ li
64 pliyé, plèyé ; læ lí, læ lí
65 pyèyé ; læ li
66 pàktè ; ×
67 pliyé ; læ li
68 pliyé ; ?
69 pyèyé, pyé ; læ li
70 pyé ; læ lí
71 pyèyé ; læ lì
72 pyèyé ; læ li
73 pyèĵé ; læ lí
74 pyèĵé ; læ li
75 pyèya ; l árèy
76 pyéya ; l ùrèy
77 pyéyè, pyéya ; læ lì
78 pyæĵé ; læ lí
79 pyæĵé ; læ lí, læ lí
80 pyæĵé ; læ li
81 pyæĵé ; la lizèr, l árè
82 pyèĵé ; læ lé
83 pyæĵé ; la lizèr
84 plæja ; læ tẽplu
85 plæjá ; læ tãplu
86 pyéja, pyija ; læ tãpyů
87 plèdja ; læ timplo
88 plédja ; læ timplu, læ tèmplu
89 pijá ; l tẽpyu
90 plèja ; ló timplu
91 pyéjå ; la lìzyér
92 plèdjya ; lu tèmplu
93 plèdzé ; lů timplè
94 plèdzè ; là timplò
95 plèdzé ; lu timplu
96 plèdzá ; là timplò
97 pyæja ; læ li, læ tẽpl
98 pyæĵé ; læ lí
99 pyæĵé ; læ lì
100 pyèĵé ; læ lì
101 pyæĵé ; læ lì
102 pyèhé ; læ lí
103 pyèĵè ; læ lí
104 pyæĵé ; læ lì
105 pyèĵé ; læ lí
106 pyæĵé ; la lizyér
107 pyæĵé ; la lì
108 pyæĵé ; ẽ lí
109 pyòĵé ; læ lí
110 pyèĵè ; læ lí
111 pyèĵé ; læ lí, læ líz, la lèz
112 pyæĵé ; læ lí
113 pyéĵé, ; læ lí
114 pyẽĵé ; la lizyér, læ lí,
115 pyæĵé ; læ li
116 plæĵé ; la lizyèr
117 plæĵé ; læ lí
118 pléja ; la timplæ
119 plèja, plija ; læ tẽplæ
120 plæjá, ; læ lì
121 plèdza ; læ tèmplæ
122 pléza, pléja ; lu timplé
123 plèjé, plèjè ; ×
124 pliyé, plèĵé ; ×

LA TAIE D'OREILLER

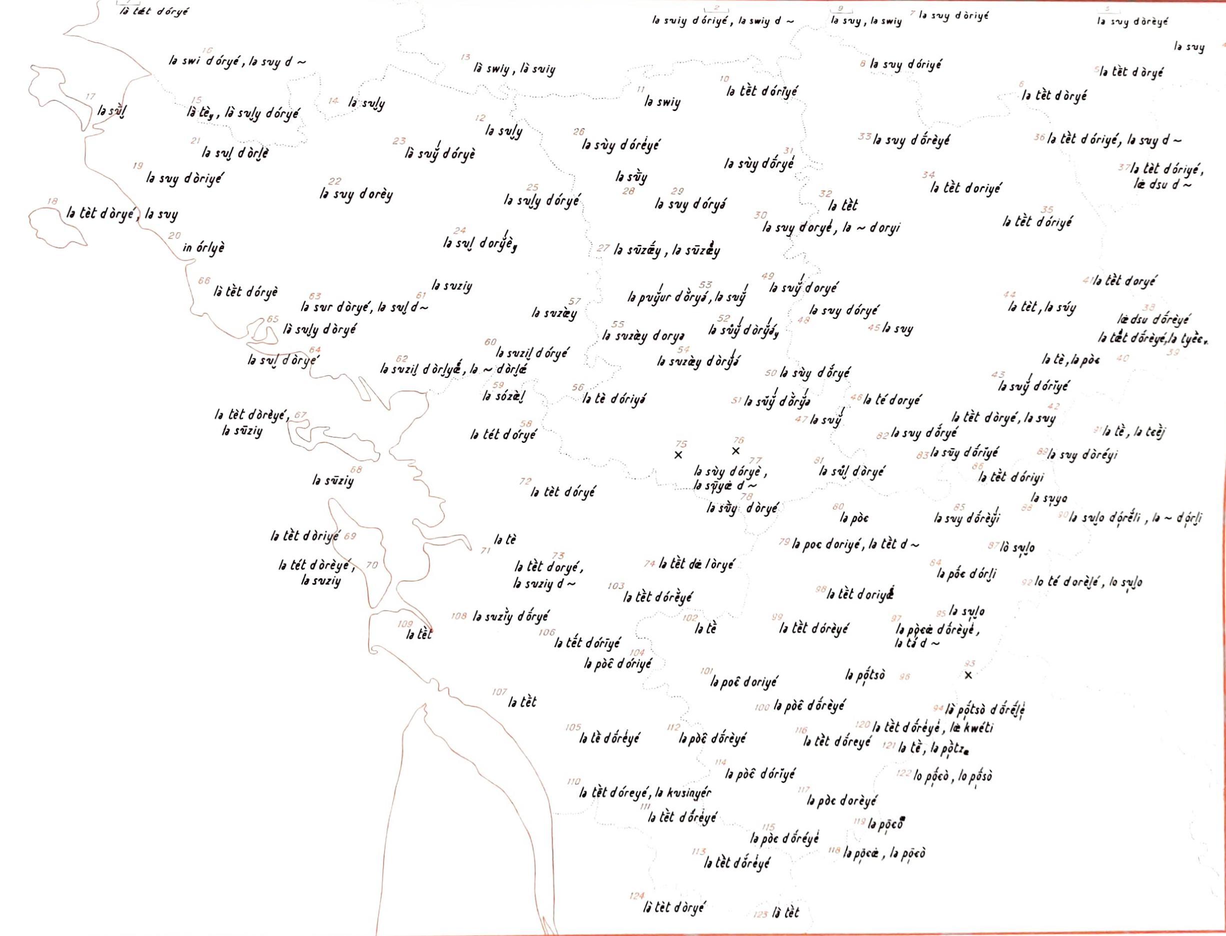
Quest. II, 9

ALF 1906, ALLy 588, ALMC 742.

75 *la suy*
108 *la suziy* } « l'enveloppe du traversin ».

Quelques témoins ont indiqué également le nom de la première enveloppe de l'oreiller, celle qui contient la plume. Voir ALO 757 pour le nom de l'enveloppe du lit de plumes.

la suy 3, 6, 35, 46
la sũy 32
la sủy 5
la sũy d òryá 76
la suziy 71, 73, 74
lœ dsu d óryé 48
la kwèt 69
la kwẽytcyò dœ l õrili 93
la tyéj 86



C. 760

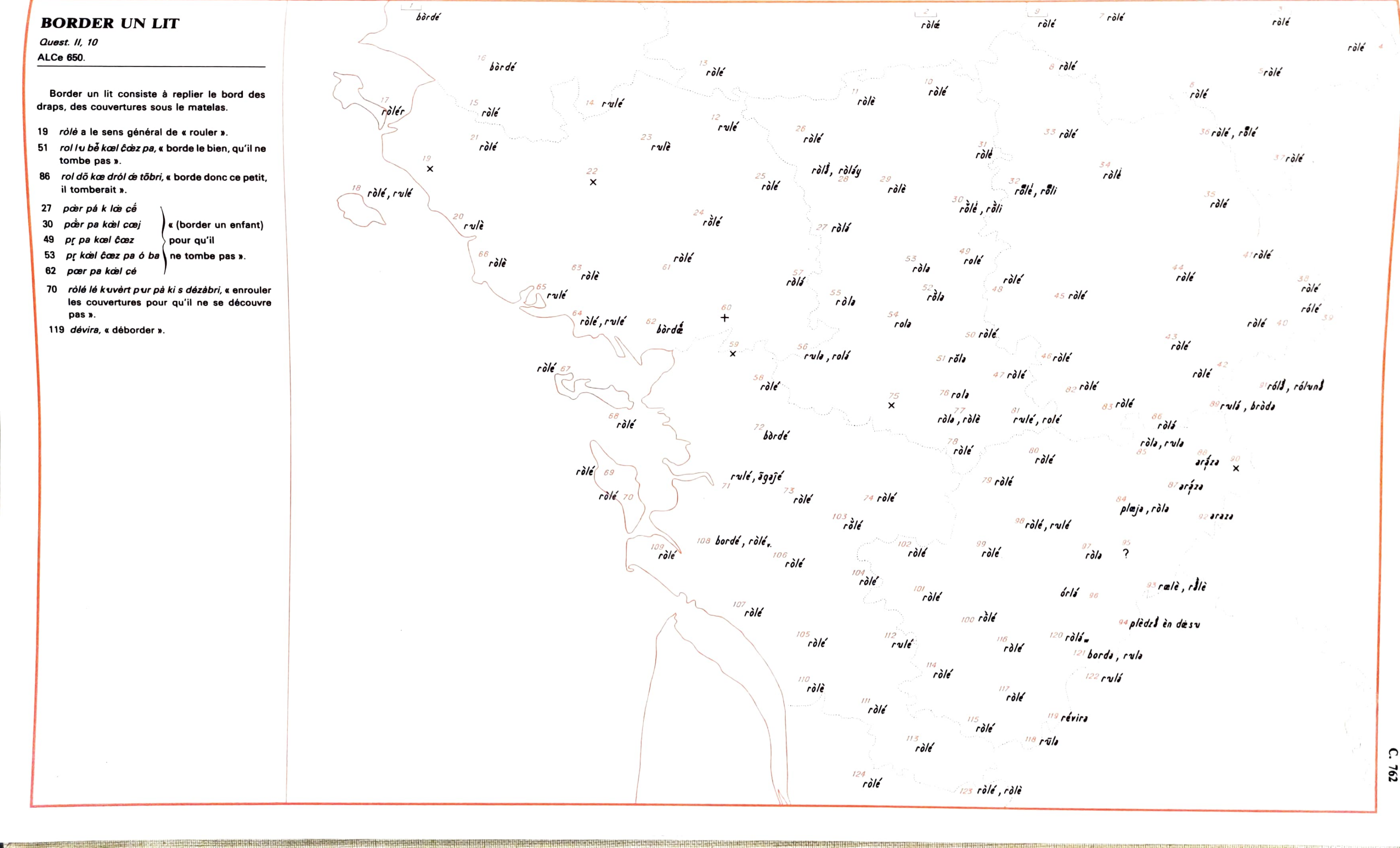
UNE COUVERTURE

Quest. II, 10

ALFs p. 56, ALLy 590, ALMC 744.

49 *la mắt* est une couverture verte.
26 *la jté d lé, la mắt*, « le couvre-lit ».
43 *la kurtœpwēt*
45 *la mắt*
76 *lœ kuvœrpé*
85 *l kuvrœpi*
87 *lœ kubrœpyé*
104 *lœ kūvœrpé*
118 *lú kôvrœpyè*
(43–118) « le couvre-pied ».

1 kuvèrtur
2 kuvèrtur
3 kuvèrtur
4 kuværtu
5 kuvartur
6 kuvèrtur
7 kuvèrt
8 kuvèrt
9 kuvèrt
10 kuvèrt
11 kuvèrtur
12 kuvèrt
13 kuvèrtur
14 kuvèrt
15 kuvèrtur, ábæryu
16 kuvèrtur
17 kuvèrt
18 kuvèrt
19 kuvèrt
20 kuvårt
21 kuvèrt
22 kuvèrtur
23 ×
24 kuvèrt
25 kuvèrt
26 kuvertur, mắt
27 kuvèrt
28 mắt
29 kuvèrtur, vèrt
30 kuvèrt
31 kuvèrt
32 mắt
33 kuvèrt
34 kuvèrt
35 mắt
36 kuvart
37 kuvèrt
38 kuvårt
39 kuvèrt, kuvart
40 kuvèrt
41 kuvèrt
42 kuvèrt
43 kuvart
44 mắt
45 kuvèrt
46 kuvèrtur, kuvèrt
47 kuvèrtæ, kuvèrtæ
48 kuvèrt
49 kuvårt, mắt
50 kuvèrt
51 tcuvèrtæ, ʒuvèrtæ
52 kuvèrt
53 ×
54 kuvèrt
55 kuvárt
56 kuvárt
57 kuvèrt
58 kuvèrt
59 kuvart
60 kuvèrt
61 kuvèrt
62 kuvèrt
63 kuvèrt
64 kuvèrt
65 kuvèrt
66 kuvèrt
67 kuvèrt
68 kuvèrt
69 kuvèrt
70 kuvèrt
71 kuvart
72 kuvárt
73 kuvèrt
74 kuvèrt
75 kuvárt
76 ábærjur
77 kuvårtæ
78 kuvèrt
79 kuvart
80 kuvèrt
81 kuvèrtæ, kuvèrtæ
82 kuvårt
83 kuvart
84 kuvertæ
85 kuvart
86 kuvart
87 kubèrto, brètcadūro
88 kubèrto
89 kuvart
90 abrécàduro, abreàduro
91 kuvèrt, kuvart
92 kubarto, kubèrto
93 kubartò
94 kubårto
95 kubèrto
96 kubèrtò
97 kuvèrtæ
98 kuvart
99 kuvart
100 kuvart
101 kuvart
102 kuvèrt
103 kuvèrt
104 kūvårt
105 kuvárt
106 kuvart
107 kuvèrtæ
108 kuvert
109 kuvèrt
110 kuvart
111 kuvártur, kuvárt
112 kuvèrt, kuvárt
113 kuvárt
114 kuvårt
115 kuvartæ
116 kuvart
117 kuvart
118 kuvèrtô, kubèrtæ
119 kuvèrtô, kuvártô
120 kubárt, kubèrt
121 kubèrtæ
122 kubèrtò, kubèrtūrò
123 kuvèrt
124 kuvèrt



BORDER UN LIT

Quest. II, 10

ALCe 650.

Border un lit consiste à replier le bord des draps, des couvertures sous le matelas.

19 *ròlé* a le sens général de « rouler ».

51 *rol lu bẽ kœl ĉœz pa,* « borde le bien, qu'il ne tombe pas ».

86 *rol dõ kœ dról dœ tõbri,* « borde donc ce petit, il tomberait ».

27 *pœr pá k lœ ĉé*
30 *pœ̀r pa kœl cœj*
49 *pr̥ pa kœl ĉœz*
53 *pr̥ kœl ĉœz pa ó ba*
62 *pœr pa kœl ĉé*
« (border un enfant) pour qu'il ne tombe pas ».

70 *ròlé lé kuvèrt pur pà ki s dézàbri,* « enrouler les couvertures pour qu'il ne se découvre pas ».

119 *dévira,* « déborder ».

(coucher dans) UN LIT MAL FAIT

Quest. II, 12

ALMC 747 (coucher dans un lit non refait), ALCe 651, ALLy 591 ('coucher au réchaud').

34 *t a gâtè tō lé !*

45 *o rsâb a un bǘz*, « il (le lit) ressemble à une bouse ».

64 d'un lit mal fait, on dit : *l è pa bé tòrcéy*.

87 *tun lyé è byẽ vœlya*, « ton lit est bien foui ».

72 *sœ tŗviré*, « se retourner (dans son lit) ».

26 *sœ vrâsé*, « se rouler par terre ».

53 *lé goré sœ vrasõ* } « les gorets

79 *lé góré sœ vœrnasã* } se vautrent ».

114 *lœ goré sœ vœr*, « le goret se vautre ».

Se blottir (dans le lit)

ALMC 250 * (l'enfant s'est blotti dans la cavité).

sœ kànìcé 112

sœ kanìcé 100

s kánìcé 106, 107

sœ kánìjé 104

sœ kànìjé 112

s kánìjé 103

LE SOL

Quest. II, 13

ALLy 704.

En terre battue jadis, le sol des fermes est aujourd'hui soit carrelé, soit cimenté.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

35 *rkàrlé*, « carrelé ».

La poussière

Quest. II, 15

ALF 1078, ALFs p. 182, ALLy 595, ALG 988, ALMC 1173.

Aux points 2, 5, 6, 7, 8, 33, 37, 72, la poussière porte le même nom que les balayures, c'est du 'bourrier' (voir carte 766, « les balayures »).

Aux points 46, 47, 50, 54, 55, 91, 101, 114, les témoins n'emploient que l'adjectif 'poussiéreux' et pour dire qu'il y a de la poussière ils disent : 'c'est poussiéreux'.

la pusyèr 11, 12, 15, 16, 20, 21, 28, 58, 61, 66, 71, 80, 81, 100, 102, 111

la pùsyèr 4

la pusyẹrō̈ 119

la puçyẹrō̈ 119 ᵥ

lò pusyẹro 87

la pùsyér 97

la pusyér 1, 10, 13, 18, 19, 22, 24-26, 29-31, 34-36, 40-45, 48, 49, 56, 59, 62-65, 69, 70, 73, 82-86, 89, 98, 99, 103-110, 116, 117, 120, 123, 124

là pusyé, 23

la pusyē̃r 51, 68

la pusyḗr 53, 113

la pusyḗr 38, 115

lá pusyœ̇r 39

la pṻsyḗrœ 121

la pūsyẹ́rœ̇ 118

la pūsyẹ́rò 118

lò pusyẹ́rò 122

lò puçyẹ́rò 122

la pusyẹ̋rò 96

la puçyẹ́ro 88, 90

la puçẹ́ro 95

lo puçèro 92

lo puvèro 92

la puvẹ́rò 93

là puvẹ́rò 94

la pṻvrœ̇ 77

la puvr 57

la pũvr 32

la puç 17 ᵥ

4 *la pùsyèr*, « la poussière »; *s è pusyèrœ́*, « c'est poussiéreux »; *lé bàliyur*, « les balayures » mais : *j é ē bṻryé dā l œy*, « j'ai une poussière dans l'œil ».

37 *la pu̇syér* désigne la poussière de l'aire.

87 *lò puvẹro* : la terre restée au sabot.

o puvr 27, 28, 59, 78 }
ó puv 72 } « ça fait de la poussière ».

o puvr 75 « ça fait de la poussière (en parlant de la poussière d'un chemin) ».

(c'est) poussiéreux

Quest. II, 15.

L'adjectif 'poussiéreux' n'a pas été donné partout, dans les localités où G. Massignon n'a pas enregistré de réponse on dit : 'c'est plein de poussière' (voir liste « poussière »).

pusyérœ̇ 10, 35, 41, 44

pusyḗrœ̇ 34, 38

pusyérœ 36, 46

pusyérœ 31

pusyérō̈ 67

pūsyéró 118

pusyéru 12, 13, 20, 22, 24 ᵥ, 30, 33, 42, 43, 45-48, 50, 52, 54, 55, 62-64, 68, 71, 73, 75, 76, 79, 80, 82, 83, 85, 86, 89, 91, 96, 98, 99, 101-110, 115-117, 120, 121, 123

pùsyéru 97

pusyḗru 38 ᵥ, 74, 124

pusyeru 100, 112

pusyẹ́ru 84, 119, 122

puçyẹ́ru 90, 119 ᵥ, 122

pusyåru 114

pusyèru 81, 111

pusyèrœ̇ 4

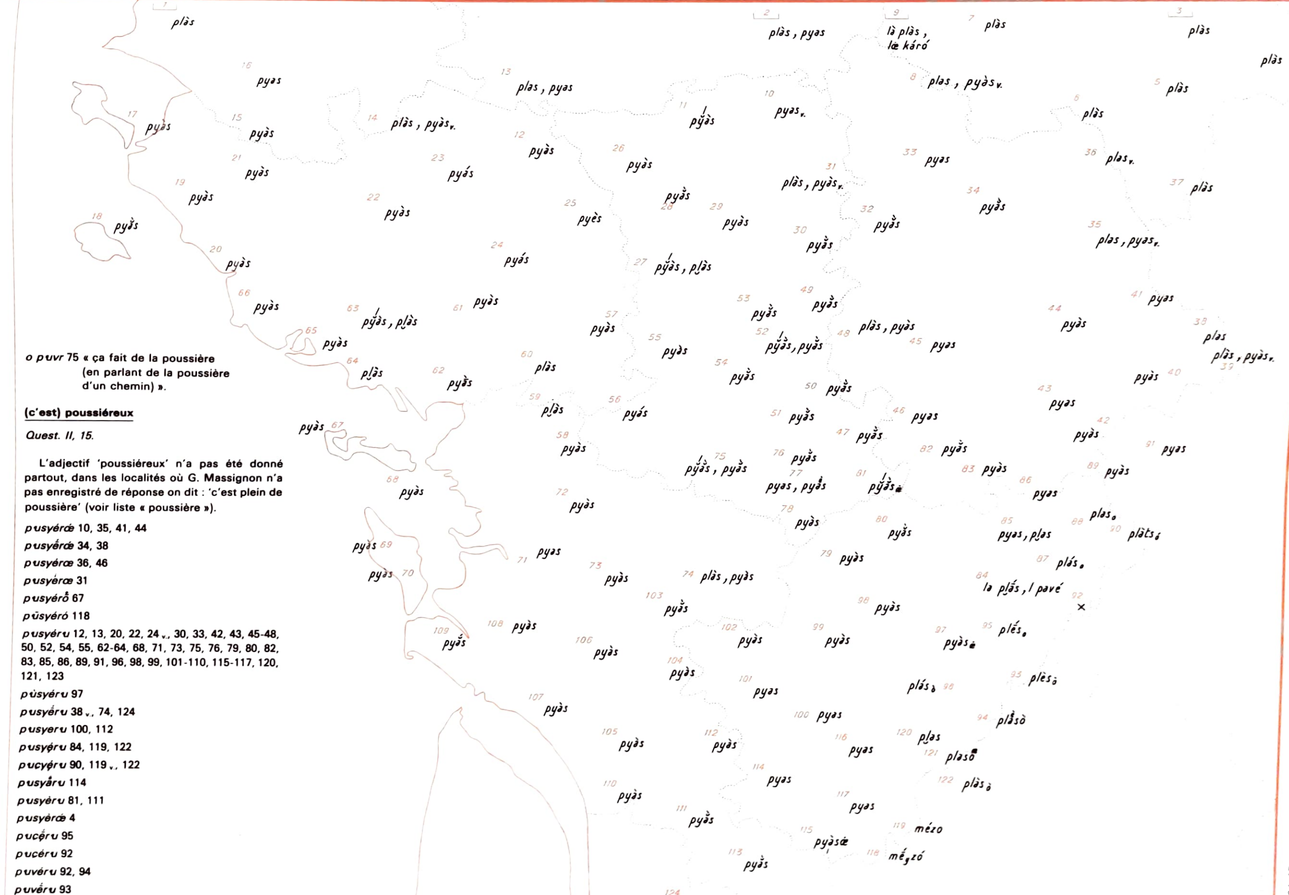
puçẹ̋ru 95

puçéru 92

puvéru 92, 94

puvḗru 93

puvru 18, 54 ᵥ, 56, 60, 66, 76 ᵥ, 77, 88



C. 764

BALAYER

Quest. II, 13

ALF 109, ALLy 592, ALG 987, ALMC 1171, Svenson 44.

Aux points 116 et 117 les témoins ont indiqué deux verbes : le premier signifie « balayer la maison », le second « balayer la cour ».

Un balai

Quest. II, 14

ALF 107, ALLy 593, ALG 985, ALMC 1171.

Voir ALO 455 * (le balai à toiles d'araignée).

Quelqu'en soit la matière, voici le terme général 'balai' :

ẽ bálė 20, 38, 42, 56, 63, 65, 66, 123

ẽ bálėy 59, 119

un bálåy 122

ẽ balė 9, 22, 23, 60, 75, 76, 91, 92, 98

ẽ balėᵧ 115

ẽ balėy 30, 91

ẽ bālėy 24

un bắlėᵧ 121

ẽ bàlė 2-7, 11, 13, 28, 33, 37, 38, 47, 48, 54, 57, 58, 61, 67, 69, 71, 72, 78, 81, 82, 97, 99, 102, 103, 111

lœ̇ bàlėᵧ 28

ẽ bàlœ̇ 62

ẽ bàlå 86

ẽ bàlėy 68, 70

ẽ bàlåy 62, 90

ẽ bàláy 21

ẽ bálay 25

un bálày 94, 95, 118

ẽ báláy 15, 16, 66

ẽ bắláy 19

ẽ bálá 12

ẽ bắlá 19, 96

ẽ bálé 1, 45, 74, 83, 107

ẽ bắlé 10, 52

ẽ balé 31, 32, 34-36, 41, 49, 50, 53, 55, 73, 77, 84, 109, 112, 113, 116

ẽ bàlé 6, 8, 25-27, 39, 40, 44, 46, 79, 80, 100, 101, 106, 117, 124

ẽ bȁlé 51

ẽ bàliné 59

ẽ jāsur ᵥ 71.

Quelques témoins seulement ont indiqué un terme en rapport avec la matière du balai :

ẽ jœné 97
ẽ jnė 85
ẽ jnåy 91
ẽ jnáy 89
un djinyé 87
no djinęto 88
no djinėto 90
no djinętò 93
no djinyęto 87
no djiṇęto 95
no djᵧiṇéto 92
un ékųbò 93
un ẻᵧkūbò 96

} « un balai en genêt ».

ẽ jnė 9 « une balayette en genêt ».

in rᵾmás 19 « un balai en tamaris ».

Partout ailleurs, quand on veut préciser, on emploie le terme général 'balai' suivi du nom de la matière employée. Exemple : *ẽ balé d bàlé*, « un balai en genêt » (point 34); *ẽ bàlé ā brōd*, « un balai en bruyère » (point 46).

Pour la matière des balais d'autrefois, voir liste 767.

LES BALAYURES

Quest. II, 16

ALFs p. 17-18, ALLy 594, ALMC 1172.

Voir listes 764 (« la poussière ») et 766 (« les ordures »).

16 *la salòpri, mè dõ sa ó buryé* (« au tas d'ordures »), *ó máni,* (« au tas de fumier »).

Ramasser (les balayures)

Quest. II, 16

ALMC 1174 *.

rábàlé 7, 45
ràbàlé 44
rábàlé 68
rákyé 45
ébõré 107

Les ordures

Quest. II, 16

ALMC 1172 (de la saleté), ALCe 1036 * (le lieu où l'on dépose les ordures).

Dans un certain nombre de localités les ordures portent le même nom que les balayures, à une variante près parfois, celle du nombre : 1, 2 (*lé*), 3, 5, 6, 8 (*lœ*), 10, 12-15, 18, 19, 23, 24, 26, 28 (*lœ bũryé*), 30 (*lé buryé, lé buryi*), 31, 33-36, 38 (*lœ buryé*), 41, 50, 52, 54, 62-64, 66, 69, 72 (*dó buryé*), 98, 99 (*lœ bur*), 100, 102, 104 (*lœ bũryé*), 105, 107, 108, 110-113, 122-124.

Le terme 'bourrier' a été signalé comme un mot récent aux points 42, 43, 45, 75, 78, 81, 82.

léz òrdur 37, 56
lá orduré 84
léz órdur 11, 85
léz urdùr 7
d la salté 92
lé buryé 21, 25, 40, 46, 109
lœ buryé 27, 42, 43, 45, 48, 49, 51, 60, 65, 71, 73, 75, 77-82, 86, 101, 103, 106, 116, 117
lœ buryè 32, 83, 96, 114
lũ buriyé 94
l bõryé 39
lé burèy 55
lé bur 67
l bur 42
lœ burá d la mézẽ 53
lé buri 88, 89, 119
lũ bũri 118
lu byri 96
dó byri 90, 95
dó buré 121
dœ bũri 93
lò byro 87
la bõré 91
la boré 74

97 *lœ buryé*, « le videur d'ordures municipales ».

16, 58, 69, 70, 76 *lœ buryé*, c'est le tas d'ordures enlevées par la ville ou déposées dans le jardin.

102 *ẽ tèró* : un tas d'ordures qui pourrissent.

107 *la tœré* : le tas d'ordures et de bouses mêlées.

1 du buryé
2 l buryé
3 dé bũryé
4 lé bàliyur
5 lé buryé
6 dé buryé
7 lé buryé
8 dé buryé
9 lé buryé
10 lœ buryé
11 l buryé
12 lœ buryé
13 l buryé
14 dó buryé
15 lœ buryé
16 la salòpri
17 dó buryér, dóz ékubl
18 lœ bũrœy
19 lœ buryé
20 l éparur
21 la bàl dœ mézã
22 ×
23 lœ buryé
24 lœ buryé
25 ×
26 lœ buryé
27 léz ajãsur
28 lœ bũryé, léz ajãsur
29 l buryé
30 lé buryé, lé buryi, lé jõsur
31 lœ buryé
32 lé jõsùr
33 lé bũryé
34 lœ buryé
35 l buryé
36 lœ buryé
37 lœ bũryé
38 lé bàliyur, lœ buryé
39 lé jãsur
40 lé jãsur
41 lœ buryé
42 lé jãsur dœ pyàs
43 lé jãsur
44 lé buryé, lé rákyur
45 d la jãsur
46 lé jãsur
47 lé jãsur
48 la jãsur
49 lé burẽ d port
50 lé jõsur dœ pyàs
51 lé jõsùr d la pyàs
52 lé bũra
53 léz ajõsur
54 lœ bura
55 léz ajãsur
56 lœ buryé
57 léz ajãsur
58 léz ajãsur
59 léz ajõsur
60 léz ajãsur
61 dó buryé
62 dó buryé
63 l buryé
64 du buryé
65 lé grèn d là pyàs
66 l buryé
67 là burœy
68 dó burèy
69 dó bur
70 lœ bur
71 ×
72 dó buryé, là jãsur dé pyas
73 la bõré
74 lé jãsur
75 lé jãsur
76 lé jãsur
77 lé jõsurã
78 lé jãsur dœ la pyàs, lé jãsur ~
79 lé jãsur
80 dé jãsur
81 lé jãsur
82 lé jãsùr
83 la jãsur
84 lá jãsurã
85 l ajãsur, la jãsur
86 lá jãsuré
87 la gyènsadura, la djyènsadura
88 la ajẽsura
89 lé jãsur
90 la jyénsura
91 lá jãsur
92 lu bwéfadi
93 lé bwéfaduré
94 dó bwésadi
95 lé dzènsaduré
96 lu bwẽsadi
97 lá jẽsur
98 lœ bur
99 lé jãsur, lœ bur
100 lé bũr
101 lœ bur
102 lœ buryé
103 la bõré
104 lœ bùr, lœ bùryé
105 lœ buryé
106 lé bũraji
107 lœ bõr
108 lœ buryé
109 lœ bur
110 lœ buryé
111 lœ buryé
112 lœ buryé
113 dó buryé
114 lè jãsur
115 lé jãsurã
116 lé jãsur
117 lé jãsur
118 lá bwésyra
119 la bwèsurõ
120 la jãsur
121 lœ bwésádi
122 dó buré
123 lœ buryé
124 dó buryé

UN PLUMEAU

Quest. II, 15

ALCe 785.

G. Massignon avait demandé le nom du plumeau en roseau. A l'exception des points 3, 6, 106, 109, elle a obtenu partout des réponses qui s'appliquent à un plumeau fait soit d'une aile de volaille, soit de plumes d'ailes de volaille.

35 *ẽ plùmay, o plumas bě.*

52 *ẽ bʋčã d mœbḷ*, « un essuie-meubles ».

La matière des balais d'autrefois

Quest. II, 14

Avant l'introduction du balai commercial, chacun fabriquait ses balais et les réponses obtenues montrent que les matières utilisées étaient très variées.

Les balais employés pour la maison

Les matières utilisées étaient :

le genêt (ALO 357) 1, 3, 6, 8, 10, 12-16, 18, 20-30, 33, 34, 36, 38-42, 44-46, 48-55, 61, 63-66, 71, 74-76, 80-84, 86-88, 90, 92-95, 103, 106, 110, 111, 115, 119, 121-124;

la bruyère (ALO 383) 3-8, 32, 34, 35, 37, 43, 44, 46, 57, 58, 71, 73, 85, 91, 100, 102, 105, 106, 108, 111, 113, 115, 118, 119, 124;

le jonc (ALO 354) 17, 19, 20, 33, 45, 59, 64, 67;

le roseau (ALO 352 *) 69, 107;

le fragon (ALO 356) 74, 103;

le troène (ALO 366 *) 62;

le tamaris 19, 68 (*tamarẽᵧ*), 69 (*tàmárẽ*), 70 (*támarẽy*);

le sorgho (ALO 49 *) 2 (*miy*), 7 (*mi*), 9 (*mi*), 11 (*miy*), 31 (*sèrgó*), 104 (*miy*), 108 (*miy*), 109 (*mĩy*), 114 (*la pániy*), 117 (*la paniy*), 124 (*gárʋy*);

l'herbe de balais 59 (*la brọ̄c dœ bálèy*), 60 (*la grèn dœ balé*), 74 (*l èrb dœ balé*), 98 (*l èrb à bàlè*), 118 (*l èrb d bálày*).

Les balais employés pour la cour, pour l'écurie

Les matières utilisées étaient :

le bouleau 3 (*bʋl*), 4-7, 11, 13 (*bʋl*), 15, 19, 21, 22 (*bʋl*), 23, 26, 33, 43, 45, 50-54 (*bʋlá*), 55, 57, 63, 82 (*bʋlá ᵥ*), 84-86;

la bruyère (ALO 383) 4, 30, 36-41, 48, 58, 60, 65, 66, 72, 83, 101, 107, 109, 110, 114, 116-118, 120, 123, 124;

le genêt (ALO 357) 7, 16, 21ᵥ, 31, 32, 47, 64, 77, 80, 99, 104, 105, 109, 117;

le fragon (ALO 356) 24, 27, 73, 75, 78, 79, 100, 101, 104, 105, 107, 108, 111;

l'épine 28 (*ẹ́pin*), 30 (*épin*), 41 (*œ̣́pin*), 49 (*ẹ́pin*), 88 (*épina*), 93 (*bwẹ́sʋ*), 94 (*bwẹ́sʋ̂*), 113 (*épin*);

le prunellier (ALO 349) 27;

l'aubépine (ALO 348) 44;

le tamaris 17 (*tamarẽ*), 62 (*támàrẽ*), 67 (*támárẽy*);

le cornouiller sanguin (ALO 356 *) 48, 81;

des branches quelconques 56, 98;

le sorgho (ALO 49 *) 70 (*gárʋyė*), 123 (*gárʋy*);

la paille 20 (*páḷ*);

une espèce de chicorée sauvage qui pousse dans les champs et dont la tige est très dure 75 (*l dũrʋ*), 79 (*l durʋ*).

ESSUYER (la table)

Quest. II, 18

ALLy 596, ALMC 1169, ALF 485 (la vaisselle), Svenson 151 (essuyer).

107 *ésẅé la tab,* « essuyer la table »; *ésujé la ĉminé,* « faire tomber la suie qui est dans la cheminée ».

7, 33, 69 *èsu dõ* } « essuie donc ».
63, 67 *èsu dã* }

Le torchon pour essuyer la table

l èsu tàb 18
l èsu tab 14, 17
la gœndèy 73
la gèy 111
la gœ̀y 73
la pèy 79, 86, 98
l pœyõ 38
l bucẽ 27

1 èsẅè, tòrcé
2 ésẅœ
3 èsẅiyé
4 èsẅiyé
5 èsẅiyé
6 èsẅiyé
7 èsẅé
8 èsẅiyé, èsẅé
9 èsẅé
10 esuyé
11 èsẅè
12 èsẅé
13 bueòné
14 èsẅé
15 èsẅé
16 èsẅé
17 èsẅér
18 èsẅé
19 èsẅé
20 èsẅè
21 èsẅé
22 èsẅè
23 èsẅè
24 ésẅé
25 èsẅé
26 ésẅé
27 ésẅá, bueuna
28 ésẅå, ésẅáy
29 èsẅå
30 ésẅé, ésẅi
31 ésẅé
32 ésẅé, ésẅi, ésuyi
33 èsẅé
34 ésuyé, tureuné
35 èsẅé
36 èsẅiyé, ésuyé
37 èsẅiyé
38 tòrcé
39 œsujé, ésūjé, œsujá, ésūjá
40 ésūjé
41 ésüé
42 ésujé
43 esujé
44 tòrcé
45 èsujé
46 ésujé
47 èsŭjé
48 èsujé
49 èsẅé
50 ésujé
51 ésùja
52 ésẅa
53 ésẅa
54 ésẅa
55 ésẅa
56 ésẅá
57 èsẅá
58 èsẅé
59 èsẅé
60 èsẅè
61 èsẅé
62 èsẅœ
63 èsẅè
64 èsẅé
65 èsẅé
66 bueònè, èsẅè
67 èsẅé
68 èsẅè
69 èsẅé
70 èsẅé, èsœ́
71 èsẅé
72 èsẅé
73 èsẅé, ésujé
74 ésujé
75 ésùja, ésuja
76 ésūja
77 ésuja, ésujè
78 ésŭjé
79 ésŭjé
80 esujé
81 ésŭjé
82 ésūjé
83 ésūjé
84 ésuja
85 ésuja
86 ésuja
87 ésudja
88 ésudja
89 èsujá
90 ésūja
91 ésūjå
92 esudjya
93 ésudzè
94 ésudzè
95 ésudzè
96 ésudzá
97 ésuja
98 ésujé
99 ésujé
100 èsujé, èsẅé
101 ésujé
102 ésujé
103 èsujè, èsẅè
104 èsŭjé, èsẅé
105 èsẅé
106 èsŭjé
107 èsẅé
108 èsẅé
109 ésŭjé
110 ésŭjè, ésuè
111 èsūjé
112 ésujé
113 ésujé
114 ésŭjé
115 ésūjé
116 ésujé
117 ésujé, ésujé
118 ésūja
119 pèla, ésūja
120 ésujá
121 ésuzá, ésujá
122 ésuja, ésuza, ésudza
123 èsœjé, èsœjè, esujé
124 èsujé

C. 768

LA SERPILLIÈRE

Quest. II, 17

ALG 990, ALMC 1175.

La serpillière est d'introduction récente car les sols des fermes étaient autrefois en terre battue et, par conséquent, n'étaient pas lavés. Quelques témoins ont indiqué qu'ils n'utilisaient pas la serpillière pour laver leur sol mais un balai mouillé (sigle +).

C'est généralement un morceau de tissu usé : vieux sac, grosse toile, qui tient lieu de serpillière et lui donne même parfois son nom.

1 *in bèdruy*, « un faubert ».

10, 30 *la sès* est surtout utilisée pour nettoyer le four à pain.

La pelle à poussière

Quest. II, 16

La pelle à poussière est un outil récent, les balayures étant autrefois soit poussées dans le feu, soit jetées dehors. G. Massignon a obtenu deux types de réponses : A) des termes qui s'appliquent à l'objet lui-même ; B) des termes qui s'appliquent à la pelle du foyer.

A) Termes s'appliquant à la pelle à poussière

l rámás buryé 2, 8-14, 17, 23, 27-29, 60, 62-66, 76, 78, 106

lœ rámas buryé 41

lœ rámas buryé 31

lœ rámás buryé 15, 20

lœ ramas buryé 24, 52, 56

lœ rámas buryé 86

lœ rámás bur 58, 69-74, 99, 101, 102, 108

lœ rámas bur 104

lœ rámás bura 54

l ámás bur 67, 68

la pél à bur 59

la pal, a búra 52

la pál a buri 88

lo palo a byro 87

la pál à buryé 109

la pœl a buryé 34

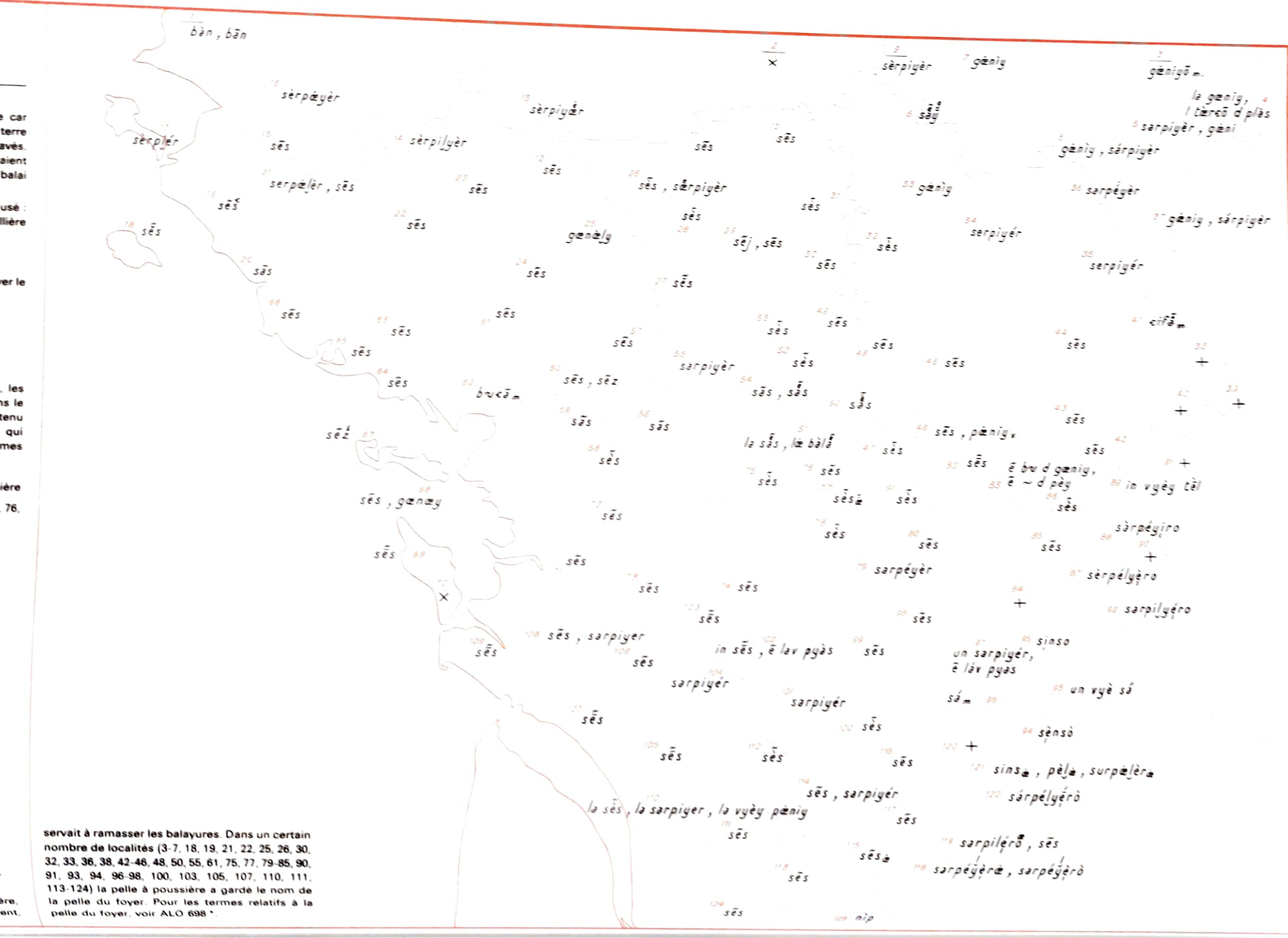
la pálé dœ rámásur 80

la pálét 1, 20

la pál 47.

B) Termes s'appliquant à la pelle du foyer

Avant l'introduction de la pelle à poussière, c'était la pelle du foyer qui, occasionnellement, servait à ramasser les balayures. Dans un certain nombre de localités (3-7, 18, 19, 21, 22, 25, 26, 30, 32, 33, 36, 38, 42-46, 48, 50, 55, 61, 75, 77, 79-85, 90, 91, 93, 94, 96-98, 100, 103, 105, 107, 110, 111, 113-124) la pelle à poussière a gardé le nom de la pelle du foyer. Pour les termes relatifs à la pelle du foyer, voir ALO 698 *.



PASSER LA SERPILLIÈRE

Quest. II, 17

Le sigle ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la serpillière. Voir carte 769, « la serpillière ».

30 *sẽsé l fʉr, sẽsi l fʉr,* « passer la serpillière dans le four à pain ».

Un réduit (sous l'escalier)

Quelques témoins ont indiqué le nom du réduit situé sous l'escalier et utilisé pour ranger les balais.

ẽ fʉr tʉ 86
ẽ kafèrnȁ 77
*ẽ káfœ̇rn̥á*ʷ 114
ẽ pti kafɥrnʉ́ 88
ẽ kábànõ 42
ẽ kabanȍ 120
ẽ kábanȁ 100, 112
ẽ kábànȁ 77, 106
ẽ kabʉrnó 110, 113
ẽ kabèrnõ 39
ẽ kábœrnó 54
ẽ kabœrnã 55
ẽ pti kabœrnã 83
ẽ kábáró 116
ẽ kábʉró 42
ẽ pti kabr̥nó 82

54 *ẽ tábànyȁ,* « une petite pièce où l'on range les conserves ».

1 ×
2 ×
3 ×
4 pásé la ~
5 pásé la ~
6 pásé la ~
7 pásé la ~
8 épõjé
9 ×
10 ×
11 sẽsè
12 sẽsé
13 lávé là pyas
14 ×
15 sẽsé
16 pásé la ~
17 ?
18 sẽsé la pyàs
19 ×
20 sẽsé
21 sẽsé la plàs
22 sẽsè
23 sẽsè
24 sẽsé
25 lávé là pyès
26 pásé la ~
27 sẽsá
28 ×
29 pásȁ la ~
30 sẽsé, sẽsi
31 sẽsé
32 sẽsé, sẽsi
33 pásé la ~
34 ×
35 pásé la ~
36 pasé la ~
37 pásé la ~
38 +
39 +
40 +
41 baliyé
42 sẽsé
43 sẽsé
44 sẽsé
45 sẽsé
46 pásé la ~
47 pasé la ~
48 sẽsé
49 sẽsé
50 sȁsé
51 sãsa
52 sẽsa
53 sẽsa
54 pása la ~
55 ×
56 sãsé la pyás
57 ×
58 sẽsé la pyàs
59 sãsé
60 sẽsè
61 sẽsé
62 bueuné
63 sẽsè
64 sẽsé
65 lávé là pyás
66 sẽsè
67 pásé la ~, tòrsé la ~
68 sẽsè
69 sẽsé
70 ×
71 sẽsé
72 sẽsé
73 pasé la ~
74 sẽsé
75 pasa la ~
76 sẽsa
77 pásà la ~, pásè la ~
78 pasé la ~
79 ×
80 sẽsé
81 sẽsé
82 pásé la ~
83 ?
84 +
85 sẽsa
86 pasa la ~
87 ×
88 láva la plaso
89 pása la tȅl
90 +
91 +
92 pasa lo ~
93 sinsè
94 lávè lò plȁsò
95 sinsè
96 lává là plásò
97 láva la pyas
98 sẽsé
99 sẽsé
100 pásé la ~
101 pásé la ~
102 lávé la pyàs
103 sẽsè
104 ×
105 pasé la ~
106 sẽsé
107 sẽsé
108 sẽsé
109 sẽsé la pyàs
110 sẽsè
111 pásé la ~
112 pasé la ~
113 pásé la ~
114 pásé la ~
115 sẽsé
116 pásé la ~
117 pásé la ~
118 pása la ~
119 láva la mézo
120 +
121 sinsa
122 sinsa
123 pasé la ~
124 sẽsé

L'ESSUIE-MAINS; LE TORCHON À VAISSELLE

Quest. II, 18

ALG 765, ALF 1819 (essuie-mains), ALFs p. 220 (torchon), ALLy 597, ALMC 1170, ALCe 643.

L'absence de point-virgule indique que le terme (ou les termes) obtenu a le sens général de « torchon ».

Le chiffon

ALF 281, ALLy 598, ALG 634, ALMC 1218.

la gænèy 31
la gænil 81
la gændæl 81
la gændèy 101
la gændèy 26, 30
la gænèy 26, 30
l gæniyu 91
la gèy 107
la gèyæ 119
la gèy 105, 113, 116
la pèy 104
la pèy 74, 91, 111
la pèyo 90
lo pèlo 92
la vèy pæniy 107
la murèn 67, 69

39 *ẽ pèyõ*, « un petit chiffon ».
113 *in gèy*, c'est aussi une chemise en loques.

1 l èswá
2 l èswi mẽ ; la gæniy
9 l èsu mẽ, l tòrcõ d mẽ, l tõrcõ ó mẽ ; l tõrcõ
7 l èsu mẽ ; l tòrcõ
3 l tærcõ
4 l tòrcõ, l tærcõ ; l èsyó
16 l näprõ
13 l èsu mẽ ; ×
8 l èsu mẽ ; læ tòrcõ
5 l tòrcõ, l trcõ
10 l èsu mẽ ; l tòrcõ
11 l èsu mẽ ; l tòrcẽ
6 l tòrcõ, l èswi mẽ ; l tòrcõ
17 l èsu man ; l tòrcẽõ
15 in èsutyèr
14 l bucẽ
12 l èsu mẽ ; læ trcõ
26 l ésu mẽ ; ×
33 l èswi mẽ ; l tòrcõ
36 læ tòrcẽ o mẽ ; læ ~ à la vésèl
21 l èsu mẽy ; l tòrcẽõ
23 l èsu mẽ ; l éswèt
31 l ésu mẽ ; ×
37 l èswi mẽ ; læ torcõ
19 l tòrcẽõ ; l èswityér
l ésu mẽy ; la gæney d étwæl
34 l ésu mẽ ; læ turcẽ
22 læ tòrcõ
25 l èsu mẽ ; l èswèt
28 29 l èsu mẽ ; la gæney
32 l ésu mẽ ; læ torcẽ
35 l ésu mẽ ; l tũrcõ
18 læ tròcẽ, la gnòl
30 l ésu mẽy ; l tòrcõ
24 l ésu mẽ ; l éswèt
20 l èsutyèr
27 l èsu mẽ ; ×
49 l ésu mẽ ; l tòrcẽ, la gæney à la vésèl
41 l ésu mẽy ; læ tòrcẽ
66 l tòrcõ
61 l èsu mẽ ; l bucẽ
63 l ésu mẽ ; ×
53 l ésu mẽ, l ~ lé mwẽ ; la gæney déçæl
44 l tòrcẽ
38 læ tòrcõ
57 l èsu mẽ ; la sẽs
52 48 l ésuj mẽ ; l tòrcẽ
65 l èsu mẽ ; ×
55 l ésu mwẽ ; læ torcẽ, la sẽz à vwésèl
l ésu mwẽ ; læ tòrcẽ, læ näprẽ
45 l tòrcõ
39 la pèy
60 l èsu mẽ ; l trcẽõ
54 l ésu mwẽ ; læ tõrcẽ a vwésèl
64 la gænæl
62 l èsù mẽ, ×
40 l ésũj mẽ ; l tòrcõ à la vésèl
50 l ésu mwẽ, l ésuj ~ ; læ näprẽ
43 l esujæ mẽ ; ×
59 l èsu mẽ ; læ trcẽ
56 l èsu mwẽ ; là sẽs
51 l ésũju ; læ näprẽ
46 l ésuj mẽ ; l tòrcõ
42 l ésuj mẽ ; l tròcõ
67 l tòrcẽ
58 l èsu mẽ ; ×
47 l ésuj mẽ ; læ näprẽ
82 l ésũj mẽ ; læ tòrcõ d vésèl
91 l ésuj mo ; l ~ vésèl
75 l ésuju ; læ tòrcẽ òz ékgæl
76 l ésuju ; læ näprẽ
83 l ésũj mẽ ; læ tòrcẽ
89 l ésuj mó ; læ tròcu, la pèy dæ vésèl
77 l ésuju ; læ tòrcẽ
81 l ésũj mẽ ; l tòrcẽ d vésèl, l näprẽ
86 l ésuj mẽy, l ~ mẽ ; la pèy
68 læ tòrcẽõ
72 l èsu mẽ, ×
78 l ésũj mẽ ; læ tòrcẽ, læ tròcẽ
80 l ésuj mẽ ; ×
85 l ésuj mẽ ; l tòrcu, la pèy, la pèy
88 l ésudjo mo ; la pèyo
90 l ésujo mo ; lò tòrteu
69 l èsù mẽ ; la gæney
73 l èsù mẽ ; la gæney
79 × ; læ tòrcẽ
87 l èsudjo mo ; lò pèlo
70 l èsu mẽn, ×
71 l èsu mẽ, læ tòrcõ
74 l èsu mẽ, læ torc mẽ ; ×
84 l ésuj mo ; la pèl
92 l esudjyo ma ; ×
103 l ésuj mẽ ; la gæney
98 l ésuj mẽ ; ×
109 la gæniy
108 l èsu mẽy ; læ torcẽ, læ torcõ
102 l èsuh mẽ ; l tòrcẽ
99 l ésuj mẽ ; læ tòrcẽ
97 l ésuj mẽ ; la pèy d vésèlæ
95 l ésudza má ; læ tòrdzu
106 l ésuj mẽn, la gæniy, læ tòrcẽ
104 l èsu mẽy, l ~ pyàt
93 la pèlò
101 l ésuj mẽ ; la pèy
96 l ésudzò mò ; la pèlò dé vèsèlò
107 l ésu mẽn, l ~ mẽy, l ~ pyá
l ésuj mẽ, l ésu ~ ;
100 l ésuj pyá, l ésu ~
94 l écudzò mò ; la pèlò d vésèlò
105 l èsu mẽ ; l tòrcẽ
112 l ésuj mẽ ; læ tòrcẽ
116 l ésuj mẽ ; la pèy dæ vésèl
120 l ésuj mẽy, l ~ mo ; la pèy dæ vésèl
121 l ésuzæ mó, l ésujæ mó ; la pèlæ
114 l ésũj mẽ ; l ~ pyá
122 l ésujo mò ; lò pèlò dé vèsèlò
110 l ésũj man ; l ~ vésèl, læ léj a vésèl
117 l ésuj mẽ ; la pèy
111 l èsũj mẽ ; læ torcẽ d vèsel
119 l ésujo mõ ; la pèlo
115 l ésũj mẽy ; læ gæniyõ
113 l ésuj mẽ ; læ tòrcõ
118 l ésujo mò, la pèyo
124 l èsuj mẽ ; la gæniy, la gèy
125 l ésuj mẽ ; la gæniy, la gèy dæ vésèl

LA LAVETTE

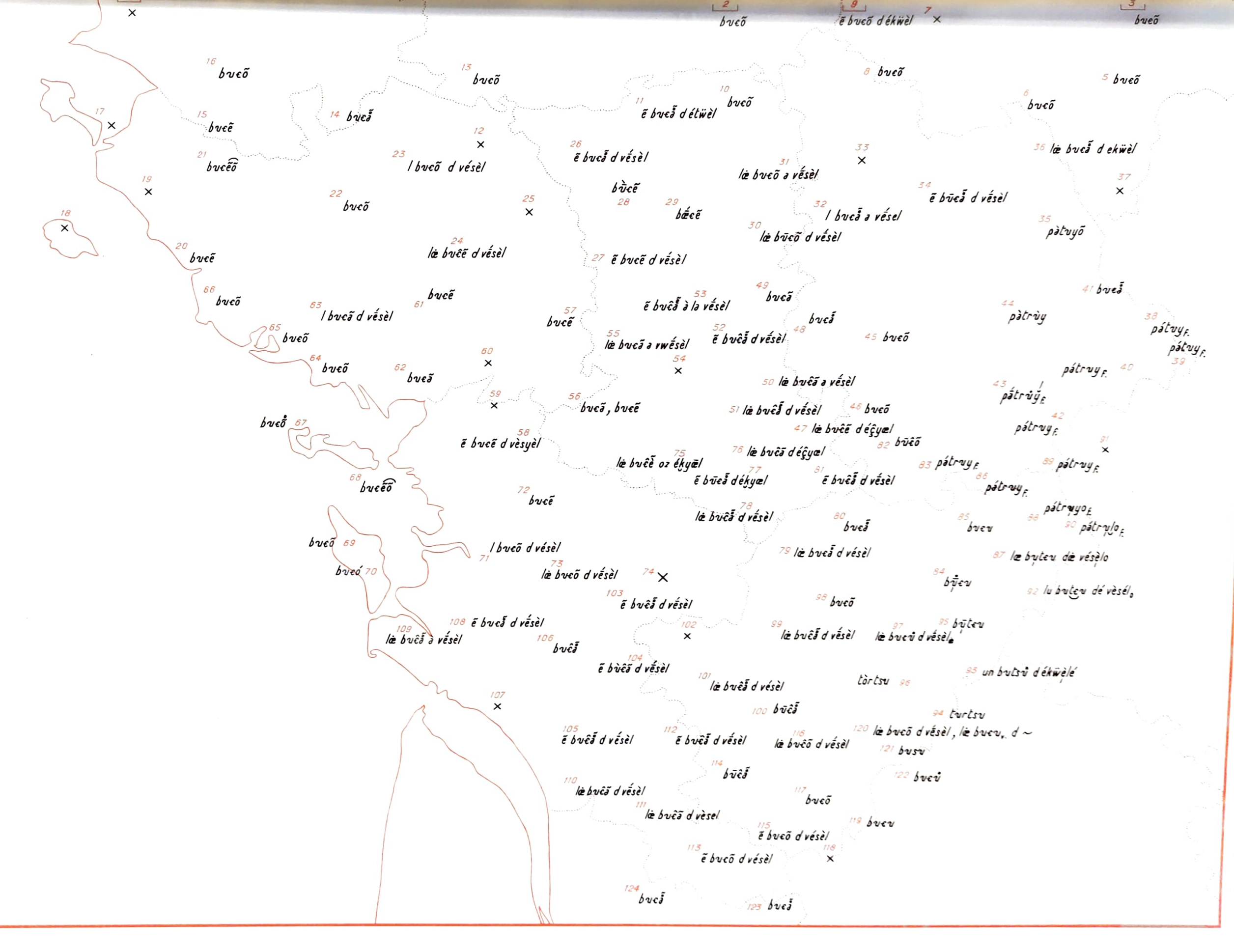
Quest. II, 18

ALG 989, ALMC 1170.

La lavette est un chiffon bouchonné, adapté ou non à un manche, dont on se sert pour laver la vaisselle.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On remarquera le genre masculin de *pâtrùy* au point **44**.

117 *ẽ frikè*, c'est un chiffon bouchonné, adapté à un long bâton et utilisé pour nettoyer les bouteilles.



(tout est) PÊLE-MÊLE

Quest. II, 19

ALFs p. 167, ALMC 1180 (en désordre), ALCe 645.

Il s'agit d'une maison où règne un désordre complet.

21 *vṛdi vṛdá* se dit d'un travail fait trop vite, par une personne pressée.

Une chaise sans dossier

Quest. II, 21

ALG 759.

ẽ tábụrė 13, 15, 20, 21, 29, 40, 48, 66, 81, 96, 97
ẽ tábụrėt 17, 124
ẽ tabụrėt 69, 111
ẽ̃n tabụ̈ré 88, 95
ẽ taburė 3, 9, 16, 18, 30, 37, 49, 100, 113, 116
ẽ taburėy 60
ẽ tàburė 7, 12, 14, 23, 45, 46, 56, 57, 74, 102, 115
ẽ tàburėt 5, 6, 8, 10, 109
ẽ tàburė, 104
ẽ tàburé 25, 39, 44, 59, 72, 82, 89, 109
ẽ̃n tàbụré 90
ẽ tàburœ̇ 38
ẽ tāburé 85
ẽ taburé 24, 26-28, 30, 31, 33, 34, 41, 53-55, 73, 94, 99, 108, 112, 120, 123
ẽ tàbụré 22, 35, 36, 42, 43, 51, 52, 61, 63, 77, 83
ẽ tàbũré 32
ẽ tàbũri 32
ẽ̃n èskabó 88
ẽ pti bã 86
un bẽn 92
un asitay 86

1 *ẽ syétwé*, « un siège », « un petit banc ».
70 *ẽ pyėyāt*, « un pliant ».
101 *in ásyal*, c'est un billot qui sert de siège.

Le tabouret sous les pieds

Quest. I, 69

I tàburé 117
I taburé 113
I taburé 75, 91
I tàburé 84
I tàbụ̈ré 4
I tàburé 105
I tàbụré 87
I pti bã 5

Un tabouret tressé

Quest. I, 69

ẽ tàburé 98
ẽ tàburėt 3, 19
ẽ tàburœ 2
ẽ tàburé 19, 58
ẽ taburé 107
ẽ pāyisã 63
ẽ pálisõ 64
ẽ bàlisõ 64
in man 21

(il faut) RANGER

Quest. II, 19

ALFs p. 188, ALG 1304, ALMC 1201.

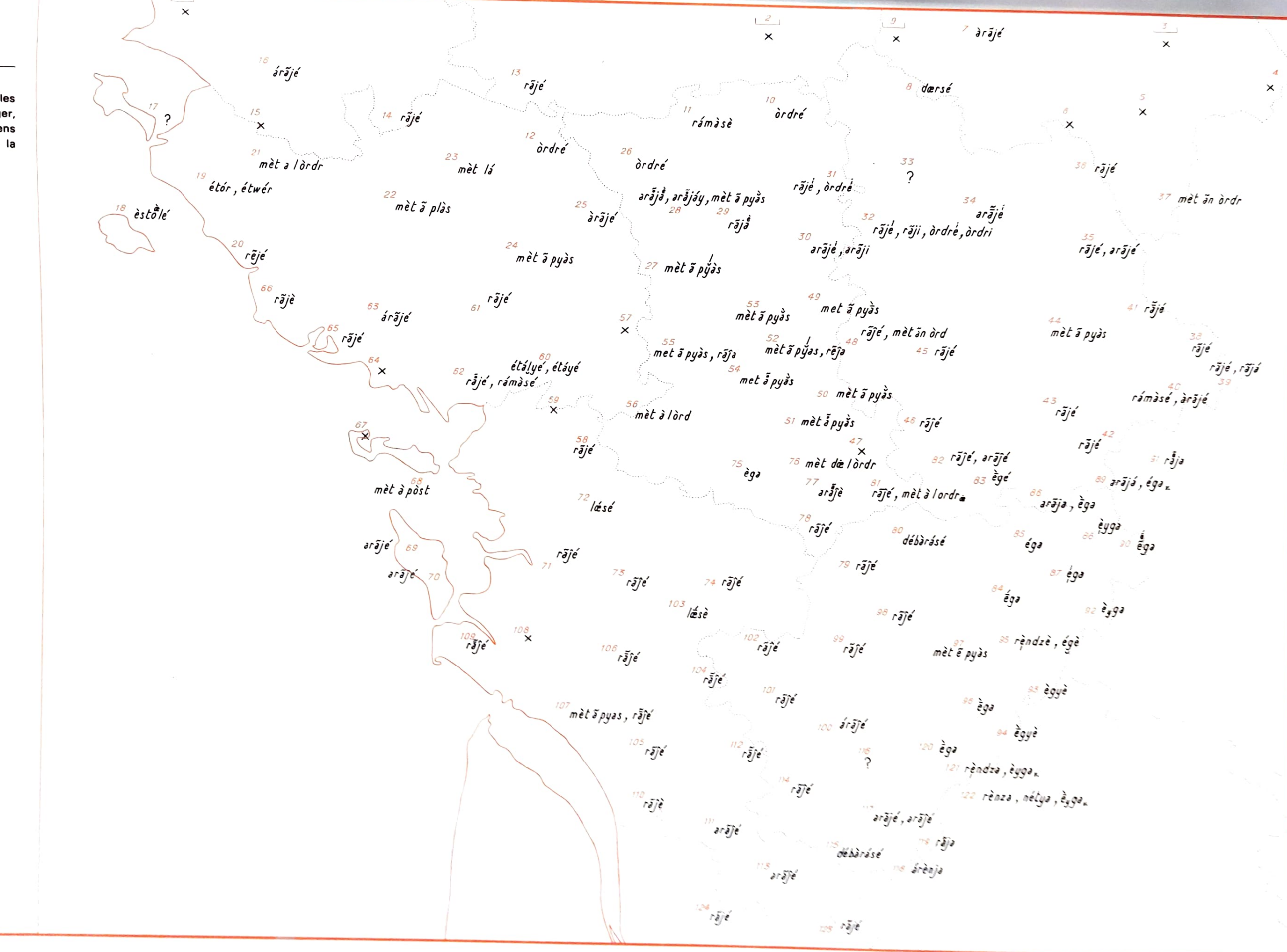
A l'exception des points 80 et 115 où les réponses s'appliquent à la table qu'il faut ranger, partout ailleurs les verbes obtenus ont le sens général de « ranger la maison » (le linge, la vaisselle, les objets épars).

90 *ẽga la bœzuno* }
91 *rãja lá bœzuné* } « ranger les affaires ».

96 *rèndzá*, « arranger (un outil) ».

39 *ègé*, « tremper le chanvre ».

une femme *òrdré* 10, 26 / *ordrèy* 47 / *ordráy* 51 / *a prékòsyẽ* 47 } « une femme ordonnée ».



UN TIROIR

Quest. II, 20

ALF 1304, ALLy 755, ALMC 726, ALCe 655.

G. Massignon a demandé le nom du tiroir sans préciser à quel meuble il se rapportait.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

10 *lœ tirwèr* est plus grand que *la tirèt*.
37 *l tirwé* est plus grand que *la tirèt*.
72 *ẽ tirwar* est plus grand qu'*in tirèt*.

Les barreaux de chaise

Quest. II, 21

ALMC 727, ALCe 632, ALF 1761 (barre de chaise).

G. Massignon a généralement obtenu les mêmes termes qu'à la question « les barreaux d'une échelle » (carte 690). Voici les réponses qui diffèrent :

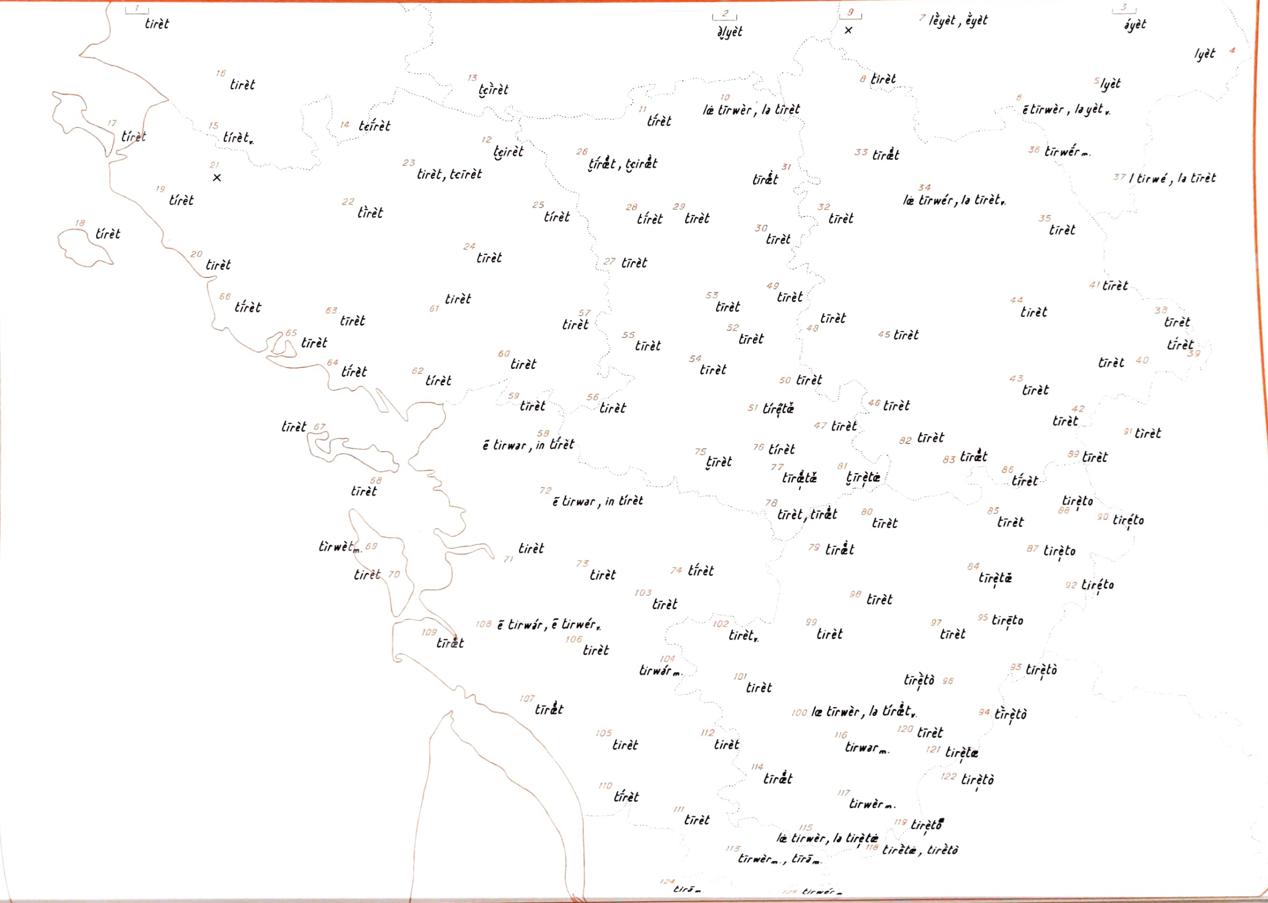
lé báró 61
lé bàru 89
lu bạru 95
lu bẹ̀rœ 94
lé bárá 70
lé bàryá 28 (mais également *lé rólẽ*)
lé bàrõ 22
lé bàtã 63, 69 (mais également *lé bárá*), 70, 80
lé bàtẽõ 106
lu rọlu 90
lé vérẽ 53
lé vérã 53.

Chez 7 témoins, G. Massignon a enregistré de simples variantes phonétiques par rapport aux réponses obtenues à la question « les barreaux d'une échelle » :

lé bàrœ 1	*lé bàtẽ* 21
lé barœ 1	*lé rõlã* 51
lé bàryá 15	*lé rólã* 58
lé bàtã 20	*lé rólẽ* 59.

Quatre témoins ont ajouté aux réponses consignées sur la carte 690 des termes qui s'appliquent uniquement aux barreaux de chaise, à des barreaux plats :

lé bàró 58
lé baró 115
lé báré 55
lé bár 68.



UNE CHAISE

Quest. II, 21

ALF 222, ALLy 707, ALG 981, ALMC 727, Svenson 73, 74.

28 *in çèyz* dans le parler protestant.

86 *un cér pœ̄r t ásidr*, « une chaise pour t'asseoir ».

89 *asité vu dõ su la cér*, « asseyez-vous donc sur la chaise ».

116 *dun dõ kyèl çèz kœ ĩ masi*, « donne donc cette chaise pour que je m'assoie ».

52 *in çèr défrœtây*, « une chaise défoncée ».

2 *rãfõsé* / 43, 62 *fõsé* } « rempailler une chaise ».

7, 9 *l dó* / 37 *l déryèr* / 50, 56 *lœ dár* / 118 *lü dáré* } « le dossier de la chaise ».

Une chaise basse

Quelques témoins ont indiqué le nom d'une chaise basse, à haut dossier, utilisée par les mères de famille lorsqu'elles allaitent ou langent leur enfant.

un çèr bás 78
un ptit çèz 47
un çèz à mayóté 49
un kurès 50
un kurèys 50
un kurèys 76
un kurèz 47
un kurás 75
un kuráz 51

D'autres témoins ont indiqué le nom d'une petite chaise basse, à dossier bas, pour enfant.

ũn pti cér 91
ẽ pti cérã 39
un piti séru 121
un tséyru 96
un tséyru 94
un séru 122
un céru 93, 122
ẽ céru 97 (utilisé aussi comme tabouret à traire. Voir carte 493).

LE DRESSOIR À VAISSELLE

Quest. II, 22

ALLy 712, ALMC 732, ALCe 654 * (buffet).

6 *la vésèl été su kiy dã l dœrswé*, « la vaisselle était debout dans le dressoir ».

26 *ô mété la vésèl a cè mórsyó*, « on mettait la vaisselle assiette par assiette ».

75 *l vésla* désigne le meuble tout entier tandis que *l drsʋ* s'applique uniquement à l'étagère où l'on place les assiettes droites.

77 *l véslé, l véslá*, c'est la partie inférieure du meuble.

107 *ẽ bufèt*, « un buffet ».

63 *ẽ véslé*, « un égouttoir à vaisselle ».

Un placard

Quest. II, 23

ALLy 418 *.

ẽ plákár 20, 84
ẽ plákar 10, 39, 121, 122
ẽ plákar 60, 92, 97, 119
ẽn plákár 88
ẽ plákár 4, 5, 7-9, 11, 14, 24, 33, 35-38, 62, 67, 71, 72, 80, 94, 96, 115, 117, 118, 123
un plákà 95
ẽ plákãr 93
un plákèr 87
ẽ plakar 59
ẽ plákár 63, 64, 90
ẽ pyákár 13, 24 v., 27, 29, 30, 31 v., 34, 43, 45, 48, 49, 54, 57, 68, 69, 73, 74, 76, 78, 79, 81, 82, 89, 100, 102-107, 109-111, 113-116
ẽ pyákâr 86
ẽ pyákâr 32
ẽ pyákar 26, 46, 51, 53, 55, 75, 85, 99, 101, 108, 112, 120
ẽ pyåkar 50
ẽ pyåkár 44
ẽ pyakar 41
ẽ pyákar 10 v., 23, 28, 98
ẽ pyákár 17, 18, 21, 56
ẽ pyákâr 40
ẽ pyákãr 77
ẽ pyákár 42, 47, 58, 83
ẽ pyákárt 70
in gárdœrób 1
ẽ gárdœrób 124
ẽ gardrób 3

1 dœrswǽ
2 vésœlyé
3 +
4 dœrswé
5 dœrswé
6 dœrswé
7 vésœyé
8 vásœlyé
9 vèsœlyé, vèsèyé
10 vèsœyé
11 lé vésœyé
12 drèsʋ, vésyé v.
13 vèsœlyé
14 vèséyé
15 vèsœyé
16 véséyé
17 vèsélyér
18 vésœlyé
19 véslyé
20 vèslyé
21 véslé
22 vèsœlyé
23 vèsœlyé, vèséyé
24 véslè
25 vèsœlyé
26 vésœyé
27 véslá
28 véslå, véslây
29 véslå
30 lœ bufè à vésœlyé, lœ ~ à vésœlyi
31 vésœyé
32 vésli
33 vèslyé
34 vésœlyé
35 dèrswé
36 dœrswè
37 dœrswé
38 vésœyé, drèswé
vésèyé
39
40 l bufè a vésyé
41 vésœyé
42 vèsyé
43 vésœlyé, vésœyé
44 vèsélyé
45 lé vésœlyé
46 véslé
47 véslé
48 vésœlyé, sœlyé
49 vèslè
50 véslé
51 véslá
52 vésla
53 vésla
54 vwésla
55 vwésla
56 drésʋ
57 véslá
58 dorsʋ v.
59 drsʋ
60 dòrsʋ, drsʋ v.
61 vèsœlyé
62 drœsʋ, dœrsʋ
63 désèrt f.
64 lœ vésœlyé, la désèrt
65 l vésœlyé, là désèrt
66 véslé
67 drœsô
68 drœsʋ
69 hésyé
70 drèswé
71 vésyé
72 vèsyé
73 vésyé
74 vésœlyé
75 vésla, drsʋ
76 vésla
77 dréswar
78 véslé, vésyé
79 vésyé
80 vésœlyé
81 véslé
82 véslé
83 vésœyé
84 vésli
85 vésli
86 vèsli
87 vésœyé
88 vésœyi
89 vésli
90 vésélé
91 vèsli
92 vèsœlyèro f.
93 vèysœli
94 véysœlyé
95 vésœlé
96 vèsœlyé
97 vésœlyé
98 véslyé
99 vèslyé
100 vèslyé, vèsyé
101 véslyé
102 vésyé
103 vésyé
104 vésyé
105 véslyé
106 vésœlyé
107 véslyé
108 vésœlyé, dréswar
109 véslyé
110 vésyé
111 vèslyé
112 vèsœyé
113 vésyé
114 véslyé
115 vésyé
116 vésyé
117 vèslyé
118 vésœyé
119 vésœyé
120 vésœlyé
121 vèsœlyé
122 vésœlé
124 vèslyé
125 vèsœlyé

UNE ARMOIRE

Quest. II, 23

ALF 58, ALLy 754, ALG 1499, ALMC 732 *, ALCe 654, Svenson 31, ALMC 733 (la garde-robe).

G. Massignon a demandé le nom de deux types d'armoires, l'une à deux battants, l'autre à un battant. Lorsque ces deux types d'armoires portent des noms différents, un point-virgule sépare les réponses : avant le point-virgule, armoire à deux battants; après le point-virgule, armoire à un battant.

94 *un kàbiné*, « une commode ».

2 *l bàsét*, « la commode à deux tiroirs ».

116 *ẽ kàbiné* est une armoire à deux battants ou un buffet à deux battants; *un lẽjér* est une armoire haute à un battant qui sert de penderie.

118 *un kàbiné* est une armoire à un battant ou un buffet.

52 *ẽ gard mẽja*, « un garde-manger ».

La penderie

Les témoins des points 24, 41, 45, 47, 86 et 124 ont fait remarquer qu'autrefois on ne pendait pas les vêtements, on les pliait et on les mettait dans des coffres.

la pãdwẽ́r 38

la gardœròb 15

la gárdœròb 38

l gárdròb 37

la gardròb 7, 45, 99

l gàdròb 74

la lẽjẹ̀rõ 119

la lindzyẹ́rò 94, 96

3, 4, 7 *lé máryònèt*, « les cintres ».

1 in gárdœròb
2 un armwer ; ẽ gardròb
3 œn armwẽz ; ×
4 œn ormwèr ; ×
5 un ármwẽz ; un gardròb
6 un èrmwèz ; ẽ gárdròb
7 un armwér
8 un ármwèr
9 un ormwèr, ×
10 un armwér
11 un grãt armwèr ; ẽ pti kábinè
12 ẽ kabinè, ẽ gardròb
13 in armwèr ; ẽ kábinè
14 in armwèr, ẽ gardròb ; ?
15 in armwár
16 in èrmwèr
17 èn près, èn armóyr ; ẽ kábinèt
18 in ármwàr
19 in èrmwár, in près ; ẽ kàbinè
20 in près ; ẽ kabinèt
21 in près ; ẽ kabiné
22 × ; ẽ kábinè
23 ẽ grã kábinè ; ẽ ptci ~
24 in près ; ẽ kábinè
25 in àrmwér ; ẽ kàbinè
26 in armwár ; ẽ kábiné
27 ẽ kábinè
28 in près ; in kábinè
29 ẽ kábinè
30 in armwér
31 in armwèr ; in bòntyér
32 in armwẽ́r, in èrmwẽ́r
33 un ármwèr
34 un armwẽ́r
35 un armwẽ̀r
36 un armwẽz, un armwẽ́z
37 œn èrmwèr
38 un armwẽ́r
39 œn armwèr
40 un armwẽ̀r
41 un armwẽ́r
42 un armwẽ́r ; ẽ kàbinè
43 in armwẽ́r
44 ẽ bàyu ; in àrmwér
45 un ármwèr
46 ẽ kàbinè
47 ẽ kabiné, ẽ kabinè
48 un armwẽ̀r ; un dœmi ~
49 un armwèr, ẽ kábinè$_v$
50 ẽ kabiné
51 ẽ kábinét
52 ẽ kábinè
53 ẽ kábiné
54 ẽ kábinè
55 ẽ kabiné
56 ẽ kabinè
57 in près, ẽ kabinè ; ẽ kabinè
58 ẽ kàbinè ; in ármwèr
59 in près, ẽ kábinè ; ×
60 in armwár
61 in gardròb ; ẽ kábinè
62 in ármwár, in gárdœròb, ẽ kábinè
63 in ármwẽ̀r ; ẽ kábinè
64 in près, in ármwẽ̀r, ẽ kábiné ; ẽ kábiné
65 in prẽs ; ẽ kábinè
66 in ármwár
67 ẽ kábinèt ; ?
68 ẽ kábinè ; in armwè$_r$, ẽ gardròb
69 ẽ kàbinèt ; in ármwèr
70 ẽ kàbinèt
71 in ármwèr ; ẽ kábinè
72 ẽ kábinè ; ~, in bòntyèr
73 ẽ kabiné
74 ẽ kàbinè
75 ẽ kabinè
76 ẽ kábinèt
77 ẽ kabinè
78 ẽ kábinè
79 ẽ kábiné
80 ẽ kábinè
81 un ármwár, un ármwèr, ẽ kábinè
82 ẽ kábiné, un armwẽ́r, ẽ kábiné
83 un armwèr lẽjèr ; un armwèr
84 ẽ kábiné ; ×
85 ẽ kàbiné
86 ẽ bufè a du kór ; ×
87 un kabinè
88 un kábịnè
89 ẽ kábiné
90 un kàbẹ́né
91 un armwèr ; un lẽjèr
92 un kabinè, un gabinè
93 èn kábinè
94 ×
95 un kábiné ; l armwẹ̀ro
96 × ; un kábinè
97 un lẽjèr, un armwar ; ẽ kabiné
98 ẽ bufè a dœ́ pòrtyèr ; ẽ kábinè
99 ẽ kábiné
100 ẽ kàbinè, in ármèz$_v$
101 ẽ kábiné
102 ẽ kàbinè
103 ẽ kábinè
104 ẽ kábiné, in lẽjér ; ẽ kábiné
105 ẽ kábiné
106 in armwér ; ẽ kábiné
107 ẽ kábinèt, in ármwẽ́r
108 ẽ kábinèt
109 ẽ kàbiné, ẽ kàbinèt
110 ẽ kábiné
111 ẽ kábinèt
112 ẽ kabiné
113 ẽ kabinè
114 ẽ kábinè$_t$
115 ẽ kàbinè
116 ẽ kàbinè, un lẽjèr
117 ẽ kàbinè ; un pãdri
118 ụnœ linjyẹ́rœ, ụnœ linjyẹ́rò ; un kábinè
119 un kábinè
120 ẽ kàbinè ; un lẽjèr
121 un kábinè
122 unò lindjyèrò
123 ẽ kábinè ; ẽ báhu
124 ẽ kábinèt ; ×

PENDRE (les vêtements)

Quest. II, 24

26 *akrọcté*, « passer dans un crochet ».
59 *èt ó põdṛlyâô*, « être en suspens ».

Le portemanteau

A la question « pendre les vêtements », un certain nombre de témoins (points 1, 10, 20, 21, 23, 24, 26-30, 32, 42, 45, 48-50, 63, 64, 68-70, 73, 76, 108, 111, 124) ont répondu 'mettre au portemanteau'. Voici d'autres termes, ayant également le sens de « portemanteau » et obtenus à la question « il est suspendu », « il est au portemanteau » (quest. II, 24) :

lœ pãdwėr 123
l pãdur 81-83, 85
lœ pãdu 58, 77
lœ pãdáy 71, 110
lœ pãdœy 72
l pãdẹyœ 13
lœ pãdœryė 55, 61
lœ pãdœryé 54
lœ pãdœryó 57, 60
l pãdœryó 56, 62
lœ pãdœryė 66
lœ pãdrœyã 67
lœ pãdrœyé 53
l pãdriyé 65
lœ pãdiyė 11
l pãdiyò 44
l pãdiyó 43
la pãdiy 2, 105, 109
la pendẹryo 95
la pãgyėt 12
la pãgyõ 18
lœ pãgyé 12, 14
l pãgyé 15, 65
lœ pãgḷyė 22
lœ pãgḷėt 17
l pẽglėt 19.

1 mèt ó pãdǽ
2 pãdiyé
9 pãdiyé
7 pãdiyé, pãdriyé
3 pãdiyé
4 pãdiyé
16 àkròcé, àkròcté
13 àkròcé
8 pãdiyé
5 àkròcté, pãdiyé
15 ×
14 pãdlé
11 pãdiyè
10 pãdiyé, mèt ó pãdiyèt
6 àkròcté, pãdiyé
21 àkròcé, mèt ó pẽglèt
23 mèt ó pãgyé
12 àkròcé
26 mèt ó pãdyé, ~ ó kròcè
33 pãdiyé
31 pãdiyé, pãdyé
36 pãdiyé
37 akrocté, pãdiyé
19 pẽglé
18 pãd
22 pãgyé
25 àkròcté
28 mèt ó pãdyé, ~ ó pãdyè, ~ ó pãdlyé
29 mèt ó pãdyé, àpãdœllyé
34 pãdiyé
32 pãdli, mèt ó pãdli
30 mèt ó pãgye
35 pãdiyé
20 mèt ó pẽdlyèt
24 mèt ó pãdœryé
27 mèt ó pãdyé, pãdriyé, apãdœrya
66 pãdriyè
63 mèt ó pãdṛlé, ~ ó pãgyé
61 pãdœryé
57 pãdœryó
53 pãdrœya
49 pãdyé, mèt ó pãdyé
41 pãdiyé
44 pãdiyé
38 pãdiyé
65 pãdriyé
64 mèt ó kyu, ~ ó pãdœryé
62 pãdr
60 pãdœryé
55 pãdœrya
52 pãdrœya
48 mèt ó pãdáy
45 pãd, mèt ó pãdyó
54 pãdœrya
50 mèt a la põdriy
39 akròcé, pãdéyé, pãdéyá
40 akrucé
59 põdṛlyé, pãdriyé
56 akrocté, pãdœryá
51 akrucè
46 àkrucé, pãd
43 pãdiyé
67 mèt à pãdrœyé
58 pãdriyé
47 akœrcé, akrucé
42 pãd, akròcé, mèt ó pãdiyó
91 pédiyé
75 pãdrœya
76 mèt ó pãdu, akruca
82 pãdr, pãdiyé
83 akròcté
89 pãd
68 àkròcé, mèt ó kyu, ~ ó pãdáy
72 mèt pãdœryé
77 ãkrucè
81 pãdr, akròcté
86 pãdiya, akròca
78 pãdiyé
80 pãd,
85 pãdiya
88 pē.diya
90 pèndélya
69 pãd, mèt ó pãdáy
71 pãdyé
70 mèt ó pãdáy, pãdyé
73 pãdlyé, mèt ó pãdáy, ~ ó pãdœy
74 pãdiyé, pãdyé
79 mèt ó kyu, pãdiyé
87 pèndila
84 pãdila
92 pèndila
103 pãdyè
98 pãdiyé
108 akròcé, akròcè, mèt à la pãdiy
109 pãdiyé, pãdriyé
106 pãdiyé
102 pãdiyé
99 pãdiyé
97 pèndiya
95 pèndilè
104 pãdiyé
101 pãdiyé
96 pèndila
93 pèndilè
107 pãdiyé
100 pãdiyé
94 pèndilè
105 pãdiyé, akròcè
112 pãdiyé
116 pãdiyé
120 pãdila
121 pèndéla
114 pãdéyé
122 pèndila
110 pãdiyé
117 pãdiyé
111 pãdiyé, mèt ó pãdiy
119 pãdiya
115 pãdiyé
118 pèndiya
113 pãdiyé
124 àkròcté, mèt à la pãdiy
123 àkròcé, àkròcè, pãdiyé

ATTEINDRE

Quest. II, 25

ALFs p. 12.

Question posée : attraper quelque chose de haut placé.

17 *bògér,* « saisir au vol ».

74 *ãkruçé,* « placer quelque chose sur une planche ».

78 *ãkrùĉé,* « accrocher en haut », « mettre sur une étagère ».

42, 71, 80	*ãkruçé*	« placer quelque chose en haut ».
75, 101	*ãkruĉé*	
110	*ãkruĉè*	
119	*ãkryça*	

Un gros clou (pour accrocher un objet)

Quest. II, 24

ALG 689.

G. Massignon a obtenu les mêmes réponses qu'à la question générale « un clou » (carte 245) dans les localités suivantes : 1,6 (*klù*), 8-11, 15, 16, 18, 20, 21, 23, 24, 26-28 (*kl̯œ̇v, k̦yœ̇v*), 29-31, 34, 36-38, 40-42, 44, 46, 53-55, 60 (*kl̯u*), 62 (*kl̯u*), 64, 66-70 (*kyut*), 71, 72, 74, 76, 78, 80, 82-84 (*kl̯ó*), 92, 98 (*kyu*), 99-101 (*k̦yu*), 102, 104, 105 (*kyu*), 106 (*kyu*), 109, 111, 112, 115-117, 120, 122-124.

Dans quelques localités, ce sont de simples variantes phonétiques qui ont été relevées :

ẽ klů 35 (mais aussi *kyů* ᵥ)

un kló 119

un kl̯ó 118, 119

un kl̯ǫ́w 121

ẽ kyů 32, 86, 114

un kyó 87, 119

un kyáw 88

ẽ kyu 39 ᵥ (mais aussi *klu*), 58, 77, 107, 110

ẽ k̦yu 47, 49, 50, 51 (mais aussi *ĉu* ᵥ), 81, 103, 113

ẽ k̦yuk 52

ẽ ĉyu 73 (mais aussi *k̦yu*), 108 ᵥ (mais aussi *k̦yu*).

Voici les réponses qui diffèrent de celles enregistrées à la carte 245 :

ẽ grů kyů 33

ẽ klu 59

ẽ k̦yu 79

ẽ kyó 91

un çœviyₐ 97

un çviy 85

un çw̃iy 2

yno tçavjyo 88

no tĉavil̯o 90

ynò tsávjl̯ò 94, 96

un tét 7

in pwẽt 29 (mais aussi *ẽ kyœv*), 48 (mais aussi *ẽ kyuk*), 89

in põyt 17

yno pyntço 88

ẽ piktõ 19

ẽ kròçé 43 (mais aussi *ẽ kyu*), 58 (mais aussi *ẽ kyu*)

ẽ kròçœ 98

èn rą́gó 93, 94.

Aux points 3-5, 12-14, 22, 25, 45, 56, 57, 61, 63, 65, 75 et 95 G. Massignon n'a pas noté de réponses.

UN BERCEAU; BERCER

Quest. II, 26

berceau : ALF 126, ALLy 979, ALG 760, ALMC 1465, ALCe 652.

bercer : ALF 127, ALLy 978, ALG 761, ALMC 1465.

---

67 en plus des termes généraux *bṛsyâ͡o, bṛsyâ͡ʋ, bṛsyáw,* G. Massignon a relevé *la bṛsònèt,* terme qui s'applique à un berceau en rotin et support en bois, *la bàl,* terme qui s'applique à un genre de berceau-panier en osier posé sur deux chaises.

21 *cãviré,* « faire chavirer (le berceau) » en le faisant trop osciller.

118 *fèr nòno,* « faire dodo ».

123 *ẽ bʋrná* : un berceau pour emmener le bébé aux champs.

L'ancien berceau en bois

Quest. II, 26

Il s'agit d'un berceau fait d'une caisse montée sur un système oscillant.

l bœrsyʋ̃ à la brãlin 42

la brãlèt 19

la brãjòl 20

la brẽjol 63

63 *la brẽjol, ó tœrvir, ol è pœr brẽjolè.*

LA BUIRE

Quest. II, 28

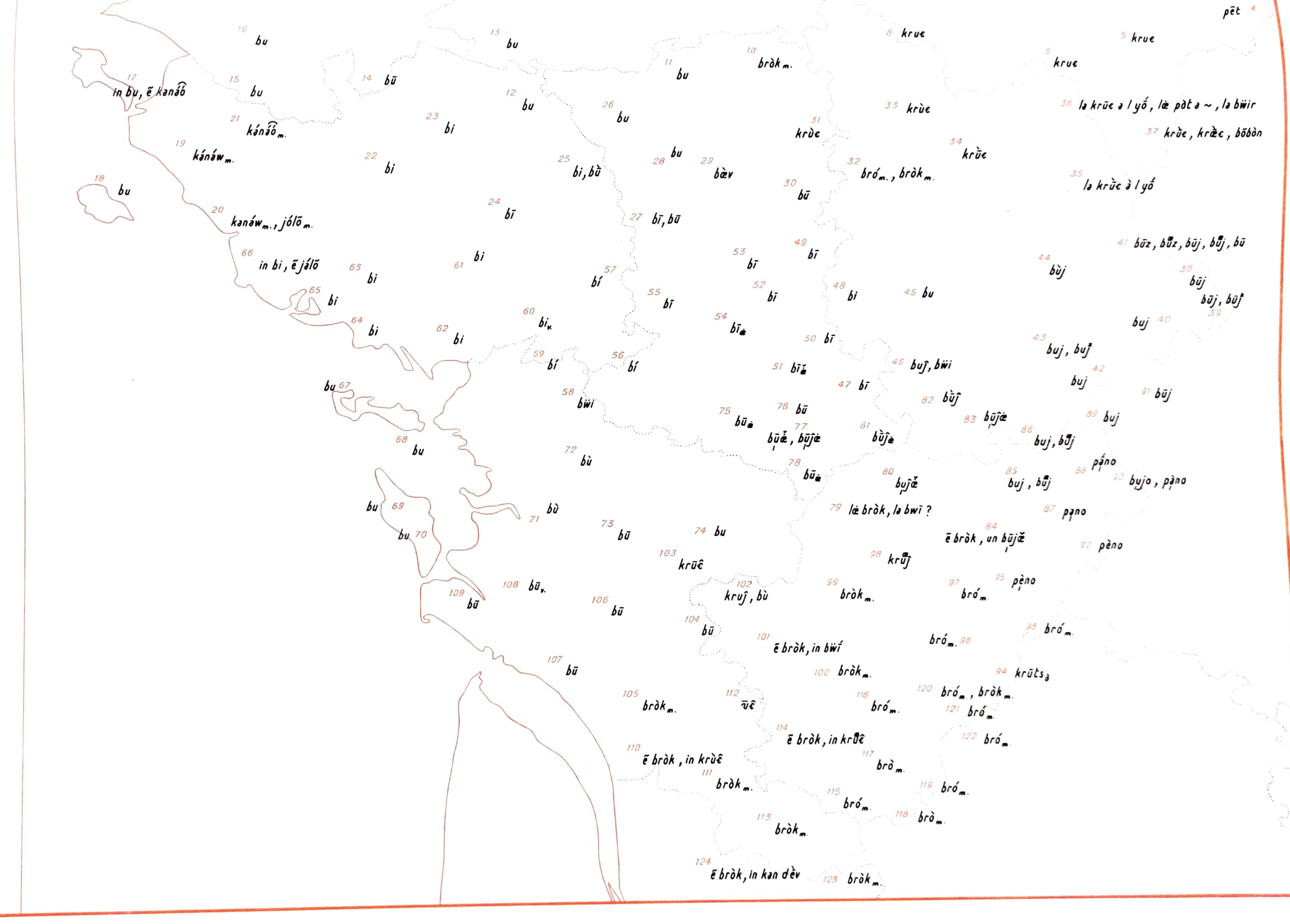
ALF 1526 (cruche), ALG 709, ALMC 794, ALCe 739 *.

La buire est une cruche en terre ou en grès, munie d'un versoir, d'une ou de plusieurs anses, éventuellement d'un couvercle. La buire est utilisée pour aller chercher et, surtout, pour conserver fraîche l'eau potable.

1 la buire était portée sur la tête, posée sur un coussin de paille appelé *tòrc*.

17 *in bu* est moins évasée qu'*ẽ kanáó*.

110 *in bū*, « un broc à eau ».



LE VERSOIR (de la buire)

Quest. II, 28

ALG 1301, ALMC 795.

97 *būr à lá gálętœ*, « boire au jet ».

Le bec (du pot)

Quest. I, 49

ALLy 381, ALCe 742.

Aux points 4, 6, 10, 13, 15, 19-21 (*bròk*), 26, 27, 30, 31, 37, 48, 51, 61-66, 68, 69, 72, 73, 76, 77 (*bèk*), 79 (*bèk*), 81 (*bèk*), 82, 84-86 (*bè*), 87, 93, 99, 103-109, 111, 113, 114 (*bèk*), 115-119, 121 (*bè*), 123, G. Massignon a obtenu les mêmes réponses qu'à la question « le versoir de la buire ».

Voici les réponses qui diffèrent :

l bèk 2, 5, 24, 28, 32, 35, 36, 38, 41, 43, 45, 47, 49, 52-55, 78, 83, 98, 100, 101, 110, 120

lœ bè 88, 92, 94, 97, 122

l bé 39, 89, 90

lu bẽ́ 96

lu bèkʋ 92

lœ bœ̀kʋ 95

l gʋlòt 21

la gʋl 8, 33, 46

lœ ko 95

la trut 102

l trũté 29

l pikó 39, 91

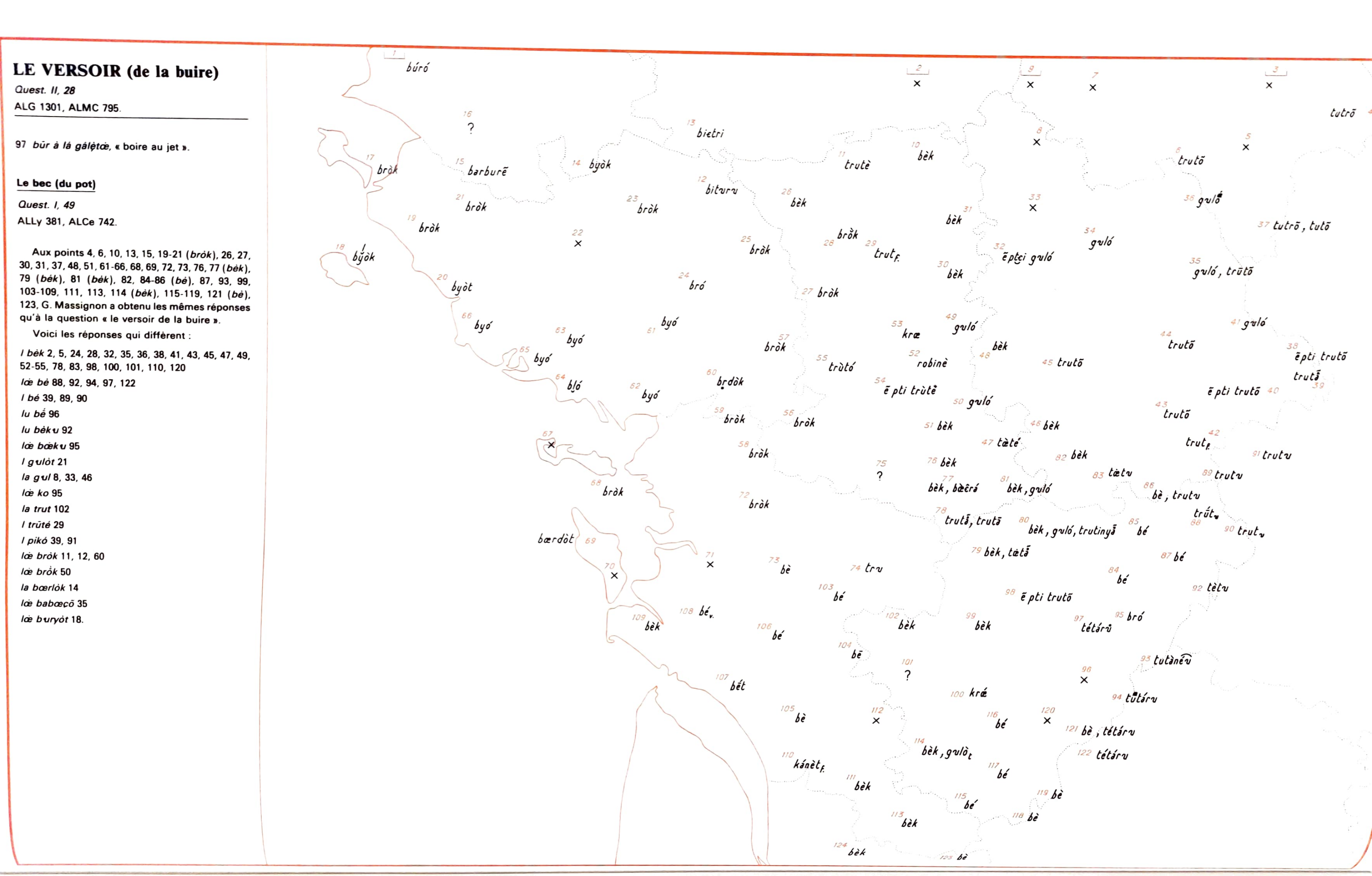
lœ bròk 11, 12, 60

lœ brǒk 50

la bœrlòk 14

lœ babœçõ 35

lœ bʋryòt 18.



(le versoir, le bec est)
ÉBRÉCHÉ

Quest. II, 28 et I, 49

ALG 1224, ALMC 808 * (ébréchée).

77 *débèkté*, « cassé au bec ».
2 *ẽ kasõ*, « un vase ébréché ».
106 *ẽ kásõ*, « un récipient à demi-cassé ».
83 *ẽ kåsó*, « un récipient ébréché ».
3 *ẽ kàsṓ*, « un éclat dans une assiette ».
4 *ẽ kåsó*, « un récipient quelconque ».

2 ébærcé
7 ébèrcé
ébærcé
ébrœcé 4
8 ébrènyé
5 ébærcé
10 ébærcé
11 ébærcé , ébærcè
6 ébærcé
17 ébròknyé
21 ébròké
19 ébròktay
18 ébròké
26 ébœ̈rcé
31 ébærci
33 ébèrcé
36 ébèrcé , émòrcé
37 ébròcé
ébæ̀rcī
28
29 ébærci
34 bròcé
32 ébæ̆rci
30 bæ̀rcé , bæ̀rci
35 ébæ̊rcé
24 ébærcé
27 ébærcé
63 ébærcè , ébrœcnè
53 ébrcé
49 ébrcé
41 ébrcé
48 ébrnyé
45 ébærcé
33 ébærcé
ébærcé , ébærca
55 ébrcé , ébárcay
52 ébærcé
64 bròknyé
60 ébrcáy
54 ébrcé
62 ébrókunyé , ébròkœnyé
50 ébærcèy , ébærcáy
ébærcé 40
39
43 ébærcé , bærziyé
59 ébærcay
51 ébrcé
46 ébrné , ébèrcé
42 ébrœcé
ébròcé 67
47 ébrcèy , ékòrcèy , ékòrcay
58 ébèrcé
82 ébærcé
91 ébærcẻ
76 kǻsé
75 ébarcé
83 bærcu
89 ébárlà , ébærca
77 ébærcé
81 kåsé
86 ébærca
ébròcé 68
78 ébrcé
ébèrtca , ébèrla
80 ébrcé
85 ébærca
88
90 ébrla , ébèrla , ébrėna
71 ébrcé
79 ébrcé
87 ébèrteá
ébærcé 70
73 ébærcé
74 ébrcé
84 ébærca
92 ébartca
103 ébæ̆rcé
98 ébrcé , ébærcé
109 ébæ̊rcé
106 ébrcé , ébærcé
102 ébrcé
99 ébærcé
97 ébrœca
95 ébrla
ébœ̈rcé 104
93 ébártsa
101 ébærcé
96 ébulá , ébræ̊tsá
107 ébærcé
100 ébærcé
94 ébæ̊rtsa
105 ébærcé , ébrcé
112 ébærcé
116 ébærcé
120 ébèrcá
121 ébærsa , ébræsa , ébrsa
114 ébòrcé
122 ébèrca , ébèrsa
110 ébæ̊rcé
117 ébærcé
111 ébærcé , ébrcé
115 ébærcé
116 ébèrca
113 ébærcé
124 ébærcé
125 ébæ̆rcé , ébrocé

UN SEAU; UN PLEIN SEAU D'EAU

Quest. II, 29

ALF 1208 (seau), ALG 711, ALCe 618 *, Svenson 357, ALMC 793 (seaux).

Il s'agit du seau, autrefois en bois, aujourd'hui en fer, utilisé pour puiser l'eau.

24 *la bàràt à l èv* est en forme de baril cerclé.

62 *lœ sļá è pļẽ d áyv, pļẽ d èyv.*

1 *in sœ̀y*
6 *ẽ syǿ* } « un seau » (terme général).

13 *la sœļy*, nom du seau utilisé pour abreuver les vaches.

28 *la sèy*, seau en bois pour la nourriture du cochon.

49 *lœ sèy* est le nom du seau utilisé pour la nourriture des bêtes.

1 lœ pẽdwé ; ×
2 ẽ syǿ ; un sèyé dyǿ, un bàkètè
9 un sèy ; un sèyé dǿ
7 la sèy ; un sèyé dǿ
3 œn sèy ; œn sèyé dyǿ, œn pwèzé ~
4 un sèy, ẽ syǿ ; un sèyé dyǿ
5 un sèy, ẽ syǿ ; un sèyé
6 un sèy, un sèy ; un sœ̀yé dyǿ
8 un sèy ; un sèyé
10 ẽ sèyòt, un sèy ; ×
11 un sèy, ẽ syó ; un sèyé
12 ẽ syá, ẽ séyá, in sèy ; in sèļyé
13 l sèyó, l syó ; in sèyé
14 ẽ sèyó ; in sèyré
15 ẽ sèyó ; ×
16 ẽ sœyó ; in pyèn sèyèy
17 ẽ sļá, ẽ sèļá ; èn sèļé d èv
18 ẽ sýá ; in pyèn syé
19 ẽ slá, ẽ sļá ; in sļáy dáyv
20 ẽ sļá ; in sļè dáyv, in sļèy ~
21 ẽ sļá ; in sļáy
22 ẽ sļá, ẽ sýá ; in sļáy
23 ẽ sèyá ; in sèyé d yó, in sèyrè
24 ẽ syáô, ẽ sļáô, la bàràt à l èv ; in bàràtè d èv
25 ẽ syá, ẽ syá ; in sœyé, in sòļy
26 lœ sœ̀yó, lœ syó, la sèy ; in sœyé dyó
27 ẽ sļá, ẽ syá ; in sļáy
28 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~ dyó
29 in syá ; in syi
30 ẽ sèy, ẽ syó ; in sī dèv
31 ẽ syó, ẽ sèy ; in sœyī dó, in ~ dèv
32 ẽ syó, ẽ sèy ; in sœ̀yé dyǿ, in ~ dèv
33 ẽ syó, un sèy ; un sœ̀yé dǿ, un ~ dyǿ
34 ẽ syó, un sèy ; un sīyé dyó
35 ẽ syó ; ×
36 ẽ sīyó, ẽ syó ; un sèyé dyó
37 ẽ syǿ ; un sèyé dyǿ
38 ẽ syó ; ẽ plẽ ~
39 ẽ so, ẽ syó ; ẽ plẽ syó
40 ẽ syó ; ẽ pyẽ ~
41 ẽ syó ; ẽ pyẽ ~
42 ẽ syó, ẽ sèy ; la sèyé
43 ẽ syó, in sẽj ; un syé, un sœjé
44 ẽ syó, in séy ; in séyé
45 ẽ syá, un sèy ; un sèyé dyǿ
46 ẽ sèy, ẽ syá ; un sèyé, un syé
47 ẽ syá, ẽ séy ; un syáy, un sèyay
48 ẽ syá, ẽ séyá, ẽ syó ; ẽ pyẽ syó, un syé dèv
49 ẽ sya ; un sèyé
50 ẽ sẽya, ẽ syá ; un séyèy dév, un syèy ~
51 ẽ sļá, ẽ syá ; unœ sļáy d èv, unœ syáy ~
52 ẽ sýá ; ẽ pyẽ ~ dév
53 lœ syá ; ẽ pyẽ ~
54 ẽ syá ; la syáy
55 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~ dév
56 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~ dèv
57 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
58 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
59 ẽ sļá ; ẽ pļẽ ~
60 ẽ sļá ; ẽ pļẽ ~
61 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
62 ẽ sļá ; ×
63 ẽ sýá, ẽ sļá ; in sļyáy
64 ẽ sļá ; ẽ pļẽ ~
65 ẽ syá ; in syé, in syáy
66 ẽ sé, ẽ syá ; ẽ pyẽ syá
67 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
68 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~ dyó
69 ẽ syá ; ×
70 ẽ syáô ; ×
71 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
72 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
73 ẽ syá ; ẽ pyẽ ~
74 ẽ syá, ẽ sèya ; ẽ pyẽ syá, in syé, in sīyé
75 ẽ syá ; un syá dév, un syèy
76 ẽ sya, ẽ séyá ; un syèy
77 ẽ syá ; un syè dév
78 ẽ syá ; un sèyé dèv
79 ẽ syó ; ẽ pyẽ ~
80 ẽ syó ; ẽ pyẽ ~, un syé dév
81 ẽ syá ; un sœ̀yè dèv
82 ẽ syó, ẽ syá, ẽ sèy, un sèy ; un sœ̀yé, un sœ̀yè
83 ẽ sèy ; un sœ̀yé
84 un sèļ ; un séyad
85 ẽ sèy ; un séyad dèg
86 ẽ sèy ; ẽ pyé ~
87 nò sèļo ; nò pļèno ~, nò sèļádo
88 la sèyo ; la sèyádo dáygo
89 ẽ sèy ; in sèyàd dég
90 un sèy ; no sèļàdo
91 ẽ séy ; ẽ plé ~, ẽ pyé ~
92 no sèļo ; no sèļèdo
93 unò sèļò ; unò sèļèdò
94 lò sèļò, lò cèļò, lò cèyò ; uno sèļèdo, uno cèļàdo, uno cèyèdo
95 no sèļo ; no sèļèdo
96 unò sèļò ; unò sèļádò
97 ẽ syá, un sèy ; un syad
98 ẽ syó, un sèy ; un sœyé, un sèyé
99 ẽ syó, un sèy ; ẽ pyẽ syó, un sèyé
100 ẽ syó, in sèy ; ẽ pyẽ syó dèv
101 ẽ syó, in sèy, in sèļ ; ×
102 ẽ syó ; in siyé
103 ẽ sīyá, ẽ sœ̀yá ; ẽ pyẽ syá
104 ẽ syá ; in siyé dév
105 ẽ siyá ; ẽ pyẽ ~
106 ẽ sẽyáw, ẽ séyáô ; ẽ pyẽ sẽyáô
107 ẽ sīyá ; ẽ pyẽ ~
108 ẽ sīyá ; ×
109 ẽ sīyá ; ẽ pyẽ ~ dév
110 ẽ sīyá ; ẽ pyẽ ~
111 ẽ sīyá ; ẽ pyẽ ~
112 ẽ syá, ẽ sīyá ; in sèyé d èv
113 ẽ sīyá ; ẽ pyẽ ~ dèv
114 ẽ syá, ẽ sīyá ; ẽ pyẽ syá dèv, in siyé ~
115 ẽ syó, ẽ syá ; ẽ pyẽ syó
116 ẽ syó, ẽ syá ; un sèyé dèv, un ~ dév
117 ẽ syó, un sèy ; un sèyé dèv
118 unœ sèyœ, unœ sèyò ; unœ séyádœ, unœ séyádò
119 unò sèļò, unò sèļò ; unò sèļadò, unò sèyádò
120 ẽ syáô, un sèy ; ẽ plé syaw, un séyad dèg
121 unœ sèļœ ; unœ sļádœ
122 unò sèļò ; unò séļádò
123 ẽ syó, ẽ siyá ; ×
124 ẽ syá, ẽ sīyá ; ×

LA 'CASSOTTE'

Quest. II, 30

ALG 709 *, ALMC 796 (casse à eau).

La 'cassotte' est une sorte de louche dont le manche, tubulaire, servait de tuyau d'écoulement. Disparue par suite de l'installation de l'eau courante dans les fermes, la 'cassotte' servait à trois usages :

1) Une fois remplie comme une louche, la 'cassotte' était posée horizontalement sur un seau et elle se vidait alors comme une fontaine, permettant ainsi de ménager l'eau et de l'utiliser avec un débit lent. C'était la principale fonction de la 'cassotte'.

2) Le tuyau creux de la 'cassotte' permettait de boire à la régalade.

3) Ce même tuyau creux servait pour l'arrosage des sols poussiéreux.

Le fer-blanc et le zinc avaient peu à peu remplacé le bois dans la fabrication des 'cassottes'.

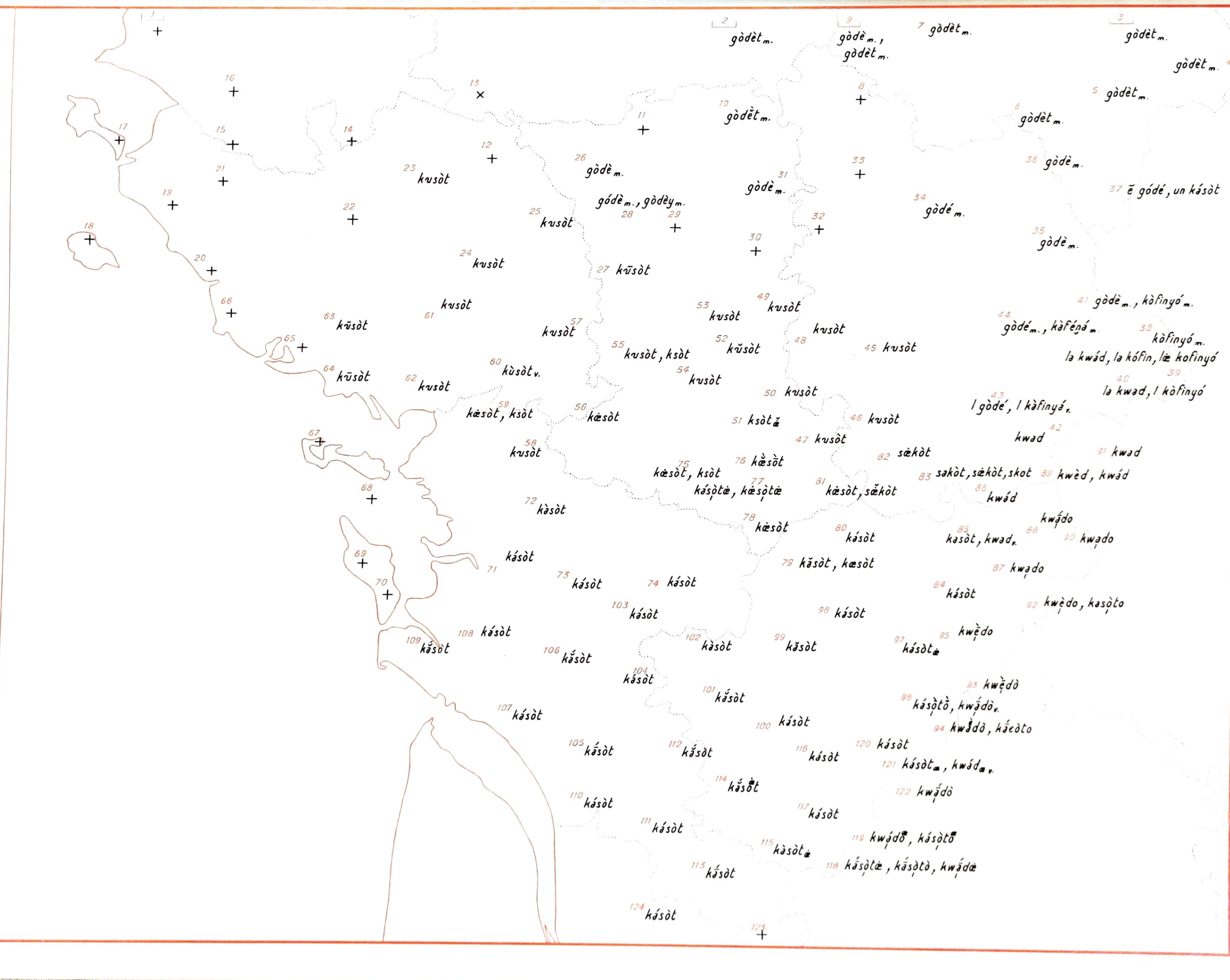
La 'cassotte' n'est pas connue partout (sigle +). Son étude a fourni à M. Bernard Pottier le sujet de sa thèse complémentaire pour le doctorat ès lettres : « La cassotte à manche tubulaire. Histoire de l'objet et des noms qui le désignent », *Arts et Traditions populaires*, V, avril-décembre 1957, p. 182-260.

28 *in gòdèy* dans le parler protestant.

2 l'eau coulait par *la māc*.

4 l'eau coulait par *la ķyœy*.

72 *in kàsòté d èv* = le contenu d'une 'cassotte'.



C. 786

LE PUITS EST PROFOND

Quest. II, 31

puits : ALF 1104, ALLy 763, ALG 930, ALMC 797, ALCe 617 *, Svenson 332.

profond : ALLy 764, ALG 707, ALF 1095 (profonde), ALMC 93.

Différents types de puits

Quest. II, 31

Trois types de puits se rencontrent dans l'ensemble du domaine de l'ALO : le puits cigognier, le puits à treuil, le puits à poulie.

le cigognier

ALG 712.

la sigọn 58, 60, 62, 71, 74
la sigon 85
la sigun 75, 89
la sigụṇo 90
la ségịno 95
la sigọny 61
la pèrc 2, 63, 68
la pàrc 56
la parč 75, 111
la pǫ̂furč 105
lœ pǫyzur 17
la bàlās 8
la bàskul 8
la brābàl 68
la brēbal 71
la gru 42, 80
l adyàso 90

le treuil

ALF 1731, ALLy 763 *, ALG 712, ALMC 798, ALCe 617 *.

l trœy 8
lœ trǫl 17
lœ trœy 76
l trèy 98
l truy 44, 49
lœ tru 21
lœ turiyǫ̃ 31
lœ tur 2, 4, 7, 10-16, 18, 20, 22, 24-29, 31, 32, 35-38, 40-43, 45-48, 51-61, 63, 64, 71, 72, 74, 79, 80, 82, 84-86, 88, 89, 91-94, 97, 99, 101-104, 106, 107, 111-121, 123, 124
lœ tūr 30, 34, 50, 77, 78, 83, 100
lœ tùr 3, 5, 6, 33
lœ tūr 81, 95, 96, 122
lœ tòr 87, 90
lœ muliṅè 75
lœ muliné 50, 63
l bràsay 65

la poulie

ALF 1072, ALLy 763 *, ALG 774, ALMC 798.

la puli 1, 17, 21, 25, 31, 48, 56, 60, 63, 65-74, 78, 81, 82, 84, 85, 87, 97, 98, 100-103, 105-112, 115-120, 124
la pūli 104
la pùli 77
la pūli 33
la pùlì 7
la pūli 62
la pùli 3, 5
la pūli 37
la puli 58
la pulé 121
la pūlé 114
la pūli 4
la puyi 20, 23
la pylyò 96

suite C. 788 *.

LE CROCHET
(pour suspendre le seau)

Quest. II, 32
ALCe 617.

Pour puiser l'eau, le seau est accroché à un crochet lui-même fixé au bout de la chaîne, de la corde ou de la perche du puits.

Au point 69 *mày* est du genre masculin.

83, 105 *kròcté*
116, 120 *pàté* } « accrocher (le seau) ».
98 *pàtè*

Différents types de puits

(suite de la C. 787 *)

Pour les puits démunis de tout système comme pour les mares ou les citernes, on puisait directement à l'aide d'une perche.

Cette perche pouvait être soit recourbée à l'une des extrémités pour permettre d'y accrocher le seau, elle s'appelait :

la pèrc 12, 29, 57
la párc 102
la parĉ 51
l krǫtcè 88
l kròcè 33, 80
lœ kròcèt 69, 70
lœ kròĉè 47
lõ krutĉè 90
lœ krocé 85
lœ kròĉé 47, 101
la kurj 12 ;

soit terminée par un crochet et elle s'appelait :

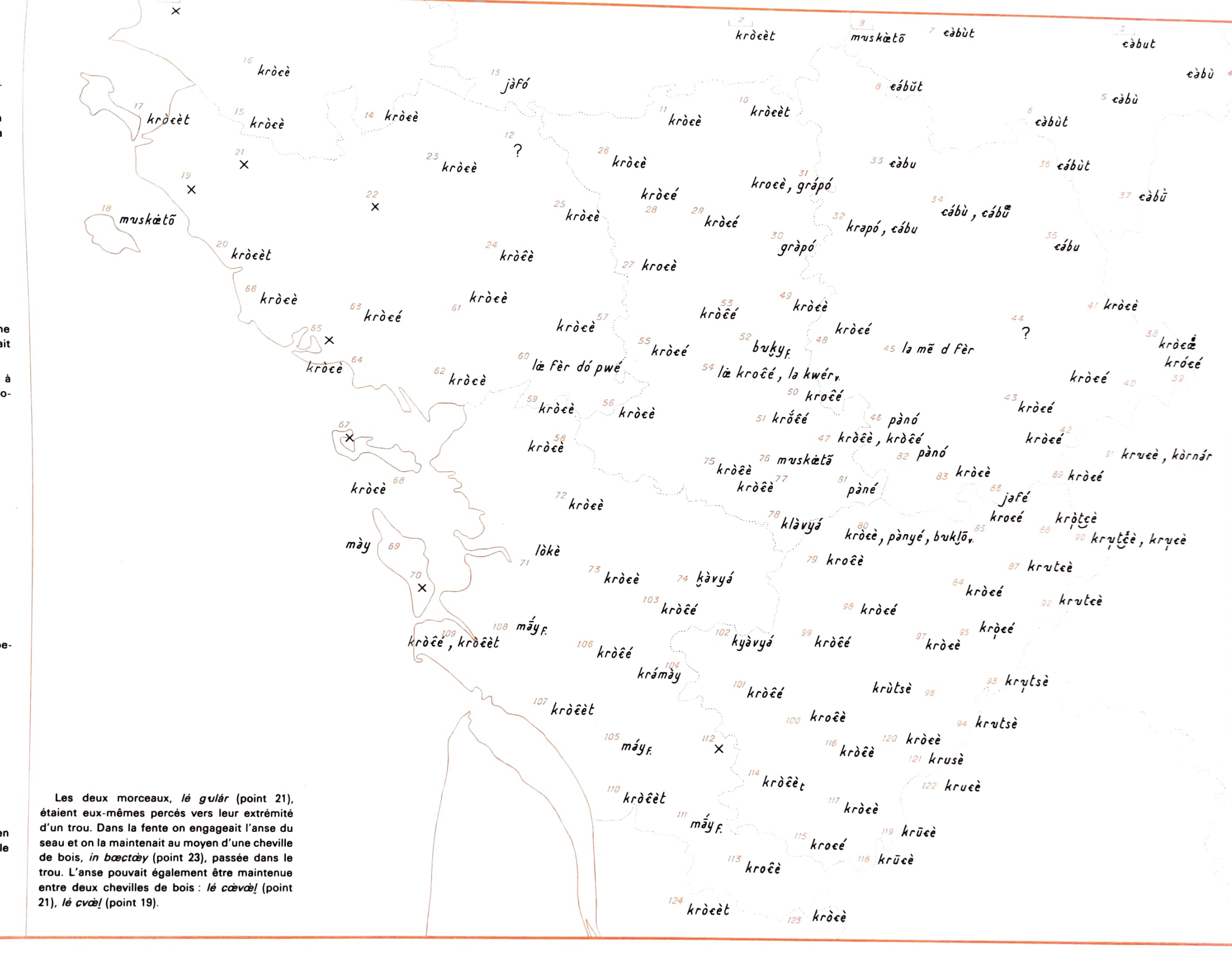
la pèrc 4, 7, 16, 60, 72, 123, 124
la yub 56.

Le crochet s'appelait :

l kròcè 16, 72
l kròcèt 4, 7, 124
l fèr 60
la gaf 123.

La perche pouvait également être fendue en deux au gros bout sur une certaine longueur, elle s'appelait alors :

la gubl 19
la guby 19, 20, 21.



Les deux morceaux, *lé gulár* (point 21), étaient eux-mêmes percés vers leur extrémité d'un trou. Dans la fente on engageait l'anse du seau et on la maintenait au moyen d'une cheville de bois, *in bœctœy* (point 23), passée dans le trou. L'anse pouvait également être maintenue entre deux chevilles de bois : *lé cœvœl* (point 21), *lé cvœl* (point 19).

UNE ARAIGNÉE (crochet)

Quest. II, 32

ALG 713 (grappin).

Il s'agit d'un crochet de fer à plusieurs branches, utilisé pour retirer le seau tombé au fond d'un puits.

7 *pèçé l ãs,* « attraper l'anse (du seau) ». Le témoin a aussi indiqué, mais en précisant que c'était le terme français, *œn áriṇyé.*

89 *pèça avèk ẽ jàfé,* « attraper l'anse avec une araignée ».

116 tandis que *lœ ĉyẽ* est un crochet à 7 ou 8 branches, *lœ kròçèt* n'en compte que 3.

31 *ẽ çá pœr araçi la sèy, lé syó.*

62 *ẽ rámãtur,* « un remonteur de seaux »; *bàlé su l èyv,* « flotter » (en parlant d'un seau).

66 on prend une perche.

67 pour les puits non couverts, on prend *in gàf.*

La manivelle (du puits à treuil)

Quest. II, 31

la mànivèl 44, 45
la manivẹllo 90
la mánivèl 48
la punyé 5, 10, 26, 42, 46, 48, 82, 83, 99, 111, 115
la puṇyé 6
la punyi 29
la punyī 28, 30
la punyė 49
la pûnyė 81
la pònyé 43, 80
la ponyé 98, 113, 115, 117
la pûnyèy 52
la punyay 55
la punyáy 53, 54
la puṇyáy 57
la punyád 84
lò punyẹdò 122
la punyad 85
la punyàd 89
lo punyẹdo 92
la punyẹdò 93
l volã 80
l ãniy 2
la ḳœ 8
l brásàḻ 20
l brásay 14, 23
l brásày 61
lœ brásày 60

1 in árènyé, in érèny, in érèni
2 un írèn, un írin
3 un ìrèn
4 un àrènyé, un ìrèn
5 un arènyé, un írèn
6 un árènyé, un írèn
7 un nu, œn ẽrẽ
8 un árènyé, un érènyé, un nu
9 ×
10 ẽ cát
11 ẽ pyé d cà
12 in arènyé
13 in árènyé
14 in krápódin
15 ẽ bròk, in árènyé
16 in arènyé
17 ẽ càt
18 ẽ gràpẽ
19 ẽ krápão
20 in árènyé
21 in érènyèy
22 in árènyèy
23 in árènyé, ẽ krãpõ
24 in arényèy
25 in èrnyé
26 in árænyé
27 la gríp
28 la grìp
29 la grìp
30 ẽ cá
31 ẽ cá
32 ẽ cá
33 la nu
34 ẽ pyé d cá
35 lœ grifõ
36 un arænyé
37 un iràn, un grif
38 ẽ cá
39 ẽ cá, œn àrényé
40 ẽ cá
41 ẽ cá
42 ẽ cà
43 ẽ cá
44 ẽ cá
45 ẽ cà
46 ẽ cà
47 ẽ ĉẽ
48 ẽ ca
49 ẽ ca
50 ẽ ĉẽ
51 ẽ ĉé, ẽ ĉẽ
52 lœ ĉáw, lœ dyàb
53 lœ ĉa
54 lœ ĉa
55 ẽ ca
56 ẽ cẽnè
57 ẽ kròcè
58 in trèn, in trèn
59 ẽ krãpẽ
60 ẽ krãpẽõ
61 ẽ krãpõ
62 ẽ krãpẽw
63 ẽ gripyá
64 in égripyá
65 in égrẽp
66 +
67 in trén
68 in træn
69 l árpyã
70 ẽ krãpõ, in arpyão, in arpyão
71 ẽ kròcè d pwé, ẽ krwáziyõ
72 dé pèc
73 ẽ kròcè
74 in pàt
75 la trán
76 lœ ĉẽ
77 ẽ cẽ
78 un pàt
79 ẽ ĉẽ
80 ẽ cẽ
81 ẽ cã
82 ẽ ĉa, ẽ ĉẽ
83 ẽ yáby, ẽ cẽ
84 ẽ jàfè
85 lœ jáfé
86 ẽ cá
87 un djáfè
88 ẽn djàfè
89 ẽ jàfé
90 lœ dgàpé
91 ẽ cà
92 un djyafè
93 èn dzáfà
94 un dzãfè, dé lé tsártsè
95 un djàfà
96 unò gráfò
97 lu ci
98 dé cẽ
99 ẽ cẽ
100 ẽ ĉẽnè, ẽ ĉẽ
101 ẽ krãpõ, ẽ ĉœn
102 in gràp
103 lé pàt
104 ẽ kroĉè
105 ẽ kròĉé
106 in árpã
107 lœ kròĉèt
108 ẽ grapẽ
109 ẽ kròĉé, ẽ kròĉèt
110 ×
111 ẽ kroĉèt, in árènyé
112 ẽ kròcé
113 ẽ kròĉè, in arènyé
114 l érœn
115 un kròcètœ
116 ẽ ĉyẽ, un kròcèt
117 un kròcèt, un cèrc
118 dœ la cèrca
119 unò cárcò
120 ẽ cyẽ
121 ẽ cèrcœ
122 dé la cèrca
123 ẽ kròcè
124 in árènyé

PLEIN; PLEINE

Quest. II, 33

plein : ALF 1031, ALG 1085, ALMC 1070 *, Svenson 311.

pleine : ALG 1086, ALMC 1070 *, Svenson 312.

La margelle (du puits)

Quest. II, 31

ALCe 618 *.

la márjèl 42
la márĵèl 106
la márjə̣̊lœ 121
la márjœ̊l 100
la márĵœ̊l 103
la marjœ̊l 33, 38, 39
la marjẹ̀lœ̇ 118
la marĵẹ̀lœ̇ 115
la marjẹ̀lȍ 119
la marjẹ̀lȯ 118, 122
lo marjyèlo 92
la marjel 36
la màrjel 5
la márzèl 11, 21, 24, 27-31, 43, 46, 48, 53, 54, 63, 68, 71, 74, 80, 98, 101, 105, 108, 112, 116, 120
la mά́rzèl 52, 81, 82
la márzẻl 76
la mά́rzǻl 109
la mά́rzel 32, 104
la márzel 47
la márzél 67, 84
la márzœ̊l 10, 34, 62, 103
la márdzẹ̀lo 95
la márdzẹ̀llȯ 93
la márzẹ̀lȯ 94, 96
la marzèl 8, 35, 42 ., 49, 59, 73, 85, 89, 99, 106, 110
la marzẹ̀lœ̇ 97
la marzœ̊l 41
la marzél 79
la mardzẹ̀llo 90
lȯ marzẹ̀lȯ 122
la må̈rzèl 77
la mœrzèl 63
la mœ̈rzèl 111
la mr̥zèl 111
la mǻrzèl 78
la må̊rzèl 86
la màrzèl 44
la må̀rzèl 51
la mḗrèl 6

lȯ martẹ̀lo 87
la burn 11
la dórn 26

TIRER DE L'EAU

Quest. II, 35

ALMC 797, ALF 1102 (puiser), ALF 432 (eau), ALLy 631, 632, 633, ALG 927, ALCe 616, Svenson 139.

Voir ALO 363 (chercher de l'eau).

28 *l èv* dans le parler des protestants.

4 *tiré ẽ syó*, ça se faisait *dã lé prœmyé*, « autrefois ».

5 *tiré* de l'eau du puits, *pècé* de l'eau dans la mare.

46 *tiré* de l'eau du puits, *pwèzé* de l'eau à la fontaine.

59 *pècé*, « attraper ».

14 *gâté d l ó*, « renverser de l'eau ».

49, 50 *truyé*, « enrouler la corde pour remonter le seau »; *détruyé*, « dérouler la corde pour descendre le seau ».

La fontaine

Quest. II, 34

ALF 592, ALG 929, ALMC 799, ALCe 46.

la fõtèn 2, 8, 22, 32, 46, 47, 50, 63, 71, 72, 108, 113
la fõtẽn 49, 54, 55
la fõtèn 30
la fõtèyn 24, 52, 54
la fɑ̃tœn 10, 31, 34-36, 73
la fõtén 81
la fɑ̃tɑ̃n 27
la fõtɑ̃n 28
la fõtâyn 52, 53
la fõtàn 75
la fõtan 28
la fõtan 77
la fõtán 51, 76
la fẽtèn 62
la fõ 39, 82-86, 88, 91, 96-102, 105, 110, 111, 112, 113, 115, 119, 120
la fõ 38, 41, 109
la fɑ̃ 79, 86, 104, 107
lò fũ 87, 96, 118
lá fũn 121
la fun 90, 93, 94, 118, 122

La source

Quest. II, 34

ALF 1256, ALG 929 *, ALMC 799, ALIFO 365 *, ALCe 46 * (une petite source).

la surs 46, 48, 58, 71, 85
la rsurs 7
la rsus 39

DISPOSITIFS POUR PORTER LES SEAUX D'EAU

Quest. II, 36

ALCe 618.

Pour l'ensemble du domaine de l'ALO, G. Massignon a enregistré quatre dispositifs différents :

la barre de bois	sigle B
le joug	sigle J
le cercle	sigle C
le carré	sigle K

La barre de bois était portée sur une épaule, à la façon d'un balancier. Les deux seaux, l'un en avant, l'autre en arrière, avaient leurs anses engagées dans de profondes entailles.

Le joug permettait de porter deux seaux, l'un à la droite, l'autre à la gauche du porteur.

Le cercle, souvent un vieux cercle de barrique, et le carré, assemblage de quatre lattes de bois léger, assuraient un transport plus aisé en maintenant les seaux éloignés du porteur.

Aux points 62 et 109, le joug s'employait aussi pour rapporter les seaux de lait des prés où l'on avait trait les vaches.

Aux points 22, 24, 28, 31, 46, 51-54, 63, 73, 75, 76, 84-86, 93, 94, 96-99, 113, 119, 121, 122 la barre de bois servait également au transport du linge au lavoir. Aux points 76 et 113 on précisait alors : la 'courge à linge'.

27 *ẽ sla dár é pi dvã.*

30 *ẽ syó cák kuti.*

2 *la jákòl* est une courroie, ou une corde qui, passant sur le cou et les épaules, soutient par ses extrémités munies de crochets les mancherons d'une brouette ou d'une civière.

la kurjé d yó 23
la kurĵé d ó 83
la kurĵé d èv 56
la kòrjay d yó 22
} la charge portée avec une 'courge'.

C. 792

FAIRE LA LESSIVE

Quest. II, 37

ALF 759, ALMC 1183, ALLy 635 (lessive), ALG 933, ALCe 775.

La lessive, principalement celle des draps et des grosses chemises de toile, avait autrefois lieu une ou deux fois par an, rarement plus souvent, seuls les témoins des points 14, 69 et 106 ayant indiqué le nombre de 3 ou 4 lessives annuelles.

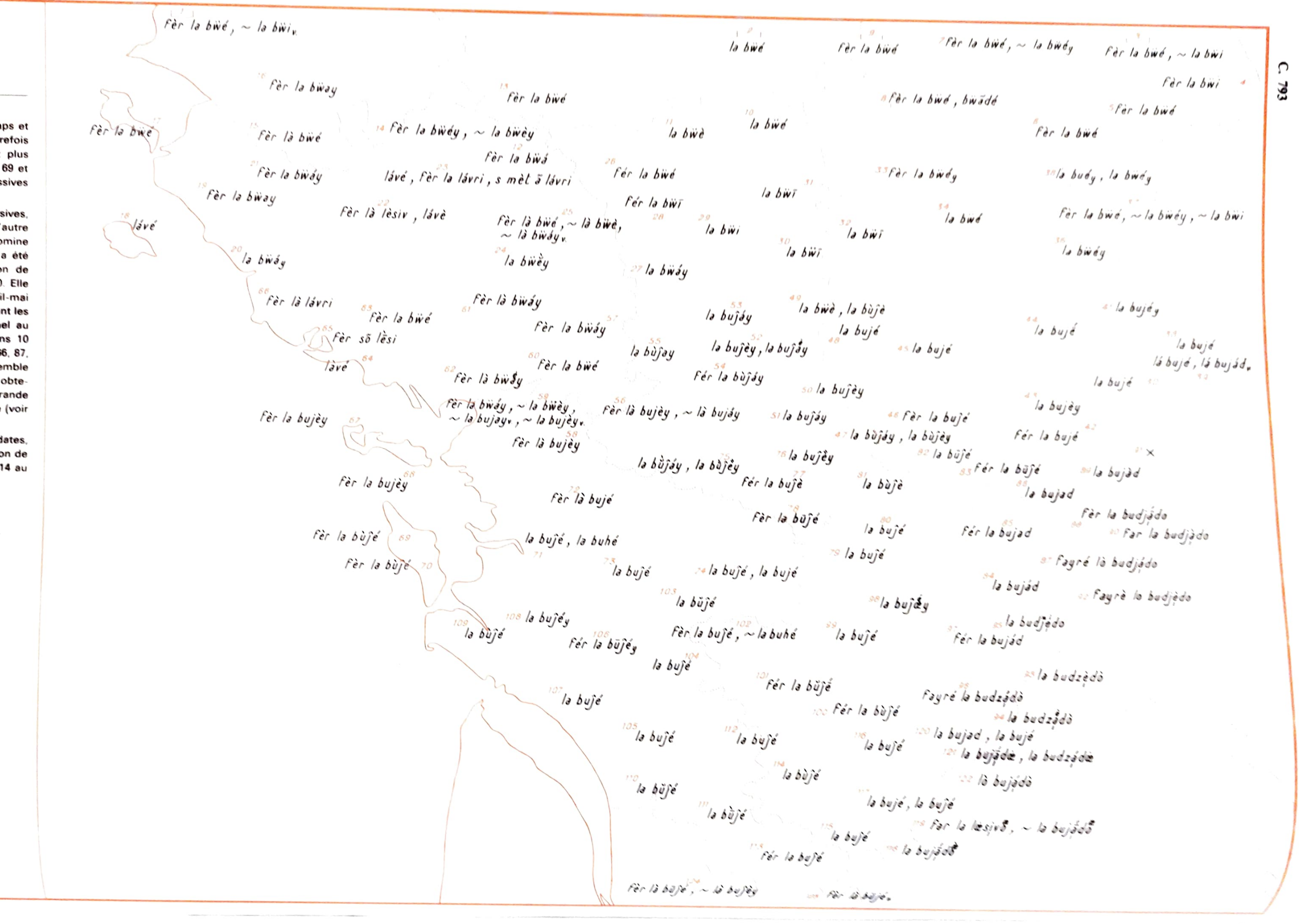
C'est le rythme de deux grandes lessives, l'une au début du printemps, vers Pâques, l'autre avant l'hiver, autour de la Toussaint, qui domine dans l'ensemble du domaine. La lessive a été indiquée comme annuelle, sans précision de date, aux points 50, 52, 59, 67, 71, 95, 110. Elle avait lieu au printemps au point 62, en avril-mai au point 60, en mai aux points 61 et 72, avant les vendanges au point 124, à la saint Michel au point 45, le 15 octobre au point 89. Dans 10 localités (points 15, 16, 18, 19, 21, 22, 64, 66, 87, 92), l'habitude de la grande lessive ne semble pas vraiment avoir existée, les réponses obtenues s'appliquent indifféremment à la grande lessive et à la petite lessive hebdomadaire (voir carte 794).

G. Massignon n'a enregistré que trois dates, très différentes d'ailleurs, pour la disparition de cette grande lessive : 1900 au point 12, 1914 au point 24 et 1939 au point 100.

94 *lé budzandyéré*, « les laveuses ».

la bujădri 119 }
la bujădri 79, 101, 116 } « la buanderie ».

2 *un grus lávri*, « une grosse lessive ».



LAVER SANS FAIRE BOUILLIR

Quest. II, 37

ALFs p. 77 (essanger), ALLy 639, ALMC 1185 (décrasser le linge), 1190 * (laver le linge).

A la suite de la question « faire la lessive », G. Massignon avait demandé s'il y avait un terme particulier pour désigner le lavage du linge chaque semaine. A 10 exceptions près, les réponses obtenues ont le sens de « laver sans faire bouillir » mais les unes s'appliquent à la première opération de la grande lessive et signifient « essanger » (sigle E) tandis que les autres ont le sens de « laver, à la rivière ou au lavoir, sans le faire bouillir, le linge de la semaine » (sigle L). Dans les dix localités qui font exception (points 15, 16, 18, 19, 21, 22, 64, 66, 87, 92) les réponses obtenues s'appliquent indifféremment à la grande lessive et à la petite lessive hebdomadaire (voir carte 793).

8 le linge de la semaine, on *l écãjé é pwi õ l adœrsé dã léz ármwèr* (« on le lavait et puis on le rangeait dans les armoires »).

33 *léz écãjur* : le linge de corps lavé chaque semaine.

45 }
48 } *dó lẽj d ésèm*, « du linge essangé ».

1 ×
2 lávé L
3 fèr lœ lávàj L
4 lávé L
5 lávé L
6 fèr la lávri L
7 écãjé L
8 écãjé L
9 èsãjé E
10 écãjé L
11 lavé L
12 fèr là ptit lávri L
13 fèr la lávri L
14 fèr la lèsiv L
15 fèr là bwé
16 fèr la bway
17 làvér L
18 lávé
19 fèr la bway
20 làvè ẽ pti pàkèt L
21 fèr la bway
22 fèr là lèsiv, lávè
23 fèr la ptit lávri L
24 dékrásé E, lávé L
25 lávé L
26 lávé L
27 pásá à l èv L
28 pásà à l yó L, pásáy à ~ L
29 fèr la lãsi L, ~ la lávri L
30 ésèmé E, ésèmi E, fèr la lavri L
31 écãjé L
32 écãjé L, écãji L
33 écãjé L
34 lávé L
35 gèyé L, gèyé L
36 ×
37 lávé L
38 lávé ẽ pàkè L
39 lávé sõ pàkè L
40 lavé l pàké d la smèn L
41 ésãjé L
42 lávé sõ pàkè L
43 lávé sõ pàkè L, fèr sa lávri L
44 lávé sõ pàké L
45 lavé L
46 fèr l ésãj L
47 fér l éséj L
48 èsãjé E
49 esèmé L
50 éséme E, fér ma lavri L
51 fér l éséj L, éséja L
52 fér l ésẽm E, ésẽma E, fèr sa lávri L
53 fér l ésém E, éséma E
54 fér l ésèm E, ésèma E
55 dékràsa E, ésẽma E, fwér sa lávri L
56 fèr l èsẽjur L
57 èsãjé L
58 ×
59 ×
60 écãjè L, fèr l écãjaj L
61 fèr la lávri L
62 èsõré L, écãjé L
63 dékrasé E, fèr la lèysiv L
64 lávé
65 ×
66 fèr là lávri
67 fèr l ésãjàj L
68 lávé lé gnœy L
69 fèr l ésãjur L
70 fèr l èsãjur L
71 fèr l èsãjùr L
72 fèr l èsõjur L, èsõjé L
73 ésãjé L
74 fèr l ésãj L
75 fer l ésẽj L
76 fér l éséj L
77 ésãjé L
78 fèr l ésãjàj L
79 éšãjé L, fer son ésãjur L
80 fèr l ésãjur L
81 ésãjé L
82 ésãjé E
83 écãjé E
84 écãja L
85 écãja L
86 lava L, fèr la lavri L
87 fayré lò budjádo
88 lạva L
89 lava l pàké L
90 lạva L, far so lávadjé L
91 lávå L
92 fayrè lo budjèdo
93 lạvè dó lindzé L
94 lávè L
95 lávè L
96 étsãndzá L
97 écãjé L
98 fèr un èsãjur L
99 ésãjé L
100 èsãjé L
101 fér l ésãjur L, ésãjé L
102 fèr l ésãj L
103 ésãjé L
104 dékràsé E
105 ésãjé L
106 fér in ésãjur L
107 ésãjé L
108 lavé sé murèn L
109 ésãjé L
110 ésãjè L
111 lávé lœ lẽj L
112 ésãjé E
113 lávé sõ lẽj L, ésãjé L
114 ésãjé L
115 ésãjé L
116 éèãjé L
117 ésãjé L
118 ×
119 lava L, pasa à l ẽygo L
120 laváw L, éšãjáw L
121 lává L
122 ècãnja L
123 fèr là lèsiv L
124 lavé L

LE LAVOIR

Quest. II, 38

ALF 755, ALG 715, ALMC 1193.

Avant l'introduction des machines à laver, la petite lessive ainsi que le rinçage de la grande lessive, se faisaient au lavoir. Ce lavoir était soit une mare bordée de pierres et d'herbes et il porte alors souvent le même nom que la mare (voir ALO IV, une mare), soit un petit bâtiment en planches ou en pierres, en béton pour les plus récents, installé sur le bord d'une rivière. Chaque fois que les témoins ont distingué ces deux types de lavoirs, un point-virgule sépare les réponses. Les termes qui se rapportent à la mare-lavoir précèdent le point-virgule, ceux qui se rapportent au lavoir bâtiment suivent le point-virgule.

Le lavoir se réduisait parfois à une simple avancée en planches sur le bord de la rivière (points 14, 33, 56, 60, 62, 81, 86 : sigle P) et cette planche même pouvait faire défaut, il n'y avait alors aucune installation de prévu (points 10, 16, 59, 72, 87, 88, 91, 92).

10 il n'y a rien d'organisé, chacun se met *y ʋ ki vœ* sur le bord de la rivière.

Aux points 18, 66-70, 78, 109, on lavait chez soi. Aux points 105, 106, 107, on lavait dans des 'timbres' (voir ALO 614, l'auge-abreuvoir), aux points 108 et 114 dans des 'timbres' ou au lavoir.

Aux points 28, 36, 48, 50, 75-77, 82, 101, le lavoir et la planche à laver portent le même nom (voir liste 796 *).

2 *lœ dwèt; lé dwé.*

28 *dè* dans le parler protestant.

62 *lœ dé,* « le canal ».

50 *un lavrĩœ̃,* « une assemblée de laveuses ».

LA CAISSE À LAVER

Quest. II, 39

ALLy 645, ALCe 780, ALMC 1191 ('banquette').

Il s'agit d'une caisse de bois, ouverte sur un côté, souvent garnie de paille ou de vieux chiffons, dans laquelle la laveuse s'agenouille pour frotter le linge posé devant elle sur une planche inclinée, cannelée ou lisse. Cette planche peut faire corps avec la caisse.

La caisse à laver n'est pas utilisée partout (sigle +), soit que la laveuse s'agenouille à même le sol, soit qu'elle lave chez elle. La caisse peut aussi se réduire à une simple planche que la laveuse pose sous ses genoux.

caisse	sigle C
planche	sigle P
caisse et planche à laver forment un tout	sigle CP

On remarquera que le nom de la caisse à laver a parfois été donné dans des localités où l'usage de laver à la rivière, au lavoir, n'existe pas (points 78, 105, 106, 107, 109).

117 le *gard jœnœ̀y* est plus ancien que la *sèl*.

28 *s mèt dœ̀ jnu*, *s mèt dœ̀ jnèy*,
46 *s mèt dœ̀ ĵnu*
73 *s mèt dœ̀ ĵnœy*
} « s'agenouiller (dans la caisse à laver) ».

La planche à laver

ALF 1673, ALLy 645, ALG 715, ALMC 1192.

Aux points 21 (*in sèl*), 39, 42, 83-86, 88, 89, 94, 95, 97-99, 117 (*un sèl*), 118, 119, la planche à laver et la caisse forment un tout. Pour les termes donnés à cet ensemble, voir la carte 796.

Aux points 28, 36, 48, 50, 75-77, 82, 101, la planche à laver et le lavoir portent le même nom (voir la carte 795).

Au point 24, on savonnait sur la pierre, on n'avait pas de planche.

la plyãç 62, 124
la pyãç 21, 58
la pyãĉ 100
la pyā̃ĉ 112
la pyā̃ç 49
la pyõç 59
la plãç à lávé 1
la pyãç à lavé 10, 73, 108
la pyā̃ç à lavé 34
la pyãĉ à lavé 47, 81, 82, 105
la pyãĉ à làva 76
la pyãç à lávé 71
la pyãç à lávé 32
la pyãç à lavi 30
la pyā̃ç à lavé 31
la pyõç à lavi 30
la pyãĉ à làva 55, 76
la pyā̃ĉ à làva 54
la pyā̃ĉ à láva 53
la pyõĉ à lava 52
la pyõĉ à làvé 50
la sèl 4, 16, 40, 41, 43, 91, 104, 116, 120, 123
la sẹlœ̀ 121
lo sẹ̀lo 90
lò sẹlò 122
l ès dó dé 29
lœ̀ spyá 111
l spó 113
l làvwè 36
lœ̀ lávu 48, 77
lœ̀ lávu 27
l lavu 26, 50, 51, 76
lœ̀ làvu 75
lœ̀ làvur 78
lœ̀ lavur 81, 82, 101
lœ̀ lávur 46
lœ̀ lávœv 28

47 *lé ĉãbrèr* : les piquets qui tiennent la planche à laver inclinée.

UN BATTOIR; BATTRE (le linge)

Quest. II, 40

battoir : ALF 116, ALLy 646, ALG 716, ALMC 1190, ALCe 781.

battre : ALMC 1190.

Le battoir est une palette de bois avec laquelle on bat le linge. Le battoir était surtout utilisé lorsque les laveuses lavaient le linge au lavoir ou à la rivière.

82 *bóré* : battre le linge pour le rincer.

92 *brédja*, « frotter (le linge) ».

Rincer (le linge)

Quest. II, 41

ALFs p. 196, ALMC 1179.

Les réponses suivantes s'appliquent aussi bien au rinçage de la petite lessive hebdomadaire qu'à celui de la grande lessive.

rẽsé 1, 4, 5, 7, 8, 10, 15, 16, 19, 26, 33, 35, 36, 39-43, 45, 46, 48-50, 67, 69, 70, 73, 81-83, 98, 99, 102, 105, 108, 111, 114-117, 123, 124
rẽsér 17
rẽsè 31, 32, 34
rẽsi 32
rẫsé 47
rẫsè 77
rẽsè 20, 60, 66, 103, 110
rẽsa 39, 51-55, 84-86, 88, 89, 119
rẽsá 120
*rẽsá*ᵥ 120
rẫsa 77
rjnsa 87
rinsa 92, 118, 121, 122
rinsáy 28
rinså 28
rénsé 94
làvé 44, 56, 58, 74, 78, 104, 112
lávè 93
lạva 90
lává 27
lává 96
rlåvé 65, 70
rlåvé 47
rẫd l ó kyèr 53
pasé pœr l èv 79
pásá dã l èv 56
*rpàsa*ᵥ 51
*rpasé*ᵥ 47
rœpasé 78
tàpé lœ lẽĵ 49
sœkwéya 76
skwáya 75
ésũré 123
ésũri 84, 87, 96
égœyé 2
rágòyè 23
ràgòyè 23
rágòyé 23

Les réponses suivantes s'appliquent uniquement à la troisième opération de la grande lessive : le rinçage.

làvé la bujé 108
lavé (la lessive) 40, 47
lávé la bujé 115
lava (la lessive) 53, 75, 97
lavé é rẽsé (la lessive) 72, 106
lạva é rjnsa la budjạdo 90
lavé la bwi é rẽsè 31

1 ẽ bádrá; bádrásé
2 ẽ bàtwé, ẽ bàtwè; tàpé
3 ẽ bàtwé; ×
4 ẽ bàtwé, ẽ bàtwèr; tàpé
5 ẽ bàtwé; tàpé
6 ẽ bàtwè, ẽ bàtwè; ×
7 ẽ bàtwé; ×
8 ẽ bàtwé; ×
9 ẽ bàtwèr, ẽ bàtwè; ×
10 ẽ bátwé; tàpé
11 ẽ bàtu; tàpè
12 ẽ bátu; ×
13 ẽ bàdrá; ×
14 ẽ bátu; ×
15 ẽ bádrá; bàt
16 ẽ bàdrá; ×
17 ẽ bàtur; ×
18 ẽ bàtu; ×
19 ẽ bàtór, ẽ bàtur; bàtóré, bàtórèr
20 ẽ batur; ×
21 ẽ bátur, ẽ bádrá, in bàt; tabòrné
22 ẽ bátur; ×
23 ẽ bátur; ×
24 ẽ bàtur; bàturé
25 ẽ bátu; ×
26 ẽ bàtu; kunyé
27 ẽ batu; bàtuzá
28 in bàtœv; bàtr, tàpå, tàpáy
29 in bàtœv; bàt
30 ẽ bàtu; tàpé, tàpi
31 ẽ bàtu, ẽ bàtwé; tàpé
32 ẽ bàtwé, ẽ bàtur; tàpé
33 ẽ bàtwé; bàt
34 ẽ bàtwé; tàpé
35 ẽ bàtwé; tàpé
36 ẽ bàtwè; tàpé
37 ẽ bátwé; ×
38 ẽ bátwèr; ×
39 ẽ bátwé; bàt, kyàfé
40 ẽ bàtwé; buré
41 ẽ bàtu; tàpé
42 ẽ bàtwé; bàtr, buré
43 ẽ bàtwé, ẽ bàtur; bàturé
44 ẽ bàtu; kuné
45 ẽ bàtur; kunyé
46 ẽ bátur; bàt
47 ẽ batu; ×
48 ẽ bàtu; ×
49 ẽ bàtu; bàt, tàpé, tàpè
50 ẽ bàtu; bàt
51 ẽ bàtu; bàt
52 ẽ bàtu; bàt
53 ×
54 ẽ bàtu; bàt
55 ẽ bàtu; bàt
56 ẽ bàtu; bardrè
57 ẽ bàtu; ×
58 ẽ bàtu; ×
59 ẽ bàtru, ẽ bárdrẽã; ×
60 ẽ bardẽã, ẽ bardrẽã; ×
61 ẽ bátur; ×
62 ẽ bàtwá, ẽ bàtu; bàturé
63 ẽ bàtur; bàturé
64 ẽ bàtur; ×
65 ẽ bátur; ×
66 ẽ bátur; ×
67 ×
68 ×
69 ×
70 ẽ bàtwá; ×
71 ẽ bàtur; ×
72 ẽ bàtu; ×
73 ẽ bárdra; tapé
74 ẽ bàdrá, ẽ bàrdrá; ×
75 ẽ bàtu; bàtr
76 ẽ bàtu; bàt
77 ẽ bàtū; bàt, rabàtå
78 ẽ bàtur; bàtr
79 ẽ bàtur; bàt
80 ẽ bàtur; ×
81 ẽ bàtu, ẽ bàtur; bàt
82 ẽ bàtur; bàt, kunyé, bóré
83 ẽ bàtur; bàturé
84 ẽ bàtdur; bura
85 ẽ bardur, ẽ bàtdur; bàt, bura
86 ẽ bàtur; bura
87 un bàtádu; tàpa
88 ẽn pèytœ; pétél,
89 ẽ bàtwé, ẽ bruwé, ẽ brué; tàpa
90 ẽn péytœ; ×
91 ẽ bàtwé; ×
92 un pètœ; pètéla
93 un pèytẽũ; pèytœlè
94 un pèytœ; pèytœlè
95 un pèytœ; pèytàlè
96 un pèytẽũ; pèytèlá
97 ẽ bàtdur; bura
98 ẽ bátur; ×
99 ẽ bàtur; bàt
100 ẽ batur; bàt
101 ẽ bàdrá; tàpé
102 ẽ bàtur, ẽ bárdrá; ×
103 ẽ bárdra; tàpè
104 ẽ bárdra; tàpé
105 ẽ bardrá; bàt
106 ẽ bardrá; bàt
107 ẽ bárdra; tàpé
108 ẽ bárdra; tàpé
109 in bàt, ẽ badrá; ×
110 ẽ bàtur, ẽ bardrá; tapé
111 ẽ bàtwar, ẽ bàtur, ; ẽ bardyá, ; tàpé
112 ẽ bàtur; bat
113 ẽ bàtur, ẽ bàdrá; tàpé
114 ẽ bàdrá; bàt, tàpé
115 ẽ bàtur, ẽ bádrá; bàt, tàburné
116 ẽ bàtur, ẽ bàdra; tàpé
117 ẽ bàtur; tàpé
118 un bàtur, un bàtadur, un pètẽõ; tàpa, pétéla
119 un bàtur, un bàtadur; bàtré
120 ẽ bàtur; bàtura
121 un pèyté, un pèytẽũ; tàpa, pèytœlá
122 un básadur, un pétẽõ; pétéla, pèytéla
123 ẽ bátur; ×
124 ẽ bàtwar, ẽ bardrá; ×

UN BAQUET (à lessive)

Quest. II, 40

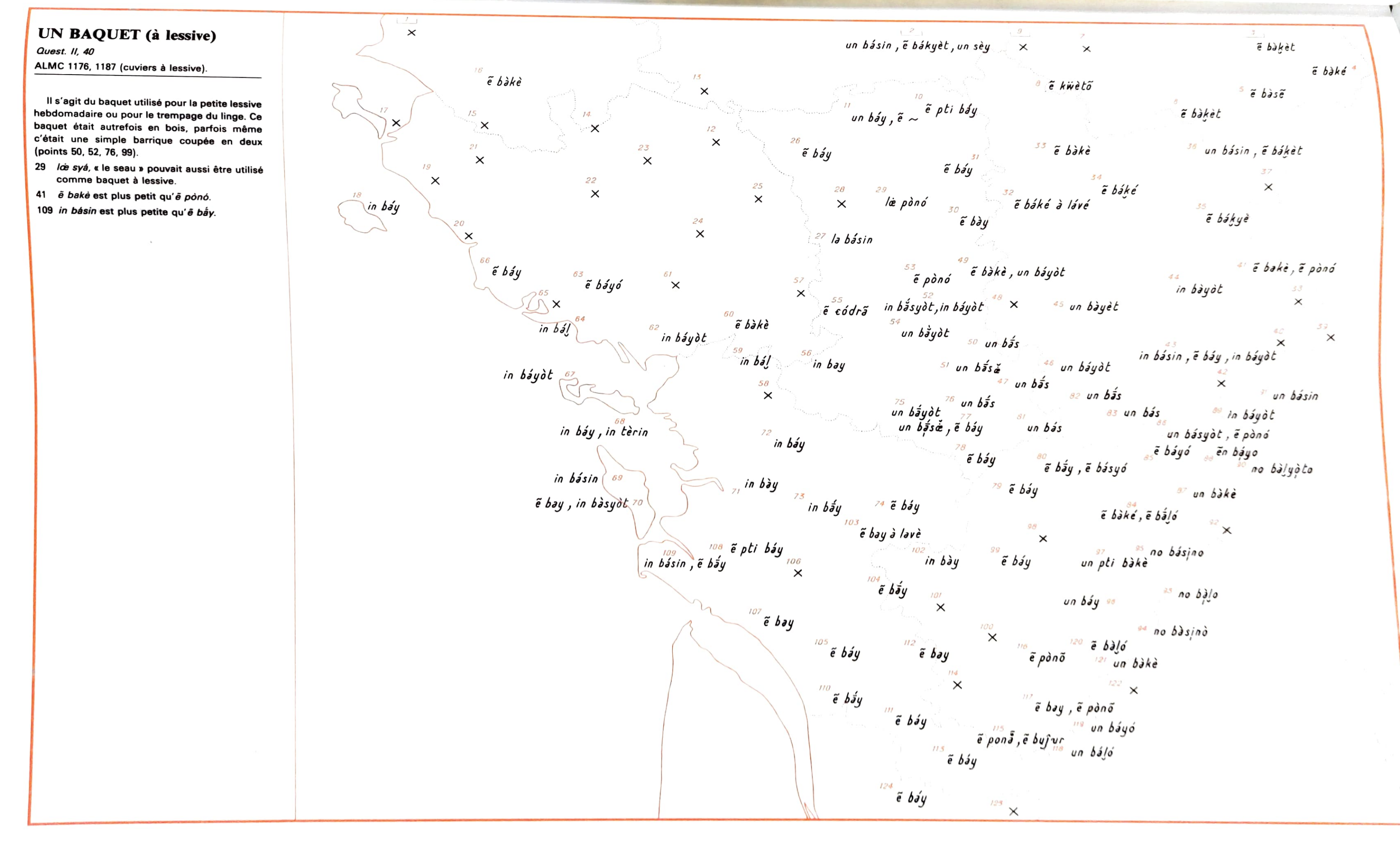
ALMC 1176, 1187 (cuviers à lessive).

Il s'agit du baquet utilisé pour la petite lessive hebdomadaire ou pour le trempage du linge. Ce baquet était autrefois en bois, parfois même c'était une simple barrique coupée en deux (points 50, 52, 76, 99).

29 *lœ syá*, « le seau » pouvait aussi être utilisé comme baquet à lessive.

41 *ẽ bakè* est plus petit qu'*ẽ pònó*.

109 *in básin* est plus petite qu'*ẽ bǎy*.



L'EAU DE LESSIVE

Quest. II, 41

ALF 760, ALLy 644, ALG 934, ALCe 777, Svenson 232, ALMC 1186 ('lessif').

La grande lessive se faisait avec de la cendre de bois et l'eau de lessive était l'eau rendue détersive par la cendre. Voir carte 807, couler (la lessive).

19 *lœ dékrási,* « l'eau sale de la lessive terminée ».

Le savon

ALF 1204, ALMC 1192 *, Svenson 355.

l sàvə̃ 48
l sàvẽ 62
l sàvu 89
l sábõ 101
l sabõ 73
l sábõ 71, 98
lœ sábə̃ 107, 109
lœ sàbə̃ 69
l sabó 87

Savonner

ALMC 1192 *.

savuné 50
sabuná 87
sàbuna 118

TORDRE (le linge)

Quest. II, 41

ALF 1316, ALG 935, ALMC 1195, Svenson 396.

50 *ed mœ dō à l tòrd*, « aide-moi donc à le tordre ».

84 *tór yu byẽ*, « tords-le bien ».

63 dicton : mal lavé et bien *torsé*, la laveuse n'est pas grondée.

86 *ésūri* } « essorer ».
91 *ésuri* }

118 *ol é tu rœbuzina*, « il (le linge) est tout froissé ».

(du linge bien) tordu

ALF 1726, ALMC 1196 *, Svenson 397.

tòrdu 75, 77, 118
tòrdut 107, 111
tortũ 86
tòrtu 91
tòrsu 12, 13, 40, 71, 79, 93, 97, 102, 110 ᵥ, 115
*tòrsu*ᵣ 114
tòrsù 100 ᵥ
torsu 83, 85, 86, 96, 117
torsé 63
tór 37, 61
tór 77
étrẽ 108 ᵥ

C. 800

LE CHAUDRON (pour chauffer l'eau de la lessive)

Quest. II, 43

ALF 1784 (chaudron), ALLy 732, ALG 738, ALCe 668, ALMC 791 ('pairol').

Voir ALO 721 (la chaudière).

Les chaudrons utilisés pour chauffer l'eau de la lessive et celle de la vaisselle étaient le plus souvent en fonte.

Aux points 18-21, 65, 66, 68, le chaudron employé pour chauffer l'eau de la lessive servait en même temps pour faire bouillir le linge (voir carte 802).

Quelques témoins ont indiqué le nom d'un chaudron en cuivre utilisé

— pour le transport du vin de la cuve aux barriques :

lu konsu 96
l kõçú 97;

— pour la préparation des confitures et des rillettes :

lœ códrõ 38, 39
lœ ĉódrõ 82
lœ ĉódrã̄ 77-79, 100, 105
lœ ĉódrã 111
la ĉódrun 114
la pélun 114
lu kuncu 92
lu kuntcu 92
lu kunsu 94
lú kònçú 118
lú kõçu 118.

Le chaudron (pour chauffer l'eau de la vaisselle)

Quest. I, 44

ALF 1784 (chaudron), ALLy 732, ALG 738, ALCe 668, ALMC 791 ('pairol').

Voir ALO 721 (la chaudière).

Les mêmes termes que ceux enregistrés à la question « chaudron pour chauffer l'eau de la lessive » ont été obtenus aux points 1, 3, 11 (*códrã̄*), 12, 16 (*códrõ*), 23, 27, 31, 32, 35, 36, 38, 42, 43 (*cóyèr*), 44, 46, 48, 52 (*pélùn*), 66, 69, 72 (*códrẽy*), 77 (*ĉódèr*), 80, 81, 86, 87, 89, 90 (*tšódyẹ́ro*), 96, 98, 119, 121. Voici les réponses qui diffèrent :

l códrõ 9, 14, 70, 74
l códrõ 6, 10, 33
l códrẽ͡õ 19
l códrẽ 29
l códrẽ 15, 57, 60
lœ códrã 56, 67
lœ códrã 55, 63
l códrã̄ 45, 115
l códrã̄ 58
l ĉódrõ 101
lœ ĉódrẽ 24, 28, 53, 54
lœ ĉódrẽ̆ 75
lœ ĉódrã̄ 54
lœ ĉódrã̄ 103, 105, 109
lœ ĉódrã 51, 104
l códru 84, 85
lœ tcọ́dru 88
lú tsọ́dru 93
lœ cudrẽ͡õ 17
lœ ĉudrẽ 53
l cudrã 20
l pti códrõ 7, 64
lœ pti códrã̄ 113
l pti códrã 49
lœ pti códrẽ 59
lœ pti códru 91
la ĉódrun 110, 111, 116
la códrun 120
la cọ́dyèr 4
la ĉódèr 47, 50, 76, 78
la cọ́dyér 4
la códyér 34
la cóyér 41
la ptit ĉódyèr 82
la ptit ĉódèr, 82
la ptit cóyèr 40
la ptit cóyér 83
la màrmit 5
la marmit 22, 59, 107, 117, 118
la mármit 2, 8, 30, 62, 102
lò mármjtò 122
l bàḳyè 37
la bàsin 71
la basin 37
la básin 43
l bàsẽ 19
l bàsán 19
la pẽ̀rṳ̂lo 95
la pérọlo 90
lœ pó 107, 123, 124.

93 *èn pti tsówdéru*, « un petit chaudron ».
54 *ĉófa l év à la vwésèl dã ẽ ĉódrã̄*.
55 *lœ códrã pœr cófa l év a la vwésèl*.

LE CUVIER (à lessive)

Quest. II, 43

ALLy 636, ALG 714, ALMC 1187, ALCe 776, ALF 375 (cuve à lessive), Svenson 128.

Quelques témoins ont précisé la matière du cuvier dans lequel se faisait l'ancienne lessive à la cendre : bois à 3,5, 7-9, 33, 38, 69, 70, 107, 111, 123 (*bujwar, bujur*), 124; pierre à 12, 24, 44, 50, 58, 62, 77, 80, 82, 85, 104, 114, 123 (*pón*); terre à 1, 13, 14, 17, 23 (*pón*), 29, 40, 63, 93, 98, 102, 116, 120; métal à 64.

Le cuvier est généralement d'une capacité de 100 à 150 litres mais il peut contenir jusqu'à 300 litres (point 13). Parfois, pour couler plus aisément toute la lessive (voir carte 807 pour le procédé du coulage de la lessive), on utilisait deux cuviers, c'est ce que les témoins des points 10, 24, 27, 30, 32, 39, 44, 46, 50, 80, 98, 110, 116 ont indiqué, mais ce procédé a pu aussi exister dans d'autres localités.

2 *un grus pā̃né*, « une grosse cuvée ».

45 il y avait des *pón* communales.

G. Massignon a rencontré un deuxième dispositif, celui du chaudron dans lequel le linge bouillait dans l'eau avec un sac de cendres. Ce chaudron était en cuivre aux points 19 et 20, en airain au point 21. Les termes relatifs à ce deuxième dispositif sont suivis du sigle C.

La selle (du cuvier)

Quest. II, 43

ALLy 638 (trépied), ALMC 1188.

Le cuvier était parfois placé sur une sorte de chevalet en bois, cela afin de faciliter l'opération de soutirage de l'eau de lessive dans un récipient.

la sèl 7, 40, 60, 69, 71
la sȁl 107
la sœl 2
lu trátẽõ 96
l biyó 11, 41
l bwiyó 40
l furcé 7
l trwàpyé 44, 123
l trwapyé 2, 3
l trwèpyé 4

56 *la sèl*, « la selle du baquet à lessive ».

Au point 45 le cuvier reposait sur des madriers mais il pouvait également être encastré dans un mur. Le cuvier n'était en effet pas toujours mobile, quelques témoins ont signalé qu'il était *ãmãcé* (point 10), *ãkàstré* (point 48), *ãmurayé* (points 100, 115, 116, 120), « encastré dans un mur ».

1 lœ bugwé
2 la pā̃n, la pàn
3 l kùvyé
4 lœ kuvyé
5 l kùvyé
6 lœ kùvyé
7 lœ kùvyé
8 la pón
9 lœ kuvyé
10 la pṍn
11 la pṍn
12 là pòn à bẅé
13 là pṍn
14 la pòn à bẅé
15 ×
16 l bàkè
17 l bjur
18 la mármit c
19 la pwȁl à bẅáy c
20 la poál c
21 l cṓdrã c, la pwal c
22 l bály
23 la pòn, la kuv
24 la pō̃n
25 là pòn à bẅè
26 la pṍn
27 la pōn a bẅáy
28 la kùv
29 la pṍn
30 la pō̃n
31 la pṍn, la pun
32 la pṍn
33 la pō̃n, la pṍn
34 la pṍn, la bàyèt
35 la pṍn
36 l mòrtyé, l mòrtyé, l kuvyé
37 l mòrtyé, l kuvyé
38 la pā̃n, l kuvyé, l bujadé
39 lœ bujadyé, la pan
41 la pòn
42 l bujadyé, la pòn
43 la pòn
44 la pòn
45 la pòn
46 la pòn
47 la pǎn
48 la pòn
49 la pòn
50 la pan à bujèy
51 la pan à bujáy
52 la pòn dœ bujèy
53 la pòn a bujáy
54 la pòn
55 la pòn
56 la pòn à bujèy
57 la pòn dœ bwèy
58 la pòn
59 la pòn
60 là pòn à bẅay
61 la pòn dœ bẅáy
62 la pòn
63 la pòn
64 la pòn
65 l còdrõ c, là pwálun c
66 là còdèr c, là cudèr c
67 la pòn
68 l cṓdrẽõ c
69 la pàn
70 la pàn
71 la pòn, lœ bujur
72 la pòn
73 l bujur
74 là pòn à bujé, lœ bujur
75 la pan
77 la panœ, la pònœ
76 la pàn
78 la pòn
79 la pòn
80 la pán
81 la pàn
82 la pòn, la pàn
83 la pòn
84 la pā̃n, lœ bujadi
85 la pā̃n
86 la pòn, lœ bujadi
88 lœ bujadyé, la pòn
87 lò páno, lœ budjadi
89 lœ bujàdi, là pòn
90 lo budjadyé
91 lœ bujádi
92 lu bujadyé
93 lœ budzadi
94 lü budzádyé, lü budzádyi
95 lœ budzàdi
96 lu budzadyé, lu budzadyé
97 la pàn
98 la pòn, la pàn
99 la pòn
100 la pòn
101 la pǒn
102 la pòn, lœ bujur
103 lœ bùjur
104 l bujur
105 lœ bujur
106 lœ bùjur
107 lœ bùjur
108 l bujur
109 lœ bùjur
110 lœ bujur
111 lœ duyát à bujé, lœ bujur
112 la pòn
113 la pòn
114 la pòn
115 la pònœ
116 la pòn
117 la pòn
118 lü bujur
119 la pònœ, lu bujur
120 la pòn
121 lœ buzadyé, lœ bujadyé, la pònœ
122 lu buzádyé, lu bujádyé, lò pònò
123 l bujur, l bujwar, là pòn
124 l bùjur

LE CONDUIT QUI VA DU CUVIER AU CHAUDRON

Quest. II, 44

ALCe 777 *.

Durant toute l'opération qui consistait à couler la lessive (voir carte 807), l'eau de lessive, après avoir imbibé le linge mis dans le cuvier, revenait dans le chaudron grâce à un conduit qui reliait le cuvier au chaudron. Ce conduit était en bois, généralement en sureau évidé, ou en fer et dans ce cas c'était parfois un canon de fusil qui était utilisé.

40 le conduit était en bois de sapin.

102 le conduit était en bois de noyer.

46, 48 *la trut* est en bois, *lœ kànõ* est en fer, c'est un canon de fusil.

56 dans *là cán*, conduit en bois, on emmanchait un canon de fusil appelé *là dál*. *lœ pti kànẽõ* était un conduit en fer.

124 *la cœnèl* était un canon de fusil.

\+ ce système n'est pas connu, l'eau de lessive était recueillie dans des seaux et reversée dans le chaudron.

C le système est connu, mais le nom du conduit est totalement oublié.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Les réponses obtenues aux points 43 et 80 s'appliquent également au trou du cuvier.

Le trou (du cuvier)

Quest. II, 45

ALMC 1188 *, ALLy 637 (bonde).

A la base du cuvier s'ouvre un trou rond dans lequel s'emboîte le conduit ou, dans les localités qui ne connaissent pas ce système, par où s'écoule l'eau de lessive dans des seaux.

l tru 1, 2, 7, 32, 35, 36, 56, 65

lœ krœ 26, 30, 31, 34, 38, 39, 58, 69, 73, 82, 83, 99, 108, 109, 112, 113, 115-117

lœ krœ 49, 53, 79, 101, 103, 104

l krœ 105, 114

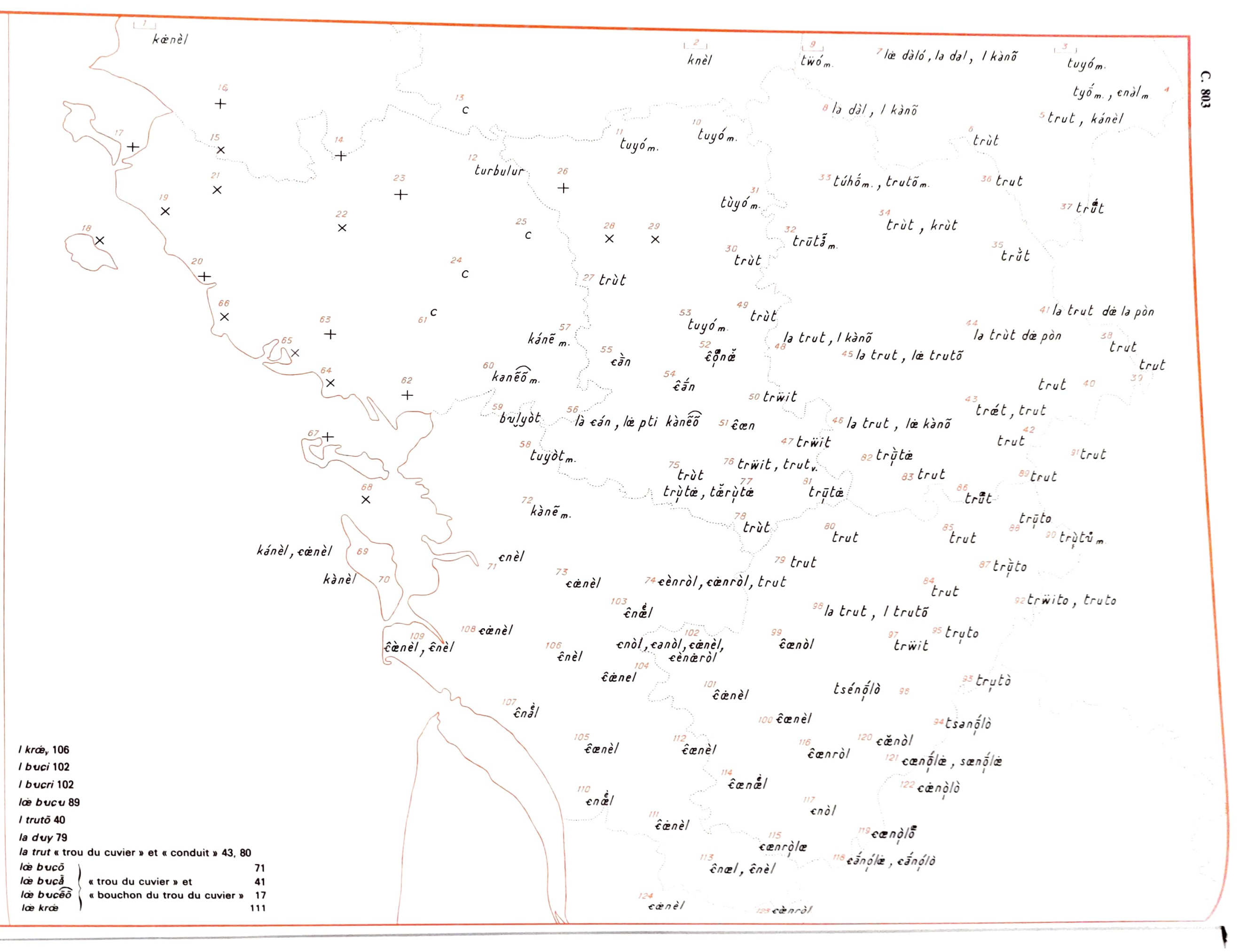
lœ krũ 10, 27, 55, 81, 110

lœ kru 24, 47, 50, 52, 54, 57, 60, 64, 72, 75-78, 81, 98, 123, 124

lœ krù 51

l kró 84, 86, 91-94, 96, 97, 119-122

lœ krũᵥ 107



LE 'CHARRIER'

Quest. II, 46

ALLy 641, ALG 922 *, ALMC 1189, ALCe 778 (drap mis entre le linge et les cendres).

Question posée : « nom du drap (ou du sac) mis au fond de la cuve, et contenant la cendre de lessive ».

Tout au long de l'année, on récupérait soigneusement les cendres de bon bois de feu et on les gardait pour la grande lessive car les cendres servaient alors de détergent. Le 'charrier' est le nom du drap ou du sac dans lequel on mettait les cendres et que l'on plaçait généralement au fond du cuvier. Les termes 'sac', 'sachet', 'poche', 'pochée', 'pochon', *bǐsá* (point 87) se rapportent à un sac. Dans quelques localités, les termes *sā̆driyɤ* (points 8, 48), *sā̆dró* (point 124), 'cendrier' (points 32, 92, 101, 104, 118, 123), 'cendrou' (points 47, 58, 72, 73, 74, 80, 92, 108) s'appliquent également à un sac. A noter qu'aux points 21, 100, 116, 120 on mettait deux 'charriers', l'un au fond, l'autre à la cime, qu'au point 36 le 'charrier' était posé par-dessus le linge.

Aux points 69, 70, 105, 111 on faisait « un lit de cendres » dans le 'charrier'.

56 on mettait la cendre dans un sac et puis dessus on mettait *la bárn*, " le 'charrier' ".

4 *ālòpé*, « envelopper les cendres »; *rálòpé*, « ramener les cendres dans le drap ».

43 *lœ sàk è tɤ sā̆drɤ*, « le sac est tout cendreux ».

51 *ē sā̆drá*, « un coin à cendres ».

74 *ē sētr*, « une ceinture » faite avec un vieux sac entourait l'intérieur du cuvier afin de protéger le linge.

Afin de faciliter l'écoulement de l'eau, pour que le linge ne fasse pas obstruction, on disposait tout au fond du cuvier, près du trou d'évacuation de l'eau, des tuiles ou des petits fagots de sarments.

Cribler (les cendres)

Avant d'être mises dans le 'charrier', les cendres étaient passées au crible. A quelques exceptions près, G. Massignon a obtenu les mêmes réponses qu'à la question « cribler » (ALO 94). Voici ces exceptions :

grèlé 5
grělé 82
grœlé 105, 108
grœla 86
grœlèya 52
gœrlé 98, 106
pasé à la grèl 78.

La cendre lessivée

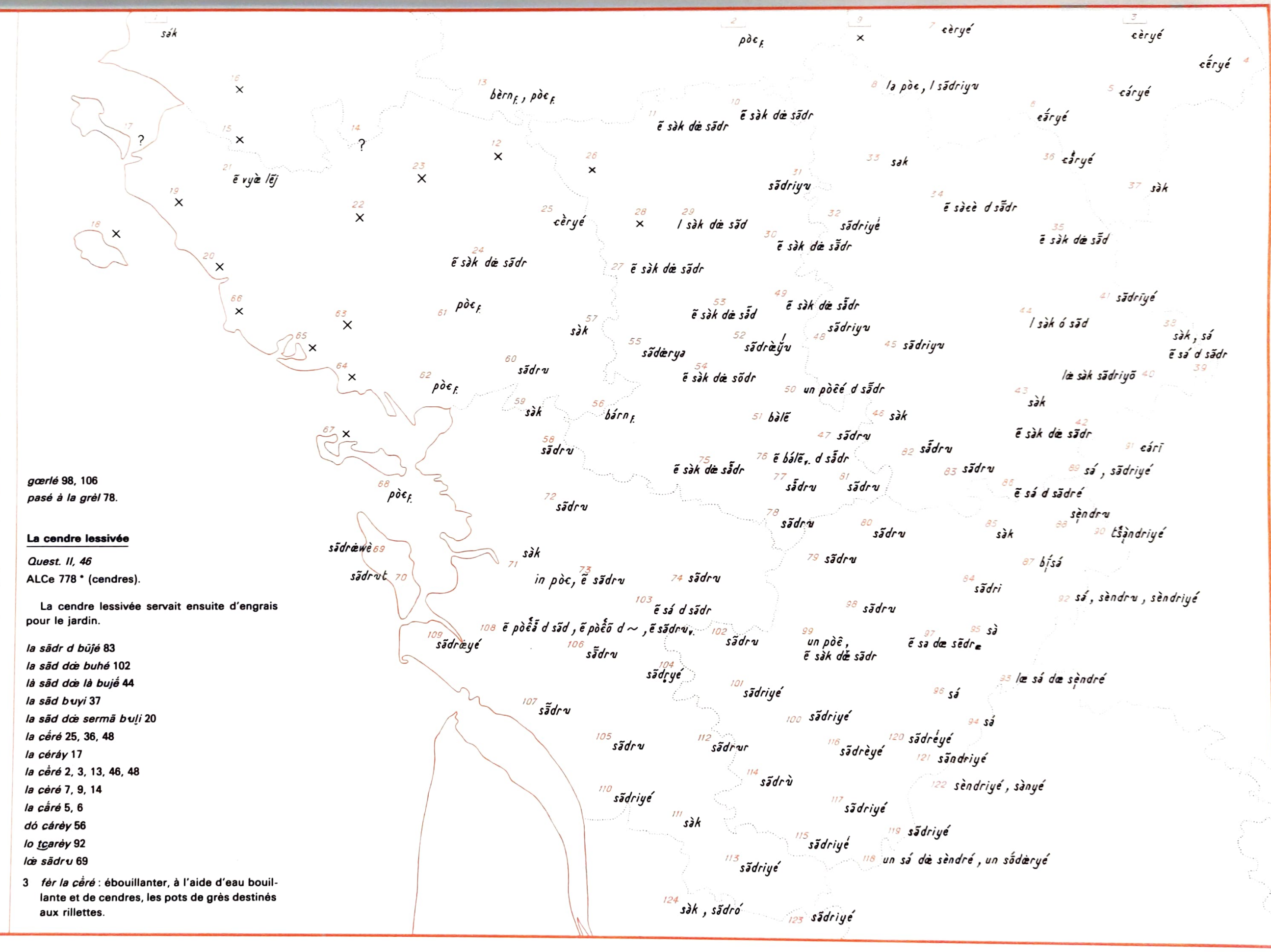
Quest. II, 46

ALCe 778 * (cendres).

La cendre lessivée servait ensuite d'engrais pour le jardin.

la sā̆dr d bŭjé 83
la sā̆d dœ buhé 102
là sā̆d dœ là bujé 44
la sā̆d buyi 37
la sā̆d dœ sermā buli 20
la ćeré 25, 36, 48
la ćeráy 17
la ćeré 2, 3, 13, 46, 48
la ćeré 7, 9, 14
la ćaré 5, 6
dó ćarèy 56
lo tćarèy 92
lœ sā̆drɤ 69

3 *fèr la ćeré* : ébouillanter, à l'aide d'eau bouillante et de cendres, les pots de grès destinés aux rillettes.



METTRE LE LINGE DANS LE CUVIER

Quest. II, 48

ALLy 640, ALMC 1188 * (entasser le linge).

On disposait le linge en couches, en veillant à ce qu'il ne soit pas trop tassé afin de permettre à l'eau de lessive de bien circuler partout. Au point 48, pour éviter le tassement du linge, on piquait des brindilles de noisetier.

29 *s ásir*, « s'asseoir ».

Qu'ajoutait-on pour parfumer la lessive ?

Quest. II, 47

Il était de coutume, dans un certain nombre de localités, de parfumer la lessive en laissant macérer diverses plantes dans le chaudron où chauffait l'eau de la lessive :

des feuilles de laurier (points 8, 14, 31, 33);

des feuilles de laurier ou de romarin (point 17);

de la lavande (points 16, 71, 77, 114, 124);

des racines de *sávunét*, « de saponaire » (point 34);

des racines de lys (points 58, 81, 118);

des racines d'iris (points 3, 5, 7, 8, 10, 12, 24, 30, 31, 35, 36, 44, 45, 54, 57, 59, 67, 69, 71, 73, 75, 76, 78-82, 101-109, 112-115).

10 *dé rasin dœ flam, sa sã a bõ*, « des racines d'iris, ça sent bon ».

67 *dó sucét* (« de l'iris sauvage »), *o sã plu à bõ k l éris* (« l'iris cultivé »).

33 on mettait du laurier, c'était cuit quand le laurier avait des cloques.

L'iris

(complément à ALO 382 *)

G. Massignon a obtenu un certain nombre de termes relatifs à l'iris mais très peu de ces termes ont été donnés avec quelque précision sur le genre d'iris auquel ils se rapportaient. En voici la liste, en complément à celle publiée dans l'ALO II, carte 382 *.

l iris 12, 30, 57, 59, 71, 79, 107, 109, 112
l iris 24, 75
l íris 108
l éris 67 (iris cultivé)
l éris 76
l éris 69
la flam 10
la flam dœ fur 35
la flãb 5 (iris bleu), 7, 8
la flãb 36
la flãbé 3
la fyãb 31, 44, 45, 81 (iris bleu)
la fyãb 82
la pasœraj 113
la pásœráj 114 (iris sauvage)
la pasœrąjœ 115 (iris bleu)
la pásœrąjœ 73 (iris bleu)
la pásœrąjœ 104
la pásœráj 54, 101, 105
la pásœráj 78, 106
la pásœráj 103
la pásráj 102
l áyáy 80
dó sucét 67 (iris sauvage)

1 mèt à trãpé
2 égãyé l lẽj, asir la bwé
3 àkmòdé la bwé
4 ×
5 àkūtré la lèsiv
6 ×
7 ásir la bwé
8 ásir la bwé
9 ×
10 asir la bwé
11 ásir la bwè
12 asir la bwé
13 ãpóné, ãpuné
14 ×
15 ×
16 mèt à trãpé
17 kucér
18 +
19 ásír la bwáy
20 kucè
21 ?
22 ×
23 ×
24 asīr la bwèy
25 ×
26 ?
27 Fér ásir la bwáy
28 asir la bwáy
29 ×
30 asir la bwī
31 asir la bwī
32 asyé la bwī
33 asir la bwé
34 asémé la bwé
35 ásit la bwéy
36 ásid la bwéy
37 ékurté la lèsiv
38 mōté la bujé
39 mōté la bujé
41 mèt lœ lẽj, asit, la pón
42 mōté la bujé
43 ásit la bujé
44 àsit la bujé
45 ásir la bujé
46 ásír la bujé
47 ásir la bùjay
48 asir la bujé
49 asir la bùjé
50 asir la bujèy
51 ásír la bujáy
52 ásīr la bujèy, ~ la bujáy
53 asir la bujáy
54 ásir la bùjáy
55 ásīr la bùjay
56 ásir la bujèy
57 ásir d la bwèy
58 ásir la bujèy
59 asir la bwèy
60 ásir la bwè, ~ la bwáy
61 ásir la bwáy
62 ásír la bwáy
63 ×
64 ×
65 kucé l lèsi
66 ×
67 ásir la bujèy
68 ×
69 ásir la bujé
70 ásir la bujé
71 ásir la bujé
72 asir la bujé
73 asir lá bujé
74 asir la bujé
75 asya la bujáy, asir la ~
76 ásír la bujèy
77 asir la bujè
78 ásir la bujé
79 asér la bujé
80 ásir la bujé
81 ásir la bujè
82 asir la bujé, ~ la bujè
83 asir la bujé
84 mōta la bujád
85 mōta la bujad
86 mōta la bùjad
87 męna lo budjądo
88 mōnta la budjądo
89 mōtá la bujád
90 mōnta la budjądo, ęga la ~
91 mōtå la bujad
92 munta lo budjędo
93 syétá la budzadò, munta la ~
94 muntè lò budządò
95 muntè lo budzèdo
96 mòntè la budjędo
97 asir la bujad, mōta la ~
98 ásir la bujé
99 asir la bujé
100 asér la bujé
101 ásir la bujé
102 ásir la bujé
103 ásir la bujé
104 ásir la bujé
105 ásir la bujé
106 ásír la bujéy
107 asīr la bujé
108 asir la bujé
109 ásir la bujé
110 asír la bujé
111 ásir la bùjé
112 ásir la bujé
113 mōté la bujé, ásir, la ~
114 ásīr la bùjé
115 asir la bujé
116 asir la bujé
117 ásir la bujé
118 syéta la bujądœ, ~ la bujądò
119 drésa la bujądò
120 ásir la bujad
121 munta la budządœ
122 munta lò bujądò
123 asité là bujé
124 ásir là bujé

LE POT À LESSIVE

Quest. II, 49

ALLy 643 (le 'jetoir').

Le pot à lessive servait à puiser l'eau chaude dans le chaudron et à la verser dans le cuvier. D'une capacité de trois litres environ, ce récipient était le plus souvent pourvu d'un long manche, seuls les témoins des points 7, 43, 46 et 80 ayant parlé d'une poignée et encore, le témoin du point 80 en précisant que *l pòtẽ* était *avèk pʊnyé ʊ avèk mãc, l pòt à buǰé* ayant, lui, un grand manche.

Le pot à lessive n'a pas toujours de terme particulier car en l'absence de véritable pot à lessive n'importe quel récipient pouvait être utilisé : un pot quelconque (*ẽ pó*), un vieux pot (point 23), une grande louche (point 90).

La matière du pot à lessive était également variable : bois, grès, cuivre, fer, zinc.

49 *lœ pòtẽ à grã mõc pr̥ pwèzé dã la pèlʊn.*

10 *la dwèdœz* sert encore pour *pèçé d l ó dã l fʊsé.*

1 ẽ pó
2 l gòdẽ
3 l pòt à bwi
4 l pòt à bwi
5 la vidwèr
6 la vidwèr
7 lœ pòt à bwé
8 ẽ pó
9 l pó à bwé
10 la dwèdœz
11 l pó à wèdè, la wèdwèr
12 l pó à bwé
13 l vœdwar
14 ×
15 ×
16 l pò à kʊlé
17 l pòt à bwé
18 ×
19 ×
20 ×
21 ×
22 ×
23 ẽ kásyó
24 lœ pó d bwèy
25 ×
26 lœ pó à bwé
27 l pó à bwáy
28 ×
29 l pó
30 l dwèdʊ
31 l dvidu, l dwidu
32 l pó à dœvwīdi
33 ẽ pó
34 ẽ pó à bwé
35 ẽ pó
36 ẽ po a bwéy
37 l pó à lèsiv, l ~ à bwi
38 l pó à la bũjé
39 l pòt à bujé
40 l pòt à bujé
41 l pó à bujéy
42 l pó à bujé
43 lœ pòtẽ
44 ẽ pó
45 lœ pòtẽ
46 lœ pòtẽ
47 lœ pòtẽ
48 l pòtẽ
49 lœ pó à bùjè, lœ pòtẽ
50 lœ pòtã, lœ pó à vwédé
51 lœ pòtẽ
52 ẽ pó a bujèy, ẽ ~ a bujáy
53 ẽ pó à bujáy
54 lœ pòt à bùjáy
55 ẽ pó à bùjay
56 lœ dvwédʊ
57 ẽ dvwédʊ
58 lœ pòt a bujèy
59 l pò d bwèy
60 lœ pó d bwè
61 l pó à bwáy
62 ẽ pó
63 ×
64 l pó à bwé
65 ×
66 ×
67 l pòt à bujèy
68 ×
69 l pó d bujé
70 l pó d bujé
71 l pó a bujé
72 l pó à bujé
73 l pó d bujé
74 l pòt à bujé
75 lœ pòt à bujáy
76 lœ pòtẽ
77 lœ pótẽ
78 l pó d bũjé
79 lœ pó
80 l pòt à bujé, l pòtẽ
81 lœ pótẽ
82 lœ potẽ
83 lœ pòtẽ
84 lœ pó à bùjad, lœ potẽy
85 lœ pó d bujad
86 lœ tupi dé la budjádo
87 lœ tupi per arʊza
88 l pó a bujad
89 lœ pó d bujé, lœ ~ d bujád, lœ ~ à la bujád
90 la kuléro
91 lœ pó a la bujád
92 lu tupi pisa
93 lœ tupi de budzèdo
94 lœ tupé dé budzádo
95 lu tupi a budjédo
96 l pòt à bujé
97 lœ pó dœ bujád
98 lu tupé dé budzádò
99 lœ pó à bujé
100 l pò a bujé
101 lœ pó à vwèdé
102 l pòt à vwèdé, l ~ à vœdé
103 lœ po d bujé
104 lœ pó d bujé
105 lœ pó à bujé
106 l pó à bũjéy
107 lœ pó d bũjé
108 ẽ po
109 lœ pòt à bujé
110 lœ pót a bũjé
111 l pòt à bùjé
112 lœ pó à vwádé
113 lœ pó à vwédé
114 lœ pó d bujé
115 lœ pó a bujé
116 lœ pó d bujé
117 lœ pó à bujé
118 lu tupi dœ bujádò
119 lu tupi dœ bujádè, lu ~ dœ bujádò
120 lœ pó d bujad
121 lœ tupé dé budzádè
122 un tupi dé bujádò
123 lœ pò d bujé
124 lœ pò à bujé

COULER (la lessive)

Quest. II, 49 et 50

ALLy 642, ALMC 1186 (lessiver).

La grande lessive (carte 793) durait plusieurs jours et comportait plusieurs opérations : la mise en place du linge dans le cuvier (carte 805), le coulage de la lessive, l'enlèvement du linge du cuvier (carte 808), le rinçage puis le séchage de la lessive (cartes 797 *, 809, 810).

C'était la deuxième opération, le coulage de la lessive, qui était la plus longue, elle durait généralement toute la journée. Une fois le feu allumé sous le chaudron rempli d'eau (carte 801), on versait cette eau sur le linge et sur les cendres (carte 806) puis, tout en faisant chauffer doucement et progressivement l'eau de lessive (carte 799) qui s'écoulait du cuvier par le conduit (carte 803), on reversait sans arrêt cette eau sur le linge. Les témoins ont généralement signalé sept ou huit arrosages du linge. Quand l'eau de lessive bouillait, la lessive était coulée.

Pour cette opération du coulage de la lessive, G. Massignon avait posé deux questions : « puiser de l'eau chaude dans le chaudron pour la verser sur le linge de la cuve » et « arroser le linge avec ». Un certain nombre de témoins ont donné des réponses pour les deux questions mais en leur donnant les sens suivants : « verser de l'eau chaude sur le linge » (réponses placées avant le point-virgule); « couler la lessive » (réponses placées après le point-virgule). En l'absence de point-virgule, les verbes notés ont le sens général de « couler la lessive ».

32 *kuri, la bw̃i*, c'est *çofé é dœvwīdi jusk à s ká bṵy*.

90 *kula*, c'est retirer le *lẹ̄si*.

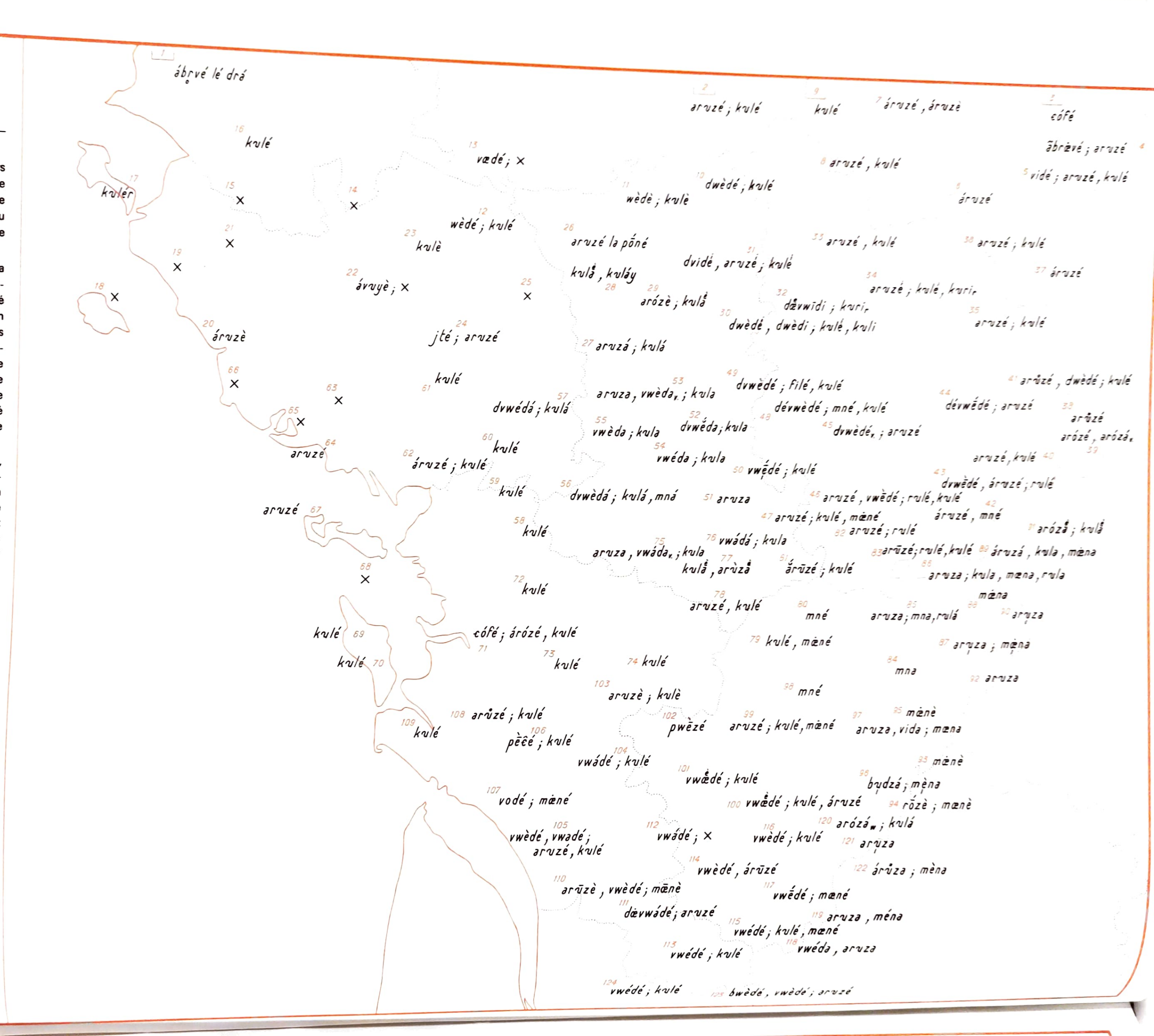
65 *kulé*, c'est faire bouillir les cendres et les filtrer avant de s'en servir.

51 *lœ lẽĩ arè té lẽ d èt ébṛvé*, « le linge aurait été loin d'être imprégné ».

25 *uyé*, « remplir »; *ruyé*, « rajouter pour remplir ».

9 *ravuyé*, « rajouter de l'eau ».

23 *rávuyè*, « rajouter de l'eau chaude ».



RETIRER LE LINGE DU CUVIER

Quest. II, 51

Le linge était généralement retiré du cuvier après avoir égoutté toute la nuit.

76 *lèsá kwa pw̃i dézásir la bujẽy*, « laisser couver puis retirer le linge du cuvier ».

119 *ésũri*, « égoutter ».

Complément

39 *démõté la bujé, démõtá la bujád.*

Porter le linge mouillé à la rivière, au lavoir

Quest. II, 52

Une fois le linge retiré du cuvier, il restait encore à le porter à la rivière ou au lavoir pour finir de le laver et pour le rincer. Dans les localités où rivière et lavoir n'existaient pas, cette opération se faisait à la maison, dans de grands récipients.

mné (la lessive) 30, 37, 113
mné la bw̃è, mné la bw̃áy 60
mná la bw̃áy 57
ãmné la bujé 43
cárwayé la bw̃i 5
cáréyé (la lessive) 8, 11
cãréyé (la lessive) 35, 36, 46
caréyé la bujé 73
càréyé la bujẽ 44
cáriyé la bw̃é 10
cáriyé la bw̃ĩ 30
cáriyi la bw̃ĩ 30
cárĩya la bùjad 86
čãréyé la bujé 112
čaréyé la bũjé 82
čárœyé la bujé 100
čãréyé la bujé 101
cãryé la bũjé 83
cáryé la bujé 48
cárya la bùjad 86

Les sacs pour mettre le linge mouillé

Quest. II, 52

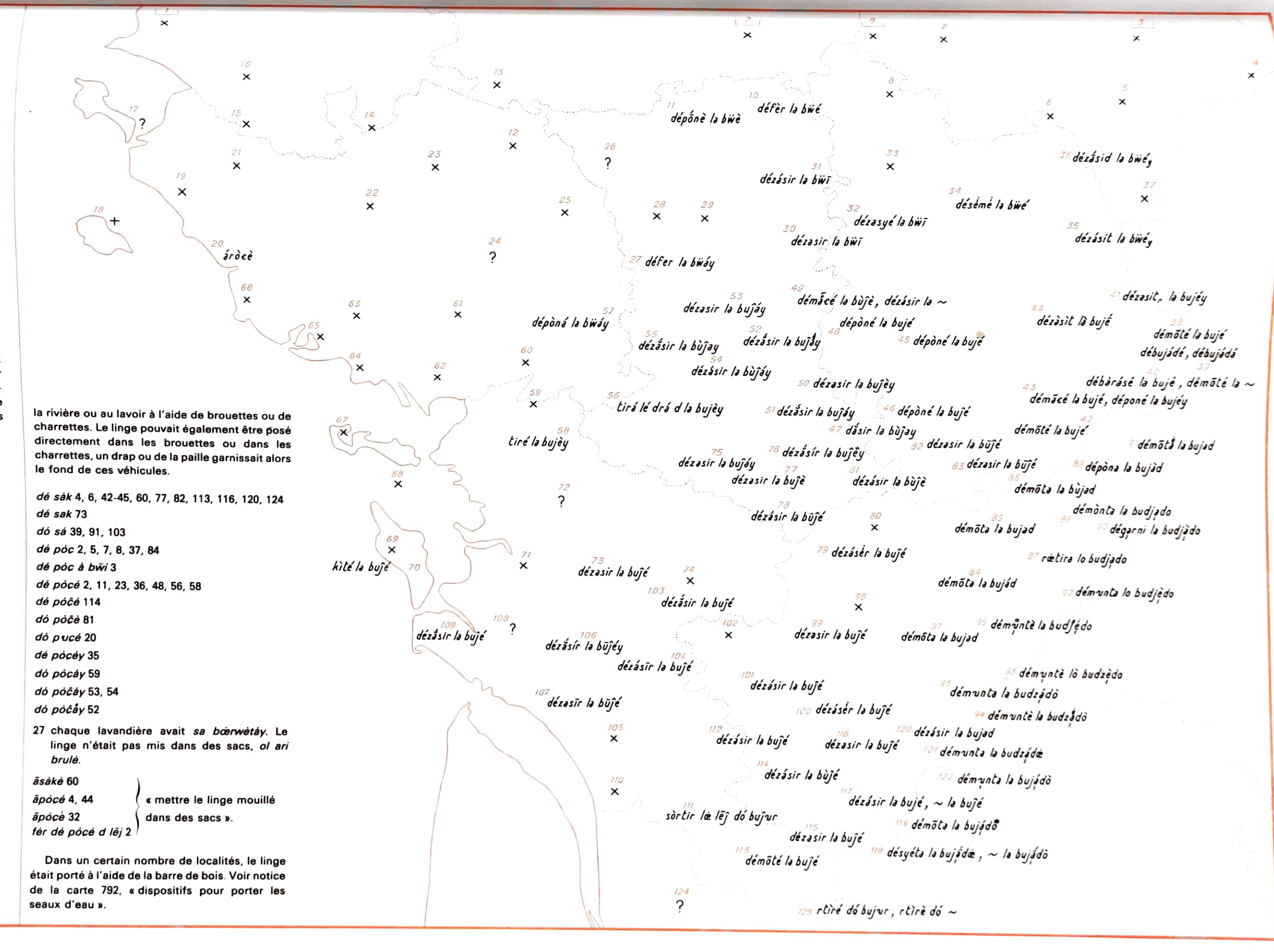
Le linge mouillé était mis dans de grands sacs de toile ou dans des corbeilles et il était porté à la rivière ou au lavoir à l'aide de brouettes ou de charrettes. Le linge pouvait également être posé directement dans les brouettes ou dans les charrettes, un drap ou de la paille garnissait alors le fond de ces véhicules.

dé sák 4, 6, 42-45, 60, 77, 82, 113, 116, 120, 124
dé sak 73
dó sá 39, 91, 103
dé póc 2, 5, 7, 8, 37, 84
dé póc à bw̃i 3
dé pòcé 2, 11, 23, 36, 48, 56, 58
dé pòčé 114
dó pòčé 81
dó pucé 20
dé pócéy 35
dó pócáy 59
dó pòčáy 53, 54
dó pòčáy 52

27 chaque lavandière avait *sa bœrwètáy*. Le linge n'était pas mis dans des sacs, *ol ari brulé*.

ãsàké 60	}	« mettre le linge mouillé dans des sacs ».
ãpòcé 4, 44		
ãpòcé 32		
fèr dé pòcé d lẽj 2		

Dans un certain nombre de localités, le linge était porté à l'aide de la barre de bois. Voir notice de la carte 792, « dispositifs pour porter les seaux d'eau ».



ÉTENDRE (le linge)

Quest. II, 54

ALFs p. 78, ALLy 647, ALG 719, ALMC 1196.

Pour faire sécher le linge, on l'étendait sur l'herbe, sur les buissons ou sur des cordes, des fils de fer tendus entre des arbres, des piquets.

54 *un épāráy*, « une file de linge étendu ».

55 *un bèl épǻráy*, « une belle file de linge étendu ».

Le fil à faire sécher le linge

Quest. II, 54

ALG 718 * (corde), ALMC 1198 (fil de fer).

Il s'agit du fil, corde ou fil de fer, tendu entre deux arbres ou deux piquets.

l fil 13, 18, 26, 42, 46, 48, 66, 68, 105, 107, 111, 113, 123

l fīl 39, 99

l fi 84

lœ fil dœ fèr 3, 5-7, 15, 20, 21, 33, 43, 64, 67, 89, 95, 116, 120

lu fêu dé fèr 122

lœ fil d arca 117

lō fi d ęrtca 90

l griyaj 33

la kòrd 7, 19, 33, 49, 50, 52, 64, 76, 102

la kòrd à lēĵ 53

la kòrd à bwé 2

la kòrd à bujé 72

la kòrd à bujé 80

la kòrd à bujá, 51

la kòrd dœ bujáy 75

la kòrd dœ būjé, 106

la kòrd dœ bujé 101

l kòrdó 124

l éparu 55, 56, 78

l épāru 54

l épáru 57-59, 62, 72, 77

l épåru 47, 60

l éparur 74, 100, 104, 109, 110, 115

l épárur 71, 82, 112

l épǻrur 73, 81, 98

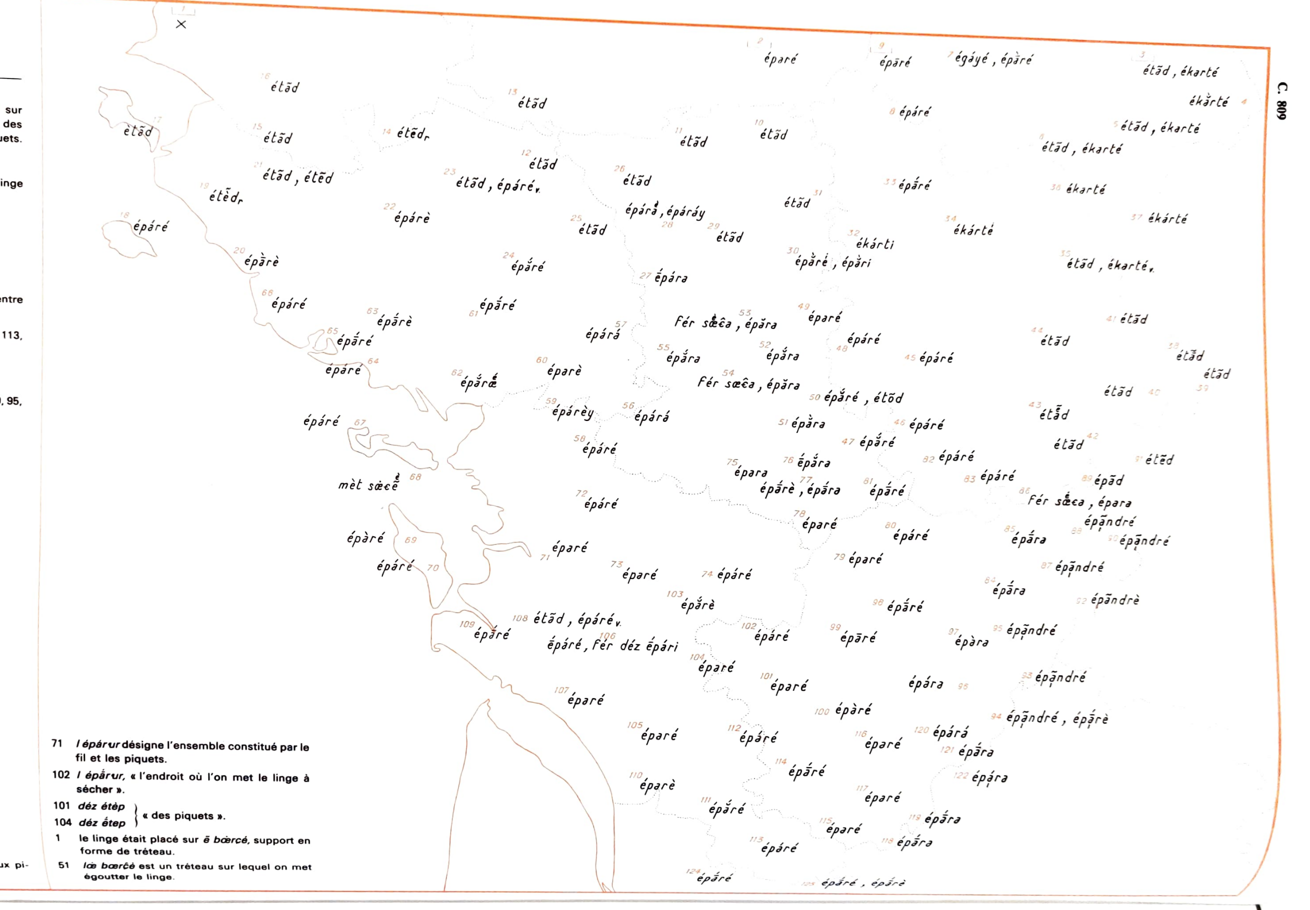
l épàrur 69

l épǻrur 114

l épǻrurt 70

dó vyun 17

53 c'est une *pèrč* que l'on pose sur deux piquets.



71 *l épárur* désigne l'ensemble constitué par le fil et les piquets.

102 *l épǻrur*, « l'endroit où l'on met le linge à sécher ».

101 *déz étèp* } « des piquets ».
104 *déz étep* }

1 le linge était placé sur *ē bœrcé*, support en forme de tréteau.

51 *lœ bœrcé* est un tréteau sur lequel on met égoutter le linge.

SÉCHER; (du linge) SEC

Quest. II, 55

sécher : ALF 1210, ALG 717, ALMC 1196.

sec : ALF 1209, ALLy 648, ALG 936, ALMC 1197.

13 *sœc* }
71 *sèk* } au masculin comme au féminin.

57 *sèk* m.; *sœc* f.

92 *sè* m.; *sẹtco* f.

93 *dó ljndzé pé pru sa,* « du linge pas assez sec ».

6 le linge est *cóvni,* « humide »; *cnéri,* « moisi ».

REPASSER (le linge)

Quest. II, 56

ALFs p. 192, ALG 938.

Autrefois on ne repassait généralement pas. On se contentait de bien étirer les draps au moment de les étendre pour les faire sécher, de plier soigneusement, alors qu'ils étaient encore un peu humides, mouchoirs, serviettes..., pour qu'ils se « déridént bien » suivant l'expression d'un témoin du point 52. C'était la lingère qui repassait, ou parfois même venait repasser, à domicile, le linge plus délicat.

Aux points 47, 49, 50, 51, 52, 53, 71, le premier verbe signifie « repasser avec le fer plat », le second verbe « repasser avec le fer à braise ».

77 *étīra, étīrè*, s'appliquent au repassage fin effectué par la lingère.

103 *étīré lœ lẽĭ, līsé* les coiffes, les bonnets.

29 *rpåså* se disait *étīrå*.

17 *dr̥sér*, « repasser en amidonnant ».

70 *fyàské*, « empeser ».

102 *fyaské*, « glacer », « empeser ».

1 plus anciennement, on mettait des planches sur le linge et on s'asseyait dessus.

10 *ployé (a dmi sèk)*
55 *pyaya*
48 *kōtrœpliyé*
52 *kōtœrpliya*
30 *kōtœrpyeyé, kōtœrpyeyi*
} « plier ».

1 dr̥sé
2 ×
3 rpasé
4 rpåsé
5 rpåsé
6 rpàsé
7 rpàsé
8 rpāsé
9 rpásé
10 rœpásé
11 rpásè
12 rpàsé
13 rpásé
14 rpásé
15 fèr la rpásur
16 rpasé
17 rpàsér, dr̥sér
18 rpàsé
19 rpasé
20 flàskè
21 rpasé
22 flåskè
23 rpásé, rpásè
24 flåské
25 fyàské
26 rpásé
27 fyàská
28 påså
29 étīrå
30 rpásé, rpási
31 rpásé
32 étīré
33 rpàsé
34 rpásé, lẽjé
35 rpásé
36 rpásé
37 rpásé
38 œrpāsé, œrpāsé, œrpàsá
39
40 rpasé
41 rpásé
42 rpásé
43 rpásé
44 rpásé
45 rpásé
46 rpásé
47 étīré, fyàské
48 rpasé
49 étiré, fyàské
50 étiré, fyàské
51 étīra, fyàska
52 rpàsa, fyåska
53 rœpasa, fyåska
54 rpàsa
55 fyaska
56 fyàská
57 fyaská
58 rpásé, fyàské
59 flåské
60 fyaskè
61 fyåské
62 flàskå
63 flàskè
64 rpàsé
65 fyàské
66 flàskè
67 flàské
68 fyàské
69 fyàské
70 rpásé
71 rœpàsé, fyàské
72 fyàské
73 līsé
74 rpàsé
75 fyàska
76 rpása
77 œrpása, œrpàsè, étīra, étīrè
78 étīré
79 ×
80 rpásé
81 rpåsé
82 étīré
83 ×
84 rpása
85 rœpasa
86 pàsa
87 rœpasa, pàsa
88 rœpasa
89 pàsa ó fèr
90 pàsa
91 rpàså
92 pasa
93 rœpasè
94 rœpásè
95 rpèsè
96 rœpåså
97 rpàsa
98 rpasé
99 rpasé
100 līsé
101 rpasé
102 rpásé
103 étīré, līsé
104 līsé
105 līsé
106 rpásé, līsé
107 līsé
108 līsé
109 ×
110 līsè
111 līsé
112 līsé
113 līsé
114 līsé
115 lisé
116 rpàsé, līsé
117 rpasé
118 līsa
119 rœpasa
120 rpàsá, līsá
121 rœpása
122 ×
123 plàké
124 rpàsé, līsé

LE VIEUX FER À REPASSER

Quest. II, 56

Question posée : « nom du vieux fer à braise ».

Les réponses obtenues s'appliquent à deux types d'anciens fers à repasser : un premier type, à chaleur directe, le fer contenant lui-même la source de chaleur, braises ou plaque de fonte rougie ; un deuxième type, à chaleur indirecte, le fer devant être posé avant usage sur une source de chaleur.

Les termes non suivis de sigle renvoient au premier type de fer qui, bon nombre de témoins l'ont précisé, était surtout utilisé par les lingères.

Les termes suivis du sigle P renvoient au deuxième type de fer. Pour éviter à la repasseuse d'attendre, il y avait toujours un ou deux fers qui chauffaient tandis qu'elle repassait.

74 *l káró*, c'est le fer du tailleur.

68 *in fyàskuz*, « une lingère ».

(il a) DÉCHIRÉ (sa culotte)

Quest. II, 57 et XX, 5

ALLy 649, 650, ALG 640, ALMC 1219, ALF 1531 (déchirer).

Quelques témoins seulement ont indiqué une nuance de sens entre les verbes qu'ils donnaient :

28 *fé in pyé d cèv*, « déchiré avec accroc ».
38 *ékòrté*, « déchiré avec accroc ».
116 *ésarté*, « déchiré avec accroc ».
83 *sœbré*, « déchiré de haut en bas par suite d'un accroc ».
79 *sœbré*, « déchiré en deux ».
80 *sœbré*, « déchiré en deux ».
91 *ésartå*, « complètement déchiré ».
112 *ésarté*, « complètement déchiré ».
114 *ésårté*, « complètement déchiré ».
36 *érùsé*, « déchiré par suite du frottement ».
102 *ésœbré*, « déchiré », « en très mauvais état ».
118 *éçika*, « déchiré et effiloché ».

35 *érusé*, « effrangé ».
37 *érusé*, « presque déchiré ».
40 *éråyé*, « presque déchiré ».
57 *éralé*, « presque déchiré ».
51 *ésàbra*, « faire un grand accroc ».
102 *krœjé*, « percé » ; *déramé, dramé*, « usé ».
50 *in éralur*, « une déchirure ».
20 *t è sœvrá*, « tu es un déchireur ».

METTRE UNE PIÈCE;
UNE PIÈCE

Quest. II, 58

mettre une pièce : ALLy 652, ALG 897 *, ALG 1463 (rapiécer), ALMC 1217.

une pièce : ALFs p. 169, ALLy 653, ALG 897, ALMC 1217.

Voir également la carte 815 : raccommoder.

7 *càpòné ẽ tru*, « reboucher un trou ».

1 dàbòné ; ẽ dàbõ
2 ràbiyé, rabyé ; ×
3 rapyèsté ; ẽ mòrsyó
4 mèt ẽ mòrsyó ; ẽ mòrsyó
5 ràpyẽsé ; ẽ mòrsyó
6 rápyèsté ; ẽ mòrsyó
7 rápyèsté ; ẽ bùt
8 ràbiyé ; un pyès
9 rápyèsté ; ẽ mòrsó
10 met un pyès ; un pyès
11 rápyèsé, rápækõdè ; un pyès
12 tàpòné ; ẽ tàpõ
13 mèt ẽ tàpẽ ; ẽ tàpẽ
14 tapiné ; ẽ mòrsyá, ẽ mòrséo
15 tápiné ; ẽ tápãn
16 tapiné ; ẽ tàpẽ
17 tápinèr ; ẽ tàpã
18 mèt ẽ tàpẽ ; ẽ tàpẽ
19 tapinér ; ẽ morsẽá
20 tápinè ; ẽ tápẽ
21 × ; ẽ tapẽ
22 tápinè ; ẽ tapẽ
23 tàpinè ; ẽ tàpẽ
24 tapiné ; ×
25 mèt in pyès ; in pyès
26 tapvné ; ẽ tapõ, ẽ tapã
27 mèt in pès ; in pès
28 met in pès ; in pès
29 kǽda in pès ; in pès
30 mèt in pès ; in pès
31 mèt in pyẽs, ~ in pès ; in pyès, in pès
32 adubé, adubi ; in pès
33 rápyẽsé ; un pyès
34 rápyèsé ; ẽ mòrsyó
35 mèt ẽ mòrsyó ; ẽ mòrsyó
36 ràbiyé ; ẽ morsyó
37 rapyèsté ; ẽ mòrsyó
38 rapyésé, mèt un pyés ; un pyés
39 pætasé, pætasa ; æn pyés, ẽ pæta
40 tàpisé ; ẽ tàpi
41 rapyẽsé, rabiyé ; ẽ tápẽ
42 rápyésé, rapyẽsé ; un pyés
43 rápyésé, kvd in pyés, tàpiné, pætojé ; in pyés
44 ràpyésé, tàpvné ; ẽ tàpõ
45 pætasé ; la pyès, la pès
46 mèt un pès, rápésé ; un pès
47 pætasé ; un pyès, un pès
48 mèt un pès ; un pès
49 met un pès, rapæsé ; un pès
50 pætasé ; in pès
51 mèt un pès ; un pès
52 adruba ; in pès
53 mèt un pès ; un pès
54 met un pès ; un pès
55 met un pès ; un pès
56 mèt in pès ; in pès
57 ápésá ; in pès
58 rápyésé ; in pyès
59 tapiné ; ẽ tàpẽ
60 apæsè ; la pæs
61 tàpiné ; in pyès, ẽ tàpã
62 tàpinæ ; ẽ tàpẽ
63 tàpinè ; ẽ tàpẽ
64 mèt ẽ tàpõ ; ẽ tàpõ
65 tàpiné ; ẽ tàpõ, ẽ tàpán
66 tàpinè ; ẽ tápẽ, ẽ tápan
67 tàpiné ; ẽ tàpẽy
68 tàpinè ; ẽ tàpẽ
69 tàpiné ; ẽ mòrsá, ẽ tàpẽ
70 tapiné ; in pyés, ẽ tàpèn
71 rápyésé ; ×
72 tàpvné ; in pyès
73 tapiné ; in pyès, ẽ tàpẽy
74 tàpiné ; ẽ mòrsá
75 mèt un pès, pætása ; un pès
76 adruba, ptàsa ; la pès
77 ptàsè, ptàsa ; un pèsæ
78 pætasé ; un pyès
79 pætasé ; ẽ pæta
80 rápyésé ; un pyés
81 pætasé, mèt ẽ pætá ; ẽ pætá
82 met un pyès, rapyẽsé ; un pyès
83 pætojé ; ẽ pætáw
84 × ; ẽ pta
85 × ; ẽ pæta
86 pætasa ; ẽ pæta
87 pætasa ; un pæta
88 mètrẹ ẽn pæta ; ẽn pæta
89 pætasa ; ẽ pæta
90 pætasa ; èn pæta
91 pætasá ; ẽ pætá
92 èmpyèsa ; un brusi
93 pætasé ; un pætè
94 pætasé ; un pætásv
95 pætàsè ; læ pætè
96 pætàsá ; un pætàsv
97 pætasa ; ẽ pæta
98 pætàsé ; ẽ pætá
99 pætasé ; ẽ pætá
100 pætasé ; in pyès
101 pætasé ; un pyès
102 pætásé, pætònyé ; in pyès
103 mèt ẽ mòrsa, ~ ẽ tàpã ; ẽ mòrsa, ẽ tàpã
104 pætasé ; ẽ mursáw
105 tapiné ; ẽ tàpẽ
106 tàpiné ; ẽ tàpãn
107 raptasé, rakmodé ; in pyès, ẽ mursáw
108 tapiné ; ẽ tàpẽy
109 tàpiné ; ẽ tàpẽy
110 tàpinè ; ẽ tàpán
111 rapyèsé ; la pyès
112 pætasé ; in pyès
113 pætasé ; in pyès
114 pætasé ; in pyés, ẽ pætá
115 pætasé ; la pyès
116 pætasé ; ẽ pætá
117 pætasé ; ẽ pætá
118 pætàsa ; un pætasv
119 pætasa ; ẽ pætàsó
120 pætasáw ; ẽ pætá
121 pætàsa ; un pætásv
122 pétàsa, pétàsa ; unò pyèso, un pétàsv
123 ràpyésé, ràpyèsè ; in pyès
124 ràpyèsé, ræpætasé, tàpiné ; in pyès

RACCOMMODER

Quest. II, 59

ALFs p. 186, ALCe 799.

Voir également la carte 814 : mettre une pièce.

36 *rabistuké*, « rafistoler ».

53 *rákabīya*
72 *rapyuné*
76 *pœtőnya*
78 *pœtuɲyé*
« ravauder ».

Repriser

ALFs p. 192, ALG 1264, ALMC 1213.

fèr ẽ pási 45, 48
fér dó pási 53
fer ẽ sáni 54
sané 50
sàná 55
èstópé 13, 65
èstopé 123
èstopé 24
cápyé 98
adubé 49

11 *l pási*
71 *l èstòpur*
« la reprise ».

46 *ẽ pœtá*
48 *ẽ sànur*
« une vilaine reprise ».

1 grávé
2 rabiyé
3 ràbiyé
4 ràbiyé
5 ràtàtiné, ràbiyé
6 ràbèyé, ràbiyé
7 ràbiyé, èstòpé
8 ràbiyé
9 ràbiyé
10 ràbiyé
11 ràkmodè, èstòpé
12 èstòpé
13 pásuré
14 èstòpé
15 èstòpé
16 èstopé
17 èstopér
18 èstòpé, tàpiné
19 èstupèr
20 èstòpè
21 tapinéy
22 èstòpè
23 èstupè
24 adubé
25 èstòpé
26 èstopé
27 adubá
28 adubå, adubáy
29 fèr in pási
30 adubé, adubi
31 rabiyé, radubé, èstopé
32 rábiyé, rábiyi
33 ràbiyé
34 ràbiyé
35 ràbiyé
36 ràbiyé, ràkmodé
37 ràbiyé
38 rakmòdé, sarsir
39 sàrsiyé, sàrsiya, sèrsiyé, sèrsiya
40 ràbiyé
41 rakmodé, rabiyé
42 sarsir
43 èstopé, ràbiyé
44 ràkmòdé
45 ×
46 ràkmòdé, ràbiyé, fèr ẽ jápi, jápé, fèr ẽ pàsi
47 pœtunyé, ptasé, jápé
48 ×
49 rabiyé
50 pœtasé
51 sàna, ádúba
52 pasa, rabiya
53 aduba
54 aduba
55 aduba
56 adubá, èstopá
57 èstópá
58 èstopé
59 èstopé
60 èstopè
61 èstopé
62 èstòpé
63 tàpinè
64 èstopé
65 ×
66 èstòpè
67 èstòpé
68 ràkmòdé, èstopé
69 èstòpé
70 tàpiné
71 ràkmòdé, èstòpé
72 èstopé
73 ès topé, pœtasé
74 èstòpé, sàné
75 sàna
76 sàna
77 sàna, sànè
78 èstòpé, sané
79 japé
80 jápé, hápé
81 jápé
82 jápé
83 jápé, hápé
84 pœtasa
85 pœtasa
86 sarsi
87 pœtasa, sèrsina
88 sèrsir, sèrsina, pœtasa
89 sársir
90 sártsi
91 sársir
92 ègə, duba, sártsi
93 bilè, sarsi
94 sèrsi
95 sársi
96 sarsi
97 pœtasa
98 pœtónyé
99 èstopé
100 pœtónyé
101 èstopé
102 èstopé
103 èstòpè
104 èstopé
105 èstòpé
106 èstopé
107 èstopé
108 èstopé, pœtasé
109 ràkmòdé, èstopé
110 èstopè
111 èstopé
112 èstòpé
113 èstòpé
114 èstupé
115 èstòpé
116 èstòpé
117 pœtásé
118 pása
119 pétasa, sèna
120 estopa
121 rakumòda, pœtása
122 rákumòda, cárcir, pétása
124 èstòpé, pœtasé
ràkòmòdé, ràkòmòdé

(une chaussette)
MAL RACCOMMODÉE

Quest. II, 59

ALCe 800 * (mal raccommoder), 800 (reprise mal faite), ALMC 1214 (ravauder).

Voir également les cartes 815 : raccommoder et 814 : mettre une pièce.

Les réponses obtenues sont de deux sortes : des participes passés et des substantifs. Voici les contextes dans lesquels les substantifs ont été recueillis : la chaussette est un... (points 31, 32, 45, 50, 53, 85, 86); la chaussette fait, tu as fait, un, une... (points 14, 17, 34, 40, 78, 82, 107); une chaussette à... (point 83).

11 *t a tut såráyé tā̃ pási* (« ta reprise »).

28 *tu la pa bèn adubī* (« raccommodée »), *tu la såráyī.*

43 *t uz à tu górǻyé* (« gâté »), *ol é sàráyé.*

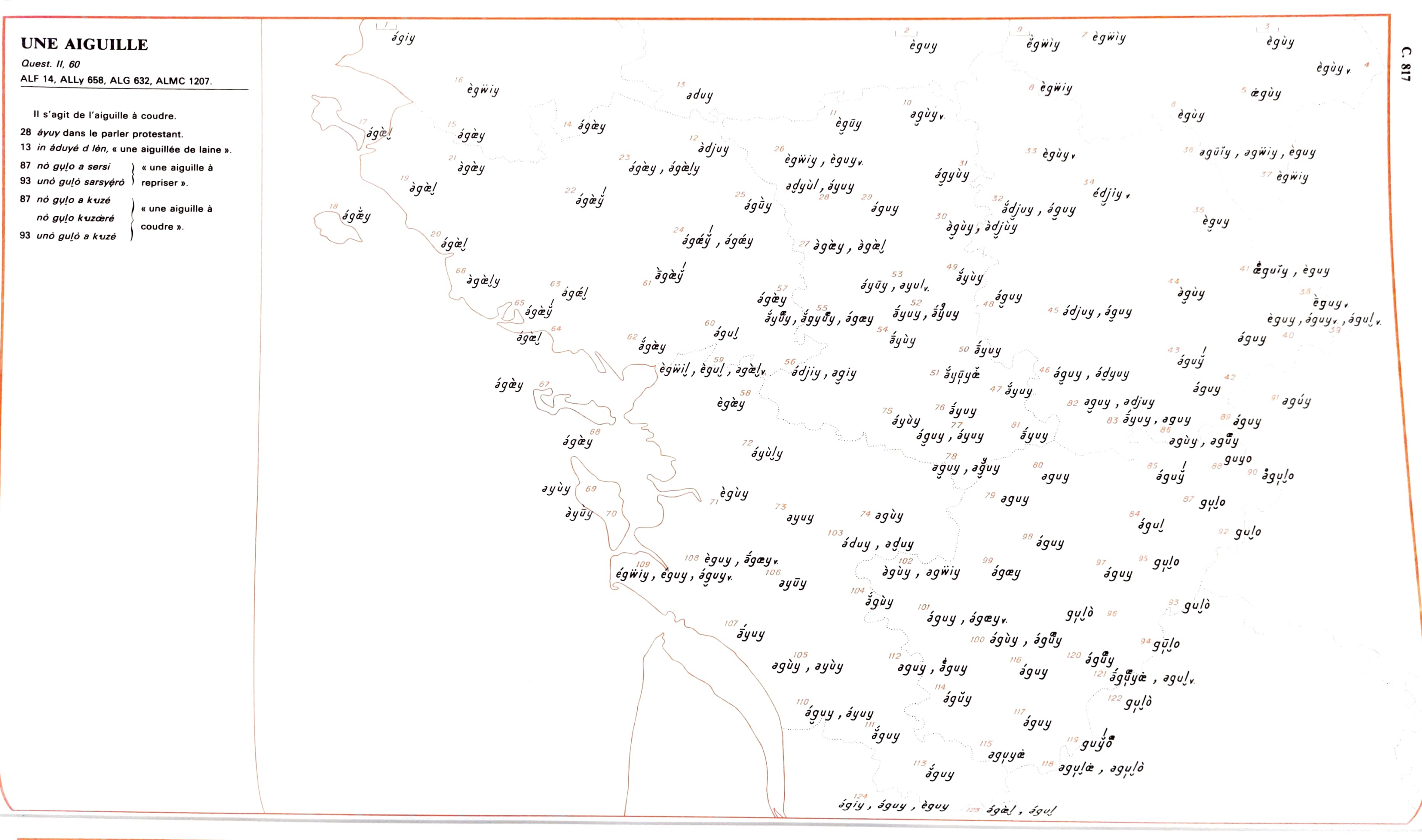
93 une chaussette *ké sársi,* c'est une chaussette dont le trou est bouché.

121 *ta byē carpi tu dœbá,* « tu as bien déchiré tes bas ».

67 *sáráyé* se dit pour les dents. *la lé dā sáráyé,* « il a les dents serrées ».

68 *ē dun pèn,* « qui donne du mal ».





UNE AIGUILLE
Quest. II, 60
ALF 14, ALLy 658, ALG 632, ALMC 1207.
Il s'agit de l'aiguille à coudre.
28 áyuy dans le parler protestant.
13 in áduyé d lèn, « une aiguillée de laine ».
87 nò gųlo a sersi
93 unò gulò sarsyę́rò
« une aiguille à repriser ».
87 nò gųlo a kuzé
nò gųlo kuzœ̀ré
93 unò gulò a kuzé
« une aiguille à coudre ».
C. 817
1 àgiy
2 èguy
9 ègẅiy
7 ègẅiy
3 ègùy
4 ègùy
16 ègẅiy
13 aduy
8 ègẅiy
5 œ̀gùy
10 agùy
11 ègūy
6 ègùy
17 ágæ̀l
15 ágæ̀y
14 ágæ̀y
12 àdjuy
21 àgæ̀y
23 ágæ̀y, ágæ̀ly
26 ègẅiy, èguy
31 ágyùy
33 ègùy
36 agūĭy, agẅiy, èguy
37 ègẅiy
19 àgæ̀l
22 ágæ̀y
25 ágūy
adyùl, áyuy
28
29 águy
32 ădjuy, águy
34 édjiy
18 àgæ̀y
30 àgùy, àdjùy
35 èguy
20 àgæ̀l
24 ágǽy, ágǽy
27 àgæ̀y, àgæ̀l
66 àgæ̀ly
61 ăgæ̀y
63 ágǽl
49 ăyùy
53 áyūy, ayul
41 œ̀guĭy, èguy
57 ágæ̀y
44 àgùy
65 ágæ̀y
55 ăyūy, ăgyūy, ágæ̀y
52 ăyuy, ăÿuy
48 ăguy
45 ádjuy, águy
38 èguy
èguy, águy, águl
39
64 ágæ̀l
60 águl
54 ăyùy
águy
40
62 ăgæ̀y
50 ăyuy
43 águy
ègẅil, ègul, agæ̀l
59
56 ádjiy, agiy
51 ăyūyæ̆
46 águy, ádyuy
águy
42
àgæ̀y
67
47 ăyuy
91 agúy
58 ègæ̀y
82 aguy, adjuy
75 áyùy
76 ăyuy
83 ăyuy, aguy
89 águy
77 águy, áyuy
81 ăyuy
86 agùy, agūy
68 ágæ̀y
72 áyùly
78 aguy, aguy
80 aguy
88 guyo
85 águy
90 àgųlo
ayùy
69
ègùy
71
79 aguy
87 gųlo
áyūy
70
73 ayuy
74 agùy
84 águl
92 gųlo
103 áduy, aduy
98 águy
108 èguy, ăgæy
109 égẅiy, èguy, águy
106 ayūy
102 àgùy, agẅiy
99 ágæy
97 águy
95 gųlo
104 ăgùy
93 gųlò
101 águy, ágæy
gųlò
96
107 ăyuy
100 àgùy, ágūy
94 gųlo
105 agùy, ayùy
112 aguy, ăguy
116 águy
120 ágūy
121 ăgūyæ̀, agul
114 ăgŭy
122 gųlò
110 águy, áyuy
117 águy
111 ăguy
119 guyō
115 aguyæ̀
118 agųlæ̀, agųlò
113 ăguy
124 ágiy, águy, èguy
123 ăgæ̀l, ăgul

UNE ÉPINGLE

Quest. II, 60

ALF 477, ALLy 663, ALG 900, ALMC 1208, ALCe 796.

L'épingle à linge

Quest. II, 54

En dehors d''épingle', terme qui correspond à l'épingle à linge moderne formée de deux morceaux de bois ou de plastique maintenus serrés par un ressort métallique, G. Massignon a obtenu les réponses suivantes :

lé pẽs 42
la pẹnsa 90
lé tàkè 2, 11
la yub 71, 74, 78
la ḷub 76
la bḷèt 59, 60.

Ces termes s'appliquent au simple petit morceau de bois fendu qui faisait office de pince.

LE DÉ À COUDRE

Quest. II, 61

ALF 379, ALLy 657, ALG 892, ALMC 1206 *, ALCe 795, Svenson 129.

---

7 *ê dèyõ*, « un doigtier ».

30 *y ê pœrdu ma dyǫ̊l*, « j'ai perdu mon dé ».

Le dé du tailleur

Quest. II, 61

Le dé du tailleur est un dé à coudre ouvert, sans fond. Il ne protège pas le bout du doigt.

Aux points 7, 85, 88, 90, 94, le dé du tailleur porte le même nom que le dé à coudre.

lœ̀ dǻ 51, 76

l dyó 46

la dyǫ̊l 47, 81

la dyå̊l 50, 54

la dą̊wl 52

la då̊l 55

la verj 60

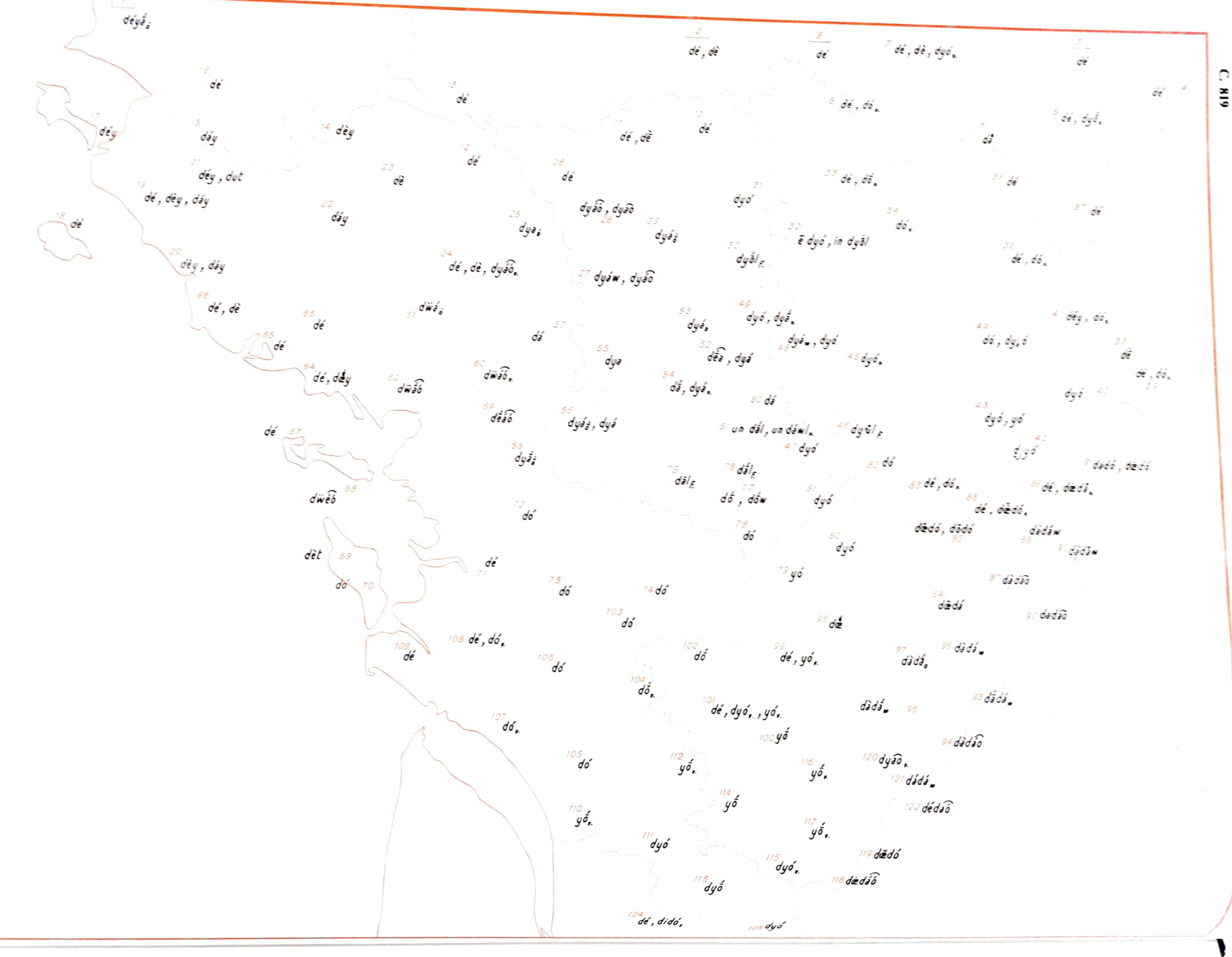
la vẽrj 64

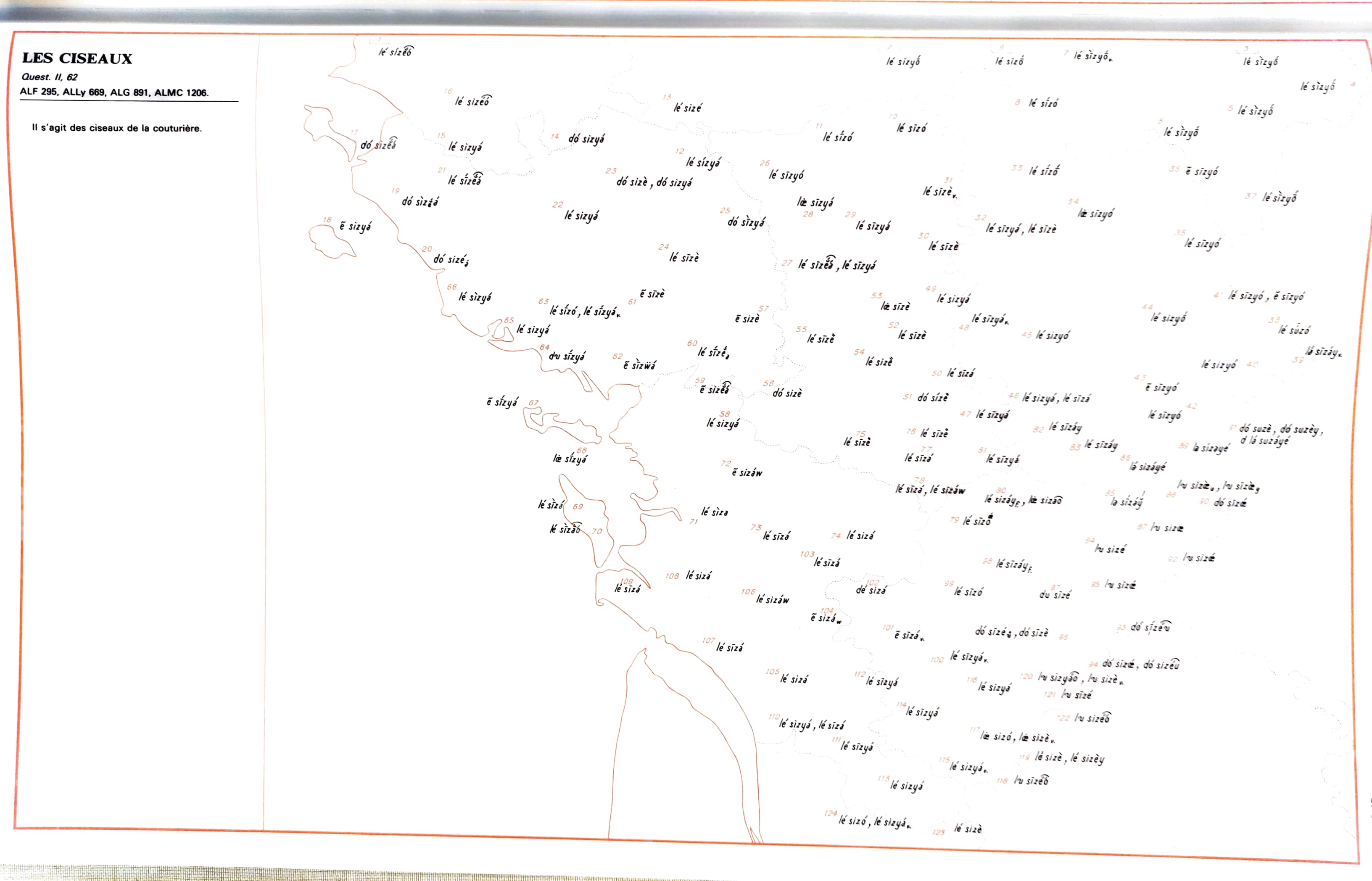
la vèrj 14, 17, 19, 20, 59, 66

lœ̀ vèrj 21

la vårj 3, 16

64 le terme *vẽrj* signifie également « doigt en peau ».





LES CISEAUX

Quest. II, 62

ALF 295, ALLy 669, ALG 891, ALMC 1206.

Il s'agit des ciseaux de la couturière.

AVEZ-VOUS DU FIL NOIR ?

Quest. II, 63

avez-vous : ALG 893.

du fil noir : ALG 633.

fil : ALF 567, ALLy 662, ALMC 1229.

noir : ALF 916, Svenson 280. Voir également ALO 413 et 720.

34 *lœ fil*, « le fil à coudre » ; *lœ fyu*, « le fil qu'on filait ».

dó filèt 19, 20, 61, 111 / *du filèt* 33 — « du fil » (en finale ou, dans la phrase, devant voyelle).

byä 32, 86, 111, 115 / *byö* 27 / *bļö* 27 / *byó* 67 — « (du fil) blanc ».

J'EN AI BESOIN

Quest. II, 63

ALMC 1779, ALFs p. 22 (besoin), ALG 894, 1555.

Cette question a été posée dans le contexte suivant : avez-vous du fil noir ? J'en ai besoin.

COUDRE; (c'est bien) COUSU

Quest. II, 64

coudre : ALF 331, ALLy 656, ALG 890, ALMC 1203.

cousu : ALF 1521, ALCe 797.

77 *d la kudœri*, « de la couture ».

(elle) cousait

ALF 332, ALG 631.

kudė 3, 5, 7, 9, 33, 37, 58, 69, 71, 102

kùdė 4, 6

kūdė 62

kudėt 2, 21

kudāw 19

kudó 19

1 kudr ; kuzu
2 kud ; kuzu
3 kud ; ×
4 kud ; kudu
5 kud ; kudu
6 kùd ; ×
7 kud ; kudu
8 kud ; kudu
9 kud ; ×
10 kud ; kudu
11 kud ; kudu
12 kud ; kudu
13 kud ; kudu
14 kud ; kudu
15 × ; kudu
16 kud ; kudu
17 kud ; kudu
18 × ; kudu
19 kud ; kudu
20 kūd ; kudu
21 kud ; ×
22 kud ; kuzu
23 kud ; kudu
24 kud ; kudu
25 kud ; kudu
26 kud ; kudu
27 kud ; kudu
28 kævd ; kævdu
29 kédá ; kédu
30 kùd ; kùdu
31 kud ; kudu
32 kud , kud ; kudu , kudu
33 kud ; kudu
34 kud ; kudu
35 kud ; kudu
36 kud ; kudu
37 kudr ; kudu
38 kud ; kudu
39 kud , kuzé ; kudu , kuzé
40 kud ; kudu
41 kud ; kudu
42 kud ; kudu
43 kud ; kudu
44 kud ; kudu
45 kud ; kuzu , kudu
46 kud ; kuzu , kudu
47 × ; kùzu , kùdu
48 kud ; kudu
49 kud ; kudu
50 kud ; ×
51 kud ; kudu
52 kud ; kudu
53 kud ; kudu
54 kud ; kùdu
55 kud ; kudu
56 kud ; kudu
57 × ; kudu
58 kud ; ×
59 kud ; kudu
60 kud ; kudu
61 × ; kudu
62 kud ; kudu
63 kud ; kudu
64 kud ; kudu
65 × ; kudu
66 kud ; kudu
67 kud ; kudū
68 kud ; kudu
69 kud ; kudu
70 kud ; ×
71 kud ; ×
72 kud ; kudu
73 kud ; kudu
74 kud ; kudu
75 kudr ; kuzu
76 kudr ; kuzu
77 kudœ ; kuzù
78 kud ; kudu
79 × ; kudù
80 kud ; kudu
81 kud ; kudu
82 kudr ; kudu
83 × ; kudu
84 kud ; kuzu
85 kud ; kudu
86 kud ; kudū
87 kuzœré ; kuzu
88 kudré ; kudu
89 kud ; kudu
90 kózé ; kózu , kudu
91 kud ; kuzu , kudu
92 kuzè ; kuzu
93 kuzé ; kùzu
94 kuzè ; kūza
95 kuzé ; kuza
96 kūzé ; kuzu
97 kudr ; kuzu
98 kud ; kudu
99 kud ; kudu
100 kud ; kudù
101 kud ; kudù
102 kudr ; ×
103 kud ; kudù
104 × ; kudu
105 × ; kudu
106 kud ; kūdù
107 kud ; kudu
108 kud ; kudu
109 kud ; kudu
110 × ; kudut
111 kud ; kudut
112 kud ; kuzu , kudu
113 kud ; kudu
114 kud ; kudù
115 kudœ ; kudu
116 kud ; kudu
117 × ; kudu
118 kudrœ , kuzé ; kuzu , kudu
119 kūdrœ ; kuzu
120 kud ; kudū
121 kudrœ ; kùzu
122 kuzé ; kuzū
124 kud ; kudu
kud ; kudu

DE VIEUX VÊTEMENTS

Quest. II, 65 et XX, 1

Voir également la carte 825 : (il est) en loques.

23 *òl è bã̄ pur lœ̀ çifuṇyé,* « c'est bon pour le chiffonnier ».

32 *ol é bã̄ pur lœ̀ gnœyu,* « c'est bon pour le chiffonnier ».

97 *bõ à mètr à la pèy, o fripyé,* « bon à mettre aux chiffons, pour le fripier ».

28 *lœ̀ gœ̀nœ̀yå,* « le chiffonnier ».

50 *léz wá pètœ̀ryõ ã travèr !*

29 *çãji,* « passé de couleur » (en parlant d'un vêtement).

116, 120 *un gèy* : une partie déchirée dans un vêtement.

72 *dé pœ̀nœ̀y,* « des habits en loques ».

C. 824

(il est) EN LOQUES

Quest. II, 65 et XX, 6

ALLy 651 (tout déguenillé), ALMC 1367, ALG 642 (mettre en loques), ALMC 1220 * (guenille), ALCe 801, ALMC 1220 * (haillon).

Voir également la carte 824 : de vieux vêtements.

Questions posées : II, 65 « il est en loques »; XX, 6 « mettre en loques ». Nombre de témoins ont donné les mêmes réponses aux deux questions. Lorsque ces réponses diffèrent, un point-virgule les sépare : avant le point-virgule « (il est) en loques »; après le point-virgule « (mettre) en loques ».

Les réponses obtenues sont diverses : des substantifs donnés dans les contextes « en guenille », « à la guenille », « en vieux vêtements », « c'est un guenilleux »; des adjectifs signifiant « guenilleux »; des adjectifs ou des participes passés signifiant « déguenillé », des infinitifs ayant le sens de « mettre en loques »...

26 *abiyé à la pœnœy* se dit lorsque les vêtements sont de différentes longueurs.

64 *t è ã pœnòḷ*, « tu es mal habillé ».

59 *l è mal arumé*, « il est mal attifé ».

108 *s émurèné*, « se déguenillér ».

Des loques

Quest. XX, 6

Ne figurent dans cette liste que les termes qui n'apparaissent pas dans la carte « (il est) en loques ».

déz áyõ 7, 8
dó gœniy 42, 79, 83
dé gniy 37
d la gœniyé 97
d la gœnjya 88
dé lá gœniḷá 96
dé lé gœnjḷé 94
dé gœnœy 108
dé gnœy 68
dó gœnœḷy 14, 25, 61
dé pœniy 2-4, 6, 10, 98, 100, 101, 107, 110, 116
dé pœnjyœ 115
dé pœnèy 114
dé pœniý 80
d la pœniḷáw 120
dó pœnayó 28
dé pœn 74
dé pœnãs 72
dé pœsèy 21
d la pœḷá 84
dé lá pèḷa 87, 122
dèllé pèḷé 93, 95
dé lá péḷá 121
d la gèyé 86
dé gèy 123
dó murèn 68
dé rupi 70
dé bugri 70
dellé rabiḷé 92

TRICOTER; LES AIGUILLES À TRICOTER

Quest. II, 66

tricoter : ALFs p. 224, ALLy 664, ALG 1462, ALMC 1204 *.

aiguilles à tricoter : ALLy 665, ALCe 789 *, ALG 1461 (aiguille à tricoter), ALMC 1204 *.

---

bròcé ; lé bròc

2 brocé ; lé bròc

9 bròcé, ; lé bròc,

7 bròcé ; lé bròc

3 brocé ; lé bròc

4 bròcé, lé bròc

16 bròcé ; lé bròc

13 bròcé ; lé bròc

8 bròcé ; lé bròc

5 bròcé ; lé bròc

10 bròcé ; lé bròc

11 bròcè ; lé bròc

6 bròcé ; lé bròc

17 bròcér ; lé bròc

15 bròcé ; lé bròc

14 bròcé ; lé bròc

12 bròcé ; lé bròc

26 bròcé ; lé bròc

33 bròcé ; lé bròc

36 bròcé ; lé bròc

21 bròcé ; lé bròc

23 bròcè ; lé bròc

31 bròcé ; lé bròc

37 bròcé ; lé bròc

19 bròcé, bròcér ; lé bròc

bròcẽ, bròcẽy ; lé bròc

34 bròcé ; lé bròc

22 bròcè ; lé bròc

25 bròcé ; lé bròc

28

29 bròcẽ ; lé bròc

32 bròcé, bròci ; lé bròc

35 bròcé ; lé bròc

18 bròcé ; lé bròc

30 bròcé, bròci ; lé bròc

20 brocè ; lé bròc

24 bròcé ; lé bròc

27 bròcá ; lé bròc

66 bròcè ; lé bròc

61 bròcé ; lé bròc

53 bròca ; lé bròc

49 brocé, brocè ; lé broc

41 bròcé ; lé bròc

63 bròcè ; lé bròc

57 bròcá ; lé bròc

44 bròcé ; lé bròc

38 bròcé ; lé bròc

65 bròcé ; lé bròc

55 broca ; lé broc, léz águœy

52 bròca ; lé bròc

48 bròcé ; lé bròc

45 bròcé ; lé bròc

64 bròcé ; lé bròc

60 bròcè ; lé bròc

54 bròca ; lé bròc

bròcé ; lé bròc

40

39 bròcé, bròcá ; lé bròc, lé bròcá

62 bròcé ; lé bròc

50 bròcé ; lé bròc

43 bròcé ; lé bròc

59 bròcé ; lé bròc

56 bròcé ; lé bròc

51 bròca ; lé bròc

46 bròcé ; lé bròc

67 bròcé, bròcé ; lé bròc, lé bròc

58 bròcé ; lé bròc

47 bròcé ; lé bròc

42 bròcé ; lé bròc

91 bròcẽ ; lá bròcé

82 bròcé ; lé bròc

75 bròca ; lé bròc, lé bròc

76 bròca ; lé bròc

83 bròcé ; lé bròc

89 bròca ; la bròcé

77 bròca, bròcè ; lé bròcá

81 bròcé ; lé bròcá

88 bròca ; lá bròcé

68 bròcè ; lé bròc

72 brocé ; lé bròc

86 bròtca ; la bròtca

78 bròcé ; lé bròc

80 bròcé ; lé bròc

85 bròca, bœrca ; d lá bròc

90 bròtca ; la bròtca

69 bròcé ; lé bròc

71 bròcé ; lé bròc

79 bròcé ; lé bròc

87 bròtca ; dèlla bròtca

70 bròcé, bròcé ; lé bròc

73 brocé ; lé broc

74 bròcé ; lé bròc

84 bròca ; lá bròcá, lá bròcè

92 brutca ; lé brotcé

103 bròcè ; lé bròc

98 bròcé ; lé bròc

108 bròcé, bròcé ; lé bròc, lé bròc

102 bròcé ; lé bròc

99 bròcé ; lé bròc

97 bròca ; lá bròc

95 brutsè ; lé bròtsé

109 bròcé ; lé bròc

106 bròcé ; lé bròc

104 bròcé ; lé bròc

93 brutsè ; lé brutsé

101 bròcé ; lé bròc

96 brutsá ; lá brutsá

107 bròcé ; lé bròc

100 bròcé ; lé bròc

94 brutsè ; lé bròtsé

105 bròcé ; lé bròc

110 bròcé ; lé bròc

118 bròcé ; lé bròc

120 bròcá ; la bròcá

brusa, bruca ; lá brósa, lá bròca, lá brusá

bròcé ; lé bròc

122 bròca, brusa ; la bròca, la brusa

bròcé ; lé bròc

bròcé ; lé bròc

bròcé ; lé bròc

bròca ; lá bròcá

bròcé ; lé bròc

bròca ; lá bròca

bròcé ; lé bròc

bròcé ; lé bròc

bròcé ; lé bròc

LE TRICOT

Quest. II, 66

Il s'agit de l'ouvrage d'une personne qui tricote.

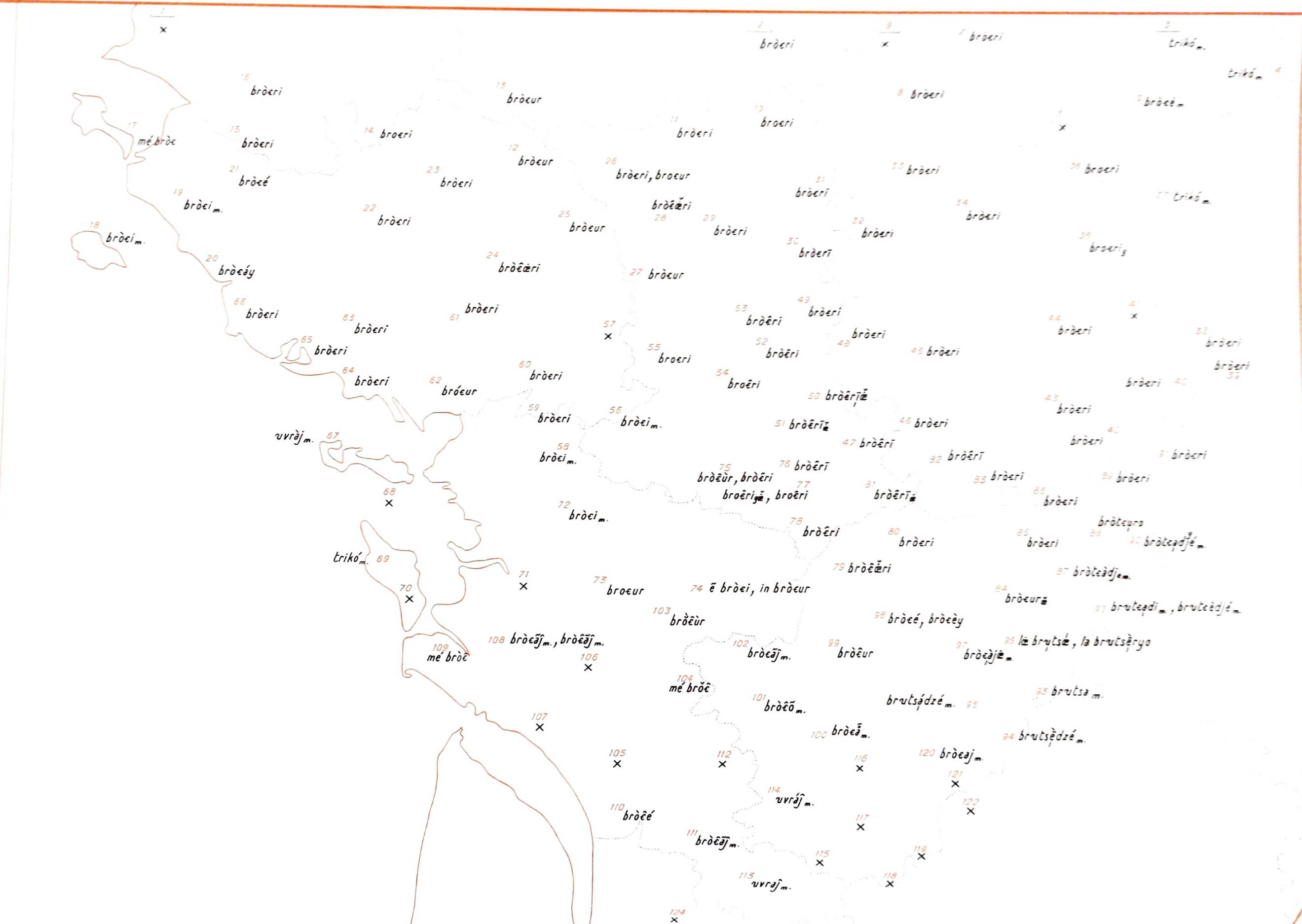
Sauf indication contraire, les termes consignés dans cette carte sont du genre féminin.

17 *i va prād mé bròc,* « je vais prendre mon tricot ».

86 *i vay ēporta ma bròcri,* « je vais emporter mon tricot ».

104 *ĵ āpòrt mé brŏĉ,* « j'emporte mon tricot ».

107 *lœ pòĉā̄,* « le sac à tricot ».



REFAIRE LE PIED D'UN BAS

Quest. II, 67

ALLy 670, ALMC 1214 (enter un bas), ALCe 790.

L'opération consiste à couper le pied d'un bas trop usé et à tricoter un nouveau pied à l'ancienne jambe du bas.

Les verbes obtenus sont tous transitifs et ont comme complément direct le mot bas.

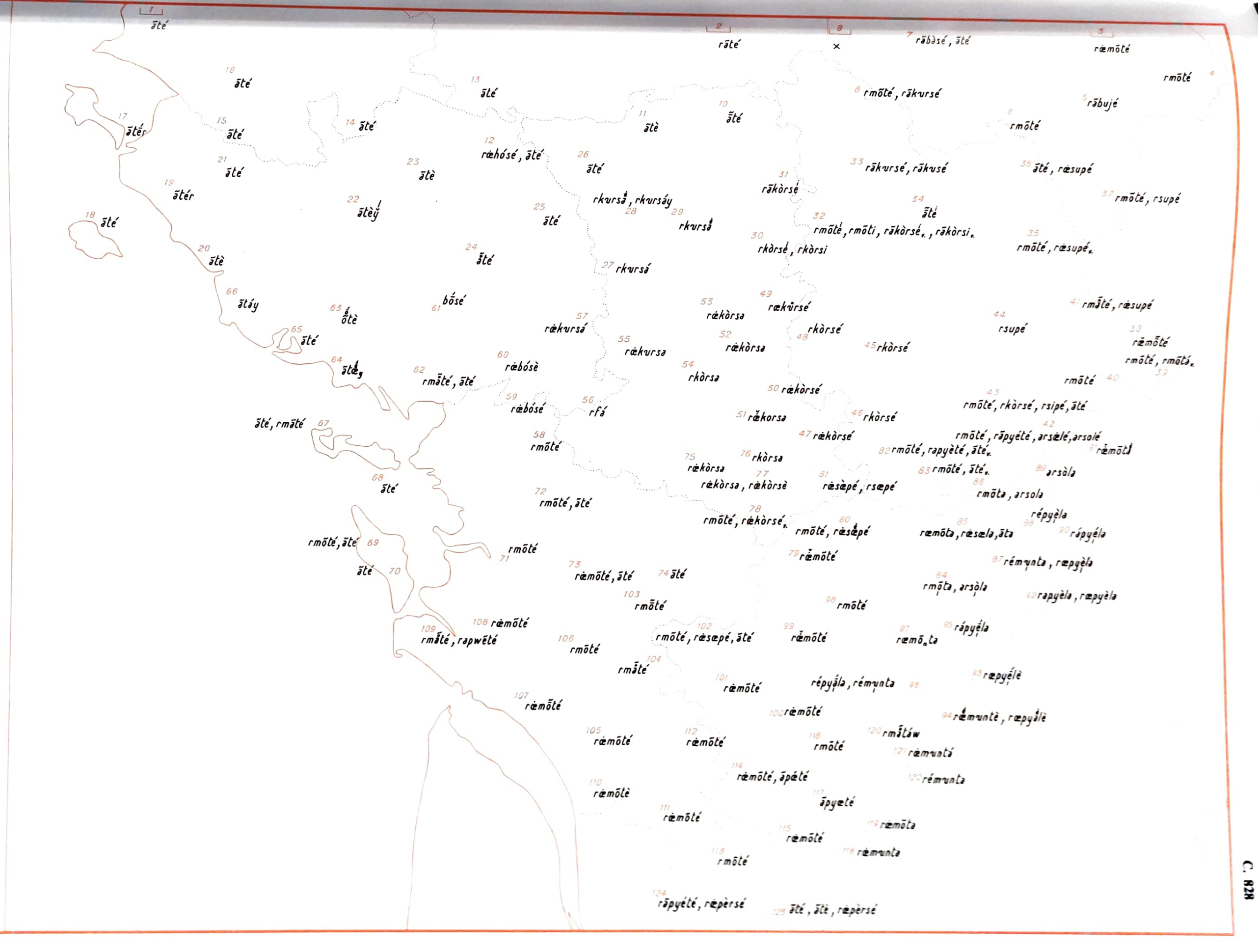
49 *rœkủrsé* a également le sens plus général de refaire une partie quelconque d'un vêtement.

54 *rkòrsa* se dit aussi au sens de compléter un carré de légumes.

113 *rapyésé,* « refaire le talon ».

115 *ráp·unyé,* « raccommoder le talon ».

99 *ãté un ĉéz,* « remettre un barreau à une chaise »; *ãté un ·uti,* « remettre un manche à un outil ».



LE FUSEAU

Quest. II, 68

ALF 1575, ALLy 1150, ALG 886, 1500, ALMC 1226.

Question posée : « autrefois on filait la laine avec un fuseau ».

70 *ẽ fuzå̃ò* uniquement en finale.

Un fuseau qui ne tourne pas bien

Quest. II, 68

C'est un fuseau :

bwètœ 23
bwètu 124
bwètu 32
bwétu 25
bwétu 20, 51, 53.

Une fusée (de laine)

Quest. II, 68
ALMC 1226 *.

C'est la quantité de laine enroulée sur le fuseau.

un fuzé 1, 4, 8, 12, 14, 25, 38, 42, 49, 58, 72, 78, 99, 105, 110, 111, 123, 124
in fuzẽ 44
in fūzé 15, 18, 116
un fūzé 11, 74
un fùzé 10, 33, 101
un fùzé 26, 70, 79, 103, 113
un fūzé 82
in fūzī 28
in fœzī 28
in fùzī 30
in fùzī 31
in fùzi 32
in fūzi 29
in fuzè 22, 60
un fūzè 77
un fùzè 81
un fūzè ᵥ 82
*un fuzé*ᵧ 2, 23
*un fūzé*ᵧ 41, 83
*in fūzé*ᵧ 35
èn fuzèy 17, 24, 50, 56, 59, 64
un fùzèy 47
un fùzèy 76

in fuzáy 16, 19, 21, 24 ᵥ, 27, 50, 53, 57, 63, 65
in fuzǻy 20
in fùzay 25, 55
un fùzáy 47, 51, 54, 66
no fuzędo 92
no fuzędo 95
no fuzędò 93
no fuzǻdò 94
no fuządo 90
no fuzędo 87
no fuzǻdo 88
no fuzǻdò 96, 122
unõ fuzǻdò 118
no fujądò 122
unõ fuzǻdœ 118
un fuzad 85, 86, 91, 97
un fūzád 84
in pupéy 43
in pupad 89

51 *i vó fini ma fùzáy avẽ dàla m kuĉa*, « je veux finir ma fusée avant d'aller me coucher ».
29 *in fūzi dã ma vyi*, « une fusée dans ma veillée ».
7 *I véyö*, « la veillée de filage ».

L'EMBOUT MÉTALLIQUE DU FUSEAU

Quest. II, 68

ALG 888 (la thie), 1500 *, ALLy 1150 * (la coche), ALMC 1226.

Il s'agit d'une petite pièce en fer, parfois en cuivre, terminée d'un côté en pointe avec une rainure en spirale, et de l'autre côté en creux, de manière à pouvoir se fixer à l'extrémité supérieure du fuseau. La rainure sert à fixer le fil pendant que le fuseau tourne.

Tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

84 *un kọ̊cœ̀* en fer qui *ákròca lœ fi* dans *la kócur*, « un embout en fer qui accrochait le fil dans la rainure ».

94 *é vị̊rò kė té vị̊ré*, « et tourne que tu tournes » !

Une grosseur dans la laine filée

Quest. II, 68

Voir ALO 855 * (une grosseur dans un fil de lin ou de chanvre).

Plusieurs informateurs ont indiqué que le rouet filait moins uni que le fuseau, ce qui entraînait parfois la formation de grosseurs dans la laine ainsi filée.

ē nở 41
un bòs 10, 31, 32, 39, 43, 73, 81, 82, 89, 111
ē bʉrjō 14, 15
in bʉròl 27, 107
in bʉrèl 14
un bʉryó 97
ē bœrnyō 29
ē tòrē 42
in nʉmi 32
unò trọ̊ḷò 96
in tèt d å̊jàs 100
ē magòtʉ 86
ē máròtʉ 91
un må̊trʉn 11
ē màtō 113, 115, 116
ē màtō̊ 120
in màtē 28
ē pti màtā 63
ē mòtā̊ 109
ē mòtō̊ 120
ē mòtʉ 120
ē mòtyō 72
ē tʉpœ̊nyā̊ 77

ē kœnòlē 56
t a filé a bʉròl 24 (à la question II, 91, *ā bʉròl*)
al é à mòtō 117

C. 830

LA QUENOUILLE; UNE QUENOUILLÉE

Quest. II, 69

quenouille : ALF 1119, ALLy 1149, ALG 625, ALMC 1225, ALCe 787.
quenouillée : ALLy 1149 *, ALMC 1225.
Voir ALO 854 * (la poupée de filasse).

---

7 *c fil a la knʋ̀y*, « je file à la quenouille ».
84 *la kœnʋyad é fãc*, « la quenouillée est faite ».
84 *la furcét*, « la quenouille à filer la laine »; *la kœnʋl*, « la quenouille à filer le chanvre ».
86 *un pupé*, « une quenouillée de chanvre »; *ẽ puprã*, « une quenouillée de laine ».

1 là knʋy ; in knʋyé
2 la knʋy , un pupé
3 la knʋy ; ×
7 la knʋ̀y ; œn pupé
la knʋy ; œn pupé
4 la knʋ̀y , la kœnóy ; œn pupèy , ẽ puprõ
5 la knʋ̀y ; un pupé
6 la kœnʋ̀y ; ×
8 la kœnʋy ; un pupé
10 la knʋ̀y ; un pupé
11 la knʋy ; un pupé
13 là kœnœl ; un pupé
16 là kœnóy ; in kœnòyay
17 là kœnòl ; èn kœnòlé
15 la kœnʋy ; in kœnʋyé , in pupé
14 là kœnòly ; in pèpé , in kœnóyé
12 la kœnœly ; in pupé
21 la kœnòl ; in kœnòyay
23 là kœnòy , là kœnóly ; in pupé
26 la kœnʋ̀y ; un pupé
19 là knòl ; in knòláy
33 la kœnʋ̀y ; ×
36 la knʋy ; ×
22 là kœnòl ; in kœnòlyè
25 la knʋy , là knóy ; in pupé , in pupáy
28 la kœnóy ; in pùpi
29 la kœnóy ; in pūpi
31 la kœnʋy ; in pupī
18 la kœnʋ́y , la knʋy ; in knʋyé
34 la knʋ̀y ; ×
37 la knʋ̀y ; œn pupé
32 la knóy ; in pūpi
30 la kœnʋy ; in pùpī
35 la knʋy ; un knʋyéy
20 là kœnól ; in kœnólay
24 la knoy ; in pupèy , in pupáy
27 la knóy ; in knòyáy , in pupáy
66 la knóy ; in knóyáy
63 la kœnòl ; in kœnòláy
61 la kœnòy ; in pupé
53 la kœnoy ; un pupáy
49 la kœnóy ; ×
41 la kœnʋ̀y , la knʋ̀y ; ×
65 la kœnòy ; in fuzáy
57 la kœnòy ; ×
48 la kœnʋy ; ×
44 la knœ́y ; ×
38 la knʋy ; ×
39 la kœnʋ́y ; ×
55 la kœnoy ; un pupay
52 la kœnèy ; ×
45 la kœnʋy ; un pupé
64 la kœnòl ; in kœnòláy
60 la knœl ; in pupé
62 la knòl ; in pupé
54 la kœnèy ; un pupáy
40 la knʋy ; ×
50 la kœnèy ; ẽ pakyè d èerb
43 la kœnʋ̀y ; ẽ puprãn
51 la kœnĕy ; un pyèn ~
59 là kœnòl , la kœnœl ; in pupèy , ẽ knœ̀lõ , in kœnœ̀yèy
56 la kœnèy ; in kœnéyé
46 la kœnʋy , la knʋy , la kœnèy ; un pyèn kœnèy
42 la knʋy ; un pupé
67 la kœnóy ; in pupé
58 la knèy ; ×
47 la kœnœy ; ×
82 la kœnèy ; un pupé , un knœyé , un knœyè
91 la kănʋy ; ẽ knʋyʋ̀ , ẽ puprõ
75 la kœnœ́y , la knœ́y ; ×
76 la knéy ; un pupè , l étupā
89 la kœnʋy ; ẽ pupé
68 la knóy ; ×
77 la kœnèyĕ ; un pūpè
81 la kœnéy ; un pupè
83 la kœnʋ̀y , la kœnèy ; ẽ puprã
86 la knóy , la kœnóy ; un pupé , ẽ puprã
72 la knèy , la kœnœl ; in pupé
78 la kœnœy ; un étupā
88 la kœnʋyo , la kunèlo ; uno kœnʋyádo
80 la kœnʋ̀y , la kœnèy ; in kœnéyé
85 la kōnʋy , la knʋy ; un knʋyád , un pupé
90 la kunèlo ; no pupadó
69 la knʋy , la knèy ; in pupé
70 la knèy ; in pupé
71 la knèy ; ×
79 la knœy ; un knœyé , un pupé
87 lo kunèlo ; no kunèlado
73 la kœnèy , la knœy ; in pupé
74 la kœnèy , la knéy ; ×
84 la furcét , la kœnʋl ; un kœnʋyad
92 lo kunèlo ; no kunèlèdo
103 la kœnèy ; in kœnèyé
98 la kœnèy ; un kœnéyé
108 la kœnœy ; ×
109 la kœnʋy ; ?
106 la kœnœy ; ×
102 la kœnèy ; ×
99 la knʋy ; un pupé
97 la kœnʋy ; ×
95 la kunʋlo ; no kunʋlèdo
104 la kœnœy ; ×
93 la kònʋlò ; no kònʋlèdò
101 la kœnèy ; un kœnèyé
96 là kunʋlò ; no kunʋládò
107 la knœy ; ×
100 la kœnœy ; ×
94 lò kœnʋlò ; uno kœnʋlàdò
105 la kœnèy ; ẽ burʃã d lèn
112 la kœnœy ; ×
116 la kœnʋy ; ×
120 la kœnʋl ; ×
121 la kœnʋlœ ; ×
114 la kœnèy ; in pupé
122 lò kunʋlò ; ?
110 la kœnœ̀y ; in pyèn ~
117 la kœnʋy ; un kœnʋyé
111 la kœnèy ; ×
119 la kōnʋyõ ; ×
115 la kœnœyœ ; ×
118 la kœnʋlœ , la kœnʋlò ; ×
113 la knéy ; ẽ burʃõ
124 là kœnʋ̀y ; in kœnèyé
125 là knʋy ; ×

LE ROUET

Quest. II, 70

ALF 1892, ALLy 1150 *, ALG 887, ALMC 1227.
Voir ALO 601 (ronronner).

Les témoins des points 87, 88, 92, 93, 122, ont indiqué que le rouet n'était pas en usage chez les paysans mais uniquement dans les maisons bourgeoises.

Les parties du rouet

Quest. II, 70

ALMC 1228 *

La pédale

la pédàl 19, 59, 64, 72, 98, 102
la pédal 53, 55
la pḙdal 28
la pœdal 32, 85
la pœdàl 29
la pœdàl 84
là pyédàl 56
lœ pyé 13, 43, 61
l marcœpyé 14
lœ marcœpé 51, 53
lœ marcópyé 23
la márc 42
là márcèt 20, 57

La bobine

la bobin 72
la bòbin 22, 55, 57, 59
la babin 58
la binòt 23
la kánèt 11
la kånèt 29
la kœnèt 23
la niy 25
l fuzó 42, 98, 102
l fuzéó 16
l fűzé 84
lœ fuzé 85
lœ fuzè 53
lœ fűzè 51
la fuzè 60

La tige de fer sur laquelle on enfilait la bobine

la tij 11
la ti 65
la bròc 12, 14, 16, 18, 20-22, 44, 48, 57, 59, 61, 63, 65, 72, 98
l ràtè 32
l rà̈tyá 32

L'épinglier

la bròc 19, 32

Trois termes ont été donnés sans que les témoins puissent préciser à quelle partie ils se rapportaient :

lœ càtlœ 13
ē càtlèt 19
ē brasáy 61.

C. 832

TONDRE (les moutons)

Quest. II, 71

ALF 1724, ALG 1384, ALMC 1222 *, ALIFO 595.

La tonte a généralement lieu au mois de mai mais la laine de qualité inférieure (voir carte 834) est parfois récoltée un mois plus tôt, en avril.

29 *y alõ tãd léz wẻy*, « nous allons tondre les moutons »; *y àvõ tẹ̀ndu léz wẻy*, « nous avons tondu les moutons ».

59 *y ãn è tõ*, « j'en ai tondu ».

6 *tõd avèk dé gru sizyó*.

7 *i dœv lé tõd avèk dé gru sìzó*, « ils doivent les tondre avec de gros ciseaux ».

4 *tõd avèk déz èfòrs, dé sìzyó*, « tondre avec des forces, des ciseaux ».

37 *tõd avèk déz éfòrs*, « tondre avec des forces ».

60 *tõd avèk dé fòrs*.

La toison

ALMC 1221, ALIFO 569 *.

la twázõ 46

la twèzõ 4, 38

la twẻzõ 43

la twéza̋ 51

la twẻzẽ 28

la twẻzó 119

là twézú 97

la twẹ́zú 88

la twẻzú 121

la twẻzu 84, 85, 89

la twézu 91

lo twédju 92

la twẹ̀ᵧzu 90, 93

la twảyzu 94

LA TOISON DE QUALITÉ INFÉRIEURE

Quest. II, 71

ALCe 456 (les débris de la tonte), ALIFO 569 *, ALMC 1224 * (laine de 2ᵉ qualité).

Il s'agit des parties de la toison situées sous le ventre ainsi que sur les pattes et près de la queue. La toison est de qualité inférieure car le pelage de ces parties est plus court et sale.

Dans quelques localités la toison de qualité inférieure n'a pas de nom spécial, dans d'autres elle reçoit les mêmes dénominations que les plaques de boue collées aux flancs des vaches (voir ALO 512).

èskwá̯lè 20
èskwáyè 66
ékwáyé 83
kwétè 92
} « tondre la toison de qualité inférieure ».

4 *sur lœ vãt la lèn è pá si bèl.*

25 *ékwấyé,* « nettoyer la toison ».

77 *ékwấyé léz way,* « nettoyer la toison des moutons » et également « dégager la laine autour du pis pour faire téter les agneaux ».

81 *i léz é ékwấl̯é,* « je les ai nettoyées ».

42 *kwấyu,* « crotté ».

86 *kwáyuz,* « crottée ».

96 *dó pě́ru,* « des flocons de laine crottés ».

45 *l ékwáý,* « le poil des cuisses des chèvres, des moutons ».

35 *l anyœ̇lẽ*
36 *l inyœ̇lẽ*
} « la laine d'agneau » (laine très fine, plus chère).

C. 834

LA LAINE EN SUINT

Quest. II, 72

ALLy 315, ALCe 455, ALMC 1222 (laine surge), ALF 744 (laine), ALG 895, Svenson 229.

Il s'agit de la laine brute, provenant de la tonte. Cette laine est grasse parce qu'elle est imprégnée de suint et qu'elle n'a pas encore été lavée.

23 *l burjõ d lèn* : le tas de laine brute une fois lavé.

25 *ẽ burjẽ d lèn,* « un tas de laine prêt à être écharpé »; *dó pti burjẽ,* « des boules de laine écharpées mais qu'on ne peut pas filer ».

33 quand on avait mal à la gorge, on se mettait *d la lœ̇n grā́s* autour du cou.

72 *dó nwi,* « de la laine grossière », utilisée pour faire des jupons et des tabliers.

84 *déswą̄na,* « dégraisser la laine brute ».

92 *lu tçw̃ān,* « le suint ».

103 *ébūré,* « nettoyer la laine en suint ».

La belle laine

Quest. II, 72

ALMC 1224 • (laine de 1ère qualité).

là bèl lèn 1
la bèl lœ̇n 33
la bun lėn 11
la brèvo lẹnò 93
la grã lèn 20
là grã láyn 22
la grṓt lèn 63
la lõg lèn 14
la lèn 15, 16

1 *dœ̇ ,étē,* « de la mauvaise laine ».

Des déchets dans la laine

Quest. II, 72

dó dçé 60
dé burjã 12
du pwal dœ̇ çyẽ 33
d la rā́j 63
là ráj 20
là rác 66

dématuné 21, *éburjuné* 25, *ékwā̊yè* 49 : « enlever les déchets, les saletés qui sont dans la laine ».

35 *y a tu pyẽ̄ dœ̇ ṯyœr mòr,* « il y a tout plein de saletés ».

79 *la grávèl* est une saleté dans la laine de mouton.

80 *dó gœrt*, 87 *lò swą̄no* : « des saletés dans la toison ».

UN FLOCON DE LAINE

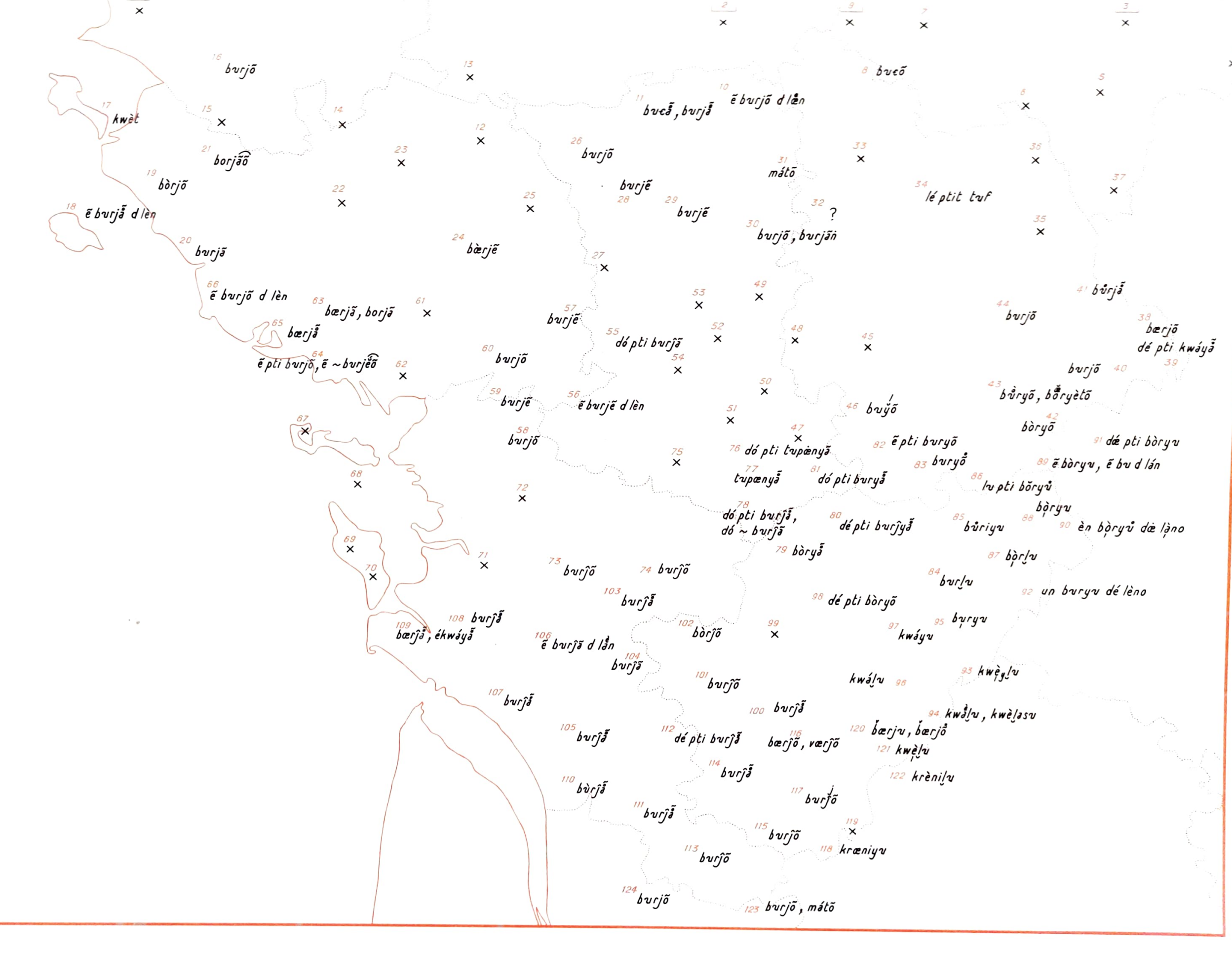
Quest. II, 72

Il s'agit des touffes de laine restées accrochées aux endroits où les moutons se sont frottés : buissons, barrières.... Ces débris de laine étaient généralement récupérés.

107 on récupérait soigneusement ces flocons de laine car *l mõd étyā pa si riĉ kòm ànœ*, « les gens n'étaient pas si riches qu'aujourd'hui ».

17 *ẽ kwèt; dó kwè.*

4 *s t wáy la s è fèt tut tīráyé la lèn*, « ce mouton-là s'est fait tout tirailler la laine ».



C. 836

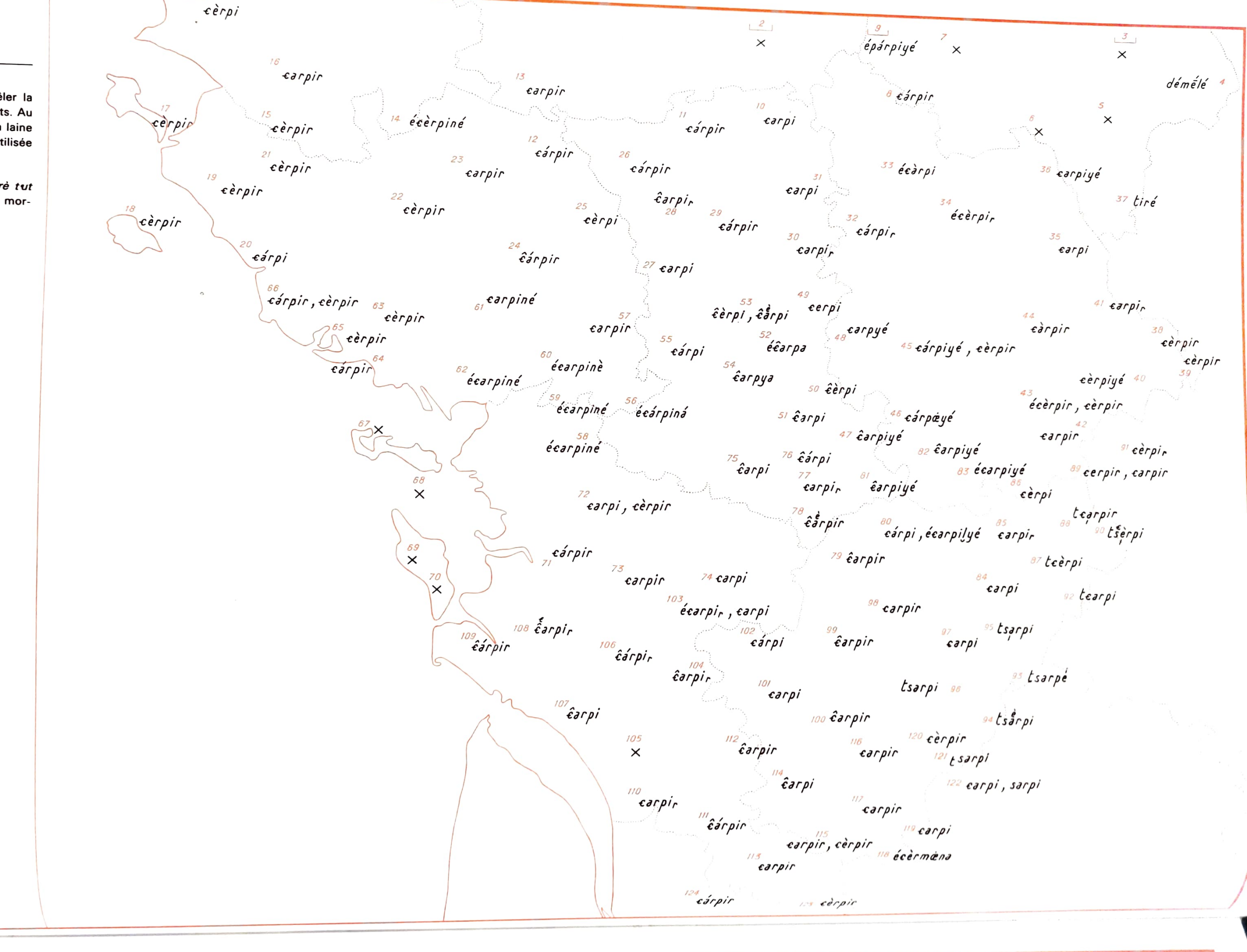
ÉCHARPER (la laine)

Quest. II, 73

ALCe 786, ALMC 1223 (chiqueter).

C'est l'opération qui consiste à démêler la laine, à en diviser les brins avec les doigts. Au temps où la laine était filée à domicile, la laine écharpée et non destinée au filage était utilisée pour les édredons.

110 si la laine n'était pas écharpée, *o srè tut guspiyé*, « elle serait toute mise en morceaux ».



CARDER; UNE CARDÉE

Quest. II, 74

ALMC 1224 (carder).

Par cardée on entend la quantité de textile qu'il est possible de prendre entre deux cardes.

Trois témoins (points 16, 65, 66) ont précisé que le verbe 'écarder' qu'ils donnaient était le terme général qui recouvrait deux opérations successives :

16 1) *dégrosir;* 2) *àflœré.*

65 1) *brizé;* 2) le témoin ne se souvient plus du verbe employé.

66 1) *brizè;* 2) *aflurè.*

20 le témoin ne connaît pas le terme général. *brizé* s'applique au premier cardage, *àfl̥œ́rè* au deuxième cardage.

111 *l ékardœr,* « le cardeur ».

93 on pouvait *l ʋvré,* « la travailler » (la laine) sans la carder.

62 *l kárdẽ*
63 *l ékardã* } « la laine cardée ».
65 *l ékardõ*

Des cardes

Quest. II, 74

ALMC 1224 (une carde).

dé kart 62
déz ékart 9, 12, 14, 28, 59, 60, 68
déz ékárt 11, 23, 58, 64
déz ékårt 13
dóz ékàrt 25
déz ékard 15, 16, 20, 21, 27, 63, 80, 100
déz ékård 32
déz ékárd 10, 24, 29, 57, 65, 66, 110
déz ékård 61
dóz ékardʋ 77
dóz étŷárd 18
dóz ékár 17, 19, 22
un ékart à pu 41
in ékardœz 56
l ékárdʋr 74
ẽ kárdʋr 102
lœ kœrdʋr 71
ẽ pti karté 84
dó ràtyá , 12
dé srã 1

7 on se servait du *pèŋ à cãv*.

1 ékyèrdé ; in ékèrdé
2 ×
9 ékarté, démòtlòné ; ×
7 kárté ; ×
3 ×
4 ×
16 ékardé ; in ékardåy
13 ékårtœ ; ×
8 ×
5 ×
6 ékarté ; ×
10 ékárdé ; ×
11 ékárte ; ×
17 ékárdér ; èn èpœlé
15 ékèrdé ; in ékèrdé
14 ékarté ; in ékártèy
12 ékárté ; ×
26 ékardé ; dóz ékardé
33 ×
36 ×
37 kárdé ; ×
31 ×
21 ékardé ; in ékárdáy
23 ékártè ; in ékárté
19 ékardé ; in ékárdáy
22 ékårdè ; ×
28 ékardå, ékardáy ; ×
25 ékàrté ; ẽ pómyá, in ékarté
29 ékárdå ; ×
32 ×
34 ékárté ; ×
18 étçárdé ; in étçárdé
30 ékárdé, ékárdi ; ×
35 kardé ; ×
20 brìzé, àflœrè ; in ékardã
24 kárdé ; ×
27 ékardá ; ×
66 ékardè ; ẽn ékardõ
65 ékárdé ; ×
63 ékárdé ; ×
61 ékárdé ; ×
49 ×
53 ékárda ; ×
44 kàrdé ; ×
41 ×
57 kardá ; in ékárdèy
38 kárdé ; un pūpé
kardé, kardá ; ×
52 karda ; ×
48 ×
55 karda ; ×
45 kårdé ; ×
64 ékarté ; ×
60 ékarté ; in ékarté, ẽ pómyá
54 ×
62 kardé ; ×
40 kardé ; ×
50 kárdé ; ×
43 kárdé ; ×
59 ékarté ; in ékardèy
56 ékárdá ; ×
51 kárda ; ×
46 ×
42 kardé ; ×
67 ×
47 ×
58 ékárté ; in ékárté
82 kardé ; ×
kardå ; ×
75 karda ; ×
76 ×
77 ×
83 ékardé ; ×
81 ékardé ; ×
89 ×
86 ×
68 ékarté ; ×
72 kárdé ; ×
78 ×
80 ékardé ; ×
85 karda ; ×
88 kárda ; ×
90 kèrda ; ×
69 ×
71 kardé, kœrdé ; ×
73 ×
79 ×
87 kèrda ; ×
74 kárdé ; ×
84 karta ; ×
92 karda ; no kardèdo
70 ×
103 ×
98 kardé ; ×
108 ×
109 ×
106 kárdé ; ×
102 kárdé ; ×
99 ×
97 kardá ; ×
95 ×
104 ×
93 kárdè ; ×
101 ×
96 ×
107 ×
100 ékárdé ; ×
94 kárdè ; ×
120 rkardáw ; ×
105 ékartœlé ; ×
112 ×
116 kardé ; ×
121 karda ; ×
114 kardé ; ×
122 karda ; ×
110 ×
117 kardé ; ×
111 ×
119 ×
115 kardé ; ×
118 karda ; ×
113 kardé ; ×
124 ×
123 kardé ; ×

UN TRAVOUIL

Quest. II, 75

ALCe 788, ALG 630 (dévidoir).

Pour vider les fuseaux et mettre en écheveaux le textile filé, on se servait d'un travouil.

17 les écheveaux étaient faits à la main.

49 on faisait les écheveaux sur *dé talè d çēr*, « sur des montants de chaise ».

Travouiller

Quest. II, 75

trávʋyé 3, 15
travʋyé 124
travʋyè 11
trávṓyé 24
travóḷé 33
trávòḷyé 61
trávòḷè 20
travòḷè 66
trʋyé 10, 34, 44, 45, 47, 98, 99, 109, 114-117
trʋ̃yé 38, 76
trʋýé 43, 80
trʋyè 51
trʋ̀ya 27
trʋ̂yé 42
tróyèr 89
tróya 86
tróyá 75
tróḷa 84
tròlá 57
tròḷè 60
trœ̀yáw 120
trœ̀yá 56
trœ̀yé 29
bátʋné 124
sʋtira 53

LA CENTAINE (de l'écheveau)

Quest. II, 76

ALMC 1231 *.

Question posée : le bracelet de l'écheveau.

C'est le brin de tissu, de fil ou, plus généralement, de laine, qui forme bracelet autour de l'écheveau, liant ensemble tous les fils de cet écheveau.

63 on faisait une tresse autour de l'écheveau et cette tresse n'avait pas de nom spécial.

86 on mettait une *trãtèn pur pa ki s bwérã ãsãb*, « pour pas que (les fils) se mêlent ensemble ».

24 *y ãn é prdu la tãtèn*, « j'en ai perdu le fil », « je ne sais plus ce que je voulais dire ».

Les parties du travouil

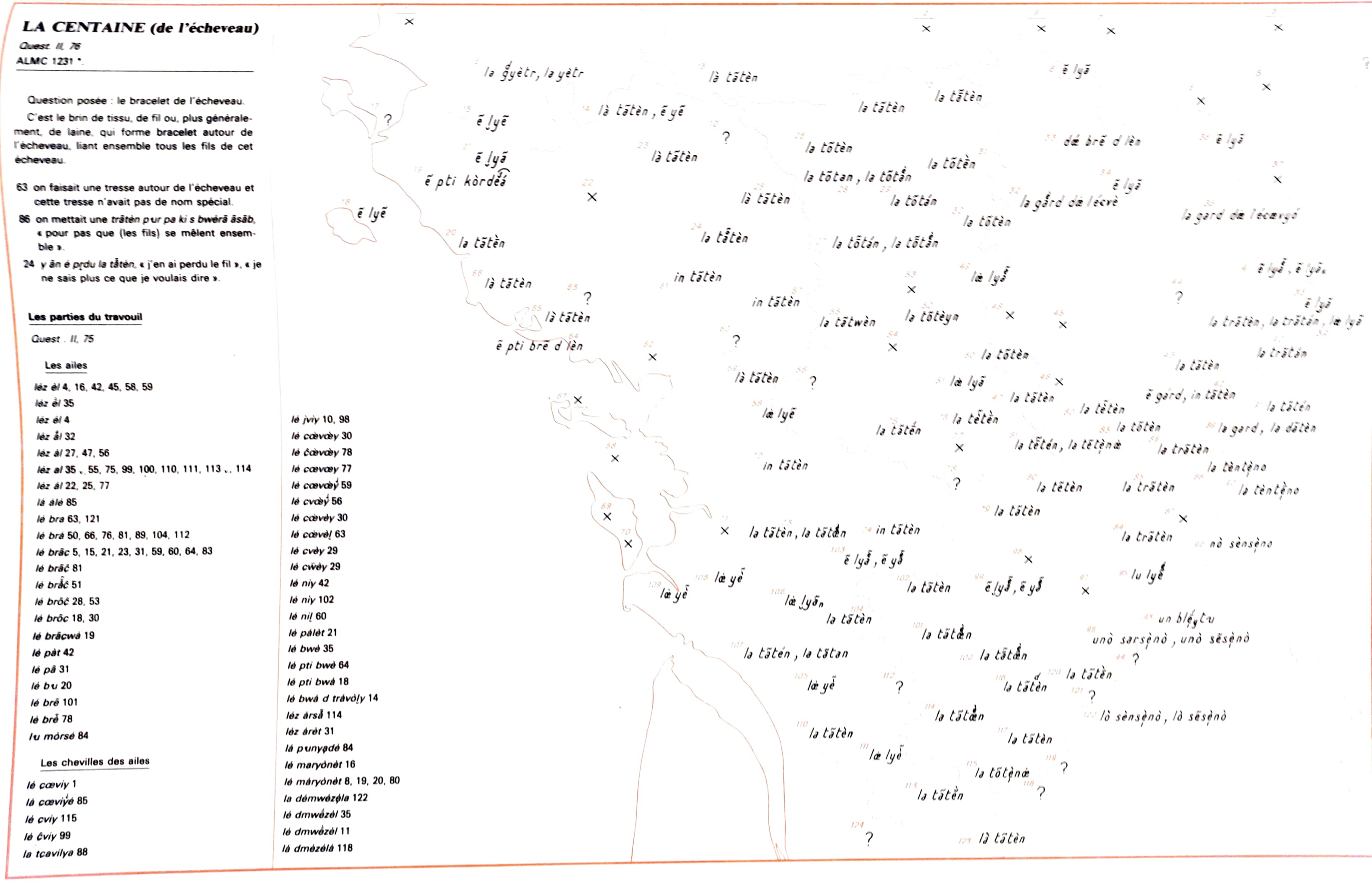
Quest. II, 75

Les ailes

léz èl 4, 16, 42, 45, 58, 59
léz èl 35
léz él 4
léz ål 32
léz ál 27, 47, 56
léz al 35, 55, 75, 99, 100, 110, 111, 113, 114
léz ål 22, 25, 77
lá ålé 85
lé bra 63, 121
lé brá 50, 66, 76, 81, 89, 104, 112
lé brăc 5, 15, 21, 23, 31, 59, 60, 64, 83
lé brăć 81
lé brắć 51
lé brôć 28, 53
lé brôc 18, 30
lé brăcwá 19
lé påt 42
lé på 31
lé bu 20
lé brẽ 101
lé brẽ 78
lu mórsé 84

Les chevilles des ailes

lé cœviy 1
lá cœviyé 85
lé cviy 115
lé ćviy 99
la tcavilya 88
lé jviy 10, 98
lé cœvœy 30
lé ćœvœy 78
lé cœvœy 77
lé cœvœý 59
lé cvœý 56
lé cœvèy 30
lé cœvè/ 63
lé cvèy 29
lé cwèy 29
lé niy 42
lé niy 102
lé ni/ 60
lé pålèt 21
lé bwè 35
lé pti bwè 64
lé pti bwá 18
lé bwá d trávòly 14
léz årså 114
léz árèt 31
lá punyędé 84
lé maryónèt 16
lé máryónèt 8, 19, 20, 80
la démwézęla 122
lé dmwézèl 35
lé dmwèzèl 11
lá dmézélá 118



UN DÉVIDOIR

Quest. II, 77

ALF 1535, ALLy 1150 *, ALG 630, ALMC 1232, ALCe 788 (travouil).

On dévidait l'écheveau au moyen d'un dévidoir. Aux points 36, 110, 116, 120, on utilisait le travouil (sigle T) comme pour confectionner l'écheveau (voir carte 839).

Dans quelques localités (sigle +), le dévidoir n'était pas utilisé, on plaçait l'écheveau sur les bras tendus d'un enfant ou, plus généralement, sur le dossier d'une ou deux chaises. Aujourd'hui les écheveaux sont achetés dans le commerce et mis en pelotons de cette manière-là car les dévidoirs ont disparu depuis un certain temps déjà.

76 *la vīrdẽdèn* a deux petites roues, une en haut et une en bas. Elle est plus ancienne que le *ĉåtlé*.

DÉVIDER (un écheveau)

Quest. II, 77

ALF 399, ALG 627 (elle dévide), ALMC 1232 (dépelotonner).

Les verbes obtenus aux points 47, 50, 51, 53, 76, 84, 103, 122 ont également le sens de « mettre en peloton » (voir carte 844).

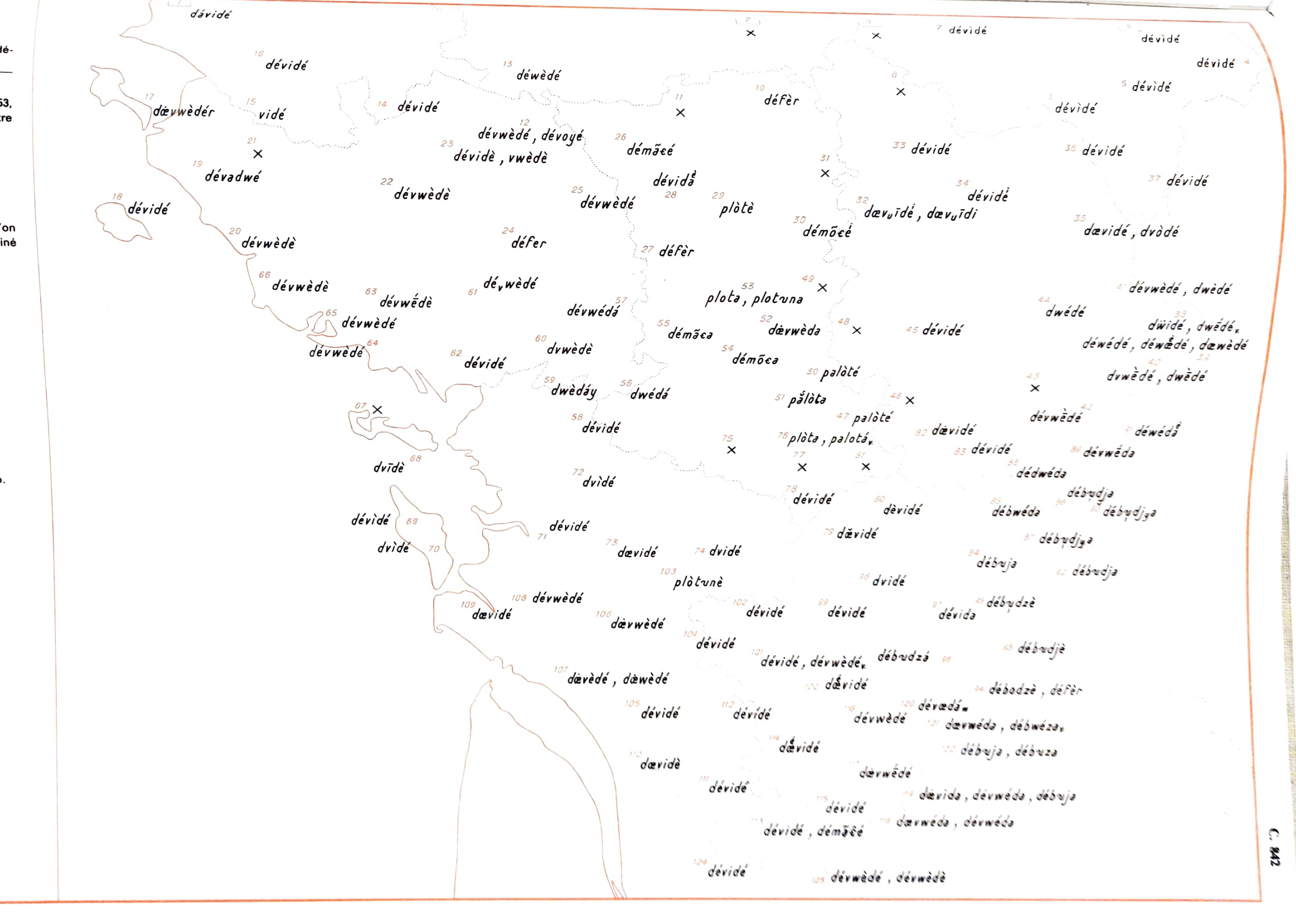
Un petit bâton foré

Quest. II, 77

Question posée : « Pour tenir le fil qu'on pelotonne, il faut un *éteriou* (petit bâton terminé par deux bouts percés d'un trou) ».

ẽ pti bâtẽ 47
ẽ brẽ d bwė 77
in ptit bròc 15
ẽ pti fuzẽâ 20
dóz ėpėl 23
ẽn étriy 1
ẽ plòtu 55
ẽ tròyu 75
un étryu 76
un étrœyu 76
un étœryũ 77

1 *étriyé l fi*, « tendre le fil en le dévidant ».



UN ÉCHEVEAU

Quest. II, 77

ALF 1541, ALLy 666, ALG 629, ALMC 1231.

Blanchir (les écheveaux)

Quest. II, 76

Voir ALO 851 * (blanchir la filasse).

Il s'agit du blanchissage à la cendre mouillée des écheveaux de fil. Les quelques réponses fournies par les témoins se répartissent ainsi :

Verbes signifiant « blanchir »

bḷāçi 1

byāçi 23

byā̂çi 50, 53

byāçir 29, 89

éçā̀ráya 51 } *l éçvē, pi l mèt su ē mlʉ*

ésōdra 51 } (« une claie ») *pṛ lœ̀ pása dã l fʉ.*

mœrsa 55

19 on blanchissait les écheveaux à la rosée ou à la lessive.

Verbes signifiant « laver »

lávė 20, 23

lạva 90

rœlavé 33

bujèyé 77 (*é pasé ó fʉr* sur *ē mlʉ*, « une claie », *spésyal* pendant 2 jours).

92 on trempait les écheveaux dans 'un lessif de cendres' (ALO 799), les écheveaux étant posés, avec des sacs de cendres, sur une planche appelée *un tçardriyé*.

Verbes signifiant « bouillir »

bʉyir 11

bʉyir 15

C. 843

METTRE EN PELOTON; LE PELOTON

Quest. II, 79

ALMC 1233 (pelotonner), ALFs p. 167 (peloton), ALG 626, ALMC 1233, ALLy 668 (pelote).

Les verbes obtenus aux points 47, 50, 51, 53, 76, 84, 103, 122 ont également le sens de « dévider » (voir carte 842).

Le noyau (du peloton)

Quest. II, 78

Le noyau du peloton est constitué généralement par un petit objet quelconque autour duquel on enroule le fil lorsque l'on commence à faire le peloton.

Les réponses des témoins ont été données le plus souvent en français. Le noyau est :

une coquille de noix (20, 26, 51, 63, 64, 73, 82, 85, 88, 90-92, 108) ou une demie coquille de noix (81, 89);

une noix (36, 42, 48, 50, 52-54, 56, 58-60, 72, 77 , 78-80, 83, 87, 94, 99, 101, 103, 106, 114);

un morceau de papier plié (10, 18, 28, 29, 31, 38, 66, 71, 74, 100, 101, 105, 111, 113, 123) ou mis en boule (11, 21, 27, 63, 102);

une boule quelconque (4);

un bout de bois (124);

un chiffon (2, 41);

une petite pomme de terre (30);

une fusée vide de maïs (22).

Quelques réponses ont été données en patois. Le noyau peut être :

in kókåy dœ rigådó (coquille de clovisse) 1;

un mòk (tapon de papier ou d'étoffe) 115, 116, 117;

ẽ mãsõĵ (bout de papier) 104;

ẽ fõ dœ ryõ (bout de papier) 19;

in ptit bul dœ bwa (boule de bois) 15;

in gorjwèr (trachée desséchée d'oie) 43;

un górjyèr (trachée desséchée de cane) 98;

ẽ bu d márótã (maïs) 77;

ẽ papótõ (fusée vide de maïs) 98.

Quatre témoins seulement ont donné le nom d'un objet vraiment conçu pour servir de noyau à un peloton :

un kágʋy 47, 76

un kágʋ̃yœ̀ 77

un kágʋ̃y 76

un kágʋý 75.

Il s'agit d'une boule munie d'un trou dans lequel on met le pouce (points 47, 75, 76) ou d'un étui en forme de dé (point 77) dans lequel on met également le pouce. Une fois le peloton terminé, on retire le pouce et le noyau.

Le peloton peut également se commencer en enroulant le fil simplement autour d'un doigt, le pouce généralement, ou d'une main. Ce procédé a été indiqué par nombre de témoins.



RÉPARTITION DES CULTURES DE LIN ET DE CHANVRE

ALCe 362, 363.

\+ : ni lin, ni chanvre.

Le chiffre mis entre parenthèses donne, approximativement, la date de disparition de la culture quand l'informateur a pu l'indiquer. Il n'est pas tenu compte de la période de la guerre de 39-45, période durant laquelle les cultures du lin et du chanvre ont souvent été reprises.

31 pas beaucoup de lin, du chanvre surtout.

70, 95 } peu de chanvre, du lin surtout.

85 vers 1860, les toiles de Benest, à moins de 10 kilomètres d'Alloue, étaient réputées.

Arracher (le lin, le chanvre) à la main

Quest. II, 80

aracé à pọṇyé 16
àràcé puṇyé à puṇyé 72
àràcé 58
aracé 42, 115
àràcé 11, 33, 56, 64, 70
àràcér 17
àràcé 20
àràĉé 77
aràcé par puṇyéy 22
aracå 28
àràcå 29
àràca 55
àràĉa 77
àràcá 57
ratsé 93
hâlé 1
mâsa 88
kuyir 89, 106
kuyi, 91
kœyå 28
kyé 25
ḳyé 26
kyå 28

ãlvé lé mâl 42
éfumœlé 33
éfumlé 73
fumlé 60
triyé 42
trịya 90
treyé 32

Arracher les pieds mâles de chanvre pour laisser mieux mûrir les pieds à grains

Quest. II, 92

DÉTACHER LA GRAINE (de lin, de chanvre)

Quest. II, 81

L'instrument utilisé pour battre le lin ou le chanvre afin d'en détacher la graine variait suivant les localités et les témoins. C'était :

une planche munie de pointes de fer 2 (*l éruswé*), 16 (*in grœ̀j*), 57 (*in égurj*);

de simples dents en fer 80 (*dé pu*), 92 (*lé pyė*);

un maillet 4, 12, 23, 56 (*œn máyòc*), 15, 70 (*in mayòc*), 63 (*in máy̌òc*), 19 (*in málòc*), 22 (*in màlyòc*), 21 (*in ptit máyòc*), 14 (*ẽ mayòcé*), 13 (*ẽ bádrã*);

un fléau (ALO 77) 95 (*un flœ́u*), 72 (*ẽ fyá*), 64 (*ẽ flá*), 34 (*ẽ kyá*), 33 (*ẽ ky̌ʉ*), 65 (*in gàl*, « un fléau-bâton »);

un battoir de laveuse (ALO 797) 11, 27, 62 (*ẽ bàtʉ*), 25, 59 (*ẽ bátʉ*), 61, 66 (*ẽ bátʉr*), 28 (*in bàtœ̀v*), 29 (*in bàtœv*), 84 (*ẽ bàtdʉr*), 88 (*ẽ̇n péytœ*);

un battoir spécial 69 (*ẽ bàtwar*), 43 (*ẽ pti batwé*);

un rouleau à battre 20;

une masse 1 (*ẽ máy*), 87 (*no mạso*);

un bâton 4, 60, 90, 124.

Le lin

ALF 772, Svenson 235. .

lœ̇ lẽ 1, 12-16, 19, 20, 22, 24-26, 29, 56, 57, 65, 66, 72
lœ̇ lẽ̄ 28
lœ̇ lẽ̆ 55
lœ̇ lẽ̆ 10, 121
lœ̇ lẽ̇ẽ 69
lœ̇ lã̄ 10, 11
l lã 25, 59
l lãn 63, 64
l lán 17, 19
lœ̇ lẽ̆y 24, 91, 104
l lẽy 73
lœ̇ lẽ̄y 27, 31
l lã̄y 73
lœ̇ lãy 21
lœ̇ lé 85-87, 92, 95, 96
lœ̇ lé 84
lœ̇ lé 88
lœ̇ li 91, 92, 95, 97

29 *l ė bé mœ̀r tyó lẽ*, « il est bien mûr ce lin » !

La capsule de la graine du lin

Quest. II, 82

l grábó 11-13, 20, 22, 23, 27, 29, 57, 60, 61
lœ grȧbó 25
l grȧbó 1, 58, 59, 72
l gràbót 19
là gràbót 14

máyé
érũsé
éruse
bàt
16 græjé
13 égràbòté, égruné
11 bat
17 égràbòtér
15 máyòcé
14 ègràboté
12 égràbòté, égràbòyé
26 bàt
33 bàt, égrujé
21 égærné
23 égrabòtè
31 ×
19 égṛné, égṛnér
22 égràbòtè
25 gràbòté
28 bàtr
29 bàt
32 bàt
34 tàpé
20 gràbòtè
27 bàt, égærna
24 ×
66 égòrné
63 égærnè
61 bàturé
57 égurjá
55 bàtr
45 érusé
65 égærné
64 bàt
60 égràbòtè, égrujé
62 égærné, égràbòté
59 égurné
56 égráná, égṛná, égrujá
58 égǽrné, égrabòté
46 ripé, égærné
47 rīpé
43 bàt
42 égærné
82 égærné
89 bàt, égærna
étiré lá grán, étirá lá ~
75 bàt
77 rīpa, rīpè, gærlèya, gærlèyè
72 égràbòté
86 bàt
bàtré
80 égṛné
90 égræna
87 ékudré
69 bàt
70 bàt
73 égærné
84 bàt
92 égruna
95 bàtræ
93 engrènè
117 bàt
111 bàt
115 bàt
119 bàtré
124 égærné

C. 846

METTRE À ROUIR

Quest. II, 83

ALLy 1145 (rouir), ALMC 1235, ALCe 365.

Pour les rouir, on plaçait les bottes de lin, de chanvre dans une eau peu profonde (voir carte 848 : le routoir) et on les maintenait en place à l'aide de pierres, de fagots de bois. Le séjour dans l'eau variait de 8 jours à trois semaines, la macération facilitant la séparation de l'écorce d'avec la tige.

86 *mèt à l èg juska tā kœ si rwé*, « mettre dans l'eau jusqu'à ce que ce soit roui ».

29 *mèt ā muc dā l yó*, « mettre en tas dans l'eau ».

34 *la bòs dœ cāb*, « le tas de chanvre dans l'eau ».

116 *apilé la carv*, « entasser le chanvre ».

49 *s arwé*, « s'imbiber d'eau ».

4 on *pikè dé parç pur l āfōsé dā l yó*.

7 *fèr rwi avèk dé báyàj* c'est faire rouir les bottes en les maintenant au fond de l'eau à l'aide de bois et de pierres.

30 *fér ē lé* (« un lit ») large comme un drap, à 50 centimètres de profondeur, *krwèzé lé punyī* (« mettre les bottes en croix »), placer des pierres sur les bottes pour les maintenir enfoncées. Le séjour dans l'eau durait environ huit jours, *ol é pœr lvé la pè d la cāvr*, « c'est pour enlever l'écorce du chanvre ».

39 les bottes étaient attachées aux arbres du bord et maintenues dans l'eau à l'aide de pierres.

60 on recouvrait les bottes avec de la paille et on posait dessus 10 à 12 pierres.

La botte (de lin, de chanvre)

Quest. II, 80

la bòt 4, 5, 8, 25, 39, 46, 59, 69
l bòtó 19 (= 100 *punyè d lán*), 23, 32
l bòtēá 17
la jèrb 66
la járb 56
la dzárbo 95
lœ pakè 43
lœ pàkè 46
lœ pàké 44
lœ fàgó 33, 40, 110
l fágó 15
la brāsé 124
la brásáy 22
la pònyé 11, 58
la pònyáy 63
la punyé 21, 42, 61, 70, 72
la punyī 30
la punyáy 64
la punyàd 89
la punyàdo 88, 90
l mulē 29
l burdó 7
lœ kàtē 60
la brik 20
la ĉavèĉ 53 (15 *punyáy fazā la ĉavèĉ*)
dó bœgá 57 (= 12 *punyáy*)
dé bigòt 13 (5 poignées de lin debout, formant une botte)
dó bœkòt 25 (= 10 ou 12 poignées)
l buló 2 (4 *pònyé dā nē buló*)

12 *dó bœkòt*, « des faisceaux de javelles ».

14 *abiké* : mettre trois poignées ensemble pour que la graine mûrisse.

LE ROUTOIR

Quest. II, 83

*ALLy 1146 *, ALMC 1235, ALCe 365 * (trou à rouir).*

Le nom du routoir, c'est-à-dire du lieu où l'on faisait rouir le lin, le chanvre, s'est effacé de la mémoire de nombre de témoins. En revanche, presque tous ces témoins se souviennent que le lin, le chanvre, étaient mis à rouir dans l'eau d'une rivière, d'un étang, d'une mare... ou sur un pré humide (point 20). A côté des réponses apportées à la question « le routoir », nous avons donc indiqué, à l'aide de sigles, l'élément qui était utilisé pour le rouissage.

- R = rivière, ruisseau
- M = mare
- E = étang
- F = fossé
- T = trou d'eau
- K = canaux d'eau douce (point 17)
- P = pré (point 20)

20 les bottes de lin restaient exposées pendant 15 jours sur l'herbe humide d'un pré.

71 on portait les bottes à rouir dans le Marais.

43 les bottes de chanvre étaient placées dans *la fus* (« la mare »), elle-même creusée *dā d la mal tér* (« de la terre argileuse »).

83 les bottes de chanvre étaient mises dans la rivière, dans *ē rmu d o*, « une eau calme » (sic).

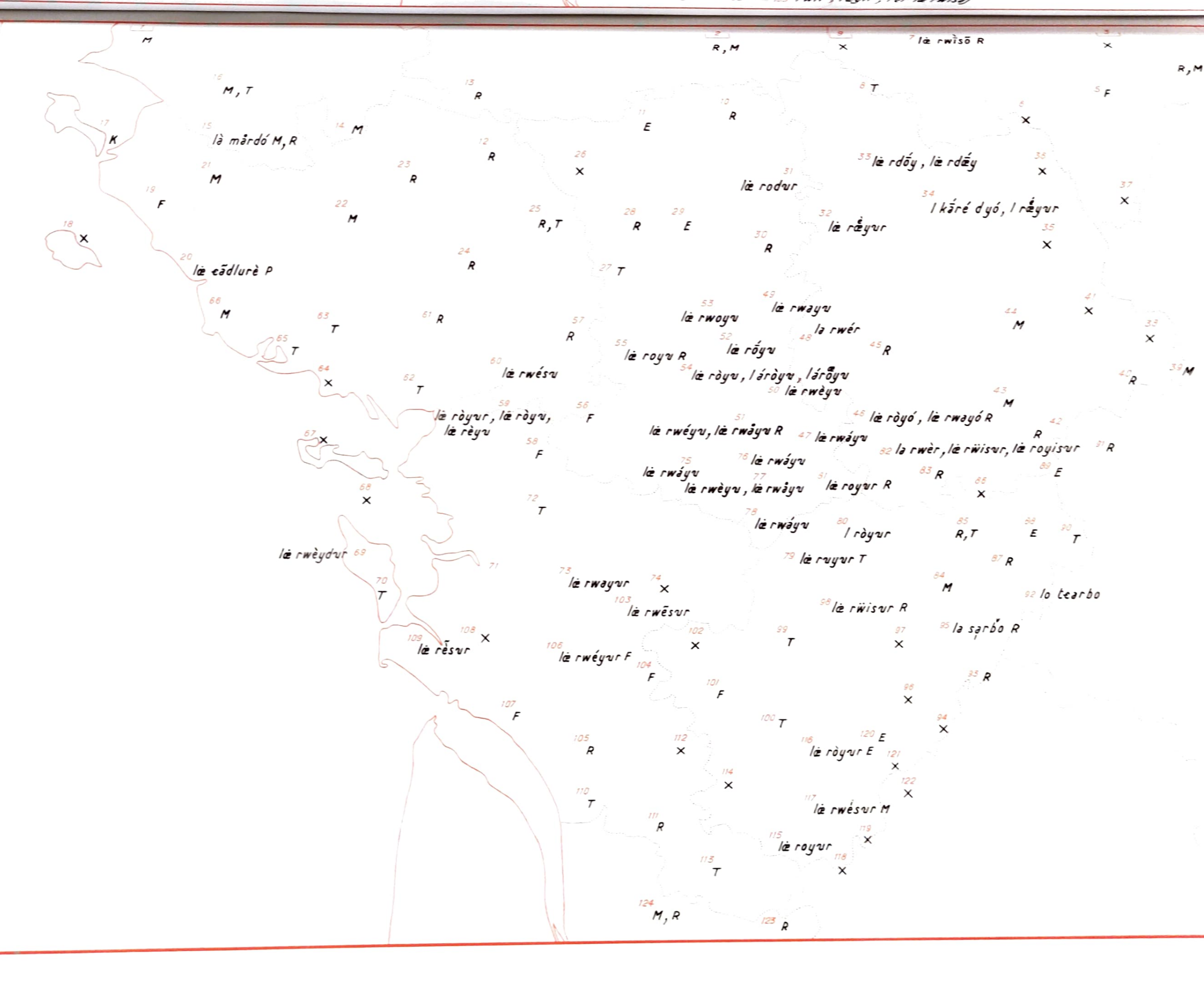
123 chaque propriétaire de bottes de chanvre avait son emplacement dans un bras de rivière où il n'y avait pas de courant.

59 on creusait des fossés profonds appelés *ròyur, ròyu, rèyu.*

115 *ē royur* est un lavoir réservé au chanvre. On dispose les bottes en carré, couche sur couche.

51 Le Rouéyou est un lieu-dit qui s'applique à un pré dans lequel coule un ruisseau.

74 Le Rouéssour est un nom de lieu. Autrefois on rouissait le chanvre dans ce lieu.



BROYER (le lin, le chanvre)

Quest. II, 85

ALF 179, ALCe 366, Svenson 66, ALLy 1146 (teiller), ALMC 1235, ALCe 366 *.

Une fois retirées du routoir, les bottes de lin ou de chanvre étaient mises à sécher dans les prés, debout ou à plat, puis elles étaient passées dans le four afin d'en achever le séchage. Cette dernière opération était précédée, dans quelques localités, du brisement des tiges soit au rouleau de pierre (points 11, 14, 22, 61), soit au maillet (points 14, 16, 61, 63). Après le séchage venait le broyage. Dans plusieurs localités les témoins ont indiqué que les tiges étaient d'abord brisées au rouleau de pierre (points 13, 24, 25, 56), au maillet (points 25, 26, 27, 28, 29, 55, 59, 60, 73, 115), au marteau (point 27 : *ē martêa*), à l'aide d'un gros bâton (points 40, 64), avec le dos d'une serpe (point 57) ou d'une petite serpe (point 75 : *un aĉré*). Un point-virgule sépare les réponses relatives au brisement des tiges, que ce brisement ait lieu avant ou après le passage au four, des réponses relatives au broyage. Les verbes qui précèdent le point-virgule se rapportent au brisement, ceux qui suivent le point-virgule au broyage.

Le broyage proprement dit s'effectuait souvent à l'aide de deux broies, la seconde broie broyant plus finement. Lorsque les témoins ont distingué sémantiquement les deux broyages, les verbes qui se rapportent au second broyage sont suivis du chiffre 2.

45 *brèr*, « broyer ». *y ā n è brèyé d la cèrv*, « j'en ai broyé du chanvre ».

51 un verbe de sens général : *brēya*, « broyer », recouvre les deux opérations de broyage.

76 un verbe de sens général : *brèya*, « broyer », recouvre les deux opérations de broyage.

60 pour le chanvre, on effectuait une deuxième opération de broyage. Cette opération avait lieu sur un chevalet en bois plus grand. *maḷudè la ċárv*.

77 avant la deuxième opération, on passait les tiges au four.

105 *bœrjé* se dit encore au sens de « briser », d'un brise-tout.

1 *émulé*, « ôter la moelle ».

19 *àpuré*, « nettoyer ».

ē mayõ 16
ē maḷáô 59
in màyòc 27
un màyòc 26, 28, 55, 61, 115
in mayòc 63
ē màyòcē 25, 29

} « un maillet ».

UNE BROIE

Quest. II, 85

ALFs p. 30, ALMC 1235, ALCe 367.

Voir note générale à la carte 849.

Lorsque les témoins ont distingué sémantiquement deux types de broies, un point-virgule sépare les réponses. Les termes qui précèdent le point-virgule se rapportent au premier type de broie tandis que les termes qui suivent le point-virgule se rapportent au deuxième type de broie, à celui qui donne un broyage plus fin.

62 on achevait le broyage avec *in màyâô*, « un maillet ».

23 *in bròyœz*
10 *ẽ brwèyœr*
72 *ẽ brèyœr*
56 *ẽ bròlyu*
} une broyeuse moderne.

Le broyage se faisait à la main pendant les veillées d'hiver.

la brèyri 2, 7, 15
là bráyri 20
} « la veillée de broyage ».

4 *l brèyaj* (« le broyage ») se faisait à 4 ou 5 hommes.

Faire sécher (le lin, le chanvre) dans les prés

Quest. II, 84

En dehors du verbe 'sécher', donné sous diverses formes phonétiques (voir ALO 810), voici les réponses obtenues :

étẽdr (à terre) 19
étâd dã in pré 29
étâd 26
étẽd su l èrb 14
égâyé dã la pré 7
ékarté 5
ékârté dã la pré 7
ékârté ó lõ dé bucœ, (« des haies vives ») 4
éparé 81
épâré (sur des perches) 58
épâré l lõ dé pré 2
épâré 22, 66 (sur un pré), 77 (*dã ẽ pré*)
épâra dã ẽ pré 77
épârá 57
épâra 52
mét ã bòt dœbut 70
dœrsé 60
dœrsá 56

câdœré (sur une prairie) 61
câduré 22
cõdluré (en faisceau) 65.

1 *cómé*, « mettre (les bottes) debout ».
81 *ékalé lé pât*, « mettre les bottes à distance ».
47 *fér sœcé dã la plén*, « faire sécher dans un champ sans palisses ».

1 in bré, in brè
2 un bré
9 ×
7 un bré
3 ×
4 æn bré, æn brèy
5 un brèy
16 in bráy
13 in brè
8 ×
10 ẽ brwèyœr
17 èn bráy
15 in bráy
14 dé briyòɛ
12 in briyòɛ
11 un brè
21 dó bráy
23 lé briyòɛ, in bròyœz
26 un brè
31 in brwè ; in briyòɛœz
33 ẽ mæ̃ewé ; un brèy
19 la brèy, la bráw
22 dó brè
25 ×
28 in brè, in brè
29 in brè ; in bœryòɛ
32 in brèy
34 un bré
30 in brè
18 ×
20 in bróá
24 in briyòɛ
27 in brè
66 du brèy
63 in brè
61 dé brèyòɛ
57 in bráy, ẽ ɛvólè
53 un bráy ; ẽ rpasu
49 un brèy
48 un brwèy
45 un brè
65 in brè
64 in brè
55 un bray ; ~, ẽ ɛvàlè
52 in brèy
60 in bré
54 un bráy ; ẽ ɛvalrè
62 in brè
50 in brèy
59 in bráy
56 in bráy, ẽ bròlyu
51 un bráy ; ẽ ɛvalè
46 un brèy
47 un brèy, un bráy
67 ×
58 in brwa
75 un brèy, un bráy ; ẽ ĵvàlè
76 un brèy
77 un brèjé ; ẽ ɛvalè
68 ×
72 ẽ ɛvàlè, ẽ brèyœr
78 un bráy, un brè, un brèɛ, ẽ brèyu
69 in bré
70 in bré
71 ×
73 ẽ màɛur
74 ×
103 ẽ ɛvàlè
108 ×
109 ẽ mæ̃ɛur
106 ẽ màyòɛur, ẽ mæ̃ɛur ; in bœrj
104 in bœrj
107 ẽ màɛur ; in bœrj
105 in bœrj

LES DÉCHETS LIGNEUX (du lin, du chanvre)

Quest. II, 86

11 les deux termes *gèrt* et *gœrt* sont du genre masculin.

17 *lé krèt*, mais *fèr d l ékrèt*.

25 à côté des deux formes *la grét* et *la grèt*, le témoin a indiqué, mais comme étant du français régional, *l ègrèt*.

11 *kócė*, « détacher les déchets ligneux de la filasse » à l'aide d'un *kócʊ*, sorte de grand couteau utilisé pour cette opération.

51 *la plàs, lé páy*, on les met au fumier *ċa pti bʊ*, « par petits bouts ».

2 *lé gœrt*, ça servait à échauffer le four ou pour se chauffer.

82 on allumait le feu de la saint Jean avec ces déchets.

Les chènevottes

ALLy 1147, ALMC 1235, ALF 1788 (chènevotte), ALCe 368.

Trois termes ne s'appliquent qu'aux déchets ligneux du chanvre :

lé cènvòt 7, 9

la cœnvòt 39 ,

dó brå d căv 25.

Blanchir (la filasse)

Quest. II, 88

Voir ALO 843 * (blanchir les écheveaux).

byăci 47

byăċi 75

byåċi 53

bujèyė 77

ėntcadrė 87 (« blanchir à la cendre »)

47 *byăçi dă dó sådr mʊyáy. d la ċèráy*, « de la cendre bouillie ».

90 pour sécher la filasse, on l'étalait sur une sorte de brancard, *èn tcąndrjyé, èn tcadrjyé*, que l'on introduisait dans le four.

1 dé gàpwèy
2 dé gœrt
7 dé gèrt , déz égœrt
4 lé kʊtõ , lé páy
5 léz égrẻt
16 lé kèrŋ , lé kèŋ
13 lé gœrt
17 lé krèt
15 lé kœrŋ
14 dé grèt , dé grét
11 lé gèrt , lé gœrt
12 lé grèt
21 lé kœrŋ
23 lè grèt
26 lé gœrt
33 dé tiyàs
19 lé krèt , lé bòrd
31 lé gœrt , lé grèt
22 dó grèt
25 la grét , la grèt
28 lé grèt , lé gœrt
29 lé grét
34 dœ la bréyèt
32 lé grẻt
30 lé gœrt , lé grèt
20 léz étʊp
24 dó grét
27 l égrèt
61 dó grèt
63 l ékòrs , lœ dœċè , dó grèt
57 dó bárd , dó bòrd
53 léz égrèt
49 lé grèt , lé grát
48 la bʊras
45 la bʊras , la bʊr
65 lé grèt
55 lé bòrd
52 lé grẻt
64 dé bòrd
60 lé grèt , dóz ègrèt
38 dé dœbri , la bʊ̃r
40 lé bʊr
50 la páy
43 lé bwa
59 dó bòrd
56 la bwáy
51 la plàs , lé páy
46 lé bʊr
42 dó kòsă , lé bórd
47 lé bʊráy
82 lé bʊ̃r , léz ékòrs
76 dó bʊráy
75 dó bʊráy
77 dó bʊráy , dó bʊ̃rŷ
81 lé bʊ̃r
83 l ékòrs
86 d la bòrdé
72 dé grèt
78 lé bʊ̃ráy
80 lé bʊráy
69 l dœċèt , lé bòrd
73 léz égrèt
103 léz égrẻt
106 léz égrèt
lèz égrẻt

PEIGNER (la filasse)

Quest. II, 87

ALCe 368 * (le chanvre), ALMC 1223 (la laine).

4 *çãbré*, « peigner la filasse de chanvre ».

Le peigne (à chanvre, à lin)

Quest. II, 87

ALCe 368 *, ALMC 1223 (à laine).

lœ̇ pèṇ à grós pu 19, 56, 57
l pèṇ à gròs pu 59
l pèṇ à grus pu 64
lœ̇ pȅṇ a grus pū 54
l pèṇ à grãd pu 60
la pœ̇ṇ à grót pu 63
l pèṇ à pu 58, 123
lœ̇ pœ̇ṇ à pūœ̇ 51
lœ̇ pœ̀ṇ à pūœ̇ 51
la pèṇ à pu 21, 72
l pȅṇ avèk dó pu 27
la pèṇ à filas 29
l pèṇ à çãv, 7
l pœ̇ṇ a çãbr 32
lœ̇ pèṇ à ĉarv 99
lœ̇ grã pèṇ 20, 124
l pèṇ 17, 23
l pȅṇ 75
l pœ̇ṇ 10, 35
lœ̇ péṇ 24
la pèṇ 14, 15, 69, 70, 89
la pœ̇ṇ 28
in épèṇy 12
lũ pįnyè 93
la piṇya 95
d la pȅnyé 90
la gáy 16
in ékár 22
l srã 2, 4
lé burg 13
dœ́ pyè 92

Le peigneur (de filasse)

ALCe 368 * (peigneurs).

l pènyœ̇r 33, 82, 115
l pényœ̇r 38
lœ̇ pẽnyœ̇r 39
lœ̇ pányœ̇r 39
lœ̇ pȅṇyur 106
lœ̇ pèṇyu 12
lœ̇ pényu 53
lœ̇ lisœr 7

Le filassier

C'était, le plus souvent, le filassier qui se chargeait du travail du peignage.

l filasyé 2, 23, 40, 42, 43, 45, 79, 89, 95
lœ̇ filasé 50, 81
l filásé 80
lœ̇ filásé 46
lœ̇ filàsè 77
lœ̇ filasá 52
lœ̇ filasi 85
lœ̇ filaçi 88
lu filaçé 92
lœ̇ filasu 51, 76

1 pəṇyé
2 ×
3 écárpiyé
4 pásé ò srã, çãbré
5 péṇyé
6 ×
7 pèné, lisé
8 ×
9 pèṇyé
10 pœ̇ṇyé
11 géyè
12 pèṇyé
13 ×
14 pèṇyé
15 pèṇyé
16 gèyé
17 pèṇyèr
18 ×
19 ×
20 pèṇyè
21 pèṇyé
22 pèṇyè
23 pèṇyè
24 péṇyé
25 pèṇyé
26 ×
27 pœṇya
28 pœṇyȧ
29 épèṇyȧ, ètètȧ
30 pèṇyé, pèṇyi
31 péṇyé
32 pœ̇ṇyé
33 pinyé
34 ×
35 ×
36 ×
37 ×
38 péṇyé
39 páṇyé, pẽṇyé
40 ×
41 pœ̇ṇyàsé
42 pèṇyé, pœṇyé
43 ×
44 ×
45 ×
46 ×
47 pèṇyé, filásé
48 ×
49 ×
50 ×
51 pœṇya
52 pèṇya
53 pèṇya
54 pȅṇya
55 peṇya
56 pèṇyȧ
57 pèṇyȧ
58 pèṇyé
59 pèṇyèy
60 pèṇyè
61 pœṇré
62 pœ̇ṇyé
63 pèṇè, pœ̇ṇè
64 pèṇyé
65 pèṇyé
66 pèṇé
67 ×
68 ×
69 pèṇé
70 pèṇé
71 ×
72 pèṇyé
73 ×
74 ×
75 pèṇya
76 ×
77 pèṇyȧ, pèṇyè
78 ×
79 ×
80 ×
81 pèṇyé
82 pœṇyé
83 ×
84 ×
85 ×
86 ×
87 filàsa
88 filasa
89 pèṇyȧ
90 filàsa
91 péṇyȧ
92 filasa
93 ×
94 ×
95 pèṇyè
96 ×
97 ×
98 pèṇyé
99 ×
100 ×
101 ×
102 ×
103 péṇyé
104 ×
105 ×
106 pèṇyé
107 péṇyé
108 ×
109 pœ̇ṇyé
110 pœṇyé
111 pèṇyé
112 ×
113 ×
114 ×
115 pèṇyé
116 ×
117 péṇyé
118 ×
119 ×
120 ×
121 ×
122 ×
123 pèṇyé, pèṇyè
124 pèṇyé

LA FILASSE DE PREMIÈRE QUALITÉ

Quest. II, 89

ALLy 1148 • (la plus belle fibre), ALMC 1235 (la filasse), ALCe 368 •.

Voir ALO 845 pour la répartition des cultures de lin et de chanvre.

G. Massignon a posé trois questions sur la filasse :

« Nom de la partie la meilleure de la filasse obtenue » ;

« Nom de la filasse de seconde qualité » ;

« Nom de la filasse de troisième qualité ».

La filasse de première qualité servait surtout à la confection des chemises et des draps fins.

5 *la filàs lōg* était la meilleure, elle donnait *lœ brẽ*. Avec *la ptit filàs* on faisait des cordes.

1 on blanchissait le lin avec un 'lessif' (« eau de lessive ») de cendres de bois. On *supė* (« trempait ») le fil dedans.

4 *la twėl* une fois faite, on la *bw̃izė* (« rendait bise ») avec *la bw̃i*. Les toiles restaient bises au moins 5 ou 6 ans.

du brẽ 1 · 2 × · 9 × · 7 lœ ẽènbō · 3 × · 16 lœ fil · 17 × · 13 lœ brẽ · 15 lœ fil · 14 lœ lẽ · 11 l brẽ · 10 la filas · 8 × · 4 lœ fil · 5 lœ brẽ · 6 × · 21 lœ lāy, lœ fil · 12 lœ fẽ · 23 lœ brẽ, lœ lẽ · 26 lœ brẽ · 19 lœ fil · 22 lœ lẽ · 18 × · 25 l brẽ · 28 lœ brẽn · 31 lœ rpárō, lé brẽ · 33 × · 36 × · 29 l brẽ · 34 lœ brẽ · 37 × · 20 lœ lẽ, là filàs, lœ fil · 24 lœ brẽ · 30 lœ brẽ · 32 lœ brẽ, lœ brẽ · 35 × · 27 lœ brẽ, lœ fẽ · 66 lœ lẽ, là filàs · 63 l lān · 61 lœ bó lẽ, lœ lẽ, lœ brẽ · 53 lœ brẽ · 49 la fin · 65 lœ lẽ · 57 lœ brẽ · 41 × · 44 × · 55 lœ brẽ, la bèl filas · 52 la filas · 48 × · 45 l brẽ · 38 × · 64 la filàs · 60 la bèl filás, lœ brẽ · 62 la filàs · 54 lœ brẽ · 40 lœ brẽ · 39 lœ brẽ · 59 lœ brẽ · 56 la filas · 50 lœ ẽènbrẽ · 43 lœ brẽ · 67 × · 51 lœ ẽárbā · 46 lœ ẽènbẽ · 47 lœ ẽénbẽ · 42 l brẽ · 58 la filàs · 82 lœ fẽ, lœ brẽ, lœ ẽénbẽ · 91 lœ bri · 75 lœ brẽ, lœ brẽ · 76 lœ brẽ · 83 lœ brẽ · 89 lœ bri · 77 lœ brẽy · 81 lœ brẽ, lœ brẽ, lœ ẽènbẽ, lœ ẽanbẽ · 86 lœ brẽ, lœ brẽ · 68 × · 72 × · 87 lœ brẽ · 78 lœ brẽ · 80 l brẽ · 85 lœ brẽ · 88 · 90 dó brẽ · 69 l brẽ · 79 lœ brẽ · 87 lœ brẽ · 70 l brẽn · 71 × · 73 × · 74 × · 84 l bri · 92 lu brẽ · 103 lœ fẽ · 98 lœ brẽ · 108 × · 109 × · 102 × · 99 lœ brẽ · 97 × · 95 lœ brẽ · 106 la filàs · 104 lœ brẽy · 101 × · dó fẽu, dó fi 96 · 93 lú brẽ · 107 × · 100 lœ brẽ · 94 lœ fẽu, lœ fẽu · 105 lœ brẽ · 112 × · 116 lœ brẽy, lœ fil · 120 lœ brẽy · 121 × · 114 × · 122 dó brẽn · 110 lœ fẽ, lœ fán · 111 lœ brẽ · 117 lœ brẽ, lœ brẽy · 119 lœ brẽ · 115 lœ brẽ · 113 lœ brẽ · 118 lú brẽ · 124 lœ brẽ · 123 lœ brẽ

rólėr 17
rólā ā pupī 28
róla 27, 85
rólá 39
rolá 56
rtórné 19
āvirólė 63
trū́yė 81

Enrouler de la filasse autour de la quenouille

Quest. II, 90

fėr la knuy 11
fėr in kœnóy 29
fėr la knōy 32
fėr la kœnœy 51
fėr sa knuyė 1
fėr in kœnólyė 14
fėr in kœnólá 20
fėr in kœnoyáy 16
fėr ē knólō 60
fėr in pupėy 60
fer un pupáy 54
fėr in pœpáy 64
tirė a sa kœnœy 50
plėdya ma pupádo 90
ėnkunėla 92
ėnknólunė 17
rulė 59, 81
rulá 57
rólė 15, 25, 39, 43, 72
rōlė 24
rólė 23
rōlė 22

(un fil d'une belle égalité, c'est un fil qui est)...

Quest. II, 91

byā filė 29
plāj 14
pyāj 21
pyāc 20
plāc 16
pyā 75
pyē 91

92 *dœ brėvė fi*, « du fil d'une belle égalité ».

17 *la filāj*, « le lin filé ».

50 dicton : *tā mė l fyu ė fē,*
tā mė la tėl ė bē.
« plus le fil est fin,
plus la toile est bien ».

LA FILASSE DE SECONDE QUALITÉ; LA FILASSE DE 3ᵉ QUALITÉ

Quest. II, 89

ALF 495 (étoupe), ALLy 1148 *, ALMC 1235.

Voir la notice de la carte 853.

La filasse de seconde qualité était utilisée principalement pour les gros draps, les tabliers, les torchons tandis que la filasse de 3ᵉ qualité était réservée aux sacs de grosse toile et, éventuellement, aux cordes, aux mèches de chandelles.

Beaucoup de témoins n'ont pas fait de distinction entre les deux qualités de filasse et leurs réponses s'appliquent à la filasse utilisée pour la confection des grosses toiles.

11 *lœ rœparã* servait pour les sacs de toile, *lé tèt* étaient vendues au chiffonnier.

14 *léz èpœrnõ* étaient vendus au chiffonnier.

19 *là tèyt*, ça donnait du mauvais fil, on en faisait *déz ãpétr*, « des cordes », pour attacher les vaches.
dé bás, « des sacs en étoupe de lin ».

26 *l étuby* servait à faire *dé pãtyó*, « des cataplasmes ».

72 *dó lèmã*, c'est un brin de grosse filasse pour faire la mèche des chandelles.

49 on pouvait aussi filer l'ortie mais le linge restait toujours noir. *ol é kutré* se dit d'une toile qui fait *mum*, qui a des irrégularités de couleur.

72 *é tapi d lirèt* est un tapis fait avec des *lirèt*, c'est-à-dire des bouts de vieilles étoffes que l'on tissait.

101 *lœ mui* est une étoffe de fil de chanvre.

111 *lœ mu* : tablier de *mu*, tablier de laine usagée.

113 *l nwá*, « la grosse filasse ».

La poupée (de filasse)

Quest. II, 90

ALCe 368 * (poupées).
Voir ALO 831 (une quenouillée).

la pupé 11-13, 15, 23, 25, 42 (poupée de filasse de 1ʳᵉ qualité), 69, 70, 72, 88

la pupé, 20

la pupi 29

la pupi 28, 32

la pũpi 29

la pũpé 81

la pupé 76 (poupée de filasse de 1ʳᵉ qualité)

la pupé, 47

la pũpé, 24

la pupèy 16, 43, 59, 60

la pupáy 25, 54, 57

la pœpáy 64

la pœpé, 22

la pœpé 14

la pupád 89 (poupée de filasse de 1ʳᵉ qualité)

la pupádo 90

lœ pupé 89 (poupée de filasse de seconde et de 3ᵉ qualités)

lœ pupã 95

lœ pupõ 40

l puprõ 4, 5, 40, 42 (poupée de filasse de seconde qualité)

la kœnuyé 15

la knuyé 1

la kœnòlyé 14

la kœnòläy 63

la kœnòyèy 19

la kœnoyèy 16

la kœnòyé 14

la kœnòlà 20

la kœnòl 66

la kœndèyé 56

la kœndèyèy 59

la krumulàdo 95

l knòlõ 60

l knuyé 57 (poupée de filasse de seconde et de 3ᵉ qualités)

léz ètupé 75

l ètupé 76 (poupée de filasse de seconde et de 3ᵉ qualités)

l ètõpo 92

la bœlòt 98 ×

l ètupé 51 } « la poupée d'étoupe ».
l pèlé d ètup 20 }

98 celui qui mettait la filasse en poupée s'appelait *l bœlòtyé*.

4 une fois les *puprõ* terminés, on mangeait la galette restée au fond du four.

d là grusur ; ?
× ; léz étuf
l étup
la grus filas ; léz étup
16 léz étup
13 lœ rpárã ; léz œtup
17 l étup
15 lé rpárõ ; léz étup
14 la filàs ; dóz èpœrnõ
11 lœ rœparã ; lé tèt dœ lẽ
12 lœ brẽ ; lé tèt
23 léz étup ; lé tèt
26 lœ rparõ , lœ gru ; l étuby
21 l ètup
19 lœ rœpàrõ ; là tèyt
22 lœ rparõ ; lé tèt
25 l rpárẽ ; l gru
28 lœ rparèn ; l étup
31 l étup ; lœ rápay
33 × ; l étup , la bur
34 × ; léz étup
29 lœ rpáré , lœ rpárán ; lé tèt
32 lœ rœpárã ; léz étup
30 lœ rœparõ ; l ètup
20 léz étup ; lé tèyt
24 lœ knóyẽ
27 lœ kœnòyõ ; léz ètup
66 dóz étup
lé téyt ; léz étup , lé pikr
63 lœ rpárã ; lé tèyt
57 dó pwè ; d l étup
53 léz étup
49 la mélõjé ; la grus
65 léz étup
55 lœ knòyã , léz étup
45 la buras ; la bur
64 léz étup
60 l étub ; dó pík
62 léz étup
54 la buras ; l étup
50 la burãsœ ; l étup
léz étupã ;
51 la burãsœ
46 la buras ; ×
47 la burãš , la bõrãš
lé tét ; ×
l gru ; la buras
l é fràs ; ×
l gró ; lé tét
lœ gró
59 léz étup
56 léz étup ; lœ dœé
58 l étup
67 ×
75 l étup
76 l étup , la bũras
52 léz étup
lœ gró
léz étũp ; dó rkulurœ
lé bõràs , lé buras ;
léz étũp , lé bũ
68 ×
72 × ; la tèt
l étup
l étup
l étup
la buras
69 l étup
70 l étup
l étup
l égtupé
la burãsé
l égtupé
d l étup , léz étup
l étup
l étup
l étup
l étup
l étup
l étup
lœ brẽ , lœ brẽn , la grusũ , l étup
lœ dmi brẽ , l étup

COMPLÉMENTS

XI (suite) COMPLÉMENTS À LA CARTE 614

Rentrer (les bêtes) à midi

ALCe 432.

Quelques témoins ont indiqué que l'été, à l'heure de la grosse chaleur, ils rentraient leurs bêtes.

mèt maryèné 49

mètr à mœryèn 51

mèt à mœryèn 46

mné à máryèn 48

amné à máryèn 45

amna a maryèn, « faire rentrer les bêtes midi et soir » 54.

'Acrêcher'

Aux points 17, 40, 60, 118, 'acrêcher' signifie « ramener les bêtes à l'étable ». Dans d'autres localités (points 83, 84, 85, 86, 93, 94, 96, 100, 101, 104, 106, 107, 114, 119, 120, 121, 122) G. Massignon a également relevé ce verbe, mais avec des sens un peu différents :

« (la vache est) installée à sa place dans l'étable »

ákrètsḁ̊dó 94

ákrèĉé 101

ákrœ̀ĉé 104

akrœĉé 114

ákréĉé 106

akréĉé 83

akrécad 84, 85

ăkrécad 86;

« passer la tête par la collière » (la 'collière', carte 526 *)

akrésa 121

s ákrétsa 96

s ákrésa 122

s akrȅtsė 93

s ákréĉá$_w$ 120

s ákœrca 119;

« (la vache est) occupée à boire ou à manger »

ákrœ̊ĉé 107 (à l'étable)

akrœĉé 100 (dans les champs).

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 662

Techniques pour cueillir un essaim

Quest. XIII, 4 et 6

Une fois l'essaim arrêté et posé sur une branche, il reste encore à le cueillir. Dans l'ensemble du domaine de l'ALO on relève deux techniques :

1) Une ruche vide est placée au pied de l'arbre sur lequel s'est posé l'essaim. Dans cette ruche on a mis un appât, généralement du miel, et on frappe la branche pour en faire tomber les abeilles. Appâtées par le miel, ces dernières, une fois au sol, se dirigent vers la ruche vide (points 1, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 15, 33, 37, 38, 41, 43-46, 51, 52, 63, 71, 74, 77, 91, 93, 96, 98, 99, 102, 106-108, 112, 119, 122, 123). La ruche est parfois posée sur un drap afin que les abeilles tombent de préférence sur ce drap (points 14, 16, 19, 20, 25, 49, 56, 59, 60, 88-90, 97, 124).

Dans quelques localités, en plus du miel, on place encore dans la ruche vide du sucre délayé dans de l'eau (point 1), du sucre ou de la crème (point 20), de la crème ou de la fleur de luzerne (point 19). On frotte la ruche avec de la mélisse (point 44), avec des tiges de fèves (points 51, 71, 102), avec du *tẽ$_n$ d bardjjro*, « thym bergère » (point 88), avec de la crème (point 60). Aux points 11, 15 et 22 on brûle de la camomille sauvage.

2) L'essaim est recueilli dans un drap que l'on noue aux quatre coins (points 42, 48, 57, 61, 65, 83, 84, 86, 87, 94, 95, 118), dans un drap ou dans un sac (point 17), dans un sac (points 73, 82, 100, 124). La nuit tombée, on vient chercher le drap ou le sac pour l'emporter et le déverser dans la ruche préparée à cet effet. Au point 13 c'est dans une petite ruche en paille ou en bois (*ẽ pti bᵘrṇyé, in ptit ruçèt*) et au point 30 dans une petite caissette (*in rùçèt*) que l'essaim est d'abord recueilli puis emporté de nuit pour être mis dans la ruche.

Lorsqu'on trouvait un essaim installé dans la cavité d'un tronc ou d'une branche, on sciait le tronc ou la branche et on l'emportait au rucher. Cette technique n'est plus employée aux points 1, 11, 14, 15, 16, 19, 44, 51, 60, 61, 64, 65, 66, 82, 83, 84, 94, 95, 102, 110, 111, 113, 115, 122, 123, elle peut encore, à l'occasion, être pratiquée aux points 20, 21, 23, 42, 48, 80, 81, 90, 103, 112 et 121.

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 665

Le masque (de l'apiculteur)

Quest. XIII, 15

Lorsque les témoins ont précisé en quelle matière était fait leur masque, nous avons mis l'indication entre parenthèses.

l màsk 3, 8 (en grillage), 22, 33, 39, 45, 46, 56, 58, 60, 64 (en grillage fin), 72 (en grillage), 74, 77, 79, 84, 91 (en treillis), 99, 100, 102, 103, 106, 110

l màs$_k$ 7

l màs 120

l mask 20, 31, 35, 36, 73, 83, 113, 114

l másk 34

l mǻsk 32

l kask 87

l kàsk 62, 109

l vwal 124

l vwèl 2 (en fil de fer), 6, 7, 13, 30, 37

l vwȅl 34

la twȅl 40

la twèl 30

l mᵘrá 75 (en tissu)

l mᵘró 78

l mᵘriḷó 97

lu mᵘriḷȗ 96

la gárbòḷ 19 (en toile)

l gárbòḷòt 19 (en toile)

l bábwẽ 26, 57$_v$, 123

l bàbwẽ 4, 12, 23, 25

l trámáḷy 65 (en grillage fin)

l gríyàĵ 82 (en grillage)

24 *l bábwẽ*, « le masque et la blouse ».

26 *l bábwẽ pṛ s ãbabwiné.*

23 *lèt ãbàbwinė.*

Un certain nombre de témoins n'ont pas répondu directement à la question, ils ont simplement indiqué comment ils se protégeaient le visage. La protection est assurée grâce à :

une guenille 61

une guenille ou un mouchoir 43

un mouchoir 44

une guenille et un chapeau 29, 63

un vieux chapeau 89

un vieux chapeau et un grillage 88, 95

un grillage 49, 55

un chapeau de toile 85

un vieux chapeau et un voile 11, 50

un voile ou un capuchon 38

un voile 86

un morceau de tulle 111

un sac 93

une vieille chemise 17.

Aux points 21 et 115 on ne se protégeait pas le visage.

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 666

L'eau miellée

Quest. XIII, 19

ALCe 535 * (l'eau dans laquelle on lave le miel).

Il s'agit de l'eau provenant du lavage des rayons et des instruments ayant servi à l'extraction du miel. Cette eau miellée est utilisée de diverses manières : comme boisson rafraîchissante, comme gargarisme contre les maux de gorge, comme sucre dans le vin et dans les plats

à base de vin. Les témoins des points 88 et 91 en offrent à leurs abeilles. Dans quelques localités toutefois (15, 31, 59, 65, 71, 73, 74, 77, 83, 98, 103, 107, 110, 112, 114, 117) l'eau miellée n'est pas utilisée.

l ó myèlé 6, 16, 78, 99, 101, 116, 120
l ṓ myèlé 97, 111
l yó myèlé 35
l èv myœ̀li 32
l ṓ myèlé 81
l ṓ myèlẽy 76
l ó myèláy 47
l ḗv myèláy 75
l èg myèlad 86
l ó myélé 42, 62
l ég myélad 85
l ḕg myélad 91
l ḕyg myélåd 84
l áygœ myḗlåḍdœ 121
l áygõ myélåḍõ 118
l ạ̀ygò myólåḍò 122
l ạ̀ygo mélåḍo 88
l áygo mélạdo 87, 90
l áygo mélḕdo 87
l ạygo mœlẹ̀do 95
l ạygo mœnẹ̀do 95
l ạ̀ygò myâ͡ò 94
l ạygò o mẽ͡ʊ 96
l ạ̀ygò dé myáw 122
l ạygo dœ myáw 93
l aygo dœ̀ myaw 92
l aygo dé mœ̀ 92
l ó d myèl 1
la myèlé 17
la myèlẽs 20
la myáláy 51
la myḗláy 51
dó myélá 82
la myṓlé 26
la myóli 29
la myṑli 28, 30
la migṓdèl 49
d la mlàs 105
lœ̀ pátruyé 56
l pátruyè 57
l pàtruyè 55
lœ̀ ràguyé 54
dó nàvàḷ 60
lœ̀ rœ̀blu 23
l aryèr brèc 12

19 *la myèlẽs* est de l'eau miellée additionnée de farine.

124 *là myélàs* est de l'écume du miel mêlée de cire.

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 667

La première cire extraite des rayons

Quest. XIII, 21 et 22

Pour extraire la cire des rayons, une fois ceux-ci débarrassés du miel qu'ils contiennent, on jette ces rayons dans l'eau bouillante. La cire monte à la surface et se fige par refroidissement. C'est le nom de ce produit qui vient se solidifier à la surface que G. Massignon a demandé.

la sir jón 16, 59, 60
dé pẽ (de cire) *jón* 6, 98
lœ̀ pẽ (de cire) 4, 28, 32, 34-36, 43, 49, 71, 81, 89, 100, 111, 115
ẽ pẽ̀ᵧ (de cire) 104
ẽ pã̀ (de cire) 47, 99
ẽ pãn (de cire) 106
ẽ pwẽ (de cire) 50, 54, 55
èn po (de cire) 90, 95
un pò (de cire) 121
la bul (de cire) 76, 77, 84
unò bʊlò (de cire) 122
ẽ gàtó (de cire) 45, 82, 102
ẽ gā̀tó (de cire) 112
èn galèt (de cire) 17, 83
la gálœ̀t (de cire) 91
ẽ mòrsyá (de cire) 105
la plàkèt (de cire) 42
unò plákò (de cire) 122
la tábẏèt (de cire) 27
in rõdèl (de cire) 63, 78
la rā̀dèl (de cire) 11
la kartèl (de cire) 85
in kártèl (de cire) 106
ẽ turtá (de cire) 73
ẽ turtó (de cire) 72, 103, 110, 117
ẽ tů̀rtó (de cire) 79
ẽ tòrtó (de cire) 101
la turt (de cire) 45
la turtèl (de cire) 46, 48, 65
dé turtrèl (de cire) 74
la tortèl (de cire) 86
no tòrtẹlo (de cire) 87
la turtyèr (de cire) 29, 72
in turtyér (de cire) 114

(la cire) se durcit

Quest. XIII, 22

sœ̀ rfrédi 49
sœ̀ prã 10, 27, 28, 30, 34, 41, 55, 108
sœ̀ prẽ 52
s fíj 36
sœ̀ fíjœ̀ 50
s asœc 31
s jèm 19
sœ̀ káy 39, 73, 86, 97, 100, 112
sœ̀ kā̀y 47, 55, 79, 82, 99, 103, 105, 106, 109, 111, 113, 124
sœ̀ kạ̀yœ̀ 77
sœ̀ káẏœ 119
sœ̀ káẏ 114
sœ̀ kā̀ẏ 75, 83, 110
sœ̀ kā̀ẏ 38
sœ̀ kā̀ḷ 24, 81
sœ kā̀ḷ 84
sœ̀ kāḷõ 118
sœ kạ̀ḷœ 121

káy 1, 12, 117
kā̀y 76
mõt 35, 54
mā̀t 32
radœsi 95
(« durcit ».)

kàyé 26, 101, 104
kā̀yé 107
kā̀yáy 51
kàḷọdo 90
kàḷèdo 92
(« (la cire est) durcie ».)

s kaẏé 116
s kọ̀ya 87, 88
s kā̀ẏa 85
sœ̀ kọ̀ḷa 93, 94
sé kọ̀ḷa 96, 122
sœ kaḷa 120
(« se durcir ».)

XIV COMPLÉMENTS À LA CARTE 803

Le bouchon (du trou du cuvier)

Quest. II, 45
ALMC 1188 *.

Le bouchon est souvent un simple morceau de bois entouré de filasse ou de chiffon et il ne porte pas toujours un nom spécial.

l bʊcõ 1, 2, 4, 35, 43
l bʊcā̀ 32, 34, 80
lœ̀ bʊ̃cā̀ 36
lœ̀ bʊcã 49, 55, 72
lœ̀ bʊcẽ 59
lœ̀ bʊĉõ 70, 113
lœ̀ bʊĉā̀ 105
lœ̀ bʊĉã 53
lœ̀ bʊĉā̀ 53
l bʊcʊ 84
lů bʊ̃cʊ 118
lů̃ butcʊ 87
lu bʊt͜cʊ 92
l bʊcwé 11
lu bʊsé dœ bwéᵧ 96
lœ̀ tàpẽ͡õ 56, 60
la cœ̀vèy 29
la cw̃èy 29
lo bʊndo 92
lœ̀ trutʊ 85
l fuzë 51, 76

lœ̀ bʊcõ 71
lœ̀ bʊcā̀ 41
lœ̀ bʊcẽ͡õ 17
lœ̀ krœ̀ 111
(« bouchon du trou du cuvier » et « trou du cuvier »)

Le robinet (du cuvier)

ALMC 1188 *.
Voir ALO 219 (le robinet du tonneau).

la kanèl 3, 37
la kànèt 7
l dʊzi 5, 33
la cãplœr 37
la cãplur 3, 7
la cãtplu 6
l jā͡ʊ 67

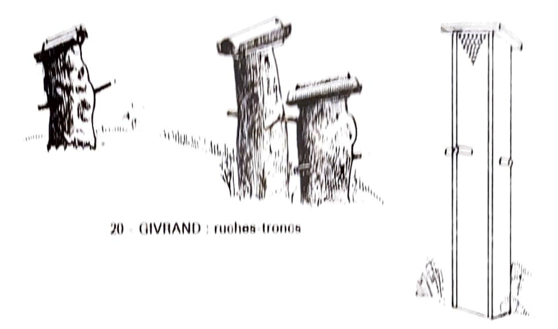
ILLUSTRATIONS

XI Les animaux domestiques (suite)



GENÇAY (Vienne) : auge-abreuvoir

XII Les abeilles

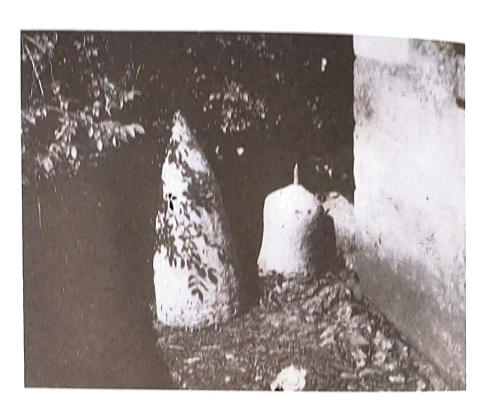


20 - GIVRAND : ruches-troncs

61 - LES MOÛTIERS-SUR-LE-LAY : ruche-caisse



Environs de MAREUIL (Vendée) : troupeau de moutons près de l'abreuvoir



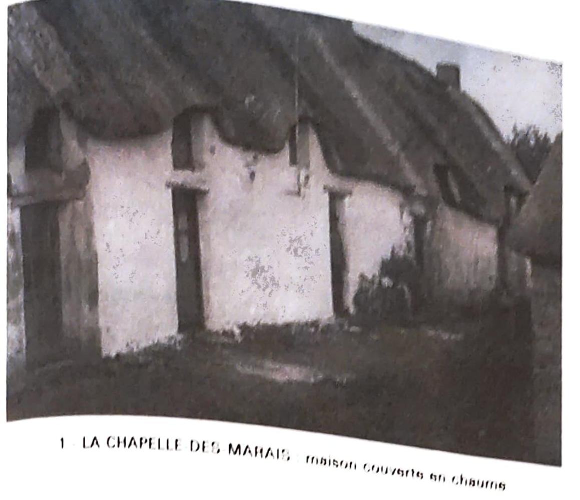
3 - LA CROIX DE BLÉRÉ : ruches en osier tressé recouvertes d'un enduit



LUCHAPT (Vienne) : poulailler et clapier



MAGNÉ (Vienne) : intérieur d'une ruche



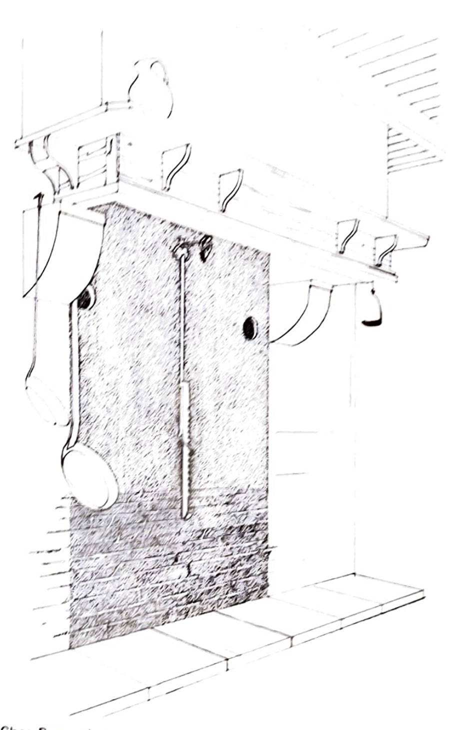
1 - LA CHAPELLE DES MARAIS : maison couverte en chaume



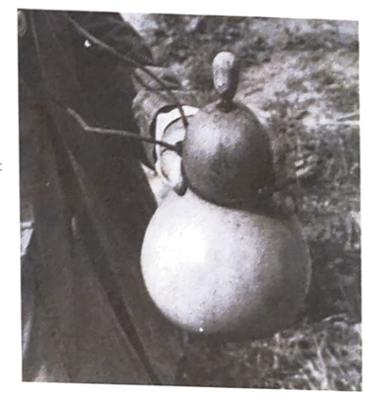
Route de MAZÉ à BEAUFORT (Maine et Loire) : hangar couvert en bruyère



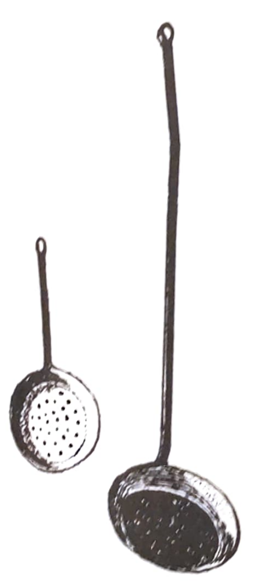
Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne) : petite lucarne de l'évier et pierre servant de déversoir à l'évier



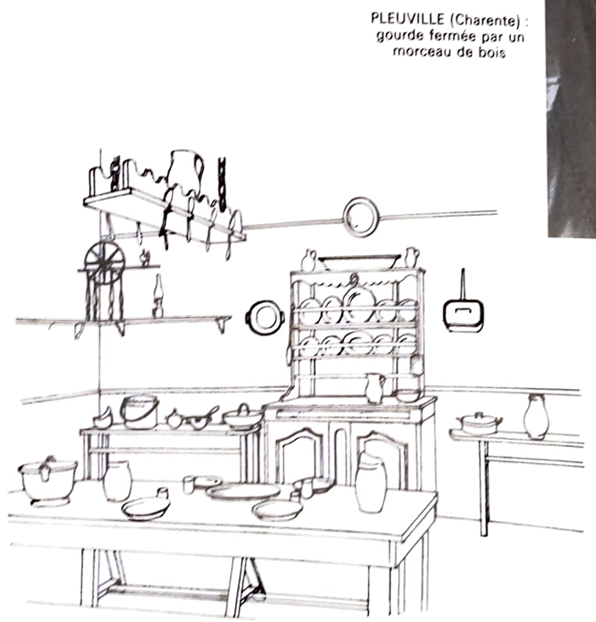
Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne) : cheminée avec, notamment, crémaillère, lampe à huile, 'trous à chandelles'



PLEUVILLE (Charente) : gourde fermée par un morceau de bois



90 - SAINT-CHRISTOPHE-DE-LESTERPS : poêle à châtaignes et poêle à longue queue



École Normale de jeunes filles de POITIERS : dessin d'après carte postale intitulée « Salle à manger rustique de l'École Ménagère ». On remarquera notamment, en haut à gauche, le 'porte-cuillers'



98 - VILLOGNON : à gauche jarre servant de vinaigrier et à droite buire

5 - CIRAN : de gauche à droite, saloir, pot à huile et panier de marché. Devant, panier en viorne encadrant deux 'paillons', l'un rond et haut, l'autre allongé

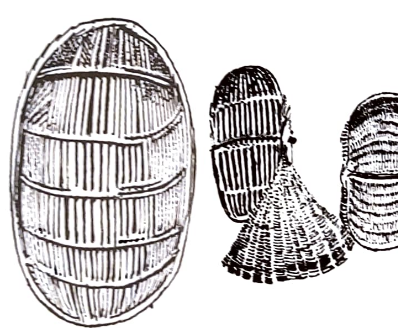



57 - FOUSSAIS : à gauche 'bourgne' avec son couvercle, à droite 'jole'

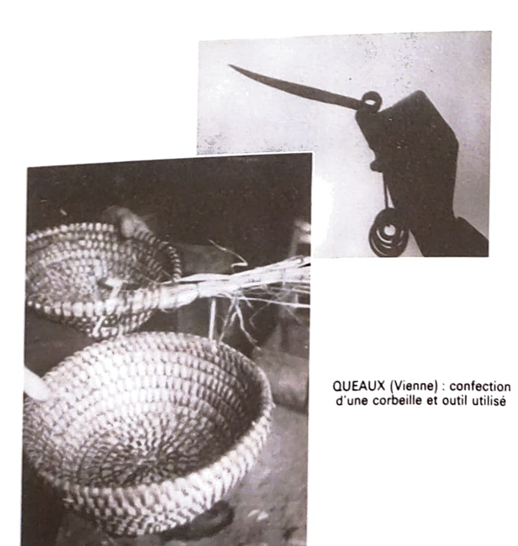




SAINT-HILAIRE-DE-RIEZ (Vendée) : de gauche à droite, panier à coquillages, tabouret tressé et 'baquet' pour donner du maïs aux poules



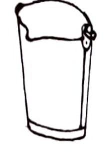
48 - SANXAY : de gauche à droite, 'rèsse', panier de clisse, panier tressé. Devant, chapeau de ruche



QUEAUX (Vienne) : confection d'une corbeille et outil utilisé



XIV Outillage et travaux domestiques

5 - CIRAN : seau et 'cassotte'

Différents types de puits

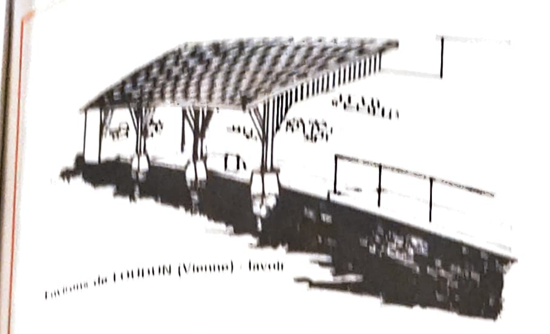
Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne)

La Grange, commune de MAZEROLLES (Vienne)

Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne)



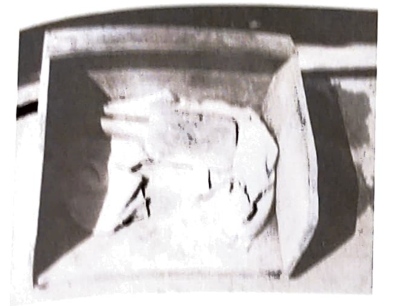
ILE-D'YEU (Vendée) : homme avec buire, femme avec joug



Environs de COUHON (Vienne) : lavoir



COULON (Deux Sèvres) : femme lavant au bord du Marais



GENÇAY (Vienne) : caisse à laver et battoir



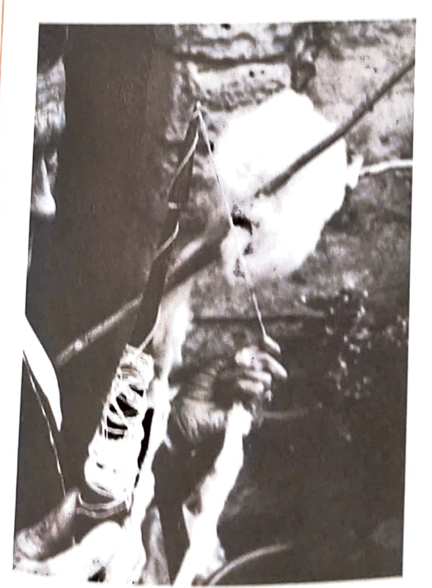
LIMALONGES (Deux Sèvres) : chaudron avec le pot à lessive et les conduits des deux cuviers



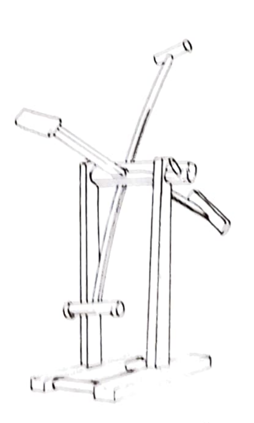
LIMALONGES (Deux Sèvres) : cuviers à lessive et chaudron



GÉE (Maine et Loire) : broie



LIMALONGES (Deux Sèvres) : fileuse et son fuseau



60 - LE LANGON : travouil

LAVAUSSEAU (Vienne) : rouet



Les illustrations qui proviennent de : Chez Bernardeau, Coulon, Gençay, La Grange, Lavausseau, Limalonges, Magné, Pleuville, Queaux, ainsi que la carte postale, nous ont été aimablement fournies par Monsieur Michel Valière. Les autres illustrations sont dues à Geneviève Massignon.

Les dessins effectués d'après photographies ou carte postale sont dus à la plume de Monsieur André Beyssac.

La calligraphie des cartes a été assurée, comme celle des tomes 1 et 2, par Monsieur Georges Nicolau. Qu'il en soit ici remercié.

